Digitized by Google

THE LIBRARIES
COLUMBIA UNIVERSITY

Digitized by Google

ΣΥΛΛΟΓΗ
ΤΩΝ ΕΙΣ ΤΟ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΝ ΔΗΜΟΣΙΟΝ ΔΙΚΑΙΟΝ
ΤΗΣ
ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΝΑΓΟΜΕΝΩΝ ΕΠΙΣΗΜΩΝ ΕΓΓΡΑΦΩΝ,

Ἐκπονηθεῖσα κατ' ἐπιταγὴν
Καὶ δημοσιευθεῖσα κατ' ἔγκρισιν
ΤΟΥ ΕΠΙ ΤΟΥ Β. ΟΙΚΟΥ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ

ΥΠΟ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ Ι. ΣΟΥΤΣΟΥ
ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΣ ΤΗΣ ΕΝ ΠΕΤΡΟΥΠΟΛΕΙ ΠΡΕΣΒΕΙΑΣ,
ΠΡΩΗΝ ΤΜΗΜΑΤΑΡΧΟΥ ΤΟΥ ΕΙΡΗΜΕΝΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ.

RECUEIL
DES DOCUMENTS AUTHENTIQUES
RELATIFS AU
DROIT PUBLIC EXTÉRIEUR
DE LA
GRÈCE
PUBLIÉ
PAR ORDRE ET APPROBATION DU DÉPARTEMENT
DE LA MAISON ROYALE
ET DES RELATIONS EXTÉRIEURES

PAR
ALEXANDRE J. SOUTZO
SECRÉTAIRE DE LA LÉGATION DE GRÈCE A S[t] PETERSBOURG
CI-DEVANT CHEF DE DIVISION AU MÊME DÉPARTEMENT.

ΑΘΗΝΑΙ.—ATHÈNES.

1858.

Digitized by Google

12-17147

949.506
G812

ΕΚ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ.

Digitized by Google

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΠΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΟΥ ΟΙΚΟΥ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ.

Ἀριθ. 4736. Ἐν Ἀθήναις, τῇ 8 Ἰουλίου 1857.

ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΝ Ι. ΣΟΥΤΣΟΝ,
ΓΡΑΜΜΑΤΕΑ ΤΗΣ ΕΝ ΠΕΤΡΟΥΠΟΛΕΙ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΠΡΕΣΒΕΙΑΣ,
ΔΙΑΜΕΝΟΝΤΑ ΗΔΗ ΕΝΤΑΥΘΑ.

Ἐπειδὴ ἡ ὑπηρεσία τοῦ Ὑπουργείου τούτου συναισθάνεται μεγάλως τὴν ἀνάγκην τῆς εἰς ἓν συλλογῆς καὶ ἐκδόσεως ὅλων τῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ ἄλλων Ἐπικρατειῶν συνθηκῶν, συμβάσεων καὶ δηλώσεων, πρὸς δὲ καὶ τῶν κυριωτέρων πρωτοκόλλων τῶν ἐν Λονδίνῳ ἐκδοθέντων καὶ ἀφορώντων τὰς ὑποθέσεις τῆς Ἑλλάδος, Σᾶς προσκαλοῦμεν ν' ἀσχοληθῆτε εἰς τὴν κατάρτισιν τοῦ ἔργου καὶ νὰ διαμείνητε εἰς Ἀθήνας μέχρις οὗ φέρετε αὐτὸ εἰς πέρας.

Οἱ ἁρμόδιοι τοῦ Ὑπουργείου ὑπάλληλοι διετάχθησαν νὰ Σᾶς χορηγήσωσι τὴν δέουσαν συνδρομὴν, παρέχοντες Ὑμῖν ἐπὶ τῇ αἰτήσει Σας τά τε ἔγγραφα καὶ τὰ βιβλία, ὧν ἠθέλατε λάβει ἀνάγκην. Ἅμα καταρτίσητε τὴν προκειμένην συλλογὴν, θέλετε ὑποβάλει ἡμῖν σημείωσιν τῶν συλλεχθέντων ἐγγράφων, ἵνα Σᾶς ἐπιτρέψωμεν τότε νὰ προβῆτε εἰς τὴν Γαλλιστί τε καὶ Ἑλληνιστὶ ἐκτύπωσιν καὶ ἔκδοσιν αὐτῶν.

Πεποιθότες εἰς τὴν συνήθη δραστηριότητα Ὑμῶν καὶ εἰς τὸν ἀποδεδειγμένον περὶ τὴν ὑπηρεσίαν ζῆλον Σας, οὐδόλως ἀμφιβάλλομεν, ὅτι θέλετε φέρει εἰς πέρας τὸ οὐσιῶδες ἔργον, ὅπερ ἀνατίθησιν ὑμῖν τὸ Ὑπουργεῖον, μετὰ πάσης προσοχῆς καὶ ἀκριβείας.

Ὁ Ὑπουργὸς

Α. Ρ. ΡΑΓΚΑΒΗΣ.

Digitized by Google

MINISTÈRE DE LA MAISON DU ROI
ET DES RELATIONS EXTÉRIEURES.

Nº 4736. Athènes, le 20 Juillet 1857.

A MONSIEUR ALEXANDRE J. SOUTZO
SECRÉTAIRE DE LA LÉGATION DE S. M. A St PETERSBOURG,
SÉJOURNANT A ATHÈNES.

Comme la réunion en un recueil, et la publication de tous les traités, déclarations, et conventions conclues entre la Grèce et d'autres Etats, ainsi que des principaux protocoles publiés à Londres concernant les affaires de la Grèce est un besoin vivement senti par le service de ce département, nous Vous invitons à Vous occuper de ce travail et Vous autorisons à séjourner à Athènes jusqu'à ce que Vous l'ayez achevé.

Les Employés compétents du Ministère ont reçu l'ordre de Vous prêter tout le concours désirable, en mettant à Votre disposition les documents et les livres dont Vous aurez besoin. Aussitôt que Vous aurez réuni le matériel de cette compilation, Vous nous soumettrez une liste des documents recueillis afin que nous Vous autorisions alors à les faire imprimer et publier.

Confiant dans Votre activité ordinaire et dans Votre zèle pour le service dont Vous avez donné tant de preuves, nous ne doutons point que Vous ne meniez à terme avec toute l'attention et toute l'exactitude désirable l'œuvre importante que Vous confie le Ministère.

Le Ministre
A. R. RANGABÉ.

Digitized by Google

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΠΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΟΥ ΟΙΚΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ.

Ἀριθ. 8865. Ἐν Ἀθήναις, τὴν 28 Δεκεμβρίου 1858

ΠΡΟΣ ΤΑΣ ΕΝ ΤΗΙ ΑΛΛΟΔΑΠΗΙ ΑΡΧΑΣ
ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ.

Ἡ ἀνάγκη πλήρους συλλογῆς τῶν συνθηκῶν καὶ τῶν λοιπῶν ἐγγράφων, τῶν ἀφορώντων τὸ ἐξωτερικὸν δημόσιον δίκαιον τῆς Ἑλλάδος καθίστατο ὁσημέραι ἐπαισθητή. Τὴν ἀνάγκην ταύτην συνειδότες, οὐ μόνον ἐσπεύσαμεν νὰ χορηγήσωμεν εἰς τὸν Κύριον Ἀλέξανδρον Ι. Σοῦτσον, Γραμματέα Πρεσβείας, πρὸ ἐτῶν ἤδη ἐργαζόμενον ἐν τῷ Ὑπουργείῳ, τὴν ἄδειαν τοῦ νὰ ἐνασχοληθῇ εἰς τὴν κατάρτισιν καὶ δημοσίευσιν τοιαύτης συλλογῆς, ἀλλὰ καὶ ἐδώκαμεν αὐτῷ ἐντολὴν πρὸς τοῦτο.

Διαβιβάζοντες ὑμῖν ὧδε, Κύριε . . . . ἀντίτυπον τῆς περὶ ἐκδόσεως αὐτῆς ἀγγελίας, ἐλπίζομεν ὅτι θέλετε φιλοτιμηθῇ νὰ συνδράμετε ταύτην, καὶ σᾶς προσκαλοῦμεν νὰ καταβάλητε πᾶσαν προσπάθειαν ἵνα καὶ παρ᾽ ἄλλων συνδρομὰς κατὰ τὰ μέρη τῆς δικαιοδοσίας ὑμῶν ἐνεργήσητε ὅσον οἷον τε πλείονας.

Πιστεύομεν, ὅτι αἱ πρὸς τοῦτο προσπάθειαί σας θέλουσιν ἀποβῇ τοσοῦτο μᾶλλον τελεσφόροι, καθόσον ὡς καὶ ὑμεῖς κατανοεῖτε, Κύριε . . . ἡ περὶ ἧς ὁ λόγος συλλογὴ δὲν εἶναι ἄθροισμα πολιτικῶν ἐγγράφων, ὠφέλιμον μόνον εἰς τοὺς ἐπιστημονικῶς περὶ τὸ Δίκαιον ἀσχολουμένους. Ἡ χρησιμότης αὐτῆς ἀπ᾽ ἐναντίας ἐστὶν ὅλως πρακτικὴ καὶ λυσιτελεστάτη πρὸς διαφύλαξιν ὑλικῶν συμφερόντων. Καὶ ὄντως, ὁ μὲν Ἕλλην ὡς καὶ ὁ ἀλλοδαπὸς ἔμπορος μόνον διὰ ταύτης δύνανται νὰ ἔχωσι βεβαίαν καὶ ἀκριβῆ γνῶσιν τῶν ἀτελειῶν, ὧν ἐν ἑκάστῃ Ἐπικρατείᾳ ἀπολαύουσι τὰ Ἑλληνικὰ προϊόντα καὶ ἡ Ἑλληνικὴ σημαία ὡς πρὸς τὸ ἄμεσον ἢ ἔμμεσον ἐμπόριον, τὰ λιμενικά, τελωνειακὰ καὶ ἄλλα τέλη κτλ. Ὁ δ᾽ ἐν τῇ ἀλλοδαπῇ ὑπήκοος Ἕλλην ἐν γένει, δι᾽ αὐτῆς μόνον δύναται νὰ γινώσκῃ σαφῶς τὴν πρὸς τὴν ἐγχώριον ἐξουσίαν θέσιν αὐτοῦ, τὰ πλεονεκτήματα καὶ δικαιώματα, ὅσα ὑπὲρ αὐτοῦ καθιερώθησαν διὰ συνθηκῶν, τὰ ἀντικείμενα καθ᾽ ἃ ἀφομοιοῦται πρὸς τοὺς ὑπηκόους τῶν μᾶλλον εὐνοουμένων Ἐθνῶν. Οὕτως ἀποβαίνει αὐτῷ ἀλάνθαστος ὁδηγὸς πρὸς προφύλαξιν κατὰ πάσης καταπιέσεως ἢ ἀδίκου φορολογίας.

Digitized by Google

'Αλλὰ διὰ τοὺς Διπλωματικοὺς καὶ Προξενικοὺς ὑπαλλήλους, Ἕλληνάς τε καὶ ἀλλοδαποὺς, ἡ χρησιμότης τοῦ βιβλίου εἶναι ἔτι καταφανεστέρα, καθότι οὗτοι διεξάγουσι καθ' ἑκάστην ὑποθέσεις πολιτικὰς, ἐμπορικὰς, ναυτικὰς, ὑποθέσεις περὶ ἐθνικότητος, περὶ λειποτακτῶν, λειπονέων, ναυαγίων, κληρονομιῶν καὶ ἄλλας, ὧν ἡ λύσις διέπεται ὑπὸ τῶν διατάξεων τῶν Συνθηκῶν καὶ τῶν Πρωτοκόλλων.

Διὸ πεποίθαμεν, ὅτι οὗτοι ὑπὲρ πάντα ἄλλον θέλουσιν ἐκτιμήσει τὴν ὠφέλειαν καὶ τὸ ἀξιόλογον τοῦ ἔργου καὶ θέλουσι σπεύσει νὰ συνδράμωσιν αὐτό.

(ὑπογ.) **Α. Ρ. ΡΑΓΚΑΒΗΣ.**

Digitized by Google

MINISTÈRE DE LA MAISON DU ROI ET DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 3861. Athènes, le 9 Janvier, 1858.

AUX AGENTS DU GOUVERNEMENT DE S. M. A L'ÉTRANGER.

Le Ministère ayant ressenti la nécessité d'une collection complète de tous les documents et actes publics qui régissent nos relations internationales, vient d'autoriser Monsieur Alexandre J. Soutzo, Secrétaire de Légation, qui sert, depuis plusieurs années, avec succès, dans les bureaux du Ministère, à entreprendre la publication d'un recueil si utile pour le service public. Monsieur Soutzo s'est aquitté de cette tache à mon entière approbation. Son œuvre, par les soins dont elle a été entourée, dès le début, réunit toutes les conditions possibles de succès et de perfection.

Elle mérite par là incontestablement les suffrages de tous ceux qui sont appelés par leurs fonctions ou par leurs occupations ordinaires à consulter nos actes internationaux, ou qui ont simplement à cœur de connaître, le plus exactement possible, leurs stipulations.

Je n'ai pas besoin de vous faire observer, Monsieur, que ce recueil ne formera pas seulement une collection de documents *politiques* destinés exclusivement à l'étude scientifique ou théorique du droit international. Son but et sa portée étant essentiellement pratiques, il ne laissera pas que d'être éminemment utile et avantageux, surtout au point de vue de la sauvegarde et de la protection d'intérêts matériels.

En effet, c'est uniquement à l'aide d'une pareille collection que le négociant, Grec où étranger, sera toujours à même d'avoir une connaissance sûre et parfaite des immunités, dont jouissent ses marchandises en pays étranger; des avantages qui y ont été assurés à son pavillon, et partant, au commerce direct et indirect; des droits de mouillage, de douane, de tonnage etc. dont ses bâtimens sont exempts dans chaque port, et ainsi de suite.

C'est par elle seule que le sujet Grec établi à l'étranger, pourra se faire une idée claire et précise sur sa position vis-à-vis du pouvoir local, qu'il pourra connaître et apprécier les avantages et les droits qui ont été stipulés en sa faveur par des

Digitized by Google

traités ainsi que les objets ou les opérations par rapport auxquels il a été assimilé aux sujets des nations les plus favorisées. Enfin c'est elle qui lui servirait, au besoin, de guide infaillible, pour se mettre en garde contre toute exaction où imposition illicite.

Mais si ce recueil offre à tous en général et aux commerçans, en particulier, des avantages réels et incontestables, il acquiert par la force des choses, une importance primordiale pour nos employés diplomatiques et consulaires, qu'ils soient Grecs ou étrangers.

Que de fois ceux-ci ne sont-ils pas appelés, en vertu de leurs fonctions, à connaître d'affaires se rattachant au commerce, à la navigation, à l'état ou à la nationalité des personnes, aux déserteurs de navires, aux successions testamentaires ou ab intestat etc.

Or la solution des questions qu'elles soulèvent dépendant, pour la plupart, des clauses des différens Protocoles et traités, il est évident que la possession de ce recueil devient indispensable pour chacun d'eux.

C'est en vue de ces considérations que je vous recommande, Monsieur, comme chef d'une chancellerie consulaire la collection dont il s'agit.

Les explications qui précèdent vous convaincront, sans doute, des avantages qu'elle offre au service.

En vous transmettant donc le prospectus ci-joint etc

(signé) **A. R. RANGABÉ.**

Digitized by Google

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΠΕΡΙΕΧΟΝ

ΤΑ ΣΠΟΥΔΑΙΟΤΕΡΑ ΤΩΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΝΑΓΕΝΝΗΣΙΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΑΝΑΓΟΜΕΝΩΝ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΓΓΡΑΦΩΝ.

PREMIÈRE PARTIE

CONTENANT

LES PRINCIPAUX DOCUMENTS RELATIFS A LA RÉGÉNÉRATION DE LA GRÈCE.

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΠΕΡΙΕΧΟΝ

ΤΑ ΣΠΟΥΔΑΙΟΤΕΡΑ ΤΩΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΝΑΓΕΝΝΗΣΙΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΑΝΑΓΟΜΕΝΩΝ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΓΓΡΑΦΩΝ

Α'.

ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ ΤΟΥ ΕΝ ΕΠΙΔΑΥΡΩΙ ΕΚΔΟΘΕΝΤΟΣ ΠΡΩΤΟΥ ΣΥΝΤΑΓΜΑΤΟΣ. (*)

Ἐν Ὀνόματι τῆς Ἁγίας καὶ Ἀδιαιρέτου Τριάδος.

Τὸ Ἑλληνικὸν Ἔθνος, τὸ ὑπὸ τὴν φρικώδη Ὀθωμανικὴν δυναστείαν, μὴ δυνάμενον νὰ φέρῃ τὸν βαρύτατον καὶ ἀπαραδειγμάτιστον ζυγὸν τῆς τυραννίας, καὶ ἀποσεῖσαν αὐτὸν μὲ μεγάλας θυσίας, κηρύττει σήμερον, διὰ τῶν νομίμων παραστατῶν του, εἰς Ἐθνικὴν συνηγμένων Συνέλευσιν, ἐνώπιον Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, *τὴν πολιτικὴν αὐτοῦ ὕπαρξιν καὶ ἀνεξαρτησίαν.*

. . . .

Ἐν Ἐπιδαύρῳ, τὴν ά. Ἰανουαρίου, ἔτει αωκβ'. καὶ Ά. τῆς ἀνεξαρτησίας.

Α. ΜΑΥΡΟΚΟΡΔΑΤΟΣ.

Πρόεδρος τῆς Ἐθνικῆς Συνελεύσεως.

(ἕπονται αἱ λοιπαὶ ὑπογραφαί.)

Β'.

ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ ΤΟΥ ΕΝ ΑΣΤΡΕΙ ΕΚΔΟΘΕΝΤΟΣ Β'. ΣΥΝΤΑΓΜΑΤΟΣ. (**)

Ἐν Ὀνόματι τῆς Ἁγίας καὶ Ἀδιαιρέτου Τριάδος.

Τὸ Ἑλληνικὸν Ἔθνος, τὸ ὑπὸ τὴν φρικώδη Ὀθωμανικὴν δυναστείαν, μὴ δυνάμενον νὰ φέρῃ τὸν βαρύτατον καὶ ἀπαραδειγμάτιστον ζυγὸν τῆς τυραννίας, καὶ ἀποσεῖσαν αὐτὸν μὲ μεγάλας θυσίας, κηρύττει σήμερον, διὰ τῶν νομίμων παραστατῶν του, εἰς Ἐθνικὴν συνηγμένων Συνέλευσιν, ἐνώπιον Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, *τὴν πολιτικὴν αὐτοῦ ὕπαρξιν καὶ ἀνεξαρτησίαν.*

Προσωρινὸν Πολίτευμα τῆς Ἑλλάδος.

Τμῆμα Α'. Κεφάλαιον Α'.

Περὶ Θρησκείας.

§ ά. Ἡ ἐπικρατοῦσα θρησκεία εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Ἐπικράτειαν εἶναι ἡ τῆς Ἀνατολικῆς Ὀρθοδόξου τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας· ἀνέχεται ὅμως ἡ Διοίκησις τῆς Ἑλλάδος πᾶσαν ἄλλην θρησκείαν, καὶ αἱ τελεταὶ καὶ ἱεροπραξίαι ἑκάστης αὐτῶν ἐκτελοῦνται ἀκωλύτως.

Τμῆμα Β'. Κεφάλαιον Β'.

Περὶ τῶν πολιτικῶν δικαιωμάτων τῶν Ἑλλήνων.

§ 6'. Ὅσοι αὐτόχθονες, κάτοικοι τῆς Ἐπικρατείας τῆς Ἑλλάδος, πιστεύουσιν εἰς Χριστὸν, εἰσὶν Ἕλληνες, καὶ ἀπολαμβάνουσιν, ἄνευ τινος διαφο-

---

(*) Ὅρα τὴν ἐν τέλει τοῦ πρώτου μέρους σημείωσιν Α'.
(**) Ὅρα τὴν σημείωσιν Β'.

PREMIÈRE PARTIE

CONTENANT
LES PRINCIPAUX DOCUMENTS RELATIFS A LA RÉGÉNÉRATION DE LA GRÈCE.

I.

EXTRAIT DE LA PREMIÈRE CONSTITUTION DONNÉE A ÉPIDAURE. (*)

Au Nom de la Sainte et Indivisible Trinité.

Accablée sous l'horrible despotisme des Ottomans, la nation Grecque ne pouvant plus supporter le joug affreux qu'une tyrannie sans exemple faisait peser sur elle, l'a rejeté au prix de grands sacrifices, et déclare aujourd'hui, devant Dieu et devant les hommes, par ses représentants légitimes, réunis en Congrès national, *son existence et son indépendance politique*.

. . . .

Donné à Épidaure, le 1er Janvier 1822 et la première année de l'indépendance.

A. MAVROCORDATO.
Président de l'Assemblée nationale.
(suivent les autres signatures.)

II.

EXTRAIT DE LA 2e CONSTITUTION DONNÉE A ASTROS. (**)

Au Nom de la Sainte et Indivisible Trinité.

Accablée sous l'horrible despotisme des Ottomans, la nation Grecque, ne pouvant plus supporter le joug affreux, qu'une tyrannie sans exemple faisait peser sur elle, l'a rejeté au prix de grands sacrifices, et déclare aujourd'hui, devant Dieu et devant les hommes, par ses représentants légitimes, réunis en Congrès national, *son existence et son indépendance politique*.

Constitution provisoire de la Grèce.

Section 1re. Chapitre 1er.

De la Religion.

§ 1. La religion Orthodoxe de l'Église d'Orient est la religion de l'État; cependant tous les cultes sont tolérés, et chacun professe librement sa religion.

Section II. Chapitre II.

Droits civils des Grecs.

§ II. Tous les indigènes, ayant leur domicile en Grèce et professant la religion chrétienne, sont Grecs et jouissent, sans distinction, de tous

---

(*) Voir, à la fin de la première partie, la note I.
(**) Voir la note II.

ρᾶς, ὅλων τῶν πολιτικῶν δικαιωμάτων. Ὁμοίως Ἕλληνες εἰσὶ, καὶ τῶν αὐτῶν δικαιωμάτων ἀπολαμβάνουσιν, ὅσοι, ἔξωθεν ἐλθόντες, καὶ τὴν Ἑλληνικὴν φωνὴν πάτριον ἔχοντες, καὶ εἰς Χριστὸν πιστεύοντες, ζητήσωσι, παῤῥησιαζόμενοι εἰς τοπικὴν Ἑλληνικῆς Ἐπαρχίας Ἀρχὴν, νὰ ἐγκαταριθμηθῶσι δι' αὐτῆς εἰς τοὺς πολίτας Ἕλληνας.

. . . .

Ἐξεδόθη ἐν Ἄστρει, κατὰ μῆνα μεσοῦντα Ἀπρίλιον τοῦ αωκγ'. σωτηρίου ἔτους καὶ Γ'. τῆς Ἀνεξαρτησίας τῶν Ἑλλήνων.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἐθνικῆς Συνελεύσεως.
ΠΕΤΡΟΜΠΕΗΣ ΜΑΥΡΟΜΙΧΑΛΗΣ.
(ἕπονται αἱ λοιπαὶ ὑπογραφαί.)

Γ'.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΠΡΑΓΜΑΤΩΝ ΥΠΟΓΡΑΦΕΝ ΕΝ ΠΕΤΡΟΥΠΟΛΕΙ ΤΗΝ 23 ΜΑΡΤΙΟΥ (4 ΑΠΡΙΛΙΟΥ) 1826.

Δεηθεῖσα παρὰ τῶν Ἑλλήνων (*) ἡ Βρεταννικὴ Αὐτοῦ Μεγαλειότης νὰ μεσιτεύσῃ περὶ συνδιαλλαγῆς αὐτῶν μετὰ τῆς Ὀθωμανικῆς Πόρτας, προβαλοῦσα ἐπομένως τὴν μεσιτείαν Της πρὸς ταύτην τὴν Δύναμιν, καὶ ἐπιθυμοῦσα νὰ συμφωνήσῃ μετὰ τῆς Α. Μ. τοῦ Αὐτοκράτορος πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν περὶ τῶν κατὰ ταῦτα μέτρων τῆς Κυβερνήσεώς Της· ἐπιθυμοῦσα δὲ πάλιν καὶ ἡ Α. Α. Μ. νὰ καταπαύσῃ ὁ πόλεμος, ὁ κατὰ τὴν Ἑλλάδα καὶ τὸ Αἰγαῖον πέλαγος ὑφιστάμενος, διὰ συμβιβασμοῦ ἁρμόζοντος εἰς τὰς ἀρχὰς τῆς θρησκείας, τῆς δικαιοσύνης καὶ τῆς φιλανθρωπίας,

Οἱ ὑποφαινόμενοι ὥρισαν:

1. Ἡ εἰς τὴν Πόρταν προβληθησομένη συνδιαλλαγὴ, ἐὰν ἡ Κυβέρνησις αὕτη δεχθῇ τὴν προταθεῖσαν μεσιτείαν, σκοπὸν θέλει ἔχει τὸ νὰ θέσῃ τοὺς Ἕλληνας πρὸς τὴν Ὀθωμανικὴν Πόρταν εἰς τὰς κατωτέρω ῥηθησομένας σχέσεις·

Ἡ Ἑλλὰς θέλει εἶναι ἐξάρτημα ἐκείνου τοῦ Βασιλείου, (Αὐτοκρατορίας) καὶ οἱ Ἕλληνες θέλουν πληρόνει εἰς τὴν Πόρταν φόρον ἐτήσιον, τὸ ποσὸν τοῦ ὁποίου νὰ προσδιορισθῇ διὰ κοινῆς συγκαταθέσεως. Θέλουν κυβερνᾶσθαι ἀφοριστικῶς (ἀποκλειστικῶς) ἀπὸ Διοικητὰς (Ἀρχὰς) παρ' αὐτῶν ἐκλεγομένους καὶ διοριζομένους, εἰς τὸν διορισμὸν ὅμως τῶν ὁποίων ἡ Πόρτα θέλει ἔχει κάποιαν ἐπιῤῥοήν.

Εἰς τὴν κατάστασιν ταύτην οἱ Ἕλληνες θέλουν ἀπολαμβάνει τελείαν ἐλευθερίαν συνειδήσεως, ὁλόκληρον ἐλευθερίαν ἐμπορίου καὶ θέλουν κανονίζει ἀφοριστικῶς τὴν ἐσωτερικὴν αὐτῶν κυβέρνησιν.

Διὰ νὰ ἐκτελεσθῇ δὲ πλήρης διαχώρισις μεταξὺ τῶν ἀνθρώπων τῶν δύω Ἐθνῶν, καὶ νὰ ἐμποδισθοῦν αἱ συγκρούσεις, αἵτινες μέλλουν νὰ ἦναι τὰ ἀναγκαῖα παρεπόμενα τόσου μακροχρονίου πολέμου, οἱ Ἕλληνες θέλουν καταλάβει (ἀγοράσει) τάς τε ἐν τῇ ἠπείρῳ καὶ τὰς ἐν ταῖς νήσοις τῆς Ἑλλάδος κειμένας Τουρκικὰς κτήσεις.

2. Γενομένης δεκτῆς τῆς ἀρχῆς μεσιτείας μεταξὺ Τούρκων καὶ Ἑλλή-

---

(*) Ὅρα τὴν ἐν τέλει τοῦ πρώτου μέρους σημείωσιν Γ'.

les droits civils. Sont encore citoyens Grecs, et jouissent des mêmes droits, ceux dont la langue maternelle est le grec, et qui professant la religion chrétienne, se présenteraient devant l'Autorité locale d'une province grecque pour s'inscrire sur les registres de l'état civil.

. . . .

Donné à Astros, le 13 Avril de l'an de grâce 1823 et 3e de l'Indépendance hellénique.

Le Président de l'Assemblée nationale
PÉTROBEY MAVROMICHALI.
(Suivent les autres signatures.)

III.

PROTOCOLE RELATIF AUX AFFAIRES DE LA GRÈCE. SIGNÉ A SAINT-PETERSBOURG, LE 4 AVRIL 1826.

Sa Majesté Britannique ayant été priée par les Grecs (*) d'interposer Ses bons offices, à l'effet d'obtenir leur réconciliation avec la Porte Ottomane, ayant, en conséquence, offert Sa médiation à cette Puissance et désirant concerter les mesures de Son gouvernement à ce sujet, avec S. M. l'Empereur de toutes les Russies; et d'autre part, S. M. Impériale étant animée du désir de mettre fin au conflit dont la Grèce et l'Archipel sont le théâtre, par un arrangement compatible avec les principes de la religion, de justice et d'humanité; les soussignés sont convenus:

1. Que l'arrangement à proposer à la Porte, si ce Gouvernement acceptait la médiation offerte, aurait pour objet de placer les Grecs, à l'égard de la Porte Ottomane, dans la relation ci-après mentionnée:

La Grèce serait une dépendance de cet Empire, et les Grecs payeraient à la Porte un tribut annuel dont le montant serait, de commun accord, fixé d'une manière permanente. Ils seraient exclusivement gouvernés par des Autorités choisies et nommées par eux mêmes, mais dans la nomination desquelles la Porte aurait une certaine influence.

Dans cet état, les Grecs jouiraient d'une liberté publique complète de conscience et de commerce, et dirigeraient exclusivement leur gouvernement intérieur.

Afin d'effectuer une séparation complète entre les individus des deux nations, et de prévenir les collisions qui seraient la conséquence d'une lutte aussi longue, les Grecs achèteraient les propriétés des Turcs situées sur le continent de la Grèce ou dans les iles.

2. Dans le cas où le principe d'une médiation entre les Turcs et les

---

(*) Voir, à la fin de la première partie, la note III.

νων, κατὰ συνέπειαν τῶν ἐπὶ τούτῳ γενομένων ἐν Κωνσταντινουπόλει παρὰ τοῦ Πρέσβεως τῆς Βρεταννικῆς Α. Μ. διαβημάτων, ἡ Α. Α. Μ. θέλει μεταχειρισθῆ, κατὰ πᾶσαν περίστασιν, τὴν ἐπιῤῥοὴν Της διὰ να ἐπιταχύνῃ τὸν σκοπὸν τῆς μεσιτείας ταύτης. Ὁ δὲ τρόπος καὶ ὁ χρόνος, καθ' ὃν ἡ Α. Α. Μ. θέλει μεθέξει εἰς τὰς μετέπειτα πρὸς τὴν Ὀθωμανικὴν Πόρταν διαπραγματεύσεις, αἵτινες θέλουν εἶναι τὸ παρεπόμενον ταύτης τῆς μεσιτείας, θέλουν προσδιορισθῆ εἰσέπειτα, ἐκ κοινῆς συγκαταθέσεως, ἀπὸ τὰς Κυβερνήσεις τῆς Βρεταννικῆς Α. Μ. καὶ τῆς Αὐτοκρατορικῆς Α. Μ.

3. Ὀψέποτε δὲ ἡ Πόρτα δὲν δεχθῇ τὴν παρὰ τῆς Βρεταννικῆς Α. Μ. προταθεῖσαν εἰς αὐτὴν μεσιτείαν, ὁποιαδήποτε καὶ ἂν ἤθελεν εἶναι ἡ φύσις τῶν πρὸς τὴν Τουρκικὴν Κυβέρνησιν σχέσεων τῆς Βρεταννικῆ.ς Α. Μ. ἡ Βρεταννικὴ Α. Μ. καὶ ἡ Α. Α. Μ. θέλουν φυλάξει (θεωρήσει) πάντοτε τοὺς ὅρους τοῦ συμβιβασμοῦ τοῦ εἰς τὸν Ἀρ. 1 τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου δηλωθέντος, ὡς βάσιν ὁποιασδήποτε συνδιαλλαγῆς μεταξὺ τῆς Πόρτας καὶ τῶν Ἑλλήνων (γενησομένης διὰ τῆς μεσιτείας αὐτῶν ἀπὸ κοινοῦ ἢ κατ' ἰδίαν)· καὶ δὲν θέλουν παραβλέψει καμμίαν ἁρμοδίαν εὐκαιρίαν νὰ μεταχειρισθοῦν τὴν ἐπιῤῥοὴν Των πρὸς τὰ δύω διαμαχόμενα μέρη διὰ νὰ κατορθώσουν τὴν συνδιαλλαγήν των κατὰ τὰς ἄνω εἰρημένας βάσεις.

4. Ἡ Βρεταννικὴ Α. Μ. καὶ ἡ Α. Α. Μ. ἀποταμιεύουν (ἐπιφυλάττονται) εἰς τὸ μετέπειτα τὸ νὰ παραδεχθοῦν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ νὰ προσδιορίσουν τὰ κατὰ μέρος τῆς περὶ ἧς ὁ λόγος συνδιαλλαγῆς, καθὼς καὶ τὰ σύνορα τῆς γῆς, καὶ τὰ ὀνόματα τῶν τοῦ Αἰγαίου πέλαγους νήσων, αἵτινες θέλουν συμπεριληφθῆ, καὶ τὰ ὁποῖα θέλουν προταθῆ εἰς τὴν Πόρταν νὰ γνωρίζῃ ὑπὸ τὸ ὄνομα Ἑλλάς.

5. Ἔτι δὲ ἡ Βρεταννικὴ Α. Μ. καὶ ἡ Α. Α. Μ. δὲν θέλουν ζητήσει κατὰ τὸν συμβιβασμὸν τοῦτον καμμίαν αὔξησιν γῆς, οὔτε καμμίαν ἀφοριστικὴν (ἀποκλειστικὴν) ἐπιῤῥοὴν ἢ πλεονέκτημα κατὰ τὸ ἐμπόριον τῶν ὑπηκόων Των, τὸ ὁποῖον νὰ μὴν ἀπολαμβάνουν ἐπίσης ὅλα τὰ ἄλλα ἔθνη.

6. Ἡ Βρεταννικὴ Α. Μ. καὶ ἡ Α. Α. Μ. ἐπιθυμοῦσαι νὰ συμμεθέξωσιν οἱ Σύμμαχοί Των εἰς τοὺς ὁριστικοὺς συμβιβασμούς, τῶν ὁποίων τὸ παρὸν πρωτόκολλον περιέχει τὸ σχέδιον, θέλουν κοινοποιήσει τὴν παροῦσαν συνθήκην μυστικῶς εἰς τὰς Αὐλὰς τῆς Βιέννης, τῶν Παρισίων καὶ τοῦ Βερολίνου, καὶ θέλουν προβάλει εἰς αὐτὰς τὸ νὰ στέρξουν νὰ ἐγγυηθοῦν, μετὰ τοῦ Αὐτοκράτορος τῆς Ῥωσσίας, τὴν συνθήκην, διὰ τῆς ὁποίας θέλει ἐκτελεσθῆ ἡ μεταξὺ τῶν Τούρκων καὶ Ἑλλήνων συνδιαλλαγή, ἐπειδὴ ἡ Βρεταννικὴ Α. Μ. δὲν δύναται νὰ ἐγγυηθῇ παρομοίαν συνθήκην.

Ἐν Πετρουπόλει, τὴν 4 Ἀπριλίου (23 Μαρτίου) 1826.

(ὑπογ:) ΟΥΕΛΛΙΓΚΤΩΝ. ΝΕΣΣΕΛΡΩΔ. ΛΙΕΒΗΝ.

Δ'.

ΨΗΦΙΣΜΑ ΣΤ'. (ΜΥΣΤΙΚΟΝ) ΤΗΣ Γ'. ΕΘΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΛΕΥΣΕΩΣ.

Ἡ Ἐθνικὴ Γ'. τῶν Ἑλλήνων Συνέλευσις,

Παρατηροῦσα, ὅτι ὁ πόλεμος μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἔθνους καὶ τῶν ἀσπόνδων αὐτοῦ ἐχθρῶν εἶναι πόλεμος ἐξοντώσεως καὶ ἐξολοθρευμοῦ.

Ἐπιθυμοῦσα τὴν παῦσιν αὐτοῦ τοῦ ὀλεθρίου πολέμου μ' ἕνα συμβιβα-

Grecs aurait été admis en conséquence des mesures prises dans cette vue par l'Ambassadeur de S. M. Britannique à Constantinople, S. M. I. emploierait, dans tous les cas, Son influence pour atteindre l'objet de cette médiation. Le mode et le tems où S. M. I. prendrait part aux négociations ultérieures avec la Porte Ottomane, qui peuvent être la conséquence de cette médiation, serait ci-après déterminé du consentement commun du Gouvernement de S. M. Britannique et de S. M. Impériale.

3. Si la médiation offerte par S. M. Britannique n'avait pas été acceptée par la Porte, et quelle que puisse être la nature des relations entre S. M. Britannique et le gouvernement Turc, S. M. Britannique et S. M. Impériale n'en considéreront pas moins les termes de l'arrangement spécifié dans le N° 1 du présent protocole, comme la base de toute réconciliation à effectuer par Leur intervention, soit de concert, soit séparément, entre la Porte et les Grecs; et Elles profiteront de toutes les occasions favorables pour employer Leur influence auprès des deux parties, afin d'effectuer leur réconciliation sur la base ci-dessus mentionnée;

4. Que S. M. B. et S. M. I. se réserveront d'adopter, par la suite, les mesures nécessaires pour régler les détails de l'arrangement en question, ainsi que les limites du territoire et les noms des îles de l'Archipel, auxquelles il sera applicable, et qu'il sera proposé à la Porte de comprendre sous la dénomination de Grèce;

5. Qu'en outre, S. M. B. et S. M. I. ne chercheront dans cet arrangement aucun agrandissement de territoire, aucune influence exclusive, ni avantages commerciaux pour leurs sujets, qui ne seraient pas également accessibles pour toutes les autres nations;

6. Que S. M. B. et S. M. I. désirant que Leurs Alliés deviennent parties aux arrangemens définitifs dont le présent protocole contient l'esquisse, communiqueront confidentiellement cet instrument aux Cours de Vienne, de Paris et de Berlin, et leur proposeront de garantir, de concert avec l'Empereur de Russie, le traité au moyen duquel la réconciliation des Turcs et des Grecs sera effectuée, S. M. B. ne pouvant garantir un tel traité.

St-Pétersbourg, le 4 Avril (23 Mars) 1826.

WELLINGTON. NESSELRODE. LIEVEN.

IV.

DÉCRET N° 6 (SECRET) DE LA 3e ASSEMBLÉE NATIONALE.

La 3e Assemblée nationale,

Considérant que la guerre entre la nation Grecque et ses ennemis est une guerre d'extermination;

Désirant faire cesser une guerre si désastreuse par une convention

σμὸν ἀντάξιον τῶν μεγάλων θυσιῶν καὶ τῶν πολλῶν αἱμάτων, τὰ ὁποῖα ἐχύθησαν εἰς ὅλον τὸ ἑξαετὲς διάστημα ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας,

Ψηφίζει·

Α΄. Ἡ διορισθεῖσα διὰ τοῦ ψηφίσματος ὑπ' ἀρ. Ε΄. Ἐπιτροπὴ ὑπὸ τὸ ὄνομα *Ἐπιτροπὴ τῆς Συνελεύσεως*, συγκειμένη παρὰ τῶν Κυρίων Π. Πατρῶν Γερμανοῦ, Ἄρτης Πορφυρίου, Π. Νοταρᾶ, Β. Μπουντούρη, Α. Κοπατίτζα, Α. Λόντου, Γ. Μπούκουρη, Γ. Δαρειώτου, Ἐμ. Ξένου, Γ. Αἰνιὰν, Σπ. Καλογεροπούλου, Ν. Ρενιέρου, Ν. Ι. Βελισσαρίου, νὰ διαπραγματευθῇ, διὰ τοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἀγγλικοῦ Πρέσβεως Κυρίου Κάνιγγ, τὸν μεταξὺ τοῦ Ἔθνους καὶ τῆς Ὀθωμανικῆς Πόρτας συμβιβασμὸν, μὲ τὸν πλέον ἐπωφελῆ τρόπον διὰ τὸ Ἑλληνικὸν Ἔθνος, καὶ ἀνταξίως τῶν μεγάλων του θυσιῶν.

Β΄. Εἰς αὐτὸν τὸν συμβιβασμὸν νὰ ἐξακολουθήσῃ καθ' ὅλην τὴν ἔκτασιν τὰς ὁδηγίας ὑπ' ἀριθ. Ζ΄.

Γ΄. Τὸ παρὸν ψήφισμα νὰ καταχωρηθῇ εἰς τὸν Κώδηκα τῶν ψηφισμάτων.

Ἐξεδόθη ἐν Ἐπιδαύρῳ, τῇ 12 Ἀπριλίου 1826.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἐθνικῆς Συνελεύσεως
ΠΑΝΟΥΤΖΟΣ ΝΟΤΑΡΑΣ.
(ἕπονται αἱ λοιπαὶ ὑπογραφαί.)

Ἀριθ. Ζ΄.

Ὁδηγίαι πρὸς τὴν Ἐπιτροπὴν τῆς Συνελεύσεως.

Α΄. Εἰς τὴν περὶ συμβιβασμοῦ διαπραγμάτευσιν μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἔθνους καὶ τῆς Ὀθωμανικῆς Πόρτας, χρεωστεῖ ἡ Ἐπιτροπὴ νὰ ἐπιμείνῃ ἀνενδότως, ὥστε οἱ Τοῦρκοι νὰ μὴν ἔχουν οὔτε ἰδιοκτησίαν, οὔτε μόνιμον κατοικίαν εἰς τὴν Ἑλλάδα.

Β΄. Νὰ ἐπιμείνῃ εἰς τὸ νὰ ἀφεθοῦν ἀπὸ τοὺς Τούρκους τὰ κρατούμενα ἀπὸ αὐτοὺς φρούρια.

Γ΄. Νὰ μὴν δεχθῇ ὥστε ἡ Πόρτα νὰ ἔχῃ μέρος ἢ ἐπιῤῥοὴν, μήτε ἐκ πλαγίου μήτε κατ' εὐθεῖαν, εἰς τὴν ἐσωτερικὴν κυβέρνησιν, εἴτε πολιτικὴν, εἴτε ἐκκλησιαστικὴν τῆς Ἑλλάδος.

Δ΄. Νὰ ζητήσῃ ἐπιμόνως τὸ νὰ ἔχῃ ἡ Ἑλλὰς τὰ ἀναγκαῖα στρατεύματα διὰ τὴν ἐσωτερικὴν καὶ ἐξωτερικὴν ἀσφάλειαν τῆς Ἐπικρατείας, καὶ τὴν ἀναγκαίαν ναυτικὴν δύναμιν διὰ τὴν ὑπεράσπισιν τοῦ ἐμπορίου της.

Ε΄. Νὰ ἐπιμείνῃ ὥστε ἡ Πελοπόννησος, ἡ Ἀνατολικὴ καὶ Δυτικὴ Ἑλλὰς, αἱ ναυτικαὶ καὶ αἱ τοῦ Αἰγαίου Πελάγους νῆσοι καὶ ἡ Κρήτη νὰ λάβουν ἐξίσου διὰ τῆς εἰρήνης, ἀπαράλλακτα τὰ ἴδια δικαιώματα, καὶ τὴν αὐτὴν τύχην, χωρὶς νὰ ἐμπορῇ ἡ Ἐπιτροπὴ, δι' ὁποιονδήποτε λόγον, καὶ εἰς ὁποιανδήποτε περίστασιν, νὰ συγκατατεθῇ ὥστε νὰ ἐξαιρεθῇ τῆς περὶ ἴσων δικαιωμάτων διαπραγματεύσεως κανὲν ἀπὸ τὰ ἀνωτέρω μέρη τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπικρατείας, νὰ ἀπαιτήσῃ πρὸς τούτοις, καὶ δι' ὅσα ἄλλα μέρη ἔπιασαν ὅπλα κατὰ τοῦ ἐχθροῦ ἢ ἐσυσσωματώθησαν μὲ τὴν προσωρινὴν Ἑλληνικὴν Διοίκησιν, τὰ αὐτὰ δικαιώματα, καθ' ὅσον ὅμως ἡ ἀπαίτησις αὕτη εἶναι δυνατὸν νὰ κατορθωθῇ.

ΣΤ΄. Νὰ ζητήσῃ ὥστε οἱ Ἕλληνες νὰ ἔχωσι σημαίαν καὶ νόμισμα ἐθνικά· καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ νὰ στέλλουν εἰς ξένας Αὐλὰς, καὶ νὰ δέχωνται διπλωματικοὺς πράκτορας.

digne des sacrifices et du sang répandu pour la liberté pendant les six années qui se sont écoulées ;

Décrète :

Le Comité nommé par le décret N° IV sous le nom de Comité de l'Assemblée, composé de MM. Yermanos Archevêque de Patras, Porphyre Archevêque d'Arta, P. Notara, B. Boudouri, A. Copanitza, A. Londo, G. Boudouri, G. Darioti, E. Xénos, G. Ainian, S. Calogéropoulo, N. Réniéri, N. I. Vélissariou, négociera, par le moyen de l'Ambassadeur Anglais résidant à Constantinople, une convention entre la nation Grecque et la Porte Ottomane, aux conditions les plus avantageuses et les plus dignes des sacrifices que la nation a faits.

2. Il suivra pour cette négociation, dans toute leur teneur, les instructions sous le N° VII.

3. Le présent décret sera inséré au bulletin des décrets.

Épidaure, 12 Avril 1826.

PANOUTZO NOTARAS.
Président de l'Assemblée nationale.
(suivent les autres signatures.)

N° VII.

Instructions données au Comité de l'Assemblée.

Art. 1er Dans la négociation qui s'ouvrira entre la nation Grecque et la Porte Ottomane le Comité insistera fortement pour que les Turcs n'aient pas le droit d'avoir des propriétés et une résidence permanente en Grèce.

2. Il insistera aussi sur l'évacuation des forteresses occupées par les Turcs.

3. Il ne consentira pas à accorder à la Porte le droit d'exercer une influence directe ou indirecte, politique ou religieuse, sur le gouvernement intérieur de la Grèce.

4. Il s'efforcera d'obtenir que la Grèce jouisse du droit d'avoir les troupes nécessaires à la sûreté de l'État, et des forces maritimes pour la protection de son commerce.

5. Il demandera que le traité de paix accorde les mêmes droits et la même position au Péloponnèse, à la Grèce continentale, aux îles, à l'Archipel et à Candie, et il ne pourra consentir, sous aucun prétexte et dans aucune circonstance, à ce que le traité de paix n'accorde pas les mêmes droits à toutes les dites parties de l'État Grec; il demandera en outre la jouissance des mêmes droits pour toutes les autres parties de la Grèce qui ont pris les armes, ou ont été incorporées au pays et soumises au Gouvernement provisoire, autant que les circonstances permettront la réalisation de sa demande.

6. Il demandera pour la nation, le droit de battre pavillon, de frapper monnaie, d'envoyer et de recevoir, des Cours étrangères, des agens diplomatiques.

Ζ΄. Ἐμπορεῖ ἡ Ἐπιτροπὴ νὰ συγκατατεθῇ διὰ τὴν ὑπεροχὴν (suzeraineté) τῆς Πόρτας, εἰς τὸ νὰ πληρόνῃ εἰς αὐτὴν, ἢ ἅπαξ μίαν χρηματικὴν ποσότητα εἰς διαφόρους δόσεις, ἢ ἕνα ἐτήσιον φόρον.

Η΄. Ἐννοεῖται ὅτι μόλις ἀρχίσει ἡ διαπραγμάτευσις τῆς εἰρήνης, ἡ Ἐπιτροπὴ χρεωστεῖ νὰ ἀπαιτήσῃ τὴν ἀνακωχὴν τῶν ὅπλων μεταξὺ τῶν δύω διαμαχομένων μερῶν.

Θ΄. Νὰ ζητήσῃ ἐπιμόνως, ὥστε ἡ Μεγάλη Βρεταννία νὰ γίνῃ ἐγγυήτρια διὰ τὴν συντήρησιν τῶν συνθηκῶν ἐκ μέρους καὶ τῶν δύω διαμαχομένων Ἐθνῶν.

Ι΄. Ἡ Ἐπιτροπὴ, κατὰ τὰς ὁποίας ἤθελε λάβει ἀπαντήσεις ἀπὸ τὸν Πρέσβυν, καὶ κατὰ τὴν πολεμικὴν τῆς Ἑλλάδος κατάστασιν, ἐμπορεῖ νὰ δεχθῇ ἢ νὰ ἀποῤῥίψῃ (ἔχουσα ὅμως πάντοτε ὑπ᾽ ὄψιν τὴν πλειοτέραν ὠφέλειαν τῆς Ἑλλάδος) νέας ἐνδεχομένας προτάσεις ἢ τὰς προβληθησομένας προσθαφαιρέσεις εἰς ὅλα τὰ ἀνωτέρω, ἐκτὸς τῶν ἄρθρων ά. β΄. γ΄. δ΄. έ, τὰ ὁποῖα χρεωστεῖ νὰ φυλάξῃ ἀπαρασαλεύτως καὶ ἀναλλοιώτως καθ᾽ ὅλην τὴν ἔκτασιν.

ΙΑ΄. Εἰς ἀποτυχίαν δὲ τῆς διὰ τοῦ Ἀγγλικοῦ Πρέσβεως διαπραγματεύσεως τοῦ συμβιβασμοῦ, νὰ ἐπικαλεσθῇ τὴν βοήθειαν εἴτε γενικῶς ἀπὸ ὅλας τὰς Δυνάμεις τῆς Εὐρώπης, εἴτε μερικῶς, καθὼς ἡ περίστασις τὴν ὑπαγορεύσει.

ΙΒ΄. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐκλέγει Πρόεδρον μεταξὺ τῶν μελῶν της ἢ διὰ τῆς ψήφου τῶν πλειόνων ἢ διὰ τοῦ κλήρου.

ΙΓ΄. Αἱ ἀποφάσεις τῆς Ἐπιτροπῆς γίνονται διὰ τῆς ψήφου τῶν πλειόνων.

ΙΔ΄. Ἔχει Γενικὸν Γραμματέα, ὅστις προσυπογράφεται εἰς ὅλα τὰ ἔγγραφά της, ὑπογεγραμμένα ἀπὸ ὅλα τὰ μέλη της ἢ ἀπὸ τὰ δύο τρίτα, καὶ ἐσφραγισμένα μὲ τὴν σφραγίδα της.

ΙΕ΄. Χρεωστεῖ νὰ κρατῇ ἀκριβῆ ἔκθεσιν τῶν πρακτικῶν της καὶ νὰ δώσῃ λόγον τῶν πράξεών της εἰς τὴν Ἐθνικὴν Συνέλευσιν.

ΙΣΤ΄. Ἡ καθέδρα της διορίζεται παρὰ τῆς ἰδίας Ἐπιτροπῆς.

Τῇ 12 Ἀπριλλίου 1826, ἐν Ἐπιδαύρῳ.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἐθνικῆς Γ΄. Συνελεύσεως
ΠΑΝΟΥΤΖΟΣ ΝΟΤΑΡΑΣ.
(Ἕπονται αἱ λοιπαὶ ὑπογραφαί.)

Ε΄.

ΨΗΦΙΣΜΑ Α΄. ΤΗΣ ΚΑΤ᾽ ΕΠΑΝΑΛΗΨΙΝ ΕΝ ΕΡΜΙΟΝΗΙ Γ΄. ΕΘΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΛΕΥΣΕΩΣ.

Ἡ Ἐθνικὴ Γ΄. τῶν Ἑλλήνων Συνέλευσις,

Θεωρήσασα τὴν ἐκ τῆς ἐπαναστάσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἔθνους μεταβολὴν, εἰς τὴν ὁποίαν οἱ Ἕλληνες τῶν Ἐπαρχιῶν ἐκείνων, αἱ ὁποῖαι ἔλαβον τὰ ὅπλα, ὑπέπεσαν καὶ ὑπόκεινται,

Θεωρήσασα, ὅτι ὁ ἀγὼν εἶναι κοινὸς, καὶ ἐπομένως κοινὰ τὰ ἐκ τούτου καλά τε καὶ κακά,

Ψηφίζει·

Α. *Ἡ Ἑλληνικὴ Ἐπικράτεια σύγκειται ἀπ᾽ ὅλας τὰς Ἐπαρχίας, ὅσαι ἔλαβον τὰ ὅπλα κατὰ τῆς τυραννίας· εἶναι δὲ ἀδιαίρετος καὶ ἀδιάσπαστος.*

7. Il pourra consentir à accorder à la Porte le droit de suzeraineté sur la Grèce, en vertu duquel elle sera tenue de lui payer, ou une contribution à différentes époques, ou un tribut annuel.

8. Il est entendu qu'aussitôt la négociation commencée, le Comité demandera la cessation des hostilités entre les deux nations belligérantes.

9. Il reclamera la garantie de la grande Bretagne pour l'observation des traités qui seront conclus entre les deux nations belligérantes.

10. Le Comité, d'après les réponses de l'Ambassadeur et la position militaire où se trouvera le pays, pourra accepter ou rejeter de nouvelles propositions ou des changemens à tout ce qui a été préscrit, sans toutefois perdre jamais de vue ce qui serait le plus avantageux pour la Grèce, sauf les articles depuis 1 jusqu'à 5, qu'il devra observer dans toute leur teneur et rigoureusement, sans rien omettre ou changer.

11. Dans le cas où la commission ne pourrait réussir dans cette négociation par le moyen de l'Ambassadeur Anglais, elle pourra, suivant les circonstances, s'adresser à une autre Puissance séparément, ou collectivement à toutes les Puissances de l'Europe, pour réclamer leur intervention.

12. Le Comité choisira son président dans son sein, à la pluralité des voix, ou au sort.

13. Les décisions du Comité seront prises à la pluralité des voix.

14. Elle aura un secrétaire qui contresignera toutes les pièces, signées de tous les membres ou des deux tiers, et scellées de son sceau.

15. Il tiendra les procès-verbaux de ses séances en règle, et rendra compte de ses actes à l'Assemblée nationale.

16. Il fixera, lui même, le lieu de sa résidence.

Épidaure, le 12 Avril 1826.

PANOUTZO NOTARAS
Président de l'Assemblée nationale.
(suivent les autres signatures.)

V.

DÉCRET N° 1 DE LA 3e ASSEMBLÉE NATIONALE TENUE A HERMIONE.

L'Assemblée nationale,

Considérant les vicissitudes auxquelles ont été et sont encore exposés les Grecs des provinces qui ont pris les armes pour défendre l'indépendance de la nation ;

Considérant qui le bien et le mal, suite de la lutte que nous soutenons contre l'ennemi, doivent être communs entre tous;

Décrète:

Art. 1. *L'État Grec est composé de toutes les provinces qui ont pris les armes contre les tyrans ; il est un et indivisible.*

Β'. Τὰ δικαιώματα τῶν Ἑλλήνων, ὅσοι κάτοικοι τῶν εἰρημένων Ἐπαρχιῶν, καὶ ἡ ἀπόλαυσις τῶν ἐκ τοῦ ἱεροῦ αὐτῶν ἀγῶνος ἀγαθῶν, θέλουν εἶσθαι κοινά.

Γ'. Ἐκ τῶν κατοίκων τῶν αὐτῶν Ἐπαρχιῶν, ὅσοι ἐζημιώθησαν καὶ ἐδυστύχησαν προφανῶς ὑπὲρ τῆς πατρίδος, νὰ ἀποζημιωθῶσιν ἐκ των ἐθνικῶν ὠφελημάτων τῆς Ἐπικρατείας, μετὰ τὴν ὁποιανδήποτε αὐτῆς ἀποκατάστασιν.

Δ'. Τὸ παρὸν ψήφισμα νὰ καταχωρισθῇ εἰς τὸν Κώδηκα τῶν ψηφισμάτων καὶ νὰ δημοσιευθῇ διὰ τοῦ τύπου.

Ἐξεδόθη τὴν 22 Φεβρουαρίου 1827, ἐν Ἑρμιόνῃ.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἐθνικῆς Συνελεύσεως
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΙΣΙΝΗΣ.
(ἕπονται αἱ λοιπαὶ ὑπογραφαί.)

ΣΤ'.

ΨΗΦΙΣΜΑ ΤΗΣ Γ'. ΕΘΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΛΕΥΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΑΝΑΓΟΡΕΥΣΕΩΣ ΤΟΥ ΚΟΜΗΤΟΣ Ι. ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑ ΩΣ ΚΥΒΕΡΝΗΤΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

Ἀρ. Ψηφ. ΣΤ'.

Ἡ Ἐθνικὴ Γ'. τῶν Ἑλλήνων Συνέλευσις,

Θεωροῦσα, ὅτι ἡ ὑψηλὴ ἐπιστήμη τοῦ κυβερνᾷν τὴν πολιτείαν, καὶ φέρειν πρὸς εὐδαιμονίαν τὰ Ἔθνη, ἡ ἐξωτερικὴ καὶ ἐσωτερικὴ πολιτική, ἀπαιτεῖ πολλὴν πεῖραν καὶ πολλὰ φῶτα, τὰ ὁποῖα ὁ βάρβαρος Ὀθωμανὸς δὲν ἐπέτρεψε ποτὲ εἰς τοὺς Ἕλληνας·

Θεωροῦσα, ὅτι ἀπαιτεῖται ἐπὶ κεφαλῆς τῆς Ἑλληνικῆς πολιτείας ὁ κατὰ πρᾶξιν καὶ θεωρίαν πολιτικὸς Ἕλλην, διὰ νὰ τὴν κυβερνήσῃ κατὰ τὸν σκοπὸν τῆς πολιτικῆς κοινωνίας·

Ψηφίζει·

Α'. Ὁ Κόμης Ἰωάννης Καποδίστριας ἐκλέγεται παρὰ τῆς Συνελεύσεως ταύτης, ἐν ὀνόματι τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἔθνους, Κυβερνήτης τῆς Ἑλλάδος καὶ ἐμπιστεύεται τὴν νομοτελεστικὴν αὐτῆς δύναμιν.

Β'. Ὡς τοιοῦτος θέλει κυβερνήσει τὴν Ἑλληνικὴν Πολιτείαν κατὰ τοὺς καθεστῶτας νόμους.

Γ'. Ἡ διάρκεια τῆς ἐπιτραπείσης παρὰ τοῦ Ἔθνους εἰς αὐτὸν ἐξουσίας προσδιορίζεται διὰ ἑπτὰ χρόνους, ἀρχομένους ἀπὸ τῆς σήμερον.

Δ'. Νὰ εἰδοποιηθῇ δι' ἐγγράφου ἐνυπογράφου ἀπ' ὅλους τοὺς πληρεξουσίους τοῦ Ἔθνους, προσκαλούμενος νὰ ἔλθῃ εἰς τὴν πατρίδα διὰ ν' ἀναλάβῃ τὰς ἡνίας τῆς Κυβερνήσεως.

Ε'. Διορίζεται τριμελὴς Ἐπιτροπὴ γνωριζομένη ὑπὸ τ' ὄνομα, ἡ Ἀντικυβερνητικὴ Ἐπιτροπή, διὰ νὰ κυβερνήσῃ τὴν Ἑλλάδα εἰς ἀπουσίαν του, καὶ θέλει παύσει, ἅμα φθάσῃ ὁ Κυβερνήτης εἰς τὴν πατρίδα.

ΣΤ'. Τὸ παρὸν ψήφισμα νὰ καταχωρισθῇ εἰς τὸν κώδηκα τῶν ψηφισμάτων καὶ νὰ κοινοποιηθῇ διὰ τοῦ τύπου.

Ἐν Τροιζῆνι τῇ 2 Ἀπριλίου 1827.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἐθνικῆς Συνελεύσεως
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΙΣΙΝΗΣ.
(ἕπονται αἱ λοιπαὶ ὑπογραφαί.)

Art. 2. Tous les habitants Grecs des dites provinces jouiront des mêmes droits et auront également part aux bénéfices que cette guerre procurera à la nation.

Art. 3. Les habitants de ces provinces qui ont souffert, au su de tout le monde, des dommages et des malheurs pour la cause sacrée de la patrie, seront dédommagés par elle, quand le pays se trouvera constitué d'une manière quelconque.

Art. 4. Le présent décret sera inséré au bulletin des décrets et publié par la presse.

Hermione, le 22 Février 1827.

Le Président de l'Assemblée nationale
GEORGES SISSINI.
(suivent les autres signatures.)

VI.

DÉCRET DE LA 3e ASSEMBLÉE NATIONALE, RELATIF A LA NOMINATION DU COMTE J. CAPODISTRIAS A LA PRÉSIDENCE DE LA GRÈCE.

Décret N° VI.

La troisième Assemblée nationale des Grecs.

Considérant que la science difficile de gouverner et de rendre les peuples heureux par une administration sage et éclairée à l'intérieur et à l'extérieur, exige une vaste expérience et des lumières que n'ont pu acquérir les Grecs sous le joug barbare des Ottomans;

Considérant qu'il faut à la tête de la République un homme qui puisse joindre la théorie à la pratique pour gouverner la nation dans les voies d'une administration sage et civilisée;

Décrète:

I. Le Comte Jean Capodistrias est, par l'Assemblée nationale, au nom du peuple Grec, nommé Président de la Grèce et revêtu du pouvoir exécutif.

II. En cette qualité il gouvernera la République conformément aux lois existantes.

III. La durée du pouvoir que la nation lui confie est fixée à sept années à partir de ce dit jour.

IV. Son élection lui sera notifiée par un acte signé de tous les Représentants de la nation, et il sera invité à se rendre parmi nous, pour prendre les rênes du gouvernement.

V. Une commission de trois membres, sous le nom de commission Antikyvernitique, sera nommée pour gouverner la Grèce en son absence, et lui remettre le pouvoir à son arrivée en Grèce.

VI. Le présent décret sera inséré au bulletin des décrets et publié par la presse.

Trézène, le 2 Avril 1827.

Le Président de l'Assemblée nationale.
GEORGES SISSINI.
(suivent les autres signatures.)

Ζ'.

ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ ΤΟΥ ΕΝ ΤΡΟΙΖΗΝΙ ΕΚΔΟΘΕΝΤΟΣ Γ'. ΣΥΝΤΑΓΜΑΤΟΣ.

—

Ἐν Ὀνόματι τῆς Ἁγίας καὶ Ἀδιαιρέτου Τριάδος.

Καὶ τρίτον ἤδη τὸ Ἑλληνικὸν Ἔθνος, εἰς Ἐθνικὴν Συνέλευσιν συνηγμένον, κηρύττει διὰ τῶν νομίμων πληρεξουσίων του, ἐνώπιον Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, *τὴν πολιτικὴν αὐτοῦ ὕπαρξιν καὶ ἀνεξαρτησίαν*, καὶ συσταίνει τὰς ἑξῆς θεμελιώδεις ἀρχὰς τοῦ πολιτεύματός του·

Κεφάλαιον Α'.

Περὶ θρησκείας.

Ἄρθ. 1. Καθεὶς εἰς τὴν Ἑλλάδα ἐπαγγέλλεται τὴν θρησκείαν του ἐλευθέρως, καὶ διὰ τὴν λατρείαν αὐτῆς ἔχει ἴσην ὑπεράσπισιν. Ἡ δὲ τῆς Ἀνατολικῆς Ὀρθοδόξου Ἐκκλησίας τοῦ Χριστοῦ εἶναι θρησκεία τῆς Ἐπικρατείας.

Κεφάλαιον Β'.

Περὶ τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπικρατείας.

Ἄρθ. 2. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἐπικράτεια *εἶναι μία καὶ ἀδιαίρετος*.

Ἄρθ. 3. Σύγκειται ἀπὸ Ἐπαρχίας.

Ἄρθ. 4. Ἐπαρχίαι τῆς Ἑλλάδος εἶναι, *ὅσαι ἔλαβον καὶ θὰ λάβωσι τὰ ὅπλα κατὰ τῆς Ὀθωμανικῆς δυναστείας.*

Κεφάλαιον Γ'.

Ἄρθ. 5. Ἡ κυριαρχία ἐνυπάρχει εἰς τὸ Ἔθνος· πᾶσα ἐξουσία πηγάζει ἐξ αὐτοῦ, καὶ ὑπάρχει ὑπὲρ αὐτοῦ.

Ἄρθ. 6. Ἕλληνες εἶναι: ά. ὅσοι αὐτόχθονες τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπικρατείας πιστεύουσιν εἰς Χριστόν· β'. ὅσοι ἀπὸ τοὺς ὑπὸ τὸν Ὀθωμανικὸν ζυγόν, πιστεύοντες εἰς Χριστόν, ἦλθαν καὶ θὰ ἔλθωσιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Ἐπικράτειαν, διὰ νὰ συναγωνισθῶσιν ἢ νὰ κατοικήσωσιν εἰς αὐτήν· γ'. ὅσοι εἰς ξένας Ἐπικρατείας εἶναι γεννημένοι ἀπὸ πατέρα Ἕλληνα· δ'. ὅσοι αὐτόχθονες καὶ μή, καὶ οἱ τούτων ἀπόγονοι, πολιτογραφηθέντες εἰς ξένας Ἐπικρατείας πρὸ τῆς δημοσιεύσεως τοῦ παρόντος συντάγματος, ἔλθωσιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Ἐπικράτειαν, καὶ ὁρκισθῶσιν τὸν Ἑλληνικὸν ὅρκον· έ. ὅσοι ξένοι ἔλθωσι καὶ πολιτογραφηθῶσιν.

. . . .

Ἐξεδόθη ἐν Τροιζῆνι κατὰ μῆνα Μάϊον τοῦ ͵αωκζ'. σωτηρίου ἔτους καὶ Ζ' τῆς Ἀνεξαρτησίας.

Ὁ πρόεδρος τῆς Ἐθνικῆς Συνελεύσεως.
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΙΣΙΝΗΣ.
(Ἕπονται αἱ λοιπαὶ ὑπογραφαί.)

—

Η'.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΜΕΤΑΞΥ ΑΓΓΛΙΑΣ, ΓΑΛΛΙΑΣ ΚΑΙ ΡΩΣΣΙΑΣ ΠΕΡΙ ΕΙΡΗΝΟΠΟΙΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩΙ ΤΗΝ 21 ΙΟΥΝΙΟΥ (6 ΙΟΥΛΙΟΥ) 1827.

—

Ἐν Ὀνόματι τῆς Ἁγίας καὶ Ἀδιαιρέτου Τριάδος.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Γαλλίας καὶ Ναβάῤῥας καὶ ἡ Α.

VII.

EXTRAIT DE LA 3e CONSTITUTION DONNÉE A TRÉZÈNE.

Au Nom de la Sainte et Indivisible Trinité.

Le peuple Grec, réuni, pour la troisième fois, en Assemblée nationale, proclàme par l'organe de ses représentants légitimes, devant Dieu et devant les hommes, *son existence et son indépendance politique*, et pose, comme il suit, les principes sur lesquels repose sa constitution:

Chapitre I.

De la religion.

Art. 1. Chacun, en Grèce, professe librement sa religion et obtient, pour son culte, la même protection ; cependant, la religion Orthodoxe de l'Église d'Orient est la religion de l'État.

Chapitre II.

De la constitution de l'État Grec.

Art. 2. L'État Grec *est un et indivisible.*

Art. 3. Il se compose de provinces.

Art. 4. Sont provinces de l'État Grec, *toutes celles qui ont pris les armes pour briser le joug Ottoman.*

Chapitre III.

Droit public des Grecs.

Art. 5. La souveraineté réside dans la nation. Tout pouvoir émane d'elle et n'existe que pour elle.

Art. 6. Sont Grecs: 1) tous les indigènes qui croient en Jesus Christ; 2) tous ceux qui, soumis au joug Ottoman, mais croyant en Jesus Christ, sont venus et viendront dans l'État Grec, pour partager les dangers de la guerre et pour y habiter. 3) tous ceux qui sont nés à l'étranger d'un père Grec ; 4) tout indigène ou non, ainsi que leurs descendants qui, naturalisés dans un pays étranger, avant la promulgation de la présente constitution, viendront dans l'État et prêteront le serment de citoyen. 5) tout étranger qui se fera naturaliser en Grèce.

. . . .

Donné à Trézène, au mois de Mai de l'an de grâce 1827 et VII. de l'Indépendance.

Le Président de l'Assemblée nationale
GEORGES SISSINI.
(suivent les autres signatures.)

VIII.

TRAITÉ ENTRE L'ANGLETERRE, LA FRANCE ET LA RUSSIE RELATIF A LA PACIFICATION DE LA GRÈCE SIGNÉ A LONDRES, LE 6 JUILLET 1827.

Au Nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de France et de Navarre, et Sa Majesté l'Em-

Μ. ὁ Αὐτοκράτωρ πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν, γνωρίζοντες τὴν ἀνάγκην τοῦ νὰ ἐπιθέσουν τέλος εἰς τὸν αἱματώδη πόλεμον, ὁ ὁποῖος, παραδίδων τὰς Ἑλληνικὰς Ἐπαρχίας καὶ τὰς νήσους τοῦ Ἀρχιπελάγους εἰς ὅλας τὰς ἀταξίας τῆς ἀναρχίας, προξενεῖ καθ' ἑκάστην νέα ἐμπόδια εἰς τὸ ἐμπόριον τῶν Εὐρωπαϊκῶν Ἐπικρατειῶν καὶ δίδει ἀφορμὴν εἰς πειρατείας, αἱ ὁποῖαι ὄχι μόνον ἐκθέτουν τοὺς ὑπηκόους τῶν Ὑψηλῶν συμφωνουσῶν Δυνάμεων εἰς σημαντικὰς ζημίας, ἀλλὰ καθιστῶσιν ἄφευκτον τὴν ἀνάγκην τοῦ νὰ λαμβάνωνται μέτρα πολυέξοδα διὰ τὴν ὑπεράσπισιν τοῦ ἐμπορίου καὶ κατάσχεσιν (περιστολὴν) τῆς πειρατείας·

καὶ ἐπειδὴ ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας καὶ ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Γαλλίας καὶ Ναβάρρας (*) ἔλαβον πρὸς τούτοις ἐκ μέρους τῶν Ἑλλήνων τὴν θερμὴν πρόσκλησιν τοῦ νὰ μεσολαβήσωσι πρὸς τὴν Ὀθωμανικὴν Πόρταν, καὶ ἐπειδὴ ἔχουν αἱ ΑΑ. ΜΜ. ὡς καὶ ἡ Α. Μ. ὁ Αὐτοκράτωρ πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν, τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ νὰ στήσουν τὴν χύσιν τοῦ αἵματος καὶ νὰ ἐμποδίσουν τὰ κακὰ παντὸς εἴδους, τὰ ὁποῖα ἠμποροῦν νὰ προέλθουν ἀπὸ τὴν ἐξακολούθησιν τοιαύτης στάσεως τῶν πραγμάτων, ἀπεφάσισαν νὰ ἑνώσουν τὰς δυνάμεις Των καὶ νὰ ῥυθμίσουν τὰς περὶ τούτου ἐργασίας Των δι' ἐπισήμου συνθήκης μὲ τὸν σκοπὸν τοῦ ν' ἀνακαλέσουν τὴν εἰρήνην μεταξὺ τῶν διαμαχομένων μερῶν διὰ συμβιβασμοῦ, τὸν ὁποῖον ὑπαγορεύει ἐπίσης ἡ φιλανθρωπία καὶ τὸ συμφέρον τῆς ἡσυχίας τῆς Εὐρώπης.

Διὰ τοῦτο διώρισαν πληρεξουσίους Των, νὰ συζητήσουν, ἐγκρίνουν καὶ ὑπογράψουν τὴν ῥηθεῖσαν συνθήκην· δηλαδή,

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, τὸν ἐντιμότατον Οὐΐλλιέλμον ὑποκόμητα Δύδλεϋ, ἐκ τῶν Ὁμοτίμων τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, μέλος τοῦ μερικοῦ Συμβουλίου τῆς Βρεταννικῆς Α. Μ. καὶ πρῶτον Γραμματέα τῆς Ἐπικρατείας ἐπὶ τῶν ἐξωτερικῶν ὑποθέσεων.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Γαλλίας καὶ Ναυάρας, τὸν Πρίγκηπα Ἰούλιον, Κόμητα Πολιγνάκ, ἐκ τῶν Ὁμοτίμων τῆς Γαλλίας, Ἱππέα (ἱππότην) τῶν ταγμάτων τῆς Χρ. Α. Μ. ὑποστράτηγον τῶν στρατευμάτων Του, μέγαν Σταυροφόρον (Μεγαλόσταυρον) τοῦ Τάγματος τοῦ Ἁγίου Μαυρικίου τῆς Σαρδηνίας καὶ Πρέσβυν Του παρὰ τῇ Βρεταννικῇ Α. Μ.

Καὶ ἡ Α. Μ. ὁ Αὐτοκράτωρ πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν, τὸν Χριστοφόρον, Πρίγκηπα τοῦ Λιέβεν, Στρατηγὸν τοῦ πεζικοῦ τῶν στρατευμάτων τῆς Α. Α. Μ. γενικὸν ἀνθυπασπιστήν Του, Ἱππέα (Ἱππότην) τῶν Ταγμάτων τῆς Ῥωσσίας καὶ τῶν τοῦ Μαύρου καὶ τοῦ Κοκκίνου Ἀετοῦ τῆς Πρωσσίας, καὶ τοῦ Τάγματος τῶν Γουέλφων τῆς Ἀνοβέρης, Διοικητὴν μέγαν Σταυροφόρον (Ταξιάρχην Μεγαλόσταυρον) τοῦ Τάγματος τῆς Σπάθης καὶ τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τῆς Ἱερουσαλὴμ, ἔκτακτον Πρέσβυν καὶ πληρεξούσιον τῆς Α. Α. Μ. παρὰ τῇ Βρεταννικῇ Α. Μ.

Οἱ ὁποῖοι κοινοποιήσαντες πρὸς ἀλλήλους τὰ πληρεξούσιά των, καὶ εὑρόντες αὐτὰ ἐν καλῇ τάξει, ἐσυμφώνησαν κατὰ τὰ ἑξῆς·

(*) Ὅρα τὴν ἐν τέλει τοῦ πρώτου μέρους σημείωσιν Ε'.

pereur de toutes les Russies, pénétrés de la nécessité de mettre un terme à la lutte sanglante, qui, en livrant les Provinces Grecques et les îles de l'Archipel à tous les désordres de l'anarchie, apporte, chaque jour, de nouvelles entraves au commerce des États Européens, et donne lieu à des pirateries, qui non seulement exposent les sujets des Hautes Parties contractantes à des pertes considérables, mais exigent, en outre, des mesures onéreuses de surveillance et de répression ;

Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et Sa Majesté le Roi de France et de Navarre, (*) ayant d'ailleurs reçu, de la part des Grecs, l'invitation pressante d'interposer Leur médiation auprès de la Porte Ottomane, et étant, ainsi que Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, animés du désir d'arrêter l'effusion du sang, et de prévenir les maux de tout genre que peut entrainer la prolongation d'un tel état de choses;

Ont résolu de combiner Leurs efforts, et d'en régler l'action par un traité formel, dans le but de rétablir la paix entre les parties contendantes, au moyen d'un arrangement réclamé, autant par un sentiment d'humanité, que par l'intérêt du repos de l'Europe.

A ces fins, Elles ont nommé Leurs plénipotentiaires pour discuter, arrêter, et signer le dit traité, savoir :

Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le Sieur Jean Guillaume Vicomte Dudley, pair du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, conseiller de S. M. Britannique en Son conseil privé et Son pricipal Secrétaire d'État ayant le Département des affaires étrangères ;

Sa Majesté le Roi de France et de Navarre, le Sieur Prince Jules Comte de Polignac, pair de France, chevalier des Ordres de S. M. Très-Chrétienne, maréchal de camp de Ses armées, Grand' croix de l'Ordre de St-Maurice de Sardaigne etc. etc, et Son Ambassadeur à Londres ;

Et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le Sieur Christophe Prince de Lieven, général d'infanterie des armées de S. M. Impériale, Son aide-de-camp général, chevalier des Ordres de Russie, de ceux de l'Aigle noir et de l'Aigle rouge de Prusse, de celui des Guelphes de Hanovre, Commandeur grand' croix de l'Ordre de l'Épée de Suède et de celui de St. Jean de Jérusalem, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

(*) Voir, à la fin de la première partie, la note V.

Ἄρθ. 1. Αἱ συμφωνοῦσαι Δυνάμεις θέλουν προσφέρει τὴν μεσιτείαν Των εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν Πόρταν μὲ σκοπὸν τοῦ νὰ κατορθώσουν συμβιβασμὸν μεταξὺ Αὐτῆς καὶ τῶν Ἑλλήνων.

Αὕτη ἡ προσφορὰ τῆς μεσιτείας θέλει γείνει πρὸς τὴν εἰρημένην Δύναμιν (τὴν Πόρταν) ἀμέσως μετὰ τὴν ἐπικύρωσιν τῆς παρούσης συνθήκης, διὰ δηλοποιήσεως ἐγγράφου, ὑπογεγραμμένης συμφώνως (ὁμογράφου) ἀπὸ τοὺς ἐν Κωνσταντινουπόλει πληρεξουσίους τῶν συμμάχων Δυνάμεων· καὶ ταυτοχρόνως θέλει ζητηθῆ καὶ ἀπὸ τὰ δύω διαμαχόμενα μέρη ἄμεσος ἀνακωχὴ μεταξὺ αὐτῶν, ὡς προοδοποιητικὴ ἀναπόφευκτος συμφωνία διὰ τὴν ἔναρξιν ὁποιασδήποτε διαπραγματεύσεως.

Ἄρθ. 2. Ὁ προβληθησόμενος εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν Πόρταν συμβιβασμὸς θέλει ἐπιστηριχθῆ εἰς τὰς ἀκολούθους βάσεις:

Οἱ Ἕλληνες θέλουν γνωρίζει τὴν ὑπεροχὴν τοῦ Σουλτάνου ὡς ὑπερέχοντος Κυρίου (superior Lord-suzerain) καὶ κατὰ συνέπειαν αὐτῆς τῆς ὑπεροχῆς θέλουν πληρόνει εἰς τὸ Ὀθωμανικὸν Βασίλειον (Αὐτοκρατορίαν) φόρον ἐτήσιον (relief), τοῦ ὁποίου τὸ ποσὸν θέλει διορισθῆ ἅπαξ διὰ παντὸς διὰ κοινῆς συγκαταθέσεως. Θέλουν κυβερνᾶσθαι ἀπὸ τὰς Ἀρχάς, τὰς ὁποίας αὐτοὶ οἱ ἴδιοι θέλουν ἐκλέγει καὶ διορίζει· ἀλλ' εἰς τὸν διορισμὸν αὐτῶν ἡ Πόρτα θέλει ἔχει προσδιωρισμένην τινα ψῆφον.

Διὰ νὰ κατορθωθῆ ἐντελὴς διαχώρισις μεταξὺ τῶν προσώπων τῶν δύω Ἐθνῶν, καὶ διὰ νὰ προληφθῶσιν αἱ συγκρούσεις, αἱ ὁποῖαι εἶναι τὸ ἀναπόφευκτον ἑπόμενον τόσον πολυχρονίου σφαγῆς (πάλης) οἱ Ἕλληνες θέλουν κατασταθῆ κύριοι τῆς τουρκικῆς ἰδιοκτησίας (τῶν τουρκικῶν κτημάτων) τῆς τε ἐπὶ τῆς στερεᾶς καὶ τῆς ἐπὶ τῶν νήσων τῆς Ἑλλάδος κειμένης, ἐπὶ συμφωνίᾳ τοῦ ν' ἀποζημιώσουν τοὺς πρώην κτήτορας ἢ διὰ τῆς πληρωμῆς ἐτησίας τινὸς ποσότητος, ἥτις θέλει προστεθῆ εἰς τὸν φόρον τὸν πληρωθησόμενον εἰς τὴν Πόρταν, ἢ δι' ἄλλης τινος συμφωνίας τῆς αὐτῆς φύσεως.

Ἄρθ. 3. Τὰ μερικώτερα αὐτοῦ τοῦ συμβιβασμοῦ, καὶ τὰ ὅρια τῆς γῆς ἐπὶ τῆς στερεᾶς, καὶ ὁ προσδιορισμὸς τῶν νήσων τοῦ Ἀρχιπελάγους, εἰς τὰς ὁποίας θέλει προσαρμοσθῆ ὁ συμβιβασμὸς οὗτος, θέλουν ἀποφασισθῆ εἰς ἑπομένην διαπραγμάτευσιν μεταξὺ τῶν Ὑψηλῶν Δυνάμεων καὶ τῶν δύω ἀντιφερομένων μερῶν.

Ἄρθ. 4. Αἱ συμφωνοῦσαι Δυνάμεις ὑποχρεοῦνται νὰ ἐξακολουθήσωσι τὸ σωτήριον ἔργον τῆς εἰρηνεύσεως τῆς Ἑλλάδος ἐπὶ τῶν βάσεων, αἱ ὁποῖαι ἐξετέθησαν εἰς τὰ προηγούμενα ἄρθρα, καὶ νὰ δώσουν, ἄνευ τῆς ἐλαχίστης ἀναβολῆς, εἰς τοὺς ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἀντιπροσώπους Των ὅλας τὰς ἀναγκαίας ὁδηγίας διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς ἤδη ὑπογραφομένης συνθήκης.

Ἄρθ. 5. Αἱ συμφωνοῦσαι Δυνάμεις δὲν θέλουν ζητήσει εἰς αὐτὰς τὰς συμφωνίας ὁποιανδήποτε αὔξησιν ὁρίων γῆς, ὁποιανδήποτε ἀποκλειστικὴν ἐπιῤῥοήν, ὁποιονδήποτε ἐμπορικὸν πλεονέκτημα διὰ τοὺς ὑπηκόους Των, τὸ ὁποῖον οἱ ὑπήκοοι ὁποιουδήποτε ἄλλου Ἔθνους νὰ μὴν ἐμποροῦν ἐπίσης ν' ἀπολαύσουν.

Ἄρθ. 6. Αἱ συμφωνίαι τοῦ συμβιβασμοῦ καὶ εἰρήνης, αἱ ὁποῖαι τελευταῖον ἤθελον ἐγκριθῆ μεταξὺ τῶν διαφερομένων μερῶν, θέλουν ἀσφαλισθῆ διὰ τῆς ἐγγυήσεως ἐκείνων τῶν Δυνάμεων ἀπὸ τὰς ὑπογραφούσας τὴν

Art. 1. Les Puissances contractantes offriront à la Porte Ottomane Leur médiation, dans la vue d'amener une réconciliation entr'Elle et les Grecs.

Cette offre de médiation sera faite à cette Puissance, immédiatement après la ratification du traité, au moyen d'une déclaration collective, signée par les Plénipotentiaires des Cours Alliées à Constantinople; et il sera fait, en même temps, aux deux parties contendantes, la demande d'un armistice immédiat entr'elles, comme condition préliminaire, indispensable à l'ouverture de toute négociation.

II. L'arrangement à proposer à la Porte Ottomane reposera sur les bases suivantes:

Les Grecs relèveront du Sultan comme d'un Seigneur Suzerain; et en conséquence de cette suzeraineté, ils payeront à l'Empire Ottoman une redevance annuelle, dont le montant sera fixé, une fois pour toutes, d'un commun accord. Ils seront gouvernés par des Autorités qu'ils choisiront et nommeront eux-mêmes, mais à la nomination desquelles la Porte aura une part déterminée.

Pour opérer une séparation entière entre les individus des deux nations, et pour prévenir des collisions, suite inévitable d'une lutte aussi longue, les Grecs entreront en possession des propriétés Turques situées ou sur le continent, ou dans les îles de la Grèce, à la charge d'indemniser les anciens propriétaires, soit moyennant une somme annuelle à joindre à la redevance qu'ils payeront à la Porte, soit à l'aide de quelqu'autre transaction de la même nature.

III. Les détails de cet arrangement, ainsi que les limites du territoire sur le continent, et la désignation des îles de l'Archipel auxquelles il sera applicable, seront déterminés dans une négociation à établir ultérieurement entre les Hautes Puissances et les deux parties contendantes.

IV. Les Puissances contractantes S'engagent à poursuivre l'œuvre salutaire de la pacification de la Grèce, sur les bases posées dans les articles précédens, et à munir, sans le moindre délai, Leurs Représentans à Constantinople de toutes les instructions que réclame l'exécution du traité qu'Elles signent.

V. Les Puissances contractantes ne chercheront dans ces arrangemens aucune augmentation de territoire, aucune influence exclusive, aucun avantage de commerce pour Leurs sujets, que ceux de toute autre nation ne puissent également obtenir.

VI. Les arrangemens de réconciliation et de paix qui seront définitivement convenus entre les parties contendantes, seront garantis par celles des Puissances signataires qui jugeront utile ou possible de con-

παροῦσαν συνθήκην, αἱ ὁποῖαι ἤθελον κριθῆ ὠφέλιμοι ἢ ἱκαναὶ (αἵτινες ἤθελον θεωρήσει λυσιτελὲς ἢ δυνατὸν) νὰ δεχθῶσιν αὐτὴν τὴν ὑποχρέωσιν. Τὸ εἶδος τῶν ἀποτελεσμάτων αὐτῆς τῆς ἐγγυήσεως θέλει γενῆ ἀντικείμενον ἑπομένων συμφωνιῶν μεταξὺ τῶν Ὑψηλῶν Δυνάμεων.

Ἄρθ. 7. Ἡ παροῦσα συνθήκη θέλει ἐπικυρωθῆ καὶ αἱ ἐπικυρώσεις θέλουν ἀλλαχθῆ εἰς δύω μῆνας ἢ ὀγληγωρότερα, εἰ δυνατόν.

Εἰς πίστωσιν τούτων, οἱ ἀμοιβαῖοι πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν καὶ ἐπεσφράγισαν τὸ παρόν.

Ἐγράφη ἐν Λονδίνῳ, τὴν 6 Ἰουλίου, 1827.

(ὑπογ.) ΔΥΔΛΕΥ. ΠΡΙΓΚΗΨ ΠΟΛΙΓΝΑΚ. ΛΙΕΒΕΝ.

Ἄρθρον συμπληρωτικὸν καὶ μυστικόν.

Ἐὰν ἡ Ὀθωμανικὴ Πόρτα δὲν ἤθελε δεχθῆ, ἐντὸς διαστήματος ἑνὸς μηνός, τὴν προβληθησομένην μεσιτείαν, αἱ Ὑψηλαὶ συμφωνοῦσαι Δυνάμεις συμβιβάζονται εἰς τ' ἀκόλουθα μέτρα·

1. Θέλει δηλοποιηθῆ ἀπὸ τοὺς ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἀντιπροσώπους Των εἰς τὴν Πόρταν, ὅτι τὰ δυσάρεστα ἐπακόλουθα καὶ τὰ δεινά, τὰ ὁποῖα δεικνύονται εἰς τὴν φανερὰν συνθήκην ὡς ἀχώριστα ἀπὸ τὴν κατάστασιν τῶν πραγμάτων, ἡ ὁποία διαρκεῖ εἰς τὴν Ἀνατολὴν κατὰ τὰ τελευταῖα ἓξ ἔτη, καὶ τῆς ὁποίας καταστάσεως τὸ τέλος, διὰ τῶν μέσων, τὰ ὁποῖα ἠμπορεῖ νὰ μεταχειρισθῆ ἡ Ὑψηλὴ Πόρτα, φαίνεται ἀκόμη μακράν, ὑποχρεόνουν τὰς Ὑψηλὰς συμφωνούσας Δυνάμεις νὰ λάβουν ἄμεσα μέτρα προσεγγίσεως μὲ τοὺς Ἕλληνας.

Πρέπει νὰ ἐννοηθῆ, ὅτι αὐτὴ ἡ προσέγγισις θέλει γενῆ διὰ τῆς συστάσεως ἐμπορικῶν σχέσεων μὲ τοὺς Ἕλληνας, ἀποστελλομένων πρὸς αὐτοὺς ἐπ' αὐτῷ τῷ σκοπῷ καὶ ἀντιπεμπομένων ἐκ μέρους αὐτῶν Προξένων, καθ' ὅσον καιρὸν ἤθελον ὑπάρχει παρὰ τοῖς Ἕλλησιν Ἀρχαὶ ἁρμόδιαι εἰς τὴν συντήρησιν παρομοίων σχέσεων.

2. Ἐὰν ἐν τῷ ῥηθέντι διαστήματι τοῦ ἑνὸς μηνός, ἡ Πόρτα δὲν ἤθελε δεχθῆ τὴν ἀνακωχὴν τὴν προβαλλομένην εἰς τὸ Α'. Ἄρθρον τῆς φανερᾶς συνθήκης, ἢ ἐὰν οἱ Ἕλληνες ἀρνηθῶσι τὴν ἐκτέλεσιν αὐτοῦ τοῦ Ἄρθρου, αἱ Ὑψηλαὶ συμφωνοῦσαι Δυνάμεις θέλουν δηλώσει εἰς ἐκεῖνο τῶν διαμαχομένων μερῶν, τὸ ὁποῖον ἤθελεν ἐπιθυμήσει τὴν ἐξακολούθησιν τῶν ἐχθροπραξιῶν, ἢ καὶ εἰς τὰ δύω μέρη, ἂν ἦναι ἀνάγκη, ὅτι αἱ ῥηθεῖσαι Ὑψηλαὶ Δυνάμεις ἔχουν σκοπὸν νὰ βάλουν εἰς πρᾶξιν ὅλα τὰ μέσα, τὰ ὁποῖα αἱ περιστάσεις ἐμποροῦν νὰ ὑπαγορεύσουν εἰς τὴν φρόνησίν Των, διὰ νὰ ἀπολαύσουν τὸ ἄμεσον ἀποτέλεσμα τῆς ἀνακωχῆς, τὴν ὁποίαν ἐπιθυμοῦν, προλαμβάνουσαι, καθόσον δύνανται, κάθε σύγκρουσιν μεταξὺ τῶν ἀντιφερομένων μερῶν. Καὶ τωόντι, ἀμέσως μετὰ τὴν ῥηθεῖσαν δήλωσιν, αἱ συμφωνοῦσαι Ὑψηλαὶ Δυνάμεις θέλουν μεταχειρισθῆ συμφώνως ὅλα Των τὰ μέσα διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τούτου τοῦ σκοποῦ, χωρὶς ὅμως νὰ πάρουν ὁποιονδήποτε μέρος εἰς τὰς μεταξὺ τῶν δύω διαφερομένων μερῶν ἐχθροπραξίας.

Ἑπομένως αἱ Ὑψηλαὶ συμφωνοῦσαι Δυνάμεις, ἀμέσως μετὰ την ὑπογραφὴν τοῦ παρόντος συμπληρωτικοῦ καὶ μυστικοῦ ἄρθρου, θέλουν πέμψει ὁδηγίας συμπτωματικάς, συμφώνους μὲ ὅσα κατὰ πρόβλεψιν ἐσυμφω-

tracter cette obligation. L'action et les effets de cette garantie, deviendront l'objet de stipulations ultérieures entre les Hautes Puissances.

VII. Le présent traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées dans le terme de deux mois, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Londres, le 6 Juillet, l'an de Grâce 1827.

(signés) DUDLEY. Le prince de POLIGNAC. LIEVEN.

Article additionnel et secret.

Dans le cas où la Porte Ottomane n'accepterait pas, dans le terme d'un mois, la médiation qui Lui sera proposée, les Hautes Parties contractantes conviennent des mesures suivantes:

I. Il sera déclaré à la Porte, par Leurs Représentans à Constantinople, que les inconvéniens et les maux signalés dans le traité patent, comme inséparables de l'état de choses qui subsiste dans l'Orient depuis six ans, et dont la cessation, par les moyens à la disposition de la Sublime Porte Ottomane, paraît encore éloignée, imposent aux Hautes Parties contractantes la nécessité de prendre des mesures immédiates pour se rapprocher des Grecs.

Il est entendu que ce rapprochement s'opérera en établissant avec les Grecs des relations commerciales, en leur envoyant, à cet effet, et recevant d'eux, des agens consulaires, en tant qu'il existera chez eux des Autorités capables de maintenir de telles relations.

II. Si, dans ce même terme d'un mois, la Porte n'acceptait pas l'armistice proposé dans l'art. 1er du traité patent, ou si les Grecs se refusaient à son exécution, les Hautes Puissances contractantes déclareront à celle des deux parties contendantes qui voudrait continuer les hostilités, ou à toutes deux, s'il devenait nécessaire, que les dites Hautes Puissances vont S'efforcer, par tous les moyens que les circonstances suggéreront à Leur prudence, d'obtenir les effets immédiats de l'armistice dont Elles désirent l'exécution, en prévenant, autant qu'il sera en Leur pouvoir, toute collision entre les parties contendantes; et, en effet, aussitôt après la susdite déclaration, les Hautes Puissances emploieront, conjointement, tous Leurs moyens pour en accomplir l'objet, sans toutefois prendre part aux hostilités entre les deux parties contendantes.

En conséquence, les Hautes Puissances contractantes, immédiatement après la signature du présent article additionnel, transmettront des instructions éventuelles, conformes aux dispositions énoncées ci-dessus,

νήθησαν, πρὸς τοὺς Ναυάρχους τοὺς κυβερνῶντας τοὺς στόλους Των εἰς τὰς θαλάσσας τῆς Ἀνατολῆς.

3. Τελευταῖον, ἐὰν, ἐναντίον πάσης προσδοκίας, αὐτὰ τὰ μέτρα δὲν ἤθελον ἀρκέσει εἰς τὸ νὰ κάμουν τὴν Ὀθωμανικὴν Πόρταν νὰ δεχθῆ τὰ προβλήματα τῶν Ὑψηλῶν συμφωνουσῶν Δυνάμεων, ἢ ἐὰν πάλιν οἱ Ἕλληνες ἀποῤῥίψουν τὰς ὑπὲρ αὐτῶν συμφωνίας τὰς γενομένας εἰς τὴν σημερινὴν συνθήκην, αἱ Ὑψηλαὶ Δυνάμεις οὐχ ἧττον θέλουν ἐξακολουθήσει τὸ ἔργον τῆς εἰρηνοποιήσεως ἐπάνω εἰς τὰς μεταξὺ Αὐτῶν συμφωνηθείσας βάσεις, καὶ κατὰ συνέπειαν δίδουν, ἀπὸ τοῦ νῦν, τὴν ἄδειαν εἰς τοὺς ἀμοιβαίους ἐν Λονδίνῳ Ἀντιπροσώπους Των νὰ συζητήσουν καὶ προσδιορίσουν τὰ μετὰ ταῦτα μέτρα, εἰς τὰ ὁποῖα ἐμπορεῖ νὰ γένῃ χρεία νὰ καταφύγουν.

Τὸ παρὸν συμπληρωτικὸν καὶ μυστικὸν ἄρθρον θέλει ἔχει τὴν αὐτὴν ἰσχὺν, ὡς ἂν ἦτο καταχωρισμένον κατὰ λέξιν εἰς τὴν σημερινὴν συνθήκην. Θέλει δὲ ἐπικυρωθῆ καὶ αἱ ἐπικυρώσεις του θέλουν ἀλλαχθῆ συγχρόνως μετὰ τῆς ῥηθείσεις συνθήκης.

Εἰς πίστωσιν τούτων, οἱ ἀμοιβαῖοι Πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν καὶ ἐσφράγισαν αὐτό.

Ἐγράφη ἐν Λονδίνῳ, τὴν 6 Ἰουλίου, 1827.

(ὑπογ.) ΔΥΔΛΕΥ. ΠΡΙΓΚΗΨ ΠΟΛΙΓΝΑΚ. ΛΙΕΒΕΝ.

Θ'.

ΚΟΙΝΑΙ ΟΔΗΓΙΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ ΠΡΕΣΒΕΙΣ ΤΗΣ ΑΓΓΛΙΑΣ, ΓΑΛΛΙΑΣ ΚΑΙ ΡΩΣΣΙΑΣ, ΑΠΟΦΑΣΙΣΘΕΙΣΑΙ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩΙ ΠΑΡΑ ΤΩΝ ΠΛΗΡΕΞΟΥΣΙΩΝ ΤΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ ΤΟΥΤΩΝ, ΔΙΑ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ ΤΗΣ 12 ΙΟΥΛΙΟΥ, 1827.

Λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἀναγγείλω, ὅτι ἡ πρὸς εἰρηνοποίησιν τῆς Ἑλλάδος διαπραγματευομένη ἐν Λονδίνῳ συνθήκη μεταξὺ Γαλλίας, Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ῥωσσίας, ὑπεγράφη τὴν 6 Ἰουλίου ἐνεστῶτος ἔτους. Εἰς τοὺς ἐν Κωνσταντινουπόλει Πρέσβεις τῶν τριῶν Δυνάμεων ἀνατίθεται σπουδαία συμμετοχὴ εἰς τὴν ἐκτέλεσιν τῆς συνθήκης ταύτης. Ὅθεν διετάχθην παρὰ τοῦ Βασιλέως νὰ σᾶς ἀπευθύνω τὰς ἑξῆς ὁδηγίας, ὅπως κατ' αὐτὰς ῥυθμίσητε τὰς ἐνεργείας ὑμῶν. Ἀπαραλλάκτως ὅμοιαι ἀπευθύνονται ἐν ταυτῷ πρὸς τὸν Πρέσβυν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Γαλλίας καὶ τὸν Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν τῆς Α. Μ. τοῦ Αὐτοκράτορος πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν.

Συνημμένον ὧδε εὑρήσετε ἀντίγραφον τῆς φανερᾶς συνθήκης καὶ τοῦ προσθέτου καὶ μυστικοῦ ἄρθρου· ἐξ αὐτοῦ θέλετε πληροφορηθῆ, ὅτι αἱ τρεῖς Δυνάμεις προσφέρουσι τὴν μεσολάβησιν Αὐτῶν εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν Πύλην· ὅτι προτείνουσιν εἰς Αὐτήν τε καὶ εἰς τοὺς Ἕλληνας, τὴν συνομολόγησιν ἀνακωχῆς μεταξὺ αὐτῶν· καὶ ὅτι δήλωσις, διαλαμβάνουσα τὴν διπλῆν ταύτην πρότασιν θέλει ἀπευθυνθῆ πρὸς τὴν Ὀθωμανικὴν Κυβέρνησιν παρὰ τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει Πληρεξουσίων.

Ὅτι, ἐὰν ἡ προσφορὰ καὶ ἡ πρότασις αὗται γείνωσι ἀμφοτέρωθεν δεκταὶ, ὁ ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων διαπραγματευθησόμενος συμβιβασμὸς θέλει στηρίζεσθαι ἐπὶ τῶν βάσεων τῆς συνθήκης, καὶ θέλει ἀκολούθως κανονισθῆ ὡς πρὸς τὰ καθέκαστα καὶ ὡς πρὸς τὴν ἔκτασιν τῆς γῆς, ἣν θέλει ἀφορᾷ·

Ὅτι, κατὰ τὰ ἀποφασισθέντα διὰ τοῦ προσθέτου καὶ μυστικοῦ Ἄρθρου,

aux Amiraux commandant Leurs escadres respectives dans les mers du Levant.

III. Enfin, si, contre toute attente, ces mesures ne suffissent point encore pour faire adopter les propositions des Hautes Parties contractantes par la Porte Ottomane, ou si, de l'autre côté, les Grecs renoncent aux conditions stipulées en leur faveur dans le traité de ce jour, les Hautes Puissances contractantes n'en continueront pas moins à poursuivre l'œuvre de la pacification, sur les bases dont Elles sont convenues entr'Elles; et en conséquence, Elles autorisent, dès à présent, Leurs Représentans à Londres, à discuter et arrêter les moyens ultérieurs dont l'emploi pourrait devenir nécessaire.

Le présent article additionnel aura la même force et valeur que s'il était inséré, mot à mot, au traité de ce jour. Il sera ratifié, et les ratifications en seront échangées en même temps que celles du dit traité.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Londres, le 6 juillet, l'an de Grâce 1827.

(signés) DUDLEY. Le prince de POLIGNAC. LIEVEN.

IX.

INSTRUCTIONS COMMUNES AUX AMBASSADEURS D'ANGLETERRE, DE FRANCE ET AU MINISTRE DE RUSSIE A CONSTANTINOPLE, ARRETÉES ENTRE LES PLÉNIPOTENTIAIRES DE CES PUISSANCES A LONDRES, PAR PROTOCOLE DU 12 JUILLET, 1827.

J'ai l'honneur de vous annoncer que le traité qui se négociait à Londres entre la Grande Bretagne, la France, et la Russie, pour préparer la pacification de la Grèce, a été signé le 6 Juillet de cette année. Les Ambassadeurs des trois Cours à Constantinople sont appelés à une grande part dans l'exécution de ce traité. Je suis, en conséquence, chargé par le Roi de vous adresser les instructions suivantes qui serviront à régler votre conduite, et qui sont littéralement conformes à celles que reçoivent, en même tems, l'Ambassadeur de S. M. le Roi de France, et le Ministre plénipotentiaire de S. M. l'Empereur de toutes les Russies.

Vous trouverez ci-jointe, copie du traité patent, et de l'article additionnel et secret qui l'accompagne; vous y verrez que les trois Cours offrent Leur médiation à la Porte Ottomane; qu'Elles Lui proposent, ainsi qu'aux Grecs, de conclure un armistice entr'eux; et qu'une déclaration, renfermant cette double proposition, sera adressée au Gouvernement Turc par Leurs Plénipotentiaires à Constantinople.

Que si cette offre, et cette proposition, sont acceptées de part et d'autre, l'arrangement à négocier, en faveur des Grecs, reposera sur les bases du traité, et sera réglé ultérieurement quant à ses détails et au territoire qu'il doit concerner.

Qu'aux termes de l'article additionnel et secret, si la Porte n'acce-

ἐὰν ἡ Πύλη δὲν δεχθῇ, ἐντὸς μηνὸς, τὴν περὶ μεσολαβήσεως καὶ ἀνακωχῆς πρότασιν, αἱ τρεῖς Δυνάμεις θέλουσι δηλώσει Αὐτῇ, ὅτι θέλουσιν ἐπιδιώξει, δι' ὅλων τῶν μέσων, ὅσα αἱ περιστάσεις ἤθελον ὑποδείξει εἰς τὴν φρόνησιν Αὐτῶν, τὴν ἐπίτευξιν τῶν ἀμέσων ἀποτελεσμάτων τῆς ἀνακωχῆς, ἧς ἐφίενται τὴν πραγματοποίησιν.

Τὰ συνεπείᾳ τῆς τοιαύτης δηλώσεως ληφθησόμενα μέτρα συνίστανται εἰς τὴν ἄμεσον πρὸς τοὺς Ἕλληνας προσέγγισιν καὶ τὴν συνένωσιν τῶν στόλων τῶν Ὑψηλῶν Δυνάμεων ἐπὶ σκοπῷ διακωλύσεως πάσης ἐπικουρίας τουρκικῆς ἢ αἰγυπτιακῆς, ἐξ ἀνδρῶν, ὅπλων καὶ πολεμεφοδίων, ἀποστελλομένης εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ εἰς τὰς νήσους τοῦ Αἰγαίου. Οἱ στόλοι οὗτοι θέλουσι τότε μεταχειρίζεσθαι τοὺς Ἕλληνας ὡς φίλους, χωρὶς ὅμως νὰ μετέχωσι τῶν μεταξὺ τῶν ἐμπολέμων μερῶν ἐχθροπραξιῶν.

Θέλετε ὡσαύτως πληροφορηθῆ ἐκ τοῦ εἰρημένου ἀντιγράφου, ὅτι ἡ ἀπόφασις αὕτη θέλει δηλωθῆ καὶ παρὰ τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει Πρέσβεων·

Ὅτι, τέλος, ἐὰν ἡ ἄρνησις προέλθῃ ἐκ μέρους τῶν Ἑλλήνων, οἱ ἡνωμένοι στόλοι θέλουσιν ἐφορᾷ εἰς τὴν τήρησιν τῆς ἀνακωχῆς, ἀπέχοντες, καὶ κατὰ τὴν περίπτωσιν ταύτην, πάσης ἐχθροπραξίας.

Αὗται εἰσὶ, Κύριε, αἱ οὐσιωδέστεραι διατάξεις τῆς συνθήκης· ἐκεῖναι τοὐλάχιστον, εἰς ὧν τὴν πραγματοποίησιν προσκαλεῖσθε ἀπὸ τοῦδε νὰ συντελέσητε.

Ἅμα τῇ παραλαβῇ τῆς παρούσης, θέλετε συνέλθῃ μετὰ τοῦ Πρέσβεως τῆς Αὐτοῦ Χριστιανικῆς Μεγαλειότητος καὶ τοῦ Πληρεξουσίου Ὑπουργοῦ τῆς Α. Μ. τοῦ Αὐτοκράτορος πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν, καὶ κοινοποιήσαντες πρὸς ἀλλήλους τὰς ὁδηγίας ὑμῶν, θέλετε ὑπογράψει καὶ ἐπιδώσει πρὸς τὴν Πύλην, διὰ τῶν Διερμηνέων τῶν τριῶν Πρεσβειῶν, τὴν ἔγκλειστον ὑπ' Ἀρ. 1 (*) διακοίνωσιν.

Ἀπεφασίσθη νὰ ἦναι αὕτη ὁμόγραφος, καὶ νὰ ὑπογραφῇ παρ' ἑκάστου ὑμῶν, τηρουμένης, ὡς πρὸς τὴν προτεραιότητα, ἔν τε τῷ κειμένῳ καὶ ἐν ταῖς ὑπογραφαῖς, τῆς ἀλφαβητικῆς τάξεως τῶν ὀνομάτων τῶν Δυνάμεων, ὡς εἰς ὅλας τὰς ἀπὸ τοῦ 1814 διαπραγματεύσεις.

Μολονότι ἡ διακοίνωσις αὕτη ὑποδεικνύει τὰς συνεπείας ἀρνήσεως ἐκ μέρους τῆς Πύλης, δύνασθε νὰ γνωστοποιήσητε ἐμπιστευτικῶς εἰς Αὐτὴν τὸ εἶδος τῶν μέτρων, ἅπερ ἡ ἄρνησις αὕτη θέλει ἀναγκάσει τὰς Δυνάμεις νὰ παραδεχθῶσιν.

Ἡ ἐν τῇ εἰρημένῃ διακοινώσει διαλαμβανομένη πρότασις περὶ ἀνακωχῆς θέλει ἀπευθυνθῆ πρὸς τοὺς Ἕλληνας παρὰ τῶν Ἀρχηγῶν τῶν κατὰ τὸ Αἰγαῖον πέλαγος ναυτικῶν δυνάμεων τῶν τριῶν Κυβερνήσεων διὰ δηλώσεως, ἧς σᾶς διευθύνω ἀντίγραφον ὑπ' Ἀρ. 2. (**)

Ἐὰν ἡ Πύλη ἀποφασίσῃ νὰ δεχθῇ τὴν μεσολάβησιν καὶ συγκατατεθῇ εἰς τὴν ἀνακωχὴν, θέλετε λάβει πρόνοιαν, μετὰ τῶν συναδέλφων ὑμῶν, περὶ τῶν προσφορωτέρων καὶ ταχυτέρων μέσων πρὸς κατάπαυσιν τῶν ἐχθροπραξιῶν καὶ τῆς αἱματοχυσίας.

(*) Τὸ ἑπόμενον Ι'. ἔγγραφον.
(**) Τὸ ἑπόμενον ΙΒ'. ἔγγραφον.

ple pas, dans le délai d'un mois, la proposition de la médiation et de l'armistice, les trois Cours Lui déclareront qu'Elles vont S'efforcer, par tous les moyens que les circonstances suggèreront à Leur prudence, d'obtenir les effets immédiats de l'armistice dont Elles désirent l'exécution.

Les mesures qui seront prises en conséquence de cette déclaration, consisteront en un rapprochement immédiat avec les Grecs, et dans la réunion des escadres des Hautes Puissances, à l'effet d'empêcher tout secours, Turc ou Égyptien, en hommes, armes, vaisseaux et munitions de guerre d'arriver en Grèce et dans les îles de l'Archipel. Ces escadres traiteront, dès-lors, les Grecs en amis, sans toutefois prendre part aux hostilités entre les deux parties contendantes.

Vous y verrez encore que cette résolution sera également déclarée par les Ambassadeurs à Constantinople.

Qu'enfin, si le refus venait de la part des Grecs, les escadres réunies veilleraient au maintien de l'armistice, en s'abstenant également de toute hostilité.

Ce sont là, Monsieur, les principales dispositions du traité ; celles, du moins, à l'exécution desquelles vous êtes présentement appelé à concourir.

Au reçu de ma dépêche, vous vous réunirez à l'Ambassadeur de S. M. Très-Chrétienne et au Ministre plénipotentiaire de S. M. l'Empereur de toutes les Russies ; et, après vous être communiqué vos instructions, vous signerez et ferez remettre à la Porte, par les Drogmans des trois Ambassades, la note ci-jointe sous le N° 1. (*)

Il a été convenu qu'elle serait collective, et signée de chacun de vous, et que le rang que vous prendriez, quant à la rédaction et la signature, serait réglé, comme dans toutes les négociations depuis 1814, d'après l'ordre alphabétique du nom des Puissances.

Quoique cette note laisse pressentir les conséquences d'un refus, vous pourrez faire connaître confidentiellement au Divan, la nature des mesures qu'il forcerait les trois Cours à prendre.

La proposition d'armistice qu'elle contient, sera faite aux Grecs par les Commandants des forces navales des trois Puissances dans l'Archipel au moyen d'une déclaration, dont j'ai l'honneur de vous adresser copie sous le N° 2. (**)

Si la Porte se détermine à admettre la médiation, et consent à l'armistice, vous vous occuperez, de concert avec vos Collègues, des mesures les plus convenables et les plus promptes pour faire cesser les hostilités et l'effusion du sang.

(*) C'est la pièce ci-après N° X.
(**) C'est la pièce ci-après N° XII.

Ἀνασταλέντος δὲ τοῦ πολέμου συνεπείᾳ τῶν ἐπὶ τούτῳ δοθησομένων διαταγῶν, θέλετε προτείνει τῇ Πύλῃ νὰ συναινέσῃ εἰς τὸ νὰ διορίσῃ πληρεξουσίους, ἐπιφορτισμένους τὴν κυρίαν μεταξὺ Αὐτῆς καὶ τῶν Ἑλλήνων διαπραγμάτευσιν. Αἱ αὐταὶ προτάσεις θέλουσιν ἀπευθυνθῆ πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν παρὰ τῶν Ἀρχηγῶν τῶν στόλων. Τὸ ἀποτέλεσμα αὐτῶν θέλει σᾶς γνωστοποιηθῆ. Ἐὰν ἦναι αἴσιον, θέλετε ἐπισπεύσει τὴν σύνοδον τῶν ἀμοιβαίων πληρεξουσίων. Ἡ παρουσία τῶν Ἀντιπροσώπων τῶν μεσολαβουσῶν Δυνάμεων, ἡ παρέμβασις αὐτῶν, καὶ ἡ φιλικὴ μεσιτεία των θέλουσι μεγάλως συντελέσει εἰς τὸ νὰ φέρωσι τοὺς πληρεξουσίους τούτους εἰς τὸν ποθούμενον συμβιβασμόν.

Πρὸς ἐνέργειαν τῶν προκαταρκτικῶν τούτων μέτρων θέλετε διατελεῖ μετὰ τῶν μνησθέντων στολάρχων εἰς συχνὴν ἀλληλογραφίαν, καὶ θέλετε τοῖς ὑπαγορεύει τὰς παρὰ τῇ Ἐπιτροπῇ τῆς προσωρινῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος προσηκούσας ἐνεργείας καὶ τὰς πρὸς αὐτὴν γενησομένας κοινοποιήσεις. Διετάχθησαν νὰ συμμορφῶνται, ὡς πρὸς ταῦτα, μὲ τὰς ὑμετέρας ὁδηγίας.

Ἐάν, μετὰ παρέλευσιν μηνὸς ἀπὸ τῆς ἐπιδόσεως τῆς πρώτης ὑμῶν δηλώσεως, ἡ Πύλη δὲν παραδεχθῇ τὴν διπλῆν πρότασιν περὶ μεσιτείας καὶ ἀνακωχῆς, θέλετε ἐπιδώσει τῷ Ῥεῒζ Ἐφέντῃ τὴν ὑπ' Ἀρ. 3 (*) συνημμένην ὧδε δήλωσιν, κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ὑπὸ τὸν αὐτὸν τύπον ὡς καὶ τὴν πρώτην. Θέλετε δὲ μοὶ ἐξαποστείλει παραυτα ταχυδρόμον, καὶ ἕτερον, ἀπὸ κοινοῦ μετὰ τῶν Πρέσβεων τῆς Γαλλίας καὶ Ῥωσσίας, πρὸς τοὺς Ἀρχηγοὺς τῶν ναυτικῶν δυνάμεων τῶν τριῶν Αὐλῶν, ἵνα τοὺς εἰδοποιήσητε περὶ τῆς δηλώσεως ὑμῶν, καὶ τοὺς παραγγείλητε νὰ λάβωσι παραυτα τὰ εἰς τὴν Πύλην ἀγγελθέντα καὶ διὰ τοῦ μυστικοῦ τῆς συνθήκης Ἄρθρου προαποφασισθέντα μέτρα. Οἱ Ἀρχηγοὶ οὗτοι ἔχουσιν ὁδηγίας ἐπιτρεπούσας αὐτοῖς νὰ ἐνεργήσωσιν, ἅμα τοῖς δοθῇ παρ' ὑμῶν τὸ ἐπὶ τούτῳ σημεῖον.

Τέλος, Κύριε, ἐάν, συγκατατεθείσης τῆς Πύλης, ἡ ἄρνησις προκύψῃ ἐκ μέρους τῶν Ἑλλήνων, οἱ Ἀρχηγοὶ τῶν ναυτικῶν Δυνάμεων διετάχθησαν νὰ τηρήσωσι πρὸς αὐτοὺς πραγματικὴν ἀνακωχήν, καθὰ περὶ τούτου ὁρίζει τὸ πρόσθετον καὶ μυστικὸν Ἄρθρον, χωρὶς ὅμως νὰ κωλύωσιν αὐτοὺς τῶν πρὸς ἰδίαν ἄμυναν συντελούντων.

Ἡ Αὐστρία ἀπεποιήθη νὰ ὑπογράψῃ τὴν συνθήκην· διεβεβαίωσεν ὅμως τὰς τρεῖς συμμάχους Δυνάμεις, ὅτι θέλει καταβάλει πᾶσαν προσπάθειαν ἵνα πείσῃ τὴν Πύλην νὰ παραδεχθῇ τὰς προτάσεις Των. Ἡ Πρωσσία ἔδειξε τὴν αὐτὴν διάθεσιν.

Ὅθεν θέλετε ἐπιμεληθῆ, τὸ ἐφ' ὑμῖν, ἵνα ἐννοήσωσιν οἱ Τοῦρκοι, ὅτι ἐὰν αἱ δύω αὗται Δυνάμεις δὲν μετέσχον τῆς συνθήκης, δὲν ἀντίκεινται ὅμως, κατ' οὐσίαν, εἰς τὸ σύστημα τῶν ὑπογραψασῶν αὐτήν. Εἶσθε, ἄλλως τε, εἰς θέσιν καὶ νὰ τὸ ἀποδείξητε, καθότι οἱ Πληρεξούσιοι τῆς Αὐστρίας καὶ Πρωσσίας θέλουσι διαταχθῆ νὰ ὑποβοηθήσωσι τὰς ἐνεργείας ὑμῶν καὶ τῶν ὑμετέρων συναδέλφων τῆς Γαλλίας καὶ Ῥωσσίας· τοιαύτην τοὐλάχιστον ἐλάβομεν διαβεβαίωσιν. Ὅθεν θέλετε πολιτευθῆ πρὸς τὰς Πρεσβείας τῆς

(*) Τὸ ὑπ' Ἀριθ. ΙΑ'. ἔγγραφον.

La guerre une fois suspendue moyennant les ordres qui seront donnés à cet effet, vous proposerez à la Porte de convenir qu'Elle nommera des Plénipotentiaires chargés de la négociation principale entre Elle et les Grecs. Les mêmes propositions seront faites au Gouvernement Grec par les Commandans des escadres. Vous serez informé de leur résultat; s'il est favorable, vous hâterez alors la réunion des Plénipotentiaires respectifs. La présence des Représentants des Cours médiatrices, leur intervention et leurs bons offices contribueront puissamment à les amener à l'arrangement désiré.

Afin d'accomplir tous ces préliminaires, vous aurez soin d'entretenir avec les dits Commandans une correspondance active, et de leur indiquer les démarches et les communications qu'ils doivent faire à la Commission du Gouvernement provisoire Grec. Ils ont ordre de suivre, à cet égard, vos directions.

Si, dans l'espace d'un mois, à dater de la remise de votre première déclaration, la Porte se refuse à la double proposition de médiation et d'armistice, vous remettrez au Reis Effendi la déclaration ci-jointe N° 3 (*) de la même manière et dans la même forme que la première. Vous m'enverrez immédiatement un courrier, et vous en expédiérez également un, de concert avec l'Ambassadeur de France et le Ministre de Russie, aux Commandans des forces navales des trois Cours, pour les informer de votre déclaration, et afin qu'ils prennent immédiatement les mesures annoncées à la Porte, et prévues par l'Article secret du traité. Ils ont des instructions qui les autorisent à agir dès que vous leur aurez donné le signal.

Enfin, Monsieur, si, la Porte ayant accepté, le refus venait de la part des Grecs, les Commandans des forces navales ont l'ordre de maintenir envers eux un armistice de fait, ainsi qu'il est stipulé dans l'article additionnel et secret, sans néanmoins les empêcher de pourvoir à leur propre défense.

L'Autriche n'a pas voulu signer le traité, mais elle a déclaré nonobstant, que les trois Cours alliées pouvaient compter sur ses efforts auprès du Divan, afin de le décider à accepter Leurs propositions. La Prusse a montré les mêmes dispositions.

Vous aurez donc soin, autant qu'il dépendra de vous, de faire comprendre aux Turcs, que si ces deux Cours n'ont pas pris part au traité, Elles ne sont cependant pas opposées, dans le fond, au système de celles qui l'ont signé. Vous pourriez d'ailleurs le prouver, car les Plénipotentiaires d'Autriche et de Prusse recevront l'ordre de seconder vos démarches et celles de vos collègues de France et de Russie; c'est du moins l'assurance qui nous est donnée. Vous vous conduirez,

(*) C'est la pièce N° XI.

Αὐστρίας καὶ τῆς Πρωσσίας πάνυ διαλλακτικῶς καὶ μετὰ τῆς περισκέψεως, ἣν ὑπαγορεύουσιν αἱ περιστάσεις. Θέλετε τὰς προσκαλέσει νὰ σᾶς ὑποστηρίξωσι δι' οὗ ἤθελον κρίνει ἁρμοδιωτέρου τρόπου.

Ἐπειδὴ δὲ εἶναι ἀπολύτως ἀναγκαῖον ὅπως τὰ παρὰ τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἀντιπροσώπων τῶν τριῶν Δυνάμεων ληφθησόμενα μέτρα ὦσιν σύμφωνα, θέλετε συνεννοηθῇ περὶ τούτου μετὰ τῶν ὑμετέρων συναδέλφων καὶ προνοήσει περὶ τοῦ τρόπου τῆς καταδείξεως τῆς ὁμοφωνίας ταύτης. Τὸ πρὸς ἐπίτευξιν τοῦ σκοποῦ τούτου λυσιτελέστερον μέσον εἶναι ἡ σύνταξις πρωτοκόλλου τῶν συνδιασκέψεων ὑμῶν, ἡ ἐν αὐτῷ ἀπομνημόνευσις τῶν ἀπὸ κοινοῦ συνταχθησομένων διακοινιώσεων, τῶν διαταγῶν καὶ ὁδηγιῶν, ἃς θέλετε λάβει ἀφορμὴν ν' ἀπευθύνητε, τῶν εἰς ταύτας ἀπαντήσεων καὶ ἐν γένει ὅλων τῶν εἰς τὴν ἀνατιθεμένην ὑμῖν διαπραγμάτευσιν ἀναγομένων πράξεων. Τὰ πρωτόκολλα ταῦτα ἔσονται ἡ βάσις τῶν πρὸς τὰς ἀμοιβαίας Κυβερνήσεις ἐκθέσεων ὑμῶν καὶ θέλουσι καθοδηγεῖ Αὐτὰς εἰς τὰς ἀποφάσεις, ἃς αἱ περιστάσεις θέλουσι καταστήσει λυσιτετελεῖς ἢ ἀναγκαίας εἰς τὸ μέλλον.

Ἰδοὺ τί ἦτο δυνατὸν νὰ προΐδωμεν πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς ἐκτελέσεως τῆς μεταξὺ τῶν τριῶν Κυβερνήσεων συναφθείσης συνθήκης. Ἐπιτοπίως θέλετε δυνηθῇ νὰ κρίνητε, τί μετὰ τῶν συναδέλφων ὑμῶν δέον νὰ πράξητε πρὸς συμπλήρωσιν τῶν ὁδηγιῶν τούτων. Τὸ λυσιτελέστερον πρὸς εὐόδωσιν τῆς ἀνατιθεμένης ὑμῖν διαπραγματεύσεως ἢ πρὸς ἐπιτυχῆ ἐκτέλεσιν τῶν διαταγῶν τοῦ Βασιλέως, ἐν περιπτώσει ἀρνήσεως ἐκ μέρους τούτου ἢ ἐκείνου τῶν διαμαχομένων μερῶν ἢ καὶ ἀμφοτέρων, εἶναι πληρεστάτη σύμπνοια περὶ τὰς ἐκφράσεις καὶ τὰς ἐνεργείας μεταξὺ ὑμῶν καὶ τῶν Πρέσβεων τῆς Γαλλίας καὶ Ῥωσσίας.

Θεωρῶ περιττὸν νὰ σᾶς συστήσω ἵνα καταβάλητε πᾶσαν προσπάθειαν πρὸς ἐπίτευξιν τῆς ὁμοφωνίας ταύτης. Θέλετε τόσῳ εὐκολώτερον κατορθώσει αὐτήν, ὅσῳ ἡ αὐτὴ παραγγελία ἀπευθύνεται εἰς ἕκαστον τῶν συναδέλφων ὑμῶν παρὰ τῆς Κυβερνήσεώς του.

Δὲν σᾶς λανθάνει, Κύριε, ἡ συνήθης πεποίθησις τοῦ Βασιλέως εἰς τὸν ζῆλον καὶ τὴν ἐπιδεξιότητα ὑμῶν. Δὲν δύνασθε νὰ κάμητε χρῆσιν αὐτῶν εἰς περίστασιν σπουδαιοτέραν ἢ παρέχουσαν εἰς τὰς ἐκδουλεύσεις σας μεγαλητέραν ἀξίαν.

(ὑπογ.) ΔΥΔΛΕΥ. ΠΟΛΙΓΝΑΚ. ΛΙΕΒΕΝ. (*)

Ι'.

ΔΗΛΩΣΙΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΟΘΩΜΑΝΙΚΗΝ ΠΥΛΗΝ ΤΩΝ ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ ΠΡΕΣΒΕΩΝ ΤΗΣ ΑΓΓΛΙΑΣ, ΓΑΛΛΙΑΣ ΚΑΙ ΡΩΣΣΙΑΣ, 16 (4) ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1827. (**)

Οἱ ὑπογεγραμμένοι εἶναι διωρισμένοι παρὰ τῶν ἰδίων αὐτῶν Κυβερνήσεων νὰ κάμουν πρὸς τὸν Ἐξοχώτατον Ῥεῒζ Ἐφέντην τὴν ἑξῆς διακήρυξιν·

Ἀπὸ ἓξ ἐτῶν ἕως σήμερον αἱ μεγάλαι Δυνάμεις τῆς Εὐρώπης ἐπροσπάθησαν νὰ καταπείσουν τὴν Ὑψηλὴν Πόρταν νὰ εἰρηνοποιήσῃ τὴν Ἑλλάδα. Αἱ δὲ προσπάθειαί Των ἔμειναν ἀτελεσφόρητοι, καὶ ἐξολοθρευτικὸς πόλεμος, παραταθεὶς μεταξὺ Αὐτῆς καὶ τῶν Ἑλλήνων, ἐπροξένησε, τοῦτο μέν,

---

(*) Ὅρα τὴν ἐν τέλει τοῦ πρώτου μέρους σημείωσιν ΣΤ'.
(**) Ὅρα τὴν σημείωσιν Ζ'.

par conséquent, envers les Légations d'Autriche et de Prusse, avec les ménagements et la prudence que les circonstances exigent. Vous les inviterez à Vous soutenir de la manière qu'elles jugeront la plus convenable.

Comme il est indispensable que toutes les mesures qui seront prises par les Représentans des trois Cours à Constantinople soient unanimes, vous voudrez bien vous entendre, sur ce sujet, avec vos collègues, et aviser aux moyens de constater cette unanimité. Le meilleur expédient pour atteindre ce but, sera de tenir protocole de vos conférences, d'y rapporter les notes qui seront rédigées en commun, les ordres et les directions que vous auriez occasion de transmettre, les réponses que vous auriez reçues et, en général, tous les actes qui se réfèrent à la négociation dont vous êtes chargé. Ces protocoles serviront de base à vos rapports aux Cours respectives; et les guideront dans les déterminations que les circonstances pourront rendre utiles ou nécessaires à l'avenir.

Voilà tout ce qu'il a été possible de prévoir, pour assurer l'exécution du traité conclu entre les trois Cours. C'est sur les lieux mêmes que vous pourrez juger de ce que vous et vos Collègues devez faire pour compléter les présentes instructions. Le meilleur élément pour amener à bien la négociation dont vous êtes chargé, ou pour exécuter convenablement les ordres du Roi en cas d'un refus de la part de l'une ou de l'autre des parties contendantes, ou de toutes deux, est un accord complet de langage et de démarches entre vous et l'Ambassadeur de France et le Ministre de Russie. Je n'ai pas besoin de Vous recommander d'apporter tous vos soins à l'établir. Vous y aurez d'autant plus de facilité que la même recommandation est faite à chacun d'eux par son Gouvernement.

Vous savez, Monsieur, que le Roi est habitué à compter sur votre zèle et sur votre habileté. Vous ne pourrez les employer dans une occasion plus importante, et où les services que vous Lui rendrez aient une plus haute valeur.

(signés) DUDLEY. POLIGNAC. LIEVEN. (*)

X.

DÉCLARATION A LA PORTE OTTOMANE DES REPRÉSENTANTS D'ANGLETERRE, DE FRANCE ET DE RUSSIE. 16 (4) AOUT, 1827. (**)

Les soussignés sont chargés par leurs Gouvernements respectifs de faire à S. E. le Reis Efendi, la déclaration suivante :

Depuis près de six ans, les Grandes Puissances de l'Europe ont fait des efforts pour déterminer la Sublime Porte Ottomane à pacifier la Grèce. Ces efforts sont restés infructueux, et une guerre d'extermination s'est prolongée entr'Elle et les Grecs, dont les résultats ont été, d'une

(*) Voir, à la fin de la première partie, la note VI.
(**) Voir la note VII.

φρικτὴν δυστυχίαν εἰς τὴν ἀνθρωπότητα, τοῦτο δὲ, ζημίας ἀνυποφόρους εἰς ὅλων τῶν Ἐθνῶν τὸ ἐμπόριον. Ἐντεῦθεν δὲν ἦτο δυνατὸν νὰ πιστεύσῃ τις, ὅτι ἡ τύχη τῆς Ἑλλάδος κρέμαται ἐξηρημένως ἀπὸ (ἐνδιαφέρει ἀποκλειστικῶς μόνην) τὴν Ὀθωμανικὴν Πόρταν. Ἐπομένως αἱ Δυνάμεις ἐδιπλασίασαν τὸν ζῆλον Των, καὶ ἀνενέωσαν τὰς ὁποίας εἶχον κάμει παρακινήσεις, διὰ νὰ καταπείσουν τὴν Πόρταν νὰ τελειώσῃ, μὲ τὴν βοήθειαν τῆς μεσολαβήσεώς Των καὶ μὲ ἁρμόδιον συμβιβασμὸν, πόλεμον, τὸν ὁποῖον τὸ ἴδιον Αὐτῆς συμφέρον Τὴν ἐπέταττε νὰ μὴν παρατείνῃ.

Τόσον δὲ πλέον ἤλπισαν αἱ Δυνάμεις νὰ φθάσουν εἰς εὐτυχέστατον πέρας, ὅσον οἱ Ἕλληνες ἀπέδειξαν, εἰς αὐτὸ τὸ διάστημα, τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ νὰ συγκατανεύσωσιν. Ἀλλ' ἡ Ὑψηλὴ Πόρτα παρητήθη, ἕως τώρα, τοῦ ν'ἀκούσῃ συμβουλὰς προερχομένας ἀπὸ εὐνοίας καὶ φιλίας αἰσθήματα.

Τούτων οὕτως ἐχόντων, αἱ Αὐλαὶ τῆς Ἀγγλίας, Γαλλίας καὶ Ῥωσσίας ἔκριναν χρέος Των νὰ ῥυθμίσουν δι' εἰδικῆς συνθήκης τὴν ὁδὸν, τὴν ὁποίαν ἀπεφάσισαν νὰ βαδίσουν διὰ νὰ φθάσουν τὸ τέλος, πρὸς τὸ ὁποῖον ἀποβλέπουν αἱ εὐχαὶ καὶ τὰ συμφέροντα ὅλων τῶν Χριστιανικῶν Δυνάμεων. Εἰς ἐκτέλεσιν ἑνὸς τῶν κεφαλαίων (ὅρων) τῆς συνθήκης ταύτης, διώρισαν τοὺς ὑπογεγραμμένους νὰ διακηρύξουν εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὑψηλῆς Πόρτας·

Ὅτι Αὐταὶ Τὴν προτείνουν ῥητῶς τὴν μεσολάβησίν Των μεταξὺ Αὐτῆς καὶ τῶν Ἑλλήνων, διὰ νὰ καταπαύσουν τὸν πόλεμον καὶ νὰ ῥυθμίσουν διὰ φιλικῆς διαπραγματεύσεως τὰς σχέσεις, αἵτινες πρέπει εἰς τὸ ἑξῆς νὰ ὑπάρχουν μεταξὺ αὐτῶν·

Ἔτι δὲ, ὅτι διὰ νὰ εὐκολύνουν τὴν ἐπιτυχίαν αὐτῆς τῆς μεσολαβήσεως, Αὐταὶ προτείνουν εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὑψηλῆς Πόρτας νὰ ἀναβάλῃ δι' ἀνακωχῆς πᾶσαν ἐχθροπραξίαν κατὰ τῶν Ἑλλήνων, πρὸς τοὺς ὁποίους παρομοία πρότασις ἐπεστάλη ταύτην τὴν ὥραν·

Ὅτι, τέλος πάντων, Αὐταὶ προσμένουν εἰς προθεσμίαν δεκαπέντε ἡμερῶν νὰ γνωστοποιήσῃ ἡ Ὀθωμανικὴ Κυβέρνησις τὰς ὁριστικὰς ἀποφάσεις Της.

Οἱ ὑπογεγραμμένοι ἐλπίζουν, ὅτι αὐταὶ θέλουν εἶναι σύμφωνοι μὲ τὰς ἐπιθυμίας τῶν συμμάχων Αὐλῶν· εἶναι ὅμως χρέος των νὰ μὴ κρύψουν πρὸς τὸν Ῥεΐζ Ἐφέντην, ὅτι νέα ἀπάρνησις ὑπεκφευκτικὴ ἢ ἀπάρεστος ἀπόκρισις (ἀνεπαρκὴς ἀπάντησις), καθὼς καὶ παντελὴς σιωπὴ, ἐκ μέρους τῆς Κυβερνήσεώς του, θέλει ἀναγκάσει τὰς συμμάχους Αὐλὰς νὰ προσδράμουν εἰς ἐκεῖνα τὰ μέτρα, τὰ ὁποῖα θέλουν κρίνει ὡς δραστικώτατα εἰς τὸ νὰ καταπαύσουν κατάστασιν πραγμάτων ἀποκατασταθεῖσαν ἤδη ἀνάρμοστον μὲ τὰ ἀληθινὰ τῆς Πόρτας συμφέροντα, μὲ τὴν ἀσφάλειαν ἐν γένει τοῦ ἐμπορίου, καὶ μὲ τὴν παντελῆ ἡσυχίαν τῆς Εὐρώπης.

ΚΟΜΗΣ ΓΚΙΛΛΕΜΙΝΩΤΟΣ. ΣΤΡΑΤΦΟΡΔΟΣ ΚΑΝΝΗΓΓ. ΡΙΒΩΠΙΕΡΟΣ.

ΙΑ΄.

ΔΕΥΤΕΡΑ ΔΗΛΩΣΙΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΟΘΩΜΑΝΙΚΗΝ ΠΥΛΗΝ ΤΩΝ ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ ΠΡΕΣΒΕΩΝ ΤΗΣ ΑΓΓΛΙΑΣ, ΓΑΛΛ. ΚΑΙ ΡΩΣΣΙΑΣ, ΥΠΟ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΝ 19 (31) ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ, 1827. (*)

Οἱ ὑποφαινόμενοι ἔσχον τὴν τιμὴν ν' ἀναγγείλωσι τῷ Ῥεΐζ Ἐφέντῃ διὰ

(*) Ὅρα τὴν ἐν τέλει τοῦ πρώτου μέρους σημείωσιν Η΄.

part, des calamités effrayantes pour l'humanité, et de l'autre, des pertes devenues intolérables pour le commerce de toutes les nations. Dès-lors il n'a plus été possible d'admettre que le sort de la Grèce concernât exclusivement la Porte Ottomane. Les Puissances ont, par conséquent, redoublé de zèle, et renouvelé les instances qu'Elles avaient faites, pour décider la Porte à terminer, à l'aide de Leur médiation et par un arrangement convenable, une lutte que Son intérêt propre Lui faisait une loi de ne pas prolonger.

Les Puissances Se sont d'autant plus flattées de parvenir à une si heureuse conclusion, que les Grecs ont témoigné, dans cet intervalle, le désir de s'y prêter; mais la Sublime Porte a refusé, jusqu'ici, d'écouter des conseils dictés par des sentiments de bienveillance et d'amitié.

Dans cet état de choses, les Cours d'Angleterre, de France et de Russie, ont cru devoir régler, par un traité spécial, la ligne de conduite qu'Elles sont dans la résolution de suivre pour atteindre le but, vers lequel tendent les vœux et les intérêts de toutes les Puissances Chrétiennes. En exécution de l'une des clauses de ce traité, Elles ont chargé les soussignés de déclarer au Gouvernement de la Sublime Porte:

Qu'Elles Lui proposent formellement Leur médiation entre Lui et les Grecs, pour faire cesser la guerre, et régler, par une négociation amicale, les relations qui doivent à l'avenir exister entr'eux.

Que de plus, et afin de faciliter le succès de cette médiation, Elles proposent au Gouvernement de la Sublime Porte, de suspendre, par un armistice, tout acte d'hostilité envers les Grecs, à qui une proposition semblable est adressée en ce moment.

Qu'enfin, Elles S'attendent que dans le délai d'un mois, le Gouvernement Ottoman fera connaître Sa détermination précise.

Les soussignés aiment à se flatter qu'elle sera conforme aux vœux des Cours alliées; mais il est de leur devoir de ne pas dissimuler au Reis Efendi, qu'un nouveau refus, une réponse évasive ou insuffisante, ou bien même un silence complet, de la part de son Gouvernement, mettra les Cours alliées dans la nécessité d'avoir recours aux mesures qu'Elles jugeront les plus efficaces pour faire cesser un état de choses, devenu désormais incompatible avec les véritables intérêts de la Porte, avec la sûreté du commerce en général, et la parfaite tranquillité de l'Europe.

(Signés) COMTE GUILLEMINOT. STRATFORD CANNING. RIBEAUPIERRE.

XI.

SECONDE DÉCLARATION (*) DES REPRÉSENTANTS DES COURS DE FRANCE DE LA GRANDE BRETAGNE ET DE RUSSIE A CONSTANTINOPLE ADRESSÉE A LA PORTE OTTOMANE SOUS LA DATE DU 31 (19 AOUT 1827.

Les soussignés ont eu l'honneur d'annoncer au Reis Efendi, dans la

(*) Voir, à la fin de la première partie, la note VIII.

τῆς ὑπὸ ἡμερομηνίαν 4 (16) Αὐγούστου διακοινώσεως, ὅτι ὁψέποτε ἡ Ὑψηλὴ Πύλη δὲν ἤθελε παραδεχθῆ, ἐντὸς μηνὸς, τὴν μεσολάβησιν καὶ τὴν ἀνακωχὴν, ἃς προέτεινον Αὐτῇ αἱ Αὐλαὶ τῆς Ἀγγλίας, Γαλλίας καὶ Ῥωσσίας, ἡ ἄρνησις Αὐτῆς ἤθελεν ἀναγκάσει τὰς τρεῖς Δυνάμεις νὰ προστρέξωσιν εἰς τὰ πρὸς ἐπίτευξιν τοῦ σκοποῦ Αὐτῶν λυσιτελέστερα, κατὰ τὴν κρίσιν Των, μέτρα.

Ἐκφρασθείσης τῆς ἀρνήσεως ταύτης, οἱ ὑποφαινόμενοι διετάχθησαν νὰ δηλώσωσι πρὸς τὸν Ῥεῒζ Ἐφένδην, ὅτι αἱ σύμμαχοι Δυνάμεις θέλουσιν ἐπιδιώξει δι' ὅλων τῶν μέσων, ὅσα αἱ περιστάσεις ὑποδείξωσιν εἰς τὴν φρόνησιν Αὐτῶν, τὴν ἐπίτευξιν τῶν ἀμέσων ἀποτελεσμάτων τῆς ἀνακωχῆς, ἧς ἐφίενται τὴν πραγματοποίησιν.

Οἱ ὑποφαινόμενοι δηλοῦσιν, ὅτι, λαμβάνουσαι τὸ μέτρον τοῦτο, ὅπερ ὑπαγορεύεται ὑπὸ μόνης τῆς σταθερᾶς Αὐτῶν ἀποφάσεως τοῦ νὰ παύσωσι τὰς ἐχθροπραξίας, αἱ σύμμαχοι Αὐλαὶ δὲν προτίθενται νὰ ἐπιφέρωσιν ἀλλοίωσίν τινα εἰς τὰς μεταξὺ Αὐτῶν καὶ τῆς Ὑψηλῆς Πύλης φιλικὰς σχέσεις. Δὲν ἀποβάλλουσι δὲ τὴν ἐλπίδα, ὅτι ἡ Α. Μ. ὁ Σουλτάνος, ὑπείκων εἰς τὰς ἐμπνεύσεις τῆς ἰδίας φρονήσεως, θέλει ἐκτιμήσει τὰς ἀφιλοκερδεῖς συμβουλὰς τῶν μεγάλων Αὐλῶν τῆς Εὐρώπης, καὶ ὅτι συγκατατιθέμενος εἰς τὰς γενομένας Αὐτῷ προτάσεις παρὰ τῶν Αὐλῶν τῆς Ἀγγλίας, Γαλλίας καὶ Ῥωσσίας θέλει καταστήσει περιττὴν τὴν χρῆσιν τῶν μέτρων, ὧν οἱ ὑποφαινόμενοι προαναγγέλλουσιν τὴν παραδοχήν.

Δράττονται τῆς εὐκαιρίας ταύτης κτλ.

(ὑπογ.) ΚΟΜΗΣ ΓΚΙΛΛΕΜΙΝΩΤΟΣ. ΣΤΡΑΤΦΟΡΔ ΚΑΝΝΗΓΓ. ΡΙΒΩΠΙΕΡΡΟΣ·

ΙΒ'.

ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΙΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ ΤΗΣ ΔΗΛΩΣΕΩΣ ΤΩΝ ΑΥΛΩΝ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΑΣ, ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΝΙΑΣ ΚΑΙ ΡΩΣΣΙΑΣ ΠΕΡΙ ΜΕΣΟΛΑΒΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΑΝΑΚΩΧΗΣ, 18 (30) ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1827.

Λαμβάνομεν τὴν τιμὴν νὰ Σᾶς διαβιβάσωμεν τὴν δήλωσιν τῶν ἀμοιβαίων ἡμῶν Κυβερνήσεων περὶ τῆς μεσολαβήσεως Αὐτῶν μεταξὺ Τουρκίας καὶ Ἑλλάδος καὶ, συμμορφούμενοι μὲ τὰς διαταγὰς τῶν προϊσταμένων ἡμῶν, νὰ Σᾶς ζητήσωμεν ἄμεσον ἀπάντησιν.

Ἔχομεν τὴν τιμὴν, κτλ.

(ὑπογ.) ΕΔΟΥΑΡΔΟΣ ΚΟΔΡΙΓΚΤΩΝ. ΔΕ ΡΙΓΝΥ.

Δήλωσις πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν.

Οἱ ὑποφαινόμενοι, στολαρχοῦντες τῶν κατὰ τὰς θαλάσσας τῆς Ἀνατολῆς ναυτικῶν δυνάμεων τῆς Ἀγγλίας, Γαλλίας καὶ Ῥωσσίας, διετάχθησαν παρὰ τῶν ἀμοιβαίων αὐτῶν Ἡγεμόνων ν' ἀπευθύνωσι πρὸς τὴν Ἐπιτροπὴν τῆς προσωρινῆς τῆς Ἑλλάδος Κυβερνήσεως τὴν ἑξῆς δήλωσιν:

Αἱ σύμμαχοι Δυνάμεις πρὸ πολλοῦ ἀσχολοῦνται μετ' ἄκρου ἐνδιαφέροντος περὶ τῆς τύχης τῆς Ἑλλάδος. Τὴν εὐμενῆ ταύτην διάθεσιν γνωρίζοντες οἱ Ἕλληνες, ἐπεθύμησαν καὶ αὐθορμήτως ἐζήτησαν, ὅπως αἱ Δυνάμεις Αὗται ἐπέμβωσιν ὑπὲρ αὐτῶν καὶ ὅπως διὰ φιλικῆς μεσολαβήσεως τεθῇ τέρμα εἰς τὰ δεινὰ ἐξολοθρευτικοῦ πολέμου, τοῦ ὁποίου ἄλλως τε αἱ συνέπειαι κατέστησαν καταστρεπτικαὶ διὰ τὸ ἐμπόριον ὅλων τῶν Ἐθνῶν

note du 16 Août, que si, dans le délai d'un mois, la Sublime Porte n'acceptait pas la médiation et l'armistice qui Lui ont été proposés par les Cours d'Angleterre, de France et de Russie, Son refus Les mettrait dans la nécessité d'avoir recours aux mesures qu'Elles jugeraient les plus efficaces pour atteindre Leur but.

Ce refus ayant été prononcé, les soussignés ont ordre de déclarer au Reis Efendi que les Cours alliées vont S'efforcer, par tous les moyens que les circonstances suggèreront à Leur prudence, d'obtenir les effets immédiats de l'armistice dont Elles désirent l'exécution.

Les soussignés déclarent, qu'en prenant cette mesure, qui ne Leur est dictée que par la ferme résolution de faire cesser les hostilités, les Cours alliées n'entendent porter aucune atteinte aux relations amicales qui existent entr'Elles et la Sublime Porte. Elles ne perdent pas l'espoir, que Sa Hautesse le Grand Seigneur, cédant aux inspirations de Sa propre sagesse, n'apprécie les conseils désintéressés que Lui ont offerts toutes les Grandes Cours de l'Europe, et qu'en adhérant aux propositions qui Lui ont été faites par celles d'Angletterre, de France et de Russie, Elle ne rende superflu l'emploi des mesures dont les soussignés viennent de déclarer l'adoption.

Ils saisissent cette occasion, etc.

(signés) Comte Guilleminot. Stratford Canning. Ribeaupierre.

XII.

COMMUNICATION AU GOUVERNEMENT GREC, DE LA DÉCLARATION DES COURS DE FRANCE, DE LA GRANDE BRETAGNE ET DE RUSSIE AU SUJET DE LA MÉDIATION ET DE L'ARMISTICE. 30 (18) AOUT 1827.

Nous avons l'honneur de Vous transmettre la déclaration de nos Cours respectives, au sujet de leur intervention entre la Turquie et la Grèce, et, selon les ordres de nos supérieurs, nous attendons une réponse immédiate.

Nous avons l'honneur, etc.

(signés) Edward Codrington. H. de Rigny.

Déclaration au Gouvernement Grec.

Les Soussignés, commandant les forces navales d'Angleterre, de France et de Russie dans les mers du Levant, ont reçu de leurs Souverains respectifs, l'ordre de faire à la Commission du Gouvernement provisoire de la Grèce, la déclaration suivante:

Les Puissances alliées Se sont depuis long temps occupées, avec la plus vive sollicitude, du sort de la Grèce. Instruits de cette bienveillante disposition, les Grecs, de leur propre mouvement, ont désiré et demandé qu'on intervint en leur faveur, et que, par une médiation amicale, on mit un terme aux malheurs d'une guerre d'extermination, dont les conséquences, d'ailleurs, sont devenues funestes au commerce

καὶ ἀνησυχοῦσι τὴν Εὐρώπην. Ἡ αἴτησις αὕτη ἐγένετο δεκτὴ μετὰ τῆς σπουδῆς, ἧς ἦν ἀξία. Πρὸς ἐπίτευξιν δὲ τοῦ ἐπιδιωκομένου σκοποῦ, αἱ Αὐλαὶ τῆς Ἀγγλίας, Γαλλίας καὶ Ῥωσσίας συνεφώνησαν διὰ ῥητῆς συνθήκης νὰ προσφέρωσι τὴν μεσιτείαν Των εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν Πόρταν, ὅπως ἐν πρώτοις ἀναστείλωσι τὴν ἐξακολούθησιν τῶν ἐχθροπραξιῶν, καὶ κατορθώσωσιν ἀκολούθως τὴν ὁριστικὴν εἰρηνοποίησιν, κανονίζουσαι τὰς μεταξὺ Αὐτῆς καὶ τῶν Ἑλλήνων εἰς τὸ μέλλον σχέσεις.

Ἵνα διευκολύνωσι δὲ τὴν ἐπιτυχίαν τῆς μεσολαβήσεως ταύτης, οἱ ὑποφαινόμενοι διετάχθησαν νὰ προτείνωσιν εἰς τὴν ἐπιτροπὴν τῆς προσωρινῆς τῆς Ἑλλάδος Κυβερνήσεως ν᾽ ἀναστείλῃ δι᾽ ἀνακωχῆς πᾶσαν ἐχθροπραξίαν κατὰ τῆς Ὀθωμανικῆς Πόρτας, πρὸς ἣν ἀπευθύνεται ἤδη ὁμοία πρότασις καὶ ἧς ἡ ἀπόφασις ἔσεται γνωστὴ ἐντὸς ἑνὸς μηνός.

Τέλος, προσδοκῶσιν, ὅτι ἡ Ἐπιτροπὴ τῆς προσωρινῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος θέλει δώσει τὴν ἄμεσον αὐτῆς συγκατάθεσιν εἰς τὴν πρότασιν, ἣν διετάχθησαν νὰ τῇ ἀπευθύνωσιν.

Οἱ ὑποφαινόμενοι δὲν ἀμφιβάλλουσιν, ὅτι οἱ Ἕλληνες θέλουσι προσηκόντως ἐκτιμήσει τὰ αἰσθήματα εὐμενείας τὰ ὑπαγορεύσαντα εἰς τὰς Αὐλὰς τῆς Ἀγγλίας, Γαλλίας καὶ Ῥωσσίας τὴν δήλωσιν ταύτην, καὶ τὰς ἐνεργείας, δι᾽ ὧν συνοδεύεται.

Ὅθεν εὐελπίζονται, ὅτι ἡ ἀπάντησις, ἣν ἀπεκδέχονται ἔσεται σύμφωνος πρὸς τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν καὶ πρὸς τὰ ἀληθῆ τῆς Ἑλλάδος συμφέροντα.

(ὑπογ.) ΕΔΟΥΑΡΔΟΣ ΚΟΔΡΙΓΚΤΩΝ, ΔΕ ΡΙΓΝΥ. (*)

ΙΓ΄.

ΠΑΡΑΔΟΧΗ ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΩΝ ΕΝ ΤΗΙ ΑΝΩΤΕΡΩΙ ΔΗΛΩΣΕΙ ΔΙΑΛΑΜΒΑΝΟΜΕΝΩΝ ΠΡΟΤΑΣΕΩΝ.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΟΛΙΤΕΙΑ.

Αἴγινα, 21 Αὐγούστου (2 Σεπτεμβρίου) 1827.

Κύριοι,

Οἱ ὑποφαινόμενοι, ἐκ μέρους τοῦ ἐπταμελοῦς Συμβουλίου τοῦ παρὰ τῆς ἐν Τροιζῆνι τρίτης Ἐθνικῆς συνελεύσεως ἐπιτετραμμένου, κατὰ τὸ ὑπ᾽ ἀρ. ΙΣΤ΄. ψήφισμα αὐτῆς, τὰ περὶ τοῦ συμβιβασμοῦ μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ὀθωμανικῆς Πύλης, λαμβάνομεν τὴν τιμὴν ν᾽ ἀπαντήσωμεν ὡς ἑξῆς εἰς τὴν δήλωσιν, ἣν αἱ Ὑμέτεραι Ἐξοχότητες εὐηρεστήθητε νὰ μᾶς κοινοποιήσητε διὰ τῶν Κυρίων ἀπεσταλμένων Ὑμῶν. (**)

Εὐγνωμονοῦντες, ἐν ὀνόματι παντὸς τοῦ Ἔθνους, διὰ τὰς εὐμενεῖς διαθέσεις τῶν τριῶν μεγάλων Δυνάμεων, δεχόμεθα τὴν προταθεῖσαν ἀνακωχήν.

Ἡ διάθεσις αὕτη τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἔθνους ἐδημοσιεύθη πρό τινων ἤδη ἡμερῶν παρὰ τῆς Κυβερνήσεως διὰ δημοσίας διακηρύξεως, ἧς λαμβάνομεν

(*) Ὅρα σημ. Θ΄.
(**) Ὅρα σημ. Ι΄.

de toutes les nations, et inquiétantes pour l'Europe. Cette demande a été accueillie avec l'intérêt qui devait s'y attacher; et c'est dans la vue d'accomplir l'objet proposé, que les Cours d'Angleterre, de France, et de Russie sont convenues, par un traité formel, d'offrir Leur médiation à la Porte Ottomane, pour arrêter d'abord le cours des hostilités, et parvenir ensuite à la pacification definitive, en réglant les relations qui devront à l'avenir exister entr'Elle et les Grecs.

Afin de faciliter le succès de cette médiation, les soussignés ont reçu l'ordre de proposer à la Commission du Gouvernement provisoire Grec, de suspendre, par un armistice, tout acte d'hostilité envers la Sublime Porte, à qui une proposition semblable est adressée en ce moment, et dont les déterminations devront être connues dans le délai d'un mois.

Enfin, ils s'attendent que la Commission du Gouvernement provisoire Grec donnera son consentement immédiat à la proposition qu'ils sont chargés de lui transmettre.

Les Soussignés ne doutent pas que les sentiments de bienveillance qui ont dicté aux Cours d'Angleterre, de France, et de Russie, cette déclaration, et les démarches dont elle est accompagnée, ne soient appréciés comme ils doivent l'être par les Grecs.

Ils aiment donc à croire, que la réponse qu'ils attendent sera conforme à leurs voeux, et aux vrais intérêts de la Grèce.

(signés) Edward Codrington. H. de Rigny. (*)

XIII.

ACCEPTATION PAR LE GOUVERNEMENT GREC DES PROPOSITIONS CONTENUES DANS LA DÉCLARATION CI-DESSUS.

RÉPUBLIQUE GRECQUE.

Égine, le 21 Août (2 Septembre) 1827.

Messieurs,

Les Soussignés, de la part du Conseil composé de sept membres, qui, de la part de la troisième Assemblée nationale à Trézène, (selon son décret sous le N° XVI) est chargé de tout ce qui concerne les affaires de l'accommodement entre la Grèce et la Sublime Porte; nous avons l'honneur de répondre à la déclaration que Vos Excellences avez eu la bonté de nous communiquer, par Vos Messieurs Commissaires délégués, (**) comme ce qui suit:

Reconnaissants, de la part de toute la nation, à la bienveillante disposition des trois Grandes Puissances, nous acceptons le proposé armistice.

Cette disposition de la nation Grecque fut déjà, avant quelques jours, publiée du Gouvernement par une proclamation publique, dont nous

(*) Voir la note IX.
(**) Voir la note X.

τὴν τιμὴν νὰ Σᾶς διευθύνωμεν ἐσωκλείστως ἀντίγραφον ἐπίσημον, καὶ ἐπικυρωμένην μετάφρασιν.

Ἔχομεν τὴν τιμὴν κ. τ. λ.

(ὑπογ.) ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΡΕΝΙΕΡΗΣ, Πρόεδρος τῆς Βουλῆς.
Γ. ΓΛΑΡΑΚΗΣ, (*) Γραμματεὺς τῶν Ἐξωτερικῶν.

Πρὸς τὰς Αὐτῶν Ἐξοχότητας τὸν Κ. Ναύαρχον Κοδριγκτῶνα,
τὸν Κ. Ναύαρχον Δε Ῥιγνὺ, καὶ τὸν Κ. Τιμόνην.

ΙΔ'.

ΟΜΟΓΡΑΦΟΣ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ ΤΩΝ ΠΑΡΑ ΤΗΙ ΟΘΩΜΑΝΙΚΗΙ ΠΥΛΗΙ ΠΡΕΣΒΕΩΝ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΑΣ, ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΡΩΣΣΙΑΣ, ΑΠΕΥΘΥΝΘΕΙΣΑ ΠΡΟΣ ΤΗΝ Α. Ε. ΤΟΝ ΡΕΙΖ ΕΦΕΝΤΗΝ, ΥΠΟ ΗΜΕΡ. 28 ΟΚΤΩΒ. (10 ΝΟΕΜΒ.) 1827.

Οἱ Ἀντιπρόσωποι τῶν τριῶν συμμάχων Αὐλῶν τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας, εἰδοποιηθέντες τὰ ζητήματα, τὰ ὁποῖα ὁ ἐξοχώτατος Ῥεῒζ Ἐφέντης ἐπεφόρτισε τοὺς διερμηνεῖς των νὰ διευθύνωσι πρὸς αὐτοὺς, ἔχουν τὴν τιμὴν ν' ἀποκριθῶσιν εἰς αὐτὰ ἐν τῇ παρούσῃ διακοινώσει, μὲ τὸν μόνον τρόπον ὅστις εἶναι σύμφωνος μὲ τὴν ὁποίαν ἀδιστάκτως προγινώσκουν, ὅτι ἔχουν αἱ αὐλαί των γνώμην περὶ τοῦ τοιούτου πράγματος.

Α'. Ζήτημα. — *Θέλουν νὰ λείψωσιν ὁλοτελῶς ἀπὸ τὰ περὶ τῆς Ἑλλάδος;*

» Ἤθελον δειχθῇ παραβάται τῶν χρεῶν των καὶ τῆς ἀληθείας οἱ Ἀντιπρόσωποι, ἐὰν, ἀποκρινόμενοι εἰς τὸ ζήτημα τοῦτο, δὲν ἐπανελάμβανον, καὶ πάλιν, τὴν πολλάκις ἤδη παρ' αὐτῶν γενομένην διακήρυξιν : ὅτι ἡ ἀκλόνητος ἀπόφασις τῶν Αὐλῶν των εἶναι νὰ διατηρήσωσι τὴν μεταξὺ Αὐτῶν περὶ τῆς εἰρηνοποιήσεως τῆς Ἑλλάδος γενομένην συνθήκην, καὶ νὰ ἐμμείνουν εἰς τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἐπὶ τούτῳ κοινῇ ἀποφασισθέντων μέτρων.

Β'. Ζήτημα.— *Θέλουν ν' ἀποζημιώσουν τὴν Ὀθωμανικὴν Κυβέρνησιν διὰ τὴν φθορὰν τοῦ στόλου της;* (**)

Ποτὲ ζήτημα περὶ ἀποζημιώσεως δὲν εἶναι δεκτὸν, εἰμὴ καθόσον θεμελιόνεται εἰς δίκαιον ἀναντίῤῥητον. Ἀλλ' εἰς τὴν ἐνεστῶσαν περίστασιν, εἶναι ἀποδεδειγμένον ἀπ' ὅλας τὰς ἀναφορὰς, ὅτι ἡ ἄδικος ἐπιχείρησις (πρώτη ἐπίθεσις) ἔγεινεν ἀπὸ τὸ μέρος τῶν στόλων τῆς Ὑψηλῆς Πόρτας.

Γ'. Ζήτημα. — *Θέλουν νὰ δώσουν ἱκανοποίησιν εἰς τὴν Ὑψηλὴν Πόρταν;*

Καθ' ὅλας τὰς ἀπὸ τριῶν ἐτῶν χωριστὰ ἢ ὁμοῦ γενομένας πρὸς τὴν Ὑψηλὴν Πόρταν παραινέσεις Των εἰς τὸ νὰ κάμουν Αὐτὴν νὰ δεχθῇ τὰς ἀφιλοκερδεῖς προτάσεις Των, ἱκανῶς ἀπέδειξαν αἱ Αὐλαὶ, πόσον μακρὰν ἦτον ἀπὸ τὸν νοῦν Των ὁ σκοπὸς τοῦ νὰ λείψωσιν ἀπὸ τὰς πρὸς Αὐτὴν τιμὰς, τὰς ὁποίας δικαίως ἐμπορεῖ ν' ἀπαιτῇ.

Τὸ φιλικὸν τοῦτο πολίτευμα, ἡ μεγαλοψυχία Των, καὶ ἡ παῤῥησίᾳ παρὰ τῶν Ἀντιπροσώπων γενομένη διακήρυξις τῶν μέτρων, τῶν ὁποίων τὴν ἐκτέλεσιν αἱ Ὑψηλαὶ Δυνάμεις προσδιώρισαν εἰς τοὺς ναυάρχους Των, δὲν

(*) Ὅρα σημείωσιν ΙΑ'.
(**) Ὅρα σημείωσιν ΙΒ'.

avons l'honneur de Vous adresser ci-inclus un exemplaire authentique, et une traduction confirmée.

Nous avons l'honneur, etc.

(signés) NICOLAS RÉNIÉRI, Président du Corps Législatif.

(*) G. GLARAKIS, Secrétaire d'État aux affaires extérieures.

A Leurs Excellences M. l'Amiral Codrington,
M. l'Amiral de Rigny, et à M. Timoni.

XIV.

NOTE COLLECTIVE ADRESSÉE A S. E. LE REIS EFENDI, PAR LES REPRÉSENTANTS DES COURS DE FRANCE, DE LA GRANDE BRETAGNE ET DE RUSSIE, EN DATE DU 10 NOVEM. 1827.

Les Représentants des trois Cours alliées de France, de la Grande Bretagne et de Russie, ayant pris connaissance des questions que S. E. le Reis Efendi a chargé leurs interprètes de leur adresser, ont l'honneur d'y répondre dans la présente note, de la seule manière qui soit compatible avec ce qu'ils sont fondés à préjuger des sentiments de leurs Cours sur un pareil sujet.

1re Question.— *Veut-on se désister entièrement de la question Grecque?*

Les Représentants manqueraient à leurs devoirs, et à la vérité, si, répondant à cette question, ils ne répétaient pas la déclaration déjà faite par eux à diverses reprises, savoir : que l'inébranlable résolution de leurs Cours est de maintenir le traité conclu entre Elles pour la pacification de la Grèce, et de persévérer dans l'exécution des mesures qu'Elles ont arrêtées en commun pour cet objet.

2e Question.—*Veut-on indemniser le Gouvernement Ottoman de la perte de sa flotte?* (**)

Jamais demande d'indemnité n'est admissible, qu'autant qu'elle repose sur un droit certain. Or, dans le cas actuel, il est démontré, par tous les rapports, que l'agression est partie du côté des escadres de la Sublime Porte.

3e Question.—*Veut-on donner satisfaction à la Sublime Porte?*

Depuis trois ans, dans toutes leurs instances, séparées ou collectives, ayant pour objet de faire agréer à la Sublime Porte leurs propositions désintéressées, les Cabinets ont assez témoigné combien était loin de leur pensée l'intention de manquer aux égards qu'Elle peut justement prétendre.

Cette conduite amicale, leur longanimité, et la franche déclaration que les Représentants ont faite des mesures, dont les Hautes Puissances ont prescrit l'exécution à Leurs Amiraux, ne laissent pas, ce sem-

---

(*) Voir la note XI.
(**) Voir la note XII.

ἀφίνουν, φαίνεται, καμμίαν ἀμφιβολίαν περὶ τῆς ὑποδοχῆς, τὴν ὁποίαν ἤθελον κάμει εἰς τὴν ἐν τῷ γ'. ζητήματι τοῦ Ῥεῒζ Ἐφέντη περιεχομένην ἐρώτησιν.

Ἀφοῦ τοιουτοτρόπως ἀπεκρίθησαν εἰς τὰ ζητήματα τῆς Αὐτοῦ Ἐξοχότητος, θέλοντες ἐνταυτῷ οἱ Ἀντιπρόσωποι νὰ μὴ παραβλέψωσι καμμίαν φροντίδα, ὥστε νὰ κάμωσι τὴν Ὑψηλὴν Πόρταν νὰ καταλάβῃ τοὺς ἀφιλοκερδεῖς σκοποὺς τῶν Δυνάμεων, καὶ διὰ ν' ἀπομακρύνωσι πᾶσαν ἐξήγησιν, ἥτις ἐπὶ πᾶσιν ἤθελε προξενήσει ὀλεθριώτατα ἀποτελέσματα, ἔχουν τὴν τιμὴν νὰ καθυποβάλουν ὑπ' ὄψιν τοῦ Ἐξοχωτάτου Ῥεῒζ Ἐφέντη σκέψεις τινας, αἱ ὁποῖαι, ἐλπίζουν ἀκόμη, ὅτι δὲν θέλουν γένει ἀνωφελεῖς εἰς τὸν περὶ εἰρήνης ἀγῶνα.

Συμφωνήσασαι πρὸς ἀλλήλας αἱ τρεῖς Αὐλαὶ συνθήκην, μόνον σκοπὸν ἔχουσαν τὴν εἰρηνοποίησιν τῆς Ἑλλάδος, ἐζήτησαν ἀπὸ τὴν Ὑψηλὴν Πόρταν, διὰ νὰ ἐπιτύχωσι τοῦτο, νὰ δεχθῇ τὴν μεσολάβησίν Των καὶ νὰ συγκατατεθῇ εἰς ἀνακωχὴν ὅπλων.

Προκαταθέσασαι δέ τινας βάσεις συνδιαλλαγῆς μεταξὺ Αὐτῆς καὶ τῶν Ἑλλήνων, ἐγκαταλελειμμένων εἰς τὰ φρικτὰ καὶ ἀπαραδειγμάτιστα παθήματα τῆς ἐκπορθήσεως, δὲν διωμολόγησαν τίποτε ἐναντίον εἰς τὰ ἀληθινά Της συμφέροντα, ἀλλὰ προσδιώρισαν μόνον τὰς ἀρχὰς εἰρηνοποιήσεως, ἥτις ὄχι μόνον δὲν ἤθελε βλάψει τὴν ὁλοσχέρειαν τοῦ Βασιλείου (τῆς Ὀθωμανικῆς Αὐτοκρατορίας), ἀλλὰ καὶ ἤθελε φέρει εἰς αὐτὸ τὰς ὠφελείας, τὰς ὁποίας στερεῖται τὴν σήμερον, καὶ ἤθελε καταστήσει ἐπιπλέον καὶ τὴν ἀναγκαίαν ἐγγύησιν τῆς διαρκείας των. Ἀφήσασαι δὲ, εἰς τὴν μεταξὺ τῶν διαμαχομένων μερῶν γενησομένην διαπραγμάτευσιν, τὴν πρόνοιαν τοῦ νὰ κανονίσωσιν ἄλλα τινα τῶν συνθηκῶν Ἄρθρα, οὐσιώδη τῳόντι, ἀνεγνώρισαν εἰς τὴν Ὑψηλὴν Πόρταν τὸ δίκαιον τοῦ νὰ διαφιλονεικήσῃ, καὶ τὴν δύναμιν τοῦ ν' ἀποφασίσῃ Αὐτὴ ὁριστικῶς περὶ τοῦ ἀποβησομένου ταύτης τῆς διαπραγματεύσεως.

Τοιαύτη εἶναι ἀκόμη καὶ τὴν σήμερον ἡ γνώμη καὶ ἡ προαίρεσίς Των. Ἡ παράτασις τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει διαμονῆς τῶν Ἀντιπροσώπων, ἀφοῦ μάλιστα ἡ ἀπάρνησις τῆς Ὑψηλῆς Πόρτας καὶ αἱ παρακλήσεις (ἐνστάσεις) τοῦ Ἐξοχωτάτου Ῥεῒζ Ἐφέντη Τὰς ἠνάγκασαν νὰ φανερώσουν πρὸς Αὐτὴν καὶ νὰ Τὴν ἐξηγήσωσι τὰ μέτρα, τῶν ὁποίων ἡ ἐκτέλεσις διωρίσθη παρὰ τῶν Δυνάμεων πρὸς τοὺς Ναυάρχους των, εἶναι βέβαια, μετὰ τοσαύτας ἄλλας ἀποδείξεις, μαρτυρία τρανὴ τῶν ὁποίων αἱ Δυνάμεις ἔχουσιν αἰσθημάτων. Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης συνεμάχησαν· τὸ νὰ τὴν ἀποκαταστήσωσιν εἰς τὴν Ἑλλάδα ἐπ' ἀκλονήτων βάσεων καὶ νὰ τὴν διατηρήσωσιν εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν, εἶναι ἐκεῖνο, τὸ ὁποῖον ἐπιθυμοῦν, ὁ σκοπὸς τῆς συνθήκης τὴν ὁποίαν ἀπεφάσισαν νὰ διατηρήσωσι καὶ ἐκτελέσωσι.

Τὸ ἐν Νεοκάστρῳ συμβεβηκὸς ἐνέπνευσε, κατὰ τὰς πρώτας ὥρας, καθ' ἃς ἔφθασεν ἡ εἴδησις εἰς τὴν Πόρταν, ἀμφιβολίας περὶ τῶν εἰρηνικῶν καὶ ἀφιλοκερδῶν σκοπῶν τῶν Δυνάμεων.

Καλήτερα γνωρισμένη τὴν σήμερον ἡ αἰτία τοῦ ἀξιοδακρύτου τούτου συμβάντος, καὶ ἡ κατὰ τὴν ἐπιοῦσαν τῆς μάχης γενομένη παρὰ τῶν Ναυάρχων προσπάθεια τοῦ νὰ προλάβωσι τὴν ἀνάγκην ἑτέρας προσβολῆς (συγκρούσεως), προσπάθεια ἀποδεδειγμένη ἀπὸ τὰ εἰς τοὺς Ἀντιπροσώπους σταλέντα παρ' αὐ-

ble, à douter de l'accueil qu'Elles feraient à la demande comprise dans la troisième question du Reis Efendi.

Après avoir ainsi répondu aux questions de S. E, les Représentans, jaloux en même tems de n'épargner aucun soin pour faire comprendre à la Sublime Porte les vues désintéressées des Puissances, et pour écarter toute interprétation qui n'aurait, après tout, que les résultats les plus funestes, ont l'honneur de replacer sous les yeux de S. E. le Reis Efendi quelques considérations, qu'ils espérent encore ne pas devoir être inutiles à la cause de la paix.

Les trois Cabinets ayant fait entre eux un traité, dont l'unique but est la pacification de la Grèce, ils ont demandé à la Sublime Porte, pour atteindre ce but, d'agréer leur médiation, et de consentir à un armistice.

En posant d'avance quelques unes des bases d'un accord entre Elle et les populations Grecques, livrées aux horreurs d'une dévastation sans exemple, ils n'ont rien stipulé de contraire à Ses vrais intérêts; ils n'ont fait que déterminer les principes d'une pacification qui, loin de porter atteinte à l'intégrité de l'Empire, lui rendrait les avantages dont il est privé aujourd'hui, et y ajouterait les garanties nécessaires pour leur durée. En laissant à une négociation future entre les parties contendantes le soin de régler quelques autres points, sans doute importants, ils ont reconnu à la Sublime Porte le droit de les discuter, et la faculté de décider Elle même, en définitive, du sort de cette négociation.

Tels sont, encore aujourd'hui, leurs dispositions et leurs sentiments. La prolongation du séjour des Représentants à Constantinople, depuis même que le refus de la Sublime Porte, et les instances de S. E. le Reis Efendi, les ont mis dans la nécessité de lui annoncer et de lui expliquer les mesures, dont l'exécution a été prescrite par les Puissances à Leurs Amiraux, est, sans doute, avec tant d'autres preuves, une manifestation frappante des intentions pacifiques dont ces Puissances demeurent animées; c'est pour la paix qu'Elles se sont unies. La retablir en Grèce sur des bases immuables, la conserver à Constantinople, tel est l'objet de Leurs voeux, et celui d'un traité qu'Elles sont résolues à maintenir et à exécuter.

L'événement de Navarin a pu, dans les premiers instans où la nouvelle en est parvenue à la Porte, Lui inspirer des doutes sur les vues pacifiques et désintéressées des Puissances. La cause de cet événement déplorable, aujourd'hui mieux connue, et l'empressement des Amiraux

τῶν ἀξιωματικὰ (ἐπίσημα) γράμματα, δὲν συγχωροῦν πλέον ἐπεξηγήσεις ἀντικειμένας εἰς τὰς ὁποίας ἔκαμαν ἤδη κατ᾽ ἐπανάληψιν διαβεβαιώσεις.

Ἡ στάσις μολαταῦτα, τὴν ὁποίαν ἔλαβεν ἤδη ἡ Ὑψηλὴ Πόρτα, καὶ τῆς ὁποίας ἡ ἐξακολούθησις ἦτον (ἤθελεν εἶσθαι) ἀσύμφωνος μὲ τὴν διατήρησιν τῶν μεταξὺ αὐτῆς καὶ τῶν συμμάχων Αὐλῶν σχέσεων τῆς ὁμονοίας, ἐνεποίησεν εἰς τοὺς Ἀντιπροσώπους τὴν πλέον βαρύθυμον ἀβεβαιότητα περὶ τῆς φύσεως τῆς ἐνεστώσης γνώμης Της. Ὅθεν κινούμενοι πάντοτε ἀπὸ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ νὰ ἐξακολουθήσωσιν, ὅσον κρέμαται ἀπὸ αὐτούς, τὴν εἰς αὐτοὺς ἐμπεπιστευμένην ὑπὲρ εἰρήνης ὑπηρεσίαν, ἀλλὰ καὶ πεπεισμένοι περὶ τῆς ὁποίας ἔχουν αἱ Αὐλαί των σταθερᾶς θελήσεως τοῦ ν᾽ ἀποκαταστήσουν τὴν ἡσυχίαν εἰς τὴν Ἑλλάδα ἐπὶ μόνης τῆς βάσεως, ἥτις δύναται νὰ τὴν ἀσφαλίσῃ, προσκαλοῦν τὸν Ἐξοχώτατον Ῥεῒζ Ἐφέντην νὰ τοὺς ὁμολογήσῃ, χωρὶς πλειοτέραν ἀναβολήν, ποῖοι εἶναι οἱ σκοποὶ τῆς Ὑψηλῆς Πόρτας, ἐὰν ἔχῃ γνώμην ν᾽ ἀκυρώσῃ παρευθὺς τὰ εἰς τὰς ὑπαρχούσας συνθήκας ἀντικείμενα μέτρα, καὶ ἐάν, διὰ ν᾽ ἀποδείξῃ καλήτερα τοὺς εἰρηνικοὺς Της σκοπούς, συγκατατίθεται εἰς τὰς προτέρας προτάσεις τῶν ὑπογεγραμμένων.

(ὑπογ.) Κ. ΓΚΙΑΛΕΜΙΝΩΤΟΣ. ΣΤΡΑΤΦΟΡΔΟΣ ΚΑΝΝΗΓΓ. ΡΙΒΩΠΙΕΡΡΟΣ.

ΙΕ΄.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΟΥ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩΙ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ ΥΠΟ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΝ 12 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ (30 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ) 1827.

Συνελθόντων εἰς συνεδρίασιν τῶν πληρεξουσίων τῶν συνομολογησασῶν τὴν συνθήκην τῆς 6 Ἰουλίου Δυνάμεων, ἀνεγνώσθησαν αἱ ὑπὸ ἡμερομηνίαν 11 Νοεμβρίου ἀναφοραὶ τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει Πρέσβεων τῆς Γαλλίας καὶ τῆς Μεγάλης Βρεταννίας, προσηρτημέναι, μετὰ τῶν ἐπισυνημμένων αὐτῶν, εἰς τὸ παρὸν πρωτόκολλον.

Ἐκ τῶν ἐνδιαλαμβανομένων ἐν ταῖς εἰρημέναις ἀναφοραῖς εἰκάζεται, ὅτι ἐπέστη ὁ καιρός, καθ᾽ ὅν, ἐναντίον τῶν εὐχῶν καὶ τῶν προσπαθειῶν Αὐτῶν, αἱ τρεῖς σύμμαχοι Δυνάμεις θέλουσιν ἴσως ἐμπλακῇ εἰς πόλεμον κατὰ τῆς Ὀθωμανικῆς Πύλης. Ἐκρίθη ἐπομένως πρόσφορον, προκειμένης τοσοῦτον σοβαρᾶς κρίσεως, νὰ ἐπαναληφθῇ ἡ ἐπίσημος διαδήλωσις τῶν ἀρχῶν, αἵτινες ὑπηγόρευσαν εἰς τὰς εἰρημένας Δυνάμεις τὰς πράξεις τοῦ Λονδίνου.

Ὅθεν οἱ Πληρεξούσιοι κηρύττουσιν, ἐν ὀνόματι τῶν Αὐλῶν αὐτῶν: —

Ὅτι, ἐὰν τὰ παρὰ τῆς Ὀθωμανικῆς Κυβερνήσεως ληφθέντα μέτρα λάβωσι δυστυχῶς χαρακτῆρα ἀμέσου ἐχθρότητος, ὁ μόνος σκοπὸς τοῦ πολέμου, εἰς ὅν, ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ἤθελον παρασυρθῆ, ἔσεται πάντοτε αὐτὸς ἐκεῖνος, οὗπερ ἀνέκαθεν προέθεντο τὴν ἐπίτευξιν διὰ τῆς ὁδοῦ τῶν διαπραγματεύσεων·

Ὅτι, ἐν πολέμῳ ὡς ἐν εἰρήνῃ, αἱ προσπάθειαι Αὐτῶν θέλωσι τείνει πρὸς τὴν εἰρήνευσιν τῆς Ἀνατολῆς κατὰ τοὺς διαγραφέντας διὰ τῆς συνθήκης τοῦ Λονδίνου ὅρους·

Ὅτι ἡ παντελὴς παραίτησις οἱουδήποτε ἰδιοτελοῦς σκοποῦ, οὖσα οὐσιωδέστατον μέρος τῶν ἀρχικῶν Αὐτῶν ὑποχρεώσεων, μένει ἐν πλήρει ἰσχύϊ, καὶ ὅτι ἀναλαμβάνουν ἐπισήμως τὴν ὑποχρέωσιν τοῦ νὰ μὴν ἐπιδιώξω-

à prévenir, le lendemain de l'affaire, la nécessité d'un nouveau choc, empressement prouvé par les documents officiels qui sont parvenus aux Représentants, ne permettent plus d'interprétations contraires aux assurances qu'ils viennent de réitérer.

Cependant, l'attitude que la Sublime Porte vient de prendre, et dont la continuation serait incompatible avec le maintien des relations de bonne intellingence entre Elle et les Cours alliées, n'a pu qu'inspirer aux Représentants la plus pénible incertitude sur la nature de Ses dispositions actuelles. En conséquence, toujours guidés par le desir de continuer, autant qu'il dépend d'eux, le ministère de paix qui leur a été confié, mais convaincus aussi de la volonté ferme où sont leurs Cours, de rétablir la tranquillité en Grèce, sur les seules bases qui puissent l'assurer, ils invitent S. E. le Reis Efendi à leur déclarer, sans plus de retard, quelles sont les intentions de la Sublime Porte, — si Elle est disposée à révoquer immédiatement des mesures contraires aux traités existants; et si, pour mieux constater Ses vues pacifiques, Elle adhère aux propositions antérieures des soussignés.

(signés) C^te^ GUILLEMINOT. STRATFORD CANNING. RIBEAUPIERRE.

XV.

PROTOCOLE DE LA CONFÉRENCE DE LONDRES, EN DATE DU 12 DÉCEMBRE 1827.

Les Plénipotentiaires des trois Cours signataires du traité du 6 Juillet, s'étant réunis en conférence, lecture a été faite des dépêches des Ambassadeurs de France et de la Grande Bretagne à Constantinople, en date du 11 Novembre, lesquelles, avec leurs annexes, sont jointes au présent protocole.

D'après les données renfermées dans ces documents, il paraît que le moment est arrivé, où, malgré Leurs voeux et Leurs efforts, les trois Puissances alliées peuvent Se voir enveloppées dans une guerre avec la Porte Ottomane; et, en conséquence, il a été jugé convenable, à la veille d'une crise aussi importante, de renouveler la manifestation solennelle des principes qui Les ont guidées dans les actes de Londres.

Les Plénipotentiaires déclarent donc, au nom de leurs Cours respectives: — Que si les mesures adoptées par le Gouvernement Turc prenaient malheureusement un caractère d'hostilité directe, le seul objet de la guerre dans laquelle Elles Se trouveraient alors entrainées, serait encore celui qu'Elles ont originairement essayé d'accomplir par la voie des négociations;

Qu'en guerre, comme en paix, Leurs efforts seront dirigés vers la pacification du Levant, aux termes stipulés par le traité de Londres;

Que la renonciation entière de toute vue intéressée, qui formait une partie essentielle de Leurs engagements primitifs, demeure en pleine force; et qu'Elles prennent solennellement l'obligation, que les succès

σι, συνεπείᾳ τῆς ἐπιτυχίας, ἣν ἡ ὑπεροχὴ Αὐτῶν Ταῖς ὑπόσχεται κατὰ τὸν ἀγῶνα τοῦτον, μηδὲν ἀποκλειστικὸν πλεονέκτημα, ἐμπορικὸν προνόμιον ἢ ἐπέκτασίν τινα γῆς·

Τέλος, ὅτι, ἐν οἱαδήποτε τῶν πραγμάτων καταστάσει, ὑπόσχονται ἀλλήλαις δραστηρίαν καὶ πραγματικὴν συνδρομήν.

Εἰς πίστωσιν τούτων, οἱ ἀμοιβαῖοι Πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὸ παρὸν πρωτόκολλον.

(ὑπογ.) ΔΥΔΛΕΥ. ΡΩΘ. ΛΙΕΒΕΝ.

ΙΣΤʹ.

ΟΔΗΓΙΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ ΠΡΕΣΒΕΙΣ ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ ΑΠΟΦΑΣΙΣΘΕΙΣΑΙ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΣΥΝΔΙΑΣΚΕΨΙΝ ΤΗΣ 2 ΙΟΥΛΙΟΥ (20 ΙΟΥΝΙΟΥ) 1828 ΤΩΝ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩι ΠΛΗΡΕΞΟΥΣΙΩΝ. (*)

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ηὐδόκησε νὰ ἐμπιστευθῇ εἰς τὴν Υ. Ε, συμπράττουσαν μετὰ τῶν Πληρεξουσίων τῶν Συμμάχων Αὐτῆς, τὰς πρὸς ἐκτέλεσιν τῆς ἐν Λονδίνῳ συνομολογηθείσης τὴν 6 Ἰουλίου 1827 συνθήκης ἀναγκαιούσας ἔτι διαπραγματεύσεις.

Προσκαλῶν τὴν Υ. Ε. ἵνα ἐξακολουθήσῃ τὰς πρὸς ἐπίτευξιν τοῦ σκοποῦ τούτου μέχρι τοῦδε προσπαθείας της, πέπεισμαι, ὅτι αὗται θέλουσιν ἐπαναληφθῆ ὑπὸ αἰσιωτέρους οἰωνοὺς καὶ λάβει εὐτυχεστέραν ἔκβασιν.

Τὰ ἀντικείμενα τῆς διαπραγματεύσεως εἰσὶν ἀναντιῤῥήτως οὐδ' ἧττον περίπλοκα, οὐδ' ἧττον δυσχερῆ· ἀλλ' ἡ Α. Μ. ἀνατίθησι εἰς τὴν φρόνησιν καὶ τὸν ζῆλον τῆς Υ. Ε. τὴν ἀκριβῆ ἐκτέλεσιν τῶν ἤδη ἀπευθυνομένων αὐτῇ ὁδηγιῶν πρὸς χειραγωγίαν Ὑμῶν εἰς ἣν Σᾶς ἐνεπιστεύθη ἀκροσφαλῆ καὶ σπουδαίαν διαπραγμάτευσιν.

Ἡ προβλεπομένη παρὰ τῆς συνθήκης τοῦ Λονδίνου περίπτωσις ἐπὶ τῇ προϋποθέσει ἐπιμονῆς τῆς Πύλης εἰς τὴν ἄρνησιν Αὐτῆς τοῦ νὰ δεχθῇ τὴν μεσιτείαν τῶν Συμμάχων, ἤδη ἐπέστη· καί, κατὰ τὰς διατάξεις τῆς εἰρημένης συνθήκης, ἡ τοιαύτη ἐπιμονὴ τῆς Πύλης συνεπάγει τὴν σύναψιν νέων σχέσεων καὶ στενωτέραν συνεννόησιν μετὰ τῶν Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν.

Ἡ Υ. Ε. θέλει ὅ,τι τάχιον μεταβῇ εἰς Κέρκυραν ἢ εἰς οἱονδήποτε ἕτερον μέρος ἤθελε θεωρηθῆ καταλληλότερον πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς διαπραγματεύσεως. Ἡ ὁριστικὴ ἐκλογὴ τοῦ μέρους τούτου ἀφίεται εἰς τὴν ἰδίαν ὑμῶν κρίσιν καὶ δύναται νὰ τροποποιηθῇ κατὰ τὰς περιστάσεις.

Ἡ Υ. Ε. θέλει ἀείποτε ἐνεργεῖ ἐν πλήρει καὶ ἀκριβεστάτῃ ὁμοφωνίᾳ μετὰ τῶν συναδέλφων αὐτῆς, τῶν πληρεξουσίων τῆς Γαλλίας καὶ Ῥωσσίας, πρὸς οὓς ἀπευθύνονται ὁδηγίαι ἀπαραλλάκτως ὅμοιαι πρὸς τὰς ὑμετέρας. Θέλετε κρατεῖ πρωτόκολλον τῶν συνδιασκέψεων ὑμῶν, ἐν ᾧ θέλετε ἐπισυνάπτει ὅλα τὰ ἐπίσημα ἔγγραφα, ὅσα ἤθελον εἴσθαι ἀναγκαῖα πρὸς διασάφησιν καὶ κύρωσιν τῶν ἐνεργειῶν ὑμῶν.

Θέλετε ἐπιληφθῆ ἀμέσου συνεννοήσεως μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ σκοπῷ συζητήσεως μετὰ τῶν διὰ τῆς προσηκούσης πληρεξουσιότητος

(*) Ὅρα σημείωσιν ΙΓʹ.

que Leur supériorité semble Leur promettre dans cette lutte, ne Les porteront pas à rechercher aucun avantage exclusif, soit privilège de commerce, soit aggrandissement de territoire;

Enfin, qu'en tout état de cause, Elles Se promettent mutuellement une active et réelle coopération.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole.

(signés) DUDLEY. ROTH. LIEVEN.

XVI.

INSTRUCTIONS POUR LES REPRÉSENTANTS DES TROIS PUISSANCES A CONSTANTINOPLE ARRÊTÉES ENTRE LES PLÉNIPOTENTIAIRES A LONDRES, DANS LEUR CONFÉRENCE DU 2 JUILLET, 1828. (*)

His Majesty has been pleased to entrust to your Excellency, in conjunction with the Plenipotentiaries of his Allies, those negotiations which are still necessary to carry into execution the Treaty of London, of the 6th of July, 1827.

Your Excellency is called upon to continue those exertions which you have already made in the prosecution of this object, and I trust that they may be renewed under more favourable auspices, and attended with a more fortunate result.

The subjects of negotiation are certainly not less complicated or difficult; but His Majesty relies on your discretion and zeal to give full effect to the instructions with which I am about to furnish you for your guidance, in the delicate and important transaction with which you are charged.

The contingency provided for by the treaty of London, under the supposition of the continued refusal of the Porte to accept the mediation of the Allies, has now arrived; and, according to that Treaty, an increased degree of intercourse, and a more intimate understanding with the Greek authorities, are prescribed in consequence of this obstinacy.

Your Excellency will proceed, with as little delay as possible, to Corfu, or to such other place as may be thought more convenient for the purpose of negotiation. The precise spot must be left to your own discretion, and may vary according to circumstances.

Your Excellency will on all occasions act in strict concert with your colleagues, the Plenipotentiaries of France and of Russia who will be furnished with instructions precisely similar to your own. You will keep a Protocol of your conferences, on which you will place such oficial documents as may be necessary to explain and authenticate your proceedings.

You will immediately open a communication with the Greek Government, for the purpose of discussing, with persons duly authorized, the

(*) Voir la note XIII.

ἐφωδιασμένων προσώπων, τοῦ πρὸς ἐκτέλεσιν τῆς συνθήκης ἁρμοδιωτέρου τρόπου, καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν μέλλουσαν κατάστασιν τῆς Ἑλλάδος.

Ἓν τῶν σπουδαιοτέρων καὶ δυσχερεστέρων πρὸς συζήτησιν ζητημάτων ἔσεται τὸ τῆς προταθησομένης ὁροθετικῆς γραμμῆς τοῦ νέου Κράτους. Ἡ Υ. Ε. καὶ οἱ συνάδελφοι ὑμῶν ὀφείλετε νὰ συλλέξητε τὰ περὶ τοῦ ἀντικειμένου τούτου φρονήματα τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, τὰς ἐκφρασθησομένας παρ' αὐτῆς εὐχὰς, νὰ σταθμίσητε τὰ ἐπιχειρήματά της καὶ νὰ συστήσητε τὴν δικαιοτέραν καὶ ὀρθοτέραν ἀπόφασιν.

Τὰ ὅρια τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους πρέπει ἴσως νὰ περιλαμβάνωσιν ἱκανὸν μέρος τοῦ ἤδη ἐπαναστᾶντος κατὰ τῆς Πύλης Ἑλληνικοῦ λαοῦ· πρέπει δὲ νὰ ὁρισθῶσιν εὐκρινῶς, καὶ νὰ ὦσιν εὐϋπεράσπιστα. Ἡ ἀκριβὴς αὐτῶν διαχάραξις θέλει ὁριστικῶς κανονισθῇ κατὰ τὴν φύσιν τοῦ ἐδάφους καὶ τὰς τοπικὰς αὐτοῦ ἰδιότητας· ἡ ὁροθετικὴ ὅμως αὕτη γραμμὴ πρέπει νὰ συνδυασθῇ οὕτως, ὥστε νὰ ἦναι ἡ μᾶλλον κατάλληλος πρὸς πρόληψιν μελλουσῶν διενέξεων μεταξὺ τῶν κατοίκων τῶν ὁμόρων Ἐπαρχιῶν.

Διάφοροι ὁροθετικαὶ γραμμαὶ προετάθησαν κατὰ διαφόρους ἐποχάς. Ἅπασαι παρουσιάζουσι, κατὰ μέγα μέρος, τὰ ἀπαιτούμενα προσόντα· καὶ εἰς χώραν, ἧς ἡ γεωγραφικὴ διαμόρφωσις παρουσιάζει τοσοῦτον προεξέχοντας χαρακτῆρας, εἰς χώραν διατεμνομένην ἀπὸ βαθείας χαράδρας καὶ ἀπὸ σειρὰς ἀποτόμων ὀρέων, ἔσεται πάντη εὔκολον τὸ νὰ εὑρεθῇ ἡ φυσικὴ διαχώρισις τῶν χωρῶν.

Προετάθη νὰ ἀχθῇ γραμμὴ ἀπὸ τοῦ ἀρκτικοῦ μέρους τοῦ κόλπου τοῦ Βώλου μέχρι τοῦ στομίου τοῦ Ἀσπροποτάμου. Ἀλλ' ἡ ὁροθεσία αὕτη προετάθη μᾶλλον ὡς περιλαμβάνουσα μεταξὺ τῶν δύω τούτων ἄκρων ὅλην τὴν ἔκτασιν τῶν παραλίων, τῶν ὑποβληθέντων εἰς τὸν διαταχθέντα διὰ τῆς ἀπὸ 15 Ὀκτωβρίου διαταγῆς ἀποκλεισμὸν ἢ ἕνεκα εἰδικῆς τινος καταλληλότητος.

Ἑτέρα προταθεῖσα ὁροθετικὴ γραμμὴ διήκει κατά τι μεσημβρινώτερον, τουτέστιν ἀπὸ τοῦ στενοῦ τῶν Θερμοπυλῶν, παρακολουθοῦσα τὴν σειρὰν τοῦ ὄρους τῆς Οἴτης πρὸς δυσμὰς καὶ προσεγγίζουσα εἰς τὸν Κορινθιακὸν κόλπον, ἐμπεριλαμβάνουσα τὰ ἀποτελοῦντα τὸ σύστημα τοῦ Παρνασσοῦ ὄρη.

Τρίτη συστηθεῖσα γραμμὴ περιλαμβάνει τὴν Ἀττικὴν καὶ τὰ Μέγαρα, παρακολουθοῦσα τὰς εὐκρινῶς διαγεγραμμένας κορυφὰς τοῦ Πάρνηθος καὶ Κιθαιρῶνος καὶ μὴ παρατεινομένη, πρὸς δυσμάς, πέραν τῆς στερεᾶς τῆς πρὸς ἄρκτον τοῦ Κορινθιακοῦ Ἰσθμοῦ.

Ἡ τετάρτη γραμμὴ περιορίζεται εἰς τὴν Πελοπόννησον ἢ μᾶλλον εἰς τὰς στενωποὺς τῶν ὀρέων, αἵτινες δεσπόζουσι τῆς ἐξ ἄρκτου πρὸς τὸν Ἰσθμὸν διαβάσεως.

Ἅπασαι αἱ προτάσεις αὗται καὶ ἕτεραι θέλουσι πιθανῶς παρουσιασθῇ ὑμῖν ὅπως λάβητε αὐτὰς ὑπ' ὄψιν καὶ τὰς ἐρευνήσητε. Ἀλλ' οἱαδήποτε καὶ ἂν ᾖ ἡ ἔκτασις τοῦ νέου Ἑλληνικοῦ Κράτους πρὸς τὴν στερεὰν, θεωρεῖται εὔλογον νὰ συμπεριληφθῶσιν εἰς αὐτὸ αἱ πλεῖσται τῶν Ἑλληνικῶν νήσων, οὐ μόνον αἱ ὅλως γειτνιάζουσαι πρὸς τὴν Πελοπόννησον, ἀλλὰ καὶ ἡ πολυάριθμος ὁμὰς ἡ ἀπαρτίζουσα τὰς ἀρχαίας Κυκλάδας. Κατὰ ταῦτα ἤθελον περίπου συμπεριληφθῇ ὅλαι αἱ νῆσοι αἱ μεταξὺ τῆς 36 καὶ 39

mode of executing the treaty, so far as it may affect the future condition of Greece.

One of the most important and difficult questions for discussion, will be the line of frontier to be proposed for the new State. Il will be the duty of your Excellency and of your colleagues, to collect the sentiments of the Greek Government on this subject, to receive their wishes, to weigh their arguments, and to recommend such a decision as may be most consistent with equity and justice.

The limits of the Greek State, ought, perhaps, to include a fair portion of the Greek population who have been in actual insurrection against the Porte. The frontier should be clearly defined, and it should be easily defensible. The precise boundary might be determined by the nature of the ground, and its local peculiarities; but it should be such as would be most likely to prevent future disputes between the inhabitants of conterminous provinces.

Various lines of frontier have, at different times, been proposed, all of which, in a considerable degree, possess the requisite qualities; and, in a country of which the geographical features are so strongly marked, intersected by deep ravines, and by abrupt ridges of mountains, it will never be difficult to find what may be called a natural separation of territory.

It has been proposed to draw a line from the north of the gulph of Volo to the mouth of the Aspropotamos, rather as comprizing, between these two points, the whole extent of coast to which the blockade, directed by the order of the 15th October, was applicable, than from any especial fitness in the boundary thus obtained.

A second frontier has been found somewhat to the south; that is, from the pass of Thermopylæ, following the ridge of Mount OEta to the west, and approaching the gulph of Corinth, by including the mountains which form the group of Parnassus.

A third line has been recommended, which should comprise Attica and Megara, by following the well-defined ridges of Parnes and Cithæron, and which should not extend farther west than the strong ground north of the isthmus of Corinth.

A fourth is limited to the Morea, or rather to the mountain passes which command the approach to the isthmus from the north.

All these, and others, may probably come before you for enquiry and consideration; — but whatever may be the extent of the new State of Greece on the continent, it appears reasonable to include a large proportion of the Greek islands; not only those in the immediate neighbourhood of the Morea, but the numerous assemblage composing the ancient Cyclades. This would embrace nearly all the islands which are to be found between the 36th and 39th parallels of latitude, and which

μοίρας βορείου πλάτους καὶ αἱ μεταξὺ τῆς στερεᾶς Ἑλλάδος καὶ τῆς 26 μοίρας ἀνατολικοῦ μήκους. Ἐνδέχεται μολαταῦτα νὰ παρουσιασθῇ ἡ ἀνάγκη παρεκβάσεώς τινος ἑκατέρωθεν τῆς οὕτω αὐθαιρέτως διαχαραχθείσης γραμμῆς, καθ᾽ ὅσον μάλιστα ἐντὸς τῶν προεκτεθέντων ὁρίων κεῖται ἡ πολλοῦ λόγου ἀξία νῆσος τῆς Εὐβοίας, κατοικουμένη ὁλοσχερῶς σχεδὸν παρὰ Τούρκων, καὶ ἕνεκα τούτου μὴ μετασχοῦσα τῆς ἐπαναστάσεως.

Ἡ συνθήκη ὁρίζει, ὅτι φόρος τις ἐτήσιος θέλει πληρώνεσθαι παρὰ τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους πρὸς τὴν Πύλην. Ἡ Υ. Ε. ὀφείλει νὰ σκεφθῇ περὶ τοῦ ποσοῦ ὅπερ ἤθελεν εἶσθαι εὔλογον νὰ συστήσωσιν αἱ Σύμμαχοι Δυνάμεις πρὸς ἐκτέλεσιν τοῦ Ἄρθρου τούτου. Φυσικῷ τῷ λόγῳ, θέλετε λάβει ὑπ᾽ ὄψιν τὸ ὡς ἔγγιστα ποσὸν τοῦ παρὰ τῶν Ἐπαρχιῶν τούτων προηγουμένως πληρωνομένου εἰς τὸν Σουλτάνον φόρου, ἀφορῶντες ἐν ταὐτῷ εἰς τὴν ἐξηντλημένην τοῦ τόπου κατάστασιν καὶ εἰς τὰς πρὸς ἐκπλήρωσιν τῆς τοιαύτης ὑποχρεώσεως δυνάμεις αὐτοῦ. Ἴσως ἡ ἔκτασις τῆς χώρας ἠδύνατο νὰ περιορισθῇ, ἐλαττουμένου κατ᾽ ἀναλογίαν τοῦ ἐτησίου φόρου.

Ἡ συνθήκη θεσπίζει ὡσαύτως ἀποζημίωσιν διὰ τὰς τουρκικὰς ἰδιοκτησίας, τὰς ὑπὸ ἰδιωτῶν κατεχομένας ἐντὸς τῶν παραχωρηθεισῶν Ἐπαρχιῶν, καὶ ἐπὶ σκοπῷ ἐντελοῦς διαχωρίσεως τῶν δύω λαῶν, ἀπεφασίσθη διὰ τῆς συνθήκης ὅπως τὸ Ἑλληνικὸν Κράτος λάβῃ εἰς τὴν κατοχήν του ὅλας τὰς τουρκικὰς ἰδιοκτησίας, τάς τε ἐν τῇ στερεᾷ καὶ τὰς ἐπὶ τῶν νήσων, ὑπὸ τὸν ὅρον ἀποτίσεως τοῦ ἀντιτίμου αὐτῶν εἰς τοὺς πρώην ἰδιοκτήτας. Ἡ Υ. Ε. θέλει πληροφορηθῇ ποῖος πρὸς ἀπότισιν τῆς ἀποζημιώσεως ταύτης προτείνεται τρόπος, καὶ βεβαιωθῇ πῶς εἶναι συμφερώτερον νὰ ἐνεργηθῇ, — διὰ προσθήκης τινος εἰς τὸν ἐτήσιον φόρον ἢ διὰ πληρωμῆς ὁρισθησομένης τινος ποσότητος. Κατὰ τὴν ἐκτίμησιν τῆς ἀξίας τῶν εἰρημένων κτημάτων καὶ τὴν πληρωμήν, εἰς ἣν θέλει τὸ Ἑλληνικὸν Κράτος ὑποχρεωθῇ, εἶναι φρόνιμον νὰ ληφθῇ ὑπ᾽ ὄψιν ἡ οἰκονομικὴ κατάστασις τῆς χώρας καὶ τὸ ανεπαρκὲς τῶν μέσων αὐτοῦ πρὸς συνομολόγησιν τοιαύτης ὑποχρεώσεως.

Ἡ Υ. Ε. θέλει προσκληθῇ νὰ συνεννοηθῇ μετὰ τῶν Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν περὶ τοῦ τρόπου, καθ᾽ ὃν τὸ ἄρθρον τῆς Συνθήκης δι᾽ οὗ παραχωρεῖται εἰς τὴν Πύλην δικαίωμα ἐλέγχου καὶ συμμετοχῆς τινος εἰς τὸν διορισμὸν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως δύναται προσφορώτερον νὰ ἐφαρμοσθῇ. Τὸ σπουδαιότερον ἀντικείμενον, εἰς ὃ πρέπει νὰ τείνωσιν αἱ προσπάθειαι ὑμῶν, εἶναι τὸ νὰ συμβιβασθῇ ἡ πρακτικὴ ἀνεξαρτησία τῆς Ἑλλάδος κατὰ πάντα τ᾽ ἀφορῶντα τὸ ἐσωτερικὸν αὐτῆς, μὲ εὔλογον τινα ἐγγύησιν ὑπὲρ τῆς Ὀθωμανικῆς Κυβερνήσεως ὡς πρὸς τὴν ἐξάσκησιν τῶν δικαιωμάτων, ὅσα ἤθελον διὰ τῆς συνθήκης τῇ παραχωρηθῇ. Ἐὰν ἡ ἐπίτευξις τοῦ σκοποῦ τούτου δύναται προσφορώτερον νὰ γείνῃ παραχωρουμένου εἰς τὴν Πύλην δικαιώματος ἀρνησικυρίας (veto) περιωρισμένου κατὰ τὴν ἐξάσκησιν αὐτοῦ ἢ δι᾽ ἑτέρου τινος τρόπου, ἔσεται ἀντικείμενον περαιτέρω διαπραγματεύσεως.

Ἡ παρὰ τῆς Πύλης ἀναγνώρισις τῆς ἀνεξαρτησίας τῆς Ἑλλάδος ὑφ᾽ οἱανδήποτε ὀνομασίαν, θέλει, κατὰ πᾶσαν πιθανότητα, κατορθωθῇ διὰ μελλούσης διαπραγματεύσεως καὶ ἄλλων μέτρων, εἰς ἃ θεωρῶ περιττὸν νὰ ἐνδιατρίψω πρὸς τὸ παρόν. Ἀλλ᾽ ἐὰν κατ᾽ εὐτυχίαν ἡ Ὀθωμανικὴ Κυβέρνησις γνωστοποιήσῃ ποτὲ εἰς τὴν Υ. Ε. τὴν συγκατάθεσιν αὐτῆς εἰς τοὺς

lie between the continent of Greece, and the 26th degree of longitude. It is probable, however, that on either side of the line, thus arbitrarily traced, some deviation may be necessary; more especially, since within the assigned limits is situated the important island of Eubæa, almost entirely inhabited by a Turkish population, and which has therefore taken no part in the insurrection.

The treaty stipulates that a certain amount of tribute shall be paid annually to the Porte by the Greek state. Your Excellency will have to consider what sum it may be reasonable for the Allied Powers to recommend, in execution of this Article. You will naturally take into your view the average amount of tribute formerly paid to the Sultan by these provinces; having regard, also, to the exhausted state of the country, and its capacity to discharge such a condition. Probably the extent of territory might be restricted, if the amount of tribute were diminished in proportion.

In like manner, it is enjoined by the treaty, that compensation should be made for the Turkish property belonging to individuals within the ceded districts; and, with a view to effectuate an entire separation of the population, it is directed that possession should be taken by the Greek State of all Turkish property either on the continent or in the islands, with the condition of payment being made to the former proprietors. Your Excellency will endeavour to ascertain in what manner it is proposed to make this indemnity; and how it can be most advantageously accomplished; whether by an addition to the annual tribute, or by the payment of a sum to be fixed. In estimating the value of this property, and the charge to which the Greek State will be liable, it seems reasonable to keep in view the financial situation of the country, and the inadequate means it will possess to engage in a transaction of this nature.

Your Excellency will be called upon to concert with the Greek authorities, in what manner the article of the treaty, which directs that the Porte shall possess a certain share and controul in the nomination of the Government of Greece, may be best complied with. The great object to be attained, is to reconcile the practical independence of Greece, in all its internal concerns, with a reasonable degree of security to the Turkish Government, for the enjoyment of such rights as may be conveyed by the Treaty. Whether this may be best afforded by giving to the Porte a veto limited in its exercise, or by any other method, will form a subject for negotiation.

The recognition by the Porte of the independence of Greece, however qualified, must, too probably, be the result of future negotiation, and of other measures to which I need not at present advert; — but, if the Turkish Government should, fortunately, at any time make known to your Excellency its acquiescence in the preliminary conditions to

προκαταρκτικοὺς ὅρους εἰς οὓς εἰς τὸ ἑξῆς θέλω ἀναφέρεσθαι, καὶ οὕτω τεθῇ εἰς θέσιν νὰ λάβῃ μέρος εἰς τὴν ἐμπιστευομένην ὑμῖν διαπραγμάτευσιν, ἡ Υ. Ε. θέλει, ἄνευ ἀναβολῆς, πληροφορήσει περὶ τούτου τοὺς προϊσταμένους τῶν ἡνωμένων στόλων Ναυάρχους.

(ὑπογ.) ΑΒΕΡΔΗΝΟΣ. ΠΡΙΓΓΗΨ ΠΟΛΙΓΝΑΚ. ΛΙΕΒΕΝ.

ΙΖ΄.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΟΥ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩι ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΥΠΟ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΝ 19 ΙΟΥΛΙΟΥ 1828.

Παρόντες: — οἱ Πληρεξούσιοι τῆς Ἀγγλίας, Γαλλίας καὶ Ῥωσσίας.

Ὁ Πληρεξούσιος τῆς Γαλλίας ἐξέθεσεν·

Ἐπειδὴ ὁ Ἰμπραΐμ Πασᾶς, ἐξακολουθῶν νὰ ἔχῃ διὰ ξηρᾶς συγκοινωνίαν μὲ τὴν Κωνσταντινούπολιν, μένει εἰσέτι εἰς τὴν Πελοπόννησον, μ᾽ ὅλον ὅτι πολιορκεῖται διὰ θαλάσσης ἀπὸ τοὺς στόλους τῶν Δυνάμεων·

Ἐπειδὴ καὶ ἡ κατάληψις τῆς Ἑλληνικῆς Χερσονήσου ὑπὸ τοῦ Ἀρχηγοῦ τούτου ἐπιφέρει δυσκολίας εἰς τὴν ἐκτέλεσιν ἑνὸς τῶν οὐσιωδεστέρων ἀντικειμένων τῆς συνθήκης τῆς 6 Ἰουλίου 1827, τὸ ὁποῖον εἶναι ἡ ἄμεσος ἀνακωχὴ μεταξὺ τῶν διαμαχομένων μερῶν·

Ἐπειδή, ἕνεκα τούτων, καταντᾷ ἄφευκτον νὰ ληφθῶσι μέτρα δραστηριώτερα καὶ συντελεστικώτερα εἰς τὴν τελείαν ἐκπλήρωσιν τῆς ῥηθείσης συνθήκης, χωρὶς νὰ παρεκτραπῶσιν ἀπὸ τὰς θεμελιώδεις αὐτῆς ἀρχάς·

Κατὰ συνέπειαν, διετάχθη ἀπὸ τὴν Αὐλήν του νὰ προτείνῃ τὴν ἀποστολὴν στρατιωτικοῦ σώματος τῆς Συμμαχίας·

Ἐπρόσθεσεν·

Ὅτι ἡ Δύναμις αὕτη, διακόπτουσα κάθε συγκοινωνίαν μὲ τὸ ἐξωτερικόν, διὰ τῆς πολιορκίας διὰ ξηρᾶς καὶ διὰ θαλάσσης, θέλει ἀναγκάσει τὸν Ἰμπραΐμην νὰ ἀναχωρήσῃ ἐντὸς ὀλίγου ἀπὸ τὴν Πελοπόννησον·

Ὅτι ἡ Α. Χριστιανικωτάτη Μεγαλειότης ἐπεθύμει νὰ ἀναλάβῃ αὐτὴν τὴν ἐκστρατείαν ἐκ συμφώνου μετὰ τῶν Συμμάχων Της· ἀλλ᾽ ὅτι ἠδύνατο νὰ τὴν ἀναλάβῃ καὶ μόνη, ἂν αὐτοὶ στέρξωσι, καὶ ἂν ἔχωσι λόγους νὰ προτιμῶσι τὸ δεύτερον παρὰ τὸ πρῶτον· καὶ ὅτι, εἰς τοιαύτην περίστασιν, θέλει ἐνεργεῖ ἐν ὀνόματι τῶν τριῶν Αὐλῶν καὶ πρὸς τὸ κοινὴ συμφέρον, βεβαιοῦσα συγχρόνως, ὅτι, ἅμα ἡ Συμμαχία ἀπολαύσῃ τὸν πρὸς ὃν ὅρον τῆς ἐκστρατείας, ἡ Α. Μ. θέλει ἀνακαλέσει τὰ στρατεύματά Της.

Ὁ Πληρεξούσιος τῆς Γαλλίας ἐτελείωσε κοινοποιῶν εἰς τὸ συμβούλιον μερικὰς πληροφορίας, αἱ ὁποῖαι ἐφαίνοντο νὰ ἐγγυῶνται τὴν ἐπιτυχίαν τῆς ἐκστρατείας, καὶ ἀνέγνωσε μερικὰ ἔγγραφα πρὸς ὑποστήριξιν τῆς προτάσεως τῆς Αὐλῆς του.

Ὁ Πληρεξούσιος τῆς Α. Βρεταννικῆς Μεγαλειότητος εἶπεν, ὅτι ἡ συνθήκη τοῦ Λονδίνου δὲν εἶχε διόλου σκοπούμενον νὰ κατακτήσῃ τὴν Ἑλλάδα, ἢ νὰ ἀποσπάσῃ μίαν σημαντικὴν ἐπαρχίαν ἀπὸ τὴν ἐξουσίαν τῆς Πύλης, ἀλλὰ νὰ στερεώσῃ τὴν εἰρήνην τῆς Ἀνατολῆς εἰς βάσεις στερεάς.

Ὅτι, διὰ νὰ ἀπολαύσουν τὸν ἐπιθυμητὸν τοῦτον σκοπὸν, ἐσυμφώνησαν νὰ μεταχειρισθοῦν ἐν πρώτοις τὴν πειθώ, καὶ ἑπομένως, χρείας καλούσης, μέτρα ἐνεργητικώτερα, διὰ νὰ ἐμποδίσουν πᾶσαν σύγκρουσιν μεταξὺ τῶν

which I shall hereafter refer, and thus enable itself to become a party in the negotiation with which you are entrusted, your Excellency will lose no time in communicating this fact to the Admirals commanding the combined fleet.

(signed) ABERDEEN. Le Prince de POLIGNAC. LIEVEN.

XVII.

PROTOCOLE DE LA CONFÉRENCE TENUE AU FOREIGN-OFFICE, LE 19 JUILLET, 1828.

Présens:—Les Plénipotentiaires de la Grande Bretagne, de France et de Russie.

Le Plénipotentiaire de France a exposé:

Qu'Ibrahim Pacha continuant à avoir des communications avec Constantinople, par la voie de terre, parvenait à se maintenir en Morée, malgré le blocus des escadres combinées;

Que l'occupation de la Péninsule Grecque, par l'armée de ce Chef, portait obstacle à l'accomplissement d'un des principaux objets que le traité du 6 Juillet, 1827, avait en vue, celui d'obtenir les effets immédiats d'un armistice entre les parties contendantes;

Qu'il devenait dès-lors indispensable de procéder à l'emploi de mesures plus efficaces, qui pussent conduire à la complète exécution du dit traité, sans s'écarter des principes qui lui ont servi de base;

Et qu'en conséquence, sa Cour l'avait chargé de proposer l'envoi d'un corps de troupes alliées en Morée.

Il a ajouté:

Que cette force, en privant Ibrahim Pacha de toute communication à l'extérieur, au moyen d'un blocus de terre, combiné avec celui déjà existant par mer, l'obligerait bientôt à évacuer la Péninsule Grecque;

Que Sa Majesté Très-Chrétienne désirait faire cette entreprise conjointement avec Ses Alliés; mais qu'Elle pourrait S'en charger à Elle seule, moyennant leur adhésion, s'ils avaient des raisons de le préférer; et que, dans ce cas, Elle agirait au nom des trois Cours, et dans l'intérêt commun, déclarant, en même tems, qu'aussitôt le but de l'expédition atteint, Elle rappellerait Ses troupes.

Le Plénipotentiaire de France a terminé, en communiquant des renseignemens qui semblaient garantir le succès de l'entreprise, et en donnant lecture de pièces à l'appui de la proposition de sa Cour.

Le Plénipotentiaire de S. M. Britannique a dit, que le traité de Londres n'avait point eu pour but de conquérir la Grèce, ni de soustaire une province importante à la domination de la Porte, mais de rétablir la paix en Orient sur des bases durables;

Que pour arriver à une fin si désirable, on était convenu d'employer d'abord les voies de la persuasion, et ensuite, s'il le fallait, les voies coercitives, dans le but de prévenir toute collision entre les forces Turques et Grecques; que les Hautes Puissances alliées n'avaient

Τουρκικῶν καὶ Ἑλληνικῶν δυνάμεων· ὅτι αἱ ὑψηλαὶ σύμμαχοι Δυνάμεις διετήρησαν κατά τινα τρόπον τὸ δικαίωμα, χρείας καλούσης, νὰ καταφύγουν εἰς μέτρα ἐχθρικά, ἀλλ' ὑπεσχέθησαν ἐνώπιον τῆς Εὐρώπης νὰ μὴ λάβουν μέρος εἰς τὰς μεταξὺ τῶν διαμαχομένων μερῶν ἐχθροπραξίας.

Ὅτι ἡ Ἀγγλικὴ Κυβέρνησις ᾐσθάνετο τὴν ἀνάγκην νὰ διατηρηθῶσι καθ' ὅλην τὴν ἔκτασιν αἱ ἀρχαὶ τῆς συνθήκης· καὶ κατὰ συνέπειαν, ὅτι ὁ Πληρεξούσιος τῆς Α. Μ. εἶχε λάβει ὁδηγίας νὰ ἐναντιωθῇ εἰς πᾶν μέτρον ἐχθρικόν, μὴ ἀπολύτως ἀναγκαῖον εἰς τὸ νὰ ἐμποδίσῃ τὰς μεταξὺ τῶν διαμαχομένων μερῶν συγκρούσεις·

Ὅτι, ἐκτὸς τούτου, ὁ Κυβερνήτης τῆς Ἑλλάδος Κόμης Καποδίστριας εἶχε, κατ' ἀρχάς, δείξει ἐναντιότητα νὰ σταλῶσιν Εὐρωπαϊκὰ στρατεύματα εἰς τὴν Πελοπόννησον·

Ἀλλ' ὅτι τὰ τελευταῖα συμβάντα ἤλλαξαν τὴν ὄψιν τῶν πραγμάτων· ὅτι αἱ ναυτικαὶ δυνάμεις, ἐξ αἰτίας ἰδιαιτέρων περιστάσεων, δὲν ἐστάθησαν ἱκαναὶ νὰ ὑποχρεώσουν τὸν Ἰμπραΐμ Πασᾶν νὰ ἀναχωρήσῃ ἀπὸ τὴν Πελοπόννησον· ὅτι ὁ Ἀρχηγὸς οὗτος ἐφύλαττεν ἀκόμη τὰς στρατιωτικὰς θέσεις του, καὶ κατεφρόνει τὰς προσπαθείας τῶν Ἑλλήνων, οἱ ὁποῖοι διὰ τὴν ἀδυναμίαν των δὲν ἠμποροῦν οὔτε κἂν ἀνησυχίαν νὰ προξενήσουν εἰς τὰ στρατεύματά του, καταγινόμενα νὰ ἁρπάζουν καὶ νὰ μεταφέρουν τὰς συλλογὰς τῶν καρπῶν· ὅτι ὁ Κόμης Καποδίστριας ἐζήτει σήμερον τὴν συνδρομὴν ξένης Δυνάμεως, καὶ τέλος, ὅτι τὰ εἰς ἄλλα μέρη διατρέχοντα ἐφαίνοντο νὰ ἀπαιτοῦν ἐκ μέρους τῶν συμμάχων Αὐλῶν νὰ λάβωσιν εἰς σκέψιν τὰς πιθανὰς συνεπείας·

Ὅτι δι' ὅλους αὐτοὺς τοὺς λόγους, ἡ Κυβέρνησις τῆς Α. Μ. ἐνόμισε χρέος της νὰ παραδεχθῇ τὴν πρότασιν τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως· ὅτι ἡ Α. Μ. δὲν ἦτον εἰς θέσιν νὰ πέμψῃ στρατεύματα εἰς τὴν Πελοπόννησον, ἀλλὰ θέλει συνεισφέρει ὅλαις δυνάμεσιν εἰς τὴν ἐπιτυχίαν τοῦ προτεινομένου μέτρου, εἴτε αὐξάνουσα τὰς ἐν τῇ Μεσογείῳ ναυτικὰς δυνάμεις Της, ἂν οἱ Σύμμαχοί Της τὸ νομίσουν ἀναγκαῖον, εἴτε μεταφέρουσα διὰ τῶν πλοίων Της τὰ στρατεύματα, εἴτε δι' ὁποιουδήποτε ἄλλου μέσου ἤθελεν ἠμπορέσει νὰ εὐκολύνῃ τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ σχεδίου τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως· ὅτι, τέλος πάντων, ἡ Α. Μ. ἀποφασίζουσα οὕτω πως, εἶχε πλήρη πεποίθησιν, ὅτι ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Γαλλίας, ἐκ μέρους Του, δὲν θέλει παρεκτραπῇ ἀπὸ τὰς ἀρχὰς τῆς συνθήκης, ὅτι θέλει περιορίσει τὰς πολεμικὰς ἐπιχειρήσεις Του ἐντὸς τοῦ διαγραφέντος κύκλου, καὶ ὅτι, ἅμα ἐκπληρωθῇ ὁ προκείμενος σκοπός, θέλει ἀνακαλέσει τὰ στρατεύματά Του ἀπὸ τὴν Πελοπόννησον.

Ὁ Πληρεξούσιος τῆς Ῥωσσίας εἶπεν·

Ὅτι, λαβὼν τὴν ἄδειαν ἀπὸ τὴν Αὐλήν του νὰ συγκατανεύσῃ εἰς ὅσα μέτρα τὸ συμβούλιον θεωρήσῃ συντείνοντα νὰ ἐπιταχύνουν τὴν ἐκτέλεσιν τῆς συνθήκης τοῦ Λονδίνου, καὶ πεπεισμένος, ὅτι ἡ πρότασις τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως εἶναι κατ' ἐξοχὴν ἁρμοδία νὰ συντελέσῃ εἰς τὴν ἐπιτυχίαν τοῦ ἐπιθυμητοῦ σκοποῦ, δὲν ἐδίσταζεν οὔτε μίαν στιγμὴν νὰ παραδεχθῇ τὸ προτεινόμενον μέτρον ἐξ ὀνόματος τῆς Αὐλῆς του, ἥτις ἔχει, κα-

même pas exclu l'idée d'avoir recours à des mesures hostiles, si les circonstances l'exigeaient, mais qu'Elles avaient contracté entre Elles, et à la face de l'Europe, l'engagement de ne point prendre part aux hostilités entre les parties contendantes;

Que le Gouvernement de S. M. Britannique était resté pénétré de la nécessité de maintenir rigoureusement les principes du traité, et que le Plénipotentiaire de S. M. avait, en conséquence, reçu l'instruction de s'opposer à l'adoption de toute mesure hostile, qui ne serait pas absolument nécessaire pour empêcher des collissions entre les parties contendantes;

Que d'ailleurs, le Président de la Grèce, Comte Capodistrias, s'était, dans l'origine, montré opposé à ce qu'aucun corps de troupes Européennes débarquât en Morée;

Mais que des évènemens récens avaient changé l'état des choses; que les forces navales qu'on avait cru suffisantes pour obliger Ibrahim Pacha à se retirer de la Morée, n'avaient, par suite de circonstances particulières, pu obtenir cet heureux résultat; que ce Chef se maintenait dans ses positions militaires, et bravait les efforts des Grecs, trop faibles même pour inquiéter ses troupes, employées dans le pays à enlever et transporter les récoltes; que le Comte Capodistrias sollicitait aujourd'hui le secours d'une force étrangère; et qu'enfin, les évènemens qui se passaient sur d'autres points, semblaient exiger que les Cours alliées fussent en mesure de prendre en considération les conséquences probables qu'ils peuvent avoir;

Qu'à raison de ce concours de circonstances, le Gouvernement de S. M. Britannique croyait devoir adopter la proposition faite par S. M. Très-Chrétienne; que S. M. ne Se trouvait point en position d'envoyer aucunes troupes en Morée, mais qu'Elle contribuerait de tous Ses moyens au succès de la mesure proposée, soit par l'augmentation de Ses forces navales dans la Méditerranée, si Ses Alliés le jugeaient nécesaire, soit par l'assistance de Ses vaisseaux pour le transport des troupes, soit par toute autre disposition qui aurait pour but de faciliter l'exécution des projets de S. M. Très-Chrétienne; qu'enfin S. M. Britannique, en prenant cette détermination, était dans la pleine confiance que S. M. Très-Chrétienne, de Son côté, ne Se départirait pas des principes du traité, qu'Elle circonscrirait Ses opérations militaires dans le cercle tracé par l'objet même de l'entreprise, et qu'aussitôt cet objet atteint, Elle retirerait Ses troupes de la Morée.

Le Plénipotentiaire de Russie a déclaré:

Qu'autorisé par sa Cour à convenir de toutes les mesures que la Conférence jugerait de nature à hâter l'exécution du traité de Londres, et convaincu que celle proposée par S. M. Très-Chrétienne était éminemment propre à amener l'accomplissement d'un objet aussi désirable, il n'hésitait pas un moment, dans la pleine confiance qu'inspirent à l'Empereur son maître, comme à S. M. Britannique, les inten-

θώς καὶ ἡ Αὐτοῦ Βρεταννικὴ Μεγαλειότης, πλήρη ἐμπιστοσύνην εἰς τοὺς σκοποὺς τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Γαλλίας.

Οὕτω λοιπὸν οἱ Πληρεξούσιοι μείναντες σύμφωνοι ὡς πρὸς τὸ ὄφελος καὶ τὸ ἐπίκαιρον τῆς προτάσεως τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως, καὶ συσκεφθέντες περὶ πάντων τῶν ἀναφερομένων εἰς αὐτήν, ἐσυμφώνησαν,

Νὰ σταλῇ, ὅσον τάχος, εἰς τὴν Πελοπόννησον σῶμα στρατιωτικόν, διὰ νὰ πολιορκήσῃ αὐστηρῶς τὸ στράτευμα τοῦ Ἰμπραΐμη·

Νὰ προσκληθῇ ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Γαλλίας νὰ ἀναλάβῃ μόνος τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ μέτρου τούτου ἐξ ὀνόματος τῶν τριῶν Αὐλῶν, διότι ἡ μὲν Ἀγγλία ἔχει αἰτίας, αἱ ὁποῖαι τὴν ἐμποδίζουν νὰ δώσῃ τὸ ἀνάλογον εἰς τὴν ἐπιχείρησιν αὐτὴν μέρος της, ἡ δὲ Ῥωσσία δὲν θέλει νὰ παροξύνῃ περισσότερον, εἰς τὰς σημερινὰς περιστάσεις, τὴν Τουρκίαν μὲ τὴν παρουσίαν στρατιωτικῶν δυνάμεων εἰς τὴν Ἑλλάδα.

Νὰ κοινοποιηθῇ ἐκ μέρους τῶν τριῶν Αὐλῶν εἰς τὴν Πύλην ὁ σκοπὸς τῆς ἐκστρατείας, καὶ ταυτοχρόνως νὰ εἰδοποιηθῇ ἡ Ὀθωμανικὴ Κυβέρνησις, ὅτι ἡ ἀπόβασις συμμαχικοῦ στρατεύματος εἰς τὴν Πελοπόννησον δὲν ἔχει κανένα ἐχθρικὸν σκοπὸν ὡς πρὸς αὐτήν.

Νὰ λάβουν ὁδηγίας τὰ Γαλλικὰ στρατεύματα νὰ ἀναχωρήσουν ἀπὸ τὴν Πελοπόννησον, ἅμα ἐπιβιβασθῇ εἰς τὰ πλοῖα ὁ στρατὸς τοῦ Ἰμπραΐμ Πασᾶ· εἰδὲ καὶ ὁ ῥηθεὶς στρατὸς ἀναχωρήσει διὰ ξηρᾶς, νὰ μείνῃ σῶμα ἐπιτηρητικὸν εἰς τὸν Ἰσμὸν τῆς Κορίνθου, διὰ νὰ ἐμποδίσῃ τὴν ἐπιστροφήν του εἰς Πελοπόννησον.

(ὑπογ.) ΑΒΕΡΔΗΝ. ΠΟΛΙΓΝΑΚ. ΛΙΕΒΗΝ.

ΙΗ΄.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΣΥΝΟΜΟΛΟΓΗΘΕΙΣΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΜΕΧΜΕΤ-ΑΛΗ, ΒΕΖΥΡΟΥ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΝΑΥΑΡΧΟΥ Ε. ΚΟΔΡΙΓΚΤΩΝΟΣ.

Αἱ ἀλλεπάλληλοι ἀναφοραὶ τοῦ Ἰβραὴμ Πασᾶ, Ἀρχιστρατήγου τοῦ ἐν Πελοποννήσῳ Αἰγυπτιακοῦ στρατοῦ, καταπείσασαι τὸν Βεζύρην τῆς Αἰγύπτου Μεχμὲτ-Ἀλήν, ὅτι εἶναι ἀπολύτως ἀδύνατον νὰ διαμείνῃ ὁ υἱός του πλειότερον καιρὸν εἰς τὴν φρικτὴν θέσιν, εἰς τὴν ὁποίαν κατήντησαν τὰ στρατεύματά του ἐξ αἰτίας τῆς παντελοῦς ἐλλείψεως τῶν πρὸς τὸ ζῆν ἀναγκαίων, τὸν ἔβαλον συγχρόνως εἰς τὴν λυπηρὰν ἀνάγκην νὰ διατάξῃ τὴν Ἰβραὴμ πασᾶν νὰ συνέλθῃ εἰς διαπραγμάτευσιν μετὰ τῶν Ἐξοχωτάτων Ναυάρχων τῶν ἐν ταῖς θαλάσσαις τῆς Ἀνατολῆς στόλων τῶν συμμάχων Δυνάμεων, διὰ νὰ ἐπιτύχῃ συνθήκην ἔντιμον δι' αὐτόν, διὰ τὸ στράτευμά του καὶ διὰ τὰ συμφέροντα τῆς Ὑψηλῆς Ὀθωμανικῆς Πόρτας, τὴν ὁποίαν διετάχθη νὰ ὑποστηρίξῃ καὶ ὑπερασπισθῇ εἰς Πελοπόννησον.

Δυνάμει τῆς ἀδείας ταύτης, ὁ Ἰβραὴμ πασᾶς ἔλαβε, τὴν 6 τοῦ παρελθόντος Ἰουλίου, συνέντευξιν μετὰ τῶν Ἐξοχωτάτων Ναυάρχων Δεριγῦ καὶ Ἐϋδήνου καὶ τοῦ Μοιράρχου Κάμπελ. Εἰς τὴν συνέντευξιν ταύτην ὁ Ἰβραὴμ Πασᾶς ὡμολόγησεν ἐπισήμως, ὅτι ἦτον ἕτοιμος νὰ ἀναχωρήσῃ ἐκ τοῦ τόπου, ἀλλὰ δὲν ἤθελεν εἰσβῆ, οὔτε αὐτός, οὔτε τὰ στρατεύματά του, εἰμὴ εἰς πλοῖα Τουρκικά.

Ὑπεσχέθη νὰ μὴ πάρῃ αἰχμαλώτους Ἕλληνας μὲ τὸ στράτευμά του.

intentions de S. M. Très-Chrétienne, à prononcer l'adhésion formelle de sa Cour à la mesure en question.

Les Plénipotentiaires étant ainsi d'accord sur l'utilité et l'opportunité de la proposition de S. M. Très-Chrétienne, et ayant délibéré sur les divers points qu'elle embrasse, sont convenus:

Qu'un corps de troupes sera, le plutôt possible, débarqué en Morée, pour mettre en état de blocus complet l'armée d'Ibrahim;

Qu'en raison des motifs qui empêchent S. M. Britannique de fournir un contingent pour cette entreprise, et de l'irritation que pourrait, dans les circonstances actuelles, causer l'apparition de forces Russes sur le sol de la Grèce, S. M. Très-Chrétienne sera invitée à Se charger seule de l'exécution de cette mesure, au nom des trois Cours;

Que son objet sera notifié en commun à la Porte Ottomane, à qui on déclarera, en même temps, que le débarquement d'une force alliée dans la Péninsule Grecque, n'est point opéré dans des vues hostiles à Son égard;

Que les troupes françaises quitteront la Morée, dès que l'armée d'Ibrahim Pacha se sera rembarquée; mais que si les forces de ce Chef opéraient leur retraite par terre, un corps d'observation pourrait être laissé vers l'isthme de Corinthe, pour empêcher leur retour dans la Péninsule.

(signés) ABERDEEN. Le prince de POLIGNAC. LIEVEN.

XVIII.

CONVENTION CONCLUE PAR SIR EDWARD CODRINGTON AVEC LE PACHA D'ÉGYPTE, A ALEXANDRIE, LE 6 AOUT, 1828.

Les divers rapports reçus successivement de la part d'Ibrahim Pacha, Général en chef de l'armée Égyptienne en Morée, ayant convaincu S. A. Mehemet Ali Pacha, Vizir d'Égypte, de l'impossibilité absolue où était son fils de tenir plus longtems dans la position affreuse à laquelle ses troupes se trouvaient réduites par le manque total de subsistance, l'ont placé en même tems dans la douloureuse nécessité d'autoriser Ibrahim Pacha à entrer en négociation avec LL. EE. les Amiraux commandant les forces navales des Puissances alliées dans les mers du Levant, afin d'obtenir une capitulation honorable pour lui, pour son armée et pour les intérêts de la Sublime Porte, qu'il est chargé de soutenir et de défendre en Morée.

En vertu de cette autorisation, S. A. Ibrahim Pacha a eu, le 6 Juillet dernier, une conférence avec LL. EE. les Amiraux de Rigny et de Heyden, et M. le Commodore Campbell. Dans cette entrevue Ibrahim Pacha déclara formellement qu'il était prêt à évacuer, mais qu'il ne s'embarquerait, lui et ses troupes, que sur des bâtiments Turcs.

Il s'engagea à ne point emmener des esclaves Grecs avec son armée.

Ἀνεβόησε κατὰ τοῦ ζητήματος, τὸ ὁποῖον ἔγεινε πρὸς αὐτὸν, τοῦ ν' ἀπολύσῃ τοὺς αἰχμαλώτους τοὺς μετὰ τὴν ἐν Νεοκάστρῳ ναυμαχίαν μεταφερθέντας εἰς Αἴγυπτον, λέγων, ὅτι τοῦτο δὲν ἐξήρτητο ἀπὸ αὐτὸν, οὔτε εἶχε τὴν ἐξουσίαν νὰ τὸ κάμῃ. Οὐδεὶς λόγος ἔγεινε περὶ τῶν φρουρίων τῶν ἀπὸ τὰ Αἰγυπτιακὰ στρατεύματα κατεχομένων, περὶ τῆς τύχης τῶν ὁποίων ἔμελλε ν' ἀποφασισθῇ, ὅταν ὁ Ἐξοχώτατος Ναύαρχος Κόδριγκτων ἤθελεν ἐνταμώσει εἰς Κέρκυραν τοὺς συναδέλφους του.

Συμβουλίου συγκροτηθέντος παρὰ τῶν ΑΑ. ΕΕ. ἀπεφασίσθη νὰ ὑπάγῃ ὁ Ναύαρχος Κόδριγκτων εἰς Ἀλεξάνδρειαν διὰ νὰ πραγματευθῇ ὁριστικῶς μετὰ τοῦ Μεχμὲτ Ἀλῆ Πασᾶ τὰς προτεθειμένας ἤδη συνθήκας, (τοὺς παρὰ τῆς Α. Υ. ἤδη προταθέντας ὅρους) αἵτινες δὲν ἐτελειώθησαν (ὡρίσθησαν) εἰς τὴν συνέντευξιν τῆς 6 Ἰουλίου, καὶ νὰ συμφωνήσωσι περὶ τῶν ἐπιτηδείων μέτρων εἰς τὴν ἀποπραγμάτευσιν τῆς ἀναχωρήσεως.

Καὶ τωόντι, σήμερον τὴν 6 Αὐγούστου 1828, ὁ Ἐξοχώτατος Ναύαρχος Κόδριγκων, παρουσιασθεὶς εἰς τὸν Ὑψηλότατον Μεχμὲτ Ἀλῆ πασᾶν ἐν ἰδιαιτέρᾳ συνεντεύξει, παρόντων μόνων τῶν Κυρίων Δροβέττη, Γενικοῦ Προξένου τῆς Χριστιανικῆς Α. Μ. καὶ Βάρκερ, Προξένου τῆς Βρεταννικῆς Α. Μ. τοῦ Μοιράρχου Κάμπελ, τοῦ Καπ. (πλοιάρχου) Ριχάρζ, τοῦ Καπ. Ε. Κούρζων, καὶ τοῦ Καπ. Ού. Ι. Κοδριγκτῶνος,

Ἀφοῦ ἐφ' ἱκανὸν διελέχθησαν περὶ τῶν κυριωτέρων Ἄρθρων τῆς ἀναχωρήσεως τῶν Αἰγυπτιακῶν στρατευμάτων ἐκ τῶν ἐν Πελοποννήσῳ παρ' αὐτοῦ κρατουμένων φρουρίων, καὶ τῆς ἀπολυτρώσεως τῶν Ἑλληνικῶν αἰχμαλώτων τῶν μετὰ τὴν ναυμαχίαν τοῦ Νεοκάστρου μεταφερθέντων ἐκ Πελοποννήσου εἰς Αἴγυπτον, κατὰ τὴν ὁποίαν συνδιάλεξιν ὁ Βεζύρης ἐσπούδασε πρὸ πάντων ν' ἀποδείξῃ τὴν ἀφροσύνην, μὲ τὴν ὁποίαν οἱ ἐφημεριδογράφοι τῆς Ἀγγλίας καὶ τῆς Γαλλίας ἐμεγάλυναν τὸν ἀριθμὸν τῶν αἰχμαλώτων τούτων καὶ τὰς ταλαιπωρίας, τὰς ὁποίας ὑπέφερον εἰς τὴν Αἴγυπτον, συνεφωνήθη ν' ἀναχωρήσωσιν ἐκ τῆς Πελοποννήσου τὰ Αἰγυπτιακὰ στρατεύματα κατὰ τὰ ἑξῆς· (ὑπὸ τοὺς ἑξῆς ὅρους:)

Α'. Ὁ Υ. Μεχμὲτ Ἀλὴ πασᾶς ὑπόσχεται ν' ἀπολύσῃ τοὺς αἰχμαλώτους Ἕλληνας τοὺς μετὰ τὴν ναυμαχίαν τοῦ Νεοκάστρου μεταφερθέντας ἐκ Πελοποννήσου εἰς Αἴγυπτον· θέλει δὲ παραδώσει, ἐν πρώτοις, εἰς τὸν Ε. Ναύαρχον Κοδριγκτῶνα ὅλους ἐκείνους ἐκ τῶν αἰχμαλώτων, τοὺς ὁποίους δύναται ν' ἀπολύσῃ παραυτα·

Ὅσον δὲ περὶ ἐκείνων, οἵτινες εὑρίσκονται εἰς τὴν ἐξουσίαν ἰδιαιτέρων (ἰδιωτῶν), ἡ Α Υ. ὑπόσχεται νὰ μεσιτεύσῃ δραστηρίως, ὥστε οἱ Κύριοι Πρόξενοι τῶν συμμάχων Δυνάμεων νὰ δυνηθοῦν νὰ ἐξαγοράσωσι τοὺς πλειοτέρους ἐξ αὐτῶν καὶ μὲ τὰς ὅσον τὸ δυνατὸν καλητέρας συμφωνίας. Ὁ δὲ Ε. Ναύαρχος Κόδριγκτων ὑποχρεοῦται πάλιν νὰ ἐνεργήσῃ τὴν ἀπελευθέρωσιν ὅλων τῶν στρατιωτῶν ἢ ὑπηκόων Αἰγυπτίων τῶν εὑρισκομένων αἰχμαλώτων παρὰ τοῖς Ἕλλησι, καθὼς καὶ τῶν Ἀξιωματικῶν καὶ ναυτῶν τῆς Αἰγυπτιακῆς κορβέττας τῆς ὑπὸ τῶν Ρώσσων συλληφθείσης εἰς τὰ παράλια τῆς Μοθώνης·

Β'. Ὁ Υ. Μεχμὲτ Ἀλὴ πασᾶς ὑπόσχεται νὰ στείλῃ ὅσον τάχιστα ὅλα

Il se récria contre la demande qui lui fut faite, de la restitution des esclaves conduits en Égypte après la bataille de Navarin, en disant, que cette condition ne dépendait pas de lui, et excédait ses pouvoirs. Nulle mention ne fut faite des places fortes occupées par les troupes Égyptiennes, sur le sort desquelles ou se réservait à statuer, lorsque S. E. l'Amiral Codrington aurait rejoint ses Collègues à Corfou.

Un conseil a été tenu par Leurs Excellences. Il en résulta la détermination que l'Amiral Codrington viendrait à Alexandrie pour traiter définitivement avec S. A. Mehemet Ali Pacha, des conditions déjà proposées par S. A. Elle-même, qui n'avaient point été définies dans la conférence du 6 Juillet, et pour s'entendre sur les mesures propres à réaliser l'évacuation.

En effet, aujourd'hui, le 6 Août, 1828, S. E. l'Amiral Codrington s'étant présenté chez S. A. Mehemet Ali Pacha, en audience privée, accompagné seulement de MM. Drovetti, Consul Général de S. M. Très-Chrétienne, et Barker, Consul de S. M. Britannique, M. le Commodore Campbell, M. le Capitaine Richards, M. le Capitaine E. Curzon et M. le Capitaine W. I. Codrington :

Après avoir longuement discuté les articles principaux de l'évacuation des places fortes occupées par les troupes Égyptiennes en Morée, et de la mise en liberté des esclaves Grecs transportés du Peloponèse en Égypte après l'affaire de Navarin, dans laquelle discussion le Visir s'est surtout attaché à démontrer l'impudence avec laquelle les journalistes d'Angleterre et de France ont exagéré le nombre de ces esclaves, et les mauvais traitements auxqels ils sont exposés en Égypte, on est convenu de l'évacuation de la Morée par les troupes Égyptiennes aux conditions suivantes :

Art. 1. S. A. Mehemet Ali Pacha s'engage à restituer les esclaves Grecs conduits de la Morée en Égypte après la bataille de Navarin. Il commencera par faire mettre à la disposition de S. E. l'Amiral Codrington tous ceux de ces esclaves qu'il est en Son pouvoir de libérer immédiatement.

Quant à ceux de ces esclaves qui seraient devenus la propriété des particuliers, S. A. promet l'emploi efficace de ses bons offices pour que MM. les Consuls des Puissances alliées puissent en racheter le plus grand nombre, et aux meilleures conditions possibles. De son côté, S. E. l'Amiral Codrington s'oblige de faire rendre à la liberté tous les soldats ou sujets Égyptiens qui se trouvent prisonniers chez les Grecs, ainsi que les officiers et marins de la corvette Égyptienne capturée par les Russes dans les eaux de Modon.

Art. 2. S. A. Mehemet Ali Pacha promet de faire partir, dans le

τὰ ὑπὸ τὴν ἐξουσίαν του πολεμικὰ καὶ φορτηγὰ πλοῖα, διὰ νὰ ὑπάγουν εἰς Νεόκαστρον νὰ λάβουν ὅλα τὰ Αἰγυπτιακὰ στρατεύματα. Τὰ στρατεύματα ταῦτα θέλουν ἀναχωρήσει ὁλοτελῶς ἐκ Πελοποννήσου, ὅσον τάχιστα·

Γ'. Τὰ πολεμικὰ καὶ φορτηγὰ πλοῖα θέλουν συνοδευθῆ ἀπὸ Ἀγγλικὰ ἢ Γαλλικὰ πλοῖα, καὶ θέλουν ἐμβῆ μετ' αὐτῶν εἰς τὸν λιμένα τοῦ Νεοκάστρου ἢ ἄλλους λιμένας τῆς Πελοποννήσου διὰ τὸν ἄνω εἰρημένον σκοπόν.

Δ'. Τὰ πλοῖα ταῦτα, μετὰ τὸν ἐκ Νεοκάστρου ἀπόπλουν των θέλουν συνοδευθῆ ἐπίσης ἕως τῆς ἐμφανίσεως τοῦ λιμένος τῆς Ἀλεξανδρείας·

Ε'. Οὔτε ὁ Ε. Ἰβραὴμ πασᾶς, οὔτε κἀνεὶς ἀξιωματικὸς ἐκ τῆς οἰκίας ἢ τοῦ στρατεύματός του, τέλος πάντων κἀνεὶς ἐκ τῶν ἀναχωρούντων δὲν θέλει δυνηθῆ νὰ πάρῃ κἀνένα Ἕλληνα, ἐκτὸς ἐὰν αὐτὸς ἐκεῖνος θέλῃ, εἴτε γυνή, εἴτε παιδίον εἶναι·

ΣΤ'. Ὁ Ε. Ἰβραὴμ πασᾶς, ἀναχωρῶν ἐκ Πελοποννήσου, θέλει δυνηθῆ ν'ἀφήσῃ εἰς τὰ φρούρια τῶν Πατρῶν, Χλιμουτσίου, Μοθώνης, Κορώνης καὶ Νεοκάστρου, φρουρὰν ἱκανὴν εἰς ὑπεράσπισίν των.

Ἐγένετο ἐν Ἀλεξανδρείᾳ τῆς Αἰγύπτου, ἡμέραν, μῆνα καὶ ἔτος τὰ ἀνωτέρω.

(Τ. Σ.) Σφραγὶς τῆς Α. Υ. τοῦ ΠΑΣΑ.
(Τ. Σ.) ΕΔ. ΚΟΔΡΙΓΚΤΩΝ.

Ἄρθρον παραπληρωματικόν·

Ὁ Υ. Μεχμὲτ Ἀλὴ πασᾶς ὑποχρεοῦται νὰ διατάξῃ τὸν Ἰβραὴμ πασὰν νὰ συγκροτήσῃ τὰς φρουρὰς τῶν φρουρίων Πατρῶν, Χλιμουτσίου, Μοθώνης, Κορώνης καὶ Νεοκάστρου τοιουτοτρόπως, ὥστε ἐπ' οὐδεμιᾷ περιστάσει καὶ προφάσει νὰ μὴν ἠμπορῇ ν' ἀφήσῃ εἰς αὐτὰ (ὡς ἀποτελοῦντας μέρος τῶν φρουρῶν τούτων) πλειοτέρους τῶν χιλίων διακοσίων Αἰγυπτίων στρατιωτῶν.

(Τ. Σ.) Σφραγὶς τῆς Α. Υ. τοῦ ΠΑΣΑ.

Οἱ ὑποφαινόμενοι βεβαιοῦμεν, ὅτι τὸ ἀνωτέρω ἔγγραφον εἶναι ἀκριβὲς ἀντίγραφον τῆς κατὰ τὴν 6 Αὐγούστου (24 Ἰουλίου) συνομολογηθείσης συμβάσεως μεταξὺ τῆς Α. Υ. τοῦ Μεχμὲτ Ἀλῆ πασᾶ, Βεζύρου τῆς Αἰγύπτου καὶ τῆς Α. Ε. τοῦ Ἀντιναυάρχου Κυρίου Ἐδουάρδου Κοδριγκτῶνος.

Βεβαιοῦμεν προσέτι, ὅτι τὰ δύω τουρκικὰ πρωτότυπα τὰ διὰ τῆς ἰδιαιτέρας σφραγίδος τῆς Α. Υ. τοῦ Μεχμὲτ Ἀλῆ πασᾶ σφραγισθέντα εἰσὶ πιστὴ μετάφρασις τῆς ἀνωτέρω εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν συμβάσεως. Εἰς πίστωσιν τούτων, ὑπεγράψαμεν τὸ παρόν.

Ἐν Ἀλεξανδρείᾳ, τὴν 9 Αὐγούστου, (27 Ἰουλίου) 1828.

Ὁ Διερμηνεὺς, Γραμματεὺς τοῦ Γενικοῦ τῆς Γαλλίας Προξενείου,
(ὑπογ.) ΑΛΕΞ. ΚΑΡΔΗΓΓ.

Ὁ πρῶτος Διερμηνεὺς τοῦ Βρεταννικοῦ Προξενείου,
(ὑπογ.) Β. Α. ΩΓΑΚΗΣ.

Εἰς κύρωσιν τῆς γνησιότητος τῶν ἀνωτέρω ὑπογραφῶν,
(ὑπογ.) ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΡΚΕΡ,
Πρόξενος, ἐκπληρῶν χρέη Γενικοῦ Προξένου ἐν Ἀλεξανδρείᾳ.

plus court délai possible, tous les bâtiments de guerre et transports dont il peut disposer, pour aller chercher à Navarin, et recevoir à leur bord, toutes les troupes Égyptiennes. Ces troupes devront évacuer entièrement la Morée dans le plus court délai possible.

Art. 3. Les bâtiments de guerre ou de transport seront escortés par les navires Anglais ou Français qui les accompagneront, et entreront avec eux dans le port de Navarin, ou autres ports de la Morée, aux fins ci-dessus mentionnées.

Art. 4. Les mêmes bâtiments, à leur sortie de Navarin, seront également escortés jusqu'à la vue du port d'Alexandrie.

Art. 5. Ni S. A. Ibrahim Pacha, ni aucun officier de Sa suite ou de l'armée, enfin, aucune personne faisant partie de l'évacuation, ne pourra amener aucun Grec, à moins qu'il ne le désire lui-même, soit homme, femme, ou enfant.

Art. 6. S. A. Ibrahim Pacha, en évacuant la Morée, pourra laisser dans les places fortes de Patras, Castel Tornese, Modon, Coron et Navarin, une garnison suffissante à leur défense.

Fait à Alexandrie d'Égypte, le jour, mois, et an que dessus.

(L. S.) Cachet de S. A. le PACHA.

(L. S.) EDWARD CODRINGTON, Vice-Amiral.

Article additionnel.

S. A. Mehemet Ali Pacha s'oblige d'ordonner à Ibrahim Pacha de former les garnisons des forteresses de Patras, Castel Tornese, Modon, Coron, et Navarin, de manière qu'on ne puisse en aucun cas, et sous aucun pretexte, y laisser, comme faisant partie de ces garnisons, plus de mille deux cent soldats Égyptiens.

(L. S.) Cachet de S. A. le PACHA.

Nous soussignés déclarons que ce qui précède est une copie exacte du traité conclu le 6 Août entre S. A. Mehemet Ali Pacha, Visir d'Égypte et S. E. le Vice-Amiral Sir Edward Codrington.

Déclarons, en outre, que les deux originaux en Turc qui ont été cachetés au seing privé de S. A. Mehemet Ali Pacha, sont une traduction fidèle du traité qui précède en langue Française. En foi de quoi, nous avons signé le présent.

Alexandrie, le 9 Août, 1828.

Le Drogman Chancelier du Consulat général de France,

(signé) ALEX. CARDING.

Le premier interprète du Consulat Britannique,

(signé) B. A. AUTACHY.

En témoignage que les signatures ci-dessus sont réelles.

(signé) JOHN BARKER,

Consul, and acting Consul-General at Alexandria.

ΙΘ΄.

ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟΝ ΤΗΣ Α. Ε. ΤΟΥ ΚΥΒΕΡΝΗΤΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΥΣ ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ ΣΥΜΜΑΧΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ.

—

Ἐν Πόρῳ, 11 (23) σεπτεμβρίου 1828.

Οἱ Ἐξοχώτατοι Ἀντιπρόσωποι τῶν τριῶν συμμάχων Αὐλῶν προσεκάλεσαν ἐν ὀνόματι τῶν ἰδίων Κυβερνήσεων τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν διὰ τῶν ἐπιστολῶν τῆς 13 Αὐγούστου καὶ τῆς 18 Σεπτεμβρίου ἵνα ἑτοιμάσῃ τὰ πολιτειογραφικὰ στοιχεῖα καὶ ἄλλα ὅσα χρήσιμα εἰς τὴν παρ᾽ αὐτῶν τε καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως γενησομένην κοινὴν διάσκεψιν τῶν περὶ ἐκτελέσεως τῆς Λονδινείου συνθήκης τῆς 6 Ἰουλίου ζητημάτων.

Πλὴν ἐπειδὴ τὰ πολιτειογραφικὰ ἔργα εἰσέτι δὲν συνετελέσθησαν, συνεφώνησαν μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως νὰ μὴ καταμελήσωσι καιρὸν πολύτιμον, ἀλλὰ ν᾽ ἀκούσωσιν ἐν τοσούτῳ τὴν γνώμην αὐτῆς περί τε τῆς ὀροθεσίας, καὶ τοῦ φόρου, καὶ τῆς ἀποζημιώσεως, καὶ τέλος τῶν ἐσομένων τῆς Ἑλλάδος σχέσεων πρὸς τὴν Ὀθωμανικὴν Πόρταν ὑπὸ τῇ ἀντιλείψει τῶν μεσιτευουσῶν Δυνάμεων.

Ἔρχεται λοιπὸν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις νὰ ἐκπληρώσῃ τὸ χρέος τοῦτο, ἀπογράφουσα ἐν τῷ παρόντι ὑπομνήματι ὅσα περὶ τούτων πάντων προεξητήσατο ἤδη τὸ ἔθνος διὰ τῶν ἀντιπροσώπων αὐτοῦ ἐν τῇ Ἐπιδαυρίῳ Συνόδῳ τοῦ 1826 ἔτους.

Καὶ περὶ μὲν τοῦ βασιμωτάτου ζητήματος τῶν ὁρίων, θέλει ἀναπτύξει τοὺς λόγους, ἐξ ὧν δικαιοῦνται αἱ τῆς Ἑλλάδος ἐλπίδες· περὶ δὲ τῶν ἄλλων, θέλει ἀρκεσθῇ νὰ ἐπαγγείλῃ τὰς ἀρχάς, καθ᾽ ἃς ἡ λύσις αὐτῶν θέλει παρακολουθήσει, οὕτως εἰπεῖν, ἐκ τῆς λύσεως τοῦ πρώτου ζητήματος·

Ἡ Ἑλλάς, ἐπαναφερομένη εἰς τὸ παρελθόν, εὑρίσκει μὲν καὶ ἐν αὐτῇ τῇ προαιρέσει τῆς πράξεως τῆς 6 Ἰουλίου ἀσφαλεστάτας πίστεις περὶ τῆς τύχης, ἣν προσδοκᾷ παρὰ τῆς δικαιοσύνης τῶν συμμάχων Δυνάμεων, πιστοῦται δ᾽ ἐν τούτῳ καὶ ἐκ τῆς παρ᾽ αὐτῆς γενομένης προθύμου ἀποδοχῆς τῆς πράξεως ὡς εὐεργετήματος.

Ἀναμιμνησκομένη δ᾽ ὅμως εὐλαβέστατα καὶ ἀνενδεέστατα καὶ τὰ συμβεβηκότα ἀφ᾽ ὅτου ἡ Λονδίνειος συνθήκη ἐγνωστοποιήθη εἰς αὐτήν τε καὶ εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν Πόρταν, ἐπερωτᾷ ἑαυτὴν μήπως ὅσα ἔπαθεν ἐκ τῆς ἰσχυρογνωμοσύνης τῶν Τούρκων δὲν τῇ δίδωσι κἄποια δίκαια εἰς τὸ ἐλπίζειν ἄνεσιν τῶν βαρυτέρων τῆς συνθήκης ὁρισμῶν.

Εἰς τοῦτο ἀποβλέπουσα ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις, θέλει ἀναλύσει πρῶτον μὲν τὰς δύο ἐπικρατεστέρας ἀρχὰς τῆς πράξεως τῆς 6 Ἰουλίου, ἔπειτα δὲ καὶ τὰς σωτηρίους συναρμογὰς (συνδυασμοὺς) ἃς περιμένουσιν ἐκ τῆς ἐκτελέσεως αὐτῆς καὶ ἡ Εὐρώπη καὶ ἡ Ἑλλάς.

Ἡ πρώτη μὲν ἀρχὴ συνίστησι τὸ ἀδύνατον τῆς εἰς τὸ ἑξῆς συνυπάρξεως ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ τόπου, τῶν Ἑλλήνων καὶ τῶν Ὀθωμανῶν, ἐπὶ ὀκταετίαν διαπολεμησάντων ἀλλήλοις, εἰς τὴν ὁποίαν ἀρχὴν παρέπονται ἀναγκαίως ἡ ὀροθεσία Ἑλληνικοῦ τινος ἐδάφους, ἡ ἵδρυσις κυβερνήσεως, ἡ κα-

XIX.

MÉMOIRE CONFIDENTIEL ADRESSÉ PAR S. E. LE PRÉSIDENT DE LA GRÈCE, AUX REPRÉSENTANTS DES TROIS COURS ALLIÉES.

Poros, 23 (11) Septembre, 1828.

LL. EE. les Représentants des trois Cours alliées ont fait l'honneur d'inviter, au nom de leurs Cours respectives, le Gouvernement Grec par leurs communications du 13 Août et du 18 Septembre, à faire préparer les éléments statistiques et autres qui devront guider LL. EE. dans l'examen à faire entre Elles et le Gouvernement Grec, des questions relatives au mode d'exécution du traité de Londres du 6 juillet.

Les travaux statistiques ne pouvant pas être encore achevés, LL. EE. ont bien voulu convenir avec le Gouvernement Grec que, pour mettre à profit un tems précieux, il pourrait, en attendant, leur communiquer son opinion sur les questions relatives aux limites, au tribut, à l'indemnité, enfin aux rapports dans lesquels, par une suite de l'intervention des Puissances médiatrices, la Grèce devrait se trouver avec la Porte Ottomane.

Le Gouvernement Grec va s'acquitter de ce devoir, en consignant dans e présent mémoire les vœux que relativement à ces questions la nation a déjà exprimés par l'organe de ses réprésentants dans le congrès d'Épidaure de l'année 1826.

Il développera ici les motifs qui semblent légitimer les espérances de la Grèce sur la question fondamentale des limites. Quant aux autres, il se bornera à énoncer les principes d'après lesquels elles trouveraient, pour ainsi dire, leur solution dans celle de la question principale.

La Grèce ne fait un retour sur le passé que pour trouver dans les vues qui caractérisent l'acte du 6 Juillet, les gages les plus rassurants de l'avenir qu'elle attend de la justice des Puissances alliées. Elle trouve aussi ces gages dans l'empressement avec lequel elle a accepté cet acte comme un bienfait.

Elle se rend compte aussi avec une scrupuleuse religion des évènements qui ont eu lieu depuis l'époque où le traité de Londres fut porté à sa connaissance comme à celle de la Porte Ottomane ; et elle se demande si les malheurs que l'obstination des Turcs a fait peser sur elle, ne lui donneraient pas quelques titres pour espérer que les clauses onéreuses du même traité seraient mitigées en sa faveur.

Tel est le point de vue sous lequel le Gouvernement Grec analysera, avant tout, les deux principes qui dominent l'acte du 6 juillet, et les combinaisons salutaires que son exécution promet à l'Europe et à la Grèce.

Le premier principe est celui qui établit l'impossibilité de faire désormais coëxister, dans le même pays, les Grecs et les Musulmans qui, depuis huit années, portent les armes les uns contre les autres. La délimitation d'un territoire Grec, l'établissement d'un Gouvernement,

τασφάλισις τῶν δικαιωμάτων ὑπάρξεως ἐθνικῆς, ὁλοσχερῶς ἐλευθέρας καὶ αὐτονομικῶς πως τετυπωμένης· ταῦτα πάντα ἐπ' ἀγαθῷ τῶν Ἑλλήνων.

Ἡ δευτέρα δὲ ἀρχὴ, ἡ τὴν ἐπικυριότητα (suzeraineté) τοῦ Σουλτάνου εἰσάγουσα, παρεπόμενα ἔχει ὠφέλιμα τῇ Ὀθωμανικῇ Κυβερνήσει, τὴν πληρωμὴν ἐτησίου φόρου, τὴν ἀποζημίωσιν ὑπὲρ τῶν ἐν Ἑλλάδι μενούντων Τουρκικῶν κτημάτων, καὶ τὴν μετοχὴν τοῦ Ἐπικυρίου εἰς σύστασιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

Καὶ ἀμφότεραι μὲν αἱ ἀρχαὶ μένουσιν ἀκέραιοι· ἀλλ' εἶναι πρόδηλον ἐπὶ τῆς ἐφαρμογῆς αὐτῶν, ὅτι αἱ Δυνάμεις, ἀτενῶς θέλουσαι νὰ περάνωσι τῆς συμμαχίας τὴν πρόθεσιν, δὲν ἀπεποιήθησαν τὸ πλατῦναι κατὰ τὸ εἰκὸς τὰ ἐκ τῆς συνθήκης ἀποκληρούμενα εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη.

Ὅτι δὲ τοιαύτη ἦτον ἡ προαίρεσις τῶν τριῶν μυστικοσυμβουλείων, (cabinets) φαίνεται μάλιστα ἐκ τοῦ προσθέτου καὶ ἀποῤῥήτου ἄρθρου τῆς συνθήκης, καθ' ὃ οἱ πληρεξούσιοί των ἐπετρέποντο νὰ προνοήσωσι τὰ περαιτέρω, ἂν ἡ μεσιτεία ἀπεῤῥίπτετο.

Ἀλλ' ἡ γνώμη αὕτη κρατύνεται καὶ ἐκ τοῦ τρόπου, καθ' ὃν ὥρισεν ἡ συνθήκη νὰ λυθῇ τὸ περὶ ὁρίων ζήτημα, τὸ κύριον καὶ πρώτιστον πάντων.

Ἐν τῇ συνθήκῃ ὑποτίθεται διαπραγματεία μεταξὺ Τούρκων καὶ Ἑλλήνων ὑπὸ τὴν μεσιτείαν τῶν συμμάχων Δυνάμεων· καὶ ἂν ἡ Πόρτα ἐδέχετο τὴν μεσιτείαν ὡς τὴν ἐδέχθησαν καὶ οἱ Ἕλληνες, οὐδεμία ἀμφιβολία ὅτι αἱ Δυνάμεις ἤθελαν νομίσῃ τὴν προθυμίαν της ἱκανὴν πίστωσιν τῶν συμφωνιῶν τῶν δύω μερῶν, ὁποῖα καὶ ἂν ἐδίδοντο ὅρια εἰς τὴν Ἑλληνικὴν χώραν.

Ἀλλ' ἐπειδὴ ὁ Σουλτάνος ἀποῤῥίπτει τὴν μεσιτείαν καὶ σήμερον, ὁπότε πόλεμος μὲν πυρπολεῖ τὰ βόρεια τῆς βασιλείας Αὐτοῦ, αἱ δὲ σύμμαχοι Αὐλαὶ, εὐμενῶς σπουδάζουσαι ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος, πλησιάζουσι πρὸς τὴν κυβέρνησιν αὐτῆς, καὶ χρηματικὰ βοηθήματα τῇ παρέχουσι, καὶ τὴν ἰσχὺν τῶν ὅπλων αὐτῶν κατὰ γῆν τε καὶ θάλασσαν ἐφαπλοῦσι πρὸς τὸ ἀπαλλάξαι αὐτὴν ὅλως ἀπὸ τῶν Τούρκων.

Τούτων οὕτως ἐχόντων, δύω τινὰ ἀπαραιτήτως συνάγονται· πρῶτον, ὅτι ἡ Τουρκικὴ Κυβέρνησις ἀπαρνεῖται ἑκουσίως τὰ ἐκ τῆς μεσιτείας ἀγαθὰ, ὅσα ἤθελεν ἔχει ἂν ἀμέσως τὴν ἐδέχετο· δεύτερον, ὅτι αἱ σύμμαχοι Αὐλαὶ βιάζονται ἐκ τῆς ἰσχυρογνωμοσύνης ἐκείνης νὰ ζητήσωσιν ἄλλο τι ἀσφαλέστερον πίστωμα τοῦ προκειμένου Αὐταῖς εἰρηνεύματος, παρὰ τὴν παροῦσαν συγκατάθεσιν καὶ τὴν μέλλουσαν τοῦ Σουλτάνου φιλίαν πρὸς τὴν Ἑλλάδα.

Ὁρίζεται δὲ σαφῶς ἡ φύσις τοῦ περὶ οὗ ὁ λόγος πιστώματος ἐκ τῆς πείρας ὅλων μὲν τῶν ἐποχῶν, μάλιστα δὲ ἐκ τῆς ληφθείσης κατὰ τοὺς τελευταίους τούτους χρόνους ἐπὶ παρομοίων πραγμάτων ἀλλαχοῦ τε καὶ πρὸ ὀλίγου ἐν Κωνσταντινουπόλει· λέγω δὲ τὴν ἀκαταμάχητον ἀνάγκην,

la jouissance de tous les droits qui résultent d'une existence nationale complétement libre, et sous certaines formes indépendantes, seraient les résultats nécessaires de l'application de ce principe ; et ces résultats se trouveraient tous à l'avantage des Grecs.

Le second princice est la suzeraineté du Sultan.

L'application de ce principe serait, au profit du Gouvernement Ottoman, le paiement d'un tribut annuel, une indemnité en compensation des propriétés Turques qui resteraient aux Grecs, et une certaine part qu'aurait le Suzerain dans la formation du Gouvernement Grec.

Sans porter atteinte, ni à l'un, ni à l'autre de ces deux principes, il est évident que dans leur application, les Puissances, voulant invariablement remplir le but de Leur alliance, Se sont réservé la faculté de donner une extension plus ou moins grande aux avantages que le traité accorde aux deux parties.

Il paraît même que telle a été l'intention des trois cabinets, lorsqu'ils ont stipulé dans un article additionnel et secret, que leurs plénipotentiaires seraient autorisés à prendre des mesures ultérieures au cas où la médiation serait rejetée.

Ce qui vient encore à l'appui de cette oppinion, c'est le mode d'après lequel, selon les dispositions du même traité, la question des frontières qui est dans le fait la question principale, devrait être décidée.

Le traité suppose une négociation entre les Turcs et les Grecs sous la médiation des Puissances alliées. Si la Porte avait accueilli comme les Grecs la médiation, nul doute que dans Son empressement les Puissances n'eussent trouvé une garantie de la stabilité des arrangements dont seraient convenues les deux parties, quelle que fût la limite qu'on eût donné au territoire Grec.

S. H. le Sultan rejette encore la médiation, lorsque la guerre est allumée dans le nord de Ses États, et que les Cours alliées, dans Leur bienveillant intérêt pour la Grèce, Se mettent en contact avec son Gouvernement, lui donnent des secours pécuniaires, et emploient la puissance de Leurs armes sur mer et sur terre pour la délivrer de la présence des Turcs.

Dans cet état de choses, deux inductions semblent incontestables. La première, que le Gouvernement Turc renonce volontairement aux avantages que lui aurait assurés la médiation, s'il l'eût acceptée sans hésiter. La seconde, que son obstination force les Cours alliées à chercher ailleurs que dans son assentiment pour le présent, et dans ses dispositions amicales envers la Grèce pour l'avenir, la garantie la plus essentielle de l'œuvre de paix dont Elles S'occupent.

L'expérience de tous les tems, celle que dans des affaires semblables les Cabinets alliés ont faite ailleurs (depuis quelques années, et en tout dernier lieu à Constantinople) définissent positivement la nature de la garantie dont il s'agit. Cette garantie semble ne pouvoir se trouver que dans la nécessité invincible dans laquelle sera placé le Gouver-

ἐξ ἧς ὀφείλει νὰ δεχθῇ ἐμπράκτως ἡ Τουρκικὴ Κυβέρνησις τὰ περὶ Ἑλλάδος κριθέντα.

Ἡ δὲ ἀνάγκη ἔσται ἀκαταμάχητος εἰς τοὺς Τούρκους, ἂν ἡ Ἑλληνικὴ Ἐπικράτεια χωρισθῇ ἀπὸ τῶν Ὀθωμανικῶν ἐπαρχιῶν δι' ὁροθεσίας, αἰσίως ἀπεργαζομένης τοὺς ἀμφοτέρωθεν κατοίκους, ἀδυνάμους νὰ βλάψωσιν ἀλλήλους καὶ νὰ ταράξωσι πάλιν διὰ πολεμίων ἔργων τὴν συναινέσει ἢ ἄνευ συναινέσεως τῶν Τούρκων καταστηθησομένην εἰρήνην.

Ἔσονται δ' ἀμφότεροι εἰς τοῦτο ἀδύναμοι, ὅταν τὰ μὲν συμφέροντα ἑκατέρων διακριθῶσι μετὰ δικαιοσύνης κατὰ τὰς διὰ τῆς Λονδινείου συνθήκης τεθείσας ἀρχάς, ἡ δὲ Ἑλληνικὴ Ἐπικράτεια, ἰσχυρὰ γενομένη ἔκ τε τῆς διαθέσεως τοῦ ἐδάφους αὐτῆς καὶ ἐκ τῶν ἐκεῖθεν προερχομένων πόρων, δυνηθῇ, ἐν χρείᾳ, νὰ συντηρήσῃ ἀπαραβάτους τὰς ἁρμογὰς καὶ διομολογίας τὰς περὶ τῆς ἰδίας ὑπάρξεως.

Ἀλλ' ἐπειδὴ αἱ σύμμαχοι Αὐλαὶ καὶ ἀπέφηναν διὰ ῥητοῦ ἄρθρου τῆς Λονδινείου συνθήκης, ὅτι περὶ τὴν ἐκτέλεσιν ταύτης, οὐδεμίαν ἀποκληρωτικὴν ὑπερίσχυσιν (prépondérance) ἐν Ἑλλάδι μέλλουσι νὰ θηρεύσωσιν, ἐκ τούτου τε καὶ ἐκ τοῦ προηγουμένου, τὸ περὶ ὁρίων σπουδαιότατον ζήτημα λαμβάνει τελείαν τὴν λύσιν· καὶ λυθήσεται δὴ συμφωνότατα πρὸς τὸν νοῦν καὶ τὸν σκοπὸν τῆς συνθήκης, ἂν ἡ ὁροθετικὴ γραμμὴ χωρίσῃ ἀπὸ τῆς Ὀθωμανικῆς κυριότητος μόνον τὰς ἐπαρχίας καὶ τὰς νήσους ὅπου ἡ ἀρχὴ τῆς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀσυμβιβάστου συνυπάρξεως τῶν δύω λαῶν ἀκριβέστατα προσαρμόζεται, τῶν Ἑλλήνων πολὺ ὑπερεχόντων τοὺς Τούρκους κατὰ τὸ πλῆθος.

Τούτων κειμένων, τὰ μάλιστα συνεσταλμένα ὅρια τῆς Ἑλλάδος ἤθελαν εἶσθαι τὰ ἀπὸ τοῦ κόλπου τοῦ Βώλου ἀρχόμενα, καὶ ἀφίνοντα μὲν εἰς τοὺς Τούρκους τὴν Θεσσαλίαν καὶ πολὺ τῆς Ἠπείρου μέρος, διὰ δὲ τῶν ἰσχυροτάτων ὅσον ἔνεστιν ὀρεινῶν τόπων φθάνοντα εἰς Σαγιάδαις.

Καὶ ὅμως ἡ τοιαύτη ὁροθεσία ἤθελε παραδώσει εἰς τοὺς Τούρκους ἐπαρχίας, τὸ πλεῖστον καὶ χρησιμώτατον μέρος τῶν κατοίκων ἐχούσας ἐξ Ἑλλήνων. Καὶ ἐπειδὴ ἐκ τούτων πολλοὶ ἤδη καὶ σήμερον συστρατεύονται ἐν Ἑλλάδι μετὰ τῶν ὀκταετίαν διαπολεμησάντων πρὸς τοὺς Τούρκους, πῶς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ πέραν μένοντες ἤθελαν ὑποφέρει τοῦ λοιποῦ ἢ νομίζει ὑποφερτὴν τὴν Τουρκικὴν δεσποτείαν; Ἂν πάλιν ἀθρόους δεχθῶμεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἑλληνικὴν χώραν, θέλομεν ἆρα δυνηθῆ νὰ τοὺς κρατήσωμεν εἰς τὰ ὑπὸ τῆς συνθήκης κεχαραγμένα ὅρια; ἢ ἐκ τῆς ἐμφύτου ἐπιθυμίας τοῦ ἀπολαβεῖν τὰς ἑστίας αὐτῶν δὲν θέλουσιν ὁρμήσει νὰ ἀνάψωσι καὶ πάλιν τὸν πόλεμον εἰς τὰς ἐπαρχίας ἐκείνας ὅπου οἱ καπιτάνοι αὐτῶν ἀπὸ αἰώνων ζῶσιν ἐκ τῆς τέχνης τῶν ὅπλων καὶ τῶν παρεπομένων αὐτῇ;

Αἱ παρατηρήσεις αὗται, ἄλλως τε καὶ πολλοῦ πλατυσμοῦ ἐπιδεκτικαί, θέλουσιν ἀρκέσει ἴσως ἵνα πείσωσι τοὺς Ἐξοχωτάτους Ἀντιπροσώπους τῶν συμμάχων Αὐλῶν, ὅτι ἡ φυσικωτάτη ὁροθεσία, ἐξ ἧς μόνης ἤθελεν ἀπολάβῃ ἡ νέα Ἐπικράτεια τὸν προσήκοντα σχηματισμὸν πρός τε τὸ φυλάττεσθαι κατὰ τῶν Τούρκων καὶ πρὸς τὸ συστῆσαι τὴν ὑγειονομίαν, ἤθελεν

nement Turc d'accepter par le fait les décisions qui concernent le sort de la Grèce.

Elle serait invincible cette nécessité à l'égard des Turcs, si l'État Grec était séparé des États Ottomans, par une frontière qui mettrait les habitants respectifs dans l'heureuse impossibilité de se nuire mutuellement, et de troubler par de nouvelles hostilités la paix qui serait établie avec ou sans l'assentiment des Turcs.

Les uns et les autres se trouveront dans cette impossibilité, du moment que leurs intérêts respectifs seront réglés avec justice et selon les principes posés par le traité de Londres, et lorsque l'État Grec, fort de sa position territoriale et des ressources qu'elle lui prêtera, pourra maintenir au besoin l'inviolabilité des transactions sur lesquelles reposera son existence.

Les Cours alliées ont déclaré par une clause explicite du traité de Londres, qu'en exécutant cet acte il n'est pas de Leur intention de Se réserver aucune prépondérance exclusive en Grèce. Cette dernière considération et celle déjà énoncée paraissent résoudre définitivement la question importante des frontières. Elle serait résolue d'une manière conforme à l'esprit et au but du traité, si la ligne des frontières ne séparait de la domination musulmane que les provinces et les îles où le principe de l'incompatibilité de la coëxistence des deux peuples sur le même terrain aura son application la plus rigoureuse, et où par conséquent la proportion des Grecs à l'égard des Turcs sera au grand avantage des premiers.

D'après ce principe, la frontière la plus restreinte qu'on pourrait donner à la Grèce, serait celle qui, en partant du golfe de Volo laisserait aux Turcs la Thessalie et une grande partie de l'Épire, et en suivant une ligne aussi forte que possible dans les montagnes arriverait à Sayadès.

Une délimitation semblable livrerait néanmoins aux Turcs des provinces où les Grecs composent la partie la plus nombreuse et la plus utile de leur population. Un grand nombre d'entre eux son déjà dans les rangs de ceux qui ont porté les armes depuis huit ans en Grèce. Leurs frères qui demeureraient sous la domination musulmane, la supporteraient-ils ou pourraient-ils la considérer comme supportable? En les recevant en masse dans le territoire Grec, pourrait-on aisément les renfermer dans les limites tracées par le traité, et le désir si naturel de regagner leurs foyers ne les porterait-il pas à allumer, encore une fois, la guerre dans ces provinces où, depuis des siècles leurs chefs ou capitaines n'ont existé que du métier des armes et de ses conséquences?

Ces observations qui d'ailleurs sont susceptibles d'un grand développement, suffiront peut-être pour porter LL. EE. les Représentants des Cours alliées à reconnaître que la frontière la plus naturelle, celle qui donnerait à la conformation territoriale de ce nouvel État le double avantage de lui offrir sur le continent vis-à-vis des Turcs le moyen de

εἶσθαι, κατὰ γῆν μὲν, γραμμὴ προϊοῦσα ἀπὸ τῶν βάσεων τοῦ ὄρους Ὀλύμπου κατὰ τὸν Θερμαϊκὸν κόλπον, διὰ τοῦ ὄρους Χάσια καὶ Μετσόβου καὶ Χορμόβου καὶ Σαμαρίνας καὶ Γαρδικίου, εἰς τὸ Παλέρμον κατὰ τὴν Ἀδριατικὴν θάλασσαν.

Τῶν δὲ νήσων, ἡ μὲν Εὔβοια, εἰκότως ἐντὸς τῶν Ἑλληνικῶν ὁρίων περιλαμβανομένη, θέλει σκεπάζει τὰ τῆς Ἀττικῆς παράλια, παρ' ἃ καὶ μηκύνεται, ἡ δὲ Κρήτη. ἔσται τὸ ἔσχατον πρὸς μεσημβρίαν μεθόριον, σκέπασμα τῶν ἄλλων τοῦ Αἰγαίου νήσων.

Τῆς Κρήτης ἡ παρὰ τῶν Ἑλλήνων κατοχὴ ἀπαραίτητος φαίνεται πρὸς ἀσφάλειαν καὶ τοῦ Αἰγαίου καὶ τῆς Πελοποννήσου, διότι, μένουσα εἰς ἐξουσίαν τῶν Τούρκων ἢ τοῦ Μεχμεταλῆ, δύναται νὰ ἀποβῇ ποτὲ δεινὸν ὁρμητήριον ἐχθρικῶν ἐπιχειρήσεων μετὰ μεγάλων δυνάμεων κατὰ τῆς Ἑλλάδος. Ἔπειτα ὁ λαὸς τῆς Κρήτης, ἔτι καὶ σήμερον κατὰ τῶν Τούρκων διαμαχόμενος, ἂν ἡ Κρήτη μείνῃ εἰς τοὺς Τούρκους, δὲν ἤθελε συῤῥεύσῃ εἰς τῆς Ἑλλάδος τὰς νήσους; καὶ ἐκ τούτου δὲν ἤθελεν ὑποπέσῃ ἆρά γε πάλιν ἡ κοινὴ ἐμπορία εἰς τὰς προλαβούσας συμφοράς;

Ὁ αὐτὸς λογισμὸς δὲν θέλει βέβαια διαφύγει τὴν προσοχὴν τῶν Ἀντιπροσώπων τῶν συμμάχων Αὐλῶν, ὅταν ἐξετάσωσι τὸν ὑπογραμμὸν τῆς ἀπὸ τοῦ Θερμαϊκοῦ κόλπου μέχρι τοῦ λιμένος Παλέρμου ὁροθεσίας. Οἱ ἄνθρωποι τῶν μεταξὺ τῶν δύω ἐκείνων περάτων μερῶν πολλάκις μὲν ἐνίκησαν τὰ Τουρκικὰ στρατεύματα εἰς τὰ στενὰ τοῦ Πίνδου καὶ τοῦ Ὀλύμπου καὶ τοῦ Παρνασσοῦ, οἱ αὐτοὶ δὲ καὶ ἡρωϊκώτατα ὑπερεμάχησαν τοῦ Μεσολογγίου, καὶ τῆς Ἀράχοβας τὴν ἀειμνημόνευτον μάχην ἐνίκησαν καὶ ἐν τῇ Ἀκροπόλει τῶν Ἀθηνῶν ἀντέσχον κατὰ τῶν Τούρκων τὴν ἐσχάτην ἀντίσχεσιν. Ὄντες οὖν οὗτοι στρατιῶται πολλοὶ, οὐδέποτε θέλουσιν ἀπελπισθῇ οὔτε τῆς ἐπανακτήσεως τῶν πατρίων αὐτῶν ἑστιῶν, οὔτε τὰ ὄρη αὐτῶν, οὔτε τὴν τέχνην τῶν ὅπλων θέλουσι παραιτήσει, ἐγκλειόμενοι ὑπὸ συνθήκης εἰς στενὰ ὅρια ἔξω τῆς γενεθλίου γῆς, ἀλλὰ καὶ τὰ ὅρια θέλουσιν ὑπερβῆ, καὶ τὸν κατὰ Τούρκων πόλεμον θέλουσιν ἐπανάψει, ὁπότε θέλει νομίζεσθαι τετελεσμένον τὸ περὶ τὴν Ἑλλάδα εἰρήνευμα.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ὑποβάλλουσα τὰ τελευταῖα ταῦτα εἰς τὴν σύνεσιν τῶν Ἀντιπροσώπων τῶν συμμάχων Αὐλῶν, δὲν ἀξιοῖ βέβαια οὔτε κανόνα ἄτρεπτον νὰ τὰ λάβῃ τῶν φρονημάτων αὐτῆς, οὔτε μὴν νὰ συμποδίσῃ οὐδ' ἀκουσίως πως, τὸν δρόμον τῶν περὶ ἐκτελέσεως τῆς Λονδινείου συνθήκης διαπραγματειῶν.

Ἤδη μεταβαίνοντες εἰς τὸ περὶ φόρου καὶ ἀποζημιώσεως, τῶν πληρωθησομένων παρὰ τῆς Ἑλλάδος εἰς τοὺς Τούρκους, λέγομεν ὅτι τὸ ποσὸν αὐτῶν δὲν δύναται νὰ προσδιορισθῇ εἰμὴ κατὰ τὴν ἀποφασισθησομένην ὁροθεσίαν παρὰ τῶν Ἀντιπροσώπων τῶν συμμάχων Αὐλῶν.

Ἀξίωμα ὅμως τὸ δικαιότατον ἐπ' ἀμφοτέρων, ἴσως ἤθελεν εἶσθαι τὸ νὰ προσδιορισθῶσιν ὅ,τε φόρος καὶ ἡ ἀποζημίωσις κατὰ τὰ ἐτήσια εἰσοδήματα τῆς Ἑλλάδος, καὶ τὸ νὰ δίδωνται κατ' ἀναλογίαν τῆς οἰκονομικῆς αὐτῆς καταστάσεως. Καὶ ἐπειδὴ εἶναι ἐλπὶς νὰ αὐξάνωσι τῆς Ἑλλάδος οἱ πόροι ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος δύναται νὰ αὐξάνῃ καὶ ὁ φόρος ἕως οὗ φθάσῃ τὸν ἀνώτατον ὅρον τὸν ταχθησόμενον ὑπὸ τῶν διαπραγματειῶν.

se défendre et d'établir une police sanitaire, serait la frontière qui, en partant des bases du mont Olympe dans le golfe de Salonique suivrait le mont Cassia, irait jusqu'à Metzovo, Cormovo, Samarina, Gardiki et Port-Palerme sur la mer Adriatique.

Quant aux îles, l'Eubée se trouverait naturellement comprise dans les limites de la Grèce, et couvrirait ainsi les côtes de l'Attique qu'elle embrasse dans sa longueur. L'île de Candie formerait la dernière limite du côté du sud et serait la sauvegarde des autres îles de l'Archipel.

La possession de Candie paraît être d'autant plus indispensable aux Grecs que dans l'état actuel des choses, l'Archipel et le Péloponèse même seraient exposés aux dangers les plus imminents. Au pouvoir des Turcs ou de Méhémet-Ali, cette île deviendra un dépôt de forces considérables, d'où les Turcs seraient en mesure d'attaquer sourdement la Grèce. D'ailleurs le peuple de Candie qui se défend actuellement des Turcs les armes à la main, se jetterait dans les îles de l'Archipel, et dès lors il serait extrêmement difficile de préserver le commerce des malheurs qui l'ont affligé dans ces derniers temps.

Sous d'autres rapports cette même considération n'échappera pas à l'attention des Représentants des Cours alliées, lorsqu'ils examineront l'esquisse de la délimitation qui partirait du golfe de Salonique et qui arriverait jusqu'à Port-Palerme. Ce sont les hommes de ces contrées qui ont souvent défait les armées Turques dans les défilés du Pinde, de l'Olympe, et du Parnasse. Ce sont les mêmes qui ont su se défendre héroïquement à Messolonghi, qui ont remporté la victoire mémorable d'Arachova, et qui ont poussé enfin la résistance jusqu'au dernier terme dans l'Acropole. Ces hommes forment une masse considérable de soldats. Ils ne renonceront jamais, ni à l'espoir de regagner leurs foyers, ni à leurs montagnes, ni au métier des armes. Un traité ne les renfermerait pas aisément dans des limites étroites et hors de leur terre natale. Ils franchiront ces limites, et les hostilités contre les Turcs recommenceront nécessairement au moment où l'on croira d'avoir pacifié la Grèce.

En soumettant ces dernières réflexions à la sagesse des Représentants des Cours alliées, le Gouvernement Grec ne prétend ni les prendre comme une règle invariable de ses opinions, ni entraver, ne fût-ce qu'involontairement, la marche des négociations relatives à l'accomplissement du traité de Londres.

C'est selon la délimitation que les Représentants des Cours alliées auront arrêtée qu'il sera possible de calculer la somme que la Grèce devra payer aux Turcs à titre de tribut et d'indemnité.

Le principe qui semblerait le plus équitable sous ce double rapport, ce serait peut-être d'établir que l'une et l'autre rétribution seraient fixées en raison des revenus annuels de l'État, et prélevées dans des proportions compatibles avec sa situation financière. Comme il est à espérer que les ressources de la Grèce augmenteront d'année en année, la rétribution envers les Turcs pourra aussi être augmentée, jusqu'à ce qu'elle atteigne le maximum qui serait fixé par les négociations.

Ἕτερον ἀντικείμενον τῶν διαπραγματεύσεων τούτων εἶναι καὶ αἱ ἀξιώσεις τῶν Τούρκων ὑπὲρ τῶν ἰδιοκτησιῶν αὐτῶν καὶ αἱ τῶν Ἑλλήνων ἀπαιτήσεις περὶ τῶν κτημάτων ὅσα οἱ Τοῦρκοι τοὺς ἐδήμευσαν, περὶ ὧν θέλει κρίνει καὶ συναποφασίσει ὁριστικῶς μία μικτὴ ἐπιτροπή, συγκειμένη ἐξ Ἑλλήνων καὶ Ὀθωμανῶν, ὑπὸ τὴν ἰσχυρὰν μεσιτείαν τῶν συμμάχων Αὐλῶν.

Τέλος τὸ ζήτημα τὸ περὶ σχέσεων τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως πρὸς τὴν Πόρταν, τῶν ἐκ τῆς μεσιτείας προερχομένων, εἴπαμεν καὶ ἐν ἀρχῇ τοῦ ὑπομνήματος τοῦδε, ὅτι μόνον ἐκ τοῦ δοθησομένου εἰς τὴν Ἑλλάδα ἐπικρατειακοῦ σχηματισμοῦ δύναται νὰ λυθῇ. Ἐὰν ἡ Ἐπικράτεια ἔχῃ ἐν ἑαυτῇ, ἐκ τῆς προσηκούσης ἐκτάσεως, στοιχεῖα καὶ πόρους πρὸς τὴν ὄντως ἀνεξαρτησίαν, τότε καὶ αἱ σχέσεις αὐτῆς πρὸς τὴν Ὀθωμανικὴν Πόρταν συνίστανται οὕτως, ὥστε νὰ ἦναι ἀδύνατος αὕτη νὰ πράττῃ οὐδὲν ἐναντίον τῆς ἀσφαλείας τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν γενναίων βουλευμάτων τῶν τριῶν συμμάχων Αὐλῶν.

Κʹ.

ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΠΙΣΗΜΟΝ ΤΗΣ Α. Ε. ΤΟΥ ΚΥΒΕΡΝΗΤΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΑΠΕΥΘΥΝΘΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΥΣ ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ ΣΥΜΜΑΧΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ

Ἐν Πόρῳ, 30 Ὀκτωβρίου, (11 Νοεμβρίου) 1828.

Δὲν ἀγνοεῖται παρὰ τῶν Ὑμετέρων Ἐξοχοτήτων, ὅτι ἡ μὲν Αὐλὴ τῆς Γαλλίας δίδει ἀπὸ τοῦ Ἰουνίου μηνὸς 500,000 φράγκων κατὰ μῆνα εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν. Καὶ ἕως πότε μὲν θέλει χορηγεῖ ταῦτα, δὲν προσδιώρισεν, ἀλλ' ὁ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργὸς τοῦ Χριστιανικωτάτου Βασιλέως, γράψας ἐσχάτως πρὸς ἡμᾶς ἐβεβαίωσεν ὅτι ὁ Βασιλεὺς προαιρεῖται νὰ παρατείνῃ τὸ εὐεργέτημα.

Ὁ δὲ Αὐτοκράτωρ τῆς Ῥωσσίας, ἀπὸ τοῦ παρελθόντος ἔτους ἀναγκαῖον κρίνας νὰ μὴ παρίδῃ ἀπολλύμενον ὑπὸ ἀθλιότητος τὸν Ἑλληνικὸν λαόν, ἔπεμψε μὲν κατὰ Μάϊον τοῦ τρέχοντος ἔτους πρὸς τὴν ἐνταῦθα Κυβέρνησιν συναλλαγματικὰς 1,500,000 ῥουβλίων, ὑπεσχέθη δὲ ὅτι οὐκ ἔσται τοῦτο ἡ ἐσχάτη Αὐτοῦ μεγαλοδωρία.

Ἐκ τούτων θαῤῥυνομένη ἡ Ἑλλάς, δὲν θέλει παύσει εὐλαβῶς προσλιπαροῦσα καὶ τὸν Ἄνακτα τῆς Μεγάλης Βρεταννίας, ὅπως εὐδοκήσῃ συντελέσαι μετὰ τῶν συμμάχων Αὐτοῦ εἰς τὴν χορηγίαν, καθότι ἐκ μόνης αὐτῆς δύνανται νὰ πραγματοποιηθῶσιν αἱ σωτηριώδεις ἐπίνοιαι τῆς Λονδινείου συνθήκης τῆς 6 Ἰουλίου.

Ἀλλ' ἡ Ἑλλάς, μετὰ βαθείας εὐγνωμοσύνης κομιζομένη τὰς εὐεργεσίας ταύτας, ἐπιθυμεῖ ἅμα καὶ νὰ ταχύνῃ τὸν χρόνον καθ' ὃν θέλει δυνηθῇ, ἐν τῷ ἀνορθοῦσθαι, νὰ ἀντωφελήσῃ καὶ αὐτὴ τὴν βιομηχανίαν καὶ ἐμπορίαν τῶν ἐθνῶν ἑκάστων· καὶ ἡ Κυβέρνησις αὐτῆς, καὶ σήμερον ἤδη ἀγωνίζεται νὰ κατευθύνῃ οὕτω τὴν περὶ τούτου σπουδήν, ὥστε ὅσον τάχιστα καὶ στερεώτατα νὰ καρποφορήσῃ.

Ἡ Ἑλλὰς εἶναι σήμερον τόπος τὸ πλεῖστον ἔρημος, ἄκαρπος σχεδὸν ἀποβὰς ὑπὸ τῆς μακρᾶς καὶ συνεχοῦς δυστυχίας. Χρειάζονται ἄρα κατα-

Ces négociations auraient aussi pour objet les prétentions que les Turcs formeraient à l'égard de leurs propriétés particulières, ainsi que les réclamations des Grecs à l'égard des propriétés que les Turcs leur ont confisquées. Une commission mixte, composée de commissaires Grecs et Ottomans, règlerait définitivement ces intérêts sous la médiation puissante des Cours alliées.

La question enfin des rapports dans lesquels se trouverait, par une suite de la médiation, le Gouvernement Grec avec la Porte, ne peut se résoudre, ainsi qu'il a été observé au commencement de ce mémoire, que d'après la conformation territoriale qui sera donnée à la Grèce. Si cet État, par son étendue, a eu lui-même les éléments et les moyens de son indépendance réelle, ces rapports pourraient être établis de manière à placer la Porte Ottomane dans l'impossibilité d'exercer sur la Grèce toute action qui serait incompatible avec la sûreté de cette dernière, et les vues magnanimes des trois Cours alliées.

XX.

MÉMOIRE OFFICIEL ADRESSÉ PAR S. E. LE PRÉSIDENT DE LA GRÈCE AUX REPRÉSENTANTS DES TROIS COURS ALLIÉES

Poros, 30 Octobre, (11 Novembre) 1828.

Depuis le mois de Juin la Cour de France donne en espèces 500,000 francs par mois au Gouvernement Grec. Elle n'a point déterminé jusqu'à quelle époque Elle se proposait de lui accorder ce secours ; mais le Ministre des affaires étrangères de S. M. T. C. a bien voulu, dans ses dernières dépêches, assurer au même Gouvernement, qu'il est dans l'intention du Roi de le lui continuer.

Dès l'année dernière l'Empereur de Russie reconnut la nécessité de ne pas laisser périr de misère le peuple Grec. En mettant dans le mois de Mai de l'année courante, à la disposition de son Gouvernement, 1,500,000 roubles en assignations, S. M. I. fit espérer que Sa munificence ne s'arrêterait pas là.

La Grèce ne cessera jamais de réitérer ses instances respectueuses auprès de S. M. Britannique, afin qu'il Lui plaise de S'associer à Ses alliés, dans une mesure qui seule peut rendre possible l'accomplissement des vues salutaires du traité de Londres du 6 Juillet.

Plus la Grèce reçoit et recevra avec profonde reconnaissance ces bienfaits, plus elle désire accélérer l'époque où elle pourra offrir en retour, à chacune des nations, les avantages que sa restauration promet à l'industrie et au commerce, et plus son Gouvernement doit chercher dès à présent le moyen de donner aux efforts qu'il va faire pour atteindre ce but, une direction qui leur assure des résultats prompts, réels et stables.

La Grèce est aujourd'hui un pays en grande partie désert, qu'une longue suite de malheurs a presque frappé de stérilité. Ce n'est donc

βολαί, φρονίμως διαχειριζόμεναι ὑπὸ Κυβερνήσεως ἰσχυρᾶς, ἵνα ἐπανέλθῃ εἰς τὴν ζωὴν, ἤτοι εἰς τὴν παραγωγὴν καὶ τὴν κατανάλωσιν. Καὶ ποῦ θέλει εὑρεῖ σήμερον τὰς καταβολὰς, πάσχουσα τοσαύτην ἔνδειαν εἰς τὰς ἀρχὰς τῆς ἀναγεννήσεως αὐτῆς;

Διὰ μὲν τὸ ὑπέρογκον αὐτῆς χρέος τῶν 2,800,000 λιρῶν, τοῦ ὁποίου οὐδὲ τοὺς τόκους ἐδυνήθη οὔτε δύναται νὰ πληρώσῃ, δὲν ἔχει ἐλπίδα κατορθώσεως νέου δανείου παρὰ τῶν ξένων κεφαλαιούχων. Πάλιν δὲ ἡ Κυβέρνησις αὐτῆς, καί τοι πλατέως ἐπιπιστεύουσα εἰς τὸ συνεχὲς τῶν παρὰ τῶν σεβαστῶν εὐεργετῶν χορηγήσεων, δὲν δύναται ἐπὶ ταύτῃ καὶ μόνῃ τῇ βάσει νὰ οἰκοδομήσῃ τὸ οἰκονομικὸν τῆς πολιτείας σύστημα, οὔτε νὰ εὕρῃ ἐκ πίστεως χρήματα, μὴ ἀποδοθησόμενα ὅσον οὔπω ἐκ τῶν δημοσίων προσόδων.

Ταῦτα ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις διασαφοῦσα πρὸς τοὺς Ἐξοχωτάτους Ἀντιπροσώπους τῶν συμμάχων Αὐλῶν, εὔελπις μένει ὅτι αὐτοὶ συναινοῦντες θέλουσι παρασκευάσει διὰ τῆς συστάσεως καὶ πρεσβείας αὐτῶν τὴν πλήρωσιν τῶν ἐφεξῆς σημειουμένων αἰτήσεων.

ά. Ἱκετεύονται οἱ Μεγαλειότατοι ὅ,τε Ἄναξ Γαλλίας καὶ ὁ Αὐτοκράτωρ Ῥωσσίας νὰ συνεχίσωσι τὰ μηνιαῖα χορηγήματα τῶν 500,000 φράγκων, ἅπερ ἕκαστος χορηγεῖ εἰς τὴν Ἑλλάδα, ἕως ὅτου εὐδοκήσωσι νὰ τῇ δανείσωσιν 1,000,000 φράγκων, ὄχι κατὰ μῆνα ἀλλὰ κατ' ἔτος, ἐπὶ δέκα συνεχῆ ἔτη.

6΄. Ἱκετεύεται καὶ ὁ Μεγαλειότατος Ἄναξ τῆς Μεγάλης Βρεταννίας νὰ συναναλάβῃ μετὰ τῶν σεβαστῶν Αὐτοῦ συμμάχων τήν τε βοήθειαν τὴν τρέφουσαν τὴν Ἑλλάδα ἀπὸ τοῦ Ἰουνίου μηνὸς, καὶ τὴν σήμερον αἰτουμένην.

γ΄. Ἡ ποσότης δὲ τῶν 3,000,000 φράγκων θέλει τίθεσθαι κατ' ἔτος εἰς τὴν τράπεζαν τῆς Γαλλίας ἢ τῆς Ἀγγλίας, ἵνα πληρόνηται ἐξ αὐτῆς τὸ μέρισμα τοῦ δανείου ὅπερ τὸ Ἑλληνικὸν ἔθνος θέλει συμφωνήσει μετὰ τραπεζιτῶν τιμιωτάτων τῆς Εὐρώπης ἐπὶ συμφορωτάταις συνθήκαις.

Ἂν αἱ αἰτήσεις αὗται τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἰσακουσθῶσι παρὰ τῶν συμμάχων Αὐλῶν, τότε αὐτὴ θέλει προσκαλέσει πρῶτον τοὺς φέροντας γραμμάτια τῶν δανείων τοῦ 1824 καὶ τοῦ 1825, νὰ διορίσωσι πληρεξουσίους ἵνα μετὰ τῶν ἡμετέρων ἐπιτρόπων συνδιαπράξωσι ἐπιεικῆ τινα περὶ τούτου συμβιβασμόν.

Ἀφ' οὗ δὲ ἡ Ἑλλὰς πληρώσῃ ὅσον ἐφικτὸν τὰς ὑποχρεώσεις αὐτῆς, θέλει φροντίσει περὶ τῆς ἐτησίου χρήσεως τῶν ὑπολοίπων χρημάτων ὥστε ἀκλινῶς νὰ δαπανᾷ μέρος αὐτῶν εἰς τὰ τῆς στοιχειώδους καὶ τῆς ὁλικῆς ἐκπαιδεύσεως, εἰς τὴν ἀνόρθωσιν τῶν ἀνεσκαμμένων χωρίων καὶ πόλεων, εἰς τὴν κατασκευὴν τῶν μεγάλων ὁδῶν καὶ εἰς τὰς γεωργικὰς φιλοπονίας. Τότε ἀπέραντοι γαῖαι γεωπονούμεναι θρέψουσι μὲν τὸν ἐργαζόμενον λαὸν

qu'au moyen d'avances employées sagement, qu'une administration fortement constituée peut la rappeler à la vie, c'est-à-dire à la production et à la consommation. Dans son dénuement actuel, dans les premiers jours de sa nouvelle existence, où la Grèce peut-elle trouver ces avances?

La dette énorme de 2,800,000 livres sterling qui pèse sur elle, l'impossibilité où elle a été, et où elle est encore d'en payer les intérêts, ne lui permettent point d'espérer que les capitalistes étrangers lui accordent le secours d'un nouvel emprunt. D'autre part, quelque illimitée que soit sa confiance dans la continuation des subsides de ses Augustes bienfaiteurs, son Gouvernement ne saurait néanmoins asseoir sur cette base un système financier, ni obtenir par le crédit les fonds que les revenus de l'État ne lui fourniront pas de si tôt.

En communiquant ces observations à LL. EE. les Représentants des Cours alliées, le Gouvernement Grec espère qu'ils voudront bien faciliter, par leurs suffrages et par leurs bons offices, l'accomplissement des vœux qu'il exprime dans les articles suivants:

1°. LL. MM. le Roi de France et l'Empereur de Russie sont suppliées de continuer les subsides de 500,000 francs par mois, que chacune d'elles a la générosité d'accorder à la Grèce, jusqu'à ce qu'il leur plaise de lui prêter 1,000,000 de francs, non par mois, mais par année, et pendant dix années consécutives.

2°. S. M. le Roi de la Grande-Bretagne est également supplié de S'associer à Ses Augustes alliés, tant pour le secours qui fait exister la Grèce depuis le mois de Juin, que relativement à celui qu'elle sollicite aujourd'hui.

3°. La somme susmentionnée de 3,000,000 de francs serait placée chaque année dans la banque de France, ou dans celle d'Angleterre, à l'effet d'assurer le paiement du dividende d'un emprunt que la nation Grecque contracterait avec les banquiers les plus respectables de l'Europe, et à des conditions très-avantageuses.

Si les vœux que le Gouvernement Grec vient d'exprimer ici étaient accueillis par les Cours alliées, il s'empresserait avant tout d'inviter les porteurs de bons des emprunts des années 1824 et 1825, à nommer des fondés de pouvoirs qui procèderaient, de concert avec les siens, à un arrangement équitable.

La Grèce remplirait ainsi ses engagements, autant que ses moyens pourraient le lui permettre. Elle règlerait ses dépenses annuelles sur les fonds qui resteraient à sa disposition, de manière à devoir en employer nécessairement une partie à l'instruction élémentaire et publique, au rétablissement des villages, et même des villes qui sont détruites, à la construction des grandes routes et aux exploitations agricoles. Des terres d'une étendue considérable seraient mises en valeur; le peuple, en contribuant à ce résultat d'une importance majeure, vivrait de son travail; un grand nombre de cultivateurs étrangers pourraient

διώσουσι δ' ἔργον καὶ εἰς πολλοὺς ἐπήλυδας γεωπόνους, ἐπεισάγοντας εἰς τὴν Ἑλλάδα ὅσα αὐτὴ ἀπώλεσε μαθήματα ὑπὸ τὸν Ὀθωμανικὸν ζυγὸν τέσσαρας αἰῶνας δουλεύουσα, καὶ οὕτως ἡ Ἑλλὰς ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ δικαιώσει τὴν περὶ αὐτὴν γενναίαν σπουδὴν καὶ φιλοτιμίαν τῶν σεβαστῶν αὐτῆς εὐεργετῶν.

ΚΑ'.

ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟΝ ΑΠΕΥΘΥΝΘΕΝ ΠΑΡΑ ΤΗΣ Α. Ε. ΤΟΥ ΚΥΒΕΡΝΗΤΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΥΣ ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ ΣΥΜΜΑΧΩΝ ΑΥΛΩΝ

Ἐν Πόρῳ, 30 Ὀκτωβρίου, (11 Νοεμβρίου) 1828.

Ἐπειδὴ ἡ Ἑλλὰς περὶ πλείστου ποιεῖται τὸ ἔχειν καὶ τὴν οἰκονομικὴν αὐτῆς πίστιν καθὼς καὶ ὅλα αὐτῆς τὰ συμφέροντα ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν συμμάχων Δυνάμεων, διὰ τοῦτο ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις χρέος αὐτῆς νομίζει ἵνα προσάψῃ εἰς τὸ διαπεμπόμενον τοῦτο ὑπόμνημα (*) καὶ τὴν ἑξῆς κοινοποίησιν.

Ἡ Ἑλλὰς ἵνα ὑπάρξῃ καὶ ὑπερασπίσῃ ἑαυτήν, ἵνα ἐκπληρώσῃ μὲν πρὸς τοὺς Τούρκους ὅσα τῇ ἐπιβάλλονται ἐκ τῆς ἐκτελέσεως τῆς Λονδινείου Συνθήκης, σώσῃ δὲ τὴν πίστιν αὐτῆς, καὶ ἅμα βαθμηδὸν προχωρήσῃ εἰς τὰς ἐσωτερικὰς βελτιώσεις, χρείαν ἔχει ἀπαραίτητον, τοὺς πρώτους χρόνους τῆς ἀνορθώσεως αὐτῆς, βοηθείας 1,000,000 φράγκων κατὰ μῆνα.

Γνωστὸν εἶναι δὲ καὶ τὸ χρέος αὐτῆς πρὸς τοὺς δότας τῶν δύω δανείων τοῦ 1824 καὶ τοῦ 1825· καὶ ὅσον καὶ ἂν φανῶσιν αὐτοὶ συγκαταβατικοὶ εἰς τὸν γενησόμενον κατὰ πρόσκλησιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως συμβιβασμόν, πάλιν δὲν εἶναι ἐλπὶς νὰ δυνηθῇ αὐτὴ νὰ τοὺς ἀναπαύσῃ δι' ὀλίγων.

Ἀπὸ τούτων λοιπὸν τῶν δύω παρατηρημάτων ὁρμωμένη ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις, θεωρεῖ τῶν ὧν οὐκ ἄνευ, ἓν δάνειον πρακτέον κατὰ τὰς ἐν τῷ ὑπομνήματι τεθείσας βάσεις. Τὸ δὲ κεφάλαιον τοῦ δανείου ἤθελεν εἶσθαι 60,000,000 φράγκων περίπου, πληρωτέων εἰς τέσσαρα ἢ πέντε ἔτη.

Ἐν τῇ ὧδε συναπτομένῃ σημειώσει δεικνύεται κεφαλαιωδῶς ἡ ἐσομένη τοῦ δανείου τούτου χρῆσις.

Ἀλλ' ἐπειδὴ κύριος σκοπὸς τῶν ἐφέσεων τῆς Ἑλλάδος εἶναι, νὰ εὕρῃ τὴν βοήθειαν ταύτην ἐξ ἐλευθεριότητος συλληπτικῆς τῶν τριῶν μυστικοσυμβουλίων, ὁ Πρόεδρος τῆς προσωρινῆς Κυβερνήσεως θέλει γράψει περὶ τούτου ἐνταῦθα ὅσα διὰ ζώσης ἐλάλησε πρὸς τοὺς Ἐξοχωτάτους Ἀντιπροσώπους τῶν σ μμάχων Αὐλῶν.

Ἡ Ἑλλὰς καὶ ὀλίγα χρήματα ἂν ζητήσῃ παρὰ τῶν συμμάχων Αὐλῶν, ἐπειδὴ ἐνδέχεται Αὐταὶ νὰ θεωρήσωσι τὴν χορηγίαν ὡς δάνειον ἐν καιρῷ ἀποδοθησόμενον, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις πρέπει νὰ συμφωνήσῃ πρὸς ἕκαστον τῶν τριῶν μυστικοσυμβουλίων κατὰ ποῖον τρόπον ἡ Ἑλλὰς θέλει πληρώσει τὸ χρέος της, εἴτε τὸ ἐκ τῶν χορηγημάτων ἃ λαμβάνει καὶ λήψεται ἵνα συντηρηθῇ ἕως τῆς διαπράξεως ἑνὸς δανείου, εἴτε τὸ τῶν 10,000,000, τὰ ὁποῖα εἰς δεκαετίαν ἑκάστη Δύναμις θέλει τῇ δώσει.

(*) Τὸ ὑπ' ἀριθ. Κ'.

prendre part à ce mouvement industriel. Ils apporteraient en Grèce les connaissances dont le régime musulman a privé depuis quatre siècles les habitants de ces contrées, et sous ces heureux auspices la Grèce justifierait, en peu de temps, le généreux intérêt dont l'honorent, dans leur munificence, ses Augustes bienfaiteurs.

XXI.

MÉMOIRE CONFIDENTIEL ADRESSÉ PAR S. E. LE PRÉSIDENT DE LA GRÈCE, AUX REPRÉSENTANTS DES TROIS COURS ALLIÉES.

Poros, 30 Octombre, (11 Novembre) 1828.

La Grèce attache une si haute importance à placer son crédit financier, comme tous ses intérêts, sous les auspices des Puissances alliées, que son Gouvernement se fait un devoir d'accompagner le mémoire ci-joint (*) de la communication suivante:

Pour exister, pour se défendre, ou pour remplir envers les Turcs les conditions que lui imposera l'exécution du traité de Londres, pour sauver son crédit, enfin pour procéder graduellement à quelques améliorations intérieures, la Grèce ne peut pas se passer, dans les premières années de sa restauration, d'un secours de 1,000,000 de francs par mois.

Sa dette envers les créanciers des deux emprunts de 1824 et de 1825 est connue, et quelles que soient les facilités que les porteurs de bons Grecs veuillent ou puissent apporter dans les arrangements auxquels le Gouvernement les invitera, on ne peut guère espérer qu'il parvienne à les satisfaire par des sacrifices peu coûteux.

C'est en partant de ces deux considérations, que le Gouvernement Grec regarde comme indispensable le capital que lui donnerait l'emprunt qu'il contracterait d'après les bases énoncées dans le mémoire. Ce capital serait d'environ 60,000,000 de francs, payables en quatre ou cinq ans.

La pièce ci-jointe indique sommairement l'emploi qu'il en ferait.

Cependant comme le but principal auquel tendent les vœux de la Grèce est d'obtenir ce secours par un acte de libéralité, fait collectivement par les trois Cabinets, le Présidant du Gouvernement provisoire exprimera ici les observations qu'à ce sujet il a pris la liberté de faire de vive voix à LL. EE. les Représentant des Cours alliées.

Quelle que soit en effet la modicité des fonds que la Grèce sollicite des Cours alliées, Elles pourraient néanmoins juger ne devoir les lui accorder qu'à condition qu'elle les Leur restituerait.

Dans ce cas le Gouvernement conviendrait, avec chacun des trois Cabinets, des arrangements au moyen desquels la Grèce s'acquitterait de sa dette envers eux, soit pour les secours qu'elle reçoit, et qu'elle aurait obtenus pour se soutenir jusqu'au moment de faire un emprunt, soit pour les 10,000,000 que dans l'espace de dix ans chaque Puissance lui aurait donnés.

(*) Le N⁰ XX.

Ἐὰν αἱ ἐν τῷ ὑπομνήματι χαραχθεῖσαι προτάσεις ληφθῶσιν εἰς σκέψιν κατὰ τὴν βάσιν ταύτην, καὶ δεύτερός τις συνδυασμὸς ἴσως δυνηθῇ νὰ εὐκολύνῃ τὴν περὶ περὶ τούτου ὁμόθυμον ἀπόφασιν τῶν τριῶν μυστικοσυμβουλίων. Διότι, ἂν κατὰ κρείττονάς τινας λόγους ἢ δι᾽ ἀξιώματα ἀπαράβατα, ἐν τυχὸν ἐκ τῶν μυστικοσυμβουλίων δὲν δύναται νὰ παρέξῃ ἀμέσως ἀφ᾽ ἑαυτοῦ τὰς περὶ ὧν ὁ λόγος καταβολάς, τότε, αὐτὸ τοῦτο τὸ μυστικοσυμβούλιον, ἐπιγινῶσκον τὴν ἰσχυρὰν ἀνάγκην τῆς βοηθείας ἣν ζητεῖ ἡ Ἑλλάς, δὲν θέλει ἄρα γε εὐλόγως καὶ εὐκόλως κινήσει ἑταιρίαν τινὰ κεφαλαιούχων εἰς τὸ νὰ τὰς δανείσῃ; Καὶ ἡ ἑταιρία προσκαλουμένη, δὲν θέλει τάχα προθύμως ἀποφασίσει νὰ δώσῃ κατ᾽ ἔτος τὴν μικρὰν ποσότητα, **1,000,000** φράγκων, ἐπὶ δεκαετίαν;

Ἡ πρᾶξις δὲ θέλει συναρμοσθῇ οὕτως, ὥστε νὰ μὴ ἔχωσιν οἱ κεφαλαιοῦχοι νὰ φοβῶνται οὐδεμίαν ζημίαν, συνισταμένου δεόντως τοῦ χρεωλύτρου, ἐξ οὗ θέλουσιν ἔχει, οὕτως εἰπεῖν, ἀνὰ χεῖρας τὰς κρατίστας ἀσφαλείας.

Προϋπολογισμὸς ἔγγιστος τῶν δαπανημάτων τῆς Ἑλλάδος, ὑποτιθεμένης τῆς ἐκτάσεως τῆς Ἐπικρατείας κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἃς ἐξεδήλωσαν οἱ Ἕλληνες.

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ.		
ά. Τόκος καὶ χρεώλυτρον ἐτήσιον τοῦ ἐξωτερικοῦ χρέους . . . . . . Φράγκα.	2,000,000	
β'. Τόκος τοῦ ἐσωτερικοῦ χρέους	1,500,000	3,868,000
γ'. Ἔξοδα εἰσπράξεως	368,000	
ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ.		
Ἔξοδα τῆς διοικήσεως, διοικηταί, κτλ . . .	576,000	
Δικαιοσύνη, δικαστήρια πρωτόκλητα καὶ ἔκκλητα	386,000	
δ'. Κλῆρος, Ἐπίσκοποι καὶ ἐπισκοπαί . . .	215,000	
Ὑγειονομία, ὑπηρέται αὐτῆς μικροὶ καὶ μεγάλοι	264,000	1,979,000
έ. Ταχυδρομεῖα	106,000	
Ἡγεμονικὴ ἐπιχορήγησις, γραμματεία . . γραμματεῖς	432,000	
ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ.		
ς'. Μερίδες καὶ ἱματισμὸς δέκα ταγμάτων τακτικοῦ πεζικοῦ	2,576,000	
Μερίδες, νομαί, ἱματισμὸς καὶ ἀποσκευὴ δύω ἰλῶν ἱππικοῦ	365,000	
Μισθός, μερίδες καὶ ἱματισμὸς ἓξ λόχων πυροβολικοῦ	258,000	5,175,000
Τὰ αὐτὰ διὰ τρεῖς χιλιαρχίας ἡμιτακτικάς	1,016,000	
ζ'. ὅπλα, ἐφόδια, καὶ σκεύη τοῦ πυροβολικοῦ	960,000	
Ἐπισκευαί, ὁπλοθῆκαι		

Εἰς μεταφοράν, Φράγκα **11,022,000**

Si les propositions consignées dans le mémoire étaient prises en considération d'après ce principe, une seconde combinaison pourrait peut-être faciliter la décision collective des trois Cabinets sur cette question.

Il se peut que des considérations d'un ordre supérieur, ou des maximes irrévocables, mettent quelqu'un des Cabinets dans l'impossibilité de fournir directement pour sa part, les avances pécuniaires dont il s'agit.

Dans cette hypothèse, ne serait-il pas à espérer que ce même Cabinet, en reconnaissant la nécessité impérieuse du secours que la Grèce implore, portât par son influence une compagnie de capitalistes à en faire le prêt? Cette compagnie ne se déciderait-elle pas à donner la somme modique de 1,000,000 de francs par an pendant dix années?

L'opération pourrait être combinée de manière à n'exposer ces capitalistes à aucune perte. L'emprunt se ferait avec un fonds d'amortissement, au moyen duquel ils auraient, pour ainsi dire, entre leurs mains les gages de sécurité les plus satisfaisants.

Budget approximatif de la Grèce, en lui supposant une étendue de territoire conforme aux vœux manifestés par les Grecs.

FINANCES.		
a. Intérêt et amortissement annuel de la dette extérieure . . . . . . Francs.	2,000,000	
b. Intérêt de la dette intérieure	1,500,000	3,868,000
c. Frais de perception	368,000	
SERVICE CIVIL.		
Frais d'administration, gouverneurs civils, etc.	576,000	
Justice, tribunaux de première instance et d'appel	386,000	
d. Clergé, évêques et leurs chapitres . .	215,000	1,979,000
Santé, employés supérieurs et subalternes	264,000	
e. Postes	106,000	
Liste civile, chancellerie, secrétaires . . .	432,000	
SERVICE MILITAIRE.		
f. Rations et dépenses d'habillement de dix bataillons d'infanterie régulière . . .	2,576,000	
Rations, fourrage, habillement et équipement de deux escadrons de cavalerie . .	365,000	
Solde, rations et habillement de six compagnies d'artillerie	258,000	5,175,000
Id., *id.* de trois chiliarchies demi-régulières	1,016,000	
g. Armes, munitions, objets d'artillerie .	960,000	
Réparations, arsenaux		
	A reporter, Francs	11,022,000

	Ἐκ μεταφορᾶς, Φράγκα	11,022,000
ΝΑΥΤΙΚΟΝ.		
ἡ. Μισθὸς, τροφὴ, κτλ.	950,000	2,175,000
Ἀγορὰ ὑλικοῦ, οἰκοδομαὶ, ἐπισκευαὶ, ἐφόδια, ὁπλοθήκη, κτλ.	1,120,000	
	Τὸ ὅλον. Φραγκα.	13,092,000

Παρατηρήσεις.

ά. Σημειοῦντες τὴν ποσότητα ταύτην, ὑπεθέσαμεν ὅτι ἐκ συμβιβασμοῦ θέλομεν κατορθώσει νὰ ἐλαττώσωμεν τὸ ἐξωτερικὸν χρέος εἰς 35,000,000 φράγκων, εἰς ἃ προσεθέσαμεν 250,000 φράγκων διὰ τὸ χρεώλυτρον.

β΄ Τὸ ἐσωτερικὸν χρέος δὲν εἶναι μὲν εἰσέτι ἀκριβῶς γνωστὸν, ἀλλ᾽ ἐχόμενοι ὅσον ἔνεστι τῆς ἀληθείας, τὸ ὑπεθέσαμεν, μετὰ πᾶσαν ἀφαίρεσιν, περὶ 30,000,000 φράγκων, ἐχόντων τόκον ἐτήσιον 1,500,000 φράγκων, πρὸς 5 τοῖς ἑκατόν.

γ΄. Ἂν τὸ σύστημα τῆς τῶν φόρων εἰσπράξεως βελτιωθῇ τότε ἡ σημειωθεῖσα ποσότης δὲν θέλει ἐξαρκέσει, ἀλλ᾽ ἔσται περισσοτέρα.

δ΄. Ἐνταῦθα περιλαμβάνεται μόνον ὁ ἀνώτερος κλῆρος. Ἐπεκτείνοντες δὲ κατόπι τὸ σύστημα εἰς ὅλον τὸν κλῆρον, θέλομεν χρειασθῇ πλέον τοῦ 1,000,000.

έ. Ὁ ὑπολογισμὸς τούτου ἐγένετο ἐπὶ τῇ βάσει συστήματος προσωρινοῦ.

ς΄. Ἡ δύναμις τοῦ τάγματος ὀφείλει εἶναι κατὰ τὸν ἐνεστῶτα κανονισμὸν 853 ἀνθρώπων ὑπαρκτῶν, καὶ ὁ ὑπολογισμὸς τοῦ μισθοῦ τε καὶ τῆς τροφῆς ἐγένετο κατὰ τοῦτον. Ἀλλ᾽ ἐπειδὴ εἶναι ἀναντίῤῥητον ὅτι καὶ ὁ στρατιώτης ἐνδεῶς καὶ μισθοῦται καὶ τρέφεται καὶ φαύλως ἱματίζεται, καὶ ὁ ἀξιωματικὸς, μὴ ἐπαρκῶν ἐκ τοῦ μισθοῦ οὐδ᾽ εἰς τὸν ἱματισμὸν ἑαυτοῦ, ἐξ ἀνάγκης λαμβάνει προσχορηγίαν παρὰ τῆς κυβερνήσεως, ἀπαραίτητον φαίνεται τὸ αὐξῆσαι μὲν τὸν μισθὸν, βελτιῶσαι δὲ τὴν τροφὴν, καὶ τότε ἡ σημειωθεῖσα ποσότης μόλις θέλει ἀρκέσει διὰ συντήρησιν ἓξ ταγμάτων, ἤτοι 5,118 ἀνθρώπων ὑπαρκτῶν.

Ἐὰν δ᾽ ἐμέλλομεν νὰ λάβωμεν ἓν τάγμα Ἐλβετῶν ἢ ἄλλων ξένων, πρὸς ἀφορμὴν καὶ τύπον τῆς ἡμετέρας συστάσεως, τότε ἔτι μᾶλλον ηὐξάνετο ἡ δαπάνη, καὶ ἡ σημειωθεῖσα ποσότης μόλις ἤρκει εἰς 4,000 ἄνδρας, συμπεριλαμβανομένου καὶ τοῦ ξενικοῦ τάγματος. Καὶ τὰ περὶ τοῦ πεζικοῦ λεγόμενα, ἁρμόζουσιν ἐπίσης καὶ εἰς τὸ ἱππικὸν καὶ πυροβολικὸν, διαφέρουσι δὲ μόνον, ὅτι τούτων ἡ δύναμις, μόλις ἐπαρκοῦσα, δὲν δύναται νὰ ἐλαττωθῇ. Πρέπει ἄρα νὰ αὐξηθῇ ἡ ποσότης διὰ τεσσάρων δεκατημορίων, ἵνα ἔχωμεν τὸ ἔγγιστον τῆς ὅλης ἀναγκαίας δαπάνης.

ζ΄. Διὰ τὴν παροῦσαν κατάστασιν τῶν ὁπλοθηκῶν, ὁ ὑπολογισμὸς ἐγένετο λίαν περιεσταλμένος, καὶ μάλιστα πρὸς τὰ δύω ἢ τρία ἔτη, ὅτε πρέπει νὰ κατασκευασθῶσι τὰ πάντα.

ή. Καὶ οὗτος, καὶ ὁ ἑπόμενος ὑπολογισμὸς ἐγένοντο, ὑποτεθέντος ὅτι θέλομεν κρατεῖ εἰς τὴν θάλασσαν δώδεκα πλοῖα διαφόρου μεγέθους, ἤτοι κορβέ-

	Report, Francs,	11,022,000
MARINE.		
h. Solde, nourriture, etc.	965,000	2,070,000
Achat de matériaux, constructions, réparations, munitions, arsenal, etc.	1,120,000	
	Total, Francs.	13,092,000

Observations.

a. En indiquant cette somme, on a supposé qu'on parviendrait à un arrangement qui réduirait la dette extérieure à 35,000,000 de francs, et l'on a ajouté à cette somme dernière 250,000 francs pour l'amortissement.

b. La dette intérieure n'est pas encore exactement connue. On a cru ne pas s'éloigner de la vérité en suppossant que, toute réduction faite, elle sera d'environ 30,000,000 de francs, dont l'intérêt annuel à 5 pour 100 est de 1,500,000 francs.

c. L'amélioration du système de perception des impôts détermine une augmentation de frais, et cette somme ne sera plus suffisante.

d. On n'a compris dans ce calcul que le haut clergé. En introduisant plus tard le même système pour tout le clergé, les dépenses seront portées à plus de 1,000,000.

e. Ce calcul est fait sur un système provisoire.

f. La force d'un bataillon doit être, d'après le règlement actuel, de 853 hommes effectifs, et le calcul est fait sur la solde et la nourriture fixée par le même règlement; mais il est hors de doute que le soldat est mal payé, mal nourri, et très-mesquinement vêtu. Quant aux officiers, leur solde ne suffirait pas même à leur habillement, et le Gouvernement a été obligé de leur accorder une gratification; il devient donc indispensable d'augmenter la solde, ainsi que d'améliorer la nourriture; dans ce cas la somme ci-contre indiquée suffirait à peine pour l'entretien de six bataillons ou de 5,118 hommes effectifs.

S'il s'agissait d'avoir un bataillon de Suisses ou d'autres troupes étrangères pour servir de noyau ou de type, les dépences seraient beaucoup plus grandes encore, et la somme indiquée ne suffirait que pour l'entretien de 4,000 hommes, y compris le bataillon étranger. Les observations relatives à l'infanterie peuvent être reproduites pour la cavalerie et pour l'artillerie, avec cette seule différence, qu'ici il ne pourra plus être question de réduire la force à peine suffisante ; mais qu'il faudra augmenter la somme de quatre dixièmes, pour obtenir le total approximatif des dépenses.

g. Vu l'état actuel des arsenaux, ce calcul a été fait sur une échelle très-bornée, surtout pour les deux ou trois premières années, pendant lesquelles il y aura tout à faire.

h. Ce calcul et le suivant ont été faits sur l'hypothèse que l'on tiendrait en mer douze batiments de différente grandeur, tels que corvettes,

τας, βρίκια καὶ γολέτας, καὶ ἄλλας τόσας κανονοφόρους λέμβους, μόλις ἀρκοῦντα εἰς φύλαξιν τῶν παραπλεόντων τὰ μακρὰ τῆς Ἑλλάδος παράλια, καὶ ἀποτροπὴν τῆς πειρατείας ἀπὸ τοῦ Αἰγαίου. Σημειωτέον δὲ ὅτι δὲν ὑπελογισάμεθα τὰ ἔξοδα τοῦ ἱματισμοῦ ὅσα θέλουσι χρειασθῇ ὅταν συστήσωμεν τακτικὸν ναυτικόν. Τότε πρέπει νὰ ἐλαττώσωμεν κατὰ τὸ πέμπτον τὴν δύναμιν, ἂν δὲν θέλωμεν νὰ αὐξήσωμεν τὴν δαπάνην. Ὅσον δὲ περὶ τῆς ποσότητος τῆς ὑπὲρ τοῦ ὑλικοῦ, ἐπειδὴ ὅλα ἔχουσι νὰ κατασκευασθῶσιν ἐκ καταβολῆς, ἀναμφίβολον ὅτι αὐτὴ δὲν θέλει ἀρκέσει κατὰ τὰ πρῶτα ἔτη, καὶ οἰκονομουμένη ἀτενῶς καὶ σωφρόνως.

Τοὺς πόρους δὲ ὅσους ἡ Ἑλλὰς αὐτὴ δυνηθήσεται βαθμηδὸν ἀποφέρειν εἰς τὸ δημόσιον ταμεῖον, ἔστω συγκεχωρημένον νὰ ἐκτιμήσωμεν εἰς 4,000 000 φράγκων κατ' ἔτος, ἐὰν κατὰ τὸ ἐλπιζόμενον στερεωθῇ ἡ ἔννομος αὐτῆς διοίκησις. Καὶ αὐτοὶ θέλουσι χρησιμεύσει εἰς τὰς καταβολὰς τῆς Κυβερνήσεως πρὸς ἐπανόρθωσιν τῶν χωρίων, τῶν πόλεων κτλ., πρὸς κατασκευὴν μεγάλων ὁδῶν, σύστασιν καὶ διατήρησιν σχολείων, καὶ εἰς τὰς ἐκτάκτους δαπάνας.

ΚΒ'.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΗΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ 4 (16) ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1828, ΣΥΝΔΙΑΣΚΕΨΕΩΣ ΤΟΥ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩΙ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ.

Παρόντες·—Οἱ Πληρεξούσιοι τῆς Μεγάλης Βρεταννίας, τῆς Γαλλίας, καὶ τῆς Ῥωσσίας.

Ὁ Πληρεξούσιος τῆς Γαλλίας ἐκοινοποίησεν, ὅτι ἡ πολεμικὴ ἐκστρατεία, ἥτις ἀπεφασίσθη ἀπὸ τὸ πρωτόκολλον τῆς 19 τοῦ παρόντος Ἰουλίου, ἐπλήρωσε τὸν κατ' εὐθεῖαν καὶ ἄμεσον ὅρον της, ἐμποδίζουσα ὅλως διόλου τὰς ἐχθροπραξίας εἰς τὴν Πελοπόννησον, καὶ ἀναγκάζουσα τὰ Τουρκο-Αἰγυπτιακὰ στρατεύματα νὰ ἀναχωρήσουν ἐκεῖθεν. Καθυπέβαλεν ἑπομένως εἰς τὸ συμβούλιον διάφορα σχέδια, τὰ ὁποῖα ἐμπεριέχονται εἰς τὸ ἐπισυναπτόμενον ὑπὸ στοιχ. Α. ὑπόμνημα, καὶ τὰ ὁποῖα ἀποβλέπουν εἰς τὸ νὰ ἐξασφαλίσουν ἀπὸ νέαν ἐχθρικὴν ἐπιδρομὴν τὰ παρὰ τῆς Συμμαχίας ἐλευθερωθέντα μέρη, καθ' ἣν στιγμὴν τὰ Γαλλικὰ στρατεύματα ἑτοιμάζονται νὰ ἀναχωρήσουν.

Οἱ ΚΚ. Πληρεξούσιοι τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας, ἀφ' οὗ ἐξέτασαν τὰ παρὰ τοῦ Πληρεξουσίου τῆς Γαλλίας παρουσιασθέντα σχέδια, ἐγνωστοποίησαν, ὁ πρῶτος διὰ τοῦ ἐπισυναπτομένου ὑπὸ στοιχ. Β, καὶ ὁ διὰ τοῦ ἐπισυναπτομένου ὑπὸ στοιχ. Γ, ἐγγράφου, ποῖον σχέδιον νομίζουν καταλληλότερον νὰ παραδεχθοῦν.

Τότε οἱ τρεῖς Πληρεξούσιοι ἐσυμφώνησαν,

Νὰ ἀφήσουν εἰς τὴν Γαλλικὴν Κυβέρνησιν νὰ κρίνῃ ἂν ἦναι ἀναγκαῖον, μετὰ τὴν ἀναχώρησιν τῶν Γαλλικῶν στρατευμάτων ἀπὸ τὴν Πελοπόννησον, νὰ μένῃ ἐκεῖ πρὸς καιρὸν ἓν σῶμα στρατιωτικόν.

Ἡ Πελοπόννησος, αἱ παρακείμεναι νῆσοι, καὶ αἱ κοινῶς καλούμεναι

bricks et goëlettes, et un nombre égal de barques ou chaloupes canonnières, force à peine suffisante pour protéger le cabotage sur toute l'étendue des côtes, et pour prévenir le renouvellement de la piraterie dans l'Archipel. Il faut observer cependant qu'on n'a point calculé les dépenses d'habillement, qui seront inévitables, dès que le Gouvernement voudra avoir une marine régulière. Pour y suppléer il faudra diminuer d'un cinquième la force, si l'on ne veut pas augmenter les dépenses. Quant à la somme destinée pour le matériel, comme il y a tout à créer dans cette branche importante du service, il est hors de doute qu'elle ne suffira pas pendant les premières années, malgré l'économie la plus stricte et la mieux entendue.

Il est permis d'évaluer à 4,000,000 de francs par an les revenus que la Grèce pourra progressivement donner à la caisse publique, si, comme il est à espérer, son administration s'affermit de plus en plus, sous la sauvegarde des lois. Ce fonds serait destiné aux avances que le Gouvernement devrait faire pour la restauration des villages, des villes, etc. La confection des grandes routes, l'établissement et l'entretien des écoles, les dépenses extraordinaires seraient prises sur le même fonds.

XXII.

PROTOCOLE DE LA CONFÉRENCE TENUE AU FOREIGN-OFFICE LE 16 NOVEMBRE, 1828.

Présens: — Les Plénipotentiaires de la Grande Bretagne, de France et de Russie.

Le Plénipotentiaire de France a annoncé, que l'expédition militaire arrêtée par le protocole du 19 Juillet dernier, a rempli son but direct et immédiat, en fesant entièrement cesser les hostilités dans la Morée, et obtenant la complète évacuation de cette contrée par les troupes Turco-Égyptiennes. Il a ensuite soumis à la Conférence plusieurs projets, qui sont consignés dans le mémorandum annexé sous la lettre A, et qui ont pour objet de mettre les pays pacifiés par l'Alliance à l'abri d'une nouvelle invasion, au moment où les troupes Françaises se disposent à les quitter.

MM. les Plénipotentiaires de la Grande Bretagne et de Russie, après avoir examiné les projets présentés par le Plénipotentiaire de France, ont fait connaître, le premier par la pièce annexée sous la lettre B, et le second par celle placée sous la lettre C, quel est celui de ces projets qu'il leur parait préférable d'adopter.

Il a été alors convenu entre les trois Plénipotentiaires:

Qu'il sera laissé au Gouvernement Français à juger si, en évacuant la Péninsule Grecque, il n'est pas nécessaire qu'il y conserve, pour quelque temps, un certain nombre de troupes;

Que la Morée, les îles attenantes, et celles communément appelées

Κυκλάδες. νὰ τεθῶσιν ὑπὸ τὴν προσωρινὴν ἐγγύησιν τῶν τριῶν Αὐλῶν, ἕως ὅτου νὰ ἀποφασισθῇ ὁριστικῶς ἡ τύχη τῆς Ἑλλάδος μὲ τὴν συγκατάθεσιν τῆς Πύλης, χωρὶς νὰ ἐννοοῦν μὲ τοῦτο νὰ προαποφασίσουν εἰς τὸ παραμικρὸν τὸ περὶ τῶν ὁριστικῶν ὁρίων τῆς Ἑλλάδος ζήτημα, τὸ ὁποῖον θέλει ἀποφασισθῇ εἰς τὰς μετὰ τῆς Τουρκίας νέας διαπραγματεύσεις.

Καὶ πρὸς τούτοις ἐσυμφώνησαν, νὰ γνωστοποιήσουν αἱ τρεῖς Αὐλαί, ἄνευ ἀναβολῆς, εἰς τὴν Πύλην διὰ διακηρύξεως, τὴν ὁποίαν θέλει προσκληθῇ ὁ ἐν Κωνσταντινουπόλει Πρέσβυς τῶν Κάτω Χωρῶν νὰ ἐγχειρίσῃ, ὅτι λαμβάνουν τὴν Πελοπόννησον, τὰς παρακειμένας νήσους, καὶ τὰς Κυκλάδας ὑπὸ τὴν προσωρινὴν ἐγγύησίν Των. Ἡ δήλωσις αὕτη ἐπισυνάπτεται εἰς τὸ παρὸν πρωτόκολλον.

(ὑπογ.) ΑΒΕΡΔΗΝ. ΠΟΛΙΓΝΑΚ. ΛΙΕΒΕΝ.

ΚΓ'.

ΔΗΛΩΣΙΣ ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ ΣΥΜΜΑΧΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΥΨΗΛΗΝ ΠΥΛΗΝ.

Ἐν Λονδίνῳ, 4 (18) Νοεμβρίου 1828.

Ἡ διακήρυξις τῆς 11 Αὐγούστου 1828, (*) ἥτις ἐδόθη εἰς τὸν Ῥεΐζ Ἐφέντην διὰ τοῦ Πρέσβεως τῶν Κάτω Χωρῶν ἐπ' ὀνόματι τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας, ἔκαμε τὴν Ὑψηλὴν Πόρταν νὰ γνωρίσῃ τὴν αἰτίαν καὶ τὸν σκοπὸν τῆς κατὰ τὴν Πελοπόννησον ἐκστρατείας. Τὸ ἄμεσον ἀποτέλεσμα τὸ ὁποῖον αἱ τρεῖς Δυνάμεις προέθεντο δι' αὐτῆς τῆς ἐκστρατείας κατωρθώθη. Ἡ ἀναχώρησις τοῦ Ἰβραὴμ πασᾶ καὶ ἡ ἐκκένωσις τῶν φρουρίων ἀπὸ τὰ Αἰγυπτιοτουρκικὰ στρατεύματα ἔκαμαν νὰ παύσῃ εἰς τὴν Πελοπόννησον ἡ χύσις τοῦ ἀνθρωπίνου αἵματος, καὶ ἀποκατέστησαν τὴν γαλήνην εἰς αὐτὸν τὸν τόπον.

Ἀλλὰ τὸ ἔργον τῶν Δυνάμεων ἤθελε μείνει ἀτελές, ἂν ἐκ τῆς ἀναχωρήσεως τῶν στρατευμάτων Των οἱ κάτοικοι τῆς Πελοποννήσου ἤθελον εὑρεθῇ ἐκτεθειμένοι εἰς νέας ἐπιδρομάς. Ἡ ἀξιοπρέπειά Των λοιπὸν ἀπαιτεῖ νὰ τοὺς ἀσφαλίσωσιν.

Ὅθεν, ἐνῷ αἱ στρατιωτικαὶ δυνάμεις τῶν Συμμάχων προδιατίθενται ν' ἀναχωρήσωσιν ἀπὸ τὴν Πελοπόννησον ἐκπληρώσασαι τὴν εἰρηνικήν των ἀποστολήν, αἱ τρεῖς Αὐλαὶ διακηρύττουν εἰς τὴν Πόρταν ὅτι, ἕωσοῦ ὁριστικὸς συμβιβασμὸς ἐκ κοινῆς συμφωνίας ἤθελε κανονίσει τὴν τύχην τῶν ἐπαρχιῶν, τὰς ὁποίας ἡ συμμαχία ἔκαμε νὰ κατασχεθῶσι στρατιωτικῶς, θέτουν τὴν Πελοπόννησον, τὰς παρακειμένας, καὶ τὰς κοινῶς λεγομένας Κυκλάδας νήσους ὑπὸ τὴν προσωρινήν Των ἐγγύησιν, καὶ κατὰ τοῦτο ἤθελον θεωρήσει ὡς ἐχθροπραξίαν κατ' Αὐτῶν τῶν ἰδίων τὴν εἰσβολὴν ὁποιασδήποτε στρατιωτικῆς δυνάμεως εἰς αὐτοὺς τοὺς τόπους.

Γνωστοποιοῦσαι αὐτὴν τὴν ἀπόφασιν εἰς τὴν Ὑψηλὴν Πόρταν ἡ Γαλλία, ἡ Μεγάλη Βρεταννία, καὶ ἡ Ῥωσσία, ἀναγνωρίζουν τὸ πνεῦμα τῆς φρονήσεως, μὲ τὸ ὁποῖον ἀπέφυγε νὰ μακρύνῃ χωρὶς ὠφέλειαν τὰ δεινὰ τοῦ πολέμου εἰς τὴν Πελοπόννησον. Ἐλπίζουν δὲ ὅτι ὁδηγουμένη πάντοτε ἀπὸ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, θέλει ἐπιθυμήσει νὰ θέσῃ τέλος πάντων ὅρον εἰς πράγ-

(*) Ὅρα σημείωσιν ΙΔ'.

Cyclades, seront placées sous la garantie provisoire des trois Cours, jusqu'à ce que le sort de ces pays ait été réglé d'un commun accord avec la Porte, sans cependant que l'on entende par là préjuger en rien sur la question des limites définitives à donner à la Grèce ; cette question devant se décider dans la négociation qui sera ouverte avec la Turquie, et que cette Puissance sera de nouveau invitée à commencer immédiatement;

Il a été arrêté de plus, que les Cours alliées feront connaître sans retard à la Porte Ottomane, par une déclaration que M. l'Ambassadeur des Pays-Bas à Constantinople sera invité à Lui remettre, qu'Elles prennent la Morée, les îles attenantes et les Cyclades, sous Leur garantie provisoire. Cette déclaration se trouve annexée au présent protocole sous la lettre D.

(signés) ABERDEEN. Le Prince de POLIGNAC. LIEVEN.

XXIII.

DÉCLARATION DES TROIS COURS ALLIÉES A LA SUBLIME PORTE,

Londres, 16 Novembre, 1828.

La déclaration du 11 Août, 1828, (*) qui a été remise au Reis Effendi par M. l'Ambassadeur des Pays-Bas, au nom de la France, de la Grande Bretagne et de la Russie, a fait connaître à la Sublime Porte le motif et le but de l'expédition de Morée. Le résultat immédiat que les trois Puissances se proposaient d'obtenir par cette expédition, a été heureusement atteint; le départ d'Ibrahim Pacha, et l'évacuation des forteresses par les troupes Turco-Égyptiennes, ont fait cesser dans la Morée l'effusion du sang humain, et rendu le calme à cette contrée.

Mais l'ouvrage des Puissances serait imparfait, si, par le départ de Leurs troupes, les habitans de la Morée se trouvaient exposés à de nouvelles invasions. Elles doivent à leur propre dignité de les en préserver.

C'est dans cette vue qu'au moment où les forces alliées se disposent à se retirer de Morée, après y avoir accompli leur mission pacifique, les trois Cours déclarent à la Sublime Porte, que jusqu'à ce qu'un arrangement définitif, fait de commun accord avec Elles, ait réglé le sort des provinces que l'Alliance a fait occuper militairement, Elles placent la Morée, les îles attenantes, et celles communément appelées Cyclades, sous Leur garantie provisoire, et qu'à ce titre, Elles regarderaient comme une agression contr'Elles-mêmes, l'entrée d'une force militaire quelconque dans ces pays.

En portant cette résolution à la connaissance de la Sublime Porte, la France, la Grande Bretagne et la Russie aiment à reconnaître l'esprit de sagesse avec lequel Elle a évité de prolonger sans utilité les maux de la guerre dans la Morée; Elles espèrent que, guidée par le même esprit, Elle Se sentira animée du désir de mettre enfin un terme à des

(*) Voir la note XIV.

ματα, τὰ ὁποῖα ἀπὸ ὀκτὼ χρόνων κρατοῦσιν ὅλην τὴν Εὐρώπην εἰς στάσιν ἀνησυχίας καὶ ταραχῆς, καὶ ὅτι θέλει συγκατατεθῆ νὰ ἐμβῇ μὲ τὰς τρεῖς Αὐλὰς εἰς διαπραγματεύσεις ὅλως φιλικὰς καὶ εὐνοϊκὰς διὰ τὴν τύχην καὶ τὴν τελείαν εἰρηνοποίησιν τῆς Ἑλλάδος.

ΛΙΕΒΗΝ. ΠΟΛΙΓΝΑΚ. ΑΒΕΡΔΗΝΟΣ.

ΚΔ΄.

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΚΑΙ ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΗ ΔΗΛΩΣΙΣ ΤΩΝ ΠΡΕΣΒΕΩΝ ΤΩΝ ΣΥΜΜΑΧΩΝ ΑΥΛΩΝ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ.

Ἐν Πόρῳ, 8 Δεκεμβρίου 1828.

Οἱ Ἀντιπρόσωποι, βλέποντες ἐγγίζον τὸ τέρμα τῆς εἰς Πόρον ἀποστολῆς αὐτῶν, τῆς ὁποίας τὴν φύσιν καὶ τὸν σκοπὸν ἀπὸ Κερκύρας διεμήνυσαν πρὸς τὸν Κ. Κόμητα Καποδίστριαν, ἔρχονται νὰ προσφέρωσιν αὐτῷ δεῖγμα τῆς ὑπὲρ Ἑλλάδος μεγάλης αὐτῶν σπουδῆς, διακοινοῦντες μὲν μερικωτέρως τὰ βεβουλευμένα αὐτοῖς περὶ ὅσων ζητημάτων διευκρίνησεν ἡ Ἐξοχότης αὐτοῦ, ἱστορήσασα τὰ εἰκότα, καὶ ποδηγετήσασα τὴν κρίσιν αὐτῶν, παρακαλοῦντες δὲ νὰ τοῖς μεταδώσῃ πάλιν μερικωτέρως τὴν γνώμην αὐτοῦ περί τε τῶν βεβουλευμένων τούτων, καὶ περὶ ἄλλου τινὸς τελευταίου ζητήματος, πρὸς βεβαιοτέραν λύσιν τοῦ ὁποίου ἀπαιτεῖται ἡ συμμαχία τῆς γνώσεως τῆς αὐτοῦ Ἐξοχότητος.

Νομίζουσιν ἄλλως τε περιττὸν οἱ Ἀντιπρόσωποι νὰ φανερώσωσιν ὅτι ἡ περὶ πάντων γνώμη των ὥρισται νὰ χρησιμεύσῃ ὡς ὑπόθεσις τῶν διασκέψεων τῶν συμμάχων Αὐλῶν.

Τὸ ζήτημα περὶ ὃ πρῶτον ἐσπούδασαν, ὑπάρχει τὸ τῆς ὁροθεσίας ἣν ἔκριναν νὰ προβάλωσι πρὸς κατόρθωσιν τοῦ κυριωτέρου σκοποῦ τῆς Λονδινείου συνθήκης. Φρονοῦσι λοιπὸν οἱ Ἀντιπρόσωποι ὅτι, κατὰ τὴν στερεὰν, ἡ γραμμὴ ἡ μάλιστα πασῶν τῶν ἄλλων κατάλληλος διὰ τὴν ἀσφάλειαν καὶ τὰ συμφέροντα τῆς Ἑλλάδος εἶναι, ἡ ἀρχομένη πλησίον τῆς εἰσόδου τοῦ κόλπου τοῦ Βώλου καὶ κατ' ἴχνος τῆς ὀφρύος τῆς Ὄθρυος διαπερῶσα τὸν Πίνδον, καὶ φθάνουσα εἰς τὴν θάλασσαν διὰ τοῦ κόλπου τῆς Ἄρτης. Κατὰ δὲ θάλασσαν, οἱ Ἀντιπρόσωποι ἀδιστάκτως ἀποφαίνονται ὅτι ὅλαι αἱ νῆσοι αἱ κείμεναι, ἔνθεν μὲν, μεταξὺ τῆς 36ης καὶ τῆς 39ης μοίρας τοῦ πλάτους, ἔνθεν δὲ, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς στερεᾶς καὶ τῆς 26ης μοίρας τοῦ μήκους (κατὰ τὸν μεσημβρινὸν τοῦ Γρημβίξ) περιληπτέαι εἰσὶν ἐν τοῖς ὁρίοις τῆς Ἑλλάδος. Ἡ Χίος δὲ καὶ ἡ Σάμος καὶ ἡ Κρήτη μόναι δὲν ἐμπεριλαμβάνονται. Ἀλλὰ τῆς μὲν πρώτης, οἱ Ἀντιπρόσωποι ἔκριναν ἐκ τῆς ἐνεστώσης αὐτῆς καταστάσεως ἀδύνατον τὴν εἰς τὴν Ἑλλάδα προσθήκην. Περὶ δὲ τῆς Σάμου καὶ τῆς Κρήτης, ὧν ἡ μὲν, ἀπὸ ἑπτὰ ἐτῶν διατηρεῖ τὸ αὐτόνομον, ἡ δὲ, καὶ σήμερον ἐν πλήρει ἐπαναστάσει εὑρίσκεται, οἱ Ἀντιπρόσωποι χρέος νομίσουσι νὰ παραστήσωσι τὰ πολλὰ δίκαια τῶν νήσων τούτων εἰς τὴν συμμαχίαν, καὶ νὰ ἐπικαλεσθῶσιν ὑπὲρ αὐτῶν τὴν ἰσχυρὰν αὐτῆς προστασίαν καὶ χρῆσιν τῶν ἀρχῶν τῆς Λονδινείου συνθήκης.

questions qui, depuis 8 ans, tiennent toute l'Europe dans un état d'inquiétude et d'agitation, et qu'Elle S'entendra avec les trois Cours dans une négociation, toute amicale et bienveillante, sur le sort et la pacification définitive de la Grèce.

(signés) ABERDEEN. Le Prince de POLIGNAC. LIEVEN.

XXIV.

NOTE VERBALE CONFIDENTIELLE, ADRESSÉE PAR LES REPRÉSENTANTS DES COURS ALLIÉES AU GOUVERNEMENT GREC.

Poros, 8 Décembre (26 Novembre) 1828.

Les Représentants voyant approcher le terme de la mission qui les a conduits à Poros, et dont ils avaient fait connaître de Corfou, à M. le Comte Capodistrias, la nature et le but, pensent lui offrir une nouvelle preuve du vif intérêt qu'ils vouent au sort de la Grèce, en l'instruisant confidentiellement ici des résultats de leurs délibérations sur les questions à l'égard desquelles les renseignements que leur a fournis S. E. les ont mis à portée de se former une opinion, et en le priant de vouloir bien aussi leur communiquer confidentiellement la sienne, tant sur ces mêmes résultats que sur un dernier point, que sans le secours de ses lumières ils craindraient de ne pouvoir pas résoudre avec un degré suffisant de certitude.

Les Représentants croient d'ailleurs inutile de faire observer ici que leur opinion est uniquement destinée à servir de sujet aux délibérations des Cours alliées.

La question qui en premier lieu a dû fixer leur attention est celle de la délimitation, que, pour remplir essentiellement le but du traité de Londres, il leur a paru convenable de proposer pour la Grèce. Les Représentants pensent que pour la partie continentale de cette délimitation, la ligne qui parmi toutes celles qui sont offertes à leur considération satisferait le plus à la sûreté et aux intérêts de la Grèce, est celle qui commençant près de l'entrée du golfe de Volo suivrait la crête de l'Othrys, traverserait le Pinde et aboutirait à la mer par le golfe d'Arta. Quant à la délimitation maritime, les Représentants n'hésitent point à exprimer la pensée que toutes les îles situées, d'une part, entre le 36^{me} et le 39^{me} degré de latitude; et de l'autre, entre le continent Grec et le 26^{me} degré de longitude (méridien de Greenwich), doivent être comprises dans les limites de la Grèce; Chios, Samos et Candie, ne figurent point, il est vrai, dans cette délimitation, mais pour ce qui est de la première, sa situation présente fait juger aux Représentants qu'il est impossible de songer à la réunir à la Grèce. Quant aux îles de Samos et de Candie, dont l'une a depuis sept ans maintenu son indépendance, et dont l'autre est actuellement encore en pleine insurrection, les Représentants se feront un devoir d'exposer tous leurs titres à la haute protection de l'Alliance, et à l'application, en leur faveur, des principes du traité de Londres.

Δεύτερον ζήτημα ὑπῆρξε τὸ περὶ φόρου τοῦ πληρωθησομένου παρὰ τῆς Ἑλλάδος ἐτησίως εἰς τὴν Πόρταν κατὰ τὸ γράμμα καὶ τὸν νοῦν τῆς συνθήκης. Οἱ Ἀντιπρόσωποι φρονοῦσιν ὅτι φόρος 1,500,000 γροσίων δὲν θέλει εἶσθαι δυσβάστακτον βάρος εἰς τὴν Ἑλλάδα, ἂν μάλιστα μέλλῃ νὰ πληρωθῇ βαθμηδὸν καθ' ὅσον αὐξάνουσι ταύτης τὰ εἰσοδήματα.

Τρίτον παρίστατο τὸ περὶ τῆς ἀποζημιώσεως, ἣν ὥρισεν ἡ Λονδίνειος συνθήκη, ἀντὶ τῶν Τουρκικῶν ἰδιωτικῶν κτημάτων τῶν προσθετομένων εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Ἐπικράτειαν. Περὶ τούτου φρονοῦσιν οἱ Ἀντιπρόσωποι ὅτι αὐτὰ ταῦτα τὰ κτήματα δύνανται νὰ ὑπηρετήσωσιν εἰς τὴν λύσιν ὡς ἐφεξῆς. Ἀφ' οὗ ἡ Πόρτα ἀναγνωρίσῃ τὴν νέαν τῆς Ἑλλάδος σύστασιν, πᾶς ἰδιοκτήτης Τοῦρκος δύναται νὰ παραστήσῃ τοὺς τίτλους τῶν ὧν ἀπώλεσεν, εἰς μικτήν τινα ἐπιτροπὴν ἐπίτηδες συστηθησομένην, ἐκκαλουμένων τῶν κρίσεων αὐτῆς εἰς ἄλλην διαιτητικὴν ἐπιτροπήν, διορισθησομένην παρὰ τῶν συμμάχων Αὐλῶν. Ἂν κριθῶσι τὰ ἔγγραφα ἔννομα, ὁ ἔχων αὐτὰ θέλει δύνασθαι ἐν ὡρισμένῳ καιρῷ νὰ πωλῇ τὸ κτῆμα του ἢ μόνος ἢ δι' ἐπιτρόπου. Τέλος δὲ καὶ παρελθούσης τῆς προθεσμίας ταύτης, ἡ διαιτητικὴ ἐπιτροπὴ θέλει ἐνεργεῖ ἐπιεικῆ ἐκτίμησιν τοῦ κτήματος καὶ ἐκδίδει πρὸς τὸν κτήτορα μίαν ἢ πλείονας ἐξοφλητικὰς ἀποδείξεις, πληρωτέας παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἰς προθεσμίας ῥητάς.

Σήμερον λοιπὸν ἄλλο ζήτημα δὲν ἔχουσι νὰ λύσωσιν οἱ Ἀντιπρόσωποι πρὸς τὸ ἀποτερματίσαι τὴν ἀποστολὴν αὐτῶν, εἰμὴ τὸ περὶ τῶν σχέσεων τῆς ἐπικυριότητος (suzeraineté) ἣν τηρήσει ἡ Πόρτα ἐπὶ τῆς Ἑλλάδος, λόγῳ τῆς γενομένης παρὰ τῶν Αὐλῶν μεσιτείας, σχέσεων, τοιαύτην ἀπαιτουσῶν τὴν σύστασιν ὡς ἐκ τοῦ σκοποῦ τῆς Λονδινείου συνθήκης, ὥστε ἡ πρακτικὴ τῶν Ἑλλήνων αὐτονομία νὰ συμβιβάζηται ὅσον τὸ δυνατὸν πρὸς τὸν ἀσφαλισμὸν τῶν δικαιωμάτων ὅσα ἡ συνθήκη ἀπένειμε πρὸς τὴν Πόρταν.

Ἀλλ' ἐπειδὴ τὸ καίριον τοῦτο ζήτημα, ἐξ οὗ ἤρτηται κατὰ μέγα μέρος ἡ τῆς ἡσυχίας καὶ εὐκληρίας τῆς Ἑλλάδδος παγίωσις, ἀναγκαίως συνδέεται μὲ τὴν τελείαν διακόσμησιν τῆς ἐγχωρίου Κυβερνήσεως, διὰ τοῦτο οἱ Ἀντιπρόσωποι ἀνάγουσι τὴν ἀπορίαν καὶ λύσιν εἰς τὴν γνῶσιν καὶ ἐμπειρίαν τοῦ Ἐξοχ. Κόμητος Καποδίστρια καὶ περιμένουσι τὴν ἀπόκρισιν αὐτοῦ.

(ὑπογ.) ΚΟΜΗΣ ΓΚΙΛΛΕΜΙΝΩΤΟΣ. ΣΤΡΑΤΦΟΡΔ ΚΑΝΗΓΓ. ΡΙΒΩΠΙΕΡΡΟΣ.

ΚΕ΄.

ΑΠΑΝΤΗΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΝΩΤΕΡΩ ΡΗΜΑΤΙΚΗΝ ΔΗΛΩΣΙΝ.

Πόρῳ, 27 Νοεμβρίου (9 Δεκεμβρίου) 1828.

Οἱ Ἐξοχώτατοι Ἀντιπρόσωποι τῶν συμμάχων Αὐλῶν ἐζήτησαν μὲν πρῶτον παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως πολιτειογραφικὰς πληροφορίας (*)

(*) Ὅρα σημείωσιν ΙΕ΄.

La question qui s'est offerte ensuite à l'examen des Représentants est celle du tribut, que, suivant les termes et l'esprit du traité, la Grèce devra payer annuellement à la Porte : ils sont d'avis qu'une somme annuelle de 1,500,000 piastres Turques n'imposerait pas à la Grèce un trop lourd sacrifice, surtout si ce tribut ne devait être acquitté que graduellement et en raison de l'accroissement des revenus.

En troisième lieu venait la question de l'indemnité stipulée en principe par le traité de Londres, pour les propriétés particulières Turques, dont il assure la possession à l'État Grec. Les Représentants pensent que ces propriétés mêmes devront répondre de l'indémnité, que du moment où la Porte aura reconnu le nouvel ordre de choses en Grèce, tout propriétaire Turc dépossédé devrait être admis à faire valoir ses titres; qu'ils seraient examinés par une commission mixte nommée *ad hoc*, sauf appel à l'arbitrage d'une autre commission nommée par les Cours alliées; que s'ils sont reconnus légitimes, le réclamant pourra, dans un temps donné, vendre sa propriété lui-même ou par un fondé de pouvoirs; finalement que, passé ce terme, la commission d'arbitrage procédera à une évaluation équitable de cette propriété, et délivrera ensuite au propriétaire une ou plusieurs reconnaissances de liquidation, payables par le Gouvernement Grec à des échéances déterminées.

Les Représentants n'ont donc plus aujourd'hui, pour arriver au terme de leur mission, qu'une question à résoudre : celle des rapports de suzeraineté dans lesquels la Grèce, par une suite de médiation des Cours, serait placée envers la Porte; rapports qui, pour remplir le but du traité de Londres, devraient être établis de telle sorte que l'indépendance pratique des Grecs y fût conciliée, autant que possible, avec les garanties à offrir au Gouvernement Turc pour la jouissance des droits que ce même traité lui assure.

Mais une question si grave, et de laquelle dépend en grande partie l'affermissement de la tranquillité et de la prospérité de la Grèce, se lie nécessairement à l'organisation définitive de son Gouvernement, et c'est cette intime liaison entre l'une et l'autre, qui fait particulièrement éprouver aux Représentants le besoin de recourir, à ce sujet, aux lumières de S. E. le Comte Capodistrias.

(signés) C^te^ GUILLEMINOT. STRATFORD CANNING. RIBEAUPIERRE.

XXV.

RÉPONSE DU GOUVERNEMENT GREC A LA NOTE VERBALE CI-DESSUS.

Poros, 27 Novembre (9 Décembre) 1828.

LL. EE. les Représentants des Cours alliées ont bien voulu recueillir, par l'entremise du Gouvernement Grec, les notions statistiques (*)

(*) Voir la note XV.

τὰς ἀναγκαίας πρὸς λύσιν τῶν προκειμένων αὐτοῖς ζητημάτων καὶ ἐκπλήρωσιν τῆς Λονδινείου συνθήκης, ἔκριναν δὲ λυσιτελὲς νὰ γνωρίσωσι τὴν γνώμην τῆς αὐτῆς Κυβερνήσεως καὶ περὶ τοῦ βασιμωτάτου ζητήματος τῆς ὁροθεσίας.

Ἐπειδὴ δὲ ἐν τῷ τελειοῦν τὸ ἔργον αὐτῶν ἠρέσθησαν νὰ μεταδώσωσι πρὸς τὸν Κόμητα Καποδίστριαν ἐν μερικωτέραις ἐντεύξεσι καὶ τὸ ἀποτέλεσμα τῶν διαβουλευμάτων αὐτῶν, καὶ νὰ ζητήσωσιν ἐνταυτῷ τὴν προσωπικὴν αὐτοῦ γνώμην περὶ τῶν προτάσεων τῶν κριθησομένων παρὰ τῶν συμμάχων Αὐλῶν πρὸς τελείαν σύστασιν τῶν τῆς Ἑλλάδος πραγμάτων, διεσάφησαν δὲ τρανότερον τὰς προτάσεις ταύτας διὰ τῆς μερικωτέρας ῥηματικῆς αὐτῶν δηλώσεως τῆς 8 Δεκεμβρίου, ὁ Κόμης Καποδίστριας ἔρχεται ἐκφράσων τὰς ἐφέσεις αὐτοῦ περὶ ἑκάστης τῶν προτάσεων, ἀπομνημονεύων ὅσα ἤδη πρότερον ἠξιώθη νὰ παραστήσῃ ἐκ στόματος πρὸς τὰς αὐτῶν Ἐξοχότητας.

Ἔχει δὲ ἐκ τῆς πρὸς αὐτὸν τιμιωτάτης πίστεως τῶν Ἀντιπροσώπων τῶν συμμάχων Αὐλῶν, ἐφ' ᾗ καὶ μεγάλως εὐγνωμονεῖ, νέαν εὐπορίαν πρὸς τὸ ἐκπληρῶσαι τὰ περὶ τὴν Ἑλλάδα χρέη αὐτοῦ· καὶ ἐκπληρώσει αὐτὰ οὐκ ἄλλως, εἰμὴ ἐξαγγέλλων μετὰ παῤῥησίας πρὸς τὰς συμμάχους Αὐλὰς ἐπὶ τίσιν ὅροις δύναται ἡ Ἑλλὰς νὰ καρποφορήσῃ κατὰ τὰς εὐεργετικὰς αὐτῶν διαθέσεις.

Ἡ Ἑλλὰς πρὸ πάντων πρέπει νὰ ὑπάρξῃ, ὑπάρχουσα δὲ, καὶ συγκροτουμένη ὑπὸ τὴν ἀσφάλιον σκέπην τῆς συμμαχίας, ἣν καθιέρωσεν ἡ ἐν Λονδίνῳ συνθήκη, δύναται νὰ ἀποβῇ διὰ τῆς ἀνορθώσεως αὐτῆς ἓν μέσον, ἴσως δὲ καὶ μία βάσις πρὸς εἰρηνοποίησιν τῆς Ἀνατολῆς· μέσον μὲν, ἂν οἱ Τοῦρκοι ἐμμείνωσιν ἐπὶ πολὺ εἰς τὸ ἀποῤῥίπτειν τὴν μεσιτείαν, βάσις δὲ, ἂν τέλος ἀποφασίσωσι νὰ τὴν δεχθῶσιν.

Ὁ Κόμης Καποδίστριας ἀφίσταται τοῦ ἀποδεῖξαι καὶ πάλιν ἐν τῷ παρόντι ὅτι ἡ ἀπ' ὀλίγου ἤδη καιροῦ ἀρχίσασα εὐταξία κατὰ τὸν τόπον τοῦτον, προῆλθεν ἐκ τοῦ διττοῦ εὐεργετήματος τῶν συμμάχων Δυνάμεων· διότι τὸ μὲν, ἐκ τῶν ἀμέσων σχέσεων, ἃς ἔστησαν αὐταὶ πρὸς τὴν νέαν τῆς Ἑλλάδος Κυβέρνησιν, ἤντλησεν αὕτη τὴν ἠθικὴν δύναμιν ἣν οὐδαμόθεν ἄλλοθεν ἠδύνατο νὰ πορισθῇ, τὸ δὲ καὶ ἐκ τῶν χορηγημάτων τῶν συμμάχων Αὐλῶν ηὐπόρησεν ἡ αὐτὴ Κυβέρνησις ὠφελίμως νὰ προσαρμόσῃ τὴν ἠθικὴν δύναμιν.

Ταῦτα ἐνθυμούμενος ὁ Κόμης Καποδίστριας, ἀθυμεῖ ὅτι δὲν προσεκλήθη διὰ τῆς ῥηματικῆς δηλώσεως τῶν Ἐξοχωτάτων Ἀντιπροσώπων νὰ ὑποβάλῃ εἰς αὐτοὺς καὶ πάλιν τὰ περὶ τῶν βοηθημάτων ὧν ἡ Ἑλλὰς ἔχει κατεπείγουσαν καὶ ἀπαραίτητον χρείαν ἵνα ὑπάρξῃ καὶ λάβῃ μέρος εἰς τὴν κατόρθωσιν τοῦ εἰρηνοποιοῦ συστήματος, τοῦ δικαίως καὶ προνοητικῶς παρὰ τῶν συμμάχων Αὐλῶν ὁρισθησομένου. Διότι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις, ἐνῷ ἐλπίζει ὅτι Αὐταὶ θέλουσι κυρώσει τὸ κεφάλαιον τῶν σπουδῶν τῶν Ἀντιπροσώπων, διαπορεῖ ἅμα πῶς δύνανται νὰ ἐνεργηθῶσι τὰ ἀποφασισθέντα,

qui pouvaient fournir des données sur les questions relatives à l'accomplissement du traité de Londres. Ils ont aussi jugé nécessaire de connaître l'opinion du même Gouvernement sur la question fondamentale des frontières.

Au moment d'achever leur travail, il a plu à LL. EE. de communiquer au Comte Capodistrias, dans des entretiens confidentiels, le résultat de leurs délibérations, et de l'inviter en même temps à énoncer son opinion personnelle sur les propositions qui vont faire l'objet des décisions des Cours alliées, et par conséquent du sort définitif de la Grèce. La note [verbale et confidentielle que LL. EE. viennent de lui adresser en date du 8 Décembre, fixe d'une manière plus positive les propositions susmentionnées, et c'est en exprimant sur chacune de ces propositions les vœux qu'il forme, que le Comte Capodistrias répètera dans la présente les observations qu'il a eu l'honneur de faire de vive voix à LL. EE.

La confiance dont les Représentants des Cours alliées l'honorent, lui offre un nouveau moyen de remplir ses devoirs envers la Grèce et ajoute, s'il se peut, à la reconnaissance qu'il doit à LL. EE. Il ne saurait mieux remplir ces devoirs qu'en énonçant avec franchise envers les Cours alliées quelles sont les seules conditions aux-quelles la Grèce sera à même de répondre à Leurs vues bienfaisantes.

Avant tout elle doit exister, et ce n'est qu'en se constituant sous la sauvegarde tutélaire de l'Alliance consacrée par le traité de Londres, qu'elle peut devenir par sa restauration un moyen, peut-être même une des bases, de la pacification du Levant. Elle sera un moyen, si les Turcs s'obstinent encore pour long-temps à rejeter la médiation ; Elle sera une base, s'ils se décident enfin à l'accepter.

Le Compte Capodistrias se dispense de démontrer ici encore une fois, que si un commencement d'ordre a pu être établi dans ce pays depuis peu de temps, la Grèce ne le doit qu'au double bienfait que les Puissances alliées ont bien voulu lui accorder. D'une part c'est dans les rapports directs qu'Elles ont établis entre Elles et son Gouvernement, que ce dernier a puisé la force morale que nul autre appui n'aurait pu lui prêter. D'un autre côté, ce sont leurs subsides qui lui ont offert le moyen de donner à cette même force une application utile.

En partant de ces faits, le Comte Capodistrias regrette de ne pas être appelé par la note verbale de LL. EE. à leur soumettre encore une fois ses observations sur les secours dont la Grèce a le besoin le plus pressant et le plus indispensable pour exister et afin de pouvoir prendre part à l'accomplissement du système de pacification, que dans leur justice et dans leur prévoyance les Cours alliées auront arrêté. En espérant que par Leurs délibérations Elles sanctionneront le résultat des travaux de Leurs Représentants, le Gouvernement Grec doit nécessairement se demander si les mesures qui en dépendent peuvent être mises en œuvre, sans que les trois Cours accordent collectivement

ἂν αἱ τρεῖς Αὐλαὶ δὲν παρέξωσιν ὁμονόως εἰς τὴν Ἑλλάδα τὴν βοήθειαν ἣν ἡ ταύτης Κυβέρνησις ἐξητήσατο παρὰ τῆς μεγαλοδωρίας Αὐτῶν.

Ὅθεν ὁ Κόμης Καποδίστριας καὶ αὖθις θέλει διατρίψει μικρὸν περὶ τὸ ζωτικὸν τοῦτο ζήτημα, τοῦ ὁποίου λυθέντος μὲν κατὰ τὸν πόθον τῆς Ἑλλάδος, δυνηθήσονται καὶ αἱ σύμμαχοι Αὐλαὶ ἐκτελέσαι τὰ περὶ τῶν ἄλλων ἀποφασισθέντα, ἀποβληθέντος δὲ τῆς σκέψεως, οἱ μὲν περὶ τῶν τῆς Ἑλλάδος ὁρισμοὶ τῆς Λονδινείου συνθήκης ἐνδέχεται μὲν δυνάμει νὰ πληρωθῶσιν, ἐνεργείᾳ ὅμως οὐδέποτε πληρωθήσονται, εἴτε δεχθῶσι τὴν μεσιτείαν οἱ Τοῦρκοι, εἴτε διατελέσωσιν αὐτὴν ἀποῤῥίπτοντες.

Καὶ ἐπ' ἀληθείας, ὁποίαν ὁροθετικὴν γραμμὴν καὶ ἂν δώσωσι κατὰ στερεὰν αἱ Δυνάμεις εἰς τὴν Ἑλλάδα, αὕτη μὲν πρέπει νὰ στείλῃ στρατεύματα νὰ τὴν καταλάβῃ, διώκουσα τοὺς Τούρκους ἀπὸ τὰ φρούρια καὶ τὰς θέσεις ὅσας κατέχουσιν, οἱ δὲ Τοῦρκοι, ἐνῷ ἄλλοτε ὑπὸ τῶν Ἑλληνικῶν στρατευμάτων ἠδύναντο εὐκολώτερον νὰ ἐκβιασθῶσι, σήμερον, γνωρίζοντες τὸ πῶς ἐκενώθη ἡ Πελοπόννησος, θέλουσιν ἀντισταθῆ μακρὰν καὶ ἀκαταμάχητον ἴσως ἀντίστασιν, διότι, βλέποντες ἐπερχόμενα *μόνα* τὰ Ἑλληνικὰ στρατεύματα, δὲν θέλουσι πιστεύσει ὅτι αἱ Δυνάμεις ἀπεφάσισαν νὰ τοὺς ἐκβάλωσι, και μὴ πιστεύσαντες, δὲν θέλουσιν ἀναχωρήσει εὐκόλως.

Τὸ πρᾶγμα ὅμως λαμβάνει ἄλλην μορφήν, ὅταν τὰ Γαλλικὰ στρατεύματα, τὰ διὰ μόνης τῆς παρουσίας αὐτῶν ἐλευθερώσαντα τὴν Πελοπόννησον ἀπὸ τῶν Αἰγυπτίων καὶ Τούρκων, ἐπιφανῶσι καὶ εἰς τὴν στερεὰν ὑποστηρίζοντα ἐν ὀνόματι τῶν τριῶν Δυνάμεων τὰ κινήματα τῶν Ἑλλήνων. Τότε ἐν ὀλίγαις ἡμέραις παντελῶς ἐλευθεροῦται ἀπὸ τῶν Τούρκων ὅσον μέρος τῆς στερεᾶς θέλει περιληφθῆ ἐντὸς τῶν Ἑλληνικῶν ὁρίων.

Εἰς ταύτην τὴν εὐεργεσίαν ἐὰν αἱ τρεῖς Αὐλαὶ προσθέσωσι καὶ τὴν τῶν χρηματικῶν βοηθημάτων καθ' ὃν τρόπον προέτεινεν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις, τότε οὐδεμία ἀμφιβολία ὅτι ἐντὸς τριῶν ἢ τεσσάρων μηνῶν τὰ Ἑλληνικὰ στρατεύματα δεόντως συγκροτοῦνται ἢ τετρακισχιλίων ἀνδρῶν ξενικὴ φάλαγξ συλλέγεται, καὶ τέλος ὁ θεμελιώδης τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπικρατείας λίθος καταβάλλεται.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις, ὅλως εἰπεῖν, λαβοῦσα μὲν παρὰ τῆς μεγαλοδωρίας τῶν συμμάχων Αὐλῶν ἣν ἐζήτησε μετρίαν παροχὴν ἐπὶ δέκα ἔτη, διὰ τοῦ ὑπομνήματος τῆς 30 Ὀκτωβρίου (11 Νοεμβρίου) 1828, (*) δυνηθήσεται καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῆς νὰ διοργανώσῃ, καὶ τὴν διοίκησιν εὐτάκτως νὰ στερεώσῃ, καὶ ἐκ τῆς διττῆς ὀχυρώσεως ταύτης νὰ δώσῃ ἔπειτα καὶ εἰς τὰς συμμάχους Δυνάμεις ἀσφάλειαν περί τε τῆς ἐκπληρώσεως τῶν εἰς τὴν Πόρταν ὑποχρεώσεων αὐτῆς καὶ περὶ τῆς θεραπείας τῶν Τούρκων ὅσοι εἶχον κτήματα ἐν Ἑλλάδι. Μὴ λαβοῦσα δὲ τὴν βοήθειαν, οὐδέποτε ἔσται ἱκανὴ εἰς τὸ ἐκπληρῶσαι οὐδεμίαν τῶν ἐπιβληθησομένων αὐτῇ ὑποχρεώσεων· ἐξ οὗ καὶ ὁ σκοπὸς τῆς εἰρηνοποιήσεως θέλει ἀποτευχθῆ.

(*) Τὸ ὑπ' Ἀριθ. Κ'.

à la Grèce le secours que son Gouvernement a sollicité de Leur munificence.

Le Comte Capodistrias s'arrêtera encore un instant sur cette question vitale. En la décidant comformément aux vœux de la Grèce, il sera alors possible aux Cours alliées de mettre à exécution tout ce qu'Elles auront arrêté sur les autres questions. En les écartant de Leurs délibérations, les clauses du traité de Londres, pour ce qui concerne la Grèce, peuvent être remplies virtuellement; mais elles ne le seront jamais par le fait, soit que les Turcs acceptent la médiation, soit qu'ils s'obstinent toujours à la rejeter.

Et en effet, quelle que soit la ligne de frontière sur le continent que les Puissances jugent devoir donner à la Grèce, encore faut-il qu'elle prenne possession de cette ligne, en forçant les Turcs à évacuer les forteresses et les positions qu'ils occupent. Quand même dans d'autres circonstances les troupes Grecques pourraient s'acquitter, à elles seules, de cette honorable tâche, les Turcs maintenant leur opposeraient une longue et peut être invincible résistance. Ils connaissent à cette heure comment s'est opérée l'évacuation du Péloponèse. En se voyant cernés par des troupes Grecques *seules*, pourraient-ils croire que les Puissances sont résolues de les faire sortir de leurs retranchements? Et ne le croyant pas, pourquoi consentiraient-ils à se retirer?

Il en serait bien autrement, si les troupes Françaises dont la présence seule a suffi pour délivrer le Péloponèse des Égyptiens et des Turcs, appuyaient de leur apparition au nom des trois Puissances les mouvements des Grecs sur le continent. En peu de jours la partie de ces contrées, que les Puissances comprendraient dans la frontière grecque, serait complètement évacuée par les Turcs.

Si à côté de ce bienfait les trois Cours ajoutaient en même temps celui des secours pécuniaires, selon le mode proposé par le Gouvernement Grec, on ne saurait douter qu'il ne parvînt, dans le court espace de trois ou quatre mois, à organiser ses propres troupes, ou 4,000 hommes recrutés dans l'étranger. C'est ainsi que la pierre fondamentale de l'État Grec serait enfin posée.

Ce n'est qu'en obtenant de la munificence des Cours alliées le subside modique pour dix ans que le Gouvernement Grec sollicite par le mémoire du 30 Octobre (11 Novembre) 1828, (*) qu'il lui sera donné d'organiser ses troupes, d'affermir une administration régulière, et que, fort lui-même de cette double garantie, il lui sera possible de donner à son tour aux Puissances alliées celle qu'elles lui demanderont, relativement aux obligations qu'il contractera envers la Porte, et envers les Turcs qui avaient des propriétés en Grèce. Hors de là on peut bien lui imposer des obligations, mais il ne sera jamais en état d'en remplir aucune, et dès lors le but de la pacification sera manqué.

(*) Le N° XX.

Οὐδὲ χρονίσει περισσότερον ὁ Κόμης Καποδίστριας, ἐφιστάνων εἰς τοῦτο τὴν προσοχὴν τῶν Ἐξοχωτάτων Ἀντιπροσώπων· τοὺς παρακαλεῖ δὲ μόνον ἵνα εὐδοκήσωσι παραστῆσαι πρὸς τὰς Αὐλὰς αὐτῶν, τὸν στενὸν σύνδεσμον τοῦ περὶ τῶν χρηματικῶν βοηθημάτων ζητήματος μετὰ τῶν ἄλλων ζητημάτων, καὶ ὅτι ἡ λύσις τούτων δὲν δύναται νὰ ὠφελήσῃ, εἰς ἔργον προβαίνουσα, μὴ προηγηθείσης τῆς λύσεως ἐκείνου.

Περὶ δὲ τῶν ὁρίων, ἡ κατὰ στερεὰν γραμμὴ ἡ ἀρχομένη ἀπὸ τῆς εἰσόδου τοῦ κόλπου τοῦ Βώλου, καὶ διὰ τῆς κορυφῆς τῆς Ὄθρυος διαπερῶσα τὸν Πίνδον, καὶ φθάνουσα εἰς τὴν θάλασσαν τοῦ κόλπου τῆς Ἄρτης, βέβαια θέλει περιλαμβάνει ἱκανὸν τόπον ὥστε ὅλοι οἱ ὁπλοφορήσαντες ἐπὶ τοῦ ἀγῶνος Ἕλληνες νὰ εὕρωσι πατρίδα καὶ ἀνάπαυσιν καὶ ἡσυχίαν ἐν αὐτῷ. Ἀλλὰ καὶ οἱ μένοντες ἔξω τοῦ ὁρίου τούτου ἴσως δύνανται διὰ συνθηκῶν γενησομένων μεταξὺ Τούρκων καὶ Ἑλλήνων ὑπὸ τῇ μεσιτείᾳ τῶν τριῶν Δυνάμεων νὰ ἐγκατασταθῶσιν εἰς τὴν νέαν Ἑλληνικὴν Ἐπικράτειαν, πληροῦντες κάλλιον τὸν ὁρισμὸν τῆς εὐρωπαϊκῆς συνθήκης τὸν περὶ τελείου χωρισμοῦ τῶν δύω ἀντιπολεμησάντων ἀλλήλοις ἐθνῶν.

Τούτου ὑποτεθέντος, ἐλαττοῦνται καὶ ὅσα πλημμελήματα ἐνδέχεται νὰ ἔχῃ ἡ ὁρισθεῖσα γραμμὴ ὡς πρὸς τὴν ἄφευκτον καὶ εἰς τὸ ἑξῆς προσέγγισιν τῶν Τούρκων πρὸς τοὺς Ἕλληνας, καὶ οἱ γείτονες Τοῦρκοι παύουσι πλέον τὸ πρὸς τούτους φιλόνεικον, ὁ δὲ χρόνος περαίνει τὰ ὑπόλοιπα· ἐνῷ ἄλλως οἱ Τοῦρκοι ἐπὶ πολὺ θέλουσι θεωρεῖ τοὺς Ἕλληνας ὡς ἐχθροὺς, καθὼς καὶ σήμερον τοὺς θεωροῦσιν.

Ἀλλ' ὅπως ἂν κριθῇ περὶ τούτου καὶ περὶ τῶν προεκτεθέντων ἐν ταῖς πρὸς τοὺς Ἐξοχωτάτους Ἀντιπροσώπους ἐπισήμοις διακοινώσεσι τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, ἡ παρ' αὐτῶν προβαλλομένη ὁροθετικὴ κατὰ στερεὰν γραμμὴ ὑπάρχει ὄντως εὐεργεσία, ἂν μόνον αἱ σύμμαχοι Αὐλαὶ χορηγήσωσιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβερνησιν καὶ τρόπους πρὸς τὸ καταλαβεῖν αὐτήν.

Ἡ δὲ θαλασσία ὁροθεσία ἕπεται μὲν νὰ προσδιορισθῇ μετὰ τὰς περὶ Κρήτης καὶ Σάμου ἀποφάσεις, ἀλλ' ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις μεγάλως ἐλπίζει ὅτι τὰ συμμαχικὰ μυστικοσυμβούλια, ἀναγνωρίζοντα τὰ δίκαια τῶν δύω τούτων νήσων, θέλουσι προσαρμόσει καὶ εἰς αὐτὰς, τὰς ἀρχὰς τῆς Λονδινείου συνθήκης, καὶ θέλουσι τὰς συμπεριλάβει εἰς τὸ ὁλικὸν κλήρωμα τοῦ Αἰγαίου, τῆς Πελοποννήσου, καὶ τῆς στερεᾶς.

Ἐν τοσούτῳ δὲ ἡ Ἑλλὰς οὐ παύσεται ἐπικαλουμένη τὴν ἰσχυρὰν ἀντίληψιν τῶν συμμάχων Αὐλῶν, ὅπως ἀπαγορευθῇ πλέον εἰς τὸν Πασᾶν τῆς Αἰγύπτου τὸ στέλλειν ἐπιβοηθείας εἰς τὰς Ὀθωμανικὰς φρουρὰς τῶν ἐν Κρήτῃ φρουρίων.

Ὁ ἐτήσιος φόρος τῶν 1,500,000 γροσίων, ὃν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀφ' οὗ ἀναγνωρισθῇ παρὰ τῆς Πόρτας, θέλει πληρόνει εἰς αὐτὴν βαθμηδὸν καὶ κατὰ λόγον τῆς αὐξήσεως τῶν ἐγχωρίων εἰσοδημάτων, δὲν φαίνεται μὲν ἀσυμβίβαστος οὔτε μὲ τὰς ὑποχρεώσεις ἃς ἡ συνθήκη ἐπιβάλλει εἰς τὴν Ἑλλάδα, οὔτε μὲ τοὺς πόρους τοὺς προσγενησομένους εἰς αὐτὴν ἐκ τῶν κεφαλαίων καὶ τῆς οἰκονομικῆς πίστεως ἣν ζητεῖ ἡ Κυβέρνησις

Le Comte Capodistrias s'abstiendra de fixer davantage l'attention de LL. EE. sur ce point. Il les prie néanmoins de vouloir bien faire considérer à leurs Cours respectives la question des secours pécuniaires comme étroitement liée aux autres questions, attendu que la solution des unes ne peut être pratique et utile, qu'autant que la solution de l'autre l'aura précédée.

La ligne sur le continent qui commencerait à l'entrée du golfe de Volo, suivrait la crête de l'Othrys, traverserait le Pinde, et aboutirait au golfe d'Arta jusqu'à la mer, renfermerait sans contredit un territoire assez étendu pour que les Grecs qui ont porté les armes durant la lutte puissent y trouver une patrie, du repos et de la tranquillité. Ceux qui resteraient hors de cette limite pourraient peut-être, sous la sauvegarde des conventions qui auraient lieu entre les Turcs et les Grecs sous la médiation des trois Puissances, s'établir dans le nouvel État Grec, et accomplir encore mieux la clause du traité qui regarde la séparation complète des deux peuples qui ont porté les armes.

Dans cette supposition les inconvénients que peut présenter cette ligne, à raison des contacts immédiats qu'elle rendrait nécessaires entre les Turcs et les Grecs, seraient atténués. Les Musulmans limitrophes commenceraient par n'être pas en hostilité avec les Grecs, et le temps ferait le reste. Il n'en serait pas de même si les Turcs du voisinage devaient continuer pour longtemps à considérer les Grecs en état de guerre, comme ils les considèrent maintenant.

Quoi qu'il en soit, au reste, de cette considération et de toutes celles qui ont déjà été développées dans les communications officielles que le Gouvernement Grec a eu l'honneur de transmettre à LL. EE. les Représentants, la ligne qu'ils proposent est un véritable bienfait, pourvu que les Cours alliées accordent au Gouvernement Grec les moyens de l'occuper militairement.

La délimitation maritime ne semble pouvoir être arrêtée définitivement que par les décisions concernant Candie et Samos; mais le Gouvernement Grec doit espérer que les Cabinets alliés, en reconnaissant les titres de ces deux îles à l'application, en leur faveur, des principes du traité de Londres, les associeront au sort qu'ils destinent à l'Archipel, au Péloponèse et au continent.

Jusque-là Grèce ne cessera d'invoquer l'assistance puissante des Cours alliées, afin qu'il ne soit plus permis au Pacha d'Égypte d'envoyer de nouveaux renforts aux garnisons qui restent encore dans les places de Candie.

Le tribut annuel de 1,500,000 piastres que le Gouvernement Grec, une fois reconnu par la Porte, devrait lui payer graduellement et en raison de l'accroissement de ses revenus, ne semble pas trop incompatible d'une part avec les obligations que le traité impose à la Grèce, et de l'autre avec les ressources que pourront procurer successivement à ce pays les fonds et le crédit financier que son Gouvernement sollicite

αὐτῆς παρὰ τῆς φιλοτιμίας τῶν συμμάχων Αὐλῶν. Πλὴν ὁ Κόμης Καποδίστριας τολμᾷ νὰ ὑποβάλῃ ὅτι ἀναγκαιότατον εἶναι νὰ προσδιορισθῇ καὶ ἡ ἀναφορὰ τοῦ Τουρκικοῦ γροσίου πρὸς τὸ Ἱσπανικὸν τάλληρον ἢ πρὸς ἄλλο τι νόμισμα, ἔχον μόνιμον τὴν ἀξίαν.

Ὁ τρόπος καθ᾽ ὃν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ὑποχρεωθῇ νὰ ἀποζημιώσῃ τοὺς κτηματίας Ὀθωμανούς, ἔσται μάλιστα δίκαιος, ἐὰν ὁρισθῇ ἐναργῶς ὅτι ἡ ἀποζημίωσις γενήσεται κατὰ λόγον τῆς καταστάσεως εἰς ἣν εὑρίσκονται τὰ τοιαῦτα κτήματα. Διότι τῶν οἰκιῶν, λόγου χάριν, τῆς Τριπολιτσᾶς καὶ τῆς Κορίνθου, οὐσῶν τῶν περισσοτέρων ποτὲ Ὀθωμανικῶν, ἀφ᾽ οὗ ὁ Ἰβραχὶμ Πασᾶς καὶ ὁ Δράμαλης ἀνέσκαψαν ἐκ θεμελίων τὰς πόλεις ταύτας, εἶναι δίκαιον ν᾽ ἀποζημιώσωσιν οἱ Ἕλληνες τοὺς Τούρκους διὰ τὴν καταστροφὴν ἣν αὐτοὶ οὗτοι κατέπραξαν;

Ὁ Κόμης Καποδίστριας χρέος ἔκρινε νὰ ὑποβάλῃ εἰς τοὺς Ἐξοχωτάτους Ἀντιπροσώπους ὅτι καὶ οἱ Ἕλληνες εἶχον νὰ παραστήσωσιν ἀπαιτήσεις ὡς ἐκ τῶν δημεύσεων τῶν κτημάτων αὐτῶν, τῶν ἀπὸ τοῦ **1821** γενομένων παρὰ τῆς Ὀθωμανικῆς Κυβερνήσεως. Καὶ καλὸν ἦτον νὰ συγχωρήσωσιν αἱ μεσίτριαι Δυνάμεις τὴν παράστασιν τῶν ἀπαιτήσεων τούτων πρὸς τὴν διαιτητικὴν ἐπιτροπήν, ἥτις θεραπεύουσα αὐτάς, ἤθελεν ἴσως καὶ μᾶλλον εὐκολύνει τὸν συμβιβασμὸν τοῦ μέρους τούτου τῆς εἰρηνοποιήσεως.

Τὸ τελευταῖον δὲ ἄρθρον τῆς ῥηματικῆς δηλώσεως πρὸς ἣν καλεῖται ὁ Κόμης Καποδίστριας νὰ ἐκφράσῃ τὴν ἰδίαν του γνώμην, ὑπάρχει τὸ περὶ σχέσεων τῆς ἐπικυριότητος τῆς Πόρτας πρὸς τὴν Ἑλλάδα.

Ἀλλ᾽ αἱ σχέσεις αὗται τότε μόνον θέλουσι ταχθῇ ὡρισμένως, ὅταν οἱ Ἀντιπρόσωποι τοῦ Ἔθνους νομοθετήσωσι τελείως τὰ τῆς ἐσωτερικῆς καὶ πολιτικῆς διακοσμήσεως τῆς Ἑλλάδος.

Αἱ τρεῖς Συνελεύσεις, καὶ μάλιστα ἡ τῆς Τροιζῆνος, ἱκανῶς ἀπέφηναν διὰ τῶν ψηφισμάτων αὐτῶν τὰς ἐφέσεις τοῦ τόπου. Ἡ Ἑλλὰς διὰ τοῦ ψηφίσματος τῆς τελευταίας ἐπιγνωρίζει μὲν ἀναγκαῖον καὶ συμφέρον νὰ ἐμπιστεύσῃ ἐπὶ ἑπταετίαν εἰς ἕνα μόνον ἄρχοντα τὰς ἡνίας τῆς Κυβερνήσεως, ἀλλὰ τὸ ψηφίζειν τοὺς νόμους, καὶ μάλιστα τοὺς καιριωτάτους πάντων, τοὺς οἰκονομικούς, εἰς ἑαυτὴν μόνην, ἤτοι εἰς τοὺς αὐτῆς Ἀντιπροσώπους δικαίως ἀπεταμίευσε.

Ἐπὶ ταύτῃ τῇ βάσει οἱ ἀντιπρόσωποι τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἔθνους, ἤδη καὶ ἐκ τῆς πείρας πολλὰ μαθόντες, στήσουσιν ἀναμφιβόλως, ὁπόταν συνέλθωσι, τὴν τελείαν διοργάνωσιν τῆς πολιτικῆς διοικήσεως.

Περάναντες δὲ ὅπως δήποτε τὰς διασκέψεις αὐτῶν, θέλουσι συστήσει καὶ τὴν Κυβέρνησιν· αἱ δὲ σχέσεις τῆς ἐπικυριότητος περιληφθήσονται ἐν αὐτῷ τῷ ἀναγνωρισμῷ ὃν ἡ Πόρτα θέλει περιβάλει τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν ὁσάκις αὕτη κατὰ τὸν νόμον ἀνανεοῦται.

Πλὴν ὁ Κόμης Καποδίστριας δὲν λησμονεῖ ἐν τούτῳ καὶ τὸν μέγαν κίνδυνον τῶν δυσχερειῶν τῶν ἐνδεχομένων προέρχεσθαι ἔκ τε τῆς ἀνανεώσεως τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκ τοῦ ἀναγνωρισμοῦ αὐτῆς παρὰ τῆς Ὀθωμανικῆς Πόρτας. Αἰσθάνεται δ᾽ ἐνταυτῷ καὶ δυσκολωτάτην τὴν εὕρεσιν τῶν

de la bienfaisance des Cours alliées. Le Comte Capodistrias prendra cependant la liberté de faire observer qu'il serait d'un grand intérêt de déterminer le rapport de la piastre Turque avec la piastre d'Espagne, ou avec toute autre monnaie qui représente une valeur fixe.

Le mode d'après lequel le Gouvernement Grec sera obligé de faire droit aux réclamations des propriétaires Turcs ne lui laissera rien à désirer, si l'on spécifie d'une manière positive que l'indemnité ne pourra être calculée qu'en raison de l'état où se trouvent les biens-fonds qui feront l'objet de la réclamation. Les maisons que les villes de Tripolitza et de Corinthe renfermaient étaient en grande partie des propriétés Turques. Ibrahim-Pacha et Dramali ont détruit de fond en comble et l'une et l'autre de ces villes; serait-il juste que les Grecs eussent à indemiser les Turcs de la destruction qui est leur propre ouvrage?

Le Comte Capodistrias a cru de son devoir de faire observer à LL. EE. que les Grecs aussi avaient des réclamations à présenter par le fait des confiscations dont leurs propriétés ont été frappées par le Gouvernement Turc, depuis l'année 1821. Les Puissances médiatrices n'admettraient-Elles pas les réclamations que les Grecs produiraient, à ce sujet, devant la Commission d'arbitres? En faisant droit à ces réclamations, la commission faciliterait peut-être les arrangements relatifs à cette partie importante de la pacification.

Le dernier article de la note verbale sur laquelle le Comte Capodistrias est appelé à émettre son opinion personnelle, regarde les rapports de suzeraineté dans lesquels la Grèce serait placée envers la Porte.

Ses rapports ne peuvent être établis d'une manière positive, que lorsque l'organisation intérieure et politique de la Grèce sera définitivevent arrêtée par les Représentants de la nation.

Les trois Congrès, celui surtout de Trézène, expriment assez par leurs actes les vœux de la Grèce. Elle reconnaît, par l'acte de ce dernier, la nécessité et l'utilité de confier pendant l'espace de sept ans, à un seul chef, la direction du Gouvernement; mais à juste titre elle se garantit à elle-même le droir de voter par ses Représentants les lois, et les lois les plus essentielles de toutes, celles des finances.

C'est sur cette base que les Représentants de la nation Grecque, éclairés désormais par leur propre expérience, arrêteront, il ne faut pas en douter, l'organisation définitive de l'administration de l'État.

Quel que soit le résultat des délibérations de cette Assemblée, il constituera sans doute un Gouvernement; et les rapports de suzeraineté dont il s'agit pourraient consister dans l'acte de reconnaissance que la Porte serait tenue de donner à ce même Gouvernement, toutes les fois qu'il serait renouvelé selon la loi.

Le Comte Capodistrias ne se dissimule pas ici un grand danger, celui des complications auxquelles pourraient donner lieu le renouvellement du Gouvernement et l'acte de reconnaissance de la Porte Ottomane. Il sent aussi combien il lui est difficile de proposer les moyens

τρόπων ἐξ ὧν ἡ Ἑλλὰς σωθήσεται μὲν τοῦ τοιούτου κινδύνου, ἀπολαύσει δὲ Κυβερνήσεως ἰσχυρᾶς ὡς ἐκ τῆς βασίμου αὐτῆς μονιμότητος. Ἂν τοιαύτη τις Κυβέρνησις καταστᾶσα, προσλάβῃ καὶ τὸ ἐκ τῆς Εὐρώπης σεμνότατον κῦρος, αὕτη μόνη θέλει δυνηθῆ νὰ ἀσφαλίσῃ τὴν πλήρη καὶ διάμονον καὶ ἔντιμον ἐπανόρθωσιν τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἔθνους.

Οἱ Ἐξοχώτατοι Ἀντιπρόσωποι ἄς μὴ ἀδικήσωσι τὸν Κόμητα Καποδίστριαν ὑπολαμβάνοντες ὅτι δύναται καὶ ὁπωσοῦν νὰ ἐννοῇ ἐν ἑαυτῷ τὴν κυβέρνησιν τὴν ἁρμοστέαν τοιούτῳ τινὶ συνδυασμῷ. Προσοφείλει δὲ τέλος νὰ δηλώσῃ ὅτι δὲν εὑρίσκει ἐν ἑαυτῷ οὔτε τὴν Κυβέρνησιν τὴν ἱκανὴν συστῆσαι καὶ τηρῆσαι τὰς ἐκ τῆς ἐπικυριότητος τῆς Πόρτας φυομένας σχέσεις. Ἔργον ἄρα ἀκμαῖον τῆς μεγάλης σοφίας τῶν συμμάχων Αὐλῶν ἔσται τὸ λαβεῖν εἰς σκέψιν τὰ ζητήματα τὰ προσκείμενα εἰς τὸν ὁρισμὸν τοῦτον τῆς Λονδινείου συνθήκης, καὶ δηλῶσαι μετὰ ταῦτα τὰς μεγαθύμους αὐτῶν βουλὰς πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν· διότι καὶ τὸ Ἑλληνικὸν Ἔθνος, ὅσον γοργὴ θέλει φθάσει ἡ εὐμενὴς δήλωσις, τόσον εὐγνωμονέστερον θέλει τὴν δεχθῇ.

ΚΣΤ'.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΗΣ ΥΠΟ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΝ 10 (22) ΜΑΡΤΙΟΥ ΣΥΝΔΙΑΣΚΕΨΕΩΣ ΤΟΥ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩΙ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ.

Παρόντες: — Οἱ Πληρεξούσιοι τῆς Μεγάλης Βρεταννίας, τῆς Γαλλίας καὶ τῆς Ῥωσσίας.

Οἱ Πληρεξούσιοι τῆς Συμμαχίας, ἀναγνόντες τὰ ἔγγραφα τὰ ἐν τῷ παρόντι πρωτοκόλλῳ ἐπισυνημμένα ὑπὸ τὰ Στοιχ. Α, Β, Γ, Δ, καὶ συνδιασκεψάμενοι ἀπεφήναντο τάδε.

Οἱ παρὰ τῇ Ὀθωμανικῇ Πύλῃ Πρέσβεις τῆς Γαλλίας καὶ τῆς Μεγάλης Βρεταννίας, ἅμα φθάσαντες εἰς Κωνσταντινούπολιν, θέλουσιν ἀρχίσει διαπραγμάτευσιν μετὰ τῆς Τουρκικῆς Κυβερνήσεως, ἐν ὀνόματι τῶν τριῶν Αὐλῶν, αἵτινες ὑπέγραψαν τὴν συνθήκην τῆς 6 Ἰουλίου 1827, περὶ τῆς μελλούσης εἰρηνοποιήσεως καὶ διοργανώσεως τῆς Ἑλλάδος, κατὰ τὰς κάτωθι σημειουμένας βάσεις.

Νοεῖται δὲ, ὅτι ἑκάστη τῶν Συμμάχων Αὐλῶν ἐπιφυλάττεται εἰς ἑαυτὴν τὸ δικαίωμα τοῦ νὰ σταθμίσῃ τὴν ἀξίαν τῶν παρατηρήσεων τὰς ὁποίας ἡ Ὀθωμανικὴ Πύλη ἤθελε κάμει ἐπὶ τῶν προτάσεων τῶν δυνάμει τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου γενησομμένων εἰς αὐτήν· καὶ ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ περιπτώσει αἱ τρεῖς Δυνάμεις, μετὰ συνδιάσκεψιν, ἐμποροῦν νὰ κάμωσιν ἐκ συμφώνου ἄλλας προτάσεις βάσιν ἐχούσας τὴν διηνεκῆ ἔφεσιν αὐτῶν, τὸ νὰ περαιωθῇ τουτέστι ταχέως, ἡ, εἰς ἣν αὗται ἀσχολοῦνται ἤδη, ὑπόθεσις.

Ὁροθεσία τῆς Στερεᾶς καὶ τῶν Νήσων.

Νὰ προταθῇ εἰς τὴν Πύλην, ὅτι ἡ ὁροθετικὴ γραμμὴ κατὰ μὲν τὴν Στερεὰν ἄρχεται ἀπὸ τὸ στόμιον τοῦ Παγασητικοῦ Κόλπου (Κόλπου τοῦ Βώλου)· ἐκεῖθεν, φθάνουσα εἰς τὴν κορυφὴν τῆς Ὄθρυος, ἐκτείνεται κατ' εὐθεῖαν μέχρι τῆς κορυφῆς τῆς πρὸς Ἀνατολὰς τῶν Ἀγράφων, ἐν ᾗ ἐστὶ τὸ σημεῖον τῆς ἑνώσεως μετὰ τοῦ Πίνδου. Ἐκ τῆς ἀκρωρείας ταύτης ἡ γραμ-

par lesquels, en préservant la Grèce de ce danger, on pourrait lui assurer un Gouvernement fort du principe sur lequel reposerait sa stabilité; si ce Gouvernement était environné des garanties les plus Augustes, il pourrait à son tour donner à la nation des gages d'une restauration complète, permanente et honorable.

LL. EE. ne feront pas au Comte Capodistrias l'injustice de penser qu'il puisse, dans aucun cas, voir dans sa personne le Gouvernement qui offrirait la moindre chance à une combinaison semblable. Il est enfin de son devoir de déclarer qu'il ne voit pas non plus dans sa personne le Gouvernement qui pourrait établir et entretenir utilement les rapports qui seraient une des conséquences de la suzeraineté de la Porte. Il dépendra toujours de la haute sagesse des Cours alliées de prendre en consideration les questions qui se rattachent à cette clause du traité de Londres, et de faire connaître au Gouvernement Grec Leurs intentions magnanimes. Plus la communication qu'Elles voudraient bien lui faire à cet égard serait prompte, et plus la nation Grecque l'accueillerait comme un nouveau bienfait.

XXVI.

PROTOCOLE DE LA CONFÉRENCE TENUE UN FOREIGN-OFFICE LE 22 (10) MARS 1829

Presens: — les Plénipotentiaires de la Grande Bretagne, de France, et de Russie.

Les Plénipotentiaires de l'Alliance, lecture faite des pièces annexées au protocole sous les lettres A, B, C, D, et après les avoir prises en considération, ont arrêté ce qui suit:

Les Ambassadeurs de France et de la Grande Bretagne près la Porte Ottomane, ouvriront à Constantinople, aussitôt qu'ils seront arrivés, une négociation avec le Gouvernement Turc, au nom des trois Cours signataires du Traité du 6 Juillet 1827, sur la pacification et l'organisation future de la Grèce, conformément aux bases ci-après indiquées.

Il reste bien entendu toutefois, que chacune des Cours alliées se réserve le droit de peser le mérite des objections que ferait la Porte Ottomane aux propositions qui Lui seront communiquées en vertu du présent protocole; et que, dans le cas où ces objections s'élèveraient, il pourrait être concerté entre les trois Puissances d'autres propositions fondées sur le desir qui Les animera toujours de terminer promptement la question dont Elles S'occupent en ce moment.

Délimitation Continentale et Insulaire.

Il sera proposé à la Porte, que la délimitation continentale ait son point de départ près de l'entrée du golfe de Volo; puis, de là, gagnant la crête de l'Othrys, elle en suivra tout le cours jusqu'à la sommité située à l'Est d'Agrapha qui forme son point de jonction avec la chaîne du Pinde. De cette sommité elle descendra dans la vallée de l'Aspropo-

μὴ κατέρχεται εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ Ἀχελώου, πρὸς τὸ μεσημβρινὸν μέρος τοῦ Λεοντίτου, τὸ ὁποῖον μένει εἰς τὴν Τουρκίαν· εἶτα διέρχεται τὴν σειρὰν τοῦ Μακρυνόρους, περιλαμβάνει ἐντὸς τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους τὸ ὁμώνυμον στενὸν (τοῦ Μακρυνόρους) τὸ ἀπὸ τὴν πεδιάδα τῆς Ἄρτης ἀρχόμενον, καὶ καταλήγει διὰ τοῦ Ἀμβρακικοῦ Κόλπου εἰς τὴν θάλασσαν. Ὅλαι αἱ πρὸς μεσημβρίαν τῆς γραμμῆς ταύτης κείμεναι Ἐπαρχίαι θέλουσι συμπεριληφθῆ εἰς τὸ νέον Ἑλληνικὸν Κράτος.

Αἱ νῆσοι αἱ εἰς τὴν Πελοπόννησον παρακείμεναι, ἡ Εὔβοια, καὶ αἱ κοινῶς καλούμεναι Κυκλάδες, θέλουσιν ὡσαύτως συμπεριληφθῆ ἐντὸς αὐτοῦ τούτου τοῦ Κράτους.

Φόρος.

Νὰ προταθῇ εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν Πύλην, ἐν ὀνόματι τῶν τριῶν Δυνάμεων, ὅτι οἱ Ἕλληνες θέλουσι πληρόνει εἰς αὐτὴν φόρον ἐτήσιον 1,500,000 Γροσίων Τουρκικῶν.

Πρὸς ἀποφυγὴν πάσης φιλονεικίας, νὰ προσδιορισθῇ ἐφάπαξ, ἐκ κοινῆς συναινέσεως, ἡ ἀναλογία τῆς τιμῆς τοῦ Τουρκικοῦ γροσίου πρὸς τὸ Ἱσπανικὸν Δίστηλον.

Διὰ τὴν ἔνδειαν δὲ χρημάτων, εἰς ἣν εὑρίσκεται ἡ Ἑλλάς, νὰ συμφωνηθῇ ὅτι, ἀφ' ἧς στιγμῆς μέλλει ν' ἀρχίσῃ ἡ πληρωμὴ τοῦ φόρου, ἡ Ἑλλὰς θέλει πληρώσει εἰς τὴν Πύλην διὰ τὸ πρῶτον ἔτος ποσότητα, οὔτε κατὰ τὸ πεμπτημόριον τοῦ ὁλικοῦ φόρου ἐλάσσονα, οὔτε κατὰ τὸ τριτημόριον αὐτοῦ μείζονα· ὅτι ἡ ποσότης αὕτη θέλει αὐξάνει ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος μέχρις οὗ, ἐν τῷ διαστήματι τετραετίας, ὁ ἐτήσιος φόρος φθάσῃ εἰς τὸν ἀνώτατον ὅρον τῶν 1,500,000 Γροσίων, τὰ ὁποῖα τὸ Ἑλληνικὸν Κράτος θέλει πληρόνει τακτικῶς κατ' ἔτος, ἄνευ τινὸς μειώσεως ἢ αὐξήσεως.

Ἀποζημίωσις.

Νὰ προταθῇ εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν Πύλην, ὅτι ἡ ἐν τῷ 2 ἄρθρῳ τῆς συνθήκης τῆς 6 Ἰουλίου 1827 ἀναφερομένη ἀποζημίωσις, πρέπει νὰ κανονισθῇ κατὰ τὸν κάτωθι ἐκθετόμενον τρόπον.

Θέλουσιν εἶσθαι δεκτοὶ διὰ νὰ παρουσιάσωσι τοὺς τίτλους αὐτῶν·

1—Οἱ ἰδιῶται Μουσουλμάνοι, οἱ ἐντὸς τῆς οὕτω σχηματισθείσης Ἑλληνικῆς χώρας ἔχοντες ἰδιοκτησίας.

2—Οἱ ἰδιῶται Μουσουλμάνοι, οἵτινες, εἴτε ὡς κεκτημένοι δικαιώματα ἐπικαρπίας, εἴτε ὡς διαχειρισταὶ κατὰ κληρονομίαν, προσεπορίζοντο ὀφέλη ἐκ τῶν *Βακουφίων*—*Ἀδῆ*, τῶν ἐξαρτωμένων ἀπὸ τὰ ἐν αὐτῇ ταύτῃ τῇ χώρᾳ ὑπάρχοντα Τζαμία, μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τοῦ κανονικοῦ δικαιώματος μὲ τὸ ὁποῖον ἦσαν βεβαρημένα αὐτὰ τὰ *Βακούφια*.

Οἱ εἰς τὰς ἄνω δύο τάξεις ὑπαγόμενοι ἰδιῶται Μουσουλμάνοι τῶν ὁποίων οἱ τίτλοι ἤθελον εὑρεθῇ τακτικοί, θέλουσιν ἐλευθέρως, αὐτοὶ οἱ ἴδιοι, πωλήσει τὰς ἰδιοκτησίας των ἐν τῷ διαστήματι ἑνὸς ἔτους, ἀφοῦ προηγουμένως πληρώσωσι τὰ ἐνυπόθηκα χρέη των. Ἐὰν δὲ ἐν τούτῳ τῷ διαστήματι ἡ πώλησις δὲν πραγματοποιηθῇ, τότε ἐπίτροποι θέλουσιν ἐκτιμήσει τὰ ἀπώλητα κτήματα· καί, ἀφοῦ προσδιορισθῇ οὕτως ἡ ὁλικὴ ποσότης ἡ ὀφειλομένη εἰς τοὺς προτέρους ἰδιοκτήτας, τοὺς κληρονόμους αὐτῶν ἢ

tamos, par le Sud de Leontitos, qu'elle laissera à la Turquie; traversant ensuite le chaînon du Macrinoros, elle englobera dans le territoire Grec le défilé de ce nom, qui vient de la plaine d'Arta, et aboutira à la mer par le golfe Ambracique. Toutes les provinces situées au Sud de cette ligne seront comprises dans le nouvel État Grec.

Les îles adjacentes à la Morée, l'île d'Eubée ou Négrepont, et les îles communément appelées Cyclades, feront partie de cet État.

Tribut.

Il sera proposé à la Porte Ottomane, au nom des trois Cours, que les Grecs lui payent un tribut annuel, dont le total soit de 1,500,000 piastres Turques.

Pour prévenir toute contestation, le rapport de la piastre Turque avec la piastre forte d'Espagne, sera determiné, une fois pour toutes, d'un commun accord.

Vû l'état de pénurie où la Grèce se trouve reduite, il sera convenu qu'à dater du moment où le payement du tribut doit commencer, la Grèce payera à la Porte, pour la première année, une somme qui ne sera ni moins du cinquième ni plus d'un tiers de la totalité du tribut; que cette somme s'augmentera d'année en année, jusqu'à ce que, dans le cours de quatre ans, le tribut annuel atteigne le maximum de 1,500,000 piastres, que l'État continuera à acquitter tous les ans, sans autre diminution ni addition quelconque.

Indemnité.

Il sera proposé à la Porte Ottomane, que l'indemnité mentionnée en l'Article 2 du Traité du 6 Juillet 1827, soit réglée d'après le mode indiqué ci-dessous.

Seront admis à faire valoir leurs titres :

1—Les particuliers Musulmans propriétaires de biens fonds situés dans le territoire qui devra former la Grèce.

2 — Les particuliers Musulmans qui, soit comme usufruitiers, soit comme administrateurs héréditaires avaient un intérêt utile dans les *Vacoufs-ady* relevant des mosquées situées dans ce même territoire sauf à en deduire la retribution dont ces *Vacoufs* étaient grévés.

Les particuliers Musulmans de ces deux catégories, dont les titres auront été reconnus en règle, seront libres de vendre eux-mêmes leurs propriétés dans le delai d'une année, sauf payement préalable des créances hypothéquées sur elles. Si, durant ce terme, cette vente n'avait pas été effectuée, des commissaires évalueront les biens non vendus; et, une fois que le montant de la somme qui sera due aux anciens propriétaires, leurs héritiers ou ayant cause, sera fixé, le Gouvernement

τοὺς ἔχοντας συμφέρον, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις κατ' ἀναλογίαν τῆς ἐκκαθαρίσεως τοῦ λογαριασμοῦ, θέλει ἐκδώσει ὑπὲρ τῶν ἀναγνωρισθέντων πιστωτῶν γραμμάτια εἰς βάρος τοῦ Κράτους, πληρωτέα κατ' ἐποχὰς προσδιωρισμένας.

Καὶ ἡ των τίτλων ἐξέλεγξις καὶ ἡ τῶν ἰδιοκτησιῶν ἐκτίμησις θέλουσιν ἀνατεθῆ εἰς Μικτὴν Ἐπιτροπὴν, συγκειμένην ἐξ Ἑλλήνων καὶ Τούρκων κατ' ἴσον ἀριθμὸν, ἔργον τῆς ὁποίας θέλει εἶσθαι τὸ νὰ δέχηται, καὶ νὰ ἐξετάζῃ ὅσον τὸ δυνατὸν ταχύτερον, ὅλας τὰς ἀπαιτήσεις, καὶ ν' ἀποφαίνηται περὶ τῆς ἰσχύος τῶν παρουσιασθησομένων εἰς αὐτὴν ἐγγράφων. Προσέτι, ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει θέσει ἀρχὰς γενικὰς ὡς πρὸς τὰς περιστάσεις τῆς τῶν τίτλων ἀπωλείας ἐν τῷ διαστήματι τῆς ἐπαναστάσεως, καὶ αἱ ἀρχαὶ αὗται θέλουσι γνωστοποιηθῆ εἰς τοὺς ἔχοντας συμφέρον.

Διὰ τὴν διάλυσιν ἐνδεχομένων διαφωνιῶν μεταξὺ τῶν ἐπιτρόπων Ἑλλήνων καὶ Τούρκων, καὶ διὰ τὸν προσδιορισμὸν τρόπου καταλλήλου εἰς τὸ νὰ συντέμνηται ὁ τῆς ἐκκαθαρίσεως χρόνος καὶ νὰ ἐπέρχηται εἰς πᾶσαν περίπτωσιν ἀπόφασις ὁριστικὴ, θέλει συσταθῆ Ἐπιτροπὴ διαιτητικὴ, ἐνώπιον τῆς ὁποίας ἐκκαλοῦνται, δικαζόμεναι παρ' αὐτῆς ἀνεκκλήτως, ὅλαι αἱ ὑποθέσεις περὶ ὧν οἵ τε Ἕλληνες καὶ οἱ Τοῦρκοι Ἐπίτροποι ἤθελον διαφωνήσει. Ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη θέλει σύγκεισθαι ἐξ Ἐπιτρόπων τῶν τριῶν συμμάχων Δυνάμεων.

Ἐπικυριότης.

Ὑπὸ τὴν ἐπικυριότητα τῆς Πύλης, ἡ Ἑλλὰς θέλει ἔχει ἐσωτερικὴν διοίκησιν τὴν μᾶλλον κατάλληλον εἰς τὸ νὰ παρέχῃ ἐγγυήσεις μὲν διὰ τὴν θρησκευτικὴν καὶ τὴν ἐμπορικὴν ἐλευθερίαν αὐτῆς, ἀσφαλείας δὲ διὰ τὴν εὐδαιμονίαν καὶ τὴν ἡσυχίαν της.

Ἐπ' αὐτῷ τῷ σκοπῷ, ἡ διοίκησις αὕτη θέλει προσεγγίζει, ὅσον εἶναι δυνατὸν, εἰς τοὺς μοναρχικοὺς τύπους, καὶ θέλει διαπιστευθῆ εἰς Ἄρχοντα, ἢ Ἡγεμόνα Χριστιανὸν τοῦ ὁποίου ἡ ἀρχὴ θέλει μεταβαίνει κατὰ κληρονομίαν ἀπὸ πρωτοτόκου εἰς πρωτότοκον.

Ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει, ὁ Ἄρχων οὗτος δὲν δύναται νὰ ἐκλεχθῇ ἐκ τῶν Ἡγεμονικῶν οἰκογενειῶν τῶν τὴν συνθήκην τῆς 6 Ἰουλίου 1827 ὑπογραψάντων τριῶν Συμμάχων. Ἡ πρώτη ἐκλογὴ θέλει γείνει κατὰ συναίνεσιν τῶν τριῶν Αὐλῶν καὶ τῆς Ὀθωμανικῆς Πύλης.

Πρὸς ἔνδειξιν τῆς ὑποτελείας τῆς Ἑλλάδος εἰς τὸ Ὀθωμανικὸν Κράτος, θέλει συμφωνηθῆ ὅτι παρεκτὸς τῆς πληρωμῆς τοῦ ἐτησίου φόρου, πᾶς ὁ ἐν τῇ Ἑλλάδι Ἄρχων, περιερχόμενος εἰς τὴν Ἀρχὴν δικαιώματι κληρονομικῷ, θέλει ἐπικυροῦσθαι ἀπὸ τὴν Πύλην· καὶ ἀναλαμβάνων τὴν ἐξουσίαν, θέλει πληρόνει εἰς αὐτὴν ἐφάπαξ, διπλάσιον τοῦ ἐτησίου φόρου.

Ἐὰν τυχὸν ἡ Ἄρχουσα οἰκογένεια ἐκλίπῃ, ἡ Πύλη θέλει συμμεθέξει καὶ ἐπὶ τῇ ἐκλογῇ τοῦ νέου, ὡς ἐπὶ τῇ τοῦ πρώτου Ἄρχοντος.

Ἀμνηστεία καὶ δικαίωμα μεταναστεύσεως.

Ἡ Ὀθωμανικὴ Πύλη θέλει διακηρύξει πλήρη καὶ τελείαν ἀμνηστείαν, ἵνα μή ποτε οὐδεὶς τῶν Ἑλλήνων, συμμετασχὼν εἰς τὸν ἀγῶνα τὸν Ἑλληνικὸν, ἐνοχληθῇ τοῦ λοιποῦ.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἐπίσης, ἐντὸς τῶν ὁρίων τῆς Ἑλλάδος, θέλει

Grec, à mesure que les liquidations seront faites, délivrera aux créanciers reconnus des créances sur l'État, remboursables à des époques déterminées.

La vérification des titres, ainsi que l'estimation des propriétés, seront confiées à une commission mixte, composée de commissaires Grecs et Musulmans, en nombre égal des deux côtés, qui sera chargée de recevoir et d'examiner, dans le plus bref délai, toutes les réclamations, et de prononcer sur la validité des documens qui seront produits devant elle. La Commission fixera en outre des principes généraux pour les cas, où les titres des réclamans auraient péri durant la révolution, et ces principes seront portés à la connaissance des parties intéressées.

Pour résoudre, entre les commissaires Grecs et les commissaires Ottomans, les difficultés auxquelles ces opérations pourront donner lieu, et afin d'établir, en même tems, un mode propre à abréger le terme de cette liquidation, et à conduire, dans chaque cas, à une décision définitive, il sera institué une commission d'appel et d'arbitrage, composée de commissaires des trois Puissances alliées, qui prononceront en dernier ressort sur toutes les réclamations au sujet desquelles les commissaires Ottomans et les commissaires Grecs n'auront pu s'entendre.

Suzeraineté.

La Grèce jouira, sous la suzeraineté de la Porte, de l'administration intérieure la plus propre à lui garantir la liberté religieuse et commerciale, ainsi que la prospérité et le repos qu'il s'agit de lui assurer.

Dans ce but, cette administration se rapprochera, autant que possible, des formes monarchiques, et sera confiée à un Chef ou Prince chrétien, dont l'autorité sera héréditaire par ordre de primogéniture.

En aucun cas, ce Chef ne pourra être choisi parmi les Princes des familles qui règnent dans les trois États signataires du traité du 6 Juillet, 1827 ; et le premier choix s'effectuera de concert entre les trois Cours et la Porte Ottomane.

Pour marquer les relations de vasselage de la Grèce envers l'Empire Ottoman, il sera convenu qu'outre le payement du tribut annuel, tout Chef de la Grèce, quand l'autorité héréditaire lui sera dévolue, recevra l'investiture de la Porte, et lui payera une année de tribut supplémentaire à son avènement au pouvoir.

En cas d'extinction de la branche regnante, la Porte participera au choix d'un nouveau Chef, comme Elle aura pris part au choix du premier.

Amnistie et droit d'émigration.

La Porte Ottomane proclamera une amnistie pleine et entière, afin qu'aucun Grec, dans l'étendue de Ses Etats, ne puisse par la suite être inquiété, à raison de la part qu'il aura prise à l'insurrection de la Grèce.

Le Gouvernement Grec, de son côté, fera jouir du même genre de

παρέξει τὴν αὐτὴν ἀσφάλειαν εἰς πάντας τοὺς λαβόντας τὴν ἐναντίαν μερίδα, εἴτε Χριστιανοὺς εἴτε Μουσουλμάνους.

Ἡ Ὑψηλὴ Πύλη θέλει δώσει εἰς τοὺς ἐκ τῶν ὑπηκόων Της Ἕλληνας, ὅσοι ἐπιθυμοῦσι ν' ἀναχωρήσωσιν ἐκ τοῦ Τουρκικοῦ Κράτους, προθεσμίαν ἐνιαύσιον διὰ νὰ πωλήσωσι τὰς ἰδιοκτησίας αὐτῶν καὶ ἐξέλθωσιν ἐλευθέρως. Τὴν αὐτὴν εὐκολίαν θέλει παρέξει καὶ ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις εἰς τοὺς ὅσοι ἐκ τῶν τῆς Ἑλλάδος κατοίκων προκρίνουσι τὴν εἰς τὸ Ὀθωμανικὸν Κράτος ἀποκατάστασιν αὐτῶν.

Αἱ μεταξὺ τῶν Τούρκων καὶ τῶν Ἑλλήνων ἐμπορικαὶ σχέσεις θέλουσι προσδιορισθῆ ὁριστικῶς, ἅμα ὅτε κανονισθῶσι τὰ εἰδικῶς ἐν τῷ παρόντι πρωτοκόλλῳ ἀναφερόμενα.

Οἱ Πρέσβεις τῆς Γαλλίας καὶ τῆς Μεγάλης Βρεταννίας θέλουσι παραγγελθῆ νὰ ζητήσωσι παρὰ τῆς Ὀθωμανικῆς Πύλης τὴν διατήρησιν τῆς ἀνακωχῆς, τὴν ὁποίαν, διὰ τῆς ἐπιστολῆς του τῆς 10 Σεπτεμβρίου τοῦ παρελθόντος ἔτους (*) πρὸς τοὺς κατὰ τὸ Ἀρχιπέλαγος Ἀντιπροσώπους τῆς Συμμαχίας, ὁ Ῥεΐζ-Ἐφέντης ἐδήλωσεν ὡς πράγματι ὑπάρχουσαν ἐκ μέρους τῶν Τούρκων πρὸς τοὺς Ἕλληνας.

Αἱ τρεῖς Αὐλαί, στηριζόμεναι εἰς τὴν ὕπαρξιν αὐτῆς ταύτης τῆς ἀνακωχῆς, εἰς τὰς περὶ τὴν ἐξασφάλισιν τῆς διατηρήσεώς της προσπαθείας Των, καὶ εἰς τὰς ὁσονούπω ἐν Κωνσταντινουπόλει ἀρξομένας διαπραγματεύσεις Αὐτῶν περὶ τῆς ὁριστικῆς τύχης τῆς Ἑλλάδος, θέλουσιν ἀπαιτήσει ἐπίσης τὸ νὰ παύσωσι μὲν ἀμέσως οἱ Ἕλληνες πανταχοῦ πᾶσαν ἐχθροπραξίαν, ἡ δὲ προσωρινὴ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος νὰ ἐπαναφέρῃ ἐντὸς τῶν ὁρίων τοῦ ὑπὸ τῆς Συμμαχίας ἐγγυωμένου τόπου, τὰ πέραν αὐτῶν τῶν ὁρίων εὑρισκόμενα Ἑλληνικὰ στρατεύματα. Τοῦτο ὅμως τὸ μέτρον οὐδαμῶς προδικάζει τὸ περὶ τῶν ὁροθεσίων τοῦ νέου Ἑλληνικοῦ Κράτους ζήτημα.

Πάντα τ' ἀνωτέρω, ἀφοῦ ἅπαξ συμφωνηθῶσι μετὰ τῆς Πύλης, θέλουσι τεθῆ, κατὰ τὸ ϛ'. ἄρθρον τῆς συνθήκης τῆς 6 Ἰουλίου, ὑπὸ τὴν ἐγγύησιν ἐκείνων ἐκ τῶν Συμμάχων Δυνάμεων, αἵτινες ἤθελαν κρίνει ὠφέλιμον, ἢ δυνατόν, τὸ ν' ἀναδεχθῶσι τὴν ὑποχρέωσιν ταύτην, τῆς ὁποίας τ' ἀποτελέσματα καὶ ἡ ἐνέργεια θέλουσι γείνει μετέπειτα ὑπόθεσις συζητήσεων μεταξὺ τῶν Ὑψηλῶν Δυνάμεων, κατὰ τὸ προμνησθὲν ἄρθρον τῆς συνθήκης τῆς 6 Ἰουλίου. Νοεῖται ὅμως, ἀπὸ τοῦ νῦν, ὅτι ἡ περὶ ἧς ὁ λόγος ἐγγύησις θέλει ἀσφαλίσει τὴν μὲν Ὀθωμανικὴν Πύλην κατὰ παντὸς κινήματος ἢ ἐχθροπραξίας ἐκ μέρους τῶν Ἑλλήνων, τοὺς δὲ Ἕλληνας κατὰ παντὸς κινήματος ἢ ἐχθροπραξίας ἐκ μέρους τῆς Πύλης.

Οἱ Πρέσβεις τῆς Γαλλίας καὶ τῆς Μεγάλης Βρεταννίας δὲν ἐμποροῦσι νὰ κλείσωσι κανένα συμβιβασμόν, ὁ ὁποῖος νὰ ἀπομακρύνεται ἀπὸ τὰς ἄνωθι τεθείσας βάσεις.

Ἂν καὶ εἰς ταύτην τὴν διαπραγμάτευσιν ἡ Ῥωσσία συγκατανεύει νὰ μὴ τὴν ἀντιπροσωπεύσῃ Πληρεξούσιός της, νοεῖται ὅμως ὅτι, αὐτὴ αὕτη ἡ διαπραγμάτευσις θέλει γενῆ ἀπὸ τοὺς Ἀντιπροσώπους τῶν Αὐλῶν τοῦ Λονδίνου καὶ τῶν Παρισίων ἐν ὀνόματι καὶ τῆς Ῥωσσίας, καὶ τῆς Ἀγγλίας,

(*) Ὅρα σημείωσιν ΙΣΤ'.

sécurité, dans les limites de la Grèce, tous les Chrétiens ou Musulmans qui auront pris un parti contraire.

La Sublime Porte accordera à ceux de Ses sujets Grecs qui désireront quitter le territoire Turc, un délai d'un an pour vendre leurs propriétés, et sortir librement du pays. Le Gouvernement Grec laissera la même faculté à ceux des habitans de la Grèce qui préfèreront rentrer sur le territoire Ottoman.

Les rapports commerciaux entre les Turcs et les Grecs seront ultérieurement définis, aussitôt que les points spécifiés dans le présent protocole auront été réglés.

Les Ambassadeurs de France et de la Grande Bretagne seront chargés de réclamer de la Porte Ottomane, le maintien de l'armistice que le Reis Efendi, par une lettre adressée le 10 Septembre dernier (*) aux Représentans de l'Alliance dans l'Archipel, a déclaré exister de fait de la part des Turcs envers les Grecs.

Les trois Cours réclameront également, en Se fondant sur l'existence de ce même armistice, sur les démarches qu'Elles font pour en assurer le maintien, et sur les négociations qui vont s'ouvrir à Constantinople dans le but de fixer le sort de la Grèce, que les Grecs cessent immédiatement les hostilités sur tous les points, et que le Gouvernement provisoire de la Grèce fasse rentrer dans les limites du territoire garanti par l'Alliance, les troupes Grecques qui en sont sorties; sans toutefois que cette dernière démarche préjuge aucunement sur la question de la délimitation du futur État Grec.

Les arrangemens ci-dessus indiqués, une fois conclus avec la Porte, seront placés, conformément à l'Article VI. du traité du 6 Juillet, sous la garantie de celles des Puissances signataires qui jugeront utile ou possible de contracter cette obligation, dont les effets et l'action deviendront l'objet de stipulations ultérieures entre les Hautes Puissances, ainsi que le porte le dit Article du traité du 6 Juillet. Il est néanmoins entendu, dès à présent, que la garantie en question assurera la Porte Ottomane contre toute entreprise ou acte hostile de la part des Grecs, et les Grecs contre toute entreprise ou acte hostile de la part de la Porte.

Les Ambassadeurs de France et de la Grande Bretagne ne pourront conclure aucun arrangement qui s'écarterait des bases ci-dessus établies.

Bien que, dans cette négociation, la Russie consente à n'être pas représentée par un Plénipotentiaire Russe, il est entendu que cette même négociation sera conduite par les Représentans des Cours de Londres et de Paris, au nom de la Russie, comme au nom de l'Angleterre et

(*) Voir la note XVI.

καὶ τῆς Γαλλίας· ὅτι, ὅλαι αἱ προτάσεις θέλουσι γένει κατ' ἄρθρον ἐκ μέρους τῶν τριῶν Δυνάμεων τῶν συνυπογραψασῶν τὴν συνθήκην τῆς 6 Ἰουλίου 1827· καὶ ὅτι, θέλει εἶσθαι ὅλως ἀπαράδεκτος πᾶσα οἱαδήποτε αἴτησις, τείνουσα εἰς τὸ ν' ἀποκλείσῃ τὴν Ῥωσσίαν ἀμέσως ἢ ἐμμέσως ἀπὸ τὴν περὶ ἧς ὁ λόγος διαπραγμάτευσιν, ἢ ἀπὸ τ' ἀποτελέσματα αὐτῆς.

Οἱ τῆς Γαλλίας καὶ τῆς Μεγάλης Βρεταννίας Ἀντιπρόσωποι θέλουσι προσπαθήσει διὰ παντὸς τοῦ ἐπ' αὐτοῖς μέσου νὰ λάβωσιν, ὅσον εἶναι δυνατὸν συντομώτερα, τὴν συγκατάθεσιν τῆς Πύλης εἰς τὰς προτάσεις, τὰς ὁποίας παραγγέλλονται νὰ κάμωσιν εἰς αὐτήν. Εἰς πᾶσαν δι' οἱανδήποτε θέσιν εὑρεθῇ τὸ προκείμενον ζήτημα, οὗτοι θέλουσιν ἀπαιτήσει παρὰ τῆς Ὀθωμανικῆς Κυβερνήσεως ταχεῖαν ἐπ' αὐτῶν τῶν προτάσεων ἀπάντησιν.

Τὰ περὶ τῶν διαπραγματεύσεων τούτων ἐπίσημα ἔγγραφα θέλουσι συντάττεσθαι μὲν ἀπὸ κοινοῦ, ὑπογράφεσθαι δὲ παρὰ τῶν δύω Πληρεξουσίων εἰς τριπλοῦν, ὅπως διευθύνηται ἀνὰ ἓν πρὸς ἑκάστην τῶν τριῶν συμμάχων Δυνάμεων.

Ὡς πρὸς τὰς βάσεις, κατὰ τὰς ὁποίας οἱ Πρέσβεις θέλουσιν ἀρχίσει τὴν τὴν μετὰ τῆς Ὀθωμανικῆς Πύλης διαπραγμάτευσιν, καὶ ὡς πρὸς τὸν τρόπον, καθ' ὃν θέλουσι προβῆ εἰς τὴν ἀποπεράτωσιν αὐτῶν τῶν διαπραγματεύσεων, τὸ παρὸν πρωτόκολλον θέλει τοῖς χρησιμεύσει ἀντὶ ὁδηγιῶν.

Ὁ Πληρεξούσιος τοῦ Μεγαλειοτάτου Αὐτοκράτορος πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν, ἐδήλωσεν ἐπισήμως, ὅτι ἔχει παρὰ τοῦ Αὐτοκράτορός του τὴν ἄδειαν νὰ συναινέσῃ εἰς τὸ νὰ διαπραγματευθῶσι μετὰ τῆς Ὀθωμανικῆς Κυβερνήσεως οἱ Πρέσβεις τῆ Γαλλίας καὶ τῆς Μεγάλης Βρεταννίας ἐν ὀνόματι τῆς Αὐτοῦ Αὐτοκρατορικῆς Μεγαλειότητος, καὶ εἰς τὸ νὰ θεωρῇ ἀπὸ τῆς στιγμῆς ταύτης τοὺς εἰρημένους Πρέσβεις, ὡς ἔχοντας πᾶσαν τὴν ἀπαιτουμένην πληρεξουσιότητα νὰ διαπραγματευθῶσιν ἐκ μέρους τῆς Ῥωσσίας κατά τε τὰς βάσεις καὶ κατὰ τὰς συμφωνίας τὰς ἄνωθι ἐκτεθείσας.

Οἱ Πληρεξούσιοι τῆς Γαλλίας καὶ τῆς Μεγάλης Βρεταννίας ἀνήγγειλαν, ὅτι μετὰ τοιαύτην δήλωσιν, καὶ διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ σκοποῦ τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου, οἱ παρὰ τῇ Ὀθωμανικῇ Πύλῃ Ἀντιπρόσωποι τῶν Αὐλῶν αὐτῶν θέλουσι θεωρεῖσθαι, χωρὶς νὰ ἦναι ἀνάγκη ἄλλων τύπων, ὡς νομίμως ἐπιτετραμμένοι νὰ διαπραγματευθῶσι τόσον ἐν ὀνόματι τοῦ Αὐτοκράτορος τῆς Ῥωσσίας καθὼς καὶ ἐν ὀνόματι τῶν Βασιλέων αὐτῶν· καὶ ὅτι θέλουσι διαταχθῆ ν' ἀπέλθωσιν ἄνευ ἀναβολῆς εἰς Κωνσταντινούπολιν, διὰ ν' ἀρχίσωσι τὰς διαπραγματεύσεις ἐν ὀνόματι τῶν τριῶν, συνάμα, συμμάχων Αὐλῶν, καὶ κατὰ τὰς βάσεις καὶ τὰς συμφωνίας τὰς διὰ κοινῆς συναινέσεως ἄνωθι ὁρισθείσας.

(Ὑπογ.) ΑΒΕΡΔΗΝΟΣ. ΠΡΙΓΓΗΨ ΠΟΛΙΓΝΑΚ. ΛΙΕΒΕΝ.

ΚΖ΄.

ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ ΤΟΥ ΕΝ ΕΛΛΑΔΙ ΒΡΕΤΑΝΝΙΚΟΥ ΑΝΤΙΠΡΕΣΒΕΩΣ, ΣΥΝΟΔΕΥΟΥΣΑ ΤΟ ΑΝΩΤΕΡΩ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ.

Πρὸς τὸν Ἐξοχώτατον Πρόεδρον
τῆς προσωρινῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος κτλ. κτλ. κτλ.

Ἐν Αἰγίνῃ, τῇ 6|18 Μαΐου, 1829.

Ὁ ὑποσημειούμενος, Ἀντιπρέσβυς τῆς Αὐτοῦ Βρεταννικῆς Μεγαλειότητος

de la France; que toutes les propositions seront articulées de la part des trois Puissances contractantes du traité du 6 Juillet, 1827; et que nulle demande tendant à exclure la Russie directement ou indirectement de la négociation dont il s'agit, ou de ses résultats, ne pourra jamais être admise.

Les Représentans de la France et de la Grande Bretagne s'efforceront, par tous les moyens en leur pouvoir, d'obtenir dans le plus bref délai possible, l'adhésion de la Porte aux propositions qu'ils seront chargés de Lui faire. En tout état de cause, ils réclameront du Gouvernement Ottoman de promptes réponses à ces propositions.

Les rapports officiels, auxquels ces négociations donneront lieu, seront rédigés en commun, et signés par les deux Plénipotentiaires en triple expédition, dont une sera adressée à chacune des Puissances contractantes.

Le présent protocole, en ce qui concerne les bases de la négociation que les Ambassadeurs ont à ouvrir avec la Porte Ottomane, et le mode qu'ils doivent suivre dans la marche de ces négociations, leur tiendra lieu d'instructions.

Le Plénipotentiaire de S. M. l'Empereur de Russie a formellement déclaré être autorisé par son Souverain à consentir à ce que les Ambassadeurs de France et de la Grande Bretagne négocient avec le Gouvernement Ottoman au nom de S. M. I. et à considérer, dès ce moment, les dits Ambassadeurs comme munis des pleins pouvoirs nécessaires pour traiter de la part de la Russie sur les bases et suivant les conditions arrêtées plus haut.

Les Plénipotentiaires de France et de la Grande Bretagne ont annoncé qu'en conséquence de cette déclaration, et dans la vue d'accomplir l'objet du présent protocole, les Représentans de leurs Cours près la Porte Ottomane se regarderaient, sans qu'il soit besoin d'autres formalités, comme dûment autorisés à traiter, tant au nom de l'Empereur de Russie qu'à celui de leurs Souverains respectifs, et recevraient l'ordre de se rendre sans retard à Constantinople, pour y ouvrir les négociations, au nom collectif des trois Cours alliées, et conformément aux bases et conditions ci-dessus fixées d'un commun accord.

(signés) Aberdeen. Le Prince de Polignac. Lieven.

XXVII.

NOTE DU MINISTRE RÉSIDENT D'ANGLETERRE EN GRÈCE, ACCOMPAGNANT LE PROTOCOLE CI-DESSUS

A S. E. Monsieur le Président du Gouvernement provisoire de la Grèce, etc.

Égine, le 18 Mai, 1829.

Le soussigné, Résident de S. M. Britannique près le Gouvernement

παρὰ τῇ προσωρινῇ Κυβερνήσει τῆς Ἑλλάδος, διετάγη ἀπὸ τὴν Αὐλήν του νὰ κοινοποιήσῃ εἰς τὴν Α. Ε. τὸν Κόμην Καποδίστριαν, Πρόεδρον τῆς Κυβερνήσεως ταύτης, ἀντίγραφον πρωτοκόλλου, ὑπογραφέντος τῇ 22 Μαρτίου παρὰ τῶν Κυρίων Πληρεξουσίων τῶν Συμμάχων Δυνάμεων, αἵτινες ὑπέγραψαν τὴν συνθήκην τῆς 6 Ἰουλίου, 1827.

Ὁ Πρέσβυς τῆς Αὐτοῦ Βρεταννικῆς Μεγαλειότητος καὶ ὁ τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Γαλλίας, ἀπέρχονται, κατὰ τὸ παρὸν, εἰς Κωνσταντινούπολιν διὰ ν' ἀρχίσωσι μετὰ τῆς Ὀθωμανικῆς Πύλης διαπραγμάτευσιν, κατὰ τὰς βάσεις τὰς διὰ τοῦ εἰρημένου πρωτοκόλλου τεθείσας, καὶ μὲ τὴν ἐλπίδα νὰ κλείσωσι συμβιβασμὸν ὁριστικὸν περὶ τῶν πραγμάτων τῆς Ἑλλάδος.

Μὲ μεγάλην εὐχαρίστησίν του ὁ Κύριος Πρόεδρος τῆς προσωρινῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος θέλει παρατηρήσει εἰς αὐτὸ τὸ πρωτόκολλον, ὅτι ἡ τῶν τριῶν Δυνάμεων ἀπόφασις εἶναι τὸ νὰ ἀπαιτήσωσι παρὰ τῆς Ὀθωμανικῆς Πύλης τὴν διατήρησιν τῆς ἀνακωχῆς, τὴν ὁποίαν ὁ Ῥεῒζ Ἐφέντης ἀνήγγειλε τῇ 10 Σεπτεμβρίου 1828, (Σημ. ΙΣΤ'.) ὡς *πράγματι* ὑπάρχουσαν ἐκ μέρους τῶν Τούρκων. Τοιαύτης δ' οὔσης τῆς ἀποφάσεως τῶν Δυνάμεων, ὁ ὑποσημειούμενος δὲν ἀμφιβάλλει, ὅτι καὶ ἡ Α. Ε. θέλει θεωρήσει δικαίας τὰς τῶν συμμάχων Αὐλῶν προσδοκίας, τὰς ὁποίας τῷ ἐπετράπη νὰ ἀναγγείλῃ εἰς αὐτὴν, ὅτι ἀμοιβαῖα μέτρα θέλει λάβει ἀμέσως ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις, ἤτοι προκηρύττουσα τὴν ἀναστολὴν ἐχθροπραξιῶν καθ' ὅλα τὰ μέρη ὅπου σήμερον γίνονται συγκρούσεις, ἢ ἀνακαλοῦσα τὰ στρατεύματά της ἐντὸς τῶν ὁρίων τῆς χώρας, τῆς ὑπὸ τὴν ἐγγύησιν τῶν τριῶν Δυνάμεων τεθειμένης διὰ τοῦ πρωτοκόλλου τῆς 16 Νοεμβρίου 1828. (*)

Τὸ μέτρον τοῦτο θέλει εἶσθαι ἀπόδειξις τῆς καλῆς πίστεως καὶ τῆς νομιμότητος τῶν ἀρχῶν τῆς Κυβερνήσεως ταύτης, πρὸς δὲ καὶ τῆς ἐμπιστοσύνης, ἣν ἔχει δικαίως εἰς τὴν περὶ τῶν ἀληθῶν συμφερόντων καὶ τῆς εὐδαιμονίας τῆς Ἑλλάδος μέριμναν τῶν σεβαστῶν συμμάχων Αὐλῶν.

Ὁ ὑποσημειούμενος δράττεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ προσφέρῃ εἰς τὴν Α. Ε. τὸν Κύριον Πρόεδρον τῆς προσωρινῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος τὴν διαβεβαίωσιν τῆς μεγίστης αὐτοῦ ὑπολήψεως.

(ὑπογ.) Ε. ΔΩΚΙΝΣ.

ΚΗ'.

ΑΠΑΝΤΗΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΝΩΤΕΡΩ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΝ ΤΟΥ ΒΡΕΤΑΝΝΙΚΟΥ ΑΝΤΙΠΡΕΣΒΕΩΣ.

Ἐν Αἰγίνῃ, τῇ 11 Μαΐου, 1829.

Ἡ προσωρινὴ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος ἔλαβε τὸ πρὸς αὐτὴν ἔγγραφον τοῦ Κυρίου Δώκινς, μηνολογημένον τὴν 18 Μαΐου, σκοπὸν ἔχον τὸ νὰ τὴν κοινοποιήσῃ, κατὰ διαταγὴν τῆς Αὐλῆς του, τὸ πρωτόκολλον τῆς 22 Μαρτίου, ὑπογραφὲν ἀπὸ τοὺς Πληρεξουσίους τῶν Δυνάμεων, τῶν συμμετόχων τῆς συνθήκης τῆς 6 Ἰουλίου 1827, καὶ νὰ καλέσῃ ἰδιαιτέρως τὴν προσοχήν της, εἰς τὸν περὶ ἀνακωχῆς ὅρον τοῦ ἰδίου τούτου πρωτοκόλλου.

(*) Τὸ ὑπ' ἀριθ. ΚΓ'.

provisoire de la Grèce, a reçu l'ordre de sa Cour de communiquer à S. E. M.r le Comte Capodistrias, Président de ce Gouvernement, copie d'un protocole signé le 22 Mars par MM. les Plénipotentiaires des Puissances alliées, signataires du traité du 6 Juillet, 1827.

Les Ambassadeurs de S. M. Britannique et de S. M. le Roi de France se rendent actuellement à Constantinople, dans le but d'ouvrir avec la Porte Ottomane une négociation sur les bases établies par ce protocole, et avec l'espoir de conclure un arrangement définitif sur les affaires de la Grèce.

M. le Président du Gouvernement provisoire de la Grèce observera dans cet acte, avec une vive satisfaction, la détermination des trois Puissances d'exiger de la Porte Ottomane le maintien de l'armistice annoncé par le Reis-Effendi le 10 Septembre, 1828, (note XVI.) comme existant *de facto* de la part des Turcs, et vu cette détermination, le soussigné ne doute pas que S. E. appréciera la justice de l'attente des Cours alliées, que le soussigné est autorisé à lui annoncer, que des mésures réciproques seront prises incessamment par le Gouvernement Grec, soit en déclarant une suspension d'hostilités sur tous les points où le conflit s'engage aujourd'hui, soit en rappelant ses troupes en dedans des limites du territoire placé sous la garantie des trois Puissances par l'acte du 16 Novembre, 1828. (*)

Cette mesure prouvera la bonne foi et la loyauté des principes qui dirigent ce Gouvernement, et la juste confiance qu'il met dans la sollicitude des Augustes Cours alliées pour les vrais intérêts et le bonheur de la Grèce.

Le soussigné profite de cette occassion pour offrir à S. E. M.r le Président du Gouvernement provisoire de la Grèce l'assurance de sa plus haute considération.

(signé) E. Dawkins.

XXVIII.

RÉPONSE DU GOUVERNEMENT GREC A LA NOTE CI-DESSUS DU RÉSIDENT D'ANGLETERRE.

Égine, le 11 (23) Mai, 1828.

Le Gouvernement provisoire de la Grèce a reçu la note que M. Dawkins lui a fait l'honneur de lui adresser en date du 18 Mai, pour lui communiquer, d'ordre de sa Cour, le protocole du 22 Mars, signé par les Plénipotentiaires des Puissances qui ont stipulé le traité du 6 Juillet, 1827, et pour appeler plus particulièrement son attention sur la clause de ce même protocole qui concerne l'armistice.

(*) Le N.o XXIII.

Ὁ Κύριος Ἀντιπρέσβυς ἀναγγέλλει τὴν προσδοκίαν τῶν Συμμάχων Αὐλῶν τοῦ νὰ μάθωσιν, ὅτι ὁ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις, συμμορφουμένη μὲ τὰς ἐν τῷ ῥηθέντι κεφαλαίῳ ἀξιώσεις Των, θέλει διακηρύξει τὴν ἀνακωχὴν, καὶ ἀνακαλέσει τὰ στρατεύματά της εἰς τὸν τόπον, τὸν ὑπὸ τὴν ἐγγύησιν τῶν τριῶν Δυνάμεων τεθέντα διὰ τῆς πράξεως τῆς 16 Νοεμβρίου, 1828.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ὀφείλει πρὸ πάντων νὰ ὁμολογήσῃ τὴν εὐγνωμοσύνην της, μὲ τὴν ὁποίαν δέχεται κατὰ πρώτην φορὰν ἐπίσημον κοινοποίησιν πράξεων ἀναφερομένων εἰς μέτρα, δι᾽ ὧν αἱ σύμμαχοι Αὐλαὶ ἐλπίζουν, χωρὶς ἄλλην ἀναβολὴν, νὰ ἐπιτύχωσι τὸν φιλάνθρωπον καὶ χριστιανικὸν σκοπὸν, ὁ ὁποῖος ἔδωκεν ἀφορμὴν εἰς τὴν συνθήκην τῆς 6 Ἰουλίου.

Ἡ κοινοποίησις μολοντοῦτο αὕτη, δὲν περιέχει ὅσας πληροφορίας ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἐπεθύμει, καὶ δὲν ἔλαβε μέχρι τῆς σήμερον. Ποτὲ δὲν ἐγνωστοποιήθη εἰς αὐτὴν ἐπισήμως τὸ ἔγγραφον τοῦ Ῥεῒζ Ἐφέντη τῆς 10 Σεπτεμβρίου, (Σημ. ΙΣΤ΄.) ἐπὶ τοῦ ὁποίου φαίνεται ἀνατιθεμένη ἡ περὶ ἀνακωχῆς ἐλπίς. Ἂν τὸ ἔγγραφον τοῦτο ἦναι σύμφωνον μὲ τὸ κείμενον τὸ ὁποῖον ἐπρομήθευσαν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν αἱ ἰδιαίτεραι ἀνταποκρίσεις, ἂν ἄλλαι διευκρινήσεις δὲν χαρακτηρίζωσι μερικώτερον τὴν φύσιν του, αὕτη δὲν δύναται νὰ ἴδῃ εἰς τὴν ἐπιστολὴν τοῦ Ῥεῒζ Ἐφέντη παρὰ μίαν ἀπάντησιν πλαγίαν, διὰ μέσου τῆς ὁποίας ἡ Πόρτα ἀποῤῥίπτει καὶ αὖθις πάλιν, ὡς ἀρχὴν, τὴν μεσιτείαν τὴν εἰς αὐτὴν προσφερομένην ἀπὸ τὴν συνθήκην τῆς 6 Ἰουλίου.

Ἂν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἐπεστηρίζετο εἰς ἀνακωχὴν κατὰ πρᾶγμα (de fait), ἡ ὁποία δὲν εἶναι κατ᾽ ἀλήθειαν παρὰ ἀμυντικὴ στάσις κατ᾽ ἀρέσκειαν μεταθέσιμος (revocable), ἂν ἐκήρυττεν ἐκ μέρους της, καὶ ἐπ᾽ αὐτῆς τῆς βάσεως, τὴν παῦσιν τῶν ἐχθροπραξιῶν, ἤθελεν ἐξέλθει τῶν τεθεισῶν ἀπὸ τὴν ῥηθεῖσαν συνθήκην ἀρχῶν, καὶ ὑποσχεθῆ ἐνταυτῷ ὑπόσχεσιν, τὴν ὁποίαν δὲν ἤθελε δυνηθῆ νὰ ἐκπληρώσῃ.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀγνοεῖ, ποῖος ὁ ὑπὸ τὴν ἐγγύησιν τῆς Συμμαχίας τόπος· διότι τὸ πρωτόκολλον τῆς 16 Νοεμβρίου 1828, (ΚΓ΄.) τὸ ὁποῖον ἀναφέρει ὁ Κύριος Δώκινς, ποτὲ δὲν τῇ ἐγνωστοποιήθη. Ἀλλὰ, καὶ ἂν ἐγίνετο ἐν καιρῷ ἡ κοινοποίησις αὕτη, ἤθελε νομίσει ὅτι ἐλλείπει ἀπὸ τὴν καλὴν πίστιν καὶ τὴν εἰλικρίνειαν, τὰ ὁποῖα μόνα δύνανται νὰ δικαιώσωσι τὴν πρὸς αὐτὴν ἐμπιστοσύνην τῶν σεβαστῶν συμμάχων Βασιλέων, ἂν, θέτουσα ὑπὸ τοὺς ὀφθαλμοὺς Των τὴν ἀληθῆ κατάστασιν τῶν πραγμάτων, δὲν ἤθελε Τοῖς ἀποδείξει, ὅτι δὲν ἦτον εἰς τὴν ἐξουσίαν της εἰς τὸ τέλος τοῦ τελευταίου ἔτους, καθὼς δὲν θέλει εἶσθαι ποτὲ, τὸ νὰ μετακομίσῃ διὰ προσταγῆς της ἐντὸς τῆς Πελοποννήσου καὶ τῶν παρακειμένων νήσων, τὰ δυστυχῆ πλήθη τῶν ἐκεῖθεν τοῦ Ἰσθμοῦ τῆς Κορίνθου Ἐπαρχιῶν.

Αἱ Ἐπαρχίαι αὗται, καθὼς καὶ αἱ τῆς Πελοποννήσου καὶ τῶν νήσων, συνεδέθησαν ἐπισήμως εἰς τὰς ἡμέρας τῶν πειρασμῶν (δοκιμασιῶν) καὶ τῆς δυστυχίας, ὥστε ποτὲ νὰ μὴ χωρίσωσι τὰ συμφεροντά των. Οἱ δεσμοὶ οὗτοι ὑπάρχουσιν εἰς τὰς πράξεις τὰς διπλῆν ἐπικύρωσιν φερούσας, τὴν τῶν Ἐθνικῶν Συνελεύσεων καὶ τὴν ἔτι μᾶλλον ἀπαραβίαστον τῶν ὅρκων.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις, ἡ ὁποία ἔχει τὰς δυνάμεις της ἀπὸ μόνας αὐ-

M. le Résident annoce l'attente où sont les Cours alliées, d'apprendre qu'en se conformant aux vœux qu'Elles expriment dans la clause susmentionnée, le Gouvernement Grec déclarera la suspension des hostilités, et rappellera ses troupes dans le territoire placé sous la garantie des trois Puissances par l'acte du 16 Novembre, 1828.

Le Gouvernement Grec doit témoigner, avant tout, les sentimens de reconnaissance avec lesquels il reçoit, pour la première fois, communication officielle d'actes qui sont relatifs aux mesures par lesquelles les Cours alliées espèrent atteindre, sans délai ultérieur, le but philanthropique et chrétien qui a motivé le traité du 6 Juillet.

Cette communication, cependant, laisse à désirer au Gouvernement Grec beaucoup d'informations qu'il n'a pas reçues jusqu'à ce jour. Il n'a jamais eu connaissance officielle de la note du Reis Efendi en date du 10 Septembre, (note XVI.) et sur laquelle parait reposer l'espoir d'un armistice. Si ce document se trouve conforme au texte que des correspondances particulières ont mis à sa portée, si d'autres notions n'en caractérisent pas plus particulièrement la nature, le Gouvernement Grec ne saurait voir dans la lettre du Reis Efendi, qu'une réponse évasive, au moyen de laquelle la Porte rejette encore une fois, en principe, la médiation qui Lui a été offerte par le traité du 6 Juillet.

En se fondant sur un armistice *de fait* qui n'est en réalité qu'une attitude défensive révocable à volonté, en déclarant de son côté, et sur cette base, la cessation des hostilités, le Gouvernement Grec se placerait hors des principes posés par le dit traité, et contracterait, en même tems, un engagement qu'il ne serait pas en son pouvoir de remplir.

Il ignore quel est le territoire garanti par l'Alliance, attendu que le protocole du 16 Novembre, 1828, (N° XXIII) dont fait mention M. Dawkins, ne lui a jamais été signifié; mais quand même cette communication lui eût été faite dans le tems, il aurait cru manquer à la bonne foi et à la loyauté qui seules peuvent lui donner des titres à la confiance des Augustes Souverains alliés, si, en mettant sous Leurs yeux l'état réel des choses, il ne Leur avait pas prouvé qu'il n'était pas en son pouvoir, à la fin de l'année dernière, comme il ne le sera jamais, de transplanter par un acte d'autorité, dans l'enceinte du Péloponnèse et des Iles adjacentes, les malheureuses populations des provinces situées au-delà de l'Isthme de Corinthe.

Ces provinces, ainsi que celles du Péloponnèse et des Iles, ont contracté dans les jours d'épreuve et de malheur, l'engagement solennel de ne jamais séparer leur cause. Ces engagemens sont consignés dans des actes revêtus d'une double sanction, la sanction des Congrès nationaux et celle plus inviolable encore du serment.

Le Gouvernement Grec, qui ne tient ses pouvoirs que de ces mê-

τὰς τὰς πράξεις, ἠμπορεῖ νὰ τὰς παραβῇ, διαχωρίζουσα τὴν Στερεὰν Ἑλλάδα καὶ τὴν Πελοπόννησον, ἐνῷ εἰς τὰς ἀπείρους θυσίας τοῦ τόπου τούτου, ἡ Χερσόννησος χρεωστεῖ πολλάκις τὴν σωτηρίαν της; Ἀλλὰ καὶ ἂν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἐξιδιάζετο αὐθαιρέτως τὸ δικαίωμα τοῦτο, ἤθελεν ἄρα ἔχει τὸν τρόπον νὰ πραγματοποιήσῃ τὸν διαχωρισμὸν τοῦτον, χωρὶς νὰ ἐκθέσῃ εἰς νέας καταστροφὰς τὰ πλήθη, τὰ ὁποῖα μόλις ἄρχονται νὰ ἀνακτῶσι τὰς ἑστίας των, καὶ νὰ ἐλπίζωσι τὴν ἰδίαν ἀνάπαυσιν, τὴν ὁποίαν ἀπολαμβάνει ἡ Πελοπόννησος, χάρις εἰς τὴν προστασίαν καὶ εἰς τὰ εὐεργετήματα τῶν συμμάχων Βασιλέων; οὔτε αἱ ὁδοὶ τῆς πειθοῦς, οὔτε ἡ τῆς βίας, δὲν ἤθελον τὴν χορηγήσει αὐτὸν τὸν τρόπον.

Οἱ κάτοικοι τῶν Ἐπαρχιῶν τούτων, ἤθελαν τὴν ἀποκριθῆ, ὅτι τὸ Γ΄. Ἄρθρον τῆς συνθήκης τῆς 6 Ἰουλίου, καὶ τὸ περὶ ὁροθεσίας κατὰ τὸ πρωτόκολλον τῆς 22 Μαρτίου, τοὺς ἐνθαῤῥύνουν νὰ ἐλπίσωσιν, ὅτι ἡ δικαιοσύνη καὶ μεγαλοψυχία τῶν σεβαστῶν Συμμάχων δὲν θέλουν τοὺς ἐγκαταλείψει, καὶ ὅτι ἐγκατάλειψις παντοτεινὴ ἤθελεν εἶσθαι ἂν τοὺς ἐβίαζον ν' ἀφήσωσι τὰς ὁποίας κατέχουσι θέσεις εἰς ὑπεράσπισιν ἐπιτηδείας.

Θέλουν τέλος πάντων ἀποκριθῆ, ὅτι ἡ πεῖρα τῶν πολυχρονίων των δυστυχημάτων τοὺς ὑποχρεόνει νὰ ἦναι ἀσάλευτοι εἰς τὴν ἀπόφασιν τοῦ νὰ μὴν ἀφήσωσι τοῦ λοιποῦ τὴν γενέθλιον γῆν, ἢ τὰ ἐρείπεια, τὰ ὁποῖα ὑπερασπίζουν ἐνόπλως, παρὰ ὑποχωροῦντες εἰς ἀνωτέραν δύναμιν.

Μεταξὺ τῶν θέσεων, τὰς ὁποίας κατέσχον τελευταῖον, εὑρίσκονται ἡ Βόνιτσα, ἡ Ναύπακτος, τὸ Μεσολόγγι καὶ τὸ Ἀνατολικόν. Οἱ Τοῦρκοι, οἱ συγκροτοῦντες τὰς φρουρὰς τούτων, ἐγκαταλειφθέντες ὅλως διόλου ἀπρομήθευτοι ἀπὸ τὴν Κυβέρνησίν των, καὶ στερημένοι τῶν ἔξωθεν πόρων ἐξ αἰτίας τοῦ ἀποκλεισμοῦ τῶν παραλίων, ἠτήσαντο οἱ ἴδιοι νὰ ἐπανέλθωσιν εἰς τὴν πατρίδα των· ἀλλ' ἡ ἀναχώρησις αὕτη, ὄχι μόνον δὲν ἔδωσεν ἀφορμὴν εἰς χύσιν αἵματος ἢ εἰς ἄλλα παθήματα, ἀλλὰ καὶ ἐνηργήθη ὑπὸ τὴν αἰγίδα συνθηκῶν, αἱ ὁποῖαι χαρακτηρίζουσι τοὺς μετριόφρονας καὶ εἰρηνικοὺς σκοπούς, τοὺς ὁποίους ὡς χρέος της ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀκολουθεῖ, ἐνταυτῷ δὲ καὶ τὴν δικαίαν πεποίθησιν, τὴν ὁποίαν οἱ σκοποὶ οὗτοι ἐμπνέουσιν εἰς τοὺς ἰδίους Τούρκους. Τὰ γράμματα, τὰ ὁποῖα καὶ ὁ Φρούραρχος τοῦ Καστελλίου τῆς Ῥούμελης καὶ ὁ Πασᾶς τῆς Ναυπάκτου μᾶς ἔστειλαν, ὅταν ἐκενώθησαν τὰ φρούρια ταῦτα, παρέχουσιν ἀναντίῤῥητον περὶ τούτου ἀπόδειξιν.

Οὕτως ἐχόντων τῶν πραγμάτων, δὲν εἶναι ἀδύνατον ν' ἀκολουθήσῃ τὸ παράδειγμα τῶν φρουρῶν τῆς Δυτικῆς Ἑλλάδος, καὶ ἡ ἀδύνατος φρουρὰ τῶν Ἀθηνῶν, καὶ δύο ἢ τριῶν ἄλλων θέσεων ἐμπεριεχομένων εἰς τὴν ἐν τῷ πρώτῳ ἄρθρῳ ὁροθεσίαν τοῦ πρωτοκόλλου τῆς 22 Μαρτίου.

Διὰ τοιούτων ἀποτελεσμάτων Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἤθελε συνδράμει, καθόσον τὰ ἀσθενῆ της μέτρα (μέσα) τὴν ἐσυγχωροῦσαν εἰς τὴν ἔκβασιν τῶν διαπραγματεύσεων, αἱ ὁποῖαι ἀνετέθησαν ἐπ' ὀνόματι τῶν τριῶν Αὐλῶν εἰς τοὺς Πληρεξουσίους τῆς Βρεταννικῆς Α. Μ. καὶ τοῦ Μ. Βασιλέως τῆς Γαλλίας, ἀπερχομένους ἤδη εἰς Κωνσταντινούπολιν.

Ἐκτὸς τῶν παρατηρήσεων τούτων εἰσὶ καὶ ἄλλαι, τὰς ὁποίας χρέος τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἶναι νὰ καθυποβάλῃ εἰς τὴν σκέψιν τῶν σεβα-

mes actes, peut-il les enfreindre en établissant une ligne de séparation entre la Grèce continentale et le Péloponnèse, tandis que c'est aux immenses sacrifices de ce pays que la Péninsule a dû, plus d'une fois, son salut? Et lors même que le Gouvernement s'attribuerait arbitrairement ce droit, aurait-il le moyen d'effectuer cette séparation, sans exposer à de nouvelles catastrophes des populations qui commencent à peine à regagner leurs foyers et à espérer le même repos dont jouit la Morée, grâce à la protection et aux bienfaits des Puissances alliées? Ni les voies de la persuasion, ni celles de la force, ne sauraient lui fournir ce moyen.

Les habitans de ces provinces lui répondraient, que l'Art. 3 du traité du 6 Juillet, et la clause de la délimitation contenue dans le protocole du 22 Mars, les encouragent à espérer que la justice et la magnanimité des Augustes Alliés ne les abandonneront pas, et que ce serait les abandonner sans retour que de les contraindre à quitter les positions susceptibles de défense qu'ils occupent.

Ils répondront enfin, que l'expérience de leurs longs malheurs les oblige à être inébranlables dans la résolution de ne quitter désormais leur sol natal, ou les ruines qu'ils défendent les armes à la main, qu'en cédant à l'action d'une force majeure.

Au nombre des positions qu'ils ont occupées en dernier lieu, se trouvent Vonitza, Lépante, Missolonghi, Anatolico. Les Musulmans qui composaient les garnisons de ces places, abandonnés au dénuement le plus complet de la part de leur Gouvernement, et privés des ressources du dehors par le blocus des côtes, ont demandé eux-mêmes à rentrer dans leur patrie. Mais cette retraite, loin d'avoir donné lieu à l'effusion du sang, ou à d'autres malheurs, s'est opérée sous la sauvegarde de conventions qui caractérisent les vues modérées et pacifiques que le Gouvernement Grec se fait un devoir de suivre, et la juste confiance qu'elles inspirent aux Musulmans eux-mêmes. Les lettres que le Commandant du château de Romélie et le Pacha de Lépante nous ont adressées lors de l'évacuation de ces places, en fournissent une preuve irrécusable.

Dans cet état de choses, il n'est pas impossible que la faible garnison d'Athènes et de deux ou trois autres points, compris dans la délimitation désignée dans l'article premier du protocole du 22 Mars, suive l'exemple des garnisons de la Grèce Occidentale.

Par de semblables résultats, le Gouvernement Grec aurait contribué, autant que ses faibles moyens pouvaient le lui permettre, au succès des négociations dont sont chargés, au nom des trois Cours, les Plénipotentiaires de S. M. Britannique et de S. M. le Roi de France, lesquels vont se rendre à Constantinople.

Indépendamment de ces observations, il en est d'autres qu'il est du devoir du Gouvernement Grec de soumettre à la considération des Au-

στῶν συμμάχων Αὐλῶν περὶ διαφόρων Ἄρθρων τοῦ πρωτοκόλλου τῆς 22 Μαρτίου, καὶ κατ' ἐξοχὴν περὶ τῶν ἀφορώντων τὰ τῆς ἀποζημιώσεως καὶ τὰ τῆς ὑπεροχῆς.

Ἐπειδὴ ὀφείλει ἄνευ βραδύτητος νὰ διευθύνῃ εἰς τὸν Κύριον Δώκινς τὸ παρὸν ἔγγραφον, σκοπεύει νὰ τὸν γνωστοποιήσῃ μετὰ ταῦτα τὰς ἐπὶ τῶν ἄνω εἰρημένων παρατηρήσεις της.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις παρακαλεῖ τὸν Κύριον Δώκινς νὰ κοινοποιήσῃ τὴν ἀπάντησιν ταύτην εἰς τὴν Αὐλήν του, καὶ ὅσον τὸ καθ' ἡμᾶς, τὸν προσφέρομεν τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἄκρας μας ὑπολήψεως.

Ὁ Κυβερνήτης,
Ι. Α. ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΣ.
Ὁ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Γραμματεύς,
Σ. ΤΡΙΚΟΥΠΗΣ.

ΚΘʹ.

ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ ΤΗΣ 10 (22) ΜΑΡΤΙΟΥ, 1829.

Ἐν Ναυπλίῳ τῇ 24 Μαΐου (5 Ἰουνίου) 1829.

Ἡ προσωρινὴ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος, διὰ τοῦ ἐγγράφου της τῆς 11/23 Μαΐου ἀπήντησεν εἰς τὰς πρὸς αὐτὴν κοινοποιήσεις τοῦ Κυρίου Δώκινς, Ἀντιπρέσβεως τῆς Βρεταννικῆς Α. Μ. μηνολογουμένας τὴν 18 τοῦ ἰδίου μηνός. Ἐκπληροῦσα τὸ χρέος τοῦτο, ἀνήγγειλε ταυτοχρόνως, ὅτι ἔμελλε νὰ τὸν κοινοποιήσῃ τὰς παρατηρήσεις της περὶ τῆς πράξεως τῆς 22 Μαρτίου, καὶ μάλιστα περὶ ὅσων ἀφορῶσι τὰ τῆς ἀποζημιώσεως καὶ τὰ τῆς ὑπεροχῆς (suzeraineté). Ἀλλά, διὰ νὰ ἐκπληρώσῃ ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις τοῦτο, καὶ νὰ δικαιώσῃ ὅσον ἐπιθυμεῖ τήν, δι' ἧς τιμᾶται, ἐμπιστοσύνην παρὰ τῶν σεβαστῶν συμμάχων Αὐλῶν, ὀφείλει πρὸ πάντων νὰ βάλῃ καὶ αὖθις ὑπ' ὄψιν Των, ὁποία ἤθελεν εἶσθαι ἡ θέσις της ἐξ αἰτίας τῶν μέτρων τὰ ὁποῖα ἐχρεώστει νὰ λάβῃ, ἂν ἠκολούθει τὰς πρὸς αὐτὴν αἰτήσεις τόσον τοῦ Κ. Δώκινς καθὼς καὶ τοῦ Ναυάρχου Κ. Μαλκόλμ.

Ἡ ἀνακωχὴ *ἐν ἔργῳ* ἤθελεν εἶσθαι χωρὶς ἐγγύησιν, καὶ κατασταθῆ ἑπομένως ἀληθὲς δυστύχημα διὰ τοὺς Ἕλληνας, εἴτε ἂν κατελίμπανον, εἴτε ἂν κατεῖχον τὴν γῆν καὶ τὰ φρούρια, ἅτινα ἀνέκτησαν ἐκεῖθεν τοῦ Ἰσθμοῦ τῆς Κορίνθου. Ἡ ἐν ἔργῳ αὕτη ἀνακωχὴ ἤθελεν εἶσθαι ἐνταυτῷ ἀνυπόστατος, ἂν οἱ Τοῦρκοι δὲν τὴν ἐδέχοντο ὑπὸ τὴν ἐγγύησιν τῆς Συμμαχίας, πρὸς δὲ καὶ ἀδύνατος ἡ ἐκτέλεσίς της, καὶ ἂν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀνεκάλει ἐντὸς τῆς Πελοποννήσου καὶ τῶν παρακειμένων νήσων τὰ ἔνοπλα πλήθη, τὰ ὑπερασπίζοντα τὰ μέρη τὰ μεταξὺ τοῦ Κόλπου τοῦ Βώλου καὶ τοῦ Ἀμβρακικοῦ. Τὰ ἴδια ταῦτα πλήθη ἤθελον περιπλέον διαφιλονεικήσει τὸ δικαίωμα τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τοῦ νὰ παραδώσῃ εἰς τοὺς Ὀθωμανοὺς τὸν τόπον, τὸν ὁποῖον ἀπέκτησαν διὰ τῆς τιμῆς τοῦ αἵματός των· καὶ ἐγκαταλειφθέντα, ἢ μὴ κρατούμενα παρ' αὐτῆς, ἤθελαν φέρει πιθανῶς τὸν πόλεμον ἐκεῖθεν τῶν ἐν τῷ πρωτοκόλλῳ τῆς 22 Μαρτίου ὁρίων, καὶ συνεπιφέρει συμπεριπλοκάς, τὰς ὁποίας ἡ Συμμαχία θέλει νὰ ἐμποδίσῃ, καὶ ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δὲν ἤθελε δυνηθῆ πλέον ν' απομακρύνῃ.

gustes Cours alliées, sur différens Articles du protocole du 22 Mars, et notamment sur ceux qui concernent l'indemnité et la suzéraineté.

Ne devant pas tarder à transmettre à M. Dawkins la présente note, il se réserve de lui faire part, plus tard, de ses observations sur les points indiqués ci-dessus.

Le Gouvernement Grec prie M. Dawkins de communiquer cette réponse à sa Cour; et en notre particulier, nous lui offrons l'assurance de notre considération très-distinguée.

Le Président,
(signé.) J. A. Capodistria.

Le Secrétaire pour les affaires étrangères,
(signé.) S. Tricoupi.

XXIX.

MÉMOIRE DU GOUVERNEMENT HÉLLÉNIQUE, RELATIF AU PROTOCOLE DU 22 MARS, 1829.

Nauplie, le 26 Mai (5 Juin) 1829.

Par sa note du 11 (23) Mai, le Gouvornement provisoire de la Grèce a répondu aux commnnications que M. Dawkins, Résident de S. M. Britannique, lui a faites en date du 18 du même mois. En s'acquittant de ce devoir, il s'est réservé de lui faire part de ses observations sur l'acte du 22 Mars, ainsi que sur les clauses qui concernent plus particulièrement l'indemnité et la suzeraineté. Pour remplir néanmoins cette tâche, et justifier, autant qu'il désire, la confiance dont les Augustes Cours alliées se plaisent à l'honorer, le Gouvernement Grec doit avant tout mettre encore une fois sous Leurs yeux, la situation où le placeraient les mesures qu'il devrait prendre, s'il avait à se conformer aux demandes articuléestant par M. Dawkins que par M. l'Amiral Malcolm.

L'armistice de fait serait sans garantie, et deviendrait conséquemment une véritable calamité pour les Grecs, soit qu'ils eussent à abandonner, soit qu'ils continuassent à occuper le territoire et les places qu'ils ont conquis au delà de l'Isthme de Corinthe. Ce même armistice de fait serait tout à la fois illusoire, si les Turcs ne l'acceptaientpas sous la garantie de l'Alliance, et impossible dans son exécution, lors même que le Gouvernement Grec rappellerait dans le Péloponnèse et dans les îles adjacentes, les populations en armes qui défendent le pays situé entre le golfe de Volo et celui d'Ambracie. Ces populations contesteraient d'ailleurs au Gouvernement Grec le droit de livrer aux Musulmans le pays qu'elles ont conquis au prix de leur sang: et abandonnées ou non contenues par lui, elles porteraient vraisemblablement la guerre au delà des limites signalées dans le protocole du 22 Mars, et amèneraient ainsi des complications que l'Alliance veut prévenir, et que le Gouvernement Grec ne se trouverait plus en mesure de pouvoir écarter.

Οὕτως ἐχόντων τῶν πραγμάτων, ἡ παῦσις τῶν ἐχθροπραξιῶν δὲν φαίνεται ὅτι δύναται νὰ πραγματοποιηθῇ, παρὰ καθ' ὃν τρόπον διαλαμβάνει τὸ πρῶτον ἄρθρον τῆς συνθήκης τῆς 6 Ἰουλίου.

Ἀφοῦ ἡ Ὀθωμανικὴ Πόρτα δεχθῇ τὴν μεσιτείαν, ἡ ἀνακωχὴ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερων θέλει τεθῇ ὑπὸ τὴν ἀσφάλειαν τῶν συμμάχων Δυνάμεων· καὶ ἔκτοτε, κάμμία δυσκολία δὲν θέλει εἰς τὸ ἑξῆς ἐμποδίσει τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ σωτηριώδους τούτου μέτρου.

Τὸ ἴδιον θέλει συμβῇ καὶ ὡς πρὸς τὰ ἄλλα, τὰ ὁποῖα ἀφορῶσιν αἱ τωριναὶ διαπραγματεύσεις μὲ τὴν Πόρταν, ὁσάκις αἱ τρεῖς Αὐλαὶ, δικαιοσύνῃ κινούμεναι, προσκαλέσωσι τὴν Ἑλλάδα νὰ συμμεθέξῃ εἰς ταῦτα καθ' ὃν τρόπον γίνεται λόγος εἰς τὴν συνθήκην τῆς 6 Ἰουλίου, τῆς ὁποίας τὴν ἐκπλήρωσιν ἐπικαλεῖται ἀπὸ τὴν δικαιοσύνην τῶν τριῶν συμμάχων Αὐλῶν. Τωόντι τὸ Β'. Ἄρθρον τῆς συνθήκης ταύτης ὁρίζει, ὅτι οἱ Ἕλληνες θέλουν διοικηθῇ ἀπὸ Ἀρχὰς, τὰς ὁποίας οἱ ἴδιοι αὐτοὶ ἐκλέξωσι καὶ διορίσωσιν· ἀλλ' εἰς τὸν διορισμὸν αὐτῶν, ἡ Πόρτα θέλει συμμεθέξει καθ' ὡρισμένον τινὰ τρόπον. Τὸ πρωτόκολλον τῆς 22 Μαρτίου παρουσιάζει τοῦτο ὑπ' ὄψιν ἴσως αἰσιωτέραν, ὡς πρὸς τὴν ἔκβασιν τῶν διαπραγματεύσεων· ἀλλ' ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις εἶναι εὔελπις, ὅτι ἀκόλουθοι διακοινώσεις θέλουν τὴν γνωστοποιήσει, ὅτι, καθ' ἣν περίστασιν τὰ τῆς ὑπεροχῆς μέλλουν νὰ προσδιορισθῶσιν ἀμεταθέτως, ἡ εἰς τοῦτο συμμέθεξις τῆς Ἑλλάδος θέλει θεωρηθῇ ὡς ἀναγκαία. Τὴν ἰδίαν ἐπιθυμίαν θέλει ἐκφράσει καὶ ὡς πρὸς τὰς ἄλλας προτάσεις, περὶ ὧν αἱ σύμμαχοι Αὐλαὶ ἔρχονται νὰ προκατανοήσωσι τὴν γνώμην τῆς Ὀθωμανικῆς Πόρτας, καὶ ἐξαιρέτως ὡς πρὸς τὰ τῆς ἀποζημιώσεως.

Ἂν ἡ Πόρτα ἐδέχετο τὴν διὰ τοῦ περὶ τούτου ἄρθρου τοῦ πρωτοκόλλου προσφορὰν, ἡ Ἑλλὰς δὲν ἤθελε δυνηθῇ νὰ ἐξοφλήσῃ τὸ χρέος της· διότι ὤφειλε τωόντι νὰ ἐξαγοράσῃ τὰ δύω τρίτα τῆς γῆς τῶν Τούρκων, τὴν ὁποίαν ἀνεκτήσατο διὰ τόσων μακρῶν καὶ ἀπείρων θυσιῶν. Δὲν ἀγνοεῖται πρὸς τούτοις, ὅτι ἡ ἰδία αὐτὴ γῆ ἐδόθη εἰς ὑποθήκην πρὸς τοὺς δανειστὰς τῶν ἐν Λονδίνῳ πραγματευθέντων δύο δανείων τοῦ 1824 καὶ 1825 ἔτους, διὰ τὴν ποσότητα 2,800,000 στερλινῶν.

Ἡ προσωρινὴ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος, ἤθελε λείψει διόλου ἀπὸ τὸ χρέος της, καὶ πρὸς τὸ Ἔθνος, τὸ ὁποῖον τὴν ἐνεπιστεύθη τὴν διεύθυνσιν τῶν ὑποθέσεών του, καὶ πρὸς τὰς Δυνάμεις τὰς εἰς αὐτὴν ἐπιδαψιλευομένας τὰς εὐεργεσίας Των, ἂν δὲν καθυπέβαλεν εἰς τὴν εὐθυδικίαν τῶν σεβαστῶν συμμάχων Βασιλέων τὰς ἐν τῷ παρόντι ὑπομνήματι διαλαμβανομένας παρατηρήσεις.

Δ'.

ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΙΣ ΤΩΝ ΠΑΡΑ ΤΗι ΟΘΩΜΑΝΙΚΗι ΠΥΛΗι ΠΡΕΣΒΕΩΝ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΝΙΑΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝ. ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ ΠΕΡΙ ΑΝΑΚΩΧΗΣ.

Κύριε Κόμη,

Ἐπειδὴ αἱ σύμμαχοι Αὐλαὶ τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας, διὰ πρωτοκόλλου ὑπογραφέντος ἐν Λονδίνῳ τῇ 22 Μαρτίου

Dans cet état de choses, la cessation des hostilités ne semble pouvoir s'effectuer que conformément aux dispositions du premier article du traité du 6 Juillet.

Dès que la Porte Ottomane aura accédé à la médiation, la suspension des hostilités de part et d'autre, sera placée sous la sauvegarde des Puissances alliées, et dès lors nulle difficulté n'arrêtera plus l'exécution de cette mesure salutaire.

Il en sera de même à l'égard de tous les autres arrangemens qui forment l'objet des négociations actuelles avec la Porte, toutes les fois que, dans leur justice, les trois Cours appelleront la Grèce à y prendre la part que lui assigne le traité du 6 Juillet, dont elle invoque l'exécution de la justice des trois Cours alliées. En effet, l'article 2 de cette transaction statue que les Grecs seront gouvernés par des Autorités qu'ils choisiront et nommeront eux-mêmes; mais à la nomination desquelles la Porte aura une part déterminée. Le protocole du 22 Mars présente cette question sous le jour le moins défavorable, peut-être, au succès des négociations, mais le Gouvernement Grec aime à espérer que des communications ultérieures lui feront connaître, que pour le cas où les rapports de suzeraineté devraient être fixés définitivement, la participation de la Grèce sera envisagée comme nécessaire. Elle émettra le même vœu sur les autres propositions, à l'égard desquelles les Cours alliées vont pressentir l'opinion de la Porte Ottomane, et notamment sur celles qui concernent les indemnités.

Si la Porte acceptait l'offre qui Lui est faite par l'Article du protocole qui s'y réfère, la Grèce serait insolvable, attendu qu'elle devrait dans le fait racheter les deux tiers du territoire qu'elle a reconquis sur les Turcs au prix de si longs et si immenses sacrifices. On n'ignore pas, d'ailleurs, que c'est encore ce même territoire qui est hypothéqué aux prêteurs des deux emprunts contractés à Londres dans les années 1824 et 1825, pour la somme de 2,800,000 livres sterling.

Le Gouvernement provisoire de la Grèce manquerait à tous ses devoirs, et envers la nation qui lui a confié la direction de ses affaires, et envers les Puissances qui la comblent de leurs bienfaits, s'il ne soumettait à l'équité des Augustes Souverains alliés, les observations qu'il vient de consigner dans le présent mémoire.

XXX.

COMMUNICATION ADRESSÉE PAR LES AMBASSADEURS DE FRANCE ET DE LA GRANDE BRETAGNE PRÈS LA SUBLIME PORTE AU GOUVERNEMENT GREC AU SUJET D'UN ARMISTICE.

Monsieur le Comte,

Les Cours alliées de France, de la Grande Bretagne et de Russie, ayant décidé par un protocole arrêté à Londres le 22 Mars que nous

ἀπεφάσισαν ν' ἀπέλθωμεν εἰς Κωνσταντινούπολιν, ἵνα ἐπιληφθῶμεν διαπραγματεύσεων μετὰ τοῦ Διβανίου περὶ τῆς εἰρηνοποιήσεως καὶ τῆς νέας διοργανώσεως τῆς Ἑλλάδος, διὰ τοῦτο ὀφείλομεν νὰ καταστήσωμεν γνωστὸν εἰς τὴν Υ. Ε. ὅτι, διὰ τὴν ἐκτέλεσιν ὅρου, ἐν αὐτῷ τῷ πρωτοκόλλῳ τεθέντος, κυρίως καὶ πρὸς τὸ συμφέρον μάλιστα τῶν προκειμένων διαπραγματεύσεων, ἀπαιτεῖται ἡ ἀπ' εὐθείας καὶ ἄμεσος συνδρομὴ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν διακοινώσει, τὴν ὁποίαν ἀπεύθυνε τῇ 10 Σεπτεμβρίου (σημ. ΙϚ'.) τοῦ παρελθόντος ἔτους πρὸς τοὺς Ἀντιπροσώπους τῶν συμμάχων Αὐλῶν, ἡ Ὀθωμανικὴ Πύλη, διεδήλωσεν, ὅτι ἐκ μέρους Αὐτῆς ἡ ἀνακωχὴ ὑπῆρχεν ἐν πράγματι. Ἡμεῖς δ' ἔχομεν παραγγελίαν ν' ἀπαιτήσωμεν παρ' αὐτῆς τῆς Πύλης τὴν τῆς ἀνακωχῆς ταύτης διατήρησιν.

Αἱ τρεῖς Αὐλαί, στηριζόμεναι ἐπὶ τῇ ὑπάρξει αὐτῆς ταύτης τῆς ἀνακωχῆς, ἐπὶ τοῖς κινήμασιν Αὐτῶν διὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῆς διατηρήσεώς της, καὶ ἐπὶ ταῖς διαπραγματεύσεσι ταῖς μελλούσαις ν' ἀρχίσωσιν ἐν Κωνσταντινουπόλει πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦ νὰ στηριχθῇ ἡ τύχη τῆς Ἑλλάδος, ἀπαιτοῦσιν ἐπίσης ἵνα οἱ Ἕλληνες παύσωσιν ἀμέσως τὰς ἐχθροπραξίας καθ' ὅλα τὰ μέρη, καὶ ἡ προσωρινὴ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος ἀνακαλέσῃ ἐντὸς τῶν ὁρίων τῆς χώρας, τῆς ὑπὸ τὴν ἐγγύησιν τῶν Συμμάχων τεθειμένης, τὰ ἐξελθόντα τῶν ὁρίων Ἑλληνικὰ στρατεύματα. Τοῦτο δὲ οὐδαμῶς προδικάζει τὸ περὶ τῆς ὁροθεσίας τοῦ νέου Ἑλληνικοῦ Κράτους ζήτημα.

Αὗται, Κύριε Κόμη, εἰσὶν αὐτολεξεὶ αἱ ἐν τῷ προμνησθέντι πρωτοκόλλῳ περιεχόμεναι ἐκφράσεις. Σαφεῖς δ' οὖσαι καὶ ἀκριβεῖς, οὐδεμιᾶς χρήζουσιν ἀναπτύξεως. Τοῦτο μόνον ἡμεῖς προσθέτομεν, ὅτι ἐπειδὴ αἱ Αὐλαὶ ἀπεφάσισαν νὰ κάμωσιν αὐτὴν τὴν ἀπαίτησιν, ἐπὶ τῷ σκοπῷ τοῦ νὰ εὐκολύνωσι διαπραγμάτευσιν, τῆς ὁποίας αἱ βάσεις εἰσὶν ἄξιαι τῆς συναινέσεως ὅλων ἐν γένει τῶν Ἑλλήνων, ἐλπίζομεν, ὅτι ἡ Υ. Ε. θέλει συγκατατεθῇ εἰς τοῦτο, καὶ συμπράξει ἐνταυτῷ, ὅλαις δυνάμεσι, πρὸς τὴν ἐπιτυχῆ ἔκβασιν τῶν διαβημάτων ἡμῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει. Δραττόμεθα δὲ προθύμως τῆς παρούσης ἀφορμῆς, ἵνα διαβεβαιώσωμεν αὐτὴν κτλ.

Ἐν Σμύρνῃ, τῇ 9 Ἰουνίου, 1829.

ΚΟΜΗΣ ΓΚΙΛΛΕΜΙΝΩΤΟΣ. Ρ. ΓΟΡΔΩΝ

Πρὸς τὸν Ἐξοχώτατον Κόμην Καποδίστριαν, Πρόεδρον τῆς προσωρινῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος κτλ. κτλ. κτλ.

ΛΑ'.

ΑΠΑΝΤΗΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΝΩΤΕΡΩ ΠΕΡΙ ΑΝΑΚΩΧΗΣ ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΙΝ.

Προθυμοῦμαι ν' ἀναγγείλω τὴν παραλαβὴν τῆς ἐπιστολῆς, τὴν ὁποίαν ἡ Υ. Ε. τιμῶσά με, ἀπέστειλεν ἐκ Σμύρνης, κατὰ τὴν 9 τοῦ παρόντος μηνός.

Παρὰ τοῦ Κυρίου Δώκινς, Ἀντιπρέσβεως τῆς Αὐτοῦ Βρεταννικῆς Μεγαλειότητος, ὑπῆρχεν ἤδη κοινοποιημένη εἰς τὴν προσωρινὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλλάδος ἡ τῆς 22 Μαρτίου πρᾶξις, μετὰ παρατηρήσεων ἐντονωτάτων ὡς πρὸς τὸ περὶ τῆς ἀνακωχῆς ἄρθρον.

Τὸ ἐκ μέρους της, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἐξετέλεσε τὰ χρέη τὰ ἐκ τῆς

nous rendrions à Constantinople, pour y ouvrir une négociation avec le Divan sur la pacification et l'organisation future de la Grèce, nous devons ne pas laisser ignorer à Votre Excellence une disposition de ce même protocole, laquelle, uniquement conçue d'ailleurs dans l'intérêt de la dite négociation, demande le concours direct et immédiat du Gouvernement de la Grèce.

Dans une note adressée par la Porte, le 10 Septembre de l'année dernière, aux Représentans des Cours alliées, Elle a déclaré que, de Son côté, l'armistice existait en fait. Nous sommes chargés de réclamer de la Porte Ottomane le maintien de cet armistice.

Les trois Cours Se fondant sur l'existence de ce même armistice, sur les démarches qu'Elles fort pour en assurer le maintien, et sur les négociations qui vont s'ouvrir à Constantinople dans le but de fixer le sort de la Grèce, réclament également que les Grecs cessent immédiatement les hostilités sur tous les points, et que le Gouvernement provisoire de la Grèce fasse rentrer dans les limites du territoire garanti par l'Alliance, les troupes Grecques qui en sont sorties, sans toutefois que cette dernière démarche préjuge aucunement la question de la délimitation du futur État Grec.

Ce sont là, Monsieur le Comte, les propres expressions du protocole précité. Leur clarté, leur précision nous dispense de tout développement. Nous ajouterons seulement que comme les Cours Se sont resolues à faire cette démande, dans le but de faciliter une négociation, dont les bases sont de nature à obtenir l'assentiment général des Grecs, nous espérons que Votre Excellence voudra bien y adhérer, et coopérer en même-tems, de tous ses efforts, au succès de nos démarches à Constantinople; et nous saisissons avec empressement l'occasion qui se présente de lui offrir les assurances de notre haute consideration.

(signés) C^te^ GUILLEMINOT. R. GORDON.

Smyrne, le 9 Juin, 1829.

A S. E. Monsieur le Président du Gouvernement provisoire de la Grèce, etc.

XXXI.

RÉPONSE DU GOUVERNEMENT GREC A LA COMMUNICATION CI-DESSUS, RELATIVE A L'ARMISTICE.

Nauplie, le 15/27 Juin, 1829.

Je m'empresse d'accuser la réception de la lettre que V. E. m'a fait l'honneur de m'écrire de Smyrne en date du 9 du courant.

M^r^ Dawkins, Résident de S. M. Britannique, avait dejà communiqué au Gouvernement provisoire de la Grèce, l'acte du 22 Mars, en accompagnant cette communication des observations les plus pressantes relativement à la clause qui concerne l'armistice.

Le Gouvernement Grec a rempli, de son côté, les devoirs que lui im-

θέσεώς της ἐπιβεβλημένα εἰς αὐτήν. Ἔχουσα δὲ ἀπεριόριστον ἐμπιστοσύνην εἰς τὰς ὑπὲρ τοῦ τόπου τούτου εὐμενεῖς συμπαθείας τῶν σεβαστῶν συμμάχων Αὐλῶν, ἀπήντησε πρὸς τὴν τοῦ εἰρημένου Πρέσβεως διακοίνωσιν, δι' ἐγγράφου της τῆς 11/23 Μαΐου, (ΚΗ)· καὶ συνεπλήρωσεν αὐτὴν τὴν ἀπάντησίν της δι' ὑπομνήματος τῆς 24 Μαΐου (5 Ἰουνίου) (ΚΘ), κοινοποιηθέντος ἐπίσης καὶ εἰς τὸν Κύριον Δώκινς καὶ εἰς τοὺς συναδέλφους αὐτοῦ, τοὺς τῆς Γαλλίας καὶ τῆς Ῥωσσίας Πράκτορας.

Θαῤῥῶ, ὅτι, ὅταν λάβετε γνῶσιν τῶν περιεχομένων εἰς τὰ προμνησθέντα ἔγγραφα, θέλετε πεισθῆ, ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις προέλαβε τὴν ἐξηγηθεῖσαν αὐτῇ ἐπιθυμίαν ἐκ μέρους τῶν συμμάχων Αὐλῶν· καὶ ὅτι ἐὰν ἐν ταύτῃ τῇ περιστάσει, εἰς τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν καταδήλων ἤδη σκοπῶν Των, παρεμβάλλωνται ἐμπόδια σοβαρὰ, ταῦτα ἐκπηγάζουσι κυρίως ἀπὸ τὸ πεῖσμα, μὲ τὸ ὁποῖον ἡ Ὀθωμανικὴ Πύλη ἀπέῤῥιψε τὴν μεσιτείαν· καὶ τότε μόνον θέλουσιν ἀρθῆ ἐκ μέσου, ὁπόταν ἡ Πύλη δεχθῇ τὴν μεσιτείαν κατὰ τοὺς ὅρους τῆς ἐν Λονδίνῳ συνθήκης, καὶ, κατ' ἀναγκαίαν συνέπειαν, ἡ ἀνακωχὴ ῥητῶς ἀναγνωρισθῇ καὶ διατηρηθῇ ἀπὸ τὴν Ὀθωμανικὴν Κυβέρνησιν. Μὴν ἀμφιβάλλετε ποσῶς περὶ τοῦ ζήλου, τὸν ὁποῖον ἡ προσωρινὴ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος θέλει καταβάλει πρὸς τὴν ἐπιτυχῆ ἔκβασιν τῶν προκειμένων διαπραγματεύσεων, ὁποτεδήποτε προσκληθῆ νὰ λάβῃ μέρος εἰς αὐτὰς, καθὰ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ Αὐτῶν αἱ σύμμαχοι Δυνάμεις τῇ ἐπεφύλαξαν τοῦτο διὰ τῆς συνθήκης τῆς 6 Ἰουλίου.

Ἐπειδὴ ὁ Κ. Δώκινς (ὁ Κ. Ῥουὰν ἢ ὁ Κ. Βαλμῆς), εὐηρεστήθη νὰ διαβιβάσῃ πρὸς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα τὸ παρὸν, διὰ τοῦτο κρίνω περιττὸν νὰ ἐπισυνάψω τ' ἀντίγραφα τῶν ἄνωθι μνημονευομένων ἐγγράφων.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἐπαναλάβω εἰς Ὑμᾶς τὴν διαβεβαίωσιν κτλ.

(ὑπογ.) Ι. Α. ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΣ.

Πρὸς τοὺς Ἐξοχωτάτους Κυρίους
Κόμην Γκιλλεμινῶτον καὶ Ρ. Γόρδονα.

ΛΒ΄.

ΨΗΦΙΣΜΑ ΤΗΣ ΕΝ ΑΡΓΕΙ Δ΄. ΕΘΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΛΕΥΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΣΥΝΕΠΕΙΑΙ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ ΤΗΣ 10 (22) ΜΑΡΤΙΟΥ, ΔΙΑΠΡΑΓΜΑΤΕΥΣΕΩΝ.

Ἀριθ. Ψήφ. Α΄.

Ἡ Δ΄. Ἐθνικὴ τῶν Ἑλλήνων Συνέλευσις,

Ἀκούσασα μετὰ προσοχῆς τὰ διπλωματικὰ ἔγγραφα, τὰ εἰς αὐτὴν διακοινωθέντα παρὰ τῆς Α. Ε. τοῦ Κυβερνήτου τῆς Ἑλλάδος, διὰ τοῦ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Γραμματέως·

Ἐπιστήσασα τὸν νοῦν συντονώτερον,

1) Εἰς τὴν διακοίνωσιν τῆς 6/18 Μαΐου (ΚΖ), τὴν ὁποίαν ὁ Ἀντιπρέσβυς τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Μεγάλης Βρεταννίας Κύριος Δώκινς διεύθυνεν ἐπ' ὀνόματι τῶν συμμάχων Αὐλῶν πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, ἐγχειρίσας εἰς αὐτὴν τὸ πρωτόκολλον τῆς 10/22 Μαρτίου, 1829 (ΚΣΤ)·

2) Εἰς τὴν ἐπίσημον ἐπιστολὴν τῶν Ἐξοχωτάτων Πρέσβεων τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Γαλλίας, γεγραμμένην ἐκ Σμύρνης τῇ 9 Ἰουνίου (Λ)·

pose sa situation; et en plaçant une confiance illimitée dans le bienveillant intérêt dont les Augustes Cours alliées honorent ce pays, il a répondu à la communication de M. Dawkins par sa note du 11|23 Mai, (XXVIII.) Il a complété cette même réponse par un mémorandum en date du 24 Mai (5 Juin) (XXIX.) qu'il a également remis tant à M. le Résident Britannique qu'à ses Collégues les Agens de France et de Russie.

J'aime à espérer, qu'en prenant connaissance de ces pièces, vous aurez lieu de vous convaincre que le Gouvernement Grec n'a cessé d'aller au devant des vœux qui lui ont été exprimés par les Cours alliées; et que si dans cette dernière circonstance de graves difficultés s'opposent à l'accomplissement des intentions manifestées par Elles, ces difficultés dérivent uniquement de l'obstination avec laquelle la Porte a rejeté jusqu'ici la médiation. Elles cesseront dès qu'Elle l'aura acceptée selon les termes du traité de Londres, et que, par une conséquence nécessaire, l'armistice sera formellement reconnu et maintenu par le Gouvernement Ottoman. Vous ne devez pas douter, Mr l'Ambassadeur, du zèle avec lequel le Gouvernement provisoire de la Grèce contribuera de tous ses efforts au succès des négociations actuelles, toutes les fois qu'il sera appelé à y prendre la part que, dans Leur justice, les Puissances alliées lui ont réservée par le même traité du 6 Juillet.

Mr Dawkins (M. Rouen ou M. de Valmy) voulant bien se charger de transmettre la présente à V. E. je me dispense d'y joindre la copie des pièces auxquelles elle se réfère.

Je saisis cette occasion etc.

(signé.) J. A. Capodistria.

A LL. EE. Mr le Comte Guilleminot.
Mr R. Gordon.

XXXII.

DECRET DE LA IV. ASSEMBLÉE NATIONALE D'ARGOS, CONCERNANT LES NÉGOCIATIONS RELATIVES AU PROTOCOLE DU 22 MARS, 1829.

Décret No 1.

L'Assemblée nationale.

Ayant entendu, avec attention, la lecture des dépêches diplomatiques que lui a communiquées, par ordre de S. E. le Président de la Grèce, le Ministre des affaires étrangères ;

Ayant pris en mûre considération ;

1° La dépêche du 6 (18) Mai, (XXVII.) adressée par le Résident de la Grande Bretagne Mr Dawknis, au nom des Cours alliées, au Gouvernement Grec en lui remettant le protocole du 10 (22) Mai, 1829, (XXVI);

2° La lettre officielle de LL. EE. MM. les Ambassadeurs de la Grande Bretagne et de France, datée de Smyrne le 9 Juin, (XXX.);

3) Καὶ τελευταῖον, εἰς τὰς ἀπαντήσεις τῆς Α. Ε. τοῦ Κυβερνήτου κατὰ τὴν 11 καὶ 24 Μαΐου πρὸς τὰς εἰρημένας διακοινώσεις (ΚΗ καὶ ΚΘ)·

Θεωροῦσα, ὅτι ἡ Κυβέρνησις, ἐκπληροῦσα τὸ σπουδαιότατον ἐπίσης καὶ δυσχερέστατον ἔργον τοῦ νὰ ἀπαντήσῃ πρὸς αὐτὰς ταύτας τὰς διακοινώσεις, ἐνόμισε χρέος της νὰ μὴ παρεκτραπῇ παντελῶς ἀπὸ τὰς βάσεις, τὰς ὁποίας ἡ ἐν Ἐπιδαύρῳ Ἐθνικὴ Συνέλευσις ἔθεσε, περὶ τῆς ἐπανορθώσεως τῆς Ἑλλάδος, ἐκτιθεμένας εἰς τὰς ὁδηγίας τῆς 14 (γρ. 12.) Ἀπριλίου 1826, (Δ'.) μὲ τὰς ὁποίας ἐφωδίασε τὴν παρ' αὐτῆς διορισθεῖσαν διπλωματικὴν Ἐπιτροπήν·

Θεωροῦσα, ὅτι αἱ ἄνω εἰρημέναι ὁδηγίαι θετικῶς ἐκφράζουσι τὰς ἐφέσεις τῆς Ἑλλάδος, ὅσας αὐτὴ ἔχει καὶ θέλει ἔχει ἀμεταβλήτως περὶ τῶν μεγάλων αὐτῆς συμφερόντων, καθὸ νομιμοποιηθείσας διὰ τῶν ὑποχρεώσεων, τὰς ὁποίας ἐμαρτύρησεν ἐνώπιον Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, τόσον αὐτὴ πρὸς ἑαυτὴν καθὸ ἔθνος, ὅσον καὶ πρὸς ἕνα ἕκαστον τῶν Ἑλλήνων, οἱ ὁποῖοι ἐθυσίασαν καὶ τὴν περιουσίαν καὶ τὰς ἑστίας των, καὶ ἔχυσαν τὸ ἴδιον αἷμα ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τῆς πατρίδος ἀγῶνος·

Θεωροῦσα, ὅτι αἱ ὑποχρεώσεις αὗται εἶναι, καὶ ὀφείλουν νὰ διαμείνωσιν, ἀπαραβίαστοι, καθότι ἡ τιμὴ καὶ ἡ θρησκεία καὶ τὰς ὥρισαν καὶ τὰς καθιέρωσαν·

Ἡ Δ'. Ἐθνικὴ τῶν Ἑλλήνων Συνέλευσις,

Ψηφίζει·

Ἄρθρ. Α'. Αἱ βάσεις, τὰς ὁποίας ἡ Α. Ε. ὁ Κυβερνήτης ἠκολούθησεν εἰς τὰς ἀπαντήσεις, τὰς ὁποίας καθυπέβαλεν εἰς τὴν δικαιοσύνην τῶν συμμάχων Αὐλῶν, διὰ τῆς διακοινώσεως τῆς 11 Μαΐου, καὶ τοῦ ὑπομνήματος τῆς 24 τοῦ αὐτοῦ μηνός, ἐγκρίνονται καθ' ὅλην τὴν ἔκτασιν.

Β'. Δίδεται εἰς τὴν Α. Ε. τὸν Κυβερνήτην Ἰωάννην Α. Καποδίστριαν πᾶσα πληρεξουσιότης τοῦ νὰ λάβῃ μέρος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις, εἰς τὰς ὁποίας αἱ Σύμμαχοι Αὐλαὶ ἤθελον εὐαρεστηθῇ νὰ τὸν προσκαλέσωσι, διὰ νὰ συμφωνήσῃ συμβιβασμοὺς ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἐκτέλεσιν τῆς ἐν Λονδίνῳ συνθήκης, συμμορφούμενος μολοντοῦτο μὲ τὰς εἰς τὸ ἄρθρον Α'. διαλαμβανομένας ἀρχάς, καὶ ἐπιστηριζόμενος εἰς τὰς βάσεις, τὰς ὁποίας ἔθεσεν ἡ ἐν Ἐπιδαύρῳ Ἐθνικὴ Συνέλευσις, περιεχομένας εἰς τὰς ὁποίας ἐξέδωκεν ὁδηγίας κατὰ τὴν δεκάτην τετάρτην Ἀπριλίου, τῷ χιλιοστῷ ὀκτακοσιοστῷ εἰκοστῷ ἕκτῳ ἔτει.

Γ'. Οἱ συμβιβασμοί, οἱ ὁποῖοι ἤθελον συμφωνηθῆ, δὲν θέλουν ὑποχρεοῖ τὸ Ἔθνος, εἰμὴ ὅταν ἤθελον γνωρισθῆ καὶ ἐπικυρωθῆ ἀπὸ τοὺς πληρεξουσίους Ἀντιπροσώπους του.

Δ'. Τὸ παρὸν ψήφισμα καταχωρηθὲν εἰς τὸν Κώδηκα τῶν Ψηφισμάτων, καὶ ἐπικυρωθέν, νὰ διευθυνθῇ πρὸς τὴν Κυβέρνησιν, διὰ νὰ δημοσιευθῇ διὰ τῶν τύπων καὶ νὰ ἐνεργηθῇ.

Ἐν Ἄργει, τὴν εἰκοστὴν δευτέραν Ἰουλίου, τῷ χιλιοστῷ ὀκτακοσιοστῷ εἰκοστῷ ἐννάτῳ.

Ὁ Πρόεδρος,
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΙΣΙΝΗΣ.
(ἕπονται αἱ λοιπαὶ ὑπογραφαί.)

3° Et en dernier lieu les réponses de S. E. le Président à ces dites communications, en date du **11** et **24** Mai, (**XXVIII.** et **XXIX.**);

Considérant que le Gouvernement en répondant à ces communications, a cru de son devoir de ne s'éloigner en rien des bases posées par l'Assemblée nationale d'Épidaure, dans les instructions qu'elle donna le **14** Avril **1829**, (**IV.**) à la Commission diplomatique chargée de négocier avec la Sublime Porte pour assurer l'indépendance de la Grèce;

Considérant que les dites instructions de l'Assemblée d'Épidaure ont déterminé irrévocablement la marche que l'on devait suivre en traitant des intérêts aussi graves, et la résolution de la Grèce de reconnaître des obligations qu'elle a déclarées devant Dieu et devant les hommes, tant envers elle-même comme nation, qu'envers chaque Grec, qui a sacrifié sa fortune, abandonné ses foyers, versé son sang, pour défendre la patrie;

Considérant que ces obligations sont inviolables comme ayant été prises sur l'honneur et consacrées par la religion.

L'Assemblée nationale.

Décrète:

Art. **1.** Les principes suivis par S. E. le Président dans sa réponse à la communication des Cours alliées, dans sa communication du **11** Mai, et dans son memorandum du **24** du même mois, sont entièrement approuvés.

Art. **2.** Pleins pouvoirs sont accordés à S. E. le Président Jean A. Capodistrias de prendre part aux négociations que voudraient ouvrir les Cours alliées, pour traiter de l'exécution du traité de Londres. Il devra toutefois se conformer toujours aux principes émis en l'Art. **1**er et ne point s'écarter des bases posées par l'Assemblée nationale d'Épidaure, dans les instructions rédigées le **14** (**12**) Avril, **1826**.

Art. 3. Les conventions faites par S. E. ne seront obligatoires pour la nation qu'après avoir été reconnues et confirmées par ses représentants plénipotentiaires.

Art. **4.** Le présent décret, inséré au Code des décrets et confirmé sera adressé au Gouvernement pour être imprimé et mis à exécution.

Argos, le **22** Juillet, (**3** Août) **1829**.

Le Président,
G. Sissinis.
(suivent les autres signatures.)

ΛΓ'.

ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ ΤΩΝ ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ ΠΡΕΣΒΕΩΝ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΝΙΑΣ, ΑΠΕΥΘΥΝΘΕΙΣΑ, ΣΥΝΕΠΕΙΑι ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ ΤΗΣ 10|22 ΜΑΡΤΙΟΥ, ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΡΕΙΖ ΕΦΕΝΤΗΝ, ΤΗΝ 9 ΙΟΥΛΙΟΥ (27 ΙΟΥΝΙΟΥ) 1829.

Οἱ ὑποφαινόμενοι εὐχαρίστως ἀναγνωρίσαντες κατὰ τὰς προγενεστέρας αὐτῶν συνεννοήσεις μετὰ τῆς Ὑψηλῆς Πύλης, ἰδίως δὲ κατὰ τὴν σημερινὴν αὐτῶν συνδιάσκεψιν μετὰ τῆς Α. Ε. τοῦ Ῥεῒζ Ἐφέντη νέα δείγματα τῆς εἰλικρινοῦς Αὐτῆς διαθέσεως ἵνα διαπραγματευθῇ περὶ εἰρηνεύσεως καὶ μελλούσης διοργανώσεως τῆς Ἑλλάδος, θεωροῦσι καθῆκον αὐτῶν νὰ Τῇ διακοινώσωσι τὰς βάσεις, ἐφ᾽ ὧν αἱ συνομολογήσασαι τὴν συνθήκην τῆς 6 Ἰουλίου, 1827, τρεῖς Αὐλαὶ ἐθεώρησαν κατάλληλον νὰ Τῇ προτείνωσι, διὰ τῶν ὑποφαινομένων, νὰ στηρίξῃ τὴν διαπραγμάτευσιν ταύτην·

Οἱ ὑποφαινόμενοι θεωροῦσιν ἄλλως τε περιττὸν νὰ ὑπενθυμίσωσι τῇ Ὑψηλῇ Πύλῃ τὰς ἀφιλοκερδεῖς προθέσεις, ὑφ᾽ ὧν δὲν ἔπαυσαν ἐμπνεόμεναι αἱ Αὐλαὶ καὶ τὴν ἀνένδοτον σπουδὴν, μεθ᾽ ἧς ἀείποτε ἐπεμελήθησαν νὰ συνδυάσωσι, κατὰ τὸ ἐνὸν, τὰ ἰδιαίτερα συμφέροντα καὶ τὴν ἀξιοπρέπειαν τῆς Ὀθωμανικῆς Αὐτοκρατορίας μὲ τὰς ἀπαιτήσεις σοβαρῶν περιστάσεων καὶ τοῦ γενικοῦ συμφέροντος ἁπασῶν τῶν Εὐρωπαϊκῶν Δυνάμεων.

Ὑπὸ τοιούτου πνεύματος ὑπηγορεύθησαν αἱ προτάσεις, ἃς οἱ ὑποφαινόμενοι θέλουσι φέρει ὑπ᾽ ὄψιν τῆς Ὑψηλῆς Πύλης. Πεποίθασι δ᾽ ὅτι αἱ προτάσεις αὗται, προϊὸν ἐμβριθοῦς διασκέψεως τῶν Αὐλῶν, θέλουσι ἐπίσης κατασταθῆ ἀντικείμενον μελέτης ἐνδελεχοῦς τῆς Ὑψηλῆς Πύλης, μελέτης ἀταράχου καὶ ὅσον οἷον τε πάσης προλήψεως ἀπηλλαγμένης.

Αἱ βάσεις, ἃς οἱ ὑποφαινόμενοι διετάχθησαν νὰ Τῇ προτείνωσιν εἰσὶ πέντε τὸν ἀριθμὸν, καὶ ἀποτελοῦσιν ἰσάριθμα ζητήματα ὑπὸ τοὺς ἑξῆς τίτλους: 1ον Ὁροθεσία τῆς Στερεᾶς καὶ τῶν νήσων — 2ον Φόρος — 3ον Ἀποζημίωσις — 4ον Ἐπικυριότης. — 5ον Ἀμνηστία καὶ δικαίωμα μεταναστεύσεως.

Ὡς πρὸς τὸ 1ον ἀντικείμενον προτείνεται εἰς τὴν Ὑψηλὴν Πύλην ἵνα ἡ ὁροθετικὴ γραμμὴ, κατὰ μὲν τὴν στερεὰν, ἄρχηται ἀπὸ τὸ στόμιον τοῦ Παγασητικοῦ κόλπου (κόλπου τοῦ Βώλου)· ἐκεῖθεν φθάνουσα εἰς τὴν κορυφὴν τῆς Ὄθρυος, καὶ ἀκολουθοῦσα τὴν διεύθυνσιν ταύτης, θέλει ἐκτείνεσθαι μέχρι τῆς κορυφῆς τῆς πρὸς Ἀνατολὰς τῶν Ἀγράφων, ἐν ᾗ ἐστὶ τὸ σημεῖον τῆς ἑνώσεως μετὰ τοῦ Πίνδου. Ἐκ τῆς ἀκρωρείας ταύτης, ἡ γραμμὴ θέλει κατέρχεσθαι εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ Ἀχελώου πρὸς τὸ μεσημβρινὸν μέρος τοῦ Λεοντίτου, τὸ ὁποῖον μένει εἰς τὴν Τουρκίαν· εἶτα διερχομένη τὴν σειρὰν τοῦ Μακρυνόρους, θέλει περιλάβει ἐντὸς τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους τὸ ὁμώνυμον στενὸν, τὸ ἀπὸ τὴν πεδιάδα τῆς Ἄρτης ἀρχόμενον καὶ θέλει καταλήγει διὰ τοῦ Ἀμβρακικοῦ Κόλπου εἰς τὴν θάλασσαν. Ὅλαι αἱ πρὸς μεσημβρίαν τῆς γραμμῆς ταύτης κείμεναι Ἐπαρχίαι θέλουν συμπεριληφθῆ εἰς τὸ νέον Ἑλληνικὸν Κράτος. Αἱ εἰς τὴν Πελοπόννησον παρακείμεναι νῆσοι, ἡ Εὔβοια καὶ αἱ κοινῶς καλούμεναι Κυκλάδες θέλουσιν ὡσαύτως συμπεριληφθῆ ἐντὸς τοῦ Κράτους τούτου.

Ὡς πρὸς τὸ 2ον ἀντικείμενον, προτείνεται εἰς τὴν Ὑψηλὴν Πύλην ἵνα οἱ

XXXIII.

NOTE ADRESSÉE LE 9 JUILLET, 1829, PAR LES AMBASSADEURS DE FRANCE ET DE LA GRANDE BRETAGNE AU REIS EFENDI, A LA SUITE DU PROTOCOLE DU 22 MARS.

Les soussignés ayant eu la satisfaction de reconnaître dans leurs communications précédentes avec la Sublime Porte, une nouvelle preuve de Sa disposition sincère à ouvrir une négociation sur la pacification et l'organisation future de la Grèce, et la reconnaissant surtout dans le fait de leur conférence de ce jour avec S. E. le Reis Efendi; il est de leur devoir de lui communiquer les bases sur lesquelles les trois Cours signataires du traité du 6 Juillet, 1827, ont jugé convenable de Lui faire proposer par eux d'établir cette négociation.

Les soussignés croyent d'ailleurs superflu de rappeler à la Sublime Porte les vues désintéressées qui n'ont cessé d'animer les Cours, et leur application constante à ne jamais perdre de vue le soin de concilier, autant que possible, les intérêts particuliers et la dignité de l'Empire Ottoman, avec ce que réclament la gravité des circonstances, et l'intérêt général de toutes les Puissances de l'Europe.

Tel est l'esprit dans lequel ont été conçues les propositions que les soussignés vont placer sous les yeux de la Sublime Porte. Ils ne doutent pas que ces propositions, résultat d'une délibération réfléchie de la part des Cours, ne deviennent également pour la Sublime Porte, l'objet de Ses méditations les plus calmes et les plus dégagées de toute prévention.

Les bases que les soussignés ont reçu l'ordre de Lui proposer, sont au nombre de cinq, et forment autant de questions indiquées sous les titres suivans: — 1°. Délimitation continentale et insulaire; — 2°. Tribut; — 3°. Indemnité; 4°. Suzeraineté; 5° Amnistie, et droit d'émigration.

Sur le 1er point, il est proposé à la Sublime Porte, que la délimitation continentale ait son point de départ près de l'entrée du golfe de Volo; puis, de là, gagnant la crête de l'Othryx, elle en suivra tout le cours jusqu'à la sommité située à l'Est d'Agrapha, qui forme son point de jonction avec la chaîne du Pinde. De cette sommité, elle descendra dans la vallée de l'Aspropotamos, par le Sud de Léontitos, qu'elle laissera à la Turquie; traversant ensuite le chaînon du Macrinoros, elle englobera dans le territoire Grec, le défilé de ce nom qui vient de la plaine d'Arta, et aboutira à la mer par le golfe Ambracique. Toutes les provinces situées au Sud de cette ligne seront comprises dans le nouvel État Grec. Les îles adjacentes à la Morée, l'île d'Eubée ou Nègrepont, et les îles communément appelées Cyclades, feront partie de cet État.

Sur le 2me point, il est proposé à la Sublime Porte, que les Grecs

Ἕλληνες τῇ πληρόνωσιν ἐτήσιον φόρον, ἐξ 1,500,000 Τουρκικῶν γροσίων, τὸ ὅλον. Πρὸς ἀποφυγὴν πάσης φιλονεικίας νὰ προσδιορισθῇ ἐφάπαξ, ἐκ κοινῆς συναινέσεως ἡ ἀναλογία τῆς ἀξίας τοῦ Τουρκικοῦ γροσίου πρὸς τὸ Ἱσπανικὸν δίστηλον. Ἕνεκα δὲ τῆς ἀχρηματίας εἰς ἣν περιῆλθεν ἡ Ἑλλὰς νὰ συμφωνηθῇ ὅτι ἀφ' ἧς ἀρχίσῃ ἡ ἀπότισις τοῦ φόρου, ἡ Ἑλλὰς θέλει πληρώσει εἰς τὴν Πύλην, διὰ τὸ πρῶτον ἔτος, ποσότητα οὔτε κατὰ τὸ πεμπτημόριον τοῦ ὁλικοῦ φόρου ἐλάσσονα, οὔτε κατὰ τὸ τριτημόριον αὐτοῦ μείζονα, ὅτι ἡ ποσότης αὕτη θέλει αὐξάνει ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος μέχρις οὗ, ἐν διαστήματι τετραετίας, ὁ ἐτήσιος φόρος φθάσῃ εἰς τὸν ἀνώτατον ὅρον τῶν 1,500,000 γροσίων, τὰ ὁποῖα τὸ Ἑλληνικὸν Κράτος θέλει πληρόνει τακτικῶς κατ' ἔτος ἄνευ τινος μειώσεως ἢ αὐξήσεως οἵας δήποτε.

Ὡς πρὸς τὸ 3ον ἀντικείμενον προτείνεται εἰς τὴν Ὑψηλὴν Πύλην ἵνα ἡ ἐν τῷ 2ῳ ἄρθρῳ τῆς συνθήκης τῆς 6 Ἰουλίου, 1827 μνημονευομένη ἀποζημίωσις κανονισθῇ κατὰ τὸν ἑξῆς τρόπον:

Ἔσονται δεκτοὶ πρὸς παρουσίασιν τῶν τίτλων αὐτῶν·

1ον Οἱ ἰδιῶται Μουσουλμάνοι οἱ ἐντὸς τῆς οὕτω σχηματισθείσης Ἑλληνικῆς χώρας ἔχοντες ἰδιοκτησίας.

2ον Οἱ ἰδιῶται Μουσουλμάνοι, οἵτινες, εἴτε ὡς κεκτημένοι δικαίωμα ἐπικαρπίας, εἴτε ὡς διαχειρισταὶ κατὰ κληρονομίαν, προσεπορίζοντο ὠφέλη ἐκ τῶν Βακουφίων-Ἀδῆ, τῶν ἐξαρτωμένων ἀπὸ τὰ ἐν αὐτῇ ταύτῃ τῇ χώρᾳ Τζαμία, ἀφαιρέσει τοῦ κανονικοῦ δικαιώματος τοῦ ἐπιβαρύνοντος τὰ βακούφια ταῦτα.

Οἱ εἰς τὰς δύω ταύτας κατηγορίας ὑπαγόμενοι ἰδιῶται Μουσουλμάνοι, ὧν οἱ τίτλοι ἤθελον εὑρεθῇ τακτικοὶ ἔσονται ἐλεύθεροι, ἵνα οἱ ἴδιοι ἐκποιήσωσι τὰς ἰδιοκτησίας αὐτῶν ἐντὸς ἑνὸς ἔτους μετὰ τὴν ἐξόφλησιν τῶν ἐνυποθήκων χρεῶν αὐτῶν. Ἐὰν ἐντὸς τῆς προθεσμίας ταύτης ἡ ἐκποίησις δὲν πραγματοποιηθῇ, τότε ἐπίτροποι θέλουν ἐκτιμήσει τὰ ἀνεκποίητα κτήματα καὶ ἀφοῦ οὕτω προσδιορισθῇ ἡ ὁλικὴ ποσότης ἡ ἐπιβάλλουσα εἰς τοὺς πρώην ἰδιοκτήτας, εἰς τοὺς κληρονόμους αὐτῶν ἢ ἄλλους δικαιούχους, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις, καθ' ὅσον ἐνεργεῖται ἡ ἐκκαθάρισις, θέλει ἐκδίδει εἰς τοὺς ἀνεγνωρισμένους πιστωτὰς γραμμάτια εἰς βάρος τοῦ Κράτους πληρωτέα καθ' ὡρισμένας ἐποχάς.

Ἡ τῶν τίτλων ἐξέλεγξις, ὡς καὶ ἡ τῶν ἰδιοκτησιῶν ἐκτίμησις θέλουσιν ἀνατεθῇ εἰς μικτὴν Ἐπιτροπὴν, συγκειμένην ἐξ Ἑλλήνων καὶ Τούρκων ἐπιτρόπων κατ' ἴσον ἑκατέρωθεν ἀριθμὸν, καὶ ἐπιτετραμμένην τὴν παραδοχὴν καὶ ἐντὸς βραχυτάτου χρόνου ἐξέλεγξιν ὅλων τῶν ἀπαιτήσεων. Ἡ ἐπιτροπὴ αὕτη θέλει ἀποφαίνεσθαι περὶ τῆς ἰσχύος τῶν εἰς αὐτὴν παρουσιαζομένων ἐγγράφων καὶ θέλει θέσει ἀρχὰς γενικὰς ὡς πρὸς τὰς περιστάσεις τῆς τῶν τίτλων ἀπωλείας ἐπὶ τῆς ἐπαναστάσεως· αἱ δ' ἀρχαὶ αὗται θέλουσι γνωστοποιηθῇ εἰς τοὺς ἐνδιαφερομένους.

Πρὸς διάλυσιν τῶν δυσχερειῶν, αἵτινες ἐνδέχεται νὰ προκύψωσιν ἐκ τοῦ ἔργου τούτου μεταξὺ Ἑλλήνων καὶ Ὀθωμανῶν ἐπιτρόπων, καὶ ἵνα ἐνταυτῷ προσδιορισθῇ τρόπος κατάλληλος ὅπως συντέμνηται ἡ τῆς ἐκκαθαρίσεως διάρκεια καὶ ἐπέρχηται εἰς πᾶσαν περίπτωσιν ἀπόφασις ὁριστικὴ, θέλει συστηθῇ διαιτητικὴ ἐξ ἐπιτρόπων τῶν τριῶν συμμάχων Δυνάμεων

lui payent un tribut annuel, dont le total soit de 1,500,000 piastres, Turques. Pour prévenir tout contestation, le rapport de la piastre Turque avec la piastre forte d'Espagne sera déterminé, une fois pour toutes, d'un commun accord. Vu l'état de pénurie où la Grèce se trouve réduite, il sera convenu qu'à dater du moment où le payement du tribut doit commencer, la Grèce payera à la Porte, pour la première année, une somme qui ne sera ni moins du cinquième, ni plus d'un tiers de la totalité du tribut; que cette somme s'augmentera d'année en année, jusqu'à ce que dans le cours de quatre ans, le tribut annuel atteigne le maximum de 1,500,000 piastres, qui l'État continuera à acquitter tous les ans, sans autre diminution ni addition quelconque.

Sur le 3^{me} point, il est proposé à la Sublime Porte, que l'indemnité mentionnée en l'Article II du traité du 6 Juillet, 1827, soit réglée d'après le mode indiqué ci-dessous :

Soient admis à faire valoir leurs titres :

1°. Les particuliers Musulmans propriétaires de biens fonds situés dans le territoire qui devra former la Grèce.

2°. Les particuliers Musulmans qui, soit comme usufruitiers, soit comme administrateurs héréditaires, avaient un intérêt utile dans les Vacoufs-Ady relevant des mosquées situées dans ce même territoire, sauf à en déduire la rétribution dont ces Vacoufs étaient grévés.

Les particuliers Musulmans de ces deux catégories, dont les titres auront été reconnus en règle, seront libres de vendre eux-mêmes leurs propriétés dans le délai d'une année, sauf payement préalable des créances hypothéquées sur elles. Si durant ce terme, cette vente n'avait pas été effectuée, des commissaires évalueront les biens non vendus, et, une fois que le montant de la somme qui sera due aux anciens propriétaires, leurs héritiers ou ayant cause, sera fixé, le Gouvernement Grec, à mesure que les liquidations seront faites, délivrera aux créanciers reconnus, des créances sur l'État remboursables à des époques déterminées.

La vérification des titres, ainsi que l'estimation des propriétés, seront confiées à une commission mixte, composée de commissaires Grecs et Musulmans, en nombre égal des deux côtés, qui sera chargée de recevoir et d'examiner, dans le plus bref délai, toutes les réclamations, et de prononcer sur la validité des documens qui seront produits devant elle. La commission fixera en outre des principes généraux pour les cas où les titres des réclamans auraient péri durant la révolution, et ces principes seront portés à la connaissance des parties intéressées.

Pour résoudre, entre les commissaires Grecs et les commissaires Ottomans, les difficultés auxquelles ces opérations pourront donner lieu, et afin d'établir, en même tems, un mode propre à abréger le terme de cette liquidation, et à conduire dans chaque cas à une décision définitive, il sera institué une commission d'appel et d'arbitrage, compo-

ἐπιτροπὴ, ἐνώπιον τῆς ὁποίας θέλουσιν ἐκκαλεῖσθαι δικαζόμεναι ἀνεκκλήτως ὅλαι αἱ ἀπαιτήσεις, περὶ ὧν οἱ Ἕλληνες καὶ Ὀθωμανοὶ Ἐπίτροποι ἤθελον διαφωνεῖ.

Ὡς πρὸς τὸ 4ον ἀντικείμενον, ὑπὸ τὴν ἐπικυριότητα τῆς Πύλης, ἡ Ἑλλὰς θέλει ἔχει ἐσωτερικὴν διοίκησιν τὴν μᾶλλον κατάλληλον εἰς τὸ νὰ παρέχῃ ἐγγυήσεις μὲν διὰ τὴν θρησκευτικὴν καὶ τὴν ἐμπορικὴν ἐλευθερίαν αὐτῆς, ἀσφαλείας δὲ διὰ τὴν εὐδαιμονίαν καὶ τὴν ἡσυχίαν της. Ἐπ' αὐτῷ τῷ σκοπῷ ἡ διοίκησις αὕτη θέλει προσεγγίζει, ὅσον ἔνεστι, εἰς τοὺς μοναρχικοὺς τύπους καὶ θέλει διαπιστευθῇ εἰς Ἄρχοντα ἢ Ἡγεμόνα Χριστιανὸν, τοῦ ὁποίου ἡ ἀρχὴ θέλει μεταβαίνει κληρονομικῶς κατὰ τάξιν πρωτοτοκίας.

Ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει, ὁ Ἄρχων οὗτος δὲν δύναται νὰ ἐκλεχθῇ ἐκ τῶν Ἡγεμονικῶν οἰκογενειῶν τῶν τὴν συνθήκην τῆς 6 Ἰουλίου 1827 ὑπογραψασῶν τριῶν συμμάχων Δυνάμεων. Ἡ πρώτη ἐκλογὴ θέλει γείνει κατὰ συναίνεσιν τῶν τριῶν Αὐλῶν καὶ τῆς Ὀθωμανικῆς Πύλης.

Πρὸς ἔνδειξιν τῆς ὑποτελείας τῆς Ἑλλάδος εἰς τὸ Ὀθωμανικὸν Κράτος, θέλει συμφωνηθῇ ὅτι, παρεκτὸς τῆς πληρωμῆς τοῦ ἐτησίου φόρου, πᾶς ὁ ἐν τῇ Ἑλλάδι Ἄρχων, περιερχόμενος εἰς τὴν Ἀρχὴν δικαιώματι κληρονομικῷ, θέλει ἐπικυροῦσθαι ἀπὸ τὴν Πύλην, καὶ ἀναλαμβάνων τὴν ἐξουσίαν, θέλει πληρόνει εἰς Αὐτὴν ἐφάπαξ μίαν δόσιν ἐτησίου φόρου πλέον τοῦ τακτικοῦ.

Ἐὰν τυχὸν ἡ Ἄρχουσα οἰκογένεια ἐκλίπῃ, ἡ Πύλη θέλει συμμεθέξει καὶ εἰς τὴν ἐκλογὴν τοῦ νέου Ἄρχοντος ὡς εἰς τὴν τοῦ προκατόχου αὐτοῦ.

Ὡς πρὸς τὸ 5ον ἀντικείμενον· ἡ Ὀθωμανικὴ Πύλη θέλει διακηρύξει πλήρη καὶ τελείαν ἀμνηστείαν, ἵνα μήποτε οὐδεὶς τῶν Ἑλλήνων καθ' ὅλην τὴν Ἐπικράτειαν Αὐτῆς ἐνοχληθῇ τοῦ λοιποῦ ἕνεκα τῆς συμμετοχῆς αὐτοῦ εἰς τὸν ἀγῶνα τῶν Ἑλλήνων. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἐπίσης, ἐντὸς τῶν ὁρίων τῆς Ἑλλάδος, θέλει παρέξει τὴν αὐτὴν ἀσφάλειαν εἰς πάντας τοὺς λαβόντας τὴν ἐναντίαν μερίδα Χριστιανοὺς ἢ Μουσουλμάνους.

Ἡ Ὑψηλὴ Πύλη θέλει δώσει εἰς τοὺς ἐκ τῶν ὑπηκόων Της Ἕλληνας, ὅσοι ἐπιθυμοῦσι ν' ἀναχωρήσωσιν ἐκ τοῦ Τουρκικοῦ Κράτους προθεσμίαν ἐνιαύσιον διὰ νὰ πωλήσωσι τὰς ἰδιοκτησίας αὐτῶν καὶ ἀποδημήσωσιν ἐλευθέρως. Τὴν αὐτὴν εὐκολίαν θέλει παρέξει καὶ ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις εἰς τοὺς ὅσοι ἐκ τῶν τῆς Ἑλλάδος κατοίκων προκρίνουσι τὴν εἰς τὸ Ὀθωμανικὸν Κράτος ἐπάνοδον αὐτῶν.

Ὡς θέλει παρατηρήσει ἡ Ὑψηλὴ Πύλη, αἱ προεκτεθεῖσαι προτάσεις δὲν διαλαμβάνουσι τὸ ζήτημα τῶν μεταξὺ Μουσουλμάνων καὶ Ἑλλήνων συστηθησομένων ἐμπορικῶν σχέσεων. Αἱ τρεῖς Αὐλαὶ ἐστοχάσθησαν ὅτι ἡ ἔρευνα καὶ ἡ λύσις τοῦ ζητήματος τούτου ἔπρεπε ν' ἀναβληθῇ μέχρι τῆς ἐποχῆς, καθ' ἣν τὰ προμνησθέντα ἀντικείμενα ἤθελον κανονισθῇ.

Ἀλλ' ἀνεξαρτήτως τῶν προειρημένων προτάσεων, αἱ Αὐλαὶ ἰδίως ζητοῦσι παρὰ τῆς Πύλης τὴν διατήρησιν τῆς ἀνακωχῆς, ἣν ἡ Α. Ε. ὁ Ρεῒζ Ἐφένδης δι' ἐπιστολῆς αὐτοῦ, ἀπευθυνθείσης τὴν 10 παρελθόντος Σεπτεμβρίου πρὸς τοὺς Ἀντιπροσώπους τῆς Συμμαχίας κατὰ τὸ Ἀρχιπέλαγος ἐδήλωσεν

sée de commissaires des trois Puissances alliées, qui prononceront, en dernier ressort, sur toutes les réclamations au sujet desquelles les commissaires Grecs et Ottomans n'auront pu s'entendre.

Sur le 4^{me} point, la Grèce jouira, sous la suzeraineté de la Porte, de l'administration intérieure la plus propre à lui garantir la liberté religieuse et commerciale, ainsi que le repos et la prospérité qu'il s'agit de lui assurer. Dans ce but, cette administration se rapprochera, autant que possible, des formes monarchiques, et sera confiée à un Chef ou Prince Chrétien, dont l'autorité sera héréditaire, par ordre de primogéniture.

En aucun cas, ce Chef ne pourra être choisi parmi les Princes des familles qui règnent dans les trois États signataires du traité du 6 Juillet, 1827 ; et le premier choix s'effectuera de concert entre les trois Cours et la Porte Ottomane.

Pour marquer les relations de vasselage de la Grèce envers l'Empire Ottoman, il sera convenu qu'outre le payement du tribut annuel tout Chef de la Grèce, quand l'autorité héréditaire lui sera dévolue, recevra l'investiture de la Porte et Lui payera une année de tribut supplémentaire à son avènement au pouvoir.

En cas d'extinction de la branche regnante, la Porte participera au choix d'un nouveau Chef, comme Elle aura pris part au choix du premier.

Sur le 5^{me} point, la Porte Ottomane proclamera une amnistie pleine et entière, afin qu'aucun Grec, dans l'étendue de Ses Etats, ne puisse par la suite être inquiété, à raison de la part qu'il aura prise à l'insurrection de la Grèce. Le Gouvernement Grec, de son côté, fera jouir du même genre de sécurité, dans les limites de la Grèce, tous les Chrétiens ou Musulmans qui auront pris un parti contraire.

La Sublime Porte accordera à ceux de Ses sujets Grecs qui désireront quitter le territoire Musulman, un délai d'un an pour vendre leurs propriétés, et sortir librement du pays. Le Gouvernement Grec laissera la même faculté à ceux des habitans de la Grèce, qui préfèreront rentrer sur le territoire Ottoman.

Ainsi qui l'observera la Sublime Porte, les propositions ci-dessus énoncées laissent en dehors la question dès rapports commerciaux à établir entre les Musulmans et les Grecs. Les trois Cours ont pensé que l'examen et la solution de cette question devait être ajournée à l'époque où les points spécifiés plus haut auraient été réglés.

Mais un objet qu'en dehors de ces mêmes propositions, les Cours réclament particulièrement, est le maintien de l'armistice que S. E. le Reis Efendi, par une lettre adressée le 10 Septembre dernier, aux Représentans de l'Alliance dans l'Archipel, a déclaré exister de fait de

ὡς πράγματι ὑπάρχουσαν ἐκ μέρους τῶν Ὀθωμανῶν πρὸς τοὺς Ἕλληνας. Αἱ Αὐλαὶ ἀπηύθυναν ἄρτι πρὸς τούτους τὴν αὐτὴν ἀπαίτησιν.

Διεξελθοῦσα τ' ἀνωτέρω ἡ Ὑψηλὴ Πύλη θέλει γνωρίσει τὸ σύνολον τοῦ συστήματος εἰρηνοποιήσεως, ὅπερ αἱ Αὐλαὶ ἔκριναν ἐσχάτως ὡς τὸ καταλληλότερον πρὸς συμβιβασμὸν τῶν συμφερόντων καὶ ἱκανοποίησιν ὅλων τῶν ἀναγκῶν. Οἱ ὑποφαινόμενοι εὐελπίζονται ὅτι θέλει ἀναγνωρίσει εἰς τὸ σύστημα τοῦτο, ὡς ἐξέφρασαν ἤδη τοῦτο, τὴν ἀπόδειξιν τῆς διηνεκοῦς μερίμνης, δι' ἧς ἡ Συμμαχία ἀναζητεῖ τὰ ἀσφαλέστερα μέσα ἵνα θεμελιώσῃ τὴν εἰρήνευσιν ἐπὶ στερεῶν συνδυασμῶν, οἵους σήμερον ἀπαιτεῖ τὸ γενικὸν τῆς Εὐρώπης συμφέρον. Οἱ ὑποφαινόμενοι εἰσὶ πρόθυμοι ἄλλως τε ἵνα χορηγήσωσιν εἰς τὴν Ὑψηλὴν Πύλην ὅσας διασαφήσεις θεωρήσει ἀναγκαίας πρὸς μείζονα Αὐτῆς φωτισμὸν, οὐχὶ περὶ τῆς ἀγνότητος τῶν προθέσεων τῶν Αὐλῶν (καθότι βεβαίως ἡ Ὑψηλὴ Πύλη οἴκοθεν ἔχει πλήρη περὶ αὐτῶν τὴν πεποίθησιν) ἀλλὰ περὶ τῶν ἰσχυρῶν λόγων, οἵτινες ὑπηγόρευσαν τὴν δεῖνα ἢ δεῖνα τῶν ἐν τῇ παρούσῃ διακοινώσει διαλαμβανομένων προτάσεων.

Δὲν ὑπολείπεται πρὸς τὸ παρὸν εἰς τοὺς ὑποφαινομένους εἰμὴ νὰ παρακαλέσωσι τὴν Ὑψηλὴν Πύλην νὰ τοῖς γνωστοποιήσῃ, ἐντὸς τῆς βραχυτέρας προθεσμίας, τὴν ἀπάντησιν Αὐτῆς εἰς τὰς σημερινὰς προτάσεις των, καὶ νὰ Τῇ προσφέρωσιν ὧδε τὰς νέας διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου αὐτῶν ὑπολήψεως.

(ὑπογ.) ΚΟΜΗΣ ΓΚΙΛΛΕΜΙΝΩΤΟΣ. Ρ. ΓΟΡΔΩΝ.

ΛΔ΄.

ΑΠΑΝΤΗΣΙΣ ΤΗΣ ΟΘΩΜΑΝΙΚΗΣ ΠΥΛΗΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΝΩΤΕΡΩ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΝ ΤΩΝ ΠΡΕΣΒΕΩΝ ΤΩΝ ΣΥΜΜΑΧΩΝ ΑΥΛΩΝ.

Ὑπὸ αἰσθημάτων καλοκαγαθίας ὁρμωμένη ἡ Ὑψηλὴ Πύλη συγκατατίθεται εἰς τὴν συνθήκην τοῦ Λονδίνου, καὶ δέχεται, ὑπὸ τοὺς ἑξῆς ὅρους, τὰς προτάσεις, ἃς οἱ Ἐξοχώτατοι Πρέσβεις Τῇ ἀπηύθυνον ὡς στηριζομένας ἐπὶ τῶν βάσεων τῆς εἰρημένης συνθήκης·

1ον Ὁ γενησόμενος συμβιβασμὸς θέλει περιορισθῇ εἰς μόνην τὴν Πελοπόννησον καὶ τὰς Κυκλάδας.

2ον Ὁ πληρωτέος φόρος θέλει ὁρισθῇ κατὰ τρόπον μέτριον καὶ ἀνάλογον πρὸς τὸ ποσὸν τὸ παρὰ τοῦ ταμείου τῆς Ὑψηλῆς Πύλης ἄλλοτε εἰσπραττόμενον.

3ον Ἅπαν τὸ ἐν τοῖς φρουρίοις ὑλικὸν πολέμου θέλει πάραυτα ἀποδοθῇ καὶ παραδοθῇ εἰς τὴν Ὑψηλὴν Πύλην, εἰς ἣν πρὸ τῆς ἐκκενώσεως εὑρίσκετο κατάστασιν.

4ον Θέλει ἀπαγορευθῇ ἡ δημιούργησις καὶ ἡ χρῆσις πολεμικῶν πλοίων καὶ στρατευμάτων τῆς ξηρᾶς πλέον τοῦ ἀρκοῦντος ἀριθμοῦ στρατιωτῶν πρὸς διατήρησιν τῆς τάξεως μεταξὺ τῶν κατοίκων.

5ον Εἰς οὐδένα Ἕλληνα ἔσεται ἐπιτετραμμένον ν' ἀποδημήσῃ τοῦ Ὀθωμανικοῦ Κράτους ἐπὶ σκοπῷ ἀποκαταστάσεως εἰς τὰ μνησθέντα μέρη, ἐκτὸς ἐὰν ἀρχικῶς ἦν ἐν αὐτοῖς ἐγκατεστημένος.

Συμπέρασμα. — Τὰ ἀνωτέρα Ἄρθρα ἀπεφασίσθησαν παρὰ τῆς Ὑψηλῆς

la part des Musulmans envers les Grecs. Les Cours ont fait récemment adresser à ceux-ci la même réclamation.

La Sublime Porte, après avoir lu ce qui précède, connaîtra donc, dans son entier, le système de pacification que les Cours ont, dans ces derniers tems, jugé le plus propre à concilier tous les intérêts, et à satisfaire à tous les besoins. Les Soussignés se flattent qu'elle y retrouvera, comme il l'ont déjà dit, la preuve du soin constant que met l'Alliance à chercher les moyens les plus sûrs de fondre la pacification sur des accords durables, et tels enfin que les réclame aujourd'hui l'intérêt général de l'Europe. Les Soussignés sont prêts, d'ailleurs, à donner à la Sublime Porte toutes les explications qu'Elle jugeroit nécessaires pour S'éclairer davantage encore, ils ne diront pas sur la pureté des vues qui animent les Cours (car la Sublime Porte en est Elle-même assurément convaincue,) mais sur les puissans motifs qui ont dicté telle ou telle des propositions énoncées dans la présente note.

Il ne reste plus pour le moment aux soussignés, qu'à prier la Sublime Porte de leur faire connoître, dans le plus court délai possible, la réponse à leurs communications de ce jour, et à Lui offrir ici les nouvelles assurances de leur haute considération.

(signés) Comte Guilleminot. R. Gordon.

XXXIV.

Réponse de la Sublime Porte a la note ci-dessus des Ambassadeurs de France et de la Grande Bretagne.

Mûe par des sentimens de bienveillance, la Sublime Porte adhère au traité de Londres ; et Elle accepte les propositions que LL. EE. les Ambassadeurs Lui ont faites comme étant fondées sur les bases du dit traité, aux conditions suivantes :

1° Les arrangemens qui auront lieu, se borneront uniquement à la Morée et aux îles Cyclades.

2° Le tribut qui devra être payé, sera établi et proportionné d'une manière modérée au montant qui revenoit anciennement au trésor de la Sublime Porte.

3° Tout matériel de guerre existant dans les forteresses sera immédiatement rendu et consigné à la Sublime Porte, dans l'état où il se trouvoit avant l'évacuation.

4° Il sera défendu de créer et de faire usage de bâtimens de guerre et de troupes de terre, au delà du nombre suffisant de soldats pour tenir les habitans en ordre.

5° Aucun Grec ne pourra sortir des États Ottomans pour aller s'établir dans les susdits pays, à moins qu'il n'y ait été originairement domicilié.

Conclusion : — Les Articles ci-dessus ont été arrêtés par la Subli-

Πύλης ἀφοῦ ἔλαβε γνῶσιν καὶ συνεζήτησε τὰς προτάσεις τῶν Κυρίων Πρέσβεων. Εἰς πίστωσιν τούτων ἡ παροῦσα ἐπίσημος διακοίνωσις ἐνεχειρίσθη εἰς τὰς Αὐτῶν Ἐξοχότητας.

Τὴν 15 τοῦ μηνὸς Σαφὲρ, 1245, ἀντιστοιχοῦσαν τῇ 15 Αὐγούστου, 1829·

ΛΕʹ.

ΔΗΛΩΣΙΣ ΤΗΣ ΠΥΛΗΣ, ΠΕΡΙΕΧΟΥΣΑ ΤΗΝ ΣΥΝΑΙΝΕΣΙΝ ΑΥΤΗΣ ΕΙΣ ΤΑ ΠΡΟΣ ΕΚΤΕΛΕΣΙΝ ΤΗΣ ΛΟΝΔΙΝΕΙΟΥ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΜΕΤΡΑ.

Ἡ Ὑψηλὴ Πύλη δηλοποιεῖ ὅτι, συναινέσασα ἤδη εἰς τὴν συνθήκην τοῦ Λονδίνου, ὑπόσχεται καὶ ὑποχρεοῦται περιπλέον σήμερον, ἀπέναντι τῶν Ἀντιπροσώπων τῶν ὑπογραψασῶν τὴν ῥηθεῖσαν συνθήκην Δυνάμεων, νὰ ὑπογράψῃ ὁλοσχεεῶς πάσας τὰς πρὸς ἐκτέλεσιν αὐτῆς γενησομένας ὑπὸ τοῦ ἐν Λονδίνῳ Συμβουλίου ἀποφάσεις.

Ἐν Κωνσταντινουπόλει, τῇ 9 Σεπτεμβρίου 1829.

ΛΣΤʹ.

ΟΜΟΓΡΑΦΟΣ ΑΝΑΦΟΡΑ ΤΩΝ ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ ΠΡΕΣΒΕΩΝ ΔΙΑΒΙΒΑΖΟΝΤΩΝ ΤΗΝ ΑΝΩΤΕΡΩ ΔΗΛΩΣΙΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΚΟΜΗΤΑ ΑΒΕΡΔΗΝΟΝ.

Μυλόρδε, Κωνσταντινούπολις, 9 Σεπτεμβρίου, 1829.

Ἡ Ὑψηλὴ Πύλη, ἐπιθυμοῦσα νὰ συμμορφωθῇ ἀκριβῶς μὲ τὰς εὐχὰς τῶν τριῶν Αὐλῶν, τῶν συνυπογραψασῶν τὴν συνθήκην τῆς 6 Ἰουλίου, 1827, καὶ ἀφιερουμένη εἰς τὴν ἀμερόληπτον Αὐτῶν δικαιοσύνην ὡς πρὸς τὴν ἐντελῆ ἐκτέλεσιν τῆς συνθήκης ταύτης, μᾶς διεβίβασε πρὸ ὀλίγου τὴν δήλωσιν, ἧς πιστὴν καὶ ἐπίσημον μετάφρασιν διαβιβάζομεν ὧδε πρὸς τὴν Υ. Ε. Δι' αὐτῆς ἀναδέχεται τὴν ἐπίσημον ὑποχρέωσιν νὰ ὑπογράψῃ πᾶν τὸ ὑπὸ τοῦ ἐν Λωνδίνῳ Συμβουλίου ἀποφασισθησόμενον. Οὕτως ἐξεπληρώθη ὡς πρὸς τὸ οὐσιῶδες αὐτῆς ἀντικείμενον ἡ ὑπὸ τῶν τριῶν Ὑψηλῶν Δυνάμεων ἀνατεθεῖσα ἡμῖν ἀποστολή. Προσθέτομεν δὲ ὅτι, ἕνεκα τῶν περιστάσεων, ἐκρίναμεν ἀναγκαῖον νὰ πέμψωμεν πρὸς τὸν Κ. Κόμητα Διέβιτς Ζαβαλκάνσκην ἀντίγραφον, ὡσαύτως ἐπίσημον, τῆς δηλώσεως τῆς Ὑψηλῆς Πύλης, ἥτις ἄλλως διέταξεν ἤδη τοὺς ἐν Ἀδριανουπόλει Αὐτῆς Πληρεξουσίους, νὰ ἐνεργήσωσιν ὁμοίαν γνωστοποίησιν πρὸς τοὺς Πληρεξουσίους τῆς Α. Α. Μ.

Ἔχωμεν τὴν τιμὴν κτλ.

(ὑπογ.) Ρ. ΓΟΡΔΩΝ. ΚΟΜΗΣ ΓΚΙΛΛΕΜΙΝΩΤΟΣ.

ΛΖʹ.

ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ ΤΟΥ ΕΝ ΕΛΛΑΔΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΥ ΤΗΣ ΡΩΣΣΙΑΣ ΚΟΙΝΟΠΟΙΟΥΝΤΟΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ ΤΗΝ ΕΝ ΑΔΡΙΑΝΟΥΠΟΛΕΙ ΣΥΝΘΗΚΗΝ.

Ἐν Ναυπλίῳ, τῇ 29 Ὀκτωβρίου, 1829.

Ἡ Αὐτοκρατορικὴ Κυβέρνησις μὲ διέταξε νὰ κοινοποιήσω τῇ Υ. Ε. τὴν περὶ εἰρήνης συνθήκην, τὴν ἐν Ἀδριανουπόλει μεταξὺ Ῥωσσίας καὶ Ὀθωμανικῆς Πύλης συνομολογηθεῖσαν ὑπὸ ἡμερομηνίαν 2|14 παρελθόντος Σεπτεμβρίου ὡς καὶ τὸ κατὰ τὴν προκειμένην περίπτωσιν ἐκδοθὲν διάγγελμα.

me Porte, après avoir entendu et discuté les propositions de Messieurs les Ambassadeurs. En foi de quoi la présente note officielle a été remise à LL. EE.

Le 15 du mois de Safer, 1245, correspondant au 15 Août, 1829.

XXXV.

DÉCLARATION DE LA SUBLIME PORTE, CONTENANT SON ADHÉSION AUX DISPOSITIONS RELATIVES A L'EXÉCUTION DU TRAITÉ DE LONDRES.

La Sublime Porte déclare qu'ayant déjà adhéré au traité de Londres, Elle promet et S'engage de plus aujourd'hui vis-a-vis des Représentans des Puissances signataires du dit traité, à souscrire entièrement à toutes les déterminations que prendra la Conférence de Londres relativement à son exécution.

Constantinople, le 9 Septembre, 1829.

XXXVI.

DÉPÊCHE COLLECTIVE DES AMBASSADEURS A CONSTANTINOPLE TRANSMETTANT LA DÉCLARATION CI-DESSUS AU C^te^. ABERDÉEN.

Mylord, Constantinople, 9 Septembre 1829.

La Sublime Porte désirant complètement répondre aux vœux des trois Cours signataires du traité du 6 Juillet 1827, et S'en remettant à Leur impartiale équité pour l'entière exécution de ce traité, vient de nous remettre la déclaration dont nous transmettons ci-joint à V. E. une traduction fidèle et authentique. Elle y prend l'engagement solennel de souscrire à tout ce que résoudra la Conférence de Londres. Ainsi se trouve remplie, dans son objet essentiel, la mission que nous avait été confiée par les trois Hautes Puissances; nous ajoutons que, vu les circonstances, il nous a paru nécessaire de faire parvenir à M. le C^e^ Diébitsch Zabalkansky, une expédition également authentique de la déclaration de la Sublime Porte, qui, d'ailleurs, a déjà transmis l'ordre à Ses Plénipotentiaires à Andrinople, de faire à ceux de S. M. I. une notification analogue.

Nous avons l'honneur, etc.

(signés) R. Gordon. C^e^ Guilleminot.

XXXVII.

COMMUNICATION DU TRAITÉ D'ANDRINOPLE AU GOUVERNEMENT GREC DE LA PART DU MINISTRE DE RUSSIE.

Nauplie, le 29 Octobre, 1829.

Le Gouvernement Impérial m'a ordonné de communiquer à V. E. le traité de paix conclu à Andrinople le 2|14 Septembre dernier entre la Russie et la Porte Ottomane, ainsi que le manifeste publié à cette occasion.

Ἡ συνθήκη αὕτη, ἔκφρασις τῶν γενναίων καὶ μετριοπαθῶν προθέσεων τοῦ σεβαστοῦ Ἡγεμόνος μου, ἐξασφαλίζει δι' ἰδιαιτέρου αὐτῆς Ἄρθρου τὸ μέλλον τῆς Ἑλλάδος διὰ τῆς συγκαταθέσεως τῆς Πύλης εἰς τοὺς ὅρους τῆς Λονδινείου συνθήκης, καὶ εἰς τὰς διατάξεις τῆς πράξεως τῆς 10|22 Μαρτίου, 1829.

Ὁ Αὐτοκράτωρ, ὁ σεβαστός μου Κύριος, χαίρει δυνηθεὶς νὰ ἐκπληρώσῃ τὰς ἰδίας αὐτοῦ ἐφέσεις καὶ τὰς τῶν σεβαστῶν αὐτοῦ Συμμάχων συνδέσας τὴν εὐημερίαν τῆς Ἑλλάδος μὲ τὰ πλεονεκτήματα ὅσα ἡ τῆς Ἀδριανουπόλεως συνθήκη ὑπόσχεται εἰς τὴν Ῥωσσίαν. Ἡ εἰρήνευσις τῆς Ἀνατολῆς καὶ τὰ εἰς τὸ ἐμπόριον ἁπάντων τῶν Ἐθνῶν ἐξασφαλισθέντα νέα δικαιώματα θέλουσι παρέξει καρπούς, ὧν τ' ἀγαθὰ θέλει γονιμοποιήσει ἡ γενικὴ εἰρήνη. Θέλουσι συσφίξει τοὺς συνδέοντας τὴν σήμερον ὅλους τοὺς πολιτισμένους λαοὺς συνδέσμους, καὶ ὅσω μᾶλλον πολλαπλασιασθῶσιν, τόσῳ ὀλιγώτερον ἡ Α. Α. Μ. θέλει ἀναλογίζεσθαι τὰς γενομένας παρ' Αὐτῆς θυσίας πρὸς ἐπίτευξιν τοιούτων ἀποτελεσμάτων.

Ἐκπληρῶν τὸ καθῆκον τοῦ νὰ σᾶς ὑποβάλω, Κύριε Πρόεδρε, τὴν περὶ εἰρήνης συνθήκην τῆς Ἀδριανουπόλεως καὶ τὸ διάγγελμα τοῦ Αὐτοκράτορος, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς προσφέρω κατ' ἐπανάληψιν τὴν ἔκφρασιν τοῦ βαθυτάτου σεβασμοῦ, μεθ' οὗ διατελῶ κτλ.

(ὑπογ.) Κ. ΠΑΝΗΝ.

Ἀπόσπασμα τῆς ἐν Ἀδριανουπόλει συνθήκης, ἀφορῶν τὰ τῆς Ἑλλάδος.

Ἄρθρον 10. Ὁμολογοῦσα ἡ Ὑψηλὴ Πόρτα τὴν τελείαν Αὐτῆς συγκατάθεσιν εἰς τὰ ὡρισμένα ἐν τῇ τοῦ Λονδίνου συνθήκῃ τῆς 24 Ἰουνίου (6 Ἰουλίου) 1827 μεταξὺ τῆς Ῥωσσίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Γαλλίας, συναποδέχεται καὶ τὴν πρᾶξιν τῆς 10 (22) Μαρτίου, 1829, ἐκ συμφώνου μεταξὺ τῶν αὐτῶν τούτων Δυνάμεων ἀποφασισθεῖσαν ἐπὶ τῇ βάσει τῆς εἰρημένης συνθήκης καὶ διαλαμβάνουσαν τοὺς πρὸς τὴν ὁριστικὴν ἐκείνης ἐκτέλεσιν λεπτομερεῖς συμβιβασμούς. Εὐθὺς δὲ μετὰ τὴν συναλλαγὴν τῶν ἐπικυρώσεων τῆς παρούσης περὶ εἰρήνης συνθήκης ἡ Ὑψηλὴ Πόρτα θέλει διορίσει πληρεξουσίους διὰ νὰ συμφωνήσωσι μετὰ τῶν τῆς Ῥωσσικῆς Αὐτοκρατορικῆς Αὐλῆς καὶ τῶν Αὐλῶν τῆς Ἀγγλίας καὶ τῆς Γαλλίας περὶ τῆς ἐκπληρώσεως τῶν εἰρημένων ὁρισμῶν καὶ συμβιβασμῶν.

ΛΗ'.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΗΣ 3 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ (22 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ) 1830, ΠΕΡΙ ΑΝΕΞΑΡΤΗΣΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

Παρόντες: — Οἱ Πληρεξούσιοι τῆς Μεγάλης Βρεταννίας, τῆς Γαλλίας, καὶ τῆς Ῥωσσίας.

Συνελθόντων τῶν Πληρεξουσίων τῶν τριῶν Αὐλῶν εἰς τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν,

Ἀρξαμένης τῆς συνδιαλέξεως, ὁ Πληρεξούσιος τῆς Βρεταννικῆς Α. Μ. καὶ ὁ τῆς Χριστιανικωτάτης Α. Μ. παριστάνουσιν εἰς τὸν Πληρεξούσιον τῆς Α. Α. Μ. τὴν ἔφεσιν τοῦ νὰ μάθωσιν, ὑφ' ὁποίαν πρόσοψιν βλέπει τὸ

Ce traité, qui est l'expression des vues généreuses et modérées de notre Auguste Souverain, assure dans un de ses articles l'avenir de la Grèce par l'adhésion de la Porte aux stipulations du traité de Londres et à celles contenues dans l'acte du 10/22 Mars, 1829.

L'Empereur mon Auguste Maître, Se félicite d'avoir pu remplir Ses propres vœux ainsi que ceux de Ses Augustes Alliés en associant la prospérité de la Grèce aux avantages que la paix d'Andrinople promet à la Russie. La pacification du Levant et les nouveaux droits assurés au commerce de toutes les nations porteront des fruits, dont la paix générale étendra au loin les bienfaits. Ils resserreront les liens qui unissent aujourd'hui tous les peuples civilisés; et plus ils se multiplieront, moins aussi S. M. I. regrettera-t-Elle les sacrifices qu'Elle a faits pour obtenir de semblables résultats.

En m'acquittant du devoir de vous soumettre, M.r le Président, le traité de paix d'Andrinople et le manifeste de l'Empereur, j'ai l'honneur de vous renouveler l'hommage du plus profond respect, avec le quel je suis, etc.

(signé.) C. V. Panin.

Extrait du traité de paix d'Andrinople, relatif aux affaires de la Grèce.

Art. X. La Sublime Porte, en déclarant Son entière adhésion aux stipulations du traité conclu à Londres le 21 Juin (6 Juillet) 1827, entre la Russie, la Grande Bretagne et la France, accède également à l'acte arrêté le 10/22 Mars, 1829, d'un commun accord, entre ces mêmes Puissances, sur la base du dit traité, et contenant les arrangements de détail relatifs à son exécution définitive. Aussitôt après l'échange des ratifications du présent traité de paix, la Sublime Porte nommera des Plénipotentiaires pour convenir avec ceux de la Cour Impériale de Russie et des Cours d'Angleterre et de France de la mise à exécution des dites stipulations et arrangements.

XXXVIII.

PROTOCOLE EN DATE DU 3 FÉVRIER, 1830, RELATIF A L'INDÉPENDANCE DE LA GRÈCE.

Présens: — les Plénipotentiaires de Russie, de France et de la Grande Bretagne.

Les Plénipotentiaires des trois Cours s'étant réunis au Département des affaires étrangères;

A l'ouverture de la conférence le Plénipotentiaire de S. M. Britannique, et celui de S. M. Très-Chrétienne témoignent au Plénipotentiaire de S. M. Impériale le désir de savoir, sous quel point de vue il en-

10 Ἄρθρον τῆς ἐν Ἀδριανουπόλει προσφάτως ὑπογραφείσης εἰρήνης μεταξὺ τῆς Ῥωσσίας καὶ τοῦ Ὀθωμανικοῦ Κράτους, Ἄρθρον, τὸ ὁποῖον ἀναφέρεται πρὸς τὰς ὑποθέσεις τῆς Ἑλλάδος·

Ὁ Πληρεξούσιος τῆς Α. Α. Μ. ἀποφαίνεται, ὅτι τὸ 10 ἄρθρον τῆς περὶ ἧς ὁ λόγος συνθήκης δὲν ἀκυροῖ τὰ δίκαια τῶν Συμμάχων τοῦ Αὐτοκράτορος, δὲν παρεμποδίζει τὰ βουλεύματα τῶν εἰς συνδιαλεξιν συνελθόντων ἐν Λονδίνῳ ὑπουργῶν, μηδὲ κωλύει παντάπασι τοὺς συμβιβασμοὺς, ὅσους αἱ τρεῖς Αὐλαὶ ἤθελον κρίνει ὁμοφώνως ὅτι εἶναι οἱ ὠφελιμώτεροι, καὶ οἱ πρὸς τὰς περιστάσεις εὐαρμοστότεροι.

Μετὰ τὴν ἀπόφανσιν ταύτην, ὁ Πληρεξούσιος τῆς Βρεταννικῆς Α. Μ. κοινοποιεῖ εἰς τὴν Συνδιάλεξιν ἓν ἔγγραφον συλληπτικὸν, συναπτόμενον ἐνταῦθα ὑπὸ στοιχεῖον Α, διὰ τοῦ ὁποίου οἱ ἐν Κωνσταντινουπόλει Πρέσβεις τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Γαλλίας διαβιβάζουσι μίαν ἀπόφασιν τῆς Ὀθωμανικῆς Πόρτας μηνολογουμένην κατὰ τὴν 9 Σεπτεμβρίου, (ΑΕ'.) ἐπισυναπτομένην ἐνταῦθα ὑπὸ στοιχεῖον Β, καὶ ἀναγγέλλουσαν ὅτι ἡ Πόρτα συγκατανεύσασα τέως εἰς τὴν συνθήκην τοῦ Λονδίνου, ὑπόσχεται καὶ προσέτι ὑποχρεοῦται τὴν σήμερον ἐνώπιον τῶν Ἀντιπροσώπων τῶν ὑπογραψασῶν τὴν εἰρημένην συνθήκην Δυνάμεων, εἰς τὸ νὰ ὑπογράψῃ ὁλοσχερῶς ὅλα τὰ ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἐκτέλεσίν της ἀποφασισθησόμενα ἀπὸ τὴν ἐν Λονδίνῳ Συνδιάλεξιν.

Ἐκ τῆς ἀναγνώσεως αὐτοῦ τοῦ ἐγγράφου ἀναγνωρίζεται ὁμοφώνως, ὅτι εὑρίσκεται ἡ Συμμαχία εἰς ὑποχρέωσιν τοῦ νὰ ἐνεργήσῃ πρὸ πάντων τὰ περὶ τῆς ἀμέσου ἐγκαταστάσεως τῆς κατὰ γῆν καὶ θάλασσαν ἀνακωχῆς μεταξὺ Τούρκων καὶ Ἑλλήνων.

Ἀποφασίζεται κατὰ συνέπειαν, ὅτι οἱ ἐν Κωνσταντινουπόλει τῶν τριῶν Αὐλῶν Πληρεξούσιοι, οἱ ἐν τῇ Ἑλλάδι ἑδρεύοντες (Ἀντιπρέσβεις) Αὐτῶν, καὶ οἱ εἰς τὸ Ἀρχιπέλαγος Ναύαρχοί Των θέλουν λάβει ἄνευ ἀναβολῆς τὴν διαταγὴν τοῦ ν' ἀπαιτήσωσι καὶ ἐπιτύχωσιν ἀπὸ τὰ ἀνταγωνιζόμενα μέρη μίαν ταχεῖαν καὶ ὁλοσχερῆ παῦσιν τῶν ἐχθροπραξιῶν.

Ἐπ' αὐτῷ τούτῳ αἱ ὑπὸ στοιχεῖον Γ. Δ. Ε. παρηρτημέναι ἐνταῦθα ὁδηγίαι δι' ὁμοφώνου γνώμης ἀπεφασίσθησαν διὰ τοὺς εἰρημένους Πληρεξουσίους καὶ ἑδρεύοντας Ὑπουργοὺς ἐν Ἑλλάδι ὡς καὶ διὰ τοὺς κατὰ τὸ Ἀρχιπέλαγος Ναυάρχους, ἐπιτρεπούσης ἤδη εἰς τὸν Ῥωσσικὸν Ναύαρχον τῆς μεταξὺ τῆς Ῥωσσίας καὶ τῆς Πόρτας ἀποκαταστάσεως τῆς εἰρήνης, νὰ συμπράξῃ αὖθις μετὰ τῶν συναδέλφων του τῆς Ἀγγλίας καὶ τῆς Γαλλίας.

Συμφωνηθεισῶν τῶν πρώτων αὐτῶν ἀποφάσεων, τὰ μέλη τῆς συνδιαλέξεως εὑρίσκουσιν, ὅτι αἱ τῆς Πόρτας ἀποφάνσεις τὰ θέτουσιν εἰς τὴν περίπτωσιν τοῦ νὰ σκεφθῶσι περὶ τῶν μέτρων, ὅσα ἤθελον προκρίνει ὡς μᾶλλον παραδεκτέα κατὰ τὴν παροῦσαν κατάστασιν τῶν πραγμάτων, καὶ ἐπειδὴ ἐφίενται νὰ ἐπάξωσιν εἰς τὰς προτέρας διαθέσεις τῆς Συμμαχίας βελτιώσεις τὰς μᾶλλον προσφυεῖς εἰς τὸ νὰ κρατύνωσι τὸ περὶ ὃ ἐνασχολεῖται ἔργον τῆς εἰρήνης μὲ νέα ἐχέγγυα μονιμότητος, ἀπεφάσισαν τὰ ἑξῆς ἄρθρα ὁμοφώνως.

1. Ἡ Ἑλλὰς θέλει σχηματίσει ἓν Κράτος ἀνεξάρτητον, καὶ θέλει χαίρει

visage l'Art. X. du traité signé récemment à Andrinople entre la Russie et l'Empire Ottoman, article qui a rapport aux affaires de la Grèce.

Le Plénipotentiaire de S. M. Impériale déclare, que l'Art. X du traité en question n'invalide pas les droits des Alliées de l'Empereur, n'entrave pas les délibérations des Ministres réunis en Conférence à Londres, et ne met aucun obstacle aux arrangemens que les trois Cours jugeraient, d'un commun accord, être les plus uti es et les mieux adaptés aux circonstances.

A la suite de cette déclaration, le Plénipotentiaire de S. M. Britannique fait part à la Conférence d'une dépêche collective, ci jointe *sub* Lit. A, par laquelle les Ambassadeurs de la France et de la Grande Bretagne à Constantinople transmettent une déclaration de la Porte Ottomane, en date du 9 Septembre, (XXXV) également ci-jointe sub Lit. B, et qui annonce, que la Porte ayant déjà adhéré au traité de Londres, promet et S'engage de plus aujourd'hui, vis à vis des Représentans des Puissances signataires du dit traité, à souscrire entièrement à toutes les déterminations que prendra la Conférence de Londres relativement à son exécution.

La lecture de ce document fait unanimement reconnaître l'obligation où se trouve l'Alliance de procéder, avant tout, à l'établissement immédiat de l'armistice sur terre et sur mer, entre les Turcs et les Grecs.

Il est résolu en conséquence, que les Plénipotentiaires des trois Cours à Constantinople, Leurs Résidens en Grèce, et Leurs Amiraux dans l'Archipel recevront, sans délai, l'ordre de réclamer et d'obtenir des parties contendantes, une prompte et entière cessation d'hostilités.

A cet effet, les instructions ci-annexées sub Lit. C. D. E. ont été concertées et arrêtées pour les dits Plénipotentiaires et Résidens, ainsi que pour les trois Amiraux; le rétablissement de la paix entre la Russie et la Porte permettant à l'Amiral Russe de prendre part aux opérations de ses collègues d'Angleterre et de France.

Ces premières déterminations convenues, les Membres de la Conférence trouvant que les déclarations Ottomanes les mettent dans le cas de concerter les mesures qui leur paraissent préférables d'adopter dans l'état actuel des choses, et désirant apporter aux dispositions antérieures de l'Alliance, les améliorations les plus propres à assurer de nouveaux gages de stabilité à l'œuvre de paix dont Elle S'occupe, ont, d'un commun accord, arrêté les clauses suivantes:

1. La Grèce formera un État indépendant, et jouira de tous les

ὅλα τὰ δίκαια πολιτικά, διοικητικά, καὶ ἐμπορικὰ τὰ προσπεφυκότα εἰς ἐντελῆ ἀνεξαρτησίαν.

2. Κατὰ λόγον αὐτῶν τῶν εἰς τὸ νέον Κράτος παρεχομένων πλεονεκτημάτων, καὶ πρὸς συγκατάνευσιν εἰς τὴν ἣν ἐξέφρασεν ἔφεσιν ἡ Πόρτα περὶ τῆς ἐλαττώσεως τῶν ὑπὸ τοῦ πρωτοκόλλου τῆς 22 Μαρτίου τεθέντων ὁρίων, ἡ διοριστικὴ γραμμὴ τῶν συνόρων τῆς Ἑλλάδος, ἀρξαμένη ἀπὸ τὰς ἐκβολὰς τοῦ Ἀσπροποτάμου, θέλει ἀνατρέξει τὸν ποταμὸν αὐτὸν ἕως κατέναντι τῆς λίμνης τοῦ Ἀγγελοκάστρου, καὶ διασχίσασα τόσον αὐτὴν τὴν λίμνην ὅσον καὶ τὰς τοῦ Βραχωρίου, καὶ τῆς Σαυροβίτσας, θέλει καταλήξει εἰς τὸ ὄρος Ἀρτοτίνα, ἐξ οὗ θέλει ἀκολουθήσει τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους Ἄξου, τὴν κοιλάδα τῆς Κοτούρης, καὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους Οἴτης ἕως τὸν κόλπον τοῦ Ζητουνίου, εἰς τὸν ὁποῖον θέλει καταντήσει πρὸς τὰς ἐκβολὰς τοῦ Σπερχειοῦ.

Ὅλαι αἱ χῶραι καὶ τόποι κείμενοι πρὸς Μεσημβρίαν αὐτῆς τῆς γραμμῆς, τὴν ὁποίαν τὸ Συμβούλιον ἐχάραξεν ἐπὶ τοῦ ἐνταῦθα ὑπὸ στοιχεῖον ΣΤ'. συναπτομένου γεωγραφικοῦ πίνακος, θέλουν ἀνήκει εἰς τὴν Ἑλλάδα· ὅλαι δὲ αἱ χῶραι καὶ τόποι, οἱ πρὸς Ἄρκτον κείμενοι τῆς αὐτῆς γραμμῆς θέλουν ἐξακολουθεῖ ν' ἀποτελῶσι μέρος τῆς Ὀθωμανικῆς Αὐτοκρατορίας.

Θέλουν ἀνήκει ὡσαύτως εἰς τὴν Ἑλλάδα ἡ Νῆσος Εὔβοια ὁλόκληρος, αἱ Δαιμονόνησοι, ἡ νῆσος Σκῦρος, καὶ αἱ νῆσοι, αἱ ἐγνωσμέναι τὸ ἀρχαῖον ὑπὸ τὸ ὄνομα Κυκλάδες, συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς νήσου Ἀμουργοῦ, κείμεναι μεταξὺ τοῦ 36 καὶ 39 βαθμοῦ πλάτους βορείου, καὶ τοῦ 26 βαθμοῦ μήκους ἀνατολικοῦ, τοῦ μεσημβρινοῦ τοῦ Γρενβίτζ.

3. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει εἶναι μοναρχικὴ καὶ κληρονομικὴ κατὰ τάξιν πρωτοτοκίας· θέλει ἐμπιστευθῆ εἰς ἕνα Ἡγεμόνα, ὅστις δὲν θέλει εἶναι δυνατὸν νὰ ἐκλεχθῇ μεταξὺ τῶν οἰκογενειῶν τῶν βασιλευουσῶν εἰς τὰς Ἐπικρατείας τὰς ὑπογραψάσας τὴν συνθήκην τῆς 6 Ἰουλίου, 1827, καὶ θέλει φέρει τὸν τίτλον, Ἡγεμὼν Κυριάρχης τῆς Ἑλλάδος. Ἡ ἐκλογὴ αὐτοῦ τοῦ Ἡγεμόνος θέλει εἶναι τὸ ἀντικείμενον διακοινώσεων καὶ συμφωνιῶν μεταγενεστέρων.

4. Ἅμα τὰ ἄρθρα τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου ἤθελον γνωστοποιηθῇ εἰς τὰ ἐνδιαφερόμενα μέρη, ἡ μεταξὺ τοῦ Ὀθωμανικοῦ Κράτους καὶ τῆς Ἑλλάδος εἰρήνη θέλει ἐκλαμβάνεσθαι ἀποκαταστημένη ἐξ αὐτοῦ τούτου τοῦ γεγονότος· καὶ ἑκάτερα τὰ Κράτη θέλουν προσφέρεσθαι πρὸς τοὺς ὑπηκόους ἑκατέρων ἀμοιβαίως ὡς πρὸς τὰ δίκαια τοῦ ἐμπορίου καὶ τῆς ναυτιλίας, καθὼς πρὸς τοὺς ὑπηκόους τῶν ἄλλων Ἐπικρατειῶν, τῶν ἐν εἰρήνῃ μετὰ τοῦ Ὀθωμανικοῦ Κράτους καὶ τῆς Ἑλλάδος.

5. Πράξεις πλήρους καὶ ὁλοσχεροῦς ἀμνηστίας θέλουν ἀμέσως δημοσιευθῆ παρὰ τῆς Ὀθωμανικῆς Πύλης καὶ παρὰ τῆς Ἑλλην. Κυβερνήσεως.

Ἡ περὶ ἀμνηστίας πρᾶξις τῆς Πύλης θέλει κηρύξει, ὅτι κανεὶς Ἕλλην ἐφ' ὅλην τὴν ἔκτασιν τῆς Ἐπικρατείας Της, δὲν θέλει εἶναι δυνατὸν νὰ στερηθῇ τὰς ἰδιοκτησίας του, μηδὲ νὰ ἐνοχληθῇ παντάπασι διὰ τὸν λόγον, ὅτι ἔλαβε τάχα μέρος εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἐπανάστασιν. Ἡ περὶ ἀμνηστίας πρᾶξις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως θέλει κηρύξει τὴν αὐτὴν ἀρχὴν ὑπὲρ ὅλων τῶν Μουσουλμάνων ἢ Χριστιανῶν, οἵτινες τυχὸν ἔλαβον μέρος

droits politiques, administratifs, et commerciaux, attachés à une indépendance complète.

2. En considération de ces avantages accordés au nouvel État, et pour déférer au désir qu'a exprimé la Porte d'obtenir la réduction des frontières fixées par le protocole du 22 Mars, la ligne de démarcation des limites de la Grèce partira de l'embouchure du fleuve Aspropotamos, remontera ce fleuve jusqu'à la hauteur du lac d'Anghélocastro, et traversant ce lac, ainsi que ceux de Vrachori et de Saurovitza, elle aboutira au mont Artotina, d'où elle suivra la crête du Mont Oxas, la vallée de Calouri et la crête du Mont OEta, jusqu'au golfe de Zéïtoun, qu'elle atteindra à l'embouchure du Sperchius.

Tous les territoires et pays situés au Sud de cette ligne, que la Conférence a indiqués sur la carte ci-jointe sub Lit. F. appartiendront à la Grèce; et tous les pays et territoires situés au Nord de cette même ligne continueront à faire partie de l'Empire Ottoman.

Appartiendront également à la Grèce l'île de Négrepont toute entière, avec les îles du Diable et l'île Skyro, et les îles connues anciennement sous le nom de Cyclades, y comprise l'île d'Amorgo, situées entre le 36e et le 39e degré de latitude Nord, et le 26e de longitude Est, du méridien de Greenwich.

3. Le Gouvernement de la Grèce sera monarchique, et héréditaire par ordre de primogéniture. Il sera confié à un Prince qui ne pourra pas être choisi parmi ceux des familles régnantes dans les États signataires du traité du 6 Juillet, 1827, et portera le titre de Prince Souverain de la Grèce. Le choix de ce Prince fera l'objet de communications et de stipulations ultérieures.

4. Aussitôt que les clauses du présent protocole auront été portées à la connaissance des parties intéressées, la paix entre l'Empire Ottoman et la Grèce sera sensée rétablie ipso facto, et les sujets des deux États seront traités réciproquement, sous le rapport des droits de commerce et de navigation, comme ceux des autres États en paix avec l'Empire Ottoman et la Grèce.

5. Des actes d'amnistie pleine et entière seront immédiatement publiés par la Porte Ottomane et par le Gouvernement Grec.

L'acte d'amnistie de la Porte proclamera qu'aucun Grec, dans toute l'étendue de Ses domaines, ne pourra être privé de ses propriétes, ni inquiété aucunement, à raison de la part qu'il aura prise à l'insurrection de la Grèce. L'acte d'amnistie du Gouvernement Grec proclamera le même principe en faveur de tous les Musulmans ou Chrétiens qui auraient pris parti contre sa cause; et il sera de plus entendu et publié

ἐναντίον τῆς ὑποθέσεώς της· θέλει δὲ προσέτι ἐννοεῖσθαι καὶ δημοσιευθῆ, ὅτι οἱ Μουσουλμάνοι, οἵτινες ἑκουσίως ἤθελον ἐξακολουθήσει νὰ κατοικῶσιν εἰς τὰς χώρας καὶ νήσους τὰς διορισθείσας εἰς τὴν Ἑλλάδα, θέλουν διατηρεῖ ἐν αὐταῖς τὰς ἰδιοκτησίας των, καὶ θέλουν χαίρει ἐν αὐταῖς ἀμεταβλήτως μετὰ τῶν οἰκογενειῶν των ἐντελῆ ἀσφάλειαν.

6. Ἡ Ὀθωμανικὴ Πύλη θέλει παρέξει εἰς ὅσους ἐκ τῶν ὑπηκόων Της Ἑλλήνων ἤθελον ἐπιθυμήσει νὰ παραιτήσωσι τὸ Ὀθωμανικὸν ἔδαφος προθεσμίαν ἑνὸς ἔτους διὰ νὰ πωλήσωσι τὰς ἰδιοκτησίας των, καὶ νὰ ἐξέλθωσιν ἐλευθέρως ἀπὸ τὸν τόπον.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ἀφήσει τὸ αὐτὸ ἐλεύθερον εἰς τοὺς κατοίκους τῆς Ἑλλάδος, οἵτινες ἤθελον ἐπιθυμήσει νὰ μεταφερθῶσιν εἰς τόπον Ὀθωμανικόν.

7. Ὅλαι αἱ θαλάσσιοι καὶ πεζικαὶ Ἑλληνικαὶ δυνάμεις θέλουν κενώσει τὰς χώρας, φρούρια, καὶ νήσους, τὰ ὁποῖα κατέχουσιν ἐπέκεινα τῆς γραμμῆς τῆς τεθείσης εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἑλλάδος ἐν τῷ § 2, καὶ θέλουν ἀποσυρθῆ ὄπισθεν αὐτῆς ταύτης τῆς γραμμῆς ἐντὸς τῆς πλέον συντόμου προθεσμίας. Ὅλαι αἱ θαλάσσιοι καὶ πεζικαὶ Ὀθωμανικαὶ δυνάμεις, αἱ κατέχουσαι χώρας, φρούρια, καὶ νήσους, περιλαμβανόμενα εἰς τὰ ἄνω εἰρημένα ὅρια, θέλουν κενώσει αὐτὰς τὰς νήσους, φρούρια, καὶ χώρας, καὶ θέλουν ἀποσυρθῆ ὄπισθεν τῶν εἰρημένων ὁρίων, καὶ ὡσαύτως ἐντὸς τῆς πλέον συντόμου προθεσμίας.

8. Ἑκάστη τῶν τριῶν Αὐλῶν φυλάττει τὴν διὰ τοῦ ἕκτου Ἄρθρου τῆς συνθήκης τῆς 6 Ἰουλίου ἐξασφαλιζομένην ἐξουσίαν, τοῦ νὰ ἐγγυᾶται περὶ τοῦ ὅλου τῶν προηγουμένων συμβιβασμῶν καὶ ἄρθρων. Αἱ περὶ ἐγγυήσεως πράξεις, ἐὰν γενῶσι, θέλουν συνταχθῆ χωριστά. Ἡ ἐνέργεια καὶ τὸ ἀποτέλεσμα τῶν διαφόρων αὐτῶν πράξεων θέλουν γενῆ, κατὰ συνέπειαν τοῦ ἄνω εἰρημένου ἄρθρου, τὸ ἀντικείμενον μεταγενεστέρων συνθηκῶν τῶν Ὑψηλῶν Δυνάμεων.

Κανὲν στράτευμα ἀνῆκον εἴς τινα τῶν συνταξασῶν τὴν συνθήκην τριῶν Δυνάμεων δὲν θέλει δυνηθῆ νὰ ἐμβῇ εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ Ἑλληνικοῦ νέου Κράτους, ἄνευ τῆς συγκαταθέσεως τῶν δύο ἑτέρων Αὐλῶν τῶν ὑπογραψασῶν τὴν συνθήκην.

9. Πρὸς ἀποφυγὴν τῶν συγκρούσεων, αἱ ὁποῖαι θέλουν ἀναμφιβόλως γεννηθῆ εἰς τὰς παρούσας περιστάσεις ἀπὸ τὴν συναφὴν μεταξὺ τῶν ἐπιτρόπων ὁροθετῶν Ὀθωμανῶν, καὶ τῶν ἐπιτρόπων ὁροθετῶν Ἑλλήνων, ὅταν προτεθῇ τὸ ν' ἀποφασισθῇ ἐπιτοπίως ἡ διαχάραξις τῶν ὁρίων τῆς Ἑλλάδος, συμφωνεῖται ὅτι ἡ ἐργασία αὕτη θέλει ἀνατεθῆ εἰς ἐπιτρόπους Ἄγγλους, Γάλλους, καὶ Ῥώσσους, καὶ ὅτι αἱ τρεῖς Αὐλαὶ θέλουν διορίσει ἀνὰ ἕνα ἑκάστη. Οὗτοι οἱ ἐπιτρόποι, ἐφωδιασμένοι μὲ τὴν ὑπὸ στοιχεῖον Ζ. συναπτομένην ἐνταῦθα ὁδηγίαν, θέλουν ἀποφασίσει τὴν διαχάραξιν τῶν εἰρημένων ὁρίων, ἑπόμενοι μὲ ὅλην τὴν δυνατὴν ἀκρίβειαν εἰς τὴν ἐνδεικνυμένην ἐν τῷ § 2 γραμμήν, τὴν ὁποίαν θέλουν ἐπισημαίνει μὲ πασσάλους, καὶ θέλουν σχεδιάσει δύο πίνακάς της ὑπογεγραμμένους παρ' αὐτῶν, καὶ ὁ μὲν εἷς θέλει δοθῆ εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν Κυβέρνησιν, ὁ δὲ ἕτερος εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν.

que les Musulmans qui voudraient continuer à habiter les territoires et îles assignés à la Grèce, y conserveront leurs propriétés, et y jouiront invariablement, avec leurs familles, d'une sécurité parfaite.

6. La Porte Ottomane accordera à ceux de Ses sujets Grecs qui désireraient quitter le territoire Turc, un délai d'un an pour vendre leurs propriétés et sortir librement du pays.

Le Gouvernement Grec laissera la même faculté aux habitans de la Grèce qui voudraient se transporter sur le territoire Turc.

7. Toutes les forces Grecques de terre et de mer évacueront les territoires, places et îles qu'elles occupent au delà de la ligne assignée aux limites de la Grèce dans le § 2, et se retireront derrière cette même ligne dans le plus bref délai. Toutes les forces Turques de terre et de mer qui occupent des territoires, places, ou îles, compris dans les limites mentionnées ci dessus, évacueront ces îles, places et territoires, et se retireront derrière les dites limites, et pareillement dans le plus bref délai.

8. Chacune des trois Cours conservera la faculté que Lui assure l'art. VI du traité du 6 Juillet, 1827, de garantir l'ensemble des arrangemens et clauses qui précèdent. Les actes de garantie, s'il y en a, seront dressés séparément. L'action et les effets de ces divers actes deviendront, conséquemment à l'article susdit, l'objet de stipulations ultérieures des Hautes Puissances.

Aucune troupe appartennant à l'une des trois Puissances contractantes ne pourra entrer sur le territoire du nouvel État Grec, sans l'assentiment des deux autres Cours signataires du traité.

9. Afin d'éviter les collisions qui ne manqueraient pas de résulter, dans les circonstances actuelles, d'un contact entre les commissaires démarcateurs Ottomans, et les commissaires démarcateurs Grecs, quand il s'agira d'arrêter sur les lieux le tracé des frontières de la Grèce, il est convenu que ce travail sera confié à des commissaires Britanniques, Francais et Russes, et que chacune des trois Cours en nommera un. Ces commissaires, munis d'une instruction, qui se trouve ci-jointe sub Lit. G, arrêteront le tracé des dites frontières, en suivant, avec toute l'exactitude possible, la ligne indiquée dans le § 2, marqueront cette ligne par des pôteaux, et en dresseront deux cartes, signées par eux, dont l'une sera remise au Gouvernement Ottoman, et l'autre au Gouvernement Grec.

Θέλουν ὀφείλει ν' ἀποπερατώσουν τὰς ἐργασίας των ἐν τῷ διαστήματι μηνῶν ἕξ. Ἐὰν συμβῇ διαφορὰ γνωμῶν μεταξὺ τῶν τριῶν ἐπιτρόπων, ἡ πλειοψηφία θέλει ἀποφασίσει.

10. Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου θέλουν ἀμέσως γνωστοποιηθῆ εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν Κυβέρνησιν διὰ τῶν Πληρεξουσίων τῶν τριῶν Αὐλῶν, οἵτινες θέλουν ἐφοδιασθῆ ἐπ' αὐτῷ τούτῳ μὲ τὴν κοινὴν ὁδηγίαν τὴν ἐνταῦθα ὑπὸ στοιχεῖον Η. συναπτομένην. Οἱ ἐν τῇ Ἑλλάδι ἑδρεύοντες (Ἀντιπρέσβεις) τῶν τριῶν Αὐλῶν θέλουν λάβει ὡσαύτως περὶ αὐτῆς τῆς ὑποθέσεως τὴν ὑπὸ στοιχεῖον Θ. συναπτομένην ἐνταῦθα ὁδηγίαν.

11. Αἱ τρεῖς Αὐλαὶ ἐπιφυλάττουσιν εἰς Ἑαυτὰς τὸ νὰ κάμωσι νὰ εἰσαχθῶσιν αἱ παροῦσαι συμφωνίαι εἰς συνθήκην τινὰ ἐπίσημον, ὑπογραφησομένην ἐν Λονδίνῳ, θεωρηθησομένην ὡς ἐκτελεστικὴν τῆς κατὰ τὴν 6 Ἰουλίου, 1827, καὶ διακοινωθησομένην καὶ πρὸς τὰς ἄλλας τῆς Εὐρώπης Αὐλὰς, διὰ νὰ τὴν παραδεχθῶσιν, ἐὰν τὸ κρίνωσι προσῆκον.

Συμπέρασμα:

Αἱ τρεῖς Αὐλαὶ φθάσασαι οὕτως εἰς τὸ τέρμα μακρᾶς τινος καὶ χαλεπῆς διαπραγματεύσεως, συγχαίρουσιν Αὐταὶ ἑαυτὰς μετ' εἰλικρινείας, διότι ἔφθασαν εἰς ἐντελῆ συμφωνίαν ἐν μέσῳ τῶν πλέον ἐμβριθῶν καὶ τῶν πλέον ἀξίων προσοχῆς καὶ ἀκροσφαλῶν περιστάσεων.

Ἡ τῆς συναφείας Αὐτῶν συντήρησις κατὰ στιγμὰς τοιαύτας παρέχει τὸ ἀσφαλέστερον ἐχέγγυον τῆς διαρκείας της, καὶ αἱ τρεῖς Αὐλαὶ προσηνεῖς ἔχουσιν ἐλπίδας, ὅτι αὕτη ἡ τόσον μόνιμος, ὅσον ἀγαθοποιὸς ἕνωσις, δὲν θέλει παύσει ἀπὸ τὸ νὰ συνεισφέρῃ εἰς τῆς παγκοσμίου εἰρήνης τὴν ἐμπέδωσιν.

(ὑπογ.) ΑΒΕΡΔΗΝΟΣ. ΜΟΝΤΜΟΡΕΝΣΥ-ΛΑΒΑΛ. ΛΙΕΒΕΝ.

ΛΘ'.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΥΠΟ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΝ 3 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ, 1830, ΠΕΡΙ ΑΝΑΓΟΡΕΥΣΕΩΣ ΤΟΥ ΠΡΙΓΚ. ΛΕΟΠΟΛΔΟΥ ΩΣ ΗΓΕΜΟΝΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

Παρόντων τῶν Πληρεξουσίων τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας·

Ἐξακολουθῆσαν τὸ Συμβούλιον νὰ σκέπτηται περὶ τῆς ἐκτελέσεως τῶν ἐν τῷ ὑπ' ἀρ. 1 σημερινῷ Πρωτοκόλλῳ περιεχομένων ὁρισμῶν, ἐνησχολήθη εἰς τὴν ἐκλογὴν τοῦ μέλλοντος νὰ δοθῇ εἰς τὴν Ἑλλάδα Ἡγεμόνος.

Ἐθεώρησαν δὲ οἱ τῶν τριῶν Αὐλῶν Πληρεξούσιοι ὅτι μεταξὺ τῶν ἀνδρῶν, οἵτινες συνίστανται πλέον ἰδιαιτέρως εἰς τὴν ἐκλογὴν τῆς Συμμαχίας διὰ τῶν προσωπικῶν των ἀρετῶν καὶ διὰ τῆς κοινωνικῆς των ὑπάρξεως, ὁ Πρίγκηψ Λεοπόλδος τοῦ Σαξ-Κοβοῦργ παρεῖχεν εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ εἰς ὁλόκληρον τὴν Εὐρώπην ὅλας τὰς δυνατὰς ἐγγυήσεις· καὶ ὅτι κατὰ τὰς μέχρι τοῦδε συνηγμένας πληροφορίας δικαιοῦταί τις νὰ στοχάζηται ὅτι οἱ Ἕλληνες ἤθελον τὸν δεχθῇ μετ' εὐγνωμοσύνης ὡς Ἡγεμόνα των.

Ὁ Πρίγκηψ Λεοπόλδος δὲν εἶναι μέλος τῆς Βασιλικῆς οἰκογενείας τῆς ἐν τῇ Ἀγγλίᾳ βασιλευούσης, καὶ δὲν δύναται νὰ προσκληθῇ εἰς τὴν διαδοχὴν τοῦ Θρόνου.

Ils seront tenus d'achever leurs travaux dans l'espace de six mois. En cas de différence d'opinion entre les trois commissaires, la majorité des voix décidera.

10. Les dispositions du présent protocole seront immédiatement portées à la connaissance du Gouvernement Ottoman par les Plénipotentiaires des trois Cours, qui seront munis à cet effet de l'instruction commune ci-jointe sub Lit. H. Les Résidens des trois Cours en Grèce recevront aussi, sur le même sujet, l'instruction ci-jointe sub. Litt. I.

11. Les trois Cours Se réservent de faire entrer les présentes stipulations dans un traité formel, qui sera signé à Londres, considéré comme exécutif de celui du 6 Juillet 1827, et communiqué aux autres Cours de l'Europe, avec invitation d'y accéder, si Elles le jugent convenable.

Conclusion :

Arrivés ainsi au terme d'une longue et difficile négociation, les trois Cours Se félicitent sincèrement d'être parvenues à un parfait accord, au milieu des circonstances les plus graves et les plus délicates.

Le maintien de Leur union dans de tels moments offre le meilleur gage de sa durée, et les trois Cours Se flattent que cette union, stable autant que bienfaisante, ne cessera de contribuer à l'affermissement de la paix du monde.

(signés) ABERDEEN. MONTMORENCY-LAVAL. LIEVEN.

XXXIX.*

PROTOCOLE EN DATE DU 3 FÉVRIER, 1830, CONFÉRANT AU PRINCE LÉOPOLD LA SOUVERAINETÉ DE LA GRÈCE.

Présens: — les Plénipotentiaires de la Grande Bretagne, de France et de Russie.

La Conférence ayant continué ses délibérations sur l'éxécution des stipulations contenues dans le protocole N° 1 de ce jour, s'est occupée du choix du Souverain à donner à la Grèce.

Les Plénipotentiaires des trois Cours ont pris en considération, que parmi les personnes qui se recommandaient plus particulièrement au choix de l'Alliance, par leurs qualités personnelles, et par leur existence sociale, le Prince Léopold de Saxe-Cobourg offrait à la Grèce, et à l'Europe entière, toutes les garanties possibles; que d'après les informations recueillies jusqu'à ce jour, il y avait lieu de penser que les Grecs le recevraient pour leur Souverain avec reconnaissance.

Le Prince Léopold n'est pas un membre de la Famille Royale régnante en Angleterre: il n'est pas capable d'être appelé à la succession de la Couronne.

Ἄρα ὁ Πρίγκιψ τοῦ Κοβοὺργ δὲν εὑρίσκεται εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς ἐν τῷ πρωτοκόλλῳ τῆς 22 Μαρτίου προνοουμένης ἐξαιρέσεως.

Ἀνὴρ τῆς Πριγκηπέσσης, θυγατρὸς τοῦ Βασιλέως, ἐξωμοιώθη διὰ ψηφίσματος τῆς Βουλῆς, ὡς πρὸς τὰς τιμὰς, μὲ τὴν Βασιλικὴν οἰκογένειαν. Ὡμολογήθη δὲ καὶ ἐβεβαιώθη κατὰ τὰς παρὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Βρεταννικῆς Α. Μ. δοθείσας διασαφήσεις ὅτι ὁ Πρίγκηψ Λεοπόλδος δὲν εἶναι Πατρίκιος τοῦ Βασιλείου· ὅτι οὐδέποτε συνεδρίασεν εἰς τὸ βουλευτήριον, καὶ ὅτι μετὰ τὴν καταστροφὴν, ἥτις διέῤῥηξε τοὺς δεσμοὺς, οἵτινες τὸν συνέδεον μὲ τὴν Ἀγγλίαν, δὲν ἐξετέλεσεν ἐν αὐτῇ κάμμίαν δημόσιον λειτουργίαν.

Κατὰ δὲ τὴν χρηματικήν του οὐσίαν, ἀποκτημένην μὲν διὰ τοῦ συνοικεσίου, θεωρουμένην δὲ φύσει ἀπαραβίαστον, καὶ ἐπικυρωμένην διὰ ψηφίσματος τῆς Βουλῆς, ὁ Πρίγκηψ Λεοπόλδος εὑρίσκεται πάντῃ ἀνεξάρτητος, ὅτι καὶ ἂν ἐπισυμβῇ.

Ὡμολόγησαν τότε οἱ Πληρεξούσιοι ὅτε τῆς Γαλλίας, καὶ ὁ τῆς Μεγάλης Βρεταννίας, καὶ ὁ τῆς Ῥωσσίας, ὅτι ἑνόνουν τὰς ψήφους τῶν Αὐλῶν των ὑπὲρ τοῦ Πρίγκηπος Λεοπόλδου τοῦ Σὰξ-Κοβοὺργ, καὶ συνεφωνήθη νὰ συνθέσωσιν ἐκ κοινοῦ διακοίνωσιν, δι' ἧς νὰ τὸν προσφέρωσι κατὰ τοὺς ὅρους καὶ τὰς συμφωνίας τὰς ἐν τοῖς ὑπ' ἀρ. 1, 2 καὶ 3 συμερινοῖς Πρωτοκόλλοις περιεχομένας, τὴν Κυβέρνησιν τῆς νέας Ἑλληνικῆς Πολιτείας, μὲ τὴν ἐπίκλησιν «*Ἡγεμὼν Ἄρχων τῆς Ἑλλάδος*» ἥτις θέλει μεταβῇ διαδοχικῶς εἰς τοὺς ἀπογόνους του.

Τὰ σημερινὰ πρωτόκολλα θέλουν διακοινωθῇ εἰς τὸν Πρίγκηπα Λεοπόλδον τοῦ Σὰξ-Κοβοὺργ, καὶ θέλει προσκληθῇ ὁ Ἡγεμὼν οὗτος νὰ συγκατατεθῇ εἰς αὐτά.

Μ'.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΥΠΟ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΝ 3 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ, 1830, ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΤΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΟΥ ΔΟΓΜΑΤΟΣ ΚΑΤΟΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

Παρόντων τῶν Πληρεξουσίων τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας·

Ψηφισθέντος κοινῇ παρὰ τῶν τριῶν τῆς συμμαχίας Αὐλῶν Ἡγεμόνος τῆς Ἑλλάδος τοῦ Πρίγκηπος Λεοπόλδου τοῦ Σὰξ-Κοβοὺργ, ὁ τῆς Γαλλίας Πληρεξούσιος ἐκάλεσε τὴν προσοχὴν τοῦ Συμβουλίου εἰς τὴν ἰδιαιτέραν θέσιν, εἰς τὴν ὁποίαν εὑρίσκεται ἡ Κυβέρνησίς του ὡς πρός τι μέρος τοῦ Ἑλληνικοῦ λαοῦ.

Παρέστησε δὲ ὅτι ἀπὸ τινων αἰώνων ἐνήργει ἡ Γαλλία ὑπὲρ τῶν Δυτικῶν Χριστιανῶν τῶν εἰς τὸν Σουλτάνον ὑποκειμένων προστασίαν τινὰ εἰδικὴν, τὴν ὁποίαν ἡ Χριστιανικωτάτη Α. Μ. κρίνει νὰ παρακαταθέσῃ σήμερον εἰς τὰς χεῖρας τοῦ μέλλοντος Ἡγεμόνος τῆς Ἑλλάδος, ὡς πρὸς τὰς Ἐπαρχίας, ἐξ ὧν θέλει σύγκεισθαι ἡ νέα Πολιτεία. Ἀποδυομένη δὲ ἡ Χ. Α. Μ. τὸ προνόμιον τοῦτο, ὀφείλει εἰς Ἑαυτὴν, καὶ εἰς τὸν λαὸν, ὅστις τόσον καιρὸν ἔζησεν ὑπὸ τὴν προστασίαν τῶν προγόνων Του, νὰ ζητήσῃ, ὥστε οἱ ἐπὶ τῆς στερεᾶς καὶ τῶν νήσων Δυτικοὶ νὰ εὕρωσιν εἰς τὸν ὀργανισμὸν, ὅστις θέλει δοθῇ εἰς τὴν Ἑλλάδα, ἐγγυήσεις ἱκανὰς ν' ἀναπληρώσωσι τὸ ἔργον, τὸ ὁποῖον ἐξετέλει μέχρι τῆς σήμερον ὑπὲρ αὐτῶν ἡ Γαλλία.

Par conséquent, le Prince de Cobourg n'est point dans le cas de l'exclusion prévue dans le protocole du 22 Mars.

Époux de la Princesse, fille du Roi, il a été assimilé, par suite d'un acte du Parlement, sous le rapport des honneurs, à la famille Royale; mais il a été reconnu et constaté, d'après les explications données par le Gouvernement de S. M. Britannique, que le Prince Léopold n'est pas Pair du Royaume; qu'il n'a jamais siégé au Parlement; et que depuis la catastrophe qui a rompu les nœuds qui le liaient à l'Angleterre, il n'y exerce aucune fonction publique.

Dans son existence pécuniaire, créée par le traité de mariage, traité par sa nature inviolable, et confirmé par un acte du Parlement, le Prince Léopold se trouve entièrement indépendant, quels que puissent être les évènemens.

Le Plénipotentiaire de France, celui de la Grande Bretagne, et celui de Russie, ont alors déclaré, qu'ils réunissaient les vôtes de leurs Cours en faveur du Prince Léopold de Saxe-Cobourg; et ils sont convenus de rédiger en commun une note, destinée à lui offrir, dans les termes, et sous les conditions insérées aux Protocoles de cette date, le Gouvernement du nouvel Etat Grec, avec le titre de «*Prince Souverain de la Grèce*», qui passera héréditairement à ses descendans.

Les protocoles de ce jour seront communiqués au Prince Léopold de Saxe-Cobourg, et ce Prince sera invité à y donner son assentiment.

(signé) Aberdeen. Montmorency-Laval. Lieven.

XL.

PROTOCOLE EN DATE DU 3 FÉVRIER, 1830,

RELATIF AUX HABITANS DE LA GRÈCE, DU RIT CATHOLIQUE.

Présens :— les Plénipotentiaires de la France, de la Grande Bretagne et de Russie.

Le Prince Léopold de Saxe Cobourg ayant été appelé par les suffrages réunis des trois Cours de l'Alliance à la Souveraineté de la Grèce, le Plénipotentiaires Français a réclamé l'attention de la Conférence sur la situation particulière dans laquelle son Gouvernement se trouve, relativement à une partie de la population Grecque.

Il a représenté que depuis plusieurs siècles, la France est en possession d'exercer, en faveur des Catholiques soumis au Sultan, un patronage spécial, que S. M. très Chrétienne croit devoir déposer aujourd'hui entre les mains du futur Souverain de la Grèce, quant à ce qui concerne les provinces qui doivent composer le nouvel Etat; mais en Se dessaisissant de cette prérogative, S. M. Très-Chrétienne Se doit à Elle-même, et Elle doit à une population qui a vécu si long temps sous la protection de Ses Ancêtres, de demander que les Catholiques de terre ferme et des îles trouvent dans l'organisation qui va être donnée à la Grèce, des garanties capables de suppléer à l'action que la France a exercée jusqu'à ce jour en leur faveur.

Οἱ τῆς Ῥωσσίας καὶ τῆς Μεγάλης Βρεταννίας Πληρεξούσιοι ἀνεγνώρισαν τὸ δίκαιον τοῦ ζητήματος, καὶ ἀπεφασίσθη νὰ ἐκτελῆται ἐλευθέρως καὶ δημοσίως εἰς τὴν νέαν Πολιτείαν ἡ λατρεία τῆς Δυτικῆς θρησκείας· αἱ κτήσεις της νὰ ἦναι ἠσφαλισμέναι· νὰ διατηρηθῶσιν ἀνέπαφα τὰ καθήκοντα, δίκαια, καὶ προνόμια τῶν ἀρχιερέων, τὰ ὁποῖα οὗτοι ἀπελάμβανον ἐπὶ τῆς προστασίας τῶν Βασιλέων τῆς Γαλλίας· τέλος δὲ πάντων, κατὰ τὴν αὐτὴν ἀρχὴν ν' ἀναγνωρίζωνται καὶ νὰ μένουν ἀνεπηρέαστα τὰ κτήματα τὰ ἀνήκοντα εἰς τὰς ἀρχαίας Γαλλικὰς ἀποστολάς, ἢ Γαλλικὰ καταστήματα.

Θέλοντες δ' ἐπὶ πᾶσιν οἱ τῶν τριῶν συμμάχων Αὐλῶν Πληρεξούσιοι νὰ δώσωσιν εἰς τὴν Ἑλλάδα νέον δεῖγμα τῆς πρὸς αὐτὴν εὐμενοῦς κηδεμονίας τῶν Ἡγεμόνων των, καὶ νὰ προφυλάξωσι τὸν τόπον τοῦτον ἐκ τῶν δεινῶν, τὰ ὁποῖα ἐδύνατο νὰ προξενήσῃ εἰς αὐτὴν ἡ ἀντιζηλία τῶν ἐν αὐτῇ ἐπαγγελλομένων λατρειῶν, συμφωνοῦν, ὅτι ὅλοι οἱ τῆς νέας Πολιτείας ὑπήκοοι, ὁποιασδήποτε καὶ ἂν εἶναι θρησκείας, θέλουν εἶναι δεκτοὶ εἰς ὅλα τὰ δημόσια ὑπουργήματα, ἀξιώματα καὶ τιμάς, καὶ θεωρεῖσθαι καθ' ὅλας τὰς θρησκευτικάς, ἀστυκὰς καὶ πολιτικὰς αὐτῶν σχέσεις πάντῃ ἴσοι, μηδαμῶς λογιζομένης τῆς διαφορᾶς τῆς πίστεως.

ΜΑ΄.

ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ ΤΩΝ ΠΡΕΣΒΕΩΝ ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ ΑΥΛΩΝ, ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΥΨΗΛΗΝ ΠΥΛΗΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΝΩΤΕΡΩ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ.

Ἐν Κωνσταντινουπόλει, τὴν 8 Ἀπριλίου (27 Μαρτίου) 1830.

Οἱ ὑποφαινόμενοι Ἀντιπρόσωποι τῆς Ἀγγλίας, τῆς Γαλλίας καὶ τῆς Ῥωσσίας ἔλαβον ἕκαστος παρὰ τῆς ἰδίας αὐτοῦ Αὐλῆς τὴν διαταγὴν νὰ κοινοποιήσωσιν εἰς τὴν Ὑψηλὴν Πόρταν τὴν ὁποίαν ἔκαμον ὁμοφώνως αἱ Αὐλαί των περὶ τῆς Ἑλλάδος ἀπόφασιν.

Πρὶν δὲ ἐκθέσωσι λεπτομερῶς οἱ ὑπογεγραμμένοι τὰς ἀποφάσεις ταύτας, θέλουν ἐξηγήσει κατ' ἐπανάληψιν καὶ διὰ βραχέων τοὺς σκοπούς, κατὰ τοὺς ὁποίους συνέστησαν αἱ τρεῖς Αὐλαὶ τὴν συμμαχίαν διὰ τὴν κατάπαυσιν τῶν ταραχῶν, ὑπὸ τῶν ὁποίων κατηρημώθησαν οἱ δυστυχεῖς ἐκεῖνοι τόποι. Τὸ νὰ ἐκπληρώσωσι τὸ τῆς φιλανθρωπίας ἀπαραίτητον χρέος· νὰ δώσωσιν εἰς τὴν ναυτιλίαν τὴν προτέραν της ἀσφάλειαν· νὰ προφυλάξωσι τὴν Εὐρώπην ἀπὸ πυρκαϊὰν ἐκ τῆς ὁποίας ἀδιακόπως ἀπειλεῖτο διὰ τὴν ἐξακολούθησιν καταστάσεως πραγμάτων ἀσυμβιβάστου μὲ τὴν ἡσυχίαν της· νὰ καταστήσωσι τὴν εἰρήνην οὕτως, ὥστε νὰ προλάβωσιν, ὅσον τὸ δυνατόν, νέας εἰς τὸ ἑξῆς ταραχάς· καὶ ἐπὶ πᾶσι νὰ στερεώσωσι τὴν ὕπαρξιν τοῦ Ὀθωμανικοῦ Βασιλείου· οὗτοι ἦσαν οἱ σκοποί, πρὸς τοὺς ὁποίους ἀπέβλεψαν ἀδιακόπως αἱ τρεῖς Ὑψηλαὶ Δυνάμεις· σκοποί, εἰς τῶν ὁποίων τὴν συγκατάθεσιν ἡ Πόρτα αὐτὴ ἐγνώρισε νεωστὶ τὴν ἀνάγκην, καὶ οἱ ὁποῖοι ἐκίνησαν τοὺς Συμμάχους εἰς τὰς ἀποφάσεις, τὰς ὁποίας οἱ ὑπογεγραμμένοι λαμβάνουν τώρα τὴν τιμὴν νὰ κοινοποιήσωσιν. . . . . .

(Ἕπονται ἐνταῦθα τὰ πρῶτα 9 ἄρθρα τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 3 Φεβρουαρ.)

Ἀφοῦ δὲ τοιουτοτρόπως Αὐλαὶ συνεφώνησαν ὁριστικῶς περὶ τοῦ χαρακτῆρος καὶ τῆς ἐκτάσεως τῆς νέας Ἑλληνικῆς Πολιτείας, καθὼς καὶ

Les Plénipotentiaires de la Grande Bretagne et de la Russie ont apprécié la justice de cette demande ; et il a été arrêté que la religion Catholique jouira dans le nouvel État du libre et public exercice de son culte, que ses propriétés lui seront garanties, que ses évêques seront maintenus dans l'intégrité des fonctions, droits, et privilèges, dont ils ont joui sous le patronage des Rois de France ; et qu'enfin, d'après le même principe, les propriétés appartenant aux anciennes missions Françaises, ou établissemens Français, seront reconnues et respectées.

Les Plénipotentiaires des trois Cours alliées, voulant donner en outre à la Grèce une nouvelle preuve de la sollicitude bienveillante de leurs Souverains à son égard, et préserver ce pays des malheurs que la rivalité des cultes qui y sont professés pourroit y susciter, sont convenus que tous les sujets du nouvel Etat, quel que soit leur culte, devront être admissibles à tous les emplois, fonctions, et honneurs publics, et traités sur le pied d'une entière égalité, sans égard à la différence de croyance, dans tous leurs rapports religieux, civils, ou politiques.

(Signés.) Aberdeen. Montmorency-Laval. Lieven.

XLI.

NOTE ADRESSÉE PAR LES REPRÉSENTANTS DES TROIS COURS À LA SUBLIME PORTE, AU SUJET DU PROTOCOLE DU 3 FÉVRIER, 1830.

Les soussignés, Représentans de France, de la Grande Bretagne, et de Russie, ont reçu de leurs Cours respectives l'ordre de notifier à la Sublime Porte les résolutions qu'Elles ont arrêtées en commun relativement à la Grèce.

Avant d'entrer dans le détail de ces résolutions, les soussignés rappelleront sommairement ici les vues qui ont motivé l'alliance des trois Cours entr'Elles. Remplir un devoir impérieux d'humanité en mettant un terme aux troubles qui désoloient ces contrées malheureuses ; rendre au commerce et à la navigation la sécurité qu'ils avoient perdue ; préserver l'Europe d'une conflagration dont elle étoit incessamment menacée par la durée d'un état de choses incompatible avec son repos ; asseoir dès lors la paix sur de si fortes bases qu'il ne restât à l'avenir que le moins de chances possible pour la troubler de nouveau ; et consolider enfin l'existence même de l'Empire Ottoman ; telles ont été les vues qui ont invariablement dirigé les trois Hautes Puissances, vues auxquelles dans ces derniers tems la Sublime Porte Elle-même a senti la nécessité de souscrire, et qui ont dicté aux Alliés les résolutions que les soussignés vont avoir l'honneur de Lui faire connaître.

(suit la teneur des 9 premiers Art. du protocole du 3 Février. XXXVIII).

Après avoir ainsi réglé le mode d'existence, et l'étendue du nouvel État Grec, ainsi que la nature de ses rapports à venir avec l'Empire

περὶ τῆς φύσεως τῶν πρὸς τὸ Ὀθωμ. Βασίλειον σχέσεων αὐτοῦ, προέβησαν εἰς τὴν ἐκλογὴν τοῦ Ἡγεμόνος, ὅστις ἥρμοζε νὰ τεθῇ ὡς κεφαλὴ αὐτῆς.

Συμφώνως ἐθεώρησαν ὅτι ὁ Πρίγκηψ Λεοπόλδος τοῦ Σὰξ Κοβούργου παρεῖχεν εἰς τὴν Ἑλλάδα, εἰς τὴν Ὑψ. Πόρταν καὶ εἰς ὅλην τὴν Εὐρώπην, ὅλην τὴν δυνατὴν ἐγγύησιν, ὅσην ἠδύνατο νὰ ἐπιθυμῇ τις περὶ τὸ προκείμενον τοῦτο, καὶ ἐπρόσφερον εἰς τὴν Β. Α. Υ. μὲ τὰς εἰς τὰ πρῶτα τρία ἄρθρα ἐκδηλουμένας συμφωνίας τὴν κυβέρνησιν τῆς νέας Ἑλληνικῆς Πολιτείας μὲ τὸν τίτλον Ἡγεμὼν Κυριάρχης τῆς Ἑλλάδος, καὶ ὁ τίτλος οὗτος θέλει μεταβαίνει εἰς τοὺς ἀπογόνους του. Ἡ δὲ Β. Α. Υ. ἐνέδωκεν εἰς τὰς ἐπιθυμίας Των.

Ἐξέθεσαν κατ' ἐπανάληψιν ἐν τῷ προοιμίῳ τῆς παρούσης οἱ ὑπογεγραμμένοι τοὺς σκοποὺς, τοὺς ὁποίους ἀδιακόπως προέθεντο ἐν ταῖς συνδιαλέξεσιν αἱ Δυνάμεις· τὰ δὲ ὁριστικῶς ἀποφασισθέντα συνᾴδουσιν ἄριστα μὲ τοὺς σκοποὺς τούτους. Ἀστήρικτος ἀντίῤῥησις ἤθελεν εἶσθαι τὸ νὰ θελήσῃ τις νὰ προσάψῃ εἰς τὴν Συμμαχίαν, ὅτι παρέδραμεν ἐνίοτε ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἥτις ἐξ ἀρχῆς Τῇ ἐφάνη ἀναγκαία εἰς τὴν ἐκπλήρωσιν τοῦ σκοποῦ πρὸς τὸν ὁποῖον ἀπέβλεπον αἱ προσπάθειαί Της. Ἦτο χρεία νὰ λάβῃ μέτρα κατὰ τὰς περιστάσεις, νὰ ἀναγνωρίσῃ τὰς ἐγκειμένας εἰς τὴν ὑπόθεσιν ἀνάγκας, καὶ τέλος πάντων νὰ λάβῃ εἰς κανόνα ὅτι ἡ ὀρθοτέρα πεῖρα καὶ σαφεστέρα πρόγνωσις Τὴν ἐπέταττον ὡς χρέος ἀπαραίτητον. Ἀναγνωρίσασα δὲ ἡ Υ. Πύλη τὸ ὁποῖον ἀνέλαβεν ἡ Συμμαχία ἔργον εἰς τὴν εἰρηνοποίησιν τῆς Ἑλλάδος, δὲν ἐπεκύρωσεν ἄρα γε ἐξ ὑπαρχῆς ὅλας τὰς ἀποφάσεις, αἵτινες ἔμελλον νὰ ἦναι τὰ παρεπόμενα τῶν μεγάλων ἀρχῶν τῶν παρὰ τῶν Αὐλῶν προκηρυχθεισῶν; Ὅθεν ἡ Πόρτα πρέπει νὰ καταπεισθῇ ἐκ τῆς ἀκριβοῦς ἐξετάσεως τῆς διακοινώσεως τῶν ὑπογεγραμμένων, ὅτι προνοοῦσαι αἱ Δυνάμεις περὶ τῶν ἀληθινῶν τῆς Υ. Πύλης συμφερόντων, ἔκαμον ὑπὲρ Αὐτῆς ἀπόφασιν συνᾴδουσαν μὲ τὰ γενικὰ τῆς Εὐρώπης συμφέροντα. Ἐὰν λοιπὸν ζητῆται ἀπὸ τὴν Πόρταν νὰ παραιτήσῃ τὴν νῆσον Εὔβοιαν καὶ τὰ ὁποῖα ἔχει κατὰ τὴν ἀνατολικὴν Ἑλλάδα φρούρια, διορίζεται εἰς Αὐτὴν ὡς ἀνταμοιβὴ ἡ ἀνάκτησις ὅλης τῆς Δυτικῆς Ἑλλάδος, ἥτις εὑρίσκεται κατὰ τὸ παρὸν εἰς τὴν ἐξουσίαν τῶν Ἑλλήνων, καὶ ἡ κτῆσις τῆς πρὸς Ἄρκτον τοῦ Ἀσπροποτάμου χώρας, καὶ τῶν ὀρέων Ὄξας καὶ Οἴτης, ἐπαρχιῶν προλαβόντως δεδομένων εἰς τοὺς Ἕλληνας. Δὲν πρέπει νὰ λησμονήσῃ ἡ Υ. Πύλη ὅτι ἡ Συμμαχία ἐπιβάλλει εἰς τοὺς Ἕλληνας τὴν ὑποχρέωσιν τοῦ νὰ παραιτήσωσι τὴν νῆσον Σάμον, καθὼς καὶ τὸ μέρος τῆς νήσου Κρήτης, τὸ ὁποῖον διεφύλαξαν μέχρι τοῦδε εἰς τὴν κυριότητά των.

Ἔπραξαν λοιπὸν οἱ σύμμαχοι Αὐλαὶ, ὅσον ἐξήρτητο ἀπὸ Αὐτὰς, πάντῃ σύμφωνα μὲ τὴν δηλωθεῖσαν παρὰ τῆς Υ. Πύλης ἐπιθυμίαν τοῦ νὰ μὴ γένωσι τόσον ἐκτεταμένα τὰ σύνορα τῆς νέας Ἑλληνικῆς Πολιτείας, ὅσον ἐξ ἀρχῆς ἠθέλησαν νὰ τὰ κάμωσιν. Ἐὰν δὲ πάλιν ἀπεφάσισαν νὰ δώσωσιν εἰς τὴν Ἑλλάδα αὐτονομίαν ἀπόλυτον, καὶ ἐὰν ὁριστικῶς ἠθέτησαν τὰ περὶ φόρου καὶ ἀποζημιώσεως ζητήματα, ἔκαμον τοῦτο, ἐπειδὴ ἡ κατάστασις τῆς ἐνδείας, εἰς τὴν ὁποίαν εὑρίσκεται ἡ Ἑλλὰς, ἤθελεν ἀντιτάξει ἐμπόδια ἄμετρα εἰς τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ὅρων τούτων, καὶ

Ottoman, les Cours alliées ont dû S'occuper du choix du Souverain qu'il convenoit de placer à sa tête.

Elles ont reconnu que Son Altesse Royale le Prince Léopold de Saxe-Cobourg offroit à la Grèce, à la Sublime Porte, et à l'Europe entière, toutes les garanties que l'on devroit désirer dans une question de cette importance. Elles lui ont donc offert, sous les conditions énumérées dans les trois premiers paragraphes ci-dessus, le Gouvernement du nouvel État Grec, avec le titre de Prince Souverain de la Grèce, qui passerait héréditairement à ses descendans. Son Altesse Royale s'est rendue à leurs vœux.

Les soussignés, au début de la présente note, ont rappelé les vues qui n'ont jamais cessé de présider aux délibérations des Cours. Les déterminations qu'Elles ont finalement adoptées sont d'accord avec ces vues : ce serait en vain que l'on objecterait que l'Alliance a pu varier quelquefois dans ce qui Lui semblait pouvoir conduire au but de Ses efforts. Elle a dû marcher avec le tems, reconnoître les nécessités qu'il entraînait à sa suite, et se régler en définitive sur ce que l'expérience la mieux démontrée, la raison la plus prévoyante, Lui faisaient une loi d'accueillir. En Lui reconnaissant la mission de pacifier la Grèce, la Sublime Porte n'a-t-Elle pas sanctionné d'avance toutes les résolutions qui seraient les conséquences des grands principes proclamés par les Cours? Il Lui sera d'ailleurs aisé de Se convaincre, par un examen réfléchi, de celles dont les soussignés Lui ont donné plus haut communication, que dans Leur sollicitude pour Elle, les Cours ont accordé à Ses vrait intérêts toute la part dont l'intérêt général de l'Europe Leur permettait de disposer en Sa faveur. C'est ainsi que si la Sublime Porte doit céder l'île de Nègrepont et les places qu'Elle possède dans la Grèce Orientale, Elle recouvre, en revanche, la Grèce Occidentale, et conserve, au nord de *l'Aspropotamos*, du *Mont Oxus*, et du mont *OEta*, des territoires précédemment assignés aux Grecs. La Sublime Porte ne saurait oublier en outre, que l'Alliance impose à ces derniers l'obligation de renoncer à l'île de Samos, et à la partie de celle de Candie où jusqu'à présent ils se maintiennent.

Les Cours alliées ont par là répondu, autant qu'il Leur était possible de le faire, au vœu qu'avait exprimé la Sublime Porte, pour que la délimitation du nouvel Etat Grec ne s'étendît pas aussi loin qu'on se l'était proposé d'abord; et si d'autre part, Elles ont pris la détermination d'accorder à la Grèce une indépendance complète, si Elles ont définitivement écarté les questions de tribut et d'indemnité pécuniaire, c'est que l'épuisement de la Grèce aurait soumis à L'incalculables difficultés l'accomplissement de ces conditions; c'est que les rapports qui

ἐπειδὴ αἱ σχέσεις, αἵτινες ἤθελον γεννηθῆ ἐντεῦθεν μεταξὺ τῶν δύο τόπων, ἀφεύκτως ἤθελον προξενήσει ἀξιοθρηνήτους διαφωνίας καὶ συχνὰς συγχύσεις, καὶ ἤθελε γένη χρεία διὰ τοῦτο μεσολαβήσεως ἀτελευτήτου. Ὅθεν κατὰ τὴν ἀπόφασίν Της ταύτην δὲν ἀπέβλεψεν ἡ Συμμαχία εἰς ἄλλο εἰμὴ τὸ ἀληθινὸν καλὸν ἀμφοτέρων τῶν μερῶν, τοῦ τε Ὀθωμανικοῦ Βασιλείου καὶ τῆς Ἑλλάδος, εἰς τὴν ἀνάγκην τοῦ νὰ ἐμπεδώσῃ τὴν ἡσυχίαν τῆς Ἀνατολῆς, καὶ εἰς τὸ ἀπαραίτητον χρέος τοῦ νὰ προλάβῃ τὴν ἀνανέωσιν περιπλοκῶν, αἵτινες ἠδύναντο νὰ ἐπηρεάσωσι τὴν ἡσυχίαν τῆς Εὐρώπης.

Περιττὸν εἶναι σχεδὸν νὰ εἴπωμεν πρὸς τούτοις ὅτι αἱ σύμμαχοι Αὐλαὶ δὲν θέλουν ὑποφέρει κάμμίαν παράβασιν, οὔτε κάμμίαν ἐπιχείρησιν ἐκ μέρους τοῦ νέου Ἑλληνικοῦ Κράτους κατὰ τοῦ Ὀθωμανικοῦ Βασιλείου. Κατὰ τοῦτο δὲ ἡ ἐκλογὴ τοῦ Ἡγεμόνος, εἰς τὸν ὁποῖον θέλει ἐμπιστευθῆ τῆς Ἑλλάδος ἡ Κυβέρνησις, ὁ χαρακτὴρ καὶ τὰ φρονήματα Αὐτοῦ παρέχουν εἰς τὴν Υ. Πόρταν ἰσχυρὰν ἐγγύησιν καὶ ἀσφάλειαν. Αἱ Αὐλαὶ προσφέρουν μετὰ πίστεως τὴν ἐγγύησιν ταύτην εἰς τὴν Πόρταν. Κάμμίαν δ' ἄλλην δὲν γνωρίζουν ἁρμοδιωτέραν εἰς τὸ νὰ διατηρήσῃ μεταξὺ τῆς Ὀθωμανικῆς Πόρτας καὶ τῆς Ἑλλάδος ἐκείνην τὴν εἰρήνην, εἰς τὴν ἀποκατάστασιν καὶ διαφύλαξιν τῆς ὁποίας διηγέρθη ὁ ἔνθερμος πόθος Των.

Παρηγγέλθησαν προσέτι ἀπὸ τὴν Συμμαχίαν οἱ ὑποσημαινόμενοι νὰ στήσωσι τὴν προσοχὴν τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Μ. εἰς ἀντικείμενον πολλὰ ἐπιθυμητόν. Διεδήλωσαν ἤδη ὅτι αἱ νῆσοι Σάμος καὶ Κρήτη μένουν ὑπὸ τὴν κυριότητα τῆς Πόρτας, καὶ ὅτι ἔχουν νὰ εἶναι ἀνεξάρτητοι ἀπὸ τὴν νέαν Δύναμιν, τὴν ὁποίαν ἀπεφάσισε νὰ συστήσῃ ἡ Συμμαχία εἰς τὴν Ἑλλάδα. Μ' ὅλα ταῦτα αἱ σύμμαχοι Αὐλαί, κατὰ τὰς ὁποίας ἀνεδέχθησαν διὰ τῆς κοινῆς συμβάσεως ὑποχρεώσεις, ὀφείλουν νὰ προστατεύωσι τοὺς ἐγκατοίκους τῆς Κρήτης καὶ τῆς Σάμου, ὥστε νὰ μένουν πάντῃ ἀπείρακτοι, ὡς συμμεθέξαντες εἰς τὰς παρελθούσας ταραχάς. Αἱ σύμμαχοι Αὐλαὶ ἀπαιτοῦν ὑπὲρ αὐτῶν παρὰ τῆς Πόρτας τὴν ἀσφάλειαν ταύτην, καὶ ζητοῦν νὰ ὁρισθῇ αὕτη δι' εἰδικῶν μέτρων, ὥστε, ἢ διὰ τῆς ἀναγνωρίσεως τῶν παλαιῶν προνομίων ἐκείνου τοῦ λαοῦ, ἢ δι' ἄλλων τινῶν, τὰ ὁποῖα ἐκ πείρας ἤθελον ἀποδειχθῆ εἰς τὸ ἑξῆς ἀναγκαῖα, νὰ ἐγγυᾶται εἰς ἐκείνους τοὺς λαοὺς δραστικὴν ὑπεράσπισιν κατὰ τῶν αὐθαιρέτων πράξεων. Πιστεύουν δὲ αἱ τρεῖς Αὐλαὶ ὅτι καὶ Υ. Πόρτα αὐτὴ εἶναι ἐνδομύχως πεπεισμένη, ὅτι, θεωρουμένων τῶν σχέσεων τῶν μεταξὺ τῶν κατοίκων τῆς Κρήτης καὶ τῆς Σάμου, καὶ τῶν ὑπηκόων τοῦ νέου Κράτους ἐξ αἰτίας τῆς ταὐτότητος τῆς θρησκείας ὑπαρχουσῶν, ἐπιεικὴς καὶ ἀξία Κυβέρνησις θέλει τὴν δώσει τὰ ἀσφαλέστερα μέσα τοῦ νὰ ὑποστηρίξῃ ἐπὶ τῶν πρώτων τὴν κυριότητά Της ἐπάνω εἰς ἀκλονήτους βάσεις.

Τοιουτοτρόπως ἐκοινοποίησαν οἱ ὑπογεγραμμένοι εἰς τὴν Υ. Πόρταν ὅσα παρηγγέλθησαν παρὰ τῶν τριῶν Αὐλῶν. Πιστεύουν δέ, ὅτι ἡ Πόρτα θέλει δυνηθῆ νὰ κρίνῃ περὶ τῆς ἀπροσωποληψίας, μὲ τὴν ὁποίαν ἐφέρθησαν εἰς τὰς ἀποφάσεις Των, καὶ τὰ ἰσχυρὰ αἴτια, τὰ ὁποῖα δὲν Τὰς ἐσυγχώρησαν ν' ἀφήσωσι πλέον μετέωρον καὶ ἀβέβαιον τῆς Ἑλλάδος τὴν εἰρηνοποίησιν. Αἱ σύμμαχοι Αὐλαὶ προσδοκῶσι παρὰ τῆς Πόρτας καθαρὰν ἀποδοχὴν

en seraient résultés entre les deux pays n'auraient pu qu'amener de fâcheux différends, des collisions fréquentes, et selon toute apparence, des interventions sans fin; l'Alliance n'a donc consulté dans Ses décisions que le bien réel de l'Empire Ottoman et de la Grèce, la nécessité d'assurer la paix du Levant, et le devoir impérieux de prévenir le retour de complications qui menaceraient de nouveau la paix de l'Europe.

Il est presque superflu d'ajouter que les Cours Alliées ne sauraient tolérer aucun empiètement, aucune entreprise du nouvel État Grec sur l'Empire Ottoman. Sous ce rapport, le choix du Prince qui va gouverner la Grèce, Son caractère et Ses principes, offrent à la Sublime Porte de puissans motifs de sécurité. C'est une garantie que les Cours Lui présentent avec confiance; car Elles n'en connaissent pas de meilleure pour Elles-mêmes; Elles n'en connaissent pas qui puisse contribuer à maintenir entre l'Empire Ottoman et la Grèce, cette paix dont tous Leurs vœux appellent l'établissement et la conservation.

Les soussignés sont encore chargés par Elles de fixer sur un objet qu'Elles ont vivement à cœur, l'attention du Gouvernement de Sa Hautesse; ainsi qu'ils l'ont observé déjà, les îles de Samos et de Candie doivent rester sous la domination de la Porte, et être indépendantes de la nouvelle Puissance qu'il a été convenu d'établir en Grèce; toutefois les Cours, en vertu des engagemens qu'Elles ont contractés d'un commun accord, Se croyent tenues d'assurer aux habitans de Candie et de Samos une sécurité contre toute réaction quelconque, à raison de la part qui ils auraient prise aux évènemens antérieurs, et c'est cette sécurité qu'Elles réclament pour eux de la Sublime Porte, en Lui demandant de la baser sur des réglemens précis qui, rappelant leurs anciens privilèges où leur accordant ceux que l'expérience aurait prouvé leur être nécessaires, offriraient à ces populations une protection efficace contre des actes arbitraires et oppressifs. Les trois Cabinets Se plaisent à croire que dans Sa sagesse éclairée, la Sublime Porte Se convaincra Elle-même, qu'attendu les rapports de proximité et de religion qui unissent les Grecs de Samos et de Candie aux sujets du nouvel Etat, une administration équitable et douce est le moyen le plus certain d'y maintenir Sa domination sur des bases inébranlables.

Les soussignés viennent d'exposer à la Sublime Porte ce qu'ils avaient l'ordre de Lui communiquer au nom des trois Cours; Elle appréciera, ces Cours du moins l'éspèrent, et l'impartialité qui a dicté Leurs décisions, et les impérieux motifs qui ne Leur permettent pas de laisser plus longtems indécise la pacification complète du Levant. Les Alliées s'attendent à La voir adhérer franchement à ces décisions; ils s'atten-

τῶν ἀποφάσεων τούτων. Προσμένουν προσέτι νὰ προκηρύξῃ ἐν τῷ ἅμα καὶ δημοσίως τὴν κατάπαυσιν τῶν ἐχθροπραξιῶν, καὶ νὰ ἐκτελέσῃ, ἄνευ ἀναβολῆς, ὅλους τοὺς ἐν τῇ παρούσῃ διακοινώσει περιεχομένους ὁρισμοὺς, καθόσον ἀφορῶσι τὴν Πόρταν, καὶ ἰδίως τοὺς ἀναγομένους εἰς τὸ ἐμπόριον, εἰς τὴν ναυτιλίαν, εἰς τὴν ἀμνηστίαν, καὶ εἰς τὴν εἰρηνικὴν εὐκαίρωσιν τῶν τόπων, οἵτινες ἔχουν νὰ παύσουν τοῦ νὰ εἶναι ὑπὸ τὴν κυριότητα Αὐτῆς. Τὸ αὐτὸ ἐζήτησαν αἱ Αὐλαὶ καὶ παρὰ τῶν Ἑλλήνων.

Εἶναι δὲ πεπεισμένοι οἱ ὑποφαινόμενοι ὅτι αἱ Αὐλαὶ δὲν θέλουν ψευσθῆ τῶν ἐλπίδων Των, καὶ ὅτι ἐντὸς ὀλίγων ἡμερῶν θέλουν λάβει παρὰ τῆς Πόρτας πάντῃ εὐχάριστον ἀπόκρισιν εἰς τὰς ἀποφάσεις τῶν Συμμάχων. Ἀλλ' ὅμως χρέος των εἶναι νὰ φανερώσωσιν ὅτι, καὶ ἂν δὲν ἤθελε δοθῆ αὐτὴ ἡ ἀπόκρισις, ἢ δοθῆ ἀτελὴς, ἢ ἀναβληθῆ, αἱ Αὐλαὶ θέλουν προβῆ οὐχ ἧττον εἰς τὴν ἐκτέλεσιν τῶν μέτρων τῶν διὰ τὸ κοινὸν ἀγαθὸν ὡρισμένων.

Ἔχουν τὴν τιμὴν οἱ ὑποφαινόμενοι, κτλ.

(ὑπογ.) ΡΟΒΕΡΤ ΓΟΡΔΩΝ, ΓΚΙΛΛΕΜΙΝΩΤΟΣ, ΡΙΒΩΠΙΕΡΡΟΣ.

ΜΒ'.

ΠΑΡΑΔΟΧΗ ΤΩΝ ΟΡΩΝ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ ΤΗΣ 3 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ, 1830 ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ ΥΨΗΛΗΣ ΠΥΛΗΣ.

Ἐσκέφθη ἡ Ὑψηλὴ Πόρτα τὰ διαλαμβανόμενα ἐν τῇ ἀξιωματικῇ διακοινώσει, τὴν ὁποίαν ἔστειλαν πρὸς Αὐτὴν οἱ φίλοι Της, οἱ ἐν Κωνσταντινουπόλει διατρίβοντες Ἀντιπρόσωποι τῶν τριῶν Ὑψηλῶν Δυνάμεων, καὶ ἡ ὁποία περιέχει τὰς τελευταίας ἀποφάσεις τὰς ἐν ταῖς συνδιαλέξεσιν τοῦ Λονδίνου γενομένας.

Ἡ ἀπάντησις τῆς Υ. Πόρτας, ἀνάλογος μὲ τὸ περιεχόμενον αὐτῶν, καὶ σύμφωνος μὲ τὴν συνορικὴν γραμμὴν τὴν κεχαραγμένην ἐπὶ τοῦ χάρτου τοῦ εἰς τὴν διακοίνωσιν ταύτην συνημμένου, θεωρεῖται ἀπὸ τὰς τρεῖς Δυνάμεις ὡς μέσον τοῦ νὰ καταπαύσωσιν αἱ ὑπάρχουσαι ταραχαὶ, ἱκανὸν νὰ χορηγήσῃ τὰς ἀναγκαίας ἐγγυήσεις· καὶ ἡ ὑποχώρησις τῆς Πόρτας ἤθελε καταπαύσει ὅλας τὰς περὶ τοῦτο ἀμφισβητήσεις.

Δίδει ἡ Υ. Πόρτα εἰς τοῦτο τὴν συγκατάθεσίν Της, καὶ ἀποδέχεται τὰ περὶ αὐτὸ ἀποφασισθέντα, ὡς ἀφορῶντα εἰς τὸ νὰ παρέξωσιν εἰς τὸν τόπον ἀσφάλειαν καὶ ἡσυχίαν, καὶ νὰ στερεώσωσι τὴν καθολικὴν εὐδαιμονίαν καὶ τὴν κοινὴν εἰρήνην.

Γίνεται δὲ ἡ παροῦσα ἀξιωματικὴ διακοίνωσις καὶ στέλλεται πρὸς τοὺς Ἐξοχ. τοὺς προειρημένους ἡμῶν φίλους, διὰ νὰ τοὺς κοινοποιηθῇ αὐτὴ ἡ ἀπόφασις, καὶ νὰ τὴν γνωστοποιήσωσιν εἰς τὴν ἰδίαν αὐτοῦ Αὐλὴν ἕκαστος.

Τὴν **1** Ἰσλκαδὲ, **1245** (**12** Ἀπριλίου **1830.**)

ΜΓ'.

ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΙΣ ΤΩΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΩΝ ΤΗΣ 3 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ, 1830, ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ.

Πρὸς τὸν Ἐξοχώτατον Κυβερνήτην τῆς Ἑλλάδος.

Ἐν Ναυπλίῳ, τῇ **27** Μαρτίου (**8** Ἀπριλίου) **1830.**

Οἱ παρὰ τῇ προσωρινῇ Ἑλληνικῇ Κυβερνήσει Ἀντιπρέσβεις τῶν τριῶν

dent à ce qu'Elle fera hautement proclamer, sans retard, l'entière cessation des hostilités, à ce qu'Elle executera également de suite, en ce qui La concerne, les dispositions énoncées dans la présente note, et particulièrement celles qui ont rapport au commerce, à la navigation, à l'amnistie, et à l'évacuation paisible des pays qu'Elle va cesser d'occuper. Les mêmes déclarations sont notifiées aux Grecs par ordre des Cours.

Les soussignés aiment à penser que l'espoir des Puissances ne sera pas déçu ; et que sous très peu de jours, ils recevront de la Sublime Porte une réponse conforme, en tout, aux résolutions des Alliés. Mais il est de leur devoir d'observer que si cette réponse leur était refusée, si même seulement elle devait être incomplète ou tardive, les Cours n'en procèderaient pas moins à l'accomplissement des mesures qu'Elles ont arrêtées dans l'intérêt général.

Les soussignés ont l'honneur de Lui offrir les assurances de leur haute considération.

(signés.) R. GORDON. C^te^ GUILLEMINOT. RIBEAUPIERRE.

XLII.

ADHÉSION DE LA SUBLIME PORTE AUX CLAUSES DU TRAITÉ DU 3 FÉVRIER, 1830.

La Sublime Porte a pris connaissance du contenu de la note officielle que Ses nobles amis les Représentants des trois Hautes Puissances résidant à Constantinople, Lui ont remise, et dans laquelle est exposé ce qui a été résolu, en dernier lieu, dans la Conférence de Londres.

Suivant le dit contenu, d'après la délimitation tracée dans la carte annexée à la même note, une réponse de la Sublime Porte conforme à ce qui a été résolu par les trois Puissances est ce qu'Elles espèrent comme moyen de mettre fin aux troubles existans et de donner les sûretés nécessaires ; et l'adhésion de la Sublime Porte à ce sujet terminerait toute espèce de discussions.

Dans cette vue, la Sublime Porte donne Son adhésion ; Elle accepte ce qui a été résolu comme devant ainsi procurer la sécurité et la tranquillité des pays, et assurer le bonheur et la paix des hommes.

Et c'est pour en donner connoissance à LL. EE. nos amis susdits, afin qu'ils en informent leurs Cours respectives, que la présente note officielle a été rédigée, et leur a été remise.

Le 1^er^ de Zilkadé, 1245 — (24 Avril, 1830.)

XLIII.

COMMUNICATION AU GOUVERNEMENT GREC DES PROTOCOLES DU 3 FÉVRIER, 1830.

Nauplie de Romanie, le 8 Avril, 1830.

Les Résidens des trois Cours alliées accrédités auprès du Gouver-

συμμάχων Αὐλῶν διετάχθησαν νὰ κοινοποιήσουν εἰς αὐτὴν τὰς ὁριστικὰς ἀποφάσεις ὁμοῦ μὲ τὰς συμπληρωτικὰς αὐτῶν πράξεις, τὰς ὁποίας ἀπεδέχθησαν τὰ Συμβούλια τῶν εἰρημένων Δυνάμεων, διὰ νὰ καταντήσωσι τέλος πάντων εἰς τὸν ὁποῖον προέθεντο σκοπὸν, ὅτε συνυπέγραψαν τὴν συνθήκην τῆς 6 Ἰουλίου.

Ἐπ' αὐτῷ τούτῳ οἱ Πληρεξούσιοι τῶν συμμάχων Δυνάμεων ὑπέγραψαν ἐκ συμφώνου κατὰ τὴν 22 Ἰανουαρίου (3 Φεβρουαρίου) παύσαντος, τὸ πρωτόκολλον, ἀντίγραφον τοῦ ὁποίου ἔχουν τὴν τιμὴν οἱ ὑποφαινόμενοι νὰ παρουσιάσωσιν εἰς τὴν Γ. Ε. Τὸ πρωτόκολλον τοῦτο καθιερόνει τὴν τελείαν ἀνεξαρτησίαν τῆς Ἑλλάδος ὁμοῦ μὲ ἄλλα εὐεργετήματα, ἔργα τῆς ἐπιμόνου καὶ συμφώνου μεσολαβήσεως τῶν τριῶν Αὐλῶν.

Τὸ πρῶτον ἀναγκαῖον ἀποτέλεσμα τῆς πράξεως ταύτης, ὅπερ εἶναι καὶ ὁ κύριος σκοπὸς ὅλων τῶν προσπαθειῶν, αἱ ὁποῖαι συνέτρεξαν εἰς ἀποπεράτωσιν αὐτῆς, εἶναι τὸ νὰ καταπαύσῃ ἐξ ὁλοκλήρου καὶ χωρὶς τὴν παραμικρὰν ἀναβολὴν πᾶσα ἐχθροπραξία μεταξὺ τῶν Ἑλληνικῶν καὶ Ὀθωμανικῶν θαλασσίων καὶ πεζικῶν δυνάμεων. Ἀπαιτεῖται λοιπὸν ἀφεύκτως νὰ ἐκπληρώσῃ ἤδη ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις τὴν ὑποχρεωτικὴν ὑπόσχεσιν, τὴν ὁποίαν προθύμως ἀνεδέχθη ὅτι θέλει ἀποθέσει τὰ ὅπλα, ἅμα συγκατατεθῶσιν οἱ Τοῦρκοι εἰς τὴν συνθήκην τῆς 6 Ἰουλίου. Τούτου δὲ ἤδη ἐκτελεσθέντος, ἀφοῦ ἐνηργήθησαν τὰ δέοντα ἐκ συμφώνου καὶ παρὰ τῇ Ὀθωμανικῇ Πόρτᾳ, αἱ σύμμαχοι Αὐλαὶ διέταξαν τοὺς Ἀντιπρέσβεις Αὐτῶν ν' ἀπαιτήσωσι παρὰ της Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τὴν ἄμεσον καὶ πλήρη ἀποδοχὴν τῶν ἀκολούθων μέτρων:

Α'. Νὰ δημοσιεύσῃ ἐπισήμως τὴν ἀνακωχὴν, ὑπάρχουσαν ἤδη πραγματικῶς.

Β'. Νὰ κενώσωσι τὰ Ἑλληνικὰ στρατεύματα καὶ αἱ θαλάσσιοι ναυτικαὶ μοῖραι ὅλους τοὺς τόπους, μέρη καὶ νήσους, τὰ ὁποῖα δὲν θέλουν συμπεριληφθῇ εἰς τὸ νέον Ἑλληνικὸν Κράτος, καὶ νὰ ἀποσυρθῶσιν ἐντὸς τῆς ὁροθετικῆς γραμμῆς, τῆς ὁριζομένης διὰ τοῦ πρωτοκόλλου.

Γ'. Νὰ χαίρωσι τὴν προσωπικὴν καὶ κτηματικὴν ἀσφάλειαν ὅσοι τῶν Μουσουλμάνων προαιροῦνται νὰ διαμείνωσιν εἰς τὴν Ἑλλάδα.

Αἱ σύμμαχοι Δυνάμεις, ἀπαιτοῦσαι τὴν ἀποδοχὴν τούτων τῶν συμβιβαστικῶν μέτρων, ἔχουν ὅλην τὴν πεποίθησιν ὅτι ἡ Ἑλλὰς, ἐκπληροῦσα αὐτὰ μετὰ σπουδῆς, θέλει ἀναφανῇ ἀδιαλείπτως ἀξία τῶν πρὸς αὐτὴν εὐεργετημάτων.

Τὸ αὐτὸ πρωτόκολλον, τὸ ὁποῖον δίδει εἰς τὴν Ἑλλάδα τὰ προνόμια ταῦτα, περιέχει καὶ ἄλλο ἄρθρον, τοῦ ὁποίου ἡ ἐκτέλεσις ἔδοσεν ἀφορμὴν νέων συνθηματικῶν πράξεων.

Αἱ σύμμαχοι Δυνάμεις γνωρίζουσαι καλῶς ὅτι μόνη ἡ μοναρχικὴ καὶ διαδοχικὴ Κυβέρνησις δύναται νὰ ἐγγυηθῇ τὴν σταθερὰν κατάστασιν, τὴν ὁποίαν ἀπαιτεῖ ἡ εἰρηνοποίησις, ἥτις ἦτον τὸ ἀντικείμενον τῶν σκέψεών Των, συνέθεντο ὁμοφώνως νὰ τεθῇ ἐπὶ κεφαλῆς τοῦ νέου Κράτους Ἡγεμὼν τοιοῦτος, τοῦ ὁποίου ὁ χαρακτὴρ νὰ ἐγγυᾶται ἀσφαλῶς τὴν ἡσυχίαν τῆς Ἑλλάδος, καὶ ὅλης τῆς Εὐρώπης.

Αἱ ψῆφοι καὶ τῶν τριῶν Δυνάμεων συνῆλθον χωρὶς ἀναβολὴν εἰς τὴν

nement provisoire de la Grèce, ont reçu l'ordre de porter à sa connoissance les résolutions définitives que leurs Cabinets ont adoptées pour atteindre le but qu'ils se sont proposé en stipulant le traité du 6 Juillet, et les actes que en sont le complément.

A cet effet les Plénipotentiaires des Puissances alliées ont signé, le 3 Février dernier, un protocole dont les soussignés ont l'honneur de soumettre une copie à V. E. et qui consacre l'indépendance complète de la Grèce, ainsi que d'autres bienfaits qui sont également le fruit de la médiation persévérante et unanime des trois Cours.

Le premier effet de cet acte, comme le premier but de tous les efforts qui en ont amené la conclusion, doit être de faire cesser entièrement, et sans le moindre délai, toute hostilité entre les forces Grecques de terre et de mer, et les forces Ottomanes. Il est par conséquent indispensable que le Gouvernement de la Grèce remplisse aujourd'hui l'obligation qu'il a contractée avec empressement, de déposer les armes dès que les Turcs donneroient leur adhésion au traité du 6 Juillet. Cette condition se trouvant remplie, et des démarches simultanées ayant lieu auprès de la Porte, les Cours alliées ont transmis à Leurs Résidens l'ordre de réclamer du Gouvernement de la Grèce l'adoption immédiate et entière des mesures suivantes:

1°. La publication officielle de l'armistice qui existe de fait.

2°. L'évacuation par les troupes et les escadres Grecques de tous les pays, points, et îles, qui ne doivent pas faire partie de la Grèce, et leur retraite derrière la ligne de démarcation désignée dans le protocole.

3°. Le respect des personnes et des propriétés en faveur des Musulmans qui resteroient en Grèce.

Les Puissances alliées réclament l'adoption de ces arrangemens, avec la conviction qu'en les exécutant avec empressement, la Grèce continuera à se montrer digne des bienfaits dont elle est devenue l'objet.

Le protocole qui stipule ces avantages renferme un Article, dont l'exécution a fait l'objet de nouvelles stipulations.

En reconnoissant qu'un Gouvernement monarchique et héréditaire pouvoit seul offrir les gages de stabilité que réclame encore l'œuvre de paix dont les Puissances alliées S'étoient occupées, Elles sont encore convenues qu'il seroit placé à la tête du nouvel Etat un Prince dont le caractère fût pour la Grèce et l'Europe entière une garantie rassurante.

Le choix n'a pas tardé à se fixer unanimement sur Son Altesse Royale

ἐκλογὴν τῆς Α. Β. Υ. τοῦ Πρίγκηπος Λεοπόλδου, τοῦ ὁποίου αἱ προσωπικαὶ ἀρεταὶ καὶ ἡ πολιτικὴ καὶ ἀνεξάρτητος θέσις, ἐπλήρουν κατ' εὐχὴν τὸ ἐπιθυμητὸν τοῦτο ἀντικείμενον.

Αἱ σύμμαχοι Δυνάμεις, ἀφοῦ διέθεσαν οὕτω περὶ τῶν εἰρημένων, ἀπεφάσισαν καὶ εἰδικούς τινας ὁρισμοὺς, τοὺς ὁποίους διέταξαν τοὺς Ἀντιπρέσβεις Αὐτῶν νὰ γνωστοποιήσωσιν ὡσαύτως εἰς τὴν Ἑλληνικὴν προσωρινὴν Κυβέρνησιν.

Ὁ πρῶτος εἶναι ὅτι αἱ τρεῖς Αὐλαὶ νὰ δώσωσιν ἐξάπαντος εἰς τὸ νέον Κράτος χρηματικὰ βοηθήματα δι' ἑνὸς δανείου, τὸ ὁποῖον θέλει ἐνεργήσει ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις μὲ τὴν ἐγγύησιν τῶν Δυνάμεων. Τὸ δὲ δάνειον τοῦτο θέλει χρησιμεύσει εἰς μισθοδοσίαν καὶ διατροφὴν τῶν στρατευμάτων, τὰ ὁποῖα ὁ Κυριάρχης Ἡγεμὼν ἐν ἀνάγκῃ ἤθελε στρατολογήσει πρὸς ἰδίαν ὑπηρεσίαν.

Συνεφωνήθη πρὸς τούτοις ἀπὸ τὰς τρεῖς Δυνάμεις νὰ διαμένῃ εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Α. Β. Υ. ἐν διαστήματι ἑνὸς χρόνου, τὸ κατὰ τὴν Ἑλλάδα εὑρισκόμενον ἤδη Γαλλικὸν στράτευμα. Ἐὰν δὲ ἡ περαιτέρω διαμονὴ τῆς στρατιωτικῆς ταύτης μοίρας κριθῇ ἀφεύκτως ἀναγκαία, τότε ἀπαιτεῖται νὰ συγκατανεύσωσιν αἱ εἰρημέναι Δυνάμεις κατὰ ζήτησιν τοῦ Ἡγεμόνος συνενοούμεναι μετ' Αὐτοῦ.

Ἐκτὸς τῶν διαληφθεισῶν συνθηματικῶν πράξεων, ἐγένετο καὶ ἐκυρώθη ἰδιαιτέρα σύμβασις ἀφορῶσα τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἑλλάδα Καθολικούς.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Γαλλίας, ὅστις εἶχεν ἐξαιρέτως ὑπὸ τὴν προστασίαν καὶ ὑπεράσπισίν Του τοὺς Χριστιανοὺς τούτου τοῦ δόγματος ἐν ὅσῳ ὑπέκειντο ὑπὸ τὴν ἐξουσίαν τῆς Ὀθωμανικῆς Πόρτας, κρίνει δίκαιον νὰ παραιτήσῃ σήμερον τὸ προνόμιον τοῦτο ὡς πρὸς τὰς Ἐπαρχίας, αἱ ὁποῖαι συμπεριλαμβάνονται εἰς τὸ νέον Κράτος, καὶ νὰ ἐμπιστευθῇ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ εἰς τὸν ὀνομασθέντα τῆς Ἑλλάδος Ἡγεμόνα. Ἀλλὰ συγχρόνως ἡ Α. Χ. Μ. ἀπήτησεν ἐγγυήσεις ἀποχρώσας ὑπὲρ τῆς ὑπερασπίσεως τῶν Καθολικῶν τούτων, τὴν ὁποίαν εἶχον ἄχρι τῆς σήμερον ὑπὸ τὴν δύναμιν τῆς Γαλλίας.

Ἐπειδὴ ἡ ἀξίωσις αὕτη ἀνεγνωρίσθη δικαία, ὡρίσθη ἐκ συνθήκης, ὅτι ἡ Καθολικὴ θρησκεία νὰ ἐκτελῇ ἀκωλύτως εἰς τὸ νέον Κράτος τὰς τελετὰς τῆς λατρείας της, καὶ αἱ εἰς αὐτὴν ἀνήκουσαι ἰδιοκτησίαι νὰ ἦναι ἀνεπηρέαστοι. Οἱ δὲ ἐπίσκοποι αὐτῆς νὰ διατηρῶσιν ἀπαραμειώτως τὰ ὑπουργήματα, τὰ δικαιώματα καὶ τὰ προνόμια, τὰ ὁποῖα ἔχαιρον ὑπὸ τὴν ὑπεράσπισιν τοῦ Βασιλέως τῆς Γαλλίας. Καὶ τελευταῖον κατὰ τὰς αὐτὰς ἀρχὰς ὅλαι αἱ ἀνήκουσαι ἰδιοκτησίαι εἰς τὰς ἀνέκαθεν ἐκκλησιαστικὰς ἀποστολὰς τῆς Γαλλίας ἢ εἰς καταστήματα Γαλλικὰ, νὰ ἀναγνωρίζωνται ὡς τοιαῦται καὶ νὰ διαμένωσιν ἀνεπηρέαστοι.

Οἱ Πληρεξούσιοι τῶν τριῶν συμμάχων Αὐλῶν, ἀφοῦ ὥρισαν οὕτω περὶ τῶν ἀντικειμένων τούτων, θέλοντες, ἐκτὸς τούτων, νὰ δώσωσιν εἰς τὴν Ἑλλάδα νέα δείγματα τῆς πρὸς αὐτὴν εὐνοίας τῶν Βασιλέων των, καὶ νὰ προφυλάξωσι τὸν τόπον τοῦτον ἀπὸ τὰ δεινὰ ἐπακόλουθα, τὰ ὁποῖα δύναται νὰ ἐπιφέρῃ ἡ ἀντιζηλία τῶν ἐν αὐτῷ θρησκευομένων λατρειῶν, συνέθεντο ὅτι ὅλοι οἱ ὑπήκοοι τοῦ νέου κράτους, ὁποιασδήποτε θρησκείας,

le Prince Léopold de Saxe-Cobourg, dont les qualités personnelles, et l'existence sociale et indépendante, offroient à un haut degré toutes les conditions désirées.

En réglant ces intérêts, les Puissances alliées ont arrêté également quelques déterminations spéciales, qu'Elles ont prescrit à Leurs Résidens de porter aussi à la connoissance du Gouvernement provisoire de la Grèce.

La premier se rapporte à la résolution prise par les trois Cours d'assurer au nouvel État des secours pécuniaires, au moyen de la garantie d'un emprunt que fera le Gouvernement Grec, et dont le but sera de pourvoir à la solde et à l'entretien des troupes que le Prince Souverain se trouvera dans le cas de lever à son service.

En même tems il a été convenu de laisser à la disposition de Son Altesse Royale, pour le terme d'une année, le corps de troupes Françoises qui se trouve actuellement en Grèce. Dans le cas où un plus long séjour de ce détachement seroit jugé indispensable, les Puissances S'entendront avec le Prince Souverain pour condescendre à Ses vœux.

Indépendamment des stipulations qui viennent d'être rapportées, il a été arrêté un arrangement séparé à l'égard des Catholiques qui habitent ce pays.

S. M. le Roi de France, qui exerçoit envers les Chrétiens de ce rit un patronage spécial, tant qu'ils se trouvoient soumis à la domination de la Porte, croit devoir aujourd'hui Se dessaisir de cette prérogative, (quant aux provinces qui doivent composer le nouvel État) et en confier l'exercice au Souverain appelé à régner sur la Grèce. Mais en même tems S. M. très-Chrétienne a réclamé, en faveur des Catholiques, des garanties capables de suppléer à l'action que la France a exercée jusqu'à ce jour en leur faveur.

La justice de cette demande ayant été reconnue, il a été stipulé que la religion Catholique jouira dans le nouvel État du libre exercice de son culte; que ses propriétés lui seront garanties, que ses Evêques seront maintenus dans l'intégrité des fonctions, droits, et privilèges dont ils ont joui sous le patronage des Rois de France; et qu'enfin, d'après le même principe, les propriétés appartenant aux anciennes missions Françoises, ou établissements Français, seront reconnues et respectées.

Les Plénipotentiaires des trois Cours alliées qui ont reglé ces intérêts, ayant voulu donner en outre à la Grèce une nouvelle preuve de la sollicitude bienveillante de leurs souverains à son égard, et préserver ce pays des malheurs que la rivalité des cultes qui y sont professés pourroit y susciter, sont convenus que tous les sujets du nouvel Etat, quel que soit leur culte, devront être admissibles à tous

θέλουν εἶσθαι δεκτοὶ ἐπίσης εἰς ὅλας τὰς δημοσίους ὑπηρεσίας, ὑπουργήματα καὶ τιμὰς, θεωρούμενοι ἐντελῶς ἴσοι καθ' ὅλας τὰς θρησκευτικὰς, κοινωνικὰς καὶ πολιτικὰς σχέσεις, μηδόλως παρατηρουμένης τῆς διαφορᾶς τοῦ δόγματος.

Οἱ Ἀντιπρέσβεις τῶν συμμάχων Δυνάμεων κοινοποιήσαντες ταῦτα εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, καθὼς διετάχθησαν ἀπὸ τὰς ἰδίας αὐτῶν Κυβερνήσεις, τρέφουσι χρηστὰς ἐλπίδας, ὅτι θέλουν εὕρει ὅλην τὴν ἀποδοχὴν ἐκ μέρους τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἔθνους μὲ αἰσθήματα εὐγνωμοσύνης, τὰ ὁποῖα πρέπει νὰ τοῦ ἐμπνέωσιν αἱ πράξεις αὗται, καὶ μὲ τὴν ὁποίαν ἐκήρυξεν ἄχρι τοῦδε πεποίθησιν πρὸς τοὺς κραταιοὺς ὑπερασπιστάς του. Ἰσχυροὶ καὶ δίκαιοι λόγοι ἦτον ἀκόλουθον νὰ ἐμπνεύσωσιν εἰς αὐτὸ τοιαῦτα αἰσθήματα, διότι ἡ Ἑλλὰς ὀφείλει τὴν ὕπαρξίν της εἰς τὰ παντοῖα βοηθήματα, τὰ ὁποῖα ἐπεδαψίλευσαν εἰς αὐτὴν αἱ τρεῖς Δυνάμεις. Ἐλευθερώσασαι αὐτὴν ἔλαβον ὑπὸ τὴν ἄμεσον προστασίαν Των καὶ τὴν διέσωσαν ἀπὸ τὸν ἀναπόδραστον ὄλεθρον· διὰ τούτους τοὺς λόγους προσεκτήσαντο θετικὰ δικαιώματα εἰς τὴν ἐκ μέρους τῶν Ἑλλήνων τελείαν καὶ πρόθυμον προσχώρησιν εἰς τὰ δεδογμένα.

Αἱ Δυνάμεις αὗται ἔχουσι νέα δικαιώματα εἰς τὴν εὐγνωμοσύνην της, διότι συμπληρώσασαι σήμερον τὸ νησιωτικὸν αὐτῆς σύστημα, δίδουσιν εἰς αὐτὴν τὴν ἀσφαλῆ κτῆσιν τόπων, οἱ ὁποῖοι εἶναι ἀγαπητοὶ διὰ τὴν ἀνάμνησιν τῶν προγόνων, καὶ ὠφέλιμοι διὰ τὴν γεωγραφικὴν αὐτῶν θέσιν.

Αἱ σύμμαχοι Δυνάμεις συγκατατεθεῖσαι νὰ δώσωσιν εἰς τὸ νέον τοῦτο Κράτος τελείαν ἀνεξαρτησίαν καὶ ὅλα τὰ ἐκ ταύτης πηγάζοντα δικαιώματα, ἀπαλλάξαντες αὐτὴν πρὸς τούτοις καὶ ἀπὸ ὑποχρεώσεις δυσφόρους, ὑπερέβησαν παρὰ πολὺ τὰς ἐλπίδας, τὰς ὁποίας νομίμως ἐδύνατο νὰ τρέφῃ. Ἡ ἀνάπτυξις τῆς ἐσωτερικῆς της εὐτυχίας, ἡ ἀναγέννησις τοῦ ἐμπορίου της, εἶναι ἤδη ἠσφαλισμέναι, καὶ ἡ ἐκλογὴ αὐτὴ τοῦ Ἡγεμόνος, ὅστις μέλλει νὰ τὴν κυβερνήσῃ δίδει εἰς αὐτὴν πᾶσαν ἐγγύησιν τῆς εὐταξίας καὶ τῆς ἐσωτερικῆς ἡσυχίας, τῶν ὁποίων ἔχει ἀνάγκην, καὶ τὰ μέσα τοῦ νὰ συνταχθῇ κατὰ τὰς σωτηριώδεις ἀρχὰς, αἱ ὁποῖαι φέρουν τὴν εὐδαιμονίαν τῶν ἐπικρατειῶν. Αἱ σύμμαχοι Αὐλαὶ διέταξαν πρὸς τούτοις τοὺς Ἀντιπρέσβεις Των νὰ διασαφηνίσωσιν ὅτι, μέχρι τῆς εἰς τὴν Ἑλλάδα ἀφίξεως τοῦ Ἡγεμόνος Λεοπόλδου, αἱ ὑπάρχουσαι σχέσεις μεταξὺ τῆς διοικητικῆς Ἀρχῆς τοῦ τόπου τούτου καὶ τῶν Συμμάχων, θέλουν διατηρεῖσθαι ὁποῖαι καὶ ὅπως ὑπάρχουσιν ἐπὶ τοῦ παρόντος.

Οἱ ἐν Κωνσταντινουπόλει Πρέσβεις τῶν τριῶν Δυνάμεων ἔλαβον ἐπίσης ἀναλόγους διαταγὰς μὲ τὰς σταλείσας ὁδηγίας πρὸς τοὺς παρὰ τῇ Ἑλληνικῇ Κυβερνήσει Ἀντιπρέσβεις. Διευθύνθησαν δὲ καὶ πρὸς τοὺς Ναυάρχους τῶν κατὰ τὸ Ἀρχιπέλαγος θαλασσίων μοιρῶν, μὲ διαταγὴν νὰ συμπράξωσιν ἐκ συμφώνου εἰς τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ πρωτοκόλλου τῆς 22 Ἰανουαρίου (3 Φεβρουαρίου.)

Οἱ ὑποφαινόμενοι ἔχουν τὴν τιμὴν νὰ προσφέρωσι πρὸς τὴν Α. Ε. τὸν Πρόεδρον τῆς Προσωρινῆς τῶν Ἑλλήνων Κυβερνήσεως βαθύτατον σέβας.

(ὑπογ.) Ε. ΔΩΚΙΝΣ. ΒΑΡΩΝΟΣ Α. ΡΟΥΑΝ. ΚΟΜΗΣ Ν. ΠΑΝΙΝ.

les emplois, fonctions, et honneurs publics, et traités sur le pied d'une entière égalité, sans égard à la différence de croyance, dans tous leurs rapports religieux, civils, ou politiques.

En s'acquittant des communications qui leur ont été prescrites par leurs Gouvernemens, les Résidens des Puissances alliées se flattent de les voir accueillies avec les sentimens de reconnoissance que ces actes doivent inspirer à la Nation Grecque, et avec la confiance qu'elle a manifesté jusqu'à ce jour envers ses puissans protecteurs.

Ces sentimens doivent lui être inspirés par des motifs bien légitimes. La Grèce est redevable de son existence aux secours de tout genre que les trois Puissances lui ont prodigués. Elles l'ont délivrée, prise sous Leur protection immédiate, et sauvée d'une perte inévitable. A ces titres Elles ont acquis des droits positifs à une entière déférence de sa part. Elles en acquièrent de nouveaux à sa gratitude, en complétant aujourd'hui son système insulaire, et en lui assurant la possession des pays qui peuvent soit lui être chers par leurs souvenirs, soit lui offrir des avantages par leur position géographique.

En accordant à ce nouvel État une indépendance complète, et tous les droits qui en dérivent, les Cours alliées l'ont encore libéré de toute clause onéreuse. Elles ont ainsi rempli les plus ardens de ses vœux, et suspassé de beaucoup les espérances qu'il avoit droit de nourrir. Le développement de sa prospérité intérieure et la reconnoissance de son commerce, sont assurés. Le choix même du Prince qui va le gouverner, lui offre toutes les garanties d'ordre et de repos intérieur, dont il a besoin, ainsi que tous les moyens de se constituer d'après les principes salutaires qui font le bonheur des États. Les Cours alliées ont donné l'ordre à leurs Résidens de declarer encore, que jusqu'à l'arrivée du Prince Léopold en Grèce, les rapports établis entre l'administration actuelle de ce pays et l'Alliance, seront maintenus tels qu'ils existent dans ce moment.

Des ordres analogues aux instructions qui ont été adressées aux Missions des trois Puissances en Grèce, ont été expédiés à Leurs Ambassadeurs à Constantinople, et aux Amiraux commandant les escadres stationnées dans ces mers, et qui ont reçu l'ordre de concourir ensemble à l'exécution du protocole du 3 Février.

Les soussignés ont l'honneur d'offrir à S. E. le Président du Gouvernement Provisoire de la Grèce l'hommage de leur profond respect.

(signé) E. J. Dawkins. Baron A. Rouen. Cte N. Panin.

ΜΔ΄.

ΔΙΑΓΓΕΛΜΑ ΤΟΥ ΚΥΒΕΡΝΗΤΟΥ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΓΕΡΟΥΣΙΑΝ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΠΡΑΞΕΩΝ ΤΗΣ 3 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ, 1830.

Ἀρ. 497.

—

Ὕστερον ἀφοῦ ἔλαβα ἐκ μέρους τῶν Κυρίων Ἀντιπρέσβεων τῶν συμμάχων Αὐλῶν τὴν διακοίνωσιν τῶν πράξεων τῆς ἐν Λονδίνῳ Συνδιαλέξεως, αἱ ὁποῖαι ἀφορῶσι τὴν τύχην τῆς Ἑλλάδος, σᾶς ἐσυγκάλεσα περὶ ἐμὲ πολλάκις διὰ νὰ σᾶς γνωστοποιήσω τὰς πράξεις ταύτας, καὶ διὰ νὰ φωτισθῶ ἀπὸ τὴν γνώμην σας.

Δὲν θέλω σᾶς ἐπαναλέξει, Κύριοι, ὅλας τὰς παρατηρήσεις, τὰς ὁποίας ἦτον ἐκ τῶν καθηκόντων μου νὰ σᾶς κάμω, διὰ νὰ σᾶς ἀποδείξω κατὰ τρόπον σαφῆ καὶ θετικὸν ὑφ᾽ ὁποίαν πρόσοψιν ἐθεωροῦσα τὴν πρᾶξιν τῆς 3 Φεβρουαρίου, καὶ τὸ συνοδεῦον αὐτὴν ἐπαγγελματικὸν ἔγγραφον.

Δὲν θέλω σᾶς ἐπαναλέξει ὡσαύτως τὰς μεγάλας θεωρίας, καθ᾽ ἃς ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις εἰς τὴν ἐμβριθῆ περίστασιν ταύτην ὤφειλε νὰ ῥυθμίσῃ τὴν διαγωγήν της, τὴν ὁποίαν ἐξηκολούθησεν· ὤφειλεν αὕτη ἐξ ἑνὸς μὲν μέρους νὰ δικαιώσῃ τὴν ἐμπιστοσύνην, μὲ τὴν ὁποίαν τὸ Ἔθνος τὴν τιμᾷ, καὶ ἀφ᾽ ἑτέρου ν᾽ ἀποδείξῃ τὰ αἰσθήματα τῆς εὐγνωμοσύνης, τὰ ὁποῖα ἐμπνέουσιν εἰς τοὺς Ἕλληνας οἱ γενναῖοι σκοποὶ τῶν Σεβαστῶν συμμάχων Ἡγεμόνων καὶ αἱ ἐκ τῆς μεγαλοδωρίας Των πρὸς αὐτοὺς εὐεργεσίαι.

Τοιοῦτον εἶναι τὸ ἔργον, τὸ ὁποῖον τὰ καθήκοντά μου μὲ ὑποχρέοναν νὰ ἐκπληρώσω, καὶ τολμῶ νὰ καυχηθῶ ὅτι ἐπέτυχα εἰς τοῦτο.

Εἰς Σᾶς, Κύριοι, ἀνήκει νὰ κρίνετε περὶ τούτου, θεωρήσαντες τὰ συναπτόμενα ἐνταῦθα ἔγγραφα· θέλετε ἴδει εἰς αὐτὰ τὰς διακοινώσεις τῶν Κυρίων Ἀντιπρέσβεων τῶν συμμάχων Αὐλῶν, καὶ τὸ σχέδιον τῆς ἐπαγγελματικῆς ἀπαντήσεώς μου.

Εὔελπις εἶμαι ὅτι θέλετε συμμεθέξει, Κύριοι, καὶ τοὺς ἀγῶνάς μου καὶ τὴν εὐθύνην μου, καὶ θέλετε καταστήσει τοὺς μὲν, δραστικωτέρους, τὴν δὲ εὐθύνην ὀλιγώτερον βαρεῖαν, ἐμφανίζοντες σεῖς αὐτοὶ πρὸς τὴν Βασιλικὴν Α. Υ. τὴν Ἡγεμόνα Λεοπόλδον τὰς νομίμους εὐχὰς τοῦ Ἔθνους. Αὐτὸς οὗτος μόνος εἰς τὸ ἑξῆς δύναται μετ᾽ ἐπιτυχίας νὰ γένῃ τὸ ὄργανον τῶν εὐχῶν τοῦ Ἔθνους· παρὰ ταῖς Σεβασταῖς συμμάχοις Αὐλαῖς.

Σᾶς προβάλλω ὡσαύτως τὸ νὰ συναποφασίσετε μετ᾽ ἐμοῦ περὶ τῆς ἀποστολῆς μιᾶς πρεσβείας, εἰς προϋπάντησιν τῆς Βασιλικῆς Α. Υ.

Ἐν Ναυπλίῳ, τὴν 4—16 Ἀπριλίου, 1830.

Ὁ Κυβερνήτης,
Ι. Α. ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΣ.

Ὁ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερ. καὶ τοῦ Ἐμπορ. Ναυτικοῦ Γραμματεὺς,
Ι. Ῥίζος.

ΜΕ΄.

ΑΠΑΝΤΗΣΙΣ ΤΗΣ ΓΕΡΟΥΣΙΑΣ ΕΙΣ ΤΟ ΑΝΩΤΕΡΩ ΔΙΑΓΓΕΛΜΑ.

—

Ὑπ᾽ ὄψιν λαβοῦσα τὸ ὑπ᾽ Ἀρ. 497 διάγγελμα τῆς Υ. Ε. ὁμοῦ καὶ τὰ εἰς αὐτὸ ἐπισυναπτόμενα ἐφεξῆς ἔγγραφα:

Α΄. Τὸ ἐν Λονδίνῳ γενόμενον πρωτόκολλον τὴν 3 Φεβρ. 1830, παρόντων τῶν Πληρεξουσίων τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταν. καὶ τῆς Ῥωσσίας.

XLIV.

MESSAGE DU PRÉSIDENT AU SÉNAT, CONCERNANT LES ACTES DU 3 FEVRIER, 1830.

N° 467.

—

Après avoir reçu de la part de Messieurs les Résidens des Cours alliées la communication des actes de la Conférence de Londres qui concernent le sort de la Grèce, je vous ai réunis plus d'une fois autour de moi, pour vous donner connaissance de ces transactions, et pour m'éclairer de votre opinion.

Je ne vous répèterai pas, Messieurs, toutes les observations qu'il était de mon devoir de vous faire pour vous signaler, d'une manière claire et positive, le point de vue sous lequel j'envisageai l'acte du 3 Février, et la note officielle qui l'accompagne.

Je ne vous répèterai pas non plus les considérations majeures d'après lesquelles le Gouvernement Grec, dans cette grave conjoncture, a dû se tracer la ligne de conduite qu'il a suivie. Il devait d'une part justifier la confiance dont la Nation l'honore, et de l'autre faire preuve des sentimens de gratitude qu'inspirent aux Hellènes les intentions généreuses des Augustes Souverains alliés, et les bienfaits qu'ils doivent à Leur munificence.

Telle est la tâche que mes devoirs m'imposaient de remplir, et j'ose me flatter d'y avoir réussi.

C'est à vous, Messieurs, à en juger, en prenant connaissance des pièces ci-jointes. Vous y trouverez les communications de Messieurs les Résidens des Cours alliées, et la minute de ma réponse officielle.

J'aime à espérer que vous partagerez, Messieurs, mes efforts et ma responsabilité, et que vous rendrez les uns plus efficaces et l'autre moins grave, en portant vous-mêmes à la connaissance de Son Altesse Royale le Prince Léopold, les vœux légitimes de la nation. C'est lui seul qui peut désormais, avec succès, en devenir l'organe auprès des Augustes Cours alliées.

Je vous propose aussi de vous concerter avec moi sur l'envoi d'une députation qui ira au-devant de Son Altesse Royale.

Nauplie, le 4/16 Avril, 1830.

Le Président,
J. A. CAPODISTRIAS.

Le Secrétaire pour les affaires Étrangères et la Marine marchande,
J. Rizo.

XLV.

REPONSE DU SÉNAT AU MESSAGE CI-DESSUS DU PRÉSIDENT.

—

Le Sénat a pris en considération le message sous le N° 497, que V. E. lui a adressé, ainsi que les pièces qui l'accompagnoient, savoir;

1°. Le protocole signé à Londres le 3 Fevrier par les Plénipotentiaires de la France, de la Grande Bretagne, et de la Russie.

Β'. Τὰ ἐπισυναπτόμενα εἰς αὐτὸ ἔγγραφα ὑπὸ στοιχεῖα Α, Β, Γ, καὶ Ε.
Γ'. Τὸ συνοδεῦον τὰ εἰρημένα ἐπαγγελματικὸν ἔγγραφον τῶν παρὰ τῇ Ἑλληνικῇ Κυβερνήσει Κυρίων Ἀντιπρέσβεων τῶν Συμμάχων Αὐλῶν·
Δ'. Τὴν πρὸς τοὺς εἰρημένους Κυρίους Ἀντιπρέσβεις ἀπάντησιν τῆς Υ. Ε.

Γνωμοδοτεῖ.

Ηὔχετο ἡ Γερουσία νὰ εὑρίσκετο εἰς θέσιν τοῦ νὰ ἐκφράσῃ ζωηρότατα πρὸς τοὺς Κραταιοτάτους Βασιλεῖς τοὺς Σεβαστοὺς εὐεργέτας τῆς Ἑλλάδος, τὰ αἰσθήματα τῆς βαθείας εὐγνωμοσύνης της διὰ τὸν γενναῖον σκοπὸν, τὸν ὁποῖον προέθεντο ὑπὲρ τῆς εὐδαιμονίας τοῦ Ἔθνους.

Μ' ὅλον τοῦτο ἐγκρίνει παμψηφεὶ τὴν πρὸς τοὺς Κυρίους Ἀντιπρέσβεις τῶν συμμάχων Αὐλῶν ἀπάντησιν τῆς Υ. Ε. καὶ ὅσονούπω θέλει ἐκφράσει τὰς λεπτομερεῖς σκέψεις καὶ παρατηρήσεις της, ὅσας ἔκαμεν εἰς τὸ πρωτόκολλον τῆς 3 Φεβρουαρίου, εἰς τὰ ἐπισυναπτόμενα αὐτῷ ἔγγραφα, καὶ εἰς τὴν ἐπαγγελματικὴν διακοίνωσιν τῶν Κυρίων Ἀντιπρέσβεων.

Ἐν Ναυπλίῳ τῇ 5 Ἀπριλίου, 1830.

Ὁ Πρόεδρος,
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΙΣΙΝΗΣ.
Ὁ Γραμματεύς,
Παναγιώτης Σοῦτσος.

ΜΣΤ'.

ΑΠΑΝΤΗΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΕΝΟΜΕΝΗΝ ΑΥΤΗΙ ΠΑΡΑ ΤΩΝ ΑΝΤΙΠΡΕΣΒΕΩΝ ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΙΝ ΤΩΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΩΝ ΤΗΣ 3 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ, 1830.

Ἡ προσωρινὴ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἔλαβε τὸ κοινοποιηθὲν πρὸς αὐτὴν ἐπίσημον ἔγγραφον παρὰ τῶν Κυρίων Ἀντιπρέσβεων τῶν συμμάχων Αὐλῶν, τῆς 27 Μαρτίου (8 Ἀπριλίου.)

Ἐμελέτησε μετὰ συντόνου σκέψεως τὴν πρᾶξιν τῆς 3 Φεβρουαρίου καὶ τὰς ἐπ' αὐτῇ ἐξηγήσεις καὶ ἀναπτύξεις τῶν Κυρίων Ἀντιπρέσβεων· συναισθανομένη δὲ τὰ χρέη αὐτῆς, καὶ πόθον εἰλικρινῆ ἔχουσα τοῦ νὰ ἐκπληρώσῃ ἀξίως τῆς πρὸς αὐτὴν ἐμπιστοσύνης τῶν Ἑλλήνων καὶ τῆς τῶν Σεβαστῶν συμμάχων Μοναρχῶν, δι' ἧς νὰ τὴν τιμήσουν εὐαρεστήθησαν, ἐσπούδασε νὰ βαθύνῃ τὸν μεγάλον καὶ γενναῖον στοχασμὸν τῶν Σεβαστῶν αὐτῶν θεμελιωτῶν τοῦ νέου Ἑλληνικοῦ Κράτους.

Ἠρεύνησεν ἀκολούθως τίνι τρόπῳ ἤθελε δυνηθῆ νὰ συμμεθέξῃ εἰς τὴν ἐκπλήρωσίν του, συμμορφουμένη ἐν ταὐτῷ, ὡς ἀπαιτεῖται (προσκαλεῖται) καὶ μὲ τὰς κοινοποιηθείσας πράξεις τῆς ἐν Λονδίνῳ Συνδιαλέξεως, καὶ μὲ τὰ εἰδικῶς δοχθέντα, τὰ ὁποῖα οἱ Κύριοι Ἀντιπρέσβεις ἐπαρουσίασαν εἰς αὐτήν.

Ἡ ἀπόφασις τῶν συμμάχων Δυνάμεων τοῦ ν' ἀναγνωρίζεται ἡ Ἑλλὰς Κράτος ἀνεξάρτητον, ἐπλήρωσε τὰς νομίμους εὐχὰς τῶν Ἑλλήνων, καὶ ἐπεσφράγισε τὰς ἀμέτρους εὐεργεσίας τὰς ὁποίας ἠξίωσαν νὰ ἐπιδαψιλεύσωσιν εἰς βοήθειαν αὐτῶν. Κινούμεναι δὲ ἀναμφιβόλως ἀπὸ λόγους ὑψηλῶν πολιτικῶν συμφερόντων ἔθεσαν τὴν μέλλουσαν αὐτῆς τύχην ὑπὸ τὴν

2°. Les actes annexés au protocole sub Lit. A, B, C, et E.

3°. La notification officielle que les Résidens des Puissances alliées, accrédités auprès du Gouvernement Grec, lui ont adressée, pour porter à sa connaissance le protocole et les actes susmentionnés.

4°. La note par laquelle V. E. a répondu à Messieurs les Résidens.

Le Sénat aurait désiré se trouver en position de pouvoir exprimer à Leurs Majestés les Augustes Protecteurs de la Grèce, la vive reconnoissance que lui inspirent les généreuses intentions dans lesquelles Leurs Majestés se sont proposé d'opérer le bonheur de la Grèce.

Toutefois il approuve unanimement le contenu de la réponse adressée, par V. E. à Messieurs les Résidens des Cours alliées, et il va consigner dans un Mémoire les observations qu'il a faites sur le protocole du 3 Février, sur les actes qui s'y rattachent, et sur la communication officielle de Messieurs les Résidens.

Nauplie, le 5|17 Avril, 1830.

Le Président,
GEORGES SISSINI.
Le Secrétaire,
P. Soutzo.

XLVI.

RÉPONSE DU GOUVERN. GREC A LA COMMUNICATION QUI LUI A ÉTÉ FAITE PAR LES RESIDENS DES TROIS COURS, DU PROTOCOLE DU 3 FÉVRIER, 1830.

Le Gouvernement provisoire de la Grèce a reçu la note officielle que Messieurs les Résidens des Cours alliées lui ont fait l'honneur de lui adresser en date du 27 Mars (8 Avril.)

Il a médité dans un profond recueillement l'acte du 3 Fevrier, ainsi que les explications et les développemens dont Messieurs les Résidens ont bien voulu en accompagner la communication. Pénétré du sentiment de ses devoirs, et du désir le plus sincère de s'en acquitter de manière à justifier la confiance des Hellènes, et celle dont les Augustes Souverains alliés Se plaisent à l'honorer, le Gouvernement a tâché d'approfondir la grande et généreuse pensée des Augustes fondateurs du nouvel État Grec;

Et il a cherché en second lieu, comment il pourrait prendre part à son accomplissement, en se conformant, ainsi qu'il en est requis, aux transactions de la Conférence de Londres, et aux déterminations spéciales que Messieurs les Résidens ont portées à sa connaissance.

En reconnaissant que la Grèce formera un État indépendant, les Puissances alliées ont mis le comble à ses vœux légitimes, ainsi qu'aux nombreux bienfaits qu'Elles ont daigné répandre sur elle. Des considérations d'un haut intérêt politique Les ont sans doute portées à placer ses destinées sous la sauvegarde d'un Gouvernement mo-

αἰγίδα μοναρχικῆς καὶ διαδοχικῆς Κυβερνήσεως, καὶ ἐξελέξαντο Ἡγεμόνα τοιοῦτον, διὰ τοῦ ὁποίου δύνανται νὰ ἐκτελέσουν τοὺς ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος γενναίους σκοποὺς Των, καὶ ἱκανὸν νὰ δώσῃ τὰ πιστὰ σταθερᾶς εἰρηνοποιήσεως τεθεμελιωμένης ἐπὶ τῆς πράξεως τῆς 3 Φεβρουαρίου.

Τὸ μέγα τοῦτο ἔργον ἐνεπιστεύθη τοὐντεῦθεν εἰς τὸν Ἡγεμόνα Λεοπόλδον· καὶ ἡ Α. Β. Υ. ἀναδεξαμένη αὐτὸ, προέθετο νὰ δείξῃ εἰς τὸν πολιτισμένον κόσμον, ὅτι ἡ Ἑλλὰς θέλει εὑρεῖ εἰς τὰ ἔξοχα προτερήματα καὶ τὰ εὐγενῆ αἰσθήματα, μὲ τὰ ὁποῖα χαρακτηρίζεται, πιστὰς ἐγγυήσεις τῆς ἀποκειμένης εἰς αὐτὴν τύχης, ἐγγυήσεις, τὰς ὁποίας δίδουσιν εἰς αὐτὴν ἀναμφιβόλως καὶ τὰ προσκτηθέντα ἤδη δικαιώματα διὰ τῶν μακροχρονίων παθημάτων καὶ τῶν αἱμοσταγῶν θυσιῶν της, καὶ αἱ θεσπισθεῖσαι συνταγματικαὶ βάσεις, τὰς ὁποίας οἱ Πληρεξούσιοι Ἀντιπρόσωποι αὐτῆς παρεδέχθησαν, μόναι ἱκαναὶ νὰ ἀσφαλίσωσι τὴν εἰς τὸ μέλλον εὐδαιμονίαν της.

Ἡ Ἑλλὰς ἀναμετροῦσα οὕτω τὴν ὁρισθεῖσαν τύχην της παρὰ τῆς ὑψηλῆς φρονήσεως καὶ εὐνοίας τῶν Σεβαστῶν συμμάχων Μοναρχῶν, συναισθάνεται τὸ χρέος αἰωνίου εὐγνωμοσύνης καὶ ἀμέτρου ἐμπιστοσύνης πρὸς τοὺς εὐεργέτας αὐτῆς.

Ἀλλ' ὅσον ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος ἐπιθυμεῖ νὰ γενῇ πιστὸς διερμηνευτὴς τούτων τῶν αἰσθημάτων, τοσοῦτον ἀναγκάζεται νὰ ἐκφράσῃ τὴν ὁποίαν αἰσθάνεται λύπην, μὴ δυναμένη νὰ ἐκπληρώσῃ τὸ ἐμπιστευθὲν εἰς αὐτὴν ἔντιμον χρέος κατὰ τοὺς ὁποίους ὥρισαν τύπους αἱ πράξεις τῆς τελευταίας Ἐθνικῆς Συνελεύσεως.

Οἱ Κύριοι Ἀντιπρέσβεις τῶν τριῶν Αὐλῶν διέτριβον εἰς Ἄργος εἰς τὰς γενομένας συνεδριάσεις κατὰ τὸν Αὔγουστον μῆνα, καὶ τὸ πρῶτον ψήφισμα τῆς Συνελεύσεως ἄξιον κατέστη ἀναμφιβόλως τῆς προσοχῆς των. Δὲν ἀγνοοῦσι λοιπὸν, ὅτι αἱ ὁριστικαὶ συμβάσεις, περὶ ὧν ἤδη πρόκειται λόγος, ἔμελλον νὰ καθυποβληθῶσιν εἰς τοὺς Πληρεξουσίους Ἀντιπροσώπους τοῦ Ἔθνους καὶ νὰ ἐπικυρωθῶσι παρ' αὐτῶν.

Ἡ Κυβέρνησις λοιπὸν ὤφειλε νὰ συγκαλέσῃ ἤδη τοὺς Πληρεξουσίους αὐτοὺς, καὶ δὲν ἤθελε διστάσει νὰ πράξῃ κατὰ τὸν ὅρον τοῦ ψηφίσματος, ἐάν τινα Ἄρθρα τῆς πράξεως τῆς 3 Φεβρουαρίου, καὶ ἡ διάληψις τοῦ ἐπισήμου ἐγγράφου τῶν Κυρίων Ἀντιπρέσβεων, δὲν ἦσαν τοιαῦτα, ὥστε νὰ φέρωσι τοὺς Πληρεξουσίους Ἀντιπροσώπους εἰς τὴν χαλεπὴν ἀνάγκην, ἢ νὰ ἀπομακρυνθῶσιν ἀπὸ τὰ ὁποῖα ἔλαβον ἐντάλματα παρὰ τῶν Επαρχιῶν, ἢ νὰ περιορισθῶσιν εἰς τὸ νὰ ἐξηγήσωσι αὖθις τὰς δικαίας εὐχάς των τοῦ νὰ ἴδωσι τέλος πάντων τετελεσμένους τοὺς ὑπὲρ αὐτῶν γενναίους σκοποὺς τῶν συμμάχων Αὐλῶν.

Ἀλλ' ἐπειδὴ αἱ πρὸς τοὺς Κυρίους Ἀντιπρέσβεις δοθεῖσαι διαταγαὶ περιορίζουσιν εἰς τὴν ἀκριβῆ ἐκτέλεσιν τῶν ἀποφασισθεισῶν συμβάσεων, δὲν μένει ἄλλο εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, εἰμὴ νὰ ἀπαντήσῃ πρὸς τοὺς Κυρίους Ἀντιπρεσβεις, ἀφοῦ ἔλαβε καὶ τὴν γνώμην τῆς Γερουσίας:

Α΄. Ὅτι ἡ ἐπίσημος δημοσίευσις τῆς ἀνακωχῆς, ὑπαρχούσης ἤδη πραγματικῶς, περιέχεται εἰς τὸ ἐπισυναπτόμενον ἀντίγραφον τῆς ἐγκυκλίου, διευθυνομένης πρὸς τοὺς κατὰ θάλασσαν καὶ ξηρὰν ἀρχηγοὺς τῶν Ἑλληνικῶν Δυνάμεων.

narchique et héréditaire, et à faire également le choix du Prince qui deviendrait l'organe de Leurs intentions généreuses à l'égard de la Grèce, et donnerait ainsi des gages de stabilité à l'œuvre de paix dont l'Acte du 3 Fevrier vient de po ser les bases.

Cette immense tâche est confiée désormais au Prince Léopold de Cobourg ; et en l'acceptant, Son Altesse Royale a voulu prouver au monde civilisé que la Grèce trouverait aussi dans les qualités éminentes qui Le distinguent, et dans les nobles sentimens qui Le caractérisent, les gages de l'avénir que lui assurent déjà les droits qu'elle a acquis au prix de ses longs malheurs et de ses sanglans sacrifices, et les institutions que ses Représentans ont adoptées en principe, et qui seules peuvent lui en garantir la jouissance.

Considéré sous ce point de vue général, le sort que dans Leur haute sagesse et Leur bienveillance, les Augustes Souverains alliés destinent à la Grèce, lui impose à jamais le devoir d'une gratitude et d'une confiance sans bornes.

Plus le Gouvernement désire d'être interprète fidèle de ces sentimens, et plus doit-il aussi regretter de ne pouvoir pas s'acquitter de cette honorable mission dans les formes que lui sont préscrites par les actes du dernier Congrès national.

Messieurs les Résidens des trois Cours se sont trouvés à Argos durant la session du mois d'Août, et le premier décret de l'Assemblée a mérité sans doute leur attention. Ils n'ignorent donc pas que les arrangemens définitifs dont il s'agit maintenant, devraient être soumis préalablement aux Députés pléuipotentiaires de la nation, et se trouver raratifiés par eux.

Le Gouvernement devait donc avant tout les réunir aujourd'hui, et il n'aurait pas hésité à se conformer à cette disposition, si quelques unes des clauses de l'acte du 3 Fevrier, et la teneur de la note de Messieurs les Résidens, n'étaient pas de nature à placer les Députés plénipotentiaires de la nation dans la pénible alternative, ou de manquer au mandat qu'ils ont reçu des Provinces, ou de se borner à énoncer encore une fois respectueusement les vœux qu'ils doivent former pour que les intentions magnanimes des Cours alliées puissent enfin s'accomplir.

Cependant, les ordres dont Messieurs les Résidens sont munis n'admettant que la stricte exécution des arrangemens arrêtés, il ne reste au Gouvernement Grec, après avoir recueilli l'opinion du Sénat, qu'à déclarer à Messieurs les Résidens :

1°. Que la publication officielle de l'armistice qui existe de fait, se trouve dans la copie ci-jointe de la circulaire que le Gouvernement a adressée aux Commandans des forces de terre et de mer.

Β΄. Ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει συμπράξει ὅσον ἔνεστιν εἰς πᾶσαν περίπτωσιν, ὥστε νὰ κενωθῶσιν οἱ τόποι, μέρη, καὶ νῆσοι, τὰ ὁποῖα δὲν θέλουν συμπεριληφθῆ εἰς τὸ νέον Κράτος, κατὰ τὴν πρᾶξιν τῆς 3 Φεβρουαρίου, ἀπὸ τὰ Ἑλληνικὰ στρατεύματα, καὶ τὰς θαλασσίους Ἑλληνικὰς μοίρας, ἅμα οἱ Τοῦρκοι ἀποσυρθῶσιν ἀπὸ τὴν Ἀττικὴν καὶ τὴν Εὔβοιαν. Εἶναι δὲ ἐπίσης ἀναγκαία καὶ ἡ ἐπὶ τῶν τόπων παρουσία τῶν ἐκ μέρους τῶν τριῶν Δυνάμεων ὁροθετῶν, οἱ ὁποῖοι δύνανται νὰ προλάβωσιν, ἢ τοὐλάχιστον νὰ μετριάσωσι τὰ ὀλέθρια ἐπακόλουθα, τὰ ὁποῖα ἐνδέχεται νὰ προκύψωσιν εἰς τὴν ὁροθεσίαν, καὶ ὅτι εἶναι ἐπάναγκες ἐπίσης τὸ νὰ τεθῇ ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις εἰς στάσιν, ὥστε νὰ βεβαιώσῃ μέσα πρὸς ζωάρκειαν ἱκανά, καὶ ἁρμοδίαν τινὰ κατάστασιν εἰς τὰς πολυαρίθμους οἰκογενείας, αἵτινες θέλουν συῤῥεύσει ἀναζητοῦσαι πατρίδα ἐντὸς τοῦ νέου Ἑλληνικοῦ Κράτους.

Γ΄. Ὅτι οἱ ἐν τῇ Ἑλλάδι κατοικοῦντες ἤδη Μουσουλμάνοι ὄχι μόνον χαίρουσι τελείαν προσωπικὴν ἀσφάλειαν, ἀλλὰ καὶ νέμονται μέρος τῶν ἰδιοκτησιῶν, τὸ ὁποῖον παρεχωρήθη εἰς τὰς αἰτήσεις αὐτῶν κατὰ τὰς διαταγὰς τῆς Κυβερνήσεως.

Ἡ Κυβέρνησις θέλει καθυποβάλει ὑπ᾿ ὄψιν τῆς Α. Β. Υ. τὰς περὶ πάσας τὰς πράξεις τῆς ἐν Λονδίνῳ Συνδιαλέξεως παρατηρήσεις της καὶ τὰς περὶ τῶν ειδικῶς δοχθέντων, περὶ ὧν ἀναφέρει τὸ ἐπίσημον ἔγγραφον τῶν ΚΚ. Ἀντιπρέσβεων.

Ταύτας δὲ θέλει διευθύνει μὲ ἀντίγραφον τῆς παρούσης, διὰ νὰ ἐκπληρώσῃ τὸ πρὸς τὴν Ἑλλάδα καὶ πρὸς τὴν Α. Β. Υ. χρέος της.

Ἡ Α. Β. Υ. ἔχουσα πᾶσαν τὴν ἐμπιστοσύνην τῶν συμμάχων Αὐλῶν θέλει τύχει εὐμενοῦς ὑποδοχῆς, ἐνεργοῦσα παρ᾿ Αὐταῖς ὑπὲρ τοῦ τόπου, τοῦ ὁποίου τὴν εὐδαιμονίαν ἐκλήθη νὰ παρασκευάσῃ ὑπὸ τὴν σκέπην σταθερᾶς καὶ διαρκοῦς εἰρήνης.

Ἡ Προσωρινὴ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις λαμβάνει ἀφορμὴν νὰ διαβεβαιώσῃ τὴν ἐξαίρετον ὑπόληψιν καὶ τιμὴν πρὸς τοὺς παρ᾿ αὐτῇ Κυρίους Ἀντιπρέσβεις τῶν τριῶν συμμάχων Αὐλῶν.

Ἐν Ναυπλίῳ, τὴν 4/16 Ἀπριλίου, 1830,

Ὁ Κυβερνήτης,
Ι. Α. ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΣ.

Ὁ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερ. καὶ τοῦ Ἐμπορ. Ναυτικοῦ Γραμματεύς,
Ι. Ῥίζος.

ΜΖ΄.

ΕΓΓΡΑΦΟΝ ΤΗΣ ΓΕΡΟΥΣΙΑΣ ΣΥΝΟΔΕΥΟΝ ΤΟ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΩΝ ΤΗΣ 3 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ, 1830, ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΑΥΤΗΣ.

Ἀποχρώντως μελετήσασα τὸ Πρωτόκολλον τῆς 3 Φεβρουαρίου, τὰ εἰς αὐτὸ ἐπισυναπτόμενα ἔγγραφα, τὴν περὶ τούτου ἐπαγγελματικὴν διακοίνωσιν τῶν Κυρίων Ἀντιπρέσβεων τῶν τριῶν συμμάχων Αὐλῶν παρὰ τῇ Ἑλληνικῇ Κυβερνήσει, καθὼς καὶ τὸ ὑπ᾿ Ἀρ. 497 διάγγελμα τῆς Υ. Ε. ἐκθέτει κατὰ τὸ πρὸς αὐτὴν ὑπ᾿ Ἀρ. 67 διάγγελμά της τὰς παρατηρήσεις της, στηριζομένας εἰς τὰς νομίμους εὐχὰς τοῦ Ἔθνους, τοσάκις ἀπὸ αὐτὸ τὸ Ἔθνος ἐκφρασθείσας, καὶ περιεχομένας εἰς τὸ ὑπ᾿ Ἀρ. Α, ὑπόμνημα.

2°. Que dans tous les cas l'évacuation par les troupes et escadres Grecques de tous les pays, points et îles qui, d'après l'acte du 3 Février, ne doivent pas faire partie de la Grèce est une mesure à laquelle le Gouvernement Grec devra concourir, du moment que les Turcs se retireront de l'Attique et de l'Eubée. Il est aussi urgent que les Commissaires des trois Puissances puissent par leur présence sur les lieux, prévenir ou du moins mitiger les conséquences funestes qui seront le résultat probable de la nouvelle délimitation, et que le Gouvernement soit mis à même d'assurer des moyens de subsistance et un sort convenable aux nombreuses familles qui viendront chercher une patrie dans le nouvel État.

3°. Que les Musulmans qui se trouvent maintenant en Grèce jouissent non seulement d'une parfaite sécurité personnelle, mais aussi d'une partie des propriétés que, sur leur demande, le Gouvernement s'est empressé de leur faire rendre.

Pour ce qui est de l'ensemble des actes de la Conférence de Londres et des déterminations spéciales dont fait mention la note de MM. les Résidens, le Gouvernement se réserve de mettre sous les yeux de S. A. R. le Prince Souverain de la Grèce, avec la copie de la présente note, les observations qu'il ne pourrait Lui laisser ignorer sans trahir ses devoirs envers la Grèce, et envers Son Altesse Royale Elle-même.

Son Altesse Royale est dépositaire de toute la confiance des Cours alliées. Elles ne lui refuseront donc pas d'accueillir favorablement les démarches que Son Altesse Royale fera en faveur du pays dont il est appelé à opérer le bonheur, sous les auspices d'une paix durable et solide.

Le Gouvernement Provisoire de la Grèce profite de cette occasion pour offrir à MM. les Résidens des trois Cours alliées, accrédités auprès de lui, l'assurance de sa haute considération.

Nauplie, le 4|16 Avril, 1830.

Le Président,
J. A. Capodistrias.

Le Secrétaire pour les affaires Étrangères et la Marine marchande,
J. Rizo.

XLVII.

LETTRE DU SÉNAT, ACCOMPAGNANT SON MEMOIRE RELATIF AU PROTOCOLE DU 3 FÉVRIER, 1830.

Après avoir profondément médité le protocole du 3 Février, les pièces y annexées, la notification officielle des Résidens des trois Cours alliées, accrédités auprès du Gouvernement, ainsi que le message sous le N° 497 de V. E, le Sénat s'est empressé, par sa réponse sous le No. 67, d'exposer ses observations basées sur les vœux légitimes de la nation, vœux qu'elle a déjà exprimés tant de fois, et qui sont contenus dans le mémoire sub Lit. A.

Μένει εἰς τὴν Υ. Ε. νὰ τὰς καθυποβάλῃ ὑπ' ὄψιν τῆς Β. Α. Υ. τοῦ Πρίγκηπος Λεοπόλδου.

Φρονοῦσα ἡ Γερουσία τὴν προβαλλομένην ἀπὸ τὴν Υ. Ε. πρὸς προϋπάντησιν τῆς Β. Α. Υ. πρεσβείαν, καὶ χρέος, καὶ συμφέρον τοῦ Ἔθνους, εἶναι πρόθυμος νὰ συναποφασίσῃ περὶ αὐτῆς ὁπόταν ἐγκριθῇ ἡ ἁρμόδιος ἐποχή της.

Ἐν Ναυπλίῳ, τὴν 10 Ἀπριλίου, 1830.

Ὁ Πρόεδρος,
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΙΣΙΝΗΣ.
Ὁ Γραμματεύς,
Παναγιώτης Σοῦτσος.

Ὑπόμνημα τῆς Γερουσίας.

Ὁ διακαὴς πόθος τοῦ ν' ἀπαλλαχθῇ ἀπὸ δεινὰ πολυχρόνια, καὶ ν' ἀπολαύσῃ τὴν ἀνεξαρτησίαν του, ἔφερε τὸ Ἑλληνικὸν Ἔθνος εἰς τὸν κατὰ Τουρκίας πόλεμον, καὶ καθ' ὅλον αὐτὸν τὸν ἄνισον ἀγῶνα, τοῦ ἐνέπνευσε τὴν καταφρόνησιν τοῦ θανάτου καὶ τὴν πρὸς τὰς δεινοπαθείας καρτερίαν του. Βλέπουσα ἡ Γερουσία σήμερον τὸ πολύτιμον αὐτὸ εἰς ὅλους τοὺς Ἕλληνας ἀγαθὸν, χορηγούμενον ἀπὸ τοὺς Σεβαστοὺς Μονάρχας, τοὺς γενναίους ὑπερασπιστάς των, δὲν δύναται εἰμὴ μεθ' ὅλου τοῦ Ἔθνους νὰ αἰσθάνηται δικαίαν καὶ βαθυτάτην εὐγνωμοσύνην.

Τὸ Ἑλληνικὸν Ἔθνος, ἅμα λαβὸν τὰ ὅπλα, ἐξελέξατο τύπον διοικητικὸν, τὸν ὁποῖον ἐνέκρινε τότε ἁρμόδιον εἰς τὴν στάσιν του, καὶ τελευταῖον διὰ τῆς ἐν Τροιζῆνι Ἐθνοσυνελεύσεως, Κυβερνήτην του ἑπταετῆ, ἄνδρα, τὸν ὁποῖον ἐθεώρει καὶ θεωρεῖ ἄξιον τῆς ἐμπιστοσύνης του. Σκέψεις σήμερον ὑψηλῆς πολιτικῆς, ἀφορῶσης τὴν ἀποκατάστασιν τοῦ Ἔθνους εἰς μοναρχικὸν καὶ διαδοχικὸν σύστημα, μεταβάλλουσι τὸν τῆς Κυβερνήσεως σχηματισμὸν, καὶ Ἡγεμόνα τῆς Ἑλλάδος καθιερόνουσι τὴν Β. Α. Υ. τὸν Πρίγκηπα Λεοπόλδον. Ἡ Ἑλλὰς δὲν ἠμπορεῖ παρὰ νὰ τρέφῃ χρηστὰς ἐλπίδας μεγάλων ἀγαθῶν διὰ τὴν ἐκλογὴν ἀνδρὸς, τοῦ ὁποίου ἡ φήμη κηρύττει τὰς ἀρετὰς καὶ τὴν φρόνησιν, καὶ πολλῷ μᾶλλον, διότι μανθάνει ὅτι ἡ Α. Β. Υ. ἐζήτησε νὰ μὴν ἀναδεχθῇ τὸ ἔνδοξον καὶ ἐπίπονον βάρος τοῦ νὰ καταστήσῃ ἓν Ἔθνος εὐτυχὲς, πρὶν περὶ τούτου ἐξηγηθῇ αὐτοῦ τοῦ Ἔθνους ἡ θέλησις. Ἡ ἀρχὴ, ἥτις τὸν ἔφερεν εἰς τόσον εὐγενῆ ἀπόφασιν, καθὼς καὶ ὁ φιλοδίκαιος χαρακτήρ Του, ἐκ τῆς σήμερον ἐγγυῶνται εἰς τὸ Ἔθνος περὶ τῆς στηρίξεως τῶν ἐσωτερικῶν δικαιωμάτων του, καθιερωθέντων ἀπὸ τέσσαρας Ἐθνοσυνελεύσεις, καὶ μὲ τὴν ζωὴν ἐξίσου ἀναγκαίων εἰς αὐτὸ καὶ πολυτίμων.

Ἄλλο οὐσιῶδες ἐπίσης συνδέει τὸ Ἔθνος μετὰ τῆς Β. Α. Υ. δι' αἰσθημάτων αἰωνίου εὐγνωμοσύνης· ἔμαθε τὰς ἐπιπόνους προσπαθήσεις Της περὶ τῶν μεγάλων συμφερόντων του.

Ἡ Γερουσία θεωρεῖ τὴν ἔκτασιν τῶν ὁρίων τῆς Ἑλλάδος τόσον στενῶς συνενωμένην μὲ τὴν πραγματικὴν ὕπαρξιν τῆς Ἑλληνικῆς ἀνεξαρτησίας, τόσον σημαντικῶς ἀναγκαίαν εἰς τὴν ἐκτέλεσιν τῶν γενναίων καὶ ὑψηλῶν

C'est à V. E. à les mettre sous les yeux de Son Altesse Royale le Prince Léopold.

Quant à la députation que vous nous proposez d'envoyer au devant de Son Altesse Royale, le Sénat la considérant et comme un devoir et comme étant de l'intérêt de la nation, il est prêt à se concerter avec V. E. sur son envoi, dès qu'il sera jugé convenable.

Nauplie, le 10|22 Avril, 1830.

Le Président,
GEORGES SISSINI.
Le Secrétaire,
P. Soutzo.

Mémoire du Sénat.

Le désir ardent de se soustraire au joug d'un long esclavage, et de recouvrer son indépendance, détermina la nation Grecque à entreprendre la guerre contre la Turquie; ce même sentiment, durant cette lutte inégale, lui inspira du courage pour affronter la mort, lui prêta des forces pour endurer les plus cruelles privations. Le Sénat, qui voit aujourd'hui que ce bien, si cher à tous les Grecs, leur est accordé par la magnanimité de leurs Augustes protecteurs, est pénétré, avec la nation entière, d'une profonde reconnaissance.

La Grèce n'eut pas plutôt pris les armes, qu'éprouvant le besoin de l'ordre, elle adopta la forme du gouvernement qu'elle jugeait la plus convenable à sa situation d'alors. Plus tard, au Congrès de Trézène, elle plaça pour 7 ans, le timon des affaires entre les mains d'un homme qu'elle regardait, et qu'elle regarde encore, comme digne de sa confiance. Des considérations de haute politique changent aujourd'hui ce système d'administration; et la Grèce, destinée à être régie monarchiquement, va prosséder dans son sein Son Altesse Royale le Prince Léopold. Le choix d'un Prince sage et vertueux, que devance la renommée, offre à la Grèce la perspective d'un avenir heureux; elle s'en félicite d'autant plus qu'elle apprend que Son Altesse Royale s'est noblement refusée à accepter la tâche aussi glorieuse que pénible d'opérer le bonheur d'une nation, avant de S'assurer de l'assentiment de cette même nation. Le principe qui a porté Son Altesse Royale à une résolution si généreuse, ainsi que la loyauté de Son caractère, sont les plus sûres garanties de Sa disposition à valider les libertés nationales que la Grèce a consacrées dans quatre Assemblées, et qu'elle estime aussi nécessaires, aussi précieuses que l'existence même.

D'autres liens, également formés par la gratitude, attachent déjà la Nation à Son Altesse Royale. Les Grecs ont appris avec émotion le vif empressement qu'Elle a mis à défendre les intérêts majeurs de l'État.

Le Sénat considère l'extension des limites comme si étroitement liée avec l'indépendance réelle de la Grèce, il la juge tellement nécessaire pour l'accomplissement des intentions généreuses des Puissances

σκοπῶν τῶν προστατῶν τῆς Ἑλλάδος Ἡγεμόνων, ὥστε δὲν δύναται νὰ τὸ διατρέξῃ χωρὶς τὰς ἀκολούθους παρατηρήσεις της:

Ά. Εἰς τὴν Στερεὰν Ἑλλάδα, αἱ ἀποσπώμεναι ἀπὸ τὸ Ἑλληνικὸν Κράτος Ἐπαρχίαι, περιέχουσαι περίπου ἑκατὸν χιλιάδας κατοίκων, ἐκράτησαν πολλάκις τὸν χείμαῤῥον τῶν κατὰ τῆς Ἑλλάδος συῤῥευσάντων κατὰ γῆν στρατευμάτων τῆς Τουρκίας. Εἰς τὴν θάλασσαν, ἡ ἐννέα ἔτη ἀδιακόπως αἱματονομένη Κρήτη, ἡ ἀκαταδάμαστος Σάμος, αἱ μετὰ ἡρωϊκὴν ἀνθίστασιν καταδαμασθεῖσαι νῆσοι τῶν Ψαῤῥῶν καὶ Κάσσου, ὑπῆρξαν τὰ θαλασσινὰ προπύργια κατὰ τῶν Βυζαντινῶν καὶ Ἀλεξανδρινῶν στόλων. Οἱ ἄνθρωποι τῶν μερῶν αὐτῶν μὲ ποῖον ὄμμα θέλουν ἰδεῖ, ὅτι αὐτοὶ μὲν οἱ προμαχόμενοι ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας τοῦ Ἔθνους δουλόνονται, οἱ δὲ λοιποὶ συναγωνισταί των ἐλευθερόνονται; Πῶς θέλουν ἀφήσει γῆν, ἄλλην ζυμωμένην μὲ τὸ αἷμά των καὶ ἀνακαλοῦσαν εἰς αὐτοὺς τὰς λαμπροτέρας νίκας των, τὰ λαμπρότερα ὀνόματα τῶν στρατηγῶν των, καὶ ἄλλην διαμείνασαν ἀνέπαφον ἀπὸ ἐχθρικὰς ἐπιδρομάς; δὲν εἶναι φόβος μὴ εἰς τὴν ἀπελπισίαν των ἀνανεώσωσι τὰς αἱμοσταγεῖς σκηνὰς τοῦ Μεσολογγίου καὶ τῶν Ψαῤῥῶν; Ἡμεῖς γνωρίζοντες τὴν ὑπὲρ πάντα λαὸν ἄλλον μετ' ἐνθουσιασμοῦ προσήλωσιν αὐτῶν τῶν κατοίκων εἰς τῆς γεννήσεώς των τοὺς τόπους, γνωρίζοντες ἐπίσης καὶ τὸν χαρακτῆρα τῶν πολεμικῶν αὐτῶν γενεῶν, τρέμομεν μήπως ἐνταφιασμοὶ ἑκούσιοι ὁλοκλήρων λαῶν λυπήσωσι μετ' ὀλίγον τὰς συμπαθητικὰς ψυχὰς τῶν φιλανθρώπων προστατῶν μας Ἡγεμόνων.

Β'. Εἰς τὴν στερεὰν Ἑλλάδα τὰ ἀποφασισθέντα ὅρια δὲν ἐξασφαλίζονται οὔτε ἀπὸ δύσβατα ὄρη, οὔτε ἀπὸ βαθεῖς ποταμούς. Ὁ Ἀχελῶος καὶ ὁ Σπερχειός, περὶ τὸ θέρος μάλιστα, γίνονται διαβατοὶ καὶ καταντῶσι ῥύακες. Ἡ ὁροθετικὴ γραμμὴ δὲν διαπερᾷ διὰ στενῶν καὶ ἀποκρήμνων μερῶν, ἀλλὰ δι' ἐρήμου καὶ ἐπιπέδου πολλάκις χώρας, μὴ περιεχούσης κἀνὲν εἶδος ὀχυρώματος· χρειάζονται λοιπὸν χιλιάδες πολλαὶ στρατευμάτων καὶ δαπάναι πρὸς κατασκευὴν διαφόρου εἴδους οἰκοδομημάτων. Εἰς τὴν θάλασσαν, ἐπειδὴ ἐκτὸς τοῦ Κράτους ἡ Κρήτη μένει, τὸ Αἰγαῖον πέλαγος ἀφίνεται ἐκτεθειμένον εἰς ἐχθρικὰς ἐπιδρομάς, καὶ πρὸς ὑπεράσπισίν του χρειάζεται στόλος ἰσχυρός. Αἱ ἐθνικαὶ πρόσοδοί μας, σήμερον, ἐνῷ ἡ Ἑλλὰς εἶναι ἀκολόβωτος, καὶ δὲν ἔχει πολυεξόδους διπλωματικὰς σχέσεις, οὔτε ὀργανισμὸν ἐσωτερικὸν ἐντελῆ, δὲν ἐξαρκοῦν οὔτε εἰς τὸ ἓν τρίτον μέρος τῶν ἀναγκαίων ἐξόδων τοῦ Κράτους· θέλουν ἐξαρκέσει μετὰ τοιαύτην κολόβωσιν, καὶ μὲ τοιαῦτα ὅρια δαπανηρά;

Γ'. Τὰ δύο τρίτα τοῦ κατὰ ξηρὰν στρατεύματος σύγκεινται σήμερον ἀπὸ τὴν ἐκτὸς μένουσαν Στερεὰν Ἑλλάδα. Ἂν ἐπιστρέψωσιν εἰς τὸν τόπον τῆς γεννήσεώς των, δὲν στερεῖται ἡ ἀνεξάρτητος Ἑλλὰς τὸ σημαντικώτερον μέρος τῆς δυνάμεώς της, τοὺς βραχίονας, οἵτινες ὑπερασπίσθησαν τὸ

signataires du protocole du 3 Février, qu'il ne saurait passer sous silence les observations suivantes :

1. Sur le Continent, les provinces qui, avec une population d'environ 100,000 âmes, viennent d'être détachées du nouvel État Grec, ont souvent opposé une digue au torrent dévastateur des troupes Ottomanes. Sur mer, l'île de Candie, qui a été exposée pendant 9 ans à toutes les calamités de la guerre, Samos, où tant de fois sont venues se briser les forces de l'ennemi, Ipsara et Cassos, qui n'ont succombé qu'après une résistance héroïque, ont été comme autant de boulevards contre les flottes de Byzance et d'Alexandrie. Les habitans de ces malheureux pays de quel œil verront-ils qu'eux, les premiers défenseurs de la cause, retombent dans l'esclavage, tandis qu'on rend leurs compagnons dans les combats, à la liberté? Doivent-ils s'arracher, les uns à un sol que jamais les Turcs n'ont osé fouler, les autres à une terre teinte de leur sang, qui leur rappelle de glorieuses victoires, et les noms de leurs Capitaines les plus illustres? Ne serait-il pas à craindre que dans l'excès de leur désespoir ils ne renouvelassent les scènes sanglantes de Missolonghi et d'Ipsara? Nous sommes à même de connaître l'enthousiasme avec lequel les habitans de ces contrées tiennent à leur sol natal; nous connaissons aussi le caractère de ces races belliqueuses, et nous frémissons en pensant que des massacres de populations entières viendront bientôt affliger les âmes compatissantes des Augustes Souverains qui nous protègent.

2. Les frontières assignées à la partie continentale de l'État ne sont garanties ni par des montagnes d'un accès difficile, ni par de profondes rivières. L'Achéloüs et le Sperchius sont, surtout pendant l'été, deux faibles ruisseaux, guéables en plusieurs endroits. La ligne de démarcation, loin de traverser des précipices et des ravins, passe par un pays plat et désert, qui n'offre aucun moyen de défense. Pour couvrir des frontières semblables, il faudrait donc un cordon de plusieurs milliers de soldats, et des sommes énormes pour élever, soit des fortifications, soit des abris, pour les troupes. L'île de Candie étant exclue de l'État Grec, l'Archipel restant ainsi à découvert du côté de l'Afrique, l'on sera obligé d'entretenir constamment une force navale considérable. Or, dans son état actuel, la Grèce, quoique possédant encore les provinces qui vont être séparées d'elle, et dispensée encore des frais qu'exigent les relations diplomatiques, et une organisation parfaite dans l'intérieur, peut à peine subvenir avec ses propres revenus à un tiers des dépenses annuelles. A plus forte raison ses revenus lui suffiront-ils, lorsque la Grèce sera démembrée, et constituée avec des frontières, dont la défense exigera des frais exorbitans?

3. Les provinces de la Roumelie cédées à la Porte fournissent les deux tiers de notre armée de terre. Si ces soldats rentrent dans leurs foyers, la Grèce se verra privée du nerf de ses forces, de ces mêmes bras qui ont si héroïquement défendu Missolonghi et Athènes. S'ils re-

Μεσολόγγιον καὶ τὰς Ἀθήνας μὲ τόσον ἡρωϊσμόν; ἂν μείναντες τεθῶσιν ἢ ἐντὸς τοῦ Κράτους, ἢ περὶ τὴν ὁροθετικὴν γραμμήν του, θέλουν εἶσθαι ἀπαθεῖς θεαταὶ τῶν δυστυχιῶν των, ἢ πιστοὶ φύλακες τῆς εἰρήνης; Τῆς Κρήτης, τῆς Σάμου, τῶν Ψαῤῥῶν, τῆς Κάσσου, τῆς Χίου, τῆς Ἰκαρίας, τῆς Πάτμου, τῆς Λέρου, τῆς Καλύμνου, τῆς Ἀστυπαλαίας, τῆς Καρπάθου, καὶ ἄλλων νήσων ἡ ἐγκατάλειψις, ἐπιφέρουσα διασκόρπισιν πολλῶν μαχίμων καὶ ἀπηλπισμένων ἀνθρώπων, δὲν θέλει καταγεμίσει ἀπὸ πειρατὰς τὴν Ἑλληνικὴν θάλασσαν, ἐπιδεκτικὴν πειρατείας διὰ τὰς πολλὰς ἐρημονήσους της, καὶ διὰ τὴν γειτνίασίν της μὲ ἀφύλακτα παράλια; Καὶ τότε εἰς τὸ νεοσύστατον Κράτος, ποῦ κατὰ γῆν ἡ ἡσυχία, ποῦ κατὰ θάλασσαν ἡ ἀσφάλεια τοῦ ἐμπορίου; ποῦ τὰ μέσα τῆς ἀνεξαρτήτου Ἑλλάδος εἰς τὸ νὰ κρατῇ ἄγρυπνον διὰ παντὸς κατὰ μὲν τὴν θάλασσαν σημαντικὴν ναυτικὴν δύναμιν, κατὰ δὲ τὴν γῆν στρατεύματα πολυάριθμα;

Δ΄. Αἱ ἀποσπώμεναι τῆς Στερεᾶς Ἑλλάδος Ἐπαρχίαι εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν Ἐπικράτειαν δὲν ἐχορήγουν ποτὲ πόρους οὐσιώδεις. Φωλεαὶ ἀνθρώπων ἐλευθέρων καὶ πολεμικῶν, ὑπῆρξαν εἰς τὴν Τουρκίαν αἰτίαι αἰωνίου δαπάνης, αἰωνίου ἀνησυχίας. Αἱ αὐταὶ Ἐπαρχίαι, παραλαμβάνουσαι ἀπὸ ἐννεαετῆ ἀγῶνα κατὰ πολλὰ αὐξημένον τὸ αὐτὸ φιλοπόλεμον καὶ φιλευλ ὑθερον πνεῦμα, δὲν θέλουν εἶσθαι εἰς τὰς θύρας τῶν δύο Ἐπικρατειῶν ὗλαι καυστικαί, περιμένουσαι τὴν μικροτέραν περίστασιν διὰ νὰ μετανάψωσι καὶ αὖθις τὸ πῦρ τοῦ κατασβεσθέντος πολέμου;

Ἂς ὑποθέσωμεν ὅμως καὶ καταδαμασθέντας αὐτοὺς τοὺς πολεμικοὺς κατοίκους, καὶ διὰ τοῦτο πᾶσαν αἰτίαν πιθανῆς καὶ ταχείας ἐκρήξεως παύσασαν, τί θέλει συμβῇ; Οἱ Ὀθωμανοί, κρατοῦντες τὰς ὑψηλὰς καὶ δυνατὰς θέσεις, θέλουν ἔχει ὑπὸ πόδας των τὸ Ἑλληνικὸν Κράτος, καὶ θέλουν εἰς αὐτὸ διατηρεῖ ἐπιῤῥοὰς μὴ συμβιβαζομένας μὲ τὸ ὑψηλὸν πνεῦμα, καθ᾽ ὃ οἱ Σεβαστοὶ προστᾶται τῆς Ἑλλάδος συνέταξαν τὰ κατ᾽ αὐτήν.

Ε΄. Ὑποτιθεμένης καὶ πάσης φιλησυχίας εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν Κυβέρνησιν, μὲ τὴν τοιαύτην γνωστὴν πρὸς τὰς θελήσεις της πολλάκις ἀπείθειαν τῶν ὑπηκόων της, μὲ τοιαῦτα ἀπὸ τὴν φύσιν ἀνυπεράσπιστα ὅρια τῆς Ἑλλάδος, ὁποία δύναται νὰ παραχθῇ ἀσφάλεια εἰς τοὺς ἐντὸς τοῦ Κράτους, πλὴν ἐγγὺς τῶν συνόρων Ἕλληνας, κατὰ τῆς αἰφνιδίου ἐπιδρομῆς Ἀσιατικῶν καὶ Ἀλβανικῶν φυλῶν, καὶ δι᾽ αὐτὸ τοῦτο ποία ἐγγύησις μονίμου εἰρήνης μεταξὺ Ἑλλήνων καὶ Ὀθωμανῶν;

Δίδεται κἂν εἰς τοὺς κατοίκους αὐτῶν τῶν ἀφινομένων εἰς τοὺς Τούρκους μερῶν τρόπος ἀληθὴς καὶ πραγματικὸς τοῦ νὰ μὴ στερηθῶσι τὰς ἰδιοκτησίας των, ἂν στερηθῶσι τὴν πατρίδα των; ὄχι· ἐπειδή, ἂν κατὰ τὸ πρωτόκολλον τῆς 3 Φεβρουαρίου ἐπίσης χορηγῆται ἄδεια εἰς τὸν Τοῦρκον τὸν εὑρισκόμενον ἐντὸς τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους, καὶ εἰς τὸν Ἕλληνα τὸν ἐντὸς τῆς Τουρκίας, τοῦ νὰ πωλήσωσι τὰ κτήματά των καὶ ν᾽ ἀπέλθωσιν, εἰς μὲν τὸν πρῶτον, ὡς τὸν Τοῦρκον τῆς Εὐβοίας, ἐπειδὴ τὰ κτήματά του εὑρίσκονται εἰς Ἔθνος ἀνακαλούμενον εἰς ἀπόκτησιν εὐνομίας, ἡ τοιαύτη πώλησις εἶναι πραγματικὴ καὶ ὠφέλιμος, εἰς δὲ τὸν Ἕλληνα ὡς τὸν Ἀκαρνᾶνα, εἶναι σχεδὸν ἀνωφελής, ἢ παντελῶς φαντασιώδης· διότι ποῖος θέλει

stent parmi nous, placés dans l'intérieur de l'État ou sur les frontières, seront-ils spectateurs impassibles de leurs infortunes, fidèles observateurs de la paix? L'exclusion des îles de Candie, de Samos, d'Ipsara, de Cassos, de Scios, d'Icaria, de Patmos, de Léro, de Calymnos, d'Astypalée, de Carpathos et autres, ne manquera pas de pousser à l'émigration des hommes aguerris et réduits au désespoir, lesquels infesteront les mers de la Grèce en se livrant à la piraterie, à la faveur de tant d'îlots inhabités, et de la proximité de côtes désertes et non gardées. Que deviendrait alors l'État naissant de la Grèce? Quelle serait la sureté du commerce sur mer? Où la Grèce indépendante trouverait-elle des moyens suffisants pour entretenir une flotte considérable, et pour solder de nombreuses troupes?

4. Les provinces détachées de la Roumélie, loin de donner à l'Empire Ottoman des revenus importans, ont toujours servi d'asyle à des peuplades libres et guerrières, et causé à la Porte des inquiétudes et des dépenses presque continues. Ces mêmes provinces, dont l'esprit indépendant et belliqueux a pris un nouvel essor pendant 9 années de guerre, placées pour ainsi dire aux portes des deux États, n'offriront-elles pas une matière prête à s'enflammer au moindre incident, et à rallumer le feu d'une guerre à peine éteinte?

Supposons, cependant, que tout motif d'une rixe prochaine ait cessé, et qu'on soit parvenu à dompter le caractère martial de ces peuplades abandonnées à la Turquie. Les Ottomans occuperont toutes les fortes positions dans les montagnes, et menaceront à chaque instant l'État Grec. Ils exerceront dès lors sur lui une influence inconciliable avec les vues élevées d'après lesquelles les Augustes Monarques viennent de fixer ses destinées.

5. Quand même la Porte désirerait sincèrement une paix durable, Ses sujets accoutumés de tout temps à l'insubordination, se conformeraient-ils docilement à Ses volontés, et les Grecs indépendans des provinces limitrophes n'étant point défendus par des limites naturellement fortes, ne seraient-ils pas continuellement exposés aux invasions subites des hordes Albanaises et d'Asie? Où serait donc la garantie d'une paix permanente entre les Grecs et les Ottomans?

A-t-on au moins offert aux habitans des contrées séparées de l'État Grec un moyen réel de ne pas perdre leurs propriétés, au cas où ils voudraient renoncer à leur patrie? Non, car si, d'après le protocole du 3 Février, il est permis aux Turcs, habitans de l'État Grec, comme aux Grecs, habitans des États Turcs, de vendre leurs biens et d'émigrer, il est évident qu'aux premiers, tels que les Turcs de l'Eubée, une pareille vente deviendrait possible et profitable, attendu que leurs biens se trouvent dans un pays qui est appelé à jouir des bienfaits d'une administration régulière. Il en serait tout autrement des Grecs, de ceux de l'Acarnanie par exemple, pour lesquels la vente serait, ou peu avantageuse ou illusoire. En effet, quel serait l'homme sensé qui voudrait

ἀγοράσει τὴν ἰδιοκτησίαν τοῦ Ἀκαρνᾶνος, εὑρισκομένην εἰς γῆν ἔριδος καὶ ἀνησυχίας, ὅπου οἱ νόμοι δὲν ἰσχύουσι, καὶ μεταξὺ αἰφνηδίων ἐπιδρομῶν;

Ἐκτὸς τούτων τῶν δεινῶν ἐπακολουθημάτων, τοιαύτη ὁροθέτησις θέλει ἐπισύρει ἀφεύκτως εἰς τὴν Ἑλλάδα ἐνδεεῖς φυλὰς ἀνθρώπων ἀνεστίων, ἀφινόντων μὲ δάκρυα καὶ ὀδυρμοὺς τὴν δουλωμένην γῆν των. Ἀδελφοί των οἱ ἐντὸς τοῦ Κράτους Ἕλληνες, συμπατριῶται ὁρκωμένοι ἐνώπιον Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων νὰ συμμοιρασθῶσι τὴν τύχην των, θέλουν ἀνιλεῶς τοὺς ἐγκαταλείψει ν' ἀποθάνωσιν εἰς τὰς δεινοπαθείας, καὶ μὲ τὸν θάνατόν των ἢ μὲ τὴν ἐπίμοχθον ζωήν των νὰ ἐπιφέρωσιν ἐπιδημίας ἢ κλονισμὸν εἰς τὴν τοσάκις δεκατισθεῖσαν ἀπὸ τὸν θάνατον κοινωνίαν των; Μέλη τῆς ἐθνικῆς οἰκογενείας δὲν χρήζουσι περιθάλψεως; Τὰ μέσα τῆς περιθάλψεως αὐτῆς τὰ ποῖα; ἡ ἐθνικὴ γῆ, ἢ τὰ χρήματα τοῦ ταμείου; ἡ ἐθνικὴ γῆ!

Τὸ πέμπτον ἄρθρον τοῦ πρωτοκόλλου τῆς 3 Φεβρουαρίου φέρει· «Ἡ περὶ ἀμνηστείας πρᾶξις τῆς Ὀθωμ. Πόρτας θέλει κηρύξει, ὅτι κανεὶς Ἕλλην ἐφ' ὅλην τῆς Ἐπικρατείας Της τὴν ἔκτασιν δὲν θέλει εἶναι δυνατὸν νὰ στερηθῇ τὰς ἰδιοκτησίας του, μηδὲ νὰ ἐνοχληθῇ παντάπασι διὰ λόγον, ὅτι ἔλαβε τάχα μέρος εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἐπανάστασιν.

« Ἡ περὶ ἀμνηστείας πρᾶξις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως θέλει κηρύξει τὴν αὐτὴν ἀρχὴν ὑπὲρ ὅλων τῶν Μουσουλμάνων, ἢ Χριστιανῶν, οἵτινες τυχὸν ἔλαβον μέρος ἐναντίον τῆς ὑποθέσεως της· θέλει προσέτι ἐννοεῖσθαι καὶ δημοσιευθῇ ὅτι οἱ Μουσουλμάνοι, οἵτινες ἑκουσίως ἤθελον ἐξακολουθήσει νὰ κατοικῶσιν εἰς τὰς χώρας καὶ νήσους τὰς διορισθείσας εἰς τὴν Ἑλλάδα, θέλουν διατηρεῖ εἰς αὐτὰς τὰς ἰδιοκτησίας των, θέλουν χαίρει εἰς αὐτὰς ἀμεταβλήτως μετὰ τῶν οἰκογενειῶν των ἐντελῆ ἀσφάλειαν.»

Ἀφίνομεν ὅτι, ἂν εἰς ἡμᾶς ἡ ἀμνηστεία ὑπάρχῃ ἐκ τῆς σήμερον πραγματικὴ καὶ θέλῃ ὑπάρξει, εἰς τὴν Τουρκίαν ὅμως οὔτε ὑπῆρξε τοιαύτη, οὔτε θέλει ὑπάρξει διὰ λόγους γνωστούς· ἀφίνομεν, ὅτι τῆς ἀμνηστείας τὸ ἄρθρον τοῦτο δὲν περιέχει τὴν ἀπολύτρωσιν τόσων δυστυχῶν Ἑλλήνων αἰχμαλωτισθέντων καὶ πωληθέντων εἰς τὸ Τουρκικὸν Κράτος, καὶ περὶ τῆς τύχης τῶν ὁποίων εἶναι πικρὸν εἰς τὸ Ἔθνος νὰ μὴν ἔχῃ κάμμίαν θετικὴν παρηγορίαν· ἀφίνομεν τοιαύτας παρατηρήσεις σημαντικοῦ συμφέροντος, καὶ εἰς μίαν ἄλλην ἐμβαίνομεν μεγαλητέρας φύσεως.

Τὸ ἄρθρον τοῦτο ἐννοεῖ τάχα δύο περιστάσεις μόνον, καθ' ἃς αἱ ἰδιοκτησίαι τῶν Ὀθωμανῶν ἤθελον εἶσθαι ἀσφαλεῖς, τὴν πρώτην, ὅταν ὡς ἔμποροι, ὡς βιομήχανοι, ὡς πρόσφατοι ἀγορασταὶ γαιῶν, ἀποδειχθῶσιν οἱ Τοῦρκοι ἐκ νέου εἰς τὴν Ἑλλάδα, καὶ τὴν δευτέραν, ὅταν, ὡς οἱ Τοῦρκοι τῆς Εὐρίπου, εὑρεθῶσι πολλοὶ αὐτῶν ἐκ τῆς σήμερον ἰδιοκτῆται; ἢ περιλαμβάνει διφορουμένως (πρᾶγμα, τὸ ὁποῖον δὲν δυνάμεθα νὰ πιστεύσωμεν) καὶ ἄλλην τρίτην ἰδέαν καταστρεπτικὴν ἐκ θεμελίων τῆς Ἑλληνικῆς κοινωνίας, τὴν ἀπόδοσιν τῶν Τουρκικῶν κτημάτων, κτημάτων Ἑλληνικῶν, ἁρπαγέντων ἀπὸ τοὺς Τούρκους πρὸ τῆς ἐπαναστάσεως, ἀνακτηθέντων εἰς τὴν ἐπανάστασιν ἀπὸ τοὺς Ἕλληνας μὲ χειμάῤῥους αἱμάτων, ἄλλων ἤδη ἐκποιηθέντων, ἄλλων ἐξασφαλιζόντων τὰ δύο δάνεια τῆς Λόνδρας, ἄλλων τρεφόντων τὰ τρία τέταρτα τοῦ Ἑλληνικοῦ γυμνοῦ Ἔθνους, καὶ ἄλλων φυλαττομένων διὰ νὰ περιθάλψωσι τοὺς δυστυχήσαντας διὰ τὴν πατρίδα των

acquérir les propriétés d'un Acarnanien, là où l'arbitraire seul existe, et dans des contrées en proie au désordre?

Indépendamment de ces résultats funestes, la restriction des limites fera affluer dans la Grèce indépendante des indigens en grand nombre, qui quitteront avec les larmes du désespoir leur sol natal mais esclave. Les habitans de l'État Grec, liés comme ils sont avec eux par les nœuds de la fraternité et par des sermens solennels, devront-ils les abandonner à leur misère? Laisseront-ils livrer à tous les malheurs et au fléau des épidémies, une population tant de fois décimée par la mort? Membres de la famille Grecque, ces infortunés ne mériteront-ils pas d'être soulagés dans leurs maux? Mais quels sont les moyens de les soulager? Est-ce la terre nationale, ou les ressources de la caisse publique? La terre nationale!

Le 5 article du protocole porte : «L'acte d'amnistie de la Porte proclamera qu'aucun Grec dans toute l'étendue de Ses domaines ne pourra être privé de ses propriétés, ni inquiété aucunement, à raison de la part qu'il aura prise à l'insurrection de la Grèce.

« L'acte d'amnistie du Gouvernement Grec proclamera le même principe en faveur de tous les Musulmans ou Chrétiens qui auraient pris parti contre sa cause, et il sera de plus entendu et publié que les Musulmans qui voudront continuer à habiter les territoires et îles assignés à la Grèce, y conserveront leurs propriétés, etc.»

Nous omettrons de faire observer que l'amnistie, existant déjà de fait chez les Grecs, n'a été, et ne sera jamais, qu'illusoire chez les Turcs. Nous passons sous silence que ce même article concernant l'amnistie ne fait aucune mention de tant de Grecs qui, tombés en esclavage, ont été vendus en Turquie, et dont il est douloureux à la nation d'ignorer le sort. Nous n'abordons point ces sujets, quoique d'une grande importance, et nous nous arrêtons sur un autre point qui mérite une attention toute particulière.

L'article en question, en établissant l'inviolabilité des propriétés Musulmanes, prévoit-il deux cas seulement? Le premier, lorsque les Turcs reparaitront en Grèce en qualité de négocians, d'artisans, ou de propriétaires de terres récemment acquises par eux; le second, lorsqu'ils se trouveront, tels que les Turcs de l'Eubée, propriétaires de fait au moment de l'exécution du protocole? Ou bien s'agirait-il aussi de la restitution des anciennes propriétés Turcques, restitution entièrement incompatible avec l'existence du nouvel État? Ces propriétés appartenant jadis aux Grecs, usurpées ensuite par les Turcs durant leur domination, et rachetées aujourd'hui au prix de flots de sang, ont été ou aliénées à différentes époques, ou hypothéquées lors de la négociation des deux emprunts de Londres. Elles servent maintenant à nourrir les trois quarts d'une population presque nue,—elles ont enfin été destinées, soit

Ἕλληνας καὶ νὰ ἐξασφαλίσωσι χρέη τῆς Ἑλλάδος ἐσωτερικά. Ἀθεράπευτος δυστυχία, καταστροφὴ αἰώνιος τῆς Ἑλλάδος, ἂν ζητηθῇ μόνον ἡ πραγματίωσις τοιαύτης ἀποδόσεως. Ἡ Γερουσία προβλέπουσα δεινὰ ἐπακολουθήματα, νομίζει ἓν τῶν ἱερωτέρων χρεῶν της νὰ μὴν ἀποσιωπήσῃ εἰς τὴν Β. Α. Υ. ὅτι ὁ Ἑλληνικὸς λαὸς θεωρῶν τὰ πολυτιμότερά του δικαιώματα καὶ συμφέροντα προσβαλλόμενα κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον θέλει τάχα διατηρήσει τὴν ἀπαραδειγμάτιστον ὑπομονὴν τοῦ νὰ στερηθῇ μὲ σιωπὴν τὰς ἀμοιβὰς τῶν ἀγώνων του, τὸ παρόν του, τὸ μέλλον του, καὶ ἂν εἰς τοιαύτην διαγωγὴν τὸν ὑποχρεώσῃ ἡ σύνεσις, γέννημα τῶν περιστάσεων, δὲν θέλει μετ' ὀλίγον γενῇ σωρὸς εἱλώτων σπαρμένος μεταξὺ Ὀθωμανῶν, δυναμένων νὰ τὸν τυραννήσωσι, καὶ διότι κατὰ συνέπειαν τῶν ἀναφερομένων πράξεων εἰς τὸ ἐν Λονδίνῳ πρωτόκολλον οἱ Ὀθωμανοὶ εἶναι παραδεκτοὶ εἰς πᾶσαν κοινὴν ὑπηρεσίαν, καὶ διότι διὰ τοῦ πλούτου των θέλουν ὡς πολῖται τῆς Ἑλλάδος ἔχει κατ' ἐξαίρετον τὸ δικαίωμα τῆς ψήφου, καὶ τότε ἡ πολύτιμος δωρεὰ τῶν κραταιῶν συμμάχων Ἡγεμόνων, ἡ ἀνεξαρτησία μας, πῶς θέλει εἶσθαι πραγματικὴ δωρεά; Καὶ τότε τί ἐκέρδησεν ὁ Ἕλλην μετὰ ἐνναετῆ καὶ αἱματώδη πόλεμον, ἀφοῦ εἰς ἐρημίαν ἀπέμεινε μὲ τὰ ὀστᾶ τῶν φονευθέντων συγγενῶν του, καθιέρωσε νομίμως τὰ αἰώνια δεσμά του.

Ὑποτιθεμένης καὶ τῆς μὴ ἀποδόσεως τῶν ἐθνικῶν κτημάτων, ἡ ἐθνικὴ ἄρα γε γῆ θέλει μόνη ἐξαρκέσει εἰς τὴν ἀνακούφισιν τῶν μελλόντων νὰ καταφύγωσιν εἰς ἡμᾶς ἀδελφῶν μας; δὲν εἶναι χρεία χρημάτων δι' ὄχι ὀλίγα ἔτη πρὸς ἀναπλήρωσιν τῶν ἐξόδων τοῦ Κράτους, μὴ δυναμένων νὰ ἐκπηγάσουν ἀπὸ τὰς ἐθνικὰς προσόδους; Οἱ Κύριοι Ἀντιπρέσβεις τῶν τριῶν Συμμάχων Αὐλῶν παρὰ τῇ Ἑλληνικῇ Κυβερνήσει εἰς τὸ συνοδεῦσαν τὴν πρᾶξιν τῆς 3 Φεβρουαρίου ἐπίσημον ἔγγραφόν των παρέστησαν, ὅτι τὸ νέον τῶν προστατῶν μας εὐεργέτημα, τὸ δάνειον θέλει χρησιμεύσει εἰς μισθοδοσίαν καὶ διατροφὴν τῶν στρατευμάτων, τὰ ὁποῖα ὁ Ἡγεμὼν, ἐν ἀνάγκῃ, ἤθελε στρατολογήσει πρὸς ἰδίαν ὑπηρεσίαν. Εὐέλπιδες ὅμως εἶναι οἱ Ἕλληνες, ὅτι αἱ ὀφειλόμεναι ἀποζημιώσεις πρὸς τὰς ναυτικὰς νήσους, πρὸς τὸν κατὰ ξηρὰν στρατὸν, πρὸς πολλοὺς ἄλλους διὰ τὸ ἔθνος δυστυχήσαντας, ἢ ἀριστεύσαντας πολίτας, ἡ ἐμψύχωσις τῆς γεωργίας, τῆς βιομηχανίας, καὶ τοῦ ἐμπορίου, καθὼς καὶ ἡ ἀναγέννησις τῶν φώτων, θέλουν εἶσθαι πρὸ πάντων τὸ ἀντικείμενον τῶν ἀγαθοποιῶν σκοπῶν τῆς Β. Α. Υψηλότητος.

Πρὶν δώσωμεν τέλος εἰς τὰς παρατηρήσεις μας αὐτὰς, θέλομεν κάμει μίαν καὶ τελευταίαν.

Οἱ Κύριοι Ἀντιπρέσβεις τῶν τριῶν συμμάχων Αὐλῶν παρὰ τῇ Ἑλληνικῇ Κυβερνήσει εἰς τὴν ἐπίσημον διακοίνωσίν των εἰδοποίησαν περὶ ἰδιαιτέρας πράξεως γενομένης μεταξὺ τῆς Χριστιανικῆς Α. Μεγαλειότητος καὶ τῆς Β. Α. Υ. πράξεως καθιερονούσης δικαιώματα εἰς τους Δυτικοὺς τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους· ἡ καθιέρωσις αὕτη, σύμφωνος κατὰ μέγα μέρος μὲ τοὺς ἐνυπάρχοντάς μας νόμους, προσδιορίζοντας τὰ πολιτικὰ δικαιώματα, ἀρκεῖ μόνη νὰ μᾶς πιστοποιήσῃ, ὅτι τοῦ Ἀνατολικοῦ δόγματος ἡ θρησκεία θέλει εἶσθαι ἡ ἐπικρατοῦσα τῆς ἀνεξαρτήτου Ἑλλάδος. Πλὴν πόσης χαρᾶς δά-

à des indemnités, soit à la liquidation des anciennes dettes de l'État contractées dans l'intérieur. Ce serait un malheur irréparable, une catastrophe dont la Grèce ne se relèverait jamais, que d'entreprendre la restitution de ces propriétés. Le Sénat, qui ne voit dans cette mesure que les résultats les plus funestes, croit s'acquitter d'un devoir sacré, en représentant à Son Altesse Royale, qu'il a peine à se convaincre que le peuple Grec, se voyant ainsi lésé dans ses droits et dans ses intérêts les plus chers, puisse se résigner patiemment à perdre le fruit de ses travaux, et à voir compromis le présent et l'avenir. Mais quand même, par l'effet d'une prudence que dicteraient des circonstances impérieuses, il se condamnerait au silence, ne deviendra-t-il pas bientôt un troupeau d'esclaves dispersé au milieu des Turcs assez puissans pour l'opprimer, puisque d'un côté, par suite des actes qui complètent le protocole du 3 Février, les Ottomans seront admissibles à toutes les charges publiques, et que de l'autre ils auront, en qualité de citoyens Grecs, et au moyen de leurs richesses, le droit exclusif de suffrage? Dans ce cas, l'indépendance, ce don précieux des Souverains Alliés, serait-il pour la Grèce un avantage réel? Qu'aurait gagné l'Hellène après 9 ans d'une lutte sanglante? Vivant dans un désert, au milieu des ossemens de ses parens massacrés, il n'aurait fait que légitimer son éternel esclavage.

Nous disons plus; quand même la restitution n'aurait pas lieu, les terres nationales ne suffiraient pas à soulager ceux de nos frères qui se réfugieront chez nous. Ne faudrait-il pas encore des ressources pécuniaires, pour perfectionner et consolider l'organisation intérieure, et combler, durant plusieurs années encore, le déficit dans les recettes de l'État? Dans la note officielle de MM. les Résidens des Cours alliées, qui accompagne au Gouvernement Grec l'acte du 3 Février, il est dit que l'emprunt, ce nouveau gage de la bienveillance de nos protecteurs, sera affecté à la solde et à l'entretien des troupes que la Prince Souverain Se trouvera dans le cas de lever à Son service. Les Grecs cependant aiment à espérer, que la rennaissance des lettres, l'encouragement de l'agriculture, de l'industrie et du commerce, les indemnités dues à la marine et à l'armée, ainsi que les recompenses que méritent un grand nombre de citoyens signalés par leurs exploits, et que leur patriotisme a plongés dans la misère, seront les premiers objets de la sollicitude paternelle de Son Altesse Royale.

Il ne nous reste plus qu'une seule observation à faire:

Messieurs les Résidens des Cours alliées, dans leur communication officielle, ont annoncé au Gouvernement Grec, qu'un acte stipulé entre S. M. très-Chrétienne et Son Altesse Royale, assurait la jouissance des droits politiques aux Grecs de l'Église d'Occident. Cette concession, conforme en grande partie aux lois existantes du pays, qui fixent les droits civils, suffit seule pour nous convaincre que la religion Grecque sera la religion dominante de l'État. Mais quelle serait l'allégresse nationale, si la religion à laquelle les Hellènes doivent leur existence po-

κρυα ἤθελε χύσει τὸ Ἑλληνικὸν Ἔθνος, ἂν ἡ θρησκεία του, εἰς τὴν ὁποίαν χρεωστεῖ τὴν πολιτικὴν ὕπαρξίν του, τὰ ὀλίγα του φῶτα, τὴν γλῶσσαν τῶν προγόνων του, τὸ συνήνονε καὶ διὰ θείων δεσμῶν μετὰ τῆς Β. Α. Υ.

Πόσον ἡ ἀφοσίωσις τοῦ Ἑλληνικοῦ λαοῦ ἤθελεν αὐξηθῆ, ἂν ἔβλεπε μεθ' ἑαυτοῦ εἰς τοὺς ναοὺς τοῦ οὐρανίου Πατρὸς τὸν ἐπίγειον πατέρα του προσφέροντα τὴν ἰδίαν λατρείαν!

Ἐν Ναυπλίῳ, τὴν 10 Ἀπριλίου, 1830.

Ὁ Πρόεδρος, ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΙΣΙΝΗΣ.
ὁ Γραμματεὺς, Παναγιώτης Σοῦτσος.

ΜΗ'.

ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΙΣ ΤΩΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΩΝ ΤΗΣ 3 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ, 1830, ΕΙΣ ΤΗΝ Α. Β. Υ. ΤΟΝ ΠΡΙΓΚΗΠΑ ΛΕΟΠΟΛΔΟΝ ΤΟΥ ΣΑΞ ΚΟΒΟΥΡΓ.

Ἐν Λονδίνῳ, τῇ 3 Φεβρουαρίου (22 Ἰανουαρίου) 1830.

Οἱ ὑπογεγραμμένοι Πληρεξούσιοι τῶν τριῶν Αὐλῶν τῶν κυρωσασῶν τὴν συνθήκην τῆς 6 Ἰουλίου, 1827, διετάχθησαν ἕκαστος παρὰ τῆς ἰδίας αὐτοῦ Κυβερνήσεως νὰ διακοινώσωσι πρὸς τὴν Β. Α. Υ. τὸν Πρίγκηπα Λεοπόλδον τοῦ Σὰξ-Κοβοὺργ τὰ ἑξῆς: «Ἐπιθυμοῦσαι αἱ Σύμμαχοι Δυνάμεις, νὰ δώσωσι νέα πιστὰ σταθερότητος εἰς τὸ ἔργον τῆς εἰρήνης, περὶ τὸ ὁποῖον καταγίνονται, καὶ θεωροῦσαι τὰ παρὰ τῆς Ὀθωμανικῆς Πόρτας ὡμολογημένα, συνεφώνησαν μεταξὺ Αὐτων περὶ τῶν βάσεων τοῦ τελειωτικοῦ ὀργανισμοῦ, τὸν ὁποῖον ἤθελε δεχθῆ ἡ Ἑλλάς. Ὅθεν καὶ ὥρισαν νὰ τεθῇ ἐπὶ κεφαλῆς τῆς νέας Πολιτείας Ἡγεμὼν, τοῦ ὁποίου ὁ χαρακτὴρ νὰ παρέχῃ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ εἰς ὅλην τὴν Εὐρώπην βεβαίαν ἐγγύησιν. Ἀπεφάσισαν δὲ νὰ προσφέρωσιν εἰς τὸν Πρίγκηπα Λεοπόλδον τοῦ Σὰξ-Κοβοὺργ τὴν διαδοχικὴν κυριαρχίαν τῶν τόπων ἐκείνων, μὲ τὴν ἐπίκλησιν, *Ἡγεμὼν Ἄρχων τῆς Ἑλλάδος*.

Εἰδοποιοῦντες οἱ ὑπογεγραμμένοι τὸν Πρίγκηπα Λεοπόλδον περὶ τῆς ἀποφάσεως ταύτης τῶν Αὐλῶν των, λαμβάνουν τὴν τιμὴν νὰ κοινοποιήσωσιν ἀποῤῥήτως πρὸς αὐτὸν τὰ πρωτόκολλα, Α, Β καὶ Γ, τῆς 22 Ἰανουαρίου (3 Φεβρουαρίου) 1830, ἐν οἷς περιέχονται αἱ βουλαὶ τῶν Ὑψηλῶν Δυνάμεων περί τε τῶν πρὸς τὴν Β. Α. Υ. ἀναφερομένων, καὶ περὶ τοῦ ὀργανισμοῦ τῆς Ἑλλάδος. Ἐλπίζουν δὲ ὅτι ἡ Β. Α. Υ. θέλει συγκατατεθῆ εἰς τὰ ὁριζόμενα ἐν ταῖς τρισὶ ταύταις πράξεσι, καὶ ὅτι θέλει δεχθῆ τὴν λαμπρὰν μαρτυρίαν τῆς τιμῆς καὶ ἐμπιστοσύνης, τὰς ὁποίας θερμῶς ἐπιθυμεῖ νὰ δώσῃ εἰς αὐτὸν ἡ Συμμαχία.

Οἱ ὑποφαινόμενοι εὐφραίνονται ὅτι καθίστανται ἑρμηνευταὶ τῶν σεβαστῶν αὐτῶν Ἡγεμόνων, καὶ τυγχάνοντες τῆς εὐκαιρίας λαμβάνουν τὴν τιμὴν τοῦ νὰ προσφέρωσιν εἰς τὴν Β. Α. Υ. τὸν Πρίγκηπα Λεοπόλδον τὸ ὀφειλόμενον βαθὺ σέβας των.

(ὑπογ.) ΜΟΝΤΜΟΡΕΝΣΥ-ΛΑΒΑΛ. ΑΒΕΡΔΗΝ. ΛΙΕΒΗΝ.

ΜΘ'.

ΑΠΑΝΤΗΣΙΣ ΤΗΣ Α. Β. Υ. ΤΟΥ ΠΡΙΓΚΗΠΟΣ ΛΕΟΠΟΛΔΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΝΩΤΕΡΩ ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΙΝ.

Ἐν Κλαρεμοντίῳ, τῇ 10 Ἰανουαρίου (11 Φεβρ.) 1830.

Ὁ ὑποφαινόμενος ἔλαβε, τὴν 4 Φεβρουαρίου, τὸ ἔγγραφον, δι' οὗ ἐτίμησαν

litique, quelques lumières, et la langue de leurs ancêtres, les unissait par des liens sacrés à Son Altesse Royale? Quel serait leur enthousiasme, s'ils voyaient celui qui doit être le père de la patrie offrir au Père éternel, dans leurs temples, la même adoration?

Nauplie, le 10 Avril, 1830.

Le Président, GEORGES SISSINI.
Le Secrétaire, Panayoti Soutzo.

XLVIII.

COMMUNICATION DES PROTOCOLES DU 3 FÉVRIER, 1830, A S. A. R. LE PRINCE LÉOPOLD DE SAXE-COBOURG.

Londres, le 3 Février, 1830.

Les soussignés Plénipotentiaires des trois Cours signataires du traité du 6 Juillet, 1827, ont reçu de leurs Gouvsrnement respectifs l'ordre de faire à S. A. R. le Prince Léopold de Saxe-Cobourg, la communication suivante: «Les Puissance alliées, désirant donner de nouveaux gages de stabilité à l'œuvre de paix dont Elles s'occupent, et prenant en considération les déclarations émises par la Porte Ottomane, sont convenues entr'Elles des bases de l'organisation définitive que recevrait la Grèce. Elles ont en conséquence arrêté qu'il serait placé à la tete du nouvel État, un Prince dont le caractère fût pour la Grèce, et pour l'Europe entière, une garantie rassurante. Elles ont résolu de faire au Prince Léopold de Saxe-Cobourg, l'offre de la Souveraineté héréditaire de cette contrée, avec le titre de *Prince Souverain de la Grèce.*»

Les soussignés, en instruisant le Prince Léopold de cette détermination de leurs Cours, ont l'honneur de lui communiquer confidentiellement les protocoles Nos. 1, 2, et 3, du 3 Février, 1830, dans lesquels sont consignées les intentions des Hautes Puissances. tant en ce qui concerne S. A. R. qu'en ce qui regarde l'organisation de la Grèce. Ils se flattent que S. A. R. donnera Son adhésion aux dispositions arrêtées dans ces trois actes, et qu'Elle acceptera le témoignage éclatant d'estime et de confiance que l'Alliance désire Lui conférer.

Les soussignés se félicitent beaucoup d'être les interprêtes de leurs Augustes Souverains, et ils en profitent pour avoir l'honneur d'offrir à S. A. R. le Prince Léopold, l'hommage de leur profond respect.

(Signé) MONTMORENCY-LAVAL. ABERDEEN. LIEVEN.

XLIX.

RÉPONSE DE S. A. R. LE PRINCE LÉOPOLD A LA COMMUNICATION CI-DESSUS.

Claremont, 11 Février, 1830.

Le soussigné a reçu, le 4 Février, la lettre que les Plénipotentiai-

αὐτὸν οἱ Πληρεξούσιοι τῶν τριῶν Δυνάμεων τῶν συνομολογησασῶν τὴν συνθήκην τῆς 6 Ἰουλίου 1827, καὶ δι' οὗ, συνεπείᾳ τοῦ πρωτοκόλλου τῆς 3 Φεβρουαρίου, 1830, τῷ προσφέρουσιν ἐν ὀνόματι τῶν Ὑψηλῶν συμμάχων Δυνάμεων, τὴν διαδοχικὴν κυριαρχίαν τῆς Ἑλλάδος.

Ὁ ὑποσημειούμενος ἐναβρύνεται ἐνδομύχως διὰ τὴν τιμὴν, τὴν ὁποίαν κατεδέχθησαν νὰ κάμωσιν εἰς αὐτὸν οἱ σεβαστοὶ Ἡγεμόνες, ἐκλέξαντες αὐτὸν διὰ νὰ ἐκτελέσῃ τὰς ὑπὲρ τῆς νέας Ἑλληνικῆς Πολιτείας γενναιόφρονας βουλάς Των. Σπεύδει δὲ νὰ δεχθῇ τὸ ἀγαθὸν καὶ ἔντιμον στάδιον τὸ ὁποῖον ἀνοίγουν εἰς αὐτὸν αἱ Ὑψηλαὶ Δυνάμεις.

Ἀλλ' ὅμως νομίζει, ὅτι δὲν ἤθελε πράξει ἄξια τῆς ἐμπιστοσύνης, τὴν ὁποίαν καταδέχωνται νὰ θέσωσιν εἰς αὐτὸν αἱ Ὑψηλαὶ Δυνάμεις, ἐὰν, συγκατατιθέμενος εἰς τὰ διάφορα πρωτόκολλα τοῦ Φεβρουαρίου μηνὸς 1830, δὲν ὑπέβαλλεν εἰς Αὐτὰς τὰς ἑξῆς παρατηρήσεις:

Α'. Νὰ εὐδοκήσωσιν αἱ ὑψηλαὶ Δυνάμεις, αἱ ὑπογράψασαι τὴν συνθήκην τῆς 6 Ἰουλίου, 1827, νὰ δώσωσιν εἰς τὴν νέαν Ἑλληνικὴν Πολιτείαν τελείαν ἐγγύησιν, καὶ νὰ ὑποσχεθῶσι βοήθειαν ἐν καιρῷ ἐξωτερικῆς ἐπιδρομῆς.

Β'. Οἱ τὰς νήσους Κρήτην καὶ Σάμον κατοικοῦντες Ἕλληνες, οἵτινες μέλλουν νὰ ὑποταχθῶσιν εἰς τὴν Πόρταν, νὰ ἔχωσι τὴν θρησκευτικὴν καὶ πολιτικήν των θέσιν οὕτως προσδιωρισμένην, καὶ βελτιωμένην διὰ τῆς μεσιτείας τῶν ὑψηλῶν Δυνάμεων, καθὼς καὶ διὰ τῆς προσαρμογῆς τῆς συνθήκης τῆς 6 Ἰουλίου, ὥστε νὰ προφυλάττωνται ἀπὸ πάσης ἐπηρείας, καὶ νὰ προστατεύωνται ἐναντίον ὅλων τῶν πράξεων, αἵτινες ἠδύναντο νὰ ἐπιφέρωσιν αἱματοχυσίαν. Περὶ τούτου δὲ, τὸ ὁποῖον ἁπλῶς εἶναι ἔργον φιλάνθρωπον, ὁ Πρίγκηψ Λεοπόλδος ἔχει εἰς τὸ ἑξῆς νὰ κάμῃ πλέον ἐκτεταμένας διακοινώσεις μετὰ τῶν Πληρεξουσίων τῶν Σεβαστῶν Ἡγεμόνων.

Γ'. Νὰ εὐαρεστηθῶσιν αἱ Ὑψηλαὶ Δυνάμεις, ὥστε τὸ κατὰ δυσμὰς νέον σύνορον νὰ διορισθῇ τοιουτοτρόπως, ὥστε νὰ ἐξακολουθήσῃ νὰ ἀναβαίνῃ τὴν ἀριστερὰν ὄχθην τοῦ Ἀσπροποτάμου μέχρι τῶν πρὸς Ἄρκτον σημειωμένων ὁρίων, ὡς τὰ τῆς Ἐπαρχίας τοῦ Βλωχοῦ· ἐκεῖθεν, πρὸς Ἀνατολὰς, τὸ φύσει παρὰ τῶν ὀρέων τῶν μετὰ τῆς Οἴτης συνεζευγμένων σχηματιζόμενον μεθόριον, ἀπαραιτήτως ἀναγκαιοῦν εἰς ἐξασφάλισιν τοῦ ἀξιολόγου ἐκείνου μέρους τῆς νέας Πολιτείας.

Δ'. Νὰ καταδεχθῶσιν αἱ ὑψηλαὶ Δυνάμεις ν' ἀποδείξωσιν εἰς τὴν νέαν Ἑλληνικὴν Πολιτείαν, ἑωσοῦ ἐπαναλάβωσι τὴν δύναμίν των οἱ ἴδιοι αὐτῆς πόροι, βοηθήματα χρηματικὰ ἀνάλογα τῶν χρειῶν της, ἐπειδὴ εἶναι πασίδηλον ὅτι ἡ προσωρινὴ Κυβέρνησις δὲν ἠδυνήθη νὰ ὑπάρξῃ μέχρι τοῦδε εἰμὴ διὰ μέσου τῶν παρὰ τῆς μεγαλοδωρίας τῶν Ὑψηλῶν Δυνάμεων χορηγηθέντων βοηθημάτων.

Ε'. Νὰ εὐδοκήσωσιν αἱ εἰρημέναι Δυνάμεις νὰ δώσωσιν ἐπικουρίαν στρατιωτικὴν εἰς τὸν νέον Ἡγεμόνα τῆς Ἑλλάδος μέχρις ὅτου δυνηθῇ νὰ ὀργανίσῃ τὰ εἰς αὐτὸν ἀναγκαιοῦντα στρατεύματα.

Ὁ ὑποσημειούμενος δράττεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης κτλ.

(ὑπογ.) ΛΕΟΠΟΛΔΟΣ Π. Σ. Κ. Γ.

res des trois Cours signataires du traité du 6 Juillet, 1827, lui ont fait l'honneur de lui écrire, et par laquelle, en conséquence du protocole du 3 Février 1830, ils lui offrent, au nom des Hautes Puissances alliées, la Souveraineté héréditaire de la Grèce.

Le soussigné sent profondément tout ce qu'a de flatteur pour lui l'honneur que les Augustes Souverains ont daigné lui faire, en le choisissant pour mettre en exécution Leurs généreuses intentions à l'égard du nouvel État Grec. Il s'empresse d'accepter la carrière utile et honorable que lui ouvrent les Hautes Puissances.

Cependant il croiroit mal répondre à la confiance qu'Elles daignent placer en lui, si en donnant son adhésion aux protocoles Nos. 1, 2, et 3, du 3 Février 1830, il ne Leur soumettait les observations suivantes:

1°. Que les Hautes Puissances signataires du traité du 6 Juillet 1827, veuillent gracieusement accorder au nouvel État Grec une garantie complète, ainsi qui la promesse d'un secours en cas d'agression étrangère.

2°. Que les habitans Grecs des îles de Candie et Samos, qui vont être rendus à la Porte, aient leur position religieuse et civile tellement fixée et améliorée par l'intercession des Hautes Puissances, ainsi que par une ample application du traité du 6 Juillet, qu'ils puissent se trouver à l'abri de toutes vexations, et protégés contre tous les actes qui pourroient amener une effusion de sang. Sur ce sujet, qui est purement dans l'intérêt de l'humanité, le soussigné se réserve encore de plus amples communications avec les Plénipotentiaires des Augustes Souverains.

3°. Qu'il veuille plaire aux Hautes Puissances, que la nouvelle frontière a l'Ouest soit fixée de manière à continuer de remonter la rive gauche du fleuve Aspropotamos, jusqu'aux limites marquées au Nord comme celles du Canton de Vlochos, en suivant de là vers l Est la limimite naturelle formée par les montagnes qui joignent le mont OEta; frontière indispensable pour la sécurité de cette partie importante du nouvel État.

4°. Que les Hautes Puissances daignent assurer au nouvel État Grec, jusqu'à ce que ses propres ressources aient repris leur vigueur, des secours pécuniaires proportionnés à ses besoins; puis qu'il est notoire que le Gouvernement provisoire n'a pu exister jusqu'à présent, qu'au moyen des subsides qui lui ont été fournis pas la générosité des Hautes Puissances.

5°. Que les dites Puissances veuillent bien accorder un secours de troupes au nouveau Souverain de la Grèce, jusqu'à ce qu'il ait pu organiser celles qui lui seront nécessaiees. Qu'elles daignent convenir avec lui du nombre de ces troupes, ainsi que du tems qu'elles pourront rester à sa disposition, et lui donner quelque latitude, s'il se voyoit dans la nécessité de les garder au delà du tems fixé.

Le soussigné saisit cette occassion etc.

(signé) LÉOPOLD, P. S. C. G.

Ν΄.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΗΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ 8 (20) ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ, 1830, ΣΥΝΔΙΑΣΚΕΨΕΩΣ ΤΟΥ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩι ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ.

Παρόντες: — οἱ Πληρεξούσιοι τῆς Μεγάλης Βρεταννίας, τῆς Γαλλίας καὶ τῆς Ῥωσσίας.

Συνελθόντων τῶν Πληρεξουσίων τῶν τριῶν συμμάχων Αὐλῶν, προέκειτο νὰ γνωρίσῃ τὸ Συμβούλιον τὴν παρὰ τοῦ Πρίγκηπος Λεοπόλδου τοῦ Σὰξ-Κοβοὺργ γενομένην ἀπόκρισιν εἰς τὴν κοινῇ παρὰ τῶν Πληρεξουσίων πρὸς αὐτὸν σταλεῖσαν διακοίνωσιν κατὰ τοὺς ὁρισμοὺς τοῦ ὑπ' Ἀρ. 2 καὶ ἀπὸ 22 Ἰανουαρίου (3 Φεβρουαρίου) 1830, πρωτοκόλλου. Ἐξετάσαντες δὲ τὰς παρατηρήσεις τὰς παρὰ τοῦ Πρίγκηπος Λεοπόλδου γενομένας κατὰ συνέπειαν τῆς ἀποδοχῆς τῆς εἰς αὐτὸν προσφερθείσης κυριαρχίας τῆς Ἑλλάδος, οἱ Πληρεξούσιοι τῆς Συμμαχίας ἀπεφάσισαν ὁμογνωμόνως τὰ ἑξῆς περὶ τῶν πέντε προτάσεων τῶν ἐν τῷ ἀντιγράφῳ (ἐν τῇ ἀπαντήσει) τῆς Β. Α. Υ. ἐμφαινομένων.

Α΄. Αἱ τῶν τριῶν Αὐλῶν βουλαὶ εἶναι σύμφωνοι μὲ τὴν παρὰ τοῦ Ἡγεμόνος ἐξηγηθεῖσαν ἔφεσιν περὶ τῆς ἀσφαλείας τῆς νέας Ἑλληνικῆς Πολιτείας διὰ τῆς ἐγγυήσεως τῶν ὑπογραψασῶν τὴν συνθήκην Δυνάμεων. Καὶ θέλουν προσκληθῇ αἱ Ὑψηλαὶ Δυνάμεις νὰ συγκατατεθῶσιν εἰς τοῦτο.

Β΄. Αἱ Σύμμαχοι Δυνάμεις δὲν δύνανται νὰ ἀποδεχθῶσι τὸ δίκαιον τῆς μεσολαβήσεως τοῦ Ἄρχοντος τῆς Ἑλλάδος Ἡγεμόνος ὡς πρὸς τὸν τρόπον, μὲ τὸν ὁποῖον μετέρχεται ἡ Τουρκικὴ Κυβέρνησις τὴν ἐξουσίαν της εἰς τὴν Κρήτην καὶ τὴν Σάμον. Αἱ νῆσοι αὗται πρέπει νὰ μένωσιν ὑπὸ τὴν κυριότητα τῆς Πόρτας καὶ νὰ ἦναι ἀνεξάρτητοι ἀπὸ τὴν νέαν Δύναμιν, ἥτις συνεφωνήθη νὰ συστηθῇ ἐν τῇ Ἑλλάδι. Ἀλλ' ὅμως αἱ σύμμαχοι Δυνάμεις προθυμοῦνται νὰ ὁμολογήσωσιν εἰς τὸν Πρίγκηπα Λεοπόλδον, πρὸς ἰδίαν τῆς Β. Α. Υ. εὐχαρίστησιν, ὅτι, δυνάμει τῶν ὁποίων κοινῇ γνώμῃ συνέθεντο ὑποσχέσεων, νομίζουν ὅτι εἶναι ὑπόχρεοι νὰ ἐγγυηθῶσιν εἰς τοὺς κατοίκους τῆς Κρήτης καὶ τῆς Σάμου ἀσφάλειαν ἀπὸ πάσης βλάβης, διότι συνεμέθεξαν εἰς τὰς προηγηθείσας ταραχάς. Ὁψέποτε δὲ ἡ Τουρκικὴ ἐξουσία ἤθελε πραχθῇ ἀπανθρώπως, ἑκάστη τῶν τριῶν Συμμάχων Δυνάμεων (χωρὶς ὅμως νὰ δώσῃ ειδικὴν καὶ ῥητὴν ἐπὶ τούτῳ ὑπόσχεσιν) θέλει κρίνει ὡς χρέος της νὰ μεταχειρισθῇ τὴν ἰδίαν αὐτῆς ἐπιῤῥοὴν πρὸς τὴν Πόρταν, διὰ νὰ βεβαιώσῃ εἰς τοὺς κατοίκους τῶν ἀνωτέρω εἰρημένων νήσων προστασίαν ἐναντίον τῶν δυναστικῶν καὶ αὐθαιρέτων πράξεων.

Γ΄. Ἀνεγνώρισε τὸ συμβούλιον ὅτι ἦσαν ἐμπόδια ἀνυπέρβλητα διὰ νὰ τροποποιήσῃ τὰ περὶ τῶν ὁρίων τῆς νέας Πολιτείας ἀποφασισθέντα.

Δ΄. Ἔχουν ἀπόφασιν αἱ τρεῖς Δυνάμεις ν' ἀσφαλίσωσιν εἰς τὴν νέαν Πολιτείαν χρηματικὰ βοηθήματα διὰ τῆς ἐγγυήσεως δανείου, τὸ ὁποῖον θέλει κάμει ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις, ἐπὶ σκοπῷ τοῦ νὰ ἐπαρκῇ εἰς τὴν μισθοδοσίαν καὶ διατροφὴν τῶν στρατευμάτων, τὰ ὁποῖα ὁ Ἄρχων Ἡγεμὼν θέλει χρειασθῇ νὰ στρατολογήσῃ πρὸς ὑπηρεσίαν του.

Ε΄. Διὰ νὰ προλάβωσι τὰς προσωρινὰς δυσκολίας, τὰς ὁποίας ἠδύνατο νὰ δοκιμάσῃ ὁ Ἡγεμὼν προτοῦ νὰ στρατολογηθῶσι τὰ στρατεύματά του,

L.

PROTOCOLE EN DATE DU 20 FÉVRIER 1830 DE LA CONFÉRENCE DE LONDRES.

Présens: — Les Plénipotentiaires de la Grande Bretagne, de France, et de Russie.

Les Plénipotentiaires des trois Cours alliées se trouvant réunis, l'objet de la Conférence était de prendre connaissance de la réponse de S. A. R. le Prince Léopold de Saxe-Cobourg, à la note collective qui Lui a été adressée par les Plénipotentiaires, conformément aux prescriptions du protocole N°. 2, en date du 3 Février, 1830. Après avoir examiné les observations présentées par le Prince Léopold à la suite de Son acceptation de la souveraineté de la Grèce, qui Lui a été offerte, les Plénipotentiaires de l'Alliance ont arrêté entre eux les résolutions suivantes, relativement aux cinq points indiqués dans la réponse de S. A. R.

1°. Les intentions des trois Cours sont conformes aux vœux exprimés par le Prince, à l'égard de la garantie du nouvel État Grec par les Puissances signataires du traité. Les autres Puissances seront invitées à y adhérer.

2°. Les Puissances alliées ne sauraient admettre le droit d'intervention du Prince Souverain de la Grèce, par rapport à la manière dont le Gouvernement Turc exerce son autorité à Candie ou à Samos. Ces îles doivent rester sous la domination de la Porte, et doivent être indépendantes de la nouvelle Puissance que l'on est convenu d'établir en Grèce. Cependant, les Puissances alliées s'empressent de déclarer au Prince Léopold, pour la propre satisfaction de S. A. R, qu'en vertu des engagemens qu'Elles ont contractés d'un commun accord, Elles se croyent tenues d'assurer aux habitans de Candie et de Samos, une sécurité contre toute molestation, en raison de la part qu'ils auraient prise dans les troubles antécédens. Dans le cas où l'autorité Turque serait exercée d'une manière qui pourrait blesser l'humanité, chacune des Puissances alliées, sans prendre toutefois un engagement spécial et formel à cet effet, croirait de son devoir d'interposer son influence auprès de la Porte, afin d'assurer aux habitans des îles susmentionnées, une protection contre des actes oppressifs et arbitraires.

3°. La Conférence a reconnu qu'il existait des obstacles insurmontables à revenir sur les décisions relatives à la démarcation des limites du nouvel État.

4°. Les trois Puissances sont résolues à assurer au nouvel État des secours pécuniaires, au moyen de la garantie d'un emprunt que fera le Gouvernement Grec, et dont le but sera de pourvoir à la solde et à l'entretien des troupes que le Prince Souverain se trouvera dans le cas de lever à Son service.

5°. Afin d'obvier aux difficultés temporaires que le Prince Souverain pourra éprouver avant que la levée des Ses troupes soit effectuée,

συγκατανεύουσιν αἱ τρεῖς Αὐλαὶ ν' ἀφήσωσιν εἰς τὴν ἐξουσίαν τῆς Β. Α. Υ. ἐπὶ ἓν ἔτος τὸ ἐν τῇ Ἑλλάδι τανῦν εὑρισκόμενον Γαλλικὸν στράτευμα. Ὅταν δὲ κριθῇ ἀπαραίτητος ἡ ἐπιπλέον διαμονὴ τῶν στρατευμάτων τούτων, αἱ Δυνάμεις θέλουν συνεννοηθῇ μετὰ τοῦ Ἄρχοντος Ἡγεμόνος, διὰ νὰ συγκαταβῶσιν εἰς τὴν θέλησίν Του.

Ἀπεφασίσθη ἔπειτα, ὅτι ἡ κοινὴ παρὰ τῶν Πληρεξουσίων τῆς Συμμαχίας ἐπιστολὴ καὶ τὸ ἀντίγραφον τῆς Β. Α. Υ. τοῦ Πρίγκηπος Λεοπόλδου θέλουν εὑρίσκεσθαι ἡνωμένα μὲ τὸ παρὸν πρωτόκολλον ὑπὸ τὰ στοιχεῖα Α, καὶ Β, διὰ νὰ συναποδεικνύωσι τὴν εἰς Αὐτὸν τὸν Ἡγεμόνα γενομένην προσφορὰν τῆς κυριαρχίας τῆς Ἑλλάδος, καθὼς καὶ τὴν ἀποδοχὴν καὶ συγκατάθεσίν Του εἰς τὰς μεταξὺ τῶν τριῶν τῆς Συμμαχίας Αὐλῶν ὡρισμένας συμφωνίας.

Ἀπεφασίσθη δὲ προσέτι, ὅτι οἱ ὁρισμοὶ τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου θέλουν διακοινωθῇ παρευθὺς εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν Πόρταν καὶ εἰς τὴν προσωρινὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν. Ὁ δὲ τρόπος τῶν τοιούτων κοινοποιήσεων θέλει προσδιορισθῇ εἰς προσεχῆ τινα συνδιάλεξιν· μέχρι δὲ τῆς εἰς τὴν Ἑλλάδα ἀφίξεως τοῦ Πρίγκηπος Σάξ-Κοβούργ, αἱ μεταξὺ τῆς ἐνεστώσης Κυβερνήσεως τοῦ τόπου ἐκείνου καὶ τῶν συμμάχων Αὐλῶν ὑπάρχουσαι σχέσεις θέλουν διατηρηθῇ τοιαῦται, ὁποῖαι εἶναι τώρα.

(ὑπογ.) ΑΒΕΡΔΗΝ, ΜΟΝΤΜΟΡΕΝΣΗ-ΛΑΒΑΛ, ΛΙΕΒΗΝ.

ΝΑ'.

ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΗ ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΙΣ ΤΟΥ ΚΟΜΗΤΟΣ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ ΠΡΟΣ ΤΗΝ Α. Β. Υ. ΤΟΝ ΠΡΙΓΚΗΠΑ ΛΕΟΠΟΛΔΟΝ.

Πρίγκηψ, Ἐν Ναυπλίῳ, τῇ 25 Μαρτίου (6 Ἀπριλίου) 1830.

Ἡ πρόνοια δὲν ἐγκαταλείπει τὴν Ἑλλάδα. Εὑρίσκω δὲ τῆς ἀληθείας ταύτης νέαν ἀπόδειξιν εἰς τὰ γενναῖα αἰσθήματα, ἐκ τῶν ὁποίων ὁρμωμένη ἡ Υ. Β. Υ. ὑπερασπίσθη τὰ νόμιμα τοῦ τόπου τούτου συμφέροντα, καθ' ἣν ὥραν ἡ τύχη του εἶναι ἐν τῷ κρίνεσθαι. Ἡ ἐπιστολή, τὴν ὁποίαν ἡ Υ. Β. Υ. μ' ἔκαμε τὴν τιμὴν νὰ μὲ διευθύνῃ ἀπὸ 16|28 Φεβρουαρίου, δίδει εἰς τὴν Ἑλλάδα τὰς πλέον ἐνθαῤῥυντικὰς βεβαιώσεις περὶ τῆς μελλούσης τύχης της· εὑρίσκει δὲ τὰς βεβαιώσεις ταύτας εἰς τὰς ὁποίας βάλλετε προσπαθείας, Πρίγκηψ, τοῦ νὰ κατορθώσετε, ὥστε τὰ εἰς τὴν γῆν αὐτῆς τιθέμενα ὅρια νὰ ἦναι συμφωνότερα μὲ τὰς ἐπιθυμίας της, καὶ νὰ μεθέξῃ καὶ αὐτὴ εἰς τὴν ἐκλογὴν τοῦ Ἡγεμόνος, ὅστις μέλλει νὰ δοθῇ εἰς αὐτήν.

Τὸ πρωτόκολλον τῆς 3 Φεβρουαρίου καὶ αἱ μετ' αὐτοῦ συνημμέναι πράξεις θέλουν κοινοποιηθῇ ἐπισήμως εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν· δὲν ἠξεύρω μὲ ποίους ὅρους· εἰκάζω ὅμως ἐκ τῶν ἐξηγήσεων τῶν ἀποῤῥήτως μεταξὺ τῶν Ἀντιπρέσβεων τῶν τριῶν Αὐλῶν καὶ ἐμοῦ γεγενημένων, ὅτι οἱ Κύριοι οὗτοι θέλουν ἀπαιτήσει τὴν ἀκριβῆ ἐκτέλεσιν τῶν ὁποίων φέρουν διαταγῶν, χωρὶς νὰ συγκατανεύσωσιν εἰς κἀμμίαν διαπραγμάτευσιν, οὐδ' εἰς ἐκείνας μάλιστα, αἵτινες ἤθελον ἀφορᾷ τὸ νὰ διαῤῥυθμίσωσι τοὺς τρόπους καθ' οὓς ἤθελον ἐκτελεσθῇ αἱ παρὰ τῶν συμμάχων Δυνάμεων ἀποφασισθεῖσαι διατάξεις.

le Plénipotentiaire de France, sur la demande des Plénipotentiaires d'Angleterre et de Russie, a pris sur lui de consentir à la prolongation du séjour des troupes Françaises qui se trouvent actuellement en Grèce, pendant l'espace d'un an. Dans le cas qu'un plus long séjour de ces troupes fût jugé indispensable, les Puissances s'entendraient avec le Prince Souverain pour condescendre à Ses vœux.

Il a été ensuite arrêté que la lettre collective des Plénipotentiaires de l'Alliance, et la réponse de S. A. R. le Prince Léopold, demeureront annexées, sous les lettres A et B, au présent Protocole, pour constater l'offre faite à ce Prince de la Souveraineté de la Grèce, ainsi que Son acceptation, et Son adhésion aux stipulations convenues entre les trois Cours de l'Alliance.

Il a été également arrêté que les dispositions du présent Protocole seraient incessamment notifiées à la Porte Ottomane, et au Gouvernement Provisoire de la Grèce; que la forme de ces communications serait déterminée dans une prochaine conférence; et que jusqu'à l'arrivée du Prince de Saxe-Cobourg en Grèce, les rapports établis entre le Gouvernement actuel de cette contrée et les Cours alliées, seraient maintenus tels qu'ils existent en ce moment.

(signé) ABERDEEN, MONTMORENCY-LAVAL, LIEVEN.

LI.

COMMUNICATION CONFIDENTIELLE DU COMTE CAPODISTRIAS A S. A. R. LE PRINCE LÉOPOLD.

Mon Prince, Nauplie, le 25 Mars (6 Avril) 1830.

La providence n'abandonne pas la Grèce. J'en ai une nouvelle preuve dans les sentimens généreux qui ont porté Votre Altesse Royale à défendre les intérêts légitimes de ce pays au moment où il s'agissait de la décision de son sort. La lettre que Votre Altesse Royale m'a fait l'honneur de m'adresser en date du 16|28 Février, offre à la Grèce les gages les plus rassurans sur son avenir. Elle les trouve tous dans les efforts que Vous avez faits, mon Prince, pour que la délimitation fût plus conforme à ses vœux, et pour qu'il lui fût accordé une part dans le choix de son Souverain.

Le Protocole du 3 Février, et les Actes qui lui servent de complément, vont être communiqués officiellement au Gouvernement Grec; j'ignore dans quels termes; mais autant que me le font présumer mes explications confidentielles avec les Résidens des trois Cours, ces Messieurs demanderont la stricte exécution des ordres dont ils son munis, sans admettre aucune négociation, ne fût-ce même que pour convenir des formes d'après lesquelles les arrangemens adoptés par les Puissances devront être exécutés.

Ἐὰν ἡ Υ. Β. Υ. εὐαρεστηθῇ ν' ἀποβλέψῃ εἰς τὰ ψηφίσματα τῆς ἐν Ἄργει Συνελεύσεως, τῶν ὁποίων ἐπισυνάπτω ἐνταῦθα ἀντίγραφον, θέλει ἰδεῖ (Ψήφ. Α'. Ἄρθρ. 3) ὅτι δὲν μὲ ἐπιτρέπεται νὰ συμφωνήσω ἐκ μέρους τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἔθνους καὶ ἐν ὀνόματι αὐτοῦ κἀμμίαν ὑποχρέωσιν ὡς πρὸς τοὺς προκειμένους ὁριστικοὺς συμβιβασμοὺς, πρὶν ἢ γνωστοποιηθῶσιν εἰς τοὺς Πληρεξουσίους αὐτοῦ ἀντιπροσώπους, καὶ ἐπικυρωθῶσι παρ' αὐτῶν.

Ἀλλ' ὅμως, ἐπειδὴ ἡ ἔποψις, ὑπὸ τὴν ὁποίαν ἔπρεπε νὰ θεωρῇ ἡ ἐν Ἄργει Συνέλευσις τὴν συνθήκην τῆς 6 Ἰουλίου, διαφέρει οὐσιωδῶς ἐκείνης, ὑπὸ τὴν ὁποίαν ἔκριναν ἁρμόδιον νὰ τὴν θεωρήσωσιν αἱ Ὑψηλαὶ συμφωνοῦσαι Δυνάμεις εἰς τὰ παρ' αὐτῶν δεδογμένα κατὰ τὸν Φεβρουάριον, καὶ ἐπειδὴ ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις μ' ὅλας τὰς ἀλλεπαλλήλους ἱκεσίας της δὲν ἐπροσκλήθη νὰ μεθέξῃ οὐδαμῶς εἰς τὰ νεωστὶ διαπραγματευθέντα, ἐμπορεῖ νὰ συμμορφωθῇ μὲ τὸ ἀποβὰν αὐτῶν χωρὶς καὶ προηγουμένως νὰ ζητήσῃ συνάθροισιν τῆς Ἐθνικῆς Συνελεύσεως, καὶ χωρὶς νὰ ἐλεγχθῇ ὅτι παραβλάπτει ἐκ τούτου τοὺς ὅρκους, τὴν ἀξιοπρέπειαν καὶ τὰ δίκαια τοῦ Ἔθνους. Συναθροισθέντες, τῳόντι, οἱ τῶν Ἐπαρχιῶν Πληρεξούσιοι εἰς Συνέλευσιν, διὰ νὰ τοὺς κοινοποιηθῶσιν αἱ πράξεις τοῦ ἐν Λονδίνῳ συμβουλίου, ἤθελον εὑρεθῇ, ὡς πρὸς τὰ περὶ ὁρίων ἀποφασισμένα εἰς τὴν δεινὴν θέσιν τοῦ νὰ πράξωσι τὸ ἓν τῶν δύο, ἢ νὰ λείψωσι τῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτοὺς ἱερωτέρων χρεῶν των, ἢ νὰ μὴν ἐκπληρώσωσιν ἐκεῖνα, τὰ ὁποῖα δικαίως ἐντέλλεται ἡ εὐγνωμοσύνη εἰς τοὺς Ἕλληνας ὡς πρὸς τοὺς σεβαστοὺς αὐτῶν εὐεργέτας.

Ἡ ἐνδόμυχος δὲ πάλιν αἴσθησις τῶν χρεῶν τούτων ἤθελεν ἀναγκάσει τοὺς Πληρεξουσίους τοῦ Ἔθνους νὰ παραδεχθῶσι μετ' εὐγνωμοσύνης ὅλας τὰς ἄλλας διατάξεις, αἵτινες ἐγγυῶνται εἰς αὐτὸ ἀγαθὰ ἀνεκτίμητα, καὶ ἡ Υ. Β. Υ. ἤθελε λάβει τότε τὴν εὐχαρίστησιν νὰ προσκληθῇ ὁμοψήφως καὶ δημοτελῶς παρὰ τῆς Ἐθνικῆς Συνελεύσεως νὰ ἐκπληρώσῃ τὴν παλιγγενεσίαν τῆς Ἑλλάδος, ὑπὸ τὴν ἐγγύησιν τῶν θεσμῶν, τῶν ὁποίων ἐτέθησαν αἱ βάσεις ἀπὸ τὴν ἐν Ἄργει Συνέλευσιν. Κατὰ τὴν παροῦσαν δὲ τῶν πραγμάτων κατάστασιν, αἱ ἀνωτέρω ἐκτεθειμέναι θεωρίαι καὶ ὁ τρόπος ἐν γένει, καθ' ὃν ἀπεφάσισαν αἱ Σύμμαχοι Δυνάμεις νὰ ἐκτελέσωσι τὰ ἐψηφισμένα, θέλουν μὲ ὑποχρεώσει νὰ ἀποκριθῶ ἄνευ ἀναβολῆς εἰς τὰς ὁποίας θέλω λάβει διακοινώσεις, καὶ νὰ παραβλέψω τὴν συγκάλεσιν τῆς Συνελεύσεως. Ὅθεν θέλω πληροφορήσει τὴν Γερουσίαν καὶ τὸ Ἔθνος περὶ τῶν αἰτίων, ὑφ' ὧν ἀναγκάζομαι ν' ἀναλάβω τὴν μεγίστην ταύτην εὐθύνην. Ἐλπίζω δὲ, ὅτι ἡ Γερουσία θέλει συγκατανεύσει νὰ συμμεθέξῃ μετ' ἐμοῦ εἰς αὐτὴν, ἐπειδὴ συμμετέχει ἐπίσης εἰς τὴν ἀπεριόριστον ἐμπιστοσύνην, τὴν ὁποίαν ἐγὼ ἔχω εἰς τὰς εὐγενεῖς καὶ γενναίας βουλὰς τῆς Υ. Β. Υ., βουλὰς ἐξηγημένας σαφέστατα ἐν τῇ ἐπιστολῇ αὐτῆς τῆς 16|28 Φεβρουαρίου. Εἰς τοὺς κόλπους Σας, Πρίγκηψ, ἐναποθέτουσιν οἱ Ἕλληνες τὰς εὐχάς των. Δεχόμενοι δὲ μετ' ἀγαθότητος τὰς εὐχὰς ταύτας, ἠθέλατε τοὺς καταστήσει ἱκανοὺς νὰ καταλάβωσι καὶ ἐκτιμήσωσιν ὅλον τὸ μέγεθος τῆς εὐδαιμονίας, τὴν ὁποίαν προορίζουν εἰς αὐτοὺς αἱ Σύμμαχοι Δυνάμεις, ἐνῷ τοὺς ὑψόνουν εἰς τὴν τάξιν λαοῦ ἐλευθέρου καὶ αὐτονόμου.

Στοχάζομαι, ὅτι εἶναι τοσοῦτον ἀναγκαῖον νὰ προϋποβάλω εἰς τὴν

Si Votre Altesse Royale veut avoir la bonté de jeter les yeux sur les décrèts du Congrès d'Argos, dont je joins ici un exemplaire, Elle verra (1 Dec. Art 3.) qu'il ne m'est donné de contracter, au nom et de la part de la Grèce, aucune obligation par rapport aux arrangemens définitifs dont il s'agit, que lorsque ses Députés Plénipotentiaires en auront pris connaissance, et les auront ratifiés.

Cependant, comme le point de vue sous lequel le Congrès d'Argos a dû envisager le traité du 6 Juillet diffère essentiellement de celui sous lequel les Hautes Puissances contractantes ont jugé devoir considérer ce même traité dans Leurs stipulations du mois de Février; comme le Gouvernement Grec, malgré ses instances réitérées, n'a été appelé à prendre aucune part aux dernières négociations, il peut se conformer à leur résultat sans demander l'assemblement préalable d'un Congrès national, et sans encourir le reproche de porter par là atteinte aux sermens, à la dignité, et aux droits de la nation. En effet, réunis en Congrès pour recevoir la communication des Actes de la Conférence de Londres, les Députés de provinces se seraient trouvés, quant aux clauses qui concernent la délimitation, dans la pénible alternative, ou de manquer aux devoirs les plus sacrés envers leurs commettans, ou de ne pas remplir ceux que leur impose à de si justes titres, la reconnaissance des Hellènes envers leurs augustes bienfaiteurs.

D'autre part, le sentiment profond de ces mêmes devoirs aurait porté les Représentans de la nation à accueillir avec gratitude toutes les autres dispositions qui lui assurent des avantages inappréciables; et Votre Altesse Royale aurait alors éprouvé la satisfaction de Se voir appelée aussi par le suffrage unanime et solennel d'une Assemblée Nationale, à accomplir la restauration de la Grèce sous la sauvegarde des institutions dont le Congrès d'Argos a posé les bases. Dans l'état actuel des choses, les considérations que j'ai indiquées plus haut, et en général, le mode d'après lequel les Puissances ont résolu d'exécuter Leurs décisions, me mettent dans la nécessité de faire une réponse immédiate aux communications que je vais recevoir, et de renoncer à la convocation d'un Congrès. Je porterai donc à la connaissance du Sénat et de la Nation, les motifs qui m'obligent à me charger d'une aussi grave responsabilité, et le Sénat, j'espère, la partagera avec moi, parcequ'il partage la confiance sans bornes que je place dans les intentions nobles et généreuses de Votre Altesse Royale, intentions que se trouvent si clairement exprimées dans Sa lettre du 16|28 Février. C'est dans Votre sein, mon Prince, que les Hellènes déposeront leurs vœux, et c'est en les accueillant avec bonté que Vous leur ferez concevoir et apprécier l'étendue du bonheur que les Puissances leur réservent, en les élevant au rang d'un peuple libre et indépendant.

J'attache un si grand prix à soumettre d'avance à Votre Altesse

Υ. Β. Υ. τὸ σχέδιον τῆς ὁποίας προεθέμην διαγωγῆς, ὥστε τὸ διαπέμπω πρὸς Αὐτὴν πρωτοῦ μάλιστα νὰ λάβω τὰς ἀξιωματικὰς διακοινώσεις τῶν Ἀντιπρέσβεων τῶν συμμάχων Δυνάμεων, καὶ πρὶν διαγγείλω τι εἰς τὴν Γερουσίαν περὶ τῶν σπουδαίων τούτων προβλημάτων. Ἐλπίζω, ὅτι δὲν θέλω εἶσθαι ὑπόχρεως ν' ἀναβάλω ἐπὶ πολὺ τὸ διάγγελμα τοῦτο, καὶ ὅτι καὶ ἡ Γερουσία αὐτὴ θέλει γνωστοποιήσει εὐσεβάστως πρὸς τὴν Υ. Β. Υ. τὰς ἐφέσεις τοῦ Ἔθνους.

Εἶμαι προϋπαρχόντως πολλὰ πεπεισμένος, ὅτι ἡ ἀπόκρισίς σας θέλει μὲν διασκεδάσει ὅλας τὰς ἀμφιβολίας, θέλει δὲ καταπραΰνει ὅλα τὰ πνεύματα, καὶ κατανύξει ὅλας τὰς καρδίας μὲ τὰ αἰσθήματα εὐγενοῦς καὶ εἰλικρινοῦς προσκολλήσεως εἰς τὴν Υ. Β. Υ.

Ὅσον δὲ θερμῶς καὶ ἂν ἐκπληρώσωσι τὸ ἔργον των οἱ παρὰ τῇ Ὀθωμανικῇ Πόρτᾳ Πρέσβεις τῶν τριῶν συμμάχων Δυνάμεων, ἀμφιβάλλω ἂν ἔχῃ νὰ ἐκτελεσθῇ ἡ εὐκαίρωσις τῆς Εὐβοίας καὶ τῆς Ἀττικῆς τόσον ταχέως, ὅσον φαίνεται, ὅτι πιστεύουν οἱ παρὰ τῇ Ἑλληνικῇ Κυβερνήσει Ἀντιπρέσβεις. Ὑποτεθέντος μάλιστα ὅτι ἡ Πόρτα ἤθελε στείλει τὰ ἀναγκαῖα φερμάνια, δὲν εἰκάζεται ὅτι ὁ Ὀμὲρ πασας καὶ ὁ τῶν Ἀθηνῶν φρούραρχος ἤθελον ὑποταχθῆ εἰς αὐτά, χωρὶς νὰ φέρουν τινὰς δυσκολίας καὶ μεταχειρισθῶσι τινὰς βραδύτητας. Πρὸς δὲ τούτοις μὲ φαίνεται ἀδύνατον νὰ ἐκτελεσθῇ ἡ εὐκαίρωσις τῶν κατὰ τὸ παρὸν ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων κατεχομένων τόπων χωρὶς νὰ γένῃ καὶ τοῦτο εἰς τὸν τόπον αἰτία ταραχῆς καὶ συγχύσεως, πάρεξ ἂν ἐκτελεσθῇ κατὰ τὰς ἑξῆς συμφωνίας:

ά. Νὰ γένῃ ταὐτοχρόνως, καθ' ὃν καιρὸν οἱ Τοῦρκοι θέλουν ἐγκαταλείψει τὰς γαίας τὰς εἰς τὴν νέαν Ἑλληνικὴν Πολιτείαν ἐμπεριληφθησομένας.

β'. Νὰ ἐπιφορτισθῶσι τὰ πρὸς τὴν εὐκαίρωσιν ταύτην ἀναγόμενα μέτρα οἱ διωρισμένοι ἐπίτροποι εἰς τὴν ὁροθεσίαν, περὶ ἧς γίνεται λόγος ἐν τῷ 9 παραγράφῳ τοῦ πρωτοκόλλου τῆς 3 Φεβρουαρίου.

γ'. Νὰ τεθῶσιν εἰς τὴν ἐξουσίαν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως κεφάλαια ἱκανά, ὥστε νὰ δύναται νὰ χορηγῇ τὰ πρὸς τὸ ζῆν ἐπιτήδεια εἰς τὰς πολυαρίθμους οἰκογενείας, αἵτινες θέλουν καταφύγει εἰς τὴν Ἑλλάδα.

Ἂς μὲ συγχωρήσῃ ἡ Υ. Β. Υ. νὰ στήσω πρὸς ὥραν τὴν προσοχήν Της ἐφ' ἑκάστου τῶν ὅρων τούτων. Δὲν θέλουν φθάσει νὰ πιστεύσωσιν οἱ Ἕλληνες, εἰμὴ μόνον ὅταν πραγματικῶς ἴδωσιν, ὅτι, καθ' ὃν καιρὸν ἐγκαταλείπουν τοὺς διὰ τοῦ αἵματός των κατακτημένους τόπους, ἐν ταὐτῷ κερδαίνουν ἄλλους, εἰς τοὺς ὁποίους ἡ τοῦ πολέμου τύχη ἔγεινεν πρὸς αὐτοὺς ὀλιγώτερον εὐνοϊκή. Αἱ σύμμαχοι ὅμως Δυνάμεις εἶναι ἐν τῷ ἀπαιτεῖν τὴν ἄμεσον ἀποχώρησιν τῶν πεζικῶν καὶ ναυτικῶν δυνάμεων, τὰς ὁποίας ἔχουν οἱ Ἕλληνες ἐν τῇ Δυτικῇ Ἑλλάδι. Ἐμπορεῖ δὲ νὰ ἐκτελεσθῇ τοιαύτη ἀποχώρησις χωρὶς ἀταξίαν, ἐὰν δὲν ὑπάρχῃ ἐπὶ τοὺς τόπους αὐτοὺς ἐξουσία τις ἱκανὴ νὰ ἐμβάλῃ σέβας; Νομίζω ἀνωφελὲς νὰ χρονοτριβῶ ἀποδεικνύων, ὅτι τὰ δυστυχήματα, τὰ ὁποῖα ἤθελον ἀπαραιτήτως συμβῆ, ἐὰν ἀνεδέχετο ἡ Κυβέρνησις νὰ ἐπιστατήσῃ εἰς αὐτὴν τὴν ἐργασίαν, ἐμποροῦν νὰ προληφθοῦν μόνον διὰ τῆς παρουσίας τῶν ἐπιτρόπων ὁροθετῶν, καὶ τῆς ἠθικῆς δυνάμεως, τὴν ὁποίαν θέλει δώσει εἰς αὐτοὺς ἡ ἐμφάνισις τῶν ναυτικῶν δυνάμεων τῶν συμμάχων Αὐλῶν.

Royale le plan que je me propose de suivre, que je lui en rends compte avant même d'avoir reçu les communications officielles de Messieurs les Résidens des Cours alliées, et d'avoir adressé au Sénat aucun message sur ces graves intérêts. J'aime à espérer que sous peu de jours, je pourrai m'acquitter de ce devoir, et que le Sénat exprimera lui même respectueusement à Votre Altesse Royale les vœux de la Nation.

La réponse qu'Elle daignera lui faire, j'en suis assuré d'avance, dissipera alors tous les doutes, calmera tous les esprits, et ouvrira tous les cœurs aux sentimens du plus noble et du plus sincère dévouement envers Votre Altesse Royale..

Quel que soit l'empressement que mettront les Ambassadeurs des trois Puissances à Constantinople à s'acquitter de leur commission, je doute que l'évacuation de l'Eubée et de l'Attique s'effectue aussi promptement que paraissent le croire les Résidens accrédités auprès du Gouvernement Grec. Quand même la Porte aurait délivré les firmans nécessaires, il n'est pas à présumer qu'Omer Pacha et le Commandant d'Athènes s'y conforment sans élever des difficultés, ou sans opposer des délais. Quoi qu'il en soit, il me semble impossible que l'évacuation des territoires occupés aujourd'hui par les Grecs, ne devienne encore pour ce pays une source de troubles et de désordres, à moins qu'elle ne s'opère aux conditions suivantes :

1°. Qu'elle ait lieu en même tems que la retraite des Turcs des territoires assignés au nouvel État Grec.

2°. Que les Commissaires démarcateurs, dont fait mention le § 9 du Protocole du 3 Février, soient chargés aussi des mesures relatives à cette évacuation.

3°. Que des fonds suffisans soient mis à la disposition du Gouvernement, pour qu'il puisse offrir des moyens de subsistance aux nombreuses familles qui chercheront un asyle en Grèce.

Que Votre Altesse Royale me permette de fixer pour quelques instans Son attention sur chacun de ces points. Ce n'est que par le témoignage des faits qu'on pourra convaincre les Grecs que s'ils abandonnent, d'une part, des territoires qu'ils ont conquis au prix de leur sang, ils s'acquièrent, de l'autre, des Provinces où le sort des armes ne leur a pas été favorable. Cependant, les Puissances alliées vont exiger la retraite immédiate des forces Grecques de terre et de mer qui couvrent la Grèce occidentale. Pourra-t-elle se faire sans désordre, si une autorité imposante ne se trouve pas sur les lieux? Je crois inutile de démontrer que ce n'est que par la présence des Commissaires démarcateurs, et par l'appui moral que leur prêteront les forces navales des Puissances alliées, qu'on pourra prévenir des désastres qui seraient inévitables, si on voulait confier cette tâche au Gouvernement Grec et à ses Agens.

Μετὰ τὴν κυρίευσιν τῆς Ναυπάκτου, τοῦ Μεσσολογγίου καὶ τῆς Βονίτσης, εἶχε προσπαθήσει ἡ Κυβέρνησις νὰ χορηγήσῃ εἰς τοὺς κατοίκους τῆς Δυτικῆς Ἑλλάδος τὰ μέσα τοῦ νὰ σπείρωσι τὰς γαίας των, καὶ νὰ προσμένωσι μέχρι τοῦ θέρους τοῦ παρόντος ἔτους. Οἱ ταλαίπωροι τώρα οὗτοι κινδυνεύουν κατὰ τὸ φαινόμενον νὰ ἐγκαταλείψωσι τὸν τόπον, ὅπου εἶναι ἡ πατρῴα οὐσία των. Θέλει ἆρά γε δυνηθῇ ἡ Κυβέρνησις νὰ τοὺς δώσῃ ἄσυλον, ἐὰν δὲν ἦναι ἱκανὴ νὰ τοὺς χορηγήσῃ πάλιν βοηθήματα; Θέλουν ἆρά γε εὑρεῖ αὐτὸ μεταξὺ τῶν ἀδελφῶν των τῆς Ἀνατολικῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Πελοποννήσου, οἵτινες μόλις ἀρχίζουν νὰ ἐκβαίνουν ἀπὸ τὴν βαθεῖαν ἀθλιότητα, εἰς τὴν ὁποίαν τόσον καιρὸν ἦσαν βεβυθισμένοι;

Δὲν εἶναι ἴδιον ἐμοῦ νὰ κρίνω, ἐὰν ἡ γραμμὴ τοῦ Ἀσπροποτάμου εἶναι ἐκείνη, ἥτις ἐμπορεῖ νὰ διατηρήσῃ μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τουρκίας τὰς σχέσεις τῆς εἰρήνης καὶ τῆς γειτνιάσεως, αἱ ὁποῖαι εἶναι τόσον ἀναγκαῖον νὰ συστηθῶσιν· ἐκεῖνο ὅμως, τὸ ὁποῖον ποτὲ δὲν θέλω παύσει ἐπαναλέγων, εἶναι ὅτι αἱ ὀκτὼ Ἐπαρχίαι, αἵτινες ἔχουν νὰ μείνωσιν ὑπὸ τὸν Ὀθωμανικὸν ζυγόν, ἤγουν ἡ Ἀκαρνανία, ἡ Βόνιτσα, ὁ Βάλτος, ὁ Βλοχός, τὰ Ἄγραφα, τὸ Κράββαρι, τὸ Καρπενῆσι καὶ τὸ Πατρατζίκι, αἱ ὀκτώ, λέγω, αὗται Ἐπαρχίαι περιέχουν χριστιανοὺς κατοίκους ἀπὸ 80 ἕως 100,000 ψυχάς, πλῆθυν, ἥτις καθ' ἑαυτὴν χορηγεῖ τὰ δύο τρίτα τοῦ Ἑλληνικοῦ στρατεύματος, συγκειμένου κατὰ τὸν τελευταῖον ὀργανισμὸν ἀπὸ εἴκοσι τάγματα ἐκ 400 ἀνδρῶν ἕκαστον. Εἶναι δὲ πρὸς τοῖς ἄλλοις πασίδηλον, ὅτι αἱ Ἐπαρχίαι αὗται, κατοικημέναι μόνον καὶ μόνον ἀπὸ Ἕλληνας, οὐδέποτε ὑπετάχθησαν ὁλοτελῶς εἰς τὴν Πόρταν, καὶ οἱ ἐξ αὐτῶν προελθόντες στρατιῶται καὶ ἀρχηγοὶ συνετέλεσαν τὰ μέγιστα διὰ τῆς ἀνδρίας των εἰς τὸ νὰ βασταχθῇ ὁ κατὰ τῶν Τούρκων πόλεμος. Ὅταν ἀναγγελθῇ εἰς τοὺς ἄνδρας ἐκείνους, ὅτι τὸ πατρῷόν των ἔδαφος τίθεται πάλιν ὑπὸ τὸν ζυγὸν τῶν Μουσουλμάνων, τί θέλουν κάμει; Ἐὰν μείνωσιν εἰς τὰς τάξεις τοῦ Ἑλληνικοῦ στρατεύματος, δὲν θέλει ἐμπορέσει τις νὰ ἐμπιστευθῇ εἰς αὐτοὺς τὴν φύλαξιν τοῦ νέου συνόρου· ἐὰν δέ, διὰ ν' ἀφιερωθῶσιν εἰς τὸ παλαιόν των ἐπιτήδευμα, τὸ Ἀρματωλίκι, ἀποφασίσωσι νὰ μείνωσιν ὑπήκοοι τῶν Τούρκων, θέλουν ἆρά γε σεβασθῇ τοῦτο τὸ σύνορον, ὄντες καθ' ἕξιν πρὸς τοὺς Μουσουλμάνους πολέμιοι; Δὲν πιστεύω, ὅτι θέλουν τὸ σεβασθῇ, διότι ἀξιόπιστοι ἄνδρες μὲ βεβαιόνουν, ὅτι ὁ Ἀσπροπόταμος καὶ ὁ Σπερχειὸς ἔχουν κατά τινα μέρη ὀλιγώτατον ὕδωρ, καὶ παρέχουν πόρους εὐδιαβάτους· προσθέτουν δέ, ὅτι τὰ ἐντεῦθεν τῶν δύο τούτων ποταμῶν εἶναι ἐκτεταμένη ἔρημος, ὅπου οὔτε πόλις, οὔτε κώμη ὑπάρχει· ἐν ἑνὶ λόγῳ, ὅτι ἡ παρὰ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 3 Φεβρουαρίου κεχαραγμένη γραμμὴ δυσκολώτατα δύναται νὰ χορηγήσῃ εἰς τὸν τόπον τὰ μέσα τῆς φυσικῆς ὑπερασπίσεως, τὰ ὁποῖα μ' ὅλον τοῦτο εἶναι ἀναγκαιότατον νὰ ἀσφαλίσωσιν εἰς αὐτόν, ἐὰν θέλουν νὰ ἐμπεδώσωσι τὸ ἔργον τοῦτο τῆς εἰρήνης, διὰ τὸ ὁποῖον ἔκαμαν ἤδη αἱ σύμμαχοι Δυνάμεις τοσαύτας θυσίας. Δὲν θέλω ἐκτανθῇ περισσότερον περὶ τοῦ ἀντικειμένου τούτου, τὸ ὁποῖον πρέπει νὰ ἦναι ἀχθεινὸν εἰς τὴν Υ. Β. Υ., θέλω δὲ προσθέσει μόνον, ὅτι, ἐὰν τὰ περὶ συνόρων ἀποφασισμένα παρὰ τῶν συμμάχων Αὐλῶν εἶναι ἀμετάτρεπτα, μόνη ἡ Ὑμετέρα Ὑψηλότης, δύναται ἐπὶ τοὺς

Enfin, les malheureux habitans de la Grèce occidentale, auxquels, depuis l'occupation de Lepant, de Missolonghi et de Vonitza, le Gouvernement s'est empressé d'offrir quelques avances pour qu'ils pussent ensemencer leurs champs, et attendre la récolte de cette année, vont probablement quitter leurs foyers. Pourra-t-il leur accorder un asyle sans être à même de leur donner de nouveaux secours? Les trouveront-ils chez leurs confrères de la Grèce orientale et du Peloponèse, qui commencent à peine à se relever de la profonde misère qui les accablait?

Il ne m'appartient pas de discuter si la ligne de l'Aspropotamos peut garantir les rapports de paix et de bon voisinage qu'on désire établir entre la Turquie et la Grèce. Ce que je ne cesserai de répéter, c'est que les huit Provinces qui doivent rentrer sous la domination Ottomane, savoir, l'Acarnanie, Vonitza, Valtos, Vlochos, Agrapha, Cravari, Carpénissi, et Padradzick, renferment une population chrétienne de 80 à 100,000 âmes, qui fournit à elle seule presque les deux tiers de l'armée Grecque, composée d'après la dernière réforme, de 20 bataillons de 400 hommes chacun. Il est notoire d'ailleurs, que ces Provinces, exclusivement habitées par les Grecs, n'ont jamais été entièrement soumises à la Porte, et que leurs soldats et capitaines ont le plus contribué par leur valeur à soutenir avec succès la lutte contre les Turcs depuis 1821. Lorsqu'on leur annoncera que leur terre natale est replacée sous la souveraineté Musulmane, que feront-ils? S'ils restent dans les rangs de l'armée Grecque, ce n'est pas à eux qu'on pourra confier la garde de la nouvelle frontière. Si pour se vouer à leur ancien métier d'Armatolis, ils préfèrent le régime Turc, respecteront-ils cette même frontière, étant, comme de coutume, en état d'hostilité avec les Musulmans? Je ne le pense pas; car des hommes dignes de foi m'assurent que l'Aspropotamos et le Sperchis ne sont en plusieurs endroits que des ruisseaux guéables; que le pays en deça de ces rivières n'est qu'un vaste désert où il n'existe ni ville ni village; enfin, que toute la ligne tracée par le Protocole du 3 Février ne présente guère à ce pays les moyens de défense naturelle qu'il était si important de lui offrir, afin d'assurer pour toujours l'œuvre de paix qui a coûté tant de sacrifices aux Puissances. Je ne m'étendrait pas davantage sur ce sujet, qui doit être pénible pour Votre Altesse Royale. J'ajouterai seulement, que si les décisions des Cours alliées relativement à la délimi-

τόπους αὐτοὺς νὰ ἐξομαλύνῃ τὰς ἀνυπερβλήτους σχεδὸν δυσκολίας, αἵτινες θέλουν προκύψει εἰς τὴν ἐκτέλεσιν, καὶ νὰ προλάβῃ τὰ διὰ τὸν τόπον τοῦτον ὀλέθρια παρεπόμενα.

Ὅθεν Σᾶς παρακαλῶ νὰ σπεύσετε τὴν εἰς τὴν Ἑλλάδα ἄφιξίν Σας. Εἰς τόσον σπουδαίαν περίπτωσιν οὐδεὶς ἠδύνατο, Πρίγκηψ, νὰ ἐπιχειρισθῇ νὰ ἐκπληρώσῃ τὸν τόπον Σας, χωρὶς νὰ δώσῃ εἰς τοὺς Ἕλληνας, εἰς τὰς συμμάχους Δυνάμεις, καὶ εἰς τὴν Πόρταν ἀκόμη ἀφορμάς, ὥστε νὰ ἄχθωνται διὰ τὴν ἀπουσίαν Σας.

Διὰ ν' ἀνακουφίσῃ τὴν ταλαιπωρίαν, καὶ νὰ προλάβῃ τὰς ταραχάς, τὰς ὁποίας θέλει φέρει ὡς πρῶτον ἀποτέλεσμα ἡ σύστασις τῶν νέων ὁρίων, ἔπρεπε νὰ ἔχῃ ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις τὸν τρόπον νὰ δώσῃ μὲν ἐπὶ τοῦ παρόντος βοηθήματα, νὰ ὑποθάλψῃ δὲ ἐπὶ τοῦ μέλλοντος ἐλπίδας. Τώρα δὲ δύναται νὰ ἐκπληρώσῃ μετ' ἐπιτυχίας τοιοῦτον ἔργον Κυβέρνησις, ἐγγὺς οὖσα τοῦ νὰ τελειώσῃ τὸ στάδιόν της; ὄχι βέβαια· καὶ ἡ Κυβέρνησις δὲν ἐμπορεῖ οὔτε εἰς τοὺς Τούρκους νὰ ἐμπνεύσῃ τὴν ἀναγκαίαν ἐμπιστοσύνην, οὔτε παρὰ ταῖς συμμάχοις Δυνάμεσι νὰ ἔχῃ ἀρκετὸν κῦρος, διὰ νὰ τὰς καταπείσῃ, ὅτι αἱ ἐμπεριπλοκαί, αἵτινες μέλλουν νὰ προκύψωσιν ἐκ τῆς ὑπ' αὐτῶν παραδεχθείσης διατάξεως, θέλουν εἶναι συνέπεια ἀναγκαία τῆς φύσεως αὐτῆς ταύτης τῆς διατάξεως. Αἱ ὑποθέσεις, αἱ ὁποῖαι ἐμποροῦν ἀκόμη νὰ ἐπέχωσι τὴν Υ. Β. Υ., θέλουν φανῆ εἰς Αὐτήν, νομίζω, ὀλιγωτέρου λόγου ἄξιαι, ὅταν θεωρήσῃ τὰ αἴτια, τὰ ὁποῖα ἄρτι ἐξέθεσα εἰς Αὐτήν.

Τὸ κατ' ἐμέ, ἂν καὶ καταβεβαρυμμένος ἀπὸ τὰς ὑποθέσεις, καθὼς καὶ ἀπὸ τὴν ἀνησυχίαν, θέλω ἐξακολουθήσει οὐχ ἧττον προσπαθῶν πάσῃ δυνάμει, διὰ νὰ δικαιώσω τὴν ἐμπιστοσύνην τῶν Ἑλλήνων, καὶ ἐκείνην, μὲ τὴν ὁποίαν μὲ τιμᾷ ἡ Υ. Β. Υ., καὶ θέλω νομίσει ἐμαυτὸν εὐδαίμονα ἐκπληρῶν τὸ διπλοῦν τοῦτο χρέος, ὅσον καιρὸν μὲ συγχωρεῖ ἡ ὑγεία μου, καὶ εἶναι εὐπρόσδεκτος εἰς τὴν Υ. Β. Υ. ἡ μικρὰ προσφορὰ τῶν ὑπηρεσιῶν μου.

(ὑπογρ.) Ι. Α. ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΣ.

(Ὑστερόγραφον) Ἐν Ναυπλίῳ, 26 Μαρτίου (7 Ἀπριλίου) 1830.

Χθὲς ἐκοινοποίησα ἀπορρήτως εἰς τὴν Γερουσίαν τὸ Πρωτόκολλον τῆς 3 Φεβρουαρίου, καὶ τὴν ἐπιστολὴν τῆς Υ. Β. Υ.

Ἐπεμελήθην κατὰ τὴν περίστασιν ταύτην νὰ ἐξηγήσω εἰς τοὺς ἄρχοντας τούτους τὰς παρὰ τῶν πράξεων τοῦ Λονδίνου βεβαιουμένας εἰς τὴν πατρίδα των ὠφελείας, καὶ τελειόνων τὸν λόγον μου, τοὺς ἀνήγγειλα ὅτι, ἅμα λάβω τὰς ἀξιωματικὰς διακοινώσεις, θέλω συμβουλευθῆ μετ' αὐτῶν περὶ τοῦ σχεδίου, τὸ ὁποῖον σκοπῶ ν' ἀκολουθήσω, διὰ νὰ ἐκπληρώσω τὰ πρὸς τὴν Ἑλλάδα χρέη μου, καὶ νὰ δικαιώσω ἐν ταὐτῷ τὴν ἐμπιστοσύνην, μὲ τὴν ὁποίαν μὲ τιμοῦν αἱ σύμμαχοι Δυνάμεις καὶ ἡ Υ. Β. Υ.

Ἀφοῦ μὲ ἤκουσε *σκυθρωπάζουσα* καὶ μετὰ βαθείας σιωπῆς ἡ Γερουσία, ἐζήτησε τὴν ἄδειαν ν' ἀπέλθῃ διὰ νὰ σκεφθῇ περὶ τῆς προτεθείσης ἤδη ὑποθέσεως. Σήμερον δὲ ἐπιτροπή, συγκειμένη ἐκ τοῦ Προέδρου καὶ δύο Συνέδρων, μὲ ἐζήτησεν ἀκρόασιν. Ἤδη ἀπῆλθεν ἡ ἐπιτροπὴ αὕτη. Ἰδοὺ δὲ ἡ οὐσία τοῦ διαγγέλματος, τὸ ὁποῖον ἔφερεν: «Ἀγνοοῦμεν κατὰ τίνας ὅρους θέλουν μᾶς εἰδοποιήσει αἱ σύμμαχοι Δυνάμεις τὰ παρ' αὐτῶν ἀποφασισμένα,' ἀλλὰ χωρὶς νὰ γνωρίζωμεν αὐτοὺς τοὺς ὅρους, καὶ μόνον κατὰ τὰς

tation sont irrévocables, Votre Altesse Royale peut seule sur les lieux aplanir les difficultés presqu'insurmontables que rencontrera leur exécution, et prévenir des conséquences funestes pour ce pays.

Je La supplie donc très instamment de hâter, autant que possible, Son arrivée en Grèce. Personne ne pourrait Vous remplacer, mon Prince, dans une conjoncture aussi grave, sans faire regretter Votre éloignement aux Grecs, aux Puissances alliées, et à la Porte elle-même.

Pour consoler les misères et empêcher les désordres qui seront le premier fruit de la nouvelle délimitation, le Gouvernement Grec doit pourvoir, secourir, et faire espérer. Or ce n'est pas un Gouvernement qui est au terme de sa carrière qui peut remplir cette tâche avec succès. Ce n'est pas non plus ce même Gouvernement qui peut inspirer assez de confiance aux Turcs, ni avoir assez de crédit auprès des Puissances alliées pour faire comprendre à celles-ci et à la Porte, que les complications qui devront naître de l'exécution des arrangemens adoptés, seront le résultat de la nature de ces arrangemens. Les affaires qui peuvent retenir encore Votre Altesse Royale dans l'étranger n'auront à Ses yeux qu'une importance secondaire, lorsqu'Elle voudra bien prendre en considération celles dont je viens d'avoir l'honneur de L'entretenir.

En mon particulier, quoiqu'accablé de travail et de peines, je vouerai tous mes soins et tous mes efforts à justifier la confiance des Grecs, et celle dont Votre Altesse m'honore, et je m'estimerai heureux de m'acquitter de cette double obligation aussi longtems que ma santé pourra me le permettre, et que Votre Altesse Royale voudra accueillir le faible hommage de mes services.

(signé) J. A. Capodistrias.

P. S. — Nauplie, le 26 Mars (7 Avril) 1830.

J'ai porté hier au soir, confidentiellement, à la connaissance du Sénat, le Protocole du 3 Février, et la lettre de Votre Altesse Royale.

A cette occasion j'ai pris à tâche de développer à ces magistrats les avantages que les transactions de Londres réservaient à leur patrie, et en finissant mon discours, je leur ai annoncé que lorsque je recevrai les communications officielles, je conférerai avec eux sur la marche que je me propose de suivre pour remplir mes devoirs envers la Grèce, et pour justifier, autant qu'il pourra dépendre de moi, la confiance dont m'honorent les Cours alliées et Votre Altesse Royale.

Après un profond et triste silence, le Sénat me demanda la permission de se retirer, afin de se donner le tems de mûrement réfléchir sur les graves questions dont je l'avais entretenu. Aujourd'hui, une députation composée du Président et de deux Rapporteurs, m'a demandé une audience. Cette députation sort de chez moi. Voici, mon Prince, en peu de mots, la substance de leur message. « Nous ignorons dans quels termes les Puissances alliées nous donneront connaissance de leur dé-

όποίας μᾶς ἐκάματε παρατηρήσεις, ἔχομεν λόγον ν' ἀμφιβάλλωμεν, ἂν αἱ ἀποφάσεις μᾶς ἀφίνουν τὸ ἐλεύθερον τοῦ νὰ στέρξωμεν ἢ ν' ἀποποιηθῶμεν. Δὲν ἔχομεν τὰς ἀναγκαίας δυνάμεις διὰ νὰ δεχθῶμεν τὴν πρᾶξιν τῆς 3 Φεβρουαρίου, οὐδὲ τὰς μετ' αὐτῆς συνημμένας· καὶ ἐὰν δὲ μάλιστα τὸ Ἔθνος μᾶς εἶχε δώσει τοιαύτην ἐξουσίαν, μᾶς ἦτον ἀδύνατον νὰ τὴν μεταχειρισθῶμεν χωρὶς νὰ λείψωμεν τῶν πρὸς ἡμᾶς αὐτοὺς καθηκόντων, καὶ χωρὶς νὰ λείψωμεν τοῦ χρέους τοῦ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τῆς Στερεᾶς Ἑλλάδος, τῆς Κρήτης, τῆς Σάμου καὶ τῶν ἄλλων νήσων, αἵτινες μέλλουν νὰ παραδοθοῦν εἰς τοὺς Τούρκους. Ἡ Υ. Ε. θέλει κάμει ὅ τι κρίνῃ ἁρμοδιώτερον διὰ τὸ καλὸν τοῦ τόπου· ἡμεῖς ὅμως δὲν θέλομεν συγκατατεθῆ ποτέ, ὥστε ἐσεῖς, ἐνεργοῦντες ἐν ὀνόματι τῆς Ἑλλάδος, καὶ ὑπὲρ αὐτῆς, νὰ ἐπιφορτισθῆτε νὰ ἐκτελέσετε τὸ πρωτόκολλον τῆς 3 Φεβρουαρίου. Αἱ σύμμαχοι Δυνάμεις ἐμποροῦν νὰ βάλλουν εἰς πρᾶξιν τὰς ἀποφάσεις Των, ἀλλ' ἡμεῖς θέλομεν μείνει κατὰ τοῦτο πάντῃ ἀμέτοχοι. Εἴμεθα ἕτοιμοι νὰ ἐκθέσωμεν ἐν ὑπομνήματι τὰ αἴτια, τὰ ὁποῖα μᾶς ἀναγκάζουν νὰ μὴν παρασαλεύσωμεν ἀπὸ τὴν γραμμὴν ταύτην τῆς διαγωγῆς. Θέλομεν δὲ σᾶς παρακαλέσει νὰ καταθέσετε τὸ ὑπόμνημα τοῦτο ἐνώπιον τῶν συμμάχων Ἡγεμόνων· αὐτοὶ δὲ θέλουν κρίνει αὐτὸ μετὰ δικαιοσύνης καὶ φιλανθρωπίας.»

Ἐλπίζω, ὅτι Υ. Β. Υ. δὲν ἀμφιβάλλει πόσον ἐπροσπάθησα νὰ ἐπαναγάγω τὴν ἐπιτροπὴν εἰς μετριώτερα αἰσθήματα. Τὴν παρέστησα ζωηρότατα τοὺς κινδύνους, εἰς τοὺς ὁποίους τοιάδε τις ἀπόφασις ἤθελεν ἐκθέσει τὰς Ἐπαρχίας τὰς διωρισμένας νὰ μείνωσιν ὑπὸ τὴν Τουρκικὴν κυριότητα, καὶ ἐκείνας ἀκόμη, αἵτινες μέλλουν νὰ συνιστῶσι τὴν νέαν Ἑλληνικὴν Πολιτείαν. Ἐκ τῶν μελῶν τῆς ἐπιτροπῆς, ὁ Κύριος Αἰνιὰν ὁ ἐκ Πατρατζικίου, μὲ εἶπε τότε: «Ἡ Υ. Ε. θέλει δώσει διαταγὰς εἰς τὰς Ἐπαρχίας μας, ἀλλ' οὐδεὶς θέλει ὑπακούσει εἰς αὐτάς. Τί θέλετε κατωρθώσει δίδοντες τὴν συγκατάθεσίν σας εἰς μέτρα, τὰ ὁποῖα εἶναι ἀδύνατον νὰ ἐκτελεσθῶσι; — «Πῶς θέλει εἶναι ἀδύνατος ἡ ἐκτέλεσίς των, ἀπεκρίθην ἐγώ, ἐὰν ἔχωμεν γαίας νὰ δώσωμεν εἰς τοὺς συμπατριώτας μας εἰς τὰς Ἐπαρχίας, αἵτινες μένουν εἰς τὴν Ἑλλάδα, καὶ ἐὰν τοὺς δώσωμεν τὰ μέσα νὰ πορίζωνται ἡσύχως καὶ ἐντίμως τὰ πρὸς τὸ ζῆν;»

Δὲν θέλω ἐνοχλήσει τὴν Υ. Β Υ. διηγούμενος καταλεπτῶς τὰ τῆς μακρᾶς ταύτης συνεντεύξεως. Ἡ ἀλήθεια εἶναι, ὅτι τὰ πνεύματα εὑρίσκονται εἰς μεγάλην ταραχὴν, καὶ ὅτι δὲν εἶναι εὔκολον νὰ καταπραϋνθῶσι. Διὰ νὰ κατορθώσω τοῦτο, ἔκαμα πᾶν ὅ τι ἦτο τῆς δυνάμεώς μου, καὶ πάλιν θέλω κάμει. Ἀλλ' ἐπαναλέγω πρὸς τὴν Υ. Υ. ὅτι Αὐτῆς ἔργον εἶναι ν' ἀναλάβῃ αὐτὴν τὴν φροντίδα, καὶ ὅτι εἶναι ἀνάγκη νὰ ἔλθῃ. Ἐλπίζω δὲ τότε, ὅτι τὸ ἔργον μου θέλει εἶναι ὀλιγώτερον δύσκολον.

ΝΒ'.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΚΟΜΗΤΟΣ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ ΠΡΟΣ ΤΗΝ Α. Β. Υ. ΤΟΝ ΠΡΙΓΚΗΠΑ ΛΕΟΠΟΛΔΟΝ.

(Ἰδιαιτέρα.)

Πρίγκηψ, Ἐν Ναυπλίῳ, 25 Μαρτίου (6 Ἀπριλίου) 1830.

Ἡ Υ. Β. Υ. ἔχει τὴν ἀγαθότητα νὰ μὲ ζητῇ ἐμπεπιστευμένον τινὰ ἄν-

cision. Quels qu'ils soient, nous doutons, d'après les observations que vous nous avez faites, que ces décisions nous laissent la liberté d'accepter ou de refuser. Nous n'avons pas le pouvoir d'accepter l'Acte du 3 Février, et ceux qui en font le complément, et quand même la Nation nous aurait investis de ce pouvoir, encore il nous serait impossible de l'exercer sans manquer à ce que nous devons à nous-mêmes, et à ce que nous devons à nos frères de la Grèce continentale, de Candie, de Samos, et des autres îles, qui seront rendus aux Turcs. Votre Excellence fera ce qu'elle jugera le plus utile au salut de la patrie; mais nous ne donnerons jamais notre adhésion à ce que vous vous chargiez, Monsieur le Président, au nom et de la part de la nation, des mesures relatives à l'exécution du Protocole du 3 Février. Les Puissances alliées peuvent accomplir Leur décision; mais nous y demeurerons étrangers. Nous sommes prêts à consigner dans un Mémoire les motifs qui nous imposent la pénible nécessité de ne pas nous écarter de cette ligne de conduite. Nous vous supplierons de porter notre Mémoire aux pieds des Souverains alliés. Dans Leur justice et dans Leur humanité, Ils en jugeront.»

Votre Altesse Royale ne doute pas, j'espère, de tous les efforts que j'ai faits pour ramener cette députation à des opinions moins extrêmes. Je lui ai fait le tableau le plus frappant des dangers majeurs auxquels des déterminations semblables exposaient et les provinces qui doivent rentrer sous la domination Musulmane, et celles qui constitueront désormais le nouvel État Grec. L'un des membres de la députation, Monsieur Enian, de Patradzick, me dit alors: «Votre Excellence donnera des ordres dans nos provinces; mais personne n'y obéira. Qu'auront nous gagné de consentir à des mesures dont l'exécution est impossible?» Je lui ai repondu. «Pourquoi serait-elle impossible, si nous offrons à nos concitoyens une patrie dans le territoire qui reste à la Grèce, et si nous leur donnons les moyens de s'y assurer une paisible et honorable existence?»

Je ne fatiguerai pas Votre Altesse de tous les détails de ce long entretien. Le fait est que les esprits se montent, et que ce ne sera pas chose aisée que de les calmer. J'ai fait tout ce qui pouvait dépendre de moi pour y réussir, et je le ferai encore, mais je le répète à Votre Altesse, qu'Elle vienne Elle-même y contribuer, et j'aime à espérer qu'alors ma tâche deviendra moins difficile.

LII.

LETTRE DU COMTE CAPODISTRIAS A S. A. R. LE PRINCE LÉOPOLD.

—

(Particulière.)

Mon Prince, Nauplie, 25 Mars (6 Avril) 1830.

Votre Altesse Royale a la bonté de me demander un homme de

δρα, ὅστις νὰ δίδῃ εἰς Αὐτὴν πληροφορίας περὶ τῆς καταστάσεως τῆς Ἑλλάδος κατὰ τὴν παροῦσαν τῶν πραγμάτων ἀκμήν.

Ἀδύνατον μὲ ἦτον νὰ κάμω τὴν ἐκλογὴν ταύτην χωρὶς νὰ διεγείρω τὴν ζηλοτυπίαν, καὶ χωρὶς νὰ δώσω εἰς τὸ φατριαστικὸν πνεῦμα νέαν εὐκαιρίαν τοῦ νὰ ἐπιβαρύνῃ διὰ μυσαρῶν σκευωριῶν τὰς δυσκολίας, αἵτινες ἤδη ὑπερεπληθύνθησαν, καὶ τῶν ὁποίων αἱ μὲν προέρχονται ἐκ τῆς θέσεως τῶν ἀνθρώπων, αἱ δὲ ἐκ τῆς φύσεως αὐτῆς τῶν συμφερόντων τοῦ τόπου. Καλήτερον λοιπὸν ἔκρινα νὰ Σᾶς δίδω ἐγὼ τὰς πληροφορίας διὰ γραμμάτων. . . . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

Ζητῶ δὲ τὴν ἄδειαν τῆς Υ. Β. Υ. νὰ Τὴν ὁμιλήσω πάλιν περὶ τῆς ὁποίας τρέφω ἐλπίδος τοῦ νὰ Τὴν ἴδω ν' ἀποφασίσῃ νὰ ἔλθῃ ὅσον τάχιστα εἰς τὴν Ἑλλάδα· ἡ ἐλαχίστη ἀναβολὴ ἠδύνατο νὰ φέρῃ εἰς τὸν τόπον συνεπείας ὀλεθρίας, καὶ νὰ ἐμπεριπλέξῃ ἔτι μᾶλλον τὰ πράγματα, τῶν ὁποίων μέλλει τέλος πάντων νὰ λάβῃ τὴν διεύθυνσιν ἡ Υ. Β. Υ.

Τὰ πράγματα ταῦτα ἐκ φύσεως εἶναι δυσχερῆ, καὶ νομίζω, ὅτι ἀρκούντως ἐδήλωσα τοῦτο ἐν τῇ προλαβούσῃ μου ἐπιστολῇ. Ἀφ' ἧς στιγμῆς ἀναδέχεται ἡ Υ. Υ. τὸ ὑπέρμεγα ἐπιχείρημα τοῦ νὰ ἐκπληρώσῃ τὰ εἰς τὴν Ἑλλάδα προωρισμένα, δὲν δύναται νὰ εὕρῃ εἰμὴ εἰς Ἑαυτὴν μόνην τὰ μέσα τοῦ νὰ ἐπιχειρισθῇ ὑπὸ αἰσίους οἰωνοὺς τὸ ὑψηλὸν τοῦτο ἔργον. Τὸ νὰ ἐμπιστευθῆτε εἰς ἄλλον ἄνθρωπον τὰ μέσα ταῦτα, θέλει νὰ εἴπῃ, ὅτι ἐξασθενίζετε, καὶ ἴσως ὅτι ἀφανίζετε αὐτῶν τὸ ἀποτέλεσμα. Ἀλλὰ δὲν ἀρκεῖ τοῦτο. Ἐπειδὴ ἡ ὁροθέτησις εἶναι τῶν ἀδυνάτων νὰ μὴ γένῃ εἰς τὸν τόπον αἰτία δεινῶν πραγμάτων, διὰ τί νὰ μὴ δράξῃ τὴν εὐκαιρίαν ταύτην ἡ Υ. Υ. διὰ νὰ δώσῃ εἰς τὴν Ἑλλάδα ἓν πρῶτον δεῖγμα τῶν ὁποίων ἔχει πατρικῶν αἰσθημάτων, καὶ τῶν ὁποίων ἀπεφάσισε νὰ κάμῃ ὑπὲρ τοῦ Ἔθνους θυσιῶν; Ἐὰν ἐγὼ ἔκαμά τινας προόδους εἰς τὴν παρὰ τοῦ λαοῦ τούτου τιμὴν, ἐὰν αὐτὸς διατελῇ δίδων εἰς ἐμὲ ἐνδείξεις εἰλικρινοῦς καὶ

confiance, qui puisse Lui rendre compte de l'état où se trouve la Grèce dans ce moment décisif.

Dans l'impossibilité de faire ce choix sans exciter des jalousies, et donner ainsi à l'esprit de parti une nouvelle occasion d'aggraver par des menées les difficultés qui ne sont que trop dans la situation des hommes et dans la nature des intérêts de ce pays, j'ai dû prendre le parti de Vous écrire, mon Prince, la longue lettre que j'accompagne de la présente.

Mettant un grand prix à Vous la faire parvenir une heure plus tôt, sans attendre les courriers des Agens étrangers, lesquels ne peuvent pas partir de si tôt, je confie ces lettres à M. le Prince Gustave de Wrede. Il a l'ordre de se rendre à Marseille ou à Toulon, et d'annoncer à M. Eynard qu'il est porteur des dépêches pour Votre Altesse Royale. Ce dernier s'empressera de Vous en informer, mon Prince, et il Vous plaira alors sans doute d'envoyer à la quarantaine où se trouvera M. de Wrede, quelqu'un qui puisse les recevoir d'une manière sûre.

Si Votre Altesse juge de me faire parvenir Sa réponse par ce même messager, il s'en chargera avant même d'avoir terminé sa quarantaine. Dans le cas contraire, M. de Wrede aura l'honneur d'aller présenter ses hommages à Votre Altesse Royale, et Elle lui donnera les ordres qu'Elle jugera convenables. M. de Wrede a fait un long séjour en Grèce; il y a servi comme militaire, et s'est toujours conduit d'une manière honorable. En mon particulier, je ne le connais que par l'intérêt que lui portoit M. le Colonel Heideck. Je le crois cependant assez au fait de ce qui s'est passé, et de ce qui se passe en Grèce et il pourra, si Votre Altesse Royale le désire, Lui donner une idée générale de l'état où j'ai trouvé ce pays, et de celui où il est dans ce moment.

Que Votre Altesse me permette de Vous réitérer encore une fois l'expression des vœux que je forme, pour qu'Elle se décide à arriver le plutôt possible en Grèce. Tout retard pourrait devenir funeste à ce pays, et compliquerait de plus en plus les affaires dont Votre Altesse Royale doit Se charger.

Ces affaires sont, par leur nature, très difficiles, et je crois l'avoir démontré dans ma dépêche. Du moment que Votre Altesse accepte l'immense tâche d'accomplir les destinées de la Grèce, les moyens de commencer cette grande œuvre sous d'heureux auspices ne se trouvent plus qu'entre Vos mains. Vous ne pouvez, mon Prince, les confier à d'autres sans atténuer leur action, et la rendre peut-être inefficace. D'ailleurs, la délimitation doit de toute nécessité faire sublir à la Grèce une forte crise. Pourquoi Votre Altesse ne saisiroit-Elle pas cette première occasion de lui donner la mesure des sentimens paternels qui L'animent en sa faveur, et des sacrifices que Votre Altesse Royale est décidée à faire pour son salut? Si j'ai eu quelque succès dans la bonne opinion de ce peuple, s'il ne cesse de me donner les preuves d'une confiance sincère et illimitée, c'est qu'il me

ἀπεριορίστου ἐμπιστοσύνης, τοῦτο γίνεται, διότι εἶδεν ὅτι, ἐνῷ ἐπροσπάθουν νὰ τοῦ ἀνακουφίσω τὰς ταλαιπωρίας καὶ τὰ παθήματα, ἐγινόμην αὐτοπροσώπως καὶ ἐγὼ αὐτῶν συγκοινωνός. Μὲ εἶδε πολλάκις, λησμονοῦντα τὴν ἡλικίαν καὶ τὰς σωματικὰς ἀσθενείας μου, νὰ καταφρονῶ, ὡς αὐτὸς, τὴν δυσκρασίαν τοῦ ἀέρος. Πολλάκις ἐν τῷ ὑπαίθρῳ καὶ ὑπὸ τὴν στέγην ἀθλίας καλύβης πολῖται καὶ στρατιῶται συνωμίλησαν μετ' ἐμοῦ περὶ τῶν κοινῶν συμφερόντων· ἐκεῖ ἔμαθον νὰ μὲ γνωρίζουν· ἐκεῖ ἠμπόρεσα νὰ τοὺς ἐμπνεύσω τὸ αἴσθημα τῶν πρὸς ἑαυτοὺς, πρὸς τὴν Κυβέρνησίν των καὶ πρὸς τὸν ἐκπεπολιτευμένον κόσμον καθηκόντων αὐτῶν. Τολμῶ νὰ εἴπω, Πρίγκηψ, ὅτι ἐκ τούτων θέλουν Σᾶς κρίνει οἱ Ἕλληνες κατ' ἀρχάς. Ἐὰν παρουσιασθῆτε εἰς αὐτοὺς ὡς μέγας, ἀνίκανος νὰ ὑποφέρετε τὴν πτωχίαν καὶ τὰς ἐλλείψεις των, ἀντὶ νὰ τοὺς κάμετε νὰ Σᾶς σέβωνται, δὲν θέλετε κατορθώσει ἄλλο, εἰμὴ νὰ στερηθῆτε προῖκα τὸ βεβαιότερον μέσον τοῦ νὰ κάμετε αἰσίαν ἐντύπωσιν εἰς τὰ πνεύματα. Τώρα Σᾶς παρουσιάζεται ἡ εὐκαιρία τοῦ νὰ κάμετε τὴν πρώτην ταύτην θυσίαν. Ἔλθετε λοιπὸν καὶ παραστάθητε αὐτοπροσώπως εἰς τὴν θλιβερὰν πρᾶξιν τῆς ὁροθετήσεως· εἰς κανένα ἄλλον μὴ ἐμπιστευθῆτε αὐτὴν τὴν φροντίδα.

Ἀδύνατον μὲ εἶναι, ὦ Πρίγκηψ, νὰ εὕρω τὸν ἀναγκαῖον καιρὸν διὰ νὰ ἀνακρίνω λεπτομερῶς τὰς πράξεις τοῦ ἐν Λονδίνῳ συμβουλίου· ἐκεῖνο δὲ, τὸ ὁποῖον μὲ φαίνεται πρόδηλον, εἶναι ὅτι εὑρέθη καλήτερον καὶ συντομώτερον, νὰ ἐπιβάλουν εἰς τοὺς Ἕλληνας σύμβασιν, ἐξ ἧς μέλλει νὰ προέλθῃ εἰς αὐτοὺς ἡ αὐτονομία, παρὰ νὰ τοὺς ἀφήσουν νὰ δεχθοῦν τὴν σύμβασιν ταύτην κατὰ νόμιμον τρόπον. Δὲν εἶναι ἴδιον ἐμοῦ νὰ ἐξετάσω τὰ αἴτια, τὰ ὁποῖα ἔκαμαν νὰ προτιμηθῇ τοῦτο τὸ σχέδιον· ἐκεῖνο δὲ, τὸ ὁποῖον δύναμαι νὰ εἴπω μόνον, εἶναι ὅτι δὲν ἠδύνατο νὰ ἐκλεχθῇ ἄλλο ὀλιγώτερον αἴσιον εἰς τὰ συμφέροντα τοῦ δυστυχοῦς τούτου τόπου, εἰς τὰ τῆς Υ. Β. Υ.

Ἡ πρᾶξις τῆς 3 Φεβρουαρίου, καὶ ἐκείνη, ἥτις ἀναθέτει εἰς τὴν Ὑμετέραν Ὑψηλότητα τὴν δύναμιν Ἡγεμόνος διαδοχικοῦ, δὲν λέγουν οὔτε μίαν μόνην λέξιν περὶ τῶν δημοσίων δικαίων τῶν Ἑλλήνων. Ἡ δὲ σιωπὴ αὕτη ἐνδεικνύει ἓν τῶν δύο· ἢ ὅτι αἱ σύμμαχοι Δυνάμεις ἐννόησαν, ὅτι τὸ πρόσωπον τοῦ Ἡγεμόνος ἐμπεριλαμβάνει καὶ συγκεντρόνει ἐν ἑαυτῷ ὅλα τὰ δίκαια τῶν Ἑλλήνων, ἢ ὅτι διεφύλαξαν εἰς τὸν Ἄρχοντα Ἡγεμόνα τὴν δύναμιν τοῦ ν' ἀναγνωρίσῃ ταῦτα τὰ δίκαια διὰ διακηρύξεως, τὴν ὁποίαν ἤθελε κάμει, ἅμα λάβῃ τὴν διεύθυνσιν τῶν πραγμάτων. Τὴν δευτέραν ταύτην ἐξήγησιν ἔδωκα εἰς τὰ μέλη τῆς Γερουσίας, καὶ εἰς ὅλους τοὺς πολίτας, οἵτινες ἀκαταπαύστως μὲ θλίβουν μὲ τὰς ἐρωτήσεις των, ἀφ' οὗ ἐγνωρίσθησαν ἐδῶ αἱ ἐν Λονδίνῳ πράξεις· καὶ κατὰ ταύτην τὴν ἔννοιαν ἴσως θέλει διαλαμβάνει καὶ ἡ ἐπιστολὴ τῆς Γερουσίας.

Ἐκεῖνο δὲ, τὸ ὁποῖον λείπεται τώρα νὰ γένῃ, ἐξήρτηται ὅλως διόλου ἀπὸ τὴν Ὑμετέραν Ὑψηλότητα. Ἡ ἀπόκρισίς Σας, ὦ Πρίγκηψ, περιμένεται μὲ ἀνησυχίαν· αὐτὴ θέλει εὐχαριστήσει τὰς ἐπιθυμίας ὅλων, ἐὰν ἐκφρασθῇ θετικῶς περί τινων ὅρων, τοὺς ὁποίους λαμβάνω τὸ ἐλεύθερον νὰ καθυποβάλω ἐνταῦθα εἰς τὴν προσοχήν Σας.

ά. Οὐδεμία ἀμφιβολία, ὅτι ἡ Υ. Β. Υ. εἶναι διατεθειμένη νὰ ἐναγκαλισθῇ

voit constamment partager en personne ses misères et ses souffrances, dans le but unique de le soulager. C'est au bivouac, c'est sous le pauvre abri d'une chaumière, n'importe l'intempérie des saisons, mon âge, et mes infirmités, que le peuple et les soldats m'ont souvent entretenu de leurs intérêts, qu'ils ont appris à me connaître, et que j'ai pu aussi leur inspirer le sentiment de tout ce qu'ils se doivent à eux-mêmes, à leur Gouvernement, et au monde civilisé. J'oserai, mon Prince, vous le dire, c'est à cette première épreuve que les Grecs Vous attendent. Si Vous Vous présentez à leurs yeux comme un grand Seigneur qui ne peut endurer leur pauvreté et leurs privations, au lieu de leur en imposer, Vous Vous priverez volontairement du moyen le plus sûr d'agir utilement sur leur esprit. L'occasion de faire ce premier sacrifice Vous est offerte. Venez, donc, assister en personne aux opérations difficiles et douloureuses de la délimitation, et ne souffrez pas que d'autres s'en chargent à Votre place.

Je dois aussi à Votre Altesse quelques explications particulières sur la première partie de ma dépêche. Il m'est impossible de trouver le temps de Vous faire, mon Prince, l'analyse des Actes de la Conférence de Londres, mais il me semble évident qu'Elle a jugé plus utile et plus expéditif d'imposer à la Grèce les arrangemens desquels doit résulter son indépendance, plutôt que de les lui faire adopter dans des formes légales. Il ne m'appartient pas d'approfondir les motifs qui peuvent avoir donné la préférence à ce mode, mais ce que je sais, c'est qu'il est le moins favorable aux intérêts de ce malheureux pays, et à ceux de Votre Altesse Royale.

D'autre part, l'Acte du 3 Février, et celui qui confère à Votre Altesse le pouvoir souverain et héréditaire, n'articulent pas un seul mot sur le droit public des Hellènes. Ce silence ferait croire de deux choses l'une ; ou que les Puissances alliées considèrent que la personne du Prince absorbe et concentre en Elle-même tous les droits des Grecs, ou que c'est au Prince Souverain qu'Elles ont réservé la faculté de les reconnoître, par une déclaration qu'il donnerait au moment de prendre la direction des affaires. C'est cette seconde explication que j'ai déjà donnée aux membres du Sénat, et à tous les citoyens qui m'accablent de questions depuis que les transactions de Londres sont connues ; et c'est dans cette pensée que sera probablement conçue l'adresse du Sénat.

Il dépendra maintenant de Votre Altesse de faire le reste. Votre réponse, mon Prince, sera attendue avec anxiété, et elle remplira tous les vœux, si elle s'exprime dans des termes positifs sur les points que je vais prendre la liberté de Vous signaler.

1°. Votre Altesse est disposée à embrasser la religion du pays ;

τὴν θρησκείαν τοῦ τόπου· ἂς λάβῃ τὴν καλοσύνην νὰ δηλοποιήσῃ τοῦτο. Ἡ δὲ ἁπλῆ αὕτη διακήρυξις θέλει ἑνώσει διαπαντὸς καὶ δι' ἱερωτάτων δεσμῶν τὸ Ἑλληνικὸν Ἔθνος μὲ τὴν Υ. Β. Υ. καὶ μὲ τοὺς διαδόχους Της.

β'. Δὲν σκοπεῖτε βέβαια, ὦ Πρίγκηψ, νὰ κυβερνήσετε χωρὶς νομίμων κανόνων, ἢ νὰ μὴ συγχωρήσετε εἰς τὴν Ἑλλάδα νὰ συμμεθέξῃ τρόπον τινὰ εἰς τὴν παραδοχὴν τούτων τῶν κανόνων. Τούτου τεθέντος, ἐὰν θέλετε νὰ λάβετε τὸν κόπον ν' ἀναγνώσετε τὸ δεύτερον ψήφισμα τῆς ἐν Ἄργει Συνελεύσεως, θέλετε ἰδεῖ ὅτι, δεχόμενοι τὰς ὑπὸ τοῦ εἰρημένου ψηφίσματος τεθειμένας βάσεις, διαφυλάττετε ἐν σεαυτῷ, καὶ ὅλως σεβόμενοι τὰ τῶν Ἑλλήνων δίκαια, τὴν δύναμιν τοῦ νὰ τοὺς δώσετε σοφοὺς θεσμοὺς κατὰ τοὺς κανόνας, τῶν ὁποίων ἀπέδειξεν ἡ πεῖρα τὴν ὀρθότητα.

γ'. Τὰ ἄλλα ψηφίσματα τῆς ἐν Ἄργει Συνελεύσεως ἐγγυῶνται τὰ νόμιμα ὅλων τῶν τάξεων τῶν πολιτῶν συμφέροντα, οἵτινες ἔκαμαν ἐπὶ τοῦ πολέμου μεγάλας θυσίας. Ἂς ἀναγγείλῃ ἡ Υ. Β. Υ. δι' ἑνὸς μόνου λόγου τὴν βουλήν Της τοῦ ν' ἀσφαλίσῃ τὰ συμφέροντα ταῦτα, ἐπικυροῦσα τὰ ἐν τοῖς εἰρημένοις ψηφίσμασιν ἐμπεριεχόμενα μέτρα, καὶ θέλει πράξει πᾶν ὅ,τι προσδοκᾶται ἐξ Αὐτῆς· ὁ λαὸς θέλει Τὴν ὑποδεχθῆ μὲ εὐλογίας εἰς τὴν ἔλευσίν Της.

Ηὐχόμην νὰ λάβω καιρὸν ν' ἀναπτύξω τὰ αἴτια, τὰ ὁποῖα μὲ κάμνουν νὰ σᾶς καθυποβάλω τὰς τρεῖς ταύτας προτάσεις· ἐλπίζω δὲ ὅτι ἡ Υ. Υ. μὲ δικαιόνει ἀρκετά, ὥστε νὰ καταπεισθῇ, ὅτι τὰ κινοῦντά με εἶναι καθαρὰ καὶ εὐσυνείδητα. Ἴσως ἀπατῶμαι· ἀλλὰ δὲν ἤθελον ῥιψοκινδυνεύσει νὰ ἐγγυηθῶ διὰ τὴν ὁποίαν ἤθελον κάμει οἱ Ἕλληνες ὑποδοχὴν εἰς τὸν Ἡγεμόνα των, ἐὰν ἡ ἄφιξίς Του δὲν προηγηθῇ, ἢ κἂν δὲν συνοδευθῇ μὲ εὐχάριστον περὶ τῶν τριῶν τούτων ἐξήγησιν.

Θέλετε συγχωρήσει, Πρίγκηψ, τὴν παῤῥησίαν, μὲ τὴν ὁποίαν σᾶς λαλῶ. Ἡ παῤῥησία αὕτη ἔγκειται εἰς τὸν χαρακτῆρά μου, καὶ αὐτὴ μ' ἐπρομήθευσέ ποτε τὴν εὔνοιαν τῆς Υ. Υ.

Ἤθελα νὰ Σᾶς ὁμιλήσω περὶ τῶν προσοδεξόδων μας, περὶ τοῦ στρατεύματος, περὶ τοῦ ναυτικοῦ, καὶ ἐν γένει περὶ πάσης τῆς διοικήσεως· φοβοῦμαι ὅμως μήπως δὲν δυνηθῶ νὰ τὸ κάμω, τόσον μέγα εἶναι τὸ πλῆθος τῶν ὑποθέσεων, ἀπὸ τὰς ὁποίας σήμερον μᾶλλον παρὰ ποτὲ εἶμαι καταβεβαρυμμένος. Ἡ ἐπαύξησις τοῦ κόπου, εἰς τὸν ὁποῖον μὲ καταδικάζει ἡ διπλωματία, εἶναι τοιαύτη, ὥστε αἱ δυνάμεις μου ἀρχίζουν νὰ ἐξασθενοῦν, καὶ ἀναγκάζομαι νὰ ὑπαγορεύω μάλιστα ταύτην τὴν ἐπιστολήν· καὶ παρακαλῶ τὴν Υ. Υ. νὰ εὐαρεστηθῇ νὰ μὲ συμπαθήσῃ. Ὁ Ἱππεὺς Εὐνάρδος, εἰς τὸν ὁποῖον ὁ τόπος οὗτος χρεωστεῖ τόσας ὑπηρεσίας, θέλει Σᾶς γνωστοποιήσει τὴν ἀμηχανίαν μας, καὶ τὴν ἀπόλυτον ἀνάγκην, εἰς τὴν ὁποίαν εὑρισκόμεθα, τοῦ νὰ λάβωμεν, ὅσον τάχος, χρηματικὰς βοηθείας. Ἐὰν ἦτο δυνατὸν νὰ γίνετε αὐτὸς μόνος Σας, ὦ Πρίγκηψ, κομιστὴς αὐτῶν, ἠθέλετε ἀποπληρώσει τὰς εὐχάς, τὰς ὁποίας ἀκαταπαύστως ἐκφράζομαι.

Δέχθητε, κτλ.

(ὑπογ.) Ι. Α. ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΣ.

qu'Elle veuille le lui annoncer. Par le fait seul de cette déclaration, le lien le plus sacré unira désormais cette nation à Votre Altesse Royale et à Sa dynastie.

2°. Vous ne voulez pas sans doute, mon Prince, gouverner sans suivre de formes légales, et sans faire participer la Grèce à l'adoption de ces formes. Donnez-Vous la peine, mon Prince, de jeter un coup d'œil sur le 2° décrêt du Congrès d'Argos, et Vous verrez qu'en déclarant que Vous adoptez les bases posées par le dit décrêt, Vous Vous réservez (en respectant tous les droits des Hellènes) la faculté de leur donner des institutions sages, en suivant les leçons infaillibles de l'expérience.

3°. Les autres décrêts du Congrès d'Argos garantissent les intérêts légitimes de toutes les classes de citoyens qui ont fait de grands sacrifices durant la guerre. Si Votre Altesse Royale annonce d'un seul mot qu'elle fera droit à ces intérêts, en se conformant aux dispositions de ces mêmes décrêts. Elle ne laissera rien à désirer, et la Nation ira à Votre rencontre en Vous comblant de ses bénédictions.

Je voudrais pouvoir être maître de quelques heures pour Vous développer, mon Prince, les motifs qui m'engagent à Vous soumettre ces trois propositions. Votre Altesse Royale me rendra, j'espère, la justice de croire que je puise ces motifs dans le fond de ma conscience. Je me trompe peut-être, mais je n'oserais pas Vous répondre d'un accueil tel que cette nation le doit à son Souverain, si Vous arrivez au milieu d'elle, précédé ou accompagné du silence le plus complet sur les trois points mentionnés ci-dessus.

Que Votre Altesse me pardonne la franchise de ce langage; c'est le mien, c'est celui qui m'a valu dans d'autres temps Vos bontés.

J'aurois vivement désiré Vous entretenir, mon Prince, de nos finances, de l'armée, de la marine, et, en général, de toute l'administration, mais je doute qu'il me soit donné de m'acquitter de ce devoir. Telle est la masse des détails qui m'accablent aujourd'hui plus que de coutume, tel est le surcroît de travail auquel me condamne dans ce moment la diplomatie, que mes forces commencent déjà à m'abandonner, et que je suis contraint de dicter même cette lettre particulière. J'en fais mes excuses à Votre Altesse. M. le Chevalier Eynard, auquel ce pays doit tant, Vous fera connoître notre détresse, et l'impérieuse nécessité d'envoyer des secours pour la fin du mois d'Avril. Que Votre Altesse les apporte Elle-même. Tel est le vœu que je ne cesserai de Vous exprimer, en Vous priant, mon Prince, d'agréer l'hommage de mon respect.

(Signé) I. CAPODISTRIAS.

ΝΓʹ.

ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΗ ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΙΣ ΤΟΥ ΚΟΜΗΤΟΣ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ ΠΡΟΣ ΤΗΝ Α. Β. Υ. ΤΟΝ ΠΡΙΓΚΗΠΑ ΛΕΟΠΟΛΔΟΝ.

(Απόῤῥητος.)

Πρίγκηψ, Ἐκ Ναυπλίου, 10/22 Ἀπριλίου, 1830.

Ὠφελοῦμαι ἀπὸ τὸν γραμματοκομιστὴν, τὸν ὁποῖον ἐξαποστέλλει σήμερον ὁ Κύριος Δώκινς, διὰ νὰ πέμψω πρὸς τὴν Υ. Β. Υ. ἀντίγραφον τῆς διακοινώσεως τῶν Ἀντιπρέσβεων Ὑπουργῶν τῶν συμμάχων Αὐλῶν, καὶ τῆς ὁποίας ἔκαμα εἰς αὐτὴν ἀπαντήσεως. Στέλλω δὲ διὰ τῆς αὐτῆς εὐκαιρίας καὶ τὸ ἀντίγραφον τῶν ἐπιστολῶν μου καὶ τοῦ ἰδιαιτέρου μου γράμματος τῆς 25 Μαρτίου (6 Ἀπριλίου).

Ἡ ἔκθεσις τῶν πράξεων τῆς Γερουσίας, καὶ αἱ παρατηρήσεις, τὰς ὁποίας ἐπρόσθεσα ἐγὼ εἰς αὐτὴν, θέλουν διαδηλώσει εἰς τὴν Υ. Β. Υ. τὰς ὁποίας ἔχει πρὸς Αὐτὴν ἐφέσεις τὸ Ἔθνος.

Δὲν θέλω ἐκτανθῇ πλειότερον σήμερον περὶ τῶν ἀξιολόγων τούτων ἀντικειμένων. Δὲν δύναμαι μ' ὅλον τοῦτο νὰ λείψω ἀπὸ τοῦ νὰ παρακαλέσω τὴν Υ. Β. Υ. νὰ ἐνασχοληθῇ ὅσον τάχιστα περὶ τῶν μέσων τοῦ νὰ ἀπαντηθῶσιν αἱ περικυκλοῦσαί με χαλεπαὶ δυσκολίαι.

Ἐτελειώσαμεν σχεδὸν τὰ βοηθήματα τὰ διὰ τὸν Ἰανουάριον, Φεβρουάριον καὶ Μάρτιον λογισμένα. Ὅ,τι δὲ ἠδυνήθην νὰ κάμω, εἶναι τὸ νὰ ἐπαρκέσω εἰς τὰς δαπάνας τοῦ Ἀπριλίου μηνὸς, ἀλλὰ πλειότερον δὲν ἠδυνήθην νὰ πράξω. Τὴν 11|23 Μαΐου θέλει χρεωστεῖσθαι τριῶν μηνῶν μισθὸς εἰς τὸ στράτευμα, καὶ, κατὰ τὴν παροῦσαν καιρίαν στιγμὴν, ἀναγκαιοῖ τὰ μέγιστα νὰ τὸν πληρώσωμεν ἀκριβέστατα. Θέλουν ἄρα μᾶς χρειασθῇ **1,000,000** Φράγκα κατ' ἀρχὰς τοῦ Μαΐου, καὶ ἱκετεύω πάλιν τὴν Υ. Β. Υ. νὰ διατάξῃ νὰ δοθῇ ἐν καιρῷ τῷ δέοντι ἡ ποσότης αὕτη.

Ἐντὸς ὀλίγων ἡμερῶν θέλω καθυποβάλει εἰς τὴν Υ. Β. Υ. ἀναφορὰν περὶ τῆς ἐνεστώσης καταστάσεως τοῦ στρατοῦ καὶ τοῦ στόλου, καθὼς καὶ περὶ τοῦ προϋπολογισμοῦ τῆς τριμηνίας διὰ τὴν καθολικὴν ὑπηρεσίαν·

Κατὰ δύο μόνον συμφωνίας δύναμαι νὰ δώσω ἐλπίδας εἰς τὴν Υ. Β. Υ. τοῦ νὰ εὕρῃ τὸν τόπον εἰς κατάστασιν εὐταξίας καὶ ἡσυχίας. Καὶ ἡ μὲν εἶναι τὸ νὰ ἔλθῃ ταχέως εἰς τὴν Ἑλλάδα ἡ Υ. Β. Υ, ἡ δὲ, τὸ νὰ ἔχῃ ἡ Προσωρινὴ Κυβέρνησις τὰ μέσα τοῦ νὰ πληρώνῃ τακτικῶς τὸ στράτευμα, τὸ ναυτικὸν καὶ τοὺς δημοσίους λειτουργούς. Μὴ ἐκπληρουμένων δὲ τῶν δύο τούτων συμφωνιῶν, ἐξάπαντος δὲν δύναμαι νὰ κάμω τίποτε· καὶ δὲν θέλει μὲ κάμει τὸ ἄδικον ἡ Υ. Β. Υ. ἀμφιβάλλουσα περὶ τῶν αἰσθημάτων, τὰ ὁποῖα μὲ ἠνάγκασαν νὰ κοινοποιήσω εἰς Αὐτὴν ὅσα περὶ τούτου φρονῶ.

Ὠφελοῦμαι ἀπὸ τὴν παροῦσαν εὐκαιρίαν διὰ νὰ προσφέρω εἰς τὴν Υ. Β. Υ. τὴν ἔκφρασιν τῆς ὑποκλίσεώς μου.

(ὑπογ.) Ι. Α ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΣ.

(Υστερόγραφον.)

Ἀποδέχεται τέλος πάντων ἡ Γερουσία τὴν ἀπόκρισίν μου εἰς τοὺς Ἀντιπρέσβεις Ὑπουργοὺς τῶν συμμάχων Δυνάμεων· καταγίνεται δὲ τώρα εἰς τὴν ἐπιστολὴν καὶ εἰς τὸ ὑπόμνημα, τὰ ὁποῖα μέλλει νὰ καθυποβάλῃ διὰ μέσου μου ἐνώπιον τῆς Υ. Β. Υ.

LIII.

COMMUNICATION CONFIDENTIELLE DU COMTE CAPODISTRIAS A S. A. R. LE PRINCE LÉOPOLD.

(Confidentielle.)

Mon Prince, Nauplie, le 10|22 Avril, 1830.

Etant à la veille de transmettre à Votre Altesse Royale une volumineuse expédition par le courrier de Monsieur le Baron de Rouen, je profite aujourd'hui de celui que fait partir M. Dawkins, pour avoir l'honneur de mettre sous Vos yeux, mon Prince, la copie de la note de Messieurs les Résidens, ainsi que celle de ma réponse. J'y joins aussi une copie de ma dépêche et de ma lettre particulière du 25 Mars (6 Avril.)

Le travail du Sénat, et les observations dont je l'accompagnerai offriront à Votre Altesse Royale l'ensemble des vœux que la nation Lui exprime.

Je n'en dirai pas davantage aujourd'hui sur ces graves intérêts. Je ne saurais néanmoins me dispenser de Vous supplier, mon Prince, de pourvoir au plus tôt aux besoins pressans qui m'entourent.

Nous en sommes aux derniers écus des subsides accordés pour Janvier, Février et Mars. Tout ce que j'ai pu faire, c'est de couvrir les dépenses du mois d'Avril, mais il m'est impossible d'aller plus loin. C'est le 11|23 Mai qu'échoit le payement du trimestre à l'armée, et dans ce moment de crise, il est d'une immense importance de lui donner exactement la solde. Il nous faut donc au moins un million de Francs pour les premiers jours de Mai, et je Vous supplie encore une fois, mon Prince, de faire arriver à terme cette somme.

Dans une couple de jours je soumettrai à Votre Altesse Royale l'état de situation de l'armée et de la flotte, ainsi que le budget d'un trimestre pour tous les services.

Si je puis entretenir l'espoir de Vous faire trouver, mon Prince, le pays dans un état d'ordre et de tranquillité, ce n'est qu'à deux conditions. La première, que Votre Altesse Royale hâte Son arrivée en Grèce; la seconde, que le Gouvernement Provisoire soit en mesure de payer régulièrement l'armée, la marine, et les fonctionnaires publics. Hors de ces deux conditions je ne pourrai rien, et Votre Altesse Royale ne doit pas me faire l'injustice de douter des sentimens qui m'engagent à Lui faire part de ma conviction à cet égard.

Je saisis cette occasion pour Vous offrir, mon Prince, l'expression de tous mes hommages.

(Signé) J. CAPODISTRIAS.

P. S. — Le Sénat approuve enfin ma réponse aux Résidens des Cours alliées et s'occupe dans ce moment de l'Adresse, et du Mémoire qu'il mettra, par mon organe, sous les yeux de Votre Altesse Royale.

Ἐλπίζω δὲ, ὅτι ἡ Υ. Β. Υ. θέλει εὐχαριστηθῆ διὰ τὸ ἐκβὰν τῶν μακρῶν καὶ ἐπιπόνων μου συνεντεύξεων μετὰ τῶν Γερουσιαστῶν, καὶ τῶν ἐχόντων τὴν μεγαλητέραν ἐπίῤῥοιαν εἰς τὸ Ἔθνος.

Ἐπιθυμῶ νὰ κάμω περισσότερον· θέλω νὰ πέμψω πρεσβείαν εἰς ὑπάντησιν τῆς Υ. Β. Υ, καὶ νὰ τὴν στείλω μὲ μίαν φρεγάταν καί τινα ἄλλα πλοῖα τοῦ ἐθνικοῦ ναυτικοῦ εἰς τὸν λιμένα, ὅθεν μέλλετε ν' ἀποπλεύσετε.

Ἂν καὶ ἡ ἐκλογὴ τῆς πρεσβείας ταύτης δὲν εἶναι πρᾶγμα εὔκολον, καὶ ἡ κατάρτισις τῆς φρεγάτας καὶ δύο ἄλλων πλοίων ἀπαιτεῖ δαπάνην, τὴν ὁποίαν τὸ ταμεῖόν μας δὲν δύναται νὰ ὑποφέρῃ, θέλω προσπαθήσει νὰ προπαρασκευάσω πάντα τὰ πρὸς ἐκτέλεσιν τοῦ μέτρου τούτου, περιμένων τὰς ὁποίας ἤθελεν εὐαρεστηθῆ νὰ μὲ δώσῃ διαταγὰς ἡ Υ. Β. Υ. Διὰ τοῦτο, παρακαλῶ, νὰ μὲ πέμψῃ ὅσον τάχιστα τὰς διαταγὰς ταύτας, καὶ νὰ μὲ δηλώσῃ ἀκριβῶς τὸν καιρὸν καὶ τὸν τόπον, ὅπου ἀπεφάσισε νὰ ἐκπλεύσῃ ἡ Υ. Β. Υ.

(ὑπογ.) Ι. Α. ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΣ.

ΝΔ΄.

ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΙΣ ΤΗΣ Α. Β. Υ. ΤΟΥ ΠΡΙΓΚΗΠΟΣ ΛΕΟΠΟΛΔΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΠΛΗΡΕΞΟΥΣΙΟΥΣ ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ ΣΥΜΜΑΧΩΝ ΑΥΛΩΝ.

Μαλδοροῦ-Χάους, 3|15 Μαΐου, 1830.

Ὁ ὑπογεγραμμένος, μόλις ἔλαβε τὰ ἔγκλειστα ἀξιόλογα (σπουδαῖα) ἔγγραφα, (ΝΑ΄. ΝΒ΄. ΝΓ΄.) καὶ τὰ κοινοποιεῖ εἰς τὸ πρωτότυπον πρὸς τοὺς Πληρεξουσίους τῶν τριῶν συμμαχικῶν Αὐλῶν.

Ὁ ὑπογεγραμμένος βλέπει μὲ ἄκραν του λύπην, ὅτι ἐβεβαιώθησαν οἱ ἀπ' ἀρχῆς τούτων τῶν διαπραγματεύσεων ἐκφρασθέντες φόβοι του, μήπως ἡ ἀπόκλεισις τῶν Ἑλλήνων ἀπ' αὐτὰς τὰς διαπραγματεύσεις, καὶ ἡ ἤδη γενομένη ὁροθεσία τῆς Ἑλλάδος ἤθελον ἐπιφέρει τὰς μεγίστας δυσκολίας καὶ τοὺς μεγίστους κινδύνους. Αὗται αἱ δυσκολίαι καὶ οἱ κίνδυνοι τὸν φαίνονται τώρα πολὺ δικαιότεροι, καὶ πολὺ μεγαλητέραν ἀνησυχίαν τὸν προξενοῦσι, καθότι εἶναι συνδεδεμένοι καὶ μὲ συνθήκας, τὰς ὁποίας ὁ ὑπογεγραμμένος δὲν ἐμπορεῖ νὰ παραδεχθῇ· ὁ δὲ Κυβερνήτης τῆς Ἑλλάδος τὸν λέγει καθαρὰ, ὅτι ἀπορεῖ πῶς ἄλλως δύναται νὰ γένῃ ἀσπαστὸς εἰς τὴν Ἑλλάδα.

Τούτων οὕτως ἐχόντων, χρεωστεῖ ὁ ὑπογεγραμμένος νὰ παρακαλέσῃ θερμῶς τοὺς Πληρεξουσίους διὰ νὰ συσκεφθῶσιν, ὅτι αἱ ἀποφασισθεῖσαι συμβάσεις δὲν δύνανται, ἄνευ οὐσιωδῶν μεταῤῥυθμίσεων, νὰ συμφωνήσωσι μὲ τ' ἀληθῆ συμφέροντα τῶν Δυνάμεων, ὡς δὲν συμφωνοῦσιν οὔτε μὲ τὰ συμφέροντα τῆς Ἑλλάδος.

Ὁ ὑπογεγραμμένος εὑρίσκεται, ὅσον ἀπὸ μέρους του, εἰς τὴν πλέον δεινὴν ἀμηχανίαν. Μὲ δυσαρέσκειάν του βέβαια ἤθελεν ἀποβάλει ἐν ἐπι-

Ainsi que j'ai eu l'honneur de Vous l'annoncer, mon Prince, par le post-scriptum du 26 Mars (7 Avril), les difficultés étoient grandes, et la note de Messieurs les Résidens les aurait rendues insurmontables, si la lettre de Votre Altesse Royale du 28 Février ne m'avait fourni les moyens de les aplanir.

Votre Altesse Royale aura lieu, j'espère, d'être satisfaite du résultat de mes longues et pénibles conférences avec les Sénateurs et les hommes les plus influens du pays.

Je voudrais faire davantage; il me tarde d'envoyer une députation au devant de Votre Altesse Royale, et de la faire arriver dans le port où Vous Vous embarquerez, mon Prince, par la frégate et par quelque autre bâtiment de la marine Grecque.

Quoique le choix de cette ambassade ne soit pas chose facile, et que l'expédition de la frégate et d'une couple d'autres bâtimens exige une dépense que notre caisse n'est pas en état de faire, je tâcherai néanmoins, de préparer l'exécution de ces mesures, dans l'attente des ordres qu'il plaira à Votre Altesse Royale de me donner. Je La supplie donc de me les faire arriver une heure plus tôt, et de me marquer positivement l'époque et le lieu où Elle est décidée à S'embarquer.

(Signé) J. Capodistrias.

LIV.

COMMUNICATION DE S. A. R. LE PRINCE LÉOPOLD AUX PLÉNIPOTENTIAIRES DES TROIS COURS ALLIÉES.

Marlborough-House, le 15 Mai, 1830.

Le soussigné communique en original et sans délai, aux Plénipotentiaires des trois Cours alliées, les importantes pièces (LI, LII, LIII,) qu'il vient de recevoir.

Le soussigné voit, avec une vive douleur, la confirmation des craintes qu'il a exprimées dès le commencement de ces négociations, que le mode qui n'appeloit point les Grecs à y participer, ainsi que les délimitations qu'on avoit fixées, seroient cause des plus grandes difficultés et dangers. Ces difficultés et dangers lui apparoissent actuellement sous l'aspect le plus alarmant, accompagnés comme ils sont de conditions auxquelles de soussigné ne peut pas accéder, et sans lesquelles le Président lui dit distinctement ne pouvoir répondre de la manière dont il seroit reçu en Grèce.

Dans cette conjoncture, le soussigné doit prier avec instance les Plénipotentiaires de prendre en considération si les arrangemens dont on étoit convenu, pourront, sans qu'on y apporte de grands changemens, être autant pour les véritables intérêts des Puissances que pour ceux de la Grèce.

Le soussigné se trouve personnellement dans la position la plus pénible. Ce sera à regret qu'il renoncera à une tâche qui pouvoit être

χείρημα, τὸ ὁποῖον ἠμποροῦσε νὰ ἦναι πολλὰ ὠφέλιμον· μ' ὅλον τοῦτο βλέπει, ὅτι ἡ ἐκτέλεσις τῶν ἀποφάσεων, ὡς τὰ προεῖδε, τὸν ἐκθέτει πολὺ πλέον εἰς παντοίους κινδύνους, ἔτι δὲ καὶ εἰς τὸν κίνδυνον νὰ μισηθῇ ἀπὸ τοὺς Ἕλληνας, ὅταν ἤθελε τοὺς βιάσει νὰ ὑποταχθῶσιν εἰς μίαν συνθήκην, μὲ τὴν ὁποίαν ὅτι δὲν συμφωνεῖ ἡ Γερουσία, τὸ ἐφανέρωσεν ἤδη εἰς τὸν Κυβερνήτην τῆς Ἑλλάδος, καὶ τῆς ὁποίας ἐπιθυμεῖ αὐτὴ νὰ μείνῃ ἀμέτοχος.

Ὁ ὑπογεγραμμένος, πρὶν διακοινώσει τὴν τελευταίαν ἀπόφασίν του, θέλει προσμείνει τὸ φθάσιμον τῶν ἐγγράφων, τῶν ὁποίων εἶναι ἀντίγραφα τὰ παρόντα. Κρίνει ὅμως χρέος του νὰ προπαρασκευάσῃ τοὺς Πληρεξουσίους εἰς τὴν παραίτησίν του ἀπὸ ἓν ἐπιχείρημα, τὸ ὁποῖον εἶχε μὲν δεχθῇ μὲ ἄκραν του εὐγνωμοσύνην διὰ τὴν πρὸς αὐτὸν ἐνδειχθεῖσαν ἐμπιστοσύνην τῶν συμμαχικῶν Δυνάμεων, ἀλλὰ τοῦτο τὸ ἔκαμε καὶ μὲ τὴν ἐλπίδα, ὅτι θέλει συνεισφέρει εἰς τὴν παροῦσαν εἰρήνην, ἀνεξαρτησίαν καὶ εὐδαιμονίαν τῆς Ἑλλάδος.

Ὁ ὑπογεγραμμένος λαμβάνει τὸ ἐλεύθερον νὰ βάλῃ ὑπ' ὄψιν τῶν Πληρεξουσίων τὴν λυπηρὰν κατάστασιν, εἰς τὴν ὁποίαν εὑρίσκεται ταύτην τὴν στιγμὴν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις, καὶ τὴν ὁποίαν εἶναι τόσον εὔκολον εἰς αὐτοὺς νὰ θεραπεύσωσιν.

Ὠφελεῖται ἀπὸ αὐτὴν τὴν περίστασιν διὰ νὰ ἐκφράσῃ τὰ πρὸς αὐτοὺς ἐξαίρετά του αἰσθήματα.

(ὑπογ.) ΛΕΟΠΟΛΔΟΣ, ΠΡΙΓΚΗΨ ΤΟΥ ΣΑΞ.

ΝΕ'.

ΑΠΑΝΤΗΣΙΣ ΤΩΝ ΠΛΗΡΕΞΟΥΣΙΩΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΝΩΤΕΡΩ ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΙΝ.

Λονδῖνον, τὴν 5/17 Μαΐου, 1830.

Οἱ ὑποφαινόμενοι Πληρεξούσιοι τῶν τριῶν συμμαχικῶν Αὐλῶν δὲν ἔλειψαν νὰ δώσουν ἄμεσον προσοχὴν εἰς τὸ ἔγγραφον τῆς Α. Β. Υ. τοῦ Πρίγκηπος Λεοπόλδου τῆς χθεσινῆς ἡμερολογίας, ὡς καὶ εἰς τὰς ἐπισυναπτομένας τρεῖς ἐπιστολάς, διευθυνθείσας παρὰ τοῦ Κόμητος Καποδίστρια εἰς τὴν Α. Β. Υ. ὡς πρὸς Ἡγεμόνα τῆς Ἑλλάδος.

Οἱ Πληρεξούσιοι ἤθελαν μοιρασθῇ μετὰ τῆς Α. Β. Υ. τὰ λυπηρὰ αἰσθήματα καὶ τοὺς φόβους, τὰ ὁποῖα ἐπροξένησεν εἰς Αὐτὴν ἡ ἀνάγνωσις τῶν ἐπιστολῶν τοῦ Κόμητος Καποδίστρια, ἐὰν τὰ αἴτια τούτων τῶν αἰσθημάτων καὶ φόβων δὲν ἀναιροῦντο ἀπὸ τὴν προχθὲς ληφθεῖσαν ἀγγελίαν, τὴν ὁποίαν οἱ Πληρεξούσιοι εἶχαν τὴν τιμὴν νὰ διακοινώσωσιν ἀνυπερθέτως εἰς τὴν Α. Β. Υ. περὶ τῆς τελείας ἀποδοχῆς τῶν πρωτοκόλλων τῆς Λόνδρας ἐκ μέρους τῆς Προσωρινῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως. Εἶναι ἀναμφίβολον, ὅτι μεταξὺ τοῦ Κυβερνήτου καὶ τῆς Γερουσίας ὑπάρχει εὐτυχὴς σύμπνοια, διότι, ὄχι μόνον ἐφανέρωσεν ἡ Γερουσία τὴν μετὰ τοῦ Κυβερνήτου σύμπνοιάν της εἰς τὴν ἀπόφασίν του, ἀλλὰ καὶ ἔπεμψε πρεσβείαν ἐκ τοῦ σώματός της, δι' ἧς ἐξέφρασεν εἰς τοὺς Ἀντιπρέσβεις τῶν τριῶν Αὐλῶν τὴν εὐχαρίστησίν της διὰ τὰς περὶ Ἑλλάδος προβληθείσας συμβάσεις τῶν τριῶν Ὑψηλῶν Δυνάμεων.

Ἀναγγέλλεται προσέτι, ὅτι ἀμέσως ἤθελεν ἐξαποστείλει ἓν συγχαρητικὸν διάγγελμα πρὸς τὸν Ἄρχοντα Ἡγεμόνα.

si utile; mais, cependant, il voit que l'exécution des mesures adoptées malgré ses représentations, l'expose de plus en plus à tous les dangers et à tout l'odieux de forcer les Grecs à se soumettre à un arragement. duquel le Sénat à déclaré au Président de la Grèce ne vouloir pas être partie contractante, et auquel il veut rester étranger.

Le soussigné attendra l'arrivée des pièces dont les présentes sont les duplicata pour communiquer sa détermination finale; mais il croit de son devoir de préparer les Plénipotentiaires à le voir résigner une tâche qu'il avoit acceptée avec une vive reconnoissance pour la confiance que les Puissances alliées ont bien voulu reposer en lui, mais aussi dans l'espérance de contribuer à la paix présente, à l'indépendance et au bonheur de la Grèce.

Le soussigné se permet d'appeler l'attention des Plénipotentiaires à l'état de dénuement dans lequel se trouve le Gouvernement Grec, et qu'il leur sera si facile de remédier.

Il saisit cette occasion, etc.

(Signé) LEOPOLD, PRINCE DE SAXE.

LV.

RÉPONSE DES PLÉNIPOTENTIAIRES A LA COMMUNICATION CI-DESSUS.

Londres, le 17 Mai, 1830.

Les soussignés Plénipotentiaires des trois Cours alliées, se sont empressés de prendre connaissance de la note de Son Altesse Royale le Prince Léopold, en date d'hier, ainsi que des trois pièces ci-jointes, adressées par le Comte de Capodistrias à Son Altesse Royale, en Sa qualité de Prince Souverain de la Grèce.

Les Plénipotentiaires auraient sans doute partagé les sentimens pénibles et les appréhensions qu'ont inspirés à Son Altesse Royale les dépêches du Comte de Capodistrias, si la cause de ces mêmes sentimens et de ces craintes n'avait pas été dissipée par les nouvelles reçues avant hier, portant l'adhésion entière du Gouvernement Provisoire de la Grèce aux Protocoles de Londres. La Conférence s'est hâtée d'en faire immédiatement l'importante communication à Son Altesse Royale. Il esl constant qu'il a existé un heureux accord entre le Président et le Sénat; non seulement le Sénat a pris part à la décision du Président, mais encore une députation de ce Corps a exprimé aux Résidens des trois Cours sa satisfaction des résolutions des Hautes Puissances à l'égard de la Grèce.

L'on annonce qu'une adresse de félicitation au Prince Souverain Lui parviendra incessamment.

Μετὰ τὴν πλήρη καὶ τελείαν συγκατάνευσιν τῆς Πόρτας καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἰς τοῦ Συμβουλίου τὰς ἀποφάσεις, κατὰ συνέπειαν τῶν ὁποίων ἀμφότερα τὰ μέρη ἀνεγνώρισαν ἐπισήμως τὴν Β. Α. Υ. ὡς Ἡγεμόνα τῆς Ἑλλάδος, κἀμμία οὐσιώδης δυσκολία ἢ πραγματικὸς κίνδυνος δὲν ἐμπορεῖ πλέον νὰ ὑπάρξῃ. Κάποιαι δυσκολίαι δύνανται τῳόντι νὰ προμαντευθῶσιν εἰς τὴν ὁροθετησομένην γραμμὴν τῆς νέας Ἐπικρατείας, ἀλλὰ δὲν εἶναι πιθανὸν, ὅτι ἠμπορούσαμεν νὰ ἀποφύγωμεν αὐτὰς, ἐὰν ἀντὶ τῶν συμφωνηθέντων ἐδιωρίζοντο ἄλλα ὁποιαδήποτε ὅρια. Ὅπως καὶ ἂν ἦναι, ἡ παρουσία τῶν ἐπὶ τῶν ὁρίων ἀπεσταλμένων, αἱ εὐκολίαι, τὰς ὁποίας περιέχουσιν αἱ ὁδηγίαι των, καὶ τὰ βοηθήματα, τὰ ὁποῖα θέλουν λάβει εἰς τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ ἔργου των, θέλουν σηκώσει πᾶν ἐμπόδιον εἰς τὴν ἀποπεράτωσιν τῆς προκειμένης ταύτης ὑπηρεσίας.

Εἶναι ἀναμφίβολον, ὅτι ἡ κατάστασις τῆς Ἑλλάδος, ὡς ἡ Β. Α. Υ. παρατηρεῖ, εἶναι τοιαύτη, ὁποία ἀπαιτεῖ τὴν ἐνέργειαν ἀνδρὸς χορηγημένου μὲ μεγάλα προτερήματα, καὶ ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῶν πραγμάτων τῆς Ἑλλάδος εἶναι δεινὸν καὶ ἐπισφαλὲς ἐπιχείρημα· ἀλλ' οἱ ὑπογεγραμμένοι ἤθελαν παρεξηγήσει τὴν πεποίθησιν τῆς συνειδήσεώς των, ἐὰν ἐδυσκολεύοντο νὰ ὁμολογήσουν, ὅτι ἡ Α. Β. Υ. λαμβάνει τὴν ἡγεμονίαν εἰς περιστάσεις πολλὰ πλέον ἁρμοδίας καὶ μὲ πολὺ ὀλιγωτέρας πραγματικὰς δυσκολίας συνδεδεμένας, ἀπ' ὅσας ἐδύνατό τις νὰ προμαντεύσῃ.

Οἱ ὑπογεγραμμένοι χρεωστοῦν πρὸς τούτοις νὰ παρατηρήσουν, ὅτι, καὶ κατ' αὐτὰς ἀκόμη τὰς ἐπιστολὰς τοῦ Κόμητος Καποδίστρια, δύο πράγματα ἐπιθυμεῖ ἐνθέρμως ἡ Ἑλλὰς, ὡς οὐσιωδέστατα εἰς τὴν εὐδαιμονίαν καὶ ἡσυχίαν της· τουτέστι τὴν παρουσίαν τοῦ Ἡγεμόνος της, καὶ τόσα χρήματα, ὅσα ἀπαιτοῦσιν αἱ ἄμεσοι χρεῖαι τῆς Ἐπικρατείας αὐτῆς. Ἂς συγχωρηθῇ πρὸς τούτοις εἰς τοὺς ὑπογεγραμμένους ἡ πρὸς τὴν Β. Α. Υ. παρατήρησις, ὅτι εἶναι εἰς τὴν ἐξουσίαν Της νὰ ἐκπληρώσῃ ἀμφοτέρας τὰς χρείας ταύτας. Οἱ Πληρεξούσιοι, ἀναφερόμενοι εἰς τὸ χθεσινὸν ἔγγραφόν των, τολμοῦν νὰ ἐπαναλάβουν, ὅτι ἐμπορεῖ ἡ Β. Α. Υ. ὁπόταν θέλῃ, νὰ λάβῃ εἰς τὴν ἐξουσίαν Της ἐντὸς εἰκοσιτεσσάρων ὡρῶν ποσότητα χρημάτων ὑπερεξαρκοῦσαν πρὸς ἀπάντησιν τῶν τωρινῶν χρειῶν τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους, ὅσον ὑψηλαὶ καὶ ἂν ἤθελαν αὐταὶ ὑπολογισθῶσιν.

Ὁ Κόμης Καποδίστριας φαίνεται, ὅτι εἶναι καταπεπεισμένος περὶ τῆς ἀνάγκης τῆς ταχίστης ἀφίξεως τοῦ Ἡγεμόνος εἰς τὴν Ἑλλάδα, καὶ οἱ Πληρεξούσιοι συνομολογοῦσι καὶ αὐτοὶ, ὅτι ἔχουν τὴν αὐτὴν πεποίθησιν· τολμῶσι δὲ νὰ δηλοποιήσωσιν εἰς τὴν Α. Β. Υ. μὲ ὅλον τὸ σέβας, ἀλλ' ἐν ταὐτῷ καὶ σπουδαίως, ὅτι καὶ τὰ πρὸς τὸν ἴδιον Αὐτῆς χαρακτῆρα καθήκοντα, καὶ τὰ πρὸς τὰς συμμαχικὰς Δυνάμεις, καὶ τὰ πρὸς τὸ Ἑλληνικὸν ἔθνος ἀπαιτοῦσι νὰ μὴν ἀναβάλῃ περαιτέρω τὴν ἐκτέλεσιν τῆς ἀξιολόγου ταύτης καὶ εἰς ἄκρον ἐντίμου ἀποστολῆς, τὴν ὁποίαν ἀνεδέχθη.

Οἱ ὑπογεγραμμένοι ἔχουσι τὴν τιμὴν νὰ ἦναι κ. τ. λ.

(ὑπογ.) ΑΒΕΡΔΗΝΟΣ. ΜΟΝΤΜΟΡΕΝΣΥ-ΛΑΒΑΛ. ΛΙΕΒΗΝ.

Après l'adhésion pleine et entière de la Porte et du Gouvernement Grec aux déterminations de la Conférence, par laquelle ils ont l'une et l'autre formellement reconnu le Prince Souverain de la Grèce dans la personne de Son Altesse Royale, il ne peut exister de difficulté sérieuse, ni de danger réel. On peut, en effet, prévoir des difficultés dans la démarcation des limites, telle qu'elle a été fixée pour le nouvel État. Mais il n'est pas à présumer qu'on les eût évitées en substituant toute autre frontière à celle déjà arrêtée. En tout cas, la présence des Commissaires démarcateurs, les facilités que leur donneront leurs instructions, et l'assistance qu'on leur prêtera dans l'exécution de leurs travaux, écarteront les obstacles qui pourraient s'opposer à la prompte conclusion de cette partie de l'affaire.

Sans doute, la situation de la Grèce, ainsi que Son Altesse Royale le fait observer, est telle qu'elle réclame l'action d'un discernement très éclairé, et l'administration de son Gouvernement doit être nécessairement une tâche aussi difficile que délicate; mais les soussignés croiraient manquer à leur intime conviction, s'ils hésitaient à déclarer que Son Altesse Royale trouvera, en prenant possession de la souveraineté, les circonstances infiniment plus favorables, et les difficultés beaucoup plus aplanies, qu'il n'eût été permis de le prévoir.

Les soussignés feront encore cette observation, qu'il ressort des lettres mêmes du Comte Capodistrias, que les deux objets que la Grèce désire le plus ardemment, ceux qui sont les plus essentiels à son bonheur et à sa tranquillité, sont la présence de son Prince, et les secours pécuniaires qu'exigent les besoins immédiats de l'État. Son Altesse Royale permettra aux soussignés de Lui représenter qu'il ne dépend que d'Elle de satisfaire à l'une et à l'autre nécessité. Les Plénipotentiaires se réfèrent à leur note en date d'hier, et prennent la liberté de répéter à Son Altesse Royale, que si Elle en éprouve le désir, elle peut, en moins de vingt quatre heures, avoir à Sa disposition une somme qui sera plus que suffisante pour faire face aux calculs les plus élevés des besoins actuels de l'État Grec.

Le Comte Capodistrias semble être intimement persuadé de l'importance de la présence immédiate du Prince Souverain en Grèce; et les Plénipotentiaires ne sauraient se dispenser se faire connaître qu'ils partagent entièrement cette persuasion. Ils n'hésitent pas à déclarer très respectueusement, mais de la manière la plus instante, que Son Altesse Royale doit à son propre caractère, aux Puissances alliées, et à la nation Grecque, de ne pas différer plus longtemps l'accomplissement de la mission si importante et si honorable dont Elle s'est chargée.

Les soussignés ont l'honneur etc.

(Signés) MONTMORENCY-LAVAL. ABERDEEN. LIEVEN.

ΝΣΤ΄.

ΠΑΡΑΙΤΗΣΙΣ ΤΗΣ Α. Β. Υ. ΤΟΥ ΠΡΙΓΚΗΠΟΣ ΛΕΟΠΟΛΔΟΥ ΑΠΟ ΤΟΝ ΘΡΟΝΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ. (*)

Λονδίνον, 9/21 Μαΐου, 1830.

Ὁ ὑπογεγραμμένος, σκεφθεὶς ὅσον ἐνδέχεται ὡρίμως, δὲν δύναται νὰ μεταβάλῃ τὴν γνώμην του, τὴν ὁποίαν διεκοίνωσε πρὸς τοὺς Πληρεξουσίους τῶν συμμαχικῶν Αὐλῶν εἰς τὸ ἔγγραφόν του τῆς 15 τοῦ ἐνεστῶτος. Ἀλλ' οὔτ' ἐμπορεῖ νὰ θεωρήσῃ τὴν πρὸς τοὺς Ἀντιπρέσβεις ἀπόκρισιν τοῦ Κυβερνήτου τῆς Ἑλλάδος ὡς περιέχουσαν πλήρη καὶ τελείαν τοῦ Πρωτοκόλλου ἀποδοχήν. Τὸ ἔγγραφον τοῦτο ἀναγγέλλει κατὰ τὴν γνώμην του, *βεβιασμένην ὑποταγὴν* εἰς τὴν θέλησιν τῶν συμμαχικῶν Δυνάμεων, καὶ ἡ ὑποταγὴ αὕτη μάλιστα γίνεται μὲ προφυλάξεις πολλοῦ λόγου ἀξίας.

Ὁ Κυβερνήτης ἐκφράζεται σαφέστατα πρὸς τοὺς Ἀντιπρέσβεις, ὅτι κατὰ τὸ ψήφισμα τῆς ἐν Ἄργει Ἐθνοσυνελεύσεως, ἡ Προσωρινὴ Κυβέρνησις δὲν ἔχει κάμμίαν ἐξουσίαν νὰ ἀποφασίσῃ τὴν ἀποδοχὴν τοῦ Πρωτοκόλλου ἐπὶ ὀνόματι τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους. Ὅτι εἶναι γνωστότατον εἰς τοὺς Ἀντιπρέσβεις, οἵτινες ἦσαν ἐκεῖ παρόντες, τὸ περιεχόμενον τοῦ περὶ οὗ ὁ λόγος ψηφίσματος, κατὰ τὸ ὁποῖον εἰς κἀνένα μεταξὺ τῆς Προσωρινῆς Κυβερνήσεως καὶ τῶν συμμαχικῶν Δυνάμεων συμβιβασμὸν δὲν θέλει εἶσθαι ὑπόχρεον τὸ Ἑλληνικὸν ἔθνος νὰ καθυποβάλλεται, ἐὰν ὁ συμβιβασμὸς οὗτος δὲν ἀναγνωρισθῇ καὶ ἐπικυρωθῇ ἀπὸ τοὺς Ἀντιπροσώπους του. Ὅτι, ἂν οἱ Ἀντιπρόσωποι ἐπροσκαλοῦντο εἰς Συνέλευσιν, ἤθελαν παρεκτραπῆ ἀπὸ τὰς ὁδηγίας τῶν ἐπαρχιῶν των, ἀποδεχόμενοι τυχὸν τῶν συμμαχικῶν Δυνάμεων τὰ προβλήματα. Ἀλλὰ τὸ τελευταῖον μέρος τῆς ἀποκρίσεως τοῦ Κυβερνήτου, σαφηνίζει ἀκριβέστερον τὸ πρᾶγμα, τὸ ὁποῖον ἀναγκάζεται νὰ θεωρῇ συμφώνως ὁ ὑπογεγραμμένος· διότι ὁ Κυβερνήτης λέγει, ὅτι, ὡς πρὸς τὴν οὐσίαν τῆς ὑποθέσεως, φυλλάττει ἡ Κυβέρνησις εἰς ἑαυτὴν τὸ δικαίωμα νὰ βάλῃ ὑπ' ὄψιν τοῦ Ἡγεμόνος, ἐκτὸς τῆς πρὸς τοὺς Ἀντιπρέσβεις ἀποκρίσεως, ὅσας παρατηρήσεις δὲν ἐμπορεῖ ν' ἀποκρύψῃ πρὸς αὐτὸν, χωρὶς νὰ παραβῇ τὰ πρὸς τὴν Ἑλλάδα καὶ τὸν Ἡγεμόνα χρέη της.

Ἐδῶ κρίνει δίκαιον ὁ ὑπογεγραμμένος νὰ ἀναιρέσῃ μίαν σφαλερὰν γνώμην, τὴν ὁποίαν ἠμποροῦσε νὰ πιστεύσῃ τις κατὰ τὴν ἐπιστολὴν τοῦ Κυβερνήτου τῶν 6 Ἀπριλίου. Ὁ ὑπογεγραμμένος δὲν ἔδωκέ ποτε ἀφορμὴν εἰς τὸν Κυβερνήτην νὰ νομίσῃ ὡς πιθανὸν τὸ νὰ ἐναγκαλισθῇ τὸ Ἀνατολικὸν Δόγμα.

Οὕτως αἱ εἰρημέναι λεπτομερεῖς καὶ πραγματικαὶ παρατηρήσεις, τὰς ὁποίας ὁ ὑπογεγραμμένος καθυπέβαλεν εἰς τοὺς Πληρεξουσίους διὰ τοῦ ἐγγράφου του τῶν 15 τοῦ ἐνεστῶτος, εἶναι ἐπισήμως συνδεδεμέναι μὲ τὴν πρὸς τοὺς Ἀντιπρέσβεις ἀπόκρισιν τῆς Προσωρινῆς Κυβερνήσεως. Αὗται εἶναι πολλοῦ λόγου ἄξιαι, ἐπειδὴ φανερόνουσι τὰς περὶ τῆς διατάξεως τοῦ Πρωτοκόλλου γνώμας τῆς Ἑλληνικῆς Γερουσίας, καὶ δὲν ἀπο-

(*) Τὸ ἔγγραφον τοῦτο τοῦ Πρίγκηπος Λεοπόλδου περὶ τῆς παραιτήσεώς του ἐπιδόθη ἀγγλιστὶ συντεταγμένον εἰς τὸ ἐν Λονδίνῳ Συνέδριον, ἵνα μὴ ὑποστῇ ἀναβολὴν ἡ μετὰ τῶν λοιπῶν ἐγγράφων παρουσίασις αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀγγλικὸν κοινοβούλιον.

LVI.

RENONCIATION DE S. A. R. LE PRINCE LÉOPOLD AU TRÔNE DE LA GRÈCE. (*)

London, May 21, 1830.

The Undersigned, after the most mature consideration, is unable to withdraw the opinion which he communicated to the Plenipotentiaries of the allied Courts in his note of the 15th instant. He cannot admit that the answer of the President of Greece to the Residents conveys a full and entire adhesion to the Protocol. In his judgment it announces a forced submission to the will of the Allied Powers, and even that forced submission is accompanied by reservations of the highest importance.

The President distinctly informs the Residents that the Provisional Government, according to the decrees of the Council of Argos, has no power to convey the assent of the Greek nation. That it is well known to the Residents who were present, that the decree in question declares, that no arrangements entered into by the Provisional Government with the allied Powers shall be binding upon the Greek nation, till they are acknowledged and confirmed by its Representatives; that if the Representatives were called together, they would disobey the instructions of their Constituents if they agreed to the propositions of the allied Powers. But the last part of the President's note bears still more strongly on the view of the case which the Undersigned is compelled to entertain, for the President says, that with regard to the substance of the arrangement, the Government reserves to itself the power of submitting to the Prince, with the copy of the note, such observations as they cannot conceal from him without betraying their duty towards Greece and the Prince.

Here the Undersigned feels it right to correct a mistake which might occur from the wording of the President's letter of the 6th of April. The Undersigned never gave the President reason to believe that he was likely to adopt the Greek religion.

Thus are officially connected with the answer of the Provisional Government to the Residents, those observations and details of facts, which the Undersigned forwarded to the Plenipotentiaries on the 15th instant. They are most important, as announcing the opinions entertained by the Greek Senate as to the provisions of the Protocol, and their spirit and tendency is not for a moment to be mistaken, or their

(*) Cette communication du Prince Léopold a été adressée à la Conférence de Londres, rédigée en Anglais, afin que sa présentation avec les autres documents au Parlement Anglais ne subît aucun retard.

κρύπτεται ἡ παραμικρὰ ἀμφιβολία εἰς τὸν νοῦν καὶ τὸν σκοπόν των, οὔτε εἶναι ἄξια παραδρομῆς τὰ ἐπακόλουθα αὐτῶν. Ὁ Κυβερνήτης λέγει ῥητῶς, ὅτι τὴν διακοίνωσιν τοῦ Πρωτοκόλλου ἀπεδέχθη ἡ Γερουσία μὲ κατήφειαν καὶ σιωπήν, καί, ὅτι ὕστερον ἀπὸ ἓν συμβούλιον, γενόμενον μετὰ μεγάλης σκέψεως, ἡ αὐτὴ Γερουσία τὸν ἐκοινοποίησεν, ὅτι δὲν εἶχε τὴν ἐξουσίαν νὰ δεχθῇ τὴν πρᾶξιν τῆς 3 Φεβρουαρίου, ἀλλὰ καὶ ἂν ἐλάμβανε τοιαύτην πληρεξουσιότητα ἀπὸ τὸ ἔθνος, δὲν ἠμποροῦσε νὰ τὴν βάλῃ εἰς πρᾶξιν χωρὶς νὰ παραβῇ τὰ πρὸς τοὺς συναδέλφους της καὶ ἴδιά της καθήκοντα. Ὅτι δὲν θέλει στέρξει ποτὲ νὰ ἀναδεχθῇ ὁ Κυβερνήτης, ἐπ' ὀνόματι καὶ ἐκ μέρους τοῦ ἔθνους, τὴν ἐκτέλεσιν τῶν πρωτοκόλλων· ὅτι αἱ συμμαχικαὶ Δυνάμεις δύνανται μὲν νὰ ἐκτελέσωσι τὰς ἀποφάσεις των, αὐτὴ ὅμως ἡ Γερουσία ἀναγκάζεται νὰ μένῃ πάντοτε μακρὰν ἀπὸ τοιαύτην ἐκτέλεσιν, καί, ὅτι, ἂν ἐδίδοντο εἰς τὰς ἐπαρχίας ἐκτελεστικαὶ διαταγαί, κανεὶς δὲν ἤθελεν ὑπακούσει.

Εἰς ἄλλο ἔγγραφον μηνολογημένον 22 Ἀπριλίου, μεταγενέστερον τῆς πρὸς τοὺς Ἀντιπρέσβεις ἀποκρίσεώς του τῶν 16 Ἀπριλίου, περὶ τῆς ὁποίας οἱ Πληρεξούσιοι ὁμιλοῦσιν ὡς ἀπαλλακτικῆς τοῦ φόβου των, ὁ Κυβερνήτης λέγει ὅτι ἡ Γερουσία τέλος πάντων ἐγκρίνει τὴν πρὸς τοὺς Ἀντιπρέσβεις ἀπόκρισίν του, καὶ ὅτι καταγίνεται εἰς τὴν σύνταξίν τινος διαγγέλματος καί τινος ὑπομνήματος, εἰς τὸ ὁποῖον κατὰ τὰς προηγουμένας διακοινώσεις θέλει ἐκθέσει τοὺς λόγους, δι' οὓς ἀποδοκιμάζει τὰς γενομένας τῶν Συμμάχων συμβάσεις. Τὸ ἔγγραφον τοῦτο, μακρὰν τοῦ νὰ διαλύσῃ τοὺς ἐκ τῆς προηγουμένης ἀγγελίας προξενηθέντας φόβους, τοὺς βεβαιόνει μάλιστα πληρέστατα, διότι ὁ Κυβερνήτης ἀναφέρεται πάλιν εἰς τὰς παρατηρήσεις τὰς συναποσταλθείσας μὲ τὴν ἐπίσημον πρὸς τοὺς Ἀντιπρέσβεις ἀπόκρισίν του, καὶ ἀπὸ ὅλα ταῦτα πληροφορεῖται κάλλιστα ὁ ὑπογεγραμμένος, ὅτι ἡ ἀληθὴς καὶ μὴ ἀμφιῤῥεπὴς γνώμη τῆς Γερουσίας καὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἔθνους ἀντίκειται σταθερῶς καὶ ἀμετατρέπτως εἰς τὰς ἀποφάσεις τῶν συμμαχικῶν Αὐλῶν.

Τὰ ἀναμνησθέντα ἔγγραφα συνοδεύονται μὲ τὸ παρὸν καὶ εἶναι σημειωμένα Α'. Β'. Γ'. (ΝΑ'. ΝΒ'. ΝΓ'.)

Ὁ ὑπογεγραμμένος θεωρεῖ ὡς πρᾶγμα ἀσυμβίβαστον μὲ τὸν χαρακτῆρά του καὶ μὲ τὰ αἰσθήματά του τὸ νὰ ὑποχρεωθῇ, ὥστε ν' ἁρπάσῃ τρόπον τινὰ τὴν ἡγεμονίαν ἑνὸς λαοῦ, μὴ στέργοντος εἰς τοῦτο, καὶ νομίζοντος αὐτὸν αἴτιον τῆς ἐλαττώσεως τῶν ὁρίων του, τῆς ἐγκαταλείψεως τῶν συναγωνιστῶν ἀδελφῶν του, καὶ τῆς ἀποξενώσεως ἀπὸ τὰς γαίας καὶ ἑστίας των, ἀπὸ τὰς ὁποίας ἕως τώρα οἱ Τοῦρκοι δὲν ἠμπόρεσάν ποτε νὰ τοὺς ἐξώσωσι παρὰ διὰ προσκαίρων ἐπιδρομῶν.

Τὰς ἐκβάσεις ταύτας πάντοτε τὰς ἐφοβεῖτο ὁ ὑπογεγραμμένος. Εἰς τὴν πρὸς τὸν Λόρδον τοῦ Θησαυροῦ διακοίνωσίν του τῆς 9 Φεβρουαρίου διεμαρτυρήθη ἐναντίον τοῦ νὰ ὑπάγῃ διὰ νὰ διοικήσῃ τοὺς Ἕλληνας πρὸς ἐκτέλεσιν συνθήκης, ἥτις ἦτον ἐνδεχόμενον νὰ ἐπιφέρῃ πρὸς τοῖς ἄλλοις αἱματοχυσίας καὶ φόνους τῶν συναδελφῶν των· ἀπεδοκίμασε δὲ καὶ τὴν νέαν ὁροθεσίαν ὡς ἀσθενῆ καὶ κακῶς ἠσφαλισμένην ὡς πρὸς τὴν πολεμικήν της τοποθεσίαν, καὶ ἐπεκαλέσθη ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων τὸ δικαίωμα νὰ φανερώσωσι τὴν περὶ τῆς ἐκλογῆς του γνώμην των. Ὁ ὑπογεγραμμένος χρεωστεῖ ἐδῶ νὰ σημειώσῃ,

consequences disregarded. The President expressly states that the communication of the Protocol was received by the Senate in mournful silence; that after deliberate consultation the Senate declared to him that they had not the power to accept the Act of the 3d of February, and that, even if they had received that power from the nation, they would not have exercised it without failing in their duty towards their brethren; that they will never consent to the President's being charged, in the name and on behalf of the nation, with the execution of the Protocol; that the allied Powers may accomplish their decisions, but that they will remain strangers to them, and that if orders are given for their execution in the provinces, no one will obey them.

In another despatch, dated April 22d, ulterior to his answer to the Residents of the 16th of April, to which the Plenipotentiaries allude as dissipating their fears, the President says that the Senate at length approves of his answer to the Residents, and is occupied with an Address, and a Memorial which is to convey, according to his previous communications, their reasons for refusing to comply with the arrangements entered into by the Allies.

This despatch, so far from dissipating the apprehensions excited by the former announcement, completely confirms them; for the President again refers to the observations which are connected with his official answer to the Residents, and the whole clearly proves to the Undersigned, that the real and unbiassed opinion of the Greek Senate and people is firmly and irrevocably hostile to the decisions of the allied Powers.

The documents referred to are annexed to the present note, and marked A. B. C. (LI. LII. LIII.)

The Undersigned does not conceive it consistent with his caracter and feelings to submit to be thus forced on an unwilling people, and to be connected in their minds with a diminished territory, the abandonment of their brethren in arms, and the evacuation of their lands and houses, from which hitherto the Turks have never expelled them, but by a temporary incursion.

These results the Undersigned always apprehended. In his communication with the first Lord of the Treasury of the 9th of February, he protested against going out to govern the Greeks in pursuance of a Treaty which might also lead to the bloodshed and murder of their brethren; he objected to the new boundaries as weak and insecure in a military point of view, and claimed for the Greeks the right of opposing his nomination. The Undersigned must here observe, that at no period of these negotiations have any steps been taken towards the dra-

ὅτι εἰς ὅλον τὸ διάστημα αὐτῶν τῶν διαπραγματεύσεων, ποτὲ δὲν ἔγεινε τὸ παραμικρὸν κίνημα πρὸς σύστασιν συνθήκης, τῆς ὁποίας τὸ πρωτόκολλον δὲν ἐθεωρήθη ποτὲ παρ' αὐτοῦ ἄλλο τι, εἰμὴ ὡς βάσις, ἡ δὲ συνθήκη ἐξεικονίσθη ἀπ' αὐτὸν, ὡς ἀναγκαιοτάτη, εἰς τὴν πρὸς τὸν Δοῦκα Οὐελιγκτῶνα ῥηθεῖσαν διακοίνωσίν του· ἂν ἡ συνθήκη αὕτη ἀνεβλήθη, ἡ ἀναβολὴ αὕτη δὲν εἶναι βέβαια πταῖσμα τοῦ ὑπογεγραμμένου· ποτὲ δὲν ἀπέκρυψεν ἀπὸ τοὺς Πληρεξουσίους, ὅτι, ὅσον ἐπεθύμει νὰ κάμῃ τὰς μεγίστας προσωπικὰς θυσίας χάριν τῆς Ἑλλάδος, ποτὲ ὅμως δὲν εἶχαν κανὲν δίκαιον νὰ νομίζωσι περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤθελεν ὑπάγει εἰς ἐκεῖνον τὸν τόπον, χωρὶς νὰ ἔχῃ τὴν δι' ἑαυτὸν καὶ διὰ τοὺς Ἕλληνας ἀσφάλειαν, τὴν ὁποίαν ἠμποροῦσε νὰ δώσῃ μόνον καὶ μόνον συνθήκη, ἥτις ἐπικυρωμένη γίνεται πασιφανής· μάλιστα εἰς τὸ ἀπὸ 8 Μαρτίου ὑπόμνημά του αὐτὸς ἐξηγήθη μὲ λόγους ἐπίσης σαφεστάτους, διϊσχυριζόμενος, ὅτι, διὰ νὰ δοθοῦν εἰς τοὺς Τούρκους αἱ εἰς αὐτοὺς ὑποχωρηθεῖσαι Ἐπαρχίαι, ἦτον ἀναγκαῖον νὰ τὰς κατακτήσωσιν αὐτοὶ διὰ τῶν ὅπλων ἀπὸ τοὺς Ἕλληνας, καὶ, ὅτι ὁ νέος Ἡγεμὼν δὲν ἠμποροῦσε νὰ κάμῃ τὴν ἀρχὴν τῆς Κυβερνήσεώς του μὲ αστυνομικὰ μέτρα, διὰ νὰ ἀναγκάσῃ τοὺς Ἕλληνας νὰ ἐγκαταλείψωσι τὰς ἰδίας των ἑστίας.

Ἐὰν ἡ Ἑλληνικὴ Γερουσία, εἴτε δὲν ἔδιδεν οὐδεμίαν γνώμην, εἴτε τοὐλάχιστον ἤθελε γνωμοδοτήσει εἰς τρόπον, ὥστε νὰ ὑποφαίνεται εὔλογός τις ἐλπὶς, ὅτι στέργει εἰς αὐτὰ τὰ μέτρα, ὁ ὑπογεγραμμένος, ἂν καὶ ἀκουσίως, ἤθελεν ὅμως συγκατανεύσει νὰ γένῃ ὄργανον τῆς ἐκτελέσεως τῶν συμμαχικῶν Δυνάμεων, καὶ ἤθελε προσπαθήσει, ὅσον τὸ δυνατὸν, νὰ μετριάσῃ τὴν αὐστηρότητα τῶν μέτρων τούτων, ἀντιβαίνων εἰς τοὺς σκοπούς των· ἀλλὰ τὸ ὕφος της εἶναι τόσον ἔντονον, ὅσον τὰ αἰσθήματά της εἶναι φυσικά.

Οὕτως ἡ θέσις τοῦ ὑπογεγραμμένου καταστaίνεται θλιβερὰ, διότι ἡ ἐκλογή του συνέχεται μὲ αὐτὰ τὰ ἀπευκταῖα μέτρα. Τὸ πρῶτον κίνημά του, ὡς Ἡγεμόνος, ἀνάγκη νὰ ἦναι, ἢ νὰ βιάσῃ τοὺς ἰδίους του ὑπηκόους, μὲ τὴν δύναμιν ξένων ὅπλων, νὰ ὑποχωρήσωσι τὰ ὑπάρχοντα καὶ τὰς ἰδιοκτησίας των εἰς τοὺς ἐχθρούς των, ἢ νὰ ἑνωθῇ μὲ αὐτοὺς διὰ νὰ ἐναντιωθῇ, καὶ νὰ ἀποφύγῃ τὴν ἐκπλήρωσιν ἑνὸς μέρους αὐτῆς ταύτης τῆς συνθήκης, ἡ ὁποία τὸν ὑψόνει εἰς τὸν θρόνον τῆς Ἑλλάδος.

Ὅτι ἤθελεν ἀναγκασθῇ νὰ περιπέσῃ εἰς μίαν ἀπὸ τὰς δύο ταύτας περιπτώσεις εἶναι βέβαιον, διότι οἱ ἐκτὸς τῆς γραμμῆς κείμενοι τόποι, οἷον Ἀκαρνανία καὶ μέρος τῆς Αἰτωλίας, οἱ ὁποῖοι χρεωστοῦνται τώρα νὰ ἐπιστραφοῦν εἰς τοὺς Τούρκους, ἐξουσιάζονται εἰρηνικῶς ὁμοῦ μὲ τὰ φρούριά των παρὰ τῶν Ἑλλήνων. Οἱ τόποι οὗτοι δύνανται καλήτερα νὰ ἐφοδιάζωσι τὴν Ἑλλάδα μὲ ξυλίαν πρὸς ναυπηγίαν· ἀπὸ τούτους τοὺς τόπους ἐπορίσθη ἡ Ἑλλὰς τοὺς ἀρίστρους στρατιώτας της καθ' ὅλον τὸ διάστημα τοῦ ἀγῶνος, ἀπὸ Ἀκαρνᾶνας καὶ Αἰτωλικὰς φυλὰς ἔλαβε τοὺς ὁπλαρχηγούς της. Μετὰ τὸ εἰς τὴν Ἑλλάδα φθάσιμον τοῦ ἀπὸ 22 Μαρτίου 1829 Πρωτοκόλλου, καὶ τῆς κατὰ συνέπειαν τῆς ἐν Ἀδριανουπόλει συνθήκης δημοσιευθείσης συναινέσεως τῶν Τούρκων ὑπὲρ τῆς ἐκτάσεως τῶν ὁρίων, ὅλαι αἱ σωθεῖσαι ἀπὸ τὸν πόλεμον οἰκογένειαι ἐπέστρεψαν καὶ ἄρχισαν νὰ

wing up of a Treaty, of which the Protocol was never considered by him but as the basis, and to the importance of which he drew the Duke of Wellington's attention in the same note. If this Treaty has been delayed, it has been delayed by no fault of the Undersigned. He never concealed from the Plenipotentiaries that, however he might be willing to make great personal sacrifices for the advantage of Greece, they had no right to expect that he would ever go to that country without that security for himself and the Greeks, which could alone be found in the provisions of a solemn and ratified Treaty. Again, in a Memorandum of the 8th of March, he expressed himself in equally decisive terms; asserted that it would be necessary to conquer the ceded Provinces from the Greeks in order to give them to the Turks; and that the new Sovereign could not begin his reign by measures of police, in order to make the Greeks abandon their own homes.

If the Greek Senate had either expressed no opinion at all, or at least in such language as might admit the reasonable hope of their acquiesence in these measures, the Undersigned might have, howerer unwillingly, consented to become the instrument of carrying the decisions of the allied Powers into execution, and have endeavoured as much as possible to alleviate their rigour, and obviate their tendency; but their language is as uncompromising, as their feelings are natural.

The Undersigned is thus placed in this painful position, in consequence of his nomination being, by the same Act, connected with these compulsory measures. His first act as a Sovereign will have to be either to compel his own subjects, by force of foreign arms, to submit to the cession of their estates and properties to their enemies, or to join with them in resisting or evading the execution of a part of that very Treaty which places him on the Throne of Greece.

That one or the other alternative will be forced upon him is certain, because the country between the two lines, Acarnania and part of Etolia, which is now to be given up to the Turks, is, together with the fortresses, in the peaceable possession of the Greeks. It is the country from which Greece can best supply herself with timber for building ships. It is the country which has furnished the best soldiers during the war. The chief military leaders of the Greeks have been of Acarnanian and Etolian families. Subsequently to the arrival in Greece of the Protocol of the 22d of March, 1829, and the publication of the assent of the Turks to the extended frontier in the Treaty of Adrianople, all the families which had survived the war returned, and commenced rebuilding their houses and towns, and cultivating their lands.

ἀνακτίζωσι τὰς οἰκίας καὶ πόλεις των, καὶ νὰ καλλιεργοῦν τοὺς ἀγροὺς των. Οὗτοι οἱ λαοὶ δὲν θέλουν ποτὲ ὑποταχθῇ πάλιν εἰς τὸν Τουρκικὸν ζυγὸν χωρὶς ἀντίστασιν, καὶ οἱ λοιποὶ Ἕλληνες οὔτε θέλουν, οὔτ' ἐμποροῦν νὰ τοὺς ἐγκαταλείψωσιν.

Εἰς τοιαύτας περιστάσεις τὸ πρὸς τὴν Ἑλλάδα χρέος τοῦ ὑπογεγραμμένου εἶναι προφανὲς καὶ ἀναντίῤῥητον. Καθ' ὅλον τὸ διάστημα τῶν προκειμένων διαπραγματεύσεων δὲν ἀπέβλεψεν ὁ ὑπογεγραμμένος εἰς ἄλλο παρὰ εἰς τὰ συμφέροντα τῆς Ἑλλάδος, διαμαρτυρούμενος κατὰ συνέπειαν τούτου τόσον εἰς τὰς ἐγγράφους διακοινώσεις του, καθὼς καὶ εἰς τὰς προσωπικὰς συνδιαλέξεις του μετὰ τῶν Ὑπουργῶν τῆς Ἀγγλίας, ἔτι δὲ καὶ μετὰ τῶν Πληρεξουσίων τῶν συμμαχικῶν Αὐλῶν, ἐναντίον τοῦ νὰ παραβιασθῶσιν οἱ Ἕλληνες νὰ δεχθῶσιν ὁποιανδήποτε σύμβασιν, παρ' αὐτοῦ θεωρουμένην ὡς ἀντιβαίνουσαν εἰς τὰς εὐχάς των, καὶ ἁρπάζουσαν ἐκεῖνα τὰ δικαιώματα, τὰ ὁποῖα, καθὼς ὁ Κυβερνήτης δικαίως παρατηρεῖ, αἱ μεγάλαι των θυσίαι τοὺς ἔδωκαν τὸ δικαίωμα νὰ ἀπαιτῶσιν.

Ὅταν ὁ ὑπογεγραμμένος ἐθεώρει τὴν λαμπρὰν τιμὴν τοῦ ν' ἀποκατασταθῇ Ἡγεμὼν τῆς Ἑλλάδος, ἔτρεφε τὴν ἐλπίδα τοῦ ν' ἀναγνωρισθῇ ἐλευθέρως καὶ ὁμοφώνως ὡς τοιοῦτος ἀπὸ τὸ Ἑλληνικὸν Ἔθνος, καὶ νὰ χαιρετηθῇ παρ' αὐτοῦ ὡς φίλος, διὰ μέσου τοῦ ὁποίου ὁ πολυχρόνιος καὶ ἡρωϊκὸς τῶν Ἑλλήνων ἀγὼν ἔμελλε νὰ ἀνταμειφθῇ μὲ τὴν ἀσφάλειαν τῆς ἰδιοκτησίας των καὶ μὲ τὴν παντοτεινὴν ἔντιμον καὶ βάσιμον ἀποκατάστασίν των.

Μὲ ἀπαρηγόρητον λύπην του βλέπει ὁ ὑπογεγραμμένος ματαιωμένας τὰς ἐλπίδας του ταύτας, καὶ βιάζεται νὰ διακηρύξῃ, ὅτι αἱ συμβάσεις τῶν συμμαχικῶν Δυνάμεων καὶ ἡ ἀντίστασις τῶν Ἑλλήνων τὸν ἐμποδίζουσι νὰ ἐκτελέσῃ τὸ ἱερὸν καὶ ἔνδοξον τοῦτο ἔργον, καὶ ἤθελαν τὸν καταδικάσει εἰς ἀποπλήρωσιν μιᾶς ὑπηρεσίας ὅλως διόλου διαφορετικῆς φύσεως, τουτέστι νὰ καταντήσῃ νὰ γένῃ ἀπεσταλμένος τῶν συμμαχικῶν Αὐλῶν, διωρισμένος ἀπὸ αὐτὰς νὰ κρατῇ εἰς ὑποταγὴν τὴν Ἑλλάδα διὰ τῆς δυνάμεως τῶν ὅπλων των. Τοιαύτη ἀποστολὴ ἤθελεν εἶσθαι τόσον ἀποτρόπαιος εἰς τὰ αἰσθήματά του, καὶ ὑβριστικὴ εἰς τὸν χαρακτῆρά του, ὅσον ἀντιβαίνουσα κατ' εὐθεῖαν εἰς τὸν σκοπὸν τῆς συνθήκης τῆς 6 Ἰουλίου, εἰς τὴν ὁποίαν αἱ τρεῖς Δυνάμεις ἐσυντρόφευσαν ἐπὶ σκοπῷ νὰ ἐνεργήσωσι τὴν εἰρηνοποίησιν τῆς Ἀνατολῆς.

Τούτων οὕτως ἐχόντων, ὁ ὑπογεγραμμένος παραδίδει ἐπισήμως εἰς τὰς χεῖρας τῶν Πληρεξουσίων ἀξίαν, τῆς ὁποίας τὰ καθήκοντα δὲν τὸν συγχωροῦν πλέον αἱ περιστάσεις νὰ ἐκπληρώσῃ, οὔτε πρὸς ἰδίαν του τιμήν, οὔτε πρὸς ὄφελος τῆς Ἑλλάδος, οὔτε διὰ τὰ γενικὰ συμφέροντα τῆς Εὐρώπης.

(ὑπογ.) ΛΕΟΠΟΛΔΟΣ, ΠΡΙΓΚΗΨ ΤΟΥ ΣΑΞ.

ΝΖʹ.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΗΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ 2/14 ΙΟΥΝΙΟΥ 1830 ΣΥΝΔΙΑΣΚΕΨΕΩΣ ΤΟΥ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩι ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ, ΣΥΝΕΠΕΙΑι ΤΗΣ ΠΑΡΑΙΤΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΠΡΙΓΚΗΠΟΣ ΛΕΟΠΟΛΔΟΥ.

Παρόντες : — Οἱ πληρεξούσιοι τῆς Μεγάλης Βρεταννίας, τῆς Γαλλίας καὶ τῆς Ῥωσσίας.

These people will never submit again to the Turkish yoke without resistance, and the other Greeks will not, and cannot, abadon them to their fate.

In these circumstances, the duty which the Undersigned has to perform towards Greece is clear and straight forward. Throughout the whole of these transactions he has only contemplated the interests of that country, ands has uniformly protested, both in his written communications. and his personal interviews with the Ministers of England and the Plenipotentiaries of the allied Courts, against the Greeks being forced into any arrangement, considered by them as contrary to their wishes, and destructive of those rights which, as the President justly observes, their great sacrifices give them a right to insist upon.

When the Undersigned contemplated the high distinction of becoming Sovereign of Greece, it was with the hope of being acknowledged freely and unanimously by the Greek nation, and welcomed by them as the friend through whose means their long and heroic struggles were to be repaid by the security of their territories, and the establishment of their independence on a permanent and honourable basis.

It is with the deepest regret that the Undersigned sees these hopes annihilated, and is forced to declare, that the arrangements of the allied Powers, and the opposition of the Greeks, deprive him of the power of effecting this sacred and glorious object, and would impose on him an office of a very different character, that of a Delegate of the allied Courts, appointed by them to hold Greece in subjection by the force of their arms. Such a mission would be as repugnant to his feelings and injurious to his character, as it is in direct opposition to the objects of the Treaty of the 6th of July, in which the three Powers are associated for the purpose of obtaining the pacification of the East.

The Undersigned therefore formally resigns into the hands of the Plenipotentiaries a trust which circumstances no longer permit him to execute with honour to himself, benefit to Greece, or advantage to the general interests of Europe.

He begs the Plenipotentiaries to accept, etc.

(signed) Leopold, Prince of Saxe.

LVII.

PROTOCOLE DE LA CONFÉRENCE TENUE PAR LES PLÉNIPOTENTIAIRES, LE 14 JUIN, 1830, A LA SUITE DE L'ABDICATION DU PRINCE LÉOPOLD.

Presens: — Les Plénipotentiaires de la Grande Bretagne, de France, et de Russie.

Κατὰ τὴν σημερινὴν συνδιάσκεψιν αὐτῶν οἱ Πληρεξούσιοι ἀνεγνώρισαν τὴν ἀνάγκην τοῦ νὰ προσκαλέσωσι τοὺς παρὰ τῇ Ὀθωμανικῇ Πύλῃ Ἀντιπροσώπους τῶν τριῶν Αὐλῶν καὶ τοὺς ἐν Ἑλλάδι Ἀντιπρέσβεις Αὐτῶν, ἵνα ἐπιβεβαιώσωσι, δι' ἐπισήμου καὶ ὁμογράφου κοινοποιήσεως, τὰς πληροφορίας, ὅσας ἡ Πύλη καὶ ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἔλαβον τυχὸν ἤδη περὶ τῆς παραιτήσεως τῆς Α. Β. Υ. τοῦ Πρίγκηπος Λεοπόλδου τοῦ Σὰξ-Κοβοὺργ ἀπὸ τοῦ Θρόνου τῆς Ἑλλάδος. Οἱ Πληρεξούσιοι ἀπεφάσισαν προσέτι, ἵνα οἱ Ἀντιπρόσωποι τῶν τριῶν Αὐλῶν παρὰ τῇ Ὀθωμανικῇ Πύλῃ καὶ οἱ ἐν Ἑλλάδι Ἀντιπρέσβεις Αὐτῶν προσκληθῶσι νὰ Τῇ δηλώσωσι, διαβιβάζοντες τὴν ἀνωτέρω κοινοποίησιν:

Ὅτι ἡ παραίτησις τῆς Α. Β. Υ, κατ' οὐδὲν μεταβάλλει τὰς ἀποφάσεις τῶν τριῶν Δυνάμεων, ὅτι ἡ συνδέουσα Αὐτὰς σύμπνοια ἔμεινε πάντη ἀνέπαφος, ὅτι ἔχουσι τὴν σταθερὰν ἀπόφασιν νὰ πραγματοποιήσωσι τὰς ἀποφάσεις τῆς 3 καὶ 20 Φεβρουαρίου, 1830, εἰς ἃς ἡ Ὀθωμανικὴ Πύλη καὶ ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἄρτι συνήνεσαν, καὶ ὅτι περὶ τὴν ἐκλογὴν νέου Ἡγεμόνος τοῦ Κράτους τούτου δὲν θέλουσι παραβλέψει οὐδεμίαν τῶν ἀρχῶν, αἵτινες καθωδήγησαν Αὐτὰς εἰς τὴν τοῦ Πρίγκηπος Λεοπόλδου.

(ὑπογ.) ΑΒΕΡΔΗΝΟΣ. ΜΟΝΤΜΟΡΕΝΣΥ-ΛΑΒΑΛ. ΜΑΤΟΥΣΤΖΕΒΙΚ.

ΝΗ'.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΗΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ 4|16 ΙΟΥΝΙΟΥ, 1830 ΣΥΝΔΙΑΣΚΕΨΕΩΣ ΤΟΥ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩι ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ.

Παρόντες: — Οἱ Πληρεξούσιοι τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας.

Οἱ Πληρεξούσιοι, συνελθόντες, ἔλαβον εἰς σκέψιν τὴν ἐπισυνημμένην διακοίνωσιν τῶν Ἀντιπροσώπων τῶν τριῶν Αὐλῶν παρὰ τῇ Ὀθωμανικῇ Πύλῃ, κατόπιν τῆς συγκαταθέσεως αὐτῆς τῆς Δυνάμεως εἰς τὰ πρωτόκολλα τῆς 3, τῆς 20, καὶ τῆς 26 Φεβρουαρίου 1830.

Συζητήσαντες δὲ τὰ ἐν τῇ διακοινώσει ταύτῃ, οἱ Πληρεξούσιοι, ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὰ ὑπὸ τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἀντιπροσώπων τῶν τριῶν Αὐλῶν ἀποφασισθέντα, συνεφώνησαν νὰ γενῇ εἰς τὸν 5 παράγραφον τοῦ πρωτοκόλλου τῆς (22 Ἰανουαρίου) 3 Φεβρουαρίου ἡ προσθήκη τῆς λέξεως «εἰς τὸ ἑξῆς» ὡς ἀκολούθως: «Ἡ περὶ ἀμνηστίας πρᾶξις τῆς Πύλης θέλει διακηρύξει, ὅτι οὐδεὶς Ἕλλην, καθ' ὅλην τὴν ἔκτασιν τῆς Ἐπικρατείας Της, δὲν θέλει εἶναι δυνατὸν *εἰς τὸ ἑξῆς* νὰ στερηθῇ τῶν ἰδιοκτησιῶν του, μηδὲ νὰ ἐνοχληθῇ κατ' οὐδένα τρόπον λόγῳ ὅτι ἔλαβε δῆθεν μέρος εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἐπανάστασιν.»

Προσδιορίζοντες δὲ διὰ τῆς προσθήκης τοῦ ὅρου τούτου τὴν ἄλλως σαφῆ ἔννοιαν των ὁρισμῶν τοῦ § 5 τοῦ μνησθέντος πρωτοκόλλου, οἱ Πληρεξούσιοι ἐθεώρησαν ὡσαύτως ἐννοούμενον οἴκοθεν, ὅτι κατὰ τοὺς ὅρους τοῦ αὐτοῦ § «*εἰς τὸ ἑξῆς* ἐπίσης οἱ θέλοντες νὰ ἐξακολουθήσωσι νὰ κατοικῶσι τὰς χώρας καὶ νήσους τὰς εἰς τὴν Ἑλλάδα διορισθείσας Μουσουλμάνοι θέλουσιν ἐν αὐταῖς διατηρεῖ τὰς ἰδιοκτησίας αὐτῶν καὶ ἀπολαύει σταθερῶς μετὰ τῶν οἰκογενειῶν αὐτῶν ἐντελῆ ἀσφάλειαν.»

Ὡς πρὸς τὴν ἑρμηνείαν τῶν ὁρισμῶν τοῦ § 6 τοῦ πρωτοκόλλου τῆς 3

Dans leur réunion de ce jour les Plénipotentiaires ont reconnu la nécessité d'inviter les Représentans des trois Cours près la Porte Ottomane, et Leurs Résidens en Grèce, à confirmer, par une communication officielle et collective, les renseignemens que le Divan et le Gouvernement Grec auront déjà reçus au sujet de la renonciation de Son Altesse Royale le Prince Léopold de Saxe-Cobourg à la souveraineté de la Grèce. Les Plénipotentiaires ont décidé en outre, que les Représentans des trois Cours près la Porte Ottomane, et Leurs Résidens en Grèce, seront engagés à lui déclarer, en s'acquittant de cette communication:

Que la renonciation de Son Altesse Royale ne change rien aux déterminations des trois Puissances; que l'accord qui Les unit n'en a pas reçu la moindre atteinte; qu'Elles sont fermement résolues de mettre à exécution les arrangemens du 3 et du 20 Février, 1830, auxquels la Porte Ottomane et le Gouvernement Grec viennent d'adhérer; et que dans le choix d'un nouveau Souverain pour cet État, Elles ne perdront de vue aucun des principes qui Les ont dirigées dans celui du Prince Léopold.

(Signés) Aberdeen. Montmorency-Laval. Matuszewic.

LVIII.

PROTOCOLE DE LA CONFÉRENCE TENUE PAR LES PLÉNIPOTENTIAIRES A LONDRES LE 16 JUIN, 1830.

Présens: — Les Plénipotentiaires de la Grande Bretagne, de France, et de Russie.

Les Plenipotentiaires se sont réunis pour prendre en considération la communication ci-jointe, qui leur a été faite par les Représentans des trois Cours près la Porte Ottomane, à la suite de l'adhésion de cette Puissance aux Protocoles du 3, du 20 et du 26 Février, 1830.

Après avoir discuté la teneur de cette communication, les Plénipotentiaires, eu égard aux décisions prises par les Représentans des trois Cours à Constantinople, sont convenus: qu'au § 5 du Protocole du 3 Février, il serait fait l'addition des mots «à l'avenir» ainsi qu'il suit: «L'acte d'amnistie de la Porte proclamera qu'aucun Grec, dans toute l'étendue de Ses domaines, ne pourra *à l'avenir* être privé de ses propriétés, ni inquiété aucunement à raison de la part qu'il aura prise à l'insurrection de la Grèce.»

En précisant, par l'addition de ces mots, le sens d'ailleurs évident des clauses du § 5 du Protocole en question, les Plénipotentiaires sont également convenus qu'il doit s'entendre de soi même, que c'est *à l'avenir* aussi, que, suivant les termes du même §, «les Musulmans qui voudraient continuer à habiter les territoires et îles assignés à la Grèce, y conserveront leurs propriétés, et y jouiront invariablement, avec leurs familles, d'une sécurité parfaite.»

Quant à l'interprétation à donner aux clauses du § 6 du Protocole

Φεβρουαρίου, τῶν ἀφορώντων τὸ δικαίωμα τῆς μεταναστεύσεως, οἱ Πληρεξούσιοι συνεφώνησαν, ὅτι διὰ νὰ μὴ γεννηθῶσι τὰ ὑπὸ τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἀντιπροσώπων τῶν τριῶν Αὐλῶν ὑποδεικνυόμενα δεινὰ ἄτοπα, οἱ ὅροι οὗτοι πρέπει νὰ ἐννοηθῶσιν ὡς ἑξῆς·

«Τὸ ὑπὸ τῆς Ὀθωμανικῆς Πύλης πρὸς τοὺς ὑπηκόους αὐτῆς Ἕλληνας χορηγηθησόμενον μεταναστεύσεως δικαίωμα θέλει ἐφαρμόζεσθαι, ἀφ' ἑνὸς, εἰς ὅλας τὰς νήσους ἢ ἐπαρχίας τῆς ξηρᾶς, αἵτινες, λαβοῦσαι ὁποιονδήποτε μέρος εἰς τὴν ἐπανάστασιν, ἀπεδόθησαν εἰς τὴν Πύλην, ἢ ἐφ' ὧν ἡ κατοχὴ αὐτῆς ἐπεκυρώθη, ἀφ' ἑτέρου δὲ καὶ εἰς τὰ ἄτομα καὶ οἰκογενείας Ἑλληνικὰς τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ τῶν παραλίων τῆς Μικρᾶς Ἀσίας, αἵτινας ἤθελον γνωσθῇ, ὅτι ὑπέφερον καὶ ἔπαθον δημεύσεις ἢ ἐξορίας ἐξ αἰτίας τῶν συμβάντων.

Ὅσον περὶ τῶν κτημάτων τῶν ἐγνωσμένων ὑπὸ τ' ὄνομα *Βακούφια*, οἱ Πληρεξούσιοι συμφωνοῦσι μὲ τὴν γνώμην τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἀντιπροσώπων τῶν τριῶν Αὐλῶν, ἵνα ἐξ αὐτῶν τὰ κείμενα μὲν εἰς τοὺς τόπους, τοὺς ὑπὸ τὴν ἐξουσίαν ἤδη ὄντας τῶν Ἑλλήνων, μένωσιν εἰς τὴν ἐλευθέραν διάθεσιν τοῦ νέου Κράτους, χωρὶς νὰ ἦναι δυνατὸν νὰ προκύψῃ ἐξ αὐτοῦ τοῦ κεφαλαίου καμμία ἀπαίτησις εἰς βάρος αὐτοῦ τοῦ Κράτους.

Εἰς τοὺς τόπους δὲ, τοὺς ὄντας μὲν εἰσέτι ὑπὸ τὴν Τουρκικὴν κυριότητα, ἀλλὰ μέλλοντας νὰ ἀποτελέσωσι μέρος τῆς Ἑλλάδος, παρετήρησαν οἱ Πληρεξούσιοι, ὅτι διὰ τῶν §§ 5 καὶ 6 τοῦ πρωτοκόλλου τῆς 3 Φεβρουαρίου 1830, αἱ τρεῖς Αὐλαὶ ἐσκόπευσαν νὰ ἐξασφαλίσωσιν εἰς τοὺς Μουσουλμάνους, ἀφ' ἑνὸς μὲν τὴν διατήρησιν τῶν *ἰδιωτικῶν* ἰδιοκτησιῶν των, ἂν ἤθελον νὰ ἐξακολουθήσωσι νὰ κατοικῶσι τὰς εἰς τὴν Ἑλλάδα διορισθείσας χώρας, ἀφ' ἑτέρου δὲ τὴν ἐξουσίαν νὰ ἐκποιήσωσι τὰς *ἰδιωτικὰς* ταύτας ἰδιοκτησίας των, ἐντὸς ἑνὸς ἔτους, ἂν προτιμήσωσι νὰ ἐγκαταλείψωσι τοὺς διαληφθέντας τόπους.

Συνεπείᾳ τῆς ἀρχῆς ταύτης, οἱ Πληρεξούσιοι φρονοῦσιν ὅτι, ἐκ τῶν κτημάτων τῶν λεγομένων *Βακουφίων*, καὶ κειμένων ἐν ταῖς ὑπὸ τῶν Ὀθωμανῶν κατεχομέναις εἰσέτι χώραις, αἵτινες ὅμως μέλλουσι ν' ἀποτελέσωσι μέρος τῆς Ἑλλάδος, ὅσα ἀπήρτιζον οὐχὶ *ἰδιωτικὰς* ἰδιοκτησίας, ἀλλ' ἐκκλησιαστικὰς ἢ δημοσίας ὑπὸ τὸ Ὀθωμανικὸν σύστημα, καὶ ἑπομένως ἀναπαλλοτριώτους κατ' αὐτὸ, καὶ διεχειρίζοντο παρὰ τοῦ μεγάλου Βεζύρη ἢ παρὰ τοῦ Κιζλάραγα, θέλουν ἀνήκει αὐτοδικαίως εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλλάδος.

Ἀλλ' ὅτι τἀνάπαλιν οἱ ἰδιῶται Μουσουλμάνοι, οἵτινες ἀπήλαυον, εἴτε ὡς ἐπικαρπωταὶ, εἴτε ὡς κατὰ κληρονομίαν διαχειρισταὶ, συμφέρον ἐπωφελὲς ἐπὶ τῶν *Βακουφίων* τῶν ἐν ταῖς ὑπὸ τὴν κατοχὴν μὲν εἰσέτι τῶν Ὀθωμανῶν κειμέναις, ἀλλὰ μελλούσαις ν' ἀπαρτίσωσι μέρος τῆς Ἑλλάδος χώραις, ὀφείλουν ἢ νὰ διατηρήσωσι τὰ ἐκ τῶν ἀρχῶν τούτων πηγάζοντα δικαιώματα, ἂν κατοικῶσιν ἢ ἐξακολουθήσωσι νὰ κατοικῶσι τοὺς προμνησθέντας τόπους, ἢ νὰ ἔχωσι τὴν ἐξουσίαν νὰ διαθέσωσι τὰ αὐτὰ δικαιώματα ἐντὸς ἑνὸς ἔτους, ἂν προτιμῶσι νὰ ἐγκαταλείψωσι τοὺς τόπους τούτους.

Οἱ Πληρεξούσιοι, θεωροῦντες περιπλέον, ὅτι τὸ δικαίωμα τῆς μετα-

du 3 Février, qui regardent de droit d'émigration, les Plénipotentiaires ont été d'avis, que pour ne pas faire naître les inconvéniens graves signalés par les Représentans des trois Cours à Constantinople, ces clauses devaient être comprises de la manière indiquée ci-dessous, savoir:

«Le droit d'émigration à accorder par la Porte Ottomane à Ses sujets Grecs, s'appliquera, d'un coté, à toutes les îles et à tous les pays du continent Grec, qui, ayant pris une part quelconque à l'insurrection, sont rendus à la Porte, ou dont la possession Lui est confirmée; de l'autre, aux individus et familles Grecques de Constantinople et du littoral de l'Asie Mineure, qui seraient connus pour avoir souffert par avoir été frappés de confiscation ou d'exil à cause des évènemens.

En ce qui concerne les biens désignés sous le nom de *Vacoufs*, les Plénipotentiaires ont partagé avec les Représentans des trois Cours à Constantiople, l'opinion que ceux de ces biens qui sont situés dans les pays déjà au pouvoir des Grecs, demeurent à la libre disposition du nouvel État, sans qu'il puisse s'élever, de ce chef, aucune réclamation à sa charge.

Quant aux *Vacoufs* situés dans les pays qui sont encore au pouvoir des Turcs, mais qui feront partie de la Grèce, les Plénipotentiaires, ont observé que dans les §§. 5 et 6 du Protocole du 3 Février 1830, les trois Cours ont eu pour but d'assurer aux Musulmans, d'une part la conservation de leurs propriétés particulières, s'ils voulaient *continuer* à habiter les territoires assignés à la Grèce; de l'autre, la faculté de vendre ces mêmes propriétés *particulières*, dans le délai d'un an, s'ils préféraient quitter les dits territoires.

Par une conséquence nécessaire de ce principe, il semble aux Plénipotentiaires que parmi les biens désignés sous le nom de *Vacoufs*, et situés dans les pays qui sont encore au pouvoir des Turcs, mais qui feront partie de la Grèce, tous les domaines qui constituaient, non des propriétés *particulières*, mais des propriétés éclésiastiques ou publiques sous le régime Ottoman, et qui, par suite, auraient été inaliénables sous ce régime, et confiés à l'administration du Grand Vizir ou du Kislar Aga, doivent appartenir de plein droit à l'Etat Grec.

Mais qu'en revanche, les *particuliers* Musulmans qui auraient eu, soit comme usufruitiers, soit comme administrateurs héréditaires, un intérêt utile dans les *Vacoufs* situés dans les pays qui sont encore au pouvoir des Turcs, mais qui feront partie de la Grèce, doivent ou conserver les droits qui dérivent de ces titres, s'ils habitent et continuent à habiter les pays ci-dessus mentionnés, ou obtenir la faculté de disposer de ces mêmes droits dans le délai d'un an, s'ils aiment mieux quitter les pays en question.

Les Plénipotentiaires considérant en outre que le droit d'émigrer et

ναστεύσεως καὶ τὸ τῆς πωλήσεως τῶν ἰδιωτικῶν ἰδιοκτησιῶν δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ ἐξασκηθῇ ἐντελῶς τόσον ἀπὸ τοὺς Ἕλληνας, ὅσον καὶ ἀπὸ τοὺς Μουσουλμάνους, εἰμὴ κατὰ τὴν ἐποχὴν, καθ' ἣν ἡ ἀποπεράτωσις τῶν ἐργασιῶν, αἱ ὁποῖαι μέλλουσι νὰ διαγράψωσιν ὁριστικῶς τὰ μεταξὺ τῆς Τουρκίας καὶ τῆς Ἑλλάδος ὅρια, ἤθελε προσδιορίσει ἀμοιβαίως τὰ περὶ τῆς κυριότητος τῶν ἀνηκόντων εἰς ἑκατέρους τόπων, συνεφώνησαν νὰ προτρέψωσι τὰς δύο Κυβερνήσεις νὰ μὴ κλείσωσι τὴν ἐν τῷ 6 παραγράφῳ τοῦ πρωτοκόλλου τῆς 3 Φεβρουαρίου διομολογηθεῖσαν προθεσμίαν, εἰμὴ μετὰ ἓν ἔτος ἀπὸ τὴν στιγμὴν, καθ' ἣν ἡ ἀμοιβαία ἀνταλλαγὴ τῶν χαρτῶν, περὶ ὧν διαλαμβάνει ὁ ἔννατος παράγραφος, ἤθελε πραγματοποιηθῆ.

Καθόσον ἀφορᾷ τὸ πυροβολικὸν τῶν εἴτε ὑπὸ τῶν Ὀθωμανῶν, εἴτε ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων ἐκκενωθησομένων φρουρίων, οἱ Πληρεξούσιοι συνεφώνησαν μετὰ τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἀντιπροσώπων τῶν τριῶν Αὐλῶν, ὅτι οἱ Τοῦρκοι καὶ οἱ Ἕλληνες θέλουν ἔχει τὸ δικαίωμα τοῦ νὰ παραλάβωσι τὸ πυροβολικὸν τῶν φρουρίων, τὰ ὁποῖα ὀφείλουσι νὰ ἐκκενώσουν.

Οἱ Πληρεξούσιοι ἐξετίμησαν ὡσαύτως τὴν δικαίαν πρόνοιαν τῶν παρὰ τῇ Ὀθωμανικῇ Πύλῃ Ἀντιπροσώπων τῶν τριῶν Αὐλῶν εἰς τὸ νὰ ζητήσωσι καὶ λάβωσι τὴν ὑπόσχεσίν της, ὅτι θέλουσι σεβασθῆ τὰ ὀχυρώματα, τὰ μνημεῖα, καὶ τὰ δημόσια καταστήματα ἐν τοῖς ἐκκενωθησομένοις φρουρίοις, καὶ ἰδίως ἐν Ἀθήναις.

(ὑπογ.) ΑΒΕΡΔΗΝΝΟΣ. ΜΟΝΤΜΟΡΕΝΣΥ-ΛΑΒΑΛ. ΜΑΤΟΥΣΤΖΕΒΙΚ.

Nς'.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΗΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ 1 ΙΟΥΛΙΟΥ (19 ΙΟΥΝΙΟΥ) 1830 ΣΥΝΔΙΑΣΚΕΨΕΩΣ ΤΟΥ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩι ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ.

Παρόντες: — Οἱ Πληρεξούσιοι τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας.

Συνελθόντες οἱ Πληρεξούσιοι διεσκέφθησαν περὶ τῶν ἀπαντήσεων τῶν ζητουμένων διὰ τῆς ἐπισυνημμένης ἐκθέσεως, τῆς ὑπὸ τῶν ἐν Ἑλλάδι Ἀντιπροσώπων τῶν τριῶν Αὐλῶν εἰς τὸ Συμβούλιον ὑποβληθείσης.

Ἀφ' οὗ ἀνεγνωρίσθη πλήρης ἁρμονία μεταξὺ τῶν διαθέσεων τῶν τριῶν Αὐλῶν καὶ τῶν ὑπὸ τῶν Ἀντιπρέσβεων δοθεισῶν διασαφήσεων, οἱ Πληρεξούσιοι συνεφώνησαν νὰ προσθέσωσι τὰς ἑξῆς ἐξηγήσεις καὶ ἀποφάσεις.

1. Αἱ ἐνδεχόμεναι συνέπειαι τῶν ἐν τῷ § 5 τοῦ πρωτοκόλλου τῆς 3 Φεβρουαρίου 1830 μνημονευομένων πράξεων ἀμνηστίας δὲν δικαιολογεῖ τοὺς ὑπὸ τῆς προσωρινῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Γερουσίας τῆς Ἑλλάδος ἐκτιθεμένους φόβους.

Καθ' ὅλους αὐτοῦ τοὺς ὁρισμοὺς ὁ § οὗτος ἀναφέρεται μόνον *εἰς τὸ μέλλον* καὶ οὐχὶ *εἰς τὸ παρελθόν*. Δὲν σκοπεύει λοιπὸν ἄλλο, οὐδὲ δύναται νὰ ἔχῃ ἄλλην συνέπειαν, εἰμὴ *τὴν διατήρησιν* τῶν ὑπὸ τῶν ὑπηκόων τῶν δύω Ἐπικρατειῶν δεσποζομένων ἰδιοκτησιῶν, καὶ *οὐχὶ τὴν ἀπόδοσιν* τῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πολέμου δημευθεισῶν.

2. Τὰ ὑπὸ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 3 Φεβρουαρίου 1830 χορηγούμενα εἰς τοὺς καθολικοὺς προνόμια οὐδεμίαν δύνανται νὰ ἐπιβάλωσιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν ὑποχρέωσιν, ἐνδεχομένην νὰ στραφῇ πρὸς βλάβην

de vendre les propriétés particulières ne pourra être pleinement exercé, par les Grecs comme par les Musulmans, qu'à l'époque où l'achèvement des travaux qui doivent établir le tracé définitif des limites entre la Turquie et la Grèce aura déterminé respectivement leur état de possession territoriale, ont été d'opinion d'engager les deux Gouvernemens à ne clore le délai stipulé au § 6 du Protocole du 3 Février 1830, qu'un an après que les Commissaires-démarcateurs des trois Cours leur auront réciproquement remis les cartes mentionnées au § 9 du même Protocole.

Pour ce qui est de l'artillerie des places qui seront évacuées, soit par les Turcs, soit par les Grecs, les Plénipotentiaires ont été d'avis, avec les Représentans des trois Cours à Constantinople, que les Turcs et les Grecs devaient avoir le droit réciproque d'enlever l'artillerie des places qu'ils évacueront.

Les Plénipotentiaires ont également apprécié la juste sollicitude qui a engagé les Représentans des trois Cours auprès de la Porte Ottomane, à réclamer et à obtenir la promesse de respecter les fortifications, les monumens, et les édifices publics, dans les places dont l'évacuation aura lieu, et nommément à Athènes.

(signé) Aberdeen, Montmorency-Laval, Matuszewic.

LIX.

PROTOCOLE DE LA CONFÉRENCE DE LONDRES, EN DATE DU 1 JUILLET, 1830.

Preséns: — Les Plénipotentiaires de France, de la Grande Bretagne, et de Russie.

Les Plénipotentiaires s'étant réunis, ont délibéré sur les réponses réclamées par le rapport ci-joint que les Résidens des trois Cours en Grèce ont adressé à la Conférence.

Après avoir trouvé un parfait accord entre les vues des trois Cours et les éclaircissemens donnés par Leurs Résidens, les Plénipotentiaires sont convenus d'y ajouter les explications et les décisions suivantes:

1°. Les conséquences des actes d'amnistie mutuels mentionnés au § 5 du Protocole du 3 Février 1830, ne sauraient être telles que les ont appréhendées le Gouvernement Provisoire et le Sénat de la Grèce.

Dans toutes ses clauses ce § ne se rapporte qu'à *l'avenir*, et non au *passé*. Il n'a donc pour but, et ne peut avoir pour effet, que la *conservation* des propriétés possédées par les sujets des deux États, et non la *restitution* des biens confisqués dans le cours de la guerre.

2.° Les priviélges accordés aux Catholiques par le Protocole N°. 3 du 3 Février 1830 ne sauraient cimposer au Gouvernement Grec aucune obligation qui tournerait au préjudice de l'église dominante.» S

τῆς ἐπικρατούσης Ἐκκλησίας.» Ἂν αἱ περὶ ἀνεξιθρησκείας ἀρχαὶ, ὑφ' ὧν ὑπηγορεύθη τὸ Πρωτόκολλον τοῦτο, ἐφαρμόζωνται εἰς πᾶσαν θρησκείαν ἐν γένει, ἂν ἐγγυῶνται εἰς ὅλας ἀδιακρίτως πλήρη ἀσφάλειαν ἐντὸς τῆς Ἑλλάδος, οἱ Πληρεξούσιοι ὀφείλουσι μολαταῦτα νὰ κηρύξωσιν, ὅτι ἀφ' ἑτέρου αἱ διὰ τοῦ αὐτοῦ Πρωτοκόλλου ἐκφρασθεῖσαι διαθέσεις, καὶ ἡ πρόνοια τῶν τριῶν Αὐλῶν περὶ ἰσότητος τῶν ἀστυκῶν καὶ πολιτικῶν δικαιωμάτων ἀνεφέροντο ἰδίως εἰς τὰς χριστιανικὰς θρησκείας.

3. Καταστήσασαι τὴν Ἑλλάδα Κράτος ἀνεξάρτητον καὶ μοναρχικὸν, αἱ τρεῖς Αὐλαὶ δὲν ἠθέλησαν νὰ προδικάσωσι περὶ τῆς φύσεως τῶν θεσμοθεσιῶν καὶ τῶν νόμων, οἵτινες θέλουσιν ἐκπηγάσει ἐκ τούτου τοῦ εἴδους τῆς Κυβερνήσεως.

Αἱ τρεῖς Αὐλαὶ εὐελπίζονται ὅτι, ὑπὸ τοὺς οἰωνοὺς τοῦ μέλλοντος Ἡγεμόνος, αἱ θεσμοθεσίαι αὗται, ἐφαρμοζόμεναι εἰς τὰ πραγματικὰ συμφέροντα, εἰς τὰς ἀληθεῖς χρείας, καὶ εἰς τὰς νομίμους εὐχὰς τῆς Ἑλλάδος, θέλουσι τῇ ἐξασφαλίσει μόνιμον μέλλον εἰρήνης, τάξεως καὶ εὐδαιμονίας.

4. Καθόσον ἀφορᾷ τὴν διαχάραξιν τῶν ὁρίων καὶ τὰς περὶ τούτου ἐκφραζομένας εὐχὰς, τόσον ὑπὸ τῆς Γερουσίας ὅσον καὶ ὑπὸ τοῦ Προέδρου τῆς Ἑλλάδος, θεωροῦντες, ὅτι ἀφ' ἑνὸς ἡ προσωρινὴ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις «ἐπικαλεῖται τὴν ἄμεσον ἀποστολὴν τῶν ὁροθετικῶν ἐπιτρόπων,» ὅτι ἀφ' ἑτέρου, κατὰ τὰς ἐπισήμους πληροφορίας, ἡ Ὀθωμανικὴ Πύλη ἔλαβεν ἔναγχος ἅπαντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα πρὸς ταχεῖαν ἐκκένωσιν τῶν ὑπὸ τῶν στρατῶν αὐτῆς κατεχομένων τόπων καὶ νήσων, ὅσοι μέλλουν ν' ἀποτελέσωσι μέρος τῆς ἀνεξαρτήτου Ἑλλάδος, ὡς καὶ ὑπὲρ τῆς τηρήσεως ἀμνηστίας συμφώνου μὲ τοὺς ὁρισμοὺς τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 3 Φεβρουαρίου, οἱ Πληρεξούσιοι ἀπεφάσισαν, ὅτι οἱ ἐπίτροποι ὁροθέται θέλουσιν ἀπέλθει εἰς Αἴγιναν ἐντὸς, ὅσον ἔνεστι, βραχυτάτης προθεσμίας, καὶ ὅτι ἐκεῖθεν θέλουσι μεταβῆ ὁμοῦ εἰς τοὺς τόπους ὅπου θέλουσιν ἐπιχειρήσει τὰς ἐργασίας αὐτῶν.

Ἐκτὸς τούτου, διὰ νὰ γίνῃ ἡ διαχάραξις τῶν ὁρίων, ὅσον ἔνεστι, συντελεστικὴ εἰς τὴν ἀσφάλειαν, ἣν αἱ Δυνάμεις ἐπιθυμοῦσι ν' ἀπολαύωσι τό τε νέον Ἑλληνικὸν Κράτος, καὶ ἡ Ὀθωμανικὴ Κυβέρνησις, οἱ Πληρεξούσιοι ἀπεφάσισαν νὰ δοθῇ πρὸς τοὺς ἐπιτρόπους ὁροθέτας πᾶσα ἡ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ἀπαιτουμένη ἐξουσίας ἔκτασις, δυνάμει τῶν ἐπισυνημμένων συμπληρωτικῶν ὁδηγιῶν.

5. Καθόσον δ' ἀφορᾷ τὰς αἰτήσεις, ἃς ἡ προσωρινὴ τῆς Ἑλλάδος Κυβέρνησις, κατὰ τὴν περιληπτικὴν τῶν Ἀντιπρέσβεων ἔκθεσιν, θέλει πιθανῶς κάμει ἢ ἤδη ἔκαμε πρὸς τοὺς Ναυάρχους τῶν Συμμάχων Δυνάμεων, «διὰ νὰ τῇ δοθῇ δύναμις πρὸς προκατάληψιν ἢ περιστολὴν τῶν ἀνωμαλιῶν, δύναμις ἣν πρέπει, χρείας καλούσης, νὰ ὑποστηρίξῃ ὁ ὑπὸ τοῦ στρατηγοῦ Σνεϊδέρου διοικούμενος Γαλλικὸς στρατὸς,» οἱ Πληρεξούσιοι ἀναγνωρίζουσιν, ὅτι αἱ αἰτήσεις αὗται θέλουσιν εἶσθαι ἀπόῤῥοια τῆς λίαν ἀξιεπαίνου ἐπιθυμίας τοῦ νὰ ἐκτελέσῃ τοὺς ὅρους εἰς οὓς ἡ Ἑλλὰς συνήνεσε, καὶ ὅτι ἑπομένως θέλει εἶσθαι καθῆκον τῶν τριῶν Αὐλῶν νὰ ἱκανοποιήσῃ τὴν ἐπιθυμίαν ταύτην, διὸ καὶ ἀπεφάσισαν, ὅτι οἱ ἐν Ἑλλάδι Ἀντιπρέσβεις καὶ οἱ Ναύαρχοι αὐτῶν θέλουσιν ἐφοδιασθῇ μὲ τὰς ἐπισυναπτομέ-

les maximes de tolérance qui ont dicté ce Protocole sont applicables à tous les cultes en général ; si elles leur offrent, à tous sans distinction, une sécurité complète au sein de la Grèce, les Plénipotentiaires croient cependant devoir déclarer, que d'autre part les intentions et la sollicitude des trois Cours, exprimées dans ce même Protocole au sujet de l'égalité des droits civils et politiques, se rapportaient spécialement aux cultes Chrétiens.

3°. En constituant la Grèce en État indépendant et monarchique, les trois Cours Se sont abstenues de préjuger la nature des institutions et des loix qui dériveraient de cette forme de gouvernement.

Les trois Cours Se plaisent à croire que sous les auspices du Souverain futur, ces institutions, appropriées aux intérêts réels, aux besoins véritables, et aux vœux légitimes de la Grèce, lui assureront un long avenir de paix, d'ordre, et de bonheur.

4°. Pour ce qui est de la démarcation des frontières, et des vœux exprimés à ce sujet, tant par le Sénat que par le Président de la Grèce, considérant que d'un coté, le Gouvernement Provisoire Grec «sollicite l'envoi immédiat des Commissaires-démarcateurs,» que de l'autre, d'après des imformations officielles, la Porte Ottomane vient de prendre toutes les mesures nécessaires pour la prompte évacuation des pays et îles occupés par Ses troupes, et qui doivent faire partie de la Grèce indépendante, ainsi que pour l'observation d'une amnistie conforme aux stipulations du Protocole du 3 Février, les Plénipotentiaires ont arrêté que les Commissaires-démarcateurs partiraient pour Egine dans le plus bref délai possible, et que de là ils se rendraient ensemble sur les lieux où ils doivent procéder à leurs travaux

En outre, pour que le tracé des limites soit le plus favorable possible à la sécurité que les Puissances désirent assurer au nouvel Etat Grec, comme au Gouvernement Ottoman, les Plénipotentiaires ont résolu que toute l'étendue de pouvoirs nécessaire à cet effet serait accordée aux Commissaires-démarcateurs, moyennant l'instruction supplémentaire ci-jointe.

5°. En ce qui regarde la probabilité des démarches que le Gouvernement provisoire de la Grèce, d'après le rapport collectif des Résidens, fera ou aura déjà faites «auprès des Amiraux des Puissances alliées, pour obtenir la présence d'une force qui prévienne ou réprime les désordres, force qui devrait être appuyée, en cas de besoin, par les troupes Françaises que commande le Général Schneider,» les Plénipotentiaires, reconnaissant que ces démarches proviendraient du plus louable désir de mettre à exécution les stipulations auxquelles la Grèce a adhéré, et qu'en conséquence il serait du devoir des trois Cours de satisfaire à ce désir, ont arrêté, que Leurs Résidens en Grèce et Leurs Amiraux seraient munis des instructions éventuelles ci-jointes, que le

νας τυχαίας ὁδηγίας, ὅτι θέλει τοῖς κοινοποιηθῇ τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, καὶ ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Α. Χ. Μ. θέλει προσκληθῇ νὰ δώσῃ ἀναλόγους διαταγὰς πρὸς τὸν ἀρχηγὸν τοῦ ἐν Πελοποννήσῳ εὑρισκομένου Γαλλικοῦ στρατοῦ.

(ὑπογ.) ΑΒΕΡΔΗΝΝΟΣ. ΜΟΝΤΜΟΡΕΝΣΥ-ΛΑΒΑΛ. ΜΑΤΟΥΣΤΖΕΒΙΚ.

Ξ'.

ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ ΤΟΥ ΠΡΙΓΚΗΠΟΣ ΛΕΟΠΟΛΔΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΚΟΜΗΤΑ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΝ, ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΑΡΑΙΤΗΣΕΩΣ ΤΟΥ.

Κύριε Κόμη, Ἐν Λονδίνῳ τῇ 1 Ἰουνίου, 1830.

Σᾶς κοινοποιῶ ἔγκλειστα εἰς τὴν παροῦσαν ἐπιστολὴν τὰ δύο ἔσχατα ἐπίσημα ἔγγραφα κατὰ τὴν 15 (ΝΔ'.) καὶ 21 (ΝΣΤ'.) ἐπιγραφθέντα εἰς τοὺς Πληρεξουσίους τῶν τριῶν συμμάχων Αὐλῶν. Τὰ ἔγγραφα ταῦτα θέλουν κατὰ πλάτος Σᾶς ἐξηγήσει τοὺς λόγους, δι' οὓς παραιτήθην τὴν ἡγεμονίαν τῆς Ἑλλάδος. Σᾶς παρακαλῶ νὰ τὰ διακοινώσετε εἰς τὴν Γερουσίαν, ἐξηγοῦντές Την συγχρόνως, πόσον εἶναι λυπηρὰ εἰς ἐμὲ ἡ ἐξ ἀπροβλέπτων περιστάσεων διάλυσις τῶν συνδέσμων, οἱ ὁποῖοι μὲ εἶχον συνάψει ὀλιγοχρόνως μὲ τὴν Ἑλλάδα.

Ἤδη μὲ μένει ἡ παρηγορία, ὅτι πιστῶς καὶ μὲ συνείδησιν καθαρὰν ὑπεράσπισα τὰ συμφέροντα τῆς Ἑλλάδος, κατώρθωσα ν' ἀπολαύσῃ διὰ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 20 Φεβρουαρίου πραγματικὰς καὶ οὐσιώδεις ὠφελείας, τὰς ὁποίας δὲν τὴν ἔδιδε παντελῶς τὸ Πρωτόκολλον τῆς 3, καὶ δὲν εἶχα πρὸ ὀφθαλμῶν ἄλλο ἀντικείμενον εἰς ὅλον τὸ διάστημα τῶν ἐπιπονωτάτων αὐτῶν συζητήσεων, εἰμὴ τὴν ἀληθινὴν ἀνεξαρτησίαν, καὶ τὴν πραγματικὴν εὐτυχίαν αὐτοῦ τοῦ τόπου. Διὰ νὰ τὰς κατορθώσω, ἕτοιμος ἤμην νὰ προσφέρω τὰς μεγαλητέρας ἀτομικὰς θυσίας. Τὸ ὅλον τῶν ἐγγράφων τῶν εἰς τὰς διαπραγματεύσεις ἀναφερομένων, τὰ ὁποῖα ὡσαύτως κοινοποιῶ εἰς τὴν Υ. Ε., θέλει Σᾶς ἀποδείξει τοῦτο ἐναργῶς. Μ' ὅλον ὅτι δὲν εἶμαι εἰδήμων τῶν τόπων, μ' ὅλον τοῦτο πάντοτε μὲ κατέπληττον αἱ ἄπειροι δυσκολίαι, ὅσαι ἔμελλον νὰ προκύψωσιν ἀπὸ τὰς διὰ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 3 Φεβρουαρίου προβληθείσας ὁροθεσίας, τόσον περὶ τῆς ἀνεξαρτησίας τοῦ τόπου, ὅσον καὶ περὶ τῆς συντηρήσεως τῆς εἰρήνης, ἡ ὁποία ἐν τοσούτῳ εἶναι τὸ φανερὸν ἀντικείμενον τῆς συνθήκης τῆς 6 Ἰουλίου καὶ τῶν μετὰ ταῦτα Πρωτοκόλλων. Ἡ κατὰ τὴν 28 Φεβρουαρίου ἐπιστολή μου Σᾶς ἐξήγησε μὲ πόσην δυσαρέσκειαν συγκατετέθην εἰς τὰ ἄρθρα τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 3 Φεβρουαρίου, καὶ μετὰ ταῦτα ἐλυπήθην εἰλικρινῶς διὰ τὸ ὅτι, νομίσας ὡς ὠφέλιμον εἰς τὴν Ἑλλάδα τὴν ταχεῖαν διάπραξιν τῆς ὑποθέσεως, εἶχα ἐνδώσει εἰς τὰς πρὸς ἐμὲ γενομένας ἐπιμόνους προτροπάς. Αἱ ὑποψίαι μου ἀνεφάνησαν, ὅτι ἦσαν βάσιμοι, διότι τὸ ὑπόμνημα τῆς Γερουσίας καὶ αἱ διάφοροι ἐπιστολαί Σας περιγράφουσιν, ὑπὸ πρόσοψιν πολλῷ ἐπιφοβωτέραν ὑπὲρ τὴν εἰκασίαν μου, τὰς ὀλεθρίους συνεπείας, τὰς ὁποίας ἤθελον ἐπιφέρει πιθανῶς αἱ ὁροθεσίαι. Ἡ διάληψις αὐτῶν τῶν ἐπιστολῶν ἔκαμεν εἰς ἐμὲ ἐντύπωσιν τόσον πλέον μεγαλητέραν, ὅσον ἦτο σύμφωνος μὲ τὰς ἐκ διαφόρων μερῶν κατὰ τὴν αὐτὴν ἐποχὴν διευθυνθείσας πρὸς ἐμὲ ἰδιαιτέρας διακοινώσεις. Ὁ Στρατηγὸς Τσοὐρτζ μά-

présent Protocole leur serait communiqué, et que le Gouvernement de Sa Majesté Très-Chrétienne serait invité à munir d'ordres analogues le commandant des troupes Françaises qui se trouvent en Morée.

(Signé) ABERDEEN. MONTMORENCY-LAVAL. MATUSZEWIC.

LX.

COMMUNICATION ADRESSÉE AU PRÉSIDENT DE LA GRÈCE PAR LE PRINCE LEOPOLD AU SUJET DE SON ABDICATION.

Monsieur le Comte, Londres, le 1 Juin, 1830.

Je Vous communique, annexées à la présente lettre, les deux dernièses notes des 15 (LIV.) et 21 (LVI), adressées aux Plénipotentiaires des trois Cours alliées. Ces notes Vous expliqueront amplement les raisons qui m'ont porté à renoncer à la souveraineté de la Grèce. Je Vous prie de les communiquer au Sénat, et de lui expliquer en même temps combien il m'est douloureux que des circonstances imprévues aient rompu les liens qui m'attachaient pour peu de tems à la Grèce.

Il me reste la consolation d'avoir fidèlement et consciencieusement défendu les intérêts de la Grèce, de lui avoir obtenu par le Protocole du 20 Février, des avantages réels et importans que celui du 3 ne lui avoit point accordés, et de n'avoir eu d'autre objet en vue pendant le cours de ces discussions assez pénibles, que la véritable indépendance et la vraie prospérité de ce pays. J'étais prêt à les acheter par les plus grands sacrifices personnels. L'ensemble des papiers qui ont rapport aux négociations, et que je Vous communique également, Vous le prouvera jusqu'à l'évidence. Quoique sans connaissance des lieux, j'ai toujours été frappé des immenses difficultés que devaient offrir les délimitations proposées par le Protocole du 3 Février, tant pour l'indépendance du pays, que pour le maintien de la paix, qui cependant est l'objet ostensible du Traité du 6 Juillet, et des Protocoles qui l'ont suivi. Ma lettre du 28 Février Vous a exprimé toute ma répugnance d'accéder aux conditions du Protocole du 3, et j'ai depuis bien sincèrement regretté d'avoir cédé aux instantes sollicitations qui me furent faites, en me représentant que la conclusion précipitée de l'affaire seraient avantageuse pour la Grèce. Mes craintes se sont trouvées fondées, car le Mémoire du Sénat, et Vos différentes dépêches, peignent les suites funestes qu'auraient probablement les délimitations, sous un aspect bien plus allarmant que je n'ai dû le prévoir. Le contenu de ces dépêches a fait une impression d'autant plus grande sur moi, qu'il était d'accord avec les communications particulières qui me sont parvenues à la même époque de différentes parts. C'est notamment le Général Church qui exprime les mêmes craintes que Vous, et cela dans des termes bien autrement forts que les Vôtres. Du moment donc que Vous m'aviez officiellement donné connaissance

λιστα ἐκφράζει ὑποψίας τὰς αὐτὰς μὲν μὲ τὰς τῆς Ἐξοχότητός Σας, ἀλλὰ μὲ λέξεις πολλὰ πλέον ἐντονωτέρας. Ἀφ' ἧς ἄρα στιγμῆς ἐπισήμως μὲ ἐγνωστοποιήσατε τὴν δυσαρέστησιν τῆς Γερουσίας καὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους εἰς τὸ νὰ ἐπικυρώσουν τὴν πρᾶξιν τῆς 3 Φεβρουαρίου, ἐπικύρωσις, τὴν ὁποίαν ἡ Γερουσία ὀνομάζει αὐτὴ ἡ ἰδία αἰωνίου δουλείας νομιμοποίησιν, διεύθυνα κατὰ τὴν 15 Μαΐου πρὸς τοὺς Πληρεξουσίους ἔγγραφον ἐπίσημον, διὰ τοῦ ὁποίου ἐπιμόνως τοὺς παρακαλοῦσα νὰ σκεφθῶσιν, ἐὰν κατὰ τὴν διάληψιν τῶν ἐπιστολῶν Σας τὰ ληφθέντα μέτρα εἶναι ἀκόμη ἱκανά, μὴ γενομένων εἰς αὐτὰ μεγάλων μεταβολῶν, νὰ ἐκπληρώσουν τοὺς σκοποὺς τῶν συμμάχων Δυνάμεων καὶ τὴν προσδοκίαν τῆς Ἑλλάδος. Συγχρόνως τοὺς προπαρεσκεύασα εἰς τὸ νὰ μὲ ἴδωσι παραιτούμενον.

Ἐὰν ἤθελε γενῆ συγκατάθεσις εἰς αὐτοῦ τοῦ ἐγγράφου τὰ περιεχόμενα, ἤθελα δυνηθῆ ἴσως μὲ διαπραγματεύσεις νὰ ἐπιτύχω ὠφελιμώτερον ἀποτέλεσμα· ἀλλ' ἐπειδὴ δὲν ἔγεινε παραδεκτὴ ἡ πρότασίς μου, τὸ μόνον ἀποκείμενον εἰς ἐμὲ μέσον τοῦ νὰ ἐλευθερώσω τὴν Ἑλλάδα ἀπὸ τὰς ὅσας ὁ παρὼν συμβιβασμὸς ἐπέβαλεν εἰς Αὐτὴν ὑποχρεώσεις, ἦτο τὸ νὰ παῤῥησιάσω τὴν παραίτησίν μου. Αὐτὴ μόνη καθιστᾷ ἀκόμη δυνατὴν μίαν ὠφέλιμον μεταβολὴν τῶν συνόρων, καὶ εὔχομαι εἰλικρινέστατα νὰ πραγματωθῇ ἡ ἐλπὶς αὕτη. Ἄμποτε ὡριμωτέρα τις ἐπεξεργασία τῶν ὁροθεσιῶν νὰ προτρέψῃ τὰς τρεῖς συμμάχους Αὐλὰς εἰς τὸ νὰ μὴν ἐμμένωσιν εἰς τὰς διὰ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 3 Φεβρουαρίου ἀποφασισθείσας ὁροθεσίας. Παρακαλῶ τὴν Υ. Ε. νὰ παραστήσετε ἐν ὀνόματί μου τόσον εἰς τὴν Γερουσίαν, ὅσον καὶ εἰς τὸ Ἑλληνικὸν ἔθνος, τὴν ὅσην συναισθάνομαι λύπην, ἀναγκασμένος νὰ παραιτηθῶ ἀπὸ τὸ νὰ συνεισφέρω εἰς τὸ ἔνδοξον ἔργον τῆς ἀναγεννήσεως τῆς Ἑλλάδος, τῆς Ἑλλάδος, ἥτις ἦτον εἰς ἐμὲ θελκτικωτάτη, καὶ μηδὲ θέλω παύσει ποτὲ εὐχόμενος διαπύρως ὑπὲρ τῆς εὐημερίας της καὶ ὑπὲρ τῆς τελειοποιήσεως τῆς ἀληθινῆς της ἀνεξαρτησίας.

Δέχθητε, Κύριε Κάμη, τὴν ἔκφρασιν τῶν ὑπερεξαιρέτων αἰσθημάτων μου.

(ὑπογ.) ΛΕΟΠΟΛΔΟΣ, ΠΡΙΓΚΗΨ ΤΟΥ ΣΑΞ-ΚΟΒΟΥΡΓ.

ΞΑ'.

ΑΠΑΝΤΗΣΙΣ ΤΟΥ ΚΥΒΕΡΝΗΤΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΝΩΤΕΡΩ ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΙΝ.

Κύριέ μου, Ἐν Ναυπλίῳ, τῇ 14|26 Ἰουλίου, 1830.

Εἶχον ἤδη γενῆ γνωστὰ διὰ τῶν ἐφημερίδων εἰς τὴν Ἑλλάδα τὰ ἐπίσημα ἔγγραφα, τὰ ὁποῖα συνώδευσαν τὴν πρὸς ἐμὲ κατὰ τὴν 1 Ἰουνίου ἐπιστολὴν τῆς Υ. Β. Υ. Ἐάν, καθὼς τὸ ἐλπίζω, ἔλαβεν ἡ Υ. Β. Υ. τὰς κατὰ τὸν Μάϊον ἐπιστολάς μου, ἕπεται νὰ ἔκρινε περὶ τῶν αἰτιῶν, δι' ἃς ἐζητούμην μετὰ μεγίστης ἐπιμονῆς παρὰ τῆς Υ. Β. Υ. τὸ νὰ ἐπιταχύνῃ τὴν ἔλευσίν Της εἰς τὴν Ἑλλάδα.

Ἡ κατὰ τὴν 30 Μαΐου (11 Ἰουνίου) ἐπιστολή μου Σᾶς εἰδοποιοῦσε, Κύριέ μου, κατ' ἔκτασιν λεπτομερεστάτην περὶ τῆς ἐσωτερικῆς καταστάσεως τοῦ τόπου, καὶ Σᾶς ἔδιδε λόγον περὶ τῶν μέτρων, ὅσα εἶχα λάβει διὰ νὰ φωράσω τὰς μισητὰς ῥᾳδιουργίας, σκοπὸν ἐχούσας τὴν ἀποπλάνησιν τῶν ἐπαρχιῶν. Εἶχα θέσει ὑπ' ὄψιν τῆς Υ. Υ. τὴν κατὰ τὴν 24 Μαΐου

de la répugnance du Sénat et du peuple Grec à ratifier l'acte du 3 Février, ratification que le Sénat appelle lui-même la légalisation d'un esclavage éternel, j'ai adressé le 15 Mai une note aux Plénipotentiaires. Dans cette note je les prie avec instance de prendre en considération, si d'après Vos dépêches, sans y apporter de grands changemens, les mesures prises peuvent encore remplir les vues des Puissances alliées et l'attente de la Grèce: en même tems j'ai préparé les Plénipotentiaires à me voir résigner.

Si l'on avait déféré au contenu de cette note, j'aurais pu, peut être, par la voie des négociations, obtenir un résultat plus favorable; mais ma proposition n'étant pas acceptée, le seul moyen qui se trouvait en mon pouvoir pour affranchir les Grecs des engagemens que leur imposait le présent arrangement, était celui de présenter ma résignation. Elle seule donne encore la possibilité d'un changement favorable aux limites et je fais les vœux les plus sincères pour que cette espérance se réalise. Puisse un examen plus mûr des délimitations engager les trois Cours alliées à se départir de celles fixées par le Protocole du 3 Février. Je prie Votre Excellence de vouloir exprimer en mon nom au Sénat, ainsi qu'à la nation Grecque, les regrets que j'éprouve d'être obligé de renoncer à contribuer à l'œuvre glorieuse de la régénération de la Grèce, qui avait tant d'attraits pour moi, et que je ne cesserai de former les vœux les plus ardens pour sa prosperité, ainsi que pour l'accomplissement de sa véritable indépendance.

Recevez, Monsieur le Comte, l'expression de mes sentimens les plus distingués.

(Signé) Léopold, Prince de Saxe-Cobourg.

LXI.

Réponse du Président a la communication ci-dessus.

Monseigneur, Nauplie, le 14|26 Juillet, 1830.

Les documens qui accompagnaient la lettre dont Votre Altesse Royale a bien voulu m'honorer, en date du 1 Juin, étaient déjà parvenues à la connaissance de la Grèce par la voie des journaux. Si, comme je l'espère, Votre Altesse Royale a reçu les dépêches que j'ai pris la liberté de Lui écrire dans le courant du mois de Mai, Elle aura jugé des motifs qui me portaient à solliciter, avec la plus grande instance, Votre Altesse Royale de hâter Son arrivée en Grèce.

Ma lettre du 30 Mai (11 Juin) Vous donnait, Monseigneur, les informations les plus détaillées sur l'état intérieur du pays. Elle Vous rendait compte des mesures que j'avais prises pour éclairer les provinces sur d'odieuses intrigues. J'avais mis sous les yeux de Votre Al-

(5 Ἰουνίου) ἐγκύκλιον, ἀναγγέλλων πρὸς Αὐτὴν συγχρόνως, ὅτι δὲν ἐδίσταζα περὶ τῶν ἀποτελεσμάτων της.

Ἡ προσδοκία μου αὕτη ἐπραγματώθη. Ὅλαι αἱ ἐπαρχίαι ἐξέφρασαν δι' ἀναφορῶν, νομίμως γενομένων, τὴν βαθεῖαν εὐγνωμοσύνην, τὴν ὁποίαν ἐμπνέουν εἰς αὐτὰς αἱ εὐεργεσίαι τῶν συμμάχων Αὐλῶν, καὶ ἡ κατ' εὐτυχίαν εἰς τοὺς εὐγενεῖς σκοπούς Σας ἐναποτεθεῖσα ἀπεριόριστος ἐμπιστοσύνη Των. Ὅλαι αἱ ἐπαρχίαι ὁμοφώνως καθικέτευον τὴν Υ. Β. Υ. νὰ ἐπισπεύσῃ τὴν στιγμὴν τῆς ἐλευσεώς Της, διότι ἐγνώριζαν, ὅτι εἰς τὸ ἑξῆς ἀπέκειτο εἰς τὸν Κυριάρχην Ἡγεμόνα, περιβεβλημένον μὲ τὴν ἐμπιστοσύνην τῶν συμμάχων Αὐλῶν, τὸ νὰ τελειοποιήσῃ τὴν τύχην τῆς Ἑλλάδος. Ἕτοιμος ἤμην νὰ διαπέμψω εἰς τὴν Υ. Β. Υ. τὴν παράστασιν αὐτῶν τῶν αἰσθημάτων καὶ τῶν εὐχῶν, ἀλλὰ ἡ δημοσίευσις τῶν κατὰ τὴν 15 καὶ 21 Μαΐου ἐπισήμων ἐγγράφων, ἐπιφανεῖσα, κατέπληξε καὶ κατελύπησε τοὺς Ἕλληνας.

Ἂς ἐπιτρέψῃ εἰς ἐμὲ ἡ Υ. Β. Υ. τὸ νὰ στήσω μίαν ἀκόμη φορὰν τὴν προσοχήν Της εἰς τὴν διαγωγήν, τὴν ὁποίαν ἡ Κυβέρνησις ὤφειλε ν' ἀκολουθήσῃ, διὰ νὰ ἐκπληρώσῃ τὰ πρὸς τὸν τόπον καθήκοντά της, καὶ φερθῇ ἐν ταὐτῷ καταλλήλως μὲ τὴν ἐμπιστοσύνην τῶν συμμάχων Αὐλῶν καὶ τῆς Υ. Ὑψηλότητος.

Τὸ ἐπαναλέγω, Κύριέ μου, ἡ Κυβέρνησις ἤθελε νομίσει, ὅτι δὲν ἐκτελεῖ δεόντως τὸ διπλοῦν αὐτὸ καθῆκόν της, ἂν παρεσιωποῦσε καὶ ἄφινεν ἀγνώστους εἰς τοὺς Σεβαστοὺς θεμελιωτὰς τοῦ νέου Κράτους καὶ εἰς τὴν Υ. Β. Υ. τὰς παρατηρήσεις της, τόσον ἐπάνω εἰς μερικὰς ἀπὸ τὰς διαθέσεις, τὰς διαλαμβανομένας εἰς τὸ Πρωτόκολλον τῆς 3 Φεβρουαρίου, ὅσον καὶ περὶ τοῦ τρόπου, καθ' ὃν εἶχε πρὸς αὐτὴν γνωστοποιηθῆ. Ἀλλ' ἀφ' ἑτέρου μέρους, τόσον διετιμοῦσεν ἡ Κυβέρνησις τὴν ἔκτασιν τῶν ὑποχρεώσεων, τὰς ὁποίας ἐπέβαλεν εἰς τὴν Ἑλλάδα ἡ πρᾶξις αὕτη, ἐξασφαλίζουσα εἰς τὸ Ἑλληνικὸν ἔθνος τὴν μεγίστην τῶν εὐεργεσιῶν, τὴν ἐντελῆ ἀνεξαρτησίαν, ὥστε ἀφέθη νὰ ὁδηγηθῇ ἀπὸ μόνον τῆς εὐγνωμοσύνης τὸ ἐλατήριον, ὅταν ἐπισήμως ἀπεκρίθη πρὸς τοὺς Ἀντιπρέσβεις τῶν τριῶν συμμάχων Αὐλῶν.

Εὐδοκήσατε, Κύριέ μου, νὰ ἐπιῤῥίψετε τὰ βλέμματά Σας εἰς τὴν περὶ ἧς ὁ λόγος ἐπίσημον ἀπάντησιν, καὶ εἶμαι εὔελπις, ὅτι περὶ τούτου θέλετε καταπεισθῆ.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἐφανέρωσεν εἰς αὐτὸ τὸ ἔγγραφον, ὅτι ἤθελεν ἐκτελέσει τὰ ἄρθρα τοῦ Πρωτοκόλλου, ὅταν τὴν ἐπροβάλλετο ἡ ἀπαίτησις αὕτη, καὶ ὅτι, ἐπειδὴ ἔμεναν εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ ἄλλα ἀκόμη ἀντικείμενα τῶν εὐχῶν της καὶ τῶν ἐλπίδων της, αὕτη ἤθελε τὰ παρακαταθέσει εἰς τὴν πατρικὴν κηδεμονίαν τῆς Υ. Β. Υ. Τὰς εὐχὰς ταύτας καὶ τὰς ἐλπίδας ἡ Γερουσία τὰς διέλαβεν εἰς τὸ ὑπόμνημά της, ἐγὼ δὲ διὰ τῆς ἰδιαιτέρας μου ἀνταποκρίσεως ἐπεριωρίσθην εἰς τὸ νὰ δώσω εἰς τὴν Υ. Υ. ὅλας τὰς ἰδέας, ὅσαι ἤθελον εἶναι ἱκαναὶ νὰ τὴν θέσωσιν εἰς στάσιν τοῦ νὰ κρίνῃ περὶ αὐτῶν· αὐτὸ ἄρα τὸ μέρος τῶν διακοινώσεών μου ἦτον ἔξω τῆς σφαίρας τῆς διπλωματίας. Ὁ σκοπὸς, διὰ τὸν ὁποῖον ἔκλεξα τὸν ἐμπιστευτικὸν αὐτὸν τρόπον τοῦ γράφειν, δὲν ἀπετείνετο εἰμὴ εἰς τὸ νὰ προσφέρω πρὸς τὴν Υ. Β. Υ. τὴν εὐ-

tesse la circulaire du 24 Mai (5 Juin) et je Lui avais annoncé en même temps que je ne doutais pas de ses résultats.

Je n'ai pas été déçu dans mon attente. Toutes les provinces ont exprimé, dans des adresses légalement faites, la gratitude dont les pénètrent les bienfaits des Cours alliées, et la confiance sans bornes qu'elles étaient heureuses de placer dans Vos nobles intentions; toutes, d'une voix unanime, suppliaient Votre Altesse Royale de hâter le moment de Son arrivée, car elles reconnaissaient qu'il était désormais réservé au Prince Souverain, investi de la confiance des Cours alliées, d'accomplir les destinées de la Grèce. J'allais transmettre à Votre Altesse Royale l'expression de ces sentimens et de ces vœux, lorsque la publication des notes du 15 et du 21 Mai vint frapper les Hellènes d'étonnement et de douleur.

Que Votre Altesse Royale me permette de fixer encore une fois Son attention sur la marche que le Gouvernement a dû suivre pour s'acquitter de ses devoirs envers le pays, et répondre en même tems à la confiance des Cours alliées et à celle de Votre Altesse Royale.

Je le répéterai, Monseigneur, il aurait cru mal remplir cette double tâche, s'il avait laissé ignorer aux Augustes fondateurs du nouvel État, et à Votre Altesse Royale, ses observations respectueuses, tant sur quelques unes des dispositions du Protocole du 3 Février, que sur le mode d'après lequel il lui avait été notifié. Mais d'autre part, il appréciait trop l'étendue des obligations qu'imposait à la Grèce cet Acte, en lui garantissant le plus grand des bienfaits, celui d'une indépendance complète, pour ne pas se laisser guider dans sa réponse officielle aux Résidens des trois Cours par l'impulsion seule de la reconnaissance.

Daignez, Monseigneur, jeter les yeux sur ce document, et Vous en aurez, j'espère, la conviction.

Le Gouvernement Grec y déclarait qu'il exécuterait les clauses du Protocole lorsqu'il en serait requis, et que, puisqu'il restait encore à la Grèce des vœux à former, des espérances à nourrir, c'était dans le sein de Votre Altesse Royale, qu'elle les déposerait. Ces vœux, et ces espérances, le Sénat les a consignés dans son mémoire, et par ma correspondance particulière je me suis borné à donner à Votre Altesse Royale toutes les notions qui pourraient La mettre à même d'en juger. Cette partie de mes communications n'était donc pas du domaine de la diplomatie. En choisissant une forme confidentielle, je n'ai eu pour but

καιρίαν, καὶ ἴσως ἀκόμη τὰ μέσα, τοῦ νὰ τελειοποιήσῃ τοὺς ὅσους γενναίους σκοποὺς εἶχεν ἐκθέσει ἀριδήλως εἰς τὴν κατὰ τὴν 28 Φεβρουαρίου ἐπιστολήν Της.

Ἡ Υ. Β. Υ. δικαίως θέλει φερθῆ πρὸς ἐμέ, πιστεύουσα, ὅτι δὲν ἠδυνάμην ἐπ' οὐδεμιᾷ περιπτώσει νὰ συλλάβω τὸν στοχασμὸν τοῦ νὰ παῤῥησιάσω εἰς τὸν κόσμον τοὺς Ἕλληνας ἀγνωμονοῦντας πρὸς τὰς Δυνάμεις, καὶ ὅτι οὐχ ἧττον ἦτον εἰς ἐμὲ ἀδύνατον τὸ νὰ προκαλέσω συζητήσεις, αἱ ὁποῖαι ἦτον ἐνδεχόμενον νὰ προξενήσωσι βαρεῖαν βλάβην εἰς τὰ συμφέροντα τοῦ νέου Κράτους, τὰ τιμιώτερα.

Ἂν τῷ ὄντι αἱ συζητήσεις ἠδύναντο ἀκόμη νὰ προσφέρωσιν ἐνδόσιμά τινα δεξιά, μόνη ἡ Υ. Β. Υ. ἤθελεν εἶναι εἰς στάσιν τοῦ νὰ τὰ μεταχειρισθῇ ἐπ' ὠφελείᾳ, καὶ νὰ καταστήσῃ παραδεκτὰς τὰς νομίμους εὐχὰς τῆς εἰσποιητῆς πατρίδος Της· ἀλλ' ἂν ἄλλως πως ἀκολουθοῦσε, τότε τὸ στάδιον, τὸ ὁποῖον εἴχετε προσκληθῆ νὰ διατρέξετε, ἤθελε περιάψει, τολμῶ νὰ τὸ διαβεβαιώσω, μεγκλήτερον κλέος εἰς τὴν Υ. Ὑψηλότητα.

Ἠθέλατε ἐναποδυθῆ εἰς αὐτὸ τὸ στάδιον, ἐνισχυμένος ἀπ' ὅσα γενναῖα αἰσθήματα ἡ τύχη αὐτοῦ τοῦ τόπου Σᾶς ἐμπνέει· οἱ Ἕλληνες ἤθελον θαυμάσει τὴν εὐγενῆ Σας καρτερίαν, ἡ δικαιοτάτη τῶν ὑποθέσεων ἤθελε καταπαλαίσει θριαμβευτικῶς ὅλα τὰ ἐμπόδια, καὶ ἡ ὑπερτάτη πρόνοια ἤθελεν εὐλογήσει τὰς θυσίας καὶ τοὺς ἀγῶνας Σας· ὁροθεσία τις καταλληλοτέρα μὲ τὰς ἐλπίδας τῶν Ἑλλήνων δὲν ἤθελε τοὺς ἀφήσει βέβαια ἄλλο τι πλέον νὰ ἐπιθυμήσουν, καὶ εἰς αὐτὴν τὴν εὐτυχῆ θέσιν ἡ Υ. Β. Υ. ἤθελεν ἴδει νὰ γενῶσιν ἀφανεῖς πολλαὶ δυσκολίαι ἀχώριστοι ἀπὸ τὴν φύσιν τῶν συμβιβασμῶν, τοὺς ὁποίους ἤδη πρόκειται λόγος νὰ φέρωσιν εἰς ἐκτέλεσιν.

Ἀλλ' ἀφ' ἑτέρου μέρους, ὅσον αἱ δυσκολίαι εἶναι μεγάλαι, τόσον τρανωτέρα ἔνδειξις ἀξίας καὶ ἱκανότητος εἶναι τὸ νὰ τὰς ἀναδεχθῇ τις, καὶ τόσον πλειότερον κλέος εἶναι τὸ νὰ τὰς ἐξομαλύνῃ. Εἰς τὰς ἀνθρωπίνους ὑποθέσεις τὸ κατ' ἀρχὰς φαινόμενον ἀπίθανον γίνεται συχνάκις δυνατὸν διὰ πόνου μακροῦ καὶ ἐξακολουθημένου μὲ καλὴν πίστιν καὶ μὲ τὴν ἐπιμονήν, ἡ ὁποία πάντοτε πηγάζει ἀπὸ τοὺς εὐθεῖς καὶ καθαροὺς σκοπούς. Ἡ Υ. Β. Υ. ἐξ αὐτῶν τῶν παρατηρήσεων θέλει λάβει, ἐλπίζω, τὸ μέτρον τῆς βαθείας καὶ εἰλικρινεστάτης λύπης μου διὰ τὴν ἀπόφασίν Της. Τὴν αὐτὴν λύπην, βεβαία ἔστω ἡ Υ. Υ, συνῃσθάνθησαν κοινῶς καὶ ζωηρῶς ἡ Γερουσία καὶ τὸ Ἔθνος.

Θέλω γνωστοποιήσει ἤδη πρὸς αὐτοὺς τὴν κατὰ τὴν 1 Ἰουνίου ἐπιστολὴν τῆς Υ. Β. Υ. καὶ τὴν παροῦσαν ἀπάντησιν, ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ ἐπαγγελματικὸν ἔγγραφον, δι' οὗ κοινοποιῶ ἀμφοτέρας ταύτας τὰς ἐπιστολὰς εἰς τοὺς Ἀντιπρέσβεις τῶν συμμάχων Αὐλῶν.

Πεπεισμένη ἡ Υ. Υ, ὡς ἔπεται, περὶ τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ἀφοσιώσεως, τῶν ὁποίων δείγματα ἤθελε λάβει παρὰ τῶν Ἑλλήνων, ἂς εὐδοκήσῃ νὰ διατηρῇ πρὸς αὐτοὺς τὴν εὐνοϊκὴν διάθεσίν Της, καὶ αὐτοὶ δὲ ἀμοιβαίως θέλουν φυλάξει διὰ παντὸς ἀνεξάλειπτον τὴν εὐγνώμονα μνήμην τῶν ὅσα ἡ Υ. Β. Υ. ἔπραξεν ὑπὲρ αὐτῶν.

que d'offrir à Votre Altesse Royale l'occasion, et peut-être même les moyens, d'accomplir les intentions généreuses qu'Elle avait manifestées par Sa lettre du 28 Février.

Votre Altesse Royale me rendra la justice de croire que je ne pouvais, dans aucun cas, avoir la pensée de montrer aux yeux du monde, les Grecs méconnaissant ce qu'ils doivent aux Puissances, et encore moins celle de provoquer des discussions qui auraient pu compromettre gravement les intérêts les plus chers du nouvel État.

Si en effet les négociations pouvaient encore offrir quelques chances favorables, il n'y avait que Votre Altesse Royale qui fût à même d'en profiter, et de faire accueillir les vœux légitimes de la nouvelle patrie qu'Elle avait adoptée. Mais s'il en était autrement, la carrière que Vous étiez appelé à fournir, j'ose l'affirmer, Monseigneur, n'eut été que plus glorieuse.

Vous l'auriez entreprise, fort des sentimens généreux que Vous inspirait le sort de ce pays. Les Grecs auraient admiré Votre noble courage; la plus juste des causes aurait triomphé de tous les obstacles, et la Providence aurait béni Vos sacrifices et Vos efforts. Une délimitation plus conforme aux espérances des Grecs, ne leur aurait assurément laissé rien à désirer, et dans cette heureuse position, Votre Altesse Royale aurait vu disparaître beaucoup de difficultés, qui ne sont que trop inhérentes à la nature des arrangemens qu'il s'agit maintenant de mettre à exécution.

Mais d'autre part, plus les difficultés sont grandes, plus il y a du mérite à s'en charger, et de gloire à les aplanir. Un long travail poursuivi de bonne foi, et avec la persévérance que donnent toujours les intentions droites et pures, rend souvent possible dans les affaires humaines, ce qui, au premier abord, paraît improbable. Votre Altesse Royale aura, j'espère, dans ces observations la mesure de regrets profonds et très-sincères que me fait éprouver la résolution qu'Elle a prise. Ces regrets, Votre Altesse Royale peut en être assurée, sont partagés vivement par le Sénat et par la Nation.

Je vais porter à leur connaissance la lettre de Votre Altesse Royale du 1r Juin, la présente réponse, ainsi que l'office par lequel j'en donne communication aux Résidens des Cours alliées.

Convaincu, comme Vous devez l'être, Monseigneur, de l'affection et du dévouement dont les Grecs Vous auraient donné des preuves, veuillez leur conserver Votre intérêt bienveillant. A leur tour, ils conserveront à jamais le souvenir reconnaissant des généreuses démarches que Votre Altesse Royale a bien voulu faire en leur faveur.

ὅσον τὸ ἀπὸ μέρους μου, παρακαλῶ τὴν Υ. Υ. νὰ μὴν ἀμφιβάλλῃ, ὅτι ἡ πρὸς ἐμὲ ἀγαθή Της διάθεσις θέλει εἶναι παρ' ἐμοὶ ἀείποτε πολυτιμοτάτη.

Εὐδοκήσατε νὰ δεχθῆτε κτλ.

Ὁ Κυβερνήτης,
Ι. Α. ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΣ.

Ὁ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερ. καὶ τοῦ Ἐμπορ. Ναυτικοῦ Γραμματεύς,
Ι. Ῥίζος.

ΞΒʹ.

ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΙΣ ΤΟΥ ΚΥΒΕΡΝΗΤΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΑΝΤΙΠΡΕΣΒΕΙΣ ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΑΡΑΙΤΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΠΡΙΓΚΗΠΟΣ ΛΕΟΠΟΛΔΟΥ.

Ἐν Ναυπλίῳ, 14/26 Ἰουλίου 1830.

Ἡ προσωρινὴ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος σπεύδει νὰ Σᾶς διευθύνῃ συναπτομένην ἐνταῦθα τὴν ἐπιστολήν, τὴν ὁποίαν ἔλαβεν ἤδη ἐκ μέρους τῆς Β. Α. Υ. τοῦ Πρίγκιπος Δὲ Κοβοῦργ, ὡσαύτως δὲ καὶ τὴν πρὸς Αὐτὸν ἀπάντησίν της, καὶ τὸ διάγγελμα, δι' οὗ γνωστοποιεῖ τὰ ἐπίσημα ταῦτα ἔγγραφα εἴς τε τὴν Γερουσίαν καὶ τὸ Ἔθνος.

Σᾶς παρακαλοῦμεν νὰ θέσετε ὑπ' ὄψιν τοῦ Σεβαστοῦ Σας Μονάρχου τὴν παροῦσαν διακοίνωσιν. Ἡ Α. Μ. θέλει ἰδεῖ ἐν τῇ διακοινώσει ταύτῃ τὴν ἔκφρασιν τῆς ζωηροτάτης ἀθυμίας, τὴν ὁποίαν συνησθάνθησαν καὶ ἡ Ἑλλὰς καὶ ἡ Κυβέρνησίς της διὰ τὴν παραίτησιν τῆς Β. Α. Υ. τοῦ Πρίγκηπος Δὲ Κοβοῦργ. Θέλει ἰδεῖ ἐν αὐτῇ παρομοίως πόσον ἐνθέρμως εὔχεται τὸ Ἔθνος, ἵνα μὴ τὸ ἀπρόβλεπτον αὐτὸ συμβεβηκὸς παρατείνει εἰσέτι μίαν στάσιν ἀδηλίας καὶ κρισιμότητος, ἡ ὁποία δύναται νὰ ἐμβάλῃ εἰς κίνδυνον τὰ τιμαλφέστερα συμφέροντά του. Ἡμεῖς εἴμεθα εὐέλπιδες πρὸς τούτοις, Κύριε Ἀντιπρέσβυ, ὅτι, μάρτυρες ὄντες ὅλων τῶν εἰς τοῦτον τὸν τόπον διατρεχόντων, θέλετε ὁμολογήσει εὐλόγους καὶ δικαίας τὰς εὐχάς του.

Ἔπεται νὰ παρετηρήσατε μ' εὐχαρίστησιν, ὅτι ἡ εὐταξία καὶ ἡ ἡσυχία δὲν ἐταράχθησαν μ' ὅλους τοὺς ἀγῶνας ὀλιγαριθμοτάτων τινῶν ἀνθρώπων, οἱ ὁποῖοι φαίνονται ὅτι συνασπίσθησαν μὲ σκοπὸν τοῦ ν' ἀποπλανήσωσι τοὺς πολίτας πανταχοῦ, ὅπου δυνηθῶσιν, ἀπὸ τὴν εὐθεῖαν ὁδόν, τὴν ὁποίαν ἀκολουθοῦσιν. Οἱ ἄνθρωποι οὗτοι διατείνονται νὰ σχηματίσωσι μίαν ἀντιπολιτείαν καὶ νὰ ἀποταμιεύσωσιν εἰς ἑαυτοὺς ἴσως τὰ μέσα τοῦ νὰ τὴν βάλωσιν εἰς πρᾶξιν ἀναφανδὸν ἐναντίον τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐσχάτως μάλιστα ἐτόλμησαν νὰ ἀποστείλωσι πρὸς τὴν Α. Β. Υ. τὸν Πρίγκιπα Δὲ Κοβοῦργ ἀναφοράς, λαθραίως καὶ ἀπορρήτως ὑπογεγραμμένας.

Δι' αὐτῶν τῶν ἀναφορῶν εἶχον τὴν οἴησιν τοῦ νὰ χαρακτηρίσωσι τὴν κοινὴν γνώμην καὶ τὰς εὐχὰς τῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Γερουσίας εἰς τὰ περὶ τῆς τύχης τῆς Ἑλλάδος ἐμβριθῆ ζητήματα, ὡς μίαν γνώμην καὶ ὡς εὐχάς, αἱ ὁποῖαι δὲν εἶχον δῆθεν τὴν ἐθνικὴν συγκατάθεσιν. Εἰς τὴν βαρεῖαν αὐτὴν περίστασιν ἡ Κυβέρνησις ὤφειλε νὰ ἐκκαλεσθῇ περὶ αὐτῶν εἰς τὸ εὐθὲς καὶ φιλάγαθον τῶν ἐπαρχιῶν. Λαβοῦσαι αὗται τὴν ἐγκύκλιον τῆς ὁποίας ἀντίγραφον ἐπισυνάπτομεν ἐνταῦθα, ἐφέρθησαν κατὰ τὴν προσδοκίαν μας.

En mon particulier, je prie Votre Altesse Royale de croire que j'attacherai toujours un prix infini à Ses bontés.

Je suis avec respect, etc.

Le Président,
(signé) J. A. Capodistrias,

Le Secrétaire pour les affaires Étrangères et la Marine marchande,
(signé) J. Rizo.

LXII.

NOTE ADRESSÉE AUX RÉSIDENS DES TROIS PUISSANCES PAR LE PRÉSIDENT DE LA GRÈCE A LA SUITE DE L'ABDICATION DU PRINCE LÉOPOLD.

Nauplie, le 14/26 Juillet, 1830.

Le Gouvernement provisoire de la Grèce s'empresse de Vous transmettre ci-joint la lettre qu'il vient de recevoir de la part de Son Altesse Royale le Prince de Cobourg, la réponse qu'il Lui adresse, ainsi que le message par lequel il porte ces documens à la connaissance du Sénat et de la Nation.

Nous Vous prions de mettre la présente communication sous les yeux de Votre Auguste Souverain. Sa Majesté y verra l'expression des regrets bien vifs que fait éprouver à la Grèce et à son Gouvernement, l'abdication de Son Altesse Royale le Prince de Cobourg. Elle y verra aussi l'expression des vœux ardens que la Nation forme pour que cet évènement imprévu ne prolonge encore un état d'incertitude et de crise, qui peut compromettre ses intérêts les plus chers. Nous aimons aussi à espérer, Monsieur le Résident, que témoin comme Vous l'êtes de tout ce qui se passe dans ce pays, Vous lui rendrez justice.

Vous aurez observé avec satisfaction, que l'ordre et la tranquillité n'ont pas été troublés, malgré les efforts d'une poignée d'hommes qui semblent s'être coalisés dans le but de détourner, partout où il leur serait possible, les citoyens de la marche droite qu'ils suivent. Ces hommes prétendent faire une opposition, et se ménager peut-être les moyens de l'exercer ouvertement contre le Gouvernement.

En dernier lieu, ils ont osé même envoyer, à Son Altesse Royale le Prince de Cobourg, des adresses signées sous le sceau du secret.

Par ces adresses ils ont prétendu caractériser l'opinion et les vœux du Gouvernement et du Sénat dans les questions graves du sort de la Grèce, comme une opinion et des vœux qui n'auraient pas l'assentiment national. Dans cette grave circonstance, le Gouvernement a dû en appeler à la loyauté des provinces. En recevant la circulaire, dont nous joignons ici une copie, elles ont répondu à notre attente.

Διασκεψάμενοι τὰς παρατηρήσεις καὶ τὰ γεγονότα, περὶ ὧν ἀνωτέρω ἐν συνόψει διαλαμβάνομεν, θέλετε κρίνει, καθὼς καὶ ἡμεῖς, ὅτι εἶναι προύργιαίτατον τὸ νὰ προφυλαχθῇ ἡ Ἑλλάς, ἡ ὁποία δεικνύει ἀνενδότως ἀξιότιμα αἰσθήματα, ἀπὸ νέας συμφοράς, εἰς τὰς ὁποίας ἤθελεν εἶναι κίνδυνος μήπως ἐμπέσῃ διὰ τὴν συνέχειαν τῶν ῥαδιουργιῶν καὶ τῶν ἐξωτερικῶν περιστάσεων, αἱ ὁποῖαι δὲν εἶναι ἀπίθανον τὸ νὰ γενῶσι μὲ τοῦ καιροῦ τὴν παράτασιν ἕρμαιον εἰς αὐτὰς τὰς ῥαδιουργίας.

Ἂς εὐδοκήσῃ ὁ Σεβαστός Σας Μονάρχης, ὁμοῦ μετὰ τῶν Συμμάχων Αὐτοῦ, νὰ ἐπιταχύνῃ διὰ τῆς ἐκλογῆς τοῦ Κυριάρχου Ἡγεμόνος τὴν στιγμήν, καθ' ἣν ἡ Ἑλλάς, ἀπηλλαγμένη ἀπὸ τὰς περιστοιχούσας αὐτὴν ἀβεβαιότητας, νὰ δυνηθῇ τέλος πάντων νὰ χαρῇ τὴν ἐντελῆ της ἀνεξαρτησίαν. Ἂς ἐπινεύσῃ ὡσαύτως, κινουμένη ἀπὸ τὴν γενναιοψυχίαν Της, νὰ βοηθήσῃ τὴν Κυβέρνησιν διὰ προκαταβολῶν ἐπὶ τοῦ δανείου· καὶ μὴ διστάσετε ἀμοιβαίως πρὸς ταύτας τὰς εὐεργεσίας εἰς τὸ νὰ διαβεβαιώσετε τὴν Α. Μ. περὶ τοῦ ὅτι ἡ ἐνεστῶσα Κυβέρνησις πᾶσαν σπουδὴν θέλει καταβάλει, διὰ νὰ διατηρήσῃ εἰς τὸν τόπον τὴν ὁποίαν ἐπὶ τοῦ παρόντος χαίρει ἡσυχίαν. Ἐπιστηριζομένη εἰς τὴν εὐθύτητα τῶν σκοπῶν της, εἰς τὸ εὐδιάθετον τοῦ λαοῦ, καὶ εἰς τὴν ἠθικὴν ἐνίσχυσιν τῶν συμμάχων Αὐλῶν, ἡ Κυβέρνησις ἐλπίζει ὅτι σὺν Θεῷ θέλει ἀποδείξει δικαίαν τὴν πρὸς αὐτὴν ἐμπιστοσύνην τῶν Σεβαστῶν Μοναρχῶν καὶ τοῦ Ἔθνους.

Σᾶς ἐπαναλαμβάνομεν, Κύριε Ἀντιπρέσβυ, (Κόμη, Βαρῶνε) τὴν βεβαίωσιν τῆς ὑπερεγκρίτου ὑπολήψεώς μας.

Ὁ Κυβερνήτης
Ι. Α. ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΣ.
Ὁ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ τοῦ Ἐμπορ. Ναυτικοῦ Γραμματεὺς
Ι. Ῥίζος.

ΣΓ'.

ΑΠΑΝΤΗΣΙΣ ΤΩΝ ΑΝΤΙΠΡΕΣΒΕΩΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΝΩΤΕΡΩ ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΙΝ ΤΟΥ ΚΥΒΕΡΝΗΤΟΥ.

Κύριε Κόμη, Ἐν Ναυπλίῳ, 16|28 Ἰουλίου, 1830.

Ἐδέχθην μετὰ τῶν συναδελφῶν μου τὸ κατὰ τὴν 14|26 τοῦ παρόντος πρὸς ἡμᾶς ἐπίσημον ἔγγραφον τῆς Υ. Ε, ὁμοῦ καὶ τὰ εἰς αὐτὸ συναπτόμενα τρία ἔγγραφα, δηλ. τὴν ἐπιστολὴν τῆς Α. Β. Υ. τοῦ Πρίγκηπος Λεοπόλδου, τὴν ἀπάντησίν σας καὶ τὸ διάγγελμα τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως πρὸς τὴν Γερουσίαν.

Διαπορθμεύοντες ἀμέσως τὰ σπουδαῖα ταῦτα ἔγγραφα εἰς τὰς προσηκούσας ἡμῶν Αὐλάς, καθῆκον ἡμῶν θέλει εἶναι τὸ νὰ γνωστοποιήσωμεν πρὸς Αὐτάς, ὅτι καὶ τὸ αἴσθημα τῆς λύπης τῶν Ἑλλήνων κατέστη κοινόν, καὶ αἱ εὐχαί των ὁμοφώνως ἦσαν αἱ αὐταί, ὅταν ἡ ἀγγελία τῆς παραιτήσεως τοῦ Πρίγκηπος Λεοπόλδου, ἐλθοῦσα, ἐβύθισεν ἐκ νέου τοῦτον τὸν τόπον εἰς τὴν ἀγωνίαν καὶ τὴν ἀβεβαιότητα, τὰς ὁποίας τὸ τελευταῖον Πρωτόκολλον ἐφαίνετο ὅτι εἶχεν ἐξαλείψει.

Ἀλλ' εἰς τὸν αὐτὸν καιρὸν θέλουν μάθει αἱ Κυβερνήσεις μας βεβαίως

En prenant en considération les observations et les faits que nous venons de resumer ici, Vous jugerez comme nous, qu'il est d'une grande importance de préserver la Grèce, qui fait preuve constante des sentimens les plus honorables, des nouveaux malheurs dont la menacerait la continuation de ces menées, et celle des circonstances extérieures qui, à la longue, pourraient les favoriser.

Que Votre Auguste Souverain, conjointement avec Ses Alliés, daigne hâter, par le choix du Prince Souverain, le moment où la Grèce, délivrée des incertitudes qui l'environnent, puisse jouir enfin de son indépendance complète. Qu'Il daigne aussi, dans Sa générosité, secourir encore le Gouvernement par des avances sur l'emprunt. Vous pouvez, en retour, donner à Sa Majesté l'assurance que le Gouvernement actuel ne négligera aucun soin afin de conserver au pays le repos dont il jouit maintenant. Fort de la droiture de ses intentions, des bonnes dispositions du peuple, et de l'appui moral des Cours alliées, il espère, à l'aide de Dieu, de justifier Leur confiance, et celle de la Nation.

Nous Vous réitérons, Monsieur le Résident, l'assurance de notre considération très distinguée.

Le Président,
J. A. CAPODISTRIAS.

Le Secrétaire pour les affaires Étrangères et la Marine marchande,
J. Rizo.

LXIII.

RÉPONSE DES RÉSIDENS A LA NOTE CI-DESSUS DU COMTE CAPODISTRIAS.

Monsieur le Président, Nauplie, 28 Juillet, 1830.

J'ai reçu, ainsi que mes collègues, la note que Votre Excellence nous a fait l'honneur de nous adresser le 14|26 de ce mois, avec les trois pièces qui y étaient jointes ; savoir, la lettre de Son Altesse Royale le Prince Léopold, la réponse de Votre Excellence, et le message du Gouvernement Provisoire de la Grèce au Sénat.

En transmettant immédiatement ces documens importans à nos Cours respectives, il sera de notre devoir de Leur faire connaître qu'un sentiment unanime de regrets et les mêmes vœux ont éclaté parmi les Grecs, lorsque l'abdication du Prince Léopold est venue replonger ce pays dans les angoisses et l'incertitude que le dernier Protocole semblait avoir écartées.

En même tems nos Gouvernemens apprendront sans doute, avec une

μὲ ζωηρὰν εὐχαρίστησιν, ὅτι ὅλαι αἱ ἐπαρχίαι τῆς Ἑλλάδος ἐφανέρωσαν ὁμοφώνως τὰ αἰσθήματα τῆς ἐμπιστοσύνης των, τόσον εἰς τοὺς Σεβαστοὺς Προστάτας τούτου τοῦ τόπου, ὅσον καὶ εἰς τὴν διάταξιν τῶν πραγμάτων τὴν προσδιωρισμένην εἰς τὸ νὰ τὸν διοικῇ. Ἡ βαθεῖα εὐγνωμοσύνη, τὴν ὁποίαν οἱ Ἕλληνες ἐκφράζουσι κατὰ τὴν εὐκαιρίαν ταύτην, δὲν εἶναι ἀμφιβολία ὅτι θέλει κατ' ἀξίαν διατιμηθῆ. Ἀσμένως ἡμεῖς ἐκλαμβάνομεν τὴν ταὐτότητα τῶν ὧν ἐφανέρωσαν αἰσθημάτων ὡς ἕνα ὡσαύτως τεκμήριον τῆς μελλούσης αὐτῶν ὁμονοίας, καὶ τὸ τεκμήριον τοῦτο νομίζομεν ὅτι δυνάμεθα νὰ παῤῥησιάσωμεν ἀδιστάκτως πρὸς τοὺς Σεβαστοὺς ἡμῶν Μονάρχας, βλέποντες ὑπερευχαρίστως, ὅτι ἡ εὐταξία καὶ ἡ ἡσυχία δὲν διεταράχθησαν, καὶ ὄντες μάρτυρες αὐτόπται τοῦ ὅτι οἱ ἀγῶνες τῆς Ἑλληνικῆς Προσωρινῆς Κυβερνήσεως ἀποβλέπουσιν εἰς τὸ νὰ φθάσουν ἡσύχως εἰς τὴν εὐτυχῆ στιγμήν, κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ νέα ἐκλογὴ τοῦ Κυριάρχου Ἡγεμόνος, γνωσθεῖσα καὶ διασαφισθεῖσα, θέλει ἐπισφραγίσει ὅλας τὰς ἐλπίδας, καὶ κατευνάσει ὅλας τὰς ἀνησυχίας· ἐπ' αὐτῷ τούτῳ τῷ σκοπῷ, τὸν ὁποῖον ἐπιταχύνομεν διὰ τῶν ἐπιμόνων μας κινημάτων παρὰ ταῖς ἀνηκούσαις ἡμῶν Κυβερνήσεσι, σπεύδομεν νὰ συντρέξωμεν εἰς τὴν ὁποίαν ἐκφράζετε ζήτησιν περὶ τῆς ἐξακολουθήσεως τῶν βοηθειῶν, τὰς ὁποίας ἡ εὔνοια τῶν συμμάχων Αὐλῶν ἐχορήγησε μέχρι τοῦδε εἰς τὴν Ἑλλάδα.

Παρακαλοῦμεν τὴν Υ. Ε. ὅπως εὐδοκήσετε νὰ συνάψετε τὴν ὁποίαν ἔχομεν τιμὴν νὰ σᾶς διευθύνωμεν ἀπάντησιν μὲ τὰς διακοινώσεις, τὰς ὁποίας σκοπεύετε νὰ κάμετε πρὸς τὴν Γερουσίαν, καὶ νὰ περιλάβετε αὐτὴν ταύτην μας τὴν ἀπάντησιν εἰς τὴν δημοσίευσιν, ἡ ὁποία ἤθελε γενῆ περὶ τῶν εἰρημένων αὐτῶν ἐγγράφων.

Ἔχω τὴν τιμὴν τοῦ ν' ἀνανεώσω πρὸς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα κατὰ τὴν παροῦσαν εὐκαιρίαν τὴν βεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ὑπολήψεως καὶ τῶν βαθέων σεβασμάτων μου.

(ὑπογ.) ΔΩΚΙΝΣ. (*)

ΞΔ'.

ΔΙΑΓΓΕΛΜΑ ΤΟΥ ΚΥΒΕΡΝΗΤΟΥ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΓΕΡΟΥΣΙΑΝ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΑΡΑΙΤΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΛΕΟΠΟΛΔΟΥ.

Ἀριθ. 532. Ἐν Ναυπλίῳ, τὴν 14|26 Ἰουλίου, 1830.

Σᾶς ἔγειναν ἤδη γνωσταὶ διὰ τῶν ἐφημερίδων αἱ πράξεις, δι' ὧν ἡ Β. Α. Υ. ὁ Πρίγκηψ Λεοπόλδος Δὲ Κοβούργ παραιτήθη τὴν κυριαρχικὴν ἡγεμονίαν τῆς Ἑλλάδος, τὴν ὁποίαν εἶχε δεχθῆ προσφερθεῖσαν παρὰ τῶν συμμάχων Αὐλῶν.

Σᾶς κοινοποιοῦμεν σήμερον κατὰ τὸν πόθον τοῦ Πρίγκηπος τὰ αὐτὰ ἐπίσημα ἔγγραφα, ὡσαύτως καὶ τὴν πρὸς ἡμᾶς κατὰ τὴν 1 Ἰουνίου ἐπιστολήν του. Ἐπισυνάπτομεν προσέτι καὶ τὴν πρὸς τὴν Α. Β. Υ. ἀπάντησίν μας καὶ τὸ ἐπαγγελματικὸν ἔγγραφον, διὰ τοῦ ὁποίου εἰδοποιοῦμεν

(*) Ὅμοιον ἐστάλη συγχρόνως καὶ παρὰ τῶν ἑτέρων δύο Ἀντιπρέσβεων τῆς Ῥωσσίας καὶ Γαλλίας πρὸς τὴν Κυβέρνησιν.

vive satisfaction, que toutes les provinces de la Grèce ont unanimement manifesté les sentimens de confiance qu'elles placent dans les Augustes Protecteurs de ce pays, et dans l'ordre de choses destiné à le régir. La profonde gratitude qu'expriment à cette occasion les Grecs, sera sans doute appréciée comme elle doit l'être. Dans l'unanimité des sentimens qu'ils ont manifestés, nous aimons à trouver aussi un gage de leur union future, et ce gage nous croyons pouvoir le présenter avec assurance à nos Augustes Souverains, lorsque nous voyons avec tant de satisfaction que l'ordre et la tranquillité n'ont pas été troublés; lorsque nous sommes témoins que les efforts du Gouvernement Provisoire de la Grèce tendent à atteindre sans secousse l'heureux moment où le nouveau choix du Pince Souverain, connu et déclaré, viendra combler toutes les espérances, et calmer toutes les inquiétudes. C'est dans ce but, hâté de toutes nos instances près de nos Gouvernemens respectifs, que nous nous empressons de seconder la demande que vous exprimez de la continuation des secours que la bienveillance des Cours alliées a jusqu'à présent accordés à la Grèce.

Nous prions Votre Excellence de vouloir bien joindre la réponse que nous avons l'honneur de lui adresser, aux communications qu'elle se propose de faire au Sénat, et de la comprendre dans les publications qui pourraient être faites de ces pièces.

J'ai l'honneur de renouveler à Votre Excellence à cette occasion l'assurance de ma haute considération et de mon profond respect.

(Signé) Dawkins. (*)

LXIV.

MESSAGE ADRESSÉ PAR LE PRÉSIDENT AU SÉNAT AU SUJET DE L'ABDICATION DE LÉOPOLD.

N°. 532. Nauplie, le 14/26 Juillet, 1830.

Les journaux ont déjà porté à votre connaissance les Actes par lesquels Son Altesse Royale de Prince Léopold de Cobourg a abdiqué la Souveraineté de la Grèce que les Cours alliées Lui avaient offerte, et que Son Altesse avait acceptée.

Nous vous communiquons aujourd'hui, d'après le désir du Prince, les mêmes documens, ainsi que la lettre qu'il nous a fait l'honneur de nous écrire en date du 1 Juin. Nous y annexons aussi la réponse que nous adressons à Son Altesse Royale, et l'office par lequel nous en

(*) Une note identique a été simultanément adressée au Gouvernement Grec par les Résidens de France et de Russie.

περὶ αὐτῆς τοὺς Κυρίους Ἀντιπρέσβεις τῶν συμμάχων Αὐλῶν. Διὰ νὰ κρίνετε δὲ, Κύριοι, περὶ αὐτῶν τῶν διακοινώσεων, θέλετε εὐαρεστηθῆ νὰ ἐπανέλθετε εἰς ἐκείνας, αἱ ὁποῖαι τὰς αἰτιολογοῦσι.

Σεῖς ἐτιμήσατε μὲ τὴν ψῆφόν Σας τὴν ἐπαγγελματικὴν ἀπάντησίν μας πρὸς τὰς ἐπισήμους κατὰ τὴν **4|16** Ἀπριλίου εἰδοποιήσεις τῶν Κυρίων Ἀντιπρέσβεων τῶν συμμάχων Αὐλῶν· ἀλλὰ συγχρόνως διελάβετε εἰς τὸ κατὰ τὴν **10/22** Ἀπριλίου ὑπόμνημά Σας τὰς παρατηρήσεις, τὰς ὁποίας ἐὰν ἄφινεν ἀγνώστους εἰς τὴν Β. Α. Υ, ἤθελεν ἐλλείψει εἰς τὰ καθήκοντά της ἡ Γερουσία. Τόσον τὸ ὑπόμνημά Σας, ὅσον καὶ ἡ ἐπαγγελματικὴ ἀπάντησίς μας ἐστήριξαν τὴν προσοχὴν ὅλων τῶν πολιτῶν τῆς Ἑλλάδος.

Δὲν ἀγνοεῖτε, Κύριοι, τὰς αἰτίας, δι' ἃς κατόπιν ἀπεφασίσαμεν νὰ ἐκδώσωμεν κατὰ τὴν 24 Μαΐου (5 Ἰουνίου) τὴν ἐγκύκλιον ὁδηγίαν πρὸς τοὺς Διοικητὰς τῆς ἐπικρατείας· δὲν Σᾶς εἶναι ἄγνωστα ἐπίσης αὐτοῦ τοῦ μέτρου τ' ἀποτελέσματα. Ὅλαι αἱ ἐπαρχίαι ὁμοφώνως παρέστησαν τὰ αἰσθήματα τῆς εὐγνωμοσύνης των περὶ τῶν εὐεργεσιῶν, μὲ τὰς ὁποίας εὐαρεστοῦνται αἱ σύμμαχοι Αὐλαὶ νὰ ἐμπλήσωσι τὸ Ἔθνος. Ὅλαι σπεύδουσι νὰ κατατάξωσιν εἰς τὴν σειρὰν αὐτῶν τῶν εὐεργετημάτων τὴν ἀναγόρευσιν τοῦ Κυριάρχου Ἡγεμόνος, καὶ ὅλαι ἐπιταχύνουσι μὲ τὰς διαπύρους αὐτῶν εὐχὰς τὴν ἔλευσίν του, διότι ὅλαι γνωρίζουσιν ὁμολογουμένως, ὅτι Αὐτὸς μόνος δύναται εἰς τὸ ἑξῆς νὰ τελειοποιήσῃ τὴν πολιτικὴν ἐπανόρθωσιν τῆς Ἑλλάδος. Ἡμεῖς μήτε ἠδυνάμεθα, μήτε ὠφείλαμεν νὰ προσδοκῶμεν, ὅτι, καθ' ἣν στιγμὴν αὐτομάτως καὶ κατὰ τρόπους νομίμους καὶ πασιφανεῖς τὸ Ἔθνος παρίστανε τὴν εὐγνωμοσύνην του περὶ τῆς ἐκλογῆς τοῦ Ἡγεμόνος, τὸν ὁποῖον μὲ ἀναπεπταμένας ἀγκάλας ἐπροσκαλοῦσεν, ἡ Α. Β. Υ. ἔμελλε νὰ δώσῃ τὴν παραίτησίν Του.

Τὸ ἀπρόβλεπτον αὐτὸ συμβεβηκὸς δὲν πρέπει μ' ὅλον τοῦτο νὰ μᾶς φέρῃ εἰς μικροψυχίαν· δὲν πρέπει ἐπίσης νὰ θεωρηθῇ ἀπὸ ἡμᾶς ὡς συγκυρία δεξιὰ εἰς τὴν τελειοποίησιν ὅλων τῶν εὐχῶν, τὰς ὁποίας μ' ὅλον τοῦτο χρέος ἡμῶν εἶναι τὸ νὰ μὴν παύωμεν νὰ τὰς κάμνωμεν. Ἡμεῖς ἐπληρώσαμεν μὲ εὐθύτητα ὅλα τὰ καθήκοντά μας· διότι αἱ εὐχαὶ αὐταὶ εἶναι τὴν σήμερον γνωσταὶ εἰς τὰς συμμάχους Σεβαστὰς Δυνάμεις, καὶ ἡ πεποίθησίς μας εἰς τὸ φιλοδίκαιον, εἰς τὴν γενναιότητα καὶ εἰς τὴν ὑψηλὴν Αὐτῶν σύνεσιν, εἶναι ἀπεριόριστος· εἰς Αὐτὰς ἤδη ἀνήκει νὰ ἐπιταχύνωσι τὴν στιγμὴν, καθ' ἣν νὰ δυνηθῇ ἡ Ἑλλὰς νὰ συλλέξῃ τέλος πάντων τοὺς καρποὺς τῶν μακροχρονίων θυσιῶν της, χαίρουσα τὴν ἐντελῆ αὐτῆς ἀνεξαρτησίαν. Ἐπειδὴ ἄρα καταλλήλως μὲ τὰ τοῦ Πρωτοκόλλου ἄρθρα ἡ ἄπειρος αὕτη εὐεργεσία πηγάζει ἀπὸ τὴν ἀναγόρευσιν τοῦ Κυριάρχου Ἡγεμόνος, τὸ Ἔθνος θέλει μάθει τὴν ὁποίαν αἱ Δυνάμεις θέλουσι κάμει ἐκλογὴν μὲ τόσην χαρὰν, ὅσην συνησθάνθη λύπην, ὅταν εἶδε τὴν Β. Α. Υ. τὸν Πρίγκηπα Δὲ Κοβοὺργ παραιτηθέντα ἀπὸ τὸ ἐμπιστευθὲν εἰς αὐτὸν ἔνδοξον καὶ περικλεὲς ἔργον.

Ὑπ' αὐτὴν τὴν γενικὴν ἔποψιν Σᾶς προτρέπομεν νὰ διασκεφθῆτε τόσον ἐπὶ τῇ ἀπαντήσει μας πρὸς τὴν Β. Α. Υ. ὅσον καὶ ἐπὶ τῷ ἐπαγγελματικῷ ἡμῶν ἐγγράφῳ πρὸς τοὺς Κυρίους Ἀντιπρέσβεις τῶν συμμάχω-

faisons part à Messieurs les Résidens des Cours alliées. Pour juger, Messieurs, de ces communications, il vous plaira de revenir sur celles qui les motivent.

Vous avez honoré de votre suffrage la réponse officielle que nous avons donnée aux notifications de Messieurs les Résidens des Cours alliées en date du 4/16 Avril; mais en même tems vous avez consigné, dans votre Mémoire du 10|22 Avril, les observations que le Sénat n'aurait pu laisser ignorer à Son Altesse Royale sans manquer à ses devoirs. Votre Mémoire, ainsi que notre réponse officielle, fixèrent l'attention de tous les citoyens de la Grèce.

Vous n'ignorez pas les motifs qui postérieurement nous ont déterminés à donner l'instruction circulaire du 24 Mai (5 Juin) aux Gouverneurs de l'État; vous n'ignorez pas non plus les résultats de cette mesure. Toutes les provinces, d'une voix unanime, ont témoigné les sentimens de gratitude que leur inspirent les bienfaits dont les Cours alliées se plaisent à combler la Nation. Toutes s'empressent de mettre au nombre de ces bienfaits la nomination du Prince Souverain. Toutes hâtent de leurs vœux ardens Son arrivée, parceque toutes reconnaissent que c'est Lui seul qui désormais peut accomplir la restauration politique de la Grèce. Nous ne pouvions, nous ne devions pas nous attendre qu'au moment où la nation témoignait spontanément, et dans des formes légales et solennelles, sa reconnaissance pour le choix du Souverain qu'elle appelait au milieu d'elle, Son Altesse Royale donnerait Son abdication.

Cet évènement imprévu ne doit pas cependant nous décourager. Il ne doit pas non plus être considéré par nous comme une chance propre à favoriser l'accomplissement de tous les vœux que nous ne pouvons cesser de former. Nous avons rempli loyalement nos devoirs; car ces vœux sont aujourd'hui à la connaissance des Augustes Souverains alliés. Notre confiance dans Leur justice, dans Leur générosité, et dans Leur haute sagesse, est sans bornes. Il Leur appartient maintenant de hâter le moment où la Grèce puisse recueillir enfin le fruit de ses longs sacrifices, en jouissant de sa complète indépendance. Or, puisque conformément aux clauses du Protocole, cet immense bienfait ressort de la nomination du Prince Souverain, la nation apprendra le choix que les Puissances feront, avec autant de joie qu'elle a éprouvé de regrets en voyant Son Altesse Royale le Prince de Cobourg renoncer à la tâche glorieuse qui Lui était confiée.

C'est sous se point de vue général que nous vous engageons à prendre en considération tant notre réponse à Son Altesse Royale, que

Αὐλῶν, καὶ εὐέλπιδες εἴμεθα, ὅτι δὲν θέλετε ἀποδοκιμάσει τὰ ἐν αὐτοῖς διαλαμβανόμενα.

Ὁ Κυβερνήτης,
Ι. Α. ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΣ.
Ὁ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερ. καὶ τοῦ Ἐμπορ. Ναυτικοῦ Γραμματεὺς,
Ι. Ῥίζος.

ΞΕ'.

ΑΠΑΝΤΗΣΙΣ ΤΗΣ ΓΕΡΟΥΣΙΑΣ ΕΙΣ ΤΟ ΑΝΩΤΕΡΩ ΔΙΑΓΓΕΛΜΑ ΤΟΥ ΚΥΒΕΡΝΗΤΟΥ.

Ἀρ. 92. Ἑλληνικὴ Πολιτεία.

Ἡ Γερουσία τῆς Ἑλλάδος πρὸς τὴν Α. Ε. τὸν Κυβερνήτην.

Ἐθεώρησεν ἡ Γερουσία τὸ ὑπ' Ἀρ. 532 διάγγελμα τῆς Κυβερνήσεως καὶ τὰ ἐπισυναπτόμενα εἰς αὐτὸ ἔγγραφα:

ά. Τὴν ἀπὸ 1 Ἰουνίου ἐπιστολὴν τοῦ Πρίγκηπος Λεοπόλδου Δὲ Σὰξ-Κοβοῦργ πρὸς τὴν Κυβέρνησιν·

β'. Τὴν πρὸς τὴν Αὐτοῦ Βασιλικὴν Ὑψηλότητα ἀπάντησιν τῆς Κυβερνήσεως ὑπ' Ἀρ. 530·

γ'. Τὸ ἐπαγγελματικὸν ἔγγραφον τῆς Κυβερνήσεως πρὸς τοὺς παρ' αὐτῇ Κυρίους Ἀντιπρέσβεις τῶν συμμάχων Αὐλῶν·

δ'. Τὴν πρὸς αὐτὸ ἀπάντησιν τῶν Κυρίων Ἀντιπρέσβεων.

Διεξελθοῦσα δὲ ἐσκεμμένως τὰ ἐν αὐτοῖς, διευθύνει πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τὴν ἐφεξῆς ἀπάντησίν της.

Ὅταν τῶν ὑπερασπιστῶν τῆς Ἑλλάδος Ἡγεμόνων αἱ διαλαμβανόμεναι εἰς τὸ Πρωτόκολλον τῆς 3 Φεβρουαρίου καὶ εἰς τὰς συμπληρωτικάς του πράξεις ὑψηλαὶ ἀποφάσεις ἐκοινοποιήθησαν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, καὶ τὸ Ἔθνος, τὸ ὁποῖον ἀπεταμίευσεν εἰς μόνον ἑαυτὸ τὴν δύναμιν τοῦ νὰ ζυγίσῃ τὸ βάρος των, δὲν ἠδύνατο νὰ συνέλθῃ, ἡ Γερουσία, ἀφοῦ ἐξέφρασε τὴν βαθυτάτην εὐγνωμοσύνην της πρὸς τοὺς Σεβαστοὺς Μονάρχας διὰ τὸν ὑψηλὸν καὶ γενναῖον στοχασμὸν, τὸν ὁποῖον προέθεντο ὑπὲρ τῆς ἀποκαταστάσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους, ἀφοῦ ἐνέκρινε τὴν πρὸς τοὺς Κυρίους Ἀντιπρέσβεις ἀπάντησιν τῆς Κυβερνήσεως, προσφερομένης εἰς τὸ νὰ ἐκτελέσῃ τὸ κατὰ δύναμίν της τὰς διαθέσεις τοῦ Πρωτοκόλλου, δὲν ἐδυνήθη νὰ ὑπεκφύγῃ τὴν ἀναπόδραστον ἀνάγκην τοῦ νὰ θέσῃ παρατηρήσεις τινὰς ἐνώπιον τῆς Β. Α. Υ. τοῦ Πρίγκηπος Λεοπόλδου, βάλλουσα ὑπ' ὄψιν τοῦ Ἡγεμόνος τῆς Ἑλλάδος ὅσα μέσα ἐνόμισεν ἁρμόδια εἰς τὴν ταχεῖαν ἐκπεραίωσιν τοῦ ἐνδόξου ἔργου, τὸ ὁποῖον ἀνέλαβεν.

Αἱ ἐπαρχίαι τῆς Ἑλλάδος, δεικνύουσαι τὴν ἐμπιστοσύνην των πρὸς τὴν Κυβέρνησιν καὶ τὴν Γερουσίαν, ἑνώθησαν μ' αὐτὰς διὰ νὰ εὐγνωμονήσωσι πρὸς τοὺς Σεβαστοὺς θεμελιωτὰς τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους, καὶ νὰ ἐπιταχύνωσι μὲ τὰς εὐχάς των τὸν ἐρχομὸν τοῦ Ἡγεμόνος· ἐξ ἑνὸς μέρους αἱ ὑψηλαὶ θελήσεις τῶν Σεβαστῶν Συμμάχων, χορηγήσασαι εἰς τὴν Ἑλλάδα τὸ μέγιστον ἀγαθὸν, τὴν ἀνεξαρτησίαν, εἰς Ἡγεμόνος χεῖρας εἶχαν τὴν παρακαταθέσει, ἐξ ἄλλου ἐκλεχθεὶς παρὰ τῶν κραταιῶν Αὐλῶν, καὶ δι' αὐτὸ ἔχων τὴν πίστιν Των καὶ τὰ μέσα τοῦ νὰ πραγματοποιήσῃ τὴν ἀνεξαρτησίαν αὐτὴν, ἕνας Ἡγεμὼν εἰς τοὺς Ἕλληνας εἶχε φανῇ πρόδρομος εὐτυ-

notre office aux Résidens des Cours alliées, et nous aimons à espérer que vous en approuverez la teneur.

Le Président,
J. A. CAPODISTRIAS.
Le Secrétaire pour les affaires Étrangères et la Marine marchande,
J. Rizo.

LXV.

RÉPONSE DU SÉNAT AU MESSAGE CI-DESSUS DU PRÉSIDENT.

N° 92 Gouvernement Grec.

Le Sénat à Son Excellence le Président de la Grèce.

Le Sénat a pris en considération le message du Gouvernement sub N° 532, ainsi que les pièces y jointes, savoir:

1°. La lettre adressée au Gouvernement par Son Altesse Royale le Prince Léopold de Saxe-Cobourg, en date du 1r. Juin.

2°. La réponse du Gouvernement à Son Altesse Royale, N° 530.

3°. La note officielle du Gouvernement à Messieurs les Résidens des Cours alliées.

4°. La réponse de Messieurs les Résidens à la note du Gouvernement.

Après avoir mûrement médité le contenu de ces documens, il adresse à Son Excellence le message suivant:

Lorsque les hautes décisions des Augustes Protecteurs de la Grèce, que renferme l'Acte du 3 Février, ainsi que celles qui en forment le complément, furent communiquées au Gouvernement Grec, et que la nation ne pût être convoquée pour les apprécier dans toute leur étendue, droit qu'elle s'était explicitement réservé, le Sénat exprima sa profonde reconnaissance envers les Souverains alliés, pour la grande et généreuse pensée qui avait présidé à la restauration politique de la Grèce. Il approuve la note que le Gouvernement adressa dans cette circonstance à Messieurs les Résidens, et par laquelle il s'engageait à exécuter, pour autant que cela serait en son pouvoir, les clauses du Protocole. Le Sénat ne pût néanmoins se dispenser de faire part au Prince Léopold de Saxe-Cobourg de quelques observations, et de Lui soumettre en même tems les moyens d'exécution qu'il jugeait propres à faciliter l'accomplissement de la tâche glorieuse que Son Altesse Royale était appelée à remplir.

Les provinces, honorant le Gouvernement et le Sénat de leur confiance, se réunirent à eux dans leurs témoignages de gratitude envers les Puissances alliées, et hâtèrent de leurs vœux ardens l'arrivée du Souverain. D'une part, la magnanimité des Cours alliées, en offrant à la Grèce le plus grand des bienfaits, l'indépendance, c'est au Prince Souverain qu'elle avait réservé d'en faire recueillir à ce pays les avantages. De l'autre, investi de la confiance des Hautes Puissances, et du pouvoir d'accomplir en faveur de la Grèce l'œuvre de l'indépendance, le Souverain ne pouvait être considéré par elle que comme

χοῦς μέλλοντος. Τοῦ ἀναγορευθέντος πρὸς τούτοις Ἡγεμόνος αἱ προσωπικαὶ ἀρεταὶ καὶ τὰ πολλάκις ἐκφρασθέντα εὐγενῆ αἰσθήματά του ἔδιδαν εἰς τὸ Ἔθνος ἐγγυήσεις περὶ τῆς διατηρήσεως τῶν δικαίων του. Ὁ Ἑλληνικὸς λαὸς λοιπόν, ὅταν δι' ἀναφορῶν του πολυαρίθμων ἐξέφρασε μὲ ζωηρὸν αἴσθημα χαρᾶς τὴν εὐγνωμοσύνην του πρὸς τοὺς Σεβαστοὺς συμμάχους, ὑπὸ τὴν φάσιν ταύτην εἶδε τοῦ Ἡγεμόνος τὴν ἐκλογὴν καὶ ἀπὸ γλυκείας ἐλπίδας ἐνεπλήσθη!

Πόσον ἡ ἀθυμία τοῦ Ἑλληνικοῦ λαοῦ δικαίως ὑπάρχει μεγάλη σήμερον, ὅτε ἡ παραίτησις τοῦ Πρίγκηπος Λεοπόλδου ἀφίνει ἐκκρεμεῖς τὰς ἐλπίδας του! Συμβὰν λυπηρόν! καθ' ὅσον μᾶλλον ἡ Β. Α. Υ. ἔδωκε πρὸς τὸ Ἔθνος ἀγαθὰ τεκμήρια μέλλοντος!

Ἡ Γερουσία, εἰς τὴν πρὸς τοὺς Κυρίους Ἀντιπρέσβεις περὶ ἀναγορεύσεως νέου Ἡγεμόνος ἀπότασιν τῆς Κυβερνήσεως, δὲν δύναται νὰ γνωμοδοτήσῃ, παρὰ ἐπιστηριζομένη εἰς τὰς καθαρῶς ἐκφρασθείσας τοῦ Ἑλληνικοῦ λαοῦ ἐπιθυμίας διὰ τῶν ἐπισήμων ἀναφορῶν του, καὶ κατὰ τὴν αὐτὴν ἔποψιν τοῦ Ἑλληνικοῦ λαοῦ θεωροῦσα τὴν ἐκλογὴν Ἡγεμόνος, τὴν ἐπιθυμεῖ μ' ὅσην ζωηρότητα πᾶν ἔθνος ἐπιθυμεῖ τὴν πολιτικὴν εὐτυχῆ ἀποκατάστασίν του. Ἐμπνεομένη ἑπομένως ἀπὸ ἀπεριόριστον πίστιν εἰς τὴν βαθεῖαν σύνεσιν καὶ τὸ φιλοδίκαιον τῶν ὑπερασπιστῶν τῆς Ἑλλάδος, περιμένει τὰς τελικὰς ἀποφάσεις Των ὡς ἀγαθῆς προνοίας ψηφίσματα, καὶ συλλαμβάνει ἐκ τῶν παρελθόντων εὐεργετημάτων χαροποιὰς εἰκασίας περὶ τοῦ μέλλοντος.

Ἡ Γερουσία, διαπέμπουσα πρὸς τὴν Α. Ε. τὸν Κυβερνήτην τὸ διάγγελμα τοῦτο, τὸν παρακαλεῖ νὰ παραστήσῃ ἐξ ὀνόματός της εἰς τὴν Β. Α. Υ. τὸν Πρίγκηπα Λεοπόλδον τὴν δικαίαν ἀθυμίαν της διὰ τὴν ἀπροσδόκητον παραίτησίν του, τὴν εὐγνωμοσύνην της δι' ὅσα γενναῖα αἰσθήματα ὑπὲρ Ἑλλάδος ἐξέφρασε, καὶ τὰς ἐλπίδας της τοῦ ὅτι θέλει διατηρεῖ πρὸς τὸ Ἔθνος τὴν εὐνοϊκήν του διάθεσιν.

Εἰς τὴν πλήρη ὅμως ὑποχρεωτικῶν ἐκφράσεων ἐπιστολὴν τῆς Β. Α. Υ. ἀναφέρεται, ὅτι τὴν ἐπικύρωσιν τῆς πράξεως τῆς 3 Φεβρουαρίου ἡ Γερουσία ὠνόμασε δουλείας αἰωνίου νομιμοποίησιν. Ἡ Γερουσία εὑρίσκεται εἰς δυσάρεστον ἀνάγκην νὰ ὁμολογήσῃ, ὅτι τοιοῦτον ὄνομα δὲν ἔδωκέ ποτε εἰς τὴν ἀξιομνημόνευτον αὐτὴν πρᾶξιν, τὴν καθιερόνουσαν τὴν ἀνεξαρτησίαν, τὴν μεγίστην μεγαλοδωρίαν τῶν εὐεργετῶν τῆς Ἑλλάδος.

Ὁ Πρόεδρος, Δ. ΤΣΑΜΑΔΟΣ.
Ὁ Γραμματεύς, Π. Σοῦτσος.

le garant d'un avenir heureux. D'ailleurs, les vertus personnelles du Prince Léopold, et les nobles sentimens que Son Altesse Royale avait plus d'une fois exprimés, s'étaient présentés à la nation comme autant de gages qui lui assuraient la jouissance de ses droits. Ainsi, lorsque dans ses nombreuses adresses le peuple Grec se livrait à la joie la plus vive, et au sentiment de la plus profonde reconnaissance, c'était sous ces différens rapports qu'il avait envisagé l'élection du Prince Souverain, et conçu les plus douces espérances.

De quelle vive douleur le peuple Grec n'a-t-il pas dû être frappé, déçu comme il a été dans son attente, par l'abdication du Prince Léopold! Evènement d'autant plus douloureux, que Son Altesse Royale venait de donner à la Grèce des consolans présages pour son bonheur futur.

Quant au paragraphe de la note que le Gouvernement adresse à Messieurs les Résidens, relativement à la nomination d'un nouveau Souverain, le Sénat déclare qu'il ne peut opiner sur un sujet de si haute importance, qu'en s'étayant des vœux de la nation Grecque, vœux qui sont clairement énoncés dans ses adresses solennelles. Considérant le choix d'un Prince sous le même aspect que la nation, il le désire avec la même ardeur, avec laquelle toute nation doit désirer ce que peut opérer son bonheur et sa restauration. En conséquence, plein d'une confiance sans bornes dans l'équité, dans la haute sagesse des Augustes Protecteurs de la Grèce, il attend leurs déterminations finales comme des arrêts salutaires de la Providence, augurant par les bienfaits dont les Puissances ont déjà comblé la Grèce, de ceux qu'Elles lui assureront pour l'avenir.

Le Sénat, adressant ce Message au Président, prie Son Excellence de vouloir bien transmettre à Son Altesse Royale le Prince Léopold d'expression de la légitime douleur qu'il a ressenti de son abdication inattendue, ainsi que l'expression de la reconnaissance dont le pénètrent les généreux sentimens qu'il a manifestés. Il aime à espérer que Son Altesse Royale conservera à la nation Son attachement bienveillant.

Dans la lettre, d'ailleurs pleine de noble intérêt, de Son Altesse Royale, il est énoncé que le Sénat appelle *légalisation d'un esclavage éternel* la ratification de l'Acte du 3 Février. Le Sénat se trouve dans le pénible devoir de déclarer qu'il n'a point donné une qualification pareille à l'Acte mémorable de la Conférence de Londres, Acte qui stipule et consacre le plus grand des bienfaits qu'aient accordé aux Hellènes les Augustes fondateurs du nouvel État, l'indépendance.

Le Président, DÉMÉTRIUS TZAMADOS.
Le Secrétaire, P. Soutzos.

ΞΣΤʹ.

ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΙΣ ΤΗΣ ΑΠΑΝΤΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΓΕΡΟΥΣΙΑΣ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΑΝΤΙΠΡΕΣΒΕΙΣ ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ.

Ἐν Ναυπλίῳ, τὴν 24 Ἰουλίου (5 Αὐγούστου) 1830.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις σπεύδει νὰ Σᾶς διαπέμψῃ ἀντίγραφον τῆς ἀπαντήσεως τῆς Γερουσίας εἰς τὸ διευθυνθὲν πρὸς αὐτὴν κατὰ τὴν 14/26 Ἰουλίου διάγγελμά της, τοῦ ὁποίου εἶχε τὴν τιμὴν νὰ Σᾶς κάμῃ τὴν ἀνακοίνωσιν.

Θέλετε ἐνιδεῖ, Κύριε, ὅτι ἡ Γερουσία θεμελιόνουσα τὴν γνώμην της ἐπάνω εἰς τὰς εὐχάς, τὰς ὑπὸ τῶν ἐπαρχιῶν ὁμοφώνως ἐκφρασθείσας, εὔχεται τὸ αὐτὸ μὲ τὸ ὅπερ ἡμεῖς παρεστήσαμεν διὰ τοῦ ἐπαγγελματικοῦ ἐγγράφου μας κατὰ τὴν 14/26 Ἰουλίου.

Ἠμπορεῖτε ἑπομένως νὰ δώσετε καὶ ἄλλην μίαν φορὰν ἀκόμη εἰς τὸν Ὑμέτερον Σεβαστὸν Μονάρχην τὴν βεβαίωσιν περὶ τοῦ ὅτι θέλει προξενήσει αἴσθημα βαθείας εὐγνωμοσύνης εἰς τὸ Ἔθνος ἡ ἀγγελία τῆς ἐκλογῆς τοῦ Ἡγεμόνος, εἰς τὸν ὁποῖον αἱ σύμμαχοι Αὐλαὶ θέλουν ἐμπιστευθῆ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν γενναίων σκοπῶν των ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος.

Μετὰ πόθου ἐλπίζομεν, ὅτι κατὰ τὴν εὐκαιρίαν ταύτην θέλετε θέσει ὑπ' ὄψιν τοῦ Ὑμετέρου Σεβαστοῦ Μονάρχου τὰς παρατηρήσεις τὰς πλέον προσφυεῖς εἰς τὸ νὰ καταπείσωσι τὴν Α. Μεγαλειότητα περὶ τῆς κατεπειγούσης ἀνάγκης τοῦ νὰ ἔλθῃ ὁ ἐκλεχθησόμενος Ἡγεμὼν μίαν ὥραν πρότερον εἰς τὴν Ἑλλάδα.

Σᾶς ἐπαναλαμβάνομεν, Κύριε Ἀντιπρέσβυ, (Βαρῶνε, Κόμη) τὴν βεβαίωσιν τῆς ὑπερεξαιρέτου ὑπολήψεώς μας.

Ὁ Κυβερνήτης,
(ὑπογ.) Ι Α ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΣ.
Ὁ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερ. καὶ τοῦ Ἐμπορ. Ναυτικοῦ Γραμματεύς,
Ι. Ῥίζος.

ΞΖʹ.

ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ ΑΝΤΙΠΡΕΣΒΕΩΝ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ ΤΗΣ 4|16 ΙΟΥΝΙΟΥ, 1830.

Κύριε Κόμη, Ἐν Ναυπλίῳ, τὴν 15/27 Αὐγούστου 1830.

Οἱ τῶν συμμάχων Δυνάμεων Πληρεξούσιοι, συνελθόντες εἰς συνδιάλεξιν ἐν Λονδίνῳ, ἔλαβαν εἰς σκέψιν ὅσα πρὸς αὐτοὺς ἀνέφερον οἱ παρὰ τῇ Ὀθωμανικῇ Πόρτᾳ Πρέσβεις τῶν τριῶν Αὐλῶν, καὶ οἱ παρὰ τῇ Ἑλληνικῇ Κυβερνήσει Ἀντιπρέσβεις περὶ τῶν ἀναπτύξεων, τὰς ὁποίας ἄρθρα τινὰ τῶν Πρωτοκόλλων τῆς 3 καὶ τῆς 20 Φεβρουαρίου ἐφάνησαν ὅτι ἀπαιτοῦσι. Κατὰ συνέπειαν ἕνα νέον Πρωτόκολλον ὑπεγράφθη κατὰ τὴν 16 Ἰουνίου, καὶ ἐλάβομεν τὸ κῦρος οἱ συναδελφοί μου καὶ ἐγώ, τοῦ νὰ γνωστοποιήσωμεν εἰς τὴν Προσωρινὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλλάδος τὰς ἐν αὐτῷ διαλαμβανομένας διαθέσεις· αὗται δὲ ἀφορῶσι τὰ ἑξῆς ἄρθρα:

1. Ἡ συνδιάλεξις ἀπεφάσισε νὰ ἤθελε γενῆ εἰς τὸν 5 παράγραφον τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 3 Φεβρουαρίου ἡ προσθήκη τῆς λέξεως «εἰς τὸ ἑξῆς» ὡς ἀκολούθως:

LXVI.

COMMUNICATION DE LA RÉPONSE DU SÉNAT
AUX RÉSIDENS DES TROIS PUISSANCES.

Nauplie, le 24 Juillet (5 Août) 1830.

Le Gouvernement Grec s'empresse de Vous transmettre une copie de la réponse que le Sénat vient de faire au message qu'il lui a adressé en date du 14/26 Juillet, et dont il a eu l'honneur de Vous donner communication.

Vous verrez, Monsieur, que le Sénat, en fondant son opinion sur les vœux exprimés unanimement par les provinces, partage celui que nous avons énoncé dans notre office du 14/26 Juillet.

Vous pouvez conséquemment donner encore une fois à Votre Auguste Souverain l'assurance que la Nation apprendra, avec une profonde gratitude, le choix du Prince auquel les Cours alliées confieront l'accomplissement de Leurs généreuses intentions en faveur de la Grèce.

Nous aimons à espérer qu'à cette occasion Vous mettrez sous les yeux de Votre Auguste Souverain les observations les plus propres à convaincre Sa Majesté de la nécessité urgente d'engager le Prince qui sera choisi, à se rendre une heure plus tôt sur les lieux.

Nous vous réitérons etc.

Le Président,
J. A. CAPODISTRIAS.

Le Secrétaire pour les affaires Étrangères et la Marine marchande,
J. Rizo.

LXVII.

NOTE ADRESSÉE AU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE
PAR LES TROIS RÉSIDENS AU SUJET DU PROTOCOLE DU 16 JUIN 1830

Monsieur le Comte, Nauplie, le 15/27 Août, 1830.

Les Plénipotentiaires des Puissances alliées, réunis en conférence à Londres, ont pris en considération les rapports qui leur ont été adressés par les Ambassadeurs des trois Cours auprès de la Porte Ottomane et par les Résidens accrédités auprès du Gouvernement Grec, sur les développemens qu'avaient paru exiger quelques clauses des Protocoles du 3 et 20 Février. En conséquence un nouveau protocole a été signé le 16 Juin, et nous avons été autorisés, mes collègues et moi, à en faire connaître les dispositions au Gouvernement Provisoire de la Grèce. Elles portent sur les points suivants:

1°. La conférence à décidé qu'au § 5 du protocole du 3 Février il serait fait l'addition des mots *à l'avenir* ainsi qu'il suit:

«Η περὶ ἀμνηστίας πρᾶξις τῆς Πόρτας θέλει διακηρύξει, ὅτι οὐδεὶς Ἕλλην εἰς ὅλην τὴν ἔκτασιν τῆς ἐπικρατείας Της δὲν θέλει εἶναι δυνατὸν εἰς τὸ ἑξῆς νὰ ὑστερηθῇ τὰς ἰδιοκτησίας του, μηδὲ νὰ ἐνοχληθῇ κατ' οὐδένα τρόπον διὰ τὸν λόγον τοῦ ὅτι ἔλαβε δῆθεν μέρος εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἐπανάστασιν.»

Αὕτη ἡ διάθεσις ἐφαρμόζεται ἐξίσου εἰς τοὺς Μουσουλμάνους, οἵτινες ἔχασαν τὰς ἐν τῇ Ἑλλάδι ἰδιοκτησίας των, ἢ εἰς ἐκείνους, οἵτινες τὰς διεφύλαξαν εἰς αὐτήν· δηλαδὴ ὅτι οἱ ἔσχατοι οὗτοι θέλουσι χαίρει αὐτὰς πλήρως καὶ ὁλοσχερῶς, καὶ αὐτολεξεὶ κατὰ τὸ Πρωτόκολλον, ἀλλ' ὅτι οἱ πρῶτοι δὲν ἠμποροῦν ν' ἀπαιτήσωσι κἀμμίαν ἀνάκτησιν τῶν ἰδιοκτησιῶν των.

2. Τὸ εἰς τοὺς Ἕλληνας χορηγηθὲν δικαίωμα τῆς μεταναστεύσεως δὲν ἠμπορεῖ, οὔτε χρεωστεῖται νὰ ἐννοῆται, εἰμὴ μόνον περὶ ἐκείνων, ὅσοι κατοικοῦσι νήσους ἢ ἐπαρχίας τῆς ξηρᾶς, αἵτινες ἔλαβον μέρος εἰς τὴν ἐπανάστασιν, ὡσαύτως δὲ καὶ περὶ τῶν ἀτόμων καὶ οἰκογενειῶν Ἑλληνικῶν τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ τῶν παραλίων τῆς μικρᾶς Ἀσίας, οἵτινες ἤθελον γνωσθῇ, ὅτι ὑπέφερον καὶ ἔπαθον δημεύσεις ἢ ἐξορίας ἐξ αἰτίας τῶν συμβάντων.

3. Ὅσον περὶ τῶν κτημάτων τῶν ἐγνωσμένων ὑπὸ τὸ ὄνομα *Βακούφια*, ἐξ αὐτῶν τὰ κείμενα μὲν εἰς τοὺς τόπους τοὺς ὑπὸ τὴν ἐξουσίαν ἤδη ὄντας τῶν Ἑλλήνων, μένουσιν εἰς τὴν ἐλευθέραν διάθεσιν τοῦ νέου Κράτους, χωρὶς νὰ ἦναι δυνατὸν νὰ προκύψῃ ἐξ αὐτοῦ τοῦ κεφαλαίου κἀμμία ἀπαίτησις εἰς βάρος αὐτοῦ τοῦ Κράτους.

Εἰς τοὺς τόπους τοὺς ὄντας μὲν εἰσέτι ὑπὸ τὴν Τουρκικὴν κυριότητα, ἀλλὰ μέλλοντας νὰ ἀποτελέσωσι μέρος τῆς Ἑλλάδος, τὰ *Βακούφια Σερὶ*, ἤτοι νόμιμα, τὰ ὁποῖα διεχειρίζοντο παρὰ τοῦ Μεγάλου Βεζύρη ἢ παρὰ τοῦ Κιζλάραγα, θέλουν ἀνήκει κατὰ πλῆρες δικαίωμα εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλλάδος. Τὰ *Βακούφια Ἀδὶ*, δηλαδὴ τὰ ἐκ συνηθείας, θέλουν ἠμπορεῖ νὰ πωληθῶσι κατὰ τὰ ἀποδεικτικὰ ἔγγραφα τῶν ἰδιωτῶν, οἵτινες, εἴτε καθὸ νεμόμενοι τὴν ἐπικαρπίαν, εἴτε καθὸ καὶ κατὰ κληρονομίαν διαχειριζόμενοι αὐτὰ, ἐκαρποῦντο δικαιωματικὸν ἐξ αὐτῶν συμφέρον.

4. Αἱ σύμμαχοι Δυνάμεις ἐσκέφθησαν, ὅτι τὸ δικαίωμα τῆς μεταναστεύσεως, καὶ τὸ τῆς πωλήσεως τῶν ἰδιωτικῶν ἰδιοκτησιῶν δὲν ἤθελον ἠμπορεῖ νὰ ἐμβῶσιν εἰς πρᾶξιν πλήρως, τόσον ἀπὸ τοὺς Ἕλληνας, ὅσον καὶ ἀπὸ τοὺς Μουσουλμάνους, εἰμὴ κατὰ τὴν ἐποχὴν, καθ' ἣν ἡ ἀποπεράτωσις τῶν ἐργασιῶν, αἱ ὁποῖαι μέλλουσι νὰ διαγράψωσιν ὁριστικῶς τὰ μεταξὺ τῆς Τουρκίας καὶ τῆς Ἑλλάδος ὅρια, ἤθελε προσδιορίσει ἀμοιβαίως τὰ περὶ τῆς κυριότητος τῶν ἀνηκόντων εἰς ἑκατέρους τόπων. Ἀπεφασίσθη ἑπομένως, ὅτι ἡ ἐν τῷ ἕκτῳ παραγράφῳ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 3 Φεβρουαρίου διωμολογηθεῖσα προθεσμία ἑνὸς ἔτους δὲν θέλει χρονολογεῖσθαι, εἰμὴ ἀπὸ τὴν στιγμὴν, καθ' ἣν ἡ ἀμοιβαία συνάλλαξις τῶν χαρτῶν, περὶ ὧν διαλαμβάνει ὁ ἔννατος παράγραφος, ἤθελε πραγματοποιηθῇ.

5. Οἱ Τοῦρκοι καὶ οἱ Ἕλληνες θέλουν ἔχει τὸ δικαίωμα τοῦ νὰ ἐπάρωσι τὸ πυροβολικὸν τῶν φρουρίων, τὰ ὁποῖα ὀφείλουσι νὰ ἐκκενώσουν.

« L'acte d'amnistie de la Porte proclamera qu'aucun Grec, dans toute l'étendue de Ses domaines, ne pourra à l'avenir être privé de ses propriétés, ni inquiété aucunement à raison de la part qu'il aura prise à l'insurrection de la Grèce. »

Cette disposition s'applique également aux Musulmans qui auraient perdu leurs propriétés en Grèce ou à ceux que les y conserveraient, c'est à dire que les derniers en auront la pleine et entière jouissance, aux termes du protocole, mais que les premiers ne peuvent prétendre aucun recouvrement.

2° Le droit d'émigration accordé aux Grecs ne peut et ne doit s'entendre que de ceux qui habitent des îles ou des provinces du continent qui ont pris part à l'insurrection, ainsi qu'aux individus et aux familles Grecs de Constantinople et du littoral de l'Asie mineure qui seraient connus pour avoir souffert, pour avoir été frappés de confiscation ou d'exil à cause des événemens.

3°. Quant aux biens connus sous le nom de *Vakoufs*, ceux qui sont situés dans les pays déjà au pouvoir des Grecs, demeurent à la libre disposition du nouvel État, sans qu'il puisse s'élever de ce chef aucune réclamation à sa charge.

Dans tous les pays qui sont encore au pouvoir des Turcs, mais qui feront partie de la Grèce, les *Vakoufs Chéry*, ou légaux, qui étaient administrés par le Grand Vézir ou le Kislar-Aga, appartiendront de plein droit au Gouvernement de la Grèce; les *Vakoufs Ady*, ou coutumiers pourront être vendus selon les titres des particuliers qui, soit comme usufruitiers, soit comme administrateurs héréditaires possédaient un intérêt utile dans ces *Vakoufs*.

4°. Les Puissances alliées ont pris en considération que le droit d'émigrer et de rendre les propriétés particulières ne pourrait être pleinement exercé, par les Grecs comme par les Musulmans, qu'à l'époque où l'achèvement des travaux qui doivent établir le tracé définitif des limites entre la Turquie et la Grèce, aura déterminé respectivement leur état de possession territoriale. Il a été décidé en conséquence que le délai d'un an stipulé au § 6 du Protocole du 3 Février ne daterait que du moment où l'échange réciproque des cartes mentionnées au § 9, aurait été effectué.

5°. Les Turcs et les Grecs auront le droit d'enlever l'artillerie des places qu'ils doivent évacuer.

Γνωστοποιῶν τὰς διαθέσεις ταύτας εἰς τὴν Υ. Ε, Κύριε Κόμη, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ Σᾶς προσφέρω τὸ βαθύτατον σέβας μου.

(ὑπογ.) ΔΩΚΙΝΣ, Β. ΡΟΥΑΝ, Κ. Ν. ΠΑΝΙΝ.

ΞΗ'.

ΟΜΟΙΟΓΡΑΦΟΣ ΚΑΙ ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ ΤΩΝ ΑΝΤΙΠΡΕΣΒΕΩΝ ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ ΤΗΣ 4|16 ΙΟΥΝΙΟΥ, 1830.

Κύριε Κόμη, Ἐν Ναυπλίῳ, τῇ 15|27 Αὐγούστου, 1830.

Συνεπείᾳ τῶν ἐκθέσεων, ἃς ὑπεβάλαμεν εἰς τὰς Κυβερνήσεις ἡμῶν, μᾶς ἐπετράπη, ἐμοί τε καὶ τοῖς συναδέλφοις μου, νὰ χορηγήσωμεν εἰς τὴν Υ. Ε. διασαφήσεις τινας περὶ τῶν σπουδαίων ἀποφάσεων, αἵτινες ὥρισαν τὴν τύχην τῆς Ἑλλάδος.

Αἱ διατάξεις τοῦ κατὰ τὴν 16 Ἰουνίου ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου ἐξαλείφουσιν ὁλοτελῶς πᾶσαν ὑπόνοιαν περὶ πληρωτέων ἀποζημιώσεων εἰς τοὺς στερηθέντας τῶν κτημάτων αὐτῶν Ὀθωμανούς. Ὥστε καθίσταται περιττὴ πᾶσα περαιτέρω ἐπὶ τοῦ ἀντικειμένου τούτου ἀνάπτυξις.

Καθ' ἃς δ' ἐλάβομεν ἐξηγήσεις, τὰ διὰ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 3 Φεβρουαρίου χορηγηθέντα εἰς τοὺς Καθολικοὺς προνόμια, δὲν ἐπιβάλλουσιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβερνησιν οὐδεμίαν ὑποχρέωσιν, δυναμένην ν' ἀποβῇ εἰς βλάβην τῆς ἐπικρατούσης θρησκείας. Μᾶς ἐπετράπη πρὸς τούτοις νὰ δηλώσωμεν ὅτι ἡ πλήρης ἰσότης πολιτικῶν καὶ ἀστυκῶν δικαιωμάτων ἀπεφασίσθη εἰδικῶς ὑπὲρ τῶν Χριστιανικῶν θρησκευμάτων, ἅτινα πρέπει ν' ἀρύωνται εἰς τὴν ταὐτότητα τῆς καταγωγῆς των ἀμοιβαίαν ἀνεξιθρησκείαν καὶ ἀγάπην.

Οἱ ἐπὶ τῆς ὁροθετήσεως Ἐπίτροποι μεταβαίνουσι προσεχῶς εἰς τὰ μέρη τοῦ ἀνατεθέντος αὐτοῖς ἔργου· τοῖς ἐδόθησαν δὲ ὁδηγίαι συμπληρωτικαί, καθ' ἃς ἐπεκτείνεται ἡ πληρεξουσιότης αὐτῶν.

Οἱ Ναύαρχοι καὶ οἱ Ἀντιπρέσβεις τῶν συμμάχων Δυνάμεων ἔλαβον ἐπίσης τὴν ἄδειαν ἵνα, χρείας τυχούσης, συσκεφθῶσι περὶ τῶν ληπτέων μέτρων ἵνα χρησιμεύσωσιν αἱ δυνάμεις τῆς Συμμαχίας εἴτε εἰς τὴν διευκόλυνσιν τῆς ἐκκενώσεως τῶν ἀνταποδιδομένων χωρῶν, εἴτε εἰς τὴν περιστολὴν ἢ πρόληψιν πάσης ταραχῆς.

Παρακαλῶ τὴν Υ. Ε. ἵνα δεχθῇ τὴν ἔκφρασιν τῶν σεβασμάτων μου.

(ὑπογ.) ΒΑΝΩΝΟΣ Α. ΡΟΥΑΝ. (*)

ΞΘ'.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΗΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ 14/26 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1831 ΣΥΝΔΙΑΣΚΕΨΕΩΣ ΤΟΥ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩΙ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ.

Παρόντες: — Οἱ Πληρεξούσιοι τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας.

Οἱ Πληρεξούσιοι τῶν Αὐλῶν τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ

(*) Δύο ἀπαράλλακτοι διακοινώσεις, ἀπευθυνθεῖσαι πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν παρὰ τῶν ἑτέρων δύο Ἀντιπρέσβεων, φέρουσι τὰς ὑπογραφὰς τῶν ΚΚ. Δώκινς καὶ Πάνιν.

En portant ces dispositions à Votre connaissance, Monsieur le Président, j'ai l'honneur de renouveler à Votre Excellence, l'hommage de mon plus profond respect. (Signé) BARON A. ROUEN.

LXVIII.

NOTE IDENTIQUE CONFIDENTIELLE RELATIVE AU PROTOCOLE DU 16 JUIN, 1830, ADRESSÉE PAR LES RÉSIDENS DES TROIS PUISSANCES AU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE.

Monsieur le Comte, Nauplie, 15|27 Août, 1830.

A la suite des rapports que nous avons soumis à nos Gouvernemens, nous nous trouvons autorisés, mes collègues et moi, à fournir à Votre Excellence quelques éclaircissemens sur les stipulations importantes qui ont fixé l'avenir de la Grèce.

Les dispositions du Protocole signé le 16 Juin, bannissent sans retour toutes les craintes qui s'étaient élevées sur des indemnités à payer aux propriétaires Turcs dépossédés. Il paraît donc inutile de s'étendre d'avantage sur ce point.

D'après les explications que nous avons reçues, les privilèges accordés aux Catholiques par le Protocole du 3 Février, ne sauraient imposer au Gouvernement Grec aucune obligation qui tournerait au préjudice de l'Eglise dominante. Nous sommes aussi autorisés à déclarer que l'entière égalité de droits civils et politiques a été stipulée spécialement en faveur des cultes Chrétiens qui doivent puiser dans une même origine une tolérance et une affection réciproques.

Les Commissaires démarcateurs partiront incessamment pour se rendre sur les lieux de leurs travaux, et ils ont reçu des instructions supplémentaires, d'après lesquelles leurs pouvoirs sont plus étendus.

Les Amiraux et les Résidens des Puissances alliées ont reçu l'autorisation éventuelle de se concerter en cas de besoin sur toutes les mesures à prendre pour employer les forces de l'Alliance, soit dans la vue de faciliter l'évacuation des territoires rétrocédés, soit afin de prévenir ou de réprimer des désordres.

Je prie Votre Excellence d'agréer l'hommage de mon plus profond respect. (Signé) BARON A. ROUEN. (*)

LXIX.

PROTOCOLE DE LA CONFÉRENCE DE LONDRES EN DATE DU 26 SEPTEMBRE 1831.

Présens : — Les Plénipotentiaires de France, de la Grande Bretagne et de Russie.

Les Plénipotentiaires des Cours de France, de la Grande Bretagne

(*) Les deux autres notes identiques adressées au Gouvernement Hellénique par les Résidens d'Angleterre et de Russie, portent les signatures de Mill Dawkins et C^e. N. Panin.

τῆς Ρωσσίας, συνελθόντες εἰς συνεδρίασιν, ἵνα διασκεφθῶσι περὶ τῶν ζητημάτων, ὅσα αἱ τρεῖς Αὐλαὶ ὀφείλουσι νὰ λύσωσιν ὡς πρὸς τὰς ὑποθέσεις τῆς Ἑλλάδος, συνεφώνησαν ν' ἀπευθύνωσι περὶ τούτου πρὸς τοὺς Πρέσβεις τῶν τριῶν Αὐλῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει, πρὸς τοὺς ἐν Ἑλλάδι Ἀντιπρέσβεις, καὶ πρὸς τοὺς Ἀρχηγοὺς τῶν κατὰ τὸ Ἀρχιπέλαγος ναυτικῶν Αὐτῶν δυνάμεων, τὰς ἐν τῷ παρόντι πρωτοκόλλῳ συνημμένας κοινὰς ὁδηγίας.

(ὑπογ.) ΤΑΛΛΕΥΡΑΝΔΟΣ. ΠΑΛΜΕΡΣΤΩΝ. ΛΙΕΒΕΝ. ΜΑΤΟΥΣΤΖΕΒΙΚ.

Ὁδηγίαι πρὸς τοὺς ἐν Κωνσταντινουπόλει Πρέσβεις τῶν Αὐλῶν τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας, καὶ πρὸς τοὺς ἐν Ἑλλάδι Ἀντιπρέσβεις Αὐτῶν.

Κύριε, (Ἀπόσπασμα)

Ἅμα διαπραγματεύσεις ἄκρας σπουδαιότητος τὸ ἐπέτρεψαν, οἱ Πληρεξούσιοι τῶν Αὐλῶν τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας, συνελθόντες εἰς Συνέδριον ἐν Λονδίνῳ, ἐπανέλαβον τὰς συνδιασκέψεις αὐτῶν περὶ τῶν ὑποθέσεων τῆς Ἑλλάδος.

Τέσσαρα κύρια ζητήματα ἐφείλκυσαν τὴν προσοχὴν αὐτῶν,

Ἡ συνομολόγησις συνθήκης μεταξὺ τῶν τριῶν Αὐλῶν, πρὸς ἐκτέλεσιν τοῦ § 11 τοῦ τῆς 3 Φεβρουαρίου 1830 πρωτοκόλλου Αὐτῶν.

Ἡ ἐκλογὴ Ἡγεμόνος τῆς Ἑλλάδος, καταστᾶσα ἀναγκαία συνεπείᾳ τῆς παραιτήσεως τοῦ Πρίγκηπος Λεοπόλδου τοῦ Σὰξ Κοβούργ, καὶ ἀνατεθεῖσα εἰς τὰς τρεῖς Αὐλὰς παρά τε τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους καὶ τῆς Γερουσίας αὐτοῦ.

Ἡ βελτίωσις τῶν ὁρίων τῆς Ἑλλάδος διὰ διαπραγματεύσεως μὲ τὴν Ὀθωμανικὴν Πύλην.

Ἡ παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἀπευθυνθεῖσα αἴτησις περὶ χρηματικῆς προκαταβολῆς εἰς λογαριασμὸν τοῦ δανείου, ὅπερ θέλουσιν ἐγγυηθῆ αἱ τρεῖς Αὐλαί.

Τὰ τέσσαρα ταῦτα ζητήματα θέλουσιν ἐξετασθῆ ἐνταῦθα, καθ' ἣν ἐτάχθησαν σειράν.

Περὶ τοῦ πρώτου οἱ Πληρεξούσιοι τῶν τριῶν Αὐλῶν ὁμογνωμόνως φρονοῦσιν, ὅτι, καίτοι διὰ τοῦ 11 παραγράφου τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 3 Φεβρουαρίου ἀπεφασίσθη ἡ συνομολόγησις συνθήκης, ἅμα αἱ διατάξεις τοῦ αὐτοῦ Πρωτοκόλλου ἤθελον γίνει δεκταὶ παρ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν, εἶναι μολοντοῦτο καταλληλότερον νὰ μὴ συνομολογηθῇ ἡ συνθήκη αὕτη, εἰμὴ ὅταν ἀφ' ἑνὸς ἔσεται δυνατὸν νὰ ὁρίζῃ ἀκριβῶς τὰ ὅρια τοῦ νέου Κράτους, ὑπὲρ οὗ θέλει κλεισθῆ, καὶ ὅταν, ἀφ' ἑτέρου, ἀποφασισθῇ ἡ ἐκλογὴ τοῦ Ἡγεμόνος.

Περὶ τοῦ δευτέρου ζητήματος, ἤτοι περὶ τῆς ἐκλογῆς ταύτης, οἱ Πληρεξούσιοι ἐσκέφθησαν πάνυ ὡρίμως. Ἀνεγνώρισαν τὴν ἀνάγκην τοῦ νὰ λύσωσιν αὐτὸ ἄνευ ἀναβολῆς· καὶ ἤδη αἱ τρεῖς Αὐλαὶ ἐπελήφθησαν τῶν ἐμπιστευτικῶν συνεννοήσεων, αἵτινες ἀναγκαίως προηγοῦνται τοιαύτης ἐκλογῆς.

Περὶ τοῦ ἀφορῶντος τὴν βελτίωσιν τῶν Ἑλληνικῶν ὁρίων ζητήματος διὰ διαπραγματεύσεως πρὸς τὴν Πύλην ἀπεφασίσθησαν τὰ ἑξῆς:

Οἱ ἐν Κωνσταντινουπόλει Πρέσβεις τῶν τριῶν Αὐλῶν προσκαλοῦνται παρὰ τοῦ ἐν Λονδίνῳ Συνεδρίου, ἵνα παραστήσωσι τῇ Πύλῃ, ὅτι ἐκ τῶν

et de Russie, s'étant réunis en Conférence pour procéder à l'examen des questions que les trois Cours ont à résoudre, dans les affaires de la Grèce, sont convenus d'adresser sous ce rapport aux Ambassadeurs et Ministres des trois Cours à Constantinople, à Leurs Résidens en Grèce, et aux Commandans de Leurs forces navales dans l'Archipel, les instructions communes jointes au présent Protocole.

(Signé) TALLEYRAND. PALMERSTON. LIEVEN. MATUSZEWIC.

Instructions pour les Ambassadeurs et Ministres des Cours de France, de la Grande Bretagne et de Russie à Constantinople, et pour Leurs Résidens en Grèce.

Monsieur, (Extrait.)

Aussitôt que des négociations d'un intérêt majeur en ont offert la possibilité, les Plénipotentiaires des Cours de France, de la Grande Bretagne et de Russie, réunis en Conférence à Londres, ont repris leurs délibérations sur les affaires de la Grèce.

Quatre questions principales ont fixé leur attention :

La conclusion d'un traité entre les trois Cours, en exécution du § 11. de Leur Protocole du 3 Février 1830.

Le choix d'un Souverain pour la Grèce, devenu nécessaire par la renonciation du Prince Léopold de Saxe-Cobourg ; choix que les trois Cours ont été invitées à faire par la nation et le Sénat Grec.

L'amélioration des frontières de la Grèce, au moyen d'une négociation avec la Porte Ottomane.

La demande faite par le Gouvernement Grec d'une avance pécuniaire à compte de l'emprunt qui doit être garanti par les trois Cours.

On examinera ici ces quatre questions dans l'ordre où elles viennent d'être rangées.

Sur la première, les Plénipotentiaires des trois Cours ont été unanimement d'avis, que bien que le § 11 du Protocole du 3 Février ait stipulé la conclusion d'un traité, aussitôt que les dispositions de ce même Protocole auraient été acceptées par les deux parties, il serait néanmoins plus convenable de ne procéder à la rédaction de ce traité, que lorsque, d'une part, il pourrait désigner avec précision les limites du nouvel État auquel il doit avoir rapport, et que, de l'autre, le choix d'un Souverain serait déjà arrêté.

La seconde question, celle de ce choix, a été prise par les Plénipotentiaires en mûre considération. Ils ont reconnu la nécessité de la résoudre sans perte de tems ; et déjà les trois Cours sont entrées dans les explications confidentielles dont une telle élection doit forcément être précédée.

La question de l'amélioration des limites de la Grèce, au moyen d'une négociation avec la Porte Ottomane, a donné lieu aux décisions suivantes :

Les Ambassadeurs et Ministres des trois Cours à Constantinople sont invités par la Conférence de Londres, à représenter à la Porte

ἐπιτοπίως γενομένων σχεδίων παρ' ἑνὸς τῶν ὁροθετῶν Αὐτῶν καὶ ἐκ τῆς ἐρεύνης τῆς ὁροθετικῆς γραμμῆς, τῆς διὰ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 3 Φεβρουαρίου 1830 διαγραφομένης, προκύπτει ὅτι γεωγραφικοὶ λόγοι ἀντίκειται εἰς τὴν ὁριστικὴν παραδοχὴν τῆς γραμμῆς ταύτης.

Τὸ Συνέδριον εἶχε διαγράψει αὐτὴν κατὰ τὸν ὡς ἄριστον θεωρούμενον χάρτην τῆς Ἑλλάδος· ἀλλ' ὁ χάρτης οὗτος εὑρέθη πλήρης σπουδαίων σφαλμάτων, γενομένης τῆς ἀντιπαραθέσεως τῶν ἐπ' αὐτοῦ σημειουμένων μετὰ τῆς πραγματικῆς θέσεως τῶν μερῶν. Οὕτως ὁροθετικὴ γραμμὴ διήκουσα διὰ τῶν σημείων τῶν ἐν τῷ Πρωτοκόλλῳ τῆς 3 Φεβρουαρίου 1830 μνημονευομένων, ἀντὶ ν' ἀποτελῇ, ὡς τότε εἶχεν ὑπολάβει τὸ Συνέδριον, συνεχῆ γραμμὴν, βασιζομένην ἐπὶ τῆς διαμορφώσεως τῆς χώρας, καὶ ἀποτελοῦσαν ὅριον ἀπαρτιζόμενον ὑπὸ ποταμῶν, λιμνῶν, καὶ κορυφῶν ὀρέων, δὲν παρουσιάζει εἰμὴ ἀπραγματοποιήτους λοξοδρομίας διὰ κοιλάδων καὶ ὑψωμάτων, ἰδιοτρόπως καὶ σκολιῶς διατεμνομένων ὑπ' αὐτῆς ἐναντίον πάσης φυσικῆς καὶ γεωγραφικῆς διαιρέσεως τῆς χώρας.

Ὁ παρὰ τοῦ προμνησθέντος ὁροθέτου συνταχθεὶς χάρτης παρέχει ἀναμφιλέκτους ἀποδείξεις τῶν προεκτεθειμένων.

Εἰς τοιαύτην πραγμάτων κατάστασιν δὲν μένει εἰς τὰς τρεῖς Αὐλὰς, πρὸς πραγματίωσιν τῶν ὅρων τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 3 Φεβρουαρίου 1830, εἰμὴ νὰ κάμωσι χρῆσιν τῆς ἀπολύτου πληρεξουσιότητος, ἣν ὁ § 9 τῆς πράξεως ταύτης χορηγεῖ εἰς τοὺς ὁροθέτας Αὐτῶν καὶ νὰ διατάξωσι τὴν ἀπὸ τῶν ἐκβολῶν τοῦ Σπερχειοῦ μέχρι τῶν τοῦ Ἀσπροποτάμου διαχάραξιν τῆς μόνης γραμμῆς, ἣν ἡ ἐπιτόπιος ἔρευνα ἀπέδειξεν ὡς δυνατὴν, τῆς μόνης, ἥτις μεταξὺ τῶν δύω ἄκρων τῶν ὁρίων τῆς 3 Φεβρουαρίου δύναται νὰ παρέξῃ ἀσφάλειάν τινα εἴς τε τὴν Τουρκίαν καὶ τὴν Ἑλλάδα, καὶ νὰ ἐκπληρώσῃ ἐν μέρει τὸν σκοπὸν, ὃν αἱ τρεῖς Αὐλαὶ προέθεντο διὰ τῶν συμπληρωτικῶν ὁδηγιῶν τῶν ὁροθετῶν Αὐτῶν, συνημμένων εἰς τὸ τῆς 1 Ἰουλίου 1830 Πρωτόκολλον.

Ἡ γραμμὴ αὕτη, ἀρχομένη ἀπὸ τοῦ στομίου τοῦ Σπερχειοῦ, καὶ ἀναθέουσα τὸν ῥοῦν αὐτοῦ μέχρι τοῦ ὄρους Βελουχίου, διήκουσα διὰ τοῦ ὄρους τούτου, καὶ παρακολουθοῦσα τὸν ῥοῦν τοῦ ποταμοῦ Μεϋδόβου μέχρι τῆς μετὰ τοῦ Ἀσπροποτάμου συνενώσεως αὐτοῦ, θέλει κατέρχεσθαι διὰ τοῦ ποταμοῦ μέχρι τῶν εἰς τὴν θάλασσαν ἐκβολῶν αὐτοῦ.

Ἀλλὰ καὶ ἡ γραμμὴ αὕτη, καίτοι ἐπιδεκτικὴ διαχαράξεως, ἤθελε παρουσιάζει σπουδαῖα ἐλαττώματα κατὰ τὸ δυτικὸν αὐτῆς μέρος, καὶ δὲν ἤθελε παρέχει τὰ μέσα πλήρους ἐμπεδώσεως ἀμοιβαίας ἀσφαλείας τῆς Ὀθωμανικῆς Αὐτοκρατορίας καὶ τῆς Ἑλλάδος.

. . . .

Ἀφοῦ μετὰ περισκέψεως ἐστάθμισε τὰ προεκτεθέντα ὡς πρὸς τὴν σχέσιν αὐτῶν πρὸς τὰ διαρκῆ συμφέροντα ἀμφοτέρων τῶν μερῶν καὶ πρὸς τὴν ἀνάγκην ἀποκαταστάσεως σχέσεων φιλικῆς γειτονίας μεταξὺ αὐτῶν, σχέσεων τόσῳ σπουδαιοτέρων, ὅσῳ ἀποτελοῦσιν ἓν τῶν κυριωτέρων ἀντικειμένων τῆς τῶν Αὐλῶν μεσολαβήσεως, τὸ Συνέδριον ἐθεώρησεν εὔλογον ὅπως οἱ ἐν Κωνσταντινουπόλει Πρέσβεις προτρέψωσι τὴν Πύλην, ἵνα ἐπανέλθῃ

qu'il résulte de levées faites sur les lieux par un de leurs Commissaires-démarcateurs, et d'un examen de la ligne de frontière indiquée dans le Protocole du 3 Février 1830, que des raisons géographiques s'opposent à l'adoption définitive de cette ligne.

Elle avait été tracée par la Conférence d'après la carte de Grèce réputée la meilleure ; mais cette carte s'est trouvée remplie des erreurs les plus graves, quand on en a confronté les indications avec la position réelle des lieux. De fait, une ligne de frontière qui suivrait les points mentionnés dans le Protocole du 3 Février 1830, loin de former, comme la Conférence l'avait pensé alors, une ligne continue basée sur la configuration du pays, et offrant une limite marquée par des rivières, des lacs, et des sommets de montagnes, ne présenterait que d'impraticables sinuosités à travers des vallées et des hauteurs, qu'elle couperait de la manière la plus capricieuse et la plus incommode, sans aucun égard pour les divisions de territoire naturelles et géographiques.

La carte levée par le Commissaire-démarcateur dont il a été parlé plus haut, offre les preuves complètes de ces assertions. . .

Dans un tel état de choses, les trois Cours, pour mettre à exécution les stipulations du Protocole du 3 Février 1830, ne pourraient qu'user du pouvoir discrétionnaire dont le § 9 de cet Acte investit Leurs Commissaires-démarcateurs, et faire tracer de l'embouchure du Sperchius à l'embouchure de l'Aspropotamos, la seule ligne que l'inspection des lieux permette de regarder comme possible, la seule qui, entre les deux points de départ des limites du 3 Février, puisse donner quelque sécurité à la Turquie ainsi qu'à la Grèce, et répondre en partie au but que les trois Cours se sont proposé dans les instructions supplémentaires de Leurs Commissaires-démarcateurs, jointes à Leur Protocole du 1er Juillet 1830.

Cette ligne partirait de l'embouchure du Sperchius, en remonterait le cours jusqu'au mont Véluchi, traverserait ce mont, suivrait de là le cours de la rivière de Meydovo jusqu'à son confluent avec l'Aspropotamos, et descendrait ensuite ce fleuve jusqu'à son embouchure dans la mer.

Mais cette même ligne, quoique possible à tracer, présenterait encore de graves inconvéniens dans sa partie occidentale, et ne renfermerait pas les moyens de satisfaire entièrement à la sûreté réciproque de l'Empire Ottoman et de la Grèce.

. . . .

Après avoir mûrement pesé ces considérations dans leurs rapports avec les intérêts permanens des deux parties, et la nécessité de former entre elles des relations de bon voisinage, d'autant plus importantes qu'elles constituent un des principaux objets de l'intervention des trois Cours, la Conférence a été d'avis que Leurs Ambassadeurs et Mini-

εἰς τὴν γραμμὴν τοῦ Βώλου καὶ τῆς Ἄρτης τὴν διὰ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 22 Μαρτίου 1829 προταθεῖσαν.

Ἡ Πύλη δὲν ἐλησμόνησε βεβαίως, ὅτι εἶχε πληρέστατα παραδεχθῆ τὴν γραμμὴν ταύτην, καὶ ὅτι, ἐὰν ἡ περὶ ἧς πρόκειται γραμμὴ ἐτροποποιήθη ἀκολούθως διὰ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 3 Φεβρουαρίου 1830, ἡ τροποποίησις ἐγένετο ἐπὶ μόνῳ τῷ σκοπῷ ἀποζημιώσεως τῆς Τουρκίας διὰ τὴν ὑπερκυριότητα καὶ τὸν φόρον, ἅπερ εἶχεν ἐξασφαλίσει Αὐτῇ τὸ Πρωτόκολλον τῆς 22 Μαρτίου 1829, καὶ ἅπερ τὸ τῆς 3 Φεβρουαρίου 1830 Πρωτόκολλον κατήργησε, διακηρύξαν τὴν πολιτικὴν τῆς Ἑλλάδος ἀνεξαρτησίαν.

Ἐπειδὴ ἡ μεταξὺ τῶν δύο τούτων γραμμῶν κειμένη χώρα ἀφῃρέθη ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος καὶ ἀπεδόθη εἰς τὴν Τουρκίαν ὡς ἀντιστάθμισις τῆς ὑπαρχούσης διαφορᾶς μεταξὺ τῆς ἐπικυριότητος, ἣν ἐστερήθη ἡ Τουρκία, καὶ τῆς ἀνεξαρτησίας, ἣν προσεκτήσατο ἡ Ἑλλάς, οἱ Πρέσβεις τῶν τριῶν Αὐλῶν θέλουσι βεβαιωθῆ ἐὰν δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ εὑρεθῇ ἑτέρα τις ἀντιστάθμισις, ἣν νὰ δέχηται ἡ Τουρκία ὑπὸ τὸν ὅρον τοῦ νὰ ἐπανέλθῃ εἰς τὰ ὅρια τῆς 22 Μαρτίου, 1829.

. . . .

Ἐννοεῖται, ὅτι ἐν πάσῃ περιπτώσει ἡ νῆσος Εὔβοια δὲν θέλει ἀποχωρισθῆ τοῦ νέου Ἑλληνικοῦ Κράτους.

. . . .

Ἡ Αἰτωλία καὶ ἡ Ἀκαρνανία εἰσὶν ἄγονοι καὶ πτωχαὶ χῶραι, ὧν ὁ εὐάριθμος ἀλλὰ πολεμικὸς λαὸς οὐδέποτε ὑπετάχθη καθ᾽ ὁλοκληρίαν εἰς τὴν ἐξουσίαν τῆς Πύλης.

Ἡ κτῆσις τῶν δύο τούτων Ἐπαρχιῶν, ἀντὶ νὰ παρέξῃ εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν Αὐτοκρατορίαν αὔξησιν ἐσόδων ἢ ἰσχύος, δὲν εἶναι δι᾽ Αὐτὴν εἰμὴ πηγὴ ἀνησυχίας καὶ ταραχῆς, ἐνῷ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν ἤθελε παρέξει ὅριον κατάλληλον, πλήρη ἀσφάλειαν, καὶ τὰ μέσα διατηρήσεως φιλικῶν πρὸς τὴν Τουρκίαν σχέσεων, ἀμοιβαίως ἀπαραιτήτων.

Οἱ λόγοι οὗτοι φαίνονται ἀποχρῶντες ἵνα πείσωσι τὴν Ὀθωμανικὴν Κυβέρνησιν νὰ παραδεχθῇ τὴν προταθησομένην Αὐτῇ ἀντιστάθμισιν.

Εἰς τὰς κοινὰς αὐτῶν ἐκθέσεις τῆς 9 Φεβρουαρίου καὶ τῆς 7 Μαρτίου ε. ε. οἱ Ἀντιπρέσβεις τῶν τριῶν Αὐλῶν, ἐγνωστοποίησαν εἰς τὸ Συνέδριον τὰ μέτρα, περὶ ὧν συνεφώνησαν μετὰ τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει Πρέσβεων, μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, τῶν Ὀθωμανῶν Ἐπιτρόπων, τέλος μετὰ τῶν ἀμοιβαίων Ναυάρχων καὶ τοῦ Ἀρχηγοῦ τῶν κατὰ τὴν Πελοπόννησον Γαλλικῶν στρατευμάτων πρὸς ἐκκένωσιν τῆς νήσου Εὐβοίας καὶ τῆς Ἀττικῆς, καὶ περὶ τῶν ἔργων τῆς διαχαράξεως τῶν ὁρίων. Τὸ Συνέδριον, ἀναγνωρίζον τὴν φρόνησιν τῶν μέτρων τούτων, συνιστᾷ τὴν ἐφαρμογὴν αὐτῶν εἰς τὴν ἔκβασιν τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει διαπραγματεύσεων.

. . . .

Καθ᾽ ὅσον δ᾽ ἀφορᾷ τὴν χρηματικὴν προκαταβολὴν, τὴν παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ζητουμένην εἰς λογαριασμὸν δανείου, τὸ Συνέδριον φρονεῖ, ὅτι ἑκάστη τῶν τριῶν Αὐλῶν ὀφείλει νὰ διαφυλάξῃ εἰς Ἑαυτὴν τὸ δικαίωμα τοῦ νὰ σταθμίσῃ ἰδιαιτέρως τοὺς προτεινομένους παρὰ τῆς

stres à Constantinople devraient engager la Porte à revenir à la ligne de Volo et d'Arta, proposée par le Protocole du 22 Mars 1829.

La Porte ne saurait avoir oublié qu'Elle avait donné Son entière adhésion à cette ligne, et que si cette même ligne a été modifiée depuis dans le Protocole du 3 Février 1830, c'était uniquement pour indemniser la Turquie de la suzeraineté et du tribut que Lui avait assuré le Protocole du 22 Mars 1829, et que celui du 3 Février 1830 fesait disparoitre, en déclarant l'indépendance politique de la Grèce.

Les territoires situés entre ces deux lignes ayant ainsi été ôtés à la Grèce, et donnés à la Turquie, comme équivalent de la différence existant entre la suzeraineté dont la Turquie a été privée, et l'indépendance que la Grèce a obtenue, les Ambassadeurs et Ministres des trois Cours auront à s'assurer si on ne pourrait pas trouver quelque autre équivalent, que la Turquie fût disposée à accepter, sous condition de revenir à la frontière du 22 Mars, 1829.

. . . .

Il sera entendu que, dans tous les cas, l'île de Nègrepont continuera d'être comprise dans le nouvel État Grec.

. . . .

L'Etolie et l'Acarnanie sont des pays arides et pauvres, dont la population, peu nombreuse mais guerrière, ne s'est dans aucun tems entièrement soumise à l'autorité de la Porte.

La possession de ces deux districts, loin d'assurer à l'Empire Ottoman un accroissement de revenu ou de puissance, n'est donc pour Lui qu'une source d'inquiétude et de trouble, tandis qu'elle donnerait au Gouvernement Grec une bonne frontière, une sécurité complète, et les moyens d'entretenir avec la Turquie des relations de bon voisinage, mutuellement indispensables.

Ces motifs sembleraient devoir porter le Gouvernement Turc à accepter l'équivalent qui Lui sera proposé.

Dans leurs rapports communs du 9 Février et du 7 Mars dernier, les Résidens des trois Cours ont rendu compte à la Conférence des mesures qu'ils ont concertées avec les Ambassadeurs et Ministres à Constantinople, avec le Gouvernement Grec, avec les Commissaires Turcs, enfin avec les Amiraux respectifs, et avec le Commandant des troupes Françaises en Morée, pour l'évacuation de l'île d'Eubée et de l'Attique, et pour les travaux de la démarcation des frontières. La Conférence ne peut que rendre justice à la sagesse de ces mesures, et en recommander l'application aux résultats des négociations de Constantinople.

. . . .

Pour ce qui est de l'avance précuniaire, réclamée par le Gouvernement Grec à compte d'un emprunt, la Conférence a pensé que chacune des trois Cours devait Se réserver la faculté de peser séparément les motifs que le Gouvernement Grec fait valoir à l'appui de ses dé-

Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἰς ὑποστήριξιν τῆς αἰτήσεώς της λόγους, καὶ νὰ ἐνδώσῃ εἰς τὴν τοιαύτην αἴτησιν ἐφ' ὅσον ἡ ἰδία ἤθελε τὸ θεωρήσει ἐπάναγκες ἢ ἁρμόδιον.

(*) Καθ' ἣν στιγμὴν τὸ Συνέδριον ἀπεφάσιζε τ' ἀνωτέρω, ἐπληροφορήθη τὰ ἐν Πόρῳ συμβάντα, καὶ εἰς ἄκρον ἐλυπήθη δι' αὐτά.

Δὲν θέλει παρεκτραπῆ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ τοῦ ὑποστηρίζειν τὴν ἐν Ἑλλάδι καθεστῶσαν προσωρινὴν Κυβέρνησιν ἄχρις ὅτου ἡ λίαν προσεχὴς ἐκλογὴ Ἡγεμόνος ἐπιτρέψῃ τὴν σύστασιν ὁριστικῆς Κυβερνήσεως. Ἡ δ' ἀρχὴ αὕτη θέλει καθοδηγήσει τοὺς Ἀντιπρέσβεις τῶν τριῶν Αὐλῶν, τοὺς ἐν τῷ Ἀρχιπελάγει Ἀρχηγοὺς τῶν ναυτικῶν Αὐτῶν δυνάμεων καὶ τὸν Ἀρχηγὸν τῶν ἐν Πελοποννήσῳ Γαλλικῶν στρατευμάτων εἰς τὸ νὰ μεταχειρισθῶσιν ὅλην αὐτῶν τὴν ἐπιῤῥοήν, ἵνα ἀποθαῤῥύνωσι πᾶσαν ἀπόπειραν στάσεων καὶ ταραχῶν.

Ἑπομένως εἶναι ἀπαραιτήτως ἀναγκαῖον 1ον ὅπως οἱ ἐν Ἑλλάδι Ἀντιπρέσβεις τῶν τριῶν Αὐλῶν καὶ οἱ τῶν ναυτικῶν Αὐτῶν δυνάμεων Ἀρχηγοὶ συνεννοηθῶσι μὲ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν περὶ τῆς προσφορωτέρας χρήσεως τῆς ἐπιῤῥοῆς αὐτῶν πρὸς κατεύνασιν τῆς ἐν Ὕδρᾳ στάσεως καὶ πρὸς παρεμπόδισιν τῆς ἐπεκτάσεως τῶν ταραχῶν καὶ εἰς ἄλλας νήσους τοῦ Αἰγαίου.

2ον Ὅπως κατὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῆς ἐντολῆς ταύτης ἐξαντλήσωσι τὰ συμβιβαστικὰ μέσα καὶ τὴν ἠθικὴν ἐπενέργειαν τῆς κοινῆς αὐτῶν συμπράξεως.

3ον Ὅπως λάβωσι πρόνοιαν περὶ τῶν ἀναγκαίων μέτρων, ἵνα προληφθῇ ἡ ἐπάνοδος τῆς πειρατείας, καὶ ἐπομένως ὅπως τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα ἐφοδιάζωνται ὡς ἄλλοτε διὰ ναυτιλιακῶν ἐγγράφων τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

4ον Ὅπως ἐπίσης συντελῶσιν, καθ' ὅσον τοῦτο παρ' αὐτῶν ἐξήρτηται, εἰς τὴν τήρησιν τῶν ὑγειονομικῶν κανονισμῶν, τῶν σκοπούντων τὴν κώλυσιν ἐνσκήψεως ἐν Ἑλλάδι τῶν ἐπιπολαζόντων κατὰ τὴν Ἀνατολὴν μολυσματικῶν νοσημάτων.

Ἀλλ' ὅ τι πρὸ πάντων τὸ ἐν Λονδίνῳ Συνέδριον συνίστησιν εἰς τοὺς Ἀντιπρέσβεις τῶν τριῶν Αὐλῶν καὶ εἰς τοὺς Ἀξιωματικοὺς Αὐτῶν, τῆς τε ξηρᾶς καὶ θαλάσσης, εἶναι ἡ ἀπαρέγκλιτος τήρησις πληρεστάτης συμπνοίας περί τε τὰς ἐκφράσεις καὶ τὰς ἀποφάσεις αὐτῶν.

Διαχώρισις τῆς Συμμαχίας εἶναί τι πάντη ἀπαράδεκτον ἐπὶ ὑποθέσεων κοινοῦ συμφέροντος. Δὲν ὑπάρχει περίπτωσις, καθ' ἣν αὕτη νὰ δύναται ν' ἀναγγελθῇ ἢ νὰ λάβῃ χώραν.

Ἡ θεμελιώδης αὕτη ἀρχὴ ἐκπηγάζει ἐξ αὐτῆς τῆς ἑνώσεως τῆς μεταξὺ τῶν τριῶν Αὐλῶν ὑφισταμένης· ἡ τήρησις αὐτῆς εἶναι ἐπομένως οὐσιωδεστάτη, καὶ τὸ ἐν Λονδίνῳ Συνέδριον δὲν δύναται ἢ νὰ ὑποδείξῃ καὶ αὖθις εἰς τοὺς ἐν Ἑλλάδι Ἀντιπρέσβεις τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας

(*) Αἱ πρὸς τοὺς Ναυάρχους ὁδηγίαι ἄρχονται ἐντεῦθεν ὡς ἑξῆς:

Κύριε,

Τὸ Συνέδριον ἐπληροφορήθη τὰ τελευταῖα συμβάντα τοῦ Πόρου, καὶ εἰς ἄκρον δι' αὐτὰ ἐλυπήθη.

Δὲν θέλει παρεκτραπῆ τῆς ἀρχῆς κτλ. μέχρι τέλους.

mandes, et d'y donner suite en autant qu'Elle le jugerait elle-même nécessaire ou convenable.

(*) Au moment où la Conférence arrêtait les décisions qui viennent d'être exposées ici, elle a été informée des événemens de Poros, et en a éprouvé les plus vifs regrets.

Son principe continuera à être de soutenir le Gouvernement Provisoire établi en Grèce, jusqu'à ce que la très prochaine élection d'un Souverain permette d'y fonder un Gouvernement définitif; et ce principe ne peut qu'engager les Résidens des trois Cours, les Commandans de Leurs forces navales dans l'Archipel, et celui des troupes Françaises en Morée, à user de toute leur influence pour décourager les tentatives de troubles et de révolte.

Il est donc indispensable, 1°. Que les Résidens des trois Cours en Grèce, et les Commandans de Leurs forces navales, se concertent avec le Gouvernement Grec sur les meilleurs moyens d'employer leur influence pour mettre un terme à l'état d'insurrection de l'île d'Hydra, et pour empêcher que les troubles ne s'étendent à d'autres îles de la mer Egée.

2°. Que dans l'accomplissement de cette tâche, ils épuisent les voies de conciliation et l'action morale de leur autorité réunie.

3°. Qu'ils avisent aux mesures nécessaires pour prévenir le renouvellement de la piraterie; et qu'en conséquence les bâtimens Grecs aient à être munis, comme par le passé, de commissions ou patentes du Gouvernement de la Grèce.

4°. Que de même ils concourent, en autant que cela pourra dépendre d'eux, à l'observation des réglemens sanitaires destinés à empêcher l'introduction en Grèce des maladies contagieuses qui règnent dans le Levant.

Mais ce que la Conférence de Londres ne saurait assez recommander aux Résidens des trois Cours et à Leurs officiers de terre et mer, c'est de maintenir invariablement un parfait accord dans leur langage et dans leurs déterminations.

Une séparation de l'alliance n'est point admissible dans des affaires d'intérêt commun. On ne connait nul cas où elle doive ni être annoncée, ni avoir lieu.

Ce principe fondamental dérive de l'union même qui existe entre les trois Cours. L'observation en est donc essentielle, et la Conférence de Londres ne peut que signaler encore une fois aux Résidens de France, de la Grande Bretagne et de Russie en Grèce, ainsi qu'aux Comman-

---

(*) *L'Instruction commune aux Commandans des forces navales commencerait ici seulement, de la manière suivante:*

Monsieur,

La Conférence a été informée des derniers événemens de Poros, et en a éprouvé les plus vifs regrets.

Son principe continuera à être, etc. etc. *jusqu'au bout.*

καὶ τῆς Ῥωσσίας, ὡς καὶ εἰς τοὺς Ἀρχηγοὺς τῶν κατὰ ξηρὰν καὶ θάλασσαν δυνάμεων Αὐτῶν τὴν ἀνάγκην τοῦ νὰ μὴν ἀπομονοῦνται καὶ νὰ ἐπιμελῶνται, ὥστε ὁμοφωνία πλήρης νὰ ἐπικρατῇ εἰς ὅλας τὰς ἀποφάσεις καὶ ὅλα τὰ μέτρα αὐτῶν.

Δέχθητε κτλ.

(ὑπογ.) ΤΑΛΛΕΥΡΑΝΔΟΣ. ΠΑΛΜΕΡΣΤΩΝ. ΛΙΕΒΕΝ. ΜΑΤΟΥΣΤΖΕΒΙΚ.

Ο'.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΗΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ 4|16 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ, 1830 ΣΥΝΔΙΑΣΚΕΨΕΩΣ ΤΟΥ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩΙ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ.

Παρόντες: — Οἱ Πληρεξούσιοι τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας. (Ἀπόσπασμα.)

Οἱ Πληρεξούσιοι τῶν τριῶν Αὐλῶν, συνελθόντες εἰς συνεδρίασιν, ἔλαβον ὑπ' ὄψιν τὴν ἀνάγκην τοῦ νὰ συμπληρώσωσιν ἐπί τινων ὅρων τὰς διὰ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 26 παρελθόντος Σεπτεμβρίου ἀποφασισθείσας ὁδηγίας διὰ τοὺς ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἀντιπροσώπους τῶν τριῶν Αὐλῶν καὶ τοὺς ἐν Ἑλλάδι Ἀντιπρέσβεις Αὐτῶν.

Τὸ Συνέδριον ἀπεφάσισε περὶ τούτου:

. . . .

Ὅπως τὸ ἐν Λονδίνῳ Συνέδριον, συνεπείᾳ τῆς παρὰ τῶν τριῶν Αὐλῶν διηνεκῶς καταδειχθείσης μερίμνης ὑπὲρ τῆς νήσου Σάμου, προσκαλέσει τοὺς ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἀντιπροσώπους Αὐτῶν νὰ κατορθώσωσι διὰ πάσης προσπαθείας, ὥστε ὁ ἐτήσιος φόρος τῶν Σαμίων νὰ πληρώνηται ἐτησίως εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν Πύλην διὰ Σαμίων ἀπεσταλμένων, ἀντὶ νὰ εἰσπράττηται παρὰ τοῦ Καπετὰν Πασᾶ.

Ὅπως γίνει ἔναρξις τῶν περὶ βελτιώσεως τῶν Ἑλληνικῶν ὁρίων διαπραγματεύσεων, ἅμα ὁ Κύριος Στρατφόρδος Κάνιγγ ἀφιχθῇ εἰς Κωνσταντινούπολιν.

Ὅπως τὸ παρὸν Πρωτόκολλον διαβιβασθῇ εἰς τοὺς παρὰ τῇ Ὀθωμανικῇ Πύλῃ Ἀντιπροσώπους τῶν τριῶν Αὐλῶν καὶ τοὺς ἐν Ἑλλάδι Ἀντιπρέσβεις Αὐτῶν, ὡς συμπληρωτικὴ πρὸς αὐτοὺς ὁδηγία.

(ὑπογρ.) ΤΑΛΛΕΥΡΑΝΔΟΣ. ΠΑΛΜΕΡΣΤΩΝ. ΛΙΕΒΕΝ. ΜΑΤΟΥΣΤΖΕΒΙΚ.

ΟΑ'

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΗΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ 26 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ (7 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ) 1832. ΣΥΝΔΙΑΣΚΕΨΕΩΣ ΤΟΥ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩΙ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ.

Παρόντες: — Οἱ Πληρεξούσιοι τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας.

Οἱ Πληρεξούσιοι τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας, συνελθόντες εἰς συνεδρίασιν, καὶ ἐξετάσαντες ὡρίμως ὅλας, ὅσας ἔλαβον πληροφορίας περὶ τῆς πολιτικῆς καταστάσεως τῆς Ἑλλάδος μετὰ τὸ ἀνοσιούργημα, τὸ ὁποῖον τὴν ἐστέρησε τοῦ Κυβερνήτου της, ἀπεφάσισαν τὰς ἐφεξῆς βάσεις, διωρισμένας νὰ χρησιμεύσωσιν ὡς ὁδηγίαι κοιναὶ εἰς τοὺς ἐν τῇ Ἑλλάδι Ἀντιπρέσβεις, καὶ τοὺς Ἀρχηγοὺς τῶν κατὰ θάλασσαν καὶ ξηρὰν Δυνάμεων τῶν τριῶν Αὐλῶν.

dans de Leurs forces de terre et de mer, la nécessité de ne pas s'isoler, et de faire présider une entière unanimité à toutes leurs résolutions et à toutes leurs mesures.

Agréez, etc.

(signé) TALLEYRAND. PALMERSTON. LIEVEN. MATUSZEWIC.

LXX.

PROTOCOLE DE LA CONFÉRENCE DE LONDRES EN DATE DU 16 NOVEMBRE 1831.

Présens : — Les Plénipotentiaires de France, de la Grande Bretagne et de Russie. (Extrait.)

Les Plénipotentiaires des trois Cours s'étant réunis en Conférence, ont pris en considération la nécessité de compléter sur quelques points, les instructions arrêtées par le Protocole du 26 Septembre dernier, pour les Représentans des trois Cours à Constantinople, et pour Leurs Résidens en Grèce.

La Conférence est convenue à cet égard :

. . . .

Que la Conférence de Londres, par suite de la sollicitude que les trois Cours ont constamment manifestée en faveur de l'île de Samos, invitera Leurs Représentans à Constantinople à ne négliger aucun moyen d'obtenir que le tribut annuel des Samiens puisse être remis tous les ans à la Porte Ottomane par des Députés de Samos, au lieu d'être prélevé par le Capitan Pacha :

Que les négociations relatives à l'amélioration des frontières de la Grèce seront ouvertes dès l'arrivée de Sir Stratford Canning à Constantinople :

Que le présent Protocole sera transmis aux Représentans des trois Cours près la Porte Ottomane, et à Leurs Résidens en Grèce, pour leur servir d'instructions complémentaires.

(signé) TALLEYRAND. PALMERSTON. LIEVEN. MATUSZEWIC.

LXXI.

PROTOCOLE DE LA CONFÉRENCE DE LONDRES EN DATE DU 7 JANVIER, 1832.

Présens : — Les Plénipotentiaires de France, de la Grande Bretagne et de Russie.

Les Plénipotentiaires de France, de la Grande Bretagne et de Russie, après s'être réunis en Conférense, et avoir mûrement examiné tous les renseignemens qui leur sont parvenus sur la situation politique de la Grèce, depuis l'attentat qui a privé ce pays de son Président, ont arrêté les basses suivantes, destinées à servir d'instructions communes aux Résidens des trois Cours ainsi qu'aux Commandans de Leurs forces de terre et de mer en Grèce.

Α'. Καθ' ἣν στιγμὴν οἱ ῥηθέντες θέλουν λάβει τὸ Πρωτόκολλον τοῦτο, ἡ ἐν Ἄργει Ἐθνικὴ Συνέλευσις θέλει ἔχει ἀναμφιβόλως τελειωμένα τὰ βουλεύματά της καὶ ἐπικυρωμένην ἢ συστημένην Κυβέρνησιν προσωρινήν· τὴν Κυβέρνησιν ταύτην, οὕτω συστημένην καθ' ὅλους τοὺς νομίμους τύπους, οἱ Ἀντιπρέσβεις καὶ οἱ Ἀρχηγοὶ τῶν κατὰ ξηρὰν καὶ θάλασσαν δυνάμεων τῶν τριῶν Αὐλῶν ὀφείλουν ν' ἀναγνωρίσωσιν ὡς Προσωρινὴν Ἐθνικὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλλάδος.

Β'. Οἱ Ἀντιπρέσβεις καὶ οἱ Ἀρχηγοὶ τῶν κατὰ ξηρὰν καὶ θάλασσαν δυνάμεων τῶν τριῶν Αὐλῶν πρέπει νὰ δώσωσι παράδειγμα τοῦ σεβασμοῦ, καὶ τῶν πρὸς αὐτὴν ὀφειλομένων τιμῶν.

Γ'. Καθὼς αἱ τρεῖς Δυνάμεις ἔχουν τὸ δικαίωμα ν' ἀπαιτήσωσιν, ὥστε ἡ Κυβέρνησις αὐτὴ νὰ κυβερνᾷ τὸν τόπον κατὰ τοὺς νόμους, μὲ γλυκύτητα, μὲ ἀμεροληψίαν καὶ ἐπὶ σκοπῷ τοῦ νὰ ἐξαλείψῃ καὶ νὰ φέρῃ εἰς λήθην τὰς διχονοίας, αἵτινες ἐσχάτως ἐτάραξαν τὴν Ἑλλάδα, οὕτως οἱ Ἀντιπρέσβεις καὶ οἱ κατὰ ξηρὰν καὶ θάλασσαν Ἀξιωματικοὶ τῶν τριῶν Αὐλῶν εἶναι ἀναγκαῖον μὲ τὸ ὕφος, τὸν τρόπον τοῦ λέγειν, καὶ τὴν ὁποίαν τὸ ἐπάγγελμα καὶ ὁ χαρακτήρ των χορηγοῦσιν εἰς αὐτοὺς ἐπιῤῥοήν, νὰ συνεισφέρωσιν εἰς τὴν ἡσυχίαν καὶ εἰς τὴν κοινὴν ὑπακοὴν καθ' ὅλην τὴν ἔκτασιν τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπικρατείας, καὶ ἀπεκδυόμενοι πᾶσαν φιλοπροσωπίαν καὶ προσπαθοῦντες καθ' ὅσον ἀπ' αὐτοὺς ἐξήρτηται, νὰ ἐξασφαλίσωσιν εἰς τὴν Προσωρινὴν Κυβέρνησιν τὴν ἀναγκαιοῦσαν εἰς αὐτὴν ὑπόληψιν.

Δ'. Ὀφείλουν νὰ συναισθανθῶσι τὴν ἀρχὴν ταύτην: ὅτι διὰ νὰ διατηρηθῇ ἡ εἰρήνη εἰς τὴν Ἑλλάδα, καὶ νὰ προληφθῇ ἡ ἐπάνοδος τῆς ἀναρχίας, ἥτις μικροῦ ἐδέησε νὰ προξενήσῃ τὸν ὄλεθρον αὐτῆς πρὸ τῆς μεσολαβήσεως τῶν τριῶν Αὐλῶν, εἶναι ἀναπόφευκτον νὰ βασιλεύῃ μεταξὺ αὐτῶν πληρεστάτη σύμπνοια· καὶ ὅτι εἰς τὰς κρισίμους καὶ δυσκόλους στιγμὰς αὕτη ἡ σύμπνοια δύναται μόνη νὰ τοὺς βάλῃ εἰς κατάστασιν νὰ ἐκπληρώσωσι τὰς ἐκδουλεύσεις, τὰς ὁποίας αἱ Αὐλαί των περιμένουσιν ἀπὸ τὰ φῶτα καὶ τῶν ζῆλον των.

Ε'. Ἓν τῶν πρωτίστων ἀντικειμένων, ἅτινα προέθεντο αἱ τρεῖς Αὐλαὶ εἰς τὴν ἐν Λονδίνῳ συνθήκην τῆς 6 Ἰουλίου 1827, ἦτον καὶ ἡ ἐξόντωσις τῆς πειρατείας εἰς τὰς θαλάσσας τῆς Ἑλλάδος. Αὕτη πρέπει νὰ καταθλιφθῇ μὲ ὅλην τὴν δυνατὴν δραστηριότητα. Οἱ Ἀρχηγοὶ τῶν θαλασσίων δυνάμεων τῶν τριῶν Αὐλῶν δὲν θέλουν ἀνεχθῆ τὴν ἔκπλευσιν κανενὸς πλοίου, ἄνευ τινος ὁποιασδήποτε ἐξαιρέσεως, ἐὰν δὲν ἦναι ἐφωδιασμένον μὲ διπλώματα καὶ τακτικὰ ναυτιλιακὰ ἔγγραφα τῆς ἁρμοδίας Ἀρχῆς, ἥτις ὀφείλει κατ' ὀρθὸν λόγον νὰ ἐκδίδῃ τὰ εἰρημένα ἔγγραφα κατὰ τοὺς νόμους καὶ τὰς διατάξεις, ἅτινα διαθετοῦν αὐτὸν τὸν κλάδον εἰς τὴν Ἑλλάδα.

ΣΤ'. Τὸ Συμβούλιον ἐνησχολήθη εἰς τὴν περὶ χρηματικῆς τινος βοηθείας αἴτησιν, ἀναφερθεῖσαν ἐπ' ὀνόματι τῆς Προσωρινῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος, βοηθείας, ἥτις ἔπρεπε νὰ δοθῇ εἰς λογαριασμὸν τοῦ δανείου, τὸ ὁποῖον αἱ τρεῖς Αὐλαὶ ἐπεφύλαξαν εἰς Ἑαυτὰς νὰ ἐγγυηθῶσι διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Ἐπικράτειαν.

Ἀφεφασίσθη νὰ ὑποβληθῇ ἡ αἴτησις αὐτὴ εἰς τὰς ἰδίας Αὐλὰς καὶ ἐσυμ-

1°. Au moment où ils recevront le présent Protocole, l'Assemblée nationale d'Argos aura sans doute terminé ses délibérations, et reconnu ou confirmé un Gouvernement Provisoire. Ce Gouvernement, constitué ainsi dans toutes les formes légales, doit être reconnu comme Gouvernement Provisoire National de la Grèce, par les Résidens des trois Cours, ainsi que par les Commandans de Leurs forces de terre et de mer.

2°. Les Résidens des trois Cours, et les Commandans de Leurs forces de terre et de mer, auront à donner l'exemple du respect et des égards qui lui sont dûs.

3°. Autant les trois Cours sont en droit de demander que ce Gouvernement administre le pays selon les lois, avec douceur, avec impartialité, et dans le but d'amener l'extinction et l'oubli des discordes qui ont agité la Grèce en dernier lieu, autant il importe que les Résidens des trois Cours, et Leurs officiers de terre et de mer, contribuent par leur attitude, leur langage, et l'influence que leur donnent les fonctions et le caractère dont ils sont revêtus, à la tranquillité et à l'obéissance publiques, dans toute l'étendue de l'État Grec, qu'ils se dépouillent de toute affection personnelle, et qu'ils s'efforcent d'assurer au Gouvernement Provisoire, autant qu'il dépendra d'eux, la considération dont il a besoin.

4°. Ils doivent se pénétrer du principe que pour conserver la paix à la Grèce, et y prévenir le retour de l'anarchie qui a failli causer sa ruine avant l'intervention des trois Cours, il est indispensable qu'un parfait accord règne entr'eux, et que dans les momens de crise et de difficulté, cet accord peut seul les mettre à même de rendre les services que les trois Cours attendent de leur zèle et de leurs lumières.

5°. Un des premiers objets que les trois Cours se sont proposés dans le traité de Londres du 6 Juillet, 1827, a été l'extinction de la piraterie dans les mers de la Grèce. Elle doit y être réprimée avec toute l'énergie possible, si elle vient à s'y manifester encore. Les Commandans des forces navales des trois Cours ne toléreront la navigation d'aucun bâtiment Grec, sans exception quelconque, qui ne serait pas muni de patente et de papiers de mer en règle, par l'autorité compétente, laquelle doit, comme de raison, délivrer les dits papiers suivant les lois et réglemens qui régissent cette matière en Grèce.

6°. La Conférence s'est occupée de la demande d'un subside qui lui a été adressée au nom du Gouvernement Provisoire de la Grèce, subside qui devait être fourni à compte de l'emprunt que les trois Cours se sont réservé de garantir à la Grèce.

Il a été décidé que cette demande serait soumise aux trois Cours

φωνήθη, ὅτι ἑκάστη Αὐτῶν θέλει θεωρεῖσθαι ὡς ἔχουσα πληρεστάτην ἐξουσίαν νὰ κάμῃ τοιαύτας προκαταβολὰς, ἐὰν κρίνῃ ἁρμόδιον, ἢ συμφωνοῦσα κατὰ τοῦτο καὶ μὲ τὰς δύο Συμμάχους παρὰ τῷ ἐν Λονδίνῳ Συμβουλίῳ, ἢ περιοριζομένη εἰς τὸ νὰ ἀναγγείλῃ πρὸς τὸ Συμβούλιον τὴν ἀποστολὴν βοηθημάτων, ἅτινα ἤθελε νομίσει πρέπον νὰ χορηγήσῃ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλλάδος.

Ζ΄. Ἐνῷ θέλουν κοινοποιήσει τὸ Πρωτόκολλον τοῦτο εἰς τὴν Προσωρινὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλλάδος οἱ Ἀντιπρέσβεις τῶν τριῶν Αὐλῶν, ἔχουν τὴν ἄδειαν νὰ δηλοποιήσωσιν, ὅτι τὸ Συμβούλιον ἐνασχολεῖται ἤδη εἰς τὴν ἐκλογὴν ἑνὸς Ἡγεμόνος, καὶ ἐλπίζει, ὅτι θέλει δυνηθῆ περὶ τούτου νὰ συμφωνήσῃ ἄνευ ἀναβολῆς.

(ὑπογ.) ΤΑΛΛΕΙΡΑΝΔΟΣ. ΠΑΛΜΕΡΣΤΩΝ. ΛΙΕΒΗΝ. ΜΑΤΟΥΣΤΖΕΒΙΚ.

ΟΒ΄.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΗΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ 1|13 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1832, ΣΥΝΔΙΑΣΚΕΨΕΩΣ ΤΟΥ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩι ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ.

Παρόντες : — Οἱ Πληρεξούσιοι τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ρωσσίας.

Οἱ Πληρεξούσιοι τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ρωσσίας, συνελθόντες εἰς συνδιάσκεψιν, ἠρεύνησαν τὰς μεταξὺ τῶν τριῶν Αὐλῶν ἀνταλλαγείσας κοινοποιήσεις περὶ ἐκλογῆς Ἡγεμόνος τῆς Ἑλλάδος.

Ἐκ τῆς ἐρεύνης ταύτης προκύπτει, ὅτι αἱ τρεῖς Αὐλαὶ εἰσὶ παμψηφεὶ σύμφωνοι περὶ τῆς κατεπειγούσης ἀνάγκης τῆς ἐκλογῆς ταύτης.

Ὅτι τὴν θεωροῦσιν ὡς τὸ μόνον μέσον πρὸς κατάπαυσιν τῶν μαστιζόντων τὴν Ἑλλάδα δεινῶν καὶ πρόληψιν τῶν ὅσων εἰσέτι τὴν ἐπαπειλοῦσι.

Ὅτι κατὰ τὴν κοινὴν Αὐτῶν γνώμην, ἡ ἀρίστη ἐκλογὴ, ἣν δύνανται νὰ κάμωσιν, ἤθελεν εἶσθαι ἡ τῆς Α. Β. Υ. τοῦ Πρίγκηπος Ὄθωνος τῆς Βαυαρίας, δευτεροτόκου υἱοῦ τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Βαυαρίας, Πρίγκηπος, ὅστις εἰς τὰς παρούσας περιστάσεις τοὺς φαίνεται συγκεντρόνων τὰς ἐπιθυμητὰς ἰδιότητας ὑπὲρ πάντα ἕτερον ὑποψήφιον, εἰς ὃν ἠδύναντο νὰ ἐπιστήσωσι τὴν ἐκλογὴν Των αἱ τρεῖς Αὐλαί.

Κατὰ συνέπειαν οἱ Πληρεξούσιοι συνεφώνησαν :

1. Νὰ κοινοποιήσωσι πρὸς τὴν Α. Μ. τὸν Βασιλέα τῆς Βαυαρίας τὸ ἐπισυνημμένον ἔγγραφον ὑπὸ στοιχ. Α. (ΞΣΤ΄.), δι᾽ οὗ τὸ Ἑλληνικὸν Ἔθνος ἀνέθεσεν εἰς τὰς τρεῖς Αὐλὰς τὴν ἐκλογὴν Ἡγεμόνος.

2. Νὰ εἰδοποιήσωσιν ἐμπιστευτικῶς τὴν Α. Μ. τὸν Βασιλέα τῆς Βαυαρίας, ὅτι αἱ τρεῖς Αὐλαὶ προτίθενται νὰ προσφέρωσι τὸ Ἑλληνικὸν στέμμα εἰς τὸν δευτερότοκον Αὐτοῦ υἱὸν, τὸν Πρίγκηπα Ὄθωνα τῆν Βαυαρίας.

3. Νὰ προσκαλέσωσι τὴν ῥηθεῖσαν Α. Μ. νὰ πέμψῃ εἰς Λονδῖνον Πληρεξούσιον εἰδικὸν, ἢ νὰ ἐφοδιάσῃ τὸν παρὰ τῇ Βρεταννικῇ Αὐτοῦ Μεγαλειότητι Πρέσβυν Της μὲ τὴν ἀναγκαίαν πληρεξουσιότητα, ἵνα συμφωνήσῃ μετὰ τῶν Πληρεξουσίων τῶν Αὐλῶν τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ρωσσίας περὶ πάντων τῶν μέτρων, ὑφ᾽ ὧν ἡ ἐκλογὴ τοῦ

Elles-mêmes; et il est resté convenu, que chacune des trois Cours Se regarderait comme pleinement autorisée à faire de telles avances, si Elle le jugeait convenable, soit en Se concertant à cet égard avec Ses deux Alliés au sein de la Conférence de Londres, soit en Se bornant à prévenir la Conférence de l'envoi du subside que la dite Cour auroit cru devoir accorder au Gouvernement de la Grèce.

7°. En donnant communication du présent Protocole au Gouvernement Provisoire de la Grèce, les Résidens des trois Cours sont autorisés à annoncer que la Conférence s'occupe déjà du choix d'un Prince Souverain, et qu'elle espère pouvoir en convenir incessamment.

(Signé) TALLEYRAND. PALMERSTON. LIEVEN. MATUSZEWIC.

LXXII.

PROTOCOLE DE LA CONFÉRENCE DE LONDRES EN DATE DU 13 FÉVRIER, 1832.

Présens: — Les Plénipotentiaires de France, de la Grande Bretagne et de Russie.

Les Plénipotentiaires de France, de la Grande Bretagne et de Russie, s'étant réunis en Conférence, ont procédé à l'examen des communications qui ont eu lieu entre les trois Cours sur le choix d'un Prince Souverain de la Grèce.

Il est résulté de cet examen, que les trois Cours sont unanimement d'accord sur l'urgence de ce choix:

Qu'Elles le considèrent comme le seul moyen de mettre un terme aux malheurs qui affligent la Grèce, et de prévenir ceux dont elle est encore menacée:

Que d'après Leur opinion commune, le meilleur choix qu'Elles pourroient arrêter, seroit celui de Son Altesse Royale le Prince Othon de Bavière, second fils de Sa Majesté le Roi de Bavière, Prince qui, dans les circonstances présentes, Leur semble réunir les conditions désirables plus complètement que tout autre candidat sur lequel pourroient tomber les suffrages des trois Cours.

En conséquence, les Plénipotentiaires sont convenus:

1°. De donner communication à Sa Majesté le Roi de Bavière de l'acte ci-joint, A. (LXVI.), par lequel la nation Grecque a demandé aux trois Cours de procéder au choix d'un Souverain.

2°. D'informer confidentiellement Sa Majesté le Roi de Bavière, qu'il est de l'intention des trois Cours d'offrir la Couronne de la Grèce à Son second fils, le Prince Othon de Bavière.

3°. D'inviter Sa dite Majesté à déléguer à Londres un Plénipotentiaire spécial, ou à munir Son Ministre près Sa Majesté Britannique des pouvoirs nécessaires pour convenir avec les Plénipotentiaires des Cours de France, de la Grande Bretagne et de Russie, de tous les arrangemens dont le choix du Prince Othon de Bavière devroit néces-

Πρίγκηπος Όθωνος τῆς Βαυαρίας πρέπει ἀναγκαίως νὰ συνοδευθῇ, ἵνα ἐξασφαλίσῃ τὴν ἡσυχίαν καὶ τὴν εὐδαιμονίαν τῆς Ἑλλάδος.

4. Νὰ κοινοποιηθῇ τὸ παρὸν Πρωτόκολλον πρὸς τὸν ἐν Λονδίνῳ Πρέσβυν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Βαυαρίας καὶ νὰ προσκληθῇ, ἵνα φέρῃ αὐτὸ εἰς γνῶσιν τοῦ Σεβαστοῦ αὐτοῦ Ἡγεμόνος.

5. Νὰ κοινοποιηθῇ προσέτι εἰς τοὺς παρὰ τῇ Αὐλῇ τοῦ Μονάχου διαπεπιστευμένους Πρέσβεις τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας, ἵνα τεθῶσιν εἰς κατάστασιν νὰ ἐνεργήσωσιν ὁμοφώνως κατὰ τὰς προθέσεις τῶν τριῶν Δυνάμεων.

(ὑπογ.) ΤΑΛΛΕΥΡΑΝΔΟΣ. ΠΑΛΜΕΡΣΤΩΝ. ΛΙΕΒΗΝ. ΜΑΤΟΥΣΤΖΕΒΙΚ.

ΟΓ'.

ΨΗΦΙΣΜΑ ΤΗΣ Ε'. ΕΘΝΙΚΗΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ ΣΥΝΕΛΕΥΣΕΩΣ.

Ἀρ. Ψηφ. ΙΗ'. Ἡ Ε'. Ἐθνικὴ τῶν Ἑλλήνων Συνέλευσις.

Διελθοῦσα μετ' ἐπιστασίας τὰ ἔγγραφα καὶ τὰς ἀμοιβαίας διακοινώσεις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῶν παρ' αὐτῇ Κυρίων Ἀντιπρέσβεων τῶν συμμάχων Αὐλῶν, τὴν ἀλληλογραφίαν τῆς Α. Ε. τοῦ ἀοιδίμου Κυβερνήτου μετὰ τῆς Α. Β. Υ. τοῦ Πρίγκηπος Λεοπόλδου, καὶ ὅλα τὰ εἰς τὸν κλάδον τῶν ἐξωτερικῶν ἀναγόμενα ἐπίσημα καὶ ἰδιαίτερα ἔγγραφα, ἀπὸ τῆς 6 Αὐγούστου 1829 χρονολογούμενα μέχρι τῆς 26 Σεπτεμβρίου 1831, κοινοποιηθέντα εἰς τὴν ΣΤ'. συνεδρίασιν παρὰ τοῦ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Γραμματέως.

Λαβοῦσα ὑπ' ὄψιν τὰς ἐκθέσεις τοῦ Γραμματέως τῆς Ἐπικρατείας καὶ τῶν λοιπῶν Γραμματέων τῆς Κυβερνήσεως, τῆς ἐπὶ τῆς Οἰκονομίας Ἐπιτροπῆς, τοῦ Λογιστικοῦ συμβουλίου καὶ τὰς συνοδευομένας παρ' αὐτῶν κυβερνητικὰς πράξεις.

Ἀπευθύνασα κατὰ μίαν ἑκάστην τῶν πράξεων τούτων μὲ τὰ ὑπ' Ἀρ. Α'. Β'. Γ'. Δ'. Ε'. Ζ'. καὶ ΙΑ'. Ψηφίσματα τῆς ἐν Ἄργει ἐθνικῆς Συνελεύσεως, τὰ ὁποῖα ἔθεσαν τὰς βάσεις τῆς προσωρινῆς Κυβερνήσεως· καὶ

Παρατηρήσασα, ὅτι ὁ ἀοίδιμος Ἀρχηγὸς τοῦ Ἔθνους, ἐκπληρῶν ἀξίως τῆς πρὸς αὐτὸν ἐμπιστοσύνης τὸ μέγα καὶ ὑψηλὸν τοῦ κυβερνᾷν ἔργον ἐν τῷ μεταξὺ τοσούτων δυσχερειῶν καὶ κρισίμων περιστάσεων, ἐπροσπάθησεν ὅσον ἦτο δυνατὸν νὰ μὴ παρεκτραπῇ ἀπὸ τὰς τεθείσας βάσεις· τείνων δὲ πρὸς τὸν μέγαν σκοπὸν τῆς πολιτικῆς τοῦ Ἔθνους ἐπανορθώσεως ἐπέφερε κατὰ τὰς ἐσωτερικὰς περιστάσεις καὶ ἔμελλε νὰ ἐπιφέρῃ, ὁδηγούμενος ἀπὸ τὴν πεῖραν, τὰς εἰς τὸ προσωρινὸν τῆς Κυβερνήσεως σύστημα ἀναγκαίας τροπολογίας, κατὰ τὴν ὁποίαν ἔδιδον δύναμιν εἰς τὴν Κυβέρνησιν τὰ Ἄρθρα ή. θ'. καὶ ί. τοῦ Β'. Ψηφίσματος τῆς ἐν Ἄργει Ἐθνικῆς Συνελεύσεως·

Ψηφίζει·

Α'. Αἱ βάσεις, τὰς ὁποίας ἠκολούθησεν ἡ Α. Ε. ὁ ἀοίδιμος Κυβερνήτης Ι. Α. Καποδίστριας εἰς τὰς ἀμοιβαίας διακοινώσεις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῶν παρ' Αὐτῇ Κυρίων Ἀντιπρέσβεων τῶν συμμάχων Αὐλῶν, καὶ εἰς τὰς παρατηρήσεις, τὰς ὁποίας ὑπέβαλε διὰ τῶν εἰρημένων Ἀντι-

sairement être accompagné, afin d'assurer la tranquillité et la prospérité de la Grèce.

4°. De communiquer le présent Protocole au Ministre de Sa Majesté le Roi de Bavière résident à Londres, avec invitation de le porter à la connoissance de Son Auguste Souverain.

5°. De le communiquer également aux Ministres de France, de la Grande Bretagne et de Russie, accrédités auprès de la Cour de Munich, pour les mettre à même d'agir de concert d'après les intentions des trois Puissances.

(Signé) TALLEYRAND. PALMERSTON. LIEVEN. MATUSZEWIC.

LXXIII.

DÉCRET DE LA V° ASSEMBLÉE NATIONALE.

Décret N° XVIII. L'Assemblée nationale.

Ayant pris en sérieuse considération les communications respectives et les documents y annexés du Gouvernement Hellénique et de MM. les Résidens des Cours alliées, la correspondance de S. E. feu le Président avec S. A. R. le Prince Léopold ainsi que toutes les pièces officielles et privées du ressort du Département des affaires étrangères, datées du 6 Août 1829 au 26 Septembre 1831, dont le Ministre des affaires étrangères a donné communication à l'Assemblée dans sa 6e séance;

Ayant pris en considération les exposés du Secrétaire d'État, ainsi que des autres Secrétaires du Gouvernement, de la Commission sur les Finances, du Conseil de comptabilité, ainsi que les actes administratifs accompagnant les dits exposés;

S'étant référée pour chancun de ces actes aux Décrets N° I, II, III, IV, V, VII et XI de l'Assemblée nationale d Argos, qui ont posé les bases du Gouvernement provisoire;

Considérant que le Chef mémorable de la nation, remplissant au milieu de tant de difficultés et de circonstances critiques d'une manière digne de la confiance en lui placée, la haute et grande tâche de l'administration, s'est efforcé, autant que c'était possible, de ne pas s'écarter des bases posées, et visant au grand but de la régénération politique de la nation avait apporté suivant les circonstances intérieures et devait apporter, guidé par l'expérience, les modifications nécessaires au système provisoire du Gouvernement, conformément aux pouvoirs accordés au Gouvernement par les Art. 8, 9 et 10 du IIe décret de l'Assemblée nationale d'Argos;

Décrète:

1°. Les principes fondamentaux suivis par S. E. feu le President J. A. Capodistrias dans les transactions mutuelles du Gouvernement Grec et de MM. les Résidens des Cours alliées, accredités auprès de lui, ainsi que dans les observations qu'il avait soumises par l'inter-

πρέσβεων εἰς τὴν δικαιοσύνην τῶν Σεβαστῶν Συμμάχων ἀναφορικῶς εἰς τὴν ἐκτέλεσιν τῶν Πρωτοκόλλων τῆς 3 καὶ 20 Φεβρουαρίου τοῦ 1830, ἐγκρίνονται καθ' ὅλην τὴν ἔκτασιν.

Β'. Τὰ ἀναγόμενα εἰς ἕκαστον κλάδον τῆς δημοσίου ὑπηρεσίας ψηφίσματα καὶ διατάγματα τῆς Κυβερνήσεως, τὰ συνιστῶντα τὸ ὅλον τῶν πράξεων τῆς προσωρινῆς Κυβερνήσεως, ἀπὸ τοῦ 1829 Ἰουνίου 22, μέχρι τῆς 26 Σεπτεμβρίου τοῦ 1831 χρονολογούμενα, ἐγκρίνονται καὶ ἐπικυροῦνται.

Γ'. Τὸ παρὸν ψήφισμα, καταχωρηθὲν εἰς τὸν κώδηκα τῶν ψηφισμάτων, νὰ δημοσιευθῇ διὰ τοῦ τύπου.

Ἐν Ναυπλίῳ, τὴν 28 Φεβρουαρίου 1832.

Ὁ Πρόεδρος Δ. ΤΣΑΜΑΔΟΣ.
Ὁ Ἀντιπρόεδρος Α. ΝΑΚΟΣ.
(Ἕπονται αἱ ὑπογραφαὶ τῶν πληρεξουσίων)
Οἱ Γραμματεῖς, Σ. Παρθενόπουλος. Γ. Αἰνιάν.

ΟΔ'.

ΑΝΑΦΟΡΑ ΤΗΣ ΓΕΡΟΥΣΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ Α. Μ. ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΤΗΣ ΒΑΥΑΡΙΑΣ.

Μεγαλειότατε,

Ἔνευσεν ἄρα ὁ Ὕψιστος νὰ ἐπιθέσῃ τέρμα εἰς τὰς πολυχρονίους δυστυχίας, ὑφ' ὧν περ βάρος ἡ Ἑλλὰς κατετρύχετο.

Ἡ τύχη τοῦ ἀτυχοῦς τούτου τόπου ἔπαυσε πλέον νὰ ἦναι μετέωρος. Ἡ τάξις καὶ ἡ ἡσυχία ἐπανακάμπτουσιν εἰς τὰς ἀρχαίας αὐτῶν ἑστίας μετὰ σειρὰν ἀδιάῤῥηκτον ἀνηκούστων παθημάτων. Τὸ δὲ Ἑλληνικὸν ἔθνος, ἔμπλεων χαρᾶς καὶ ἀγαλλιάσεως, ἀνυπομόνως περιμένει νὰ ἴδῃ τὸ τέλος τῶν δεινῶν του. Ἡ ἐκλογὴ τῆς Α. Β. Υ. τοῦ Βασιλόπαιδος Ὄθωνος εἰς τὴν κυριαρχίαν τῆς Ἑλλάδος, ἐπιβεβαιουμένη πανταχόθεν, ὑπόσχεται τῇ ἡμετέρᾳ πατρίδι μέλλον εὐτυχὲς καὶ εἰρηνικόν. Πρώτιστον ὅθεν ἡμῶν καθῆκον θεωροῦμεν νὰ καταθέσωμεν εἰς τοὺς πόδας τοῦ Ὑμετέρου Θρόνου, ἀφ' ἑνὸς μὲν τὴν ἔκφρασιν τῆς ζωηρᾶς ἀγαλλιάσεως, ἣν συναισθάνεται σύμπαν τὸ ἔθνος ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ καὶ καταθυμιωτάτῃ ταύτῃ ἐκλογῇ, ἀφ' ἑτέρου δὲ τὴν αἰωνίαν αὐτοῦ εὐγνωμοσύνην πρὸς τὴν Ὑμετέραν Μεγαλειότητα, τὸν διακρινῶς ἀναδειχθέντα κραταιὸν τῆς ἱερᾶς ἡμῶν ἐπιχειρήσεως προστάτην, τὸν ἔνθερμον τῶν ἀπαραγράπτων ἡμῶν δικαίων πρόμαχον, καὶ τὸν διὰ τῶν παντοδαπῶν Αὐτοῦ εὐεργετημάτων γενναίως καὶ σταθερῶς ἀνακουφίσαντα καὶ τὸ ἔθνος ἐν γένει, καὶ μέγαν ἀριθμὸν πολιτῶν αὐτοῦ ἰδίως.

Μεγαλειότατε! Περιττὸν εἶναι νὰ σχεδιογραφήσωμεν ἐνταῦθα τὴν εἰκόνα τῶν τελευταίων συμβάντων, ὑφ' ὧν διεταράχθη ἡ ἡσυχία τοῦ τόπου τούτου, γνωστῶν ἤδη εἰς ὅλους.

Ἠθέλομεν ὅμως παραμελήσει τὸ ἡμέτερον καθῆκον, ἂν δὲν ὑψώναμεν τὴν φωνὴν διὰ νὰ κηρύξωμεν πανδήμως, ὅτι αἱ εὐχαὶ σύμπαντος τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους δὲν θέλουσι πληρωθῆ, εἰμή, ὅταν πραγματιωθῶσιν αἱ περὶ μέλλοντος εὐδαίμονος καὶ ἀταράχου χρησταὶ αὐτοῦ ἐλπίδες· καὶ ὅτι τότε μό-

médiaire des dits Résidens à la justice des Augustes Alliés relativement à l'exécution des Protocoles du 3 et 20 Février 1830, sont approuvés dans toute leur teneur.

2°. Les Décrets et les ordonnances du Gouvernement qui ont trait à chaque branche du service public et qui résument la totalité des actes du Gouvernement Provisoire, datés du 22 Juin 1829 au 26 Septembre 1831, sont approuvés et sanctionnés.

3°. Le présent décret, inséré dans le code des décrets, sera promulgué par la presse.

Nauplie, le 28 Février, (12 Mars) 1832.

Le Président, D. Tzamados.

Le Vice-Président, L. Nacos.

(Suivent les autres signatures des Représentants.)

Les Secrétaires, S. Parthénopoulos. G. Ainian.

LXXIV.

ADRESSE DU SÉNAT HELLÉNIQUE A S. M. LE ROI DE BAVIÈRE.

Sire,

Il a plu enfin au Très-Haut, de mettre un terme aux longs malheurs sous le poids desquels la Grèce était accablée.

Le sort de cet infortuné pays est désormais fixé. Le bon ordre et la tranquillité rentrent dans leurs antiques foyers après une suite non interrompue de souffrances inouies; et la nation Grecque, dans ses transports de joie et d'allégresse, est impatiente de voir la fin de ses maux. La nomination de Son Altesse Royale le Prince Othon à la souveraineté de la Grèce, venant d'être confirmée de toutes parts, promet à notre patrie un avenir heureux et paisible. Nous nous faisons donc un devoir bien empressé de déposer aux pieds de Votre trône, d'un côté, l'expression de la vive joie que ressent la nation entière pour ce choix salutaire et bien désiré; et de l'autre, son éternelle reconnaissance envers Votre Majesté qui s'est constamment montrée le puissant protecteur de notre sainte cause, l'ardent défenseur de nos droits imprescriptibles, et qui, par Sa munificence et Ses bienfaits de tout genre, n'a cessé de soulager aussi bien la nation en général, qu'un grand nombre de citoyens en particulier.

Sire! Il serait superflu de tracer ici une esquisse des derniers événemens qui ont troublé la tranquillité de ce pays. Ils sont connus de tout le monde.

Nous croirions cependant manquer à notre devoir, en n'élevant pas la voix pour déclarer hautement, que les vœux de la nation Grecque toute entière, ne seraient comblés qu'au moment où elle verrait se réaliser les brillantes espérances qu'elle conserve d'un avenir plein de

νον θέλει θεωρήσει τὸν σκοπὸν αὐτοῦ ἐπιτυχόντα καὶ τὰ δεινὰ αὐτοῦ ὁλοσχερῶς παύσαντα. Τούτου ἕνεκα, πιστὸς ἑρμηνεὺς τῶν αἰσθημάτων τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους, ἡ Γερουσία σπεύδει νὰ τὰ ἐκφράσῃ ἐνώπιον τῆς Ὑμετέρας Μεγαλειότητος, ἱκετεύουσα Αὐτὴν νὰ ἐπινεύσῃ εἰς τὰς εὐχὰς τῶν Ἑλλήνων, οἵτινες, ὑπὸ μυρίων δεινῶν στενοχωρούμενοι, δὲν βλέπουσιν ἄλλην κατ' αὐτῶν θεραπείαν παρὰ τὴν ταχεῖαν καὶ σωτήριον ἐμφάνισιν τοῦ Σεβαστοῦ αὐτῶν μονάρχου ἐν τῇ νέᾳ Αὐτοῦ πατρίδι.

Ἡ Γερουσία, πληροφορηθεῖσα τὴν ἐκλογὴν τῆς Α. Β. Υ. τοῦ Πρίγκηπος Ὄθωνος εἰς τὴν κυριαρχίαν τῆς Ἑλλάδος, ἐπροσπάθησε παντὶ σθένει νὰ ἐπιθέσῃ τέρμα εἰς τὰς ταραχὰς καὶ τὴν ἀναρχίαν· ἀλλ' ἡ κατάστασις εἰς ἣν ἤδη ἔφθασαν τὰ πράγματα εἶναι ἀνεπίδεκτος ἀναβολῶν, καὶ ἐκ μόνης τῆς ταχείας ἀφίξεως τοῦ Σεπτοῦ ἡμῶν Κυριάρχου ἢ τοῦ Τοποτηρητοῦ Αὐτοῦ ἐξήρτηται πλέον ἡ ἀποκατάστασις τῆς κοινῆς τάξεως καὶ ἡσυχίας.

Μεγαλειότατε, ὑπὸ τὴν αἰγίδα τῆς Ὑμετέρας Μεγαλειότητος ἔθεσε τοὐντεῦθεν ἡ θεία Πρόνοια τὴν εὐδαιμονίαν τῆς ἡμετέρας πατρίδος, λαβούσης ἐπανειλημμένως πεῖραν τῆς Ὑμετέρας εὐνοίας καὶ μεγαλοψυχίας. Καὶ σήμερον δὲ ἐπικαλεῖται πάλιν τὴν Ὑμετέραν σύμπραξιν, καὶ ἐλπίζει ὅτι ἡ Υ. Μ. θέλει νεύσει νὰ τῇ τὴν ἐπιδαψιλεύσῃ, ἐλευθεροῦσα αὐτὴν τῶν ἀπειλούντων κινδύνων.

Περαίνουσα τὸ παρὸν διάγγελμα, πιστὴν ἔκφρασιν τῶν αἰσθημάτων σύμπαντος τοῦ ἔθνους, ἡ Γερουσία θεωρεῖ καθῆκον ἑαυτῆς νὰ καταθέσῃ καὶ ἰδίως εἰς τοὺς πόδας τῆς Υ. Μ. τὴν ἔκφρασιν τῆς σταθερᾶς ἀφοσιώσεώς της, καὶ νὰ Τῇ διαβεβαιώσῃ, ὅτι θέλει πράξει πᾶν τὸ ἐπ' αὐτῇ πρὸς διατήρησιν τῆς κοινῆς ἡσυχίας, ἐνδομύχως πεποιθυῖα, ὅτι ἡ ἐμφάνισις τοῦ Κυριάρχου Ἡγεμόνος ἢ τοῦ Τοποτηρητοῦ Αὐτοῦ θέλει ἐπιφέρει ἀδιαφιλονεικήτως καὶ ἄνευ τῆς παραμικρᾶς δυσχερείας τὰ εὐτυχέστερα ἐν μέσῳ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους ἀποτελέσματα.

Ἐν Ναυπλίῳ, 13/25 Ἀπριλίου 1832.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Γερουσίας, Δ. ΤΣΑΜΑΔΟΣ.
(Ἕπονται αἱ λοιπαὶ ὑπογραφαί.)

ΟΣΤ'.

ΑΝΑΦΟΡΑ ΤΗΣ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ Α. Μ. ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΤΗΣ ΒΑΥΑΡΙΑΣ.

Βασιλεῦ, Ἐν Ναυπλίῳ, 14/26 Ἀπριλίου 1832.

Ἀνακούφισιν τῶν πολυειδῶν δεινῶν, ἐξ ὧν περιστοιχεῖται, εὑρίσκει ἡ διοικητικὴ ἐπιτροπή, καθ' ἣν στιγμὴν ἐγκαθιδρύεται, γινομένη συμφώνως μετὰ τῆς Γερουσίας, τῆς ὁποίας ἐγκλείεται ἀναφορὰ πρὸς τὴν Υ. Μ., πιστὸν ὄργανον τῆς κοινῆς καὶ εἰλικρινοῦς ἀγαλλιάσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους, μαθόντος, ὅτι ἡ Θεία Πρόνοια, προεδρεύσασα εἰς τὰ ὑψηλὰ συμβούλια τῶν Σ. Μοναρχῶν, ἔθεσεν ἐπὶ τοῦ Θρόνου τῆς ἀναγεννωμένης πατρίδος του τὴν Β. Α. Υ. τὸν Πρίγκηπα Ὄθωνα, καὶ ἔνευσε καὶ εἰς τὴν ἀγαθοποιὸν καρδίαν τῆς Υ. Μ. νὰ θέσῃ τὸν κολοφῶνα εἰς τὰς εὐχάς του διὰ τῆς εὐμενοῦς παραδοχῆς τῆς ὑψηλῆς ταύτης ἀναγορεύσεως.

Ἡ Υ. Μ, υἱοθετήσασα τὸν δεινὸν καὶ πολυετῆ ἀγῶνα τῆς πατρίδος μας

bonheur et de tranquillité. C'est alors seulement qu'elle croira son but atteint, et ce n'est qu'alors que ses maux cesseront entièrement. En conséquence, le Sénat, fidèle interprète des sentimens de la nation Grecque, s'empresse de les exprimer devant Votre Majesté, en La suppliant de vouloir bien accueillir les vœux de la nation Grecque, qui, pressée de mille maux, ne voit d'autre remède que la prompte et salutaire apparition de son Auguste Souverain dans Sa nouvelle patrie.

Le Sénat, en apprenant la nouvelle de la nomination de Son Altesse Royale le Prince Othon à la souveraineté de la Grèce, a fait tout son possible pour mettre un terme aux troubles et à l'anarchie. Mais l'état où en sont venues les choses ne souffre plus de délai, et ce n'est que l'arrivée prompte de notre Auguste Souverain ou de Son Régent, qui pourrait seule rendre ce pays au bon ordre et à la tranquillité.

Sire! c'est sous l'égide de Votre Majesté, que la Divine Providence a placé dorénavant le bonheur de notre infortunée patrie, qui, à diverses époques a ressenti les effets de Votre bienveillance et de Votre magnanimité. Aujourd'hui, elle implore de nouveau Votre assistance, et elle se plaît à espérer que Votre Majesté daignera la lui accorder, et qu'elle sera ainsi délivrée du danger qui la menace.

Le Sénat, terminant ainsi son adresse, expression fidèle de la nation entière, croit de son devoir, quant à son particulier, de déposer aux pieds de Votre Majesté, l'expression de son dévouement inaltérable, et de Lui assurer, qu'il fera tout ce qui dépend de lui pour le maintien de la tranquillité publique, fermement convaincu que l'apparition du Prince Souverain, ou de Son Régent, amènerait incontestablement et sans la moindre difficulté, au milieu de la nation Grecque, les plus heureux résultats.

Nauplie, le 13/25 Avril 1832.

Le Président du Sénat, D. Tsamados.

(Suivent les autres signatures.)

LXXV.

ADRESSE DE LA COMMISSION ADMINISTRATIVE A S. M. LE ROI DE BAVIÈRE.

Sire, Nauplie, le 14/26 Avril, 1832.

Au moment de son installation, le Gouvernement provisoire de la Grèce éprouve un véritable soulagement dans les maux qui l'entourent, en devenant, de concert avec le Sénat, dont ci-joint l'adresse à Votre Majesté, l'organe fidèle de la joie dont le peuple Grec fut pénétré en apprenant que la Providence présidant les hauts conseils des trois Augustes Alliés, plaçait sur le trône de sa patrie renaissante, S. A. R. le Prince Othon, et qu'elle inspirait à l'âme bienfaisante de Votre Majesté, le sentiment magnanime de mettre le comble aux vœux de la nation, en acceptant ceux des Hautes Puissances.

Votre Majesté a daigné, depuis son commencement, adopter la lon-

ἐξ αὐτῆς τῆς ἀρχῆς του, καὶ ἀναπτερώσασα ἔκτοτε τὰς ἐλπίδας του διὰ τῆς ὑψηλῆς ὑποστηρίξεώς Της, πείθει τὴν Ἑλλάδα ὅλην σήμερον νὰ ὑπολαμβάνῃ μέγιστον εὐτύχημα καὶ θεῖον τῳόντι δῶρον τὴν ὑψηλὴν ταύτην πρᾶξιν.

Πολλὰ εἶναι τῳόντι, Μεγαλειότατε, τὰ δεινὰ, τὰ ὁποῖα καταθλίβουσι σήμερον τὴν Ἑλλάδα, καὶ ἡ Προσωρινή της Κυβέρνησις, εἰς ἐκπλήρωσιν τοῦ χρέους της, καταγίνεται νὰ θέσῃ ἐν τάχει ὑπ' ὄψιν τῆς Μεγαλειότητός Σας τὴν ἀληθῆ κατάστασιν τῶν πραγμάτων. Ἀλλὰ χρέος της ἐπίσης ἱερὸν νομίζει νὰ Τὴν διαβεβαιώσῃ, ὅτι, ὅσον δεινὴ καὶ δυσοικονόμητος καὶ ἂν ἦναι ἡ περίστασις ἐπὶ τοῦ παρόντος, ἡ παρουσία τοῦ Κυριάρχου Ἡγεμόνος, ἢ τοῦ Ἀνθηγεμόνος, ἱκανὴ εἶναι μόνη νὰ φέρῃ τὴν ἐπιθυμητὴν ἀλλοίωσιν, νὰ δείξῃ διὰ τῶν ἔργων εἰς τὸν κόσμον ὅλον, πόση εἶναι ἡ ἀφοσίωσις καὶ ἡ πεποίθησις τοῦ Ἑλληνικοῦ λαοῦ πρὸς τὴν Β. Α. Υ., πόση ἡ φυσικὴ ῥοπή του πρὸς τὰ καλὰ, καὶ νὰ λαμπρύνῃ ἐξ αὐτῶν τῶν προοιμίων τὸν ἀρτιπαγῆ θρόνον μὲ τὴν δόξαν τῆς ἐπανόδου τῆς ἡσυχίας καὶ ἀσφαλείας τοῦ Κράτους.

Ἂν τῳόντι ἡ εὐτυχὴς ἔκβασις τοῦ περὶ ὁρίων ζητήματος κρέμαται κυρίως ἀπὸ τὴν ἐσωτερικὴν κατάστασιν τῆς Ἑλλάδος, ἡ διοικητικὴ ἐπιτροπὴ ἔτι μᾶλλον ἀναγκαίαν θεωρεῖ τὴν ἔλευσιν τῆς Β. Α. Υ. ἢ τοῦ Τοποτηρητοῦ Της, καὶ μὲ ὅλας τὰς εὐχάς της τὴν ἐπιταχύνει, διότι αὕτη μόνη ἀρκεῖ νὰ ἐξομαλύνῃ καὶ τὰς ἐντεῦθεν προσπιπτούσας δυσκολίας εἰς τὸ οὐσιῶδες τοῦτο τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει διαπραγματεύσεων ζήτημα.

Τὰ μέλη τῆς Προσωρινῆς Κυβερνήσεως, ἐκφράζοντα τὰς εὐχὰς τοῦ λαοῦ ὅλου, τολμῶσι νὰ προσφέρωσιν ὑποκλινῆ εἰς τὴν Υ. Μ. καὶ εἰς τὴν Β. Α. Υ. τὸν Ἡγεμόνα Κυριάρχην τῆς Ἑλλάδος τὸ βαθὺ σέβας, καὶ τὴν ὁλικήν των ἀφοσίωσιν.

Τὰ μέλη τῆς Διοικητικῆς ἐπιτροπῆς,
Γ. ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ, Πρόεδρος. Δ. ΥΨΗΛΑΝΤΗΣ. Α. ΖΑΗΜΗΣ. Ι. ΚΩΛΕΤΤΗΣ. Κ. ΒΟΤΖΑΡΗΣ. Α. ΜΕΤΑΞΑΣ. Δ. ΠΛΑΠΟΥΤΑΣ.
Ὁ ἐπὶ τῶν ἐξωτ. ὑποθ. γραμματεὺς, Σ. Τρικούπης.

ΟΣΤ'.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΠΕΡΙ ΕΛΛΑΔΟΣ ΣΥΝΟΜΟΛΟΓΗΘΕΙΣΑ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩΙ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΑΥΑΡΙΑΣ ΤΗΝ 7 ΜΑΙΟΥ (25 ΑΠΡΙΛΙΟΥ) 1832.

Αἱ Αὐλαὶ τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας, ἐνεργοῦσαι δυνάμει τῆς ὑπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους ἀνατεθείσης Αὐταῖς ἐξουσίας νὰ ἐκλέξωσι τὸν Ἡγεμόνα τῆς Ἑλλάδος, Κράτους ἤδη ἀνεξαρτήτου, καὶ ἐπιθυμοῦσαι νὰ χορηγήσωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον νέον δεῖγμα τῶν εὐνοϊκῶν Αὐτῶν διαθέσεων, διὰ τῆς ἐκλογῆς Πρίγκηπος ἐκ βασιλείου οἴκου, οὗ ἡ συμμαχία θέλει οὐσιωδῶς ὠφελήσει τὴν Ἑλλάδα, καὶ ὅστις ἐκτήσατο ἤδη δικαιώματα εἰς τὴν ἀγάπην καὶ εὐγνωμοσύνην αὐτῆς, ἀπε-

gue et pénible lutte de notre patrie, et nourrir même nos espérances par Sa puissante protection. C'est donc à juste titre, que la Grèce entière considère l'avénement au trône de la Grèce de Votre Auguste Fils, comme le garant le plus sûr de sa prospérité future, et comme l'accomplissement des décrets de la Providence.

Les maux présens de la Grèce sont grands à la vérité. Ils sont de nature à absorber l'attention toute entière de son Gouvernement provisoire, qui s'occupe à apporter incessamment à la connaissance de Votre Majesté, l'état de choses actuel. Cependant, il n'est pas moins de son devoir d'assurer à Votre Majesté que quelque graves que soient les circonstances actuelles du pays, la présence seule du Prince Souverain ou de Son Lieutenant, suffirait à produire les changemens désirables; à manifester par des faits à l'univers le dévouement et la confiance que toute la nation porte à S. A R. ainsi que sa disposition naturelle pour le bien, à illustrer enfin le nouveau trône, par le rétablissement de la tranquillité et de la sureté publiques.

En effet, s'il est vrai que l'heureux résultat de la démarcation définitive des frontières de la Grèce dépend principalement de l'état intérieur du pays, le Gouvernement provisoire ne saurait s'empêcher de considérer comme plus indispensable encore l'arrivée immédiate de S. A. R. ou de Son Lieutenant, et de l'appeler de tous ses vœux. C'est Sa présence seule qui peut applanir les difficultés qui paraissent traverser le succès des négociations entamées à Constantinople.

Les membres du Gouvernement, en exprimant les vœux de la nation entière, osent poser aux pieds du trône de Votre Majesté, ainsi que de Son Altesse Royale, leur dévouement personnel et leur respect le plus profond.

Les membres de la Commission Administrative,

G. Coundouriotis Président, D. Ypsitantis. A. Zaïmis. J. Colettis. C. Botzaris. A. Metaxas. D. Plapoutas.

Le Secrétaire des affaires Étrangères, S. Tricoupi.

LXXVI.

TRAITÉ RELATIF A LA GRÈCE, CONCLU A LONDRES ENTRE LES TROIS PUISSANCES ET LA BAVIÈRE, LE 7 MAI, 1832.

Les Cours de France, de la Grande Bretagne et de Russie, exerçant le pouvoir qui Leur a été déféré par la nation Grecque, de choisir un Souverain pour la Grèce érigée en État indépendant, et voulant donner à ce pays une nouvelle preuve de Leurs dispositions bienveillantes, par l'élection d'un Prince issu d'une Maison Royale, dont l'alliance ne peut qu'être essentiellement utile à la Grèce, et qui déjà s'est acquis des titres à son affection et à sa gratitude, ont résolu d'of-

φάσισαν νὰ προσφέρωσι τὸ στέμμα τοῦ νέου Ἑλληνικοῦ Κράτους εἰς τὸν Πρίγκηπα Φρεδερῖκον Ὄθωνα τῆς Βαυαρίας, δευτερότοκον Υἱὸν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Βαυαρίας.

Ἀφ' ἑτέρου, ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας, ἐνεργῶν ὑπὸ τὴν ἰδιότητα ἐπιτρόπου τοῦ ῥηθέντος Πρίγκηπος Ὄθωνος, διαρκούσης τῆς ἀνηλικιότητος Αὐτοῦ, συμμεριζόμενος τὴν πρόθεσιν τῶν τριῶν Αὐλῶν, καὶ ἐκτιμῶν τοὺς λόγους, δι' οὓς αἱ ψῆφοι Αὐτῶν ἔπεσαν ἐπὶ Πρίγκηπα τοῦ Οἴκου Αὐτοῦ, ἀπεφάσισε νὰ δεχθῇ τὸ Ἑλληνικὸν στέμμα ὑπὲρ τοῦ δευτεροτόκου Υἱοῦ Αὐτοῦ, τοῦ Πρίγκηπος Φρεδερίκου Ὄθωνος τῆς Βαυαρίας.

Τούτου ἕνεκα, καὶ διὰ νὰ συμφωνήσωσι περὶ τῶν ὑπὸ ταύτης τῆς ἀποδοχῆς ὑπαγορευομένων μέτρων, ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας ἀφ' ἑνὸς, καὶ αἱ ΑΑ. ΜΜ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Γαλλίας, ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, καὶ ὁ Αὐτοκράτωρ πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν ἀφ' ἑτέρου, διώρισαν πληρεξουσίους Αὐτῶν·

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας, τὸν Κ. Αὔγουστον Βαρῶνον Κέττον, ἔκτακτον ἀπεσταλμένον καὶ πληρεξούσιον ὑπουργὸν παρὰ τῇ Α. Β. Μ.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Γάλλων, τὸν Κ. Κάρολον Μαυρίκιον Ταλλεϋράνδον Περιγόρδιον, Πρίγκηπα Δοῦκα Ταλλεϋράνδον, ἰσότιμον τῆς Γαλλίας, ἔκτακτον ἀπεσταλμένον καὶ πληρεξούσιον ὑπουργὸν τῆς Α. Μ. παρὰ τῇ Α. Β. Μ. κτλ.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, τὸν ἐντιμότατον Ἐρρῖκον Ἰωάννην ὑποκόμητα Παλμερστῶνα, Βαρῶνον Τέμπλον, ἰσότιμον τῆς Ἰρλανδίας, σύμβουλον τῆς Α. Β. Μ. ἐν τῷ ἰδιαιτέρῳ Αὐτῆς συμβουλίῳ, μέλος τοῦ Κοινοβουλίου, καὶ πρώτιστον Αὐτῆς γραμματέα τῆς ἐπικρατείας ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν ὑποθέσεων·

Ἡ Α. Μ. ὁ Αὐτοκράτωρ πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν, τὸν Κύριον Χρυστόφορον Πρίγκηπα Λιεβὴν, στρατηγὸν τῆς Γραμμῆς τῶν στρατῶν Αὐτοῦ, γενικὸν Αὐτοῦ ὑπασπιστὴν, καὶ πληρεξούσιον παρὰ τῇ Α. Β. Μ. ἔκτακτον πρέσβυν κτλ.

Οἵτινες, ἀνταλλάξαντες τὰ πληρεξούσια αὐτῶν ἔγγραφα, εὑρεθέντα ἐν τάξει, ἀπεφάσισαν καὶ ὑπέγραψαν τὰ ἑπόμενα ἄρθρα·

1. Αἱ Αὐλαὶ τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρετταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας, δυνάμει τῆς πρὸς Αὐτὰς προσηκόντως δοθείσης πληρεξουσιότητος ὑπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους, προσφέρουσι τὴν διαδοχικὴν Κυριαρχίαν τῆς Ἑλλάδος πρὸς τὸν Πρίγκηπα Φρεδερῖκον Ὄθωνα τῆς Βαυαρίας, δευτερότοκον Υἱὸν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Βαυαρίας.

2. Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας, ἐνεργῶν ἐπ' ὀνόματι τοῦ μνησθέντος Υἱοῦ Αὐτοῦ, ἀνηλίκου εἰσέτι, ἀποδέχεται ἀντ' αὐτοῦ τὴν διαδοχικὴν Κυριαρχίαν τῆς Ἑλλάδος, ὑπὸ τοὺς ἐφεξῆς προσδιοριζομένους ὅρους.

3. Ὁ Πρίγκηψ Ὄθων τῆς Βαυαρίας θέλει φέρει τὸ ὄνομα *Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος.*

4. Ἡ Ἑλλὰς, ὑπὸ τὴν κυριαρχίαν τοῦ Πρίγκηπος Ὄθωνος τῆς Βαυαρίας καὶ τὴν ἐγγύησιν τῶν τριῶν Αὐλῶν, θέλει ἀποτελεῖ Κράτος μοναρχικὸν ἀνεξάρτητον, ὡς τοῦτο ὁρίζεται ὑπὸ τοῦ κατὰ τὴν 3 Φεβρουαρίου

frir la Couronne du nouvel Etat Grec au Prince Frédéric Othon de Bavière, fils puiné de Sa Majesté le Roi de Bavière.

De son côté, Sa Majesté le Roi de Bavière, agissant en qualité de tuteur du dit Prince Othon pendant Sa minorité, entrant dans les vues des trois Cours, et appréciant les motifs qui Les ont engagées à faire tomber Leur choix sur un Prince de Sa Maison, S'est décidée à accepter la Couronne Grecque pour Son fils puiné, le Prince Frédéric Othon de Bavière.

En conséquence, et à l'effet de convenir des arrangemens que cette acceptation rend nécessaires, Leurs Majestés le Roi des Français, le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et l'Empereur de toutes les Russies, d'une part, et Sa Majesté le Roi de Bavière, de l'autre, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Français, le Sieur Charles Maurice de Talleyrand-Périgord, Prince-Duc de Talleyrand, etc. etc.

Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le très Honorable Henri Jean, Vicomte Palmerston, etc. etc.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le Sieur Christophe, Prince de Lieven etc. etc. et le Sieur Adam, Comte Matuszewic, etc.

Et Sa Majesté le Roi de Bavière, le Sieur Auguste, Baron de Cetto, etc. etc.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arreté et signé les Articles qui suivent:

1° Les Cours de France, de la Grande Bretagne et de Russie, dûment autorisées à cet acte par la nation Grecque, offrent la Souveraineté héréditaire de la Grèce au Prince Frédéric Othon de Bavière, fils puiné de Sa Majesté le Roi de Bavière.

2°. Sa Majesté le Roi de Bavière, agissant au nom de Son dit fils, encore mineur, accepte pour lui la Souveraineté héréditaire de la Grèce, aux conditions déterminées ci-dessous.

3°. Le Prince Othon de Bavière portera le titre de *Roi de la Grèce.*

4°. La Grèce, sous la Souveraineté du Prince Othon de Bavière, et la garantie des trois Cours, formera un État monarchique indépendant ainsi que le porte le Protocole signé entre les dites Cours le 3

1830 ὑπὸ τῶν ῥηθεισῶν τριῶν Αὐλῶν ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου, καὶ ὑπό τε τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὀθωμανικῆς Πύλης παραδεχθέντος.

5. Τὰ ὅρια τῆς Ἑλληνικῆς χώρας θέλουσιν εἶσθαι ὁριστικῶς οἷα προσδιορισθῶσιν ἐπὶ τῶν δυνάμει τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 26 Σεπτεμβρίου 1831 μεταξὺ τῶν Αὐλῶν τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας πρὸς τὴν Ὀθωμανικὴν Πύλην ὑφισταμένων ἤδη διαπραγματεύσεων.

6. Συμφώνως μὲ τὴν ὑπὸ τῶν τριῶν Αὐλῶν γενομένην ἐπιφύλαξιν νὰ τρέψωσιν εἰς Συνθήκην ὁριστικὴν τὸ Πρωτόκολλον τῆς 3 Φεβρουαρίου 1830, ἀμέσως μετὰ τὴν ἀποπεράτωσιν τῶν περὶ τῶν ὁρίων τῆς Ἑλλάδος διαπραγματεύσεων, καὶ νὰ γνωστοποιήσωσιν αὐτὴν πρὸς ἁπάσας τὰς ἐπικρατείας, μεθ' ὧν εὑρίσκονται εἰς σχέσεις, συνομολογεῖται, ὅτι αἱ τρεῖς Αὐλαὶ θέλουσιν ἐκπληρώσει τὴν συμφωνίαν ταύτην, καὶ ὅτι ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος θέλει εἶσθαι μέρος συνομολογοῦν ἐν τῇ διαληφθείσῃ Συνθήκῃ.

7. Αἱ τρεῖς Αὐλαὶ θέλουσι μεσολαβήσει ἀπὸ τοῦδε, ὥστε ν' ἀναγνωρισθῇ ὁ Πρίγκηψ Ὄθων τῆς Βαυαρίας ὡς Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος παρ' ἁπάντων τῶν Κυριαρχιῶν καὶ Ἐπικρατειῶν, μεθ' ὧν διατελοῦν εἰς σχέσεις.

8. Τὸ στέμμα καὶ τὸ βασιλικὸν ἀξίωμα, τὰ ὁποῖα θέλουσιν εἶσθαι διαδοχικὰ ἐν Ἑλλάδι, θέλουσι περιέλθει εἰς τοὺς κατιόντας καὶ κατ' εὐθεῖαν γραμμὴν γνησίους κληρονόμους τοῦ Πρίγκηπος Ὄθωνος τῆς Βαυαρίας κατὰ τάξιν πρωτοτοκίας. Ἂν ὁ Πρίγκηψ Ὄθων τῆς Βαυαρίας ἀποβιώσῃ ἄνευ γνησίων καὶ κατ' εὐθεῖαν γραμμὴν ἀπογόνων, τὸ Ἑλληνικὸν στέμμα θέλει περιέλθει εἰς τὸν νεώτερον Αὐτοῦ ἀδελφὸν καὶ τοὺς κατ' εὐθεῖαν γραμμὴν γνησίους Αὐτοῦ κατιόντας κληρονόμους, κατὰ τάξιν πρωτοτοκίας. Ἂν ὁ τελευταῖος οὗτος ἀποβιώσῃ ὡσαύτως ἄνευ γνησίων καὶ κατ' εὐθεῖαν γραμμὴν ἀπογόνων, τὸ Ἑλληνικὸν στέμμα θέλει περιέλθει εἰς τὸν νεώτερον τούτου ἀδελφόν, καὶ τοὺς κατ' εὐθεῖαν γραμμὴν γνησίους αὐτοῦ κατιόντας κληρονόμους, κατὰ τάξιν πρωτοτοκίας.

Κατ' οὐδεμίαν περίπτωσιν, τὸ Ἑλληνικὸν στέμμα καὶ τὸ Βαυαρικὸν δὲν δύνανται νὰ ἑνωθῶσιν ἐπὶ τῆς αὐτῆς κεφαλῆς.

9. Ὁ Πρίγκηψ Ὄθων τῆς Βαυαρίας, ὡς Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος, θέλει εἶσθαι ἐνήλικος, ἅμα συμπληρωθέντος τοῦ εἰκοστοῦ Αὐτοῦ ἔτους, ἤτοι τὴν 1 Ἰουνίου (20 Μαΐου) 1835.

10. Διαρκούσης τῆς ἀνηλικιότητος τοῦ Πρίγκηπος Ὄθωνος τῆς Βαυαρίας, Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, τὰ κυριαρχικὰ Αὐτοῦ δικαιώματα θέλουσιν ἐνεργεῖσθαι ἐν Ἑλλάδι, καθ' ὅλην αὐτῶν τὴν ἔκτασιν, ὑπὸ Ἀντιβασιλείας, συγκειμένης ἐκ τριῶν συμβούλων, δοθησομένων Αὐτῷ ὑπὸ τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Βαυαρίας.

11. Ὁ Πρίγκηψ Ὄθων τῆς Βαυαρίας διατηρεῖ ἀπαραμείωτον τὸ ἐπὶ τῆς ἐν Βαυαρίᾳ ἡγεμονικῆς Αὐτοῦ χορηγήσεως δικαίωμα. Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας ὑποχρεοῦται ὡσαύτως νὰ παράσχῃ πᾶσαν δυνατὴν συνδρομήν, διευκολύνουσαν τὴν ἐν Ἑλλάδι ἀποκατάστασιν τοῦ Πρίγκηπος Ὄθωνος, μέχρι τῆς ὁριστικῆς προικοδοτήσεως τοῦ στέμματος.

12. Πρὸς ἐκτέλεσιν τῶν διὰ τοῦ ἀπὸ 3 Φεβρουαρίου 1830 Πρωτοκόλλου συνομολογηθέντων, ἡ Α. Μ. ὁ Αὐτοκράτωρ πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν ὑποχρεοῦται νὰ ἐγγυηθῇ, αἱ δὲ ΑΑ. ΜΜ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Γαλλίας, καὶ ὁ

Février, 1830, et accepté tant par la Grèce, que par la Porte Ottomane.

5°. Les limites définitives du territoire Grec seront telles qu'elles résulteront des négociations que les Cours de France, de la Grande Bretagne et de Russie viennent d'ouvrir avec la Porte Ottomane, en exécution du Protocole du 26 Septembre, 1831.

6°. Les trois Cours s'étant réservé de convertir en traité définitif le Protocole du 3 Février, 1830, dès que les négociations relatives aux limites de la Grèce seront terminées, et de porter ce traité à la connaissance de tous les États avec lesquels Elles se trouvent en relations, il est convenu qu'Elles rempliront cet engagement, et que Sa Majesté le Roi de la Grèce deviendra partie contractante au traité dont il s'agit.

7°. Les trois Cours s'employeront dès à présent à faire reconnaître le Prince Othon de Bavière en qualité de Roi de la Grèce, par tous les Souverains et États avec lesquels Elles se trouvent en relations.

8°. La Couronne et la dignité Royales, devant être héréditaires en Grèce, passeront aux descendans et héritiers directs et légitimes du Prince Othon de Bavière, par ordre de primogéniture. Si le Prince Othon de Bavière venait à décéder sans postérité directe et légitime, la Couronne Grecque passera à Son frère puiné, et à Ses descendans et héritiers directs et légitimes par ordre de primogéniture. Si ce dernier venait à décéder également sans postérité directe et légitime, la Couronne Grecque passera au frère puiné de celui-ci, et à ses descendans et héritiers directs et légitimes, par ordre de primogéniture.

Dans aucun cas la Couronne Grecque et la Couronne de Bavière ne pourront se trouver réunies sur la même tête.

9°. La majorité du Prince Othon de Bavière, en Sa qualité de Roi de la Grèce, est fixée à vingt ans révolus, c'est à dire, au 1 Juin, 1835.

10°. Pendant la minorité du Prince Othon de Bavière, Roi de la Grèce, Ses droits de Souveraineté seront exercés en Grèce dans toute leur plénitude, par une Régence composée de trois Conseillers qui Lui seront adjoints par Sa Majesté le Roi de Bavière.

11°. Le Prince Othon de Bavière conservera la pleine jouissance de Ses apanages en Bavière. Sa Majesté le Roi de Bavière s'engage en outre à faciliter, autant qu'il sera en Son pouvoir, la position du Prince Othon en Grèce, jusqu'à ce que la dotation de la Couronne y soit formée.

12°. En exécution des stipulations du Protocole du 20 Février, 1830, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies s'engage à garantir, et Leurs Majestés le Roi des Français, et le Roi du Royaume

Βασιλεὺς τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, ἀναδέχονται νὰ συστήσουν, ὁ μὲν πρὸς τὸ Κοινοβούλιον, ὁ δὲ πρὸς τὰ Βουλευτικὰ σώματα, νὰ τοὺς θέσωσιν εἰς κατάστασιν ν' ἀναδεχθῶσι τὴν ὑπὸ τοὺς ἀκολούθους ὅρους ἐγγύησιν δανείου, συνομολογηθησομένου ὑπὸ τοῦ Πρίγκηπος Ὄθωνος ὑπὸ τὴν ἰδιότητα τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος.

1) Τὸ κεφάλαιον τοῦ ὑπὸ τὴν ἐγγύησιν τῶν τριῶν Δυνάμεων συνομολογηθησομένου δανείου δύναται ν' ἀναβῇ μέχρις ἑξήκοντα ἑκατομμυρίων.

2) Τὸ δάνειον τοῦτο θέλει πραγματοποιηθῇ κατὰ τρεῖς σειράς, ἐξ εἴκοσιν ἑκατομμυρίων φράγκων ἑκάστης.

3) Ἐπὶ τοῦ παρόντος θέλει πραγματοποιηθῆ μόνη ἡ πρώτη σειρά, αἱ δὲ τρεῖς Αὐλαὶ θέλουσιν ἐγγυῶνται ἑκάστη διὰ τὸ τριτημόριον τῆς πληρωμῆς τῶν τόκων καὶ τοῦ ἐτησίου χρεωλυσίου τῆς ῥηθείσης σειρᾶς.

4) Ἡ δευτέρα καὶ τρίτη σειρὰ τοῦ ῥηθέντος δανείου δύνανται νὰ πραγματοποιηθῶσιν ἀναλόγως τῶν ἀναγκῶν τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους, μετὰ προηγουμένην συνεννόησιν μεταξὺ τῶν τριῶν Αὐλῶν καὶ τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος.

5) Ἐάν, συνεπείᾳ τοιαύτης συνεννοήσεως, πραγματοποιηθῶσιν ἡ δευτέρα καὶ ἡ τρίτη σειρὰ τοῦ ῥηθέντος δανείου, αἱ τρεῖς Αὐλαὶ θέλουσιν ἐγγυῶνται, ἑκάστη κατὰ τὸ τριτημόριον, περὶ τῆς πληρωμῆς τῶν τόκων καὶ τοῦ ἐτησίου χρεωλυσίου τῶν δύο τούτων σειρῶν, ὡς καὶ περὶ τῆς πρώτης.

6) Ὁ Κυριάρχης τῆς Ἑλλάδος καὶ τὸ Ἑλληνικὸν Κράτος ὑποχρεοῦνται νὰ προσδιορίσωσιν εἰς τὴν πληρωμὴν τῶν τόκων καὶ τοῦ ἐτησίου χρεωλυσίου τῶν ὑπὸ τὴν ἐγγύησιν τῶν τριῶν Αὐλῶν πραγματοποιηθησομένων σειρῶν τὰς πρώτας τῆς ἐπικρατείας προσόδους, ὥστε αἱ πραγματικαὶ εἰσπράξεις τοῦ δημοσίου ταμείου θέλουσι πρὸ πάντων ἀφιερροῦσθαι εἰς τὴν πληρωμὴν τῶν ῥηθέντων τόκων καὶ τοῦ χρεωλυσίου, χωρὶς νὰ δύναται νὰ γίνῃ αὐτῶν χρῆσις πρὸς ὁποιονδήποτε ἄλλον σκοπόν, ἐνόσῳ ἡ ὑπηρεσία τῶν πραγματοποιηθεισῶν σειρῶν τοῦ ὑπὸ τὴν ἐγγύησιν τῶν τριῶν Αὐλῶν δανείου δὲν ἤθελεν ἐξασφαλισθῆ ὁλοσχερῶς διὰ τὸ τρέχον ἔτος.

Οἱ διπλωματικοὶ Ἀντιπρόσωποι τῶν τριῶν Αὐλῶν θέλουσιν εἰδικῶς ἐπιφορτισθῆ νὰ ἐπαγρυπνῶσι πρὸς ἐκτέλεσιν τοῦ τελευταίου τούτου ὅρου.

13. Ἐὰν τυχὸν αἱ πρὸς ὁριστικὴν ῥύθμισιν τῶν ὁρίων τῆς Ἑλλάδος ἀρξάμεναι ἤδη ὑπὸ τῶν τριῶν Αὐλῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει διαπραγματεύσεις προκαλέσωσι χρηματικήν τινα ἀποζημίωσιν πρὸς ὄφελος τῆς Ὀθωμανικῆς Πύλης, συνομολογεῖται, ὅτι τὸ πρὸς τὴν ἀποζημίωσιν ταύτην ἀπαιτούμενον ποσὸν θέλει προαφαιρεθῆ ἐκ τοῦ προϊόντος τοῦ ἐν τῷ προηγουμένῳ ἄρθρῳ μνησθέντος δανείου.

14. Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας θέλει διευκολύνει πρὸς τὸν Πρίγκηπα Ὄθωνα τὰ μέσα τοῦ νὰ στρατολογήσῃ ἐν Βαυαρίᾳ, καὶ νὰ παραλάβῃ εἰς τὴν ὑπηρεσίαν Αὐτοῦ, ὡς Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, σῶμα στρατιωτικόν, μέχρι τρισχιλίων πεντακοσίων ἀνδρῶν, οὗ τὸν ὁπλισμόν, τὴν ἀποσκευήν, καὶ μισθοδοσίαν θέλει χορηγήσει τὸ Ἑλληνικὸν Κράτος· τὸ σῶμα τοῦτο θέλει ἀποσταλῆ αὐτόσε ὅσον τάχιστα, διὰ ν' ἀντικαταστήσῃ τὰ μέχρι τοῦδε ἐν Ἑλλάδι διατελοῦντα συμμαχικὰ στρατεύματα· ἀλλ' ὁ

Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, s'engagent à recommander, l'un à son Parlement, l'autre à ses Chambres, de les mettre à même de se charger de garantir, aux conditions suivantes, un emprunt qui pourra être contracté par le Prince Othon de Bavière en Sa qualité de Roi de la Grèce.

1.) Le principal de l'emprunt à contracter sous la garantie des trois Cours, pourra s'élever jusqu'à la concurrence de soixante millions de francs.

2.) Le dit emprunt sera réalisé par séries de vingt millions de francs chacune.

3.) Pour le présent, la première série sera seule réalisée, et les trois Cours répondront chacune pour un tiers de l'acquittement des intérêts et du fonds d'amortissement annuels de la dite série.

4.) La seconde et la troisième séries du dit emprunt pourront être réalisées selon les besoin de l'État Grec, à la suite d'un concert préalable entre les trois Cours et Sa Majesté le Roi de la Grèce.

5.) Dans le cas où, à la suite d'un tel concert, la seconde et la troisième séries de l'emprunt mentionné ci-dessus seroient réalisées, les trois Cours répondront chacune pour un tiers de l'acquittement des intérêts et du fonds d'amortissement annuels de ces deux séries, ainsi que de la première.

6.) Le Souverain de la Grèce et l'État Grec seront tenus d'affecter au payement des intérêts et du fonds d'amortissement annuels de celles des séries de l'emprunt qui auroient été réalisées sous la garantie des trois Cours, les premiers revenus de l'État, de telle sorte que les recettes effectives du trésor Grec seront consacrées avant tout au payement des dits intérêts et du dit fonds d'amortissement, sans pouvoir être employées à aucun autre usage tant que le service des séries réalisées de l'emprunt sous la garantie des trois Cours n'aura pas été complètement assuré pour l'année courante.

Les Représentans diplomatiques des trois Cours en Grèce seront spécialement chargés de veiller à l'accomplissement de cette dernière stipulation.

13. Dans le cas où les négociations que les trois Cours ont déjà entamées à Constantinople pour le réglement définitif des limites de la Grèce, donneraient lieu à une compensation pécuniaire en faveur de la Porte Ottomane, il est entendu que le montant de cette compensation sera prélevé sur les produits de l'emprunt dont il a été question dans l'Article précédent.

14. Sa Majesté le Roi de Bavière facilitera au Prince Othon les moyens d'enrôler en Bavière, pour le prendre à Son service, en qualité de Roi de la Grèce, un corps de troupes qui pourra se monter à trois mille cinq cent hommes, qui sera armé, équipé, et soldé par l'État Grec, et qui y sera envoyé le plus tôt possible, afin de relever les troupes de l'Alliance, laissées en Grèce jusqu'à présent. Ces der-

τελευταῖος οὗτος στρατὸς θέλει διαμείνει εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, μέχρι τῆς ἀφίξεως τοῦ ἀνωτέρω ῥηθέντος σώματος. Ἅμα ἀφιχθέντος τοῦ σώματος τούτου ἐν Ἑλλάδι, ὁ περὶ οὗ ὁ λόγος συμμαχικὸς στρατὸς θέλει ἀποσυρθῆ, καὶ ἐκκενώσει ὁλοσχερῶς τὴν Ἑλληνικὴν χώραν.

15. Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας θέλει ὡσαύτως διευκολύνει πρὸς τὸν Πρίγκηπα Ὄθωνα τὰ μέσα τοῦ νὰ συμπαραλάβῃ ἀριθμόν τινα ἀξιωματικῶν Βαυαρῶν διὰ νὰ συντρέξωσιν εἰς τὸν διοργανισμὸν ἐθνικῆς στρατιωτικῆς δυνάμεως.

16. Ἅμα καταστῇ δυνατόν, μετὰ τὴν ὑπογραφὴν τῆς παρούσης συμβάσεως, οἱ ὑπὸ τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Βαυαρίας πρὸς τὴν Α. Β. Υ. τὸν Πρίγκηπα Ὄθωνα παραχωρηθησόμενοι τρεῖς σύμβουλοι πρὸς συγκρότησιν τῆς Ἀντιβασιλείας τῆς Ἑλλάδος, θέλουσιν ἀναλάβει αὐτόθι τὰ καθήκοντα τῆς ῥηθείσης Ἀντιβασιλείας, καὶ θέλουσι προπαρασκευάσει ὅλα τὰ πρὸς ὑποδοχὴν τοῦ Κυριάρχου ἀπαιτούμενα μέτρα, ὅστις θέλει ὡσαύτως μεταβῇ εἰς τὴν Ἑλλάδα ἐντὸς βραχυτάτης προθεσμίας.

17. Αἱ τρεῖς Αὐλαὶ θέλουσι, διὰ κοινῆς δηλώσεως, ἀναγγείλει πρὸς τὸ Ἑλληνικὸν ἔθνος τὴν παρ' Αὐτῶν γενομένην ἐκλογὴν τῆς Α. Β. Υ. τοῦ Πρίγκηπος Ὄθωνος τῆς Βαυαρίας, ὡς Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, καὶ θέλουσι χορηγήσει πρὸς τὴν Ἀντιβασιλείαν πᾶσαν τὴν ἀπ' Αὐτῶν ἐξαρτωμένην ὑποστήριξιν.

18. Ἡ παροῦσα σύμβασις θέλει ἐπικυρωθῆ, αἱ δὲ ἐπικυρώσεις θέλουσιν ἀνταλλαχθῆ ἐν Λονδίνῳ ἐντὸς ἓξ ἑβδομάδων, ἢ πρότερον, ἐὰν ᾖ δυνατόν.

Εἰς πίστωσιν τούτου οἱ πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν αὐτήν, ἐπιθέσαντες καὶ τὴν σφραγίδα των.

(ὑπογ.) ΤΑΛΛΕΥΡΑΝΔΟΣ. ΠΑΛΜΕΡΣΤΩΝ. ΛΙΕΒΗΝ. ΜΑΤΟΥΣΤΖΕΒΙΚ. ΔΕΣΕΤΤΟΣ.
Ἐπ' ἐλπίδι κυρώσεως.

ΟΖ'.

ΕΠΙΚΥΡΩΣΙΣ ΤΗΣ ΑΝΩΤΕΡΩ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΠΑΡΑ ΤΗΣ Α. Μ. ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΗΣ ΒΑΥΑΡΙΑΣ.

ΗΜΕΙΣ ΛΟΥΔΟΒΙΚΟΣ
Ἐλέῳ Θεοῦ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας, κτλ. κτλ.

Γνωστοποιοῦμεν πρὸς οὓς ἀνήκει·

Ὅτι κατὰ τὴν ἑβδόμην τοῦ παρόντος μηνός, μεταξὺ Ἡμῶν, ἀφ' ἑνός, καὶ τῶν ΑΑ. ΜΜ. τοῦ Βασιλέως τῶν Γάλλων, τοῦ Βασιλέως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, καὶ τοῦ Αὐτοκράτορος πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν, ἀφ' ἑτέρου, συνήφθη πρὸς ὁριστικὴν ῥύθμισιν τῶν πραγμάτων τῆς Ἑλλάδος καὶ ἐκλογὴν Ἡγεμόνος τοῦ νέου Κράτους, δυνάμει τῆς ὑπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους ἀνατεθείσης ἐξουσίας εἰς τὰς συναψάσας τὴν προκαταταρκτικὴν Συνθήκην τῆς 6 Ἰουλίου 1827 ἐν Λονδίνῳ Ὑψηλὰς Δυνάμεις, σύμβασις, ἧς ἕπεται αὐτολεξεὶ τὸ περιεχόμενον.

. . . .

Εὐαρεστούμεθα ν' ἀποδεχθῶμεν, κυροῦμεν, καὶ ἐπικυροῦμεν τόσον ἐν ἰδίῳ Ἡμῶν ὀνόματι, ὅσον καὶ ὡς ἐπίτροπος τοῦ πολυποθήτου καὶ λίαν ἀγαπητοῦ Ἡμῶν υἱοῦ τοῦ Πρίγκηπος Φρεδερίκου Λουδοβίκου Ὄθωνος τῆς

Digitized by Google

nières y resteront entièrement à la disposition du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de la Grèce, jusqu'à l'arrivée du corps mentionné ci-dessus. Dès que ce corps se trouvera en Grèce, les troupes de l'Alliance, dont il vient d'être parlé, se retireront, et évacueront totalement le territoire Grec.

15. Sa Majesté le Roi de Bavière facilitera également au Prince Othon les moyens d'obtenir l'assistance d'un certain nombre d'officiers Bavarois, lesquels organiseront en Grèce une force militaire nationale.

16. Aussitôt que faire se pourra après la signature de la présente Convention, les trois Conseillers qui doivent être adjoints à Son Altesse Royale le Prince Othon par Sa Majesté le Roi de Bavière, pour composer la Régence de la Grèce, se rendront en Grèce, y entreront dans l'exercice du pouvoir de la dite Régence, et y prépareront toutes les mesures dont sera accompagnée la réception du Souverain, lequel, de son côté, se rendra en Grèce dans le plus bref délai possible.

17. Les trois Cours annonceront à la nation Grecque, par une déclaration commune, le choix qu'Elles ont fait de Son Altesse Royale le Prince Othon de Bavière pour Roi de la Grèce, et prêteront à la Régence tout l'appui qui pourra dépendre d'Elles.

18. La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Londres dans six semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

TALLEYRAND. PALMERSTON. LIEVEN. MATUSZEWIC. A. DE CETTO.
Sub spe rati.

LXXVII.

RATIFICATION DU TRAITÉ CI-DESSUS PAR S. M. LE ROI DE BAVIÈRE.

NOUS LOUIS,
Par la Grâce de Dieu, Roi de Bavière etc. etc.

Savoir faisons à qui il appartiendra:

Qu'ayant été conclu le sept de ce mois entre Nous, d'une part, et Leurs Majestés le Roi des Français, le Roi du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et l'Empereur de toutes les Russies, d'autre part, pour l'arrangement definitif des affaires de la Grèce et pour l'élection d'un Souverain du nouvel État en vertu du pouvoir qui a été déféré aux hautes Puissances contractantes du traité préliminaire signé à Londres le 6 Juillet 1827, par la nation Grecque, une convention, dont la teneur suit ici mot-à-mot :

. . . .

Nous avons pour agréable, ratifions et confirmons, tant pour Nous qu'en qualité de tuteur de Notre très-cher et bien-aimé fils le Prince Frédéric Louis-Othon de Bavière, encore mineur d'âge, la convention

Βαυαρίας, ἀνηλίκου εἰσέτι, τὴν ἀνωτέρω σύμβασιν, μεθ' ὅλων τῶν ἐν αὐτῇ περιεχομένων ὁρισμῶν καὶ συνομολογιῶν· ὑποσχόμεθα δὲ καὶ ἐν ἰδίῳ Ἡμῶν ὀνόματι, καὶ ἐν ὀνόματι τοῦ ῥηθέντος υἱοῦ Ἡμῶν, τοῦ Πρίγκηπος Φρεδερίκου Λουδοβίκου Ὄθωνος, νὰ τὴν τηρήσωμεν καθ' ὅλα τὰ ἐν αὐτῇ διαλαμβανόμενα, καὶ νὰ μὴ ἐπιχειρήσωμέν τι ἀντιβαῖνον εἰς αὐτήν.

Εἰς πίστωσιν τούτου ὑπεγράψαμεν τὴν παροῦσαν ἐπικυρωτικὴν πρᾶξιν, καὶ ἐπεθέμεθα τὴν Βασιλικὴν Ἡμῶν σφραγῖδα.

Ἐγένετο ἐν Νεαπόλει, τὴν εἰκοστὴν ἑβδόμην τοῦ μηνὸς Μαΐου τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ τριακοστοῦ δευτέρου Σωτηρίου ἔτους καὶ ἑβδόμου τῆς Ἡμετέρας Βασιλείας.

ΛΟΥΔΟΒΙΚΟΣ.

(Τ. Σ.) Βαρῶνος ΓΚΙΖΕ.

ΟΗ'.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΥΠΟ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΝ 30 ΑΠΡΙΛΙΟΥ, 1833 ΠΕΡΙ ΕΡΜΗΝΕΙΑΣ ΤΟΥ Η. ΑΡΘΡΟΥ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΤΗΣ 7 ΜΑΙΟΥ, 1832.

Παρόντες: — Οἱ Πληρεξούσιοι τῆς Βαυαρίας, τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας.

Οἱ Πληρεξούσιοι τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας, συνελθόντες εἰς συνδιάσκεψιν μετὰ τοῦ Πληρεξουσίου τῆς Βαυαρίας, ἔλαβον παρ' αὐτοῦ τὴν ἐπισυνημμένην ὧδε κοινοποίησιν περὶ ἑρμηνείας τῶν διατάξεων τοῦ Ἄρ. Η. τῆς ὑπὸ ἡμερομηνίαν 7 Μαΐου 1832 Συνθήκης τοῦ Λονδίνου.

Συζητηθείσης τῆς περὶ τούτου ἐν ὀνόματι τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Βαυαρίας γενομένης προτάσεως, οἱ Πληρεξούσιοι τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας, ἐκτιμῶντες τοὺς λόγους ἐφ' ὧν ἡ πρότασις αὕτη στηρίζεται, καὶ θεωροῦντες αὐτὴν σύμφωνον πρὸς τὸ πνεῦμα καὶ τὸν σκοπὸν τῆς Συνθήκης τοῦ Λονδίνου τῆς 7 Μαΐου 1832, ἀπεφάνθησαν ὁμοφώνως ὑπὲρ τῆς πλήρους παραδοχῆς αὐτῆς.

Ἑπομένως συνέθεντο καὶ ὑπέγραψαν μετὰ τοῦ Πληρεξουσίου τῆς Βαυαρίας τὸ ἐπισυνημμένον Ἄρθρον, ἐπεξηγηματικὸν καὶ συμπληρωτικὸν τοῦ 8 Ἄρθρου τῆς προμνησθείσης συνθήκης.

(ὑπογ.) ΣΕΤΤΟΣ. ΤΑΛΛΕΥΡΑΝΔΟΣ. ΠΑΛΜΕΡΣΤΩΝ. ΛΙΕΒΗΝ.

Ἄρθρον ἑρμηνευτικὸν καὶ συμπληρωτικὸν τοῦ Ἄρθρου 8 τῆς ἐν Λονδίνῳ κατὰ τὴν 25 Ἀπριλίου (7 Μαΐου) 1832 ὑπογραφείσης συμβάσεως μεταξὺ τῶν Αὐλῶν τῆς Μεγάλης Βρεταννίας, τῆς Βαυαρίας, τῆς Γαλλίας καὶ τῆς Ῥωσσίας.

Αἱ Αὐλαὶ τῆς Μεγάλης Βρεταννίας, τῆς Βαυαρίας, τῆς Γαλλίας καὶ τῆς Ῥωσσίας, θεωροῦσαι ὠφέλιμον νὰ ὁρίσωσιν ἀκριβέστερον τὴν ἔννοιαν, καὶ νὰ συμπληρώσωσι τοὺς ὁρισμοὺς τοῦ Ἄρθρου 8 τῆς κατὰ τὴν 7 Μαΐου 1832 ἐν Λονδίνῳ μεταξὺ τῶν ῥηθεισῶν Αὐλῶν ὑπογραφείσης συμβάσεως, συνέθεντο τάδε·

Ἄρθρον μοναδικόν.

Ἡ εἰς τὸ στέμμα καὶ τὴν Βασιλικὴν ἐν Ἑλλάδι ἀξίαν διαδοχή, τόσον ὡς πρὸς τὸν κλάδον τοῦ Πρίγκηπος Ὄθωνος τῆς Βαυαρίας, Βασιλέως τῆς

ci-dessus, avec toutes les clauses et stipulations qu'elle contient : promettons en ce qui Nous concerne et au nom de Notre dit fils, le Prince Frédéric Louis-Othon, de l'observer en tout point, sans y donner la moindre atteinte.

En foi de quoi Nous avons signé le présent acte de ratification et y avons fait apposer Notre sceau Royal.

Donné à Naples le vingt-sept du mois de Mai, de l'an de Grâce mil-huit cent-trente-deux, et de Notre règne le septième.

LOUIS.

(L. S.) BARON DE GISE.

LXXVIII.

PROTOCOLE EN DATE DU 30 AVRIL, 1833 RELATIF A L'ART. VIII. DU TRAITÉ DU 7 MAI, 1832.

Présens : — Les Plénipotentiaires de Bavière, de France, de la Grande Bretagne et de la Russie.

Les Plénipotentiaires de la France, de la Grande Bretagne et de Russie, reunis en Conférence avec le Plénipotentiaire de Bavière, ont reçu de la part de ce dernier la Communication ci-jointe, concernant l'interprétation à donner aux dispositions de l'Article VIII. de la Convention de Londres du 7 Mai 1832.

Après avoir discuté la proposition faite sous ce rapport au nom de S. M. le Roi de Bavière, les Plénipotentiaires de France, de la Grande Bretagne et de Russie, appréciant les raisons sur lesquelles elle se fonde, et la jugeant conforme à l'esprit et au but de la Convention de Londres du 7 Mai 1832, ont unanimement conclu à sa pleine et entière adoption.

En conséquence ils ont arrêté et signé avec le Plénipotentiaire de Bavière l'Article ci-joint explicatif et complémentaire de l'Article VIII de la Convention ci-dessus mentionnée.

(signé) CETTO. TALLEYRAND. PALMERSTON. LIEVEN.

Article explicatif et complémentaire de l'Article VIII de la convention signée à Londres le 7 Mai 1832, entre les Cours de Bavière, de France, de la Grande Bretagne et de Russie.

Les Cours de Bavière, de France, de la Grande Bretagne et de Russie, reconnaissant l'utilité de mieux préciser le sens, et de comepléter les dispositions de l'Article VIII de la Convention signée entri les dites Cours à Londres le 7 Mai 1832, sont convenues de ce qu-suit:

Article unique.

La succesion à la Couronne et à la dignité Royale en Grèce dans la branche du Prince Othon de Bavière, Roi de la Grèce, comme dans

Ἑλλάδος, ὅσον καὶ ὡς πρὸς τοὺς κλάδους τῶν νεωτέρων Αὐτοῦ ἀδελφῶν, τῶν Πριγκήπων Λουϊτπόλδου καὶ Ἀδαλβέρτου τῆς Βαυαρίας, οἵτινες ὑπεκατέστησαν τυχαίως εἰς τὸν κλάδον τοῦ Πρίγκηπος Ὄθωνος τῆς Βαυαρίας, διὰ τοῦ Ἄρθρου 8 τῆς ἐν Λονδίνῳ συμβάσεως τῆς 25 Ἀπριλίου (7 Μαΐου) 1832, θέλει γίνεσθαι ἀπὸ *ἄῤῥενος* εἰς *ἄῤῥεν* κατὰ τάξιν πρωτοτοκίας.

Τὰ θήλεα δὲν δύνανται νὰ διαδεχθῶσι τὸ Ἑλληνικὸν στέμμα, εἰμὴ μόνον ἐν περιπτώσει ὁλοσχεροῦς ἀποσβέσεως τῶν ἀῤῥένων γνησίων κληρονόμων καὶ τῶν τριῶν προμνησθέντων κλάδων τοῦ Βαυαρικοῦ Οἴκου. Ἐν τοιαύτῃ δὲ περιπτώσει, τὸ στέμμα καὶ ἡ Βασιλικὴ ἀξία ἐν Ἑλλάδι θέλουσι περιέλθει εἰς τὴν Ἡγεμονόπαιδα, ἢ τοὺς γνησίους ἀπογόνους τῆς Ἡγεμονόπαιδος, ἥτις κατὰ τὴν διαδοχικὴν τάξιν θέλει εἶναι πλησιεστέρα τοῦ τελευταίου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος.

Ἐὰν τὸ Ἑλληνικὸν στέμμα περιέλθῃ εἰς θῆλυ, οἱ γνήσιοι τοῦ προσώπου τούτου ἄῤῥενες κατιόντες θέλουσιν ἐπίσης προτιμᾶσθαι τῶν θηλέων, καὶ ἀναβῇ εἰς τὸν θρόνον τῆς Ἑλλάδος κατὰ τάξιν πρωτοτοκίας. Κατ' οὐδεμίαν περίπτωσιν τὸ Ἑλληνικὸν στέμμα δὲν θέλει ἑνωθῇ ἐπὶ τῆς αὐτῆς κεφαλῆς μετὰ τοῦ στέμματος ξένης χώρας.

Τὸ παρὸν ἑρμηνευτικὸν καὶ συμπληρωτικὸν Ἄρθρον θέλει ἔχει τὴν αὐτὴν ἰσχὺν καὶ τὸ αὐτὸ κῦρος, ὡς ἂν εἰ κατεχωρεῖτο αὐτολεξεὶ ἐν τῇ συμβάσει τῆς 7 Μαΐου 1832. Θέλει ἐπικυρωθῆ, καὶ αἱ ἐπικυρώσεις θέλουσιν ἀνταλλαχθῆ ὡς τάχιστα·

Εἰς πίστωσιν τούτου κτλ.

(ὑπογ.) ΠΑΛΜΕΡΣΤΩΝ. ΤΑΛΛΕΥΡΑΝΔΟΣ. ΛΙΕΒΕΝ. ΔΕΣΣΕΤΤΟΣ.

ΟΘ'.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ ΤΗΝ 27 ΙΟΥΝΙΟΥ (9 ΙΟΥΛΙΟΥ) 1832.

Οἱ Ἀντιπρόσωποι τῶν ὑπογραψασῶν τὴν ἐν Λονδίνῳ συνθήκην τῆς 6 Ἰουλίου 1827 τριῶν Δυνάμεων, δηλονότι·

Ὁ ἐντιμότατος Κύριος Στρατφόρδος Κάνιγγ, ἔκτακτος Πρέσβυς καὶ πληρεξούσιος τῆς Α. Β. Μ. ἐν εἰδικῇ ἀποστολῇ παρὰ τῇ Ὑψηλῇ Ὀθωμανικῇ Πύλῃ·

Ὁ Κύριος Ἀπολλινάριος Βουτενιέφ, ἔκτακτος ἀπεσταλμένος καὶ πληρεξούσιος ὑπουργὸς τῆς Α. Μ. τοῦ Αὐτοκράτορος πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν, κτλ. καὶ

Ὁ Κύριος Ἰάκωβος Ἐδουάρδος Βαρῶνος Βυριγνάτιος Δὲ Βαρὲν, ἐπιτετραμμένος τὰς ὑποθέσεις τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῶν Γάλλων·

Γνωστοποιήσαντες πρὸς τὴν Ὑψηλὴν Ὀθωμανικὴν Πύλην τὰς μεταβολὰς αἵτινες ἀπαιτεῖται νὰ γίνωσιν ὡς πρὸς τὰ ὅρια τῆς Ἑλλάδος, καὶ κοινοποιήσαντες Αὐτῇ τὸ ἀντικείμενον τῶν ὁδηγιῶν καὶ τῆς πληρεξουσιότητος, δι' ὧν ἐφωδιάσθησαν διὰ νὰ Τῇ προτείνωσι τὴν ὁριστικὴν ὁροθέτησιν, ὑπὸ τὴν αἵρεσιν τοῦ νὰ συμψηφισθῇ δι' εὐλόγου ἀποζημιώσεως ἡ ἐντεῦθεν προκύψασα ζημία·

Ἡ δὲ Ὑψηλὴ Πύλη ἐμπνεομένη ὑπὸ τῆς ἐφέσεως τοῦ νὰ στερεωθῶσι τὰ μέτρα, εἰς ἃ ἐξ ὑπολήψεως πρὸς τὰς τρεῖς συμμάχους Αὐλὰς, καὶ στηριζομένη ἐπὶ τῶν εἰλικρινῶν Αὐτῶν αἰσθημάτων, εἶχε προηγουμένως

les branches de Ses Frères puinés, les Princes Luitpold et Adalbert de Bavière, lesquelles ont été éventuellement substituées à la branche du dit Prince Othon de Bavière, par l'Article VIII de la Convention de Londres du 7 Mai 1832, aura lieu, de *mâle* en *mâle*, par ordre de primogéniture.

Les femmes ne seront habiles à succéder à la couronne Grecque, que dans le cas de l'extinction totale des héritiers légitimes mâles dans toutes les trois branches de la maison de Bavière, ci-dessus désignées; et il est entendu que, dans ce cas, la couronne et la dignité Royale en Grèce passeront à la Princesse, qui, dans l'ordre de la succession, se trouvera être la plus rapprochée du dernier Roi de la Grèce.

Si la couronne Grecque vient à passer sur la tête d'une femme, les descendans légitimes mâles de celle-ci obtiendront à leur tour, la préférence sur les femmes, et monteront sur le trône de la Grèce par ordre de primogéniture. Dans aucun cas la couronne Grecque ne pourra être réunie sur la même tête avec la couronne d'un pays étranger.

Le présent Article explicatif et complémentaire aura la même force et valeur que s'il se trouvait inséré, mot pour mot, dans la Convention du 7 Mai 1832. Il sera ratifié, et les ratifications en seront échangées le plus tôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

(Signé) Talleyrand. Palmerston. Lieven. Cetto.

LXXIX.

TRAITÉ SIGNÉ A CONSTANTINOPLE LE 9 JUILLET, 1832.

Les Représentans des trois Puissances signataires du traité de Londres du 6 Juillet 1827, savoir:

Le très-honorable Sir Stratfort Canning, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. Britannique, en mission spéciale près la Sublime Porte Ottomane;

Le sieur Appollinaire Boutenieff, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. l'Empereur de toutes les Russies; et

Le sieur Jacques Edouard, Baron Burignant de Varennes, Chargé d'affaires de S. M. le Roi des Français,

Ayant fait connaître à la Sublime Porte Ottomane les changemens qu'il était nécessaire de faire à la frontière de la Grèce, et Lui ayant communiqué l'objet des instructions et des pouvoirs dont ils ont été munis pour Lui proposer une délimitation définitive, sous la condition de compenser par une indemnité équitable les dommages qui en résulteraient;

La Sublime Porte, animée du désir de consolider les arrangemens auxquels, en considération des trois Cours alliées et comptant sur Leurs sentimens sincères, Elle avait précédemment adhéré, a consenti à en-

συγκατατεθῇ, συνῄνεσεν εἰς τὴν προκειμένην διαπραγμάτευσιν, ἣν καὶ ἀνέθετο εἰς δύο τῶν ὑπουργῶν Αὐτῆς, δηλονότι, τὴν Α. Ε. τὸν Μουσταφᾶν Βεδζὲρ Ἐφένδην, καὶ Ἀρχιστράτηγον τῶν Ῥουμελιωτῶν, ἤδη Ἀρχιΐατρὸν τῆς Αὐτοῦ Γαληνότητος, καὶ τὴν Α. Ε. τὸν Ἐλχάδζ Μεχμὲτ Ἀκὶφ Ἐφένδην, ἐν ἐνεργείᾳ Ῥεῒζ Ἐφένδην.

Οἱ διαληφθέντες Πληρεξούσιοι, ἐμπνεόμενοι ἀμοιβαίως ὑπὸ τῶν αὐτῶν αἰσθημάτων, ὑφ' ὧν καὶ αἱ οἰκεῖαι αὐτῶν Κυβερνήσεις, καὶ μὴ ἀποβλέβλέποντες εἰς ἄλλο τι εἰμὴ ν' ἀποπερατώσωσι τὴν Ἑλληνικὴν ὑπόθεσιν εἰς τρόπον μόνιμον καὶ ἐπιτήδειον νὰ προλάβῃ πᾶσαν περὶ τοῦ ζητήματος τούτου μεταγενεστέραν συζήτησιν, συνῆλθον ἐπανειλημμένως πρὸς τὸν σωτήριον τοῦτον σκοπόν, τὸ δὲ ἐντελὲς ἀποτέλεσμα τῶν συνδιαλέξεων αὐτῶν κατεχωρήθη ἐν τῇ παρούσῃ πράξει, ἥτις ἀντηλλάχθη μεταξὺ τῶν συναλλαξαμένων, ὡς ὄργανον τοῦ ὁριστικοῦ αὐτῶν συμβιβασμοῦ.

Συνεφωνήθη, ὅτι

Α΄. Καθόσον ἀφορᾷ τὴν πρὸς ἀνατολὰς ὁροθέτησιν, τὸ ἄκρον σημεῖον τῆς διαχωρίσεως τῶν δύο ἐπικρατειῶν θέλει προσδιορισθῇ εἰς τὰς ἐκβολὰς τοῦ παρὰ τὸ χωρίον Γραδίτζαν ῥέοντος ποταμίου. Τὸ ὅριον θέλει ἀνατρέχει μετὰ τοῦ ποταμίου τούτου μέχρι τῶν πηγῶν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖ ἔπειτα τὴν σειρὰν τοῦ ὄρους Ὄθρυος, ἀφιεμένης εἰς τὴν Ἑλλάδα τῆς διόδου τοῦ Χλωμοῦ, χωρὶς νὰ ὑπερβαίνῃ τὴν ῥάχιν τῆς σειρᾶς ταύτης. Ἐκεῖθεν θέλει ἀκολουθήσει πρὸς δυσμὰς τὴν ῥάχιν τῆς αὐτῆς σειρᾶς καθ' ὅλην αὐτῆς τὴν ἔκτασιν, ἰδίως ἕως εἰς τὸ Βαριμπόπι, διὰ νὰ φθάσῃ οὕτως εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ Τυμφρηστοῦ (Βελούχι), ἐξ ἧς διακλαδοῦνται αἱ τρεῖς μεγάλαι σειραὶ τῶν ὀρέων τοῦ τόπου τούτου. Ἐκ τῆς κορυφῆς ταύτης, ἡ γραμμὴ θέλει ἐκτείνεται, ὅσον ἔνεστι, συμφώνως μὲ τὰς μυστικὰς τοῦ τόπου ἐξοχὰς ἀναμέσον τῆς κοιλάδος τοῦ Ἀχελώου ἕως τοῦ κόλπου τῆς Ἄρτης, καὶ λήγει μεταξὺ Κοπραίνης καὶ Μενιδίου ἐπὶ τοῦ κόλπου τούτου, εἰς τρόπον ὥστε ἐν πάσῃ περιπτώσει ἡ γέφυρα Τατάρνης, καὶ ἡ δίοδος τοῦ πύργου τῆς Μακρυνόρους θέλουσι περιλαμβάνεσθαι ἐντὸς τῶν ὁρίων τῆς Ἑλλάδος, ἡ δὲ γέφυρα τοῦ Κόρακος καὶ αἱ ἁλικαὶ Κοπραίνης θέλουσι μείνει εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν Πύλην.

Τοιουτοτρόπως ἡ παραλία τοῦ κόλπου τῆς Ἄρτης πρὸς ἄρκτον καὶ πρὸς δυσμὰς τοῦ σημείου, ὅπου τὸ ὅριον βρέχεται ὑπὸ τῶν ὑδάτων αὐτοῦ, θέλει μείνει εἰς τὸ Ὀθωμανικὸν Κράτος, ἡ δὲ παραλία τοῦ κόλπου τούτου πρὸς μεσημβρίαν καὶ πρὸς δυσμὰς τῆς γραμμῆς προσδιορίζεται εἰς τὸ Ἑλληνικὸν Κράτος, ἐκτὸς τοῦ φρουρίου *Πούντας*, ὅπερ θέλει καὶ εἰς τὸ ἑξῆς ἀνήκει εἰς τὴν Πύλην, μὲ περιφέρειαν τόπου οὔτε ἐλάσσονα ἡμισείας, οὔτε μείζονα μιᾶς ὥρας.

Ἐπειδὴ δέ, ἐκ σεβασμοῦ διὰ τὴν ἐξ ὀνόματος τῆς Αὐτοῦ Γαληνότητος ἐκφρασθεῖσαν εὐχὴν περὶ τοῦ κατὰ τὰ ἀριστερὰ τοῦ Σπερχειοῦ κειμένου μέρους τῆς ἐπαρχίας Ζητουνίου, οἱ Ἀντιπρόσωποι συγκατετέθησαν νὰ ὑποβάλωσι τὰ περὶ τούτου εἰς τὸ ἐν Λονδίνῳ συμβούλιον, ἐπὶ τῷ ῥητῷ ὅρῳ ὅτι δὲν θέλει προκύψει ἐντεῦθεν οὐδεμία ἀργοπορία εἰς τὸν προσδιορισμὸν καὶ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν συνεπειῶν τοῦ συμβιβασμοῦ, ἀνάγκη πᾶσα νὰ προνοήσωσιν ἐνταῦθα περὶ τῆς τυχαίας περιπτώσεως, καθ' ἣν τὸ τμῆμα

tamer une négociation à cette fin, et Elle en a chargé deux de Ses Ministres, savoir: S. Exc. Mustapha Bedjer Effendi et Sérasker des Rouméliotes, actuellement premier médecin de Sa Hautesse, et S. Exc. Elhadj Mehmet Akif Effendi Reis Effendi actuel:

Les susdits Plénipotentiaires, de part et d'autre, pénétrés des sentimens de leurs Gouvernemens respectifs, et n'ayant d'autres vues que de terminer l'affaire Grecque d'une manière durable et propre à prévenir toute discussion ultérieure sur cette question, se sont réunis plusieurs fois dans ce but salutaire et le résultat complet de leurs conférences a été consigné dans le présent document échangé entre les parties, comme l'instrument de leur transaction finale.

Il est convenu que:

1. En ce qui concerne la délimitation du côté de l'Est, le point extrême de la séparation des deux États, sera fixé à l'embouchure de la petite rivière qui coule près du village de Graditza. La frontière remontera cette rivière jusqu'à sa source, puis gagnera la chaîne du mont Othrix, en laissant à la Grèce le passage du Klomos, pourvu que la crête de cette chaîne ne soit pas dépassée; de là, elle suivra, dans la direction de l'Occident, la crête de la même chaîne dans tout son cours, et notamment le point de Varibobo, pour atteindre la sommité qui, sous la dénomination de Vélucchi, forme le nœud des trois grandes chaînes de montagnes du pays. De cette sommité, la ligne s'étendra, en se conformant, autant que possible, aux traits saillans du pays, à travers la vallée de l'Aspropotamos jusqu'au golfe d'Arta, aboutissant à ce golfe entre Copréna et Ménidi, de telle sorte, en tout cas, que le pont de Tatarna, le défilé et la tour de Macrinoros soient compris dans les limites de la Grèce, et que le pont de Coracas et les salines de Copréna restent à la Porte Ottomane.

Ainsi, le littoral du golfe d'Arta au nord et à l'ouest du point où la frontière en touche les eaux, demeurera à l'Empire Ottoman, et le littoral de ce golfe au midi et à l'occident de la ligne est assigné à l'État Grec, à l'exception du fort de Punta, lequel continuera d'appartenir à la Porte, avec un rayon de terre qui ne sera pas de moins d'une demi-heure, ni de plus d'une heure.

Toutefois, comme les Représentans, pleins de déférence pour le vœu qui a été émis au nom de Sa Hautesse, relativement à la partie du district de Zéitoun, située à la gauche du Sperchius, ont accédé à ce qu'il en fût référé à la Conférence de Londres, sous la condition expresse qu'il ne pourrait en résulter aucun retardement pour la détermination et l'exécution des conséquences de l'arrangement, il est de-

τοῦτο τῆς περιφερείας τοῦ Ζητουνίου ἤθελε μείνει εἰς τὸ Ὀθωμανικὸν Κράτος.

Ἐν τῇ ὑποθέσει ταύτῃ, τὸ πρὸς ἀνατολὰς ὅριον θέλει ἄρχεται ἀπὸ τῶν ἐκβολῶν τοῦ Σπερχειοῦ, καὶ ἀνατρέχον τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ ὄχθην μέχρι τοῦ σημείου, ὅπου ἡ ἐπαρχία Ζητουνίου προσψαύει τὴν τοῦ Πατρατζικίου, θέλει προχωρεῖ μέχρι τῆς κορυφῆς τῆς σειρᾶς τῆς Ὄθρυος, ἀκολουθοῦν τὸ κοινὸν τῶν δύο τούτων ἐπαρχιῶν ὅριον, ἢ τὴν εὐθυτέραν γραμμὴν, ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν τὸ κοινὸν τοῦτο ὅριον δὲν ἤθελε φθάνει εἰς τὴν κορυφὴν τῆς Ὄθρυος.

Θέλει δὲ ἐξακολουθήσει κατὰ τὸν ἀνωτέρω ὁρισθέντα τρόπον, καὶ καταλήξει εἰς τὸν κόλπον τῆς Ἄρτης.

2. Καθόσον ἀφορᾷ τὴν ἀποζημίωσιν, αὕτη ὁρίζεται εἰς τεσσαράκοντα ἑκατομμύρια τουρκικῶν γροσίων διὰ τὴν περίπτωσιν, καθ' ἣν τὰ πρὸς ἀριστερὰ τοῦ Σπερχειοῦ ποταμοῦ κείμενα μέρη τῆς ἐπαρχίας Ζητουνίου προσδιορισθῶσι, δι' ἀποφάσεως τοῦ ἐν Λονδίνῳ Συμβουλίου, ὑπὲρ τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους.

Ἂν τοὐναντίον, συνεπείᾳ τῆς ἀποφάσεως τοῦ ἐν Λονδίνῳ Συμβουλίου, τὰ μέρη ταῦτα τῆς ἐπαρχίας Ζητουνίου ἐξακολουθήσωσι ν' ἀνήκωσιν εἰς τὸ Ὀθωμανικὸν Κράτος, ἡ εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν Πύλην ἀποδοτέα ἀποζημίωσις προσδιορίζεται εἰς τριάκοντα ἑκατομμύρια τουρκικῶν γροσίων.

3. Οἱ ἐπίτροποι των τριῶν Αὐλῶν θέλουσιν ἀμέσως ἐπιχειρήσει τὴν διαχάραξιν τῶν προσδιορισθέντων σήμερον ὁρίων, εἰς δὲ τὴν ὁροθέτησιν ταύτην θέλει συμπράξει καὶ ὁ ὑπὸ τῆς Ὀθωμανικῆς Πύλης ἐκλεχθησόμενος ἐπίτροπος· ἐννοεῖται ὅμως ὅτι ἡ πρόοδος τῶν ἐργασιῶν τούτων δὲν θέλει ἀναχαιτισθῆ, οὔτε ἐκ τῆς ἀπουσίας ἑνὸς ἢ δύο ἐκ τῶν ἐπιτρόπων, οὔτε δι' ὁποιονδήποτε ἄλλον λόγον. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ὡσαύτως διορίσει ἐπίτροπον, ὅστις δύναται νὰ συμπράξῃ εἰς τὸ διαληφθὲν τῆς ὁροθετήσεως ἔργον, ὅπερ ἀπαιτεῖται ν' ἀποπερατωθῇ ἐντὸς ἓξ μηνῶν ἀπὸ τῆς σήμερον. Ἐὰν μεταξὺ τῶν ὁροθετῶν προκύψωσι διαφωνίαι, τὰ ζητήματα θέλουσι λύεσθαι ἐπιεικῶς διὰ τῆς πλειονοψηφίας.

4. Ἡ δυνάμει τοῦ παρόντος συμβιβασμοῦ πρὸς τὴν Ὑψηλὴν Πύλην ὀφειλομένη ἀποζημίωσις θέλει πληρωθῆ τὴν 31 τοῦ Δεκεμβρίου ἐνεστῶτος ἔτους, ἡμέραν καθ' ἣν, συμφώνως μὲ τὸ ἑπόμενον Ἄρθρον, οἱ στρατοὶ καὶ αἱ ἀρχαὶ τῆς Ὑψηλῆς Πύλης θέλουσιν, ἂν οὐχὶ πρότερον, ἐκκενώσει ὅλους ἀνεξαιρέτως τοὺς τόπους, οἵτινες θέλουσιν ἀποτελέσει μέρος τῆς Ἑλλάδος.

Ἡ πληρωμὴ θέλει γίνει ἐν Κωνσταντινουπόλει τὴν 31 τοῦ Δεκεμβρίου 1832, κατὰ τὴν ἀγοραίαν συναλλαγὴν τῆς ἡμέρας, καθ' ἣν θέλει ὑπογραφῆ ἡ παροῦσα πρᾶξις, διὰ συναλλαγματικῶν ἐπὶ Λονδίνου, Παρισίων, Βιέννης, ἢ Πετρουπόλεως, ἡ δὲ Πύλη θέλει ἐπισήμως περὶ τούτου εἰδοποιηθῆ, ἅμα φθάσῃ ἡ κατὰ τοὺς νενομισμένους τύπους ἐπικύρωσις τοῦ παρόντος συμβιβασμοῦ.

5. Τὴν 31 τοῦ Δεκεμβρίου ἐνεστῶτος ἔτους, ἢ καὶ πρότερον, εἰ δυνατὸν, αἱ χῶραι, αἵτινες εἶναι τὸ ἀντικείμενον τοῦ παρόντος συμβιβα-

venu nécessaire de prévoir le cas éventuel où cette fraction du territoire de Zéitoun resterait à l'Empire Ottoman.

La frontière du côté de l'Est partira alors de l'embouchure du fleuve Sperchius et en remontera la rive gauche jusqu'au point de contact des districts de Zéitoun et de Patradjick, puis elle gagnera le sommet de la chaîne d'Othrix, en suivant la limite commune de ces deux districts, et la ligne la plus droite, dans le cas où cette limite commune n'atteindrait pas le sommet de la chaîne de l'Othrix.

Elle continuera de la manière indiquée plus haut, pour aboutir au golfe d'Arta.

2. En ce qui concerne l'indemnité, elle demeure fixée à la somme de quarante millions de piastres Turques, pour le cas où les parties du district de Zéitoun, situées à gauche du fleuve Sperchius, auraient été, par suite de la décision de la Conférence de Londres, assignées en définitive à l'État Grec.

Pour le cas contraire, où, par suite de la décision de la Conférence de Londres, ces parties du district de Zéitoun devraient continuer à appartenir à l'Empire Ottoman, l'indemnité que recevra la Porte Ottomane, demeure fixée à la somme de trente millions de piastres Turques.

3. Les Commissaires des trois Cours procéderont immédiatement à la démarcation de la frontière arrêtée aujourd'hui. Un commissaire sera nommé par la Sublime Porte pour être associé aux travaux de cette démarcation. Il est bien entendu qu'il ne saurait résulter aucun retard pour cette opération, soit de l'absence d'un ou de deux commissaires, soit de toute autre cause. Un commissaire nommé par le Gouvernement Grec pourra coopérer aux mêmes travaux qui devront être terminés dans l'espace de six mois à dater de ce jour. En cas de dissidence entre les commissaires, les questions seront résolues équitablement à la majorité des voix.

4. L'indemnité qui est due à la Sublime Porte en vertu du présent arrangement, sera payée à l'échéance du 31 Décembre de l'année courante, jour où, conformément à l'article suivant, tous les territoires, sans exception, qui doivent composer la Grèce, seront évacués, si non plus tôt, par les troupes et autorités de la Sublime Porte.

Ce payement sera effectué à Constantinople le 31 Décembre 1832, au cours du change du jour de la signature du présent instrument, en traites sur Londres, Paris, Vienne ou Saint-Pétersbourg, et la Porte sera officiellement informée à cet égard, lors de l'arrivée de la confirmation formelle de cette transaction.

5. Au 31 Décembre de l'année courante, ou plus tôt si faire se peut, les territoires qui font l'objet du présent arrangement, devront

σμοῦ, ἀπαιτεῖται νὰ ἐκκενωθῶσιν ὁλοσχερῶς ἀπὸ τῶν Ὀθωμανικῶν στρατῶν καὶ ἀρχῶν· ἐντὸς δὲ τῆς αὐτῆς προθεσμίας θέλουσιν ἐκκενωθῆ καὶ αἱ προηγουμένως εἰς τὴν Ἑλλάδα διορισθεῖσαι χῶραι, αἱ εἰσέτι ὑπὸ τῆς Ὑψηλῆς Πύλης κατεχόμεναι, ὥστε κατὰ τὴν ῥηθεῖσαν ἡμέραν θέλει ἐντελῶς ἀποπερατωθῆ ἡ ἐκκένωσις ἁπάντων ἀνεξαιρέτως τῶν τόπων, ἐξ ὧν ἡ Ἑλλὰς θέλει σύγκειται.

6. Εἰς τὸ φρούριον Ἄκτιον, ὅπερ, ὡς ἀνωτέρω εἴρηται, θέλει διατηρήσει ἡ Πύλη πρὸς συμπλήρωσιν τῆς ὑπερασπίσεως τῆς Πρεβέζης καὶ κρείττονα τοῦ ἐμπορίου Αὐτῆς ἐξασφάλισιν, δὲν θέλει ὑπάρχει εἰμὴ ἡ πρὸς τὴν κατοχὴν τῆς θέσεως ταύτης ἀποχρῶσα φρουρά. Ἐννοεῖται δὲ ὅτι αἱ Ὀθωμανικαὶ ἀρχαὶ δὲν θέλουσι κατ' οὐδένα τρόπον κωλύει τὴν διάβασιν τῶν Ἑλληνικῶν πλοίων, οὐδ' ἀπαιτεῖ παρ' αὐτῶν ἕνεκα τούτου ὁποιανδήποτε πληρωμὴν, ἐκτὸς τῶν τελωνιακῶν ἢ ἄλλων δικαιωμάτων, τῶν εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν Πύλην ὀφειλομένων ὑπὸ τῶν ἐν Πρεβέζῃ, Ἀκτίῳ, ἢ ἄλλοις λιμέσι τοῦ Ἀμβρακικοῦ κόλπου ἐλλιμενιζομένων πλοίων.

7. Διορία δεκαοκτὼ μηνῶν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀποπερατωθῶσιν αἱ ἐργασίαι τῆς ὁροθετήσεως, παραχωρεῖται πρὸς τοὺς ἰδιώτας, ὅσοι θελήσωσι νὰ ἐγκαταλείψωσι τὰς περὶ ὧν ὁ παρὼν συμβιβασμὸς χώρας, καὶ νὰ ἐκποιήσωσι τὰς ἰδιοκτησίας ἑαυτῶν. Ἐν εἰδικαῖς περιπτώσεσι καὶ ἕνεκεν ἀπροβλέπτων περιστάσεων, δύναται ἡ ὀκτωκαιδεκάμηνος αὕτη προθεσμία νὰ παραταθῇ ἐπί τινας εἰσέτι μῆνας. Διαιτητικὴ ἐπιτροπὴ θέλει κρίνει περὶ τοῦ κύρους τῶν ἐξαιρετικῶν τούτων λόγων, καὶ συντρέξει ὥστε αἱ ἐκποιήσεις νὰ ἐνεργηθῶσιν εἰς εὐλόγους τιμάς.

Τὰ αὐτὰ πλεονεκτήματα παραχωροῦνται εἰς τοὺς κατοίκους τῆς νήσου Εὐβοίας καὶ τῆς Ἀττικῆς, καὶ εἰς τοὺς κτηματίας τῶν Θηβῶν, ὅσοι εἰσπράττουσι καὶ σήμερον τὰς νομίμους αὐτῶν προσόδους, ἂν ἡ ἐπαρχία αὕτη κατείχετο ὑπὸ τῶν Ὀθωμανικῶν ὅπλων κατὰ τὴν ἐποχὴν τῆς συγκαταθέσεως τῆς Πύλης εἰς τὴν προηγουμένην σύμβασιν τῆς 22 Ἰανουαρίου (3 Φεβρουαρίου) 1830.

Ἐννοεῖται, ὅτι οἱ αὐτοὶ ἰδιῶται δύνανται ἐπίσης νὰ διαθέσωσι, καὶ ἐντὸς τῆς αὐτῆς προθεσμίας, τὰ ἐπωφελῆ δικαιώματα ὅσα τυχὸν ἔχουσιν εἴτε ὡς ἐπικαρπωταὶ, εἴτε ὡς κατὰ κληρονομίαν διαχειρισταὶ ἐπὶ τῶν βακουφίων, ἅτινα μεταβαίνουσιν ὁλοσχερῶς εἰς τὸ Ἑλληνικὸν Κράτος.

8. Καθὰ προηγουμένως συνωμολογήθη, ἡ Κυβέρνησις τοῦ νέου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος δύναται νὰ συνδέσῃ διαπραγματεύσεις διὰ νὰ ῥυθμίσῃ ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀμοιβαιότητος τὰς ἐμπορικὰς καὶ ναυτιλιακὰς αὐτῆς σχέσεις μετὰ τῆς Ὑψηλῆς Πύλης, πράκτορες δὲ, προσηκόντως διαπεπιστευμένοι ἑκατέρωθεν, θέλουσι γίνει δεκτοὶ εἰς τοὺς λιμένας τῆς Τουρκίας καὶ τῆς Ἑλλάδος, κατὰ τοὺς νενομισμένους τύπους, ὥστε οἱ μὲν Ὀθωμανοὶ ὑπήκοοι θέλουσιν ἔχει ἀνεγνωρισμένον δικαίωμα τοῦ ἐμπορεύεσθαι κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐν τῷ Ἑλληνικῷ Κράτει, ἀφ' ἑτέρου δὲ οἱ Ἕλληνες θέλουσι παύσει νὰ προσφεύγωσιν εἰς ξένην προστασίαν, διὰ νὰ μεταβαίνωσιν εἰς τοὺς λιμένας καὶ τοὺς ὅρμους τῆς Ὀθωμανικῆς Αὐτοκρατορίας.

Οἱ ὑπογεγραμμένοι Πληρεξούσιοι τῶν τριῶν Αὐλῶν καὶ οἱ τῆς Ὑψηλῆς Πύλης, ἀποπερατώσαντες τὰς πρὸς τὸν, ὡς ἀνωτέρω ἐξετέθη, ὁριστικὸν

être entièrement évacués par les troupes et autorités Ottomanes. Quant aux territoires antérieurement assignés à la Grèce et qui sont encore occupés par la Sublime Porte, ils devront être également évacués dans le même délai, de sorte qu'au dit jour l'évacuation de tous les territoires sans exception qui doivent composer la Grèce, aura été dans tous les cas complètement effectuée.

6. Le fort de Punta, ainsi qu'il a été dit plus haut, devant rester à la Porte pour compléter la défense de Prévesa et pour mieux garantir la sûreté de Son commerce, il ne pourra s'y trouver qu'une garnison suffisante à l'occupation de ce poste ; il s'entend que les autorités Ottomanes n'apporteront aucun empêchement aux passages des bâtimens Grecs, et sauf les droits de douane et autres qui seraient dûs à la Sublime Porte, dans le cas où les bâtimens relâcheraient à Punta, Prévesa et autres échelles Turques du golfe d'Arta, elles ne leur demanderont rien pour le passage.

7. Un terme de dix-huit mois, à dater du jour où les travaux de la démarcation auront été achevés, est accordé aux particuliers qui voudraient quitter les territoires qui font l'objet du présent arrangement et vendre leurs propriétés. Ce terme de dix-huit mois pourra, dans des cas spéciaux, et pour des circonstances imprévues, être prorogé de quelques mois; et une commission d'arbitrage pourra juger de la validité de ces motifs d'exception et aider à ce que les ventes se fassent à un prix équitable.

Les mêmes avantages sont accordés aux habitans de l'île de l'Eubée et de l'Attique et aux propriétaires de Thèbes qui percevraient encore aujourd'hui leurs revenus légaux, si toutefois ce district se trouvait occupé par les troupes Ottomanes à l'époque de l'adhésion de la Porte aux arrangemens précédens du 3 Février 1830.

Il est entendu que ces particuliers pourront également disposer et dans le même terme, des intérêts utiles qu'ils auraient, soit comme usufruitiers, soit comme administrateurs héréditaires, dans les vacoufs dont la totalité passe à l'État Grec.

8. Conformément aux stipulations antérieures, le Gouvernement du nouveau Roi de la Grèce pourra entrer en négociation pour régler ses rapports de commerce et de navigation avec la Sublime Porte, d'une manière réciproque, et des agents dûment accrédités de part et d'autre, seront reçus dans les ports de la Turquie et de la Grèce, selon les formes usitées, de sorte que les sujets Ottomans auront le droit reconnu de trafiquer à leur gré dans l'État Grec, et que de leur côté les Hellènes cesseront de recourir à des protections étrangères, pour fréquenter les ports et échelles de l'Empire Ottoman.

Les soussignés Plénipotentiaires des trois Cours et ceux de la Sublime Porte, ayant terminé les conférences qu'ils ont tenues a l'effet

κανονισμὸν τῶν ὁρίων τῆς Ἑλλάδος συνδιαλέξεις, ἀναγνωρίζουσιν ὅτι, μετὰ τὰ διὰ τῆς παρούσης συμβιβαστικῆς πράξεως ἐκ συμφώνου συνομολογηθέντα, ἔφθασαν εἰς τὸ διὰ τῆς ἐν Λονδίνῳ συνθήκης τῆς 24 Ἰουνίου (6 Ἰουλίου) 1827 καὶ τῶν ὑπὸ διαφόρους χρονολογίας παρεπομένων αὐτῇ Πρωτοκόλλων προτεθὲν ἀποτέλεσμα, ὅτι αἱ μακραὶ διαπραγματεύσεις, εἰς ἃς αἱ συνομολογήσεις αὗται ἔδοσαν ἀφορμήν, ἀπεπερατώθησαν ὁριστικῶς, καὶ ὅτι τὸ Ἑλληνικὸν ζήτημα ἐλύθη ἀμετακλήτως.

Ἡ ὑπὸ τῶν τριῶν Σεβαστῶν Αὐλῶν κατὰ τύπους ἔγκρισις τοῦ παρόντος τελειωτικοῦ συμβιβασμοῦ θέλει διαβιβασθῇ πρὸς τὴν Ὑψηλὴν Πύλην ἐντὸς τεσσάρων μηνῶν ἀπὸ τῆς παρούσης ἡμέρας· ἡ δὲ ἔγκρισις αὕτη θέλει ἐπέχει ὡς πρὸς τὴν παροῦσαν πρᾶξιν τόπον ἐπικυρώσεως.

(ὑπογ.) ΣΤΑΤΦΟΡΤ ΚΑΝΝΙΓΓ. Α. ΒΟΥΤΕΝΝΕΦΦ. Ε. Β. ΟΥΑΡΕΚΝ.

Π΄.

ΙΔΙΑΙΤΕΡΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΥΠΟΓΡΑΦΕΝ ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ ΤΗΝ 9|21 ΙΟΥΛΙΟΥ, 1832, ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΩΝ ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ ΑΥΛΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ Υ. ΠΥΛΗΣ.

Οἱ Ὑπουργοὶ τῆς Ὀθωμανικῆς Πύλης ὑπεστήριξαν ἐπανειλημμένως, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης διαπραγματεύσεως, τὴν σημασίαν ἐγγυήσεών τινων, ἃς ἐθεώρουν ἀναγκαίας εἰς τὴν διατήρησιν τῆς εἰρήνης ἐν τῇ Ἀνατολῇ· οἷον·

Α΄. Αἱ κατὰ ξηρὰν καὶ θάλασσαν δυνάμεις τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους νὰ περιορισθῶσιν εἰς τὸν πρὸς τὴν ἐνέργειαν τῆς ἀστυνομίας καὶ τὴν διατήρησιν τῆς ἐσωτερικῆς εὐταξίας ἀποχρῶντα ἀριθμόν·

Β΄. Τόσον ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ὅσον καὶ οἱ Ἕλληνες ἰδιῶται νὰ μὴ παρέχωσιν οὐδενὸς εἴδους ὑπηρεσίαν, ἢ συνδρομὴν οἱανδήποτε εἰς τὰς Δυνάμεις, Κυβερνήσεις, λαούς, καὶ ἔθνη, μεθ' ὧν ἡ Ὑψηλὴ Πύλη ἤθελε διατελεῖ εἰς πόλεμον, ἀλλὰ νὰ τηρῶσιν αὐστηρῶς τὴν ἀρχὴν τῆς οὐδετερότητος. Τὴν ἀρχὴν ταύτην θέλει ἀμοιβαίως τηρεῖ καὶ ἡ Ὑψηλὴ Πύλη ἀπέναντι τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως·

Γ΄. Νὰ ὑποχρεοῦται ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις εἰς τὴν ἀπόδοσιν τῶν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν χώραν προσφευγόντων ὑπηκόων τοῦ Σουλτάνου, ὁσάκις ἤθελον ζητηθῶσι παρὰ τῆς Πύλης.

Αἱ ΑΑ. ΕΕ. προσέθεντο, ὅτι αἱ ἐγγυήσεις αὗται πρέπει νὰ περιληφθῶσιν εἰς τὸν συμβιβασμόν, καὶ ἐζήτησαν περιπλέον τὴν εἰς τὴν Πύλην ἀπόδοσιν τριῶν νήσων, κοινῶς ὀνομαζομένων Δαιμονονήσων, ἤτοι τῆς Σκιάθου, τῆς Σκοπέλου καὶ τῶν Ἠλιοδρομίων, ἃς διὰ τὴν θέσιν αὐτῶν ἐθεώρουν οὐσιωδῶς ἀναγκαίας πρὸς ἐξασφάλισιν τῶν παρακειμένων Ὀθωμανικῶν ἐπαρχιῶν.

Οἱ Ἀντιπρόσωποι τῶν τριῶν Αὐλῶν ἀπήντησαν ὅτι, ἂν καὶ τὰ ζητήματα ταῦτα εἶναι ἐκτὸς τῆς ἁρμοδιότητος αὐτῶν, δὲν ἀποποιοῦνται μολαταῦτα νὰ τὰ ὑποστηρίξωσιν, ἀναφερόμενοι εἰς τὸ ἐν Λονδίνῳ συμβούλιον, εἰς ὃ ἀνήκει νὰ δώσῃ τὴν ἀπαιτουμένην λύσιν.

d'arrêter la délimitation définitive de la Grèce, comme elle est indiquée ci-dessus, reconnaissant que, vu les arrangemens consignés d'un commun accord dans le présent instrument, le but du traité de Londres du 6 Juillet 1827, et des protocoles qui s'y rattachent sous diverses dates se trouve complétement atteint; que les négociations prolongées auxquelles ces stipulations ont donné lieu, sont closes de manière à ne jamais se renouveler, enfin que la question Grecque est irrévocablement résolue.

La confirmation formelle du présent arrangement final par les trois Augustes Cours sera transmise à la Sublime Porte dans le terme de quatre mois à dater de ce jour, et cette confirmation aura, pour le présent acte, toute la force d'une ratification.

(Signé) Stratfort Canning. A. Bouténieff. E. B. Varennes.

LXXX.

PROTOCOLE SÉPARÉ SIGNÉ A CONSTANTINOPLE LE 21 JUILLET, 1832, ENTRE LES REPRÉSENTANTS DES TROIS COURS ET LA S. PORTE.

Les Ministres Ottomans ayant fait valoir à plusieurs reprises, dans le cours de la négociation actuelle, l'importance de certaines garanties qu'ils jugeaient nécessaires à la conservation de la tranquillité du Levant, savoir :

1. Que les forces de terre et de mer de l'État Grec fussent limitées au nombre suffisant à la police et au bon ordre du pays;

2. Que le Gouvernement Grec et les particuliers Grecs ne rendissent aucune espèce de service et ne donnassent aucune assistance aux Puissances, Gouvernemens, peuples et nations avec lesquels la Sublime Porte pourrait être en guerre, mais qu'ils observassent strictement le principe de la neutralité. En revanche, la Sublime Porte observerait ce même principe envers le Gouvernement Grec;

3. Que le Gouvernement Grec fût tenu de l'extradition des sujets du Grand Seigneur qui pourraient se réfugier sur le territoire Grec, et qui seraient réclamés par la Porte;

Leurs Excellences ayant ajouté que ces garanties devraient être comprises dans l'arrangement, et ayant demandé, en outre, que trois îles, connues sous le nom des îles du Diable, savoir, Skiato, Scopélo et Chélidrome fussent rétrocédées à la Porte, comme essentielles par leur situation à la sécurité des provinces Ottomanes qui les avoisinent;

Les Représentans des trois Cours ont été dans le cas de répondre que ces questions étaient tout à fait hors de leur compétence, mais que toutefois ils ne se refuseraient pas à les faire valoir en référence à la Conférence de Londres à laquelle il appartient de leur donner la suite qu'elles peuvent comporter.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἐγένετο συνεπείᾳ τῆς προηγουμένης ἐκθέσεως, διὰ νὰ διαβιβασθῇ πρὸς τὸ ἐν Λονδίνῳ Συμβούλιον μετὰ τοῦ ὑπὸ σημερινὴν χρονολογίαν ὁριστικοῦ συμβιβασμοῦ, ὑπογραφέντος καὶ ἀνταλλαγέντος μεταξὺ τῶν ἀμοιβαίων πληρεξουσίων.

(ὑπογ.) ΣΤΡΑΤΦΟΡΤ ΚΑΝΝΙΓΓ. ΒΟΥΤΕΝΕΦΦ. ΟΥΑΡΕΝΝ.

ΠΑ΄.

ΑΠΑΝΤΗΣΙΣ ΤΗΣ Α. Μ. ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΗΣ ΒΑΥΑΡΙΑΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΝΑΦΟΡΑΝ ΤΗΣ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ (*)

Κύριοι τῆς Προσωρινῆς Κυβερνήσεως, ἔλαβον τὴν ἐπιστολὴν δι' ἧς, συνάμα μετὰ τῆς Γερουσίας, καὶ ἅμα μετὰ τὴν ἐγκαθίδρυσίν Σας, μ' ἐκφράζετε τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ Ἑλληνικοῦ λαοῦ ἐπὶ τῇ ἀναγορεύσει τοῦ φιλτάτου Μοι καὶ περιποθήτου υἱοῦ, τοῦ Πρίγκηπος Ὄθωνος τῆς Βαυαρίας, εἰς τὸν θρόνον τῆς ἀναγεννωμένης πατρίδος Σας. Οὐδὲν ἄλλο ἠδύνατο βεβαίως νὰ Μὲ ἦναι ἀρεστότερον τῆς διαβεβαιώσεως ὅτι, παραχωρῶν τὸν υἱόν Μου κατὰ τὴν θέλησιν τῶν τριῶν συμμάχων Αὐλῶν, ἐξεπλήρουν τὰς εὐχὰς ἔθνους γενναίου, ἡ τύχη τοῦ ὁποίου δὲν ἔπαυσε ποτὲ νὰ μ' ἐνδιαφέρῃ ζωηρότατα· δὲν θέλω νὰ Σᾶς κρύψω, Κύριοι, ὅτι ὑπὸ τοῦτον καὶ μόνον τὸν ὅρον ἐνόμισα εὔλογον νὰ συγκατατεθῶ εἰς τὴν πρότασιν τῶν Δυνάμεων, εἰς ἃς οἱ Ἕλληνες ἐμφρόνως ἀνέθεσαν τὴν περὶ τοῦ μέλλοντος αὐτῶν πρόνοιαν. Ἔπρεπεν, ὁ ὑπὸ τῆς θείας Προνοίας κληθεὶς νὰ φέρῃ τὸ στέμμα τοῦ νέου τούτου Χριστιανικοῦ Βασιλείου νέος Πρίγκηψ, νὰ βεβαιωθῇ προηγουμένως περὶ τῆς συγκαταθέσεως τῶν λαῶν, εἰς ὧν τὴν εὐδαιμονίαν ὀφείλει τοὐντεῦθεν ν' ἀφιερώσῃ ἅπασαν αὐτοῦ τὴν μέριμναν. Μετ' ὀλίγον ἐμφανίζεται ἐν μέσῳ αὐτῶν πλήρης διακαοῦς ζήλου ὑπὲρ τῆς εὐτυχίας τῆς θετῆς αὐτοῦ πατρίδος, ἣν εὔχομαι νὰ πραγματοποιήσῃ, ἀσφαλίζων οὕτως εἰς τὰ τέκνα Σας μακρὰν καὶ ἀδιάκοπον εὐημερίαν. Τοῦτο βεβαίως θέλει ἐπιτύχει, ἐφ' ὅσον ἡ Κυβέρνησις αὐτῆς θέλει ὑποστηρίζεται διὰ τῆς συνδρομῆς τῶν ἐφ' ἱκανότητι καὶ πατριωτισμῷ διακρινομένων ἀνδρῶν, ὧν ἡ Ἑλλὰς δὲν ἀμοιρεῖ. Πέποιθα ὅτι, παραδίδοντες εἰς τὴν λήθην ἀρχαίας διενέξεις, θέλετε ἅπαντες εἰλικρινῶς καὶ τιμίως περιστοιχίσει, ἐπ' ἀγαθῷ τῆς πατρίδος Σας, τὸν Ἑλληνικὸν θρόνον, ἀκράδαντοι τοῦ ὁποίου βάσεις ἔσονται πάντοτε ὁ σύνδεσμος καὶ ἡ ὁμόνοια.

Ἐνισχύσατε αὐτὰς ἐπὶ μᾶλλον καὶ μᾶλλον· θέλετε οὕτως ὑπηρετήσει τὸ ἔθνος, ἡ Κυβέρνησις τοῦ ὁποίου Σᾶς ἀνετέθη προσωρινῶς, ἕως οὗ τὸ συμβούλιον τῆς Ἀντιβασιλείας, εἰς οὗ τὴν μόρφωσιν ἀσχολοῦμαι χάριν τοῦ εἰσέτι ἀνηλίκου υἱοῦ Μου, ἀναλάβῃ τὰ καθήκοντά της. Θέτων δὲ πᾶσαν τὴν περὶ διατηρήσεως τῆς τάξεως καὶ τῆς δημοσίου ἀσφαλείας πεποίθησίν Μου εἰς Ὑμᾶς καὶ εἰς τὰ πρὸς Ἐμὲ ἐκφρασθέντα Ὑμέτερα αἰσθήματα,

(*) ΟΕ.

Le présent Protocole a été dressé en conséquence de l'exposé qui précède, pour être transmis à la Conférence de Londres en même tems que la transaction finale, en date de ce jour, signée et échangée entre les Plénipotentiaires respectifs.

(Signé) STRATFORT CANNING. BOUTENEFF. VARENNE.

LXXXI.

RÉPONSE DE S. M. LE ROI DE BAVIÈRE A L'ADRESSE DU GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA GRÈCE. (*)

Messieurs les membres du Gouvernement provisoire, j'ai reçu l'adresse par laquelle, au moment même de Votre installation, Vous m'avez, de concert avec le Sénat, témoigné la joie du peuple Grec, sur l'avénement de Mon très-cher et bien aimé fils, le Prince Othon de Bavière, au trône de Votre patrie renaissante. Rien assurément ne pouvait m'être plus agréable que d'avoir la certitude, qu'en accordant Mon fils aux désirs des trois Cours alliées, je remplissais les vœux d'une brave nation, au sort de laquelle j'ai toujours pris l'intérêt le plus vif et le plus constant. Je ne veux pas Vous cacher, Messieurs, que ce n'est qu'à cette condition que Je croyais pouvoir adhérer à la proposition des Puissances, auxquelles les Hellènes avaient sagement remis le soin de leur avenir. Il fallait que le jeune Prince appelé par la Providence à ceindre la couronne de ce nouveau Royaume chrétien, pût compter d'avance sur l'assentiment des populations, au bien-être desquelles tous ses soins doivent désormais être consacrés. Il va bientôt se montrer au milieu d'elles, animé d'un zèle ardent pour le bonheur de sa patrie adoptive. Puisse-t-il parvenir à le réaliser, et à assurer à Vos enfans une longue suite de prospérités. Il y réussira, Je l'espère, tant que son Gouvernement se trouvera appuyé par le concours de tout ce qu'il y a parmi Vous de gens capables et bien intentionnés. Je sais, Messieurs, qu'il n'en manque point en Grèce; et j'aime à Me flatter que, mettant en oubli d'anciennes dissensions, tous se rallieront franchement et loyalement autour du trône fondé pour le bien général, et dont la base la plus solide sera toujours l'union et la concorde.

Tâchez de les raffermir de plus en plus; ce sera le meilleur service que Vous puissiez rendre à la nation dont le Gouvernement Vous est confié provisoirement, jusqu'à l'époque où le conseil de Régence, que je suis occupé à former pour Mon fils encore mineur, pourra entrer en fonctions. En attendant, je compte sur Vous et sur les sentimens que Vous m'avez exprimés, pour le maintien de l'ordre et de la

(*) LXXV.

εὔχομαι ὅπως ὁ Κύριος διατηρῇ Ὑμᾶς, Κύριοι τῆς προσωρινῆς Κυβερνήσεως, ὑπὸ τὴν ἁγίαν αὐτοῦ σκέπην.

Ἐν τοῖς λουτροῖς Βρυχενάης τὴν 10|22 Ἰουλίου 1832.

ΛΟΥΔΟΒΙΚΟΣ.

ΒΑΡΩΝΟΣ ΓΚΙΖΕ.

ΠΒ'.

ΑΠΑΝΤΗΣΙΣ ΤΗΣ Α. Μ. ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΗΣ ΒΑΥΑΡΙΑΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΝΑΦΟΡΑΝ ΤΗΣ ΓΕΡΟΥΣΙΑΣ. (*)

Κύριοι Γερουσιασταί! Ἐλάβον μετ' ἐξιδιασμένης εὐχαριστήσεως τὸ ἀπὸ 1|13 τοῦ παρελθόντος Ἀπριλίου Ὑμέτερον διάγγελμα, δι' οὗ Μὲ ἐκφράζετε τὰ αἰσθήματα τοῦ Ὑμετέρου ἔθνους περὶ τῆς ἐκλογῆς τοῦ φιλτάτου καὶ περιποθήτου Μου υἱοῦ, τοῦ Πρίγκηπος Ὄθωνος τῆς Βαυαρίας, εἰς τὸν θρόνον τῆς ἀναγεννωμένης πατρίδος τοῦ Μιλτιάδου καὶ τοῦ Περικλέους. Μεγίστην ἀποδίδω ἀξίαν εἰς τὴν πάνδημον ψῆφον λαοῦ, διδαχθέντος διὰ πολυχρονίων δυστυχημάτων τ' ἀληθῆ αὐτοῦ συμφέροντα. Ἀναγνωρίζω ἐν τῇ δι' Ὑμῶν διαβιβαζομένῃ Μοι αὐτοῦ φωνῇ τὴν θέλησιν τοῦ Ὑψίστου, ὅστις διὰ τῶν οἰκτιρμῶν αὐτοῦ ἔνευσε νὰ ἐπιθέσῃ τέρμα εἰς τὰ δεινά, ὑφ' ὧν ἡ Ἑλλὰς κατετρύχετο.

Πληρωθήσεται ἡ ἀπόφασις τῆς θείας Προνοίας, καὶ Πρίγκηψ τοῦ Οἴκου Μου φαίνεται παρ' αὐτῆς προωρισμένος νὰ ἐπαναγάγῃ ἐν μέσῳ τῶν λαῶν τῆς ἀναγεννωμένης Ἑλλάδος ἡμέρας εἰρήνης καὶ εὐδαιμονίας· δοξάζω τὸν Θεὸν μεθ' Ὑμῶν. Ὁ Κυριάρχης Σας θέλει ἐντὸς ὀλίγου σπεύσει εἰς ἐκπλήρωσιν τῶν εὐχῶν Σας. Πρὸ αὐτοῦ δὲ θέλουσι προηγηθῆ εἰς τὴν Ἑλλάδα, πρὸς σχηματισμὸν τῆς ἐπὶ τῆς ἀνηλικότητος αὐτοῦ Ἀντιβασιλείας, ἄνδρες ὑπ' Ἐμοῦ ἐκλεχθέντες. Ἐμπνέονται καὶ οὗτοι, ὡς καὶ ὁ υἱός Μου, ἐκ τῶν αὐτῶν, ὧν καὶ Ἐγώ, αἰσθημάτων, ἐπ' ἀγαθῷ τῆς Ὑμετέρας πατρίδος. Περιστοιχήσατε αὐτοὺς διὰ τῆς πίστεως καὶ τῶν φώτων Σας. Θέλετε οὕτως ἀσφαλίσει τὰ ὑπὲρ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους εὐτυχῆ ἀποτελέσματα τῆς ἐν μέσῳ Ὑμῶν ἐμφανίσεως αὐτῶν, εἰς ὃ σταθερῶς ἀποβλέπουσιν αἱ ἡνωμέναι προσπάθειαι τῶν ἀγαθῶν πολιτῶν. Ὁ Κύριος διατηρείη Ὑμᾶς ὑπὸ τὴν ἁγίαν καὶ κραταιὰν αὐτοῦ σκέπην.

Ἐν τοῖς λουτροῖς Βρυχενάης τὴν 10/22 Ἰουλίου 1832.

ΛΟΥΔΟΒΙΚΟΣ

Βαρῶνος ΓΚΙΖΕ.

ΠΓ'.

ΕΓΓΡΑΦΟΝ ΤΟΥ ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΠΟΥΡΓΟΥ ΤΗΣ ΒΑΥΑΡΙΑΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ Κ. Σ. ΤΡΙΚΟΥΠΗΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑ ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ Κ. Τ. Λ. ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

Κύριε,

Διαβιβάζων ἐγκλείστους μετὰ τῆς παρούσης μου τὰς ἀπαντήσεις τοῦ

(*) ΟΔ'.

sûreté publiques, et je prie Dieu qu'il Vous ait, Messieurs les membres du Gouvernement provisoire, en Sa sainte et digne garde.

Donné au bain de Brückenau le 22 Juillet, 1832.

LOUIS.

Baron de GISE.

LXXXII.

RÉPONSE DE S. M. ROI DE BAVIÈRE A L'ADRESSE DU SÉNAT HELLÉNIQUE. (*)

Messieurs les membres du Sénat de la Grèce, j'ai reçu avec une satisfaction toute particulière l'adresse par laquelle, en date du 13 Avril dernier, Vous m'avez exprimé les sentimens de Votre nation, au sujet de l'élévation de Mon très-cher et bien-aimé fils, le Prince Othon de Bavière, au trône de la patrie renaissante de Miltiade et de Périclès.

J'attache infiniment de prix à ce suffrage universel d'un peuple que de longs malheurs ont éclairé sur ses véritables intérêts. J'aime à reconnaître dans sa voix, qui m'est transmise par Votre organe, la volonté du Très-Haut, qui, par un effet de sa miséricorde, a résolu de mettre un terme aux maux, sous le poids desquels la Grèce était accablée.

Ils s'accompliront les décrets de la Providence, et s'est un Prince de Mon sang qui semble appelé par elle à ramener parmi les peuples de l'Hellade régénérée les jours de paix et de prospérité. J'en bénis le ciel avec Vous. Bientôt Votre nouveau Souverain se rendra à Vos vœux. Son arrivée en Grèce sera précédée de celle des personnes que j'ai choisies pour former, pendant sa minorité, le conseil de Régence. Elles sont, ainsi que Mon fils, pénétrées des mêmes sentimens que Moi pour le bien de Votre pays. Entourez-les de Votre confiance et de Vos lumières. Vous assurerez ainsi les heureux résultats que leur apparition au milieu de Vous doit amener pour la nation Grecque, et qui doivent être le but invariable des efforts réunis de tous les bons citoyens. Sur ce, je prie Dieu qu'il Vous ait, Messieurs, en Sa sainte et digne garde.

Donné au bain de Brückenau le 22 Juillet, 1832.

LOUIS.

(Contresigné) Baron DE GISE.

LXXXIII.

OFFICE DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE BAVIÈRE A Mr TRICOUPIS SECRÉTAIRE D'ÉTAT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ETC. DE GRÈCE.

Monsieur,

En vous adressant, avec ma lettre ci-jointe, les réponses que le

(*) LXXIV.

Σεβαστοῦ μου Κυριάρχου καὶ Βασιλέως εἰς τὰς πρὸς τὴν Α. Μ. ἀπευθυνθείσας ἐπιστολὰς τῆς Προσωρινῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Γερουσίας τῆς Ἑλλάδος, Σᾶς γνωστοποιῶ κατὰ χρέος, ὅτι ἡ Α. Μ., σύμφωνος καθ' ὅλα μετὰ τῶν ὑπογραψασῶν τὴν Σύμβασιν τῆς 7 Μαΐου τριῶν Δυνάμεων, συμμερίζεται ὡσαύτως τὴν ἔποψιν Αὐτῶν περὶ τῶν ἔργων, ἅτινα ἠδύναντο σήμερον ν' ἀνατεθῶσιν εἰς τὴν ἐθνικὴν συνέλευσιν. Καθ' ἃς ἡ Α. Μ. ἔλαβε πληροφορίας, αἱ πράξεις δι' ὧν τὸ Ἑλληνικὸν ἔθνος ἀνέθηκε τὴν τοῦ Ἡγεμόνος ἐκλογὴν εἰς τὰς τρεῖς Αὐλὰς, οὐδὲν ἀναφέρουσι περὶ ὁριστικοῦ τοῦ Κράτους πολιτεύματος, συντακτέου πρὸ τῆς ἐκλογῆς καὶ ἄνευ τῆς συνδρομῆς τοῦ Κυριάρχου τούτου. Ὅθεν κατὰ τὰς ἐνεστώσας περιστάσεις, ἡ σύνταξις καὶ ἡ δημοσίευσις τοῦ ὁριστικοῦ τῆς Ἑλλάδος συντάγματος ἤθελεν ἀπ' εὐθείας ἀντίκειται εἰς τὰς προμνησθείσας πράξεις.

Πρωτίστη φροντὶς τῆς ἐπιφορτισθείσης τὴν ἐπὶ τῆς ἀνηλικιότητος τοῦ Βασιλέως διοίκησιν τοῦ Κράτους Ἀντιβασιλείας θέλει εἶναι νὰ συγκαλέσῃ τὴν γενικὴν τοῦ ἔθνους συνέλευσιν, διὰ νὰ ὑποδεχθῇ τὸν Μονάρχην, νὰ Τῷ ὑποβάλῃ τὴν ἔκφρασιν τῆς ἀφοσιώσεως τῆς Ἑλλάδος, καὶ νὰ ἐπισφραγίσῃ τὸν σύνδεσμον αὐτῆς μετὰ τοῦ Ἡγεμόνος, εἰς ὃν ἀνετέθη ἡ διεύθυνσις τῆς τύχης της. Ἡ Συνέλευσις αὕτη θέλει ἐπιφορτισθῇ νὰ συνεργασθῇ μετὰ τῆς Ἀντιβασιλείας εἰς τὴν προπαρασκευὴν τοῦ ὁριστικοῦ τοῦ Κράτους πολιτεύματος, τὸ ὁποῖον, καταρτιζόμενον τοιουτοτρόπως διὰ τῆς ἐλευθέρας συνδρομῆς τοῦ ἔθνους καὶ τοῦ Βασιλέως του ἐν μέσῳ βαθυτάτης ἡσυχίας, μετὰ τὴν ὁριστικὴν τῶν ὁρίων τῆς Ἑλλάδος ῥύθμισιν, καὶ μετ' ἀκριβεστέραν τῶν πόρων αὐτῆς ἔρευναν, θέλει ἀναμφιβόλως συνᾴδει πρὸς τὰς ἀνάγκας αὐτῆς, πρὸς τὰς εὐχὰς καὶ τὰ συμφέροντά της.

Συνιστῶν εἰς τὴν ἰδιάζουσαν τῆς προσωρινῆς Κυβερνήσεως προσοχὴν τὴν βαρύτητα τῶν παρατηρήσεων τούτων, χαίρω χορηγῶν τρανώτατον δεῖγμα τῆς προνοίας καὶ τῆς σταθερᾶς μελήσεως, ὧν ἡ τύχη τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ μέλλουσα αὐτῆς εὐημερία εἶναι ἐν Βαυαρίᾳ τὸ ἀντικείμενον. Ἡ Ὑμετέρα Ἐξοχότης θέλει ἀποκτήσει δικαιώματα ἐπὶ τῆς εὐγνωμοσύνης μου, ἐφιστῶσα εἰς τὴν ὑπόθεσιν τῆς ἐπιστολῆς μου τὴν ἐπὶ τοσοῦτον σοβαροῦ θέματος ἀπαιτουμένην προσοχὴν, καὶ ἐπὶ τῇ βάσει αὐτῆς ἐκθέτουσα πρὸς τὴν Προσωρινὴν Κυβέρνησιν τὰ ἐν αὐτῇ ἀναπτυσσόμενα ὑψηλὰ συμφέροντα.

Δέχθητε, Κύριε, τὴν ἐκ νέου διαβεβαίωσιν τῶν αἰσθημάτων τῆς τιμῆς καὶ τῆς ὑπερεξαιρέτου ὑπολήψεως, μεθ' ὧν εἰμὶ τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ταπεινότατος καὶ εὐπειθέστατος δοῦλος.

Ἐν Μονάχῳ, 31 Ἰουλίου 1832.

(ὑπογ.) ΓΚΙΖΕ.

ΠΔ'.

ΨΗΦΙΣΜΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑ ΣΥΝΕΧΕΙΑΝ ΣΥΝΕΛΘΟΥΣΗΣ ΕΝ ΠΡΟΝΟΙΑΙ Δ'. ΕΘΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΛΕΥΣΕΩΣ.

Ἀρ. Ψήφ. Β'. Ἡ κατὰ συνέχειαν Δ'. Ἐθνικὴ τῶν Ἑλλήνων Συνέλευσις.

Λαβοῦσα εἰς σκέψιν τὴν ἔκθεσιν τοῦ ἐπὶ τῶν ἐξωτερικῶν Γραμματέως,

Roi, mon Auguste Souverain, fait aux différentes missives qui Lui sont parvenues du Gouvernement provisoire et du Sénat de la Grèce, j'accomplis un devoir en Vous témoignant que Sa Majesté, d'accord en tous points avec les trois Puissances signataires de la convention du 7 Mai, partage également Leur manière de voir relativement aux opérations qui dans ce moment pourraient être confiées à une Assemblée nationale. Autant qu'il est parvenu à la connaissance de Sa Majesté, les actes par lesquels la nation Grecque a confié aux trois Cours le choix d'un Souverain, n'ont pas fait mention d'une constitution définitive de l'État, qui serait arrêtée avant l'élection et sans le concours de ce Souverain. Ainsi, dans les circonstances actuelles, la confection et la publication d'une constitution définitive en Grèce se trouveraient en oposition directe avec les actes dont il s'agit.

Ce sera un des premiers soins de la Régence Royale, nommée pour vaquer pendant la minorité du Roi à l'administration du Royaume, de convoquer une assemblée générale de la nation pour recevoir le Monarque, Lui offrir l'hommage du dévouement de la Grèce et cimenter son union avec le Prince qui va présider à ses destinées. Cette assemblée sera chargée de travailler avec la Régence à préparer la constitution définitive de l'État, qui, réglée de la sorte avec le libre concours de la nation et de son Roi, au milieu d'une tranquillité profonde, lorsque les limites de la Grèce se trouveront fixées, lorsque ses ressources seront mieux connues, répondra sans nul doute à ses besoins, à ses vœux et à ses intérêts.

En appuyant sur ces considérations et en les recommandant à l'attention particulière du Gouvernement provisoire, je me flatte de donner une preuve bien certaine de l'intérêt et de la constante sollicitude avec lesquels le sort de la Grèce, et son avenir heureux sont suivis en Bavière. Votre Excellence acquerra des droits à ma reconnaissance en voulant porter à l'objet de cette lettre l attention que son importance exige, et en prendre occasion pour faire valoir, auprès du Gouvernement provisoire, les intérêts majeurs qui y sont développés.

Agréez, Monsieur, l'assurance renouvelée des sentimens d'estime et de considération la plus distinguée avec lesquels je suis,

De Votre Excellence le très-humble et très-obéissant serviteur.

Munich, 31 Juillet 1832.

(Signé) Gise.

LXXIV.

DÉCRET DE LA IV. ASSEMBLÉE NATIONALE RÉUNIE PAR PROROGATION A PRONIA.

Décret N° II. L'Aassemblée nationale.

Prenant en considération l'exposé du secrétaire du Gouvernement

γεγραμμένην τὴν 16 τοῦ φθίνοντος καὶ ἀναγγέλουσαν τὴν παρὰ τῶν εὐεργετῶν τῆς Ἑλλάδος Κραταιῶν Μοναρχῶν ἐκλογὴν τῆς Αὐτοῦ Βασιλικῆς Ὑψηλότητος, τοῦ δευτεροτόκου Βασιλόπαιδος τῆς Βαυαρίας Ὄθωνος εἰς τὸν Ἑλληνικὸν θρόνον·

Ἀκούσασα ὅσα ἀκολούθως ὁ αὐτὸς Γραμματεὺς προφορικῶς ἀνήγγειλεν, ἀφορῶντα τὴν συνθήκην τῆς 7 Μαΐου τοῦ παρόντος ἔτους·

Ἔχουσα ὑπ' ὄψιν τὸ ἀπὸ 23 Ἰουλίου 1830, ὑπ' ἀριθ. 92 διάγγελμα τῆς Γερουσίας πρὸς τὸν Κυβερνήτην τῆς Ἑλλάδος·

Θεωροῦσα, ὅτι ἡ γνώμη καὶ αἱ εὐχαὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ λαοῦ ἐξεφράσθησαν ἤδη ὑπὲρ τῆς ἐκλογῆς ταύτης·

Κατὰ τὸ Γ'. ἄρθρον τοῦ Α'. ψηφίσματος τῆς ἐν Ἄργει ἐθνικῆς συνελεύσεως, γεγραμμένον τὴν 22 Ἰουλίου 1829,

Ψηφίζει·

1. Οἱ Πληρεξούσιοι ἀντιπρόσωποι τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους ἀναγνωρίζουσι καὶ ἐπικυροῦσι τὴν ἐκλογὴν τῆς Α. Β. Υ. τοῦ δευτεροτόκου Βασιλόπαιδος τῆς Βαυαρίας Ὄθωνος, ἀναγορευομένου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος·

2. Τὸ παρὸν ψήφισμα θέλει καταχωρισθῆ εἰς τὸν κώδικα τῶν ψηφισμάτων καὶ δημοσιευθῆ διὰ τοῦ τύπου. Ἐν πρωτότυπον αὐτοῦ, φέρον τὰς ἰδιοχείρους ὑπογραφὰς τῶν πληρεξουσίων τοῦ Κράτους, θέλει διατηρηθῆ εἰς τὰ ἀρχεῖα, ἕτερον δὲ ὅμοιον θέλει πεμφθῆ πρὸς τὴν Α. Μ. τὸν Βασιλέα τῆς Ἑλλάδος.

Ἐν Προνοίᾳ τῇ 27 Ἰουλίου 1832.

Ὁ Πρόεδρος, Π. ΝΟΤΑΡΑΣ.
Ὁ Ἀντιπρόεδρος, Α. ΜΑΥΡΟΚΟΡΔΑΤΟΣ.
(Ἕπονται αἱ ὑπογραφαὶ τῶν πληρεξουσίων)
Οἱ Γραμματεῖς, Α. Πολυζωΐδης. Δ. Χρηστίδης.

ΠΕ'.

ΔΙΑΚΗΡΥΞΙΣ ΤΟΥ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩι ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ ΔΗΜΟΣΙΕΥΘΕΙΣΑ ΕΝ ΝΑΥΠΛΙΩι ΤΗι 18|30 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1832.

Ἕλληνες!

Τὰ τῆς νέας Σας τύχης ἀποπερατοῦνται. Αἱ Αὐλαὶ τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας ἔκλεξαν ἐσχάτως τὸν Ἄνακτα, καθὼς ἐπ' αὐτῷ τούτῳ ἐπροσκλήθησαν ἀπὸ τὸ Ἑλληνικὸν ἔθνος. Ἐπίσης δραστήριος καὶ ἀφιλοκερδὴς ἡ σύμπραξίς Των συνέδραμεν εἰς τὴν ἀνεξαρτησίαν τῆς Ἑλλάδος.

Ἡ ἀνακτορικὴ σημερινὴ ἐκλογή Των τὴν ἐπιστηρίζει. Ὑπὸ τὸ σκῆπτρον τοῦ Πρίγκηπος Ὄθωνος τῆς Βαυαρίας, ἡ Ἑλλὰς ἀξιόνεται νὰ συστηθῇ Βασίλειον, καὶ ἀποκτᾷ τὴν συμμαχίαν ἑνὸς τῶν παλαιοτέρων καὶ ἐπιφανεστέρων Βασιλικῶν οἴκων τῆς Εὐρώπης, ἑνὸς οἴκου, ὁ ὁποῖος τὴν ὑπεστήριξεν εἰς τὸν ἀγῶνά της, τὴν ἐβοήθησεν εἰς τὰ παθήματά της, τὴν ἐνεθάῤῥυνεν εἰς τὴν ἀναγέννησίν της. Ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος δὲν θ' ἀργήσει νὰ ἔλθῃ νὰ συνδέσῃ ὁ ἴδιος τοὺς ἱερωτέρους δεσμοὺς μὲ τὸ ἔθνος· φέρει πρὸς αὐτὸ τὴν δικαίαν ἐλπίδα ἀσφαλεστέρων καὶ πλατυτέρων ὁρίων, μεγάλους χρηματικοὺς πόρους, ὅλα τὰ μέσα διὰ νὰ προχωρήσῃ εἰς μέγαν ἐξευγενι-

pour les affaires étrangères, en date du 16 courant et qui annonce l'élévation au trône de la Grèce, par les trois Puissances alliées, de S. A. R. le Prince Othon, second fils de S. M. le Roi de Bavière:

Ayant entendu tout ce que le même secrétaire du Gouvernement a annoncé de vive voix, concernant le traité du 7 mai de la présente année;

Ayant sous les yeux le message du Sénat au Président de la Grèce, sous N° 92;

Considérant que le peuple Grec à déjà exprimé son opinion et ses vœux en faveur de cette élection;

D'après l'Art. 3 du 1 décret de l'assemblée d'Argos, en date du 22 Juillet 1829;

Décrète:

1. Les Plénipotentiaires représentans la nation Grecque reconnaissent et confirment l'élection de S. A. R. le Prince Othon comme Roi de la Grèce.

2. Le présent décret sera inséré au code des décrets et publié par la presse. Un original de ce décret, portant les propres signatures des députés de l'État, sera conservé dans les archives, un autre sera envoyé à S. M. le Roi de la Grèce.

Pronia, le 27 Juillet 1832.

Le Président, P. NOTARAS.
Le Vice-Président, A. MAVROCORDATO.
(Suivent les autres signatures des députés.)

Les Secrétaires A. Polyzoïdis. D. Chréstidès.

LXXXV.

PROCLAMATION DE LA CONFÉRENCE DE LONDRES, PUBLIÉE A NAUPLIE LE 18/30 AOUT 1832.

Hellènes!

Vos nouvelles destinées s'accomplissent! les Cours de France, de la Grande Bretagne et de Russie, viennent d'arrêter le choix du Souverain que la nation Grecque Les avait chargées d'élire. Aussi active que désintéressée, Leur coopération avait contribué à l'indépendance de la Grèce.

Le choix qu'Elles ont fait aujourd'hui la consolide. Sous le sceptre du Prince Othon de Bavière, la Grèce s'élève à la dignité de Royaume et obtient l'alliance d'une des maisons Royales les plus anciennes et les plus illustres de l'Europe, d'une maison qui l'a soutenue dans sa lutte, assistée dans ses malheurs, ancouragée dans sa régénération. Le Roi de la Grèce ne tardera pas à venir former lui-même les liens les plus sacrés avec la nation. Il lui apporte la juste espérance de limites à la fois plus sûres et plus étendues, de grandes ressources financières, tous les moyens d'atteindre par dégrés une haute civilisation, tous

σμὸν βαθμηδὸν, ὅλα τὰ στοιχεῖα μιᾶς σοφῆς διοικήσεως, ὅλα τὰ στοιχεῖα καλοῦ στρατιωτικοῦ ὀργανισμοῦ, ἑπομένως ὅλα τὰ ἐχέγγυα τῆς εἰρήνης καὶ τῆς εὐδαιμονίας τῆς νέας πατρίδος του. Αἱ τρεῖς Αὐλαὶ ἤθελον νομίσει Ἑαυτὰς ἀπατημένας περὶ τοῦ χαρακτῆρος τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους ἂν ἀμφίβαλλαν περὶ τῶν αἰσθημάτων, τὰ ὁποῖα ὁμοφώνως ἡ Ἑλλὰς δὲν θέλει λείψει νὰ διαδηλώσῃ.

Ἕλληνες! δείξατε θαῤῥούντως, ὅτι τοιαῦτα εἶναι τὰ αἰσθήματά Σας· περικυκλώσατε τὸν νέον Ἄνακτά Σας μὲ τὴν εὐγνωμοσύνην Σας, καὶ μὲ τὴν ἀγάπην Σας· πιστοὶ ὑπήκοι, συναθροισθῆτε ὅλοι γύρωθεν τοῦ θρόνου του· συντρέξατέ τον διὰ τῆς δικαίας ἀφοσιώσεώς Σας, εἰς τὸ ἔργον τοῦ νὰ δώσῃ εἰς τὸ Κράτος ὁριστικὸν Σύνταγμα, καὶ τοῦ νὰ τῷ ἀσφαλίσῃ τὸ διπλοῦν καλὸν τῆς εἰρήνης ἔξωθεν, καὶ τῆς ἡσυχίας, τῆς ἰσχύος τῶν νόμων καὶ τῆς εὐταξίας ἔσωθεν· εἶναι ἡ μόνη ἀνταμοιβὴ τὴν ὁποίαν Σᾶς ζητοῦν αἱ τρεῖς Αὐλαὶ δι' ὅσα ὑπὲρ Ὑμῶν ἔπραξαν.

(ὑπογ.) ΤΑΛΛΕΙΡΑΝΔΟΣ. ΠΑΛΜΕΡΣΤΩΝ. ΛΙΕΒΗΝ. ΜΑΤΟΥΣΤΖΕΒΙΚ.

ΠΣΤ'.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΗΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ 18|30 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1832 ΣΥΝΔΙΑΣΚΕΨΕΩΣ ΤΟΥ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩΙ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ.

Οἱ Πληρεξούσιοι τῶν τριῶν Αὐλῶν, συνελθόντες εἰς συνδιάλεξιν, ἐξέτασαν μεθ' ὡριμοτάτης προσοχῆς τὸν ἐπισυναπτόμενον συμβιβασμὸν, (Π'.) ἀποφασισθέντα τὴν 9/21 Ἰουλίου ἐνεστῶτος ἔτους ἐν Κωνσταντινουπόλει, μεταξὺ τῶν Ἀντιπροσώπων τῶν τριῶν Αὐλῶν τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας ἀφ' ἑνὸς, καὶ τῆς Ὀθωμανικῆς Πύλης, ἀφ' ἑτέρου, χάριν τοῦ ὁριστικοῦ κανονισμοῦ τῶν κατὰ ξηρὰν ὁρίων τῆς Ἑλλάδος.

Μετὰ τὴν ἐξέτασιν ταύτην, οἱ Πληρεξούσιοι τῶν τριῶν Αὐλῶν, ἀνεξαρτήτως τοῦ ὅτι αἱ τρεῖς Αὐλαὶ ἤθελον Αὐταὶ ἀπ' εὐθείας κυρώσει τὸν προμνησθέντα συμβιβασμὸν, ἀνεγνώρισαν, ὅτι εἶναι κατὰ πάντα σύμφωνος πρὸς τὰς ὁδηγίας, δι' ὧν οἱ Ἀντιπρόσωποι τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας ἐφωδιάσθησαν κατὰ τὸν Σεπτέμβριον τοῦ 1831, καὶ ἔκαμον χρῆσιν τῆς εἰς τὸ ἐν Λονδίνῳ Συμβούλιον χορηγηθείσης ἐξουσίας νὰ ἐκλέξωσι θατέραν τῶν δύο ὁροθετικῶν γραμμῶν, τῶν ἐν τῷ μνησθέντι συμβιβασμῷ διαλαμβανομένων.

Θεωροῦντες ὅτι ὁ ἀπὸ 9/21 Ἰουλίου ἐ. ἐ. ἐν Κωνσταντινουπόλει γενόμενος συμβιβασμὸς παρήχθη ἐκ τῶν διαπραγματεύσεων, δι' ὧν ἐσκοπεύετο νὰ προσδιορισθῇ μεταξὺ τοῦ Ὀθωμανικοῦ Κράτους καὶ τοῦ ἀρτιπαγοῦς Ἑλληνικοῦ ὅριον παρέχον εἰς ἑκάτερα πλήρη, ὅσον ἔνεστιν, ἀσφάλειαν· ὅτι ἡ Ὀθωμανικὴ Πύλη παρεδέχθη ὁλοσχερῶς τὴν ἀρχὴν ταύτην· ὅτι ἡ ἐν τῷ ἀπὸ 9|21 Ἰουλίου ἐ. ἐ. ἐν Κωνσταντινουπόλει συμβιβασμῷ σημειουμένη δευτέρα γραμμὴ, ἀντὶ νὰ ὑπόσχεται τὴν ἀμοιβαίαν ταύτην ἀσφάλειαν, ἤθελε τοὐναντίον ἐπαγάγει (καθ' ἃς τὸ ἐν Λονδίνῳ Συμβούλιον ἔχει πληροφορίας) τοιαύτην ἀμοιβαίας κατοχῆς κατάστασιν, ἐξ ἧς ἀναγκαίως θέλουσι παραχθῆ συγκρούσεις καὶ ταραχαὶ, ὅτι δι' αὐτοὺς, τέλος, τοὺς λόγους ἡ προμνησθεῖσα δευτέρα γραμμὴ δὲν ἤθελεν ἀνταποκρίνεται

les élémens d'une administration éclairée, tous ceux d'une bonne organisation militaire, et, par conséquent, tous les gages de la paix et du bonheur de sa nouvelle patrie. Les trois Cours croiraient Se tromper sur le caractère de la nation Grecque, si Elles doutaient des sentimens que la Grèce va faire éclater d'une voix unanime.

Hellènes! livrez-vous à ces sentimens avec confiance. Entourez votre nouveau Souverain de votre reconnaissance et de votre affection. Sujets fidèles! ralliez-vous tous autour de son trône; aidez-le avec un juste dévouement dans la tâche de donner à l'État une constitution définitive, et de lui assurer le double bienfait de la paix au dehors, de la tranquillité, du règne des lois, et de l'ordre au dedans. C'est la seule récompense que les trois Cours vous demandent pour les services qu'Elles ont eu l'occasion de vous rendre.

(Signé) TALLEYRAND. PALMERSTON. LIEVEN. MATUSZEWIC.

LXXXVI.

PROTOCOLE DE LA CONFÉRENCE DE LONDRES EN DATE DU 30 AOUT 1832.

Les Plénipotentiaires des trois Cours s'étant réunis en conférence, ont examiné avec la plus mûre attention l'arrangement ci-joint, (LXXX) arrêté le 21 Juillet de la présente année à Constantinople, entre les Représentans des trois Cours, de France, de la Grande Bretagne et de Russie, d'une part, et la Porte Ottomane de l'autre, pour la fixation définitive des limites continentales de la Grèce.

A la suite de cet examen, les Plénipotentiaires des trois Cours, sans préjudice de la sanction directe que les trois Cours Elles-mêmes donneraient à l'arrangement ci-dessus mentionné, ont reconnu qu'il répondait complètement aux instructions dont les Représentans de la France, de la Grande Bretagne et de Russie avaient été munis au mois de Septembre 1831, et ont procédé à l'exercice de la faculté laissée à la Conférence de Londres, de choisir entre les deux lignes de démarcation que le dit arrangement indique.

Considérant que l'arrangement de Constantinople du 21 Juillet de la présente annéee est le résultat d'une négociation dont de but essentiel était de déterminer entre l'Empire Ottoman et le nouvel État Grec une frontière qui procurât à l'une et à l'autre une sécurité aussi parfaite que possible; que la Porte Ottomane a pleinement adhéré à ce principe; que la seconde ligne de démarcation indiquée dans l'arrangement de Constantinople du 21 Juillet de la présente année, loin d'offrir cette sécurité réciproque, amènerait, selon toutes les notions qui sont parvenues à la connaissance de Londres, un état de possession mutuel qui ne pourrait que faire naître des collisions et des troubles, enfin, que d'après ces motifs, la seconde ligne, dont il vient d'être parlé, ne remplirait point l'objet de la négociation qui avait été

εἰς τὸν σκοπὸν τῶν μετὰ τῆς Ὀθωμανικῆς Πύλης ἐπιχειρηθεισῶν διαπραγματεύσεων, οὐδ' ἱκανοποιήσει τὰ συμφέροντα τῆς Τουρκίας καὶ τῆς Ἑλλάδος, ἅτινα δι' αὐτῶν ἐπρόκειτο ν' ἀσφαλισθῶσιν ἀμοιβαίως·

Οἱ Πληρεξούσιοι τῶν τριῶν Αὐλῶν, δυνάμει τῆς ἀνατεθείσης αὐτοῖς ἐξουσίας, παραδέχονται παμψηφεὶ τὴν ἐν τῷ ἀπὸ 9/21 Ἰουλίου ἐνεστῶτος ἔτους γενομένῳ ἐν Κωνσταντινουπόλει συμβιβασμῷ πρώτην ὁροθετικὴν γραμμὴν, καὶ κηρύττουσιν ὡς συνωμολογημένον καὶ ἀμετακλήτως ἀποφασισθὲν ὅτι:

1. Καθόσον ἀφορᾷ τὴν πρὸς ἀνατολὰς ὁροθέτησιν, τὸ ἄκρον σημεῖον τῆς διαχωρίσεως τῶν δύο ἐπικρατειῶν (τοῦ Ὀθωμανικοῦ Κράτους καὶ τῆς ἀνεξαρτήτου Ἑλλάδος) θέλει προσδιορισθῆ εἰς τὰς ἐκβολὰς τοῦ παρὰ τὸ χωρίον Γραδίτζαν ῥέοντος ποταμίου. Τὸ ὅριον θέλει ἀνατρέχει μετὰ τοῦ ποταμίου τούτου μέχρι τῶν πηγῶν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖ ἔπειτα τὴν σειρὰν τοῦ ὄρους Ὄθρυος, ἀφιεμένης εἰς τὴν Ἑλλάδα τῆς διόδου τοῦ Χλωμοῦ, χωρὶς νὰ ὑπερβαίνῃ τὴν ῥάχιν τῆς σειρᾶς ταύτης. Ἐκεῖθεν θέλει ἀκολουθήσει πρὸς δυσμὰς τὴν ῥάχιν τῆς αὐτῆς σειρᾶς καθ' ὅλην αὐτῆς τὴν ἔκτασιν, ἰδίως ἕως εἰς τὸ Βαριμπόπι, διὰ νὰ φθάσῃ οὕτως εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ Τυμφρηστοῦ (Βελούχι), ἐξ ἧς διακλαδοῦνται αἱ τρεῖς μεγάλαι σειραὶ τῶν ὀρέων τοῦ τόπου. Ἐκ τῆς κορυφῆς ταύτης, ἡ γραμμὴ θέλει ἐκτείνεται, ὅσον ἔνεστι, συμφώνως μὲ τὰς φυσικὰς τοῦ τόπου ἐξοχὰς, ἀναμέσον τῆς κοιλάδος τοῦ Ἀχελώου ἕως τοῦ Ἀμβρακικοῦ κόλπου, καὶ λήγει μεταξὺ Κοπραίνης καὶ Μενιδίου ἐπὶ τοῦ κόλπου τούτου, εἰς τρόπον ὥστε, ἐν πάσῃ περιπτώσει, ἡ γέφυρα Τατάρνης καὶ ἡ δίοδος τοῦ πύργου τῆς Μακρυνόρους θέλουσι περιλαμβάνεσθαι ἐντὸς τῶν ὁρίων τῆς Ἑλλάδος, ἡ δὲ γέφυρα τοῦ Κόρακος καὶ αἱ ἁλικαὶ Κοπραίνης θέλουσι μείνει εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν Πύλην. Τοιουτοτρόπως ἡ παραλία τοῦ Ἀμβρακικοῦ κόλπου πρὸς ἄρκτον καὶ πρὸς δυσμὰς τοῦ σημείου, ὅπου τὸ ὅριον βρέχεται ὑπὸ τῶν ὑδάτων αὐτοῦ, θέλει μείνει εἰς τὸ Ὀθωμανικὸν Κράτος, ἡ δὲ παραλία τοῦ κόλπου τούτου πρὸς μεσημβρίαν καὶ πρὸς δυσμὰς τῆς γραμμῆς προσδιορίζεται εἰς τὸ Ἑλληνικὸν Κράτος, ἐκτὸς τοῦ φρουρίου Ἀκτίου, ὅπερ θέλει καὶ εἰς τὸ ἑξῆς ἀνήκει εἰς τὴν Πύλην, μὲ περιφέρειαν τόπου οὔτε ἐλάσσονα ἡμισείας, οὔτε μείζονα μιᾶς ὥρας.

2. Καθόσον ἀφορᾷ τὴν ἀποζημίωσιν, ὁρίζεται εἰς τεσσαράκοντα ἑκατομμύρια τουρκικῶν γροσίων.

Οἱ Ἀντιπρόσωποι τῶν τριῶν Αὐλῶν ἐκήρυξαν πρὸς τούτοις, ὅτι τὸ ἐν Λονδίνῳ Συμβούλιον ἐνέκρινε καὶ ἐπεκύρωσεν ἅπαντας ἀνεξαιρέτως τοὺς λοιποὺς ὅρους τοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει κατὰ τὸ τρέχον ἔτος γενομένου συμβιβασμοῦ· ὅτι οἱ διάφοροι οὗτοι ὅροι θέλουσι τηρηθῆ καὶ ἐκτελεσθῆ ὡς ἐν τῷ συμβιβασμῷ διαλαμβάνονται, καὶ ὅτι τὸ παρὸν πρωτόκολλον ὀφείλει, πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, νὰ διακοινωθῆ ἀφ' ἑνὸς μὲν πρὸς τὴν Ὀθωμανικὴν Πύλην, ἐπιμελείᾳ τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἀντιπροσώπων τῶν τριῶν Αὐλῶν, ἀφ' ἑτέρου δὲ πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Ἀντιβασιλείαν, ἐπιμελείᾳ τοῦ πληρεξουσίου τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Βαυαρίας.

Μεταβαίνοντες ἀκολούθως εἰς τὴν ἐξέτασιν τοῦ ἐπισυναπτομένου πρωτοκόλλου, ὑπὸ χρονολογίαν ὡσαύτως τῆς 9/21 Ἰουλίου ἐνεστῶτος ἔτους,

ouverte avec la Porte Ottomane, et ne satisferait pas aux intérêts ce la Turquie et de la Grèce, que cette négociation devait réciproquement assurer ;

Les Plénipotentiaires des trois Cours, usant des prouvoirs dont ils sont investis, adoptent unanimement la première ligne de démarcation indiquée dans l'arrangement de Constantinople du 21 Juillet de la présente année, et déclarent en conséquence comme entendu et irrévocablement arrêté que :

1. En ce qui concerne la délimitation du côté de l'Est, le point extrême de la séparation des deux États (l'Empire Ottoman et la Grèce indépendante) sera fixé à l'embouchure de la petite rivière qui coule près du village de Graditza ; la frontière remontera cette rivière jusqu'à sa source, puis gagnera la chaîne du mont Othrix, en laissant à la Grèce le passage de Klomos, pourvu que la crête de cette chaîne ne soit pas dépassée. De là elle suivra dans la direction de l'occident la crête de la même chaîne dans tout son cours, et notamment le point de Varibobo, pour atteindre la sommité qui, sous la dénomination de Velucchi, forme le nœud des trois grandes chaînes de montagnes du pays. De cette sommité la ligne s'étendra, en se conformant autant que possible aux traits saillans du pays, à travers la vallée de l'Aspropotamos jusqu'au golfe d'Arta, aboutissant à ce golfe entre Copréna et Ménidi, de telle sorte, en tous cas, que le port de Tatarina, le défilé et la tour de Macrinoros soient compris dans les limites de la Grèce, et que le pont de Coracos et les salines de Copréna restent à la Porte Ottomane. Ainsi, le littoral du golfe d'Arta au nord et à l'ouest du point où la frontière en touche les eaux, demeurera à l'Empire Ottoman, et le littoral de ce golfe au midi et à l'occident de la ligne, est assigné à l'État Grec, à l'exception du fort de Punta, lequel continuera à appartenir à la Porte, avec un rayon de terre qui ne sera pas moins d'une demi-heure, ni de plus d'une heure.

2. En ce qui concerne l'indemnité, elle demeure fixée à la somme de 40 millions de piastres turques.

Les Plénipotentiaires des trois Cours ont déclaré, en outre, que la Conférence de Londres approuvait et confirmait, sans restriction aucune, tous les autres points de l'arrangement de Constantinople de la présente année, que les divers points auraient à être observés et exécutés suivant la teneur de ce même arrangement, et qu'à cet effet le présent protocole soit communiqué d'un côté à la Porte Ottomane, par les soins des Représentans des trois Cours à Constantinople, et de l'autre à la Régence Royale Grecque, par les soins du Plénipotentiaire de S. M. le Roi de Bavière.

Passant ensuite à l'examen du protocole ci-annexé, portant aussi la date du 21 Juillet de la présente année, et que les Représentans de

ὅπερ ἀνεδέχθησαν ἁπλῶς οἱ παρὰ τῇ Ὀθωμανικῇ Πύλῃ Ἀντιπρόσωποι τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας νὰ ὑποβάλωσιν εἰς τὸ ἐν Λονδίνῳ Συμβούλιον, οἱ Πληρεξούσιοι τῶν τριῶν Αὐλῶν ἀπεφάνθησαν ὅτι, ὅσην ἔφεσιν καὶ ἂν ἔχωσιν αἱ Αὐλαὶ αὐτῶν νὰ παραδέχωνται τὰς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Σουλτάνου ἐκφραζομένας Αὐταῖς εὐχάς, Ταῖς εἶναι ὅμως ἀπολύτως ἀδύνατον νὰ συγκατατεθῶσιν εἰς τὰς διὰ τοῦ μνησθέντος πρωτοκόλλου ἐκτιθεμένας ἐκ μέρους τῆς Ὀθωμανικῆς Πύλης.

Καὶ καθόσον μὲν ἀφορᾷ τὴν πρώτην, ἀρκεῖ ἡ παρατήρησις, ὅτι τὸ δικαίωμα τοῦ διατηρεῖν δυνάμεις τῆς ξηρᾶς ἢ τῆς θαλάσσης, ἄνευ περιορισμοῦ τοῦ ἀριθμοῦ αὐτῶν, εἶναι ἐκ τῶν ἀναφαιρέτων δικαίων παντὸς ἀνεξαρτήτου Κράτους· ὅτι ἡ ἀνεξαρτησία τῆς Ἑλλάδος καὶ ἅπαντα τὰ μετ' αὐτῆς συνεχόμενα δικαιώματα καθιερώθησαν διὰ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 3 Φεβρουαρίου 1830, ὅτι ἡ Ὀθωμανικὴ Πύλη παρεδέχθη πληρέστατα τὸ Πρωτόκολλον τοῦτο, καὶ ἑπομένως οὔτε αἱ ὑπογράψασαι αὐτὸ Αὐλαί, οὔτε ἡ παραδεχθεῖσα αὐτὸ Ὀθωμανικὴ Πύλη δύνανται σήμερον, ἄνευ παραβάσεως τῶν συμφωνηθέντων, νὰ περιορίσωσιν ἓν τῶν διὰ τοῦ αὐτοῦ Πρωτοκόλλου χορηγουμένων εἰς τὴν Ἑλλάδα δικαιωμάτων καθ' ὅλην αὐτοῦ τὴν ἔκτασιν.

Οἱ αὐτοὶ λόγοι ἀντίκεινται εἰς τὴν δευτέραν αἴτησιν τῆς Ὀθωμανικῆς Κυβερνήσεως. Τὸ δικαίωμα τοῦ κατάσσεσθαι μετά τινος μερίδος, ἐπὶ παντὸς μεταξὺ τρίτων Δυνάμεων ἀναφαινομένου πολέμου, εἶναι ὡσαύτως ἀναφαίρετον προσὸν τῆς ἀνεξαρτησίας παντὸς Κράτους, ἐκτὸς ἂν τὸ Κράτος τοῦτο ὠργανίσθη καὶ ἐκηρύχθη διὰ παντὸς οὐδέτερον· ὅθεν, μὴ χαίρουσα τὸ πλεονέκτημα διαρκοῦς οὐδετερότητος, δὲν δύναται ἡ Ἑλλὰς νὰ ὑποβληθῇ νομίμως εἰς τὰς ὑποχρεώσεις τοιαύτης καταστάσεως.

Καθόσον ἀφορᾷ τὴν τρίτην αἴτησιν τῆς Ὀθωμανικῆς Κυβερνήσεως, οἱ πληρεξούσιοι τῶν τριῶν Αὐλῶν ἐθεώρησαν ὅτι δὲν ὑπάγεται εἰς τὴν ἁρμοδιότητα τοῦ ἐν Λονδίνῳ Συμβουλίου, μὴ δυναμένου νὰ ἐπεμβῇ εἰς ζητήματα ἀναφερόμενα εἰς τὴν ἐσωτερικὴν νομοθεσίαν τῆς Ἑλλάδος.

Ἐπὶ τέλους οἱ πληρεξούσιοι τῶν τριῶν Αὐλῶν παρετήρησαν ὡς πρὸς τὰς ὑπὸ τῆς Ὀθωμανικῆς Κυβερνήσεως ἐκφρασθείσας εὐχάς, ὅτι κατ' οὐδένα λόγον δὲν ἐπρόκειτο κατὰ τὰς ἐν Κωνσταντινουπόλει τελευταίας διαπραγματεύσεις νὰ μεταβληθῶσι τὰ νησιωτικὰ ὅρια τῆς Ἑλλάδος· ὅτι τὰ ὅρια ταῦτα, ἐν οἷς περιλαμβάνονται μεταξὺ τῶν Ἑλληνικῶν νήσων καὶ αἱ λεγόμεναι Δαιμονόνησοι, ἤτοι ἡ Σκίαθος, ἡ Σκόπελος, καὶ τὰ Ἠλιοδρόμια, ἐτέθησαν ὁριστικῶς διὰ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 22 Ἰαννουαρίου (3 Φεβρουαρίου) 1830, ὃ καὶ ἡ Ὀθωμανικὴ Πύλη ἀπεδέχθη· ὅτι ἡ θέσις τῶν τριῶν τούτων νήσων οὐδένα φόβον δύναται νὰ ἐμποιῇ εἰς τὰς παρακειμένας Τουρκικὰς ἐπαρχίας, καὶ ὅτι δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ προκύψῃ ἡ εἰς τὴν Τουρκίαν ἀπόδοσις αὐτῶν ἐκ διαπραγματεύσεων, δι' ὧν ἐσκοπεύετο νὰ τροποποιηθῶσι μόνα τὰ ὅρια τῆς Στερεᾶς Ἑλλάδος, ἐπὶ χρηματικῇ ἀποζημιώσει.

Οἱ Πληρεξούσιοι τῶν τριῶν Αὐλῶν συνεφώνησαν νὰ διαβιβάσωσι τὸ παρὸν Πρωτόκολλον πρὸς τοὺς ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἀντιπροσώπους τῆς

la France, de la Grande Bretagne et de Russie près la Porte Ottomane se sont simplement engagés à mettre sous les yeux de la Conférence de Londres, les Plénipotentiaires des trois Cours ont été d'avis que, malgré le vif empressement avec lequel les Cours se plaisent en général à accueillir les vœux qui Leur sont exprimés au nom du Sultan, Elles se trouvent dans l'impossibilité absolue de déférer aux demandes que le dit protocole énonce de la part de la Porte Ottomane.

En effet, quant à la première de ces demandes, il suffit d'observer que le droit d'entretenir des forces de terre et de mer, sans en limiter le nombre, est un droit inhérent à l'indépendance d'un État; que l'indépendance de la Grèce et tous les droits qui y sont inhérents, ont été consacrés par le Protocole du 3 Février 1830, que la Porte Ottomane a pleinement accédé à ce Protocole, et qu'en conséquence ni les Cours qui l'ont signé, ni la Porte Ottomane qui y a accédé, ne sauraient aujourd'hui, sans violer Leurs engagemens, resteindre un des droits que ce même Protocole accorde à la Grèce dans toute leur plénitude.

Les mêmes raisons militent contre la seconde demande du Gouvernement Ottoman. Le droit de prendre parti dans toute guerre qui éclate entre Puissances tierces, est aussi un des droits inhérens à l'indépendance d'un État, à moins que cet État n'ait été constitué et déclaré perpétuellement neutre. Ainsi, ne possédant pas le bénéfice d'une neutralité perpétuelle, elle ne saurait être légitimement tenue d'en remplir les obligations.

Pour ce qui est de la troisième demande du Gouvernement Ottoman, les Plénipotentiaires des trois Cours ont pensé qu'elle n'était pas du ressort de la Conférence de Londres, la Conférence ne pouvant s'immiscer dans des questions qui se rattachent à la législation intérieure de la Grèce.

Les Plénipotentiaires des trois Cours ont finalement observé, au sujet des vœux exprimés par le Gouvernement Ottoman, qu'il ne s'est jamais agi dans les dernières négociations de Constantinople de changer les limites insulaires de la Grèce; que ces limites qui comprennent au nombre des îles Grecques, les îles dites du Diable, savoir, Skiato, Scopélo et Chélédrome, ont été définitivement établies par le Protocole du 3 Février 1830, auquel la Porte Ottomane a accédé; que la position de ces trois îles n'offre rien de menaçant aux provinces Turques qui les avoisinent, et que leur rétrocession ne saurait résulter d'une négociation qui ne devait modifier que les frontières continentales de la Grèce, au moyen d'une indemnité pécuniaire.

Les Plénipotentiaires des trois Cours sont convenus de transmettre le présent protocole aux Représentans de la France, de la Grande Bre-

Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας, καὶ πρὸς τὸν παρὰ τῷ ἐν Λονδίνῳ Συμβουλίῳ πληρεξούσιον τῆς Βαυαρίας διὰ τοῦ ἐγγράφου καὶ τῆς διακοινώσεως, ἃ ἕπονται.

(ὑπογ.) ΜΑΡΕΥΛΙΟΣ. ΠΑΛΜΕΡΣΤΩΝ. ΛΙΕΒΗΝ. ΜΑΤΟΥΣΤΖΕΒΙΚ.

ΠΖ΄.

ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΙΣ ΤΟΥ ΑΝΩΤΕΡΩ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ ΠΡΕΣΒΕΙΣ ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ.

Κύριοι, Ἐν Λονδίνῳ, τῇ 18|30 Αὐγούστου, 1832.

Τὸ ἐν Λονδίνῳ Συμβούλιον ἐξέτασε τὸν παρὰ τῶν Ὑμετέρων Ἐξοχοτήτων μετὰ τῶν ὑπουργῶν τῆς Ὀθωμανικῆς Πύλης κλεισθέντα κατὰ τὴν 9|21 Ἰουλίου ἐνεστῶτος ἔτους συμβιβασμὸν περὶ τῆς ὁριστικῆς ῥυθμίσεως τῶν ἠπειρωτικῶν ὁρίων τῆς Ἑλλάδος.

Ἐν ᾧ τὸ Συμβούλιον ἐνέκρινε καθ' ὅλα αὐτοῦ τὰ μέρη τὸν συμβιβασμὸν τοῦτον, ἔκαμε χρῆσιν τῆς δι' αὐτοῦ ἐπιφυλαχθείσης εἰς τὸ Συμβούλιον ἐξουσίας νὰ παραδεχθῇ ὁποτέραν τῶν σημειουμένων δύο ὁροθετικῶν γραμμῶν θελήσῃ, καὶ ἐγκρίνει τὴν πρώτην, ἥτις θέλει δώσει ἀφορμὴν εἰς ἀποζημίωσιν τεσσαράκοντα ἑκατομμυρίων τουρκικῶν γροσίων.

Ἡ ἀπόφασις αὕτη τοῦ Συμβουλίου κατεχωρήθη ἐν τῷ ἐπισυναπτομένῳ πρωτοκόλλῳ, δι' οὗ τὸ Συμβούλιον ἀποφαίνεται ὡσαύτως ἐπὶ τῶν δι' Ὑμῶν ὑποβληθεισῶν αὐτῷ αἰτήσεων τῆς Ὀθωμανικῆς Πύλης.

Θέλετε, Κύριοι, κοινοποιήσει ἐπισήμως πρὸς τὴν Πύλην τὸ συνοδεῦον τὸ παρὸν ἔγγραφον Πρωτόκολλον, ἀλλ' οὐχὶ πρὶν λάβητε παρὰ τῶν τριῶν Αὐλῶν τὰς ἐπικυρώσεις τοῦ ἀπὸ 9/21 τοῦ παρελθόντος Ἰουλίου συμβιβασμοῦ, ἅτινα ἀπαιτεῖται, φρονοῦμεν, νὰ γνωστοποιηθῶσι πρὸς τὴν Ὀθωμανικὴν Κυβέρνησιν συνάμα μετὰ τοῦ προμνησθέντος Πρωτοκόλλου.

Συγχαίροντες ὑμῖν, Κύριοι, διὰ τὴν αἰσίαν ἀποπεράτωσιν ἀξιομνημονεύτου διαπραγματεύσεως, καθ' ἣν οἱ παρὰ τῇ Ὀθωμανικῇ Πύλῃ Πληρεξούσιοι τῶν τριῶν Αὐλῶν ἀνέπτυξαν ἔξοχον ἱκανότητα, ἔδειξαν συνετώτατον συμβιβαστικὸν πνεῦμα, καὶ ἀπέδειξαν πόσον ἀποτελεσματικὴ εἶναι ἡ μεταξὺ τῶν μυστικοσυμβουλίων ἐπικρατοῦσα πλήρης ἁρμονία, δραττόμεθα τῆς εὐκαιρίας ταύτης, κτλ. κτλ.

(ὑπογ.) ΜΑΡΕΥΛΙΟΣ. ΠΑΛΜΕΡΣΤΩΝ. ΛΙΕΒΗΝ. ΜΑΤΟΥΣΤΖΕΒΙΚ.

ΠΗ΄.

ΑΝΑΦΟΡΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣΩΡΙΝΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ Α. Μ. ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΤΗΣ ΒΑΥΑΡΙΑΣ.

Βασιλεῦ, Ἐν Ναυπλίῳ, τὴν 24 Αὐγούστου (5 Σεπτεμβρ.) 1832.

Στέλλει ἡ Ἑλλὰς πρὸς τὴν Βασιλείαν Σου τρεῖς τῶν ἐπισημοτέρων ἀνδρῶν της, τὸν ναύαρχον Ἀνδρέαν Μιαούλην, τὸν στρατηγὸν Κ. Μπότσαρην καὶ τὸν στρατηγὸν Δ. Πλαπούταν.

Δραστήριοι συνεργοὶ φανέντες εἰς ἀνάκτησιν τῆς ἐλευθερίας τῆς πατρί-

tagne et de la Russie à Constantinople, et au Plénipotentiaire Bavarois près la Conférence de Londres par la dépêche et la note ci-jointes.

(Signé) Mareuil. Palmerston. Lieven. Matuszewic.

LXXXVII.

COMMUNICATION DU PROTOCOLE CI-DESSUS AUX REPRÉSENTANS DES TROIS COURS A CONSTANTINOPLE.

Messieurs, Londres, 30 Août 1830.

La Conférence de Londres vient d'examiner l'arrangement que VV. EE. ont arrêté avec les Ministres de la Porte Ottomane le 21 Juillet de la présente année, relativement à la fixation définitive des limites continentales de la Grèce.

En approuvant cet arrangement dans tous ses points, la Conférence a usé de la faculté qu'il lui laisse d'adopter entre les deux lignes de démarcation qu'il indique, et s'est prononcée pour la première qui doit donner lieu à une indemnité de 40 millions (quarante millions) de piastres turques.

Cette détermination de la Conférence a été consignée dans le protocole ci-joint, où la Conférence s'est également prononcée sur les demandes de la Porte Ottomane, que vous étiez chargés, Messieurs, de Lui faire connaître.

Vous voudrez bien, Messieurs, communiquer officiellement à la Porte le protocole qui accompagne la présente dépêche, mais attendre pour faire cette communication que vous ayez reçu de la part des trois Cours les actes de sanction de l'arrangement du 21 Juillet dernier, actes qui nous semblent devoir être portés à la connaissance du Gouvernement Turc en même temps que notre protocole ci-dessus mentionné.

En vous félicitant, Messieurs, du succès d'une négociation mémorable, où les Plénipotentiaires des trois Cours près la Porte Ottomane ont tout à la fois déployé des talens supérieurs, manifesté le plus sage esprit de conciliation, et prouvé l'heureuse efficacité du complet accord qui règne entre leurs cabinets, nous saisissons etc. etc.

(Signé) Mareuil. Palmerston. Lieven. Matuszewic.

LXXXVIII.

ADRESSE DU GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE GRÈCE A S. M. LE ROI DE BAVIÈRE.

Sire, Nauplie, le 24 Août (5 Septembre) 1832.

La Grèce députe aux pieds de Votre trône trois de ses citoyens les plus distingués, l'amiral Miaoulis, le général Costa Botzaris et le général Démétrius Plapoutas.

Ayant puissamment contribué à la conquête de la liberté de leur

δος των, ἔρχονται νὰ εἴπωσι τὴν πεποίθησιν τῶν συμπολιτῶν των, ὅτι ἡ ἐλευθερία αὕτη δὲν δύναται νὰ ἀσφαλισθῇ καὶ νὰ παγιωθῇ παρὰ ὑπὸ τὴν σκέπην τοῦ θρόνου.

Ἐπ' αὐτῷ τούτῳ λαβόντες τὴν ἄδειαν, θέλουσι προσφέρει πασιφανῶς πρὸς μὲν τὸν Σεβαστὸν Ἄνακτά των τὸ σέβας, τὴν πίστιν, καὶ τὴν ὑποταγὴν τοῦ ἔθνους, πρὸς δὲ τὴν Βασιλείαν Σου τὴν βαθεῖαν τοῦ ἰδίου ἔθνους εὐγνωμοσύνην, διότι συγκατένευσε νὰ τεθῇ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς του ὁ φίλτατός Της· ἔρχονται ἐπὶ τέλους νὰ ἐπικαλεσθῶσι καὶ τὴν ἐξακολούθησιν τῆς πατρικῆς κηδεμονίας Της.

Ἂς εὐδοκήσῃ ἡ Βασιλεία Σου, εἰσακούσασα καὶ τιμῶσα τὰς ὁμοφώνους εὐχὰς τῶν Ἑλλήνων, νὰ δεχθῇ εὐμενῶς τοὺς πρέσβεις των.

Ὁ Πρόεδρος, Γ. ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ.
(Ἕπονται αἱ λοιπαὶ ὑπογραφαί.)

ΠΘ΄.

ΑΝΑΦΟΡΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣΩΡΙΝΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ Α. Μ. ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΟΘΩΝΑ.

Δὲν στέργει πλέον ὁ λαὸς τῆς Ἑλλάδος νὰ συγχαίρῃ μακρόθεν τὸν Βασιλέα του· ἔρχεται, διὰ μέσου τῶν πρέσβεών του, τοῦ ναυάρχου Α. Μιαούλη, τοῦ στρατηγοῦ Κώστα Μπότσαρη, καὶ τοῦ στρατηγοῦ Δημητρίου Πλαπούτα, νὰ εἴπῃ καὶ διὰ ζώσης φωνῆς πρὸς τὴν Βασιλείαν Σου, ὅτι μετὰ τόσας ἀβεβαιότητας καὶ τρικυμίας εὑρίσκει τὸ τέρμα τῶν δεινῶν συμφορῶν του εἰς τὴν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς πατρίδος του ἀνάβασιν τῆς Ὑμετέρας Μεγαλειότητος· ἔρχεται νὰ ἐκφράσῃ τὴν ἀγαλλίασίν του εἰς τὴν εὐτυχῆ ταύτην περίστασιν, νὰ θέσῃ ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ Βασιλέως του τὸν φόρον τῆς πίστεώς του, καὶ νὰ διατρανώσῃ, ὅτι θεωρεῖ τὴν ἐλευθερίαν καὶ τὴν εὐδαιμονίαν του εἰς τὴν παγίωσιν τοῦ θρόνου, τὸν ὁποῖον θέλει περικυκλώσει μὲ τὴν ἀγάπην του καὶ μὲ τὸν ἐνθουσιασμόν του.

Συμμέτοχος ἡ προσωρινὴ Κυβέρνησις τῶν αἰσθημάτων τούτων ὁλοκλήρου τοῦ ἔθνους, τολμᾷ νὰ ἐπικαλεσθῇ ὑπὲρ τῶν στελλομένων πρέσβεων τὴν Βασιλικήν Σου εὐμένειαν.

Ἐν Ναυπλίῳ τὴν 24 Αὐγούστου (5 Σεπτεμβρίου) 1832.

Ὁ Πρόεδρος, Γ. ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ.
(Ἕπονται αἱ λοιπαὶ ὑπογραφαί.)

Ρ΄.

ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΤΩΝ ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΕΩΝ ΤΩΝ ΕΠΙΤΕΤΡΑΜΜΕΝΩΝ ΤΗΝ ΔΙΑΧΑΡΑΞΙΝ ΤΩΝ ΟΡΙΩΝ ΕΠΙΤΡΟΠΩΝ ΟΡΟΘΕΤΩΝ.

Συνεδρίασις πρώτη.

Ἐν Πρεβέζῃ, τὴν 31 Αὐγούστου (12 Σεπτ.) 1832.

Οἱ ΚΚ. συνταγματάρχαι Βάκερ, Σκαλὼν καὶ Βαρθελεμῆς, ἐπίτροποι ὁροθέται ἐκ μέρους τῶν τριῶν συμμάχων Δυνάμεων, ὁ Κ. Χουσεὶν Μπέης, ἐκ μέρους τῆς Ὀθωμανικῆς Πύλης, καὶ ὁ Στρατηγὸς Σταΐκος, ἐκ μέρους τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, συνῆλθον τὴν δεκάτην ὥραν Π. Μ. ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ προξένου τῆς Α. Β. Μ.

pays, ils viennent exprimer la conviction de leurs concitoyens que cette liberté ne peut être assurée et consolidée, qu'à l'abri d'un trône.

A cet effet, ils solliciteront l'honneur d'offrir solennellement à leur Auguste Souverain, l'hommage, la fidélité et l'obéissance de la nation; ils témoigneront à V. M. la profonde reconnaissance de cette nation pour avoir gracieusement consenti à faire placer Son très-cher et très-aimé fils à la tête des ses nouvelles destinées, et ils invoqueront enfin la continuation de Sa sollicitude paternelle.

Daignez, Sire, exaucer et honorer les vœux unanimes des Hellènes, en acueillant bénignement leur députation.

Le Président G. Coundouriotis.
(Suivent les autres signatures.)

LXXXIX.

ADRESSE DU GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE GRÈCE A S. M. LE ROI OTHON.

Sire, Nauplie, le 24 Août (5 Septembre) 1832.

Le peuple Grec ne se contente plus de se féliciter avec son Roi de loin; il vient, par l'organe d'une députation composée de MM. l'amiral Miaoulis et des généraux C. Botsaris et D. Plapoutas, Lui dire de vive voix, qu', après tant d'incertitudes et d'orages, il trouve le terme des longs malheurs qui ont pesé sur lui, dans l'avénement de Votre Majesté au trône de leur pays. Il vient donc porter, Sire, à Vos pieds, l'expression de ses transports dans cette heureuse occasion et le tribut de sa fidélité, en déclarant qu'il voit désormais sa liberté et son bonheur dans l'affermissement du trône qu'il entourera de son amour et de son enthousiasme.

Le Gouvernement provisoire, heureux de confondre ses sentimens avec ceux du peuple entier, ose invoquer en faveur de la députation nationale Votre bienveillance Royale.

Le Président, G. Coundouriotis.
(Suivent les autres signatures.)

XC.

PROCÈS-VERBAUX DES SÉANCES DES COMMISSAIRES DÉMARCATEURS CHARGÉS DU TRACÉ DES LIMITES.

Première Séance.

Prévésa, le 12 Septembre (31 Août) 1832.

MM. les Colonels Baker, Scalon et Barthélémy, commissaires démarcateurs pour les trois Puissances alliées, M. Husseïn-Bey pour la Porte Ottomane, et le général Staïcos pour le Gouvernement Grec, se sont réunis à dix heures du matin dans la maison du consul de S. M. B.

Οἱ ἐπίτροποι, διακοινωσάμενοι ἀμοιβαίως τὰ πληρεξούσιά των, ἐνήργησαν τὴν προσωρινὴν ὁροθέτησιν τοῦ πέραν τοῦ φρουρίου Ἀκτίου (Πούντα) εἰς τὴν Ὑψηλὴν Πύλην ἀφεθέντος τόπου· ἡ ἐργασία αὕτη ἐγένετο διὰ χάρτου, παριστῶντος ἀκριβῶς τὰ μέρη ταῦτα, καὶ μετὰ μακρὰν συζήτησιν ἐγερθεῖσαν ὑπὸ τῶν ΚΚ. ὁροθετῶν τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τουρκίας. Τὸ ὅριον τοῦτο, ληφθὲν ἐν τῷ μέσῳ μεγάλου ἕλους τέμνοντος τὴν Χερσόνησον ἀπὸ τὰ ἀρκτικο-ἀρκτικο-ἀνατολικὰ πρὸς τὰ μεσημβρινο-μεσημβρινοδυτικά, προσδιωρίσθη ὡς ἕπεται· ἐπὶ τῆς παραλίας, ἀρκτικο-ἀρκτικο-ἀνατολικῶς εἰς ἀπόστασιν διαμέτρου δύο μιλλίων ἀπὸ τοῦ φρουρίου Ἀκτίου (Πούντα), τριῶν δὲ καὶ ἡμίσεος μιλλίων μεσημβρινο-μεσημβρινο-δυτικῶς.

Μετὰ ταῦτα ἀπεφασίσθη, ὅτι ἡ ὁροθετικὴ ἐπιτροπὴ θέλει μεταβῆ ἐπιτοπίως διὰ νὰ προσδιορίσῃ ὁριστικῶς τὴν τοποθέτησιν τῶν σημάτων.

Τὴν αὐτὴν ἡμέραν κατὰ τὴν τρίτην ὥραν Μ. Μ. ἡ ἐπιτροπὴ μετέβη ἐπιτοπίως, καὶ πεισθεῖσα, ὅτι ἡ θέσις εἶναι πάντῃ ὁμοία ὡς παρεστάθη ἐπὶ τοῦ χάρτου, ἐφ' οὗ ἐγένετο ἡ συζήτησις, ἀπεφάσισεν ὁριστικῶς τὰς θέσεις, ὅπου θέλουσι τεθῆ τὰ σήματα.

Οἱ ἐπίτροποι τῆς Συμμαχίας.
Α. ΣΚΑΛΩΝ. Ι. ΒΑΡΘΕΛΕΜΗΣ. Γ. ΒΑΚΕΡ.
Ὁ ἐπίτροπος τῆς Πύλης, ΧΟΥΣΕΙΝ ΜΠΕΗΣ.
Ὁ ἐπίτροπος τῆς Ἑλλάδος, ΓΙΑΝΝΑΚΗΣ ΣΤΑΙΚΟΣ.

Συνεδρίασις Β'.

Σήμερον τὴν 5/17 Σεπτεμβρίου 1832, τὴν δεκάτην ὥραν Π. Μ. ἡ ὁροθετικὴ ἐπιτροπὴ συνῆλθε τὸ δεύτερον, καὶ ἐξελέξατο ὡς τόπον τῶν συνεδριάσεων αὐτῆς τὴν οἰκίαν τοῦ Ἀγγλικοῦ προξενείου, ἐν ᾗ διαμένει ὁ Συνταγματάρχης Βάκερ.

Διήρεσαν δὲ τὰς νήσους καὶ τὰ νησίδια τοῦ Ἀμβρακικοῦ κόλπου.

Συζήτησις, ἐγερθεῖσα μεταξὺ τοῦ ὁροθέτου Ὀθωμανοῦ καὶ τοῦ Ἕλληνος διήρκεσε περὶ τὰς δύο ὥρας, ἀπεπερατώθη δὲ διὰ τῆς ἑξῆς ἀποφάσεως·

Ἐπειδὴ αἱ νῆσοι αἱ λεγόμεναι Γαϊδαρονήσι καὶ Κορακονήσι ἀνεγνωρίσθησαν ἐπιτοπίως πλησιέστεραι τῆς εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν Πύλην ἀφεθείσης παραλίας, θέλουσιν ἀνήκει εἰς αὐτήν· αἱ δὲ νῆσοι Κεφάλου καὶ Βουβάλου, καὶ ἕτεραι νοτιότερον κείμεναι, θέλουσιν ἀνήκει εἰς τὴν Ἑλλάδα.

Ἀφοῦ δὲ οἱ δύο ἐνδιαφερόμενοι ὁροθέται ἐξέφρασαν τὴν συναίνεσιν αὐτῶν, ὑπεγράψαμεν τὴν παροῦσαν ἅπαντες.

Ἐγένετο ἐν Ἄρτῃ, τὴν 5/17 Σεπτεμβρίου 1832.

Συνεδρίασις Γ'.

Ἐν τῷ στρατοπέδῳ Κομπότη, τὴν 20 Σεπτεμβρίου (2 Ὀκτωβρ:) 1832.

Ἡ ὁροθετικὴ ἐπιτροπὴ συνῆλθε τὸ τρίτον ὑπὸ τὴν σκηνὴν τοῦ Κ. Συνταγματάρχου Βάκερ.

Ἐσυζητήθη τίς θέλει εἶσθαι ἡ διεύθυνσις τῆς ὁροθετικῆς γραμμῆς ἀπὸ τοῦ πρώτου αὐτῆς σημείου, ληφθέντος πρὸς δυσμὰς ἐπὶ τῆς παραλίας τοῦ Ἀμβρακικοῦ κόλπου μεταξὺ τῶν θέσεων Κοπρίνης καὶ Μενιδίου.

Là, après s'être communiqué leurs pouvoirs, les commissaires ont procédé à une démarcation provisoire du terrain laissé à la Sublime Porte en avant du fort de Punta. Cette opération s'est faite par une carte représentant exactement les lieux et après une assez longue discussion élevée par MM. les commissaires Grec et Turc. Cette frontière, prise au milieu d'un grand marais qui coupe la presqu'île du N. N. E. au S. S. O. a été déterminée ainsi qu'il suit: Sur le littoral au N. N. E. à la distance d'un rayon de deux milles, en partant du fort de Punta, et au S. S. O. de trois milles et 1/2.

On a décidé ensuite que la commission démarcatrice se porterait sur le terrain pour arrêter définitivement l'emplacement des bornes.

Le même jour, à trois heures de l'après midi, la commission s'étant transportée sur les lieux et ayant reconnu le terrain parfaitement semblable à celui représenté par la carte qui avait servi à la discussion, a définitivement arrêté les points sur lesquels on placerait les bornes.

Les commissaires de l'Alliance.
A. De Scalon. J. Barthelemy. G. Baker.
Le Commissaire de la Porte, Husseïn-Bey.
Le Commissaire Grec, Jannakis Staïcos.

---

2. Séance.

Ce jourd'hui, 5/17 Septembre 1832, à dix heures du matin, la commission démarcatrice s'est réunie pour la seconde fois, et a choisi pour lieu de sa séance la maison du consulat Anglais, occupée par M. le Colonel Baker.

On a procédé à la répartition des îles et îlots du golfe d'Arta.

La discussion établie et soutenue par MM. les commissaires Turc et Grec s'est prolongée près de deux heures, et a été terminée par la décision suivante, savoir :

Les îles dites Gaïdaronisi et Corakonisi ayant été reconnues sur les lieux comme plus rapprochées du littoral restant à la Porte Ottomane, appartiendraient à ce Gouvernement, et les îles de Kéfalo, celles nommées Vouvalos et autres dépendantes, situées plus au sud, appartiendraient à la Grèce.

Les deux commissaires intéressés ayant donné leur adhésion à cette décision, nous avons tous signé.

Fait à Arta, le 5/17 Septembre 1832.

---

3. Séance.

Au camp de Comboti, le 20 Septembre (2 Octobre) 1832.

La commission démarcatrice s'est réunie pour la troisième fois dans la tente de M. le Colonel Baker.

On a procédé à la direction que suivrait la ligne de démarcation de son point de départ pris vers l'ouest sur le littoral du golfe d'Arta entre les positions de Coprina et Ménidi.

Ἡ ἔποψις τοῦ τόπου καὶ τὰ χορηγηθέντα ἡμῖν τοπογραφικὰ ἔγγραφα ὑπὸ τῶν ἀξιωματικῶν τῶν προηγουμένως ἐπιφορτισθέντων τὴν σχεδιογράφησιν τῶν θέσεων μεταξὺ Κοπρίνης καὶ Μενιδίου, καὶ τῶν γεφυρῶν Ταρταραίνης καὶ Κόρακος, μᾶς ἔκαμαν νὰ ἐκλέξωμεν τὴν ἑπομένην γραμμήν· δηλονότι,

Τὸ ὅριον ἀναχωρεῖ ἀπὸ μικροῦ τινος στενοῦ (ἐπὶ τῆς παραλίας) τοῦ ἄγοντος εἰς Μενίδι (σῆμα 1.), καὶ ἀκολουθοῦν τὴν ὑπώρειαν τῶν λόφων μέχρι τῆς εἰσόδου τοῦ στενοῦ τοῦ Μακρυ όρους (σῆμα 2.), τέμνει αὐτὸ ἐνταῦθα δι' εὐθείας γραμμῆς μέχρις οὗ φθάσῃ πάλιν εἰς τὴν ὑπώρειαν τοῦ ὄρους (σῆμα 3), παρακολουθοῦν δὲ αὐτὴν ἕως τοῦ ποταμίου Δουπτσα (σῆμα 4.), ἀκολουθεῖ ἔπειτα τὴν κοίτην τοῦ ποταμίου τούτου, ἕως τοῦ μεταξὺ δύο ὀρέων σχηματιζομένου στενοῦ (σῆμα 5.), διαβαίνει αὐτὸ ἐνταῦθα καὶ εἰσέρχεται εἴς τινα χείμαῤῥον, καταλήγοντα εἰς τὸν ποταμὸν Κομπότη (σήματα 6. 7, καὶ 8).

Τὸ ὅριον τοῦτο ἀφίνει εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν Πύλην ἁπάσας τὰς ἁλικὰς Κοπρίνης καὶ ἅπαν τὸ πεδίον μέχρι τῆς ὑπωρείας τῶν ὀρέων, ἀπονέμει δὲ εἰς τὴν Ἑλλάδα ὅλα τὰ στενὰ τοῦ Μακρυνόρους, συμφώνως μὲ τὸ ά. Ἄρθρον τοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει γενομένου συμβιβασμοῦ.

Συμβουλευόμενοι τὰ σχέδια τῶν ἐπιφορτισθέντων τὴν σχεδιογράφησιν ΚΚ. ἀξιωματικῶν, ἐφθάσαμεν εἰς τὸν ποταμὸν Κομπότη· οὕτω δὲ ἀσφαλίζεται ἡ θέσις Δρυμονάρι, ἄνευ τῆς ὁποίας τὸ στενὸν τοῦ Μακρυνόρους δύναται νὰ πατηθῇ κατὰ τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ πλευράν.

(Ἕπονται αἱ ὑπογραφαὶ τῶν ὁροθετῶν, ἐκτὸς τῆς τοῦ Χουσεὶν Μπέη, μὴ θελήσαντος νὰ παρευρεθῇ εἰς τὴν συνεδρίασιν ταύτην, ὡς οὔτε εἰς τὰς ἑπομένας.)

—

Συνεδρίασις Δ'.

Τὰ μέλη τῆς ὁροθετικῆς ἐπιτροπῆς, συνελθόντα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ Κ. Συνταγματάρχου Σκαλὼν τὴν 29 Σεπτεμβρίου (11 Ὀκτωβρίου) 1832, ἐξηκολούθησαν τὰς ὁροθετικὰς αὐτῶν ἐργασίας.

Ἀπεφασίσθη ὅτι ἡ μέχρι τοῦ ποταμοῦ Κομπότη φθάσασα γραμμὴ θέλει ἀνατρέξει τὸν ῥοῦν αὐτοῦ ἕως τῆς πηγῆς τοῦ κυριωτέρου αὐτοῦ κλάδου (σήματα 9 καὶ 10), καὶ θέλει φθάσει τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους Χελώνα.

Ἐκ τοῦ σημείου τούτου τὸ ὅριον ἀκολουθεῖ τὴν ῥάχιν τῆς σειρᾶς ταύτης ἕως τῆς κορυφῆς τοῦ Πλατυβουνίου (σῆμα 11), καὶ καταβαίνει κατὰ τὴν διεύθυνσιν τῶν ὑδάτων μέχρι τοῦ μικροῦ ὄρους Ῥάχη Γραικοπούλου (σῆμα 12), διὰ ν' ἀναβῇ πάλιν εἰς τὴν κορυφὴν Λυκογεώργη, εἰς τὸ Γάμπροβον (σῆμα 13), ἀκολουθοῦν τὸν χείμαῤῥον Στοὺς Καπνοὺς μέχρι τοῦ Ἀχελῴου ποταμοῦ (σῆμα 14).

Ἐγένετο ἐν τῷ στρατοπέδῳ Σουμεροῦ, τὴν 29 Σεπτεμβρίου (11 Ὀκτωβρίου) 1832.

—

Συνεδρίασις Ε'.

Ἐν τῷ στρατοπέδῳ Πετρίλου, τὴν 11/23 Ὀκτωβρίου 1832.

Οἱ ἀποτελοῦντες τὴν ὁροθετικὴν ἐπιτροπὴν Κύριοι ὁροθέται (ἐκτὸς τοῦ Κ. ὁροθέτου τῆς Ὀθωμανικῆς Πύλης, ἀπολειφθέντος πρὸ δώδεκα ἤδη ἡμε-

L'inspection du terrain et les documens topographiques qui nous ont été fournis par les officiers qui avaient été chargés préalablement de faire un levé des positions entre Coprina, Ménidi, et les ponts de Tartarina et Coracos, nous ont déterminé à choisir la ligne suivante, savoir:

En partant d'un petit défilé (sur le littoral) qui conduit à Ménidi (1 borne), et en suivant le pied des collines jusqu'à l'entrée du défilé du Macrinoros (2 borne), le coupant à ce point par une ligne droite pour atteindre de nouveau le pied des montagnes (3 borne) et les longer jusqu'à la petite rivière nommée Doubza (4 borne); suivant ensuite le lit de cette rivière jusqu'à une gorge étroite formée par deux hautes montagnes (5 borne); le traversant à ce point pour prendre un ravin qui vient se terminer à la rivière de Comboti (6, 7. et 8 bornes).

Cette limite laisse à la Porte Ottomane toutes les salines de Coprina et toute la plaine jusqu'au pied des montagnes, donnant en même temps à la Grèce tous les défilés du Macrinoros, conformément au 1 Article de l'arrangement fait à Constantinople.

C'est en consultant les levés faits par MM. les officiers qui en avaient été chargés, que nous avons été amenés jusqu'à la rivière de Comboti; on assure par là la position de Drimonari, sans laquelle le défilé du Macrinoros peut être tourné sur son flanc droit.

(Suivent les signatures des commissaires démarcateurs; Hussein-Bey s'est refusé d'assister à cette séance, ainsi qu'à toutes celles qui suivent.)

---

4. Séance.

MM. les membres de la commission démarcatrice, réunis dans la tente de M. le Colonel Scalon, le 11 Octobre 1832, ont continué leurs opérations de délimitation.

Il a été arrêté que la ligne qui avait atteint la rivière de Comboti la remonterait jusqu'à la source de la branche principale de cette rivière, (9 et 10 bornes), et gagnerait le sommet du mont Chélona.

De ce point, en suivant la crête de cette chaîne jusqu'au faîte de Platovouni (11 borne), on descend en suivant le versant des eaux jusqu'au monticule de Rachi Grécopoulo (12 borne, pour remonter ensuite au sommet de Lycogiorgi au Gabrobo (13 borne), et suivre le ravin de Stouscapnous jusqu'à la rivière Aspropotamos (14 borne).

Fait au camp de Zouméron, le 11 Octobre (29 Septembre) 1832.

---

5. Séance.

Au camp de Pétrilos le 11/23 Octobre 1832.

MM. les commissaires composant la commission démarcatrice (à l'exception de M. le commissaire pour la Porte Ottomane, absent

ρῶν διὰ λόγους εὐσχημοσύνης,) συνῆλθον ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ Κ. Συνταγματάρχου Βάκερ.

Ἐν τῇ συνεδριάσει ταύτῃ, θεωρήσαντες μετὰ συντόνου προσοχῆς τὸν ἀπὸ τοῦ Ἀχελῴου διαχωρίζοντα αὐτοὺς τόπον, ἀπεφάσισαν τὴν ἑξῆς ὁροθέτησιν.

Ἀπὸ τοῦ σημείου ὅπου ὁ χείμαῤῥος Στοὺς Καπνοὺς ῥίπτεται εἰς τὸν Ἀχελῷον, τὸ ὅριον ἀκολουθεῖ τὸν ῥοῦν τοῦ ποταμοῦ τούτου, διαβαῖνον ὑπὸ τὴν κατεστραμμένην γέφυραν Σταῖς Τριχιαῖς, φθάνει εἰς τὰς ἐκβολὰς τοῦ ποταμοῦ Πλατανιᾶ (σῆμα 15), ἀνατρέχον δὲ εἰς τὴν κυριωτέραν αὐτοῦ πηγήν, καταλαμβάνει τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους Τζουρνάτα (σήματα 16 καὶ 17.)

Ἐντεῦθεν, ἀκολουθοῦν τὰς κορυφάς, ἔρχεται εἰς τὸν ζυγὸν Ἀφορεσμένη (σῆμα 18), ἐκεῖθεν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους Πέντε Πύργοι (σῆμα 19), καὶ ἐξακολουθεῖ τὴν γραμμὴν ταύτην, κατὰ τὴν ῥῦσιν πάντοτε τῶν ὑδάτων, μέχρι τοῦ ζυγοῦ Τρία Σύνορα (σῆμα 20).

Ἡ ἀπὸ τῶν ἐκβολῶν τοῦ ποταμοῦ Πλατανιᾶ γραμμὴ μέχρι τοῦ ὄρους Τζουρνάτα εἶναι ἡ ἐνεστῶσα γραμμὴ τοῦ Λεοντίτου καὶ Μεγάλης Βρύσεως, καὶ ἡ τοῦ Ζουρνάτα εἰς τὰ Τρία Σύνορα μεταξὺ Πετρίλου καὶ Τροβάτου.

Καὶ κατὰ ταύτην δὲ τὴν διεύθυνσιν ἠκολουθήσαμεν τὴν διαίρεσιν τῶν πρὸς τὴν γέφυραν τοῦ Κόρακος ῥεόντων ὑδάτων ὡς καὶ τῶν ῥιπτομένων εἰς τὸν Ἀχελῷον παρὰ τὴν γέφυραν Ταρτάραιναν.

—

Συνεδρίασις ΣΤ'.

Οἱ ἐπὶ τῆς ὁροθετήσεως τοῦ νέου Ἑλληνικοῦ Κράτους Κύριοι ὁροθέται συνῆλθον ἐν Πεζούλᾳ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ Κ. Συνταγματάρχου Βάκερ.

Συνεπείᾳ τῆς γενομένης ἐπιτοπίου ἐπισκέψεως, ἧς δὲν μετέσχεν ὁ ἐκ μέρους τῆς Ὀθωμανικῆς Πύλης ὁροθέτης, ἀπεφασίσθησαν τὰ ἑξῆς· ἀναχωροῦν ἐκ τῆς θέσεως Τρία Σύνορα καὶ ἀκολουθοῦν πάντοτε τὴν διαίρεσιν τῶν ὑδάτων, τὸ ὅριον φθάνει εἰς τὸν ζυγὸν Σταυρὸ Κρανιώτικο (σῆμα 21), ἔπειτα ἀνέρχεται εἰς τὴν κορυφὴν Βουγικάκι (σῆμα 22), διὰ νὰ καταβῇ εἰς τὴν Σπηλιὰν Κανιάκου, ἐξ ἧς ἐξέρχεται ἡ κυριωτέρα πηγὴ τοῦ ποταμοῦ Καρίτζας,, ὃν ἀκολουθεῖ ἕως τῶν ἐκβολῶν αὐτοῦ εἰς τὸν ποταμὸν Μάγγαρον ἢ Μίγδοβα (σῆμα 23).

Ἐξελέχθη δὲ τὸ ὅριον τοῦτο ὡς φυσικῶς διακρινόμενον, καὶ ἐξασφαλίζον κατὰ πάντα τὰς δύο ἐπικρατείας.

Ἐγένετο ἐν Πεζούλα, τὴν 14/26 Ὀκτωβρίου 1832.

—

Συνεδρίασις Ζ'.

Οἱ ἀπαρτίζοντες τὴν ὁροθετικὴν τοῦ νέου Ἑλληνικοῦ Κράτους ἐπιτροπὴν συνῆλθον ἐν τῷ χωρίῳ Φούρνῳ, τὴν 2 Νοεμβρίου 1832, ἐν τῷ καταλύματι τοῦ Κ. Ἀντισυνταγματάρχου Βαρθελεμῆ.

depuis douze jours pour motifs de convenances,) se sont réunis dans la tente de M. le Lt. colonel Baker.

Ils ont arrêté dans cette séance, et après avoir inspecté avec la plus scrupuleuse attention le terrain qui les séparait de l'Aspropotamos, la délimitation suivante :

Du point où le ravin de Stouscapnous tombe dans l'Aspropotamos on a suivi le lit de cette rivière en passant sous le pont ruiné de Stais Trichais pour atteindre l'embouchure de la rivière de Platania (15 borne), remontant jusqu'à la source principale, on est arrivé sur le sommet du mont Zournata (16 et 17 bornes).

De ce point, en se tenant sur les crêtes, ont est venu ensuite sur le col d'Aphoresméni (18 borne), pour atteindre le faîte de la montagne de Pente Pyrgi (19 borne) et continuer cette ligne en suivant toujours le versant des eaux jusqu'au col de Tria Sinora (20 borne).

La ligne que l'on suit en partant de l'embouchure du Platania jusqu'au sommet du mont Zournata est la limite actuelle des districts de Leontitos et Mégali Vrisi; et celle de Zournata à Tria Sinora entre les districts de Petrilos et Trovato.

On a également, en prenant cette direction, suivi le partage des eaux qui vont vers le pont de Coracos, et de celles qui se jettent dans l'Aspropotamos près du pont de Tartarina.

---

6. Séance.

MM. les commissaires démarcateurs pour les nouvelles frontières de l'État Grec, se sont réunis à Pézoula dans la tente de M. le Lieutenant-colonel Baker.

D'après les reconnaissances faites et auxquelles n'a point pris part M. le commissaire pour la Porte Ottomane, ils ont arrêté ce qui suit: En partant de Tria Sinora et en suivant toujours le partage des eaux, on est arrivé au col de Stavros tis Pastérias (21 borne); on est monté ensuite au sommet de Bouzikaki (22 borne) pour déscendre à la grotte de Spilia Kamakia d'où part la source principale de la rivière de Karitsa, que l'on a suivie jusqu'à son embouchure dans la rivière de Mangano ou Migdova (23 borne).

On a choisi cette frontière parcequ'elle est fortement marquée par la nature du terrain, et qu'elle remplit en tous points les conditions de sûreté pour les deux États.

Fait à Pézoula, le 14/26 Octobre 1832.

---

7. Séance.

MM. les membres composant la commission chargée de la démarcation des frontières pour le nouvel État Grec, se sont réunis au village de Fournos, le 2 Novembre 1832, dans le logement de M. le Lieutenant-colonel Barthélémy.

Ἐν ταύτῃ τῇ συνεδριάσει ἀπεφασίσθη, ὅτι ἡ ὁροθετικὴ γραμμή, ἡ καταλήξασα εἰς τὰς ἐκβολὰς τοῦ ποταμοῦ Καρίτζας εἰς τὴν Μίγδοβαν ἢ Μάγγαρο, θέλει καταβαίνει ἀκολουθοῦσα τὸν ῥοῦν αὐτῆς ἕως τῶν ἐκβολῶν τοῦ ποταμίου Μούχας (σῆμα 24)· ὅτι θέλει ἔπειτα ἀνατρέχει τὸ τελευταῖον τοῦτο ποτάμιον ἕως τῆς κυριωτέρας αὐτοῦ πηγῆς (σῆμα 25), διήκουσα μέχρι τῶν κορυφῶν τοῦ ὄρους Ἰτάμου (σήματα 26 καὶ 27), τοῦ ὑψουμένου ἐπὶ τῆς πρωτίστης ῥάχεως τῆς σειρᾶς τοῦ Πίνδου.

Ἐξακολουθοῦσα ἔπειτα τὴν διαληφθεῖσαν σειρὰν, φθάνει εἰς τὰ ὄρη Καπροβούνι (σῆμα 28), Τρικούκια (σῆμα 29), Σταυροβουλγάραν (σῆμα 30), Βουλγάραν (σῆμα 31), Βάνιτζαν (σῆμα 32), καὶ τέλος εἰς τὴν Πέρα Πισαχώραχιν (σῆμα 33). Φθάσαντες εἰς τὸ σημεῖον τῆς Πέρα Πισαχωράχεως, σκέψις τις, μὴ δυναμένη νὰ διαλυθῇ πρὶν ἢ προσεκτικώτερον ἐξετάσωμεν τὸν τόπον, μᾶς ἔκαμε νὰ παραπέμψωμεν εἰς ἄλλην συνεδρίασιν τὴν ἐξακολούθησιν τῆς διαχαράξεως τῆς ὁροθετικῆς γραμμῆς.

Ἐγένετο ἐν Φουρνᾷ, τὴν 21 Ὀκτωβρίου (2 Νοεμβρίου) 1832.

(Ἕπονται αἱ ὑπογραφαί.)

Συνεδρίασις Η'.

Συνελθόντες τὴν 9 Νοεμβρίου 1832 ἐν τῷ καταλύματι τοῦ Κ. Συνταγματάρχου Σκαλῶν οἱ ἐπὶ τῆς διαχαράξεως τῶν ὁρίων τοῦ νέου Ἑλληνικοῦ Κράτους Κύριοι ἐπίτροποι, ἀπεφάσισαν τὰ ἑξῆς·

Κατὰ τὴν τελευταίαν συνεδρίασιν σπουδαία τις σκέψις ἀνεχαίτισε τὴν πρόοδον τῶν ἐργασιῶν τῆς ἐπιτροπῆς. Ὑπάρχει ἐν ταῖς ὁδηγίαις αὐτῆς, ὅτι διὰ τῆς σειρᾶς τῆς Ὄθρυος πρέπει τὸ ὅριον νὰ φθάσῃ εἰς τὴν κορυφὴν, ἥτις, ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν Βελοῦχι (Τυμφρηστὸς), σχηματίζει τὸν σύνδεσμον τῶν τριῶν μεγάλων σειρῶν τῶν ὀρέων τοῦ τόπου.

Μετὰ προηγουμένην ἔρευναν καὶ ἐπίσκεψιν τοῦ τόπου ἀνεγνωρίσθη, ὅτι ὁ μόνος σύνδεσμος τῶν τριῶν σειρῶν δὲν εὑρίσκεται εἰς τὸ ὄρος Βελοῦχι, ἀλλ' εἰς τὴν θέσιν Βρύσις τοῦ Ζαχαράκη, ἥτις εἶναι ἡ ἀληθὴς διαίρεσις τῶν ὑδάτων τῶν καταῤῥεόντων εἰς τὴν λεκάνην τοῦ Ἀχελῴου, τὴν τοῦ Σπερχειοῦ, καὶ εἰς τὴν πεδιάδα τῆς Θεσσαλίας, ἀπέχουσαν τέσσαρας ὥρας ἀρκτικο-ἀνατολικῶς τοῦ Βελουχίου (Τυμφρηστοῦ).

Ἡ ἐπιτροπὴ ἠναγκάσθη νὰ μείνῃ εἰς τοῦτο τὸ μέρος διὰ ν' ἀκολουθήσῃ τὴν σειρὰν τῆς Ὄθρυος, καθότι, ἂν ἠκολούθει μέχρι τοῦ Βελουχίου, ἔπρεπε νὰ ἐπανέλθῃ εἰς τὸ αὐτὸ μέρος διὰ νὰ λάβῃ ταύτην τὴν σειράν.

Συνεπείᾳ τῆς ἀποφάσεως ταύτης, ἡ ἐπιτροπὴ κατέβη εἰς Πέρα-Πεζακόραχιν ἐπὶ τοῦ ζυγοῦ τῆς Βρύσεως τοῦ Ζαχαράκη (σῆμα 34), καὶ ἐξηκολούθησε νὰ ὁροθετῇ πάντοτε ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῶν ὑδάτων, κατὰ τὰ ἑξῆς σημεῖα·

Ζουρβίβο σῆμα . . .	35	Ἅγιος Ἠλίας.	41
Βάρκο Σαμάρα. . . .	36	Σαμαλοφθίλα.	42
Λαῦρον.	37	Μαργαρίτας χωράφι . .	43
Βάρκο.	38	Τρία Δένδρα.	44
Βουρδάρι.	39	Πασκαβάβρο.	45
Κουρβούμπλα.	40	Καριάμβα.	46

Dans cette réunion il a été décidé que la ligne de démarcation qui s'était arrêtée au débouché de la rivière de Karitza dans le Migdova (ou Mangaro) en descendrait le cours jusqu'à l'embouchure de la petite rivière de Mouca (24 borne); qu'elle remonterait ensuite cette rivière jusqu'à sa source principale (25 borne), pour atteindre les sommets du mont Itamos (26 et 27 bornes), qui se trouve dans la crête principale de la chaîne du Pinde.

De ce point, et en continuant cette chaîne, on passe sur les monts Kaprovouni (28 borne), Tricoukia (29 borne), Stavrobulgara (30 borne), Bulgara (31 borne), Banitza (32 borne), et enfin sur celui de Péra-Pizachoraki (33 borne). Arrivés au point de Péra-Pizachoraki, une considération difficile à résoudre avant d'avoir examiné plus attentivement le terrain, nous a fait renvoyer à une autre séance la continuation du bornage de la ligne de démarcation.

Fait à Fournos, le 2 Novembre (21 Octobre) 1832.

(Suivent les signatures)

---

8. Séance.

Réunis le 9 Novembre 1832 dans le logement de M. le Colonel Scalon, MM. les membres de la commission chargée de la delimitation des frontières du nouvel État Grec, ont déterminé ce qui suit:

Dans la dernière séance, une considération majeure avait arrêté la commission dans sa marche; il est dit dans ses instructions qu'il fallait atteindre par la chaîne de l'Othryx la sommité qui, sous la dénomination de Vélouchi, forme le nœud des trois grandes chaînes des montagnes du pays.

Des reconnaissances faites et l'inspection du terrain ont fait connaître que le seul nœud des trois chaînes ne se trouvait pas au mont Vélouchi, mais bien au point appelé la Fontaine de Zacharaki, qui est le véritable partage des eaux qui se rendent dans le bassin de l'Achéloüs, dans celui du Sperchius et dans la plaine de Thessalie, et qui est éloignée de 4 heures vers le N. E. du mont Vélouchi.

On a donc dû s'arrêter à ce point pour prendre la chaîne de l'Othryx; car, si on avait suivi jusqu'au mont Vélouchi, on aurait été obligé de revenir sur ses pas pour atteindre cette chaîne.

En conséquence de cette détermination, on est descendu à Péra Pézakorachi, sur le col de Zacharaki Vrisi (34 borne), et l'on a continué à borner, en se tenant toujours sur le partage des eaux, les points:

Zourbiko Bornes. . .	35	Agios Hélias.	41
Varko Samara. . . .	36	Samalo Pthila. . . .	42
Lavro.	37	Margarita Choraphi .	43
Varko.	38	Tria Dendra.	44
Bourdari.	39	Paskababro.	45
Kouryoumbla. . . .	40	Cariamba	46

Ἀνεμόμυλος.	47	Ξυνὸ Μηλιά.	70
Ἀλποτριβαῖς Ῥάχη. . .	48	Ἅγιος Ἠλίας.	71
Ἀσβέστη.	49	Στρίβο.	72
Ἀλατερόριζο.	50	Χωραφο-Μάνδρα. . . .	73
Δίστρατο.	51	Ξυνογαλοράχη . . .	74
Κουρτουρνάκι.	52	Παλαιόκαςρο Νεοχωρήτικο.	75
Δράμπουλα.	53	Σαύρα.	76
Λουκᾶ τὸ Ἴσωμα. . .	54	Κοβελλιώτη.	77
Καράμβα.	55	Τουρκόστρατα.	78
Συκιᾶ.	56	Πετρωτή.	79
Μουχλοῦκα.	57	Κατσικόβλιχα.	80
Μεγάλο ἴσωμα. . . .	58	Ἀλπόχορτον.	81
Νύμφης τὸ μνῆμα. . .	59	Πισαχώρι.	82
Δερβὲν Καρυά.	60	Ὑψηλοράχη (κορυφή.) .	83
Μηλιά.	61	» (ράχη.) .	84
Καλαμάκι Ῥάχη. . . .	62	» (δάσος.) .	85
Ἅγιος Γεώργ. Καλαμάκι.	63	» » .	86
Δερβὲν Φούρκα. . . .	64	» » .	87
Μαῦρα Λιθάρια. . . .	65	» » .	88
Παναγίας τὸ Βουνί. . .	66	Λουτζαχοράχη. . . .	89
Παλαιόκαςρο Κακοβούνι.	67	Λειβάδια Θρησκιώτικα.	90
Σταυροδρόμι.	68	Μνήματα.	91
Στιπιτράχη Λάχα. . .	69	Ἅγιος Ἠλίας ἐπάνω . .	92

Ἐγένετο ἐν Γούρᾳ, τὴν 28 Ὀκτωβρίου (9 Νοεμβρίου) 1832.

(Ἕπονται αἱ ὑπογραφαί.)

Συνεδρίασις Θ'.

Τὰ μέλη τῆς ἐπιφορτισμένης τὴν ὁροθέτησιν τοῦ νέου Ἑλληνικοῦ Κράτους ἐπιτροπῆς συνῆλθον τὴν 18 Νοεμβρίου 1832 ἐν τῷ καταλύματι τῶν τριῶν ἐπιτρόπων τῆς Συμμαχίας.

Ἐπειδὴ κατὰ τὴν τελευταίαν συνεδρίασιν αἱ ληφθεῖσαι πληροφορίαι διήγειρον ἀμφιβολίας περὶ τῆς ἀληθοῦς θέσεως τοῦ χωρίου Γραδίτζα, καὶ περὶ τῆς τοῦ στενοῦ τοῦ Χλωμοῦ, οἱ ΚΚ. ἐπίτροποι ἀπεφάσισαν ν' ἀναβάλωσι τὰς ἐργασίας αὐτῶν καὶ νὰ μεταβῶσιν ἐπιτοπίως.

Φθάσαντες εἰς Γαρδίκι, ἐπληροφορήθησαν, ὅτι δὲν ὑπάρχει χωρίον καλούμενον Γραδίτζα, ἀλλ' ὅτι, εἰς ἀπόστασιν ὡρῶν τινων ἀπὸ τοῦ χωρίου Γαρδίκι, εὑρίσκοντο τὰ ἐρείπια τοῦ χωρίου Γρανίτζα, παρ' ᾧ ῥέει ποτάμιον, ἀφίνον ὄπισθεν αὐτοῦ τὸ στενὸν τοῦ Χλωμοῦ, κείμενον ἐπὶ τῆς ἀπὸ Γαρδίκι εἰς Γρανίτζαν ἀγούσης ὁδοῦ.

Ὁ ἐκ μέρους τῆς Ὀθωμανικῆς Πύλης Κ. ἐπίτροπος ἰσχυρίζετο, ὅτι διὰ τῶν ὁδηγιῶν ἐννοεῖτο τὸ χωρίον Γαρδίκι, καὶ ἀπήτει νὰ τεθῇ ὡς ὅριον τοῦ νέου Ἑλληνικοῦ Κράτους μικρὸς χείμαῤῥος, ἀπαντώμενος κάτωθεν τοῦ χωρίου τούτου, καὶ ἀπολήγων εἰς τὸ πεδίον. . . . .

Ἀλλ' ἐπίσκεψις λεπτομερὴς τοῦ τόπου, καὶ τὸ γράμμα τῶν ὁδηγιῶν, ἐν αἷς ῥητῶς ὡρίζετο ν' ἀφεθῇ εἰς τὴν Ἑλλάδα τὸ στενὸν τοῦ Χλωμοῦ,

Anemomylo.	47	Exino Milia.	70
Alpotribés Rachi. . .	48	Agios Hélias. . . .	71
Asbesti.	49	Strivo.	72
Alatérorizo.]	50	Korapho Mandra. . .	73
Distrato.	51	Exinogalorachi. . . .	74
Courtournachi. . . .	52	Paleocastro Néochoritico.	75
Drampoula.	53	Savra.	76
Louca to Issoma. . .	54	Kovellioti.	77
Karamba.	55	Turcostrata.	78
Sykia.	56	Pétrota.	79
Mouchlouka.	57	Catsicovlicha. . . .	80
Megalo Issoma. . . .	58	Alpochorton.	81
Nymphis to mnima. .	59	Pisachori.	82
Derveni Karya. . . .	60	Ipsilorachi (pic et hauteur).	83
Milia.	61	Ipsilorachi (crête) . .	84
Kalamaki Rachi. . .	62	» (Bois). . .	85
Agios Giorgi-Kalamaki.	63	» » . .	86
Derveni Fourka. . .	64	» » . .	87
Mavra Litharia. . . .	65	» » . .	88
Panagias to Vouni. .	66	Loutzacorachi. . . .	89
Paléocastro Cacovouni.	67	Livadia Thréskiotica. .	90
Stavrodromi. . . .	68	Mnimata.	91
Stipitrachi Lacha. . .	69	Agios Hélias Apano. .	92

Fait à Goura, le 9 Novembre (28 Octobre) 1832.

(Suivent les signatures.)

---

9. Séance.

MM. les membres composant la commission chargée de la délimitation des frontières pour le nouvel État Grec, se sont réunis le 18 Novembre dans le logement des trois commissaires de l'Alliance.

Dans la dernière séance les renseignements pris ayant fait naître des doutes sur la véritable position du village de Graditza, et sur celle du passage du Chlomos, MM. les Commissaires ont résolu de suspendre leurs travaux et de se transporter sur les lieux.

Arrivés à Gardiki, de nouveaux renseignemens leur ont fait connaître qu'il n'existait pas de village du nom de Graditza, mais qu'à quelques heures de Gardiki, se trouvaient les ruines du village de Granitza, auprès duquel coule une petite rivière qui laisse derrière elle le passage du Chlomos, situé sur la route de Gardiki à Granitza.

M. le commissaire pour la Porte Ottomane voulait que le village de Gardiki fût celui désigné dans les instructions, et il demandait que l'on prît pour la frontière du nouvel État Grec un petit ravin que l'on trouve au dessous de ce village et qui se perd dans la plaine.

Mais une inspection minutieuse du terrain, et la teneur des instructions, qui précisait de laisser à la Grèce le passage du Chlomos,

δὲν ἐπέτρεπε νὰ τὸ στήσωσιν εἰς τοῦτο τὸ σημεῖον, ὅπερ ἄλλως οὔτε εἰς ὅρον τινὰ τῆς συνθήκης ἀνταπεκρίνετο, οὔτε τὰ προσόντα καλῆς ὁροθεσίας παρεῖχε.

Κατὰ συνέπειαν, οἱ ΚΚ. ἐπίτροποι τῆς Συμμαχίας, μεθ' ὧν συνεφώνησε καὶ ὁ ἐκ μέρους τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, ἐξελέξαντο τὴν παρὰ τὴν θέσιν Γρανίτζα διαβαίνουσαν γραμμὴν, 1.ον διότι ἐκπληροῦνται οὕτως αἱ ὁδηγίαι· 2.ον διότι περιλαμβάνει τὸ στενὸν τοῦ Χλωμοῦ καὶ ἀπαρτίζει καλλίτερον ὅριον· 3.ον διὰ τὴν ἀναλογίαν τῶν ὀνομάτων.

Δι' ὅλους αὐτοὺς τοὺς λόγους ἀπεφασίσθη, ὅτι τὸ ἔσχατον πρὸς ἀνατολὰς σημεῖον θέλει εἶναι αἱ ἐκβολαὶ τοῦ ποταμίου, τοῦ ῥέοντος ἐν τέταρτον τῆς ὥρας κάτωθεν τῆς θέσεως Γρανίτζα, καὶ ὅτι θέλουν ἀνατρέξει ἕως τῆς πηγῆς αὐτοῦ ἐν τῇ σειρᾷ τῆς Ὄθρυος.

Οὕτως, ἐπαναλαμβάνοντες τὸ ὅριον ἀπὸ τοῦ σημείου ὅπου κατελείφθη ἐπὶ τοῦ ἁγίου Ἡλίου τοῦ Γούρα, ἤλθομεν εἰς Γερακοβούνι (σῆμα 93)· κατέβημεν εἰς τὴν Πηγὴν τοῦ ποταμίου Σαμανδρούλα (σῆμα 94), καὶ ἀπεπερατώσαμεν εἰς τὰς ἐκβολὰς τοῦ αὐτοῦ ποταμίου, λαμβάνοντος κάτωθεν τῆς Γρανίτζας τὸ ὄνομα Σουρπιώτικον (σῆμα 95).

Οἱ ἐπιτετραμμένοι τὴν ὁροθέτησιν ΚΚ. ἐπίτροποι ἐπεθύμουν νὰ ἦτον δυνατὸν νὰ σημειώσωσιν ἐπί τινος τῶν ὑφεστώτων γεωγραφικῶν πινάκων τὴν γραμμὴν τοῦ ὑπ' αὐτῶν χαραχθέντος ὁρίου, ἀλλὰ τοσοῦτον ἐλλειπεῖς εἶναι ἅπαντες, ὥστε δὲν εὑρίσκει τις ἐπιτοπίως τὸ μέγιστον μέρος τῶν ἐν αὐτοῖς μνημονευομένων ὀνομάτων, οὐδὲ δύνανται κἂν νὰ ὁδηγήσωσι πρὸς ἐξιχνίασιν τοῦ τόπου.

Μόνον λοιπὸν διὰ τοῦ συνταχθησομένου νέου ὁροθετικοῦ πίνακος θέλει δυνηθῇ τις νὰ ἐννοήσῃ ἀκριβῶς τὸ περὶ οὗ ὁ λόγος ὅριον.

Ἐγένετο ἐν Λαμίᾳ, τὴν 6/18 Νοεμβρίου 1832.

Οἱ ἐπίτροποι τῆς Συμμαχίας.
Α. ΣΚΑΛΩΝ. Ι. ΒΑΡΘΕΛΕΜΗΣ. Γ. ΒΑΚΕΡ.
Ὁ ἐπίτροπος τῆς Ἑλλάδος, ΓΙΑΝΝΑΚΗΣ ΣΤΑΙΚΟΣ.

ΡΑ'.

ΟΜΟΓΡΑΦΟΣ ΕΚΘΕΣΙΣ ΤΗΣ ΟΡΟΘΕΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩΙ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ.

Ἐν Λαμίᾳ, τὴν 13/25 Νοεμβρίου 1832.

Πρὸς τὰς ΑΑ. ΕΕ. τοὺς Κυρίους πληρεξουσίους τῶν τριῶν συμμάχων Αὐλῶν, τοὺς ἀποτελοῦντας τὸ ἐν Λονδίνῳ Συμβούλιον περὶ τῶν πραγμάτων τῆς Ἑλλάδος.

Ἐξοχώτατοι,

Ἐλάβομεν ἐγκαίρως τὰς διευθυνθείσας ἡμῖν διαφόρους ὑμετέρας ὁδηγίας· τὴν δὲ 17 τοῦ παρόντος μηνὸς, τὸ ὑπ' ἀριθ. 52 Πρωτόκολλον τῶν ὑμετέρων συνεδριάσεων, τὸ ἀφορῶν τὴν ἐπαρχίαν τοῦ Ζητουνίου, παραχωρηθησομένην ὁλοσχερῶς εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν.

Αἱ ἐργασίαι ἡμῶν, ἀρξάμεναι ἅμα τῇ παραλαβῇ τῆς ὑπὸ τῶν ΚΚ. Πρέσβεων ἐν Κωνσταντινουπόλει συνομολογηθείσης συνθήκης, εἶχον προχωρήσει μέχρι τοῦ πρὸς ἀνατολὰς ἄκρου τῆς γραμμῆς, ὅπου κατὰ τὰς

ne permettait pas de l'arrêter à ce point, qui, d'ailleurs, ne remplissait aucune des conditions du traité, ni celles qui constituent une bonne frontière.

En conséquence, MM. les commissaires pour les trois Puissances alliées, auxquels s'est joint M. le commissaire pour le Gouvernement Grec, ont choisi la ligne qui passe près de Granitza : 1°. parcequ'elle satisfait aux instructions ; 2°. parcequ'elle renferme le passage du Chlomos et constitue une meilleure frontière ; 3°. pour l'analogie des noms.

D'après toutes ces considérations, on a arrêté que le point extrême vers l'Est, serait l'embouchure de la petite rivière qui coule un quart d'heure au-dessous de Granitza et que l'on remonterait jusqu'à sa source dans la chaîne d'Othryx.

Ainsi, en reprenant la frontière du point où on l'avait quittée sur le S. Hélie de Goura, on est venu sur le Géracovouni (93 borne) ; on est descendu à la source de la petite rivière de Samandroula 94 borne), et l'on a terminé à l'embouchure de la même rivière qui prend au dessous de Granitza le nom de Sourbiotico (95 borne).

MM. les commissaires chargés de la démarcation auraient voulu pouvoir indiquer sur une des cartes existantes la ligne que suit la frontière qu'ils viennent de tracer ; mais elles sont tellement inexactes qu'on ne trouve pas sur les lieux la majeure partie des noms qu'elles indiquent et qu'on ne peut pas les suivre pour reconnaître le terrain.

Ce n'est donc que sur la nouvelle carte que l'on doit faire pour cette frontière que l'on pourra s'en former une véritable idée.

Fait à Zéitoun, le 6/18 Novembre 1832.

Les Commissaires de l'Alliance.

A. DE SCALON. J. BARTHELEMY. G. BAKER.

Le Commissaire Grec, JANNAKIS STAÏCOS.

XCI.

NOTE COLLECTIVE ADRESSÉE A LA CONFÉRENCE DE LONDRES, PAR LA COMMISSION DÉMARCATRICE.

Zéitoun, le 13/25 Novembre 1832.

A leurs Excellences Messieurs les Plénipotentiaires des trois Cours alliées, réunis en conférence à Londres pour les affaires de la Grèce.

Excellences,

Nous avons reçu dans le tems les différentes instructions que vous nous avez fait l'honneur de nous adresser, et le 17 de ce mois, le 52 Protocole de vos Séances, relatif au district de Zéitoun, qui doit rester en entier au Gouvernement Grec.

Nos opérations, commencées aussitôt que MM. les Ambassadeurs à Constantinople nous ont envoyé le traité qu'ils venaient de conclure, arrivaient à l'extrémité de la ligne vers l'Est, où d'après vos dernières

υμετέρας τελευταίας οδηγίας τὰς διεκόψαμεν. Αἱ ΥΥ. ΕΕ. θέλουσιν εὕρει ἐπισυνημμένον ὧδε ἀντίγραφον τῶν πρακτικῶν τῶν ἡμετέρων ἐργασιῶν, πρὸς διασάφησιν τῶν ὁποίων νομίζομεν σκόπιμον νὰ ἐκθέσωμεν ἐνταῦθα τοὺς εἰς τὴν διαχάραξιν τοῦ ὁρίου ὁδηγήσαντας ἡμᾶς λόγους.

Πρὸ πάντων ὀφείλομεν νὰ σᾶς ὑποβάλωμεν, ὅτι ἡ διὰ τοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει καταρτισθέντος συμβιβασμοῦ ὁριζομένη γραμμὴ μᾶς ἔῤῥιψε πολλάκις εἰς ἀμηχανίαν, καθόσον ἐλήφθη ἐπὶ γεωγραφικῶν πινάκων καὶ ἐπὶ πληροφοριῶν, στερουμένων πάσης ἀκριβείας, συνεπείᾳ τῶν ὁποίων ἀνεζητήσαμεν ἐπὶ μακρὸν χρόνον σημεῖα μὴ ὑπάρχοντα, ἢ κακῶς τεθειμένα. Ἠναγκάσθημεν διὰ τοῦτο, συμφώνως μὲ τὰς εἰς τὸ Πρωτόκολλον τῆς 1 Ἰουλίου 1830 ἐπισυνημμένας συμπληρωτικὰς ὁδηγίας, νὰ ἐκλέξωμεν νέαν διεύθυνσιν, ἐκπληροῦσαν τοὺς ὑπὸ τῶν συνθηκῶν διαγραφομένους ὅρους. Ἀλλὰ διὰ ν' ἀπομακρυνθῶμεν ὅσον οἷόν τε ὀλιγώτερον ἀπὸ τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει συνθήκης, εἰς τόπον τοσοῦτον δυσχερῆ καὶ τοσοῦτον δυσεξερεύνητον, οἷος ἦν ὁ προκείμενος, δὲν ἀπεφασίσαμεν νὰ παραδεχθῶμεν τὰς θέσεις, εἰμὴ μετὰ προηγουμένην λεπτολόγον ἐπιτόπιον ἔρευναν, καὶ ἀφοῦ ἐβεβαιούμεθα, ὅτι ἐξεπλήρουν τοὺς ὅρους καλῆς ὁροθετήσεως, δηλονότι, ὅτι παρεῖχον εἰς τὰ δύο Κράτη φυσικὴν ἀμυντικὴν γραμμὴν, προλαμβάνουσαν, ὅσον οἷόν τε, τὰς μεταξὺ τῶν δύω λαῶν ἐνδεχομένας συγκρούσεις. Ἀκολουθήσαντες δὲ αὐστηρῶς τὰς ἀρχὰς ταύτας, πεποίθαμεν, ὅτι ἐξεπληρώσαμεν, ὅσον ἔνεστι ἀμερολήπτως, τὴν ἀνατεθεῖσαν ἡμῖν ἀποστολήν.

Ἐπειδὴ δὲ οἱ ἐν Κωνσταντινουπόλει ΚΚ. Πρέσβεις ἐξέφρασαν τὴν ἐπιθυμίαν νὰ γίνῃ ἡ ἔναρξις τῆς ὁροθετήσεως ἀπὸ τοῦ Ἀμβρακικοῦ κόλπου, ἐσπεύσαμεν νὰ μεταβῶμεν εἰς τὰ μέρη ταῦτα, ὅπου ἀφίχθημεν κατὰ τὰς πρώτας τοῦ Σεπτεμβρίου ἡμέρας.

Μετὰ προηγουμένην δὲ δωδεκαήμερον ἔρευναν τῆς μεταξὺ Μενιδίου, Κοπρένης, καὶ τῶν γεφυρῶν Κόρακος καὶ Τατάρνης περιλαμβανομένης χώρας, παρεδέχθημεν τὴν ἐν τοῖς πρακτικοῖς τῆς τρίτης ἡμῶν συνεδριάσεως ἀναφερομένην γραμμήν.

Θέλει ἴσως φανῇ παράδοξον, κατὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῶν περὶ ὧν ὁ λόγος πρακτικῶν, ὅτι οἱ ΚΚ. ὁροθέται ἐπροτίμησαν ὡς ὅριον τὴν εἰς τὰς ὑπωρείας τῶν λόφων τοῦ Μακρυνόρους διαβαίνουσαν γραμμὴν, τὴν διήκουσαν μέχρι τοῦ ποταμοῦ Κομπότη, οὐχὶ δὲ τὰς κορυφάς. Ἀλλ' ὅταν ὁ χάρτης συνταχθῇ, θέλει πεισθῇ ἕκαστος, ὅτι ἦτον δύσκολον, θέλων τις ν' ἀκολουθήσῃ τὰς ὁδηγίας καὶ νὰ ἐξασφαλίσῃ εἰς τὴν Ἑλλάδα τὰ στενὰ τοῦ Μακρυνόρους καὶ τῆς θέσεως Δρυμονάρι, νὰ μὴν ἀφήσῃ εἰς αὐτὴν καὶ τὰ στενά. Θέλει ἰδῆ, ὅτι ἡ διεύθυνσις τῶν ὀρέων εἶναι κάθετος πρὸς τὴν γραμμὴν, καὶ ὅτι δὲν ἦτον ἐπομένως δυνατὸν νὰ ληφθῶσιν αἱ ῥάχεις.

Ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Κομπότη μέχρι τοῦ Ἀχελῴου ἡ διαχάραξις τοῦ ὁρίου εἶναι καλλιτέρα, καὶ χορηγεῖ εἰς τὰς δύω ἐπικρατείας ἐπίσης ὀχυρὰς θέσεις· δεκατέσσαρα σήματα ἤρκεσαν πρὸς διαχάραξιν ἁπάσης ταύτης τῆς γραμμῆς.

Κατὰ τὸ γράμμα τῶν ἡμετέρων ὁδηγιῶν διήλθομεν τὴν κοιλάδα τοῦ

instructions nous les avons arrêtés. Vos Excellences trouveront ci-joint une copie des procès-verbaux de nos travaux, que nous faisons suivre ici d'un mot d'explication, pour donner les motifs qui nous ont guidés dans la marche du tracé des frontières.

Avant tout, il est bon de vous prévenir que la ligne indiquée dans l'arrangement fait à Constantinople nous a souvent mis dans des embarras. Elle a été prise sur des cartes et d'après des renseignemens très-inexacts qui nous ont fait chercher longtems des points qui n'existent pas ou qui sont mal placés. Il nous a donc fallu, conformément aux instructions supplémentaires annexées au Protocole du 1 Juillet 1830, choisir une nouvelle direction qui offrît toutes les conditions demandées par les traités. Mais, pour nous écarter le moins possible de la convention de Constantinople, dans un pays aussi tourmenté et aussi difficile à reconnaître que celui que nous avions à parcourir, nous ne nous sommes determinés dans le choix des positions qu'après une reconnaissance minutieuse du terrain et après nous être assurés qu'il satisfaisait aux conditions exigées pour une bonne frontière, c'est-a-dire qu'elle offrait aux deux États des lignes de défence naturelles et les moins sujettes aux collisions des deux peuples. C'est en nous renfermant strictement dans ces principes que nous espérons avoir rempli aussi impartialement que possible la mission qui nous était confiée.

MM. les Ambassadeurs à Constantinople ayant manifesté le désir que l'on commencât les opérations de démarcation sur le golfe d'Arta, nous nous sommes empressés de nous rendre sur les lieux, où nous sommes arrivés dans les premiers jours de Septembre.

Là, après 12 jours de reconnaissances préalables du terrain compris entre Ménidi, Cepréna et les ponts de Coracos et de Tatarina, nous avons arrêté la ligne qui fait l'objet de notre 3 procès-verbal.

Il paraîtra peut-être étrange, à la lecture du procès-verbal, que MM. les commissaires démarcateurs aient préféré pour frontière une ligne qui passe au pied des collines du Macrinoros et les suit jusqu'à la rivière de Comboti, au lieu de prendre les sommités. Mais à l'inspection de la carte, lorsqu'elle sera terminée, on verra qu'il était difficile, en voulant se renfermer dans les instructions et assurer à la Grèce les défilés du Macrinoros et de Drimonari, de ne point lui laisser les gorges. On verra que la direction des montagnes est perpendiculaire à la ligne, et que par conséquent on ne pouvait pas prendre les crêtes.

De la rivière de Comboti jusqu'à l'Aspropotamos la frontière est mieux marquée, et donne aux deux États des positions également fortes; 14 bornes ont suffi pour tracer toute cette ligne.

Conformément à la lettre de nos instructions nous avons traversé

Ἀχελώου κατ' ἴσην σχεδὸν ἀπόστασιν μεταξὺ τῶν γεφυρῶν Κόρακος καὶ Ταταρνης, διὰ νὰ φθάσωμεν εἰς τὸν ποταμὸν τοῦ Πλατανιᾶ.

Αἱ ἐπιτοπίως ληφθεῖσαι πληροφορίαι καὶ νέαι αὐτοψίαι μᾶς ἔπεισαν, ὅτι, ἀνατρέχοντες τὸν ποταμὸν τοῦτον μέχρι τῶν πηγῶν αὐτοῦ, ἠθέλαμεν φθάσει εἰς τὰ ὄρη τῶν Ἀγράφων, καὶ ἐκεῖθεν κατ' εὐθεῖαν σχεδὸν γραμμὴν εἰς τὸν σύνδεσμον τῶν τριῶν σειρῶν τοῦ Πίνδου, τῆς Οἴτης, καὶ τῆς Ὄθρυος, ὅπου παρηγγέλθημεν νὰ φθάσωμεν, διὰ ν' ἀκολουθήσωμεν ἔπειτα τὴν ῥάχιν τῆς τελευταίας σειρᾶς· ὅθεν δὲν ἐδιστάσαμεν νὰ παραδεχθῶμεν τὴν τελευταίαν ταύτην γραμμὴν, καθὸ μόνην ἐκπληροῦσαν τὸν προτεθέντα σκοπὸν, καὶ σχηματίζουσαν μεταξὺ τῶν δύο ἐπικρατειῶν ἀνυπέρβατον σχεδὸν μεσότοιχον.

Ἀνεχαιτίσθημεν στιγμιαίως ἀπὸ τοῦ ῥεύματος τοῦ ποταμοῦ Μηγδόβης ἢ Μάνζαρη, τέμνοντος καθέτως τὰ ὑψηλὰ ὄρη τοῦ Πίνδου, καὶ ῥιπτομένου ἔπειτα εἰς τὸν Ἀχελῷον, κάτωθεν τῆς γεφύρας Ταταρνης. Δὲν ἠδυνάμεθα ὅμως νὰ λάβωμεν τὸν ποταμὸν τοῦτον ὡς ὅριον, καθότι ἤθελε μᾶς φέρει πολὺ ὄπισθεν τοῦ σημείου ὅπου ἐμέλλομεν νὰ φθάσωμεν, τοῦ ὄρους τῆς Ὄθρυος. Ὡρμήθημεν δὲ καὶ ἐξ ἄλλης αἰτίας εἰς τὴν ἐκλογὴν ταύτην, ὅτι σχεδὸν ἕως τῆς ἄκρας τῆς γραμμῆς ταύτης εὑρέθημεν πάντοτε ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῶν ὑδάτων, ῥιπτομένων ἀφ' ἑνὸς πρὸς τὴν γέφυραν τοῦ Κόρακος, καὶ ἀφ' ἑτέρου πρὸς τὴν τῆς Ταταρνης. Τοσοῦτον δὲ φυσικὸν εἶναι τὸ ὅριον, ὥστε 18 μόνα σήματα ἤρκεσαν πρὸς διαχάραξιν αὐτοῦ.

Ἡ ῥάχις τοῦ Πίνδου μᾶς ἔφερε μέχρι τοῦ συνδέσμου τῶν τριῶν σειρῶν, κειμένου οὐχὶ κατὰ τὸ Βελοῦχι, ὡς ἔφερον αἱ ἡμέτεραι ὁδηγίαι, ἀλλὰ κατὰ τὸ ὄρος Πέρα Πεζακόραχη, ὅθεν ἐλάβομεν ἐκεῖ τὰ ὄρη τῆς Ὄθρυος, τὰ ὁποῖα ἠκολουθήσαμεν μέχρι τῶν ὀρέων τῆς Γούρας.

Ἡ ἀπὸ τῆς θέσεως Πεζακόραχη γραμμὴ κατ' οὐδὲν συμβάλλει πρὸς ὑπεράσπισιν τῆς χώρας, καὶ μόλις δύναται νὰ χρησιμεύσῃ πρὸς τοπικὴν διαίρεσιν· εἶναι δὲ φύσει τοσοῦτον κακῶς κεχαραγμένη, ὥστε δύνανται πολλάκις νὰ ἐγερθῶσι διενέξεις, μὲ ὅλον τὸν μέγαν ἀριθμὸν τῶν τοποθετηθέντων σημάτων, ἕνεκα τῶν πολυαρίθμων κολπώσεων καὶ κοιλωμάτων· ἐπὶ τέλους, δὲν ἄρχεται πάλιν νὰ σχηματίζῃ ὀχυρὸν μεσότοιχον μεταξὺ τῶν δύω ἐπικρατειῶν, εἰμὴ ἀπὸ τοῦ σημείου τῆς Γούρας μέχρι τῆς θαλάσσης. Αἱ Ὑμέτεραι Ἐξοχότητες θέλουσιν ἰδῆ, ἀναγινώσκουσαι τὰ πρακτικὰ τῆς τελευταίας ἡμῶν συνεδριάσεως, ὅτι δὲν ἀπεφασίσαμεν τὴν διαχάραξιν τοῦ ὁρίου εἰμὴ μετὰ προηγουμένην ἀκριβεστάτην ἔρευναν τοῦ τόπου. Κατὰ ταύτην τὴν περίστασιν, ὡς καὶ καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῶν ἡμετέρων ἐργασιῶν, κατεβάλομεν πᾶσαν φροντίδα, ὥστε νὰ συμμορφωθῶμεν μὲ τὸ πνεῦμα ἁπασῶν τῶν ἡμετέρων ὁδηγιῶν, καὶ νὰ εὕρωμεν καλὰ ὅρια, ὅσον οἷόν τε ἀνεπίδεκτα ἀμφισβητήσεων, καὶ ἀποτελοῦντα καλὸν μεταξὺ τῶν δύω ἐπικρατειῶν μεσότοιχον.

Θέλομεν νομισθῆ εὐτυχεῖς, ἂν, καταβαλόντες ἅπαντα ἡμῶν τὸν ζῆλον, καὶ μὴ φεισθέντες οὔτε κόπων, οὔτε ἀγώνων, ἐφθάσαμεν εἰς τὸν ὑπὸ τῶν Σεβαστῶν ἡμῶν Μοναρχῶν προτεθέντα σκοπόν.

Ὑπολείπεται δὲ εἰσέτι νὰ συντάξωμεν τοὺς ζητηθέντας δύο πίνακας,

la vallée de l'Aspropotamos presque à égale distance entre les ponts de Coracos et de Tatarina, pour gagner la rivière de Platania.

Des renseignemens pris sur les lieux et de nouvelles reconnaissances, nous ont convaincu que, en remontant cette rivière jusqu'à sa source, nous atteindrions les montagnes d'Agrapha qui nous conduiraient presque en ligne directe au nœud formé par les trois chaînes du Pinde, de l'Oeta et de l'Othryx, où il nous était prescrit d'arriver pour prendre ensuite la crête de cette dernière chaîne; nous n'avons pas hésité à choisir cette ligne qui nous a paru être la seule remplissant le but que l'on s'était proposé, et qui laisse aux deux États une barrière presqu'infranchissable.

Nous avons été un moment arrêtés par le cours de la rivière de Migdova ou Manzari qui coupe perpendiculairement les hautes montagnes du Pinde, pour aller se jeter ensuite dans l'Aspropotamos, au-dessous du pont de Tatarina; mais il était impossible de prendre cette rivière pour limite, parce qu'elle nous aurait conduits bien en arrière du point où nous devions atteindre les montagnes de l'Othryx. Un autre motif nous a encore déterminés dans notre choix, c'est que presque jusqu'à la fin de cette ligne nous nous sommes trouvés sur le partage des eaux qui vont d'un côté, vers le pont de Coracos, et de l'autre, vers celui de Tatarina. Cette frontière est tellement prononcée que nous n'avons employé que 18 bornes pour la marquer.

La crête du Pinde nous a conduits jusqu'au nœud des trois chaînes qui n'est pas au Vélouchi, comme il était indiqué dans nos instructions, mais bien à la montagne de Péra Pézacorachi; nous avons donc pris là les monts de l'Othryx que nous avons suivis jusqu'aux montagnes de Goura.

La ligne à partir de Pézacorachi est nulle pour la défence et peut à peine servir à une division de territoire. Elle est même si mal marquée, qu'elle pourra souvent faire naître des contestations, et cela malgré le grand nombre de bornes que nous avons été obligés de placer à cause de ses nombreuses sinuosités et de ses affaissemens. Enfin, elle ne présente de nouveau une forte barrière aux deux États, que du point de Goura jusqu'à la mer. Vos Excellences verront en lisant notre dernier procès-verbal, que ce n'est qu'après un examen scrupuleux du terrain que nous nous sommes déterminés à arrêter notre frontière. Dans cette circonstance, comme dans tout le cours de nos opérations, nous avons mis tous nos soins à nous conformer à l'esprit de toutes nos instructions, et à trouver de bonnes frontières offrant le moins de points sujets à litige et constituant une bonne barrière pour les deux États.

Nous nous estimerons trop heureux si, en y employant tout notre zèle et en n'épargnant ni les peines ni la fatigue, nous sommes parvenus à atteindre le but que se sont proposés nos Augustes Souverains.

Il nous reste encore une tâche à remplir, c'est de dresser les deux

τὸν μὲν ὑπὲρ τῆς Ὀθωμανικῆς Πύλης, τὸν δὲ ὑπὲρ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως. Ἐπιχειροῦμεν ἤδη τὰς προπαρασκευαστικὰς ἡμῶν ἐργασίας, καί, ἅμα ἡ ὥρα τοῦ χρόνου μᾶς τὸ ἐπιτρέψῃ, θέλομεν ἐπισπεύσει τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ ἔργου μας.

Δίδοντες τέλος εἰς τὴν ἡμετέραν ἔκθεσιν, καθῆκον ἡμῶν θεωροῦμεν νὰ γνωστοποιήσωμεν εἰς τὰς Ὑμετέρας Ἐξοχότητας, ὅτι πλήρης συμφωνία καὶ ἐντελὴς ἁρμονία διετηρήθη μεταξὺ τῶν ὁροθετῶν τῆς Συμμαχίας, οἵτινες ἐν ἁπάσαις ταῖς περιστάσεσιν εὑρέθησαν κατὰ πάντα σύμψηφοι. Λυπούμεθα μόνον, ὅτι ὁ ἐκ μέρους τῆς Ὀθωμανικῆς Πύλης Κ. ἐπίτροπος, ἐνίοτε δὲ καὶ ὁ ἐκ μέρους τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, οἵτινες ὤφειλον νὰ βοηθήσωσι τὰς ἡμετέρας ἐργασίας, συνετέλεσαν τοὐναντίον εἰς τὸ νὰ δυσκολεύσωσι τὴν πρόοδόν των. Ἰδίως ἔχομεν ἀφορμὰς παραπόνων κατὰ τοῦ πρώτου, ὅστις μετεχειρίσθη πᾶν μέσον, ἀπὸ αὐτοῦ ἐξαρτώμενον, πρὸς ἀναχαίτισιν τῶν ἡμετέρων ἐργασιῶν· ψευδεῖς πληροφορίας, ἀπαγόρευσιν εἰς τοὺς κατοίκους νὰ μᾶς δίδωσι πληροφορίας καὶ νὰ ὁδηγῶσιν, ἀπαγόρευσιν νὰ προμηθεύωσι τὰ ἀναγκαῖα τρόφιμα εἰς τοὺς ὁροθέτας, διαβεβαίωσιν, ὅτι ἡ δεῖνα ἢ ἡ δεῖνα ὁδὸς ἦτον ἄβατος, διαταγὴν πρὸς τοὺς ὑπομισθίους τῶν ὁροθετῶν ὑπηρέτας νὰ τοῖς διαβεβαιόνωσιν, ὅτι δὲν ἠδύναντο νὰ ἀκολουθήσωσι τὰς διευθύνσεις ταύτας, διαταγὴν πρὸς τοὺς ἀγωγιάτας νὰ ἀποποιηθῶσι νὰ προχωρήσωσιν, ἀπουσίαν τοῦ ἐπιτρόπου αὐτοῦ, νομίζοντος ὅτι διὰ τοῦ μέσου τούτου ἤθελεν ἐμποδισθῇ ἡ ἡμετέρα ἐργασία· τέλος, ὡς κολοφῶνα τοῦ ἔργου του, ἐξέφρασεν οὗτος λόγους ἀναρμόστους καὶ ἀπειλάς, ἰδίως κατὰ τὴν τελευταίαν συνεδρίασιν. Προτιθέμεθα δὲ νὰ γνωστοποιήσωμεν πρὸς τοὺς ἐν Κωνσταντινουπόλει ΚΚ. Πρέσβεις τὴν διαγωγὴν ταύτην τοῦ Κ. Χουσεΐμ Μπέη.

Διατελοῦμεν μεθ' ὑψηλῆς ὑπολήψεως τῶν ΥΥ. ΕΕ.

Ταπεινότατοι καὶ εὐπειθέστατοι δοῦλοι

(ὑπογ.) Α. ΣΚΑΛΩΝ. Γ. ΒΑΚΕΡ. Ι. ΒΑΡΘΕΛΕΜΗΣ.

ΡΒ'.

ΕΠΙΣΗΜΟΣ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ ΤΗΣ Α. Ε. ΤΟΥ ΡΕΙΖ ΕΦΕΝΤΗ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΥΣ ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ ΑΥΛΩΝ, ΥΠΟ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΝ 14/26 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ, 1832.

Ἔλαβεν ἡ Ὑψηλὴ Πύλη γνῶσιν τοῦ περιεχομένου ἐν τῇ ἀπὸ 7 τοῦ παρελθόντος Νοεμβρίου διακοινώσει, ἣν οἱ Ἡμέτεροι φίλοι, οἱ ἐν Κωνσταντινουπόλει ἑδρεύοντες ΚΚ. Ἀντιπρόσωποι τῶν τριῶν Αὐλῶν, Τῇ ἐπαρουσίασαν, περὶ τῆς ἐκλογῆς τοῦ Πρίγκηπος Ὄθωνος, υἱοῦ τοῦ Βασιλέως τῆς Βαυαρίας, εἰς τὸν θρόνον τῆς Ἑλλάδος· τὸ ἀντικείμενον τῆς διακοινώσεως ταύτης ὑπῆρξε δι' Αὐτὴν λίαν εὐάρεστον.

Ἡ Ὑψηλὴ Πύλη ἐπιβεβαιοῖ τὸ καθ' Ἑαυτὴν τὴν ἀπόφασιν τῶν Δυνάμεων καὶ τὴν παρ' Αὐτῶν γενομένην ἐκλογὴν τοῦ Πρίγκηπος Ὄθωνος, ὡς Βασιλέως τοῦ τόπου, ὅστις περιέχεται ἐντὸς τῶν προσδιορισθέντων ὁρίων, ἅτινα θέλουσιν ὁριστικῶς τεθῇ μεταξὺ Αὐτῆς καὶ τῶν τριῶν Αὐλῶν.

Διὰ τῆς γενομένης ταύτης ἀποφάσεως, ἐλπίζεται εὐλόγως ὅτι, τοῦ Θεοῦ εὐδοκοῦντος, θέλουσι παύσει αἱ ταραχαὶ ἐν τοῖς τόποις τοῖς περιλαμβα-

Cartes demandées, l'une pour la Porte Ottomane, l'autre pour le Gouvernement Grec. Nous allons commencer nos opérations préparatoires, et, aussitôt que la saison nous le pemettra, nous poùsserons avec activité nos travaux.

En terminant notre rapport, il est de notre devoir de faire connaître à VV. EE. que le meilleur accord et la plus parfaite harmonie a regné parmi les commissaires de l'Alliance, qui dans toutes les circonstances se sont trouvés d'un avis unanime. Il est à regretter que M. le commissaire pour la Porte Ottomane, et quelquefois M. le commissaire du Gouvernement Grec, qui devaient nous aider dans nos opérations, aient contribué à en entraver la marche. Nous avons à nous plaindre particulièrement du premier qui a employé tous les moyens en son pouvoir pour arrêter nos travaux : fausses indications; défense aux habitans de donner des renseignemens et de servir de guide; défense d'approvisionnemens aux commissaires; assurance que telle ou telle route était impraticable; ordre donné aux gens à gages attachés aux commissaires de leur persuader qu'ils ne pouvaient pas prendre ces directions; ordre aux muletiers de refuser de marcher; absence du commissaire lui même, qui pensait arrêter par là les travaux; enfin, pour couronner l'œuvre, il a ajouté des propos inconvenans et des menaces, notamment dans la dernière séance; notre intention est de faire connaître à MM. les Ambassadeurs à Constantinople la conduite de M. Hussein-Bey.

Nous avons l'honneur d'être, avec une haute considération,

De Vos Excellences les très humbles et très-obéissants serviteurs.

(Signé) A. De Scalon. G. Baker. J. Barthélémy.

XCII.

NOTE OFFICIELLE ADRESSÉE PAR S. E. LE REÏS-EFFENDI AUX REPRÉSENTANTS DES TROIS COURS, SOUS LA DATE DU 26 DÉCEMBRE, 1832.

La Sublime Porte a pris connaissance du contenu de la note en date du 7 Novembre dernier, que Nos amis MM. les Représentans des trois Cours, résidant à Constantinople, Lui ont présentée, relativement à l'élection du Prince Othon, fils du Roi de Bavière, au trône de la Grèce; l'objet de cette communication Lui a été très-agréable.

La Sublime Porte confirme de Son côté la résolution des Puissances et le choix qu'Elles ont fait du Prince Othon pour être Roi du pays compris dans les limites arrêtées et qui seront complètement établies entre Elle et les trois Cours.

Par la résolution qui vient d'être prise, il y a tout lieu de s'attendre qu', avec la grâce de Dieu, les troubles cesseront dans les lieux

νομένοις ἐντὸς τῶν κανονισθέντων καὶ τεθησομένων ὁρίων, ὅτι τὰ πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς ἡσυχίας καὶ τῆς εὐταξίας τῶν ὁμόρων λαῶν συμφωνηθέντα θέλουσι τηρηθῇ ἀπαρασάλευτα, καὶ ὅτι θέλουσιν ὑπάρχει σχέσεις φιλικαὶ μεταξὺ τῶν δύο γειτνιαζουσῶν Ἐπικρατειῶν.

Ἐπιθυμοῦσα νὰ ἐκφράσῃ τὴν ἐλπίδα, ὅτι μεγίστη θέλει καταβληθῇ προσοχὴ ὡς πρὸς ἅπαντα ταῦτα τὰ ἀντικείμενα, ἡ Ὑψηλὴ Πύλη ἐπέδωκε διακοίνωσιν πρὸς τὸν Κ. Πρέσβυν τῆς Ἀγγλίας καὶ πρὸς τὸν Κ. Ἀπεσταλμένον τῆς Ῥωσσίας, διαβιβάζουσα συγχρόνως τὴν παροῦσαν φιλικὴν διακοίνωσιν πρὸς τὸν Κ. Ἐπιτετραμμένον τῆς Γαλλίας, μετὰ τῆς ἐπανειλημμένης διαβεβαιώσεως τῆς ὑπολήψεως κτλ. κτλ.

ΡΓ΄.

ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ ΤΗΣ ΥΠΟ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΝ 8 ΙΟΥΛΙΟΥ 1833 ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΠΕΡΙ ΑΜΥΝΤΙΚΗΣ ΣΥΜΜΑΧΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΡΩΣΣΙΑΣ ΚΑΙ ΟΘΩΜΑΝΙΚΗΣ ΠΥΛΗΣ.

. . . .

Ἀρ. 2. Ἡ κατὰ τὴν 2 Σεπτεμβρίου 1829 συνομολογηθεῖσα ἐν Ἀδριανουπόλει Συνθήκη, ὡς καὶ ἅπασαι αἱ προγενέστεραι συναλλαγαὶ αἱ δι' αὐτῆς ἐπικυρούμεναι, ἡ κατὰ τὴν 14 Ἀπριλίου 1830 ὑπογραφεῖσα ἐν Πετρουπόλει σύμβασις, ὡς καὶ ὁ ἐν Κωνσταντινουπόλει περὶ Ἑλλάδος διομολογηθεὶς συμβιβασμὸς τῆς 9 Ἰουλίου 1832, ἔτι δὲ τὰ ἄρθρα τῆς παρούσης συνθήκης περὶ ἀμυντικῆς συμμαχίας ἐπικυροῦνται καθ' ὅλους αὐτῶν τοὺς ὅρους, ὡς νὰ περιείχοντο αὐτολεξεὶ εἰς τὴν προμνησθεῖσαν συνθήκην.

ΡΔ΄.

ΟΜΟΓΡΑΦΟΣ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ ΤΩΝ ΠΡΕΣΒΕΩΝ ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΥΨΗΛΗΝ ΠΥΛΗΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΟΡΟΘΕΤΙΚΟΥ ΧΑΡΤΟΥ.

Οἱ ὑποσημειούμενοι Ἀντιπρόσωποι τῶν τριῶν μεσολαβουσῶν Δυνάμεων, εἰδοποιηθέντες παρὰ τῆς Α. Ε. τοῦ Ῥεΐζ-Ἐφέντη τῆς Ὑψηλῆς Πύλης, ὅτι εἶχε λάβει τὰς ἀναγκαίας διαταγάς, ἵνα δεχθῇ τὸν Χάρτην τῶν ὁρίων τῆς Ἑλλάδος, τὸν παρὰ τῶν ὁροθετῶν Ἐπιτρόπων συνταχθέντα δυνάμει τοῦ συμβιβασμοῦ τῆς 9/21 Ἰουλίου, 1832, συνεννοήθησαν, ἵνα συντάξωσι τὴν παροῦσαν διακοίνωσιν, δι' ἧς θέλει συνοδευθῇ ἡ παράδοσις τοῦ εἰρημένου ἐγγράφου καὶ ἵνα καθιερώσωσιν ἐν αὐτῇ τὴν ἔκφρασιν τῆς εὐχαριστήσεώς των διὰ τὴν εὐτυχῆ λύσιν τῆς προκειμένης ὑποθέσεως.

Οἱ ὑποσημειούμενοι μετὰ σπουδῆς δράττονται τῆς παρούσης εὐκαιρίας, ἵνα ἐπαναλάβωσιν τῇ Α. Ε. τῷ Ῥεΐζ-Ἐφέντῃ τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου αὐτῶν ὑπολήψεως.

Θεραπιά, τῇ 7 Δεκεμβρίου, 1833.

(ὑπογ.) ΒΑΡΩΝΟΣ ΡΟΥΣΣΙΝΟΣ. ΠΟΣΟΜΒΥ. Α. ΒΟΥΤΕΝΕΦ.

bornés par les limites qui sont arrêtées et qui seront établies; que les arrangemens qui garantissent le repos et la tranquillité des populations respectives seront observés et maintenus, et que des rapports de bon voisinage existeront entre les deux États.

C'est pour exprimer Son espoir que la plus grande attention sera toujours apportée à tous ces points, que la Sublime Porte a donné une note à M. le Ministre d'Angleterre et à M. l'Envoyé de Russie, et qu'Elle a remis en même temps la présente note amicale à M. le Chargé d'affaires de France, en lui renouvelant les assurances de Son estime et de Sa considération, etc. etc.

XCIII.

EXTRAIT DU TRAITÉ D'ALLIANCE DÉFENSIVE EN DATE DU 8 JUILLET 1833 ENTRE LA RUSSIE ET LA PORTE OTTOMANE.

. . . .

Art. II. Le traité conclu à Andrinople le 2 Septembre 1829, ainsi que toutes les transactions antérieures qui y sont confirmées, la convention signée à S[t] Petersbourg le 14 Avril 1830, l'arrangement conclu à Constantinople le 9 Juillet 1832 relativement à la Grèce, et les articles du présent traité d'alliance défensive sont confirmés, dans tous leurs points, comme s'ils étaient insérés, mot pour mot, dans le traité susmentionné.

XCIV.

NOTE COLLECTIVE ADRESSÉE PAR LES REPRÉSENTANTS DES TROIS PUISSANCES A LA SUBLIME PORTE AU SUJET DE LA CARTE DES FRONTIÈRES.

Les Représentants des trois Puissances médiatrices soussignés, ayant été informés par S. E. le Reis-Effendi de la Sublime Porte qu'il avait reçu les ordres nécessaires pour accepter la carte des frontières de la Grèce, dressée par les commissaires démarcateurs, en vertu de l'arrangement du 9/21 Juillet, 1832, se sont concertés pour rédiger la présente note qui doit accompagner la remise de ce document, et y consacrer l'expression de leur satisfaction pour l'heureuse conclusion de cette affaire.

Les dits soussignés saisissent avec empressement cette occasion pour renouveler à S. E. le Reis-Effendi l'hommage de leur haute considération.

Thérapia, le 7 Décembre 1835.

(Signés) Baron Roussin. Ponsomby. A. Bouténeff.

ΡΕ'.

ΠΑΡΑΔΟΧΗ ΤΟΥ ΟΡΟΘΕΤΙΚΟΥ ΧΑΡΤΟΥ ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ ΟΘΩΜΑΝΙΚΗΣ ΠΥΛΗΣ.

Ὁ Χάρτης τῶν ὁριστικῶν ὁρίων τῆς Ἑλλάδος, ὁ συνοδεύων τὴν ὁμόγραφον διακοίνωσιν, τὴν παρὰ τῶν Ἡμετέρων φίλων τῶν Κυρίων Ἀντιπροσώπων τῶν τριῶν Αὐλῶν ἄρτι ἐπιδοθεῖσαν πρὸς τὴν Ὑψηλὴν Πύλην, ἐλήφθη καὶ ἐγένετο δεκτὸς συνεπείᾳ τῶν ὑποσχέσεων καὶ διαβεβαιώσεων τῶν περιεχομένων ἐν τῇ προηγουμένῃ διακοινώσει τῶν ΑΑ. ΕΕ. Πρὸς δήλωσιν τούτου συνετάξαμεν καὶ παραδίδομεν πρὸς τοὺς ῥηθέντας φίλους Ἡμῶν τὴν παροῦσαν ἐπίσημον διακοίνωσιν, δραττόμενοι τῆς εὐκαιρίας ἵνα τοῖς προσφέρωμεν τὴν διαβεβαίωσιν τῆς Ἡμετέρας φιλίας.

Τὴν 24 Σαμπὰν, 1251. (15 Δεκεμβρίου, 1835.)

ΡΣΤ'.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΗΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ 30 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1836 ΣΥΝΔΙΑΣΚΕΨΕΩΣ ΤΟΥ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩΙ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ.

Παρόντες: — Οἱ Πληρεξούσιοι τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας.

Οἱ Πληρεξούσιοι τῶν τριῶν Αὐλῶν, λαβόντες ὑπ' ὄψιν τὰς μεταξὺ τῆς Ὀθωμανικῆς Πύλης καὶ τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος ἀναφυείσας διενέξεις ὡς πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ § 6 τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 3 Φεβρουαρίου 1830, καὶ τὴν ἑρμηνείαν τοῦ εἰρημένου παραγράφου, τὴν ἐν τῷ Πρωτοκόλλῳ τῆς 16 Ἰουνίου τοῦ αὐτοῦ ἔτους διαλαμβανομένην, ἔτι δὲ ὡς πρὸς τὸν ἐν Κωνσταντινουπόλει τὴν 9/21 Ἰουλίου 1832 συνομολογηθέντα συμβιβασμὸν περὶ τοῦ ἐπιφυλαχθέντος δικαιώματος ἀμοιβαίας μεταναστεύσεως εἰς τοὺς Ἕλληνας καὶ Ὀθωμανοὺς ὑπηκόους, εἰς οὓς ἐπετράπη ἡ χρῆσις αὐτοῦ κατὰ τὰς διὰ τῶν προμνησθεισῶν πράξεων προβλεπομένας περιπτώσεις, συνέθεντο ὁμοφώνως τὰ ἑξῆς Ἄρθρα:

Α'. Οἱ ἐν Κωνσταντινουπόλει Πρέσβεις τῶν τριῶν Αὐλῶν θέλουσι προσκληθῇ νὰ προτρέψωσι τὴν Πύλην, ἵνα μὴ θεωρήσῃ ὡς ἐκπνευσάσας τὰς πρὸς μετανάστευσιν χορηγηθείσας προθεσμίας, νὰ Τῇ παρατηρήσωσιν, ὅτι ἡ πρὸς τοῦτο χορηγηθεῖσα εἰς τοὺς Ἕλληνας διὰ τῶν Πρωτοκόλλων τοῦ Λονδίνου ὑπὸ ἡμερομηνίαν 3 Φεβρουαρίου καὶ 16 Ἰουνίου 1830 προθεσμία ἑνὸς ἔτους καὶ ἡ ἑνὸς καὶ ἡμίσεος ἔτους χορηγηθεῖσα εἰς τοὺς Ὀθωμανοὺς διὰ τοῦ συμβιβασμοῦ τῆς Κωνσταντινουπόλεως ὑπὸ ἡμερομηνίαν 9/21 Ἰουλίου, 1832, δὲν ἔπρεπε νὰ ὑπολογισθῶσιν εἰμὴ ἀφ' ἧς οἱ Χάρται τῶν Ἑλληνικῶν ὁρίων ἤθελον παραδοθῆ εἰς ἑκατέρας τὰς Κυβερνήσεις καὶ ὅτι κατὰ συνέπειαν αἱ μνησθεῖσαι προθεσμίαι ἑνὸς ἔτους καὶ ἑνὸς ἔτους καὶ ἡμίσεος δὲν ἄρχονται εἰμὴ ἀπὸ τῆς 9 Δεκεμβρίου 1835, ἡμέρας, καθ' ἣν ὁ μνησθεὶς Χάρτης παρεδόθη εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν Κυβέρνησιν.

Β'. Οἱ Ἀντιπρόσωποι τῶν τριῶν Αὐλῶν θέλουσι φιλικῶς ὑποδείξει εἰς τὴν Πύλην, ὅτι εἶναι ἴδιον Αὐτῆς συμφέρον τὸ νὰ μὴ παρεμβάλλῃ προσκόμματα εἰς τὴν μετανάστευσιν ἀριθμοῦ τινος ἀνθρώπων, οἵτινες, ἀκουσίως ἐμποδιζόμενοι, ἤθελον δυσανασχετεῖ κατὰ τῆς τύχης αὐτῶν καὶ οἵ-

XCV.

ACCEPTATION DE LA CARTE DES FRONTIÈRES PAR LA SUBLIME PORTE.

La Carte des limites finales de la Grèce, qui accompagnait la note collective remise dernièrement à la Sublime Porte par Nos amis MM. les Représentants des trois Cours, a été reçue et acceptée, eu égard à l'engagement et aux assurances que contenait la note remise par LL. EE. antérieurement; et c'est pour en faire la déclaration que Nous écrivons et donnons à Nos susdits amis la présente note officielle, en saisissant l'occasion de leur offrir les assurances de Notre attachement.

Le 24 Schaban 1251 (15 Décembre 1835.)

XCVI.

PROTOCOLE EN DATE DU 30 JANVIER 1836 DE LA CONFÉRENCE DE LONDRES.

Présens: — Les Plénipotentiaires de France, de la Grande Bretagne et de Russie.

Les Plénipotentiaires des trois Cours ayant pris en considération les différends qui se sont élevés entre la Porte Ottomane et le Roi de la Grèce, au sujet de l'application du § 6 du Protocole du 3 Février 1830, et de l'explication du dit § contenue dans le Protocole du 16 Juin de la même année, ainsi que de l'arrangement conclu à Constantinople le 21 Juillet 1832, en ce qui concerne le droit d'émigration réciproque reservé à ceux des sujets Turcs et Grecs, qui ont été autorisés à s'en prévaloir dans les cas prévus par les actes sus-mentionnés, sont unanimement convenus des Articles suivans;

1. Que les Ambassadeurs des trois Cours à Constantinople seront invités à engager la Porte à ne point considérer comme échus les termes accordés pour l'émigration, à faire remarquer à la Porte que le delai d'un an accordé à cet effet aux Grecs par les Protocoles de Londres du 3 Février, et du 16 Juin 1830, et celui d'un an et demi accordé aux Turcs par l'arrangement de Constantinople du 21 Juillet 1832, ne devaient dater que du jour où les Cartes de la frontière Grecque seraient remises aux deux Gouvernemens, et que par conséquent, ces dits termes d'un an, et d'un an et demi ne pourront dater que du 9 Decembre 1835, jour où la dite Carte a été remise au Gouvernement Ottoman.

2.° Que les Représentans des trois Cours feront sentir amicalement à la Porte qu'il est de son propre intérêt de ne pas mettre obstacle à l'émigration d'un certain nombre d'hommes, qui, retenus malgré eux, seraient mécontens en leur sort, et qui pourraient, dans des

τινες ἐν κρισίμοις στιγμαῖς δύνανται νὰ γείνωσιν ἀφορμὴ ταραχῶν καί, ὅτι συμφέρει ἀπ' ἐναντίας νὰ τοῖς διευκολυνθῶσι τὰ μέσα τῆς ἐλευθέρας ἐξόδου αὐτῶν.

Γ'. Τὸ δικαίωμα τῆς μεταναστεύσεως διὰ μὲν τοὺς Ἕλληνας ἐπεκτείνεται εἰς τὰ ἄτομα καὶ τὰ μέρη τὰ μνημονευόμενα ἢ χαρακτηριζόμενα ἐν τῇ δοθείσῃ παρὰ τοῦ Συνεδρίου ἑρμηνείᾳ εἰς τὸν 6 § τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 3 Φεβρουαρίου 1830 καὶ διὰ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 16 Ἰουνίου τοῦ αὐτοῦ ἔτους, ἤτοι ἀφ' ἑνὸς εἰς ὅλας τὰς νήσους καὶ εἰς ὅλα τὰ μέρη τῆς Ἑλληνικῆς Ἠπείρου, ἅτινα, λαβόντα οἱονδήποτε μέρος εἰς τὴν ἐπανάστασιν, ἀπεδόθησαν εἰς τὴν Πύλην, ἢ τῶν ὁποίων ἡ κτῆσις Τῇ ἀπεκυρώθη. Ἀφ' ἑτέρου εἰς τοὺς Ἕλληνας καὶ τὰς Ἑλληνικὰς οἰκογενείας τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ τῶν παραλίων τῆς μικρᾶς Ἀσίας, οἵτινες ἀποδεδειγμένως ἔπαθον, ἐδημεύθησαν ἢ ἐξωρίσθησαν ἕνεκα τῶν συμβάντων.»

Ἐννοεῖται πάντοτε, ὅτι ἀπὸ τοῦδε θεωρηθήσονται ὡς Ἕλληνες καὶ θέλουσι συγκαταριθμηθῆ εἰς τὴν κατηγορίαν τῶν ὠφεληθησομένων τοῦ δικαιώματος τῆς μεταναστεύσεως. 1.ον Ὅλοι οἱ ἐν Ὀθωμανικῇ Ἐπικρατείᾳ γεννηθέντες Ἕλληνες, οἱ πρὸ τῆς 16 Ἰουνίου 1830 μεταναστεύσαντες καὶ μὴ ἐπιστρέψαντες εἰς Τουρκίαν πρὸς ἀποκατάστασιν. 2.ον Οἱ Ἕλληνες, οἷς ἐχορηγήθη τὸ τῆς μεταναστεύσεως δικαίωμα διὰ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 16 Ἰουνίου 1830, καὶ οἵτινες μετενάστευσαν ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τοῦ Πρωτοκόλλου τούτου μέχρι τῆς 9 Δεκεμβρίου 1835, καθ' ἣν ὁ ὁροθετικὸς Χάρτης παρεδόθη τῇ Πύλῃ, ὑπὸ τὸν ὅρον πάντοτε τῆς προηγουμένης ἐκπληρώσεως τῶν παρὰ τῆς παρούσης πράξεως ἀπαιτουμένων ἐπὶ τούτῳ ὅρων.

Δ'. Συμφωνεῖται καὶ ἀποφασίζεται ὡς ἀρχή, ὅτι πᾶς Ἕλλην, ὅστις δυνάμει τῶν προεκτεθεισῶν διατάξεων θελήσῃ νὰ κάμῃ χρῆσιν τῆς ἀδείας μεταναστεύσεως, ὑποχρεοῦται νὰ καταλείψῃ τὴν Ὀθωμανικὴν χώραν ἐντὸς τῆς μνησθείσης ἐνιαυσίου προθεσμίας, ν' ἀποκατασταθῇ ἐν Ἑλλάδι καὶ νὰ ὑποσχεθῇ, ὅτι δὲν θέλει πλέον ἐπανέλθει εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν Ἐπικράτειαν, εἰμὴ διαβατικῶς πρὸς μετάβασίν του εἰς ἑτέραν χώραν, πρὶν ἢ ἀποκαταστήσῃ τὴν κατοικίαν του ἐν Ἑλλάδι καὶ διαμείνῃ ἐν αὐτῇ τρία ἔτη.

Ε'. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει προσκληθῆ νὰ μὴν ἐπιτρέψῃ τὴν ἔκδοσιν οὐδενὸς διαβατηρίου πρὸς Ἕλληνα μετανάστην, ἐλθόντα ἐκ τῆς Ὀθωμανικῆς Ἐπικρατείας, καὶ ἀπερχόμενον νὰ διαμείνῃ ἐν Τουρκίᾳ, ἐκτὸς ἂν ὁ μετανάστης οὗτος ἐξεπλήρωσεν ἤδη τοὺς προμνησθέντας ὅρους.

ΣΤ'. Καθ' ὅσον δ' ἀφορᾷ τοὺς Ἕλληνας, τοὺς ναυτικοὺς τὸ ἐπάγγελμα, τοὺς περιλαμβανομένους εἰς τὴν τῶν μεταναστῶν κατηγορίαν, θέλει ἐπιτραπῆ εἰς αὐτούς, μετὰ παρέλευσιν ἑνὸς ἔτους ἀφ' ἧς ἀποκατασταθῶσιν ἐν Ἑλλάδι, νὰ πλέωσι καὶ προσορμίζωνται εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Ὀθωμανικοῦ Κράτους καὶ νὰ μετέρχωνται ἐν αὐτοῖς τὸ ἐμπόριον ὡς Ἕλληνες ὑπήκοοι ἄνευ παρενοχλήσεως ἢ ἐπεμβάσεώς τινος.

Ζ'. Τὰ μέλη τοῦ Συνεδρίου ἀναθέτουσιν εἰς τὴν φρόνησιν τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει Πληρεξουσίων τῶν τριῶν Αὐλῶν τὴν ἐκλογὴν τῶν καταλληλοτέρων διαλλακτῶν μέσων πρὸς παραδοχὴν ἐκ μέρους τῶν ἐνδιαφερο-

momens de crise, devenir des causes d'agitation et de trouble, et qu'il convient, au contraire, de leur faciliter les moyens de sortir librement du pays.

3°. Que le droit d'émigration pour les Grecs s'étendra aux personnes et aux lieux indiqués et caractérisés dans l'explication donnée par la Conférence au § 6 du Protocole du 3 Février 1830, et par le Protocole du 16 Juin de la même année, c'est à dire «d'une part, à toutes les îles et à tous les pays du continent Grec, qui ayant pris une part quelconque à l'insurrection, sont rendus à la Porte, ou dont la possession Lui est confirmée; de l'autre aux individus et familles Grecques de Constantinople et du littoral de l'Asie Mineure, qui seraient connus pour avoir souffert, pour avoir été frappés de confiscation ou d'éxil à cause des événements.»

Toujours entendu que seront considérés dès à présent comme Hellènes, et prendront rang dans la catégorie de ceux qui profiteront du droit d'émigration 1°. Tous les Grecs natifs du territoire Ottoman, qui ont émigré avant le 16 Juin 1830, et qui ne sont pas retournés en Turquie pour s'y établir. 2° Les Grecs à qui le droit d'émigration a été accordé par le Protocole du 16 Juin 1830, et qui ont émigré entre la date du dit Protocole et le 9 Decembre 1835, jour où la Carte de la frontière a été remise à la Porte, pourvu toujours qu'ils aient remplis les conditions requises à cet égard par le présent acte.

4°. Qu'il sera convenu et établi en principe que tout Grec qui, en vertu des dispositions sus-mentionnées, voudra user de la faculté d'émigrer, sera tenu de quitter le territoire Ottoman dans le dit délai d'un an, et d'aller se fixer en Grèce, et de s'engager à ne plus rentrer dans les États Ottomans, si ce n'est en passage et pour se rendre dans un autre État, avant d'avoir établi son domicile en Grèce, et d'y avoir résidé durant trois ans.

5°. Le Gouvernement Grec sera invité à ne faire délivrer aucun passeport pour aller résider en Turquie à un émigré Grec venant des États Ottomans, à moins que cet émigré n'ait rempli les conditions ci-dessus.

6°. Pour ce qui concerne les individus Grecs, marins de profession, qui seront dans la catégorie des émigrés, ils seront autorisés, après le délai d'un an, à dater de la fixation de leur domicile en Grèce, à pouvoir naviguer et aborder dans les ports de l'Empire Ottoman, et à y faire le commerce comme sujets Grecs, sans empêchement ni molestation.

7°. Les membres de la Conférence s'en rapportent à la prudence des Plénipotentiaires des trois Cours à Constantinople pour ce qui regarde le choix des moyens de conciliation les plus propres à faire ado-

μένων μερῶν τῶν ἐν τῷ παρόντι Πρωτοκόλλῳ διαλαμβανομένων διατάξεων.

(ὑπογ.) Ν. ΣΕΒΑΣΤΙΑΝΗΣ. ΠΑΛΜΕΡΣΤΩΝ. ΠΟΤΣΟ-ΔΙ-ΒΟΡΓΟ.

ΡΖ'.

ΑΠΛΟΠΟΙΗΣΙΣ ΤΗΣ ΕΠΙ ΤΟΥ Β. ΟΙΚΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑΣ, ΣΥΝΕΠΕΙΑΙ ΤΟΥ ΑΝΩΤΕΡΩ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ.

Ἡ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν σχέσεων Γραμματεία τῆς Ἐπικρατείας, κοινοποιεῖ καθ' Ὑψηλὴν Β. διαταγὴν, ὅτι:

Αἱ μεγάλαι Δυνάμεις τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας, λαβοῦσαι ὑπ' ὄψιν τὰς μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Ὀθωμανικῆς Πόρτας ἀναφυείσας διαφορὰς ἀναφορικῶς εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ § 6 τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 3 Φεβρουαρίου 1830, καὶ τὴν διερμήνευσιν τοῦ εἰρημένου παραγράφου, περιεχομένην εἰς τὸ Πρωτόκολλον τῆς 16 Ἰουνίου τοῦ αὐτοῦ ἔτους, προσέτι δὲ καὶ τὴν συνθήκην τῆς Κωνσταντινουπόλεως τῆς 21 Ἰουλίου 1832, καθόσον ἀφορᾷ τὸ ἀμοιβαῖον δικαίωμα τῆς μεταναστεύσεως, τὸ διαφυλαχθὲν εἰς ἐκείνους ἐκ τῶν ὑπηκόων Ἑλλήνων καὶ Ὀθωμανῶν εἰς τοὺς ὁποίους ἀνεγνωρίσθη τοῦτο δυνάμει τῶν εἰρημένων ἐπισήμων πράξεων καὶ εἰς τὰς παρ' αὐτῶν ὁριζομένας περιστάσεις, ἀνεδέχθησαν, κατὰ τὴν ἔμφυτον Αὐτῶν ἐπιείκειαν, τὴν μεσολάβησιν εἰς κατάπαυσιν τῶν διαφορῶν, ὥστε ἐπὶ τῇ βάσει αὐτῆς κατὰ τὸ Πρωτόκολλον τῆς 18/30 Ἰανουαρίου 1836 τῶν γενομένων ἐν Λονδίνῳ συνδιαλέξεων ὑπὸ τῶν πληρεξουσίων τῶν συμμάχων Δυνάμεων καὶ νεωτέρων ἄλλων συμβάσεων, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Ὀθωμανικὴ Πόρτα ἀπεφάσισαν ὁμοφώνως:

Α'. Ὅτι αἱ περὶ μεταναστεύσεως χορηγηθεῖσαι προθεσμίαι δὲν συμπληρώθησαν εἰσέτι καὶ, ὅτι τὸ ἐπὶ τούτῳ εἰς τοὺς Ἕλληνας παραχωρηθὲν ἓν ἔτος διὰ τῶν Πρωτοκόλλων τοῦ Λονδίνου τῆς 3 Φεβρουαρίου καὶ 16 Ἰουνίου 1830, καὶ τὸ ὡσαύτως εἰς τοὺς Ὀθωμανοὺς παραχωρηθὲν ἓν καὶ ἥμισυ διὰ τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει συνθήκης τῆς 21 Ἰουλίου 1832 δὲν λογίζονται, εἰμὴ ἀφ' ἧς ἡμέρας οἱ Χάρται τῶν Ἑλληνικῶν ὁρίων ἤθελον παραδοθῇ εἰς τὰς δύο Κυβερνήσεις.

Β'. Ὅτι ἡ προθεσμία αὕτη νὰ ἐκταθῇ ἕως εἰς τὴν 1/13 Ἰουλίου 1837, καὶ τότε νὰ τελειώσῃ.

Γ'. Ὅτι τὸ συμφωνηθὲν εἰς τοὺς Ἕλληνας ὑπηκόους τῆς Πόρτας δικαίωμα τῆς μεταναστεύσεως ἐπεκτείνεται εἰς τ' ἄτομα καὶ τοὺς κατοίκους τῶν μερῶν ἐκείνων, τὰ ὁποῖα ἐσημειώθησαν καὶ ἐχαρακτηρίσθησαν εἰς τὴν παρὰ τοῦ Συμβουλίου γενομένην ἑρμηνίαν τοῦ § 6 τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 3 Φεβρουαρίου 1830, καὶ ἀπὸ τὸ Πρωτόκολλον τῆς 16 Ἰουνίου τοῦ αὐτοῦ ἔτους ἤτοι ἀφ' ἑνὸς μέρους εἰς ὅλας τὰς νήσους καὶ εἰς ὅλα τὰ μέρη τῆς στερεᾶς, τὰ ὁποῖα, ἀφοῦ ἔλαβον ὁποιανδήποτε μετοχὴν εἰς τὸν Ἑλληνικὸν ἀγῶνα, ἐπανῆλθον ἢ ὑπεβλήθησαν ὕστερον εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν ἐξουσίαν καὶ κυριότητα, ἀφ' ἑτέρου μέρους εἰς τὰ ἄτομα καὶ τὰς οἰκογενείας τῶν Γραικῶν τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ τῶν παραλίων τῆς

pter par les parties intéressées les dispositions contenues dans le présent Protocole.

(Signés) H. SEBASTIANI. PALMERSTON. POZZO DI BORGO.

XCVII.

NOTIFICATION DU MINISTÈRE DE LA MAISON ROYALE ET DES RELATIONS EXTÉRIEURES A LA SUITE DU PROTOCOLE CI-DESSUS.

Le Ministère de la Maison du Roi et des affaires étrangères fait connaître par ordre suprême :

Que les grandes Puissances de France, de la Grande Bretagne et de Russie ayant pris en considération les différends qui se sont élevés entre le Gouvernement Grec et la Porte Ottomane au sujet de l'application du § 6 du Protocole du 3 Février 1830 et de l'explication du dit paragraphe, contenue dans le Protocole du 16 Juin de la même année, ainsi que de l'arrangement conclu à Constantinople le 21 Juillet 1832, en ce qui concerve le droit d'émigration réciproque réservé à ceux des sujets Grecs et Turcs qui ont été autorisés à s'en prévaloir dans les cas prévus par les actes susmentionnés, se chargèrent, conformément à Leurs vues toujours bienveillantes, d'intervenir pour applanir ces différends, et qu'à la suite de cette intervention, d'après un Protocole de la Conférence tenue à Londres sur cet objet par les Plénipotentiaires des trois Cours le 18/30 Janvier 1836, et en conséquence de nouvelles déterminations, le Gouvernement Grec et la Porte Ottomane sont maintenant convenus :

I. Que le délai d'un an accordé pour l'émigration aux Grecs par les Protocoles de Londres du 3 Février et du 16 Juin 1830, et celui d'un an et demi accordé à cet effet aux Turcs par l'arrangement de Constantinople du 21 Juillet 1832, ne devait dater que du jour où les Cartes de la frontière Grecque seraient remises aux deux Gouvernements et que par conséquent ces dits termes d'un an et d'un an et demi ne commenceront à courir que du 9 Decembre 1835, jour où la dite Carte a été remise au Gouvernement Ottoman.

II. Mais que ces termes sont prolongés jusqu'au 1/13 Juillet 1837 et ne finiront donc qu'au dit jour.

III. Que le droit d'émigration pour les Grecs s'étendra aux personnes et aux lieux indiqués et caractérisés dans l'explication donnée par la Conférence au § 6 du Protocole du 3 Février 1830 et par le Protocole du 16 Juin de la même année, c'est à dire, d'une part, à toutes les îles et à tous les pays du continent Grec, qui, ayant pris une part quelconque à l'insurrection, ont été rendus à la Porte ou dont la possession Lui a été confirmée ; de l'autre, aux individus et familles Grecques de Constantinople et du littoral de l'Asie Mineure qui

Μικρᾶς Ἀσίας, οἱ ὁποῖοι ἤθελον ἀναγνωρισθῆ ὡς κακοπραγήσαντες, ὡς παθόντες δημεύσεις καὶ ἐξορίας, ἕνεκα τῶν τότε περιστάσεων.

Ὅτι θέλουν θεωρεῖσθαι ὡς Ἕλληνες καὶ θέλουν ἐμπεριλαμβάνεσθαι εἰς τὴν κατηγορίαν τῶν ὅσων θέλουν ὠφεληθῆ ἀπὸ τὸ δικαίωμα τῆς μεταναστεύσεως· 1.ον Ὅλοι οἱ εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν Ἐπικράτειαν γεννηθέντες Ἕλληνες τῆς Τουρκίας ὑπήκοοι, ὅσοι μετενάστευσαν εἰς τὴν Ἑλλάδα πρὸ τῆς 16 Ἰουνίου 1830 καὶ δὲν ἐπανῆλθον εἰς τὴν Τουρκίαν ἐπὶ σκοπῷ τοῦ ν' ἀποκατασταθῶσιν ἐν αὐτῇ τῇ Τουρκίᾳ μονίμως. 2ον Οἱ τῆς Τουρκίας ὑπήκοοι Ἕλληνες, εἰς τοὺς ὁποίους ἐσυμφωνήθη τὸ δικαίωμα τῆς μεταναστεύσεως διὰ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 16 Ἰουνίου 1830, καὶ οἵτινες μετενάστευσαν εἰς τὴν Ἑλλάδα μεταξὺ τῆς χρονολογίας τοῦ Πρωτοκόλλου τούτου καὶ τῆς ἡμέρας, καθ' ἣν παρεδόθη εἰς τὴν Υ. Πύλην ὁ ὁροθετικὸς Χάρτης, προηγουμένης πάντοτε τῆς ἐκ μέρους αὐτῶν ἐκπληρώσεως τῶν ὁριζομένων εἰς τὸ Πρωτόκολλον ὑποχρεώσεων.»

Δ'. Ὅτι πᾶς Ἕλλην, ὅστις δυνάμει τῶν προηγηθεισῶν διατάξεων θελήσῃ νὰ ὠφεληθῇ ἀπὸ τὸ δικαίωμα τῆς μεταναστεύσεως, θέλει εἶσθαι εἰς χρέος ν' ἀναχωρήσῃ ἀπὸ τὴν Ὀθωμανικὴν Ἐπικράτειαν ἐντὸς τῆς ῥηθείσης προθεσμίας τοῦ ἑνὸς ἔτους, νὰ ὑπάγῃ ν' ἀποκατασταθῇ εἰς τὴν Ἑλλάδα, νὰ μὴν ἐπιστρέψῃ εἰς τὴν Τουρκίαν πλὴν διαβατικῶς, ἐπὶ σκοπῷ τοῦ νὰ μεταβῇ διὰ τῆς Τουρκίας εἰς ἄλλην Ἐπικράτειαν, καὶ τοῦτο ἐνόσῳ προηγουμένως δὲν ἀποκαταστήσῃ τὰ τῆς διανομῆς καὶ κατοικίας του εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ δὲν διατρίψῃ ἐν αὐτῇ τρία ἔτη.

Ε'. Ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δὲν θέλει ἐκδίδει διαβατήρια εἰς κανένα ἐκ τῶν Ὀθωμανικῶν Ἐπαρχιῶν μετανάστην Ἕλληνα, ἐνόσῳ οὗτος δὲν ἤθελε ἐκπληρώσει τὰς ἀνωτέρω διαγραφείσας ὑποχρεώσεις.

ΣΤ'. Ὅτι, τελευταῖον, καθόσον ἀφορᾷ τοὺς ἐμπεριεχομένους εἰς τὴν κατηγορίαν ταύτην μετανάστας Ἕλληνας, ὅσοι μεταξὺ αὐτῶν εἰσὶ ναυτικοὶ τὸ ἐπιτήδευμα, οὗτοι ἔχουν τὸ δικαίωμα μετὰ παρέλευσιν ἑνὸς μόνου ἔτους, λογιζομένου ἀφ' ἧς ἀπεκατεστάθησαν καὶ ἀπεφάσισαν τὰ τῆς διαμονῆς των εἰς τὴν Ἑλλάδα, νὰ πλέωσι τὰς θαλάσσας καὶ προσορμίζονται εἰς τοὺς λιμένας τῆς Τουρκίας, καὶ νὰ μετέρχωνται ἐν αὐτῇ ἀνεμποδίστως καὶ ἀνενοχλήτως τὰ τοῦ ἐμπορίου, θεωρούμενοι ὡς ὑπήκοοι Ἕλληνες.

Ταῦτα πρὸς κοινὴν εἴδησιν καὶ ὁδηγίαν.

Ἀθῆναι τῇ 1 Ἰανουαρίου 1837.

Ὁ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτ. Γραμμ. τῆς Ἐπικρατείας.

Ι. ΡΙΖΟΣ.

ΡΗ'.

ΔΗΛΟΠΟΙΗΣΙΣ ΠΕΡΙ ΚΑΤΑΛΗΨΕΩΣ ΤΗΣ ΑΤΤΙΚΗΣ, ΦΘΙΩΤΙΔΟΣ, ΕΥΒΟΙΑΣ ΚΑΙ ΛΟΙΠΩΝ ΜΕΡΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΟΡΟΘΕΤΙΚΗΝ ΓΡΑΜΜΗΝ.

ΟΘΩΝ

ΕΛΕΩι ΘΕΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

Ἀπονέμομεν εἰς πάντας καὶ εἰς ἕνα ἕκαστον τῶν ὅσων ἤθελαν ἀναγνώσει ἢ ἀκούσει τὸ παρόν μας τὰς προσρήσεις μας, καὶ γνωστοποιοῦμεν εἰς αὐτοὺς τὰ ἑξῆς·

seraient connus pour avoir souffert, pour avoir été frappés de con-fiscation ou d'exil à cause des événements.

Que seront considérés dès à présent comme Hellènes, et prendront rang dans la catégorie de ceux qui profiteront du droit d'émigration 1° Tous les Grecs natifs du territoire Ottoman, qui ont émigré avant le 16 Juin 1830, et qui ne sont pas retournés en Turquie pour s'y établir, 2° Les Grecs à qui le droit d'émigration a été accordé par le Protocole du 16 Juin 1830 et qui ont émigré entre la date du dit Protocole et le 9 Decembre 1835, jour où la Carte de la frontière a été remise à la Porte, pourvu toujours qu'ils aient rempli les conditions requises à cet égard par le présent acte.»

IV. Que tout Grec qui, en vertu des dispositions susmentionnées, voudra user de la faculté d'émigrer, sera tenu de quitter le territoire Ottoman dans le dit délai d'un an et aller se fixer en Grèce et de s'engager à ne plus rentrer dans les États Ottomans, si ce n'est en passager et pour se rendre dans un autre État, avant d'avoir établi son domicile en Grèce et d'y avoir résidé durant trois ans.

V. Que le Gouvernement Grec ne délivrera aucun passeport pour aller résider en Turquie à un émigré Grec, venant des États Ottomans, à moins que cet émigré n'ait rempli les conditions ci-dessus.

VI. Que pour ce qui concerne les individus Grecs, marins de profession, qui seront dans la catégorie des émigrés, ils seront autorisés après le délai d'un an, à dater de la fixation de leur domicile en Grèce, à naviguer et aborder dans les ports de l'Empire Ottoman et à y faire le commerce comme sujets Grecs, sans empêchement ni molestation.

Athènes le 1/13 Janvier 1837.

Le secrétaire de la maison du Roi et des relations Extérieures.
J. Rizo.

XCVIII.

DÉCLARATION RELATIVE A LA PRISE DE POSSESSION DE L'ATTIQUE, DE LA PHTIOTIDE, DE L'EUBÉE ET D'AUTRES PARTIES SUR LA FRONTIÈRE.

OTHON
PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DE LA GRÈCE.

A tous ceux qui les présentes veront salut. Savoir faisons que:

Ἐπειδὴ διὰ τῆς συνθήκης, ἥτις, συμφωνηθεῖσα κατὰ τὴν 9/21 Ἰουλίου 1832 εἰς Κωνσταντινούπολιν μεταξὺ τῶν πληρεξουσίων τῶν τριῶν συμμάχων Αὐλῶν Γαλλίας, Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ῥωσσίας ἀφ' ἑνὸς, καὶ τῆς Ὑψηλῆς Ὀθωμανικῆς Πόρτας ἀφ' ἑτέρου μέρους, ἐπεκυρώθη διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 52 Πρωτοκόλλου τοῦ ἐν Λονδίνῳ Συμβουλίου κατὰ τὴν 30 Αὐγούστου τοῦ αὐτοῦ ἔτους, καὶ διὰ τῆς κατὰ συνέπειαν τῆς ῥηθείσης συνθήκης παρὰ τῶν ἐπιτρόπων τῶν τριῶν συμμάχων Δυνάμεων κατὰ τοὺς μῆνας Σεπτέμβριον, Ὀκτώβριον καὶ Νοέμβριον τοῦ παρελθόντος ἔτους γενομένης ὁροθεσίας, προσδιωρίσθησαν θετικῶς καὶ ἀμεταβλήτως τὰ σύνορα τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, καὶ ἐπειδὴ ἡ ἐκκένωσις ὅλων ἐκείνων τῶν ἐπαρχιῶν καὶ μερῶν, αἱ ὁποῖαι, ἐννοούμεναι ἐντὸς τοῦ νέου Κράτους, ἐδιοικοῦντο ἄχρι τοῦδε ἀπὸ Ὀθωμανικὰς Ἀρχὰς ἢ κατείχοντο ἀπὸ Ὀθωμανικὰ στρατεύματα, ἔπρεπε νὰ ἐνεργηθῇ κατὰ τὴν 31 Δεκεμβρίου 1832, τελευταίαν προθεσμίαν,* ἀπεφασίσαμεν, δυνάμει τῶν χορηγηθέντων εἰς Ἡμᾶς δικαιωμάτων διὰ τῶν 4 καὶ 5 Ἄρθρων τῆς ἐν Λονδίνῳ συνθήκης τῆς 7 Μαΐου 1832, νὰ διατάξωμεν νὰ κατασχεθῶσιν ὅλαι αἱ ῥηθεῖσαι ἐπαρχίαι, ὀνομαστὶ, ἡ τῆς Ἀττικῆς, τῆς Εὐβοίας, τοῦ Ζητουνίου, καὶ ἐν γένει ὅλα τὰ λοιπὰ μεταξὺ τῶν κόλπων τῆς Ἄρτης καὶ τοῦ Βώλου κείμενα μέρη, τὰ ὁποῖα, διὰ τῆς συνθήκης τῆς Κωνσταντινουπόλεως τῆς 9/21 Ἰουλίου 1832, καὶ διὰ τῆς κατὰ συνέπειαν γενομένης ὁροθεσίας, παρεχωρήθησαν ὁμοῦ μὲ ὅλας τὰς ἀνηκούσας εἰς αὐτὰ ἰδιοκτησίας εἰς τὴν παντοτεινὴν καὶ πλήρη Κυριαρχίαν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, καὶ νὰ ἀναδεχθῶμεν τὴν διοίκησίν των.

Ἐπιχειρίζομεν λοιπὸν, δυνάμει τῆς παρούσης δηλοποιήσεως, τὴν κατοχὴν ταύτην, καὶ ἀπαιτοῦμεν ἑπομένως καὶ περιμένομεν ἀπὸ ὅλους τοὺς κατοίκους καὶ ὑπηκόους τῶν ὑπὸ τὸ σκῆπτρόν Μας ἤδη μεταβαινουσῶν ἐπαρχιῶν καὶ μερῶν, ὥστε εἰς τὸ ἑξῆς νὰ Μᾶς ἀναγνωρίσωσιν ὡς νόμιμον Βασιλέα καὶ Ἡγεμόνα των, νὰ ἀπονέμωσι πρὸς Ἡμᾶς τὴν ἀνήκουσαν ὑπακοὴν καὶ πίστιν, νὰ ἐκπληρῶσιν ἐν συνειδήσει καὶ καθ' ὅλην τὴν ἔκτασιν τὰ νόμιμα πρὸς Ἡμᾶς καθήκοντά των ὡς ὑπήκοοι, καὶ νὰ κάμωσι τὸν ὅρκον τῆς πίστεως, ὅταν προσκληθῶσι.

Δίδομεν δὲ εἰς αὐτοὺς τὴν ὑπόσχεσιν, ὅτι θέλομεν τοὺς ὑπερασπισθῇ πάντοτε εἰς ὅλα τὰ νόμιμα δικαιώματα καὶ τὰς ἐλευθερίας των, καὶ ὅτι θέλομεν ἔχει διηνεκῆ φροντίδα νὰ ἐπαυξήσωμεν τὴν εὐδαιμονίαν των.

Ἐνταυτῷ προσθέτομεν πανδημεὶ τὴν ὑπόσχεσίν Μας, ὅτι θέλομεν ἐκτελέσει ἀκριβῶς ὅλας, ὅσας διὰ τῆς ῥηθείσης συνθήκης τῆς Κωνσταντινουπόλεως τῆς 9/21 Ἰουλίου 1832 καὶ τοῦ 52 Πρωτοκόλλου τοῦ ἐν Λονδίνῳ Συμβουλίου, τῆς 30 Αὐγούστου τοῦ αὐτοῦ ἔτους, ἀνεδέχθημεν ὑποχρεώσεις, ὄχι μόνον νὰ μὴ προξενήσωμεν τὸ παραμικρὸν ἐμπόδιον εἰς τοὺς κατοίκους καὶ ἰδιοκτήτας τῶν ἐνσωματονωμένων μὲ τὴν ἐπικράτειάν Μας ἐπαρχιῶν καὶ μερῶν, ὅσοι ἐπιθυμοῦν νὰ μεταναστεύσουν καὶ νὰ πωλήσουν τὰς ἰδιοκτησίας των, ὡς πρὸς τὴν ἐκτέλεσιν τῶν διὰ τῆς ῥηθείσης ἀπὸ 9/21 Ἰουλίου 1832 συνθήκης περὶ μεταναστεύσεως καὶ ἐκποιήσεως συμφωνιῶν καὶ ὅρων, ἀλλ' ἐκ τοῦ ἐναντίου νὰ χορηγήσωμεν εἰς αὐτοὺς πᾶσαν ἀντίληψιν· καὶ ὅτι δὲν θέλομεν λείψει νὰ δώσωμεν καὶ εἰς

Comme par le traité conclu le 9|21 Juillet 1832 à Constantinople entre les Plénipotentiaires des trois Cours alliées de France, de la Grande Bretagne et de Russie d'une part, et la Sublime Porte de l'autre, et sanctionné par le Protocole de la Conférence de Londres sub N° 52 en date du 30 Août de la même année, ainsi que par la délimitation faite à la suite du dit traité par les commissaires des trois Puissances alliées aux mois de Septembre, Octobre et Novembre de l'année dernière, les frontières du Royaume Hellénique ont été définitivement et irrévocablement fixées; comme l'évacuation de toutes les provinces et des lieux qui, tout en rentrant dans les limites du nouvel État, étaient jusqu'ici administrés par des Autorités Ottomanes ou occupés par des troupes Turques aurait dû s'effectuer le 31 Décembre 1832, dernier terme, Nous avons résolu en vertu des droits à Nous conférés par les Articles 4 et 5 du traité de Londres, en date du 7 Mai 1832, de faire prendre possession de toutes les dites Provinces et nommément de l'Attique, de l'Eubée, de Zéïtoun et en général de tous les lieux situés entre les golfes d'Arta et de Volo, assignés avec toutes les propriétés y adhérentes par l'arrangement de Constantinople en date du 9/21 Juillet 1832, et par la délimitation qui en a été la conséquence, à la domination pleine et entière du Royaume Hellénique, et d'en prendre l'administration.

En conséquence Nous procédons, en vertu de la présente déclaration, à la prise de possession dont il s'agit et sommons tous les habitants et sujets des provinces et lieux qui rentrent sous Notre domination de Nous reconnaître désormais comme leur Roi et souverain légitime, de Nous porter foi et obéissance, de remplir consciencieusement à titre de Nos sujets leurs devoirs légaux à Notre égard et de prêter le serment de fidélité, quand ils en seront requis.

Nous promettons de défendre toujours tous leurs droits légitimes et leurs libertés et de vouer de constants soins au développement de leur prospérité.

Nous proclamons en même temps la promesse formelle et solennelle d'exécuter strictement tous les engagements que Nous avons contractés par la dite convention de Constantinople, en date du 9/21 Juillet 1832, et par le Protocole de la Conférence de Londres sub N° 52, en date du 30 Août de la même année, et Nous promettons, non seulement de ne susciter aux habitans et aux propriétaires des provinces et lieux incorporés à Nos États qui désirent émigrer et alliéner leurs propriétés la moindre entrave, quant à l'exécution des stipulations et clauses de la dite convention en date du 9/21 Juillet 1832, concernant l'émigration et l'expropriation, mais au contraire de leur accorder tout

τοὺς πρεσβεύοντας τὴν Ὀθωμανικὴν θρησκείαν, ὅσοι ἤθελαν προτιμήσει νὰ διαμείνουν εἰς τὸ Βασίλειόν Μας, πᾶσαν ὑπεράσπισιν, τὴν ὁποίαν πρέπει νὰ περιμείνωσιν ἀπὸ Ἡμᾶς ὅλοι ἐπίσης οἱ ὑπήκοοί Μας, ὁποιασδήποτε καὶ ἂν ἦναι θρησκείας, καὶ ὅτι θέλομεν ἀπονέμει εἰς αὐτοὺς τὴν ἐντελεστάτην, ὡς πρὸς τὰς θρησκευτικὰς δοξασίας, ἐλευθερίαν.

Ἀναθέσαμεν δὲ τὴν κατοχὴν τῶν ἀνωτέρω ἐπαρχιῶν καὶ μερῶν εἰς τὸν Ἡμέτερον ἐπὶ τῶν Ἐκκλησιαστικῶν καὶ τῆς Δημοσίου Παιδείας γραμματέα τῆς Ἐπικρατείας Κύριον Ῥίζον, καὶ περιμένομεν, ὥστε ὅλοι οἱ κάτοικοι καὶ ὑπήκοοι νὰ ὑπακούσωσι κατὰ χρέος εἰς τὰς ἐν ὀνόματί Μας ἐκδοθησομένας παρ' αὐτοῦ διατάξεις.

Πρὸς ἔνδειξιν ἐπεθέσαμεν εἰς τὴν παροῦσαν δηλοποίησιν τὴν ὑπογραφὴν Μας καὶ τὴν Βασιλικὴν σφραγίδα Μας.

Ἐξεδόθη ἐν τῇ Βασιλικῇ καθέδρᾳ Μας, ἐν Ναυπλίῳ, τὴν 10/22 Φεβρουαρίου 1833.

Ἐν ὀνόματι τοῦ Βασιλέως

Ἡ Ἀντιβασιλεία,

Κόμης ΑΡΜΑΝΣΠΕΡΓ Πρόεδρος. ΜΑΟΥΡΕΡ. ΑΙΔΕΚ.

Ὁ ἐπὶ τῶν Ἐξωτ. καὶ τοῦ ἐμπορ. ναυτ. γραμματεύς.

Σ. Τρικούπης.

---

le concours possible. Nous ne manquerons pas non plus d'accorder à ceux qui, professant la religion Ottomane, préfèreraient demeurer dans Notre Royaume, toute la protection que doivent également attendre de Nous tous Nos sujets, de quelque religion qu'ils soient, ni de leur assurer la plus entière liberté, quant a leurs croyances religieuses.

Nous avons chargé de la prise en possession des dites provinces et lieux Mr Rizo, Notre Secrétaire d'État au Département du Culte et de l'Instruction publique, et prétendons à ce que tous les habitans et sujets obéissent de devoir aux ordres qu'il aura émis en Notre Nom.

En foi de quoi Nous avons signé la présente déclaration et y avons fait apposer Notre Sceau Royal.

Donné à Nauplie, Notre Capitale, le 22 Février 1833.

Au nom du Roi

La Régence

Comte ARMANSPERG, Président. MAURER. HEIDECK.

Le Ministre des affaires étrangères et de la Marine marchande

S. Tricoupi.

XCIX.

RENONCIATION DE S. M. LE ROI DE LA GRÈCE A LA SUCCESSION AU TRÔNE DE BAVIÈRE. (*)

OTHON
PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DE LA GRÈCE.

Lorsqu'en conséquence du traité de Londres du 7 Mai 1832, Nous acceptâmes la Couronne de la Grèce de Notre propre et libre mouvement, aux vives acclamations du peuple Grec, Nous vîmes dans l'appel qui Nous était fait, un signe de la Providence divine, aux volontés de laquelle Nous devions Nous soumettre, quelque douloureux que fût pour Notre cœur le sacrifice que Nous avions à porter en Nous séparant des Nos Augustes parents, de Nos bien aimés frères et sœurs et de Notre patrie.

Désirant remplir fidèlement cette haute vocation;

Pénétré du désir de répondre à la confiance des Grecs par des preuves d'un dévouement entier et d'une sollicitude exclussive dont leur bien être est l'objet de Notre part, et de lier de plus en plus étroitement Notre destinée aux destinées de la Grèce;

Considérant les dispositions de l'article 8 du traité de Londres du 7 Mai 1832 ot le § 2 du titre II. de l'acte constitutionnel du Royaume de Bavière;

Et ayant en vue de prévenir toute incertitude dans les rapports à venir;

Nous Nous sommes décidé à exprimer dès à présent une renonciation, aux conditions et sous les restrictions suivantes, au droit d'hérédité au trône de Bavière, qui Nous appartient, à Nous et à Nos descendans, comme Prince de la Maison Royale de Bavière.

I. Nous renonçons pour Nous et Nos descendans à la succession au trône de Bavière, de telle sorte que la branche masculine de Notre ligne ne pourra arriver à la Couronne de Bavière, qu'après l'entière extinction de la branche masculine, en droit de succéder, de Leurs Altesses Royales les Princes Luitpold et Adalbert, Nos bien aimés Frères.

II. Aussitôt après l'extinction de la branche masculine de ces deux lignes, en droit de succéder au trône, la succession au trône de Bavière retournera immédiatement à la branche masculine de Notre ligne.

III. Ce cas échéant, ne pourront toutefois monter sur le trône de Bavière, ni le Roi de Notre descendance, qui portera à cette époque la couronne Grecque, ni son successeur immédiat au trône; la

---

(*) Μὴ εὑρεθέντος εἰς τὸ ἀρχεῖον τοῦ ἐπισήμου Ἑλληνικοῦ κειμένου τῆς παραιτήσεως τῆς Α. Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος ἀπὸ τὸν θρόνον τῆς Βαυαρίας, δημοσιεύομεν ταύτην μόνον Γαλλιστί, μὴ κρίνοντες εὔλογον νὰ προσφέρωμεν ἡμετέραν μετάφρασιν ἐγγράφου, οὗ ὑπῆρξεν ἐπίσημον Ἑλληνικὸν κείμενον.

couronne de Bavière passera alors au second fils du Roi de la Grèce régnant et au défaut d'un second fils, au Prince puîné de Notre ligne, qui, par ordre de succession en ligne agnatique, se trouvera être le plus rapproché du trône, après la ligne directe de l'héritier de la Couronne.

IV. Au défaut d'un Prince puîné dans Notre ligne, ce sera la ligne habile à succéder de Notre bien aimé oncle, Son Altesse Royale le Prince Charles de Bavière, qui succédera d'abord au trône, et ce ne sera qu'après l'extinction de la branche masculine de cette ligne, en droit de succéder, que la Couronne de Bavière pourra revenir dans l'ordre de succession indiqué à l'Article 3, à la branche masculine de Notre ligne existant en Grèce. Si à l'extinction de la ligne masculine en droit de succéder de S. A. R. le Prince Charles de Bavière, il n'y avait pas non plus de Prince puîné dans Notre ligne, la couronne de Bavière passera à la branche masculine de la ligne Ducale de Bavière, en droit de succéder, et elle reviendra après l'extinction de cette ligne, à Notre propre ligne masculine.

V. Par la présente renonciation Nous n'entendons au reste pas Nous désister pour toujours ou inconditionnellement, ou d'une autre manière que celle indiquée ci-dessus, d'aucuns droits à Nous appartenant et à Nos descendans, ni permettre qu'il y soit porté atteinte; Nous Nous reservons au contraire ces droits expressément.

En outre Nous attendons que cette renonciation n'aura force et valeur qu'après l'entière exécution de l'Article 6 du Traité de Londres du 7 Mai 1832.

VI. En déposant entre les mains de S. M. le Roi de Bavière, Notre bien-aimé Père, le présent acte, dont le but montrera Nos bonnes intentions pour toute Notre maison, comme pour les peuples de Grèce et de Bavière, de manière à Nous faire espérer de les voir généralement reconnus, Nous prions La dite Majesté de prendre les mesures ultérieures qu'Elle jugera convenables dans Sa sagesse, tant pour donner force légale à cet acte en Bavière, que pour maintenir dans leur généralité les droits de Notre Maison Royale.

Donné et expédié en cinq exemplaires originaux en Notre capitale d'Athènes le 6/18 Mars 1836.

OTHON

(L. S.) ARMANSPERG.

FIN DE LA PREMIÈRE PARTIE.

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ ΕΠΙ ΤΟΥ Α΄. ΜΕΡΟΥΣ.

NOTES SUR LA PREMIÈRE PARTIE.

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ ΕΠΙ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΥ ΜΕΡΟΥΣ.

Α΄. (Ἐν Σελίδι 2.)

Ἡ ἐν Ἐπιδαύρῳ συγκροτηθεῖσα Συνέλευσις, κατὰ τὸν Δεκέμβριον τοῦ **1821**, συνέταξε καὶ ἐκήρυξε, κατὰ τὰς προτάσεις τῆς ἐπὶ τούτῳ ἐκ τῶν μελῶν αὐτῆς διορισθείσης Ἐπιτροπῆς, τὸ πρῶτον Σύνταγμα, κληθὲν *προσωρινὸν πολίτευμα τῆς Ἑλλάδος καὶ Νόμος τῆς Ἐπιδαύρου.*

—

Β΄. (Ἐν Σελίδι 2.)

Ἡ ἐν Ἄστρει, κατὰ Μάρτιον τοῦ **1823**, συγκροτηθεῖσα δευτέρα ἐθνικὴ Συνέλευσις ἐνησχολήθη εἰς τὴν ἀναθεώρησιν τοῦ συνταγματικοῦ θεσμοῦ τῆς Ἐπιδαύρου· τροποποιήσασα δ' αὐτὸν καὶ ἐπιδιορθώσασα διὰ προσθαφαιρέσεων, ἐπεκύρωσε καὶ καθιέρωσεν ὡς *προσωρινὸν πολίτευμα τῆς Ἑλλάδος*, διὰ τοῦ ὑπὸ ἡμερομηνίαν **13** Ἀπριλίου **1823** ψηφίσματος (Ἀρ. ΚΘ΄. πρακτικῶν.)

—

Γ΄. (Ἐν Σελίδι 4.)

Δι' ἐγγράφου ὑπὸ ἡμερομηνίαν **24** Ἰουλίου **1825**, δι' οὗ ἐζητεῖτο ἡ μοναδικὴ τῆς Ἀγγλίας προστασία καὶ ἐνεπιστεύετο εἰς αὐτὴν ἡ παρακαταθήκη τῆς ἐλευθερίας καὶ ἀνεξαρτησίας τῆς Ἑλλάδος. Τοῦ ἐγγράφου τούτου, καί τοι φέροντος τὰς ὑπογραφὰς πολλῶν ὁπλαρχηγῶν καὶ ἐπισήμων προσώπων τοῦ Ἔθνους, ἠμφισβητήθη σφόδρα ὁ ἐθνικὸς χαρακτήρ.

—

Δ΄. (Ἐν Σελίδι 14.)

Διὰ τοῦ κατὰ μῆνα Μάϊον τοῦ **1827** ἐν Τροιζῆνι ἐκδοθέντος καὶ ὑπ' Ἀρ. ΙΕ΄. εἰς τὸν κώδικα τῶν ψηφισμάτων καταχωρισμένου ψηφίσματος, δι' οὗ καθιερώθη ἡ ἰσχὺς τοῦ Συντάγματος τῆς Τροιζῆνος, ἡ τρίτη ἐθνικὴ Συνέλευσις ἀποφαίνεται, ὅτι ἀνακρίνασα, προσθαφαιρέσασα καὶ ἐπιδιορθώσασα *τὸν νόμον τῆς Ἐπιδαύρου*, ἢ *τὸ προσωρινὸν πολίτευμα τῆς Ἑλλάδος* καθιεροῖ αὐτὸ ὑπὸ τὸ ὄνομα *πολιτικὸν σύνταγμα τῆς Ἑλλάδος*. Ἀλλ' ὁ νόμος τῆς Ἐπιδαύρου, τροποποιηθεὶς πρότερον μὲν παρὰ τῆς ἐν Ἄστρει συνελεύσεως καὶ ἤδη παρὰ τῆς ἐν Τροιζῆνι, δὲν διετήρησε κατὰ τὴν τελευταίαν αὐτοῦ ἀνάπλασιν, εἰμὴ ἐλάχιστα μέρη τοῦ ἀρχικοῦ αὐτοῦ κειμένου.

—

Ε΄. (Ἐν Σελίδι 16.)

Ἡ ἐπίκλησις τῆς Ἀγγλικῆς προστασίας ἐγένετο διὰ τοῦ ἐγγράφου τῆς **24** Ἰουλίου **1825**. Ἐπειδὴ ὡς προείρηται (Σημ. Γ΄.) ἠμφισβητήθη ὁ ἐθνικὸς χαρακτὴρ τοῦ ἐγγράφου τούτου, ἀπηυθύνθη ἀκολούθως ὁμοία ἐπίκλησις πρὸς τὴν Γαλλίαν παρὰ τῶν μὴ μετασχόντων τῆς πρώτης ἐπικλήσεως. Ἀλλ' ἐκτὸς τῶν δύω τούτων ἀναφορῶν διὰ πλείστων ἑτέρων ἐγγρά-

NOTES SUR LA PREMIÈRE PARTIE.

I. (Page 3.)

L'Assemblée nationale réunie à Épidaure au mois de Décembre 1821, rédigea et promulgua, sur les propositions d'une commission élue dans son sein, le premier acte contitutionnel. Cet acte était appelé *Constitution provisoire de la Grèce* ou *Loi d'Épidaure.*

II. (Page 3.)

La deuxième Assemblée nationale réunie à Astros, au mois de Mars, 1823, procéda à la révision de l'acte constitutionnel d'Épidaure; et après y avoir apporté plusieurs modifications et corrections, elle le sanctionna et le consacra sous le titre de *Constitution provisoire de la Grèce*, par son Décret en date du 13 Avril 1823 (N° XXIX des procès verbaux.)

III. (Page 5.)

Par une adresse en date du 24 Juillet 1825, par laquelle on invoquait la protection unique de l'Angleterre et on confiait à cette Puissance le dépôt sacré de la liberté et de l'indépendance de la Grèce. Le caractère national de cette adresse a depuis été fortement contesté, bien qu'elle fût revêtue des signatures de plusieurs Chefs de l'armée et d'autres personnages marquants de la nation.

IV. (Page 15.)

Dans le Décret par lequel la troisième Assemblée nationale à sanctionné et consacré cette constitution, Décret rendu à Trézène au mois de Mai 1827, et inséré dans le code des Décrets sous le N° XV, il est dit «qu'ayant examiné, corrigé, et amendé *la loi d'Épidaure* soit *la constitution provisoire de la Grèce*» l'Assemblée la consacre sous le nom de *constitution politique de la Grèce.* Mais, la loi d'Épidaure modifiée d'abord par le Congrès d'Astros et depuis par celui de Trézène n'avait plus conservé à la suite de ces transformations successives que de faibles traces de sa physionomie primitive.

V. (Page 17.)

La protection de l'Angleterre avait été demandée par une adresse en date du 24 Juillet 1825. Comme le caractère national de ce document, ainsi qu'on vient de le dire (Note III), a été contesté, un semblable appel fut depuis adressé à la France par ceux qui n'avaient point participé au premier. Mais indépendamment de ces deux démarches, la

φων, καὶ διὰ διακηρύξεων ἐθνικῶν Συνελεύσεων, εἶχεν ἐπικαλεσθῆ τὸ Ἔθνος τὴν μεσολάβησιν καὶ ἀρωγὴν τῶν Εὐρωπαϊκῶν Δυνάμεων.

ΣΤʹ. (Ἐν Σελίδι 28.)

Τὰ σχέδια τῶν παρὰ τοῦ ἐν Λονδίνῳ Συνεδρίου ἐκδιδομένων ἐγγράφων ἐπεσυνάπτοντο εἰς τὰ πρωτόκολλα τῶν συνεδριάσεων αὐτοῦ καὶ ἐμονογραφοῦντο παρὰ πάντων τῶν Πληρεξουσίων. Ἕνεκα τούτου αἱ ὁδηγίαι καὶ ἕτερα ἐν τοῖς πρωτοκόλλοις συνημμένα ἔγγραφα φέρουσι τὰς ὑπογραφὰς καὶ τῶν τριῶν Πληρεξουσίων. Τὰ ἐπισυνημμένα ταῦτα δὲν φέρουσιν ἰδιαιτέραν ἡμερομηνίαν. Κατὰ πᾶσαν πιθανότητα διεκπεραιοῦντο ὑπὸ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς συνεδριάσεως, καθ' ἣν ἀπεφασίζοντο, καὶ τοῦ πρωτοκόλλου, ἐν ᾧ προσηρτῶντο. Ἐννοεῖται ὅτι τὰ καθαρὰ ἀντίγραφα, τὰ πρὸς τοὺς ἐν Κωνσταντινουπόλει Πρέσβεις ἢ ἑτέρους πράκτορας τῶν Δυνάμεων ἀπευθυνόμενα, ἔφερον ἕκαστον τὴν ὑπογραφὴν τοῦ οἰκείου Ἀντιπροσώπου.

Ζʹ. (Ἐν Σελίδι 28.)

Ἡ δήλωσις αὕτη, ὡς καὶ αἱ ὑπ' Ἀρ. ΙΑʹ. καὶ ΙΒʹ. τῆς συλλογῆς, ἐπεδόθησαν πρὸς ἐκτέλεσιν τῶν ἀποφασισθέντων διὰ τοῦ Αʹ. Ἄρθρου τῆς Συνθήκης τῆς 6 Ἰουλίου. Ἡ ἐπίδοσις αὐτῶν ἀπεφασίσθη διὰ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 12 Ἰουλίου 1827 τοῦ ἐν Λονδίνῳ Συνεδρίου, ὅπερ συνέταξε τὰ σχέδια καί, μονογραφημένα παρὰ τῶν μελῶν αὐτοῦ ΚΚ. Δύδλεϋ, Πολυγνὰκ καὶ Λιέβεν, τ' ἀπέστειλε πρὸς τοὺς ἐν Κωνσταντινουπόλει Πρέσβεις τῶν τριῶν Δυνάμεων. Παρὰ τούτων δὲ ὑπεγράφη τὸ πρῶτον κατὰ τὴν συνεδρίασιν τῆς 16 Αὐγούστου 1827 καὶ αὐθημερὸν ἐπεδόθη τῷ Ῥεῒζ-Ἐφέντη παρὰ τῶν Διερμηνέων καὶ τῶν τριῶν συνάμα Πρεσβειῶν ἐξ ὀνόματος τῶν προϊσταμένων αὐτῶν.

Ηʹ. (Ἐν Σελίδι 30.)

Τὸ σχέδιον τῆς δηλώσεως ταύτης εἶχε σταλῆ κατὰ τὰ εἰρημένα ἐν τῇ προηγουμένῃ σημειώσει ἐκ Λονδίνου. Παρὰ τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει Πρέσβεων ὑπεγράφη ἡ δήλωσις αὕτη τὴν 31 Αὐγούστου, καὶ αὐθημερὸν ἀπεστάλη πρὸς τὴν Ὀθωμανικὴν Πύλην διὰ τῶν τριῶν Διερμηνέων.

Θʹ. (Ἐν Σελίδι 34.)

Τὸ ἔγγραφον τοῦτο φέρει τὴν ὑπογραφὴν τῶν δύω μόνον Ναυάρχων, καθότι ὁ τῆς Ῥωσσίας δὲν εἶχεν εἰσέτι ἀφιχθῆ. Τὴν περίπτωσιν ταύτην προβλέποντες οἱ ἐν Κωνσταντινουπόλει Πρέσβεις, ἀπέστειλαν τὸν Κ. Τιμόνην, ἐπίτιμον Σύμβουλον τῆς Ῥωσσικῆς Πρεσβείας, ὅστις κατὰ τὰ ἀποφασισθέντα διὰ τοῦ ὑπ' Ἀρ. 2 καὶ ὑπὸ ἡμερομηνίαν 5/17 Αὐγούστου 1827 πρωτοκόλλου τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει συνδιασκέψεων, ὤφειλεν ἐὰν περιπτώσει, καθ' ἣν δὲν ἤθελεν εὕρει ἀφιχθέντα ἤδη τὸν Ναύαρχον τῆς Ῥωσσίας, νὰ ἑνωθῇ μετὰ τῶν Ἀξιωματικῶν, οὓς οἱ Ναύαρχοι τῆς Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας ἤθελον πέμψει πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, ἵνα τῇ ἐπι-

nation avait invoqué la médiation et le concours des Puissances Européennes par differents autres documents et par plusieurs proclamations de ses Assemblées.

VI. (Page. 29.)

Les minutes des pièces émanées de la Conférence de Londres étaient annexées aux protocoles de ses séances et paraphées par tous les Plénipotentiaires. C'est pourquoi les instructions et autres annexes de ces protocoles portent les signatures des trois Plénipotentiaires. Ces annexes ne portent pas de date; mais tout porte à présumer qu'elles étaient expédiées sous la date de la Conférence dans laquelle elles étaient arrêtées et des protocoles dont elles faisaient partie. Ça va sans dire que les expéditions adressées aux Représentants à Constantinople ou aux autres agents des Puissances, tout en étant identiques, mutatis mutandis, ne portaient que la signature du Plénipotentiaire respectif.

VII. (Page 29.)

Cette déclaration ainsi que celles sous N° XI et XII du Recueil ont été faites en exécution des dispositions de l'Art. I du traité du 6 Juillet. La remise de ces déclarations a été arrêtée par protocole en date du 11 Juillet 1827 de la Conférence de Londres qui en a rédigé les projets. Ces déclarations paraphées par les Membres de la Conférence MM. Dudley, Prince de Polignac et Lieven, ont été transmises aux Représentants des trois Puissances à Constantinople. Ceux-ci en ont signé la première dans leur conférence du 16 Août 1827 et l'ont fait remettre en leur nom le jour même au Reis Effendi par les drogmans réunis des trois Ambassades.

VIII. (Page 31.)

Le projet de cette déclaration avait été envoyé de Londres, ainsi qu'on vient de le dire dans la note précédente. La déclaration a été signée par les Représentans des Puissances à Constantinople le 31 Août et envoyée le jour même à la Sublime Porte par les trois Drogmans.

IX. (Page 35.)

Cette pièce n'est signée que des deux Amiraux, celui de Russie n'étant pas encore arrivé. En vue de cette éventualité les Représentants des Puissances à Constantinople avaient envoyé en Grèce M^r Timoni, Conseiller honoraire de l'Ambassade de Russie, qui conformément à la décision prise par le protocole N° 2 en date du 5/17 Août 1827 de la Conférence de Constantinople, devait «pour le cas où l'A»miral Russe ne serait pas encore arrivé, se joindre aux Officiers que »MM. les Amiraux Anglais et Français enverraient auprès du Gou»vernement Grec, pour remettre à ce dernier une copie vidimée de la

»δώση ἐπικυρωμένον ἀντίγραφον τῆς δηλώσεως, ἣν ὁ τῆς Ρωσσίας ὑπο-»ναύαρχος ἦτο διατεταγμένος νὰ συνυπογράψῃ μετὰ τῶν συναδέλφων του.»

—

Ι'. (Ἐν Σελίδι 34.)

Οἱ Ἀπεσταλμένοι οὗτοι ἦσαν οἱ ΚΚ. G. W. Hamilton Κυβερνήτης τῆς Ἀγγλικῆς φρεγάτας Cambrian, Cir Hugon Κυβερνήτης τῆς Γαλλικῆς Φρεγάτας Armide, ὁ μὲν ἐκ μέρους τοῦ Κ. Ε. Κοδριγκτῶνος, ὁ δὲ ἐκ μέρους τοῦ Κ. Δεριγνῆ, καὶ ὁ ἐπίτιμος Σύμβουλος τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει Ρωσσικῆς Πρεσβείας Κ. Τιμόνης. Ὁ τελευταῖος οὗτος ἔλαβε μέρος εἰς τὴν περὶ ἧς ὁ λόγος ἀποστολήν, συνεπείᾳ τῶν προῤῥηθέντων ἐν τῇ προηγουμένῃ σημειώσει.

—

ΙΑ'. (Ἐν Σελίδι 36.)

Ἡ πρᾶξις αὕτη ὑπεγράφη παρὰ μόνον τοῦ Προέδρου τῆς Βουλῆς Κ. Ν. Ῥενιέρη, καὶ τοῦ ἐπὶ τῶν ἐξωτερικῶν Γραμματέως τῆς Ἐπικρατείας Κ. Γ. Γλαράκη, διότι κατὰ τὸν § ιϛ'. τοῦ ὑπ' Ἀρ. ΙΣΤ ψηφίσματος τῆς ἐν Τροιζῆνι Ἐθνικῆς συνελεύσεως, τὰ μὲν πρακτικὰ τοῦ συμβουλίου ὑπεγράφοντο παρ' ὅλων ἀνεξαιρέτως τῶν παρόντων μελῶν αὐτοῦ, τὰ δ' ἐξερχόμενα ἔγγραφα ἔφερον μόνον τὰς τοῦ Προέδρου τῆς Βουλῆς καὶ τοῦ ἐπὶ τῶν ἐξωτερικῶν Γραμματέως τῆς Ἐπικρατείας ὑπογραφάς. Τὸ Ἑλληνικὸν κείμενον τοῦ ἐγγράφου τούτου εἶναι ἰδιωτικὴ μετάφρασις τοῦ Γαλλικοῦ, καθότι ὅλαι αἱ προσπάθειαι ἡμῶν πρὸς εὕρεσιν τοῦ Ἑλληνικοῦ πρωτοτύπου ἀπέβησαν ἀτελεσφόρητοι. Ἡ πρᾶξις αὕτη τοῦ Συμβουλίου εἶναι ἀξιοσημείωτος, καθ' ὅσον εἶναι ἡ πρώτη ἐπίσημος πρᾶξις μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ τῶν τριῶν Δυνάμεων.

—

ΙΒ'. (Ἐν Σελίδι 36.)

Ἐν τῷ μεταξὺ τούτῳ ἔλαβε χώραν ἡ ἐν Νεοκάστρῳ καταστροφὴ τοῦ Ὀθωμανικοῦ στόλου, τὴν 8/20 Ὀκτωβρίου 1827. Ἡ αἴτησις ἀποζημιώσεως ὑπαινίττεται τὴν φθορὰν ταύτην, πραχθεῖσαν παρὰ τῶν Συμμαχικῶν στόλων.

—

ΙΓ'. (Ἐν Σελίδι 78.)

Μὴ δυνηθέντες νὰ εὕρωμεν τὸ Γαλλικὸν κείμενον τοῦ ἐγγράφου τούτου, δημοσιεύομεν ἀντ' αὐτοῦ τὸ Ἀγγλικὸν πρωτότυπον, διστάζοντες νὰ παρατάξωμεν ἰδιωτικὴν μετάφρασιν ἐγγράφου, οὗπερ ὑπάρχει ἐπίσημον Γαλλικὸν κείμενον.

—

ΙΔ'. (Ἐν Σελίδι 78)

Τῆς διακηρύξεως (δηλώσεως) ταύτης, ἧς ἡ θέσις ἦν μεταξὺ τοῦ ΙΗ'. καὶ ΙΘ'. ἐγγράφου τῆς συλλογῆς, παραληφθείσης κατὰ τυπογραφικὴν παραδρομήν, δίδομεν ἐνταῦθα τὸ κείμενον.

«Ἡ Γαλλία, ἡ Μεγάλη Βρετταννία καὶ ἡ Ῥωσσία δὲν ἀπεφάσισαν νὰ ὑπογράψωσι τὴν Συνθήκην τῆς 6 Ἰουλίου, 1827, καὶ νὰ προτείνωσι τὴν μεσολάβησίν Των εἰς τὴν Ὑψ. Πύλιν, εἰμὴ ἀφοῦ ἐπείσθησαν, ὅτι ἡ Δύναμις

déclaration que le Contre-Amiral Russe avait ordre de signer conjointement avec ses Collègues.»

—

X. (Page 35.)

Ces délégués étaient MM. G. W. Hamilton, Commandant la Frégate Anglaise Cambrian, Cir Hugon Commandant la Frégate Française Armide, le premier de la part de Sir E. Codrington, le second de la part de l'Amiral de Rigny, et le Conseiller honoraire de l'Ambassade de Russie à Constantinople Mr Timoni. Ce dernier a pris part à cette mission à la suite de ce qui vient d'être dit dans la précédente note.

—

XI. (Page 37).

Ce document ne portait que les signatures du Président du Corps législatif Mr N. Réniéri et du Secrétaire d'État aux affaires étrangères Mr G. Glarakis, attendu qu'aux termes du 16 § du Décret sous No XVI de l'Assemblée nationale de Trézène, les procès-verbaux du Comité étaient signés par tous les membres présents, tandis que les expéditions des pièces ne portaient que la signature du Président du Corps législatif et du Secrétaire d'État aux affaires étrangères. Le texte Grec de ce document est une traduction privée du Français. Tous nos soins pour trouver l'original Grec ont été infructueux. Cet acte du Comité est remarquable en tant qu'il est la première pièce officielle échangée entre la Grèce et les trois Puissances.

—

XII. (Page 37.)

C'est sur ces entrefaites qu'a eu lieu la bataille de Navarin (le 8/20 Octobre 1827.) La demande d'une indemnité pour la destruction de la flotte Ottomane se rapporte à ce mémorable événement.

—

XIII. (Page 78.)

N'ayant pas pu nous procurer le texte Français de ce document, nous en publions l'original Anglais, hésitant de donner une traduction privée d'une pièce dont il existe un texte Français officiel.

—

XIV. (Page 79.)

Cette déclaration aurait dû prendre place entre la XVIII et XIX pièce du Recueil. Ayant été omise par inadvertance typographique, nous en donnons ici le texte.

«La France, la Grande Bretagne et la Russie, ne Se sont déterminées à signer le traité du 6 Juillet 1827, et à offrir Leur médiation à la Sublime Porte qu'après avoir acquis la conviction que cette Puis-

αὕτη ἠδυνάτει νὰ ἐπαναγάγῃ εἰς τὴν κυριαρχίαν Αὐτῆς τὴν Ἑλλάδα, καὶ ὅτι ὁ αἱματώδης πόλεμος, ὁ μεταξὺ Ἑλλήνων καὶ Τούρκων παρατεινόμενος, συνεπῆγε λυπηρὰ ἀποτελέσματα διὰ τὴν ἀνθρωπότητα, ἐπιβλαβῆ εἰς τὸ ἐμπόριον ἁπάντων τῶν Ἐθνῶν, καὶ ἐπικίνδυνα διὰ τὴν εἰρήνην τῆς Εὐρώπης.

Ἐπειδὴ ἡ κατάστασις αὕτη τῶν πραγμάτων δὲν ἦτο δυνατὸν νὰ παύσῃ, εἰμὴ διὰ τῆς εἰρηνοποιήσεως τῆς Ἑλλάδος, αἱ Ὑψηλαὶ συμβαλόμεναι Δυνάμεις ἔτεινον διηνεκῶς καὶ τείνουσιν ἔτι διὰ πάσης προσπαθείας πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον.

Τὸ κυριώτερον ἤδη πρόσκομμα εἰς τὴν τοιαύτην εἰρηνοποίησιν εἶναι ἡ παρουσία τοῦ Ἰβραὴμ Πασᾶ καὶ τῶν ὑπ' αὐτὸν Τουρκο-Αἰγυπτιακῶν στρατευμάτων ἐν Πελοποννήσῳ, ἅτινα, ἐνῷ ἀφ' ἑνὸς ἀδυνατοῦσι νὰ καθυποτάξωσιν εἰς τὴν Πύλην τὴν χώραν ταύτην, τὴν κατερημόνουσι δωρεὰν διὰ τῆς παρατάσεως ἐξολοθρευτικοῦ πολέμου. Αἱ τρεῖς σύμμαχοι Αὐλαὶ μάτην τὸν προέτρεψαν μετ' ἐπιμονῆς νὰ ἐκκενώσῃ τὴν Χερσόνησον ταύτην. Αἱ παραστάσεις Αὐτῶν δὲν εἰσηκούσθησαν, καὶ ὁ κατὰ θάλασσαν ἀποκλεισμὸς ὁ παρ' Αὐτῶν διαταχθεὶς πρὸς παρεμπόδισιν τῶν ἀποστελλομένων αὐτῷ ζωοτροφιῶν, ὅπλων καὶ πολεμοφοδίων δὲν ἐπήνεγκε τὸ προσδοκώμενον ἀποτέλεσμα.

Αἱ σύμμαχοι Αὐλαὶ ἀπεφάσισαν ἑπομένως νὰ πέμψωσιν εἰς Πελοπόννησον σῶμα στρατοῦ, ὅπερ, περιστέλλον τὸν στρατὸν τοῦ Ἰβραὴμ καὶ ἀποστεροῦν αὐτὸν παντὸς μέσου συγκοινωνίας καὶ ἐφοδιασμοῦ, θέλει τὸν θέσει εἰς τὴν ἀνάγκην τοῦ νὰ ἐπιβιβασθῇ.

Γνωστοποιοῦσαι τῇ Ὑψηλῇ Πύλῃ τὸν ἀληθῆ σκοπὸν τοῦ μέτρου τούτου αἱ σύμμαχοι Αὐλαὶ εὐαρεστοῦνται νὰ Τῇ δηλώσωσιν:

Ὅτι εἰσὶν ἀποφασισμέναι νὰ τηρήσωσιν εἰς τὸ Ἀρχιπέλαγος καὶ καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὸ Ἑλληνικὸν ζήτημα τὴν οὐδετερότητα, ἣν μετὰ δυσαρεσκείας καὶ ὡς ἐκ τῆς ἀνάγκης τῶν περιστάσεων παρέβησαν.

Ὅτι οὐδόλως μετέβαλον τὰς παρὰ τῶν Ἀντιπροσώπων τῆς Γαλλίας καὶ τῆς Ἀγγλίας ἄρτι ἐκφρασθείσας Αὐτῇ προθέσεις ἐν τῇ πρὸς τὸν Ῥεῒζ Ἐφέντην ἀπαντήσει των.

Καὶ ὅτι, πάντοτε ἐνθέρμως ἐπιθυμοῦσαι νὰ ἴδωσι τὴν ἐπανάληψιν φιλικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν Ἐπικρατειῶν Αὐτῶν καὶ τοῦ Ὀθωμανικοῦ Κράτους, ἀπεκδέχονται μετὰ ζωηρᾶς ἀνυπομονησίας, ἵνα ἡ Ὑψηλὴ Πύλη, συναινοῦσα εἰς τὰς εὐχὰς Αὐτῶν, Ταῖς χορηγήσῃ τὰ μέσα τοῦ νὰ ἐπισπεύσωσι λύσιν τοσοῦτον ἐπιθυμητὴν δι' ἁπάσας τὰς Εὐρωπαϊκὰς δυνάμεις.»

Ἡ δήλωσις αὕτη συνετάχθη ἐν τῇ συνεδριάσει τῆς κατὰ τὴν 11 Αὐγούστου 1828 συνδιασκέψεως. Ἐπίσημον δ' αὐτῆς ἀντίγραφον ἀπεστάλη ἀμέσως πρὸς τοὺς πληρεξουσίους τῶν τριῶν Αὐλῶν, συνελθόντας ἐν Κερκύρᾳ, ἵνα παρ' αὐτῶν διαβιβασθῇ πρὸς τὴν Ὀθωμανικὴν Κυβέρνησιν.

ΙΕ'. (Ἐν Σελίδι 82.)

Οἱ ἐν Κερκύρᾳ συνελθόντες Ἀντιπρόσωποι τῶν τριῶν Δυνάμεων προσεκλήθησαν νὰ ἔλθωσιν εἰς συνεννόησιν μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, ἵνα διὰ προηγουμένης μετὰ τοῦ Κόμητος Καποδιστρίου συζητήσεως περὶ

sance était dans l'impossibilité de faire rentrer la Grèce sous Sa domination, et que la lutte sanglante qui se prolongeait entre les Grecs et les Turcs, entraînait des conséquences affligeantes pour l'humanité, nuisibles au commerce de toutes les nations et dangereuses pour le repos de l'Europe.

Cet état de choses ne pouvant cesser que par la pacification de la Grèce, c'est vers ce but que les Hautes Puissances contractantes ont constamment dirigé et dirigent encore Leurs efforts.

Le principal obstacle à cette pacification, dans le moment actuel, est la présence en Morée d'Ibrahim Pacha et des troupes Turco-Égyptiennes sous ses ordres, qui, sans pouvoir assurer à la Porte la soumission de ce pays, le dévastent inutilement en prolongeant une guerre d'extermination. Les trois Cours alliées l'ont vainement pressé d'évacuer cette péninsule. Leurs représentations n'ont pas été écoutées, et le blocus par mer qu'Elles ont établi pour intercepter les vivres, armes et munitions qui lui seraient envoyés n'a pas eu l'effet qu'on en attendait.

Les Cours alliées Se sont, en conséquence, décidées à envoyer en Morée un corps de troupes qui resserrant l'armée d'Ibrahim et la privant de tout moyen de communication et d'approvisionnements, le mettra dans l'obligation de se rembarquer.

En faisant connaître à la Sublime Porte le véritable but de cette mesure, les Cours alliées Se plaisent à Lui déclarer:

Qu'Elles sont résolues à maintenir dans l'Archipel, et en ce qui concerne la question Grecque, la neutralité dont Elles ne Se sont départies qu'à regret et par la force des circonstances;

Qu'Elles n'ont rien chargé aux intentions qui Lui ont été exprimées récemment encore par les Représentants de France et d'Angleterre dans leur réponse au Reis Effendi;

Et que toujours pénétrées du vif désir de voir retablir les rapports de bonne harmonie entre Leurs États et l'Empire Ottoman, Elles attendent avec une vive impatience que la Sublime Porte, en accédant à Leurs vœux, Leur fournisse les moyens de hâter un resultat si désirable pour toutes les Puissances de l'Europe.»

La rédaction de cette déclaration a été arrêtée dans la Conférence du 11 Août 1828. Une expédition authentique en a été immédiatement envoyée aux Plénipotentiaires des trois Cours réunis à Corfou, pour être par eux transmise au Gouvernement Ottoman.

XV. (Page 83).

Les Représentants des trois Puissances réunis à Corfou avaient reçu l'ordre de se mettre en communication avec le Gouvernement Grec afin de préparer, par une discussion préalablement suivie avec

τοῦ καταλληλοτέρου τρόπου τῆς πραγματοποιήσεως τῆς Λουδινείου συνθήκης, προπαρασκευάσωσι τὴν περὶ τούτου γνώμην τῶν Κυβερνήσεων αὐτῶν. Ἐπὶ τούτῳ, μέλλοντες νὰ μεταβῶσιν εἰς Πόρον, προσεκάλεσαν τὸν Κυβερνήτην νὰ προπαρασκευάσῃ τὰ στατιστικὰ καὶ ἄλλα στοιχεῖα, τὰ δυνάμενα νὰ καθοδηγήσωσιν αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρευναν τῶν διαφόρων ζητημάτων οἷα τὰ *τοῦ φόρου, τῆς ἀποζημιώσεως, τῶν ὁρίων* κ. τ. λ. Κατὰ τὴν εἰς Πόρον ἄφιξιν αὐτῶν τινὲς τῶν πληροφοριῶν τούτων τοῖς δειδιβάσθησαν διὰ τῶν ὑπὸ ἡμερομηνίαν 16/28 Σεπτεμβρίου καὶ 20 Σεπτεμβρίου (2 Ὀκτωβρίου) 1828 ῥηματικῶν δηλώσεων τοῦ Κυβερνήτου. Ἀλλὰ μὴ περιμείναντες τὰς προαγγελλομένας αὐτοῖς συμπληρωτικὰς πληροφορίας οἱ Ἀντιπρόσωποι, ἐπιθυμοῦντες νὰ παρέξωσιν εἰς τὴν Ἑλλην. Κυβέρνησιν μέσον, ἵνα ἀσφαλέστερον κατευθύνῃ τὰς ἐρεύνας αὐτῆς ἐπὶ πάντων τῶν ζητημάτων, ἐπὶ τῶν ὁποίων ἐπεθύμουν νὰ εὑρεθῶσιν ὅ,τι τάχιον εἰς θέσιν νὰ ἐκφέρωσι τὴν γνώμην αὐτῶν, τῇ ἀπηύθυνον σειρὰν 28 ἐρωτημάτων ὑπὸ τὰ ἑξῆς Κεφάλαια «Πληθυσμὸς 1—3» «Ἰδιοκτησία 4—13» «Χώρα 14—16» «φόροι 17—23» «Γενικὰ ζητήματα 24—28» κατὰ τὰ ὁποῖα αἱ ζητούμεναι πληροφορίαι ἔπρεπε νὰ χορηγηθῶσιν. Αἱ εἰς τὰ 28 ταῦτα ἐρωτήματα ἀπαντήσεις ἐστάλησαν πρὸς τοὺς Ἀντιπροσώπους τὴν 18/30 Ὀκτωβρίου 1828. Μετ' ἄκρας δυσαρεσκείας ἠναγκάσθημεν νὰ παραλείψωμεν τὸ περιέχον τὰς ἀπαντήσεις ταύτας ὑπόμνημα, διαλαμβάνον περὶ τῆς ἐπὶ Τουρκοκρατίας καταστάσεως τῆς Ἑλλάδος πολυτίμους πολιτειογραφικὰς πληροφορίας. Τὸ ὑπόμνημα τοῦτο εἶναι τοσοῦτον ἐκτεταμένον, ὥστε ἡ εἰς δύω γλώσσας δημοσίευσις αὐτοῦ ἤθελε πληρώσει ὑπὲρ τὰ 15 τυπογραφικὰ φύλλα. Ἀναγκαία συνέπεια τῆς παραλείψεως ταύτης ὑπῆρξε καὶ ἡ τοῦ οὐσιώδους πρωτοκόλλου τῆς ἐν Πόρῳ συνδιασκέψεως τῶν Ἀντιπροσώπων, ἀλλ' αἱ ἐν αὐτῷ σκέψεις ἀναφέρονται ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ εἰς τὰς παρὰ τῆς Ἑλλην. Κυβερνήσεως χορηγηθείσας πληροφορίας. Ἡ δημοσίευσις ἑνὸς τῶν ἐγγράφων τούτων ἄνευ τοῦ ἑτέρου ἤθελεν εἶσθαι ἀνωφελής, ἄλλως τε καὶ τοῦ πρωτοκόλλου τούτου ἡ ἔκτασις συνέτεινε εἰς τὴν περὶ παραλείψεως αὐτοῦ ἀπόφασιν. Ἀλλ' ἡ διπλῆ αὕτη παράλειψις δὲν εἶναι εἰμὴ ὑπὸ τὴν ἱστορικὴν ἔποψιν ἐπαισθητή. Πασίδηλον εἶναι, ὅτι τὸ πρωτόκολλον τοῦ Πόρου δὲν διαλαμβάνει μετὰ πολλῶν ἀναπτύξεων, εἰμὴ γνωμοδοτήσεις περὶ τῶν διατάξεων, εἰς ἃς τὸ ὑπὸ ἡμερομηνίαν 10/22 Μαρτίου 1829 πρωτόκολλον τοῦ ἐν Λονδίνῳ Συνεδρίου ἔδωκε ὁριστικὸν κῦρος. Τὸ τελευταῖον τοῦτο πρωτόκολλον περιέχεται ἐν τῇ συλλογῇ ἡμῶν ὑπὸ τὸν Ἀρ. ΚΣΤ'.

le Comte Capodistrias sur le mode d'exécution du traité de Londres, l'opinion de leurs Cours à cet égard. C'est dans ce but qu'au moment de se rendre à Poros ils invitèrent le Président à faire préparer les éléments statistiques et autres qui devaient les guider dans l'examen à faire des différentes questions telles que celles du tribut, de l'indemnité, des limites etc. A leur arrivée à Poros une partie de ces renseignements avaient été mis à leur disposition par des notes verbales du Président en date du 16/28 Septembre et du 20 Septembre (2 Octobre) 1828. Mais sans attendre les nouvelles communications qui leur étaient annoncées comme complément de celles qu'ils avaient déjà reçues, les Représentans, désirant fournir au Gouvernement Grec un moyen de diriger plus sûrement ses recherches sur tous les points à l'égard desquels ils désiraient être mis, le plus tôt possible, à portée de former leur opinion, lui transmirent une série de 28 questions sous les rubriques suivantes: «Population 1—3.» «Propriété 4—13.» «Territoire 14—16.» «Impôts 17—23». «Questions générales 24—28,» suivant lesquelles les renseignements demandés devaient être fournis. Les réponses à ces 28 questions ont été transmises aux Représentants le 18/30 Octobre 1828. Nous avons éprouvé un vif regret de n'avoir pu comprendre dans notre recueil ce mémoire qui renferme sur l'État de la Grèce sous la domination Ottomane de précieux renseignements. Sa longueur est telle que pour le publier en deux langues nous aurions dû lui consacrer 15 feuilles typographiques. Une conséquence forcée de cette omission a été d'exclure aussi le protocole de la Conférence de Poros. Tous les raisonnements des Plénipotentiaires reposent sur les renseignements fournis par le Gouvernement Grec. Reproduire l'un de ces documents en omettant l'autre eut été offrir au public une pièce imparfaite. D'ailleurs l'extrême longueur de ce protocole a été une raison de plus pour nous déterminer à l'omettre. Toutefois cette double omission n'est sensible que sous le rapport historique. On sait que le protocole de Poros ne renferme avec beaucoup de développement que l'esquisse des dispositions auxquelles le protocole de la Conférence de Londres en date du 10/22 Mars 1829 a donné une sanction définitive. Ce dernier protocole figure dans notre Recueil sous le N° XXVI.

ΠΙΝΑΞ

ΤΩΝ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΥ ΜΕΡΟΥΣ

		Σελ.
1822	Ἰανουαρίου 1. Ἀπόσπασμα τοῦ ἐν Ἐπιδαύρῳ ἐκδοθέντος πρώτου Συντάγματος.	2
1823	Ἀπριλίου 13. Ἀπόσπασμα τοῦ ἐν Ἄστρει ἐκδοθέντος Β'. Συντάγματος.	»
1826	Μαρτίου 23. Πρωτόκολλον περὶ τῶν Ἑλληνικῶν πραγμάτων, ὑπογραφὲν ἐν Πετρουπόλει.	4
»	Ἀπριλίου 12. Ψήφισμα ΣΤ'. (μυστικὸν) τῆς Γ'. Ἐθνικῆς Συνελεύσεως.	6
1827	Φεβρουαρίου 22. Ψήφισμα Α'. τῆς κατ' ἐπανάληψιν ἐν Ἑρμιόνῃ Γ'. Ἐθνικῆς Συνελεύσεως.	10
»	Ἀπριλίου 2. Ψήφισμα τῆς Γ'. Ἐθνικῆς Συνελεύσεως περὶ ἀναγορεύσεως τοῦ Κόμητος Ι. Καποδιστρίου ὡς Κυβερνήτου τῆς Ἑλλάδος.	12
»	Μάϊος μήν. Ἀπόσπασμα τοῦ ἐν Τροιζῆνι ἐκδοθέντος Γ'. Συντάγματος.	14
»	Ἰουνίου 24. Συνθήκη μεταξὺ Ἀγγλίας, Γαλλίας καὶ Ῥωσσίας περὶ εἰρηνοποιήσεως τῆς Ἑλλάδος, ὑπογραφεῖσα ἐν Λονδίνῳ.	»
»	Ἰουλίου 12. Κοιναὶ ὁδηγίαι πρὸς τοὺς ἐν Κωνσταντινουπόλει Πρέσβεις τῆς Ἀγγλίας, τῆς Γαλλίας καὶ τῆς Ῥωσσίας, ἀποφασισθεῖσαι ἐν Λονδίνῳ παρὰ τῶν Πληρεξουσίων τῶν Δυνάμεων τούτων διὰ πρωτοκόλλου.	22
»	Αὐγούστου 4. Δήλωσις πρὸς τὴν Ὀθωμανικὴν Πύλην τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει Πρέσβεων τῆς Ἀγγλίας, Γαλλίας καὶ Ῥωσσίας.	28
»	Αὐγούστου 18. Κοινοποίησις πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν τῆς δηλώσεως τῶν Αὐλῶν τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ῥωσσίας περὶ μεσολαβήσεως καὶ ἀνακωχῆς	32
»	Αὐγούστου 19. Δευτέρα δήλωσις πρὸς τὴν Ὀθωμανικὴν Πύλην τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει Πρέσβεων τῆς Ἀγγλίας, Γαλλίας καὶ Ῥωσσίας.	30
»	Αὐγούστου 21. Παραδοχὴ ἐκ μέρους τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τῶν ἐν τῇ ἀνωτέρω δηλώσει διαλαμβανομένων προτάσεων.	34
»	Ὀκτωβρίου 28. Ὁμόγραφος διακοίνωσις τῶν παρὰ τῇ Ὀθωμανικῇ Πύλῃ Πρέσβεων τῆς Ἀγγλίας, τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Ῥωσσίας, ἀπευθυνθεῖσα πρὸς τὴν Α. Ε. τὸν Ῥεϊζ-Ἐφέντην.	36
»	Νοεμβρίου 30. Πρωτόκολλον τοῦ ἐν Λονδίνῳ Συνεδρίου	40

TABLE

DES MATIÈRES DE LA PREMIÈRE PARTIE.

		Page.
1822	1er Janvier. Extrait de la première Constitution donnée à Épidaure.	3
1823	13 Avril. Extrait de la deuxième Constitution donnée à Astros.	»
1826	4 Avril. Protocole relatif aux affaires de la Grèce signé à Saint-Pétersbourg.	5
»	12 Avril. Décret N° 6 (secret) de la troisième Assemblée Nationale.	7
1827	22 Février. Décret N° 1 de la troisième Assemblée Nationale tenue à Hermione.	11
»	2 Avril. Décret de la troisième Assemblée Nationale, relatif à la nomination du Comte J. Capodistrias à la Présidence de la Grèce	13
»	Mai. Extrait de la troisième Constitution donnée à Trézène.	15
»	6 Juillet. Traité entre l'Angleterre, la France et la Russie, relatif à la pacification de la Grèce, signé à Londres.	»
»	12 Juillet. Instructions communes aux Ambassadeurs d'Angleterre, de France et au Ministre de Russie à Constantinople, arrêtées entre les Plénipotentiaires de ces Puissances à Londres.	23
»	16 Août. Déclaration à la Porte Ottomane des Représentants d'Angleterre, de France et de Russie. . . .	29
»	30 Août. Communication au Gouvernement Grec de la déclaration des Cours de France, de la Grande Bretagne et de Russie au sujet de la médiation et de l'armistice	33
»	31 Août. Seconde déclaration des Représentants des Cours de France, de la Grande Bretagne et de Russie à Constantinople, adressée à la Porte Ottomane. . .	31
»	2 Septembre. Acceptation par le Gouvernement Grec des propositions contenues dans la déclaration ci-dessus. .	35
»	10 Novembre. Note collective adressée à S. E. le Reis-Effendi, par les Représentants des Cours de France, de la Grande Bretagne et de Russie.	37
»	12 Décembre. Protocole de la Conférence de Londres.	41

Digitized by Google

Σελ.

1828 Ἰουνίου 20. Ὁδηγίαι πρὸς τοὺς ἐν Κωνσταντινουπόλει Πρέσβεις τῶν τριῶν Δυνάμεων, ἀποφασισθεῖσαι κατὰ τὴν συνδιάσκεψιν τῶν ἐν Λονδίνῳ Πληρεξουσίων. 42

» Ἰουλίου 19. Πρωτόκολλον τοῦ ἐν Λονδίνῳ Συμβουλίου . 48

» Ἰουλίου 27. Συνθήκη, συνομολογηθεῖσα μεταξὺ τοῦ Μεχμὲτ-Ἀλῆ, Βεζύρου τῆς Αἰγύπτου, καὶ τοῦ ὑποναυάρχου Κωδριγκτῶνος 52

» Ἰουλίου 30. Δήλωσις τῶν τριῶν Δυνάμεων πρὸς τὴν Ὑ. Πύλην περὶ ἀποστολῆς Γαλλικοῦ στρατοῦ εἰς Πελοπόννησον. 344

» Σεπτεμβρίου 14. Ὑπόμνημα ἐμπιστευτικὸν τῆς Α. Ε. τοῦ Κυβερνήτου τῆς Ἑλλάδος, πρὸς τοὺς Ἀντιπροσώπους τῶν τριῶν συμμάχων Δυνάμεων. 58

» Ὀκτωβρίου 30. Ὑπόμνημα ἐπίσημον τῆς Α. Ε. τοῦ Κυβερνήτου τῆς Ἑλλάδος, ἀπευθυνθὲν πρὸς τοὺς Ἀντιπροσώπους τῶν τριῶν συμμάχων Δυνάμεων 66

» Ὀκτωβρίου 30. Ὑπόμνημα ἐμπιστευτικὸν, ἀπευθυνθὲν παρὰ τοῦ Κυβερνήτου τῆς Ἑλλάδος πρὸς τοὺς Ἀντιπροσώπους τῶν τριῶν συμμάχων Αὐλῶν. 70

» Νοεμβρίου 4. Πρωτόκολλον συνδιασκέψεως τοῦ ἐν Λονδίνῳ Συνεδρίου. 76

» Νοεμβρίου 4. Δήλωσις τῶν τριῶν συμμάχων Δυνάμεων πρὸς τὴν Ὑψηλὴν Πύλην. 78

» Νοεμβρίου 26. Ῥηματικὴ καὶ ἐμπιστευτικὴ δήλωσις τῶν Πρέσβεων τῶν συμμάχων Αὐλῶν πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν. 80

» Νοεμβρίου 27. Ἀπάντησις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν ἀνωτέρω ῥηματικὴν δήλωσιν. 82

1829 Μαρτίου 10 Πρωτόκολλον συνδιασκέψεως τοῦ ἐν Λονδίνῳ Συνεδρίου. 92

» Μαΐου 6. Διακοίνωσις τοῦ ἐν Ἑλλάδι Βρεταννικοῦ Ἀντιπρέσβεως, συνοδεύουσα τὸ ἀνωτέρω Πρωτόκολλον. 100

» Μαΐου 11. Ἀπάντησις τῆς Ἑλλ. Κυβερνήσεως εἰς τὴν ἀνωτέρω διακοίνωσιν τοῦ Βρεταννικοῦ Ἀντιπρέσβεως. . . 102

» Μαΐου 24. Ὑπόμνημα τῆς Ἑλλ. Κυβερνήσεως περὶ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 10/22 Μαρτίου 1829. 108

» Ἰουνίου 9. Κοινοποίησις τῶν παρὰ τῇ Ὀθωμανικῇ Πύλῃ Πρέσβεων τῆς Γαλλίας καὶ τῆς Μεγ. Βρεταννίας πρὸς τὴν Ἑλλ. Κυβέρνησιν περὶ ἀνακωχῆς. 110

» Ἰουνίου 15. Ἀπάντησις τῆς Ἑλλ. Κυβερνήσεως εἰς τὴν ἀνωτέρω περὶ ἀνακωχῆς κοινοποίησιν. 112

» Ἰουνίου 27. Διακοίνωσις τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει Πρέσβεων τῆς Γαλλίας καὶ τῆς Μεγάλης Βρεταννίας, ἀπευθυνθεῖσα συνεπείᾳ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 10/22 Μαρτίου πρὸς τὸν Ῥεῒζ-Ἐφέντην. 118

		Page
1828	2 Juillet. Instructions pour les Représentants des trois Puissances à Constantinople, arrêtées entre les Plénipotentiaires à Londres	43
»	19 Juillet. Protocole de la Conférence de Londres .	49
»	6 Août. Convention conclue par Sir Edward Codrington avec le Pacha d'Égypte.	53
»	11 Août. Déclaration des trois Puissances à la Sublime Porte au sujet de l'envoi en Morée d'un corps de troupes Françaises.	345
»	23 Septembre. Mémoire confidentiel adressé par S. E. le Président de la Grèce, aux Représentants des trois Cours alliées.	59
»	11 Novembre. Mémoire officiel adressé pas S. E. le Président de la Grèce aux Représentans des trois Cours alliées.	67
»	11 Novembre. Mémoire confidentiel adressé par S. E. le Président de la Grèce, aux Représentans des trois Cours alliées.	71
»	16 Novembre. Protocole de la Conférence de Londres.	77
»	16 Novembre. Déclaration des trois Cours alliées à la Sublime Porte	79
»	8 Décembre. Note verbale confidentielle adressée par les Représentants des Cours alliées au Gouvernement Grec.	81
»	9 Décembre. Réponse du Gouvernement Grec à la note verbale ci-dessus.	83
1829	22 Mars. Protocole de la Conférence de Londres. . .	93
»	18 Mai. Note du Ministre Résident d'Angleterre en Grèce, accompagnant le protocole ci-dessus.	101
»	23 Mai. Réponse du Gouvernement Grec à la note ci-dessus du Résident d'Angleterre.	103
»	5 Juin. Mémoire du Gouvernement Hellénique, relatif au Protocole du 22 Mars 1829	109
»	9 Juin. Communication adressée par les Ambassadeurs de France et de la Grande Bretagne près la Sublime Porte, au Gouvernement Grec au sujet d'un armistice.	111
»	27 Juin. Réponse du Gouvernement Grec à la communication ci-dessus, relative à l'armistice.	113
»	9 Juillet. Note adressée par les Ambassadeurs de France et de la Grande Bretagne au Reis-Effendi, à la suite du Protocole du 22 Mars.	119

Σελ.

1829 Ἰουλίου 22. Ψήφισμα τῆς ἐν Ἄργει Δ'. Ἐθνικῆς Συνελεύσεως περὶ τῶν συνεπείᾳ τοῦ πρωτοκόλλου τῆς 10/22 Μαρτίου διαπραγματεύσεων. 114

» Αὐγούστου 15. Ἀπάντησις τῆς Ὀθωμανικῆς Πύλης εἰς τὴν ἀνωτέρω διακοίνωσιν τῶν πρέσβεων τῶν συμμάχων Αὐλῶν. 124

» Σεπτεμβρίου 9. Δήλωσις τῆς Πύλης, περιέχουσα τὴν συναίνεσιν Αὐτῆς εἰς τὰ πρὸς ἐκτέλεσιν τῆς Λονδινείου συνθήκης μέτρα. 126

» Σεπτεμβρίου 9. Ὁμόγραφος ἀναφορὰ τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει Πρέσβεων, διαβιβαζόντων τὴν ἀνωτέρω δήλωσιν πρὸς τὸν Κόμητα Ἀβερδῆνον. . . . . »

» Ὀκτωβρίου 29. Διακοίνωσις τοῦ ἐν Ἑλλάδι Ἀντιπροσώπου τῆς Ῥωσσίας, κοινοποιοῦντος πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν τὴν ἐν Ἀνδριανουπόλει Συνθήκην. . . . . »

1830 Ἰανουαρίου 22. Πρωτόκολλον περὶ Ἀνεξαρτησίας τῆς Ἑλλάδος. 128

» Ἰανουαρίου 22 (Φεβρουαρίου 3). Πρωτόκολλον περὶ ἀναγορεύσεως τοῦ Πρίγκ. Λεοπόλδου ὡς Ἡγεμόνος τῆς Ἑλλάδος. . 136

» Ἰανουαρίου 22 (Φεβρουαρίου 3). Πρωτόκολλον περὶ τῶν τοῦ Καθολικοῦ δόγματος κατοίκων τῆς Ἑλλάδος. 138

» Ἰανουαρίου 22. Κοινοποίησις τῶν Πρωτοκόλλων τῆς 3 Φεβρουαρίου 1830 εἰς τὴν Α. Β. Υ. τὸν Πρίγκηπα Λεοπόλδον τοῦ Σάξ-Κοβούργ. 172

» Ἰανουαρίου 30. Ἀπάντησις τῆς Α. Β. Υ. τοῦ Πρίγκηπος Λεοπόλδου εἰς τὴν ἀνωτέρω κοινοποίησιν. . . . . »

» Φεβρουαρίου 8. Πρωτόκολλον συνδιασκέψεως τοῦ ἐν Λονδίνῳ Συνεδρίου. 176

» Μαρτίου 25. Ἐμπιστευτικὴ κοινοποίησις τοῦ Κόμητος Καποδιστρίου πρὸς τὴν Α. Β. Υ. τὸν Πρίγκηπα Λεοπόλδον . 178

» Μαρτίου 25. Ἐπιστολὴ τοῦ Κόμητος Καποδιστρίου πρὸς τὴν Α. Β. Υ. τὸν Πρίγκηπα Λεοπόλδον. 188

» Μαρτίου 27. Διακοίνωσις τῶν πρέσβεων τῶν τριῶν Αὐλῶν πρὸς τὴν Ὑψηλὴν Πύλην περὶ τοῦ ἀνωτέρω Πρωτοκόλλου. 140

» Μαρτίου 27. Κοινοποίησις τῶν Πρωτοκόλλων τῆς 3 Φεβρουαρίου, 1830, πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν . . . 146

» Ἀπριλίου 4. Διάγγελμα τοῦ Κυβερνήτου πρὸς τὴν Γερουσίαν περὶ τῶν πράξεων τῆς 3 Φεβρουαρίου, 1830. . . 154

» Ἀπριλίου 4 Ἀπάντησις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν γενομένην Αὐτῇ παρὰ τῶν Ἀντιπρέσβεων κοινοποίησιν τῶν Πρωτοκόλλων τῆς 3 Φεβρουαρίου, 1830. 156

» Ἀπριλίου 5. Ἀπάντησις τῆς Γερουσίας εἰς τὸ ἀνωτέρω διάγγελμα τοῦ Κυβερνήτου. 154

» Ἀπριλίου 10. Ἔγγραφον τῆς Γερουσίας συνοδεῦον τὸ περὶ

		Page.
1829	3 Août. Décret de la IV. Assemblée Nationale d'Argos concernant les négociations relatives au Protocole du 22 Mars 1829.	115
»	15 Août. Réponse de la Sublime Porte à la note ci-dessus des Ambassadeurs de France et de la Grande Bretagne	125
»	9 Septembre. Déclaration de la Sublime Porte, contenant son adhésion aux dispositions relatives à l'exécution du traité de Londres.	127
»	9 Septembre. Dépêche collective des Ambassadeurs à Constantinople transmettant la déclaration ci-dessus au Comte Aberdeen.	»
»	29 Octobre. Communication du traité d'Andrinople au Gouvernement Grec de la part du Ministre de Russie.	127
1830	3 Février. Protocole relatif à l'indépendance de la Grèce	129
»	3 Février. Protocole conférant au Prince Léopold la souveraineté de la Grèce.	137
»	3 Février. Protocole relatif aux habitans de la Grèce, du rit Catholique.	139
»	3 Février. Communication des Protocoles du 3 Février, 1830, à S. A. R. le Prince Léopold de Saxe-Cobourg.	173
»	11 Février. Réponse de S. A. R. le Prince Léopold à la communication ci-dessus.	»
»	20 Février. Protocole de la Conférence de Londres. .	177
»	6 Avril. Communication confidentielle du Comte Capodistrias à S. A. R. le Prince Léopold.	179
»	6 Avril. Lettre du Comte Capodistrias à S. A. R. le Prince Léopold.	189
»	8 Avril. Note adressée par les Représentants des trois Cours à la Sublime Porte, au sujet du Protocole du 3 Février 1830.	141
»	8 Avril. Communication au Gouvernement Grec des Protocoles du 3 Février, 1830.	147
»	16 Avril. Message du Président au Sénat, concernant les actes du 3 Février, 1830.	155
»	16 Avril. Réponse du Gouvernement Grec à la communication qui lui a été faite par les Résidens des trois Cours, du Protocole du 3 Février 1830.	157
»	17 Avril. Réponse du Sénat au message ci-dessus du Président.	155
»	22 Avril. Lettre du Sénat, accompagnant son memoire	

Σελ.

τῶν Πρωτοκόλλων τῆς 3 Φεβρουαρίου 1830 ὑπόμνημα αὐτῆς. 160

1830 Ἀπριλίου 10. Ἐμπιστευτικὴ κοινοποίησις τοῦ Κόμητος Καποδιστρίου πρὸς τὴν Α. Β. Υ. τὸν Πρίγκηπα Λεοπόλδον. 196

» Ἀπριλίου 12. Παραδοχὴ τῶν ὅρων τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 3 Φεβρουαρίου 1830 ἐκ μέρους τῆς Ὑψηλῆς Πύλης. . . 146

» Μαΐου 3. Κοινοποίησις τῆς Α. Β. Υ. τοῦ Πρίγκηπος Λεοπόλδου πρὸς τοὺς Πληρεξουσίους τῶν τριῶν συμμάχων Αὐλῶν 198

» Μαΐου 5. Ἀπάντησις τῶν Πληρεξουσίων εἰς τὴν ἀνωτέρω κοινοποίησιν. 200

» Μαΐου 9. Παραίτησις τῆς Α. Β. Υ. τοῦ Πρίγκηπος Λεοπόλδου ἀπὸ τὸν θρόνον τῆς Ἑλλάδος. 204

» Ἰουνίου 1. Διακοίνωσις τοῦ Πρίγκηπος Λεοπόλδου πρὸς τὸν Κόμητα Καποδίστριαν περὶ τῆς παραιτήσεώς του. . . 220

» Ἰουνίου 2. Πρωτόκολλον τῆς συνδιασκέψεως τοῦ ἐν Λονδίνῳ Συνεδρίου, συνεπείᾳ τῆς παραιτήσεως τοῦ Πρίγκηπος Λεοπόλδου. 210

» Ἰουνίου 4. Πρωτόκολλον συνδιασκέψεως τοῦ ἐν Λονδίνῳ Συνεδρίου. 212

» Ἰουνίου 19. Πρωτόκολλον συνδιασκέψεως τοῦ ἐν Λονδίνῳ Συνεδρίου. 216

» Ἰουλίου 14. Ἀπάντησις τοῦ Κυβερνήτου εἰς τὴν περὶ παραιτήσεως κοινοποίησιν τοῦ Πρ. Λεοπόλδου. 222

» Ἰουλίου 14. Κοινοποίησις τοῦ Κυβερνήτου πρὸς τοὺς Ἀντιπρέσβεις τῶν τριῶν Δυνάμεων περὶ τῆς παραιτήσεως τοῦ Πρίγκηπος Λεοπόλδου. 228

» Ἰουλίου 14. Διάγγελμα τοῦ Κυβερνήτου πρὸς τὴν Γερουσίαν περὶ τῆς παραιτήσεως τοῦ Πρίγκηπος Λεοπόλδου . . 232

» Ἰουλίου 16. Ἀπάντησις τῶν Ἀντιπρέσβεων εἰς τὴν ἀνωτέρω κοινοποίησιν τοῦ Κυβερνήτου. 230

» Ἀπάντησις τῆς Γερουσίας εἰς τὸ ἀνωτέρω διάγγελμα τοῦ Κυβερνήτου. 236

» Ἰουλίου 24. Κοινοποίησις τῆς ἀπαντήσεως τῆς Γερουσίας πρὸς τοὺς Ἀντιπρέσβεις τῶν τριῶν Δυνάμεων. 240

» Αὐγούστου 15. Διακοίνωσις τῶν τριῶν Ἀντιπρέσβεων πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν περὶ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 4/16 Ἰουνίου 1830. . . . . »

» Αὐγούστου 15. Ὁμοιόγραφος καὶ ἐμπιστευτικὴ διακοίνωσις τῶν Ἀντιπρέσβεων τῶν τριῶν Δυνάμεων πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν περὶ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 4/16 Ἰουνίου 1830. 244

1831 Σεπτεμβρίου 14. Πρωτόκολλον συνδιασκέψεως τοῦ ἐν Λονδίνῳ Συνεδρίου . . . . »

Page.

relatif au Protocole du 3 Février, 1830. 161

1830 22 Avril. Communication confidentielle du Comte Capodistrias à S. A. R. le Prince Léopold. 197

» 24 Avril. Adhésion de la Sublime Porte aux clauses du traité du 3 Février 1830. 147

» 15 Mai. Communication de S. A. R. le Prince Léopold aux Plénipotentiaires des trois Cours alliées. 199

» 17 Mai. Réponse des Plénipotentiaires à la communication ci-dessus. 201

» 21 Mai. Renonciation de S. A. R. le Prince Léopold au trône de la Grèce. 205

» 1 Juin. Communication adressée au Président de la Grèce par le Prince Léopold au sujet de son abdication. 221

» 14 Juin. Protocole de la Conférence tenue par les Plénipotentiaires à la suite de l'abdication du Prince Léopold. 211

» 16 Juin. Protocole de la Conférence tenue par les Plénipotentiaires à Londres. 213

» 1 Juillet. Protocole de la Conférence de Londres. . . 217

» 26 Juillet. Réponse du Président à la communication du Prince Léopold. 223

» 26 Juillet. Note adressée aux Résidens des trois Puissances par le Président de la Grèce à la suite de l'abdication du Prince Léopold. 229

» 26 Juillet. Message adressé par le Président au Sénat au sujet de l'abdication du Prince Léopold. . . . 233

» 28 Juillet. Réponse des Résidens à la note ci-dessus du Comte Capodistrias. 231

» Réponse du Sénat au message ci-dessus du Président. 237

» 5 Août. Communication de la réponse du Sénat aux Résidens des trois Puissances. 241

» 27 Août. Note adressée au Gouvernement Hellénique par les trois Résidens au sujet du Protocole du 16 Juin 1830. 241

» 27 Août. Note identique confidentielle relative au Protocole du 16 Juin, 1830, adressée par les Résidens des trois Puissances au Gouvernement Hellénique. . . 245

1831 26 Septembre. Protocole de la Conférence de Londres. »

Digitized by Google

Σελ.

1831 Νοεμβρίου 4. Πρωτόκολλον συνδιασκέψεως τοῦ ἐν Λονδίνῳ Συνεδρίου. 254
» Δεκεμβρίου 26. Πρωτόκολλον συνδιασκέψεως τοῦ ἐν Λονδίνῳ Συνεδρίου. . . . . »
1832 Φεβρουαρίου 1. Πρωτόκολλον συνδιασκέψεως τοῦ ἐν Λονδίνῳ Συνεδρίου. 258
» Φεβρουαρίου 28. Ψήφισμα τῆς Ε'. ἐθνικῆς τῶν Ἑλλήνων Συνελεύσεως. 260
» Ἀπριλίου 13. Ἀναφορὰ τῆς Γερουσίας τῆς Ἑλλάδος πρὸς τὴν Α. Μ. τὸν Βασιλέα τῆς Βαυαρίας. 262
» Ἀπριλίου 14. Ἀναφορὰ τῆς Διοικητικῆς Ἐπιτροπῆς πρὸς τὴν Α. Μ. τὸν Βασιλέα τῆς Βαυαρίας. 264
» Ἀπριλίου 25. Συνθήκη περὶ Ἑλλάδος, συνομολογηθεῖσα ἐν Λονδίνῳ μεταξὺ τῶν τριῶν Δυνάμεων καὶ τῆς Βαυαρίας . 266
» Μαΐου 27. Ἐπικύρωσις τῆς ἀνωτέρω συνθήκης παρὰ τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Βαυαρίας. 274
1832 Ἰουνίου 27. Συνθήκη, ὑπογραφεῖσα ἐν Κωσταντινουπόλει. 278
» Ἰουλίου 9. Ἰδιαίτερον Πρωτόκολλον, ὑπογραφὲν ἐν Κωνσταντινουπόλει μεταξὺ τῶν Ἀντιπροσώπων τῶν τριῶν Αὐλῶν καὶ τῆς Υ. Πύλης. 286
» Ἰουλίου 10. Ἀπάντησις τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Βαυαρίας εἰς τὴν ἀναφορὰν τῆς διοικητικῆς Ἐπιτροπῆς. . 288
» Ἰουλίου 10. Ἀπάντησις της Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Βαυαρίας εἰς τὴν ἀναφορὰν τῆς Γερουσίας. 290
» Ἰουλίου 27. Ψήφισμα τῆς κατὰ συνέχειαν συνελθούσης ἐν Προνοίᾳ Δ'. ἐθνικῆς Συνελεύσεως. 292
» Ἰουλίου 31. Ἔγγραφον τοῦ ἐπὶ τῶν ἐξωτερικῶν Ὑπουργοῦ τῆς Βαυαρίας πρὸς τὸν Κ. Σ. Τρικούπην Γραμματέα ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν κτλ. τῆς Ἑλλάδος. 290
» Αὐγούστου 18. Διακήρυξις τοῦ ἐν Λονδίνῳ Συνεδρίου, δημοσιευθεῖσα ἐν Ναυπλίῳ. 294
» Αὐγούστου 18. Πρωτόκολλον συνδιασκέψεως τοῦ ἐν Λονδίνῳ Συνεδρίου. 296
» Αὐγούστου 18. Κοινοποίησις τοῦ ἀνωτέρω Πρωτοκόλλου πρὸς τοὺς ἐν Κωνσταντινουπόλει Πρέσβεις τῶν τριῶν Δυνάμεων. 302
» Αὐγούστου 24. Ἀναφορὰ τῆς προσωρινῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος πρὸς τὴν Α. Μ. τὸν Βασιλέα τῆς Βαυαρίας. . . »
» Αὐγούστου 24. Ἀναφορὰ τῆς προσωρινῆς τῆς Ἑλλάδος Κυβερνήσεως πρὸς τὴν Α. Μ. τὸν Βασιλέα Ὄθωνα. . . . . »
» Αὐγούστου 31. Πρακτικὰ τῶν συνεδριάσεων τῶν ἐπιτετραμμένων τὴν διαχάραξιν τῶν ὁρίων ἐπιτρόπων ὁροθετῶν. 304
» Νοεμβρίου 13. Ὁμόγραφος ἔκθεσις τῆς ὁροθετικῆς ἐπιτροπῆς πρὸς τὸ ἐν Λονδίνῳ Συμβούλιον. 316

Page.

1831 16 Novembre. Protocole de la Conférence de Londres . 255
1832 7 Janvier. Protocole de la Conférence de Londres. . . »
» 13 Février. Protocole de la Conférence de Londres. . 259
» 12 Mars. Décret de la Ve Assemblée nationale. . . 261
» 25 Avril. Adresse du Sénat Hellénique à S. M. le Roi de Bavière. 263
» 26 Avril. Adresse de la commission administrative à S. M. le Roi de Bavière. 265
» 7 Mai. Traité relatif à la Grèce, conclu à Londres entre les trois Puissances et la Bavière. 267
» 27 Mai. Ratification du traité ci-dessus par S. M. le Roi de Bavière. 275
1832 9 Juillet. Traité signé à Constantinople. 279
» 21 Juillet. Protocole séparé signé à Constantinople entre les Représentants des trois Cours et la S. Porte . . 287
» 22 Juillet. Réponse de S. M. le Roi de Bavière à l'adresse du Gouvernement Provisoire de la Grèce . . . 289
» 22 Juillet. Réponse de S. M. Roi de Bavière à l'adresse du Sénat Hellénique. 291
» 27 Juillet. Décret de la IVe. Assemblée nationale réunie par prorogation à Pronia. 293
» 31 Juillet. Office du Ministre des affaires étrangères de Bavière à Mr Tricoupis Secrétaire d'état des affaires étrangères etc. de la Grèce. 291
» 30 Août. Proclamation de la Conférence de Londres, publiée à Nauplie. 295
» 30 Août. Protocole de la Conférence de Londres. . . 297
» 30 Août. Communication du Protocole ci-dessus aux Représentans des trois Cours à Constantinople. 303
» 5 Septembre. Adresse du Gouvernement provisoire de la Grèce à S. M. le Roi de Bavière . . . . »
» 5 Septembre. Adresse du Gouvernement provisoire de la Grèce à S. M. le Roi Othon. 305
» 12 Septembre. Procès-verbaux des Séances des commissaires démarcateurs chargés du tracé des limites. . . »
» 25 Novembre. Note collective adressée à la Conférence de Londres par la commission démarcatrice . . 317

		Σελ.
1832	Δεκεμβρίου, 14. Ἐπίσημος διακοίνωσις τῆς Α. Ε. τοῦ Ῥεῒζ Ἐφέντη πρὸς τοὺς Ἀντιπροσώπους τῶν τριῶν Αὐλῶν.	322
1833	Φεβρουαρίου 10. Δηλοποίησις περὶ καταλήψεως τῆς Ἀττικῆς, Φθιώτιδος, Εὐβοίας καὶ λοιπῶν μερῶν κατὰ τὴν ὁροθετικὴν γραμμήν.	332
»	Ἀπριλίου 30. Πρωτόκολλον περὶ ἑρμηνείας τοῦ Η΄. ἄρθρου τῆς συνθήκης τῆς 7 Μαΐου 1832.	276
»	Ἰουλίου 8. Ἀπόσπασμα συνθήκης περὶ ἀμυντικῆς συμμαχίας μεταξὺ Ῥωσσίας καὶ Ὀθωμανικῆς Πύλης.	324
1835	Δεκεμβρίου 7. Ὁμόγραφος διακοίνωσις τῶν Πρέσβεων τῶν τριῶν Δυνάμεων πρὸς τὴν Ὑψηλὴν Πύλην περὶ τοῦ ὁροθετικοῦ Χάρτου.	»
»	Δεκεμβρίου 15. Παραδοχὴ τοῦ ὁροθετικοῦ Χάρτου ἐκ μέρους τῆς Ὀθωμανικῆς Πύλης.	326
1836	Ἰανουαρίου 30 Πρωτόκολλον συνδιασκέψεως τοῦ ἐν Λονδίνῳ Συνεδρίου.	»
1837	Ἰανουαρίου 1. Δηλοποίησις τῆς ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν σχέσεων Γραμματείας συνεπείᾳ τοῦ ἀνωτέρω πρωτοκόλλου.	330

		Page.
1832	26 Décembre. Note officielle adressée par S. E. le Reis-Effendi aux Représentans des trois Cours.	323
1833	22 Février. Déclaration relative à la prise de possession de l'Attique, de la Phtiotide, de l'Eubée et d'autres parties sur la frontière	333
»	30 Avril. Protocole relatif à l'Art. VIII du traité du 7 Mai, 1832.	277
»	8 Juillet. Extrait du traité d'alliance défensive entre la Russie et la Porte Ottomane	325
1835	7 Décembre. Note collective adressée par les Représentants des trois Puissances à la Sublime Porte au sujet de la Carte des frontières.	»
»	15 Décembre. Acceptation de la Carte des frontières par la Sublime Porte.	327
1836	30 Janvier. Protocole de la Conférence de Londres. .	»
»	18 Mars. Renonciation de S. M. le Roi de la Grèce à la succession au trône de Bavière.	337
1837	13 Janvier. Notification du Ministère de la Maison Royale et des relations extérieures à la suite du Protocole ci-dessus.	331

Digitized by Google

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

ΠΕΡΙΕΧΟΝ

ΤΑΣ ΑΠΟ ΚΑΘΙΔΡΥΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΑΛΛΗΛΕΘΝΕΙΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ.

DEUXIÈME PARTIE

CONTENANT

LES ACTES INTERNATIONAUX CONCLUS DEPUIS LA FONDATION DU ROYAUME.

ΑΓΓΛΙΑ·

(ΗΝΩΜΕΝΟΝ ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΝΙΑΣ ΚΑΙ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ.)

Α'.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΠΕΡΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩΙ ΤΗΝ 22 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ (14 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1837,) ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΠΙΣΗΣ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩΙ ΤΗΝ 3|15 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1838.

Ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Μεγαλειοτάτη Βασίλισσα τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, ἐπιθυμοῦντες νὰ ἐκτείνωσι καὶ ῥυθμίσωσι τὰς μεταξὺ τῶν ὑπηκόων Των ἐμπορικὰς σχέσεις δι' ἐπὶ τούτῳ συνθήκης, διώρισαν πρὸς σύνταξιν αὐτῆς πληρεξουσίους Των.

Ὁ μὲν Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος τὸν Κ. Σπυρίδωνα Τρικούπην, Σύμβουλον τῆς ἐπικρατείας Αὐτοῦ εἰς ἔκτατον ὑπηρεσίαν, ἔκτακτον Αὐτοῦ ἀπεσταλμένον καὶ πληρεξούσιον ὑπουργὸν παρὰ τῇ Α. Μ. τῇ Βασιλίσσῃ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας κτλ. Ἡ δὲ Μεγαλειοτάτη Βασίλισσα τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, τὸν ἐντιμότατον Ἑρρῖκον Ἰωάννην, ἀντικόμητα Παλμερστῶνα κτλ., πρώτιστον Αὐτῆς γραμματέα τῆς ἐπικρατείας κτλ. οἵτινες μετὰ τὴν κοινοποίησιν τῶν πληρεξουσίων αὐτῶν ἐγγράφων, εὑρεθέντων ἐν τάξει καὶ κατὰ τοὺς ἀπαιτουμένους τύπους, συνέθεντο καὶ συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς ἄρθρα·

1. Ἀπὸ τῆς τῶν ἐπικυρώσεων τῆς παρούσης συνθήκης ἀλλαγῆς καὶ μετ' αὐτήν, τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα, τὰ εἰσερχόμενα εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, ἢ τὰ ἐξερχόμενα τῶν λιμένων τούτων, καὶ ἀμοιβαίως τὰ Ἀγγλικὰ πλοῖα, τὰ εἰσερχόμενα εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἢ τὰ ἐξερχόμενα

I.

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION, SIGNÉ A LONDRES LE 15 OCTOBRE (22 SEPTEMBRE) 1837, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES ÉGALEMENT A LONDRES LE 15 JANVIER 1838.

Sa Majesté le Roi de la Grèce, et Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, désirant étendre et régler les relations de commerce de leurs sujets respectifs au moyen d'une convention, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet savoir:

Sa Majesté le Roi de la Grèce, le Sieur Spyridion Tricoupi, Son Conseiller d'État en service Extraordinaire, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Grand Commandeur de l'Ordre Royal du Sauveur, Grand Croix de l'Ordre Américain d'Isabelle la Catholique; et Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la

ANGLETERRE.

(ROYAUME UNI DE LA GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE.)

I.

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION SIGNED AT LONDON THE 14 OCTOBER 1837, THE RATIFICATIONS THEREOF WERE EXCHANGED AT LONDON THE 15 OF JANUARY 1838.

His Majesty the King of Greece, and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, being desirous to extend and regulate the Commercial intercourse between their respective subjects by means of a Convention, have nominated as their Plenipotentiaries for this purpose, that is to say;

His Majesty the King of Greece Mr Spiridion Tricoupi, His Counciller of State on Special Service, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Grand Commander of the Royal Order of the Saviour, Grand Cross of the American Order of Isabella the Catholick; and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, The Right Honorable Henry John Viscount Palmerston, Baron Temple, a Peer of Ireland, a Member of Her Britannick Majesty's Most Honorable Privy Council, Knight Grand Cross of the Most Honorable Order of the Bath, a Member of Parliament, and Her Principal Secretary of State for Foreign Affairs; who, after having communicated their respective Full Powers, found to be in due and proper form, have agreed upon and concluded the following Articles:

1. From and after the exchange of the ratifications of the present Convention, Greek Vessels enterind into or departing from the Ports of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and British Ves-

---

Grande Bretagne et d'Irlande, Le très-honorable Henri Jean, Vicomte Palmerston, Baron Temple, Pair d'Irlande, Conseiller de Sa Majesté Britannique en Son Conseil Privé, Chevalier Grand Croix du très-honorable Ordre du Bain, Membre du Parlement, et Son Principal Secrétaire d'État ayant le département des affaires Étrangères, lesquels, après avoir communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les Articles suivants:

1. A partir et après l'échange des ratifications de la présente convention, les navires Grecs qui entreront dans les Ports du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, ou qui en sortiront, et réciproquement, les bâtimens Anglais qui entreront dans les Ports du Royaume de la Grèce ou qui en sortiront, ne seront assujettis à au-

τῶν λιμένων τούτων, δὲν θέλουν ὑπόκεισθαι εἰς δικαιώματα ἢ βάρη ὁποιασδήποτε φύσεως ἄλλα ἢ μεγαλήτερα, παρ' ὅσα ἤδη ἐπιβάλλονται, ἢ ἀκολούθως δύνανται νὰ ἐπιβληθῶσι παρ' ἑκατέρας τῶν ἐπικρατειῶν εἰς τὰ ἐπιχώρια πλοῖα, κατὰ τὴν εἴσοδόν των εἰς τοὺς λιμένας αὐτοὺς ἢ κατὰ τὴν ἔξοδόν των.

2. Ὅλα τὰ προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῶν ἐπαρχιῶν, τῶν ὑποκειμένων εἰς τὸ Κράτος τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, ὅσων ἡ εἰσαγωγὴ εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ εἰς τοὺς τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, ἢ ὅσων ἡ ἐξαγωγὴ ἐκ τῶν αὐτῶν λιμένων εἶναι συγκεχωρημένη, ἢ θέλει συγχωρηθῆ εἰς τὰ ἐπιχώρια πλοῖα, δύνανται ἐπίσης νὰ εἰσαχθῶσιν ἢ ἐξαχθῶσι κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, διὰ πλοίων, ἀνηκόντων εἰς τὸ ἕτερον τῶν συνομολογούντων Μερῶν.

3. Ὅλα τὰ εἴδη, ὅσα δὲν εἶναι προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῶν εἰς τὸ Κράτος τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος ὑποκειμένων ἐπαρχιῶν, δύνανται δὲ ἐννόμως νὰ εἰσαχθῶσιν ἐπὶ Ἑλληνικῶν πλοίων ἐκ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, θέλουν ὑπόκεισθαι εἰς μόνα τὰ δικαιώματα, ὅσα ἤθελον πληρόνεσθαι διὰ τὰ αὐτὰ εἴδη, ἐὰν εἰσήγοντο ἐπὶ Ἀγγλικῶν πλοίων· καὶ ἀμοιβαίως, ὁ αὐτὸς κανὼν θέλει φυλάττεσθαι εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ὡς πρὸς τὰ εἴδη ὅσα δὲν εἶναι προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῶν εἰς τὸ Κράτος τῆς Α. Βρεταννικῆς Μεγαλειότητος ὑποκειμένων ἐπαρχιῶν, δύνανται δὲ ἐννόμως νὰ εἰσαχθῶσιν ἐπὶ Ἀγγλικῶν πλοίων εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

4. Ὅλαι αἱ πραγματεῖαι καὶ ὅλα τὰ εἴδη τοῦ ἐμπορίου, ὅσων ἡ εἰσαγωγὴ εἰς τοὺς λιμένας ἑκατέρας τῶν δύο ἐπικρατειῶν εἶναι ἐννόμως ἐπιτετραμμένη, θέλουν εἶσθαι δεκτὰ ἐπὶ πληρωμῇ ἴσων δικαιωμάτων, εἰσαγόμενα εἴτε δι' ἐπιχωρίων πλοίων, εἴτε διὰ πλοίων ἀνηκόντων εἰς τὴν ἑτέραν ἐπικράτειαν, καὶ θέλουν παραχωρεῖσθαι δι' ὅλας τὰς πραγματείας καὶ ὅλα τὰ εἴδη τοῦ ἐμπορίου, ὅσα ἐννόμως ἐξάγονται ἐκ τῶν λιμένων τῶν δύο ἐπικρατειῶν, αἱ αὐταὶ ἀμοιβαὶ (primes), ἀποδόσεις δικαιωμάτων

---

cuns droits ou charges, de quelque nature qu'ils soient, autres ou plus considérables que ceux qui sont actuellement imposés, ou qui pourront par la suite être imposés, aux navires nationaux à leur entrée dans ces Ports, ou à leur sortie respectivement.

2. Toutes les productions du sol ou de l'industrie des États soumis à la domination des Hautes Parties contractantes, dont l'importation dans les Ports Grecs et dans les Ports du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, ou dont l'exportation de ces mêmes Ports est ou sera permise dans les navires indigènes, pourront également y être importées, ou en être exportées, de la même manière, dans les navires appartenant aux États de l'autre partie contractante.

3. Tous les objets qui ne sont pas production du sol ou de l'indu-

sels entering into or departing from the Ports of the Kingdom of Greece, shall not be subject to any other or higher duties or charges whatever, than are or shall be levied on National Vessels entering into or departing from such Ports respectively.

2. All articles, the growth, produce or manufacture of the Dominions of either of the high contracting Parties, which are or shall be permitted to be imported into or exported from the Ports of the Kingdom of Greece and of the United Kingdom of Great Britain and Ireland respectively, in Vessels of the one Country, shall, in like manner be permitted to be imported into and exported from those Ports in Vessels of the other Country.

3. All articles not the growth, produce or manufacture of the Dominions of His Hellenic Majesty, which can legally be imported from the Kingdom of Greece into the Ports of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, in Greek Ships, shall be subject only to the same Duties as are payable upon the like Articles if imported in English Vessels, and reciprocally, a similar rule shall be observed in the Ports of Greece, in respect of all Articles not the growth, produce or manufacture of the Dominions of Her Britannic Majesty, which can legally be imported into the Ports of the Kingdom of Greece in English Vessels.

4. All goods, wares, and merchandize, which can legally be imported into the Ports of either Country, shall be admitted at the same rate of Duty, whether imported in National Vessels, or in Vessels of the other Country; and all goods Wares, and Merchandize which can legally be exported from the Ports of either Country, shall be

---

strie des États soumis à la domination de Sa Majesté Hellénique, et qui peuvent être légalement importés du Royaume de la Grèce dans les Ports du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande sur les bâtimens Grecs, ne seront soumis qu'aux droits que payeraient les mêmes objets s'ils étaient importés sur des bâtimens Anglais; et réciproquement, une règle semblable sera observée dans les Ports de la Grèce, par rapport aux objets, qui ne sont pas production du sol ou de l'industrie des États de Sa Majesté Britannique, et qui peuvent être légalement importés dans les Ports du Royaume de la Grèce sur des bâtiments Anglais.

4. Toutes les marchandises et objets de commerce, dont l'entrée dans les Ports de l'un des deux États est légalement permise, seront admis au même taux de droits, qu'ils soient importés par des bâtimens nationaux ou par des navires de l'autre État; et il sera accordé pour toutes les marchandises et objets de commerce, dont la sortie des Ports des deux États est légalement permise, les mêmes primes,

(remboursemens de droits), καὶ ὠφέλειαι, εἴτε ἐξάγονται δι' ἐπιχωρίων πλοίων, εἴτε διὰ πλοίων ἀνηκόντων εἰς τὴν ἑτέραν ἐπικράτειαν.

5. Οὐδεμία τῶν δύο Κυβερνήσεων, καθὼς οὔτε τις ἑταιρία ἢ σωματεῖον, ἢ πράκτωρ, ἐξ ὀνόματος ἢ ὑπὸ τὴν ἐξουσίαν ἑκατέρας τῶν δύο Κυβερνήσεων ἐνεργοῦντες, δὲν θέλουν δώσει ἐμμέσως ἢ ἀμέσως οὐδεμίαν τινὰ προτίμησιν εἰς τὴν ἀγορὰν προϊόντος τινὸς τῆς γῆς, ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς ἐπικρατείας μιᾶς τῶν δύο Δυνάμεων, καὶ εἰσαγομένου εἰς τὴν ἐπικράτειαν τῆς ἄλλης, λόγῳ ἢ αἰτίᾳ τῆς ἐθνικότητος τοῦ μετακομίσαντος τὸ προϊὸν τοῦτο πλοίου, καθότι ὁ ἀληθὴς σκοπὸς καὶ θέλησις τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων εἶναι, νὰ μὴ ὑπάρχῃ ὡς πρὸς τοῦτο οὐδεμία διαφορά, ἢ ὁποιαδήποτε διάκρισις.

6. Πρὸς ἀποφυγὴν πάσης παρεξηγήσεως ὡς πρὸς τοὺς κανονισμοὺς τοὺς προσδιορίζοντας τοὺς ὅρους, οἵτινες ἀποτελοῦσιν ἓν πλοῖον Ἑλληνικὸν ἢ ἓν πλοῖον Ἀγγλικόν, συμφωνεῖται, ὅτι θέλουν θεωρεῖσθαι ὡς Ἑλληνικὰ ὅλα τὰ πλοῖα τὰ κατεσκευασμένα ἐντὸς τῆς Ἑλληνικῆς ἐπικρατείας, τὰ κυριευθέντα κατὰ τοῦ ἐχθροῦ ἀπὸ πολεμικὰ πλοῖα τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, ἢ ἀπὸ ὑπηκόους Ἕλληνας, ἐφωδιασμένους μὴ καταδιωκτικὰ ἔγγραφα, καὶ τὰ ὁποῖα ἤθελον τακτικῶς κηρυχθῇ ὡς καλῶς κατασχεθέντα παρ' ἑνὸς ἐπὶ τῶν λειῶν δικαστηρίου τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, καὶ ἤθελον εἶσθαι πλήρης ἰδιοκτησία ἑνὸς ἢ πολλῶν ὑπηκόων Ἑλλήνων, καὶ τῶν ὁποίων ὁ πλοίαρχος καὶ τὰ τρία τέταρτα τοῦ πληρώματος εἶναι ὑπήκοοι Ἕλληνες. Θέλουν ὡσαύτως θεωρεῖσθαι ὡς πλοῖα Ἀγγλικὰ ὅλα τὰ εἰς τὴν ἐπικράτειαν τῆς Α. Βρεταννικῆς Μεγαλειότητος κατασκευαζόμενα, κα ὅλα ὅσα κυριευθέντα κατὰ τοῦ ἐχθροῦ ἀπὸ πολεμικὰ πλοῖα τῆς Α. Βρεταννικῆς Μεγαλειότητος, ἢ ἀπὸ ὑπηκόους Της ἐφωδιασμένους μὲ καταδιωκτικὰ τοῦ Ναυαρχείου, ἤθελον τακτικῶς κηρυχθῇ ὡς καλῶς κατασχεθέντα παρ' ἑνὸς δικαστηρίου ἐπὶ τῶν λειῶν τῆς εἰρημένης Μεγαλειότητος, προσέτι δὲ καὶ ὅλα ὅσα ἤθελον καταδικασθῇ ἀπὸ τὸ ἁρμόδιον δικαστήριον ἐπὶ παραβιάσει τῶν κατὰ τῆς σωματεμπορίας τῶν Μαύρων ὑπαρχόντων νόμων, καὶ τὰ ὁποῖα ἤθελον κατέχεσθαι, ἤθελον πλέει, καὶ

---

remboursemens de droits, et avantages, soit que l'exportation s'en fasse par les navires de l'un ou par ceux de l'autre État.

5. Il ne sera donné ni directement, ni indirectement, ni par l'un des deux Gouvernements, ni par aucune compagnie, corporation, ou agent, agissant au nom, ou sous l'autorité de l'un des deux Gouvernements, aucune préférence quelconque pour l'achat d'aucune production du sol ou de l'industrie de l'un des deux États importée dans le territoire de l'autre, à cause ou en considération de la nationalité du navire qui aurait transporté cette production; la vraie intention et volonté des Hautes Parties contractantes étant qu'aucune différence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

6. Afin d'éviter tout malentendu par rapport aux régiemens qui doivent déterminer les conditions que constituent un bâtiment Grec ou un bâtiment Anglais, il est convenu que seront considérés comme

entitled to the same bounties, drawbacks, and allowances, whether exported in Vessels of the one Country or in those of the other.

5. Neither of the two Governments, and no company, corporation, or agent acting on behalf of, or under the authority of either Government, shall, in the purchase of any article, which is the growth, produce, or manufacture of one Country, and is imported into the other, give, either directly or indirectly, any priority or preference on account of or in reference to the national character of the Vessel in which such article may be imported; it being the true intent and meaning of the High Contracting Parties, that no distinction or difference whatever shall be made in this respect.

6. In order to avoid any misunder-standing with regard to the regulations which may determine the conditions which constitute a Greek or a British Vessel, it is hereby agreed, that all Vessels built in the territories of Greece, or which shall have been captured from an enemy by the Ships of war of the Greek Government, or by Greek subjects furnished with letters of marque, and shall have been regularly condemned in one of the prize courts of the Kingdom of Greece as lawful prize, and wihch shall be wholly owned by any subject or subjects of Greece, and whereof the master and three fourths of the crew are subjects of Greece, shall be considered as Greek Vessels; and all Vessels built in the Dominions of Her Britannic Majesty, and all Vessels which, having been captured from an enemy by Her Majesty's ships of war, or by the subjects of Her said Majesty furnished with letters of marque by the Lords Commissioners of the Admiralty, shall have been regularly condemned in one of Her said Majesty's prize courts as a lawful prize, and all Vessels which shall have been condemned in any competent court for a breach of the laws made for the prevention of the slave trade, and which shall be owned,

---

bâtimens Grecs tous les bâtiments construits dans les territoires de la Grèce, ou qui auraient été pris sur l'ennemi par des bâtimens de guerre du Gouvernement Grec, ou par des sujets Grecs munis de lettres de marque, et qui auraient été régulièrement déclarés de bonne prise dans une cour de prises du Royaume de la Grèce, et qui seraient la propriété entière d'un ou de plusieurs sujets de la Grèce, et dont le Capitaine et trois quarts de l'équipage sont sujets de la Grèce. Seront également considérés comme bâtimens Anglais, tous les bâtimens construits dans les États de Sa Majesté Britannique, et tous ceux qui, après avoir été pris sur l'ennemi par des bâtimens de guerre de Sa Majesté Britannique, ou par des sujets de Sa dite Majesté, munis de lettres de marque de l'Amirauté, auraient été régulièrement déclarés de bonne prise dans une cour de prises de Sa dite Majesté, de même que tous les bâtimens qui auraient été condamnés dans une cour compétente pour une contravention aux lois contre la traite des Noirs,

ἤθελον εἶσθαι καταχωρημένα εἰς τὰ νηϊολόγια, σύμφωνα μὲ τοὺς νόμους τῆς Μεγάλης Βρεταννίας.

7. Ἐὰν πολεμικὸν ἢ ἐμπορικὸν πλοῖον ἑνὸς τῶν δύω ἐθνῶν ναυαγήσῃ εἰς τὰς ἀκτὰς τοῦ ἑτέρου, ὅλα τὰ λείψανα τῶν ἐμπορικῶν ἢ πολεμικῶν τούτων πλοίων, ἢ τῶν ἀρμένων καὶ τῆς συσκευασίας, ὅλα τὰ διασωθέντα ἀντικείμενα, καὶ αἱ πραγματεῖαι ἢ τὸ προκύψον ἐξ αὐτῶν, προσέτι δὲ καὶ ἅπαντα τὰ ἔγγραφα τὰ εὑρεθησόμενα ἐπὶ τοῦ πλοίου, θέλουν διατηρεῖσθαι ἐπιμελῶς μεχρισότου ἤθελον ζητηθῆ παρὰ τῶν κυρίων αὐτῶν, ἢ παρὰ τῶν τακτικῶς διωρισμένων ἐπιτρόπων, ἢ παρὰ τῶν ἀμοιβαίων προξένων, ἐνεργούντων ἐντὸς τοῦ τμήματος, ὅπου ἤθελε συμβῆ τὸ ναυάγιον, ἐὰν ἡ ζήτησίς των γίνῃ ἐντὸς τῶν προθεσμιῶν, τῶν ὁριζομένων παρὰ τῶν νόμων τῶν ἐν ἰσχύϊ εἰς τὰ Κράτη τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούτων Μερῶν· ὁ δὲ πρόξενος, ὁ ἰδιοκτήτης, ἢ ὁ ἐπίτροπος αὐτοῦ δὲν θέλει ὑποβληθῆ εἰς ἄλλην τινὰ πληρωμὴν διὰ τὰς δαπάνας τὰς γενομένας πρὸς συντήρησιν τῆς ἰδιοκτησίας ἢ ἕνεκα τῆς ναυαγιαιρέσεως, εἰμὴ εἰς ἐκείνην, εἰς ἣν ἤθελεν ὑποβληθῆ εἰς παρομοίαν περίστασιν ἓν ἐθνικὸν πλοῖον· τὰ δὲ διασωθέντα τοῦ ναυαγίου ἀντικείμενα ταῦτα καὶ αἱ πραγματεῖαι δὲν θέλουν καθυποβάλλεσθαι εἰς πληρωμὴν δικαιωμάτων, εἰμὴ ἐὰν πρόκηται νὰ καταναλωθῶσιν ἐντὸς τοῦ τόπου.

8. Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Α. Βρεταννικὴ Μεγαλειότης συνεφώνησαν, ὅτι ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν θέλει ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ διορίζῃ Γεν. προξένους, προξένους, καὶ ὑποπροξένους εἰς ὅλους τοὺς λιμένας τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου τῶν συνομολογούντων Μερῶν, ὅπου οἱ ὑπάλληλοι οὗτοι ἤθελον κριθῆ ἀναγκαῖοι πρὸς ἀνάπτυξιν τῆς ἐμπορίας καὶ πρὸς ὑπεράσπισιν τῶν ἐμπορικῶν συμφερόντων τοῦ ἑτέρου Κράτους. Συμφωνεῖται δὲ ῥητῶς, ὅτι εἰς τοὺς προξένους τούτους, ὁποιασδήποτε τάξεως καὶ ἂν ὦσι, θέλουν ἀπονέμεσθαι, εἰς τὰ μέρη ὅπου διαμένουν, τὰ ἴσα μὲ τοὺς τοῦ ἔθνους τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου.

9. Ἡ Α. Βρεταννικὴ Μεγαλειότης συγκατατίθεται νὰ παραχωρήσῃ εἰς τοὺς ὑπηκόους τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος τὰς αὐτὰς ὠφε-

---

et qui seraient possédés, navigués, et enrégistrés selon les lois de la Grande Bretagne.

7. S'il arrive que quelque navire de guerre ou de commerce de l'une des deux Nations fasse naufrage sur les côtes de l'autre, tous les débris de ces navires de guerre ou de commerce, ou de leurs agrès et apparaux, et tous les objets et marchandises qui seraient sauvés, ou leur produit, de même que les papiers qui seraient trouvés sur le navire, seront soigneusement gardés jusqu'au moment où ils seraient réclamés par les proprietaires, ou par leurs agens dûment autorisés, ou par les Consuls respectifs agissant pour le district où le naufrage aurait eu lieu, si la réclamation est faite dans les délais fixés par les lois en vigueur dans les États des Hautes Parties contractantes ; et tel Consul, propriétaire, ou agent, n'aura à payer pour les dépenses encourues pour la conservation de la propriété, et pour le taux du sau-

navigated, and registered according to the laws of Great Britain, shall be considered as British Vessels.

7. If any ship of war or merchantman of the one Nation should be wrecked on the coasts of the other, all such parts of the said ships of war or merchantmen, or of the furniture or appurtenances thereof, as also all goods and merchandize which shall be saved, or the produce thereof; and likewise the papers found on board the Vessel, shall be carefully preserved until they are claimed by the Proprietors or their Agents duly authorized, or by the respective Consuls in whose district such wreck may have taken place, if such claim be preferred within the period fixed by the laws in force in the States of the High contracting Parties; and such Consul, Proprietor, or Agent, shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, and the rate of salvage which would have been payable in the like case upon a national Vessel; and the said goods and merchandize, saved from the wreck, shall not be liable to pay duties unless cleared for local consumption.

8. His Majesty the King of Greece and Her Britannic Majesty have agreed, that each of the High contracting Parties shall have the right to nominate and appoint Consuls General, Consuls, and Vice Consuls in all the Ports of the dominions of the other contracting Party wherein such Consular officers are, or may be necessary for the advancement of commerce and for the protection of the trade of the subjects of either crown; and it is expressly stipulated that such Consuls, of whatever class, shall, in the country in which they are stationed, be placed upon the footing of the Consuls of the most favored Nation.

9. Her Britannic Majesty consents to grant to the subjects of His Majesty the King of Greece the same facilities and privileges wilh

---

vetage, que ce qui aurait été payé, en cas pareil, par un navire national; et les dits objets et marchandises sauvés du naufrage, ne seront assujettis au payement de droits qu'en tant qu'on en disposerait pour être consommés dans le pays.

8. Sa Majesté le Roi de la Grèce et Sa Majesté Britannique sont convenus, que chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de nommer des Consuls généraux, Consuls, et Vice-Consuls, dans tous les Ports des possessions de l'autre Partie contractante, où ces fonctionnaires seraient jugés nécessaires pour le développement du commerce, et pour la protectiou des intérêts commerciaux des sujets de l'autre État, et il est expressémment stipulé que ces Consuls, quelque rang qu'ils aient, seront traités dans le pays où ils résident, à l'égal de ceux de la nation la plus favorisée.

9. Sa Majesté Britannique consent à accorder aux sujets de Sa Majesté le Roi de la Grèce les mêmes facilités et priviléges, quant au

λείας καὶ προνόμια, καθόσον ἀφορᾷ τὸ διὰ τῶν Ἑλληνικῶν πλοίων γινόμενον ἐμπόριον μὲ τοὺς κατὰ τὰς Ἀνατολικὰς Ἰνδίας τόπους, τοὺς ὑπαγομένους εἰς τὴν Α. Βρεταννικὴν Μεγαλειότητα, τὰ ὁποῖα ἀπολαμβάνουν ἢ δύνανται νὰ ἀπολαύσουν δυνάμει συνθήκης τινὸς, ἢ πράξεως τῆς Βουλῆς, οἱ ὑπήκοοι, ἢ πολῖται τοῦ ἔθνους τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου. Ἐννοεῖται ἐν τούτοις, ὅτι οἱ νόμοι, κανόνες, διατάξεις, καὶ περιορισμοί, οἵτινες ἐφαρμόζονται ἤδη, ἢ δύνανται νὰ ἐφαρμοσθῶσιν εἰς τὰ πλοῖα καὶ εἰς τοὺς ὑπηκόους παντὸς ἑτέρου ξένου Κράτους, ἀπολαύοντος τὰς αὐτὰς ὠφελείας καὶ προνόμια διὰ τὸ μετὰ τῶν εἰρημένων τόπων ἐμπόριόν του, θέλουν εἶσθαι ἐπίσης ἐφαρμοστέαι καὶ εἰς τοὺς ὑπηκόους τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως Ἑλλάδος.

10. Οἱ ὑπήκοοι τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος θέλουν ἔχει εἰς ὅλην τὴν ἐπικράτειαν τῆς Α. Βρεταννικῆς Μεγαλειότητος, ἀπαραλλάκτως ὡς οἱ ἐγχώριοι (ὁμοεθνεῖς), πλήρη ἐλευθερίαν νὰ διευθύνουν αὐτοὶ μόνοι τὰς ἰδίας ὑποθέσεις των, ἢ νὰ ἐμπιστεύωνται τὴν διεύθυνσίν των εἰς πάντα ἄλλον, τὸν ὁποῖον ἤθελον εὐχαριστηθῆ νὰ διορίσωσιν ὡς μεσίτην, ἐπίτροπον, ἢ διερμηνέα.

Οἱ ὑπήκοοι τῆς Α. Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος δὲν θέλουν ὑποβληθῆ εἰς περιορισμὸν κατὰ τὴν ἐκλογὴν τῶν ὑποκειμένων, τῶν μελλόντων νὰ ἐνεργήσωσι κατὰ τὰς ῥηθείσας ἰδιότητας, καὶ δὲν θέλουν ὑποχρεωθῆ νὰ δώσωσι μισθὸν ἢ ἀντιμισθίαν τινὰ εἰς ἄτομον, τὸ ὁποῖον δὲν ἤθελον εὐαρεστηθῆ νὰ μεταχειρισθῶσι. Πλήρης ἐλευθερία θέλει ἐπίσης παραχωρηθῆ εἰς πᾶσαν περίστασιν εἰς τὸν ἀγοραστὴν καὶ εἰς τὸν πωλητὴν, νὰ κλείσουν συμφωνίαν καὶ νὰ προσδιορίσωσι μεταξύ των, ὡς ἤθελον κρίνει κατάλληλον, τὴν τιμὴν πάσης πραγματείας, ἢ παντὸς ἀντικειμένου ἐμπορίας, εἰσαγομένων εἰς τὸ Βασίλειον τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, ἢ ἐξαγομένων ἐκ τοῦ Βασιλείου τούτου, τηροῦντες ὅμως τοὺς ἐν ἰσχύϊ εἰς τὸ Κράτος νόμους καὶ τὰ ἔθιμα.

Τὰ αὐτὰ προνόμια θέλουν παραχωρηθῆ κατὰ τὰ ὑπὸ τὴν ἐξουσίαν τῆς Α. Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος μέρη, καὶ μὲ τὰς αὐτὰς συμφωνίας εἰς τοὺς ὑπηκόους τῆς Μεγαλειοτάτης Βασιλίσσης τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας.

11. Εἰς πᾶν ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν κατὰ τοὺς λιμένας ἀστυνομικὴν εὐταξίαν, τὴν φόρτωσιν καὶ ἐκφόρτωσιν τῶν πλοίων, τὴν ἀσφάλειαν τῶν ἐμπορι-

---

commerce à faire par les bâtiments Grecs avec les possessions de Sa Majesté Britannique dans les Indes Orientales, dont jouissent ou pourront jouir, en vertu de tout traité ou acte du Parlement, les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée, bien entendu toutefois, que les lois, règles, règlements et restrictions, qui sont ou qui pourront dévenir applicables aux vaisseaux et aux sujets de tout autre pays étranger jouissant des mêmes facilités et previlèges pour faire le commerce avec les dites possessions, seront également applicables aux sujets du Roi de la Grèce.

10. Les sujets de Sa Majesté Hellénique auront, dans tous les

respect to the commerce to be carried on in Greek Vessel with the British dominions in the East Indies, as are, or may be enjoyed, under any treaty or Act of Parliament, by the subjects or citizens of the most favored Nation; it being always understood, that the laws, rules, regulations, and restrictions which are or may be applicable to the ships and subjects of any other foreign country enjoying the like facilities and privileges of hading with the said dominions, shall be equally applicable to the subjects of the King of Greece.

10. All subjects of His Majesty the King of Greece shall, within the dominions of Her Britannic Majesty, be as free as Native English to manage their own affairs themselves, or to commit the management of those affairs to any other person whom they may please to appoint as Broker, Factor, Agent, or Interpreter.

Nor shall Greek subjects be restrained in their choice of persons to act in such capacities, nor be called upon to pay any salary or remuneration to any person whom they shall not choose to employ. Absolute bargain togefreedom shall also be allowed in all cases to the buyer and seller, to ther, and to fix, as to them may seem meet, the price of any Goods, wares, or merchandize imported into or to be exported from the United Kingdom, observing the laws and established customs of the Country.

The same privileges shall be enjoyed in the Dominions of His Majesty the King of Greece by the subjects of Her Britannic Majesty, under the same conditions.

11. In all that relates to the Police of Ports, to the lading and unlading of Vessels, and to the safety of merchandize, goods, and ef-

---

territoires de Sa Majesté Britannique, à l'égal des nationaux, une liberté entière de diriger eux-mêmes leurs propres affaires, ou d'en confier la direction à tout autre individu qu'il leur plairait de nommer en qualité de courtier, facteur, agent, ou interprête.

Les sujets de Sa Majesté Hellénique ne pourront être restreints dans le choix de personnes pour agir dans telle qualité, et ils ne seront contraints de payer aucun salaire ou rémunération à tout individu qu'ils ne désireraient pas employer. Une liberté entière sera de même accordée, en toute circonstance, à l'acheteur et au vendeur de conclure un marché, et de fixer entr'eux, comme ils le jugeront convenable, le prix de toutes marchandises ou objets de commerce qui seraient importés dans le Royaume Uni, ou qui en seraient exportés, en observant les lois et les coutûmes en vigueur dans le pays.

Les mêmes privilèges seront accordés dans les possessions de Sa Majesté Hellénique, et sous les mêmes conditions, aux sujets de Sa Majesté Britannique.

11. Pour tout ce qui a rapport à la police des Ports, au chargement, et au déchargement des navires, et à la sûreté des marchandises,

κῶν εἰδῶν, καὶ ἄλλων ἀντικειμένων καὶ πραγμάτων, οἱ ὑπήκοοι ἑκάστης τῶν ἐπικρατειῶν θέλουν ὑπόκεισθαι ἐπιχωρίως, ἄνευ διαφορᾶς ἢ διακρίσεως, εἰς τοὺς νόμους καὶ τὰς ἀστυνομικὰς διατάξεις τῆς ἑτέρας, καὶ θέλουν ἀπολαμβάνει καθ' ὅλην τὴν ἔκτασιν τῶν ὑπὸ τὴν ἐξουσίαν ἀμφοτέρων τῶν συνομολογούντων Μερῶν ὑπαγομένων τόπων, δι' ἑαυτοὺς, καὶ διὰ τῆς ἰδιοκτησίας των, πλήρη καὶ τελείαν ἐλευθερίαν· θέλουν ἔχει ἐλευθέραν καὶ εὔκολον εἴσοδον εἰς τὰ δικαστήρια, πρὸς καταδίωξιν καὶ διὰ τὴν ὑπεράσπισιν τῶν δικαιωμάτων των· θέλουν εἶσθαι ἐλεύθεροι νὰ μεταχειρίζωνται τοὺς δικηγόρους, τοὺς πληρεξουσίους, ἢ τοὺς ἐπιτρόπους, ὁποιονδήποτε ὄνομα καὶ ἂν φέρουν οὗτοι, τοὺς ὁποίους ἤθελον κρίνει καταλληλοτέρους εἰς τὸ νὰ διατηρήσωσι καὶ ὑπερασπισθῶσι τὰ συμφέροντά των, συμμορφούμενοι ὅμως κατὰ ταῦτα μὲ τὰς παρὰ τῶν ἐπιχωρίων νόμων ἐπιβαλλομένας εἰς τοὺς ἰθαγενεῖς ὑποχρεώσεις. Θέλουν ἀπολαύει, καθόσον ἀφορᾷ τὴν ἀπονομὴν τῆς δικαιοσύνης, τὰ αὐτὰ προνόμια, δικαιώματα, καὶ ἀτελείας, ὁποῖα καὶ οἱ ἰθαγενεῖς, καὶ δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι κατὰ τὰς περιστάσεις ταύτας εἰς κανὲν ἄλλο δικαίωμα ἢ φόρον, εἰμὴ εἰς ὅσα ὑποβάλλονται καὶ οἱ ἰθαγενεῖς. Θέλουν ἐξαιρεῖσθαι ἀπὸ πᾶσαν ἀπογραφὴν διὰ στρατιωτικὴν ὑπηρεσίαν κατὰ ξηρὰν ἢ κατὰ θάλασσαν. Οὐδὲν βίαιον δάνειον ἐπιβληθήσεται αὐτοῖς, αἱ δὲ ἰδιοκτησίαι των δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς ἄλλα βάρη, ἀπαιτήσεις ἢ φόρους, εἰμὴ εἰς ὅσα καὶ αἱ ἰδιοκτησίαι τῶν ἰθαγενῶν αὐτῶν.

12. Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Μεγαλειοτάτη Βασίλισσα τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας συμφωνοῦν, ὅτι οἱ ὑπήκοοι τῆς μιᾶς τῶν Ἐπικρατειῶν θέλουν ἀπολαύει ἀμοιβαίως εἰς τὴν ἄλλην, ὅλας τὰς ὠφελείας ἐντελοῦς θρησκευτικῆς ἀνοχῆς, καὶ τὴν ὑπεράσπισιν, τὴν ὁποίαν οἱ ἤδη ὑπάρχοντες εἰς ἀμφότερα τὰ Κράτη νόμοι χορηγοῦσιν εἰς τοὺς πρεσβεύοντας ὁποιανδήποτε θρησκευτικὴν δοξασίαν.

13. Οἱ εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος διαμένοντες ὑπήκοοι τῆς Α. Βρεταννικῆς Μεγαλειότητος, καὶ οἱ εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τῆς Μεγαλειοτάτης Βασιλίσσης τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ

---

biens, et effets, les sujets de l'un ou de l'autre État seront soumis localement, sans différence ni distinction, aux lois et règlements de police de chaque pays; et ils jouiront dans toute l'étendue des possessions des deux parties contractantes, par rapport à leurs personnes et à leurs propriétés, d'une pleine et entière liberté. Ils auront libre et facile accès aux cours de justice pour la poursuite et pour la défense de leurs droits, et ils seront libres d'employer les avocats, les Procureurs, ou les agens, de quelque dénomination que ce soit, qu'ils jugeront les plus propres à maintenir et à défendre leurs intérêts, en se conformant, bien entendu, à cet égard, aux obligations imposées aux nationaux par les lois du pays. Ils jouiront pour tout ce qui concerne l'administration de la justice, des mêmes privilèges, droits, et franchises dont jouissent les indigènes; et ils ne seront assujettis dans

fects, the local laws and police regulations of each Country shall be applied to the subjects of both, without discrimination or distinction; and throughout the whole extent of the territories of each contracting Party, the subjects of both shall enjoy full and entire protection for their persons and property. They shall have free and easy access to the courts of justice in the prosecution and defense of their rights, and shall be at liberty to employ the lawyers attorneys, or agents, of whatever denomination, whom they may deem the best qualified to maintain and defend their interests; it being understood that they shall conform in this respect to the obligations imposed upon Native subjects by the laws of the Country. In all that concerns the administration of justice, they shall enjoy the same privileges, rights, and franchises that belong to natives; and in none of these respects shall they be subject to any other duty or tax than is imposed upon Natives. They shall be exempted from all compulsory military service, either by sea oa by land; no forced loan shall be imposed upon them; and their property shall be subject to no other charge, requisition, or tax, than those to which the property of Natives shall be liable.

12. His Majesty the King of Greece, and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, agree that the subjects of the respective Countries shall enjoy, within the dominions of the other, the full benefit of the complete toleration and protection for the professors of all religious opinions, which at present exists in both Countries by law.

13. It shall be free for the subjects of His Majesty the King of Greece residing in the dominions of Her Britannic Majesty, and for the subjects of Her Britannic Majesty residing in the dominions of

---

aucun de ces cas à aucun autre droit ou taxe qu'à ceux auxquels sont soumis les indigènes. Ils seront exempts de toute conscription pour service militaire soit par mer soit par terre, aucun emprunt forcé ne leur sera imposé, et leurs propriétés ne seront assujetties a aucune autre charge, réquisition, ou taxe, qu'à celles dont sont passibles les propriétés indigènes.

12. Sa Majesté le Roi de la Grèce et Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, conviennent que les sujets des pays respectifs jouiront, dans les États de l'autre, de tous les avantages d'une tolérance religieuse complète, et de la protection que les lois aujourd'hui existantes dans les deux pays, accordent à ceux qui professent toute opinion religieuse.

13. Les sujets de Sa Majesté le Roi de la Grèce résidant dans les États de Sa Majesté Britannique, et les sujets de Sa Majesté Britannique résidant dans les États de Sa Majesté le Roi de la Grèce,

Ἰρλανδίας διαμένοντες ὑπήκοοι τῆς Α. Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος θέλουν ἔχει τὴν δύναμιν νὰ διαθέτουν ἁπάσας τὰς ἰδιοκτησίας των, ὁπωσδήποτε καὶ ἂν ἤθελον αὗται ἀποκαλεῖσθαι, διὰ πράξεως τελευταίου ὁρισμοῦ, ἢ διαθήκης, καθ' ὃν τρόπον ἤθελον νομίσει κατάλληλον. Καὶ ἂν ὑπήκοος Ἄγγλος ἀποβιώσῃ εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἢ ὑπήκοός τις Ἕλλην ἀποβιώσῃ εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τῆς Βασιλίσσης τῆς Μεγάλης Βρεταννίας, χωρὶς νὰ ἐγκαταλίπῃ πρᾶξίν τινα τελευταίου ὁρισμοῦ, ἢ χωρὶς διαθήκης, οἱ ἀμοιβαῖοι πρόξενοι ἢ ὑποπρόξενοι θέλουν ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ διευθετῶσι πρὸς ὄφελος τῶν νομίμων κληρονόμων καὶ δανειστῶν, καθόσον τοῦτο ἐπιτρέπεται ἀπὸ τοὺς ἀμοιβαίους ἐπιχωρίους νόμους, τὴν ἰδιοκτησίαν τῶν ὁμοεθνῶν τῶν ἀποβιούντων ἀδιαθέτων.

14. Τὰ Ὑψηλὰ συνομολογοῦντα Μέρη συντίθενται, ὅτι τὰ διὰ τῆς παρούσης συνθήκης συμφωνηθέντα θέλουν ἐφαρμόζεσθαι εἰς τὴν Γιβραλτάρην καὶ εἰς τὴν νῆσον τῆς Μελίτης.

15. Ἡ παροῦσα συνθήκη θέλει ἰσχύει δέκα ἔτη κατὰ συνέχειαν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων, καὶ μετὰ τὴν προθεσμίαν ταύτην μέχρι τῆς παρελεύσεως δώδεκα μηνῶν, ἀφοῦ τὸ ἓν τῶν συνομολογούντων Μερῶν ἀναγγείλῃ εἰς τὸ ἕτερον τὴν περὶ παύσεως τῆς συνθήκης ταύτης πρόθεσίν του. Ἕκαστον δὲ τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν ἐπιφυλάττει τὸ δικαίωμα νὰ κάμῃ τοιαύτην διακήρυξιν μετὰ τὴν παρέλευσιν τῶν δέκα εἰρημένων ἐτῶν, ἢ εἰς ἑτέραν τινὰ ὁποιανδήποτε ἐποχήν, μετὰ τὴν προθεσμίαν ταύτην. Καὶ συμφωνεῖται μεταξύ των, ὅτι μετὰ παρέλευσιν δώδεκα μηνῶν ἀφοῦ ἡ διακήρυξις τοῦ ἑνὸς τῶν Μερῶν ληφθῇ παρὰ τοῦ ἑτέρου, ἡ συνθήκη αὕτη καὶ ἅπαντα τὰ ἐν αὐτῇ ὁριζόμενα θέλουν παύσει ὁλοκλήρως τοῦ νὰ ἦναι ὑποχρεωτικά.

16. Ἡ παροῦσα συνθήκη θέλει ἐπικυρωθῆ, καὶ αἱ ἐπικυρώσεις θέλουν ἀνταλλαχθῆ ἐν Λονδίνῳ, ἐν διαστήματι τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἡμερομηνίας της.

---

pourront disposer de toutes leurs propriétés, quelle qu'en soit la dénomination, par acte de dernière volonté ou par testament, comme ils le jugeront convenable; et si un sujet Grec venait à mourir dans les États de la Reine de la Grande Bretagne, ou si un sujet Anglais venait à mourir dans les États du Roi de la Grèce, sans acte de dernière volonté, ou sans testament, les Consuls ou les Vice-consuls respectifs auront le droit d'administrer, au profit des héritiers legitimes et des créanciers, autant qu'il sera parmis par les lois des pays respectifs, la propriété des sujets de leur nation qui mourraient sans testament.

14. Les Hautes Parties contractantes conviennent que les stipulations de la présente Convention seront applicables à Gibraltar et à l'Isle de Malte.

the King of Greece, to dispose of their property of every description, by will or testament, as they may judge fit; and if any Greek subject shall die in the territories of the Queen of Great Britain and Ireland, or any British subject shall die in the territories of the King of Greece without will or testament, the respective Consuls or Vice Consuls shall exercise the right of administering to the property of subjects of their Nation so dying intestate, for the benefit of the legitimate heirs to such property, and of the creditors upon the estate, so far as the laws of the respective Countries shall admit.

14. The High contracting Parties agree that the stipulations of the present Convention shall be applicable to Gibralter and to the Island of Malta.

15. The present Convention shall be in force for ten years from the date of the exchange of the ratifications thereof, and further, until the end of twelve months after either of the High contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same; each of the High contracting Parties reserving to itself the right of giving such notice to the other, at the end of the ten years above mentionned, or at any other period after that time; and it is hereby agreed between them, that at the expuration of twelve months after such notice shall have been received by either Party from the other, this Convention, and all the provisions thereof, shalls altogether cease and determine.

16. The present convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London, within three months from the date hereof.

---

15. La présente Convention restera en vigueur pendant dix ans à dater du jour de l'échange des ratifications; et au delà de ce terme, jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura annoncé à l'autre Son intention d'y mettre fin; chacune des hautes parties contractantes se réservant le droit de faire une telle déclaration au bout des dix ans susmentionnés, ou à telle autre époque que ce soit après la fin de ce terme; et il est convenu entre elles, qu'à l'expiration de douze mois après que la déclaration de l'une des deux parties aura été reçue par l'autre, cette Convention, et toutes les stipulations y renfermées, cesseront entièrement d'être obligatoires.

16. La Présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Londres dans l'espace de trois mois de sa date.

Πρὸς πίστωσιν δὲ τούτων ἀμφότεροι οἱ Πληρεξούσιοι, ὑπογράψαντες τὴν συνθήκην ταύτην, ἐπέθεντο τὴν σφραγίδα των.

Ἐν Λονδίνῳ, τὴν 22 Σεπτεμβρίου (4 Ὀκτωβρίου) 1837.

(ὑπογ.) Σ. ΤΡΙΚΟΥΠΗΣ. ΠΑΛΜΕΡΣΤΩΝ.

Β'.

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΠΕΡΙ ΣΥΜΒΙΒΑΣΜΟΥ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΤΙΝΩΝ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 6|18 ΙΟΥΛΙΟΥ 1850, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΠΙΣΗΣ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 19 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΤΟΥΣ.

—

Ἀφοῦ ἡ Κυβέρνησις τῆς Α. Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Α. Βρεταννικῆς Μεγαλειότητος παρεδέχθησαν τὴν μεσολάβησιν τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως πρὸς ἐξομάλυνσιν δυσχερειῶν τινων, ἀναφυεισῶν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, καὶ τῆς Μεγάλης Βρεταννίας, σχέδιον συμβάσεως, συνομολογητέας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Μεγάλης Βρεταννίας πρὸς τακτοποίησιν τῶν δυσχερειῶν τούτων, ἑτοιμασθὲν ἐν Λονδίνῳ, ἀπεστάλη τὴν 19 Ἀπριλίου, ἵνα προταθῇ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν ὑπὸ τοῦ ἐν Ἀθήναις Πληρεξουσίου τῆς Γαλλίας, καὶ ὑπογραφῇ ὑπὸ τοῦ Πληρεξουσίου τῆς Ἀγγλίας, ἂν ἐγίνετο δεκτὸν παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

Εἰ καὶ ὁ ῥοῦς αὐτὸς τῶν πραγμάτων ἐτακτοποίησεν ἤδη τινὰ τῶν ζητημάτων, εἰς ἃ ἀνεφέρετο τὸ σχέδιον τοῦτο τῆς Συμβάσεως, πρὶν ἢ τοῦτο φθάσει εἰς Ἀθήνας, ὁρισμοὶ ὅμως τινὲς τοῦ προταθέντος σχεδίου ἐφαρμόζονται εἰσέτι εἰς τὴν λύσιν διαφόρων ἐκκρεμῶν ζητημάτων, καί, ἐπειδὴ ἡ Κυβέρνησις τῆς Α. Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Α. Βρεταννικῆς Μεγαλειότητος ἐφίενται ἐξίσου, ὅπως αἱ ἀναμέσον Αὐτῶν ἐγερθεῖσαι δυσχέρειαι ἀρθῶσιν ὁριστικῶς τῇ μεσολαβήσει τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως, συνήνεσαν ἀμοιβαίως, ὅπως ἐφαρμόσωσι τοὺς ὁρισμοὺς

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée, et y ont apposé les sceaux de leurs armes.

Fait à Londres le vingt deux Septembre (quatre Octobre), l'an de grâce mil huit cent trente sept.

S. TRICOUPI. PALMERSTON.

II.

CONVENTION RELATIVE AU RÈGLEMENT DE CERTAINES DIFFICULTÉS, SIGNÉE A ATHÈNES LE 6/18 JUILLET, 1850, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES ÉGALEMENT A ATHÈNES LE 19 AOUT 1850.

—

Le Gouvernement de Sa Majesté Hellénique et le Gouvernement de Sa Majesté Britannique ayant accepté les bons offices du Gouvernement Français, en vue de terminer certaines difficultés qui s'étaient élevées entre le Gouvernement de la Grèce et celui de la Grande Bretagne, un projet de Convention à conclure entre la Grèce et la Grande Bretagne pour l'arrangement de ces difficultés avait été préparé à

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the Seals of their Arms.

Done at London the twenty second day of September, (fourth day of October), in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty seven.

S. TRICOUPI. PALMERSTON.

II.

CONVENTION RELATIVE TO THE ADJUSTMENT OF CERTAIN DIFFERENCES, SIGNED AT ATHENES THE 6/18 JULY 1850, WHICH RATIFICATIONS WERE EXCHANGED THE 19 AUGUST 1850.

The Government of His Hellenic Majesty and the Government of Her Britannic Majesty having accepted the good offices of the Government of France, with a view to the adjustment of certain differences which had arisen between the Governments of Greece and of Great Britain, a draft of a Convention to be concluded between Greece and Great Britain for the settlement of those differences was prepared in London, and was sentout from thence on the 19 April, to be proposed to the Greek Government by the French Plenipotentiary at Athens, and to be signed by the British Plenipotentiary, if agreed to by the Government of Greece.

And although tho course of events has led to an actual settlement of some of the matters to which that draft of convention related, before the draft could reach Athens, there remain, nevertheless some of the stipulations of that proposed draft, which are still applicable to the settlement of some of the questions at issue; and as the Government of His Hellenic Majesty and the Government of Her Britannic Majesty are equally desirous that the final settlement of their differences should take place by means of the good offices of the Government of France, they have mutually agreed to apply the stipulations of the

---

Londres et expédié le 19 Avril pour être proposé au Gouvernement Grec par le Plénipotentiaire de la France à Athènes, et être signé par le Plenipotentiaire Anglais, s'il eut été accepté par le Gouvernement Grec.

Bien que le cours des événemens ait amené le règlement de quelques uns des points auxquels ce projet de convention avait rapport, avant qu'il ait pu arriver à Athènes, il reste cependant quelques unes des stipulations du projet proposé qui sont encore applicables à la solution de plusieurs questions pendantes, et, comme le Gouvernement de Sa Majesté Hellénique et le Gouvernement de Sa Majesté Britannique désirent également que les difficultés qui se sont élevées entre eux soient définitivement terminées au moyen des bons Offices du Gouvernement Français, ils ont mutuellement consenti à appliquer

τοῦ μνησθέντος σχεδίου εἰς τακτοποίησιν τῶν ἐκκρεμῶν ἔτι μενόντων ζητημάτων.

Πρὸς τὸν σκοπὸν δὲ τοῦτον ἡ Κυβέρνησις τῆς Α. Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος διώρισε τὸν Κ. Α. Λόντον, Γερουσιαστὴν, Ὑπουργὸν ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν, Ἱππότην τοῦ Χρυσσοῦ σταυροῦ τοῦ Β. Τάγματος τοῦ Σωτῆρος, Ἀνώτερον Ταξιάρχην τοῦ Τάγματος τοῦ Ἁγίου Μιχαὴλ τῆς Βαυαρίας, καὶ τοῦ τῆς Λεγεῶνος τῆς τιμῆς· καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Α. Βρεταννικῆς Μεγαλειότητος τὸν Ἐντιμότατον Θωμᾶν Οὐάϊς, Μέλος τοῦ ἐντιμοτάτου ἰδιαιτέρου Συμβουλίου, Πληρεξούσιον ὑπουργὸν τῆς Α. Βρεταννικῆς Μεγαλειότητος παρὰ τῷ Μεγαλειοτάτῳ Βασιλεῖ τῆς Ἑλλάδος κ. τ. λ. οἵτινες, ἀνταλλάξαντες ἀμοιβαίως τὰ ἑαυτῶν πληρεξούσια, ἐπὶ παρουσίᾳ τοῦ Κ. Ἐδουάρδου Θουβενέλου, Ἀξιωματικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τάγματος τῆς Λεγεῶνος τῆς τιμῆς, ἐκτάκτου Ἀπεσταλμένου καὶ Πληρεξουσίου Ὑπουργοῦ τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας παρὰ τῇ Α. Μεγαλειότητι τῷ Βασιλεῖ τῆς Ἑλλάδος, παρεδέχθησαν καὶ συνωμολόγησαν τὰ ἑξῆς Ἄρθρα.

Ἄρθρον 1. Ἡ Κυβέρνησις τῆς Μεγάλης Βρεταννίας ἀναγνωρίζει ὡς πληρωθείσας ἁπάσας τὰς ἀπαιτήσεις, ἃς ἀπεύθυνε πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν ὁ Κύριος Οὐάϊς ἐν τῇ διακοινώσει αὐτοῦ τῆς 17. Ἰανουαρίου 1850, πλὴν τῆς ἀπαιτήσεως, τῆς ἀφορώσης τὴν ἀπώλειαν, ἣν ὁ Κ. Πατσίφικος ὑπέστη, ἐγγράφων τινων διαλαμβανόντων χρηματικὰς ἀπαιτήσεις, ἃς οὗτος εἶχε παρὰ τῆς Πορτογαλλικῆς Κυβερνήσεως. Ἡ Κυβέρνησις τῆς Α. Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος ὑπόσχεται ν' ἀποζημιώσῃ τὸν Κ. Πατσίφικον διὰ τὴν πραγματικὴν ζημίαν, ἣν μετὰ ἐξέλεγξιν τελείαν καὶ εἰλικρινῆ ἤθελεν ἀποδειχθῇ ὅτι ὑπέστη οὗτος ἐκ τῆς καταστροφῆς ἢ ἀπωλείας τῶν εἰρημένων ἐγγράφων.

Ἄρθρον 2. Πρὸς ἐνέργειαν τῆς ἀνωτέρω μνημονευθείσης ἐξελέγξεως συνεφωνήθη μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων μερῶν, ὅπως δύο διαιτηταὶ μεθ' ἑνὸς ἐπιδιαιτητοῦ, ἀποφασίσοντος ἐν περιπτώσει διαφωνίας τούτων, διορισθῶσιν ἐκ συμφώνου παρὰ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Γαλλίας, τῆς μεγάλης Βρε

---

les stipulations du projet ci-dessus mentionné au règlement des points qui restent encore en suspens.

Dans ce but le Gouvernement de Sa Majesté Hellénique a nommé M^r. A. Londos, Sénateur, Ministre de la Maison du Roi et des Relations Extérieures, Chevalier en Or de l'Ordre Royal du Sauveur, Grand Croix de l'Ordre de S^t. Michel de Bavière, Grand Croix de la Légion d'honneur ; et le Gouvernement de Sa Majesté Britannique a designé le très-honorable Thomas Wyse, membre du très-honorable Conseil privé, Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique près Sa Majesté le Roi de Grèce, etc. qui, après avoir mutuellement échangé leurs pleins pouvoirs, ont, en présence de Monsieur Edouard Thouvenel, officier de l'Ordre National de la Légion d'honneur, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République

above-mentioned draft to the settlement of those matters which yet remain to be adjusted.

For this purpose His Hellenic Majesty has appointed Monsieur A. Londos, Senator, Minister of the Royal Household and Foreign affairs, officer of the Royal Order of the Redeamer, Knight Grand Cross of the Order of St. Michel of Bavaria, Knight Grand Gross of the Legion d'Honneur; and Her Britannic Majesty has appointed the right honorable Thomas Wyse, a Member of Her Britannic Majesty's most honorable Privy Council and Her Majesty's Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Greece, who, having mutually exchanged their full powers, have in the presence of Monsieur Eduard Thouvenel, officer of the National Order of the Legion d'honneur, Envoy extraordinary and Minister Plenipotentiary of the French Republic to His Majesty the King of Greece, agreed upon and concluded the following Articles:

1. All the demands made on the Government of Greece in Mr Wyse's note of the 17 January, 1850 are acknowledged by the British Government as having been satisfied, with the exception of the claim arising out of the loss by Mr Pacifico of certain documents relating to money claims which he had to establish against the Portuguese Government; and His Hellenic Majesty engages tomake good to Mr Pacifico and real injury (préjudice réel) which upon a full and fair investigation it shall be proved that he has sustained by the destruction or loss of those documents.

2. For the purpose of conducting the investigation mentioned in the foregoing Article it is agreed between the contracting parties that two arbiters, with an umpire to decide between them in case of difference, shall be appointed by the joint concurrence of the Governments

---

Française près Sa Majesté le Roi de Grèce, accepté et arrêté les articles suivants:

1. Toutes les demandes présentées au Gouvernement de la Grèce dans la Note de Monsieur Wyse du 17 Janvier 1850 sont reconnues par le Gouvernement de la Grande Bretagne comme ayant été satisfaites, à l'exception de la réclamation provenant de la perte faite par Mr Pacifico de certains documens relatifs à des réclamations pécuniaires qu'il avait à faire au Gouvernement Portugais. Le Gouvernement de Sa Majesté Hellénique s'engage à indemniser Mr Pacifico du préjudice réel qu'après une enquête complète et de bonne foi il serait prouvé qu'il eut souffert à raison de la destruction ou perte de ces documents.

2. Dans le but de procéder à l'enquête susmentionnée il est convenu entre les Parties contractantes, que deux arbitres avec un surarbitre, pour décider entre eux en cas de contestation, seront nommés

ταννίας καὶ τῆς Ἑλλάδος. Ἡ διαιτητικὴ αὕτη ἐπιτροπὴ θέλει ἀναφέρει εἰς τὴν Βρεταννικὴν Κυβέρνησιν καὶ τὴν τῆς Ἑλλάδος ὁπόση εἶναι ἡ πραγματικὴ ζημία, ἐν περιπτώσει καθ' ἣν τοιαύτη ὑπῆρξεν, ἣν ὑπέστη ὁ Κ. Πατσίφικος ἐκ τῆς προτεινομένης ἀπωλείας τῶν εἰς τὸ προηγούμενον ἄρθρον μνημονευομένων ἐγγράφων. Ὅ,τι δὲ ποσὸν σημειωθῇ ἐν τῇ ἀναφορᾷ ταύτῃ, τοῦτο θέλει λάβει ὁ Κ. Πατσίφικος παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

Ἄρθρον. 3. Λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν τὰς ὑποχρεώσεις, ἃς ἡ Κυβέρνησις τῆς Α. Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος ἀνεδέχθη ἐν τοῖς προηγηθεῖσιν Ἄρθρ. 1 καὶ 2, ἡ Κυβέρνησις τῆς Α. Βρεταννικῆς Μεγαλειότητος ὑπόσχεται, ὅτι εὐθὺς μετὰ τὴν παρὰ τῆς Α. Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος ἐπικύρωσιν τῆς παρούσης συμβάσεως, ἡ ποσότης ἑκατὸν πεντήκοντα χιλιάδων Δραχμῶν, παρακατατεθεισῶν παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως πρὸς ἐξασφάλισιν τοῦ ἀποτελέσματος τῆς ἐξελέγξεως τῶν μνημονευθεισῶν ἀπαιτήσεων τοῦ Κ. Πατσιφίκου, θέλει ἀποδοθῇ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Α. Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος.

Ἄρθρ. 4. Αἱ ἀπαιτήσεις τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Βρεταννικῆς Μεγαλειότητος, αἱ ἀναγόμεναι εἰς τὸ παρὰ τῶν τριῶν Δυνάμεων ἐγγυηθὲν δάνειον καὶ εἰς τὰς νήσους Σαπιέντζαν καὶ Ἐλαφόνησον, ἀποκλείονται τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρ. 5. Ἡ παροῦσα σύμβασις θέλει κυρωθῇ καὶ αἱ ταύτης ἐπικυρώσεις θέλουσιν ἀνταλλαχθῇ ἐν Ἀθήναις, ὅσον ἔνεστι τάχιον.

Πρὸς πίστωσιν δὲ τούτου οἱ σχετικοὶ Πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν σύμβασιν καὶ ἐπέθεσαν ἐπ' αὐτῆς τὴν ἰδιαιτέραν αὐτῶν σφραγῖδα.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τῇ 4/18 Ἰουλίου 1850.

(ὑπογ). Α. ΛΟΝΤΟΣ. Θ. ΟΥΑΪΣ.

---

par le concours des Gouvernements de la France, de la Grande Bretagne et de la Grèce. Cette commission d'arbitrage rapportera au Gouvernement Britannique et au Gouvernement Grec, dans le cas où ce serait, quel est le montant du préjudice réel souffert par M[r] Pacifico à raison de la perte alléguée des documents mentionnés dans l'article précédent. La somme consignée dans ce rapport sera celle que M[r] Pacifico recevra du Gouvernement Grec.

3. En considération des engagements pris par le Gouvernement de Sa Majesté Hellénique dans les Articles précédents 1 et 2, le Gouvernement de Sa Majesté Britannique promet qu'immédiatement après la ratification de la présente Convention par Sa Majesté Hellénique, la somme de cent cinquante mille Drachmes, déposée par le Gouvernement Grec pour répondre du résultat de l'enquête sur les réclama-

of France, of Great Britain and of Greece, and that this Commission of Arbitration shall report to the British and Greek Governments whether any, and if any, what omount of real injury has been sustained by Mr. Pacifico by reason of the alleged loss of the documents mentioned in the foregoing Article; and the amount so reported shall be the amount which Mr Pacifico is to receive from the Greek Government.

3. In consideration of the engagements taken by the Gouvernment of His Hellenic Majesty by the proceding Articles 1 and 2, the Government of Her Britannic Majesty engages that immediately upon the ratification of the present Convention by His Hellenic Majesty, the sum of hundred fifty thousand drachmas, which has been placed in deposit by the Greek Government to answer the result of an investigation of the above-mentioned claim of Mr. Pacifico, shall be restored to the Government of His Hellenic Majesty.

4. The claims of the British Government relative to the Loan guaranteed by the Three Powers and relative to the Islands of Sapienza and Cervi, are excluded from the operation of the present Convention

5. The present Conventiou shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Athens as soon as possible within.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed the seals of their armes.

Done at Athens the 6/18 July 1850.

A. LONDOS. THOMAS WYSE.

---

tions précitées de Mr Pacifico, sera restituée au Gouvernement de Sa Majesté Hellénique.

4. Les réclamations du Gouvernement de Sa Majesté Britannique relatives à l'emprunt garanti par les trois Puissances et aux îles de Sapienza et Cervi, sont exclues de la présente Convention.

5. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Athènes aussitôt que possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectives ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs Armes privées.

Fait à Athènes le 6/18 Juillet 1850.

A. LONDOS. THOMAS WYSE.

Γ'.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΠΕΡΙ ΔΙΑΔΟΧΗΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΘΡΟΝΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΗΣ ΑΜΑΛΙΑΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩΙ ΤΗΝ 8/20 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1852, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΠΙΣΗΣ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩΙ ΤΗΝ 20 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ (1 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ) 1853.

Ἐν Ὀνόματι τῆς ἁγιωτάτης καὶ ἀδιαιρέτου Τριάδος.

Ὁ Πρίγκηψ Πρόεδρος τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, ἡ Α. Μ. ἡ Βασίλισσα τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, καὶ ἡ Α. Μ. ὁ Αὐτοκράτωρ πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν, προθέμενοι νὰ στερεώσωσι τὴν τάξιν τῆς τοῦ Θρόνου τῆς Ἑλλάδος διαδοχῆς, ἥτις διατελεῖ ὑπὸ τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἐγγύησιν, καὶ ἀναγνωρίζοντες ὡς πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον τὴν ἀνάγκην τοῦ νὰ συναρμόσωσι τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 8 τῆς Συνθήκης τῆς 7 Μαρτίου 1832 μὲ τοὺς ὁρισμοὺς τοῦ ἄρθρου 40 τοῦ Ἑλληνικοῦ Συντάγματος, ἀπεφάσισαν νὰ συνομολογήσωσι πρὸς τοῦτο Συνθήκην, συμπράξει τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Βαυαρίας, ὡς ὑπογράψαντος τὴν Συνθήκην τοῦ 1832, καὶ τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, ὡς ἔχοντος ἄμεσον συμφέρον νὰ συμμερισθῇ πρᾶξιν, προτιθεμένην νὰ ἐξασφαλίσῃ τὴν μέλλουσαν ἡσυχίαν τῆς Ἑλλάδος.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας παρεδέχθησαν τὴν πρόσκλησιν ταύτην. Τὰ ὑψηλὰ συμβαλλόμενα μέρη διώρισαν τοὺς Πληρεξουσίους των ἤτοι :

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος, τὸν Κ. Σπυρίδωνα Τρικούπην, Γερουσιαστήν, Μεγαλόσταυρον τοῦ Βασιλικοῦ Τάγματος τοῦ Σωτῆρος, τοῦ τάγματος τοῦ Ἁγίου Μιχαὴλ τῆς Βαυαρίας καὶ τοῦ Ἀμερικανικοῦ Τάγματος Ἰσαβέλλας τῆς Καθολικῆς τῆς Ἱσπανίας, Ἀνώτερον Ταξιάρχην τοῦ Λεγεῶνος τῆς τιμῆς τῆς Γαλλίας, Ἔκτακτον Αὐτοῦ Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν παρὰ τῇ Βασιλίσσῃ τῆς Μεγάλης Βρεταννίας.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας, τὸν Κύριον Αὔγουστον Βαρῶνον Σέττον, Θαλαμηπόλον Αὐτοῦ, Ταξιάρχην τῶν Ταγμάτων τῆς Ἀξίας τοῦ Βαυαρικοῦ Στέμματος καὶ τοῦ Ἁγίου Μιχαὴλ, Μεγαλόσταυρον τοῦ Βασιλικοῦ Τάγματος τοῦ Σωτῆρος, Ἔκτακτον Αὐτοῦ Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν παρὰ τῇ Βασιλίσσῃ τῆς Μεγάλης Βρεταννίας.

Ὁ Πρίγκηψ Πρόεδρος τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τὸν Κύριον Ἀλέξανδρον Κολλώναν, Κόμητα Βαλεύσκην, Ταξιάρχην τοῦ ἐθνικοῦ Τάγματος τοῦ Λεγεῶνος τῆς τιμῆς, Μεγαλόσταυρον τῶν Ταγμάτων τοῦ Ἁγίου Ἰανουαρίου τῶν Δύω Σικελιῶν, τοῦ Δανεβρώγ τῆς Δανίας, τοῦ τῆς Ἀξίας τοῦ Ἁγίου Ἰωσὴφ τῆς Τοσκάνης, Πρέσβυν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας παρὰ τῇ Βασιλίσσῃ τῆς Μεγάλης Βρεταννίας.

Ἡ Α. Μ. ἡ Βασίλισσα τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, τὸν λίαν ἔντιμον Κύριον Ἰάκωβον Ὀβὰρ, Κόμητα τοῦ Μαλμεσβουρῆ, Ὑποκόμητα τοῦ Φίτσαρις, Βαρῶνον Μαλμεσβουρῆ, Ἰσότιμον τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου μέλος τοῦ λίαν ἐντίμου ἰδιαιτέρου Συμβουλίου τῆς Βασιλίσσης καὶ πρώτιστον Αὐτῆς Γραμματέα τῆς Ἐπικρατείας ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν.

Ἡ Α. Μ. ὁ Αὐτοκράτωρ πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν, τὸν Κύριον Φίλιππον Βαρῶνον Βρουνὼφ, Ἱππότην τῶν ταγμάτων τοῦ Ἁγίου Ἀλεξάνδρου Νέβσκη

III.

TRAITÉ RELATIF A LA SUCCESSION A LA COURONNE DE GRÈCE ET A LA RÉGENCE DE LA REINE AMÉLIE, SIGNÉ A LONDRES LE 8/20 NOVEMBRE 1852, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES ÉGALEMENT A LONDRES LE 20 JANVIER (1 FÉVRIER) 1853.

Au Nom de la Très-Sainte et indivisible Trinité.

Le Prince Président de la République Française, S. M. la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et S. M. l'Empereur de toutes les Russies, en vue de consolider l'ordre de la succession au Trône de la Grèce, placé sous leur commune garantie; reconnaissant la nécessité dans ce but de mettre les stipulations de l'art. VIII de la Convention de 7 Mars 1832 en harmonie avec la condition établie par l'article 40 de la Constitution Hellénique, ont résolu de conclure à cet effet, un traité avec le concours de Sa Majesté le Roi de Bavière, comme signataire de la Convention de 1832 et de S. M. Hellénique, comme directement intéressée à prendre part à une transaction destinée à assurer le repos à venir de la Grèce.

Leurs Majestés le Roi de Grèce et le Roi de Bavière ayant répondu à cette invitation, les Hautes Parties contractantes ont nommé pour leurs Plénipotentiaires savoir :

S. M. le Roi de Grèce, le Sieur Spyridion Tricoupi, Sénateur du Royaume de Grèce, Grand Croix de l'Ordre Royal du Sauveur, de celui de St. Michel de Bavière et de l'Ordre Américain d'Isabelle la Catholique d'Espagne, Grand Officier de la Légion d'Honneur de France, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. Hellénique près S. M. Britannique.

S. M. le Roi de Bavière, le Sieur Auguste Baron de Cetto, Son Chambellan, Commandeur de l'Ordre du Mérite de la Couronne de Bavière et de l'Ordre pour le mérite de St. Michel, Grand Croix de l'Ordre Royal du Sauveur de Grèce, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. le Roi de Bavière près S. M. Britannique.

Le Prince Président de la République Française, le Sieur Alexandre Colonna, Comte Walewski, Commandeur de l'Ordre National de la Légion d'Honneur, Grand Croix de l'Ordre de St. Janvier des Deux Siciles, Grand Croix de l'Ordre de Danebrog de Danemark, Grand Croix de l'Ordre de Mérite de St. Joseph de Toscane, Ambassadeur de la République Française près S. M. Britannique.

S. M. la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le très-honorable Jacques Howard, Comte de Malmesboury, Vicomte Fitzharris, Baron Malmesbourg, Pair du Royaume Uni, Membre du très-honorable Conseil privé de S. M. Britannique et principal Secrétaire d'État de S. M. Britannique pour les affaires étrangères.

Et S. M. l'Empereur de toutes les Russies, le Sieur Philippe Baron de Brunnow, Chevalier des Ordres de St. Alexandre Newski en

ἀδαμαντοκολλήτου, τοῦ λευκοῦ Ἀετοῦ, τῆς Ἁγίας Ἄννης πρώτης τάξεως, τοῦ Ἁγίου Στανισλάου πρώτης τάξεως, τοῦ Ἁγίου Βλαδιμήρου τρίτης τάξεως, φέροντα τὸ ἀριστεῖον τῆς κατὰ τὴν Τουρκίαν ἐκστρατείας καὶ τὸ διακριτικὸν σημεῖον τριακονταετοῦς ὑπηρεσίας, Μεγαλόσταυρον τοῦ Ἑλληνικοῦ τάγματος τοῦ Σωτῆρος, Ταξιάρχην τοῦ τάγματος τοῦ Βαυαρικοῦ Στέμματος καὶ Ἱππότην διαφόρων ἄλλων ξένων Ταγμάτων, ἰδιαίτερον Αὐτοῦ Σύμβουλον, Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Αὐτοῦ Ὑπουργὸν παρὰ τῇ Βασιλίσσῃ τῆς Μεγάλης Βρεταννίας.

Οἵτινες, διακοινωσάμενοι ἀμοιβαίως τὰ πληρεξούσιά των, εὑρεθέντα ἐν τάξει, συνέταξαν καὶ ὑπέγραψαν τὰ ἀκόλουθα ἄρθρα.

Ἄρθρ. 1. Οἱ πρίγκηπες τοῦ Βαυαρικοῦ Οἴκου, οἱ καλούμενοι κατὰ τὴν Συνθήκην τοῦ 1832 καὶ τὸ Ἑλληνικὸν Σύνταγμα νὰ διαδεχθῶσι τὸ Στέμμα τῆς Ἑλλάδος εἰς περίστασιν, καθ' ἣν ὁ Βασιλεὺς Ὄθων ἤθελεν ἀποβιώσῃ ἄνευ κατ' εὐθεῖαν γραμμὴν γνησίων καὶ νομίμων ἀπογόνων, δὲν θέλουσιν ἀναβῆ ἐπὶ τοῦ Θρόνου τῆς Ἑλλάδος, εἰμὴ συμμορφούμενοι μὲ τὸ 40 ἄρθρ. τοῦ Ἑλληνικοῦ Συντάγματος, ἔχον ὡς ἀκολούθως.

« Πᾶς διάδοχος τοῦ Ἑλληνικοῦ Θρόνου ἀπαιτεῖται νὰ πρεσβεύῃ τὴν « θρησκείαν τῆς Ἀνατολικῆς Ὀρθοδόξου τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας. »

Ἄρθρ. 2. Συμφώνως μὲ τὸ 3 ψήφισμα τῆς Ἐθνικῆς τῶν Ἑλλήνων Συνελεύσεως, ἡ Α. Μ. ἡ Βασίλισσα Ἀμαλία, μένουσα εἰς τὴν χηρείαν της, καλεῖται αὐτοδικαίως εἰς τὴν Ἀντιβασιλείαν, ἐν περιπτώσει ἀνηλικιότητος ἢ ἀπουσίας τοῦ κατὰ τὸ 40 Ἄρθρον τοῦ Συντάγματος διαδόχου τοῦ Θρόνου.

Ἄρθρ. 3. Ἡ παροῦσα συνθήκη θέλει ἐπικυρωθῆ, καὶ αἱ ἐπικυρώσεις θέλουσιν ἀνταλλαχθῆ εἰς Λονδῖνον ἐν διαστήματι ἓξ ἑβδομάδων, καὶ εἰ δυνατὸν καὶ ταχύτερον.

Πρὸς βεβαίωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ Πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν, καὶ ἐπέθεντο τὰς σφραγῖδας των.

Ἐγένετο ἐν Λονδίνῳ, τὴν 8 (20) Νοεμβρίου, ἐν ἔτει σωτηρίῳ 1852.

(Τ. Σ.) Σ. ΤΡΙΚΟΥΠΗΣ. Β. ΣΕΤΤΟΣ. Α. ΒΑΛΕΒΣΚΗΣ. ΜΑΛΜΕΣΒΟΥΡΗ. ΒΡΟΥΝΝΩΦ.

Δ΄.

ΣΥΓΚΑΤΑΘΕΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΚΓ΄. ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ ΤΟΥ ΕΝ ΠΑΡΙΣΙΟΙΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ ΕΚΦΡΑΣΘΕΙΣΑΝ ΕΥΧΗΝ. (*)

Κύριε Πρέσβυ, Ἐν Ἀθήναις, τῇ 8/20 Ἰουλίου 1856.

Λαμβάνω τὴν τιμὴν ν' ἀναγγείλω τὴν παράληψιν τοῦ ἐγγράφου, ὅπερ εὐηρεστήθητε νὰ μοὶ ἀπευθύνητε ἀπὸ ἡμερομηνίαν 18 ἱσταμένου.

Ἡ παρὰ τοῦ Παρισινοῦ Συνεδρίου ἐκφρασθεῖσα εὐχὴ κατὰ τὴν συνε-

---

(*) Ἡ διὰ τοῦ Πρωτοκόλλου ΚΓ΄. τοῦ ἐν Παρισίοις Συνεδρίου ἐκφρασθεῖσα εὐχὴ ἐσυστήθη εἰς τὴν συγκατάθεσιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως παρ' ἑκάστου τῶν ἐν Ἑλλάδι Ἀντιπροσώπων τῶν συνομολογησασῶν τὴν Παρισινὴν Συνθήκην Δυνάμεων κατ' ἰδίαν. Ἡ ὁμοιόγραφος μὲν ἀλλ' ὑπὸ διαφόρους ἡμερομηνίας συγκατάθεσις τῆς Κυβερνήσεως ἀπευθύνθη ἐπίσης πρὸς ἕκαστον αὐτῶν ἰδιαιτέρως.

Digitized by Google

diamans, de l'Aigle blanc, de Sainte-Anne de la première classe, de St. Stanislas de la première classe, de St. Vladimir de la troisième classe, ayant la médaille pour la campagne de Turquie et la marque de distinction de service pour XXX ans, Grand Croix de l'Ordre du Sauveur de Grèce, Commandeur de celui de la Couronne de Bavière et Chevalier de plusieurs Ordres étrangers, Son Conseiller Privé, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. Britannique.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les articles suivans :

Art. 1. Les Princes de la Maison de Bavière appelés par la Convention de 1832 et par la Constitution Hellénique à succéder à la Couronne de Grèce, dans le cas où le Roi Othon viendrait à décéder sans postérité directe et légitime, ne pourront monter sur le Trône de Grèce qu'en se conformant à l'art. 40 de la Constitution Hellénique, ainsi conçu :

«Tout successeur de la Couronne de Grèce doit professer la religion de l'Eglise Orthodoxe Orientale.»

Art. 2. Conformément au troisième décret de l'Assemblée Hellénique, S. M. la Reine Amélie, pendant son veuvage, est appelée, de droit, à la Régence, en cas de minorité ou d'absence du successeur au Trône, d'après les conditions de l'article 40 de la Constitution.

Art. 3. Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Londres dans l'espace de six semaines ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Londres, le huit (vingt) Novembre de l'an de grâce mil huit cent cinquente deux.

(L. S.) S. Tricoupis. B. Cetto. A. Walewski.
Malmesbury. Brunnow.

IV.

ADHÉSION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE AU VOEU CONSIGNÉ DANS LE PROTOCOLE XXIII DU CONGRÈS DE PARIS. (*)

Mr. le Ministre, Athènes, le 8/20 Juillet 1856.

J'ai l'honneur d'accuser réception de l'Office que Vous avez bien voulu m'adresser sous la date du 18 de ce mois.

Le voeu émis par le Congrès de Paris dans sa séance du 14 Avril

(*) Le vœu consigné dans le Protocole XXIII du Congrès de Paris a été recommandé à l'adhésion du Gouvernement Hellénique par chacun des Représentants des Puissances signataires du traité de Paris. Une adhésion identique, mais sous différentes dates, a été adressée à chacun d'eux séparément.

δρίασιν αὐτοῦ τῆς 14 Ἀπριλίου 1856, καὶ ἐν τῷ Πρωτοκόλλῳ ὑπ' Ἀρ. XXIII διαλαμβανομένη, ἐλήφθη ὑπὸ ὥριμον σκέψιν παρὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Μ.

Τὸ νὰ δοθῇ εἰς ἐπωφελεστάτην διάταξιν τοῦ Η'. Ἄρθρου τῆς περὶ εἰρήνης συνθήκης ἐφαρμογὴ γενικὴ καὶ ἁρμοδία εἰς τὸ νὰ περιβάλῃ τὴν ἐν τῷ μέλλοντι διατήρησιν τῆς εἰρήνης μὲ νέα ἐχέγγυα μονιμότητος εἶναι ἐπίνοια ἀξία μὲν τῶν φώτων καὶ τῆς ὑψηλῆς νοημοσύνης τοῦ Συνεδρίου, ὅπερ συνέλαβεν αὐτὴν, σύμφωνος δὲ πρὸς τὰς ὀρθοτέρας τάσεις τῆς συγχρόνου Εὐρωπαϊκῆς πολιτικῆς.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Α. Μ., συμμεριζομένη πληρέστατα τοσοῦτον περισπούδαστον ἰδέαν, εὐχαρίστως συγκατατίθεται εἰς τὴν ἐν τῷ Συνεδρίῳ ἐν ὀνόματι τῶν Κυβερνήσεων αὐτῶν ἐκφρασθεῖσαν παρὰ τῶν ΚΚ. Πληρεξουσίων εὐχὴν «*ὅπως αἱ Ἐπικράτειαι μεταξὺ τῶν ὁποίων ἤθελε διεγερθῇ ποτε διαφωνία τις σπουδαία, πρὶν ἢ προστρέξωσιν εἰς τὰ ὅπλα, προσφεύγωσιν, ἐφ' ὅσον αἱ περιστάσεις ἤθελον τὸ ἐπιτρέπει, εἰς τὴν μεσολάβησιν φίλης τινὸς Δυνάμεως*» καὶ χαίρει διὰ τὴν χορηγηθεῖσαν αὐτῇ εὐκαιρίαν τοῦ νὰ ἐκφράσῃ τὴν συγκατάθεσιν αὐτῆς εἰς διάταξιν τοσούτῳ ἐπωφελῆ, ὅσῳ σύμφωνον πρὸς τὰς ἀρχὰς αὐτῆς καὶ πρὸς τὸ συνδιαλλακτικὸν πνεῦμα, ὅπερ διεύθυνεν ἀείποτε τὴν πορείαν αὐτῆς.

Δέχθητε κ. τ. λ.

(ὑπογ.) Α. Ρ. ΡΑΓΚΑΒΗΣ.

Τῷ Ἐξοχωτάτῳ Κυρίῳ Θ. Οὐάϊς Πληρεξουσίῳ Ὑπουργῷ τῆς Α. Βρεταννικῆς Μεγαλειότητος.

Ε'.

ΣΥΓΚΑΤΑΘΕΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΥΠΟ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΝ 4/16 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1856 ΔΗΛΩΣΙΝ ΤΟΥ ΕΝ ΠΑΡΙΣΙΟΙΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΤΩΝ ΟΥΔΕΤΕΡΩΝ ΕΝ ΚΑΙΡΩι ΝΑΥΤΙΚΟΥ ΠΟΛΕΜΟΥ.

Ἐν Ἀθήναις, τῇ 8/20 Ἰουνίου 1856.

Ὁ ὑποσημειούμενος Ὑπουργὸς ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν σχέσεων τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος λαμβάνει τὴν τιμὴν ν' ἀναγγείλῃ τῷ Ἐντιμοτάτῳ Κυρίῳ Θ. Οὐάϊς, Πληρεξουσίῳ Ὑπουργῷ τῆς Α. Βρεταννικῆς Μεγαλειότητος τὴν παράληψιν τῆς ὑπὸ ἡμερομηνίαν 6 Ἰουνίου ε. ε. διακοινώσεως αὐτοῦ, δι' ἧς εὐηρεστήθη νὰ τῷ κοινοποιήσῃ τὴν κατὰ τὴν 4/16 Ἀπριλίου 1856 ὑπογραφεῖσαν ἐν Παρισίοις δήλωσιν περὶ τῶν δικαιωμάτων τῶν οὐδετέρων ἐν καιρῷ ναυτικοῦ πολέμου, ἧς τὸ περιεχόμενον ἕπεται:

Δήλωσις.

Οἱ κατὰ τὴν 30 Μαρτίου τοῦ 1856 ἔτους ὑπογράψαντες τὴν ἐν Παρισίοις Συνθήκην Πληρεξούσιοι, συνελθόντες ἐν Συμβουλίῳ, καὶ

Θεωροῦντες,

Ὅτι τὸ ναυτικὸν δίκαιον (droit maritime), ἐν καιρῷ πολέμου, κατέστη ἐπὶ πολὺν χρόνον ἀντικείμενον δυσαρέστων ἀμφισβητήσεων·

Ὅτι τῶν ὡς πρὸς τοῦτο δικαιωμάτων καὶ καθηκόντων ἡ ἀβεβαιότης

1856 et consigné dans le protocole XXIII, a été pris en due considération par le Gouvernement de S. M.

L'idée de donner à une disposition salutaire de l'Art. VIII du traité de paix une application générale et propre à assurer, dans l'avenir, au maintien de la paix de nouvelles chances de durée, est digne des lumières et de la haute intelligence du Congrès dont elle émane et conforme aux tendances les plus saines de la politique contemporaine de l'Europe.

Le Gouvernement de S. M. s'associant pleinement à une si noble pensée, adhère volontiers au vœu manifesté dans le Congrès par MM. les Plénipotentiaires au nom de leurs Gouvernements, *que les États entre lesquels s'élèverait un dissentiment sérieux, avant d'en appeler aux armes, eussent recours, en tant que les circonstances l'admettraient, aux bons offices d'une Puissance amie*, et se félicite de l'occasion qui lui a été fournie d'exprimer son assentiment à une disposition aussi salutaire que conforme à ses principes et à l'esprit de conciliation qui a toujours présidé à sa conduite.

Agréez etc.

(Signé) A. R. Rangabé.

Au très-honorable Th. Wyse, Ministre Plénipotentiaire de S. M. Britannique.

V.

ADHÉSION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE A LA DÉCLARATION DU CONGRÈS DE PARIS EN DATE DU 4/16 AVRIL 1856, RELATIVE AUX DROITS DES NEUTRES EN TEMPS DE GUERRE MARITIME.

Athènes, le 8/20 Juin 1856.

Le soussigné Ministre de la Maison Royale et des relations extérieures de S. M. Hellénique a l'honneur d'accuser réception au très-honorable Th. Wyse, Ministre Plénipotentiaire de S. M. Britannique, de la note en date du 6 Juin a. c. par laquelle il a bien voulu lui communiquer la déclaration sur les droits des neutres en temps de guerre maritime, signée à Paris le 4/16 Avril 1856, dont la teneur suit :

Déclaration.

Les Plénipotentiaires qui ont signé le traité de Paris du 30 Mars 1856 réunis en Conférence,

Considérant,

Que le droit maritime en tems de guerre, a été, pendant longtems, l'objet de contestations regrettables ;

Que l'incertitude du droit et des devoirs en pareille matière, donne

παρέχει ἀφορμὴν εἰς διαφωνίας μεταξὺ οὐδετέρων καὶ ἐμπολέμων, δυναμένας νὰ γεννήσωσι σπουδαίας δυσκολίας καὶ συγκρούσεις·

Ὅτι καθίσταται ἑπομένως χρήσιμον τὸ νὰ καθιερωθῇ ἀρχὴ ὁμοειδὴς ἐπὶ ἀντικειμένου τοσοῦτον οὐσιώδους·

Ὅτι οἱ ἐν τῷ Συμβουλίῳ τῶν Παρισίων συνελθόντες Πληρεξούσιοι δὲν δύνανται νὰ ἐκπληρώσωσι καταλληλότερον τὰς προθέσεις τῶν Κυβερνήσεών των ἢ προσπαθοῦντες νὰ εἰσαγάγωσιν ἐπὶ τοῦ περὶ οὗ ὁ λόγος ἀντικειμένου σταθερὰς ἀρχάς·

Ἔχοντες δὲ τὴν δέουσαν πρὸς τοῦτο ἐντολήν, ἀπεφάσισαν νὰ συνεννοηθῶσιν ὡς πρὸς τὰ μέσα, δι' ὧν ἤθελον δυνηθῇ νὰ φθάσωσι πρὸς τὸν ποθούμενον σκοπὸν, καὶ, συμφωνήσαντες, παρεδέχθησαν τὴν κατωτέρω ἐπίσημον Δήλωσιν.

1. Ἡ καταδρομὴ (course) εἶναι καὶ μένει κατηργημένη·

2. Ἡ οὐδετέρα σημαία καλύπτει τὸ ἐχθρικὸν ἐμπόρευμα, ἐξαιρέσει τῶν λαθρεμπορίων τοῦ πολέμου·

3. Τὸ οὐδέτερον ἐμπόρευμα, ἐξαιρουμένων τῶν λαθρεμπορίων τοῦ πολέμου, ὑπὸ ἐχθρικὴν σημαίαν εὑρεθὲν, μένει ἀκατάσχετον·

4. Οἱ ἀποκλεισμοὶ (blocus), ἵνα καταστῶσιν ὑποχρεωτικοὶ, πρέπει νὰ ὦσι πραγματικοὶ, ἤτοι, νὰ τηρῶνται διὰ ναυτικῆς δυνάμεως, ἀρκούσης εἰς τὸ νὰ ἐμποδίσῃ πραγματικῶς τὴν εἰς τὰ παράλια τοῦ ἐχθροῦ προσπέλασιν παντὸς πλοίου.

Αἱ Κυβερνήσεις τῶν ὑπογεγραμμένων Πληρεξουσίων ὑποχρεοῦνται νὰ φέρωσι τὴν Δήλωσιν ταύτην εἰς γνῶσιν τῶν Ἐπικρατειῶν, ὅσαι δὲν ἐκλήθησαν εἰς τὸ ἐν Παρισίοις Συμβούλιον, καὶ νὰ προσκαλέσωσιν αὐτὰς νὰ τὴν παραδεχθῶσι.

Πεποιθότες, ὅτι ὁ κόσμος ὁλόκληρος θέλει προθύμως καὶ μετ' εὐγνωμοσύνης ὑποσχεθῇ τὰς ὑπ' αὐτῶν διακηρυχθείσας ταύτας ἀρχὰς, οἱ ὑπογεγραμμένοι Πληρεξούσιοι οὐδόλως ἀμφιβάλλουσιν, ὅτι πληρεστάτη ἐπιτυχία θέλει στέψει τὰς ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεών των καταβληθησομένας προσπαθείας πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦ νὰ γενῇ τῶν ἀρχῶν τούτων ἡ παραδοχὴ ὅσον ἔνεστι γενικωτέρα.

Ἡ παροῦσα δήλωσις εἶναι καὶ ἔσεται ὑποχρεωτικὴ ὡς πρὸς τὰς Δυνάμεις μόνον ἐκείνας, ὅσαι παρεδέχθησαν ἢ παραδεχθήσονται αὐτήν.

Ἐγένετο ἐν Παρισίοις, τὴν **16/4** Ἀπριλίου, τῷ **1856** ἔτει.

Ὑπογεγραμμένοι,

ΒΟΥΟΛ. ΣΧΑΟΥΕΝΣΤΕΙΝ. Α. ΒΑΛΕΒΣΚΗΣ. ΚΛΑΡΕΝΔΩΝ. ΜΑΝΤΕΪΦΕΛ. ΟΡΛΩΦ. ΑΛΛΗΣ. ΚΑΒΟΥΡ. ΧΟΥΒΝΕΡ. ΒΟΥΡΚΝΑΙ. ΚΟΟΥΛΕΥ. ΧΑΤΖΦΕΛΔ. ΒΡΟΥΝΩΦ. ΜΕΧΜΕΤ-ΤΖΕΜΑΛ. ΒΙΛΛΑΜΑΡΙΝΑ.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Α. Μ. χαίρει εἰλικρινῶς, μέλλουσα νὰ δώσῃ τὴν συγκατάθεσιν αὐτῆς εἰς πρᾶξιν, ἀποτελοῦσαν ἀληθῆ κατάκτησιν τῆς δικαιοσύνης καὶ τῆς ἐπιστήμης τοῦ δικαίου ἐπὶ ἀρχῶν διαφόρως μέχρι τοῦδε ἐννοουμένων, καὶ ἔτι μᾶλλον διαφόρως ἐφαρμοζομένων παρ' ἑκάστου τῶν ἐθνῶν. Αἱ τὴν Παρισινὴν περὶ εἰρήνης συνθήκην συνομολογήσασαι Μεγάλαι Δυνάμεις δικαίως δύνανται νὰ καυχηθῶσιν, ὅτι προσέθηκαν εἰς τὸ μέγα τῆς εἰρηνεύσεως ἔργον Αὐτῶν εὐεργέτημα τόσον πολύτιμον ὡς τὸ πρὸς τὰν κά-

lieu entre les neutres et les belligérans à des divergences d'opinion qui peuvent faire naître des difficultés sérieuses et même des conflits ;

Qu'il y a avantage, par conséquent, à établir une doctrine uniforme sur un point aussi important ;

Que les Plénipotentiaires assemblés au Congrès de Paris ne sauraient mieux répondre aux intentions dont Leurs Gouvernemens sont animés, qu'en cherchant à introduire dans les rapports internationaux des principes fixes à cet égard ;

Dûment autorisés, les susdits Plénipotentiaires sont convenus de se concerter sur les moyens d'atteindre ce but, et, étant tombés d'accord, ont arrêté la Déclaration solennelle ci-après :

1° La course est et demeure abolie ;

2°. Le pavillon neutre couvre la marchandise ennemie, à l'exception de la contrebande de guerre ;

3°. La marchandise neutre, à l'exception de la contrebande de guerre, n'est pas saisissable sous pavillon ennemi ;

4°. Les blocus, pour être obligatoires, doivent être effectifs, c'est à dire, maintenus par une force suffisante, pour interdire réellement l'accès du littoral de l'ennemi.

Les Gouvernemens des Plénipotentiaires soussignés s'engagent à porter cette Déclaration à la connaissance des États qui n'ont pas été appelés à participer au Congrès de Paris et à les inviter à y accéder.

Convaincus que les maximes qu'ils viennent de proclamer ne sauraient être accueillies qu'avec gratitude par le monde entier, les Plénipotentiaires soussignés ne doutent pas que les efforts de leurs Gouvernemens, pour en généraliser l'adoption, ne soient couronnés d'un plein succès.

La présente Déclaration n'est et ne sera obligatoire qu'entre les Puissances qui y ont ou qui y auront accedé.

Fait à Paris, le 16 Avril 1856.

(Signé) Buol-Schauenstein. A. Walewski. Clarendon. Manteuffel. Orloff. C. Cavour. Aali. Hubner. Bourqueney. Cowley. Hatzfeldt. Brunnow. De Villamarina. Mehemmed Djémil.

Le Gouvernement de Sa Majesté se félicite sincèrement d'avoir à donner son accession à un acte qui est une véritable conquête de la justice et de la science du droit sur des maximes différemment conçues et plus différemment encore appliquées, jusqu'à présent par les diverses nations. Les Grandes Puissances signataires du traité de paix de Paris peuvent se glorifier à juste titre d'avoir ajouté à leur grande œuvre de pacification un bienfait aussi important que celui dont Elles

σμον ἐν γένει ἄρτι ἐπιδαψιλευθὲν παρ' Αὐτῶν. Ὅθεν ὁ Ὑποσημειούμενος, ζητήσας τὰς διαταγὰς τῆς Α. Μ. τοῦ Σεβαστοῦ Ἡγεμόνος του, σπεύδει νὰ δηλώσῃ τῷ Ἐντιμοτάτῳ Κυρίῳ Οὐάϊς, ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις συναινεῖ εἰς ἁπάσας καὶ εἰς ἑκάστην κατ' ἰδίαν τῶν τεσσάρων διατάξεων τῆς εἰρημένης δηλώσεως, καὶ ὑπόσχεται νὰ τηρήσῃ αὐτὰς ἀκριβῶς, τυχούσης περιπτώσεως.

Ἐν τούτοις, ἐπειδὴ ἡ δήλωσις δὲν εἶναι, οὐδ' ἔσεται ὑποχρεωτική, εἰμὴ μεταξὺ τῶν Δυνάμεων, αἵτινες ἤθελον παραδεχθῆ αὐτήν, ὁ ὑποσημειούμενος παρακαλεῖ τὸν Ἐντιμότατον Κ. Οὐάϊς νὰ προκαλέσῃ ἐκ μέρους τῆς Κυβερνήσεως αὐτοῦ τὴν ἐνέργειαν τῶν δεόντων, ἵνα ἡ τῆς Α. Μ. εἰδοποιηθῇ τίνες Δυνάμεις ἐξέφρασαν ἤδη, ἢ θέλουσιν ἀκολούθως ἐκφράσει τὴν εἰς τὴν δήλωσιν συγκατάθεσιν Αὐτῶν.

Ὁ Ὑποσημειούμενος δράττεται ἀσμένως τῆς εὐκαιρίας ταύτης, ἵνα ἐπαναλάβῃ πρὸς τὸν Ἐντιμότατον Κύριον Οὐάϊς τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου αὐτοῦ ὑπολήψεως.

(ὑπογ) Α. Ρ. ΡΑΓΚΑΒΗΣ.

ΑΜΕΡΙΚΗ.

(ΟΜΟΣΠΟΝΔΟΙ ΠΟΛΙΤΕΙΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΟΥ ΑΜΕΡΙΚΗΣ.)

Α΄.

ΔΗΛΟΠΟΙΗΣΙΣ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΑΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΚΑΤΑΡΓΗΣΕΩΣ ΤΩΝ ΕΙΣΠΡΑΤΤΟΜΕΝΩΝ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΛΙΜΕΝΑΣ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΧΩΡΗΤΙΚΟΤΗΤΟΣ ΠΑΡΑ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΠΛΟΙΩΝ.

Δηλοποίησις τοῦ Προέδρου τῶν Ὁμοσπόνδων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς.

Ἐπειδὴ τὸ τρίτον Κεφάλαιον τῆς πράξεως τοῦ τῶν Ὁμοσπόνδων Πολιτειῶν Κοινοβουλίου, ὑπὸ ἡμερομηνίαν 13 Ἰουλίου τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ τριακοστοῦ δευτέρου ἔτους, ἐπιγραφομένης «Πρᾶξις περὶ τῶν δικαιωμάτων χωρητικότητος ἐπὶ τῶν Ἱσπανικῶν πλοίων» ὁρίζει, ὅτι ὁσάκις ὁ Πρόεδρος ἤθελε πεισθῆ, ὅτι τὰ ἀντιστοιχοῦντα δικαιώματα χωρητικότητος, τὰ παρὰ ξένου τινος Κράτους ἐπιβαλλόμενα ἐπὶ τῶν πλοίων τῶν Ὁμοσπόνδων Πολιτειῶν, κατηργήθησαν, δύναται νὰ διατάξῃ ὅπως τὰ δικαιώματα χωρητικότητος τὰ ἐπιβαρύνοντα τὰ πλοῖα τοῦ ἔθνους τούτου παύσωσι τοῦ νὰ εἰσπράττωνται εἰς τοὺς λιμένας τῶν Ὁμοσπόνδων Πολιτειῶν·

Καὶ ἐπειδὴ ἐλήφθησαν ἄρτι ἀποχρῶσαι ἀποδείξεις παρὰ τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, ὅτι κατηργήθησαν τὰ παρὰ τοῦ Κράτους τούτου εἰσπραττόμενα τέλη χωρητικότητος παρὰ τῶν πλοίων τῶν Ὁμοσπόνδων Πολιτειῶν. Ἤδη, κατὰ συνέπειαν, Ἐγὼ Μαρτῖνος Βαν-Μπύρεν, Πρόεδρος τῶν Ὁμοσπόνδων Πολιτειῶν, δηλοποιῶ διὰ τῆς παρούσης καὶ διακηρύττω, ὅτι τὰ ἐπὶ τῶν πλοίων τοῦ Ἑλληνικοῦ Βασιλείου τέλη χωρητικότητος

viennent de dôter le monde entier. Le soussigné, après avoir pris les ordres du Roi, son Auguste Souverain, s'empresse donc de déclarer au très-honorable Th. Wyse que le Gouvernement Grec adhère à toutes et à chacune des quatre clauses contenues dans la susdite Déclaration, et promet de s'y conformer exactement, le cas échéant.

Toutefois, comme la Déclaration n'est et ne sera obligatoire qu'entre les Puissances qui y ont ou qui y auront accédé, le soussigné prie le très-honorable Th. Wyse, de faire prendre par son Gouvernement les dispositions convenables pour informer le Gouvernement Grec quelles sont les Puissances qui ont déjà exprimé ou exprimeront dans la suite leur adhésion à la Déclaration.

Le soussigné saisit avec plaisir cette occasion pour renouveler au très-honorable Th. Wyse, les assurances de sa considération très-distingée.

(Signé) A. R. Rangabé.

AMÉRIQUE.

(ÉTATS UNIS DE L'AMÉRIQUE DU NORD.)

I.

PROCLAMATION OF THE UNITED STATES'S GOVERNMENT RELATIVE TO THE TONNAGE DUTIES ON THE GREEK VESSELS, LEVIED IN THE PORTS OF THE UNITED STATES.

By the President of the United States of America
A Proclamation.

Whereas by the third section of the act of Congress of the United States of the thirteenth of July one thousand eight hundred and thirty two. entitled: «An act concerning tonnage duty on Spanish vessels» it is provided, that whenever the President shall be satisfied that the discriminating or countervarling duties of tonnage levied by any foreign nation, on the ships or vessels of the United States shall have been abolished, he may direct that the tonnage duty on the vessels of such nation shall cease to be levied in the Ports of the United States.

And whereas statisfactory evidence has lawly been received from his Majesty, the King of Greece, that the discriminating duties of tonnage levied by said nation, on the ships or vessels of the United States have been abolished. Now, therefore, I, Martin Van Buren, President of the United States, do hereby declare and proclaim, that the

θέλουσιν ἀπὸ σήμερον παύσει τοῦ νὰ εἰσπράττωνται εἰς τοὺς λιμένας τῶν Ὁμοσπόνδων Πολιτειῶν.

Ἐγράφη δι' ἰδίας μου χειρὸς, ἐν Οὐασιγκτῶνι, τὴν δεκάτην τετάρτην Ἰουνίου τοῦ 1837 σωτηρίου ἔτους καὶ 61 τῆς ἀνεξαρτησίας τῶν Ὁμοσπόνδων Πολιτειῶν.

(Τ. Σ.) (ὑπογ.) ΜΑΡΤΙΝΟΣ ΒΑΝ-ΜΠΥΡΕΝ

Κατ' ἐντολὴν τοῦ Προέδρου,

ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΟΡΣΥΘ,

Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας.

Β'.

ΔΗΛΟΠΟΙΗΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΑΜΟΙΒΑΙΟΤΗΤΟΣ ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΑ ΕΠΙ ΤΩΝ ΑΜΕΡΙΚΑΝΙΚΩΝ ΠΛΟΙΩΝ ΛΙΜΕΝΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ.

Ἡ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ ἐπὶ τῶν ἐξωτερικῶν σχέσεων Γραμματεία τῆς Ἐπικρατείας.

Δηλοποιεῖ κατὰ ῥητὴν Ὑψηλὴν Βασιλικὴν διαταγὴν, ὅτι,

Λαβοῦσα ἡ Βασιλικὴ Κυβέρνησις πληροφορίας, φερούσας χαρακτῆρα ἀποχρώντως ἐπίσημον, ὅτι ὑπάρχει ἐν ἰσχύϊ νόμος εἰς τὰς Ἡνωμένας Πολιτείας τῆς Βορείου Ἀμερικῆς, δι' οὗ τὰ εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Κράτους ἐκείνου προσορμιζόμενα πλοῖα τῶν ξένων ἐθνῶν ὑποβάλλονται τότε μόνον εἰς ἐξαιρετικὰ λιμενικὰ δικαιώματα, ὁπόταν καὶ τὰ Ἀμερικανικὰ, φθάνοντα εἰς τοὺς λιμένας τῶν ἐθνῶν ἐκείνων, ἤθελον ὑποβάλλεσθαι εἰς πλειότερα ἢ ἄλλα δικαιώματα παρὰ τὰ ἐπιβαλλόμενα εἰς τὰ ἐντόπια πλοῖα, καὶ ὅτι ἀπ' ἐναντίας δὲν ὑποβάλλονται εἰς τοὺς λιμένας τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Βορείου Ἀμερικῆς εἰς ἰδιαίτερα λιμενικὰ δικαιώματα τὰ πλοῖα τῶν ἐθνῶν ἐκείνων, εἰς τοὺς λιμένας τῶν ὁποίων δὲν ὑποβάλλονται ἐπίσης εἰς ἰδιαίτερα τοιαῦτα δικαιώματα τὰ πλοῖα τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν· καὶ

Θεωροῦσα, ὅτι τὴν ἀμοιβαιότητα ταύτην προεκήρυξεν ἤδη αὐτὴ ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις διὰ τῶν εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τοῦ Κράτους καταχωρηθέντων διαταγμάτων της, φερόντων ἡμερομηνίαν 15 (27) Ὀκτωβρίου 1833 καὶ 8 (20) Φεβρουαρίου 1834, καὶ ἐπρέσβευσεν ἔκτοτε αὐτὰς ταύτας τὰς ἀρχάς.

Ἐξέδωκεν ἤδη διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 20136 καὶ ὑπὸ ἡμερομηνίαν 20 Φεβρουαρίου (5 Μαρτίου) Τ. Ε. Ὑψηλοῦ Βασιλικοῦ ὁρισμοῦ τὰς ἀνηκούσας διαταγὰς, δυνάμει τῶν ὁποίων ἅπαντα τὰ πλοῖα τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀρκτῴας Ἀμερικῆς, τὰ φθάνοντα εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Ἑλληνικοῦ Βασιλείου, δὲν ὑπόκεινται εἰς ἄλλα λιμενικὰ δικαιώματα, εἰμὴ εἰς ὅσα ὑπόκεινται καὶ αὐτὰ τὰ Ἑλληνικὰ κατὰ τὴν παραπόδας τοῦ παρόντος φύλλου τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως φαινομένην ἐν ἰσχύϊ διατίμησιν.

Ἐν Ἀθήναις τὴν 25 Φεβρουαρίου (9 Μαρτίου) 1837.

Ὁ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας,

ΡΟΥΔΑΡΤ.

tonnage duty on the vessels of the Kingdom of Greece shall, from this date, cease to be levied in the Ports of the United States.

Given under my hand at the City of Washington this fourteenth day of June A. D. 1837, and of the Independence of the United States the sixty first.

MARTIN VAN BUREN.
By the President,

JOHN FORSYTH,
Secretary of State.

II.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE, RELATIVE AUX DROITS DE PORT PERCEVABLES SUR LES NAVIRES AMÉRICAINS.

Le Ministre de la Maison du Roi et des Relations Extérieures.

Déclare par ordre exprès du Roi que :

Le Gouvernement de S. M. instruit par des renseignements authentiques de l'existence dans les États Unis de l'Amérique du Nord, d'une loi, aux termes de laquelle les navires des nations étrangères ne sont assujettis dans les ports des dits États à des droits de port exceptionnels que lorsque ceux des États Unis sont réciproquement assujettis dans les ports des dites nations à de plus forts ou autres droits que ceux imposés au navires nationaux, et que réciproquement il n'est point imposé dans les ports des États Unis de l'Amérique du Nord des droits de port exceptionnels aux navires des nations dans les ports desquelles ceux des États Unis ne sont point sujets à de semblables droits.

Considérant que cette réciprocité a été proclamé par le Gouvernement même de S. M. par les Décrets en date du 15/27 Octobre 1833 et 8/20 Février 1834, insérés dans la Gazette officielle de l'État, et qu'il s'en est tenu depuis à ces mêmes principes;

Nous avons émis, en vertu du Haut Rescrit Royal sous N° 20136 en date du 20 Février (5 Mars) a. c. les ordres nécessaires afin que aucun navire des Etats Unis de l'Amérique du Nord ne soit assujetti dans les ports du Royaume Hellénique à d'autres droits de port qu'à ceux dont sont passibles les navires mêmes du pays conformément au tarif en vigueur en Grèce.

Athènes, le 25 Février (9 Mars) 1837.

Le Secrétaire d'État au Département de la Maison Royale et des relations extérieures,

(Signé) RUHDART.

Γ'.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩι ΤΗΝ 10|22 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1837, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΠΙΣΗΣ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩι ΤΗΝ 13|25 ΙΟΥΝΙΟΥ 1838.

—

Ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος καὶ αἱ Ὁμόσπονδοι Πολιτεῖαι τῆς Ἀμερικῆς, κινούμενοι ἐξίσου ἀπὸ τὴν εἰλικρινῆ πρόθεσιν τοῦ νὰ διατηρήσωσι τὴν μέχρι τοῦδε μεταξὺ τῶν ἐπικρατειῶν Των εὐτυχῶς ὑπάρξασαν καλὴν ἁρμονίαν, καὶ νὰ ἐκτείνωσι καὶ στερεώσωσι τὰς ἐμπορικὰς αὐτῶν σχέσεις, καὶ πεπεισμένοι, ὅτι ὁ σκοπὸς οὗτος δὲν δύναται νὰ ἐπιτευχθῇ καταλληλότερον ἄλλως, εἰμὴ διὰ τῆς παραδοχῆς συστήματος τελείας περὶ τὴν ναυτιλίαν ἐλευθερίας καὶ ἐντελοῦς ἀμοιβαιότητος, βάσιν ἐχούσης ἀρχὰς δικαίας καὶ χρησίμους ἐξ ἴσου εἰς ἀμφότερα τὰ Κράτη, συνεφώνησαν νὰ διαπραγματευθῶσι τὴν σύνταξιν συνθήκης ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας, καὶ διώρισαν ἐπὶ τούτῳ πληρεξουσίους, ὁ μὲν Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος, τὸν Κύριον Σπυρίδωνα Τρικούπην, Σύμβουλον τῆς Ἐπικρατείας Αὐτοῦ, εἰς ἔκτακτον ὑπηρεσίαν, Ἔκτακτον Αὐτοῦ Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον ὑπουργὸν παρὰ τῇ Αὐλῇ τῆς Μεγαλειοτάτης Βασιλίσσης τῆς Μεγάλης Βρεταννίας κτλ., ὁ δὲ Πρόεδρος τῶν Ὁμοσπόνδων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, τὸν Κύριον Ἀνδρέαν Στεβενσῶνα, Ἔκτακτον ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον ὑπουργὸν τῶν Ὁμοσπόνδων Πολιτειῶν παρὰ τῇ αὐτῇ Αὐλῇ, οἵτινες μετὰ τὴν κοινοποίησιν τῶν πληρεξουσίων αὐτῶν ἐγγράφων, εὑρεθέντων κατὰ τοὺς ἀπαιτουμένους τύπους, συνέθεντο τὰ ἑξῆς ἄρθρα.

1. Οἱ ὑπήκοοι καὶ πολῖται ἑκατέρων τῶν δύο Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν θέλουν προσορμίζεσθαι ἐλευθέρως ἐν πλήρει ἀσφαλείᾳ ἑαυτῶν, τῶν πλοίων των, καὶ τῶν φορτίων των, εἰς τοὺς λιμένας, παραλίους πόλεις, καὶ ποταμοὺς τῆς Ἐπικρατείας τοῦ ἄλλου, ἁπανταχοῦ ὅπου τὸ ἀλλοδαπὸν ἐμπόριον εἶναι ἐπιτετραμμένον. Δύνανται εἴτε προσωρινῶς, εἴτε πολυχρονίως νὰ ἐνδιαμείνωσιν εἰς ὁποιονδήποτε μέρος τῶν εἰρημένων Ἐπικρατειῶν, νὰ ἐνοικιάσουν καὶ καθέξουν οἰκίας καὶ ἀποθήκας διὰ τὸ

III.

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION SIGNÉ A LONDRES LE 10/22 DECEMBRE 1837, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES ÉGALEMENT A LONDRES LE 13/25 JUIN 1838.

—

Sa Majesté le Roi de la Grèce et les États Unis d'Amérique, également animés du désir sincère de maintenir les rapports de bonne intelligence qui ont si heureusement subsisté jusqu'ici entre leurs États respectifs, et d'en étendre et consolider les relations commerciales, et convaincus que cet objet ne saurait être mieux rempli qu'en adoptant le système d'une entière liberté de navigation, et d'une parfaite réciprocité basée sur des principes d'équité également avantageux aux deux pays, sont en conséquence convenus d'entrer en négociation pour

III.

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION SIGNED AT LONDON THE 10/22 OF DECEMBER 1837, THE RATIFICATIONS OF WHICH WERE EXCHANGED AT LONDON THE 13/22 OF JUNE 1838.

—

His Majesty the King of Greece and the United States of America, equally animated with a sincere desire of maintaining the relations of good understanding, which have hitherto so happily subsisted between their respective States, of extending also, and consolidating the commercial intercourse between them; and convinced that this object cannot better be accomplished than by adopting the system of an entire freedom of navigation, and a perfect reciprocity based upon principles of equity, equally beneficial to both countries, have in consequence agreed to enter into negotiations for the conclusion of a treaty of commerce and navigation, and for that purpose have appointed Plenipotentiaries; His Majesty the King of Greece, Spiridion Tricoupi, Counseller of State on Special service, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary near the Court of Her Britannic Majesty, Grand Commander of the Royal Order of the Saviour, Grand Cross of the American Order of Isabella the Catholic, and the President of the United States of America, Andrew Stevenson, Envoy Extraordinary, and Minister Plénipotentiary of the United States, near the same Court, who after having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles.

1. The subjects and citizens of each of the two High contracting Parties, may with all security for their persons, vessels, and cargoes freely enter the ports, places, and rivers of the territories of the other, wherever foreign commerce is permitted. They shall be at liberty to sojourn and reside in all parts whatsoever of said territories, to rent

---

conclure un traité de commerce et de navigation, et ont nommé à cet effet des Plénipotentiaires; Sa Majesté le Roi de la Grèce, le Sieur Spyridion Tricoupi, Son Conseiller d'État en service Extraordinaire, Son Envoyé Extraordinaire, et Ministre Plénipotentiaire près la Cour de Sa Majesté Britannique, Grand Commandeur de l'Ordre Royal du Sauveur, Grand Croix de l'Ordre Américain de l'Isabelle la Catholique, et le Président des États Unis d'Amérique, Andrew Stevenson, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des États Unis près la même Cour, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les Articles suivants.

1. Les sujets et citoyens de chacune des deux Hautes Parties contractantes pourront, avec toute sûreté pour leurs personnes, vaisseaux, et cargaisons, aborder librement dans les ports, places, et rivières des territoires de l'autre, partout où le commerce étranger est permis. Ils pourront s'y arrêter et résider dans quelque partie que ce soit des

ἐμπόριόν των, καὶ θέλουν ἀπολαύει ἐν γένει πληρεστάτην ἀσφάλειαν καὶ προστασίαν διὰ τὰς ἐμπορικὰς ὑποθέσεις των, ἐπὶ τῇ ὑποχρεώσει τοῦ νὰ ὑποκύπτουν ἀμοιβαίως εἰς τοὺς νόμους καὶ διατάγματα ἑκατέρων τῶν Ἐπικρατειῶν.

2. Φθάνοντα τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα εἰς τοὺς λιμένας τῶν Ὁμοσπόνδων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ἐξ ὁποιουδήποτε τόπου προερχόμενα, κενὰ ἢ φέροντα φορτίον, θέλουν θεωρεῖσθαι κατά τε τὴν ἄφιξιν, διαμονὴν, καὶ ἀπέλευσίν των, ἀπαραλλάκτως ὡς καὶ τὰ ἐγχώρια πλοῖα, τὰ προερχόμενα ἐκ τῶν αὐτῶν μερῶν, καθόσον ἀφορᾷ τὴν ἐπιβολὴν τῶν δικαιωμάτων χωρητικότητος, φάρων, ναυηγεσίων, καὶ ὅρμου, καθὼς καὶ ὡς πρὸς τὰς εἴς τινας δημοσίους ὑπηρέτας χορηγουμένας ἀντιμισθίας, καὶ ὡς πρὸς πᾶν ἄλλο δικαίωμα ἢ βάρος ὁποιονδήποτε, ἐπιβαλλόμενον ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων, ἢ εἰδικῶν καταστημάτων ὁποιωνδήποτε. Καὶ ἀμοιβαίως, τὰ πλοῖα τῶν Ὁμοσπόνδων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, φθάνοντα εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἐξ ὁποιουδήποτε τόπου προερχόμενα, κενὰ ἢ μετὰ φορτίου, θέλουν θεωρεῖσθαι κατά τε τὴν ἄφιξιν, διαμονὴν, καὶ ἀπέλευσίν των, ἀπαραλλάκτως ὡς καὶ τὰ ἐγχώρια πλοῖα, τὰ προερχόμενα ἐκ τῶν αὐτῶν μερῶν, καθόσον ἀφορᾷ τὴν ἐπιβολὴν τῶν δικαιωμάτων χωρητικότητος, φάρων, ναυηγεσίων, καὶ ὅρμου, καθὼς καὶ ὡς πρὸς τὰς εἴς τινας δημοσίους ὑπηρέτας χορηγουμένας ἀντιμισθίας, καὶ ὡς πρὸς πᾶν ἄλλο δικαίωμα ἢ βάρος ὁποιονδήποτε, ἐπιβαλλόμενον ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων, ἢ εἰδικῶν καταστημάτων ὁποιωνδήποτε.

3. Πᾶν ὅ,τι δύναται ἐννόμως νὰ εἰσαχθῇ εἰς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος δι' Ἑλληνικῶν πλοίων, δύναται ἐπίσης νὰ εἰσαχθῇ καὶ ἐπὶ πλοίων τῶν Ὁμοσπόνδων Πολιτειῶν τῆς Β. Ἀμερικῆς, ἐξ ὁποιουδήποτε τόπου προερχομένων, χωρὶς νὰ ὑποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ βάρη ὁποιουδήποτε εἴδους καὶ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων, ἢ εἰδικῶν κατα-

---

dits territoires, y louer et occuper des maisons et des magazins pour leur commerce, et jouiront généralement de la plus entière sécurité et protection pour les affaires de leur négoce, à charge de se soumettre aux lois et ordonnances des Pays respectifs.

2. Les bâtimens Grecs qui arriveront sur leur lest, ou chargés dans les ports des Etats Unis d'Amérique, de quelque lieu qu'ils viennent, seront traités à leur entrée, pendant leur séjour, et à leur sortie, sur le même pied que les bâtimens nationaux venant du même lieu, par rapport aux droits de tonnage, de fanaux, de pilotage et de port, ainsi qu'aux vacations des officiers publics, et à tout autre droit ou charge, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales, ou d'établissements particuliers quelconques. Et, réciproquement, les bâtimens des États Unis d'Amérique qui arriveront sur leur lest, ou

and occupy houses and warehouses for their commerce, and they shall enjoy generally, the most entire security and protection in their mercantile transactions, on conditions of their submitting to the laws and ordinances of the respective Countries.

2. Greek vessels, arriving either laden or in ballast, into the ports of the United States of America, from whatever place they may come, shall be treated on their entrance, during their stay, and at their departure upon the same footing as national vessels coming from the same place, with respect to the duties of tonnage, light houses, pilotage, and port charges, as well as to the perquisites of public officers, and all other duties or charges, of whatever kind or denomination, levied in the name or to the profit of the Government, the local authorities, or of any private establishment whatsoever. And, reciprocally, the vessels of the United States of America arriving either laden, or in ballast, into the ports of the Kingdom of Greece, from whatever place they may come, shall be treated on their entrance, during their stay, and at their departure, upon the same footing as national vessels coming from the same place, with respect to the duties of tonnage, light houses, pilotage, and port charges, as well as to the perquisites of public officers, and all other duties or charges, of whatever kind or denomination, levied in the name, or to the profit of the Government, the local authorities, or of any private establishments whatsoever.

3. All that may be lawfully imported into the Kingdom of Greece, in Greek vessels, may also be therein imported in vessels of the United States of America, from whatever place they may come, without paying other or higher duties or charges, of whatever kind or denomination, levied in the name, or the profit of the Government, the lo-

---

chargés dans les ports du Royaume de la Grèce, de quelque lieu qu'ils viennent, seront traités à leur entrée, pendant leur séjour, et à leur sortie sur le même pied que les bâtimens nationaux venant du même lieu, par rapport aux droits de tonnage, de fanaux, de pilotage, et de port, ainsi qu'aux vacations des officiers publics, et à tout autre droit ou charge de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales, ou d'établissements particuliers quelconques.

3. Tout ce que pourra légalement être importé dans le Royaume de la Grèce, par bâtimens Grecs, pourra également y être importé par bâtimens des États Unis d'Amérique, de quelque lieu qu'ils viennent, sans payer d'autres, ou plus hauts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du

στημάτων ὁποιωνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ εἰσαγωγὴ ἤθελε γίνῃ ἐπὶ ἐγχωρίων πλοίων.

Καὶ ἀμοιβαίως, πᾶν ὅ,τι δύναται ἐννόμως νὰ εἰσαχθῇ εἰς τὰς Ὁμοσπόνδους Πολιτείας τῆς Ἀμερικῆς διὰ πλοίων τῶν εἰρημένων Πολιτειῶν, δύναται ἐπίσης νὰ εἰσαχθῇ καὶ ἐπὶ Ἑλληνικῶν πλοίων ἐξ ὁποιουδήποτε τόπου προερχομένων, χωρὶς νὰ ὑποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ βάρη ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων, ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἱωνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ εἰσαγωγὴ ἤθελε γίνῃ ἐπὶ ἐγχωρίων πλοίων.

4. Πᾶν ὅ,τι δύναται ἐννόμως νὰ ἐξαχθῇ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος δι' Ἑλληνικῶν πλοίων, δύναται ἐπίσης νὰ ἐξαχθῇ καὶ ἐπὶ πλοίων τῶν Ὁμοσπόνδων Πολιτειῶν, χωρὶς νὰ ὑποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ βάρη ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων, ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἱωνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ ἐξαγωγὴ ἤθελε γίνῃ ἐπὶ ἐγχωρίων πλοίων.

Καὶ ἀμοιβαίως, πᾶν ὅ,τι δύναται ἐννόμως νὰ ἐξαχθῇ τῶν Ὁμοσπόνδων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς διὰ πλοίων τῶν εἰρημένων Πολιτειῶν δύναται ἐπίσης νὰ ἐξαχθῇ ἐπὶ Ἑλληνικῶν πλοίων, χωρὶς νὰ ὑποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ βάρη ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων, ἢ εἰδικῶν καταστημάτων ὁποιωνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ ἐξαγωγὴ ἤθελε γίνῃ ἐπὶ ἐγχωρίων πλοίων.

5. Μένει ῥητῶς ἐννοούμενον, ὅτι τὰ ἀνωτέρω ἄρθρα 2, 3, καὶ 4 δὲν ἐφαρμόζονται εἰς τὴν κατὰ τὰς ἀκτὰς ναυτιλίαν ἢ τὴν ἀκτοπλοΐαν ἐξ ἑνὸς λιμένος τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος εἰς ἕτερον λιμένα τοῦ αὐτοῦ Βασιλείου, οὐδὲ εἰς τὴν ἀπὸ ἕνα λιμένα τῶν Ὁμοσπόνδων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς εἰς ἕτερον τῶν εἰρημένων Πολιτειῶν λιμένα ναυτιλίαν, καθότι ἑκατέρα τῶν δύο Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων ἐπιφυλάττεται εἰς ἑαυτὴν τὴν θαλασσοπλοΐαν ταύτην.

Gouvernement, des administrations locales, ou d'établissements particuliers quelconques, que si l'importation avait lieu en bâtimens nationaux.

Et, réciproquement, tout ce qui pourra légalement être importé dans les États Unis d'Amérique, par les bâtimens des dits Etats, pourra également y être importé par bâtimens Grecs, de quelque lieu qu'ils viennent, sans payer d'autres ou plus hauts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales, ou d'établissements particuliers quelconques, que si l'importation avait lieu en bâtimens nationaux.

4. Tout ce qui pourra légalement être exporté du Royaume de la Grèce, par bâtimens Grecs, pourra également en être exporté par bâtimens des États Unis d'Amérique, sans payer d'autres ou plus hauts

cal authorities, or of any private establishments whatsoever, than, if imported in national vessels.

And, reciprocally, all that may be lawfully imported into the United States of America, in vessels of the said States, may also be thereinto imported in Greek vessels, from whatever place they may come, without paying other or higher duties or charges, of whatever kind or denomination, levied in the name, or to the profit of the Government, the local authorities, or of any private establishments whatsoever, than, if imported in national vessels.

4. All that may be lawfully exported from the Kingdom of Greece, in Greek vessels, may also be exported therefrom in vessels of the United States of America, without paying other or higher duties or charges, of whatever kind or denomination, levied in the name or to the profit of the Government, the local authorities or of any private establishments whatsoever, than if exported in national vessels.

And, reciprocally, all that may be lawfully exported from the United States of America, in vessels of the said States, may also be exported therefrom in Greek vessels, without paying other or higher duties or charges of whatever kind or denomination, levied in the name, or to the profit of the Government, the local authorities, or of any private establishments whatsoever, than if exported in national vessels.

5. It is expressly understood that the foregoing second, third, and fourth Articles are not applicable to the coastwise navigation from one port of the Kingdom of Greece to another port of the said Kingdom, nor to the navigation from one port of the United States of America to another port of the said States, which navigation each of the two High contracting Parties reserves to itself.

---

droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom et au profit du Gouvernement, des administrations locales, ou d'établissements particuliers quelconques, que si l'exportation avait lieu en bâtimens nationaux.

Et, réciproquement, tout ce qui pourra légalement être exporté des États Unis d'Amérique par bâtimens des dits États, pourra également en être exporté par bâtimens Grecs, sans payer d'autres ou plus hauts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales ou d'établissements particuliers quelconques, que si l'exportation avait lieu en bâtimens nationaux.

5. Il est expressément entendu que les Articles précédens deux, trois et quatre, ne sont point applicables à la navigation de côte ou de cabotage d'un port du Royaume de la Grèce à un autre port du même Royaume, ni à la navigation d'un port des États Unis d'Amérique à un autre port des dits États, navigation que chacune des deux Hautes Parties contractantes se réserve.

6. Ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν τοῦ νὰ μὴν ἀπονέμῃ περὶ τὴν ἀπὸ μέρους Του, ἢ ἀπὸ μέρους ἑταιριῶν ἢ πρακτόρων, ἐνεργούντων ἐξ ὀνόματος ἢ ὑπὸ τὰς διαταγὰς Αὐτοῦ, ἀγορὰν ἀντικειμένων, εἰσερχομένων διὰ τῶν πλοίων Αὐτοῦ, ἢ διὰ πλοίων ἑτέρου ἔθνους, οὐδεμίαν προτίμησιν ὡς πρὸς τὰ αὐτὰ ἀντικείμενα, εἰσερχόμενα διὰ πλοίων ἀνηκόντων εἰς τὸ ἕτερον συνομολογοῦν Μέρος.

7. Ἀμφότερα τὰ Ὑψηλὰ συνομολογοῦντα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν, τοῦ νὰ μὴν ἐπιθέσωσιν ἐπὶ τῆς ἀμοιβαίας μεταξὺ τῶν Ἐπικρατειῶν Των ναυτιλίας τῶν πλοίων τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἄλλου Μέρους δικαιώματα χωρητικότητος, ἢ ἄλλα ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, ἀνώτερα, ἢ ἄλλα παρὰ τὰ ἐπιβληθησόμενα ἐφ' ὁποιασδήποτε ἄλλης ναυτιλίας, ἐξαιρουμένης τῆς παρ' ἑκατέρων ἀμοιβαίως ἐπιφυλαχθείσης διὰ τοῦ ἄρθρου 5 τῆς παρούσης συνθήκης.

8. Δὲν δύναται νὰ ἐπιβληθῇ, ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος, ἐπὶ τῶν προϊόντων τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῶν Ὁμοσπόνδων Πολιτειῶν τῆς Βορείου Ἀμερικῆς οὐδεμία ἀπαγόρευσις ἢ περιορισμὸς εἰς τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγήν των, οὐδὲν δικαίωμα ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, εἰμὴ καθόσον αἱ ἀπαγορεύσεις, οἱ περιορισμοί, καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ἤθελον ἐπίσης προσδιορισθῇ διὰ τὰ ἐκ πάσης ἄλλης Ἐπικρατείας προερχόμενα τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα.

Καὶ ἀμοιβαίως, δὲν δύναται νὰ ἐπιβληθῇ, εἰς τὰς Ὁμοσπόνδους Πολιτείας τῆς Ἀμερικῆς, ἐπὶ τῶν προϊόντων τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς Ἑλλάδος, οὐδεμία ἀπαγόρευσις ἢ περιορισμὸς εἰς τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγήν των, οὐδὲν δικαίωμα ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, εἰμὴ καθόσον αἱ ἀπαγορεύσεις, οἱ περιορισμοί, καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ἤθελον ἐπίσης προσδιορισθῇ διὰ τὰ ἐκ πάσης ἄλλης Ἐπικρατείας προερχόμενα τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα.

9. Πᾶσα εὐκολία παρακαταθήκης (entrepôt), πᾶσα ἀμοιβὴ ἢ ἐπιστροφὴ δικαιωμάτων (primes et remboursement de droits), ἥτις ἤθελε χορηγηθῇ ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ ἑκατέρας τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, περὶ τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν ὁποιουδήποτε ἀντικειμένου, θέλει

---

6. Chacune des deux Hautes Parties contractantes s'engage à ne donner dans ses achats, ou dans ceux qui seraient faits par des compagnies ou des agens agissant en Son nom ou sous Son autorité, aucune préférence aux importations faites par ses bâtimens, ou par ceux d'une nation tierce, sur celles faites dans les bâtimens de l'autre Partie contractante.

7. Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à ne pas établir sur la navigation entre leurs territoires respectifs, par les bâtimens de l'une ou de l'autre, des droits de tonnage ou autres, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, plus hauts ou autres que ceux qui seront établis sur toute autre navigation, excepté celle qu'elles se sont respectivement reservée par l'Article cinq du présent traité.

8. Il ne pourra pas être établi dans le Royaume de la Grèce, sur

Digitized by Google

6. Each of the two High contracting Parties engages not to grant, in its purchases, or in those which might be made by companies or agents, acting in its name, or under its authority, any preference to importations made in its own vessels, or in those of a third Power over those made in the vessels of the other contracting Party.

7. The two High contracting Parties engage not to impose upon the navigation between their respective territories, in the vessels of either, any tonnage or other duties of any kind or denomination which shall be higher or other than those which shall be imposed on every other navigation, except that which they have reserved to themselves respectively by the fifth Article of the present treaty.

8. There shall not be established in the Kingdom of Greece upon the products of the soil or industry of the United States of America, any prohibition or restriction of importation or exportation, nor any duties of any kind or denomination whatsoever, unless such prohibitions, restrictions, and duties shall likewise be established upon articles of a like nature, the growth of any other country.

And, reciprocally, there shall not be established in the United States of America, on the products of the soil or industry of the Kingdom of Greece, any prohibition or restriction of importation or exportation, nor any duties of any kind or denomination whatsoever, unless such prohibitions, restrictions, and duties be likewise established upon articles of like nature, the growth of any other country.

9. All privileges of transit, and all bounties and drawbacks which may be allowed within the territories of one of the High contracting Parties, upon the importation or exportation of any Article whatsoever, shall likewise be allowed on the articles of like nature, the pro-

---

les productions du sol ou de l'industrie des États Unis d'Amérique, aucune prohibition ou restriction d'importation, ou d'exportation, ni aucuns droits de quelque espèce ou dénomination que ce soit, qu'autant que ces prohibitions, ces restrictions et ces droits seraient également établis sur les objets de même nature, provenant de toute autre contrée.

Et, réciproquement, il ne pourra pas être établi dans les États Unis d'Amériqne sur les productions du sol ou de l'industrie de la Grèce, aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation, ni aucuns droits de quelque espèce ou dénomination que ce soit, qu'autant que ces prohibitions, ces restrictions, et ces droits seraient également établis sur les objets de même nature, provenant de toute autre contrée.

9. Toute faculté d'entrepôt et toutes primes et remboursements de droits, qui seraient accordés dans les territoires d'une des Hautes Parties contractantes à l'importation ou à l'exportation de quelque objet que ce soit, seront également accordés aux objets de même nature,

ἐπίσης χορηγεῖσθαι εἰς τὰ τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα, προϊόντα τῆς τῆς γῆς ἢ τῆς διομηχανίας τῆς ἑτέρας συνομολογούσης Δυνάμεως, καὶ εἰς τὰ ἐπὶ τῶν πλοίων Αὐτῆς εἰσαγόμενα καὶ ἐξαγόμενα.

10. Φθάνοντες οἱ ὑπήκοοι ἢ πολῖται ἑκατέρας τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων μὲ τὰ πλοῖά των εἰς μίαν τῶν εἰς τὴν ἑτέραν ἀνηκουσῶν ἀκτῶν, μὴ προθέμενοι δὲ νὰ εἰσέλθωσιν εἰς τὸν λιμένα, ἤ, εἰσελθόντες, μὴ προθέμενοι ν' ἀποβιβάσωσιν οὐδὲν μέρος τοῦ φορτίου των, θέλουν εἶσθαι ἐλεύθεροι ν' ἀπέρχωνται καὶ ἐξακολουθῶσι τὸ ταξείδιόν των, χωρὶς νὰ ὑποβληθοῦν εἰς ἄλλα δικαιώματα, φόρους, ἢ βάρη ὁποιαδήποτε ἕνεκα τοῦ σκάφους ἢ τοῦ φορτίου, παρὰ τὰ τῶν ναυηγεσίων καὶ τὰ διὰ τὴν διατήρησιν τῶν ἀκτῶν καὶ φάρων, ὁπόταν τὰ δικαιώματα ταῦτα ἐπιβάλλωνται καὶ εἰς τὰ ἐγχώρια πλοῖα εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις. Ἐννοεῖται δὲ, ὅτι θέλουν συμμορφοῦσθαι πάντοτε καὶ μὲ τοὺς ἀφορῶντας τὴν ναυτιλίαν καὶ τὰ φρούρια ἢ τοὺς λιμένας, ἔνθα ἤθελον προσορμισθῆ, κανονισμοὺς καὶ διατάγματα, ἔχοντα ἢ μέλλοντα νὰ λάβωσιν ἰσχὺν διὰ τὰ ἐγχώρια πλοῖα, καὶ ὅτι θέλει εἶσθαι ἐπιτετραμμένον εἰς τοὺς ἐπὶ τῶν τελωνείων νὰ ἐπισκέπτωνται τὰ πλοῖα ταῦτα, νὰ μένουν ἐντὸς αὐτῶν, καὶ νὰ λαμβάνουν καὶ ἄλλας προφυλάξεις, ὁποῖαι ἤθελον εἶσθαι ἀναγκαῖαι διὰ νὰ προληφθῇ πᾶσα παράνομος ἐμπορία, ἐφόσον μένουν τὰ πλοῖα εἰς τὴν περιφέρειαν τῆς δικαιοδοσίας των·

11. Συμφωνεῖται ὡσαύτως, ὅτι τὰ πλοῖα ἑκατέρας τῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, ἐμβάντα εἰς τοὺς λιμένας τῆς ἄλλης, δύνανται νὰ περιορισθῶσιν εἰς τὸ νὰ ἀποβιβάσωσιν ἓν μέρος μόνον τοῦ φορτίου των, καθόσον ὁ πλοίαρχος, ἢ ὁ ἰδιοκτήτης, ἤθελεν ἐπιθυμήσει, καὶ νὰ ἀπέρχωνται ἐλευθέρως μὲ τὸ λοιπὸν, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται εἰς ἄλλα δικαιώματα, φόρους, καὶ βάρη ὁποιαδήποτε, παρὰ τὰ διὰ τὸ εἰς τὴν γῆν ἀποβιβασθὲν μέρος, ὅπερ θέλει σημειοῦσθαι καὶ σβεννύεσθαι ἐν τῷ δηλωτικῷ, τῷ περιέχοντι τὴν ἀπαρίθμησιν τῶν εἰδῶν, ἐξ ὧν ἦτο φορτωμένον τὸ πλοῖον, καὶ τὸ ὁποῖον δηλωτικὸν πρέπει ὁλόκληρον νὰ παρουσιάζηται εἰς τὸ τελωνεῖον τοῦ τόπου, ἔνθα προσωρμίσθη τὸ πλοῖον. Δὲν θέλει ἐπιβάλλεσθαι κάμμία πληρωμὴ διὰ τὸ μέρος τοῦ φορτίου, τὸ ὁποῖον μένει εἰς

---

produits du sol ou de l'industrie de l'autre partie contractante, et aux importations et exportations faites dans ses bâtimens.

10. Les sujets ou citoyens de l'une des Hautes Parties contractantes, arrivant avec leur bâtimens à l'une des côtes appartenantes à l'autre, mais ne voulant pas entrer dans le port, ou après y être entrés ne voulant décharger aucune partie de leur cargaison, auront la liberté de partir et de poursuivre leur voyage, sans payer d'autres droits, impôts ou charges quelconques pour le bâtiment ou la cargaison, que les droits de pilotage, de quayage, et d'entretien de fanaux, quand ces droits sont perçus sur les bâtimens nationaux dans les mêmes cas. Bien entendu, cependant, qu'ils se conformeront toujours aux règlements et ordonnances concernant la navigation, et les places ou ports dans lesquels ils pourront aborder, qui sont ou seront en vigeur

ducts of the soil or industry of the other contracting Party, and on the importations and exportations made in its vessels.

10. The subjects or citizens of one of the High contracting Parties, arriving with their vessels on the boasts belonging to the other, but not wishing to enter the port, or after having entered therein, not wishing to unload any part of their cargo, shall be at liberty to depart and continue their voyage without paying any other duties, imposts, or charges whatsoever for the vessel and cargo, than those of pilotage, wharfage, and for the support of light houses, when such duties shall be levied on national vessels in similar cases. It is understood, however, that they shall always conform to such regulations and ordinances concerning navigation and the places and ports which they may enter, as are or shall be in force whith regard to national vessels; and that the custom house officers shall be permitted to visit them, to remain on board, and to take all such precautions as may be necessary to prevent all unlawful commerce, as long as the vessels shall remain within the limits of their jurisdiction.

11. It is further agreed that the vessels of one of the High contracting Parties, having entered into the ports of the other will be permitted to confine themselves to unloading such part only of their cargoes, as the captain or owner may wish, and that they may freely depart with the remainder, without paying any duties, imposts, or charges whatsoever, except for that part which shall have been landed, and which shall be marked upon and erased from the manifest exhibiting the enumeration of the articles with which the vessel was laden, which manifest shall be presented entire at the custom house of the place where the vessel shall have been entered. Nothing shall be paid on that part of the cargo which the vessel shall carry away, and

---

pour les bâtimens nationaux; et qu'il sera permis aux officiers des douanes de les visiter, de rester à bord, et de prendre telles précautions, qui pourraient être nécessaires pour prévenir tout commerce illicite pendant que les bâtimens resteront dans l'enceinte de leur juridiction.

11. Il est aussi convenu que les bâtimens de l'une des Hautes Parties contractantes, étant entrés dans les ports de l'autre, pourront se borner à ne décharger qu'une partie de leur cargaison, selon que le capitaine ou propriétaire le désirera, et qu'ils pourront s'en aller librement avec le reste sans payer de droits, impôts ou charges quelconques, que pour la partie qui aura été mise à terre, et qui sera marquée et biffée sur le manifeste qui contiendra l'énumération des effets dont le bâtiment était chargé, lequel manifeste devra être présenté en entier à la douane du lieu où le bâtiment aura abordé. Il ne sera rien payé pour la partie de la cargaison que le bâtiment remportera, et avec laquelle il pourra continuer sa route pour un ou plusieurs au-

νὰ ἐκπληρῶσι χρέη δικαστῶν καὶ διαιτητῶν εἰς τὰς μεταξὺ τῶν πλοιάρχων καὶ τῶν πληρωμάτων τῶν πλοίων τοῦ ἔθνους, τοῦ ὁποίου ἐπιβλέπουσι τὰ συμφέροντα, ἀναφυομένας τυχὸν διαφορὰς, χωρὶς νὰ δύνανται αἱ ἐγχώριοι ἀρχαὶ νὰ μεσολαβήσωσι, παρεκτὸς μόνον, ἂν ἡ διαγωγὴ τῶν πληρωμάτων ἢ τοῦ πλοιάρχου ἤθελε διαταράξῃ τὴν τάξιν καὶ τὴν ἡσυχίαν τοῦ τόπου, ἢ ἂν οἱ εἰρημένοι πρόξενοι, ὑποπρόξενοι, ἢ ἐμπορικοὶ πράκτορες ἤθελον ἐπικαλεσθῇ τὴν μεσολάβησιν των εἰς ἐκτέλεσιν ἢ διατήρησιν τῶν ἀποφάσεων των. Ἐννοεῖται δὲ, ὅτι τὸ εἶδος τοῦτο τῶν δικαστικῶν ἢ διαιτητικῶν ἀποφάσεων δὲν θέλει ἀποστερεῖ τὰ διαφερόμενα μέρη τοῦ ὁποίου ἔχουσι δικαιώματος τοῦ νὰ καταφύγωσι, μετὰ τὴν ἐπιστροφήν των, εἰς τὰς δικαστικὰς ἀρχὰς τῆς πατρίδος των.

13. Ἐπιτρέπεται εἰς τοὺς προξένους, ὑποπροξένους, ἢ ἐμπορικοὺς τούτους πράκτορας νὰ ἐξαιτῶνται τὴν συνδρομὴν τῶν ἐγχωρίων ἀρχῶν διὰ τὴν σύλληψιν, κράτησιν, καὶ φύλαξιν δραπετῶν τῶν πολεμικῶν ἢ ἐμπορικῶν πλοίων τῆς Ἐπικρατείας των. Θέλουσι δὲ ἀπευθύνεσθαι ἐπὶ τούτῳ εἰς τὰ δικαστήρια, τοὺς δικαστὰς, καὶ τοὺς ἁρμοδίους ὑπαλλήλους, καὶ θέλουσι ζητεῖ ἐγγράφως τοὺς εἰρημένους δραπέτας, ἀποδεικνύοντες διὰ τῆς κοινοποιήσεως τῶν βιβλίων τῶν πλοίων, ἢ τῶν ναυτολογίων (rôles d'équipage), ἢ δι' ἰδιαιτέρων ἐπισήμων ἐγγράφων, ὅτι τὰ δεῖνα ἄτομα ἀπετέλεσαν μέρος τῶν δεῖνα πληρωμάτων, τῆς δὲ αἰτήσεως οὕτως ἀποδεικνυομένης, δὲν θέλει ἀρνεῖσθαι ἡ ἀπόδοσις. Συλλαμβανόμενοι οἱ τοιοῦτοι δραπέται, θέλουσι τίθεσθαι εἰς τὴν διάθεσιν τῶν περὶ ὧν ὁ λόγος προξένων, ὑποπροξένων, ἢ ἐμπορικῶν πρακτόρων· δύνανται δὲ καὶ νὰ κλεισθῶσιν εἰς τὰς δημοσίους φυλακὰς, ἐπὶ αἰτήσει καὶ δαπάναις τῶν αἰτούντων αὐτοὺς, διὰ νὰ πεμφθῶσιν εἰς τὰ πλοῖα, εἰς τὰ ὁποῖα ἀνήκουν, ἢ εἰς ἄλλα τοῦ αὐτοῦ ἔθνους· ἀλλ' ἂν δὲν ἀποπεμφθῶσιν εἰς διάστημα δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς κρατήσεώς των, θέλουσιν ἀπολύεσθαι, καὶ δὲν θέλουσι συλλαμβάνεσθαι πλέον ἐπὶ τῇ αὐτῇ αἰτίᾳ.

Ἐννοεῖται μολαταῦτα, ὅτι ἂν ὁ δραπέτης τύχῃ πράξας ἤδη κακούργημά τι ἢ πλημμέλημα, ἠμπορεῖ ν' ἀναβληθῇ ἡ ἀπόδοσίς του μέχρι-

---

de servir de juges et d'arbitres dans les differends qui pourraient s'élever entre les capitaines et les équipages des bâtimens de la nation, dont ils soignent les intérêts, sans que les autorités locales puissent y intervenir, à moins que la conduite des équipages ou du capitaine ne troublât l'ordre ou la tranquillité du pays, ou que les dits Consuls, Vice-consuls, ou agens commerciaux ne requissent leur intervention pour faire exécuter ou maintenir leurs décisions. Bien entendu que cette espèce de jugement ou d'arbitrage ne saurait pourtant priver les parties contendantes du droit qu'elles ont, à leur retour, de recourir aux autorités judiciaires de leur patrie.

13. Les dits Consuls, Vice-consuls, ou agens commerciaux seront autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour l'arrestation, la détention, et l'emprisonnement de déserteurs des navires de guerre et marchands de leur pays, et ils s'adresseront pour cet objet

to sit as judges, and arbitrators in such differences as may arise between the captains and crews of the vessels belonging to the nation whose interests are committed to their charge, without the interference of the local authorities, unless the conduct of the crews, or of the captain should disturb the order or tranquillity of the country; or the said Consuls, Vice-consuls, or commercial agents should require their assistance to cause their decisions to be carried into effect or supported. It is, however, understood, that this species of judgment or arbitration shall not deprive the contending parties of the right they have to resort, on their return, to the judicial authority of their country.

13. The said Consuls, Vice-consuls, or commercial agents, are authorised to require the assistance of the local authorities for the arrest, detention, or imprisonment of the deserters, from the ships of war and merchant vessels of their country, and for this purpose they shall apply to the competent tribunals, judges, and officers, and shall in writing demand said deserters, proving by the exhibition of the registers of the vessels, the rolls of the crews, or by other official documents, that such individuals formed part of the crews, and on this reclamation being thus substantiated, the surrender shall not be refused.

Such deserters, when arrested, shall be placed at the disposal of the said Consuls, Vice-consuls, or commercial agents, and may be confined in the public prisons at the request and cost of those who claim them, in order to be sent to the vessels to which they belonged, or to others of the same country. But if not sent back within the space of two months, reckoning from the day of their arrest, they shall be set at liberty, and shall not be again arrested for the same cause.

It is understood, however, that if the deserter should be found to have committed any crime or offence, his surrender may be delayed

---

aux tribunaux, juges, et officiers compétents, et réclameront par écrit, les déserteurs susmentionnés, en prouvant par la communication des registres des navires ou rôles de l'équipage, ou par d'autres documens officiels que de tels individus ont fait partie des dits équipages; et cette réclamation ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée.

De tels déserteurs lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition des dits Consuls, Vice-consuls, ou agens commerciaux, et pourront être enfermés dans les prisons publiques à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament pour être envoyés aux navires aux quels ils appartenaient, ou à d'autres de la même nation. Mais s'ils ne sont pas renvoyés dans l'espace de deux mois à compter du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté, et ne seront plus arrêtés pour la même cause.

Il est entendu toutefois, que si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou délit, il pourra être sursis à son extradition,

σοῦ τὸ ἐπιληφθὲν τῆς ὑποθέσεως ταύτης δικαστήριον ἤθελεν ἐκδώσει τὴν ἀπόφασίν του καὶ ἤθελεν αὕτη ἐκτελεσθῆ.

14. Ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν πλοῖόν τι τῆς μιᾶς τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων ἤθελε ναυαγήσει, ἤθελεν ὑποφέρει ἄλλην τινὰ βλάβην, ἢ ἤθελεν ὠθηθῆ εἰς τὰς ἀκτὰς τῆς ἑτέρας Ἐπικρατείας, θέλει χορηγηθῆ πᾶσα συνδρομὴ καὶ ἀντίληψις εἰς τοὺς ναυαγήσαντας ἢ τρέχοντας κίνδυνον, καὶ θέλουν τοῖς προμηθευθῆ διαβατήρια διὰ νὰ ἐπανέλθωσιν εἰς τὴν πατρίδα των. Τὰ παθόντα τὸ ναυάγιον πλοῖα καὶ πραγματεῖαι, ἢ τὸ προκύψον ἐξ αὐτῶν, ἐὰν ἐπωλήθησαν, θέλουν ἀποδίδεσθαι εἰς τοὺς κυρίους αὐτῶν, ἢ τοὺς συμμετόχους (ayant-cause), ἐὰν ζητηθῶσιν ἐντὸς ἔτους καὶ μιᾶς ἡμέρας, ἐπὶ τῇ ἀποτίσει τῶν διὰ τὴν ναυαγιαίρεσιν δαπανῶν, εἰς τὰς ὁποίας ἤθελον ὑποβάλλεσθαι εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις καὶ τὰ ἐπιχώρια πλοῖα, καὶ αἱ ἐπὶ τῶν ναυαγιαιρέσεων ἐργολαβίαι δὲν δύνανται νὰ ἐπιβάλωσι τὴν ὑπηρεσίαν των, εἰμὴ εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις καὶ μετὰ τὴν παρέλευσιν τῶν αὐτῶν προθεσμιῶν, καθ' ἃς ἤθελε προσφέρεσθαι ἡ ὑπηρεσία των εἰς τοὺς κυβερνήτας καὶ τὰ πληρώματα τῶν ἐγχωρίων πλοίων· ἄλλως τε, ἑκάτεραι αἱ Κυβερνήσεις θέλουν ἐπαγρυπνεῖ, ὅπως αἱ ἐργολαβίαι αὗται ἀπέχωσι πάσης ἀδίκου παρενοχλήσεως ἢ αὐθαιρέτων πράξεων.

15. Συμφωνεῖται, ὅτι τὰ ἐκ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος κατ' εὐθεῖαν φθάνοντα εἰς ἕνα λιμένα τῶν Ὁμοσπόνδων Πολιτειῶν τῆς Βορείου Ἀμερικῆς πλοῖα, ἢ τὰ ἀπὸ τὰς εἰρημένας Ὁμοσπόνδους Πολιτείας εἰς λιμένα τινὰ τοῦ Κράτους τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, καὶ τὰ ὁποῖα ἤθελον εἶσθαι προμηθευμένα ἀπὸ ὑγειονομικὴν πιστοποίησιν, ἐκδεδομένην ὑπὸ τοῦ ἐπ' αὐτῷ ἁρμοδίου ὑπαλλήλου τοῦ λιμένος, ὅθεν ἐξέπλευσαν τὰ περὶ ὧν ὁ λόγος πλοῖα, καὶ βεβαιοῦσαν, ὅτι οὐδεμία λοιμικὴ ἢ κολλητικὴ νόσος ὑπῆρχεν εἰς τὸν εἰρημένον λιμένα, δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς ἄλλην κάθαρσιν, εἰμὴ εἰς τὴν ἀπαιτουμένην διὰ τὴν ἐπίσκεψιν τοῦ ἐπὶ τῆς ὑγείας τοῦ λιμένος, ὅπου ἤθελον προσορμισθῆ, μετὰ τὴν ὁποίαν θέλει ἐπιτραπῆ εἰς αὐτὰ νὰ εἰσέλθωσιν ἀμέσως καὶ ἀποβιβάσωσι τὰ φορτία των. Ἐννοεῖται ὅμως, ὅτι τοῦτο θέλει γίνεσθαι, ὁπόταν οὐδεὶς ἐν

---

jusqu'à ce que le tribunal nanti de l'affaire aura rendu sa sentence, et que celle-ci ait reçu son exécution.

14. Dans le cas où quelque bâtiment de l'une des Hautes Parties contractantes aurait échoué, fait naufrage, ou souffert quelque autre dommage sur les côtes de la domination de l'autre, il sera donné toute aide et assistance aux personnes naufragées, ou qui se trouveraient en danger, et il leur sera accordé des passeports pour retourner dans leur patrie. Les bâtimens et les marchandises naufragés, ou leurs produits, s'ils ont été vendus, seront restitués à leurs proprietaires, ou ayant cause, s'ils sont réclamés dans l'an et jour, en payant les frais de sauvetage que payeraient les bâtimens nationaux dans les mêmes cas, et les compagnies de sauvetage ne pourront faire accepter leurs services que dans les mêmes cas, et après les mêmes délais qui se-

until the tribunal before which the case shall be depending, shall have pronounced its sentence; and such sentence shall have been carried into effect.

14. In case any vessel of one of the High contracting Parties shall have been stranded or shipwrecked, or shall have suffered any other damage on the coasts of the dominions of the other, every aid and assistance shall be given to the persons shipwrecked, or in danger, and passports shall be granted to them to return to their country. The shipwrecked vessels and merchandize, or their proceeds, if the same shall have been sold, shall be restored to their owners, or to those entitled thereto, if claimed within a year, and a day, upon paying such costs of salvage as would be paid by national vessels, in the same circumstances, and the salvage companios shall not compel the acceptance of their services, except in the same cases, and after the same delays as shall be granted to the captains and crews of national vessels. Moreover the respective Governments will take care that these companies do not commit any vexations or arbitrary acts.

15. It is agreed that vessels arriving directly from the Kingdom of Greece, at a port of the United States of America, or from the United States, at a port within the dominions of His Majesty the King of Greece, and provided with a bill of health granted by an officer having competent power to that effect, at the port whence such vessels shall have sailed, setting forth that no malignant or contagious diseases prevailed in that port, shall be subjected to no other quarantine than such as may be necessary for the visit of the health officer of the port where such vessels shall have arrived, after which said vessels shall be allowed immediately to enter and unload their cargoes; Provided always that there shall be on board no person who during the voyage shall have been attacked with any malignant or contagious

---

raient accordés aux capitaines et aux équipages nationaux. Les Gouvernemens respectifs veilleront d'ailleurs à ce que ces compagnies ne se permettent point des vexations ou d'actes arbitraires.

15 Il est convenu que les bâtimens qui arriveront directement du Royaume de la Grèce, à un port des États Unis d'Amérique, ou des dits États Unis à un port de la domination de Sa Majesté le Roi de la Grèce, et qui seraient pourvus d'un certificat de santé donné par l'officier, compétent à cet égard, du port d'où les bâtimens sont sortis, et assurant qu'aucune maladie maligne ou contagieuse n'existait dans ce port, ne seront soumis à aucune autre quarantaine que celle qui sera nécessaire pour la visite de l'officier de santé du port, où les bâtimens seraient arrivés, après laquelle il sera permis à ces bâtimens d'entrer immédiatement et de décharger leurs cargaisons. Bien entendu toutefois qu'il n'y ait eu personne à leur bord, qui ait été attaqué pendant le voyage d'une maladie maligne ou contagieuse, que les bâ-

τοῖς πλοίοις τούτοις ἤθελε προσβληθῇ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς θαλασσοπλοΐας ἀπὸ λοιμικὴν ἢ κολλητικὴν νόσον, ὁπόταν τὰ πλοῖα ταῦτα δὲν ἤθελον κοινωνήσει καθ' ὁδὸν μὲ πλοῖον ἕτερον, εὑρισκόμενον καὶ αὐτὸ εἰς στάσιν νὰ ὑποβληθῇ εἰς κάθαρσιν, καὶ ὁπόταν ὁ τόπος, ὅθεν προέρχονται, δὲν ἤθελεν εἶσθαι τόσον γενικῶς μολυσμένος ἢ ὕποπτος, ὥστε νὰ ἔδωσεν αἰτίαν, πρὸ τῆς ἀφίξεώς των, εἰς ἔκδοσιν διατάγματος, θεωροῦντος ἅπαντα τὰ ἐκεῖθεν προερχόμενα πλοῖα ὡς ὕποπτα, καὶ ἐπομένως ὑποκείμενα εἰς κάθαρσιν.

16. Ἕνεκα τῆς ἀποστάσεως, τῆς διαχωριζούσης ἑκατέραν τῶν Ἐπικρατειῶν τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, καὶ τῆς ἐντεῦθεν προκυπτούσης ἀβεβαιότητος ὡς πρὸς τὰ διάφορα ἀναφαινόμενα συμβάντα, συμφωνεῖται, ὅτι πλοῖον ἐμπορικὸν, ἀνῆκον εἰς μίαν ἐξ αὐτῶν, προσδιωρισμένον διά τινα λιμένα, ὑποτιθέμενον ἀποκεκλεισμένον κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς ἀναχωρήσεώς του, δὲν θέλει κυριεύεσθαι ἢ καταδικάζεσθαι ὡς ἀποπειραθὲν πρώτην φορὰν νὰ εἰσέλθῃ εἰς τὸν εἰρημένον λιμένα, παρεκτὸς ἂν ἤθελεν ἀποδειχθῇ, ὅτι τὸ πλοῖον τοῦτο ἔμαθεν ἢ ἠδύνατο νὰ μάθῃ καθ' ὁδὸν, ὅτι διήρκει εἰσέτι ὁ ἀποκλεισμὸς τοῦ περὶ οὗ ὁ λόγος μέρους· ἀλλὰ τὰ ἅπαξ μὲν ἀπολυθέντα πλοῖα, ἀποπειραθέντα δὲ καὶ δεύτερον κατὰ τὸ αὐτὸ ταξείδιόν των νὰ εἰσέλθωσιν εἰς τὸν αὐτὸν ἀποκλεισμένον λιμένα, διαρκοῦντος τοῦ ἀποκλεισμοῦ τούτου, θέλουν εἶσθαι τότε ὑποκείμενα νὰ κρατηθῶσι καὶ καταδικασθῶσιν.

17. Ἡ παροῦσα συνθήκη θέλει ἰσχύει δέκα ἔτη κατὰ συνέχειαν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων, καὶ, ἂν πρὸ τῆς παρελεύσεως τῶν ἐννέα πρώτων ἐτῶν θάτερον τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν δὲν ἤθελεν ἀναγγείλει τῷ ἑτέρῳ, δι' ἐπισήμου δηλώσεώς Του, τὴν περὶ παύσεως τῆς συνθήκης ταύτης πρόθεσίν Του, θέλει μένει αὕτη δι' ἓν προσέτι ἔτος ὑποχρεωτικὴ, καὶ οὕτως ἐφεξῆς, μέχρι τῆς παρελεύσεως δώδεκα μηνῶν μετὰ τὴν τοιαύτην δήλωσιν, εἰς ὁποιανδήποτε ἐποχὴν κἂν ἤθελε γίνῃ αὕτη.

18. Ἡ παροῦσα συνθήκη θέλει ἐπικυρωθῇ παρὰ τοῦ Μεγαλειοτάτου

---

timens n'aient point communiqué dans leur traversée avec un bâtiment qui serait lui-même dans le cas de subir une quarantaine, et que la contrée d'où ils viendraient ne fût pas à cette époque si généralement infectée ou suspectée, qu'on ait rendu, avant leur arrivée, une ordonnance d'après laquelle tous les bâtimens venant de cette contrée seraient regardés comme suspects, et en conséquence assujettis à une quarantaine.

16. Vû l'éloignement des pays respectifs des deux Hautes Parties contractantes, et l'incertitude qui en résulte sur les divers événemens qui peuvent avoir lieu, il est convenu, qu'un bâtiment marchand, appartenant à l'une d'Elles, qui se trouverait destiné pour un port supposé bloqué au moment du départ de ce bâtiment, ne sera cependant pas capturé ou condamné pour avoir essayé une première fois d'entrer dans le dit port, à moins qu'il ne puisse être prouvé que le dit bâti-

diseases; that such vessels shall not during their passage have communicated with any vessel liable itself to undergo a quarantine, and that the country whence they came shall not at that time be so far infected or suspected that before their arrival, an ordinance had been issued, in consequence of which all vessels coming from that country should be considered as suspected, and consequently subject to quarantine.

16. Considering the remoteness of the respective countries of the two High contracting Parties, and the uncertainty resulting therefrom with respect to the various events which may take place, it is agreed that a merchant vessel, belonging to either of them which may be bound to a port supposed at the time of its departure to be blockaded, shall not however be captured or condemned for having attempted a first time to enter said port, unless it can be proved that said vessel could and ought to have learned during its voyage, that the blockade of the place in question still continued. But all vessels which after having been warned off once shall during the same voyage attempt a second time to enter the same blockaded port, during the continuance of said blockade shall then subject themselves to be detained and condemned.

17. The present treaty shall continue in force for ten years, counting from the day of the exchange of the ratifications; and if, before the expiration of the first nine years, neither of the High contracting Parties shall have announced by an official notification to the other its intention to arrest the operation of said treaty, it shall remain binding for one year beyond that time, and so on until the expiration of the twelve months which will follow a similar notification, whatever the time at which it may take place.

18. The present treaty shall be ratified by His Majesty the King

---

ment avait pu et dû apprendre en route que l'état du blocus de la place en question durait encore. Mais les bâtimens qui après avoir été renvoyés une fois essayeraient pendant le même voyage d'entrer une seconde fois dans le même port bloqué, durant la continuation de ce blocus, se trouveront alors sujets à être détenus et condamnés.

17. Le présent traité sera en vigueur pendant dix années, à partir du jour de l'échange des ratifications; et si avant l'expiration des neuf premières années, l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes n'avait pas annoncé à l'autre, par une notification officielle, son intention d'en faire cesser l'effet, ce traité restera obligatoire une année au delà, et ainsi de suite, jusqu'à l'expiration des douze mois qui suivront une semblable notification, à quelque époque qu'elle ait lieu.

18. Le présent traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi de la

Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, καὶ παρὰ τοῦ Προέδρου τῶν Ὁμοσπόνδων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, γνώμῃ καὶ καταθέσει τῆς Συγκλήτου, αἱ δὲ ἐπικυρώσεις θέλουν ἀνταλλαχθῆ ἐν Λονδίνῳ ἐν διαστήματι δώδεκα μηνῶν, ἢ καὶ πρότερον, εἰ δυνατόν.

Πρὸς πίστωσιν τούτων ἀμφότεροι οἱ Πληρεξούσιοι τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν, ὑπογράψαντες τὴν συνθήκην ταύτην εἰς τὸ Γαλλικὸν καὶ Ἀγγλικὸν ἰδίωμα, ἐπέθεντο τὰς σφραγίδας των.

Ἐν Λονδίνῳ, τὴν 10 (22) Δεκεμβρίου 1837.

(ὑπογρ.) Σ. ΤΡΙΚΟΥΠΗΣ. Α. ΣΤΕΒΕΝΣΩΝ.

ΑΝΟΒΕΡΟΝ.

Α'.

ΔΗΛΩΣΙΣ ΠΕΡΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΑΚΥΡΩΣΕΩΣ ΤΩΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΞΑΓΩΓΗΣ ΤΩΝ ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ ΕΙΣΠΡΑΞΕΩΝ, ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΙΣΑ ΕΝ ΜΟΝΑΧΩΙ ΤΗΝ 1/13 ΙΟΥΝΙΟΥ 1835.

Αἱ Κυβερνήσεις τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Ἀνοβέρου, κοινῇ γνώμῃ ἀποφασίσασαι νὰ εὐκολύνωσι τὴν ἀπὸ τῆς μιᾶς εἰς τὴν ἄλλην Ἐπικράτειαν μεταβίβασιν τῶν ὑπαρχόντων, ὅσα ἤθελον ἀνήκει εἰς τοὺς ὑπηκόους ἀμφοτέρων τῶν μερῶν, καὶ ἐπὶ τούτῳ ἀκυρώσωσι μεταξὺ τῶν δύο Ἐπικρατειῶν τὰς εἰσπράξεις τὰς γνωστὰς ὑπὸ τὸ ὄνομα δικαίωμα εἰς τὸ κληρονομεῖν τοὺς ξένους, δικαίωμα ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων, φόροι μεταναστεύσεως, καὶ ἄλλας τοιαύτας, ἐσυμφώνησαν εἰς τὰ ἐφεξῆς ἄρθρα:

1. Ὅλαι αἱ εἰσπράξεις, οἷον δικαίωμα εἰς τὸ κληρονομεῖν τοὺς ξένους, δικαίωμα ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων, καὶ ἄλλαι τοιαῦται, ἐμπε-

---

Grèce, et par le Président des États Unis d'Amérique, par et avec l'avis et le consentement du Sénat, et les ratifications en seront échangées à Londres dans l'espace de douze mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs des Hautes Parties contractantes ont signé le présent traité en Français et en Anglais, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en duplicata à Londres, le vingt deux de Décembre, l'an de Grâce mil huit cent trente sept.

(Signé) S. Tricoupi. A. Stevenson.

of Greece, and by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate, and the ratifications to be exchanged at London, within the space of twelve months from the signature, or sooner, if possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries of the High contracting Parties have signed the present treaty, both in French and English, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the twenty second of December, in the year of our Lord one thousand eight undred and thirty seven.

S. Tricoupi. A. Stevenson.

HANOVRE.

I.

ERKLAERUNG UEBER DIE GEGENSEITIGE AUFHEBUNG DER UNTER DEN NAMEN HEIMFALLS-RECHT, ABZUGS-RECHT U. D. GL. M. BEKANNTEN ABGABEN, AUSGEWECHSELT INMUNCHEN, DEN 1/13 JUNI, 1835.

Nachdem die Regierungen Hannovers und Griechenlands nach gemeinschaftlicher Uebereinkunft beschlossen haben, die Ausführung der in ihrem Gebiete ihren resp: Unterthanen auheim gefallenen güter zu begünstigen und zu diesem Zwecte die unter dem Namen Heimfalls-Recht, Abzugs-Recht, Auswanderungs-Steuer u. d. g. m. bekannten Abgaben gegen seitig aufzuheben, so sind dieselben über folgende Artikel überein gekommen:

1. Jedes Heimfalls-Recht, Abzugs-Recht und der gl. m. die Auswanderungs-Steuer mit inbegriffen welche dazu dienen die von einem Staate

---

I.

DÉCLARATION RELATIVE A L'ABOLITION RÉCIPROQUE DU DROIT DE DÉTRACTION ETC. ÉCHANGÉE A MUNICH LE 13 JUIN 1835.

Les Gouvernemens d'Hanovre et de la Grèce, ayant déterminé d'un commun accord de favoriser la translation des biens échus à leurs sujets respectifs dans leurs dominations, et d'abolir à cet effet entr'eux les droits connus sous le nom de droit d'aubaine, droit de détraction, d'impôt d'émigration et autres semblables, sont convenus des Articles suivans :

1. Tout droit d'aubaine, de détraction et autres semblables, y compris l'impôt d'émigration, qui ont pour objet d'imposer les biens à tran-

ριεχόμεναι εἰς αὐτάς, καὶ τοῦ φόρου τῆς μεταναστεύσεως, τείνουσαι εἰς φορολογίαν τῶν μεταβιβαζομένων ἀπὸ μιᾶς εἰς ἄλλην Ἐπικράτειαν ὑπαρχόντων, εἶναι καὶ μένουσιν ἀκυρωμέναι μεταξὺ τῶν Ἐπικρατειῶν τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Ἀνοβέρου.

2. Κατὰ συνέπειαν τούτου, οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρας τῶν δύο Κυβερνήσεων δύνανται νὰ ἐξάγωσιν ἐλευθέρως καὶ χωρὶς νὰ εἰσπραχθῶσιν ἐπὶ τούτῳ κανένα φόρον, ὅλα τὰ ὑπάρχοντα, ὅσα ἤθελον ἀποκτήσει ἐντὸς τῆς Ἐπικρατείας τῆς ἄλλης κατὰ δικαίωμα ἤτε κληρονομίας, ἤτε δωρεᾶς, ἤτε ἀνταλλαγῆς, ἤτε ὁποιονδήποτε ἄλλο.

3. Διὰ τῶν ἄρθρων τούτων ἐννοοῦνται, ὄχι μόνον αἱ εἰσπράξεις καὶ ἄλλαι τοιούτου εἴδους φορολογίαι, ὅσαι ἀποτελοῦσι μέρος τῶν δημοσίων προσόδων, ἀλλὰ καὶ ὅσαι ἄχρι τοῦδε ἤθελον ἐπιβάλλεσθαι ἀπὸ μέρους Ἐπαρχιῶν, πόλεων, δικαιοδοσιῶν τινων, συντεχνιῶν ἢ κοινοτήτων.

4. Ἐξαιροῦνται τῶν ἄρθρων τούτων εἰσπράξεις ὁποιαιδήποτε πρὸς ὄφελος ἤτε τῆς Κυβερνήσεως, ἤτε συντεχνιῶν, ἤτε ἰδιωτῶν προσδιωρισμέναι, ἢ προσδιορισθησόμεναι ἐπὶ τῶν κληρονομιῶν, ἀνεξαρτήτως ἀπὸ τῆς ἐξαγωγῆς τὴν περίστασιν, καὶ ἀφορῶσαι τοὺς αὐτόχθονας ἢ τοὺς ξένους.

5. Αἱ ἀνωτέρω συμφωνίαι θέλουν ἔχει κῦρος, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνταλλαχθῇ ἡ ἐπικύρωσις τῆς παρούσης διακηρύξεως· ἀλλ' ἐντούτοις, διὰ ν' ἀπολαύσωσιν ὅσον τάχιον οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρων τῶν συμφωνησάντων Μερῶν τὰς ὠφελείας, ὅσαι θέλουν προκύψει ὡς πρὸς αὐτοὺς ἐκ τῆς παρούσης συνθήκης, ἀπεφασίσθη, ὥστε ὅλα τὰ μὴ ἐξαχθέντα εἰσέτι ὑπάρχοντα, ὅσα ἤδη ἀνήκουν εἰς τοὺς ῥηθέντας ἐντὸς τῶν Ἐπικρατειῶν ἑκατέρων τῶν Κυβερνήσεων, νὰ χαίρωσι τὴν αὐτὴν ἐλευθερίαν ἀπὸ εἰσπράξεις, τὴν συμφωνηθεῖσαν καὶ διὰ τὰς μελλούσας προσκτήσεις.

Πρὸς πίστωσιν τούτων ὑπεγράφη ἡ παροῦσα διακήρυξις παρὰ τοῦ ἐπὶ τοῦ Βασιλικοῦ Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Γραμματέως, διὰ ν' ἀνταλλαχθῇ

---

sporter d'un État dans un autre, sont et restent abolis entre les États d'Hanovre et de la Grèce.

2. En conséquence les sujets d'un des deux Gouvernemens pourront exporter librement, et sans payer aucun droit, tous les biens qu'ils auront acquis dans les possessions de l'autre, soit à titre de succession, de donation, échange ou autres quelconques.

3. Ces dispositions s'entendent non seulement des droits et autres impositions de ce genre, qui font partie des revenus publics, mais encore de ceux qui jusqu'ici pourraient avoir été levés par quelques provinces, villes, jurisdictions, corporations ou communes.

4. Sont exceptés de ces dispositions les prélèvemens quelconques, soit en faveur du Gouvernement, soit au bénéfice des corporations ou des particuliers prescrits ou qui le seront par la suite, sur les héri-

in den andern übergeführten Güter zu besteuern, sind und bleiben zwischen den Staaten Hannovers und Griechenlands aufgehoben.

2. Demzufolge ist es den Unterthanen der einen der beiden Regierungen gestattet alle Güter welche sie in den Besitzungen des andern entweder durch Erbschaft, Schenkung, Tausch oder durch irgend einen andern Rechts-Titel werden erworben haben frei und ohne eine Abgabe zu bezahlen, auszuführen.

3. Diese Bestimmungen erstrecten sich nicht allein auf die Rechte und andere Abgaben dieser Art, welche einen Theil des öffentlichen Einkommens aus machen, sondern auch auf die jenigen, welche seither durch eingelne Provinzen, Stadte, Jurisdictions bezirke, Corporationen, oder Gemeinden etwa erhoben worden sind.

4. Von diesen Bestimmungen sind ausgenommen die, sei es zu Gunsten der Regierung, oder der Corporationem, oder Einzelner hinsichtlich der Erbschaften jetzt, oder künftig vorgeschriebenen abzüge, welche nicht durch die Ausführung bedingt sind, es sei nun das solchedie Einheinischen oder die freunden treffen.

5. Die vorstehenden Stipulationen werden vom Tage der Auswechselung der Ratificationen dieser Erklärung in Kraft treten. Um jedoch die Unterthanen beider contrahirenden Theile, so bald als möglich, die Begünstigungen, die ihnen dieselbe verschaffen soll, geniessen zu lassen, ist bestimmt worden, das alle noch nicht ausgeführten Güter, welche ihnen schon jetzt in den respectiven Besitzungen der beider seitigen Regierungen zugefallen sind, der Befreiung von der Abgabe, über welche für die Künftigen Erwerbungen eine Vereinbarung getroffen ist gegenwärtig schon Theilhaftig werden sollen.

Dem Obigen zu Urkund ist die gegenwärtige Erklärung von dem Minister des auswärtigen Angelegenheiten unterzeichnet worden, um

---

tages indépendamment du cas d'exportation et affectant les indigènes ou les étrangers.

5. Les stipulations ci-précitées auront leur effet à dater du jour où les ratifications de cette déclaration seront échangées. Afin néanmoins de faire jouir au plus tôt les sujets des deux Parties contractantes des bénéfices qu'elle doit leur procurer, il a été arrêté, que tous les biens non encore exportés qui leur sont échus actuellement dans les possessions respectives des deux Gouvernemens, jouiront de la franchise de droits convenus pour les acquisitions futures.

En foi de quoi la présente déclaration a été signée par le Ministre des affaires étrangères, pour être échangée contre un acte conforme

μ' ἄλλην ὁμοίαν, ἐκδοθεῖσαν παρὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος.

Ἐξεδόθη ἐν Ἀνοβέρῳ, τὴν 11|23 Ἰανουαρίου 1835.

Ὁ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας,

(Τ. Σ.) ΑΛΤΕΝ.

Β΄.

ΔΗΛΩΣΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΑΝΟΒΕΡΟΥ ΠΕΡΙ ΑΦΟΜΟΙΩΣΕΩΣ ΤΩΝ ΑΜΟΙΒΑΙΩΝ ΠΛΟΙΩΝ ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΑ ΛΙΜΕΝΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ.

Περιῆλθεν εἰς γνῶσιν ἡμῶν, ὅτι ἡ Βασιλικὴ τῆς Ἑλλάδος Κυβέρνησις, προκηρύξασα ἀμοιβαιότητα πρὸς ὅλα τὰ Κράτη, ὅσα ἤθελον ἀφομοιώσει τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα πρὸς τὰ ἐγχώρια, ὡς πρὸς τὴν εἴσπραξιν τῶν λιμενικῶν δικαιωμάτων, προσδιώρισε τετράμηνον προθεσμίαν πρὸς δήλωσιν τῆς ἀμοιβαίας συναινέσεως εἰς τὴν ἀρχὴν ταύτην.

Ἐπειδὴ αἱ εὐχαὶ ἡμῶν τείνουσιν εἰς τὴν ὅσον οἷόν τε διευκόλυνσιν καὶ ἐπέκτασιν τῶν ναυτιλιακῶν ἡμῶν σχέσεων μετὰ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, προτιθέμεθα νὰ ὠφεληθῶμεν τῆς παρεχομένης ἡμῖν παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εὐκαιρίας, ἵνα δηλώσωμεν, *ὅτι τὰ εἰς τοὺς ἡμετέρους λιμένας ὑπὸ Ἑλληνικὴν σημαίαν προσορμιζόμενα πλοῖα θέλουσιν ἀφομοιωθῆ πρὸς τὰ ἐγχώρια, ὡς πρὸς τὴν ἀπότισιν τῶν ἐπιβλητέων εἰς* **τὰ** *πλοῖα τελῶν*, ἐν περιπτώσει ὅμως, καθ' ἣν ἤθελε ἀπευθυνθῆ ἡμῖν ὁμοία δήλωσις παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως. Καὶ ἐπειδὴ αἱ περιστάσεις δὲν μᾶς ἐπιτρέπουσι νὰ διαβιβάσωμεν ἀπ' εὐθείας τὴν παροῦσαν δήλωσιν πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, ἐξαιτούμεθα ἐπὶ τούτῳ τὴν σύμπραξιν τοῦ μυστικοῦ Συμβούλου Κ. Βαρώνου Χορμαΰρου (*), ἀνεθέτοντες αὐτῷ τὴν ἐκλογὴν τῆς καταλληλοτέρας ὁδοῦ πρὸς κοι-

(*) Σημ. Ὁ Βαρῶνος Χορμάϋρος ἦν Ἀντιπρέσβυς τῆς Βαυαρίας παρὰ τῇ Κυβερνήσει τοῦ Ἀνοβέρου.

---

expédié de la part du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de la Grèce.

Fait à Hanovre, le 23 Janvier 1835.

Le Ministre des affaires étrangères.

(L. S.) ALTEN.

II.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT DE HANOVRE, RELATIVE AU TRAITEMENT DES NAVIRES RESPECTIFS QUANT AUX DROITS DE PORT.

Il est parvenu à notre connaissance, que le Gouvernement Royal de Grèce avait déclaré d'user de réciprocité envers tous les États, qui mettraient les bâtimens Grecs, quant à la perception des droits de port au niveau de leurs bâtimens nationaux, et qu'il avait fixé un terme de quatre mois pour l'échange de l'adhésion à ce principe.

Nos vœux ne pouvant se diriger qu'à procurer toute facilité et

gegen eine gleichlautende, von Seiten der Regierung Seiner Majestät des Königs von Griechenland ausgefertigte Urkunde ausgewechselt zu werden.

So geschehen Hannover den 23 Januar 1835.

Der Minister des auswärtigen Angelegenheiten.

(L. S.) ALTEN.

II.

ERKLAERUNG DER HANOWERISCHEN REGIERUNG UEBER DIE BEHANDLUNG DER BEISEITIGEN SCHIFFE IN BEZICHUNG AUF DIE ZUZAHLEUDEN SCHIFFS-ABGABEN.

Es ist uns bekannt geworden, das die Königlich Griechische Regierung sich zur Reciprocitat gegen alle Staaten, welche die Griechischen Schiffe in Hinsicht der Hafen. Ungelder mit ihren eignen gleichstellen wollen, bereit erklurt, und zur Entgegennahme der Eimrilligung einen Zeitraum von wier Monaten bestiment hat.

Da nun Unser Winsch nur dahin gerichtet sein Kann, dem Schiffahrts verkehre zwischen dem hiesigen Lande und dem Königreiche Griechenland jede nur immer thunliche Erleichterung und beförderung zu geben, so brabsichtigen wir die von Seiten der Königlich Griechischen Regierung dargebotene Weranlassung zu der Erklärung zu benutzen, *das hinfürs die in diesseitige Häfen eilaufenden Schiffe unter Griechische Flagge in Beziehung auf die zu zahlenden Schiffs abgaben völlig wie die einheimischen behandelt werden sollen*, sofern von Seiten der Königlich Griechischen Regierung eine gleiche Zusicherung erwürkt werden würde. Da es jedoch vorkommenden Verhaltnissen nach nicht wohl thunlich ist, Unsere Erklärung auf directem Wege an die Königlich Griechische Regierung gelangen zu lassen, so nehmen wir keinen Anstand, hiezu die genrigte Miterirkung des Herrn Geheimen Rathes Freiheren won Hormayr zu erbitten, indem wir es lediglich dessen Ermessen überlassen, Unsere vor-

---

extention possible à nos relations maritimes avec le Royaume de Grèce, il entre dans nos vues de profiter de l'occasion offerte par le Gouvernement Royal de Grèce pour déclarer, *que les bâtimens qui entreraient sous pavillon Grec dans nos ports seraient considerés quant au payement des impôts à la charge des bâtimens, comme les nationaux*, en cas cependant où nous obtiendrons une pareille déclaration du Gouvernement Royal de Grèce. Comme cependant les circonstances ne nous permettent pas d'acheminer par voie directe au Gouvernement Royal de Grèce la présente déclaration, nous n'hésistons pas de réclamer à cet effet les bons offices de Mr le Baron Hormayr, en lui abandonnant entièrement le

νοποίησιν τῆς παρούσης δηλώσεως πρὸς τὴν Βασιλικὴν τῆς Ἑλλάδος Κυβέρνησιν.

Ἀπεκδεχόμενοι ἀπάντησιν εἰς τὴν πρότασιν ἡμῶν, δραττόμεθα τῆς εὐκαιρίας, ἵνα διαβεβαιώσωμεν τὸν μυστικὸν Σύμβουλον Κ. Βαρῶνον Χορμάϋρον περὶ τῆς ἐξαιρέτου ἡμῶν ὑπολήψεως.

Ἐν Ἀνοβέρῳ, τὴν 19 Ἰανουαρίου 1835.

Ὁ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργός,
ΑΛΤΕΝ.

Γ'.

ΔΗΛΩΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΥ.

Ὁ ἐπὶ τοῦ Βασιλικοῦ Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν ὑποθέσεων Γραμματεὺς τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος πιστοποιεῖ διὰ τῆς παρούσης, ὅτι τὰ εἰς Ἑλληνικοὺς λιμένας προσορμισθησόμενα ὑπὸ Ἀνοβερικὴν σημαίαν πλοῖα θέλουσιν ἀπὸ τοῦδε ἀφομοιοῦσθαι ὡς πρὸς τὴν ἀπότισιν τῶν λιμενικῶν δικαιωμάτων πρὸς τὰ ἐγχώρια Ἑλληνικὰ πλοῖα.

Εἰς πίστωσιν δὲ τούτου ὁ εἰρημένος Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας, ἐν ὀνόματι καὶ δι' εἰδικῆς ἀδείας τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, ὑπέγραψε τὴν παροῦσαν, φέρουσαν τὴν σφραγίδα τοῦ Βασιλικοῦ Ὑπουργείου, συνεπείᾳ τῆς πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν δοθείσης παρὰ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἀνοβέρου διαβεβαιώσεως, διὰ διακοινώσεων τῆς ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Γραμματείας τοῦ Βασιλείου τοῦ Ἀνοβέρου, ὑπὸ ἡμερομηνίαν 19 Ἰανουαρίου 1835 καὶ 18 Ἰουλίου 1836, ἀπευθυνθεισῶν πρὸς τὴν Πρεσβείαν τῆς Βαυαρικῆς Α. Μ. ἐν Ἀνοβέρῳ, καὶ παρὰ ταύτης διαβιβασθεισῶν πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, ὅτι ἡ πρὸς τὰ ἐγχώρια πλοῖα ἀφομοίωσις θέλει κατ' ἀμοιβαιότητα παραχωρηθῆ εἰς τὰ Ἑλληνικά, ὡς πρὸς τὰ ἐν τῷ Βασιλείῳ τοῦ Ἀνοβέρου εἰσπρακτέα λιμενικὰ τέλη.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 16/28 Ὀκτωβρίου 1836.

Ὁ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργός,
(ὑπογ.) Ι. ΡΙΖΟΣ.

Δ'.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΕΜΠΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΣΥΝΟΜΟΛΟΓΗΘΕΙΣΑ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 29 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ (10 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ) 1846, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΠΙΣΗΣ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 6|18 ΑΠΡΙΛΙΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΤΟΥΣ.

Ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος καὶ ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τοῦ Ἀνοβέρου, κινούμενοι ἐξ ἴσου ἀπὸ τὴν πρόθεσιν τοῦ νὰ ἐπεκτείνωσι καὶ παγιώσωσι τὰς μεταξὺ τῶν Ἐπικρατειῶν Των ἐμπορικὰς

---

choix de la voie convenable, pour porter la présente déclaration à la connaissance du Gouvernement Royal de Grèce.

En attendant une réponse sur notre proposition, nous saisissons etc.

Hanovre, 19 Janvier 1835.

Le Ministre des affaires étrangères,
ALTEN.

stehende Erklärung auf die am angemessensten scheinende Weise zur kenntuis des Königlich Griechischen Gouvernements zu bringen.

Indem wir einer gefälligen Rindlausserung in Beziehung auf Unser ergebensten Antrag entgegensehen, benutzen wir diese veranlassung, um dem Herrn Geheimen Rathe, Freiherrn von Hormayr die Bezeugung Unserer ausgezeichnetesten Hochachtung zu ernenern.

Hannower den 19 Januar 1835.

Koeniglichcs Grossbritannisch-hannowersches Ministerium
der auswärtigen Angelegenheiten.
ALTEN.

III.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE SUR LE MÊME SUJET.

Le secrétaire d'État au département de la Maison Royale et des relations extérieures du Royaume de la Grèce certifie par la présente que les vaisseaux qui entreront dans les ports grecs sous pavillon du Royaume de Hanovre seront dorénavant considérés et traités quant au payement des droits de port à l'égal des navires nationaux grecs.

En foi de quoi le dit Secrétaire d'Etat a signé la présente revêtue du sceau du Ministère Royal, au nom et par autorisation spéciale de S. M. le Roi de la Grèce, en conséquence de l'assurance donnée au Gouvernement Grec par le Gouvernement de Sa Majesté Hanovrienne par notes du Ministère des relations extérieures du Royaume de Hanovre, en date du 19 Janvier 1835, et du 18 Juillet 1836, adressées à la légation de Sa Majesté Bavaroise à Hanovre, et transmises par celle-ci au Gouvernement Grec, que le même traitement à l'égal des nationaux sera appliqué par voie de réciprocité aux navires Grecs, quant aux droits de port qui se prelèvent dans le Royaume de Hanovre.

Athènes, ce 16/28 Octobre 1836.

Le Ministre des affaires étrangères
(Signé) J. RIZO.

IV.

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION CONCLU A ATHÈNES LE 29 JANVIER (10 FÉVRIER) 1846, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES ÉGALEMENT A ATHÈNES LE 6/18 AVRIL DE LA MÊME ANNÉE.

Sa Majesté le Roi de la Grèce et Sa Majesté le Roi de Hanovre, également animés du désir d'étendre et d'affermir les relations commerciales entre Leurs États respectifs, et persuadés que rien ne sau-

σχέσεις, καὶ πεπεισμένοι, ὅτι ὁ σκοπὸς οὗτος δὲν δύναται νὰ ἐπιτευχθῇ καταλληλότερον ἄλλως, εἰμὴ διὰ τῆς παραδοχῆς ἀμοιβαίας περὶ τὸ ἐμπόριον καὶ τὴν ναυτιλίαν ἐλευθερίας, βάσιν ἐχούσης τὴν ἀρχὴν τελείας ἀμοιβαιότητος, διώρισαν πληρεξουσίους Των, ὅπως συνομολογήσωσιν ἐπὶ τούτῳ συνθήκην· Ὁ μὲν Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος, τὸν Κύριον Πέτρον Δεληγιάννην, Διευθυντὴν τοῦ ἐπὶ τοῦ Β. Αὐτοῦ Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν σχέσεων Ὑπουργείου κτλ. Ὁ δὲ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τοῦ Ἀνοβέρου, τὸν Κύριον Φριδερῖκον Στρόγκ, Γενικὸν Αὐτοῦ Πρόξενον ἐν τῇ Ἑλλάδι κτλ. οἵτινες μετὰ τὴν ἀμοιβαίαν ἀνταλλαγὴν τῶν πληρεξουσίων αὐτῶν ἐγγράφων, εὑρεθέντων ἐν τάξει, συνέθεντο τὰ ἑξῆς ἄρθρα.

1. Οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρων τῶν συνομολογούντων Μερῶν θέλουν ἀπολαύει δι' ἑαυτούς, καθ' ὅλην τὴν ἔκτασιν τῶν Ἐπικρατειῶν Των, τὴν αὐτὴν ἀσφάλειαν καὶ τὴν αὐτὴν ἐλευθερίαν τοῦ ἐνεργεῖν, τὴν ὁποίαν ἀπολαμβάνουσι καὶ οἱ ἰθαγενεῖς, καὶ θέλουν θεωρεῖσθαι διά τε τὰς ἰδιοκτησίας των καὶ τὸ ἐμπόριόν των ὡς οἱ ἰθαγενεῖς αὐτοί, ἐπὶ τῇ ὑποχρεώσει τοῦ νὰ ὑπείκωσιν εἰς τοὺς ἐν ἰσχύϊ νόμους καὶ τὰ διατάγματα τῶν ἀμοιβαίων Ἐπικρατειῶν.

2. Δύνανται νὰ ἐνοικιάσωσιν, ἀποκτήσωσι καὶ καθέξωσιν οἰκίας καὶ ἄλλα ἀκίνητα κτήματα πρὸς χρῆσιν τοῦ ἐμπορίου των, ἢ τῆς βιομηχανίας των, εἰς ὁποιονδήποτε μέρος τῶν εἰρημένων Ἐπικρατειῶν. Θέλουν ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ διαθέτωσι κατ' ἀρέσκειαν τὰ πράγματα καὶ κτήματά των, διὰ πωλήσεως, ἀλλαγῆς, δωρεᾶς, διαθήκης ἢ δι' οἱουδήποτε ἄλλου μέσου, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται εἰς περιορισμούς, φόρους, καὶ βάρη ἄλλα ἢ ἀνώτερα τῶν διὰ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τῶν ἀμοιβαίων Ἐπικρατειῶν ἐπιβαλλομένων εἰς τοὺς ἰθαγενεῖς. Δύνανται νὰ μεταφέρουν κατ' ἀρέσκειαν τὴν περιουσίαν των ἐκ τῆς μιᾶς εἰς τὴν ἄλλην τῶν συνομολογουσῶν Ἐπικρατειῶν, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται λόγῳ τῆς μεταφορᾶς ταύτης εἰς κάνένα δασμὸν ἢ φόρον. Δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς οὐδεμίαν περίστασιν εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα, ἢ φόρους τῶν εἰς τοὺς ἰθαγενεῖς ἐπιβαλλομένων. Θέλουν ἐξαιρεῖσθαι ἀπὸ πᾶσαν στρατιωτικὴν ἢ ναυτικὴν ἀπογραφήν. Οὐδὲν βίαιον δάνειον θέλει τοῖς ἐπιβληθῆ· αὐτοί τε δὲ καὶ αἱ ἰδιοκτησίαι των δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς κάνὲν ἄλλο βάρος, ἢ ἀπαίτησιν, ἢ φόρον, εἰμὴ εἰς ὅσα ὑποβάλλονται οἱ ἰθαγενεῖς δι' ἑαυτοὺς καὶ τὰς ἰδιοκτησίας των. Ὅσοι ἐξασκῶσι τὸ ἐπιτήδευμα τοῦ πλωτῆρος ἢ ναύτου ὑπὸ τὴν σημαίαν τῆς ἑτέρας τῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων θέλουν ἐξαιρεῖσθαι ἀπὸ τὴν πληρωμὴν φόρου δι' ἑαυτοὺς καὶ τὸ ἐπιτήδευμά των.

3. Φθάνοντα τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα κενά, ἢ φέροντα φορτίον, εἰς τοὺς λιμένας, ὅρμους, ποταμοὺς καὶ διώρυγας τοῦ Ἀνοβέρου, καὶ ἀμοιβαίως τὰ

rait mieux contribuer à l'accomplissement de ce but commun que l'adoption d'une liberté mutuelle de commerce et de navigation, basée sur le principe d'une parfaite réciprocité, ont nommé pour Plénipotentiaires, afin de conclure un traité à cet effet : Sa Majesté le Roi de la Grèce le Sieur Pierre Délyanni, Directeur du Ministère de Sa Maison Royale et des relations Extérieures, Chevalier de Son Ordre du Sauveur, Grand Commandeur de l'Ordre du Lion Néerlandais et de l'Ordre de Christ de Portugal, décoré des Insignes des Chevaliers du nombre de l'Ordre distingué de Charles III d'Espagne, Commandeur de l'Ordre du Mérite civil de Saxe, de l'Ordre de l'Etoile Polaire de Suède et de l'Ordre religieux et militaire de St. Maurice et Lazare de Sardaigne, Officier de l'Ordre de Léopold de Belgique, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de fer d'Autriche de 3e. classe et de l'Ordre de l'Aigle rouge de Prusse de 3e classe etc, et Sa Majesté le Roi de Hanovre le Sieur Frédéric Strong, Son Consul Général en Grèce, Chevalier de l'Ordre Royal du Sauveur de Grèce, et de l'Ordre du Mérite de la Maison Grand-Ducale d'Oldembourg etc. etc., lesquels après avoir échangé leurs Pleins-Pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans :

1. Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront pour leurs personnes, dans toute l'étendue des dominations de l'autre, de la même sécurité et de la même liberté d'agir que les Nationaux, et ils seront traités pour leurs propriétés et leurs négoce, absolument sur le même pied que les indigènes, à charge de se soumettre aux lois et ordonnances en vigueur dans les Pays respectifs.

2. Ils pourront louer, acquérir et posséder des maisons et autres immeubles propres à leur commerce ou métier partout où il leur conviendra, et ils jouiront du droit de disposer à leur gré de leurs biens et propriétés par vente, échange, donation ou testament, ou de toute autre manière, sans être assujettis à des restrictions, taxes et charges, autres ou plus graves, que celles qui sont ou seront établies par les Lois et Règlemens des Pays respectifs pour les indigènes. Ils pourront transférer comme bon leur semblera leurs fortunes de l'un des deux territoires dans l'autre sans qu'une taille ou taxe quelconque leur soit imposée à raison de cette translation. Et ils ne seront assujettis dans aucun cas à d'autres ni plus hauts droits ou taxes qu'à ceux aux quels sont soumis les indigènes. Ils seront exempts de toute conscription militaire ou marine ; aucun emprunt forcé ne leur sera imposé, et leurs personnes et leur propriétés ne seront assujetties à aucune autre charge, réquisition ou taxe, qu'à celles dont sont passibles les personnes et les propriétés des indigènes. Ceux qui n'exercent que le métier de navigateur ou marinier sous le pavillon de l'autre État seront exempts de tout impôt sur leur personne et leur métier.

3. Les bâtimens Grecs qui arriveront sur leur lest ou chargés dans les ports, rades, fleuves et canaux de Hanovre, et réciproquement les

Ανοβερικὰ κενὰ ἢ μετὰ τοῦ φορτίου, εἰς τοὺς τῆς Ἑλλάδος, ἐξ ὁποιουδήποτε τόπου προερχόμενα, καὶ ἐξ οἰουδήποτε τόπου ἤθελε προέρχεσθαι τὸ φορτίον των, θέλουν θεωρεῖσθαι κατά τε τὴν ἄφιξιν, διαμονὴν καὶ ἀπέλευσίν των, οἰοσδήποτε καὶ ἂν ἤθελεν εἶσθαι ὁ προσδιορισμός των, απαραλλάκτως ὡς καὶ τὰ ἐγχώρια πλοῖα κατὰ πάντα, καὶ κυρίως καθ᾿ ὅσον ἀφορᾷ τὰ τοῦ ἐλέγχου, τῆς εἰσπράξεως, τοῦ ποσοῦ τῶν ἐπιβαλλομένων δικαιωμάτων, τιμῶν (taux), φόρων, καὶ πᾶν ἄλλο βάρος ὁποιονδήποτε, ἐπιβαλλόμενον ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων, ἢ εἰδικῶν καταστημάτων ὁποιωνδήποτε.

4. Θέλουν εἶσθαι ἐξῃρημένα εἰς τὰ ἀμοιβαῖα Κράτη πληρωμῆς δικαιωμάτων χωρητικότητος καὶ λιμένος· ά. τὰ πλοῖα, ἅτινα, εἰσελθόντα ἐξ οἰουδήπουτε τόπου κενὰ, ἤθελον ὡσαύτως ἐξέλθει κενά· ϐ'. τὰ πλοῖα, ἅτινα μεταβαίνοντα ἀφ᾿ ἑνὸς τῶν λιμένων ἑκατέρων τῶν Βασιλείων εἰς ἕτερον, ἢ εἰς πολλοὺς λιμένας τοῦ αὐτοῦ Βασιλείου, εἴτε διὰ νὰ ἀποθέσωσι τὸ ὅλον ἢ μέρος τοῦ φορτίου των, εἴτε διὰ νὰ σχηματίσωσιν ἢ συμπληρώσωσι τὸ φορτίον των, ἤθελον ἀποδείξει, ὅτι ἐπλήρωσαν ἤδη τὰ ῥηθέντα δικαιώματα εἰς τὸν λιμένα, ὅπου τὸ πρῶτον προσωρμίσθησαν, παρεκτὸς ἂν καὶ τὰ ἐγχώρια πλοῖα ἤθελον ὑπόκεισθαι κατὰ τὴν αὐτὴν περίπτωσιν εἰς ἄλλα τινὰ δικαιώματα πλὴν τῶν εἰρημένων· γ'. τὰ πλοῖα, ἅτινα, εἰσελθόντα μὲ φορτίον εἴς τινα τῶν λιμένων ἐξ ἀνάγκης, ἤθελον ἐξέλθει πάλιν, χωρὶς νὰ ἐνεργήσωσιν οὐδεμίαν ἐμπορικὴν πρᾶξιν.

Δὲν θέλουν θεωρεῖσθαι ὡς πράξεις ἐμποριχαὶ ἡ ἕνεκα ἐπισκευῆς τοῦ πλοίου ἀποβίβασις καὶ ἡ ἐκ νέου εἰσβίβασις ἐμπορευμάτων, ἡ ἀφ᾿ ἑνὸς εἰς ἕτερον πλοῖον μετεμβίβασις αὐτῶν ἐν περιπτώσει, καθ᾿ ἣν τὸ πλοῖον, ἐξ οὗ γίνεται ἡ μετεμβίβασις, δὲν ἤθελε δύνασθαι νὰ ἐξακολουθήσῃ τὴν θαλασσοπλοΐαν του, αἱ ἀναγκαῖαι πρὸς ζωοτροφίαν τοῦ πληρώματος δαπάναι, καὶ ἡ πώλησις βεβλαμμένων ἐμπορευμάτων, ἥτις θέλει ἐπιτρέπεσθαι μετὰ τὴν ἐξόφλησιν τῶν τελῶν καὶ δικαιωμάτων, καὶ τὴν τήρησιν τῶν τύπων, τῶν ἐπιβαλλομένων ὑπὸ τῶν τελωνειακῶν νόμων.

5. Φθάνοντες οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρων τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων μὲ τὰ πλοῖά των εἰς μίαν τῶν εἰς τὴν ἑτέραν ἀνηκουσῶν ἀκτῶν, μὴ προθέμενοι δὲ νὰ εἰσέλθωσιν εἰς τὸν λιμένα, ἢ, εἰσελθόντες, μὴ προθέμενοι ν᾿ ἀποβιβάσωσιν οὐδὲν μέρος τοῦ φορτίου των, θέλουν εἶσθαι ἐλεύθεροι ν᾿ ἀπέρχωνται καὶ ἐξακολουθῶσι τὸ ταξείδιόν των, χωρὶς νὰ ὑποβληθῶσιν εἰς ἄλλα δικαιώματα, φόρους, ἢ βάρη ὁποιαδήποτε, ἕνεκα τοῦ σκάφους ἢ τοῦ φορτίου, εἰμὴ εἰς τὰ κατὰ τὰς αὐτὰς περιπτώσεις ἐπιβαλλόμενα εἰς τὰ ἐγχώρια πλοῖα.

Ἐννοεῖται δὲ, ὅτι θέλουν συμμορφοῦσθαι πάντοτε καὶ μὲ τοὺς ἀφορῶντας τὴν ναυτιλίαν καὶ τὰ φρούρια ἢ τοὺς λιμένας, ἔνθα ἤθελον προσορμισθῆ, κανονισμοὺς καὶ διατάγματα, ἔχοντα ἢ μέλλοντα νὰ λάβουν ἰσχὺν διὰ τὰ ἐγχώρια πλοῖα, καὶ ὅτι θέλει εἶσθαι ἐπιτετραμμένον εἰς τοὺς ἐπὶ τῶν ὑγειονομείων καὶ τελωνείων νὰ ἐπισκέπτωνται τὰ πλοῖα ταῦτα, νὰ μένουν ἐντὸς αὐτῶν, καὶ νὰ λαμβάνουν καὶ ἄλλας προφυλάξεις, ὁποῖαι ἤθελον κριθῆ ἀναγκαῖαι διὰ τὴν διατήρησιν τῆς δημοσίας ὑγείας τοῦ τό-

bâtimens Hanovriens qui arriveront sur leur lest ou chargés dans les ports, rades, fleuves et canaux de la Grèce, de quelque lieu qu'ils viennent et de quelque pays que provienne leur cargaison, seront traités à leur entrée, pendant leur séjour et à leur sortie, quelle que soit leur destination, sur le même pied que les bâtimens nationaux en tout égard, et principalement en ce qui concerne les mesures de contrôle, le mode de perception, le montant des droits, taux, impôts et toute autre charge de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales ou d'établissemens particuliers quelconques.

4. Seront exemptés des droits de tonnage et de port dans les pays respectifs : 1° les navires qui entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en ressortiront sur lest, 2°. les navires qui passant d'un port de l'un des deux Royaumes dans un ou plusieurs autres ports du même Royaume, soit pour y déposer toute ou partie de leur cargaison, soit pour y composer ou compléter leur chargement, justifieront avoir déjà acquitté ces droits dans le premier port où ils ont abordé, à moins que les bâtimens nationaux ne soient sujets à quelques droits ultérieurs dans le même cas, 3°. les navires qui entrés avec chargement dans un port en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Ne seront pas considérés comme opération de commerce le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement de l'équipage et la vente des marchandises avariées qui sera permise après l'acquittement des droits, charges et formalités établis par les lois de douane.

5. Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes arrivant avec leurs bâtimens à l'une des côtes appartenant à l'autre, mais ne voulant pas entrer dans le port, ou après y être entrés ne voulant décharger aucune partie de leur cargaison, auront la liberté de partir et de poursuivre leur voyage sans payer d'autres droits, impôts ou charges quelconques, pour le bâtiment ou la cargaison, que ceux perçus sur les bâtimens nationaux dans les mêmes cas.

Bien entendu cependant qu'ils se conformeront toujours aux règlemens et ordonnances concernant la navigation et les places et ports dans lesquels ils pourront aborder, qui sont ou seront en vigueur pour les bâtimens nationaux, et qu'il sera permis aux officiers de santé et de douane de les visiter, de rester à bord et de prendre telles précautions qui pourraient être jugées nécessaires pour la conservation de la santé publique dans le Pays, et pour prévenir tout commerce

πού, καὶ διὰ νὰ προληφθῇ πᾶσα παράνομος ἐμπορία, ἐφ' ὅσον μένουν τὰ πλοῖα εἰς τὴν περιφέρειαν τῆς δικαιοδοσίας των.

5. Συμφωνεῖται, ὅτι τὰ πλοῖα ἑκατέρας τῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, ἐμβάντα εἰς τοὺς λιμένας τῆς ἄλλης, δύνανται νὰ περιορισθῶσιν εἰς τὸ ν' ἀποβιβάσωσιν ἓν μέρος μόνον τοῦ φορτίου των, καθ' ὅσον ὁ πλοίαρχος ἢ ὁ ἰδιοκτήτης ἤθελεν ἐπιθυμήσει, καὶ ν' ἀπέρχωνται ἐλευθέρως μὲ τὸ λοιπὸν, ἀφοῦ πληρώσωσι μόνον ἐπὶ τοῦ ἀποβιβασθέντος εἰς τὴν γῆν μέρους τοῦ φορτίου, τὰ δικαιώματα, φόρους καὶ βάρη, μὲ τὰ ὁποῖα ἐπιβαρύνονται αἱ πραγματεῖαι, ἥτις ἐξόφλησις θέλει βεβαιοῦσθαι καθ' ὃν τρόπον ὁρίζεται ὑπὸ τῶν νόμων καὶ τῶν διαταγμάτων τῶν ἀμοιβαίων Ἐπικρατειῶν. Δὲν θέλει ἐπιβάλλεσθαι κἀμμία πληρωμὴ διὰ τὸ μέρος τοῦ φορτίου, τὸ ὁποῖον μένει εἰς τὸ πλοῖον, ἀπερχόμενον, καὶ μεθ' οὗ δύναται νὰ διευθύνῃ τὸ πλοῦν του εἰς ἕτερον ἢ ἑτέρους λιμένας τῆς αὐτῆς Ἐπικρατείας, καὶ νὰ διαθέσῃ ἐκεῖ τὸ λοιπὸν τοῦ ὅλου φορτίου του, ἂν σύγκηται ἀπὸ εἴδη, τῶν ὁποίων ἡ εἰσαγωγὴ ἐπιτρέπεται, πληρόνον τὰ δικαιώματα, τὰ ὁποῖα ἐκεῖ εἰσὶν ἐφαρμοστέα, ἢ δύναται καὶ νὰ ἀπέλθῃ εἰς ὁποιανδήποτε ἄλλην Ἐπικράτειαν. Ἐννοεῖται μ' ὅλα ταῦτα, ὅτι τὰ δικαιώματα, φόροι, ἢ βάρη ὁποιαδήποτε, ἐπιβαλλόμενα ἢ ἐπιβληθησόμενα εἰς τὰ σκάφη αὐτὰ, θέλουν ἐξοφλεῖσθαι εἰς τὸν λιμένα, ὅπου τὸ πρῶτον προσωρμίσθησαν, σύμφωνα μὲ τὴν 6'. διάταξιν τοῦ 4 ἄρθρου.

7. Πᾶν ὅ,τι δύναται ἐννόμως νὰ εἰσαχθῇ εἰς τὸ Βασίλειον ἑκατέρας τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, ἢ νὰ ἐξαχθῇ ἐκ τοῦ αὐτοῦ Βασιλείου δι' ἐγχωρίων πλοίων, δύναται ἐπίσης νὰ εἰσαχθῇ καὶ ἐξαχθῇ διὰ τῶν πλοίων τῆς ἑτέρας συνομολογούσης Δυνάμεως, ἐξ ὁποιουδήποτε τόπου προερχομένων, ἐξ οἱουδήποτε τόπου καὶ ἂν ἤθελε προέρχεσθαι τὸ φορτίον των, καὶ οἱοσδήποτε ἤθελεν εἶσθαι ὁ προσδιορισμός των, χωρὶς νὰ ὑποβάλληται εἰς ἄλλα, ἢ ἀνώτερα δικαιώματα, ἢ βάρη ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων, ἢ εἰδικῶν καταστημάτων ὁποιωνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ εἰσαγωγὴ ἢ ἐξαγωγὴ ἤθελε γίνει ἐπὶ ἐγχωρίων πλοίων.

8. Θέλουν θεωρεῖσθαι ὡς πλοῖα Ἑλληνικὰ καὶ Ἀνοβερικὰ, ὅσα πλέουν ὑπὸ τὴν σημαίαν τῆς ἐπικρατείας των, καὶ εἶναι ἐφωδιασμένα μὲ τὰ ναυτιλιακά των ἔγγραφα καὶ ἀποδεικτικὰ, τὰ ἀπαιτούμενα ὑπὸ τῆς ἰδίας ἑκάστης Ἐπικρατείας νομοθεσίας πρὸς βεβαίωσιν τῆς ἐθνικότητός των. Τὰ δὲ Ὑψηλὰ συνομολογοῦντα Μέρη, ἐπιφυλάττονται νὰ ἀνταλλάξωσι διακηρύξεις, περιεχούσας τὴν ἀπαρίθμησιν τῶν ἐγγράφων τούτων. Ἂν μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν ταύτην, γενησομένην μετὰ τρεῖς τὸ πολὺ μῆνας ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης συνθήκης, τὸ ἓν τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν ἤθελε τυχὸν ἐπιφέρει μεταβολὰς, ἢ τροπολογίας εἰς τὰς περὶ τοῦ ἀντικειμένου τούτου διατάξεις του, θέλει γίνει ἐπίσημος τούτου κοινοποίησις εἰς τὸ ἕτερον Μέρος.

9. Καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἀκτεμπορίαν, δηλαδὴ τὴν μεταφορὰν προϊόντων ἢ ἐμπορευμάτων, ἐπιβιβαζομένων ἀπὸ τοῦ ἑνὸς, καὶ στελλομένων εἰς ἕτερον λιμένα τῆς αὐτῆς ἐπικρατείας, τὰ Ὑψηλὰ συνομολογοῦντα Μέρη συνέθεντο νὰ παραχωρήσωσιν ἀμοιβαίως τὸ δικαίωμα τοῦτο, καθ' ἅπα-

illicite pendant que les bâtimens resteront dans l'enceinte de leur juridiction.

6. Il est convenu que les bâtimens de l'une des Hautes Parties contractantes, étant entrés dans les ports de l'autre, pourront se borner à ne décharger qu'une partie de leur cargaison, selon que le capitaine ou propriétaire le désirera, et qu'ils pourront s'en aller librement avec le reste, après n'avoir payé que pour la partie mise à terre les droits, impôts et charges dont les marchandises sont grévées et dont l'acquittement sera attesté de la manière prescrite par les lois et ordonnances des Pays respectifs. Il ne sera rien payé pour la partie de la cargaison que le bâtiment remportera, et avec la quelle il pourra continuer sa route pour un ou plussieurs autres ports du même pays, et y disposer du reste de sa cargaison, si elle est composée d'objets dont l'importation est permise, en payant les droits qui y sont applicables, ou bien il pourra s'en aller dans tout autre pays. Il est cependant entendu que les droits, impôts ou charges quelconques qui sont ou seront payables pour les bâtimens mêmes, doivent être acquittés au premier port où ils abordent selon la stipulation 2°. du 4 Article.

7. Tout ce qui pourra être légalement importé dans le Royaume de l'une des Hautes Parties contractantes ou exporté du même Royaume par bâtimens nationaux, pourra également y être importé ou exporté par les bâtimens de l'autre, de quelque lieu qu'ils viennent et de quelque pays que provienne leur cargaison, ou quelle que soit leur destination, sans payer d'autres ou plus hauts droits ou charges de quelque espèse ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales ou d'établissemens particuliers quelconques, que si l'importation ou l'exportation avait lieu en bâtimens nationaux.

8. Seront considérés comme navires Grecs et Hanovriens ceux qui navigueront sous pavillon de leur pays et qui seront munis de leurs papiers de bord et certificats requis par la législation respective des deux États pour constater leur nationalité. Les Hautes Parties contractantes se réservent d'échanger des déclarations qui contiendront l'énumération de ces papiers et documens. Si après l'échange qui aura lieu au plus tard trois mois après la signature du présent traité, l'une des Hautes Parties contractantes se trouvait dans le cas de changer ou de modifier ses ordonnances à cet égard, il en sera fait à l'autre une communication officielle.

9. En ce qui regarde la navigation de côte ou de cabotage, c'est-à-dire le transport de produits ou de marchandises chargés dans une place d'un pays avec destination pour une autre place du même territoire, les Hautes Parties contractantes sont convenues d'accorder ce

σαν τὴν ἔκτασιν τῶν ἐπικρατειῶν ἑκατέρας, εἰς τοὺς ὑπηκόους τῆς ἑτέρας, ὅπως ἐξασκῶσι τοῦτο ἐπὶ τῶν ἰδίων των πλοίων, ὑποβαλλόμενοι εἰς τοὺς ἐν ἰσχύϊ, περὶ τοῦ εἴδους τούτου τῆς θαλασσοπλοΐας νόμους καὶ τὰς διατάξεις τῶν ἀμοιβαίων ἐπικρατειῶν.

10. Δὲν δύναται νὰ ἐπιβληθῇ εἰς τὰ μέρη τὰ ὑπὸ τὴν ἐξουσίαν ἑκατέρας τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων ἐπὶ τῶν προϊόντων τῆς γῆς, ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς ἑτέρας, οὐδεμία ἀπαγόρευσις ἢ περιορισμὸς εἰς τὴν [εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγήν των, οὐδὲν δικαίωμα ἄλλο ἢ ἀνώτερον ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, εἰμὴ καθ' ὅσον αἱ ἀπαγορεύσεις, οἱ περιορισμοὶ καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ἤθελον ἐπίσης προσδιορισθῇ διὰ τὰ ἐκ πάσης ἄλλης ἐπικρατείας προερχόμενα τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα.

11. Πᾶσα εὐκολία ἀποθήκης (entrepôt), καὶ διαμετακομίσεως (transit), πᾶσα χάρις, ἀφορῶσα τὰ πληρωτέα κατὰ τὰς περιπτώσεις ταύτας δικαιώματα καὶ τὴν εἴσπραξίν των, πᾶσα ἀμοιβὴ ἢ ἐπιστροφὴ δικαιωμάτων (primes et remboursement de droits), καὶ πᾶσα ἄλλη ὠφέλεια, ἥτις ἤθελε χορηγηθῇ ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ ἑκατέρας τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, περὶ τὴν εἰσαγωγὴν ἢ τὴν ἐξαγωγὴν ὁποιουδήποτε ἀντικειμένου, θέλει ἐπίσης χορηγεῖσθαι εἰς τὰ τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα, προϊόντα τῆς γῆς, ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς ἑτέρας συνομολογούσης Δυνάμεως, καὶ εἰς τὰ ἐπὶ τῶν πλοίων αὐτῆς εἰσαγόμενα ἢ ἐξαγόμενα.

12. Συμφωνεῖται ὅτι, ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν θάτερον τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν χορηγεῖ εἰς τὰ κατειργασμένα ἢ ἀκατέργαστα προϊόντα ἑτέρας ἐπικρατείας περιωρισμένην ἢ ἀπεριόριστον ἄδειαν εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς, εὐκολίαν ἀποθήκης ἢ διαμετακομίσεως, ἐλάττωσιν ἢ ἐπιστροφὴν δικαιωμάτων, ἢ ἄλλην χάριν, ἀφορῶσαν ταῦτα, ἢ ἀμοιβάς, ἐπὶ τῇ βεβαιώσει ἰδίων ἐμπορικῶν πλεονεκτημάτων, τὸ ἕτερον τῶν Ὑψηλῶν συνογολογούντων Μερῶν δὲν δύναται νὰ ζητήσῃ διὰ τὰ τῆς αὐτῆς φύσεως προϊόντα Αὐτοῦ τὴν ἰδίαν περιωρισμένην ἢ ἀπεριόριστον ἄδειαν εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς, τὴν ἰδίαν εὐκολίαν ἀποθήκης ἢ διαμετακομίσεως, ἢ ἐλάττωσιν, ἐπιστροφήν, ἢ ἄλλην χάριν, ἀφορῶσαν τὰ δικαιώματα ἢ τὰς αὐτὰς ἀμοιβάς, εἰμὴ καθόσον ἤθελε προσφέρει ὠφελείας τοιαύτας, ὥστε, ὑπολογιζομένης ἐπίσης τῆς θυσίας, τὴν ὁποίαν αἱ ζητούμεναι παραχωρήσεις ἤθελον ἐπιφέρει εἰς τὰ συνομολογοῦντα μέρη, ἡ συμφωνία, ἥτις ἤθελε γίνει εἰς τὴν περίστασιν ταύτην, νὰ ἦναι διὰ τὸ ἓν Μέρος, σχετικῶς πρὸς τὴν διὰ τὸ ἕτερον Μέρος μέλλουσαν ὡς ἐκ τούτου νὰ προκύψῃ ὠφέλειαν, τοσοῦτον ἐπωφελής, ὅσον εἶναι διὰ τὸ πρῶτον Μέρος ἡ συμφωνία, τὴν ὁποίαν ἔκαμε μετὰ τῆς περὶ ἧς ὁ λόγος ἑτέρας τρίτης ἐπικρατείας, σχετικῶς ὡσαύτως πρὸς τὴν ὠφέλειαν, τὴν ὁποίαν ἡ ἐπικράτεια αὕτη ἀπολαμβάνει ἐκ τούτου.

13. Ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν τοῦ νὰ μὴν ἀπονέμῃ περὶ τὰς ἀπὸ μέρους Του ἢ ἀπὸ μέρους ἑταιριῶν ἢ πρακτόρων, ἐνεργούντων ἐξ ὀνόματος ἢ ὑπὸ τὰς διαταγὰς Αὐτοῦ, γινομένας ἀγορὰς ἢ πωλήσεις, οὐδεμίαν προτίμησιν εἰς τὰ προϊόντα ἄλλης τινὸς ἐπικρατείας ἐπὶ τῶν τοῦ αὐτοῦ εἴδους τοῦ ἑτέρου τῶν συνομολογούντων Μερῶν, μήτε εἰς τὰ διὰ τῶν ἰδίων Αὐτοῦ πλοίων ἢ διὰ

droit réciproquement dans toute l'étendue de leurs dominations respectives aux sujets de l'autre, pour l'exercer sur leurs propres embarcations, en se soumettant aux lois et dispositions concernant cette espèce de navigation en vigueur dans les pays respectifs.

10. Il ne pourra être établi dans les territoires de la domination de l'une des deux Hautes Parties contractantes sur les produits du sol ou de l'industrie des États de l'autre, aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation, ni aucun droit autre ou plus haut de quelque espèce ou dénomination que ce soit, qu'autant que ces prohibitions, ces restrictions et ces droits seraient également établis sur les objets de même nature provenant de toute autre contrée.

11. Toute faculté d'entrepôt, de transit, toute faveur à l'égard des droits à payer dans ces cas et à leur perception, toutes primes et remboursemens de droits et tout autre avantage qui seraient accordés dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes à l'importation ou à l'exportation de quelque objet que ce soit, seront également accordés aux objets de même nature, produits du sol ou de l'industrie de l'autre Partie contractante et aux importations et exportations faites dans ses bâtimens.

12. Il est entendu que dans le cas où l'une des Hautes Parties contractantes accorde aux productions brutes ou manufacturées d'un autre pays une permission limitée ou illimitée d'importation ou d'exportation, une faculté d'entrepôt ou de transit, une dimiuution, remboursement ou autre faveur par rapport aux droits ou des primes, sur l'assurance d'avantages de commerce; particuliers, l'autre des Hautes Parties contractantes ne peut demander pour ses produits de même nature la même permission limitée ou illimitée d'importation ou d'exportation, la même faculté d'entrepôt ou de transit, diminution, remboursement ou autre faveur par rapport aux droits, ou les mêmes primes, qu'en assurant des avantages tels que, en tenant compte aussi des sacrifices que ces concessions réclamées occasionneraient aux Parties contractantes, l'arrangement à conclure serait pour l'une d'Elles, en comparaison du profit qui en résulterait pour l'autre, aussi avantageux qu'est à la première l'arrangement qu'elle a conclu avec le pays tiers en question, en comparaison également du profit que ce dernier en retire.

13. Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ne donner dans ses achats et ventes ou dans ceux qui seraient faits par des compagnies ou des agens agissant en son nom ou sous son autorité, aucune préférence aux produits d'un autre pays sur ceux de la même espèce de l'autre Partie contractante, ni aux importations ou expor-

τῶν ἄλλης τινὸς ἐπικρατείας εἰσερχομένων ἢ ἐξερχομένων ἐπὶ τῶν διὰ τῶν πλοίων τοῦ ἑτέρου συνομολογοῦντος Μέρους εἰσερχομένων ἢ ἐξερχομένων.

14. Συμφωνεῖται, ὅτι ἑκάστη τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων δύναται νὰ διατηρῇ εἰς τοὺς λιμένας καὶ τὰς ἐμπορικὰς πόλεις τῆς ἑτέρας γενικοὺς προξένους, προξένους, ὑποπροξένους, καὶ προξενικοὺς πράκτορας, οἵτινες θέλουν ἀπολαμβάνει ἅπασαν τὴν προστασίαν καὶ τὴν ἀναγκαίαν συνδρομὴν πρὸς τὴν ἀνήκουσαν ἐπλήρωσιν τῶν χρεῶν των. Οἱ πρόξενοι, ὁποιασδήποτε τάξεως καὶ ἂν ὦσι, τακτικῶς διωρισμένοι ἀπὸ τὰς ἀμοιβαίας Κυβερνήσεις των, καὶ ἀπολαύσαντες τὸ ἐκτελεστήριον ἐκείνης, εἰς τὴν ἐπικράτειαν τῆς ὁποίας θέλουν διαμένει, θέλουν ἀπολαύει, διά τε ἑαυτοὺς καὶ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν χρεῶν των, προνόμια ἴσα μὲ τοὺς τοῦ ἔθνους τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου. Οἱ εἰρημένοι γενικοὶ πρόξενοι, πρόξενοι, ὑποπρόξενοι, καὶ προξενικοὶ πράκτορες δύνανται νὰ ἐξαιτῶνται τὴν συνδρομὴν τῶν ἐγχωρίων ἀρχῶν διὰ τὴν σύλληψιν, κράτησιν, καὶ φυλάκισιν δραπετῶν τῶν πολεμικῶν ἢ τῶν ἐμπορικῶν πλοίων τῆς ἐπικρατείας των. Θέλουν δὲ ἀπευθύνεσθαι ἐπὶ τούτῳ εἰς τὰ δικαστήρια, τοὺς δικαστάς, καὶ τοὺς ἁρμοδίους ὑπαλλήλους, καὶ θέλουν ζητεῖ ἐγγράφως τοὺς εἰρημένους δραπέτας, ἀποδεικνύοντες διὰ τῆς κοινοποιήσεως τῶν βιβλίων τῶν πλοίων ἢ τῶν ναυτολογίων (rôles d'équipage), ἢ δι' ἑτέρων ἐπισήμων ἐγγράφων, ὅτι τὰ δεῖνα ἄτομα ἀπετέλεσαν μέρος τῶν δεῖνα πληρωμάτων· τῆς δὲ αἰτήσεως οὕτως ἀποδεικνυομένης, δὲν θέλει ἀρνεῖσθαι ἡ ἀπόδοσις, ἐκτὸς μόνον ἂν τὰ ἄτομα ταῦτα ἤθελον εἶσθαι ὑπήκοοι τοῦ τόπου, ἔνθα ἐδραπέτευσαν.

Συλλαμβανόμενοι οἱ τοιοῦτοι δραπέται, θέλουν τίθεσθαι εἰς τὴν διάθεσιν τῶν περὶ ὧν ὁ λόγος γενικῶν προξένων, προξένων, ὑποπροξένων, ἢ προξενικῶν πρακτόρων· δύνανται δὲ νὰ κλεισθῶσιν εἰς τὰς δημοσίους φυλακάς, ἐπὶ τῇ αἰτήσει καὶ δαπάναις τῶν αἰτούντων αὐτούς, διὰ νὰ πεμφθῶσιν εἰς τὰ πλοῖα, εἰς τὰ ὁποῖα ἀνήκουσιν, ἢ εἰς ἄλλα τοῦ αὐτοῦ ἔθνους. Ἀλλ' ἂν δὲν ἀποπεμφθῶσιν εἰς διάστημα δύω μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς κρατήσεώς των, θέλουν ἀπολύεσθαι καὶ δὲν θέλουν συλλαμβάνεσθαι πλέον ἐπὶ τῇ αὐτῇ αἰτίᾳ.

Ἐννοεῖται μ' ὅλα ταῦτα, ὅτι, ἂν ὁ δραπέτης τυγχάνῃ πράξας ἤδη κακούργημά τι ἢ πλημμέλημα, ἢ ἂν κρατῆται διὰ χρέη, ἠμπορεῖ ν' ἀναβληθῇ ἡ ἀπόδοσίς του, μεχρισοῦ τὸ ἐπιληφθὲν τῆς ὑποθέσεως ταύτης δικαστήριον ἤθελεν ἐκδώσει τὴν ἀπόφασίν του, καὶ ἤθελεν αὕτη ἐκτελεσθῇ.

15. Ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν πλοῖόν τι τῆς μιᾶς τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων ἤθελε ναυαγήσει, ἢ ἤθελεν ὑποφέρει ἄλλην τινὰ βλάβην, ἢ ἤθελεν ὠθηθῇ εἰς τὰς ἀκτὰς τῆς ἑτέρας ἐπικρατείας, θέλει χορηγηθῇ πᾶσα συνδρομὴ καὶ ἀντίληψις εἰς τοὺς ναυαγήσαντας ἢ τρέχοντας κίνδυνον, θέλουν προσφερθῇ αἱ ἐπιτόπιοι ἀρχαὶ πρὸς αὐτοὺς ὡς πρὸς τοὺς ἰθαγενεῖς, καὶ θέλουν τοῖς χορηγήσει διαβατήρια διὰ νὰ ἐπιστρέψωσιν εἰς τὴν πατρίδα των. Τὰ παθόντα τὸ ναυάγιον πλοῖα καὶ αἱ πραγματεῖαι, ἢ τὸ προκύψαν ἐξ αὐτῶν, ἐὰν ἐπωλήθησαν, θέλουν ἀποδίδεσθαι εἰς τοὺς κυρίους αὐτῶν, ἢ εἰς τοὺς ἐπιτρόπους των, ἢ καὶ εἰς τὸν πρόξενον τοῦ

tations faites par ses bâtimens, ou par ceux d'une nation tierce, sur celles faites par les bâtimens de l'autre Partie contractante.

14. Chacune des Hautes Parties contractantes accorde à l'autre la faculté d'entretenir dans ses ports et places de commerce des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agens consulaires qui jouiront de toute la protection et recevront toute l'assistance nécessaire pour remplir dûment leurs fonctions. Ces Consuls, de quelque classe qu'ils soient, dûment nommés par leur Gouvernement respectif, et après avoir obtenu l'Exéquatur de celui dans le territoire duquel ils doivent résider, jouiront dans l'un et l'autre pays, tant dans leurs personnes que pour l'exercice de leurs fonctions, des privilèges dont y jouissent les Consuls des nations les plus favorisées.

Les dits Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agens consulaires seront autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des navires de guerre et marchands de leur pays, et ils s'adresseront à cet effet aux tribunaux, juges et officiers compétents et réclameront par écrit les déserteurs susmentionnés, en prouvant par la communication des régistres des navires ou rôles d'équipage, ou par d'autres documens officiels que tels individus ont fait partie des dits équipages, et cette réclamation ainsi prouvée, l'extradition des déserteurs ne sera pas refusée, pourvu qu'ils ne soient point sujets du pays où ils ont déserté.

De tels déserteurs, dès qu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition des dits Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agens consulaires et pourront être enfermés dans les prisons publiques, à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament, pour être envoyés aux navires auxquels ils appartenaient ou à d'autres de la même nation. Mais s'ils ne sont pas renvoyés dans l'espace de deux mois à compter du jour de leurs arrestation, ils seront mis en liberté et ne seront plus arrêtés pour la même cause.

Ils est entendu toutefois que si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou délit ou être arrêté à cause de dettes, il pourra être sursis à son extradition jusqu'à ce que le tribunal, nanti de l'affaire, aura rendu la sentence et que celle-ci ait reçu son exécution.

15. Dans le cas où quelque bâtiment des sujets de l'une des Hautes Parties contractantes aura échoué, fait naufrage ou souffert quelque dommage sur les côtes de la domination de l'autre, il sera donné toute l'aide ou assistance aux personnes naufragées ou qui se trouveraient en danger; elles seront traitées à l'égal des nationaux et il leur sera accordé des passeports pour retourner dans leur patrie. Les bâtimens et les marchandises naufragés ou leur produit, s'ils ont été vendus, seront restitués à leurs propriétaires ou à leurs fondés de pouvoirs, ou bien à leur Consul résident dans le département ou

ἔθνους των, τὸν ἑδρεύοντα εἰς τὸν νομὸν ἢ τὴν ἐπαρχίαν, ἔνθα συνέβη τὸ ναυάγιον, ἐὰν ζητηθῶσιν ἐντὸς ἑνὸς ἔτους καὶ μιᾶς ἡμέρας, ἐπὶ τῇ ἀποτίσει τῶν διὰ τὴν ναυαγιαίρεσιν δαπανῶν, εἰς τὰς ὁποίας ἤθελον ὑποβάλλεσθαι εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις καὶ τὰ ἐγχώρια πλοῖα· καὶ αἱ ἐπὶ τῶν ναυαγιαιρέσεων ἐργολαβίαι δὲν δύνανται νὰ ἐπιβάλλωσι τὴν ὑπηρεσίαν των, εἰμὴ εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις καὶ μετὰ τὴν παρέλευσιν τῶν αὐτῶν προθεσμιῶν, καθ' ἃς ἤθελε προσφέρεσθαι ἡ ὑπηρεσία των εἰς τοὺς κυβερνήτας καὶ τὰ πληρώματα τῶν ἐγχωρίων πλοίων. Ἄλλως τε ἑκάτεραι αἱ Κυβερνήσεις θέλουν ἐπαγρυπνεῖ, ὅπως αἱ ἐργολαβίαι αὗται ἀπέχωσι πάσης ἀδίκου παρενοχλήσεως ἢ αὐθαιρέτων πράξεων. Τὰ διασωθέντα ἀντικείμενα δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς πληρωμήν τινα δικαιωμάτων, εἰμὴ ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν ἤθελον διατεθῇ ἑπομένως ταῦτα πρὸς κατανάλωσιν ἢ πώλησιν εἰς τὸν τόπον, ἔνθα συνέβη τὸ ναυάγιον. Ἐκεῖνα τῶν ἀντικειμένων τούτων, τῶν ὁποίων ἡ εἰσαγωγὴ ἤθελεν εἶσθαι ἀπηγορευμένη, πρέπει νὰ ἐξαχθῶσιν ἐκ νέου, ἐκτὸς μόνον ἂν εἶχον ἐξαχθῇ τοῦ Βασιλείου, καὶ εἰς τοιαύτην περίστασιν ἡ ταυτότης αὐτῶν ἤθελεν ἀποδειχθῇ. Εἰς πᾶσαν ἐν τοσούτῳ περίστασιν, τὰ ἄρμενα τοῦ ναυαγήσαντος πλοίου δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς κανὲν δικαίωμα.

16. Ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος, καὶ ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τοῦ Ἀνοβέρου, συμφωνοῦν νὰ ὑποβάλλωσιν εἰς ὅλην τῶν νόμων τὴν αὐστηρότητα πάντας τοὺς ἐπὶ πειρατείᾳ ἐγνωσμένους καὶ πάντας τοὺς εἰς τὰς ἐπικρατείας Αὐτῶν κατοικοῦντας, ὅσοι ἐξελεγχθῶσι συναίτιοι τῶν τοιούτων, ἢ συνεννοούμενοι μετ' αὐτῶν.

Ὅσα πλοῖα καὶ φορτία, ἀνήκοντα εἰς ὑπηκόους ἑκατέρων τῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, συλλάβωσιν οἱ πειραταί, καὶ φέρωσιν εἰς τοὺς λιμένας ἑκατέρας τῶν δύω ἐπικρατειῶν, θέλουν ἀποδίδεσθαι εἰς τοὺς ἰδιοκτήτας των, ἤ, ἐν ἀπουσίᾳ αὐτῶν, εἰς τὸν πρόξενον τοῦ ἔθνους των, ἅμα ἤθελεν ἀποδειχθῇ ἡ ταυτότης τῆς ἰδιοκτησίας. Ἡ ἀπόδοσις αὕτη θέλει γίνεσθαι, καὶ ἂν τὸ ζητούμενον πρᾶγμα εὑρίσκεται εἰς χεῖρας τρίτου.

17. Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν ἤθελεν εἶσθαι εἰς πόλεμον μετά τινος Δυνάμεως, ἔθνους, ἢ ἐπικρατείας, οἱ ὑπήκοοι τοῦ ἑτέρου θέλουν εἶσθαι ἐλεύθεροι νὰ ἐξακολουθῶσι τὸ ἐμπόριον καὶ τὴν θαλασσοπλοΐαν των μετὰ τῶν ἐπικρατειῶν τούτων, πλὴν τοῦ ἐμπορίου τῶν εἰδῶν, ἅτινα γενικῶς θεωροῦνται ὡς λαθρεμπόριον πολέμου, καὶ πλὴν τοῦ μετὰ τῶν πόλεων ἢ λιμένων τῶν πραγματικῶς ἀποκλεισμένων ἢ πολιορκημένων κατὰ ξηρὰν ἢ κατὰ θάλασσαν. Ἀλλ' ἕνεκα τῆς ἀποστάσεως, τῆς διαχωριζούσης ἑκατέραν τῶν ἐπικρατειῶν τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, συμφωνεῖται, ὅτι πλοῖον ἐμπορικόν, ἀνῆκον εἰς μίαν ἐξ αὐτῶν καὶ προσδιωρισμένον διά τινα λιμένα ἀποκεκλεισμένον, δὲν θέλει κυριεύεσθαι ἢ καταδικάζεσθαι ὡς ἀποπειραθὲν πρώτην φορὰν νὰ εἰσέλθῃ εἰς τὸν εἰρημένον λιμένα, παρεκτὸς ἂν ἤθελεν ἀποδειχθῇ, ὅτι τὸ πλοῖον τοῦτο ἔμαθεν ἢ ἠδύνατο νὰ μάθῃ πρὸ τῆς ἀναχωρήσεώς του, ἢ καθ' ὁδόν, ὅτι τὸ περὶ οὗ ὁ λόγος μέρος ἦτον ἀποκεκλεισμένον.

18. Συμφωνεῖται μεταξὺ τῶν δύο Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων

province où le naufrage a eu lieu, si la réclamation est faite dans le délai d'un an et un jour, en payant les frais de sauvetage que payeraient les bâtimens nationaux dans le même cas; et les compagnies de sauvetage ne pourront faire accepter leurs services que dans les mêmes cas et après les mêmes délais qui seraient accordés aux capitaines et aux équipages nationaux. Les Gouvernemens respectifs veilleront d'ailleurs à ce que ces compagnies ne se permettent point de vexations ou d'actes arbitraires. Les articles sauvés ne seront assujettis à payer des droits qu'en tant qu'on en disposerait ensuite pour la consommation ou le débit dans le pays où le naufrage a eu lieu. Ceux de ces articles dont l'importation serait prohibée devront être réexportés, à moins qu'ils n'aient été exportés du Royaume, et que dans ce cas l'identité en soit établie. En tout cas les agrés d'un navire naufragé ne seront soumis à aucun droit.

16. Sa Majesté le Roi de la Grèce et Sa Majesté le Roi de Hanovre conviennent d'appliquer l'entière rigueur des lois contre les personnes connues d'être pirates, et contre tous ces individus résidant dans Leurs États, qui seraient convaincus de connivence ou de complicité avec elles.

Tous les navires et cargaisons appartenant à des sujets des Hautes Parties contractantes que les pirates prendraient et conduiraient dans les ports de l'une ou de l'autre, seront restitués à leurs propriétaires, ou s'ils étaient absens, à leur Consuls, aussitôt que l'identité de la propriété sera prouvée. Et la restitution aura lieu même quand l'article réclamé serait entre les mains d'un tiers.

17. Si l'une des Hautes Parties contractantes était en guerre avec quelque Puissance, Nation ou État, il sera libre aux sujets de l'autre de continuer leur commerce et navigation avec les mêmes États, excepté le commerce des articles généralement considérés comme contrebande de guerre, et celui qui se ferait avec les villes ou ports effectivement bloqués ou assiégés par mer ou par terre.

Vû toutefois l'éloignement des pays respectifs des deux Hautes Parties contractantes, il est stipulé qu'un bâtiment marchand appartenant à l'une d'elles et destiné pour un port bloqué, ne sera pas capturé ou condamné pour avoir assayé une première fois d'entrer dans le dit port, à moins qu'il puisse être prouvé que le dit bâtiment avait pu et dû apprendre, avant son départ ou en route, que la place en question était en état de blocus.

18. Il est convenu entre les deux Parties contractantes que, aussi

ὅτι, ἐφ᾽ ὅσον ἐξακολουθήσωσι νὰ διατηρήσωσιν ὑγειονομικὸν τακτικὸν σύστημα, προσφέρον ὅλας τὰς πρὸς διατήρησιν τῆς δημοσίου ὑγείας ἀποχρώσας ἐγγυήσεις, τὰ πλοῖά των, φθάνοντα κατ᾽ εὐθεῖαν ἐκ τῆς μιᾶς ἐπικρατείας εἰς τὴν ἄλλην, καὶ ὄντα προμηθευμένα ἀπὸ ὑγειονομικὴν πιστοποίησιν, ἐκδεδομένην ὑπὸ τῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς τῶν μερῶν, ὅθεν ἐξέπλευσαν τὰ περὶ ὧν ὁ λόγος πλοῖα, καὶ βεβαιοῦσαν, ὅτι οὐδεμία λοιμώδης νόσος ὑπῆρχεν εἰς τὰ μέρη ταῦτα, δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς ἄλλην κάθαρσιν, εἰμὴ εἰς τὴν ἀπαιτουμένην διὰ τὴν ἐπίσκεψιν τοῦ ἐπὶ τῆς ὑγείας τοῦ λιμένος, ὅπου ἤθελον προσορμισθῆ. Μετὰ τὴν ἐπίσκεψιν ταύτην θέλει ἐπιτραπῆ ὑπὸ τῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς εἰς τὰ πλοῖα ταῦτα νὰ εἰσέλθωσιν ἀμέσως εἰς ἐλευθέραν κοινωνίαν.

Ἐννοεῖται ὅμως, ὅτι τοῦτο θέλει γίνεσθαι, ὁπόταν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς θαλασσοπλοΐας των τὰ πλοῖα ταῦτα δὲν ἤθελον λάβει οὐδεμίαν ὕποπτον συγκοινωνίαν, καὶ δὲν ἤθελεν τίποτε συμβῆ, ὅπερ ἠδύνατο νὰ καταστήσῃ ὕποπτον τὴν ὑγειονομικὴν στάσιν των.

19. Ἡ παροῦσα συνθήκη θέλει ἰσχύει δι᾽ ἑπτὰ ἔτη ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων, καὶ περαιτέρω τῆς προθεσμίας ταύτης, μέχρι τῆς παρελεύσεως δώδεκα μηνῶν, ἀφ᾽ ὅτου θάτερον τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν ἤθελε δηλώσει τῷ ἑτέρῳ τὴν περὶ τῆς παύσεως τῆς συνθήκης ταύτης πρόθεσίν του.

20. Αἱ ἐπικυρώσεις τῆς παρούσης συνθήκης θέλουν ἀνταλλαχθῆ εἰς Ἀθήνας, ἐντὸς τριῶν μηνῶν, ἢ καὶ πρότερον, εἰ δυνατόν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας καθ᾽ ἣν ὑπογραφῆ.

Πρὸς πίστωσιν τούτων, ἀμφότεροι οἱ πληρεξούσιοι τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν, ὑπογράψαντες τὴν συνθήκην ταύτην, ἐπέθεντο τὰς σφραγῖδας των.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν, ἐν Ἀθήναις, τὴν 29 Ἰανουαρίου (10 Φεβρουαρίου) τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ τεσσαρακοστοῦ ἕκτου Σωτηρίου ἔτους.

(ὑπογ.) ΠΕΤΡΟΣ ΔΕΛΙΓΙΑΝΝΗΣ. ΦΡΙΔΕΡΙΚΟΣ ΣΤΡΟΓΚ.

ΑΝΣΕΑΤΙΚΑΙ ΠΟΛΕΙΣ.

Α΄.

ΔΗΛΩΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΕΥΘΕΡΑΣ ΑΝΣΕΑΤΙΚΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΒΡΕΜΗΣ ΠΕΡΙ ΑΜΟΙΒΑΙΟΤΗΤΟΣ ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΑ ΛΙΜΕΝΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ. (*)

Ἡ Γερουσία τῆς ἐλευθέρας Ἀνσεατικῆς πόλεως Βρέμης

Δηλοποιεῖ διὰ τῆς παρούσης·

Ἐπειδὴ ἡ Βασιλικὴ τῆς Ἑλλάδος Κυβέρνησις ἐκήρυξεν ἀμοιβαιότητα πρὸς τὰ Κράτη, ὅσα θελήσωσι νὰ ἀφομοιώσωσι τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα πρὸς τὰ ἴδια αὐτῶν ὡς πρὸς τὴν ἀπότισιν τῶν λιμενικῶν δικαιωμάτων, καὶ

(*) Ἡ ἀντιδήλωσις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως δὲν εὑρέθη εἰς τὸ Ἀρχεῖον τοῦ Ὑπουργείου.

longtems qu'Elles continueront à maintenir un régime quarantainaire régulier, offrant toutes les garanties que peut exiger la conservation de la santé publique, leurs bâtimens qui arriveront directement de leurs territoirs respectifs et qui seraient pourvus d'un certificat de santé, émané de l'autorité compétente des lieux d'où les dits bâtimens sont sortis, et assurant qu'aucune maladie pestilentielle n'existait dans ces lieux, ne seront soumis à aucune quarantaine que celle qui sera nécessaire pour la visite de l'officier de santé du port où les bâtimens seraient arrivés ; après cette visite il sera donné par l'autorité compétente la permission à ces bâtimens d'entrer immédiatement en libre pratique.

Bien entendu toutefois que durant le voyage les bâtimens n'aient point eu de communication suspecte et qu'il ne serait rien arrivé qui pût faire suspecter leur état sanitaire.

19. Le présent traité sera en vigueur pendant sept ans à partir du jour de l'échange des ratifications et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

20. Les ratifications du présent traité seront échangées à Athènes dans l'éspace de trois mois à compter du jour de la signature ou plustôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs des Hautes Parties contractantes ont signé le présent traité, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en duplicata à Athènes, le 29 Janvier (10 Février) de l'an de Grâce mil huit cent quarante six.

PIERRE DELYANNI. FRED. STRONG.

VILLES HANSÉATIQUES.

I.

DECLARATION DER FREYEN HANSESTADT BREMEN DIE RECIPROCITAET HINSICHTLICH DER HAFEN-ABGABEN BETREFFEND. (*)

Der Senat der frëyen Hansestadt Bremen beurkundet durch Gegenwärtiges.

Nachdem die Königlich-Griechische Regierung sich zur Reciprocität gegen diejenigen Staaten bereit erklärt, welche die Griechischen Schiffe, hinsichtlich der Häfen-Abgaben und Umgelder den eignen

(*) La contre-déclaration du Gouvernement Hellénique n'a pas été trouvée dans les archives.

ἐπειδὴ τοιαύτη ἀφομοίωσις τῶν ἀμοιβαίων σημαιῶν, τείνουσα εἰς ἀνάπτυξιν καὶ διευκόλυνσιν τῶν κοινῶν ναυτιλιακῶν σχέσεων συνάδει πληρέστατα, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅμως τῆς ἀμοιβαιότητος, πρὸς τὰς ἐνταῦθα τηρουμένας ἀρχάς, ἀφομοιοῦνται πληρέστατα ἀπὸ τοῦδε (ἐπὶ τῇ προσδοκίᾳ, ὅτι θέλει κοινοποιηθῇ ἐκ μέρους τῆς Βασιλικῆς τῆς Ἑλλάδος Κυβερνήσεως δήλωσις ἀνάλογος πρὸς τὴν παροῦσαν,) τὰ εἰς τοὺς ἐνταῦθα λιμένας προσορμισθησόμενα ὑπὸ Ἑλληνικὴν σημαίαν πλοῖα πρὸς τὰ ἐγχώρια, ὡς πρὸς τὴν ἀπότισιν τῶν λιμενικῶν δικαιωμάτων.

Πρὸς πίστωσιν τούτου ἐξεδόθη σήμερον ἡ παροῦσα δήλωσις, διὰ τῆς σφραγῖδος τῆς ἐπικρατείας περιδεβλημμένη καὶ ὑπογεγραμμένη παρὰ τοῦ Προέδρου τῆς Γερουσίας.

Ἐν Βρέμῃ, τὴν 27 Φεβρουαρίου τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ τριακοστοῦ πέμπτου ἔτους.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Γερουσίας.
(Τ. Σ.) ΔΟΥΝΤΖΕ.

Β'.

ΔΗΛΟΠΟΙΗΣΙΣ ΤΟΥ ΕΠΙ ΤΟΥ Β. ΟΙΚΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΕΥΘΕΡΑΣ ΑΝΣΕΑΤΙΚΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΒΡΕΜΗΣ ΣΥΜΦΩΝΗΘΕΙΣΗΣ ΑΜΟΙΒΑΙΟΤΗΤΟΣ ΠΕΡΙ ΤΑ ΛΙΜΕΝΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ.

Ἡ ἐπὶ τοῦ Βασιλικοῦ Οἴκου καὶ ἐπὶ τῶν ἐξωτερικῶν σχέσεων Γραμματεία τῆς Ἐπικρατείας δηλοποιεῖ ὅτι·

Ἡ ἐλευθέρα πόλις τῆς Βρέμης, κατὰ συνέπειαν τῆς περὶ ἀμοιβαιότητος τῶν λιμενικῶν δικαιωμάτων κηρυχθείσης προσφορᾶς τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, διέταξε νὰ μὴ καθυποβάλλωνται τοῦ λοιποῦ εἰς τοὺς λιμένας της τὰ ὑπὸ σημαίαν Ἑλληνικὴν πλοῖα εἰς ἄλλα δικαιώματα, καθ' ὅσον ἀφορᾷ τούς τε ἐπὶ τῶν πλοίων φόρους καὶ τὰ λιμενικὰ τέλη, εἰμὴ εἰς ἐκεῖνα μόνον, εἰς τὰ ὁποῖα ὑπόκεινται τὰ αὐτὰ πλοῖα τῆς ἐλευθέρας πόλεως, καὶ ὅτι ἐξεδόθησαν αἱ ἀναγκαῖαι διαταγαί, ὥστε τὰ αὐτὰ νὰ ληφθῶσι μέτρα, λόγῳ ἀμοιβαιότητος, ὡς πρὸς τὰ προσορμιζόμενα εἰς τοὺς Ἑλληνικοὺς λιμένας πλοῖα ὑπὸ σημαίαν τῆς ἐλευθέρας πόλεως Βρέμης.

Ἐν Ἀθήναις, τῇ 22 Ἰουλίου 1835.

Ὁ ἐπὶ τοῦ Βασιλικοῦ Οἴκου καὶ ἐπὶ τῶν ἐξωτερικῶν Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας,
Ι. ΡΙΖΟΣ.

Γ'.

ΔΗΛΩΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΕΥΘΕΡΑΣ ΑΝΣΕΑΤΙΚΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΛΥΒΕΚΗΣ ΠΕΡΙ ΑΜΟΙΒΑΙΟΤΗΤΟΣ ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΑ ΛΙΜΕΝΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ. (*)

Ἡμεῖς, ἡ Γερουσία τῆς ἐλευθέρας Ἀνσεατικῆς πόλεως Λυβέκης,
Δηλοποιοῦμεν καὶ πιστοποιοῦμεν διὰ τῆς παρούσης, ὅτι, πληροφορηθέντες

(*) Τὸ κείμενον τῆς ἀντιδηλώσεως τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως δὲν εὑρέθη εἰς τὸ ἀρχεῖον τοῦ Ὑπουργείου.

Schiffen gleichstellen wollen, eine solche zur Beförderung und Erleichterung des gegenseitigen Schiffahrts-Verkehrs gereichende Gleichstellung der beiderseitigen Flaggen im Wege der Reciprocität aber, den hieselbst beobachteten Grundsätzen volkommen entspricht, so sollen unter der Voraussetzung, dass von Seiten der Königlich-Griechischen Regierung eine der gegenwärtigen entsprechende Zusicherung ertheilt werde, die künftig die hiesigen Häfen besuchenden Schiffe unter Griechischer Flagge in Beziehung auf die Bezahlung der Schiffs-Abgaben und Hafengelder völlig auf gleichem Fusse wie die einheimischen Schiffe behandelt werden.

Zur Urkunde dessen ist die gegenwärtige Declaration unter dem Staatssiegel ausgefertigt und durch die Unterschrift des Präsidenten des Senats am heutigen Tage vollzogen worden.

Bremen, am sieben und zwanzigsten Februar, Tausend Achthundert fünf und dreissig.

Der Präsident des Senats,

(L. S.) Duntze.

II.

NOTIFICATION DU MINISTÈRE DE LA MAISON DU ROI ET DES RELATIONS EXTÉRIEURES AU SUJET DE LA RÉCIPROCITÉ QUANT AUX DROITS DE PORT, CONVENUE AVEC LA VILLE LIBRE DE BRÊME.

Le Ministère de la Maison du Roi et des Relations Extérieures notifie:

Que la ville libre Hanséatique de Brême, à la suite de la proposition de réciprocité quant aux droits de port proclamée par le Gouvernement Hellénique, a émis des ordres afin que les navires abordant dans ses ports sous pavillon Hellénique ne soient assujettis dorénavant à d'autres droits de port qu'à ceux dont sont passibles les navires mêmes de la dite ville libre; et que les ordres nécessaires ont également été émis afin que les mêmes mesures soient adoptées à titre de réciprocité dans les ports Helléniques quant aux navires sous pavillon de la ville libre de Brême.

Athènes, le 22 Juillet 1835.

Le Sécretaire d'État au département de la Maison du Roi et des Relat: Extérieures.

J. Rizo.

III.

DECLARATION DER FREYEN HANSESTADT LUEBECK DIE RECIPROCITAET HINSICHTLICH DER SCHIFFAHRTS-ABGABEN BETREFFEND. (*)

Wir der Senat der freien Hansestadt Lübeck.

Urkunden und bezeugen hiedurch, dass Wir, von der Erklärung der

(*) La contre-déclaration du Gouvernement Hellénique n'a pas été trouvée dans les archives.

παρὰ τῆς προκηρυχθείσης παρὰ τῆς Βασιλικῆς τῆς Ἑλλάδος Κυβερνήσεως προθέσεως τοῦ νὰ τηρήσῃ ἀμοιβαιότητα πρὸς τὰ Κράτη, ὅσα ἀφομοιοῦσι τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα περὶ τὴν ἀπότισιν τῶν λιμενικῶν δικαιωμάτων πρὸς τὰ ἐγχώρια, καὶ ἐπιθυμοῦντες νὰ διευκολύνωμεν ὅσον οἷόντε τὴν ναυτιλιακὴν συγκοινωνίαν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς πόλεως ταύτης, ἀπεφασίσαμεν καὶ διετάξαμεν τὰ ἑξῆς·

Ὅλα τὰ ὑπὸ Ἑλληνικὴν σημαίαν προσορμιζόμενα ἐνταῦθα πλοῖα θέλουσι πληρέστατα ἀφομοιωθῆ περὶ τὴν ἀπότισιν πάντων τῶν λιμενικῶν δικαιωμάτων πρὸς τὰ ἐγχώρια πλοῖα, ἅμα ἐκ μέρους τῆς Βασιλικῆς τῆς Ἑλλάδος Κυβερνήσεως δηλωθῇ ῥητῶς ἡ ἐφαρμογὴ τῆς ἀμοιβαιότητος εἰς τὰ πλοῖα τῆς πόλεως ταύτης.

Πρὸς πίστωσιν τούτων ἐπεθέσαμεν εἰς τὴν παροῦσαν τὴν ἡμετέραν σφραγίδα τοῦ Κράτους.

Ἐγένετο ἐν Λυβέκῃ, τὴν 1/13 Ἰουνίου τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ τριακοστοῦ πέμπτου ἔτους.

Κατ' εἰδικὴν ἐντολὴν τῆς ἐξόχου Γερουσίας τῆς Λυβεκικῆς Πολιτείας ὑπέγραψα πρὸς πίστωσιν

(Τ. Σ.) Α. Ε. ΚΙΝΔΛΕΡ,
Γραμματεὺς τῆς εἰρημένης Πολιτείας.

Δ'.

ΔΗΛΟΠΟΙΗΣΙΣ ΤΟΥ ΕΠΙ ΤΟΥ Β. ΟΙΚΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΕΥΘΕΡΑΣ ΑΝΣΕΑΤΙΚΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΛΥΒΕΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΗΘΕΙΣΗΣ ΑΜΟΙΒΑΙΟΤΗΤΟΣ ΠΕΡΙ ΤΑ ΛΙΜΕΝΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ.

Ἡ ἐπὶ τοῦ Βασιλικοῦ Οἴκου καὶ ἐπὶ τῶν ἐξωτερικῶν Γραμματεία τῆς Ἐπικρατείας δηλοποιεῖ ὅτι·

Ἡ ἐλευθέρα πόλις τῆς Λυβέκης, κατὰ συνέπειαν τῆς περὶ ἀμοιβαιότητος τῶν λιμενικῶν δικαιωμάτων κηρυχθείσης προσφορᾶς τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, διέταξε νὰ μὴ καθυποβάλλωνται τοῦ λοιποῦ εἰς τοὺς λιμένας της τὰ ὑπὸ Ἑλληνικὴν σημαίαν πλοῖα εἰς ἄλλα δικαιώματα, καθ' ὅσον ἀφορᾷ τούς τε ἐπὶ τῶν πλοίων φόρους καὶ τὰ λιμενικὰ τέλη, εἰμὴ εἰς ἐκεῖνα μόνα, εἰς τὰ ὁποῖα ὑπόκεινται καὶ αὐτὰ τὰ πλοῖα τῆς ἐλευθέρας πόλεως, καὶ ὅτι ἐξεδόθησαν αἱ ἀναγκαῖαι διάταγαί, ὥστε τὰ αὐτὰ μέτρα νὰ ληφθῶσι, λόγῳ ἀμοιβαιότητος, ὡς πρὸς τὰ προσορμιζόμενα εἰς τοὺς Ἑλληνικοὺς λιμένας πλοῖα ὑπὸ σημαίαν τῆς ἐλευθέρας πόλεως Λυβέκης.

Ἐν Ἀθήναις τὴν 11/23 Νοεμβρίου 1835.

Ὁ ἐπὶ τοῦ Βασιλικοῦ Οἴκου καὶ ἐπὶ τῶν ἐξωτερικῶν Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας,
Ι. ΡΙΖΟΣ.

Königlich-Griechischen Regierung, gegen sämtliche Staaten welche die Griechische Schiffe in Hinsicht Hafen-Umgelder mit den einheimischen gleichstellen würden, die Reciprocität beobachten zu wollen, in Kenntniss gesetzt und um den Schiffahrts-Verkehr zwischen dem Königreiche Griechenland und hiesiger Stadt möglichst zu erleichtern, verordnet und verfügt haben:

Dass alle unter Griechischer Flagge hieselbst ankommenden Schiffe in Betrefe sämtlicher zu erlegender Schiffahrts-Abgaben den einheimischen Schiffen durchaus gleich behandelt werden sollen, sobald von Seiten der Königlich-Griechischen Regierung die Anwendung der Reciprocität auch auf die hiesigen Schiffe special wird zugesichert worden seyn.

Dessen zur Urkunde haben Wir Unser Stadtsiegel hierunter wissentlich druken lassen.

So geschehen zu Lübeck, den 13ten Juny, Ein Tausend Acht Hundert Fünf und Dreissig.

Ex speciali commissione Amplissimi Senatus Reipublicæ Lubecensis in fidem subscripsi

(L. S.) D. H. Kindler.
Ejusdem Reipublicae Secretarius.

IV.

NOTIFICATION DU MINISTÈRE DE LA MAISON DU ROI ET DES RELATIONS EXTÉRIEURES AU SUJET DE LA RÉCIPROCITÉ QUANT AUX DROITS DE PORT, CONVENUE AVEC LA VILLE LIBRE HANSÉATIQUE DE LUEBECK.

Le Ministère de la Maison du Roi et des relations Extérieures notifie :

Que la ville libre Hanséatique de Lübeck, à la suite de la proposition de réciprocité quant aux droits de port proclamée par le Gouvernement Hellénique, a émis des ordres afin que les navires abordant dans ses ports sous pavillon Hellénique ne soient assujettis dorénavant à d'autres droits de port qu'à ceux dont sont passibles les navires mêmes de la dite ville libre, et que les ordres nécessaires ont également été émis afin que les mêmes mesures soient adoptées à titre de réciprocité dans les ports Helléniques quant aux navires sous pavillon de la ville libre de Lübeck.

Athènes le 11/23 Novembre 1835.

Le Secrétaire d'État au Département de la Maison Royale
et des relations extérieures,
J. Rizo.

Ε'.

ΔΗΛΟΠΟΙΗΣΙΣ ΤΟΥ ΕΠΙ ΤΟΥ Β. ΟΙΚΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΕΥΘΕΡΑΣ ΑΝΣΕΑΤΙΚΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΤΟΥ ΑΜΒΟΥΡΓΟΥ ΣΥΜΦΩΝΗΘΕΙΣΗΣ ΑΜΟΙΒΑΙΟΤΗΤΟΣ ΠΕΡΙ ΤΑ ΛΙΜΕΝΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ.

Ἡ ἐπὶ τοῦ Βασιλικοῦ Οἴκου καὶ ἐπὶ τῶν ἐξωτερικῶν σχέσεων Γραμματεία τῆς Ἐπικρατείας δηλοποιεῖ ὅτι·

Ἡ ἐλευθέρα πόλις τοῦ Ἀμβούργου κατὰ συνέπειαν τῆς περὶ ἀμοιβαιότητος τῶν λιμενικῶν δικαιωμάτων κηρυχθείσης προσφορᾶς τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, διέταξε (*) νὰ μὴ καθυποβάλλωνται τοῦ λοιποῦ εἰς τοὺς λιμένας της τὰ ὑπὸ σημαίαν Ἑλληνικὴν πλοῖα εἰς ἄλλα λιμενικὰ δικαιώματα, εἰμὴ εἰς ἐκεῖνα μόνα, εἰς τὰ ὁποῖα ὑπόκεινται αὐτὰ τὰ πλοῖα τῆς ἐλευθέρας πόλεως, καὶ ὅτι ἐξεδόθησαν αἱ ἀναγκαῖαι διαταγαί, ὥστε τὰ αὐτὰ νὰ ληφθῶσι μέτρα, λόγῳ ἀμοιβαιότητος, ὡς πρὸς τὰ προσορμιζόμενα εἰς τοὺς Ἑλληνικοὺς λιμένας πλοῖα ὑπὸ σημαίαν τῆς ἐλευθέρας πόλεως Ἀμβούργου.

Ἐν Ἀθήναις, τῇ 16/28 Ὀκτωβρίου 1836.

Ὁ ἐπὶ τοῦ Βασιλικοῦ Οἴκου καὶ ἐπὶ τῶν ἐξωτερικῶν Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας
Ι. ΡΙΖΟΣ.

ΣΤ'.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΕΜΠΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 31 ΜΑΙΟΥ (12 ΙΟΥΝΙΟΥ) 1843, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩ ΤΗΝ 3/15 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1846.

Ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος καὶ αἱ ἐλεύθεραι Ἀνσεατικαὶ Πολιτεῖαι Λυβέκης, Βρέμης, καὶ Ἀμβούργου, ἐμπνεόμενοι ἐπίσης ἐκ τῆς εἰλικρινοῦς ἐπιθυμίας τοῦ νὰ διατηρήσωσι τὴν μέχρι τοῦδε μεταξὺ τῶν ἀμοιβαίων ἐπικρατειῶν Των εὐτυχῶς ὑφισταμένην καλὴν ἁρμονίαν, νὰ ἐπεκτείνωσι καὶ παγιώσωσι τὰς ἐμπορικὰς σχέσεις, πεπεισμένοι δὲ, ὅτι τὸ ἀντικείμενον τοῦτο δὲν δύναται νὰ κατορθωθῇ καταλληλότερον ἄλλως ἢ διὰ παραδοχῆς ἑκατέρωθεν συστήματος τελείας ἐλευθερίας πρὸς τὴν ναυτιλίαν καὶ ἐντελοῦς ἀμοιβαιότητος, θεμελιουμένης ἐπὶ ἀρχῶν δικαιοσύνης, ἐπίσης ἐπωφελῶν διὰ τὰ ἀμοιβαῖα Κράτη Των, συνεφώνησαν νὰ διαπραγματευθῶσι συνθήκην ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας, καὶ διώρισαν ἐπὶ τούτῳ πληρεξουσίους Των·

(*) Ἡ δήλωσις τῆς ἐλευθέρας πόλεως τοῦ Ἀμβούργου ὑπὸ ἡμερομηνίαν 10 Φεβρουαρίου 1836, καὶ ἡ ἀντιδήλωσις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως δὲν εὑρέθησαν εἰς τὸ Ἀρχεῖον τοῦ Ὑπουργείου.

V.

NOTIFICATION DU MINISTÈRE DE LA MAISON DU ROI ET DES RELATIONS EXTÉRIEURES AU SUJET DE LA RÉCIPROCITÉ QUANT AUX DROITS DE PORT, CONVENUE AVEC LA VILLE LIBRE HANSÉATIQUE DE HAMBOURG.

Le Ministère de la Maison du Roi et des relations Extérieures notifie :

Que la ville libre Hanséatique de Hambourg, à la suite de la proposition de réciprocité quant aux droits de port proclamée par le Gouvernement Hellénique, a émis des ordres (*) afin que les navires abordant dans ses ports sous pavillon Hellénique ne soient assujettis dorénavant à d'autres droits de port qu'à ceux dont sont passibles les navires mêmes de la dite ville libre, et que les ordres nécessaires ont également été émis afin que les mêmes mesures soient adoptées à titre de réciprocité dans les ports Helléniques quant aux navires sous pavillon de la ville libre de Hambourg.

Athènes, 16/28 Octobre 1836.

Le Secrétaire d'État au département de la Maison de Roi et des relations Extérieures,

J. Rizo.

VI.

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION, CONCLU A ATHÈNES LE 31 MAI (12 JUIN) 1843, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES A LONDRES LE 3/15 DÉCEMBRE 1846.

Sa Majesté le Roi de la Grèce et les villes libres et Hanséatiques de Brème et de Hambourg, également animés du désir sincère de maintenir les rapports de bonne intelligence qui ont si heureusement subsisté jusqu'ici entre leurs États respectifs, et d'en étendre et consolider les relations commerciales, et convaincus que cet objet ne saurait être mieux rempli qu'en adoptant le système d'une entière liberté de navigation et d'une parfaite réciprocité basée sur des principes d'équité également avantageux aux pays respectifs, sont en conséquence convenus d'entrer en négociation pour conclure un traité de commerce et de navigation, et ont nommé à cet effet des Plénipotentiaires, savoir:

(*) La déclaration de la ville libre de Hambourg en date du 10 Février 1836, ainsi que la contre-déclaration du Gouvernement Hellénique n'ont pu être trouvées dans les archives du Ministère.

Ὁ μὲν Μ. Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος, τὸν Κ. Π. Δεληγιάννην, Σύμβουλον Αὐτοῦ ἐν τῷ Ὑπουργείῳ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν σχέσεων κτλ.

Ἡ δὲ Γερουσία τῆς ἐλευθέρας Ἀνσεατικῆς πόλεως Λυβέκης, ἡ Γερουσία τῆς ἐλευθέρας Ἀνσεατικῆς πόλεως Βρέμης, καὶ ἡ Γερουσία τῆς ἐλευθέρας Ἀνσεατικῆς πόλεως Ἀμβούργου, τὸν Κύριον Πατρὶκ Κόλκουουν, Δόκτορα τῆς ἐπιστήμης τοῦ δικαίου, ἐπιτετραμμένον τὰς ὑποθέσεις Αὐτῶν παρὰ τῇ Ὑψηλῇ Ὀθωμανικῇ Πόρτα, καὶ εἰς ἔκτακτον ἀποστολὴν ἐν Ἀθήναις, οἵτινες συνέθεντο τὰ ἑξῆς ἄρθρα.

1. Οἱ ὑπήκοοι καὶ πολῖται τῶν ἀμοιβαίων Ἐπικρατειῶν θέλουσιν ἀπολαύει ἀμοιβαίως, οἱ μὲν εἰς τῶν ἄλλων τὴν ἐπικράτειαν, πρός τε ἑαυτούς, τὴν ἰδιοκτησίαν, τὴν ἐμπορίαν, τὴν ναυτιλίαν, καὶ τὴν βιομηχανίαν των, καὶ πρὸς τὴν ἐλευθέραν ἐξάσκησιν τοῦ θρησκεύματός των, πλήρη ἀσφάλειαν καὶ προστασίαν, καὶ τὰ αὐτὰ ὀφέλη καὶ προνόμια, ἅτινα χορηγοῦνται ἤδη ἢ ἤθελον χορηγηθῆ εἰς τὸ μέλλον εἰς τοὺς τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου ἔθνους.

Δύνανται νὰ διαθέσουν τὴν προσωπικήν των ἰδιοκτησίαν, ἐντὸς τῶν ὅρων τῆς δικαιοδοσίας τοῦ ἑτέρου τῶν συνομολογούντων Μερῶν, διὰ πωλήσεως, δωρεᾶς, ἢ ἄλλως πως, καὶ οἱ κληρονόμοι των ὑπήκοοι ἢ πολῖται τῆς ἄλλης Ἐπικρατείας θέλουσι κληρονομεῖ τὰ ῥηθέντα προσωπικὰ κτήματα, εἴτε διὰ διαθήκης, εἴτε ἐξ ἀδιαθέτου. Δύνανται δὲ νὰ λάβωσι τούτων κατοχήν, εἴτε προσωπικῶς, εἴτε δι' ἄλλων ἐνεργούντων ἀντ' αὐτῶν, καὶ νὰ τὰ διαθέσωσι κατὰ τὴν θέλησίν των, πληρόνοντες μόνον ὅσα δικαιώματα πληρόνουσιν εἰς τοιαύτην περίστασιν οἱ ἐγχώριοι τοῦ τόπου, ἐν ᾧ κεῖνται τὰ ῥηθέντα κτήματα.

Ἂν δέ, προκειμένου περὶ ἀκινήτων κτημάτων, οἱ μνημονευθέντες κληρονόμοι δὲν δύνανται νὰ λάβωσι τὴν κληρονομίαν ἕνεκα τῆς ξένης ἐθνικότητός των, θέλει τοῖς χορηγηθῆ προθεσμία τριῶν ἐτῶν, ὅπως τὴν διαθέσωσι κατὰ τὴν βούλησίν των, καὶ ἀπάξωσι τὸ εἰσόδημα ἀνεμποδίστως καὶ ἐλεύθερον παντὸς τέλους ἐξαγωγῆς ἐκ μέρους τῆς Κυβερνήσεως τῶν ἀμοιβαίων Ἐπικρατειῶν. Οὐδὲν δὲ δάνειον ἀναγκαστικὸν δὲν δύναται ἐπίσης νὰ τοῖς ἐπιβληθῇ.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἥν, ὡς πρὸς τὰ ἀντικείμενα ταῦτα, καθὼς καὶ ὡς πρὸς τὰ μνημονευόμενα ἐν τῷ ἄρθρῳ 6 τῆς παρούσης συνθήκης, δι' ἃ συνεφωνήθη ἡ πρὸς τὸ μᾶλλον εὐνοούμενον ἔθνος ἀφομοίωσις, ἤθελεν αὕτη συμπέσει εἰς ἓν τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν νὰ ταυτίζηται μὲ τὴν πρὸς τοὺς ἰθαγενεῖς ἀφομοίωσιν, δηλαδὴ ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν δὲν ἤθελεν εἶσθαι εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τοῦ τελευταίου τούτου κάμμία διαφορὰ μεταξὺ τῆς ἀφομοιώσεως μετὰ τῶν μᾶλλον εὐνοουμένων ἐθνῶν καὶ τῆς μετὰ τῶν ἰθαγενῶν, ἐν ᾧ εἰς τὸ ἕτερον τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν τοῦτο δὲν ἤθελεν ὑπάρχει, τὸ τελευταῖον αὐτὸ Μέρος δὲν δύναται ν' ἀπαιτήσῃ ἄλλο, ἐφ' ὅσον ἡ τοιαύτη τῶν πραγμάτων στάσις ἤθελεν ὑπάρχει, εἰμὴ τὸ ν' ἀφομοιοῦνται οἱ ὑπήκοοί Του ὡς πρὸς τὰ ῥηθέντα ἀντικείμενα ἐν τῇ Ἐπικρατείᾳ τοῦ ἑτέρου μετὰ τοῦ ἔθνους τοῦ μᾶλλον

Sa Majesté le Roi de la Grèce le Sieur Pierre Delyanni, Son Conseiller au département de la Maison Royale et des Relations Extérieures, Chevalier de Son Ordre Royal du Sauveur, Décoré des Insignes des Chevaliers du Nombre de l'Ordre distingué de Charles III d'Espagne, Commandeur de l'Ordre du merite de Saxe, Chevalier de l'Ordre de l'Etoile Polaire de Suède, officier de l'Ordre de Léopold de Belgique, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de fer d'Autriche de 3e classe, de l'Ordre de l'Aigle rouge de Prusse de 3e classe, et de l'Ordre de Christ de Portugal etc. etc. et

Le Senat de la ville libre et Hanséatique de Lubeck, le Sénat de la ville libre et Hanséatique de Brême et le Sénat de la ville libre et Hanséatique de Hambourg Patrick Colquhoun, Docteur en droit, leur Chargé d'affaires près la Sublime Porte Ottomane, en mission à Athènes, lesquels ont arrêté les Articles suivans :

1. Les sujets et citoyens des pays respectifs jouiront réciproquement les uns dans le pays des autres, par rapport à leurs personnes, à leurs biens, à leur commerce et navigation et à leur industrie, ainsi qu'à l'exercice de leur culte, d'une entière sécurité et protection et des mêmes droits, avantages et privilèges, qui sont ou qui seront par la suite accordés aux individus de la nation la plus favorisée.

Ils pourront disposer de leurs biens personnels, dans les limites de la juridiction de l'autre, par vente, donation, testament et autrement, et leurs héritiers, étant des sujets ou citoyens de l'autre Partie, succéderont aux dits biens personnels, soit en vertu d'un testament, soit ab intestato ; ils pourront en prendre possession soit en personne, soit par d'autres agissant à leur place, et ils en disposeront à leur volonté, et ne payent d'autres droits que ceux auxquels les habitans du pays où se trouvent les dits biens seront assujettis en pareille occasion.

Et si dans le cas de biens immeubles les dits héritiers ne pourraient entrer en jouissance de l'héritage, à cause de leur qualité d'étrangers, il leur sera accordé un délai de trois ans pour en disposer à leur gré et pour en retirer le produit sans obstacle, et exempt de tout droit de détraction de la part du Gouvernement des États respectifs. Il ne leur sera imposé non plus aucun emprunt forcé.

Dans le cas où, sous ces rapports et ceux meutionnés dans l'Article 6 du présent traité, à l'égard desquels est stipulé le traitement à l'égal de la nation la plus favorisée, ce traitement coïnciderait chez l'une des Hautes Puissances contractantes avec celui à l'égal des nationaux, c'est à dire qu'il n'y aurait réellement chez elle aucune différence entre le traitement des nations étrangères les plus favorisées et celui des nationaux, tandisque chez l'autre des Hautes Parties contractantes ce cas n'existerait pas, celle-ci ne pourrait prétendre, aussi longtemps que cet état des choses existerait, qu'à ce que ses sujets soient traités, sous ces dits rapports, dans le territoire de l'au-

εὐνοουμένου μεταξὺ ἐκείνων, ἅτινα δὲν συνέθετο μετ' αὐτοῦ ἐπὶ τῇ βάσει τῆς μετὰ τῶν ἰθαγενῶν ἀφομοιώσεως.

2. Φθάνοντα τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα, κενὰ ἢ φέροντα φορτίον, εἰς τοὺς λιμένας τῶν Ἀνσεατικῶν Πολιτειῶν, ἐξ ὁποιουδήποτε μέρους προερχόμενα, καὶ ἐξ οἱουδήποτε μέρους ἤθελε προέρχεσθαι τὸ φορτίον των, θέλουσι θεωρεῖσθαι κατὰ τὴν ἄφιξιν, διαμονήν, καὶ ἀπέλευσίν των, ἀπαραλλάκτως ὡς τὰ ἐγχώρια ἐκ τοῦ αὐτοῦ μέρους προερχόμενα, καθόσον ἀφορᾷ τὴν ἐπιβολὴν δικαιωμάτων χωρητικότητος, φάρων, ναυηγεσίων καὶ ὅρμου, καθὼς καὶ ὡς πρὸς τὰς εἴς τινας δημοσίους ὑπηρέτας χορηγουμένας ἀντιμισθίας, καὶ ὡς πρὸς πᾶν ἄλλο δικαίωμα ἢ βάρος ὁποιονδήποτε, ἐπιβαλλόμενον ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὠφέλειαν τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων, ἢ ἰδιωτικῶν οἱωνδήποτε καταστημάτων. Καὶ ἀμοιβαίως, τὰ πλοῖα τῶν Ἀνσεατικῶν Πολιτειῶν, φθάνοντα εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, κενὰ ἢ μετὰ φορτίου, ἐξ ὁποιουδήποτε τόπου προερχόμενα καὶ ἐξ οἱουδήποτε τόπου καὶ ἂν ἤθελε προέρχεσθαι τὸ φορτίον των, θέλουσι θεωρεῖσθαι κατὰ τὴν ἄφιξιν, διαμονήν, καὶ ἀπέλευσίν των, ἀπαραλλάκτως ὡς καὶ τὰ ἐγχώρια πλοῖα, τὰ προερχόμενα ἐκ τῶν αὐτῶν μερῶν, καθόσον ἀφορᾷ τὴν ἐπιβολὴν τῶν δικαιωμάτων χωρητικότητος, φάρων, ναυηγεσίων καὶ ὅρμου, καθὼς καὶ ὡς πρὸς τὰς εἴς τινας δημοσίους ὑπηρέτας χορηγουμένας ἀντιμισθίας, καὶ πρὸς πᾶν ἄλλο δικαίωμα ἢ βάρος ὁποιονδήποτε, ἐπιβαλλόμενον ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων, ἢ ὁποιωνδήποτε ἰδιωτικῶν καταστημάτων.

3. Θέλουσιν ἀμοιβαίως θεωρεῖσθαι ὡς πλοῖα Ἑλληνικὰ ἢ Ἀνσεατικά, ὅσα ὡς τοιαῦτα ἀναγνωρισθῶσιν εἰς τὰ ὁποῖα ἀνήκουν μέρη κατὰ τοὺς νόμους καὶ τὰς διατάξεις, τὰς ἤδη καθιερωθείσας ἢ καθιερωθησομένας εἰς τὸ μέλλον. Ἐννοεῖται δ' ὅτι ἕκαστον πλοῖον ὀφείλει νὰ ἦναι ἐφωδιασμένον μὲ τὰ ναυτιλιακὰ ἔγγραφά του, ἢ μὲ διαβατήριον, ἐκδεδομένον ἀπὸ τὴν ἁρμοδίαν ἀρχήν.

4. Ἅπασαι αἱ πραγματεῖαι καὶ τὰ εἴδη τοῦ ἐμπορίου, προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας, εἴτε τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, εἴτε τοῦ τόπου, οὗτινος εἶναι αὕτη ἐξαγώγιον, ἢ ἐν γένει πάσης ἄλλης ἐπικρατείας, ἅτινα νομίμως δύνανται νὰ εἰσαχθῶσιν εἰς τὰς Ἀνσεατικὰς Πολιτείας διὰ πλοίων Ἀνσεατικῶν, δύνανται ἐπίσης νὰ εἰσαχθῶσι καὶ δι' Ἑλληνικῶν πλοίων, ἀφ' ὁποιουδήποτε καὶ ἂν προέρχωνται μέρους, χωρὶς νὰ πληρώσωσιν ἄλλα ἢ μεγαλήτερα δικαιώματα ἢ βάρη ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, καὶ ἂν ἤθελον ταῦτα εἰσπράττεσθαι πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν ἐπιτοπίων ἀρχῶν, ἢ ὁποιωνδήποτε ἰδιωτικῶν καταστημάτων, ὡς νὰ εἰσήγοντο διὰ πλοίων Ἀνσεατικῶν. Ἀμοιβαίως δὲ ὅλαι αἱ πραγματεῖαι καὶ τὰ εἴδη τοῦ ἐμπορίου, προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας, εἴτε τῶν Ἀνσεατικῶν πόλεων, εἴτε τῶν μερῶν, τῶν ὁποίων εἶναι αὗται τὸ σύνηθες ἐξαγώγιον, τῆς Γερμανικῆς Ὁμοσπονδίας, ἢ τέλος ὁποιουδήποτε ἄλλου μέρους, ἅτινα νομίμως δύνανται νὰ εἰσαχθῶσιν εἰς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος δι' Ἑλληνικῶν πλοίων, δύνανται ἐπίσης νὰ εἰσαχθῶσι καὶ δι' Ἀνσεατικῶν πλοίων, ἐξ ὁποιουδήποτε καὶ ἂν προέρχωνται

tre, à l'égal de la nation qui serait la plus favorisée parmi celles qui n'accorderaient pas à cette dernière le traitement des nationaux.

2. Les bâtimens Grecs qui arriveront, sur leur lest ou chargés, dans les ports des Républiques Hanséatiques, de quelque lieu qu'ils viennent, et de quelque pays que provienne leur cargaison, seront traités à leur entrée, pendant leur séjour et à leur sortie, sur le même pied que les bâtimens nationaux venant de même lieu, par rapport aux droits de tonnage, de fanaux, de pilotage et de port, ainsi qu'aux vacations des officiers publics, et à tout autre droit ou charge, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales ou d'établissemens particuliers quelconques. Et réciproquement les bâtimens des Républiques Hanséatiques, qui arriveront, sur leur lest ou chargés, dans les ports du Royaume de la Grèce, de quelque lieu qu'ils viennent, et de quelque pays que provienne leur cargaison, seront traités à leur entrée, pendant leur séjour, et à leur sortie, sur le même pied que les bâtimens nationaux venant de même lieu, par rapport aux droits de tonnage, de fanaux, de pilotage et de port, ainsi qu'aux vacations des officiers publics, et à tout autre droit ou charge, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales ou d'établissemens particuliers quelconques.

3. Seront réciproquement considérés comme navires Grecs et Hanséatiques tous ceux qui seront reconnus pour tels dans les pays auxquels ils appartiennent, suivant les lois et réglemens établis ou qui le seraient à l'avenir; bien entendu que chaque navire devra être muni de ses papiers de bord, ou d'un passeport expédié par l'autorité compétente.

4. Toutes les marchandises et objets de commerce, productions du sol ou de l'industrie, soit du Royaume de la Grèce, soit du pays dont il est le débouché, ou en général de tout autre pays, qui pourront légalement être importés dans les Républiques Hanséatiques par bâtimens Hanséatiques, pourront également y être importés par bâtimens Grecs, de quelque lieu qu'ils viennent, sans payer d'autres ou plus hauts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales ou d'établissemens particuliers quelconques, que si l'importation avait eu lieu en bâtimens Hanséatiques. Et réciproquement, toutes les marchandises et objets de commerce, productions du sol ou de l'industrie, soit des villes Hanséatiques, soit des pays dont elles forment le débouché habituel, de la Confédération Germanique, ou enfin de tout autre pays, qui pourront légalement être importés dans le Royaume de la Grèce par bâtimens Grecs, pourront également y être

μέρους, χωρὶς νὰ πληρώσωσιν ἄλλα ἢ μεγαλήτερα δικαιώματα ἢ βάρη, ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας ἤθελον εἶσθαι ταῦτα, εἰσπραττόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν ἐπιτοπίων ἀρχῶν, ἢ οἱωνδήποτε ἰδιωτικῶν καταστημάτων, ὡς νὰ ἐγένετο ἡ εἰσαγωγὴ διὰ πλοίων Ἑλληνικῶν.

5. Ἅπασαι αἱ πραγματεῖαι καὶ τὰ εἴδη τοῦ ἐμπορίου, προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας, εἴτε τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, εἴτε τῶν μερῶν, ὧν εἶναι αὕτη τὸ ἐξαγώγιον, ἢ ἐν γένει οἱουδήποτε ἄλλου τόπου, ἅτινα δύνανται νομίμως νὰ ἐξάγωνται τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος διὰ πλοίων Ἑλληνικῶν, δύνανται ἐπίσης νὰ ἐξάγωνται καὶ δι' Ἀνσεατικῶν πλοίων, χωρὶς νὰ πληρόνωσιν ἄλλα ἢ μεγαλήτερα δικαιώματα, ἢ βάρη ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν ἐπιτοπίων ἀρχῶν, ἢ ὁποιωνδήποτε ἰδιωτικῶν καταστημάτων, ὡς νὰ ἐγένετο ἡ ἐξαγωγὴ διὰ πλοίων ἐγχωρίων. Ἀμοιβαίως δ' ὅλαι αἱ πραγματεῖαι καὶ τὰ εἴδη τοῦ ἐμπορίου, προϊόντα τῆς γῆς καὶ τῆς βιομηχανίας, εἴτε τῶν Ἀνσεατικῶν πόλεων, εἴτε τῶν μερῶν, ὧν εἶναι αὗται τὸ σύνηθες ἐξαγώγιον, τῆς Γερμανικῆς Ὁμοσπονδίας, εἴτε ἄλλου τινὸς μέρους, ἅτινα νομίμως δύνανται νὰ ἐξαχθῶσιν ἀπὸ τὰς Ἀνσεατικὰς πόλεις διὰ πλοίων Ἀνσεατικῶν, δύνανται ἐπίσης νὰ ἐξάγωνται διὰ πλοίων Ἑλληνικῶν, χωρὶς νὰ πληρόνωσιν ἄλλα ἢ μεγαλήτερα δικαιώματα ἢ βάρη ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν ἐπιτοπίων ἀρχῶν, ἢ ὁποιωνδήποτε ἰδιωτικῶν καταστημάτων, ὡς νὰ ἐγένετο ἡ ἐξαγωγὴ διὰ πλοίων ἐγχωρίων.

6. Καθ' ὅσον ἡ ἀκτοπλοΐα ἐπιφυλάττεται εἰς τὰ ἐγχώρια πλοῖα, συνεφωνήθη ἑκατέρωθεν, ὅτι οἱ ὑπήκοοι τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν θέλουν ἀπολαύει, ὡς πρὸς τοῦτο, καθὼς καὶ ὡς πρὸς τὴν εὐκολίαν τοῦ νὰ μεταχειρίζωνται τὰ τῆς ἀκτοπλοΐας πλοῖα διὰ τὴν μεταφορὰν τῶν πραγματειῶν των, τῶν αὐτῶν δικαιωμάτων, ἅτινα χορηγοῦνται ἤδη ἢ χορηγηθήσονται ἑπομένως εἰς τοὺς ὑπηκόους τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου ἔθνους.

7. Οὐδεμία ἀπαγόρευσις ἢ περιορισμὸς ἐπὶ τῆς εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς δύναται νὰ διαταχθῇ εἰς τὰς χώρας μιᾶς τῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, ἐπὶ τῶν προϊόντων τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς ἑτέρας, οὔτε ἄλλα ἢ βαρύτερα δικαιώματα ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, κατά τε τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν ὅλων τῶν εἰδῶν τῆς τε φυσικῆς καὶ βιομηχανικῆς παραγωγῆς τῆς μιᾶς ἢ τῆς ἄλλης, παρὰ καθόσον αἱ ἀπαγορεύσεις, οἱ περιορισμοί, καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ὑπάρχουσιν ἢ ἤθελον συγχρόνως ἐπιβληθῇ ἐπὶ τῶν τῆς αὐτῆς φύσεως εἰδῶν τῆς φυσικῆς ἢ βιομηχανικῆς παραγωγῆς ὁποιουδήποτε ἔθνους.

Πᾶσα εὐκολία παρακαταθήκης καὶ διαμετακομίσεως, πᾶσα ἀμοιβὴ καὶ ἐπιστροφὴ δικαιωμάτων, ἥτις ἤθελε χορηγηθῇ εἰς τὰς χώρας τοῦ ἑνὸς τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν, κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν ὁποιουδήποτε εἴδους, θέλουσιν ἐπίσης χορηγηθῇ καὶ εἰς τὰ τῆς αὐτῆς φύσεως εἴδη, προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τοῦ ἑτέρου τῶν συνο-

importés par bâtimens Hanséatiques, de quelque lieu qu'ils viennent, sans payer d'autres ou plus hauts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales ou d'établissemens particuliers quelconques, que si l'importation avait eu lieu en bâtimens Grecs.

5. Toutes les marchandises et objets de commerce, productions du sol ou de l'industrie, soit du Royaume de la Grèce, soit des pays dont il est le débouché, ou en général de tout autre pays, qui pourront légalement être exportés du Royaume de la Grèce par bâtimens Grecs, pourront également en être exportés par bâtimens Hanséatiques, sans payer d'autres ou plus hauts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales ou d'établissemens particuliers quelconques, que si l'exportation avait eu lieu en bâtimens nationaux. Et réciproquement, toutes les marchandises et objets de commerce, productions du sol ou de l'industrie, soit des villes Hanséatiques, soit des pays dont elles forment le débouché habituel, de la Confédération Germanique ou enfin de tout autre pays, qui pourront légalement être exportés des villes Hanséatiques par bâtimens Hanséatiques, pourront également en être exportés par bâtimens Grecs, sans payer d'autres ou de plus hauts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales ou d'établissemens particuliers quelconques, que si l'exportation avait lieu en bâtimens nationaux.

6. Autant que le cabotage se trouve réservé aux bâtimens nationaux, il est convenu de part et d'autre que les sujets et citoyens des Hautes Parties contractantes jouiront à cet égard, comme par rapport à la faculté de se servir des bâtimens cotiens pour le transport de leurs marchandises, des mêmes droits qui sont accordés, ou qui le seront par la suite, aux sujets de la nation la plus favorisée.

7. Il ne pourra pas être établi dans les territoires de l'une des Puissances contractantes, sur les productions du sol ou de l'industrie de l'autre, aucune prohibition ou restriction d'importation ni d'exportation, ni d'autres ou de plus forts droits, quelle qu'en soit l'espèce ou la dénomination, soit à l'importation, soit à l'exportation de tous les Articles de la production naturelle ou manufacturée de l'une ou de l'autre, qu'autant que ces prohibitions, ces restrictions et ces droits sont ou seront en même tems établis sur les articles de la même espèce de la production naturelle ou manufacturée de quelque nation que ce soit.

Toute faculté d'entrepôt et de transit, toutes primes et remboursemens de droits, qui seraient accordés dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes à l'importation ou à l'exportation de quelque objet que ce soit, seront également accordés aux objets de la même

μολογούντων Μερῶν, καθὼς καὶ εἰς τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν τὴν ὑπὸ τῶν πλοίων ἐνεργουμένην.

Πρὸς τούτοις συνεφωνήθη δι' ὅλα τ' ἀποτελέσματα τοῦ παρόντος ἄρθρου, ὅτι θέλουσι θεωρεῖσθαι καὶ ὑπολαμβάνεσθαι ὡς φυσικὰ προϊόντα ἢ βιομηχανικὰ τῶν Ἀνσεατικῶν Πολιτειῶν, τὰ τῆς Γερμανικῆς Ὁμοσπονδίας, ἐξαγόμενα ἀπὸ τοὺς Ἀνσεατικοὺς λιμένας, καθ' ἣν περίπτωσιν τ' ἀκατέργαστα ἢ κατειργασμένα προϊόντα τῆς Ἑλλάδος, εἰσαχθέντα εἰς τοὺς Ἀνσεατικοὺς λιμένας, θέλουσιν ἀπολαμβάνει εἰς τὰ Κράτη τῆς ῥηθείσης Ὁμοσπονδίας, καθ' ὅλας τὰς ἀνωτέρω σημειωθείσας περιπτώσεις τὰ αὐτὰ ὀφέλη, ὡς τὰ τοῦ αὐτοῦ εἴδους προϊόντα πάσης ἄλλης Ἐπικρατείας. Ἀμοιβαίως δὲ θέλουν ὡσαύτως θεωρεῖσθαι καὶ ὑπολαμβάνεσθαι ὡς φυσικὰ ἢ βιομηχανικὰ προϊόντα τῆς Ἑλλάδος τὰ τῶν ὁμόρων χωρῶν τῆς Ἑλλάδος, ἐξαγόμενα ἀπὸ τοὺς Ἑλληνικοὺς λιμένας, ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν τὰ ἀκατέργαστα ἢ κατειργασμένα προϊόντα τῶν Ἀνσεατικῶν πόλεων, εἰσαχθέντα εἰς τοὺς Ἑλληνικοὺς λιμένας, θέλουν ἀπολαμβάνει εἰς τὰς μνημονευθείσας ὁμόρους χώρας, κατὰ τὰς ἀνωτέρω σημειωθείσας περιπτώσεις, τ' αὐτὰ ὀφέλη, ὡς τὰ τοῦ αὐτοῦ εἴδους προϊόντα πάσης ἄλλης Ἐπικρατείας.

8. Ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν τοῦ νὰ μὴν ἀπονέμῃ ἀπὸ μέρους Του, ἢ ἀπὸ μέρους ἑταιριῶν ἢ πρακτόρων, ἐνεργούντων ἐξ ὀνόματός Του, ἢ ὑπὸ τὰς διαταγὰς Αὐτοῦ, ἀγορὰν ἢ πώλησιν ἀντικειμένων, εἰσερχομένων ἢ ἐξερχομένων διὰ τῶν πλοίων Αὐτοῦ, ἢ διὰ τῶν πλοίων ἑτέρου τρίτου ἔθνους, οὐδεμίαν προτίμησιν ὡς πρὸς τ' αὐτὰ ἀντικείμενα, εἰσερχόμενα διὰ πλοίων ἀνηκόντων εἰς τὸ ἕτερον συνομολογοῦν Μέρος· ὡσαύτως, οὐδεμία προτίμησις θέλει δίδεσθαι διὰ τὰς τοιαύτας ἀγορὰς εἰς τὰ ἀκατέργαστα ἢ κατειργασμένα προϊόντα τρίτου τινὸς ἔθνους, ἐπὶ τῶν τῆς αὐτῆς φύσεως προϊόντων τοῦ ἑτέρου τῶν συνομολογούντων Μερῶν.

9. Τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος καὶ αἱ Ἀνσεατικαὶ Πολιτεῖαι ἀμοιβαίως ὑποχρεοῦνται, ὁσάκις χορηγοῦσιν εἰς ἄλλα ἔθνη, καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὸ ἐμπόριον καὶ τὴν ναυτιλίαν, ἴδια προνόμια ἢ ὠφελείας, νὰ ἐπεκτείνωσι ταῦτα ἀμέσως καὶ εἰς τοὺς ἀμοιβαίους ὑπηκόους Αὐτῶν, οἵτινες θέλουσιν ἀπολαύει τούτων ἐλευθέρως, ἂν ἡ παραχώρησις ἐγένετο ἐλευθέρως, ἢ ἐπὶ ὅσον οἷόν τε ἀκριβεῖ ἀντισηκώσει (compensation), ἢ ἀντιστοιχούσῃ παραχωρήσει, ἂν ἡ παραχώρησις ἐγένετο ἐπί τινι τοιούτῳ ὅρῳ, εἰς τρόπον ὥστε ἡ ἀνταλλαγὴ νὰ ὑπόσχεται ἐπίσης ὠφέλειαν εἰς ἀμφοτέρας τὰς Ἐπικρατείας, τὰς τὴν παροῦσαν σύμβασιν συνομολογούσας.

10. Οἱ ὑπήκοοι ἢ πολῖται τῶν ἀμοιβαίων ἐπικρατειῶν, ἀφικνούμενοι μὲ τὰ πλοῖά των εἴς τινα ἀκτὴν, ἀνήκουσαν εἰς τὴν ἑτέραν, ἀλλὰ μὴ προθέμενοι νὰ εἰσέλθωσιν εἰς τὸν λιμένα, ἢ, εἰσελθόντες, ν' ἀποβιβάσωσιν οὐδὲν μέρος τοῦ φορτίου των, θέλουσιν εἶσθαι ἐλεύθεροι ν' ἀπέρχωνται καὶ ἐξακολουθῶσι τὸ ταξείδιόν των, χωρὶς νὰ πληρόνωσιν ἄλλα δικαιώματα, φόρους, ἢ ὁποιαδήποτε ἄλλα βάρη διὰ τὸ σκάφος ἢ τὸ φορτίον, παρὰ τὰ εἰσπραττόμενα ἐν παρομοίᾳ περιπτώσει ἐπὶ τῶν ἐγχωρίων πλοίων· ἐννοεῖται δὲ, ὅτι ὀφείλουσι νὰ συμμορφῶνται πάντοτε μὲ τὰς διατάξεις

espèce, produits du sol ou de l'industrie de l'autre Partie contractante, et aux importations et exportations faites dans ses bâtimens.

En outre il est convenu pour tous les effets du présent Article, que devront être considérées et réputées également comme productions naturelles ou manufacturées des Républiques Hanséatiques celles des États de la Confédération Germanique, exportées des ports Hanséatiques, dans le cas où les produits bruts ou manufacturés de la Grèce, après avoir été importés dans les ports Hanséatiques, jouiraient dans les États de la dite Confédération, sous tous les rapports ci-dessus indiqués, des mêmes avantages que les produits de la même espèce de tout autre pays. Et réciproquement que seront aussi considérées et réputées comme productions naturelles ou manufacturées de la Grèce celles des pays limitrophes de la Grèce, exportées des ports Grecs, dans le cas où les produits bruts ou manufacturés des villes Hanséatiques, après avoir été importés dans les ports Grecs, jouiraient dans les dits États limitrophes de la Grèce, sous les rapports ci-dessus indiqués, des mêmes avantages que les produits de la même espèce de tout autre pays.

8. Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ne donner dans ses achats ou ventes, ou dans ceux qui seraient faits par des compagnies ou des agens agissant sous son nom ou sous son autorité, aucune préférence aux importations ou exportations faites par ses bâtimens ou par ceux d'une nation tierce sur celles faites dans les bâtimens de l'autre Partie contractante.

Il ne sera non plus donné dans des pareils achats aucune préférence aux produits bruts ou manufacturés d'un pays tiers sur les produits de la même espèce de l'autre Partie contractante.

9. Le Royaume de la Grèce et les Républiques Hanséatiques s'obligent réciproquement à ne pas accorder à d'autres nations aucune faveur particulière en fait de commerce ou de navigation, qui ne devienne pas immédiatement commune à l'une ou à l'autre Partie, laquelle en jouira librement, si la concession était faite librement, ou accordera la même ou d'autres compensations convenables, si la concession était conditionnelle, de sorte que l'échange permette d'être également avantageuse à l'un et à l'autre des États contractant la présente Convention.

10. Les sujets ou citoyens des pays respectifs, arrivant avec leurs bâtimens à une côte appartenant à l'autre pays, mais ne voulant pas entrer dans le port, ou après y être entrés ne voulant décharger aucune partie de leur cargaison, auront la liberté de partir et de poursuivre leur voyage sans payer d'autres droits, impôts ou charges quelconques pour le bâtiment ou la cargaison que les droits perçus sur les bâtimens nationaux dans le même cas. Il est cependant bien entendu qu'ils sont obligés à se conformer toujours aux règlemens et ordon-

καὶ τοὺς κανονισμοὺς, τοὺς ἀφορῶντας τὴν ναυτιλίαν καὶ τὰς πόλεις ἢ λιμένας, ὅπου ἤθελον προσορμισθῇ, ἰσχύοντας δὲ διὰ τὰ ἐγχώρια πλοῖα, καὶ ὅτι συγχωρεῖται εἰς τοὺς τελωνειακοὺς ὑπαλλήλους νὰ τὰ ἐπισκέπτωνται, νὰ μένωσιν ἐντὸς αὐτῶν, καὶ νὰ λαμβάνωσι τὰς ἀναγκαίας προφυλάξεις, ὅπως προλαμβάνωσι πᾶν ἀθέμιτον ἐμπόριον, ἐνόσῳ τὸ πλοῖον θέλει εὑρίσκεσθαι ἐντὸς τῆς περιφερείας τῆς δικαιοδοσίας των.

11. Συνεφωνήθη ὡσαύτως, ὅτι τὰ πλοῖα ἑκατέρου τῶν συνομολογούντων Μερῶν, εἰσελθόντα εἰς τοῦ ἑτέρου τοὺς λιμένας, δύνανται νὰ περιορισθῶσιν εἰς τὸ ν' ἀποβιβάσωσι μόνον ἓν μέρος τοῦ φορτίου των, καθόσον ὁ πλοίαρχος ἢ ὁ ἰδιοκτήτης ἤθελεν ἐπιθυμήσει, καὶ νὰ ἀπέρχωνται ἐλευθέρως μὲ τὸ λοιπὸν, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται εἰς ἄλλα δικαιώματα, φόρους, ἢ ὁποιαδήποτε βάρη, εἰμὴ τὰ διὰ τὸ εἰς τὴν γῆν ἀποβιβασθὲν μέρος, ὅπερ θέλει σημειοῦσθαι καὶ σβεννύεσθαι ἐν τῷ δηλωτικῷ, τῷ περιέχοντι τὴν ἀπαρίθμησιν τῶν εἰδῶν, ἐξ ὧν ἦτο φορτωμένον τὸ πλοῖον, καὶ τὸ ὁποῖον δηλωτικὸν πρέπει ὁλόκληρον νὰ παρουσιάζηται εἰς τὰ τελωνεῖα τοῦ τόπου, ἔνθα προσωρμίσθη τὸ πλοῖον. Δὲν θέλει ἐπιβάλλεσθαι κἀμμία πληρωμὴ διὰ τὸ μέρος τοῦ φορτίου, τὸ ὁποῖον μένει εἰς τὸ πλοῖον ἀπερχόμενον, καὶ μεθ' οὗ δύναται νὰ ἀπευθύνῃ τὸ πλοῦν του εἰς ἕτερον ἢ ἑτέρους λιμένας τῆς αὐτῆς Ἐπικρατείας, καὶ νὰ διαθέσῃ ἐκεῖ τὸ λοιπὸν τοῦ ὅλου φορτίου του, ἂν σύγκηται ἀπὸ εἴδη, τῶν ὁποίων ἡ εἰσαγωγὴ ἐπιτρέπεται, πληρόνον τὰ δικαιώματα, τὰ ὁποῖα εἰσὶν ἐκεῖ ἐφαρμοστέα, ἢ δύναται καὶ ν' ἀπέλθῃ εἰς ὁποιανδήποτε ἄλλην Ἐπικράτειαν. Ἐννοεῖται μ' ὅλα ταῦτα, ὅτι τὰ δικαιώματα, φόροι, ἢ βάρη ὁποιαδήποτε, ἐπιβαλλόμενα ἢ ἐπιβληθησόμενα εἰς τὰ σκάφη αὐτὰ, θέλουν ἐξοφλεῖσθαι εἰς τὸν λιμένα, ἔνθα ἠνοίχθη τὸ φορτίον τοῦ πλοίου, ἢ ἀπεβιβάσθη ἓν μέρος αὐτοῦ· ἀλλ' οὐδὲν δικαίωμα, φόρος, ἢ βάρη τοιαῦτα δὲν θέλουν ζητεῖσθαι πάλιν εἰς τοὺς λιμένας τῆς αὐτῆς Ἐπικρατείας, ὅπου τὰ εἰρημένα πλοῖα ἤθελον μετὰ ταῦτα εἰσέλθει, παρεκτὸς ἂν ἤθελον ὑπόκεισθαι καὶ τὰ ἐγχώρια εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις, εἰς ἄλλα περαιτέρω δικαιώματα.

12. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις καὶ ἑκάστη τῶν Ἀνσεατικῶν Πολιτειῶν ἔχουσι τὸ δικαίωμα τοῦ νὰ διορίζουν, ἵνα ἑδρεύωσιν εἰς τὰς ἀμοιβαίας Ἐπικρατείας των, Γενικοὺς προξένους, Προξένους, Ὑποπροξένους, καὶ προξενικοὺς πράκτορας, οἵτινες, ἀφοῦ λάβωσι τὸ ἐκτελεστήριόν των, θέλουσιν ἀπολαμβάνει ἀμοιβαίως, κατά τε ἑαυτοὺς καὶ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν χρεῶν των, ὅλα τὰ δικαιώματα, προνόμια, προστασίαν καὶ συνδρομὴν, τὰ ὁποῖα ἀπολαμβάνουσιν οἱ τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου ἔθνους.

Ἐννοεῖται ὅμως ὅτι, ἂν τὰ δικαιώματα καὶ προνόμια ταῦτα δὲν παρεχωρήθησαν εἰς οὐδὲν ἄλλο ἔθνος, εἰμὴ ὑπὸ ειδικούς τινας ὅρους, ἡ ἑτέρα τῶν συνομολογουσῶν Κυβερνήσεων δὲν δύναται ν' ἀπαιτῇ τ' αὐτὰ, εἰμὴ ἐκπληροῦσα τοὺς αὐτοὺς ὅρους.

13. Οἱ ῥηθέντες Γενικοὶ πρόξενοι, Πρόξενοι, Ὑποπρόξενοι, ἢ προξενικοὶ πράκτορες δύνανται νὰ ἐξαιτῶνται τὴν συνδρομὴν τῶν ἐπιτοπίων ἀρχῶν διὰ τὴν σύλληψιν, κράτησιν, καὶ φυλάκισιν δραπετῶν τῶν πολεμικῶν ἢ ἐμπορικῶν πλοίωντων Ἐπικρατειῶν των. Θέλουσιν ἀποτείνεσθαι

nances concernant la navigation et les places ou ports dans lesquels ils pourront aborder, qui sont ou seront en vigueur pour les bâtimens nationaux, et qu'il sera permis aux officiers des douanes de les visiter, de rester à bord et de prendre telles précautions qui pourraient être nécessaires pour prévenir tout commerce illicite, pendant que les bâtimens resteront dans l'enceinte de leur juridiction.

11. Il est aussi convenu que les bâtimens de l'une des Parties contractantes, étant entrés dans les ports de l'autre pourront se borner à ne décharger qu'une partie de leur cargaison, selon que le capitaine ou propriétaire le désirera, et qu'ils pourront s'en aller librement avec le reste sans payer de droits, impôts ou charges quelconques, que pour la partie qui aura été mise à terre et qui sera marquée et biffée sur le manifeste qui contiendra l'énumération des effets dont le bâtiment était chargé, lequel manifeste devra être présenté en entier à la douane du lieu où ce bâtiment aura abordé. Il ne sera rien payé pour la partie de la cargaison que le bâtiment remportera et avec laquelle il pourra continuer sa route pour un ou plusieurs autres ports du même pays, et y déposer le reste de sa cargaison, si elle est composée d'objets dont l'importation est permise, en payant les droits qui y sont applicables, ou bien s'en aller en tout autre pays. Il est cependant entendu que les droits, impôts ou charges quelconques qui sont ou seront payables pour les bâtimens mêmes, doivent être acquittés au premier port où ils rompraient le chargement, ou en déchargeraient une partie. Mais qu'aucun droit, impôt ou charge pareille ne seront demandés de nouveau dans les ports du même pays, où les dits bâtimens pourraient vouloir entrer après, à moins que les bâtimens nationaux ne soient sujets à quelques droits ultérieures dans le même cas.

12. Le Gouvernement Grec et chacune des Républiques Hanséatiques ont la faculté de nommer pour résider dans leurs territoires respectifs des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agens consulaires lesquels, après avoir obtenu leur Exequatur, jouiront réciproquement tant pour leurs personnes que pour l'exercice de leurs fonctions de tous les droits, privilèges, protections et assistance dont jouissent ceux de la nation la plus favorisée.

Il est pourtant entendu que si ces droits et privilèges ne sont accordés à aucune autre nation que sous des conditions spéciales, le Gouvernement respectif ne peut y prétendre qu'en remplissant les mêmes conditions.

13. Les dits Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agens consulaires pourront requérir l'assistance des autorités locales pour l'arrestation, la détention et l'emprisonnement de déserteurs des navires de guerre et marchands de leurs pays, et ils s'adresseront pour cet

ἐπὶ τούτῳ εἰς τὰς ἁρμοδίας ἀρχὰς, καὶ ζητεῖ ἐγγράφως τοὺς εἰρημένους δραπέτας, ἀποδεικνύοντες διὰ τῆς κοινοποιήσεως τῶν βιβλίων τῶν πλοίων ἢ τῶν καταλόγων (rôles de l'equipage), ἢ δι' ἄλλων ἐπισήμων ἐγγράφων, ὅτι τὰ δεῖνα ἄτομα ἀπετέλεσαν μέρος τῶν ῥηθέντων πληρωμάτων· τῆς δ' αἰτήσεως οὕτω δικαιολογουμένης, δὲν θέλει ἀρνεῖσθαι ἡ ἀπόδοσις. Συλλαμβανόμενοι οὕτως οἱ δραπέται θέλουν ἀμέσως τίθεσθαι εἰς τὴν διάθεσιν τῶν περὶ ὧν ὁ λόγος Προξένων, Ὑποπροξένων, ἢ προξενικῶν πρακτόρων, δύνανται δὲ νὰ κλεισθῶσιν εἰς τὰς δημοσίας φυλακὰς, ἐπὶ τῇ αἰτήσει καὶ δαπάναις τῶν αἰτούντων αὐτοὺς, διὰ νὰ πεμφθῶσιν εἰς τὰ ὁποῖα ἀνήκουν πλοῖα, ἢ εἰς ἄλλα τοῦ αὐτοῦ ἔθνους. Ἀλλ' ἂν εἰς διάστημα δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς κρατήσεώς των δὲν ἀποπεμφθῶσι, θέλουσιν ἀπολύεσθαι, καὶ δὲν θέλουν συλλαμβάνεσθαι πλέον ἐπὶ τῇ αὐτῇ αἰτίᾳ. Ἐννοεῖται μ' ὅλα ταῦτα ὅτι, ἂν ὁ λειποτάκτης τυγχάνῃ πράξας ἤδη κακούργημά τι, πλημμέλημα ἢ παράβασιν ἀστυνομικὴν, ἠμπορεῖ ν' ἀναβληθῇ ἡ ἀπόδοσίς του, ἕως οὗ τὸ ἐπιληφθὲν τῆς ὑποθέσεως ταύτης δικαστήριον ἐκδώσῃ τὴν περὶ τούτου ἀπόφασίν του καὶ ἤθελεν αὕτη ἐκτελεσθῇ.

14. Ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν πλοῖόν τι τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν ἤθελε ναυαγήσει, ἢ ὑποστῇ ἄλλην τινὰ βλάβην, ἢ ἤθελεν ὠθηθῇ εἰς τὰς ἀκτὰς τῆς ἑτέρας Ἐπικρατείας, θέλει χορηγεῖσθαι πᾶσα συνδρομὴ καὶ ἀντίληψις εἰς τοὺς ναυαγήσαντας ἢ διατρέχοντας κίνδυνον, καὶ θέλουν τοῖς προμηθεύεσθαι διαβατήρια, ὅπως ἐπιστρέψωσιν εἰς τὴν πατρίδα των. Τὰ παθόντα τὸ ναυάγιον πλοῖα καὶ πραγματεῖαι, ἢ τὸ προκύψαν ἐξ αὐτῶν, ἂν ἐπωλήθησαν, θέλουν ἀποδίδεσθαι εἰς τοὺς κυρίους αὐτῶν ἢ συμμετόχους, ἂν ζητηθῶσιν ἐντὸς ἑνὸς ἔτους καὶ μιᾶς ἡμέρας, ἐπὶ τῇ ἀποτίσει τῶν διὰ τὴν ναυαγιαίρεσιν δαπανῶν, εἰς τὰς ὁποίας ἤθελον ὑποβάλλεσθαι εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις, καὶ τὰ ἐγχώρια πλοῖα· καὶ αἱ ἐπὶ τῶν ναυαγιαιρέσεων ἐργολαβίαι δὲν δύνανται νὰ ἐπιβάλωσι τὴν ὑπηρεσίαν των, εἰμὴ εἰς τὰς αὐτὰς περιπτώσεις, καὶ μετὰ τὴν παρέλευσιν τῶν αὐτῶν προθεσμιῶν, καθ' ἃς ἤθελε προσφέρεσθαι ἡ ὑπηρεσία των εἰς τοὺς κυβερνήτας καὶ τὰ πληρώματα τῶν ἐγχωρίων πλοίων. Ἄλλως τε, ἑκάτεραι αἱ Κυβερνήσεις θέλουν ἐπαγρυπνεῖ, ὅπως αἱ ἐργολαβίαι αὗται ἀπέχωσι πάσης ἀδίκου παρενοχλήσεως ἢ αὐθαιρέτων πράξεων. Τὰ εἰρημένα εἴδη καὶ πραγματεῖαι, λείψανα τοῦ ναυαγίου, δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς πληρωμήν τινα δικαιωμάτων, εἰμὴ ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν ἤθελον διατεθῇ ἑπομένως ταῦτα πρὸς κατανάλωσιν εἰς τὸν τόπον. Εἰς πᾶσαν ὅμως περίστασιν, τὸ σκάφος καὶ τ' ἄρμενα τοῦ ναυαγήσαντος πλοίου δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς οὐδὲν δικαίωμα.

15. Τὰ Ὑψηλὰ συνομολογοῦντα Μέρη συνέθεντο νὰ ὑποβάλωσιν ἐντὸς τῶν Ἐπικρατειῶν Των εἰς τὰς τῶν νόμων αὐστηρὰς ποινὰς πάντας τοὺς ἐπὶ πειρατείᾳ ἐγνωσμένους, καὶ πάντας τοὺς εἰς τὰς Ἐπικρατείας Αὐτῶν κατοικοῦντας, ὅσοι ἐξελεγχθῶσιν ὡς συναίτιοι τῶν τοιούτων ἢ συνεννοούμενοι μετ' αὐτῶν· ὅσα πλοῖα καὶ φορτία, ἀνήκοντα εἰς ὑπηκόους καὶ πολίτας ἑκατέρων τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν, συλλάβωσιν οἱ πειραταὶ καὶ μεταφέρωσιν εἰς τοὺς λιμένας μιᾶς τῶν δύο Ἐπικρατειῶν,

objet aux autorités compétentes et réclameront par écrit les déserteurs susmentionnés, en prouvant par la communication des registres des navires ou rôles de l'équipage, ou par d'autres documens officiels, que de tels individus ont fait partie des dits équipages ; et cette réclamation ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée. Les déserteurs ainsi arrêtés seront immédiatement mis à la disposition des dits Consuls, Vice-Consuls ou Agens consulaires, et pourront être enfermés dans les prisons publiques, à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament, pour être envoyés aux navires auxquels ils appartenaient ou à d'autres de la même nation. Mais s'ils ne sont pas renvoyés dans l'espace de deux mois, à compter du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté, et ne seront plus arrêtés pour la même cause. Il est entendu toutefois que si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime, délit ou contravention de police, il pourra être sursis à son extradition, jusqu'à ce que le tribunal nanti de l'affaire aura rendu sa sentence, et que celle-ci ait reçu son exécution.

14. Dans le cas où quelque bâtiment de l'une des Hautes Parties contractantes aurait échoué, fait naufrage ou souffert quelque dommage sur les côtes de la domination de l'autre, il sera donné toute aide et assistance aux personnes naufragées ou qui se trouveraient en danger, et il leur sera accordé des passeports pour retourner dans leur patrie. Les bâtimens et les marchandises naufragés ou leur produit, s'ils ont été vendus, seront restitués à leurs propriétaires ou ayant cause, si la réclamation est faite dans l'an et jour, en payant les frais de sauvetage que payeraient les bâtimens nationaux dans le même cas ; et les compagnies de sauvetage ne pourront faire accepter leurs services que dans le même cas et après les mêmes délais qui seraient accordés aux capitaines et aux équipages nationaux. Les Gouvernemens respectifs veilleront d'ailleurs à ce que les compagnies ne se permettent pas de vexations ou d'actes arbitraires. Les dits objets et marchandises sauvés du naufrage ne seront assujettis au payement de droit d'importation, qu'en tant qu'on en disposerait pour être consommés dans le pays. En tout cas la quille et les agrès du navire naufragé ne seront soummis à aucun droit.

15. Les Hautes Parties contractantes conviennent d'appliquer dans leurs États l'entière rigueur des lois contre toutes personnes connues pour être pirates, et contre tout individu y résident, qui serait convaincu de connivence ou de complicité avec elles. Tous les navires et cargaisons appartenant à des sujets et citoyens des Hautes Parties contractantes, que les pirates prendraient ou conduiraient dans les ports de l'une ou de l'autre, seront restitués à leurs propriétaires ou à

θέλουν ἀποδίδεσθαι εἰς τοὺς κυρίους των, ἢ τοὺς προσηκόντως διωρισμένους πληρεξουσίους τούτων, ἂν ἀποδείξωσι τὴν ταὐτότητα τῆς ἰδιοκτησίας· ἡ δὲ ἀπόδοσις αὕτη θέλει γίνεσθαι, καὶ ἂν τὸ ζητούμενον πρᾶγμα εὑρίσκεται εἰς χεῖρας τρίτου, ὑπαγομένου εἰς τὴν δικαιοδοσίαν τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν· ἀπαιτεῖται δὲ μόνον ν' ἀποδειχθῇ, ὅτι ὁ ἀποκτήσας αὐτὸ ἐγίνωσκεν, ἢ ἠδύνατο νὰ γινώσκῃ, ὅτι τὸ ῥηθὲν πρᾶγμα προήρχετο ἐκ πειρατείας.

16. Ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν ἤθελεν εἶσθαι εἰς πόλεμον μετά τινος Δυνάμεως, Ἔθνους, ἢ Ἐπικρατείας, οἱ ὑπήκοοι καὶ πολῖται τοῦ ἑτέρου θέλουν εἶσθαι ἐλεύθεροι νὰ ἐξακολουθῶσι τὸ ἐμπόριον καὶ τὴν θαλασσοπλοΐαν των μετὰ τῶν ἐπικρατειῶν τούτων, ἐξαιρουμένων μόνον τῶν πόλεων ἢ λιμένων, οἵτινες ἤθελον εἶσθαι ἀποκλεισμένοι ἢ πολιωρκημένοι κατὰ ξηρὰν ἢ κατὰ θάλασσαν. Ἀλλ' ἐπ' οὐδεμιᾷ περιπτώσει δὲν ἐπιτρέπεται τὸ ἐμπόριον τῶν εἰδῶν, ἅτινα γενικῶς θεωροῦνται ὡς λαθρεμπόριον πολέμου, κατὰ τὴν πλέον στενὴν ἔννοιαν τὴν καθιερωμένην ἀπὸ τὸ δίκαιον τῶν ἐθνῶν.

Συνεφωνήθη, ὅτι πᾶν ὅ,τι τὸ διαναχόμενον Μέρος ἤθελε συμφωνήσει ἢ ἐσυμφώνησε μετ' ἄλλων Δυνάμεων πρὸς ὄφελος οὐδετέρας σημαίας, θέλει χρησιμεύσει ἐπίσης ὡς κανὼν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Ἀνσεατικῶν Πολιτειῶν.

17. Τὰ δύο Ὑψηλὰ συνομολογοῦντα Μέρη, ἐπιθυμοῦντα ν' ἀπαλλάξωσιν, ὅσον τὸ δυνατὸν, τὸ ἀμοιβαῖον ἐμπόριόν των ἀπὸ πᾶν κώλυμα, καὶ κινούμενα ἐπίσης ἀπὸ τὴν πρόθεσιν τοῦ νὰ ἐνεργῶσιν ἐπ' ἀρχῶν συναδουσῶν μὲ τὴν πλέον αὐστηρὰν δικαιοσύνην, συνέθεντο, ὅτι, ἕνεκα τῆς ἀποστάσεως τῆς διαχωριζούσης τὰς ἀμοιβαίας Αὐτῶν Ἐπικρατείας, καὶ τῆς ἐντεῦθεν προκυπτούσης ἀβεβαιότητος ὡς πρὸς τὰ διάφορα ἀναφαινόμενα συμβάντα, ἐμπορικὸν πλοῖον, ἀνῆκον εἰς μίαν ἐξ αὐτῶν, καὶ προσδιωρισμένον διά τινα λιμένα ἀποκλειόμενον ὑπὸ τῆς ἄλλης κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς ἀναχωρήσεώς του, ἂν κατὰ τὴν ἐποχὴν, καθ' ἣν τὸ ῥηθὲν πλοῖον ἄφησε τοὺς λιμένας, ἐξ ὧν ἔλαβε τὸ φορτίον του, ἢ εἰς οὓς προσωρμίσθη κατὰ τὴν θαλασσοπλοΐαν αὐτοῦ, δὲν εἶχε φθάσει ἐπισήμως τοῦ ἀποκλεισμοῦ ἡ εἴδησις, δὲν θέλει κυριεύεσθαι ἢ καταδικάζεσθαι ὡς ἀποπειραθὲν ἅπαξ νὰ εἰσέλθῃ εἰς τὸν εἰρημένον λιμένα. Ἀλλὰ τ' ἅπαξ μὲν ἀποπεμφθέντα πλοῖα ὑπὸ τῆς ἐπιφορτισμένης τὸν ἀποκλεισμὸν μοίρας, ἀποπειραθέντα δὲ καὶ δεύτερον νὰ εἰσέλθωσιν εἰς τὸν αὐτὸν ἀποκλεισμένον λιμένα, διαρκοῦντος τοῦ ἀποκλεισμοῦ τούτου, θέλουν εἶσθαι τότε ὑποκείμενα νὰ κρατηθῶσι καὶ καταδικασθῶσιν.

18. Ἡ παροῦσα συνθήκη θεωρεῖται κοινὴ καὶ ἐπίσης ἐφαρμοστέα κατὰ τὰς τρεῖς Πολιτείας τῆς Λυβέκης, Βρέμης καὶ Ἀμβούργου. Συνεφωνήθη δ' ὅτι μεταξὺ τῶν κυριάρχων αὐτῶν Κυβερνήσεων δὲν ὑπάρχει ἀλληλεγγυότης, καὶ ὅτι αἱ τῆς συνθήκης ὑποχρεώσεις θέλουσι μένει ἐν πλήρει ἰσχύϊ ὡς πρὸς τὰς ἄλλας Πολιτείας, ἂν καὶ ἤθελον παύσει πρὸς μίαν ἐξ αὐτῶν.

19. Ἡ παροῦσα συνθήκη θέλει ἰσχύει διὰ δέκα ἔτη κατὰ συνέχειαν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων· καὶ ἂν πρὸ τῆς παρελεύσεως τῶν ἐννέα πρώτων ἐτῶν θάτερον τῶν συνομολογούντων Μερῶν δὲν

leurs fondés de pouvoirs dûment autorisés, s'ils prouvent l'identité de la propriété, et la restitution aura lieu même quand l'article réclamé serait entre les mains d'un tiers sujet à la juridiction des Hautes Parties contractantes, pourvu qu'il soit prouvé que l'acquéreur savait ou pouvait savoir que le dit article provenait de piraterie.

16. S'il arrivait que l'une des Hautes Parties contractantes fût en guerre avec quelque Puissance, Nation ou État, les sujets et citoyens de l'autre pourront continuer leur commerce et navigation avec les mêmes États, excepté avec les villes ou ports qui seraient bloqués ou assiégés par terre ou par mer. Mais dans aucun cas ne sera permis le commerce des articles réputés contrebande de guerre dans le sens le plus restreint consacré par le droit des gens.

Il est convenu que tout ce que la partie belligérante aurait stipulé ou stipulerait avec d'autres Puissances d'avantageux au pavillon neutre, servira également de règle entre le Royaume de la Grèce et les Républiques Hanséatiques.

17. Les deux Hautes Parties contractantes, désirant mettre leur commerce réciproque autant que possible à l'abri de toute entrave, et également animées du désir d'agir sur des principes conformes à la plus stricte justice, sont convenues, vû l'éloignement de leurs pays respectifs et l'incertitude qui en résulte sur les divers événemens qui pourraient avoir lieu, qu'un bâtiment marchand appartenant à une d'Elles, qui se trouverait destiné pour un port bloqué par l'autre au moment du départ de ce bâtiment, mais que, à l'époque où le dit bâtiment avait quitté les ports où il avait pris son chargement, ou ceux où il avait relâché en route, la nouvelle du blocus n'y serait pas parvenue officiellement, ne sera pas cependant ni capturé ni condamné pour avoir essayé une seule fois d'entrer dans le dit port. Mais les bâtimens qui, après avoir été renvoyés une fois par l'escadre chargée du blocus, essayeraient d'entrer une seconde fois dans le même port bloqué, durant la continuation de ce blocus, se trouveraient alors sujets à être détenus et condamnés.

18. La présente Convention est considérée commune et également applicable aux trois Républiques Hanséatiques de Lubeck, de Brême et de Hambourg. Il est convenu néanmoins qu'il n'existe point de solidarité entre leur États Souverains, et que les stipulations de ce traité resteront en pleine force par rapport au reste de ces Républiques, malgré leur cessation par rapport à l'une d'Elles.

19. Le présent traité sera en vigueur pendant dix années à partir du jour de l'échange des ratifications, et si avant l'expiration des neuf premières années l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes

ἤθελε δηλώσει τῷ ἑτέρῳ δι' ἐπισήμου διακοινώσεως τὴν περὶ τῆς παύσεως τῆς συνθήκης ταύτης πρόθεσίν Του, θέλει μένει αὕτη ἐν προσέτι ἔτος ὑποχρεωτική, καὶ οὕτω καθεξῆς μέχρι τῆς παρελεύσεως τῶν δώδεκα μηνῶν μετὰ τὴν τοιαύτην δήλωσιν, εἰς ὁποιανδήποτε ἐποχὴν καὶ ἂν ἤθελε γίνῃ αὕτη.

20. Ἡ παροῦσα συνθήκη θέλει ἐπικυρωθῇ παρὰ τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος καὶ παρὰ τῶν Γερουσιῶν τῶν Ἀνσεατικῶν Πολιτειῶν, αἱ δὲ ἐπικυρώσεις θέλουσιν ἀνταλλαχθῇ ἐν Λονδίνῳ, ἐν διαστήματι ἓξ μηνῶν ἢ καὶ πρότερον εἰ δυνατόν.

Πρὸς πίστωσιν τούτων, ἀμφότεροι οἱ Πληρεξούσιοι τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν, ὑπογράψαντες τὴν συνθήκην ταύτην, γεγραμμένην Γαλλιστί, ἐπέθεντο τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Ἀθήναις, τὴν 31 Μαΐου (12 Ἰουνίου) τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ τεσσαρακοστοῦ τρίτου Σωτηρίου ἔτους.

(ὑπογ.) ΠΕΤΡΟΣ ΔΕΛΙΓΙΑΝΝΗΣ. Π. ΚΟΛΚΟΥΟΥΝ.

Ζ΄.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΗΣ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΤΩΝ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΩΝ ΤΗΣ ΑΝΩΤΕ ΡΩ ΣΥΝΘΗΚΗΣ.

Οἱ ὑπογεγραμμένοι Π. Ῥάλλης, Γενικὸς Πρόξενος τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος εἰς Λονδίνον, καὶ Πατρὶκ Κουλκουοῦν, Δόκτωρ τῆς ἐπιστήμης τοῦ δικαίου καὶ Πληρεξούσιος τῆς ἐλευθέρας Ἀνσεατικῆς Πολιτείας Βρέμης ἐπὶ τῆς διαπραγματεύσεως καὶ συνομολογήσεως τῆς προῤῥηθείσης συνθήκης, συνελθόντες κατ' ἐντολὴν τῶν ἀμοιβαίων Κυβερνήσεών των, σήμερον τὴν 3/15 τοῦ μηνὸς Δεκεμβρίου, τοῦ ἔτους 1846, ἐν τῷ καταστήματι τοῦ ἐν Λονδίνῳ Γενικοῦ Προξενείου τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, ὅπως ἀνταλλάξωσι τὰ Πληρεξούσια ἔγγραφα τῶν διαπραγματευθέντων τὴν συνθήκην καὶ τὰς ἐπικυρώσεις αὐτῆς, συνεφώνησαν κατὰ διαταγὴν τῶν Κυβερνήσεών των,

1. Ὅτι, καί τοι ληξάσης τῆς ἐν αὐτῇ τῇ συνθήκῃ πρὸς τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐπικυρώσεων ὁρισθείσης προθεσμίας, ἡ βραδύτης αὕτη δὲν θέλει ἐπιφέρει κἀνὲν κώλυμα εἰς τὴν ἐκτέλεσιν τῶν διαφόρων ὅρων τῆς συνθήκης, καὶ ὅτι θέλει μείνει αὕτη ἐν πλήρει ἰσχύϊ, καθ' ἅπασαν τὴν ἐν αὐτῇ ὁριζομένην δεκαετίαν ἀπὸ τῆς σήμερον, καθότι ἀμφότερα τὰ Ὑψηλὰ Μέρη, τὰ συνομολογήσαντα αὐτὴν, ἐπικυρώσαντα καὶ ἐκδόσαντα τὰς ἐπικυρώσεις των μετὰ τὴν πρὸς τοῦτο τεθεῖσαν διορίαν, ἀπέδειξαν οὕτω τὸν σκοπὸν τοῦ νὰ διατηρήσωσι τὸ κῦρος τῆς συνθήκης, χωρὶς ν' ἀποβλέψωσιν εἰς τὴν πρὸς τὴν ἀνταλλαγήν της ὁρισθεῖσαν προθεσμίαν.

2. Ὅτι, ἐπειδὴ μόνη μέχρι τοῦδε ἡ Γερουσία τῆς ἐλευθέρας πόλεως Βρέμης παρεδέχθη καὶ ἐπεκύρωσε, μ' ὅλον ὅτι ἡ ἐπικύρωσις τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος προϋποθέτει τὴν ἐκ μέρους τῶν Γερουσιῶν καὶ τῶν τριῶν ἐλευθέρων Πολιτειῶν Λυβέκης, Βρέμης καὶ Ἀμβούργου, δι' ὅλα ταῦτα, τὸ ἐξ Ἀθηνῶν εἰς Λονδῖνον διαβιβασθὲν ἐπίσημον ἔγγραφον, δηλαδὴ ἡ πρᾶξις τῆς ἐπικυρώσεως τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, ἡ περιέχουσα τὴν μετὰ τῶν τριῶν Πολιτειῶν συνομολογη-

n'avait pas annoncé à l'autre par une notification officielle son intention d'en faire cesser l'effet, le traité sera obligatoire une année au delà, et ainsi de suite jusqu'à l'expiration des douze mois qui suivront une semblable notification, à quelque époque qu'elle ait lieu.

20. Le présent traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi de la Grèce et par les Sénats des Républiques Hanséatiques, et les ratifications en seront échangées à Londres, dans l'espace de six mois ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs des Hautes Parties contractantes ont signé le présent traité écrit en Français, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en duplicata à Athènes, le 31 Mai (12 Juin) de l'an de Grâce mil huit cent quarante trois.

PIERRE DÉLYANNI. P. COLQUHOUN.

VII.

PROTOCOLE DE L'ÉCHANGE DES RATIFICATIONS DU TRAITÉ CI-DESSUS.

Les soussignés, P. Ralli, Consul général de Sa Majesté le Roi de Grèce à Londres, et Patrick Colquhoun, Docteur en droit, Plénipotentiaire de la République libre et Hanséatique de Brême pour la négociation et conclusion du traité en question, s'étant réunis par autorisation de leurs Gouvernemens respectifs, aujourd'hui le 3/15 du mois de Décembre de l'an 1846, à l'hôtel du Consulat général de S. M. Hellénique, à l'effet de procéder à l'échange des pleins-pouvoirs des négociateurs et des ratifications du dit traité, sont convenus :

1°. Que, malgré que le terme fixé dans le traité même pour l'échange des ratifications soit déjà expiré, vû que les deux Hautes Parties contractantes, en ratifiant après le terme convenu et en expédiant leurs actes de ratification, ont manifesté par là leur intention de maintenir la validité du traité, et ont passé outre sur le délai convenu à cet égard, ce retard n'apportera aucun empêchement à l'exécution des diverses clauses du traité et qu'il restera en pleine vigueur pendant le terme y mentionné de dix ans à compter de ce jour.

2.° Que le Sénat de la ville libre de Brême ayant seul jusqu'à présent accepté et ratifié, bien que la ratification de Sa Majesté Hellénique suppose l'acceptation du susdit traité par les Sénats des trois villes de Lubeck, de Brême et de Hambourg, néanmoins le document adressé d'Athènes, c'est à dire l'acte de la ratification de Sa Majesté Hellénique, qui contient le traité conclu avec les trois Républiques, sera échangé contre un autre émané de la ville libre de Brême sous la

θεῖσαν συνθήκην, θέλει ἀνταλλαχθῆ μ' ἑτέραν πρᾶξιν ἐπικυρώσεως, ἐκδοθεῖσαν ὑπὸ τῆς ἐλευθέρας πόλεως Βρέμης, ὑπὸ τὸν ῥητὸν ὅρον τοῦ ὅτι ἡ ἐπικύρωσις τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος δὲν θέλει θεωρηθῆ, κατὰ τὸ παρὸν, ὡς ἐφαρμοζομένη εἰμὴ μόνον καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν Πολιτείαν Βρέμης, καὶ ὅτι ἡ περὶ ἧς ὁ λόγος συνθήκη θέλει θεωρηθῆ, κατὰ τὸ παρὸν, ὡς συνομολογηθεῖσα μόνον μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ τῆς ῥηθείσης Πολιτείας Βρέμης.

3. Ὅτι τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θέλει δημοσιευθῆ ταὐτοχρόνως καὶ ἐπὶ κεφαλῆς τῆς συνθήκης αὐτῆς διὰ τῆς ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ διὰ τῆς ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τῆς Βρέμης.

Κατὰ συνέπειαν τῆς διακηρύξεως ταύτης καὶ ὑπὸ τοὺς ἀνωτέρω ὅρους, οἱ ὑπογεγραμμένοι ἀντήλλαξαν τὰς ἐπικυρώσεις τῆς συνθήκης, τὰς ἐκδοθείσας ὑπὸ τῶν ἀμοιβαίων Κυβερνήσεών των Ἑλλάδος καὶ Βρέμης, καθὼς καὶ τὰ πληρεξούσια ἔγγραφα τῶν διαπραγματευθέντων τὴν ῥηθεῖσαν συνθήκην. Πρὸς πίστωσιν τούτων ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Ἐγένετο ἐν Λονδίνῳ, τὴν 3/15 τοῦ μηνὸς Δεκεμβρίου 1846.

(ὑπογ.) Π. ΡΑΛΛΗΣ. Π. ΚΟΛΚΟΥΟΥΝ.

ΑΥΣΤΡΙΑ.

Α'.

ΔΗΛΟΠΟΙΗΣΙΣ ΤΟΥ ΕΠΙ ΤΟΥ Β. ΟΙΚΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΕΡΙ ΑΜΟΙΒΑΙΟΤΗΤΟΣ ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΑ ΛΙΜΕΝΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ.

Ἡ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν σχέσεων Γραμματεία τῆς Ἐπικρατείας δηλοποιεῖ ὅτι:

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Αὐτοκράτωρ τῆς Αὐστρίας εὐηρεστήθη νὰ παραδεχθῇ τὴν διὰ τοῦ ἀπὸ 15/27 Ὀκτωβρίου (*) Β. διατάγματος κηρυχθεῖσαν ἀμοιβαιότητα ὡς πρὸς τὰ λιμενικὰ καὶ ἀγκυροβολικὰ δικαιώματα, καὶ ὅτι, κατὰ συνέπειαν τῆς ἀποφάσεως ταύτης, ἐξεδόθησαν αἱ ἀναγκαῖαι διαταγαὶ, ὥστε τὰ εἰς τοὺς Ἑλληνικοὺς λιμένας τοῦ λοιποῦ προσορμιζόμενα Αὐστριακὰ ἐμπορικὰ πλοῖα νὰ ὑποβάλλωνται κατὰ δικαίωμα ἀμοιβαιότητος εἰς μόνους ἐκείνους τοὺς λιμενικοὺς φόρους, εἰς τοὺς ὁποίους ὑπόκεινται καὶ τὰ Ἑλληνικά.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 20 Ἰανουαρίου (1 Φεβρουαρίου) 1835.

Ὁ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ ἐπὶ τῶν ἐξωτερικῶν Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας,
Ι. ΡΙΖΟΣ.

(*) Περὶ τῆς προκειμένης ἀμοιβαιότητος δηλώσεις τακτικαὶ δὲν ἀντηλλάγησαν. Η Ἑλλ. Κυβέρνησις, πληροφορηθεῖσα παρὰ τοῦ παρ' Αὐτῇ Πρέσβεως τῆς Αὐστρίας τὴν συναίνεσιν τῆς Αὐτοκρατορικῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς περὶ τὰ λιμενικὰ τέλη ἀμοιβαιότητος, ἐγνωστοποίησε δι' ἐγγράφου τοῦ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργείου, ὑπὸ ἡμερομηνίαν 1 Φεβρουαρίου 1835 πρὸς τὸν εἰρημένον Πρέσβυν, ὅτι ἐξεδόθησαν διαταγαὶ περὶ ἀφομοιώσεως εἰς τοὺς Ἑλλ. λιμένας τῶν Αὐστριακῶν πλοίων πρὸς τὰ ἐγχώρια ὡς πρὸς τὰ λιμενικὰ τέλη· διὰ διακοινώσεως δ' αὐτοῦ ὑπὸ ἡμερομηνίαν 21 Ἀπριλίου 1835, εἰδοποιήθη, ὅτι ὅμοιαι διαταγαὶ ἐξεδόθησαν ἐν Αὐστρίᾳ ὡς πρὸς τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα.

condition expresse que la ratification de Sa Majesté Hellénique ne sera considérée, quant à présent, comme applicable qu'en ce qui concerne la République de Brème seule, et que le dit traité sera considéré, quant à présent, comme conclu entre la Grèce et la dite République de Brème seulement.

3.° Que le présent Protocole sera publié, en même tems et à la tête du traité même, dans le journal officiel du Gouvernement de Grèce et dans celui du Gouvernement de Brème.

En conséquence de la déclaration et sous les conditions ci-dessus, les soussignés ont échangé les ratifications du traité expédiées par leurs Gouvernemens respectifs de Grèce et de Brème, ainsi que les pleins-pouvoirs des négociateurs du dit traité. En foi de quoi ils ont dressé le présent procès-verbal.

Fait à Londres, le 3/15 Décembre 1846.

(L. S.) P. Ralli. P. Colquhoun.

AUTRICHE.

NOTIFICATION DU MINISTÈRE DE LA MAISON ROYALE ET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, RELATIVE A LA RÉCIPROCITÉ QUANT AUX DROITS DE PORT.

Le Ministère de la Maison du Roi et des relations extérieures notifie :

Que S. M. l'Empereur d'Autriche s'est plu à adhérer à la réciprocité quant aux droits de port et d'ancrage, proclamée par l'ordonnance Royale en date du 15/27 Octobre (*), et qu'à la suite de cette décision des ordres ont été émis afin que les navires de commerce sous pavillon Autrichien soient dorénavant assujettis, par droit de réciprocité, dans les ports Helléniques aux seuls droits de port dont sont passibles les navires Grecs.

Athènes le 20 Janvier (1 Février) 1835.

Le Secrét. d'État au département de la Maison Royale et des relations extérieures,

J. Rizo.

(*) Il n'y a pas eu d'échange de déclarations en règle entre les deux Gouvernemens au sujet de cette réciprocité. Informé par le Représentant d'Autriche de l'adhésion du Gouvernement Impérial au principe de réciprocité quant aux droits de port, le Gouvernement Hellénique a prévenu le dit Représentant par office du Ministère des affaires étrangères en date du 1 Février 1835 que des ordres avaient été émis pour l'assimilation dans les ports Helléniques des navires Autrichiens aux navires indigènes quant aux droits en question. Le Gouvernement fut à son tour prévenu par une note du Ministre d'Autriche en date du 21 Avril 1835 de l'émission de semblables ordres en Autriche en faveur des navires Grecs.

Β'.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΠΕΡΙ ΕΜΠΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 20 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ (4 ΜΑΡΤΙΟΥ) 1835, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΝ ΒΙΕΝΝΗι ΤΗΝ 28 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ (9 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ) ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΤΟΥΣ.

Ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος καὶ ὁ Μεγαλειότατος Αὐτοκράτωρ τῆς Αὐστρίας, Βασιλεὺς τῆς Οὐγγαρίας, Βοεμίας κτλ, ἐπιθυμοῦντες ἐξ ἴσου νὰ διατηρήσωσι τὴν μεταξὺ Αὐτῶν εὐτυχῶς ὑπάρχουσαν φιλίαν, καὶ νὰ ἐκτείνωσι καὶ κρατύνωσιν ἐπὶ πλέον τὰς μεταξὺ τῶν Ἐπικρατειῶν Των ἐμπορικὰς σχέσεις· πεπεισμένοι δὲ συγχρόνως, ὅτι τίποτε δὲν δύναται νὰ συντελέσῃ μᾶλλον πρὸς τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν κοινῶν εὐχῶν Των, παρὰ τὴν σύστασιν τῆς περὶ τὴν ἐμπορίαν καὶ τὴν ναυτιλίαν ἐλευθερίας, ἐπιστηριζομένης εἰς τὴν δικαίαν τοῦ ἀμοιβαίου ἀρχὴν, διώρισαν Πληρεξουσίους πρὸς σύνταξιν τῆς ἐπὶ τούτῳ συνθήκης.

Ὁ μὲν Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος τὸν Κύριον Ἰάκωβον Ῥίζον Νερουλὸν, Γραμματέα τῆς Ἐπικρατείας ἐπὶ τοῦ Βασ. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν ὑποθέσεων καὶ Ἱππότην τοῦ Βασ. Αὐτοῦ τάγματος τοῦ Σωτῆρος.

Ὁ δὲ Μεγαλειότατος Αὐτοκράτωρ τῆς Αὐστρίας, Βασιλεὺς τῆς Οὐγγαρίας, Βοεμίας κτλ. τὸν Ἱππότην Ἀντώνιον Πρόκες Ὄστεν, Ἀντισυνταγματάρχην τοῦ στρατοῦ Αὐτοῦ, Ἱππότην τοῦ Αὐτοκρατορικοῦ Τάγματος τοῦ Λεοπόλδου τῆς Αὐστρίας, Ταξιάρχην τῶν Ταγμάτων τῆς Ἁγ. Ἄννης τῆς Ῥωσσίας, τοῦ Ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Μεγάλου κτλ. Πληρεξούσιον Αὐτοῦ ὑπουργὸν παρὰ τῷ Μεγαλειοτάτῳ Βασιλεῖ τῆς Ἑλλάδος· οἵτινες, μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν Πληρεξουσίων αὐτῶν ἐγγράφων, εὑρεθέντων κατὰ τοὺς ἀπαιτουμένους τύπους, συνέθεντο τὰ ἑξῆς ἄρθρα :

1. Θέλει ὑπάρχει ἀμοιβαία ἐλευθερία ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας μεταξὺ τῶν ὑπηκόων τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν τοῦ Μεγαλειοτάτου Αὐτοκράτορος καὶ Βασιλέως.

2. Ἑπομένως οἱ ὑπήκοοι τῶν συνομολογούντων Βασιλέων θέλουν ἀπολαμβάνει, εἰς τοὺς λιμένας τῶν δύω Ἐπικρατειῶν, ἴσην ἐλευθερίαν ἐμπορίας, εἰς τρόπον ὥστε θέλουν τοῖς χορηγεῖσθαι εἰς τὰ εἰρημένα μέρη παρ' ἑκατέρων τῶν Κυβερνήσεων ἐντελῶς ἴσα καὶ ἀμοιβαῖα ἐμπορικὰ δικαιώματα καὶ πλεονεκτήματα, καὶ καθόσον τὰ δικαιώματα καὶ τὰ πλεονεκτήματα ταῦτα ὑπόκεινται ἐκεῖ εἰς ὑποχρεώσεις (redevances) τινάς. Αἱ κατὰ τόπον ἀρχαὶ θέλουν προσφέρεσθαι πρὸς αὐτοὺς ἀπαραλλάκτως καθὼς καὶ πρὸς τοὺς ἰθαγενεῖς, καθόσον ἀφορᾷ τὰ δημόσια βάρη.

3. Ἐξαιροῦνται τὰ ἀντικείμενα τῆς περὶ τὰ πολεμεφόδια λαθρεμπορίας καὶ τῆς ἀκτεμπορίας, συνιστάμενα εἰς ἐντόπια καὶ ξένα προϊόντα, καὶ στελλόμενα ἀπό τινος εἰς ἄλλον τοῦ αὐτοῦ Κράτους λιμένα. Ἡ ἐμπορία αὕτη δὲν δύναται νὰ γίνῃ εἰμὴ δι' ἐντοπίων πλοίων· ἀλλ' οἱ ὑπήκοοι τῶν συνομολογούντων Βασιλέων δύνανται νὰ φορτώσουν τὰ πράγματα καὶ ἐμπορεύματά των εἰς τὰ εἰρημένα πλοῖα, πληρόνοντες ἑκάτεροι τὰ αὐτὰ δικαιώματα.

4. Τὰ πλοῖα τῶν ὑπηκόων ἑκατέρων τῶν συνομολογούντων Βασιλέων

II.

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION, SIGNÉ A ATHÈNES LE 20 FÉVRIER (4 MARS) 1835, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES A VIENNE LE 28 AOUT (9 SEPTEMBRE) DE LA MÊME ANNÉE.

Sa Majesté le Roi de la Grèce et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohème etc. également animés du désir d'entretenir les rapports d'amitié si heureusement existant entre Eux, et d'étendre et affermir les rapports commerciaux entre Leurs États, et persuadés que rien ne saurait contribuer d'avantage à l'accomplissement de Leurs vœux mutuels à cet égard que l'établissement d'une liberté de commerce et de navigation, basée sur le principe d'une juste réciprocité, ont nommé pour Plénipotentiaires, afin de conclure un traité à cet effet, savoir:

Sa Majesté le Roi de la Grèce, le Sieur Rizo Neroulos, Secrétaire d'État aux départements de Sa Maison Royale et des affaires étrangères, Chevalier de Son ordre Royal du Sauveur;

Et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohème etc. le Chevalier Antoine Prokesch d'Osten, Lieutenant-Colonel dans les armées de Sa dite Majesté, Chevalier de l'Ordre Impérial de Léopold d'Autriche, Commandeur des Ordres de S.t Anne de Russie, de S.t Grégoire le Grand et de l'Ordre Constantinien de S.t George de Parme, Chevalier de l'épée de Suède, Son Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Hellénique; lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

1. Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre les sujets de Sa Majesté le Roi de la Grèce et de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

2. En conséquence les sujets des Hautes Parties contractantes jouiront dans les ports de mer des deux dominations, d'une liberté égale de commerce, de sorte qu'il leur sera accordé dans les dits endroits de la part des Gouvernemens respectifs une parfaite égalité et réciprocité de droits et avantages commerciaux, et qu'en autant que ces droits et avantages y sont soumis à des redevances quelconques, ils seront traités absolument sur le même pied que les nationaux à l'égard des charges publiques.

3. Sont exceptés les articles de contrebande de guerre et le commerce côtier, consistant en produits indigènes ou étrangers expédiés d'un port national à l'autre; lequel commerce ne pourra se faire qu'en embarcations nationales; cependant les sujets des Hautes Parties contractantes seront libres de charger leurs effets et marchandises sur les dites embarcations en payant les uns et les autres les mêmes droits.

4. Les navires des sujets de chacune des Hautes Parties contra-

θέλουν πληρόνει εἰς τοὺς λιμένας καὶ τοὺς ὅρμους τοῦ ἑτέρου, μόνον τὰ ναυηγέσια (droits de pilotage), εἰς τὰ ὁποῖα ὑπόκεινται ἢ θέλουν ὑποβληθῆ τὰ ἐπιχώρια πλοῖα.

5. Θέλουν θεωρεῖσθαι ὡς πλοῖα Ἑλληνικὰ ἢ Αὐστριακὰ, ὅσα πλέουν καὶ διακατέχονται κατὰ τὰς εἰς ἀμφοτέρους τοὺς τόπους ἰσχυούσας διατάξεις.

6. Ὅλα τὰ ἐκ τῶν Ἐπαρχιῶν τῶν ὑποκειμένων εἰς τὸ Κράτος τῶν συνομολομούντων Βασιλέων προερχόμενα ἀκατέργαστα καὶ κατειργασμένα προϊόντα, ὅσων ἡ δι' ἐντοπίων πλοίων εἰς τοὺς λιμένας τῆς μιᾶς τῶν Ἐπικρατειῶν εἰσαγωγὴ ἢ ἐξαγωγὴ εἶναι κατὰ νόμους συγκεχωρημένη, ἢ θέλει συγχωρηθῆ τοῦ λοιποῦ, δύνανται νὰ εἰσαχθῶσιν ἢ ἐξαχθῶσιν ἐπίσης καὶ διὰ τῶν εἰς ὑπηκόους τῆς ἄλλης ἀνηκόντων πλοίων, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται εἰς τὴν πληρωμὴν μεγαλητέρων δικαιωμάτων ἢ ἄλλων ὁποιωνδήποτε, παρ' ὅσα πληρόνονται ἢ θέλουν πληρόνεσθαι διὰ τὰ αὐτὰ προϊόντα, ὅταν εἰσάγωνται ἢ ἐξάγωνται δι' ἐπιχωρίων πλοίων.

7. Ὅλα τὰ πράγματα, ὅσα χωρὶς νὰ ἦναι κατειργασμένα ἢ ἀκατέργαστα προϊόντα τῶν εἰς τὸ Κράτος τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος ὑποκειμένων γαιῶν, δύνανται ἐννόμως νὰ εἰσαχθῶσιν εἰς Αὐστριακοὺς λιμένας, θέλουν ὑπόκεισθαι, ὄντα ἐπὶ τῶν Ἑλληνικῶν πλοίων, εἰς μόνα τὰ δικαιώματα, ὅσα ἤθελαν πληρόνεσθαι διὰ τὰ αὐτὰ πράγματα, ἐὰν εἰσήγοντο ἐπὶ Αὐστριακῶν πλοίων. Τὸ αὐτὸ ἀκριβῶς θέλει γίνεσθαι καὶ εἰς τοὺς Ἑλληνικοὺς λιμένας περὶ τῶν Αὐστριακῶν πλοίων ὡς πρὸς τὰ πράγματα, ὅσα, χωρὶς νὰ ἦναι κατειργασμένα ἢ ἀκατέργαστα προϊόντα τῶν εἰς τὸ Κράτος τοῦ Μεγαλειοτάτου Αὐτοκράτορος καὶ Βασιλέως ὑποκειμένων γαιῶν, δύνανται ἐννόμως νὰ εἰσαχθῶσιν εἰς τοὺς Ἑλληνικοὺς λιμένας.

8. Τὰ κατειργασμένα ἢ ἀκατέργαστα προϊόντα τῶν Ἐπικρατειῶν ἑκατέρων τῶν συνομολογούντων Βασιλέων, ὅσων ἡ εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου εἰσαγωγὴ εἶναι κατὰ νόμους συγκεχωρημένη, δὲν θέλουν καθυποβάλλεσθαι εἰς τὴν πληρωμὴν δικαιωμάτων μεγαλητέρων ἢ ἄλλων ὁποιωνδήποτε, παρ' ἐκεῖνα εἰς τὰ ὁποῖα ὑπόκεινται ἢ θέλουν ὑποβληθῆ τὰ τοῦ αὐτοῦ εἴδους προϊόντα ἄλλου τόπου, ἐκτὸς μόνον, ὅταν εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου τῶν Βασιλέων, τὰ εἰς τὰ κατειργασμένα καὶ ἀκατέργαστα προϊόντα ἄλλου τινὸς τόπου ἐπεβεβλημμένα δικαιώματα, ἤθελον ἐλαττωθῆ δι' ἐπισήμου συνθήκης, ἐπὶ διαβεβαιώσει ἰδιαιτέρων ἐμπορικῶν πλεονεκτημάτων ἢ ἀναλόγου ἐλαττώσεως τῶν δικαιωμάτων. Κατὰ τὴν περίπτωσιν ταύτην, ἡ ἄλλη Κυβέρνησις δὲν θέλει δύνασθαι νὰ ζητήσῃ τὴν αὐτὴν τῶν δικαιωμάτων ἐλάττωσιν, εἰμὴ παρέχουσα τὰ αὐτὰ πλεονεκτήματα, καὶ δὲν θέλει ἀπολαμβάνει εἰμὴ ἀπὸ τῆς στιγμῆς, καθ' ἣν ἤθελεν ἀσφαλίσει εἰς τὴν ἄλλην τὰ εἰρημένα πλεονεκτήματα, ἢ ἂν δὲν δύναται νὰ προσφέρῃ αὐτὰ κατά τε ἔκτασιν καὶ ποιότητα, ἀφοῦ δώσῃ ἀντάξια ἄλλα· πάντοτε δὲ αἱ δύο Κυβερνήσεις πρέπει νὰ διατάξουν ἰδίως τὰ περὶ τούτου.

9. Εἰς πᾶν, ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν κατὰ τοὺς λιμένας εὐταξίαν, τὴν φόρτωσιν καὶ ἀποφόρτωσιν τῶν πλοίων, τὴν ἀσφάλειαν τῶν ἐμπορευμάτων, τῶν ἀντικειμένων τῆς ἐμπορίας, καὶ ὁποιωνδήποτε πραγμάτων, οἱ ὑπήκοοι τῶν συνομολογούντων Βασιλέων θέλουν ὑπόκεισθαι ἀμοιβαίως εἰς τὰ

ctantes ne payeront dans les ports et mouillages de l'autre que les droits de pilotage etc., auxquels sont ou seront assujettis les navires indigènes.

5. Seront considérés comme navires Grecs et Autrichiens ceux qui navigueront et seront possédés conformément aux règlemens en vigueur dans les pays respectifs.

6. Tous les produits bruts et manufacturés provenant des territoires soumis à la domination des Hautes Parties contractantes, dont l'importation dans les ports respectifs ou l'exportation de ces mêmes ports est ou sera légalement permise dans les navires indigènes, pourront y être importés ou en être exportés également dans les navires appartenant aux sujets de l'autre des Hautes Parties contractantes, sans être assujettis à des droits plus élevés ou autres quels qu'ils soient, que ne le sont, ou seront les mêmes produits importés ou exportés sur des navires indigènes.

7. Tous les articles qui, sans être produits bruts ou manufacturés des territoires soumis à la domination de Sa Majesté le Roi de la Grèce, peuvent être légalement importés dans les ports Autrichiens, ne seront soumis dans des navires Grecs qu'aux droits que payeraient ces mêmes articles, s'ils étaient importés sur des navires Autrichiens, et une exacte réciprocité sera observée dans les ports Grecs pour les navires Autrichiens par rapport aux articles qui, sans être produits bruts ou manufacturés des territoires soumis à la domination de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, peuvent être légalement importés dans les ports Grecs.

8. Les produits bruts ou manufacturés des États de chacune des Hautes Parties contractantes, dont l'importation est légalement permise dans les États de l'autre, ne seront pas assujettis à des droits plus élevés ou autres, quelle que soit leur dénomination, que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits du même genre, provenant d'un autre pays, sauf le cas où, dans les États de l'une des deux dominations, les droits sur les productions brutes et manufacturées d'un autre pays viendraient à être diminués à la suite d'un traité formel, sur l'assurance d'avantages commerciaux particuliers, ou d'une diminution de droits analogue ; dans ce cas l'autre Gouvernement ne pourra demander la même diminution de droits, qu'en offrant les mêmes avantages, et il n'en jouira qu'à dater du moment où il les aura assurés, et s'il ne pouvait en présenter de même étendue et qualité, qu'après en avoir donné d'équivalens ; et dans tous les cas les deux Gouvernemens devront conclure un arrangement particulier à cet égard.

9. En tout ce qui a rapport à la police des ports, au chargement ou déchargement des navires, à la sûreté des marchandises, objets de trafic, biens et effets quelconques, les sujets des Hautes Parties contractantes seront mutuellement soumis aux lois et règlemens de police

παρὰ τῶν ἐπιχωρίων νόμων καὶ ἀστυνομικῶν διατάξεων ὡρισμένα. Ἀντὶ τούτου δὲ θέλουν ἀπολαμβάνει δι' ἑαυτοὺς καὶ διὰ τὰ πράγματά των, καθ' ὅλην τὴν ἔκτασιν ἑκατέρων τῶν Ἐπικρατειῶν, τὰ αὐτὰ δικαιώματα καὶ προνόμια, τὰς αὐτὰς χάριτας καὶ ἐξαιρέσεις, ὡς καὶ οἱ ἰθαγενεῖς. Δύνανται νὰ διαθέσουν ἐλευθέρως τὴν ἰδιοκτησίαν των διὰ πωλήσεως, ἀνταλλαγῆς, δωρήσεως, διαθήκης, ἢ κατ' ἄλλον τρόπον, ἀκωλύτως καὶ ἀνεμποδίστως, συμμορφούμενοι ὅμως μὲ τοὺς νόμους καὶ διατάξεις τοῦ τόπου των. Δύνανται ἐπίσης νὰ μετακομίζωσι κατὰ τὸ δοκοῦν τὴν κατάστασίν των ἀπὸ τῆς μιᾶς εἰς τὴν ἄλλην Ἐπικράτειαν, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται ἕνεκα τούτου εἰς ὁποιονδήποτε ἔκτακτον δασμὸν ἢ τέλος.

10. Οὐδεμία τῶν δύο Κυβερνήσεων, καθὼς οὔτε τὶς πράκτωρ, ἑταιρία, ἢ σύλλογος (corporation), ἐξ ὀνόματος ἢ ὑπὸ τὰς διαταγὰς αὐτῆς πράττοντες δὲν θέλουν ἀπονέμει προτίμησίν τινα περὶ τὴν ἀγορὰν καὶ πώλησιν κατειργασμένων ἢ ἀκατεργάστων προϊόντων, προερχομένων ἐκ τῆς Ἐπικρατείας ἑνὸς τῶν δύο συνομολογούντων Βασιλέων, καὶ εἰσαγομένων εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τῆς ἄλλης, λόγῳ τοῦ ἔθνους, εἰς ὃ ἀνήκει τὸ πλοῖον· καθότι οἱ συνομολογοῦντες Βασιλεῖς προέθεντο νὰ μὴ ὑπάρχῃ ὡς πρὸς τοῦτο κἀμμία διαφορὰ ἢ διάκρισις.

11. Ἐὰν πολεμικὸν ἢ ἐμπορικὸν πλοῖον τῆς Ἑλλάδος ἢ τῆς Αὐστρίας ναυαγήσῃ εἰς τοὺς λιμένας ἢ εἰς τὰς ἀκτὰς τῆς ἑτέρας τῶν Ἐπικρατειῶν, θέλει τῷ δοθῇ ἡ κατὰ τὸ δυνατὸν μεγίστη ἀντίληψις, πρός τε τὴν συντήρησιν τῶν ἀνθρώπων καὶ τῶν πραγμάτων, τὴν περὶ τῶν διασωθέντων ἀντικειμένων φροντίδα, καὶ τὴν ἐξασφάλισιν καὶ ἀπόδοσιν αὐτῶν. Τὰ πράγματα ταῦτα δὲν θέλουν καθυποβάλλεσθαι εἰς πληρωμὴν δικαιωμάτων, εἰμὴ ἐὰν μετὰ ταῦτα πρόκειται νὰ δαπανηθῶσιν.

12. Οἱ συνομολογοῦντες Βασιλεῖς συμφωνοῦν νὰ μὴ δέχωνται πειρατὰς εἰς κἀνένα λιμένα, μυχὸν (baie), ἢ ἀγκυροβόλιον τῶν Ἐπικρατειῶν των, καὶ νὰ ὑποβάλλουν εἰς τὰς τῶν νόμων αὐστηρὰς ποινὰς πάντας τοὺς ἐπὶ πειρατείᾳ ἐγνωσμένους, καὶ πάντας τοὺς εἰς τὰς Ἐπικρατείας Αὐτῶν κατοικοῦντας, ὅσοι ἐξελεγχθῶσι συναίτιοι τῶν τοιούτων ἢ συνενοούμενοι μετ' αὐτῶν. Ὅσα πλοῖα καὶ φορτία, ἀνήκοντα εἰς ὑπηκόους ἑκατέρων τῶν συνομολογούντων Βασιλέων, συλλάβωσιν οἱ πειραταί, καὶ φέρωσιν εἰς τοὺς λιμένας μιᾶς τῶν δύο Ἐπικρατειῶν, θέλουν ἀποδίδεσθαι εἰς τοὺς ἰδιοκτήτας των ἢ εἰς τοὺς προσηκόντως διωρισμένους πληρεξουσίους των, ἐὰν ἀποδείξουν τὴν ταυτότητα τῆς ἰδιοκτησίας· ἡ ἀπόδοσις αὕτη θέλει γίνεσθαι, καὶ ἂν τὸ ζητούμενον πρᾶγμα εὑρίσκεται εἰς τρίτου χεῖρας· ἀπαιτεῖται δὲ μόνον νὰ ἀποδειχθῇ, ὅτι ὁ ἀποκτήσας αὐτὸ ἐγίνωσκεν ἢ ἠδύνατο νὰ γινώσκῃ, ὅτι τὸ περὶ οὗ ὁ λόγος πρᾶγμα προήρχετο ἐκ πειρατείας.

13. Ὅσοι τῶν Ἑλληνικῶν ὑπηκόων, συλληφθέντες ἕνεκα πειρατείας παρ' Αὐστριακῶν πολεμικῶν πλοίων, κρατοῦνται μέχρι τοῦδε εἰς τὴν Αὐστριακὴν Ἐπικράτειαν, θέλουν παραδοθῇ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, ἥτις ὑποχρεοῦται νὰ πληρώσῃ εἰς τὴν τοῦ Αὐτοκράτορος καὶ Βασιλέως ὅσα αὕτη ἤθελεν ἔχει δεδαπανημένα πρὸς διατροφὴν τῶν εἰρημένων, μέχρι τῆς ἡμέρας τῆς παραδόσεως.

locaux ; par contre ils jouiront en leurs personnes et biens, dans toute l'étendue des territoires respectifs, des mêmes droits, privilèges, faveurs, exemptions, qui sont, ou seraient accordés aux nationaux. Ils pourront disposer librement de leurs propriétés par vente, échange, donation, testament, ou de toute autre manière, sans qu'il y soit mis aucun obstacle ou empêchement, en se conformant néanmoins aux lois et règlemens de leur pays respectifs. Ils pourront transférer, comme bon leur semblera, leur fortune d'un des deux territoires dans l'autre, sans être assujettis à raison de cette translation à une taille ou taxe extraordinaire quelconque.

10. Il ne sera donné ni directement, ni indirectement, ni par l'un des deux Gouvernemens, ni par aucun agent, compagnie ou corporation, agissant en son nom ou sous son autorité, aucune préférence pour l'achat ou la vente de produits bruts ou manufacturés, provenant des possessions de l'une des deux Hautes Parties contractantes et importés dans le territoire de l'autre, à cause ou en considération de la nationalité du navire ; l'intention des Hautes Parties contractantes étant qu'aucune différence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

11. S'il arrive que quelque navire de guerre ou marchand Grec ou Autrichien fasse naufrage dans les ports ou sur les côtes des territoires respectifs, le plus grand secours possible leur sera donné, tant pour la conservation des personnes et effets, que pour la sûreté, le soin et la remise des articles sauvés; et ceux-ci ne seront assujettis à payer des droits, qu'en tant qu'on en disposerait ensuite pour la consommation.

12. Les Hautes Parties contractantes conviennent de ne pas recevoir de pirates dans aucun des ports, baies, ancrages de leurs États, et d'appliquer l'entière rigueur des lois contre toutes personnes connues pour être pirates et contre tous individus résidens dans leurs États, qui seraient convaincus de connivence ou complicité avec elles. Tous les navires et cargaisons appartenant à des sujets des Hautes Parties contractantes que les pirates prendraient ou conduiraient dans les ports de l'une ou de l'autre, seront restitués à leurs propriétaires ou à leurs fondés de pouvoir, dûment autorisés, s'ils prouvent l'identité de la propriété ; et la restitution aura lieu même quand l'article réclamé serait entre les mains d'un tiers, pourvu qu'il soit prouvé que l'acquéreur savait ou pouvait savoir que le dit article provenait de piraterie.

13. Les sujets Grecs arrêtés pour cause de piraterie par des armemens de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, et retenus jusqu'à présent dans les États Autrichiens, seront remis à la disposition du Gouvernement Grec, et celui-ci s'engage par contre à rembourser le Gouvernement Impérial des frais que lui aura causé leur entretien, jusqu'au jour où il les aura rendus.

14. Ἐὰν τὸ ἓν Κράτος ἤθελεν ἔχει πόλεμον καθ' ὁποιασδήποτε Δυνάμεως, καθ' ὁποιουδήποτε Ἔθνους ἢ Κράτους, οἱ ὑπήκοοι τοῦ ἄλλου δύνανται νὰ ἐξακολουθήσουν τὴν ἐμπορίαν καὶ τὴν ναυτιλίαν των μὲ τὰς Ἐπικρατείας ταύτας, ἐκτὸς τῶν κατὰ γῆν ἢ θάλασσαν ἀποκλεισμένων ἢ πολιορκουμένων πόλεων ἢ λιμένων· ἀλλὰ κατ' οὐδένα λόγον δὲν θέλει συγχωρεῖσθαι εἰς τοὺς ὑπηκόους ἑκατέρων νὰ ἐμπορεύωνται πράγματα, καθυπαγόμενα εἰς τὴν περὶ τὰ πολεμεφόδια λαθρεμπορίαν.

15. Οἱ συνομολογοῦντες Βασιλεῖς θέλουν συνεννοηθῆ δι' ἰδιαιτέρας πράξεως περί τε τοῦ ὁρισμοῦ τῆς περὶ τὰ πολεμεφόδια λαθρεμπορίας, καὶ περὶ τῶν ἀρχῶν, τὰς ὁποίας θέλουν ἀκολουθεῖ ὡς πρὸς τὸ ναυτικὸν δίκαιον τῶν οὐδετέρων.

16. Ἑκάτερος τῶν συνομολογούντων Βασιλέων ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ διορίζῃ Γενικοὺς προξένους, Προξένους, Ἀντιπροξένους, καὶ προξενικοὺς Πράκτορας, εἰς ὅλους τοὺς λιμένας ἢ τὰς πόλεις τῆς ἄλλης τῶν Ἐπικρατειῶν, ὅπου εἶναι καὶ ἤθελον κριθῆ ἀναγκαῖοι πρὸς ἀνάπτυξιν τῆς ἐμπορίας, καὶ διὰ ἐμπορικὰ συμφέροντα τῶν ὑπηκόων Του. Οἱ Πρόξενοι, (ὁποιασδήποτε τάξεως καὶ ἂν ὦσι,) διορισθέντες προσηκόντως παρὰ τῆς Κυβερνήσεώς των, δὲν δύνανται ν' ἀναλάβωσι τὰ καθήκοντά των ἄνευ προηγουμένης ἐγκρίσεως τῆς Κυβερνήσεως, εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τῆς ὁποίας ἤθελον διορισθῆ· θέλουν δὲ ἀπολαμβάνει εἰς ἀμφοτέρους τοὺς τόπους, διά τε ἑαυτοὺς καὶ διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς ὑπηρεσίας των ἴσα δικαιώματα.

17. Περὶ τῆς διὰ τοῦ Ἴστρου (Δουνάβεως) εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς τῶν προϊόντων ἑκατέρων τῶν Ἐπικρατειῶν, κατά τε τὸν ῥοῦν τοῦ εἰρημένου ποταμοῦ καὶ κατὰ τὰς ἐκβολὰς αὐτοῦ, οἱ συνομολογοῦντες Βασιλεῖς γνωστοποιοῦσι παῤῥησίᾳ τὴν πρόθεσίν των, τοῦ νὰ εὐκολύνωσι τὴν τοιαύτην ἐμπορίαν· θέλουν δὲ συμφωνήσει δι' ἰδιαιτέρας συνθήκης περὶ τῶν πρὸς τοῦτο χορηγητέων ἀμοιβαίων εὐκολιῶν.

18. Ἡ παροῦσα περὶ ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας συνθήκη θέλει ἰσχύει δέκα ἔτη κατὰ συνέχειαν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων· μετὰ δὲ τὴν προθεσμίαν ταύτην, μέχρι τῆς παρελεύσεως δώδεκα εἰσέτι μηνῶν, ἀφοῦ ὁ εἷς τῶν συνομολογούντων Βασιλέων φανερώσῃ εἰς τὸν ἕτερον τὴν περὶ παύσεως τῆς συνθήκης ταύτης πρόθεσίν του.

19. Αἱ ἐπικυρώσεις τῆς παρούσης συνθήκης θέλουν ἀνταλλαχθῆ ἐν Βιέννῃ, ἐν διαστήματι τριῶν μηνῶν ἢ καὶ πρότερον, ἐὰν ἦναι δυνατόν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς.

Πρὸς πίστωσιν τούτων ἀμφότεροι οἱ πληρεξούσιοι, ὑπογράψαντες τὴν συνθήκην ταύτην, ἐπέθεντο τὴν σφραγίδα των.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 4 Μαρτίου **1835**.

(ὑπογ.) Ι. ΡΙΖΟΣ. ΠΡΟΚΕΣ-ΟΣΤΕΝ.

14. S'il arrivait que l'une des Hautes Parties contractantes fût en guerre avec quelque Puissance, Nation ou État, les sujets de l'autre pourront continuer leur commerce et navigation avec ces mêmes États, excepté avec les villes ou ports, qui seraient bloqués ou assiégés par terre ou par mer. Mais dans aucun cas ne sera permis le commerce des articles réputés contrebande de guerre.

15. Les Hautes Parties contractantes sont convenues de s'entendre par un acte spécial sur ce qui détermine la contrebande de guerre, ainsi que sur les principes qu'Elles suivront relativement au droit maritime des neutres.

16. Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de nommer des Consuls généraux, Consuls, Vice-consuls et Agens consulaires, dans tous les ports ou villes des domaines de l'autre, où ils sont et seraient jugés nécessaires pour le développement du commerce et des intérêts commerciaux de leurs sujets. Les Consuls, de quelque classe qu'ils soient, dûment nommés par leurs Gouvernemens respectifs, ne pourront toutefois entrer en fonction sans l'approbation préalable du Gouvernement, dans le territoire duquel ils seront employés. Ils jouiront, dans l'un et l'autre pays, tant dans leurs personnes que pour l'exercice de leurs fonctions, de privilèges égaux.

17. Pour ce qui regarde l'importation ou l'exportation des produits de leurs États par la voie du Danube, tant celle qu'offre ce fleuve dans son cours qu'à son embouchure, les Hautes Parties contractantes manifestent leur intention de favoriser ce commerce, et se réservent de stipuler dans une convention spéciale les facilités réciproques qu'Elles pourront lui accorder.

18. Le présent traité de commerce et de navigation sera en vigueur pendant dix ans, à dater du jour de l'échange des ratifications et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

19. Les ratifications du présent traité seront échangées à Vienne, dans l'espace de trois mois ou plus tôt, si faire se peut, à compter du jour de la signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Athènes, le quatre Mars (vingt Février) de l'an de Grâce mil huit-cent trente cinq.

(L. S.) J. Rizo. de Prokesch-Osten.

Γ'.

ΔΗΛΟΠΟΙΗΣΙΣ ΠΕΡΙ ΠΡΟΣΘΗΚΗΣ ΤΙΝΟΣ ΕΙΣ ΤΟ ΑΡΘΡΟΝ 3 ΤΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΑΥΣΤΡΙΑΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ.

Ἡ ἐπὶ τοῦ Βασιλικοῦ Οἴκου καὶ ἐπὶ τῶν ἐξωτερικῶν Γραμματεία τῆς Ἐπικρατείας δηλοποιεῖ ὅτι,

Κατὰ συνέπειαν μεταγενεστέρας συμφωνίας μεταξὺ τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Σεβαστοῦ ἡμῶν Βασιλέως καὶ τῆς Α. Μ. τοῦ Αὐτοκράτορος τῆς Αὐστρίας, τὰ εἰς τὸ ἄρθρον 3 τῆς μεταξὺ τῶν δύο συνομολογουσῶν Δυνάμεων γενομένης ἐμπορικῆς συνθήκης διαλαμβανόμενα, ἀφορῶντα τὴν περὶ τὰ πολεμεφόδια λαθρεμπορίαν, θέλουν ἐφαρμόζεσθαι ἐν καιρῷ πραγματικοῦ πολέμου μόνον καὶ ὄχι ἐν καιρῷ εἰρήνης.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 7 (19)/ Ἀπριλίου, 1836.

Ὁ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου κτλ. Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας.
Ι. ΡΙΖΟΣ

Δ'.

ΔΗΛΟΠΟΙΗΣΙΣ ΠΕΡΙ ΕΡΜΗΝΕΙΑΣ ΤΟΥ 11 ΑΡΘΡΟΥ ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ.

Ἡ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Γραμματεία τῆς Ἐπικρατείας δηλοποιεῖ δυνάμει Ὑψηλοῦ Βασιλικοῦ Διατάγματος, ὅτι·

Κατὰ συνέπειαν συνεννοήσεως μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως καὶ τοῦ Μεγαλειοτάτου Αὐτοκράτορος τῆς Αὐστρίας, αἱ περὶ τῆς πληρωμῆς τῶν δικαιωμάτων εἰς ἑκάτερα τὰ συνομολογοῦντα Κράτη ἐπὶ τῶν ἐν περιστάσει ναυαγίου διασωθέντων ἀντικειμένων διατάξεις τοῦ 11 ἄρθρου τῆς μεταξὺ τῶν δύο Δυνάμεων Ἑλλάδος καὶ Αὐστρίας κλεισθείσης ἐμπορίου καὶ ναυτιλίας συνθήκης, δὲν συμπεριλαμβάνουν μὲ τὴν ἔκφρασιν διασωθέντων ἀντικειμένων τὸ σκάφος τοῦ πλοίου ἢ τὰ λείψανα αὐτοῦ καὶ τὰ ἄρμενα, καὶ ὅτι ἑπομένως τὰ τελευταῖα ταῦτα δὲν ὑποβάλλονται εἰς τὴν πληρωμὴν τῶν τελωνειακῶν δικαιωμάτων.

Ἐν Ἀθήναις τὴν 16 Δεκεμβρίου 1838.

Ὁ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας.
Κ. ΖΩΓΡΑΦΟΣ.

Ε'.

ΤΑΧΥΔΡΟΜΙΚΗ ΣΥΜΒΑΣΙΣ, ΣΥΝΟΜΟΛΟΓΗΘΕΙΣΑ ΤΗΝ 27 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1852, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 10/22 ΙΟΥΝΙΟΥ 1852.

Πεισθεῖσαι ἀμφότεραι αἱ Κυβερνήσεις, ἥ τε τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ τῆς Αὐστρίας, ὅτι οἱ ὅροι τῆς ταχυδρομικῆς συμβάσεως τῆς 7 Μαρτίου (23 Φεβρουαρίου 1834) δὲν ἐπαρκοῦσι περιπλέον εἰς τὰς παρούσας περιστάσεις, καὶ ὅτι νέος κανονισμὸς, συμφωνότερος πρὸς τὰς περιστάσεις ταύτας, κατέστη ἀναγκαῖος, διώρισαν, ἐκ μέρους μὲν τῆς Ἑλλάδος, τὸν Κύριον Γεώργιον Σκοῦφον, ἱππότην τοῦ χρυσοῦ Σταυροῦ τοῦ Βασιλικοῦ τάγματος τοῦ Σωτῆρος, ἱππότην τοῦ Ῥωσσικοῦ τάγματος τῆς ἁγίας Ἄννης

III.

NOTIFICATION RELATIVE A UN ÉCLAIRCISSEMENT A AJOUTER A L'ART. 3 DU TRAITÉ DE COMMERCE CONCLU AVEC L'AUTRICHE.

—

Le Ministère de la Maison du Roi et des relations extérieures notifie :

Qu'à la suite d'un accord ultérieur entre S. M. le Roi de Grèce et S. M. l'Empereur d'Autriche, les dispositions relatives à la contrebande de guerre, stipulées par l'art. III du traité de commerce, conclu entre les deux Puissances, ne seront applicables qu'en tems de guerre réelle et non point en tems de paix.

Athènes, le 7/19 Avril 1836.

Le Secrétaire d'État au département de la Maison du Roi et des relat: extérieures.

J. Rizo.

IV.

NOTIFICATION CONCERNANT L'INTERPRÉTATION DE L'ART. XI DU MÊME TRAITÉ.

—

Le Ministère de la Maison du Roi et des relations extérieures notifie en vertu d'une Ordonnance Royale :

Qu'à la suite d'une entente entre les Gouvernemens de S. M. le Roi et de S. M. l'Empereur d'Autriche, les dispositions de l'art. XI du traité de commerce et de navigation, conclu entre la Grèce et l'Autriche, concernant les droits percevables dans chacun des États contractants sur les objets sauvés en cas de naufrage, ne sont point sensées comprendre dans cette dernière expression le corps et les agrès du bâtiment, et qu'en conséquence ces objets sont affranchis de tout droit de douane.

Athènes, le 16/28 Décembre 1838.

Le Secrétaire d'État au département de la Maison Royale et des relations extérieures,

C. Zographo.

V.

CONVENTION POSTALE CONCLUE LE 27 NOVEMBRE 1850, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES A ATHÈNES LE 10/22 JUIN 1852.

Les Gouvernemens de Grèce et d'Autriche, ayant acquis la conviction que les dispositions de la convention postale du 7 Mars (23 Février) 1834 ne répondent plus aux circonstances actuelles, et qu'un règlement conforme à ces circonstances est devenu une nécessité, ont nommé de la part de la Grèce: Le Sieur George Skouffos, Chevalier de la Croix d'or du Sauveur, Chevalier de l'ordre de S.t Anne de Russie de la 2e classe, et officier de la Légion d'honneur, membre de

ϐ'. τάξεως, ἱππότην τοῦ Λεγεῶνος τῆς τιμῆς, ϐουλευτὴν, Γενικὸν διευθυντὴν τῶν ταχυδρομείων τῆς Α. Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος.

Ἐκ μέρους δὲ τῆς Αὐστρίας, τὸν Κύριον Κόμητα Φρεδερῖκον Ἴγγελχέϊμ, Θαλαμηπόλον τῆς Αὐτοῦ Αὐτοκρατορικῆς, Βασιλικῆς καὶ Ἀποστολικῆς Μεγαλειότητος, ἐπιτετραμμένον Αὐτῆς παρὰ τῇ Α. Μεγαλειότητι τῷ Βασιλεῖ τῆς Ἑλλάδος, ὡς ἐπιτετραμμένους, εἰς οὓς ἀνετέθη νὰ συζητήσωσι καὶ κλείσωσι ταχυδρομικὴν σύμϐασιν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αὐστρίας. Οἱ δὲ ἐπίτροποι, ἀνταλλάξαντες τὰ πληρεξούσια αὐτῶν, καὶ εὑρεθέντων τούτων ἐν τάξει, συνέταξαν τὰ ἑπόμενα ἄρθρα, ἐπιφυλαττομένης τῆς ἀνωτέρας ἐπικυρώσεως.

1. Μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αὐστρίας θέλει ὑπάρχει τακτικὴ καὶ περιοδικὴ ταχυδρομικὴ συγκοινωνία πρὸς μεταφορὰν τῶν τε ἐπιστολῶν καὶ τῶν ἐντύπων ἐξ Ἑλλάδος εἰς Αὐστρίαν καὶ τὰ λοιπὰ Κράτη, καὶ τ' ἀνάπαλιν.

2. Ἡ συγκοινωνία αὕτη θέλει γίνεσθαι διὰ τῶν Αὐστριακῶν ἀτμοπλοίων τοῦ Λόϋδ, τῶν ἐκτελούντων τὴν διὰ θαλάσσης Α. Β. ταχυδρομικὴν ὑπηρεσίαν.

Πρὸς τὸν σκοπὸν δὲ τοῦτον θέλει κλεισθῇ συγχρόνως μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυϐερνήσεως καὶ τοῦ διευθυντηρίου τῆς Ἑταιρίας Λόϋδ συνθήκη θαλασσοπλοΐας, κανονίζουσα τοὺς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αὐστρίας κατάπλους καὶ ἀπόπλους, καὶ προσδιορίζουσα τοὺς λιμένας, οὓς θέλει συνδέει ἡ ταχυδρομικὴ συγκοινωνία.

3. Τῆς θαλασσοπλοϊκῆς ταύτης συνθήκης ἀντίγραφον ἐπικυρωμένον θέλει προστεθῇ εἰς τὴν παροῦσαν ταχυδρομικὴν σύμϐασιν, καὶ θέλει θεωρηθῇ ὡς μέρος συνεχὲς καὶ συμπληρωτικὸν τῆς συμϐάσεως ταύτης.

4. Ἡ ἀμοιβαία ἀνταλλαγὴ τῶν ἀνταποκρίσεων θέλει γίνεσθαι εἰς κεκλεισμένους φακέλλους, ἐκ μὲν τῆς Ἑλλάδος διὰ τῶν γραφείων τῶν Ἀθηνῶν, τῆς Σύρου, τοῦ Πειραιῶς καὶ τῶν Πατρῶν, ἐκ δὲ τῆς Αὐστρίας διὰ τοῦ γραφείου τῆς Τεργέστης.

5. Ἂν δ' εἰς τὸ μετὰ ταῦτα κριθῇ εὔλογον νὰ συστηθῶσι γραφεῖα πρὸς ἀνταλλαγὴν ἀλληλογραφίας καὶ ἀλλαχοῦ ἑκατέρας τῶν Ἐπικρατειῶν, τοῦτο θέλει γίνεσθαι διὰ κοινῆς συγκαταθέσεως ἀμφοτέρων τῶν ταχυδρομικῶν διευθύνσεων.

6. Ἡ ἀποστολὴ τῶν ἀλληλογραφιῶν θέλει γίνεσθαι περιοδικῶς εἰς τὰς προσδιωρισμένας ἐποχὰς, καὶ κατὰ τὰς ϐραχυτέρας διευθύνσεις, ὅπως τάχυτατα φθάνωσιν εἰς τὸν πρὸς ὃν ὅρον των.

7. Οἱ ἐπιστέλλοντες ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Αὐστρίᾳ θέλουσιν, ἐκτὸς μόνον τῶν ἐν τοῖς ἄρθρ. 15, 17, καὶ 18 ὁριζομένων περιστάσεων, εἶσθαι ἐλεύθεροι, α'. ἢ νὰ ἀφήσωσιν ὁλόκληρον τὸ ταχυδρομικὸν τέλος εἰς ϐάρος τοῦ δεχομένου τὴν ἐπιστολήν· ϐ'. ἢ νὰ προπληρόνωσιν ὁλόκληρον τὸ τέλος τοῦτο ἀπὸ τοῦ μέρους, ἀφ' οὗ ἡ ἐπιστολὴ ἀποστέλλεται μέχρι τοῦ μέρους, εἰς ὃ ἐπιδίδεται.

8. Τὸ κοινὸν δύναται νὰ πέμπῃ ἐπιστολὰς συστημένας, ἀλλ' ἐπ' αὐτῶν δὲν θέλει σημειοῦσθαι ἡ ἀξία τοῦ περιεχομένου, διότι τὸ ταχυδρο-

la Chambre des députés, Directeur de l'administration générale des postes de Sa Majesté Hellénique;

De la part d'Autriche: Le Sieur Frédéric Comte d'Ingelheim, Chambellan de Sa Majesté Impériale et Royale apostolique et Son Chargé d'affaires près Sa Majesté le Roi de Grèce; commissaires, chargés de discuter et de conclure une convention postale entre la Grèce et l'Autriche; les commissaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans, sauf l'approbation supérieure.

1. Entre la Grèce et l'Autriche il y aura des communications postales régulières et périodiques pour le transport des correspondances et des imprimés de la Grèce et les pays étrangers pour l'Autriche et vice-versa.

2. Ces communications seront entretenues moyennant les bateaux à vapeur du Lloyd Autrichien, faisant le service des bateaux de poste I. R.

Sera conclu à cet effet simultanément entre le Gouvernement Grec et le conseil administratif du Lloyd un traité de navigation, qui réglera les arrivées et les départs entre la Grèce et l'Autriche, et fixera les ports entre lesquels il y aura des communications postales.

3. Ce traité de navigation sera joint à la présente Convention postale en copie légalisée, et il sera regardé comme une partie intégrale et complémentaire de cette Convention.

4. L'échange des correspondances se fait en dépêches closes de la part de la Grèce par les bureaux d'Athènes, Syra, Pirée et Patras, et de la part de l'Autriche par le bureau de Trieste.

5. En cas que par la suite l'on trouverait convenable d'établir des bureaux d'échange sur d'autres points des États respectifs, cet arrangement se fera de concert par les administrations respectives.

6. L'envoi des correspondances se fera aux époques périodiques fixées, dans les directions qui exigent le moins de temps pour arriver à leur destination.

7. Les correspondans en Grèce et en Autriche auront le choix, excepté toutefois les cas prévus par les articles 16, 17 et 18, 1.° de laisser le port entier à la charge des destinataires ou, 2° de payer d'avance le port entier du lieu d'expédition jusqu'au lieu de destination.

8. Le public pourra envoyer des lettres recommandées (ou chargées), sur lesquelles cependant la valeur du contenu ne doit pas être

μεῖον δὲν ὑποχρεοῦται ν' ἀποζημιώσῃ, ἀλλὰ μόνον ν' ἀποδείξῃ, ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἀπεστάλη καὶ ἐπεδόθη ἀκριβῶς κατὰ τὴν ἐπιγραφήν της.

9. Ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν ἐπιστολὴ συστημένη ἤθελεν ἀπολεσθῆ διὰ παραδρομῆς ἢ ἀμελείας τῶν ταχυδρομικῶν ὑπαλλήλων, ἐκ τῶν δύο ταχυδρομικῶν διευθύνσεων ἐκείνη, ὑφ' ἧς τὴν δικαιοδοσίαν ἀπωλέσθη ἡ ἐπιστολή, θέλει πληρόνει πρὸς ἀποζημίωσιν φιορίνια 20, ἐντὸς ἓξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀπαιτήσεως, ἥτις δύναται νὰ γίνῃ ἢ εἰς τὸ ταχυδρομικὸν κατάστημα, ὅθεν ἔγεινεν ἡ ἀποστολή, ἢ εἰς ἐκεῖνο, ὅπου ἔμελλε νὰ γίνῃ ἡ ἐπίδοσις. Ἡ ἀπότισις τῆς ποσότητος ταύτης θέλει γίνεσθαι εἰς τὸν ἔχοντα δικαίωμα ἐπ' αὐτῆς, ἡ δὲ ἀπαίτησις πρέπει νὰ γίνῃ ἐντὸς τριῶν μηνῶν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἡ ἐπιστολὴ δοθῇ εἰς ταχυδρομεῖον· μετὰ δὲ τὴν προθεσμίαν ταύτην δὲν δύναται νὰ γίνῃ ἀπαίτησις.

10. Τὰ διὰ τὴν μεταξὺ τῶν δύο Ἐπικρατειῶν ταχυδρομικὴν κοινωνίαν πληρωτέα τέλη εἰσὶ τὰ ἑξῆς·

α΄. τὸ θαλάσσιον τέλος,

β΄. τὸ τέλος τοῦ Αὐστριακοῦ ταχυδρομείου,

γ΄. τὸ τέλος τοῦ Ἑλληνικοῦ ταχυδρομείου.

Τὰ ὑπὸ α΄. καὶ β΄. σημειωθέντα τέλη ἀνήκουσιν εἰς τὴν Αὐστριακὴν ταχυδρομικὴν διεύθυνσιν, ἥτις θέλει συνεννοηθῆ μετὰ τῆς διευθύνσεως τοῦ Λόϋδ διὰ τὴν πρὸς αὐτὴν ἀπότισιν τοῦ θαλασσίου τέλους, τὸ δὲ ὑπὸ στοιχεῖον γ΄. ἀναφερόμενον τέλος ἀνήκει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ταχυδρομικὴν διεύθυνσιν.

11. Τὸ θαλάσσιον τέλος διὰ τὴν μετακόμισιν τῶν ἐπιστολῶν μεταξὺ Τεργέστης καὶ τῶν Ἑλληνικῶν λιμένων, ὅπου θέλουσι προσορμίζεσθαι τὰ ἀτμοκίνητα τοῦ Λόϋδ, προσδιορίζεται εἰς ἐννέα καραντάνια δι' ἑκάστην ἁπλῆν ἐπιστολήν, ζυγίζουσαν ἓν λώτιον, κατὰ τὸν σταθμὸν τῆς Βιέννης, ἢ 15 γράμμα.

12. Τὰ Αὐστριακὰ ταχυδρομικὰ τέλη προσδιορίζονται ὡς ἕπεται· α΄. ἀπὸ Τεργέστης ἢ εἰς Τεργέστην δύο καραντάνια· β΄. ἀπὸ τῶν μερῶν ἢ εἰς τὰ μέρη τὰ μὴ ἀπέχοντα τῆς Τεργέστης ὑπὲρ τὰς 10 λεύγας, τὸ πολὺ τρία καραντάνια· γ΄. ἀπὸ τῶν μερῶν ἢ εἰς τὰ μέρη τὰ ἀπέχοντα τῆς Τεργέστης μέχρι 20 λευγῶν, καὶ αὐτῶν ἐμπεριλαμβανομένων, ἓξ καραντάνια· δ΄. ἀπὸ ὅλα καὶ δι' ὅλα τὰ λοιπὰ μέρη τοῦ Αὐστριακοῦ Κράτους, ἐννέα καραντάνια δι' ἑκάστην ἁπλῆν ἐπιστολὴν ἑνὸς Αὐστριακοῦ λωτίου. Ἐπιστολαὶ δὲ ὑπὲρ τὸ ἓν λώτιον καὶ μέχρι τῶν δύο λωτίων ζυγίζουσαι τιμῶνται τὸ διπλοῦν· αἱ δὲ ὑπὲρ τὰ δύο καὶ μέχρι τῶν τριῶν λωτίων ζυγίζουσαι, τὸ τριπλάσιον τοῦ διὰ τὴν ἁπλῆν ἐπιστολὴν ὁρισθέντος τέλους, καὶ οὕτω καθεξῆς. Οἱ ταχυδρομικοὶ σταθμοί, οἱ ἐντὸς τοῦ κύκλου δέκα λευγῶν ἀπὸ Τεργέστης εὑρισκόμενοι, ὡς καὶ οἱ ἐπέκεινα τῶν 10 λευγῶν μέχρις 20 λευγῶν, καὶ αὐτῶν ἐμπεριλαμβανομένων, θέλουσι γνωστοποιηθῆ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν διεύθυσιν τῶν ταχυδρομείων.

13. Τὰ Ἑλληνικὰ ταχυδρομικὰ τέλη κανονίζονται κατὰ τὴν ἐν Ἑλλάδι ἰσχύουσαν διατίμησιν, ἤτοι α΄. ἀπὸ Ἀθηνῶν καὶ εἰς Ἀθήνας· β΄. ἀπὸ Πειραιῶς καὶ εἰς Πειραιᾶ· γ΄. ἀπὸ Πατρῶν καὶ εἰς Πάτρας· δ΄. ἀπὸ Σύρου καὶ εἰς Σύρον, δέκα λεπτά. Ἀπὸ παντὸς μέρους καὶ εἰς πᾶν μέρος

indiquée, vu que la poste n'est pas tenue à l'indemnisation, mais seulement à prouver l'expédition et la remise exacte de la lettre au destinataire.

9. En cas de perte d'un chargement par faute ou négligence des employés de poste, celui des deux offices, sur le territoire duquel la perte a eu lieu, payera à titre d'indemnisation la somme de 20 florins, dans le délai de 6 mois à partir du jour de la réclamation, et qui peut être adressée ou au bureau d'expédition ou au bureau de destination. Le payement sera fait à qui de droit, et les réclamations doivent être faites dans l'espace de trois mois à partir du jour où la lettre a été donnée à la poste. Après l'expiration de ce terme, il n'y a plus lieu à une réclamation.

10. Les taxes à payer pour les correspondances internationales sont :

1. Le port de mer,
2. Le port de poste Autrichien,
3. Le port de poste Grec.

Les taxes mentionnées sub N° 1 et 2 appartiennent à l'administration postale d'Autriche, qui aura à s'entendre avec l'administration du Lloyd pour le remboursement du port de mer. La taxe mentionnée sub N° 3 revient à l'administration postale de Grèce.

11. Le port de mer pour le transport des correspondances entre Trieste et les ports de mer en Grèce, où doivent relâcher les paquebots du Lloyd, est fixé à neuf Kreutzers, monnaie de convention, pour chaque lettre simple d'un lot, poids de Vienne, ou 15 grammes.

12. Le port de poste Autrichien est fixé comme ci-après: 1° de Trieste ou pour Trieste, deux Kreutzers; 2° des endroits, ou pour les endroits qui ne sont pas éloignés de Trieste au delà de 10 lieues, tout au plus trois Kreutzers; 3° des endroits ou pour les endroits éloignés de Trieste de 20 lieues incl. six Kreutzers; 4° de tous et pour tous les autres endroits de la Monarchie Autrichienne, neuf Kreutzers, pour chaque lettre simple d'un lot Autrichien; la lettre au dessus d'un lot et jusqu'à deux, payera le double; la lettre au dessus de deux et jusqu'à 3 lots, payera le triple du port fixé pour la lettre simple etc. Les stations des postes, qui se trouvent dans le rayon de 10 lieues de Trieste, ainsi que celles au delà de 10 jusqu'à 20 lieues incl. seront portées à la connaissance de l'administration des postes Helléniques.

13. Le port de poste Grec est fixé d'après le tarif en vigueur dans le Royaume de Grèce: 1° d'Athènes et pour Athènes, du Pirée et pour Pirée, de Patras et pour Patras, de Syra et pour Syra 10 leptas; 2° de tout endroit et pour tout endroit qui se trouve à 10 heures

ἀπέχον μέχρι 10 ὡρῶν, 20 λεπτά· ἀπὸ 20 ἕως 30 ὡρῶν, 30 λεπτά· ἀπὸ 30 καὶ ἐπέκεινα, 40 λεπτὰ δι' ἑκάστην ἁπλῆν ἐπιστολήν, ζυγίζουσαν ὀλιγώτερον τῶν 7 1/2 γράμμων. Ἐπιστολαὶ δὲ ὑπερβαίνουσαι τὸ βάρος ἁπλῶν ἐπιστολῶν, θέλουσι πληρόνει· α'. ἀπὸ 7 1/2 μέχρι 10 γράμμων, μίαν καὶ ἡμίσειαν φορὰν τὸ δικαίωμα ἀποκλειστικῶς τοῦ τέλους τῆς ἁπλῆς ἐπιστολῆς· β'. ἀπὸ 10—15 γράμμων, δύο· γ'. ἀπὸ 15—20 γράμμων ἀποκλειστικῶς, δύο καὶ ἡμίσειαν φορὰν τὸ τέλος τῆς ἁπλῆς ἐπιστολῆς καὶ οὕτω καθεξῆς, προστιθεμένου πάντοτε τοῦ ἡμίσεος τοῦ τέλους τῆς ἁπλῆς ἐπιστολῆς κατ' αὔξησιν πέντε γράμμων τοῦ βάρους.

Διὰ δὲ τὴν μεταξὺ τῆς στερεᾶς καὶ τῶν νήσων τοῦ Βασιλείου κοινωνίαν καὶ τ' ἀνάπαλιν, ἐκτὸς τοῦ ὑπὸ τῆς διατιμήσεως κανονιζομένου τέλους διὰ τὴν διὰ τῆς ξηρᾶς ἀποστολὴν τῶν γραμμάτων, πληρόνεται πρόσθετον τέλος 10 λεπτῶν, αὐξανόμενον βαθμηδόν, καθ' ἣν ἀναλογίαν προσδιορίζει ἡ διατίμησις.

Ἡ διεύθυνσις τῶν Ἑλληνικῶν ταχυδρομείων θέλει φέρει εἰς γνῶσιν τῆς διευθύνσεως τῶν Αὐστριακῶν τοὺς τόπους, ὅσοι κεῖνται εἰς τὰς προῤῥηθείσας ἀποστάσεις.

14. Ἔκπτωσις τοῦ τέλους γίνεται ἐπὶ τῶν ἑπομένων ἀντικειμένων·

Α'. Δι' ἐφημερίδας, φυλλάδια καὶ περιοδικὰ ἔντυπα ὑπὸ σταυρωτὴν ἢ ἁπλῆν ταινίαν, καὶ οὐδὲν ἄλλο ἔχοντα διὰ χειρὸς ἐπιγεγραμμένον, πλὴν μόνης τῆς διευθύνσεως, τῆς ὑπογραφῆς καὶ τῆς ἡμερομηνίας, 1. τὸ θαλάσσιον τέλος προσδιορίζεται εἰς 1 καραντάνιον· 2. τὸ Αὐστριακὸν ταχυδρομικὸν τέλος, εἰς ἓν καραντάνιον ἐπὶ ἑκάστου λωτίου· 3. τὸ Ἑλληνικὸν ταχυδρομικὸν τέλος εἰς τέσσαρα λεπτὰ τὸ φύλλον, κατὰ τὴν ἐγχώριον διατίμησιν.

Β'. Διὰ δείγματα ἐμπορευμάτων, δεδεμένα ὑπὸ ταινίας οὕτως, ὥστε νὰ φαίνηται τὸ περιεχόμενον, πληρόνεται ὡς θαλάσσιον τέλος καὶ ὡς Αὐστριακὸν ταχυδρομικὸν τέλος, τὸ τέλος τῆς ἁπλῆς ἐπιστολῆς διὰ δύο λώτια, ὡς Ἑλληνικὸν δὲ ταχυδρομικὸν τέλος, τὸ τρίτον τοῦ τέλους τῆς Ἑλληνικῆς ἐπιστολῆς. ἂν τὸ δεῖγμα ἦναι προσηρμένον εἰς ἐπιστολήν, ἂν δὲ στέλληται μόνον, τὸ τέλος δὲν δύναται νὰ ἦναι ἔλαττον τοῦ τέλους τῆς ἁπλῆς ἐπιστολῆς.

15. Τὰ Ἑλληνικὰ τέλη θέλουσι διατηρήσει τὴν αὐτὴν ὡς καὶ μέχρι τοῦδε πρόοδον, καὶ θέλουσιν ἐξακολουθήσει ὁποῖα εἶναι, δι' ὅλας τὰς ἐξ Ἑλλάδος ἀποστελλομένας, ὅσαι εἶναι πληρωμέναι, ὡς καὶ δι' ὅλας, ὅσαι φθάνουσιν εἰς τὴν Ἑλλάδα ἀπλήρωτοι, ἐκτὸς ἂν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἐγκρίνῃ εἰς τὸ μετέπειτα νὰ ἐλαττώσῃ αὐτά· τὸ αὐτὸ λέγεται καὶ περὶ τοῦ τέλους τοῦ ἀφορῶντος τὰς ἐφημερίδας, τὰ περιοδικὰ φυλλάδια, ὅσα στέλλονται ὑπὸ ταινίαν σταυρωτὴν ἢ ἁπλῆν, ὡς καὶ τὴν ἀποστολὴν τῶν δειγμάτων.

Ἀλλ' ἐν Αὐστρίᾳ, τὰ Αὐστριακὰ ταχυδρομεῖα θέλουσιν εἰσπράττει ἓν καὶ μόνον Ἑλληνικὸν τέλος 6 καραντανίων δι' ἑκάστην ἐπιστολήν, ζυγίζουσαν ἓν λώτιον, ἥτις πέμπεται εἰς Ἑλλάδα πληρωθεῖσα, ἢ ἔρχεται ἐκεῖθεν ἀπλήρωτος. Αἱ δὲ ἐφημερίδες καὶ τὰ περιοδικὰ φυλλάδια, ἂν δὲν

incl. de distance, 10 leptas; de 10 à 20 heures, 20 leptas; de 20 à 30 heures, 30 leptas; de 30 heures et au delà, 40 leptas pour chaque lettre simple, pesant moins de 7 1/2 grammes. Les lettres qui dépassent le poids de la lettre simple payeront. a) de 7 1/2 à 10 grammes excl: une fois et demie le port fixé pour la lettre simple; b) de 10 à 15 grammes, le double; c) de 15 à 20 exclus. deux fois et demie le port fixé pour la lettre simple, et ainsi de suite, en ajoutant la moitié du port de la lettre simple de 5 grammes en 5 grammes.

Pour les correspondances entre la terre ferme et les îles du Royaume et vice-versa, indépendemment des droits fixés par le tarif pour la transmission des lettres par terre, on perçoit une taxe en sus de 10 leptas; cette taxe est soumise à la progression fixée par le tarif.

Les endroits qui se trouvent dans les distances ci-dessus mentionnées, seront portées par l'administration postale de Grèce à la connaissance de l'administration postale d'Autriche.

14. Un rabais de taxes aura lieu pour les objets ci-après :

1°. Pour les journaux, brochures et imprimés périodiques sous bande croisée ou simple, et ne portant d'autre écriture que l'adresse, la signature et la date, a) le port de mer est fixé à un Kreutzer; b) le port de poste Autrichien, à un Kreutzer pour chaque lot; c) le port de poste Grec, à quatre leptas par feuille d'après le règlement du pays.

2°. Pour les échantillons de marchandises donnés à la poste sous bande, de manière que le contenu soit visible, on payera à titre de port de mer et de port de poste Autrichien, la taxe de la lettre simple pour chaque deux lots ; à titre de port de poste Grec, le tiers de la taxe de la lettre simple, en cas que l'échantillon soit annexé à une lettre; mais lorsque l'échantillon sera envoyé isolément, la taxe ne pourra être, en aucun cas, inférieure à la taxe d'une lettre simple.

15. Les taxes Grecques garderont leur progression et resteront telles qu'elles sont dans ce moment pour toute lettre qui part de la Grèce affranchie, ou y arrive non affranchie, sauf les réductions que le Gouvernement Grec trouvera bon à y introduire par la suite. Il est entendu de même pour les taxes concernant les journaux, imprimés périodiques sous bande en croix ou simple, ainsi que l'envoi des échantillons.

En Autriche cependant les postes Autrichiennes percevront une taxe Grecque unique de 6 Kreutzers pour chaque lettre du poids d'un lot, allant en Grèce affranchie ou venant de là non affranchie. Quant aux journaux, imprimés périodiques et ne portant d'autres écritures

ἔχωσιν οὐδὲν ἄλλο ἐπιγεγραμμένον, πλὴν τῆς διευθύνσεως, τῆς ὑπογραφῆς καὶ τῆς ἡμερομηνίας, θέλουσι πληρόνει τὸ ἐν Αὐστρίᾳ ὡρισμένον τέλος, ἤτοι ἓν καραντάνιον τὸ λώτιον.

Ἡ πρόοδος τῶν δύο τελευταίων τούτων τελῶν θέλει κανονίζεσθαι κατὰ τὴν Αὐστριακὴν διατίμησιν, καὶ τὸ αὐτὸ θέλει γίνει καὶ διὰ τὴν ἀποστολὴν τῶν δειγμάτων. Ἐπειδὴ δὲ δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ ὑπολογισθῇ τὸ ἐκ τῆς συνομολογίας ταύτης δυνάμενον νὰ πηγάσῃ κέρδος ἢ ζημία, διὰ τοῦτο καταλογίζεται εἰς τὸ Αὐστριακὸν ταχυδρομικὸν ταμεῖον. Ἡ Ἑλλὰς θέλει ἀποζημιοῦσθαι διὰ τὸ ταχυδρομικὸν αὐτῆς τέλος ἀκριβῶς κατὰ τὴν ἐν χρήσει ὑπάρχουσαν ταχυδρομικὴν αὐτῆς διατίμησιν.

16. Αἱ ἐπὶ συστάσει ἐπιστολαί, αἱ ἐξ Ἑλλάδος προερχόμεναι καὶ εἰς Αὐστρίαν ἀποστελλόμεναι, ἢ τ' ἀνάπαλιν, θέλουσι προπληρόνεσθαι κατὰ τοὺς ὅρους τῶν ἄρθρ. **11, 12, 13,** καὶ **15.**

Α'. Αἱ εἰς τὰ Αὐστριακὰ ταχυδρομεῖα παραδιδόμεναι ἐπὶ συστάσει ἐπιστολαὶ θέλουσι πληρόνει ἐκτὸς τούτου, πρὸς ὄφελος τοῦ Αὐστριακοῦ ταχυδρομικοῦ ταμείου, τὸ τέλος τῆς συστάσεως καὶ τῆς ἀποδείξεως τῆς παραλαβῆς.

Β'. Αἱ εἰς τὰ Ἑλληνικὰ ταχυδρομεῖα παραδιδόμεναι ἐπὶ συστάσει ἐπιστολαὶ θέλουσι πληρόνει, πρὸς ὄφελος τοῦ Ἑλληνικοῦ ταχυδρομικοῦ ταμείου, τὸ διπλάσιον τοῦ τέλους τῆς ἁπλῆς ἐπιστολῆς κατὰ τὴν ἑκατέρωθε διατίμησιν.

17. Προπληρόνονται δὲ ὑποχρεωτικῶς μέχρι τοῦ μέρους, εἰς ὃ διευθύνονται·

ά. Αἱ ἐπιστολαὶ τῶν εἰς ταχυδρομικὰ τέλη ὑποκειμένων προσώπων καὶ διευθυνόμεναι πρὸς τὰς ΑΑ. Βασιλικὰς Μεγαλειότητας, καὶ πρὸς τὰς ΑΑ. Καισαροβασιλικὰς Μεγαλειότητας, προσέτι δέ, πρὸς τὰ μέλη τοῦ Βασιλικοῦ καὶ τὰ τοῦ Καισαροβασιλικοῦ Οἴκου.

β'. Αἱ ἐπιστολαὶ τῶν εἰς τὰ ταχυδρομικὰ τέλη ὑποκειμένων προσώπων, αἱ διευθυνόμεναι ἀμοιβαίως πρὸς τὰς ἀρχὰς ἑκατέρων τῶν Ἐπικρατειῶν.

γ'. Τὰ δείγματα, αἱ ἐφημερίδες, τὰ περιοδικὰ φυλλάδια, τὰ ὑπὸ σταυρωτὴν ἢ ἁπλῆν ταινίαν.

18. Δὲν ὑπόκειται δὲ εἰς ταχυδρομικὸν τέλος ἐν ἑκατέρᾳ τῶν Ἐπικρατειῶν, εἴτε ἀποστελλομένη, εἴτε παραλαμβανομένη, ά. ἡ ἀλληλογραφία μεταξὺ τῶν ΑΑ. Βασιλικῶν Μεγαλειοτήτων καὶ τῆς Βασιλικῆς Οἰκογενείας ἀφ' ἑνός, καὶ τῶν ΑΑ. Καισαροβασιλικῶν Μεγαλειοτήτων καὶ τῆς Καισαροβασιλικῆς Οἰκογενείας ἀφ' ἑτέρου· β'. ἡ μεταξὺ τῶν ἀρχῶν τῶν δύο Ἐπικρατειῶν ἀλληλογραφία, καθ' ὅσον ἀφορᾷ ὑποθέσεις τῆς ὑπηρεσίας· ἀλλ' ὅπως ἀπαλλάττηται ἡ ἀλληλογραφία αὕτη τῶν ταχυδρομικῶν τελῶν, πρέπει νὰ φέρῃ ἡ ἐπιστολὴ τὴν σφραγίδα καὶ τὴν ἐπιγραφὴν τῆς ἀποστελλούσης ἀρχῆς, ὡς καὶ τὴν διεύθυνσιν τῆς εἰς ἣν ἀποστέλλεται, προσέτι δέ, ὅτι ἀφορᾷ τὴν ὑπηρεσίαν.

19. Ἀπαγορεύεται εἰς τοὺς πλοιάρχους τῶν ἀτμοπλοίων τοῦ Λόϋδ νὰ δέχωνται εἰς Ἑλληνικοὺς λιμένας, ὅπου προσορμίζονται, ἄλλας ἐπιστολὰς ἀπὸ τὰς παραδιδομένας αὐτοῖς ὑπὸ τῶν ταχυδρομείων. Ἐξαίρεσις

que l'adresse, la signature et la date, ils payeront la taxe fixée en Autriche c. à. d. un Kreutzer pour un lot.

La progression de ces deux dernières taxes sera réglée d'après le tarif postal Autrichien, ce qui aura également lieu pour l'envoi des échantillons. La perte ou le gain qui résulte de cette stipulation ne pouvant pas être calculés, tombe à la charge ou au profit de la caisse postale Autrichienne, et la Grèce recevra son remboursement de droit de poste exactement selon le tarif postal Grec en vigueur.

16 Les lettres chargées, provenant de la Grèce et destinées pour l'Autriche, et vice-versa, seront affranchies, conformément aux dispositions des articles 11, 12, 13 et 15.

1°. Les lettres chargées, remises aux postes Autrichiennes, payeront en outre pour compte de la caisse postale d'Autriche le port de chargement et le droit d'accusé de réception ;

2°. Les lettres chargées, remises aux postes Grecques, payeront pour compte de la caisse postale de Grèce le double de la taxe de la lettre simple, d'après le tarif de la poste respective.

17. Sont soumis à l'affranchissement obligatoire jusqu'au lieu de destination :

1°. Les lettres des personnes soumises au payement de droits de poste, adressées à L. L. M. M. Royales, et à L. L. M. M. Imp. et Royales, ainsi qu'aux membres de la Maison Royale et de la Maison Imp. Royale.

2°. Les lettres des personnes soumises au payement de droits de poste, adressées aux autorités de l'autre État ;

3°. Les échantillons, les journaux, imprimés périodiques sous bande croisée ou simple.

18. Exemptes de tout port de poste, de part et d'autre, seront reçues et expédiées : 1° La correspondance entre L. L. M. M. Royales et la famille Royale d'une part, et L. L. M. M. Imp. Royales et la famille Imp. Royale d'autre part ; 2.° La correspondance entre les autorités des deux pays, autant qu'elle regarde les affaires de service ; mais pour que cette correspondance soit exempte des taxes de poste, la dépêche doit être cachetée du sceau et pourvue de l'inscription de l'office envoyeur, porter l'adresse de l'office destinataire et l'observation que c'est pour affaire de service.

19. Il est défendu aux capitaines des bâteaux à vapeur du Lloyd de recevoir dans les ports de relâche Grecs, d'autres correspondances que celles qui leur seront données par les offices de poste. Une ex-

γίνεται μόνον ὡς πρὸς τὴν ἀλληλογραφίαν μεταξὺ τῆς ἐν Ἑλλάδι Αὐστριακῆς Πρεσβείας, τῶν Προξένων, προξενείων, καὶ πρακτόρων αὐτῆς μεταξύ των καὶ μετὰ τῆς Κυβερνήσεώς των· προσέτι δὲ καὶ ὡς πρὸς τὴν ἀλληλογραφίαν τῶν ὑπαλλήλων τοῦ Λόϋδ μεταξύ των καὶ μετὰ τοῦ διευθυντηρίου αὐτῶν.

Ὅταν δὲ αἱ ἀλληλογραφίαι αὗται διαβιβάζωνται ἀφ' ἑνὸς εἰς ἄλλο τῆς Ἑλλάδος μέρος διὰ τοῦ τακτικοῦ ταχυδρομείου, τότε πληρόνουσι τὸ τακτικὸν τέλος κατὰ τὴν ἐν χρήσει συνήθη διατίμησιν διὰ τὴν μετακομιδὴν τῆς ἀλληλογραφίας.

20. Ἐπιστολαὶ μὴ ἐπιδοθεῖσαι, εἴτε διότι ὁ εἰς ὃν διευθύνονται ἠρνήθη τὴν παραλαβὴν ἢ ἀνεχώρησεν, εἴτε δι' ἄλλην τινὰ αἰτίαν, ἐπιστρέφονται, χωρὶς νὰ ὑπόκηνται εἰς τέλος ἐπιστροφῆς· ὅσαι δὲ τῶν ἐπιστολῶν τούτων εἶχον ἀποσταλῆ ὡς βεβαρυμμέναι μὲ δικαιώματα, ἐπιδίδονται κατὰ τὸ αὐτὸ βάρος καὶ τὴν πληρωμήν, καθ' ἃ κατ' ἀρχὰς παρεδόθησαν ἀπὸ τὸ πέμπον ταχυδρομεῖον εἰς τὸ πρὸς ὃ διευθύνοντο.

21. Ἡ ταχυδρομικὴ διεύθυνσις τῆς Ἑλλάδος δύναται νὰ πέμπῃ εἰς Τεργέστην τὴν διὰ ξένους τόπους προσδιωρισμένην ἀλληλογραφίαν, ὅπως ἐκεῖθεν διαπέμπηται διὰ τῶν τακτικῶν ταχυδρομείων εἰς τὰ μέρη τοῦ προσδιορισμοῦ της· ἡ δὲ ἐκ ξένων τόπων προερχομένη καὶ διὰ τὴν Ἑλλάδα προσδιωρισμένη ἀλληλογραφία, ἥτις παραδίδεται εἰς τὰ Αὐστριακὰ ταχυδρομεῖα, θέλει πέμπεται διὰ τῶν βραχυτέρων ὁδῶν εἰς Τεργέστην, καὶ ἐκεῖθεν διὰ τοῦ πρώτου ἀποπλεύσοντος ἀτμοπλοίου εἰς τὸ Ἑλληνικὸν ταχυδρομεῖον.

22. Ἅμα κηρυχθείσης τῆς παρούσης συμβάσεως, ἀναλαμβάνει ἡ Αὐστριακὴ Κυβέρνησις νὰ διαπραγματευθῇ μετὰ τῶν ταχυδρομικῶν διευθύνσεων τῶν ξένων Ἐπικρατειῶν, ὅσαι ἔχουσιν ἄμεσον συγκοινωνίαν μετὰ τῆς Αὐστριακῆς, ὅπως κανονισθῶσι τὰ διὰ τὴν Ἑλληνικὴν ἀλληλογραφίαν εἰσπρακτέα τέλη, τὴν κατάργησιν τῆς ὑποχρεωτικῆς προπληρωμῆς τῶν ἐπιστολῶν, καὶ πᾶν τὸ δυνάμενον νὰ διευκολύνῃ τὴν ἀποστολὴν τῆς ἀλληλογραφίας. Μετὰ τοῦτο δὲ θέλουσι γίνει αἱ ἀνήκουσαι συνεννοήσεις μετὰ τῶν Ἑλληνικῶν ταχυδρομείων.

23. Μέχρις οὗ δὲ αἱ προῤῥηθεῖσαι μεταξὺ τῆς Αὐστριακῆς καὶ τῶν ξένων Κυβερνήσεων διαπραγματεύσεις ἀποπερατωθῶσι, προσδιορίζονται τὰ ταχυδρομικὰ τέλη ὡς ἕπεται·

Α'. Αἱ ἁπλαὶ ἢ ἐπὶ συστάσει ἐπιστολαί, αἱ ἐφημερίδες, τὰ φυλλάδια καὶ περιοδικὰ ἔντυπα καὶ τὰ τῶν ἐμπορευμάτων δείγματα, τὰ ἀπὸ τῶν Ἑλληνικῶν λιμένων εἰς ξένους τόπους ἀποστελλόμενα, προπληρόνονται μέχρι Τεργέστης· ἐπομένως οἱ πέμποντες αὐτὰ ὀφείλουσι νὰ πληρόνωσιν εἰς τὸ Ἑλληνικὸν ταχυδρομεῖον τὰ ἐν τοῖς ἄρθροις **11** καὶ **13** προσδιωρισμένα τέλη, ἐξ ὧν τὸ μὲν θαλάσσιον τέλος ἀνήκει εἰς τὴν Αὐστριακὴν ταχυδρομικὴν διεύθυνσιν, τὸ δὲ Ἑλληνικὸν ταχυδρομικὸν τέλος εἰς τὴν Ἑλληνικήν.

Β'. Ἐπὶ δὲ τῆς ἀπὸ ξένων τόπων εἰς Ἑλλάδα διαβιβαζομένης ἀλληλογραφίας προσδιορίζονται τὰ τέλη ὡς ἕπεται·

ception de cette clause a lieu en ce qui regarde la correspondance entre la Légation d'Autriche en Grèce, ses Consuls, Consulats et Agens entre eux et leur Gouvernement, ainsi que la correspondance des Agens du Lloyd entre eux, ou avec leur administration respective.

Mais lorsque ces correspondances seront envoyées d'un point de Grèce pour un autre, par l'entremise de la poste ordinaire, elles payeront la taxe de poste, d'après le tarif en vigueur pour le transport des correspondances.

20. Les lettres qu'il faudra renvoyer, soit pour refus de réception, soit pour départ du destinataire, ou pour tout autre motif que ce soit, seront renvoyées exemptes de toute taxe de renvoi ; et celles de ces lettres qui auraient été envoyées à compte, seront remises pour le poids et prix, auxquels elles avaient été originairement livrées par l'office envoyeur à l'office destinataire.

21. L'administration postale de Grèce pourra expédier à Trieste les correspondances destinées pour les pays étrangers, afin que de là elles soient acheminées à leur destination par les voies ordinaires de poste ; les correspondances provenant de l'étranger, destinées pour la Grèce, et remises aux postes Autrichiennes, seront expédiées par les voies les plus courtes à Trieste, et de là par le premier bâteau à vapeur au bureau respectif des postes Helléniques.

22. Aussitôt après la conclusion du présent traité, le Gouvernement Autrichien prend sur lui d'entrer en négociation avec les administrations postales des pays étrangers, qui se trouvent en communications immédiates avec celle d'Autriche, afin de régler les taxes à percevoir pour les correspondances Grecques, d'abolir l'affranchissement obligatoire et de combiner tout ce qui pourrait faciliter l'expédition de la correspondance ; après quoi des arrangemens ultérieurs seront pris avec l'administration des postes Helléniques.

23. Jusqu'à l'époque où les négociations entre le Gouvernement d'Autriche et les pays étrangers, dont il est question dans l'article précédent, arriveraient à un heureux résultat, le payement des taxes de poste est fixé comme ci-après :

a) les lettres ordinaires ou chargées, les journaux, les brochures et les imprimés périodiques, ainsi que les échantillons de marchandises, expédiés des ports de Grèce pour les pays étrangers, doivent être livrés affranchis jusqu'à Trieste ; en conséquence leurs envoyeurs payeront à la poste Grecque les taxes fixées par les articles 11 et 13, dont le port de mer revient à l'administration postale d'Autriche, et le port de poste Grec à celle de la Grèce.

b) quant aux correspondances provenant des pays étrangers, et destinées pour la Grèce, les taxes à payer sont fixées comme ci-après :

1. Διὰ τὰς μέχρι Τεργέστης προπληρωθείσας ἐπιστολὰς θέλει πληρόνεσθαι τὸ θαλάσσιον τέλος.

2. Διὰ τὰς ἐκ Πρωσσίας, Βαυαρίας, Σαξωνίας προερχομένας καὶ μέχρι Τεργέστης μὴ προπληρωθείσας ἐπιστολάς, ὡς καὶ διὰ τὰς προερχομένας ἐκ τῶν λοιπῶν Ἐπικρατειῶν τῆς Γερμανικῆς Συμμαχίας, ὅσαι ἤθελον εἰσέλθει τοῦ λοιποῦ εἰς τὸν ταχυδρομικὸν Αὐστριακο-Γερμανικὸν δεσμόν, προσέτι δὲ διὰ τὰς ἐπιστολὰς τῶν Δουκάτων τῆς Μοδένης καὶ Πάρμας, ὡς καὶ τῶν λοιπῶν Ἰταλικῶν Ἐπικρατειῶν, ὅσαι ἤθελον εἰσέλθει εἰς τὸν Αὐστριακο-Ἰταλικὸν ταχυδρομικὸν δεσμόν, θέλει πληρόνεσθαι τὸ θαλάσσιον τέλος, καὶ μετ' αὐτοῦ τὸ Αὐστριακογερμανικόν, ἢ Αὐστριακοϊταλικὸν τέλος πρὸς ἐννέα καραντάνια τὴν ἁπλῆν ἐπιστολὴν ἑνὸς λωτίου, Αὐστριακὸν σταθμόν.

3. Διὰ δὲ ἐπιστολάς, προπληρωθείσας μόνον μέχρι τῶν κατὰ τὴν Ῥωσσίαν, Πολωνίαν, Βλαχίαν, Μολδαυΐαν, Σερβίαν, Σαρδηνίαν καὶ Ἑλβετίαν Αὐστριακῶν ὁρίων, πληρόνεται τὸ θαλάσσιον τέλος, καὶ πρὸς αὐτῷ τὸ Αὐστριακὸν διαμετακομίσεως τέλος πρὸς ἓξ καραντάνια τὴν ἁπλῆν ἐπιστολὴν ἑνὸς λωτίου.

4. Ἡ διὰ ξένων τελῶν ἐπιβεβαρυμμένη ἀλληλογραφία θέλει πληρόνει τὰ τέλη ταῦτα, καὶ προσέτι τὸ θαλάσσιον τέλος καὶ τὸ Αὐστριακὸν τῆς διαμετακομίσεως, καὶ τὸ Αὐστριακογερμανικόν, ἢ Αὐστριακοϊταλικόν, κατὰ τοὺς ὅρους τοῦ ἄρθρ. 13. Εἰς ὅλας δὲ τὰς προῤῥηθείσας περιπτώσεις θέλει πληρόνεσθαι προσέτι καὶ Ἑλληνικὸν ταχυδρομικὸν τέλος, κατὰ τὸ ἄρθρ. 13, πρὸς ὄφελος τοῦ Ἑλληνικοῦ ταχυδρομικοῦ ταμείου, ἐνῷ τὰ ὑπ' ἀριθ. 1—4 τέλη θέλουν καταλογίζεσθαι εἰς ὄφελος τοῦ Αὐστριακοῦ ταχυδρομικοῦ ταμείου.

Ἡ ταχυδρομικὴ διεύθυνσις τῆς Αὐστρίας θέλει γνωστοποιήσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ταχυδρομικὴν διεύθυνσιν τὸ ποσὸν τῶν ξένων τελῶν, περὶ ὧν ἐῤῥέθη ὑπ' ἀριθ. 4.

Τὸ Αὐστριακογερμανικὸν ἢ Αὐστριακοϊταλικὸν τέλος, ὡς καὶ τὸ Αὐστριακὸν τέλος διαμετακομίσεως δι' ἐπιστολάς, ζυγιζούσας ὑπὲρ τὸ ἓν λώτιον βάρος, θέλει ὑπολογίζεσθαι κατὰ τὴν ἐν ἄρθρῳ 12 ἐκτεθεῖσαν ἀναλογίαν.

24. Ἐπὶ τοῦ θαλασσίου τέλους καὶ τοῦ Αὐστριακοῦ τῆς διαμετακομίσεως, ὁμοίως δὲ καὶ τοῦ Αὐστριακογερμανικοῦ ἢ Αὐστριακοϊταλικοῦ, καὶ ἐπὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ ταχυδρομικοῦ τέλους, θέλει γίνεσθαι διὰ τὰς ἐφημερίδας καὶ ἔντυπα κτλ., προσέτι καὶ διὰ τὰ δείγματα, ἡ ἐν τῷ ἄρθρ. 14 ὁρισθεῖσα ἔκπτωσις· ὡς πρὸς τὰ ξένα τέλη ὅμως διὰ τὰ ῥηθέντα ἀντικείμενα, τὸ ποσὸν αὐτῶν θέλουσι προσδιορίσει αἱ συμβάσεις, αἵτινες πρέπει νὰ γίνωσι μετὰ τῶν ἀνηκουσῶν ταχυδρομικῶν διευθύνσεων.

25. Αἱ ἄχρηστοι ἐπιστολαὶ θέλουσιν ἐπιστρέφεσθαι ἀπηλλαγμέναι παντὸς τέλους ἐπιστροφῆς, αἱ δὲ ἐπιβεβαρυμμέναι μὲ δικαιώματα θέλουσι παραδίδεσθαι ἐπὶ τῷ σταθμῷ ἢ τιμῇ, δι' ἧς κατ' ἀρχὰς εἶχον ἐπιδοθῆ ἀπὸ τὸ πέμπον ταχυδρομεῖον, εἰς τὸ πρὸς ὃ πέμπονται.

Ἐπιστολαὶ δέ, ἐπιστρεφόμεναι ἀπὸ ἑνὸς ξένου ταχυδρομείου εἰς ἄλλο

1°. Pour les lettres affranchies jusqu'à Trieste, on payera le port de mer ;

2°. Pour les lettres provenant de Prusse, Bavière, Saxe, et arrivées non affranchies à Trieste, ainsi que pour les lettres des autres États de la Confédération Germanique, qui entreraient dans la ligne postale Austro-Germanique, de plus pour les lettres des Duchès de Modène et de Parme, et des autres États d'Italie, qui entreraient dans l'union postale Austro-Italique, on payera le port de mer, et de plus le port Austro-Germanique ou Austro-Italique, fixé à neuf Kreutzers la lettre simple d'un lot, poids d'Autriche.

3. Pour les lettres, qui ne sont affranchies que jusqu'à la frontière Autrichienne vers la Russie, la Pologne, la Valachie, la Moldavie, la Servie, la Sardaigne et la Suisse, on payera le port de mer, et en outre le port de transit Autrichien, fixé à six Kreutzers par lettre simple d'un lot.

4. La correspondance chargée des taxes étrangères payera celles-ci, et en outre le port de mer, le port de transit Autrichien ou le port Austro-Germanique, ou Austro-Italique, conformément aux closes de l'art. 13. Dans tous les cas susmentionnés on percevra en outre le port de poste Grec, d'après l'article 13, pour compte de la caisse postale de Grèce, tandisque les taxes 1—4 reviendront à la caisse postale d'Autriche.

L'administration des postes d'Autriche portera à la connaissance de l'administration Grecque le montant des taxes étrangères dont il est fait mention sub N° 4.

Le port Austro-Germanique ou Austro-Italique, et le port de transit Autrichien pour les lettres au dessus d'un lot de poids, seront calculés d'après la proportion contenue dans l'article 12.

24. Sur le port de mer, et celui de transit Autrichien, ainsi que sur le port Austro-Germanique, ou Austro-Italique, et sur le port de poste Grec, on accordera pour les journaux, imprimés etc. et pour les échantillons le rabais fixé par l'art. 14, mais quant aux taxes étrangères pour les objets mentionnés, ce serait les conventions à faire avec les administrations respectives, qui en détermineront le montant.

25. Les lettres tombées en rebus seront renvoyées exemptes de tout droit de renvoi, et celles de ces lettres qui auraient été envoyées à compte seront remises pour le poids ou prix, auxquels elles avaient été originairement livrées par l'office envoyeur à l'office destinataire.

Les lettres renvoyées d'un office à l'autre, réclamées par raison de

δι' ἀπουσίαν τοῦ εἰς ὃν διευθύνονται, θέλουσι πληρόνει τὰ προῤῥηθέντα τέλη καὶ προσέτι τὰ τῆς ἐπιστροφῆς.

26. Καθ' ἣν περίπτωσιν ἡ ἐν ἄρθρ. 22 ἀναφερομένη διαπραγμάτευσις ἤθελεν ἐπιφέρει τὴν κατάργησιν τῆς ὑποχρεωτικῆς προπληρωμῆς μέχρι τοῦ μέρους τοῦ προσδιορισμοῦ τῶν ἐπιστολῶν, θέλουσιν ἰσχύει οἱ ὅροι τῶν προλαβόντων ἄρθρων ὡς πρὸς τὸ Ἑλληνικὸν τέλος, τὸ θαλάσσιον, τὸ Αὐστριακὸν τῆς διαμετακομίσεως, τὸ Αὐστριακογερμανικὸν καὶ τὸ Αὐστριακοϊταλικὸν τέλος.

Τὰ ξένα ταχυδρομικὰ τέλη θέλουσιν εἰσπράττεσθαι κατὰ τοὺς ὅρους, οἵτινες ἤθελον κανονισθῆ μετὰ τῶν ξένων ταχυδρομικῶν διευθύνσεων.

27. Εἰς ἐπιστολάς, ἐφημερίδας, κτλ. δείγματα ἐμπορευμάτων, προερχόμενα ἐξ Ἑλλάδος καὶ διευθυνόμενα εἰς Αὐστρίαν, θέλει ἐπιτυποῦσθαι τὸ σήμαντρον τοῦ ἀποστέλλοντος ταχυδρομείου, καὶ ἡ ἡμερομηνία τῆς εἰς τὸ ταχυδρομεῖον παραδόσεως.

Αἱ δὲ ἐπὶ συστάσει ἐπιστολαὶ θέλουσι προσέτι φέρει σήμαντρον, ἔχον τὰς λέξεις « ἐπὶ συστάσει ».

28. Εἰς δὲ προπληρωθείσας ἐπιστολὰς θέλει ἐπιβάλλεσθαι οὐ μόνον τὸ ἐν τῷ προλαβόντι ἄρθρῳ σημειωθὲν σήμαντρον, ἀλλὰ καὶ ἄλλο, ἔχον τὰ γράμματα Π. Ε. Δ. ἐν τοῖς Ἑλληνικοῖς ταχυδρομείοις, καὶ τὴν λέξιν « Franco » πληρωμένον, ἐν τοῖς Αὐστριακοῖς· τὸ σήμαντρον δὲ τοῦτο, τυπούμενον δι' ἐρυθρᾶς μελάνης, ὥστε εὐκόλως νὰ διακρίνεται, σημαίνει, ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐπροπληρώθη μέχρι τοῦ μέρους τοῦ προορισμοῦ της.

29. Τὰ ὑπὸ τοῦ δεχομένου τὴν ἐπιστολὴν πληρωτέα τέλη θέλουσι σημειοῦσθαι ὑπὸ τοῦ ταχυδρομείου τοῦ πέμποντος τὴν ἐπιστολὴν εἰς τὸ μέρος, ὅπου ἐπιτίθεται καὶ τὸ ταχυδρομικὸν σήμαντρον· τὰ δὲ προπληρονόμενα τέλη ἐπιγράφονται ὄπισθεν τοῦ περικαλύμματος τῆς ἐπιστολῆς· τὸ δὲ θαλάσσιον τέλος σημειοῦται ἰδιαιτέρως ἀπὸ τὰ λοιπὰ τέλη.

30. Τὰ ἀποδεικτικὰ τῆς παραλαβῆς τῶν ἐπὶ συστάσει ἐπιστολῶν, φέροντα τὴν ὑπογραφὴν τοῦ παραλαβόντος καὶ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἐπιδόσεως, ἀποπέμπονται εἰς τὸ ταχυδρομεῖον τὸ διεκπεραιῶσαν τὴν ἐπιστολήν, ἄνευ τέλους ἐπιστροφῆς.

31. Ἀπαιτήσεις δι' ἐπιστολὰς ἐπὶ συστάσει θέλουν γίνεσθαι ἔγγραφοι καὶ πέμπεσθαι διὰ τοῦ ἑπομένου ταχυδρόμου εἰς τὸ ἀνῆκον ταχυδρομεῖον μετὰ δηλώσεως τοῦ ἀποτελέσματος τῶν γενομένων ἐρευνῶν.

Ἂν δὲ αἱ ἔρευναι αὗται ἀποδείξωσιν, ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἀπωλέσθη, ἢ ἄλλως παρεβιάσθη, ἡ Ἑλληνικὴ καὶ ἡ Αὐστριακὴ ταχυδρομικὴ διεύθυνσις θέλουσι συνεννοεῖσθαι διὰ τὰ παραιτέρω.

32. Ἐπιστολαί, ἐσφαλμένως διευθυνθεῖσαι ἢ ἐπιδοθεῖσαι, εἴτε δι' ἄρνησιν τοῦ εἰς ὃν διευθύνονται, τοῦ νὰ τὰς δεχθῇ, εἴτε δι' ἀπουσίαν αὐτοῦ, θέλουσιν ἐπιστρέφεσθαι διὰ τοῦ ἑπομένου ταχυδρομείου· αἱ δὲ φέρουσαι τὴν σημείωσιν « διαμένουσα » (poste testante), θέλουσι μένει εἰς τὸ ταχυδρομεῖον ἐπὶ τρεῖς μῆνας ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς διακπεραιώσεως αὐτῶν, καὶ θέλουσι μετὰ ταῦτα ἐπιστρέφεσθαι εἰς τὸ πέμψαν αὐτὰς ταχυδρομεῖον, ἂν εἰς τὸ διάστημα τοῦτο δὲν ζητηθῶσιν ἀπὸ τὸν εἰς ὃν διευθύνονται, ἢ ἂν αὐτὸς ἢ ὁ ἀποστείλας δὲν διατάξῃ ἄλλως περὶ αὐτῶν.

l'absence du destinataire, payeront les ports susmentionnés et de plus le port pour leur retour.

26. Dans le cas, où la négociation mentionnée dans l'art. 22 aurait pour résultat l'abolition de l'affranchissement obligatoire et la faculté de l'affranchissement jusqu'à destination, les dispositions des articles précédents relativement au port Grec, au port de mer, au port de transit Autrichien, au port Austro-Germanique, au port Austro-Italique resteront en vigueur.

Les ports de poste étrangers seront perçus d'après les règlemens qui seraient conclus avec les administrations des postes étrangères.

27. Les lettres, journaux, etc., échantillons de marchandises, provenant de la Grèce et destinés pour l'Autriche, et vice-versa, seront frappés du timbre du bureau expéditeur et de la date de la remise à la poste ; les lettres chargées seront frappées de plus du timbre portant le mot «chargée.»

28. Les lettres affranchies seront frappées non seulement du timbre mentionné dans l'article précédent, mais encore du timbre «Π. Ε. Δ.» dans les bureaux Grecs, et du timbre «franco» dans les bureaux Autrichiens. Ce timbre apposé à l'encre rouge, de manière à être facilement observé, indique que l'objet a été affranchi jusqu'à destination.

29. Les taxes à payer par le destinataire seront indiquées par les bureaux d'expédition de la lettre, où est apposé le timbre du bureau ; les taxes perçues pour l'affranchissement seront indiquées au dos de la lettre. Le port de mer sera indiqué séparement des autres taxes.

30. Les accusés de réception des lettres chargées, portant la signature du destinataire et la date de la réception, seront renvoyés au bureau d'expédition exempts de toute taxe de retour.

31. En cas de réclamation pour une lettre chargée, cette réclamation sera faite par écrit, et elle sera renvoyée par la poste suivante à l'office compétent, avec l'indication du résultat des recherches faites.

Ces recherches ayant prouvé la perte de la lettre ou d'autres inconveniens, les administrations Grecque et Autrichienne s'entendront sur les mesures ultérieures.

32. Les lettres qui ont reçu une fausse direction, ainsi que les lettres qui n'ont pas été remises ou pour refus de réception, ou pour départ du destinataire, seront renvoyées par la poste suivante ; les lettres marquées «poste restante» resteront à la poste pendant trois mois, à compter du jour de l'expédition, et seront renvoyées au bureau envoyeur, si dans cet intervalle elles ne sont pas demandées par le destinataire, ou que celui-ci, ou l'envoyeur n'en ait pas disposé autrement.

33. Τὸ ταχυδρομεῖον Τεργέστης καὶ τὰ μετ' αὐτοῦ συγκοινωνοῦντα Ἑλληνικὰ γραφεῖα ἀνταλλαγῆς θέλουσι μεταχειρίζεσθαι ἔγγραφα εἰδοποιήσεως κατὰ τοὺς εἰς τὴν παροῦσαν σύμβασιν προσηρτημένους τύπους.

34. Ὁ ὑπολογισμὸς τῶν τελῶν μεταξὺ τῶν Ἑλληνικῶν καὶ Αὐστριακῶν ταχυδρομείων διὰ τὴν ταχυδρομικὴν κοινωνίαν, γίνεται εἰς Αὐστριακὰ φιορίνια καὶ καραντάνια (monnaie de convention).

35. Τὰ Ἑλληνικὰ γραφεῖα τῆς ἀνταλλαγῆς καὶ τὸ ἐν Τεργέστῃ Αὐστριακὸν γραφεῖον ὀφείλουσι νὰ παραβάλλωσι τὸ περιεχόμενον τῶν ἐγγράφων εἰδοποιήσεων, μετὰ τοῦ περιεχομένου τῶν ἀφικνουμένων φακέλλων, νὰ σημειῶσιν εἰς τὰ φύλλα ταῦτα, ἂν παρατηρήσωσί τινα ἀταξίας, καὶ, σύμφωνα μὲ τὸ ἐξαγόμενον τῆς ἐξελέγξεως, νὰ συντάττωσι τὴν ἀπόδειξιν τῆς παραλαβῆς.

36. Τὰ ἀνταλλακτήρια γραφεῖα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἐκεῖνα τῆς Τεργέστης δύνανται νὰ δέχωνται ἀμοιβαίως συνδρομὰς εἰς ἐφημερίδας, ἐκδιδομένας ἐν Ἑλλάδι καὶ Αὐστρίᾳ, ἢ ἐν ξένοις τόποις, καὶ νὰ τὰς ἀποστέλλωσιν· ἀλλ' αἱ συνδρομαὶ τῶν ἐν ξένοις τόποις ἐκδιδομένων ἐφημερίδων θέλουσι γίνεσθαι δεκταί, ἂν μόνον ἡ ἀποστολή των ἦναι δυνατὴ εἰς τὸ πέμπον ταχυδρομεῖον.

37. Ἡ συνδρομὴ πρέπει νὰ ἦναι τοὐλάχιστον διὰ μίαν τριμηνίαν· ἂν δὲ οἱ ὑπὸ τῆς ἐκδόσεως τῆς ἐφημερίδος ἐπιβαλλόμενοι ὅροι ἀπαιτῶσι μακροτέραν προθεσμίαν, θέλει ἐνεργεῖσθαι κατὰ τοὺς ὅρους τούτους.

38. Ἡ συνδρομὴ πρέπει νὰ ζητῆται ἐγκαίρως, ὥστε νὰ ἔχῃ καιρὸν τὸ ἀνῆκον ταχυδρομεῖον νὰ τὴν παραγγείλῃ πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς περιόδου αὐτῆς.

Μόνον ὁ τὸν ὅρον τοῦτον τηρῶν δύναται νὰ ἀπαιτήσῃ τὴν τακτικὴν παραλαβὴν τῶν φύλλων τῆς ἐφημερίδος.

39. Ἂν εἰς δέμα ἐφημερίδων παρατηρηθῇ, ὅτι ἐλλείπουσι φύλλα, τὸ ἀποστεῖλαν ταχυδρομεῖον πρέπει νὰ εἰδοποιῆται διὰ τοῦ ἑπομένου ταχυδρόμου, καὶ θέλει ἐπιμελεῖσθαι νὰ πέμψῃ ἀδαπάνως τὰ φύλλα ταῦτα, ἂν ὑπάρχωσιν ἀκόμη διαθέσιμα παρὰ τῷ ἐκδότῃ. Ἂν ὅμως ἡ εἰδοποίησις δὲν γείνῃ διὰ τοῦ πρώτου ταχυδρόμου, ὁ συνδρομητὴς θέλει πληρόνει τὴν ὑπὸ τοῦ ἐκδότου ἀπαιτουμένην ἀποζημίωσιν.

40. Ἂν ἐφημερίς τις παύσῃ ἐκδιδομένη, ὁ συνδρομητὴς ἔχει τὸ δικαίωμα ν' ἀπαιτήσῃ τὴν ἀπόδοσιν τοῦ ἀνήκοντος μέρους τῆς συνδρομῆς του· ἀλλὰ τὸ τὴν ἐφημερίδα διαπέμπον ταχυδρομεῖον δὲν ὑποχρεοῦται εἰς τὴν ἀπόδοσιν ταύτην, εἰμὴ μόνον ἐὰν ὁ συντάκτης ἦναι εἰς κατάστασιν νὰ δώσῃ τὴν εἰς τοὺς συνδρομητάς του ὀφειλομένην ἀποζημίωσιν.

41. Αἱ ἐν Ἑλλάδι καὶ Αὐστρίᾳ ἐκδιδόμεναι ἐφημερίδες, φυλλάδια καὶ ἔντυπα, θέλουσι διαπέμπεσθαι ἀμοιβαίως ὑπὸ τῶν ταχυδρομείων, ἐπὶ τῇ τιμῇ, ὅσην ἔχουσιν εἰς ἑκάτερον τῶν τόπων.

42. Αἱ ἐκτὸς τοῦ Αὐστριακοῦ Κράτους ἐκδιδόμεναι ἐφημερίδες, περιοδικὰ ἔντυπα, φυλλάδια κτλ. θέλουσι παραδίδεσθαι παρὰ τοῦ ἐν Τεργέστῃ ταχυδρομείου εἰς τὰ Ἑλληνικὰ εἰς τὴν αὐτὴν τιμήν, εἰς ἣν πληρόνονται παρὰ τῶν ἐν Τεργέστῃ συνδρομητῶν.

43. Τὸ τὴν συνδρομὴν ζητοῦν ταχυδρομεῖον ὀφείλει νὰ καταβάλῃ

33. L'office de Trieste et les bureaux d'échange Grecs qui sont en relations de service avec lui, se serviront de feuilles d'avis d'après les formules ci-incluses.

34. Le compte des taxes entre les offices de poste de la Grèce et d'Autriche pour l'échange de la correspondance se fait en florins et Kreutzers, monnaie de convention.

35. Les bureaux d'échange Grecs et le bureau d'échange de Trieste sont tenus de comparer le contenu des feuilles d'avis avec le contenu des paquets arrivés, d'indiquer sur ces feuilles les irregularités, s'il y en a, et de dresser l'accusé de réception d'après la vérification faite.

36. Les bureaux d'échange Grecs et l'office de Trieste ont la faculté de prendre réciproquement des abonnements à des journaux qui sont publiés en Grèce ou en Autriche, ou dans des pays étrangers et de les expédier. Les abonnements pour des journaux publiés dans des pays étrangers, ne seront acceptés que dans le cas où la réception serait possible à l'office expéditeur.

37. L'abonnement doit être au moins pour un trimestre ; dans le cas où les conditions faites par la rédaction fixeraient une durée plus longue, on aura à se conformer à ces conditions.

38. L'abonnement doit être demandé à temps pour que le bureau compétent soit à même de commander l'abonnement avant que son cours ait commencé.

Seulement en observant cette disposition, l'on pourra exiger la réception régulière des feuilles de l'abonnement.

39. Si, à la réceptien d'un paquet de journaux, il manquerait quelques feuilles, le bureau d'expédition en doit être informé par la poste suivante et s'occupera de l'envoi gratuit de ces feuilles, s'il y en a de disponibles auprès de l'éditeur ; cependant si cet avis n'était pas fait par la première poste, l'abonné aura à payer l'indemnité réclamée par le rédacteur.

40. En cas de cessation d'un journal, l'abonné a le droit de réclamer la restitution de la partie de son abonnement partiel ; mais le bureau d'expédition n'est pas tenu à cette restitution, que dans le cas où le rédacteur serait à même de restituer l'indemnité due à ces abonnés.

41. Les journaux, brochures et imprimés, publiés en Grèce ou en Autriche, seront expédiés réciproquement par les bureaux de poste pour le prix de circulation, qu'ils ont dans leurs pays respectifs.

42. Les journaux, imprimés périodiques, brochures etc. publiés hors de l'Empire Autrichien, seront livrés par l'office de Trieste aux bureaux d'échange Grecs, au prix qui est payé par les abonnés à Trieste.

43. Le bureau qui demande l'abonnement, est tenu d'en remettre

τὴν τιμὴν αὐτῆς ἀμέσως ἢ, τὸ πολὺ, ἐντὸς τοῦ ἐπομένου μηνὸς εἰς τὸ διαπέμπον ταχυδρομεῖον.

44. Αἱ δύο συμβαλλόμεναι Κυβερνήσεις θέλουν ἐπαγρυπνεῖ, ὥστε ἡ ἀλληλογραφία νὰ μὴν ἐπιβαρύνηται ἀπὸ τέλη ἀνώτερα τῶν ὡρισμένων διὰ τῆς παρούσης συμβάσεως.

Κλάσματα, πηγάζοντα εἰς τὸν ὑπολογισμὸν τῶν ταχυδρομικῶν τελῶν ἐκ τῆς μεταβολῆς τοῦ Αὐστριακοῦ εἰς Ἑλληνικὸν νόμισμα, δὲν θέλουσιν ὑπολογίζεσθαι, ἂν ὑπερβαίνωσι τὰ δύο λεπτὰ, ἂν δὲ ὑπερβαίνωσι τὰ τρία λεπτὰ, θέλουσιν ὑπολογίζεσθαι ὡς πέντε λεπτά.

45. Ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἐγγράφων εἰδοποιήσεων καὶ τῶν ἀποδεικτικῶν παραλαβῆς, τὸ Καισαροβασιλικὸν λογιστήριον θέλει καταστρόνει κατὰ τριμηνίαν ἰσολογισμὸν, περιλαμβάνοντα τὸ ἐνεργητικὸν καὶ παθητικὸν ἑκάστης τῶν διευθύνσεων. Ἀντίγραφον δὲ τοῦ ἰσολογισμοῦ τούτου θέλει πέμπεσθαι εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ταχυδρομικὴν διεύθυνσιν.

46. Ἡ δὲ Ἑλληνικὴ ταχυδρομικὴ διεύθυνσις θέλει γνωστοποιεῖ εἰς «τὴν Γενικὴν διεύθυνσιν τῶν συγκοινωνιῶν ἐν Βιέννῃ» πᾶν λάθος, ὅ ἤθελεν ἀπαντήσει ἐξελέγχουσα τὸν ἰσολογισμὸν τοῦτον, καὶ θέλει ἐπισυνάπτει καὶ τὰ δικαιολογητικὰ ἔγγραφα. Ἡ οὕτως ἀποδειχθεῖσα διαφορὰ θέλει καταλογίζεσθαι εἰς τὸν ἰσολογισμὸν τῆς ἐπομένης τριμηνίας.

47. Τὸ περίσσευμα τοῦ ἰσολογισμοῦ θέλει δίδεσθαι εἰς τὴν διεύθυνσιν, εἰς ἣν ὀφείλεται, ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀποστολῆς τοῦ τριμηνιαίου ἰσολογισμοῦ, εἰς Αὐστριακὸν νόμισμα, ἢ εἰς συναλλαγματικὰς, δι' ὅλην τὴν ποσότητα εἰς Αὐστριακὸν νόμισμα. Ἡ πληρωμὴ θέλει γίνεσθαι εἰς Ἀθήνας, ἂν τὸ Ἑλληνικὸν ταχυδρομεῖον ἦναι τὸ ἔχον λαμβάνειν, καὶ ἐν Τεργέστῃ, ἂν ἦναι τὸ Αὐστριακόν.

48. Ἀμφότεραι αἱ διευθύνσεις ὀφείλουσι νὰ προσέχωσιν εἰς τὰ ἀποτελέσματα τῆς συμβάσεως ταύτης, καὶ νὰ γνωστοποιῶσιν εἰς τὰς ἀνωτέρας αὐτῶν ἀρχὰς πᾶσαν αὐτῶν τροποποίησιν, ἣν ἤθελον νομίσει πρόσφορον εἰς τὴν τῆς ὑπηρεσίας ἀνάπτυξιν, ὅπως γίνῃ ὥριμος σκέψις περὶ τῆς καταχωρήσεως τῶν τροποποιήσεων τούτων εἰς τὴν σύμβασιν.

49. Αἱ ἐπικυρώσεις τῆς συμβάσεως ταύτης θέλουσι γίνει ἐν Ἀθήναις ἐντὸς ἓξ ἑβδομάδων ἀπὸ τῆς σήμερον, θέλει δὲ τεθῇ αὕτη εἰς ἐνέργειαν ἀπὸ τῆς **1** Μαρτίου **1851**· ἡ δὲ διάρκεια αὐτῆς ὁρίζεται ἐπὶ δέκα ἔτη κατὰ συνέχειαν. Μετὰ δὲ τὴν ἔκπνευσιν τῆς προθεσμίας ταύτης, θέλει ἐξακολουθήσει ἰσχύουσα, μέχρις οὗ μία τῶν δύο Κυβερνήσεων ἀναγγείλει εἰς τὴν ἄλλην, ὅτι θέλει τὴν παῦσιν αὐτῆς· τούτου δὲ μὴ γενομένου, θέλει θεωρεῖσθαι ἀνανεουμένη καθ' ἕκαστον ἔτος, καὶ θέλει παύσει μόνον ἰσχύουσα ἓν ἔτος, ἀφοῦ γίνῃ ἡ ῥηθεῖσα ἀγγελία, ἢ ἂν ἀντικατασταθῇ δι' ἄλλης συμβάσεως.

Διὸ ἐγένοντο δύο ὅμοια τῆς παρούσης, καὶ ὑπεγράφησαν ὑπὸ τῶν ἑκατέρωθεν ἐπιτετραμμένων.

Ἐν Ἀθήναις, τῇ **27** Νοεμβρίου (**9** Δεκεμβρίου) **1850**.

(Τ. Σ.) Γ. ΣΚΟΥΦΟΣ. Φ. ΙΓΓΕΛΧΕΙΜ.

---

le prix de suite, ou tout-au plus pendant le mois suivant, au bureau d'expédition.

44. Les deux Gouvernemens contractants auront à veiller à ce que les correspondances ne soient chargées de taxes au dessus des stipulations du présent traité.

Les fractions, qui dans le calcul des différentes taxes résulteraient de la monnaie Autrichienne en monnaie Grecque, ne seront pas mises en compte étant au dessus de 2 leptas, mais si elles se présentent au dessus de 3 leptas, elles seront mises en compte pour cinq leptas.

45. Sur les feuilles d'avis et les accusés de réception, la comptabilité Aulique I. R. dressera par trimestre le compte de liquidation, sur lequel seront portés le doit et l'avoir de chaque administration. Copie de ce compte sera envoyée à l'administration postale de Grèce.

46. L'administration Grecque portera à la connaisance de la «Direction générale des communications» à Vienne tout défaut qu'elle aurait rencontré à la vérification du compte, en y joignant les pièces justificatives; la différence vérifiée sera portée à compte dans la liquidation du trimestre suivant.

47. Le solde sera remis au bureau créancier dans l'espace de trois mois, à compter du jour de l'expédition du compte trimestriel, en argent de convention, ou en lettres de change pour la somme entière en argent de convention. Le payement se fera à Athènes, si le bureau créancier est celui de la Grèce, ou à Trieste, si le bureau créancier est celui de l'Autriche.

48. Les administrations respectives seront tenues de veiller aux résultats de ce traité, et de porter à la connaissance de leurs autorités supérieures toute modification qu'elles croiraient favorable au développement du service, afin que ces modifications soient prises en mûre considération pour être insérées dans le traité.

49. La durée du présent traité, dont les ratifications seront échangées à Athènes dans le délai de six semaines, à dater d'aujourd'hui, et dont les stipulations seront mises en vigueur le 1 Mars 1851, est fixée à dix années consécutives; après l'expiration de ce terme il continuera jusqu'à ce qu'un des deux Gouvernemens contractans ait annoncé à l'autre son intention de la faire cesser; sans cela, il doit être regardé comme étant renouvelé d'année en année, et sera seulement mis hors de vigueur un an après que l'annonce en a été faite, ou dans le cas qu'un nouveau traité le remplacerait.

En foi de quoi ont été dressés deux exemplaires du présent traité, signés par les commissaires respectifs.

Fait à Athènes, le 27 Novembre (9 Décembre) 1850.

(T. S.) G. Scoufos. F. Ingelheim.

ΣΤ'.

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΚΙΝΗΤΗΣ ΠΕΡΙΟΥΣΙΑΣ ΤΩΝ ΕΙΣ Τ' ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΚΡΑΤΗ ΑΠΟΒΙΟΥΝΤΩΝ ΥΠΗΚΟΩΝ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΤΗΝ 31 ΜΑΙΟΥ 1856 ΚΑΙ ΚΥΡΩΘΕΙΣΑ ΤΗΝ 16 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΤΟΥΣ.

Ὁ Κύριος Ἀλέξανδρος Ῥίζος Ῥαγκαβῆς, ὑπουργὸς ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν ἐξωτερικῶν τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, ἀφ' ἑνὸς, καὶ ὁ Βαρῶνος Κύριος δὲ Βάλτερ, Πρόσεδρος ὑπουργὸς τῆς Α. Μ. τοῦ Αὐτοκράτορος τῆς Αὐστρίας, Βασιλέως τῆς Οὐγγαρίας καὶ Βοημίας κτλ. ἀφ' ἑτέρου, εἰδικῶς ἐπιτετραμμένοι παρὰ τῶν Κυβερνήσεών των, ἵνα συνεννοηθῶσι περὶ τῆς δικαιοδοσίας τῶν ἀμοιβαίων δικαστικῶν ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν Ἐπικρατειῶν ἐπὶ τῶν κινητῶν περιουσιῶν τῶν ἐν Αὐστρίᾳ ἀποβιούντων Ἑλλήνων ὑπηκόων, ἢ τῶν ἐν Ἑλλάδι ἀποβιούντων Αὐστριακῶν, συνέθεντο τ' ἀκόλουθα.

Ἄρθρον μοναδικόν.

Ἡ Βασιλικὴ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Αὐτοκρατορικὴ Κυβέρνησις τῆς Αὐστρίας συμφωνοῦσιν, ἵνα ἡ διαδικασία ἐπὶ κινητῶν περιουσιῶν καὶ ἡ ἐκδίκασις ὅλων τῶν διαφορῶν περὶ ἀπαιτήσεων κληρονομικῶν δικαιωμάτων ἐπὶ τῶν κινητῶν πραγμάτων τῶν ἐγκαταλειφθέντων ἐν τῇ μιᾷ τῶν Ἐπικρατειῶν ὑπὸ ὑπηκόων τῆς ἑτέρας, εἴτε ἀποκατεστημένοι ὦσιν ἐκεῖ, εἴτε διαβάται, ἀνήκουσιν εἰς τὰ δικαστήρια τοῦ τόπου, οὗτινος ὁ ἀποβιώσας ἦτον ὑπήκοος.

Ἐπομένως αἱ δικαστικαὶ ἀρχαὶ ἐκείνης ἐκ τῶν δύο Δυνάμεων, ἔνθα εὑρίσκεται ἡ κληρονομία, θέλουσιν ἔχει μόνον τὸ δικαίωμα,

α'. Νὰ λαμβάνωσι τὰ παρὰ τῶν ἐγχωρίων νόμων παραγγελλόμενα μέτρα πρὸς διατήρησιν καὶ διοίκησιν τῆς κληρονομίας. Ἀλλ' ἐὰν ὑπάρχῃ προξενεῖον τοῦ Κράτους, οὗ τινος ὁ ἀποβιώσας ἦν ὑπήκοος, [ἐν τῷ τόπῳ τῆς ἀποβιώσεως, ἢ ἀρκετὰ πλησίον, ὥστε νὰ δύναται νὰ λάβῃ μέρος εἰς τὴν ἐναπόθεσιν καὶ ἀφαίρεσιν τῶν σφραγίδων καὶ εἰς τὴν σύνταξιν τῆς ἀπογραφῆς, ὀφείλουσι νὰ καλῶσιν ἕνα ἐπίτροπον τοῦ προξενείου ἐκείνου, ὅπως λάβῃ μέρος ὡς μάρτυς εἰς τὰς τοιαύτας πράξεις.

β'. Νὰ λαμβάνωσιν ἅπαντα τὰ ὑπὸ τῶν ἐγχωρίων νόμων ἐπιτρεπόμενα συντηρητικὰ μέτρα πρὸς τὸ συμφέρον ἐκείνων ἐκ τῶν κληρονόμων ἢ κληροδόχων, οἵτινες εἶναι ὑπήκοοι ἢ κάτοικοι τοῦ τόπου, μέχρι τῆς ἐκδικάσεως τῶν ἀπαιτήσεών των ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων δικαστηρίων τοῦ Κράτους, οὗ τινος ἦν ὑπήκοος ὁ ἀποβιώσας. Δὲν δύνανται ἐπομένως νὰ ἀποφασίσωσι περὶ τοῦ κύρους τῶν τοιούτων ἀπαιτήσεων, ἀλλ' ὀφείλουσι νὰ τὰς παραπέμπωσιν εἰς τὰ διαληφθέντα δικαστήρια, ἅτινα μόνα εἶναι ἁρμόδια ν' ἀποφασίσωσι·

γ'. Ν' ἀποφαίνωνται, κατὰ τοὺς ἐγχωρίους νόμους, ἐπὶ ὅλων τῶν ἀγωγῶν, αἵτινες ἤθελον κινηθῆ κατὰ τῆς κληρονομίας ὑπ' ἄλλους τίτλους ἢ ἐκείνους τοῦ κληρονόμου, ἢ κληροδόχου, ὑπ' ἐγχωρίων ὑπηκόων, ἢ ὑπὸ ξένων, οἵτινες ἤθελον κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ ἱκανοποιῶσι τοὺς δανειστὰς, ἐὰν ὑπάρχῃ ἀφορμὴ, συμφώνως μὲ τοὺς ἐγχωρίους νόμους.

VI.

CONVENTION RELATIVE AUX SUCCESSIONS MOBILIÈRES DES SUJETS GRECS DÉCÉDÉS EN AUTRICHE OU DES SUJETS AUTRICHIENS DÉCÉDÉS EN GRÈCE, CONCLUE LE 31 MAI 1856, ET RATIFIÉE LE 16 AOUT DE LA MÊME ANNÉE.

Monsieur Alexandre Rizo-Rangabé, Ministre de la Maison Royale et des Relations Extérieures de Sa Majesté le Roi de Grèce, d'une part, et Monsieur le Baron de Walter, Ministre Résident de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohème, etc. etc, d'autre part, spécialement autorisés par leurs Gouvernemens à l'effet de s'entendre sur les atributions des autorités judiciaires respectives des deux États par rapport aux successions mobilières des sujets Grecs décédés en Autriche, ou des sujets Autrichiens décédés en Grèce, ont arrêté ce qui suit:

Article unique.

Le Gouvernement Royal de Grèce et le Gouvernement Impérial d'Autriche sont convenus que les actes de procédure en matière de succession mobilière et la décision de toutes les contestations ayant pour objet des réclamations de droit de succession sur les effets mobiliers laissés dans l'un des deux États par des sujets de l'autre, soit qu'à l'époque de leur décès ils y fussent établis ou simplement de passage, seront déférés aux tribunaux de l'État dont le défunt avait été le sujet.

En conséquence, les autorités judiciaires de celui des deux États où se trouve la succession auront seulement le droit:

1.° De procéder aux mesures prescrites par les lois de leur pays pour la conservation et l'administration de la succession. Dans le cas, cependant, où il y aurait, au lieu du décès, ou assez près pour pouvoir prendre part à l'apposition et à la levée des scellés, ainsi qu'à la confection de l'inventaire, un Consulat du pays dont le défunt était le sujet, elles devront appeler, pour participer à ces actes comme temoin, un délégué de ce Consulat;

2.° De prendre toutes les mesures conservatoires autorisées par les lois du pays dans l'intérêt de ceux des héritiers ou légataires qui sont sujets ou habitants du pays, jusqu'à la décision de leurs réclamations par les tribuuaux compétents de l'État dont le défunt avait été le sujet. Elles ne pourront, par conséquent, prononcer sur la validité de ces réclamations, et devront les renvoyer aux dits tribunaux qui seront seuls compétents pour statuer;

3.° De faire droit, comformément aux lois du pays, à toutes les demandes intentées contre la succession à d'autres titres que celui d'héritier ou légataire, par des sujets du pays ou par des étrangers qui y résideraient, et à satisfaire les créanciers, s'il y a lieu, conformément aux lois du pays.

Ἀφοῦ ἱκανοποιηθῶσιν αἱ τοιαῦται αἰτήσεις καὶ ληφθῇ πρόνοια περὶ διατηρήσεως τῶν δικαιωμάτων τῶν κληρονόμων, κληροδόχων, ἢ δανειστῶν, ἡ κινητὴ κληρονομία, τουτέστι τὸ ὑπόλοιπον αὐτῆς, μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τοῦ διὰ τὰς ἀνωτέρω ἀπαιτήσεις προσδιοριστέου μέρους, θέλει ἀποσταλῆ, εἴτε διὰ τοῦ πλησιεστέρου προξενείου, εἴτε διὰ τῆς πρεσβείας τοῦ Κράτους, οὗτινος ὁ ἀποβιώσας ἦν ὑπήκοος, εἰς τὴν ἁρμοδίαν ἀρχὴν τοῦ Κράτους ἐκείνου.

Ἡ παροῦσα σύμβασις θέλει ἔχει, ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς της, τὴν αὐτὴν ἰσχὺν, ὡς ἂν ἦν τὸ κείμενον αὐτῆς κατακεχωρισμένον ἐν τῇ περὶ ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας συνθήκῃ μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αὐστρίας τῆς 20 Φεβρουαρίου (4 Μαρτίου) 1835, θέλει δὲ ἐπικυρωθῆ, καὶ αἱ ἐπικυρώσεις θέλουν ἀνταλλαγῆ ἐν Ἀθήναις μετὰ ἕνα μῆνα ἢ καὶ πρότερον, ἐὰν ἦναι δυνατόν.

Συνετάχθη καὶ ὑπεγράφη εἰς διπλοῦν, ἐν Ἀθήναις, τὴν τριακοστὴν πρώτην Μαΐου (δωδεκάτην Ἰουνίου), τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ πεντηκοστοῦ ἕκτου ἔτους.

(Τ. Σ.) Α. Ρ. ΡΑΓΚΑΒΗΣ. ΒΑΛΤΕΡ.

Ζ'.

ΣΥΓΚΑΤΑΘΕΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΚΓ' ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ ΤΟΥ ΕΝ ΠΑΡΙΣΙΟΙΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ ΕΚΦΡΑΣΘΕΙΣΑΝ ΕΥΧΗΝ.

Κύριε Βαρῶνε, Ἐν Ἀθήναις, τῇ 1/13 Ἰουνίου 1856.

Ἡ παρὰ τοῦ Παρισινοῦ Συνεδρίου ἐκφρασθεῖσα εὐχὴ κατὰ τὴν συνεδρίασιν αὐτοῦ τῆς 14 Ἀπριλίου 1856, καὶ διαλαμβανομένη ἐν τῷ πρωτοκόλλῳ ὑπ' Ἀρ. ΚΓ'. οὗπερ, συνεπείᾳ προφορικῆς συνεννοήσεως, εὐηρεστήθητε νὰ μοὶ ἐγχειρίσητε ἀπόσπασμα, ἐλήφθη ὑπὸ ὥριμον σκέψιν παρὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Μ.

Τὸ νὰ δοθῇ κτλ.(ὡς ἐν Σελίδι 388).

Πρὸς τὸν Κύριον Βαρῶνον Βάλτερ, Ἀντιπρέσβυν τῆς Αὐστρίας.

Η'.

ΣΥΓΚΑΤΑΘΕΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΥΠΟ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΝ 4/16 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1856 ΔΗΛΩΣΙΝ ΤΟΥ ΕΝ ΠΑΡΙΣΙΟΙΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΤΩΝ ΟΥΔΕΤΕΡΩΝ ΕΝ ΚΑΙΡΩΙ ΝΑΥΤΙΚΟΥ ΠΟΛΕΜΟΥ.

Ἐν Ἀθήναις, τῇ 8/20 Ἰουνίου 1856.

Ὁ Ὑποφαινόμενος Ὑπουργὸς ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν ἐξωτερικῶν σχέσεων τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος λαμβάνει τὴν τιμὴν ν' ἀναγγείλῃ τῷ Κυρίῳ Χὰν, Ἐπιτετραμμένῳ τὰς ὑποθέσεις τῆς Αὐστριακῆς Πρεσβείας, τὴν παράληψιν τῆς ὑπὸ ἡμερομηνίαν 7 Ἰουνίου 1856 διακοινώσεως αὐτοῦ, δι' ἧς εὐηρεστήθη νὰ τῷ κοινοποιήσῃ κτλ. . . (ὡς ἐν Σελίδι 388)

Πρὸς τὸν Κύριον Χὰν, ἐπιτετραμμένον τὰς ὑποθέσεις τῆς Αὐστρίας.

Après avoir satisfait à ces demandes et pourvu à la conservation des droits des héritiers, légataires ou créanciers ci-dessus, la succession mobilière, c'est-à-dire ce qui en restera, déduction faite de la partie applicable aux susdites réclamations, sera envoyé par l'entremise, soit du Consulat le plus voisin, soit de la Légation de l'État dont le défunt avait été le sujet, à l'autorité compétente de cet État.

La présente convention aura, à dater de sa publication, la même force que si elle se trouvait insérée textuellement dans le traité de commerce et de navigation entre la Grèce et l'Autriche du 20 Février (4 Mars) 1835. Elle sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Athènes, dans l'espace d'un mois, ou plus tôt si faire se peut.

Fait et signé en double, à Athènes, le trente-un Mai (douze Juin) mil huit cent cinquante six.

(L. S.) A. R. Rangabé. Walter.

VII.

ADHÉSION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE AU VOEU CONSIGNÉ DANS LE PROTOCOLE XXIII DU CONGRÈS DE PARIS.

Mr le Baron, Athènes, le 1/13 Juin, 1856.

Le vœu émis par le Congrès de Paris dans sa séance du 14 Avril 1856 et consigné dans le protocole XXIII, dont à la suite d'une entente verbale Vous avez bien voulu me remettre un extrait, a été pris en due considération par le Gouvernement de S. M.

L'idée etc. . . . (Voir page 389.)

Mr le Baron de Walter, Ministre Résident d'Autriche.

VIII.

ADHÉSION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE A LA DÉCLARATION DU CONGRÈS DE PARIS EN DATE DU 4/16 AVRIL 1856, RELATIVE AUX DROITS DES NEUTRES EN TEMS DE GUERRE MARITIME.

Athènes, le 8/20 Juin 1856.

Le Soussigné Ministre de la Maison Royale et des relations extérieures de S. M. Hellénique a l'honneur d'accuser réception à Mr Hahn, Chargé des affaires de la Légation d'Autriche, de la note en date du 6 Juin 1856, par laquelle il a bien voulu lui communiquer etc. . . . (Voir page 389.)

Monsieur Hahn, Chargé des affaires d'Autriche.

ΒΑΔΗ.

(ΜΕΓΑ ΔΟΥΚΑΤΟΝ ΤΗΣ ΒΑΔΗΣ.)

Α'.

ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΙΣ ΠΕΡΙ ΚΑΤΑΡΓΗΣΕΩΣ ΤΩΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΞΑΓΩΓΗΣ ΤΩΝ ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ ΕΙΣΠΡΑΚΤΕΩΝ ΤΕΛΩΝ.

Πρίγκηψ,

Ἔσχον ἤδη τὴν τιμὴν ν' ἀναγγείλω εἰς τὴν Υ. Ε. ὅτι εἶχον διαβιβάσει εἰς τὴν Κυβέρνησίν μου τὸ ἔγγραφον, τὸ ὁποῖον μ' ἐκάματε τὴν τιμὴν νά μοι διευθύνητε ὑπὸ ἡμερομηνίαν 16 λήξαντος Φεβρουαρίου, καὶ δι' οὗ μὲ παρεκαλεῖτε νὰ γνωστοποιήσω εἰς τὴν Αὐλήν μου τὴν ἐπιθυμίαν τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, ὅπως συνάψῃ μετ' αὐτῆς σύμβασιν, καθ' ἣν νὰ ἐξάγωνται ἀκωλύτως καὶ ἐλεύθερα παντὸς τέλους τὰ ὑπάρχοντα τῶν ὑπηκόων ἐκείνων τῶν δύο συμβαλλομένων Κρατῶν, οἵτινες θελήσωσι νὰ ἐγκαταλείψωσι τὸν ἕνα τόπον, ἵνα ἀποκατασταθῶσιν εἰς τὸν ἕτερον, ἢ οἵτινες, ἀποκατεστημένοι ἤδη, θελήσωσι νὰ μεταφέρωσιν ἐκεῖ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν. Λαβὼν δ' ἤδη ἃς εἶχον ζητήσει ὁδηγίας, διετάχθην νὰ κοινοποιήσω ὁριστικῶς εἰς τὴν Υ. Ε. ὅτι μετὰ πολλῆς εὐχαριστήσεως καὶ σπουδῆς ἡ Κυβέρνησις τῆς Α. Β. Υ. τοῦ Μεγάλου Δουκὸς τῆς Βάδης συμμερίζεται τὰς σκέψεις τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, ὅσον ἀφορᾷ τὴν παραδοχὴν τῆς ἐλευθέρας μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν ἐξαγωγῆς, ὥστε·

1. Ἡ ἐλευθέρα αὕτη ἐξαγωγὴ νὰ ἐφαρμόζηται εἴς τε τὰ ὑπάρχοντα τῶν μεταναστατῶν καὶ εἰς τὰς ἐξαγομένας κληρονομίας.

2. Νὰ ἐννοῆται δὲ ἰσχύουσα μόνον ὅσον ἀφορᾷ τὰ τέλη ἐξαγωγῆς, ὅσα μέχρι τοῦδε εἰς ἑκάτερον τῶν τόπων ἐσυνάζοντο ὑπὸ τῶν ταμείων τοῦ Κράτους, ἑπομένως

3. Τὸ τέλος ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων, ὅπερ ἀνήκει εἰς τοὺς ὑποτελεῖς Πρίγκηπας, Κόμητας καὶ Εὐγενεῖς τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τῆς Βάδης θέλει ἐξακολουθεῖ εἰσπραττόμενον, ὡς ἐπίσης

4. Ἐννοεῖται οἴκοθεν, ὅτι δὲν ὑπάγονται εἰς τὴν ἐξαίρεσιν τὰ τέλη καὶ οἱ φόροι, οἱ πληρωνόμενοι διὰ τὰ ὑπάρχοντα, καθ' ἣν περίπτωσιν μένωσι ταῦτα εἰς τὸν τόπον.

Ἡ Κυβέρνησίς μου φρονεῖ, ὅτι δήλωσις ὁμοία πρὸς ταύτην, ἣν ἔχω τὴν τιμὴν νὰ κάμω διὰ τῆς παρούσης μου ἐπιστολῆς, διευθυνθεῖσα μοι παρὰ τῆς Υ. Ε, ἀρκεῖ ἵνα δώσῃ εἰς τὴν παροῦσαν συμφωνίαν τὴν ἰσχὺν συμβάσεως· ἀλλ' ἂν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἐπιμένῃ εἰς τὸν τύπον ἐπισήμου συμβάσεως, ἡ Αὐλή μου οὐδεμίαν ἐπίσης εὑρίσκει πρὸς τοῦτο δυσκολίαν.

Εὐαρεστήθητε νὰ δεχθῆτε τὴν ἐπανειλημμένην βεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς

BADE.

(GRAND DUCHÉ DE BADE.)

I.

COMMUNICATION RELATIVE A LA SUPPRESSION DES DROITS DE DÉTRACTION.

Prince,

J'ai déjà eu l'honneur de prévenir V. E. que j'avais transmis à mon Gouvernement la lettre qu'Elle m'avait fait l'honneur de m'adresser en date du 16 Février dernier, pour me prier de porter à la connaissance de ma Cour de désir du Gouvernement de S. M. le Roi de la Grèce de conclure avec elle un arrangement pour laisser sortir librement et francs de droits les biens de ceux de sujets des deux États respectifs, qui voudraient quitter un pays pour s'établir dans l'autre, ou qui y étant établis déjà voudraient y faire passer leur fortune. Je viens de recevoir les instructions que j'ai demandées, et je suis autorisé à déclarer formellement à V. E. que c'est avec plaisir et empressement que le Gouvernement de S. A. R. le Grand Duc de Bade entre dans les vues de celui de S. M. le Roi de la Grèce pour l'établissement de la liberté d'exportation entre les deux États de manière que,

1. Cette liberté doive s'appliquer tant aux biens des émigrans qu'aux successions à exporter, mais,

2. Qu'elle ne soit entendue que des droits d'exportation perçus jusqu'ici dans chacun des deux pays par les caisses de l'État, que par conséquent,

3. Le droit de détraction appartenant aux Princes, Comtes et nobles médiatisés du Grand Duché de Bade subsiste comme par le passé, comme aussi,

4. Il s'entend de soi même que les droits et taxes qui seraient à payer par les biens, même quand ils resteraient dans le pays, ne seront pas compris dans l'exemption.

Pour donner à cet arrangement la valeur d'une convention, mon Gouvernement regarderait comme suffisante une déclaration conforme à celle que j'ai l'honneur de lui donner par la présente lettre, qui me serait adressée par V. E; cependant, si son Gouvernement tenait à la forme d'une convention solennelle, ma cour n'y trouverait également aucune difficulté.

Veuillez agréer les hommages réitérés de la haute considération

ὑπολήψεως, μεθ' ἧς ἔχω τὴν τιμὴν νὰ εἶμαι, Πρίγκηψ, τῆς Υ. Ε. ταπεινότατος καὶ εὐπειθέστατος θεράπων.

Ἐν Παρισίοις, τὴν 4|16 Ἀπριλίου 1834.

(ὑπογ.) ΓΕΡΣΤΑΛΧΕΝ.
Πρόεδρος τῆς Βάδης Ὑπουργός.

Β΄.

ΔΗΛΟΠΟΙΗΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΥ.

Ἡ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ ἐπὶ τῶν ἐξωτερικῶν σχέσεων Γραμματεία τῆς Ἐπικρατείας δηλοποιεῖ, ὅτι,

Μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως καὶ τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τῆς Βάδης ἐκλείσθη συνθήκη, δυνάμει τῆς ὁποίας ὑποχρεοῦνται ἀμφότερα τὰ Κράτη, ἀπὸ τῆς 13 (25) Ἰανουαρίου τοῦ τρέχοντος ἔτους, νὰ μὴν ἐπιβάλλωσι τοῦ λοιποῦ φόρους ὁποιουςδήποτε ἐπιβαρυντικούς, ἐν περιπτώσει μεταναστεύσεως ἢ κληρονομίας.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 28 Ἰουνίου 1835.

Ὁ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ ἐπὶ τῶν ἐξωτερικῶν Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας.
Ι. ΡΙΖΟΣ.

Γ΄.

ΔΗΛΟΠΟΙΗΣΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΤΗΣ ΒΑΔΗΣ.

Συνεπείᾳ συμφωνίας μετὰ τῆς Βασιλικῆς τῆς Ἑλλάδος Κυβερνήσεως κηρύττονται ὡς καταργηθέντα ἀπὸ τῆς 25 παρελθόντος μηνὸς τὰ ἐν περιπτώσει μεταναστεύσεως ἢ κληρονομίας ἐπιβλητέα δικαιώματα, ὅσα τὰ ἀμοιβαῖα δημόσια ταμεῖα τῶν συμβαλλομένων μερῶν εἰσέπραττον τυχὸν μέχρι τοῦδε.

Ταῦτα δηλοποιοῦνται πρὸς γνῶσιν τοῦ κοινοῦ.

Ἐν Καρλσροῦ, τὴν 20 Φεβρουαρίου 1835.

Τὸ Ὑπουργεῖον τοῦ Οἴκου τοῦ Μεγάλου Δουκὸς καὶ τῶν ἐξωτερικῶν ὑποθέσεων.
ΒΑΡΩΝΟΣ ΤΥΡΚΧΑΙΜ
ΚΕΤΤΝΕΡ.

ΒΑΥΑΡΙΑ.

Α΄.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΦΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΣΥΜΜΑΧΙΑΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΜΟΝΑΧΩΙ ΤΗΝ 1. ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1832, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΠΙΣΗΣ ΕΝ ΜΟΝΑΧΩΙ ΤΗΝ 9 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΤΟΥΣ.

Ἐν ὀνόματι τῆς Ὑπεραγίας Τριάδος.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας καὶ ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος, παρακινηθέντες ἀπὸ τοὺς δεσμοὺς τοῦ αἵματος, καθὼς καὶ ἀπὸ τὰ προσωπικὰ πρὸς ἀλλήλους αἰσθήματα, νὰ διαιωνίσωσι

avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Prince, de V. E. le très-humble et très-obéissant serviteur.

Paris, le 16 Avril 1834.

(Signé) GERSTLACHER.
Ministre Résident de Bade.

II.

NOTIFICATION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE A CE MÊME SUJET.

Le Ministère de la Maison du Roi et des relations extérieures notifie :

Qu'il a été conclu entre le Gouvernement Royal de Grèce et le Grand Duché de Bade une convention, aux termes de laquelle les États contractants s'engagent de renoncer, à partir du 13/25 Janvier de l'année courante, de la perception de tout droit ou taxe quelconque en cas d'émigration ou de succession.

Athènes, le 28 Juin 1835.

Le Secrét. d'État au département de la Maison du Roi et des relations extérieures,
J. RIZO.

III.

BEKANNTMACHUNG DER GROSS-HERZOGLICHEN BADISCHEN REGIERUNG.

Durch Uebereinkunf mit der Königlich Griechischen Regierung ist die Nachsteuer in Auswanderungs-und Erbschafts-Fällen, soweit die beiderseitigen Staatskassen solche zu beziehen gehabt, vom 25sten vorigen Monats an für aufgehoben erklärt.

Diess wird zur allgemeinen Nachachtung verkündet.

Carlsruhe, den 20sten Februar 1835.

Ministerium des grossherzoglichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten.
FRHR. VON TÜRCKEIM.

VDT. V. KETTNER.

BAVIÈRE.

I.

FREUNDSCHAFTS UND ALLIANZ-VERTRAG UNTERM 1sten. NOVEMBER 1832 IN MÜNCHEN ABGESCHLOSSEN, UND UNTERM 9ten DECEMBER DES NAEMLICHEN JAHRES RATIFICIRT.

In Namen der Allerheiligsten Dreieinigkeit.

Seine Majestät der König von Bayern, und Seine Majestät der König von Griechenland durch die Sie innigst vereinigenden Bande des Geblütes, wie durch gegenseitige persœnliche Gesinnung

τὴν στιγμὴν τῆς ἐνθρονίσεως τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος μὲ τρόπον κατάλληλον, καὶ νὰ ἐπισφραγίσωσι πανδημεὶ τὰ ῥηθέντα αἰσθήματά των διὰ συνθήκης, μεταβληθησομένης μετὰ τὴν ἐφηβίαν τῆς Α. Μ. εἰς αἰωνίαν συνθήκην οἰκογενείας, καὶ ἐπιθυμοῦντες νὰ θεμελιώσωσι καὶ νὰ στερεώσωσι τὴν ὁμόνοιαν, ἥτις πρέπει νὰ διαφυλαχθῇ εἰς αἰώνιον καιρὸν καὶ ἀδιαλύτως ὑπὸ τὴν κραταιὰν προστασίαν τῆς θείας Προνοίας μεταξὺ τῶν βασιλευόντων εἰς τὴν Βαυαρίαν καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα μελῶν μιᾶς καὶ τῆς αὐτῆς Οἰκογενείας, ὠνόμασαν πρὸς ἐπιτυχίαν τοῦ σωτηρίου τούτου σκοποῦ ὡς πληρεξουσίους των,

Ἡ μὲν Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας,

Α'. Τὸν Κύριον Βαρῶνον Αὔγουστον Γκίζε, Σύμβουλον τῆς Ἐπικρατείας Της καὶ ἐπὶ τοῦ Βασιλικοῦ Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν ὑπουργόν Της, κάτοχον τοῦ μεγάλου σταυροῦ τοῦ Βαυαρικοῦ τάγματος τῶν πολιτικῶν ἐκδουλεύσεων, διοικητὴν τοῦ Λεοντείου τάγματος τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω-Χωρῶν.

Β'. Τὸν Κύρ. Φίλιππον Φλάδ, μυστικὸν Αὐτῆς σύμβουλον Πρεσβείας κτλ.

Ἡ δὲ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος,

Τὸ συμπληρωματικὸν μέλος τῆς Ἀντιβασιλείας τοῦ Βασιλείου Κύριον Κάρολον Ἄβελ, μυστικὸν σύμβουλον Πρεσβείας, Ἱππότην τοῦ Βαυαρικοῦ τάγματος τῶν πολιτικῶν ἐκδουλεύσεων.

Οἱ ῥηθέντες πληρεξούσιοι, ἀνταλλάξαντες ἀμοιβαίως τὰ ἐν τάξει εὑρεθέντα πληρεξούσια ἔγγραφά των, προσδιώρισαν καὶ ἀπεφάσισαν τὰ ἐφεξῆς·

1. Μεταξὺ τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Βαυαρίας, καὶ τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, μεταξὺ τῶν ἀμοιβαίων κληρονόμων καὶ διαδόχων των, καθὼς καὶ μεταξὺ ἀμφοτέρων τῶν Βασιλείων καὶ τῶν ὑπηκόων αὐτῶν, θέλει ὑπάρχει ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ διατηρεῖσθαι εἰς αἰώνιον καιρὸν στερεὰ καὶ ἀδιάλυτος εἰρήνη καὶ ἀληθὴς καὶ εἰλικρινὴς φιλία.

2. Κατὰ συνέπειαν τῶν φιλικῶν τούτων σχέσεων, καὶ τῆς εἰς αὐτὰς θεμελιωμένης συμμαχίας, ἥτις συγκροτεῖται διὰ τῆς παρούσης συνθήκης μεταξὺ τῶν δύο Αὐλῶν, ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας καὶ ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος θέλουν θεωρεῖ ἀμοιβαίως πᾶσαν Δύναμιν, ἥτις ἤθελεν ἐπιχειρήσει ἐχθρικὴν προσβολὴν καθ' ἑνὸς τῶν δύο Βασιλείων, ὡς ἴδιον Αὐτῆς ἐχθρόν, καὶ θέλει φέρεσθαι ὡς πρὸς τοιοῦτον.

3. Ἐπειδὴ ἡ συμμαχία αὕτη δὲν θεμελιοῦται εἰς ἐπιθυμίαν κατακτήσεως ἢ αὐξήσεως ἀμφοτέρων τῶν Βασιλείων καὶ τῆς χώρας αὐτῶν, ἀλλ' ἁπλῶς εἰς τὸν ὁποῖον τρέφουσι πόθον νὰ διατηρηθῇ καὶ νὰ ἐξασφαλισθῇ ἡ ἥσυχος καὶ ἀτάραχος αὐτῶν κατοχή, τὰ συμμαχοῦντα μέρη ἐξασφα-

aufgefordert, den ewig denkwürdigen Zeitpunct der Thronbesteigung Seiner letztgedachten Kœniglichen Majestæt auf eine diesen Gesinnungen entsprechende und solche feyerlich beurkundende Weise durch den Abschluss eines Bündnisses zu bezeichnen, welches dereinst, nach eingetretener Allerhœchst Ihrer Volljæhrigkeit, in einen auf ewige Zeiten zu errichtenden Haus und Familien-Vertrag umgewandelt werden kœnne, zu dauernder Begründung und Befestigung der Eintracht, welche beide unter der gœttlichen Vorsehung obwaltendem Schutze in Bayern und in Griechenland herrschende Linien eines und desselben Kœniglichen Hauses immerdar und unauflœslich verbinden soll, haben zur Erreichung eines so heilsamen Zweckes, zu Allerhœchst Ihren Bevollmæchtigten ernannt, næmlich:

Seine Majestæt Der Kœnig von Bayern:

1. Herrn August Freiherrn von Gise, allerhœchst Ihren Staatsrath und Staatsminister des Kœnigl. Hauses und des Aeussern, Grosskreutz des Civil-Verdienstordens der bayerischen Krone, Commandeur des Kœnigl. Niederlændischen Lœwen-Ordens etc. etc.

2. Herrn Philipp v. Flad, allerhœchst Ihren geheimen Legationsrath, Ritter der Civil-Verdienst-Ordens der bayerischen Krone und des Kaiserl. Russischen St. Anna-Ordens II. Classe, Officier des Ordens der K. franz. Ehrenlegion, dann Commandur des Ordens dere Kœnigl. Würtembergischen Krone und,

Seine Majestæt Der Kœnig von Griechenland:

Den der Regentschaft des Kœnigreichs als Substitut beygegebenen Herrn geheimen Legationsrath Carl v. Abel, Ritter des Civil Verdienst-Ordens der bayerischen Krone.

Welche nach Auswechslung ihrer in gehœriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Puncte festgesetzt und unterzeichnet haben:

1. Es soll fortan und auf ewige Zeiten zwischen Seiner Majestæt dem Kœnige von Bayern und Seiner Majestæt dem Kœnige von Griechenland, Ihren beyderseitigen Erben und Nachkommen, so wie unter beiderseitigen Reichen und Unterthanen ein fester unverbrüchlicher Frieden, eine wahre und aufrichtige Freundschaft bestehen und erhalten werden.

2. In Folge dieser freundschaftlichen Verhæltnisse und des darauf begründeten Bündnisses, welches durch gegenwærtigen Vertrag unter beiden Kronen geschlossen wird, werden Seine Majestæt der Kœnig von Bayern und Seine Majestæt der Kœnig von Griechenland gegenseitig jede Macht, welche wider den einen oder den anderen dieser Staaten einen feindlichen Angrif unternehmen sollte, als ihren eigenen Feind betrachten und behandeln.

3. Da dieses Bündniss nicht auf Eroberung, noch auf Erweiterung beiderseitiger Reiche und Gebiete, sondern lediglich auf Erhaltung und Sicherung eines ruhigen ungestœrten Besitzstandes gerichtet ist, so versichern und gewæhren beide Allerhœchsten Theile Sich gegen-

λίζουσι καὶ ἀλληλεγγυῶνται τοὺς ὑποτεταγμένους εἰς τὴν νόμιμον κυριαρχίαν των τόπους καὶ ἐπαρχίας, καθ' ὃν τρόπον τὰς κατέχει τὴν σήμερον ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας, καὶ καθ' ὃν τρόπον ἐτέθησαν ὑπὸ τὸ σκῆπτρον τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος κατὰ συνέπειαν τῆς ἐν Λονδίνῳ συνθήκης τῆς 9 Μαΐου 1832, καὶ τῆς κατὰ τὴν 21 Ἰουλίου 1832 μεταξὺ τῶν Αὐλῶν Ἀγγλίας, Γαλλίας καὶ Ῥωσσίας ἀφ' ἑνὸς, καὶ τῆς Ὀθωμανικῆς Πόρτας ἀφ' ἑτέρου μέρους γενομένης συμφωνίας.

4. Ἂν ἐναντίον πάσης προσδοκίας, καὶ ἐναντίον τῶν εἰρηνικῶν σκοπῶν ἀμφοτέρων τῶν Μοναρχῶν, ὁ εἷς ἐξ αὐτῶν ἤθελε προσβληθῆ ἐφ' ὁποιαδήποτε προφάσει ἀπὸ ξένην Ἐπικράτειαν εἰς τὴν κατοχὴν τοῦ Βασιλείου του καὶ τῶν ὑπαγομένων εἰς αὐτὸ μερῶν, ὁ ἕτερος, ἂν προσκληθῆ ἀπὸ τὸν προσβαλλόμενον, ὀφείλει, κατὰ συνέπειαν τῆς παρούσης ἀλληλεγγυήσεως, νὰ μεσολαβήσῃ μὲ δραστηριότητα ὅπου δεῖ, διὰ νὰ παύσουν ὅσον τάχος αἱ παραιτέρω ἐχθροπραξίαι, καὶ διὰ νὰ δοθῆ εἰς τὸν Σύμμαχόν του ὅσον ἔνεστιν ἐντελὴς ἀποζημίωσις διὰ τὴν ἐκ τῆς προσβολῆς βλάβην· νὰ μεταχειρισθῆ δὲ καὶ ἄλλα ἐνεργητικώτερα μέτρα, ἂν ἡ μεσολάβησις αὕτη ἤθελεν ἀποβῆ ματαία.

5. Τὸ μέτρον καὶ ὁ τρόπος τῆς, χρείας τυχούσης, ἀμοιβαίως δοθησομένης συμμαχικῆς ἐπικουρίας θέλουν προσδιορισθῆ ἀκριβέστερον εἰς τὴν καθολικὴν συνθήκην, ἥτις θέλει γενῆ πρὸς στερέωσιν ἀδιαλύτου μεταξὺ τῆς Βαυαρίας καὶ τῆς Ἑλλάδος συμμαχίας τοῦ οἴκου καὶ τῆς οἰκογενείας, καθ' ἣν ἐποχὴν τὸ προσδιορίζει τὸ ἄρθρον 9 τῆς ἐν Λονδίνῳ συνθήκης, τουτέστιν, ὅτε ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος θέλει ἀναδεχθῆ τὰς ἡνίας τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου Του.

6. Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας, ἐπιθυμοῦσα ἐν τούτοις νὰ συμπράξῃ μὲ δραστηριότητα εἰς στερέωσιν τοῦ Ἑλληνικοῦ θρόνου, κατὰ τὰς ὁποίας διὰ τῆς ῥηθείσης συνθήκης ἀνεδέχθη πανδημεὶ ὑποχρεώσεις, καὶ κατὰ τὰς ὑπαγορεύσεις τοῦ πατρικοῦ Αὐτῆς φίλτρου, θέλει διατάξει μίαν μοῖραν τοῦ στρατοῦ Της, συγκειμένην κατὰ τὴν συνθήκην ἀπὸ πεζικὸν, ἱππικὸν καὶ τὸ ἀναγκαῖον πυροβολικὸν, καὶ ἀναβαίνουσαν εἰς περίπου 3, 500 ἄνδρας, ὑπὸ τὴν ἀρχηγίαν ἑνὸς τῶν στρατηγῶν Του, νὰ συνοδεύσῃ τὴν Α. Μ. τὸν ἠγαπημένον Αὐτῆς Υἱὸν εἰς τὴν Ἑλλάδα, καὶ νὰ διαμείνῃ ἐκεῖ, διαδεχομένη τὰ ἄχρι τοῦδε διατελέσαντα εἰς ἐκεῖνον τὸν τόπον στρατεύματα τῆς Συμμαχίας, τὰ ὁποῖα θέλουν κενώσει εὐθὺς τὴν Ἑλληνικὴν Ἐπικράτειαν, κατὰ συνέπειαν τοῦ 14 ἄρθρου τῆς ἐν Λονδίνῳ συνθήκης.

7. Ὁ καιρὸς τῆς εἰς τὴν Ἑλλάδα διαμονῆς τοῦ Β. Βαυαρικοῦ τούτου σώματος προσδιορίζεται ἐπὶ τοῦ παρόντος εἰς τρία ἔτη· θέλει μὲν διατελεῖ, ὡς ἄχρι τοῦδε τὰ συμμαχικὰ στρατεύματα, ὑπὸ τὰς διαταγὰς τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, ἀλλὰ δὲν δύναται νὰ διατεθῆ διὰ σκοποὺς, ἀντιβαίνοντας εἰς τοὺς ῥητοὺς θεσμοὺς τῆς ἐν Λονδίνῳ καὶ τῆς παρούσης συνθήκης. Ὁ ἀρχηγὸς αὐτοῦ θέλει φυλάττει ἀκριβῶς τὰς ὅσας

seitig die Ihrer rechtmæssigen Herrschaft unterworfenen Lande und Provinzen, wie Seine Kœnigliche Majestæt von Bayern solche dermal besitzen, und wie dieselben unter dem Scepter Seiner Majestæt des Kœnigs von Griechenland, in Gemæssheit des Londoner Staat-Vertrags vom 7 Mai 1832, dann der auf dessen Grund am 21 Julius 1832 zwischen den Kronen von England, Frankreich und Russland einerseits und der Osmannischen Pforte andererseits abgeschlossenen Uebereinkunft vereiniget sind.

4. Sollte wider alle Erwartung und ungeachtet der friedlichen Gesinnungen beider Monarchen Einer derselben aus was immer für einem Grunde in Seinen Staaten und Besitzungen durch æussere Gewalt angegriffen werden, so wird der andere in Folge vorstehender gegenseitiger Gewæhrleistung, und der diesfalls an Ihn ergangenen Aufforderung geeigneten Orts die kræftigste Verwendung eintreten lassen, um allen ferneren Feindseligkeiten ein baldiges Ziel zu setzen und Seinem Bundesgenossen mœglichst vollstændigen Ersatz des durch jenen Angriff erlittenen Schadens zu verschaffen, vorbehaltlich weiterer nachdrücklicher Einschreitungen, falls die fragliche Vorwendung fruchtlos bliebe.

5. Das Maas und die Weise der im eintretenden Falle gegenseitig zu leistenden Bundeshülfe soll in dem Hauptvertrage noch næher bestimmt werden dessen Abschluss zur Begründung eines unauflœslichen Haus-und Familien-Bündnisses zwischen den Kronen Bayern und Griechenland dem im Art. 9 des Londoner-Vertrags vorgesehenen Zeitpuncte vorbehalten bleibet, wo Seine Majestæt der Kœnig von Griechenland den Zügel der Regierung Ihres Reiches selbst übernommen haben werden.

6. Um inzwischen zur Befestigung des griechischen Thrones nach den im erwæhntem Vertrage feyerlich übernommenen Verpflichtungen nicht minder als nach den Regungen væterlicher Liebe kræftig mitzuwirken, werden Seine Kœnigliche Majestæt von Bayern allerhœchst Dero Herrn Sohnes Majestæt dermal durch eine Abtheilung Ihrer Truppen, an Fussvolk, Reiterei und dem enforderlichen Geschütze, in der vertragsmæssig festges etzten Stærke von etwa dreytausend fünfhundert Mann unter den Befehlen eines Ihrer Generale nach Griechenland begleiten lassen, wo dieses Corps die bisanher dort verbliebenen Truppen der Allürten Mæchte ablœsen soll, welche in Gemæssheit des Art. 14 des Londoner-Vertrages vom 7 Mai 1832, sofort abziehen und das griechische Gebiet raeumen werden.

7. Der Zeitraum, für welchen dieses K. bayerische Hülfs-Corps nach Griechenland entsendet wird, ist einstweilen auf drey Jahre festgesetzt. Dasselbe soll, wie vordem die Truppen der Allianz zur Verfügung der Regierung Seiner Majestæt des Kœnigs von Griechenland stehen, jedoch in keinem Falle zu einem den ausdrücklichen Absichten des Londoner und des gegenwærtigen Vertrags fremden Zwecke

περὶ τούτου ἔλαβε διαταγὰς ἀπὸ τὸν Βασιλέα αὐτοῦ καὶ Κύριον, μένων μόνος ὑπεύθυνος πρὸς τὴν Α. Μ. τὸν Βασιλέα τῆς Βαυαρίας διὰ τὴν ἀκριβῆ αὐτῶν ἐκτέλεσιν.

8. Τὸ ῥηθὲν σῶμα θέλει λαμβάνει τοὺς μισθούς του, κατὰ τοὺς περὶ τούτων ὑπάρχοντας εἰς τὸν Βαυαρικὸν στρατὸν κανονισμοὺς καὶ διατάξεις, ἀπὸ τὸ Β. Βαυαρικὸν στρατιωτικὸν ταμεῖον, τὸ ὁποῖον θέλει ἀποζημιωθῆ ἐντελῶς ἀπὸ τὴν Β. Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, κατὰ τὰ περὶ τούτου ὑπὸ τὴν σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἰδιαιτέρως ὁρισθέντα, ἀφοῦ γενῆ πρότερον ἡ ἀναγκαῖα ἐκκάθαρσις τοῦ λογαριασμοῦ. Καθ' ὅλην των τὴν διαμονὴν εἰς τὴν Ἑλλάδα τὰ Βασιλικὰ Βαυαρικὰ στρατεύματα θέλουν ἐπισταθμεύεσθαι καὶ διαφροντίζεσθαι ἀμισθὶ ἀπὸ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν κατὰ τὴν ὡς ἄνωθεν συμφωνίαν.

9. Ἐπίσης θέλει ἀποζημιωθῆ ἐντελῶς τὸ Β. Βαυαρικὸν στρατιωτικὸν ταμεῖον ἀπὸ τὴν Β. Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, δι' ὅσα ἔξοδα ἤθελον προκύψει ἐκ τῆς μετατοπίσεως, πορείας καὶ διαφροντίσεως τῶν στρατευμάτων, καθ' ὅσον διαμένουν εἰς τὰ Βαυαρικὰ ἢ εἰς τὰ ξένης Ἐπικρατείας χώματα, ἐκ τοῦ ἐπιβιβασμοῦ καὶ τῆς μετακομίσεως αὐτῶν τε καὶ τῶν ἀναγκαίων δι' αὐτὰ πολεμεφοδίων καὶ λοιπῆς ἀποσκευῆς· ἐπίσης θέλει ἀποζημιωθῆ καὶ διὰ τὰ ἔξοδα, ὅσα ἤθελε προξενήσει ἡ ἐντὸς τῶν δύο ἐτῶν ἐκ τῆς Βαυαρίας εἰς τὴν Ἑλλάδα ἀποστολὴ τῶν πρὸς συμπλήρωσιν ἀναγκαίων ἀποσπασμάτων, καὶ ἡ ἐν καιρῷ ἐπιστροφὴ τῶν Β. Βαυαρικῶν ἐπικουρικῶν στρατευμάτων. Περὶ τούτων πάντων θέλουν φυλαχθῆ οἱ ὁρισμοὶ τῆς ὑπὸ τὴν σημερινὴν ἡμερομηνίαν γενομένης ἰδιαιτέρας ἐπισυνθήκης.

10. Μολονότι ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας ἀπεφάσισε νὰ ἀποστείλῃ ἴδιον Αὐτῆς στρατιωτικὸν σῶμα εἰς τὴν Ἑλλάδα διὰ νὰ ἐκτελέσῃ τοιουτοτρόπως κατὰ συνείδησιν τὰς ὁποίας διὰ τοῦ ὑπ' ἀρ. 14 τῆς ἐν Λονδίνῳ συνθήκης ἀνεδέχθη ὑποχρεώσεις, ἐπιθυμεῖ μολοντοῦτο νὰ ἴδῃ προοδεύουσαν τὴν ἐντὸς τῆς Βαυαρίας, συνενέσει Αὐτοῦ, ἐνεργουμένην ἤδη πρό τινος καιροῦ στρατολογίαν διὰ τὴν ὑπηρεσίαν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος· τὰ δύο συμμαχοῦντα μέρη ἐπιφυλάττονται ἀκριβεστέραν περὶ τούτου συνεννόησιν, ἂν κατὰ τὰ ἀποτελέσματα τῆς στρατολογίας ταύτης ἤθελε γενῆ δυνατὸν νὰ μετακληθοῦν αἱ μοῖραι τῶν εἰς τὴν Ἑλλάδα διαμενόντων Βαυαρικῶν στρατευμάτων καὶ πρὸ τῆς εἰς τὸ ἄρθρον 7 προσωρινῶς διωρισμένης ἐποχῆς, καὶ νὰ διαδεχθοῦν αὐτὰς ἴσαι Ἑλληνικαὶ μοῖραι στρατολογηθέντων εἰς τὴν Βαυαρίαν ἐθελοντῶν.

11. Ἐπειδὴ ἡ τέλος πάντων γενομένη ἀποκατάστασις τῆς ἡσυχίας καὶ κοινῆς εὐταξίας εἰς τὴν Ἑλλάδα, καὶ ἡ ἀναγόρευσις ἑνὸς Πρίγγηπος τοῦ Βαυαρικοῦ Οἴκου εἰς τὸν θρόνον ἐκείνου τοῦ Βασιλείου, προϋποσχομένη εὐτυχὲς μέλλον καὶ διὰ τὸ μεταξὺ τῆς Βαυαρίας καὶ τῆς Ἑλλάδος ἐμπόριον καὶ ληψοδοσίαν, θέλει παρακινήσει τοὺς ὑπηκόους ἀμφοτέρων τῶν Βασιλείων εἰς ἐμπορικὰς ἐπιχειρήσεις, ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας καὶ ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος, ἐπιθυμοῦντες νὰ τοὺς εὐκολύ-

verwendet werden kœnnen. Der Commandirende bleibt in dieser Beziehung an die ihm von seinem Kœnige und Herrn gegebenen Befehle gebunden, und für deren genaue Vollziebung Seiner Kœniglichen Majestæt von Bayern allein verantwortlich.

8. Genanntes Hülfs Corps wird seine Gagen und Lœhnungen gemæss den für den Kriegsfuss bestehenden Anordnungen und Einrichtungen des bayerischen Heeres für Rechnung der Kœnigl: bayerischen Kriegs Cassa fortbeziehen, welcher dafür, nach vorgængig gepflogener Liquidation und Abrechnung von der K. griech. Regierung nach Massgabe der diesfalls unterm Heutigen getroffenen besonderen Vereinbarung vollstændige Vergütung geleistet werden soll. Wæhrend ihres Aufenthaltes in Griechenland werden die bayerischen Truppen nach obenerwæhnter Uebereinkunft. Quartiere und Verpflegung auf Kosten der dortigen Kœniglichen Regierung erhalten.

9. Ingleichen sollen alle und jede auf die Mobilisirung, den Marsch, und die Verpflegung, sowohl auf bayerischem als auf fremdem Gebiete, dann auf die Einschiffung und Ueberfahrt gedachter Truppen und des sie begleitenden Kriegs-und Ausrüstungs-Materials erlaufenden Kosten und Ausgaben von der Regierung Seiner Majestæt des Kœnigs von Griechenland vollstændig bestritten resp. vergütet werden. Dasselbe gilt hinsichtlich der im Laufe der næchsten zwey Jahre aus Bayern nach Griechenland abzusendenden Ergænzungs Mannschaften, sowie in Ansehung der einstigen Rückkehr der bayerischen Hülfstruppen; alles dieses nach den Bestimmungen des unterm Heutigen hierüber abgeschlossenen besondern Neben-Vertrags.

10. Nachdem Seine Majestæt der Kœnig von Bayern zu gewissenhafter Erfüllug der durch den Art. 14 des Londoner Staats-Vertrags in allerhœchst Jhrem Namen eingegangenen Verbindlichkeit nebst der nunmehr beschlossenen Absendung eines eigenen Truppen-corps, auch der mit allerhœchster Genehmigung bisher Statt gefundenen freyen Werbung für den Kriegsdienst Seiner Majestæt des Kœnigs von Griechenland noch ferneren Fortgang in Bayern verstatten wollen, so behalten beide hohe contrahirende Theile Sich næhere Vereinbarung darüber vor, in wieferne nach dem Erfolge und den Ergebnissen besagter Werbung einzelne Abtheilungen des bayerichen Corps schon vor Ablauf des in Art. 7 provisorisch festgesetzten Zeitpunctes durch gleiche Abtheilungen Griechischer, im Kœnigreiche Bayern angeworbener Truppen abgelœst, und sofort zurückbeordert werden Kœnnten.

11. Da die endliche Herstellung der Ruhe und œffentlichen Ordnung in Griechenland, und die Erhebung eines Prinzen des Bayerischen Kœnigs-Hauses auf den Thron jenes Reiches auch dem gegenseitigen Handel und Verkehr zwischen Bayern und Griechenland eine bessere Zukunft verheisset, und die Unterthanen beyder Staaten zu mehrfachen Handels-Unternehmungen auffordern wird, so wollen Seine Majestæt der Kœnig von Bryern und Seine Majestæt der Kœnig von

νουν καὶ νὰ τοὺς ὑποστηρίζουν κατὰ τοῦτο, ὅσον εἶναι δυνατὸν, θέλουν συμφωνήσει ὅσον οὔπω περὶ ἐμπορικῆς συνθήκης, θεμελιωμένης ἐπὶ δικαίας ἀμοιβαιότητος. Ἐν τούτοις θέλουν δοθῇ παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἰς τὸ Βαυαρικὸν κατὰ τὰς νήσους καὶ τοὺς λιμένας τῆς Ἑλλάδος ἐμπόριον ὅλαι αἱ ὠφέλειαι καὶ εὐκολίαι, τὰς ὁποίας ἀπολαμβάνουσιν ἐκεῖ οἱ ὑπήκοοι καὶ τὰ προϊόντα τῶν πλέον εὐνοουμένων ἐθνῶν· ἡ Βαυαρικὴ Κυβέρνησις ὑποχρεοῦται ἀφ' ἑτέρου μέρους νὰ φέρηται πρὸς τοὺς ὑπηκόους τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος μὲ ὅλην ὅσην δύναται ἀμοιβαιότητα· οἱ δὲ κατὰ τὰ ξένα παραθαλάσσια ἢ ἄλλα ἐμπορικὰ μέρη διαμένοντες πρόξενοι τῆς μιᾶς Δυνάμεως θέλουν διαταχθῇ νὰ χορηγῶσιν, ὅσον ἀπ' αὐτοὺς ἐξαρτᾶται, ὑπεράσπισιν καὶ συνδρομὴν εἰς τοὺς ὑπηκόους τῆς ἄλλης.

12. Ἡ παροῦσα ἀγάπης καὶ συμμαχίας συνθήκη θέλει ὑπάρχει ἐν πλήρει ἐνεργείᾳ, ἑωσοῦ συγκροτηθῇ ἡ ἐπιφυλαττομένη θετικὴ μεταξὺ τῶν ΑΑ. ΜΜ. τῶν Βασιλέων τῆς Βαυαρίας καὶ τῆς Ἑλλάδος συνθήκη τοῦ οἴκου καὶ τῆς οἰκογενείας· ἐπ' αὐτῷ τούτῳ θέλει ἐπικυρωθῇ ἐντὸς ἓξ ἑβδομάδων ἀπὸ ἀμφότερα τὰ συμμαχοῦντα μέρη, αἱ δὲ ἐπικυρώσεις θέλουν ἀνταλλαχθῇ μετέπειτα ἄνευ ἀναβολῆς.

Εἰς ἔνδειξιν τούτων οἱ ἀμφοτέρωθεν πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν συνθήκην καὶ ἐπεκύρωσαν αὐτὴν μὲ τὰς σφραγίδας των.

Οὕτως ἐγένετο ἐν Μονάχῳ τὴν ά. Νοεμβρίου τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ δευτέρου ἔτους Μ. Χ.

(Τ. Σ.) ΒΑΡΩΝ ΓΚΙΖΕ. ΦΛΑΔΕ. ΚΑΡΟΛΟΣ ΑΒΕΛ.

Β'.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΠΕΡΙ ΣΤΡΑΤΟΛΟΓΙΑΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΜΟΝΑΧΩι ΤΗΝ 1 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1832, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΠΙΣΗΣ ΕΝ ΜΟΝΑΧΩι ΤΗΝ 9 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΤΟΥΣ.

—

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας καὶ ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος, ἐπιθυμοῦντες ἐνθέρμως νὰ διαγράψωσι τὰς συμφωνίας τῆς κατὰ τὸ ΙΔ'. ἄρθρον τῆς ἐν Λονδίνῳ συνθήκης τῶν 7 Μαΐου 1832 ἐπιτραπείσης στρατολογίας σώματος στρατιωτικοῦ εἰς τὴν Βαυαρίαν διὰ τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, εἰς τρόπον ὥστε νὰ εὐκολυνθῇ μὲν καὶ νὰ προαχθῇ ἡ ἐπιχείρησις αὕτη, ἀλλὰ νὰ προσδιορισθοῦν ἐνταὐτῷ καθ' ὅλους τοὺς λόγους καὶ πρὸς εὐχαρίστησιν ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αἱ σχέσεις τῶν καταταχθησομένων εἰς στρατιωτικὴν ὑπηρεσίαν τῆς Ἑλλάδος ὑπηκόων τῆς Βαυαρίας, ἐδιώρισαν ἐπ' αὐτῷ τούτῳ ὡς πληρεξουσίους Των,

Ἡ μὲν Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας τὸν Κύριον Φίλιππον Φλάδε, ἱππότην τοῦ Βαυαρικοῦ τάγματος τῆς Ἀστυκῆς ἀριστείας καὶ τοῦ Αὐτο-

Griechenland zu deren mœglichster Erleichterung und Befœrderung Sich demnæchst über den Abschluss eines auf der Grundlage billiger Reciprocitæt beruhenden Commerz-Tractates vereinigen. Einstweilen sollen von Seite der griechischen Regierung dem bayerischen Handel nach den Hæfen und Inseln von Griechenland alle von derselben abhængenden Vortheile und Begunstigungen eingeraeumt und zugestanden werden, wie solche die Handelsleute und Producte der hierunter am meisten begünstigten Nationen dortselbst geniessen. Dagegen macht sich die Kœnig. Bayerische Regierung verbindlich, zu Gunsten der Kœnigriech. Unterthanen jede in ihrer Macht stehende Reciprocitæt eintreten zu lassen. Eben so sollen die in fremden See und anderen Handels-Plætzen angestellten Consuln des einen Staates veranlasst werden, den Angehœrigen des anderen Staates jeden von ihnen abhængenden Schutz und alle geeignete Unterstützung zu gewæhren.

12. Gegenwærtiger Freundschafts und Allianz-Tractat soll bis zur vorbehaltener Errichtung eines definitiven Haus-und Familien-Vertrages zwischen Ihren Majestæten den Kœnigen von Bayern und von Griechenland in voller Kraft und Wirksamkeit bestehen. Zu solchem Ende wird derselbe binnen sechs Wochen von beiden allerhœchsten Pacischenten ratificirt, und die Auswechslung der Ratificationen sofort bewirkt werden.

Dessen zur Urkunde haben die beiderseitigen Bevollmæchtigten denselben unterzeichnet und mit ihren Siegeln bekræftiget.

So geschehen zu München den ersten des Monats November im Jahre des Herrn eintausend achthundert dreyssig und zwei.

(L. S.) Freiherr von Gise. von Flad. Carl v. Abel.

II.

WERBE-VERTRAG UNTERM 1ten NOVEMBER 1832 IN MÜNCHEN ABGESCHLOSSEN, UND UNTERM 9ten DECEMBER DES NAEMLICHEN JAHRES RATIFICIRT.

Seine Majestæt der Kœnig von Bayern, und Seine Majestæt der Kœnig von Griechenland beseelt von dem Wunsche, die Bedingungen der nach Artikel XIV. des Londoner Staats-Vertrages von 7ten May 1832 gestatteten Anwerbung eines Truppen-Corps in Bayern für den Dienst des Kœnigreichs Griechenland so festzustellen, dass diesem Unternehmen die zugesicherte Erleichterung und Befœrderung gewæhrt, zugleich aber auch das Verhæltniss der in griechische Militærdienste zeitlich eintretenden bayerischen Unterthanen nach allen Beziehungen auf befriedigende Weise geordnet werde, haben zu diesem Behufe als ihre Bevollmæchtigte ernannt, nemlich

Seine Majestæt der Kœnig von Bayern: Allerhœchst-Ihren geheimen Legationsrath Philipp von Flad, Ritter des Civil-Verdienst-Or-

κρατορικοῦ Ῥωσσικοῦ τάγματος τῆς ἁγίας Ἄννης β'. κλάσεως, ἀξιωματικὸν τοῦ τάγματος τῆς Β. Γαλλικῆς Λεγεῶνος τῆς τιμῆς, ταξιάρχην τοῦ τάγματος τοῦ Β. στέμματος τῆς Βυρτεμβέργης. κτλ.

Ἡ δὲ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος τὸν Κ. Κ. Ἄβελ, συμπληρωματικὸν μέλος τῆς Ἀντιβασιλείας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, Ἱππότην τοῦ Β. Βαυαρικοῦ τάγματος τῆς Ἀστυκῆς ἀριστείας, οἵτινες, ἀνταλλάξαντες τὰ κατὰ τοὺς τύπους εὑρεθέντα πληρεξούσια ἔγγραφά των, ἐσυμφώνησαν τὰ ἐφεξῆς.

1. Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας ἐπιτρέπει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν νὰ στρατολογήσῃ ἐντὸς τῶν ἐπερχομένων τριῶν ἐτῶν, ἂν τὸ νομίσῃ κατάλληλον, εἰς ὅλα τὰ τμήματα τοῦ Βασιλείου τῆς Βαυαρίας, στρατιωτικὸν σῶμα διὰ τὴν ὑπηρεσίαν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, συγκείμενον ἀπὸ 3,500 στρατιώτας καὶ ἐκλεκτοὺς, καὶ ὑπηρετούμενον ἀπὸ τοὺς ἀναγκαίους ἐπιτελεῖς, ἀνωτέρους καὶ κατωτέρους ἀξιωματικοὺς καὶ τὸ ἀναγκαῖον προσωπικὸν τῆς στραταρχίας, σχηματισθησόμενον δὲ ἀπὸ 4 τάγματα πεζικοῦ ἀνὰ 6 λόχους, ἀπὸ 6 ἴλας ἱππικοῦ, ἀπὸ 4 λόχους πυροβολικοῦ, ἀπὸ ἕνα λόχον τεχνιτῶν, καὶ νὰ συμπληρῇ αὐτὸ τὸ σῶμα καθ' ὅλον τὸ διοριζόμενον διὰ τοῦ 6 ἄρθρου διάστημα τῆς στρατιωτικῆς θητείας.

Εὐθὺς ἀφ' οὗ ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις κρίνῃ εὔλογον νὰ κάμῃ ἔναρξιν τῆς στρατολογίας, θέλει διορίσει εἰς ἕκαστον τμῆμα τοῦ Βασιλείου τῆς Βαυαρίας τὸν ἀναγκαῖον ἀριθμὸν τῶν ἐπὶ τῆς στρατολογίας ἀξιωματικῶν, καὶ θέλει ἀναθέσει τὴν ὑπερτάτην διεύθυνσιν τῆς ἐπιχειρήσεως εἰς μίαν διορισθησομένην εἰς Μόναχον ἐπὶ τῆς στρατολογίας ἐπιτροπὴν, εἰδοποιοῦσα ἐνταυτῷ περὶ τῶν ληφθησομένων μέτρων τὴν Β. Βαυαρικὴν Κυβέρνησιν, ἥτις ὑποχρεοῦται νὰ χορηγήσῃ εἰς τοὺς ἐπὶ τῆς στρατολογίας ἀξιωματικοὺς πᾶσαν ὅσην δύναται συνδρομὴν διὰ τῶν Βαυαρικῶν στρατιωτικῶν καὶ πολιτικῶν ἀρχῶν. Εἰς τὴν Β. Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν ἐναπόκειται νὰ διορίσῃ νὰ γενῇ ἡ ἐπιτραπεῖσα εἰς αὐτὴν στρατολογία καὶ κατὰ μέρος πρὸς σχηματισμὸν μοναδικῶν μοιρῶν.

2. Συναθροίσεως μέρη διὰ τοὺς στρατολογηθησομένους προσδιορίζονται·

α' Εἰς τὸν νομὸν τοῦ Ἰσάρου αἱ πόλεις Μόναχον, Λανδσούτ· β'. εἰς τὸν νομὸν τοῦ Δουνάβεως Πασσαυΐα, Στραουβίγγ· γ'. εἰς τὸν νομὸν τοῦ Ῥηγένου Ῥεγενσβούργ, Ἀμβέργ· δ'. εἰς τὸν ἄνω νομὸν τοῦ Δουνάβεως Αὐγούστη, Νεϋβούργιον· ἑ. εἰς τὸν νομὸν τοῦ Ῥετσὰτ Ἄνσβαχ, Νοριμβέργη· ϛ'. εἰς τὸν ἄνω νομὸν τοῦ Μήνου Βαϋρεὺθ, Βαμβέργ· ζ'. εἰς τὸν κάτω νομὸν τοῦ Μήνου Βυρτσβούργ, Ἀσσαφφενβούργ· η'. εἰς τὸν νομὸν τοῦ Ῥήνου Σπεῖρα, Διγέφυρον.

Ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δύναται νὰ ἐκλέξῃ ἐκ τῶν ἄνωθεν μερῶν τῆς συναθροίσεως ὅσα νομίζει καταλληλότερα διὰ τὸν σχηματισμὸν τῶν διαφόρων μερῶν τοῦ συγκροτηθησομένου σώματος· ἐκεῖ θέλουν συγκεντρόνεσθαι τότε τὰ διευθυνόμενα στρατεύματα, ἀφοῦ ἱματισθοῦν.

dens der bayerischen Krone, und des Kaiserlich Russischen S.t Annen Ordens 2ten Classe, Offizier des Ordens der Kœniglich Franzœsischen Ehrenlegion, dann Commenthur des Ordens der Kœniglich Würtembergischen Krone, und

Seine Majestæt der Kœnig von Griechenland den der Regentschaft des Kœnigreiches Griechenland als Substitut beigegebenen geheimen Legationsrath, Carl von Abel, Ritter des Civil Verdienst-Ordens der bayerischen Krone, welche nach Auswechslung ihrer in gehœriger Form ausgestellten Vollmachten über folgende Punkte übereingekommen sind :

1. Seine Majestæt der Kœnig von Bayern gestatten, dass die Kœniglich Griechisehe Regierung innerhalb der næchsten drey Jahre, sobald sie es für sachdienlich erachtet, in sæmmtlichen Regierungs-Bezirken des Kœnigreichs Bayern eine Werbung erœffne, um für den Dienst Seiner Majestæt des Kœnigs von Griechenland ein aus 3,500 Soldaten und Gefreiten, dann den erforderlichen Stabs-Ober-und Unteroffizieren und dem Stabs-Personal bestehendes Truppen-Corps in einer Formation von vier Bataillons Infanterie, jedes zu sechs Compagnien, sechs Schwadronen Cavallerie, vier Compagnien Artillerie, und einer Compagnie Ouvriers bilden, und wæhrend der Artikel 7 festgesezten Capitulations-Zeit vollzæhlig erhalten zu kœnnen.

Die Kœniglich Griechische Regierung wird demzufolge, sobald sie die Werbung zu erœffnen für gut findet, in jedem Regierungs-Bezirke des Kœnigreichs Bayern die nœthige Anzahl von Werb-Officieren aufstellen, und die obere Leitung des Werbegeschæftes einer zu München niederzusetzenden Werb-Commission übertragen, von den desfalls getroffenen Anordnungen aber der Kœniglich Bayerischen Regierung sofort Kenntniss geben. Die letztere verpflichtet sich, den aufgestellten Werboffizieren durch die Bayerischen Militær-und Polizey-Behœrden jeden mœglichen Vorschub leisten zu lassen. Der Kœniglich Griechischen Regierung bleibt überlassen, die ihr gestattete Werbung auch theilweise zur Bildung einzelner Abtheilungen des Corps zu erœffnen.

2. Zu Sammel-Plætzen für die Angeworbenen werden bestimmt :

a.) Im Isarkreise die Stædte München, Landshut, b) im Unterdonaukreise Passau, Staubing, c) im Regenkreise Regensburg, Amberg, d) im Oberdonaukreise Augsburg, Neuburg, e) im Rezatkreise Ansbach, Nürnberg, f) im Obermainkreise Bayreuth, Bamberg, g) im Untermainkreise Würzburg, Aschaffenburg, h) im Rheinkreise Speyer, Zweybrücken.

Der Kœniglich Griechischen Regierung ist freygestellt, unter den obenbemerkten Sammelplætzen diejenigen auszuwæhlen, welche sie für die Formation der verschiedenen Abtheilungen des zu bildenden Truppen-Corps am geeignetsten findet, und wo sich daher die dahin zugetheilten Truppen nach erfolgter Equipirung zu vereinigen haben.

3. Ἡ Β. Βαυαρικὴ Κυβέρνησις θέλει χορηγήσει κατὰ τὰ ὡς ἄνωθεν μέρη τῆς συναθροίσεως καὶ τοῦ σχηματισμοῦ τὰ ἀναγκαῖα διὰ τοὺς στρατολογηθέντας καταλύματα ἐντὸς τῶν ἐκεῖ στρατώνων, καθόσον οὗτοι δὲν εἶναι ἀναγκαῖοι διὰ τὴν ὑπηρεσίαν καὶ κατέχονται ἀπὸ Βαυαρικὰ στρατεύματα, καὶ θέλει δώσει πρὸς προσωρινὴν αὐτῶν χρῆσιν τὰ ἀναγκαῖα ἐφοδιάσματα (fournitures), ὕλας καὶ λοιπὰ σκεύη.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ὑποχρεοῦται ἀπὸ μέρους της νὰ δώσῃ πλήρη ἀποζημίωσιν διὰ πᾶσαν προκύψουσαν τῶν ἄνωθεν βλάβην, καὶ τὸ ἀντίτιμον τῶν ὅσων ἐξ αὐτῶν ἤθελαν ἀπολεσθῇ.

4. Ἂν ὑπαξιωματικοὶ ἢ στρατιῶται τοῦ Ἑλληνικοῦ σώματος ἤθελον ἀσθενήσει ἐν τῇ εἰς Βαυαρίαν διαμονῇ των, ἡ Βασιλικὴ Βαυαρικὴ Κυβέρνησις θέλει τοὺς τοποθετεῖ κατὰ τὸν καταλληλότερον τρόπον εἰς τὰ στρατιωτικὰ νοσοκομεῖά της, καὶ θέλει φροντίζει τὰ περὶ νοσηλείας καὶ θεραπείας των, ἐπὶ ἀποζημιώσει 40 καραντανίων διὰ πᾶσαν ἡμέραν τῆς ἀσθενείας των.

5. Τὰ Βασιλικὰ Ἑλληνικὰ στρατεύματα, διαβαίνοντα διὰ τῆς Βαυαρίας, θέλουν διασιτίζεσθαι καὶ ἁμαξηλατεῖσθαι κατὰ τοὺς ὁρισμούς, οἵτινες ἐσυμφωνήθησαν διὰ τὰ Κ. Β. Αὐστριακὰ στρατεύματα, δυνάμει τῶν συνθηκῶν τῆς 24 Ἰουνίου 1818 καὶ τῆς 7 Μαΐου 1822· ἡ δὲ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ὑποχρεοῦται νὰ δίδῃ τὰς διὰ τῶν ῥηθεισῶν συνθηκῶν ὡρισμένας χρηματικὰς ἀποδόσεις. Ἡ ὁδοιπορία τῶν εἰς κίνησιν εὑρεθησομένων Β. Ἑλληνικῶν στρατευμάτων θέλει διαγράφεσθαι παρὰ τῶν ἁρμοδίων Β. Βαυαρικῶν ἀρχῶν, ἐπὶ τῇ βάσει τῶν συντομωτέρων μεγάλων δρόμων.

6. Ἡ διάρκεια τῆς στρατιωτικῆς θητείας τῶν συλλεχθησομένων στρατευμάτων προσδιορίζεται ἔτη τέσσαρα.

Τὰ στρατεύματα ταῦτα θέλουν σχηματίζει καθ' ὅλον αὐτὸν τὸν καιρὸν σῶμα αὐτοσύντακτον (μεμονωμένον)· θέλουν ὅμως ὁρκισθῇ, ὡς καὶ ὁ Ἑλληνικὸς ἐθνικὸς στρατός, εἰς τὰς σημαίας τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος.

7. Ὅλοι οἱ διορισμοὶ καὶ προβιβασμοὶ εἰς θέσεις ἀξιωματικῶν κτλ. κατὰ τὸ σχηματισθησόμενον στρατιωτικὸν σῶμα ἐναπόκεινται μόνον καὶ μόνον εἰς τὴν Α. Μ. τὸν βασιλέα τῆς Ἑλλάδος.

8. Διὰ νὰ εὐκολυνθῇ δὲ ὁ διορισμὸς τῶν ἀναγκαίων διὰ τὴν ὑπηρεσίαν ἀξιωματικῶν, ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας, ἔχουσα ὑπ' ὄψιν τὰς ὁποίας διὰ τοῦ 15 ἄρθρου τῆς ἐν Λονδίνῳ συνθήκης τῆς 7 Μαΐου 1832 ἀνεδέχθη ὑποχρεώσεις, θέλει ἐπιτρέψει εἰς τὸν πρὸς σχηματισμὸν τοῦ στρατιωτικοῦ σώματος ἀναγκαῖον ἀριθμὸν ἐπιτελῶν, καὶ ἀνωτέρων ἀξιωματικῶν, ἀνθυπασπιστῶν καὶ ἀκολούθων τοῦ Βαυαρικοῦ στρατοῦ, ὅσοι ζητήσουν διὰ τῆς τακτικῆς ὁδοῦ τῆς ὑπηρεσίας τὴν περὶ τούτου ἄδειαν, νὰ καταταχθοῦν προσωρινῶς ὑπὸ τὰς σημαίας τοῦ ἀγαπημένου Αὐτῆς Υἱοῦ, τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, ἂν δὲν ὑπάρχουν ἰδιαίτερα

3. Die Kœniglich Beyerische Regierung wird an den bezeichneten Sammel-und Formations-Plætzen den zur Unterbringung der angeworbenen Mannschaft erforderlichen Raum in den daselbst vorhandenen Casernen, soweit selbe nicht für den Dienst der Bayerischen Truppen verwendet und nœthig sind, anweisen, und zugleich die nœthigen Fourituren, Requisiten und sonstigen Effecten zum momentanen Gebrauch abgeben lassen.

Die Kœniglich Griechische Regierung verpflichtet sich dagegen zum vollen Ersatze aller hiebei sich ergebenden Beschædigungen, und des Werthes der etwa abhanden kommenden Gegenstænde.

4. Wenn Unteroffiziere oder Soldaten des griechischen Truppen-Corps wæhrend des Aufenthaltes in Bayern erkranken, so wird die Kœniglich Bayerische Regierung dieselben, wo immer es mœglich ist, in die vorhandenen Militær-Krankenhauser gegen eine von Seite der Kœniglich Griechischen Regierung zu leistende Vergütung von 40 Kr. für jeden Krankentag, aufnehmen, verpflegen, und ærztlich behandeln lassen.

5. Die Kœniglich Griechischen Truppen werden auf dem Marsche in Bayern nach den für die K. K. Oesterreichischen Truppen durch die Conventionen vom 24 Juny 1818 und 7 May 1822 festgesetzten Normen verpflegt, und mit Vorspann versehen werden, wogegen sich die Kœniglich Griechische Regierung zur baaren Entrichtung der in jenen Conventionen bestimmten Vergütungen verpflichtet. Die Instradirung der auf dem Marsche befindlichen Kœniglich Griechischen Truppen und Truppen-Abtheilungen geschieht durch die zustændigen Kœniglich Bayerischen Behœrden mit Einhaltung der næchsten dem Bestimmungsorte zuführenden Hauptstrassen.

6. Die Dauer der Capitulation wird für die auzuwerbenden Truppen auf vier Jahre festgesetzt.

Dieselben werden wæhrend dieses Zeitraums ein für sich bestehendes Corps bilden, jedoch gleich dem griechischen Nationalheere zu den Fahnen Seiner Majestæt des Kœnigs von Griechenland schwœren.

7. Alle Erneunungen und Befœrderungen zu Offiziers-und anderen Stellen in dem zu formirenden Truppen-Corps stehen Seiner Majestæt von Griechenland ausschliesslich zu.

8. Um die den Anforderungen des Dienstes entsprechende Besetzung der Offiziers-Stellen zu erleichtern, und in Rücksicht auf die in dem Artikel 15 des Londoner Staats-Vertages vom 7 May 1832 übernommenen Verbindlichkeiten werden Seine Majestæt der Kœnig von Bayern der zu diesem Zwecke nach der Formation erforderlichen Anzahl von Stabs-und Ober-Offizieren, dann Junkern und Kadetten des Bayerischen Heeres anf die im dienstlichen Wege erfolgte Anmeldung zum zeitlichen Uebertritte in die Kriegsdienste Ihres vielgeliebten Sohnes, der Kœnigs von Griechenland Majestæt, die Bewilligung hiezu, so weit nicht besondere Austænde obwalten, ertheilen und da-

κατὰ τοῦτο ἐμπόδια, καὶ νὰ ἐπιστρέψουν μετὰ τὴν ἔκπνευσιν τῆς ἀδείας των εἰς τὸν Βαυαρικὸν στρατὸν, διαφυλάττοντες τὴν ὑπηρεσίαν, τὸν βαθμὸν καὶ τὴν ἀρχαιότητά των.

Ἐπιστρέφοντες λοιπὸν θέλουν θεωρηθῇ ὡς νὰ ἔλειπον καθ' ὅλον τὸ διάστημα ἀπὸ τὰ συντάγματα ἢ σώματά των ἐπὶ ἀδείᾳ ἄνευ μισθοῦ.

Περὶ τῶν ζητούντων τὴν ἄδειαν τῆς μεταθέσεως εἰς τὸν Ἑλληνικὸν στρατὸν θέλει εἰδοποιεῖσθαι εὐθὺς ἡ Ἀντιβασιλεία τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, διὰ νὰ καθοδηγῆται εἰς τοὺς ὁποίους ἐπιφυλάττεται εἰς ἑαυτὴν διορισμούς.

9. Ἡ διάρκεια τῆς κατὰ τὸ ἄρθρον 8 δοθησομένης ἀδείας προσδιορίζεται μὲν ἐπὶ τοῦ παρόντος διὰ δύο ἔτη· διὰ νὰ προληφθῇ ὅμως ἡ βλάβη, ἥτις ἀφεύκτως ἤθελε προκύψει, ἂν σημαντικὸς ἀριθμὸς ἐπιτελῶν καὶ ἀνωτέρων ἀξιωματικῶν ἤθελον ἀναχωρήσει συγχρόνως ἀπὸ τὸ στρατολογηθησόμενον σῶμα, ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας, μετὰ παρέλευσιν τῶν ὡς ἄνωθεν δύο ἐτῶν, θέλει ἐπιτρέψει εἰς τὸν ἥμισυν ἀριθμὸν τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 8 μετατεθέντων ἐπιτελῶν, καὶ ἀνωτέρων ἀξιωματικῶν, ἀνθυπασπιστῶν καὶ ἀκολούθων, ἀφ' οὗ ζητήσουν τὴν περὶ τούτου ἄδειαν, νὰ διαμείνουν εἰς τὸ ῥηθὲν σῶμα ἐπὶ ταῖς εἰς τὸ ἄρθρον 8 διαγραφείσαις συμφωνίαις, μέχρι συμπληρώσεως τῆς τετραετοῦς θητείας, καὶ ἐπομένως θέλει παρατείνει τὴν δοθεῖσαν εἰς αὐτοὺς ἄδειαν.

Ἐπ' αὐτῷ τούτῳ πρέπει νὰ σταλῇ εἰς τὴν Βασιλικὴν Βαυαρικὴν Κυβέρνησιν πρὸ τῆς συμπληρώσεως τῶν δύο ἐτῶν κατάλογος τῶν ἀξιωματικῶν, ὅσοι ἐπαρουσιάσθησαν ζητοῦντες ἀνανέωσιν τῆς ἀδείας των, ἢ μετάθεσιν εἰς τὸν Βαυαρικὸν στρατόν.

10. Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος θέλει δώσει εἰς ὅλους τοὺς κατασταχθησομένους εἰς τὸ ῥηθὲν σῶμα ἐπιτελεῖς καὶ ἀνωτέρους ἀξιωματικοὺς, ἀνθυπασπιστὰς καὶ ἄλλους, σταθερὸν μισθὸν ἀπολαμβάνοντας ὑπαλλήλους τοῦ Βαυαρικοῦ στρατοῦ, θέσιν ἑνὸς βαθμοῦ ἀνωτέραν ἐκείνης, τὴν ὁποίαν εἰς αὐτὸν κατεῖχον, καὶ θέλει τοῖς χορηγήσει ἐπιπλέον δι' ἔξοδα τοῦ ἱματισμοῦ των ποσότητα ἴσην μὲ τὸν δίμηνον μισθόν των κατὰ τὴν νέαν μισθοδοσίαν.

11. Μόνον εἰς ἐκείνους τοὺς Βαυαροὺς συγχωρεῖται νὰ ἐμβῶσιν ὡς ὑπαξιωματικοὶ καὶ στρατιῶται εἰς τὸ νεοσυλλεχθησόμενον σῶμα, ὅσοι, ἐκπληρώσαντες ἤδη πρὸς τὴν πατρίδα τὰς ὁποίας οἱ νόμοι τοῖς ἐπιβάλλουν στρατιωτικὰς ὑποχρεώσεις, δύνανται εἰς ἔνδειξιν τούτου νὰ παρουσιάσωσι τακτικὰ ἀφέσεως ἔγγραφα.

Εἰς τὸν αὐτὸν ὁρισμὸν ὑπόκεινται καὶ ὅσοι ἐκτὸς τῶν ὡς ἄνωθεν μετατεθησομένων ἀνωτέρων ἀξιωματικῶν, ἀνθυπασπιστῶν καὶ ἀκολούθων τοῦ Βαυαρικοῦ στρατοῦ, ἤθελαν λάβει θέσεις ἀξιωματικῶν εἰς τὸ ῥηθὲν σῶμα.

12. Εἰς τοὺς ὑπαξιωματικοὺς καὶ στρατιώτας τοῦ Βαυαρικοῦ στρατοῦ, ὅσοι ὑπηρέτησαν εἰς αὐτὸν μιᾶς θητείας διάρκειαν, δὲν θέλει δυσκολευθῇ ἡ εἰς τὸ Ἑλληνικὸν στρατιωτικὸν σῶμα μετάθεσις, ἐπομένως θέ-

bey vorbehalten, nach Ablauf des Zeitraums, für welchen die Bewilligung ertheilt worden, in das Bayerische Heer, nach ihrem Dienst-Rang-und Anciennetæts-Verhæltnisse in demselben, zurückzutreten.

Dieselben sollen demzufolge bei dem Rücktritte so angesehen und behandelt werden, als wenn sie in der Zwischenzeit bei ihren Regimentern oder Corps ohne Gage beurlaubt gewesen wæren.

Von den erfolgenden Aumeldungen wird der Regentschaft des Kœnigreichs Griechenland zum Behufe der vorbehaltenen Ernennungen jederzeit unverzügliche Mittheilung gemacht werden.

9. Die Dauer der Artikel 8 erwæhnten Bewilligung soll zwar vorerst auf zwei Jahre beschrænkt werden.

Um jedoch den mit dem gleichzeitigen Austritte einer allzugrossen Zahl von Stabs und Oberoffizieren aus dem anzuwerbenden Truppen Corps verbundenen Nachtheilen zu begegnen, werden Seine Majestæt der Kœnig von Bayern, nach Abfluss von zwey Jahren, wenigstens die Hælfte der nach Artikel 8 übergetretenen Stabs-und Ober-Officiere, dann Junker und Kadetten auf dienstliches Ansuchen das Verbleiben in erwæhntem Corps bis zur gænzlichen Vollendung der vierjærigen Capitulationszeit unter den in eben diesem Artikel 8 bezeichneten Vorbehalte gestatten, und dem gemæss die frühere Bewilligung verlængern.

Der Kœniglich Bayerischen Regierung wird zu diesem Behufe noch vor Ablauf der ersten zwey Jahre ein Verzeichniss der entweder um den Rücktritt oder um Verlængerung der Bewilligung sich ammeldenden Officiere mitgetheilt werden.

10. Seine Majestæt der Kœnig von griechenland werden allen in das anzuwerbende Truppen-Corps auf Officiersstellen aufzunehmenden Stabs-und Ober-Officieren, dann Junkern, und andern mit stændigen Gagen angestellten-Militær Individuen des Bayerischen Heeres eine gegen ihre bisherige Charge um eine Stufe hœhere Anstellung verleihen, und dabey, als Beitrag zu den Equipirungs-Kosten, eine dem zweimonatlichen Betrage ihrer neuen Gage gleichkommende Gratifikation auszahlen lassen.

11. Als Unterofficiere und Soldaten sollen in das anzuwerbende Truppen-Corps nur solche Bayern aufgenommen werden, welche der gesetzlichen Heerpflichtigkeit gegen ihr Vaterland Genüge geleistet haben, und sich hierüber durch Entlassungsscheine auszuweisen vermœgen.

Eben dieselbe Bestimmung gilt für den Fall, wenn Offiziersstellen in dem erwæhnten Corps an andere Individuen, als an die zum zeitlichen Uebertritte sich anmeldenden Oberoffiziere, Junker oder Kadetten des bayerischen Heeres verliehen werden sollen.

12. Unteroffizieren und Soldaten des bayerischen Heeres, welche bereits eine Capitulation in demselben gedient haben, soll die Bewilligung zum Uebertritte in das Griechische Truppen-Corps nicht er-

λει τοῖς δοθῇ ἡ ἄφεσίς των, ἀφ' οὗ τὴν ζητήσουν· ἐξαιροῦνται δὲ τοῦ ὁρισμοῦ τούτου ὅσοι κατεγράφησαν ὡς ἀντίστρατοι (remplaçants).

13. Ὅλοι οἱ εἰς τὸ στρατολογηθησόμενον σῶμα μεταβαίνοντες Βαυαροὶ μένουν ὑποκείμενοι εἰς ἐκείνας τὰς ὑποχρεώσεις, τὰς ὁποίας οἱ κατὰ τὸ σύνταγμα τῆς Βαυαρίας νόμοι ἐπιβάλλουσιν εἰς τοὺς ἐμβαίνοντας εἰς ξένην στρατιωτικὴν ὑπηρεσίαν.

14. Οἱ ἐπιτελεῖς καὶ ἀνώτεροι ἀξιωματικοί, οἱ ἔχοντες βαθμὸν ἀξιωματικοῦ ὑπάλληλοι, καθὼς καὶ οἱ ὑπαξιωματικοὶ καὶ στρατιῶται τοῦ συλλεχθησομένου σώματος, θέλουν λαμβάνει τοὺς μισθούς των εἰς μεταλλικὰ νομίσματα κατὰ τὸν συναπτόμενον κανονισμόν.

15. Ἡ μισθοληψία ἄρχεται διὰ μὲν τοὺς ἐπιτελεῖς καὶ ἀνωτέρους ἀξιωματικοὺς καὶ διὰ τοὺς φέροντας βαθμὸν ἀξιωματικοῦ ὑπαλλήλους, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐκδοθῇ τὸ δίπλωμά των, διὰ δὲ τοὺς ὑπαξιωματικοὺς καὶ στρατιώτας, ἀφ' ἧς ἡμέρας ὁρκισθοῦν διὰ τὴν ὑπηρεσίαν τῆς Ἑλλάδος καὶ καταγραφοῦν εἰς τὰ στρατολόγια (ἐλέγχους).

Οἱ μισθοὶ τῶν ἐπιτελῶν καὶ ἀνωτέρων ἀξιωματικῶν καὶ τῶν φερόντων βαθμὸν ἀξιωματικοῦ ὑπαλλήλων θέλουν πληρόνεσθαι εἰς τὸ τέλος ἑκάστου μηνός.

Οἱ ὑπαξιωματικοὶ καὶ στρατιῶται προπληρόνονται τὸν μισθόν των ἀπὸ δέκα εἰς δέκα ἡμέρας.

16. Ὅσοι στρατιωτικοὶ ὑπάλληλοι τοῦ στρατοῦ, ἀπολαμβάνοντες ὡς ἱππόται τοῦ Βαυαρικοῦ στρατιωτικοῦ τάγματος τοῦ Μαξιμιλιανοῦ Ἰωσήφ, ἢ ὡς μέλη τῆς Βασιλικῆς Γαλλικῆς Λεγεῶνος τῆς τιμῆς συντάξεις ἐκ τοῦ Βαυαρικοῦ ταμείου τῆς Ἐπικρατείας, μεταβοῦν μὲ ἄδειαν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Βαυαρίας εἰς τὸ στρατολογηθησόμενον διὰ τὴν ὑπηρεσίαν τῆς Α. Μ. τοῦ ἠγαπημένου Αὐτῆς υἱοῦ καὶ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος στρατιωτικὸν σῶμα, θέλουν ἀπολαμβάνει τὰς ῥηθείσας συντάξεις καὶ εἰς τὸ ἑξῆς ἀπὸ τὸ ταμεῖον τῆς Βαυαρίας. Τὸ αὐτὸ ἐννοεῖται καὶ διὰ τὰς ἐκ τῶν μνημονομισμάτων (médailles) προσεπικτήσεις, τὰς ὁποίας τυχὸν ἀπολαμβάνουν τινὲς τῶν ἄνωθεν ῥηθέντων στρατιωτικῶν.

17. Πᾶς ὑπαξιωματικὸς καὶ στρατιώτης λαμβάνει, ἀφ' ἧς ἡμέρας διορισθῇ καὶ καταγραφῇ εἰς τὸ στρατολόγιον, καθ' ἑκάστην, μίαν μερίδα ἄρτου εἰς εἶδος ἢ εἰς χρήματα, κατὰ τοὺς διὰ τὸν Βαυαρικὸν στρατὸν ὑπάρχοντας περὶ ζυγίου καὶ ἀντιτίμου τῆς μερίδος κανονισμούς.

18. Ὡς πρὸς τὴν διαφρόντισιν τῶν στρατιωτῶν, ὅτε ἐπισταθμεύουν ἢ εὑρίσκονται εἰς τόπους φρουρᾶς, θέλουν φυλάττεσθαι οἱ ἐνυπάρχοντες διὰ τὰ Βαυαρικὰ στατεύματα περὶ συσσιτίων κανονισμοί, μὲ ἐκείνας μόνον τὰς τροπολογίας, τὰς ὁποίας αἱ τοπικαὶ περιστάσεις ἤθελον ἀπαιτήσει.

19. Οἱ ὑπαξιωματικοὶ καὶ στρατιῶται τοῦ συλλεχθησομένου στρατοῦ θέλουν λαμβάνει εἰς αὐτὸν καὶ καθ' ὅλον τὸ διάστημα τῆς τετραετοῦς ὑπηρεσίας των τὰ εἰς τὸν ἐπισυναπτόμενον πίνακα σημειούμενα ἐνδύματα. Εἰς τὸν αὐτὸν πίνακα εἶναι σημειωμένος λογαριασμὸς τοῦ ὑπαξιωματικοῦ καὶ στρατιώτου διὰ τὰ εἰς αὐτὸν δοθησόμενα ἐνδύματα, καὶ ὑπολογισμὸς τοῦ ἀναλογοῦντος εἰς πᾶσαν ἡμέραν ἀντιτίμου τοῦ ἱματισμοῦ, τὸ ὁ-

chwert, und zu diesem Behufe auf Verlangen die Entlassung ertheilt werden. Hievon sind jedoch diejenigen ausgenommen, welche als Ersatzmænner eingestanden sind.

13. Alle in das anzuwerbende Truppen-Corps übergehenden Bayern bleiben denjenigen Verbindlichkeiten unterworfen, welche die bayerischen Verfassungsgesetze den in fremde Militærdienste eintretenden Staatsangehœrigen auflegen.

14. Die Gagen und der Sold der Stabs-und Oberoffiziere, der im Officiersrange stehenden Angestellten, und der Unterofficiere und Soldaten des anzuwerbenden Truppen-Corps werden nach dem beiligenden Regulative in klingender Münze entrichtet.

15. Der Bezug der Gagen und des Soldes beginnt für die Stabs-und Oberoffiziere, dann die im Officiersrange stehenden Angestellten mit dem Tage der Ausfertigung des Patents, für die Unterofficiere und Soldaten aber mit dem Tage der Verpflichtung für den griechischen Waffendienst und der Zuführung in den Listen.

Die Gagen der Stabs-und Oberofficiere, dann der im Officiers-range stehenden Angestellten werden am Ende eines jeden Monats ausgezahlt.

Unterofficiere und Soldaten erhalten ihren Sold von zehn zu zehn Tagen voraus.

16. Seine Majestæt der Kœnig von Bayern werden denjenigen Militær-Individuen Ihres Heeres, welche als Ritter des Bayerischen Max-Joseph-Ordens oder als Mitglieder der Kœniglich franzœsichen Ehrenlegion Pensionen aus der Bayerischen Staats-Casse beziehen und mit Allerhœchst Ihrer Bewilligung in das für den Dienst Ihres vielgeliebten Sohnes des Kœnigs von Griechanland Majestæt anzuwerbende Truppen-Corps übertreten, wæhrend ihrer Dienstleistung in diesem Corps die erwæhnten Pensionen fortentrichten lassen. Das Gleiche gilt von den Medaillen-Zulagen, in deren Genusse etwa Einzelne der obenerwæhnten Militær-Individuen stehen.

17. Jeder Unterofficier und Soldat erhælt vom Tage der Vepflichtung und der Zuführung in den Listen tæglich eine Brodportion in Natura oder in Geld nach den über das Gewicht und die Geldvergütung für die Kœniglich Bayerischen Truppen dermal geltenden Bestimmungen.

18. Bey der Verpflegung der Mannschaft in Standquartieren nud Garnisonsplætzen sellen die in dem Bayerischen Heere dermal eingeführten Menage-Normen unter den durch die Localverhæltnisse gebotenen Modificationen, zur Anwendung kommen.

19. Unterofficiere und Soldaten des anzuwerbenden Truppen-Corps erhalten bey ihrem Zugange und wæhrend der vierjæhrigen Dienstzeit die in der Beilage verzeichneten Monturstücke; in eben dieser Beilage ist bestimmt, was davon in die Schuld und Ratenberechnung fællt und wercher Raten-Bezug dafür, von dem Tage der Einreihung an, tæglich gutgeschrieben wird. Es bleibt jedoch der Kœniglich Grie-

ποῖον θέλει γράφεσθαι εἰς πίστωσιν ἑκάστου, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐμβῇ εἰς τὴν γραμμήν· ἐναπόκειται δὲ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν νὰ κάμῃ κατὰ τοῦτο ἐκείνας τὰς τροπολογίας, τὰς ὁποίας αἱ τοπικαὶ περιστάσεις ἤθελον ἀπαιτήσει ὡς ἀναγκαίας ἢ καταλλήλους.

20. Εἰς τοὺς ὑπαξιωματικοὺς καὶ στρατιώτας τοῦ Βαυαρικοῦ στρατοῦ, ὅσοι ἐμβοῦν εἰς τὸ συλλεχθησόμενον σῶμα, κατὰ τοὺς ὁρισμοὺς τοῦ 12 ἄρθρου, συγχωρεῖται νὰ συμπαραλάβουν ὅλα τὰ χρήσιμα ἐνδύματά των, ὅσα εἶναι σημειωμένα εἰς τὸ περὶ ἱματισμοῦ σύστημα, ἀφοῦ πληρώσουν πρότερον τὸ μένον εἰς βάρος των ἐκ τοῦ ἱματισμοῦ χρέος.

Ὅσα δὲ ἐνδύματα εἶναι μὲν σημειωμένα εἰς τὸ περὶ ἱματισμοῦ σύστημα, ἀλλὰ δὲν χρησιμεύουν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ὑπηρεσίαν, θέλουν ἐπιστρέφεσθαι εἰς τὰς Β. Βαυαρικὰς στρατιωτικὰς ἀρχάς, εἰς προσδιορισθησομένην παρ' αὐτῶν τιμήν, ἀνάλογον μὲ τὴν εὐχρηστίαν τοῦ ἐνδύματος· ἡ τιμὴ δὲ αὕτη θέλει ἐκπίπτεσθαι ἀπὸ τὸ ἐκ τοῦ ἱματισμοῦ χρέος.

Ἂν δέ, ἐκκαθαρισθέντος τοῦ λογαριασμοῦ τοῦ ἱματισμοῦ, ὁ μεταβαίνων εἰς τὸ νεοσυλλεχθὲν σῶμα ἔχῃ νὰ λαμβάνῃ ποσότητά τινα εἰς ἐξόφλησιν, ἀφίνονται εἰς τὴν διάθεσίν του τὰ ὅσα εἶναι περασμένα εἰς τὸν λογαριασμὸν ἐνδύματα.

21. Τὰ στρατολογηθησόμενα σώματα, φθάσαντα εἰς τὴν Ἑλλάδα, θέλουν τοποθετηθῇ ἐντὸς τῶν τόπων τῆς φρουρᾶς, ὅσον ἔνεστι τάχιον, εἰς στρατῶνας, ἢ εἰς καταλύματα ἀρκετὰ εὐρύχωρα.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει φροντίζει ἐπίσης καὶ περὶ τῆς εἰς τὰ νοσοκομεῖα νοσηλείας καὶ θεραπεύσεως τῶν ἀσθενησόντων.

22. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει απονέμει εἰς ἐκείνους τῶν ἐπιτελῶν καὶ ἀνωτέρων ἀξιωματικῶν, τῶν ἀπολαμβανόντων στερεὸν μισθὸν ὑπαλλήλων τοῦ στρατοῦ καὶ τῶν ὑπαξιωματικῶν καὶ στρατιωτῶν τοῦ συλλεχθησομένου σώματος, ὅσοι ἀποκατασταθοῦν κατὰ τὸ διάστημα τῆς στρατιωτικῆς θητείας ἀνίκανοι διὰ περαιτέρω ὑπηρεσίαν, ἐκείνας τὰς ὠφελείας, τὰς ὁποίας οἱ ὑπάρχοντες τὴν σήμερον κανονισμοὶ ἀπονέμουσιν, ἐπὶ τῇ αὐτῇ ὑποθέσει, εἰς τοὺς κατὰ τὰ Βαυαρικὰ σώματα στρατιωτικοὺς τοῦ αὐτοῦ βαθμοῦ.

Τὸ αὐτὸ ἐννοεῖται καὶ διὰ τὰς χήρας καὶ ὀρφανὰ τῶν ῥηθέντων στρατιωτικῶν, ὅσοι ἐνυμφεύθησαν κατὰ τοὺς ἐπικρατοῦντας νόμους καὶ διατάγματα, καὶ ἐτελεύτησαν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς στρατιωτικῆς θητείας, ἢ ἐν ᾧ ἀπελάμβανον συντάξεις κατὰ τοὺς ὁρισμοὺς τῆς παρούσης συνθήκης.

24. Ὅσοι τῶν καταταχθέντων εἰς τὸ Ἑλληνικὸν στρατιωτικὸν σῶμα θελήσουν νὰ νυμφευθοῦν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς θητείας, ὀφείλουν ὄχι μόνον νὰ πληρώσουν τὰς ὅσας οἱ Βαυαρικοὶ νόμοι τοῖς ἐπιβάλλουν ὑποχρεώσεις, ἀλλὰ νὰ ζητοῦν καὶ τὴν περὶ τούτου ἄδειαν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

24. Ὅλοι οἱ τοῦ στρατολογηθησομένου σώματος ὑπάγονται εἰς τὴν

chischen Regierung vorbehalten, in dieser Beziehung die nach den œrtlichen Verhæltnissen nothwendig oder zweckmæssig erscheinenden Modificationen eintreten zu lassen.

20. Wenn Unterofficiere und Soldaten des bayerischen Heeres nach den Artikel 12 gegebenen Bestimmungen in das anzuwerbende Truppen-Corps übertreten, so ist denselben gestattet, alle verwendbaren Monturstücke, so weit sie im Ratensysteme stehen, aus dem Bayerischen Dienste gegen unverzügliche Abzahlung der noch bestehenden Monturschuld in das Griechische Truppen-Corps mitzubringen.

Jene Monturstücke, die zwar indem Ratensysteme stehen, aber im Griechischen Dienste nicht verwendbar sind, werden von Seite der Kœniglich Bayerischen Militær-Behœrden um einen, von denselben zu bestimmenden, der Brauchbarkeit ensprechenden Schætzungswerth zurückgenommen, und es soll dieser Schætzungswerth sodann an der Monturschuld abgerechnet werden.

Hat der Uebertretende ein Montur-Guthaben, so bleibt demselben die freye disposition über seine in der Ratenberechnung begriffenen Monturstücke vorbehalten.

21. Die anzuwerbenden Truppen werden nach ihrer Ankunft in Griechenland an den Garnisonsplætzen, sobald als mœglich in Casernen oder anderen hinlænglich geraümigen Gebaüden untergebracht werden.

Auch wird die Kœniglich Griechische Regierung dafür Sorge tragen, dass die Erkrankten in Heil-Anstalten verpflegt und ærztlich behandelt werden.

22. Die Kœniglische Griechische Regierung verpflichtet sich, den Stabs-und Ober-Officieren, den mit stændigen Gagen angestellten Militær-Individuen und den Unterofficieren und Soldaten des anzuwerbenden Truppen-Corps für den Foll, wenn dieselben wæhrend der Dienst, respective Capitulations-Zeit, dienstuntauglich werden sollten, alle jene Vortheile zu bewilligen, deren sich die im Kœniglich Bayerischen Dienste stehenden Militær-Personen des gleichen Grades unter den nemlichen Voraussetzungen nach den dermal bestehenden Regulativen zu erfreuen haben.

Gleiches gilt für die Wittwen und Waisen der oben erwæhnten Individuen, sofern leztere sich mit Beobachtung der bestehenden Gesetze und Verordnungen verehelich haben, und wæhrend der capitulationsmæssigen Dienstzeit, oder in dem durch diese Capitulation nach den Bestimmungen des gegenværtigen Vertrages begründeten Pensionsstande, mit Tode abgehen.

23. Die den Griechischen Truppen-Corps eingereihten Individuen haben, wenn sie sich wæhrend der Dienstzeit verehelichen wollen, nicht nur die in den Bayerischen Gesetzen vorgeschriebenen Bedingungen zu erfüllen, sondern auch die Bewilligung der Kœniglich Griechischen Regierung einzuholen.

24. Sæmmtliche Militær-Personen des anzuwerbenden Truppen-

στρατιωτικὴν δικαιοδοσίαν, καθόσον ἀφορᾷ ὑποθέσεις τῆς ὑπηρεσίας, ἐγκλήματα ἢ πταίσματα καὶ προσωπικὰς δίκας.

Εἰς ὅλας τὰς ὑποθέσεις τῆς ὑπηρεσίας καὶ τῆς πρὸς ἀλλήλους στρατιωτικῆς σχέσεως θέλουν δικάζεσθαι κατὰ τὸν ὑπάρχοντα τὴν σήμερον εἰς τὸν Βαυαρικὸν στρατὸν κανονισμὸν τῆς ὑπηρεσίας, εἰς δὲ τὰ κοινὰ ἐγκλήματα καὶ πταίσματα, κατὰ τὸν ἐπικρατοῦντα εἰς τὴν Βαυαρίαν ποινικὸν κώδικα.

25. Εἰς τοὺς ὑπαξιωματικοὺς καὶ στρατιώτας τοῦ συλλεχθησομένου σώματος θέλει δοθῇ, ὅτε λάβουν τὴν ἄφεσίν των, τρίμηνος μισθὸς διὰ ἔξοδα τῆς ἐπιστροφῆς των, καὶ θέλουν σταλῆ ἀπὸ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν ἀνεξόδως μέχρι Τεργεστίου ἢ Ἐνετίας. Εἰς δὲ τοὺς ἐπιτελεῖς καὶ ἀνωτέρους ἀξιωματικοὺς τοῦ ῥηθέντος σώματος, καὶ εἰς τοὺς λαμβάνοντας σταθερὸν μισθὸν ὑπαλλήλους αὐτοῦ, θέλει δοθῆ ἐκ τοῦ Ἑλληνικοῦ ταμείου τῆς Ἐπικρατείας διὰ ἓξ μῆνας ὁ μισθὸς καὶ τὰ λοιπὰ ἐπιχορηγήματα τῆς θέσεως, τὴν ὁποίαν ἕκαστος κατεῖχεν εἰς τὸ σῶμα· ἡ πληρωμὴ δὲ αὕτη ἐννοεῖται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀφέσεώς των. Η Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει φροντίσει περιπλέον καὶ διὰ τὸν ἀνέξοδον διάπλουν των μέχρι Τεργεστίου ἢ Ἐνετίας.

26. Ὅσοι τῶν τοῦ συλλεχθησομένου σώματος, συμπληρωθείσης τῆς θητείας, θελήσουν νὰ μείνουν θετικῶς εἰς τὴν στρατιωτικὴν ὑπηρεσίαν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, ἢ νὰ ἀποκατασταθοῦν καὶ γενοῦν κάτοικοι τῆς Ἑλλάδος, θέλουν λαμβάνει ἄνευ ἀναβολῆς καὶ ἄνευ τῆς παραμικρᾶς δυσκολίας ἀπὸ τὴν Β. Βαυαρικὴν Κυβέρνησιν τὴν ἀπαιτουμένην παραίτησίν των ἐκ τοῦ συνδέσμου τῶν ὑπηκόων τῆς Βαυαρίας, εὐθὺς ἀφ' οὗ ζητήσουν τὸ τοιοῦτον.

27. Αἱ ἐπικυρώσεις τῆς παρούσης συνθήκης θέλουν παρουσιασθῆ καὶ ἀνταλλαχθῆ τὸ πολὺ μετὰ ἓξ ἑβδομάδας.

Εἰς ἔνδειξιν δὲ ὑπέγραψαν αὐτὴν οἱ ἀμφοτέρωθεν πληρεξούσιοι, ἐπιβαλόντες καὶ τὴν σφραγίδα των.

Ἐγένετο ἐν Μονάχῳ, τὴν πρώτην Νοεμβρίου τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ τριακοστοῦ δευτέρου ἔτους.

(Τ. Σ.) ΔΕ ΦΑΛΔΕ. ΚΑΡΟΛΟΣ Δ' ΑΒΕΛ.

Γ'.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΠΕΡΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗΣ ΕΠΙΚΟΥΡΙΚΟΥ ΣΤΡΑΤΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΜΟΝΑΧΩΙ ΤΗΝ 1 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1832, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΠΙΣΗΣ ΕΝ ΜΟΝΑΧΩΙ ΤΗΝ 9 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΤΟΥΣ.

Η Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας καὶ ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος, ἐπιθυμοῦντες νὰ διαγράψωσι διὰ θετικωτέρων συμφωνιῶν τοὺς ὁρισμούς, ά. τῶν ἀφορώντων τὴν εἰς τὴν Ἑλλάδα ἀποστολὴν Β. Βαυαρικοῦ ἐπικουρικοῦ σώματος ἄρθρ. 6—9 τῆς ὑπὸ τὴν σημερινὴν ἡμερομηνίαν γενομένης μεταξὺ Αὐτῶν συνθήκης φιλίας καὶ Συμμαχίας, β'. τοῦ ἄρθρου 15 τῆς ἐν Λονδίνῳ συνθήκης τῶν 7 Μαΐου τοῦ Τ. Ε. περὶ διορισμοῦ Κ.

Corps stehen in Dienstsachen, bei Verbrechen und Vergehen, dann bei persœnlichen Rechtssachen unter der Militærgerichtsbarkeit.

Dieselben sollen in allen Dienstsachen und Dienstverhæltnissen nach dem im Bayerischen Heere dermal eingeführten Dienst-Reglement, bey gemeinen Verbrechen und Vergehen aber, nach dem dermal geltenden Bayerischen Strafgesetzbuche beurtheilt werden.

25. Die Unterofficiere und Soldaten des anzuwerbenden Truppen-Corps erhalten, bei der Entlassung aus demselben, einen dreimonatlichen Sold für die Kosten der Rückreise, und werden überdiess auf Rechnug der griechischen Staats-Casse bis Triest oder Venedig kostenfrei zurückgebracht. Den Stabs-und Ober-Offizieren, dann den mit stændiger Gage angestellten Militær-Individuen des erwæhnten Corps werden von dem Tage des Austrittes an, die Gage und sonstigen Bezüge der Charge, welche sie in dem griechischen Corps begleitet haben, noch sechs Monate lang aus der Griechischen Staats-Casse fortbezahlt. Die Kœniglich Griechische Regierung verpflichtet sich ausserdem noch, für die kostenfreie Rückfahrt derselben bis Triest oder Venedig, Sorge zu tragen.

26. Wenn nach geendigter Dienstzeit Militær-Personen des anzuwerbenden Truppen-Corps in die Kriegsdienste Seiner Majestæt des Kœnigs von Griechenland definitiv übertreten, oder sich in Griechenland niederlassen und ansæssig machen wollen, so wird die Kœniglich Bayerische Regierung denselben die enforderliche Entlassung aus dem Unterthans-Verbande, auf gestelltes Ansuchen, ohne Aufschub und Erschwerung ertheilen.

27. Die Ratificationen des gegenwærtigen Vertrages sollen spætestens binnen sechs Wochen beigebracht und gegenseitig ausgewechselt werden.

Zur Beurkundung dessen haben die beiderseitigen Bevollmæchtigten denselben eigenhændig unterzeichnet und ihr Insiegel beigedruckt.

Geschehen zu München den ersten November im Jahre eintausend achthundert zwey und dreyssig.

(L. S.) von Flad. Carl von Abel.

III.

TRUPPEN-ENTSENDUNGS-VERTRAG UNTERM 1ten NOVEMBER 1832 ABGESCHLOSSENUND UNTERM 9ten DECEMBER DES NAEMLICHEN JAHRES IN MÜNCHEN RATIFICIRT.

Seine Majestæt der Kœnig von Bayern und Seine Majestæt der Kœnig von Griechenland in der Absicht, den Vollzug der Bestimmungen, welche in den Artikeln 6—9 des unterm Heutigen zwischen Allerœchst Denselben abgeschlossenen Allianz-Vertrages wegen Absendung eines Kœniglich Bayerischen Hülfs-Corps nach Griechenland, dann in dem Artikel 45 des Londoner-Staats-Vertrages vom 7ten May laufenden Jahres wegen der Verwendung Kœniglich Bayerischer Offi-

Βαυαρῶν ἀξιωματικῶν διὰ νὰ διοργανίσουν τὸν Ἑλληνικὸν ἐθνικὸν στρατὸν, διώρισαν ἐπὶ τούτῳ πληρεξουσίους των,

Ἡ μὲν Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας τὸν Κ. Φίλιππον Δὲ Φλάδ, μυστικὸν Αὐτῆς σύμβουλον πρεσβείας, ἱππότην τοῦ Βασιλικοῦ Βαυαρικοῦ τάγματος τῆς πολιτικῆς ἀριστείας καὶ τοῦ Αὐτοκρατορικοῦ Ῥωσσικοῦ τάγματος τῆς ἁγίας Ἄννης δευτέρας τάξεως, ἀξιωματικὸν τοῦ τάγματος τῆς Β. Γαλλικῆς Λεγεῶνος τῆς τιμῆς, ταξιάρχην τοῦ τάγματος τοῦ Β. Βυρτεμβεργικοῦ στέμματος·

Ἡ δὲ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος τὸ συμπληρωματικὸν μέλος τῆς ἀντιβασιλείας τοῦ Βασιλείου Κύριον Κάρολον Ἄβελ, μυστικὸν σύμβουλον πρεσβείας, ἱππότην τοῦ Β. Βαυαρικοῦ τάγματος τῆς πολιτικῆς ἀριστείας·

Οἵτινες, ἀνταλλάξαντες τὰ κατὰ τάξιν ἐκδεδομένα πληρεξούσια ἔγγραφά των, ἐσυμφώνησαν τὰ ἑφεξῆς·

1. Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας θέλει ἀποστείλει εἰς τὴν Ἑλλάδα ἄνευ ἀναβολῆς Βαυαρικὸν στρατιωτικὸν σῶμα, τεθησόμενον ὑπὸ τὰς διαταγὰς τῆς Βασιλικῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, διὰ νὰ τὸ μεταχειρισθῇ δι' οὓς σκοποὺς ἐνδιαλαμβάνει ἡ ὑπὸ τὴν σημερινὴν ἡμερομηνίαν γενομένη συμμαχίας συνθήκη.

2. Τὸ σταλθησόμενον εἰς τὴν Ἑλλάδα σῶμα σύγκειται ἀπὸ
- **4.** τάγματα πεζικοῦ,
- **2.** ἴλας ἱππικοῦ.
- **1.** κανονοστοιχίαν τῆς γραμμῆς, ὑπηρετουμένην ἀπὸ πεζὸν πυροβολικὸν καὶ τοὺς ἀναγκαίους ἐπιτελεῖς.

Ἐπειδὴ δὲ τοπογραφικοὶ λόγοι ἀφ' ἑνὸς, καὶ ἡ ἀνάγκη τοῦ νὰ καταληφθῶσι διάφορα φρούρια ἀφ' ἑτέρου μέρους, ἀπαιτοῦσιν εἰδικὸν σχηματισμὸν τῆς κανονοστοιχίας καὶ τοῦ συνοδεύσοντος αὐτὴν πυροβολικοῦ, ἐνεκρίθη αὐτὸ μὲν νὰ συγκροτηθῇ ἀπὸ 1. λοχαγὸν, 1 ὑπολοχαγὸν, 2 ἀνθυπολοχαγοὺς, 2 ἀνθυπασπιστὰς, 1 ἐπιλοχίαν, 5 λοχίας, 10 δεκανεῖς, 2 σαλπιστὰς καὶ 150 κανονοβολιστάς· ἡ δὲ κανονοστοιχία ἀπὸ 4 ὀβούζια τῶν 7 λιτρῶν, 2 κανόνια τῶν 6 λιτρῶν, 2 κανόνια τῶν 3 λιτρῶν.

Θέλουν δὲ συμπαραληφθῆ καὶ τὰ ὀχήματα τῆς ά. γραμμῆς, καὶ τὸ κατὰ τὰς στρατεύσεις σιδηρεῖον (forge de campagne), προστιθεμένων καὶ τῶν ἀναγκαίων ζευγιτῶν. Τὸ πυροβολικὸν θέλει ἐνδυναμωθῆ καὶ ἀπὸ μίαν μοίραν τεχνιτῶν, συγκειμένην ἀπὸ δύο ὑπαξιωματικοὺς καὶ δέκα στρατιώτας (ξυλουργοὺς τουτέστι καὶ πυρουργούς).

Ἡ Β. Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ὑποχρεοῦται νὰ πληρώσῃ εἰς τὴν Β. Βαυαρικὴν εἰς μετρητὰ τὸ ἀντίτιμον τῶν διὰ τὰ ὀχήματα τῆς πρώτης γραμμῆς ἀναγκαίων ἵππων, τῶν διὰ τοὺς ἀξιωματικοὺς τοῦ πυροβολικοῦ τεσσάρων ἵππων, τῆς ἱπποσκευῆς καὶ τῶν ἐφιππίων.

3. Οἱ στρατιῶται τῆς ἀνηκούσης εἰς τὸ ἐπικουρικὸν σῶμα μοίρας τοῦ

ciere zur Organisation des Griechischen Nationalheeres getroffen worden sind, durch die erforderlichen weiteren vertragsmæssigen Stipulationen zu ordnen, haben zu diesem Behufe als Ihre Bevollmæchtigten ernannt, næmlich:

Seine Majestæt der Kœnig von Bayern, Allerhœchst-Ihren geheimen Legationsrath Philipp von Flad, Ritter des Civil-Verdienst-Ordens der Bayerischen Krone und des Kaiserlich Russischen S.t Anna Ordens zweiter Klasse, Officier des Ordens der Kœniglich Französischen Ehrenlegion, dann Commenthur des Ordens der Kœniglich Würtembergischen Krone, und

Seine Majestæt der Kœnig von Griechenland den der Regentschaft des Kœnigreichs Griechenland als Substitut beigegebenen geheimen Legationsrath Carl von Abel, Ritter des Civil-Verdienst-Ordens der Bayerischen Krone,

Welche nach Auswechslung ihrer in gehœriger Form ausgestellten Vollmachten, über folgende Puncte übereingekommen sind.

1. Seine Majestæt der Kœnig von Bayern werden unverzüglich ein Bayerisches Truppen-Corps nach Griechenland absenden, und der Kœniglich Griechischen Regierung behufs der Verwendung für den in dem Allianz-Vertrage vom heutigen Tage bezeichneten Zweck zur Verfügung stellen.

2. Das nach Griechenland abzusendende Truppen-Corps wird bestehen aus

vier Bataillons Infanterie,
zwey Schwadronen Cavallerie,
einer Linien-Fussbatterie, und
dem erforderlichen Stabs-Personale.

Da die topographischen Verhæltnisse des Landes und die Nothwendigkeit der Besetzung mehrerer Festungen eine hierauf berechnete Formation der Linien-Fuss-Batterie erheischen, so soll dieselbe aus 1 Hauptmanne, 1 Oberlieutenant, 2 Unterlieutenants, 2 Junkern, 1 Oberfeuerwerker, 5 Feuerwerkern, 10 Korporælen, 2 Trompeter und 150 Kanonieren; dann aus 4 siebenpfündner Haubitzen, 2 sechspfündner Kanonen, 2 dreypfündner Kanonen, gebildet werden.

Sie wird die Bespannung der ersten Linie, dann die Feldschmiede mitnehmen, und die erforderliche Zahl von Fuhrwesenssoldaten zugetheilt erhalten. Der Artillerie-Mannschaft wird überdiess noch eine aus 2 Unterofficieren und 10 Mann (sæmmtlich Holz-und Feuer-Arbeitern) bestehende Abtheilung von Ouvriers zugetheilt.

Die Kœniglich Griechische Regierung verpflichtet sich, den Preis der zur Bespannung der ersten Linie mitgegebenen Pferde, so wie auch der vier Dienst-Pferde der Artillerie-Officiere, dann der dazu gehœrigen Pferdegeschirre und Sættel samt Zeug an die Kœniglich Bayerische Regierung baar zu vergüten.

3. Die Mannschaft der zu dem Hülfs-Corps gehœrigen Cavallerie-

ἱππικοῦ θέλουν ἀπέλθει ἄνιπποι εἰς τὴν Ἑλλάδα, καὶ ἐκεῖ θέλουν ἐφοδιασθῆ μὲ ἵππους δι' ἐξόδων τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως· ἡ δὲ ἀναγκαία ἱπποσκευὴ καὶ τὰ ἐφίππια, καθὼς καὶ τὰ πιστόλια, θέλουν δοθῆ ἀπὸ τὴν Βαυαρικὴν Κυβέρνησιν, ἥτις μέλλει ν' ἀποζημιωθῆ διὰ τὴν ὁλόκληρον αὐτῶν τιμήν.

4. Τὸ σῶμα τῶν ἀξιωματικῶν, καὶ τὸ σῶμα τῶν στρατιωτῶν τοῦ πεζικοῦ καὶ τοῦ ἱππικοῦ θέλουν ἀπέλθει συμπληρωμένα κατὰ τὸν κανονισμὸν, τουτέστιν αἱ ἶλαι τοῦ ἱππικοῦ καὶ οἱ λόχοι τῶν ἀκροβολιστῶν ἀνὰ 4, οἱ λόχοι τοῦ κέντρου τῆς γραμμῆς ἀνὰ 3 ἀξιωματικούς.

Οἱ ἀξιωματικοὶ τοῦ σώματος δύνανται νὰ χρησιμεύσουν καὶ πρὸς σχηματισμὸν καὶ διοργανισμὸν τοῦ ἐθνικοῦ Ἑλληνικοῦ στρατοῦ, κατὰ τὸ 15 ἄρθρον τῆς ἐν Λονδίνῳ συνθήκης τῶν 7 Μαΐου, ἄν, κατὰ τὴν γνώμην τοῦ ἀρχηγοῦ τοῦ σώματος, ἡ ὑπηρεσία αὐτοῦ δὲν ἤθελεν ὑποφέρει ἐκ τῆς ἀπουσίας των.

5. Τὸ ἀποστελλόμενον εἰς τὴν Ἑλλάδα Β. Βαυαρ. ἐπικουρικὸν σῶμα θέλει διαμείνει ἐκεῖ, ἑωσοῦ ἀντικατασταθῆ ἐξ ὁλοκλήρου ἢ κατὰ μέρος ἀπὸ τὸ στρατιωτικὸν σῶμα, τὸ ὁποῖον μέλλει νὰ στρατολογηθῆ διὰ τὴν ὑπηρεσίαν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, κατὰ τὴν ειδικὴν ὑπὸ τὴν σημερινὴν ἡμερομηνίαν συνθήκην.

Ἂν καὶ ἡ ῥηθεῖσα ἀντικατάστασις δὲν ἤθελεν ἐνεργηθῆ ἐντελῶς μέχρι τῆς ά. Ἰανουαρίου 1836, οὔτε ἤθελε γενῆ ἐν τῷ μεταξὺ κἀμμία ἄλλη συμφωνία περὶ τῆς πρὸ τῆς ῥηθείσης ἐποχῆς ἐπανόδου τῶν Βαυαρικῶν στρατευμάτων, τὸ ἐπικουρικὸν σῶμα θέλει ἀναχωρήσει μολοντοῦτο ἄφευκτα κατ' ἐκείνην τὴν ἡμέραν διὰ νὰ ἐπιστρέψῃ εἰς τὰ ἴδια.

6. Τὸ στελλόμενον εἰς τὴν Ἑλλάδα Β. Βαυαρικὸν σῶμα διαμένει καθ' ὁλοκληρίαν καὶ κατὰ μέρος ὑπὸ τὰς διαταγὰς τοῦ ἀντιστρατήγου, τὸν ὁποῖον ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας ἐπὶ τούτῳ ἀποστέλλει, καὶ τῶν διορισθησομένων παρ' Αὐτῆς ἀνωτέρων ἀξιωματικῶν καὶ ἐπιτελῶν.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας θέλει προσθέσει ἐκ τοῦ ἐθνικοῦ Αὐτῆς στρατοῦ τοὺς ἀναγκαίους ὑπαλλήλους δι' ὅλους τοὺς κλάδους τῆς στρατιωτικῆς οἰκονομίας, καὶ διὰ τὴν ὑγειονομικὴν καὶ δικαστικὴν διαχείρισιν.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος ἔχει τὸ ἐλεύθερον νὰ μεταχειρίζηται κατ' ἀρέσκειαν τὸ ῥηθὲν σῶμα, συμμορφούμενος ὅμως μὲ τοὺς ὅρους τῆς συνθήκης, νὰ μεταθέσῃ αὐτὸ ἐντὸς τῆς Ἑλλάδος, καὶ νὰ διατάττῃ νὰ γίνωνται περιοδικαὶ ἐπιθεωρήσεις, ὄχι μόνον τοῦ σώματος, ἀλλὰ καὶ τῶν ὑγειονομικῶν ἢ ἄλλων πρὸς χρῆσιν αὐτοῦ διωρισμένων καταστημάτων, διὰ νὰ πληροφορῆται ἂν αἱ καταστάσεις των ἦναι σύμφωνοι μὲ τοὺς κανονισμούς.

7. Τὸ Β. Βαυαρικὸν σῶμα μένει ὑποτεταγμένον εἰς τοὺς ἐπικρατοῦντας Β. Βαυαρικοὺς νόμους, διατάγματα καὶ κανονισμοὺς, καθ' ὅσον ἀφορᾶ τὸν ὀργανισμὸν, τὴν ὑπηρεσίαν, καὶ τὴν δικαστικὴν καὶ οἰκονομικὴν αὐτοῦ διαχείρισιν. Δὲν ἐπιτρέπεται νὰ ἀφαιρεθῆ ὁποιονδήποτε ἄτομον τοῦ ῥη-

Division marschirt ohne Pferde nach Griechenland, und wird daselbst auf Kosten der Kœniglich Griechischen Regierung beritten gemacht; der Bedarf an Sattel und Zeug, dann Pistolen wird gegen Vergütung des vollen Werthes abgegeben.

4. Das Officier-Corps und die Mannschaft der Infanterie und Cavallerie werden in vollzæhligem Normalstande, und zwar die Cavallerie-Schwadronen und die Schützen-Compagnien jede mit vier, die Fusilier-Compagnien aber jede mit drey Officieren abmarschiren.

Die Officiere des Corps kœnnen nach Artikel 15 des Londoner-Staats-Vertrages vom 7ten May 1832 auch zur Bildung und Organisation des Griechischen National-Heeres verwendet werden, so weit solches nach dem Ermessen des Corps-Commandanten ohne Nachtheil des Dienstes in dem Hülfs-Corps selbst mœglich ist.

5. Das nach Griechenland maschierende Kœniglich Bayerische Hülfs-Corps wird daselbst so lange verweilen, bis selbes durch das nach dem heute abgeschlossenen besonderen Vertrage für den Dienst Seiner Majestæt des Kœnigs von Griechenland in Bayern anzuwerbende Truppen-Corps ganz oder theilweise abgelœst wird.

Sollte die ebenerwæhnte Ablœsung bis zum 1ten Jæner 1836 nicht vollstændig erfolgen, noch in der Zwischenzeit eine weitere Convention über den früheren Rückmarsch geschlossen werden, so wird das Kœniglich Bayerische Truppen-Corps in jedem Falle an diesem Tage den Rückmarsch nach Bayern antreten.

6. Das nach Griechenland marschierende Kœniglich Bayerische Hulfs-Corps wird im Ganzen, so wie in seinen einzelnen Abtheilungen, unter dem Commando des von Seiner Majestæt dem Kœnige von Bayern dahin beorderten General-Majors, und der von Allerhœchstdenselben dazu bestimmten Staabs-und Ober-Officiere stehen.

Auch werden Seine Majestæt der Kœnig von Bayern dem Corps, das für die Administration in allen ihren Zweigen, für die Gesundheits-Pflege und die Ausübung der Justiz erforderliche Personal aus der Zahl der Militær-Beamten Allerhœchst Ihres Heeres beigeben.

Dagegen bleibt Seiner Majestæt dem Kœnige von Griechenland die Befugniss zu allen jenen Verfügungen, welche die bündnissgemæsse Verwendung des Korps und dem zufolge auch die Verlegung desselben in Griechenland zum Zwecke haben, dann die Befugniss, sowohl das Korps selbst, als die für den dienstlichen bedarf desselben zu errichtenden Sanitæts-und andere Anstalten Behufs der Ermittlung des effectiven Bestandes periodisch inspiziren zu lassen, ausdürcklich vorbehalten.

7. Das Kœniglich Bayerische Hülfs-Korps wird in allen organischen, dienstlichen, rechtlichen, und administrativen Beziehungen den bestehenden Kœniglich Bayerischen Gesetzen, Verordnungen und reglementæren Bestimmungen unterworfen bleiben. Kein Individuum desselben darf der Jurisdiktion, oder der polizeylichen und disciplinæ-

θέντος σώματος ἀπὸ τὴν δικαιοδοσίαν καὶ ἀστυνομικὴν ἢ πειθαρχικὴν ἐξουσίαν τῆς Β. Βαυαρικῆς στρατιωτικῆς ἀρχῆς.

8. Ὅλη ἡ στρατιωτικὴ ἀποσκευὴ ἀνεξαιρέτως, ἥτις θέλει δοθῆ εἰς τὸ στελλόμενον διὰ τὴν Ἑλλάδα σῶμα, ἢ ἀγορασθῆ πρὸς χρῆσιν αὐτοῦ διὰ λογαριασμὸν τοῦ Β. Βαυαρικοῦ στρατιωτικοῦ ταμείου, καθὼς καὶ ὅλα τὰ ἀνήκοντα εἰς τοὺς ἀξιωματικοὺς, ὑπαλλήλους καὶ στρατιώτας τοῦ σώματος πράγματα, ὅσα κανονίζει ὁ διοργανισμὸς τοῦ Βαυαρικοῦ στρατοῦ, μένουν ἰδιοκτησία τῆς Βαυαρικῆς Κυβερνήσεως, ἂν δὲν μεταβοῦν δι' ἀποζημιώσεως εἰς τὴν κυριότητα τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, δυνάμει εἰδικῶν ἐπὶ τούτῳ ὁρισμῶν.

9. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ὑποχρεοῦται, ἀφ' ἧς ἡμέρας αἱ μοῖραι τοῦ στελλομένου εἰς τὴν Ἑλλάδα σώματος εἶναι ἕτοιμοι διὰ νὰ ἀναχωρήσουν, νὰ δεχθῆ εἰς βάρος της ὅλα τὰ ἔξοδα τῆς ἐφοπλίσεως, τῆς διὰ τὴν πορείαν προπαρασκευῆς, καὶ τῆς διὰ τὴν Ἑλλάδα πορείας καὶ ἐκεῖθεν ἐπανόδου αὐτοῦ, τῆς διὰ τὴν διαφρόντισιν, μισθοδοσίαν καὶ λοιπὰς ἀνάγκας τοῦ στρατοῦ γενησομένης δαπάνης, καὶ νὰ ἐξακολουθήσῃ αὐτὰ, ἑωσοῦ αἱ μοῖραι ἐπανέλθωσιν εἰς τὰς συνήθεις κατὰ τὴν Βαυαρίαν θέσεις των.

Ὡς πρὸς τὸ ποσὸν τῶν ἐξόδων προσδιορίζονται τὰ ἐφεξῆς.

10. Διὰ τὰ ἔξοδα τῆς πρώτης ἐφοπλίσεως τοῦ σώματος θέλει δοθῆ ἀπὸ τὴν Β. Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν εἰς τὸ Βασιλ. Βαυαρικὸν στρατιωτικὸν ταμεῖον ποσότης ἐξ ὑπολογισμοῦ φιορ. 86, 439 51/60.

11. Διὰ τὰ ἔξοδα, ὅσα ἀπαιτοῦνται διὰ νὰ διατηρῶνται εἰς καλὴν κατάστασιν τα πυροβόλα, τὰ διὰ μετακόμισιν πολεμεφοδίων καὶ δι' ἄλλας στρατιωτικὰς ἀνάγκας διωρισμένα ὀχήματα, τὰ κατὰ τὰς στρατείας σιδηρεῖα, τὰ παρεκκλήσια τοῦ στρατοπέδου, αἱ κίσται, ἱματοθῆκαι, τὰ μουσικὰ ὄργανα καὶ συνθέματα, τὰ ὅπλα τῶν στρατιωτῶν, τὰ ἐνδύματα, ὅσα δὲν συμπεριλαμβάνονται εἰς τὸ περὶ ἱματισμοῦ σύστημα, καὶ ἐν γένει δι' ὅλα τὰ λοιπὰ πρὸς ὁπλισμὸν τῶν στρατιωτῶν χρειώδη, θέλει πληρόνει ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις μηνιαίαν ἐξ ὑπολογισμοῦ ποσότητα φιορ. 4,166 40/60.

Ἡ πληρωμὴ αὕτη ἄρχεται ἀπὸ τῆς 16 Νοεμβρίου τοῦ Τ. Ε. καὶ παύει τὴν ὀγδόην ἡμέραν, ἀφ' οὗ τὰ στρατεύματα, ἐπανερχόμενα εἰς τὰ ἴδια, πατήσωσι τὸ Βαυαρικὸν ἔδαφος.

Ἂν κατὰ συνέπειαν ἐκτάκτων καὶ ἀπροσδοκήτων συμβεβηκότων δὲν ἤθελεν ἐπαρκέσει ἡ προσδιωρισμένη ἐξ ὑπολογισμοῦ ποσότης φιορ. 4,166 40/60 κατὰ μῆνα, ἤτοι φιορ. 50,000 κατ' ἔτος διὰ τὰ ἔξοδα τῆς ὡς ἄνωθεν διατηρήσεως, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ἀποδώσει τὰ περιπλέον ἐξοδευθησόμενα, ἀφ' οὗ ἀποδειχθῇ ἡ δαπάνη.

Ἡ δὲ Β. Βαυαρικὴ Κυβέρνησις ἀναδέχεται ἀπὸ μέρους της τὴν ὑπο-

ren Gewalt der vorgesetzten Kœniglich Bayerischen Militær Behœrde entzogen werden.

8. Der Kœniglich Bayerischen Regierung bleiben in Ansehung aller Militær-Effecten ohne Ausnahme, welche dem abzusendenden Hülfs-Korps mitgegeben, oder von demselben für Rechnung der Bayerischen Kriegs-Kassa angeschaft werden, so wie auch den Officieren und Militær-Beamten und der Mannschaft des Korps in Ansehung der nach der Bayerischen Heeres-Einrichterung denselben zugehœrige Gegenstænde die Eigenthums-Recht vorbehalten, so weit diese nicht in Folge besonderer vertrags-mæssiger Bestimmungen durch Ablœsung an die Kœniglich Griechische Regierung übergehen.

9. Die Kœniglich Griechische Regierung verpflichtet sich, von dem Tage an, wo die einzelnen Abtheilungen des nach Griechenland bestimmten Kœniglich Bayerischen Truppen-Korps in marschfertigen Stand gesetzt werden, alle auf die Ausrüstung und die Vorbereitung zum Marsche, auf dem Marsch nach Griechenland und von da zurück, dann auf den Unterhalt, Sold und die sonstigen Bedürfnisse der Truppen erlaufenden Kosten zu übernehmen und dieselben bis zu dem Tage des Wieder-Einrückens jeder einzelnen Abtheilung in die gewœhnliche Garnison in Bayern fortzubestreiten.

Rücksichtlich des Maases dieser Kosten wird folgendes festgesetzt.

10. Für die Kosten der ersten Ausrüstung des Truppen-Corps ist von der Kœniglich Griechischen Regierung ein Aversal Betrag von 86,439 Gulden 51 Kreutzer, an die Kœniglich Bayerische Kriegs-Kassa zu vergüten.

11. Für die Kosten der Unterhaltung des mitzugebenden Geschützes, der Munitions-und anderen Militær-Wægen, der Feldschmieden, Feld-Kapellen, Kassen, Montur-Verschlæge, der Musick und Signal-Instrumente, der Armatur der Mannschaft, der nicht im Raten Systeme stehenden Aerarial-Montur-Stückes, so wie überhaupt aller zur Rüstung der Mannschaft sonst noch gehœrigen Gegenstænden wird die Kœniglich Griechische Rerierung monatlich einen Aversal-Betrag von 4,166 Gulden, 40 Kreutzer bezahlen.

Die Verbindlichkeit zur Bezahlung dieser Summe soll mit dem 16ten November laufenden Jahres beginnen, und am achten Tage, nachdem das Truppen-Korps auf dem Rückmarsche die Grœnze des Kœnigreiches Bayern überschritten haben wird, wieder endigen.

Sollte in Folge ausserordenlicher oder unvorhergesehener Verhæltnisse die festgesezte Aversal-Summe von 4,166 f. 40 kr. monathlich oder 50,000 f. jæhrlich zur Bestreitung der Unterhaltungs-Kosten, wofür selbe bestimmt ist, nicht hinreichen, so verpflichtet sich die Kœniglich Griechische Regierung den nachzuweisenden Mehrbedarf gleichfalls zu ersetzen.

Dagegen übernimmt die Kœniglich-Bayerische Regierung die Ver-

χρέωσιν νὰ χορηγήσῃ εἰς τὸ ἀπερχόμενον σῶμα τὰ ῥηθέντα πράγματα ἀβλαβῆ, καλῆς ποιότητος, καὶ ἐλεύθερα ἐλαττωμάτων, καὶ νὰ φροντίσῃ περὶ τῆς ἐντελοῦς διατηρήσεώς των καὶ περὶ τῆς ἐγκαίρου ἐπισκευῆς των.

12. Δι' ὅσα ἐνδύματα τῶν στρατιωτῶν ἀπὸ ὑπαξιωματικὸν καὶ κάτω δὲν εἶναι σημειωμένα εἰς τὸ περὶ ἱματισμοῦ σύστημα τῆς Βαυαρίας, θέλει περασθῆ εἰς πίστωσιν ἑκάστου καὶ εἰς βάρος τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τὸ διπλοῦν τοῦ διωρισμένου διὰ τὰ ἐν φρουρᾷ διαμένοντα στρατεύματα ἡμερουσίου ποσοῦ. Ἂν κατὰ περίστασιν ὁ ἀρχηγὸς τοῦ στελλομένου σώματος ἤθελε νομίσει κατάλληλον νὰ κάμῃ διὰ τὴν διαφορὰν τοῦ κλίματος, ἢ δι' ἄλλας αἰτίας, τροπολογίας τινὰς εἰς τὴν ἐνδυμασίαν τοῦ σώματος, καθ' ὅσον διαμένει εἰς τὴν Ἑλλάδα, τὰ ἐξ αὐτῆς τῆς ἀνάγκης πηγάζοντα ἔξοδα πίπτουν εἰς βάρος τῆς Β. Βαυαρικῆς Κυβερνήσεως, χωρὶς ἐκ τούτου νὰ προκύψῃ αὔξησις τοῦ ἡμερουσίου ποσοῦ.

13. Ἄν τι τῶν ἀνηκόντων εἰς τὴν Βαυαρίαν στρατιωτικῶν σκευῶν τοῦ ἐπικουρικοῦ σώματος ἀπολεσθῇ ἐξ ὁλοκλήρου κατὰ τὴν εἰς τὴν Ἑλλάδα πορείαν, ἢ κατὰ τὴν ἐκεῖθεν ἐπάνοδόν του, ἐκ περιστάσεως, χωρὶς νὰ πταίῃ οὔτε ὁ ἀρχηγὸς αὐτοῦ, οὔτε οἱ ἀνώτεροι ἀξιωματικοὶ καὶ ἐπιτελεῖς, οὔτε οἱ στρατιωτικοὶ ὑπάλληλοι, ἡ Β. Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει πληρόνει εἰς τὸ Β. Βαυαρικὸν στρατιωτικὸν ταμεῖον τὸ ἥμισυ τῆς τιμῆς, ἥτις ἀπαιτεῖται διὰ νὰ ἀγορασθῇ ἐκ νέου τὸ ἀπολεσθὲν πρᾶγμα.

14. Τὰ πολεμεφόδια παντὸς εἴδους, ὅσα παραλάβῃ τὸ ἀπερχόμενον διὰ τὴν Ἑλλάδα σῶμα, θέλουν πληρωθῆ κατὰ τὰς κανονισμένας τιμὰς παρὰ τῆς Β. Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, ἥτις θέλει χορηγεῖ εἰς αὐτὸ ἰδίαις αὐτῆς δαπάναις, καθ' ὅλον τὸ διάστημα τῆς εἰς τὴν Ἑλλάδα διαμονῆς του, τὰ ἀναγκαῖα πολεμεφόδια διὰ τὴν τακτικὴν καὶ ἔκτακτον χρῆσιν, πρὸ πάντων δὲ διὰ τὰς πολεμασκίας· ἐπὶ τούτῳ ὀφείλει νὰ θέσῃ εἰς τὰς διαταγὰς τῶν διευθυντῶν τοῦ σώματος καὶ τῶν μοιρῶν αὐτοῦ τόσην ποσότητα πολεμεφοδίων, ὥστε νὰ ἐπαρκῶσιν, ὄχι μόνον διὰ τὰς συνήθεις γυμνάσεις, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν πρώτην κἂν στρατείαν.

Κινηθέντων δὲ τῶν στρατευμάτων διὰ νὰ ἐπανέλθωσιν εἰς τὰ ἴδια, τὰ μένοντα πολεμεφόδια εἶναι ἰδιοκτησία τῆς Ἑλλάδος. Δι' ὅσα δὲ πολεμεφόδια ἐξ ἀνάγκης συμπαραλάβῃ τὸ σῶμα, ὅτε ἐμβῇ εἰς κίνησιν διὰ τὴν ἐπάνοδόν του, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ἀποζημιωθῆ παρὰ τῆς Βαυαρικῆς, ἂν τυχὸν τὰ ῥηθέντα πολεμεφόδια δὲν ἐξοδευθῶσι καθ' ὁδὸν δι' ἀπροσδόκητον ἀνάγκην.

bindlichkeit, alle eben erwæhnten, zur Ausrustung gehœrigen Gegenstænde in gutem, unbeschædigtem und fehlerfreyem Zustande mitzugeben, und für die vollstændige Unterhaltung derselben, dann, bey sich ergebenden Beschædigungen, für die rechtzeitige gehærige Ausbesserung zu sorgen.

12. Für diejenigen Monturstücke der Mannschaft vom Unter-officier abwærts, welche nach den bestehenden Kœniglich Bayerischen Reglements im Ratensysteme begriffen sind, soll das Doppelte des für die Garnisonen in Bayern festgesezten tæglichen Montur-Ratums berechnet, und von der Kœniglich Griechischen Regierung vergütet werden. Die Kœniglich Bayerische Regierung hat dagegen, wenn das Commando des Hülfs-Korps wæhrend des Aufenthaltes in Griechenland Abænderungen in der Montur des Mannes wegen der Klimatischen Verhæltnisse oder aus anderen Gründen nœthig finden sollte, die hierauf erlaufenden Kosten zu tragen ohne dass dessalb eine Erhœhung der Ratenbetræge statt hat.

13. Wenn von den dem bayerischen Staate gehœrigen Militær-Effecten des Hülfs Korps auf dem Hin-oder Rückmarsche oder wæhrend des Aufenthaltes in Griechenland durch Unglucksfælle ohne Verschulden des Korps-Kommandanten, der Staabs-und Ober-Officiere, oder der zustændigen Militærbeamten irgend ein Gegenstand gænzlich zu Verlust geht, so hat die Kœniglich Griechische Regierung die Hælfte des vollen Preises, auf welchen das zu Verlust gegangene Stück bey neuer Anschaffung zu stehen kommt, an die Kœniglich Bayerische Kriegs-Kasse zu ersetzen.

14. Die Munition jeder Art, welche das Kœniglich Bayerische Hülfs-Korps bey dem Abmarsche nach Griechenland mit sich nimmt, wird von der Kœniglich Griechischen Regierung nach den bestehenden Normalpreisen baar vergütet.

Ebendieselbe hat die wæhrend des Aufenthaltes der Truppen in Griechenland zum ausserordentlichen und ordentlichen Gebrauche, insbesondere zu den Waffen-Uebungen erforderliche Munition auf ihre Kosten beyzuschaffen; sie wird dabey jederzeit einen solchen Munitionsvorrath zur unmittelbaren Disposition, des Korps und der Abtheilungs-Kommandanten stellen, dass neben dem Bedürfnisse für die gewœhnlichen Uebungen auch wenigstens der erste Feldbedarf gedeckt sey.

Dagegen bleiben die bey dem Rückmarsche der Truppen bestehenden Munitions-Vorræthe als Griechisches Eigenthum zurück, und es ist der Kœniglich Griechischen Regierung der Preis jener Munition, welche dem Truppen-Korps für den etwaigen Bedarf auf dem Rückmarsche mitgegeben wird, von Seiteder Kœniglich Bayerischen Regierung zu vergüten, so weit selbe nicht wæhrend des Marsches für dienstliche Zwecke verbraucht wird.

15. Διὰ γραφικὰ ἔξοδα τῆς ἀρχηγίας τοῦ σώματος καὶ τῶν διαφόρων μοιρῶν, διὰ ἔξοδα σχολείων πρὸς ἐκπαίδευσιν τῶν στρατιωτῶν, καὶ διὰ τὴν δαπάνην τῆς θρησκευτικῆς ὑπηρεσίας, ἡ Β. Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει δίδει εἰς τὴν Β. Βαυαρικὴν κατὰ μῆνα τὴν ἐξ ὑπολογισμοῦ ποσότητα Φ. 350.

Ἡ πληρωμὴ αὕτη ἄρχεται ἀπὸ τὴν 16 Νοεμβρίου τοῦ Τ. Ε. καὶ παύει τὴν ὀγδόην ἡμέραν ἀφ' οὗ τὰ Β. στρατεύματα, ἐπανερχόμενα, περάσουν τὰ ὅρια τῆς Βαυαρίας.

16. Αἱ εἰς χρήματα καὶ εἴδη χορηγήσεις δι' ὅλους τοὺς ἀνήκοντας εἰς τὸ ἐπικουρικὸν σῶμα στρατιωτικοὺς θέλουν λογίζεσθαι καὶ δίδεσθαι, ἐν ὅσῳ μὲν διαμένει τὸ σῶμα εἰς τὰς συνήθεις φυλακάς, κατὰ τὸν διὰ τὰ ἐν Βαυαρίᾳ φρουροῦντα στρατεύματα κανονισμόν, ἀφ' ἧς δὲ ἡμέρας ἐξέλθῃ ἐξ αὐτῶν, κατὰ τὸν ἐπισυναπτόμενον πίνακα, ἐπιφυλαττομένων τῶν ἀναγκαίων κατὰ τὴν πορείαν τροπολογιῶν.

Πᾶσα μερὶς ἄρτου θέλει συνίστασθαι ἀπὸ 1 1/2 λίτραν καλοῦ ἄρτου, πᾶσα μερὶς κρέατος ἀπὸ 1/2 λίτραν βόειον ἢ ἐναλλὰξ πρόβειον ἀκόκκαλον κρέας, αἱ δὲ ἱπποφορβίαι καὶ μερίδες ὡς ἐφεξῆς·

α΄. Ἡ ἐλαφρὰ ἀπὸ τὸ 1/30 τοῦ μεδίμνου κριθῆς, ἀπὸ 9 λίτρας χόρτου, καὶ ἀπὸ 3 λίτρας ἀχύρου·

β΄. Ἡ βαρεῖα ἀπὸ 1/30 τοῦ μεδίμνου κριθῆς, ἀπὸ 10 λίτρας χόρτου καὶ ἀπὸ 4 λίτρας ἀχύρου· καὶ ταῦτα πάντα κατὰ τὸ Βαυαρικὸν ζύγι.

Εἰς ὅσα μέρη ἤθελεν ἐπικρατεῖ γενικῶς τρόπος ἱπποφορβίας διαφέρων τῶν ἄνωθεν ὁρισμῶν, αἱ μερίδες δύνανται νὰ ἀλλαχθῶσι μὲ ἴσας ποσότητας ἄλλων καταλληλοτέρων τροφῶν.

17. Ἐπιφυλάττεται εἰς τὴν Β. Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν νὰ προσδιορίζῃ ἐκ συμφώνου μὲ τὸν ἀρχηγὸν τοῦ ἐπικουρικοῦ σώματος, κατὰ τὸν μέσον ὅρον τῆς τρεχούσης εἰς τὸν τόπον τιμῆς, τὸ ἀντίτιμον τῶν μερίδων ἄρτου, κρέατος καὶ ἱπποφορβίας, αἱ ὁποῖαι εἶναι κανονισμέναι διὰ τοὺς ἀξιωματικοὺς καὶ λοιποὺς σταθερὸν μισθὸν ἀπολαμβάνοντας στρατιωτικοὺς ὑπαλλήλους, καὶ πληρόνονται εἰς χρήματα.

18. Ἡ Β. Ἑλλην. Κυβέρνησις θέλει φροντίσει νὰ μὴ συμβῇ ἔλλειψις τῶν ἀναγκαίων τροφῶν καὶ ἱπποφορβίας εἰς κἀνὲν μέρος, ὅπου διαμένει τὸ ἐπικουρικὸν σῶμα, ἢ μοῖραι αὐτοῦ.

Καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ τοὺς ἀξιωματικοὺς καὶ τοὺς ὑπὸ τὴν αὐτὴν κατηγορίαν ὑπαγομένους, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει λάβει τ' ἀναγκαῖα

15. Für die Büreau-Bedürfnisse des Korps-Kommando und die Kommandos der einzelnen Abtheilungen, dann für die Bedürfnisse der Schulen und des Gottes-Dienstes der Mannschaft, hat die Kœniglich Griechische Regierung an die Kœniglich Bayerische monatlich einen Aversal-Betrag von 350 Gulden zu entrichten.

Die Verbindlichkeit zur Zahlung dieser Summe soll mit dem 16ten November laufenden Jahres beginnen, und am achten Tage, nachdem das Truppen-Korps auf dem Rückmarsche die Grænze des Kœnigreiches Bayern überschritten haben wird, wieder endigen.

16. Die Geld-und Naturalgebühren der sæmtlichen zu dem Hülfs-Korps gehœrigen Militær-Personen sind bis zu dem Ausmarsche aus den gewœhnlichen Garnisonen in Bayern nach der bestehenden Kœniglich Bayerischen Garnisons-Norm, von dem Tage des Ausmarsches aus diesen Garnisonen aber nach dem anliegenden Regulative, vorbehaltlich der in Gemæssheit der nachfolgenden Bestimmungen auf dem Marsche eintretenden Modificationen zu berechnen, und zu entrichten.

Jede Brodportion soll in 1 1/2 L. guten Brodes, und jede Fleischportion in 1/2 L. Knochenfreyen Rind-oder abwechslungsweise Schaffleisches nach bayerischen Gewichte bestehen. Die Fourage-Ration wird, und zwar.

a.) Die leichte auf den dreissigsten Theil eines Schæffels Haber, neun Pfund Heu und drey Pfund Stroh;

b.) Die schwere auf den zwanzigsten Theil eines Schæffels-Haber, zehn Pfund Heu, vier Pfund Stroh;

Alles dieses nach bayerischem Maas und Gewichte, festgesetzt.

Wo in irgend einer Gegend eine von den obenstehenden Bestimmungen abweichende Futterungsweise allgemein eingeführ ist, kœnnen die Fourage-Rationen auch in einer æquivalenten Quantitæt anderer, den Pfenden zusagenden landesüblichen Futter-Arten verabreicht werden.

17. Der Kœniglich Griechischen Regierung bleibt vorbehalten, im Benehmen mit dem Korps-Kommandanten, die Fleisch und Brodportionen, dann die Fourage-Rationen der Officiere und der übrigen mit stændigen Gagen angestellten Militær-Individuen in Geld nach den Lokal-Mittel-Preisen zu vergüten. Ein Anspruch auf die Fourage-Rationen findet nur in so weit statt, als die Pferde, für welche sie bestimmt sind, wirklich gehalten werden.

18. Die Kœniglich Griechische Regierung wird dafür Sorge tragen; dass an keinem Orte, wo sich das Truppen-Corps oder einzelne Abtheilungen desselben befinden, Mangel an den nœthigen Lebensmitteln und an Fourage eintrete.

Was insbesondere die Officiere und die in gleicher Kathegorie stehenden Individuen betrifft, so wird die erwæhnte Kœniglich Griechische Regierung die geeigneten Vorkehrungen treffen, damit in

μέτρα, ὥστε αἱ τιμαὶ τῶν τροφίμων κατ' ἐκεῖνα τὰ μέρη, ὅπου οἱ ῥηθέντες θέλουν διασιτίζεσθαι ἰδίαις δαπάναις, νὰ μὴν ἀναβοῦν ὑπὲρ τὸ δέον.

19. Ἂν δὲν ἦναι δυνατὸν νὰ δοθῇ εἰς τοὺς ἀξιωματικοὺς καὶ λοιποὺς σταθερὸν μισθὸν λαμβάνοντας στρατιωτικοὺς, ὀσπήτιον διὰ κατοικίαν, ἡ Ἑλληνικὴ κυβέρνησις θέλει τοὺς ἀποζημιώσει διὰ τὸ ἐνοίκιον καὶ διὰ τὸ ἐπίσταυλον, ἐὰν, κατὰ τὸν Β. Βαυαρικὸν στρατιωτικὸν κανονισμὸν, ἔχουν δικαίωμα νὰ λαμβάνουν τοιαῦτα ἐπιχορηγήματα· θέλει δὲ τοὺς συνδράμει καὶ εἰς τὸ νὰ ἐπιτύχουν εὐκόλως τὴν ἀναγκαίαν κατοικίαν.

20. Αἱ διαμένουσαι εἰς τὴν Βαυαρίαν οἰκογένειαι νυμφευμένων ἀξιωματικῶν καὶ ἄλλων σταθερὸν μισθὸν λαμβανόντων ὑπαλλήλων, θέλουν ἀποζημιόνεσθαι διὰ τὸ ἐνοίκιον τῆς οἰκίας των, κατὰ τὸν Β. Βαυαρικὸν στρατιωτικὸν κανονισμόν.

Εἰς δὲ τὰς γυναῖκας τῶν ὑπαξιωματικῶν καὶ στρατιωτῶν τοῦ ἐπικουρικοῦ σώματος, ὅσαι μένουν εἰς τὰ μέρη, ὅπου οἱ ἄνδρες των ἐφρούρουν εἰς τὴν Βαυαρίαν, θέλει δίδεσθαι διὰ λογαριασμὸν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καθ' ἑκάστην μία μερὶς ἄρτου, καθ' ὅσον ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν δὲν ὑπερβαίνει τὸν ἀνώτατον ὅρον, ὅστις προσδιορίζεται διὰ πάντα λόχον καὶ ἴλην, κατὰ τὸν Β. Βαυαρικὸν κανονισμόν.

21. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει φροντίσει, ὥστε τὸ Βαυαρικὸν ἐπικουρικὸν σῶμα καὶ αἱ κατὰ μέρος μοῖραι αὐτοῦ, ὅτε ἐπισταθμεύουν ἢ ἐμφρουροῦσι, νὰ τοποθετῶνται εἰς μέρη κατάλληλα καὶ ὑγιεινὰ, εἰ δυνατὸν, εἰς στρατῶνας, καὶ νὰ προμηθεύωνται δημοσίαις δαπάναις τὰ ἀναγκαῖα ἐφοδιάσματα καὶ ὕλας, κατὰ τὴν παρὰ τοῦ ἀρχηγοῦ τοῦ σώματος προσδιορισθησομένην ποσότητα. Τὰ ἀγορασθέντα μένουν ἰδιοκτησία Ἑλληνική, καὶ οἱ ἀξιωματικοὶ καὶ ὑπάλληλοι τοῦ ἐπικουρικοῦ σώματος θέλουν ἐπαγρυπνεῖ ἀκριβέστατα διὰ νὰ μὴν ἀπαλλοτριωθῇ ἢ βλαφθῇ τι ἐξ ἀμελείας.

Ἂν ἀποδειχθῇ, ὅτι ἡ ἀπαλλοτρίωσις ἢ βλάβη προῆλθεν ἀπὸ σφάλμα ἀτόμων, ἀνηκόντων εἰς τὸ ἐπικουρικὸν σῶμα, θέλει πίπτει εἰς βάρος αὐτῶν κατὰ τοὺς Β. Βαυαρικοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τῆς ὑπηρεσίας.

22. Εἰς ἐκεῖνα τὰ μέρη τῆς Ἑλλάδος, ὅπου τὸ ἐπικουρικὸν σῶμα ἤθελε συγκεντρωθῇ ἢ τοποθετηθῇ κατὰ μοίρας, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ὀφείλει νὰ καταστήσῃ τὰ κατὰ τὴν γνώμην τῶν ἰατρῶν ἀναγκαῖα νοσοκομεῖα, καὶ νὰ χορηγῇ εἰς αὐτὰ ἄνευ διακοπῆς, ἰδίαις αὐτῆς δαπάναις, τὴν ἀπαιτουμένην διασκευὴν καὶ τὰ λοιπὰ χρειώδη.

Τὰ νοσοκομεῖα ταῦτα θέλουν ὑπάγεσθαι ἀποκλειστικῶς εἰς τὰς Β. Βαυαρικὰς στρατιωτικὰς καὶ ὑγειονομικὰς ἀρχάς. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνη-

Griechenland an keinem Orte, wo die Mund-Verpflegung von denselben aus ihren Bezügen zu bezahlen ist, der Preis auf übermæssige Betræge gesteigert werde.

19. Wenn den Officieren und anderen mit stændigen Gagen angestellten Militær-Individuen nicht freye Wohnung gegeben wird, so soll denselben das Quartier-und Stall-Geld, so weit ihnen solches nach den bestehenden Kœniglich Bayerischen Reglements gebührt, von Seite der Kœniglich Griechischen Regierung vergütet und zugleich jeder mœgliche Vorschub zur Erlangung des nœthigen Obdaches geleistet werden.

20. Den in Bayern zurückbleibenden Familien verheiratheter Officiere und anderer mit ständigen Gagen angestellten Militær-Individuen wird das nach den Kœniglich Bayerischen Reglements gebührende Quartiergeld in jedem Falle besonders vergütet.

Auch soll den in der Garnison in Bayern zurückbleibenden Frauen der Unter-Officiere und Soldaten des Hülfs-Corps tæglich eine Brod-Portion für Rechnung der Kœniglich Griechischen Regierung verabreicht werden, so weit die Zahl derselben nicht das bey jeder Kompagnie und Schwadron nach den bestehenden Kœniglich Bayerischen Regulativen zulæssige Maximum übersteigt.

21. An den dem Kœniglich Bayerischen Hülfs Korps und dessen einzelnen Abtheilungen in Griechenland anzuweisenden Standquartieren und Garnisons-Orten hat die Kœniglich Griechische Regierung für gute, der Gesundheit unnachtheilige Unterbringung und nach Mœglichkeit für Kasernirung der Mannschaft Sorge zu tragen, und die desfallsigen Fournituren und Requisiten nach dem wahren, von dem Kommandirenden genau anzugebenden Bedürfnisse der Truppen auf ihre Kosten anzuschaffen. Die angeschafften Gegenstænde bleiben Griechisches Eigenthum, und es haben die Officiere und Beamten des Hülfs-Korps mit aller Sorgfalt darüber zu wachen dass nichts davon entfremdet, oder durch nachlæssige Behandlung beschædiget werde.

Die Verbindlichkeit zum Schadenresatze bey schuldhaften Abhandenkommen oder bey schuldhafter Beschædigung solcher Gegenstænde soll, so weit dieselbe gegen Individuen des Kœniglich Bayerischen Hülfs-Corps geltend zu machen ist, nach den bestehenden Kœniglich Bayerischen Gesetzen und Dienst-Reglements beurtheilt werden.

22. Die Kœniglich Griechische Regierung wird an jenen Orten in Griechenland, wo das Hülfs Corps im Ganzen zusammengezogen, oder wohin dasselbe in seinen einzelnen Abtheilungen verlegt wird, die nach ærztlichen und administrativen Ermessen nœthigen Kranken-Anstalten herstellen, und mit der erforderlichen Einrichtung, dann mit den fortlaufenden Bedürfnissen jeder Art ohne Unterbrechung, auf ihre Kosten versehen lassen.

Diese Kranken-Anstalten sollen dem Kœniglich Bayerischen Militær-und Sanitæts-Personal ausschliesslich untergeordnet seyn vor-

σις ἔχει ὅμως τὸ δικαίωμα νὰ ἐπιθεωρῇ αὐτὰ κατὰ τὸ 6 ἄρθρον τῆς παρούσης συνθήκης.

Ὅσα εἰς τὸν δεύτερον καὶ τρίτον παράγραφον τοῦ 21 ἄρθρου ἐκανονίσθησαν περὶ τῆς κυριότητος τῶν ἐκεῖ ῥηθέντων πραγμάτων, περὶ τῆς διατηρήσεως αὐτῶν, καὶ περὶ τῆς ἀποζημιώσεως, ἰσχύουν ἐπίσης καὶ διὰ τὴν διασκευὴν καὶ διὰ τὰ ἐφοδιάσματα τῶν νοσοκομείων.

23. Εἰς τὰ κατὰ τὸ ἄρθρον 22 συστηθησόμενα νοσοκομεῖα πρέπει νὰ ληφθοῦν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα, ὥστε καὶ οἱ ἀσθενήσοντες ἀξιωματικοὶ καὶ ὁμοίου βαθμοῦ ὑπάλληλοι νὰ λαμβάνουν εἰς αὐτὰ, ἂν τὸ ζητήσουν, τὴν πρέπουσαν εἰς τὸν δημόσιον χαρακτῆρά των ὑποδοχὴν καὶ νοσηλείαν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἔχει ὅμως τὸ δικαίωμα νὰ περνᾷ εἰς βάρος τῶν τοιούτων ἀτόμων, καθ' ὅσον καιρὸν νοσηλεύονται εἰς τὰ ῥηθέντα καταστήματα, ἡμερούσιον ἀποζημίωσιν ἀνὰ φιορ. 1, 12/60 τὸ πολύ.

24. Ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ὑποχρεοῦται εἰσέτι νὰ ἀναδεχθῇ εἰς βάρος της ὅλα τὰ ἔξοδα τῶν διὰ τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ Β. Β. ἐπικουρικοῦ σώματος ἀναγκαίων δρομέων, λοιπῶν ἀποστολῶν, ἐκτάκτων δρομέων, καθὼς καὶ τὰ δοθησόμενα τυχὸν κατὰ τοὺς Β. Βαυαρικοὺς κανονισμοὺς ἡμερήσια, ἀφοῦ παρουσιασθῶσιν αἱ ἀναγκαῖαι ἀποδείξεις ἀπουσιῶντως· θέλει φροντίσει εἰσέτι νὰ στέλλωνται ἀνεξόδως οἱ φάκελλοι καὶ τὰ γράμματα τῶν Β. Βαυαρικῶν στρατιωτικῶν ἀρχῶν καὶ ἀτόμων ἐκ τῆς Βαυαρίας εἰς τὴν Ἑλλάδα, καὶ τὸ ἀνάπαλιν. Τοῦτο δὲ θέλει τὸ κατορθώσει, ἡ ἐνεργοῦσα νὰ δοθῇ εἰς αὐτὴν παρὰ τῆς Καισαροβασιλικῆς Αὐστριακῆς Κυβερνήσεως ταχυδρομικὴ ἀτέλεια, ἡ πληρόνουσα τὰ ταχυδρομικὰ δικαιώματα, ὅσα σημειωθοῦν εἰς τὰ γράμματα ἀπὸ ἄλλας παρὰ τὰς Βαυαρικὰς ταχυδρομικὰς ἀρχὰς, ἡ εἰσάγουσα περιοδικὰ ταχυδρομεῖα διὰ νὰ διαφυλάττηται τακτικὴ ἡ μετὰ τῆς Βαυαρίας συγκοινωνία.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει φροντίσει ἐπιπλέον, καὶ θέλει χορηγήσει τὰ μέσα, διὰ νὰ διατηρῶνται τὰ ὅσα εἶναι ἀναγκαῖα διὰ τὴν στρατιωτικὴν εὐταξίαν καὶ ὑπηρεσίαν, π. χ. φρουραρχεῖα, ἀγγελιαφόρων ἀποστολαὶ, κτλ.

25. Ἂν ἀξιωματικοὶ, ὑπάλληλοι ἢ στρατιῶται τοῦ ἐπικουρικοῦ σώματος, διαταχθέντες εἰς ὑπηρεσίαν κατὰ τὰς συνθήκας, πέσωσιν εἰς αἰχμαλωσίαν, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ὀφείλει, ὄχι μόνον νὰ προσπαθήσῃ παντοίοις τρόποις διὰ τὴν ἀπελευθέρωσίν των, ἀλλὰ καὶ νὰ περάσῃ εἰς πίστιν τῶν αἰχμαλώτων ἀξιωματικῶν ἢ λαμβανόντων σταθερὸν μισθὸν ὑπαλλήλων τοὺς μισθοὺς καὶ λοιπὰ ἐπιχορηγήματά των, καὶ νὰ τὰ πληρώσῃ κατόπιν εἰς αὐτούς.

26. Ἂν τις τοῦ Β. Βαυαρικοῦ ἐπικουρικοῦ σώματος, ἐνῷ ἦναι εἰς ὑπη-

behaltlich jedoch der nach Artikel 6 des gegenwærtigen Vertrages der Kœniglich Griechischen Regierung zustehenden Inspection.

Was in dem Artikel 21 Absatz 2 und 3 hinsichtlich des Eigenthums der dort erwæhnten Gegenstænde, der Bewahrung derselben, und der Verbindlichkeit zum Schadens-Ersatze bestimmt worden ist, soll in gleichem Maase auch fur die Einrichtung und Requisiten der Krankenanstalten gelten.

23. In den nach Artikel 22 herzustellenden Krankenanstalten soll die geeignete Einleitung getroffen werden, damit erkrankten Officieren und in gleicher Kathegorie stehenden Militær-Beamten des Kœniglich Bayerischen Hülfs-Corps standesgemæsse Unterkunft und ærztliche Behandlung auf Verlangen daselbst gewæhrt werden kœnne.

Die Kœniglich Griechische Regierung ist dagegen befugt, für die Aufnahme unb Behandlung solcher Individuen in den erwæhnten Anstalten bey dem fortdauernden Bezuge ihrer Gagen und sonstigen Gebühren, für jeden Krankheits-Tag eine Vergütung bis zu dem hœchsten Betrage von 1 Fr. 12 K. sich zu Gute zu rechnen.

24. Die Kœniglich Griechische Regierung verpflichtet sich ferner, die Kosten aller für den vertragsmæssigen Dienst des Kœniglich Bayerischen Hülfs-Corps in Griechenland erforderlichen Courier-Reisen, sonstigen Abordnungen, Estaffetten u. d. g. zu übernehmen und sammt den nach den Kœniglich Bayerischen Regulativen etwa gebührenden Diæten auf gehœrige Nachweisung besonders zu vergüten; ferner für die portofreie Versendung der Pakete und Briefe der Kœniglich Bayerischen Militær-Behœrden, und Militær-Personen aus Bayern nach Griechenland und aus Griechenland nach Bayern durch Bewirkung der Postportofreiheit bei den Kaiserlich-Kœniglichen Oestereichischen Behœrden, oder durch Ersatz des von anderen als den Kœniglich Bayerischen Postbehœrden aufgerechneten Porto, oder endlich die Einrichtung periodischer Curse zur Unterhaltung einer regelmæssigen Verbindung mit Bayern Sorge zu tragen.

Ebendieselbe wird die nœthigen Mittel und Unterstützungen gewæhren, damit die zur Erhaltung der Militærischen Ordnung und der dienstlichen Einrichtungen erforderlichen Vorkehrungen, z. B. Platz-Commandantschaften, Ordonnanz-Curse u. d. g. soweit das Bedürfniss besteht, hergestellt werden kœnnen.

25. Sollten Officiere, Angestellte oder Soldaten, des Kœniglich Bayerischen Hülfs-Corps bey und wæhrend der vertragsmæssigen Verwendung in feindliche Gefangenschaft gerathen, so wird die Kœniglich Griechische Regierung nicht nur deren Auslieferung auf jede mœgliche Weise zu bewirken suchen, sondern auch den Officieren und übrigen mit stændiger Gage angestellten Militær-Individuen wæhrend der Gefangenschaft ihre Gagen und sonstigen Gebühren gutschreiben und nachzahlen lassen.

26. Wenn einzelne Individuen des Kœniglich Bayerischen Hülfs-

ρεσίαν τῆς Ἑλλάδος, διὰ ἐκτάκτων συμβεβηκότων εἰς τὴν ἐπιβίβασιν, εἰς ταραχὰς, εἰς πόλεμον, ἢ εἰς ἄλλας περιστάσεις κακοπάθῃ, ἀποκατασταθῇ ἀνίκανος δι' ὑπηρεσίαν, καὶ λάβῃ δικαίωμα συντάξεως κατὰ τὰ ἐπικρατοῦντα Βασιλικὰ Βαυαρικὰ διατάγματα καὶ κανονισμοὺς τῆς ὑπηρεσίας, ἡ Β. Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ἀποδώσει εἰς τὴν Β. Βαυαρικὴν τὴν σύνταξιν καὶ τὰ βοηθήματα, τὰ ὁποῖα, γενομένης τῆς ἐξετάσεως, ἤθελαν ἀποφασισθῇ διὰ τὸν κακοπαθόντα, ἢ μετὰ θάνατόν του διὰ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα του, ἂν ἦτο νυμφευμένος, καθ' ὃν καιρὸν ἐκακόπαθεν.

27. Ἂν ἀποθάνῃ ἀξιωματικὸς, ἢ ἄλλος σταθερὸν μισθὸν λαμβάνων ὑπάλληλος τοῦ ἐπικουρικοῦ σώματος, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει δώσει εἰς τοὺς κληρονόμους του τοὺς μισθοὺς καὶ τὰ λοιπὰ ἐπιχορηγήματα διὰ τὸν μῆνα τοῦ θανάτου του καὶ διὰ τὸν μετέπειτα, ἂν κατὰ τὰ Βαυαρικὰ διατάγματα καὶ κανονισμοὺς ἔχῃ εἰς τοῦτο δικαίωμα.

28. Καθ' ὅλους τοὺς διάπλους καὶ πορείας τοῦ ἐπικουρικοῦ σώματος ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει πληρόνει τὰ ἐπίσταθμα καὶ τοὺς ναύλους, χορηγοῦσα εἰς τοὺς στρατιώτας περιπλέον καὶ τὴν τροφήν των ἀμισθί, εἰς εἴδη καὶ κατὰ πλήρεις μερίδας.

Οἱ στρατιῶται δὲν λαμβάνουν ὅμως τὰς κατὰ τὸν κανονισμὸν μερίδας ἄρτου καὶ κρέατος, καθόσον διαρκεῖ ἡ εἰς εἴδη διασίτισίς των.

29. Ἡ πλήρης τῆς καθ' ὁδὸν διασιτίσεως μερὶς σύγκειται ἀπὸ ζωμὸν μὲ 1/2 λίτραν βοείου ἢ προβατείου κρέατος ἀκοκκάλου, ἓν ζυμαρικὸν φάρον ἢ ῥύζι πρὸς 1/3 λίτρας, ἢ ἀντ' αὐτῶν, ἰσότιμον δόσιν ὀσπρίων, γεωμήλων, δαυκίων, χόρτων κτλ., ὅπως τὸ μέρος τῆς διαμονῆς τοῦ σώματος ἤθελε τὸ ἐπιτρέψει· ἀπὸ 1/2 μέτρον οἴνου ἢ 1 μέτρον ζύθου ἢ 1/8 μέτρου ῥακῆς· εἰς τὸν καταλυματίαν ἢ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν ἐναπόκειται νὰ προσδιορίζῃ ποῖον τῶν ἄνωθεν ποτῶν πρέπει νὰ δοθῇ (ἐννοεῖται ὅμως, ὅτι τὸ συμφερώτερον διὰ τὴν ὑγείαν τῶν στρατιωτῶν θέλει εἶσθαι ὁ κατὰ τοῦτο ὁδηγός)· ἀπὸ 1/2 λίτραν καλοῦ ἄρτου.

30. Οἱ ἀξιωματικοὶ καὶ ἰσότιμοι αὐτῶν ὑπάλληλοι τοῦ ἐπικουρικοῦ σώματος θέλουν διασιτίζεσθαι ἐξ ἰδίων των καθ' ὅλας τὰς πορείας καὶ τοὺς διάπλους, ἐπομένως λαμβάνουν μόνον τὰς κανονισμένας μερίδας ἄρτου καὶ κρέατος. Ἡ Β. Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ὅμως προσπαθήσει νὰ κατορθώσῃ, ὥστε κατὰ τὰς πορείας καὶ τοὺς διάπλους τοῦ σώματος νὰ δίδωνται τὰ τρόφιμα εἰς μετρίας τιμάς.

Korps, während dasselbe in Griechischem Solde steht, durch ungewœhnliche Zufælle bei der Ueberschiffung, bey Unruhen, im Kriege oder in andern Verhæltnissen verunglücken, oder dienstuntauglich und nach den bestehenden Kœniglich Bayerischen Verordnungen und Dienst-Reglements pensionsfæhig werden, so hat die Kœniglich Griechische Regierung die Pensionen und Unterstützungen, welche den Verunglückten selbst und so fern sie zur Zeit der Verunglückung schon verehligt waren nach ihrem Tode den Witwen und Kindern derselben unter den regulativmæssigen Voraussetzungen, und in dem regulativmæssigen Betrage werden bewilliget werden, an die Kœniglich Bayerische Regierung wieder zu ersetzen.

27. Bey Todesfællen einzelner zu dem Hülfs-Korps gehœrigen Officiere oder sonstiger mit stændigen Gagen angestellten Militær-Individuen wird die Kœniglich Griechische Regierung den Relikten derselben den Sterb-und Nachmonath ihrer Gagen und sonstigen Gebühren auszahlen lassen, so weit ihnen nach den Kœniglich Bayerischen Verordnungen und Regulativen ein Anspruch darauf zusteht.

28. Auf allen Mærschen zu Land und auf dem Transporte zu Wasser ist dem gesamten Truppen-Korps freies Quartier und beziehungsgeweise unentgeldliche Unterkunft in geeigneten Schiffen, der Mannschaft vom ersten Unterofficier abwærts aber ausserdem noch freye Verpflegung durch vollstændige Kost portrionen von Seite der Kœniglich Griechischen Regierung zu gewæhren.

Die Mannschaft verliert dagegen die regulativmæssigen Brod-und Fleisch-Portionen, so lange die unentgeldliche Natural-Verpflegung fortdauert.

29. Die vollstændige Kost-oder Etappen-Portion soll bestehen in einer Suppe mit 1/2 Pf. knochenfreien Rind-oder Schaf-Fleisch, dann in einer Mehlspeise, Graupe oder Reis zu 1/3 Pf. oder in einem angemessenen Aequivalent von Hülsenfrüchten, Erdæpfel, Rüben, Kraut, je nachdem die Quartiersgegend es mit sich bringt; ferner, in 1/2 Mass Wein, oder 1 Mass Bier, oder 1/8 Mass Brandwein, wobey die Abgabe des einen oder des andern Getrænkes der Wahl des Quartiertrægers oder der Kœniglich Griechischen Regierung jedoch mit Vorbehalt der hierin zu beobachtenden Rücksichten auf die Gesundheit der Mannschaft unterstelt bleibt; endlich in 1/2 Pf. guten Brodes alles nach bayerischen Maase und Gewichte bestehen.

30. Die Officiere und die in gleicher Kathegorie stehenden Militær-Beamten des Kœniglich Bayerischen Hülfs-Korps haben auf den Mærschen und bey dem Transporte zu Wasser ihre Verpflegung in der Regel selbst zu bestreiten, und behalten daher in diesem Falle auch ihre Brod-und Fleisch-Portion. Die Kœniglich Griechische Regierung wird sich angelegen seyn lassen, denselben auf Mærschen und Transporten mæssige Vergütungs-Betræge für die aus eigenen Mitteln zu bezahlende Verpflegung zu bewirken.

31. Τὰ ἔξοδα τῆς διασιτίσεως καὶ ἁρμηλασίας τοῦ ἐπικουρικοῦ σώματος, ἐν ὅσῳ πορεύεται ἐντὸς τῆς Βαυαρίας, τῆς Βάδης, τῆς Βυρτεμβέργης, καὶ τοῦ Κ. Β. Αὐστριακοῦ Κράτους, θέλουν πληρωθῆ παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἰς τὸ στρατιωτικὸν Βαυαρικὸν ταμεῖον, κατὰ τὰς μεταξὺ τῆς Βαυαρίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως ἑκάστης τῶν ἄνωθεν ἐπικρατειῶν ὑπαρχούσας ἢ συγκροτηθησομένας συνθήκας, καί, ἐν ἐλλείψει τοιούτων, κατὰ τὰς γενησομένας συμφωνίας.

32. Ἡ Β. Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ὑποχρεοῦται νὰ φροντίζῃ πρὸ πάντων περὶ τῆς ἐπὶ καταλλήλων πλοίων ἀσφαλοῦς καὶ ἀνεξόδου μετακομίσεως τοῦ ἐπικουρικοῦ σώματος, ὄχι μόνον εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ ἐκεῖθεν εἰς τὰ ἴδια, ἀλλὰ καὶ ὁσάκις αἱ μοῖραι αὐτοῦ ἤθελαν μετατίθεσθαι ἐντὸς τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους.

33. Ἂν, τοῦ Β. Βαυαρικοῦ ἐπικουρικοῦ σώματος πορευομένου ἢ ἐπισταθμεύοντος, ἀσθενήσῃ τις ἢ ὀλίγοι τινὲς τῶν ἀποτελούντων μέρος αὐτοῦ ἐκεῖ, ὅπου δὲν ὑπάρχουν στρατιωτικοὶ ἰατροί, καὶ βιασθοῦν νὰ μείνουν ὀπίσω, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει φροντίζει περὶ τῆς διὰ πολιτικῶν ἰατρῶν καὶ ἰδίαις αὐτῆς δαπάναις νοσηλείας των· ἀναλαβόντες δὲ θέλουν παραπέμπεσθαι διὰ ξηρᾶς ἢ διὰ θαλάσσης, ὅπου διαμένει τὸ σῶμά των. Θέλει λάβει εἰσέτι τὰ ἀναγκαῖα μέτρα, ὥστε, ἂν εἰς τὰς διὰ θαλάσσης μετακομίσεις ἀσθενήσουν στρατιωτικοί, νὰ λαμβάνουν ἐπίσκεψιν ἰατροῦ.

34. Ἡ Β. Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ὑποχρεοῦται ἐπίσης νὰ ἀναδεχθῇ εἰς βάρος της τὰ προκύψοντα ἔξοδα διὰ πᾶσαν ἀποστολὴν τῶν διὰ συμπλήρωσιν τοῦ σώματος ἀνδρῶν καὶ τῶν διὰ τὴν ὑπηρεσίαν αὐτοῦ ἀναγκαίων σκευῶν.

Ἡ Β. Βαυαρικὴ Κυβέρνησις ὑποχρεοῦται ὅμως ἀπὸ μέρους της νὰ ἀπέχῃ ἀπὸ πᾶσαν περιττὴν ἀποστολήν, καὶ ὁσάκις χηρεύει θέσις ἀξιωματικοῦ, νὰ ἀναθέτῃ, ἂν ἦναι δυνατόν, τὴν ὑπηρεσίαν αὐτοῦ εἰς ἄλλον ἀξιωματικὸν τοῦ σώματος. Εἰς τοιαύτην περίπτωσιν ὁ τελευταῖος οὗτος θέλει λαμβάνει ἀπὸ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν τὸ τυχὸν διορισθησόμενον ἐπιμίσθιον τῆς ὑπηρεσίας.

35. Ἡ Β. Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ἀποζημιώσει τὸ Β. Βαυαρικὸν ταμεῖον, ά. διὰ τὰ ἔξοδα τῆς ἐπανόδου τοῦ ἐπικουρικοῦ σώματος καὶ τῶν μοιρῶν, ὅσαι τυχὸν ἤθελαν σχηματισθῆ ἀπὸ ἐκθητεύσαντας καὶ μὴ πάλιν καταγραφέντας στρατιώτας· β'. διὰ τὰ ἔξοδα τῆς εἰς Βαυαρίαν μετακομίσεως τῆς στρατιωτικῆς ἀποσκευῆς.

Ἂν ὅμως τὰ ἐπανερχόμενα στρατεύματα ἤθελαν λάβει, κατὰ διαταγὴν τῆς Βαυαρικῆς Κυβερνήσεως, ἄλλην τινὰ διεύθυνσιν, καὶ ἐκ τούτου ἤθελε προκύψει αὔξησις τῶν ἐξόδων, ἡ αὔξησις αὕτη δὲν δύναται νὰ πέσῃ εἰς βάρος τοῦ Ἑλληνικοῦ ταμείου.

36. Ἂν ὑπαξιωματικοὶ ἢ στρατιῶται τοῦ ἐπικουρικοῦ σώματος, παρελθούσης τῆς θητείας των ἐν διαστήματι τῆς εἰς τὴν Ἑλλάδα διαμονῆς

31. Auf den Mærschen durch Bayern, Baden, Würtemberg und die Kaiserlich Kœniglichen Oestereichischen Staaten, wird die Verpflegung und der Vorspann nach den zwischen der Kœniglich Bayerischen Regierung und den Regierungen der erwæhnten Staaten bestehenden oder noch abzuschliessenden Conventionen, und in deren Ermanglung nach den einzugehenden Akkorden von Seite der Kœniglich Griechischen Regiernng vergütet.

32. Die Kœniglich Griechische Regierung verpflichtet sich, für die gute und sichere Ueberschiffung des Kœniglich Bayerischen Hülfs-Korps, sowohl auf dem Hin-und Rückmarsche, als auch bey der Dislokation einzelner Abtheilungen in Griechenland selbst, besondere Sorge zu tragen, und alle desfallsigen Kosten zu bestreiten.

33. Wenn Militær-Individuen des Kœniglich Bayerischen Hülfs-Korps einzeln oder in geringerer Zahl auf Mærschen oder in Standquartieren, wo Militær-Arzte nicht mehr anwesend, erkranken, und zurückbleiben, so wird die Kœniglich Griechische Regierung dieselben auf ihre Kosten durch Civil-Aerzte gehœrig behandeln lassen, und nach der Genesung für den Transport zu dem Korps sowohl zu Land als zu Wasser sorgen. Ebendieselbe wird bey Seetransporten die für die ærztliche Behandlung erkrankender Militær-Individuen des Korps erforderliche Voranstalten und Einrichtungen treffen lassen.

34. Die Kœniglich Griechische Regierung macht sich ferner verbindlich alle Kosten für die Nachsendungen an Mannschaft und Militær-Effekten, welche an das Kœniglich Bayerische Hülfs-Korps nach den Anforderungen des Dienstes und nach dem Maase des dienstlichen Bedürfnisses gemacht werden müssen, zu übernehmen und zu vergüten.

Die Kœniglich Bayerische Regieruug verpflichtet sich dagegen jede unnœthige Nachsendung zu vermeiden, und insbesondere bey dem Abgange einzelner Officiere des Hülfs-Korps die Function derselben, so weit es nur immer thunlich ist, anderen, bey dem Korps befindlichen Officieren zu übertragen, in welchem Falle dann den lezteren die mit der übertragenen Function etwa verbundenen hœheren Bezüge als Functions-Zulage von Seite der Kœniglich Griechischen Regierung werden ausbezahlt werden.

35. Die gesamten Kosten des Rückmarsches des Truppen-Korps, und der etwa aus ausgedienten und nicht wieder angeworbenen Militær-Individuen zu bildenden Abtheilungen, dann des Rücktransportes der Militær-Effecten werden von der Kœniglich Griechischen Regierung in derselben Weise, wie die Kosten des Hinmarsches vergütet.

Wenn jedoch den Truppen auf dem Rückmarsche von Seite der Kœniglich Bayerischen Regierung eine verænderte Direction oder Bestimmung gegeben, und hiedurch eine Mehrung der Kosten veranlasst wird, so kann dafür ein Ersatz nicht angesprochen werden.

36. Wenn Unterofficiere oder Soldaten des Kœniglich Bayerischen Hülfs-Korps, deren Dienst-Zeit wæhrend des Aufenthalts des Korps

των, θελήσουν νὰ ἐμβοῦν εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, ἢ νὰ ἀποκατασταθοῦν εἰς τὴν Ἑλλάδα, ἡ Β. Βαυαρικὴ Κυβέρνησις θέλει τοῖς δίδει κατ' αἴτησίν των τὴν ζητουμένην ἄδειαν, παραιτοῦσα αὐτοὺς ἀπὸ τὸν σύνδεσμον τῶν Βαυαρικῶν ὑπηκόων.

37. Οἱ στρατιῶται τῆς μοίρας τοῦ ἱππικοῦ, ἥτις ἀποτελεῖ μέρος τοῦ ἐπικουρικοῦ σώματος, θέλουν ἐπανέλθει ἄνιπποι· ἐπομένως δὲν ἔχει χρέος ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις νὰ τοῖς ἀφήσῃ τοὺς κατὰ τὸ ἄρθρον 3 ἀγορασθέντας παρ' αὐτῆς ἵππους, ἐφίππια, καὶ ἱπποσκευήν.

38. Ὅσα πράγματα, καί τοι μὴ προβλεπόμενα εἰς τὴν παροῦσαν συνθήκην, ἤθελαν ἀναφανῆ ἀναγκαῖα διὰ τὸ ἐπικουρικὸν σῶμα εἰς περιστάσεις πολέμων, συμπλοκῶν, ταραχῶν, ἢ ἐξ ἄλλων αἰτιῶν, θέλουν προμηθεύεσθαι παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἰδίαις αὐτῆς δαπάναις· ἐν γένει θέλει ἀποζημιοῦσθαι ἡ Β. Βαυαρικὴ Κυβέρνησις διὰ πᾶσαν ἀποδεδειγμένην δαπάνην, προκύψουσαν εἰς τὸ Β. Βαυαρικὸν ταμεῖον ἐκ τῆς εἰς τὴν Ἑλλάδα ἀποστολῆς τοῦ ἐπικουρικοῦ σώματος δι' ἀνάγκην τῆς ὑπηρεσίας του, ἂν καὶ ἡ παροῦσα συνθήκη δὲν ἐπρόβλεψεν εἰδικῶς δι' αὐτήν.

39. Ἂν κατὰ τοὺς ὁρισμοὺς τοῦ ἄρθρου 5 τῆς παρούσης συνθήκης γενῇ βαθμηδὸν ἀντικατάστασις τοῦ Βαυαρικοῦ ἐπικουρικοῦ σώματος, αἱ ἐξ ὑπολογισμοῦ ποσότητες, τὰς ὁποίας ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ὀφείλει νὰ πληρώσῃ κατὰ τοὺς ὁρισμοὺς τῶν ἄρθρ. 11 καὶ 15, θέλουν μειωθῆ ἀπὸ τὴν ὀγδόην ἡμέραν, ἀφοῦ ἡ ἐπανερχομένη μοῖρα περάσῃ τὰ σύνορα τῆς Βαυαρίας· ἡ μείωσις δὲ αὕτη ἔχει πρὸς τὴν ὁλικὴν χορήγησιν, ὡς ὁ ἀριθμὸς τῶν μενόντων εἰς τὴν Ἑλλάδα ἀνδρῶν πρὸς τὸν ἀριθμὸν τῶν ἀναχωρησάντων.

40. Ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει πληρώσει εἰς μετρητὰ εἰς τὸ κατὰ τὸ Μόναχον Β. Βαυαρικὸν κεντρικὸν στρατιωτικὸν ταμεῖον, εὐθὺς ἀφοῦ παρουσιασθῇ εἰς αὐτὴν ὁ προσήκων λογαριασμός· 1. Ὅλα τὰ ἔξοδα, τὰ ὁποῖα ἤθελαν ἀκολουθήσει μέχρι τῆς ἐξόδου τῶν διαφόρων μοιρῶν τοῦ σώματος ἀπὸ τὰ κατὰ τὴν Βαυαρίαν φρουρεῖα. 2. Τὴν διὰ τὸν πρῶτον ἐξοπλισμὸν κατὰ τὸ ἄρθρον 10 διορισθεῖσαν ἐξ ὑπολογισμοῦ ποσότητα. 3. Τὸ ἀντίτιμον τῶν πολεμεφοδίων, καὶ ἄλλων μεταβαινόντων εἰς τὴν κυριότητα τῆς Β. Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως στρατιωτικῶν σκευῶν, ἵππων κτλ. 4. Τὰ ἐπιμίσθια διὰ τὸν ἱματισμὸν τῶν ἀξιωματικῶν καὶ ἄλλων, σταθερὸν μισθὸν λαμβανόντων, ὑπαλλήλων τοῦ στρατοῦ.

41. Διὰ τὰ ἔξοδα, τὰ ὁποῖα θέλουν χρειασθῆ, ἀφ' ἧς ἡμέρας κινηθῇ

in Griechenland ablauft, sodann in die Kriegs-Dienste Seiner Maestæt des Kœnigs von Griechenland übertreten, oder sich in Griechenland ansæssig machen wollen, so wird die Kœniglich Bayerische Regierung denselben auf gestelltes Ansuchen die erforderliche Bewilligung und beziehungsweise die Entlassung aus dem Unterthans-Verbande ohne Erschwerung ertheilen.

37. Die Mannschaft der zu den Hülfs-Korps gehœrigen Kavallerie-Division marschirt unberitten zurück, und es ist die Kœniglich Griechische Regierung nicht verpflichtet, derselben bey dem Rückmarsche die nach Artikel 3 anzuschaffenden Pferde nebst Sattel und Zeug mitzugeben.

38. Sollten bey dem Kœniglich Bayerischen Hülfs-Korps in Kriegs-Verhæltnissen, Gefechten, Unruhen oder bey anderen Veranlassungen noch andere unabweichliche Bedürfnisse irgend einer Art sich ergeben, für welche in den vorstehenden Bestimmungen nicht Vorsehung getroffen ist, so wird die Kœniglich Griechische Regierung für deren Beyschaffung auf ihre Rechnung gleichfalls Sorge tragen, und überhaupt der Kœniglich Bayerischen Regierung, jeden erweislichen Aufwand ersetzen, der durch die Absendung des Truppen Korps nach Griechenland und für die dienstlichen Bedürfnisse desselben der Bayerischen Staats-Kassa erwæchst und wofür in gegenwærtigem Vertrage nicht spezielle Vorsorge getroffen ist.

39. Wenn nach den Bestimmungen des Artikels 5 gegenwærtigen Vertrages eine theilweise Ablœsung des Kœniglich Bayerischen Hülfs-Korps Statt findet, so sollen die nach den Bestimmungen der Artikel 11 und 15 von der Kœniglich Griechischen Regierung zu entrichtenden Aversal-Betræge von dem achten Tage an, nachdem die zurückkehrende Truppen-Abtheilung die Grænze des Kœnigreiches Bayern überschritten haben wird, in denjenigen Verhæltnisse gemindert werden, in welchem die Kopfzahl der zurückgekehrten Truppen zu jener der noch in Griechenland verbliebenen steht.

40. Die Bezahlung derjenigen Kosten, welche bis zu dem Ausmarsche der einzelnen Truppen-Abtheilungen aus ihren Garnisonen in Bayern sich ergeben, dann des nach Artikel 10 für die erste Ausrüstung zu vergütenden Aversalbetrages und der Ablœsungs-Betræge für die Munition und andere in das Eigenthum der Kœniglich Griechischen Regierung übergehenden Kœniglich Bayerischen Militær-Effekten, Pferde u. d. g. endlich der Equipirungs-Beitræge für die Officiere und andere mit stændigen Gagen angestellte Militær-Individuen, soll von der Kœniglich Griechischen Regierung an die Kœniglich Bayerische Haupt-Kriegs-Kassa zu München ohne Aufschub baar geleistet werden, so bald ihr von Seite der Kœniglich Bayerischen Regierung die desfallsige Berechnung mitgetheilt worden seyn wird.

41. Zur Bestreitung der Kosten und Ausgaben, welche vom Tage des

τὸ ἐπικουρικὸν σῶμα ἀπὸ τὰ συνήθη κατὰ τὴν Βαυαρίαν φρουρεῖα, ἡ Β. Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει δώσει εἰς τὸ κατὰ τὸ Μόναχον Β. Βαυαρικὸν κεντρικὸν στρατιωτικὸν ταμεῖον ἀμέσως προπληρωμήν τινα, ἐπαρκοῦσαν διὰ τὴν ὁλικὴν ἑνὸς μηνὸς δαπάνην, καὶ διὰ νὰ ἀποδοθοῦν εἰς τὰ Βαυαρικὰ στρατιωτικὰ ταμεῖα αἱ ποσότητες, τὰς ὁποίας αὐτὰ ἤθελαν δανείσει εἰς τὰς ἀπερχομένας διὰ τὴν Ἑλλάδα μοίρας τοῦ ἐπικουρικοῦ σώματος.

42. Αἱ περαιτέρω πληρωμαὶ διὰ τὰς ἀνάγκας τοῦ ἐπικουρικοῦ σώματος θέλουν ἀποδοθῇ εἰς ἐκεῖνα τὰ Β. Βαυαρικὰ ταμεῖα, τὰ ὁποῖα ἤθελε προσδιορίσει ἡ Β. Βαυαρικὴ Κυβέρνησις.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ὑποχρεοῦται νὰ προπληρώνῃ τοιουτοτρόπως εἰς τὴν ἀρχὴν ἑκάστου μηνὸς, δι' ὅλην αὐτοῦ τὴν διάρκειαν, τ' ἀναγκαῖα διὰ τὰς καθημερινὰς ἀνάγκας τοῦ ἐπικουρικοῦ σώματος καὶ τὰ εἰς αὐτὸ χορηγήματα, ἐμπεριεχομένων καὶ τῶν ἐξ ὑπολογισμοῦ ποσοτήτων, κατὰ τὸν περὶ τούτων προϋπολογισμὸν τοῦ ἀρχηγοῦ τοῦ σώματος.

Εἰς τὸ τέλος πάσης τριμηνίας, ἢ χρείας τυχούσης, καὶ πρότερον, θέλει γίνεσθαι ὁ ἀμοιβαῖος λογαριασμὸς, καὶ πληρόνεσθαι εὐθὺς τὰ πρὸς ἐξόφλησιν τοῦ ἰσοζυγίου χρήματα.

43. Αἱ ἐπικυρώσεις τῆς παρούσης συνθήκης θέλουν ἀνταλλαχθῇ τὸ πολὺ μετὰ ἓξ ἑβδομάδας.

Εἰς ἔνδειξιν τούτων πάντων οἱ ἀμφοτέρωθεν πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν αὐτὴν ἰδιοχείρως, ἐπιβαλόντες καὶ τὴν σφραγῖδα των.

Ἐγένετο ἐν Μονάχῳ τὴν ά. Νοεμβρίου 1832.

(Τ. Σ.) ΔΕΦΛΑΔ. ΚΑΡΟΛΟΣ ΑΒΕΛ.

Δ'.

ΔΗΛΟΠΟΙΗΣΙΣ ΠΕΡΙ ΤΡΟΠΟΛΟΓΙΑΣ ΔΥΟ ΑΡΘΡΩΝ ΤΗΣ ΠΕΡΙ ΣΤΡΑΤΟΛΟΓΙΑΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ.

Ἡ ἐπὶ τῶν Στρατιωτικῶν Γραμματεία τῆς ἐπικρατείας δηλοποιεῖ.

Κατὰ Βασιλικὴν διαταγὴν τῆς 12 (24) Ἰανουαρίου ὑπ' ἀριθ. 10, 136, δημοσιεύονται πρὸς γνῶσιν ἑκάστου αἱ ἔχουσαι ἰσχὺν νόμου ἀκόλουθοι τροπολογίαι τῆς περὶ στρατολογίας μεταξὺ Βαυαρίας καὶ Ἑλλάδος συνθήκης, κτλ.

1. Τὰ εἰς Βαυαρίαν στρατολογούμενα στρατεύματα δὲν ἐμβαίνουν εἰς τὴν Ἑλλην. ὑπηρεσίαν κατὰ τὸ 6 ἄρθρον τῆς συνθήκης ἐκείνης ὡς σῶμα αὐτοσύντακτον (μεμονωμένον), ἀλλ' εἰσάγονται δύο λόχοι εἰς ἕκαστον πα-

Ausmarsches aus den gewœhnlichen Garnisonen bey dem Truppen-Korps erlaufen, sind die nœthigen Geldvorschüsse von der Kœniglich Griechischen Regierung an die Kœniglich Bayerische Haupt-Kriegs-Kassa zu München unverzüglich auf Abrechnung in der Art zu leisten, dass dadurch der Gesammtbedarf wenigstens auf einen Monat gedeckt ist, und vor Allem die den abmarschirenden Truppen-Abtheilungen aus den Kœniglich Bayerischen Militær-Kassen geleisteten Vorschüsse zurückerstattet werden kœnnen.

42. Die weiteren Geldanweisungen und Bezahlungen für den Bedarf des Truppen-Korps sollen derjenigen Kœniglich Bayerischen Kassa zugestellt werden, welche die Kœniglich Bayerische Regierung dafür bestimmen wird.

Die Kœniglich Griechische Regierung verpflichtet sich, auf solche Weise wenigstens die laufenden Bedürfnisse und Gebühren des Truppen-Korps mit Einschluss der Aversal-Betræge nach den von dem Korps-Kommando ihr zuzustellenden vorlæufigen Berechnung jederzeit zu Anfang eines Monats für die volle Dauer desselben im voraus zu decken.

Von drey zu drey Monaten, im Falle besondere Verhæltnisse es nothwendig machen sollten, auch früher, ist gegenseitige definitive Abrechnung zu pflegen, und die Restzahlung nach dem Ergebnisse sofort zu leisten.

43. Die Ratificationen des gegenwærtigen Vertrages sollen spætestens binnen sechs Wochen beygebracht, und gegenseitig ausgewechselt werden.

Zur Beurkundung dessen haben die beiderseitigen Bevollmæchtigten denselben eigenhændig unterzeichnet, und ihr Insiegel beygedruckt.

Geschehen zu München den 1 November 1832.

(L. S.) von Flad. Carl von Abel.

IV.

BEKANNTMACHUNGEN DIE MODIFICATION DES WERBVERTRAGS MIT BAYERN BETREFFEND.

Das Staats-Secretariat des Krieges macht bekannt dass:

In Folge Allerhœchster Entschliessung vom 12/24 Januar N° 10,136, werden folgende in staatsrechtliche Kraft getretene Modificationen des am 1ten November 1832 zwischen Bayern und Griechenland abgeschlossenen und im Regierungs Blatte vom 29ten Mai (10ten Juni) N° 20 enthaltenen Werbvertrages hiemit zu Jedermanns Wissenschaft bekannt gemacht.

1. Die in Bayern geworbenen Truppen treten nicht dem Art 6 jenes Vertrages gemaess als ein für sich bestehendes Gesammt-Corps in den griechischen Dienst, sondern werden dem griechischen National Heere, und zwar jedem Infanterie-Bataillon zu zwei Compagnien,

ζικὸν τάγμα, δύο ἴλαι εἰς ἕκαστον ἱππικὸν σύνταγμα, καὶ δύο λόχοι εἰς τὸ πυροβολικὸν σῶμα.

2. Οἱ στρατολογηθέντες ὑπόκεινται, καθὼς γίνεται διὰ ὅλους τοὺς Βαυαροὺς, ὅσοι μὲ τὴν ἄδειαν τοῦ Βασιλέως ἐμβαίνουν εἰς ξένην ὑπηρεσίαν, διὰ τὸν καιρὸν τῆς ὑπηρεσίας των εἰς τοὺς ἤδη εἰς τὸν Ἑλλην. στρατὸν ἐνυπάρχοντας ἢ δοθησομένους νόμους.

Ἐν Ναυπλίῳ τὴν 6/18 Φεβρουαρίου 1834.

Ὁ ἐπὶ τῶν στρατ. γραμ. τῆς ἐπικρατείας
ΣΜΑΛΤΣ.

Ε'.

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΠΕΡΙ ΑΚΥΡΩΣΕΩΣ ΤΩΝ ΥΠΟ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑ ΤΟΥ ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙΝ ΤΟΥΣ ΞΕΝΟΥΣ, ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΞΑΓΩΓΗΣ ΤΩΝ ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ Κ.Τ.Λ. ΓΝΩΣΤΩΝ ΕΙΣΠΡΑΞΕΩΝ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΜΟΝΑΧΩΙ ΤΗΝ 1|13 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1835, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΠΙΣΗΣ ΕΝ ΜΟΝΑΧΩΙ ΤΗΝ 9|21 ΙΟΥΝΙΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΤΟΥΣ.

Ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος καὶ ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας, ἐξ ἴσου ἐπιθυμοῦντες νὰ πολυπλασιάσωσι καὶ εὐκολύνωσι τὰς διὰ τῆς συμμαχικῆς συνθήκης τῆς ά. Νοεμβρίου τοῦ 1832 τεθείσας μεταξὺ τῶν δύο Βασιλείων σχέσεις, ἀπεφάσισαν νὰ ἐξασφαλίσωσιν εἰς τοὺς ἀμοιβαίους Αὐτῶν ὑπηκόους τὴν ἀτέλειαν ἀπὸ παντὸς δικαιώματος τοῦ κληρονομεῖν τοὺς ξένους (droit d'aubaine) καὶ τοῦ ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων (droit de détraction), εἰς τὰ ὁποῖα ἤθελον ὑπόκεισθαι αἱ κινηταὶ αὐτῶν ἰδιοκτησίαι, μεταβιβαζόμεναι ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα εἰς Βαυαρίαν, καὶ ἀπὸ τὴν Βαυαρίαν εἰς τὴν Ἑλλάδα.

Αἱ ΑΑ. ΜΜ. διώρισαν ἐπὶ τούτῳ πληρεξουσίους Των ὡς ἐφεξῆς·

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος, τὸν Κύριον Α. Μαυροκορδάτον, σύμβουλον τῆς ἐπικρατείας εἰς ἔκτακτον ὑπηρεσίαν, μεγάλον Ταξίαρχον τοῦ Β. Αὐτῆς τάγματος τοῦ Σωτῆρος, ἔκτακτον Αὐτῆς ἀπεσταλμένον καὶ πληρεξούσιον ὑπουργὸν παρὰ τῇ Βασιλικῇ Αὐλῇ τῆς Βαυαρίας· καὶ

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας, τὸν Κύριον Φριδερῖκον Αὔγουστον Βαρῶνον δὲ Γίζε, Θαλαμηπόλον Αὐτῆς, ὑπουργὸν τῆς ἐπικρατείας, διευθύνοντα τὴν ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν ἐξωτερικῶν γραμματείαν, καὶ σύμβουλον τῆς ἐπικρατείας εἰς τακτικὴν ὑπηρεσίαν κτλ. οἵτινες, μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν πληρεξουσίων αὐτῶν ἐγγράφων, εὑρεθέντων κατὰ τοὺς ἀπαιτουμένους τύπους, συνέθεντο καὶ ὑπέγραψαν τὰ ἑξῆς ἄρθρα.

1. Τὰ γνωστὰ ὑπὸ τὸ ὄνομα δικαιώματα ἐπὶ τοῦ κληρονομεῖν τοὺς ξένους καὶ ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων (de traite foraine ou de droit de détraction) δικαιώματα (jus detractus, gabella hæreditaria census emigrationis,) δὲν ἀπαιτοῦνται τοῦ λοιποῦ, μηδὲ εἰσπράττονται, ὁπόταν, ἐν περιπτώσει κληρονομίας, κληροδοσίας, δωρεᾶς, πωλήσεως, μεταναστεύσεως, καὶ ἄλλων τοιούτων, πρόκηται περὶ μετακομίσεως ὑπαρχόντων, εἴτε κινητῶν ἰδιοκτησιῶν ἐκ τῆς Ἑλλάδος εἰς Βαυαρίαν, εἴτε ἐκ

Digitized by Google

jedem Cavallerie-Regimente zu zwei Escadrons, und dem Artillerie-Corps zu zwei Compagnien einverleibt.

2. Die Geworbenen unterwerfen sich, wie diess auch bei den mit Kœniglicher Bewilligung in sonstige auswærtige Kriegs-Dienste tretenden Bayern der Fall ist, auf die Dauer ihrer Kapitulation den Normen und Gesetzen, welche für das Griechische National-Heere bestehen, oder etwa künftig eingeführt werden.

Nauplia. 6/18 Februar 1834.

Der Staats-Secretær des Kriegswesens,
von SCHMALZ.

V.

CONVENTION RELATIVE A LA SUPPRESSION ET L'ABOLITION DES DROITS CONNUS SOUS LA DÉNOMINATION DE TRAITE FORAINE, OU DE DROIT DE DÉTRACTION, CONCLUE A MUNICH LE 1/13 JANVIER 1835, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES ÉGALEMENT A MUNICH LE 21 JUIN DE LA MÊME ANNÉE.

Sa Majesté le Roi de la Grèce et Sa Majesté le Roi de Bavière, également animés du désir de multiplier et de faciliter les relations établies entre les deux Royaumes par le traité d'Alliance du 1 Novembre 1832, ont résolu d'assurer à Leurs sujets respectifs l'affranchissement de tout droit d'aubaine ou de détraction, dont pourraient être grévés les biens particuliers à transporter de Grèce en Bavière et de Bavière en Grèce.

LL. MM. ont nommé à cet effet Leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. le Roi de la Grèce, le Sieur Alexandre Mavrocordato, conseiller d'État en service extraordinaire de S. M. le Roi de la Grèce, Grand Commandeur de Son ordre Royal du Sauveur, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour Royale de Bavière; et

S. M. le Roi de Bavière, le Sieur Frédéric Auguste Baron de Gise, Son Chambellan, Ministre d'État dirigeant le Département de Sa Maison Royale et des affaires étrangères et Conseiller d'État actuel, Grand Croix de l'Ordre du mérite civil de la Couronne de Bavière, de l'ordre de Saint Léopold d'Autriche, de l'ordre de Saint Alexandre Newsky de Russie en diamans, de l'ordre de l'Aigle rouge de Prusse et Commandeur de l'ordre du Lion des Pays-Bas etc; lesquels, après avoir échangé leurs Pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les Articles qui suivent :

1. Les droits connus sous la dénomination de traite foraine ou de droit de détraction (Jus detractus, gabella haereditaria, census emigrationis) ne seront, à l'avenir, ni exigés, ni perçus lorsqu'en cas de succession, legs, donation, vente, émigration ou autre, il y a lieu à une translation de biens ou de propriétés mobilières, soit de Grèce en Ba-

Βαυαρίας εἰς τὴν Ἑλλάδα, καθότι πᾶν τοιαύτης φύσεως τέλος εἶναι καὶ μένει ἀκυρωμένον μεταξὺ τῶν δύο Βασιλείων.

2. Τὸ μέτρον τοῦτο ἐπεκτείνεται ὄχι μόνον εἰς τὰς τοιούτου εἴδους εἰσπράξεις καὶ φορολογίας, ὅσαι ἀποτελοῦν μέρος τῶν δημοσίων προσόδων, ἀλλὰ καὶ εἰς ἐκείνας προσέτι, ὅσαι ἤθελον εἰσπράττεσθαι μέχρι τοῦδε πρὸς ὠφέλειαν τῶν ἐπαρχιῶν, πόλεων, δικαιοδοσιῶν συντεχνιῶν, ἢ κοινοτήτων, εἰς τρόπον, ὥστε οἱ ἐξάγοντες τὰ ὑπάρχοντα ταῦτα δὲν ὑπόκεινται τοῦ λοιποῦ εἰς ἄλλα τέλη ἢ φορολογίας, εἰμὴ εἰς ὅσα μόνον ἐπὶ λόγῳ κληρονομίας, πωλήσεως, ἢ μεταβολῆς οἱασδήποτε ἰδιοκτησίας ἀπαιτοῦνται ἐπίσης καὶ ἀπὸ τοὺς αὐτόχθονας, κατὰ τοὺς ἐν ἰσχύϊ εἰς ἑκάστην τῶν δύο ἐπικρατειῶν νόμους, τὰ διατάγματα καὶ τὰς διατάξεις.

3. Αἱ ἀνωτέρω συμφωνίαι θέλουν ἔχει πλῆρες καὶ ὁλόκληρον κῦρος, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνταλλαχθῇ ἡ ἐπικύρωσις τῆς παρούσης συνθήκης· ἀλλ' ἐν τοσούτῳ, διὰ νὰ ἀπολαύωσιν ὅσον τάχιστα οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρων τῶν Ὑψηλῶν συμφωνησάντων Μερῶν τὰς ὠφελείας, αἵτινες θέλουν προκύψει ὡς πρὸς αὐτοὺς ἐκ τῆς παρούσης συνθήκης, συνεφωνήθη ῥητῶς, ὥστε αἱ ῥηθεῖσαι συμφωνίαι νὰ ἔχουν ἀπὸ τοῦδε ἰσχὺν καὶ ὡς πρὸς τὰ μὴ ἐξαχθέντα εἰσέτι ὑπάρχοντα, ὅσα ἀνήκουν εἰς τοὺς ῥηθέντας ἐντὸς ἑκατέρων τῶν Βασιλείων.

4. Ἡ παροῦσα συνθήκη θέλει ἐπικυρωθῇ, καὶ αἱ ἐπικυρώσεις θέλουν ἀνταλαχθῇ ἐν διαστήματι τριῶν μηνῶν, ἢ καὶ πρότερον, εἰ δυνατόν.

Πρὸς πίστωσιν δὲ τούτων, ἀμφότεροι οἱ πληρεξούσιοι, ὑπογράψαντες τὴν συνθήκην, ἐπέθεντο τὰς σφραγῖδας των.

Ἐξεδόθη ἐν Μονάχῳ, τὴν 1/13 Ἰανουαρίου 1835.

(Ὑπογ.) Α. ΜΑΥΡΟΚΟΡΔΑΤΟΣ. ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ ΒΑΡΩΝΟΣ ΔΕ ΓΙΖΕ.

ΣΤ'.

ΠΑΡΑΙΤΗΣΙΣ ΤΗΣ Α. ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΟΘΩΝΟΣ ΑΠΟ ΤΟΝ ΘΡΟΝΟΝ ΤΗΣ ΒΑΥΑΡΙΑΣ.

(Ὅρα Σελ. 337).

Ζ'.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΠΕΡΙ ΔΙΑΔΟΧΗΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΘΡΟΝΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΗΣ ΑΜΑΛΙΑΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩ ΤΗΝ 8/20 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1852, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΠΙΣΗΣ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩ ΤΗΝ 20 ΙΑΝΝΟΥΑΡΙΟΥ (1 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ) 1853.

(Ὅρα Σελ. 384.)

vière, soit de Bavière en Grèce, toute imposition de cette nature devant être et demeurer abolie entre les deux Royaumes.

2. Cette disposition s'étend non seulement aux droits et impôts de ce genre qui font partie du revenu public, mais encore à ceux qui jusqu'ici pourraient avoir été prélevés au profit des provinces, villes, jurisdictions, corporations ou communes; de manière que les personnes interessées à ces exportations de biens ne seront assujetties désormais à d'autres taxes ou impositions qu'à celles qui, à raison de succession, de vente ou de mutation de propriété quelconque, sont exigées de même des indigènes selon les lois, règlemens ou ordonnances en vigueur dans chacun des deux pays.

3. Les stipulations ci-dessus énoncées auront leur pleine et entière exécution à compter du jour où les ratifications du présent traité seront échangées. Cependant, afin de faire jouir au plus tôt possible les sujets des deux Hautes parties contractantes du bienfait qu'elles doivent leur procurer, il est expressément convenu qu'elles seront applicables dès à présent aux biens échus dans l'un au l'autre Royaume, dont l'exportation n'aurait pas encore été effectuée.

4. La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le terme de trois mois ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Munich, le 1/13 Janvier 1835.

(Signé) A. MAVROCORDATO. AUGUSTE BARON DE GISE

VI.

RENONCIATION DE S. M. LE ROI DE LA GRÈCE A LA SUCCESSION AU TRÔNE DE BAVIÈRE.

—

(Voir Page 337.)

VII.

TRAITÉ RELATIF A LA SUCCESSION A LA COURONNE DE GRÈCE ET A LA RÉGENCE DE LA REINE AMÉLIE, SIGNÉ A LONDRES LE 8/20 NOVEMBRE 1852, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES ÉGALEMENT A LONDRES LE 20 JANVIER (1 FÉVRIER) 1853.

—

(Voir Page 385.)

ΒΕΛΓΙΟΝ.

Α'.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΠΕΡΙ ΕΜΠΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΣΥΝΟΜΟΛΟΓΗΘΕΙΣΑ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 13/25 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1848, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΠΙΣΗΣ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 17/31 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1841.

Ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος καὶ ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῶν Βέλγων, κινούμενοι ἐξίσου ἀπὸ τὴν πρόθεσιν τοῦ νὰ διατηρήσωσι τὴν μεταξὺ Αὐτῶν εὐτυχῶς ὑπάρχουσαν φιλίαν καὶ νὰ ἐκτείνωσι καὶ στερεώσωσι τὰς μεταξὺ τῶν ἐπικρατειῶν των ἐμπορικὰς σχέσεις, καὶ πεπεισμένοι, ὅτι τίποτε δὲν δύναται νὰ συντείνῃ πλειότερον εἰς τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν κοινῶν ὡς πρὸς τοῦτο εὐχῶν Των, ὡς ἡ σύστασις ἐλευθερίας περὶ τὸ ἐμπόριον καὶ τὴν ναυτιλίαν, στηριζομένης εἰς τὴν δικαίαν τῆς ἀμοιβαιότητος ἀρχὴν, διώρισαν διὰ νὰ κλείσωσιν ἐπὶ τούτῳ συνθήκην, πληρεξουσίους,

Ὁ μὲν Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος, τὸν Κύριον Ἀνδρόνικον Παΐκον, Γραμματέα τῆς ἐπικρατείας Αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Β. Αὐτοῦ Οἴκου καὶ τῶν ἐξωτερικῶν σχέσεων καὶ ἐπὶ τῆς δικαιοσύνης, ταξιάρχην τοῦ Β. τάγματος τοῦ Σωτῆρος·

Ὁ δὲ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῶν Βέλγων, τὸν Κύριον Βενιαμὶν Μαρὺ, ἐπιτετραμμένον τὰς ὑποθέσεις Αὐτοῦ παρὰ τῷ Μεγαλειοτάτῳ Βασιλεῖ τῆς Ἑλλάδος, ἱππότην τοῦ Β. Αὐτοῦ τάγματος τοῦ Λεοπόλδου κτλ. οἵτινες, μετὰ τὴν κοινοποίησιν τῶν πληρεξουσίων αὐτῶν ἐγγράφων, εὑρεθέντων κατὰ τοὺς ἀπαιτουμένους τύπους, συνέθεντο τὰ ἑξῆς ἄρθρα.

1. Θέλει ὑπάρχει ἀμοιβαία ἐλευθερία περὶ τὸ ἐμπόριον καὶ τὴν ναυτιλίαν μεταξὺ τῆς ἐπικρατείας καὶ τῶν ὑπηκόων τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, καὶ τῆς ἐπικρατείας καὶ τῶν ὑπηκόων τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῶν Βέλγων.

2. Ἑπομένως οἱ ὑπήκοοι τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν θέλουσιν ἀπολαμβάνει εἰς τοὺς λιμένας, ποταμοὺς, καὶ πανταχοῦ ὅπου τὸ ἀλλοδαπὸν ἐμπόριον εἶναι ἐπιτετραμμένον εἰς τοὺς ἰθαγενεῖς, ἴσην ἐλευθερίαν ἐμπορίου, εἰς τρόπον ὥστε θέλουν τοῖς χορηγεῖσθαι εἰς τὰ εἰρημένα μέρη παρ' ἑκατέρων τῶν Κυβερνήσεων, ἐντελῶς ἴσα καὶ ἀμοιβαῖα ἐμπορικὰ δικαιώματα καὶ πλεονεκτήματα, καὶ, καθ' ὅσον τὰ δικαιώματα καὶ τὰ πλεονεκτήματα ταῦτα ὑπόκεινται εἰς ὑποχρεώσεις τινὰς, θέλουσι θεωρεῖσθαι ἀπαραλλάκτως ὡς οἱ ἰθαγενεῖς, καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὰ βάρη οἱασδήποτε φύσεως. Δύνανται ὡσαύτως νὰ ἐνδιαμείνωσιν, ἐνοικιάσωσιν, ἢ καθέξωσιν οἰκίας ἢ ἀποθήκας πρὸς χρῆσιν τοῦ ἐμπορίου των, εἰς ὁποιονδήποτε μέρος τῶν εἰρημένων ἐπικρατειῶν. Τέλος, ἅπαντες ἐν γένει οἱ μετερχόμενοι τὸ ἐμπόριον ὑπήκοοι τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν δύο ἐθνῶν θέλουσιν ἀπολαμβάνει ἀμοιβαίως, δι' ἑαυτοὺς καὶ τὰς ἰδιοκτησίας των πληρεστάτην ἀσφάλειαν, καὶ θέλει τοῖς χορηγεῖσθαι, διὰ τὰς ὑποθέσεις τοῦ ἐμπορίου των, ἡ αὐτὴ προστασία ἡ χορηγουμένη καὶ εἰς τοὺς ἰθαγενεῖς, ἐπὶ

BELGIQUE.

I.

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION SIGNÉ A ATHÈNES LE 13/25 SEPTEMBRE 1840, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES ÉGALEMENT A ATHÈNES LE 19/31 AOUT 1841.

Sa Majesté le Roi de la Grèce et Sa Majesté le Roi des Belges également animés du désir d'entretenir les rapports d'amitié si heureusement existans entre eux, et d'étendre et affermir les rapports commerciaux entre Leurs États, et persuadés que rien ne saurait contribuer d'avantage à l'accomplissement de Leurs vœux mutuels à cet égard, que l'établissement d'une liberté de commerce et de navigation basée sur le principe d'une juste réciprocité, ont nommé pour Plénipotentiaires afin de conclure un traité à cet effet, savoir :

Sa Majesté le Roi de la Grèce, le Sieur Andronic Païcos, Son Secrétaire d'État au Département de Sa Maison Royale et des Relations extérieures et à celui de la Justice, Commandeur de Son Ordre Royal du Sauveur, et

Sa Majesté le Roi des Belges, le Sieur Benjamin Mary, Son Chargé d'affaires près Sa Majesté Hellénique, Chevalier de l'Ordre de Léopold, Dignitaire de l'Ordre Impérial du fruzeiro (Croix du Sud); lesquels, après avoir échangé leur pleins-pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans :

1. Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre les États et sujets de Sa Majesté le Roi de Grèce et les États et sujets de Sa Majesté le Roi des Belges.

2. En conséquence les sujets des Hautes Parties contractantes jouiront dans les ports de mer, rivières, rades, et partout où le commerce étranger est permis aux nationaux, d'une liberté égale de commerce, de sorte qu'il sera accordé dans les dits endroits, de la part des Gouvernemens respectifs, une parfaite égalité et réciprocité de droits et avantages commerciaux, et pour autant que ces droits et avantages y sont soumis à des redevances quelconques, ils seront traités absolument sur le même pied que les nationaux, à l'égard des charges de quelque nature qu'elles soient. Ils pourront aussi résider et louer, ou occuper des maisons, ou des magasins utiles à leur commerce, dans les lieux où cela leur conviendra ; enfin généralement tous les marchands et commerçans de l'une ou de l'autre Nation jouiront respectivement, tant pour leurs personnes que pour leurs propriétés, de la plus complète sécurité, et il leur sera accordé pour les affaires de leur

τῇ ὑποχρεώσει τοῦ νὰ ὑπείκωσιν εἰς τοὺς νόμους καὶ τὰ διατάγματα τῶν ἐπικρατειῶν, ἔνθα διατρίβουσιν.

3. Ἐξαιροῦνται τὰ ἀντικείμενα τῆς περὶ τὰ πολεμεφόδια λαθρεμπορίας, καθὼς καὶ τὸ ἐμπόριον τοῦ ἅλατος καὶ τῆς ἁλιείας, περὶ ὧν συνεφωνήθησαν τὰ δέοντα εἰς τὸ ἄρθρον 12· καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ τὴν ἀκτεμπορίαν, συνισταμένην εἰς ἐγχώρια ἢ ἀλλοδαπὰ προϊόντα, στελλόμενα ἀφ' ἑνὸς εἰς ἕτερον ἐθνικὸν λιμένα, τὰ Ὑψηλὰ συνομολογοῦντα Μέρη συντίθενται, ὅτι τὸ τοιοῦτον ἀκτεμπόριον δύναται νὰ ἐνεργῆται ἐλευθέρως παρὰ τῶν ἀμοιβαίων ὑπηκόων Αὐτῶν, οἵτινες θέλουν εἶσθαι ἐλεύθεροι νὰ φορτόνωσι τὰ πράγματα καὶ ἐμπορεύματά των ἐπὶ τῶν ἰδίων των πλοίων, πληρόνοντες ἑκάτεροι τὰ αὐτὰ δικαιώματα.

4. Φθάνοντα τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα κενά, ἢ φέροντα φορτίον, εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βελγίου, ἐξ οἱουδήποτε τόπου προερχόμενα, καὶ ἐξ οἱουδήποτε τόπου ἤθελε προέρχεσθαι τὸ φορτίον των, θέλουν θεωρεῖσθαι κατά τε τὴν ἄφιξιν, διαμονήν, καὶ ἀπέλευσίν των, οἱοσδήποτε ἤθελεν εἶσθαι ὁ προσδιορισμός των, ἀπαραλλάκτως ὡς καὶ τὰ ἐγχώρια πλοῖα προερχόμενα ἐκ τῶν αὐτῶν μερῶν, καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐπιβολὴν τῶν δικαιωμάτων χωρητικότητος, φάρων, ναυηγεσίων, καὶ ὅρμου, καθὼς καὶ ὡς πρὸς τὰς εἴς τινας δημοσίους ὑπηρέτας χορηγουμένας ἀντιμισθίας, καὶ ὡς πρὸς πᾶν ἄλλο δικαίωμα ἢ βάρος ὁποιονδήποτε, ἐπιβαλλόμενον ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων. ἢ εἰδικῶν καταστημάτων ὁποιωνδήποτε. Καὶ ἀμοιβαίως, τὰ Βελγικὰ πλοῖα, φθάνοντα εἰς τοὺς λιμένας τῆς Ἑλλάδος κενὰ ἢ μετὰ φορτίου, ἐξ ὁποιουδήποτε τόπου προερχόμενα, καὶ ἐξ οἱουδήποτε τόπου ἤθελε προέρχεσθαι τὸ φορτίον των, θέλουν θεωρεῖσθαι κατά τε τὴν ἄφιξιν, διαμονήν, καὶ ἀπέλευσίν των, οἱοσδήποτε ἤθελεν εἶσθαι ὁ προσδιορισμός των, ἀπαραλλάκτως ὡς καὶ τὰ ἐγχώρια πλοῖα, τὰ προερχόμενα ἐκ τῶν αὐτῶν μερῶν, καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐπιβολὴν τῶν δικαιωμάτων χωρητικότητος, φάρων, ναυηγεσίων καὶ ὅρμου, καθὼς καὶ ὡς πρὸς τὰς εἴς τινας δημοσίους ὑπηρέτας χορηγουμένας ἀντιμισθίας, καὶ ὡς πρὸς πᾶν ἄλλο δικαίωμα ἢ βάρος ὁποιονδήποτε, ἐπιβαλλόμενον ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων, ἢ εἰδικῶν καταστημάτων ὁποιωνδήποτε.

5. Θεωροῦνται ὡς πλοῖα Ἑλληνικὰ καὶ Βελγικά, ὅσα πλέουν μὲ ναυτιλιακὰ ἔγγραφα τῶν ἀμοιβαίων Κυβερνήσεων, καὶ κατέχονται ἀπὸ τοὺς ὑπηκόους ἑκάστης τῶν δύω ἐπικρατειῶν, κατὰ τὰς εἰς ἀμφοτέρους τοὺς τόπους ἰσχυούσας διατάξεις.

6. Πᾶν ὅ,τι δύναται ἐννόμως νὰ εἰσαχθῇ εἰς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος δι' Ἑλληνικῶν πλοίων, δύναται ἐπίσης νὰ εἰσαχθῇ ἀπ' εὐθείας ἐκ τοῦ Βελγίου, διὰ πλοίων Βελγικῶν, ὁπόταν ἤθελε σύγκεισθαι τὸ φορτίον των ἀπὸ προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας, ἢ καὶ ἀπὸ εἴδη τῶν παρακαταθηκῶν (entrepôts) τοῦ Βελγίου, χωρὶς νὰ ὑποβάλλεται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ βάρη οἱουδήποτε εἴδους καὶ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων, ἢ εἰδικῶν καταστημάτων ὁποιωνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ εἰσαγωγὴ ἤθελε γίνῃ ἐπὶ Ἑλληνικῶν πλοίων. Καὶ ἀμοιβαίως, πᾶν ὅ,τι δύναται ἐν-

négoce la même protection dont jouissent les indigènes, à charge de se soumettre aux lois et ordonnances des pays respectifs.

3. Sont exceptés les articles de contrebande de guerre, et le commerce du sel et de pêcherie, qui fait l'objet de la réserve stipulée à l'article 12 ; et pour ce qui est du commerce côtier, consistant en produits indigènes ou étrangers, expédiés d'un port national à l'autre, les Hautes Parties contractantes conviennent qu'il pourra se faire librement par Leurs sujets respectifs, lesquels seront libres de charger leurs effets et marchandises sur leurs propres embarcations, en payant les uns et les autres les mêmes droits.

4. Les bâtimens Grecs, qui arriveront, sur lest ou chargés, dans les ports de la Belgique, de quelque lieu qu'ils viennent et de quelque pays que provienne leur cargaison, seront traités à leur entrée, pendans leur séjour et à leur sortie, quelle que soit leur destination, sur le même pied que les bâtimens nationaux venant du même lieu, par rapport aux droits de tonnage, de fanaux, de pilotage et de port, ainsi qu'aux vacations des officiers publics et à tout autre droit ou charge, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales ou d'établissemens particuliers quelconques ; et réciproquement, les bâtimens Belges qui arriveront sur lest ou chargés dans les ports de la Grèce, de quelque lieu qu'ils viennent et de quelque pays que provienne leur cargaison, seront traités à leur entrée, pendant leur séjour et à leur sortie, quelle que soit leur destination, sur le même pied que les bâtimens nationaux venant du même lieu, par rapport aux droits de tonnage, de fanaux, de pilotage et de port, ainsi qu'aux vacations des officiers publics et à tout autre droit ou charge, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales, ou d'établissemens particuliers quelconques.

5. Sont considérés comme navires Grecs et Belges ceux qui navigueront avec des lettres de mer des Gouvernemens respectifs et qui seront prossédés par les sujets de chacun des deux pays, conformément aux règlemens en vigueur dans les pays respectifs.

6. Tout ce qui pourra légalement être importé dans le Royaume de la Grèce par bâtimens Grecs, pourra également y être importé en droiture de la Belgique par bâtimens Belges, que leur cargaison provienne du sol, de l'industrie, ou des entrepôts de la Belgique, sans payer d'autres ou plus hauts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales ou d'établissemens particuliers quelconques, que si l'importation avait lieu en bâtimens Grecs ; et réciproquement, tout ce qui pourra légalement être importé dans le Royaume

νόμως νὰ εἰσαχθῇ εἰς τὸ Βασίλειον τοῦ Βελγίου διὰ πλοίων Βελγικῶν, δύναται ἐπίσης νὰ εἰσαχθῇ ἀπ' εὐθείας ἐκ τῆς Ἑλλάδος καὶ ἐπὶ Ἑλληνικῶν πλοίων, ὁπόταν ἤθελε σύγκεισθαι τὸ φορτίον των ἀπὸ προϊόντα τῆς γῆς, ἢ τῆς βιομηχανίας, ἢ καὶ ἀπὸ εἴδη τῶν παρακαταθηκῶν (entrepôts) τῆς Ἑλλάδος, χωρὶς νὰ ὑποβάλλεται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα, ἢ βάρη οἱουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων, ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἱωνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ εἰσαγωγὴ ἤθελε γίνει ἐπὶ Βελγικῶν πλοίων.

7. Συνεφωνήθη ὡσαύτως μεταξὺ τῶν δύο Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν, ὅτι πᾶν ὅ,τι δύναται νὰ ἐξαχθῇ ἐννόμως ἀπὸ τοὺς λιμένας, τὰς παρακαταθήκας (entrepôts), ἢ ἄλλους τόπους τῶν δύω ἐπικρατειῶν διὰ τῶν πλοίων των, οἱοσδήποτε ἤθελεν εἶσθαι ὁ προσδιορισμός των, δύναται ὡσαύτως νὰ ἐξαχθῇ ἐκεῖθεν διὰ τῶν πλοίων τῆς ἄλλης ἐπικρατείας, χωρὶς αἱ πραγματεῖαι ἢ ἄλλα ἐμπορεύματα νὰ ὑπόκηνται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ βάρη οἱουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων, ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἱωνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ ἐξαγωγὴ ἤθελε γίνῃ δι' ἐγχωρίου πλοίου, καὶ ἀμοιβαίως θέλουν χορηγεῖσθαι ἀμφοτέρωθεν δι' ὅλας τὰς πραγματείας ἢ ἐμπορεύματα, οὕτως ἐξαγόμενα ἐπὶ Ἑλληνικῶν ἢ Βελγικῶν πλοίων, αἱ αὐταὶ ἀμοιβαὶ ἢ ἐπιστροφαὶ δικαιωμάτων (primes et remboursemens de droits), καὶ ἄλλαι τοιαύτης φύσεως ὠφέλειαι, αἵτινες χορηγοῦνται ἢ ἤθελον χορηγηθῇ ἀπὸ τοὺς νόμους καὶ τὰς διατάξεις τῆς μιᾶς ἢ τῆς ἑτέρας τῶν δύω ἐπικρατειῶν.

8. Δὲν δύναται νὰ ἐπιβληθῇ, εἰς τοὺς λιμένας τῆς Ἑλλάδος, ἐπὶ τῶν προϊόντων τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τοῦ Βελγίου, οὐδεμία ἀπαγόρευσις ἢ περιορισμὸς εἰς τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγήν των, οὐδὲν δικαίωμα ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, εἰμὴ καθ' ὅσον αἱ ἀπαγορεύσεις, οἱ περιορισμοὶ καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ἤθελον ἐπίσης προσδιορισθῇ διὰ τὰ ἐκ πάσης ἄλλης ἐπικρατείας προερχόμενα τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα· καὶ ἀμοιβαίως, δὲν δύναται νὰ ἐπιβληθῇ εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βελγίου, ἐπὶ τῶν προϊόντων τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς Ἑλλάδος, οὐδεμία ἀπαγόρευσις ἢ περιορισμὸς εἰς τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγήν των, οὐδὲν δικαίωμα ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, εἰμὴ καθ' ὅσον αἱ ἀπαγορεύσεις, οἱ περιορισμοὶ καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ἤθελον ἐπίσης προσδιορισθῇ διὰ τὰ ἐκ πάσης ἄλλης ἐπικρατείας προερχόμενα τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα.

9. Καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὰ τελωνιακὰ καὶ ναυτιλιακὰ δικαιώματα, τὰ δύο Ὑψηλὰ συνομολογοῦντα Μέρη ὑπόσχονται ἀμοιβαίως, ὅτι, ὁσάκις ἤθελον χορηγήσει χάριν, προνόμιον, ἢ ἀτέλειάν τινα (immunité) εἰς ἄλλην ἐπικράτειαν, θέλει ἐπεκτείνεσθαι ἀνυπερθέτως ἡ χάρις, τὸ προνόμιον, ἢ ἡ ἀτέλεια αὕτη καὶ εἰς τοὺς ἀμοιβαίους Αὐτῶν ὑπηκόους δωρεάν, ἂν ἡ ὑπὲρ ἑνὸς ἄλλου Κράτους τοιαύτη παραχώρησις ἐγένετο ὡσαύτως δωρεάν, καὶ ἐπὶ τῇ αὐτῇ ἀντισηκώσει (compensation), ἢ ἐπὶ τῇ ἀντιστοιχούσῃ παραχωρήσει, ἂν αὕτη ἐγένετο ἐπὶ ὅρῳ τινὶ τοιούτῳ.

10. Οἱ ὑπήκοοι τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν δύνανται, καθ' ὅ-

de la Belgique par bâtimens belges, pourra également y être importé en droiture de la Grèce par bâtimens Grecs, que leur cargaison provienne du sol, de l'industrie ou des entrepôts de la Grèce, sans payer d'autres, ou plus hauts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales, ou d'établissemens particuliers quelconques, que si l'importation avait lieu en bâtimens Belges.

7. Il est convenu en outre entre les deux Hautes Parties contractantes que tout ce qui peut ou pourra être légalement exporté des ports, entrepôts, ou autres lieux des deux pays par les navires de ces pays, quelle que soit leur destination, pourra également en être exporté par les navires de l'autre pays, sans que les marchandises ou autres objets de commerce puissent être astreints à d'autres ou plus hauts droits au charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales, ou d'établissemens particuliers quelconques, que si l'exportation se faisait par navire national; et réciproquement, il sera accordé de part et d'autre pour toutes ces marchandises, ou objets de commerce, ainsi exportés sur navires Grecs ou Belges, les mêmes primes, remboursemens de droits et autres avantages de ce genre, qui sont ou seront accordés par les lois et règlemens de l'un ou de l'autre État respectif.

8. Il ne pourra pas être établi dans les ports de la Grèce, sur les produits du sol ou de l'industrie de la Belgique, aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation, ni aucun droit, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, qu'autant que ces prohibitions, ces restrictions et ces droits seraient également établis sur les objets de même nature provenant de toute autre contrée; et réciproquement, il ne pourra pas être établi dans les ports de la Belgique sur les productions du sol ou de l'industrie de la Grèce aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation, ni aucun droit, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, qu'autant que ces prohibitions, ces restrictions et ces droits seraient également établis sur les objets de même nature provenant de toute autre contrée.

9. En tout ce qui concerne les droits de douane et de navigation, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucune faveur, privilége ou immunité à un autre État, qu'il ne soit aussi à l'instant étendu à leurs sujets respectifs gratuitement, si la concession en faveur de l'autre État est gratuite, et en donnant la même compensation, ou l'équivalent, si la concession a été conditionnelle.

10. Les sujets des Hautes Parties contractantes pourront dans

λην τὴν ἔκτασιν τῶν ἀμοιβαίων ἐπικρατειῶν, νὰ διαθέσωσιν ἐλευθέρως τὴν περιουσίαν καὶ τὰ κτήματά των διὰ πωλήσεως, ἀνταλλαγῆς, δωρήσεως, διαθήκης, ἢ ὁποιουδήποτε ἄλλου τρόπου, ἀκωλύτως καὶ ἀνεμποδίστως, συμμορφούμενοι ὅμως μὲ τὰς ἰσχυούσας εἰς τὰς ἀμοιβαίας ἐπικρατείας διατάξεις καὶ νόμους. Δύνανται ὡσαύτως νὰ μεταφέρωσιν, ὡς βούλωνται, τὰς περιουσίας των ἀπὸ τῆς μιᾶς εἰς τὴν ἑτέραν τῶν δύω ἐπικρατειῶν, χωρὶς νὰ ὑπόκηνται διὰ τὴν τοιαύτην μεταφορὰν εἰς ὁποιουςδήποτε ἐκτάκτους φόρους καὶ τέλη.

11. Ἕκαστον τῶν δύο Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν ὑποχρεοῦται νὰ μὴ δίδῃ ὡς πρὸς τὰς ἀγορὰς καὶ πωλήσεις, τὰς γινομένας ἀπὸ ἐμπορικὰς ἑταιρίας, ἢ ἀπὸ πράκτορας, ἐνεργοῦντας ἐν ὀνόματι ἢ κατὰ πληρεξουσιότητα Αὐτοῦ, κάμμίαν προτίμησιν εἰς τὰς εἰσαγωγὰς καὶ ἐξαγωγάς, τὰς γινομένας διὰ τῶν πλοίων Του, ἢ διὰ τῶν πλοίων τρίτου ἔθνους, ἐπὶ τῶν εἰσαγωγῶν καὶ ἐξαγωγῶν, τῶν γινομένων διὰ τῶν πλοίων τοῦ ἑτέρου συνομολογοῦντος Μέρους.

12. Ἀμφότερα τὰ Ὑψηλὰ συνομολογοῦντα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν τοῦ νὰ μὴν ἐπιθέσωσιν ἐπὶ τῆς ἀμοιβαίας μεταξὺ τῶν ἐπικρατειῶν Των ναυτιλίας, τῆς ἐνεργουμένης διὰ τῶν πλοίων τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἄλλου Μέρους, δικαιώματα χωρητικότητος, ἢ ἕτερα οἱουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, ἀνώτερα ἢ ἄλλα παρὰ τὰ ἐπιβληθησόμενα ἐφ᾽ ὁποιαςδήποτε ἄλλης ναυτιλίας.

Ἐξαιροῦνται μόνον ἡ ἐθνικὴ ἁλιεία, ἥτις δύναται ν᾽ ἀπολαμβάνῃ εἰς τὰς ἐπικρατείας τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν ἴδια προνόμια καὶ πλεονεκτήματα, καὶ τὸ ἐμπόριον τοῦ ἅλατος, ὡς πρὸς τὸ ὁποῖον ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος ἐπιφυλάττεται νὰ παραχωρήσῃ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ναυτιλίαν εἰδικὰ καὶ ἐξαιρετικὰ προνόμια. Τὸ αὐτὸ δικαίωμα ἀναγνωρίζεται καὶ εἰς τὸν Μεγαλειότατον Βασιλέα τῶν Βέλγων, καθ᾽ ὅσον ἀφορᾷ τὴν Βελγικὴν ναυτιλίαν.

13. Πᾶσα εὐκολία παρακαταθήκης (entrepôt), πᾶσα ἀμοιβὴ ἢ ἐπιστροφὴ δικαιωμάτων (primes et remboursemens de droits), ἥτις ἤθελε χορηγηθῇ ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ ἑκατέρας τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, περὶ τὴν εἰσαγωγὴν ὁποιουδήποτε ἀντικειμένου, θέλει ἐπίσης χορηγεῖσθαι εἰς τὰ τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα, ἅτινα ἤθελον προέρχεσθαι ἐκ τῆς γῆς, τῆς βιομηχανίας, ἢ τῶν παρακαταθηκῶν τῆς ἄλλης συνομολογούσης Δυνάμεως, ὁπόταν τὰ ἀντικείμενα ταῦτα εἰσάγωνται ἀπ᾽ εὐθείας εἰς τοὺς λιμένας, ἢ ἄλλα μέρη ἀποβιβάσεως τῶν ἀμοιβαίων τόπων ἐπὶ τῶν πλοίων τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν συνομολογούντων Μερῶν.

Ἐπίσης αἱ συνομολογοῦσαι Κυβερνήσεις παρέχουσι βεβαίως, ἡ μία πρὸς τὰ πλοῖα τῆς ἑτέρας, πᾶσαν εὐκολίαν παρακαταθήκης, πᾶσαν ἀμοιβὴν ἢ ἐπιστροφὴν δικαιωμάτων, τὴν ὁποίαν ἤθελον χορηγήσει εἰς τὰς διὰ τῶν πλοίων οἱουδήποτε ξένου ἔθνους γινομένας εἰσαγωγάς.

14. Φθάνοντες οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρας τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν δυνάμεων μὲ τὰ πλοῖά των εἰς μίαν τῶν εἰς τὴν ἑτέραν ἀνηκουσῶν ἀκτῶν, μὴ προθέμενοι δὲ νὰ εἰσέλθωσιν εἰς τοὺς λιμένας, ἤ, εἰσελθόντες, ν᾽ ἀποβιβάσωσιν οὐδὲν μέρος τοῦ φορτίου των, θέλουν εἶσθαι ἐλεύθεροι ν᾽ ἀπέρ-

toute l'étendue des territoires respectifs disposer librement de leurs biens et propriétés par vente, échange, donation ou testament, ou de toute autre manière, sans qu'il y soit mis aucun obstacle ou empêchement, en se conformant néanmoins aux lois et règlement des Pays respectifs. Ils pourront transférer, comme bon leur semblera, leurs fortunes d'un des deux territoires dans l'autre, sans être assujettis à raison de cette translation à une taille ou taxe extraordinaire quelconque.

11. Chacune des deux Hautes Parties contractantes s'engage à ne donner, dans ses achâts ou ventes, ou dans ceux qui seraient faits par des compagnies ou des agents agissant en son nom ou sous son autorité, aucune préférence aux importations ou exportations faites par ses bâtimens ou par ceux d'une nation tierce sur celles faites par les bâtimens de l'autre Partie contractante.

12. Les deux Parties contractantes s'engagent à ne pas établir, sur la navigation entre leurs territoires respectifs par les bâtimens de l'une ou de l'autre, des droits de tonnage ou autres, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, plus hauts, ou autres, que ceux qui seront établis sur toute autre navigation.

Il est seulement fait exception pour la pêche nationale, qui pourra jouir dans les États des Hautes Parties contractantes de priviléges et d'avantages particuliers, et pour le commerce du sel, pour lequel Sa Majesté le Roi de Grèce se réserve de faire jouir la navigation Grecque de priviléges spéciaux exclusifs. Le même droit est reconnu à Sa Majesté le Roi des Belges par rapport à la navigation Belge.

13. Toute faculté d'entrepôt et toutes primes et remboursements de droits, qui seraient accordés dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes à l'importatien de quelque objet que ce soit, seront également accordés aux objets de même nature, qui proviennent du sol, de l'industrie, ou des entrepôts de l'autre, lorsqu'ils sont importés en droiture dans les ports et autres places de débarquement des pays respectifs sur les bâtimens de l'un ou de l'autre.

De même, les Gouvernemens contractants assurent l'un aux navires de l'autre, toute faculté d'entrepôts, toutes primes et remboursemens de droits qu'ils auraient accordés aux importations faites par les navires d'une nation étrangère quelconque.

14. Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes arrivant avec leurs bâtimens à l'une des côtes appartenant à l'autre, mais ne voulant pas entrer dans le port, ou après y être entrés, ne voulant décharger aucune partie de leur cargaison, auront la liberté de partir

χωνται καὶ ἐξακολουθῶσι τὸ ταξείδιόν των, χωρὶς νὰ ὑποβληθοῦν εἰς ἄλλα δικαιώματα, φόρους, ἢ βάρη οἱαδήποτε, ἕνεκα τοῦ σκάφους ἢ τοῦ φορτίου, παρὰ τὰ τῶν ναυηγεσίων καὶ τὰ πρὸς διατήρησιν τῶν ἀκτῶν καὶ φάρων, ὁπόταν τὰ δικαιώματα ταῦτα ἐπιβάλλωνται καὶ εἰς τὰ ἐγχώρια πλοῖα εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις.

Ἐννοεῖται δὲ, ὅτι θέλουν συμμορφοῦσθαι πάντοτε μὲ τοὺς ἀφορῶντας τὴν ναυτιλίαν καὶ τὰ φρούρια ἢ τοὺς λιμένας, ἔνθα ἤθελον προσορμισθῆ, κανονισμοὺς καὶ διατάγματα, ἔχοντα ἢ μέλλοντα νὰ λάβουν ἰσχὺν διὰ τὰ ἐγχώρια πλοῖα, καὶ ὅτι θέλει εἶσθαι ἐπιτετραμμένον εἰς τοὺς ἐπὶ τῶν τελωνείων νὰ ἐπισκέπτωνται τὰ πλοῖα ταῦτα, νὰ μένουν ἐντὸς αὐτῶν, καὶ νὰ λαμβάνουν καὶ ἄλλας προφυλάξεις, αἵτινες ἤθελον εἶσθαι ἀναγκαῖαι διὰ νὰ προληφθῇ πᾶσα παράνομος ἐμπορία, ἐφ' ὅσον μένουν τὰ πλοῖα εἰς τὴν περιφέρειαν τῆς δικαιοδοσίας των.

15. Συμφωνεῖται ὡσαύτως, ὅτι τὰ πλοῖα ἑκατέρας τῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, ἐμβάντα εἰς τοὺς λιμένας τῆς ἄλλης, δύνανται νὰ περιορισθῶσιν εἰς τὸ ν' ἀποβιβάσωσιν ἓν μέρος μόνον τοῦ φορτίου των, καθ' ὅσον ὁ πλοίαρχος ἢ ὁ ἰδιοκτήτης ἤθελεν ἐπιθυμήσει, καὶ ν' ἀπέρχωνται ἐλευθέρως μὲ τὸ λοιπὸν, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται εἰς ἄλλα δικαιώματα, φόρους, καὶ βάρη ὁποιαδήποτε, παρὰ τὰ διὰ τὸ εἰς τὴν γῆν ἀποβιβασθὲν μέρος, ὅπερ θέλει σημειοῦσθαι καὶ σβεννύεσθαι ἐν τῷ δηλωτικῷ, τῷ περιέχοντι τὴν ἐπαρίθμησιν τῶν εἰδῶν, ἐξ ὧν ἦτο φορτωμένον τὸ πλοῖον, καὶ τὸ ὁποῖον δηλωτικὸν πρέπει ὁλόκληρον νὰ παρουσιάζηται εἰς τὸ τελωνεῖον τοῦ τόπου, ἔνθα προσωρμίσθη τὸ πλοῖον.

Δὲν θέλει ἐπιβάλλεσθαι κάμμία πληρωμὴ διὰ τὸ μέρος τοῦ φορτίου, τὸ ὁποῖον μένει εἰς τὸ πλοῖον ἀπερχόμενον, καὶ μεθ' οὗ δύναται νὰ διευθύνῃ τὸν πλοῦν του εἰς ἕτερον ἢ ἑτέρους λιμένας τῆς αὐτῆς ἐπικρατείας, καὶ νὰ διαθέσῃ ἐκεῖ τὸ λοιπὸν τοῦ ὅλου φορτίου του, ἂν σύγκηται ἀπὸ εἴδη, τῶν ὁποίων ἡ εἰσαγωγὴ ἐπιτρέπεται, πληρόνον τὰ δικαιώματα, τὰ ὁποῖα εἰσὶν ἐκεῖ ἐφαρμοστέα, ἢ δύναται καὶ ν' ἀπέλθῃ εἰς οἱανδήποτε ἄλλην ἐπικράτειαν.

Ἐννοεῖται μ' ὅλα ταῦτα, ὅτι τὰ δικαιώματα, φόροι, ἢ βάρη ὁποιαδήποτε, ἐπιβαλλόμενα ἢ ἐπιβληθησόμενα εἰς τὰ σκάφη αὐτὰ, θέλουν ἐξοφλεῖσθαι εἰς τὸν πρῶτον λιμένα, ἔνθα ἠνοίχθη τὸ φορτίον τοῦ πλοίου, ἢ ἀπεβιβάσθη ἓν μέρος αὐτοῦ. Ἀλλ' οὐδὲν δικαίωμα, φόρος, ἢ βάρη τοιαῦτα δὲν θέλουν ζητεῖσθαι πάλιν εἰς τοὺς λιμένας τῆς αὐτῆς ἐπικρατείας, ὅπου τὰ εἰρημένα πλοῖα ἤθελον μετὰ ταῦτα εἰσέλθει, παρ' ἐκτὸς ἂν ἤθελον ὑπόκεινται καὶ τὰ ἐγχώρια, εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις, εἰς ἴδιά τινα δικαιώματα.

16. Ἑκάστη τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων δύναται νὰ διατηρῇ εἰς τοὺς λιμένας καὶ τὰς ἐμπορικὰς πόλεις τῆς ἑτέρας προξένους, ὑποπροξένους, ἢ ἐμπορικοὺς πράκτορας, οἵτινες θέλουσιν ἀπολαμβάνει ἅπασαν τὴν προστασίαν καὶ τὴν ἀναγκαίαν συνδρομὴν, πρὸς τὴν ἀνήκουσαν τῶν χρεῶν των ἐκπλήρωσιν. Οἱ πρόξενοι οὗτοι, ὁποιασδήποτε τάξεως καὶ ἂν ὦσι, τακτικῶς διωρισμένοι ἀπὸ τὰς ἀμοιβαίας Κυβερνήσεις των, καὶ ἀπολαύσαντες τὸ ἐκτελεστήριον ἐκείνης, εἰς τὴν ἐπικράτειαν τῆς ὁ-

et de poursuivre leur voyage, sans payer d'autres droits, impôts ou charges quelconques pour le bâtiment ou la cargaison, que les droits de pilotage, de quayage et d'entretien de fanaux, quand ces droits sont perçus sur les bâtimens nationaux dans les mêmes cas.

Bien entendu cependant qu'ils se conformeront toujours aux règlemens et ordonnances concernant la navigation et les places ou ports, dans lesquels ils pourront aborder, qui sont ou seront en viguer pour les bâtimens nationaux ; et qu'il sera permis aux officiers des Douanes de les visiter, de rester à bord et de prendre telle précaution qui pourrait être nécessaire pour prévenir tout commerce illicite pendant que les bâtimens resteront dans l'enceinte de leur juridiction.

15. Ils est aussi convenu que les bâtimens de l'une des Hautes Parties contractantes étant entrés dans les ports de l'autre, pourront se borner à ne décharger qu'une partie de leur cargaison, selon que le capitaine ou le propriétaire le désirera, et qu'ils pourront s'en aller librement avec le reste, sans payer des droits, impôts, ou charges quelconques, que pour la partie qui aura été mise à terre et qui sera marquée et biffée sur le manifeste, qui contiendra l'énumération des effets dont le bâtiment était chargé, lequel manifeste devra être présenté en entier à la douane du lieu où le bâtiment aura abordé.

Il ne sera rien payé pour la partie de la cargaison que le bâtiment remportera et avec laquelle il pourra continuer sa route pour un ou plusieurs autres ports du même pays et y disposer du reste de sa cargaison, si elle est composée d'objets dont l'importation est permise, en payant des droits qui y sont applicables ; ou bien, il pourra s'en aller dans tout autre pays.

Il est cependant entendu que les droits, impôts, ou charges quelconques qui sont ou seront payables pour les bâtimens mêmes, doivent être acquittés au premier port où ils rompraient le chargement ou en déchargeraient une partie ; mais qu'aucuns droits, impôts, ou charges pareils ne seront demandés de nouveau dans les ports du même pays, où les d.ts bâtimens pourraient vouloir entrer après, à moins que les bâtimens nationaux ne soient sujets à quelques droits ultérieurs dans les mêmes cas.

16. Chacune des Hautes Parties contractantes accorde à l'autre la faculté d'entretenir dans ses ports et places de commerce, des Consuls, Vice-consuls, ou Agents de commerce, qui jouiront de toute la protection et recevront toute l'assistance nécessaire pour remplir dûment leurs fonctions. Ces Consuls, de quelque classe qu'ils soient, dûment nommés par leurs Gouvernemens respectifs et après avoir obtenu l'exéquatur de celui dans le territoire duquel ils doivent ré-

ποίας θέλουν διαμένει, θέλουν ἀπολαύει, κατά τε ἑαυτοὺς καὶ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν χρεῶν των, προνόμια ἴσα μὲ τοὺς τοῦ ἔθνους τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου.

Ἐννοεῖται ὅμως ὅτι, ἂν τὰ προνόμια ταῦτα δὲν παρεχωρήθησαν εἰς τὰ ἄλλα ἔθνη, εἰμὴ ὑπὸ εἰδικοὺς τινας ὅρους, ἡ ἑτέρα τῶν συνομολογουσῶν Κυβερνήσεων δὲν δύναται ν' ἀπαιτῇ τὰ αὐτά, εἰμὴ ἐκπληροῦσα τοὺς αὐτοὺς ὅρους. Ἐν τούτοις ῥητῶς διακηρύττεται, ὅτι, ἐν περιπτώσει παρανόμου ἢ ἀνοικείου ἐκ μέρους αὐτῶν διαγωγῆς, ὡς πρὸς τοὺς νόμους ἢ τὴν Κυβέρνησιν τῆς ἐπικρατείας, εἰς τὴν ὁποίαν οἱ εἰρημένοι πρόξενοι, ὑποπρόξενοι ἢ ἐμπορικοὶ πράκτορες ἤθελον διαμένει, δύνανται νὰ καταδιωχθῶσι καὶ τιμωρηθῶσι κατὰ τοὺς νόμους, καὶ νὰ στερηθῶσι τοῦ δικαιώματος τοῦ ἐκτελεῖν τὰ χρέη των, κατὰ διαταγὴν τῆς προσβληθείσης Κυβερνήσεως, ἥτις θέλει γνωστοποιήσει εἰς τὴν ἑτέραν τους ὑπαγορεύσαντας τὴν τοιαύτην ἀπόφασίν της λόγους. Ἐννοεῖται δὲ, ὅτι τὰ ἀρχεῖα καὶ τὰ λοιπὰ σχέσιν ἔχοντα μὲ τὰς ὑποθέσεις τοῦ προξενείου ἔγγραφα δὲν θέλουν παντελῶς ἐξερευνᾶσθαι, ἀλλὰ θέλουν διατηρεῖσθαι ἐπιμελῶς ὑπὸ τὴν σφραγῖδα τῶν προξένων, ὑποπροξένων, ἢ ἐμπορικῶν πρακτόρων, καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ μέρους τῆς διαμονῆς αὐτοῦ. Οἱ πρόξενοι, ὑποπρόξενοι καὶ ἐμπορικοὶ πράκτορες, ἢ οἱ ἀνηκόντως ἐπιτετραμμένοι νὰ τοὺς ἀναπληρώσωσι, δύνανται νὰ διεξάγωσι, διὰ συμβιβασμοῦ καὶ διαιτητείας, τὰς μεταξὺ τῶν πλοιάρχων καὶ τῶν πληρωμάτων τῶν πλοίων τοῦ ἔθνους, τοῦ ὁποίου ἐπιβλέπουσι τὰ συμφέροντα, ἀναφυησομένας τυχὸν διενέξεις, χωρὶς νὰ δύνανται αἱ ἐγχώριοι ἀρχαὶ νὰ μεσολαβῶσιν, εἰμὴ μόνον ἂν ἡ διαγωγὴ τῶν πληρωμάτων ἢ τοῦ πλοιάρχου ἤθελε διαταράξει τὴν τάξιν καὶ τὴν ἡσυχίαν τοῦ τόπου, ἢ ἂν οἱ εἰρημένοι πρόξενοι καὶ ἐμπορικοὶ πράκτορες ἤθελον ἐπικαλεσθῇ τὴν μεσολάβησίν των πρὸς ἐκτέλεσιν ἢ διατήρησιν τῶν ἀποφάσεών των.

Ἐννοεῖται, ὅτι τὸ εἶδος τοῦτο τῶν δικαστικῶν ἢ διαιτητικῶν ἀποφάσεων δὲν θέλει ἀποστερεῖ τὰ διαφερόμενα μέρη τοῦ δικαιώματος, τὸ ὁποῖον ἔχουσι τοῦ νὰ καταφύγωσι μετὰ τὴν ἐπιστροφήν των εἰς τὰς δικαστικὰς ἀρχὰς τῆς πατρίδος των.

17. Ἐπιτρέπεται εἰς τοὺς προξένους τούτους, ὑποπροξένους ἢ ἐμπορικοὺς πράκτορας, νὰ ἐξαιτῶνται τὴν συνδρομὴν τῶν ἐγχωρίων ἀρχῶν διὰ τὴν σύλληψιν, κράτησιν καὶ φυλάκισιν δραπετῶν τῶν πολεμικῶν ἢ ἐμπορικῶν πλοίων τῆς ἐπικρατείας των· θέλουν δὲ ἀπευθύνεσθαι ἐπὶ τούτῳ εἰς τὰ δικαστήρια, τοὺς δικαστὰς, καὶ τοὺς ἁρμοδίους ὑπαλλήλους, καὶ θέλουν ζητεῖ ἐγγράφως τοὺς εἰρημένους δραπέτας, ἀποδεικνύοντες διὰ τῆς κοινοποιήσεως τῶν βιβλίων τῶν πλοίων, ἢ τῶν ναυτολογίων (rôles d'équipage), ἢ δι' ἰδιαιτέρων ἐπισήμων ἐγγράφων, ὅτι τὰ δεῖνα ἄτομα ἀπετέλεσαν μέρος τῶν δεῖνα πληρωμάτων· τῆς δὲ αἰτήσεως οὕτως ἀποδεικνυομένης, δὲν θέλει ἀρνεῖσθαι ἡ ἀπόδοσις, ἐκτὸς μόνον ἂν τὰ ἄτομα ταῦτα ἤθελον εἶσθαι ὑπήκοοι τοῦ τόπου ἔνθα ἐδραπέτευσαν.

Συλλαμβανόμενοι οἱ τοιοῦτοι δραπέται, θέλουν τίθεσθαι εἰς τὴν διάθεσιν τῶν περὶ ὧν ὁ λόγος προξένων, ὑποπροξένων, ἢ ἐμπορικῶν πρακτόρων· δύνανται δὲ καὶ νὰ κλεισθῶσιν εἰς τὰς δημοσίους φυλακὰς, ἐπὶ τῇ

sider, jouiront dans l'un ou l'autre pays, tant dans leurs personnes que pour l'exercice de leurs fonctions, des priviléges dont y jouissent les Consuls des nations les plus favorisées.

Il est pourtant entendu que si ces priviléges ne sont accordés aux autres nations que sous des conditions spéciales, le Gouvernement respectif ne peut y prétendre qu'en remplissant ces mêmes conditions. Du reste, il est expressément déclaré que dans le cas d'une conduite illégale ou impropre envers les lois ou le Gouvernement du pays dans lequel les dits Consuls, Vice-Consuls ou Agens commerciaux résideraient, ils pourront être poursuivis et punis conformément aux lois, et privés de l'exercice de leurs fonctions par le Gouvernement offensé, qui fera connaître ses motifs à l'autre pour avoir agi ainsi. Bien entendu cependant que les archives et documens relatifs aux affaires du Consulat seront à l'abri de toute recherche, et devront être soigneusement conservés sous les scellés des Consuls, Vice-consuls, ou Agens commerciaux et de l'autorité de l'endroit où ils résidaient. Les Consuls, Vice-consuls et Agens commerciaux, ou ceux qui seraient dûment autorisés à les suppléer, agiront par voie de conciliation et d'arbitrage dans les différends qui pourront s'élever entre le capitaine et les équipages de la nation dont ils soignent les intérêts, et les autorités locales ne pourront intervenir que si la conduite des équipages, ou du capitaine troublait l'ordre ou la tranquillité du pays, ou bien à moins que les dits Consuls, Vice-consuls ou Agens commerciaux ne requissent leur intervention pour faire exécuter ou maintenir leurs décisions.

Bien entendu que cet espèce de jugement ou d'arbitrage ne pourrait pourtant priver les parties contendantes du droit qu'elles ont à leur retour de recourir aux autorités judiciaires de leur pays.

17. Les dits Consuls, Vice-consuls ou Agens commerciaux seront autorisés à requerir l'assistance des autorités locales pour l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des navires de guerre et marchands de leur pays et ils s'adresseront à cet effet aux tribunaux, juges et officiers compétens, et réclameront par écrit les déserteurs susmentionnés, en prouvant par la communication des registres des navires ou rôles de l'équipage, ou par d'autres documens officiels, que tels individus ont fait partie des dits équipages, et cette réclamation ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée, pourvu qu'ils ne soient point sujets du pays où ils ont déserté.

De tels déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition des dits Consuls, Vice-consuls ou Agens commerciaux, et pourront être enfermés dans les prisons publiques, à la réquisition et

αἰτήσει καὶ δαπάνῃ τῶν αἰτούντων αὐτούς, διὰ νὰ πεμφθῶσιν εἰς τὰ πλοῖα, εἰς τὰ ὁποῖα ἀνήκουσιν, ἢ εἰς ἄλλα τοῦ αὐτοῦ ἔθνους. Ἀλλ' ἂν δὲν ἀποπεμφθῶσιν εἰς διάστημα δύω μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς κρατήσεώς των, θέλουν ἀπολύεσθαι καὶ δὲν θέλουν συλλαμβάνεσθαι πλέον ἐπὶ τῇ αὐτῇ αἰτίᾳ.

Ἐννοεῖται μ' ὅλα ταῦτα, ὅτι ἂν ὁ δραπέτης τυγχάνῃ πράξας ἤδη κακούργημά τι ἢ πλημμέλημα, ἠμπορεῖ ν' ἀναβληθῇ ἡ ἀπόδοσίς του, μεχρισοῦ τὸ ἐπιληφθὲν τῆς ὑποθέσεως ταύτης δικαστήριον ἤθελεν ἐκδώσει τὴν ἀπόφασίν του, καὶ ἤθελεν αὕτη ἐκτελεσθῇ.

18. Ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν πλοῖόν τι τῆς μιᾶς τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων ἤθελε ναυαγήσει, ἢ ἤθελεν ὑποφέρει ἄλλην τινα βλάβην, ἢ ἤθελεν ὠθηθῇ εἰς τὰς ἀκτὰς τῆς ἑτέρας ἐπικρατείας, θέλει χορηγηθῇ πᾶσα συνδρομὴ καὶ ἀντίληψις εἰς τοὺς ναυαγήσαντας ἢ τρέχοντας κίνδυνον. Θέλουν προσφερθῇ αἱ ἐπιτόπιοι ἀρχαὶ πρὸς αὐτοὺς ὡς πρὸς τοὺς ἰθαγενεῖς. καὶ θέλουν τοῖς χορηγήσει διαβατήρια διὰ νὰ ἐπιστρέψωσιν εἰς τὴν πατρίδα των. Τὰ παθόντα τὸ ναυάγιον πλοῖα καὶ αἱ πραγματεῖαι, ἢ τὸ προκύψαν ἐξ αὐτῶν, ἐὰν ἐπωλήθησαν, θέλουν ἀποδίδεσθαι εἰς τοὺς κυρίους αὐτῶν ἢ τοὺς συμμετόχους (ayant-cause), ἐὰν ζητηθῶσιν ἐντὸς ἑνὸς ἔτους καὶ μιᾶς ἡμέρας, ἐπὶ τῇ ἀποτίσει τῶν διὰ τὴν ναυαγιαίρεσιν δαπανῶν, εἰς τὰς ὁποίας ἤθελον ὑποβάλλεσθαι εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις καὶ τὰ ἐπιχώρια πλοῖα, καὶ αἱ ἐπὶ τῶν ναυαγιαιρέσεων ἐργολαβίαι δὲν δύνανται νὰ ἐπιβάλωσι τὴν ὑπηρεσίαν των, εἰμὴ εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις καὶ μετὰ τὴν παρέλευσιν τῶν αὐτῶν προθεσμιῶν, καθ' ἃς ἤθελεν προσφέρεσθαι ἡ ὑπηρεσία των εἰς τοὺς κυβερνήτας καὶ τὰ πληρώματα τῶν ἐγχωρίων πλοίων. Ἄλλως τε ἑκάτεραι αἱ Κυβερνήσεις θέλουν ἐπαγρυπνεῖ, ὅπως αἱ ἐργολαβίαι αὗται ἀπέχωσι πάσης ἀδίκου παρενοχλήσεως ἢ αὐθαιρέτων πράξεων. Τὰ διασωθέντα ἀντικείμενα δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς πληρωμήν τινα δικαιωμάτων, εἰμὴ ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν ἤθελον διατεθῇ ἑπομένως ταῦτα πρὸς κατανάλωσιν τοῦ τόπου, ἔνθα συνέβη τὸ ναυάγιον· ἐκεῖνα τῶν ἀντικειμένων τούτων, τῶν ὁποίων ἡ εἰσαγωγὴ ἤθελεν εἶσθαι ἀπηγορευμένη, πρέπει νὰ ἐξαχθῶσιν ἐκ νέου, ἐκτὸς μόνον ἂν εἶχον ἐξαχθῇ τοῦ Βασιλείου, καὶ εἰς τοιαύτην περίστασιν ἡ ταυτότης αὐτῶν ἤθελεν ἀποδειχθῇ. Εἰς πᾶσαν ἐν τοσούτῳ περίστασιν, τὰ ἄρμενα τοῦ ναυαγήσαντος πλοίου δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς κανὲν δικαίωμα.

19. Τὰ Ὑψηλὰ συνομολογοῦντα Μέρη συμφωνοῦν νὰ μὴ δέχωνται πειρατὰς εἰς κανένα λιμένα, μυχὸν (baie), ἢ ἀγκυροβόλιον τῶν ἐπικρατειῶν των, καὶ νὰ ὑποβάλλωσιν εἰς τὰς τῶν νόμων αὐστηρὰς ποινὰς πάντας τοὺς ἐπὶ πειρατείᾳ ἐγνωσμένους, καὶ πάντας τοὺς εἰς τὰς ἐπικρατείας Αὐτῶν κατοικοῦντας, ὅσοι ἐξελεγχθῶσι συναίτιοι τῶν τοιούτων ἢ συνεννοούμενοι μετ' αὐτῶν.

Ὅσα πλοῖα καὶ φορτία, ἀνήκοντα εἰς ὑπηκόους ἑκατέρων τῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, συλλάβωσιν οἱ πειραταὶ καὶ φέρωσιν εἰς τοὺς λιμένας μιᾶς τῶν δύω ἐπικρατειῶν, θέλουν ἀποδίδεσθαι εἰς τοὺς ἰδιοκτήτας των, ἢ εἰς τοὺς προσηκόντως διωρισμένους πληρεξουσίους των, ἐὰν ἀποδείξουν τὴν ταυτότητα τῆς ἰδιοκτησίας. Η ἀπόδοσις αὕτη θέλει γί-

aux frais de ceux qui les réclament, pour être envoyés aux navires, auxquels ils appartenaient, ou à d'autres de la même nation. Mais s'ils ne sont pas renvoyés dans l'espace de deux mois, à compter du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté et ne seront plus arrêtés pour la même cause.

Ils est entendu toutefois, que si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou délit, il pourra être sursis à son extradition jusqu'à ce que le tribunal nanti de l'affaire aura rendu la sentence, et que celle-ci ait reçu son exécution.

18. Dans le cas où quelque bâtiment de l'une des Hautes Parties contractantes aura échoué, fait naufrage, ou souffert quelqu'autre dommage sur les côtes de la domination de l'autre, il sera donné toute aide ou assistance aux personnes naufragées, ou qui se trouveraient en danger; elles seront traitées à l'égal des nationaux et il leur sera accordé des passeports pour retourner dans leur patrie. Les bâtimens et les marchandises naufragés ou leurs produits, s'ils ont été vendus, seront restitués à leurs propriétaires ou ayant cause, s'ils sont réclamés dans l'an et jour, en payant les frais de sauvetage que payeraient les bâtimens nationaux dans les mêmes cas; et les compagnies de sauvetage ne pourront faire accepter leurs services que dans les mêmes cas et après les mêmes délais qui seraient accordés aux capitaines et aux équipages nationaux. Les Gouvernemens respectifs veilleront d'ailleurs à ce que ces compagnies ne se permettent point des vexations, ou d'actes arbitraires. Les articles sauvés ne seront assujettis à payer des droits qu'en tant qu'on en disposerait ensuite pour la consommation dans le pays où le naufrage a eu lieu. Ceux de ces articles dont l'importation sera prohibée, devront être réexportés, à moins qu'ils n'aient été exportés du Royaume, et que dans ce cas l'identité en soit établie; en tous cas, les agrès d'un navire naufragé ne seront soumis à aucun droit.

19. Les Hautes Parties contractantes conviennent de ne pas recevoir des pirates dans aucun des ports, baies, ancrages de leurs États et d'appliquer l'entière rigueur des lois contre toutes les personnes connues pour être pirates, et contre tous les individus résident dans leurs États, qui seraient convaincus de connivence ou complicité avec elles.

Tous les navires et cargaisons appartenant à des sujets des Hautes Parties contractantes, que les pirates prendraient ou conduiraient dans les ports de l'une ou de l'autre, seront restitués à leurs propriétaires, ou à leurs fondés de pouvoirs, dûment autorisés, s'ils prouvent l'identité de la propriété, et la restitution aura lieu même quand l'article

νεσθαι, καὶ ἂν τὸ ζητούμενον πρᾶγμα εὑρίσκεται εἰς τρίτου χεῖρας. Ἀπαιτεῖται δὲ μόνον ν' ἀποδειχθῇ, ὅτι ὁ ἀποκτήσας αὐτὸ ἐγίνωσκεν ἢ ἠδύνατο νὰ γινώσκῃ, ὅτι τὸ περὶ οὗ λόγος πρᾶγμα προήρχετο ἐκ πειρατείας.

20. Συμφωνεῖται, ὅτι τὰ πλοῖα τὰ ἐκ τῆς ἐπικρατείας τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος φθάνοντα εἰς ἕνα τῶν λιμένων τοῦ Βελγίου, ἢ τὰ ἐξ ἑνὸς λιμένος τῆς ἐπικρατείας τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῶν Βέλγων εἰς λιμένα τινὰ τῆς Ἑλλάδος, καὶ τὰ ὁποῖα ἤθελον εἶσθαι προμηθευμένα ἀπὸ ὑγειονομικὴν πιστοποίησιν, ἐκδεδομένην ὑπὸ τοῦ ἐπ' αὐτῷ ἁρμοδίου ὑπαλλήλου τοῦ λιμένος, ὅθεν ἐξέπλευσαν τὰ περὶ ὧν ὁ λόγος πλοῖα, καὶ βεβαιοῦσαν, ὅτι οὐδεμία κολλητικὴ ἢ λοιμικὴ νόσος ὑπῆρχεν εἰς τὸν ῥηθέντα λιμένα, δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς ἄλλην κάθαρσιν, εἰμὴ εἰς τὴν ἀπαιτουμένην διὰ τὴν ἐπίσκεψιν τοῦ ἐπὶ τῆς ὑγείας τοῦ λιμένος, ὅπου ἤθελον προσορμισθῇ, μετὰ τὴν ὁποίαν ἐπίσκεψιν θέλει ἐπιτραπῇ εἰς αὐτὰ νὰ εἰσέλθωσιν ἀμέσως, καὶ ἀποβιβάσωσι τὰ φορτία των.

Ἐννοεῖται ὅμως, ὅτι τοῦτο θέλει γίνεσθαι, ὁπόταν οὐδεὶς ἐν τοῖς τοιούτοις πλοίοις ἤθελε προβληθῇ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς θαλασσοπλοΐας ἀπὸ λοιμικὴν ἢ κολλητικὴν νόσον, ὁπόταν τὰ πλοῖα ταῦτα δὲν ἤθελον κοινωνήσει καθ' ὁδὸν μὲ πλοῖον ἕτερον, εὑρισκόμενον καὶ αὐτὸ εἰς στάσιν νὰ ὑποβληθῇ εἰς κάθαρσιν, καὶ ὁπόταν ὁ τόπος, ὅθεν προέρχονται, δὲν ἤθελε θεωρεῖσθαι τόσον γενικῶς μολυσμένος καὶ ὕποπτος, κατὰ τὴν ἐποχὴν τῆς ἀναχωρήσεώς των, ὥστε νὰ ἔδωσεν αἰτίας εἰς ἔκδοσιν διατάγματος, δυνάμει τοῦ ὁποίου ἅπαντα τὰ ἐκ τοῦ τόπου τούτου κατὰ τὴν ῥηθεῖσαν ἐποχὴν ἀναχωρήσαντα πλοῖα ἤθελον θεωρεῖσθαι ὡς ὕποπτα καὶ ἑπομένως ὑποκείμενα εἰς κάθαρσιν.

21. Ἡ παροῦσα συνθήκη ἐμπορίου καὶ ναυτιλίας θέλει ἰσχύει δι' ἓξ ἔτη κατὰ συνέχειαν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων, καὶ περαιτέρω τῆς προθεσμίας ταύτης μέχρι τῆς παρελεύσεως δώδεκα μηνῶν, ἀφ' ὅτου ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν ἤθελε δηλώσει τῷ ἑτέρῳ τὴν περὶ τῆς παύσεως τῆς συνθήκης ταύτης πρόθεσίν του.

22. Αἱ ἐπικυρώσεις τῆς παρούσης συνθήκης θέλουν ἀνταλλαχθῇ εἰς Ἀθήνας, ἐν διαστήματι ἓξ μηνῶν, ἢ καὶ πρότερον, εἰ δυνατὸν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας, καθ' ἣν ὑπογραφῇ.

Πρὸς πίστωσιν τούτων ἀμφότεροι οἱ πληρεξούσιοι τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν, ὑπογράψαντες τὴν συνθήκην ταύτην, ἐπέθεντο τὰς σφραγῖδας των.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Ἀθήναις, τὴν 13/25 Σεπτεμβρίου 1840.

(Τ. Σ.) Α. ΠΑΙΚΟΣ. BENIAMIN ΜΑΡΥ.

Β'.

ΠΡΟΣΘΕΤΟΣ ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΝΩΤΕΡΩ ΠΕΡΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΣΥΝΘΗΚΗΝ, ΣΥΝΟΜΟΛΟΓΗΘΕΙΣΑ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 24 ΜΑΙΟΥ (5 ΙΟΥΝΙΟΥ) 1856, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΠΙΣΗΣ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 10|22 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1857.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος, ἀφ' ἑνὸς, καὶ ἡ Αὐτοῦ

réclamé serait entre les mains d'un tiers, pourvu qu'il soit prouvé que l'acquéreur savait, ou pouvait savoir, que le dit article provenait de piraterie.

20. Il est convenu que les bâtimens qui arriveront directement des territoires de Sa Majesté le Roi de la Grèce à un port de la Belgique, ou d'un port de la domination de Sa Majesté le Roi des Belges à un port de la Grèce, qui seraient pourvus d'un certificat de santé donné par l'officier compétent à cet égard du port d'où les bâtimens sont sortis, et assurant qu'aucune maladie maligne ou contagieuse n'existait dans ce port, ne seront soumis à aucune autre quarantaine que celle qui sera nécessaire pour la visite de l'officier de santé du port où les bâtimens seraient arrivés ; après cette visite, il sera permis à ces bâtimens d'entrer immédiatement et de décharger leurs cargaisons.

Bien entendu toutefois qu'il n'y ait eu personne à bord qui ait été attaqué pendant le voyage d'une maladie maligne ou contagieuse, que les bâtimens n'aient point communiqué dans leur traversée avec un bâtiment qui serait lui-même dans le cas de subir une quarantaine, et que la contrée d'où ils viendraient ne soit regardée comme si généralement infectée ou suspecte à l'époque de leur départ, qu'on ait rendu une ordonnance d'après lequelle tous les bâtimens qui seraient partis de cette contrée depuis cette époque seraient regardés comme suspects et en conséquence assujettis à une quarantaine.

21. Le présent traité de commerce et de navigation sera en vigueur pendant six ans, à dater du jour de l'échange de la ratification, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

22. Les ratifications du présent traité seront échangées à Athènes, dans l'espace de six mois, ou plus tôt, si faire se peut, à compter du jour de la signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en Duplicata à Athènes, le 13/25 Septembre mil huit cent quarante.

(Signé) A. Païcos. B. Mary.

II.

CONVENTION ADDITIONNELLE AU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION CI-DESSUS, CONCLUE A ATHÈNES LE 24 MAI (5 JUIN) 1856, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES ÉGALEMENT A ATHÈNES LE 10/22 JANVIER 1857.

S. M. le Roi de Grèce, d'une part, et S. M. le Roi des Belges

Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Βέλγων, ἀφ' ἑτέρου, ἐπιθυμοῦντες ν' ἀσφαλίσωσι νέας ἐγγυήσεις καὶ νέας εὐκολίας εἰς τὸ μεταξὺ τῶν ἐπικρατειῶν Αὐτῶν ἐμπόριον καὶ τὴν ναυτιλίαν, καὶ νὰ ἐνισχύσωσιν ἐπὶ μᾶλλον καὶ μᾶλλον τοὺς δεσμοὺς τῆς φιλίας καὶ καλῆς ἁρμονίας, οἵτινες εὐτυχῶς ὑφίστανται μεταξὺ τῶν δύο ἐθνῶν, ἀπεφάσισαν νὰ συνάψωσι σύμβασιν πρόσθετον εἰς τὴν περὶ ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας συνθήκην τῆς 13/25 Σεπτεμβρίου 1840, καὶ διώρισαν πρὸς τοῦτο πληρεξουσίους Των, ἤτοι·

Ἡ μὲν Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος, τὸν Κ. Ἀλέξανδρον Ῥίζον Ῥαγκαβῆν, ὑπουργὸν τοῦ Βασιλικοῦ Αὐτοῦ Οἴκου καὶ τῶν ἐξωτερικῶν σχέσεων, ἱππότην τοῦ Βασιλικοῦ Αὐτοῦ τάγματος τοῦ Σωτῆρος·

Ἡ δὲ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Βέλγων, τὸν Κ. Blondeel Van Cuelebroeck, πρόσεδρον Αὐτοῦ ὑπουργὸν παρὰ τῇ Αὐτοῦ Ἑλληνικῇ Μεγαλειότητι καὶ τῇ Αὐτοῦ Αὐτοκρατορικῇ Μεγαλειότητι τῷ Σουλτάνῳ, ἱππότην τοῦ Βασιλικοῦ Αὐτοῦ τάγματος τοῦ Λεοπόλδου, ἀνώτερον ταξιάρχην τοῦ Βασιλικοῦ τάγματος τοῦ Σωτῆρος τῆς Ἑλλάδος, φέροντα τὸ Αὐτοκρατορικὸν τάγμα τοῦ Μετζιδιγιὲ, δευτέρας τάξεως, τῆς Τουρκίας, ἱππότην τοῦ τάγματος τοῦ Ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Μεγάλου κτλ.

Οἵτινες, διακοινώσαντες ἀλλήλοις τὰ πληρεξούσια αὐτῶν, καὶ εὑρόντες αὐτὰ ἐν τάξει, συνεφώνησαν περὶ τῶν ἀκολούθων ἄρθρων.

1. Κατὰ τὴν ἐν Βελγίῳ εἴσοδόν των, τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα καὶ τὰ φορτία αὐτῶν θέλουσιν ἀπολαύει ὅλων τῶν δικαιωμάτων καὶ πλεονεκτημάτων τῶν χορηγηθέντων εἰς τὴν σημαίαν τῆς Μεγάλης Βρεταννίας διὰ τῆς μεταξὺ τοῦ Βελγίου καὶ τοῦ Βασιλείου τούτου συναφθείσης συνθήκης τὴν 27 Ὀκτωβρίου 1851. Ἡ κατάργησις παντὸς ἐξαιρετικοῦ δικαιώματος προσελεύσεως, ὁμολογηθεῖσα ὑπὲρ τῆς Μεγάλης Βρεταννίας διὰ τῆς εἰρημένης συνθήκης, θέλει ἐπίσης ἐπεκταθῇ καὶ ἐπὶ τῶν εἰσαγωγῶν τῶν προερχομένων ἐξ Ἑλληνικῶν λιμένων.

2. Ἅπαντα τὰ ἐμπορεύματα, ἄνευ διακρίσεως ἀρχικῆς παραγωγῆς, τὰ εἰσαγόμενα ἐν Ἑλλάδι ὑπὸ Βελγικὴν σημαίαν, εἴτε ἀμέσως ἐκ τῆς Βελγικῆς, εἴτε ἀλλαχόθεν, θέλουσιν ἀπολαύει τῶν αὐτῶν ἀτελειῶν, βραβείων, καὶ ἄλλων εὐνοϊκῶν πλεονεκτημάτων, δὲν θέλουσιν ὑποβάλλεσθαι εἰς ἄλλας διατυπώσεις, καὶ δὲν θέλουσι πληρόνει ἄλλα δικαιώματα, ἢ ὡς ἂν ἡ εἰσαγωγὴ ἐγένετο ὑπὸ Ἑλληνικὴν σημαίαν.

3. Κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ προσδιωρισμένου ὑπὸ τῶν νόμων ἑκατέρας τῶν ἐπικρατειῶν χρόνου διὰ τὴν ἀποθήκευσιν τῶν ἐμπορευμάτων, οὐδὲν ἄλλο δικαίωμα θέλει εἰσπράττεσθαι, εἰμὴ τὰ τῆς φυλάξεως καὶ ἀποθηκεύσεως ἐπὶ τῶν ὑπὸ σημαίαν ἑκατέρας τῶν ἐπικρατειῶν εἰσαγομένων εἰς τὴν ἑτέραν ἀντικειμένων, μέχρι τῆς διαμετακομίσεως, τῆς ἐκ νέου ἐξαγωγῆς, ἢ τῆς καταναλώσεως αὐτῶν. Τὰ ἐμπορεύματα ταῦτα ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει θέλουσι πληρόνει ἀνώτερα δικαιώματα ἀποθηκεύσεως, καὶ δὲν θέλουσιν ὑποβάλλεσθαι εἰς ἄλλας διατυπώσεις ἢ ὡς ἂν εἰσήγοντο ὑπὸ ἐθνικὴν σημαίαν.

4. Ὁποιασδήποτε φύσεως ἀντικείμενα, προερχόμενα ἐξ Ἑλλάδος ἢ ἀποστελλόμενα πρὸς τὴν χώραν ταύτην, καὶ διερχόμενα τὴν Βελγικὴν διὰ τῶν σιδηροδρόμων τοῦ Κράτους, ἔσονται ἐλεύθερα παντὸς δασμοῦ διαμε-

d'autre part, voulant assurer de nouvelles garanties et de nouvelles facilités au commerce et à la navigation entre Leurs États, et fortifier de plus en plus les liens d'amitié et de bonne intelligence si heureusement établis entre les deux Nations, ont résolu de conclure une Convention additionelle au traité de commerce et de navigation du 13/25 Septembre 1840, et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires ;

S. M. le Roi de Grèce, le Sieur A. R. Rangabé, Ministre de Sa Maison Royale et des Relations Extérieures, Chevalier de son Ordre Royal du Sauveur,

Et S. M. le Roi des Belges, le Sieur Blondeel Van Cuelebrœck, Son Ministre Résident près de S. M. Hellénique et de S. M. Impériale le Sultan, Chevalier de Son Ordre Royal de Léopold, Grand Commandeur de l'Ordre Royal du Sauveur de Grèce, décoré de l'Ordre Impérial du Médjidiyé de deuxième classe de Turquie, Chevalier de l'Ordre de Saint Grégoire-le-Grand etc. etc.

Les quels, après s'être communiqués leurs pleins-pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

1. A leur entrée en Belgique, les navires Grecs et leurs cargaisons jouiront de tous les droits et avantages garantis au pavillon de la Grande Bretagne par le traité conclu, entre la Belgique et ce Royaume, le 27 Octobre 1851. Seront également étendues aux importations provenant des ports de la Grèce toutes les abolitions du droit extraordinaire de provenance, accordées à la Grande Bretagne par le dit traité.

2. Toutes les marchandises, sans distinction d'origine, importées en Grèce sous pavillon Belge, soit directement de Belgique, soit d'ailleurs, jouiront des mêmes exemptions, primes ou autres faveurs, ne seront assujetties à d'autres formalités et ne paieront d'autres droits, que si l'importation avait lieu sous pavillon Grec.

3. Pendant le temps fixé par les lois des deux pays respectivement pour l'entreposage des marchandises, il ne sera perçu aucun autre droit que ceux de garde et d'emmagasinage sur les objets importés sous pavillon de l'un des deux Pays dans l'autre, en attendant leur transit, leur réexportation ou leur mise en consommation. Ces marchandises dans aucun cas, ne paieront de plus forts droits d'entrepôt, et ne seront assujetties à d'autres formalités que si elles avaient été importées sous pavillon national.

4. Les objets de toute nature venant de Grèce ou expédiés vers ce pays, et traversant la Belgique par les chemins de fer de l'État, seront

τακομίσεως· πᾶσα δὲ ἀπαγόρευσις, ἥτις ἤθελεν ἐπιβάλλεσθαι εἴς τινα τῶν εἰδῶν τούτων, αἴρεται.

Δὲν γίνεται ἐξαίρεσις εἰς τὸν γενικὸν τοῦτον κανόνα εἰμὴ διὰ τὴν πυρίτιν, τὰ σιδηρικά, καὶ τὴν εἰς Γαλλίαν ἀποστολὴν τῶν λινῶν νημάτων καὶ ὑφασμάτων, καὶ τῶν γαιανθράκων.

Ἐννοεῖται, ὅτι οἱ ἀποστολεῖς ὀφείλουσι νὰ συμμορφῶνται γενικῶς καὶ ἄνευ διακρίσεως ἐθνικότητος εἰς τὰ ὁριζόμενα ἢ ὁρισθησόμενα παρὰ τῆς Βελγικῆς Κυβερνήσεως μέτρα πρὸς παρεμπόδισιν τοῦ ἐπὶ τῶν ὠνίων δόλου (fraude de l'accise).

Τὸ Βελγικὸν ἐμπόριον θέλει ἀπολαύει, ὡς πρὸς τὴν διαμετακόμισιν καὶ τὴν ἀπὸ πλοίου μεταβίβασιν πραγματειῶν ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος, τὰ αὐτὰ μετὰ τῶν ἐγχωρίων δικαιώματα.

5. Οἱ Ἕλληνες ἐν Βελγικῇ, καὶ οἱ Βέλγοι ἐν Ἑλλάδι ἔσονται ἐλεύθεροι πάσης προσωπικῆς ὑπηρεσίας, εἴτε ἐν τῷ στρατῷ τῆς ξηρᾶς ἢ θαλάσσης, εἴτε ἐν τῇ ἐθνοφυλακῇ. Δὲν θέλουσι δὲ ὑποβληθῆ, καθόσον ἀφορᾷ τὴν κινητὴν ἢ ἀκίνητον περιουσίαν, εἰς ἄλλα βάρη, περιορισμούς, τέλη, ἢ φόρους, ἢ εἰς ὅσα ἤθελον ὑποβάλλεσθαι καὶ αὐτοὶ οἱ ἐγχώριοι.

6. Ὡς πρὸς πᾶν τὸ ἀφορῶν τὴν ἀστυνομίαν τῶν λιμένων, τὴν φόρτωσιν καὶ ἐκφόρτωσιν τῶν πλοίων, τὴν ἀσφάλειαν τῶν ἐμπορευομένων εἰδῶν, πραγμάτων, καὶ ἀντικειμένων οἱωνδήποτε, οἱ ὑπήκοοι τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν δὲν θέλουσιν ὑποβάλλεσθαι εἰμὴ εἰς τοὺς νόμους καὶ τοὺς ἀστυνομικοὺς κανονισμούς, τοὺς ἰσχύοντας ὡς πρὸς τοὺς ἐγχωρίους.

7. Αἱ Κυβερνήσεις τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν διομολογοῦσιν ἀμοιβαίως, ὅτι, ὁσάκις ἑκατέρα τούτων ἤθελε παραχωρήσει εἰς τοὺς ὑπηκόους ἢ τὰ προϊόντα τρίτου τινὸς ἔθνους οἱονδήποτε πλεονέκτημα σχετικῶς πρὸς τὸ ἐμπόριον καὶ τὴν ναυτιλίαν, τὸ πλεονέκτημα τοῦτο θέλει ἀμέσως κτᾶσθαι καὶ παρὰ τῶν ὑπηκόων καὶ προϊόντων τῆς γῆς καὶ τῆς βιομηχανίας τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, δωρεὰν μέν, ἐὰν ἡ ὑπὲρ τοῦ τρίτου ἔθνους παραχώρησις ἐγένετο δωρεάν, παραχωρουμένης δὲ τῆς αὐτῆς ἢ ἀνταξίας διαμοιβῆς, ἐὰν ἡ παραχώρησις ἐγένετο ὑπὸ ὅρους.

8. Ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν ὑπηρεσία τις τακτικὴ δι' ἀτμοπλοίων ἤθελε συστηθῆ ὑπὸ σημαίαν Ἑλληνικὴν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Βελγίου, συνομολογεῖται μεταξὺ τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ὅτι εἰδικὴ σύμβασις θέλει κανονίσει τὸ μέρος τοῦτο, καὶ ὅτι αὕτη θέλει συνομολογηθῆ ἐπὶ τῇ ἑξῆς βάσει· ὅτι πᾶσα ἀτέλεια καὶ πᾶν πλεονέκτημα παραχωρηθησόμενα ὑπὸ τοῦ Βελγίου εἰς ἄλλας Κυβερνήσεις ἢ εἰς ἰδιαιτέρας ξέ-

exempts de tous droits de transit, et toute prohibition qui frapperait encore quelques-uns de ces objets, est levée.

Il n'est fait exception à cette règle générale que pour la poudre à tirer et les fers, et pour l'expédition vers la France des fils et tissus de lin et de la houille.

Il est entendu que les expéditeurs auront à se conformer généralement et sans distinction de nationalité, aux mesures prescrites ou à prescrire par l'Administration Belge pour empêcher la fraude de l'accise.

Le commerce Belge jouira pour le transit et le transbordement dans le Royaume de Grèce du traitement national.

5. Les Grecs en Belgique, et les Belges en Grèce seront exempts de tout service personnel, soit dans les armées de terre ou de mer, soit dans les gardes ou milices nationales, et ne pourront être assujettis, pour leurs propriétés mobilières ou immobilières, à d'autres charges, restrictions, taxes ou impôts, qu'à ceux auxquels seraient soumis les nationaux eux-mêmes.

6. En tout ce qui a rapport à la police des ports, au chargement ou au déchargement des navires, à la sûreté des objets de trafic, biens et objets quelconques, les sujets des Hautes Parties contractantes ne seront soumis qu'aux lois et règlements de police, établis pour les nationaux.

7. Les Gouvernemens des Hautes Parties contractantes conviennent mutuellement que toutes les fois que l'une d'Elles accorderait aux sujets ou aux produits d'une autre nation un avantage quelconque, en fait de commerce ou de navigation, cet avantage sera immédiatement acquis aux sujets et aux produits du sol et de l'industrie de l'autre Partie contractante, gratuitement, si la concession en faveur de l'autre nation est gratuite, et en donnant la même compensation ou l'équivalent, si la concession a été conditionnelle.

8. Dans le cas où un service régulier de bateaux à vapeur serait mis en activité sous pavillon Grec entre la Grèce et la Belgique, il est convenu entre les Hautes Parties contractantes qu'une Convention spéciale réglerait ce point, et qu'elle sera conclue sur cette base, que toutes les immunités et tous les avantages qui ont été ou seront accordés par la Belgique à d'autres Gouvernemens ou à des compagnies particulières étrangères, seront également accordés à la Grèce, moyennant les mêmes obligations ou d'autres équivalentes. Et réciproquement, dans le cas où un service régulier de bateaux à vapeur serait mis en activité sous pavillon Belge entre la Belgique et la Grèce, il est convenu entre les Hautes Parties contractantes qu'une Convention spéciale réglerait ce point, et qu'elle sera conclue sur cette base, que toutes les immunités et tous les avantages qui ont été ou seront accordés par la Grèce à d'autres Gouvernemens ou à des compagnies

νας εταιρίας, θέλουσιν επίσης παραχωρηθῆ καὶ εἰς τὸ Βέλγιον ὑπὸ τὰς αὐτὰς ἢ ἀνταξίας ὑποχρεώσεις.

9. Ἡ παροῦσα σύμβασις θέλει ἰσχύει, ὡς καὶ πᾶν ὅ,τι ἐν τῇ συνθήκῃ τῆς 13/25 Σεπτεμβρίου 1840 δὲν ἐτροποποιήθη ῥητῶς ἢ σιωπηλῶς διὰ τῶν προηγουμένων ἄρθρων, εἰς διάστημα ἓξ ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων, καὶ πέραν τοῦ χρονικοῦ τούτου διαστήματος μέχρι τῆς παρελεύσεως δώδεκα μηνῶν, ἀφ' ἧς τὸ ἓν τῶν δύο Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε κοινοποιήσει εἰς τὸ ἄλλο τὴν περὶ παύσεως αὐτῆς πρόθεσίν του. Ἑκάτερον ὅμως τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἐπιφυλάσσεται τὸ δικαίωμα νὰ κάμῃ τοιαύτην τινὰ δήλωσιν, εἴτε εἰς τὸ τέλος τῶν ἓξ μνησθέντων ἐτῶν, εἴτε εἰς πᾶσαν ἄλλην ὑστέραν χρονολογίαν.

10. Ἡ παροῦσα σύμβασις θέλει ἐπικυρωθῆ, καὶ αἱ ἐπικυρώσεις αὐτῆς θέλουσιν ἀνταλλαγῆ ἐν Ἀθήναις, ἐντὸς ἑνὸς ἔτους ἢ καὶ ταχύτερον, εἰ δυνατὸν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς αὐτῆς.

Πρὸς πίστωσιν τούτων οἱ πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν αὐτὴν, καὶ ἐπέθεντο τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τὴν 24 Μαΐου (5 Ἰουνίου) τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ πεντηκοστοῦ ἕκτου ἔτους.

(Τ. Σ.) Α. Ρ. ΡΑΓΚΑΒΗΣ. ΒΛΟΝΔΕΛ ΒΑΝ ΚΥΛΕΒΡΕΚ.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Βέλγων καὶ ἡ Α.Μ. ἡ Βασίλισσα τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, ἐπιθυμοῦντες ἐξ ἴσου νὰ διευκολύνωσι καὶ ἐκτείνωσι τὰς ἐμπορικὰς καὶ ναυτιλιακὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν ἀμοιβαίων ἐπικρατειῶν Των, καὶ θέλοντες, πρὸς ἐπίτευξιν τοῦ τόσῳ ὠφελίμου τούτου σκοποῦ, νὰ ἄρωσιν ἐκ τοῦ μέσου, ἐφ' ὅσον ἤθελεν εἶσθαι πάραυτα κατορθωτὸν, τὰ προσκόμματα, ὅσα παρεμποδίζουσι τὰς μεταξὺ τῶν δύω ἐπικρατειῶν ἐμπορικὰς σχέσεις, ἀπεφάσισαν νὰ συνάψωσι πρὸς τοῦτο συνθήκην, καὶ διώρισαν πληρεξουσίους Των, ἤτοι:

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Βέλγων, τὸν Κ. Συλβαὶν Βὰν δὲ Βέργε, ἔκτακτον ἀπεσταλμένον καὶ πληρεξούσιον Αὐτοῦ ὑπουργὸν παρὰ τῇ Αὐτῆς Βρεταννικῇ Μεγαλειότητι κτλ.

Καὶ ἡ Α. Μ. ἡ Βασίλισσα τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, τὸν ἐντιμότατον Ἐρρῖκον Ἰωάννην, ὑποκόμητα Πάλμερστων, κτλ. πρὸς δὲ τὸν ἐντιμότατον Ἐρρῖκον Λαμπουσὲρ, μέλος τοῦ ἐντιμοτάτου ἰδιαιτέρου συμβουλίου τῆς Α. Β. Μεγαλειότητος, κτλ. κτλ. οἵτινες, ἀφοῦ ἐκοινοποίησαν πρὸς ἀλλήλους τὰ πληρεξούσιά των, καὶ εὗρον αὐτὰ ἐν τάξει, συνεβάλοντο περὶ τῶν ἑξῆς ἄρθρων.

1. Θέλει ὑπάρχει ἀμοιβαία ἐλευθερία ἐμπορίου μεταξὺ ὅλων τῶν χωρῶν τῶν δύο Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν, καὶ οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρου Αὐτῶν θέλουσιν ἀπολαύει, ὡς πρὸς τὸ ἐμπόριον, ἐν ἁπάσαις ταῖς χώραις τοῦ ἑτέρου, τῶν αὐτῶν δικαιωμάτων, προνομίων, ἐλευθεριῶν, εὐκολιῶν, ἐξαιρέσεων καὶ ἀτελειῶν, τῶν ὁποίων ἀπολαύουσιν ἢ θέλουσιν ἀπολαύει οἱ ἐγχώριοι.

2. Ὡς πρὸς τὰ τῆς σημαίας δικαιώματα, συνομολογεῖται, ὅτι τὰ παντὸς εἴδους ἐμπορεύματα, ἄνευ διακρίσεως προελεύσεως, τὰ εἰσαγόμενα

particulières étrangères, seront également accordés à la Belgique, moyennant les mêmes obligations ou d'autres équivalentes.

9. La présente Convention sera en vigueur avec tout ce qui, dans le traité du 13/25 Septembre 1840, n'a pas été explicitement modifié par les articles précédents, pendant six ans, à compter du jour de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme, jusqu'à l'expiration de douze mois, après que l'une des deux Parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention de la faire cesser, chacune des Hautes Parties contractantes se réservant le droit de faire une telle déclaration au bout des six années susmentionnées et à toute date ultérieure.

10. La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Athènes dans le délai d'un an ou plus tôt, si faire se peut, à compter du jour de sa signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signée, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Athènes, le 5 Juin (24 Mai) mil huit-cent-cinquante-six.

(L. S.) A. R. Rangabé. Blondeel Van Cuelebroeck.

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, animés d'un égal désir de faciliter et d'étendre les rapports de commerce et de navigation entre Leurs États respectifs, et voulant, pour arriver à un but si utile, faire disparaître, autant qu'il est immédiatement possible, les obstacles qui entravent les relations commerciales entre les deux pays, ont résolu de conclure un traité à cet effet, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, le Sieur Sylvain Van de Weyer, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire auprès de Sa Majesté Britannique, etc. etc.

Et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le très-honorable Henri Jean, Vicomte Palmerston, Baron Temple, etc. etc et le très-honorable Henry Labouchère, Membre du très-honorable Conseil privé de Sa Majesté Britannique, etc. etc. lesquels, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

1. Il y aura liberté réciproque de commerce entre tous les États des deux Hautes Parties contractantes, et les sujets de chacune d'Elles, dans toute l'étendu des territoires de l'autre, jouiront des mêmes droits, priviléges, libertés, faveurs, immunités et exemptions, en matière de commerce, dont jouissent ou jouiront les nationaux.

2. En ce qui concerne le droit de pavillon, il est convenu que les marchandises de toute espèce, sans distinction d'origine, importées directement en Belgique du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et

κατ' εὐθεῖαν εἰς τὸ Βέλγιον ἀπὸ τὸ Ἡνωμένον Βασίλειον τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, ἐκ τῶν ἀποικιῶν καὶ ἐκ τῶν κατακτήσεως αὐτοῦ, ὑπὸ Βρεταννικὴν σημαίαν, θέλουσιν ἀπολαύει τῶν αὐτῶν ἀτελειῶν ἐπιστροφῶν τελῶν, ἀμοιβῶν, ἢ ἄλλων εὐκολιῶν, δὲν θέλουσι πληρώνει ἀμοιβαίως ἄλλα δικαιώματα καὶ δὲν θέλουσιν ὑποβάλλεσθαι εἰς ἄλλας διατυπώσεις, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ εἰσαγωγὴ ἐνηργεῖτο ὑπὸ Βελγικὴν σημαίαν, ἐξαιρέσει τῶν ἐν τῷ ἐφεξῆς 5 ἄρθρῳ ὁριζομένων περιπτώσεων.

3. Ὡς πρὸς δὲ τὰ τῆς προελεύσεως δικαιώματα, συμφωνεῖται ὅτι τὰ παντὸς εἴδους ἐμπορεύματα, ἄνευ διακρίσεως προελεύσεως, τὰ εἰσαγόμενα κατ' εὐθεῖαν εἰς τὸ Βέλγιον ἐκ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, ἐκ τῶν ἀποικιῶν καὶ κατακτήσεων αὐτοῦ, ὑπὸ Βρεταννικὴν σημαίαν, θέλουσιν ἀπολαύει τῶν αὐτῶν πλεονεκτημάτων τῆς ὑπὸ Βελγικὴν σημαίαν εἰσαγωγῆς ἀπὸ τὸν τόπον ἢ κατὰ τὸν τρόπον τὸν μᾶλλον εὐνοούμενον, κατὰ τὸ γενικὸν δασμολόγιον τοῦ Βελγίου, ἐξαιρέσει τῶν ἐμπορευμάτων καὶ περιπτώσεων, τῶν ὁριζομένων ἐν τῷ ἐφεξῆς 5 ἄρθρῳ.

Ἐννοεῖται δὲ, ὅτι τὰ ἐμπορεύματα, εἰς ἃ ἐφαρμόζονται τὸ παρὸν καὶ τὸ προηγούμενον ἄρθρον, ἀπαιτεῖται νὰ ἐπεβιβάσθησαν τῷ ὄντι εἰς λιμένας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, ἢ τῶν ἀποικιῶν καὶ κατακτήσεών του.

4. Ἅπαντα τὰ ἐμπορεύματα, ἄνευ διακρίσεως προελεύσεως, τὰ εἰσαγόμενα εἰς τὸ Βέλγιον ἀλλαχόθεν ἢ ἐκ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, ἐκ τῶν ἀποικιῶν καὶ κατακτήσεών του, ὑπὸ Βρεταννικὴν σημαίαν, θέλουσιν ἀπολαύει τῶν αὐτῶν ἀτελειῶν, ἀμοιβῶν, ἢ ἄλλων πλεονεκτημάτων, δὲν θέλουσιν ὑποβάλλεσθαι εἰς ἄλλας διατυπώσεις, καὶ δὲν θέλουσι πληρόνει ἄλλα τέλη, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ εἰσαγωγὴ ἐγίνετο ὑπὸ Βελγικὴν σημαίαν, ἐξαιρέσει τῶν ἐμπορευμάτων καὶ τῶν περιπτώσεων τῶν ὁριζομένων ἐν τῷ ἐφεξῆς 5 ἄρθρῳ.

5. Δὲν ἰσχύουσιν αἱ διατάξεις τῶν τριῶν προηγουμένων ἄρθρων ὡς πρὸς τὰς περιπτώσεις καὶ τὰ ἐμπορεύματα τὰ ἐφεξῆς ὁριζόμενα· ἤτοι,

α. Αἱ μὲν διατάξεις τῶν ἄρθρων 3 καὶ 4, ὡς πρὸς τὰ πρὸς ξυλουργίαν καὶ βαφὴν ξύλα·—τὸ ὀρύζιον·—τὴν ζάκχαριν·—τὸν καφφέ·—τὸν καπνόν·—τὸ βαμβάκι, ὁσάκις μόνον ἡ εἰσαγωγὴ γίνεται κατ' εὐθεῖαν ἀπὸ ὑπερωκεάνειον χώραν, ὑπὸ Βελγικὴν σημαίαν·—καὶ ὡς πρὸς τοὺς καρπούς·—τὸ ἔλαιον τῶν ἐλαιῶν·—τὸ ἀκατέργαστον θεῖον, ὁσάκις μόνον ἡ εἰσαγωγὴ γίνεται κατ' εὐθεῖαν ἔκ τινος παραγωγικῆς χώρας, ὑπὸ Βελγικὴν σημαίαν.

β'. Αἱ δὲ διατάξεις τῶν ἄρθρων 2, 3, καὶ 4, ὡς πρὸς τὸ ἅλας· ἀλλ' ὡς πρὸς τὸ ἅλας ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Βέλγων ὑποχρεοῦται,

α'. Νὰ ἐλαττώσῃ παραυτα κατὰ τὰ δύο τρίτα τὸ ἐπιβαροῦνον τέλος εἰσέτι τὸ κοινὸν ἅλας, τὸ εἰσαγόμενον ἐκ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας ὑπὸ Βρεταννικὴν σημαίαν.

β'. Ν' ἀφομοιώσῃ τὸ ὀρυκτὸν ἅλας (sel de source), τὸ ἐκ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας εἰσαγόμενον εἰς τὸ Βέλγιον, μὲ τὸ κοινὸν ἅλας ὡς πρὸς τὰ τελωνιακὰ δικαιώματα καὶ τὰ

d'Irlande, de ses colonies et possessions, sous pavillon britannique, jouiront des mêmes exemptions, restitutions, primes ou autres faveurs, ne payeront respectivement d'autres droits, et ne seront assujetties à d'autres formalités que si l'importation avait lieu sous pavillon Belge, sauf dans le cas indiqué dans l'article 5 ci-après.

3. En ce qui concerne le droit de provenance, il est convenu que les marchandises de toute espèce, sans distinction d'origine, importées directement en Belgique du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, de ses colonies et possessions, sous pavillon Britannique, seront admises aux droits des importations effectuées sous pavillon Belge du lieu ou selon le mode le plus privilégié par le tarif général de la Belgique, sauf pour les marchandises et dans les cas indiqués dans l'article 5 ci-après.

Il est entendu que les marchandises auxquelles s'appliquent l'article actuel et le précédent, devront avoir été réellement chargées dans les ports du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, ou de ses colonies et possessions.

4. Toutes les marchandises, sans distinction d'origine, importées en Belgique d'ailleurs que du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, de ses colonies et possessions, sous pavillon Britannique, jouiront des mêmes exemptions, primes ou autres faveurs, ne seront pas assujetties à d'autres formalités, et ne payeront d'autres droits, que si l'importation avait lieu sous pavillon Belge, sauf pour les marchandises et dans les cas indiqués dans l'article 5 ci-après.

5. Il sera dérogé aux dispositions des trois articles précédens pour les marchandises dans les cas ci-après indiqués, savoir :

1°. Quant aux dispositions des articles 3 et 4, pour les bois d'ébénisterie et le teinture, le riz, le sucre, le café, le tabac, le coton, seulement lorsque l'importation aura lieu directement d'un pays transatlantique sous pavillon belge ; et pour les fruits, l'huile d'olive, le soufre brut, seulement lorsque l'importation aura lieu directement d'un lieu de production sous pavillon Belge ;

2°. Quant aux dispositions des articles, 2, 3 et 4, pour le sel. Mais quant au sel, Sa Majesté le Roi des Belges s'engage :

1°. A réduire immédiatement des deux tiers le droit qui frappe actuellement le sel brut, importé du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande sous pavillon Britannique ;

2°. A assimiler le sel de source, importé du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande en Belgique au sel brut, pour ce qui concerne le droit de douane, le droit d'accise, l'exemption d'accise en cas

τοῦ φόρου τῶν ὠνίων (d'accise), καὶ ὡς πρὸς τὴν ἀτέλειαν ἀπὸ τοῦ φόρου τούτου, ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν ἤθελεν εἶσθαι προσδιωρισμένον διὰ τὰ ἐργοστάσια, ἢ ἐν περιπτώσει διαμετακομίσεώς του. Διὰ ν' ἀπολαύῃ τοῦ πλεονεκτήματος τούτου τὸ ὀρυκτὸν ἅλας, ἀπαιτεῖται νὰ συνοδεύηται μὲ πιστοποιητικόν, ἐκδεδομένον ὑπὸ προξενικοῦ πράκτορος τοῦ Βελγίου, καὶ βεβαιοῦν τὴν ἐξ ὀρυχείου τῆς Ἀγγλίας καταγωγήν του.

γ'. Νὰ καταργήσῃ τὴν ἀπαγόρευσιν τὴν ἐπιβαρύνουσαν τὴν διαμετακόμισιν διὰ τῆς Βελγικῆς χώρας τοῦ ὑπὸ Βελγικὴν ἢ Βρεταννικὴν σημαίαν εἰσαγομένου ἅλατος.

6. Τὰ ἐμπορεύματα, τὰ εἰσαγόμενα ἀπὸ χώραν ὑπερωκεάνειον, ὑπὸ Βρεταννικὴν σημαίαν, θέλουσι πληρόνει τὰ αὐτὰ δικαιώματα, εἴτε ἐπεβιβάσθησαν ἐξ ὑπερωκεανείου διαμετακομιστικοῦ καταστήματος, ἢ ἐκ παραγωγικῆς ὑπερωκεανείας χώρας.

7. Ἐγγυᾶται εἰς τὰ Βρεταννικὰ πλοῖα ἡ ἐπιστροφὴ ὑπὸ τοῦ Βελγίου τοῦ εἰσπραττομένου τέλους ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Κάτω Χωρῶν, δυνάμει τοῦ §. 3, τοῦ ἄρθρου 9 τῆς συνθήκης τῆς 19 Ἀπριλίου 1839.

8. Τὰ παντὸς εἴδους ἐμπορεύματα, ὧν ἡ εἰσαγωγὴ εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, τῶν ἀποικιῶν καὶ κατακτήσεών του, εἶναι ἢ θέλει εἶσθαι νομίμως ἐπιτετραμμένη ἐπὶ Βρεταννικῶν πλοίων, θέλουσιν ὡσαύτως εἰσάγεσθαι διὰ Βελγικῶν πλοίων, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα τέλη, οἱονδήποτε ὄνομα καὶ ἂν φέρωσιν, εἰμὴ ὡς ἂν τὰ αὐτὰ ἐμπορεύματα εἰσήγοντο δι' ἐγχωρίων πλοίων.

9. Περὶ παντὸς ἀναγομένου εἰς τὴν ἐξαγωγήν, ἄνευ διακρίσεως προελεύσεως ἢ προορισμοῦ, καὶ περὶ παντὸς ἀναγομένου εἰς τὰς ἀμοιβάς, εὐκολίας, καὶ ἐπιστροφὰς τελῶν (drawbracks), ἃς ἡ νομοθεσία τῶν δύο Κρατῶν ὥρισε καὶ θέλει ὁρίσει ἀκολούθως, τὰ Ὑψηλὰ συμβαλλόμενα Μέρη διομολογοῦσιν ἀμοιβαίως ἴσα μετὰ τῶν ἐγχωρίων δικαιώματα.

10. Πράγματα πάσης φύσεως, ἐρχόμενα ἐκ τῆς Μεγάλης Βρεταννίας, ἢ ἀποστελλόμενα εἰς αὐτὴν τὴν χώραν, καὶ διαβαίνοντα ἐκ τοῦ Βελγίου διὰ τῶν δημοσίων σιδηροδρόμων, θέλουσιν ἐξαιρεῖσθαι παντὸς διαμετακομιστικοῦ τέλους, καὶ αἴρεται ἡ ἀπαγόρευσις, ἡ κωλύουσα εἰσέτι τὴν διαμετακόμισίν τινων ἐκ τῶν εἰδῶν τούτων.

Ἐξαιρεῖται μόνον τοῦ γενικοῦ τούτου κανόνος ἡ πυρίτις καὶ τὰ σιδηρικά, καὶ ἡ ἀποστολὴ πρὸς τὴν Γαλλίαν νημάτων καὶ ὑφασμάτων λινῶν καὶ γαιανθράκων.

Ἐννοεῖται δέ, ὅτι οἱ ἀποστέλλοντες θέλουσι συμμορφοῦσθαι, ἐν γένει καὶ ἄνευ διακρίσεως ἐθνικότητος, μὲ τὰ διατεταγμένα ἢ διαταχθησόμενα μέτρα ὑπὸ τῆς Βελγικῆς διοικήσεως πρὸς περιστολὴν τῆς περὶ τὰ ὤνια λαθρεμπορίας.

Τὸ Βελγικὸν ἐμπόριον θέλει, ἐν τῷ Ἡνωμένῳ Βασιλείῳ τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, ἀπολαύει, ὡς πρὸς τὴν διαμετακόμισιν, τὰ δικαιώματα τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου ἔθνους.

11. Ῥητῶς συμφωνεῖται, ὅτι τὰ προηγούμενα ἄρθρα δὲν ἐφαρμόζονται εἰς τὸ δι' ἀκτοπλοΐας ἐμπόριον, ὅπερ ἑκάτερον τῶν συμβαλλομένων Με-

de destination aux fabriques et à l'entreposage. Pour jouir de cette faveur, le sel de source devra être accompagné d'un certificat délivré par un Agent consulaire Belge, et constatant son origine de source minérale anglaise;

3°. A lever la prohibition qui frappe le transit, par le territoire Belge, du sel importé sous pavillon Belge ou Britannique.

6. Les marchandises importées d'un pays transatlantique, sous pavillon Britannique, acquitteront les mêmes droits, qu'elles aient été chargées dans un entrepôt transatlantique ou dans le pays de production transatlantique.

7. Le remboursement par la Belgique du droit perçu sur la navigation de l'Escaut par le Gouvernement des Pays-Bas, en vertu du § 3 de l'article 9 du traité du 19 Avril 1839, est garanti aux navires Britanniques.

8. Les marchandises de toute espèce, dont l'importation dans les ports du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, ses colonies et possessions, est ou sera légalement permise sur des bâtimens Britanniques, pourront également y être importées sur des bâtimens Belges, sans être assujetties à d'autres ou de plus forts droits, de quelque dénomination que ce soit, que si les mêmes marchandises étaient importées sur des bâtimens nationaux.

9. Pour tout ce qui a trait aux exportations, sans distinction de provenance ou de destination, et pour tout ce qui regarde les primes, facilités et drawbracks que la législation des deux pays a établis ou pourrait établir par la suite, les deux Hautes Parties contractantes s'assurent réciproquement le traitement national.

10. Les objets de toute nature venant de la Grande Bretagne ou expédiés vers ce pays, et traversant la Belgique par les chemins de fer de l'État, seront exempts de tout droit de transit; et la prohibition qui frappe encore en Belgique le transit de quelques-uns de ces articles, est levée.

Il n'est fait exception à cette règle générale que pour la poudre à tirer et les fers, et pour l'expédition vers la France de fils et tissus de lin et de la houille.

Il est entendu que les expéditeurs auront à se conformer généralement et sans distinction de nationalité, aux mesures prescrites ou à prescrire par l'Administration Belge pour empêcher la fraude de l'accise.

Le commerce Belge jouira, pour le transit, dans le Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, du traitement de la nation la plus favorisée.

11. Il est expressément entendu que les articles précédens ne sont pas applicables au commerce de cabotage, que chaque Partie contra-

ρῶν ἐπιφυλάττεται εἰς ἑαυτὸ, καὶ θέλει κανονίσει κατὰ τοὺς ἰδίους νόμους, οὐδ' εἰς τὰς ἀτελείας ἢ τὰ πλεονεκτήματα, ἅτινα ἠδύναντο ἐν ταῖς χώραις τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν νὰ παραχωρηθῶσιν εἰς τὴν ἐγχώριον ἁλιείαν, τὴν ἐξασκουμένην κατὰ τοὺς κανονισμοὺς ἑκατέρων τῶν Μερῶν. Ἀλλ' ἐξαιρέσει αὐτῆς τῆς περιπτώσεως, αἱ δύω σημαῖαι θέλουσιν ἀφομοιοῦσθαι ὡς πρὸς τὴν εἰσαγωγὴν παντὸς εἴδους ἰχθύων.

12. Οὐδὲν τέλος χωρητικότητος, ἐλλιμενισμοῦ, φάρου, ναυηγεσίας, ὑγειονομείου, ἢ ἄλλα παρόμοια ἢ ἀντιστοιχοῦντα τέλη, οἱουδήποτε εἴδους καὶ ὀνόματος καὶ ἂν ὦσιν, εἰσπραττόμενα ἢ μὴ πρὸς ὠφέλειαν τῆς Κυβερνήσεως, τῶν δημοσίων ὑπαλλήλων, δήμων, σωματείων, οἱωνδήποτε καταστημάτων, δὲν θέλει ἐπιβάλλεσθαι, εἰς τοὺς λιμένας ἑκατέρας τῶν ἐπικρατειῶν ἐπὶ τῶν πλοίων τῆς ἑτέρας, τῶν προερχομένων ἐκ λιμένος ἢ χώρας οἱασδήποτε, ἐὰν δὲν ἤθελον ὡσαύτως ἐπιβάλλεσθαι, ἐν παρομοίᾳ περιπτώσει, ἐπὶ τῶν ἐγχωρίων πλοίων.

13. Ἅπαντα τὰ πλοῖα, ἅτινα κατὰ τοὺς νόμους τοῦ Βελγίου, θεωροῦνται ὡς Βελγικὰ πλοῖα, καὶ ἅπαντα τὰ πλοῖα, ἅτινα κατὰ τοὺς νόμους τῆς Μεγάλης Βρεταννίας, θεωροῦνται ὡς Βρεταννικὰ πλοῖα θέλουσιν ἀμοιβαίως ἀναγνωρίζεσθαι, ὡς πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συνθήκης, ὡς πλοῖα Βελγικὰ καὶ Βρεταννικά.

14. Ὡς πρὸς τὴν τοποθέτησιν τῶν πλοίων, τὴν φόρτωσιν καὶ ἐκφόρτωσίν των εἰς τοὺς λιμένας, δεξαμενὰς, ναυστάθμους, ὅρμους, νεώρια ἢ ποταμοὺς ἀμφοτέρων τῶν ἐπικρατειῶν, δὲν θέλει παραχωρεῖσθαι οὐδὲν προνόμιον εἰς τὰ ἐγχώρια πλοῖα, μὴ παραχωρούμενον ὡσαύτως καὶ εἰς τὰ τοῦ ἑτέρου. Η θέλησις τῶν συμβαλλομένων Μερῶν εἶναι, ὅπως, ὑπ' αὐτὴν ἐπίσης τὴν ἔποψιν, τὰ πλοῖά των ἀπολαύωσιν ἀμοιβαίως πλήρους ἀφομοιώσεως.

15. Τὰ πλοῖα ἑκατέρας τῶν ἐπικρατειῶν δύνανται νὰ ἐκφορτώσωσιν ὅλον τὸ φορτίον των εἴς τινα ἐκ τῶν λιμένων τῆς ἑτέρας, ἢ νὰ ἐκφορτόνωσι μέρος τοῦ φορτίου των εἴς τινα λιμένα, καὶ νὰ ἀπέρχωνται μὲ τὸ ὑπόλοιπον εἰς ἄλλους λιμένας τοῦ αὐτοῦ Κράτους, ὅπως ἂν ὁ πλοίαρχος, ὁ ἰδιοκτήτης, ἢ ἄλλος τις, προσηκόντως ἐπιτετραμμένος ἐν τῷ λιμένι, ἵνα ἐνεργήσῃ πρὸς τὸ συμφέρον τοῦ πλοίου ἢ τοῦ φορτίου, θεωρήσῃ καλόν.

16. Ἐὰν συμπέσῃ νὰ ναυαγήσῃ πλοῖον πολεμικὸν ἢ ἐμπορικὸν ἑκατέρας τῶν ἐπικρατειῶν ἐπὶ τῶν ἀκτῶν τῆς ἑτέρας, τὰ πλοῖα αὐτὰ, τὰ λείψανα ἢ ναυάγιά των, τὰ ἐξαρτήματα, καὶ πᾶσα ἡ συσκευασία των, ὡσαύτως δὲ καὶ ὅλα τὰ πράγματα ἢ ἐμπορεύματα, ἅτινα ἤθελον διασωθῇ, ἢ τὸ προϊὸν τῆς πωλήσεώς των, θέλουσιν ἀποδίδεσθαι ἀκριβῶς εἰς τοὺς ἰδιοκτήτας ἢ δικαιούχους των, ἐπὶ τῇ αἰτήσει των. Ἐν δὲ τῇ περιπτώσει, καθ' ἣν οὗτοι εἶναι ἀπόντες, τὰ μνησθέντα πράγματα, ἐμπορεύματα ἢ τὸ προϊὸν αὐτῶν, θέλουσι παραδίδεσθαι, μεθ' ὅλων τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εὑρεθέντων ἐγγράφων, εἰς τὸν Βελγικὸν ἢ Βρεταννικὸν πρόξενον, ἐντὸς τῆς περιφερείας τοῦ ὁποίου τὸ ναυάγιον ἔλαβε χώραν, καὶ δὲν θέλει ζητεῖσθαι, εἴτε παρὰ τοῦ προξένου, εἴτε παρὰ τῶν ἰδιοκτητῶν ἢ δικαιούχων, εἰμὴ ἡ πληρωμὴ τῶν καταβληθέντων ἐξόδων διὰ τὴν διατήρησιν τῆς ἰδιο-

stante se réserve à elle-même, et réglera d'après ses propres lois. Il en est de même pour ce qui concerne les exemptions de droits et les primes qui pourraient, dans les États des Hautes Parties contractantes, être accordées à la pêche nationale exercée selon les règlemens de chaque pays. Hors ce cas, néanmoins, les deux pavillons seront assimilés pour l'importation des poissons de toute espèce.

12. Aucun droit de tonnage, de port, de phare, de pilotage, de quarantaine, ou autres droits semblables ou équivalents, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, perçus au profit ou au nom du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des communes, corporations ou établissemens quelconques, ne sera imposé dans les ports de chacun des deux pays, sur les navires de l'autre nation, arrivant d'un port ou endroit quelconque, qui ne soit pas également imposé, en pareil cas, sur des navires nationaux.

13. Tous les navires qui, d'après les lois de la Belgique, sont considérés comme navires Belges, et tous les navires qui, d'après les lois de la Grande-Bretagne, sont considérés comme navires Britanniques, seront, quant aux effets du présent traité, déclarés respectivement navires Belges et navires Britanniques.

14. En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur déchargement dans les ports, bassins, docks, rades, havres ou rivières des deux États, il ne sera accordé aucun privilége aux navires nationaux, qui ne le soit également à ceux de l'autre État, la volonté des Parties contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les bâtimens respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

15. Les bâtimens de l'un des deux États pourront décharger en totalité leur cargaison dans un des ports des États de l'autre Partie contractante, ou décharger une partie de leur cargaison dans un port, et se rendre ensuite avec le reste dans les autres ports du même État, selon que le capitaine, le propriétaire ou telle autre personne qui serait dûment autorisée dans le port à agir dans l'intérêt du bâtiment ou de la cargaison le jugera convenable.

16. S'il arrivait que quelque vaisseau de guerre ou navire marchand de l'un des deux États fît naufrage sur les côtes de l'autre, ces bâtimens ou ses parties ou débris, ses agrès et tous les objets qui y appartiendront, ainsi que tous les effets et marchandises qui en auront été sauvés, ou le produit de leur vente, en seront fidèlement rendus aux propriétaires ou à leurs ayant-droit, sur leur réclamation. Dans le cas où ceux-ci se trouveraient absens, les dits objets, marchandises ou leur produit, seront consignés, ainsi que tous les papiers trouvés à bord de ce bâtiment, au Consul Belge ou Britannique dans le district duquel le naufrage a eu lieu, et il ne sera exigé, soit du Consul, soit des propriétaires ou ayant-droit, que le payement des dépenses faites pour la conservation de la propriété,

κτησίας καὶ τὸ τέλος τῆς διασώσεως, ὅπερ ὡσαύτως ἤθελε πληρόνεσθαι ἐν παρομοίᾳ περιπτώσει ὑπὸ ἐγχωρίου πλοίου. Τὰ ἐμπορεύματα καὶ τὰ διασωθέντα ἐκ τοῦ ναυαγίου πράγματα δὲν θέλουσιν ὑποβάλλεσθαι εἰς τὰ νενομισμένα τέλη, εἰμὴ καθ' ὅσον ἤθελαν δηλωθῆ πρὸς κατανάλωσιν.

17. Ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν θέλει ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ διορίζῃ προξένους διὰ τὴν προστασίαν τοῦ ἐμπορίου Του εἰς τὰ μέρη ἢ τὰς χώρας τοῦ ἑτέρου, καὶ οἱ πρόξενοι, οἱ οὕτω διοριζόμενοι, θέλουσιν ἀπολαύει, ἐν ταῖς χώραις ἑκατέρας τῶν ἐπικρατειῶν, ὅλων τῶν ἀτελειῶν, πλεονεκτημάτων καὶ προνομίων, ἅτινα εἶναι παρεχεχωρημένα ἢ θέλουσι παραχωρηθῆ, ἐν ταῖς αὐταῖς χώραις εἰς τοὺς πράκτορας τοῦ αὐτοῦ βαθμοῦ καὶ τάξεως, τοὺς διωρισμένους ἢ συνισταμένους ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου ἔθνους.

Πρὶν ἢ πρόξενός τις δύναται νὰ ἐνεργῇ ὡς τοιοῦτος, ἀπαιτεῖται νὰ ἐπικυρωθῇ καὶ νὰ γίνῃ δεκτὸς, κατὰ τοὺς ἐν χρήσει τύπους, ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως παρ' ἧ ἀποστέλλεται, καὶ ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν θέλει ἔχει τὴν ἐξουσίαν νὰ ἐξαιρῇ ἐκ τῆς ἕδρας τῶν προξένων ὅσα μέρη ἤθελε θεωρήσει καλὸν νὰ ἐξαιρέσῃ.

18. Οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρας τῶν συμβαλλομένων ἐπικρατειῶν, οἱ διαμένοντες ἐν ταῖς χώραις τῆς ἑτέρας, θέλουσιν εἶσθαι ἀμοιβαίως ἐλεύθεροι νὰ διευθύνωσιν, ὡς οἱ ἐγχώριοι, αὐτοπροσώπως τὰς ὑποθέσεις των, ἢ νὰ τὰς ἐμπιστεύωνται εἰς τὴν ἐπιμέλειαν ἄλλων, οἷον μεσιτῶν, ἐντολοδόχων, πρακτόρων ἢ διερμηνέων· δὲν δύνανται νὰ παραβιάζωνται περὶ τὴν ἐκλογήν των, οὐδὲ θέλουσιν ὑποχρεοῦσθαι νὰ πληρόνωσι μίσθωμα ἢ ἀμοιβὴν εἰς ἐκείνους, οὓς δὲν ἤθελον ἐγκρίνει νὰ μεταχειρισθῶσιν. Ἐπιτρέπεται εἰς τοὺς πωλητὰς καὶ ἀγοραστὰς νὰ συναλλάττωνται ἀπ' εὐθείας, καὶ νὰ ὁρίζωσι τὸ τίμημα ὅλων τῶν καρπῶν ἢ ἐμπορευμάτων, τῶν εἰσαγομένων ἢ τῶν προωρισμένων εἰς ἐξαγωγήν, ὑπὸ τὸν ὅρον τοῦ νὰ συμμορφῶνται μὲ τοὺς ἐγχωρίους κανονισμοὺς καὶ τοὺς νόμους τῶν τελωνείων.

19. Η παροῦσα σύμβασις θέλει ἰσχύει ἐπὶ ἑπτὰ ἔτη, ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1852, καὶ πέραν αὐτῆς τῆς προθεσμίας, μέχρι τῆς παρελεύσεως δώδεκα μηνῶν, ἀφ' ἧς ἑκάτερον τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν ἀνακοινώσῃ πρὸς τὸ ἕτερον τὴν πρόθεσίν του νὰ τὴν καταργήσῃ. Ἑκάτερον τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἐπιφυλάττεται τὸ δικαίωμα νὰ κάμῃ πρὸς τὸ ἕτερον τοιαύτην ἀνακοίνωσιν, μετὰ παρέλευσιν τῶν διαληφθέντων ἑπτὰ ἐτῶν ἢ εἰς ἄλλην οἱανδήποτε ἐποχήν.

20. Η παροῦσα σύμβασις θέλει ἐπικυρωθῆ, καὶ αἱ ἐπικυρώσεις θέλουσιν ἀνταλλαγῆ ἐν Λονδίνῳ πρὸ τῆς 1 Ἰανουαρίου 1852.

Πρὸς πίστωσιν τούτων, οἱ ἀμοιβαῖοι πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν αὐτὴν, καὶ ἐπέθηκαν τὰς ἰδιαιτέρας των σφραγίδας.

Ἐγένετο ἐν Λονδίνῳ, τὴν 27 Ὀκτωβρίου τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ πεντηκοστοῦ πρώτου ἔτους.

(Τ. Σ.) ΣΥΛΒΑΙΝ ΒΑΝ ΔΕ ΒΕΓΕΡ. ΠΑΛΜΕΡΣΤΩΝ. ΕΡΡΙΚΟΣ ΛΑΜΠΟΥΣΕΡ.

Ἐθεωρήθη ὡς παράρτημα τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Βελγίου προσθέτου συμβάσεως, ὑπογραφείσης τὴν 24 Μαΐου (5 Ἰουνίου) 1856 ἐν Ἀθήναις.

Α. Ρ. ΡΑΓΚΑΒΗΣ. BLONDEEL VAN CUELEBROECK.

et la taxe de sauvetage qui serait également payée en pareille circonstance par un bâtiment national. Les marchandises et effets sauvés du naufrage ne seront assoujettis aux droits établis qu'autant qu'ils seraient déclarés pour la consommation.

17. Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de nommer des Consuls pour la protection du commerce dans les États ou territoires de l'autre Partie ; et les Consuls qui seront nommés ainsi, jouiront, dans les territoires de chaque Partie, de tous les priviléges, exemptions et immunités qui sont ou pourront être accordés dans ces États aux agens du même rang et caractère nommés ou autorisés par le Gouvernement de la nation la plus favorisée.

Avant que quelque Consul puisse agir comme tel, il devra être approuvé et admis dans les formes usitées par le Gouvernement auprès duquel il est envoyé ; et chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'excepter de la résidence des Consuls tels endroits spéciaux que chacune d'Elles pourra juger à propos d'excepter.

18. Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes résident dans les États de l'autre, seront respectivement libres de régler, comme les nationaux, leurs affaires par eux-mêmes, ou de les confier aux soins de toutes autres personnes, telles que courtiers, facteurs, agents ou interprètes ; ils ne pourront être contraints dans leur choix et ils ne seront tenus à payer aucun salaire ni aucune rétribution à ceux qui n'auront pas jugé à propos d'employer à cet effet, étant absolument facultatif aux vendeurs et acheteurs de contracter ensemble leur marché, et de fixer le prix de toutes denrées ou marchandises importées ou déstinées à l'exportation, sous la condition de se conformer aux règlemens et aux lois des douanes du pays.

19. Le présent traité sera en vigueur pendant sept ans, à compter du premier Janvier mil huit cent cinquante deux, et au delà de ce terme, jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des deux Parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention de la faire cesser, chacune des Parties contractantes se réservant le droit de faire à l'autre une telle déclaration au bout des sept années susmentionnées, ou à toute date ultérieure.

20. Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Londres, avant le premier Janvier mil huit-cent cinquante-deux.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Londres, le 27 Octobre de l'an de grâce mil huit-cent cinquante et un.

(L. S.) Sylvain Van de Weyer. Palmerston. Henry Labouchère.

Vu comme annexe à la Convention additionelle entre la Grèce et la Belgique, signée le 24 Mai (5 Juin) 1856, à Athènes.

A. R. Rangabé. Blondeel Van Cuelebroeck.

ΒΡΑΣΙΛΙΑ.

Α'.

ΔΗΛΩΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΑΜΟΙΒΑΙΟΤΗΤΟΣ ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΑ ΛΙΜΕΝΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ. (*)

Εἰ καὶ ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τοῦ παρελθόντος ἔτους, συνεπείᾳ συνεννοήσεως, γενομένης μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων διὰ τοῦ ἐν Ρίῳ Ἰανείρῳ Προξένου τῆς Ἑλλάδος, τὰ Ἑλληνικὰ καὶ τὰ Βρασιλιανὰ ἐμπορικὰ πλοῖα ἀφωμοιώθησαν ἀμοιβαίως πρὸς τὰ ἐγχώρια κατὰ τοὺς λιμένας τῶν δύο τούτων τόπων, ὅσον ἀφορᾷ τὰ ναυτιλιακὰ δικαιώματα, τὰ ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς καὶ τῆς εἰσαγωγῆς, ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλέως φρονεῖ ἐπάναγκες, ἵνα ἡ συμφωνία αὕτη διαδηλωθῇ ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν διὰ πράξεως ἐπισήμου, καθιερούσης τὴν ἀμοιβαιότητα ταύτην κατὰ τρόπον ὁριστικὸν καὶ διαρκῆ.

Κατὰ συνέπειαν τούτου ὁ ὑπογεγραμμένος ὑπουργὸς ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν ἐξωτερικῶν σχέσεων τῆς Α. Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος λαμβάνει τὴν τιμὴν νὰ διακοινώσῃ εἰς τὴν Α. Ε. τὸν Κ. ἐπὶ τῶν ἐξωτερικῶν ὑπουργὸν τῆς Α. Βρασιλιανῆς Μεγαλειότητος, ὅτι δυνάμει Β. Διατάγματος, ἐπὶ τούτῳ ἐκδοθέντος, τὰ φέροντα Βρασιλιανὴν σημαίαν πλοῖα εἶναι καὶ θέλουν εἶσθαι ἀφωμοιωμένα εἰς τοὺς Ἑλληνικοὺς λιμένας πρὸ τὰ ἐγχώρια, ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἀνωτέρω μνημονευθέντα δικαιώματα, ἐπὶ ἀμοιβαιότητι ὡς πρὸς τοῦτο ἐκ μέρους τῆς Βρασιλιακῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ Ὑπογεγραμμένος, πεποιθὼς ὅτι ὁ Α. Ε. ὁ Κ. Ὑπουργὸς τῶν ἐξωτερικῶν τῆς Α. Μ. τοῦ Αὐτοκράτορος τῆς Βρασιλίας θέλει εὐαρεστηθῆ νὰ ἐγχειρίσῃ εἰς τὸν ἐν Ρίῳ Ἰανείρῳ Ἑλληνικὸν Πρόξενον, ὅστις θέλει λάβει τὴν τιμὴν νὰ τῷ ἐπιδώσῃ τὴν παροῦσαν, δήλωσιν ὁμοίαν ταύτῃ, σπεύδει νὰ τῷ προσφέρῃ τὴν ἔκφρασιν τῆς ὑψηλοτάτης αὐτοῦ ὑπολήψεως κτλ.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 11/23 Ὀκτωβρίου 1852.

Ὁ ἐπὶ τοῦ Β. οἴκου καὶ τῶν ἐξωτερικῶν ὑπουργὸς τῆς Ἑλλάδος.
(Τ. Σ.) Α. ΠΑΙΚΟΣ.

ΒΥΡΤΕΜΒΕΡΓΗ.

Α'.

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΠΕΡΙ ΑΚΥΡΩΣΕΩΣ ΤΩΝ ΥΠΟ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥ ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙΝ ΤΟΥΣ ΞΕΝΟΥΣ, ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΞΑΓΩΓΗΣ ΤΩΝ ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ, ΕΠΙ ΤΗΣ ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΣΕΩΣ Τ.Κ.Λ. ΓΝΩΣΤΩΝ ΕΙΣΠΡΑΞΕΩΝ, ΣΥΝΟΜΟΛΟΓΗΘΕΙΣΑ ΤΗΝ 4|16 ΜΑΙΟΥ 1834, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΝ ΠΑΡΙΣΙΟΙΣ ΤΗΝ 7|19 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΤΟΥΣ.

Αἱ Κυβερνήσεις τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Οὐϋρτεμβέργης, κοινῇ γνώμῃ

(*) Ἡ περὶ τοῦ ἀντικειμένου τούτου ἀντιδήλωσις τῆς Βρασιλιανῆς Κυβερνήσεως δὲν εὑρέθη εἰς τὰ ἀρχεῖα τοῦ Ὑπουργείου.

BRÉSIL.

I.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE AU SUJET DE LA RÉCIPROCITÉ QUANT AUX DROITS DE PORT. (*)

Quoique depuis le commencement de l'année dernière, à la suite de l'entente qui avait eu lieu entre les deux Gouvernements par la voie du Consul de Grèce à Rio di Janéïro, les bâtimens de la marine marchande de Grèce et du Brésil soient réciproquement considérés dans les ports des deux pays à l'égal des nationaux, en ce qui concerne le payement des droits de navigation, d'exportation et d'importation, le Gouvernement du Roi croit cependant nécessaire que cet accord soit déclaré de part et d'autre par un acte officiel consacrant la réciprocité à cet égard d'une manière définitive et permanante.

En conséquence le soussigné Ministre de la Maison Royale et des relations extérieures de S. M. Hellénique, a l'honneur de déclarer à S. E. Mr le Ministre des affaires étrangères de S. M. Brésilienne, qu'en vertu d'une ordonnance Royale émise ad-hoc, les navires sous pavillon du Bresil sont et seront considérés dans les ports de la Grèce, quant aux droits ci-dessus mentionnés, à l'égal des nationaux, contre la réciprocité sur ce même point de la part du Gouvernement Brésilien.

Le soussigné dans la conviction que S. E. Mr le Ministre des affaires étrangères de S. M. l'Empereur du Brésil voudra bien remettre à son adresse, entre les mains du Consul du Roi à Rio di Janéïro qu'aura l'honneur de lui présenter la présente, une déclaration semblable, s'empresse de lui offrir l'expression de sa plus haute considération.

Fait à Athènes, le 11/23 Octobre 1852.

Le Ministre de la Maison du Roi et des affaires étrangères,
(Signé) A. PAÏCOS.

WURTEMBERG.

I.

CONVENTION RELATIVE A L'ABOLITION DES DROITS CONNUS SOUS LE NOM DE DROIT D'AUBAINE, DROIT DE DÉTRACTION, IMPÔT D'ÉMIGRATION ETC. CONCLUE LE 4/16 MAI 1834, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES A PARIS LE 7/19 AOÛT DE LA MÊME ANNÉE.

Le Gouvernement de Grèce et celui de Wurtemberg ayant dé-

(*) La contre-déclaration du Gouvernement Brésilien n'a pas été trouvée dans les archives.

ἀποφασίσασαι νὰ εὐκολύνωσι τὴν ἀπὸ τῆς μιᾶς εἰς τὴν ἄλλην ἐπικράτειαν μεταβίβασιν τῶν ὑπαρχόντων, ὅσα ἤθελον ἀνήκει εἰς τοὺς ὑπηκόους ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν, καὶ ἐπὶ τούτῳ ἀκυρώσωσι μεταξὺ τῶν δύο ἐπικρατειῶν τὰς εἰσπράξεις, τὰς γνωστὰς ὑπὸ τὸ ὄνομα δικαίωμα εἰς τὸ κληρονομεῖν τοὺς ξένους (droit d'aubaine), δικαίωμα ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων (droit de détraction), φόρος μεταναστεύσεως (impôt d'émigration), καὶ ἄλλας τοιαύτας, ἐσυμφώνησαν εἰς τὰ ἐφεξῆς ἄρθρα:

1. Ὅλαι αἱ εἰσπράξεις, οἷον δικαίωμα εἰς τὸ κληρονομεῖν τοὺς ξένους, δικαίωμα ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων καὶ ἄλλαι τοιαῦται, ἐμπεριεχομένου εἰς αὐτὰς καὶ τοῦ φόρου τῆς μεταναστεύσεως τείνουσαι εἰς φορολογίαν τῶν μεταβιβαζομένων ἀπὸ μιᾶς εἰς ἄλλην ἐπικράτειαν ὑπαρχόντων, εἶναι καὶ μένουν ἀκυρωμέναι μεταξὺ τῶν ἐπικρατειῶν τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Οὐΰρτεμβέργης.

2. Κατὰ συνέπειαν τούτου, οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρας τῶν δύο Κυβερνήσεων δύνανται νὰ ἐξάγωσιν ἐλευθέρως, καὶ χωρὶς νὰ εἰσπραχθῶσιν ἐπὶ τούτῳ κανένα φόρον, ὅλα τὰ ὑπάρχοντα, ὅσα ἤθελον ἀποκτήσει ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τῆς ἄλλης κατὰ δικαίωμα εἴτε κληρονομίας, εἴτε δωρεᾶς, εἴτε ἀνταλλαγῆς, εἴτε ὁποιονδήποτε ἄλλο.

3. Διὰ τῶν ἄρθρων τούτων ἐννοοῦνται ὄχι μόνον αἱ εἰσπράξεις, καὶ ἄλλαι τοιούτου εἴδους φορολογίαι, ὅσαι ἀποτελοῦν μέρος τῶν δημοσίων προσόδων, ἀλλὰ καὶ ὅσαι ἄχρι τοῦδε ἤθελον ἐπιβάλλεσθαι ἀπὸ μέρους ἐπαρχιῶν, πόλεων, δικαιοδοσιῶν τινων, συντεχνιῶν, ἢ κοινοτήτων.

4. Ἐξαιροῦνται τῶν ἄρθρων τούτων εἰσπράξεις ὁποιαιδήποτε πρὸς ὄφελος εἴτε τῆς Κυβερνήσεως, εἴτε συντεχνιῶν, εἴτε ἰδιωτῶν προσδιωρισμέναι, ἢ προσδιορισθησόμεναι ἐπὶ τῶν κληρονομιῶν ἀνεξαρτήτως ἀπὸ τῆς ἐξαγωγῆς τὴν περίστασιν, καὶ ἀφορῶσαι τοὺς αὐτόχθονας καθὼς καὶ τοὺς ξένους.

5. Αἱ ἀνωτέρω συμφωνίαι θέλουν ἔχει κῦρος ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνταλλαχθῇ ἡ ἐπικύρωσις τῆς παρούσης διακηρύξεως.

Ἀλλ' ἐν τούτοις, διὰ νὰ ἀπολαύσωσιν ὅσον τάχιον οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρων τῶν συμφωνησάντων Μερῶν τὰς ὠφελείας, ὅσαι θέλουν προκύψει ὡς πρὸς αὐτοὺς ἐκ τῆς παρούσης συνθήκης, ἀπεφασίσθη, ὥστε ὅλα τὰ μὴ ἐξαχθέντα εἰσέτι ὑπάρχοντα, ὅσα ἤδη ἀνήκουν εἰς τοὺς ῥηθέντας ἐντὸς τῶν ἐπικρατειῶν ἑκατέρων τῶν Κυβερνήσεων, νὰ χαίρωσι τὴν αὐτὴν ἐλευθερίαν ἀπὸ εἰσπράξεις, τὴν συμφωνηθεῖσαν καὶ διὰ τὰς μελλούσας προσκτήσεις.

Πρὸς πίστωσιν τούτων, ὑπεγράφη ἡ παροῦσα διακήρυξις ἐπ' ὀνόματι καὶ κατὰ διαταγὴν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, ἀφοῦ ἀντηλλάχθη μ' ἄλλην ὁμοίαν, ἐκδοθεῖσαν παρὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Οὐΰρτεμβέργης.

Ἐξεδόθη ἐν Ναυπλίῳ, τὴν 4|16 Μαΐου 1834.

Ὁ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν ἐξωτερικῶν γραμματεὺς τῆς ἐπικρατείας.

Α. ΜΑΥΡΟΚΟΡΔΑΤΟΣ.

terminé d'un commun accord de favoriser la translation des biens échus à leurs sujets respectifs dans leur domination, et d'abolir à cet effet entre eux les droits connus sous le nom de droit d'aubaine, droit de détraction, d'impôt d'émigration et autres semblables, sont convenus des Articles suivans :

1. Tout droit d'aubaine, de détraction et autres semblables, y compris l'impôt d'émigration, qui ont pour objet d'imposer les biens transportés d'un État dans un autre, sont et restent abolis entre les États de Grèce et de Wurtemberg.

2. En conséquence les sujets d'un des Gouvernemens pourront exporter librement et sans payer aucun droit, tous les biens qu'ils auront acquis dans les possessions de l'autre, soit à titre de succession, donation, échange ou autres quelconques.

3. Ces dispositions s'entendent non seulement des droits et autres impositions de ce genre qui font partie des revenus publics, mais encore de ceux qui jusqu'ici pourraient avoir été levés par quelques provinces, villes, jurisdictions, corporations ou communes.

4. Sont exceptés de ces dispositions les prélèvemens quelconques, soit en faveur du Gouvernement, soit au bénéfice des corporations ou des particuliers prescrits présents ou qui le seront par la suite, sur les héritages, indépendamment du cas d'exportation, et affectant les indigènes comme les étrangers.

5. Les stipulations ci-précitées auront leur effet à dater du jour où les ratifications de cette déclaration seront échangées.

Afin néanmoins de faire jouir au plus tôt les sujets des deux Parties contractantes des bénéfices qu'elle doit leur procurer, il a été arrêté que tous les biens non encore exportés, qui leur sont échus actuellement dans les possessions respectives des deux Gouvernemens, jouiront de la franchise de droits convenue pour les acquisitions futures.

En foi de quoi la présente déclaration a été signée au nom et par ordre de S. M. le Roi de la Grèce, pour être échangée contre un acte conforme expédié de la part de S. M. le Roi de Wurtemberg.

Fait à Nauplie, le 4/16 Mai 1834.

Le Ministre de la Maison du Roi et des relations extérieures,

(Signé) A. MAVROCORDATO.

ΓΑΛΛΙΑ.

Α'.

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΔΙΑ ΤΗΝ ΔΙΑΒΙΒΑΣΙΝ ΤΩΝ ΑΝΤΑΠΟΚΡΙΣΕΩΝ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΠΑΡΙΣΙΟΙΣ ΤΗΝ 2 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1838 ΚΑΙ ΚΥΡΩΘΕΙΣΑ ΤΗΝ 23 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ (4 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ) ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΤΟΥΣ.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Γάλλων, ἐπιθυμοῦντες νὰ κανονίσωσι τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἀνταποκρίσεων μεταξὺ τῶν ἀμοιβαίων ἐπικρατειῶν Των, καὶ νὰ προσδιορίσωσι τοὺς πρὸς τοῦτο ὅρους διὰ ῥητῆς συμβάσεως, διώρισαν ἐπ' αὐτῷ ἐπιτρόπους Των·

Ὁ μὲν Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος, τὸν Κύριον Ἰωάννην Κωλέττην, Σύμβουλον τῆς ἐπικρατείας Αὐτοῦ εἰς ἔκτακτον ὑπηρεσίαν, ἔκτακτον Αὐτοῦ ἀπεσταλμένον καὶ πληρεξούσιον ὑπουργὸν παρὰ τῷ Μεγαλειοτάτῳ Βασιλεῖ τῶν Γάλλων κτλ.

Ὁ δὲ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῶν Γάλλων, τὸν Κύριον Ἰωσὴφ Ξαβιέρον Ἀντώνιον Κόντε, διευθυντὴν τῆς Γενικῆς Διοικήσεως τῶν Ταχυδρομείων καὶ Πρόεδρον τοῦ ταχυδρομικοῦ συμβουλίου. κτλ.

Οἵτινες, ἀνταλλάξαντες τὰ πληρεξούσιά των, εὑρεθέντα κατὰ τοὺς ἀπαιτουμένους τύπους, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα ἄρθρα·

1. Διὰ τῶν διατηρουμένων παρὰ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως ἀτμοταχυπλόων εἰς τὴν Μεσόγειον θέλει γίνεσθαι, τοὐλάχιστον τρὶς τοῦ μηνός, ἀμοιβαία ἀνταλλαγὴ ἀνταποκρίσεων μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γαλλίας τόσον διὰ τὰ γράμματα, δείγματα πραγματειῶν, ἐφημερίδας καὶ κάθε εἴδους ἔντυπα τῶν δύο ἐπικρατειῶν καὶ τῶν μερῶν ἐκείνων, ὅπου ἡ Γαλλία διατηρεῖ ταχυδρομικὰ καταστήματα, ὅσον καὶ διὰ τὰ ἀντικείμενα τῆς ἰδίας φύσεως καταγωγῆς ξένης, ἢ διευθυνόμενα εἰς ξένα Κράτη καὶ διαμετακομιζόμενα διὰ τῆς Γαλλίας.

2. Ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν ἀνωτέρω ἀναφερομένων ἀνταποκρίσεων θέλει γίνεσθαι διὰ τῶν ἀκολούθων ταχυδρομικῶν γραφείων, ἤτοι

Ἐκ μέρους τῆς Ἑλλάδος, 1 Ἀθηνῶν· 2 Σύρας.

Ἐκ μέρους τῆς Γαλλίας, 1 Παρισίων· 2 Μασσαλίας· 3 Κωνσταντινουπόλεως· 4 Σμύρνης· 5 Ἀλεξανδρείας.

3. Αἱ ἡμέραι καὶ αἱ ὧραι τῆς ἀναχωρήσεως καὶ ἀφίξεως τῶν Γαλλικῶν ἀτμοταχυπλόων, τῶν προσδιωρισμένων διὰ τὴν μετακόμισιν τῶν ἀνταποκρίσεων τῶν δύο ἐπικρατειῶν εἰς τοὺς λιμένας τοὺς σημειουμένους εἰς τὸ προηγούμενον ἄρθρον, θέλουν κανονισθῆ παρὰ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῶν Γάλλων, κατὰ τὰς ἀνάγκας τῆς ὑπηρεσίας καὶ κατὰ τὸ ἀληθὲς συμφέρον τῶν ἀνταποκρίσεων τῶν δύο ἐπικρατειῶν.

4. Τὰ ἔξοδα τοῦ ὁπλισμοῦ, πληρωμάτων, διατηρήσεως τῶν ἀτμοταχυπλόων, τῶν πρὸς διαβίβασιν τῶν ἀνταποκρίσεων μεταξὺ τῶν δύο ἐπικρατειῶν, καὶ ἐν γένει ὁποιονδήποτε ἔξοδον ἀφορῶν τὰ πλοῖα ταῦτα, θέλουν εἶσθαι εἰς βάρος τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως.

5. Τὰ εἰς τὸ προηγούμενον ἄρθρον ἀναφερόμενα ἀτμοταχύπλοα θέ-

FRANCE.

I.

CONVENTION POUR LA TRANSMISSION DES CORRESPONDANCES, SIGNÉE A PARIS LE 2 JANVIER 1838, ET RATIFIÉE LE 4 FÉVRIER (23 JANVIER) DE LA MÊME ANNÉE.

Sa Majesté le Roi de la Grèce et Sa Majesté le Roi des Français, désirant régler l'échange des correspondances entre leurs États respectifs et en fixer les conditions par une Convention formelle, ont nommé pour leurs Commissaires à cet effet, savoir :

Sa Majesté le Roi de la Grèce, Mr Jean Colettis, Conseiller d'État en service extraordinaire, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Français, etc. et

Sa Majesté le Roi des Français, Mr Joseph-Xavier-Antoine Conte, Commandeur de l'ordre Royal de la légion d'honneur et Chevalier de l'ordre de l'aigle Rouge de Prusse de seconde classe et de l'ordre de Léopold de Belgique, Conseiller d'État en service extraordinaire, membre de la Chambre des Députés, directeur de l'administration générale et président du Conseil des postes.

Lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

1. Il y aura, au moins trois fois par mois et au moyen des paquebots à vapeur entretenus par le Gouvernement Français dans la Méditerranée, un échange de correspondances entre la Grèce et la France, tant pour les lettres, échantillons de marchandises, journaux et imprimés de toute espèce des deux pays, ou des pays où la France entretient des établissemens de postes, que pour les objets de même nature originaires ou à destination des pays qui empruntent leur intermédiaire.

2. L'échange des correspondances ci-dessus désignées aura lieu par les bureaux de poste suivants, savoir :

Du côté de la Grèce, 1° Athènes, 2° Syra ;

Du côté de la France, 1° Paris, 2° Marseille, 3° Constantinople, 4° Smyrne, 5° Alexandrie.

3. Les jours et heures d'arrivée et de départ des paquebots Français affectés au transport des correspondances des deux pays, dans les ports mentionnés à l'article précédent, seront réglés par le Gouvernement de S. M. le Roi des Français, selon les besoins du service et dans l'intérêt bien entendu des correspondances des deux pays.

4. Les frais d'armement, d'équipement et d'entretien des paquebots à vapeur employés à la transmission des correspondances entre les deux pays, et généralement toute dépense quelconque relative à ces bâtimens, seront à la charge du Gouvernement Français.

5. Les paquebots mentionnés dans l'article précédent seront consi-

λουν θεωρεῖσθαι καὶ δέχεσθαι εἰς τοὺς λιμένας τῆς Ἑλλάδος, καὶ ἰδίως εἰς τοὺς τῆς Σύρας καὶ Πειραιῶς, ὡς πολεμικὰ πλοῖα, καὶ χαίρεσθαι πλήρη ἀτέλειαν τῶν ναυτιλιακῶν δικαιωμάτων καὶ τῶν τῆς μετακομίσεως ἐπὶ τῶν γαιανθράκων, τῶν διωρισμένων πρὸς ἰδίαν χρῆσίν των, καθὼς καὶ ὅλας τὰς τιμὰς καὶ προνόμια, ὅσα ἀπαιτοῦν τὰ συμφέροντα καὶ ἡ βαρύτης τῆς πρὸς αὐτὰ ἐμπιστευθείσης ὑπηρεσίας. Κάμμία ὁποιαδήποτε ἀρχὴ δὲν δύναται νὰ τὰ ἐμποδίσῃ ἀπὸ τὸν ειδικὸν προορισμόν των, ἤτοι ἀπὸ τὴν μετακόμισιν τῶν ἀνταποκρίσεων καὶ ἐπιβατῶν, ἀλλ' οὔτε ὑπόκεινται εἰς κατάσχεσιν, παρεμπόδισιν, κωλυσιπλοΐαν (embargo), ἢ αὐθεντικὴν κράτησιν.

6. Ἐὰν συμβῇ ἀπευκταῖόν τι ἢ ναυσιβλάβεια εἰς τὰ ἀτμοταχύπλοα τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῶν Γάλλων κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ διάπλου των, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει χορηγεῖ εἰς τὰ πλοῖα ταῦτα πᾶσαν συνδρομὴν καὶ βοήθειαν, τὴν ὁποίαν ἡ στάσις των ἤθελεν ἀπαιτήσει, καὶ θέλει διορίζει νὰ γίνωνται, χρείας τυχούσης, εἰς τοὺς ναυστάθμους της κατὰ τὰς ἐν αὐτοῖς διατιμήσεις, αἱ ἐπιδιορθώσεις τῶν ἀρμένων καὶ μηχανῶν, αἵτινες ἤθελεν εἶσθαι δυνατὸν νὰ γίνωσιν, ἢ καὶ νὰ χορηγῇ τὰ ἄρμενα αὐτὰ καὶ τὰς μηχανὰς, ὁπόταν ἤθελεν εἶσθαι δυνατὸν νὰ κατασκευασθῶσι προσηκόντως ἐν τοῖς εἰρημένοις ναυστάθμοις.

7. Ἐν περιστάσει, καθ' ἣν ἤθελε κηρυχθῇ πόλεμος μεταξὺ τῶν δύο ἐπικρατειῶν, τὰ Γαλλικὰ ἀτμοταχύπλοα θέλουν ἐξακολουθήσει τὸν πλοῦν των χωρὶς ἐμπόδιον ἢ ἐνόχλησιν ἀπὸ μέρους τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως μέχρι τῆς κοινοποιήσεως τῆς διακοπῆς τῶν ταχυδρομικῶν συγκοινωνιῶν, γενησομένης ἐκ τῆς μιᾶς τῶν δύο Κυβερνήσεων· ἀλλὰ καὶ τότε τὰ εὑρισκόμενα εἰς τὸν διάπλουν των ἀτμοταχύπλοα δύνανται νὰ ἐπιστρέψουν ἐλευθέρως καὶ ὑπὸ ειδικὴν ὑπεράσπισιν εἰς τοὺς λιμένας τῆς Γαλλίας, ἐν διαστήματι τριῶν μηνῶν μετὰ τὴν κοινοποίησιν ταύτην.

8. Τὰ ῥηθέντα ἀτμοταχύπλοα δύνανται νὰ ἐμβιβάζουν καὶ ἀποβιβάζουν εἰς τοὺς λιμένας τῆς Ἑλλάδος, καὶ κυρίως εἰς τοὺς τῆς Σύρας καὶ Πειραιῶς, νομίσματα καὶ εἴδη χρυσᾶ ἢ ἀργυρᾶ, καθὼς καὶ ἐπιβάτας ὁποιουδήποτε ἔθνους μὲ τὰ πρὸς ἀτομικήν των χρῆσιν ἐνδύματα καὶ πράγματα, ὑποχρεουμένων ὅμως τῶν πλοιάρχων νὰ ὑποβάλλωνται εἰς ὅλους τοὺς ὑγειονομικοὺς καὶ ἀστυνομικοὺς κανονισμοὺς τῶν λιμένων τούτων, ἀφορῶντας τὴν εἴσοδον καὶ ἔξοδον τῶν ἐπιβατῶν. Μολαταῦτα οἱ εἰς τὰ ἀτμοταχύπλοα ταῦτα ἐπιβάται, οἵτινες δὲν ἤθελον κρίνει εὔλογον ν' ἀποβιβασθῶσιν εἰς τὴν ξηρὰν διαρκοῦντος τοῦ ἐλλιμενισμοῦ των, δὲν ἠμποροῦν ἐπὶ οὐδεμιᾷ προφάσει νὰ συρθῶσιν ἔξω τοῦ πλοίου, μήτε νὰ ὑποβληθῶσιν εἰς κάμμίαν ἐξέτασιν, οὐδὲ νὰ ὑποχρεωθῶσι νὰ παρουσιάσωσι τὰ διαβατήριά των διὰ νὰ ἐπιθεωρηθῶσιν.

9. Ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ μεταβιβάζῃ διὰ τῶν εἰρημένων ἀτμοταχυπλόων, καὶ κατὰ τὰ ἑπομένως συμφωνηθησόμενα μεταξὺ τῶν δύο ταχυδρομικῶν διευθύνσεών των, τὰς ἀνταποκρίσεις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος διὰ τὰ διάφορα μέρη τῆς Ἰταλίας καὶ τῆς νήσου Μελίτης, καὶ τὰς τῶν διαφόρων τούτων μερῶν διὰ τὴν Ἑλλάδα.

dérés et reçus dans les ports de la Grèce, et notamment à Syra et au Pyrée comme bâtimens de guerre, et ils y jouiront d'une immunité complète de tous droits de navigation, de transit sur les charbons destinés à leurs consommation, ainsi que de toutes les honneurs et priviléges que réclament les intérêts et l'importance du service qui leur est confié. Ils ne pourront être détournés de leur destination spéciale, c'est à dire du transport des correspondances et des voyageurs, par quelque autorité que ce soit, ni être sujets à saisie-arrêt, embargo ou arrêt de Prince.

6. En cas de sinistre ou d'avaries survenus aux paquebots de S. M. le Roi des Français dans le cours de leur navigation, le Gouvernement Grec donnera à ces bâtimens tous les secours et l'assistance que leurs position réclamera, et leur fera faire ou fournir au besoin par ses arsenaux, aux prix des tarifs de ces établissemens, les réparations d'agrès et de machines, ainsi que les agrès et machines qui pourront y être réparés ou construits convenablement.

7. En cas de guerre entre les deux nations, les paquebots Français continueront leur navigation sans obstacles ni molestation de la part du Gouvernement Grec, jusqu'à notification de la rupture des communications postales, faite par l'un des deux Gouvernemens ; auquel cas, les paquebots pourront, s'ils se trouvent en route, retourner librement et sous protection spéciale dans les ports de France pendant un délai de trois mois après cette notification.

8. Les paquebots susmentionnés pourront embarquer ou débarquer dans les ports de la Grèce, et notamment à Syra et au Pirée, des espèces et matières d'or ou d'argent, ainsi que des passagers, de quelque nation qu'ils puissent être, avec leurs hardes et effets personnels, sous la condition que les capitaines se soumettront aux réglemens sanitaires et de police de ces ports, concernant l'entrée et la sortie des voyageurs. Toutefois les passagers admis sur ces paquebots, qui ne jugeraient pas à propos de descendre à terre pendant leur relâche dans les sus-dits ports, ne pourront, sous aucun prétexte, être enlevés du bord, ni assujettis à aucune perquisition, ni soumis à la formalité du visa de leurs passeports.

9. Le Gouvernement Français prend l'engagement de faire transporter par les paquebots susmentionnés, et aux conditions qui seront ultérieurement stipulées entre les offices de poste respectifs, les correspondances du Royaume de Grèce pour les divers Etats d'Italie et de l'Ile de Malte, et de ces différens pays pour la Grèce.

10. Η διεύθυνσις τῶν Γαλλικῶν ταχυδρομείων θέλει μετακομίζει διὰ τῶν Γαλλικῶν ἀτμοταχυπλόων ὅλας τὰς ἐμπεπιστευμένας αὐτοῖς ἀνταποκρίσεις εἰς ἐγκλείστους φακέλλους παρὰ τῶν ταχυδρομικῶν γραφείων, τῶν ἐγκατεστημένων εἰς τοὺς λιμένας τῆς Ἑλλάδος, ὅπου τ' ἀτμοταχύπλοα ταῦτα θέλουν ἐλλιμενίζεσθαι, διὰ τὰ ταχυδρομικὰ γραφεῖα τοῦ αὐτοῦ Κράτους, ἐπὶ πληρωμῇ 40 ἑκατοστῶν φράγκου (44 λεπτῶν) διὰ πᾶν καθαρὸν βάρος γραμμῶν τριάκοντα.

11. Ἀπαγορεύεται εἰς τοὺς πλοιάρχους τῶν ῥηθέντων ἀτμοταχυπλόων, καθὼς καὶ εἰς τοὺς ἐντὸς τῶν πλοίων τούτων ἐπιφορτισμένους ὑπαλλήλους τὴν φροντίδα τῶν φακέλλων, νὰ δέχωνται, ἐνῷ διαμένουν εἰς τοὺς λιμένας τῆς Ἑλλάδος, κἀνὲν γράμμα ἐκτὸς τῶν παρὰ τῶν Ἑλληνικῶν ταχυδρομείων παραδιδομένων αὐτοῖς φακέλλων. Τοῦ μέτρου τούτου ἐξαιροῦνται αἱ μεταλλαττόμεναι ἐπίσημοι ἀνταποκρίσεις μεταξὺ τῶν ἐν Ἑλλάδι Γαλλικῶν διπλωματικῶν καὶ ἄλλων πρακτόρων, ἢ μεταξὺ αὐτῶν καὶ τῆς Κυβερνήσεώς των.

12. Πᾶς τις θέλων νὰ διευθύνῃ γράμματα, εἴτε ἀπὸ τὴν Γαλλίαν ἢ τὰ ὑπὸ τὴν Γαλλικὴν ἐξουσίαν μέρη τῆς ἀρκτῴας Ἀφρικῆς, καθὼς καὶ ἀπὸ τὰ μέρη τῆς Ἀνατολῆς, ὅπου ἡ Γαλλία διατηρεῖ ταχυδρομικὰ γραφεῖα, διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος, εἴτε ἀπὸ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος διὰ τὴν Γαλλίαν καὶ τὰ ὑπὸ τὴν Γαλλικὴν ἐξουσίαν μέρη τῆς ἀρκτῴας Ἀφρικῆς, καθὼς καὶ διὰ τὰ ἄνω εἰρημένα μέρη τῆς Ἀνατολῆς, δύναται, κατ' ἐκλογήν, 1. Ν' ἀφίνῃ ὁλόκληρον τὸ ταχυδρομικὸν δικαίωμα εἰς βάρος τοῦ λαμβάνοντος· 2· Νὰ προπληρόνῃ τὸ ταχυδρομικὸν δικαίωμα μέχρι τοῦ τόπου τῆς διευθύνσεως.

13. Ὁ εἰς τὸ ἀνωτέρω ἄρθρον προσδιορισθεὶς ἐλεύθερος ἢ κατὰ θέλησιν τρόπος πληρωμῆς διὰ τὰ συνήθη γράμματα εἶναι ἐφαρμοστέος καὶ εἰς τὰ γράμματα καὶ τοὺς φακέλλους τοὺς ἐμπεριέχοντας δείγματα πραγματειῶν.

14. Τὰ γράμματα καὶ οἱ μὲ δείγματα πραγματειῶν φάκελλοι, ἀποστελλόμενα ἐξ ἑνὸς Κράτους εἰς τὸ ἄλλο, πληρωμένα ἢ μή, θέλουν χαίρεσθαι τὰς ἐλαττώσεις τῶν δικαιωμάτων, αἱ ὁποῖαι παραχωροῦνται εἰς τὰ ἀντικείμενα ταῦτα ἀπὸ τοὺς νόμους καὶ διατάξεις τῶν δύο ἐπικρατειῶν.

15. Τὸ δημόσιον τῶν δύο ἐπικρατειῶν δύναται νὰ πέμπῃ ἐκ τοῦ ἑνὸς τόπου εἰς τὸν ἄλλον γράμματα ὀνομαζόμενα συστημένα· τὸ δικαίωμα τούτων τῶν γραμμάτων θέλει προσδιορισθῇ καὶ λαμβάνεσθαι σύμφωνα μὲ τὰς συνδυασμένας διατιμήσεις τῶν ταχυδρομείων Ἑλλάδος καὶ Γαλλίας, προπληρονόμενον πάντοτε μέχρι τοῦ τόπου τῆς διευθύνσεώς των.

16. Ἀμφότεραι αἱ διοικήσεις τῶν ταχυδρομείων θέλουν κρατεῖ ἀμοιβαίως λογαριασμὸν τοῦ δικαιώματος τῶν συνήθων ἢ συστημένων γραμμάτων καὶ τῶν δειγμάτων τῶν πραγματειῶν, τῶν προπληρωμένων μέχρι τοῦ τόπου τῆς διευθύνσεως μιᾶς τῶν δύο ἐπικρατειῶν, κατὰ τὰς ἐν χρήσει διατιμήσεις ἐκείνου τῶν δύο ἐθνῶν, ὑπὲρ τοῦ ὁποίου ἡ προπληρωμὴ αὕτη χρεωστεῖ νὰ γίνῃ.

17. Αἱ ἐφημερίδες, περιοδικὰ συγγράμματα, βιβλία ἄδετα, φυλλάδια,

10. L'office des postes de France transportera par la voie des paquebots Français les correspondances qui leur seront confiées en dépêches closes, par les bureaux de poste établis dans les ports de la Grèce où ces paquebots doivent relâcher, pour des bureaux de poste du même État, moyennant le prix de quarante centimes par trente grammes, poids net.

11. Il est défendu aux capitaines des paquebots sus-mentiennés ainsi qu'aux agens chargés à bord du soin des dépêches, de recevoir pendant leur relâche dans les ports de la Grèce, aucune lettre en dehors des dépêches qui leur seront remises par les bureaux de l'office Grec, excepté toutefois les dépêches officielles que les agens Français diplomatiques et autres auraient à échanger entr'eux ou avec leur Gouvernement.

12. Les personnes qui voudront adresser des lettres, soit de la France ou des possessions Françaises dans le nord de l'Afrique, ainsi que des stations du levant, où la France entretient des bureaux de postes pour le Royaume de Grèce, soit du Royaume de Grèce pour la France et les possessions Françaises dans le nord de l'Afrique, ainsi que pour les stations du levant sus-mentionnées, auront le choix: 1° de laisser le port entier de ces correspondances à la charge des destinataires ; 2° de payer le port d'avance jusqu'au lieu de destination.

13. Le mode d'affranchissement libre ou facultatif stipulé par l'article précédent en faveur des lettres ordinaires, sera applicable aux lettres et paquets renfermant des échantillons de marchandises.

14. Les lettres et paquets d'échantillons de marchandises qui seront envoyés d'un pays pour l'autre, affranchis ou non affranchis, jouiront des modérations de ports qui sont accordées à ces objets par les lois et réglemens des deux pays.

15. Le public des deux pays pourra envoyer d'un pays pour l'autre des lettres dites chargées. Le port de ces lettres sera établi et perçu d'après les tarifs combinés des offices de Grèce et de France ; il devra toujours être acquitté d'avance et jusqu'à déstination.

16. Les deux offices se tiendront réciproquement compte du port des lettres ordinaires ou chargées et des échantillons de marchandises affranchis jusqu'à destination dans un des pays pour l'autre, d'après les tarifs en usage dans celui des deux pays en faveur duquel ce remboursement devra avoir été fait.

17. Les journaux, gazettes, ouvrages périodiques, livres brochés,

χαρτία μουσικῆς, κατάλογοι, προκηρύξεις, εἰδοποιήσεις καὶ ἀγγελίαι διάφοροι, τυπωμένα, λιθογραφημένα ἢ χειρόγραφα, ὁπόταν στέλλωνται ὑπὸ ταινίαν ἀπὸ τὴν Γαλλίαν, ἢ ἀπὸ τοὺς τόπους, ὅπου ἡ Γαλλία διατηρεῖ ταχυδρομικὰ γραφεῖα, διὰ τὴν Ἑλλάδα, καθὼς ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα διὰ τὴν Γαλλίαν καὶ τοὺς τόπους, ὅπου ἡ Γαλλία διατηρεῖ ταχυδρομικὰ γραφεῖα, δὲν θέλουν παραδίδεσθαι ἐξ ἀμοτέρων τῶν μερῶν, εἰμὴ προπληρωμένα ἕως εἰς τὰ ὁροθέσια τῆς δικαιοδοσίας ἑκάστης τῶν δύο διευθύνσεων Ἑλληνικῆς καὶ Γαλλικῆς.

Ἐν τούτοις, αἱ ἐφημερίδες καὶ περιοδικὰ συγγράμματα δὲν θέλουν γίνεσθαι δεκτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν, εἰμὴ καθόσον ἤθελον ἐκπληρωθῆ ἤδη πρὸς τοῦτο οἱ νόμοι, ἀποφάσεις καὶ διατάξεις, αἳ προσδιορίζουσαι τοὺς ὅρους τῆς δημοσιεύσεώς των καὶ τῆς εἰς ἀμφότερα τὰ Κράτη κυκλοφορίας των.

18. Τὰ συνήθη καὶ ἀπλήρωτα γράμματα, προερχόμενα ἀπὸ τὴν Γαλλίαν ἢ ἀπὸ τὰ ὑπὸ τὴν Γαλλικὴν ἐξουσίαν μέρη τῆς ἀρκτῴας Ἀφρικῆς διὰ τὴν Ἑλλάδα, θέλουν παραδίδεσθαι εἰς τὰ Ἑλληνικὰ ταχυδρομεῖα ἐπὶ τιμῇ φράγκων 5 δι' ἕκαστον τριάκοντα γραμμῶν καθαρὸν βάρος, ἐκ τῶν ὁποίων φράγκα 3 θέλουν λογίζεσθαι διὰ τὸ διὰ θαλάσσης κόμιστρον.

Τὰ τῆς αὐτῆς φύσεως εἴδη, τὰ προερχόμενα ἀπὸ τὰ μέρη τῆς Ἀνατολῆς, ὅπου ἡ Γαλλία διατηρεῖ ταχυδρομικὰ καταστήματα, καὶ διευθυνόμενα διὰ τὴν Ἑλλάδα, θέλουν παραδίδεσθαι ἐπίσης ἐπὶ τιμῇ ἑνὸς φράγκου δι' ἕκαστον τριάκοντα γραμμῶν καθαρὸν βάρος.

19. Καὶ ἀμοιβαίως, τὰ συνήθη καὶ μὴ προπληρωμένα γράμματα, προερχόμενα ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα καὶ διευθυνόμενα εἰς τὴν Γαλλίαν, ἢ τὰ ὑπὸ τὴν Γαλλικὴν ἐξουσίαν μέρη τῆς ἀρκτῴας Ἀφρικῆς, καθὼς καὶ εἰς τὰ διάφορα μέρη τῆς Ἀνατολῆς, ὅπου διατηρεῖ ἡ Γαλλία ταχυδρομικὰ καταστήματα, θέλουν παραδίδεσθαι εἰς τὰ Γαλλικὰ ταχυδρομεῖα ἐπὶ τιμῇ 60 ἑκατοστῶν τοῦ φράγκου δι' ἕκαστον καθαρὸν βάρος τριάκοντα γραμμῶν.

20. Τὰ δείγματα πραγματειῶν, τὰ προερχόμενα ἀπὸ τὰ μέρη τῆς παραγωγῆς καὶ πεμπόμενα εἰς τὰ μέρη τῆς διευθύνσεως, τὰ σημειωθέντα εἰς τὰ προηγούμενα ἄρθρα 18 καὶ 19, θέλουν ἀμοιβαίως ἀντιπαραδίδεσθαι ἀπὸ τὰς δύο ταχυδρομικὰς διευθύνσεις Ἑλλάδος καὶ Γαλλίας ἐπὶ τῷ τρίτῳ τῆς διὰ τῶν εἰρημένων ἄρθρων συμφωνηθείσης τιμῆς.

21. Τὰ συνήθη ἢ συστημένα γράμματα, τὰ δείγματα πραγματειῶν, ἐφημερίδες, περιοδικὰ συγγράμματα, καὶ ἔντυπα παντὸς εἴδους ξένης παραγωγῆς καὶ διαμετακομιζόμενα διὰ τῆς Γαλλίας εἰς τὴν Ἑλλάδα, καὶ ἀμοιβαίως, τὰ εἴδη τῆς αὐτῆς φύσεως Ἑλληνικῆς παραγωγῆς διὰ τὰ Κράτη, πρὸς τὰ ὁποῖα διὰ νὰ φθάσωσι πρέπει νὰ διέλθωσι τὴν Γαλλικὴν ἐπικράτειαν, θέλουν ἀμοιβαίως ἀντιπαραδίδεσθαι παρὰ τῶν ταχυδρομείων Ἑλλάδος καὶ Γαλλίας ἐλεύθερα παντὸς ταχυδρομικοῦ δικαιώματος.

22. Αἱ δύο γενικαὶ διοικήσεις τῶν ταχυδρομείων Ἑλλάδος καὶ Γαλλίας δὲν θέλουν δέχεσθαι πρὸς ἀποστολὴν δι' ἓν μέρος τῶν δύο ἐπικρατειῶν ἢ ἐκείνων τῶν τόπων, οἵτινες μεταχειρίζονται τὴν μεσολάβησιν αὐτῶν, κἀνὲν γράμμα ἐπὶ συστάσει, ἐμπεριέχον εἴτε χρυσᾶ ἢ ἀργυρᾶ νο-

brochures, papier de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers imprimés, lithographiés ou autographiés, qui seront envoyés sous bande de France, ou des pays où la France entretient des bureaux de poste pour la Grèce, ainsi que de la Grèce pour la France et les pays où la France entretient des bureaux de poste, ne pourront être livrés, de part et d'autre, qu'affranchis jusqu'aux limites de l'exploitation respective de chacun des deux offices Grec et Français.

Toutefois, les journaux et ouvrages périodiques ne seront admis, de part et d'autre, qu'autant qu'il aura été satisfait, à leur égard, aux lois, arrêtés et réglemens qui fixent les conditions de leur publication et de leur circulation dans les deux pays.

18. Les lettres ordinaires et non affranchies, originaires de France ou des possessions Françaises dans le nord de l'Afrique, pour la Grèce, seront livrées à l'office des postes Grecques au prix moyen de cinq francs par trente grammes, poids net, dont trois francs seront applicables au port de voie de mer.

Les objets de même nature, originaires des stations du Levant où la France entretient des établissemens de poste, destinés pour la Grèce, seront livrés au prix moyen de un franc aussi par trente grammes, poids net.

19. Réciproquement, les lettres ordinaires et non affranchies, originaires de la Grèce, destinées pour la France et les possessions Françaises dans le nord de l'Afrique, ainsi que pour les différentes stations du Levant où la France entretient des établissemens de poste, seront livrées à l'office de postes de France au prix de soixante centimes par trente grammes, poids net.

20. Les échantillons de marchandises provenant des origines et pour les destinations mentionnées dans les articles 18 et 19 précédens seront réciproquement livrés par les deux offices des postes de Grèce et de France, au tiers des prix respectivement fixés par les dits articles.

21. Les lettres ordinaires ou chargées, les échantillons de marchandises, journaux, ouvrages périodiques et imprimés de toute espèce d'origine étrangère et transitant par la France, destinés pour la Grèce, et réciproquement les objets de même nature originaires de la Grèce pour les pays qui doivent emprunter le territoire de la France, seront respectivement livrés par les offices de Grèce et de France exempts de tout prix de port.

22. Les deux offices des postes de Grèce et de France n'admettront à destination de l'un des deux pays ou des pays aux quels ils servent respectivement d'intermédiaire, aucune lettre chargée qui contiendrait

μίσματα, εἴτε ἀδάμαντας καὶ λοιπὰ πολύτιμα εἴδη, ὑποκείμενα εἰς τελωνιακὰ δικαιώματα.

23. Εἰς περίστασιν, καθ' ἣν τι τῶν συστημένων ἀπολεσθῇ, ἐκεῖνο τῶν δύο ταχυδρομείων, εἰς τὴν περιφέρειαν τοῦ ὁποίου ἐχάθη, θέλει πληρόνει εἰς τὸ ἄλλο δι' ἀποζημίωσιν, εἴτε τοῦ πρὸς ὃν διευθύνετο, εἴτε τοῦ ἀποστέλλοντος, κατὰ τὴν περίστασιν, μίαν ποσότητα ἐκ φράγκων 50, ἐν διαστήματι τριῶν μηνῶν ἀπὸ τὴν ἡμέραν τῆς ἀπαιτήσεως.

Αἱ ἀπαιτήσεις δὲν θέλουν εἶσθαι δεκταὶ εἰμὴ ἐντὸς ἓξ μηνῶν, ἀφ' ἧς ἔγινεν ἡ παρακαταθήκη ἢ ἀποστολὴ τοῦ συστηθέντος ἀντικειμένου· παρελθούσης τῆς προθεσμίας ταύτης, τὰ δύο ταχυδρομεῖα δὲν ὑποχρεοῦνται, τὸ ἓν πρὸς τὸ ἄλλο, εἰς κάμμίαν ἀποζημίωσιν.

24. Τὰ κακῶς ἐπιγραφόμενα ἢ διευθυνόμενα γράμματα θέλουν ἐπιστρέφεσθαι ἄνευ ἀναβολῆς εἰς ἓν τῶν γραφείων τῆς ἀλλαγῆς τοῦ ἀποστέλλοντος ταχυδρομείου, καταλογιζομένων εἰς βάρος τούτου τῶν αὐτῶν δικαιωμάτων, μὲ τὰ ὁποῖα εἶχε χρεώσει δι' αὐτὰ τὰ γράμματα τὸ ἄλλο ταχυδρομεῖον. Καθόσον ἀφορᾷ τὰ ἐπιγραφόμενα γράμματα εἰς ἄτομα, ἅτινα ἤλλαξαν διαμονήν, καὶ ὁποιαδήποτε καὶ ἂν ἤθελεν εἶσθαι ἡ παραγωγὴ τῶν γραμμάτων τούτων, θέλουν ἀμοιβαίως ἐπιστρέφεσθαι ἐπιβεβαρυμένα μὲ τὰ ταχυδρομικὰ δικαιώματα, ἅτινα ἔπρεπε νὰ πληρώσωσιν οἱ παραλαμβάνοντες πρὸς τὸ ἀντεπιστέλλον ταχυδρομεῖον.

25. Τὰ δι' ὁποιονδήποτε λόγον μείναντα ἄχρηστα γράμματα θέλουν ἐπιστρέφεσθαι ἑκατέρωθεν εἰς τὸ τέλος ἑκάστου μηνός, καί, εἰ δυνατόν, πρότερον· ὅσα δὲ ἐκ τῶν γραμμάτων τούτων κατελογίσθησαν εἰς βάρος τοῦ ἑτέρου μέρους, θέλουν παραδίδεσθαι κατὰ τὸ αὐτὸ βάρος καὶ πληρωμήν, ὡς παρεδόθησαν κατὰ πρῶτον ἀπὸ τὸ ἀποστέλλον ταχυδρομεῖον εἰς τὸ ταχυδρομεῖον τῆς διευθύνσεως.

26. Τὰ ταχυδρομεῖα Ἑλλάδος καὶ Γαλλίας θέλουν καταστρόνει κατὰ μῆνα τοὺς λογαριασμούς, τοὺς προκύπτοντας ἀπὸ τὰς ἀμοιβαίας διαβιβάσεις τῶν ἀνταποκρίσεων, καὶ οἱ λογαριασμοὶ οὗτοι μετὰ τὴν ἐπεξεργασίαν καὶ ἐκ συμφώνου ἑκατέρωθεν παραδοχὴν θέλουν ἐξοφλεῖσθαι εἰς τὸ τέλος ἑκάστης τριμηνίας παρ' ἐκείνου τῶν δύο ταχυδρομικῶν γραφείων, τὸ ὁποῖον θέλει ἀναδειχθῇ χρεώστης πρὸς τὸ ἄλλο.

27. Ὁ τύπος, καθ' ὃν θέλουν καταστρωθῇ οἱ λογαριασμοὶ οἱ ἀναφερόμενοι εἰς τὸ προηγούμενον ἄρθρον, καὶ πᾶν ἄλλο μέτρον τακτοποιήσεως καὶ λεπτομερείας, τὸ ὁποῖον ἐκ συμφώνου θέλει ληφθῇ πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν ὅρων τῶν ἐνδιαλαμβανομένων ἐν τῇ παρούσῃ συμβάσει, θέλουν κανονισθῇ παρὰ τῶν δύο γενικῶν διευθύνσεων τῶν δύο ἐπικρατειῶν ἀμέσως μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐπικυρώσεων τῆς εἰρημένης συμβάσεως.

Συμφωνεῖται ἐπίσης, ὅτι τὰ μέτρα τῆς λεπτομερείας, περὶ ὧν γίνεται λόγος εἰς τὸ παρὸν ἄρθρον, δύνανται νὰ τροπολογηθῶσι παρ' ἀμφοτέρων τῶν γενικῶν διοικήσεων τῶν ταχυδρομείων, ὁσάκις ἐκ συμφώνου ἤθελον ἀναγνωρίσει αὗται, ὅτι αἱ τροπολογίαι αὗται τείνουν εἰς τὸ συμφέρον τῆς ὑπηρεσίας τῶν ταχυδρομείων ἀμφοτέρων τῶν ἐπικρατειῶν.

28. Τελευταῖον, διὰ ν' ἀπολαύσωσιν ἀμφοτέρωθεν ἀσφαλῶς ὅλας τὰς ἐκ τῶν ἀνταποκρίσεων τοῦ ἑνὸς τόπου πρὸς τὸν ἄλλον ὠφελείας, τῶν

soit de l'or ou de l'argent monnayé, soit des bijoux ou autres effets précieux ou tout objet passible des droits de douane.

23. Dans le cas où quelque chargement viendrait à être perdu, celui des deux offices sur le territoire duquel la perte aurait eu lieu, payera à l'autre office, à titre de dédommagement, soit pour le destinataire, soit pour l'envoyeur, suivant le cas, une somme de cinquante francs, dans le délai de trois mois à dater du jour de la réclamation.

Les réclamations ne seront admises que dans les six mois qui suivront la date du dépôt ou de l'envoi du chargement ; passé ce terme, les deux offices ne seront tenus l'un envers l'autre à aucune indemnité.

24. Les lettres mal adressées ou mal dirigées, seront, sans aucun délai, renvoyés à l'un des bureaux d'échange de l'office expéditeur pour les poids et prix auxquels cet office aura livré ses lettres en compte à l'autre office. Quant aux lettres adressées à des destinataires ayant changé de résidence, et quelle que soit l'origine de ces lettres, elles seront respectivement livrées, chargées du port qui aurait dû être payé par les destinataires à l'office réexpéditeur.

25. Les lettres tombées en rebut pour quelque cause que ce soit, seront renvoyées de part et d'autre à la fin de chaque mois, et plus souvent, si faire se peut. Celles de ces lettres qui auront été livrées en compte, seront remises pour les poids ou prix auxquels elles auront été originairement livrées par l'office envoyeur à l'office destinataire.

26. Les offices des postes de Grèce et de France dresseront chaque mois les comptes résultans de la transmission réciproque des correspondances, et ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement par ces offices, seront soldés à la fin de chaque trimestre, par celui des deux offices qui sera reconnu débiteur envers l'autre.

27. La forme à donner aux comptes mentionnés dans l'article précédent, et toutes autres mesures de détail et d'ordre qui devront être arrêtés de concert pour assurer l'exécution des stipulations contenues dans la présente Convention, seront reglées entre les offices des postes des deux pays, aussitôt après l'échange des ratifications de la dite convention.

Il est aussi convenu que les mesures de détail mentionnées au présent article, pourront être modifiées par les deux Offices, toutes les fois que, d'un commun accord, ces deux offices auront reconnu que ces modifications seront utiles au bien du service des postes des deux pays.

28. Afin de s'assurer réciproquement tous les produits des correspondances de l'un pour l'autre pays, dont l'échange est stipulé par la

οποίων ανταποκρίσεων ή ανταλλαγή εσυμφωνήθη διά της παρούσης ταχυδρομικής συνθήκης, αι Κυβερνήσεις της Ελλάδος και Γαλλίας αναλαμβάνουσι την υποχρέωσιν να εμποδίζουν δι' όλων των εν αυταίς μέσων του να διέρχωνται αι ανταποκρίσεις αύται δι' άλλων οδών ή διά των αμοιβαίων ταχυδρομείων των.

29. Η Α. Μ. ο Βασιλεύς της Ελλάδος διατηρεί το δικαίωμα του να επαυξήση ακολούθως τας συγκοινωνίας, τας κατά συνέπειαν της παρούσης συνθήκης συστηθείσας, διά μέσου ατμοταχυπλόων του Βασιλικού ναυτικού του, τα οποία εις την περίστασιν ταύτην θέλουν απολαμβάνει κατ' αμοιβαιότητα όλα τα προνόμια, ωφελείας και ατελείας, όσαι εσυμφωνήθησαν υπέρ των Γαλλικών ατμοταχυπλόων. Θέλει δε κρατείσθαι τότε λογαριασμός, πρός όφελος της Ελληνικής ταχυδρομικής υπηρεσίας, δι' όλας τας ανταποκρίσεις, τας μετακομισθησομένας διά των Ελληνικών ατμοταχυπλόων επί εκτιμήσει ενός ταχυδρομικού δικαιώματος διά την διά θαλάσσης μετακόμισιν ομοίου με το προσδιορισθέν πρός όφελος της Γαλλικής υπηρεσίας.

30. Η παρούσα συνθήκη έγινε δι' εννέα ολόκληρα έτη, και μετά την έκπνευσιν της προθεσμίας ταύτης θέλει ισχύει δι' έτερα εννέα έτη, και ούτως εφεξής, παρεκτός αν ήθελε γίνει εναντία τις κοινοποίησις εκ μέρους του ενός των δύο συμφωνησάντων μερών έξ μήνας πρό της λήξεως εκάστης προθεσμίας. Κατά δε τους τελευταίους τούτους έξ μήνας η συνθήκη θέλει εκτελείσθαι καθ' ολοκληρίαν χωρίς εκ τούτου να επενεχθή εμπόδιον εις την εκκαθάρισιν και εξόφλησιν των λογαριασμών μεταξύ των δύο διευθύνσεων, μετά την έκπνευσιν των έξ μηνών.

31. Η παρούσα σύμβασις θέλει επικυρωθή, αι δε επικυρώσεις αυτής θέλουν ανταλλαχθή εις Παρισίους εν διαστήματι δύο μηνών, ή και πρότερον, ει δυνατόν, και θέλει εμβή εις εκτέλεσιν μετά παρέλευσιν ενός μηνός το πολύ από της ανταλλαγής των ειρημένων επικυρώσεων.

Πρός πίστωσιν δε τούτων, αμφότεροι οι επίτροποι, υπογράψαντες την σύμβασιν ταύτην, επέθεντο την σφραγίδα των.

Εγένετο εις διπλούν πρωτότυπον εν Παρισίοις, την δευτέραν του μηνός Ιανουαρίου του 1838 έτους.

(Υπογ.) Ι. ΚΩΛΕΤΤΗΣ. ΚΟΝΤΕ.

Β'.

ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΠΕΡΙ ΤΑΧΥΔΡΟΜΙΚΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΜΕΤΑΞΥ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΓΑΛΛΙΑΣ.

Λαβόντες υπ' όψιν την από 21 Δεκεμβρίου 1837 (2 Ιανουαρίου 1838) ταχυδρομικήν σύμβασιν μεταξύ Ελλάδος και Γαλλίας, επί τη προτάσει του Ημετέρου επί των Εσωτερικών γραμματέως, απεφασίσαμεν και διατάττομεν ως έπεται·

1. Από την 20 Μαΐου (1 Ιουνίου) τρέχοντος έτους, πας τις θέλων να διευθύνη γράμματα από την Ελλάδα διά την Γαλλίαν ή τα υπό την Γαλλικήν εξουσίαν μέρη της Βορείου Αφρικής, καθώς και διά τα μέρη της Τουρκίας, όπου η Γαλλία διατηρεί ταχυδρομικά γραφεία, δύναται κατ' εκλογήν ν' αφίνη ολόκληρον το ταχυδρομικόν δικαίωμα εις βάρος

présente Convention, les Gouvernemens Grec et Français s'engagent à empêcher, par tous les moyens qui sont en leur pouvoir, que ces correspondances ne passent par d'autres voies que par leurs postes respectives.

29. S. M. le Roi de la Grèce se réserve la faculté d'augmenter ultérieurement les communications établies par suite de la présente Convention, au moyen de paquebots à vapeur de la marine Royale, qui jouiront, dans ce cas, par réciprocité de tous les priviléges, avantages et franchises stipulés en faveur des paquebots Français. Il sera alors tenu compte à l'office des postes de Grèce, sur toutes les correspondances qui seront transportées par les paquebots Grecs d'un prix de port de voie de mer égal à celui attribué à l'office des postes de France.

30. La présente Convention est conclue pour neuf ans; à l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pendant neuf autres années, et ainsi de suite, à moins de notification contraire faite par l'une des Hautes Parties contractantes, six mois avant l'expiration de chaque terme. Pendant ces derniers six mois, la convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes entre les deux offices après l'expiration des six mois.

31. La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Paris dans le délai de deux mois, ou plus tôt, si faire se peut, et elle sera mise à exécution, au plus tard, dans le délai d'un mois, après l'échange des dites ratifications.

En foi de quoi les Commissaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Paris, en double original, le deux du mois de Janvier de l'an mil huit cent trente huit.

(Signé) J. Colettis. Conte.

II.

DÉCRET RELATIF A LA CONVENTION POSTALE CONCLUE ENTRE LA GRÈCE ET LA FRANCE.

Ayant pris en considération la convention postale conclue entre la Grèce et la France sous la date du 21 Décembre 1837 (2 Janvier 1838); sur la proposition de Notre Secrétaire d'État au Département de l'Intérieur Nous avons décrété et ordonnons :

1. A partir du 20 Mai (1 Juin) de l'année courante l'expédition des lettres de la Grèce pour la France, pour les possessions Françaises du nord de l'Afrique, ainsi que pour les parties de la Turquie où il existe des bureaux de poste Français pourra s'effectuer soit à charge pour le destinataire d'en payer le port intégral, soit moyennant

τοῦ λαμβάνοντος, ἢ νὰ πληρώσῃ τὸ ταχυδρομικὸν δικαίωμα μέχρι τοῦ τόπου τοῦ προσδιορισμοῦ, καὶ τοῦτο κατ' ἀμοιβαιότητα τῆς χορηγουμένης ἰδίας εὐκολίας εἰς τοὺς κατοίκους τῆς Γαλλίας, καὶ τῶν ἄλλων εἰρημένων μερῶν, διὰ τ' ἀποστελλόμενα παρ' ἐκείνων γράμματα εἰς τὴν Ἑλλάδα.

2. Ὁ εἰς τὸ ἀνωτέρω ἄρθρον προσδιορισθεὶς ἐλεύθερος ἢ κατὰ θέλησιν τρόπος τῆς πληρωμῆς διὰ τὰ συνήθη γράμματα ἐφαρμόζεται καὶ διὰ τὰ γράμματα καὶ τοὺς φακέλλους περιέχοντας δείγματα πραγματειῶν.

3. Τὰ γράμματα καὶ οἱ μὲ δείγματα πραγματειῶν φάκελλοι, ἀποστελλόμενοι προπληρωμένοι ἢ μὴ ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα διὰ τὴν Γαλλίαν, ἢ τὰς Γαλλικὰς ἐγκτήσεις κατὰ τὴν Βόρειον Ἀφρικὴν, καθὼς καὶ διὰ τὰ μέρη τῆς Τουρκίας, ὅπου ἡ Γαλλία διατηρεῖ ταχυδρομικὰ γραφεῖα, καὶ τ' ἀνάπαλιν, τὰ τοῦ αὐτοῦ εἴδους ἀντικείμενα, ἀποστελλόμενα ἀπὸ τὴν Γαλλίαν ἢ τὰς Γαλλικὰς ἐγκτήσεις κατὰ τὴν Βόρειον Ἀφρικὴν, καθὼς καὶ ἀπὸ τὰ μέρη τῆς Τουρκίας, ὅπου ἡ Γαλλία διατηρεῖ ταχυδρομικὰ γραφεῖα, διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος, θέλουν ἀπολαμβάνει τὰς ἐλαττώσεις τῶν δικαιωμάτων, αἱ ὁποῖαι παραχωροῦνται κατὰ τοῦτο ἀπὸ τοὺς νόμους καὶ διατάξεις τῶν δύο ἐπικρατειῶν Ἑλλάδος καὶ Γαλλίας.

4. Δύνανται νὰ πέμπωσι γράμματα συστημένα. Τὸ δικαίωμα τῶν γραμμάτων τούτων θέλει λαμβάνεσθαι σύμφωνα μὲ τὰς συνδυασμένας διατιμήσεις τῶν ταχυδρομείων Ἑλλάδος καὶ Γαλλίας, προπληρονόμενον πάντοτε μέχρι τοῦ τόπου τοῦ προσδιορισμοῦ των.

5. Τὸ διὰ θαλάσσης δικαίωμα διὰ τὰ προερχόμενα γράμματα ἐκ τῆς Ἑλλάδος διὰ τὴν Γαλλίαν καὶ τὰς Γαλλικὰς ἐγκτήσεις κατὰ τὴν Βόρειον Ἀφρικὴν, καθὼς καὶ διὰ τὰ μέρη τῆς Τουρκίας, ὅπου ἡ Γαλλία διατηρεῖ ταχυδρομικὰ γραφεῖα, καὶ τ' ἀνάπαλιν, τὸ αὐτὸ διὰ θαλάσσης δικαίωμα, ἐφαρμοζόμενον εἰς τὰ προερχόμενα γράμματα ἐκ τῆς Γαλλίας καὶ τὰς Γαλλικὰς ἐγκτήσεις κατὰ τὴν Βόρειον Ἀφρικὴν, καθὼς καὶ ἀπὸ τὰ μέρη τῆς Τουρκίας, ὅπου ἡ Γαλλία διατηρεῖ ταχυδρομικὰ γραφεῖα διὰ τὴν Ἑλλάδα, προσδιορίζεται δι' ἕκαστον γράμμα, ζυγίζον ὀλιγώτερον τῶν 7 1/2 γραμμῶν ἀναλόγως τῆς θαλασσοπορείας του κατὰ τὴν ἀπ' εὐθείας γραμμῆς ἀπόστασιν, ἥτις ὑπάρχει μεταξὺ τοῦ λιμένος τοῦ ἐπιβιβασμοῦ καὶ τοῦ λιμένος τοῦ ἀποβιβασμοῦ, καὶ συμφώνως μὲ τὴν ἀκόλουθον διατίμησιν·

		ἕως	50	λεύγας	Γαλλικὰς	ἐμπεριληπτικῶς	λεπ.	50
ἀπὸ	51	»	100	»	»	»	»	60
»	101	»	150	»	»	»	»	70
»	151	»	200	»	»	»	»	80
»	201	»	300	»	»	»	»	90
»	301	»	400	»	»	»	»	100
»	401	καὶ	περισσότερον		»	»	»	110

Ἡ διαβάθμισις τοῦ δικαιώματος ἐκείνων τῶν γραμμάτων τῶν ἄνω μνημονευθέντων μερῶν, τῶν ὁποίων τὸ βάρος εἶναι ἴσον ἢ πλέον τῶν 7 1|2 γραμμῶν θέλει εἶσθαι ὡς ἡ προσδιορισθεῖσα παρὰ τοῦ 3 ἄρθρου τοῦ ἀπὸ 20 Νοεμβρίου (2 Δεκεμβρίου) 1836 Διατάγματος.

affranchissement de ce port par l'expéditeur jusqu'au lieu de destination. Cette faculté est acquise aux expéditeurs de la Grèce en compensation du même avantage accordé aux habitants de la France et des autres lieux susmentionnés quant aux lettres par eux expédiées pour la Grèce.

2. Le mode d'affranchissement facultatif ci-dessus déterminé en ce qui regarde les lettres ordinaires est également applicable aux lettres et aux plis contenant des échantillons de marchandises.

3. Les lettres et les plis contenant des échantillons de marchandises, expédiés, francs de port ou non affranchis, de la Grèce pour la France, pour les possessions Françaises du nord de l'Afrique, ainsi que pour les parties de la Turquie où il existe des bureaux de poste Français, et vice versa les expéditions de même nature de la France, des possessions Françaises du nord de l'Afrique, ainsi que des parties de la Turquie où il existe des bureaux de poste Français à destination de la Grèce, jouiront des réductions de droits accordées à cet égard par les lois et les réglements respectifs des deux États contractants.

4. Les lettres pourront être chargées. La taxe des lettres de cette catégorie sera perçue conformément aux tarifs combinés des postes de Grèce et de France, à la condition que dans ce cas la taxe devra être toujours préalablement payée jusqu'à destination.

5. Le port maritime des lettres provenant de la Grèce à destination soit de France, soit des possessions Françaises du nord de l'Afrique, ou des lieux de la Turquie où il existe des bureaux de poste Français, et vice versa, le port maritime des lettres provenant de la France, des possessions Françaises du nord de l'Afrique ou des lieux de la Turquie où il existe des bureaux de poste Français à destination de la Grèce, est fixé pour toute lettre pesant moins de 7 grammes et 1/2, suivant la traversée et la distance en ligne directe entre le port de provenance et le port de destination et sur le pied du tarif suivant :

Jusqu'à 50	lieues	Françaises	inclusivement	lep.	50
de 51 à 100	»	»	»	»	60
de 101 à 150	»	»	»	»	70
de 151 à 200	»	»	»	»	80
de 201 à 300	»	»	»	»	90
de 301 à 400	»	»	»	»	100
au delà de 401	»	»	»	»	110

Le port des lettres expédiées des lieux susmentionnés et pesant 7 grammes et 1/2 et au delà, sera gradué aux termes de l'Art. 3 de l'Ordonnance Royale en date du 20 Novembre (2 Décembre) 1836.

Digitized by Google

6. Τὸ δικαίωμα ἐπὶ τῶν πεμπομένων γραμμάτων ἀπὸ τὴν Γαλλίαν διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος, ἢ ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα διὰ τὴν Γαλλίαν κτλ. καὶ ὀφειλόμενον εἰς τὸ δημόσιον διὰ τὰς ἐντὸς τῆν Ἑλληνικῆς ἐπικρατείας διατρεχομένας διαστάσεις προσδιορίζεται συμφώνως μὲ τὰς διατάξεις τῶν ἀπὸ 20 Νοεμβρίου 1836 καὶ 28 Αὐγούστου 1837 νόμων.

7. Ὅταν τυχὸν παρουσιασθῇ περίστασις νὰ ἑνωθῇ εἰς τὰ ταχυδρομικὰ δικαιώματα, τὰ προσδιορισθέντα διὰ τοῦ παρόντος διατάγματος, τὸ ἀνῆκον δικαίωμα εἰς τὴν ταχυδρομικὴν ὑπηρεσίαν τῆς Γαλλίας, τὸ δικαίωμα τοῦτο θέλει λαμβάνεσθαι παρὰ τῶν ἀποστελλόντων, ἢ παρὰ τῶν πρὸς οὓς διευθύνονται τὰ γράμματα, συμφώνως μὲ τὴν ἐν χρήσει διατίμησιν εἰς τὸ Βασίλειον τῆς Γαλλίας.

8. Αἱ ἐφημερίδες, περιοδικὰ συγγράμματα, βιβλία ἄδετα, φυλλάδια, χαρτία μουσικῆς, κατάλογοι, προκηρύξεις, εἰδοποιήσεις, ἀγγελίαι διάφοροι, τυπωμένα, λιθογραφημένα ἢ χειρόγραφα, ὁπόταν στέλλωνται ὑπὸ ταινίαν ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα διὰ τὴν Γαλλίαν, τὰς Γαλλικὰς ἐγκτήσεις κατὰ τὴν Βόρειον Ἀφρικὴν, καὶ διὰ τὰ μέρη τῆς Τουρκίας, ὅπου ἡ Γαλλία διατηρεῖ ταχυδρομικὰ γραφεῖα, καθὼς καὶ τὰ διαμετακομιζόμενα διὰ τῆς Γαλλίας εἰς ξένα Κράτη θέλουν προπληρόνεσθαι μέχρι τοῦ λιμένος τοῦ ἀποβιβασμοῦ αὐτῶν, ἤτοι μέχρι Πειραιῶς ἢ Σύρας, συμφώνως μὲ τὰς διατάξεις τοῦ ἀπὸ 16/28 Δεκεμβρίου 1837 διατάγματος.

9. Τὸ δικαίωμα τῶν ἐφημερίδων καὶ ἐντύπων ἑκάστου εἴδους, προερχομένων ἀπὸ τὴν Γαλλίαν, τὰς Γαλλικὰς ἐγκτήσεις κατὰ τὴν Βόρειον Ἀφρικὴν, ἀπὸ τὰ μέρη τῆς Τουρκίας, ὅπου διατηρεῖ ἡ Γαλλία ταχυδρομικὰ γραφεῖα, καὶ τὰ διαμετακομιζόμενα διὰ τῆς Γαλλίας εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ προπληρωμένα μέχρι τοῦ τόπου τοῦ ἀποβιβασμοῦ εἰς τὴν Ἑλλάδα, θέλει εἶσθαι τὸ αὐτὸ ὡς προσδιορίζεται εἰς τὸ προηγούμενον ἄρθρον. Τὸ δικαίωμα τοῦτο θέλει λαμβάνεσθαι ἀπὸ τοὺς πρὸς οὓς διευθύνονται.

10. Αἱ ἐφημερίδες καὶ περιοδικὰ συγγράμματα, στελλόμενα ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα διὰ τὴν Γαλλίαν, καὶ τ' ἀνάπαλιν, δὲν θέλουν γίνεσθαι δεκτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν, εἰμὴ καθ' ὅσον ἤθελον ἐκπληρωθῇ ἤδη πρὸς τοῦτο οἱ νόμοι, ἀποφάσεις καὶ διατάξεις, αἱ προσδιορίζουσαι τοὺς ὅρους τῆς δημοσιεύσεώς των, καὶ τῆς εἰς ἀμφότερα τὰ Κράτη κυκλοφορίας των.

11. Τὰ συνήθη συστημένα γράμματα καὶ τὰ δείγματα πραγματειῶν Ἑλληνικῆς παραγωγῆς διὰ τὰ Κράτη πρὸς τὰ ὁποῖα διὰ νὰ φθάσωσι πρέπει νὰ διέλθωσι τὴν Γαλλικὴν ἐπικράτειαν, θέλουν εἶσθαι προπληρωμένα μέχρι τοῦ λιμένος τοῦ ἀποβιβασμοῦ, ἤτοι μέχρι Πειραιῶς ἢ Σύρας, κατὰ τὰ διατάγματα τῶν 12/24 Ἰουνίου καὶ 10/22 Αὐγούστου 1836.

12. Εἰς τὰ συνήθη συστημένα γράμματα καὶ τὰ δείγματα πραγματειῶν ξένης παραγωγῆς καὶ διαμετακομιζόμενα διὰ τῆς Γαλλίας καὶ προπληρωμένα μέχρι τοῦ λιμένος τοῦ ἀποβιβασμοῦ αὐτῶν εἰς τὴν Ἑλλάδα, θέλει ἐφαρμόζεται τὸ αὐτὸ δικαίωμα κατὰ τὸ προηγούμενον ἄρθρον. Τὸ δικαίωμα τοῦτο θέλει λαμβάνεσθαι ἀπὸ τοὺς πρὸς οὓς διευθύνονται.

6. Les taxes des lettres expédiées de France en Grèce ou de Grèce en France etc., taxes dues au fisc en raison des distances parcourues dans l'intérieur de la Grèce sont reglées aux termes des lois en date du 20 Novembre 1836 et 28 Août 1837.

7. En cas où il y aurait lieu de réunir aux taxes fixées par le présent décret, la taxe afférente au service postal de France, cette taxe sera perçue des expéditeurs ou des destinataires sur le pied du tarif en vigueur en France.

8. Les journaux, les ouvrages périodiques, les livres brochés, les brochures, le papier de musique, les catalogues, les avis, les prospectus et autres pièces quelconques imprimées, lithographiées ou manuscrites, envoyées sous bande de Grèce en France, ainsi que ceux expediés en transit, voie de France, vers des États étrangers devront être affranchis jusqu'au port de débarquement, c'est à dire, jusqu'au Pirée ou jusqu'à Syra, conformément aux dispositions de l'Ordonnance Royale en date du 16/28 Décembre 1837.

9. La taxe des journaux et des imprimés de chaque espèce provenant de la France, des possessions Françaises du nord de l'Afrique, ainsi que des parties de la Turquie où il existe des bureaux de poste Français, ainsi que la taxe des mêmes objets envoyés voie de France en transit en Grèce et affranchis jusqu'au lieu de débarquement en Grèce est identique à celle fixée dans l'article précédent. Cette taxe sera perçue des destinataires.

10. Les journaux et les ouvrages périodiques envoyés de Grèce en France et vice versa, ne sont admissibles de part et d'autre qu'en tant que les lois, les réglements et les dispositions déterminant les conditions de leur publication et de leur circulation dans l'un et l'autre État auraient déjà reçu leur application à cet égard.

11. Les lettres chargées ordinaires et les échantillons de marchandises de production Grecque, qui ne pourraient arriver à leur destination sans traverser les États Français, devront être affranchis jusqu'au port de débarquement, savoir jusqu'au Pirée ou à Syra, conformément aux dispositions des Ordonnances du 12/24 Juin et 10/22 Août 1836.

12. Les lettres chargées ordinaires et les échantillons de marchandises de production étrangère, passant en transit à travers la France et affranchis jusqu'au port de leur débarquement en Grèce, seront taxés de la même manière aux termes de l'Article précédent. Le port sera perçu des destinataires.

13. Ὁ Ἡμέτερος ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν Γραμματεὺς ἐπιφορτίζεται μὲ τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος διατάγματος, τὸ ὁποῖον θέλει καταχωρηθῆ εἰς τὴν ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 20 Μαΐου (1 Ἰουνίου) 1838.

ΟΘΩΝ.

Ὁ ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας.
Γ. ΓΛΑΡΑΚΗΣ.

Γ΄.

ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΠΕΡΙ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΟΣ ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΩΝ ΤΩΝ ΠΕΜΠΟΜΕΝΩΝ ΑΠΟ ΠΕΙΡΑΙΑ ΕΙΣ ΣΥΡΟΝ ΚΑΙ Τ᾽ ΑΝΑΠΑΛΙΝ ΔΙΑ ΤΩΝ ΓΑΛΛΙΚΩΝ ΑΤΜΟΠΛΟΙΩΝ.

1. Ἀπὸ τῆς 20 Μαΐου (1 Ἰουνίου) τ. ε. τὸ διὰ θαλάσσης δικαίωμα μεταξὺ Πειραιῶς καὶ Σύρας καὶ τ᾽ ἀνάπαλιν, διὰ γράμματα πεμπόμενα διὰ τῶν Γαλλικῶν ἀτμοπλοίων, προσδιορίζεται εἰς λεπτὰ δέκα δι᾽ ἕκαστον γράμμα ζυγίζον ἀπὸ 7 1/2 γραμμάς.

Ἡ διαβάθμισις τοῦ δικαιώματος ἐκείνων τῶν γραμμάτων τῶν ἄνω μνημονευθέντων μερῶν, τῶν ὁποίων τὸ βάρος εἶναι ἴσον ἢ πλέον τῶν 7 1/2 γραμμῶν θέλει εἶσθαι ἡ προσδιορισθεῖσα παρὰ τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ ἀπὸ 20 Νοεμβρίου (2 Δεκεμβρίου) 1836 διατάγματος.

2. Ὁ Ἡμέτερος ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν Γραμματεὺς ἐπιφορτίζεται μὲ τὴν ἐκτέλεσιν καὶ τὴν καταχώρησιν τοῦ παρόντος διατάγματος εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τὴν 20 Μαΐου (1 Ἰουνίου) 1838.

ΟΘΩΝ.

Ὁ ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας,
Γ. ΓΛΑΡΑΚΗΣ.

Δ΄.

ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΜΕΤΑΚΟΜΙΣΕΩΣ ΓΡΑΜΜΑΤΩΝ, ΔΕΙΓΜΑΤΩΝ ΠΡΑΓΜΑΤΕΙΩΝ, ΕΦΗΜΕΡΙΔΩΝ ΚΑΙ ΑΛΛΩΝ ΕΝΤΥΠΩΝ ΔΙΑ ΤΩΝ ΓΑΛΛΙΚΩΝ ΑΤΜΟΠΛΟΙΩΝ.

Λαβόντες ὑπ᾽ ὄψιν τὴν ἀπὸ 20 Δεκεμβρίου 1837 (2 Ἰανουαρίου 1838) ταχυδρομικὴν σύμβασιν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γαλλίας, καθὼς καὶ τὰ συμφωνηθέντα ἄρθρα μεταξὺ τοῦ Ἡμετέρου Διευθυντοῦ τῶν ταχυδρομείων, καὶ τοῦ Διευθυντοῦ τῶν ταχυδρομείων τῆς Γαλλίας, εἰς ἐκτέλεσιν τῆς ἄνω μνησθείσης συμβάσεως, ἐπὶ τῇ προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν Γραμματέως, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάττομεν τὰ ἀκόλουθα:

1. Ἀπὸ τῆς 20 Μαΐου (1 Ἰουνίου) τ. ε. ὅλα τὰ προερχόμενα ἐκ τῆς Ἑλλάδος γράμματα, δείγματα πραγματειῶν, ἐφημερίδες καὶ λοιπὰ ἔντυπα διὰ τὴν νῆσον Μελίτην, καὶ διὰ τὰ διάφορα μέρη τῆς Ἰταλίας, ἤτοι Νεάπολιν, Σιβιτὰ Βέκιαν καὶ Λιβοῦρνον, καὶ διευθυνόμενα διὰ τῶν Γαλλικῶν ἀτμοπλόων, θέλουν εἶσθαι προπληρωμένα μέχρι τοῦ τόπου τοῦ ἀποβιβασμοῦ αὐτῶν εἰς τοὺς λιμένας ἐκείνους. Καθ᾽ ὅσον δὲ ταῦτα ἔρχονται ἀπὸ τὰ ἀνωτέρω μέρη διὰ τὴν Ἑλλάδα, πληρωμένα ἐκεῖ μέχρι τοῦ λιμένος τοῦ ἀπόπλου τῶν ἀτμοπλόων, θέλουν ὑποβάλλεσθαι, ἐκτὸς τῆς πληρωμῆς τοῦ δικαιώματος διὰ τὴν ἐντὸς τῆς Ἑλληνικῆς ἐπικρα-

13. Notre Secrétaire d'État au département de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent decret qui sera inséré dans le bulletin des lois.

Athènes, le 20 Mai (1 Juin) 1838.

OTHON.

Le Secrétaire d'État au département de l'Intérieur,
G. GLARAKI.

III.

DÉCRET RELATIF A LA TAXE DES LETTRES EXPÉDIÉES PAR VAPEURS FRANÇAIS DU PIRÉE A SYRA ET VICE VERSA.

A partir du 20 Mai (1 Juin) a. c. le port maritime entre Pirée et Syra, et vice versa, pour les lettres expédiées par vapeurs Français est fixé à 10 lept. pour toute lettre pesant moins de 7 1/2 gr.

Les lettres des lieux susmentionnés, dont le poids serait de 7 1/2 gr. et au delà, seront taxées d'après les graduations déterminées par l'art. 3 du Décret Royal en date du 20 Novembre (2 Décembre) 1836.

Notre Secrétaire d'État au département de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent décret qui sera inséré dans le bulletin des lois.

Athènes, le 20 Mai (1 Juin) 1838.

OTHON.

Le Secrétaire d'État au département de l'Intérieur,
G. GLARAKI.

IV.

DÉCRET RELATIF AU TRANSPORT DE LETTRES, D'ÉCHANTILLONS DE MARCHANDISES, JOURNAUX ET AUTRES IMPRIMÉS PAR LES VAPEURS FRANÇAIS.

Ayant pris en considération la convention postale entre la Grèce et la France en date du 20 Décembre 1837 (2 Janvier 38), ainsi que les dispositions convenues entre Notre Directeur des postes et celui des postes Françaises en exécution de la convention susmentionnée;

Sur la proposition de Notre Secrétaire d'État au Département de l'Intérieur, Nous avons décrété et ordonnons :

1°. A partir du 20 Mai (1 Juin) a. c. toutes les lettres, échantillons de marchandises, journaux et autres imprimés provenant de la Grèce et destinés pour l'île de Malte et les divers États de l'Italie, tels que Naples, Civita-Vecchia, Livourne, expédiés par les vapeurs Français, devront être affranchis jusqu'au lieu de leur débarquement aux ports des dits États. En tant que ces mêmes objets seraient expédiés de ces États pour la Grèce, affranchis jusqu'au lieu du départ des paquebots, ils seront assujettis, indépendamment de la taxe perce-

τείας διατρεχομένην διάστασιν, συμφώνως μὲ τὰς διατάξεις τοῦ ἀπὸ 20 Νοεμβρίου (2 Δεκεμβρίου) 1836 διατάγματος, καὶ εἰς τὴν πληρωμὴν τοῦ θαλασσίου δικαιώματος ἀπὸ τὸν λιμένα τοῦ ἀπόπλου μέχρι τοῦ λιμένος τοῦ κατάπλου, κατὰ τὸ ἑπόμενον ἄρθρον.

Τὸ δικαίωμα τοῦτο θέλει πληρόνεσθαι παρὰ τοῦ πρὸς ὃν διευθύνεται τὸ γράμμα.

2. Τὸ διὰ θαλάσσης δικαίωμα, τὸ ὁποῖον πρέπει νὰ ἐφαρμοσθῇ εἰς τὰ προερχόμενα γράμματα ἐκ τῆς Ἑλλάδος διὰ τὰ εἰς τὸ προηγούμενον ἄρθρον μνημονευθέντα μέρη, καὶ τ' ἀνάπαλιν, καθὼς καὶ ἡ διαβάθμισις τοῦ δικαιώματος τῶν γραμμάτων, τῶν ὁποίων τὸ βάρος εἶναι ἴσον, ἢ πλέον τῶν 7 1/2 γραμμῶν, θέλει εἶσθαι ὡς προσδιορίζεται ἤδη παρὰ τοῦ ἄρθρου 5 τοῦ ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν Ἡμετέρου Διατάγματος.

3. Ὁ Ἡμέτερος ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν Γραμματεὺς ἐπιφορτίζεται μὲ τὴν ἐκτέλεσιν καὶ δημοσίευσιν τοῦ παρόντος διατάγματος, τὸ ὁποῖον θέλει καταχωρηθῇ εἰς τὴν ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις, τῇ 20 Μαΐου (1 Ἰουνίου) 1838.

ΟΘΩΝ.

Ὁ ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας.
Γ. ΓΛΑΡΑΚΗΣ.

Ε΄.

ΠΡΟΣΘΕΤΟΣ ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΤΗΣ 2 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1838 ΤΑΧΥΔΡΟΜΙΚΗΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 20 ΜΑΙΟΥ (1 ΙΟΥΝΙΟΥ) 1844, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΠΙΣΗΣ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 16|28 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΤΟΥΣ.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Γάλλων, καθορῶντες, ὅτι δύνανται νὰ ἐπενεχθῶσι βελτιώσεις εἰς τὴν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γαλλίας ὑπάρχουσαν ταχυδρομικὴν ὑπηρεσίαν, καὶ ἐπιθυμοῦντες νὰ καταστήσωσιν ἐνεργητικωτέρας τὰς μεταξὺ τῶν δύο τούτων Ἐπικρατειῶν σχέσεις, ἀπεφάσισαν πρὸς ἐπιτυχίαν τοῦ σκοποῦ των τούτου νὰ συνάψωσι πρόσθετον σύμβασιν εἰς [illegible] υδρομικὴν σύμβασιν τῆς 2 Ἰανουαρίου 1838, καὶ ὠνόμασαν [illegible] οπὸν [illegible] -πληρεξουσίους των,

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλε[illegible] άδος, [illegible]
Διευθυντὴν τῶν Τα[illegible]
ροῦ τοῦ Β. τάγμα[illegible]
μῆς κτλ. κτλ.

Ἡ Α. Μ. ὁ [illegible]
Πληρεξούσιον [illegible] πα[illegible]
Μ. τῷ Βασ[illegible]
ξιάρχην τ[illegible]

Οἵτινε[illegible]
ἐγγράφ[illegible]

1. [illegible]
Διευθ[illegible]

vable pour la distance à parcourir dans l'intérieur de la Grèce, aux termes de l'Ordonnance en date du 20 Novembre (2 Décembre) 1836, à la taxe maritime pour le parcours entre le port de départ jusqu'au port de destination, conformément à l'Article suivant.

Cette taxe est payable par le destinataire.

2°. La taxe maritime applicable aux lettres provenant de la Grèce et destinées pour les lieux mentionnés dans l'Article précédent, et vice versa, ainsi que la graduation de la taxe des lettres pesant 7 gr. 1/2 et au delà, sera conforme aux prescriptions de l'art. 5 de Notre Décret en date d'aujourd'hui.

3. Notre Secrétaire d'État au Département de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent Décret qui sera inséré dans le bulletin des lois.

Athènes le 20 Mai (1 Juin) 1838.

OTHON.

Le Secrétaire d'État au département de l'Intérieur,

G. GLARAKI.

V.

CONVENTION ADDITIONNELLE A LA CONVENTION DE POSTE CONCLUE LE 2 JANVIER 1838, SIGNÉE A ATHÈNES LE 1 JUIN (20 MAI) 1844, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES ÉGALEMENT A ATHÈNES LE 16/28 NOVEMBRE DE LA MÊME ANNÉE.

Sa Majesté le Roi de Grèce et Sa Majesté le Roi des Français, ayant reconnu que des améliorations pourraient être introduites dans le service des postes établi entre la Grèce et la France, et voulant donner une nouvelle activité aux relations des deux pays, ont résolu d'y pourvoir au moyen d'une convention additionnelle à la convention postale conclue le 2 Janvier 1838, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir :

Sa Majesté le Roi de la Grèce, Monsieur George Skouffos, Directeur de l'Administration Générale des postes Helléniques, Chevalier de la Croix d'or de l'ordre Royal du Sauveur de Grèce, officier de la Légion d'honneur etc. et

Sa Majesté le Roi des Français, Monsieur Théobald Piscatory, Ministre Plénipotentiaire de S. M. le Roi des Français près S. M. le Roi de Grèce, Officier de la Légion d'honneur, Commandeur de l'ordre Royal du Sauveur de Grèce etc.

Lesquels, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Alticles suivans:

1. Un nouveau bureau d'échange sera ajouté, du côté de l'office des postes du Royaume de Grèce, aux bureaux d'échange Grecs qui

φερόμενα ἐν τῷ ἄρθρῳ 2. τῆς ταχυδρομικῆς συμβάσεως, τῆς συνομολογηθείσης μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γαλλίας τὴν 2 Ἰανουαρίου 1838, Ἑλληνικὰ γραφεῖα ἀνταλλαγῆς. Τὸ γραφεῖον τοῦτο θέλει συστηθῆ εἰς Πειραιᾶ.

2. Ἐκτὸς τῶν γραφείων ἀνταλλαγῆς, ὅσα ἀναφέρονται εἰς τὸ ἄρθρ. 2 τῆς συμβάσεως τῆς 2 Ἰανουαρίου 1838 καὶ εἰς τὸ προηγούμενον ἄρθρον δύνανται νὰ συστηθῶσι τοιαῦτα μετ' ἀμοιβαίαν συνεννόησιν τῶν ταχυδρομικῶν διευθύνσεων εἰς πᾶν ἄλλο μέρος τῶν δύο ἐπικρατειῶν, μετὰ τοῦ ὁποίου ἤθελε κριθῆ εἰς τὸ μετέπειτα ἀναγκαία ἡ ἀπ' εὐθείας συγκοινωνία.

3. Τὸ ἐν Πειραιεῖ γραφεῖον ἀνταλλαγῆς θέλει ἀνταποκρίνεσθαι ἀφ' ἑνὸς μὲ τὰ γραφεῖα Παρισίων καὶ Μασσαλίας, καὶ ἀφ' ἑτέρου μὲ τὰ γραφεῖα, τὰ ὁποῖα ἡ Γαλλία διατηρεῖ ἐν Ἀλεξανδρείᾳ, Κωνσταντινουπόλει, Δαρδανελλίοις καὶ Σμύρνῃ.

Τὸ δὲ γραφεῖον τῶν Ἀθηνῶν θέλει ἀνταποκρίνεσθαι τοῦ λοιποῦ μόνον μὲ τὰ γραφεῖα Παρισίων καὶ Μασσαλίας.

4. Αἱ ἁπλαῖ ἀπλήρωτοι ἐπιστολαί, αἱ προερχόμεναι ἐκ τῆς Γαλλίας ἢ τῆς Ἀλγερίας, καὶ προωρισμέναι διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος, θέλουσι τοῦ λοιποῦ παραδίδεσθαι εἰς τὴν διεύθυνσιν τῶν Ἑλληνικῶν ταχυδρομείων ἐπὶ μέσῃ τιμῇ τεσσάρων Φράγκων διὰ τριάκοντα γράμμα καθαροῦ βάρους· τούτων τὰ δύο Φράγκα εἶναι διὰ τὸ θαλάσσιον τέλος.

Αἱ δὲ ἁπλαῖ ἀπλήρωτοι ἐπιστολαί, αἱ προερχόμεναι ἐκ τῶν σταθμῶν τῆς Ἀνατολῆς, ἔνθα ἡ Γαλλία συντηρεῖ ταχυδρομικὰ γραφεῖα, προωρισμέναι δὲ διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος, θέλουν ἐξακολουθεῖ νὰ παραδίδωνται ὑπὸ τῆς διευθύνσεως τῶν Γαλλικῶν ταχυδρομείων εἰς τὴν διεύθυνσιν τῶν ταχυδρομείων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἐπὶ μέσῃ τιμῇ ἑνὸς Φράγκου διὰ τριάκοντα γράμμα καθαροῦ βάρους, σύμφωνα μὲ τοὺς περιεχομένους ὁρισμοὺς εἰς τὸ δεύτερον ἐδάφιον τοῦ Ἄρθρ. 18 τῆς συμβάσεως τῆς 2. Ἰανουαρίου 1838.

5. Αἱ δύο ταχυδρομικαὶ διευθύνσεις, ἡ τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ τῆς Γαλλίας, θέλουν παύσει νὰ κρατῶσιν ἀμοιβαῖον λογαριασμὸν τοῦ τέλους τῶν ἁπλῶν ἐπιστολῶν, τῶν προπληρωμένων εἰς τὴν μίαν τῶν Ἐπικρατειῶν μέχρι τοῦ προορισμοῦ των εἰς τὴν ἑτέραν, κατὰ τὴν ἐν ἰσχύϊ διατίμησιν εἰς ἐκείνην τῶν δύο Ἐπικρατειῶν, πρὸς ὄφελος τῆς ὁποίας γίνεται ἡ εἴσπραξις. Ἡ πληρωμὴ αὕτη τοῦ λοιποῦ θέλει γίνεσθαι ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀμοιβαίως προσδιορισθείσης τιμῆς εἰς ἑκάστην διεύθυνσιν διὰ τὰς ἀπληρώτους ἐπιστολὰς παρὰ τοῦ προηγουμένου 4 ἄρθρου καὶ παρὰ τοῦ ἄρθρου 19 τῆς συμβάσεως τῆς 2 Ἰανουαρίου 1838.

6. Τὸ ἀποδοτέον τέλος, οὗπερ ἀμοιβαῖον λογαριασμὸν θέλουν κρατεῖ αἱ δύο διευθύνσεις, τῆς Ἑλλάδος καὶ Γαλλίας, διὰ τέλος ἐπιστολῶν, ἐπὶ συστάσει στελλομένων ἐκ τῆς μιᾶς Ἐπικρατείας εἰς τὴν ἑτέραν, θέλει εἶσθαι τὸ διπλάσιον τοῦ διὰ τοῦ προηγουμένου ἄρθρου προσδιορισθέντος τέλους διὰ τὰς προπληρωμένας μέχρι τοῦ προορισμοῦ των ἁπλᾶς ἐπιστολάς.

Τὸ δὲ ἀποδοτέον τέλος διὰ δείγματα ἐμπορευμάτων, πεμπομένων ἐκ τῆς μιᾶς Ἐπικρατείας εἰς τὴν ἑτέραν, καὶ παραδιδομένων ὑπὸ τοῦ ἑνὸς

sont désignés dans l'article 2 de la convention postale conclue entre la Grèce et la France le 2 Janvier 1838. Ce bureau sera établi au Pirée.

2. Indépendamment des bureaux d'échange qui sont désignés dans l'article 2 de la Convention du 2 Janvier 1838, et dans l'article précédent, il pourra en être établi, à la suite d'une entente entre les offices des postes respectives, sur tous les autres points des deux pays, pour lesquels des relations directes seraient ultérieurement jugées nécessaires.

3. Le bureau d'échange du Pyrée correspondra d'une part avec les bureaux de Paris et de Marseille, et de l'autre avec ceux que la France entretient à Alexandrie, à Constantinople, aux Dardanelles et à Smyrne.

Le bureau d'Athènes ne correspondra dorénavant qu'avec les bureaux de Paris et de Marseille.

4. Les lettres ordinaires non affranchies, originaires de France ou de l'Agérie et déstinées pour le Royaume de Grèce, seront livrées dorénavant à l'office des postes Grecques au prix moyen de quatre francs par trente grammes, poids net, dont deux francs seront applicables aù port de voie de mer.

Les lettres ordinaires non affranchies, originaires des stations du Levant où la France entretient des bureaux de poste, destinées pour le Royaume de Grèce, continueront d'être livrées par l'office des postes de France à l'office des postes du Royaume de Grèce au prix moyen d'un franc par trente grammes, poids net, conformément anx stipulations contenues dans le deuxième alinéa de l'article 18 de la convention du 2 Janvier 1838.

5. Les deux offices des postes de Grèce et de France cesseront de se tenir compte réciproquement du port des lettres ordinaires affranchies jusqu'à destination dans l'un des pays pour l'autre, d'après les tarifs en usage dans celui des deux pays en faveur duquel le remboursement devra avoir lieu. Ce remboursement sera établi dorénavant d'après les prix respectivement attribués à chaque office pour les lettres non affranchies, par l'article 4 précédent et par l'article 19 de la convention du 2 Janvier 1838.

6. Le prix de remboursement dont les deux offices de Grèce et de France se tiendront réciproquement compte pour le port des lettres chargées envoyées d'un pays dans l'autre, sera du double du prix fixé par l'article précédent pour les lettres ordinaires affranchies jusqu'à destination.

Quant au port de remboursement des échantillons de marchandises d'un pays pour l'autre, livrés de part et d'autre affranchis, il sera

ἢ τοῦ ἑτέρου μέρους προπληρωμένων, θέλει εἶσθαι ἀμοιβαίως τὸ τρίτον τοῦ τέλους τῆς ἁπλῆς προπληρωμένης ἐπιστολῆς.

7. Αἱ ἐκ Γαλλίας προερχόμεναι καὶ παραδιδόμεναι εἰς τὴν ταχυδρομικὴν διεύθυνσιν τῆς Ἑλλάδος προπληρωμέναι μέχρι τοῦ προορισμοῦ των ἐπιστολαὶ, καὶ αἱ ἐξ Ἑλλάδος προερχόμεναι καὶ προωρισμέναι διὰ τὴν Γαλλίαν, αἵτινες ἤθελον παραδοθῆ ἀπλήρωτοι εἰς τὴν Γαλλικὴν ταχυδρομικὴν διεύθυσιν, δὲν πληρόνουν ἄλλα τέλη ἢ τὰ προσδιωρισμένα ὑπὸ τῆς νῦν ἰσχυούσης ἐν Γαλλίᾳ διατιμήσεως, πρὸς δὲ καὶ τὸ Ἑλληνικὸν τέλος, εἰς τὸ ὁποῖον αἱ ἐπιστολαὶ αὗται ἤθελον ὑπόκεισθαι.

Καὶ ἀμοιβαίως, αἱ ἐξ Ἑλλάδος προερχόμεναι καὶ παραδιδόμεναι εἰς τὴν ταχυδρομικὴν διεύθυνσιν τῆς Γαλλίας προπληρωμέναι μέχρι τοῦ προορισμοῦ των ἐπιστολαὶ, καὶ αἱ ἐκ Γαλλίας προερχόμεναι ἢ ἐξ ἄλλων τόπων, ἀλλὰ διερχόμεναι διὰ Γαλλίας, αἵτινες ἤθελον παραδοθῆ ἀπλήρωτοι εἰς τὴν ταχυδρομικὴν διεύθυνσιν τῆς Ἑλλάδος, θέλουν πληρόνει τὰ Ἑλληνικὰ τέλη, τὰ προσδιοριζόμενα ὑπὸ τῆς νῦν ἐν ἰσχύϊ διατιμήσεως, πρὸς δὲ καὶ τὰ Γαλλικὰ τέλη, καὶ τὰ διάφορα τέλη διαμετακομίσεως, εἰς ὅσα αἱ ἐπιστολαὶ αὗται ἤθελον ὑπόκεισθαι.

Ἐννοεῖται οἴκοθεν, ὅτι πᾶσα ἐλάττωσις, τὴν ὁποίαν ἡ Ἑλληνικὴ καὶ ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις ἤθελον κρίνει εὔλογον νὰ κάμωσιν εἰς τὸ μετέπειτα εἰς τὰς διατιμήσεις των ἢ τοὺς κανονισμοὺς τοῦ τέλους τῶν κυκλοφορουσῶν ἐντὸς τῶν δύο Ἐπικρατειῶν ἐπιστολῶν, θέλει ἐφαρμόζεσθαι εἰς τὴν μεταξὺ τῶν δύο Ἐπικρατειῶν ἢ ξένην ἀνταπόκρισιν, τῆς ὁποίας αἱ συμφωνίαι ἀνταλλαγῆς προσδιορίζονται διὰ τῆς παρούσης προσθέτου συμβάσεως.

8. Αἱ Κυβερνήσεις τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γαλλίας ὑποχρεοῦνται νὰ μὴ λαμβάνωσιν ἀπὸ τοὺς ἀμοιβαίους των ὑπηκόους διὰ ξένον τέλος πάσης ἐπιστολῆς, θεωρουμένης ὡς ἁπλῆς κατὰ τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς ἑκατέρας τῶν δύο Ἐπικρατειῶν, εἰμὴ τὸ τέταρτον τοῦ τέλους παραδόσεως διὰ τριάκοντα γράμμα, ὅπερ ὡρίσθη, εἴτε ὑπὸ τῆς παρούσης προσθέτου συμβάσεως, εἴτε ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 19. τῆς συμβάσεως τῆς 2 Ἰανουαρίου 1838. Δι' ἐπιστολὰς δὲ, ὅσων τὸ βάρος ὑπερβαίνει τὸ τῆς ἁπλῆς ἐπιστολῆς, ἡ αὔξησις τοῦ προμνησθέντος τέλους θέλει εἶσθαι ἡ προσδιοριζομένη ὑπὸ τῆς διατιμήσεως καὶ τῶν κανονισμῶν ἑκατέρας τῶν Ἐπικρατειῶν.

Ἐννοεῖται δ' ἐν τούτοις, ὅτι ὁσάκις ἡ διαίρεσις τοῦ τέλους παραδόσεως τῶν ἀνταποκρίσεων, τῶν ἀνταλλασσομένων μεταξὺ τῶν δύο διευθύνσεων δώσει, ἐφαρμοζομένη εἰς τὰς προπληρωμένας ἢ ἀπληρώτους ἐπιστολὰς, κλάσμα δεκάτου τοῦ Φράγκου διὰ τὰ τέλη τὰ εἰσπραττόμενα ἀπὸ τοὺς κατοίκους τῆς Γαλλίας, ἢ δεκαλέπτου διὰ τὰ τέλη τὰ εἰσπραττόμενα ἀπὸ τοὺς κατοίκους τῆς Ἑλλάδος, θέλει εἰσπράττεσθαι ἐξ ἑκατέρου μέρους ἓν δέκατον τοῦ Φράγκου, ἢ ἓν δεκάλεπτον ὁλόκληρον, ἂν τὸ κλάσμα εἶναι πέντε ἑκατοστῶν τοῦ Φράγκου ἢ πέντε λεπτῶν τοὐλάχιστον, ἀλλ' ἂν τὸ κλάσμα τοῦτο ἦνε ἔλαττον πέντε ἑκατοστῶν τοῦ Φράγκου ἢ πέντε λεπτῶν, δὲν θέλει εἰσπράττεσθαι.

Ἡ διάταξις αὕτη θέλει ἐφαρμοσθῆ εἰς τὴν ἀπότισιν, οὐ μόνον τῶν ἀμοι-

respectivement du tiers du prix des lettres ordinaires livrées également affranchies.

7. Les lettres de France qui seront livrées à l'office des postes de Grèce affranchies jusqu'à destination, et les lettres de Grèce destinées pour la France qui seront livrées non affranchies à l'office Français, ne supporteront d'autres taxes que celles qui sont fixées par les tarifs Français actuellement en vigueur, sans préjudice toutefois du recouvrement de la taxe Grecque dont ces lettres seront passibles.

Réciproquement, les lettres de Grèce qui seront livrées à l'office des postes de France, affranchies jusqu'à destination et les lettres de France et des pays qui empruntent le territoire de la France, qui seront livrées non affranchies à l'office des postes de Grèce, supporteront les taxes Grecques fixées par le tarif actuellement en vigueur, sans préjudice toutefois du recouvrement des taxes Françaises, et des différentes taxes de transit dont ces lettres seront passibles.

Il est bien entendu que toute diminution que les Gouvernemens Grec et Français jugeraient à propos d'opérer ultérieurement dans leurs tarifs ou réglemens de la taxe des lettres circulant dans l'intérieur des deux pays, seront applicables aux correspondances internationales ou étrangères dont les conditions d'échange sont déterminées par la présente convention additionnelle.

8. Les Gouvernemens Grec et Français prennent l'engagement de ne percevoir sur leurs nationaux respectifs, pour le port étranger de toute lettre réputée simple d'après les lois et réglemens de chacun des deux pays, que le quart du prix de livraison, par trente grammes, qui est stipulé, soit par la présente convention additionnelle, soit par l'article 19 de la convention du 2 Janvier 1838. Quant aux lettres dont le poids excèdera celui de la lettre simple, la progression du port susmentionné sera celle qui est établie par les tarifs et réglemens respectifs des deux pays.

Toutefois, il est entendu que lorsque la division du prix de livraison des correspondances échangées entre les deux offices donnera, dans son application aux lettres affranchies ou non affranchies, une fraction de décime, pour les taxes à percevoir sur les régnicoles Français, ou du déca lepta, pour les taxes à percevoir sur les régnicoles Grecs, il sera perçu de part et d'autre, un décime ou un déca lepta entier, si la fraction est d'un demi décime ou de cinq lepta au plus; mais si cette fraction est inférieure au demi décime ou à cinq lepta, elle ne sera pas perçue.

Cette disposition s'appliquera aussi bien au recouvrement des taxes

βαίων ἐσωτερικῶν τελῶν, ἀλλὰ καὶ εἰς τὴν τῶν τελῶν διαμετακομίσεως καὶ θαλασσίου τέλους, μὲ τὰ ὁποῖα δύνανται νὰ ἦναι βεβαρυμμέναι αἱ ἀνταλλασσόμεναι μεταξὺ τῶν δύο διευθύνσεων, τῆς Ἑλληνικῆς καὶ τῆς Γαλλικῆς, ἐπιστολαί.

9. Αἱ ἐκ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, τῶν Ἀγγλικῶν ἀποικιῶν ἢ ἐγκτήσεων προερχόμεναι ἐπιστολαί, προωρισμέναι δὲ διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος, δύνανται νὰ διαπέμπωνται διὰ τῆς Γαλλίας ἀπλήρωτοι ἢ καὶ προπληρωμέναι μέχρι τοῦ προορισμοῦ των, κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ ἀποστέλλοντος.

10. Καὶ ἀμοιβαίως, αἱ ἐπιστολαί, αἱ προερχόμεναι ἐκ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ προωρισμέναι διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, τὰς Ἀγγλικὰς ἀποικίας ἢ ἐγκτήσεις, δύνανται νὰ διαπέμπωνται διὰ τῆς Γαλλίας ἀπλήρωτοι ἢ προπληρωμέναι μέχρι τοῦ προορισμοῦ των, κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ ἀποστέλλοντος.

11. Ἡ Ἑλληνικὴ διεύθυνσις θέλει πληρόνει εἰς τὴν Γαλλικὴν ταχυδρομικὴν διεύθυνσιν ὡς τέλος τῶν ἀπληρώτων ἐπιστολῶν, τῶν προωρισμένων διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος, ὡς ἐξῆς·

α΄. Δ' ἐπιστολὰς προερχομένας ἐκ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, τὴν ποσότητα πέντε Φράγκων καὶ εἴκοσι ἑκατοστῶν διὰ τριάκοντα γράμμα βάρους καθαροῦ· ἐκ τούτων δὲ ἓν Φρ. καὶ εἴκοσι ἑκατοστὰ εἶναι τὸ ἀποδοθησόμενον τέλος ὑπὸ τῆς Γαλλικῆς εἰς τὴν Βρεταννικὴν διεύθυνσιν.

β΄. Δι' ἐπιστολάς, προερχομένας ἐκ τῶν Ἀγγλικῶν ἀποικιῶν καὶ ἐγκτήσεων, (ἀλλὰ μόνον ἀπὸ τοῦ λιμένος τῆς ἐπιβιβάσεως τῶν εἰρημένων ἀποικιῶν ἢ ἐγκτήσεων), τὴν ποσότητα ὀκτὼ Φραγ. διὰ τριάκοντα γράμμα καθαροῦ βάρους· τούτων δὲ τέσσαρα Φραγ. εἶναι τὸ ἀποδοθησόμενον τέλος ὑπὸ τῆς Γαλλικῆς διευθύνσεως εἰς τὴν Βρεταννικήν.

Εἰς τὴν ἀνωτέρω ὁρισθεῖσαν ποσότητα τῶν ὀκτὼ Φραγ. θέλουν προστίθεσθαι ὀγδοήκοντα ἑκατοστὰ ὡς ἐσωτερικὸν τέλος δι' ἐκείνας τῶν ἀνωτέρω ἐπιστολῶν, αἵτινες προέρχονται ἐκ τῆς Ἰαμαϊκῆς, τοῦ Καναδᾶ, τῆς Νέας Βρουνσβίκης, τῆς νήσου τοῦ Πρίγκιπος Ἐδουάρδου καὶ τῆς Νέας Γῆς, ἐν ὅλῳ ὀκτὼ Φράγ. καὶ ὀγδοήκοντα ἑκατοστὰ διὰ τριάκοντα γράμμα καθαροῦ βάρους.

12. Ἡ Ἑλληνικὴ ταχυδρομικὴ διεύθυνσις θέλει πληρόνει ἐπίσης εἰς τὴν Γαλλικὴν ταχυδρομικὴν διεύθυνσιν ὡς ἐξῆς·

α΄. Δι' ἐπιστολὰς ἐκ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος προερχομένας καὶ προπληρωμένας μέχρι τοῦ προορισμοῦ των εἰς τὸ Ἡνωμένον Βασίλειον τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, τὴν ποσότητα πέντε Φράγ. καὶ εἴκοσι ἑκατοστῶν διὰ τριάκοντα γράμμα καθαροῦ βάρους· ἐκ τούτων ἓν Φράγκον καὶ εἴκοσι ἑκατοστὰ εἶναι τὸ ἀποδοθησόμενον τέλος παρὰ τῆς Γαλλικῆς διευθύνσεως εἰς τὴν Βρεταννικήν.

β΄. Δι' ἐπιστολάς, προπληρωμένας καὶ προωρισμένας διὰ τὰς Ἀγγλικὰς ἀποικίας καὶ ἐγκτήσεις, (ἀλλὰ προπληρωμένας μόνον μέχρι τοῦ λιμένος τῆς ἀποβιβάσεως εἰς τὰς εἰρημένας ἀποικίας ἢ ἐγκτήσεις), τὴν ποσότητα ὀκτὼ Φράγκων διὰ τριάκοντα γράμμα βάρους καθαροῦ· τούτων τέσσαρα

territoriales réciproques, qu'au recouvrement des taxes de transit et de voie de mer, dont pourront être frappées les lettres échangées entre les deux offices Grec et Français.

9. Les lettres originaires du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, des colonies ou possessions Anglaises, destinées pour le Royaume de Grèce, pourront être dirigées par la France non affranchies ou affranchies jusqu'à destination, au choix des envoyeurs.

10. Par réciprocité, les lettres originaires du Royaume de Grèce, destinées pour le Royaume de la Grande Bretagne et d'Irlande, les colonies ou possessions Anglaises, pourront être dirigées par la France non affranchies ou affranchies jusqu'à destination, au choix des envoyeurs.

11. L'office de Grèce payera à l'office des postes de France, pour le port des lettres non affranchies à destination du Royaume de Grèce, savoir :

1°. Pour les lettres originaires du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, la somme de cinq francs vingt centimes par trente grammes, poids net, dont un franc vingt centimes représente le port à rembourser par l'office de France à l'office Britannique ;

2°. Et pour les lettres des colonies et possessions Anglaises (mais seulement à partir du port d'embarquement dans ces colonies et possessions), la somme de huit francs par trente grammes, poids net, dont quatre francs représentent le port à rembourser par l'office Britannique.

Il sera ajouté à la somme de huit francs ci-dessus fixée, celle de quatre-vingt centimes pour port intérieur de celles des susdites lettres qui seront originaires de la Jamaïque, du Canada, du Nouveau Brunswick, de l'île du Prince Edouard et de Terre Neuve, en tout huit francs quatre-vingt centimes par trente grammes, poids net.

12. L'office des postes de Grèce payera également à l'office des postes de France savoir :

1°. Pour les lettres originaires du Royaume de Grèce, affranchies jusqu'à destination dans le Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, la somme de cinq francs vingt centimes par trente grammes, poids net, dont un franc vingt centimes représente le port à rembourser par l'office de France à l'office Britannique.

2°. Pour les lettres affranchies adressées dans les Colonies et possessions Anglaises, (mais affranchies seulement jusqu'au port de débarquement dans ces colonies ou possessions) la somme de huit francs

Φράγκα εἶναι τὸ ἀποδοθησόμενον τέλος ὑπὸ τῆς Γαλλικῆς διευθύνσεως εἰς τὴν Βρεταννικήν.

Εἰς τὴν ἀνωτέρω ὁρισθεῖσαν ποσότητα τῶν ὀκτὼ Φράγκων θέλουν προστίθεσθαι ὀγδοήκοντα ἑκατοστὰ ὡς ἐσωτερικὸν τέλος δι' ἐκείνας ἐκ τῶν ἀνωτέρω ἐπιστολῶν, αἵτινες εἰσὶ προωρισμέναι διὰ τὴν Ἰαμαϊκήν, τὸν Καναδᾶ, τὴν Νέαν Βρουνσβίκην, τὴν Νέαν Σκωτίαν, τὴν νῆσον τοῦ Πρίγκηπος Ἐδουάρδου καὶ τὴν Νέαν Γῆν, ἐν ὅλῳ ὀκτὼ Φράγκα καὶ ὀγδοήκοντα ἑκατοστὰ διὰ τριάκοντα γράμμα καθαροῦ βάρους.

13. Ἡ δὲ Γαλλικὴ ταχυδρομικὴ διεύθυνσις θέλει πληρόνει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ταχυδρομικὴν διεύθυνσιν διὰ τέλος τῶν ἐπιστολῶν, τῶν προερχομένων ἐκ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, τῶν Ἀγγλικῶν ἀποικιῶν καὶ ἐγκτήσεων, προπληρωμένων δὲ μέχρι τοῦ προορισμοῦ των ἐν Ἑλλάδι, τὴν ποσότητα ἑξήκοντα ἑκατοστῶν διὰ τριάκοντα γράμμα βάρους καθαροῦ.

14. Ἡ Γαλλικὴ ταχυδρομικὴ διεύθυνσις θέλει ἐπίσης πληρόνει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ταχυδρομικὴν διεύθυνσιν διὰ τέλος τῶν ἀπληρώτων ἐπιστολῶν, τῶν προερχομένων ἐκ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ προωρισμένων διὰ τὸ Ἡνωμένον Βασίλειον τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, τῶν Ἀγγλικῶν ἀποικιῶν καὶ ἐγκτήσεων, τὴν ποσότητα ἑξήκοντα ἑκατοστῶν διὰ τριάκοντα γράμμα βάρους καθαροῦ.

15. Αἱ ἐπιστολαὶ καὶ ἐφημερίδες, αἱ προωρισμέναι διὰ τοὺς ὑπερωκεανείους τόπους, ἄνευ διακρίσεως ἀποστάσεως, αἱ ἀποστελλόμεναι παρὰ τοῦ κοινοῦ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, εἴτε διὰ τῶν ἐμπορικῶν πλοίων, εἴτε διὰ τῶν τακτικῶν ἀτμοπλοίων τῶν ἀναχωρούντων ἐκ τῶν λιμένων τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας, ὀφείλουν νὰ φέρωσιν ἐπὶ τῆς ἐπιγραφῆς τὰς λέξεις «voie d'Angleterre» (διὰ τῆς Ἀγγλίας).

16. Ὅταν οἱ ἀποστέλλοντες ἐπιστολὰς διὰ τὰς ἀποικίας καὶ τοὺς ὑπερωκεανείους τόπους, περὶ ὧν διαλαμβάνει τὸ προηγούμενον ἄρθρον, θέλουν νὰ μετακομισθῶσιν αὗται διὰ τῶν ἐμπορικῶν πλοίων, τῶν ἀναχωρούντων ἐκ τῶν λιμένων τῆς Μεγάλης Βρεταννίας, ἡ ἔφεσις αὕτη πρέπει νὰ δηλοῦται ἐπὶ τῆς ἐπιγραφῆς διὰ τῶν λέξεων «bâtimens du commerce» ἢ «Private Ships».

Ὁσάκις ἡ τοιαύτη σημείωσις ἐλλείπει ἐκ τῶν ἀνωτέρω ἐπιστολῶν, θέλουν αὗται ἀποστέλλεσθαι διὰ τῶν τακτικῶν ἀτμοπλοίων, τῶν διατηρουμένων ἢ προτιμωμένων ὑπὸ τῆς Βρεταννικῆς Κυβερνήσεως, ἐκτὸς μόνον ἂν ἡ προπληρωμὴ τῶν ἐπιστολῶν τούτων ἦναι ὑποχρεωτική, ὅτε θέλουν ἐπιστρέφεσθαι αὗται εἰς τὴν ταχυδρομικὴν διεύθυνσιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, σύμφωνα μὲ τὰ ὁριζόμενα ἐν τῷ ἄρθρῳ 25 τῆς συμβάσεως τῆς 2 Ἰανουαρίου 1838.

17. Ἡ προπληρωμὴ τῶν ἐπιστολῶν, τῶν προωρισμένων διὰ τὰς ἀποικίας καὶ τοὺς ὑπερωκεανείους τόπους, τῶν ὁποίων ἡ μεταφορὰ θέλει γίνει διὰ τῶν τακτικῶν ἀτμοπλοίων, τῶν ἀναχωρούντων ἐκ τῶν λιμένων τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας εἶναι κατὰ βούλησιν, ἢ ὑποχρεωτική.

Καὶ κατὰ βούλησιν μὲν εἶναι διὰ τὰς Ἀγγλικὰς ἀποικίας καὶ ἐγκτή-

par trente grammes, poids net, dont quatre francs représentent le port à rembourser par l'office de France à l'office Britannique.

Il sera ajouté à la somme de huit francs ci-dessus fixée, celle de quatre-vingt centimes, pour port intérieur de celles des susdites lettres qui seront destinées pour la Jamaïque, le Canada, le Nouveau Brunswick, la Nouvelle Écosse, l'Ile du Prince Édouard et la Terre Neuve, en tout huit francs quatre-vingt centimes par trente grammes, poids net.

13. L'office des postes de France payera de son côté à l'office des postes de Grèce, pour le port des lettres originaires du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, des colonies et possessions Anglaises, qui seront affranchies jusqu'à destination en Grèce, la somme de soixante centimes par trente grammes, poids net.

14. L'office des postes de France payera également à l'office des postes de Grèce pour le port des lettres non affranchies originaires du Royaume de Grèce, destinées pour le Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, les colonies et possessions Anglaises, la somme de soixante centimes par trente grammes, poids net.

15. Les lettres et journaux pour les pays d'outremer, sans distinction de parages, que le public du Royaume de Grèce voudra faire transporter, soit par des bâtimens du commerce, soit par des paquebots réguliers partant des ports du Royaume Uni de la Grande Bretagne, devront porter sur l'adresse les mots : «voie d'Angleterre.»

16. Losque les auteurs de lettres destinées pour les colonies et pays d'outremer désignés dans l'Article précédent, voudront qu'elles soient transportées par les bâtimens du commerce, partant des ports de la Grande Bretagne, l'intention devra en être exprimée sur l'adresse par ces mots : «bâtimens du commerce» ou «private ships.»

A défaut de cette indication, les lettres susmentionnées seront acheminées au moyen des paquebots réguliers entretenus ou frêtés par le Gouvernement Britannique, à moins que l'affranchissement de ces lettres ne soit obligatoire, auquel cas elles seront rendues à l'office des postes du Royaume de Grèce dans les formes prescrites par l'article 25 de la convention du 2 Janvier 1838.

17. L'affranchissement des lettres destinées pour les colonies et pays d'outremer, dont le transport devra être effectué par le moyen des paquebots réguliers partant des ports du Royaume Uni de la Grande Bretagne, est facultatif ou obligatoire.

Il est facultatif pour les colonies et possessions Anglaises qui sont

σεις, ὅσαι περιλαμβάνονται εἰς τὸν συνημμένον εἰς τὴν παροῦσαν πρόσθετον σύμβασιν ὑπ' Ἀρ. 1. πίνακα. Ὑποχρεωτικὴ δὲ εἶναι ἡ προπληρωμὴ διὰ τοὺς ὑπηρετουμένους ὑπὸ τῶν εἰρημένων ἀτμοπλοίων ὑπερωκεανείους τόπους καὶ καταστήματα, οἵτινες περιλαμβάνονται εἰς τὸν ὑπ' Ἀρ. 2. πίνακα.

Ἡ προπληρωμὴ τῶν ἐπιστολῶν, τῶν προωρισμένων διὰ τὰς ἀποικίας καὶ τοὺς ὑπερωκεανείους τόπους, ἄνευ διακρίσεως ἀκτῆς, αἵτινες θέλουν μετακομισθῆ, κατὰ τὴν ἔφεσιν τῶν ἀποστελλόντων, διὰ τῶν ἐμπορικῶν πλοίων, τῶν ἀναχωρούντων ἐκ τῶν λιμένων τῆς Μεγάλης Βρεταννίας, εἶναι πάντοτε ὑποχρεωτική.

18. Αἱ ἐπιστολαί, αἱ προερχόμεναι ἐκ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ προωρισμέναι διὰ τὰ Γερμανικὰ Κράτη, τὰ ὑπηρετούμενα ὑπὸ τῶν ταχυδρομείων τῆς Α.Υ, τοῦ Πρίγκηπος de la Tour et Taxis καὶ περιλαμβανόμενα εἰς τὸν συνημμένον εἰς τὴν παροῦσαν πρόσθετον σύμβασιν ὑπ' Ἀρ. 3 πίνακα, καὶ διὰ τὰ Βόρεια Κράτη, εἰς τὰ ὁποῖα τὰ εἰρημένα ταχυδρομεῖα χρησιμεύουσιν ὡς ἐνδιάμεσον, καὶ τὰ ὁποῖα περιλαμβάνονται εἰς τὸν ὑπ' Ἀρ. 4 πίνακα, δύνανται νὰ διαπέμπωνται διὰ τῆς Γαλλίας ἀπλήρωτοι ἢ καὶ προπληρωμέναι μέχρι τοῦ προορισμοῦ των, κατὰ τὴν ἔφεσιν τοῦ ἀποστέλλοντος.

19. Καὶ ἀμοιβαίως, αἱ ἐπιστολαί, αἱ προερχόμεναι ἐκ τῶν Γερμανικῶν Κρατῶν, τῶν ὑπηρετουμένων ὑπὸ τῶν ταχυδρομείων τῆς Α. Υ. τοῦ Πρίγκηπος de la Tour et Taxis, ἢ ἐκ τῶν Βορείων Κρατῶν, εἰς τὰ ὁποῖα τὰ εἰρημένα ταχυδρομεῖα χρησιμεύουσιν ὡς ἐνδιάμεσον, προωρισμέναι δὲ διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος, δύνανται νὰ διαπέμπωνται διὰ τῆς Γαλλίας ἀπλήρωτοι ἢ προπληρωμέναι μέχρι τοῦ προορισμοῦ των, κατὰ τὴν ἔφεσιν τοῦ ἀποστέλλοντος.

20. Ἡ Διεύθυνσις τῶν Ἑλληνικῶν Ταχυδρομείων θέλει πληρόνει εἰς τὴν Διεύθυνσιν τῶν Γαλλικῶν ταχυδρομείων διὰ τέλος τῶν ἐξ Ἑλλάδος προερχομένων καὶ μέχρι τοῦ προορισμοῦ των προπληρωμένων ἐπιστολῶν, ὡς ἑξῆς·

α'. Δι' ἐπιστολάς, στελλομένας εἰς τὰ Κράτη, τὰ ὑπηρετούμενα ὑπὸ τῶν ταχυδρομείων τῆς Α. Υ. τοῦ Πρίγκηπος de la Tour et Taxis καὶ περιλαμβανόμενα εἰς τὸν ὑπ' Ἀρ. 3. πίνακα, τὴν ποσότητα ἓξ Φράγκων διὰ τριάκοντα γράμμα καθαροῦ βάρους· τούτων δύο Φράγκα εἶναι τὸ τέλος, τὸ ὁποῖον θέλει ἀποδοθῆ ἀπὸ τὴν Γαλλικὴν διεύθυνσιν εἰς τὴν ταχυδρομικὴν διεύθυνσιν τῆς Α. Υ. τοῦ Πρίγκηπος de la Tour et Taxis.

β'. Δι' ἐπιστολὰς δέ, στελλομένας εἰς τὰ Βόρεια Κράτη, εἰς τὰ ὁποῖα χρησιμεύουσι τὰ εἰρημένα ταχυδρομεῖα ὡς ἐνδιάμεσον, καὶ τὰ ὁποῖα περιλαμβάνονται εἰς τὸν ὑπ' Ἀρ. 4 πίνακα, τὴν ποσότητα ὀκτὼ Φράγκων διὰ τριάκοντα γράμμα βάρους καθαροῦ· τούτων τέσσαρα Φράγκα εἶναι τὸ ὑπὸ τῆς Γαλλικῆς διευθύνσεως ἀποδοθησόμενον τέλος εἰς τὴν ταχυδρομικὴν διεύθυνσιν τῆς Α. Υ. τοῦ Πρίγκηπος de la Tour et Taxis.

21. Ἡ ταχυδρομικὴ διεύθυνσις τῆς Ἑλλάδος θέλει ἐπίσης πληρόνει εἰς τὴν Γαλλικὴν ταχυδρομικὴν διεύθυνσιν διὰ τέλος τῶν ἀπληρώτων ἐπιστολῶν, τῶν προερχομένων ἐκ τῶν Γερμανικῶν καὶ τῶν Βορείων Κρα-

désignées dans le tableau annexé à la présente convention additionnelle sous le N° 1. Il est obligatoire pour les pays et établissemens d'outremer desservis par les dits paquebots et qui sont désignés dans le tableau N° 2.

L'affranchissement des lettres destinées pour les colonies et pays d'outremer, sans distinction de parages, qui devront être transportées, selon la volonté des envoyeurs, par des bâtimens du commerce partant des ports de la Grande Bretagne, sera toujours obligatoire.

18. Les lettres originaires du Royaume de Grèce pour les États d'Allemagne desservis par les postes de S. A. S. le Prince de la Tour et Taxis, qui sont désignés dans le tableau annexé à la présente convention additionnelle sous le N° 3, et pour les États du Nord, auxquels les dites postes servent d'intermédiaire, et qui sont indiqués dans le tableau N° 4, pourront être dirigées par la France non affranchies ou affranchies jusqu'à destination, au choix des envoyeurs.

19. Par réciprocité, les lettres originaires des États d'Allemagne, desservis par les postes de S. A. S. le Prince de la Tour et Taxis, ou les États du Nord auxquels les dites postes servent d'intermédiaire, destinées pour le Royaume de Grèce, pourront être dirigées par la France, non affranchies ou affranchies jusqu'à destination, au choix des envoyeurs.

20. L'office des postes de Grèce payera à l'office des postes de France, pour le port des lettres originaires du Royaume de Grèce, qui seront affranchis jusqu'à destination, savoir :

1°. Pour les lettres adressées dans les États desservis par les postes de S. A. S. le Prince de la Tour et Taxis et désignés dans le tableau N° 3, la somme de six francs par trente grammes, poids net, dont deux francs représentent le port à rembourser par l'office de France à l'office des postes de S. A. S. le Prince de la Tour et Taxis.

2°. Et pour les lettres adressées dans les États du Nord auxquels les dites postes servent d'intermédiaire, et qui sont désignés dans le tableau N° 4, la somme de huit francs par trente grammes, poids net, dont quatre francs représentent le port à rembourser par l'office de France à l'office des postes de S. A. S. le Prince de la Tour et Taxis.

21. L'office des postes de Grèce payera également à l'office des postes de France, pour le port des lettres non affranchies originaires

τῶν, περὶ ὧν διαλαμβάνει τὸ προηγούμενον Ἄρθρον, προωρισμένων δὲ διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος, ὡς ἑξῆς·

α' Δι' ἐπιστολὰς, προερχομένας ἀπὸ τὰ Γερμανικὰ Κράτη, τὰ ὑπηρετούμενα ὑπὸ τῶν ταχυδρομείων τῆς Α. Υ. τοῦ Πρίγκηπος de la Tour et Taxis, καὶ περιλαμβανόμενα εἰς τὴν ὑπ' Ἀρ. 3 πίνακα, τὴν ποσότητα ἓξ Φράγκων διὰ τριάκοντα γράμμα καθαροῦ βάρους· τούτων δύο Φράγ. εἶναι τὸ ἀποδοθησόμενον τέλος ὑπὸ τῆς Γαλλικῆς διευθύνσεως εἰς τὴν ταχυδρομικὴν διεύθυνσιν τῆς Α. Υ. τοῦ Πρίγκηπος de la Tour et Taxis.

β'. Δι' ἐπιστολὰς, προερχομένας ἐκ τῶν Βορείων Κρατῶν, εἰς τὰ ὁποῖα τὰ εἰρημένα ταχυδρομεῖα χρησιμεύουσιν ὡς ἐνδιάμεσον, καὶ τὰ ὁποῖα περιλαμβάνονται εἰς τὸν ὑπ' Ἀρ. 4 πίνακα, τὴν ποσότητα ὀκτὼ Φράγκων διὰ τριάκοντα γράμμα βάρους καθάρου· τούτων τέσσαρα Φράγκα εἶναι τὸ ἀποδοθησόμενον τέλος ὑπὸ τῆς Γαλλικῆς διευθύνσεως εἰς τὴν ταχυδρομικὴν διεύθυνσιν τῆς Α. Υ. τοῦ Πρίγκηπος de la Tour et Taxis.

22. Ἡ δὲ Γαλλικὴ ταχυδρομικὴ διεύθυνσις θέλει πληρόνει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν διεύθυνσιν ὡς τέλος διὰ τὰς ἐκ τῶν Γερμανικῶν καὶ τῶν Βορείων Κρατῶν, τὰ ὁποῖα διαλαμβάνονται εἰς τὰ δύο προηγούμενα Ἄρθρα, προερχομένας ἐπιστολὰς, προπληρωμένας δὲ μέχρι τοῦ ἐν Ἑλλάδι προορισμοῦ των, τὴν ποσότητα ἑξήκοντα ἑκατοστῶν διὰ τριάκοντα γράμμα καθαροῦ βάρους.

23. Ἡ Γαλλικὴ ταχυδρομικὴ διεύθυνσις θέλει ἐπίσης πληρόνει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Ταχυδρομικὴν διεύθυνσιν διὰ τέλος τῶν ἀπληρώτων ἐπιστολῶν, τῶν προερχομένων ἐκ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, καὶ προωρισμένων διὰ τὰ Γερμανικὰ ἢ τὰ Βόρεια Κράτη, τὰ διαλαμβανόμενα εἰς τοὺς ὑπ' Ἀρ. 3 καὶ 4 πίνακας, τὴν ποσότητα ἑξήκοντα ἑκατοστῶν διὰ τριάκοντα γράμμα βάρους καθαροῦ.

24. Ἡ Ἑλληνικὴ ταχυδρομικὴ διεύθυνσις θέλει πληρόνει εἰς τὴν Γαλλικὴν ταχυδρομικὴν διεύθυνσιν τέλος ὁμοιόμορφον ὀκτὼ Φράγκων διὰ τριάκοντα γράμμα καθαροῦ βάρους, ὡς τέλος διαμετακομίσεως ἐπὶ τοῦ Γαλλικοῦ ἐδάφους καὶ ὡς θαλάσσιον τέλος, διὰ τὰς ἐπιστολὰς, τὰς προωρισμένας διὰ τὰς ἀποικίας καὶ τοὺς ὑπερωκεανείους τόπους, ἄνευ διακρίσεως τῆς ἀποστάσεως, αἵτινες θέλουν παραδίδεσθαι ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς ταχυδρομικῆς διευθύνσεως εἰς τὴν Γαλλικὴν διὰ νὰ μετακομισθῶσιν, εἴτε διὰ τῶν ἐμπορικῶν πλοίων, εἴτε διὰ τῶν πλοίων τοῦ Βασιλικοῦ Γαλλικοῦ ἢ Βρεταννικοῦ ναυτικοῦ, ἢ τῶν διατηρουμένων εἰς λογαριασμὸν τῆς Γαλλικῆς ἢ Βρεταννικῆς Κυβερνήσεως καὶ ἀναχωρούντων ἐκ τῶν λιμένων τῆς Γαλλίας ἢ τῆς Ἀγγλίας πλοίων.

Ἡ αὐτὴ ποσότης τῶν ὀκτὼ Φράγκων διὰ τριάκοντα γράμμα καθαροῦ βάρους θέλει ἐπίσης πληρόνεσθαι ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς ταχυδρομικῆς διευθύνσεως εἰς τὴν Γαλλικὴν ταχυδρομικὴν διεύθυνσιν ὡς θαλάσσιον τέλος καὶ ὡς τέλος διαμετακομίσεως ἐπὶ τοῦ Γαλλικοῦ ἐδάφους δι' ἐπιστολὰς ἀπληρώτους, προερχομένας ἐκ τῶν ἀποικιῶν ἢ τῶν ὑπερωκεανείων τόπων, ἄνευ διακρίσεως ἀποστάσεως, προωρισμένας δὲ διὰ τὴν Ἑλλάδα, αἵτινες

des États d'Allemagne et du Nord, mentionnés dans l'Article précédent, destinées pour le Royaume de Grèce, savoir:

1°. Pour les lettres des États d'Allemagne desservis par les postes de S. A. S. le Prince de la Tour et Taxis, désignés dans le tableau N° 3, la somme de six francs par trente grammes, poids net, dont deux francs représentent le port à rembourser par l'office de France à l'office des postes de S. A. S. le Prince de la Tour et Taxis;

2°. Et pour les lettres des États du Nord auxquels les dites postes servent d'intermédiaire et qui sont désignés dans le tableau N° 4, la somme de huit francs par trente grammes, poids net, dont quatre francs représentent le port à rembourser par l'office de France à l'office des postes de S. A. S. le Prince de la Tour et Taxis.

22. L'office des postes de France payera de son côté, à l'office des postes de Grèce, pour le port des lettres originaires des États d'Allemagne et du Nord mentionnés dans les deux articles précédens, qui seront affranchies jusqu'à destination en Grèce, la somme de soixante centimes par trente grammes, poids net.

23. L'office des postes de France payera également à l'office des postes de Grèce, pour le port des lettres non affranchies originaires du Royaume de Grèce, destinées pour les États d'Allemagne et du Nord indiqués dans les tableaux N° 3 et 4, la somme de soixante centimes par trente grammes, poids net.

24. L'office des postes de Grèce payera à l'office des postes de France un prix uniforme de huit francs par trente grammes, poids net, pour prix de transit sur le territoire Français, et pour port de voie de mer, des lettres destinées pour les colonies et pays d'outremer, sans distinction de parages, qui seront livrées par l'office des postes de Grèce à l'office des postes de France, pour être transportées, soit par des bâtimens du commerce, soit par des bâtimens des marines Royales Française ou Britannique, ou entretenus pour le compte des Gouvernemens respectifs Français et Britannique, partant des ports de France ou d'Angleterre.

La même somme de huit francs par trente grammes, poids net, sera également payée par l'office des postes de Grèce à l'office des postes de France, pour port de voie de mer et pour prix de transit sur le territoire Français, des lettres non affranchies originaires des colonies et pays d'outremer, sans distinction de parages, destinées pour la Grèce, qui seront apportées dans les ports de France, soit par des

κομισθῶσιν εἰς τοὺς Γαλλικοὺς λιμένας, εἴτε διὰ τῶν ἐμπορικῶν πλοίων, εἴτε διὰ τῶν πλοίων τοῦ Βασιλικοῦ Γαλλικοῦ ἢ Βρεταννικοῦ ναυτικοῦ.

25. Ἡ Ἑλληνικὴ ταχυδρομικὴ διεύθυνσις θέλει πληρόνει εἰς τὴν Γαλλικὴν ταχυδρομικὴν διεύθυνσιν διὰ θαλάσσιον τέλος καὶ τέλος διαμετακομίσεως τῶν ἐπιστολῶν, τῶν προερχομένων ἐξ Ἑλλάδος, προωρισμένων διὰ τὴν Ἱσπανίαν,Πορτογαλλίαν καὶ τὸ Γιβραλτὰρ,διαπεμπομένων δὲ διὰ τῆς Γαλλίας, τὴν ποσότητα τεσσάρων Φράγκων διὰ τριάκοντα γράμμα βάρους καθαροῦ.

26. Ἡ Ἑλληνικὴ ταχυδρομικὴ διεύθυνσις θέλει ἐπίσης πληρόνει εἰς τὴν Γαλλικὴν ταχυδρομικὴν διεύθυνσιν διὰ τέλος διαμετακομίσεως καὶ θαλάσσιον τέλος τῶν ἐκ τῆς Ἱσπανίας, Πορτογαλλίας καὶ Γιβραλτὰρ προερχομένων καὶ διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος προωρισμένων ἐπιστολῶν, διαπεμπομένων δὲ διὰ τῆς Γαλλίας, τὴν ποσότητα τεσσάρων Φράγκων διὰ τριάκοντα γράμμα βάρους καθαροῦ.

27. Ἡ Ἑλληνικὴ ταχυδρομικὴ διεύθυνσις θέλει παύσει πληρόνουσα εἰς τὴν Γαλλικὴν ταχυδρομικὴν διεύθυνσιν τὸ παρὰ τοῦ προηγουμένου ἄρθρου 26 προσδιοριζόμενον θαλάσσιον καὶ διαμετακομίσεως τέλος διὰ τὰς ἐπιστολὰς, τὰς προερχομένας ἐκ τῆς Ἑλλάδος καὶ προωρισμένας διὰ τὴν Ἱσπανίαν, τὴν Πορτογαλλίαν καὶ τὸ Γιβραλτὰρ, ἅμα ἡ Κυβέρνησις τῆς Α. Μ. τῆς Βασιλίσσης τῆς Ἱσπανίας συγκατατεθῇ νὰ ὑπολογίζῃ τὸ τέλος τοῦτο διὰ τὴν Γαλλίαν.

Ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις ὑπόσχεται νὰ ἐπιληφθῇ ἐπὶ τῷ σκοπῷ τούτῳ διαπραγματεύσεων μετὰ τῆς Ἱσπανικῆς Κυβερνήσεως.

28. Συμφωνεῖται, ὅτι τὰ διὰ τῆς παρούσης προσθέτου συμβάσεως προσδιοριζόμενα τέλη διὰ τὴν μεταξὺ τῶν δύο ταχυδρομικῶν διευθύνσεων, τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γαλλίας, ἀνταλλαγὴν τῶν ξένων ἀνταποκρίσεων, τῶν διαπεμπομένων διὰ τοῦ Γαλλικοῦ ἐδάφους, ἐλαττοῦνται εἰς τὸ τρίτον διὰ τὰ δείγματα ἐμπορευμάτων, ἅτινα ἀποτελοῦν μέρος τῶν ἀνταποκρίσεων τούτων.

Ἐξαιροῦνται μολαταῦτα τῆς διατάξεως ταύτης τὰ δείγματα ἐμπορευμάτων, τὰ προερχόμενα ἢ προωρισμένα διὰ τὸ Ἡνωμένον Βασίλειον τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας καὶ τῶν Ἀγγλικῶν ἀποικιῶν καὶ ἐγκτήσεων, δι' ἃ οὐδεμία γίνεται ἐλάττωσις.

29. Ἡ Κυβέρνησις τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῶν Ἑλλήνων ὑπόσχεται νὰ μεσολαβήσῃ παρὰ ταῖς Κυβερνήσεσι τῶν Κρατῶν, ὅσων αἱ ταχυδρομικαὶ διευθύνσεις εἶναι εἰς σχέσιν μὲ τὴν τῆς Γαλλίας, ὥστε νὰ κατορθωθῶσι διὰ τὰς ἀνταποκρίσεις, τὰς προερχομένας ἐκ τῶν τόπων τούτων καὶ διευθυνομένας εἰς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος, *καὶ τ' ἀνάπαλιν*, εὐκολίαι ἀνάλογοι ἐκείνων, ὧν ἀπολαύουσιν ἢ θέλουν ἀπολαύσει, ὅσον ἀφορᾷ τοὺς τόπους τούτους, οἱ κάτοικοι τῆς Γαλλίας, δυνάμει τῶν ὑπαρχουσῶν ἢ τῶν εἰς τὸ μέλλον συναφθησομένων συμβάσεων.

Ἐννοεῖται δ' οἴκοθεν, ὅτι ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν αἱ ταχυδρομικαὶ διευθύνσεις τῶν Κρατῶν, εἰς ὅσα ἡ Γαλλία χρησιμεύει ὡς ἐνδιάμεσον ἤθελον μεταῤῥυθμίσει τὰς ἐσωτερικὰς διατιμήσεις, εἰς τρόπον ὥστε ἐκ τούτου νὰ ἐπέλθῃ μεταβολὴ ἐπὶ τῶν τελῶν ἢ δικαιωμάτων διαμετακομίσεως, τῶν

bâtimens du commerce, soit par des bâtimens des marines Royales Française ou Britannique.

25. L'office des postes de Grèce payera à l'office des postes de France pour le port de voie de mer et de transit des lettres originaires de Grèce, destinées pour l'Espagne, le Portugal et Gibraltar, qui seront dirigées par la France, la somme de quatre francs, par trente grammes, poids net.

26. L'office des postes de Grèce payera également à l'office des postes de France pour port de transit et de voie de mer des lettres originaires de l'Espagne, du Portugal et de Gibraltar, destinées pour le Royaume de Grèce, qui seront dirigées par la France, la somme de quatre francs par trente grammes, poids net.

27. L'office des postes de Grèce sera dispensé de payer à l'office des postes de France le prix fixé par l'article 26 precédent, pour port de voie de mer et de transit des lettres originaires de Grèce, destinées pour l'Espagne, le Portugal et Gibraltar, du moment où le Gouvernement de Sa Majesté la Reine d'Espagne aura consenti à tenir compte de ce port à la France.

Le Gouvernement Français prend l'engagement d'entamer des négociations à cet effet avec le Gouvernement Espagnol.

28. Il est convenu que les prix fixés par la présente convention additionnelle pour l'échange, entre les deux offices de Grèce et de France, des correspondances étrangères empruntant le territoire Français, seront réduits au tiers pour les échantillons de marchandises faisant partie des dites correspondances.

Sont exceptés toutefois de cette disposition les échantillons de marchandises originaires ou à destination du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, des colonies et possessions Anglaises, pour lesquels il ne sera admis aucune réduction.

29. Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Français promet d'interposer ses bons offices auprès des Gouvernemens des pays dont les administrations de postes sont en relation avec celle de la France, afin d'obtenir pour les correspondances originaires de ces pays, adressées dans le Royaume de Grèce, et vice versa, des facilités analogues à celles dont jouissent ou pourront jouir, à l'égard de ces mêmes pays, les régnicoles Français, en vertu des conventions existantes ou qui intérviendraient dans la suite.

Il est toutefois entendu que, dans le cas où les administrations de poste des États auxquels la France sert d'intermédiaire, viendraient à modifier leurs tarifs territoriaux, de manière à influer sur les taxes ou droits de transit réglés par la présente convention, pour les cor-

οριζομένων διὰ τῆς παρούσης συμβάσεως διὰ τὰς ἐξ Ἑλλάδος προερχομένας καὶ διὰ τὰ Κράτη ταῦτα προωρισμένας ἀνταποκρίσεις, καὶ ἀμοιβαίως τὰ νέα δικαιώματα ἢ τέλη, τὰ πηγάζοντα ἐκ τῶν τροποποιήσεων τούτων, θέλουν γίνει δεκτὰ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς ταχυδρομικῆς διευθύνσεως, κατὰ τὰς ἐνδείξεις καὶ τὰς δικαιολογίας, ἃς θέλει τῇ χορηγήσει ἡ Γαλλικὴ διεύθυνσις.

30. Αἱ εἰς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος ἐκδιδόμεναι ἐφημερίδες καὶ τὰ ἔντυπα, διευθυνόμεναι δὲ εἰς ἄτομα διαμένοντα εἰς Κράτη, ὧν ἡ Γαλλία χρησιμεύει ὡς ἐνδιάμεσον, θέλουν παραδίδεσθαι εἰς τὴν Γαλλικὴν ταχυδρομικὴν διεύθυνσιν, ὡς καὶ αἱ διευθυνόμεναι εἰς Γαλλίαν, ἐλεύθεραι παντὸς ταχυδρομικοῦ τέλους.

Ἐξαιροῦνται ὅμως αἱ κάτωθι σημειούμεναι ἐφημερίδες καὶ ἔντυπα, ἤτοι·

α'. Αἱ προωρισμέναι διὰ τὴν Ἱσπανίαν, Πορτογαλλίαν καὶ Γιβραλτάρην.

β'. Αἱ παραδιδόμεναι ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς διευθύνσεως εἰς τὴν Γαλλικὴν διὰ ν' ἀποσταλῶσι δι' οἱασδήποτε ὁδοῦ εἰς τὰς ἀποικίας καὶ τοὺς ὑπερωκεανείους τόπους.

Ἡ Ἑλληνικὴ ταχυδρομικὴ διεύθυνσις θέλει πληρόνει εἰς τὴν Γαλλικὴν ταχυδρομικὴν διεύθυνσιν ὡς τέλος διαμετακομίσεως καὶ μεταφορᾶς τῶν ἐφημερίδων καὶ ἐντύπων τῆς πρώτης κατηγορίας, δέκα ἑκατοστὰ δι' ἑκάστην ἐφημερίδα ἢ ἕκαστον ἔντυπον φῦλλον, καὶ εἴκοσι ἑκατοστὰ δι' ἑκάστην ἐφημερίδα ἢ ἔντυπον φῦλλον τῶν τῆς δευτέρας κατηγορίας.

31. Ἡ Ἑλληνικὴ ταχυδρομικὴ διεύθυνσις θέλει ἐπίσης πληρόνει εἰς τὴν Γαλλικὴν ταχυδρομικὴν διεύθυνσιν ὡς μόνον θαλάσσιον καὶ διαμετακομίσεως τέλος δι' ἐφημερίδας καὶ ἔντυπα πάσης φύσεως, προωρισμένα διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος καὶ διερχόμενα διὰ τῆς Γαλλίας, τὰ ἀκόλουθα τέλη, ἤτοι·

α'. Διὰ τὰς ἐφημερίδας καὶ τὰ ἔντυπα, τὰ προερχόμενα ἐκ τῶν διαφόρων Ἐπικρατειῶν τῆς στερεᾶς ἢ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Ἰρλανδίας, δέκα ἑκατοστὰ δι' ἑκάστην ἐφημερίδα ἢ ἔντυπον φῦλλον.

β'. Διὰ τὰς ἐκ τῶν ἀποικιῶν καὶ τῶν ὑπερωκεανείων τόπων προερχομένας ἐφημερίδας καὶ ἔντυπα, ἄνευ διακρίσεως τῆς ἀποστάσεως, κομιζόμενα εἰς τὴν Γαλλίαν δι' οἱασδήποτε ὁδοῦ, εἴκοσι ἑκατοστὰ δι' ἑκάστην ἐφημερίδα ἢ ἔντυπον φῦλλον.

32. Ἡ παροῦσα σύμβασις, ἥτις θέλει θεωρεῖσθαι ὡς πρόσθετος εἰς τὴν τῆς 2 Ἰανουαρίου 1838, καὶ ἥτις θέλει ἔχει τὴν αὐτὴν μὲ ἐκείνην διάρκειαν, θέλει κυρωθῇ, καὶ αἱ ταύτης ἐπικυρώσεις θέλουν ἀνταλλαχθῇ ἐν Ἀθήναις ἐντὸς δύο μηνῶν ἢ καὶ πρότερον, εἰ δυνατὸν, καὶ θέλει τεθῇ εἰς ἐνέργειαν τὸ βραδύτερον ἐντὸς ἑνὸς μηνὸς μετὰ τὴν τῶν ἐπικυρώσεων ἀνταλλαγήν.

Πρὸς πίστωσιν δὲ τούτων οἱ ἑκατέρωθεν πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν πρόσθετον σύμβασιν καὶ ἐπέθεσαν τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.

respondances du Royaume de Grèce à destination de ces États, et réciproquement, les nouveaux droits ou taxes résultant de ces modifications seront admis par l'office des postes Grecques, d'après les indications et les justifications que lui en fournira l'office des postes de France.

30. Les journaux et imprimés publiés dans le Royaume de Grèce et adressés à des personnes résident dans les pays étrangers auxquels la France sert d'intermédiaire, seront livrés à l'office Français, comme ceux adressés en France, exempts de tout prix de port.

Sont exceptés toutefois les journaux et imprimés désignés ci-après, savoir :

1°. Ceux qui seront destinés pour l'Espagne, le Portugal et Gibraltar ;

2°. Ceux que l'office de Grèce transmettra à l'office de France pour être envoyés par quelque voie que ce soit, dans les colonies et pays d'outremer.

L'office des postes de Grèce payera à l'office des postes de France, pour prix du transit et du transport des journaux et imprimés de la première catégorie, dix centimes par journal ou par feuille d'imprimés, et vingt centimes aussi par journal ou par feuille d'imprimés, pour ceux de la seconde.

31. L'office des postes de Grèce payera également à l'office des postes de France, pour tout port de transit et de voie de mer des journaux et imprimés de toute nature à destination du Royaume de Grèce, qui emprunteront le territoire Français, les prix ci-après fixés, savoir :

1°. Pour les journaux et imprimés venus des divers États du continent ou du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, dix centimes par journal ou par feuille d'imprimés ;

2°. Pour les journaux et imprimés originaires des colonies et pays d'outremer, sans distinction de parages, qui seront apportés en France par quelque voie que ce soit, vingt centimes par journal ou par feuille d'imprimés.

32. La présente convention qui sera considérée comme additionnelle à celle du 2 Janvier 1838, et qui aura la même durée que cette convention, sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Athènes, dans le délai de deux mois, ou plus tôt, si faire se peut, et elle sera mise à exécution au plus tard dans le délai d'un mois après l'échange des dites ratifications.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention additionnelle, et y ont apposé leurs cachets.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, εἰς διπλοῦν πρωτότυπον, τῇ 20 Μαΐου (1 Ἰουνίου) τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ τεσσαρακοστοῦ τετάρτου Σωτηρίου ἔτους.

(Τ. Σ.) Γ. ΣΚΟΥΦΟΣ. Θ. ΠΙΣΚΑΤΟΡΗΣ.

ΣΤ'.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΠΕΡΙ ΔΙΑΔΟΧΗΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΘΡΟΝΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΗΣ ΑΜΑΛΙΑΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩ ΤΗΝ 8|20 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1852, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΠΙΣΗΣ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩ ΤΗΝ 20 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ (1 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ) 1853.

(ὅρα Σελ. 384).

Ζ'.

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΤΑΧΥΔΡΟΜΙΚΗ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΙΑΣ ΤΩΝ ΕΘΝΙΚΩΝ ΔΙΑΠΟΡΘΜΕΥΣΕΩΝ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 1|13 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1853 ΚΑΙ ΚΥΡΩΘΕΙΣΑ ΤΗΝ 14 ΙΟΥΝΙΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΤΟΥΣ.

Ὁ Κ. Γεώργιος Σκοῦφος, Διευθυντὴς τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως τῶν Βασιλικῶν ταχυδρομείων τῆς Ἑλλάδος, καὶ ὁ Κ. Θ. Φεράλδης, ἐν ὀνόματι τῆς ἑταιρίας τῶν Ἐθνικῶν Διαπορθμεύσεων, λαβόντες παρὰ τοῦ ἔχοντος τὸ δικαίωμα τὴν ἐντολὴν τοῦ νὰ ὁρίσωσι τὴν ἐν Ἑλλάδι θέσιν τῆς ῥηθείσης ἑταιρίας καὶ τὰς μελλούσας σχέσεις αὐτῆς πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, καὶ κοινοποιήσαντες ἀμοιβαίως τὰ πληρεξούσιά των, ἐσυμφώνησαν εἰς τὰ ἀκόλουθα ἄρθρα:

1. Ἡ ἑταιρία τῶν Ἐθνικῶν Διαπορθμεύσεων ὑποχρεοῦται νὰ διατηρήσῃ (ἐξαιρουμένης ἀκαταμαχήτου ἀνάγκης):

α'. Μίαν συγκοινωνίαν κατὰ δεκαήμερον μεταξὺ Σύρου, Μελίτης, Μεσσήνης, Νεαπόλεως, Σιβιτα-Βέκιας, Λιβόρνου, Γενούης καὶ Μασσαλίας ἀφ' ἑνὸς, καὶ ἀφ' ἑτέρου, Σύρου, Σμύρνης, Δαρδανελίων, Καλλιπόλεως καὶ Κωνςαντινουπόλεως, καὶ διὰ πλαγίας πορείας ἐπίσης κατὰ δεκαήμερον, μεταξὺ Σύρου καὶ Πειραιῶς·

β'. Δύο συγκοινωνίας κατὰ μῆνα μετὰ τῆς Ἀλεξανδρείας (Αἰγύπτου·)

γ'. Μίαν συγκοινωνίαν κατὰ εἰκοσαήμερον διὰ Σύρου καὶ Σμύρνης μὲ τὴν Ῥόδον, Μερσίνην, Ἀλεξανδρέταν, Λαοδίκειαν, Τρίπολιν, Βηρυττὸν, Ἰόππην καὶ Ἀλεξάνδρειαν, συμφώνως μὲ τὸ προσηρτημένον δρομολόγιον, ὑποχρεωτικὸν ὂν διά τε τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλίας καὶ τὴν ἑταιρίαν τῶν Ἐθνικῶν Διαπορθμεύσεων.

2. Τὸ σταθμεῦον εἰς Πειραιᾶ ἀτμόπλοιον θέλει ἐξακολουθεῖ ἐπίσης νὰ ταξειδεύῃ τακτικῶς:

α'. Ἅπαξ τοῦ μηνὸς μεταξὺ Ἀθηνῶν (Πειραιῶς), Ὕδρας, Σπετσῶν, Ναυπλίας, Γυθείου καὶ Καλαμῶν·

β'. Ἅπαξ τοῦ μηνὸς μεταξὺ Πειραιῶς καὶ Χαλκίδος·

γ'. Ἅπαξ τοῦ μηνὸς μεταξὺ Πειραιῶς καὶ Θεσσαλονίκης, ἐκτὸς πάλιν ἀκαταμαχήτου ἀνάγκης, καὶ ἂν δὲν ἤθελε κωλύεσθαι ἀπὸ τυχαίαν βρα-

Fait à Athènes, en double original, le jour du mois de 1 Juin (20 Mai) l'an de Grâce mil huit-cent quarante quatre.

(L. S.) G. Scoufos. Th. Piscatory.

VI.

TRAITÉ RELATIF A LA SUCCESSION A LA COURONNE DE GRÈCE ET A LA RÉGENCE DE LA REINE AMÉLIE, SIGNÉ A LONDRES LE 8/20 NOVEMBRE 1852, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES ÉGALEMENT A LONDRES LE 1 FEVRIER (20 JANVIER) 1853.

—

(Voir page 385.)

VII.

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT GREC ET LA SOCIÉTÉ DES SERVICES MARITIMES DES MESSAGERIES NATIONALES, SIGNÉE A ATHÈNES LE 1/13 AVRIL 1853 ET RATIFIÉE LE 2/14 JUIN DE LA MÊME ANNÉE.

—

Monsieur Georges Skoufos, directeur de l'administration générale des postes Royales Helléniques, et Monsieur Théophile Féraldi, au nom de la Société des services maritimes des Messageries Nationales, ayant reçu de qui de droit la mission de fixer la position de la dite Société en Grèce, et les rapports futurs entre le Gouvernement Grec et la dite Société, s'étant mutuellement communiqué leurs pleins-pouvoirs, sont convenus des articles suivants :

1. La Société des services maritimes des Messageries Nationales s'engage à maintenir, sauf le cas de force majeur :

1° Une communication tous les dix jours entre Syra, Malte, Messine, Naples, Civita-Vecchia, Livourne, Gênes et Marseille d'une part, et de l'autre Syra, Smyrne, les Dardanelles, Calipoli et Constantinople, et par embranchement également tous les dix jours entre Syra et Pirée.

2° Deux communications par mois avec Alexandrie (Egypte.)

3° Une communication tous les 20 jours, par Syra et Smyrne, avec Rhodes, Mersina, Alexandrette, Lattaquie, Tripoli, Beyrouth, Jaffa et Alexandrie, suivant les itinéraires y annexés, obligatoires entre la compagnie des Messageries Nationales et le Gouvernement Français.

2. Le bâteau à vapeur de station au Pirée continuera aussi de faire des voyages reguliers :

1° Une fois par mois entre Athènes (le Pirée), Hydra, Spezzia, Nauplie, Marathonisi et Calamata.

2° Une fois par mois entre le Pirée et Calcis.

3° Une fois par mois entre le Pirée et Salonique, sauf toujours le cas de force majeure, et à moins qu'il n'en soit empêché par les re-

δύτητα τῶν ἀτμοπλοίων τῆς Μασσαλίας καὶ Κωνσταντινουπόλεως, ἢ ἀπὸ ἀναποφεύκτους ἐπισκευάς.

Μ' ὅλα ταῦτα, αἱ ἐσωτερικαὶ συγκοινωνίαι, ἐκτὸς τῆς μεταξὺ Πειραιῶς καὶ Σύρου, τὰς ὁποίας ἡ ἑταιρία τῶν Ἐθνικῶν Διαπορθμεύσεων διατηρεῖ ἤδη, ἢ ἐκεῖναι τὰς ὁποίας ἤθελε τυχὸν καταστήσει, μετὰ προηγουμένην συνεννόησιν τῆς Ἑλληνικῆς Γενικῆς διευθύνσεως τῶν ταχυδρομείων, ἀπὸ μιᾶς εἰς ἄλλην Ἑλληνικὴν ἀκτήν, θέλουν καταργεῖσθαι ἀπὸ τὴν μνησθεῖσαν ἑταιρίαν, ἅμα συστηθῶσιν Ἑλληνικὰ ἀτμόπλοια, εἴτε δημόσια, εἴτε ἰδιωτικά, ἀνεγνωρισμένα ὡς Ἑλληνικὴ ἰδιοκτησία, καὶ προσδιωρισμένα διὰ τὴν διατήρησιν τῶν ἐσωτερικῶν συγκοινωνιῶν, τῶν μνημονευομένων εἰς τοὺς §§. α' καὶ β' τοῦ παρόντος ἄρθρου· ἡ δὲ κατάργησις αὕτη θέλει πραγματοποιηθῇ μετὰ δύο μῆνας, ἀφ' οὗ ἡ Γενικὴ διεύθυνσις τῶν Ἑλληνικῶν ταχυδρομείων γνωστοποιήσῃ τοῦτο εἰς τὴν ἑταιρίαν.

Ἡ ἑταιρία τῶν Ἐθνικῶν Διαπορθμεύσεων ἔχει ἀφ' ἑτέρου τὸ δικαίωμα εἰς πᾶσαν ἐποχὴν νὰ διακόψῃ ἢ νὰ παύσῃ ἐντελῶς κατὰ προαίρεσιν τὸ ὅλον ἢ μέρος τῶν ἐσωτερικῶν συγκοινωνιῶν, ἃς διατηρεῖ ἤδη, ἢ ἤθελε δυνηθῇ νὰ συστήσῃ εἰς τὸ μέλλον, γνωστοποιοῦσα συγχρόνως πρὸ δύο μηνῶν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν τὰ ληφθησόμενα νέα μέτρα, χωρὶς νὰ ἐπιφέρῃ ἡ τροποποίησις αὕτη τῶν δρομολογίων της ἀφαίρεσίν τινα οὑτινοσδήποτε τῶν δικαιωμάτων καὶ προνομίων, τὰ ὁποῖα παρέχει αὐτῇ ἡ παροῦσα σύμβασις. Ἡ ἐν ἐνεργείᾳ ὅμως ὑπηρεσία μεταξὺ Πειραιῶς καὶ Σύρου, καθὼς καὶ ἡ ὅλων τῶν ἄλλων πορειῶν, τῶν ὁριζομένων διὰ τοῦ ἄρθρου 1, θέλουν μόναι διατηρηθῇ καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης συμβάσεως.

-3. Αἱ ἡμέραι καὶ ὧραι τῆς ἀφίξεως καὶ ἀναχωρήσεως τῶν ἀτμοπλοίων εἰς τοὺς διαφόρους ὅρμους, ὅπου θέλουν ὑπηρετεῖ τ' ἀτμόπλοια κατὰ τὸ ἄρθρ. 1 τῆς παρούσης συμβάσεως, ἐκανονίσθησαν ἀπὸ τὴν διεύθυνσιν τῆς ἑταιρίας τῶν Ἐθνικῶν Διαπορθμεύσεων ἐκ συμφώνου μετὰ τῆς Γαλλικῆς Γενικῆς διευθύνσεως τῶν ταχυδρομείων.

Ἡ διεύθυνσις τῆς ἑταιρίας τῶν Ἐθνικῶν Διαπορθμεύσεων δύναται πάντοτε, κατὰ τὴν ἀνάγκην τῆς ὑπηρεσίας καὶ κατὰ τὰς συμφωνίας, αἵτινες ἤθελον ἐπενεχθῇ μεταξὺ αὐτῆς καὶ τῆς Γαλλικῆς Γενικῆς διευθύνσεως τῶν ταχυδρομείων, νὰ ἐπιφέρῃ εἰς τὰς μνησθείσας ἡμέρας καὶ ὥρας τῆς ἀναχωρήσεως καὶ ἀφίξεως ὁποιανδήποτε τροποποίησιν νομίσῃ ἐπωφελῆ, ἀλλ' ὀφείλει νὰ κοινοποιήσῃ πρὸ ἑνὸς μηνὸς τοὐλάχιστον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Γενικὴν διεύθυνσιν τῶν ταχυδρομείων τὰς μεταβολάς, τὰς ὁποίας ἤθελε τυχὸν εἰσάξει εἰς τὴν ὑπηρεσίαν. Εἰς περίστασιν δέ, καθ' ἣν κατεπείγουσαι ἀνάγκαι ἤθελον ἀπαιτήσει μετὰ ταῦτα μεταβολάς τινας, ἢ τροποποιήσεις μεταγενεστέρας εἰς τοὺς διάπλους τῶν ἀτμοπλοίων τῆς ἑταιρίας τῶν Ἐθνικῶν Διαπορθμεύσεων, ὡς πρὸς τὰ συστηθέντα ἢ συστηθησόμενα ταξείδια εἰς τοὺς διαφόρους λιμένας τῆς Ἑλλάδος, τοὺς μνημονευομένους εἰς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης συμβάσεως, δύναται ἡ ἑταιρία νὰ εἰσάξῃ αὐτάς, ἀλλὰ δὲν δύναται νὰ τὰς πραγματοποιήσῃ ἄνευ προηγουμένης συνεννοήσεως μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Γενικῆς διευθύνσεως τῶν ταχυδρομείων.

tards éventuels des bâteaux à vapeur de Marseille et de Constantinople, ou par quelques réparations indispensables.

Cependant les communications intérieures, autres que celles du Pyrée à Syra, que la Société des services maritimes des Messageries Nationales entretient maintenant, ou celles qu'elle pourrait être amenée à mettre en activité après une entente préalable avec l'administration des postes Grecques, d'un point du littoral Grec à un autre, seront abandonnées par la dite Société aussitôt qu'il y aura des bâteaux à vapeur Grecs, soit de l'État, soit particuliers, et reconnus comme propriété Hellénique, destinés aux communications intérieures mentionnées dans les paragraphes 1 et 2 du présent article. Cet abandon aura lieu deux mois après que l'administration des postes Grecques en aura adressé l'avis à la Société.

La Société des services Maritimes des Messageries Nationales aura de son côté le droit à toute époque, et suivant ses convenances, de suspendre et de rompre complètement toutes ou partie des communications intérieures qu'elle entretient actuellement, ou qu'elle pourrait établir par la suite, en informant contemporainement deux mois d'avance le Gouvernement Grec des nouvelles dispositions qu'elle aura prises, sans que cette modification à ses itinéraires lui fasse perdre aucun des droits et priviléges qui résultent pour elle de la présente convention. Le service actuel entre Syra et le Pyrée, ainsi que toutes les autres lignes fixées par l'article 1, seront seules maintenues pendant toute la durée de la présente convention.

3. Les jours et heures d'arrivée et de départ des paquebots dans les différentes échelles qu'ils sont appelés à desservir suivant l'article 1 de la présente convention, sont réglés par la Société des services maritimes des Messageries Nationales de concert avec la Direction Générale des Postes Françaises. La Société des services maritimes des Messageries Nationales pourra toujours, selon le besoin du service, et conformément aux accords qui pourraient intervenir entre elle et la Direction Générale des postes Françaises, apporter dans les dits jours et heures de départ et d'arrivée telle modification qu'elle jugera utile, mais elle sera tenue de communiquer à l'administration des postes Grecques, au moins un mois d'avance les changemens qui pourraient être introduits dans le service.

Dans le cas aussi où des circonstances impérieuses exigeraient par la suite quelques changements ou modifications ultérieures dans les cours des paquebots des services maritimes des Messageries Nationales, relativement aux voyages établis ou à établir dans les divers ports Grecs, mentionnés dans l'article 2 de la présente Convention, il est reservé à la Société susdite de les introduire; mais elle ne pourra mettre à exécution ces changemens ou modifications qu'après une entente préalable avec la Direction des postes Grecques.

Ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν τὸ καλῶς ἐννοούμενον συμφέρον τῆς ὑπηρεσίας ἀπαιτήσῃ τὴν εἰς Πειραιᾶ προσόρμισιν τῶν ἀτμοπλοίων τῆς Ἀνατολικῆς πορείας, ἡ ἑταιρία τῶν Ἐθνικῶν Διαπορθμεύσεων ἐπιφυλάττεται ῥητῶς εἰς ἑαυτὴν τὸ δικαίωμα νὰ ἐνεργήσῃ τὴν μεταβολὴν ταύτην, καὶ νὰ ῥυθμίσῃ κατ' αὐτὴν τὰ δρομολόγιά της, γνωστοποιοῦσα τοῦτο πρὸ δύο μηνῶν εἰς τὴν Γενικὴν διεύθυνσιν τῶν Ἑλληνικῶν ταχυδρομείων, χωρὶς ἀποβολῆς ἢ κολοβώσεως τῶν δικαιωμάτων καὶ προνομίων, τὰ ὁποῖα παρέχει εἰς τὴν αὐτὴν ἑταιρίαν ἡ παροῦσα σύμβασις.

4. Ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν κατὰ τὸ τελευταῖον ἐδάφιον τοῦ προηγουμένου ἄρθρου, τὰ ἀτμόπλοια τῆς Ἀνατολικῆς πορείας ἤθελον προσομίζεσθαι εἰς Πειραιᾶ, ἡ ἑταιρία τῶν Ἐθνικῶν Διαπορθμεύσεων ὑποχρεοῦται νὰ διατηρήσῃ μίαν συγκοινωνίαν μεταξὺ Πειραιῶς καὶ Σύρου κατὰ πᾶσαν δεκαημερίαν, εἴτε διὰ πλαγίας πορείας, εἴτε διατηροῦσα τὴν εἰς Σύρον προσόρμισιν ἐντὸς τῆς κατ' εὐθεῖαν Ἀνατολικῆς πορείας.

5. Τὰ ἔξοδα τῆς προπληρώσεως καὶ τῆς συντηρήσεως τῶν πρὸς τὴν εἰρημένην ὑπηρεσίαν χρησιμευόντων ἀτμοπλοίων τῆς ἑταιρίας τῶν Ἐθνικῶν διαπορθμεύσεων, καὶ ἐν γένει πᾶν ἄλλο ἔξοδον, γεννησόμενον δι' αὐτά, θέλουν εἶσθαι εἰς βάρος τῆς μνησθείσης ἑταιρίας.

6. Καθόσον ἀναφέρεται εἰς τὰς ἤδη συστηθείσας πορείας κατὰ τὰ ἄρθρα **1** καὶ **2** τῆς παρούσης συμβάσεως, ἢ εἰς τὰς τυχὸν συστηθησομένας ἀκολούθως μετὰ προηγουμένην συνεννόησιν μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Γενικῆς διευθύνσεως τῶν ταχυδρομείων, τ' ἀτμόπλοια τῆς ἑταιρίας τῶν Ἐθνικῶν Διαπορθμεύσεων θέλουν θεωρεῖσθαι καὶ γίνεσθαι δεκτὰ εἰς τοὺς λιμένας τῆς Ἑλλάδος, καὶ ἰδίως εἰς Σύρον καὶ εἰς Πειραιᾶ, ὡς πλοῖα πολεμικά, καὶ ἀπολαύει πλήρη ἀτέλειαν παντὸς ναυτιλιακοῦ δικαιώματος καὶ διαμετακομίσεως ἐπὶ τῶν πρὸς κατανάλωσιν αὐτῶν ἀνθράκων, καθὼς καὶ ὅλας τὰς τιμὰς καὶ προνόμια, τὰ ὁποῖα ἀπαιτοῦν τὰ συμφέροντα καὶ ἡ σπουδαιότης τῆς ἐμπεπιστευμένης εἰς αὐτὰ ὑπηρεσίας. Οὐδεμία δὲ ὁποιαδήποτε ἀρχὴ δύναται νὰ ἀποτρέψῃ αὐτὰ ἀπὸ τὸν εἰδικόν των προορισμόν, δηλαδὴ τὴν μεταφορὰν τῆς ἀλληλογραφίας, τῶν ἐπιβατῶν, τῶν πραγματειῶν, γρούπων κτλ. οὔτε εἶναι ὑποκείμενα εἰς κατάσχεσιν, δικαστικὴν παρεμπόδισιν, κωλυσιπλοΐαν, αὐθεντικὴν κράτησιν.

7. Ἐν περιπτώσει δυστυχημάτων ἢ ἀβαριῶν, ἐπελθόντων εἰς τ' ἀτμόπλοια τὰ ἀνήκοντα εἰς τὴν ῥηθεῖσαν ἑταιρίαν κατὰ τὸν διάπλουν των, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει παρέξει εἰς αὐτὰ πᾶσαν βοήθειαν καὶ πᾶσαν συνδρομήν, τὴν ὁποίαν ἤθελεν ἀπαιτήσει ἡ κατάστασίς των, καὶ ἐπιτρέψει νὰ γίνωσι προσηκόντως εἰς τοὺς ναυστάθμους της αἱ ἀπαιτούμεναι προμήθειαι ἢ ἐπισκευαὶ εἴς τε τὰ σκάφη καὶ τὰς μηχανάς, κατὰ τὴν ἐν αὐτοῖς διατίμησιν.

8. Ἐν περιπτώσει πολέμου μεταξὺ τῶν δύο ἐθνῶν, τὰ Γαλλικὰ ἀτμόπλοια θέλουν ἐξακολουθεῖ τὸν πλοῦν των ἄνευ ἐμποδίου ἢ βλάβης ἐκ μέρους τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, μέχρις οὗ γενῇ διαδήλωσις τῆς διακοπῆς πάσης συγκοινωνίας μεταξὺ τῶν δύο τόπων ἐκ μέρους μιᾶς τῶν δύο Κυβερνήσεων. Εἰς τὴν περίστασιν ταύτην τ' ἀτμόπλοια δύνανται, ἂν εὑρεθῶσι καθ' ὁδὸν ἢ εἴς τινα λιμένα τοῦ δρομολογίου των, νὰ ἐπανέλθωσιν

En cas que l'intérêt bien entendu du service exige la relâche au Pirée des paquebots de la ligne du Levant, la Société des services maritimes des Messageries Nationales se réserve expressément le droit d'opérer ce changement, et d'y conformer ses itinéraires, en prévenant deux mois d'avance la Direction Générale des postes Grecques, et sans rien perdre des droits et priviléges qui lui sont garantis par la présente convention.

4. Dans le cas où, d'après le dernier § de l'article précédent, la relâche des paquebots de la ligne du Levant se ferait au Pirée, la Société des services maritimes des Messageries Nationales s'engage à maintenir une communication entre le Pirée et Syra tous les dix jours, soit par embranchement, soit en conservant la relâche à Syra dans la ligne directe du Levant.

5. Les frais d'armement, d'équipement et d'entretien des paquebots à vapeur de la Société des services maritimes des Messageries Nationales, employés au service susmentionné, et généralement toutes dépenses relatives aux bâtimens, seront à la charge de la Société susdite.

6. Soit qu'il s'agisse des lignes actuellement établies, mentionnées dans les articles 1 et 2 de la présente convention, ou de celles qui pourraient être établies par la suite après une entente préalable avec l'administration des postes Grecques, les paquebots des services maritimes des Messageries Nationales seront considérés et reçus dans les ports de la Grèce, et notamment à Syra et au Pirée comme bâtimens de guerre. Ils y jouiront d'une immunité complète de tous les droits de navigation, de transit sur les charbons déstinés à leur consommation, ainsi que de tous les honneurs et priviléges que réclament les intérêts de l'importance du service qui leur est confié, ils ne pourront être détournés de leur destination spéciale, c'est à dire du transport des correspondances, des voyageurs, des marchandises, groups etc. par quelque autorité que ce soit, ni être sujets à saisie-arrêt, embargo, ou arrêt de prince.

7. En cas de sinistre ou avaries survenus aux paquebots appartenant à la dite Société, dans le cours de leur navigation, le Gouvernement Grec donnera à ces bâtimens tous les secours et toute l'assistance que leur position réclamera, et leur fera faire ou fournir au besoin par ses arsénaux, au prix des tarifs de ces établissements, les réparations d'agrès et de machine, qui pourront y être faites convenablement.

8. En cas de guerre entre les deux nations, les paquebots Français continueront leur navigation sans obstacles ni molestation de la part du Gouvernement Grec, jusqu'à notification de la rupture de toute communication entre les deux pays, faite par l'un des deux gouvernements; auquel cas les paquebots pourront, s'ils se trouvent en route, ou dans l'un des ports de leur itinéraire, retouner librement, et sous

ἐλευθέρως καὶ ὑπὸ εἰδικὴν προστασίαν εἰς ἕνα Γαλλικὸν λιμένα, ἐν τῷ διαστήματι τριῶν μηνῶν μετὰ τὴν ῥηθεῖσαν δια δήλωσιν.

9. Τὰ μνησθέντα ἀτμόπλοια δύνανται νὰ ἐπιβιβάζουν καὶ ἀποβιβάζουν εἰς τοὺς διαφόρους λιμένας τῆς Ἑλλάδος, καὶ ἰδίως εἰς Πειραιᾶ καὶ Σῦρον, νομίσματα καὶ ὕλας χρυσὰς καὶ ἀργυρὰς, πραγματείας καὶ ἐπιβάτας παντὸς ἔθνους μὲ τὰ πρὸς ἰδίαν των χρῆσιν φορέματα καὶ πράγματα, καθ' ὅσον ἡ εἰσέλευσις ἢ ἐξέλευσις, ἡ εἰσαγωγὴ ἢ ἐξαγωγὴ ἐπιτρέπεται κατὰ τοὺς Ἑλληνικοὺς νόμους, συμμορφουμένων τῶν πλοιάρχων ἐν πάσῃ περιπτώσει μὲ τὰς ὑγειονομικὰς, τελωνιακὰς καὶ ἀστυνομικὰς διατάξεις τῶν λιμένων αὐτῶν, τὰς ἀναφερομένας εἰς τὴν ἐπιβίβασιν καὶ ἀποβίβασιν τῶν ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων.

10. Καθ' ἣν περίπτωσιν ἐπιβάται καὶ πραγματεῖαι, προερχόμεναι ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ ἤθελον μεταβιβασθῇ ἔν τινι Ἑλληνικῷ λιμένι ἀπό τινος πλοίου τῆς ἑταιρίας εἰς ἄλλο τι Γαλλικὸν ταχύπλουν, ἢ εἰς ἀλλοεθνὲς ἀτμόπλοιον, ἀνῆκον εἰς ἑταιρίαν ἀνεγνωρισμένην ἀπὸ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, ἢ καθ' ἣν περίπτωσιν αὐτὴ ἡ ἰδία ἑταιρία τῶν Ἐθνικῶν Διαπορθμεύσεων ἤθελε λάβει ἀπὸ πλοίου εἰς πλοῖον ἐπιβάτας ἢ δέματα, κομισθέντα εἴς τινα Ἑλληνικὸν λιμένα ὑπὸ πλοίου ἄλλης ἑταιρίας, ἐπίσης ἀνεγνωρισμένης ἀπὸ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, πᾶσα τοιαύτη ἀπὸ πλοίου εἰς πλοῖον μεταβίβασις θέλει ἐνεργεῖσθαι ἐλευθέρα παντὸς δικαιώματος ὅθεν τὰ Γαλλικὰ ἀτμόπλοια ὡς καὶ τὰ ξένα, μὲ τὰ ὁποῖα ὀφείλουν νὰ ἐνεργήσουν τὰς μνησθείσας ἀνταλλαγὰς, δύνανται νὰ πλησιάσωσιν εἰς ἄλληλα διὰ νὰ ἐνεργήσωσι τὰς ἀπὸ πλοίου εἰς πλοῖον μεταβιβάσεις.

Προσέτι, αἱ πρὸς τοιαύτην μεταβίβασιν ὡρισμέναι πραγματεῖαι καὶ γροῦποι θέλουν ἀποβιβάζεσθαι καὶ φυλάττεσθαι μέχρι τῆς στιγμῆς τῆς ἀναφορτώσεώς των, χωρὶς νὰ ὑπόκηνται εἰς πληρωμὴν δικαιώματός τινος, ὑπὸ τὴν ἐπιτήρησιν τῆς τελωνιακῆς ἀρχῆς, εἰς ἰδιαίτερον μέρος καὶ δι' ἐξόδων τῆς πρακτορίας, εἴτε τῆς ἑταιρίας των Ἐθνικῶν Διαπορθμεύσεων, εἴτε ἄλλης ἑταιρίας ἀνεγνωρισμένης ἀπὸ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, μεθ' ἧς ἤθελε συνθηκολογήσει ἐκείνη· αἱ ἐργασίαι ὅμως αὗται θέλουν ὑπόκεισθαι εἰς τὰς ὑγειονομικὰς διατάξεις.

11. Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλέως χορηγεῖ πρὸς τούτοις εἰς τὴν ἑταιρίαν τῶν Ἐθνικῶν Διαπορθμεύσεων τὰς ἀκολούθους ὠφελείας·

α'. Πᾶσαν δυνατὴν εὐκολίαν εἰς τὰς τελωνιακὰς, λιμενικὰς καὶ ὑγειονομικὰς ἐργασίας, διὰ νὰ ἐνεργῆται ἡ μεταφορὰ μὲ ταχύτητα καὶ ἄνευ διακοπῆς.

β'. Πλήρη καὶ τελείαν παραχώρησιν εἰς τὴν ἑταιρίαν τῶν Ἐθνικῶν Διαπορθμεύσεων ἑνὸς οἰκοπέδου χωρητικότητος τριῶν στρεμμάτων, εἴτε ἐπὶ τοῦ γηπέδου, τὸ ὁποῖον χρησιμεύει ἤδη ὡς ἀποθήκη τῶν γαιανθράκων τῆς μνησθείσης ἑταιρίας, εἰς τὴν εἴσοδον τοῦ λιμένος τοῦ Πειραιῶς, εἴτε ἐπὶ τῶν παρακειμένων γαιῶν, ἀλλὰ πάντοτε εἰς τρόπον ὥστε νὰ διατηρηθῇ εἰς τὴν παραχωρουμένην ἰδιοκτησίαν εἰς τὴν ἑταιρίαν τῶν Ἐθνικῶν Διαπορθμεύσεων πρόσοψις ἐπὶ τοῦ αἰγιαλοῦ.

γ'. Πλήρη ἐλευθερίαν εἰς τὴν μνησθεῖσαν ἑταιρίαν διὰ τὴν ἀνέγερσιν οἰκοδομῶν ἐπὶ τοῦ ὡς ἀνωτέρω παραχωρουμένου γηπέδου· ἀτέλειαν παντὸς

protection spéciale, dans l'un des ports de France, pendant un délai de trois mois, après cette notification.

9. Les paquebots susmentionnés pourront embarquer dans les différents ports de Grèce, et notamment à Syra et au Pirée des espèces et matières d'or et d'argent et marchandises, ainsi que des passagers de quelque nation qu'ils soient, avec leurs hardes et effets personnels, pourvu que leur entrée ou sortie, leur importation ou exportation soit permise d'après les lois Grecques, et sous la condition que les capitaines se soumettront dans tous les cas aux réglemens sanitaires, de douane et de police de ces ports, relatifs à l'embarquement et au débarquement des voyageurs et des marchandises.

10. Soit que les passagers et marchandises provenant de l'étranger soient transbordés dans un des ports de Grèce sur un paquebot Français, ou sur un navire à vapeur de toute autre nation appartenant à une compagnie reconnue par le Gouvernement Grec, soit que la Société des services maritimes des Messageries Nationales reçoive elle même en transbordement des voyageurs ou des colis apportés dans un des ports de Grèce par les bâtiments d'une autre compagnie également reconnue par le Gouvernement Grec, toute opération de transit s'efféctuera libre de tout droit. A cet effet les paquebots Français et les paquebots étrangers, avec lesquels devront être opérés les dits échanges, pourront s'accoster pour effectuer les opérations qui pourraient avoir lieu de bord à bord.

Les marchandises et groups à échanger seront débarqués et conservés jusqu'au moment de leur embarquement, sans assujettissement à aucun droit, et sous la surveillance de la douane, dans un lieu spécial aux frais de l'agence, soit de la Société des services maritimes des Messageries Nationales, soit de toute compagnie reconnue par le Gouvernement Grec, avec laquelle elle aurait traité ; ces opérations seront néanmoins soumises aux exigences des lois sanitaires.

11. Le Gouvernement du Roi accorde, en outre, à la Société des services maritimes des Messageries Nationales les avantages suivants:

1°. Toutes facilités possibles seront introduites dans les opérations de douane, port et santé, afin de permettre aux transports de s'effé-ctuer avec promptitude et sans interruption.

2°. Cession pleine et entière est faite à la Société des services maritimes des Messageries Nationales d'un terrain d'une contenance de trois stremmes, pris soit sur l'emplacement qu' occupe aujourd'hui le dépôt des charbons de la dite Société à l'entrée du port de Pirée, soit sur les terrains limitrophes, mais toujours de façon à conserver à la propriété concédée à la compagnie des services maritimes des Messageries Nationales la façade sur le bord de la mer.

3°. Liberté entière est donnée à la dite Société pour l'érection des constructions sur l'emplacement ci-dessus concédé, franchise de tous

δικαιώματος διὰ τὴν εἰσαγωγὴν ξύλων καὶ ἄλλης ὕλης χρησίμου πρὸς τὰς ῥηθείσας οἰκοδομάς.

δ'. Τὰ πρὸς κατάρτισιν καὶ τροφὴν χρήσιμα εἴδη, τῶν ὁποίων τὸ σταθμεῦον ἀτμόπλοιον ἤθελε λαμβάνει ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν ἀνάγκην, ἢ ἤθελον μεταφέρεσθαι πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ἀπὸ ἄλλο πλοῖον τῆς ἑταιρίας διὰ νὰ μεταβιβασθῶσιν εἰς τὸ σταθμεῦον πλοῖον, δὲν θέλουν ὑπόκεισθαι εἰς κἀνὲν δικαίωμα τελωνιακὸν ἢ ἄλλο τέλος.

12. Πᾶν ὅ,τι ἀναφέρεται εἰς τὴν ὑπηρεσίαν καὶ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν φακέλλων, τὴν διὰ τῶν ἀτμοπλοίων τῆς ἑταιρίας τῶν Ἐθνικῶν Διαπορθμεύσεων, ἀνῆκον ἀποκλειστικῶς εἰς τὴν κυριότητα τῆς Γαλλικῆς διευθύνσεως τῶν ταχυδρομείων, δὲν συμπεριλαμβάνεται εἰς τὴν παροῦσαν σύμβασιν.

13. Ἡ παροῦσα σύμβασις συνομολογεῖται δι' ἐννέα ἔτη· μετὰ τὴν λῆξιν τούτων θέλει μένει ἐν ἰσχύϊ δι' ἕτερα ἐννέα ἔτη, καὶ οὕτως ἐφεξῆς, ἂν ἓν τῶν συνομολογούντων μερῶν δὲν ἤθελε κάμει ἐναντίαν κοινοποίησιν ἓξ μῆνας πρὸ τῆς λήξεως ἑκάστης προθεσμίας· κατὰ δὲ τοὺς ἓξ τελευταίους τούτους μῆνας, ἡ σύμβασις θέλει ἐξακολουθεῖ νὰ ἔχῃ πλήρη ἰσχύν. Συνομολογεῖται ἀφ' ἑτέρου, ὅτι αἱ αὐταὶ ἀτέλειαι αἱ χορηγούμεναι διὰ τῆς παρούσης συμβάσεως θέλουν ἐπίσης ἐφαρμόζεσθαι καὶ εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τὴν γινομένην ἐν Ἑλλάδι ἀπὸ τὰ ἀτμόπλοια τῆς μνησθείσης ἑταιρίας πρὸ τῆς χρονολογίας τῆς παρούσης συμβάσεως.

14. Ἡ παροῦσα σύμβασις, ἐπιφυλαττομένης τῆς ἐκ μέρους τῶν νομοθετικῶν σωμάτων ἐπιψηφίσεως, θέλει ἐπικυρωθῇ ἀφ' ἑνὸς ἀπὸ τὸν ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν ὑπουργὸν τῆς Ἑλλάδος, καὶ ἀφ' ἑτέρου ἀπὸ τὸ διοικητικὸν συμβούλιον τῆς ἑταιρίας τῶν Ἐθνικῶν Διαπορθμεύσεων.

Αἱ ἐπικυρώσεις θέλουν ἀνταλλαχθῇ ἐντὸς δύο τὸ πολὺ μηνῶν ἐν Ἀθήναις, καὶ θέλει ἐμβῇ ἀμέσως εἰς ἐνέργειαν.

Πρὸς πίστωσιν δὲ τούτων συνετάχθησαν δύο ὅμοια τῆς παρούσης συμβάσεως καὶ ὑπεγράφησαν ἀπὸ τοὺς ἐπιτρόπους ἀμφοτέρων τῶν συνομολογούντων μερῶν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν **1** (**13**) Ἀπριλίου **1853**.

Γ. ΣΚΟΥΦΟΣ. Θ. ΦΕΡΑΛΔΗΣ.

Η.

ΣΥΓΚΑΤΑΘΕΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΚΓ' ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ ΤΟΥ ΕΝ ΠΑΡΙΣΙΟΙΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ ΕΚΦΡΑΣΘΕΙΣΑΝ ΕΥΧΗΝ.

Κύριε Πρέσβυ! Ἐν Ἀθήναις **1/13** Ἰουνίου **1856**.

Ἡ παρὰ τοῦ Παρισινοῦ Συνεδρίου ἐκφρασθεῖσα εὐχὴ κατὰ τὴν συνεδρίασιν αὐτοῦ τῆς **14** Ἀπριλίου **1856**, καὶ διαλαμβανομένη ἐν τῷ Πρωτοκόλλῳ ὑπ' Ἀριθμ. **XXIII**, οὗ ἀπόσπασμα εὐηρεστήθητε νὰ μοὶ κοινοποιήσητε προφορικῶς εἰς μίαν τῶν τελευταίων ἡμῶν συνεντεύξεων, ἐλήφθη ὑπὸ ὥριμον σκέψιν παρὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Μ.

Τὸ νὰ δοθῇ κ.τ.λ. Ὅρα ἐν Σελίδι **388**.

*Πρὸς τὸν **Κύριον** Μερσιέ, Πρέσβυν τῆς Γαλλίας κτλ.*

droits lui est accordée pour l'introduction des bois et autres matériaux nécessaires aux dites constructions.

4°. Les objets de gréement et de provision de bouche, dont le bateau de station pourrait avoir besoin de tems à autre, et qui pourraient lui être apportés par un autre bâtiment de la Société, pourront être transbordés sur le dit bateau de la station sans être soumis à aucun droit, taxe de douane ou autre.

12. Tout ce qui concerne le service et l'échange des dépêches par les paquebots de la Société des services maritimes des Messageries Nationales, rentrant exclusivement dans le domaine de l'administration des postes Françaises, est étranger à la présente convention.

13. La présente convention est conclue pour neuf ans; à l'expiration de ce terme elle demeurera en viguenr pendant neuf autres années, et ainsi de suite, à moins de notification contraire, faite par l'une des parties contractantes, six mois avant l'expiration de chaque terme; pendant ces derniers six mois la convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière. D'un autre côté il est entendu que les franchises concédées par la présente convention seront également appliquées au service fait en Grèce par les paquebots de la dite compagnie, antérieurement à la date du présent traité.

14. La présente convention, sauf l'approbation des Chambres, sera ratifiée d'une part par le Ministre Royal Hellénique de l'Intérieur, et d'autre part par le Conseil d'Administiation de la Société des services maritimes des Messageries Nationales.

Les ratifications en seront échangées à Athènes dans le délai de deux mois, ou plus tôt, si faire se peut, et elle sera mise immédiatement à exécution.

En foi de quoi ont été dressés deux exemplaires de la présente convention, signés par les commissaires des deux parties contractantes.

Fait à Athènes, le 1/13 Avril 1853.

(L. S.) G. Scoufos. Th. Féraldi.

VIII.

ADHÉSION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE AU VOEU CONSIGNÉ DANS LE PROTOCOLE XXIII DU CONGRÈS DE PARIS.

Monsieur le Ministre, Athènes le 1|13 Juin 1856.

Le vœu émis par le Congrès de Paris dans sa séance du 14 Avril 1856 et consigné dans le Protocole XXIII, dont dans une récente entrevue vous avez bien voulu me communiquer verbalement un extrait, a été pris en due considération par le Gouvernement de S. M.

L'idée de donner etc. Voir page 389.

A Monsieur Mercier, Ministre de France etc.

Θ'.

ΣΥΓΚΑΤΑΘΕΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΥΠΟ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΝ 4|16 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1856 ΔΗΛΩΣΙΝ ΤΟΥ ΕΝ ΠΑΡΙΣΙΟΙΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΤΩΝ ΟΥΔΕΤΕΡΩΝ ΕΝ ΚΑΙΡΩι ΝΑΥΤΙΚΟΥ ΠΟΛΕΜΟΥ.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8/20 Ἰουνίου 1856.

Ὁ ὑπογεγραμμένος ὑπουργὸς ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν σχέσεων τῆς Α. Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος λαμβάνει τὴν τιμὴν ν' ἀναγείλῃ τῷ Κυρίῳ Μερσιέ, Ἐκτάκτῳ ἀπεσταλμένῳ καὶ Πληρεξουσίῳ ὑπουργῷ τῆς Γαλλίας, τὴν παράληψιν τῆς ὑπὸ ἡμερομηνίαν 6. Ἰουνίου ἐ. ἐ. διακοινώσεως αὐτοῦ, δι' ἧς εὐηρεστήθη νὰ τῷ κοινοποιήσῃ κ.τ.λ. ὡς ἐν Σελίδι 388.

Πρὸς τὸν Κύριον Μερσιέ, Πρέσβυν τῆς Γαλλίας κτλ.

ΔΑΝΙΑ

Α'.

ΔΗΛΟΠΟΙΗΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΥΠΟ ΤΩΝ ΔΑΝΙΚΩΝ ΠΛΟΙΩΝ ΠΛΗΡΩΤΕΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥΣ ΛΙΜΕΝΑΣ.

Ἡ ἐπὶ τοῦ Βασιλικοῦ Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Σχέσεων Γραμματεία δηλοποιεῖ ὅτι·

Κατὰ συνέπειαν Ὑψηλῶν Βασιλικῶν διαταγῶν, τὰ εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βασιλείου προσορμιζόμενα ἐμπορικὰ Δανικὰ πλοῖα δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι τοῦ λοιποῦ εἰμὴ εἰς μόνους ἐκείνους τοὺς λιμενικοὺς φόρους, εἰς τοὺς ὁποίους ὑπόκεινται καὶ τὰ Ἑλληνικά.

Ἀθῆναι τὴν 11/23 Μαΐου 1835.

Ὁ ἐπὶ τοῦ Βασιλικοῦ Οἴκου καὶ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας.
Ι. ΡΙΖΟΣ.

Β'.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 13|25 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1843 ΚΑΙ ΕΝ ΚΟΠΕΝΑΓΓΗι ΤΗΝ 31 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1846, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 16|28 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1846·

Ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος καὶ ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Δανίας, ἐμπνεόμενοι ὑπὸ τῆς αὐτῆς ἐπιθυμίας τοῦ νὰ ἐπεκτείνωσι τὰς φιλικὰς καὶ ἐμπορικὰς σχέσεις, τὰς μεταξὺ τῶν ἀμοιβαίων Ἐπικρατειῶν Των ὑφισταμένας, ἀπεφάσισαν νὰ συνομολογήσωσι συνθήκην ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας, καὶ διώρισαν ἐπὶ τούτῳ πληρεξουσίους Των,

Ὁ μὲν Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος, τὸν Κύριον Ἀνδρέαν Μεταξᾶν, Γραμματέα τῆς Ἐπικρατείας ἐπὶ τοῦ Βασιλικοῦ Αὐτοῦ Οἴκου καὶ

IX.

ADHÉSION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE A LA DÉCLARATION DU CONGRÈS DE PARIS EN DATE DU 4/16 AVRIL 1856, RELATIVE AUX DROITS DES NEUTRES EN TEMPS DE GUERRE MARITIME.

—

Athènes le 8/20 Juin 1856.

Le soussigné Ministre de la Maison Royale et des relations extérieures de S. M. Hellénique a l'honneur d'accuser réception à M^r Mercier, Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de France, de la note en date du 6 Juin a. c. par laquelle il a bien voulu lui communiquer etc. Voir page 389.

A Monsieur Mercier, Ministre de France etc.

DANEMARK.

I.

NOTIFICATION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE RELATIVE AUX DROITS DONT SERONT PASSIBLES LES NAVIRES DANOIS DANS LES PORTS DE LA GRÈCE.

—

Le Département de la Maison du Roi et des relations extérieures notifie :

Que par ordre de S. M. le Roi, les navires de commerce Danois relâchant dans les ports de la Grèce, ne seront désormais passibles d'autres droits de port que de ceux auxquels sont assujettis les navires nationaux.

Athènes le 11/23 Mai 1835.

Le Secrét. d'État au Département de la Maison Royale et des relations extérieures,

J. RIZO.

II.

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION, SIGNÉ A ATHÈNES LE 13/25 DÉCEMBRE 1843 ET A COPENHAGUE LE 31 OCTOBRE 1846, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES A ATHÈNES LE 16/28 DÉCEMBRE 1846.

—

Sa Majesté le Roi de la Grèce et Sa Majesté le Roi de Danemark, également animés du désir d'étendre les relations d'amitié et les rapports commerciaux qui subsistent entre Leurs États respectifs, ont résolu de conclure un traité de commerce et de navigation, et ils ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Grèce, le Sieur André Métaxa, Secrétaire d'État au Département de Sa Maison Royale et des Relations Exté-

τῶν Ἐξωτερικῶν σχέσεων, Πρόεδρον τοῦ ὑπουργικοῦ Αὐτοῦ συμβουλίου κτλ.

Ὁ δὲ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Δανίας, τὸν Κύριον Ἐῤῥῖκον Κόμητα τοῦ Ρεβεντλοῦ Κριμινὶλ, Ὑπουργὸν Αὐτοῦ ἐξ ἀποῤῥήτων τῆς Ἐπικρατείας καὶ προϊστάμενον τοῦ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν σχέσεων ὑπουργείου Του κτλ. οἵτινες, ἀνταλλάξαντες τὰ ἀμοιβαῖα πληρεξούσιά των, εὑρεθέντα ἐν τάξει, συνέθεντο τὰ ἑξῆς ἄρθρα.

1. Τὰ Ὑψηλὰ συνομολογοῦντα Μέρη συνέθεντο νὰ παραχωρήσουν ἀμοιβαίως εἰς τοὺς ὑπηκόους Των, τοὺς ἐμπορευομένους εἰς ἀμφοτέρας τὰς Ἐπικρατείας, ἢ τοὺς θέλοντας νὰ διαμείνωσιν ἐπὶ τῇ ὑποχρεώσει τοῦ νὰ ὑποτάσσωνται εἰς τοὺς ἐγχωρίους νόμους καὶ διατάξεις, τὴν αὐτὴν προστασίαν, τ' αὐτὰ ὀφέλη, ἀτελείας, προνόμια καὶ χάριτας διά τε ἑαυτούς, τὴν ἰδιοκτησίαν των καὶ τὰ πράγματά των, καθὼς καὶ ὡς πρὸς τὰς ἐμπορικὰς ἐπιχειρήσεις των, ἅτινα χορηγοῦνται ἢ χορηγηθήσονται εἰς τοὺς ἐγχωρίους.

2. Τ' ἀμοιβαῖα πλοῖα καὶ λέμβοι, ὁποιασδήποτε χωρητικότητος καὶ κατασκευῆς, φθάνοντα εἰς τοὺς λιμένας ἢ ἄλλα μέρη ἀποβιβάσεως ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν, κενὰ ἢ φέροντα φορτίον, θέλουσι θεωρεῖσθαι κατά τε τὴν ἄφιξιν καὶ ἀπόπλευσιν, ἀπαραλλάκτως ὡς τὰ ἐγχώρια πλοῖα, καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐπιβολὴν τῶν δικαιωμάτων ὅρμου, χωρητικότητος, φάρων, ναυηγεσίων καὶ ναυαγιαιρέσεως, καθὼς καὶ πᾶν ἄλλο δικαίωμα ἢ βάρος ὁποιονδήποτε, εἰσπραττόμενον πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, κοινοτήτων, σωματείων ἢ οἱωνδήποτε ἄλλων ἰδιωτικῶν καταστημάτων.

3. Ὡς πλοῖα Ἑλληνικὰ καὶ Δανικὰ θέλουσι θεωρεῖσθαι τὰ διαπλέοντα ὑπὸ τὴν σημαίαν τῆς Ἐπικρατείας των, καὶ ἐφωδιασμένα μὲ τ' ἀπαιτούμενα ἀπὸ τὰς ἀμοιβαίας νομοθεσίας λιμενικὰ ἔγγραφα καὶ πιστοποιήσεις, πρὸς ἀπόδειξιν τῆς ἐθνικότητός των.

4. Ἅπασαι αἱ πραγματεῖαι καὶ τὰ ἐμπορευόμενα εἴδη, εἰς προϊόντα εἴτε τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῶν ἀμοιβαίων Ἐπικρατειῶν, εἴτε ἄλλου τινὸς μέρους, τοῦ ὁποίου ἡ εἰσαγωγὴ ἢ ἐξαγωγὴ συγχωρεῖται εἰς τὰ ἐγχώρια πλοῖα θατέρου τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν, δύνανται ἐπίσης νὰ ἐξάγωνται καὶ εἰσάγωνται διὰ τῶν πλοίων τοῦ ἑτέρου, ἐξ ὁποιουδήποτε καὶ ἂν προέρχωνται μέρους καὶ εἰς ὁποιονδήποτε ἂν διευθύνωνται, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται εἰς δικαιώματα εἰσόδου καὶ ἐξόδου ἀνώτερα ἢ ἄλλα ὁποιασδήποτε ὀνομασίας, ὡς τ' αὐτὰ εἴδη καὶ πραγματεῖαι νὰ εἰσήχθησαν ἢ ἐξήχθησαν διὰ πλοίων ἐγχωρίων.

5. Ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν χορηγεῖ, ὡς πρὸς τὰ μεταφερόμενα ἐμπορεύσιμα εἴδη ὑπὸ τῶν πλοίων τοῦ ἑτέρου, πᾶσαν εὐκολίαν παρακαταθήκης καὶ διαμετακομίσεως, πᾶσαν ἀμοιβὴν καὶ ἐπιστροφὴν δικαιώματος, τὴν ὁποίαν ἤθελε χορηγεῖ εἰς τὴν ἐξαγωγὴν καὶ εἰσαγωγὴν αὐτῶν, γενομένην ὑπὸ ἐγχωρίων πλοίων.

6. Συνεφωνήθη, ὅτι ἡ ἀμοιβαία πρὸς ἀκτοπλοΐαν εὐκολία ἀπὸ λιμένος εἰς λιμένα θέλει κανονισθῇ κατὰ τοὺς νόμους καὶ τὰς διατάξεις, τὰς

rieures, Président de Son Conseil des Ministres, Grand Commandeur de Son ordre Royal du Sauveur, Grand Croix de l'ordre Américain d'Isabelle la Catholique et de l'ordre de la Conception de Portugal etc.

Et Sa Majesté le Roi de Danemark, le Sieur Henri Comte de Reventlou Criminil, Son Ministre Intime d'État et chef de Son Département des affaires Étrangères, Son Chambellan, Grand Croix de l'ordre de Danebrog avec la Croix d'Argent etc. lesquels après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

1. Les Hautes Parties contractantes conviennent d'accorder réciproquement à Leurs sujets respectifs qui feront le commerce dans l'un ou l'autre pays, ou qui y séjourneront, à charge de se soumettre aux lois et aux ordonnances du lieu, la même protection, les mêmes avantages, immunités, prérogatives et faveurs, tant pour leurs personnes, propriétés et effets, que pour ce qui concerne leurs expéditions commerciales, que ceux qui sont ou qui seront concédés aux nationaux.

2. Les bâtimens et embarcations respectifs, de quelque capacité ou construction que ce soit, qui arrivent dans les ports ou autres endroits de débarquement de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes sur leur lest ou chargés, seront traités, tant à leur entrée qu'à leur sortie, sur le même pied que les bâtimens nationaux par rapport aux droits de port, de tonnage, de fanaux, de pilotage et de sauvetage, ainsi qu'à tout autre droit ou charge, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, revenant à l'État, à des communautés, corporations, sociétés ou à des établissemens particuliers quelconques.

3. Seront considérés comme bâtimens Grecs et Danois ceux qui naviguent sous le pavillon de leur pays et qui sont munis des papiers de bord et certificats voulus par les législations respectives pour constater la nationalité.

4. Toutes les marchandises et tous les objets de commerce, soit production du sol ou de l'industrie des États respectifs, soit de tout autre pays, dont l'importation ou l'exportation est permise aux bâtimens nationaux de l'une des Hautes Parties contractantes, pourront également être importés ou exportés par des bâtimens de l'autre, quel que soit le lieu de leur départ ou de leur destination, sans être assujettis à des droits d'entrée ou de sortie plus forts ou autres, de quelque dénomination que ce soit, que si les mêmes marchandises et objets avaient été importés ou exportés dans des bâtimens nationaux.

5. Les Hautes Parties contractantes assurent, chacune aux objets de commerce transportés par les navires de l'autre, toute faculté d'entrepôt et de transit, toutes primes et remboursemens de droits, qu'Elles auraient assuré à ces importations ou exportations dans le cas où elles auraient été faites par les navires nationaux.

6. Il est convenu que la faculté réciproque de faire le cabotage de port en port, se réglera d'après les lois et ordonnances en vigueur

ἰσχυούσας εἰς τὰς Ἐπικρατείας τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν, ἐννοουμένου πάντοτε, ὅτι ἀμφοτέρων τῶν Ἐπικρατειῶν τὰ πλοῖα θέλουσι θεωρεῖσθαι ἀπαραλλάκτως ὡς τὰ τῶν μᾶλλον εὐνοουμένων ἐθνῶν, καθ' ὅσον δὲν ἤθελεν ὑπάρχει προηγουμένη τις συμφωνία, χορηγοῦσα ἴδια ὀφέλη, περίπτωσις, καθ' ἣν θατέρα τῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων δὲν θέλει ἔχει δικαιώματα ἐπὶ τῶν ἐκ τοιαύτης ειδικῆς συμφωνίας προκυπτουσῶν ὠφελειῶν, εἰμὴ χορηγοῦσα καὶ αὕτη ἀναλόγους ὠφελείας εἰς τὴν ἑτέραν, εἰς τρόπον ὥστε νὰ ἦναι εἰς ἀμφοτέρας τὰς Ἐπικρατείας ὠφέλιμος ἡ ἀνταλλαγή.

7. Οὔτε ἀμέσως, οὔτε ἐμμέσως δὲν θέλει δίδεσθαι οἱαδήποτε προτίμησις εἰς τὴν ἀγορὰν οὐδενὸς ἐμπορεύματος, λόγῳ τῆς ἐθνικότητος τοῦ πλοίου, τὸ ὁποῖον ἤθελεν εἰσέλθει μὲ φορτίον, νομίμως ἐπιτετραμμένον, εἴς τινα τῶν λιμένων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἢ τῶν τῆς Δανίας, καθ' ὅσον ὁ σκοπὸς τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν εἶναι τὸ νὰ μὴν ὑπάρχῃ ὡς πρὸς τοῦτο οὐδεμία οἱαδήποτε διαφορά.

8. Η εἰς τὰ προηγούμενα ἄρθρα συμφωνηθεῖσα γενικὴ τοῦ ἐμπορίου ἐλευθερία δὲν ἐπεκτείνεται μ' ὅλα ταῦτα εἰς τὰς ἀποικίας τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῆς Δανίας, συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς Γρενλανδίας, τῆς Ἰσλανδίας καὶ τῶν νήσων τῆς Φερόης. Ἀλλ' οἱ ὑπήκοοι τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, καθὼς καὶ τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα, δύνανται νὰ ἐπισκέπτωνται τὰ μέρη ταῦτα, καὶ ἐξασκῶσιν ἐν αὐτοῖς τὸ ἐμπόριόν των, ὑπὸ τὰς ἰδίας ἀπαραλλάκτως συμφωνίας, ὑπὸ τὰς ὁποίας ἐμπορεύονται οἱ ὑπήκοοι καὶ τὰ πλοῖα ὁποιασδήποτε ἄλλης εὐνοουμένης Δυνάμεως.

9. Κατὰ τὴν διάβασιν τοῦ Σοὺντ καὶ τοῦ Βέλθου, τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα καὶ τὰ φορτία αὐτῶν θέλουσι πληρόνει τὰ αὐτὰ δικαιώματα, καὶ θέλουσι θεωρεῖσθαι ὡς τὰ τῶν μᾶλλον εὐνουμένων ἐθνῶν.

10. Συνεφωνήθη, ὅτι τὰ πλοῖα τῶν δύο συνομολογούντων Μερῶν νὰ μὴ ὑποβάλλωνται εἰς καταναγκαστικὰς ὑπηρεσίας, καὶ αἱ Ἀρχαὶ νὰ σπεύδωσιν, ἐν περιπτώσει ναυαγίου ἢ ἄλλης ἀνάγκης, νὰ τοῖς χορηγῶσι πᾶσαν δυνατὴν συνδρομήν, εἴτε πρὸς διάσωσιν τοῦ πληρώματος καὶ τοῦ φορτίου, εἴτε πρὸς συλλογὴν τῶν λειψάνων, εἴτε καὶ πρὸς ἐπισκευὴν τῶν πλοίων. Συνεφωνήθη ὡσαύτως, ὅτι τὰ πλοῖα τὰ παθόντα τὸ ναυάγιον, καθὼς καὶ αἱ πραγματεῖαι ἢ τὸ ἀντίτιμόν των, ἂν ἐπωλήθησαν, θέλουν ἀποδίδεσθαι εἰς τοὺς ἰδιοκτήτας αὐτῶν ἢ τοὺς συμμετόχους, ἐὰν ζητηθῶσιν ἐντὸς ἑνὸς ἔτους καὶ ἓξ ἑβδομάδων, ἐπὶ τῇ ἀποτίσει τῶν διὰ τὴν ναυαγιαίρεσιν δαπανῶν, εἰς τὰς ὁποίας ἤθελον ὑποβάλλεσθαι εἰς τὰς αὐτὰς περιπτώσεις καὶ τὰ ἐγχώρια πλοῖα. Καὶ αἱ ἐπὶ τῆς ναυγιαιρέσεως ἑταιρίαι δὲν δύνανται νὰ ἐπιβάλωσι τὰς ὑπηρεσίας των, εἰμὴ κατὰ τὰς αὐτὰς περιστάσεις καὶ μετὰ τὴν παρέλευσιν τῶν αὐτῶν προθεσμιῶν, καθ' ἃς ἤθελε προσφέρεσθαι ἡ ὑπηρεσία των εἰς τοὺς πλοιάρχους καὶ τὰ πληρώματα τῶν ἐγχωρίων. Ἄλλως τε, ἑκάτεραι αἱ Κυβερνήσεις θέλουσιν ἐπαγρυπνεῖ, ὅπως αἱ ἐργολαβίαι αὗται ἀπέχωσι πάσης ἀδίκου παρενοχλήσεως ἢ αὐθαιρέτων πράξεων.

Ἄλλως τε ἅπασαι αἱ ἐργασίαι αἱ ἀφορῶσαι τὴν ναυαγιαίρεσιν τῶν Ἑλληνικῶν πλοίων, καὶ τῶν ἐπὶ τῶν Δανικῶν ἀκτῶν ναυαγησάντων φορ-

dans les États des Hautes Parties contractantes. Bien entendu toutefois que les bâtimens des deux États soient traités sur le même pied que ceux des nations les plus favorisées; pourvu qu'il ne s'agisse pas d'un traitement accordé uniquement sur l'assurance d'avantages particuliers, auquel cas l'une des Puissances contractantes n'aurait droit au dit traitement spécial qu'en accordant à l'autre des avantages proportionnés, de sorte que l'échange soit également avantageux à leurs pays.

7. Il ne sera donné ni directement, ni indirectement une préférence quelconque à l'achat d'aucune marchandise, en considération de la nationalité du navire qui serait entré avec sa cargaison, légalement permise, dans un port du Royaume de Danemark ou de celui de la Grèce, l'intention des Hautes Parties contractantes étant qu'aucune différence quelconque n'ait lieu à cet égard.

8. La liberté générale de commerce stipulée dans les Articles précédens, ne s'étend pourtant pas aux colonies de Sa Majesté le Roi de Danemark, y compris le Groënland, l'Islande et les îles de Ferroë; mais les sujets de Sa Majesté le Roi de la Grèce, ainsi que les bâtimens Grecs, pourront les visiter et y faire le commerce absolument aux mêmes conditions que les sujets et les bâtimens de toute autre puissance favorisée quelconque.

9. Au passage du Sund et des Belts les vaisseaux Grecs et leur cargaison ne paieront que les mêmes droits et seront traités de la même manière que ceux des nations les plus favorisées.

10. Il est convenu que les navires des deux Parties contractantes ne pourront être employés à des services forcés dans les pays respectifs et que les autorités s'empresseront, en cas de naufrage ou autre besoin, de leur donner toute l'assistance possible, soit pour sauver l'équipage et la cargaison, soit pour en recueillir les débris et pour la réparation du navire. Il est également convenu que les bâtimens et les marchandises naufragés ou leurs produits, s'ils ont été vendus, seront restitués à leurs propriétaires ou ayant cause, s'ils sont réclamés dans le terme d'un an et six semaines, en payant les frais de sauvetage que paieraient les bâtimens nationaux dans les mêmes cas, et les compagnies de sauvetage ne pourront faire accepter leurs services que dans les mêmes cas et après les mêmes délais qui seraient accordés aux capitaines et aux équipages nationaux. Les Gouvernemens respectifs veilleront d'ailleurs à ce que ces compagnies ne se permettent point de vexations ou d'actes arbitraires.

Du reste toutes les opérations relatives au sauvetage des navires Grecs et de leurs cargaisons, naufragés sur les côtes du Danemark, et

τίων, καθὼς καὶ ἀμοιβαίως, αἱ ἀφορῶσαι τὴν ναυαγιαίρεσιν τῶν Δανικῶν πλοίων καὶ τῶν ναυαγησάντων φορτίων ἐπὶ τῶν Ἑλληνικῶν ἀκτῶν, θέλουσι γίνεσθαι κατὰ τοὺς εἰς ἀμφοτέρας τὰς Ἐπικρατείας ἰσχύοντας νόμους καὶ διατάγματα, καὶ εἰς τρόπον ὥστε οἱ ὑπήκοοι τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν ν' ἀπολαύωσιν, ὡς πρὸς τοῦτο, ὅλων τῶν ὠφελειῶν τῶν εἰς οἱονδήποτε ἄλλο ἔθνος χορηγουμένων.

11. Τὰ Ὑψηλὰ συνομολογοῦντα Μέρη ὑποχρεοῦνται νὰ χορηγῶσιν ἀδιακρίτως εἴς τε τὰ Ἑλληνικὰ καὶ Δανικὰ πλοῖα τὴν προστασίαν τῆς ὁποίας ταῦτα ἤθελον λάβει χρείαν, καὶ τὴν ὁποίαν ἤθελον δυνηθῇ νὰ τοῖς χορηγῶσιν εἰς τὰς ἀμοιβαίας Ἐπικρατείας καὶ ἀκτὰς κατὰ τῶν πειρατῶν.

12. Δὲν δύναται νὰ ἐπιβληθῇ εἰς τὴν ἐπικράτειαν μιᾶς τῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων ἐπὶ τῶν προϊόντων τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς ἑτέρας, μεταφερομένων ὑπὸ πλοίων Ἑλληνικῶν ἢ Δανικῶν, οὐδεμία ἀπαγόρευσις ἢ περιορισμὸς εἴς τε τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγήν των, οὐδὲν δικαίωμα ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, εἰμὴ καθ' ὅσον αἱ ἀπαγορεύσεις, ὁ περιορισμὸς καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ἤθελον συγχρόνως προσδιορισθῇ διὰ τὰ ἐκ πάσης ἄλλης Ἐπικρατείας προερχόμενα τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα.

Ὡσαύτως θέλει τοῖς χορηγηθῆ πᾶσα εὐκολία παρακαταθήκης καὶ διαμετακομίσεως, πᾶσα ἀμοιβὴ καὶ ἐπιστροφὴ δικαιωμάτων, ἥτις ἤθελε χορηγεῖσθαι εἰς ὁμοειδῆ προϊόντα ὁποιουδήποτε ἄλλου ἔθνους.

13. Μένει ἐννοούμενον, ὅτι ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν θατέρα τῶν Κυβερνήσεων ἤθελεν ἐλαττώσει δι' ἐπισήμου πράξεως, ἐπὶ ἐξασφαλίσει ἰδίων ἐμπορικῶν πλεονεκτημάτων, τὰ ἐπὶ τῶν κατειργασμένων ἢ ἀκατεργάστων προϊόντων ἄλλου τινὸς τόπου ἐπιβαλλόμενα δικαιώματα, ἢ ἤθελε παραχωρήσει ἄλλα ὠφελήματα, ἡ μεθ' ἧς συνομολογεῖται ἡ παροῦτα συνθήκη ἑτέρα Κυβέρνησις θέλει εἶσθαι ὑποχρεωμένη, ἐνόσῳ δὲν ἤθελε ῥητῶς παραιτηθῇ τῆς ἀπολαβῆς τῶν ὠφελημάτων τούτων, νὰ χορηγῇ εἰς τὴν πρώτην ἀναλόγους ὠφελείας εἰς τρόπον, ὥστε ἡ ἀνταλλαγὴ νὰ ἦναι ἐπίσης ἐπωφελὴς εἰς τὰς Ἐπικρατείας τῶν δύο συνομολογουσῶν Δυνάμεων.

14. Τὰ Ὑψηλὰ συνομολογοῦντα Μέρη συμφωνοῦσι νὰ καταργήσωσι τὰ ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων δικαιώματα, τὰ εἰσπραττόμενα ἐκ μέρους τῶν ἀμοιβαίων Κυβερνήσεων, εἴτε ἐκ μέρους πόλεων, δήμων ἢ ἄλλων εἰδικῶν Ἀρχῶν ἐπὶ τῶν κληρονομιῶν, αἵτινες ἤθελον παρουσιασθῆ ἐντὸς τῆς Ἐπικρατείας θατέρου τῶν Μερῶν ὑπὲρ τῶν ὑπηκόων τοῦ ἑτέρου. Αἱ κληρονομίαι αὗται ἐπομένως, ἐξερχόμεναι τῶν μερῶν ὅπου ἐπαρουσιάσθησαν, δὲν θέλουσι πληρόνει δικαιώματα μεγαλήτερα, ἢ ἄλλα παρὰ τὰ εἰσπραττόμενα ἐπὶ τῶν κληρονομιῶν τῶν ὑπὲρ τῶν ἰθαγενῶν παρουσιαζομένων.

15. Ἑκάστη τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ διορίζῃ προξένους οἱασδήποτε κλάσεως εἰς ὅλους τοὺς λιμένας καὶ πόλεις τῆς Ἐπικρατείας τῆς ἄλλης, ὅπου αὕτη ἤθελε κρίνει εὔλογον νὰ παραδεχθῇ προξένους ξένων δυνάμεων.

Οἱ πρόξενοι ἐν τούτοις δὲν δύνανται ν' ἀναλάβωσι τὰ χρέη των, πρὶν ἢ ἐπὶ τούτῳ λάβωσι τὸ ἐκτελεστήριον τῆς Κυβερνήσεως, εἰς τὴν χώραν

réciproquement au sauvetage des navires Danois et de leurs cargaisons, naufragés sur les côtes de la Grèce, auront lieu conformément aux lois et ordonnances en vigueur dans les deux pays, et de telle manière que les sujets des Hautes Parties contractantes jouiront sous ce rapport de tous les avantages accordés à quelle autre nation que ce soit.

11. Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à accorder indistinctement aux navires Grecs et Danois la protection dont ils pourraient avoir besoin, et qu'on serait à même de leur fournir dans les États et parages respectifs contre les pirates.

12. Il ne pourra pas être établi dans les territoires de l'une des Puissances contractantes sur les productions du sol ou de l'industrie de l'autre, transportés sur des bâtimens Grecs ou Danois, aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation, ni aucun droit, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, qu'autant que ces prohibions, ces restrictions et ces droits seraient en même temps établis sur les objets de la même nature provenant de tout autre pays.

De même il leur sera accordé toute faculté d'entrepôt, de transit, toutes primes et remboursemens de droits, qui seraient accordés aux produits similaires d'un autre pays quelconque.

13. Il est entendu que dans le cas où l'un des deux Gouvernemens viendraient à diminuer les droits sur les productions brutes ou manufacturées d'un autre pays ou à leur accorder d'autres avantages à la suite d'un acte formel sur l'assurance d'avantages commerciaux particuliers, l'autre des Gouvernemens contractant la présente convention sera obligé, aussi longtemps qu'il n'aura pas expressément renoncé à la jouissance de ces avantages, d'accorder à celui-là des avantages proportionnés, de sorte que l'échange soit également avantageux aux États des deux Gouvernements contractans.

14. Les Hautes Parties contractantes conviennent d'abolir réciproquement les droits de détraction à prélever soit par les Gouvernemens respectifs, soit par les villes, communes ou autres autorités particulières sur les héritages échus dans les États de l'une des Parties aux sujets de l'autre. Ces héritages en étant retirés du pays où ils sont échus ne paieront par conséquent des droits plus forts ou autres que ceux qui se prélèvent sur les héritages échus aux indigènes.

15. Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de nommer des Consuls, de quelque classe que ce soit, dans tous les ports ou villes des domaines de l'autre où celle-ci juge convenable d'admettre les Consuls des Puissances étrangères.

Les Consuls ne pourront cependant pas entrer en fonctions avant que d'avoir obtenu à cet effet l'exéquatur du Gouvernement dans le

τῆς ὁποίας μέλλουσι νὰ ἐδρεύσωσι. Θέλουν δὲ ἀπολαύει καθ' ὅλα, εἰς ἀμφοτέρας τὰς Ἐπικρατείας, τῶν αὐτῶν ὠφελημάτων τῶν χορηγουμένων εἰς τοὺς προξένους τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου ἔθνους.

16. Ἡ παροῦσα συνθήκη ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας θέλει ἰσχύει δέκα ἔτη ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων, καὶ πλέον τῆς προθεσμίας ταύτης μέχρι τῆς λήξεως δώδεκα μηνῶν, ἀφοῦ ἡ μία τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων δηλώσῃ εἰς τὴν ἑτέραν τὴν περὶ τῆς παύσεως τῆς συνθήκης ταύτης πρόθεσίν της.

17. Ἡ παροῦσα συνθήκη θέλει ἐπικυρωθῇ καὶ αἱ ἐπικυρώσεις θέλουν ἀνταλλαχθῇ ἐν Ἀθήναις ἐν διαστήματι ἐννέα μηνῶν, ἢ καὶ πρότερον, εἰ δυνατόν.

Εἰς πίστωσιν τούτων οἱ προῤῥηθέντες πληρεξούσιοι, ὑπογράψαντες τὴν συνθήκην ταύτην, ἐπέθεντο τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 13 (25) Δεκεμβρίου, ἐν ἔτει 1843 (καὶ ἐν Κοπενάγῃ τὴν 31 Ὀκτωβρίου 1846.)

(Τ. Σ.) Α. ΜΕΤΑΞΑΣ. ΡΕΒΕΝΤΛΟΥ-ΚΡΙΜΙΝΙΑ.

ΔΥΟ ΣΙΚΕΛΙΑΙ.

Α'.

ΔΗΛΩΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΚΑΤΑΡΓΗΣΕΩΣ ΤΩΝ ΥΠΟ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑ ΤΟΥ ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙΝ ΤΟΥΣ ΞΕΝΟΥΣ, ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΞΑΓΩΓΗΣ ΤΩΝ ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ Κ.Τ.Λ. ΕΙΣΠΡΑΞΕΩΝ.

Ὁ ὑποφαινόμενος Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν σχέσεων τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος διακηρύττει διὰ τῆς παρούσης, ὅτι συνέθετο μετὰ τοῦ ὑπουργοῦ γραμματέως τῆς Ἐπικρατείας ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῶν Δύο Σικελιῶν, ἐπιφυλατομένης τῆς ἐγκρίσεως καὶ ἐπικυρώσεως ἑκατέρων τῶν Βασιλέων, τὰ ἑπόμενα ἄρθρα, ἀφορῶντα τὴν ἀμοιβαίαν ἀκύρωσιν τῶν δικαιωμάτων τοῦ κληρονομεῖν τοὺς ξένους, τῶν ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων, τοῦ φόρου τῆς μεταναστεύσεως καὶ ἄλλων τοιούτων.

1. Δυνάμει τῆς παρούσης διακηρύξεως, τὰ δικαιώματα τὰ γνωστὰ ὑπὸ τὸ ὄνομα δικαίωμα τοῦ κληρονομεῖν τοὺς ξένους, δικαίωμα ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων, φόρος μεταναστεύσεως καὶ ἄλλα τοιαῦτα, καταργοῦνται ἀμοιβαίως μεταξὺ τῶν Ἐπικρατειῶν τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, καὶ τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῶν δύο Σικελιῶν. Ἑπομένως οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρας τῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων ἀπαλλάττονται τῆς ἐπιβολῆς τῶν εἰρημένων δικαιωμάτων ἐνἧπάσῃ περιπτώσει κληρονομίας ἢ κληροδοσίας, ἥτις ἤθελε παρουσιασθῇ ὑπὲρ αὐτῶν εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τῆς ἄλλης.

2. Τοιαύτη ἀτέλεια παντὸς δικαιώματος τοῦ κληρονομεῖν τοὺς ξένους, τοῦ ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων, τοῦ φόρου τῆς μεταναστεύσεως, καὶ ἄλλων τοιούτων, θέλει χαρίζεσθαι εἰς τοὺς ὑπηκόους τῆς Α. Μ. τοῦ

territoire duquel ils vont résider. Ils jouiront dans l'un et dans l'autre pays, sous tous les rapports, des mêmes avantages que les Consuls de la nation la plus favorisée.

16. Le présent traité de commerce et de navigation sera en vigueur pendant dix ans, à compter du jour de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura annoncé à l'autre l'intention d'en faire cesser les effets.

17. Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Athènes, dans l'espace de neuf mois, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les susdits Plénipotentiaires l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Athènes le 13/25 Décembre mil huit-cent quarante trois, et à Copenhague le trente-un Octobre mil huit-cent quarante six.

(L. S.) A. Metaxa. Reventlou-Criminil.

DEUX SICILES.

I.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE RELATIVE A L'ABROGATION DU DROIT D'AUBAINE, DROIT DE DÉTRACTION ET AUTRES SEMBLABLES.

Le soussigné Secrétaire d'État au département de la Maison Royale et des affaires étrangères de S. M. le Roi de Grèce déclare par la présente avoir arrêté avec le Ministre Secrétaire d'État pour les affaires étrangères de S. M. le Roi des Deux Siciles les articles suivants, concernant l'abrogation réciproque du droit d'aubaine, droit de détraction, impôt d'émigration et autres semblables :

1. En vertu de la présente Déclaration l'exercice des droits connus sous la dénomination de droit d'aubaine, droit de détraction, impôt d'émigration et autres semblables, est et reste supprimé entre les États de S. M. le Roi de Grèce et ceux de S. M. le Roi des Deux Siciles. En conséquence les sujets des deux États sont respectivement affranchis de ce droit pour toutes les successions et pour tous les legs qui leur écherront dans l'un des deux pays.

2. Sont pareillement exempts de tout droit d'aubaine, droit de détraction, impôt d'émigration et autres semblables les biens meubles ou immeubles des sujets de S. M. le Roi de Grèce qui transféreront

Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, οἵτινες ἤθελον ἀποκαταστήσει τὴν διαμονήν των εἰς τὸ Βασίλειον τῶν Δύο Σικελιῶν, καὶ εἰς τοὺς ὑπηκόους τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῶν Δύο Συκελειῶν, οἵτινες ἤθελον ἀποκαταστήσει τὴν διαμονήν των εἰς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος, καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὰ εἰς τοὺς ὑπηκόους ἑκατέρας τῶν Ἐπικρατειῶν ἐντὸς τῆς ἄλλης ἀνήκοντα κινητὰ καὶ ἀκίνητα κτήματα.

3. Ἡ ἀτέλεια αὕτη περιορίζεται εἰς μόνα τὰ δικαιώματα τοῦ κληρονομεῖν τοὺς ξένους, τοῦ ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων, τοῦ φόρου τῆς μεταναστεύσεως καὶ ἄλλων τοιούτων, καὶ δὲν ἐπεκτείνεται εἰς τοὺς φόρους, εἰς οὓς ὑποβάλλονται οἱ ὑπήκοοι τῶν δύο Ἐπικρατειῶν δυνάμει τῶν νόμων, οἵτινες τοὺς διοικοῦσι καὶ εἰς τοὺς ὁποίους ἰδίως μάλιστα ὑπόκεινται οἱ ὑπήκοοι τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῶν δύο Σικελιῶν, ὡς εἰσί, λόγου χάριν, τὰ ἐπὶ τῶν κληρονομιῶν καὶ ἄλλα τοιαῦτα δικαιώματα.

Ἐν Ἀθήναις τὴν 28 Μαρτίου (9. Ἀπριλίου) 1838.

Κ. ΖΩΓΡΑΦΟΣ.

Β΄.

ΔΗΛΩΣΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΩΝ ΔΥΟ ΣΙΚΕΛΙΩΝ ΠΕΡΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΑΦΟΜΟΙΩΣΕΩΣ ΤΩΝ ΠΛΟΙΩΝ ΠΡΟΣ ΤΑ ΕΓΧΩΡΙΑ ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΑΠΟΤΙΣΙΝ ΤΩΝ ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ.

Ὁ ὑπογεγραμμένος, ἐπιφορτισμένος τὸ χαρτοφυλάκιον τοῦ ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν ὑποθέσεων τῆς Α. Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῶν Δύο Σικελιῶν διακηρύττει, ἐν ὀνόματι καὶ κατὰ διαταγὴν τῆς Κυβερνήσεώς του, ὅτι τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα, τὰ προερχόμενα ἀπ' εὐθείας ἐκ τῶν λιμένων τῆς Ἑλλάδος, θέλουν θεωρεῖσθαι κατὰ τὴν εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βασιλείου τῶν Δύο Σικελιῶν ἄφιξίν των ἀπαραλλάκτως ὡς τὰ ἐγχώρια πλοῖα, ὅσον ἀφορᾷ τὰ ναυτιλιακὰ δικαιώματα, ἤτοι τὰ τοῦ λιμένος, φάρου, ἀγκυροβολήσεως, ναυτιλιακῶν ἐγγράφων, χωρητικότητος καὶ πᾶν ἄλλο τέλος, ἐπιβαλλόμενον ἐπὶ τοῦ σκάφους τοῦ πλοίου, ἐπὶ τῇ συμφωνίᾳ, ὅτι οὕτω θέλουσι θεωρεῖσθαι καὶ τὰ πλοῖα τῶν Δύο Σικελιῶν, τὰ προερχόμενα κατ' εὐθείαν ἐκ τῶν λιμένων τῶν Δύο Σικελιῶν κατὰ τὴν εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἄφιξίν των.

Συμφωνεῖται πρὸς τούτοις ῥητῶς, ὅτι ὅσα πλοῖα προσορμισθῶσιν εἰς ἐνδιάμεσόν τινα λιμένα διὰ λόγους ἀνωτέρας βίας, δίχως ὅμως νὰ ἐκτελέσωσιν ἐκεῖ ἐμπορικήν τινα πρᾶξιν, θέλουν θεωρεῖσθαι ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν ὡς προερχόμενα κατ' εὐθεῖαν ἐκ τοῦ τόπου των, ἐπὶ τῇ συμφωνίᾳ πλήρους ἀμοιβαιότητος.

Πρὸς πίστωσιν δὲ τούτου ἡ παροῦσα Δήλωσις, τῆς ὁποίας ἡ ἰσχὺς ἄρχεται ἀφ' ἧς ἡμέρας αὕτη ἀνταλλαχθῇ μεθ' ὁμοίας Δηλώσεως τοῦ ὑπουργείου τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν ἐξωτερικῶν ὑποθέσεων τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, ὑπεγράφη καὶ ἐξεδόθη παρὰ τοῦ ὑπογεγραμμένου.

Ἐν Νεαπόλει τῇ 16/28 Μαρτίου 1855.

(ὑπογ.) ΚΑΡΑΦΑΣ.

---

leur domicile dans le Royaume des Deux Siciles et des sujets de S. M. le Roi des Deux Siciles qui transféreront leur domicile dans le Royaume de la Grèce.

3. Cette exemption est néanmoins restreinte au droit d'aubaine, droit de détraction, impôt d'émigration et autres semblables, et ne s'étend point aux prestations auxquelles sont tenus les sujets des deux États par suite les lois qui les régissent et en vertu desquels les sujets de S. M. le Roi des Deux Siciles sont particulièrement soumis à des taxes sur les successions et autres.

Athènes le 28 Mars (9 Avril) 1838.

Le Secrét. d'État au Département de la Maison du Roi et des affaires étrangères,

(L. S.) C. Zographo.

II.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT DES DEUX SICILES RELATIVE A LA RÉCIPROCITÉ DE TRAITEMENT DES BATIMENTS, QUANT AUX DROITS DE NAVIGATION.

Il sottoscritto, incaricato del portafoglio del Ministero degli affari esteri di Sua Maestà il Re del Regno delle Due Sicilie, dichiara, in nome ed ordine del suo Governo, che i bastimenti Greci provenienti direttamente da' porti della Grecia saranno trattati al loro arrivo ne' porti del Regno delle Due Sicilie, sullo stesso piede che i bastimenti nazionali per tutto ciò che risguarda i diritti di navigazione, cioè di porto, di faro, di ancoraggio, di patente, di tonnellaggio e di ogni altra imposizione che gravita sullo scafo del bastimento, a condizione però che lo stesso trattamento sia accordato a' bastimenti delle Due Sicilie provenienti direttamente da' porti del Regno delle Due Sicilie al loro arrivo in quelli del Regno di Grecia.

Rimane oltre ciò espressamente convenuto che le navi che avran toccato un porto intermedio per cagione di forza maggiore, senza peraltro eseguirvi alcuna operazione commerciale, saranno considerate dalle due parti come provvenienti direttamente sul loro paese rispettivo, il tutto sotto la condizione di perfetta reciprocità.

In fede di chè la presente dichiarazione, la quale avrà vigore dal giorno in cui ne sarà seguito lo scambio con una consimile dal Ministro della Casa e degli affari esteri di Sua Maestà il Re di Grecia, è stata firmata e rilasciata dal sottoscritto.

Napoli 28 di Marzo 1855.

(Firmato) Carafa.

Γ'.

ΔΗΛΩΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΥ.

Ὁ ὑπογεγραμμένος ὑπουργὸς ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν σχέσεων τῆς Α. Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος διακηρύττει, δυνάμει τοῦ ἀπὸ 20 Ὀκτωβρίου 1854 Β. Διατάγματος, ὅτι τὰ Σικελικὰ πλοῖα, τὰ προερχόμενα ἀπ' εὐθείας ἐκ τῶν λιμένων τοῦ Βασιλείου τῶν Δύο Σικελιῶν θέλουν θεωρεῖσθαι κατὰ τὴν εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἄφιξίν των ἀπαραλλάκτως ὡς τὰ ἐγχώρια πλοῖα, ὅσον ἀφορᾷ τὰ ναυτιλιακὰ δικαιώματα, ἤτοι τὰ τοῦ λιμένος, φάρου, ἀγκυροβολήσεως, ναυτιλιακῶν ἐγγράφων, χωρητικότητος καὶ πᾶν ἄλλο τέλος, ἐπιβαλλόμενον ἐπὶ τοῦ σκάφους τοῦ πλοίου, ἐπὶ τῇ συμφωνίᾳ, ὅτι οὕτω θέλουσι θεωρεῖσθαι εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βασιλείου τῶν δύο Σικελιῶν καὶ τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα, προερχόμενα ἀπ' εὐθείας ἐκ τῶν λιμένων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Συμφωνεῖται πρὸς τούτοις ῥητῶς, ὅτι τὰ πλοῖα, ὅσα ἕνεκεν κακοκαιρίας προσωρμίσθησαν εἰς ἐνδιάμεσόν τινα λιμένα, δίχως ὅμως νὰ ἐκτελέσωσιν ἐκεῖ ἐμπορικήν τινα πρᾶξιν, θέλουν θεωρεῖσθαι ἑκατέρωθεν ὡς προερχόμενα ἀπ' εὐθείας ἐκ τῶν τόπων των, ἐπὶ συμφωνίᾳ πλήρους ἀμοιβαιότητος.

Πρὸς πίστωσιν δὲ τούτου ἡ παροῦσα Δήλωσις, τῆς ὁποίας ἡ ἰσχὺς ἄρχεται ἀπὸ τῆς ἡμέρας, καθ' ἣν ἀνταλλαχθῇ αὕτη μὲ ἄλλην ὁμοίαν Δήλωσιν τῆς Α. Ε. τοῦ Κ. ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν ὑποθέσεων ὑπουργοῦ τῆς Α. Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῶν Δύο Σικελιῶν, ὑπεγράφη καὶ ἐξεδόθη ὑπὸ τοῦ ὑπογεγραμμένου.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 14/26 Μαΐου 1855.

Ὁ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν σχέσεων ὑπουργὸς
(ὑπογ.) Α. ΜΑΥΡΟΚΟΡΔΑΤΟΣ.

Δ'.

ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΤΗΡΗΤΕΩΝ ΔΙΑΤΥΠΩΣΕΩΝ ΕΝ ΠΕΡΙΠΤΩΣΕΙ, ΚΑΘ' ΗΝ ΠΟΛΕΜΙΚΟΝ ΠΛΟΙΟΝ ΤΩΝ ΔΥΟ ΣΙΚΕΛΙΩΝ, ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΟΝ ΕΙΣ ΠΟΛΕΜΙΚΟΝ ΛΙΜΕΝΑ, ΕΟΡΤΑΖΕΙ. (*)

ΟΘΩΝ κτλ.

Ἐπὶ τῇ προτάσει τῶν Ἡμετέρων Ὑπουργῶν τῶν Στρατιωτικῶν καὶ τῶν Ναυτικῶν ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάττομεν.

(*) Δηλώσεις τακτικαὶ δὲν ἀντηλλάγησαν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων περὶ τῶν ἀμοιβαίως τηρητέων διατυπώσεων ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν πολεμικὸν πλοῖον τῆς μιᾶς τῶν δύο Δυνάμεων ἤθελεν εὑρεθῇ εἰς πολεμικὸν λιμένα τῆς ἑτέρας κατά τινα Βασιλικὴν ἑορτήν. Ἡ Σικελικὴ Κυβέρνησις, πληροφορηθεῖσα παρὰ τοῦ ἐν Νεαπόλει Γ. Προξένου τῆς Ἑλλάδος, ὅτι ἡ Ἑλλ. Κυβέρνησις παραδέχεται τὰς ἐπὶ τῶν διατυπώσεων τούτων ἐπανεχθείσας μεταβολάς, ἐγνωστοποίησεν εἰς τὸν εἰρημένον Πρόξενον διὰ τοῦ ἀπὸ 10 Ἰανουαρίου 1856 ἐγγράφου τοῦ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργείου ὅτι διαταγαὶ ἐξεδόθησαν πρὸς τὰς ἁρμοδίους ἀρχὰς τῶν Δύο Σικελιῶν περὶ τοῦ ἀντικειμένου τούτου. Ἡ δ' Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις διὰ τοῦ ἀπὸ 19 Ἰουλίου 1856 ἐγγράφου τοῦ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργείου πρὸς τὸν ἐν Νεαπόλει Πρόξενον τῆς Ἑλλάδος εἰδοποίησε τὴν Κυβέρνησιν τῶν Δύο Σικελιῶν, ὅτι ὅμοιαι διαταγαὶ ἐξεδόθησαν καὶ ἐν Ἑλλάδι.

III.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE SUR LE MÊME SUJET.

Le soussigné Ministre de la Maison du Roi et des relations extérieures de Sa Majesté le Roi de Grèce déclare, en vertu de l'Ordonnance Royale en date du 20 Octobre 1854, que les bâtiments Siciliens, provenant directement des ports du Royaume des Deux Siciles, seront traités à leur arrivée dans les ports du Royaume Hellénique à l'égal des navires nationaux quant aux droits de navigation, savoir: ceux de port, de phare, d'angrage, de patente, de tonnellage et à tout autre droit grevant le corps du bâtiment, à condition que le même traitement soit accordé dans les ports du Royaume des Deux Siciles aux bâtiments Helléniques arrivant directement des ports du Royaume de Grèce.

Il est en outre expressément convenu que les navires, qui pour cause de force majeure auront relâché dans un port intermédiaire, sans toutefois faire aucune opération commerciale, seront considérés de part et d'autre comme provenant directement de leurs pays respectifs, sous condition d'une parfaite réciprocité à cet égard.

En foi de quoi la présente déclaration, dont les stipulations auront vigueur à partir du jour où elle aura été échangée contre une semblable déclaration de Son Excellence Monsieur le Ministre des affaires étrangères de Sa Majesté le Roi des Deux Siciles, a été signée et délivrée par le soussigné,

Fait à Athènes, ce 14/26 Mai 1855.

Le Ministre de la Maison du Roi et des relations extérieures,
(Signé) A. MAVROCORDATO.

IV.

DÉCRET RELATIF AUX FORMALITÉS A OBSERVER EN CAS QU'UN BATIMENT DE LA MARINE ROYALE DES DEUX SICILES SE TROUVE DANS UN PORT DE GUERRE PENDANT UNE SOLENNITÉ OFFICIELLE. (*)

OTTONE e. c.

Dietro la proposizione de' nostri Ministri incaricati del portafoglio del Ministero della Guerra e della Marina, decidiamo et ordiniamo quanto segue :

(*) Il n'y a pas eu d'échange de déclarations en règle entre les deux Gouvernemens au sujet des formalités à observer de part et d'autre en cas qu'un bâtiment de la marine Royale de l'un des deux États se trouve dans un port de guerre de l'autre pendant une solennité officielle de sa propre nation. Informé par le Consul général de Grèce à Naples de l'adhésion du Gouvernement Hellénique aux modifications apportées à ces formalités, le Gouvernement des Deux Siciles a prévenu le dit Consul par office du Ministère des affaires étrangères en date du 10 Janvier 1856, que les autorités compétentes du Royaume avaient été munies des instructions nécessaires relativement à ce sujet. Le Gouvernement Hellénique a, à son tour, prévenu celui des Deux Siciles de l'émission de semblables ordres en Grèce, par office du Ministère des affaires étrangères en date du 19 Juillet 1856, adressé au Consul de Grèce à Naples.

α'. Ὁσάκις ἔν τινι πολεμικῷ λιμένι τοῦ Ἡμετέρου Βασιλείου εὑρεθῇ πολεμικὸν πλοῖον τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῶν Δύω Σικελιῶν, σκοπὸν ἔχον νὰ τελέσῃ Βασιλικὴν ἑορτὴν τοῦ Ἡγεμόνος αὐτοῦ, μετὰ προηγουμένην εἰδοποίησιν τοῦ φρουράρχου παρὰ τοῦ διευθυντοῦ τοῦ πλοίου περὶ τοῦ ἑορτασίμου τῆς ἡμέρας, ἀνυψοῦται ἄνευ κανοβολισμοῦ ἡ Βασιλικὴ σημαία καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς ἡμέρας ἐκείνης.

β'. Ὑπάρχοντος ἐν τῷ αὐτῷ λιμένι πλοίου τοῦ Ἡμετέρου πολεμικοῦ ναυτικοῦ, τὸ πλοῖον μόνον, καὶ οὐχὶ τὸ φρούριον, θέλει συνεορτάζει μετὰ τοῦ ἑτέρου τὸ ἐπίσημον τῆς ἡμέρας, τηρουμένης ἐν ἰσχύϊ τῆς ἐθιμοταξίας τῆς ἀφορώσης τοὺς ναυτικοὺς χαιρετισμούς, τοὺς ὁποίους συνήθως τὰ ξένα πολεμικὰ πλοῖα ἀποδίδουσι καὶ λαμβάνουσι κατὰ τὴν εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βασιλείου προσόρμισίν των.

Οἱ Ἡμέτεροι Ὑπουργοὶ τῶν Στρατιωτικῶν καὶ τῶν Ναυτικῶν ἐντέλλονται τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Διατάγματος, ἐφ' ὅσον εἰς ἕκαστον ἀνάγεται.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 10 Ἰουλίου 1856.

Ἐν ὀνόματι τοῦ Βασιλέως,

Ἡ Βασίλισσα

ΑΜΑΛΙΑ.

Α. Α. ΜΙΑΟΥΛΗΣ. Α. ΣΜΟΛΕΝΤΖ.

ΕΛΒΕΤΙΑ.

Α'.

ΔΗΛΩΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΑΚΥΡΩΣΕΩΣ ΤΩΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΞΑΓΩΓΗΣ ΤΩΝ ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ Κ. Τ. Λ. ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ.

Αἱ Κυβερνήσεις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἑλβετικῆς Διαίτης, ἀποφασίσασαι κατὰ κοινὴν συγκατάθεσιν νὰ εὐκολύνωσι τὴν ἀπὸ τῆς μιᾶς εἰς τὴν ἑτέραν Ἐπικράτειαν μεταβίβασιν τῶν ὑπαρχόντων, ὅσα ἤθελον ἀνήκει εἰς τοὺς ὑπηκόους ἀμφοτέρων τῶν μερῶν, καὶ ἐπὶ τούτῳ ν' ἀκυρώσωσι μεταξὺ τῶν δύο Ἐπικρατειῶν τὰς εἰσπράξεις, τὰς γνωστὰς ὑπὸ τὸ ὄνομα δικαίωμα τοῦ κληρονομεῖν τοὺς ξένους, δικαίωμα ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων, φόρος μεταστεύσεως καὶ ἄλλας τοιαύτας, ἐσυμφώνησαν τὰ ἐφεξῆς ἄρθρα·

1. Τὰ δικαιώματα τὰ γνωστὰ ὑπὸ τὸ ὄνομα δικαίωμα τοῦ κληρονομεῖν τοὺς ξένους καὶ δικαίωμα ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων δὲν θέλουν τοῦ λοιποῦ ἀπαιτεῖσθαι, οὐδὲ εἰσπράττεσθαι, ὁπόταν ἐν περιπτώσει κληρονομίας, κληροδοσίας, δωρεᾶς, πωλήσεως, μεταναστεύσεως ἢ ἄλλης τινὸς περιστάσεως, πρόκηται περὶ μετακομίσεως ὑπαρχόντων ἢ κινητῶν κτημάτων ἐκ τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Ἑλβετίαν, εἴτε ἐκ τῆς Ἑλβετίας εἰς τὴν Ἑλλάδα, καθότι πᾶς τοιοῦτος φόρος εἶναι καὶ μένει ἄκυρος μεταξὺ τῶν δύο εἰρημένων Ἐπικρατειῶν.

2. Διὰ τοῦ προηγουμένου ἄρθρου ἐννοοῦνται οὐχὶ μόνον αἱ εἰσπράξεις

1. Se un bastimento da guerra di S. M. Siciliana si trovasse nel porto d'una piazza da guerra con porto del Notro Stato, e facesse la gala del proprio Sovrano, dietro preventivo avviso di tal gala, dato al comandante della Piazza da quello del legno, sarà inalberata senza salve la Real bandiera durante il corso del giorno della gala.

2. Se però vi fosse nel porto una nave della Nostra Marina Reale, la nave e non più la Piazza parteciperà unicamente alla gala del bastimento Siciliano, rimanendo in pieno vigore gli usi concernenti i saluti che le navi da guerra estere fanno e ricevono nel giungere ne' porti del Nostro Regno.

I Nostri Ministri della Guerra e della Marina sono incaricati dell'execuzione della presente ordinanza.

Atene, 10 Luglio 1856.

In nome del Re
La Regina
AMALIA.

A. A. MIAULIS. L. SMOLENTZ.

CONFÉDÉRATION HELVÉTIQUE.

I.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE RELATIVE A L'ABOLITION DU DROIT DE DÉTRACTION ETC.

Les Gouvernemens du Royaume de Grèce et de la Confédération Helvétique ayant déterminé d'un commun accord de favoriser la translation des biens échus à leurs sujets respectifs et d'abolir à cet effet entr'eux les droits connus sous les noms d'aubaine, droits de détraction, d'impôt d'émigration et autres semblables, sont convenus des articles suivans :

1. Les droits connus sous le nom de droit d'aubaine ou de détraction (jus detractus, gabella hereditaria, census emigrationis) ne seront à l'avenir ni exigés, ni perçus, lorsqu'en cas de succession, legs, donation, vente, émigration ou autre, il y a lieu à une translation de biens ou de propriétés mobiles, soit de Grèce en Suisse ou de Suisse en Grèce, toute imposition de cette nature devant être et demeurer abolie entre les deux États.

2. Cette disposition s'étend non seulement aux droits et impôts de

καὶ ἄλλαι τοιούτου εἴδους φορολογίαι, ὅσαι ἀποτελοῦσι μέρος τῶν δημοσίων προσόδων, ἀλλὰ καὶ ὅσαι ἄχρι τοῦδε ἤθελον ἐπιβάλλεσθαι πρὸς ὄφελος ἐπαρχιῶν, πόλεων, δικαιοδοσιῶν, συντεχνιῶν, κοινοτήτων ἢ ἀτόμων, εἰς τρόπον, ὥστε τὰ ἐνεργοῦντα τοιαύτας ἐξαγωγὰς ὑπαρχόντων ἄτομα δὲν θέλουν ὑπόκεισθαι εἰς ἄλλας εἰσπράξεις ἢ φόρους, εἰμὴ εἰς ἐκείνους μόνον, οἵτινες ἐπὶ λόγῳ κληρονομίας, πωλήσεως ἢ ἀνταλλαγῆς ὁποιασδήποτε ἰδιοκτησίας, εἶναι ἐπίσης ἐπιβεβλημμένοι καὶ εἰς τοὺς ἰθαγενεῖς, κατὰ τοὺς εἰς ἑκάστην τῶν δύο Ἐπικρατειῶν ἰσχύοντας νόμους, διατάξεις καὶ διατάγματα.

3. Αἱ ἀνωτέρω συμφωνίαι θέλουσιν ἔχει πλῆρες καὶ ὁλοσχερὲς κῦρος, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνταλλαχθῇ ἡ ἐπικύρωσις τῆς παρούσης διακηρύξεως· ἀλλ' ἐντοσούτῳ διὰ ν' ἀπολαύσωσιν ὅσον τάχιον οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρων τῶν συμφωνησάντων μερῶν τὰς ὠφελείας, αἵτινες ἤθελον προκύψει εἰς αὐτοὺς ἐκ τῆς παρούσης συνθήκης, ἀπεφασίσθη ῥητῶς, ὥστε αἱ εἰρημέναι συμφωνίαι νὰ ἐφαρμοσθῶσιν ἀπὸ τοῦδε ὡς πρὸς ὅλα τὰ μὴ εἰσέτι ἐξαχθέντα ὑπάρχοντα, ὅσα ἀνήκουσιν εἰς ὑπηκόους ἑκατέρων τῶν Κυβερνήσεων.

Πρὸς πίστωσιν τούτων ὑπεγράφη ἡ παροῦσα διακήρυξις ἐν ὀνόματι καὶ κατὰ διαταγὴν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος παρὰ τοῦ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Γραμματέως τῆς Ἐπικρατείας, φέρουσα καὶ τὴν σφραγίδα τῆς Γραμματείας ταύτης, διὰ ν' ἀνταλλαχθῇ μ' ἑτέραν ὁμοίαν, ἐκδεδομένην παρὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλβετικῆς Διαίτης.

Ἐξεδόθη ἐν Ἀθήναις τὴν 12/24 Ἰουνίου 1837.

Ὁ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας.
ΡΟΥΔΑΡΤ.

ΙΟΝΙΟΝ ΚΡΑΤΟΣ.

Α'

ΔΗΛΟΠΟΙΗΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΕΙΣ ΟΣΑ ΥΠΟΒΑΛΛΟΝΤΑΙ ΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΠΛΟΙΑ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΛΙΜΕΝΑΣ ΤΟΥ ΙΟΝΙΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ.

Ἡ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ ἐπὶ τῶν ἐξωτερικῶν σχέσεων Γραμματεία τῆς Ἐπικρατείας δηλοποιεῖ ὅτι·

Ἡ Ἰονικὴ Κυβέρνησις, διὰ τοῦ ἀπὸ 25 Ἰουνίου 1834 θεσπίσματος τῆς Βουλῆς τοῦ Κράτους, ἀπεφάσισε νὰ μὴ καθυποβάλλωνται τοῦ λοιποῦ εἰς τοὺς Ἰονικοὺς λιμένας τὰ ὑπὸ Ἑλληνικὴν σημαίαν ἐμπορικὰ πλοῖα, εἰμὴ εἰς αὐτὰ ἐκεῖνα τὰ ὑγειονομικὰ καὶ ἀγκυροβολίας δικαιώματα καὶ τελωνιακὰ βάρη, τὰ ὁποῖα ἐπιβάλλονται καὶ εἰς αὐτὰ τὰ ὑπὸ Ἰόνιον σημαίαν πλοῖα, ἐπὶ τῇ συνθήκῃ, ὅτι τὰ τελευταῖα ταῦτα θέλουσι χαίρει τὸ αὐτὸ δικαίωμα χάριν ἀμοιβαιότητος εἰς τοὺς τοὺς λιμένας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Ἐν Ἀθήναις τὴν 3/15 Ἰανουαρίου 1835.

Ὁ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ ἐπὶ τῶν ἐξωτερικῶν γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας.
Ι. ΡΙΖΟΣ.

ce genre qui font partie du revenu public, mais encore à ceux qui jusqu'ici pourraient avoir été prélevés au profit des provinces, villes, jurisdictions, corporations, communes et individus; de manière que les personnes intéressées à ces exportations de biens ne seront assujetties désormais à d'autres taxes ou impositions qu'à celles, qui, à raison de succession, de vente ou de mutation de propriété quelconque, sont exigées de même des indigènes, selon les lois, règlemens ou ordonnances en vigueur dans chacun des deux pays.

3. Les stipulations ci-dessus énoncées auront leur pleine et entière exécution à compter du jour où les ratifications de la présente déclaration seront échangées. Cependant, afin de faire jouir au plus tôt les sujets des deux Parties contractantes du bienfait que les stipulations ci-dessus énoncées doivent leur procurer, il est expressément convenu qu'elles seront applicables dès à présent aux biens échus dans l'un ou l'autre État, dont l'exportation n'aurait pas encore été effectuée.

En foi de quoi la présente déclaration a été signée, au nom et par ordre de Sa Majesté le Roi de la Grèce, par le Ministre de la Maison Royale et des relations extérieures, et revêtue du sceau de ce Ministère, pour être échangée contre un acte conforme expédié de la part du Gouvernement de la Confédération Helvétique.

Athènes, ce 12/24 Juin 1837.

Le Secrétaire d'État au départ. de la Maison Royale et des affaires étrangères,

(Signé) RUDHART.

RÉPUBLIQUE DES ILES IONIENNES.

I.

NOTIFICATION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE RELATIVE AUX DROITS AUXQUELS LES NAVIRES DE COMMERCE GRECS SERONT DORÉNAVANT ASSUJETTIS DANS LES PORTS IONIENS.

Le Département de la Maison du Roi et des Relations extérieures notifie :

Que le Gouvernement Ionien vient, par un décret de l'Asssemblée législative en date du 25 Juillet 1834, de décider que les navires de commerce sous pavillon Hellénique ne seront dorénavant soumis dans les ports Ioniens à d'autres charges douanières, ni à d'autres droits d'ancrage et de santé que ceux imposés aux navires mêmes sous pavillon Ionien, à condition que ces derniers jouiront réciproquement de la même faveur dans les ports du Royaume Hellénique.

Athènes le 3/15 Janvier 1835.

Le Secrétaire d'État au départ. de la Maison Royale et des affaires étrangères,

J. RIZO.

Β'.

ΔΗΛΟΠΟΙΗΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΟΣ ΤΩΝ ΙΟΝΙΩΝ ΤΟΥ ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙΝ ΕΝ ΕΛΛΑΔΙ.

Κύριε Πρέσβυ, Ἀθῆναι τὴν 17/29 Νοεμβρίου 1855.

Κατ' αἴτησιν τοῦ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργείου, λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ Σᾶς κοινοποιήσω, ὅτι, κατὰ τὸ ἐν Ἑλλάδι ἰσχύον ἀστυκὸν δίκαιον, ἐπιτρέπεται εἰς τοὺς Ἴονας, ὡς καὶ εἰς πάντα ἄλλον ἀλλοδαπὸν, νὰ κατασταθῶσι κληρονόμοι ἢ κληροδόχοι Ἕλληνος ἢ ἀλλοδαποῦ, οὗτινος ἡ κληρονομία ἀνοίγεται ἐν Ἑλλάδι, καὶ οὐδεὶς ἀπαγορευτικὸς ὅρος ἀπαντᾶται ὡς πρὸς τοῦτο ἐν τῇ Ἑλληνικῇ νομοθεσίᾳ. Τούτου ἕνεκα τὰ Ἑλληνικὰ δικαστήρια, ἀπὸ τῆς ἐν Ἑλλάδι συστάσεως αὐτῶν, δὲν ἀπεποιήθησαν ποτὲ εἰς τοὺς ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαποὺς τὴν παράδοσιν τῆς κληρονομίας ἢ τῶν κληροδοτημάτων, τῶν περιελθόντων αὐτοῖς ἐκ διαθήκης ἢ ἐξ ἀδιαθέτου.

Σᾶς παρακαλῶ, Κύριε Πρέσβυ, νὰ εὐαρεστηθῆτε νὰ διαβιβάσετε τὴν παροῦσαν πρὸς τὴν Α. Ε. τὸν Λόρδον Μέγαν Ἁρμοστὴν τῶν Ἰονίων Νήσων, διὰ νὰ χρησιμεύσῃ ἀντὶ τῆς ἐν τῷ ἄρθρῳ 19 τοῦ Ἰονίου Κώδηκος μνημονευομένης δηλώσεως, καὶ ἀπολαύωσιν οὕτως οἱ Ἕλληνες κατ' ἀμοιβαιότητα, ἐν τῷ μνησθέντι Κράτει τῶν ἐν Ἑλλάδι εἰς τοὺς Ἰονίους ὑπηκόους παραχωρουμένων δικαιωμάτων.

Παρακαλῶν ὑμᾶς, Κύριε Πρέσβυ, νὰ μὲ ἀπαντήσετε περὶ τῆς παραλαβῆς τῆς παρούσης, δράττομαι τῆς εὐκαιρίας τοῦ νὰ Σᾶς ἐπαναλάβω τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ὑπολήψεως.

(ὑπογ.) Μ. ΠΟΤΑΗΣ.

Πρὸς τὸν ἐντιμότατον Κύριον Θ. Οὐάϊς, Πληρεξούσιον ὑπουργὸν τῆς Α. Β. Μ.

Γ'.

ΑΠΟΦΑΣΙΣ ΤΗΣ ΙΟΝΙΟΥ ΓΕΡΟΥΣΙΑΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙΝ ΕΙΣ ΤΟ ΙΟΝΙΟΝ ΚΡΑΤΟΣ.

Θεωρηθέντων τῶν Ἄρθρων 17, 18, 19, 608 καὶ 807 τοῦ Πολιτικοῦ Κώδηκος,

Θεωρηθείσης τῆς ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος γενομένης ἐπισήμου διαδηλώσεως πρὸς τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν ἐν Ἀθήναις Πρέσβυν τῆς Αὐτῆς Βρεταννικῆς Μεγαλειότητος, ὑπὸ χρονολογίαν 17/29 Νοεμβρίου 1855, ὅτι οὐδὲν ἐμποδίζει τοὺς Ἰονίους νὰ διαδέχωνται ἐξ ἀδιαθέτου ἢ διαθήκης ὑπήκοον Ἕλληνα, ἢ ἀλλοδαπὸν, οὗ ἡ διαδοχὴ ἤθελεν ἀνοιχθῆ ἐν Ἑλλάδι, καὶ διὰ τοῦτο ἀπαιτεῖται ἡ ἐν τῷ Ἰονίῳ Κράτει ἀμοιβαιότης·

Θεωρηθέντος τοῦ ἐπισήμου τοῦ Γραμματέως τῆς Αὐτοῦ Ἐξοχότητος τοῦ Λόρδ Μεγάλου Ἁρμοστοῦ, ὑπὸ χρονολογίαν 11 Μαρτίου 1856, δι' οὗ διαβιβάζει εἰς τὴν Γερουσίαν τὴν εἰρημένην διαδήλωσιν, συνάμα δὲ καὶ τὴν ἔκθεσιν τοῦ Γενικοῦ Εἰσαγγελέως τῆς Κυβερνήσεως·

II.

NOTIFICATION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE, RELATIVE AUX DROITS DE SUCCESSION DES SUJETS IONIENS EN GRÈCE.

Monsieur le Ministre. Athènes 17/29 Novembre 1855.

Sur la demande du Ministère de la Justice, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, d'après le droit civil en vigueur en Grèce, il est permis aux sujets Ioniens, comme à tout autre étranger, d'être héritiers ou légataires d'un Grec ou d'un étranger dont la succession serait ouverte en Grèce, et qu'il n'existe dans la législation Grecque aucune disposition prohibitive à cet égard. C'est par conséquent pour cette raison que les tribunaux, depuis leur institution en Grèce, n'ont jamais refusé de mettre les étrangers en possession des hérédités ou legs auxquels ils étaient appelés, soit en vertu d'un testament, soit ab intestat.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de vouloir bien transmettre la présente à Son Excellence le Lord Haut Commissaire des Iles Ioniennes pour tenir lieu de la déclaration dont il est question dans l'art. 19 du Code Ionien, et afin que les Grecs puissent jouir dans cet État de la même réciprocité des droits qui sont accordés en Grèce aux sujets Ioniens.

Je vous prie également, Monsieur le Ministre, de vouloir bien m'accuser réception de la présente, et je saisis l'occasion de vous réitérer l'assurance de ma haute considération.

(Signé) M. Potlis.

Au très-honorable Th. Wyse, Ministre Plénipotentiaire de S. M. Britannique.

III.

RESOLUTION OF THE SENATE ON THE RIGHT OF INHERITING IN THE STATE OF THE IONIAN ISLANDS.

Having seen Art. 17, 18, 19, 608, and 807 of the Cicil Code.

With reference to an official Note addressed by the Government of His Hellenic Majesty to His Excellency the Ambassador of Her Britannic Majesty at Athens, dated 17/29 November 1855, stating that in Greece no law militates against the right of Ionians to inherit the property of a Greek or a foreign subject, whether abintestate or in virtue of Testamentary dispositions, and requesting that the same right may be conceded to Greek subjects in the Ionian States, on the basis of reciprocity;

Having read the official communication of the Secretary to His Excellency the Lord High Commissioner, dated 11 March 1855, transmitting to the Senate the abovementioned Note, together with the Report ot the Attorney General thereon;

Ἀποφασίζεται·

Ἄρθ. 1. Ἀπὸ τῆς 17/29 Νοεμβρίου 1855, οἱ ὑπήκοοι τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος θέλουν, λόγῳ ἀμοιβαιότητος, ἀπολαύει τοῦ δικαιώματος νὰ διαδέχωνται διὰ διαθήκης ἢ ἐξ ἀδιαθέτου Ἰόνιον ὑπήκοον ἢ ἀλλοδαπόν, οὗ ἡ διαδοχὴ ἤρξατο ἀπὸ τῆς ῥηθείσης ἐποχῆς, ἢ ἤθελεν ἀρχθῆ ἀκολούθως ἐν τῷ Ἰονίῳ Κράτει, ἐνταὐτῷ δὲ νὰ ἐξασκῶσι τὰ ὑπὸ τῶν Νόμων τοῦ Ἑλληνικοῦ Βασιλείου παραχωρούμενα ἐν αὐτῷ πολιτικὰ δικαιώματα εἰς τοὺς Ἰονίους.

Ἄρθ. 2. Ἡ παροῦσα θέλει τυπωθῇ, δημοσιευθῇ καὶ σταλῇ ᾧ τινι ἀνήκει διὰ τὴν ἐκτέλεσίν της.

Approved.

JOHN YOUNG.
L. H. Com.
G. F. BOWEN.
Secret. to the L. H. C.

Γ. ΚΑΝΔΙΑΝΟΣ ΡΩΜΑΣ,
Πρόεδρος τῆς Γερουσίας
Α. Δ. ΔΟΥΣΜΑΝΗΣ.
Γραμματεὺς τῆς Γερουσίας ἐπὶ τῷ Γενικῷ Τμήματι

ΙΣΠΑΝΙΑ.

Α΄

ΔΗΛΩΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΑΜΟΙΒΑΙΟΤΗΤΟΣ ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΑ ΛΙΜΕΝΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ.

Ὁ ὑπογεγραμμένος ὑπουργὸς τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν ἐξωτερικῶν σχέσεων τῆς Α. Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος, ἔχων ὑπ' ὄψιν, ὅτι οἱ ἐν τοῖς Βασιλείοις τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἰσπανίας ἐν ἰσχύϊ νόμοι ἐπιτρέπουσι νὰ ἀφομοιῶνται πρὸς τὰ ἐγχώρια, ὅσον ἀφορᾷ τὰ ναυτιλιακά, λιμενικά, τὰ τοῦ φάρου, τῆς προσορμήσεως, τῆς φορτώσεως καὶ ἐκφορτώσεως δικαιώματα, τὰ πλοῖα ἁπάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσα παρέχουσι τὰ αὐτὰ πλεονεκτήματα εἰς τὰς ἑαυτῶν χώρας εἰς τὰ Ἑλληνικὰ καὶ Ἰσπανικὰ πλοῖα, λαμβάνει τὴν τιμὴν νὰ δηλώσῃ εἰς τὴν Α. Ε. τὸν Κ. ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν ὑπουργὸν τὴν Α. Μ. τῆς Βασιλίσσης τῆς Ἰσπανίας, ὅτι δυνάμει τοῦ ἀπὸ 23 Ἰουλίου (4 Αὐγούστου) Β. Διατάγματος ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ἀφομοιοῖ τὰ Ἰσπανικὰ πλοῖα πρὸς τὰ ἐγχώρια ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἀνωτέρω μνημονευθέντα δικαιώματα, ἐπὶ τῇ ἐπὶ τοῦ ἀντικειμένου τούτου ἀμοιβαιότητι ἐκ μέρους τῆς Ἰσπανικῆς Κυβερνήσεως. Δύνανται δὲ αἱ δύο Δυνάμεις ν' ἀποσύρωσι τὴν παραχώρησιν ταύτην, ἐὰν αἱ περιστάσεις τὸ ἀπαιτήσωσιν, εἰδοποιοῦσαι περὶ τούτου ἀλλήλας ἓξ μῆνας προτοῦ.

Ἡ παροῦσα δήλωσις θέλει ἀνταλλαχθῇ μὲ ὁμοίαν τῆς Α. Ε. τοῦ Κ. Ὑπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Α. Καθολικῆς Μεγαλειότητος· ἡ δὲ ἀμοιβαία ἀφομοίωσις, περὶ ἧς πρόκειται, θέλει ἀρχίσει ἰσχύουσα ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Ἰσπανίᾳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν δηλώσεων.

Ὁ ὑπογεγραμμένος λαμβάνει τὴν τιμὴν νὰ προσφέρῃ εἰς τὴν Α. Ε.

It is resolved:

1. From and after the 17/29 November 1855, the subjects of His Hellenic Majesty, shall, on the basis of reciprocity, acquire the right of inheriting the property of an Ionian or a foreign subject in these States, whether abintestate or in virtue of Testamentary dispositions, and in such cases they are hereby empowered to exercise those Civil Rights which are granted to Ionians in Greece by the Laws of that Kingdom.

2. The presend shall be printed, published, and transmitted to the proper authorities for due execution.

(Sig.) JOHN YOUNG.
L. H. Com.
G. F. BOWEN.
Secretary to the L. H. Commissioner.

(Sig.) G. CANDIANO ROMA.
President of the Senate
A. L. DUSMANI.
Sec. of the Senate for the Gen. Depart

ESPAGNE.

I.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE RELATIVE A LA RÉCIPROCITÉ QUANT AUX DROITS DE PORT.

Le soussigné Ministre de la Maison du Roi et des relations extérieures de S. M. Hellénique, considérant que les lois en vigueur dans les Royaumes de Grèce et d'Espagne permettent le traitement à l'égal des nationaux, quant aux droits de navigation, de port, de phare, de l'ancrage, de chargement et de déchargement, des navires de toutes nations accordant les mêmes avantages chez elles aux navires Grecs ou Espagnoles, a l'honneur de déclarer à S. E. Mr le Ministre des affaires étrangères de S. M. la Reine d'Espagne qu'en vertu de l'ordonnance Royale du 23 Juillet (4 Août) a. c. le Gouvernement Hellénique accordera aux navires Espagnoles le traitement à l'égal des navires nationaux quant aux droits ci-dessus mentionnés, contre la réciprocité sur ce même point de la part du Gouvernement Espagnole. Les deux Puissances pouvant toujours retirer cette concession, si les circonstances l'exigent, en se donnant à cet effet l'une à l'autre l'avis nécessaire six mois d'avance.

La présente déclaration sera échangée contre une semblable émanée de S. E. Mr le Ministre des affaires étrangères de S. M. Catholique, et le traitement réciproque en question commencera à être, en Grèce et en Espagne, en vigueur du jour où l'échange des déclarations aura lieu.

Le soussigné a l'honneur d'offrir à S. E. Mr le Ministre des af-

τὸν Κ. ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν ὑπουργὸν τῆς Α. Μ. τῆς Βασιλίσσης τῆς Ἰσπανίας κτλ.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τὴν 20 Νοεμβρίου 1853.

Ὁ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν ὑπουργὸς
Α. ΠΑΪΚΟΣ.

ΚΑΤΩ ΧΩΡΑΙ.

Α'.

ΔΗΛΟΠΟΙΗΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΑΜΟΙΒΑΙΟΤΗΤΟΣ ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΑ ΛΙΜΕΝΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Κάτω Χωρῶν εὐηρεστήθη νὰ διατάξῃ νὰ μὴ καθυποβάλλωνται τὰ Ἑλληνικὰ ἐμπορικὰ πλοῖα εἰς τοὺς λιμένας του, εἰμὴ εἰς ἐκεῖνα μόνα τὰ λιμενικὰ δικαιώματα, εἰς τὰ ὁποῖα ὑπόκεινται καὶ αὐτὰ τὰ πλοῖα τῆς Ἐπικρατείας Του, καὶ ὅτι, κατὰ συνέπειαν τῆς ἀποφάσεως ταύτης, ἐξεδόθησαν αἱ ἀναγκαῖαι διαταγαί, ὥστε τὰ εἰς τοὺς Ἑλληνικοὺς λιμένας προσορμιζόμενα Ὀλλανδικὰ πλοῖα νὰ ὑποβάλλωνται κατὰ δικαίωμα ἀμοιβαιότητος εἰς μόνους ἐκείνους τοὺς λιμενικοὺς φόρους, εἰς τοὺς ὁποίους ὑπόκεινται καὶ τὰ Ἑλληνικά.

Ἐν Ἀθήναις τὴν 19 Ἀπριλίου 1835.

Ὁ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας.
Ι. ΡΙΖΟΣ.

Β'.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 10/22 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1843, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΠΙΣΗΣ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 15 ΙΟΥΝΙΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΤΟΥΣ.

Ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος ἀφ' ἑνός, καὶ ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῶν Κάτω-Χωρῶν ἀφ' ἑτέρου, κινούμενοι ἐπίσης ὑπὸ τῆς προθέσεως τοῦ νὰ ἐμπεδώσωσι καὶ ἐπεκτείνωσιν, ὅσον τὸ δυνατόν, τὰς μεταξὺ τῶν Ἐπικρατειῶν Των καὶ τῶν ἐν τῇ Εὐρώπῃ ἀμοιβαίων ὑπηκόων Των φιλικάς, ἐμπορικὰς καὶ ναυτιλιακὰς σχέσεις, καὶ κρίνοντες, ὅτι ἡ ἐκπλήρωσις τοῦ σκοποῦ τούτου δὲν δύναται καλήτερον νὰ ἐπιτευχθῇ, εἰμὴ διὰ συνθήκης ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας, στηριζομένης ἐπὶ τῶν ἀρχῶν δικαίας ἀμοιβαιότητος, διώρισαν πρὸς τοῦτο πληρεξουσίους των·

Ὁ μὲν Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος, τὸν Κύριον Πέτρον Δεληγιάννην, Σύμβουλον Αὐτοῦ ἐν τῇ ἐπὶ τοῦ Β. Αὐτοῦ Οἴκου καὶ τῶν ἐξωτερικῶν σχέσεων γραμματείᾳ τῆς Ἐπικρατείας κτλ.

Ὁ δὲ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῶν Κάτω Χωρῶν, τὸν Κ. Θεόδωρον Ἰωάννην Γράβερς κτλ. ἐπιτετραμμένον Αὐτοῦ τὰς ὑποθέσεις καὶ Γενικὸν πρόξενον εἰς τὴν Ἑλλάδα κτλ. οἵτινες, μετὰ τὴν ἀμοιβαίαν ἀνακοίνωσιν τῶν πληρεξουσίων αὐτῶν ἐγγράφων, εὑρεθέντων ἐν τάξει, συνέθεντο τὰ ἑξῆς ἄρθρα.

faires étrangères de S. M. la Reine d'Espagne l'expression de sa plus haute considération.

Fait à Athènes, le 20 Novembre 1853.

Le Ministre de la Maison du Roi et des relations extérieures,

A. Païcos.

PAYS-BAS.

I.

NOTIFICATION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE RELATIVE A LA RÉCIPROCITÉ DE TRAITEMENT QUANT AUX DROITS DE PORT.

Le Département de la Maison du Roi et des relations extérieures notifie:

Que S. M. le Roi des Pays-Bas s'est plu à ordonner que les navires Helléniques ne soient soumis dans les ports de Ses États à d'autres droits de port que ceux imposés aux navires nationaux, et qu'à la suite de cette décision des ordres ont été émis à titre de réciprocité afin que les navires Hollandais relâchant dans les ports de la Grèce soient également soumis aux seuls droits de port, dont sont passibles les navires Grecs.

Athènes le 19 Avril 1835.

Le Ministre de la Maison du Roi et des relations extérieures,

J. Rizo.

II.

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION SIGNÉ A ATHÈNES LE 10/22 FÉVRIER 1843, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES ÉGALEMENT A ATHÈNES LE 15 JUIN DE LA MÊME ANNÉE.

Sa Majesté le Roi de la Grèce d'une part, et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas d'autre part, également animés du désir d'affermir et d'étendre autant que possible les relations d'amitié, de commerce et de navigation entre leurs deux États et leurs sujets respectifs en Europe, et jugeant que ce but commun ne saurait être mieux atteint qu'en concluant un traité de commerce et de navigation, basé sur les principes d'une juste réciprocité, ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de la Grèce le Sieur Pierre Délyanni, Son Conseiller au département de Sa Maison Royale et des relations extérieures etc. etc.

Et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le Sieur Théodore Jean Travers, Son Chargé d'affaires et Consul général en Grèce etc. etc: lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans :

1. Θέλει ὑπάρχει ἀμοιβαία ἐλευθερία περὶ τὸ ἐμπόριον καὶ τὴν ναυτιλίαν μεταξὺ τῆς Ἐπικρατείας καὶ τῶν ὑπηκόων τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς ἐν Εὐρώπῃ Ἐπικρατείας καὶ τῶν ὑπηκόων τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῶν Κάτω Χωρῶν.

2. Οἱ ὑπήκοοι τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος καὶ οἱ ὑπήκοοι τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῶν Κάτω-Χωρῶν δύνανται ἀμοιβαίως νὰ διαμένωσιν εἰς τοὺς λιμένας, ὅρμους, πόλεις, πολίχνια καὶ ἄλλα τῶν δύο Βασιλείων μέρη, νὰ ἐμπορεύωνται ἐν αὐτοῖς, καὶ νὰ ἔχωσιν, εἴτε δι' ἐνοικίων, εἴτε ἐν πλήρει ἰδιοκτησίᾳ, κατοικίας καὶ ἄλλα ἀκίνητα κτήματα, ἀναγκαῖα εἰς τὸ ἐμπόριόν των. Θέλουσιν ἀπολαμβάνει πληρεστάτην ἀσφάλειαν δι' ἑαυτοὺς καὶ τὰς ἰδιοκτησίας των, καὶ δὲν θέλουν ὑπόκεισθαι εἰς ἄλλα δικαιώματα, τέλη, βάρη ἢ οἱαδήποτε ἔξοδα, εἰς ὁποιανδήποτε ἢ ὑφ' ὁποιανδήποτε ὀνομασίαν συμπεριλαμβανόμενα ἢ προσδιοριζόμενα, εἰμὴ εἰς ὅσα ὑπόκεινται εἰς τὰ αὐτὰ μέρη οἱ ὑπήκοοι τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου ἔθνους.

Ὡσαύτως οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρου τῶν συνομολογούντων Ὑψηλῶν Μερῶν θέλουν ἀπολαύει εἰς τὸ ἕτερον Βασίλειον, ὡς πρὸς τὸ ἐμπόριον, τὴν ναυτιλίαν καὶ τὴν βιομηχανίαν των, τῶν αὐτῶν προνομίων, ἐλευθεριῶν, χαρίτων, ἐξαιρέσεων καὶ ἀτελειῶν, αἵτινες χορηγοῦνται ἢ ἤθελον χορηγηθῆ εἰς τοὺς ὑπηκόους τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου ἔθνους.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν, ὡς πρὸς τὰ ἀντικείμενα ταῦτα, καθὼς καὶ ὡς πρὸς τὰ ἀναφερόμενα ἐν τῷ ἄρθρῳ **11** τῆς παρούσης συνθήκης, δι' ἃ συνεφωνήθη ἡ πρὸς τὸ μᾶλλον εὐνοούμενον ἔθνος ἀφομοίωσις, ἤθελεν αὕτη συμπέσει εἰς ἓν τῶν δύο Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν νὰ ταυτίζεται μὲ τὴν πρὸς τοὺς ἰθαγενεῖς ἀφομοίωσιν, δηλαδὴ, ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν δὲν ἤθελεν εἶσθαι εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τοῦ τελευταίου τούτου οὐδεμία διαφορὰ μεταξὺ τῆς ἀφομοιώσεως μετὰ τῶν μᾶλλον εὐνοουμένων ἐθνῶν καὶ τῆς μετὰ τῶν ἰθαγενῶν, ἐνῷ εἰς τὸ ἕτερον τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν τοῦτο δὲν ἤθελεν ὑπάρχει, τὸ τελευταῖον αὐτὸ Μέρος δὲν δύναται ν' ἀπαιτήσῃ ἄλλο, ἐφ' ὅσον ἡ τοιαύτη στάσις τῶν πραγμάτων ἤθελεν ὑπάρχει, εἰμὴ τὸ ν' ἀφομοιῶνται οἱ ὑπήκοοί Του, ὡς πρὸς τὰ ῥηθέντα ἀντικείμενα, ἐν τῇ Ἐπικρατείᾳ τοῦ ἑτέρου, μετὰ τοῦ ἔθνους, τὸ ὁποῖον ἤθελεν εἶναι τὸ μᾶλλον εὐνοούμενον μεταξὺ ἐκείνων, ἅτινα δὲν συνέθεντο μετ' αὐτοῦ ἐπὶ τῇ βάσει τῆς μετὰ τῶν ἰθαγενῶν ἀφομοιώσεως.

3. Συνεφωνήθη ἀμοιβαίως, ὅπως ἥ τε θαλάσσιος καὶ ἡ διὰ ποταμῶν ἀκτεμπορία θέλει γίνεσθαι ὑπὸ μόνης τῆς ἐγχωρίου ναυτιλίας.

4. Τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα, ἅτινα, ἐξ οἱουδήποτε μέρους προερχόμενα, ἤθελον εἰσέλθει κενὰ ἢ φέροντα φορτίον εἰς ἕνα τῶν ἐν τῇ Εὐρώπῃ λιμένων τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν, ἢ ἤθελον ἐξέλθει τούτου, καὶ ἀμοιβαίως, τὰ Ὀλλανδικὰ πλοῖα, ἅτινα, ἐξ οἱουδήποτε μέρους προερχόμενα, ἤθελον εἰσέλθει κενὰ ἢ φέροντα φορτίον εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἢ ἤθελον ἐξέλθει τούτων, θέλουν θεωρεῖσθαι ἀπαραλλάκτως ὡς καὶ τὰ ἐγχώρια, καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐπιβολὴν τῶν δικαιωμάτων χωρητικότητος, σημαίας, λιμένος, ἀγκυροβολίου, ναυηγεσίων, ῥυμουλκίας, αλεωρίου, καταῤῥάκτου, διώρυγος, καθάρσεως, ἀποθηκῶν ἢ ἄλλα βάρη ὁποι-

1. Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre les pays et les sujets de Sa Majesté le Roi de la Grèce et ceux de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas en Europe.

2. Les sujets de Sa Majesté le Roi de la Grèce et ceux de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas pourront réciproquement séjourner dans les ports, mouillages, rades, villes, villages et autres endroits des deux Royaumes, y trafiquer et y posséder, soit à titre de bail, soit en toute propriété, des habitations et autres immeubles nécessaires à leur négoce. Ils jouiront de la sûreté la plus parfaite pour leurs personnes et leurs biens, et ne seront assujettis à d'autres ou de plus forts droits, taxes, charges ou frais quelconques, sous quelque dénomination qu'ils soient indiqués ou compris, que ceux payés dans les mêmes lieux par les sujets de la nation la plus favorisée.

Pareillement les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront dans l'autre Royaume en matière de commerce et de navigation et à raison de leur industrie des mêmes priviléges, libertés, faveurs, exemptions et franchises qui sont ou seront accordés aux sujets de la nation la plus favorisée.

Dans le cas où sous ces rapports et ceux mentionnés dans l'art. 11 du présent traité, à l'égard desquels est stipulé le traitement à l'égal de la nation la plus favorisée, ce traitement coinciderait chez l'une des Hautes Parties contractantes avec celui à l'égal des nationaux, c'est à dire qu'il n'y aurait réellement chez elle aucune différence entre le traitement des nations étrangères les plus favorisées et celui des nationaux, tandisque chez l'autre des Hautes Parties contractantes ce cas n'existerait pas, celle-ci ne pourrait prétendre aussi longtems que cet état de choses existerait qu'à ce que ses sujets soient traités, sous ces dits rapports, dans le territoire de l'autre, à l'égal de la nation qui serait la plus favorisée parmi celles qui n'accorderaient pas à cette dernière le traitement des nationaux.

3. Il est réciproquement convenu que le cabotage, tant maritime que fluvial, demeure réservé au pavillon national dans les États respectifs.

4. Les navires Grecs, de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront sur leur lest ou chargés dans les ports du Royaume des Pays-Bas en Europe, ou qui en sortiront, et réciproquement les navires Néerlandais de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront sur leur lest ou chargés dans les ports du Royaume de la Grèce ou qui en sortiront, seront traités sur le pied des nationaux en ce qui concerne les droits de tonnage, de pavillon, de port, d'ancrage, de pilotage, de remorque, de balise, d'écluse, de canal, de quarantaine, d'entrepôts ou autre charge de quelque nature que ce soit, prélevés au nom ou au pro-

ασδήποτε φύσεως, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, δημοσίων ὑπαλλήλων, κοινοτήτων ἢ οἱωνδήποτε καταστημάτων.

5. Θέλουν εἶσθαι ἐντελῶς ἀπηλλαγμένα εἰς τὰ ἀμοιβαῖα Κράτη τῶν δικαιωμάτων τῆς χωρητικότητος καὶ τῶν ἀποδημητηρίων·

α'. Τὰ πλοῖα, ἅτινα, εἰσελθόντα ἐξ οἱουδήποτε τόπου κενά, ἤθελον ὡσαύτως ἐξέλθει κενά.

β'. Τὰ πλοῖα, ἅτινα, μεταβαίνοντα ἀφ' ἑνὸς τῶν λιμένων ἑκατέρας τῶν Ἐπικρατειῶν εἰς ἕτερον, ἢ εἰς πολλοὺς λιμένας τῆς αὐτῆς Ἐπικρατείας, εἴτε διὰ ν' ἀποθέσωσι τὸ ὅλον ἢ μέρος τοῦ φορτίου των, εἴτε διὰ νὰ σχηματίσωσιν ἢ συμπληρώσωσι τὸ φορτίον των, ἤθελον ἀποδείξει, ὅτι ἐπλήρωσαν ἤδη τὰ ῥηθέντα δικαιώματα·

γ'. Τὰ πλοῖα, ἅτινα, εἰσελθόντα μὲ φορτίον εἴς τινα τῶν λιμένων, εἴτε ἑκουσίως, εἴτε ἐξ ἀνάγκης, ἤθελον ἐξέλθει πάλιν χωρὶς νὰ ἐνεργήσωσιν οὐδεμίαν ἐμπορικὴν πρᾶξιν.

Δὲν θέλουν θεωρεῖσθαι, ἐν περιπτώσει καταναγκασμένης προσορμίσεως, ὡς πράξεις ἐμπορικαὶ ἡ ἕνεκα ἐπισκευῆς τοῦ πλοίου ἀποβίβασις καὶ ἡ ἐκ νέου εἰσβίβασις ἐμπορευμάτων, ἡ ἀφ' ἑνὸς εἰς ἕτερον πλοῖον μετεμβίβασις αὐτῶν ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν ἄνευ τούτου τὸ πλοῖον, ἐξ οὗ γίνεται ἡ μετεμβίβασις, δὲν ἤθελε δύνασθαι νὰ ἐξακολουθήσῃ τὴν θαλασσοπλοΐαν του, αἱ ἀναγκαῖαι πρὸς ζωοτροφίαν τῶν πληρωμάτων δαπάναι καὶ ἡ πώλησις βεβλαμμένων ἐμπορευμάτων, ὁπόταν ληφθῇ ἡ ἐπὶ τούτῳ ἄδεια τῆς ἁρμοδίας τελωνιακῆς ἀρχῆς.

6. Πᾶν εἶδος ἐμπορεύματος οἱασδήποτε καταγωγῆς, εἰσερχόμενον ἀπ' εὐθείας ἐπὶ Ἑλληνικῶν πλοίων, ἀφ' ἑνὸς τῶν λιμένων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος εἰς ἕνα τῶν ἐν τῇ Εὐρώπῃ λιμένων τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν, καὶ ἀμοιβαίως, τὰ εἴδη, τὰ εἰσερχόμενα ἀπ' εὐθείας ἐπὶ Ὁλλανδικῶν πλοίων ἀφ' ἑνὸς τῶν ἐν τῇ Εὐρώπῃ λιμένων τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν εἰς ἕνα τῶν λιμένων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, καθὼς καὶ πᾶν εἶδος ἐμπορεύματος, ἄνευ διακρίσεως καταγωγῆς, ἐξερχόμενον ἀπ' εὐθείας ἐκ τῶν ἐν τῇ Εὐρώπῃ λιμένων τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν ἐπὶ Ἑλληνικῶν πλοίων διὰ τοὺς λιμένας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἢ ἀπ' εὐθείας ἐκ τῶν τελευταίων τούτων λιμένων ἐπὶ Ὁλλανδικῶν πλοίων διὰ τοὺς ἐν τῇ Εὐρώπῃ λιμένας τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω-Χωρῶν, δὲν θέλουν πληρόνει, εἰς τοὺς ἀμοιβαίους τούτους λιμένας, ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα, εἰμὴ τὰ ἐπιβαλλόμενα ἐν περιπτώσει εἰσαγωγῆς, ἐξαγωγῆς ἢ διαμετακομίσεως εἰς τὰ αὐτὰ ἐμπορεύματα, μεταφερόμενα ἐπὶ ἐθνικῶν πλοίων.

7. Ἑπομένως αἱ ἀμοιβαὶ, αἱ ἐπιστροφαὶ δικαιωμάτων ἢ ἄλλαι τοιούτου εἴδους χάριτες, τὰς ὁποίας ἤθελεν ἀπολαμβάνει εἰς τὰς Ἐπικρατείας ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν ἡ ἐπὶ ἐθνικῶν πλοίων εἰσαγωγὴ ἢ ἐξαγωγή, θέλουν ὡσαύτως χορηγεῖσθαι καὶ εἰς τὴν ἐπὶ τῶν πλοίων τοῦ ἑτέρου μέρους εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγήν, ὁπόταν ὅμως ἡ εἰσαγωγὴ ἢ ἐξαγωγὴ αὕτη γίνεται ἀπ' εὐθείας μεταξὺ τῶν λιμένων τῶν δύο Ἐπικρατειῶν.

Αἱ ῥηθεῖσαι χάριτες, καθὼς καὶ αἱ ἐν τῷ ἄρθρῳ 6 διαλαμβανόμεναι, δὲν

fit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, communautés ou établissemens quelconques.

5. Seront complètement affranchi du droit de tonnage et d'expédition dans les pays respectifs:

1°. Les navires qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en ressortiront sur lest.

2°. Les navires qui, passant d'un port de l'un des deux États dans un ou plusieurs ports des mêmes États, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison, soit pour y composer ou compléter leur chargement, justifieront avoir déjà acquitté ces droits.

3°. Les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

6. Tout article de commerce, quelqu'en soit l'origine, importé directement sur des navires Grecs d'un port du Royaume de la Grèce dans un port du Royaume des Pays-Bas en Europe, et réciproquement, ceux importés directement sur des navires Néerlandais d'un port du Royaume des Pays-Bas en Europe dans un port du Royaume de la Grèce, ainsi que tout article de commerce, sans distinction d'origine, exporté directement des ports du Royaume des Pays-Bas en Europe sur des navires Grecs pour les ports du Royaume de la Grèce, ou directement de ces derniers sur des navires Néerlandais pour les ports du Royaume des Pays-Bas en Europe, ne paieront dans ces ports respectifs d'autres ni de plus hauts droits que ceux qui seraient dus, en cas d'importation, d'exportation ou de transit des mêmes articles à bord de navires nationaux.

7. En conséquence les primes, remboursemens de droits ou autres faveurs de ce genre, dont jouirait dans les États de l'une des Hautes Parties contractantes l'importation ou l'exportation sur des navires nationaux, seront pareillement accordés à l'importation ou à l'exportation sur des navires de l'autre Partie contractante, pourvu que l'importation ou l'exportation ait lieu directement entre les ports des deux pays.

Les faveurs mentionnées ci-dessus, ainsi qu'à l'art. 6, ne seront ac-

θέλουν χορηγεῖσθαι, εἰμὴ καθ' ὅσον ἤθελεν ἀποδειχθῇ εἰς ἀμφοτέρας τὰς περιστάσεις, ὅτι τὰ ἐμπορεύματα ἐπεβιβάσθησαν πραγματικῶς εἰς τοὺς λιμένας, ἔνθα τὰ πλοῖα ἔλαβον ἀμοιβαίως τ' ἀποδημητήριά των.

8. Ἐξαιροῦνται τῶν ἐν τοῖς ἀνωτέρω ἄρθροις 6 καὶ 7 συμφωνιῶν οἱ διάφοροι τῆς ἐθνικῆς ἁλιείας κλάδοι καὶ τὸ ἐμπόριον τοῦ ἅλατος· ὡς πρὸς ἀμφότερα τὰ εἴδη ταῦτα ἑκάστη τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων ἐπιφυλάττεται τὸ νὰ χορηγήσῃ εἰδικὰς χάριτας καὶ προνόμια ἐξαιρετικά, χωρὶς νὰ δύνανται ν' ἀπαιτήσωσι ταῦτα καὶ οἱ ὑπήκοοι τῆς ἑτέρας.

9. Τὰ προϊόντα τῆς γῆς καὶ τῆς βιομηχανίας τῆς Ἑλλάδος θέλουν ἀπολαμβάνει, κατὰ τὴν εἰσαγωγήν των εἰς τὰς Ὀλλανδικὰς ἀποικίας, ὅλας τὰς ὠφελείας καὶ χάριτας, αἵτινες χορηγοῦνται ἤδη, ἢ ἤθελον χορηγηθῇ ἐπομένως εἰς τὰ προϊόντα τῆς γῆς καὶ τῆς βιομηχανίας παντὸς ἄλλου Εὐρωπαϊκοῦ ἔθνους, τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου, καὶ ἐν γένει τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα, φθάνοντα ἐξ οἱουδήποτε λιμένος εἰς τὰς ἀποικίας τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῶν Κάτω-Χωρῶν, κενὰ ἢ μὲ φορτίον, θέλουν θεωρεῖσθαι ὡς καὶ τὰ πλοῖα παντὸς ἄλλου Εὐρωπαϊκοῦ ἔθνους μᾶλλον εὐνοουμένου κατὰ τὰς αὐτὰς περιστάσεις.

10. Τὰ Ὑψηλὰ συνομολογοῦντα Μέρη ὑποχρεοῦνται ἀμοιβαίως, ὁσάκις χορηγῶσι, καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὸ ἐμπόριον, τὰ τελωνεῖα καὶ τὴν ναυτιλίαν, χάριτας, προνόμια, ἢ ἀτελείας, εἰς ὑπηκόους ὁποιασδήποτε Δυνάμεως, νὰ ἐπεκτείνωσιν ἐπίσης καὶ ταὐτοχρόνως ταῦτα καὶ εἰς τοὺς ἀμοιβαίους αὐτῶν ὑπηκόους δωρεάν, ἂν ἡ ὑπὲρ τοῦ περὶ οὗ ὁ λόγος ἄλλου Κράτους τοιαύτη παραχώρησις ἐγένετο δωρεάν, ἢ ἐπὶ ὅσον οἷόν τε ἀκριβεῖ ἀντισηκώσει ἢ ἀντιστοιχούσῃ παραχωρήσει, ἂν ἡ παραχώρησις ἐγένετο ἐπὶ ὅρῳ τινὶ τοιούτῳ.

11. Δὲν θέλει εἰσπράττεσθαι οὐδὲν δικαίωμα ἐκτὸς τῶν ὅσα πληρόνουσιν ἢ θέλουσι πληρόνει τὰ μᾶλλον εὐνοούμενα ξένα ἔθνη, ἐπὶ ἐμπορευμάτων παντὸς εἴδους καὶ οἱασδήποτε καταγωγῆς, εἰσερχομένων εἰς τὰς παρακαταθήκας θατέρου τῶν δύο Βασιλείων διὰ τῶν πλοίων τοῦ ἑτέρου μέχρι τῆς ἐκ νέου ἐξαγωγῆς αὐτῶν, ἢ τῆς καταναλώσεώς των.

12. Τὰ Ὑψηλὰ συνομολογοῦντα Μέρη προέθεντο τὸν σκοπὸν τοῦ νὰ μὴ παραδεχθῶσιν, ἐκτὸς τῆς ἐν τῷ 8 ἄρθρῳ ἀναφερομένης ἐξαιρέσεως, μεταξὺ τῶν πλοίων τῶν ἀμοιβαίων Ἐπικρατειῶν Των, οὐδεμίαν διάκρισιν, λόγῳ τῆς ἐθνικότητος τῶν πλοίων τούτων, ὡς πρὸς τὴν ἀγορὰν τῶν ἐθνικῶν προϊόντων ἢ ἄλλων εἰδῶν ἐμπορίου· ἐπομένως δὲν θέλει χορηγεῖσθαι, ὡς πρὸς τὸ ἀντικείμενον τοῦτο, οὔτε ἀπ' εὐθείας, οὔτε ἐκ πλαγίου, οὐδὲν προνόμιον, οὐδὲ προτίμησίς τις εἰς τὰς δι' ἐθνικῶν πλοίων εἰσαγωγάς, εἴτε ὑπὸ τῆς μιᾶς ἢ τῆς ἑτέρας τῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, εἴτε ὑπὸ ἑταιρίας τινὸς ἢ σωματείου, ἢ πράκτορος, ἐνεργοῦντος ἐν ὀνόματί των ἢ ὑπὸ τὴν διεύθυνσιν αὐτῶν.

13. Ἡ ἐθνικότης τῶν πλοίων θέλει εἶσθαι παραδεκτὴ παρὰ τοῦ ἑνὸς καὶ παρὰ τοῦ ἑτέρου Μέρους, κατὰ τοὺς ἰδίους αὐτῶν νόμους καὶ διατάξεις, δυνάμει τῶν τίτλων, τῶν ἐκδεδομένων ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν εἰς τοὺς πλοιάρχους, τοὺς κυβερνήτας πλοιαρίων καὶ τοὺς πορθμεῖς.

cordées que pour autant qu'il soit prouvé dans l'un et l'autre cas que les marchandises ont réellement été embarquées dans les ports où les navires ont respectivement reçu leur expédition.

8. Sont exceptés des dispositions des articles 6 et 7 ci-dessus les différentes branches de la pêche nationale et le commerce du sel, à l'égard desquels chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté d'accorder des faveurs spéciales et des priviléges exclusifs, sans que les sujets de l'autre Partie puissent y prétendre.

9. Les produits du sol et de l'industrie de la Grèce jouiront à leur importation dans les colonies Néerlandaises de tous les avantages et faveurs qui sont actuellement ou qui seraient par la suite accordés aux produits du sol et de l'industrie de toute autre nation Européenne la plus favorisée; et en général les bâtimens Grecs, arrivant dans les colonies de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas sur lest ou avec chargement de tout port quelconque, y seront traités comme ceux de toute autre nation Européenne la plus favorisée dans les mêmes cas.

10. Chacune des Hautes Parties contractantes s'oblige à n'accorder en matière de commerce, de douane et de navigation ni faveurs, ni priviléges, ni franchises aux sujets de quelqu'autre État, qui ne seront pas également et dans le même tems étendus aux sujets de l'autre Partie contractante, et cela gratuitement, si la concession au profit de cet autre État est gratuite, ou moyennant compensation ou équivalent, aussi exact que possible, si la concession est conditionnelle.

11. Il ne sera perçu aucun droit autre que ceux que paient ou paieront les nations étrangères les plus favorisées sur toutes marchandises, quelle que soit leur origine, importées dans les entrepôts de l'un des deux Royaumes par les navires de l'autre en attendant leur réexportation ou leur mise en consommation.

12. L'intention des Hautes Parties contractantes étant, sauf l'exception mentionnée dans l'art. 8, de n'admettre entre les navires de leurs États respectifs, à raison de leur nationalité, aucune distinction dans l'achat des produits nationaux ou autres articles de commerce, il ne sera accordé sous ce rapport ni directement, ni indirectement aucun privilége, ni préférence aux importations sur des navires nationaux par l'une ou l'autre Partie contractante par aucune société, corporation, ni agent agissant en leur nom ou sous leur autorité.

13. La nationalité des bâtimens sera admise de part et d'autre d'après les lois et réglemens particuliers à chaque pays au moyen des titres délivrés par les autorités compétentes aux capitaines, patrons et bateliers.

14. Εἰς τὴν Ἐπικράτειαν ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν, τὰ προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς Ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου Μέρους δὲν θέλουν ἐπιβαρύνεσθαι μὲ δικαιώματα εἰσαγωγῆς ἄλλα ἢ ἀνώτερα τῶν ἤδη ἐπιβαλλομένων, ἢ τῶν ἑπομένως ἐπιβληθησομένων εἰς τὰ αὐτὰ εἴδη, τὰ προερχόμενα ἀπὸ ἄλλας Ἐπικρατείας. Ἡ αὐτὴ ἀρχὴ θέλει διατηρηθῇ ἀμοιβαίως καὶ ὡς πρὸς τὴν ἐξαγωγὴν καὶ δὲν θέλει ὡσαύτως γίνεσθαι οὐδεμία ἀπαγόρευσις εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς ὡς πρός τινα προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῶν δύο Ἐπικρατειῶν, χωρὶς συγχρόνως νὰ ἐπεκτείνεται ἡ ἀπαγόρευσις αὕτη εἰς τὰ αὐτὰ εἴδη παντὸς ἄλλου ἔθνους.

15. Οἱ ὑπήκοοι τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν δύνανται, καθ' ὅλην τὴν ἔκτασιν τῶν ἀμοιβαίων Βασιλείων, νὰ διαθέτωσιν ἐλευθέρως τὴν περιουσίαν καὶ τὰ κτήματά των διὰ πωλήσεως, ἀνταλλαγῆς, δωρήσεως, διαθήκης ἢ δι' ὁποιουδήποτε ἄλλου νομίμου τρόπου· θέλουν ἀπολαμβάνει εἰς τὰς διαφόρους ταύτας περιστάσεις τὰ αὐτὰ μὲ τοὺς ἰθαγενεῖς προνόμια καὶ ἐλευθερίας. Δύνανται ὡσαύτως νὰ μεταφέρωσι τὰς περιουσίας των ἀπὸ τῆς μιᾶς εἰς τὴν ἑτέραν τῶν δύο Ἐπικρατειῶν, χωρὶς νὰ ὑπόκηνται κατὰ τὰς τοιαύτας περιπτώσεις ἢ περιστάσεις, εἰς κρατήσεις, ἢ τέλη ἄλλα ἢ ἀνώτερα τῶν ἤδη προσδιωρισμένων ἢ προσδιορισθησομένων διὰ τοὺς ἰθαγενεῖς.

16. Οἱ ὑπήκοοι θατέρας τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, φθάνοντες εἰς τὰς ἀκτὰς τῆς ἑτέρας, μὴ προθέμενοι δὲ νὰ εἰσέλθωσιν εἴς τινα λιμένα, ἢ, εἰσελθόντες, ν' ἀποβιβάσωσιν οὐδὲν μέρος τοῦ φορτίου των, θέλουν εἶσθαι ἐλεύθεροι ν' ἀπέρχωνται καὶ νὰ ἐξακολουθῶσι τὸ ταξείδιόν των, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται εἰς ἄλλα δικαιώματα ἕνεκα τοῦ σκάφους καὶ τοῦ φορτίου, παρὰ τὰ τῶν ναυηγεσίων καὶ τὰ πρὸς διατήρησιν τῶν ἀκτῶν, φάρων καὶ ἀλεωρίου, καθ' ὅσον τὰ δικαιώματα ταῦτα ἐπιβάλλονται κατὰ τὰς αὐτὰς περιστάσεις καὶ εἰς τὰ ἐγχώρια πλοῖα· ἐννοεῖται δὲ, ὅτι θέλουν συμμορφοῦσθαι πάντοτε πρὸς τοὺς ἀφορῶντας τὸ ἐμπόριον καὶ τὰ μέρη ἢ τοὺς λιμένας, ὅπου εἶναι ἐπιτετραμμένον νὰ εἰσέλθωσι, κανονισμοὺς καὶ διατάξεις, ὑπάρχοντας ἤδη ἢ ἐκδοθησομένους ἑπομένως διὰ τὰ τὰ ἐγχώρια πλοῖα· καὶ ὅτι προσέτι θέλουν ὑπόκεισθαι εἰς ἅπαντα τὰ προφυλακτικὰ μέτρα, τὰ ὁποῖα ἤθελον νομισθῇ ἀναγκαῖα, διὰ νὰ προληφθῇ πᾶσα παράνομος ἐμπορία, ἐφ' ὅσον διαμένουσι τὰ πλοῖα εἰς τὴν περιφέρειαν τῶν ῥηθέντων μερῶν ἢ λιμένων. Ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν ὁ πλοίαρχος ἢ ὁ ἰδιοκτήτης τοῦ πλοίου ἤθελεν ἐπιθυμήσει ν' ἀποβιβάσῃ ἓν μέρος μόνον τοῦ φορτίου του, δύναται νὰ πράξῃ τοῦτο ἐλευθέρως, καὶ ν' ἀναχωρήσῃ ἑπομένως ἄνευ κωλύματος μετὰ τοῦ ὑπολοίπου φορτίου, χωρὶς νὰ ὑποβληθῇ εἰς ἄλλα δικαιώματα, δασμοὺς ἐπὶ τροφίμων ἢ φόρους οἱουσδήποτε, εἰμὴ διὰ τ' ἀποβιβασθέντα μόνον ἐμπορεύματα, ἅτινα θέλουν σημειοῦσθαι καὶ σβύνεσθαι ἐν τῷ δηλωτικῷ, τὸ ὁποῖον πρέπει ἐπὶ τούτῳ νὰ παρουσιάζεται ὁλόκληρον εἰς τοὺς .. τῶν δικαιωμάτων τῆς εἰσόδου καὶ ἐξόδου τοῦ τόπου τῆς ἀποβάσει ὑπαλλήλους. Ἂν τοῦ αὐτοῦ πλοίου τὸ φορτίον ἦναι τυχὸν προσδιωρισμ. νον διὰ ν' ἀποβιβασθῇ εἰς διαφόρους τῆς μιᾶς τῶν δύο Ἐπικρατειῶν λι-

14. Dans les États de l'une des Hautes Parties contractantes les produits du sol ou de l'industrie de ceux de l'autre Partie, ne seront frappés de droits d'importation autres, ni plus élevés que ceux que les mêmes articles provenant d'autres pays paient actuellement ou paieront par la suite. Le même principe sera réciproquement observé à l'égard de l'exportation, et il ne sera fait non plus aucune défense d'importation ou d'exportation relativement à quelques produits du sol et de l'industrie des deux pays, qui ne s'étendrait pas en même tems aux pareils produits de toute autre nation.

15. Les sujets des Hautes Parties contractantes pourront, dans toute l'étendue des Royaumes respectifs, disposer librement de leurs biens et propriétés par vente, échange, donation et testament, ou de toute autre manière licite; ils jouiront sous ces différens rapports des mêmes priviléges et libertés que les nationaux. Ils pourront aussi transférer leurs propriétés d'un pays dans l'autre, sans être assujettis, dans ces cas ou circonstances, à des retenues ou à des impositions autres ou plus fortes que celles établies ou à établir sur les nationaux.

16. Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes abordant avec leurs navires sur les côtes du pays de l'autre Partie, sans avoir la volonté d'entrer dans un port, ou après y être entrés sans avoir l'intention d'y décharger une partie de la cargaison, auront la liberté de repartir et de poursuivre leur voyage sans payer pour le navire et la cargaison d'autres droits que ceux de pilotage, de quayage, de balise et de fanal, autant que ces droits soient exigés aussi des navires nationaux dans les mêmes cas, bien entendu qu'ils se conformeront toujours aux réglemens et dispositions établis ou à établir également pour les navires nationaux, concernant le commerce et les endroits ou ports où il est permis d'entrer ; qu'en outre ils seront assujettis à toutes les mesures de précaution nécessaires pour prévenir tout commerce illicite durant le séjour des navires dans leur ressort. Dans le cas où le capitaine ou propriétaire désirerait opérer un déchargement partiel, il aura la liberté de l'effectuer et pourra repartir sans empêchement avec le surplus, sans payer d'autres droits, accises ou contributions quelconques, que pour ce qui regarde les marchandises déchargées, qui seront indiquées et rayées sur le manifeste, lequel devra être présenté à cet effet dans son entier aux employés des droits d'entrée et de sortie du lieu de débarquement. Si la cargaison d'un même navire se

μένας, τὰ εἰς τὰ σκάφη αὐτὰ ἐπιβαλλόμενα δικαιώματα θέλουν ἐξοφλεῖσθαι εἰς τὸν λιμένα, ἔνθα τὸ πλοῖον ἀφίχθη κατὰ πρῶτον, εἰς οὐδὲν δὲ δικαίωμα σκάφους δὲν θέλει ὑπόκεσθαι εἰς τοὺς ἄλλους λιμένας, εἰμὴ καθ' ὅσον καὶ τὰ ἐγχώρια πλοῖα ἤθελον ὡσαύτως ὑπόκεισθαι εἰς τοιοῦτον δικαίωμα κατὰ τὰς αὐτὰς περιστάσεις.

17. Οἱ γενικοὶ πρόξενοι, πρόξενοι, ὑποπρόξενοι καὶ προξενικοὶ πράκτορες τῆς Ἑλλάδος εἰς τοὺς ἐν τῇ Εὐρώπῃ λιμένας καὶ τὰς ἐμπορικὰς πόλεις τῶν Κάτω-Χωρῶν, διορισθέντες ἤδη ἢ μέλλοντες ἑπομένως νὰ διορισθῶσιν, καὶ ἀμοιβαίως, οἱ γενικοὶ πρόξενοι,πρόξενοι, ὑποπρόξενοι καὶ προξενικοὶ πράκτορες τῶν Κάτω-Χωρῶν εἰς τοὺς λιμένας καὶ τὰς ἐμπορικὰς πόλεις τῆς Ἑλλάδος, διορισθέντες ἤδη ἢ μέλλοντες ἑπομένως νὰ διορισθῶσι, θέλουσιν ἀμοιβαίως ἀφομοιοῦσθαι μὲ τοὺς τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου ἔθνους,καὶ θέλουσιν ἀπολαμβάνει ἅπαντα τὰ εἰθισμένα δικαιώματα, προνόμια προστασίαν καὶ συνδρομὴν, τῶν ὁποίων ἐξ ἀνάγκης χρήζουσιν εἰς τὴν ἀνήκουσαν ἐνέργειαν τῆς ὑπηρεσίας των, καὶ ὡς πρὸς τοὺς λειποτάκτας ἀκόμη τῶν πλοίων τοῦ ἔθνους, τῶν πολεμικῶν τε καὶ ἐμπορικῶν.

18. Ἐν περιπτώσει ναυαγίου ἢ ναυσιβλαβείας, ἑκατέρα τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων θέλει χορηγεῖ εἰς τὰ πλοῖα τῆς θατέρας, πολεμικά τε καὶ ἐμπορικὰ, τὴν αὐτὴν βοήθειαν καὶ συνδρομὴν, τὰς ὁποίας χορηγεῖ εἰς τοιαύτας περιστάσεις καὶ εἰς τὰ ἴδια αὐτῆς πλοῖα. Τὰ ναυαγήσαντα πλοῖα ἢ τὰ ναυσιβλαβηθέντα αὐτῶν μέρη, καθὼς καὶ πᾶν ὅ,τι ἀνήκει εἰς τὴν συσκευασίαν καὶ τροφοχορήγησιν, προσέτι δὲ καὶ τὰ διασωθέντα εἴδη καὶ ἐμπορεύματα ἢ αἱ χρηματικαὶ ποσότητες, αἵτινες ἤθελον προέλθει ἐκ τῆς πωλήσεως αὐτῶν, θέλουσιν ἀποδίδεσθαι ἀκριβῶς καὶ τίθεσθαι εἰς τὴν διάθεσιν τῶν ἰδιοκτητῶν ἢ τῶν προσηκόντως διωρισμένων ἐντολοδόχων των· ἐν περιπτώσει δὲ, καθ' ἣν οἱ ἰδιοκτῆται ἢ ἐπίτροποί των δὲν ἤθελον εὑρίσκεσθαι ἐπιτοπίως, τὰ ῥηθέντα εἴδη καὶ ἐμπορεύματα, ἢ αἱ ἐκ τῆς πωλήσεώς των προελθοῦσαι χρηματικαὶ ποσότητες, καθὼς καὶ ἅπαντα τὰ ἔγγραφα, ἅτινα ἤθελον εὑρεθῇ ἐντὸς τῶν ναυαγησάντων πλοίων, θέλουσι παραδίδεσθαι εἰς τὸν Ἑλληνικὸν ἢ τὸν Ὀλλανδικὸν πρόξενον, εἰς τὴν περιφέρειαν τῆς δικαιοδοσίας τοῦ ὁποίου ἤθελε συμβῆ τὸ ναυάγιον.

Οἱ ῥηθέντες πρόξενοι, ἰδιοκτῆται ἢ ἐπίτροποι αὐτῶν, δὲν θέλουσιν ὑπόκεισθαι εἰς ἄλλα ἔξοδα, παρὰ τὰ γενόμενα πρὸς διάσωσιν τῶν πραγμάτων, καὶ περιπλέον εἰς τὸ δικαίωμα τῶν σώστρων, εἰς ὃ ὑποβάλλονται ἐν περιπτώσει ναυαγίου καὶ τὰ ἐγχώρια πλοῖα. Τὰ ἐμπορεύματα καὶ ἄλλα εἴδη δὲν θέλουν ὑπόκεισθαι εἰς οὐδὲν δικαίωμα, εἰμὴ ἐν περιπτώσει μόνον, καθ' ἣν ἤθελον διακηρυχθῆ ὡς καταναλωθησόμενα εἰς τὸν τόπον.

19. Τὰ Ὑψηλὰ συνομολογοῦντα Μέρη συμφωνοῦσι νὰ μὴ δέχωνται πειρατὰς εἰς τοὺς λιμένας, μυχοὺς ἢ ἀγκυροβόλια τῶν ἀμοιβαίων Αὐτῶν Ἐπικρατειῶν, καὶ νὰ ὑποβάλλωσιν εἰς τὰς παρὰ τῶν νόμων αὐστηρὰς ποινὰς πάντας τοὺς ἐπὶ πειρατείᾳ ἐγνωσμένους, καὶ πάντας τοὺς εἰς τὰς Ἐπικρατείας Αὐτῶν κατοικοῦντας, ὅσοι ἐξελεγχθῶσι συναίτιοι τῶν τοιούτων ἢ συνεννοούμενοι μετ' αὐτῶν. Ὅσα πλοῖα καὶ φορτία, ἀνήκοντα εἰς

trouve destinée à être déchargée dans différens ports de l'un des deux États, les droits dus pour le navire devront être payés au lieu de la première arrivée, et aucun droits de navire ne sera exigé dans les autres ports que pour autant que les navires nationaux s'y trouvent soumis aussi dans les mêmes circonstances.

17. Les Consuls généreaux, Consuls, Vice-Consuls et Agens consulaires de la Grèce dans les ports et villes marchandes des Pays-Bas en Europe, déjà nommés ou à nommer par la suite, et réciproquement les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agens consulaires des Pays-Bas dans les ports et villes marchandes de la Grèce, déjà nommés ou à nommer par la suite, seront réciproquement traités sur le pied de ceux de la nation la plus favorisée et jouiront en outre de tous les droits, privilèges, protection et assistance usités et dont ils ont besoin pour l'exercice convenable de leur charge, même à l'égard des déserteurs des navires de leur pays, tant bâtimens de guerre que bâtiments marchands.

18. En cas de naufrage ou de dommage de mer, chacune des Hautes Parties contractantes procurera aux navires de l'autre, soit bâtimens de guerre, soit bâtimens marchands, les mêmes secours et assistance, qui seraient donnés, en pareils cas, à ses propres navires. Les navires échoués ou parties d'iceux, de même, tout ce qui appartient à l'armément et à l'avitaillement, comme tous les objets et marchandises qui auront été sauvés, ou bien les sommes qui en seront provenues en cas de vente, seront fidèlement rendus et mis à la disposition des propriétaires ou leurs fondés de pouvoirs dûment autorisés. Dans les cas que les propriétaires ou leurs fondés de pouvoirs ne se trouveraient pas sur les lieux, les dits objets et marchandises ou les sommes provenues de leur vente, comme aussi tous les papiers trouvés à bord des navires ou bâtimens naufragés, seront délivrés au Consul Grec ou Néerlandais, dans le ressort duquel le naufrage aura eu lieu.

Les dits Consuls, propriétaires ou fondés de pouvoirs ne paieront d'autres frais que ceux qui auront été faits pour sauver les effets et en sus le droit de sauvetage qui aurait dû être payé en cas de naufrage d'un bâtiment national. Les marchandises et autres objets ne seront soumis à aucun droit, à moins qu'ils ne soient déclarés pour la consommation du pays.

19. Les Hautes Parties contractantes sont convenues de ne point souffrir des pirates dans les ports, baies et ancrages de leurs Royaumes respectifs et d'appliquer l'entière sévérité des lois à tous individus connus comme pirates et à toute personne résidant dans leurs États, qui seraient convaincus de connivence ou de complicité avec eux. Tous les navires et cargaisons appartenant à des sujets des Hautes

ὑπηκόους ἑκατέρων τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Δυνάμεων, συλλάβωσιν οἱ πειραταί, καὶ μεταφέρωσιν εἰς τοὺς λιμένας μιᾶς τῶν δύο Ἐπικρατειῶν, θέλουν ἀποδίδεσθαι εἰς τοὺς ἰδιοκτήτας των, ἢ τοὺς προσηκόντως διωρισμένους πληρεξουσίους τούτων· ἡ ἀπόδοσις αὕτη θέλει γίνεσθαι καὶ ἂν τὸ ζητούμενον πρᾶγμα εὑρίσκεται εἰς τρίτου χεῖρας· ἀπαιτεῖται δὲ μόνον ν' ἀποδειχθῇ, ὅτι ὁ ἀποκτήσας αὐτὸ ἐγίνωσκεν, ἢ ἠδύνατο νὰ γινώσκῃ, ὅτι τὸ πρᾶγμα τοῦτο προήρχετο ἐκ πειρατείας.

20. Ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν ἤθελεν εἶσθαι εἰς πόλεμον μετά τινος Δυνάμεως, ἔθνους ἢ Ἐπικρατείας, οἱ ὑπήκοοι τοῦ ἑτέρου θέλουν εἶσθαι ἐλεύθεροι νὰ ἐξακολουθῶσι τὸ ἐμπόριον καὶ τὴν θαλασσοπλοΐαν των μετὰ τῶν Ἐπικρατειῶν τούτων, ἐξαιρουμένων μόνον τῶν πόλεων, ἢ λιμένων τῶν εἰρημένων Ἐπικρατειῶν, οἵτινες ἤθελον εἶσθαι πραγματικῶς ἀποκλεισμένοι ἢ πολιορκημένοι κατὰ ξηρὰν ἢ κατὰ θάλασσαν. Ἀλλὰ τὸ ἐμπόριον τῶν εἰδῶν, ἅτινα γενικῶς θεωροῦνται ὡς λαθρεμπόριον πολέμου, δὲν εἶναι ἐπιτετραμμένον εἰς οὐδεμίαν τῶν ἀνωτέρω περιπτώσεων.

21. Ἡ παροῦσα συνθήκη θέλει ἰσχύει δι' ἐννέα ἔτη ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων, καὶ περαιτέρω τῆς προθεσμίας ταύτης μέχρι τῆς παρελεύσεως δώδεκα μηνῶν, ἀφ' ὅτου θάτερον τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν ἤθελε δηλώσει τῷ ἑτέρῳ τὴν περὶ τῆς παύσεως τῆς συνθήκης ταύτης πρόθεσίν Του.

22. Αἱ ἐπικυρώσεις τῆς παρούσης συνθήκης θέλουν ἀνταλλαχθῆ εἰς Ἀθήνας, ἐντὸς ἓξ μηνῶν, ἢ καὶ πρότερον, εἰ δυνατόν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας, καθ' ἣν ὑπογραφῇ.

Πρὸς πίστωσιν τούτων ἀμφότεροι οἱ πληρεξούσιοι τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν, ὑπογράψαντες τὴν συνθήκην ταύτην, ἐπέθεντο τὰς σφραγίδας τῶν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τὴν 10 (22) Φεβρουαρίου τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ τεσσαρακοστοῦ τρίτου Σωτηρίου ἔτους.

(Τ. Σ.) ΠΕΤΡΟΣ ΔΕΛΙΓΙΑΝΝΗΣ. ΘΕΟΔΩΡΟΣ Ι. ΤΡΑΒΕΡΣ.

Γ'.

ΠΡΟΣΘΕΤΟΣ ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΤΗΣ 10|22 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1843 ΣΥΝΘΗΚΗΝ ΠΕΡΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 18|30 ΙΟΥΝΙΟΥ 1851, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΠΙΣΗΣ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 6/18 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΤΟΥΣ.

Ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος ἀφ' ἑνός, καὶ ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῶν Κάτω-Χωρῶν ἀφ' ἑτέρου, ἐπὶ τῇ προθέσει τοῦ νὰ ἐπεκτείνωσιν ἔτι μᾶλλον τὰς ὡς πρὸς τὸ ἐμπόριον καὶ τὴν ναυτιλίαν ὑπαρχούσας ἤδη μεταξὺ τῶν Ἐπικρατειῶν Των σχέσεις, θεωρήσαντες χρήσιμον νὰ συνάψωσι σύμβασιν πρόσθετον εἰς τὴν ἀπὸ 10 (22) Φεβρουαρίου 1843 συνθήκην περὶ ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας, ἐφωδίασαν ἐπὶ τούτῳ μὲ τ' ἀνήκοντα πληρεξούσια ἔγγραφα·

Ὁ μὲν Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος, τὸν Κύριον Πέτρον Δε-

Parties contractantes, pris par les pirates et conduits dans leurs ports respectifs, seront rendus à leurs propriétaires ou fondés de pouvoirs dûment autorisés, et cette restitution aura lieu quand même l'objet réclamé se trouverait dans les mains d'un tiers, pourvu qu'il soit prouvé que le possesseur savait ou pouvait savoir que l'objet provenait de piraterie.

20. Si l'une des Hautes Parties contractantes était en guerre avec quelque Puissance, Nation ou État, il sera libre aux sujets de l'autre de continuer leur commerce et navigation avec les mêmes États, excepté avec les villes ou ports de ces États, qui seraient effectivement bloqués ou assiégés par mer ou par terre. Mais le commerce des articles généralement considérés comme contrebande de guerre ne sera permis dans aucun de ces cas susmentionnés.

21. Le présent traité sera en vigueur pendant neuf ans à compter du jour de l'échange des ratifications et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

22. Les ratifications du présent traité seront échangées à Athènes, dans les six mois de la signature ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Athènes, le dix (vingt deux) Février de l'an de notre Seigneur mil huit-cent quarante trois.

(L. S.) PIERRE DELYANNI. THEODORE JEAN TRAVERS.

III.

CONVENTION ADDITIONNELLE AU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION DU 10/22 FÉVRIER 1843, SIGNÉE A ATHÈNES LE 18/30 JUIN 1851, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES ÉGALEMENT A ATHÈNES LE 6/18 OCTOBRE DE LA MÊME ANNÉE.

Sa Majesté le Roi de la Grèce, d'une part, et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, d'autre part, dans le but d'étendre encore les relations de commerce et de navigation existant déjà entre leurs États, ayant jugé utile de conclure une Convention additionnelle au Traité de commerce et de navigation du 10/22 Février 1843, ont muni, à cet effet, de leurs pleins-pouvoirs :

Sa Majesté le Roi de Grèce le Sieur Pierre Délyanni, Membre de

λιγιάννην, Βουλευτὴν, Ἱππότην τοῦ χρυσοῦ Σταυροῦ τοῦ Βασιλικοῦ Αὐτοῦ τάγματος τοῦ Σωτῆρος κτλ.

Ὁ δὲ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῶν Κάτω-Χωρῶν, τὸν Κύριον Κ. Κ. Τράβερς, Γενικὸν Αὐτοῦ πρόξενον ἐν Ἑλλάδι, Ἱππότην τοῦ χρυσοῦ Σταυροῦ τοῦ Βασιλικοῦ τάγματος τοῦ Σωτῆρος κτλ. οἵτινες, κοινοποιήσαντες ἀλλήλοις τὰ πληρεξούσιά των, εὑρεθέντα ἐν τάξει, συνέθεντο τὰ ἑξῆς ἄρθρα.

1. Τὰ δύο Ὑψηλὰ συνομολογοῦντα Μέρη συναινοῦσιν εἰς τὸ νὰ παραχωρηθῶσιν αἱ ὠφέλειαι, αἱ διὰ τῶν ἄρθρων 6 καὶ 7 τῆς ἀπὸ 10 (22) Φεβρουαρίου 1843 συνθήκης εἰς τὰ ἀμοιβαῖα Αὐτῶν πλοῖα χορηγούμεναι, καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἄμεσον μεταξὺ τῶν δύο Βασιλείων θαλασσοπλοϊκὴν συγκοινωνίαν, εἰς τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα, ἅτινα ἀπό τινος λιμένος, ἐκτὸς τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος κειμένου, φθάνουσιν εἰς Ὀλλανδικὸν λιμένα, καὶ εἰς τὰ Ὀλλανδικὰ πλοῖα, ἅτινα ἀπό τινος λιμένος, ἐκτὸς τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω-Χωρῶν κειμένου, φθάνουσιν εἰς Ἑλληνικὸν λιμένα. Ἐπίσης δὲ αἱ αὐταὶ ὠφέλειαι παραχωροῦνται ἀμοιβαίως εἰς τὰ ὑπὸ Ἑλληνικὴν ἢ Ὀλλανδικὴν σημαίαν πλοῖα, τὰ ἀναχωροῦντα ἔκ τινος λιμένος ἑκατέρας τῶν Ἐπικρατειῶν καὶ διευθυνόμενα εἰς λιμένα ξένον.

2. Συνεφωνήθη ὡσαύτως, ὅπως ἡ πρὸς τὸ μᾶλλον εὐνοούμενον ἔθνος ἀφομοίωσις, ἡ διὰ τῶν ἄρθρων 2 καὶ 11 τῆς αὐτῆς συνθήκης καθιερωθεῖσα, ἀντικατασταθῇ, καθ' ὅλας τὰς περιστάσεις, ὅσαι ἀναφέρονται ἐν τοῖς εἰρημένοις ἄρθροις, διὰ τῆς πρὸς τοὺς ἰθαγενεῖς ἀφομοιώσεως, εἰς τρόπον ὥστε ἡ πρὸς τοὺς ἰθαγενεῖς ἀφομοίωσις θέλει ἰσχύει, καθ' ὅλας ταύτας τὰς περιστάσεις, ἀφ' ἑνὸς καὶ ἀφ' ἑτέρου Μέρους.

3. Ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῶν Κάτω Χωρῶν θέλει θεωρεῖ ὡς ἐγχώρια τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα καὶ τὰ δι' αὐτῶν εἰσαγόμενα καὶ ἐξαγόμενα προϊόντα εἰς τὰς ἐκτὸς τῆς Εὐρώπης ἀποικίας καὶ τὰ ἄλλα ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Κάτω-Χωρῶν κατεχόμενα μέρη. Ἀλλ' ἡ κατὰ τὰς Ὀλλανδικὰς Ἰνδίας ἀκτεμπορία διαφυλάττεται ἀποκλειστικῶς εἰς τὴν ἐγχώριον σημαίαν.

Ἀφ' ἑτέρου δὲ, ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος δὲν θέλει ἐπιτρέπει νὰ εἰσπράττωνται ἐπὶ τῶν προϊόντων τῶν Ὀλλανδικῶν ἀποικιῶν δικαιώματα ἀνώτερα τῶν ἐπιβαλλομένων εἰς ὁμογενῆ ἄλλης Ἐπικρατείας προϊόντα, οὐδὲ νὰ ἐπιβαρύνωνται τὰ προϊόντα τῆς Ἀσίας, Ἀμερικῆς, Ἀφρικῆς καὶ Αὐστραλίας, τὰ διὰ τῶν Ὀλλανδικῶν λιμένων εἰσαγόμενα, διὰ τέλους ἀνωτέρου, τοῦ ἐπιβαλλομένου εἰς τὰ αὐτὰ προϊόντα, εἰσαγόμενα δι' οἱουδήποτε ἄλλου λιμένος.

4. Συνεπείᾳ τῶν ἐν τῷ προηγουμένῳ ἄρθρῳ 1 διατάξεων, τὸ δεύτερον ἐδάφιον τοῦ ἐν αὐτῷ μνημονευομένου 7 ἄρθρου καθίσταται ἀνεφάρμοστον, ἐφ' ὅσον ἡ παροῦσα σύμβασις θέλει εἶσθαι ἐν ἰσχύϊ.

5. Ἡ παροῦσα σύμβασις θέλει ἔχει τὴν αὐτὴν διάρκειαν, ἣν καὶ ἡ ἀπὸ 10/22 Φευρουαρίου συνθήκη, εἰς ἣν ἀναφέρεται. Αἱ δ' ἐπικυρώσεις αὐτῆς θέλουσιν ἀνταλλαγῇ ἐν Ἀθήναις, ἐντὸς τριῶν μηνῶν, ἀφ' ἧς ὑπογραφῇ ἡ σύμβασις, ἢ καὶ πρότερον, εἰ δυνατόν.

Πρὸς πίστωσιν τούτων, ἀμφότεροι οἱ πληρεξούσιοι τῶν Ὑψηλῶν συνο-

la Chambre des Députés, Chevalier de la Croix d'or de Son ordre Royal du Sauveur etc.

Et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas le Sieur C. C. Travers, Son Consul Général en Grèce, Chevalier de la Croix d'or de l'ordre Royal du Sauveur etc. lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

1. Les deux Hautes Parties contractantes consentent à ce que les avantages accordés par les articles 6 et 7 du traité du 10/22 Février 1843 aux navires respectifs, lors de la navigation directe entre les deux Royaumes, soient également appliqués aux navires Grecs qui, d'un port non situé dans la Royaume de la Grèce, arrivent dans un port Néerlandais, et aux navires Néerlandais qui, d'un port non situé dans le Royaume des Pays-Bas, arrivent dans un port Grec, comme aussi, réciproquement, aux navires sous pavillon Grec ou Néerlandais qui partent d'un port de l'autre État pour ce rendre dans un port étranger.

2. Il est également convenu que le traitement à l'égal de la nation la plus favorisée, stipulé par les articles 2 et 11 du même traité sera remplacé, pour tous les rapports qui y sont mentionnés, par le traitement à l'égal des nationaux; de sorte que sous tous ces rapports on sera assimilé de part et d'autre aux nationaux.

3. Sa Majesté le Roi des Pays-Bas s'engage à accorder le traitement sur le pied des bâtimens nationaux aux bâtimens Grecs et à leurs importations et exportations dans les colonies et autres possessions des Pays-Bas hors de l'Europe. Toutefois le cabotage des Indes Néerlandaises demeure réservé au pavillon national.

En retour Sa Majesté le Roi de la Grèce s'engage à ne point percevoir sur les produits des colonies Néerlandaises un droit plus élevé que celui imposé aux produits exotiques similaires d'autre provenance et à ne point grever les produits de l'Asie, de l'Amérique, de l'Afrique et de l'Australie, importés des ports Néerlandais, d'un droit plus fort que le droit imposé sur ces mêmes produits importés d'un autre port quelconque.

4. En conséquence des dispositions de l'article premier ci-dessus le second alinéa de l'article septième y mentionné, ne trouve plus d'application aussi longtems que la présente convention sera en vigueur.

5. La présente convention aura la même durée que le traité du 10/22 Février 1843, auquel elle se rapporte et les ratifications en seront échangées à Athènes dans les trois mois à dater de la signature, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs des deux Hautes Par-

μολογούντων Μερῶν, ὑπογράψαντες τὴν σύμβασιν ταύτην, ἐπέθεντο τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τὴν δεκάτην ὀγδόην (30) Ἰουνίου τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ πεντηκοστοῦ πρώτου ἔτους.

(Τ. Σ.) Π. ΔΕΛΙΓΙΑΝΝΗΣ. Κ. Κ. ΤΡΑΒΕΡΣ.

ΜΕΚΛΕΜΒΟΥΡΓΟΝ.

Α'.

ΔΗΛΩΣΙΣ ΤΗΣ ΜΕΚΛΕΜΒΟΥΡΓΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΑΜΟΙΒΑΙΟΤΗΤΟΣ ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΑ ΛΙΜΕΝΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ.

Ἀφοῦ ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀφ' ἑνὸς ἐδήλωσεν, ὅτι εἶναι πρόθυμος ν' ἀφομοιώσῃ, ἐπὶ συμφωνίᾳ δικαίας ἀμοιβαιότητος, πρὸς τὰ ἐγχώρια τὰ ἐμπορικὰ πλοῖα τῶν ξένων Ἐπικρατειῶν ὡς πρὸς τὰ λιμενικὰ δικαιώματα καὶ τὰ χωρητικότητος, ἡ δὲ Μεκλεμβουργικὴ Κυβέρνησις ἀφ' ἑτέρου ἐτήρησε σταθερῶς τὴν ἀρχὴν ταύτην, διευκολύνουσαν καὶ ἐκτείνουσαν τὸ διὰ θαλάσσης ἐμπόριον καὶ τὰς ἀλληλεθνεῖς σχέσεις, ὁ ὑπογεγραμμένος ὑπουργὸς ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν ὑποθέσεων τῆς Α. Β. Υ. τοῦ Μεγάλου Δουκὸς τοῦ Μεκλεμβούργου-Σβέριν, κατ' εἰδικὴν ἐπιταγὴν τοῦ Σ. Κυρίου του διαδηλοῖ διὰ τῆς παρούσης, ὅτι, ἅμα ἐκδοθῇ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος διακήρυξις ὁμοία τῇ παρούσῃ, δὲν θέλει εἰσπράττεσθαι εἰς τοὺς Μεκλεμβουργικοὺς λιμένας ἀπὸ τὰ φέροντα Ἑλληνικὴν σημαίαν ἐμπορικὰ πλοῖα ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα χωρητικότητος καὶ λιμενικὰ παρ' ἐκεῖνα, εἰς ὅσα ὑπόκεινται τὰ φέροντα Μεκλεμβουργικὴν σημαίαν ἐμπορικὰ πλοῖα, καὶ ὅτι ἑπομένως τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα εἰς τοὺς ἀνωτέρω λιμένας θέλουσι θεωρεῖσθαι ἀπαραλλάκτως ὡς τὰ ἐγχώρια, ὅσον ἀφορᾷ τὰ προῤῥηθέντα δικαιώματα.

Πρὸς πίστωσιν δὲ τούτου ὁ ὑπογεγραμμένος ἐξέδωκε τὴν παροῦσαν δήλωσιν, ἐπιθεὶς ἐπ' αὐτῆς τὴν σφραγίδα τοῦ Κράτους τοῦ Μεγάλου Δουκάτου.

Ἐγένετο ἐν Σβέριν, τὴν 26 Μαΐου 1856.

(ὑπογ.) ΚΟΜΗΣ ΒΟΥΚΕΡ.

Β'.

ΔΗΛΩΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΥ.

Ὁ Ὑπογεγραμμένος Ὑπουργὸς ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν ὑποθέσεων τῆς Α. Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος, λαβὼν ὑπ' ὄψιν, ὅτι οἱ ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῷ Μεγάλῳ Δουκάτῳ τοῦ Μεκλεμβούργου Σβέριν ἰσχύοντες νόμοι ἐπιτρέπουσι τὴν πρὸς τὰ ἐγχώρια ἀφομοίωσιν ὡς πρὸς τὰ λιμενικὰ καὶ τὰ χωρητικότητος δικαιώματα τῶν πλοίων παντὸς ἔθνους, παραχωροῦντος τὰς αὐτὰς ὠφελείας εἰς τὰ ἀμοιβαῖα

ties contractantes ont signé la présente convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Athènes, le 18/30 Juin de l'an de Grâce mil huit-cent cinquante et un.

(L. S.) P. Délyanni. C. C. Travers.

MECKLEMBOURG.

I.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT MECKLEMBOURGEOIS RELATIVE A LA RÉCIPROCITÉ DE TRAITEMENT QUANT AUX DROITS DE PORT.

Le Gouvernement Grec, d'un coté, s'étant déclaré prêt à assimiler, sous condition d'une juste réciprocité, les navires marchands des États étrangers, quant aux droits de tonnage et de port, aux navires nationaux, et le Gouvernement Mecklembourgeois, de l'autre, ayant constamment observé le même principe, propre à étendre et à faciliter le commerce maritime et les relations internationales, le soussigné, Ministre d'État et des affaires étrangères de Son Altesse Royale le Grand Duc de Mecklembourg Schwerin, en vertu d'autorisation spéciale de Son Auguste Souverain, déclare par les présentes: Que, dès qu'il serait délivrée de la part du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Grèce une déclaration semblable à la présente, il ne sera point prélevé, dans les ports Mecklembourgeois, des navires marchands portant le pavillon Grec d'autres ni de plus élevés droits de tonnage et de port que ceux auxquels les navires marchands portant le pavillon Mecklembourgeois sont également assujettis et qu'en conséquence les navires Grecs y seront traités, quant aux droits susmentionnés, absolument sur le même pied que les navires nationaux.

En foi de quoi le soussigné a délivré la présente déclaration et y a fait apposer le sceau du Ministère d'État Grand Ducat.

Fait à Schwerin, le 14/26 Mai 1856.

(L. S.) Comte de Bucer.

II.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE SUR LE MÊME SUJET.

Le soussigné Ministre de la Maison du Roi et des relations extérieures de S. M. Hellénique, considérant que les lois en vigueur dans le Royaume de Grèce et le Grand Duché de Mecklembourg-Schwerin permettent le traitement à l'égal des nationaux, quant aux droits de tonnage et de port, des navires de toute nation accordant les mêmes avantages aux navires respectifs sous condition d'une juste réciprocité,

πλοῖα, ἐπὶ συμφωνίᾳ δικαίας ἀμοιβαιότητος, λαμβάνει τὴν τιμὴν νὰ δηλώσῃ εἰς τὴν Α. Ε. τὸν Κ. ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργὸν τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Μεκλεμβούργου-Σβέριν, ὅτι δυνάμει Β. Διατάγματος ὑπὸ ἡμερομηνίαν 4 ἱσταμένου ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀφομοιοῖ τὰ Μεκλεμβουργικὰ πλοῖα πρὸς τὰ ἐγχώρια, ὡς πρὸς τὰ ἀνωτέρω μνημονευθέντα δικαιώματα, ἐπὶ ἀμοιβαιότητι ὡς πρὸς τὸ ἀντικείμενον τοῦτο ἐκ μέρους τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Μεκλεμβούργου-Σβέριν.

Ἡ παροῦσα δήλωσις θέλει ἀνταλλαχθῇ μὲ ὁμοίαν, ἐκδοθεῖσαν παρὰ τῆς Α. Ε. τοῦ Κ. ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν ὑπουργοῦ τῆς Α. Β. Υ. τοῦ Μεγάλου Δουκὸς τοῦ Μεκλεμβούργου-Σβέριν καὶ ἡ ἀμοιβαία τῶν πλοίων ἀφομοίωσις θέλει ἰσχύει ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν τῷ Μεγάλῳ Δουκάτῳ τοῦ Μεκλεμβούργου-Σβέριν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνταλλαχθῶσιν αἱ δηλώσεις.

Ὁ Ὑπογεγραμμένος λαμβάνει τὴν τιμὴν νὰ προσφέρῃ εἰς τὴν Α. Ε. τὸν Κ. ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν ὑπουργὸν τῆς Α. Β. Υ. τοῦ Μεγάλου Δουκὸς τοῦ Μεκλεμβούργου-Σβέριν τὴν ἔκφρασιν κτλ.

Ἀθῆναι, τῇ 7 Ἰουλίου 1856.

Ὁ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν ὑποθέσεων Ὑπουργός,
Α. Ρ. ΡΑΓΚΑΒΗΣ.

ΟΛΔΕΜΒΟΥΡΓΟΝ.

Α'.

ΔΗΛΩΣΙΣ ΠΕΡΙ ΕΜΠΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΚΑΙ ΕΝ ΟΛΔΕΜΒΟΥΡΓΩι ΤΗΝ 20 ΑΠΡΙΛΙΟΥ (2 ΜΑΙΟΥ) 1842, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΤΗΝ 1/13 ΙΟΥΝΙΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΤΟΥΣ.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Α. Β. Υ. τοῦ Μεγάλου Δουκὸς τοῦ Ὀλδεμβούργου, κινούμεναι ἀπὸ τὴν εἰλικρινῆ πρόθεσιν τοῦ νὰ στερεώσωσι τὴν καλὴν ἁρμονίαν, εὐτυχῶς ὑπάρχουσαν μεταξὺ τῶν δύο Ἐπικρατειῶν, καὶ νὰ ἐκτείνωσι καὶ ἐνισχύσωσι τὰς μεταξὺ τῶν ἀμοιβαίων Αὐτῶν ὑπηκόων ἐμπορικὰς σχέσεις, καὶ πεπεισμέναι, ὅτι οὐδὲν ἄλλο δύναται νὰ συντείνῃ πλειότερον εἰς τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν πρὸς τοῦτο ἀμοιβαίων εὐχῶν Των, ὡς ἡ σύστασις ἐλευθερίας περὶ τὸ ἐμπόριον καὶ τὴν ναυτιλίαν, θεμελιουμένης ἐπὶ τῆς ἀρχῆς δικαίας ἀμοιβαιότητος, συνέθεντο τὰ ἑξῆς ἄρθρα·

1. Οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρων τῶν δύο Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν θέλουν προσορμίζεσθαι ἐλευθέρως ἐν πλήρει ἀσφαλείᾳ ἑαυτῶν, τῶν πλοίων των καὶ τῶν φορτίων των, εἰς τοὺς λιμένας καὶ ἄλλα μέρη ἀποβάσεως, κείμενα εἰς τὰς ἀκτὰς τῆς θαλάσσης καὶ τὰς ὄχθας τῶν ποταμῶν τῆς Ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου, ἁπανταχοῦ ὅπου τὸ ἀλλοδαπὸν ἐμπόριον εἶναι ἐπιτετραμμένον. Δύνανται εἴτε προσωρινῶς, εἴτε πολυχρονίως νὰ ἐνδια-

a l'honneur de déclarer à S. E. Monsieur le Ministre des affaires étrangères du Grand Duché de Mecklembourg Schwerin qu'en vertu de l'ordonnance Royale en date du 4 de ce mois, le Gouvernement Hellénique accordera aux navires Mecklembourgeois le traitement à l'égal des navires nationaux, quant aux droits ci-dessus mentionnés, contre réciprocité sur ce même point de la part du Gouvernement Grand Ducal de Mecklembourg Schwerin.

La présente déclaration sera échangée contre une semblable émanée de S. E. Mr le Ministre des affaires étrangères de S. A. R. le Grand Duc de Mecklembourg Schwerin, et le traitement réciproque en question commencera à être en vigueur en Grèce et dans le Grand Duché de Mecklembourg Schwerin du jour où l'échange des déclarations aura lieu.

Le soussigné a l'honneur d'offrir à S. E. Mr le Ministre des affaires étrangères de S. A. R. le Grand Duc de Mecklembourg Schwerin l'expression de sa haute considération.

Fait à Athènes, le 7 Juillet 1856.

Le Ministre de la Maison Royale et des relations extérieures,
A. R. RANGABÉ.

OLDENBOURG.

I.

DÉCLARATION CONCERNANT LES RAPPORTS DE COMMERCE ET DE NAVIGATION, SIGNÉE A ATHÈNES ET A OLDENBOURG LE 2 MAI 1842, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES LE 1/13 JUIN DE LA MÊME ANNÉE.

Le Gouvernement de S. M. le Roi de Grèce et celui de S. A. R. le Grand Duc d'Oldenbourg, animés du désir sincère de consolider les rapports de bonne intelligence qui subsistent si heureusement entre les deux États et d'étendre et raffermir les relations commerciales entre leurs sujets respectifs, et persuadés que rien ne saurait contribuer d'avantage à l'accomplissement de leurs vœux mutuels à cet égard que l'établissement d'une liberté de commerce et de navigation, basée sur le principe d'une juste réciprocité, sont convenus des articles suivans:

1. Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes pourront avec toute sûreté, pour leurs personnes, vaisseaux et cargaisons, aborder librement dans les ports et autres places de débarquement, situés au bord de la mer ou des rivières des territoires de l'autre, partout où le commerce avec l'étranger est permis. Ils pourront s'y arrêter et résider dans quelque partie que ce soit des dits terri-

μείνωσιν εἰς ὁποιονδήποτε μέρος τῶν εἰρημένων Ἐπικρατειῶν, νὰ ἐνοικιάσουν καὶ καθέξουν οἰκίας καὶ ἀποθήκας διὰ τὸ ἐμπόριόν των· θέλουν ἀπολαύει ἐν γένει διά τε ἑαυτοὺς καὶ τὰς ἰδιοκτησίας των τὴν πληρεστέραν ἀσφάλειαν καὶ θέλει τοῖς χορηγεῖσθαι διὰ τὰς ὑποθέσεις τοῦ ἐμπορίου των πᾶσα πρὸς τοὺς ἰθαγενεῖς ἀπονεμομένη προστασία, ἐπὶ τῇ ὑποχρεώσει τοῦ νὰ ὑπείκωσιν εἰς τοὺς νόμους καὶ τὰ διατάγματα τῶν ἀμοιβαίων Ἐπικρατειῶν.

2. Φθάνοντα τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα κενὰ ἢ φέροντα φορτίον εἰς τοὺς λιμένας καὶ ἄλλα μέρη ἀποβάσεως, κείμενα εἰς τὰς ἀκτὰς τῆς θαλάσσης ἢ εἰς τὰς ὄχθας τῶν ποταμῶν τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Ὀλδεμβούργου, ἐξ ὁποιουδήποτε τόπου προερχόμενα, καὶ ἐξ οἱουδήποτε τόπου ἤθελε προέρχεσθαι τὸ φορτίον των, θέλουν θεωρεῖσθαι κατά τε τὴν ἄφιξιν, διαμονὴν καὶ ἀπέλευσίν των, ἀπαραλλάκτως ὡς καὶ τὰ ἐγχώρια πλοῖα, τὰ προερχόμενα ἐκ τῶν αὐτῶν μερῶν, καθόσον ἀφορᾷ τὴν ἐπιβολὴν τῶν δικαιωμάτων χωρητικότητος, φάρων, ναυηγεσίων καὶ ὅρμου, καθὼς καὶ ὡς πρὸς τὰς εἴς τινας δημοσίους ὑπηρέτας χορηγουμένας ἀντιμισθίας, καὶ ὡς πρὸς πᾶν ἄλλο δικαίωμα ἢ βάρος ὁποιονδήποτε, ἐπιβαλλόμενον ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων ἢ εἰδικῶν καταστημάτων ὁποιωνδήποτε. Καὶ ἀμοιβαίως, τὰ Ὀλδεμβουργικὰ πλοῖα, φθάνοντα εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος κενὰ ἢ μετὰ φορτίου, ἐξ οἱουδήποτε τόπου προερχόμενα, καὶ ἐξ οἱουδήποτε τόπου ἤθελε προέρχεσθαι τὸ φορτίον των, θέλουν θεωρεῖσθαι κατά τε τὴν ἄφιξιν, διαμονὴν καὶ ἀπέλευσίν των, ἀπαραλλάκτως ὡς καὶ τὰ ἐγχώρια πλοῖα, τὰ προερχόμενα ἐκ τῶν αὐτῶν μερῶν, καθόσον ἀφορᾷ τὴν ἐπιβολὴν τῶν δικαιωμάτων χωρητικότητος, φάρων, ναυηγεσίων καὶ ὅρμου, καθὼς καὶ ὡς πρὸς τὰς εἴς τινας δημοσίους ὑπηρέτας χορηγουμένας ἀντιμισθίας, καὶ ὡς πρὸς πᾶν ἄλλο δικαίωμα ἢ βάρος ὁποιονδήποτε, ἐπιβαλλόμενον ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων ἢ εἰδικῶν καταστημάτων ὁποιωνδήποτε.

3. Πᾶν ὅ,τι δύναται ἐννόμως νὰ εἰσαχθῇ εἰς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος δι' Ἑλληνικῶν πλοίων, δύναται ἐπίσης νὰ εἰσαχθῇ καὶ ἐπὶ πλοίων Ὀλδεμβουργικῶν, ἐξ ὁποιουδήποτε τόπου προερχομένων, εἴτε ἤθελε σύγκεισθαι τὸ φορτίον των ἀπὸ προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Ὀλδεμβούργου, εἴτε ἤθελε προέρχεσθαι τοῦτο ἐξ οἱουδήποτε ἄλλου μέρους, χωρὶς νὰ ὑποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ βάρη ὁποιουδήποτε εἴδους καὶ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων, ἢ εἰδικῶν καταστημάτων ὁποιωνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ εἰσαγωγὴ ἤθελε γίνει ἐπὶ ἐγχωρίων πλοίων.

Καὶ ἀμοιβαίως, πᾶν ὅ,τι δύναται ἐννόμως νὰ εἰσαχθῇ εἰς τὸ Μ. Δουκάτον τοῦ Ὀλδεμβούργου διὰ πλοίων Ὀλδεμβουργικῶν, δύναται ἐπίσης νὰ εἰσαχθῇ καὶ ἐπὶ Ἑλληνικῶν πλοίων, ἐξ ὁποιουδήποτε τόπου προερχομένων, εἴτε ἤθελε σύγκεισθαι τὸ φορτίον των ἀπὸ προϊόντα τῆς γῆς ἢ βιομηχανίας τῆς Ἑλλάδος, εἴτε ἤθελε προέρχεσθαι τοῦτο ἐξ οἱουδήποτε ἄλλου μέρους, χωρὶς νὰ ὑποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ

toires, y louer et occuper des maisons et des magasins pour leur commerce et ils jouiront généralement, tant pour leurs personnes que pour leurs propriétés, de la plus entière sécurité et il leur sera accordé pour les affaires de leur négoce toute protection dont y jouissent les nationaux, à charge de se soumettre aux lois et ordonnances des pays respectifs.

2. Les bâtimens Grecs qui arriveront, sur leur lest ou chargés, dans les ports et autres places de débarquement situés au bord de la mer ou des rivières du Gd. Duché d'Oldenbourg, de quelque lieu qu'ils viennent, et de quelque pays que provienne leur cargaison, seront traités, à leur entrée, pendant leur séjour et à leur sortie sur le même pied que les bâtimens nationaux venant du même lieu, par rapport aux droits de tonnage, de fanaux, de pilotage et de port, ainsi qu'aux vacations des officiers publics et à tout autre droit ou charge, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales ou d'établissemens particuliers quelconques. Et réciproquement les bâtimens Oldenbourgeois qui arriveront, sur leur lest ou chargés, dans les ports du royaume de la Grèce, de quelque lieu qu'ils viennent, et de quelque pays que provienne leur cargaison, seront traités, à leur entrée, pendant leur séjour et à leur sortie sur le même pied que les bâtimens nationaux, venant du même lieu, par rapport aux droits de tonnage, de fanaux, de pilotage et de port, ainsi qu'aux vacations des officiers publics et à tout autre droit ou charge de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales ou d'établissemens particuliers quelconques.

3. Tout ce qui pourra légalement être importé dans le Royaume de la Grèce par bâtimens Grecs pourra également y être importé par bâtimens Oldenbourgeois, de quelque lieu qu'ils viennent, soit que leur cargaison provienne du sol ou de l'industrie du Gd. Duché d'Oldenbourg, soit qu'elle provienne de tout autre pays, sans payer d'autres ou plus hauts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales ou d'établissemens particuliers quelconques, que si l'importation avait lieu en bâtimens nationaux.

Et réciproquement tout ce qui pourra légalement être importé au Gd. Duché d'Oldenbourg par bâtimens Oldenbourgeois, soit que leur cargaison provienne du sol ou de l'industrie de la Grèce, soit qu'elle provienne de tout autre pays, pourra également y être importé par bâtimens Grecs, de quelque lieu qu'ils viennent, sans payer d'autres ou plus hauts drois ou charges, de quelque espèce ou dénomination que

βάρη ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἱωνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ εἰσαγωγὴ ἤθελε γίνει ἐπὶ ἐγχωρίων πλοίων.

4. Πᾶν ὅ,τι δύναται ἐννόμως νὰ ἐξαχθῇ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος δι' Ἑλληνικῶν πλοίων, δύναται ἐπίσης νὰ ἐξαχθῇ καὶ ἐπὶ πλοίων Ὀλδεμβουργικῶν, οἱοσδήποτε ἤθελεν εἶσθαι ὁ προσδιορισμός των, χωρὶς νὰ ὑποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ βάρη ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἱωνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ ἐξαγωγὴ ἤθελε γίνει ἐπὶ ἐγχωρίων πλοίων.

Καὶ ἀμοιβαίως πᾶν ὅ,τι δύναται ἐννόμως νὰ ἐξαχθῇ ἐκ τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Ὀλδεμβούργου διὰ πλοίων Ὀλδεμβουργικῶν, δύναται ἐπίσης νὰ ἐξαχθῇ δι' Ἑλληνικῶν πλοίων, οἱοσδήποτε ἤθελεν εἶσθαι ὁ προσδιορισμός των, χωρὶς νὰ ὑποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ βάρη ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἱωνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ ἐξαγωγὴ ἤθελε γίνει ἐπὶ ἐγχωρίων πλοίων.

5. Ἀμφότερα τὰ Ὑψηλὰ συνομολογοῦντα Μέρη ὑποχρεοῦνται νὰ χορηγῶσιν ἕκαστον εἰς τὰς εἰσαγωγὰς καὶ ἐξαγωγάς, τὰς γινομένας διὰ τῶν πλοίων τοῦ ἑτέρου, πᾶσαν εὐκολίαν παρακαταθήκης, πᾶσαν ἀμοιβὴν ἢ ἐπιστροφὴν δικαιωμάτων, τὰς ὁποίας ἤθελον χορηγήσει εἰς τὰς τοιαύτας εἰσαγωγὰς καὶ ἐξαγωγάς, γενομένας διὰ τῶν πλοίων ὁποιουδήποτε ἑτέρου Κράτους.

6. Ἐννοεῖται ῥητῶς, ὅτι τὰ προηγούμενα ἄρθρα 2, 3, 4 καὶ 5 δὲν ἐφαρμόζονται εἰς τὴν κατὰ τὰς ἀκτὰς ναυτιλίαν ἢ τὴν ἀκτοπλοΐαν, δηλαδὴ εἰς τὴν μεταφορὰν τῶν προϊόντων ἢ τῶν ἐμπορευμάτων, ἐπιβιβαζομένων ἀπὸ ἕνα δι' ἄλλον τόπον ἀποβάσεως τῆς αὐτῆς Ἐπικρατείας, καθότι ἑκατέρα τῶν δύο Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων ἐπιφυλάττεται τὴν θαλασσοπλοΐαν ταύτην.

7. Ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν τοῦ νὰ μὴν ἀπονέμῃ περὶ τὴν ἀπὸ μέρους Του ἢ ἀπὸ μέρους ἑταιριῶν ἢ πρακτόρων, ἐνεργούντων ἐξ ὀνόματος ἢ ὑπὸ τὰς διαταγὰς Αὐτοῦ, ἀγορὰν ἀντικειμένων, εἰσερχομένων διὰ τῶν πλοίων Αὐτοῦ, ἢ διὰ πλοίων ἑτέρου ἔθνους, οὐδεμίαν προτίμησιν ὡς πρὸς τὰ αὐτὰ ἀντικείμενα, εἰσερχόμενα διὰ πλοίων ἀνηκόντων εἰς τὸ ἕτερον συνομολογοῦν Μέρος.

8. Θεωροῦνται ὡς πλοῖα Ἑλληνικὰ καὶ Ὀλδεμβουργικὰ ὅσα πλέουν καὶ κατέχονται κατὰ τὰς εἰς ἀμφοτέρους τοὺς τόπους ἰσχυούσας διατάξεις.

9. Δὲν δύναται νὰ ἐπιβληθῇ εἰς τοὺς λιμένας τῆς Ἑλλάδος, ἐπὶ τῶν προϊόντων τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Ὀλδεμβούργου οὐδεμία ἀπαγόρευσις ἢ περιορισμὸς εἰς τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγήν των, οὐδὲν δικαίωμα ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, εἰμὴ καθόσον αἱ ἀπαγορεύσεις, οἱ περιορισμοὶ καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ἤθε-

ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales ou d'établissemens particuliers quelconques, que si l'importation avait lieu sur bâtimens nationaux.

4. Tout ce qui pourra légalement être exporté du Royaume de la Grèce, par bâtimens Grecs, pourra également en être exporté par bâtimens Oldenbourgeois quelle que soit leur destination, sans payer d'autres ou plus hauts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales ou d'établissemens particuliers quelconques, que si l'exportation avait lieu en bâtimens nationaux.

Et réciproquement, tout ce qui pourra légalement être exporté du Gd. Duché d'Oldenbourg par bâtimens Oldenbourgeois, pourra également en être exporté par bâtimens Grecs, quelle que soit leur destination, sans payer d'autres ou plus hauts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales ou d'établissemens particuliers quelconques, que si l'exportation avait lieu en bâtimens nationaux.

5. Les Hautes Parties contractantes assurent chacune aux importations et exportations faites par les navires de l'autre toutes facultés d'entrepôt, toutes primes et remboursemens de droits qu'elles auraient assuré à ces importations ou exportations dans le cas qu'elles auraient été faites par les navires d'un État quelconque.

6. Il est expressément entendu que les articles précédens deux, trois, quatre et cinq ne sont point applicables à la navigation de côte ou de cabotage, c'est-à-dire au transport des produits ou marchandises chargées dans une place de débarquement avec destination pour une autre place de débarquement du même territoire, navigation que chacune des deux Hautes Parties contractantes se réserve.

7. Chacune des deux Hautes Parties contractantes s'engage à ne donner dans ses achats, ou dans ceux qui seraient faits par des compagnies ou des agens agissant en son nom ou sous son autorité, aucune préférence aux importations faites par ses bâtimens ou par ceux d'une nation tierce sur celles faites dans les bâtimens de l'autre Partie contractante.

8. Sont considérés comme navires Grecs et Oldenbourgeois ceux qui navigueront et seront possédés conformément aux réglemens en vigueur dans leur pays respectifs.

9. Il ne pourra pas être établi dans les ports de la Grèce, sur les productions du sol ou de l'industrie du Gd. Duché d'Oldenbourg, aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation, ni aucun droit de quelque espèce ou dénomination que ce soit, qu'autant que ces prohibitions, ces restrictions et ces droits seraient également éta-

λον ἐπίσης προσδιορισθῇ διὰ τὰ ἐκ πάσης ἄλλης Ἐπικρατείας προερχόμενα τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα, ἀρκεῖ μόνον ἡ εἰσαγωγὴ ἢ ἐξαγωγὴ νὰ γίνεται δι' Ἑλληνικῶν ἢ Ὀλδεμβουργικῶν πλοίων. Καὶ ἀμοιβαίως, δὲν δύναται νὰ ἐπιβληθῇ εἰς τοὺς λιμένας καὶ ἄλλα μέρη ἀποβάσεως, κείμενα εἰς τὴν ἀκτὴν τῆς θαλάσσης ἢ τὴν ὄχθην τῶν ποταμῶν τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Ὀλδεμβούργου, ἐπὶ τῶν προϊόντων τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς Ἑλλάδος, οὐδεμία ἀπαγόρευσις ἢ περιορισμὸς εἰς τὴν εἰσαγωγὴν ἢ τὴν ἐξαγωγήν των, οὐδὲν δικαίωμα ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, εἰμὴ καθόσον αἱ ἀπαγορεύσεις, οἱ περιορισμοὶ καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ἤθελον ἐπίσης προσδιορισθῇ διὰ τὰ ἐκ πάσης ἄλλης Ἐπικρατείας προερχόμενα τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα, ἀρκεῖ μόνον ἡ εἰσαγωγὴ ἢ ἐξαγωγὴ νὰ γίνεται δι' Ἑλληνικῶν ἢ Ὀλδεμβουργικῶν πλοίων.

10. Πᾶσα εὐκολία παρακαταθήκης, πᾶσα ἀμοιβὴ ἢ ἐπιστροφὴ δικαιωμάτων, ἥτις ἤθελε χορηγηθῇ ἐν τῇ Ἐπικρατείᾳ θατέρας τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων περὶ τὴν διὰ θαλάσσης ἢ ἐπὶ τῶν ποταμῶν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν ὁποιουδήποτε ἀντικειμένου, θέλει ἐπίσης χορηγεῖσθαι εἰς τὰ τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα, προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς ἑτέρας συνομολογούσης Δυνάμεως, ὁπόταν ἡ εἰσαγωγὴ ἢ ἐξαγωγὴ γίνεται ὑπὸ τὰς σημαίας των.

11. Συμφωνεῖται, ὅτι ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν θάτερον τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν ἤθελε χορηγήσει, εἰς τὰ κατειργασμένα ἢ ἀκατέργαστα προϊόντα ἑτέρας Ἐπικρατείας, περιωρισμένην ἢ ἀπεριόριστον ἄδειαν εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς, εὐκολίαν παρακαταθήκης, ἐλάττωσιν ἢ ἐπιστροφὴν δικαιωμάτων ἢ ἀμοιβῶν, ἐπὶ τῇ βεβαιώσει ἴσων ἐμπορικῶν ἢ ἄλλων πλεονεκτημάτων, τὸ ἕτερον τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν δὲν δύναται νὰ ζητήσῃ, διὰ τὰ τῆς αὐτῆς φύσεως προϊόντα αὐτοῦ, τὴν ἰδίαν περιωρισμένην ἢ ἀπεριόριστον ἄδειαν εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς, τὴν ἰδίαν εὐκολίαν παρακαταθήκης, ἐλάττωσιν ἢ ἐπιστροφὴν δικαιωμάτων ἢ ἀμοιβῶν, εἰμὴ καθ' ὅσον ἤθελε προσφέρει τὰ αὐτὰ πλεονεκτήματα, τὰ ὁποῖα ἡ ῥηθεῖσα Ἐπικράτεια προσέφερε, καὶ ἂν δὲν δύναται νὰ προσφέρῃ τὰ αὐτὰ κατά τε ἔκτασιν καὶ ποιότητα, ἀφοῦ δώσῃ ἀντάξια ἄλλα· εἰς τὴν τελευταίαν ταύτην περίστασιν δὲν θέλει ἀπολαμβάνει τὰ πλεονεκτήματα ταῦτα, εἰμὴ ἀφ' ἧς στιγμῆς ἤθελε τὰ ἐξασφαλίσει εἰς τὸ ἕτερον τῶν συνομολογούντων Μερῶν.

12. Φθάνοντες οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρας τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων μὲ τὰ πλοῖά των εἰς μίαν τῶν εἰς τὴν ἑτέραν ἀνηκουσῶν ἀκτῶν, μὴ προθέμενοι δὲ νὰ εἰσέλθωσιν εἰς τὸν λιμένα, ἤ, εἰσελθόντες, μὴ προθέμενοι ν' ἀποβιβάσωσιν οὐδὲν μέρος τοῦ φορτίου των, θέλουν εἶσθαι ἐλεύθεροι ν' ἀπέρχωνται καὶ ἐξακολουθῶσι τὸ ταξείδιόν των, χωρὶς νὰ ὑποβληθοῦν εἰς ἄλλα δικαιώματα, φόρους ἢ βάρη ὁποιαδήποτε ἕνεκα τοῦ σκάφους ἢ τοῦ φορτίου, παρὰ τὰ τῶν ναυηγεσίων καὶ τὰ διὰ τὴν διατήρησιν τῶν ἀκτῶν καὶ φάρων, ὁπόταν τὰ δικαιώματα ταῦτα ἐπιβάλλωνται καὶ εἰς τὰ ἐγχώρια πλοῖα εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις. Ἐννοεῖται δέ, ὅτι θέλουν συμμορφοῦσθαι πάντοτε καὶ μὲ τοὺς ἀφορῶντας τὴν ναυτιλίαν καὶ τὰ φρούρια ἢ τοὺς λιμένας, ἔνθα ἤθελον προσορμισθῇ, κανονισμοὺς καὶ διατάγματα, ἔχοντα ἢ μέλλοντα νὰ λάβωσιν ἰσχὺν διὰ τὰ ἐγχώρια

blis sur les objets de la même nature provenant de toute autre contrée, pourvu que l'importation ou l'exportation se fasse par les bâtimens Grecs ou Oldenbourgeois. Et réciproquement, il ne pourra pas être établi dans les ports et autres places de débarquement situés au bord de la mer ou des rivières du Gd. Duché d'Oldenbourg, sur les productions du sol ou de l'industrie de la Grèce aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation, ni aucuns droits de quelque espèce ou dénomination que ce soit, qu'autant que ces prohibitions, ces restrictions et ces droits seraient également établis sur les objets de même nature, provenant de toute autre contrée, pourvu que l'importation ou l'exportation se fasse par des bâtimens Grecs ou Oldembourgeois.

10. Toute faculté d'entrepôt et toutes primes et remboursemens de droits, qui seraient accordés dans les territoires d'une des Hautes Parties contractantes à l'importation ou à l'exportation par mer ou sur des rivières de quelque objet que ce soit, seront également accordés aux objets de même nature, produits du sol ou de l'industrie de l'autre Partie contractante, lorsque l'importation ou l'exportation se fait sous leur pavillon.

11. Il est entendu que dans le cas où l'une des Hautes Parties contractantes viendrait à accorder aux productions brutes ou manufacturées d'un autre pays une permission limitée ou illimitée d'importation ou d'exportation, une faculté d'entrepôt, une diminution ou remboursement de droit ou des primes sur l'assurance d'avantages de commerce égaux ou autres, l'autre des Hautes Parties contractantes ne pourra demander pour ses produits de même nature la même permission limitée ou illimitée d'importation ou d'exportation, la même faculté d'entrepôt, diminution ou remboursement de droits ou les mêmes primes, qu'en offrant les mêmes avantages que cet autre pays accorde; et s'il ne peut en présenter de même étendue et qualité, qu'après en avoir donné l'équivalent, et dans ce dernier cas il n'en jouira qu'à dater du moment où il les aura assurés.

12. Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes arrivant avec leur bâtimens à l'une des côtes appartenant à l'autre, mais ne voulant pas entrer dans le port, ou après y être entrés ne voulant décharger aucune partie de leur cargaison, auront la liberté de partir et de poursuivre leur voyage, sans payer d'autres droits, impôts ou charges quelconques, pour le bâtiment ou la cargaison, que les droits de pilotage, de quayage et d'entretien de fanaux, quand ces droits sont perçus sur les bâtimens nationaux dans les mêmes cas. Bien entendu cependant, qu'ils se conformeront toujours aux réglemens et ordonnances concernant la navigation et les places ou ports dans les-

πλοῖα, καὶ ὅτι θέλει εἶσθαι ἐπιτετραμμένον εἰς τοὺς ἐπὶ τῶν τελωνείων νὰ ἐπισκέπτωνται τὰ πλοῖα ταῦτα, νὰ μένουν ἐντὸς αὐτῶν καὶ νὰ λαμβάνουν καὶ ἄλλας προφυλάξεις, ὁποῖαι ἤθελον εἶσθαι ἀναγκαῖαι διὰ νὰ προληφθῇ πᾶσα παράνομος ἐμπορία, ἐφ' ὅσον μένουν τὰ πλοῖα εἰς τὴν περιφέρειαν τῆς δικαιοδοσίας των.

13. Συμφωνεῖται ὡσαύτως, ὅτι τὰ πλοῖα ἑκατέρας τῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, ἐμβάντα εἰς τοὺς λιμένας τῆς ἄλλης, δύνανται νὰ περιορισθῶσιν εἰς τὸ ν' ἀποβιβάσωσιν ἓν μέρος μόνον τοῦ φορτίου των, καθόσον ὁ πλοίαρχος ἢ ὁ ἰδιοκτήτης ἤθελεν ἐπιθυμήσει, καὶ ν' ἀπέρχωνται ἐλευθέρως μὲ τὸ λοιπὸν, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται εἰς ἄλλα δικαιώματα, φόρους καὶ βάρη ὁποιαδήποτε, παρὰ τὰ διὰ τὸ εἰς τὴν γῆν ἀποβιβασθὲν μέρος, ὅπερ θέλει σημειοῦσθαι καὶ σβεννύεσθαι ἐν τῷ δηλωτικῷ, τῷ περιέχοντι τὴν ἀπαρίθμησιν τῶν εἰδῶν, ἐξ ὧν ἦτο φορτωμένον τὸ πλοῖον, καὶ τὸ ὁποῖον δηλωτικὸν πρέπει ὁλόκληρον νὰ παρουσιάζηται εἰς τὸ τελωνεῖον τοῦ τόπου, ἔνθα προσωρμίσθη τὸ πλοῖον. Δὲν θέλει ἐπιβάλλεσθαι καμμία πληρωμὴ διὰ τὸ μέρος τοῦ φορτίου, τὸ ὁποῖον μένει εἰς τὸ πλοῖον ἀπερχόμενον, καὶ μεθ' οὗ δύναται νὰ διευθύνῃ τὸν πλοῦν του εἰς ἕτερον ἢ ἑτέρους λιμένας τῆς αὐτῆς Ἐπικρατείας, καὶ νὰ διαθέσῃ ἐκεῖ τὸ λοιπὸν τοῦ ὅλου φορτίου του, ἂν σύγκηται ἀπὸ εἴδη, τῶν ὁποίων ἡ εἰσαγωγὴ ἐπιτρέπεται, πληρόνον τὰ δικαιώματα, τὰ ὁποῖα εἰσὶν ἐκεῖ ἐφαρμοστέα, ἢ δύναται καὶ ν' ἀπέλθῃ εἰς ὁποιανδήποτε ἄλλην Ἐπικράτειαν. Ἐννοεῖται μ' ὅλα ταῦτα, ὅτι τὰ δικαιώματα, φόροι ἢ βάρη ὁποιαδήποτε, ἐπιβαλλόμενα ἢ ἐπιβληθησόμενα εἰς τὰ σκάφη αὐτὰ, θέλουν ἐξοφλεῖσθαι εἰς τὸν πρῶτον λιμένα, ἔνθα ἠνοίχθη τὸ φορτίον τοῦ πλοίου, ἢ ἀπεβιβάσθη ἓν μέρος αὐτοῦ, ἀλλ' οὐδὲν δικαίωμα, φόρος ἢ βάρη τοιαῦτα δὲν θέλουν ζητεῖσθαι πάλιν εἰς τοὺς λιμένας τῆς αὐτῆς Ἐπικρατείας, ὅπου τὰ εἰρημένα πλοῖα ἤθελον μετὰ ταῦτα εἰσέλθει, παρεκτὸς ἂν ἤθελον ὑπόκεισθαι καὶ τὰ ἐπιχώρια, εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις, εἰς ἴδιά τινα δικαιώματα.

14. Συμφωνεῖται, ὅτι ἑκάστη τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων δύναται νὰ διατηρῇ εἰς τοὺς λιμένας καὶ τὰς ἐμπορικὰς πόλεις τῆς ἑτέρας προξένους, ὑποπροξένους ἢ ἐμπορικοὺς πράκτορας, οἵτινες, θέλουν ἀπολαμβάνει ἅπασαν τὴν προστασίαν καὶ τὴν ἀναγκαίαν συνδρομὴν πρὸς τὴν ἀνήκουσαν ἐκπλήρωσιν τῶν χρεῶν των· ἐπιφυλλάττονται ὅμως τὸ δικαίωμα τοῦ νὰ μὴν ἐπιτρέπωσι τὴν διαμονὴν προξένου, ὑποπροξένου ἢ πράκτορος εἰς ἓν μέρος οἱονδήποτε, τὸ ὁποῖον ἤθελον εὕρει εὔλογον νὰ ἐξαιρέσωσιν ἐπὶ τούτῳ.

Οἱ πρόξενοι, ὁποιασδήποτε τάξεως καὶ ἂν ὦσι, τακτικῶς διωρισμένοι ἀπὸ τὰς ἀμοιβαίας Κυβερνήσεις των, καὶ ἀπολαύσαντες τὸ ἐκτελεστήριον ἐκείνης, εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τῆς ὁποίας θέλουν διαμένει, θέλουν ἀπολαύει διά τε ἑαυτοὺς καὶ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν χρεῶν των προνόμια ἴσα μὲ τοὺς τοῦ ἔθνους τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου. Ἐννοεῖται μ' ὅλα ταῦτα ὅτι, ἂν τὰ προνόμια ταῦτα δὲν παρεχωρήθησαν εἰς τὰ ἄλλα ἔθνη εἰμὴ ὑπὸ εἰδικούς τινας ὅρους, ἡ ἑτέρα τῶν συνομολογουσῶν Κυβερνήσεων δὲν δύναται ν' ἀπαιτῇ τὰ αὐτὰ, εἰμὴ ἐκπληροῦσα τοὺς αὐτοὺς ὅρους. Ἐν τού-

quels ils pourront aborder, qui sont ou seront en vigueur pour les bâtimens nationaux, et qu'il sera permis aux officiers de douane de les visiter, de rester à bord et de prendre telles précautions qui pourraient être nécessaires pour prévenir tout commerce illicite, pendant que les bâtimens resteront dans l'enceinte de leur juridiction.

13. Il est aussi convenu que les bâtimens de l'une des Hautes Parties contractantes étant entrés dans les ports de l'autre, pourront se borner à ne décharger qu'une partie de leur cargaison, selon que le capitaine ou propriétaire le désira, et qu'ils pourront s'en aller librement avec le reste, sans payer de droits, impôts ou charges quelconques que pour la partie qui aura été mise à terre et qui sera marquée et biffée sur le manifeste qui contiendra l'énumération des effets dont le bâtiment était chargé, lequel manifeste devra être présenté en entier à la douane du lieu où le bâtiment aura abordé. Il ne sera rien payé pour la partie de la cargaison que le bâtiment remportera et avec laquelle il pourra continuer sa route pour un ou plusieurs autres ports du même pays et y disposer du reste de sa cargaison, si elle est composée d'objets dont l'importation est permise, en payant les droits qui y sont applicables, ou bien il pourra s'en aller dans tout autre pays. Il est cependant entendu que les droits, impôts ou charges quelconques qui sont ou seront payables pour les bâtimens mêmes, doivent être acquittés au premier port où ils rompraient le chargement ou en déchargeraient une partie; mais qu'aucuns droits, impôts ou charges pareils ne seront demandés de nouveau dans les ports du même pays où les dits bâtimens pourraient vouloir entrer après, à moins que les bâtimens nationaux ne soient sujets à quelques droits ultérieurs dans le même cas.

14. Chacune des Hautes Parties contractantes accorde à l'autre la faculté d'entretenir dans ses ports et places de commerce des Consuls, Vice-Consuls ou Agens consulaires qui jouiront de toute la protection et recevront toute l'assistance nécessaire pour remplir dûment leurs fonctions. Mais elles se réservent la faculté de refuser la résidence d'un Consul, Vice-Consul ou Agent dans tel endroit qu'elles jugeront à propos d'en excepter.

Les Consuls, de quelque classe qu'ils soient, dûment nommés par leurs Gouvernemens respectifs et après avoir obtenu l'Exéquatur de celui dans le territoire duquel ils doivent résider, jouiront dans l'un et l'autre pays, tant dans leurs personnes que pour l'exercice de leurs fonctions, des priviléges dont y jouissent les Consuls des nations les plus favorisées. Il est pourtant entendu que si ces priviléges ne sont accordés aux autres nations que sous des conditions spéciales, le Gouvernement respectif ne peut y prétendre qu'en remplissant ces mê-

τοις ῥητῶς διακηρύττεται, ὅτι, ἐν περιπτώσει παρανόμου ἢ ἀνοικείου ἐκ μέρους αὐτῶν διαγωγῆς, ὡς πρὸς τοὺς νόμους ἢ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἐπικρατείας, εἰς τὴν ὁποίαν οἱ εἰρημένοι πρόξενοι ὑποπρόξενοι ἢ ἐμπορικοὶ πράκτορες ἤθελον διαμένει, δύνανται νὰ στερηθῶσι τοῦ δικαιώματος τοῦ ἐκτελεῖν τὰ χρέη των, κατὰ διαταγὴν τῆς προσβληθείσης Κυβερνήσεως, ἥτις θέλει γνωςοποιεῖ εἰς τὴν ἑτέραν τοὺς ὑπαγορεύσαντας τὴν τοιαύτην ἀπόφασίν Της λόγους. Ἐννοεῖται ὅμως, ὅτι τὰ ἀρχεῖα καὶ λοιπὰ σχέσιν ἔχοντα μὲ τὰς ὑποθέσεις τοῦ προξενείου ἔγγραφα δὲν θέλουν παντελῶς ἐξερευνᾶσθαι, ἀλλὰ θέλουν διατηρεῖσθαι ἐπιμελῶς ὑπὸ τὴν σφραγίδα τῶν προξένων, ὑποπροξένων ἢ ἐμπορικῶν πρακτόρων, καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ μέρους τῆς διαμονῆς αὐτῶν.

Οἱ πρόξενοι, ὑποπρόξενοι καὶ ἐμπορικοὶ πράκτορες, ἢ οἱ ἀνηκόντως ἐπιτετραμμένοι νὰ τοὺς ἀναπληρώσωσι, θέλουν ἔχει τὸ δικαίωμα, ὡς τοιοῦτοι, νὰ ἐκπληρῶσι χρέη δικαστῶν καὶ διαιτητῶν εἰς τὰς μεταξὺ τῶν πλοιάρχων καὶ τῶν πληρωμάτων τῶν πλοίων τοῦ ἔθνους, τοῦ ὁποίου ἐπιβλέπουσι τὰ συμφέροντα, ἀναφυησομένας τυχὸν διενέξεις, χωρὶς νὰ δύνανται αἱ ἐγχώριοι ἀρχαὶ νὰ μεσολαβήσωσι, παρεκτὸς μόνον ἂν ἡ διαγωγὴ τῶν πληρωμάτων ἢ τοῦ πλοιάρχου ἤθελε διαταράξῃ τὴν τάξιν καὶ τὴν ἡσυχίαν τοῦ τόπου, ἢ ἂν οἱ εἰρημένοι πρόξενοι, ὑποπρόξενοι ἢ ἐμπορικοὶ πράκτορες ἤθελον ἐπικαλεσθῆ τὴν μεσολάβησίν των εἰς ἐκτέλεσιν ἢ διατήρησιν τῶν ἀποφάσεών των. Ἐννοεῖται δέ, ὅτι τὸ εἶδος τοῦτο τῶν δικαστικῶν ἢ διαιτητικῶν ἀποφάσεων δὲν θέλει ἀποστερεῖ τὰ διαφερόμενα μέρη τοῦ ὁποίου ἔχουσι δικαιώματος τοῦ νὰ καταφύγωσι, μετὰ τὴν ἐπιστροφήν των, εἰς τὰς δικαστικὰς ἀρχὰς τῆς πατρίδος των.

15. Ἐπιτρέπεται εἰς τοὺς προξένους, ὑποπροξένους ἢ ἐμπορικοὺς τούτους πράκτορας νὰ ἐξαιτῶνται τὴν συνδρομὴν τῶν ἐγχωρίων ἀρχῶν διὰ τὴν σύλληψιν, κράτησιν καὶ φυλάκισιν δραπετῶν τῶν πολεμικῶν ἢ τῶν ἐμπορικῶν πλοίων τῆς Ἐπικρατείας των. Θέλουν δὲ ἀπευθύνεσθαι ἐπὶ τούτῳ εἰς τὰ δικαστήρια, τοὺς δικαστὰς καὶ τοὺς ἁρμοδίους ὑπαλλήλους, καὶ θέλουν ζητεῖ ἐγγράφως τοὺς εἰρημένους δραπέτας, ἀποδεικνύοντες διὰ τῆς κοινοποιήσεως τῶν βίβλων τῶν πλοίων ἢ τῶν ναυτολογίων, ἢ δι' ἰδιαιτέρων ἐπισήμων ἐγγράφων, ὅτι τὰ δεῖνα ἄτομα ἀπετέλεσαν μέρος τῶν δεῖνα πληρωμάτων· τῆς δὲ αἰτήσεως οὕτως ἀποδεικνυομένης, δὲν θέλει ἀρνεῖσθαι ἡ ἀπόδοσις. Συλλαμβανόμενοι οἱ τοιοῦτοι δραπέται θέλουν τίθεσθαι εἰς τὴν διάθεσιν τῶν περὶ ὧν ὁ λόγος προξένων, ὑποπροξένων ἢ ἐμπορικῶν πρακτόρων, δύνανται δὲ καὶ νὰ κλεισθῶσιν εἰς τὰς δημοσίους φυλακάς, ἐπὶ τῇ αἰτήσει καὶ δαπάναις τῶν αἰτούντων αὐτούς, διὰ νὰ πεμφθῶσιν εἰς τὰ πλοῖα, εἰς τὰ ὁποῖα ἀνήκουν, ἢ εἰς ἄλλα τοῦ αὐτοῦ ἔθνους· ἀλλ' ἂν δὲν ἀποπεμφθῶσιν εἰς διάστημα δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς κρατήσεώς των, θέλουν ἀπολύεσθαι καὶ δὲν θέλουν συλλαμβάνεσθαι πλέον ἐπὶ τῇ αὐτῇ αἰτίᾳ.

Ἐννοεῖται μολαταῦτα ὅτι, ἂν ὁ δραπέτης τυγχάνῃ πράξας ἤδη κακούργημά τι ἢ πλημμέλημα, ἠμπορεῖ ν' ἀναβληθῇ ἡ ἀπόδοσίς του, μεχρισοῦ τὸ ἐπιληφθὲν τῆς ὑποθέσεως ταύτης δικαστήριον ἤθελεν ἐκδώσει τὴν ἀπόφασίν του καὶ ἤθελεν αὕτη ἐκτελεσθῆ.

mes conditions. Du reste il est expressément déclaré que dans le cas d'une conduite illégale ou impropre envers les lois ou le Gouvernement du pays dans lequel les dits Consuls, Vice-consuls ou Agens consulaires résideraient, ils pourront être privés de l'exercice de leurs fonctions par le Gouvernement offensé, qui fera connaître à l'autre ses motifs pour avoir agi ainsi. Bien entendu cependant, que les archives et documens relatifs aux affaires du consulat, seront à l'abri de toute recherche et devront être soigneusement conservés sous le scellé des Consuls, Vice-consuls ou Agens consulaires et de l'autorité de l'endroit où ils résideraient.

Les Consuls, Vice-consuls et Agens consulaires, ou ceux qui seraient dûment autorisés à les suppléer, auront le droit, comme tels, de servir de juges et d'arbitres dans les différends qui pourraient s'élever entre les capitaines et l'équipage des bâtimens de la nation dont ils soignent les intérêts, sans que les autorités locales puissent y intervenir, à moins que la conduite des équipages ou des capitaines ne troublât l'ordre ou la tranquillité du pays, ou que les dits Consuls, Vice-consuls ou Agens consulaires ne requissent leur intervention pour faire exécuter ou maintenir leur décision. Bien entendu, que cette espèce de jugement ou d'arbitrage ne saurait pourtant priver les parties contendantes du droit qu'elles ont, à leur retour, de recourir aux autorités judiciaires de leur patrie.

15. Les dits Consuls, Vice-consuls ou Agens consulaires seront autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des navires de guerre et marchands de leurs pays, et ils s'adresseront pour cet objet aux tribunaux, juges et officiers compétens, et réclameront par écrit les déserteurs susmentionnés, en prouvant par la communication des registres des navires ou rôles de l'équipage, ou par d'autres documens officiels, que de tels individus ont fait partie des dits équipages, et cette réclamation ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée. De tels déserteurs lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition des dits Consuls, Vice-consuls ou Agens consulaires et pourront être enfermés dans les prisons publiques à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament, pour être envoyés aux navires auxquels ils appartenaient, ou d'autres de la même nation. Mais s'ils ne sont pas renvoyés dans l'espace de deux mois à compter du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté, et ne seront plus arrêtés pour la même cause.

Il est entendu, toutefois, que si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou délit, il pourra être sursis à son extradition jusqu'à ce que le tribunal nanti de l'affaire ait rendu sa sentence, et que celle-ci ait reçu son exécution.

16. Ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν πλοῖόν τι τῆς μιᾶς τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων ἤθελε ναυαγήσει, ἤθελεν ὑποφέρει ἄλλην τινὰ βλάβην ἢ ἤθελεν ἐξωκείλει εἰς τὰς ἀκτὰς τῆς ἑτέρας Ἐπικρατείας, θέλει χορηγηθῆ πᾶσα συνδρομὴ καὶ ἀντίληψις εἰς τοὺς ναυαγήσαντας ἢ τρέχοντες κίνδυνον, καὶ θέλουν τοῖς προμηθευθῆ διαβατήρια διὰ νὰ ἐπανέλθωσιν εἰς τὴν πατρίδα των. Τὰ παθόντα τὸ ναυάγιον πλοῖα καὶ πραγματεῖαι, ἢ τὸ προκύψαν ἐξ αὐτῶν, ἐὰν ἐπωλήθησαν, θέλουν ἀποδίδεσθαι εἰς τοὺς κυρίους αὐτῶν ἢ τοὺς συμμετόχους, ἐὰν ζητηθῶσιν ἐντὸς ἑνὸς ἔτους καὶ μιᾶς ἡμέρας, ἐπὶ τῇ ἀποτίσει τῶν διὰ τὴν ναυαγιαίρεσιν δαπανῶν, εἰς τὰς ὁποίας ἤθελον ὑποβάλλεσθαι, εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις, καὶ τὰ ἐπιχώρια πλοῖα, καὶ αἱ ἐπὶ τῶν ναυαγιαιρέσεων ἐργολαβίαι δὲν δύνανται νὰ ἐπιβάλωσι τὴν ὑπηρεσίαν των, εἰμὴ εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις, καὶ μετὰ τὴν παρέλευσιν τῶν αὐτῶν προθεσμιῶν, καθ' ἃς ἤθελε προσφέρεσθαι ἡ ὑπηρεσία των εἰς τοὺς κυβερνήτας καὶ τὰ πληρώματα τῶν ἐγχωρίων πλοίων· ἄλλως τε, ἑκάτεραι αἱ Κυβερνήσεις θέλουν ἐπαγρυπνεῖ, ὅπως αἱ ἐργολαβίαι αὗται ἀπέχωσι πάσης παρενοχλήσεως ἢ αὐθαιρέτων πράξεων. Τὰ διασωθέντα ἀντικείμενα δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς πληρωμήν τινα δικαιωμάτων, εἰμὴ ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν ἤθελον διατεθῆ ἑπομένως ταῦτα πρὸς κατανάλωσιν εἰς τὸν τόπον, ἔνθα συνέβη τὸ ναυάγιον. Εἰς πᾶσαν ὅμως περίστασιν τὰ ἄρμενα τοῦ ναυαγήσαντος πλοίου δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς κἀνὲν δικαίωμα.

17. Συμφωνεῖται, ὅτι τὰ ἐκ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος κατ' εὐθεῖαν φθάνοντα εἰς ἕνα λιμένα τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Ὀλδεμβούργου πλοῖα ἢ τὰ ἐκ τοῦ εἰρημένου Μεγάλου Δουκάτου εἰς λιμένα τινὰ τοῦ Κράτους τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, καὶ τὰ ὁποῖα ἤθελον εἶσθαι προμηθευμένα ἀπὸ ὑγειονομικὴν πιστοποίησιν, ἐκδεδομένην ὑπὸ τοῦ ἐπ' αὐτῷ ἁρμοδίου ὑπαλλήλου τοῦ λιμένος, ὅθεν ἐξέπλευσαν τὰ περὶ ὧν ὁ λόγος πλοῖα, καὶ βεβαιοῦσαν, ὅτι οὐδεμία λοιμικὴ ἢ κολλητικὴ νόσος ὑπῆρχεν εἰς τὸν εἰρημένον λιμένα, δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς ἄλλην κάθαρσιν, εἰμὴ εἰς τὴν ἀπαιτουμένην διὰ τὴν ἐπίσκεψιν τοῦ ἐπὶ τῆς ὑγείας τοῦ λιμένος, ὅπου ἤθελον προσορμισθῆ, μετὰ τὴν ὁποίαν θέλει ἐπιτραπῆ εἰς αὐτὰ νὰ εἰσέλθωσιν ἀμέσως καὶ ἀποβιβάσωσι τὰ φορτία των. Ἐννοεῖται ὅμως, ὅτι τοῦτο θέλει γίνεσθαι, ὁπόταν οὐδεὶς ἐν τοῖς πλοίοις τούτοις ἤθελε προσβληθῆ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς θαλασσοπλοίας ἀπὸ λοιμικὴν ἢ κολλητικὴν νόσον, ὁπόταν τὰ πλοῖα ταῦτα δὲν ἤθελον κοινωνήσει καθ' ὁδὸν μὲ πλοῖον ἕτερον, εὑρισκόμενον καὶ αὐτὸ εἰς στάσιν νὰ ὑποβληθῆ εἰς κάθαρσιν, καὶ ὁπόταν ὁ τόπος, ὅθεν προέρχονται, δὲν ἤθελεν εἶσθαι τόσον γενικῶς μολυσμένος ἢ ὕποπτος, ὥστε νὰ ἔδωσεν αἰτίαν πρὸ τῆς ἀφίξεώς των εἰς ἔκδοσιν διατάγματος, θεωροῦντος ἅπαντα τὰ ἐκεῖθεν προερχόμενα πλοῖα ὡς ὕποπτα, καὶ ἑπομένως ὑποκείμενα εἰς κάθαρσιν.

18. Παρεκτὸς τῶν πλεονεκτημάτων τῶν ἐξασφαλιζομένων διὰ τῶν ἀνωτέρω ἄρθρων τῆς παρούσης συνθήκης, αἱ συνομολογοῦσαι Δυνάμεις θέλουσι χορηγήσει, ἡ μία εἰς τοὺς ὑπηκόους τῆς ἑτέρας, πᾶν ἐμπορίου ἢ ναυτιλίας πλεονέκτημα, τὸ ὁποῖον χορηγοῦσιν ἢ ἤθελον χορηγήσει εἰς τὸ μέλλον εἰς ἕτερον ὁποιονδήποτε ἔθνος, δωρεάν, ἂν ἡ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους τοῦ-

16. Dans le cas où quelque bâtiment de l'une des Hautes Parties contractantes aurait échoué, fait naufrage ou souffert quelque dommage sur les côtes de la domination de l'autre, il sera donné toute aide et assistance aux personnes naufragées ou qui se trouveraient en danger, et il leur sera accordé des passeports pour retourner dans leur patrie. Les bâtimens et les marchandises naufragés, ou leurs produits, s'ils ont été vendus, seront restitués à leurs propriétaires ou ayant cause, s'ils sont réclamés dans l'an et jour, en payant les frais de sauvetage que payeraient les bâtimens nationaux dans les mêmes cas, et les compagnies de sauvetage ne pourront faire accepter leurs services que dans les mêmes cas, et après les mêmes délais qui seraient accordés aux capitaines et aux équipages des bâtimens susmentionnés. Les Gouvernemens respectifs veilleront d'ailleurs à ce que ces compagnies ne se permettent point de vexations ou d'actes arbitraires. Les articles sauvés ne seront assujettis à payer des droits qu'en tant qu'on en disposerait ensuite pour la consommation dans le pays où le naufrage a eu lieu. En tout cas, les agrès du navire naufragé ne seront soumis à aucun droit.

17. Il est convenu que les bâtimens qui arriveront directement du Royaume de la Grèce, à un port du Grand Duché d'Oldenbourg, ou du dit Grand Duché à un port de la domination de S. M. le Roi de la Grèce, et qui seraient pourvus d'un certificat de santé donné par l'officier compétent à cet égard du port d'où les bâtimens sont sortis, et assurant qu'aucune maladie maligne ou contagieuse n'existait dans ce port, ne seront soumis à aucune autre quarantaine que celle qui sera nécessaire pour la visite de l'officier de santé du port où les bâtimens seraient arrivés, après laquelle il sera permis à ces bâtimens d'entrer immédiatement et de décharger leurs cargaisons. Bien entendu, toutefois, qu'il n'y ait eu personne à leur bord, qui ait été attaqué pendant le voyage d'une maladie maligne ou contagieuse, que les bâtimens n'aient point communiqué dans leur traversée avec un bâtiment qui serait lui-même dans le cas de subir une quarantaine, et que la contrée d'où ils viendraient ne fût pas à cette époque si généralement infectée ou suspectée qu'on ait rendu, avant leur arrivée, une ordonnance d'après laquelle tous les bâtimens venant de cette contrée, seraient regardés comme suspects, et en conséquence assujettis à une quarantaine.

18. Outre les avantages assurés par les dispositions précédentes du présent traité, les Puissances contractantes accorderont l'une aux sujets de l'autre, tous les avantages de commerce et de navigation qu'elles accordent ou accorderont à une autre nation quelconque, gratuitement, si la concession en faveur de cette nation est gratuite, et en

του παραχώρησις ἐγένετο δωρεάν, καὶ δι᾽ ἀνταλλαγῆς τοῦ αὐτοῦ πλεονεκτήματος ἢ ἑτέρου ἀνταξίου, ἂν ἡ παραχώρησις ἐγένετο ἐπὶ συμφωνίᾳ. Ἐν περιπτώσει, καθ᾽ ἣν ἤθελε πρόκεισθαι λόγος περὶ ἀνταξίου τινὸς πλεονεκτήματος, αἱ δύο Κυβερνήσεις ὑποχρεοῦνται νὰ συντάξωσιν ἄνευ ἀναβολῆς περὶ τούτου ἰδιαιτέραν σύμβασιν.

19. Αἱ ἐν τοῖς ἀνωτέρω ἄρθροις ἐκτεθεῖσαι συμφωνίαι θέλουν τεθῆ εἰς ἐνέργειαν ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἀνταλλαχθῶσιν αἱ τῆς παρούσης διακηρύξεως ἐπικυρώσεις καὶ θέλουν ἰσχύει ἓξ ἔτη ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ῥηθείσης ἀνταλλαγῆς, καὶ περαιτέρω μέχρι τῆς συμπληρώσεως δώδεκα μηνῶν μετὰ τὴν ἐπίσημον δήλωσιν, τὴν ὁποίαν θάτερον τῶν συνομολογούντων Μερῶν ἤθελεν ἀπευθύνει τῷ ἑτέρῳ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦ νὰ παύσωσι τῆς διακηρύξεως ταύτης αἱ συνέπειαι.

Πρὸς πίστωσιν τούτων ἡ παροῦσα διακήρυξις ὑπεγράφη, διαταγῇ τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, παρὰ τοῦ ἐπὶ τοῦ Βασιλικοῦ Αὐτοῦ Οἴκου καὶ τῶν ἐξωτερικῶν σχέσεων γραμματέως τῆς Ἐπικρατείας, διὰ ν᾽ ἀνταλλαχθῇ μὲ ὁμοίαν ἄλλην, ἐκδοθεῖσαν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Β. Υ. τοῦ Μεγάλου Δουκὸς τοῦ Ὀλδεμβούργου.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τὴν 20 Ἀπριλίου (2 Μαΐου) 1842.

Ὁ γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν σχέσεων.

Ι. ΡΙΖΟΣ.

ΠΑΠΙΚΟΝ ΚΡΑΤΟΣ.

Α΄.

ΔΗΛΟΠΟΙΗΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΕΙΣ ΤΟ ΡΩΜΑΪΚΟΝ ΚΡΑΤΟΣ ΔΙΑ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΟΜΕΝΩΝ.

Ἡ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Γραμματεία τῆς Ἐπικρατείας δηλοποιεῖ ὅτι·

Αὐστηραὶ διαταγαὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αὐτοῦ Μακαριότητος τοῦ Πάπα ἀποτρέπουν τὴν εἴσοδον εἰς ἐκείνους, οἵτινες, διευθυνόμενοι διὰ θαλάσσης πρὸς τὸ Ῥωμαϊκὸν Κράτος, δὲν ἤθελον προνοήσει νὰ καθυποβάλουν τὰ διαβατήριά των εἰς ἐπιθεώρησιν τῶν εἰς τὰ μέρη, ὅθεν ἤθελον ἀναχωρήσει, διαμενόντων προξένων καὶ πρακτόρων τῆς Δυνάμεως ταύτης, καὶ ὅτι ἑπομένως οἱ πρὸς τὰ παράλια τοῦ εἰρημένου Κράτους διευθυνόμενοι ὑπήκοοι τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος χρεωστοῦν νὰ φροντίζουν, ὥστε τὰ διαβατήριά των νὰ ἐπιθεωρῶνται πρῶτον ἀπὸ τοὺς προξένους ἢ πράκτορας τῆς εἰρημένης Δυνάμεως, ἂν τοιοῦτοι ὑπάρχουν εἰς τὰ μέρη ἐκεῖνα, ὅθεν οἱ διαβάται οὗτοι ἀναχωροῦν.

Ἐν Ναυπλίῳ, τὴν 26 Σεπτεμβρίου (8 Ὀκτωβρίου) 1834.

Ὁ ἐπὶ τοῦ Βασιλικοῦ Οἴκου καὶ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας.

Ι. ΡΙΖΟΣ.

échange de la même compensation ou d'un équivalent, si la concession à été conditionnelle. Dans le cas où il s'agira d'un équivalent, les deux Gouvernemens sont tenus de conclure sans retard un arrangement particulier à cet égard.

19. Les stipulations portées par les articles précédens seront mises à exécution à dater du jour où les ratifications de cette déclaration auront été échangées et elles seront en vigueur pendant six années, à partir du jour du dit échange et au delà jusqu'à l'expiration des douze mois qui suivront une notification officielle faite par l'une des parties contractantes à l'autre dans le but d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi la présente déclaration a été signée par ordre de S. M. le Roi de la Grèce par le Secrétaire d'État au Département de Sa Maison Royale et des relations extérieures pour être échangée contre un acte conforme expédié de la part du Gouvernement de S. A. R. le Grand Duc d'Oldenbourg.

Fait à Athènes, le 20 Avril (2 Mai) 1842.

Le Secrétaire d'État au départ. de la Maison Royale et des relations extérieures,

J. Rizo.

ÉTATS PONTIFICAUX.

I.

NOTIFICATION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE RELATIVE AUX PASSAGERS SE RENDANT PAR MER DANS LES ÉTATS PONTIFICAUX.

Le Département de la Maison du Roi et des relations extérieures notifie :

Que par ordre formel du Gouvernement de S. Sainteté, l'entrée dans les États Romains est sévèrement enterdite à tous individus qui, se rendant par mer dans les dits États, n'auraient pas pris la précaution de faire revêtir leurs passeports du visa des Consuls ou Agens consulaires de S. Sainteté, résident aux lieux de leur provenance et qu'à la suite de cette décision les sujets de S. M. le Roi de la Grèce, qui se dirigent par mer vers les parages des États Romains sont invités à ne pas omettre la précaution de faire préalablement viser leurs passeports par les Consuls ou Agens de S. Sainteté, toutes les fois qu'il en existe dans les lieux dont ils proviennent.

Nauplie, le 26 Septembre (8 Octobre) 1834.

Le Secrét. d'État au Département de la Maison du Roi et des relations extérieures,

J. Rizo.

ΠΟΡΤΟΓΑΛΛΙΑ.

Α'.

ΔΗΛΩΣΙΣ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΛΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΑΜΟΙΒΑΙΟΤΗΤΟΣ ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΑ ΛΙΜΕΝΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ.

Ὁ Ὑπογεγραμμένος ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν ὑπουργὸς τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Πορτογαλλίας, λαβὼν ὑπ' ὄψιν, ὅτι οἱ ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Πορτογαλλίας καὶ τῆς Ἑλλάδος ἰσχύοντες νόμοι ἐπιτρέπουσι ν' ἀφομοιῶνται πρὸς τὰ ἐγχώρια, ὅσον ἀφορᾷ τὰ λιμενικὰ καὶ χωρητικότητος δικαιώματα, τὰ πλοῖα ὅλων τῶν ἐθνῶν, ὅσα χορηγοῦσι τὰς αὐτὰς ὠφελείας εἰς τὰ Πορτογαλλικὰ ἢ Ἑλληνικὰ πλοῖα, λαμβάνει τὴν τιμὴν νὰ δηλώσῃ πρὸς τὴν Α. Ε. τὸν Κύριον ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν ὑποθέσεων ὑπουργὸν τῆς Α. Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος, ὅτι δυνάμει τοῦ Νόμου τῆς 25 Ἰουνίου 1849 ἡ Πορτογαλλικὴ Κυβέρνησις ἀφομοιοῖ τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα πρὸς τὰ ἐγχώρια ὡς πρὸς τὰ ἀνωτέρω μνημονευθέντα δικαιώματα, ἐπὶ συμφωνίᾳ ἀμοιβαιότητος ἐπὶ τοῦ ἀντικειμένου τούτου ἐκ μέρους τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

Ἡ παροῦσα δήλωσις θέλει ἀνταλλαχθῇ μὲ ὁμοίαν, δοθησομένην παρὰ τῆς Α. Ε. τοῦ Κ. ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν ὑποθέσεων Ὑπουργοῦ τῆς Α. Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος, καὶ ἡ ἀμοιβαία ἀφομοίωσις, περὶ ἧς πρόκειται, θέλει ἀρχίσει ἰσχύουσα ἐν Πορτογαλλίᾳ καὶ ἐν Ἑλλάδι ἀφ' ἧς ἡμέρας γίνῃ ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν δηλώσεων.

Ὁ ὑπογεγραμμένος λαμβάνει τὴν τιμὴν νὰ προσφέρῃ εἰς τὴν Α. Ε. τὸν Κ. ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν ὑπουργὸν τῆς Α. Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος τὴν ἔκφρασιν τῆς ὑψηλῆς ὑπολήψεως κτλ.

Ἐγένετο ἐν Λισαβῶνι, τὴν 20 Ἰουλίου 1854.

Ὁ Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν
ΥΠΟΚΟΜΗΣ ΑΘΟΓΙΑΣ.

Β'.

ΔΗΛΩΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΥ

Ὁ Ὑπογεγραμμένος Ὑπουργὸς τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν ὑποθέσεων τῆς Α. Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος, λαβὼν ὑπ' ὄψιν, ὅτι οἱ ἐν ἰσχύϊ νόμοι ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Πορτογαλλίας ἐπιτρέπουσι τὴν πρὸς τὰ ἐγχώρια ἀφομοίωσιν, ὡς πρὸς τὰ λιμενικὰ καὶ τὰ χωρητικότητος δικαιώματα, τῶν πλοίων παντὸς ἔθνους, χορηγοῦντος τὰς αὐτὰς ὠφελείας εἰς τὰ Ἑλληνικὰ ἢ Πορτογαλλικὰ πλοῖα, λαμβάνει τὴν τιμὴν νὰ δηλώσῃ εἰς τὴν Α. Ἐξοχότητα τὸν Κ. ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν ὑπουργὸν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Πορτογαλλίας, ὅτι δυνάμει τοῦ ἀπὸ 29 Μαΐου 1854 Β. Διατάγματος ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀφομοιοῖ τὰ Πορτογαλλικὰ πλοῖα πρὸς τὰ ἐγχώρια, ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἀνωτέρω μνη-

PORTUGAL.

I.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT PORTUGAIS, RELATIVE A LA RÉCIPROCITÉ DE TRAITEMENT QUANT AUX DROITS DE PORT.

Le soussigné, Ministre des affaires étrangères de S. Majesté le Roi Régent du Portugal, considérant que les lois en vigueur dans les Royaumes de Portugal et de Grèce permettent le traitement à l'égal des nationaux, quant aux droits de port et de tonnage, des navires de toutes nations accordant les mêmes avantages chez elles aux navires Portugais ou Grecs, a l'honneur de déclarer à Son Excellence Monsieur le Ministre de la Maison du Roi et des relations extérieures de Sa Majesté Hellénique, qu'en vertu de la loi du vingt-cinq Juin mil huit-cent quarante neuf, le Gouvernement Portugais accordera aux navires Grecs ce traitement à l'égal des navires nationaux, quant aux droits ci-dessus mentionnés, contre la réciprocité sur ce même point de la part du Gouvernement Hellénique.

La présente déclaration sera échangée contre une semblable émanée de Son Excellence Monsieur le Ministre de la Maison du Roi et des relations extérieures de Sa Majesté Hellénique et le traitement réciproque en question commencera à être en vigueur en Portugal et en Grèce du jour où l'échange des déclarations aura lieu.

Le soussigné a l'honneur d'offrir à Son Excellence Monsieur le Ministre de la Maison du Roi et des relations extérieures de Sa Majesté Hellénique l'expression de sa plus haute considération.

Fait à Lisbonne, le 20 Juillet 1854.

Le Ministre des affaires étrangères,
VISCONDE D'ATHOGUIAS.

II.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE SUR LE MÊME SUJET.

Le soussigné, Ministre de la Maison du Roi et des relations extérieures de Sa Majesté Hellénique, considérant que les lois en vigueur dans les Royaumes de Grèce et de Portugal permettent le traitement à l'égal des nationaux, quant aux droits de port et de tonnage, des navires de toutes nations accordant les mêmes avantages chez elles aux navires Grecs ou Portugais, a l'honneur de déclarer à Son Excellence Monsieur le Ministre des affaires étrangères de Sa Majesté le Roi de Portugal, qu'en vertu de l'ordonnance Royale du 29 Mai 1854 le Gouvernement Hellénique accordera aux navires Portugais ce traitement à l'égal des navires nationaux, quant aux droits ci-dessus men-

μονευθέντα δικαιώματα, ἐπὶ ἀμοιβαιότητι ὡς πρὸς τὸ ἀντικείμενον τοῦτο ἐκ μέρους τῆς Πορτογαλλικῆς Κυβερνήσεως.

Ἡ παροῦσα δήλωσις θέλει ἀνταλλαχθῆ μὲ ὁμοίαν, ἐκδοθεῖσαν παρὰ τῆς Α. Ε. τοῦ Κ. ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν ὑπουργοῦ τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Πορτογαλλίας, καὶ ἡ περὶ ἧς πρόκειται ἀμοιβαία ἀφομοίωσις θέλει ἀρχίσει ἰσχύουσα ἐν Ἑλλάδι καὶ Πορτογαλλίᾳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων.

Ὁ ὑπογεγραμμένος λαμβάνει τὴν τιμὴν νὰ προσφέρῃ εἰς τὴν Α. Ε. τὸν Κ. ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν ὑπουργὸν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Πορτογαλλίας τὴν ἔκφρασιν τῆς ὑψηλῆς αὐτοῦ ὑπολήψεως κ.τ.λ.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τὴν 4/16 Αὐγούστου 1854.

Ὁ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργός.
Α. ΜΑΥΡΟΚΟΡΔΑΤΟΣ.

ΠΡΩΣΣΙΑ.

Α'.

ΔΗΛΩΣΙΣ ΤΗΣ ΠΡΩΣΣΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΑΚΥΡΩΣΕΩΣ ΤΩΝ ΕΠΙ ΤΟΥ ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙΝ ΤΟΥΣ ΞΕΝΟΥΣ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΞΑΓΩΓΗΣ ΤΩΝ ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Πρωσσίας, καὶ ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος, κοινῇ γνώμῃ ἀποφασίσαντες ν' ἀκυρώσωσιν ἐν γένει εἰς τὰς Ἐπικρατείας Των, πρὸς ὄφελος τῶν ὑπηκόων ἀμφοτέρων τῶν Ἐπικρατειῶν, τὰ δικαιώματα τὰ γνωστὰ ὑπὸ τὸ ὄνομα δικαίωμα εἰς τὸ κληρονομεῖν τοὺς ξένους, καὶ δικαίωμα ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων, ἐσυμφώνησαν εἰς τὰ ἐφεξῆς ἄρθρα.

1. Τὸ δικαίωμα ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων δὲν θέλει παντελῶς τοῦ λοιποῦ εἰσπράττεσθαι ἐν περιπτώσει ἐξαγωγῆς ὑπαρχόντων ὁποιωνδήποτε ἐκ τῆς Ἐπικρατείας τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Πρωσσίας εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τῆς Α. Μ τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, καὶ ἐναλλάξ, ἐκ τῆς Ἐπικρατείας τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Πρωσσίας, εἴτε ἡ ἐξαγωγὴ αὕτη ἤθελε προέρχεσθαι ἐκ μεταναστεύσεως, κληρονομίας, πωλήσεως, προικοδοσίας ἢ δωρεᾶς, εἴτε ἐξ οἱασδήποτε ἄλλης αἰτίας. Ἡ ἀτέλεια αὕτη συμπεριλαμβάνει οὐχὶ μόνον ἐκ τῶν εἰρημένων δικαιωμάτων, ὅσα εἰσέρχονται εἰς τὰ ταμεῖα τῆς Ἐπικρατείας ἢ τοῦ Βασιλέως, ἀλλὰ καὶ ὅσα εἰσέρχονται εἰς τὰ ταμεῖα τῶν ἐπαρχιῶν, πόλεων, κωμοπόλεων, χωρίων, εὐλαβῶν καταστημάτων προπατορικῶν ἢ πατροπαραδότων δικαιοδοσιῶν, σωματείων, κοινοτήτων ἢ ὁποιωνδήποτε ἀτόμων.

Τὸ δικαίωμα τοῦ κληρονομεῖν τοὺς ξένους ἀκυροῦται ἐπίσης μεταξὺ Πρωσσίας καὶ Ἑλλάδος.

2. Οἱ ὑπήκοοι ἀμφοτέρων τῶν ΑΑ. ΜΜ. δὲν ἀπαλλάττονται διὰ τῆς ἀνωτέρω συμβάσεως τοῦ νὰ πληρόνωσι, τυχούσης περιστάσεως, τὰς εἰσπράξεις ἢ φόρους (ἑτέρους παρὰ τοὺς διαλαμβανομένους εἰς τὸ δικαίωμα

tionnés, contre la réciprocité sur ce même point de la part du Gouvernement Portugais.

La présente déclaration sera échangée contre une semblable émanée de Son Excellence Monsieur le Ministre des affaires étrangères de Sa Majesté le Roi de Portugal et le traitement réciproque en question commencera à être en vigueur en Grèce et en Portugal, du jour où l'échange des déclarations aura lieu.

Le soussigné a l'honneur d'offrir à Son Excellence Monsieur le Ministre des affaires étrangères de Sa Majesté le Roi de Portugal l'expression de sa plus haute considération.

Fait à Athènes le 4/16 Août 1854.

Le Ministre de la Maison du Roi et des relations extérieures,
A. MAVROCORDATO.

PRUSSE.

I.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT DE PRUSSE RELATIVE A L'ABOLITION DU DROIT D'AUBAINE ET DU DROIT DE DÉTRACTION.

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi de la Grèce étant convenus d'accorder dans Leurs États au profit de leurs sujets respectifs une exemption générale du droit d'aubaine et du droit de détraction (gabella hereditaria et census emigrationis) les articles suivans ont été arrêtés d'un commun accord au nom de Leurs Majestés.

1. Le droit de détraction (gabella hereditaria et census emigrationis) ne sera point perçu dans l'avenir en cas d'exportation de biens quelconques des États de Sa Majesté le Roi de Prusse pour les États de Sa Majesté le Roi de la Grèce et vice versa des États de Sa Majesté le Roi de la Grèce pour les États de Sa Majesté le Roi de Prusse, soit que l'exportation provienne des cas d'émigration, succession, legs, vente, dot ou donation, soit qu'elle provienne de toute autre cause. Cette franchise comprend non seulement ceux des droits susmentionnés qui sont versés dans les caisses de l'État ou du Souverain, mais encore ceux qui sont versés dans les caisses des provinces, villes, bourgs, villages, fondations pieuses, jurisdictions patrimoniales, corporations, communes ou individus quelconques.

Le droit d'aubaine n'aura pas lieu entre la Prusse et la Grèce.

2. Les sujets respectifs ne seront point dispensés, par la stipulation précédente, de payer, le cas échéant, les taxes ou impôts (autres que ceux compris dans le droit de détraction) qui se prélèvent selon

ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων), οἵτινες εἰσπράττονται κατὰ τοὺς ἐν ἰσχύϊ νόμους εἰς βάρος τῶν τε ἰθαγενῶν καὶ ξένων, δι' ὁποιανδήποτε μεταβολὴν ἰδιοκτησίας, ἀδιαφόρως ἂν τὰ ὑπάρχοντα μένωσιν ἢ οὔ εἰς τὸν τόπον, ὡς λ. χ. τὸν γενικὸν φόρον ἐπὶ τῶν κληρονομιῶν, τὸ δικαίωμα τοῦ χαρτοσήμου καὶ ἄλλα τοιούτου εἴδους δικαιώματα.

Δὲν ἀπαλλάττονται ὡσαύτως κατὰ τὴν ἐξαγωγὴν τῶν ὑπαρχόντων τῆς πληρωμῆς τῶν τελωνιακῶν δικαιωμάτων, εἰς ἅτινα ὑπόκεινται ἐπίσης καὶ οἱ ἰθαγενεῖς.

Εἶναι ἐπίσης ἐννοούμενον, ὅτι τὰ ἄτομα, τὰ ἐξερχόμενα ἐκ τῆς μιᾶς τῶν εἰρημένων Ἐπικρατειῶν, κἂν τοῦτο ἤθελε γίνει ἐπὶ σκοπῷ τοῦ ν' ἀποκατασταθῶσιν εἰς τὴν ἄλλην, ὀφείλουσι νὰ ἐκπληρῶσιν ὅλας τὰς προσωπικὰς ὑποχρεώσεις, τὰς ὁποίας οἱ ὑπάρχοντες ἢ μέλλοντες νόμοι τῆς πατρίδος των, κυρίως δὲ οἱ ἀφορῶντες τὴν στρατιωτικὴν ὑπηρεσίαν τοῖς ἐπιβάλλουσιν, ὥστε οὐδεὶς περιορισμὸς παρεισάγεται διὰ τῆς παρούσης συμβάσεως εἰς τὰς δύο Κυβερνήσεις ὡς πρὸς τὴν ἐνεστῶσαν ἢ μέλλουσαν νομοθεσίαν των ἐπὶ τῶν ἀντικειμένων, περὶ ὧν πρόκειται ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ.

3. Ἡ ἀνωτέρω συμφωνηθεῖσα ἀτέλεια ἐφαρμόζεται εἴς τε τὰς ἤδη ἐκκρεμεῖς καὶ εἰς τὰς μελλούσας περιπτώσεις, ἐννοοῦνται δὲ διὰ τῆς λέξεως ἐκκρεμεῖς περιπτώσεις, αἱ ὑποθέσεις, καθ' ἃς τὸ δικαίωμα ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων δὲν ἤθελεν εἶσθαι ὁριστικῶς πληρωμένον τὴν ἡμέραν τῆς ἀμοιβαίας ἀνταλλαγῆς τῶν περὶ τῆς συμβάσεώς των διακηρύξεων ἀμφοτέρων τῶν εἰρημένων Κυβερνήσεων.

Ἡ παροῦσα διακήρυξις, γενομένη καὶ ὑπογραφεῖσα κατ' ἀνωτέραν διαταγὴν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Πρωσσίας, ὅπως ἀνταλλαχθῇ μ' ἑτέραν ὁμοίαν τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, θέλει εἶσθαι ἐν πλήρει ἰσχύϊ καθ' ὅλον τῆς Πρωσσίας τὸ Βασίλειον, ἀμέσως ἀφ' ἧς ἡμέρας πραγματοποιηθῇ ἡ ἀνταλλαγή.

Ἐγένετο ἐν Βερολίνῳ, τὴν 29 Μαρτίου 1839.

Ὁ Υπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν
(ὑπογ.) ΒΕΡΤΕΡ.

Β'.

ΔΗΛΩΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΥ.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Πρωσσίας, κοινῇ γνώμῃ ἀποφασίσαντες ν' ἀκυρώσωσιν ἐν γένει εἰς τὰς Ἐπικρατείας Των, πρὸς ὄφελος τῶν ὑπηκόων ἀμφοτέρων τῶν Ἐπικρατειῶν, τὰ δικαιώματα τὰ γνωστὰ ὑπὸ τὸ ὄνομα δικαίωμα εἰς τὸ κληρονομεῖν τοὺς ξένους καὶ δικαίωμα ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων, ἐσυμφώνησαν εἰς τὰ ἐφεξῆς ἄρθρα.

1. Τὸ δικαίωμα ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων δὲν θέλει παντελῶς τοῦ λοιποῦ εἰσπράττεσθαι, ἐν περιπτώσει ἐξαγωγῆς ὑπαρχόντων ὁποιωνδήποτε ἐκ τῆς Ἐπικρατείας τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Πρωσσίας, καὶ ἐναλλάξ, ἐκ τῆς Ἐπικρατείας τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Πρωσσίας εἰς τὴν τῆς

les lois, autant sur les nationaux que sur les étrangers à raison de mutation quelconque de propriété sans égard si les biens restent ou non dans le pays, tel que l'impôt général sur les héritages, le droit de timbre et autres de ce genre.

Ils ne seront non plus exempts à l'occasion de l'exportation des droits de douane, auxquels sont assujettis aussi les nationaux.

Il est entendu également que les individus, sortant de l'un des dits États, même pour aller se fixer dans l'autre, auront à s'acquitter de toutes les obligations personnelles que les lois présentes ou futures de leur patrie, notamment celles touchant le service militaire, leur imposent, de sorte qu'il n'est apporté par la présente convention aucune restriction aux deux Gouvernemens dans leur législation présente et future sur les objets dont il s'agit dans le présent article.

3. L'exemption stipulée ci-dessus est applicable à tous les cas pendants et à tous les cas à venir. On entend par cas pendants tous ceux, dans lesquels le droit de détraction (gabella hereditaria et census emigrationis) n'aurait pas encore été payé définitivement le jour de l'échange réciproque des déclarations faites par les deux Gouvernemens relativement à leur convention.

4. La présente déclaration faite et signée par ordre de Sa Majesté le Roi de Prusse, pour être échangée contre un acte conforme expédié de la part du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de la Grèce, entrera en pleine vigueur dans tout le Royaume de Prusse aussitôt après que le dit échange aura été effectué.

Fait à Berlin, le 29 Mars 1839.

Le Ministre des affaires étrangères,
Signé) WERTHER.

II.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE SUR LE MÊME SUJET.

Sa Majesté le Roi de Grèce et Sa Majesté le Roi de Prusse étant convenus d'accorder dans leurs États au profit de leurs sujets respectifs une exemption générale du droit d'aubaine et du droit de detraction (gabella hereditaria et census emigrationis) les articles suivans ont été arrêtés d'un commun accord au nom de Leurs Majestés.

1. Le droit de détraction (gabella hereditaria et census emigrationis) ne sera point perçu dans l'avenir en cas d'exportation de biens quelconques des États de Sa Majesté le Roi de la Grèce pour les États de Sa Majesté le Roi de Prusse et vice versa des États de Sa Majesté le Roi de Prusse pour les États de Sa Majesté le Roi de

Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, εἴτε ἡ ἐξαγωγὴ αὕτη ἤθελε προέρχεσθαι ἐκ μεταναστεύσεως, κληρονομίας, κληροδοσίας, πωλήσεως, προικοδοσίας ἢ δωρεᾶς, εἴτε ἐξ οἱασδήποτε ἄλλης αἰτίας. Ἡ ἀτέλεια αὕτη συμπεριλαμβάνει οὐχὶ μόνον ἐκ τῶν εἰρημένων δικαιωμάτων, ὅσα εἰσέρχονται εἰς τὰ ταμεῖα τῆς Ἐπικρατείας ἢ τοῦ Βασιλέως, ἀλλὰ καὶ ὅσα εἰσέρχονται εἰς τὰ ταμεῖα τῶν ἐπαρχιῶν, πόλεων, κωμοπόλεων, χωρίων, εὐλαβῶν καταστημάτων, προπατορικῶν ἢ πατροπαραδότων δικαιοδοσιῶν, σωματείων, κοινοτήτων ἢ ὁποιωνδήποτε ἀτόμων.

Τὸ δικαίωμα τοῦ κληρονομεῖν τοὺς ξένους ἀκυροῦται ἐπίσης μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πρωσσίας.

2. Οἱ ὑπήκοοι ἀμφοτέρων τῶν ΑΑ. ΜΜ. δὲν ἀπαλλάττονται διὰ τῆς ἀνωτέρω συμβάσεως τοῦ νὰ πληρόνωσι, τυχούσης περιστάσεως, τὰς εἰσπράξεις ἢ φόρους (ἑτέρους παρὰ τοὺς διαλαμβανομένους εἰς τὸ δικαίωμα ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων), οἵτινες εἰσπράττονται κατὰ τοὺς ἐν ἰσχύϊ νόμους εἰς βάρος τῶν τε ἰθαγενῶν καὶ ξένων, δι' ὁποιανδήποτε μεταβολὴν ἰδιοκτησίας, ἀδιαφόρως ἂν τὰ ὑπάρχοντα μένωσιν ἢ οὔ εἰς τὸν τόπον, ὡς λ. χ. τὸν γενικὸν φόρον ἐπὶ τῶν κληρονομ'ῶν, τὸ δικαίωμα τοῦ χαρτοσήμου καὶ ἄλλα τοιούτου εἴδους δικαιώματα.

Δὲν ἀπαλλάττονται ὡσαύτως, κατὰ τὴν ἐξαγωγὴν τῶν ὑπαρχόντων, τῆς πληρωμῆς τῶν τελωνιακῶν δικαιωμάτων, εἰς ἅτινα ὑπόκεινται ἐπίσης καὶ οἱ ἰθαγενεῖς.

Εἶναι ἐπίσης ἐννοούμενον, ὅτι τὰ ἄτομα, τὰ ἐξερχόμενα ἐκ τῆς μιᾶς τῶν εἰρημένων Ἐπικρατειῶν, κἂν τοῦτο ἤθελε γίνει ἐπὶ σκοπῷ τοῦ ν' ἀποκατασταθῶσιν εἰς τὴν ἄλλην, ὀφείλουσι νὰ ἐκπληρῶσιν ὅλας τὰς προσωπικὰς ὑποχρεώσεις, τὰς ὁποίας οἱ ὑπάρχοντες ἢ μέλλοντες νόμοι τῆς πατρίδος των, κυρίως δὲ οἱ ἀφορῶντες τὴν στρατιωτικὴν ὑπηρεσίαν, τοῖς ἐπιβάλλουσιν, ὥστε οὐδεὶς περιορισμὸς παρεισάγεται διὰ τῆς παρούσης συμβάσεως εἰς τὰς δύο Κυβερνήσεις, ὡς πρὸς τὴν ἐνεστῶσαν ἢ μέλλουσαν νομοθεσίαν των ἐπὶ τῶν ἀντικειμένων, περὶ ὧν πρόκειται ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ.

3. Ἡ ἀνωτέρω συμφωνηθεῖσα ἀτέλεια ἐφαρμόζεται εἴς τε τὰς ἤδη ἐκκρεμεῖς καὶ εἰς τὰς μελλούσας περιπτώσεις· ἐννοοῦνται δὲ διὰ τῆς λέξεως ἐκκρεμεῖς περιπτώσεις, αἱ ὑποθέσεις, καθ' ἃς τὸ δικαίωμα ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων δὲν ἤθελεν εἶσθαι ὁριστικῶς πληρωμένον τὴν ἡμέραν τῆς ἀμοιβαίας ἀνταλλαγῆς τῶν περὶ τῆς συμβάσεώς των διακηρύξεων ἀμφοτέρων τῶν εἰρημένων Κυβερνήσεων.

Ἡ παροῦσα διακήρυξις, γενομένη καὶ ὑπογραφεῖσα κατ' ἀνωτέραν διαταγὴν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, ὅπως ἀνταλλαχθῇ μ' ἑτέραν ὁμοίαν τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Πρωσσίας, θέλει εἶσθαι ἐν πλήρει ἰσχύϊ καθ' ὅλον τῆς Ἑλλάδος τὸ Βασίλειον, ἀμέσως ἀφ' ἧς ἡμέρας πραγματοποιηθῇ ἡ ἀνταλλαγή.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 21 Ἰουνίου (3 Ἰουλίου) 1839.

Ὁ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν ἐξωτερικῶν Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας.

Ι. ΡΙΖΟΣ.

Grèce, soit que l'exportation provienne des cas d'émigration, succession, legs, vente, dot ou donation, soit qu'elle provienne de toute autre cause. Cette franchise comprend non seulement ceux des droits susmentionnés qui sont versés dans les caisses de l'État ou du Souverain, mais encore ceux qui sont versés dans les caisses des provinces, villes, bourgs, villages, fondations pieuses, jurisdictions patrimoniales, corporations, communes ou individus quelconques.

Le droit d'aubaine n'aura pas lieu entre la Grèce et la Prusse.

2. Les sujets respectifs ne seront point dispensés, par la stipulation précédente, de payer, le cas échéant, les taxes ou impôts (autres que ceux compris dans le droit de détraction), qui se prélèvent selon les lois, autant sur les nationaux que sur les étrangers à raison de mutation quelconque de propriété sans égard si les biens restent ou non dans le pays, tel que l'impôt général sur les héritages, le droit de timbre et autres de ce genre.

Ils ne seront non plus exempts à l'occasion de l'exportation des droits de douane, auxquels sont assujettis aussi les nationaux.

Il est entendu également que les individus, sortant de l'un des dits États, même pour aller se fixer dans l'autre, auront à s'aquitter de toutes les obligations personnelles, que les lois présentes ou futures de leur patrie, notamment celles touchant le service militaire, leur imposent, de sorte qu'il n'est apporté par la présente convention aucune restriction aux deux Gouvernemens dans leur législation présente et future sur les objets dont il s'agit dans le présent article.

3. L'exemption stipulée ci-dessus est applicable à tous les cas pendants et à tous les cas à venir. On entend par cas pendants tous ceux, dans lesquels le droit de détraction (gabella hereditaria et census emigrationis) n'aurait pas encore été payé définitivement le jour de l'échange réciproque des déclarations faites par les deux Gouvernemens relativement à leur convention.

4. La présente déclaration faite et signée par ordre de Sa Majesté le Roi de Grèce, pour être échangée contre un acte conforme expédié de la part du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Prusse, entrera en pleine vigueur dans tout le Royaume de Grèce aussitôt après que le dit échange aura été effectué.

Fait à Athènes, le 21 Juin (3 Juillet) 1839.

Le Secrétaire d'État au départ. de la Maison Royale et des relations extérieures,

(Signé) J. Rizo.

Γ'.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΠΕΡΙ ΕΜΠΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 31 ΙΟΥΛΙΟΥ (12 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ) 1839, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 23 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ (5 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ) ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΤΟΥΣ.

Ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος καὶ ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Πρωσσίας, κινούμενοι ἐξίσου ἀπὸ τὴν εἰλικρινῆ πρόθεσιν τοῦ νὰ διατηρήσωσι τὴν μέχρι τοῦδε μεταξὺ τῶν Ἐπικρατειῶν Των εὐτυχῶς ὑπάρξασαν καλὴν ἁρμονίαν καὶ νὰ ἐκτείνωσι καὶ στερεώσωσι τὰς ἐμπορικὰς αὐτῶν σχέσεις, καὶ πεπεισμένοι, ὅτι ὁ σκοπὸς οὗτος δὲν δύναται νὰ ἐπιτευχθῇ καταλληλότερον ἄλλως, εἰμὴ διὰ τῆς παραδοχῆς συστήματος τελείας περὶ τὴν ναυτιλίαν ἐλευθερίας καὶ ἐντελοῦς ἀμοιβαιότητος, βάσιν ἐχούσης ἀρχὰς δικαίας καὶ χρησίμους ἐξίσου εἰς ἀμφότερα τὰ Κράτη, συνεφώνησαν νὰ διαπραγματευθῶσι τὴν σύνταξιν συνθήκης ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας, καὶ διώρισαν ἐπὶ τούτῳ πληρεξουσίους.

Ὁ μὲν Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος, τὸν Κ. Κωνσ. Ζωγράφον, Σύμβουλον τῆς Ἐπικρατείας Αὐτοῦ εἰς ἔκτακτον ὑπηρεσίαν, Γραμματέα τῆς Ἐπικρατείας ἐπὶ τοῦ Βασ. Αὐτοῦ Οἴκου καὶ τῶν ἐξωτερικῶν σχέσεων κτλ. Ὁ δὲ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Πρωσσίας, τὸν Ἱππότην Κύριον Βρασιὲ Σαὶν-Σιμῶνα κτλ., ὑπουργὸν ἀντιπρέσβυν Αὐτοῦ παρὰ τῷ Μεγαλειοτάτῳ Βασιλεῖ τῆς Ἑλλάδος, οἵτινες, μετὰ τὴν κοινοποίησιν τῶν πληρεξουσίων αὐτῶν ἐγγράφων, εὑρεθέντων κατὰ τοὺς ἀπαιτουμένους τύπους, συνέθεντο τὰ ἑξῆς ἄρθρα.

1. Οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρων τῶν δύο Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν θέλουν προσορμίζεσθαι ἐλευθέρως ἐν πλήρει ἀσφαλείᾳ ἑαυτῶν, τῶν πλοίων των καὶ τῶν φορτίων των εἰς τοὺς λιμένας, παραλίας πόλεις καὶ ποταμοὺς τῆς Ἐπικρατείας τοῦ ἄλλου, ἁπανταχοῦ ὅπου τὸ ἀλλοδαπὸν ἐμπόριον εἶναι ἐπιτετραμμένον εἰς τοὺς ἰθαγενεῖς. Δύνανται εἴτε προσωρινῶς, εἴτε πολυχρονίως νὰ ἐνδιαμείνωσιν εἰς ὁποιονδήποτε μέρος τῶν εἰρημένων Ἐπικρατειῶν, νὰ ἐνοικιάσουν καὶ καθέξουν οἰκίας καὶ ἀποθήκας διὰ τὸ ἐμπόριόν των· θέλουν ἀπολαύει ἐν γένει διά τε ἑαυτοὺς καὶ τὰς ἰδιοκτησίας των τὴν πληρεστέραν ἀσφάλειαν, καὶ θέλει τοῖς χορηγεῖσθαι διὰ τὰς ὑποθέσεις τοῦ ἐμπορίου των ἡ αὐτὴ πρὸς τοὺς ἰθαγενεῖς ἀπονεμομένη προστασία, ἐπὶ τῇ ὑποχρεώσει τοῦ νὰ ὑπείκωσιν εἰς τοὺς νόμους καὶ τὰ διατάγματα τῶν ἀμοιβαίων Ἐπικρατειῶν.

2. Φθάνοντα τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα, κενὰ ἢ φέροντα φορτίον, εἰς τοὺς λιμένας τῆς Πρωσσίας, ἐξ ὁποιουδήποτε τόπου προερχόμενα, καὶ ἐξ οἱουδήποτε τόπου ἤθελε προέρχεσθαι τὸ φορτίων των, θέλουν θεωρεῖσθαι κατά τε τὴν ἄφιξιν, διαμονὴν καὶ ἀπέλευσίν των, ἀπαραλλάκτως ὡς καὶ τὰ ἐγχώρια πλοῖα, τὰ προερχόμενα ἐκ τῶν αὐτῶν μερῶν, καθόσον ἀφορᾷ τὴν ἐπιβολὴν τῶν δικαιωμάτων χωρητικότητος, φάρων, ναυηγεσίων καὶ ὅρμου, καθὼς καὶ ὡς πρὸς τὰς εἴς τινας δημοσίους ὑπηρέτας χορηγουμένας ἀντιμισθίας, καὶ ὡς πρὸς πᾶν ἄλλο δικαίωμα ἢ βάρος ὁποιονδήποτε, ἐπιβαλλόμενον ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων ἢ εἰδικῶν καταστημάτων ὁποιωνδήποτε. Καὶ ἀμοιβαίως, τὰ Πρωσσικὰ πλοῖα, φθάνοντα εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος κενὰ

III.

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION SIGNÉ A ATHÈNES LE 12 AOUT 1839, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES ÉGALEMENT A ATHÈNES LE 5 DÉCEMBRE DE LA MÊME ANNÉE.

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi de la Grèce, également animés du désir sincère de maintenir les rapports de bonne intelligence qui ont si heureusement subsisté jusqu'ici entre leurs États respectifs, et d'en étendre et consolider les relations commerciales, et convaincus que cet objet ne saurait être mieux rempli qu'en adoptant le système d'une entière liberté de navigation et d'une parfaite réciprocité, basée sur des principes d'équité également avantageux aux deux Pays, sont, en conséquence, convenus d'entrer en négociations pour conclure un traité de commerce et de navigation, et ont nommé à cet effet des Plénipotentiaires.

Sa Majesté le Roi de la Grèce, le Sieur Constantin Zographo, Son Conseiller d'État en service extraordinaire, Secrétaire d'État de Sa Maison Royale et des affaires étrangères etc.

Et Sa Majesté le Roi de Prusse, le Chevalier Brassier de St. Simon, Son Chambellan et Conseiller de légation, Ministre Résident près Sa Majesté le Roi de la Grèce, etc, lesquels après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants :

1. Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes pourront, avec toute sûreté pour leurs personnes, vaisseaux et cargaisons, aborder librement dans les ports, places et rivières des territoires de l'autre, partout où le commerce étranger est permis aux nationaux. Ils pourront s'y arrêter et résider dans quelque partie que ce soit des dits territoires, y louer et occuper des maisons et des magasins pour leur commerce, et ils jouiront généralement, tant pour leurs personnes, que pour leurs propriétés, de la plus entière sécurité, et il leur sera accordé pour les affaires de leur négoce la même protection, dont jouissent les indigènes, à charge de se soumettre aux lois et ordonnances des Pays respectifs.

2. Les bâtimens Prussiens qui arriveront sur leur lest ou chargés dans les ports de la Grèce, de quelque lieu qu'ils viennent et de quelque pays que provienne leur cargaison, seront traités à leur entrée, pendant leur séjour et à leur sortie, sur le même pied que les bâtimens nationaux venant de même lieu, par rapport aux droits de tonnage, de fanaux, de pilotage et de port, ainsi qu'aux vacations des officiers publics et à tout autre droit ou charge, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçu au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales ou d'établissemens particuliers quelconques. Et réciproquement les bâtimens Grecs qui arriveront sur leur lest ou chargés dans les ports du Royaume de Prusse, de quel-

ἢ μετὰ φορτίου, ἐξ ὁποιουδήποτε τόπου προερχόμενα καὶ ἐξ οἱουδήποτε τόπου ἤθελε προέρχεσθαι τὸ φορτίον των, θέλουν θεωρεῖσθαι κατά τε τὴν ἄφιξιν, διαμονὴν καὶ ἀπέλευσίν των, ἀπαραλλάκτως ὡς καὶ τὰ ἐγχώρια πλοῖα, τὰ προερχόμενα ἐκ τῶν αὐτῶν μερῶν, καθόσον ἀφορᾷ τὴν ἐπιβολὴν τῶν δικαιωμάτων χωρητικότητος, φάρων, ναυηγεσίων καὶ ὅρμου, καθὼς καὶ ὡς πρὸς τὰς εἴς τινας δημοσίους ὑπηρέτας χορηγουμένας ἀντιμισθίας, καὶ ὡς πρὸς πᾶν ἄλλο δικαίωμα ἢ βάρος ὁποιονδήποτε, ἐπιβαλλόμενον ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων ἢ εἰδικῶν καταστημάτων ὁποιωνδήποτε.

3. Πᾶν ὅ,τι δύναται ἐννόμως νὰ εἰσαχθῇ εἰς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος δι' Ἑλληνικῶν πλοίων, δύναται ἐπίσης νὰ εἰσαχθῇ καὶ ἐπὶ πλοίων Πρωσσικῶν, ἐξ ὁποιουδήποτε τόπου προερχομένων, εἴτε ἤθελε σύγκεισθαι τὸ φορτίον των ἀπὸ προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς Πρωσσίας, εἴτε ἤθελε προέρχεσθαι τοῦτο ἐξ οἱουδήποτε ἄλλου μέρους, χωρὶς νὰ ὑποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ βάρη ὁποιουδήποτε εἴδους καὶ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων ἢ εἰδικῶν καταστημάτων ὁποιωνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ εἰσαγωγὴ ἤθελε γίνει ἐπὶ ἐγχωρίων πλοίων.

Καὶ ἀμοιβαίως, πᾶν ὅ,τι δύναται ἐννόμως νὰ εἰσαχθῇ εἰς τὴν Πρωσσίαν διὰ πλοίων Πρωσσικῶν δύναται ἐπίσης νὰ εἰσαχθῇ καὶ ἐπὶ Ἑλληνικῶν πλοίων, ἐξ ὁποιουδήποτε τόπου προερχομένων, εἴτε ἤθελε σύγκεισθαι τὸ φορτίον των ἀπὸ προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς Ἑλλάδος, εἴτε ἤθελε προέρχεσθαι τοῦτο ἐξ οἱουδήποτε ἄλλου μέρους, χωρὶς νὰ ὑποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ βάρη ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἱωνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ εἰσαγωγὴ ἤθελε γίνει ἐπὶ ἐγχωρίων πλοίων.

4. Πᾶν ὅ,τι δύναται ἐννόμως νὰ ἐξαχθῇ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος δι' Ἑλληνικῶν πλοίων, δύναται ἐπίσης νὰ ἐξαχθῇ καὶ ἐπὶ πλοίων Πρωσσικῶν, οἱοσδήποτε ἤθελεν εἶσθαι ὁ προσδιορισμός των, χωρὶς νὰ ὑποβάλλεται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ βάρη ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων, ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἱωνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ ἐξαγωγὴ ἤθελε γίνει ἐπὶ ἐγχωρίων πλοίων.

Καὶ ἀμοιβαίως, πᾶν ὅ,τι δύναται ἐννόμως νὰ ἐξαχθῇ τοῦ Βασιλείου τῆς Πρωσσίας διὰ πλοίων Πρωσσικῶν, δύναται ἐπίσης νὰ ἐξαχθῇ δι' Ἑλληνικῶν πλοίων, οἱοσδήποτε ἤθελεν εἶσθαι ὁ προσδιορισμός των, χωρὶς νὰ ὑποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ βάρη ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἱωνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ ἐξαγωγὴ ἤθελε γίνει ἐπὶ ἐγχωρίων πλοίων.

5. Μένει ῥητῶς ἐννοούμενον, ὅτι τὰ ἀνωτέρω ἄρθρα 2, 3 καὶ 4, δὲν ἐφαρμόζονται εἰς τὴν κατὰ τὰς ἀκτὰς ναυτιλίαν ἢ τὴν ἀκτοπλοΐαν, δηλαδὴ εἰς τὴν μεταφορὰν τῶν προϊόντων ἢ τῶν ἐμπορευμάτων, ἐπιβιβαζομένων ἀπὸ ἕνα εἰς ἄλλον λιμένα τῆς αὐτῆς Ἐπικρατείας, καθότι ἑκατέρα

que lieu qu'ils viennent et de quelque pays que provienne leur cargaison, seront traités à leur entrée, pendant leur séjour et à leur sortie sur le même pied que les bâtimens nationaux venant de même lieu, par rapport aux droits de tonnage, de fanaux, de pilotage et de port, ainsi qu'aux vacations des officiers publics et à tout autre droit ou charge, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales ou d'établissemens particuliers quelconques.

3. Tout ce qui pourra légalement être importé dans le Royaume de Prusse par bâtimens Prussiens, pourra également y être importé par bâtimens Grecs, de quelque lieu qu'ils viennent, soit que leur cargaison provienne du sol ou de l'industrie de la Grèce, soit qu'elle provienne de tout autre pays, sans payer d'autres ou plus hauts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales ou d'établissemens particuliers quelconques, que si l'importation avait lieu en bâtimens nationaux.

Et réciproquement tout ce qui pourra légalement être importé en Grèce, par les bâtimens Grecs, pourra également y être importé par bâtimens Prussiens, de quelque lieu qu'ils viennent, soit que leur cargaison provienne du sol ou de l'industrie de la Prusse, soit qu'elle provienne de tout autre pays, sans payer d'autres ou plus hauts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales, ou d'établissemens particuliers quelconques, que si l'importation avait lieu en bâtimens nationaux.

4. Tout ce qui pourra légalement être exporté du Royaume de Prusse par bâtimens Prussiens, pourra également en être exporté par bâtimens Grecs, quelle que soit leur destination, sans payer d'autres ou plus hauts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales ou d'établissemens particuliers quelconqes, que si l'exportation avait lieu en bâtimens nationaux. Et réciproquement, tout ce qui pourra légalement être exporté de la Grèce par bâtimens Grecs, pourra également en être exporté par bâtimens Prussiens, quelle que soit leur destination, sans payer d'autres ou plus hauts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales ou d'établissemens particuliers quelconques, que si l'exportation avait lieu en bâtimens nationaux.

5. Il est expressément entendu que les articles précédens deux, trois et quatre ne sont point applicables à la navigation de côte ou de cabotage, c'est-à-dire au transport de produits ou marchandises chargés dans un port avec destination pour un autre port du même

τῶν δύο Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων ἐπιφυλλάττεται εἰς ἑαυτὴν τὴν θαλασσοπλοΐαν ταύτην.

6. Ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν τοῦ νὰ μὴν ἀπονέμῃ περὶ τὴν ἀπὸ μέρους Του ἢ ἀπὸ μέρους ἑταιριῶν ἢ πρακτόρων, ἐνεργούντων ἐξ ὀνόματος ἢ ὑπὸ τὰς διαταγὰς αὐτοῦ ἀγορὰν ἀντικειμένων, εἰσερχομένων διὰ τῶν πλοίων αὐτοῦ ἢ διὰ πλοίων ἑτέρου ἔθνους οὐδεμίαν προτίμησιν ὡς πρὸς τὰ αὐτὰ ἀντικείμενα εἰσερχόμενα διὰ πλοίων, ἀνηκόντων εἰς τὸ ἕτερον συνομολογοῦν Μέρος.

7. Θεωροῦνται ὡς πλοῖα Ἑλληνικὰ καὶ Πρωσσικὰ ὅσα πλέουν καὶ κατέχονται κατὰ τὰς εἰς ἀμφοτέρους τοὺς τόπους ἰσχυούσας διατάξεις. Τὰ δὲ Ὑψηλὰ συνομολογοῦντα Μέρη ἐπιφυλάττονται νὰ ἀνταλλάξωσι διακηρύξεις, περιεχούσας σαφῆ καὶ ἀκριβῆ ἀπαρίθμησιν τῶν ἐγγράφων, μὲ τὰ ὁποῖα ἀμφότεραι αἱ Κυβερνήσεις ἀπαιτοῦσι νὰ ἦναι τὰ πλοῖά των ἐφωδιασμένα. Ἂν μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν ταύτην, γενησομένην μετὰ τρεῖς τὸ πολὺ μῆνας ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης συνθήκης, τὸ ἓν τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν ἤθελε τυχὸν ἐπιφέρει μεταβολὰς ἢ τροπολογίας εἰς τὰς περὶ τοῦ ἀντικειμένου τούτου διατάξεις του, θέλει γίνει ἐπίσημος τούτων κοινοποίησις εἰς τὸ ἕτερον Μέρος.

8. Ἀμφότερα τὰ Ὑψηλὰ συνομολογοῦντα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν τοῦ νὰ μὴν ἐπιθέσωσιν ἐπὶ τῆς ἀμοιβαίας μεταξὺ τῶν Ἐπικρατειῶν των ναυτιλίας τῶν πλοίων τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἄλλου Μέρους, δικαιώματα χωρητικότητος ἢ ἄλλα ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας ἀνώτερα ἢ ἄλλα παρὰ τὰ ἐπιβληθησόμενα ἐφ' ὁποιασδήποτε ἄλλης ναυτιλίας, ἐξαιρουμένης τῆς παρ' ἑκατέρων ἀμοιβαίως ἐπιφυλαχθείσης διὰ τοῦ ἄρθρ. 5 τῆς παρούσης συνθήκης.

9. Δὲν δύναται νὰ ἐπιβληθῇ εἰς τοὺς λιμένας τῆς Ἑλλάδος ἐπὶ τῶν προϊόντων τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς Πρωσσίας οὐδεμία ἀπαγόρευσις ἢ περιορισμὸς εἰς τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγήν των, οὐδὲν δικαίωμα ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, εἰμὴ καθόσον αἱ ἀπαγορεύσεις, οἱ περιορισμοὶ καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ἤθελον ἐπίσης προσδιορισθῇ διὰ τὰ ἐκ πάσης ἄλλης Ἐπικρατείας προερχόμενα τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα. Καὶ ἀμοιβαίως, δὲν δύναται νὰ ἐπιβληθῇ, εἰς τοὺς Πρωσσικοὺς λιμένας, ἐπὶ τῶν προϊόντων τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς Ἑλλάδος, οὐδεμία ἀπαγόρευσις ἢ περιορισμὸς εἰς τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγήν των, οὐδὲν δικαίωμα ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, εἰμὴ καθόσον αἱ ἀπαγορεύσεις, οἱ περιορισμοὶ καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ἤθελον ἐπίσης προσδιορισθῇ διὰ τὰ ἐκ πάσης ἄλλης Ἐπικρατείας προερχόμενα τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα.

10. Πᾶσα εὐκολία παρακαταθήκης, πᾶσα ἀμοιβὴ ἢ ἐπιστροφὴ δικαιωμάτων, ἥτις ἤθελε χορηγηθῇ ἐν τῇ Ἐπικρατείᾳ ἑκατέρας τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων περὶ τὴν διὰ θαλάσσης εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν ὁποιουδήποτε ἀντικειμένου, θέλει ἐπίσης χορηγεῖσθαι εἰς τὰ τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα, προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς ἑτέρας συνομολογούσης Δυνάμεως, καὶ εἰς τὰ ἐπὶ τῶν πλοίων αὐτῆς εἰσαγόμενα καὶ ἐξαγόμενα.

11. Μένει ἐννοούμενον, ὅτι ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν ἑκατέρα τῶν Κυ-

territoire, navigation que chacune des deux Hautes Parties contractantes se réserve.

6. Chacune des deux Hautes Parties contractantes s'engage à ne donner, dans ses achats, ou dans ceux qui seraient faits par des compagnies ou des agens agissant en son nom ou sous son autorité, aucune préférence aux importations faites par ses bâtimens ou par ceux d'une nation tierce, sur celles faites dans les bâtimens de l'autre Partie contractante.

7. Sont considérés comme navires Prussiens et Grecs ceux qui navigueront et seront possédés conformément aux règlemens en vigueur dans leurs pays respectifs. Les Hautes Parties contractantes se réservent d'échanger des déclarations pour faire une énumération claire et précise des papiers et documens dont l'un et l'autre Gouvernement exigent que leurs navires soient munis. Si après l'échange qui aura lieu au plus tard trois mois après la signature du présent traité, l'une des Hautes Parties se trouvait dans le cas de changer ou de modifier ses ordonnances à cet égard, il en sera fait à l'autre une communication officielle.

8. Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à ne pas établir sur la navigation entre leurs territoires respectifs, par les bâtimens de l'une ou de l'autre, des droits de tonnage ou autres, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, plus hauts ou autres que ceux qui seront établis sur toute autre navigation, excepté celle qu'elles se sont respectivement réservée par l'article cinq du présent traité.

9. Il ne pourra être établi dans les ports de la Prusse sur les productions du sol ou de l'industrie de la Grèce, aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation, ni aucun droit de quelque espèce ou dénomination que ce soit, qu'autant que ces prohibitions, ces restrictions et ces droits seraient également établis sur les objets de même nature provenant de toute autre contrée. Et réciproquement, il ne pourra pas être établi dans les ports Grecs, sur les productions du sol ou de l'industrie de la Prusse, aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation, ni aucun droit de quelque espèce ou dénomination que ce soit, qu'autant que ces prohibitions, ces restrictions et ces droits seraient également établis sur les objets de même nature, provenant de toute autre contrée.

10. Toute faculté d'entrepôt et toutes primes et remboursements de droits, qui seraient accordés dans les territoires d'une des Hautes Parties contractantes à l'importation ou à l'exportation par mer de quelque objet que ce soit, seront également accordés aux objets de même nature, produits du sol ou de l'industrie de l'autre Partie contractante et aux importations et exportations faites dans ses bâtimens.

11. Il est entendu que dans le cas où l'un des deux Gouvernemens

βερνήσεων ἤθελεν ἐλαττώσει δι' ἐπισήμου συνθήκης ἐπὶ ἐξασφαλίσει ἀναλόγου ἐλαττώσεως δικαιωμάτων ἢ ἄλλων ἐμπορικῶν πλεονεκτημάτων τὰ ἐπὶ τῶν κατειργασμένων ἢ ἀκατεργάστων προϊόντων ἄλλου τινὸς τόπου ἐπιβαλλόμενα δικαιώματα, ἢ ἤθελε παραχωρήσει εἰς αὐτὰ ἄλλα ὠφελήματα ἢ εὐκολίας (ὡς π. χ. τὰς ἐν τοῖς ἀνωτέρω ἄρθροις 9 καὶ 10 μνημονευομένας), ἡ μεθ' ἧς συνομολογεῖται ἡ παροῦσα συνθήκη ἑτέρα Κυβέρνησις δὲν θέλει δύνασθαι νὰ ζητήσῃ τὴν αὐτὴν τῶν δικαιωμάτων ἐλάττωσιν ἐπὶ τῶν εἰσαγομένων εἰς τοὺς λιμένας τῆς πρώτης, ἢ τὰ αὐτὰ πλεονεκτήματα καὶ εὐκολίας διὰ τὸ ἐμπόριον καὶ τὴν ναυτιλίαν τῶν ὑπηκόων Της, εἰμὴ παρέχουσα τὴν αὐτὴν τῶν δικαιωμάτων ἐλάττωσιν ἢ τὰ αὐτὰ ἄλλα πλεονεκτήματα, καὶ δὲν θέλει τὴν ἀπολαμβάνει, εἰμὴ ἀπὸ τῆς στιγμῆς, καθ' ἣν ἤθελεν ἀσφαλίσει τὰ εἰρημένα πλεονεκτήματα καὶ εὐκολίας, ἢ ἂν δὲν δύναται νὰ προσφέρῃ τὰ αὐτὰ κατά τε ἔκτασιν καὶ ποιότητα, ἀφ' οὗ δώσῃ ἀντάξια ἄλλα. Πάντοτε δὲ αἱ Κυβερνήσεις πρέπει νὰ διατάξωσι δι' ἰδιαιτέρας συμβάσεως τὰ περὶ τούτου.

12. Φθάνοντες οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρας τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων μὲ τὰ πλοῖά των εἰς μίαν τῶν εἰς τὴν ἑτέραν ἀνηκουσῶν ἀκτῶν, μὴ προθέμενοι δὲ νὰ εἰσέλθωσιν εἰς τὸν λιμένα, ἤ, εἰσελθόντες, μὴ προθέμενοι ν' ἀποβιβάσωσιν οὐδὲν μέρος τοῦ φορτίου των, θέλουν εἶσθαι ἐλεύθεροι νὰ ἀπέρχωνται καὶ ἐξακολουθῶσι τὸ ταξείδιόν των, χωρὶς νὰ ὑποβληθοῦν εἰς ἄλλα δικαιώματα, φόρους ἢ βάρη ὁποιαδήποτε ἕνεκα τοῦ σκάφους ἢ τοῦ φορτίου, παρὰ τὰ τῶν ναυηγεσίων καὶ τὰ διὰ τὴν διατήρησιν τῶν ἀκτῶν καὶ φάρων, ὁπόταν τὰ δικαιώματα ταῦτα ἐπιβάλλωνται καὶ εἰς τὰ ἐγχώρια πλοῖα εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις. Ἐννοεῖται δέ, ὅτι θέλουν συμμορφοῦσθαι πάντοτε καὶ μὲ τοὺς ἀφορῶντας τὴν ναυτιλίαν καὶ τὰ φρούρια ἢ τοὺς λιμένας, ἔνθα ἤθελον προσορμισθῆ, κανονισμοὺς καὶ διατάγματα, ἔχοντα ἢ μέλλοντα νὰ λάβωσιν ἰσχὺν διὰ τὰ ἐγχώρια πλοῖα, καὶ ὅτι θέλει εἶσθαι ἐπιτετραμμένον εἰς τοὺς ἐπὶ τῶν τελωνείων νὰ ἐπισκέπτωνται τὰ πλοῖα ταῦτα, νὰ μένουν ἐντὸς αὐτῶν, καὶ νὰ λαμβάνουν καὶ ἄλλας προφυλάξεις, ὁποῖαι ἤθελον εἶσθαι ἀναγκαῖαι διὰ νὰ προληφθῇ πᾶσα παράνομος ἐμπορία, ἐφόσον μένουν τὰ πλοῖα εἰς τὴν περιφέρειαν τῆς δικαιοδοσίας των.

13. Τὰ Ὑψηλὰ συνομολογοῦντα Μέρη συμφωνοῦν νὰ μὴ δέχωνται πειρατὰς εἰς κανένα λιμένα, μυχὸν ἢ ἀγκυροβόλιον τῶν Ἐπικρατειῶν Των, καὶ νὰ ὑποβάλλωσιν εἰς τὰς τῶν νόμων αὐστηρὰς ποινὰς πάντας τοὺς ἐπὶ πειρατείᾳ ἐγνωσμένους καὶ πάντας τοὺς εἰς τὰς Ἐπικρατείας Αὐτῶν κατοικοῦντας, ὅσοι ἐξελεγχθῶσι συναίτιοι τῶν τοιούτων ἢ συνεννοούμενοι μετ' αὐτῶν. Ὅσα πλοῖα καὶ φορτία, ἀνήκοντα εἰς ὑπηκόους ἑκατέρων τῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, συλλάβωσιν οἱ πειραταὶ καὶ φέρωσιν εἰς τοὺς λιμένας μιᾶς τῶν δύο Ἐπικρατειῶν, ἢ τὰ ὁποῖα ἤθελον ἄλλως πως περιέλθει εἰς τὴν ἐξουσίαν τῶν Κυβερνήσεων, θέλουν ἀποδίδεσθαι εἰς τοὺς ἰδιοκτήτας των ἢ εἰς τοὺς προσηκόντως διωρισμένους πληρεξουσίους των, ἐὰν ἀποδείξουν τὴν ταὐτότητα τῆς ἰδιοκτησίας. Ἡ ἀπόδοσις αὕτη θέλει γίνεσθαι καὶ ἂν τὸ ζητούμενον πρᾶγμα εὑρίσκεται εἰς τρίτου χεῖρας. Ἀπαιτεῖται δὲ μόνον ν' ἀποδειχθῇ, ὅτι ὁ ἀποκτήσας αὐτὸ ἐγίνωσκεν ἢ ἠδύ-

viendrait à diminuer les droits sur les productions brutes ou manufacturées d'un autre pays, ou à lui accorder d'autres avantages ou facilités (comme p. ex. celles dont il est fait mention dans les articles 9 et 10 ci-dessus), à la suite d'un traité formel sur l'assurance d'une diminution de droits analogue ou d'autres avantages commerciaux particuliers, l'autre des Gouvernemens contractant la présente convention ne pourra demander la même diminution de droits pour ses importations dans les ports du premier, ou les mêmes avantages et facilités pour le commerce et la navigation de ses sujets, qu'en offrant la même diminution de droits, ou les mêmes autres avantages, et il n'en jouira qu'à dater du moment où il les aura assurés, et s'il ne peut en présenter de même étendue et qualité, qu'après en avoir donné d'équivalents; et dans tous les cas les deux Gouvernemens devront conclure un arrangement particulier à cet égard.

12. Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes arrivant avec leurs bâtimens à l'une des côtes appartenantes à l'autre, mais ne voulant pas entrer dans le port, ou après y être entrés, ne voulant décharger aucune partie de leur cargaison, auront la liberté de partir et de poursuivre leur voyage sans payer d'autres droits, impôts ou charges quelconques pour le bâtiment ou la cargaison, que les droits de pilotage, de quayage et d'entretien de fanaux, quand ces droits sont perçus sur les bâtimens nationaux dans les mêmes cas. Bien entendu cependant, qu'ils se conformeront toujours aux règlemens et ordonnances concernant la navigation et les places ou ports dans lesquels ils pourront aborder, qui sont ou seront en vigueur pour les bâtimens nationaux et qu'il sera permis aux officiers des douanes de les visiter, de rester à bord et de prendre telles précautions qui pourraient être nécessaires pour prévenir tout commerce illicite, pendant que les bâtimens resteront dans l'enceinte de leur juridiction.

13. Les Hautes Parties contractantes conviennent de ne pas recevoir des pirates dans aucun des ports, baies et ancrages de leurs États, et d'appliquer l'entière rigueur des lois contre toutes personnes connues pour être pirates et contre tous individus résidens dans leurs États, qui seraient convaincus de connivence ou de complicité avec elles. Tous les navires et cargaisons appartenant à des sujets des Hautes Parties contractantes, que les pirates prendraient et conduiraient dans les ports de l'une ou de l'autre, ou qui tomberaient autrement dans le pouvoir des Gouvernemens, seront restitués à leurs propriétaires ou à leurs fondés de pouvoir dûment autorisés, s'ils prouvent l'identité de la propriété, et la restitution aura lieu même quand l'article réclamé serait entre les mains d'un tiers, pourvu qu'il

νατο νὰ γινώσκῃ, ὅτι τὸ περὶ οὗ ὁ λόγος πρᾶγμα προήρχετο ἐκ πειρατείας.

14. Συμφωνεῖται ὡσαύτως, ὅτι τὰ πλοῖα ἑκατέρας τῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, ἐμβάντα εἰς τοὺς λιμένας τῆς ἄλλης, δύνανται νὰ περιορισθῶσιν εἰς τὸ ν' ἀποβιβάσωσιν ἓν μέρος μόνον τοῦ φορτίου των, καθόσον ὁ πλοίαρχος ἢ ὁ ἰδιοκτήτης ἤθελεν ἐπιθυμήσει, καὶ νὰ ἀπέρχωνται ἐλευθέρως μὲ τὸ λοιπὸν χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται εἰς ἄλλα δικαιώματα, φόρους καὶ βάρη ὁποιαδήποτε, παρὰ τὰ διὰ τὸ εἰς τὴν γῆν ἀποβιβασθὲν μέρος, ὅπερ θέλει σημειοῦσθαι ἐν τῷ δηλωτικῷ, τῷ περιέχοντι τὴν ἀπαρίθμησιν τῶν εἰδῶν, ἐξ ὧν ἦτο φορτωμένον τὸ πλοῖον, καὶ τὸ ὁποῖον δηλωτικὸν πρέπει ὁλόκληρον νὰ παρουσιάζηται εἰς τὸ τελωνεῖον τοῦ τόπου, ἔνθα προσωρμίσθη τὸ πλοῖον. Δὲν θέλει ἐπιβάλλεσθαι κἀμμία πληρωμὴ διὰ τὸ μέρος τοῦ φορτίου, τὸ ὁποῖον μένει εἰς τὸ πλοῖον ἀπερχόμενον, καὶ μεθ' οὗ δύναται νὰ διευθύνῃ τὸν πλοῦν του εἰς ἕτερον ἢ ἑτέρους λιμένας τῆς αὐτῆς Ἐπικρατείας, καὶ νὰ διαθέσῃ ἐκεῖ τὸ λοιπὸν τοῦ ὅλου φορτίου του, ἂν σύγκηται ἀπὸ εἴδη, τῶν ὁποίων ἡ εἰσαγωγὴ ἐπιτρέπεται, πληρόνον τὰ δικαιώματα, τὰ ὁποῖα εἰσὶν ἐκεῖ ἐφαρμοστέα, ἢ δύναται καὶ ν' ἀπέλθῃ εἰς ὁποιανδήποτε ἄλλην Ἐπικράτειαν. Ἐννοεῖται μ' ὅλα ταῦτα ὅτι τὰ δικαιώματα, φόροι ἢ βάρη ὁποιαδήποτε, ἐπιβαλλόμενα ἢ ἐπιβληθησόμενα εἰς τὰ σκάφη αὐτά, θέλουν ἐξοφλεῖσθαι εἰς τὸν πρῶτον λιμένα, ἔνθα ἠνοίχθη τὸ φορτίον τοῦ πλοίου ἢ ἀπεβιβάσθη ἓν μέρος αὐτοῦ· ἀλλ' οὐδὲν δικαίωμα, φόρος ἢ βάρη τοιαῦτα δὲν θέλουν ζητεῖσθαι πάλιν εἰς τοὺς λιμένας τῆς αὐτῆς Ἐπικρατείας, ὅπου τὰ εἰρημένα πλοῖα ἤθελον μετὰ ταῦτα εἰσέλθει, παρεκτὸς ἂν ἤθελον ὑπόκεισθαι καὶ τὰ ἐπιχώρια, εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις, εἴς ἴδιά τινα δικαιώματα.

15. Μένει ῥητῶς ἐννοούμενον, ὅτι αἱ διατάξεις πάντων τῶν προηγουμένων ἄρθρων, ἐξαιρουμένων τῶν **1**, **5**, **7** καὶ **13**, δὲν ἀφορῶσιν εἰμὴ τὴν θαλασσοπλοΐαν καὶ τὸ διὰ θαλάσσης ἐμπόριον ἀμφοτέρων τῶν συνομολογούντων Μερῶν, δηλαδὴ τὰ πλοῖα, τὰ ὁποῖα ἤθελον προσορμίζεσθαι καὶ τὰς πραγματείας, αἵτινες ἤθελον ἀποβιβάζεσθαι εἰς τοὺς λιμένας ἢ ὁποιαδήποτε ἄλλα ἀποβιβάσεως μέρη, ὅπου τὸ ἐξωτερικὸν ἐμπόριον ἤθελεν εἶσθαι εἰς τοὺς ἰθαγενεῖς ἐπιτετραμμένον.

16. Συμφωνεῖται, ὅτι ἑκάστη τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων δύναται νὰ διατηρῇ εἰς τοὺς λιμένας καὶ τὰς ἐμπορικὰς πόλεις τῆς ἑτέρας προξένους, ὑποπροξένους ἢ ἐμπορικοὺς πράκτορας, οἵτινες θέλουν ἀπολαμβάνει ἅπασαν τὴν προστασίαν καὶ τὴν ἀναγκαίαν συνδρομὴν πρὸς τὴν ἀνήκουσαν ἐκπλήρωσιν τῶν χρεῶν των· ἐπιφυλάττονται ὅμως τὸ δικαίωμα τοῦ νὰ μὴν ἐπιτρέπωσι τὴν διαμονὴν προξένου, ὑποπροξένου ἢ πράκτορος εἰς ἓν μέρος οἱονδήποτε, τὸ ὁποῖον ἤθελον εὕρει εὔλογον νὰ ἐξαιρέσωσιν ἐπὶ τούτῳ.

Οἱ πρόξενοι, ὁποιασδήποτε τάξεως καὶ ἂν ὦσι, τακτικῶς διωρισμένοι ἀπὸ τὰς ἀμοιβαίας Κυβερνήσεις των, καὶ ἀπολαύσαντες τὸ ἐκτελεστήριον ἐκείνης, εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τῆς ὁποίας θέλουν διαμένει, θέλουν ἀπολαύει, κατά τε ἑαυτοὺς καὶ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν χρεῶν των, προνόμια ἴσα μὲ τοὺς τοῦ ἔθνους τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου. Ἐννοεῖται μ' ὅλα ταῦτα ὅτι,

soit prouvé que l'acquéreur savait ou pouvait savoir que le dit article provenait de piraterie.

14. Il est aussi convenu que les bâtimens de l'une des Hautes Parties contractantes, étant entrés dans les ports de l'autre, pourront se borner à ne décharger qu'une partie de leur cargaison, selon que le capitaine ou propriétaire le désirera, et qu'ils pourront s'en aller librement avec le reste, sans payer de droits, impôts ou charges quelconques, que pour la partie qui aura été mise à terre et qui sera marquée et biffée sur le manifeste qui contiendra l'énumération des effets dont le bâtiment était chargé, lequel manifeste devra être présenté en entier à la douane du lieu où le bâtiment aura abordé. Il ne sera rien payé pour la partie de la cargaison que le bâtiment remportera, et avec laquelle il pourra continuer sa route pour un ou plusieurs autres ports du même pays et y disposer du reste de sa cargaison, si elle est composée d'objets dont l'importation est permise, en payant les droits qui y sont applicables, ou bien il pourra s'en aller dans tout autre pays. Il est cependant entendu que les droits, impôts ou charges quelconques, qui sont ou seront payables pour les bâtimens mêmes, doivent être acquittés au premier port où ils rompraient le chargement ou en déchargeraient une partie; mais qu'aucuns droits, impôts ou charges pareils ne seront demandés de nouveau dans les port du même pays où les dits bâtimens pourraient vouloir entrer après, à moins que les bâtimens nationaux ne soient sujets à quelques droits ultérieurs dans le même cas.

15. Il est expressément entendu que les dispositions de tous les articles précédens, excepté les articles 1, 5, 7 et 13, ne se rapportent qu'à la navigation et au commerce maritime des deux Parties contractantes, c'est-à-dire aux bâtimens et marchandises qui abordent dans les ports de mer ou dans toutes autres places de débarquement, où le commerce étranger est permis aux nationaux.

16. Chacune des Hautes Parties contractantes accorde à l'autre la faculté d'entretenir dans ses ports et places de commerce des Consuls, Vice-consuls ou Agens de commerce, qui jouiront de toute la protection et recevront toute l'assistance nécessaire pour remplir dûment leurs fonctions; mais elles se réservent la faculté de refuser la résidence d'un Consul, Vice-consul ou Agent dans tel endroit qu'elles jugeront à propos d'en excepter.

Les consuls, de quelque classe qu'ils soient, dûment nommés par leurs Gouvernemens respectifs et après avoir obtenu l'exequatur de celui dans le territoire duquel ils doivent résider, jouiront dans l'un et l'autre pays, tant dans leurs personnes que pour l'exercice de leurs fonctions, des priviléges dont y jouissent les Consuls des nations les

ἂν τὰ προνόμια ταῦτα δὲν παρεχωρήθησαν εἰς τὰ ἄλλα ἔθνη, εἰμὴ ὑπὸ εἰδικούς τινας ὅρους, ἡ ἑτέρα τῶν συνομολογουσῶν Κυβερνήσεων δὲν δύναται ν' ἀπαιτῇ τὰ αὐτὰ, εἰμὴ ἐκπληροῦσα τοὺς αὐτοὺς ὅρους. Ἐν τούτοις ῥητῶς διακηρύττεται, ὅτι ἐν περιπτώσει παρανόμου ἢ ἀνοικείου ἐκ μέρους αὐτῶν διαγωγῆς ὡς πρὸς τοὺς νόμους ἢ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἐπικρατείας, εἰς τὴν ὁποίαν οἱ εἰρημένοι πρόξενοι, ὑποπρόξενοι ἢ ἐμπορικοὶ πράκτορες ἤθελον διαμένει, δύνανται νὰ στερηθῶσι τοῦ δικαιώματος τοῦ ἐκτελεῖν τὰ χρέη των κατὰ διαταγὴν τῆς προσβληθείσης Κυβερνήσεως, ἥτις θέλει γνωστοποιεῖ εἰς τὴν ἑτέραν τοὺς ὑπαγορεύσαντας τὴν τοιαύτην ἀπόφασίν της λόγους. Ἐννοεῖται ὅμως, ὅτι τὰ ἀρχεῖα καὶ λοιπὰ σχέσιν ἔχοντα μὲ τὰς ὑποθέσεις τοῦ προξενείου ἔγγραφα, δὲν θέλουν παντελῶς ἐξερευνᾶσθαι, ἀλλὰ θέλουν διατηρεῖσθαι ἐπιμελῶς ὑπὸ τὴν σφραγῖδα τῶν προξένων, ὑποπροξένων ἢ ἐμπορικῶν πρακτόρων, καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ μέρους τῆς διαμονῆς αὐτῶν.

Οἱ πρόξενοι, ὑποπρόξενοι καὶ ἐμπορικοὶ πράκτορες, ἢ οἱ ἀνηκόντως ἐπιτετραμμένοι νὰ τοὺς ἀναπληρώσωσι, θέλουν ἔχει τὸ δικαίωμα, ὡς τοιοῦτοι, νὰ ἐκπληρῶσι χρέη δικαστῶν καὶ διαιτητῶν εἰς τὰς μεταξὺ τῶν πλοιάρχων καὶ τῶν πληρωμάτων τῶν πλοίων τοῦ ἔθνους, τοῦ ὁποίου ἐπιβλέπουσι τὰ συμφέροντα, ἀναφυησομένας τυχὸν διενέξεις, χωρὶς νὰ δύνανται αἱ ἐγχώριοι ἀρχαὶ νὰ μεσολαβήσωσι, παρεκτὸς μόνον ἂν ἡ διαγωγὴ τῶν πληρωμάτων ἢ τοῦ πλοιάρχου ἤθελε διαταράξει τὴν τάξιν καὶ τὴν ἡσυχίαν τοῦ τόπου, ἢ ἂν οἱ εἰρημένοι πρόξενοι, ὑποπρόξενοι ἢ ἐμπορικοὶ πράκτορες ἤθελον ἐπικαλεσθῆ τὴν μεσολάβησίν των εἰς ἐκτέλεσιν ἢ διατήρησιν τῶν ἀποφάσεών των. Ἐννοεῖται δὲ, ὅτι τὸ εἶδος τοῦτο τῶν δικαστικῶν ἢ διαιτητικῶν ἀποφάσεων δὲν θέλει ἀποστερεῖ τὰ διαφερόμενα μέρη τοῦ ὁποίου ἔχουσι δικαιώματος τοῦ νὰ καταφύγωσι, μετὰ τὴν ἐπιστροφήν των, εἰς τὰς δικαστικὰς ἀρχὰς τῆς πατρίδος των.

17. Ἐπιτρέπεται εἰς τοὺς προξένους, ὑποπροξένους ἢ ἐμπορικοὺς τούτους πράκτορας, νὰ ἐξαιτῶνται τὴν συνδρομὴν τῶν ἐγχωρίων ἀρχῶν διὰ τὴν σύλληψιν, κράτησιν καὶ φυλάκισιν δραπετῶν τῶν πολεμικῶν ἢ ἐμπορικῶν πλοίων τῆς Ἐπικρατείας των. Θέλουν δὲ ἀπευθύνεσθαι ἐπὶ τούτῳ εἰς τὰ δικαστήρια, τοὺς δικαστὰς καὶ τοὺς ἁρμοδίους ὑπαλλήλους, καὶ θέλουν ζητεῖ ἐγγράφως τοὺς εἰρημένους δραπέτας, ἀποδεικνύοντες διὰ τῆς κοινοποιήσεως τῶν βιβλίων τῶν πλοίων, ἢ τῶν ναυτολογίων, ἢ δι' ἰδιαιτέρων ἐπισήμων ἐγγράφων, ὅτι τὰ δεῖνα ἄτομα ἀπετέλεσαν μέρος τῶν δεῖνα πληρωμάτων· τῆς δὲ αἰτήσεως οὕτως ἀποδεικνυομένης, δὲν θέλει ἀρνεῖσθαι ἡ ἀπόδοσις. Συλλαμβανόμενοι οἱ τοιοῦτοι δραπέται θέλουν τίθεσθαι εἰς τὴν διάθεσιν τῶν περὶ ὧν ὁ λόγος προξένων, ὑποπροξένων ἢ ἐμπορικῶν πρακτόρων· δύνανται δὲ καὶ νὰ κλεισθῶσιν εἰς τὰς δημοσίας φυλακὰς, ἐπὶ τῇ αἰτήσει καὶ δαπάναις τῶν αἰτούντων αὐτοὺς, διὰ νὰ πεμφθῶσιν εἰς τὰ πλοῖα, εἰς τὰ ὁποῖα ἀνήκουν, ἢ εἰς ἄλλα τοῦ αὐτοῦ ἔθνους· ἀλλ' ἂν δὲν ἀποπεμφθῶσιν εἰς διάστημα δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς κρατήσεώς των, θέλουν ἀπολύεσθαι καὶ δὲν θέλουν συλλαμβάνεσθαι πλέον ἐπὶ τῇ αὐτῇ αἰτίᾳ.

Ἐννοεῖται μολαταῦτα, ὅτι, ἂν ὁ δραπέτης τυγχάνῃ πράξας ἤδη κα-

plus favorisées. Il est pourtant entendu, que si ces priviléges ne sont accordés aux autres nations que sous des conditions spéciales, le Gouvernement respectif ne peut y prétendre qu'en remplissant ces mêmes conditions. Du reste il est expressément déclaré que dans le cas d'une conduite illégale ou impropre envers les lois ou le Gouvernement du pays, dans lequel les dits Consuls, Vice-consuls ou Agents de commerce résideraient, ils pourront être privés de l'exercice de leurs fonctions par le Gouvernement offensé, qui fera connaitre à l'autre ses motifs pour avoir agi ainsi. Bien entendu cependant, que les archives et documens relatifs aux affaires du Consulat seront à l'abri de toute recherche et devront être soigneusement conservés sous le scellé des Consuls, Vice-consuls ou Agents commerciaux et de l'autorité de l'endroit.

Les Consuls, Vice-consuls et Agents commerciaux, ou ceux qui seraient dûment autorisés à les suppléer, auront le droit, comme tels, de servir de juges et d'arbitres dans les différends qui pourraient s'élever entre les capitaines et équipages des bâtimens de la nation dont ils soignent les intérêts, sans que les autorités locales puissent y intervenir, à moins que la conduite des équipages ou du capitaine ne troublât l'ordre ou la tranquillité du pays, ou que les dits Consuls, Vice-consuls ou Agents commerciaux ne requissent leur intervention pour faire exécuter ou maintenir leurs décisions. Bien entendu que cette espèce de jugement ou d'arbitrage ne saurait pourtant priver les parties contendantes du droit qu'elles ont, à leur retour, de recourir aux autorités judiciaires de leur patrie.

17. Les dits Consuls, Vice-consuls ou Agents commerciaux seront autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des navires de guerre et marchands de leur pays, et ils s'adresseront pour cet objet aux tribunaux, juges et officiers compétents, et réclameront par écrit les déserteurs susmentionnés, en prouvant, par la communication des régistres des navires ou rôles de l'équipage ou par d'autres documens officiels, que de tels individus ont fait partie des dits équipages, et cette réclamation ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée. De tels déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition des dits Consuls, Vice-consuls ou Agents commerciaux, et pourront être enfermés dans les prisons publiques à la réquisition et et aux frais de ceux qui les réclament, pour être envoyés aux navires auxquels ils appartenaient, ou à d'autres de la même nation. Mais s'ils ne sont pas renvoyés dans l'espace de deux mois à compter du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté et ne seront plus arrêtés pour la même cause.

Il est entendu toutefois, que si le déserteur se trouvait avoir com-

κούργημά τι ἢ πλημμέλημα, ἠμπορεῖ ν' ἀναβληθῇ ἡ ἀπόδοσίς του, μεχρισοῦ τὸ ἐπιληφθὲν τῆς ὑποθέσεως ταύτης δικαστήριον ἤθελεν ἐκδώσει τὴν ἀπόφασίν του καὶ ἤθελεν αὕτη ἐκτελεσθῇ.

18. Ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν πλοῖόν τι τῆς μιᾶς τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων ἤθελε ναυαγήσει, ἤθελεν ὑποφέρει ἄλλην τινὰ βλάβην ἢ ἤθελεν ὠθηθῇ εἰς τὰς ἀκτὰς τῆς ἑτέρας Ἐπικρατείας, θέλει χορηγηθῇ πᾶσα συνδρομὴ καὶ ἀντίληψις εἰς τοὺς ναυαγήσαντας ἢ τρέχοντας κίνδυνον, καὶ θέλουν τοῖς προμηθευθῇ διαβατήρια διὰ νὰ ἐπανέλθωσιν εἰς τὴν πατρίδα των. Τὰ παθόντα τὸ ναυάγιον πλοῖα καὶ πραγματεῖαι ἢ τὸ προκύψαν ἐξ αὐτῶν, ἐὰν ἐπωλήθησαν, θέλουν ἀποδίδεσθαι εἰς τοὺς κυρίους αὐτῶν ἢ τοὺς συμμετόχους, ἐὰν ζητηθῶσιν ἐντὸς ἑνὸς ἔτους καὶ μιᾶς ἡμέρας, ἐπὶ τῇ ἀποτίσει τῶν διὰ τὴν ναυαγιαίρεσιν δαπανῶν, εἰς τὰς ὁποίας ἤθελον ὑποβάλλεσθαι εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις καὶ τὰ ἐπιχώρια πλοῖα, καὶ αἱ ἐπὶ τῶν ναυαγιαιρέσεων ἐργολαβίαι δὲν δύνανται νὰ ἐπιβάλωσι τὴν ὑπηρεσίαν των, εἰμὴ εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις καὶ μετὰ τὴν παρέλευσιν τῶν αὐτῶν προθεσμιῶν, καθ' ἃς ἤθελε προσφέρεσθαι ἡ ὑπηρεσία των εἰς τοὺς κυβερνήτας καὶ τὰ πληρώματα τῶν ἐγχωρίων πλοίων· ἄλλως τε ἑκάτεραι αἱ Κυβερνήσεις θέλουν ἐπαγρυπνεῖ, ὅπως αἱ ἐργολαβίαι αὗται ἀπέχωσι πάσης ἀδίκου παρενοχλήσεως ἢ αὐθαιρέτων πράξεων. Τὰ διασωθέντα ἀντικείμενα δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς πληρωμήν τινα δικαιωμάτων, εἰμὴ ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν ἤθελον διατεθῇ ἐπομένως ταῦτα πρὸς κατανάλωσιν εἰς τὸν τόπον ἔνθα συνέβη τὸ ναυάγιον. Εἰς πᾶσαν ὅμως περίστασιν τὰ ἄρμενα τοῦ ναυαγήσαντος πλοίου δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς κανὲν δικαίωμα.

19. Συμφωνεῖται, ὅτι τὰ ἐκ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος κατ' εὐθεῖαν φθάνοντα εἰς ἕνα Πρωσσικὸν λιμένα πλοῖα, ἢ τὰ ἐκ τοῦ Βασιλείου τῆς Πρωσσίας εἰς λιμένα τινὰ τοῦ Κράτους τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος καὶ τὰ ὁποῖα ἤθελον εἶσθαι προμηθευμένα ἀπὸ ὑγειονομικὴν πιστοποίησιν, ἐκδεδομένην ὑπὸ τοῦ ἐπ' αὐτῷ ἁρμοδίου ὑπαλλήλου τοῦ λιμένος, ὅθεν ἐξέπλευσαν τὰ περὶ ὧν ὁ λόγος πλοῖα, καὶ βεβαιοῦσαν ὅτι οὐδεμία λοιμικὴ ἢ κολλητικὴ νόσος ὑπῆρχεν εἰς τὸν εἰρημένον λιμένα, δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς ἄλλην κάθαρσιν, εἰμὴ εἰς τὴν ἀπαιτουμένην διὰ τὴν ἐπίσκεψιν τοῦ ἐπὶ τῆς ὑγείας τοῦ λιμένος, ὅπου ἤθελον προσορμισθῇ, μετὰ τὴν ὁποίαν θέλει ἐπιτραπῇ εἰς αὐτὰ νὰ εἰσέλθωσιν ἀμέσως καὶ ἀποβιβάσωσι τὰ φορτία των. Ἐννοεῖται ὅμως, ὅτι τοῦτο θέλει γίνεσθαι ὁπόταν οὐδεὶς ἐν τοῖς πλοίοις τούτοις ἤθελε προσβληθῇ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς θαλασσοπλοΐας ἀπὸ λοιμικὴν ἢ κολλητικὴν νόσον, ὁπόταν τὰ πλοῖα ταῦτα δὲν ἤθελον κοινωνήσει καθ' ὁδὸν μὲ πλοῖον ἕτερον, εὑρισκόμενον καὶ αὐτὸ εἰς στάσιν νὰ ὑποβληθῇ εἰς κάθαρσιν, καὶ ὁπόταν ὁ τόπος, ὅθεν προέρχονται, δὲν ἤθελεν εἶσθαι τόσον γενικῶς μολυσμένος ἢ ὕποπτος, ὥστε νὰ ἔδωσεν αἰτίαν, πρὸ τῆς ἀφίξεώς των, εἰς ἔκδοσιν διατάγματος, θεωροῦντος ἅπαντα τὰ ἐκεῖθεν προερχόμενα πλοῖα ὡς ὕποπτα καὶ ἐπομένως ὑποκείμενα εἰς κάθαρσιν.

20. Συμφωνεῖται μεταξὺ τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν, ὅτι θέλουν συνεννοηθῇ δι' εἰδικῆς πράξεως περὶ τῶν ἀρχῶν, τὰς ὁποίας θέλουν

mis quelque crime ou délit, il pourra être sursis à son extradition, jusqu'à ce que le tribunal, nanti de l'affaire, aura rendu sa sentence et que celle-ci ait reçu son exécution.

18. Dans le cas où quelque bâtiment de l'une des Hautes Parties contractantes aurait échoué, fait naufrage ou souffert quelque dommage sur les côtes de la domination de l'autre, il sera donné toute aide et assistance aux personnes naufragées ou qui se trouveraient en danger, et il leur sera accordé des passeports pour retourner dans leur patrie. Les bâtimens et les marchandises naufragés, ou leurs produits, s'ils ont été vendus, seront restitués à leurs propriétaires ou ayant cause, s'ils sont réclamés dans l'an et jour, en payant les frais de sauvetage que payeraient les bâtimens nationaux dans les mêmes cas, et les compagnies de sauvetage ne pourront faire accepter leur service que dans les mêmes cas, et après les mêmes délais qui seraient accordés aux capitaines et aux équipages nationaux. Les Gouvernemens respectifs veilleront d'ailleurs à ce que ces compagnies ne se permettent point de vexations ou d'actes arbitraires. Les articles sauvés ne seront assujettis à payer de droits qu'en tant qu'on en disposerait ensuite pour la consommation dans le pays où le naufrage a eu lieu. En tout cas les agrès du navire naufragé ne seront soumis à aucun droit.

19. Il est convenu que les bâtimens qui arriveront directement du Royaume de Prusse à un port Grec, ou du Royaume de la Grèce à un port de la domination de Sa Majesté le Roi de Prusse, et qui seraient pourvus d'un certificat de santé donné par l'officier, compétent à cet égard, du port d'où les bâtimens sont sortis, et assurant qu'aucune maladie maligne ou contagieuse n'existait dans ce port, ne seront soumis à aucune autre quarantaine que celle, qui sera nécessaire pour la visite de l'officier de santé du port, où les bâtimens seraient arrivés, après laquelle il sera permis à ces bâtimens d'entrer immédiatement et de décharger leurs cargaisons. Bien entendu toutefois, qu'il n'y ait eu personne à leur bord, qui ait été attaqué pendant le voyage d'une maladie maligne ou contagieuse, que les bâtimens n'aient point communiqué dans leur traversée avec un bâtiment qui serait lui-même dans le cas de subir une quarantaine, et que la contrée d'où ils viendraient, ne fût pas à cette époque si généralement infectée ou suspectée, qu'on ait rendu, avant leur arrivée, une ordonnance d'après laquelle tous les bâtimens venant de cette contrée, seraient regardés comme suspects, et en conséquence assujettis à une quarantaine.

20. Les Hautes Parties contractantes sont convenues de s'entendre par un acte spécial sur les principes qu'elles suivront relative-

ἀκολουθήσει, καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὸ ἐν καιρῷ πολέμου ἐμπόριον τῶν οὐδετέρων, καὶ τὸ χαρακτηρίζον τὴν τοῦ πολέμου λαθρεμπορίαν· διακηρύττουσι μ' ὅλα ταῦτα καὶ ἀπὸ τοῦδε, ὅτι ἕνεκα τῆς ἀποστάσεως τῆς διαχωριζούσης ἑκατέραν τῶν Ἐπικρατειῶν τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων καὶ τῆς ἐντεῦθεν προκυπτούσης ἀβεβαιότητος ὡς πρὸς τὰ διάφορα ἀναφαινόμενα συμβάντα, συμφωνεῖται, ὅτι πλοῖον ἐμπορικὸν, ἀνῆκον εἰς μίαν ἐξ αὐτῶν καὶ προσδιωρισμένον διά τινα λιμένα, ὑποτιθέμενον ἀποκεκλεισμένον κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς ἀναχωρήσεώς του, δὲν θέλει κυριεύεσθαι ἢ καταδικάζεσθαι ὡς ἀποπειραθὲν πρώτην φορὰν νὰ εἰσέλθῃ εἰς τὸν εἰρημένον λιμένα, παρεκτὸς ἂν ἤθελεν ἀποδειχθῆ, ὅτι τὸ πλοῖον τοῦτο ἔμαθεν ἢ ἠδύνατο νὰ μάθῃ καθ' ὁδὸν, ὅτι διήρκει εἰσέτι ὁ ἀποκλεισμὸς τοῦ περὶ οὗ ὁ λόγος μέρους· ἀλλὰ τὰ ἅπαξ μὲν ἀπολυθέντα πλοῖα, ἀποπειραθέντα δὲ καὶ δεύτερον κατὰ τὸ αὐτὸ ταξείδιόν των νὰ εἰσέλθωσιν εἰς τὸν αὐτὸν ἀποκλεισμένον λιμένα, διαρκοῦντος τοῦ ἀποκλεισμοῦ τούτου, θέλουν εἶσθαι τότε ὑποκείμενα νὰ κρατηθῶσι καὶ καταδικασθῶσιν.

21. Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος κηρύττει, ὅτι εἶναι ἕτοιμος νὰ ἐφαρμόσῃ τοὺς ὅρους τῆς παρούσης συνθήκης (καθ' ὅσον οἱ ὅροι οὗτοι, κατὰ τὸ ἀφορῶν τὴν ναυτιλίαν καὶ τὸ θαλάσσιον ἐμπόριον μέρος των δὲν ἤθελον ἀναγκαίως περιορίζεσθαι εἰς τὴν Πρωσσίαν) εἰς τὰς Γερμανικὰς Ἐπικρατείας, τὰς ἀποτελούσας μετὰ τῆς Πρωσσίας μέρος τῆς τελωνιακῆς καὶ ἐμπορικῆς ἑταιρίας, αἵτινες ἤθελον ἐκφράσει τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ νὰ ἐμβῶσιν, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀμοιβαιότητος, εἰς διαπραγματεύσεις μετὰ τῆς Ἑλλάδος.

22. Ἡ παροῦσα συνθήκη θέλει ἰσχύει δέκα ἔτη κατὰ συνέχειαν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων, καὶ ἂν πρὸ τῆς παρελεύσεως τῶν ἐννέα πρώτων ἐτῶν θάτερον τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν δὲν ἤθελεν ἀναγγείλῃ τῷ ἑτέρῳ δι' ἐπισήμου δηλώσεώς του τὴν περὶ παύσεως τῆς συνθήκης ταύτης πρόθεσίν του, θέλει μένει αὕτη δι' ἓν προσέτι ἔτος ὑποχρεωτικὴ, καὶ οὕτως ἐφεξῆς, μέχρι τῆς παρελεύσεως δώδεκα μηνῶν μετὰ τὴν τοιαύτην δήλωσιν, εἰς ὁποιανδήποτε ἐποχὴν κἂν ἤθελε γίνῃ αὕτη.

23. Ἡ παροῦσα συνθήκη θέλει ἐπικυρωθῆ παρὰ τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος καὶ παρὰ τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Πρωσσίας, αἱ δὲ ἐπικυρώσεις θέλουν ἀνταλλαχθῆ ἐν Ἀθήναις ἐν διαστήματι δύο μηνῶν ἢ καὶ πρότερον, εἰ δυνατόν,

Πρὸς πίστωσιν τούτων ἀμφότεροι οἱ πληρεξούσιοι τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν, ὑπογράψαντες τὴν συνθήκην ταύτην, ἐπέθεντο τὴν σφραγίδα των.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Ἀθήναις, τὴν 31 Ἰουλίου (12 Αὐγούστου) τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ τριακοστοῦ ἐννάτου ἔτους.

(Τ. Σ.) Κ. ΖΩΓΡΑΦΟΣ. ΒΡΑΣΙΕ ΣΑΙΝ-ΣΙΜΩΝ.

ment au commerce des neutres en temps de guerre et sur ce qui détermine la contrebande de guerre. Toutefois elles déclarent dès à présent que, vu l'éloignement des pays respectifs des deux Hautes Parties contractantes, et l'incertitude qui en résulte sur les divers événemens qui peuvent avoir lieu, il est convenu, qu'un bâtiment marchand, appartenant à l'une d'elles, qui se trouverait destiné pour un port supposé bloqué au moment du départ de ce bâtiment, ne sera cependant pas capturé ou condamné pour avoir essayé une première fois d'entrer dans le dit port, à moins qu'il ne puisse être prouvé que le dit bâtiment avait pu et dû apprendre en route que l'état du blocus de la place en question durait encore. Mais les bâtimens qui, après avoir été renvoyés une fois, essayeraient pendant le même voyage d'entrer une seconde fois dans le même port bloqué, durant la continuation de ce blocus, se trouveront alors sujets à être détenus et condamnés.

21. Sa Majesté le Roi de la Grèce déclare être prête à appliquer les dispositions du présent traité (en tant que ces dispositions pour ce qu'elles concernent la navigation et le commerce maritime ne seraient pas nécessairement limitées à la Prusse) à ceux des États allemands faisant partie avec la Prusse de l'association de douanes et de commerce, qui viendraient à exprimer le désir d'entrer en réciprocité avec la Grèce.

22. Le présent traité sera en vigueur pendant dix années à partir du jour de l'échange des ratifications, et si avant l'expiration des neuf premières années l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes n'avait pas annoncé à l'autre, par une notification officielle, son intention d'en faire cesser l'effet, ce traité restera obligatoire une année au delà, et ainsi de suite jusqu'à l'expiration des douze mois qui suivront une semblable notification, à quelque époque qu'elle ait lieu.

23. Le présent traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi de Prusse et par Sa Majesté le Roi de la Grèce, et les ratifications en seront échangées à Athènes dans l'espace de deux mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs des Hautes Parties contractantes ont signé le présent traité et y ont apposé leur sceaux.

Fait en duplicata à Athènes, le 31 Juillet (12 Août) mil huit-cent trente neuf.

(L. S.) Brassier de St. Simon. C. Zographo.

Δ'.

ΣΥΓΚΑΤΑΘΕΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΚΓ'. ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ ΤΟΥ ΕΝ ΠΑΡΙΣΙΟΙΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ ΕΚΦΡΑΣΘΕΙΣΑΝ ΕΥΧΗΝ.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 1/13 Ἰουνίου 1856.

Ἡ παρὰ τοῦ Παρισινοῦ Συνεδρίου ἐκφρασθεῖσα εὐχὴ κατὰ τὴν συνεδρίασιν τῆς 14 Ἀπριλίου 1856 καὶ ἐν τῷ Πρωτοκόλλῳ ὑπ' Ἀρ. XXIII διαλαμβανομένη, οὗπερ συνεπείᾳ προφορικῆς συνεννοήσεως εὐηρεστήθητε νὰ μοι ἐγχειρίσητε ἀπόσπασμα, ἐλήφθη ὑπὸ ὥριμον σκέψιν παρὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Μ.

Τὸ νὰ δοθῇ κ.τ.λ. (ὡς ἐν Σελίδι 388.)

Πρὸς τὸν Κύριον Βέλσεν, ἐπιτετραμμένον τὰς ὑποθέσεις τῆς Πρωσσίας.

Ε'.

ΣΥΓΚΑΤΑΘΕΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΥΠΟ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΝ 4|16 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1856 ΔΗΛΩΣΙΝ ΤΟΥ ΕΝ ΠΑΡΙΣΙΟΙΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΤΩΝ ΟΥΔΕΤΕΡΩΝ ΕΝ ΚΑΙΡΩΙ ΝΑΥΤΙΚΟΥ ΠΟΛΕΜΟΥ.

Ὁ Ὑπογεγραμμένος Ὑπουργὸς ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν σχέσεων τῆς Α. Μεγαλειότητος, λαμβάνει τὴν τιμὴν ν' ἀναγγείλῃ τῷ Κυρίῳ Βέλσεν, ἐπιτετραμμένῳ τὰς ὑποθέσεις τῆς Πρωσσίας, τὴν παράληψιν τῆς ὑπὸ ἡμερομηνίαν 8. Ἰουνίου 1856 διακοινώσεώς του, δι' ἧς εὐηρεστήθη νὰ τῷ κοινοποιήσῃ κτλ.

(Ὅρα Σελ. 388).

Πρὸς τὸν Κύριον Βέλσεν, ἐπιτετραμμένον τὰς ὑποθέσεις τῆς Πρωσσίας.

ΡΩΣΣΙΑ.

Α'

ΔΗΛΟΠΟΙΗΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΑΜΟΙΒΑΙΟΤΗΤΟΣ ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΑ ΛΙΜΕΝΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ. (*)

Ἡ ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Γραμματεία τῆς Ἐπικρατείας δηλοποιεῖ ὅτι:

Κατὰ συνέπειαν Υ. Β. διαταγῆς, μηνολογουμένης τὴν 29 Μαρτίου 10 Ἀπριλίου) ε. ε., τὰ ὑπὸ σημαίαν τῆς Α. Αὐτοκρατορικῆς Μεγαλειότητος Πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν εἰς τοὺς λιμένας καὶ ὅρμους τοῦ Βασιλείου προσορμιζόμενα πλοῖα θέλουν ὑπόκεισθαι εἰς τὰ αὐτὰ ἀπαραλλάκτως λιμενικὰ δικαιώματα ὡς καὶ τὰ Ἑλληνικά.

(*) Περὶ τῆς προκειμένης ἀμοιβαιότητος δηλώσεις τακτικαὶ δὲν ἀντηλλάγησαν. Ἡ Ἑλλ. Κυβέρνησις, πληροφορηθεῖσα παρὰ τοῦ παρ' αὐτῇ Πρέσβεως τῆς Ῥωσσίας τὴν συναίνεσιν τῆς Αὐτοκρατορικῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς περὶ τὰ λιμενικὰ τέλη ἀμοιβαιότητος ἐγνωστοποίησε δι' ἐγγράφου τοῦ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν ὑπουργείου ὑπὸ ἡμερομηνίαν 13 Ἀπριλίου 1835 τὸν εἰρημένον Πρέσβυν, ὅτι ἐξεδόθησαν διαταγαὶ περὶ ἀφομοιώσεως εἰς τοὺς Ἑλλ. λιμένας τῶν Ῥωσσικῶν πλοίων πρὸς τὰ ἐγχώρια, ὡς πρὸς τὰ λιμενικὰ τέλη.

IV.

ADHÉSION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE AU VOEU CONSIGNÉ DANS LE PROTOCOLE XXIII DU CONGRÈS DE PARIS.

—

Athènes le 1|13 Juin 1856.

Le vœu émis par le Congrès de Paris dans sa séance du 14 Avril 1856 et consigné dans le Protocole XXIII, dont à la suite d'une entente verbale vous avez bien voulu me remettre un extrait, à été pris en due considération par le Gouvernement de S. M.

L'idée de donner etc. (Voir Page 389.)

Monsieur de Velsen Chargé des affaires de Prusse.

V.

ADHÉSION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE A LA DÉCLARATION DU CONGRÈS DE PARIS EN DATE DU 4/16 AVRIL 1856, RELATIVE AUX DROITS DES NEUTRES EN TEMS DE GUERRE MARITIME.

—

Le soussigné Ministre de la Maison Royale et des relations extérieures de S. M. Hellénique a l'honneur d'accuser réception à Mr de Velsen, Chargé des affaires de la légation de Prusse, de la note en date du 8 Juin 1856, par laquelle il a bien voulu lui communiquer etc.

(Voir Page 389.)

Monsieur de Velsen Chargé des affaires de Prusse.

RUSSIE.

I.

NOTIFICATION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE, RELATIVE A LA RÉCIPROCITÉ DE TRAITEMENT DES BATIMENS, QUANT AUX DROITS DE PORT. (*)

—

Le Département des finances notifie :

Qu'à la suite de l'ordonnance Royale en date du 29 Mars (10 Avril) a. c. les navires sous pavillon de S. M. l'Empereur de toutes les Russie, relâchant dans les ports et rades du Royaume, ne seront assujettis qu'aux droits de port, dont sont passibles les navires Grecs.

(*) Il n'y a pas eu d'échange de déclarations en règle entre les deux Gouvernemens au sujet de cette réciprocité. Informé par le représentant de Russie de l'adhésion du Gouvernement Impérial au principe de réciprocité quant aux droits de port, le Gouvernement Hellénique a prévenu le dit Représentant par office du Ministère des affaires étrangères en date du 25 Avril 1835, que des ordres avaient été émis pour l'assimilation dans les ports Helléniques des navires Russes aux navires indigènes, quant aux droits en question.

Τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα θέλουν ὡσαύτως πληρόνει εἰς τοὺς λιμένας καὶ ὅρμους τοῦ Ῥωσσικοῦ Αὐτοκρατορικοῦ Κράτους τὰ αὐτὰ λιμενικὰ δικαιώματα ὡς καὶ τὰ Ῥωσσικά.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 3 Ἀπριλίου 1835.

Ὁ ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας.
Ν. Γ. ΘΕΟΧΑΡΗΣ.

Β΄.

ΤΑΧΥΔΡΟΜΙΚΗ ΣΥΜΒΑΣΙΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 25 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1858Υ ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΠΙΣΗΣ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 24 ΝΟΕΜΒΡΙΟ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΤΟΥΣ.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Αὐτοκράτωρ Πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν, ἐπιθυμοῦντες νὰ κανονίσωσι τὴν ἀλλαγὴν τῶν ἀνταποκρίσεων μεταξὺ τῶν ἀμοιβαίων Ἐπικρατειῶν Των, ἀπεφάσισαν νὰ συνομολογήσωσιν ἐπ' αὐτῷ τούτῳ μίαν σύμβασιν, καὶ διώρισαν πληρεξουσίους Των·

Ὁ μὲν Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος, τὸν Κ. Γ. Σκοῦφον, Γενικὸν διευθυντὴν τῶν ταχυδρομείων τῆς Ἑλλάδος, Ἱππότην τοῦ Χρυσοῦ Σταυροῦ τοῦ Βασιλικοῦ τάγματος τοῦ Σωτῆρος, ἀξιωματικὸν τοῦ Λεγεῶνος τῆς τιμῆς τῆς Γαλλίας. κτλ.

Ὁ δὲ Μεγαλειότατος Αὐτοκράτωρ Πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν, τὸν Κύριον Ἰωάννην Περσιάνην, Σύμβουλον τῆς Ἐπικρατείας ἐν ἐνεργείᾳ καὶ ἐπιτετραμμένον τὰς ὑποθέσεις τῆς Ῥωσσίας παρὰ τῇ Αὐλῇ τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, Ἱππότην τῶν ταγμάτων τοῦ Ἁγίου Βλαδιμήρου α΄. τάξεως, τοῦ τῆς Ἁγίας Ἄννης β΄. τάξεως, κεκοσμημένου διὰ τοῦ Αὐτοκρατορικοῦ στέμματος κτλ.

Οἵτινες, ἀνταλλάξαντες τὰ πληρεξούσιά των, εὑρεθέντα κατὰ τοὺς ἀπαιτουμένους τύπους, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα ἄρθρα.

1. Θέλει ὑπάρχει μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ῥωσσίας τακτικὴ διὰ Κωνσταντινουπόλεως ἀποστολὴ γραμμάτων ἢ δειγμάτων πραγματειῶν.

Ἡ ὑπηρεσία τῆς ἀνταποκρίσεως ταύτης θέλει γίνεσθαι μεταξὺ Κωνσταντινουπόλεως καὶ τῆς Ῥωσσικῆς Αὐτοκρατορίας δαπάνῃ τῆς Ῥωσσικῆς Κυβερνήσεως, εἴτε διὰ θαλάσσης, εἴτε διὰ ξηρᾶς. Μεταξὺ δὲ Κωνσταντινουπόλεως καὶ Ἑλλάδος θέλει γίνεσθαι μόνον διὰ θαλάσσης καὶ δαπάνῃ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

2. Ἐνόσῳ τὰ Ῥωσσικὰ ἀτμόπλοια θέλουν ἐξακολουθεῖ νὰ ἐκπληρῶσι τακτικὴν μεταξὺ Ὀδησσοῦ καὶ Κωνσταντινουπόλεως ὑπηρεσίαν, θέλουσι χρησιμεύει διὰ τὴν μεταφορὰν τῆς ἄνω εἰρημένης ἀνταποκρίσεως ἀπὸ τῆς μιᾶς εἰς τὴν ἄλλην πόλιν. Καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν διὰ ξηρᾶς μετακόμισιν, αὕτη θέλει γίνεσθαι δαπάνῃ τῆς Ῥωσσικῆς Κυβερνήσεως, ὡς συνεφωνήθη ἀνωτέρω, διὰ τῶν Ῥωσσικῶν ταχυδρόμων, τῶν ἀναχωρούντων τακτικῶς κατὰ δεκαπενθημερίαν ἐκ Κωνσταντινουπόλεως, καὶ μεταβαινόντων διὰ τῶν Ἡγεμονιῶν Βλαχίας καὶ Μολδαυΐας εἰς τὰ Ῥωσσικὰ μεθόρια, καὶ τ' ἀνάπαλιν. Οἱ αὐτοὶ ταχυδρόμοι θέλουν μεταφέρει τὴν ἀλληλογραφίαν τὴν μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους καὶ τῶν κάτωθι σημειουμένων τριῶν πόλεων, ὅπου ὑπάρχουσι ταχυδρομικὰ Ῥωσσικὰ γραφεῖα, τουτέστι Βου-

Et réciproquement les navires Grecs ne paieront dans les ports et rades de l'Empire Russe que les droits de port dont sont passibles les bâtimens Russes.

Athènes, le 3 Avril 1835.

Le Secrétaire d'État au département des finances,
N. Théocharis.

II.

CONVENTION POSTALE CONCLUE A ATHÈNES LE 25 AOUT 1848, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES ÉGALEMENT A ATHÈNES LE 24 NOVEMBRE DE LA MÊME ANNÉE.

Sa Majesté le Roi de la Grèce et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, désirant régler l'échange des correspondances entre leurs États respectifs, ont resolu de conclure à cet effet une convention et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de la Grèce, le Sieur George Skouffos, Directeur de l'administration générale des Postes Helléniques etc.

Et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le Sieur Jean Persiany, Son Conseiller d'État actuel et Chargé d'affaires près la Cour de Sa Majesté le Roi de la Grèce, Chevalier de l'ordre de St. Vladimir de la 3me classe, etc. lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans :

1. Il y aura entre la Grèce et la Russie par Constantinople un envoi régulier de lettres et d'échantillons de marchandises.

Le service de cette correspondance se fera entre Constantinople et l'Empire de Russie aux frais du Gouvernement Russe, soit par mer, soit par terre. Entre Constantinople et la Grèce, il se fera aux frais du Gouvernement Hellénique et par mer seulement.

2. Aussi longtemps que des bateaux à vapeur Russes continueront à faire un service régulier entre Odessa et Constantinople, ils seront employés au transport de la dite correspondance de l'une à l'autre ville. Quant au transport par terre, il se fera aux frais du Gouvernement Russe, ainsi qu'il a été stipulé ci-dessus, par les courriers Russes qui partent régulièrement tous les 15 jours de Constantinople et se rendent par les principautés de Valachie et de Moldavie à la frontière de Russie et vice-versa. Ces mêmes courriers porteront la correspondance qui se fera entre le Royaume de la Grèce et les trois villes ci-dessus indiquées, où se trouvent des bureaux de postes Russes, savoir : Bucarest, Jassy et Galatz. L'administration postale de la

κουρέστιον, Ἰάσιον καὶ Γαλάτζι. Ἡ ταχυδρομικὴ διεύθυνσις τῆς Ἑλλάδος θέλει εἰδοποιεῖσθαι περὶ τῶν ἤδη προσδιωρισμένων ἡμερῶν τῆς ἀπὸ Κωνσταντινουπόλεως ἀναχωρήσεως τόσον τῶν ἀτμοπλοίων, ὡς καὶ τῶν ἄνω εἰρημένων ταχυδρόμων. Ἐὰν ἡ Ῥωσσικὴ Κυβέρνησις κρίνῃ συμφέρον νὰ κάμῃ εἰς τὸ μέλλον τροποποιήσεις τινὰς ὡς πρὸς τὰς ἡμέρας τῆς ἀναχωρήσεως εἴτε τῶν ἀτμοπλοίων, εἴτε τῶν διαληφθέντων ταχυδρόμων, ἡ διεύθυνσις τῶν ταχυδρομείων τῆς Αὐτοκρατορίας θέλει εἰδοποιήσει περὶ τούτου ἐν καιρῷ τῷ δέοντι τὴν τῆς Ἑλλάδος.

3. Ἡ μεταφορὰ τῶν μεταξὺ Κωνσταντινουπόλεως καὶ Ἑλλάδος ἀνταποκρίσεων τούτων θέλει γίνεσθαι δαπάνῃ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, ὡς συνεφωνήθη ἐν τῷ ἄρθρῳ 1. διὰ τῶν Γαλλικῶν ἀτμοπλοίων, διὰ τῶν τῆς ἑταιρίας τοῦ Αὐστριακοῦ Λόϋδ, ἢ δι' οὗτινος ἄλλου ἀτμοπλοίου, τοῦ ὁποίου ἤθελε δυνηθῇ νὰ κάμῃ χρῆσιν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις.

4. Ἅπασαι αἱ ἐκ τῆς Ῥωσσίας, εἴτε ἐκ Βουκουρεστίου, Ἰασίου ἢ Γαλατζίου προερχόμεναι ἀλληλογραφίαι, προσδιωρισμέναι διὰ τὴν Ἑλλάδα, θέλουν παραδίδεσθαι ἐλεύθεραι παντὸς ταχυδρομικοῦ τέλους ὑπὸ ἐγκλείστους φακέλλους, ἐπὶ ἀποδείξει ἐκ μέρους τοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει Ῥωσσικοῦ ταχυδρομικοῦ γραφείου πρὸς τὸ ἐν τῇ πρωτευούσῃ ταύτῃ ἐμπορικὸν γραφεῖον τῆς Ἑλληνικῆς Πρεσβείας, καὶ τὸ εἰρημένον γραφεῖον θέλει παραδίδει ἀμέσως τοὺς φακέλλους πρὸς τὰ ἀτμόπλοια ἢ ταχύπλοα, περὶ ὧν ὁ λόγος ἐν τῷ ἄρθρῳ 3. Ἅπασαι αἱ ἐκ τῆς Ἑλλάδος προερχόμεναι καὶ διὰ τὴν Ῥωσσίαν ἢ τὰς ῥηθείσας πόλεις τῶν Ἡγεμονιῶν τοῦ Δουνάβεως προσδιωρισμέναι ἀλληλογραφίαι θέλουν παραδίδεσθαι ἀπὸ τὰ διαληφθέντα ἀτμοκίνητα ἢ ταχύπλοα εἰς τὸ ἐμπορικὸν τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἑλληνικῆς Πρεσβείας γραφεῖον, τὸ ὁποῖον θέλει ἐγχειρίζει αὐτὰς ἀμέσως, ἐλευθέρας παντὸς ταχυδρομικοῦ τέλους καὶ ἐπὶ ἀποδείξει, πρὸς τὸ ἐν τῇ εἰρημένῃ πρωτευούσῃ Ῥωσσικὸν ταχυδρομικὸν γραφεῖον.

Ἐπειδὴ ἅπασαι αἱ ἀλληλογραφίαι καὶ τὰ δείγματα ἐμπορευμάτων, ὡς ἐῤῥέθη ἀνωτέρω, πρέπει νὰ παραδίδωνται ἀφ' ἑνὸς καὶ ἀφ' ἑτέρου ἀμοιβαίως ἐλεύθερα παντὸς τέλους, οἱ πρὸς οὓς διευθύνονται αἱ περὶ ὧν ὁ λόγος ἀποστολαὶ εἰς ἀμφότερα τὰ Κράτη, θέλουν ὑπόκεισθαι εἰς τὴν πληρωμὴν μόνον τῶν ἀπὸ Κωνσταντινουπόλεως μέχρι τοῦ τόπου τῆς διαμονῆς των ταχυδρομικοῦ τέλους.

5. Ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν ἄνω εἰρημένων ἀνταποκρίσεων θέλει γίνεσθαι διὰ τῶν ἑφεξῆς ταχυδρομικῶν γραφείων, τουτέστιν· ἀπὸ μέρους τῆς Ἑλλάδος, 1ον εἰς Ἀθήνας· 2ον εἰς Πειραιᾶ· 3ον εἰς Σύρον· ἀπὸ μέρους τῆς Ῥωσσίας, 1ον εἰς Κωνσταντινούπολιν· 2ον εἰς Βουκουρέστιον· 3ον εἰς Γαλάτζιον· 4ον εἰς Ἰάσιον· 5ον εἰς Σκουλίανῃ· 6ον εἰς Ὀδησσόν.

6. Αἱ δύο ταχυδρομικαὶ διευθύνσεις θέλουσι λάβει τὰ ἀνήκοντα μέτρα, ὅπως αἱ ἀλληλογραφίαι τῶν δύο Ἐπικρατειῶν διευθύνωνται διὰ τοῦ τακτικωτέρου τρόπου. Ἐπ' αὐτῷ τούτῳ θέλουν φροντίσει νὰ συντάττωνται πίνακες, ἐμφαίνοντες τὴν δοθησομένην εἰς τὰς τῶν διαφόρων μερῶν τῶν συνομολογουσῶν Ἐπικρατειῶν ἀλληλογραφίας.

7. Ἅπασαι αἱ ἀλληλογραφίαι, ὅσαι διευθύνονται ἐκ μέρους τῶν Ἑλλη-

Grèce sera informée des jours actuellement fixés pour le départ de Constantinople, tant des bâteaux à vapeur que des courriers susmentionnés. Si le Gouvernement de Russie jugeait convenable de faire dans la suite quelques changemens aux jours de départ, soit des bâteaux à vapeur, soit des courriers susmentionnés, l'administration des postes de l'Empire en préviendra celle de la Grèce en temps utile.

3. Le transport de ces correspondances entre Constantinople et la Grèce se fera aux frais du Gouvernement Grec, ainsi qu'il a été stipulé à l'art. 1, par les paquebots à vapeur Français, ceux de la Société du Lloyd Autrichien, ou par tout autre paquebot dont le Gouvernement Grec pourra disposer.

4. Toutes les correspondances provenant de la Russie ou bien de Bucarest, de Jassy ou de Galatz, en destination pour la Grèce, seront remises franches de tout port, en dépêches closes et contre reçu par le bureau de poste Russe à Constantinople, à la Chancellerie commerciale de la Légation Grecque dans cette capitale, et la dite chancellerie les remettra immédiatement aux bâteaux à vapeur ou paquebots mentionnés à l'art. 3. Toutes les correspondances provenant de la Grèce, en destination pour la Russie ou pour les dites villes des principautés du Danube, seront livrées par les bâteaux à vapeur ou paquebots susmentionnés à la Chancellerie commerciale de la Légation Hellénique à Constantinople, laquelle les remettra immédiatement, franches de tout port et contre reçu au bureau de postes Russes établi dans cette capitale.

Comme toutes les correspondances et échantillons de marchandises, ainsi qu'il a été énoncé ci-dessus, devront être remis de part et d'autre affranchis de tout port, les destinataires de ces envois dans les deux pays n'en payeront le port que de Constantinople jusqu'au lieu où ils résident.

5. L'échange des correspondances mentionnées ci-dessus aura lieu par les bureaux de postes suivans, savoir : Du côté de la Grèce : 1° Athènes, 2° le Pirée, 3° Syra. Du côté de la Russie : 1° Constantinople, 2° Galatz, 3° Bucarest, 4° Jassy, 5° Scouliany, 6° Odessa.

6. Les deux administrations de Postes feront les dispositions nécessaires pour que les correspondances des deux pays soient dirigées de la manière la plus régulière. Elles feront à cet effet dresser des tableaux indiquant la direction à donner aux correspondances de diverses parties des deux États contractant.

7. Toutes les correspondances expédiées par les bureaux d'échange

νικῶν γραφείων ἀνταλλαγῆς πρὸς τὰ τῆς Ῥωσσίας, θέλουν κλείεσθαι ἐντὸς λευκοσιδηρῶν κιβωτίων, καὶ ἐπιγράφεσθαι πρὸς τὸ ἐν Κωνσταντινουπόλει Ῥωσσικὸν ταχυδρομικὸν γραφεῖον. Ὅλαι αἱ ἀλληλογραφεῖαι τῶν Ῥωσσικῶν γραφείων ἀνταλλαγῆς θέλουν ἐπίσης κλείεσθαι παρὰ τοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει ταχυδρομικοῦ Ῥωσσικοῦ γραφείου ἐντὸς λευκοσιδηρῶν κιβωτίων, καὶ διαιρεῖσθαι εἰς τρεῖς φακέλλους, φέροντας τὴν ἐπιγραφὴν τῶν ταχυδρομικῶν γραφείων Ἀθηνῶν, Πειραιῶς καὶ Σύρου.

Τὰ ἔξοδα τῶν περὶ ὧν ὁ λόγος κιβωτίων θέλουσιν εἶσθαι εἰς βάρος τῶν ἁρμοδίων ταχυδρομικῶν γραφείων.

8. Ἐντὸς ἑκάστου κιβωτίου, διευθυνομένου εἰς τὴν Ἑλλάδα ἢ εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν, θέλει τίθεσθαι ἔγγραφον γενικῆς εἰδοποιήσεως, προσδιορίζον τὸν ἀριθμὸν καὶ τὸ βάρος τῶν ἐνδιαλαμβανομένων φακέλλων· τὸ ἔγγραφον τοῦτο τῆς εἰδοποιήσεως θέλει ἐπιστρέφεσθαι πρὸς τὸ ἀποστεῖλαν αὐτὸ γραφεῖον μετὰ τοῦ ἀποδεικτικοῦ παραλαβῆς.

Ὡσαύτως ἕκαστος φάκελος, διευθυνόμενος μεταξὺ τῶν Ῥωσσικῶν καὶ Ἑλληνικῶν γραφείων ἀνταλλαγῆς, θέλει συνοδεύεσθαι ὑφ' ἑνὸς ἐγγράφου εἰδοποιήσεως. Τὸ παραλαμβάνον γραφεῖον θέλει εἰδοποιεῖ τὸ ἀποστέλλον περὶ τῆς παραλαβῆς ἑκάστου φακέλλου καὶ τῶν ἐν αὐτῷ περιεχομένων, καὶ θέλει ἐπιστρέφει τὸ εἰρημένον ἔγγραφον διὰ τοῦ πρώτου ἀτμοπλοίου.

Αἱ δύο διευθύνσεις θέλουν συμφωνήσει μεταξύ των ὡς πρὸς τὸν τύπον τῶν περὶ ὧν πρόκειται ἐγγράφων εἰδοποιήσεως καὶ ἀποδεικτικῶν παραλαβῆς.

Ἡ ἐπιγραφὴ τῶν φακέλλων θέλει γίνεσθαι γαλλιστὶ καὶ δι' εὐαναγνώστου τρόπου. Ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν κατὰ τὰς προσδιωρισμένας διὰ τὴν ἀποστολὴν τῶν φακέλλων ἡμέρας, ἓν τῶν ἀνταλλακτηρίων γραφείων τῶν δύο Ἐπικρατειῶν δὲν ἤθελεν ἔχει κανὲν γράμμα διὰ νὰ διευθύνῃ πρὸς τὸ γραφεῖον τοῦ ἄλλου Κράτους, θέλει τὸ εἰδοποιήσει περὶ τούτου δι' ἐπίτηδες ἐγγράφου εἰδοποιήσεως ἢ ἐπιστολῆς.

9. Αἱ ἐπιστολαί, τὰ δείγματα ἐμπορευμάτων καὶ οἱ ἔγκλειστοι φάκελλοι, θέλουν φέρει εἰς τὸ μέρος τῆς ἐπιγραφῆς τὴν σφραγίδα τοῦ ἀποστέλλοντος γραφείου, ἐμφαίνουσαν τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἀναχωρήσεως.

Πρὸς τούτοις τὰ γράμματα καὶ τὰ δείγματα ἐμπορευμάτων, τὰ στελλόμενα εἴτε ἐκ τῆς Ἑλλάδος εἰς Ῥωσσίαν, εἴτε εἰς Βουκουρέστιον, Ἰάσιον ἢ Γαλάτζιον, καὶ τ' ἀνάπαλιν, καθὸ πληρωμένα μέχρι Κωνσταντινουπόλεως, θέλουν ἐπισημειοῦσθαι διὰ τῆς λέξεως ἐλεύθερα τέλους.

10. Τὰ ἐπὶ ἀποδείξει ἢ συστημένα γράμματα θέλουν συνοδεύεσθαι δι' ἀνταποδείξεως, ἥτις, ἀφοῦ ὑπογραφῇ παρὰ τοῦ πρὸς ὃν διευθύνονται, θέλει ἐπιστρέφεσθαι εἰς τὸ ἀποστέλλον αὐτὰ γραφεῖον διὰ νὰ ἐγχειρίζηται εἰς τὸν στέλλοντα αὐτά.

Αἱ ἐπιστολαὶ αὗται θέλουσι σημειοῦσθαι μ' ὅλας τὰς ἀναγκαίας λεπτομερείας κάτωθι τοῦ ἐγγράφου τῆς εἰδοποιήσεως.

11. Ἐν περιπτώσει ἀπωλείας ἑνὸς τῶν ἐπὶ συστάσει ἢ ἀποδείξει γραμμάτων, ἡ ταχυδρομικὴ διεύθυνσις, ἀπὸ λάθος τῆς ὁποίας συνέβη ἡ ἀπώλεια αὕτη, θέλει πληρόνει πρὸς ἀποζημίωσιν πεντήκοντα δραχμάς, ἂν ἡ ἀπαίτησις γενῇ ἐντὸς ἓξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀποστολῆς τοῦ γράμματος.

Grecs à ceux de Russie, seront renfermées dans des boîtes en fer blanc à l'adresse du bureau de poste Russe à Constantinople. Toutes les correspondances des bureaux d'échange Russes seront renfermées par le bureau de poste Russe à Constantinople dans des boîtes en fer blanc et reparties en trois dépêches, à l'adresse des bureaux de postes d'Athènes, du Pyrée et de Syra.

Les frais des dites boîtes seront supportés par les administrations de poste respectives.

8. Dans chacune des boîtes à l'adresse de la Grèce ou de Constantinople, il y aura une feuille générale d'avis avec désignation du nombre et du poids des dépêches y comprises. Cette feuille d'avis sera envoyée au bureau expéditionnaire avec l'accusé de réception.

De même, chacune des dépêchos expédiées entre les bureaux d'échange Grecs et Russes sera accompagnée d'une feuille d'avis. Le bureau destinataire accusera au bureau expéditionnaire réception de chaque dépêche et de son contenu et renverra cette feuille par le premier paquebot.

Les deux administrations se concerteront entre elles sur la forme à donner aux feuilles d'avis et aux accusés de réception, dont il s'agit.

L'adresse des dépêches sera écrite en Français et d'une manière lisible. Dans le cas ou aux jours fixés pour l'expédition de dépêches un des bureaux d'échange des deux pays n'aurait aucune lettre à expédier au bureau de l'autre État, il lui en donnera avis par une feuille ou dépêche ad hoc.

9. Les lettres, les échantillons de marchandises et les dépêches closes porteront du côté de l'adresse le timbre du bureau d'expédition indiquant la date du départ.

En outre, les lettres et les échantillons de marchandises envoyés soit de la Grèce en Russie, à Bucarest, Jassy ou Galatz et vice versa, étant affranchis jusqu'à Constantinople, seront marqués du mot *franco*.

10. Les lettres recommandées ou chargées seront accompagnées d'un contre-reçu qui, après avoir été signé par le destinataire, sera restitué au bureau expéditionnaire pour être remis à l'envoyeur.

Ces lettres seront spécifiées avec tous les détails nécessaires au bas de la feuille d'avis.

11. En cas de perte d'une lettre recommandée ou chargée, l'administration postale par la faute de laquelle cette perte aurait eu lieu, payera à titre d'indemnité cinquante drachmes, pourvu que la réclamation en ait été faite dans le courant de six mois à dater du jour de l'expédition de la lettre.

12. Ὅσαι ἐπιστολαὶ δὲν δύνανται νὰ παραδοθῶσι κατὰ τὴν ἐπιγραφήν των ἕνεκα θανάτου ἢ ἀποποιήσεως τῶν πρὸς ὃν διευθύνονται, ὡς καὶ αἱ ἀποστελλόμεναι ταχυδρομειοστάσιμοι ἐπιστολαὶ καὶ μὴ ζητούμεναι, θέλουν ἐπιστρέφεσθαι καθ' ἑκάστην τριμηνίαν πρὸς τὸ ἀποστέλλον αὐτὰς ταχυδρομικὸν γραφεῖον, μὲ ὀπισθόγραφον σημείωσιν τῆς αἰτίας, δι' ἣν δὲν ἐνηργήθη ἡ παράδοσις. Αἱ κακῶς διευθυνόμεναι ἐπιστολαὶ θέλουν ἐπιστρέφεσθαι ἀμέσως πρὸς τοὺς ἐπιγραφομένους παρὰ τοῦ ταχυδρομικοῦ γραφείου, πρὸς ὃ εἶχον σταλῆ ἀκαταλλήλως.

Πᾶσα κακῶς ἐπιγραφομένη ἐπιστολὴ θέλει ἐπιστρέφεσθαι μὲ πρώτην εὐκαιρίαν εἰς τὸ ἀποστεῖλαν αὐτὴν ἀνταλλακτήριον γραφεῖον· εἰς περίστασιν, καθ' ἣν ὁ πρὸς ὃν διευθύνεται ἡ ἐπιστολὴ ἤλλαξε διαμονήν, θέλει ἀποστέλλεσθαι ἀμέσως αὕτη εἰς ἑκατέρας τὰς Ἐπικρατείας πρὸς τὸ γραφεῖον τὸ μᾶλλον κατάλληλον εἰς τὸ νὰ ἀποστείλῃ ταύτην εἰς τὸν πρὸς ὃν ὅρον της. Ἡ αἰτία τῆς ἀποστολῆς θέλει σημειοῦσθαι ὄπισθεν τοῦ τοιούτου γράμματος.

Δὲν θέλει γίνεσθαι ἑκατέρωθεν ἀπαίτησις οὐδενὸς ταχυδρομικοῦ δικαιώματος διὰ τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ ἀναφερομένων γραμμάτων.

13. Ἐὰν ἡ Κυβέρνησις ἑκατέρας τῶν δύο συνομολογουσῶν Ἐπικρατειῶν κρίνῃ ἐπωφελὲς νὰ ἐλαττώσῃ τὴν ταχυδρομικὴν αὐτῆς διατίμησιν, τῆς ἐλαττώσεως ταύτης θέλει ὠφεληθῆ ἐπίσης καὶ ἡ μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν ἀλληλογραφία.

14. Τὰ γράμματα, τὰ περιέχοντα εἴτε χρυσὸν, εἴτε ἄργυρον, εἴτε κοσμήματα, ἢ ἄλλα εἴδη πολύτιμα, ἢ οἱονδήποτε εἶδος ὑποκείμενον εἰς τελωνιακὸν δικαίωμα, δὲν θέλουν εἶσθαι δεκτὰ πρὸς μεταφορὰν διὰ τοῦ ταχυδρομείου μεταξὺ τῶν δύο συνομολογουσῶν Ἐπικρατειῶν.

15. Τὰ γράμματα καὶ τὰ δείγματα ἐμπορευμάτων, προερχόμενα ἐκ τῆς Ἑλλάδος διὰ τὴν Ῥωσσίαν, ἢ ἐκ τῆς Ῥωσσίας διὰ τὴν Ἑλλάδα διὰ Κωνσταντινουπόλεως, θέλουν ὑποβάλλεσθαι ὡς πρὸς τὴν κάθαρσίν των εἰς τὰς ἐν ἰσχύϊ ὑγειονομικὰς διατάξεις τῶν δύο συνομολογουσῶν Ἐπικρατειῶν

16. Δὲν θέλει κρατεῖσθαι οὐδεὶς λογαριασμὸς μεταξὺ τῶν δύο ταχυδρομικῶν διευθύνσεων, καὶ ἑπομένως δὲν δύναται νὰ γενῇ οὐδεμία χρηματικὴ ἀπαίτησις, ἐκτὸς τῶν ἐν τῷ ἄρθρῳ 11 προβλεπομένων περιπτώσεων.

17. Τὰ Ῥωσσικὰ καὶ Ἑλληνικὰ ταχυδρομικὰ γραφεῖα, τὰ εὑρισκόμενα εἰς ἄμεσον ἀλληλογραφίαν, θέλουν κοινοποιεῖ ἀμοιβαίως ἀλλήλοις τὰς ἀναγκαίας πληροφορίας, ὁσάκις ἤθελε ζητηθῆ τοῦτο ἀφ' ἑνὸς ἢ ἀφ' ἑτέρου μέρους.

18. Ἡ παροῦσα ταχυδρομικὴ σύμβασις συνεφωνήθη διὰ πέντε ἔτη ἀπὸ τῆς ἡμέρας, καθ' ἣν τεθῇ εἰς ἐνέργειαν. Ἂν δὲ ἓν ἔτος πρὸ τῆς εἰρημένης προθεσμίας ἑκάτερον τῶν συνομολογούντων Μερῶν δὲν ἀναγγείλῃ πρὸς τὸ ἄλλο, δι' ἐπισήμου κοινοποιήσεως, τὴν πρόθεσιν τοῦ νὰ παύσῃ τὴν ἐνέργειαν αὐτῆς, ἡ περὶ ἧς ὁ λόγος σύμβασις θέλει μένει ὑποχρεωτικὴ εἰς διάστημα 12 μηνῶν πλέον τῆς εἰρημένης προθεσμίας, καὶ οὕτω καθεξῆς μέχρι τῆς λήξεως τῶν 12 μηνῶν, οἵτινες ἤθελον παρακολουθήσει τοιαύτην κοινοποίησιν εἰς οἱανδήποτε ἐποχὴν ἤθελε γενῆ αὕτη.

12. Les lettres qui ne pourraient pas être remises à leurs adresses pour cause de décès ou de refus du destinataire, ainsi que celles adressées poste restante et non réclamées, seront renvoyées au bureau de poste expéditionnaire de trimestre en trimestre, avec indication au revers de la lettre des motifs qui en auraient empêché la remise. Les lettres mal dirigées seront acheminées immédiatement à leurs adresses par le bureau de poste, auquel elles auraient été indûment envoyées. Toute lettre mal adressée sera, à la première occasion, renvoyée au bureau d'échange d'où elle est provenue.

En cas de changement de domicile du destinataire, la lettre sera immédiatement envoyée dans l'un ou l'autre pays, au bureau le plus à même de la faire parvenir à son adresse. Le motif de cet envoi sera indiqué au revers d'une telle lettre.

Il ne sera éxigé de part et d'autre aucun port pour le retour des lettres mentionnées dans le présent article.

13. Si le Gouvernement de l'un des deux États contractants jugeait convenable de réduire son tarif de port de lettres, cette réduction profitera également à la correspondance de ce pays avec l'autre.

14. Les lettres qui contiendraient, soit de l'or ou de l'argent, soit des bijoux ou autres effets précieux ou un objet quelconque passible de droits de douane, ne seront pas admises pour le transport par la poste entre les deux pays contractans.

15. Les lettres et les échantillons de marchandises, venant de la Grèce pour la Russie ou de la Russie pour la Grèce par la voie de Constantinople seront soumis pour leur purification aux règlemens sanitaires en vigueur dans les deux États contractans.

16. Il ne sera tenu aucun compte entre les deux administrations postales, et par conséquent il ne saurait y avoir lieu à aucune réclamation d'argent, si ce n'est dans le cas prévu à l'article 11.

17. Les bureaux de poste de Grèce et de Russie qui sont en correspondance directe, se communiqueront mutuellement les informations nécessaires, toutes les fois qu'ils en seront réquis de part et d'autre.

18. La présente Convention postale est conclue pour cinq ans à dater du jour de son entrée en vigueur. Et si un an avant ce terme, l'une des Hautes Parties contractantes n'avait pas annoncé à l'autre, par une notification officielle, son intention d'en faire cesser l'effet, la dite Convention restera obligatoire pendant douze mois au delà de ce terme, et ainsi de suite jusqu'à l'expiration des douze mois qui suivront une semblable déclaration, quelle que soit l'époque à laquelle elle aurait eu lieu.

19. Ἡ παροῦσα σύμβασις θέλει ἐπικυρωθῆ, καὶ αἱ ἐπικυρώσεις θέλουσιν ἀνταλλαχθῆ εἰς Ἀθήνας ἐν διαστήματι τριῶν μηνῶν ἢ καὶ πρότερον, εἰ δυνατόν, καὶ θέλει τεθῆ εἰς ἐνέργειαν τὸ βραδύτερον ἐντὸς τριῶν μηνῶν μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν εἰρημένων ἐπικυρώσεων.

Πρὸς πίστωσιν δὲ τούτων ἀμφότεροι οἱ πληρεξούσιοι, ὑπογράψαντες τὴν σύμβασιν ταύτην, ἐπέθεντο τὰς σφραγῖδάς των.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν, ἐν Ἀθήναις τὴν 25 Αὐγούστου τοῦ ἔτους 1848.

Γ. ΣΚΟΥΦΟΣ. Ι. ΠΕΡΣΙΑΝΗΣ.

Γ'.

ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΠΕΡΙ ΤΑΧΥΔΡΟΜΙΚΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΜΕΤΑΞΥ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΡΩΣΣΙΑΣ.

Λαβόντες ὑπ' ὄψιν τὸν περὶ ταχυδρομικῆς συμβάσεως μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ῥωσσίας Νόμον·

Ἐπὶ τῇ προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν Ὑπουργοῦ, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάττομεν·

1. Τὰ ἀπὸ Ἑλλάδος διὰ Κωνσταντινουπόλεως εἰς τὸ Ῥωσσικὸν Κράτος καὶ τὰς δύο Ἡγεμονίας τῆς Δακίας καὶ τ' ἀνάπαλιν συνήθη ἢ συστημένα γράμματα καὶ δείγματα πραγματειῶν θέλουν ἀποστέλλεσθαι διὰ τῶν δυνάμει ταχυδρομικῶν συμβάσεων ταξειδευόντων ἀτμοπλοίων, ὡς καὶ διὰ παντὸς ἄλλου ἀτμοπλοίου, τοῦ ὁποίου ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἤθελε δυνηθῆ νὰ κάμῃ χρῆσιν.

2. Ἡ πληρωμὴ τοῦ μέχρι Κωνσταντινουπόλεως ὡρισμένου ταχυδρομικοῦ τέλους τῶν ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα πεμπομένων συνήθων ἢ συστημένων γραμμάτων, ὡς καὶ τῶν δειγμάτων πραγματειῶν, εἶναι ὑποχρεωτικὴ εἰς τοὺς παραδίδοντας, ἡ δὲ τῶν ἀπὸ Κωνσταντινουπόλεως μέχρι τῆς Ἑλλάδος ἀπὸ τοὺς παραλαμβάνοντας.

3. Ἡ πληρωμὴ τοῦ διαποντίου ταχυδρομικοῦ τέλους τῶν ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα πεμπομένων συνήθων ἢ συστημένων γραμμάτων καὶ δειγμάτων πραγματειῶν μέχρι Κωνσταντινουπόλεως καὶ τ' ἀνάπαλιν, εἰσπράττεται σύμφωνα μὲ τὴν ταχυδρομικὴν διατίμησιν τῶν ἀτμοπλοίων, δι' ὧν ἀποστέλλονται.

4. Ἐκτὸς τοῦ ἀνωτέρω διαποντίου ταχυδρομικοῦ τέλους εἰσπράττεται διά τε τὰ ἀπὸ Ἑλλάδος μέχρι Κωνσταντινουπόλεως καὶ τ' ἀνάπαλιν πεμπόμενα συνήθη ἢ συστημένα γράμματα καὶ δείγματα πραγματειῶν, καὶ τὸ ἀνῆκον ἐσωτερικὸν ταχυδρομικὸν τέλος κατὰ τὴν ἐν ἰσχύϊ ἐγχώριον διατίμησιν.

5. Οἱ μὲ δείγματα πραγματειῶν πεμπόμενοι φάκελλοι διατιμῶνται κατὰ τὸ 1/3 τοῦ ταχυδρομικοῦ τέλους τῶν συνήθων γραμμάτων.

Ὁ Ἡμέτερος ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν Ὑπουργὸς θέλει ἐκτελέσει καὶ δημοσιεύσει τὸ παρὸν διάταγμα.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 14 Μαΐου 1849.

ΟΘΩΝ.

Ὁ Ὑπουργὸς
Α. ΧΡΗΣΤΙΔΗΣ.

---

19. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Athènes, dans le délai de trois mois ou plus tôt, si faire se peut, et elle sera mise à exécution au plus tard dans le délai de trois mois après l'échange des dites ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en dublicata à Athènes, le vingt cinq Août de l'année mil huit-cent quarante huit.

(L. S.) G. Skouffos. Persiany.

III.

DÉCRET RELATIF A LA CONVENTION POSTALE ENTRE LA GRÈCE ET LA RUSSIE.

OTHON etc.

Ayant pris en considération la loi portant promulgation de la convention postale entre la Grèce et la Russie ;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur, Nous avons décrété et ordonnons :

1. Les lettres ordinaires ou chargées, ainsi que les échantillons de marchandises envoyés de Grèce voie de Constantinople en Russie et aux principautés Danubiennes, et vice versa, seront expédiés par les vapeurs navigant en vertu d'une convention postale, ainsi que par tout autre vapeur dont le Gouvernement Hellénique pourrait disposer.

2. L'affranchissement jusqu'à Constantinople des lettres ordinaires ou chargées, ainsi que des échantillons de marchandises expediés de la Grèce est obligatoire pour les expéditeurs, tandis que la taxe de ceux envoyés de Constantinople en Grèce est à la charge du destinataire.

3. Les taxes maritimes des lettres ordinaires ou chargées, ainsi que des échantillons de marchandises expédiés de la Grèce à Constantinople, et vice versa, seront perçues conformément au tarif postal des paquebots par lesquels l'expédition aura lieu.

4. Indépendamment de la taxe maritime susmentionnée il est perçu pour les lettres ordinaires ou chargées, ainsi que pour les échantillons de marchandises envoyés de Grèce à Constantinople, et vice versa, un droit de poste intérieur conformément au tarif en vigueur dans le pays.

5. Les plis contenant des échantillons de marchandises sont taxés au tiers des droits payables pour les lettres ordinaires.

Notre Secrétaire d'État au Département de l'Intérieur est chargé de l'exécution et de la publication du présent Décret.

Athènes, le 14 Mai 1849.

Othon.

D. Christidès.

Δ'.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΕΜΠΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 12|24 ΙΟΥΝΙΟΥ 1850, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΠΙΣΗΣ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 10|22 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΤΟΥΣ.

—

Ἐν ὀνόματι τῆς Ἁγίας καὶ ἀδιαιρέτου Τριάδος.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Α. Μ. ὁ Αὐτοκράτωρ Πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν, ἐπίσης κινούμενοι ἐκ τῆς προθέσεως τοῦ νὰ διατηρήσωσι τὰς μεταξὺ τῶν Ἐπικρατειῶν Των φιλικὰς σχέσεις καὶ καλὴν ἁρμονίαν, καὶ νὰ διαπραγματευθῶσι τὴν σύνταξιν συνθήκης ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας, διώρισαν ἐπὶ τούτῳ πληρεξουσίους, ἐφοδιάσαντες αὐτοὺς μὲ τὰ ἀνήκοντα πληρεξούσια ἔγγραφα·

Ὁ μὲν Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος, τὸν Κύριον Ἀναστάσιον Λόντον, Γερουσιαστὴν καὶ ὑπουργὸν ἐπὶ Β. Αὐτοῦ Οἴκου καὶ τῶν ἐξωτερικῶν σχέσεων κτλ.

Ὁ δὲ Μεγαλειότατος Αὐτοκράτωρ Πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν τὸν Κ. Ἰωάννην Περσιάνην, ἐν ἐνεργείᾳ σύμβουλον τῆς Ἐπικρατείας καὶ ἐπιτετραμμένον τὰ ὑποθέσεις Αὐτοῦ παρὰ τῇ Αὐλῇ τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος κτλ. οἵτινες, μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν πληρεξουσίων αὐτῶν ἐγγράφων, εὑρεθέντων κατὰ τοὺς ἀπαιτουμένους τύπους, συνέθεντο καὶ ὑπέγραψαν τὰ ἑξῆς ἄρθρα.

1. Θέλει ὑπάρχει μεταξὺ τῶν Ἐπικρατειῶν τῶν δύο Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν ἐλευθερία καὶ ἀμοιβαιότης κατά τε τὸ ἐμπόριον καὶ τὴν θαλασσοπλοΐαν.

Οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρας αὐτῶν θέλουσιν εἰσέρχεσθαι κατ' ἀμοιβαιότητα εἰς τοὺς λιμένας καὶ τὰς παραλίους πόλεις τῆς ἄλλης, ἀπανταχοῦ ὅπου τὸ ἀλλοδαπὸν ἐμπόριον εἶναι ἐπιτετραμμένον. Θέλουσιν εἶσθαι ἐλεύθεροι νὰ ἐνδιαμένωσιν εἴτε προσωρινῶς, εἴτε πολυχρονίως εἰς οἱονδήποτε μέρος τῶν εἰρημένων Ἐπικρατειῶν πρὸς ἐπιμέλειαν τῶν ὑποθέσεών των, καὶ θέλουσιν ἀπολαμβάνει τὴν αὐτὴν προστασίαν καὶ ἀσφάλειαν, ὧν ἀπολαύουσιν οἱ ἰθαγενεῖς τοῦ τόπου, ἔνθα διαμένουσιν, ἐπὶ τῇ ὑποχρεώσει τοῦ νὰ ὑποκύπτωσιν εἰς τοὺς καθεστῶτας νόμους καὶ τὰ διατάγματα, ἰδίως δὲ εἰς τὰς ἰσχυούσας περὶ ἐμπορίου διατάξεις.

Ἡ ἐθνικότης τῶν πλοίων θέλει εἶσθαι παραδεκτὴ καὶ ἀναγνωρίζεσθαι παρὰ τοῦ ἑνὸς καὶ παρὰ τοῦ ἑτέρου μέρους, κατὰ τοὺς ἰδίους αὐτῶν νόμους καὶ διατάξεις, δυνάμει τῶν διπλωμάτων καὶ ἄλλων ναυτιλιακῶν ἐγγράφων, τῶν ἐκδιδομένων ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν πρὸς τοὺς πλοιάρχους καὶ κυβερνήτας.

2. Φθάνοντα τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Ῥωσσικοῦ Κράτους, κενὰ ἢ καὶ φέροντα φορτίον, καὶ ἀμοιβαίως τὰ Ῥωσσικὰ πλοῖα φθάνοντα εἰς τοὺς λιμένας τῆς Ἑλλάδος, κενὰ ἢ μὲ φορτίον, θέλουσι θεωρεῖσθαι κατά τε τὴν ἄφιξιν, διαμονὴν καὶ ἀπέλευσίν των ἀπαραλλάκτως ὡς καὶ τὰ ἐγχώρια πλοῖα, τὰ προερχόμενα ἐκ τῶν αὐτῶν μερῶν, καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐπιβολὴν τῶν δικαιωμάτων χωρητικότητος, φάρων, ναυηγεσίων, διαπορίου, ὅρμου, καθάρσεως, καθὼς καὶ ὡς πρὸς τὰς εἴς τινας δημοσίους ὑπηρέτας χορηγουμένας ἀντιμισθίας, καὶ ὡς πρὸς πᾶν ἄλλο

IV.

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION, SIGNÉ A ATHÈNES LE 12/24 JUIN 1850, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES ÉGALEMENT A ATHÈNES LE 10/22 SEPTEMBRE DE LA MÊME ANNÉE.

Au nom de la très-Sainte et Indivisible Trinité.

Sa Majesté le Roi de la Grèce et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, également animés du désir de maintenir les rapports d'amitié et de bonne intelligence entre Leurs États, et d'en faire éprouver les effets à leurs sujets respectifs, sont convenus d'entrer en négociation pour conclure un traité de commerce et de navigation.

A cet effet, Sa Majesté le Roi de Grèce a muni de ses pleins pouvoirs le Sieur A. Londos, Sénateur, Ministre de Sa Maison Royale et des relations extérieures etc.

Et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le Sieur J. Persiany, Son Conseiller d'État actuel et Chargé d'affaires près la Cour de Sa Majesté le Roi de la Grèce etc. lesquels Plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les articles suivans :

1. Il y aura entre les territoires des Hautes Parties contractantes liberté et réciprocité de commerce et de navigation.

Leurs sujets respectifs pourront réciproquement entrer dans les ports et places des territoires de chacune d'elles, partout où le commerce étranger est permis. Ils seront libres de s'y arrêter et résider, dans quelque partie que ce soit des dits territoires, pour y vaquer à leurs affaires, et ils jouiront à cet effet de la même protection et sécurité que les habitans du pays dans lequel ils résideront, à charge de se soumettre aux lois et ordonnances y établis et en particulier aux réglemens de commerce en vigueur.

La nationalité des bâtimens sera reconnue et admise de part et d'autre d'après les lois et réglemens particuliers à chaque État, au moyen des patentes et papiers de bord délivrés par les autorités compétentes aux capitaines ou patrons.

2. Les bâtiments Helléniques arrivant sur lest ou chargés dans les ports de la Russie, et réciproquement les bâtiments Russes arrivant sur lest ou chargés dans les ports de la Grèce, seront traités à leur entrée, pendant leur séjour et à leur sortie, sur le même pied que les bâtiments nationaux venus du même lieu, par rapport aux droits de tonnage, de fanaux, de pilotage, de péage, aux droits de port, de quarantaine, vacation d'officiers publics, ainsi qu'à toutes les taxes et charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçues au

τέλος ἢ βάρος οἱονδήποτε, ἐπιβαλλόμενον ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν ἐπιτοπίων Ἀρχῶν ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἱωνδήποτε.

3. Πᾶν εἶδος ἐμπορεύματος, δυνάμενον ἐννόμως νὰ εἰσαχθῇ εἰς τοὺς λιμένας τῆς Ἑλλάδος δι' Ἑλληνικῶν πλοίων, δύναται ἐπίσης νὰ εἰσαχθῇ καὶ διὰ Ῥωσσικῶν, χωρὶς νὰ ὑποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ βάρη οἱουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν ἐπιτοπίων ἀρχῶν ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἱωνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ εἰσαγωγὴ ἤθελε γενῇ δι' Ἑλληνικῶν πλοίων.

Καὶ ἀμοιβαίως, πᾶν εἶδος ἐμπορεύματος, δυνάμενον ἐννόμως νὰ εἰσαχθῇ εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Ῥωσσικοῦ Κράτους διὰ Ῥωσσικῶν πλοίων, δύναται ἐπίσης νὰ εἰσαχθῇ καὶ δι' Ἑλληνικῶν, χωρὶς νὰ ὑποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ βάρη οἱουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν ἐπιτοπίων Ἀρχῶν ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἱωνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ εἰσαγωγὴ ἤθελε γενῇ διὰ Ῥωσσικῶν πλοίων.

4. Εἶναι ἐννοούμενον, ὅτι οἱ ἐν τοῖς ἀνωτέρω δύω ἄρθροις περιεχόμενοι ὅροι ἐφαρμόζονται ὁλοσχερῶς ἐπὶ τῶν Ἑλληνικῶν πλοίων καὶ τῶν φορτίων αὐτῶν, ἅτινα φθάνουσιν εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Ῥωσσικοῦ Κράτους, καὶ ἀμοιβαίως ἐπὶ τῶν Ῥωσσικῶν πλοίων καὶ τῶν φορτίων αὐτῶν, ἅτινα φθάνουσιν εἰς τοὺς λιμένας τῆς Ἑλλάδος, προερχόμενα εἴτε ἐκ τῶν λιμένων τοῦ τόπου, εἰς ὃν ἀνήκουσιν, εἴτε ἐκ τῶν λιμένων οἱουδήποτε ἄλλου ξένου Κράτους.

5. Πᾶν εἶδος ἐμπορεύματος, δυνάμενον ἐννόμως νὰ ἐξαχθῇ τῶν λιμένων τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους δι' ἐθνικῶν πλοίων, δύναται ὡσαύτως νὰ ἐξαχθῇ καὶ διὰ Ῥωσσικῶν χωρὶς νὰ ὑποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ βάρη οἱουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν ἐπιτοπίων Ἀρχῶν ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἱωνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ ἐξαγωγὴ τῶν τοιούτων ἐμπορευμάτων ἢ δημητριακῶν καρπῶν ἤθελε γίνει δι' Ἑλληνικῶν πλοίων.

Καὶ ἀμοιβαίως, πᾶν εἶδος ἐμπορεύματος, δυνάμενον ἐννόμως νὰ ἐξαχθῇ τῶν λιμένων τῆς Ῥωσσίας διὰ Ῥωσσικῶν πλοίων, δύναται ὡσαύτως νὰ ἐξαχθῇ καὶ δι' Ἑλληνικῶν χωρὶς νὰ ὑποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ βάρη οἱουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν ἐπιτοπίων Ἀρχῶν, ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἱωνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ ἐξαγωγὴ τῶν τοιούτων ἐμπορευμάτων ἢ δημητριακῶν καρπῶν ἤθελε γίνει διὰ Ῥωσσικῶν πλοίων. Θέλουσι δὲ χορηγεῖσθαι δι' ὅλα ταῦτα τὰ ἐμπορεύματα, ὧν ἡ ἐξαγωγὴ εἶναι νομίμως ἐπιτετραμμένη εἰς ἑκατέρας τὰς Ἐπικρατείας, ἡ αὐτὴ ἀμοιβὴ ἢ ἐπιστροφὴ δικαιωμάτων, ὡς καὶ αἱ αὐταὶ ὠφέλειαι, εἴτε παρὰ τῶν πλοίων τῆς μιᾶς, εἴτε παρὰ τῶν τῆς ἑτέρας τῶν δύο Ἐπικρατειῶν ἤθελε γίνει ἡ ἐξαγωγὴ τούτων.

nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissemens particuliers quelconques.

3. Toute espèce de marchandises et objets de commerce, qui pourront légalement être importés dans les ports de la Grèce sur des bâtimens Helléniques, pourront également y être importés sur des bâtimens Russes, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissemens particuliers quelconques, que s'ils étaient importés sur des bâtimens Helléniques.

Et réciproquement, toute espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront légalement être importés dans les ports de l'Empire de Russie sur les bâtimens Russes, pourront également y être importés sur des bâtimens Helléniques, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissemens particuliers quelconques, que s'ils étaient importés sur des bâtimens Russes.

4. Il est entendu que les stipulations contenues dans les deux articles précédens, sont dans toute leur plénitude applicables aux bâtimens Helléniques et à leurs cargaisons, arrivant dans les ports de l'Empire de Russie et réciproquement aux bâtimens Russes et à leurs cargaisons, arrivant dans les ports de la Grèce, soit que les dits bâtimens viennent des ports du pays auquel ils appartiennent, soit de ceux de tout autre pays étranger.

5. Toute espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront être légalement exportés des ports de la Grèce sur des bâtimens nationaux, pourront également en être exportés sur des bâtimens Russes, sans payer d'autres ni de plus forts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissemens particuliers quelconques, que si ces mêmes marchandises ou denrées étaient exportées par des bâtiments Helléniques.

Et réciproquement, toute espèce de marchandises et objets de commerce, qui pourront être légalement exportés des ports de l'Empire de Russie sur des bâtimens nationaux, pourront également en être exportés sur des bâtimens Helléniques, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissemens particuliers quelconques, que si ces marchandises ou denrées étaient exportées sur des bâtimens Russes, et il sera accordé pour toutes les marchandises et objets de commerce dont la sortie des ports des deux États est légalement permise, les mêmes primes, remboursemens de droits et avantages, soit que l'exportation s'en fasse par les navires de l'un ou par ceux de l'autre État.

6. Δὲν θέλουσιν ἐπιβάλλεσθαι ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἐπὶ τῶν ἐμπορευμάτων, ἅτινα εἰσάγονται εἰς τὸ Ἑλληνικὸν Κράτος, προερχόμενα ἐκ τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς Ῥωσσικῆς Αὐτοκρατορίας, ὡς οὐδ' ἐπὶ τῶν ἐμπορευμάτων, ἅτινα εἰσάγονται εἰς τὴν Ῥωσσίαν, προερχόμενα ἐκ τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους, εἰμὴ ὅσα ἐπιβάλλονται ἢ θέλουσιν ἐπιβληθῇ ἐπὶ τῶν αὐτῶν ἐμπορευμάτων, προερχομένων ἐκ τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας οἱουδήποτε ἄλλου ξένου Κράτους. Ὡσαύτως δὲν δύναται νὰ ἐπιβληθῇ ἐπὶ τῆς εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς ἐμπορευμάτων, προερχομένων ἐκ τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους, ἢ τῆς Ῥωσσικῆς Αὐτοκρατορίας, κατά τε τὴν εἴσοδον ἢ ἔξοδον αὐτῶν ἐκ τῶν λιμένων τῆς Ἑλλάδος ἢ τῆς Ῥωσσίας, οἱαδήποτε ἀπαγόρευσις, μὴ ἐφαρμοζομένη ἐπίσης ὡς πρὸς οἱονδήποτε ἄλλο ἔθνος.

Πᾶν ἐμπόρευμα, εἰσαγόμενον, παρακατατιθέμενον, ἢ ἀποθηκευόμενον εἰς τοὺς λιμένας τῶν δύο Ἐπικρατειῶν καὶ τῶν ὑπὸ τούτων κατεχομένων μερῶν, θέλει ὑποβάλλεσθαι, διαρκούσης τῆς ἀποθηκεύσεώς του, εἰς τὰς αὐτὰς διατάξεις, ὅρους καὶ δικαιώματα, εἴτε δι' Ἑλληνικῶν, εἴτε διὰ Ῥωσσικῶν πλοίων ἤθελε γίνει ἡ εἰσαγωγὴ αὐτοῦ. Κατὰ τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον ἡ ἐκ νέου ἐξαγωγὴ τῶν τοιούτων ἐμπορευμάτων, εἴτε δι' Ἑλληνικῶν, εἴτε διὰ Ῥωσσικῶν πλοίων γινομένη, θέλει ὑποβάλλεσθαι εἰς τὰ αὐτὰ τέλη καὶ δικαιώματα.

7. Καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν θαλασσοπλοΐαν καὶ τὸ ἐμπόριον ἀφ' ἑνὸς εἰς ἄλλον λιμένα, ἢ ἀπὸ μιᾶς εἰς ἄλλην παραλίαν πόλιν τῶν Ἐπικρατειῶν ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν, οἱ ἀμοιβαῖοι τούτων ὑπήκοοι θέλουν ἀφομοιοῦσθαι μὲ τοὺς τῶν μᾶλλον εὐνοουμένων ἐθνῶν.

Ἂν ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν χορηγήσῃ ἐπομένως εἰς ἄλλα ἔθνη χάριτάς τινας ὡς πρὸς τὸ ἐμπόριον καὶ τὴν ναυτιλίαν, αἱ χάριτες αὗται θέλουν εἶσθαι κοιναὶ καὶ πρὸς τὸ ἕτερον, ὅπερ θέλει ἀπολαύει τούτων δωρεάν, ἂν ἡ ὑπὲρ τοῦ ἄλλου ἔθνους παραχώρησις δωρεὰν ἐγένετο, ἢ ἐπὶ τῇ ἀναγκαίᾳ ἀντισηκώσει, ἂν ἡ παραχώρησις ἐγένετο ἐπὶ ὅρῳ τινὶ τοιούτῳ.

8. Τὰ δύο Ὑψηλὰ συνομολογοῦντα Μέρη παραχωροῦσιν ἀλλήλοις τὸ ἀμοιβαῖον δικαίωμα τοῦ διατηρεῖν εἰς τοὺς λιμένας καὶ παραλίους ἐμπορικὰς πόλεις, ἔνθα καὶ ἄλλαι Κυβερνήσεις ἀπολαύουσι τοιούτου προνομίου, προξένους, ὑποπροξένους ἢ ἐμπορικοὺς πράκτορας, οἵτινες θέλουσι λαμβάνει ἅπασαν τὴν ἀναγκαίαν συνδρομὴν πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν καθηκόντων των.

Εἶναι ὅμως ἐννοούμενον ὅτι αἱ δύο Κυβερνήσεις ἐπιφυλάττουσιν εἰς ἑαυτὰς τὸ δικαίωμα τοῦ ν' ἀρνηθῶσι τὴν ἔκδοσιν ἐκτελεστηρίου, ὁσάκις ὑπάρχουσι παρατηρήσεις κατά τινος τῶν περιβεβλημένων μὲ τὰ καθήκοντα ταῦτα προσώπων.

Ἐν ὅσῳ δὲν ἀφαιρεθῇ τὸ ἐκτελεστήριον ἀπό τινα ἐπιτετραμμένον προξενικὰ καθήκοντα, δὲν δύναται νὰ ἐνεργηθῇ κατ' αὐτοῦ προσωπικὴ κράτησις. Ἐν οὐδεμιᾷ δὲ περιπτώσει δύναται νὰ ἐπενεχθῇ προσβολὴ εἰς τὸ ἀπαραβίαστον τῶν ἀρχείων τοῦ προξενείου.

Οἱ πρόξενοι, ὑποπρόξενοι ἢ ἐμπορικοὶ πράκτορες θέλουσιν ἔχει τὸ δι-

6. Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans la Grèce des articles provenant du sol ou de l'industrie de l'Empire de Russie ; et il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans l'Empire de Russie des articles provenant du sol ou de l'industrie de la Grèce, que ceux qui sont ou seront imposés sur les mêmes articles, provenant du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger. De même il ne sera imposé sur l'importation ou sur l'exportation des articles provenant du sol ou de l'industrie de la Grèce ou de l'Empire de Russie à l'entrée ou à la sortie des ports Helléniques ou de ceux de l'Empire de Russie aucune prohibition qui ne soit pas également applicable à toute autre nation.

Toutes les marchandises et objets de commerce qui seront importés, déposés ou emmagasinés dans les ports des États et possessions des Hautes Parties contractantes, seront soumis pendant la durée de l'emmagasinage aux mêmes réglemens, conditions et droits, qu'ils aient été importés sur des navires Grecs, ou sur des navires Russes. De la même manière la réexportation de ces marchandises ou objets de commerce sera soumise au même traitement et aux mêmes droits, qu'ils soient exportés sur des navires Grecs ou sur des navires Russes.

7. Pour ce qui concerne la navigation et le commerce de port en port et d'une place à l'autre dans les États de chacune des Hautes Parties contractantes, les sujets respectifs seront traités à l'égal des nations les plus favorisées.

Si l'une des Parties contractantes accorde par la suite à d'autres nations quelque faveur particulière, en fait de commerce ou de navigation, cette faveur deviendra aussitôt commune à l'autre Partie, qui en jouira gratuitement, si la concession est gratuite, ou en accordant la même compensation, si la concession est conditionnelle.

8. Les deux Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement la faculté d'entretenir dans les ports et places maritimes de commerce, où d'autres Gouvernemens étrangers jouissent déjà de la même prérogative, des Consuls, Vice-consuls ou Agens commerciaux qui recevront toute l'assistance nécessaire pour remplir dûment leurs fonctions.

Il est toutefois bien entendu que les deux Gouvernements se réservent la faculté de refuser leur exequatur en cas d'objections contre la personne nommée à ces fonctions.

Tant que l'exequatur n'aura pas été formellement retiré à une personne chargée des fonctions consulaires, il ne sera point exercé de contrainte par corps contre elle. Dans aucun cas d'ailleurs il ne pourra être porté atteinte à l'inviolabilité des archives du Consulat.

Les Consuls, Vice-consuls et Agens commerciaux auront le droit

καίωμα ὡς τοιοῦτοι νὰ ἐκπληρῶσι χρέη δικαστῶν καὶ διαιτητῶν, εἰς τὰς μεταξὺ τῶν πλοιάρχων καὶ τῶν πληρωμάτων τῶν πλοίων τοῦ ἔθνους, τοῦ ὁποίου ἐπιβλέπουσι τὰ συμφέροντα, ἀναφυησομένας τυχὸν διενέξεις, χωρὶς νὰ δύνανται αἱ ἐγχώριοι ἀρχαὶ νὰ μεσολαβῶσιν, εἰμὴ μόνον ἂν ἡ διαγωγὴ τῶν πληρωμάτων ἢ τοῦ πλοιάρχου ἤθελε διαταράξει τὴν τάξιν καὶ τὴν ἡσυχίαν τοῦ τόπου, ἢ ἐὰν οἱ εἰρημένοι πρόξενοι, ὑποπρόξενοι ἢ ἐμπορικοὶ πράκτορες ἤθελον ἐπικαλεσθῆ τὴν μεσολάβησίν των εἰς ἐκτέλεσιν ἢ διατήρησιν τῶν ἀποφάσεών των. Ἐννοεῖται δὲ, ὅτι τὸ εἶδος τοῦτο τῶν δικαστικῶν ἢ διαιτητικῶν ἀποφάσεων δὲν θέλει ἀποστερεῖ τὰ διαφερόμενα μέρη τοῦ δικαιώματος, ὅπερ ἔχουσι τοῦ νὰ καταφύγωσι μετὰ τὴν ἐπιστροφήν των εἰς τὰς δικαστικὰς ἀρχὰς τῆς πατρίδος των.

9. Ἐπιτρέπεται εἰς τοὺς ῥηθέντας προξένους, ὑποπροξένους ἢ προξενικοὺς πράκτορας νὰ ἐξαιτῶνται τὴν συνδρομὴν τῶν ἐγχωρίων ἀρχῶν πρὸς ἀνεύρεσιν, σύλληψιν, κράτησιν καὶ φυλάκισιν δραπετῶν τῶν πολεμικῶν ἢ ἐμπορικῶν πλοίων τῆς Ἐπικρατείας των. Θέλουσιν ἀπευθύνεσθαι ἐπὶ τούτῳ εἰς τὰς ἁρμοδίους ἀρχὰς, καὶ θέλουσι ζητεῖ ἐγγράφως τοὺς εἰρημένους δραπέτας, ὧν ἡ ταυτότης δύναται ν' ἀποδειχθῇ, ἐν περιπτώσει διαφιλονεικήσεως ἢ ἀμφιβολίας, διὰ τῆς κοινοποιήσεως τῶν βίβλων τῶν πλοίων ἢ τῶν ναυτολογίων, διαβεβαιούντων, ὅτι τὰ δεῖνα ἄτομα ἀπετέλεσαν μέρος τῶν δεῖνα πληρωμάτων· τῆς δὲ αἰτήσεως οὕτως ἀποδεικνυομένης, δὲν θέλει ἀρνεῖσθαι ἡ ἀπόδοσις.

Συλλαμβανόμενοι οἱ τοιοῦτοι δραπέται θέλουσι τίθεσθαι εἰς τὴν διάθεσιν τῶν περὶ ὧν ὁ λόγος προξένων, ὑποπροξένων ἢ ἐμπορικῶν πρακτόρων· δύνανται δὲ νὰ κλεισθῶσιν εἰς τὰς δημοσίους φυλακὰς, ἐπὶ τῇ αἰτήσει καὶ δαπάναις τῶν αἰτούντων αὐτοὺς, νὰ μείνωσιν οὕτως ὑπὸ κράτησιν, μέχρις οὗ ἤθελον ἀποδοθῆ εἰς ἃ ἀνήκουσι πλοῖα, ἢ ἀποπεμφθῆ εἰς τὴν πατρίδα των διά τινος πλοίου τοῦ αὐτοῦ ἢ οἱουδήποτε ἄλλου ἔθνους.

Ἀλλ' ἂν εἴτε ὁ πρόξενος, εἴτε ὁ πράκτωρ, τῇ αἰτήσει τοῦ ὁποίου ἐνηργήθη ἡ κράτησίς τινος δραπέτου, ἤθελεν ἔχει λόγους, ἵνα μὴ ἀποπέμψῃ αὐτὸν ἐντὸς τεσσάρων μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς κρατήσεώς του, ὁ δραπέτης οὗτος θέλει ἀπολύεσθαι καὶ δὲν θέλει συλλαμβάνεσθαι πλέον ἐπὶ τῇ αὐτῇ αἰτίᾳ.

Μολαταῦτα, ἂν ὁ τοιοῦτος δραπέτης τυγχάνῃ πράξας κακούργημά τι ἢ πλημμέλημα, δύναται ν' ἀναβληθῇ ἡ ἀπόδοσίς του, μεχρισοῦ τὸ ἐπιληφθὲν τῆς ὑποθέσεως ταύτης δικαστήριον ἐκδώσῃ τὴν ἀπόφασίν του καὶ ἤθελεν αὕτη ἐκτελεσθῆ.

10. Πᾶν Ἑλληνικὸν ἢ Ῥωσσικὸν πλοῖον, ἀναγκαζόμενον, εἴτε ἐκ τρικυμίας, εἴτε ἐξ οἱουδήποτε συμβάντος, νὰ προσορμισθῇ εἰς τοὺς λιμένας θατέρου τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν, θέλει ἔχει τὸ δικαίωμα τοῦ νὰ ἐνεργήσῃ ὅλας τὰς ἀνηκούσας ἐπισκευὰς, νὰ προμηθευθῇ ὅσα εἴδη τῷ ἤθελον εἶσθαι ἀναγκαῖα, καὶ νὰ ἀποπλεύσῃ ἐκεῖθεν, χωρὶς νὰ ὑποκύψῃ εἰς τὴν ἀπότισιν οἱουδήποτε λιμενικοῦ ἢ ναυτιλιακοῦ δικαιώματος, ἐκ τῶν ἐπιβεβλημμένων ἢ ἐπιβληθησομένων πρὸς ὄφελος τῆς Ἐπικρατείας. Εἶναι ὅμως ἐννοούμενον, ὅτι οἱ λόγοι, οἱ ὑπαγορεύσαντες τὴν κατ' ἀνάγκην προσόρμισιν τοῦ τοιούτου πλοίου, πρέπει νὰ ὦσι πραγματικοὶ καὶ προφανεῖς,

comme tels, de servir de juges et d'arbitres dans les différends, qui pourraient s'élever entre les capitaines et les bâtiments de la nation dont ils soignent les intérêts, sans que les autorités locales puissent y intervenir, à moins que la conduite des équipages ou du capitaine ne troublât l'ordre ou la tranquillité du pays, ou que les dits Consuls, Vice-consuls ou Agens commerciaux ne requissent leur intervention, pour faire exécuter ou maintenir leurs décisions, bien entendu que cette espèce de jugement ou d'arbitrage ne saurait priver les parties contendantes du droit qu'elles ont à leur retour de recourir aux autorités judiciaires de leurs pays.

9. Les dits Consuls, Vice-consuls ou Agens commerciaux sont autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour la recherche, l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des navires de guerre et marchands de leur pays. Ils s'adresseront pour cet objet aux autorités compétentes et réclameront par écrit les déserteurs susmentionnés, dont l'identité pourrait être prouvée en cas de contestation ou de doute par la communication des registres des navires ou rôles de l'équipage, constatant que de tels individus ont fait partie des dits équipages, et cette réclamation ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée.

De tels déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition des dits Consuls, Vice-consuls ou Agens commerciaux et pourront être enfermés dans les prisons publiques, à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament, pour être détenus jusqu'au moment où ils seront rendus aux navires auxquels ils appartenaient, ou renvoyés dans leur patrie par un bâtiment de la même nation ou un autre bâtiment quelconque.

Mais si par quelque raison provenant du fait du Consul ou Agent sur la réclamation duquel le déserteur aurait été arrêté, celui-ci n'est pas renvoyé dans l'espace de quatre mois à compter du jour de son arrestation, il sera mis en liberté et ne sera plus arrêté pour la même cause.

Toutefois si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou délit, il pourra être soursis à son extradition jusqu'à ce que le tribunal saisi de l'affaire ait rendu sa sentence et que celle-ci ait reçu son exécution.

10. Tout vaisseau Grec ou Russe, qui sera forcé par des tempêtes ou par quelque accident de se refugier dans les ports de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer, sans payer aucun droit de port ou de navigation, perçu ou à percevoir au profit de l'État, bien entendu toutefois que les causes qui auront donné lieu à la relâche forcée, soient réelles et évidentes, que le bâtiment ne se livre à aucune opération de commerce en chargeant ou débarquant des marchandises, et qu'il ne

καὶ ὅτι τὸ πλοῖον δὲν πρέπει νὰ ἐνεργήσῃ οὐδεμίαν ἐμπορικὴν ἐργασίαν διὰ φορτώσεως καὶ ἐκφορτώσεως ἐμπορευμάτων, οὐδὲ νὰ παρατείνῃ τὴν εἰς τὸν λιμένα διαμονήν του πλέον τοῦ χρόνου, τοῦ ἀπολύτως ἀναγκαίου πρὸς ἐκπλήρωσιν τοῦ σκοποῦ τῆς προσορμίσεώς του. Εἶναι δ' ὡσαύτως ἐννοούμενον, ὅτι αἱ φορτώσεις τε καὶ ἐκφορτώσεις, ὅσαι ὑπαγορεύονται ἐκ τῶν ἐργασιῶν τῆς ἐπισκευῆς τοῦ πλοίου, ἢ ἐκ τῆς διατροφῆς τοῦ πληρώματος αὐτοῦ, δὲν θέλουσι θεωρεῖσθαι ὡς ἐμπορικαὶ ἐργασίαι. Ἂν μ' ὅλα ταῦτα ὁ Κυβερνήτης τοιούτου πλοίου εὑρεθῇ εἰς τὴν ἀνάγκην τοῦ νὰ ἀπαλλοτριώσῃ μέρος τοῦ φορτίου του, ἵνα προμηθευθῇ οὕτω τὰς ἀναγκαιούσας αὐτῷ δαπάνας, ὑποχρεοῦται τότε νὰ συμμορφωθῇ μὲ τὰς διατάξεις καὶ διατιμήσεις, τὰς ἰσχυούσας εἰς τὸ μέρος, ἔνθα εὑρίσκεται τὸ πλοῖόν του προσωρμισμένον.

Ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν πλοῖόν τι τῆς μιᾶς τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων ἤθελεν ὑποστῇ ναυάγιον εἰς ἀκτὴν τῆς ἑτέρας Ἐπικρατείας, οὐχὶ μόνον θέλει χορηγηθῇ πᾶσα συνδρομὴ εἰς τοὺς ναυαγήσαντας, ἀλλὰ καὶ τὰ παθόντα τὸ ναυάγιον πλοῖα, εἴτε τὰ μέρη καὶ λείψανα αὐτῶν, τὰ ἄρμενά των, ὅλα ἐν γένει τὰ εἴδη, ὅσα εἰς αὐτὰ ἀνήκουσιν, ὡς καὶ τὰ ναυτιλιακά των ἔγγραφα καὶ τὰ διασωθέντα σκεύη, ἢ ἐμπορεύματα, δὲν δύνανται νὰ κατασχεθῶσιν ἢ κρατηθῶσιν ἐπ' οὐδεμιᾷ προφάσει. Τὰ εἰρημένα πλοῖα, εἴδη καὶ ἐμπορεύματα θέλουσι διατηρηθῇ ἀπ' ἐναντίας, καὶ ἀποδοθῇ τῇ πληρωμῇ τῶν αὐτῶν σώστρων καὶ ἐξόδων διατηρήσεως, ὡς καὶ τῶν αὐτῶν τελωνιακῶν τελῶν, δικαιωμάτων καθάρσεως καὶ ἄλλων, εἰς ἃ ὑποβάλλονται καθ' ὁμοίας περιστάσεις καὶ τὰ ἐγχώρια πλοῖα. Εἰς τὴν αὐτὴν δὲ κατηγορίαν ὑπάγεται καὶ τὸ προκύψαν ἐκ τῆς πωλήσεως τῶν εἰδῶν τούτων, ἂν αἱ περιστάσεις ἤθελον ὑπαγορεύσει τὴν ἄμεσον αὐτῶν πώλησιν.

Ἐν περιπτώσει ναυαγίου ἢ κατ' ἀνάγκην προσορμίσεως πλοίου τινός, οἱ πρόξενοι, ὑποπρόξενοι ἢ ἐμπορικοὶ πράκτορες εἰσὶν ἐπιτετραμμένοι νὰ μεσολαβῶσι, χορηγοῦντες τὴν ἀνήκουσαν συνδρομὴν εἰς τοὺς συγχωρίους των. Ἐννοεῖται δὲ, ὅτι ἐν περιπτώσει οἱασδήποτε νομίμου ἀπαιτήσεως, εἴτε ὡς πρὸς τὸ ναυαγῆσαν πλοῖον, εἴτε ὡς πρὸς τὰ ἐμπορεύματα καὶ εἴδη, ἡ περὶ ταύτης ἀπόφασις θέλει ἀνατίθεσθαι εἰς τὰ ἁρμόδια τοῦ τόπου δικαστήρια.

11. Οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρας τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων ἔχουσιν εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τῆς ἄλλης τὸ δικαίωμα τοῦ διαθέτειν τὰ προσωπικὰ αὐτῶν ὑπάρχοντα διά τε διαθήκης, δωρεᾶς ἢ ἄλλως ὁπωσδήποτε· οἱ δὲ κληρονόμοι αὐτῶν ὑπήκοοι τῆς ἑτέρας τῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων θέλουσι κληρονομεῖ τὰ ὑπάρχοντά των, εἴτε δυνάμει διαθήκης, εἴτε καὶ ἀδιαθέτως, καὶ δύνανται νὰ λάβωσι κατοχὴν τούτων, εἴτε προσωπικῶς, εἴτε δι' ἄλλων ἐπιτρόπων, ἐνεργούντων ἐν ὀνόματί των, χωρὶς νὰ ὑπόκηνται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα, εἰμὴ εἰς ὅσα ὑπάγονται εἰς παρομοίας περιστάσεις καὶ οἱ κάτοικοι τοῦ τόπου, ἔνθα τὰ ῥηθέντα ὑπάρχοντα εὑρίσκονται.

12. Ἀποδιούντων τῶν συγχωρίων των οἱ πρόξενοι, ὑποπρόξενοι καὶ ἐμπορικοὶ πράκτορες τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Ῥωσσίαν, καὶ τῆς Ῥωσσίας εἰς

prolonge son séjour dans le port au delà du tems nécessaire, d'après les causes qui l'auront forcé à y relâcher. Il est entendu de même que les déchargemens et rechargemens occasionnés par les travaux de réparation du navire ou par la subsistance de l'équipage, ne seront point considérés comme opérations de commerce. Si cependant le patron d'un tel navire se trouvait dans la nécessité de se défaire d'une partie de ses marchandises pour subvenir à ses dépenses, il sera tenu alors de se conformer aux ordonnances et aux tarifs de l'endroit où il aura abordé.

En cas de naufrage dans un endroit appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes Puissances contractantes, non seulement il sera donné toute sorte d'assistance aux naufragés, mais encore les navires, ou leurs parties et débris, leurs agrès et tous les objets qui leur appartiennent, les papiers trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises qui auraient été sauvés, ne seront point saisis ou retenus, sous quelque prétexte que ce soit. Les dits navires, effets et marchandises seront au contraire conservés et rendus, moyennant l'acquittement des mêmes frais de sauvetage et de conservation, ainsi que des mêmes droits de douane, de quarantaine ou autres, que paierait en pareil cas un bâtiment national. Il en sera de même du produit de la vente de ces objets, si les circonstances en exigeaient la vente immédiate.

Dans le cas de naufrage, comme dans celui d'une relâche forcée, les Consuls, Vice-consuls ou Agens commerciaux respectifs seront autorisés à intervenir pour prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux ; bien entendu que dans le cas d'une réclamation légale quelconque au sujet de ce naufrage ou des marchandises et effets, cette réclamation sera déférée à la décision des tribunaux compétens du pays.

11. Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront dans les États de l'autre la liberté de disposer de leurs biens personnels, soit par testamens, donations ou autrement, et leurs héritiers, étant sujets de l'autre Partie contractante, succéderont à leurs biens, soit en vertu d'un testament, soit ab intestat, et ils pourront en prendre possession, soit en personne, soit par d'autres agissant en leur place, en ne payant d'autres, ni de plus forts droits que ceux auxquels les habitans du pays où se trouvent les dits biens sont assujettis en pareille occasion.

12. En cas de décès de leurs nationaux, les Consuls, Vice-consuls et Agens consulaires de Grèce en Russie et de Russie en Grèce, ou

τὴν Ἑλλάδα, ἢ ἐν ἐλλείψει τούτων, αἱ ἀμοιβαῖαι διπλωματικαὶ πρεσβεῖαι θέλουσιν ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ ἐνεργῶσι συμφώνως μετὰ τῆς ἁρμοδίου ἐπιτοπίου ἀρχῆς τὴν καταγραφὴν τῶν ἐκ κληρονομίας προκυπτόντων πραγμάτων, νὰ θέτωσιν ἐπ' αὐτῶν τὰς σφραγίδας τοῦ προξενείου ἢ τῆς πρεσβείας, συγχρόνως μὲ τὰς τῆς εἰρημένης ἐπιτοπίου ἀρχῆς, ἐνεργουμένων οὕτως ὅλων τῶν καταλλήλων μέτρων πρὸς διατήρησιν τῆς κληρονομίας.

Προσέτι δὲ, ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν ἤθελεν ἀποβιώσει τις τῶν συγχωρίων των ἀδιαθέτως, ἢ χωρὶς νὰ προσδιορίσῃ ἐκτελεστὰς διαθήκης, οἱ πρόξενοι κτλ. ἔχουσι δικαίωμα νὰ ἐκπληρῶσιν, εἴτε ἐξ ἐπαγγέλματος, εἴτε ἐπὶ τῇ αἰτήσει τῶν διαφερομένων μερῶν, καὶ προειδοποιουμένης ἐν καιρῷ τῆς ἐπιτοπίου ἀρχῆς, τὰς ἀνηκούσας πρὸς τὸ συμφέρον τῶν κληρονόμων διατυπώσεις, νὰ λαμβάνωσι κατοχὴν τῆς κληρονομίας, καὶ νὰ ἐκκαθαρίζωσι καὶ διοικῶσι ταύτην, εἴτε προσωπικῶς, εἴτε δι' ἐπιτρόπων των, διοριζομένων ὑπὸ τὴν εὐθύνην αὐτῶν.

13. Ὁσάκις διεγερθῶσι διενέξεις μεταξὺ διαφόρων ἀντιποιουμένων τὴν κληρονομίαν, αἱ διενέξεις αὗται θέλουσι λυθῇ καὶ ἀποφασισθῇ ὁριστικῶς κατὰ τοὺς νόμους καὶ ὑπὸ τῶν δικαστῶν τοῦ τόπου, ἔνθα ἡ κληρονομία μένει σχολάζουσα. Ἂν κατὰ συνέπειαν ἀποβιώσεως προσώπου τινὸς, κατέχοντος ἀκίνητα κτήματα ἐπὶ τῆς χώρας μιᾶς τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, τὰ κτήματα ταῦτα διέλθωσι κατὰ τοὺς νόμους τοῦ τόπου εἴς τινα ὑπήκοον τῆς ἑτέρας, οὗτος δὲ καθὸ ἀλλοδαπὸς δὲν δύναται νὰ τὰ κρατῇ ὑπὸ τὴν κυριότητά του, θέλει τῷ χορηγηθῇ ἡ παρὰ τῶν ἐγχωρίων νόμων προσδιωρισμένη προθεσμία, ἢ, ἂν οἱ ὑπάρχοντες ἤδη νόμοι δὲν προσδιορίζωσι τοιαύτην, θέλει τῷ δοθῇ προθεσμία ἀνάλογος, ἵνα πωλήσῃ τὰ κτήματα ταῦτα, λάβῃ τὸ ἐκ τῆς πωλήσεώς των προκύψον ποσὸν, καὶ ἐνεργήσῃ τὴν ἐξαγωγήν του. Δὲν θέλουν δὲ ἐπιβάλλεσθαι εἰς τὰς τοιούτου εἴδους κληρονομίας ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα παρὰ τὰ ἐπιβαλλόμενα καὶ εἰς τοὺς ἰθαγενεῖς.

14. Τὸ ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων δικαίωμα, ὅπερ εἰσπράττεται πρὸς ὄφελος τοῦ Ἑλληνικοῦ ταμείου ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς καὶ τῆς ἐκτὸς τοῦ Κράτους μετακομίσεως κληρονομιῶν καὶ ἄλλων πραγμάτων, ἀνηκόντων εἰς ἀλλοδαποὺς, δὲν θέλει εἰσπράττεσθαι κατὰ τὸ Ἑλληνικὸν Κράτος ἐπὶ τῶν κληρονομιῶν καὶ ἄλλων ὑπαρχόντων, διελθόντων ἢ ἀνηκόντων εἰς ὑπηκόους Ῥώσσους· ἀμοιβαίως δὲ, τὸ ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων δικαίωμα, ὡς ὁρίζεται ἀνωτέρω, δὲν θέλει εἰσπράττεσθαι ἐν τῇ Ῥωσσικῇ Αὐτοκρατορίᾳ ἐπὶ κληρονομιῶν καὶ ἄλλων κτημάτων, διελθόντων ἢ ἀνηκόντων εἰς ὑπηκόους Ἕλληνας.

15. Ἐννοεῖται, ὅτι αἱ διατάξεις τῆς παρούσης συνθήκης θέλουν ἐφαρμόζεσθαι ὡς πρὸς ὅλα τὰ ὑπὸ Ῥωσσικὴν σημαίαν πλέοντα πλοῖα, ἄνευ οὐδεμιᾶς διακρίσεως μεταξὺ τῆς κυρίως ἐμπορικῆς Ῥωσσικῆς ναυτιλίας καὶ τῆς ἀνηκούσης ἰδίως εἰς τὸ Μεγάλον Δουκάτον τῆς Φινλανδίας, ὅπερ ἀποτελεῖ μέρος ἀναπόσπαστον τῆς Ῥωσσικῆς Αὐτοκρατορίας.

16. Ἡ παροῦσα συνθήκη θέλει ἰσχύει δέκα ἔτη κατὰ συνέχειαν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων, καὶ περαιτέρω τῆς προθε-

à leur défaut, les légations diplomatiques respectives auront le droit de procéder, conjointement avec l'autorité locale compétente, à l'inventaire des objets provenant de la succession, de croiser avec le sceau du Consulat ou de la Légation des scellés apposés par la dite autorité locale, enfin, de prendre toutes les mesures conservatoires de la succession.

Ils auront en outre le droit, au décès de leurs nationaux, morts sans avoir testé ni désigné d'exécuteurs testamentaires, de remplir, soit d'office, soit à la réquisition des parties intéressées, en ayant soin de prévenir l'autorité locale, les formalités nécessaires dans l'intérêt des héritiers, de prendre, en leur nom, possession de la succession, de la liquider et administrer, soit personnellement, soit par des délégués nommés sous leur responsabilité.

13. S'il s'élève des contestations entre les différens prétendants ayant droit à la succession, elles seront décidées en dernier ressort selon les lois et par les juges du pays où la succession est vacante. Et si par la mort de quelque personne, possédant des bien-fonds sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, ces bien-fonds venaient à passer, selon les lois du pays, à un sujet de l'autre Partie, et que celui-ci, par sa qualité d'étranger, fût inhabile à les posséder, il jouira du délai fixé par les lois du pays, et dans le cas où les lois du pays, actuellement existantes, n'en fixeraient aucun, il obtiendra un délai convenable pour vendre ces bien-fonds et pour en retirer et exporter le produit. Il ne sera prélevé sur ces sortes d'héritages d'autres, ni de plus forts droits que ceux auxquels sont assujettis les indigènes.

14. Le droit de détraction exercé au profit du trésor Grec sur l'exportation et le transfert hors du Royaume des héritages et autres appartenant à des étrangers, ne sera pas exercé en Grèce sur les héritages et autres biens échus ou appartenant à des sujets Russes. Et réciproquement le droit de détraction, tel qu'il a été défini ci-dessus, ne sera pas exercé dans l'Empire de Russie sur les héritages et autres biens échus ou appartenant à des sujets Hellènes.

15. Il est entendu que les stipulations du présent traité seront applicables à tous les bâtimens naviguant sous pavillon Russe, sans distinction aucune entre la marine marchande Russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand Duché de Finlande, lequel forme une partie intégrante de l'Empire de Russie.

16. Le présent traité restera en vigueur pendant dix ans à dater de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expi-

σμίας ταύτης μέχρι τῆς παρελεύσεως 12 μηνῶν, ἀφ' οὗ ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν ἤθελε δηλώσει τῷ ἑτέρῳ τὴν περὶ τῆς παύσεως τῆς συνθήκης ταύτης πρόθεσίν Του. Ἑκάτερον τῶν δύο Μερῶν ἐπιφυλάσσεται εἰς ἑαυτὸ τὸ δικαίωμα τοῦ νὰ προειδοποιήσῃ περὶ τούτου τὸ ἕτερον ἀμέσως μετὰ τὴν παρέλευσιν τῶν ἐννέα πρώτων ἐτῶν· συνεφώνησαν δὲ ἀλλήλοις, ὅτι μετὰ τὴν λῆξιν τῶν δώδεκα μηνῶν, ἀφ' ὅτου ἤθελε γίνει τοιαύτη δήλωσις, ἡ παροῦσα συνθήκη καὶ ἅπαντες οἱ ἐν αὐτῇ περιεχόμενοι ὅροι θέλουσι παύσει τοῦ νὰ ὦσιν ὑποχρεωτικοὶ πρὸς τὰ δύο Μέρη.

17. Ἡ παροῦσα συνθήκη θέλει ἐπικυρωθῇ παρά τε τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος καὶ παρὰ τοῦ Μεγαλειοτάτου Αὐτοκράτορος Πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν. Αἱ δ' ἐπικυρώσεις θέλουσιν ἀνταλλαχθῇ ἐν Ἀθήναις, ἐν διαστήματι τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας, καθ' ἣν ὑπογραφῇ ἢ καὶ πρότερον, εἰ δυνατόν.

Πρὸς πίστωσιν τούτων ἀμφότεροι οἱ πληρεξούσιοι, ὑπογράψαντες τὴν παροῦσαν συνθήκην, ἐπέθεντο τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τὴν 12 Ἰουνίου 1850.

Α. ΛΟΝΤΟΣ. Ι. ΠΕΡΣΙΑΝΗΣ.

Ἴδια ἄρθρα.

1. Ἐπειδὴ αἱ ἐμπορικαὶ τῆς Ῥωσσίας σχέσεις μετὰ τῶν Βασιλείων τῆς Σουηδίας καὶ Νορβεγίας ἐκανονίσθησαν δι' εἰδικῶν ὅρων, οἵτινες δύνανται εἰς τὸ μέλλον ν' ἀνανεωθῶσι, χωρὶς νὰ ἦναι παντελῶς συνδεδεμένοι μὲ τὰς ὑπαρχούσας ὡς πρὸς τὸ ξένον ἐμπόριον ἐν γένει διατάξεις, τὰ δύο Ὑψηλὰ συνομολογοῦντα Μέρη, προτιθέμενα ν' ἀποβάλωσι τῶν ἐμπορικῶν σχέσεών Των πᾶν εἶδος ἀμφιβολίας ἢ ἀφορμῆς πρὸς συζήτησιν, συνέθεντο, ὅτι οἱ ὡς πρὸς τὸ ἐμπόριον τῆς Σουηδίας καὶ Νορβεγίας εἰδικοὶ οὗτοι ὅροι, παραδεχθέντες ἕνεκα τῶν ἀντιστοιχουσῶν ὠφελειῶν, αἵτινες χορηγοῦνται ἐν τοῖς εἰρημένοις Βασιλείοις εἰς τὸ ἐμπόριον τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τῆς Φινλανδίας, δὲν δύνανται ἐπ' οὐδεμιᾷ περιπτώσει νὰ ἐφαρμοσθῶσιν ὡς πρὸς τὰς ἐμπορικὰς καὶ ναυτιλιακὰς σχέσεις, τὰς διὰ τῆς παρούσης συνθήκης καθιερουμένας ὑπὸ τῶν δύο Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν.

2. Εἶνε ἐπίσης ἐννοούμενον, ὅτι δὲν θεωροῦνται παντελῶς ὡς ποιοῦσαι ἐξαίρεσιν τῆς ἀρχῆς τῆς ἀμοιβαιότητος αἱ ἀτέλειαι, ἀμοιβαὶ καὶ προνόμια, περὶ ὧν ὁ λόγος κατωτέρω·

Α'. Ἡ ἀτέλεια, ἧς ἀπολαύουσι τὰ εἰς Ῥώσσους ὑπηκόους ἀνήκοντα Ῥωσσικὰ πλοῖα, ἅτινα, ἐν διαστήματι τῶν πρώτων τριῶν ἐτῶν, ἀπαλλάσσονται τῶν δικαιωμάτων τῆς ναυηγεσίας.

Β'. Αἱ ἀμοιβαί, αἱ χορηγούμεναι ἐν τῇ Ῥωσσίᾳ εἰς διαφόρους Ἀγγλικὰς ἑταιρείας, καλουμένας Γιάκτ-Κλούβ.

Εἰς πίστωσιν δὲ ἀμφότεροι οἱ πληρεξούσιοι, ὑπογράψαντες τ' ἀνωτέρω, ἐπέθεντο τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τὴν 12 Ἰουνίου 1850.

Α. ΛΟΝΤΟΣ. Ι. ΠΕΡΣΙΑΝΗΣ.

ration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention de la faire cesser.

Chacune des deux Parties se réservant le droit de donner pareil avis à l'autre à l'expiration des premières neuf années, et il est convenu entre elles, qu'à l'échéance de douze mois après qu'une telle déclaration aura été faite, le présent traité et toutes les stipulations qu'il renferme, cesseront d'être obligatoires pour les deux Parties.

17. Le présent traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi de la Grèce et par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et les ratifications en seront échangées à Athènes, dans le délai de trois mois, à compter de la date de la signature, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Athènes, le 12 Juin 1850.

(L. S.) A. LONDOS. PERSIANY.

Articles séparés.

1. Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège étant réglées par des stipulations spéciales qui pourront être renouvelées dans la suite, sans que les dites stipulations soient liées aux réglemens existans pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motifs de discussion, sont tombées d'accord que ces stipulations spéciales accordées au commerce de la Suède et de la Norvège, en considération d'avantages équivalens accordés dans ce pays au commerce du Grand Duché de Finlande, ne pourront dans aucun cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation, sanctionnées entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent traité.

2. Il est entendu de même que ne seront point censés déroger au principe de réciprocité qui est la base du traité de ce jour, les franchises, immunités et priviléges mentionnés ci-après, savoir :

1° La franchise dont jouissent les vaisseaux construits en Russie et appartenant à des sujets Russes, lesquels, pendant les premières trois années, sont exempts des droits de navigation.

2° Les immunités accordées en Russie à différentes compagnies Anglaises dites Yacht-Clubs.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Athènes, le 12 Juin 1850.

(L. S.) A. LONDOS. PERSIANY.

Ε'.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΣΥΜΠΛΗΡΩΤΙΚΟΝ ΤΗΣ ΑΝΩΤΕΡΩ ΣΥΝΘΗΚΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΝ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 25 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1850, ΟΥ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΠΙΣΗΣ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 11 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1851.

Πρὸς ἀποφυγὴν πάσης ἀφορμῆς ἀμφιβολίας ἢ παρεξηγήσεως ἐπί τινων ὅρων τῆς κατὰ τὴν 12 Ἰουνίου τοῦ παρόντος ἔτους συνομολογηθείσης μεταξὺ τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Μεγαλειοτάτου Αὐτοκράτορος Πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν συνθήκης ἐμπορίας τε καὶ ναυτιλίας, καὶ πρὸς συμπλήρωσιν τῶν ῥηθέντων ὅρων, οἱ ἀμοιβαῖοι πληρεξούσιοι, λαβόντες τὴν ἐπὶ τούτῳ ἀπαιτουμένην ἄδειαν, συνέθεντο ἐν τῷ παρόντι πρωτοκόλλῳ τὰς ἀκολούθους προσθέτους διατάξεις.

1. Τοῦ δευτέρου ἐδαφίου τοῦ 7 ἄρθρου τῆς συνθήκης ὁρίζοντος ὅτι, ἂν ἑκάτερον τῶν συνομολογούντων Μερῶν παραχωρήσῃ εἰς τρίτον ἔθνος ἰδίαν τινὰ χάριν ἐπὶ ὅρῳ τινὶ ἀντισηκώσεως, τὸ ἕτερον τῶν Μερῶν τούτων θέλει ἀπολαύει τῆς τοιαύτης χάριτος ἐπὶ τῷ αὐτῷ ὅρῳ, εἶναι ἐννοούμενον ὅτι, ἂν ἡ ἀντισήκωσις δὲν δύναται νὰ ἦναι ἀκριβῶς ἡ αὐτή, θέλει εἶσθαι, ὅσον ἔνεστιν, ἰσοδυναμοῦσα καὶ ἀνάλογος. Ἐν τοιαύτῃ δὲ περιπτώσει, τὰ Ὑψηλὰ συνομολογοῦντα Μέρη ἐπιφυλάττονται νὰ συνεννοηθῶσιν ἐπὶ τούτῳ.

2. Ἂν οἱ Γενικοὶ πρόξενοι, Πρόξενοι, Ὑποπρόξενοι, ἢ προξενικοὶ πράκτορες ἐξασκῶσιν ἐμπόριον, θέλουσιν ὑπόκεισθαι εἰς τοὺς αὐτοὺς νόμους καὶ συνηθείας, εἰς ἃς ὑπόκεινται εἰς τὰ αὐτὰ μέρη, καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὰς ἐμπορικὰς αὐτῶν ὑποθέσεις, οἱ ἰδιῶται ὑπήκοοι τοῦ ἔθνους των, ὡς καὶ οἱ ὑπήκοοι τῶν μᾶλλον εὐνοουμένων Ἐπικρατειῶν.

3. Ἐν περιπτώσει ναυαγίου, τὰ πλοῖα ἢ τὰ μέρη καὶ λείψανα αὐτῶν, τὰ ἄρμενα καὶ ἄλλα εἴδη, ὅσα τοῖς ἀνήκουσι, τὰ ἐντὸς τούτων εὑρεθέντα ἔγγραφα, ὡς καὶ τὰ πράγματα ἢ ἐμπορεύματα, ὅσα ἤθελον εὑρεθῇ ἐντὸς αὐτῶν, θέλουσιν ἀποδίδεσθαι εἴτε εἰς τοὺς κυρίους ἢ συμμετόχους αὐτῶν, ἢ τοὺς πληρεξουσίους των, εἴτε εἰς τὸν προξενικὸν πράκτορα τοῦ ἔθνους των, τὸν ἑδρεύοντα εἰς τὸ μέρος τὸ ἐγγύτερον τοῦ τόπου, ἔνθα συνέβη τὸ ναυάγιον· ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν ὁ ἰδιοκτήτης τῶν διασωθέντων εἰδῶν ἤθελε μείνει ἄγνωστος, θέλει εἰδοποιηθῇ περὶ τούτου ἡ Κυβέρνησις τοῦ ἑτέρου τῶν συνομολογούντων Μερῶν, καὶ θέλει γενῇ πρὸς αὐτὴν ἡ ἀπόδοσις τῶν πραγμάτων, ἅμα ἀποδειχθῇ, ὅτι τὸ ναυαγῆσαν πλοῖον ἀνῆκεν εἰς τὴν Ἐπικράτειάν της.

4. Τὰ πλοῖα ἑκατέρου τῶν δύο συνομολογούντων Μερῶν δύνανται νὰ λάβωσιν ἢ ἀποβιβάσωσι μέρος τοῦ φορτίου αὐτῶν εἴς τινα τῶν λιμένων τῆς Ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου, καὶ νὰ συμπληρώσωσιν ἑπομένως τὸ φορτίον των, ἢ ν' ἀποβιβάσωσι τὸ ὑπόλοιπον εἰς ἕνα ἢ πολλοὺς λιμένας τῆς αὐτῆς Ἐπικρατείας, χωρὶς νὰ πληρώσωσιν ἄλλα δικαιώματα, ἢ τὰ κατὰ τὰς αὐτὰς περιστάσεις ἐπιβαλλόμενα εἰς τὰ ἐγχώρια πλοῖα, ὡς καὶ εἰς τὰ τῶν μᾶλλον εὐνοουμένων ἐθνῶν.

5. Ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν θάτερον τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν ἤθελεν εἶσθαι εἰς πόλεμον, μένοντος τοῦ ἑτέρου εἰς στάσιν οὐδετερότητος, τὰ πλοῖα τῆς οὐδετέρας ταύτης Δυνάμεως δύνανται νὰ κατα-

V.

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE DU TRAITÉ CI-DESSUS, SIGNÉ A ATHÈNES LE 25 SEPTEMBRE 1850, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES ÉGALEMENT A ATHÈNES LE 11 JANVIER 1851.

Pour empêcher qu'il ne s'élève aucun sujet de doute ou de malentendu sur quelques unes des stipulations du traité de commerce et de navigation, conclu le 12 Juin de la présente année entre Leurs Majestés le Roi de la Grèce et l'Empereur de toutes les Russies, et pour les compléter, les Plénipotentiaires respectifs ont été autorisés à consigner dans le présent protocole les dispositions additionnelles qui suivent :

1. Le second alinéa de l'article 7 ayant stipulé, que si l'une des Parties contractantes accordait à une nation tierce quelque faveur particulière moyennant une compensation, l'autre Partie contractante en jouira moyennant la même compensation, il est entendu que, si cette compensation ne pouvait pas être exactement la même, elle sera autant que possible équivalente ou analogue, les Hautes Parties contractantes se réservant de s'entendre alors sur ce sujet.

2. Si les Consuls généraux, Consuls, Vice-consuls ou Agens consulaires voulaient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages, auxquels sont soumis, dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des États les plus favorisés.

3. En cas de naufrage, les navires ou leurs parties et débris, agrès et autres objets qui leur appartiennent, les papiers trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises qui auraient été sauvés, seront rendus à leurs propriétaires ou à leurs fondés de pouvoirs ou ayant cause, ou bien mis à la disposition de l'Agent consulaire de leur nation, le plus proche de l'endroit où le naufrage a eu lieu. Dans le cas où le propriétaire des objets sauvés resterait inconnu, il en sera donné avis et la restitution sera faite au gouvernement de l'autre Partie contractante, aussitôt qu'il aura été constaté que le bâtiment naufragé appartient à sa nation.

4. Les bâtimens de chacune des deux Parties contractantes pourront prendre ou débarquer une partie de leurs cargaisons dans un port des États de l'autre, et compléter ensuite leur chargement, ou débarquer le reste dans un ou plusieurs autres ports des mêmes États, sans payer d'autres droits que ceux auxquels sont soumis, en pareil cas, les bâtimens nationaux et ceux des nations les plus favorisées.

5. Si l'une des Hautes Parties contractantes était en guerre, tandis que l'autre serait neutre, les vaisseaux de la puissance neutre pourront naviguer librement vers les ports et sur les côtes des na-

πλέωσιν εἰς τοὺς λιμένας καὶ τὰ παράλια τῶν εἰς στάσιν πολέμου διακειμένων ἐθνῶν, καὶ νὰ ἐξασκῶσιν ἐκεῖσε τὸ ἐμπόριόν των. Ἐξαιροῦνται ὅμως καὶ ἀπαγορεύονται τό τε ἐμπόριον τῶν εἰδῶν, ὅσα γενικῶς θεωροῦνται ὡς λαθρεμπόριον πολέμου, καὶ τὸ γινόμενον μετὰ τῶν πόλεων ἢ λιμένων, τῶν πραγματικῶς ἀποκεκλεισμένων τε ἢ πολιορκουμένων κατὰ ξηρὰν ἢ κατὰ θάλασσαν.

Ἀλλ' ἕνεκα τῆς ἀποστάσεως, τῆς διαχωριζούσης τὰς Ἐπικρατείας τῶν δύο Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, συμφωνεῖται ὅτι, πλοῖον ἐμπορικόν, ἀνῆκον εἰς μίαν ἐξ αὐτῶν, καὶ προσδιωρισμένον διά τινα λιμένα ἀποκεκλεισμένον, δὲν θέλει κυριεύεσθαι ἢ καταδικάζεσθαι ὡς ἀποπειραθὲν πρώτην φορὰν νὰ εἰσέλθῃ εἰς τὸν εἰρημένον λιμένα, παρεκτὸς ἂν ἤθελεν ἀποδειχθῇ, ὅτι τὸ πλοῖον τοῦτο ἔμαθεν, ἢ ἠδύνατο νὰ μάθῃ, πρὸ τῆς ἀναχωρήσεώς του ἢ καθ' ὁδόν, ὅτι τὸ περὶ οὗ ὁ λόγος μέρος ἦτον εἰς στάσιν πολιορκίας.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θέλει θεωρεῖσθαι ὡς ἀποτελοῦν μέρος τῆς κατὰ τὴν 12 Ἰουνίου τοῦ τρέχοντος ἔτους συνομολογηθείσης συνθήκης, καὶ θέλει ἔχει τὸ αὐτὸ κῦρος καὶ τὴν αὐτὴν ἰσχύν, ὡς ἂν ἦτον αὐτολεξεὶ καταχωρημένον ἐν αὐτῇ.

Θέλει δὲ ἐπικυρωθῇ παρά τε τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος καὶ παρὰ τοῦ Μεγαλειοτάτου Αὐτοκράτορος Πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν, καὶ αἱ ἐπικυρώσεις αὐτοῦ θέλουσιν ἀνταλλαχθῇ ἐν Ἀθήναις ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἢ καὶ πρότερον, εἰ δυνατόν.

Πρὸς πίστωσιν τούτων, οἱ ἀμοιβαῖοι πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, καὶ ἐπέθεντο τὰς σφραγῖδας αὐτῶν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τὴν 25 Σεπτεμβρίου 1850.

Π. ΔΕΛΙΓΙΑΝΝΗΣ. Ι. ΠΕΡΣΙΑΝΗΣ.

ΣΤ'.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΠΕΡΙ ΔΙΑΔΟΧΗΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΘΡΟΝΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΗΣ ΑΜΑΛΙΑΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩΙ ΤΗΝ 8/20 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1852, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΠΙΣΗΣ ΕΝ ΛΟΝΔΙΝΩΙ ΤΗΝ 20 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ (1 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ) 1853.

—

(Ὅρα Σελ. 384.)

Ζ'.

ΣΥΓΚΑΤΑΘΕΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΚΓ'. ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ ΤΟΥ ΕΝ ΠΑΡΙΣΙΟΙΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ ΕΚΦΡΑΣΘΕΙΣΑΝ ΕΥΧΗΝ.

—

Ἀθῆναι, τῇ 8/20 Ἰουλίου 1856.

Ἡ παρὰ τοῦ Παρισινοῦ Συνεδρίου ἐκφρασθεῖσα εὐχὴ κατὰ τὴν συνεδρίασιν αὐτοῦ τῆς 14 Ἀπριλίου 1856 καὶ διαλαμβανομένη ἐν τῷ Πρωτοκόλλῳ ὑπ' Ἀριθμ. XXIII, οὗπερ συνεπείᾳ προφορικῆς συνεννοήσεως εὐηρεστήθητε νὰ μοὶ κοινοποιήσητε ἀπόσπασμα, ἐλήφθη ὑπὸ ὥριμον σκέψιν παρὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Μ.

Τὸ νὰ δοθῇ κτλ. (ὡς ἐν Σελ. 388).

Πρὸς τὸν Κύριον Περσιάνην, Ἐπιτετραμμένον τὰς ὑποθέσεις τῆς Ῥωσσίας.

tions en guerre et y faire le commerce; seront exceptés toutefois et demeureront interdits le commerce des articles généralement considérés comme contrebande de guerre, et celui qui se ferait avec les villes ou ports effectivement bloqués ou assiégés par mer ou par terre.

Vu toutefois les distances qui séparent les États respectifs des deux Hautes Parties contractantes, il est stipulé qu'un bâtiment marchand, appartenant à l'une d'elles et déstiné pour un port bloqué, ne sera pas capturé ou condamné pour avoir assayé, une première fois, d'entrer dans le dit port, à moins qu'il ne puisse être prouvé que le dit bâtiment avait pu ou dû apprendre, avant sont départ ou en route, que la place en question était en état de blocus.

Le présent protocole sera considéré comme faisant partie intégrante du traité conclu le 12 Juin de cette année, et il aura la même force et valeur que s'il y était inséré mot à mot.

Il sera ratifié par Sa Majesté le Roi de la Grèce et par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et les ratifications en seront échangées à Athènes, dans l'espace de trois mois ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Athènes, le 25 Septembre 1850.

(L. S.) P. Delyanni. Persiany.

VI.

TRAITÉ RELATIF A LA SUCCESSION A LA COURONNE DE LA GRÈCE ET A LA RÉGENCE DE LA REINE AMÉLIE, SIGNÉ A LONDRES LE 8/20 NOVEMBRE 1852, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES ÉGALEMENT A LONDRES LE 20 JANVIER (1 FÉVRIER) 1853.

(Voir Page 385.)

VII.

ADHÉSION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE AU VOEU CONSIGNÉ DANS LE PROTOCOLE XXIII DU CONGRÈS DE PARIS.

Athènes le 8/20 Juillet 1856.

Le vœu émis par le Congrès de Paris dans sa séance du 14 Avril 1856 et consigné dans le protocole XXIII, dont, à la suite d'une entente verbale, vous avez bien voulu me communiquer un extrait, a été pris en due considération par le Gouvernement de S. M.

L'idée de donner etc. (Voir Page 389.)

Monsieur Persiany, Chargé d'affaires de Russie.

Η'.

ΣΥΓΚΑΤΑΘΕΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΥΠΟ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΝ 4|16 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1856 ΔΗΛΩΣΙΝ ΤΟΥ ΕΝ ΠΑΡΙΣΙΟΙΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΤΩΝ ΟΥΔΕΤΕΡΩΝ ΕΝ ΚΑΙΡΩΙ ΝΑΥΤΙΚΟΥ ΠΟΛΕΜΟΥ.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 8/20 Ἰουνίου 1856.

Ὁ ὑποφαινόμενος ὑπουργὸς ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν σχέσεων τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος λαμβάνει τὴν τιμὴν ν' ἀναγγείλῃ τῷ Κ. Περσιάνῃ, Ἐπιτετραμμένῳ τὰς ὑποθέσεις τῆς Ῥωσσίας, τὴν παράληψιν τῆς ὑπὸ ἡμερομηνίαν 26 Μαΐου 1856 διακοινώσεως αὐτοῦ, δι' ἧς εὐηρεστήθη νὰ τῷ κοινοποιήσῃ κ.τ.λ. (ὡς ἐν Σελ. 388).

Πρὸς τὸν Κύριον Περσιάνην, Ἐπιτετραμμένον τὰς ὑποθέσεις τῆς Ῥωσσίας.

Θ'.

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΜΕΤΑ ΤΗΣ ΡΩΣΣΙΚΗΣ ΑΤΜΟΠΛΟΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΙΑΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 5|17 ΙΟΥΛΙΟΥ 1858 ΚΑΙ ΚΥΡΩΘΕΙΣΑ ΕΠΙΣΗΣ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 26 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1859.

Οἱ Κύριοι Θεόδωρος Λεονάρδος Ὑποδιευθυντὴς τῶν Ταχυδρομείων τῆς Ἑλλάδος, ἐκπληρῶν χρέη Γεν. Διευθυντοῦ, καὶ ὁ Κύριος Ἀνδρέας Παυλὼφ ἐπίτιμος σύμβουλος, λαβὼν ἐντολὴν παρὰ τῆς Διευθύνσεως τῆς Ῥωσσικῆς ἀτμοπλοϊκῆς καὶ ἐμπορικῆς Ἑταιρίας νὰ προσδιορίσῃ τὰς μεταξὺ ταύτης καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως σχέσεις, ἀνταλλάξαντες πρὸς ἀλλήλους τὰ πληρεξούσια αὐτῶν, συνέθεντο τὰ ἀκόλουθα ἄρθρα.

1. Ἡ Ῥωσσικὴ ἀτμοπλοϊκὴ καὶ ἐμπορικὴ Ἑταιρία ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ διατηρῇ, πλὴν περιστάσεων ἀνωτέρας δυνάμεως, τὰς ἀκολούθους ἀτμοπλοϊκὰς γραμμάς. Μεταξὺ Ὀδησσοῦ, Κωνσταντινουπόλεως καὶ Σύρου, ἅπαξ κατὰ δύω ἑβδομάδας, καὶ μεταξὺ Ὀδησσοῦ, Κωνσταντινουπόλεως καὶ Πειραιῶς, ἅπαξ κατὰ τέσσαρας ἑβδομάδας. Ἡ μεταξὺ ὅμως Ὀδησσοῦ καὶ Κωνσταντινουπόλεως συγκοινωνία θέλει παύει ἐφ' ὅσον διαρκεῖ ὁ πάγος ἐν τῷ λιμένι τῆς Ὀδησσοῦ.

Ὅταν ἡ Ἑταιρία εὐκολυνθῇ νὰ ἐπεκτείνῃ τακτικῶς τὰς ἀνωτέρω δύω ἀτμοπλοϊκὰς γραμμάς, τὴν μὲν μέχρι Μασσαλίας, τὴν δὲ μέχρι Τεργέστης, ἐφαπτομένας καὶ ἄλλων διαμέσων ξένων λιμένων, θέλει εἰδοποιήσει περὶ τούτου τὴν Γενικὴν Διεύθυνσιν τῶν Ἑλληνικῶν Ταχυδρομείων ἕνα μῆνα τοὐλάχιστον πρὸ τῆς μνησθείσης ἐπεκτάσεως.

2. Αἱ ἡμέραι καὶ αἱ ὧραι τῆς ἀναχωρήσεως καὶ τῆς ἀφίξεως τῶν ἀτμοκινήτων τῆς Ἑταιρίας εἰς τοὺς διαφόρους ὅρμους, ἐν οἷς θέλουσιν ὑπηρετεῖ ταῦτα κατὰ τὸ 1 ἄρθρον τῆς παρούσης συμβάσεως, θέλουσι κανονισθῇ παρ' αὐτῆς καὶ κοινοποιηθῇ πρὸς τὴν Γενικὴν Διεύθυνσιν τῶν Ἑλληνικῶν Ταχυδρομείων ἐντὸς τριῶν μηνῶν, ἢ καὶ ταχύτερον, εἰ δυνατόν, ἀπὸ τῆς ἐπικυρώσεως τῆς παρούσης συμβάσεως.

3. Ἡ Ἑταιρία ἐπιφυλάσσεται τὸ δικαίωμα νὰ ἐπιφέρῃ μεταβολὰς εἰς τὸ δρομολόγιον κατὰ τὰς ἀπαιτήσεις τῆς ὑπηρεσίας, εἴτε αὐξάνουσα τὸν

VIII.

ADHÉSION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE A LA DÉCLARATION DU CONGRÈS DE PARIS EN DATE DU 4/16 AVRIL 1856, RELATIVE AUX DROITS DES NEUTRES EN TEMS DE GUERRE MARITIME.

—

Athènes le 8/20 Juin 1856.

Le Soussigné Ministre de la Maison Royale et des relations extérieures de S. M. Hellénique a l'honneur d'accuser réception à Mr Persiany, Chargé d'affaires de Russie, de la note en date du 26 Mai 1856, par laquelle il a bien voulu lui communiquer etc.

(Voir Page 389.)

Monsieur Persiany, Charché d'affaires de Russie.

IX.

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE ET LA SOCIÉTÉ RUSSE DE NAVIGATION A VAPEUR ET DE COMMERCE, SIGNÉE A ATHÈNES LE 5/17 JUILLET 1858.

—

Monsieur Théodore Léonardos, sous-Directeur des Postes Helléniques, faisant fonctions de Directeur Général, et Monsieur le Conseiller Honoraire André Pavloff, ayant reçu de la Direction de la Société Russe de navigation à vapeur et de commerce la mission de fixer les rapports de la dite Société avec le Gouvernement Hellénique, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, sont convenus des articles suivants :

1. La Société Russe de navigation à vapeur et de commerce s'engage à maintenir, sauf les cas de force majeure, les lignes suivantes : Une fois toutes les deux semaines entre Odessa, Constantinople et Syra, et une fois toutes les quatre semaines entre Odessa, Constantinople et le Pirée. Toutefois, les communications entre Odessa et Constantinople cesseront pendant tout le temps où le port d'Odessa sera pris par les glaces.

Dès que la Société sera en mesure d'étendre régulièrement les deux lignes ci-dessus mentionnées, l'une jusqu'à Marseille, et l'autre jusqu'à Trieste, en touchant des ports intermédiaires étrangers, elle en préviendra la Direction Générale des Postes Grecques, au moins un mois avant l'extention susmentionnée.

2. Les jours et heures d'arrivée et de départ des bateaux de la Société dans les differentes échelles qu'ils sont appelés à desservir suivant l'art. 1er de la présente convention, seront réglés par elle, et notifiés à la Direction Générale des Postes Grecques dans le délai de trois mois, ou plus tôt, si faire se peut, à dater de la ratification de la présente convention.

3. La Société se réserve le droit d'apporter des changements à son itinéraire, suivant les exigences du service, soit en augmentant le

ἀριθμὸν τῶν περιοδικῶν συγκοινωνιῶν, εἴτε προστιθεῖσα ἢ παραλείπουσα ἕνα ἢ πλείονας διαμέσους προσορμίσεως λιμένας μεταξὺ Σύρου ἢ Πειραιῶς καὶ τῶν δύω ἐσχάτων ἄκρων ἑκάστης γραμμῆς, εἴτε καὶ μεταβάλλουσα τὰς ἡμέρας καὶ ὥρας τῆς ἀναχωρήσεως καὶ τῆς ἀφίξεως· ἀλλὰ δὲν θέλει δύνασθαι αὕτη νὰ θέτῃ εἰς ἐνέργειαν τὰς μεταβολὰς ἢ τροποποιήσεις αὐτὰς, εἰμὴ μετὰ προηγουμένην εἰδοποίησιν, γινομένην ἕνα τοὐλάχιστον μῆνα πρότερον εἰς τὴν Γενικὴν Διεύθυνσιν τῶν Ἑλληνικῶν Ταχυδρομείων.

4. Ἡ Ἑταιρία ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ μεταφέρῃ δωρεὰν καὶ ἀπηλλαγμένην πάσης θαλασσίας δαπάνης τὴν ταχυδρομικὴν ἀλληλογραφίαν, τὴν ἀποστελλομένην ὑπὸ τῶν Ἑλληνικῶν Ταχυδρομικῶν γραφείων τῶν καθιδρυμένων ἐν τοῖς λιμέσιν, εἰς οὓς τὰ Ῥωσσικὰ ἀτμόπλοια ἔχουσιν, ἢ θέλουσιν ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ προσορμίζωνται, καθὼς καὶ ὑπὸ τοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἑλληνικοῦ Ταχυδρομικοῦ γραφείου εἴς τε τὴν Ὀδησσὸν καὶ εἰς τοὺς λιμένας τῆς Τουρκίας, εἰς οὓς τὰ ἀτμόπλοια τῆς Ἑταιρίας καταπλέουσιν ἢ θέλουσι καταπλέει, καὶ τ' ἀνάπαλιν, ἐξαιρέσει τῶν τῆς Αἰγύπτου. Ἀναλαμβάνει περιπλέον τὴν ὑποχρέωσιν ν' ἀπαγορεύσῃ εἰς τὰ ἀτμόπλοια αὐτῆς τὴν παραδοχὴν ἰδιωτικῆς ἀλληλογραφίας, διευθυνομένης εἰς τὴν Ἑλλάδα, εἴτε ἐκ ταύτης εἰς τὴν ἀλλοδαπὴν, πλὴν τῆς ἀλληλογραφίας τῶν μελῶν τοῦ διπλωματικοῦ σώματος καὶ τῶν Ῥωσσικῶν Προξενείων, ὡς καὶ τῆς ἀλληλογραφίας τῆς ἀναγομένης εἰς τὴν ὑπηρεσίαν καὶ διευθυνομένης πρὸς τοὺς Πράκτορας καὶ τὰ γραφεῖα τῆς Ἑταιρίας.

5. Ἡ Ἑταιρία ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν, καθ' ὅσον τοῦτο δύναται νὰ συνάψῃ πρὸς τὰς συμβάσεις αὐτῆς μετὰ τῶν ταχυδρομικῶν διοικήσεων τῶν Εὐρωπαϊκῶν Ἐπικρατειῶν, εἰς ἃς ἤθελον προσορμίζεσθαι τὰ ἀτμόπλοια αὐτῆς, καὶ πρὸς τοὺς κανονισμοὺς τῶν διοικήσεων τούτων τοὺς ἀφορῶντας τὴν ἀνταλλαγὴν τῆς μετὰ τῆς Ἑλλάδος ἀλληλογραφίας, νὰ μεταφέρῃ τὴν ταχυδρομικὴν ἀλληλογραφίαν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἐν κεκλεισμένοις φακέλλοις, διευθυνομένοις εἰς τοὺς ἐν τῷ 2 παραγράφῳ τοῦ 1 ἄρθρου τῆς παρούσης συμβάσεως ἐνδεικνυμένους λιμένας, ὡς καὶ τὴν ἀλληλογραφίαν τὴν ἐκ τῶν ἐν Μασσαλίᾳ καὶ ἐν Τεργέστῃ ταχυδρομικῶν γραφείων προερχομένην καὶ διευθυνομένην εἰς τὴν Ἑλλάδα, καθὼς καὶ τοὺς ταχυδρομικοὺς φακέλλους, οὓς διαμείβουσι πρὸς ἄλληλα τὰ ἐν Σμύρνῃ καὶ Ἀλεξανδρείᾳ Ἑλληνικὰ Ταχυδρομεῖα.

6. Ἡ ὑπὸ τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως τῶν Ἑλληνικῶν ταχυδρομείων πληρωτέα εἰς τὴν Ῥωσσικὴν Ἑταιρίαν τιμὴ διὰ τὴν μεταφορὰν τῶν κεκλεισμένων φακέλλων, τὴν προνοουμένην ὑπὸ τοῦ 5 ἄρθρου προσδιορίζεται ὡς ἐφεξῆς.

1) Εἰς Μελίτην (ἐὰν τὰ Ῥωσσικὰ ἀτμόπλοια προσορμίζωνται ἐκεῖ) καὶ τὰς Ἰονίους νήσους διὰ 30 γραμμῶν καθαρὸν βάρος δεκαπέντε καπίκια ἀργυρᾶ.

2) Εἰς Μασσαλίαν καὶ τοὺς λιμένας τῆς Ἰταλίας διὰ 30 γραμμῶν καθαρὸν βάρος, τεσαράκοντα ἀργυρᾶ καπίκια.

3) Εἰς Τεργέστην διὰ 30 γραμμῶν καθαρὸν βάρος, δεκαὲξ ἀργυρᾶ καπίκια.

4) Μεταξὺ Σμύρνης καὶ Αἰγύπτου διὰ 30 γραμμῶν καθαρὸν βάρος δεκαοκτὼ ἀργυρᾶ καπίκια.

nombre de ses communications périodiques, soit en ajoutant ou en omettant un ou plusieurs ports de relâche intermédiaires entre Syra ou le Pirée et les deux points extrêmes de chaque ligne, ou bien en modifiant les jours et heures de départ et d'arrivée, mais elle ne pourra mettre à exécution ces changements ou modifications, qu'après un avis préalable fait au moins un mois d'avance à la Direction Générale des Postes Grecques.

4. La Société s'engage à transporter gratuitement et libre de tous frais de mer, la correspondance postale qui serait expédiée des bureaux de Poste Grecs établis dans les ports où les bateaux Russes ont ou auront droit d'admission, ainsi que du bureau de Poste Hellénique de Constantinople pour Odessa et les ports de la Turquie, avec lesquels les bateaux de la Société sont ou seront en communication et vice-versa, à l'exception de ceux de l'Egypte. Elle s'engage de plus à interdire à ses bateaux la réception de toute correspondance privée destinée pour la Grèce ou envoyée de la Grèce à l'étranger, excepté celle des membres du corps diplomatique et des Consulats Russes, ainsi que la correspondance qui se rapporte au service, et qui est adressée aux agents et aux comptoirs de la Société.

5. La Société prend l'engagement, en tant que cela peut être conforme à ses conventions avec les administrations Postales des États Européens auxquels toucheraient ses bateaux et aux réglements de ces administrations, concernant l'échange de la correspondance avec la Grèce, de transporter la correspondance Postale du Royaume de Grèce, en dépêches closes, destinées pour les ports indiqués dans le second alinéa de 1er Art. de la présente convention, ainsi que celle provenant des bureaux de poste de Marseille et de Trieste, et adressée en Grèce, comme aussi les paquets de poste, échangés entre les bureaux de Poste Grecs à Smyrne et à Alexandrie.

6. Le prix à payer par la Direction Générale des Postes Grecques à la Société Russe pour le transport des dépêches closes, prévu dans l'art. 5 est fixé ainsi qu'il suit:

1° Pour Malte, (si les bateaux Russes y touchent) et les îles Ioniennes, trente grammes, poids net, quinze copeks argent;

2° Pour Marseille et les ports de l'Italie, trente grammes, poids net, quarante copeks argent;

3° Pour Trieste, trente grammes, poids net, seize copeks argent;

4° Entre Smyrne et l'Egypte, trente grammes, poids net, dix huit copeks argent.

7. Δι' ἕκαστον φύλλον ἐφημερίδων, περιοδικῶν συγγραμμάτων, φυλλαδίων, τετραδίων μουσικῆς, καταλόγων, προκηρύξεων, ἀγγελιῶν καὶ εἰδοποιήσεων διαφόρων, ἐγγράφων, ἐντύπων ἢ λιθογραφημένων, διευθυνομένων ὑπὸ ταινίαν ἐκ τῆς Ἑλλάδος εἰς τοὺς ἐν τῷ 2 παραγράφῳ τοῦ 1 ἄρθρου λιμένας, θέλει πληρόνεσθαι ἀνὰ ἓν ἀργυροῦν καπίκιον.

8. Ἡ Ἑταιρία ἀναλαμβάνει πρὸς τούτοις τὴν ὑποχρέωσιν, ὁσάκις ζητήσει τοῦτο ἡ Γεν. Διεύθυνσις τῶν Ἑλληνικῶν Ταχυδρομείων, νὰ δέχηται ἐν κεκλεισμένοις φακέλλοις ἐφημερίδας, καὶ πᾶν ἄλλο ἐκ τῶν ἐν τῷ ἄρθρῳ 7 ἀπαριθμουμένων, ὡς καὶ τὴν ἀλληλογραφίαν τὴν διευθυνομένην εἰς τὴν Ἑλλάδα ἐκ τῶν διαμέσων λιμένων τῶν γραμμῶν Μασσαλίας καὶ Τεργέστης, ἀλλ' ἐπὶ συμφωνίᾳ τοῦ νὰ δίδωνται αὐτῇ παρὰ τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως τῶν Ταχυδρομείων τὰ κόμιστρα ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἄρθρων 6 καὶ 7.

9. Αἱ ἐν τοῖς ἄρθροις 6, 7 καὶ 8 προνοούμεναι πληρωμαὶ θέλουσι γίνεσθαι διὰ μετρητῶν κατὰ τὴν τιμὴν τὴν προσδιωρισμένην ὑπὸ τῆς ἐπισήμου διατιμήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

10. Ἡ Ἑταιρία ὑποχρεοῦται νὰ δέχηται δωρεὰν ἐπὶ τῶν ἀτμοπλοίων αὐτῆς, καὶ νὰ μεταφέρῃ ἐντὸς τῶν ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 4 τιθεμένων ὁρίων, ἐπὶ αἰτήσει γινομένῃ πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως τῶν Ἑλληνικῶν Ταχυδρομείων, τὰ προσδιοριζόμενα παρ' αὐτῆς πρόσωπα, ὧν ὅμως ὁ ἀριθμὸς δὲν πρέπει νὰ ὑπερβαίνῃ τὸν εἰκοστὸν ἐντὸς τοῦ ἔτους κατά τε τὴν ἄνοδον καὶ τὴν ἐπάνοδον.

11. Ἡ Ἑταιρία ὑποχρεοῦται ὡσαύτως νὰ μεταφέρῃ δωρεὰν διὰ τῶν ἀτμοπλοίων αὐτῆς, ἐντὸς τῶν παρὰ τοῦ ἄρθρου 4 τεθειμένων ὁρίων, τὰ ἀνήκοντα εἴς τε τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν καὶ εἰς τὸν Βασιλικὸν Οἶκον πράγματα, τῶν ὁποίων ὅμως τὸ βάρος νὰ μὴν ὑπερβαίνῃ τὸν ἕνα τόνον καθ' ἕκαστον διάπλουν τῆς αὐτῆς γραμμῆς.

12. Ἡ Ἑταιρία ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἐπαρκῇ ἐξ ἰδίων εἴς τε τὸν τέλειον ἐφοπλισμόν, τὴν ἐξάρτυσιν καὶ τὴν διατήρησιν τῶν πλοίων αὐτῆς.

13. Ἡ δὲ Κυβέρνησις τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος παρέχει εἰς τὴν ἑταιρίαν τὰ ἐφεξῆς πλεονεκτήματα·

α) Κατὰ τὴν ἀρχὴν τῆς ἀφομοιώσεως τῆς Ῥωσσικῆς Ἑταιρίας πρὸς τὰς ἄλλας ξένας Ἑταιρίας τὰς μᾶλλον εὐνοουμένας ἐν Ἑλλάδι λόγῳ τῶν πλεονεκτημάτων τῶν παρακεχωρημένων εἰς ταύτας παρὰ τῆς Βασ. Κυβερνήσεως, τὰ πλοῖα τῆς Ῥωσσικῆς ἑταιρίας θέλουν θεωρεῖσθαι εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Ἑλληνικοῦ Βασιλείου, ὅπου γίνονται ἢ ἤθελον γίνει δεκτὰ κατὰ τὰ ἄρθρα 1 καὶ 22 τῆς παρούσης συμβάσεως, ὡς πολεμικά, καὶ ὑπὸ ταύτην τὴν ἰδιότητα θέλουσιν ἀπολαύει πλήρους ἀτελείας παντὸς ναυτιλιακοῦ καὶ λιμενικοῦ τέλους, ὡς καὶ διαμετακομιστικοῦ καὶ τελωνιακοῦ ἐπὶ τῶν γαιανθράκων, τῶν προσδιωρισμένων εἰς κατανάλωσιν αὐτῶν.

Ἐὰν ὅμως βράδιον ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις παύσῃ τοῦ νὰ θεωρῇ τὰ ἀτμόπλοια τῶν ἄλλων ξένων ἑταιριῶν ὡς πολεμικά, ἡ Ῥωσσικὴ Ἑταιρία ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ παραιτηθῇ ταυτοχρόνως τοῦ πλεονεκτήματος τούτου, ἀλλ' ἐξακολουθοῦσα ν' ἀπολαμβάνῃ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης συμβάσεως τὰς ἀτελείας τὰς ἀνωτέρω ἀπαριθμηθείσας.

7. La taxe des journaux, gazettes, ouvrages périodiques, brochures, papier de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, écrits, imprimés ou lithographiés, qui seront expédiés sous bande de la Grèce pour les ports indiqués dans le 2e alinéa de l'art. 1er, est fixée à raison d'un copek argent par feuille.

8. La Société s'engage, en outre, toutes les fois que la Direction Générale des Postes Grecques le lui demandera, de recevoir les journaux et autres envois détaillés dans l'art. 7, ainsi que les correspondances adressées des ports intermédiaires des lignes de Marseille et de Trieste pour la Grèce, en dépêches closes, à condition que le port lui sera bonifié sur le pied des art. 6 et 7 par la Direction des Postes Grecques.

9. Les paiements prévus dans les art. 6, 7 et 8 se feront en espèces, d'après le taux fixé par le tarif officiel du Gouvernement Hellénique.

10. La Société s'engage à recevoir gratis sur ses bateaux, et à transporter dans les limites posées par l'art. 4, par suite d'une demande à cet effet faite par la Direction Générale des Postes Grecques, les personnes désignées par la Direction; mais le nombre de ces personnes ne doit pas dépasser vingt dans le courant de l'année en départs et en retours.

11. La Société s'engage aussi à transporter gratis sur ses bateaux dans les limites posées par l'art 4, les effets appartenant au Gouvernement Grec, ainsi qu'à la Maison Royale, mais qui n'excéderaient pas le poids total d'un tonneau pour chaque voyage sur le parcours d'une ligne.

12. La Société s'oblige de pourvoir à ses propres frais à l'armement complet, à l'approvisionnement et à l'entretien de ses bateaux.

13. De son côté le Gouvernement de S. M. le Roi de Grèce accorde à la Société les avantages suivants :

a° Conformément au principe de l'assimilation de la Société Russe aux autres Sociétés étrangères les plus favorisées en Grèce, sous le rapport des avantages concédés par le Gouvernement Royal à ces dernières, les bateaux de la Société Russe seront considérés dans les ports du Royaume Hellénique où ils ont au auront droit d'admission d'après les art. 1 et 22 de la présente convention, comme bâtiments de guerre, et à ce titre jouiront d'une exemption complète de tous les droits de navigation et de port, ainsi que des droits de transit et de douane sur les charbons destinés à leur consommation.

Si cependant plus tard le Gouvernement Hellénique cessait de traiter les bateaux à vapeur des autres Sociétés étrangères sur le pied de bâtiments de guerre, la Société Russe s'engage à renoncer simultanément à ce traitement, tout en continuant à jouir, pendant la durée de la présente convention, de l'exemption détaillée ci-dessus.

β') Τὰ πλοῖα τῆς ἑταιρίας θέλουσιν ἀπολαμβάνει πρὸς τούτοις ὅλας τὰς τιμὰς καὶ προνόμια τὰ ἀπαιτούμενα ὑπό τε τῶν συμφερόντων καὶ τῆς σημαντικότητος τῆς πεπιστευμένης αὐτοῖς ὑπηρεσίας. Δὲν δύνανται ν'ἀποτραπῶσι τοῦ εἰδικοῦ αὐτῶν προορισμοῦ, οὔτε νὰ ὑποβληθῶσιν εἰς κατάσχεσιν, παρεμπόδισιν ἕνεκα χρεῶν, κωλυσιπλοΐαν, ἢ αὐθεντικὴν κράτησιν.

γ') Τὰ εἰρημένα ἀτμόπλοια ἔχουσι τὴν ἄδειαν νὰ ἐπιβιβάζωσιν καὶ ἀποβιβάζωσιν εἰς τοὺς Ἑλληνικοὺς λιμένας, ὅπου ἔχουσι δικαίωμα νὰ καταπλέωσι, χρήματα καὶ εἴδη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ καὶ ἐμπορεύματα, ὡς καὶ ἐπιβάτας παντὸς ἔθνους μετὰ τῶν ἰδίων αὐτῶν ἐνδυμάτων καὶ πραγμάτων, ἐὰν ἡ εἰσαγωγὴ καὶ ἐξαγωγὴ τούτων ἦναι συγκεχωρημένη ὑπὸ τῶν Ἑλληνικῶν νόμων, ὑπὸ τὸν ὅρον, ὅτι οἱ πλοίαρχοι αὐτῶν θέλουσιν ὑποβάλλεσθαι ἐν πάσῃ περιστάσει εἰς τὰς ὑγειονομικάς, τὰς τελωνιακὰς καὶ τὰς ἀστυνομικὰς τῶν λιμένων τούτων διατάξεις.

14. Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλέως παρέχει εἰς τὰ πλοῖα τῆς Ῥωσσικῆς Ἑταιρίας πᾶσαν δυνατὴν εὐκολίαν ἐν ταῖς μετὰ τῶν τελωνείων, τῶν λιμενικῶν καὶ ὑγειονομικῶν ἀρχῶν ἐργασίαις αὐτῶν, ὅπως γίνηται ἡ μεταφορὰ μετὰ ταχύτητος καὶ ἄνευ διακοπῆς.

15. Εἰς πάντας τοὺς Ἑλληνικοὺς λιμένας, εἰς οὓς τὰ πλοῖα τῆς ἑταιρίας ἔχουσιν, ἢ θέλουσιν ἔχει δικαίωμα νὰ καταπλέωσι κατὰ τὰ ἄρθρα 1 καὶ 22, συγχωρεῖται αὐτοῖς ν' ἀνταλλάσσωσιν ἐλευθέρως τροφὰς καὶ ὑλικόν, εἴτε πρὸς ἄλληλα, εἴτε καὶ πρὸς ἀτμόπλοια ἄλλων ἑταιριῶν ἀνεγνωρισμένων ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως· συγχωρεῖται αὐτοῖς ἐπίσης νὰ ἐνεργῶσι τὴν μεταβίβασιν ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων εἴτε πρὸς ἄλληλα, εἴτε καὶ πρὸς ἀτμόπλοια τῶν εἰρημένων ἑταιριῶν χωρὶς ν'ἀποτίσωσι τέλος τι. Ἐὰν ἡ ἀποβίβασις γίνῃ ἐπὶ τῆς προκυμαίας, τὰ ἐμπορεύματα θέλουσι φυλάττεσθαι ἄνευ πληρωμῆς τινος τέλους καὶ ὑπὸ τὴν ἐπιτήρησιν τῆς ἐγχωρίου τελωνιακῆς ἀρχῆς ἐν τόπῳ ἰδίῳ, δι'ἐξόδων τῶν ἁρμοδίων ἑταιριῶν μέχρι τῆς ἀφίξεως τοῦ περιμενομένου ἀτμοπλοίου· θέλουσιν ὅμως ὑποβάλλεσθαι εἰς τοὺς ὑγειονομικοὺς κανονισμοὺς τοὺς ἐν ἰσχύϊ ἐν τῷ λιμένι τῆς ἀποβιβάσεως.

16. Ἐν περιπτώσει ἀπευκταίου συμβάντος ἢ ἀβαρίας κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ διάπλου, ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλέως θέλει παρέχει εἰς τὰ ἀτμόπλοια τῆς ἑταιρίας πᾶσαν συνδρομὴν καὶ πᾶσαν τὴν δυνατὴν βοήθειαν, χρείας δὲ καλούσης, θέλει διατάσσει νὰ γίνηται, ἢ νὰ προμηθεύηται ὑπὸ τῶν ναυστάθμων καὶ ἐργοστασίων της ἐπὶ ταῖς τιμαῖς ταῖς ὡρισμέναις ἐν ταῖς διατιμήσεσι τῶν καταστημάτων τούτων πᾶν, οὗ τινος ἤθελε λάβει ἀνάγκην εἰς ἐπισκευάς, καθ' ὅσον ἐπιτρέπουσι τοῦτο τὰ μέσα τῶν εἰρημένων καταστημάτων.

17. Τυχόντος πολέμου μεταξὺ Ῥωσσίας καὶ Ἑλλάδος, τὰ πλοῖα τῆς Ἑταιρίας θέλουσιν ἐξακολουθεῖ ἀνεμποδίστως καὶ ἄνευ ἐνοχλήσεως παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τοὺς διάπλους αὐτῶν, ἕως οὗ ἡ μία τῶν δύω Κυβερνήσεων δηλοποιήσῃ πρὸς τὴν ἑτέραν τὴν διακοπὴν πάσης συγκοινωνίας μεταξὺ τῶν δύω Ἐπικρατειῶν. Τότε τὰ πλοῖα, ἐὰν εὑρίσκωνται καθ' ὁδόν, ἢ ἔν τινι τῶν λιμένων τοῦ Ἑλληνικοῦ Βασιλείου, θέλουσι δύνασθαι νὰ ἐπα-

b°. Les bateaux de la Société jouiront aussi de tous les honneurs et priviléges que réclament les intérêts et l'importance du service qui leur est confié; ils ne pourront être détournés de leur destination spéciale, ni être sujets à saisie-arrêt, embargo, arrêt pour dettes ou arrêt de prince.

c°. Les bateaux susmentionnés pourront embarquer et débarquer, dans les ports Grecs où ils ont droit d'admission, des espèces et matières d'or et d'argent et marchandises, ainsi que des passagers de quelque nation qu'ils soient, avec leurs hardes et effets personnels, pourvu que leur importation ou exportation soit permise d'après les lois Grecques, et sous la condition que les capitaines se soumettrons, dans tous les cas, aux réglements satinaires, de douane et de police de ces ports.

14. Le Gouvernement du Roi accorde aux bateaux de la Société Russe toutes les facilités possibles dans les opérations de douane, de port et de santé, afin que le transport puisse s'effectuer avec promptitude et sans interruption.

15. Dans tous les ports de la Grèce où les bateaux à vapeur de la Société ont ou auront droit d'admission d'après les art. 1 et 22, il leur sera loisible de faire libre échange des provisions de bouche et des matériaux, soit entre eux, soit avec les bateaux des autres sociétés reconnues par le Gouvernement Grec. Il leur est également loisible d'effectuer le transbordement des passagers et des marchandises, soit entre eux, soit avec les bateaux des sociétés susmentionnées, sans payer aucun droit. Si le débarquement s'effectue sur le quai, les marchandises seront conservées sans assujettissement à aucun droit et sous la surveillance de la douane locale, dans un lieu spécial, aux frais des sociétés respectives, jusqu'à l'arrivée du bateau attendu; elles seront soumises, néanmoins, aux réglemens de police sanitaire en vigueur dans le port du débarquement.

16. En cas de sinistre ou avaries dans le cours de leur navigation, le Gouvernement du Roi donnera à ces batimens tous les secours et toute l'assistance possible, et si besoin était, il leur faira faire ou fournir par ses arsénaux et ateliers, aux prix des tarifs de ces établissements, toutes les réparations qui seront dans les limites des moyens de ces établissements.

17. En cas de guerre entre la Russie et la Grèce, les bateaux de la société continueront leur navigation sans obstacle ni molestation de la part du Gouvernement Grec, jusqu'à notification de la rupture de toute communication entre les deux pays, faite par l'un des deux Gouvernements, auquel cas les bateaux pourront, s'il se trouvent en route ou dans un des ports Helléniques, retourner librement et sous prote-

νέλθωσιν ἐλευθέρως καὶ ὑπὸ ειδικὴν προστασίαν εἴς τινα λιμένα Ῥωσσικὸν, ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς δηλοποιήσεως ταύτης.

18. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει κάμει δωρεὰν εἰς τὴν ἑταιρίαν παραχώρησιν πλήρη καὶ τελείαν ἑνὸς γηπέδου ἐμβαδοῦ τριῶν στρεμμάτων ἐκ τῶν ἐν τῷ λιμένι Πειραιῶς ἀνηκόντων εἰς αὐτὴν, ἔχον δὲ πρόσωπον ἐπὶ τῆς παραλίας.

19. Μετὰ ἐπιτόπιον ἐξέτασιν ἡ Βασιλικὴ Κυβέρνησις θέλει παραχωρήσει δωρεὰν εἰς τὴν Ῥωσσικὴν Ἑταιρίαν ἐπὶ τῶν σκοπέλων, οἵτινες εὑρίσκονται ὄπισθεν τῶν ἐν Σύρῳ ἀποθηκῶν τῆς διαμετακομίσεως, ἔκτασιν διαθέσιμον ὀκτακοσίων τετραγωνικῶν μέτρων, τὴν ὁποίαν ἡ ἑταιρία θέλει χερσώσει δι' ἰδίων αὐτῆς ἐξόδων.

Ἐὰν εἰς τὸ μέλλον ἡ Ἑταιρία λάβῃ ἀνάγκην καὶ ἄλλων γηπέδων εἰς τοὺς Ἑλληνικοὺς λιμένας, ὅπου τὰ Ῥωσσικὰ πλοῖα ἔχουσιν, ἢ θέλουσιν ἔχει δικαίωμα νὰ προσορμίζωνται κατὰ τὰ ἄρθρα 1 καὶ 22 τῆς παρούσης συμβάσεως, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει παραχωρήσει εἰς τὴν Ἑταιρίαν κατὰ νόμιμον ἐκτίμησιν τὰ ἀναγκαῖα γήπεδα, ἐὰν ὅμως ὑπάρχωσι γαῖαι ἐθνικαὶ διαθέσιμοι.

20. Ἡ Ἑταιρία θέλει ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ εἰσαγάγῃ ἐλεύθερα παντὸς τέλους ὅλον τὸ ὑλικὸν καὶ τὰ ξύλα, ὅσων ἤθελε λάβει ἀνάγκην διὰ τὰς οἰκοδομάς της καὶ τὰς ἐπισκευὰς αὐτῶν.

21. Ἐὰν ἡ Ἑταιρία ἐξ ἐπιθυμίας ν' ἀναπτύξῃ καὶ παγιώσῃ τὰς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ῥωσσίας ἐμπορικὰς σχέσεις καθίστα εἰς ἕνα τῶν Ἑλληνικῶν λιμένων, ὅπου τὰ πλοῖα αὐτῆς γίνονται δεκτὰ, διαρκῆ ἢ ἐνιαυσίαν ἔκθεσιν δειγμάτων Ῥωσσικῶν προϊόντων, θέλει ἀφομοιοῦσθαι ὡς πρὸς τὴν εἰσαγωγὴν καὶ τὴν ἔκθεσιν τῶν δειγμάτων τούτων πρὸς τοὺς ἐγχωρίους ἐμπόρους.

22. Ἐὰν βράδιον μετὰ προηγουμένην συνεννόησιν μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἡ Ῥωσσικὴ Ἑταιρία συστήσῃ μίαν ἢ περισσοτέρας νέας γραμμὰς μεταξὺ ξένων καὶ Ἑλληνικῶν λιμένων, τὰ πλοῖα αὐτῆς θέλουσιν ἀπολαύει εἰς τοὺς Ἑλληνικοὺς τούτους λιμένας τῶν αὐτῶν δικαιωμάτων, καὶ θέλουσιν ἐκπληροῖ τὰς αὐτὰς ὑποχρεώσεις, ἅτινα ἐν τοῖς προηγουμένοις ἄρθροις συνεφωνήθησαν.

Ἐννοεῖται δὲ ἄλλως, ὅτι ἡ παραχώρησις αὕτη δὲν δύναται νὰ ἐπεκταθῇ εἰς τὰς ἐσωτερικὰς συγκοινωνίας τὰς ἀπὸ τοῦ ἑνὸς εἰς ἄλλον λιμένα τοῦ Ἑλληνικοῦ Βασιλείου.

23. Ἐννοεῖται, ὅτι αἱ διὰ τῆς παρούσης συμβάσεως παραχωρούμεναι ἀτέλειαι θέλουσιν ἐφαρμοσθῆ ἐπίσης εἰς τὴν γενομένην ἐν Ἑλλάδι ὑπηρεσίαν ὑπὸ τῶν ἀτμοκινήτων τῆς εἰρημένης Ἑταιρίας πρὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς παρούσης συμβάσεως.

24. Ἡ παροῦσα σύμβασις συνομολογεῖται ἐπὶ δέκα ἔτη ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἐπικυρώσεως· λήξάσης δὲ τῆς προθεσμίας ταύτης θέλει ἐξακολουθεῖ ἰσχύουσα ἐπὶ ἄλλα δέκα ἔτη καὶ οὕτω καθεξῆς, πλὴν ἐναντίας κοινοποιήσεως γινομένης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἓν ἔτος πρὸ

ction speciale dans l'un des ports Russes, pendant un délai de trois mois, à dater de cette notification.

18. Le Gouvernement Grec fera gratuitement à la société pleine et entière cession d'un terrain d'une contenance de trois stremmes, pris sur l'emplacement qui lui appartient au port du Pirée, mais toujours de manière à conserver à la propriété concédée la façade sur le bord de la mer.

19. Après examen local, le Gouvernement Royal accordera gratuitement à la société Russe, sur les recifs qui se trouvent derrière les magasins du transit à Syra, un espace disponible de huit cents mètres carrés, que la société comblerait à ses frais.

Si, dans l'avenir, la société avait besoin d'autres terrains dans les ports Grecs, où les bateaux Russes ont ou auront droit d'admission d'après les articles 1 et 22 de la présente convention, le Gouvernement Hellénique concéderait à la Société, d'après l'évaluation légale, les terrains qui lui seraient nécessaires, pourvu toutefois qu'il y ait des biens nationaux disponibles.

20. La Société aura la faculté d'importer en franchise de tous droits, tous les materiaux et les bois dont elle aurait besoin pour ses constructions et réparations.

21. Si la Société, dans le désir de développer et de raffermir les relations commerciales entre la Grèce et la Russie, établissait dans un des ports Helléniques qui lui sont ouverts, une exposition permanente ou annuelle des échantillons des produits Russes, la dite société serait assimilée, en ce qui concerne l'importation et l'exposition de ces échantillons, aux négociants indigènes.

22. Si plus tard, par suite d'une entente préalable avec le Gouvernement Hellénique, la Société Russe venait à établir une ou plusieures nouvelles lignes entre des ports étrangers et des ports de la Grèce, ses bateaux auront à jouir dans ces ports Helléniques des mêmes droits et à y remplir les mêmes obligations qui sont stipulées dans les articles précédents.

Il est bien entendu du reste que cette concession ne pourra pas s'étendre aux communications intérieures d'un port à un autre du Royaume Hellénique.

23. Il est entendu que les franchises concédées par la présente convention seront également appliquées au service fait en Grèce par les bateaux de la dite Société antérieurement à la date de la présente convention.

24. La présente convention est conclue pour un terme de dix ans à dater du jour de sa ratification ; à l'expiration de ce terme elle demeurera en vigueur pendant dix autres années, et ainsi de suite, à moins de notification contraire, faite par l'une des deux parties contractantes, un an avant l'expiration de chaque terme ; pendant cette

τῆς λήξεως ἑκάστης προθεσμίας, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὸ ἔτος τοῦτο οἱ ὅροι τῆς παρούσης συμβάσεως θέλουσιν ἐξακολουθεῖ νὰ ἐκτελῶνται.

Ἡ παροῦσα σύμβασις, ἐπιφυλαττομένης τῆς ἐγκρίσεως τῶν Βουλῶν, θέλει ἐπικυρωθῇ ἀφ' ἑνὸς μὲν παρὰ τοῦ ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν Ὑπουργοῦ τῆς Ἑλλάδος, ἀφ' ἑτέρου δὲ παρὰ τῆς Διευθύνσεως τῆς Ῥωσσικῆς ἀτμοπλοϊκῆς καὶ ἐμπορικῆς Ἑταιρίας.

Ἡ δὲ ἀνταλλαγὴ τῶν ἐπικυρώσεων θέλει γενῆ ἐν Ἀθήναις ἢ ἐν Πετρουπόλει, ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἢ καὶ ταχύτερον, εἰ δυνατὸν, καὶ θέλει τεθῇ ἀμέσως εἰς ἐνέργειαν.

Εἰς πίστωσιν τούτων οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν δύω συμβαλλομένων μερῶν ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν σύμβασιν καὶ ἐπέθεντο ἐπ' αὐτῆς τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο διπλοῦν, ἐν Ἀθήναις, τῇ 5/17 Ἰουλίου 1858.

Θ. ΛΕΟΝΑΡΔΟΣ, Α. ΠΑΥΛΩΦ.

Ἄρθρον πρόσθετον.

Ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις μὴ δυναμένη νὰ διαθέσῃ τὸ γήπεδον, τὸ μνημονευόμενον ἐν τῷ 1 παραγράφῳ τοῦ ἄρθρου 19 τῆς συμβάσεως τῆς συνομολογηθείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 5|17 Ἰουλίου 1858 μεταξὺ τῆς εἰρημένης Κυβερνήσεως ἀφ' ἑνὸς, καὶ τῆς 'Ρωσσικῆς ἀτμοπλοϊκῆς καὶ ἐμπορικῆς ἑταιρίας ἀφ' ἑτέρου, παραχωρεῖ δωρεὰν τῇ ἑταιρίᾳ ταύτῃ ἕτερον γήπεδον ἐν Σύρῳ, ἐμβαδοῦ ἑπτακοσίων εἴκοσι τετραγωνικῶν μέτρων, κείμενον πρὸς τὸ ἄκρον τοῦ νησιδίου " ἁγίου Νικολάου, „ πρὸς βοῤῥᾶν τοῦ γηπέδου τοῦ παραχωρητέου τῇ ἑταιρίᾳ τῆς Ἑλληνικῆς ἀτμοπλοΐας, ὡς ἐμφαίνεται ἐπὶ τοῦ ἐνταῦθα συνημμένου σχεδίου, ἐγκριθέντος ὑπὸ τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως. Ἐννοεῖται, ὅτι ἡ Ῥωσσικὴ ἀτμοπλοϊκὴ καὶ ἐμπορικὴ ἑταιρία θέλει ἀπέχει τοῦ νὰ οἰκοδομήσῃ ἐν οἱαδήποτε περιστάσει ἐπὶ τοῦ γηπέδου τούτου ἀποθήκας ἀνθράκων.

Τὸ παρὸν πρόσθετον ἄρθρον θέλει ἔχει τὴν αὐτὴν ἰσχὺν καὶ δύναμιν, ὡς εἰ ἦτο κατακεχωρισμένον κατὰ λέξιν ἐν τῇ συμβάσει τῆς 5|17 Ἰουλίου 1858· θέλει ἐπικυρωθῆ καὶ αἱ ἐπικυρώσεις θέλουν ἀνταλλαχθῆ ἐπὶ ταῖς αὐταῖς βάσεσι καὶ ἐντὸς προθεσμιῶν ἀναλόγων πρὸς τὰς διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐπικυρώσεων τῆς μνησθείσης συμβάσεως προσδιωρισμένας.

Πρὸς πίστωσιν τούτων οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν δύω συμβαλλομένων μερῶν ὑπέγραψαν τὸ παρὸν ἄρθρον καὶ ἐπέθεντο ἐπ' αὐτοῦ τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Ἀθήναις, τῇ 25 Ὀκτωβρίου (6 Νοεμβρίου) 1858.

Θ. ΛΕΟΝΑΡΔΟΣ. Α. ΠΑΥΛΩΦ.

ΣΑΞΩΝΙΑ.

Α'.

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΠΕΡΙ ΑΚΥΡΩΣΕΩΣ ΤΩΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΞΑΓΩΓΗΣ ΤΩΝ ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ ΚΤΛ. ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ.

Αἱ Κυβερνήσεις τῶν Βασιλείων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σαξωνίας, κατὰ

dernière année les stipulations de la convention continueront cependant à être exécutées.

La présente convention, sauf l'approbation des chambres, sera ratifiée, d'une part, par le ministre Royal Hellénique de l'Intérieur, et d'autre, par la Direction de la Société Russe de navigation à vapeur et de commerce.

L'échange des ratifications aura lieu à Athènes ou à St. Petersbourg, dans le délai de trois mois, ou plus tôt, si faire se peut, et elle sera mise immédiatement en exécution.

En foi de quoi les représentans des deux parties contractantes ont signé la présente convention, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Athènes, le 5/17 Juillet 1858.

(L. S.) TH. LÉONARDOS. ANDRÉ PAVLOFF.

Article additionnel.

Le Gouvernement Royal Hellénique ne pouvant pas disposer du terrain mentionné dans le premier alinéa de l'art. 19 de la convention conclue à Athènes le 5/17 Juillet 1858, entre le dit Gouvernement d'une part et la Société Russe de navigation à vapeur et de commerce de l'autre, concède gratuitement à cette Société un autre terrain à Syra d'une étendue de sept cents vingt mètres carrés, situé vers l'extrémité de l'îlot St. Nicolas, au nord du terrain à céder à la Société de navigation à vapeur Grecque, ainsi qu'il est indiqué sur le plan ci-annexé, approuvé par S. M. le Roi; il est entendu que la Société Russe de navigation à vapeur et de commerce s'abstiendra de construire sur cet emplacement, en quelque circonstance que se soit, des magasins de charbon.

Le présent article additionnel aura la même force et valeur que s'il était inséré mot-à-mot dans la Convention du 5/17 Juillet 1858. Il sera ratifié, et les ratifications seront échangées sur les mêmes bases et dans les délais analogues à ceux fixés pour l'échange des ratifications de la Convention sus-mentionnée.

En foi de quoi les représentants des deux parties contractantes ont signé le présent article et y on apposé leurs cachets respectifs.

Fait en double à Athènes, le 25 Octobre (6 Novembre) 1858.

(L. S.) TH. LÉONARDOS- A. PAVLOFF.

SAXE.

I.

CONVENTION RELATIVE A L'ABOLITION DU DROIT DE DETRACTION ETC.

Les Gouvernemens des Royaumes de Grèce et de Saxe, ayant dé-

κοινὴν συγκατάθεσιν ἀποφασίσασαι νὰ εὐκολύνωσι τὴν ἀπὸ τῆς μιᾶς εἰς τὴν ἄλλην Ἐπικράτειαν μεταβίβασιν τῶν ὑπαρχόντων, ὅσα ἤθελον ἀνήκει εἰς τοὺς ὑπηκόους ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν, καὶ ἐπὶ τούτῳ ν' ἀκυρώσωσι μεταξὺ τῶν δύο Ἐπικρατειῶν τὰς εἰσπράξεις, τὰς γνωστὰς ὑπὸ τὸ ὄνομα δικαίωμα τοῦ κληρονομεῖν τοὺς ξένους, δικαίωμα ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων, φόρος μεταναστεύσεως καὶ ἄλλας τοιαύτας, ἐσυμφώνησαν τὰ ἐφεξῆς ἄρθρα·

1. Ὅλαι αἱ εἰσπράξεις αἱ γνωσταὶ ὑπὸ τὸ ὄνομα δικαίωμα τοῦ κληρονομεῖν τοὺς ξένους, δικαίωμα ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων, φόρος μεταναστεύσεως καὶ ἄλλαι τοιαῦται, τείνουσαι εἰς φορολογίαν τῶν μεταβιβαζομένων ἀπὸ μιᾶς εἰς ἄλλην Ἐπικράτειαν ὑπαρχόντων, εἶναι καὶ μένουσιν ἄκυροι μεταξὺ τῶν Ἐπικρατειῶν τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σαξωνίας.

2. Κατὰ συνέπειαν τούτου, οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρας τῶν δύο Κυβερνήσεων δύνανται νὰ ἐξάγωσιν ἐλευθέρως καὶ χωρὶς νὰ εἰσπραχθῶσιν ἐπὶ τούτῳ κἀνὲν τέλος, ἐν περιπτώσει μεταναστεύσεως ἢ εἰς πᾶσαν ἄλλην περίστασιν, ὅλα τὰ ὑπάρχοντα, ὅσα κατέχουν ἢ ἤθελον ἀποκτήσει ἐντὸς τῆς Ἐπικρατείας τῆς ἄλλης κατὰ δικαίωμα εἴτε κληρονομίας, κληροδοσίας, δωρεᾶς, προικὸς, πωλήσεως, ἀνταλλαγῆς, εἴτε καθ' ὁποιονδήποτε ἄλλο δικαίωμα.

3. Διὰ τῶν ἄρθρων τούτων ἐννοοῦνται ὄχι μόνον αἱ εἰσπράξεις καὶ ἄλλαι τοιούτου εἴδους φορολογίαι, ὅσαι ἀποτελοῦσι μέρος τῶν δημοσίων προσόδων, ἀλλὰ καὶ ὅσαι ἄχρι τοῦδε ἤθελον ἐπιβάλλεσθαι ἀπὸ μέρους ἐπαρχιῶν, πόλεων, δικαιοδοσιῶν, συντεχνιῶν ἢ κοινοτήτων.

4. Ἐξαιροῦνται τῶν ἄρθρων τούτων εἰσπράξεις ὁποιαιδήποτε πρὸς ὄφελος εἴτε τῆς Κυβερνήσεως, εἴτε συντεχνιῶν ἢ ἰδιωτῶν, νομίμως προσδιωρισμέναι ἐπὶ κληρονομιῶν, κληροδοσιῶν, πωλήσεων, δωρεῶν ἢ ἄλλων ἀνεξαρτήτως ἀπὸ τῆς ἐξαγωγῆς τὴν περίστασιν, καὶ ἀφορῶσαι τοὺς αὐτόχθονας ὡς καὶ τοὺς ξένους· καὶ ῥητῶς αἱ εἰσπράξεις ἐπὶ δικαιωμάτων κληρονομικῶν, πιπτόντων κατὰ περίστασιν εἰς τοὺς πλαγίους συγγενεῖς, τὸ χαρτόσημον καὶ τὰ ὅμοια. Τὸ αὐτὸ ἐννοεῖται καὶ περὶ τῶν τελωνιακῶν δικαιωμάτων.

5. Αἱ ἀνωτέρω συμφωνίαι θέλουν ἔχει κῦρος, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνταλλαχθῇ ἡ ἐπικύρωσις τῆς παρούσης διακηρύξεως· ἀλλ' ἐν τούτοις διὰ ν' ἀπολαύσωσιν ὅσον τάχιον οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρων τῶν συμφωνησάντων Μερῶν τὰς ὠφελείας, ὅσαι ἤθελον προκύψει ὡς πρὸς αὐτοὺς ἐκ τῆς παρούσης συνθήκης, ἀπεφασίσθη, ὥστε ὅλα τὰ μὴ ἐξαχθέντα εἰσέτι ὑπάρχοντα, ὅσα ἤδη ἀνήκουν εἰς τοὺς ῥηθέντας ἐντὸς τῶν Ἐπικρατειῶν ἑκατέρων τῶν Κυβερνήσεων, νὰ χαίρωσι τὴν αὐτὴν ἐλευθερίαν ἀπὸ εἰσπράξεις, τὴν συμφωνηθεῖσαν διὰ τῶν ἀνωτέρω ἄρθρων 1—3 διὰ τὰς μελλούσας προσκτήσεις.

Πρὸς πίστωσιν τούτων ὑπεγράφη ἡ παροῦσα διακήρυξις ἐν ὀνόματι καὶ κατὰ διαταγὴν τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, διὰ ν' ἀνταλλαχθῇ μὲ ἄλλην ὁμοίαν, ἐκδοθεῖσαν παρὰ τῆς Κυβερνή-

terminé d'un commun accord de favoriser la translation réciproque des biens appartenant à leurs sujets respectifs dans leur domination et d'abolir à cet effet entre eux les droits connus sous le nom de droit d'aubaine, droit de détraction, d'impôt d'émigration et autres semblables, sont convenus des articles suivans :

1. Le droit d'aubaine ainsi que le droit de détraction, l'impôt d'émigration et autres semblables, qui ont pour objet d'imposer les biens transportés d'un État dans l'autre, sont et demeurent abolis entre les États de Grèce et de Saxe.

2. En conséquence les sujets d'un des deux Gouvernemens pourront exporter librement et sans payer aucun droit, lors d'une émigration ou à toute autre occasion, tous les biens qu'ils posséderont ou qu'ils auront acquis dans les États de l'autre, soit à titre de succession, legs, donation, dot, vente, échange ou autres quelconques.

3. Ces dispositions s'entendent non seulement des droits et autres impositions de ce genre qui font partie des revenus publics, mais encore de ceux qui jusqu'ici pourraient avoir été levés par quelques provinces, villes, juridictions, corporations ou communes.

4. Sont exceptés de ces dispositions les prélèvemens quelconques, qui, soit en faveur du Gouvernement, soit au bénéfice de corporations ou de particuliers, ont ou auront légalement lieu en cas de succession, legs, vente, donation ou autre, indépendamment du cas d'exportation et affectant les indigènes comme les étrangers; nommément les droits à percevoir à l'occasion de successions échues à des collatéraux, ceux de timbre et autres pareils ; il en est de même des impôts de douane.

5. Les stipulations précitées auront leur effet à dater du jour où les ratifications de cette déclaration seront échangées. Toutefois, afin de faire jouir au plus tôt les sujets des deux Parties contractantes des bénéfices qu'elle doit leur procurer, il a été arrêté que tous les biens non encore exportés, qui leur appartiennent déjà actuellement dans les possessions respectives des deux Gouvernemens, jouiront de la franchise des droits, convenue par les articles 1—3 ci-dessus pour les acquisitions futures.

En foi de quoi la présente déclaration a été signée au nom et par ordre de Sa Majesté le Roi de la Grèce, pour être échangée contre

σεως τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως καὶ τῆς Α. Β. Υ. τοῦ συγκυβερνῶντος Ἡγεμόνος τῆς Σαξωνίας.

Ἐξεδόθη ἐν Ἀθήναις, τὴν 17/29 Δεκεμβρίου 1835.

Ὁ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ ἐπὶ τῶν ἐξωτερικῶν Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας.

Ι. ΡΙΖΟΣ.

Β'.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΠΕΡΙ ΕΜΠΟΡΙΑΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΚΑΙ ΕΝ ΔΡΕΣΔΗΙ ΤΗΝ 12|24 ΜΑΙΟΥ 1841, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 23 ΙΟΥΝΙΟΥ (15 ΙΟΥΛΙΟΥ) ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΤΟΥΣ.

Ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος καὶ ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Σαξωνίας, κινούμενοι ἐξίσου ἀπὸ τὴν εἰλικρινῆ πρόθεσιν τοῦ νὰ διατηρήσωσι τὴν μέχρι τοῦδε μεταξὺ τῶν Ἐπικρατειῶν των εὐτυχῶς ὑπάρξασαν καλὴν ἁρμονίαν, καὶ νὰ ἐκτείνωσι καὶ στερεώσωσι τὰς ἐμπορικὰς αὐτῶν σχέσεις, καὶ πεπεισμένοι ὅτι ὁ σκοπὸς οὗτος δὲν δύναται νὰ ἐπιτευχθῇ καταλληλότερον ἄλλως, εἰμὴ διὰ τῆς παραδοχῆς συστήματος ἐντελοῦς ἀμοιβαιότητος, βάσιν ἐχούσης ἀρχὰς δικαίας καὶ χρησίμους ἐξίσου εἰς ἀμφότερα τὰ Κράτη, συνεφώνησαν νὰ διαπραγματευθῶσι τὴν σύνταξιν συνθήκης ἐμπορίας καὶ διώρισαν ἐπὶ τούτῳ πληρεξουσίους,

Ὁ μὲν Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος, τὸν Κύριον Ἀνδρόνικον Παΐκον, Γραμματέα τῆς Ἐπικρατείας Αὐτοῦ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης, διευθύνοντα τὴν ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν σχέσεων Γραμματείαν τῆς Ἐπικρατείας κτλ.

Ὁ δὲ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Σαξωνίας, τὸν Κύριον Ἐρρῖκον Ἀντώνιον Δὲ-Ζεσχάου, Γραμματέα τῆς Ἐπικρατείας Αὐτοῦ ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν, ἐκπληροῦντα ἐπίσης καθήκοντα Γραμματέως τῆς Ἐπικρατείας ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν σχέσεων κτλ. οἵτινες μετὰ τὴν κοινοποίησιν τῶν πληρεξουσίων αὐτῶν ἐγγράφων, εὑρεθέντων κατὰ τοὺς ἀπαιτουμένους τύπους, συνέθεντο τὰ ἑξῆς ἄρθρα·

1. Οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρων τῶν συνομολογούντων Μερῶν θέλουν προσορμίζεσθαι ἐλευθέρως ἐν πλήρει ἀσφαλείᾳ ἑαυτῶν, τῶν πλοίων των καὶ τῶν φορτίων των, εἰς τὰς παραλίους πόλεις καὶ ποταμοὺς τῆς Ἐπικρατείας τοῦ ἄλλου, ἁπανταχοῦ ὅπου τὸ ἀλλοδαπὸν ἐμπόριον εἶναι ἐπιτετραμμένον εἰς τοὺς ἰθαγενεῖς. Δύνανται, εἴτε προσωρινῶς, εἴτε πολυχρονίως νὰ ἐνδιαμείνωσιν εἰς ὁποιονδήποτε μέρος τῶν εἰρημένων Ἐπικρατειῶν, νὰ ἐνοικιάσουν καὶ καθέξουν οἰκίας καὶ ἀποθήκας διὰ τὸ ἐμπόριόν των, θέλουν ἀπολαύει ἐν γένει πληρεστάτην ἀσφάλειαν διά τε ἑαυτοὺς καὶ τὰς ἰδιοκτησίας των καὶ θέλει τοῖς χορηγεῖσθαι διὰ τὰς ὑποθέσεις τοῦ ἐμπορίου των ἡ αὐτὴ πρὸς τοὺς ἰθαγενεῖς ἀπονεμομένη προστασία, ἐπὶ τῇ ὑποχρεώσει τοῦ νὰ ὑποκύπτουν εἰς τοὺς νόμους καὶ τὰ διατάγματα τῶν ἀμοιβαίων Ἐπικρατειῶν.

2. Δὲν δύναται νὰ ἐπιβληθῇ ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος, ἐπὶ τῶν προϊόντων τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς Σαξωνίας, οὐδεμία ἀπαγόρευσις ἢ περιορισμὸς εἰς τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγήν των, οὐδὲν δικαίωμα ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, εἰμὴ καθ' ὅσον αἱ ἀπαγορεύσεις, οἱ περιο-

un acte conforme expédié de la part de S. M. le Roi et de S. A. R. le Prince Coregent de Saxe.

Fait à Athènes, le 17/29 Décembre 1835.

Le Secrétaire d'État au départ. de la Maison Royale et des relations extérieures,

(Signé) J. Rizo.

II.

TRAITÉ DE COMMERCE SIGNÉ A ATHÈNES ET A DRESDE LE 12/24 MAI 1841, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES A ATHÈNES LE 23 JUIN (5 JUILLET) DE LA MÊME ANNÉE.

S. M. le Roi de la Grèce et S. M. le Roi de Saxe, également animés du désir sincère de maintenir les rapports de bonne intélligence, qui ont si heureusement subsisté jusqu'ici entre leurs États respectifs, et d'en étendre et consolider les relations commerciales, et convaincus que cet objet ne saurait mieux être rempli qu'en adoptant le système d'une parfaite réciprocité basée sur des principes d'équité également avantageux aux deux pays, sont convenus en conséquence d'entrer en négociation pour conclure un traité de commerce et ont nommé à cet effet des Plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi de la Grèce, le Sieur Andronic Païcos, Son Secrétaire d'État au département de la Justice, dirigeant le Ministère de la Maison Royale et des relations Extérieures, commandeur de Son Ordre Royal du Sauveur;

Et Sa Majesté le Roi de Saxe, le Sieur Henri Antoine de Zeschau, Son Ministre d'État et des finances, faisant fonctions également de Son Ministre des affaires étrangères etc. lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivans:

1. Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes pourront, avec toute sûreté pour leurs personnes, vaisseaux et cargaisons, aborder librement dans les places et rivières des territoires de l'autre, partout où le commerce étranger est permis aux nationaux. Ils pourront s'y arrêter et résider, dans quelque partie que ce soit des dits territoires, y louer et occuper des maisons et des magasins pour leur commerce, et ils jouiront généralement, tant pour leurs personnes que pour leurs propriétés, de la plus entière sécurité, et il leur sera accordé, pour les affaires de leur négoce, la même protection dont jouissent les indigènes, à charge de se soumettre aux lois et ordonnances des pays respectifs.

2. Il ne pourra être établi en Grèce sur les productions du sol ou de l'industrie de la Saxe, aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation, ni aucun droit, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, qu'autant que ces prohibitions, ces restrictions et ces

ρισμοὶ καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ἤθελον ἐπίσης προσδιορισθῆ διὰ τὰ ἐκ πάσης ἄλλης Ἐπικρατείας προερχόμενα τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα.

Καὶ ἀμοιβαίως, δὲν δύναται νὰ ἐπιβληθῇ ἐν τῇ Σαξωνίᾳ ἐπὶ τῶν προϊόντων τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς Ἑλλάδος οὐδεμία ἀπαγόρευσις ἢ περιορισμὸς εἰς τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγήν των, οὐδὲν δικαίωμα ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, εἰμὴ καθόσον αἱ ἀπαγορεύσεις, οἱ περιορισμοὶ καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ἤθελον ἐπίσης προσδιορισθῆ διὰ τὰ ἐκ πάσης ἄλλης Ἐπικρατείας προερχόμενα τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα.

3. Πᾶσα εὐκολία παρακαταθήκης, πᾶσα ἀμοιβὴ ἢ ἐπιστροφὴ δικαιωμάτων, ἥτις ἤθελε χορηγηθῆ ἐν τῇ Ἐπικρατείᾳ ἑκατέρας τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων περὶ τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν ὁποιουδήποτε ἀντικειμένου, θέλει ἐπίσης χορηγεῖσθαι εἰς τὰ τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα, προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς ἑτέρας συνομολογούσης Δυνάμεως.

4. Μένει ἐννοούμενον, ὅτι ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν ἑκατέρα τῶν Κυβερνήσεων ἤθελεν ἐλαττώσει διὰ ῥητῆς συνθήκης, ἐπὶ ἐξασφαλίσει ἀναλόγου ἐλαττώσεως διακαιωμάτων ἢ ἄλλων ἰδιαιτέρων ἐμπορικῶν πλεονεκτημάτων, τὰ ἐπὶ τῶν κατειργασμένων ἢ ἀκατεργάστων προϊόντων ἄλλου τινὸς τόπου ἐπιβαλλόμενα δικαιώματα, ἢ ἤθελε παραχωρήσει εἰς αὐτὸ ἄλλα ὠφελήματα ἢ εὐκολίας (ὡς π. χ. τὰς ἐν τοῖς ἀνωτέρω ἄρθροις 2 καὶ 3 μνημονευομένας), ἡ μεθ' ἧς συνομολογεῖται ἡ παροῦσα συνθήκη ἑτέρα Κυβέρνησις δὲν θέλει δύνασθαι νὰ ζητήσῃ τὴν αὐτὴν τῶν δικαιωμάτων ἐλάττωσιν, ἐπὶ τῶν εἰσαγομένων εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τῆς πρώτης, ἢ τὰ αὐτὰ ὠφελήματα καὶ εὐκολίας διὰ τὸ ἐμπόριον τῶν ὑπηκόων της, εἰμὴ παρέχουσα τὴν αὐτὴν τῶν δικαιωμάτων ἐλλάττωσιν, ἢ τὰ αὐτὰ ἄλλα πλεονεκτήματα, καὶ δὲν θέλει τὰ ἀπολαμβάνει, εἰμὴ ἀφ' ἧς στιγμῆς ἤθελεν ἀσφαλίσει τὰ εἰρημένα πλεονεκτήματα καὶ εὐκολίας, ἢ ἂν δὲν δύναται νὰ προσφέρῃ τὰ αὐτὰ κατὰ τὴν ἔκτασιν καὶ ποιότητα, ἀφοῦ δώσῃ ἀντάξια ἄλλα. Πάντοτε δὲ αἱ δύο Κυβερνήσεις πρέπει νὰ διατάξωσι δι' ἰδιαιτέρας συμβάσεως τὰ περὶ τούτου.

5. Συμφωνεῖται, ὅτι ἑκάστη τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων δύναται νὰ διατηρῇ εἰς τὰς ἐμπορικὰς πόλεις τῆς ἑτέρας προξένους, ὑποπροξένους ἢ ἐμπορικοὺς πράκτορας, οἵτινες θέλουν ἀπολαμβάνει ἅπασαν τὴν προστασίαν καὶ τὴν ἀναγκαίαν συνδρομήν, πρὸς τὴν ἀνήκουσαν ἐκπλήρωσιν τῶν χρεῶν των, ἐπιφυλάττονται ὅμως τὸ δικαίωμα τοῦ νὰ μὴν ἐπιτρέπωσι τὴν διαμονὴν προξένου, ὑποπροξένου ἢ πράκτορος εἰς ἓν μέρος οἱονδήποτε, τὸ ὁποῖον ἤθελον εὕρει εὔλογον νὰ ἐξαιρέσωσιν ἐπὶ τούτῳ.

Οἱ πρόξενοι, ὁποιασδήποτε τάξεως καὶ ἂν ὦσι, τακτικῶς διωρισμένοι ἀπὸ τὰς ἀμοιβαίας Κυβερνήσεις των, καὶ ἀπολαύσαντες τὸ ἐκτελεστήριον ἐκείνης, εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τῆς ὁποίας πρόκειται νὰ διαμένουν, θέλουν ἀπολαύει εἰς ἀμφότερα τὰ Κράτη, κατά τε ἑαυτοὺς καὶ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν χρεῶν των, προνόμια ἴσα μὲ τοὺς τοῦ ἔθνους τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου· ἐννοεῖται μ' ὅλον τοῦτο, ὅτι, ἂν ταῦτα τὰ προνόμια δὲν παρεχωρήθησαν εἰς τὰ ἄλλα ἔθνη εἰμὴ ὑπὸ εἰδικούς τινας ὅρους, ἡ ἑτέρα τῶν συνομολο-

droits seraient également établis sur les objets de même nature, provenant de toute autre contrée.

Et réciproquement, il ne pourra pas être établi dans la Saxe, sur les productions du sol ou de l'industrie de la Grèce aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation, ni aucun droit, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, qu'autant que ces prohibitions, ces restrictions et ces droits seraient également établis sur les objets de même nature provenant de toute autre contrée.

3. Toute faculté d'entrepôt et toutes primes et remboursemens de droits, qui seraient accordés dans les territoires d'une des Hautes Parties contractantes à l'importation où à l'exportation de quelque objet que ce soit, seront également accordés aux objets de même nature, produits du sol ou de l'industrie de l'autre Partie contractante.

4. Il est entendu que dans le cas où l'un des deux Gouvernements viendrait à diminuer les droits sur les productions brutes ou manufacturées d'un autre pays, ou à lui accorder d'autres avantages ou facilités, (comme p. e. celles dont il est fait mention dans les art. 2 et 3 ci-dessus) à la suite d'un traité formel sur l'assurance d'une diminution de droits analogue, ou d'autres avantages commerciaux particuculiers, l'autre des Gouvernemens contractant la présente convention, ne pourra demander la même diminution de droits pour ses importations dans les États du premier, ou les mêmes avantages et facilités pour le commerce de ses sujets, qu'en offrant la même diminution de droits, ou les mêmes autres avantages, et il n'en jouira qu'à dater du moment où il les aura assurés, et s'il ne peut en présenter de même étendue et qualité, qu'après en avoir donné d'équivalents ; et dans tous les cas, les deux Gouvernemens devront conclure un arrangement particulier à cet égard.

5. Chacune des Hautes Parties contractantes accorde à l'autre la faculté d'entretenir dans ses places de commerce des Consuls, Vice-consuls ou Agens de commerce, qui jouiront de toute la protection et recevront toute l'assistance nécessaire pour remplir dûment leurs fonctions ; mais elles se réservent la faculté de refuser la résidence d'un Consul, Vice-consul ou Agent dans tel endroit qu'elles jugeront à propos d'en excepter.

Les Consuls, de quelque classe qu'ils soient, dûment nommés par leurs Gouvernemens respectifs, et après avoir obtenu l'exequatur de celui dans le territoire duquel ils doivent résider, jouiront dans l'un et l'autre pays, tant dans leurs personnes que pour l'exercice de leurs fonctions, des priviléges dont y jouissent les Consuls des nations les plus favorisées. Il est pourtant entendu, que si ces priviléges ne sont accordés aux autres nations que sous des conditions speciales, le Gou-

γουσῶν Κυβερνήσεων δὲν δύναται ν' ἀπαιτῇ τὰ αὐτά, εἰμὴ ἐκπληροῦσα τοὺς αὐτοὺς ὅρους.

Ἐν τούτοις ῥητῶς διακηρύττεται ὅτι, ἐν περιπτώσει παρανόμου ἢ ἀνοικείου ἐκ μέρους αὐτῶν διαγωγῆς ὡς πρὸς τοὺς νόμους ἢ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἐπικρατείας, εἰς τὴν ὁποίαν οἱ εἰρημένοι πρόξενοι, ὑποπρόξενοι ἢ ἐμπορικοὶ πράκτορες ἤθελον διαμένει, δύνανται νὰ στερηθῶσι τοῦ δικαιώματος τοῦ ἐκτελεῖν τὰ χρέη των, κατὰ διαταγὴν τῆς προσβληθείσης Κυβερνήσεως, ἥτις θέλει γνωστοποιεῖ εἰς τὴν ἑτέραν τοὺς ὑπαγορεύσαντας τὴν τοιαύτην ἀπόφασίν της λόγους.

Ἐννοεῖται ὅμως, ὅτι τὰ ἀρχεῖα καὶ λοιπὰ σχέσιν ἔχοντα μὲ τὰς ὑποθέσεις τοῦ προξενείου ἔγγραφα, δὲν θέλουν παντελῶς ἐξερευνᾶσθαι, ἀλλὰ θέλουν διατηρεῖσθαι ἐπιμελῶς ὑπὸ τὴν σφραγίδα τῶν προξένων, ὑποπροξένων ἢ ἐμπορικῶν πρακτόρων, καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ μέρους τῆς διαμονῆς αὐτῶν.

6. Ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν πλοῖόν τι, φέρον ὑπηκόους Σάξωνας, ἢ πραγματείας προερχομένας ἐκ τῆς Σαξωνίας, ἤθελε ναυαγήσει, ὑποφέρει ἄλλην τινὰ βλάβην ἢ ὠθηθῇ εἰς τὰς ἀκτὰς τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, θέλει χορηγηθῇ παρὰ τῶν Ἑλληνικῶν ἀρχῶν πᾶσα συνδρομὴ καὶ ἀντίληψις εἰς τοὺς ναυαγήσαντας ἢ τρέχοντας κίνδυνον, καὶ θέλουν τοῖς προμηθευθῇ διαβατήρια διὰ νὰ ἐπανέλθουν εἰς τὴν πατρίδα των. Αἱ διασωθεῖσαι τοῦ ναυαγίου πραγματεῖαι ἢ τὸ προκύψαν ἐξ αὐτῶν, ἐὰν ἐπωλήθησαν, θέλουν ἀποδίδεσθαι εἰς τοὺς κυρίους αὐτῶν ἢ τοὺς συμμετόχους, ἐὰν ζητηθῶσιν ἐντὸς ἑνὸς ἔτους καὶ μιᾶς ἡμέρας, ἐπὶ τῇ ἀποτίσει τῶν διὰ τὴν ναυαγιαίρεσιν δαπανῶν, εἰς τὰς ὁποίας ἤθελον ὑποβάλλεσθαι εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις καὶ οἱ ἰθαγενεῖς. Τὰ διασωθέντα ἀντικείμενα δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς πληρωμήν τινα δικαιωμάτων, εἰμὴ ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν ἤθελον διατεθῇ ἐπομένως ταῦτα πρὸς κατανάλωσιν ἐντὸς τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

6. Ἡ παροῦσα συνθήκη θέλει ἰσχύει δέκα ἔτη κατὰ συνέχειαν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων, καὶ ἂν πρὸ τῆς παρελεύσεως τῶν ἐννέα πρώτων ἐτῶν θάτερον τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν δὲν ἤθελεν ἀναγγείλει τῷ ἑτέρῳ δι' ἐπισήμου δηλώσεώς του τὴν περὶ παύσεως τῆς συνθήκης ταύτης πρόθεσίν του, θέλει μείνει αὕτη δι' ἓν προσέτι ἔτος ὑποχρεωτική, καὶ οὕτως ἐφεξῆς μέχρι τῆς παρελεύσεως δώδεκα μηνῶν μετὰ τὴν τοιαύτην δήλωσιν, εἰς ὁποιανδήποτε ἐποχὴν κἂν ἤθελε γίνει αὕτη.

8. Ἡ παροῦσα συνθήκη θέλει ἐπικυρωθῇ παρὰ τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος καὶ παρὰ τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Σαξωνίας, καὶ αἱ ἐπικυρώσεις θέλουν ἀνταλλαχθῇ εἰς Ἀθήνας, ἐν διαστήματι δύο μηνῶν ἢ καὶ πρότερον, εἰ δυνατόν.

Πρὸς πίστωσιν τούτων ἀμφότεροι οἱ πληρεξούσιοι τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν, ὑπογράψαντες τὴν συνθήκην ταύτην, ἐπέθεντο τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Ἀθήναις καὶ ἐν Δρέσδῃ τὴν **12/24 Μαΐου 1841.**

Α. ΠΑΙΚΟΣ. ΕΡΡΙΚΟΣ ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΔΕ ΖΕΣΧΑΟΥ.

vernement respéctif ne peut y prétendre qu'en remplissant ces mêmes conditions.

Du reste, il est expressément déclaré, que dans le cas d'une conduite illégale ou impropre envers les lois ou le Gouvernement du pays, dans lequel les dits Consuls, Vice-consuls ou Agens de commerce résideraient, ils pourront être privés de l'exercice de leurs fonctions par le Gouvernement offensé, qui fera connaître à l'autre ses motifs pour avoir agi ainsi.

Bien entendu cependant que les archives et documens relatifs aux affaires du Consulat seront à l'abri de toute recherche et devront être soigneusement conservés sous le scellé des Consuls, Vice-consuls ou Agens commerciaux et de l'autorité de l'endroit.

6. Dans le cas où quelque bâtiment sur lequel seraient embarqués des sujets Saxons et qui serait chargé de marchandises provenant de la Saxe, aurait échoué, fait naufrage ou souffert quelque dommage sur les côtes de la domination du Royaume de la Grèce, il sera donné de la part des autorités Grecques toute aide et assistance aux personnes naufragées, ou qui se trouveraient en danger, et il leur sera accordé des passeports pour retourner dans leur patrie. Les marchandises naufragées, ou leurs produits, si elles ont été vendues, seront restituées à leurs propriétaires ou ayant cause, si elles sont réclamées dans l'an et jour, en payant les frais de sauvetage que payeraient les nationaux dans les mêmes cas. Les articles sauvés ne seront assujettis à payer des droits qu'en tant qu'on en disposerait ensuite pour la consommation dans les pays du Royaume de la Grèce.

7. Le présent traité sera en vigueur pendant dix années à partir du jour de l'échange des ratifications, et si avant l'expiration des neuf premières années, l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes n'avait pas annoncé à l'autre, par une notification officielle, son intention d'en faire cesser l'effet, ce traité restera obligatoire une année au delà, et ainsi de suite jusqu'à l'expiration des douze mois qui suivront une semblable notification, à quelque époque qu'elle ait lieu.

8. Le présent traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi de la Grèce et par S. M. le Roi de Saxe, et les ratifications en seront échangées à Athènes dans l'espace de deux mois, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs des Hautes Parties contractantes ont signé le présent traité et y ont apposé leur sceau.

Fait en duplicata à Athènes et à Dresde ce 12/24 Mai 1841.

(L. S.) ANDRONIC PAICOS. HENRI ANTOINE DE ZESCHAU.

ΣΑΡΔΗΝΙΑ.

Α΄.

ΔΗΛΟΠΟΙΗΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΕΝ ΣΑΡΔΗΝΙΑΙ ΑΦΟΜΟΙΩΣΕΩΣ ΤΩΝ ΞΕΝΩΝ ΠΛΟΙΩΝ ΜΕ ΤΑ ΥΠΟ ΣΑΡΔΗΝΙΚΗΝ ΣΗΜΑΙΑΝ ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΚΑΤΑΡΓΗΣΙΝ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ.

Ἡ Σαρδηνιακὴ Κυβέρνησις κατήργησεν ἐσχάτως, μέχρι τῆς 31 Μαΐου τοῦ 1839 ἔτους, τὰ διάφορα ἐξαιρετικὰ δικαιώματα, τὰ ὁποῖα ἐπεβάρυνον ἅπαντα τὰ τῶν ξένων Δυνάμεων πλοῖα, τὰ φέροντα εἰς τὴν Σαρδηνίαν δημητριακοὺς καρποὺς, ἐξομοιοῦσα κατὰ τοῦτο τοῦ λοιποῦ αὐτὰ μέχρι τῆς εἰρημένης ἐποχῆς μὲ τὰ ὑπὸ Σαρδηνιακὴν σημαίαν πλοῖα.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 10 Δεκεμβρίου 1838.

Ὁ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας.

Κ. ΖΩΓΡΑΦΟΣ.

Β΄.

ΔΗΛΩΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΑΚΥΡΩΣΕΩΣ ΤΩΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΞΑΓΩΓΗΣ ΤΩΝ ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΚΤΛ.

Αἱ Κυβερνήσεις τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σαρδηνίας, κοινῇ γνώμῃ ἀποφασίσασαι νὰ εὐκολύνωσι τὴν ἀπὸ τῆς μιᾶς εἰς τὴν ἄλλην Ἐπικράτειαν μεταβίβασιν τῶν ὑπαρχόντων, ὅσα ἤθελον ἀνήκει εἰς τοὺς ὑπηκόους ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν, καὶ ν' ἀκυρώσωσιν ἐπὶ τούτῳ μεταξὺ τῶν δύο Ἐπικρατειῶν τὰς εἰσπράξεις, τὰς γνωστὰς ὑπὸ τὸ ὄνομα δικαίωμα εἰς τὸ κληρονομεῖν τοὺς ξένους, δικαίωμα ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων, φόρος μεταναστεύσεως καὶ ἄλλας τοιαύτας, ἐσυμφώνησαν εἰς τὰ ἐφεξῆς ἄρθρα.

1. Ἅπασαι αἱ εἰσπράξεις, οἷον δικαίωμα εἰς τὸ κληρονομεῖν τοὺς ξένους, δικαίωμα ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων καὶ ἄλλαι τοιαῦται, ἐμπεριεχομένου εἰς αὐτὰς καὶ τοῦ φόρου τῆς μεταναστεύσεως, τείνουσαι εἰς φορολογίαν τῶν μεταβιβαζομένων ἀπὸ μιᾶς εἰς ἄλλην Ἐπικράτειαν ὑπαρχόντων, εἶναι καὶ μένουσιν ἀμοιβαίως ἀκυρωμέναι μεταξὺ τῶν Ἐπικρατειῶν τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σαρδηνίας.

2. Κατὰ συνέπειαν τούτου, οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρας τῶν δύο Κυβερνήσεων δύνανται νὰ ἐξάγωσιν ἐλευθέρως καὶ χωρὶς νὰ εἰσπράττηται ἐπὶ τούτῳ κανεὶς φόρος, τὰ ὑπάρχοντα ὅλα, ὅσα ἤθελον ἀποκτήσει ἐντὸς τῆς Ἐπικρατείας τῆς ἑτέρας κατὰ δικαίωμα εἴτε κληρονομίας, εἴτε δωρεᾶς, εἴτε ἀνταλλαγῆς, εἴτε καθ' ὁποιονδήποτε ἄλλο δικαίωμα.

3. Διὰ τῶν ἄρθρων τούτων ἐννοοῦνται οὐχὶ μόνον αἱ εἰσπράξεις καὶ ἄλλαι τοιούτου εἴδους φορολογίαι, ὅσαι ἀποτελοῦσι μέρος τῶν δημοσίων προσόδων, ἀλλὰ καὶ ὅσαι ἄχρι τοῦδε ἤθελον ἐπιβάλλεσθαι ἀπὸ μέρους ἐπαρχιῶν, πόλεων, δικαιοδοσιῶν τινων, συντεχνιῶν ἢ κοινοτήτων.

4. Ἐξαιροῦνται τῶν ἄρθρων τούτων εἰσπράξεις ὁποιαιδήποτε πρὸς ὀφε-

SARDAIGNE.

I.

NOTIFICATION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE RELATIVE A L'ASSIMILATION DES NAVIRES ÉTRANGERS A CEUX SOUS PAVILLON SARDE QUANT A L'ABOLITION DE DIFFÉRENTS DROITS.

Le Département de la Maison du Roi et des relations extérieures :

Porte à la connaissance du public que le Gouvernement de Sardaigne vient d'abolir jusqu'au 31 Mai 1839 les différents droits exceptionnels imposés aux navires de toutes les Puissances étrangères, transportant en Sardaigne des céréales et d'accorder à ces navires, quant aux dits droits, le traitement du pavillon national jusqu'à l'époque susindiquée.

Athènes, le 10 Décembre 1838.

Le Secrétaire d'État au Départ. de la Maison du Roi et des relations extérieures,

C. ZOGRAPHO.

II.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE RELATIVE A L'ABOLITION DU DROIT DE DÉTRACTION ETC.

Les Gouvernemens de Grèce et de Sardaigne, ayant déterminé d'un commun accord de favoriser la translation des biens échus à leurs sujets respectifs dans leurs dominations et d'abolir à cet effet entre eux les droits connus sous le nom de droit d'aubaine, droit de détraction, d'impôt d'émigration et autres semblables, sont convenus des articles suivans :

1. Tout droit d'aubaine, de détraction et autres semblables, y compris aussi l'impôt d'émigration, ayant pour objet d'imposer les biens qui d'un État seraient transportés dans l'autre, sont et demeurent réciproquement suprimés entre les États de Sa Majesté le Roi de Grèce et ceux de S. M. le Roi de Sardaigne.

2. En conséquence les sujets de chacune des deux Puissances contractantes pourront librement et sans payer aucun droit, exporter tous les biens qu'ils auront acquis dans les possessions de l'autre, soit à titre de succession, de donation, d'échange ou autres quelconques.

3. Ces dispositions s'appliquent non seulement aux droits et autres impositions de ce genre, qui font partie du revenu public, mais aussi à ceux qui jusqu'à présent pourraient avoir été perçus par quelques provinces, villes, juridictions, corporations ou communes.

4. Sont exceptés de ces dispositions tout prélèvement, soit au pro-

λος εἴτε τῆς Κυβερνήσεως, εἴτε συντεχνιῶν, εἴτε ἰδιωτῶν, προσδιωρισμέναι ἢ προσδιορισθησόμεναι ἑπομένως ἐπὶ τῶν κληρονομιῶν, ἀνεξαρτήτως ἀπὸ τῆς ἐξαγωγῆς τὴν περίστασιν, καὶ ἀφορῶσαι τοὺς αὐτόχθονας ἢ τοὺς ξένους.

5. Αἱ ἀνωτέρω συμφωνίαι θέλουσιν ἔχει κῦρος, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνταλλαχθῇ ἡ ἐπικύρωσις τῆς παρούσης διακηρύξεως· ἀλλ' ἐν τούτοις, διὰ ν' ἀπολαύωσιν ὅσον τάχιον οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρων τῶν συμφωνησάντων Μερῶν τὰς ὠφελείας, ὅσαι θέλουσι προκύψει ὡς πρὸς αὐτοὺς ἐκ τῆς παρούσης συμβάσεως, ἀπεφασίσθη, ὅπως ὅλα τὰ μὴ ἐξαχθέντα εἰσέτι ὑπάρχοντα, ὅσα ἤδη ἀνήκουσιν εἰς τοὺς ῥηθέντας ἐντὸς τῶν Ἐπικρατειῶν ἑκατέρων τῶν Κυβερνήσεων, χαίρωσι τὴν αὐτὴν ἀπὸ εἰσπράξεις ἐλευθερίαν, τὴν συμφωνηθεῖσαν καὶ διὰ τὰς μελλούσας προσκτήσεις.

Πρὸς πίστωσιν τούτων ὑπεγράφη ἡ παροῦσα διακήρυξις παρὰ τοῦ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν ἐξωτερικῶν γραμματέως, διὰ ν' ἀνταλλαχθῇ μὲ ἄλλην ὁμοίαν, ἐκδοθεῖσαν παρὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Σαρδηνίας.

Ἐξεδόθη ἐν Ἀθήναις, τὴν 22 Δεκεμβρίου 1838 (3 Ἰανουαρίου 1839).

Ὁ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας,
Κ. ΖΩΓΡΑΦΟΣ.

Γ'.

ΔΗΛΩΣΙΣ ΤΗΣ ΣΑΡΔΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΥ.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Σαρδηνίας καὶ ἡ τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, κοινῇ γνώμῃ ἀποφασίσασαι νὰ εὐκολύνωσι τὴν ἀπὸ τῆς μιᾶς εἰς τὴν ἄλλην Ἐπικράτειαν μεταβίβασιν τῶν ὑπαρχόντων, ὅσα ἤθελον ἀνήκει εἰς τοὺς ὑπηκόους ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν, καὶ ν' ἀκυρώσωσιν ἐπὶ τούτῳ μεταξὺ τῶν δύο Ἐπικρατειῶν τὰς εἰσπράξεις, τὰς γνωστὰς ὑπὸ τὸ ὄνομα δικαίωμα εἰς τὸ κληρονομεῖν τοὺς ξένους, δικαίωμα ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων, φόρος μεταναστεύσεως καὶ ἄλλας τοιαύτας, ἐσυμφώνησαν εἰς τὰ ἐφεξῆς ἄρθρα.

1. Ἅπασαι αἱ εἰσπράξεις, οἷον δικαίωμα εἰς τὸ κληρονομεῖν τοὺς ξένους, δικαίωμα ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων καὶ ἄλλαι τοιαῦται, ἐμπεριεχομένου εἰς αὐτὰς καὶ τοῦ φόρου τῆς μεταναστεύσεως, τείνουσαι εἰς φορολογίαν τῶν μεταβιβαζομένων ἀπὸ μιᾶς εἰς ἄλλην Ἐπικράτειαν ὑπαρχόντων, εἶναι καὶ μένουσιν ἀμοιβαίως ἀκυρωμέναι μεταξὺ τῶν Ἐπικρατειῶν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Σαρδηνίας καὶ τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος.

2. Κατὰ συνέπειαν τούτου, οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρας τῶν δύο Κυβερνήσεων δύνανται νὰ ἐξάγωσιν ἐλευθέρως καὶ χωρὶς νὰ εἰσπράττηται ἐπὶ τούτῳ κανεὶς φόρος, τὰ ὑπάρχοντα ὅλα, ὅσα ἤθελον ἀποκτήσει ἐντὸς τῆς Ἐπικρατείας τῆς ἑτέρας κατὰ δικαίωμα εἴτε κληρονομίας, εἴτε δωρεᾶς, εἴτε ἀνταλλαγῆς, εἴτε καθ' ὁποιονδήποτε ἄλλο δικαίωμα.

3. Διὰ τῶν ἄρθρων τούτων ἐννοοῦνται οὐχὶ μόνον αἱ εἰσπράξεις καὶ ἄλλαι τοιούτου εἴδους φορολογίαι, ὅσαι ἀποτελοῦσι μέρος τῶν δημοσίων

fit du Gouvernement, soit au bénéfice de corporations ou de particuliers, qui sont ou seront par la suite prélevés sur les héritages, à tout autre titre que celui d'exportation, et auxquels sont et seront soumis les indigènes et les étrangers.

5. Les stipulations portées par les articles précédens sortiront leur effet à dater du jour où les ratifications de cette déclaration auront été échangées. Néanmoins, dans le but de faire jouir au plus tôt possible les sujets des deux Parties contractantes des avantages qu'elle doit leur procurer, il a été arrêté que tous les biens, non encore exportés, qui leur sont échus actuellement dans les États respectifs des deux Gouvernemens, jouiront de l'exemption de droits, stipulée pour les acquisitions futures.

En foi de quoi la présente déclaration a été signée par le Ministre de la Maison Royale et des affaires étrangères, pour être échangée contre un acte conforme expédié de la part du Gouvernement de S. M. le Roi de Sardaigne.

Fait à Athènes, le 22 Décembre 1838 (3 Janvier 1839.)

Le Secrétaire d'État au départ. de la Maison Royale et des relations extérieures,
C. ZOGRAPHO.

III.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT SARDE RELATIVE A CE MÊME SUJET.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Sardaigne et celui de Sa Majesté le Roi de la Grèce, ayant déterminé d'un commun accord de favoriser la translation des biens échus à leurs sujets respectifs dans leurs dominations et d'abolir à cet effet entr'eux les droits connus sous le nom de droit d'aubaine, droit de détraction, d'impôt d'émigration et autres semblables, sont convenus des articles suivans :

1. Tout droit d'aubaine, de détraction et autres semblables, y compris aussi l'impôt d'émigration, ayant pour objet d'imposer les biens qui d'un État seraient transportés dans l'autre, sont et demeurent réciproquement supprimés entre les États de Sa Majesté le Roi de Sardaigne et ceux de Sa Majesté le Roi de la Grèce.

2. En conséquence les sujets de chacune des deux Puissances contractantes pourront, librement et sans payer aucun droit, exporter tous les biens qu'ils auront acquis dans les possessions de l'autre, soit à titre de succession, de donation, d'échange ou autres quelconques.

3. Ces dispositions s'appliquent non seulement aux droits et autres importations de ce genre, qui font partie du revenu public, mais

προσόδων, ἀλλὰ καὶ ὅσαι ἄχρι τοῦδε ἤθελον ἐπιβάλλεσθαι ἀπὸ μέρους ἐπαρχιῶν, πόλεων, δικαιοδοσιῶν τινων, συντεχνιῶν ἢ κοινοτήτων.

4. Ἐξαιροῦνται τῶν ἄρθρων τούτων εἰσπράξεις ὁποιαιδήποτε πρὸς ὄφελος εἴτε τῆς Κυβερνήσεως, εἴτε συντεχνιῶν, εἴτε ἰδιωτῶν, προσδιωρισμέναι ἢ προσδιορισθησόμεναι ἑπομένως ἐπὶ τῶν κληρονομιῶν, ἀνεξαρτήτως ἀπὸ τῆς ἐξαγωγῆς τὴν περίστασιν, καὶ ἀφορῶσαι τοὺς αὐτόχθονας ἢ τοὺς ξένους.

5. Αἱ ἀνωτέρω συμφωνίαι θέλουσιν ἔχει κῦρος, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνταλλαχθῇ ἡ ἐπικύρωσις τῆς παρούσης διακηρύξεως· ἀλλ' ἐν τούτοις, διὰ ν' ἀπολαύωσιν ὅσον τάχιον οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρων τῶν συμφωνησάντων Μερῶν τὰς ὠφελείας, ὅσαι θέλουσι προκύψει ὡς πρὸς αὐτοὺς ἐκ τῆς παρούσης συμβάσεως, ἀπεφασίσθη, ὅπως ὅλα τὰ μὴ ἐξαχθέντα εἰσέτι ὑπάρχοντα, ὅσα ἤδη ἀνήκουσιν εἰς τοὺς ῥηθέντας ἐντὸς τῶν Ἐπικρατειῶν ἑκατέρων τῶν Κυβερνήσεων, χαίρωσι τὴν αὐτὴν ἀπὸ εἰσπράξεις ἐλευθερίαν, τὴν συμφωνηθεῖσαν καὶ διὰ τὰς μελλούσας προσκτήσεις.

Πρὸς πίστωσιν τούτων ὑπεγράφη ἡ παροῦσα διακήρυξις παρὰ τοῦ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Γραμματέως τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Σαρδηνίας, διὰ ν' ἀνταλλαχθῇ μὲ ἄλλην ὁμοίαν, ἐκδοθεῖσαν παρὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος.

Ἐγένετο ἐν Ταυρίνῳ τὴν 7 Φεβρουαρίου 1839.

(Τ. Σ.) ΣΟΛΑΡ ΔΕΛΑ ΜΑΡΓΕΡΙΤ.

Δ'.

ΔΗΛΩΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΚΑΤ' ΑΝΑΓΚΗΝ ΠΡΟΣΟΡΜΙΖΟΜΕΝΩΝ ΠΛΟΙΩΝ.

Ἀφοῦ ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος ἀπεδέχθη τὴν γενομένην πρότασιν ἐν ὀνόματι τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Σαρδηνίας, ὅπως τὰ φέροντα Ἑλληνικὴν σημαίαν πλοῖα εἰς τοὺς λιμένας τῆς τε στερεᾶς τοῦ Κράτους τῆς Α. Σαρδηνικῆς Μεγαλειότητος καὶ τῆς νήσου Σαρδοῦς, καὶ τὰ φέροντα Σαρδηνικὴν σημαίαν πλοῖα εἰς τοὺς λιμένας τῆς στερεᾶς καὶ τῶν νήσων τῆς Ἑλλάδος, ὦσιν ἐλεύθερα παντὸς ναυτιλιακοῦ καὶ λιμενικοῦ δικαιώματος, ἐν περιπτώσει κατ' ἀνάγκην προσορμίσεως, ὁ ὑπογεγραμμένος Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν σχέσεων διετάχθη παρὰ τοῦ Βασιλέως νὰ κάμῃ πρὸς τὴν Α. Ε. τὸν Κύριον Ἀρχιγραμματέα τῆς Ἐπικρατείας ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν ὑποθέσεων τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Σαρδηνίας τὴν ἀκόλουθον διακήρυξιν.

Ἀπὸ τῆς 1/13 Ἀπριλίου 1839 καὶ ἐφεξῆς πᾶν Σαρδηνικὸν ἐμπορικὸν πλοῖον, κατ' ἀνάγκην προσορμιζόμενον εἴς τινα λιμένα τῆς στερεᾶς ἢ τῶν νήσων τῆς Ἑλλάδος, θέλει εἶσθαι ἐλεύθερον παντὸς λιμενικοῦ ἢ ναυτιλιακοῦ δικαιώματος, εἰσπραττομένου ἤδη ἢ προσδιορισθησομένου εἰς τὸ μέλλον πρὸς ὄφελος τῆς Ἐπικρατείας, ἐὰν τὰ αἴτια τὰ προκαλέσαντα τὴν προσόρμισιν ὦσι πραγματικὰ καὶ προφανῆ, ἀρκεῖ μόνον νὰ μὴν ἐνεργήσῃ ἐν τῷ λιμένι τῆς προσορμίσεως οὐδεμίαν πρᾶξιν ἐμπορικήν, φορτῶνον ἢ ἐκφορτῶνον πραγματείας· ἐννοεῖται δ' οἴκοθεν, ὅτι αἱ ἐκφορτώσεις

aussi à ceux qui jusqu'à présent pourraient avoir été perçus par quelques provinces, villes, juridictions, corporations ou communes.

4. Sont exceptés de ces dispositions tous les prélèvemens, soit au profit du Gouvernement, soit au bénéfice de corporations ou de particuliers, qui sont ou seront par la suite prélevés sur les héritages, à tout autre titre que celui d'exportation, et auxquels sont et seront soumis les indigènes et les étrangers.

5. Les stipulations portées par les articles précédens sortiront leur effet, à dater du jour où les ratifications de cette déclaration auront été échangées. Néanmoins dans le but de faire jouir, au plus tôt possible, les sujets des deux Parties contractantes des avantages qu'elle doit leur procurer, il a été arrêté que tous les biens, non encore exportés, qui leur sont échus actuellement dans les États respectifs des deux Gouvernemens, jouiront de l'exemption de droits stipulée pour les acquisitions futures.

En foi de quoi la présente déclaration a été signée par le premier Secrétaire d'État des affaires étrangères de Sa Majesté le Roi de Sardaigne pour être échangée contre un acte conforme expédié de la part du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de la Grèce.

Fait à Turin, le 7 Février 1839.

(L. S.) SOLAR DE LA MARGUERITE.

IV.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE RELATIVE AUX NAVIRES EN RELACHE FORCÉE.

Sa Majesté le Roi de la Grèce, ayant agréé la proposition faite au nom de Sa Majesté le Roi de Sardaigne, de faire jouir le pavillon Grec dans les ports des États de Terreferme de Sa Majesté Sarde et ceux de l'Ile de Sardaigne, et le pavillon Sarde dans les ports du continent et des îles de la Grèce, de l'exemption de tout droit de navigation et de port, en cas de relâche forcée, le soussigné, Secrétaire d'État pour la Maison Royale et les relations extérieures, est autorisé par le Roi à adresser à S. E. Monsieur le premier Secrétaire d'État pour les affaires étrangères de Sa Majesté le Roi de Sardaigne la déclaration suivante:

A dater du 1/13 Avril 1839, et pour l'avenir, tout navire de commerce Sarde, entrant en relâche forcée dans un port du continent et des îles de la Grèce, y sera exempt de tout droit de port et de navigation, perçu ou à percevoir au profit de l'État, si les causes qui ont nécessité la relâche sont réelles et évidentes, pourvu qu'il ne se livre dans le port de relâche à aucune opération de commerce, en chargeant ou déchargeant des marchandises; bien entendu toutefois que les déchargemens ou rechargemens motivés par l'obligation de

καὶ ἐπιφορτώσεις, αἱ γινόμεναι δι' ἀνάγκην ἐπισκευῆς τοῦ πλοίου, δὲν θεωροῦνται ὡς πράξεις ἐμπορικαί, παρέχουσαι ἀφορμὴν εἰς πληρωμὴν δικαιωμάτων, ἀλλὰ τὸ πλοῖον ὀφείλει νὰ μὴ παρατείνῃ τὴν ἐν τῷ λιμένι διαμονήν του πέραν τοῦ ἀναγκαίου χρόνου, ἀναλόγως τῶν αἰτίων, ἅτινα προεκάλεσαν τὴν προσόρμισίν του.

Ὁ ὑπογεγραμμένος λαμβάνει τὴν τιμὴν νὰ προσφέρῃ εἰς τὴν Α. Ε. τὴν διαβεβαίωσιν κτλ.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 22 Δεκεμβρίου 1838 (3 Ἰανουαρίου 1839).

Κ. ΖΩΓΡΑΦΟΣ.

Ε'.

ΔΗΛΩΣΙΣ ΤΗΣ ΣΑΡΔΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΥ.

Ἀφοῦ ἡ Α. Ε. ὁ Κ. Κωνσταντῖνος Ζωγράφος, Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν σχέσεων τῆς Α. Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος διεκήρυξεν διὰ τοῦ ὑπὸ ἡμερομηνίαν 22 Δεκεμβρίου (3 Ἰανουαρίου 1839) ἐξ Ἀθηνῶν ἐγγράφου του, δυνάμει τῆς χορηγηθείσης αὐτῷ ἐπὶ τούτῳ ἀδείας παρὰ τοῦ Βασιλέως του, τοὺς ὅρους, καθ' οὓς ἀπὸ τῆς 1/13 Ἀπριλίου 1839 τὰ ὑπὸ Σαρδηνικὴν σημαίαν πλοῖα θέλουσιν εἶσθαι δεκτὰ εἰς τοὺς λιμένας τῆς στερεᾶς καὶ τῶν νήσων τῆς Ἑλλάδος, ἐλεύθερα παντὸς ναυτιλιακοῦ καὶ λιμενικοῦ δικαιώματος, ἐν περιπτώσει κατ' ἀνάγκην προσορμίσεως·

Ὁ ὑπογεγραμμένος Ἀρχιγραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν ὑποθέσεων κτλ. τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Σαρδηνίας διετάχθη νὰ παραδεχθῇ τοὺς ὅρους τούτους καὶ νὰ κάμῃ ἐν ὀνόματι τοῦ Βασιλέως, τοῦ Σεβαστοῦ του Κυρίου, τὴν ἀκόλουθον διακήρυξιν·

Ἀπὸ τῆς 1/13 Ἀπριλίου 1839 καὶ ἐφεξῆς πᾶν Ἑλληνικὸν ἐμπορικὸν πλοῖον, προσορμιζόμενον κατ' ἀνάγκην εἴς τινα λιμένα τῆς στερεᾶς τοῦ Κράτους τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Σαρδηνίας ἢ τῆς νήσου Σαρδοῦς, θέλει εἶσθαι ἐλεύθερον παντὸς λιμενικοῦ καὶ ναυτιλιακοῦ δικαιώματος, εἰσπραττομένου ἤδη ἢ προσδιορισθησομένου εἰς τὸ μέλλον πρὸς ὄφελος τῆς Ἐπικρατείας, ἐὰν τὰ αἴτια τὰ προκαλέσαντα τὴν προσόρμισιν ὦσι πραγματικὰ καὶ προφανῆ, ἀρκεῖ μόνον νὰ μὴν ἐνεργήσῃ ἐν τῷ λιμένι, εἰς ὃν προσωρμίσθη, οὐδεμίαν πρᾶξιν ἐμπορικήν, φορτῶνον ἢ ἐκφορτῶνον πραγματείας. Ἐννοεῖται δ' οἴκοθεν, ὅτι αἱ ἐκφορτώσεις καὶ ἐπιφορτώσεις, αἱ γινόμεναι δι' ἀνάγκην ἐπισκευῆς τοῦ πλοίου, δὲν θεωροῦνται ὡς πράξεις ἐμπορικαί, οὐδὲ παρέχουσιν ἀφορμὴν πρὸς πληρωμὴν δικαιωμάτων· ἀλλὰ τὸ πλοῖον ὀφείλει νὰ μὴ παρατείνῃ τὴν ἐν τῷ λιμένι διαμονήν του πέραν τοῦ ἀναγκαίου χρόνου, ἀναλόγως τῶν αἰτίων, ἅτινα προεκάλεσαν τὴν προσόρμισίν του.

Ὁ Ὑπογεγραμμένος λαμβάνει τὴν τιμὴν νὰ προσφέρῃ εἰς τὴν Α. Ε. τὴν διαβεβαίωσιν κτλ.

Ἐγένετο ἐν Ταυρίνῳ, τὴν 7 Φεβρουαρίου 1839.

(Τ. Σ.) ΣΟΛΑΡ ΔΕ ΛΑ ΜΑΡΓΕΡΙΤ.

---

réparer le navire, ne seront point considérés comme opérations de commerce, donnant ouverture au paiement de droits, et pourvu que le navire ne prolonge pas son séjour dans le port au delà du tems nécessaire, d'après les causes qui auront donné lieu à sa relâche.

Le soussigné a l'honneur d'offrir à Son Excellence les assurances de sa plus haute considération.

Athènes, le 22 Décembre 1838 (3 Janvier 1839.)

C. ZOGRAPHO.

V.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT SARDE A CE MÊME SUJET.

Par sa note en date d'Athènes le 22 Décembre 1838 (3 Janvier 1839) S. E. Monsieur Constantin Zographos, Secrétaire d'État pour la Maison Royale et les relations extérieures de Sa Majesté le Roi de la Grèce, ayant en vertu de l'autorisation à lui conférée à cet objet par son Souverain, déclaré les conditions auxquelles à dater du 1/13 Avril 1839 le pavillon Sarde sera admis dans les ports du continent et des îles de la Grèce, en exemption de tout droit de navigation et de port en cas de relâche forcée ;

Le soussigné, premier Secrétaire d'État pour les affaires étrangères, Notaire de la Couronne et Surintendant-Général des Postes de Sa Majesté le Roi de Sardaigne, est autorisé à y adhérer, et à faire au nom du Roi, Son Auguste Souverain, la déclaration suivante :

A dater du 1/13 Avril 1839 et pour l'avenir, tout navire de commerce Grec, entrant en relâche forcée dans un port des États de terreferme de Sa Majesté le Roi de Sardaigne, ou de l'île de Sardaigne, y sera exempt de tout droit de port et de navigation, perçu ou à perçevoir au profit de l'État, si les causes qui ont nécessité la relâche, sont réelles et évidentes, pourvu qu'il ne se livre dans le port de relâche à aucune opération de commerce, en chargeant ou déchargeant des marchandises; bien entendu toutefois que les déchargemens et rechargemens motivés par l'obligation de réparer le navire, ne seront point considérés comme opérations de commerce, ne donnant ouverture au paiement de droits, et pourvu que le navire ne prolonge pas son séjour dans le port au delà du tems nécessaire, d'après les causes qui auront donné lieu à sa relâche.

Le soussigné a l'honneur d'offrir à Son Excellence les assurances de sa plus haute considération.

Turin, le 7 Février 1839.

(L. S) SOLAR DE LA MARGUERITE.

ΣΤ'.

ΔΗΛΩΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΥ.

—

Ἡ ἐπὶ τοῦ Βασιλικοῦ Οἴκου καὶ τῶν ἐξωτερικῶν Γραμματεία τῆς Ἐπικρατείας δηλοποιεῖ, ὅτι·

Τοῦ λοιποῦ ἀπὸ 1/13 Ἀπριλίου 1839 πᾶν ἐμπορικὸν Σαρδηνιακὸν πλοῖον, προσορμιζόμενον ἐξ ἀνάγκης εἰς ἕνα τῶν λιμένων τῆς στερεᾶς ἢ τῶν νήσων τῆς Ἑλλάδος, θέλει εἶσθαι ἀπηλλαγμένον παντὸς λιμενικοῦ καὶ θαλασσοπλοϊκοῦ δικαιώματος, εἰσπραττομένου ἤδη ἢ προσδιορισθησομένου μετὰ ταῦτα πρὸς ὄφελος τῆς Ἐπικρατείας, ἂν τὰ αἴτια τὰ καταστήσαντα ἀναγκαίαν τὴν προσόρμισιν αὐτοῦ ἦναι πραγματικὰ καὶ προφανῆ, καὶ ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν τὸ τοιοῦτον πλοῖον δὲν ἤθελεν ἐνεργήσει κάμμίαν ἐμπορικὴν πρᾶξιν φορτόνον ἢ ἐκφορτόνον πραγματείας· ἐννοεῖται δέ, ὅτι αἱ φορτώσεις καὶ ἐκφορτώσεις, αἱ γενόμεναι ὑποχρεωτικῶς πρὸς ἐπιδιόρθωσιν τοῦ πλοίου, δὲν θέλουν παντελῶς θεωρεῖσθαι ὡς ἐμπορικαὶ πράξεις, προκαλοῦσαι ἀποτίσεις δικαιωμάτων. Τὸ τοιοῦτον πλοῖον δὲν θέλει ἐπίσης ἀπολαμβάνει ἐξαίρεσιν πληρωμῆς τῶν τοιούτων δικαιωμάτων εἰς περίστασιν, καθ' ἣν ἤθελε παρατείνει τὴν εἰς τὸν λιμένα τῆς προσορμίσεώς του διαμονὴν αὐτοῦ πλέον τοῦ ἀναγκαίου καιροῦ, ἀναλόγως τῶν αἰτίων, ἅτινα ἔδωκαν χώραν εἰς τὴν ἐκεῖ προσόρμισίν του.

Τὰ Ἑλληνικὰ ἐμπορικὰ πλοῖα θέλουν ἀπολαμβάνει ἐξ ἀμοιβαιότητος εἰς Σαρδηνίαν ἀπαραλλάκτως τὰ αὐτὰ ὡς ἀνωτέρω δικαιώματα, καθόσον ἀφορᾷ τὴν πληρωμὴν τῶν λιμενικῶν ἢ θαλασσοπλοϊκῶν δικαιωμάτων, ἐν περιστάσει, καθ' ἣν ἤθελον προσορμισθῆ ἐξ ἀνάγκης εἴς τινα τῶν λιμένων τοῦ Βασιλείου τῆς Σαρδηνίας.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 6 Μαρτίου 1839.

Ὁ ἐπὶ τοῦ Βασιλικοῦ Οἴκου καὶ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας.

Κ. ΖΩΓΡΑΦΟΣ.

Ζ'.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΕΜΠΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 19/31 ΜΑΡΤΙΟΥ 1851, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΠΙΣΗΣ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 3/15 ΙΟΥΛΙΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΤΟΥΣ.

—

Ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος καὶ ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Σαρδηνίας, ἐπιθυμοῦντες ἐξ ἴσου νὰ στερεώσωσι τὴν μεταξὺ Αὐτῶν εὐτυχῶς ὑπάρχουσαν φιλίαν, καὶ νὰ ἐκτείνωσι τὰς μεταξὺ τῶν Ἐπικρατειῶν Των ἐμπορικὰς σχέσεις, καὶ πεπεισμένοι, ὅτι ὁ ἐπωφελὴς οὗτος σκοπὸς δὲν δύναται νὰ ἐπιτευχθῇ καταλληλότερον ἄλλως, εἰμὴ διὰ τῆς παραδοχῆς συστήματος ἐντελοῦς ἀμοιβαιότητος, βάσιν ἔχοντος ἀρχὰς δικαίας, συνεφώνησαν νὰ διαπραγματευθῶσι τὴν συνομολόγησιν συνθήκης ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας, καὶ διώρισαν ἐπὶ τούτῳ πληρεξουσίους·

Ὁ μὲν Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος, τὸν Κύριον Πέτρον Δελι-

VI.

NOTIFICATION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE AU MÊME SUJET.

Le Département de la Maison du Roi et des relations extérieures notifie :

Que par déclarations échangées entre les Gouvernemens de S. M le Roi de la Grèce et de S. M. le Roi de Sardaigne les résolutions suivantes ont été adoptées d'un commun accord. A partir du 1/13 Avril 1839 tout navire de commerce Sarde, en relâche forcée dans un des ports du continent ou des îles de la Grèce, sera exempté de tout droit de port et de navigation, perçu déjà ou subséquemment établi au profit de l'État, en tant que les raisons qui auraient nécessité la relâche seraient réelles et manifestes et pourvu que le navire se soit abstenu de toute opération commerciale, de tout chargement ou déchargement de marchandises. Il est toutefois entendu que les chargements ou déchargements nécessités par la réparation du navire ne seront point considérés comme opérations commerciales donnant lieu à un paiement de droits. Un tel navire ne jouira pas non plus d'une exemption de droits en cas où il prolongerait son séjour dans le port de relâche au delà du tems voulu par les causes qui ont rendu nécessaire sa relâche.

Les navires de commerce Grecs jouiront par réciprocité en Sardaigne exactement des mêmes avantages ci-dessus spécifiés, en ce qui concerne le remboursement des droits de port ou de navigation dans le cas où par force majeure ils relâcheraient dans un des ports du Royaume de Sardaigne.

Athènes, le 3/15 Mars 1839.

Le Secrét. d'État au département de la Maison du Roi et des relations extérieures

ZOGRAPHOS.

VII.

TRAITÉ DE DOMMERCE ET DE NAVIGATION SIGNÉ A ATHÈNES LE 19/31 MARS 1851, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES ÉGALEMENT A ATHÈNES LE 3/15 JUILLET DE LA MÊME ANNÉE.

Sua Maestà il Re di Grecia, e Sua Maestà il Re di Sardegna, animati egualmente dal desiderio di consolidare i rapporti amichevoli così felicemente essistenti fra di Essi, e di accrescere fra i loro rispettivi Stati le relazioni commerciali, e persuasi che un tale vantaggioso scopo non potrebbe esser meglio conseguito, che coll'adottare un sistema di perfetta reciprocità, fondata sopra principj d'equità, hanno convenuto d'entrare in negoziazione per conchiudere un trattato di commercio e di navigazione, ed a tale effetto hanno nominato de' Plenipotenziarii, cioè :

Sua Maestà il Re di Grecia, il Signor Pietro Delyanni, Membro

γιάννην, Βουλευτὴν, Ὑπουργὸν ἐπὶ τοῦ Βασιλικοῦ Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν σχέσεων κτλ.

Ὁ δὲ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Σαρδηνίας, τὸν Κύριον Ἱππότην Παῦλον Φραγκῖσκον Πελόζον, Ἱππότην τοῦ θρησκευτικοῦ καὶ στρατιωτικοῦ τάγματος τῶν Ἁγίων Μαυρικίου καὶ Λαζάρου καὶ Γενικὸν Αὐτοῦ πρόξενον, κτλ. οἵτινες, μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν πληρεξουσίων αὐτῶν ἐγγράφων, εὑρεθέντων κατὰ τοὺς ἀπαιτουμένους τύπους, συνέθεντο τὰ ἑξῆς ἄρθρα.

1. Θέλει ὑπάρχει ἀμοιβαία ἐλευθερία ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας μεταξὺ τῶν ὑπηκόων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν τοῦ Βασιλείου τῆς Σαρδηνίας.

2. Ἑπομένως οἱ ὑπήκοοι τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν θέλουσιν ἀπολαμβάνει εἰς τοὺς λιμένας, μυχοὺς, ὅρμους, πόλεις καὶ ἄλλα μέρη τῶν δύο Ἐπικρατειῶν, ἴσην ἐλευθερίαν ἐμπορίας, εἰς τρόπον ὥστε θέλουσι τοῖς χορηγεῖσθαι, εἰς τὰ εἰρημένα μέρη, παρ' ἑκατέρων τῶν Κυβερνήσεων, ἐντελῶς ἴσα καὶ ἀμοιβαῖα ἐμπορικὰ δικαιώματα καὶ πλεονεκτήματα, καὶ καθόσον τὰ δικαιώματα καὶ τὰ πλεονεκτήματα ταῦτα ὑπόκεινται ἐκεῖ εἰς ὑποχρεώσεις τινὰς, αἱ κατὰ τόπον ἀρχαὶ θέλουσι προσφέρεσθαι πρὸς αὐτοὺς ἀπαραλλάκτως ὡς καὶ πρὸς τοὺς ἰθαγενεῖς, καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὰ βάρη οἱουδήποτε εἴδους.

Δύνανται ὡσαύτως νὰ διαμένωσι καὶ κατέχωσιν εἰς οἱονδήποτε ἀρέσκωνται τόπον, εἴτε δι' ἐνοικίου, εἴτε ὡς ἰδιοκτησίαν, κατοικίας, ἀποθήκας καὶ ἄλλα ἀκίνητα κτήματα ἀναγκαῖα εἰς τὸ ἐμπόριόν των. Ὅλοι δ' ἐν γένει οἱ ἔμποροι ἑκατέρων τῶν ἐθνῶν θέλουσιν ἀπολαμβάνει ἀμοιβαίως δι' ἑαυτούς τε καὶ διὰ τὰς ἰδιοκτησίας των, πληρεστάτην ἀσφάλειαν, καὶ θέλει τοῖς χορηγεῖσθαι διὰ τὰς ὑποθέσεις τοῦ ἐμπορίου των ἡ αὐτὴ προστασία, ἧς ἀπολαύουσιν οἱ ἰθαγενεῖς, ἐπὶ τῷ ὅρῳ τοῦ νὰ ὑπόκηνται εἰς τοὺς νόμους καὶ τὰ διατάγματα τῶν ἀμοιβαίων τόπων.

3. Φθάνοντα τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα εἰς τοὺς λιμένας τῆς Σαρδηνίας, κενὰ ἢ καὶ φέροντα φορτίον, καὶ ἀμοιβαίως τὰ Σαρδικὰ πλοῖα, φθάνοντα εἰς τοὺς λιμένας τῆς Ἑλλάδος, κενὰ ἢ μὲ φορτίον, θέλουσι θεωρεῖσθαι κατά τε τὴν ἄφιξιν, διαμονὴν καὶ ἀπέλευσίν των, ἀπαραλλάκτως ὡς καὶ τὰ ἐγχώρια πλοῖα, τὰ προερχόμενα ἐκ τῶν αὐτῶν μερῶν, καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐπιβολὴν τῶν δικαιωμάτων χωρητικότητος, φάρων, ναυηγεσίας, διαπορίου, ὅρμου, καθάρσεων, καθὼς καὶ ὡς πρὸς τὰς εἴς τινας δημοσίους ὑπηρέτας χορηγουμένας ἀντιμισθίας, καὶ ὡς πρὸς πᾶν ἄλλο τέλος ἢ βάρος οἱονδήποτε, ἐπιβαλλόμενον ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν ἐπιτοπίων ἀρχῶν, ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἱωνδήποτε.

4. Πᾶν εἶδος ἐμπορεύματος, δυνάμενον ἐννόμως νὰ εἰσαχθῇ εἰς τοὺς λιμένας τῆς Ἑλλάδος, δι' Ἑλληνικῶν πλοίων, δύναται ἐπίσης νὰ εἰσαχθῇ καὶ διὰ Σαρδικῶν, χωρὶς νὰ ὑποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ βάρη οἱουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν ἐπιτοπίων ἀρχῶν, ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἱωνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ εἰσαγωγὴ ἤθελε γίνει δι' Ἑλληνικῶν πλοίων. Καὶ ἀμοιβαίως, πᾶν εἶδος ἐμπορεύματος, δυνάμενον ἐννό-

della Camera de' Deputati, Ministro della Casa Reale e delle relazioni estere etc.

E Sua Maestà il Re di Sardegna, il Signor Cavaliere Paolo Francesco Peloso, Cavaliere dell'Ordine religioso e militare de' Santi Maurizio e Lazzaro etc, i quali, dopo aver scambiati i loro pieni poteri, ed averli riconosciuti in buona e debita forma, hanno convenuto gli articoli seguenti:

1. Vi sarà reciproca libertà di commercio e di navigazione fra i sudditi del Regno di Grecia e quelli del Regno di Sardegna.

2. In conseguenza i sudditi dei due Stati godranno, nei porti, ancoraggi, rade, città ed altri luoghi qualunque de' Stati rispettivi, una eguale libertà di commercio; di modo che ne' detti luoghi sarà accordato dai rispettivi Governi una perfetta egualianza e reciprocità di diritti e vantaggi commerciali; e qualora questi diritti e vantaggi fossero sottoposti a dei carichi qualunque, saranno assolutamente trattati sullo stesso piede dei nazionali, riguardo ai carichi di qualunque natura fossero.

Potranno altresì dimorare e possedere, sia a titolo d'affito, sia in assoluta proprietà delle case d'abitazione, magazzini ed altri immobili, necessarii al loro commercio, ne' luoghi, ove fosse più di loro convenienza. Ed infine generalmente tutti i negozianti e mercatanti di ambe le nazioni godranno rispettivamente, sia per la loro persona che per le loro proprietà, della più compita sicurezza, e sarà loro accordato, per tutti gli affari del loro commercio, la stessa protezione, di cui godono gli indigeni, col l'obligo però di sottoporsi alle leggi ed ordinanze de' rispettivi paesi.

3. I bastimenti Greci, giungendo vacanti o carichi nei porti Sardi, e reciprocamente, i bastimenti Sardi, giungendo vacanti o carichi ne' porti Greci, saranno trattati, sia al loro arrivo, che durante il loro soggiorno ed alla partenza, sul piede stesso de' nazionali, provegnenti da uno stesso luogo, riguardo ai diritti di tonnellagio, di fanale, di pilotaggio, di pedaggio, o diritti di porto, di quarantena, di vacazione d'ufficiale publico, comme in tutte le tasse ed imposte di qualunque siasi specie o denominazione qualunque, percepite al nome e per conto del Governo, delle autorità locali o di qualunque stabilimento particolare.

4. Qualunque mercanzia ed oggetto di commercio, che potrà essere legalmente inportato nei porti di Grecia sopra bastimenti Greci, vi potrà egualmente essere importato sopra bastimenti Sardi, senza pagare altri o maggiori diritti, o imposte di qualunque specie o denominazione sieno, percepiti a nome o per conto del Governo, delle autorità locali o di qualunque stabilimento particolare, come se fossero stati importati sopra bastimenti Greci; e reciprocamente ogni mer-

μως νὰ εἰσαχθῇ εἰς τοὺς λιμένας τῆς Σαρδηνίας διὰ Σαρδικῶν πλοίων, δύναται ἐπίσης νὰ εἰσαχθῇ καὶ δι' Ἑλληνικῶν, χωρὶς νὰ ὑποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ βάση οἱουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν ἐπιτοπίων ἀρχῶν, ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἱωνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ εἰσαγωγὴ ἤθελε γενῇ διὰ Σαρδικῶν πλοίων.

5. Εἶναι ἐννοούμενον, ὅτι οἱ ἐν τοῖς ἀνωτέρω δύο ἄρθροις περιεχόμενοι ὅροι ἐφαρμόζονται ὁλοσχερῶς ἐπὶ τῶν Ἑλληνικῶν πλοίων καὶ τῶν φορτίων αὐτῶν, ἅτινα φθάνουσιν εἰς τοὺς λιμένας τῆς Σαρδηνίας καὶ ἀμοιβαίως ἐπὶ τῶν Σαρδικῶν πλοίων καὶ τῶν φορτίων αὐτῶν, ἅτινα φθάνουσιν εἰς τοὺς λιμένας τῆς Ἑλλάδος, προερχόμενα εἴτε ἐκ τῶν λιμένων τοῦ τόπου, εἰς ὃν ἀνήκουσιν, εἴτε ἐκ τῶν λιμένων οἱουδήποτε ἄλλου ξένου Κράτους.

6. Ἡ διὰ τοῦ ἄρθρου 5 καθιερουμένη ἀφομοίωσις τῆς σημαίας ἰσχύει καὶ ὡς πρὸς τὴν ἐξαγωγὴν παντὸς ἐμπορεύματος, εἴτε ἐκ τῶν ἐγχωρίων, εἴτε ἐκ τῶν ξένων προϊόντων, ὧν ἡ ἐξαγωγὴ εἶναι νομίμως ἐπιτετραμμένη εἰς τοὺς δύω τόπους.

7. Δὲν θέλουσιν ἐπιβάλλεσθαι ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἐπὶ τῶν εἰδῶν, ἅτινα εἰσάγονται εἰς τὴν Ἑλλάδα, προερχόμενα ἐκ τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς Σαρδηνίας, ὡς οὐδ' ἐπὶ τῶν εἰδῶν, ἅτινα εἰσάγονται εἰς Σαρδηνίαν, προερχόμενα ἐκ τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς Ἑλλάδος, εἰμὴ ὅσα ἐπιβάλλονται ἢ θέλουσιν ἐπιβληθῇ ἐπὶ τῶν αὐτῶν εἰδῶν, προερχομένων ἐκ τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας οἱουδήποτε ἄλλου ξένου Κράτους. Ὡσαύτως δὲν δύναται νὰ ἐπιβληθῇ ἐπὶ τῆς εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς τῶν εἰδῶν, τῶν προερχομένων ἐκ τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς Ἑλλάδος ἢ τῆς Σαρδηνίας, κατά τε τὴν εἴσοδον ἢ ἔξοδον αὐτῶν ἐκ τῶν λιμένων τῆς Ἑλλάδος ἢ τῆς Σαρδηνίας, οἱαδήποτε ἀπογόρευσις, μὴ ἐφαρμοζομένη ἐπίσης ὡς πρὸς οἱονδήποτε ἄλλο ἔθνος.

8. Πᾶσα εὐκολία παρακαταθήκης, ὡς καὶ πᾶσα ἀμοιβὴ ἢ ἐπιστροφὴ δικαιωμάτων, παραχωρουμένη εἰς τὴν Ἐπικράτειαν ἑκατέρων τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν, ὡς πρὸς τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν οἱουδήποτε εἴδους, θέλουσιν ἐπίσης παραχωρεῖσθαι καὶ εἰς τὰ εἴδη τῆς αὐτῆς φύσεως, προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τοῦ ἑτέρου, ὡς καὶ εἰς τὴν διὰ τῶν πλοίων τούτου γινομένην εἰσαγωγήν τε καὶ ἐξαγωγήν.

9. Πᾶν ἐμπόρευμα εἰσαγόμενον, παρακατατιθέμενον ἢ ἀποθηκευόμενον εἰς τοὺς λιμένας τῶν δύο Ἐπικρατειῶν καὶ τῶν ὑπὸ τούτων κατεχομένων μερῶν, θέλει ὑποβάλλεσθαι, διαρκούσης τῆς ἀποθηκεύσεώς του, εἰς τὰς αὐτὰς διατάξεις, ὅρους καὶ δικαιώματα, εἴτε δι' Ἑλληνικῶν, εἴτε διὰ Σαρδικῶν πλοίων ἤθελε γίνει ἡ εἰσαγωγὴ αὐτοῦ. Κατὰ τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον ἡ ἐκ νέου ἐξαγωγὴ τῶν τοιούτων ἐμπορευμάτων, εἴτε δι' Ἑλληνικῶν εἴτε διὰ Σαρδικῶν πλοίων γινομένη, θέλει ἀπολαμβάνει τὰς αὐτὰς εὐκολίας καὶ ὑποβάλλεσθαι εἰς τὰ αὐτὰ δικαιώματα.

10. Ἡ ἀκτεμπορία διαφυλάττεται ἀποκλειστικῶς εἰς μόνην τὴν ἐγχώριον σημαίαν. Ἐν τούτοις οἱ πολῖται τῶν δύω ἐθνῶν θέλουσιν εἶσθαι ἐλεύθεροι νὰ μετέρχωνται τὸ ἐμπόριον, τὸ καλούμενον di scalo, ἤτοι νὰ ἐνεργῶ-

canzia ed oggetto di commercio, che potranno legalmente essere importati ne' porti Sardi sopra bastimenti Sardi, potranno egualemente esservi importati sopra bastimenti Greci, senza pagare altri o maggiori diritti o imposte, di qualunque specie o denominazione sieno, percepiti a nome o per conto del Governo, delle autorità locali o di qualunque stabilimento particolare, e comme se fossero importati sopra bastimenti Sardi.

5. Egli è inteso, che le stipulazioni contenute ne' precedenti due articoli sono in tutta la loro pienezza applicabili ai bastimenti Greci ed al loro carrico, arrivando ne' porti Sardi, e reciprocamente ai bastimenti Sardi ed al loro carrico, arrivando ne' porti Greci, sia che i detti bastimenti vengano da' porti dello Stato, a cui appartengono, sia da quelli di qualunque altro paese estero.

6. La stessa assimilazione di bandiera stabilita nell'Articolo 5 avrà luogo per la esportazione di tutte le merci ed oggetti di commercio, sia di produzione indigena o di estera, la di cui sortita è legalmente permessa nei due paesi.

7. Non saranno imposti altri o maggiori diritti sopra l'importazione in Grecia degli articoli provegnenti dal suolo, o dall'industria di Sardegna, e non saranno imposti altri o maggiori diritti sopra la importazione in Sardegna degli articoli provegnenti dal suolo o dall'industria di Grecia, se non che quelli che sono, o saranno imposti sopra gli stessi articoli provegnenti dal suolo, o dall'industria di ogni altro paese estero. Del paro non sarà imposto sulla importazione o sulla esportazione degli oggetti provegnenti dal suolo o dall'industria di Grecia o di Sardegna, sia all'entrata, che alla sortita dai porti Greci, o dai porti Sardi, veruna prohibizione, che non sia egualmente applicabile a qualunque altra nazione.

8. Ogni facoltà di deposito, e qualunque prima o premio o rimborso di diritti, che sarebbe accordato nel territorio d'una delle Alte Parti contraenti, all'importazione ed all'esportazione di qualunque siasi oggetto, saranno egualmente accordate agli oggetti della natura stessa, prodotti dal suolo, o dall'industria dell'altra Alta Parte contraente, ed alle importazioni ed esportazioni fatte coi proprii bastimenti.

9. Tutte le merci ed oggetti di commercio, che saranno importati, depositati o messi in magazzino nei porti dello Stato e possedimenti delle Alte Parti contraenti, saranno sottoposti, durante tutto il tempo dell'immagazzinaggio, alle stesse regole, condizioni e diritti, come se fossero importati con bastimenti Greci o Sardi. Del paro, la riesportazione di tale merci ed oggetti di commercio sarà sottoposta allo stesso trattamento, ed agli stessi diritti, comme se fosse esseguita sopra bastimenti Greci o Sardi.

10. Il commercio di cabotaggio rimane esclusivamente riservato alla bandiera del paese; però i sudditi dei due Stati saranno liberi di fare il commercio di scalo, cioè di operare una parte di carrico o discar-

σιν εἰς ἕνα τινὰ λιμένα τὴν ἐπιβίβασιν ἢ ἀποβίβασιν μέρους τοῦ φορτίου των,καὶ μεταβαίνοντες εἰς ἕτερον λιμένα νὰ ἐπιβιβάζωσιν ἢ ἀποβιβάζωσι τὸ ὑπόλοιπον, χωρὶς νὰ ὑπόκηνται εἰς ἀνώτερα δικαιώματα, εἰμὴ εἰς ὅσα ἤθελον ὑπόκεισθαι, ἂν αἱ ἐργασίαι αὗται ἐγίνοντο ὑπὸ τὴν ἐγχώριον σημαίαν, ἐπὶ τῷ ὅρῳ μόνον τοῦ ν' ἀπέχωσι νὰ φορτόνωσιν οἱαδήποτε εἴδη εἴς τινα λιμένα, ἵνα τὰ ἐκφορτόνωσιν εἰς ἕτερον τῆς αὐτῆς Ἐπικρατείας.

11. Θέλουσι θεωρεῖσθαι ὡς πλοῖα Ἑλληνικὰ ἢ Σαρδικὰ, ὅσα πλέουσι καὶ διακατέχονται κατὰ τὰς ἰσχυούσας διατάξεις καὶ εἰσὶν ἐφωδιασμένα μὲ τὰ συνήθη εἰς τοὺς δύω τόπους ἔγγραφα.

12. Εἰς πᾶν ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν κατὰ τοὺς λιμένας ἀστυνομικὴν εὐταξίαν, τὴν φόρτωσιν καὶ ἀποφόρτωσιν τῶν πλοίων, τὴν ἀσφάλειαν τῶν ἐμπορευμάτων, τῶν ἀντικειμένων τῆς ἐμπορίας, καὶ οἱωνδήποτε πραγμάτων, οἱ ὑπήκοοι τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν θέλουσιν ὑπόκεισθαι ἀμοιβαίως εἰς τὰ παρὰ τῶν ἐγχωρίων νόμων καὶ ἀστυνομικῶν διατάξεων ὡρισμένα. Ἀφ' ἑτέρου δὲ, οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρων τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμενων ἔχουσιν εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τῆς ἄλλης τὸ δικαίωμα τοῦ διαθέτειν τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ πρὸς ὄφελος ἀκόμη τῶν ὑπηκόων ἑκατέρων τῶν Ἐπικρατειῶν, διά τε διαθήκης, δωρεᾶς ἢ ἄλλως ὁπωσδήποτε· οἱ δὲ κληρονόμοι αὐτῶν ὑπήκοοι τῆς ἑτέρας τῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων θέλουσι κληρονομεῖ τὰ ὑπάρχοντά των, εἴτε δυνάμει διαθήκης, εἴτε καὶ ἀδιαθέτως, καὶ δύνανται νὰ λάβωσι κατοχὴν τούτων εἴτε προσωπικῶς, εἴτε δι' ἄλλων ἐπιτρόπων, ἐνεργούντων ἐπ' ὀνόματί των, χωρὶς νὰ ὑπόκηνται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα, εἰμὴ εἰς ὅσα ὑπάγονται εἰς παρομοίας περιστάσεις καὶ οἱ κάτοικοι τοῦ τόπου, ἔνθα τὰ ῥηθέντα ὑπάρχοντα εὑρίσκονται.

Οἱ κάτοικοι ἑκατέρων τῶν Βασιλείων δύνανται νὰ μεταβιβάσωσι, κατὰ τὸ δοκοῦν καὶ ἐν πληρεστάτῃ ἐλευθερίᾳ, τὴν περιουσίαν αὐτῶν ἀπὸ τῆς μιᾶς εἰς τὴν ἑτέραν τῶν δύω Ἐπικρατειῶν, χωρὶς νὰ ὑπόκηνται διὰ τὴν μεταφορὰν ταύτην εἰς ἔκτατον τέλος ἢ δασμὸν οἱονδήποτε.

13. Τὸ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων δικαίωμα, τὸ εἰσπραττόμενον πρὸς ὄφελος τοῦ Ἑλληνικοῦ ταμείου ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς ἢ τῆς ἐκτὸς τοῦ Βασιλείου μετακομίσεως κληρονομιῶν ἢ ἄλλων πραγμάτων, διελθόντων ἢ ἀνηκόντων εἰς ἀλλοδαποὺς, δὲν θέλει εἰσπράττεσθαι ἐν Ἑλλάδι ἐπὶ τῶν κληρονομιῶν καὶ ἄλλων ὑπαρχόντων, διελθόντων εἰς ὑπηκόους Σάρδους. Ἀμοιβαίως δὲ, τὸ ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων δικαίωμα, ὡς ὁρίζεται ἀνωτέρω, δὲν θέλει εἰσπράττεσθαι ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Σαρδηνίας, ἐπὶ τῶν κληρονομιῶν καὶ ἄλλων ὑπαρχόντων, διελθόντων ἢ ἀνηκόντων εἰς ὑπηκόους Ἕλληνας.

14. Τὰ Ὑψηλὰ συνομολογοῦντα Μέρη συμφωνοῦσι νὰ μὴ δέχωνται πειρατὰς εἰς κἀνένα λιμένα, μυχὸν ἢ ὅρμον τῶν Ἐπικρατειῶν Των, καὶ νὰ ὑποβάλλωσιν εἰς τὰς τῶν νόμων αὐστηρὰς ποινὰς πάντας τοὺς ἐπὶ πειρατείᾳ ἐγνωσμένους, καὶ πάντας, ὅσοι ἐξελεγχθῶσιν συναίτιοι τῶν τοιούτων ἢ συνεννοούμενοι μετ' αὐτῶν. Ὅσα πλοῖα καὶ φορτία, ἀνήκοντα εἰς ὑπηκόους ἑκατέρων τῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, συλλάβωσιν οἱ πειραταὶ καὶ φέρωσιν εἰς τοὺς λιμέας μιᾶς τῶν δύο Ἐπικρατειῶν, θέλουσιν

rico in un porto, e di andare a terminare il carrico o discarrico in altro porto, senza essere sottoposti a maggiori diritti, comme se queste operazioni fossero fatte sotto la bandiera del paese, purche si astengano dal caricare qualunque siasi oggetto in un porto per sbarcarlo in altro porto del paese stesso.

11. Sono considerati come bastimenti Greci o Sardi quelli che navigheranno e saranno posseduti in conformità de' regolamenti in vigore, e che saranno muniti de' documenti in uso in ambi i paesi.

12. Per quanto riguarda la polizia dei porti, il carrico o discarrico dei bastimenti, la sicurezza delle merci, ogetti di trafico, beni ed effetti qualunque, i sudditi delle Alte Parti contraenti saranno sottoposti vicendevolmente alle leggi e regolamenti di polizia locale; anzi i sudditi di ciascheduna delle Alte Parti contraenti avranno negli Stati dell'altra, la libertà di disporre de' loro beni anche a favore dei sudditi d'ambi i paesi, sia per via di testamento, di donazione o altrimente ed i loro eredi, essendo sudditi dell'altra Alta Parte contraente, succederanno ai loro beni, sia in forza di testamento, sia ab intestato, e potranno prenderne possesso, sia in persona, sia per mezzo di procuratore, agendo in loro nome, non pagando altri, o maggiori diritti di quelli ai quali sono sottoposti in egual circonstanza gli abitanti del paese, ove si trovano esistenti i detti beni.

Gli abitanti dei due Stati potranno trasportare, a loro piacere e con tutta libertà, la propria fortuna od averi da uno dei due territorrii nell'altro, senza essere sottoposti per tale traslocazione a una taglia, o tassa straordinaria qualunque.

13. Il diritto di detrazione esercito a profitto del tesoro Greco sopra l'esportazione e la trasferta fuori dello Stato delle eredità, ed altro spettanti ad esteri, non sarà più esercitato in Grecia, sopra le eredità od altri beni passatti o appartenenti a dei sudditi Sardi, e reciprocamente il diritto di detrazione nel modo stesso, in cui è indicato quì sopra, non sarà esercito nel Regno di Sardegna sopra le eredità, od altri beni passati od appartenenti a dei sudditi Greci.

14. Le Alte Parti contraenti convengono fra di loro di non dar ricetto a pirati in qualunque siasi porto, baja od ancoraggio dei rispettivi Stati, e di applicare tutto il rigore delle leggi contro chiunque fosse riconosciuto pirata, e contro tutte le persone, che venissero convinte di connivenza o complicità con essi. Tutti i bastimenti e carichi appartenenti a dei sudditi dei due Stati, che fossero predati da' pirati, e che questi conducessero nei porti dell'una o dell'altra Potenza,

ἀποδίδεσθαι εἰς τοὺς ἰδιοκτήτας, τοὺς κληρονόμους τούτων, ἢ εἰς τοὺς προσηκόντως διωρισμένους πληρεξουσίους των, ἐὰν ἀποδείξωσι τὴν ταυτότητα τῆς ἰδιοκτησίας· ἡ ἀπόδοσις αὕτη θέλει γίνεσθαι, καὶ ἂν τὸ ζητούμενον πρᾶγμα εὑρίσκηται εἰς τρίτου χεῖρας, ἀπαιτεῖται δὲ μόνον ν' ἀποδειχθῇ, ὅτι ὁ ἀποκτήσας αὐτὸ ἐγίνωσκεν, ἢ ἠδύνατο νὰ γινώσκῃ, ὅτι τὸ περὶ οὗ ὁ λόγος πρᾶγμα προήρχετο ἐκ πειρατείας.

15. Ἐὰν τὸ ἓν Κράτος ἤθελεν ἔχει πόλεμον καθ' οἱασδήποτε Δυνάμεως, καθ' οἱουδήποτε ἔθνους ἢ Κράτους, οἱ ὑπήκοοι τοῦ ἄλλου δύνανται νὰ ἐξακολουθήσωσι τὴν ἐμπορίαν καὶ τὴν ναυτιλίαν των μὲ τὰς Ἐπικρατείας ταύτας, ἐκτὸς τῶν κατὰ γῆν ἢ θάλασσαν ἀποκεκλεισμένων ἢ πολιορκουμένων πόλεων ἢ λιμένων, ἀλλὰ κατ' οὐδένα λόγον δὲν θέλει συγχωρεῖσθαι εἰς τοὺς ὑπηκόους ἑκατέρων νὰ ἐμπορεύωνται πράγματα καθυπαγόμενα εἰς τὴν περὶ τὰ πολεμεφόδια λαθρεμπορίαν.

16. Ἐν περιπτώσει, ὃ μὴ γένοιτο, πολέμου μεταξὺ τῶν δύο Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν, οἱ πολῖται ἑκατέρων τῶν ἐθνῶν θέλουσιν ἔχει προθεσμίαν ἓξ μηνῶν πρὸς πώλησιν, ἐξαγωγὴν καὶ τακτοποίησιν τῶν περιουσιῶν καὶ τῶν συμφερόντων των.

17. Ἐὰν πολεμικὸν ἢ ἐμπορικὸν πλοῖον τῆς Ἑλλάδος ἢ τῆς Σαρδηνίας ναυαγήσῃ εἰς τοὺς λιμένας ἢ εἰς τὰς ἀκτὰς τῆς ἑτέρας τῶν Ἐπικρατειῶν, θέλει τῷ δοθῇ ἡ κατὰ τὸ δυνατὸν μεγίστη ἀντίληψις πρός τε τὴν συντήρησιν τῶν ἀνθρώπων καὶ τῶν πραγμάτων, τὴν περὶ τῶν διασωθέντων ἀντικειμένων φροντίδα καὶ τὴν ἐξασφάλισιν καὶ ἀπόδοσιν αὐτῶν. Τὰ πράγματα ταῦτα δὲν θέλουσι καθυποβάλλεσθαι εἰς πληρωμὴν δικαιωμάτων, εἰμὴ μόνον ὡς πρὸς τὸ μέρος, ὅπερ ἤθελεν εἰσαχθῇ μετὰ ταῦτα πρὸς ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν.

Αἱ ἐπιτόπιοι ἀρχαὶ θέλουσι συνδράμει ὅλαις δυνάμεσι τοὺς προξένους, ὅπως ἐκπληρῶσι τὰ τοιαῦτα συντηρήσεως καὶ διοικήσεως καθήκοντα, ἐπιβαλλόμενα αὐτοῖς εἰς τοιαύτας περιστάσεις ἀπό τε τὸ μεταξὺ ἐθνῶν δίκαιον καὶ τὰς καθιερωμένας συνηθείας.

18. Ἑκάστη τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων δύναται νὰ διατηρῇ εἰς τοὺς λιμένας καὶ τὰς ἐμπορικὰς πόλεις τῆς ἑτέρας προξένους, ὑποπροξένους ἢ προξενικοὺς πράκτορας, οἵτινες θέλουσιν ἀπολαμβάνει πᾶσαν προστασίαν καὶ ἀναγκαίαν συνδρομὴν πρὸς τὴν ἀνήκουσαν τῶν χρεῶν των ἐκπλήρωσιν.

Οἱ πρόξενοι οὗτοι, οἱασδήποτε ἂν ὦσι τάξεως, τακτικῶς διωρισμένοι ὑπὸ τῶν ἀμοιβαίων Κυβερνήσεών των, καὶ ἀφοῦ λάβωσι τὸ ἐκτελεστήριον παρ' ἐκείνης, εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τῆς ὁποίας πρόκειται νὰ διαμείνωσι, θέλουσιν ἀπολαύει, διά τε ἑαυτοὺς καὶ κατὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν καθηκόντων των, προνόμια ἴσα μὲ τοὺς τοῦ ἔθνους τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου· ἐννοεῖται ὅμως, ὅτι ἂν τὰ προνόμια ταῦτα δὲν παρεχωρήθησαν εἰς τ' ἄλλα ἔθνη, εἰμὴ ὑπὸ εἰδικοὺς ὅρους, ἡ ἑτέρα τῶν συνομολογουσῶν Κυβερνήσεων δὲν δύναται ν' ἀπαιτῇ τὰ αὐτά, εἰμὴ ἐκπληροῦσα τοὺς ἰδίους ὅρους. Ἐν τούτοις ῥητῶς διακηρύττεται, ὅτι ἐν περιπτώσει παρανόμου ἢ ἀνοικείου ἐκ μέρους αὐτῶν διαγωγῆς ὡς πρὸς τοὺς νόμους ἢ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἐπικρατείας, εἰς ἣν οἱ ῥηθέντες πρόξενοι, ὑπο πρόξενοι ἢ ἐμπορικοὶ

saranno restituiti ai rispettivi proprietarii, od ai loro eredi o rappresentanti debitamente autorizzati, se provano l'identità della proprietà; e la restituzione avrà luogo, quand'anche l'oggetto riclamato si trovasse nelle mani d'un terzo, mediante che sia constatato che l'acquisitore sapeva, o poteva sapere, che l'oggetto, di cui si tratta, era provegnente di pirateria.

15. Nel caso, che una delle Alte Parti contraenti fosse in guerra con qualche Potenza, Nazione o Stato, i sudditti dell'altra potranno continuare il commercio e la navigazione cogli stessi stati, eccetto colle città, o porti blocati od assediati per terra o per mare. Ma in nissun caso sarà loro permesso il commercio d'oggetti considerati contrabbando di guerra.

16. In caso di guerra (che a Dio non piaccia) fra le due Alte Parti contraenti, i sudditi d'ambi gli Stati avranno un termine di sei mesi per esportare, vendere o liquidare la loro fortuna ed i loro interessi.

17. Occorrendo che qualche bastimento da guerra o di commercio Greco o Sardo faccia naufragio nei porti o alla costa de' rispettivi territorii, sarà loro dato il più grande soccorso possibile, sia per la conservazione delle persone ed effetti, che per la sicurezza, la cura e la consegna degli oggetti salvati, e questi non saranno sottoposti al pagamento di qualunque siasi diritto, se non che per quella parte, che fosse in seguito introdotta per l'interno consumo.

Le autorità locali accorderanno tutto il loro concorso ai Consoli nell' esercizio di questi doveri conservatori e di administrazione, che gli usi stabiliti ed il diritto internazionale loro impongono in pari circonstanze.

18. Ognuna delle Alte Parti contraenti accorda all'altra la facoltà di stabilire, nei suoi porti e piazze di commercio, dei Consoli, Viceconsoli ed Agenti commerciali, i quali godranno di tutta la protezione, e riceveranno tutta l'assistenza necessaria per adempire debitamente le loro funzioni.

I Consoli, di qualunque classe sieno, debitamente nominati dai loro rispettivi Governi, e dopo aver ottenuto l'exequatur da quello, nel di cui territorio dovranno resiedere, vi godranno, sia per la loro persona, sia nell'esercizio delle loro funzioni de' privilegj, di cui vi godono i Consoli della nazione, la più favorita. Egli è però inteso che se questi privilegj non sono accordati alle altre Nazioni, che sotto speciali condizioni, il Governo rispettivo non li può pretendere senza che adempisca quelle condizioni stesse. Del resto è espressamente dichiarato che nel caso di condotta illegale od impropria verso le leggi od il Governo del paese nel quale i detti Consoli, Vice-consoli od Agenti commerciali risiedono, dessi potranno essere inquisiti e puniti se-

πράκτορες ἤθελον διαμένει, δύνανται νὰ καταδιωχθῶσι καὶ τιμωρηθῶσι κατὰ τοὺς νόμους, καὶ νὰ στερηθῶσι τοῦ δικαιώματος τοῦ ἐκτελεῖν τὰ χρέη των, κατὰ διαταγὴν τῆς προσβληθείσης Κυβερνήσεως, ἥτις θέλει γνωστοποιήσει εἰς τὴν ἑτέραν τοὺς ὑπαγορεύσαντας τὴν τοιαύτην ἀπόφασίν της λόγους· ἐννοεῖται δὲ, ὅτι τ' ἀρχεῖα καὶ λοιπὰ σχέσιν ἔχοντα μὲ τὰς ὑποθέσεις τοῦ προξενείου ἔγγραφα δὲν θέλουσι παντελῶς ἐξερευνᾶσθαι, ἀλλὰ θέλουσι διατηρεῖσθαι ἐπιμελῶς ὑπὸ τὴν σφραγίδα τῶν προξένων, ὑποπροξένων ἢ ἐμπορικῶν πρακτόρων, καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ μέρους τῆς διαμονῆς αὐτῶν.

19. Οἱ πρόξενοι, ὑποπρόξενοι καὶ ἐμπορικοὶ πράκτορες, ἢ οἱ ἀνηκόντως ἐπιτετραμμένοι νὰ τοὺς ἀναπληρώσωσι, θέλουσιν ἔχει τὸ δικαίωμα, ὡς τοιοῦτοι, νὰ ἐκπληρῶσι χρέη δικαστῶν ἢ διαιτητῶν, εἰς τὰς μεταξὺ τῶν πλοιάρχων καὶ τῶν πληρωμάτων τῶν πλοίων τοῦ ἔθνους, τοῦ ὁποίου ἐπιβλέπουσι τὰ συμφέροντα, αναφυησομένας τυχὸν διενέξεις, χωρὶς νὰ δύνανται αἱ ἐγχώριοι ἀρχαὶ νὰ μεσολαβῶσιν, εἰμὴ μόνον ἐὰν ἡ διαγωγὴ τῶν πληρωμάτων, ἢ τοῦ πλοιάρχου ἤθελε διαταράξει τὴν τάξιν καὶ τὴν ἡσυχίαν τοῦ τόπου, ἢ ἂν οἱ εἰρημένοι πρόξενοι, ὑποπρόξενοι καὶ ἐμπορικοὶ πράκτορες ἤθελον ἐπικαλεσθῆ τὴν μεσολάβησίν των πρὸς ἐκτέλεσιν ἢ διατήρησιν τῶν ἀποφάσεών των. Ἐννοεῖται ὅμως, ὅτι τὸ εἶδος τοῦτο τῶν δικαστικῶν ἢ διαιτητικῶν ἀποφάσεων δὲν θέλει ἀποστερεῖ τὰ διαφερόμενα μέρη τοῦ δικαιώματος, τὸ ὁποῖον ἔχουσι τοῦ νὰ καταφύγωσι μετὰ τὴν ἐπιστροφήν των εἰς τὰ μέσα, τὰ ὁποῖα τοῖς παρέχουσιν οἱ νόμοι τῆς πατρίδος των.

20. Ἐπιτρέπεται εἰς τοὺς ῥηθέντας προξένους, ὑποπροξένους καὶ ἐμπορικοὺς πράκτορας νὰ ἐξαιτῶνται τὴν συνδρομὴν τῶν ἐγχωρίων ἀρχῶν διὰ τὴν σύλληψιν, κράτησιν καὶ φυλάκισιν τῶν δραπετῶν πολεμικῶν ἢ ἐμπορικῶν πλοίων τῆς Ἐπικρατείας των. Θέλουσι δὲ ἀπευθύνεσθαι ἐπὶ τούτῳ εἰς τὰ δικαστήρια, τοὺς δικαστὰς ἢ ἄλλους ἁρμοδίους ὑπαλλήλους, καὶ θέλουσι ζητεῖ ἐγγράφως τοὺς εἰρημένους δραπέτας, ἀποδεικνύοντες διὰ τῆς κοινοποιήσεως τῶν βίβλων τῶν πλοίων ἢ τῶν ναυτολογίων, ἢ δι' ἰδιαιτέρων ἐπισήμων ἐγγράφων, ὅτι τὰ δεῖνα ἄτομα ἀπετέλεσαν μέρος τῶν δεῖνα πληρωμάτων. Τῆς δὲ αἰτήσεως οὕτως αἰτιολογουμένης, δὲν θέλει ἀρνεῖσθαι ἡ ἀπόδοσις, παρεκτὸς ἂν οἱ δραπέται τυγχάνωσιν ὄντες ὑπήκοοι τοῦ τόπου, ἔνθα ἐδραπέτευσαν. Συλλαμβανόμενοι οἱ τοιοῦτοι δραπέται θέλουσι τίθεσθαι εἰς τὴν διάθεσιν τῶν περὶ ὧν ὁ λόγος προξένων, ὑποπροξένων ἢ πρακτόρων. Δύνανται δὲ καὶ νὰ κλεισθῶσιν εἰς τὰς δημοσίους φυλακὰς, ἐπὶ τῇ αἰτήσει καὶ δαπάναις τῶν αἰτούντων αὐτοὺς, ἵνα πεμφθῶσιν εἰς τὰ πλοῖα, εἰς ἃ ἀνήκουσιν, ἢ εἰς ἄλλα τοῦ αὐτοῦ ἔθνους. Ἀλλ' ἂν δὲν ἀποπεμφθῶσιν ἐν διαστήματι τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς κρατήσεώς των, θέλουσιν ἀπολύεσθαι καὶ δὲν θέλουσι συλλαμβάνεσθαι πλέον ἐπὶ τῇ αὐτῇ αἰτίᾳ· ἐννοεῖται ἐν τούτοις, ὅτι, ἂν ὁ δραπέτης τυγχάνῃ πράξας ἤδη κακούργημα ἢ πλημμέλημα μετὰ τὴν ἀποβίβασίν του, ἠμπορεῖ νὰ ἀναβληθῇ ἡ ἀπόδοσις αὐτοῦ μεχρισοῦ τὸ ἐπιληφθὲν τῆς ὑποθέσεως ταύτης δικαστήριον ἤθελεν ἐκδώσει τὴν ἀπόφασίν του, καὶ ἤθελεν αὕτη ἐκτελεσθῇ.

condo le leggi, ed esser sospesi nell'esercizio delle loro funzioni dal Governo offeso, il quale farà conoscere all'altro i motivi, che l'avranno fatto agire in tal guisa. Ben inteso però, che gli archivi e documenti relativi agli affari consolari, saranno esenti da qualunque ispezione, e dovranno essere, colla massima cura conservati sotto il sigillo del Console, Vice-console od Agente commerciale, e di quello dell'Autorità del luogo della di lui residenza.

19. I Consoli, Vice-consoli ed Agenti commerciali, o quella persona, che in loro assenza fosse legalmente autorizzata a rappresentarli, avranno come tali il diritto di essere giudici od arbitri nelle differenze, che potrebbero nascere fra i capitani e gli equipaggi de' bastimenti della nazione di cui rappresentano gli interessi, senza che le Autorità locali possano intervenirvi, salvo che la condotta degli equipaggi, o del capitano disturbasse il buon ordine pubblico, o che i Consoli stessi richiedessero la loro intervenzione per far eseguire e mantenere le loro decisioni. È ben inteso che questa specie di giudicato o di arbitraggio non può privare le parti contendenti del diritto di ricorrere ai mezzi che loro offre la legge del proprio paese al loro ripatrio.

20. I detti Consoli, Vice-consoli ed Agenti commerciali sono autorizzati a richiedere l'assistenza delle Autorità locali per l'arresto, ditenzione o prigionia dei disertori dei legni di guerra o di commercio della loro nazione, ed a tale oggetto si dirigeranno ai tribunali, giudici od altri ufficiali competenti, e riclameranno per inscritto i disertori, constatando, o colla cummunicazione de' registri del bastimento, o del ruolo d'equipaggio, od altri documenti officiali, che tali individui hanno fatto parte dei detti equipaggi; ed in tal guisa comprovato il riclamo non sarà loro rifiutata l'estradizione, purche però che non siino sudditi del paese ove hanno disertato. I disertori arrestati saranno messi a disposizione dei medesimi Consoli, Vice-consoli ed Agenti commerciali, e potranno essere rinchiusi nelle prigioni publiche dietro richiesta ed a spese di quelli, che li riclamassero per esser rinviati ai bastimenti, ai quali appartenevano, o ad altri della stessa Nazione. Ma se non sono rimandati nello spazio di tre mesi decorrendi dal giorno del loro arresto, saranno messi in libertà, e non si farà più luogo al loro nuovo arresto, per la stessa causa. Egli è convenuto, che se il disertore avesse commesso qualche delitto o misfatto dopo il suo sbarco, potrà esser sospesa la sua estradizione fino a che il tribunale, presso del quale sia pendente il di lui processo abbia pronunciato la sentenza, e questa sia stata eseguita.

21. Ἂν ἑκάτερον τῶν εἰρημένων συνομολογούντων Μερῶν χορηγήσῃ ἑπομένως εἰς ἄλλα ἔθνη ειδικάς τινας χάριτας, αἱ χάριτες αὗται θέλουσιν εἶσθαι ἀμέσως κοιναὶ καὶ πρὸς τὸ ἕτερον, ὅπερ θέλει ἀπολαύει τούτων ἄνευ οὐδενὸς βάρους, ἂν ἡ ὑπὲρ τοῦ ἄλλου ἔθνους παραχώρησις δωρεὰν ἐγένετο, ἢ ἐπὶ τῇ αὐτῇ ἢ ἴσης ἀξίας ἀντισηκώσει, ἂν ἡ παραχώρησις ἐγένετο ὑπὸ ὅρους.

22. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις συναινεῖ, κατὰ τὴν ὑπὸ τῆς Σαρδηνίας ἐκφρασθεῖσαν ἐπιθυμίαν, εἰς τὸ νὰ ἰσχύωσιν ὅλοι οἱ ὅροι τῆς παρούσης συνθήκης καὶ ὡς πρὸς τὴν κυρίαρχον Ἡγεμονίαν τοῦ Μονάκου, ἥτις διατελεῖ ὑπὸ τὴν προστασίαν τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Σαρδηνίας, ἐπὶ τῷ ὅρῳ τῆς ἀμοιβαιότητος ἐκ μέρους τῆς εἰρημένης Ἡγεμονίας.

23. Ἡ παροῦσα συνθήκη θέλει ἰσχύει δεκαπέντε ἔτη κατὰ συνέχειαν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων, καὶ μετὰ τὴν προθεσμίαν ταύτην, μέχρι τῆς παρελεύσεως δώδεκα εἰσέτι μηνῶν, ἀφ' οὗ ἡ μία τῶν Ὑψηλῶν Δυνάμεων φανερώσῃ εἰς τὴν ἑτέραν τὴν περὶ παύσεως τῆς συνθήκης ταύτης πρόθεσίν της.

24. Αἱ ἐπικυρώσεις τῆς παρούσης συνθήκης, γενομένης εἰς τὰς δύω γλώσσας, Ἑλληνικὴν καὶ Ἰταλικὴν, θέλουσιν ἀνταλλαχθῇ εἰς Ἀθήνας ἐν διαστήματι δύω μηνῶν, ἢ καὶ πρότερον, ἂν ἦναι δυνατὸν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς.

Πρὸς πίστωσιν τούτων ἀμφότεροι οἱ πληρεξούσιοι τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν, ὑπογράψαντες τὴν συνθήκην ταύτην, ἐπέθεντο τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τὴν δεκάτην ἐννάτην (31) Μαρτίου, τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ πεντηκοστοῦ πρώτου ἔτους,

(ὑπογ.) Π. ΔΕΛΙΓΙΑΝΝΗΣ. Π. Φ. ΠΕΛΟΖΟΣ.

ΣΟΥΗΚΙΑ ΚΑΙ ΝΟΡΒΕΓΙΑ.

Α'.

ΔΗΛΟΠΟΙΗΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΑΡΑ ΤΗΣ ΣΟΥΗΚΙΚΗΣ ΚΑΙ ΝΟΡΒΕΓΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΑΡΑΔΕΧΘΕΙΣΗΣ ΑΜΟΙΒΑΙΟΤΗΤΟΣ ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΑ ΛΙΜΕΝΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ.

Ἡ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν σχέσεων Γραμματεία τῆς Ἐπικρατείας δηλοποιεῖ, ὅτι:

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Σουηκίας καὶ Νορβεγίας εὐηρεστήθη νὰ παραδεχθῇ τὴν διὰ τοῦ ἀπὸ 15|27 Ὀκτωβρίου Βασιλικοῦ Διατάγματος κηρυχθεῖσαν ἀμοιβαιότητα ὡς πρὸς τὰ λιμενικὰ δικαιώματα, καὶ ὅτι, κατὰ συνέπειαν τῆς ἀποφάσεως ταύτης, ἐξεδόθησαν αἱ ἀναγκαῖαι διαταγαὶ, ὥστε τὰ εἰς τοὺς Ἑλληνικοὺς λιμένας τοῦ λοιποῦ προσορμιζόμενα πλοῖα τοῦ Βασιλείου τῆς Σουηκίας καὶ Νορβεγίας νὰ ὑποβάλλωνται κατὰ δικαίωμα

21. Se pel tratto successivo e d'ora in poi, l'una delle dette Alte Parti contraenti accordasse qualche special favore ad un'altra nazione in punto di commercio e di navigazione, questo favore sarà immediatamente acquistato dall'altra Parte, la quale lo godrà senza peso di specie alcuna, se tu accordato gratuitamente all'altra nazione, o accordando lo stesso compenso od un equivalente, se la concessione è stata condizionale.

22. Il Governo Greco acconsente di secondare il desiderio del Governo Sardo nell'estendere tutte le convenzioni del presente trattato al Principato sovrano di Monaco, stabilito sotto il protettorato di Sua Maestà il Re di Sardegna, coll'obligo di reciprocità per parte del detto Principato.

23. Il presente trattato sarà in vigore per quindici anni a datare dal giorno, in cui avrà luogo lo scambio delle ratifiche, e al di là del suddetto termine fino allo spirare de' dodici mesi, dopochè una delle Alte Parti contraenti avrà annunciato all'altra la sua intenzione di farne cessare gli effetti.

24. Le ratifiche del presente trattato, redatto in lingua Greca e in lingua Italiana, saranno scambiate in Atene nello spazio di due mesi, o prima, se sarà possibile, a contare dal giorno in cui sarà sottoscritto.

In fede del chè ambi i Plenipotenziarii delle Alte Parti contraenti hanno sottoscritto il presente trattato e vi hanno apposto i loro sigilli.

Fatto in Atene, il trentuno (19) Marzo dell'anno mille ottocento cinquanta uno.

(L. S.) P. Delyanni. P. F. Peloso.

SUÈDE ET NORVÉGE.

I.

NOTIFICATION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE RELATIVE A LA RÉCIPROCITÉ DE TRAITEMENT, ADOPTÉE PAR LE GOUVERNEMENT DE SUÈDE ET DE NORVÉGE A L'ÉGARD DES NAVIRES HELLÉNIQUES.

Le Département de la Maison du Roi et des relations extérieures notifie :

Que S. M. le Roi de Suède et de Norvége s'est plu à accepter la réciprocité de traitement, consacrée par l'ordonnance Royale en date du 15/27 Octobre, quant aux droits de port, et qu'à la suite de cette décision des ordres ont été émis afin que les navires du Royaume de Suède et de Norvége, qui arriveraient à l'avenir dans les ports Hellé-

ἀμοιβαιότητος εἰς μόνα ἐκεῖνα τὰ λιμενικὰ τέλη, εἰς τὰ ὁποῖα ὑπόκεινται καὶ τὰ Ἑλληνικά.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 6 (18) Φεβρουαρίου 1835.

Ὁ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας.
Ι. ΡΙΖΟΣ.

Β'.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΕΜΠΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 22 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ (4 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ) 1836, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΠΙΣΗΣ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 4|16 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1838.

Ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος καὶ ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Σουηκίας καὶ Νορβεγίας, ἐπιθυμοῦντες ἐξ ἴσου νὰ στερεώσωσι τὴν μεταξὺ Αὐτῶν εὐτυχῶς ὑπάρχουσαν φιλίαν, καὶ νὰ ἐκτείνωσι τὰς μεταξὺ τῶν Ἐπικρατειῶν Των ἐμπορικὰς σχέσεις, καὶ πεπεισμένοι, ὅτι ὁ σωτήριος οὗτος σκοπὸς δὲν δύναται νὰ ἐπιτευχθῇ καταλληλότερον ἄλλως, εἰμὴ διὰ τῆς παραδοχῆς συστήματος ἐντελοῦς ἀμοιβαιότητος, βάσιν ἔχοντος ἀρχὰς δικαίας, συνεφώνησαν νὰ διαπραγματευθῶσι τὴν σύνταξιν συνθήκης ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας, καὶ διώρισαν ἐπὶ τούτῳ πληρεξουσίους· ὁ μὲν Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος τὸν Κ. Ἰάκωβον Ῥίζον Νερουλὸν, Σύμβουλον τῆς Ἐπικρατείας Αὐτοῦ εἰς ἔκτακτον ὑπηρεσίαν, Γραμματέα τῆς Ἐπικρατείας ἐπὶ τοῦ Βασιλικοῦ Αὐτοῦ Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν σχέσεων κτλ.

Ὁ δὲ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Σουηκίας καὶ Νορβεγίας, τὸν Κ. Κάρολον Πέτρον Εἴδενστὰμ, κλειδοῦχον Αὐτοῦ, ἐπιτετραμμένον τὰς ὑποθέσεις Αὐτοῦ παρὰ τῇ Αὐλῇ τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος κτλ. οἵτινες μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν πληρεξουσίων Αὐτῶν ἐγγράφων, εὑρεθέντων ἐν τάξει καὶ κατὰ τοὺς ἀπαιτουμένους τύπους, συνέθεντο τὰ ἑξῆς ἄρθρα:

1. Θέλει ὑπάρχει ἀμοιβαία ἐλευθερία ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας μεταξὺ τῶν ὑπηκόων τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Σουηκίας καὶ Νορβεγίας.

2. Ἑπομένως οἱ ὑπήκοοι τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν θέλουν ἀπολαμβάνει εἰς τοὺς λιμένας τῶν δύο Ἐπικρατειῶν ἴσην ἐλευθερίαν ἐμπορίας, εἰς τρόπον ὥστε θέλουν τοῖς χορηγεῖσθαι εἰς τὰ εἰρημένα μέρη παρ' ἑκατέρων τῶν Κυβερνήσεων ἐντελῶς ἴσα καὶ ἀμοιβαῖα ἐμπορικὰ δικαιώματα καὶ πλεονεκτήματα, καὶ καθόσον τὰ δικαιώματα καὶ τὰ πλεονεκτήματα ταῦτα ὑπόκεινται ἐκεῖ εἰς ὑποχρεώσεις τινὰς, αἱ κατὰ τόπον ἀρχαὶ θέλουν προσφέρεσθαι πρὸς αὐτοὺς ἀπαραλλάκτως καθὼς καὶ πρὸς τοὺς ἰθαγενεῖς, καθόσον ἀφορᾷ τὰ δημόσια βάρη.

3. Ἐξαιροῦνται τὰ ἀντικείμενα τῆς περὶ τὰ πολεμεφόδια λαθρεμπορίας καὶ τῆς ἀκτεμπορίας, συνιστάμενα εἰς ἐντόπια καὶ ξένα προϊόντα καὶ στελλόμενα ἀπό τινος εἰς ἄλλον τοῦ αὐτοῦ Κράτους λιμένα. Ἡ ἀκτεμπορία αὕτη δὲν δύναται νὰ γίνῃ εἰμὴ δι' ἐντοπίων πλοίων· ἀλλ' οἱ ὑπήκοοι τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν δύνανται νὰ φορτώσουν τὰ πράγματα καὶ ἐμπορεύματά των εἰς τὰ εἰρημένα πλοῖα, πληρόνοντες ἑκάτεροι τὰ αὐτὰ δικαιώματα.

niques ne soieut, à titre de réciprocité, assujettis à d'autres droits de port qu'à ceux imposés aux navires nationaux.

Athènes, le 6/18 Février 1835.

Le Secrét. d'État au département de la Maison Royale et des relations extérieures.

J. Rizo.

II.

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION SIGNÉ A ATHÈNES LE 22 NOVEMBRE (4 DÉCEMBRE) 1836, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES ÉGALEMENT A ATHÈNES LE 4/16 FÉVRIER 1838.

Sa Majesté le Roi de la Grèce et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége, également animés du désir de consolider les rapports d'amitié si heureusement existans entre eux, et d'étendre les relations commerciales entre leurs états respectifs, et persuadés que ce but salutaire ne saurait être mieux rempli, que par l'adoption d'un système de parfaite réciprocité, basé sur des principes équitables, sont convenus d'entrer en négociation pour la conclusion d'un traité de commerce et de navigation, et ont nommé à cet effet des Plénipotentiaires, savoir : Sa Majesté le Roi de la Grèce le Sieur Jacques Rizo Néroulos, son Conseiller d'État en service extraordinaire, son Secrétaire d'État au département de Sa Maison Royale et des relations extérieures etc.

Et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége, le Sieur Charles Pierre de Heidenstam, son chambellan, son chargé d'affaires à la cour de Sa Majesté le Roi de la Grèce etc; lesquels, après avoir échangé leur pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

1. Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre les sujets de Sa Majesté le Roi de la Grèce et de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége.

2. En conséquence les sujets des Hautes Parties contractantes jouiront dans les ports des deux dominations, d'une liberté égale de commerce, de sorte qu'il leur sera accordé dans les dits endroits de la part des Gouvernemens respectifs une parfaite égalité et réciprocité de droits et avantages commerciaux, et qu'en autant que ces droits et avantages commerciaux y sont soumis à des redevances quelconques, ils seront traités absolument sur le même pied que les nationaux à l'égard des charges publiques.

3. Sont exceptés les articles de contrebande de guerre et de commerce côtier consistant en produits indigènes ou étrangers expédiés d'un port national à l'autre, lequel commerce ne pourra se faire qu'en embarcations nationales; cependant les sujets des Hautes Parties contractantes seront libres de charger leurs effets et marchandises sur les dites embarcations, en payant les uns et les autres les mêmes droits.

4. Τὰ πλοῖα τῶν ὑπηκόων ἑκατέρων τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων θέλουν πληρόνει, εἰς τοὺς λιμένας καὶ τοὺς ὅρμους τῆς ἑτέρας, μόνα τὰ ναυηγέσια δικαιώματα κτλ. εἰς τὰ ὁποῖα ὑπόκεινται ἢ θέλουν ὑποβληθῆ τὰ ἐπιχώρια πλοῖα.

5. Θέλουν θεωρεῖσθαι ὡς πλοῖα Ἑλληνικὰ ἢ Σουηκικὰ καὶ Νορβεγικὰ ὅσα πλέουν καὶ διακατέχονται κατὰ τὰς εἰς ἀμφοτέρους τοὺς τόπους ἰσχυούσας διατάξεις.

6. Ὅλα τὰ ἐκ τῶν ἐπαρχιῶν, τῶν ὑποκειμένων εἰς τὸ Κράτος τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, προερχόμενα ἀκατέργαστα καὶ κατειργασμένα προϊόντα, ὅσων ἡ δι' ἐντοπίων πλοίων εἰς τοὺς λιμένας τῆς μιᾶς τῶν Ἐπικρατειῶν εἰσαγωγὴ ἢ ἐξαγωγὴ εἶναι κατὰ νόμους συγκεχωρημένη ἢ θέλει συγχωρηθῆ τοῦ λοιποῦ, δύνανται νὰ εἰσαχθῶσιν ἢ ἐξαχθῶσιν ἐπίσης καὶ διὰ τῶν εἰς ὑπηκόους τῆς ἑτέρας Δυνάμεως ἀνηκόντων πλοίων, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται εἰς τὴν πληρωμὴν μεγαλητέρων δικαιωμάτων ἢ ἄλλων ὁποιωνδήποτε, παρ' ὅσα πληρόνονται ἢ θέλουν πληρόνεσθαι διὰ τὰ αὐτὰ προϊόντα, ὅταν εἰσάγωνται ἢ ἐξάγωνται δι' ἐπιχωρίων πλοίων.

7. Ὅλα τὰ πράγματα, ὅσα δὲν εἶναι κατειργασμένα ἢ ἀκατέργαστα προϊόντα τῶν εἰς τὸ Κράτος τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος ὑποκειμένων γαιῶν, δύνανται δὲ ἐννόμως νὰ εἰσαχθῶσιν εἰς τοὺς Σουηκικοὺς καὶ Νορβεγικοὺς λιμένας, θέλουν ὑπόκεισθαι, ὄντα ἐπὶ τῶν Ἑλληνικῶν πλοίων, εἰς μόνα τὰ δικαιώματα, ὅσα ἤθελον πληρόνεσθαι διὰ τὰ αὐτὰ πράγματα, ἐὰν εἰσήγοντο ἐπὶ Σουηκικῶν καὶ Νορβεγικῶν πλοίων. Τὸ αὐτὸ ἀκριβῶς θέλει γίνεσθαι καὶ εἰς τοὺς Ἑλληνικοὺς λιμένας περὶ τῶν Σουηκικῶν καὶ Νορβεγικῶν πλοίων, ὡς πρὸς τὰ πράγματα, ὅσα δὲν εἶναι κατειργασμένα ἢ ἀκατέργαστα προϊόντα τῶν εἰς τὸ Κράτος τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Σουηκίας καὶ Νορβεγίας ὑποκειμένων γαιῶν, δύνανται δὲ ἐννόμως νὰ εἰσαχθῶσιν εἰς τοὺς Ἑλληνικοὺς λιμένας.

8. Τὰ κατειργασμένα ἢ ἀκατέργαστα προϊόντα τῶν Ἐπικρατειῶν ἑκατέρων τῶν συνομολογούντων Βασιλέων, ὅσων ἡ εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου εἰσαγωγὴ εἶναι κατὰ νόμους συγκεχωρημένη, δὲν θέλουν καθυποβάλλεσθαι εἰς τὴν πληρωμὴν δικαιωμάτων μεγαλητέρων ἢ ἄλλων ὁποιωνδήποτε παρ' ἐκεῖνα, εἰς τὰ ὁποῖα ὑπόκεινται ἢ θέλουν ὑποβληθῆ τὰ τοῦ αὐτοῦ εἴδους προϊόντα ἄλλου τόπου, ἐκτὸς μόνον, ὅταν εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου τῶν Βασιλέων τὰ εἰς τὰ κατειργασμένα καὶ ἀκατέργαστα προϊόντα ἄλλου τινὸς τόπου ἐπιβεβλημμένα δικαιώματα ἤθελον ἐλαττωθῆ δι' ἐπισήμου συνθήκης, ἐπὶ ἐξασφαλίσει ἰδιαιτέρων ἐμπορικῶν πλεονεκτημάτων ἢ ἀναλόγου ἐλαττώσεως δικαιωμάτων. Κατὰ τὴν περίπτωσιν ταύτην, ἡ ἄλλη Κυβέρνησις δὲν θέλει δύνασθαι νὰ ζητήσῃ τὴν αὐτὴν τῶν δικαιωμάτων ἐλάττωσιν, εἰμὴ παρέχουσα τὰ αὐτὰ πλεονεκτήματα, καὶ δὲν θέλει τὴν ἀπολαμβάνει, εἰμὴ ἀπὸ τῆς στιγμῆς, καθ' ἣν ἤθελεν ἀσφαλίσει εἰς τὴν ἄλλην τὰ εἰρημένα πλεονεκτήματα, ἤ, ἂν δὲν δύναται νὰ προσφέρῃ τὰ αὐτὰ κατά τε ἔκτασιν καὶ ποιότητα, ἀφοῦ δώσῃ ἀντάξια ἄλλα· πάντοτε δὲ αἱ δύο Κυβερνήσεις πρέπει νὰ διατάξωσι δι' ἰδιαιτέρας συμβάσεως τὰ περὶ τούτου.

9. Εἰς πᾶν ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν κατὰ τοὺς λιμένας ἀστυνομικὴν εὐταξίαν,

4. Les navires des sujets de chacune des Hautes Parties contractantes ne payeront dans les ports et mouillages de l'autre que les droits de pilotage etc. auxquels sont ou seront assujettis les navires indigènes.

5. Seront considérés comme navires Grecs et Suédois ou Norvégiens ceux qui navigueront et seront possédés conformément aux réglemens en vigueur dans les pays respectifs.

6. Tous les produits bruts ou manufacturés provenant des territoires soumis à la domination des Hautes Parties contractantes, dont l'importation dans les ports respectifs, ou l'exportation de ces mêmes ports, est ou sera légalement permise dans les navires indigènes, pourront y être importés ou en être exportés également dans les navires appartenant aux sujets de l'autre des Hautes Parties contractantes, sans être assujettis à des droits plus élevés ou autres quels qu'ils soient, que le sont ou seront les mêmes produits importés ou exportés sur des navires indigènes.

7. Tous les articles qui sans être produits bruts ou manufacturés des territoires soumis à la domination de Sa Majesté le Roi de la Grèce, peuvent être légalement importés dans les ports Suédois ou Norvégiens, ne seront soumis dans les navires Grecs qu'aux droits que payeraient ces mêmes articles s'ils étaient importés sur des navires Suédois ou Norvégiens, et une exacte réciprocité sera observée dans les ports Grecs pour les navires Suédois et Norvégiens par rapport aux articles qui sans être produits bruts ou manufacturés des territoires soumis à la domination de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége, peuvent être légalement importés dans les ports Grecs.

8. Les produits bruts ou manufacturés des États de chacune des Hautes Parties contractantes, dont l'importation est légalement permise dans les États de l'autre, ne seront pas assujettis à des droits plus élevés, ou autres, quelle que soit leur dénomination, que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits du même genre, provenant d'un autre pays sauf le cas où, dans les États de l'une des deux dominations les droits sur les productions brutes ou manufacturées d'un autre pays viendraient à être diminués à la suite d'un traité formel, sur l'assurance d'avantages commerciaux particuliers ou d'une diminution de droits analogues ; dans ce cas l'autre Gouvernement ne pourra demander la même diminution de droit, qu'en offrant les mêmes avantages, et il n'en jouira qu'à dater du moment où il les aura assurés, et s'il ne pouvait en présenter de même étendue et qualité, qu'après en avoir donné d'équivalens ; et dans tous les cas les deux Gouvernemens devront conclure un arrangement particulier à cet égard.

9. En tout ce qui a rapport à la police des ports, au chargement

τὴν φόρτωσιν καὶ ἀποφόρτωσιν τῶν πλοίων, τὴν ἀσφάλειαν τῶν ἐμπορευμάτων, τῶν ἀντικειμένων τῆς ἐμπορίας καὶ ὁποιωνδήποτε πραγμάτων, οἱ ὑπήκοοι τῶν συνομολογούντων Βασιλέων θέλουν ὑπόκεισθαι ἀμοιβαίως εἰς τὰ παρὰ τῶν ἐπιχωρίων νόμων καὶ ἀστυνομικῶν διατάξεων ὡρισμένα· ἀντὶ τούτου δὲ θέλουν ἀπολαμβάνει δι' ἑαυτοὺς καὶ διὰ τὰ πράγματά των, καθ' ὅλην τὴν ἔκτασιν ἑκατέρων τῶν Ἐπικρατειῶν, τὰ αὐτὰ δικαιώματα καὶ προνόμια, τὰς αὐτὰς χάριτας καὶ ἐξαιρέσεις, ὡς καὶ οἱ ἰθαγενεῖς. Δύνανται νὰ διαθέσουν ἐλευθέρως τὴν ἰδιοκτησίαν των διὰ πωλήσεως, ἀνταλλαγῆς, δωρήσεως, διαθήκης ἢ κατ' ἄλλον τρόπον ἀκωλύτως καὶ ἀνεμποδίστως, συμμορφούμενοι ὅμως μὲ τοὺς νόμους καὶ τὰς διατάξεις τοῦ τόπου των. Δύνανται ἐπίσης νὰ μετακομίζωσι, κατὰ τὸ δοκοῦν, τὴν κατάστασίν των ἀπὸ τῆς μιᾶς εἰς τὴν ἄλλην Ἐπικράτειαν, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται ἕνεκα τούτου εἰς ὁποιονδήποτε ἔκτακτον δασμὸν ἢ τέλος.

10. Οὐδεμία τῶν δύο Κυβερνήσεων, καθὼς οὔτε τις πράκτωρ, ἑταιρία ἢ συντεχνία, ἐξ ὀνόματος ἢ ὑπὸ τὰς διαταγὰς αὐτῆς πράττοντες, δὲν θέλουν ἀπονέμει προτίμησίν τινα περὶ τὴν ἀγορὰν καὶ πώλησιν κατειργασμένων ἢ ἀκατεργάστων προϊόντων, προερχομένων ἐκ τῆς Ἐπικρατείας μιᾶς τῶν δύο Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων καὶ εἰσαγομένων εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τῆς ἄλλης, λόγῳ τοῦ ἔθνους, εἰς ὃ ἀνήκει τὸ πλοῖον, καθότι αἱ συνομολογοῦσαι Δυνάμεις προέθεντο νὰ μὴν ὑπάρχῃ ὡς πρὸς ταῦτο καμμία διαφορὰ ἢ διάκρισις.

11. Ἐὰν πολεμικὸν ἢ ἐμπορικὸν πλοῖον τῆς Ἑλλάδος ἢ τῆς Σουηκίας καὶ Νορβεγίας ναυαγήσῃ εἰς τοὺς λιμένας ἢ εἰς τὰς ἀκτὰς τῆς ἑτέρας τῶν Ἐπικρατειῶν, θέλει τῷ δοθῆ ἡ κατὰ τὸ δυνατὸν μεγίστη ἀντίληψις πρός τε τὴν συντήρησιν τῶν ἀνθρώπων καὶ τῶν πραγμάτων, τὴν περὶ τῶν διασωθέντων ἀντικειμένων φροντίδα, καὶ τὴν ἐξασφάλισιν καὶ ἀπόδοσιν αὐτῶν· τὰ πράγματα ταῦτα δὲν θέλουν καθυποβάλλεσθαι εἰς πληρωμὴν δικαιωμάτων, εἰμὴ ἐὰν μετὰ ταῦτα ἤθελον διατεθῆ πρὸς κατανάλωσιν.

12. Τὰ Ὑψηλὰ συνομολογοῦντα Μέρη συμφωνοῦν νὰ μὴ δέχωνται πειρατὰς εἰς κανένα λιμένα, μυχὸν ἢ ἀγκυροβόλιον τῶν Ἐπικρατειῶν των, καὶ νὰ ὑποβάλλωσιν εἰς τὰς τῶν νόμων αὐστηρὰς ποινὰς πάντας τοὺς ἐπὶ πειρατείᾳ ἐγνωσμένους καὶ πάντας τοὺς εἰς τὰς Ἐπικρατείας Αὐτῶν κατοικοῦντας, ὅσοι ἐξελεγχθῶσι συναίτιοι τῶν τοιούτων ἢ συνεννοούμενοι μετ' αὐτῶν. Ὅσα πλοῖα καὶ φορτία, ἀνήκοντα εἰς ὑπηκόους ἑκατέρων τῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, συλλάβωσιν οἱ πειραταὶ καὶ φέρωσιν εἰς τοὺς λιμένας μιᾶς τῶν δύο Ἐπικρατειῶν, θέλουν ἀποδίδεσθαι εἰς τοὺς ἰδιοκτήτας των, ἢ εἰς τοὺς προσηκόντως διωρισμένους πληρεξουσίους των, ἐὰν ἀποδείξουν τὴν ταυτότητα τῆς ἰδιοκτησίας. Ἡ ἀπόδοσις αὕτη θέλει γίνεσθαι, καὶ ἂν τὸ ζητούμενον πρᾶγμα εὑρίσκεται εἰς τρίτου χεῖρας. Ἀπαιτεῖται δὲ μόνον ν' ἀποδειχθῇ, ὅτι ὁ ἀποκτήσας αὐτὸ ἐγίνωσκεν ἢ ἠδύνατο νὰ γινώσκῃ, ὅτι τὸ περὶ οὗ ὁ λόγος πρᾶγμα προήρχετο ἐκ πειρατείας.

13. Ἐὰν τὸ ἓν Κράτος ἤθελεν ἔχει πόλεμον καθ' ὁποιασδήποτε Δυνά-

ou déchargement des navires, à la sureté des marchandises, objets de trafic, biens et effets quelconques, les sujets des Hautes Parties contractantes seront mutuellement soumis aux lois et réglemens de police locaux; par contre ils jouiront en leurs personnes et biens, dans toute l'étendue des territoires respectifs, des mêmes droits, priviléges, faveurs, exemptions, qui sont ou seraient accordés aux nationaux. Ils pourront disposer librement de leurs propriétés par vente, échange, donation, testament ou toute autre manière, sans qu'il y soit mis aucun obstacle ou empêchement, en se conformant néanmoins aux lois et réglemens des pays respectifs. Il pourront transférer, comme bon leur semblera, leur fortune d'un des deux territoires dans l'autre, sans être assujettis à raison de cette translation à une taille ou taxe extraordinaire quelconque.

10. Il ne sera donné ni directement, ni indirectement, ni par l'un des deux Gouvernemens, ni par aucun agent, compagnie ou corporation agissant en son nom ou sous son autorité, aucune préférance pour l'achat ou la vente de produits bruts ou manufacturés, provenant des possessions de l'une des deux Hautes Parties contractantes et importés dans le territoire de l'autre, à cause ou en considération de la nationalité du navire, l'intention des deux Hautes Parties contractantes étant qu'aucune différence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

11. S'il arrive que quelque navire de guerre ou marchand Grec ou Suédois et Norvégien fasse naufrage dans les ports ou sur les côtes des territoires respectifs, le plus grand secours possible leur sera donné, tant pour la conservation des personnes et effets, que pour la sûreté, le soin et la remise des articles sauvés; et ceux-ci ne seront assujettis à payer des droits, qu'en tant qu'on en disposerait ensuite pour la consomation.

12. Les Hautes Parties contractantes conviennent de ne pas recevoir de pirates dans aucun des ports, baies, ancrages de leurs États, et d'appliquer l'entière rigueur des lois contre toutes personnes connues pour être pirates, et contre tous individus résidant dans leurs États, qui seraient convaincus de connivence ou de complicité avec elles. Tous les navires et cargaisons appartenant à des sujets des Hautes Parties contractantes, que les pirates prendraient ou conduiraient dans les ports de l'une ou de l'autre, seront restitués à leurs propriétaires ou à leurs fondés de pouvoirs dûment autorisés, s'ils prouvent l'identité de la propriété; et la restitution aura lieu même quand l'article réclamé serait entre les mains d'un tiers, pourvu qu'il soit prouvé que l'acquéreur savait ou pouvait savoir que le dit article provenait de piraterie.

13. S'il arrivait que l'une des Hautes Parties contractantes fût en

μεως, καθ' ὁποιουδήποτε ἔθνους ἢ Κράτους, οἱ ὑπήκοοι τοῦ ἄλλου δύνανται νὰ ἐξακολουθήσουν τὴν ἐμπορίαν καὶ τὴν ναυτιλίαν των μὲ τὰς Ἐπικρατείας ταύτας, ἐκτὸς τῶν κατὰ γῆν ἢ θάλασσαν ἀποκλεισμένων ἢ πολιορκουμένων πόλεων ἢ λιμένων, ἀλλὰ κατ' οὐδένα λόγον δὲν θέλει συγχωρεῖσθαι εἰς τοὺς ὑπηκόους ἑκατέρων νὰ ἐμπορεύωνται πράγματα, καθυπαγόμενα εἰς τὴν περὶ τὰ πολεμεφόδια λαθρεμπορίαν.

14. Ἑκατέρα τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ διορίζῃ Γεν. προξένους, προξένους, ὑποπροξένους καὶ πράκτορας εἰς ὅλους τοὺς λιμένας ἢ τὰς πόλεις τῆς ἄλλης, ὅπου εἶναι καὶ ἤθελον κριθῆ ἀναγκαῖοι πρὸς ἀνάπτυξιν τῆς ἐμπορίας καὶ διὰ τὰ ἐμπορικὰ συμφέροντα τῶν ὑπηκόων της. Οἱ πρόξενοι, ὁποιασδήποτε τάξεως καὶ ἂν ὦσι, διορισθέντες προσηκόντως παρὰ τῆς Κυβερνήσεώς των, δὲν δύνανται ν' ἀναλάβωσι τὰ καθήκοντά των ἄνευ προηγουμένης ἐγκρίσεως τῆς Κυβερνήσεως, εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τῆς ὁποίας ἤθελον διορισθῆ. Θέλουν δὲ ἀπολαμβάνει εἰς ἀμφοτέρους τοὺς τόπους, διά τε ἑαυτοὺς καὶ διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς ὑπηρεσίας των, ἴσα δικαιώματα.

15. Ἡ παροῦσα περὶ ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας συνθήκη θέλει ἰσχύει δέκα ἔτη κατὰ συνέχειαν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων, καὶ μετὰ τὴν προθεσμίαν ταύτην μέχρι τῆς παρελεύσεως δώδεκα εἰσέτι μηνῶν, ἀφοῦ ἡ μία τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων φανερώσῃ εἰς τὴν ἑτέραν τὴν περὶ παύσεως τῆς συνθήκης ταύτης πρόθεσίν της.

16. Αἱ ἐπικυρώσεις τῆς παρούσης συνθήκης θέλουν ἀνταλλαχθῆ ἐν Ἀθήναις, ἐν διαστήματι πέντε μηνῶν, ἢ καὶ πρότερον, ἐὰν ἦναι δυνατόν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς.

Πρὸς πίστωσιν τούτων ἀμφότεροι οἱ πληρεξούσιοι, ὑπογράψαντες τὴν συνθήκην ταύτην, ἐπέθεντο τὴν σφραγίδα των.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 22 Νοεμβρίου (4 Δεκεμβρίου) τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ τριακοστοῦ ἕκτου σωτηρίου ἔτους.

(Τ. Σ.) ΙΑΚΩΒΟΣ ΡΙΖΟΣ. ΚΑΡΟΛΟΣ ΕΙΔΕΝΣΤΑΜ.

Γ'.

ΠΡΟΣΘΕΤΟΣ ΠΡΑΞΙΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΝΩΤΕΡΩ ΣΥΝΘΗΚΗΝ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 26 ΙΟΥΛΙΟΥ (7 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ) 1837.

Διὰ νὰ προσδιορίσωσιν ἀκριβέστερον καὶ συμπληρώσωσιν ὅρους τινὰς τῆς κατὰ τὴν 22 Νοεμβρίου (4 Δεκεμβρίου) 1836 ὑπογραφείσης περὶ ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας συνθήκης, οἱ Πληρεξούσιοι τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Σουηκίας καὶ Νορβεγίας, δηλαδή, ἐκ μέρους τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, ὁ τῆς Ἐπικρατείας Γραμματεὺς Αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Βασιλικοῦ Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Πρόεδρος τοῦ Συμβουλίου τῶν Ὑπουργῶν Αὐτοῦ Κύριος Ἱππότης Ἰγνάτιος Ῥουδάρτ, διορισθεὶς παρὰ τῆς εἰρημένης Αὐτοῦ Μεγαλειότητος διὰ πληρεξουσίων ἐγγράφων, γενομένων κατὰ τοὺς ἀπαιτουμένους τύπους, καὶ ἐκ μέρους τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Σουηκίας καὶ Νορβεγίας, ὁ Κ. Κάρολος Πέτρος Εἰδενστάμ, κλειδοῦχος Αὐτοῦ καὶ

guerre avec quelque Puissance, Nation ou État, les sujets de l'autre pourraient continuer leur commerce et navigation avec ces mêmes États, excepté avec les villes ou ports qui seraient bloqués ou assiégés par terre ou par mer. Mais dans aucun cas ne sera permis le commerce des articles réputés contrebande de guerre.

14. Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de nommer des Consuls généraux, Consuls, Vice-consuls et Agens dans les ports et villes des domaines de l'autre, où ils sont ou seraient jugés nécessaires pour le développement du commerce et des intérêts commerciaux de leurs sujets. Les Consuls, de quelque classe qu'ils soient, dûment nommés par leurs Gouvernemens respectifs, ne pourront toutefois entrer en fonctions sans l'approbation préalable du Gouvernement dans les territoires duquel ils seront employés. Ils jouiront dans l'un et l'autre pays, tant dans leurs personnes que pour l'exercice de leurs fonctions, de priviléges égaux.

15. Le présent traité de commerce et de navigation sera en vigueur pendant dix ans à dater du jour de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme, jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

16. Les ratifications du présent traité seront échangées à Athènes, dans l'espace de cinq mois ou plus tôt si faire peut, à compter du jour de la signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Athènes, le 22 Novembre (4 Décembre) de l'an de Grâce mil-huit-cent trente six.

(L. S.) J. Rizo. Charles Heidenstam.

III.

ACTE ADDITIONNEL AU TRAITÉ CI-DESSUS, SIGNÉ A ATHÈNES LE 26 JUILLET (7 AOUT) 1837.

Afin de préciser et compléter quelques unes des dispositions du traité de commerce et de navigation, signé le 22 Novembre (4 Décembre) 1836, les Plénipotentiaires de S. M. le Roi de la Grèce, et de S. M. le Roi du Suède et de Norvége, savoir : pour S. M. Hellénique le Sieur Chevalier Ignace de Rudhart, son Secrétaire d'État au département de sa maison Royale et des relations Extérieures, et Président de son Conseil des Ministres, nommé par Sa dite Majesté par pleins-pouvoirs en bonne et due forme, et pour S. M. Suédoise et Norvégienne, le Sieur Charles Pierre de Heidenstam, son Chambellan et Chargé d'affaires à la Cour Royale de Grèce, sont convenus d'ajouter au susdit traité conclu et signé le 22 Novembre (4 Décem-

ἐπιτετραμμένος τὰς ὑποθέσεις Αὐτοῦ παρὰ τῇ Βασιλικῇ Ἑλληνικῇ Αὐλῇ, συνεφώνησαν νὰ προσθέσωσιν εἰς τὴν εἰρημένην συνθήκην, τὴν κλεισθεῖσαν καὶ ὑπογραφεῖσαν τὴν 22 Νοεμβρίου (4 Δεκεμβρίου) 1836 ὑπὸ τοῦ Κ. Ῥίζου Νερουλοῦ, τότε Γραμματέως τῆς Ἐπικρατείας ἐπὶ τοῦ Βασιλικοῦ Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν σχέσεων τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος καὶ Πληρεξουσίου Αὐτοῦ, καὶ ὑπὸ τοῦ Κυρίου Καρόλου Πέτρου Εἰδενστὰμ, ἐπιτετραμμένου τὰς ὑποθέσεις τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Σουηκίας εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ Πληρεξουσίου Αὐτοῦ, τὰ ἑπόμενα ἄρθρα·

1. Ὅλαι αἱ πραγματεῖαι καὶ ἀντικείμενα τοῦ ἐμπορίου, εἴτε ὦσι προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, εἴτε ὦσιν ὁποιουδήποτε ἄλλου τόπου, δύνανται δὲ ἐννόμως νὰ εἰσαχθῶσιν εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βασιλείου τῆς Σουηκίας καὶ Νορβεγίας ἐπὶ Σουηκικῶν καὶ Νορβεγικῶν πλοίων, θέλουν ἐπίσης ἐννόμως εἰσάγεσθαι καὶ ἐπὶ Ἑλληνικῶν πλοίων, προερχομένων ἐξ ὁποιουδήποτε μέρους, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται εἰς πληρωμὴν μεγαλητέρων δικαιωμάτων ἢ ἄλλων ὁποιωνδήποτε, εἰμὴ ὡσὰν τὰ αὐτὰ ἐμπορεύματα καὶ προϊόντα νὰ εἰσήγοντο ἐπὶ Σουηκικῶν καὶ Νορβεγικῶν πλοίων. Ἀμοιβαίως ὅλαι αἱ πραγματεῖαι καὶ εἴδη τοῦ ἐμπορίου, εἴτε ὦσι προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τοῦ Βασιλείου τῆς Σουηκίας καὶ Νορβεγίας, εἴτε ὦσιν ὁποιουδήποτε ἄλλου τόπου, ἐπιτρέπεται δὲ νὰ εἰσάγωνται εἰς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος ἐπὶ Ἑλληνικῶν πλοίων, θέλουν ὡσαύτως εἰσάγεσθαι καὶ ἐπὶ Σουηκικῶν καὶ Νορβεγικῶν πλοίων, προερχομένων ἐξ ὁποιουδήποτε λιμένος, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται εἰς πληρωμὴν μεγαλητέρων δικαιωμάτων ἢ ἄλλων ὁποιωνδήποτε, εἰμὴ ὡσὰν τὰ αὐτὰ ἐμπορεύματα ἢ προϊόντα νὰ εἰσήγοντο ἐπὶ Ἑλληνικῶν πλοίων.

2. Ὅλαι αἱ πραγματεῖαι καὶ εἴδη τοῦ ἐμπορίου, εἴτε ὦσι προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, εἴτε ὦσιν ὁποιουδήποτε ἄλλου τόπου, δύνανται δὲ ἐννόμως νὰ ἐξαχθῶσι τῶν λιμένων τοῦ εἰρημένου Βασιλείου ἐπὶ ἐπιχωρίων πλοίων δι' ὁποιανδήποτε Ἐπικράτειαν, θέλουν ἐπίσης ἐξάγεσθαι τῶν λιμένων τούτων ἐπὶ Σουηκικῶν καὶ Νορβεγικῶν πλοίων, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται εἰς πληρωμὴν μεγαλητέρων δικαιωμάτων ἢ ἄλλων ὁποιωνδήποτε, εἰμὴ ὡσὰν νὰ εἶχον ἐξαχθῆ ἐπὶ Ἑλληνικῶν πλοίων. Ἀκριβὴς ἀμοιβαιότης θέλει φυλάττεσθαι εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βασιλείου τῆς Σουηκίας καὶ Νορβεγίας, ὥστε ὅλαι αἱ πραγματεῖαι καὶ εἴδη τοῦ ἐμπορίου, εἴτε ὦσι προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τοῦ Βασιλείου τῆς Σουηκίας καὶ Νορβεγίας, εἴτε ὦσιν ἄλλου τόπου, ἐπιτρέπεται δὲ ἐννόμως νὰ ἐξάγωνται ἐκ τῶν λιμένων τοῦ εἰρημένου Βασιλείου ἐπὶ ἐπιχωρίων πλοίων δι' ὁποιανδήποτε Ἐπικράτειαν, θέλουν ἐπίσης ἐξάγεσθαι τῶν λιμένων τούτων ἐπὶ Ἑλληνικῶν πλοίων, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται εἰς πληρωμὴν μεγαλητέρων δικαιωμάτων ἢ ἄλλων ὁποιωνδήποτε, εἰμὴ ὡσὰν εἶχον ἐξαχθῆ ἐπὶ Σουηκικῶν καὶ Νορβεγικῶν πλοίων.

3. Φθάνοντες οἱ ὑπήκοοι τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων μὲ τὰ πλοῖά των εἰς μίαν τῶν εἰς τὴν ἑτέραν ἀνηκουσῶν ἀκτῶν, μὴ προθέμενοι δὲ νὰ εἰσέλθωσιν εἰς τὸν λιμένα, ἢ εἰσελθόντες, μὴ προθέμενοι νὰ

bre) 1836 par le Sieur Rizo Néroulos, alors Secrétaire d'État au Département de la maison Royale et des Relations Extérieures de S. M. Hellénique et Son Plénipotentiaire, et par le Sieur Charles Pierre de Heidenstam, les articles suivans :

1. Toutes les marchandises et objets de commerce, soit productions du sol ou de l'industrie du Royaume de la Grèce, soit de tout autre pays, dont l'importation dans les ports du Royaume de Suède et de Norvége est légalement permise dans les bâtimens Suédois et Norvégiens, pourront légalement y être importés sur des bâtimens Grecs, de quelque lieu qu'ils viennent, sans être assujettis à des droits plus forts ou autres de quelque dénomination que ce soit, que si les mêmes marchandises ou productions auraient été importées dans des bâtimens Suédois et Norvégiens; et réciproquement toutes les marchandises et objets de commerce, soit productions du sol ou de l'industrie du Royaume de Suède et de Norvége, soit de tout autre pays, dont l'importation dans le Royaume de la Grèce est permise dans les bâtimens Grecs, pourront également y être importés sur des bâtimens Suédois et Norvégiens venant d'un port quelconque, sans être assujettis à des droits plus forts ou autres, de quelque dénomination que ce soit, que si ces mêmes marchandises ou productions avaient été importées sur des bâtimens Grecs.

2. Toutes les marchandises et objets de commerce, soit productions du sol ou de l'industrie du Royaume de la Grèce, soit de tout autre pays, dont l'exportation des ports du dit Royaume pour un pays quelconque dans ses propres bâtimens est légalement permise, pourront de même être exportés des dits ports sur des bâtimens Suédois et Norvégiens sans être assujettis à des droits plus forts ou autres de quelque dénomination que ce soit, que si l'exportation avait été faite en des bâtimens Grecs. Une exacte réciprocité sera observée dans les ports du Royaume de Suède et de Norvége, de sorte que toutes les marchandises, objets de commerce, soit productions du sol ou de l'industrie du Royaume de Suède et de Norvége, soit de tout autre pays, dont l'exportation des ports du dit Royaume pour un pays quelconque dans ses propres bâtimens est légalement permise, pourront de même être exportés des dits ports sur des bâtimens Grecs, sans être assujettis à des droits plus forts, ou autres de quelque dénomination que ce soit, que si l'exportation avait été faite en des bâtimens Suédois et Norvégiens.

3. Les sujets des Hautes Parties contractantes arrivant avec leurs bâtimens à l'une des côtes appartenant à l'autre, mais ne voulant pas entrer dans le port, ou, après y être entrés, ne voulant décharger

ἀποβιβάσωσιν οὐδὲν μέρος τοῦ φορτίου των, θέλουν εἶσθαι ἐλεύθεροι ν' ἀπέρχωνται καὶ ἐξακολουθῶσι τὸ ταξείδιόν των, χωρὶς νὰ ὑποβληθοῦν εἰς ἄλλα δικαιώματα, φόρους ἢ βάρη ὁποιαδήποτε ἕνεκα τοῦ σκάφους ἢ τοῦ φορτίου, παρὰ τὰ τῶν ναυηγεσίων καὶ τὰ διὰ τὴν διατήρησιν τῶν ἀκτῶν καὶ φάρων, ὁπόταν τὰ δικαιώματα ταῦτα ἐπιβάλλωνται καὶ εἰς τοὺς ἐγχωρίους εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις. Ἐννοεῖται δὲ, ὅτι θέλουν συμμορφοῦσθαι μὲ τοὺς ἀφορῶντας τὴν ναυτιλίαν καὶ τὰ φρούρια ἢ τοὺς λιμένας, ἔνθα ἤθελον προσορμισθῆ, κανονισμοὺς καὶ διατάγματα, ἔχοντα ἢ μέλλοντα νὰ λάβωσιν ἰσχὺν διὰ τοὺς ἰθαγενεῖς, καὶ θέλει εἶσθαι ἐπιτετραμμένον εἰς τοὺς ἐπὶ τῶν τελωνείων νὰ τοὺς ἐπισκέπτωνται, νὰ μένουν ἐντὸς τῶν πλοίων, καὶ νὰ λαμβάνουν καὶ ἄλλας προφυλάξεις, ὁποῖαι ἤθελον εἶσθαι ἀναγκαῖαι, διὰ νὰ προληφθῇ πᾶσα παράνομος ἐμπορία, ἐφόσον μένουν τὰ πλοῖα εἰς τὴν περιφέρειαν τῆς δικαιοδοσίας των.

4. Συμφωνεῖται ὡσαύτως, ὅτι τὰ πλοῖα ἑκατέρας τῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, ἐμβάντα εἰς τοὺς λιμένας τῆς ἄλλης, δύνανται νὰ περιορισθῶσιν εἰς τὸ ν' ἀποβιβάσωσιν ἓν μέρος μόνον τοῦ φορτίου των, καθόσον ὁ πλοίαρχος ἢ ὁ ἰδιοκτήτης ἤθελεν ἐπιθυμήσει, καὶ ν' ἀπέρχωνται ἐλευθέρως μὲ τὸ λοιπὸν, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται εἰς ἄλλα δικαιώματα, φόρους καὶ βάρη ὁποιαδήποτε, παρὰ τὰ διὰ τὸ εἰς τὴν γῆν ἀποβιβασθὲν μέρος, ὅπερ θέλει σημειοῦσθαι καὶ σβεννύεσθαι ἐν τῷ δηλωτικῷ, τῷ περιέχοντι τὴν ἀπαρίθμησιν τῶν εἰδῶν, ἐξ ὧν εἶναι φορτωμένον τὸ πλοῖον, καὶ τὸ ὁποῖον δηλωτικὸν πρέπει ὁλόκληρον νὰ παρουσιάζηται εἰς τὸ τελωνεῖον τοῦ τόπου, ἔνθα προσωρμίσθη τὸ πλοῖον· δὲν θέλει ἐπιβάλλεσθαι κάμμία πληρωμὴ διὰ τὸ μέρος τοῦ φορτίου, τὸ ὁποῖον μένει εἰς τὸ πλοῖον ἀπερχόμενον, καὶ μεθ' οὗ δύναται νὰ διευθύνῃ τὸν πλοῦν του εἰς ἕτερον ἢ ἑτέρους λιμένας τῆς αὐτῆς Ἐπικρατείας, καὶ νὰ διαθέτῃ ἐκεῖ τὸ λοιπὸν τοῦ ὅλου φορτίου του, ἂν σύγκηται ἀπὸ εἴδη, τῶν ὁποίων ἡ εἰσαγωγὴ ἐπιτρέπεται, πληρόνον τὰ δικαιώματα, τὰ ὁποῖα εἰσὶν ἐκεῖ ἐφαρμοστέα, ἢ δύναται καὶ ν' ἀπέλθῃ εἰς ὁποιανδήποτε ἄλλην Ἐπικράτειαν. Ἐννοεῖται μολαταῦτα, ὅτι τὰ δικαιώματα, φόροι ἢ βάρη ὁποιαδήποτε, ἐπιβαλλόμενα ἢ ἐπιβληθησόμενα εἰς τὰ σκάφη αὐτὰ, θέλουν ἐξοφλεῖσθαι εἰς τὸν πρῶτον λιμένα, ἔνθα ἠνοίχθη τὸ φορτίον τοῦ πλοίου, ἢ ἐπεβιβάσθη ἓν μέρος αὐτοῦ, ἀλλ' οὐδὲν δικαίωμα, φόρος ἢ βάρη τοιαῦτα δὲν θέλουν ζητεῖσθαι πάλιν εἰς τοὺς λιμένας τῆς αὐτῆς Ἐπικρατείας, ὅπου τὰ εἰρημένα πλοῖα ἤθελον μετὰ ταῦτα εἰσέλθει, παρεκτὸς ἂν ἤθελον ὑπόκεισθαι καὶ τὰ ἐπιχώρια εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις εἰς ἴδιά τινα δικαιώματα.

5. Οἱ πρόξενοι, ὁποιασδήποτε τάξεως καὶ ἂν ὦσι, θέλουν ἔχει τὸ δικαίωμα ὡς τοιοῦτοι, νὰ ἐκπληρῶσι χρέη δικαστῶν καὶ διαιτητῶν εἰς τὰς μεταξὺ τῶν πλοιάρχων καὶ τῶν πληρωμάτων τῶν πλοίων τοῦ ἔθνους, τοῦ ὁποίου ἐπιβλέπουσι τὰ συμφέροντα, ἀναφυησομένας τυχὸν διενέξεις, χωρὶς νὰ δύνανται αἱ ἐγχώριοι ἀρχαὶ νὰ μεσολαβήσωσι, παρεκτὸς μόνον ἂν ἡ διαγωγὴ τῶν πληρωμάτων ἢ τοῦ πλοιάρχου ἤθελε διαταράξει τὴν τάξιν ἢ τὴν ἡσυχίαν τοῦ τόπου, ἢ ἂν οἱ εἰρημένοι πρόξενοι ἤθελον ἐπικαλεσθῆ τὴν μεσολάβησίν των εἰς ἐκτέλεσιν ἢ διατήρησιν τῶν ἀποφάσεών των. Ἐννοεῖται δὲ ὅτι τὸ εἶδος τοῦτο τῶν δικαστικῶν ἢ διαιτητικῶν ἀπο-

aucune partie de leur cargaison, auront la liberté de partir et de poursuivre leur voyage sans payer d'autres droits, impôts ou charges quelconques pour le bâtiment ou la cargaison, que les droits de pilotage, de quayage et d'entretien de fanaux, quand ces droits sont perçus sur les nationaux dans les mêmes cas. Bien entendu cependant qu'ils se conformeront toujours aux règlemens et ordonnances concernant la navigation et les places ou ports dans lesquels ils pourront aborder, qui sont ou seront en vigueur pour les nationaux et qu'il sera permis aux officiers des douanes de les visiter, de rester à bord et de prendre telles précautions qui pourraient être nécessaires pour prévenir tout commerce illicite pendant que les bâtimens resteront dans l'enceinte de leur juridiction.

4. Il est aussi convenu que les bâtimens de l'une des Hautes Parties contractantes étant entrés dans les ports de l'autre, pourront se borner à ne décharger qu'une partie de leur cargaison, selon que le capitaine ou propriétaire le désirera, et qu'ils pourront s'en aller librement avec le reste, sans payer de droits, impôts ou charges quelconques que pour la partie qui aura été mise à terre et qui sera marquée et biffée sur le manifeste qui contiendra l'énumération des effets dont le bâtiment était chargé, lequel manifeste devra être présenté en entier à la douane du lieu où le bâtiment aura abordé. Il ne sera rien payé pour la partie de la cargaison, que le bâtiment remportera et avec laquelle il pourra continuer sa route pour un ou plusieurs autres ports du même pays et y disposer du reste de sa cargaison, si elle est composée d'objets dont l'importation est permise, en payant les droits qui y sont applicables, ou bien il pourra s'en aller dans tout autre pays. Il est cependant entendu que les droits, impôts ou charges quelconques qui sont ou seront payables pour les bâtimens mêmes, doivent être acquittés au premier port où ils rompraient le chargement ou en déchargeraient une partie, mais qu'aucuns droits, impôts ou charges pareilles ne seront demandés de nouveau dans les ports du même pays, où les dits bâtimens pourraient vouloir entrer après, à moins que les nationaux ne soient sujets à quelques droits ultérieurs dans le même cas.

5. Les Consuls, de quelque classe qu'ils soient, auront le droit comme tels de servir de juges et d'arbitres dans les différends qui pourraient s'élever entre les capitaines et les équipages des bâtimens de la nation dont ils soignent les intérêts, sans que les autorités locales puissent y intervenir, à moins que la conduite des équipages ou du capitaine ne troublât l'ordre ou la tranquillité du pays, ou que les dits Consuls ne requissent leur intervention pour faire exécuter ou maintenir leurs décisions. Bien entendu que cette espèce de jugement

φάσεων δὲν θέλει ἀποστερεῖ τὰ διαφερόμενα μέρη τοῦ ὁποίου ἔχουσι δικαιώματος τοῦ νὰ καταφύγωσι μετὰ τὴν ἐπιστροφήν των εἰς τὰ λοιπὰ μέσα, τὰ ὁποῖα δύναται νὰ τοῖς χορηγήσῃ ὁ νόμος τῆς πατρίδος των.

6. Ἐπιτρέπεται εἰς τοὺς προξένους τούτους νὰ ἐξαιτῶνται τὴν συνδρομὴν τῶν ἐγχωρίων ἀρχῶν διὰ τὴν σύλληψιν, κράτησιν καὶ φυλάκισιν τῶν δραπετῶν πολεμικῶν ἢ ἐμπορικῶν πλοίων τῆς Ἐπικρατείας των. Θέλουν δὲ ἀπευθύνεσθαι ἐπὶ τούτῳ εἰς τὰ δικαστήρια, τοὺς δικαστὰς ἢ ἄλλους ἁρμοδίους ὑπαλλήλους, καὶ θέλουν ζητεῖ ἐγγράφως τοὺς εἰρημένους δραπέτας, ἀποδεικνύοντες διὰ τῆς κοινοποιήσεως τῶν βίβλων τῶν πλοίων ἢ τῶν ναυτολογίων, ἢ δι' ἰδιαιτέρων ἐπισήμων ἐγγράφων, ὅτι τὰ δεῖνα ἄτομα ἀπετέλεσαν μέρος τῶν δεῖνα πληρωμάτων· τῆς δὲ αἰτήσεως οὕτως ἀποδεικνυομένης, δὲν θέλει ἀρνεῖσθαι ἡ ἀπόδοσις. Συλλαμβανόμενοι οἱ τοιοῦτοι δραπέται θέλουν τίθεσθαι εἰς τὴν διάθεσιν τῶν περὶ ὧν ὁ λόγος προξένων, ὑποπροξένων ἢ πρακτόρων· δύνανται δὲ καὶ νὰ κλεισθῶσιν εἰς τὰς δημοσίους φυλακάς, ἐπὶ τῇ αἰτήσει καὶ δαπάναις τῶν αἰτούντων αὐτούς, διὰ νὰ πεμφθῶσιν εἰς τὰ πλοῖα, εἰς τὰ ὁποῖα ἀνήκουν, ἢ εἰς ἄλλα τοῦ αὐτοῦ ἔθνους· ἀλλ' ἂν δὲν ἀποπεμφθῶσιν εἰς διάστημα τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς κρατήσεώς των, θέλουν ἀπολύεσθαι καὶ δὲν θέλουν συλλαμβάνεσθαι πλέον ἐπὶ τῇ αὐτῇ αἰτίᾳ. Ἐννοεῖται μολαταῦτα ὅτι, ἂν ὁ δραπέτης τυγχάνῃ πράξας ἤδη κακούργημα ἢ πλημμέλημα μετὰ τὴν ἀποβίβασίν του, ἠμπορεῖ ν' ἀναβληθῇ ἡ ἀπόδοσίς του μεχρισοῦ τὸ ἐπιληφθὲν τῆς ὑποθέσεως ταύτης δικαστήριον ἤθελεν ἐκδώσει τὴν ἀπόφασίν του, καὶ ἤθελεν αὕτη ἐκτελεσθῇ.

7. Ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Σουηκίας καὶ Νορβεγίας συγκατατατίθεται, ὥστε τὰ συμφωνηθέντα διὰ τῆς συνθήκης τῆς 22 Νοεμβρίου (4 Δεκεμβρίου) 1836 καὶ τὰ διὰ τῆς παρούσης προσθέτου πράξεως νὰ ἦναι πληρέστατα ἐφαρμοστέα εἰς τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα, ὅσα ἤθελον μεταβῇ μὲ φορτίον ἢ ἄνευ φορτίου εἰς τὴν κατὰ τὰς Δυτικὰς Ἰνδίας νῆσον τοῦ Ἁγίου Βαρθελεμὴ καὶ τὰ ὑπ' αὐτὴν μέρη, ἀποικίαν τῆς Σουηκικῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος, εἴτε ἤθελον τὰ πλοῖα ταῦτα ἀποπλεύσει ἐκ τῶν λιμένων τοῦ Βασιλείου τῆς Σουηκίας καὶ Νορβεγίας, εἴτε ἐκ παντὸς ὁπυιουδήποτε ἑτέρου μέρους, ἢ ἤθελον ἐξέλθει ἐκ τῆς ἄνω εἰρημένης ἀποικίας μὲ φορτίον ἢ ἄνευ φορτίου, πλέοντα διὰ τὴν Σουηκίαν ἢ Νορβεγίαν, ἢ δι' ὁποιονδήποτε ἄλλο μέρος.

8. Τὰ ἑπτὰ ἀνωτέρω ἄρθρα θέλουν ἔχει τὴν αὐτὴν δύναμιν καὶ ἰσχὺν ὡσὰν ἤθελον εἶσθαι αὐτολεξεὶ καταχωρημένα εἰς τὴν κυρίαν συνθήκην.

Οἱ πληρεξούσιοι συνεφώνησαν ἐπίσης νὰ παρατείνωσι τὴν διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐπικυρώσεων τῆς κυρίας συνθήκης προσδιορισθεῖσαν προθεσμίαν, ὥστε ἡ περὶ ἧς ὁ λόγος ἀνταλλαγὴ νὰ γίνῃ καὶ διὰ τὴν συνθήκην ἐκείνην καὶ διὰ τὴν παροῦσαν πρόσθετον πρᾶξιν μετὰ παρέλευσιν τεσσάρων μηνῶν ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τῆς τελευταίας ταύτης.

Εἰς πίστωσιν τούτων, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν πρᾶξιν καὶ ἐπέθεντο τὴν σφραγίδα των.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τῇ 26 Ἰουλίου (7 Αὐγούστου) 1837.

ΙΓΝΑΤΙΟΣ ΡΟΥΔΑΡΤ. ΚΑΡΟΛΟΣ ΕΙΔΕΝΣΤΑΜ.

ou d'arbitrage ne saurait pourtant priver les parties contendantes du droit qu'elles ont de recourir, à leur retour, aux autres moyens que peut leur procurer la loi de leur patrie.

6. Les dits Consuls sont autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs de navires de guerre et marchands de leur pays et ils s'adresseront pour cet objet aux tribunaux, juges ou autres officiers compétens et réclameront par écrit les déserteurs susmentionés, en prouvant par la communication des régistres des navires ou rôles de l'équipage, ou par d'autres documens officiels, que de tels individus ont fait partie des dits équipages, et cette réclamation ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée. De tels déserteurs, lorsqu'ils seront arrêtés, seront mis à la disposition des dits Consuls, Vice-consuls ou Agens et pourront être enfermés dans les prisons publiques, à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament, pour être envoyés aux navires auxquels ils appartenaient ou à d'autres de la même nation. Mais s'ils ne sont pas renvoyés dans l'espace de trois mois à compter du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté, et ne seront plus arrêtés pour la même cause. Il est entendu toutefois que si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou délit, depuis son débarquement, il pourra être sursis à son extradition, jusqu'à ce que le tribunal nanti de l'affaire aura rendu sa sentence et que celle-ci ait été exécutée.

7. Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége consent à ce que les stipulations du traité du 22 Novembre (4 Décembre) 1836 et du présent acte additionnel soient applicables dans toute leur plénitude aux bâtimens Grecs que se rendront, chargés ou non, dans la Colonie de Sa Majesté Suédoise, l'île de St. Barthélémy et dépendances aux Indes occidentales, soit des ports de Royaume de Suède et de Norvége, soit de tout autre lieu quelconque, ou qui sortiront de la dite Colonie, chargés ou non chargés, pour se rendre, soit en Suède ou en Norvége, soit en tout autre lieu quelconque.

8. Les sept articles ci-dessus auront la même force et vigueur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le traité principal.

Les Plénipotentiaires sont également convenus de prolonger le terme fixé pour l'échange des ratifications du traité principal de manière à ce qu'il aura lieu tant pour celui-ci que pour le présent acte, quatre mois après la signature de ce dernier.

En foi de quoi ils ont signé le présent acte et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Athènes le vingt six Juillet (7 Août) mil huit-cent trente sept.

(L. S.) IGNACE DE RUDHART. CHARLES DE HEIDENSTAM.

Δ΄.

ΔΗΛΟΠΟΙΗΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΕΛΕΥΘΕΡΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ ΤΩΝ ΕΚ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΣΟΥΗΚΙΑΝ ΚΑΙ ΝΟΡΒΕΓΙΑΝ ΠΡΟΕΡΧΟΜΕΝΩΝ ΠΛΟΙΩΝ.

Ἡ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν σχέσεων Γραμματεία τῆς Ἐπικρατείας δηλοποιεῖ, ὅτι·

Κατὰ συνέπειαν τῶν παρὰ τῇ Σουηκικῇ Κυβερνήσει γενομένων παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως παραστάσεων περὶ τῆς ἐπικρατούσης καθ' ὅλην τὴν Ἑλληνικὴν Ἐπικράτειαν ἐντελοῦς ὑγείας καὶ καὶ τῶν ἐν αὐτῇ προσαρμοσθέντων αὐστηρῶν ὑγειονομικῶν μέτρων, ἡ Κυβέρνησις τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Σουηκίας καὶ Νορβεγίας ἀπεφάσισεν, ὅτι τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος νὰ μὴ συμπεριλαμβάνεται τοῦ λοιποῦ εἰς τὴν κατηγορίαν τῶν μερῶν ἐκείνων, ἅτινα θεωροῦνται πάντοτε ὡς ὕποπτα πανώλους, καὶ ἑπομένως, εἰς ὅλας τὰς περιστάσεις, καθ' ἃς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος δὲν ἤθελε κηρυχθῇ δι' εἰδικοῦ διατάγματος τοῦ ἐμπορικοῦ Σουηκικοῦ συνεδρίου μολυσμένον, ἢ ὕποπτον μολυσμοῦ, τὰ ἐκ τῶν λιμένων αὐτοῦ προερχόμενα καὶ ἐφωδιασμένα μὲ καθαρὰς πιστοποιήσεις ἐκ μέρους τοῦ ἐν τῇ Ἑλλάδι Γενικοῦ προξένου, ἢ τῶν ὑποπροξένων τῆς Σουηκίας καὶ Νορβεγίας πλοῖα δύνανται νὰ προσορμίζωνται κατ' εὐθεῖαν καὶ ἐλευθέρως εἰς τὰ μέρη τῆς Σουηκίας καὶ Νορβεγίας, εἰς τὰ ὁποῖα ἤθελον διευθύνεσθαι.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 10 Δεκεμβρίου 1838.

Ὁ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας.
Κ. ΖΩΓΡΑΦΟΣ·

Ε΄.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΕΜΠΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 15|27 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1852, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΠΙΣΗΣ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 19 ΙΟΥΝΙΟΥ (11 ΙΟΥΛΙΟΥ) 1853.

Ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος καὶ ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῶν Ἡνωμένων Βασιλείων τῆς Σουηδίας καὶ Νορβεγίας, θεωρήσαντες ὠφέλιμον νὰ στερεώσωσι τὰς μεταξὺ τῶν Ἐπικρατειῶν Των σχέσεις διὰ συνομολογήσεως συνθήκης ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας, διώρισαν ἐπὶ τούτῳ πληρεξουσίους Αὐτῶν·

Ὁ μὲν Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος, τὸν Κύριον Ἀνδρόνικον Παΐκον, ὑπουργὸν Αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Βασιλικοῦ Οἴκου καὶ τῶν ἐξωτερικῶν σχέσεων κτλ.

Ὁ δὲ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Σουηδίας καὶ Νορβεγίας, τὸν Κύριον Κάρολον Πέτρον Εἶδενστάμ, Θαλαμηπόλον Αὐτοῦ, ἐπιτετραμμένον τὰς ὑποθέσεις παρὰ τῇ Ἑλληνικῇ Αὐλῇ, κτλ. οἵτινες μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν πληρεξουσίων αὐτῶν ἐγγράφων, εὑρεθέντων κατὰ τοὺς ἀπαιτουμένους τύπους, συνέθεντο τὰ ἑξῆς ἄρθρα.

1. Θέλει ὑπάρχει ἀμοιβαία ἐλευθερία ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας μεταξὺ τῶν ὑπηκόων τῆς Α. Μ τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Σουηδίας καὶ Νορβεγίας.

2. Ἑπομένως οἱ ὑπήκοοι τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων θέ-

IV.

NOTIFICATION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE RELATIVE A LA LIBRE COMMUNICATION DES NAVIRES ARRIVANT DE GRÈCE EN SUÈDE ET EN NORVÉGE.

—

Le Département de la Maison Royale et des relations extérieures :

Porte à la connaissance du public qu'à la suite des représentations adressées par le Gouvernement Hellénique à celui de Suède et de Norvége relativement à la santé parfaite qui règne dans tout le Royaume et aux mesures sanitaires très-rigoureuses qui ont été adoptées, le Gouvernement de S. M. le Roi de Suède vient de décider que le Royaume de Grèce ne serait désormais compris dans la catégorie des provenances perpétuellement considérées comme suspectes, et qu'en conséquence dans tous les cas où le Royaume de Grèce ne serait déclaré par une ordonnance spéciale du comité commercial de Suède lieu infecté ou suspect d'infection, les navires provenant de ce Royaume et munis de patentes nettes delivrées par le Consul général ou les Vice-consuls de Suède et de Norvége en Grèce, pourront relâcher directement et en toute liberté dans les ports de Suède et de Norvége où ils se dirigeraient.

Athènes le 10 Décembre 1838.

Le Secrétaire d'État au départ. de la Maison Royale et des relations extérieures

C. Zographos.

V.

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION, SIGNÉ A ATHÈNES LE 15/27 OCTOBRE 1852, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES ÉGALEMENT A ATHÈNES LE 19 JUIN (1 JUILLET) 1853.

—

Sa Majesté le Roi de la Grèce et Sa Majesté le Roi des Royaumes Unis de Suède et de Norvége, ayant jugé utile de consolider les rapports entre leurs États par un traité de commerce et de navigation, ont muni de Leurs pleins-pouvoirs, à cet effet:

Sa Majesté le Roi de la Grèce, le Sieur Andronic Païcos, Son Ministre de la Maison Royale et des relations extérieures etc.

Et Sa Majesté le Roi des Royaumes Unis de Suède et de Norvége, le Sieur Charles Pierre de Heidenstam, Son Chambellan, Son Chargé d'affaires à la Cour de Grèce etc. lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

1. Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre les sujets de Sa Majesté le Roi de la Grèce et ceux de Sa Majesté le Roi des Royaumes Unis de Suède et de Norvége.

2. En conséquence les sujets des Hautes Puissances contractantes

λουσιν ἀπολαμβάνει εἰς τοὺς λιμένας, μυχοὺς, ὅρμους, πόλεις καὶ ἄλλα μέρη τῶν δύο Ἐπικρατειῶν, ἴσην ἐλευθερίαν ἐμπορίας, ὥστε θέλουσι τοῖς χορηγεῖσθαι εἰς τὰ εἰρημένα μέρη, παρὰ τῶν Κυβερνήσεων τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν, ἐντελῶς ἴσα καὶ ἀμοιβαῖα ἐμπορικὰ δικαιώματα καὶ πλεονεκτήματα, καὶ καθ' ὅσον τὰ δικαιώματα καὶ πλεονεκτήματα ταῦτα ὑπόκεινται ἐκεῖ εἰς ὑποχρεώσεις οἱασδήποτε, θέλουσι πληρέστατα ἀφομοιοῦσθαι πρὸς τοὺς ἰθαγενεῖς, καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὰ βάρη οἱουδήποτε εἴδους. Οἱ τῶν συμβαλλομένων Ἐπικρατειῶν ὑπήκοοι δύνανται ὡσαύτως νὰ διαμένωσι καὶ κατέχωσιν, εἰς οἱονδήποτε ἀρέσκονται τόπον, εἴτε δι' ἐνοικίου, εἴτε ὡς ἰδιοκτησίαν, κατοικίας, ἀποθήκας καὶ ἄλλα ἀκίνητα κτήματα ἀναγκαῖα εἰς τὸ ἐμπόριόν των. Ἐπειδὴ δὲ, κατὰ τοὺς ἐν τοῖς Ἡνωμένοις Βασιλείοις τῆς Σουηδίας καὶ Νορβεγίας ἰσχύοντας νόμους καὶ διατάγματα, ἀπαιτεῖται προηγουμένη καὶ εἰδικὴ ἄδεια διὰ πάντα ἀλλοδαπὸν, ἵνα ἐν τοῖς Βασιλείοις τούτοις ἔχῃ ἰδιοκτησίαν ἀκινήτων κτημάτων καὶ ἀποκατασταθῇ ὁριστικῶς ἐν αὐτοῖς, ἐννοεῖται, ὅτι ὅσοι τῶν ὑπηκόων τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος θελήσωσι ν' ἀποκτήσωσιν ἀκίνητα κτήματα ὡς ἰδιοκτησίαν ἢ ν' ἀποκατασταθῶσιν ἐν τοῖς Ἡνωμένοις Βασιλείοις τῆς Σουηδίας καὶ Νορβεγίας, ὀφείλουσι προηγουμένως νὰ λαμβάνωσι τὴν ἐπὶ τούτῳ ἄδειαν παρὰ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῶν Ἡνωμένων Βασιλείων Σουηδίας καὶ Νορβεγίας.

Ὡσαύτως δὲ, ἐὰν εἰς τὸ μέλλον ἐκδοθῇ ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος νόμος ἢ διάταγμά τι, συνεπείᾳ τῶν ὁποίων ν' ἀπαιτῆται εἰδικὴ ἄδεια, ἵνα δύνανται ν' ἀποκατασταθῶσιν ἀλλοδαποὶ ἐν Ἑλλάδι, οἱ ὑπήκοοι τότε τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῶν Ἡνωμένων Βασιλείων Σουηδίας καὶ Νορβεγίας θέλουσιν ὡσαύτως συμμορφοῦσθαι μὲ τοὺς νόμους ἢ τὰ διατάγματα ταῦτα.

Ἄλλως τε, ἅπαντες ἑκατέρων τῶν ἐθνῶν οἱ ἔμποροι θέλουσιν ἀπολαμβάνει ἀμοιβαίως, δι' ἑαυτούς τε καὶ τὰς ἰδιοκτησίας των, πληρεστάτην ἀσφάλειαν καὶ θέλει τοῖς χορηγεῖσθαι διὰ τὰς ὑποθέσεις τοῦ ἐμπορίου των ἡ αὐτὴ προστασία, ἧς ἀπολαύουσιν οἱ ἰθαγενεῖς, ἐπὶ τῷ ὅρῳ τοῦ νὰ ὑπόκηνται εἰς τοὺς νόμους καὶ τὰ διατάγματα τῶν ἀμοιβαίων Ἐπικρατειῶν

3. Φθάνοντα τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα εἰς τοὺς λιμένας τῆς Σουηδίας καὶ Νορβεγίας, κενὰ ἢ μὲ φορτίον, καὶ ἀμοιβαίως τὰ Σουηδικὰ καὶ Νορβεγικὰ πλοῖα φθάνοντα εἰς τοὺς λιμένας τῆς Ἑλλάδος, κενὰ ἢ μὲ φορτίον, θέλουσι θεωρεῖσθαι κατά τε τὴν ἄφιξιν, διαμονὴν καὶ ἀπέλευσίν των, απαραλλάκτως ὡς τὰ ἐγχώρια πλοῖα, τὰ προερχόμενα ἐκ τῶν αὐτῶν μερῶν, καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐπιβολὴν τῶν δικαιωμάτων χωρητικότητος, φάρων, ναυηγεσίας, διαπορίου, τῶν λιμενικῶν δικαιωμάτων, τῶν τῆς καθάρσεως καὶ ὡς πρὸς τὰς εἴς τινας δημοσίους ὑπαλλήλους χορηγουμένας ἀντιμισθίας, ἔτι δὲ ὡς πρὸς πᾶν τέλος ἢ βάρος οἱονδήποτε, εἰσπραττόμενον ἐν ὀνόματι, ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν ἐπιτοπίων ἀρχῶν, ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἱωνδήποτε.

4. Πᾶν εἶδος ἐμπορεύματος, προϊὸν τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας, εἴτε τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, εἴτε πάσης ἄλλης χώρας, δυνάμενον ἐννόμως

jouiront dans les ports, mouillages, rades, villes et autres endroits des États respectifs d'une liberté égale de commerce ; de sorte qu'il sera accordé dans les dits endroits, de la part des Gouvernemens des Hautes Parties contractantes, une parfaite égalité et réciprocité de droits et avantages commerciaux ; et, pour autant que ces droits et avantages y sont soumis à des redevances quelconques, ils seront traités absolument sur le même pied que les nationaux, à l'égard des charges de quelque nature qu'elles soient. Les sujets des deux pays respectifs pourront aussi résider et posséder, soit à titre de bail, soit en toute propriété, des habitations, magasins et autres immeubles nécessaires à leur négoce dans les lieux où cela leur conviendra ; mais il est bien entendu que, comme les lois et les ordonnances des Royaumes Unis de Suède et de Norvége exigent une permission préalable et spéciale pour que tout étranger puisse, dans les Royaumes Unis, posséder en toute propriété des immeubles et y établir sa résidence, les sujets de Sa Majesté le Roi de la Grèce qui auront à posséder en toute propriété des immeubles ou s'établir dans les Royaumes Unis de Suède et de Norvége, devront préalablement en obtenir l'autorisation du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Royaumes Unis de Suède et de Norvége.

De même, si par la suite il vient à être promulgué dans le Royaume Hellénique une loi ou ordonnance qui exigeât une autorisation spéciale pour que les étrangers pussent s'y établir, alors les sujets de Sa Majesté le Roi des Royaumes Unis de Suède et de Norvége devront aussi s'y conformer.

Du reste, tous les marchands et commerçans de l'une et de l'autre nation jouiront respectivement, tant pour leurs personnes que pour leurs propriétés, de la plus complète sécurité, et il leur sera accordé, pour les affaires de leur négoce, la même protection dont jouissent les indigènes, à charge de se soumettre aux lois et ordonnances des pays respectifs.

3. Les bâtiments Helléniques arrivant sur lest ou chargés dans les ports de Suède et de Norvége, et réciproquement les bâtimens Suédois et Norvégiens qui arriveront sur lest ou chargés dans les ports de la Grèce, seront traités, à leur entrée, pendant leur séjour et à leur sortie sur le même pied que les bâtimens nationaux venus du même lieu, par rapport aux droits de tonnage, de fanaux, de pilotage, de péage ; aux droits de port, de quarantaine, vacations d'officiers publics, ainsi qu'à toutes les taxes et charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom et au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissemens particuliers quelconques.

4. Toutes les marchandises et objets de commerce, soit productions du sol ou de l'industrie du Royaume de Grèce, soit de tout

νὰ εἰσαχθῇ εἰς τοὺς λιμένας τῶν Ἡνωμένων Βασιλείων τῆς Σουηδίας καὶ Νορβεγίας, διὰ Σουηδικῶν καὶ Νορβεγικῶν πλοίων, δύναται ἐπίσης νὰ εἰσαχθῇ ἐν αὐτοῖς καὶ δι' Ἑλληνικῶν πλοίων, προερχομένων ἐκ λιμένων τῆς Ἑλλάδος, εἴτε ἐκ λιμένων πάσης ἄλλης ξένης Ἐπικρατείας, χωρὶς νὰ ὑποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα, ἢ βάρη οἱουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν ἐπιτοπίων ἀρχῶν, ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἱωνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ εἰσαγωγὴ τῶν ἐμπορευμάτων ἢ προϊόντων τούτων ἤθελε γίνει διὰ Σουηδικῶν καὶ Νορβεγικῶν πλοίων. Καὶ ἀμοιβαίως πᾶν εἶδος ἐμπορεύματος, ἢ πᾶν προϊὸν τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῶν Ἡνωμένων Βασιλείων τῆς Σουηδίας καὶ Νορβεγίας, εἴτε πάσης ἄλλης χώρας, δυνάμενον ἐννόμως νὰ εἰσαχθῇ εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος δι' Ἑλληνικῶν πλοίων, δύναται ἐπίσης νὰ εἰσαχθῇ ἐν αὐτοῖς διὰ Σουηδικῶν καὶ Νορβεγικῶν πλοίων, προερχομένων εἴτε ἐκ λιμένων τῆς Σουηδίας καὶ Νορβεγίας, εἴτε ἐκ λιμένων πάσης ἄλλης ξένης Ἐπικρατείας, χωρὶς νὰ ὑποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ βάρη οἱουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν ἐπιτοπίων ἀρχῶν ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἱωνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ εἰσαγωγὴ αὐτῶν ἐγίνετο δι' Ἑλληνικῶν πλοίων.

5. Ἅπαντα τὰ ἐμπορεύματα ἢ προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, εἴτε οἱασδήποτε ἄλλης χώρας, ὧν ἡ δι' οἱονδήποτε μέρος ἐξαγωγὴ ἐκ τῶν λιμένων τῆς Ἑλλάδος δι' Ἑλληνικῶν πλοίων εἶναι ἐννόμως ἐπιτετραμμένη, δύνανται ὡσαύτως νὰ ἐξαχθῶσιν ἐκ τῶν ῥηθέντων λιμένων διὰ Σουηδικῶν καὶ Νορβεγικῶν πλοίων, χωρὶς νὰ ὑπόκηνται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ βάρη οἱουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν ἐπιτοπίων ἀρχῶν, ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἱωνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ ἐξαγωγὴ ἐγίνετο δι' Ἑλληνικῶν πλοίων. Ἀμοιβαίως ἡ αὐτὴ ἀκριβῶς ἀφομοίωσις θέλει τηρεῖσθαι εἰς τοὺς λιμένας τῶν Ἡνωμένων Βασιλείων τῆς Σουηδίας καὶ Νορβεγίας, ὥστε ἅπαντα τὰ ἐμπορεύματα ἢ προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῶν Ἡνωμένων Βασιλείων τῆς Σουηδίας καὶ Νορβεγίας, ἢ καὶ πάσης ἄλλης χώρας, ὧν ἡ δι' οἱονδήποτε μέρος ἐξαγωγὴ ἐκ τῶν λιμένων τῶν εἰρημένων Ἡνωμένων Βασιλείων διὰ τῶν ἐγχωρίων πλοίων εἶναι ἐννόμως ἐπιτετραμμένη, δύνανται ὡσαύτως νὰ ἐξαχθῶσιν ἐκ τῶν αὐτῶν λιμένων καὶ δι' Ἑλληνικῶν πλοίων, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ βάρη οἱαδήποτε, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ εἰς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν ἐγχωρίων ἀρχῶν, ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἱωνδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ ἐξαγωγὴ ἐγίνετο διὰ Σουηδικῶν καὶ Νορβεγικῶν πλοίων.

6. Δὲν θέλουσιν ἐπιβάλλεσθαι ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἐπὶ τῶν εἰδῶν, ἅτινα εἰσάγονται εἰς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος, προερχόμενα ἐκ τῆς βιομηχανίας τῆς Σουηδίας καὶ Νορβεγίας, εἰμὴ ὅσα ἐπιβάλλονται, ἢ

autre pays, dont l'importation dans les ports des Royaumes Unis de Suède et de Norvége est légalement permise sur les bâtimens Suédois et Norvégiens, pourront également y être importées sur des bâtimens Grecs, soit que les dits bâtimens viennent des ports de la Grèce, soit de ceux de tout autre pays étranger, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissemens particuliers quelconques que si ces mêmes marchandises ou productions auraient été importées sur des bâtimens Suédois et Norvégiens; et réciproquement toutes les marchandises et objets de commerce, soit productions du sol ou de l'industrie des Royaumes Unis de Suède et de Norvége, soit de tout autre pays, dont l'importation dans les ports du Royaume de Grèce est légalement permise sur les bâtimens Grecs, pourront également y être importées sur des bâtimens Suédois et Norvégiens, soit que les dits bâtimens viennent des ports de Suède et de Norvége, soit de ceux de tout autre pays étranger, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissemens particuliers quelconques, que s'ils étaient importés sur des bâtimens Grecs.

5. Toutes les marchandises et objets de commerce, soit productions du sol ou de l'industrie du Royaume de Grèce, soit de tout autre pays quelconque, dont l'exportation des ports du dit Royaume pour un pays quelconque sur ses propres bâtimens est légalement permise, pourront, de même, être exportés des dits ports sur des bâtimens Suédois et Norvégiens, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom et au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que si l'exportation avait été faite sur des bâtimens Grecs. Une exacte réciprocité sera observée dans les ports des Royaumes Unis de Suède et de Norvége; de sorte que toutes les marchandises et objets de commerce, soit productions du sol ou de l'industrie des Royaumes Unis de Suède et de Norvége, soit de tout autre pays, dont l'exportation des ports des dits Royaumes Unis pour un pays, quelconque sur leurs propres bâtimens est légalement permise, pourront, de même, ére exportés des dits ports sur des bâtimens Grecs, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales, ou d'établissemens particuliers quelconques, que si l'exportation avait été faite sur des bâtimens Suédois ou Norvégiens.

6. Il ne sera imposé d'autres ou de plus forts droits sur l'importation dans les Royaumes Unis de Suède et de Norvége des articles provenant du sol et de l'industrie de la Grèce, et il ne sera imposé

θέλουσιν ἐπιβληθῇ ἐπὶ τῶν αὐτῶν εἰδῶν, προερχομένων ἐκ τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας οἱουδήποτε ἄλλου ξένου Κράτους. Ὡσαύτως δὲν θέλει ἐπιβάλλεσθαι ἐπὶ τῆς εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς τῶν εἰδῶν, τῶν προερχομένων ἐκ τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς Ἑλλάδος ἢ τῆς Σουηδίας καὶ Νορβεγίας, κατὰ τὴν εἴσοδον ἢ ἔξοδον αὐτῶν ἐκ τῶν λιμένων τῆς Ἑλλάδος ἢ τῶν τῆς Σουηδίας καὶ Νορβεγίας, οἱαδήποτε ἀπαγόρευσις, μὴ ἐφαρμοζομένη ἐπίσης εἰς πᾶν ἄλλο ἔθνος.

7. Πᾶσα εὐκολία παρακαταθήκης, ὡς καὶ πᾶσα ἀμοιβὴ ἢ ἐπιστροφὴ δικαιωμάτων, παραχωρηθεῖσαι ἐν τῇ Ἐπικρατείᾳ θατέρου τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν, ὡς πρὸς τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν οἱουδήποτε εἴδους, θέλουσιν ἐπίσης παραχωρεῖσθαι εἰς τὰ εἴδη τῆς αὐτῆς φύσεως, προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ὡς καὶ εἰς τὴν διὰ τῶν πλοίων αὐτοῦ γινομένην εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγήν.

8. Οὐδεμία τῶν δύω Κυβερνήσεων, ὡς οὐδέ τις πράκτωρ, ἑταιρία ἢ συντεχνία, ἐξ ὀνόματος ἢ ὑπὸ τὰς διαταγὰς αὐτῆς ἐνεργοῦντες, θέλει ἀπονέμει ἀμέσως ἢ ἐμμέσως προτίμησίν τινα περὶ τὴν ἀγορὰν καὶ πώλησιν κατειργασμένων ἢ ἀκατεργάστων προϊόντων, προερχομένων ἐκ τῆς Ἐπικρατείας μιᾶς τῶν δύο Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, καὶ εἰσαγομένων εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τῆς ἄλλης λόγῳ ἢ χάριν τῆς ἐθνικότητος τοῦ πλοίου, καθόσον τῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων ἡ πρόθεσις εἶναι νὰ μὴν ὑφίσταται, ὡς πρὸς τοῦτο, διάκρισίς τις ἢ διαφορά.

9. Πᾶν ἐμπόρευμα εἰσαγόμενον, παρακατατιθέμενον ἢ ἀποθηκευόμενον εἰς τοὺς λιμένας τῶν Ἐπικρατειῶν τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων καὶ τῶν ὑπὸ τούτων κατεχομένων μερῶν, θέλει ὑποβάλλεσθαι, διαρκούσης τῆς ἀποθηκεύσεώς του, εἰς τὰς αὐτὰς διατάξεις, ὅρους καὶ δικαιώματα, εἴτε δι' Ἑλληνικῶν, εἴτε διὰ Σουηδικῶν καὶ Νορβεγικῶν πλοίων ἤθελε γίνει ἡ εἰσαγωγὴ αὐτῶν. Κατὰ τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον, ἡ ἐκ νέου ἐξαγωγὴ τῶν τοιούτων ἐμπορευμάτων, εἴτε δι' Ἑλληνικῶν, εἴτε διὰ Σουηδικῶν καὶ Νορβεγικῶν πλοίων γινομένη, θέλει ἀπολαμβάνει τὰς αὐτὰς εὐκολίας καὶ ὑποβάλλεσθαι εἰς τὰ αὐτὰ δικαιώματα.

10. Ἡ ἀκτεμπορία τῶν ἐγχωρίων προϊόντων ἢ ξένων, ἀποστελλομένων ἐξ ἑνὸς λιμένος εἰς ἕτερον τῆς αὐτῆς Ἐπικρατείας, διαφυλάττεται ἀποκλειστικῶς εἰς τὴν ἐγχώριον σημαίαν. Ἐν τούτοις τὰ πλοῖα ἑκατέρων τῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, εἰσπλεύσαντα εἰς τοὺς λιμένας τῆς ἑτέρας, δύνανται νὰ μὴν ἀποβιβάσωσιν εἰμὴ μέρος μόνον τοῦ φορτίου των κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ πλοιάρχου ἢ ἰδιοκτήτου, καὶ ν' ἀποπλεύσωσιν ἐλευθέρως μὲ τὸ λοιπὸν τοῦ φορτίου, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται εἰς ἄλλα δικαιώματα, φόρους ἢ βάρη οἱαδήποτε, εἰμὴ τὰ διὰ τὸ ἀποβιβασθὲν μόνον μέρος ἀναλογοῦντα, ὅπερ θέλει σημειοῦσθαι καὶ διαγράφεσθαι ἐπὶ τοῦ δηλωτικοῦ, τοῦ περιέχοντος τὴν ἀπαρίθμησιν τῶν εἰδῶν, δι' ὧν ἦτο φορτωμένον τὸ πλοῖον. Τὸ δηλωτικὸν τοῦτο θέλει ὁλοσχερὲς παρουσιάζεσθαι εἰς τὸ τελωνεῖον τοῦ τῆς προσορμίσεως τοῦ πλοίου μέρους. Οὐδε-

d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans le Royaume de Grèce des articles provenant du sol et de l'industrie de Suède et de Norvége, que ceux qui sont, ou seront imposés sur les mêmes articles provenant du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger. De même il ne sera imposé sur l'importation ou sur l'exportation des articles provenant du sol ou de l'industrie de la Grèce ou de Suède et de Norvége, à l'entrée ou à la sortie des ports Helléniques ou de ceux de Suède et de Norvége, aucune prohibition qui ne soit pas également applicable à toute autre nation.

7. Toute faculté d'entrepôt et toutes primes et remboursements de droits qui seraient accordés dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes à l'importation ou à l'exportation de quelque objet que ce soit, seront également accordés aux objets de même nature, produits du sol ou de l'industrie de l'autre Partie contractante, et aux importations et exportations faites dans ses bâtimens.

8. Il ne sera donné ni directement, ni indirectement, ni par l'un des deux Gouvernemens des Hautes Parties contractantes, ni par aucun agent, compagnie ou corporation agissant en son nom, ou sous son autorité, aucune préférence pour l'achat ou pour la vente des produits bruts ou manufacturés, provenant des possessions de l'une des Hautes Parties contractantes, et importés dans le territoire de l'autre, à cause ou en considération de la nationalité du navire ; l'intention des deux Hautes Puissances contractantes étant qu'aucune différence ou distinction n'ait lieu à cet égard.

9. Toutes les marchandises et objets de commerce qui seront importés, déposés ou emmagasinés dans les ports des États et possessions des Hautes Parties contractantes, seront soumis pendant la durée de l'emmagasinage aux mêmes règlemens, conditions et droits que s'ils avaient été importés sur des navires Grecs ou sur des navires Suédois et Norvégiens. De la même manière la réexportation de ces marchandises et objets de commerce sera soumise au même traitement et aux mêmes droits, qu'ils soient exportés sur des navires Grecs, ou sur des navires Suédois et Norvégiens.

10. Le commerce côtier consistant en produits indigènes ou étrangers expédiés d'un port national à l'autre, demeure réservé exclusivement au pavillon du pays. Cependant, il est convenu que les bâtimens de l'une des Hautes Puissances contractantes étant entrés dans les ports de l'autre, pourront se borner à ne décharger qu'une partie de leur cargaison, selon que le capitaine ou propriétaire le désirera, et qu'ils pourront s'en aller librement avec le reste, sans payer des droits, impôts ou charges quelconques que pour la partie qui aura été mise à terre et qui sera marquée et biffée sur le manifeste qui contiendra l'énumération des effets dont le bâtiment était chargé, lequel manifeste devra être présenté en entier à la douane du lieu où le bâtiment aura abordé. Il ne sera rien payé pour la partie de la

μία θέλει ἐπιβάλλεσθαι πληρωμὴ διὰ τὸ ἐπὶ τοῦ πλοίου μένον μέρος τοῦ φορτίου, μεθ' οὗ τοῦτο δύναται ν' ἀποπλεύσῃ καὶ ἐξακολουθήσῃ τὸν πλοῦν αὐτοῦ πρὸς ἕτερον ἢ ἑτέρους λιμένας τῆς αὐτῆς Ἐπικρατείας, καὶ νὰ διαθέσῃ ἐκεῖ τὸ λοιπὸν τοῦ φορτίου του, ἂν σύγκηται ἐξ εἰδῶν, ὧν ἐπιτρέπεται ἡ εἰσαγωγή, πληρόνον τὰ εἰς τὸ μέρος ἐκεῖνο ἐπιβλητέα δικαιώματα, ἢ δύναται εἰσέτι καὶ ν' ἀπέλθῃ εἰς πᾶσαν ἄλλην Ἐπικράτειαν. Ἐννοεῖται μ' ὅλα ταῦτα, ὅτι τὰ δικαιώματα, φόροι ἢ βάρη οἱαδήποτε, τὰ ἰσχύοντα ἢ ἐπιβληθησόμενα δι' αὐτὰ ταῦτα τὰ πλοῖα, θέλουσιν ἐξοφλεῖσθαι εἰς τὸν πρῶτον λιμένα, ἔνθα ἤθελεν ἀνοιχθῇ τὸ φορτίον, ἢ ἀποβιβασθῇ μέρος αὐτοῦ. Ἀλλ' οὐδὲν δικαίωμα, φόρος ἢ βάρος τι τοιοῦτον θέλει αὖθις ζητεῖσθαι εἰς τοὺς λιμένας τῆς αὐτῆς Ἐπικρατείας, ἐν οἷς τὰ εἰρημένα πλοῖα θελήσωσι τυχὸν νὰ εἰσπλεύσωσιν ἀκολούθως, ἐκτὸς μόνον ἐὰν ἐν τῇ τοιαύτῃ περιπτώσει ἤθελον ὑπόκεισθαι καὶ τὰ ἐγχώρια πλοῖα εἰς τὰ αὐτὰ δικαιώματα.

11. Θέλουσι θεωρεῖσθαι ὡς πλοῖα Ἑλληνικὰ ἢ Σουηδικὰ καὶ Νορβεγικά, ὅσα πλέουσι καὶ διακατέχονται κατὰ τὰς ἐν ταῖς ἀμοιβαίαις Ἐπικρατείαις ἰσχυούσας διατάξεις.

12. Εἰς πᾶν ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν κατὰ τοὺς λιμένας ἀστυνομικὴν εὐταξίαν, τὴν φόρτωσιν καὶ ἀποφόρτωσιν τῶν πλοίων, τὴν ἀσφάλειαν τῶν ἐμπορευμάτων, ἀντικειμένων ἐμπορίας καὶ οἱωνδήποτε πραγμάτων, οἱ ὑπήκοοι τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων θέλουσιν ἀμοιβαίως ὑπόκεισθαι εἰς τὰ παρὰ τῶν ἐγχωρίων νόμων καὶ ἀστυνομικῶν διατάξεων ὡρισμένα. Ἀντὶ τούτου δὲ θέλουσιν ἀπολαμβάνει διά τε ἑαυτοὺς καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν, καθ' ὅλην τὴν ἔκτασιν ἑκατέρων τῶν Ἐπικρατειῶν, τὰ αὐτὰ δικαιώματα καὶ προνόμια, τὰς αὐτὰς χάριτας καὶ ἐξαιρέσεις, ὡς καὶ οἱ ἰθαγενεῖς. Ἔχουσιν ἐπίσης τὸ δικαίωμα τοῦ διαθέτειν ἐλευθέρως τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν διὰ πωλήσεως, ἀνταλλαγῆς, δωρεᾶς, διαθήκης ἢ ἄλλως ὁπωσδήποτε, χωρὶς ν' ἀπαντήσωσι πρόσκομμά τι ἢ ἐμπόδιον, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅμως τοῦ νὰ συμμορφοῦνται μὲ τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς ἑκατέρων τῶν Ἐπικρατειῶν. Δύνανται νὰ μεταβιβάσωσι, κατὰ τὸ δοκοῦν, τὴν περιουσίαν αὐτῶν ἀπὸ τῆς μιᾶς εἰς τὴν ἄλλην Ἐπικράτειαν, δίχως νὰ ὑπόκηνται ἕνεκα τῆς μεταφορᾶς ταύτης, εἰς ἔκτακτόν τι τέλος, ἢ δασμὸν οἱονδήποτε.

13. Ἐὰν πολεμικὸν ἢ ἐμπορικὸν πλοῖον τῆς Ἑλλάδος ἢ τῆς Σουηδίας καὶ Νορβεγίας ναυαγήσῃ εἰς τοὺς λιμένας ἢ τὰς ἀκτὰς τῆς ἑτέρας τῶν Ἐπικρατειῶν, θέλει τῷ παρέχεσθαι ἡ κατὰ τὸ δυνατὸν μεγίστη ἀντίληψις πρός τε τὴν συντήρησιν τῶν ἀνθρώπων καὶ τῶν πραγμάτων, καὶ τὴν περὶ τῶν διασωθέντων ἀντικειμένων φροντίδα, ἐξασφάλισιν καὶ ἀπόδοσιν αὐτῶν. Τὰ πράγματα δὲ ταῦτα δὲν θέλουσι καθυποβάλλεσθαι εἰς πληρωμὴν δικαιωμάτων, εἰμὴ μόνον κατὰ λόγον τοῦ εἰσαχθησομένου τυχὸν μέρους πρὸς ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν.

14. Αἱ Ὑψηλαὶ συνομολογοῦσαι Δυνάμεις συμφωνοῦσι νὰ μὴ δέχωνται πειρατὰς εἰς κανένα λιμένα, μυχὸν ἢ ὅρμον τῶν Ἐπικρατειῶν αὐτῶν, καὶ νὰ ἐπιβάλλωσι τὰς τῶν νόμων αὐστηρὰς ποινὰς εἰς πάντας τοὺς ἐπὶ πειρατείᾳ ἐγνωσμένους, καὶ πάντας τοὺς ἐν ταῖς Ἐπικρατείαις αὐτῶν διαμένοντας, ὅσοι ἐξελεγχθῶσι συναίτιοι τῶν τοιούτων, ἢ συνεννοούμενοι μετ' αὐ-

cargaison que le bâtiment remportera et avec laquelle il pourra continuer de faire route pour un ou plusieurs autres ports du même pays et y disposer du reste de sa cargaison, si elle est composée d'objets dont l'importation est permise, en payant les droits qui y seront applicables; ou bien il pourra s'en aller dans tout autre pays. Il est cependant entendu que les droits, impôts ou charges quelconques qui sont ou seront payables pour ces bâtimens mêmes, doivent être acquittés au premier port où ils rompraient le chargement ou en déchargeraient une partie, mais qu'aucun droit, impôt ou charges pareils ne seront démandés de nouveau, dans les ports du même pays, où lesdits bâtimens pourront vouloir entrer après, à moins que les nationaux ne soient sujets à quelques droits ultérieures dans le même cas.

11. Seront considérés comme navires Grecs ou Suédois et Norvégiens ceux qui navigueront et seront possédés conformément aux règlemens en vigueur dans les pays respectifs.

12. En tout ce qui a rapport à la police les ports, au chargement ou déchargement des navires, à la sûreté des marchandises, objets de trafic, biens et effets quelconques, les sujets des Hautes Puissances contractantes seront mutuellement soumis aux lois et règlemens de police locaux; par contre, ils jouiront en leurs personnes et biens, dans toute l'étendue des territoires respectifs, des mêmes droits, priviléges, faveurs, exemptions qui sont ou seront accordés aux nationaux. Ils pourront librement disposer de leurs propriétés par vente, échange, donation, testament ou de toute autre manière, sans qu'il y soit mis aucun obstacle ou empêchement, en se conformant, néanmoins, aux lois et règlemens des pays respectifs. Ils pourront transférer, comme bon leur semblera, leur fortune d'un des deux territoires dans l'autre, sans être assujettis, en raison de cette translation, à une taille ou taxe extraordinaire quelconque.

13. S'il arrive que quelques navires de guerre ou marchands, Grecs ou Suédois et Norvégiens fassent naufrage dans les ports ou sur les côtes des territoires réspectifs, le plus grand secours possible leur sera donné tant pour la conservation des personnes et effets que pour la sûreté, le soin et la remise des articles sauvés; et ceux-ci ne seront assujettis à payer des droits que pour la partie qu'on introduirait ensuite pour la consommation intérieure.

14. Les Hautes Puissances contractantes conviennent de ne pas recevoir des pirates dans aucun des ports, baies, mouillages de leurs États, et d'appliquer l'entière rigueur des lois contre toutes personnes connues pour être pirates et contre tous individus résidant dans leurs États, qui seraient convaincus de connivence ou de complicité

των. Ὅσα πλοῖα καὶ φορτία ἀνήκοντα εἰς ὑπηκόους ἑκατέρων τῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων συλλάβωσιν οἱ πειραταί, ἢ φέρωσιν εἰς τοὺς λιμένας μιᾶς τῶν δύω Ἐπικρατειῶν, θέλουσιν ἀποδίδεσθαι εἰς τοὺς ἰδιοκτήτας ἢ τοὺς προσηκόντως διωρισμένους πληρεξουσίους, ἢ τοὺς κληρονόμους αὐτῶν, ἐὰν ἀποδείξωσι τὴν ταυτότητα τῆς ἰδιοκτησίας. Ἡ ἀπόδοσις αὕτη θέλει γίνεσθαι, καὶ ἂν τὸ ζητούμενον πρᾶγμα εὑρίσκηται εἰς τρίτου χεῖρας, ἀπαιτεῖται δὲ μόνον ν' ἀποδειχθῇ, ὅτι ὁ ἀποκτήσας αὐτὸ ἐγίνωσκεν, ἢ ἠδύνατο νὰ γινώσκῃ, ὅτι τὸ περὶ οὗ ὁ λόγος πρᾶγμα προήρχετο ἐκ πειρατείας.

15. Ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν τὸ ἓν Κράτος ἤθελεν ἔχει πόλεμον καθ' οἱασδήποτε Δυνάμεως, καθ' οἱουδήποτε ἔθνους ἢ Κράτους, οἱ τοῦ ἑτέρου ὑπήκοοι δύνανται νὰ ἐξακολουθήσωσι τὸ ἐμπόριον καὶ τὴν ναυτιλίαν των μετὰ τῶν Ἐπικρατειῶν τούτων, ἐκτὸς τῶν κατὰ γῆν ἢ θάλασσαν ἀποκεκλεισμένων, ἢ πολιωρκημένων πόλεων ἢ λιμένων. Ἀλλὰ κατ' οὐδένα λόγον δὲν θέλει συγχωρεῖσθαι ἡ ἐμπορία εἰδῶν, ὑπαγομένων εἰς τὴν περὶ τὰ πολεμεφόδια λαθρεμπορίαν.

16. Ἑκάστη τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων δύναται νὰ διατηρῇ γενικοὺς προξένους, προξένους, ὑποπροξένους καὶ προξενικοὺς πράκτορας εἰς τοὺς λιμένας καὶ πόλεις τῆς Ἐπικρατείας τῆς ἑτέρας, ἐν αἷς ἡ διατήρησις αὐτῶν θεωρεῖται, ἢ ἤθελε μετὰ ταῦτα θεωρηθῇ ἀναγκαία πρὸς τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ ἐμπορίου καὶ τῶν ἐμπορικῶν συμφερόντων τῶν ὑπηκόων αὐτῶν. Οἱ πρόξενοι οὗτοι, οἱασδήποτε ἂν ὦσι τάξεως, τακτικῶς διορισθέντες ὑπὸ τῶν ἀμοιβαίων Κυβερνήσεών των, δὲν δύνανται νὰ κάμωσιν ἔναρξιν τῶν καθηκόντων των ἄνευ προηγηθείσης ἀδείας τῆς Κυβερνήσεως, ἐν τῇ Ἐπικρατείᾳ τῆς ὁποίας εἰσὶ διωρισμένοι· ἄλλως θέλουσιν ἀπολαύει εἰς ἀμφοτέρας τῆς Ἐπικρατείας, διά τε ἑαυτοὺς καὶ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν καθηκόντων των, προνόμια ἴσα.

17. Οἱ πρόξενοι, οἱασδήποτε ἂν ὦσι τάξεως, θέλουσιν ἔχει τὸ δικαίωμα καθὸ τοιοῦτοι, νὰ ἐκπληρῶσι χρέη δικαστῶν ἢ διαιτητῶν εἰς τὰς μεταξὺ τῶν πλοιάρχων καὶ τῶν πληρωμάτων τῶν πλοίων τοῦ ἔθνους, τοῦ ὁποίου ἐπιμελοῦνται τὰ συμφέροντα, ἀναφυομένας τυχὸν διενέξεις, χωρὶς νὰ δύνανται αἱ ἐγχώριοι ἀρχαὶ νὰ ἐπεμβαίνωσιν, εἰμὴ μόνον ἐὰν ἡ διαγωγὴ τῶν πληρωμάτων ἢ τοῦ πλοιάρχου ἤθελε διαταράξει τὴν τάξιν, ἢ τὴν ἡσυχίαν τοῦ τόπου, ἢ ἂν οἱ εἰρημένοι πρόξενοι ἤθελον ἐπικαλεσθῇ τὴν μεσολάβησιν αὐτῶν πρὸς ἐκτέλεσιν ἢ διατήρησιν τῶν ἀποφάσεών των. Ἐννοεῖται ὅμως, ὅτι τὸ εἶδος τοῦτο τῶν δικαστικῶν ἢ διαιτητικῶν ἀποφάσεων δὲν θέλει ἀποστερεῖ τὰ διαφερόμενα μέρη τοῦ δικαιώματος, τὸ ὁποῖον ἔχουσι τοῦ νὰ καταφύγωσι, μετὰ τὴν ἐπιστροφήν των, εἰς τὰ μέσα, τὰ ὁποῖα τοῖς παρέχουσιν οἱ νόμοι τῆς πατρίδος των.

18. Ἐπιτρέπεται εἰς τοὺς ῥηθέντας προξένους νὰ ἐξαιτῶνται τὴν συνδρομὴν τῶν ἐγχωρίων ἀρχῶν διὰ τὴν σύλληψιν, κράτησιν καὶ φυλάκισιν τῶν δραπετῶν πολεμικῶν ἢ ἐμπορικῶν πλοίων τοῦ ἔθνους των· θέλουσι δὲ ἀπευθύνεσθαι ἐπὶ τούτῳ εἰς τὰ δικαστήρια, δικαστὰς ἢ ἄλλους ἁρμοδίους ὑπαλλήλους, καὶ θέλουσι ζητεῖ ἐγγράφως τοὺς εἰρημένους δραπέτας, ἀποδεικνύοντες διὰ τῆς κοινοποιήσεως τῶν βίβλων τῶν πλοίων, ἢ τῶν

avec elles. Tous les navires et cargaisons appartenant à des sujets des Hautes Puissances contractantes que les pirates prendraient ou conduiraient dans les ports de l'une ou de l'autre, seront restitués à leurs propriétaires ou à leurs fondés de pouvoirs dûment autorisés, ou à leurs héritiers, s'ils prouvent l'identité de la propriété ; et la restitution aura lieu même quand l'article réclamé sera entre les mains d'un tiers, pourvu qu'il soit prouvé que l'acquéreur savait ou prouvait savoir que le susdit article provenait de piraterie.

15. S'il arrivait que l'une des Hautes Puissances contractantes fût en guerre avec quelque Puissance, nation ou État, les sujets de l'autre pourraient continuer leur commerce et naviguer avec les mêmes États, excepté avec les villes ou ports qui seraient bloqués ou assiégés par terre ou par mer; mais dans aucun cas ne sera permis le commerce des articles réputés contrebande de guerre.

16. Chacune des Hautes Puissances contractantes aura le droit de nommer des Consuls généraux, Consuls, Vice-consuls et Agens consulaires dans les ports et villes des domaines de l'autre où ils sont ou seraient nécéssaires pour le développement du commerce et des intérêts commerciaux de leurs sujets. Les Consuls, de quelque classe qu'ils soient, dûment nommés par leurs Gouvernemens respectifs, ne pourront, toutefois, entrer en fonctions sans l'approbation préalable du Gouvernement, dans le territoire duquel ils seront employés. Ils jouiront dans l'un et l'autre pays, tant dans leurs personnes que pour l'exercice de leurs fonctions, de priviléges égaux.

17. Les Consuls, de quelque classe qu'ils soient, auront le droit, comme tels, de servir de juges ou d'arbitres, dans les différends qui pourraient s'élever entre les capitaines et les équipages des bâtimens de la nation dont ils soignent les intérêts, sans que les autorités locales puissent y intervenir, à moins que la conduite des équipages ou du capitaine ne trouble l'ordre ou la tranquillité du pays, ou que les dits Consuls ne requièrent leur intervention pour faire exécuter ou maintenir leurs décisions. Bien entendu que cette espèce de jugement ou d'arbitrage ne saurait pourtant priver les parties contendantes du droit qu'elles ont, à leur retour, de recourir aux autres moyens que peut leur procurer la loi de leur patrie.

18. Les dits Consuls sont autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des navires de guerre et marchands de leur pays, et ils s'adresseront pour cet objet aux tribunaux, juges et autres officiers compétens, et réclameront par écrit les déserteurs susmentionnés, en prouvant par la communication des régistres du navire ou rôles de

ναυτολογίων, ἢ δι' ἑτέρων ἐπισήμων ἐγγράφων, ὅτι τὰ δεῖνα ἄτομα ἀπετέλεσαν μέρος τῶν δεῖνα πληρωμάτων. Τῆς δὲ αἰτήσεως οὕτως αἰτιολογουμένης, δὲν θέλει ἀρνεῖσθαι ἡ ἀπόδοσις, παρεκτὸς ἂν οἱ δραπέται τυγχάνωσιν ὄντες ὑπήκοοι τοῦ τόπου ἔνθα ἐδραπέτευσαν.

Συλλαμβανόμενοι οἱ τοιοῦτοι δραπέται θέλουσι τίθεσθαι εἰς τὴν διάθεσιν τῶν περὶ ὧν ὁ λόγος προξένων, ὑποπροξένων ἢ πρακτόρων. Δύνανται δὲ καὶ νὰ κλεισθῶσιν εἰς τὰς δημοσίους φυλακὰς, ἐπὶ τῇ αἰτήσει καὶ δαπάναις τῶν αἰτούντων αὐτοὺς, ἵνα πεμφθῶσιν εἰς τὰ πλοῖα, εἰς ἃ ἀνήκουσιν, ἢ εἰς ἄλλα τοῦ αὐτοῦ ἔθνους. Ἀλλ' ἐὰν δὲν ἀποπεμφθῶσιν ἐν διαστήματι τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς κρατήσεώς των, θέλουσιν ἀπολύεσθαι, καὶ δὲν θέλουσι συλλαμβάνεσθαι πλέον ἐπὶ τῇ αὐτῇ αἰτίᾳ. Ἐννοεῖται ἐν τούτοις, ὅτι ἂν ὁ δραπέτης τυγχάνῃ πράξας ἤδη κακούργημα ἢ πλημμέλημά τι μετὰ τὴν ἀποβίβασίν του, δύναται ν' ἀναβληθῇ ἡ ἀπόδοσις αὐτοῦ, μέχρις οὗ τὸ ἐπιληφθὲν τῆς ὑποθέσεως ταύτης δικαστήριον ἤθελεν ἐκδώσει τὴν ἀπόφασίν του, καὶ ἤθελεν αὕτη ἐκτελεσθῇ. Ἐν πάσῃ δὲ περιπτώσει, οἱ δραπετεύσαντες ναῦται ὑποχρεοῦνται εἰς ἀποζημίωσιν τῶν ὡς ἐκ τῆς δραπετεύσεώς των προξενηθέντων ἐξόδων ἢ προελθουσῶν ζημιῶν εἰς τὸν πλοίαρχον ἢ τοὺς φορτωτάς. Ἐπὶ τούτῳ δὲ οἱ ζημιωθέντες θέλουσιν ἀπαιτεῖ τὴν ἀποζημίωσιν αὐτῶν διὰ τῆς δικαστικῆς ὁδοῦ.

19. Τὰ κατειργασμένα ἢ ἀκατέργαστα προϊόντα τῶν Ἐπικρατειῶν ἑκατέρων τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, ὅσων ἡ εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τῆς ἑτέρας εἰσαγωγὴ εἶναι ἐννόμως ἐπιτετραμμένη, δὲν θέλουσι καθυποβάλλεσθαι εἰς πληρωμὴν δικαιωμάτων ἀνωτέρων, ἢ ἄλλων οἱωνδήποτε, παρ' ἐκεῖνα, εἰς ἃ ὑπόκεινται ἢ θέλουσιν ὑποβληθῇ τὰ τοῦ αὐτοῦ εἴδους προϊόντα ἄλλης τινὸς Ἐπικρατείας, ἐκτὸς μόνον, ὅτε ἐν τῇ Ἐπικρατείᾳ τοῦ ἑτέρου τῶν Βασιλείων τὰ ἐπὶ τῶν κατειργασμένων καὶ ἀκατεργάστων προϊόντων ἄλλης τινὸς χώρας ἐπιβαλλόμενα δικαιώματα ἤθελον ἐλαττωθῇ δυνάμει ἐπισήμου συνθήκης, ἐπὶ ἐξασφαλίσει ἰδιαιτέρων ἐμπορικῶν πλεονεκτημάτων, ἢ ἀναλόγου ἐλαττώσεως δικαιωμάτων. Κατὰ τὴν περίπτωσιν ταύτην, ἡ ἑτέρα τῶν Κυβερνήσεων δὲν θέλει δύνασθαι νὰ ζητήσῃ τὴν αὐτὴν τῶν δικαιωμάτων ἐλάττωσιν, εἰμὴ παρέχουσα τὰ αὐτὰ πλεονεκτήματα, καὶ δὲν θέλει ἀπολαύει ταύτης, εἰμὴ ἀφ' ἧς στιγμῆς ἤθελεν ἀσφαλίσει πρὸς τὴν ἄλλην τὰ εἰρημένα πλεονεκτήματα, ἢ ἂν δὲν δύναται νὰ προσφέρῃ τοιαῦτα τῆς αὐτῆς ἐκτάσεως καὶ ποιότητος, ἀφοῦ παραχωρήσῃ ἕτερα ἀντάξια αὐτῶν. Ἀλλ' ἐν πάσῃ περιπτώσει αἱ δύω Κυβερνήσεις πρέπει νὰ διατάξωσι δι' ἰδιαιτέρας συμβάσεως τὰ περὶ τούτου.

20. Ὁ Μεγαλειότατος Βασιλεὺς τῆς Σουηδίας καὶ Νορβεγίας συγκατατίθεται, ὥστε ἅπασαι τῆς παρούσης συνθήκης αἱ διατάξεις νὰ ἐφαρμόζωνται πληρέστατα εἰς τὰ πρὸς τὴν ἀποικίαν τῆς Αὐτοῦ Σουηδικῆς Μεγαλειότητος κατὰ τὰς Δυτικὰς Ἰνδίας, τὴν νῆσον δηλονότι τοῦ Ἁγίου Βαρθολομαίου καὶ τὰ ὑπ' αὐτὴν μέρη, μετὰ φορτίου ἢ ἄνευ φορτίου καταπλέοντα Ἑλληνικὰ πλοῖα, εἴτε ἐκ λιμένων τῶν Ἡνωμένων Βασιλείων τῆς Σουηδίας καὶ Νορβεγίας, εἴτε ἐξ οἱασδήποτε ἄλλης προελεύσεως, ὡς

l'équipage ou par d'autres documens officiels que de tels individus ont fait partie des dits équipages, et cette réclamation ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée, pourvu qu'ils ne soient point sujets du pays où ils ont déserté.

Les déserteurs arrêtés seront mis à la disposition des dits Consuls, Vice-consuls ou Agens, et pourront être enfermés dans les prisons publiques, à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament, pour être envoyés aux navires auxquels ils appartiennent où à d'autres de la même nation; mais s'ils ne sont pas renvoyés dans l'espace de trois mois à compter du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté et ne seront plus arrêtés pour la même cause. Il est entendu, toutefois, que si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou délit depuis son débarquement, il pourra être sursis à son extradition, jusqu'à ce que le tribunal nanti de l'affaire aura rendu sa sentence et que celle-ci ait été exécutée. Dans tous les cas, les matelots qui auraient déserté, seront tenus de compenser le dommage et les frais résultant pour le capitaine ou les armateurs par suite de leur désertion; et à cet effet, la partie lésée doit en demander son indemnisation par la voie de justice.

19. Les produits bruts ou manufacturés des États de chacune des Hautes Puissances contractantes, dont l'importation est légalement permise dans les États de l'autre, ne seront pas assujettis à des droits plus élevés ou autres, quelle que soit leur dénomination, que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même genre provenant d'un autre pays, sauf le cas où dans les États de l'une des deux dominations les droits sur les productions brutes ou manufacturées d'un autre pays viendraient à être diminués, à la suite d'un traité formel, sur l'assurance d'avantages commerciaux particuliers, ou d'une diminution de droits analogue. Dans ce cas, l'autre Gouvernement ne pourra demander la même diminution de droits qu'en offrant les mêmes avantages, et il n'en jouira qu'à dater du moment où il les aura assurés; et s'il ne peut en présenter de même étendue et qualité, qu'après en avoir donné l'équivalents; et dans tous les cas les deux Gouvernemens devront conclure un arrangement particulier à cet égard.

20. Sa Majesté le Roi des Royaumes Unis de Suède et de Norvége consent à ce que toutes les stipulations du présent traité soient applicables, dans toute leur plénitude, aux bâtimens Grecs qui se rendront, chargés ou non, dans la colonie de Sa Majesté Suédoise, l'île de S. Barthélémy et dépendances aux Indes occidentales, soit des ports des Royaumes Unis de Suède et de Norvége, soit de tout autre lieu quelconque, ou qui sortiront de la dite colonie, chargés ou non

καὶ εἰς τὰ ἐκ τῆς εἰρημένης ἀποικίας ἐκπλέοντα κενὰ ἢ μετὰ φορτίου, καὶ διευθυνόμενα εἰς Σουηδίαν καὶ Νορβεγίαν, ἢ πᾶσαν ἄλλην χώραν.

21. Ἡ παροῦσα συνθήκη ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας θέλει ἰσχύει δέκα ἔτη ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων, καὶ μετὰ τὴν προθεσμίαν ταύτην, μέχρι τῆς παρελεύσεως δώδεκα εἰσέτι μηνῶν, ἀφοῦ ἡ μία τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων φανερώσῃ εἰς τὴν ἑτέραν τὴν περὶ παύσεως τῆς συνθήκης ταύτης πρόθεσίν της. Ἐννοεῖται, ὅτι αἱ διατάξεις τῆς μεταξὺ τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Σουηδίας καὶ Νορβεγίας ἀπὸ 22 Νοεμβρίου (4 Δεκεμβρίου) 1836 ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις συνθήκης, ὡς καὶ αἱ τῆς προσθέτου πράξεως τῆς 26 Ἰουλίου (7 Αὐγούστου) μένουσιν ἄκυροι.

22. Αἱ ἐπικυρώσεις τῆς παρούσης συνθήκης θέλουσιν ἀνταλλαγῆ ἐν Ἀθήναις, ἐν διαστήματι ἓξ μηνῶν ἢ καὶ πρότερον, εἰ δυνατόν, ἀφ' ἧς ὑπογραφῆ.

Πρὸς πίστωσιν τούτων, οἱ πληρεξούσιοι τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, ὑπογράψαντες τὴν συνθήκην ταύτην, ἐπέθεντο τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τὴν 15 Ὀκτωβρίου 1852.

Α. ΠΑΙΚΟΣ. Κ. ΕΙΔΕΝΣΤΑΜ.

ΤΟΣΚΑΝΗ.

Α'.

ΔΗΛΟΠΟΙΗΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΠΑΡΑ ΤΩΝ ΤΟΣΚΑΝΙΚΩΝ ΠΛΟΙΩΝ ΠΛΗΡΩΤΕΩΝ ΛΙΜΕΝΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ.

Ἡ ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Γραμματεία τῆς Ἐπικρατείας δηλοποιεῖ ὅτι:

Κατὰ συνέπειαν Β. Διατάγματος ἀπὸ 2|14 τοῦ παρόντος, τὰ εἰς τοὺς λιμένας καὶ ὅρμους τῆς Ἑλλάδος προσορμιζόμενα Τοσκανικὰ πλοῖα θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς τὸ ἑξῆς εἰς τὰ αὐτὰ λιμενικὰ δικαιώματα, εἰς τὰ ὁποῖα ὑπόκεινται καὶ τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα.

Ἐν Ἀθήναις, τῇ 13/25 Μαρτίου 1835.

Ὁ ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας.
Ν. Γ. ΘΕΟΧΑΡΗΣ.

Β'.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΕΜΠΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΦΛΩΡΕΝΤΙΑΙ ΤΗΝ 10|22 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1856 ΚΑΙ ΚΥΡΩΘΕΙΣΑ ΤΗΝ 23 ΜΑΙΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΤΟΥΣ.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Αὐτοῦ Αὐτοκρατορικὴ καὶ Βασιλικὴ Ὑψηλότης ὁ Ἀρχιδοὺξ Μέγας Δοὺξ τῆς Τοσκάνης, ἐπιθυμοῦντες ἐξ ἴσου νὰ συσφίξωσι τὸν σύνδεσμον τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Τοσκάνης εὐτυχῶς ὑφισταμένης φιλίας, καὶ νὰ ἐπαυξήσωσι τὰς μεταξὺ τῶν δύο Ἐπικρατειῶν ἐμπορικὰς σχέσεις, ἀπεφάσισαν νὰ συνομολο-

chargés, pour se rendre soit en Suède ou en Norvége, soit en tout autre lieu quelconque.

21. Le présent traité de commerce et de navigation sera en vigueur pendant dix ans à dater du jour de l'échange des ratifications et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois, après que l'une des Hautes Puissances contractantes aura annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets. Il est entendu que les dispositions du traité entre Sa Majesté le Roi de Grèce et Sa Majesté le Roi des Royaumes Unis de Suède et de Norvége, signé à Athènes le 22 Novembre (4 Décembre) 1836, ainsi que celles de l'acte additionnel signé le 26 Juillet (7 Août) 1837 sont annulées.

22. Les ratifications du présent traité seront échangées à Athènes, dans l'espace de six mois à compter du jour de la signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des Hautes Puissances contractantes ont signé le présent traité, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Athènes, le quinze (27) Octobre mil huit-cent cinquante deux.

(L. S.) A. Paicos. Charles de Heidenstam.

TOSCANE.

I.

NOTIFICATION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE RELATIVE AUX DROITS DE PORT DONT SERONT PASSIBLES LES BATIMENS TOSCANES.

Le Département des finances notifie :

Qu'en vertu de l'ordonnance Royale en date du 2/14 de ce mois les bâtimens Toscanes relâchant dans les ports et rades de la Grèce ne seront assujettis à d'autres droits de port qu'à ceux dont sont passibles les bâtimens Grecs.

Athènes, le 13/25 Mars 1838.

Le Secrétaire d'État au département des finances,

N. G. Théocharis.

II.

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION SIGNÉ A FLORENCE LE 10/22 AVRIL 1856 ET RATIFIÉ LE 23 MAI DE LA MÊME ANNÉE.

Sua Maestà il Re della Grecia e Sua Altezza Imperiale e Reale l'Arciduca Granduca di Toscana, ugualmente animati dal desiderio di consolidare gli amichevoli rapporti felicemente esistenti fra la Grecia e la Toscana, e di accrescere le relazioni commerciali fra i

γήσωσι συνθήκην ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας, καὶ διώρισαν ἐπὶ τούτῳ πληρεξουσίους Αὐτῶν·

Ἡ μὲν Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος, τὸν Κύριον Κωνσταντῖνον Τοσσίτσαν, Γενικὸν Αὐτοῦ πρόξενον ἐν Τοσκάνῃ, Ἱππότην τοῦ χρυσοῦ Σταυροῦ τοῦ Βασιλικοῦ Αὐτοῦ Τάγματος τοῦ Σωτῆρος, φέροντα τὸ παράσημον τοῦ Νισσὰν Ἰφτιχὰρ τοῦ Σουλτάνου.

Ἡ δὲ Αὐτοκρατορικὴ καὶ Βασιλικὴ Αὐτοῦ Ὑψηλότης ὁ Ἀρχιδοὺξ τῆς Τοσκάνης, τὴν Αὐτοῦ ἐξοχότητα τὸν Κ. Ἰωάννην Βαλδασερόνην κτλ. θαλαμηπόλον τῆς Αὐτοῦ Αὐτοκρατορικῆς καὶ Βασιλικῆς Ὑψηλότητος τοῦ Μεγάλου Δουκὸς τῆς Τοσκάνης, Πρόεδρον τοῦ ὑπουργείου, Ὑπουργὸν γραμματέα τοῦ Κράτους ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν, τοῦ ἐμπορίου καὶ τῶν δημοσίων ἔργων, καὶ προσωρινὸν ἐπὶ τῶν ἐξωτερικῶν σχέσεων ὑπουργὸν, οἵτινες πληρεξούσιοι, μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν πληρεξουσίων αὐτῶν ἐγγράφων, εὑρεθέντων κατὰ τοὺς ἀπαιτουμένους τύπους, συνέθεντο τὰ ἑξῆς ἄρθρα·

1. Θέλει ὑπάρχει πλήρης ἐλευθερία ἐμπορίας τε καὶ ναυτιλίας μεταξὺ τῶν ὑπηκόων ἢ πολιτῶν τῶν δύο Ἐπικρατειῶν· ἑπομένως οἱ Ἕλληνες ἐν τῇ Ἐπικρατείᾳ τῆς Τοσκάνης, καὶ οἱ Τοσκάνοι ἐν Ἑλλάδι δύνανται νὰ ὁδοιπορῶσι, διαμένωσι καὶ διακατέχωσιν ἐν εἴδει ἰδιοκτησίας, ἢ ὑφ' οἱονδήποτε ἄλλον τίτλον, οἰκίας καὶ ἕτερα ἀκίνητα κτήματα οἱουδήποτε εἴδους, καὶ νὰ ἐξασκῶσιν ἐλευθέρως εἰς τοὺς λιμένας, εἰς τὰς πόλεις καὶ εἰς πᾶν ἕτερον μέρος ἑκατέρων τῶν Ἐπικρατειῶν, πᾶν εἶδος βιομηχανίας ἢ ἐμπορίου, οὗ ἡ ἐξάσκησις ἐπιτρέπεται εἰς τοὺς ἰθαγενεῖς.

Εἴτε δὲ ἀποκατασταθῶσιν ἐν ταῖς Ἐπικρατείαις ταύταις, εἴτε προσωρινῶς παρεπιδημῶσιν ἐν αὐταῖς, ἢ τέλος διαβατικῶς διέρχωνται δι' αὐτῶν ὡς πράκτορες ἐμπορικοὶ ἢ ὁδοιποροῦντες ὑπάλληλοι ἐμπορικῶν καταστημάτων, δὲν θέλουσιν ὑπόκεισθαι, λόγῳ τῆς ἰδιοκτησίας, τῆς βιομηχανίας ἢ τοῦ ἐμπορίου αὐτῶν εἰς συνεισφορὰς, τέλη, φόρους ἐπιτηδευμάτων ἢ δασμοὺς οἱασδήποτε ὀνομασίας ἄλλους ἢ ἀνωτέρους τῶν εἰσπραττομένων παρὰ τῶν ἰθαγενῶν.

Κατὰ ταῦτα, πᾶν προνόμιον, πᾶσα ἀτέλεια, πᾶν πλεονέκτημα οἱουδήποτε εἴδους, τοῦ ὁποίου ἀπολαύουσιν ἢ θέλουσιν ἀπολαύσει ὡς πρὸς τὰς ἰδιοκτησίας αὐτῶν καὶ περὶ τὴν χονδρικὴν ἢ λιανικὴν ἐξάσκησιν τοῦ ἐμπορίου ἢ τῆς βιομηχανίας των οἱ πολῖται ἢ ὑπήκοοι ἑκατέρας τῶν Ἐπικρατειῶν, θέλουσιν εἶσθαι κοινὰ καὶ εἰς τοὺς ὑπηκόους ἢ πολίτας τῆς ἑτέρας.

2. Οἱ ὑπήκοοι ἢ πολῖται ἑκατέρας τῶν Ἐπικρατειῶν, συμμορφούμενοι μὲ τοὺς ἐγχωρίους γενικοὺς νόμους καὶ τὰς ἀστυνομικὰς διατάξεις, θέλουσι καθ' ἅπαντα ἀπολαύει τῆς αὐτῆς προστασίας, ἧς καὶ οἱ ἰθαγενεῖς. Αἱ κατοικίαι, αἱ ἀποθῆκαι αὐτῶν καὶ πᾶν τὸ εἰς αὐτοὺς ἀνῆκον θέλουσιν εἶσθαι ἀπαρενόχλητα κατὰ τοὺς ἐγχωρίους νόμους· δὲν θέλουσιν ὑποβάλλεσθαι εἰς ἐπισκέψεις καὶ ἐρεύνας καχωτικὰς καὶ παρανόμους, οὐδὲ θέλει ἐνεργεῖσθαι ἐξέτασις ἢ ἐπιθεώρησις αὐθαίρετος τῶν βιβλίων, ἐγγράφων καὶ ἐμπορικῶν αὐτῶν λογαριασμῶν, εἰμὴ συνεπείᾳ νομίμων πράξεων τῶν ἁρμοδίων δικαστηρίων.

Οἱ κάτοικοι ἢ ὑπήκοοι ἑκατέρας τῶν Ἐπικρατειῶν θέλουσιν ἔχει ἐλευ-

due paesi, hanno risoluto di conchiudere un trattato di commercio e di navigazione.

A tale effetto S. M. il Re della Grecia ha munito di suoi pieni poteri il Signor Constantino Tossitza, Suo Console Generale in Toscana, ufficiale del suo ordine Reale del Salvatore e decorato del ordine Sultanico Nichan Iftihar;

E S. A. I. e R. l'Arciduca Granduca di Toscana, S. Eccellenza il Signor Giovanni Baldasseroni, Ciamberlano di S. A. I. e R. il Granduca di Toscana, Presidente del Suo Consiglio dei Ministri, Ministro Segretario di Stato del dipartimento delle Finanze, del Commercio e dei lavori pubblici, incaricato provvisoriamente del portafoglio degli affari esteri, i quali Plenipotenziarii, dopo essersi scambiati i respettivi loro pieni poteri trovati in buona e debita forma, hanno convenuto negli articoli seguenti:

1. Vi sarà piena ed intera libertà di commercio et di navigazione fra i sudditi o cittadini dei due Paesi. I Greci nel Granducato di Toscana, e i Toscani nel Regno di Grecia potranno conseguentemente viaggiare, risiedere, possedere, con titolo di proprietà o altro qualunque, case ed altri immobili di qualsiasi specie, ed esercitare liberamente ogni industria ed ogni commercio, di cui l'esercizio è permesso ai indigeni, nei porti, città e luoghi qualsiansi dei due Stati.

E sia che essi vi stabiliscano, ossia che vi risiedano temporariamente, o non faciano che traversarli in qualità di commessi di commercio, o di commessi viaggiatori, non pagheranno in ragione del loro possesso, della loro industria e del loro traffico, contribuzioni, tasse, patenti ed imposte, sotto qualsiasi nome, diverse o maggiori di quelle che si perciperanno a carico dei nazionali.

In questo concetto tutti i privilegii, le immunità ed i favori di qualunque genere, dei quali godono o godranno per le loro proprietà, come per l'esercizio del commercio e dell industria, sia all ingrosso, sia al minuto, i cittadini o sudditi del uno dei due Stati saranno comuni a quelli dell'altro.

2. I sudditi o cittadini rispettivi, a condizione di sottoporsi alle leggi generali ed ai regolamenti di polizia, vigenti nel territorio dei due Stati, godranno a tutti gli effetti della medesima protezione accordata ai nazionali, le loro abitazioni e magazzini ed ogni loro appartenenza saranno rispettate secondo le leggi del paese; non saranno soggetti a visite o perquisizioni vessatorie ed illegali, non potrà farsi alcun esame o inspezione arbitraria dei loro libri, carte o conti commerciali, ne potranno tali operazioni altrimenti praticarsi che in seguito di atti legali dei tribunali competenti.

Essi avranno un libero e facile accesso presso i tribunali di giu-

θέραν πρόσοδον εἰς τὰ δικαστήρια πρὸς ἐξάσκησιν ἢ ὑπεράσπισιν τῶν δικαιωμάτων αὐτῶν, δυνάμενοι ἐν πάσῃ περιπτώσει νὰ μεταχειρίζωνται πρὸς τοῦτο δικηγόρους, δικογράφους καὶ πράκτορας οἱασδήποτε τάξεως, οὓς ἤθελον θεωρήσει καταλλήλους, χωρὶς νὰ ὑπόκηνται, καθὸ ἀλλοδαποί, εἰς διατυπώσεις, δικαιώματα καὶ ἀποζημιώσεις ἄλλα ἢ μεγαλήτερα τῶν ἐπιβαλλομένων εἰς ὁμοίας περιστάσεις εἰς τοὺς ἰθαγενεῖς, ἐξαιρουμένης τῆς ἐγγυήσεως, τῆς ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν (judicatum solvi) γνωστῆς, κατὰ τὰς περιπτώσεις, καθ' ἃς οἱ νόμοι ἑκατέρας τῶν Ἐπικρατειῶν ἀπαιτοῦσιν αὐτὴν ἐπὶ πολιτικῶν ὑποθέσεων.

3. Οἱ πολῖται ἢ ὑπήκοοι ἑκατέρας τῶν Ἐπικρατειῶν ἀπαλλάττονται πάσης προσωπικῆς ὑπηρεσίας, εἴτε ἐν τῷ στρατῷ τῆς ξηρᾶς ἢ τῆς θαλάσσης, εἴτε εἰς φρουρὰς ἢ ἐθνοφυλακὰς τῆς ἑτέρας. Δὲν θέλουσιν ὑπόκεισθαι εἰς καταναγκαστικὰ δάνεια, οὐδ' εἰς ἄλλην τινὰ ἔκτακτον συνεισφορὰν, ἐκτὸς ἂν ὦσιν αὗται γενικαὶ καὶ διὰ νόμου ἐπιβεβλημμέναι. Τέλος, δὲν δύνανται νὰ ὑποχρεωθῶσιν, ἐπ' οὐδεμιᾷ προφάσει, εἰς ἀπότισιν ἄλλων τελῶν ἢ φόρων βαρυτέρων ἢ διαφόρων τῶν ἐπιβαλλομένων ἢ ἐπιβληθησομένων εἰς τοὺς ἰθαγενεῖς.

4. Τὰ πλοῖα τῶν πολιτῶν ἢ ὑπηκόων τῶν συμβαλλομένων Ἐπικρατειῶν δὲν δύνανται νὰ ὑποβληθῶσιν εἰς διακώλυσίν τινα, οὐδὲ νὰ διακρατηθῶσιν οἱ ὑπήκοοι οὗτοι ἢ τὰ φορτία ἢ τὰ ἐμπορεύματα αὐτῶν ἤ τι ἄλλο ἀνῆκον εἰς αὐτοὺς, πρὸς ἀποστολήν τινα πολεμικὴν οἱανδήποτε ἢ δι' οἱανδήποτε ὑπηρεσίαν τῆς ἑτέρας. Ἐνὶ λόγῳ, ἀμφότεραι αἱ Δυνάμεις συμφωνοῦσι καὶ ὑπόσχονται ἀμοιβαίως νὰ ἐξασφαλίζωσιν, εἰς ἁπάσας τὰς περιπτώσεις, εἰς τοὺς πολίτας ἢ ὑπηκόους τῆς ἑτέρας Αὐτῶν, τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἰδίᾳ Αὐτῶν Ἐπικρατείᾳ, τὴν ἰδιοκτησίαν καὶ τὴν προσωπικὴν αὐτῶν ἐλευθερίαν κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, καθ' ὃν καὶ εἰς τοὺς ἰδίους Αὐτῶν ὑπηκόους ἢ πολίτας, ἢ τοὺς ὑπηκόους τῶν μᾶλλον εὐνοουμένων ἐθνῶν.

5. Οἱ πολῖται ἢ ὑπήκοοι ἀμφοτέρων τῶν Ἐπικρατειῶν δύνανται, κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς καὶ ἐν πάσῃ ἐλευθερίᾳ, νὰ μεταβιβάσωσι τὴν ἰδίαν περιουσίαν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν ἀπὸ τῆς μιᾶς τῶν Ἐπικρατειῶν εἰς τὴν ἑτέραν, χωρὶς νὰ ὑπόκηνται, λόγῳ τῆς μεταφορᾶς ταύτης, εἰς ἔκτακτόν τι τέλος ἢ δασμὸν οἱονδήποτε.

Τὸ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων, τὸ εἰσπραττόμενον πρὸς ὄφελος τοῦ Ἑλληνικοῦ ταμείου ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς ἢ τῆς ἐκτὸς τοῦ Βασιλείου μεταβιβάσεως κληρονομιῶν ἢ ἄλλων πραγμάτων, ἀνηκόντων εἰς ἀλλοδαποὺς, δὲν θέλει εἰσπράττεσθαι ἐν Ἑλλάδι ἐπὶ τῶν κληρονομιῶν καὶ ἄλλων ὑπαρχόντων, ἀνηκόντων εἰς ὑπηκόους ἢ πολίτας Τοσκάνους.

Ἀμοιβαίως δὲ, τὸ ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων δικαίωμα, ὡς ὁρίζεται ἀνωτέρω, δὲν θέλει εἰσπράττεσθαι ἐν τῇ Ἐπικρατείᾳ τῆς Τοσκάνης ἐπὶ τῶν κληρονομιῶν καὶ ἄλλων ὑπαρχόντων, ἀνηκόντων εἰς πολίτας ἢ ὑπηκόους Ἕλληνας.

6. Οἱ πολῖται ἢ ὑπήκοοι ἀμφοτέρων τῶν Ἐπικρατειῶν δύνανται ἐλευθέρως νὰ διαθέτωσι κατὰ τὸ συμφέρον αὐτοῖς, διὰ πωλήσεως, ἀνταλλα-

stizia per l'esercizio o per la difesa dei loro diritti, con facoltà di servirsi, in ogni circonstanza, degli avvocati, causidici ed agenti di qualunque classe, che giudicheranno a proposito, senza dovere, come stranieri, adempire formalità o pagar diritti e retribuzioni diverse o maggiori di quelle che sarebbero sopportate, in casi simili, dalli stessi nazionali, salvo la cauzione «judicatum solvi» nei casi nei quali essa è prescritta in materia civile dalle leggi del paese rispettivo.

3. I cittadini o sudditi dei due Stati saranno esenti da qualunque servizio personale, sia nelle armate di terra o di mare, sia nelle guardie o milizie nazionali. Saranno immuni da prestiti forzati, come da ogni contribuzione straordinaria, purchè non siano generali e stabiliti per legge; ed in fine non potranno essere obbligati, sotto verun pretesto, a pagare altre tasse o imposte maggiori o diverse da quelle che si pagano o si pagheranno dai cittadini o sudditi del paese.

4. I bastimenti dei cittadini o sudditi dei due Stati potranno rispettivamente esser sottoposti ad alcun sequestro (embargo), nè essi e i loro carichi, mercanzie ed effetti essere ritenuti per una spedizione militare qualunque, nè per qualunque siasi servizio. In una parola, le Alte Parti contraenti si compromettono reciprocamente di guarantire, in tutte le occasioni, ai sudditi o citadini del altra di esse che risiedono nei propri dominii, la conservazione delle loro proprietà e della loro sicurezza personale nello stesso modo che è garantita ai propri sudditi, ed ai sudditi o cittadini delle nazioni le più favorite.

5. I cittadini o sudditi dei due Stati potranno trasportare, a loro piacere e con tutta libertà, la propria fortuna od averi da uno dei due territorii nell altro, senza essere sottoposti, per tale traslocazione, a una taglia o tassa straordinaria qualunque.

Niun diritto di detrazione sarà percetto a profito dell tesoro Greco sopra l'esportazione e la traslazione fuori dello stato delle eredità ed altro spettanti ad esteri, non sarà mai esercitato in Grecia sopra le eredità od altri beni appartenenti a dei sudditi o cittadini Toscani;

E reciprocamente, il diritto di detrazione, nel modo stesso in cui è indicato qui sopra, non sarà esercitato nel Gran Ducato di Toscana sopra le eredità ed altri beni appartenenti a dei cittadini o sudditi Greci.

6. I cittadini o sudditi dei due Stati saranno liberi di disporre, come loro converrà, per vendita, cambio, donazione, testamento o in

γῆς, δωρεᾶς, διαθήκης ἢ δι' ὁποιουδήποτε ἄλλου τρόπου, ἅπαντα τὰ ἐν ἑκατέρᾳ τῶν Ἐπικρατειῶν κτήματα αὐτῶν.

Ἐπίσης δύνανται ν' ἀποκτήσωσι, δι' οἱουδήποτε τῶν προμνησθέντων τρόπων, κτήματα κείμενα ἐν τῇ ἑτέρᾳ τῶν Ἐπικρατειῶν, ἢ καὶ κληρονομήσωσι τὰ ἄνευ διαθήκης περιελθόντα αὐτοῖς· οἱ οὕτω καταστάντες ἰδιοκτῆται, κληρονόμοι ἢ κληροδόχοι, δὲν θέλουσιν ὑπόκεισθαι εἰς ἀπότισιν κληρονομικῶν τελῶν ἢ δικαιωμάτων ἄλλων ἢ βαρυτέρων τῶν εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις πληρωτέων παρὰ τῶν ἰθαγενῶν.

7. Τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα, προσορμιζόμενα κενὰ ἢ μὲ φορτίον εἰς τοὺς λιμένας τῆς Τοσκάνης, καὶ ἀμοιβαίως τὰ Τοσκανικὰ πλοῖα, κενὰ ἢ μὲ φορτίον, προσορμιζόμενα εἴς τινα τῶν λιμένων τῆς Ἑλλάδος, θέλουσιν ἀπολαύει, κατά τε τὴν ἄφιξιν, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς διαμονῆς καὶ κατὰ τὸν ἀπόπλουν αὐτῶν, ἴσων καὶ ἀπαραλλάκτων πλεονεκτημάτων μετὰ τῶν ἐγχωρίων πλοίων, καθόσον ἀφορᾷ τὴν ἀπότισιν τῶν δικαιωμάτων χωρητικότητος ,ἀγκυροβολήσεως, φάρου, ναυηγεσίας, ἐξελέγξεως λογαριασμῶν, διαπορίου, καθάρσεως, τῶν λιμενικῶν δικαιωμάτων, μεσιτείας, διεκπεραιώσεως ἐγγράφων, καὶ τῶν εἴς τινας δημοσίους ὑπαλλήλους χορηγουμένων ἀντιμισθιῶν, καὶ ὡς πρὸς πᾶν ἕτερον βάρος, οἱασδήποτε ὀνομασίας, ἀναγόμενον εἰς τὸ σκάφος τοῦ πλοίου, εἴτε εἰς ὄφελος τῶν Κυβερνήσεων, εἴτε εἰς ὄφελος τῶν δήμων, ἐγχωρίων σωματείων, ἰδιωτῶν ἢ οἱωνδήποτε καταστημάτων εἰσπράττονται ἤδη, ἢ ἀκολούθως ἤθελον ἐπιβληθῇ τὰ τοιαῦτα δικαιώματα, οὔσης τῆς ἐπιθυμίας τῶν συμβαλομένων Δυνάμεων νὰ χορηγήσωσιν ὡς πρὸς ταῦτα πάντα πλήρη καὶ ἀμοιβαίαν ἰσότητα πλεονεκτημάτων εἰς τὰ φέροντα τὰς σημαίας Αὐτῶν πλοῖα. Τὰ δικαιώματα χωρητικότητος θέλουσιν εἰσπράττεσθαι ἀναλόγως τῆς χωρητικότητος τῶν πλοίων, ἐπιβεβαιουμένης διὰ τῶν ναυτιλιακῶν ἐγγράφων τῶν πλοίων ἑκάστης Δυνάμεως.

8. Πᾶν ἐμπόρευμα, προϊὸν καὶ ἀντικείμενον οἱουδήποτε εἴδους, δυνάμενον ἐννόμως νὰ εἰσαχθῇ εἰς Τοσκανικὸν λιμένα, ἢ νὰ ἐξαχθῇ ἐκ τῶν λιμένων τούτων διὰ Τοσκανικῶν πλοίων, δύναται ἐπίσης νὰ εἰσαχθῇ ἢ ἐξαχθῇ ἐννόμως δι' Ἑλληνικῶν πλοίων, χωρὶς νὰ ὑπόκηται εἰς ἄλλα ἢ βαρύτερα δικαιώματα, ἢ τέλη οἱουδήποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας, ἢ τὰ πληρωτέα ὑπὸ τῶν Τοσκανικῶν πλοίων, οἱονδήποτε καὶ ἂν ᾖ τὸ ταμεῖον, τὸ κατάστημα ἢ ἡ ἀρχή, εἰς ὄφελος τῶν ὁποίων τὰ τέλη ἢ δικαιώματα ταῦτα εἰσπράττονται.

Ἐπίσης δὲ τὰ Τοσκανικὰ πλοῖα δύνανται νὰ εἰσάγωσιν ἐν Ἑλλάδι ἢ νὰ ἐξάγωσιν ἐκ ταύτης πᾶν ἐμπόρευμα, προϊὸν ἢ πᾶν ἀντικείμενον, τοῦ ὁποίου ἡ εἰσαγωγὴ ἢ ἡ ἐξαγωγὴ ἐπιτρέπεται εἰς τὰ φέροντα Ἑλληνικὴν σημαίαν πλοῖα, χωρὶς νὰ ὑπόκηνται εἰς ἄλλο τέλος ἢ δικαίωμά τι μεγαλήτερον τῶν εἰς ἃ ὑπόκεινται ἢ ἀκολούθως ὑποβληθῶσιν εἰς τὰς αὐτὰς περιπτώσεις τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα.

9. Τὰ διὰ τῶν προηγουμένων δύο ἄρθρων ἀμοιβαίως χορηγούμενα πλεονεκτήματα παραχωροῦνται εἰς τὰ πλοῖα ἀμφοτέρων τῶν ἐθνῶν καὶ τὰ φορτία αὐτῶν, εἴτε προέρχωνται ἐκ τῶν λιμένων τῆς μιᾶς τῶν Ἐπικρατειῶν καὶ διευθύνονται ἀπ' εὐθείας εἰς τοὺς τῆς ἑτέρας, εἴτε προέρ-

qualunque altra maniera, di tutti i beni che possedessero nei territorii rispettivi.

Potranno del pari acquistare con uno dei rammentati titoli la proprietà di beni situati nei rispettivi territorii o succedere in quelli che loro fossero devoluti anche ab intestato; i detti acquirenti, eredi o legatarii non saranno tenuti a sodisfare tasse o diritti di successione diversi o maggiori di quelli imposti in circonstanze identiche alli stessi nazionali.

7. I bastimenti Greci, con carico o senza, giungendo nei porti del Granducato di Toscana, e reciprocamente i bastimenti Toscani con carico o senza, giungendo in alcun Porto del Regno della Grecia, saranno trattati sì al loro arrivo che durante il loro soggiorno o alla loro partenza, sul piede di una perfetta uguaglianza con i bastimenti nazionali per il pagamento dei diritti di tonnellaggio, ancoraggio, faro, pilotaggio, biffaggio, ripaggio, quarantina e di porto, di senseria, di spedizioni, di vacazione d'ufficiale pubblico ed altri aggravii di qualsivoglia denominazione, che pesano sul guscio del bastimento, sia che si percipano o possano in seguito percipersi a profitto dello Stato, come avvantaggio dei comuni, delle corporazioni locali, di particolari o stabilimenti qualli essi si siano, essendo il concetto delle parti quello di accordare in questo rapporto una piena ed assoluta uguaglianza ai bastimenti coperti dalle respettive bandiere. I diritti di tonnellaggio saranno percetti a seconda della stazzatura constatata sui libri di bordo dei bastimenti rispettivi.

8. Ogni e qualunque mercanzia, oggetto di commercio e prodotto di qualsivoglia genere di cui l'importazione o respettivamente l'estrazione potrà essere legalmente operata nei porti Toscani sopra bastimenti di quella nazione, potrà esser legalmente del pari importata o esportata sopra bastimenti Greci, senza pagare altri o maggiori diritti o tasse di qualunque specie o denominazione di quelle che si pagheranno dai bastimenti Toscani, qualunque sia la cassa, stabilimento o autorità, a di cui benefizio quelle tasse e quei diritti si devolvono.

E reciprocamente i bastimenti Toscani potranno introdure in Grecia o estrarre dalla medesima qualunque merce, oggetto di commercio, o prodotto di cui l'introduzione o l'estrazione sia permessa ai legni coperti di bandiera Greca, senza pagare alcun'altra tassa o diritto maggiore di quelli che in casi identici si pagano o pagheranno dai legni Greci.

9. I favori reciprocamente concordati nei due articoli precedenti s'intendono applicabili ai legni delle due nazioni ed ai carichi respettivi, sia che quelli legni procedano dai porti di una di esse per giungere direttamente in quelli dell'altra, sia che procedessero da qualsi-

χωνται ἐξ οἱουδήποτε λιμένος τῆς ἀλλοδαπῆς, εἴτε ἀποπλέοντα ἀπό τινος λιμένος τῶν συμβαλλομένων δύω Ἐπικρατειῶν διευθύνονται πρὸς λιμένας οἱουδήποτε ἄλλου Κράτους.

10. Κατὰ τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον, ἡ διὰ τοῦ προηγουμένου 9 ἄρθρου καθιερουμένη ἀφομοίωσις τῆς σημαίας ἰσχύει ὡς πρὸς τὴν εἰσαγωγὴν τε καὶ ἐξαγωγὴν τόσον τῶν προϊόντων τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας ἑκατέρας τῶν Ἐπικρατειῶν, ὅσον τῶν προϊόντων καὶ ἐμπορευμάτων οἱουδήποτε ἄλλου ξένου Κράτους. Συνομολογεῖται πρὸς τοῖς ἄλλοις μεταξὺ τῶν δύω Δυνάμεων, ὅτι οὐδεμία ἀπαγόρευσις εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς θέλει καθιερωθῆ ἐν Ἑλλάδι ὡς πρὸς τὴν Τοσκάνην, οὐδ᾽ ἐν Τοσκάνῃ ὡς πρὸς τὴν Ἑλλάδα, ἥτις δυνάμει γενικοῦ νόμου δὲν ἤθελεν ἐφαρμόζεσθαι εἰς τὰ ὁμοειδῆ προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας οἱουδήποτε ἄλλου ἔθνους.

11. Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος καὶ ἀμοιβαίως ἡ Α. Α. καὶ Β. Ὑψηλότης ὁ Μέγας Δοὺξ τῆς Τοσκάνης συνομολογοῦσι προσέτι, ὅτι, ἐφ᾽ ὅσον διατελεῖ ἡ παροῦσα συνθήκη ἐν ἰσχύϊ, οὐδὲν διαφορικὸν δικαίωμα θέλει εἰσπράττεσθαι, οὐδὲ θέλει ποτὲ καὶ ἐπ᾽ οὐδεμιᾷ προφάσει ἐπιβληθῆ εἰς τὰ φέροντα τὴν σημαίαν τῶν συμβαλλομένων Μερῶν πλοῖα, καθόσον ἡ θέλησις Αὐτῶν εἶναι, τὰ πλοῖα ταῦτα καὶ τὰ δι᾽ αὐτῶν μεταφερόμενα φορτία ν᾽ ἀπολαύωσιν εἰς τοὺς λιμένας ἀμφοτέρων τῶν Ἐπικρατειῶν ἴσων καὶ ἀπαραλλάκτων δικαιωμάτων τε καὶ πλεονεκτημάτων.

12. Πᾶσα εὐκολία παρακαταθήκης, ὡς καὶ πᾶσα ἀμοιβὴ ἢ ἐπιστροφὴ δικαιωμάτων, ὑφισταμένη ἢ παραχωρηθησομένη ἀκολούθως εἰς τοὺς ἰθαγενεῖς ἑκατέρας τῶν Ἐπικρατειῶν, ὡς πρὸς τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν οἱουδήποτε προϊόντος ἢ ἀντικειμένου, θέλουσιν ἐπίσης παραχωρεῖσθαι εἰς τοὺς πολίτας ἢ ὑπηκόους τῆς ἑτέρας τῶν συμβαλλομένων Ἐπικρατειῶν, ὥστε τὸ ἐμπόριον καὶ ἡ ναυτιλία ἑκάστης αὐτῶν ν᾽ ἀπολαύωσι πάντοτε πληρεστάτης ἰσότητος δικαιωμάτων.

13. Πᾶν εἶδος ἐμπορεύματος εἰσαγόμενον, ἐκφορτονόμενον ἢ παρακατατιθέμενον εἰς τοὺς λιμένας τῶν συμβαλλομένων Ἐπικρατειῶν, θέλει ὑποβάλλεσθαι, διαρκούσης τῆς παρακαταθέσεως καὶ ἐν αὐταῖς διατηρήσεως αὐτοῦ, εἰς τὰς αὐτὰς διατάξεις, ὅρους, τέλη καὶ εὐκολίας, τὰς παρὰ τῶν ἐγχωρίων νόμων ὁριζομένας, εἴτε δι᾽ Ἑλληνικῶν, εἴτε διὰ Τοσκανικῶν πλοίων εἰσήχθησαν ταῦτα. Ἡ αὐτὴ δὲ ἀφομοίωσις θέλει ἐφαρμόζεσθαι καὶ κατὰ τὴν ἐξαγωγήν, εἴτε δι᾽ Ἑλληνικῶν πλοίων, εἴτε διὰ Τοσκανικῶν ἐξαχθῶσι τὰ εἰρημένα εἴδη.

14. Οἱ ὑπήκοοι ἢ πολῖται ἀμφοτέρων τῶν Ἐπικρατειῶν δύνανται νὰ μετέρχωνται τὸ ἐμπόριον τὸ καλούμενον di scalo, ἤτοι νὰ φορτόνωσι καὶ ἐκφορτόνωσι μέρος τῶν ἐμπορευμάτων αὐτῶν εἴς τινα λιμένα, καὶ μέρος εἰς ἕτερον τῆς αὐτῆς Ἐπικρατείας, ἐξ οἱουδήποτε καὶ ἂν προέρχωνται μέρους, ἢ εἰς οἱονδήποτε μέρος καὶ ἂν διευθύνωνται τὰ πλοῖα, διὰ τῶν ὁποίων τὰ ἐμπορεύματα ταῦτα εἰσάγονται ἢ ἐξάγονται, χωρὶς νὰ ὑπόκηνται εἴς τινα τελωνιακὸν δασμὸν ἢ ναυτιλιακὸν δικαίωμα, διάφορον ἢ ἀνώτερον τῶν ἐπιβαλλομένων εἰς τὰ ἐγχώρια πλοῖα διὰ τὰς αὐτὰς πράξεις.

Οἱ συμφωνητικοὶ ἐν τούτοις ὅροι τῆς παρούσης συνθήκης δὲν θέλου-

voglia porto di estero dominio, o sia che muovendo da un porto dei Stati contraenti si dirigessero ai porti di qualsiasi paese.

10. In ugual modo l'assimilazione di bandiera stabilita nel precedente artic. 9 avrà luogo per l'importazione e per l'esportazione tanto dei prodotti provenienti dal suolo o dall'industria dei paesi rispettivi, quanto per i prodotti e merci d'origine forestiera, venendo inoltre dichiarato dalle alte Parti contraenti che niun divieto d'introduzione o esportazione sarà stabilito in Grecia dirimpetto alla Toscana, e nella Toscana dirimpetto alla Grecia, quando ciò non dovesse essere per legge generale applicabile agli stessi prodotti del suolo o dell industria di ogni altra nazione.

11. S. M. R. il Re della Grecia e respettivamente S. A. I. e R. il Gran Duca di Toscana dichiarano inoltre che per la durata del presente trattato niun dazio differenziale sarà percetto, e non sarà mai ed in qualunque ipotesi stabilito a svantaggio dei bastimenti coperti dalla bandiera delle due Parti contraenti, essendo loro volontà che i bastimenti suddetti ed i carichi con essi trasportati godano nei porti di ambedue gli Stati un trattamento uguale ed identico.

12. Ogni facoltà di deposito o qualunque premio o restituzione di diritti che già esistesse o venisse in seguito accordata ai nazionali di uno dei due Stati per la importazione o esportazione di qualunque siasi prodotto ed oggetto, saranno estese ai sudditi o cittadini dell altro Stato contraente, onde il respettivo commerzio e navigazione sian sempre trattati colla più assoluta uguaglianza.

13. Le merci e tutti gli oggetti di commercio che saranno importati, scaricati o depositati nei porti delli Stati contraenti, saranno sottoposti, per tutto il tempo del trattenimento e del deposito alle medesime regole, condizioni, tasse e facilità stabilite dalla legge locale, siano essi importati con bastimenti Greci o Toscani. Ed un pari trattamento sarà pure applicato al caso della riesportazione, sia che venga essa operata da bastimenti Greci o Toscani.

14. I sudditi o cittadini dei due Stati saranno liberi di fare il commercio di scalo, potranno cioè effettuare la caricazione o respettivamente il discarico delle merci, parte in un porto e parte in altro dei porti delli Stati medesimi qualunque sia la procedenza o destinazione dei bastimenti sopra i quali le merci stesse vengono importate, o esportate, e ciò senza andare, soggetti ad alcun diritto di dogana o di navigazione diverso o maggiore di quello che pagasi dai legni del proprio paese.

Nulla di meno le stipulazioni del presente trattato non si appliche-

σιν ἐφαρμόζεσθαι εἰς τὴν ἀκτεμπορίαν, ἥτις διατηρεῖται ἀποκλειστικῶς εἰς τὰ ἐθνικὰ πλοῖα.

15. Ἡ ἐθνικότης τῶν πλοίων θέλει χαρακτηρίζεσθαι καὶ ἀναγνωρίζεσθαι κατὰ τοὺς νόμους καὶ ἰδιαιτέρους κανονισμοὺς ἑκάστης τῶν δύο Ἐπικρατειῶν, ἐπὶ τῇ βάσει τῶν διπλωμάτων, τῶν ναυτιλιακῶν ἐγγράφων καὶ τῶν τίτλων, δι' ὧν οἱ πλοίαρχοι ἢ κυβερνῆται ἑκατέρων τῶν ἐθνῶν θέλουσιν εἶσθαι ἐφωδιασμένοι παρὰ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν.

16. Τὰ εἰς μίαν τῶν συμβαλλομένων Δυνάμεων ἀνήκοντα ἐμπορικὰ πλοῖα, ὅσα ἐκ θαλασσίας ἀνάγκης καταφύγωσιν εἰς τοὺς λιμένας τῆς ἑτέρας, δὲν θέλουσιν ὑπόκεισθαι εἰς οὐδὲν τῶν λιμενικῶν ἢ ναυτιλιακῶν δικαιωμάτων, τῶν ἐν ἑκατέρᾳ τῶν Ἐπικρατειῶν εἰσπραττομένων ἐν περιπτώσει τακτικῆς καὶ συνήθους προσορμίσεως. Τῆς δ' ἀτελείας ταύτης θέλουσιν ἀπολαύει μόνον ὁσάκις ἡ προκαλέσασα τὴν ἀναπόφευκτον προσόρμισιν αἰτία εἶναι πραγματικὴ καὶ πρόδηλος, καὶ ὑπὸ τὸν ὅρον τοῦ νὰ μὴ παρατείνωσι τὴν διάρκειαν τῆς προσορμίσεως αὐτῶν πλέον τοῦ ἀπολύτως χρειώδους καιροῦ, καὶ τοῦ νὰ μὴν ἐνεργήσωσι κατὰ τὸ διάστημα τοῦτο πρᾶξίν τινα ἐμπορικήν.

Ἄλλως τε, δὲν θέλουσι θεωρεῖσθαι ὡς τοιαῦται πράξεις αἱ ἐκφορτώσεις καὶ ἀναφορτώσεις, αἱ ὑπαγορευόμεναι ἀπὸ τὴν ἀνάγκην τῆς ἐπισκευῆς τοῦ πλοίου. Καθ' ὅσον δ' ἀφορᾷ τὴν ὑποχρέωσιν τῆς αὐστηρᾶς τηρήσεως τῶν ὑγειονομικῶν κανονισμῶν καὶ διατάξεων ἑκάστης Ἐπικρατείας, ἡ ὑποχρέωσις αὕτη, καὶ ἐν περιπτώσει ἀναγκαστικῆς προσορμίσεως, διαφυλάσσεται πλήρης καὶ ἀναλλοίωτος.

17. Ἐὰν πλοῖον πολεμικὸν ἢ ἐμπορικὸν ναυαγήσῃ κατὰ τὰ παράλια τῆς Ἐπικρατείας ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν, αἱ ἐπιτόπιοι ἀρχαὶ θέλουσι παρέχει αὐτῷ ὅλην τὴν δυνατὴν συνδρομήν. Τὰ πλοῖα δὲ ταῦτα, ὡς καὶ πᾶν μέρος αὐτῶν, ἢ τῶν ἐξαρτημάτων, ἔτι δὲ πᾶν τὸ ἀνῆκον εἰς αὐτά, ὡς καὶ πᾶν ἀντικείμενον ἢ ἐμπόρευμα αὐτῶν διασωθέν, ἢ τὸ προϊὸν τούτων, ἐὰν τυχὸν ἔλαβε χώραν πώλησις, θέλουσιν ὁλοσχερῶς καὶ πιστῶς ἀποδίδεσθαι, ὅτι τάχιστα, εἰς τοὺς ἰδιοκτήτας, ἐπὶ τῇ αἰτήσει αὐτῶν ἢ τῶν τακτικῶν πληρεξουσίων αὐτῶν, ἤ, ἐν ἐλλείψει τοιούτων, ἐπὶ τῇ αἰτήσει τῶν ἀμοιβαίων γενικῶν προξένων, προξένων ἢ ὑποπροξένων, ἀπηλλαγμένα παντὸς βάρους ἢ δασμοῦ, πλὴν τῶν ἐξόδων τῆς χορηγηθείσης συνδρομῆς καὶ τῆς διασώσεως ἢ τῶν τελῶν τῆς καθάρσεως, ἀπαραλλάκτως ὡς ἤθελε πραχθῆ ἐν περιπτώσει ναυαγίου ἐγχωρίου πλοίου.

Τὰ ἐκ τοῦ ναυαγίου διασωθέντα ἐμπορεύματα δὲν θέλουσιν ὑποβάλλεσθαι εἰς οὐδένα τελωνιακὸν δασμόν, ἐκτὸς ἂν εἰσαχθῶσιν ἐν τῇ Ἐπικρατείᾳ πρὸς κατανάλωσιν, ἀπαλλαττομένου ὅμως πάντοτε οἱουδήποτε δικαιώματος τοῦ σκάφους καὶ τῶν ἐξαρτημάτων τοῦ πλοίου.

18. Εἰς πᾶν τὸ ἀφορῶν τὴν τοποθέτησιν, τὴν φόρτωσιν, τὴν ἐκφόρτωσιν τῶν πλοίων ἐντὸς τῶν λιμένων, ὅρμων, μυχῶν, ἐπινείων, καὶ ὡς πρὸς πᾶν τὸ ἀναγόμενον εἰς τὴν ναυτιλιακὴν ἀστυνομίαν καὶ εὐταξίαν, καὶ ἐν γένει ὡς πρὸς ἁπάσας τὰς διατυπώσεις ἢ πειθαρχικὰς ὑποχρεώσεις οἱουδήποτε εἴδους, εἰς ἃς δύνανται νὰ ὑποβληθῶσι τὰ ἐμπορικὰ πλοῖα,

ranno alla navigazione di costa o cabbotaggio, la quale resta esclusivamente riservata ai bastimenti nazionali.

15. La nazionalità dei bastimenti sarà riconosciuta ed ammessa a seconda delle leggi e dei regolamenti particolari a ciascun dei due Stati per mezzo delle patente o spedizioni maritime e delle carte di bordo, rilasciate ai respettivi capitani e padroni dalle autorità competenti.

16. Tutti i bastimenti mercantili attenenti ad uno dei due Stati, che per forza di mare saranno costretti ad approdare nei porti dei dominii dell altro, anderanno esenti da ognuno di quei diritti di porto e di navigazione che si riscuotono negli Stati respettivi nei casi di approdi ordinarii, semprechè le cause che resero il rilascio indispensabile siano reali ed evidenti, ed il soggiorno non si prolunghi al di là del tempo da quello strettamente voluto, e non abbiano luogo per parte dei bastimenti medesimi operazioni di commercio.

Non saranno per altro a considerarsi per operazioni di commercio i disbarchi ed i nuovi imbarchi, motivati dalla necessaria riparazione della nave; e nulla rimane innuovato quanto all'obbligo di osservare rigorosamente, anche nei casi di approdo forzato, le regole e le discipline sanitarie prescritte nelli Stati rispettivi.

17. Se alcun bastimento da guerra o mercantile farà naufragio sulle coste delli Stati di ciascuna delle Alte Parti contraenti, gli sarà accordato tutto il soccorso possibile dalle autorità locali, e tali bastimenti e qualunque parte di essi ed attrazzi di appartenenze dei medesimi, come ogni effetto e mercanzia che sarà salvato da essi o il prodotto, se si fosse fatto luogo alla vendita, sarà fedelmente restituito al più presto che si potrà ai proprietarii sulla richiesta di loro o di agenti debitamente da essi autorizzati, o in difetto, di Consoli generali, Consoli o Vice-consoli rispettivi, senz'altro carico che le spese occorse per assistenza e recupero, o tasse di quarantena occorendo sul piede stesso che sarebbe praticato per un bastimento nazionale.

Le mercanzie salvate dal naufragio non saranno soggette a dazio veruno, a meno che non sianno introdotte nello Stato per consumazione, andando sempre esenti da ogni diritto lo scafo e li attrezzi del bastimento salvato.

18. In tutto ciò che concerne il collocamento dei bastimenti, il loro carico, il loro discarico nei porti, rade, darsene e scali, nei rapporti di polizia e di buon ordine, e generalmente per tutte le formalità e discipline, quali siansi, alle qualli possano esser sottoposti i bastimenti di commercio, i loro equipaggii ed i loro carichi, non sarà accordato

τὰ πληρώματα καὶ τὰ φορτία αὐτῶν, δὲν θέλει χορηγεῖσθαι εἰς τὰ ἐγχώρια πλοῖα ἑκατέρας τῶν Ἐπικρατειῶν προνόμιόν τι ἢ πλεονέκτημα οἱονδήποτε, χωρὶς νὰ χορηγηθῇ ἐπίσης εἰς τὰ πλοῖα τῆς ἑτέρας Δυνάμεως, ἐπιθυμούντων τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἵνα καὶ κατὰ τοῦτο τά τε Ἑλληνικὰ καὶ Τοσκανικὰ πλοῖα ἀπολαύωσιν ἀμοιβαίως ἐντελοῦς ἰσότητος.

19. Τὰ Ὑψηλὰ συνομολογοῦντα Μέρη συμφωνοῦσι νὰ μὴ δέχωνται πειρατὰς εἰς κανένα λιμένα, ὅρμον ἢ ἐπίνειον τῶν Ἐπικρατειῶν Αὐτῶν, νὰ ἐπιβάλλωσι μεθ' ὅλης τῆς αὐστηρότητος τὰς ὑπὸ τῶν νόμων ὁριζομένας ποινὰς εἰς πάντας τοὺς ἐνόχους ἢ συνενόχους πειρατείας. Ὅσα πλοῖα καὶ φορτία, ἀνήκοντα εἰς ὑπηκόους ἢ πολίτας τῶν δύο Ἐπικρατειῶν, συλληφθέντα ὑπὸ πειρατῶν, μετενεχθῶσιν εἰς λιμένας μιᾶς τῶν συμβαλλομένων Δυνάμεων, θέλουσιν ἀποδίδεσθαι εἰς τοὺς ἰδιοκτήτας ἢ τοὺς ἀντιπροσώπους αὐτῶν, πρὸς τοὺς ὁποίους θέλει χορηγεῖσθαι ἡ αὐτὴ συνδρομὴ ὡς καὶ εἰς τοὺς ἰθαγενεῖς, κατὰ τοὺς ἐν ἑκάστῃ τῶν Ἐπικρατειῶν ἰσχύοντας νόμους.

20 Ἐν περιπτώσει (ὃ μὴ γένοιτο) πολέμου μεταξὺ τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν, οἱ πολῖται ἢ ὑπήκοοι ἑκατέρων τῶν ἐθνῶν θέλουσιν ἔχει προθεσμίαν ἓξ μηνῶν πρὸς τακτοποίησιν τῶν συμφερόντων αὐτῶν, πρὸς ἐκποίησιν καὶ ἐξαγωγὴν τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν ἄνευ τινὸς κωλύματος ἢ βάρους οἱουδήποτε.

21. Ἐν περιπτώσει πολέμου μεταξὺ μιᾶς τῶν συμβαλλομένων Δυνάμεων καί τινος ἄλλου ἔθνους, ἄλλης Ἐπικρατείας ἢ Δυνάμεως, οἱ πολῖται ἢ ὑπήκοοι τῆς ἑτέρας δύνανται ἐλευθέρως νὰ ἐξακολουθήσωσι τὸ ἐμπόριον αὐτῶν μὲ τὰς Ἐπικρατείας ταύτας, ἐκτὸς τῶν κατὰ γῆν ἢ θάλασσαν ἀποκεκλεισμένων ἢ πολιορκημένων πόλεων ἢ λιμένων, ἀλλ' ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει δὲν θέλει συγχωρεῖσθαι αὐτοῖς τὸ ἐμπόριον πραγμάτων συγκαταριθμουμένων εἰς τὴν περὶ τὰ πολεμεφόδια λαθρεμπορίαν.

22. Ἑκάστη τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων δύναται νὰ διατηρῇ εἰς τοὺς λιμένας καὶ τὰς ἐμπορικὰς πόλεις τῆς ἑτέρας γενικοὺς προξένους, προξένους, ὑποπροξένους καὶ ἐμπορικοὺς πράκτορας, οἵτινες θέλουσιν ἀπολαύει ἀμοιβαίως ἐν ἑκατέρᾳ τῶν Ἐπικρατειῶν τῆς προστασίας καὶ συνδρομῆς καὶ τῶν πλεονεκτημάτων οἱουδήποτε εἴδους, ὧν ἤδη ἀπολαύουσιν ἢ ἀκολούθως ἤθελον ἀπολαύσει οἱ τῶν μᾶλλον εὐνοουμένων ἐθνῶν, ὑπὸ τὸν ὅρον βεβαίως ἀμοιβαιότητος καὶ πληρεστάτης ἑκατέρωθεν ἰσότητος δικαιωμάτων.

Ἐπίσης συμφωνεῖται, ὅτι, ὁσάκις οἱ γενικοὶ πρόξενοι, πρόξενοι, ὑποπρόξενοι, ἢ ἐμπορικοὶ πράκτορες ἑκατέρας τῶν Ἐπικρατειῶν, προσηκόντως ἀναγνωρισθέντες, θελήσωσι νὰ ἐξασκήσωσιν ἐμπόριον ἢ βιομηχανίαν τινὰ ἐν τῇ ἕδρᾳ αὐτῶν, θέλουσιν ὑπόκεισθαι εἰς τοὺς αὐτοὺς νόμους, εἰς τὰ αὐτὰ τέλη καὶ ἔθιμα, εἰς ἃ ὑπόκεινται οἱ ὁμοεθνεῖς ἰδιῶται εἰς τὰ μέρη τῆς διαμονῆς αὐτῶν.

23. Οἱ γενικοὶ πρόξενοι, πρόξενοι, ὑποπρόξενοι καὶ λοιποὶ ἐμπορικοὶ πράκτορες ἀμφοτέρων τῶν Ἐπικρατειῶν δύνανται, καθὸ τοιοῦτοι, νὰ ἐκπληρῶσι χρέη διαιτητῶν, εἰς τὰς διενέξεις καὶ τὰς πολιτικὰς διαφορὰς, τὰς

ai bastimenti nazionali nei due Stati alcun privilegio ed alcun favore, senza che lo sia ugualmente ai bastimenti dell'altra potenza; essendo volontà delle Alte Parti contraenti che anche sotto questo rapporto i bastimenti Greci e Toscani siano respettivamente trattati sul piede d'una perfetta uguaglianza.

19. Le Alte Parti contraenti convengono fra di loro di non dare ricetto ai piratti, in qualunque siasi porto, rada e scalo dei rispettivi Stati, di applicare tutto il rigor delle leggi contro coloro che si rendessero debitori del delitto di pirateria o prendessero a quello una parte qualunque. Tutti i bastimenti e carichi appartenenti ai sudditi o cittadini dei due Stati, che predati dai pirati fossero tradotti nei porti di alcuna delle potenze contraenti, saranno restituiti ai rispettivi proprietarii, o loro rappresentanti che dovranno ricevere la stessa assistenza che si pratica per i nazionali secondo le leggi vigenti nei respettivi paesi.

20. In caso di guerra (che Dio tenga lontana!) fra le due Alte Parti contraenti, i sudditi o cittadini di ambo gli Stati avranno un termine di sei mesi per liquidare i loro interessi, vendere ed esportare i loro averi senza alcun impedimento od aggravio.

21. Nel caso che una delle Alte Parti contraenti fosse in guerra con qualche Potenza, nazione o Stato, i sudditi o cittadini delle Alte Parti potranno liberamente continuare il commercio con gli stessi Stati, eccettuate le città o porti bloccati o assediati per terra e per mare; ma in nessun caso sarà loro permesso il commercio di oggetti considerati contrabbando di guerra.

22. Ognuna delle Alte Parti contraenti accorda all'altra la facoltà di stabilire nei suoi porti e scali Consoli generali, Consoli, Vice-consoli ed Agenti commerciali, i quali goderanno respettivamente nei due paesi di tutta la protezione ed assistenza, e di tutti i vantaggii di ogni sorte già conceduti o che potranno esserlo in seguito a quelli della nazione più favorita, il tutto ben inteso sotto condizione di reciprocità e di perfetta uguaglianza di diritti.

Nulla dimeno è dichiarato che tutte le volte che i Consoli generali, Consoli, Vice-consoli od Agenti commerciali rispettivi debitamente riconosciuti vuolessero esercitare il commercio o un industria qualunque nel luogo di loro residenza, saranno soggetti alle stesse leggi, tasse ed usi ai quali vanno sottoposti i particolari della loro nazione nel luogo ove risiedono.

23. I Consoli generali, Consoli, Vice-consoli ed altri Agenti comerciali dei due paesi saranno arbitri nelle differenze e questioni civili che insorgessero fra i capitani e gli equipaggi, o fra gli individui

ἀναφυομένας μεταξὺ τῶν πλοιάρχων καὶ τῶν πληρωμάτων, ἢ μεταξὺ τῶν ἀτόμων τῶν ἀποτελούντων τὰ πληρώματα τῶν πλοίων τοῦ ἔθνους αὐτῶν, ἐκτὸς ἐὰν ἐνέχωνται εἰς τὰς διαφορὰς ταύτας ὑπήκοοι ἢ πολῖται τῆς Δυνάμεως παρὰ τῇ ὁποίᾳ ἑδρεύουσιν· αἱ δὲ ἐγχώριοι ἀρχαὶ δὲν δύνανται νὰ ἐπέμβωσιν ἢ νὰ ἐπιληφθῶσι τοιούτων ὑποθέσεων, εἰμὴ ἐν μόνῃ τῇ περιπτώσει, καθ' ἣν ἡ διαγωγὴ τοῦ πλοιάρχου καὶ τῶν πληρωμάτων ἤθελε διαταράξει τὴν δημοσίαν τάξιν καὶ ἡσυχίαν τοῦ τόπου, ἢ ἐὰν αὐτοὶ οἱ πρόξενοι ζητήσωσι τὴν συνδρομὴν αὐτῶν.

Ἐννοεῖται ὅμως, ὅτι τὸ εἶδος τοῦτο τῶν δικαστικῶν ἢ διαιτητικῶν ἀποφάσεων τῶν γενικῶν προξένων, προξένων, ὑποπροξένων καὶ ἄλλων ἐμπορικῶν πρακτόρων δὲν θέλει ἀποστερεῖ τὰ διαφερόμενα μέρη τοῦ δικαιώματος, τοῦ νὰ προστρέχωσι, μετὰ τὴν εἰς τὰ ἴδια ἐπάνοδον αὐτῶν, εἰς τὰς δικαστικὰς ἀρχὰς τῆς πατρίδος των.

24. Εἰς τοὺς γενικοὺς προξένους, προξένους, ὑποπροξένους καὶ λοιποὺς προξενικοὺς πράκτορας τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν θέλει χορηγεῖσθαι παρὰ τῶν ἐγχωρίων ἀρχῶν πᾶσα σύμπραξις καὶ συνδρομὴ πρὸς ἀναζήτησιν, σύλληψιν καὶ κράτησιν τῶν ναυτῶν καὶ ἄλλων προσώπων, ἀποτελούντων μέρος τοῦ πληρώματος τῶν πολεμικῶν ἢ ἐμπορικῶν πλοίων ἑκατέρας τῶν Δυνάμεων, τῶν καταστάντων ἐνόχων λειποταξίας. Πρὸς τοῦτο θέλουσιν ἀπευθύνεσθαι ἐγγράφως εἰς τὰ ἁρμόδια δικαστήρια, τοὺς ἁρμοδίους δικαστὰς ἢ ὑπαλλήλους, ἀποδεικνύοντες διὰ τῆς ἐμφανίσεως τῶν βίβλων τοῦ πλοίου, τῶν ναυτολογίων καὶ ἄλλων ἐπισήμων ἐγγράφων, ἤ, ἂν τυχὸν ἀπέπλευσεν ἤδη τὸ πλοῖον, δι' ἀντιγράφων τῶν ἐγγράφων τούτων, προσηκόντως ἐπικυρωμένων, ὅτι τὰ καταζητούμενα ἄτομα ἀπετέλουν πραγματικῶς μέρος τοῦ ἐν λόγῳ πληρώματος. Οὕτω δὲ δικαιολογηθείσης τῆς αἰτήσεως, αἱ ἐγχώριοι ἀρχαὶ δὲν θέλουσιν ἀρνεῖσθαι τὴν ἀπόδοσιν.

Οἱ συλληφθέντες λειποτάκται μένουσιν εἰς τὴν διάθεσιν τῶν καταζητούντων αὐτοὺς γενικῶν προξένων, προξένων καὶ ὑποπροξένων. Δύνανται μάλιστα νὰ κρατηθῶσι καὶ κλεισθῶσιν εἰς τὰς ἐγχωρίους φυλακάς, ἐπὶ τῇ αἰτήσει καὶ δαπάνῃ τῶν αἰτούντων αὐτούς, ἕως οὗ ἀποδοθῶσιν εἰς τὸ ὁποῖον ἀνήκουσι πλοῖον, ἢ ἄχρις ὅτου παρουσιασθῇ εὐκαιρία πρὸς ἀποπομπὴν αὐτῶν εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τῶν εἰρημένων προξενικῶν ὑπαλλήλων διὰ πλοίου τοῦ αὐτοῦ ἔθνους ἢ καὶ ἑτέρου. Ἀλλ' ἐὰν τοιαύτη εὐκαιρία δὲν παρουσιασθῇ ἐν διαστήματι τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς κρατήσεως, ἢ ἐὰν δὲν πληρόνωνται τακτικῶς τὰ ἔξοδα τῆς συντηρήσεως τῶν οὕτω φυλακισθέντων δραπετῶν παρ' ἐκείνων, ἐπὶ τῇ αἰτήσει τῶν ὁποίων ἡ φυλάκισις ἔλαβε χώραν, θέλουσιν οὗτοι ἀπολύεσθαι καὶ δὲν δύνανται νὰ συλληφθῶσι πλέον ἐπὶ τῇ αὐτῇ αἰτίᾳ. Μολαταῦτα, ἐὰν ὁ λειποτάκτης ἔτυχε πρὸς τοῖς ἄλλοις πράξας καὶ ἔγκλημά τι ἐκτὸς τοῦ πλοίου, δύναται ν' ἀναβληθῇ ἡ ἀπόδοσις αὐτοῦ παρὰ τῶν ἐγχωρίων ἀρχῶν, μέχρις οὗ τὸ ἁρμόδιον δικαστήριον ἀποφασίσῃ προσηκόντως περὶ τοῦ τελευταίου ἐγκλήματος, καὶ ἡ ἐκδοθεῖσα παρ' αὐτοῦ ἀπόφασις ἐκτελεσθῇ καθ' ὁλοκληρίαν. Συνομολογεῖται ἐπίσης, ὅτι οἱ ναῦται καὶ ἄλλα ἄτομα, ἀποτελοῦντα μέρος τῶν πληρωμάτων, ἃ ἤθελον εἶσθαι ὑπήκοοι

componendi l'equipaggio di un bastimento della loro nazione, semprechè non vi siano interessati i sudditi o cittadini della Potenza presso la quale risiedano, e le Autorità locali non potranno intervenire o prendervi parte che nei soli casi in cui la condotta del capitano e delli equipaggj turbasse l'ordine publico o la tranquillità del paese, o sivvero che gli stessi Consoli ne richiedessero l'assistenza.

È però inteso che il giudicato ed arbitraggio dei Consoli generali, Consoli, Vice-consoli ed altri Agenti commerciali non potrà privare le parti contendenti del diritto di ricorrere alla autorità giudiciaria del proprio paese tostochè vi facciano ritorno.

24. I Consoli generali, Consoli, Vice-consoli ed altri Agenti consolari delle Alte Parti contraenti riceveranno dalle Autorità locali ogni ajuto ed assistenza per la ricerca, arresto e custodia dei marinari ed altri individui facendi parte del equipaggio dei bastimenti da guerra e mercantili del rispettivo paese, e che fossero incolpati di diserzione. A questo effetto essi si dirigeranno per iscritto ai tribunali, giudici e funzionarii competenti, e giustificheranno coll esibizione dei registri del bastimento, dei ruoli d'equipaggio ed altri documenti officiali, ovvero, se il bastimento fosse partito, con la copia dei citati documenti da essi debitamente legalizzati, qualmente gli individui reclamati abbiano realmente fatto parte del predetto equipaggio; e la domanda per tal guisa giustificata non potrà essere rifiutata.

I disertori arrestati rimarrano a disposizione dei Consoli generali, Consoli o Vice-consoli richiedenti, e potranno eziandio esser detenuti e custoditi nelle prigioni del paese sulla domanda ed a spese di quelli che li reclamano, fino al momento in cui verrano restituiti a bordo del bastimento cui appartengono, o fintanto che non si presenti una occasione di rinviarli nel paese delli agenti predetti su di un bastimento della stessa nazione o di qualunque altra. Se però questa occasione non si presentasse nello spazio di tre mesi, a partire dal giorno dell arresto, ovvero non fosse supplito regolarmente alle spese di mantenimento di quei detenuti dalla parte ad istanza della quale l'arresto fu operato, i detti disertori saranno posti in libertà, senza che possano esser nuovamente arrestati per quella stessa causa. Ciò non ostante se il disertore avesse inoltre commesso un qualche delitto in terra, la estradizione di lui potrà essere dalle autorità locali differita fino a che il tribunale competente non abbia debitamente statuito sull'ultimo delitto, e che il giudizio emanato ne non abbia ricevuto l'intera sua esecuzione. Rimane ugualmente convenuto che i marinari ed altri individui facenti parte dell'equipaggio, i quali siano sudditi del paese

τοῦ τόπου, ἔνθα ἡ λειποταξία ἔλαβε χώραν, ἐξαιροῦνται τῶν συμφωνητικῶν ὅρων τοῦ παρόντος ἄρθρου.

25. Πάντα τὰ ἀφορῶντα τὴν ναυαγιαιρεσίαν τῶν Ἑλληνικῶν πλοίων, τῶν ναυαγούντων ἢ ἐξοκελλόντων κατὰ τὰ παράλια τῆς Τοσκάνης, θέλουσιν ἐνεργεῖσθαι καὶ διευθύνεσθαι παρὰ τῶν γενικῶν προξένων, προξένων καὶ ὑποπροξένων τῆς Ἑλλάδος· καὶ ἀντιστρόφως οἱ γενικοὶ πρόξενοι, πρόξενοι καὶ ὑποπρόξενοι τῆς Τοσκάνης θέλουσι διευθύνει τὴν ναυαγιαιρεσίαν τῶν πλοίων τοῦ ἔθνους αὐτῶν, τῶν ναυαγούντων ἢ ἐξοκελλόντων κατὰ τὰ παράλια τῆς Ἑλλάδος.

Εἰς ἀμφοτέρας δὲ τὰς Ἐπικρατείας ἡ μεσολάβησις τῶν ἐγχωρίων ἀρχῶν θέλει ἀποκλειστικῶς περιορίζεσθαι εἰς τὴν διατήρησιν τῆς τάξεως, ὑπεράσπισιν τῶν συμφερόντων τῶν ναυαγιαιρετῶν, ὁσάκις δὲν ἀποτελοῦσι μέρος τῶν πληρωμάτων τοῦ ναυαγήσαντος πλοίου, καὶ πρὸς ἀκριβῆ ἐκπλήρωσιν τῶν διατάξεων τῶν ἐφαρμοστέων ὡς πρὸς τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν τῶν διασωθέντων ἐμπορευμάτων· ἐν ἀπουσίᾳ καὶ μέχρι τῆς ἀφίξεως τῶν γενικῶν προξένων, προξένων καὶ ὑποπροξένων, αἱ ἐγχώριοι ἀρχαὶ ὀφείλουσιν ἀφ' ἑτέρου νὰ λάβωσι τὰ ἀπαιτούμενα μέτρα πρὸς προστασίαν τῶν προσώπων καὶ πρὸς διαφύλαξιν τῶν πραγμάτων τοῦ ναυαγήσαντος πλοίου.

Ἐννοεῖται ἐν τούτοις, ὅτι, ἐν περιπτώσει νομίμου τινὸς ἀπαιτήσεως, ἀφορώσης τὸ ναυάγιον ἢ τὰς πράξεις τῆς ναυαγιαιρεσίας, ἢ τέλος τὰς συνεπείας αὐτῶν, θέλουσιν ἐπιλαμβάνεσθαι τῆς διαφορᾶς τὰ ἁρμόδια ἐγχώρια δικαστήρια.

26. Οἱ πλοίαρχοι καὶ κυβερνῆται τῶν Ἑλληνικῶν καὶ Τοσκανικῶν πλοίων ἀπαλλάττονται ἐν ἑκατέρᾳ τῶν Ἐπικρατειῶν πάσης ὑποχρεώσεως τοῦ νὰ προστρέχωσι, διατελοῦντες εἰς λιμένας τῶν συμβαλλομένων Ἐπικρατειῶν, εἰς ἐπισήμους διεκπεραιωτὰς (spedizionieri ufficiali). Δύνανται ἑπομένως νὰ μεταχειρίζωνται πρὸς διεκπεραίωσιν τῶν ἐγγράφων των εἴτε τοὺς προξένους αὐτῶν, εἴτε τοὺς διεκπεραιωτάς, οὓς οὗτοι ἤθελον διορίσει.

27. Ἐὰν δὲ εἰς τὸ μέλλον, ἢ διαρκούσης τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συνθήκης, ἡ μία τῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων παραχωρήσῃ εἰς ἄλλο τι ἔθνος εἰδικόν τι πλεονέκτημα ὡς πρὸς τὸ ἐμπόριον ἢ τὴν ναυτιλίαν αὐτοῦ, τὸ πλεονέκτημα τοῦτο θέλει ἀμέσως παραχωρεῖσθαι καὶ εἰς τὴν ἑτέραν Δύναμιν, ἄνευ οὐδενὸς βάρους ἢ ὑποχρεώσεως, ἐὰν δωρεὰν παρεχωρήθη εἰς τὸ μνησθὲν ἔθνος, ἢ ὑπὸ ἰσοδυνάμους ὅρους, ἐὰν παρεχωρήθη δι' ἀντιπαραχωρήσεως ἀντιστοιχοῦντός τινος πλεονεκτήματος.

28. Ἡ παροῦσα συνθήκη θέλει ἐπικυρωθῇ, αἱ δ' ἐπικυρώσεις αὐτῆς θέλουσιν ἀνταλλαγῇ ἐν Φλωρεντίᾳ ἐντὸς δύο μηνῶν ἢ καὶ πρότερον, εἰ δυνατόν. Ἰσχύει δὲ ἐπὶ δεκαπενταετίαν, ἀρχομένην μετὰ παρέλευσιν ἑνὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων.

Ἐὰν ἓξ μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνεύσεως τῆς δεκαπενταετοῦς ταύτης προθεσμίας δὲν γνωστοποιηθῇ τις περὶ παύσεως τῆς συνθήκης ταύτης πρόθεσις τῶν Δυνάμεων, θέλει ἡ ἰσχὺς αὐτῆς παρατείνεσθαι ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος,

ove la diserzione a avuto luogo, sono eccetuati dalle stipulazioni del presente articolo.

25. Tutte le operazioni relative al recupero dei bastimenti Greci naufragati od arrenati sulle coste della Toscana, saranno dirette dai Consoli generali, Consoli o Vice-Consoli di Grecia, e viceversa, i Consoli generali, Consoli e Vice-Consoli Toscani dirigeranno le operazioni relative al recupero dei bastimenti di loro nazione naufragati ed arrenati sulle coste della Grecia.

L'intervento delle autorità locali avrà luogo unicamente nei due paesi per mantenere l'ordine, tutelar l'interesse dei recuperatori, qualora siano estranei agli equipaggi naufragati, ed assicurare l'esecuzione delle disposizioni da osservarsi per l'ingresso e l'egresso delle merzi recuperate. In assenza e fino all arrivo dei Consoli generali, Consoli o Vice-consoli, le autorità locali dovranno d'altra parte prendere tutte le misure neccessarie per la protezione degli individui, e per la conservazione delli effetti naufragati.

È ben inteso però che in caso di qualunque legale reclamo sul naufraggio o sulle operazioni del recupero e loro conseguenze, sarà deferito alla decisione dei tribunali competenti del paese.

26. I capitani e padroni dei bastimenti Greci e Toscani saranno reciprocamente esenti da qualunque obbligo di ricorrere nei respettivi porti dei due Stati alli spedizionieri officiali, e potranno in conseguenza servirsi liberamente sia dei loro Consoli, sia degli spedizionieri che questi ultimi avranno designati.

27. Se nel tratto successivo e produrante il tempo in cui il presente trattato sarà in vigore, l'una delle Alte Parti contraenti accordasse qualche favore speciale ad un altra nazione in punto di navigazione e di commercio, questo favore sarà immediatamente acquisito dall'altra Parte contraente, senza alcun carico ed aggravio, se fu accordato gratuitamente all altra nazione, o a condizioni equivalenti se fu concesso a titolo oneroso e correspettivo.

28. Il presente trattato sarà ratificato, e le ratifiche saranno cambiate in Firenze, nello spazzio di mesi due, o più presto che sarà possibile. Avrà forza e valore per anni quindici decorrenti dallo spirare di un mese successivo dal giorno del cambio delle ratifiche.

Se allo spirare degli anni quindici il presente trattato non sarà stato disdetto sei mesi prima, esso continuerà ad essere obbligatorio

ἄχρις οὗ ἡ μία τῶν Δυνάμεων γνωστοποιήσῃ, πρὸ ἑνὸς ἔτους εἰς τὴν ἑτέραν, τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ νὰ παύσῃ ἡ ἰσχὺς αὐτῆς.

Πρὸς πίστωσιν τούτων, ἀμφότεροι οἱ πληρεξούσιοι τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν συνθήκην ἐν διπλῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἐπέθεντο τὰς σφραγίδας αὐτῶν.

Ἐγένετο ἐν Φλωρεντίᾳ, τὴν εἰκοστὴν δευτέραν Ἀπριλίου, τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ πεντηκοστοῦ ἕκτου ἔτους.

(Τ. Σ.) Κ. ΤΟΣΙΤΣΑΣ. Ι. ΒΑΛΔΑΣΕΡΟΝΗΣ.

ΤΟΥΡΚΙΑ.

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΠΕΡΙ ΟΘΩΜΑΝΙΚΩΝ ΚΤΗΜΑΤΩΝ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 18 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1844.

Ὁ Κύριος Δρόσος Μανσόλας, Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας ἐπὶ τοῦ Βασιλ. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν σχέσεων καὶ ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν ἀφ' ἑνὸς μέρους, καὶ ἀφ' ἑτέρου ὁ Κύριος Κωνσταντῖνος Μουσοῦρος, Ὑπουργὸς τῆς Ὑψηλῆς Πόρτας, ἑδρεύων παρὰ τῇ Α. Μ. τῷ Βασιλεῖ τῆς Ἑλλάδος, συνῆλθον κατὰ προηγουμένην πληρεξουσιότητα τῶν Κυβερνήσεών των εἰς συνεδρίασιν σήμερον, δεκάτην ὀγδόην τοῦ μηνὸς Φεβρουαρίου, καὶ σκεφθέντες περὶ τῆς διαλύσεως τῶν περὶ τῶν Βακουφίων Εὐβοίας καὶ τῶν κατὰ τὴν Φθιώτιδα κτημάτων ὑπαρχουσῶν ἀμφισβητήσεων μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Ὀθωμανικῆς Πόρτας, καὶ τῆς ὁριστικῆς ἀποπερατώσεως τῶν οὐσιωδῶν τούτων ὑποθέσεων κατὰ τὰ ἤδη συμφωνηθέντα διὰ διαφόρων πρωτοκόλλων μεταξὺ τῶν πρώην Ὑπουργῶν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Κ. Κ. Ι. Ῥίζου καὶ Γ. Ῥάλλη καὶ τοῦ ἐνταῦθα ἑδρεύοντος Ὑπουργοῦ τῆς Ὑψηλῆς Πόρτας Κυρίου Κ. Μουσούρου, συνέθεντο ὁμοφώνως τὰ ἑξῆς ἄρθρα·

1. Δι' ὅλα τὰ κατὰ τὴν νῆσον Εὔβοιαν ἐβλὰτ βακούφια, ἐφ' ὧν διετηρήθη κατὰ τὰ πρωτόκολλα τὸ δικαίωμα τῆς διαθέσεως τῶν ὁποίων εἶχον ὠφελειῶν εἰς τοὺς ἐπικαρπωτὰς ἢ διαδοχικοὺς διαχειριστὰς αὐτῶν, θέλει δοθῇ ἐκ μέρους τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως διὰ τὰ ὀφέλη ταῦτα ἅπαξ καὶ διαπαντὸς εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν Πόρταν πρὸς ἀποζημίωσιν τῶν ὑπηκόων της ἡ ποσότης γροσίων Τουρκικῶν ἑξακοσίων χιλιάδων.

Ἀλλ' ἐκ τῆς ποσότητος ταύτης θέλουν ἐκπεσθῇ·

ά. Ἑκατὸν πέντε χιλιάδες γρόσια, τιμὴ κτημάτων, παλαιὸν τελωνεῖον, φοῦρνος, ἀμπελότοποι δύο καὶ πέντε ζευγάρια εἰς Καστέλλαν, τὰ ὁποῖα ὄντα ἐβλὰτ βακούφια, ἐπωλήθησαν διὰ χοτζετίων ὑπὸ τῶν πρώην ἐπιτρόπων τῆς Ὑψηλῆς Πόρτας, καὶ τοῦ Ἀλιβερίου, τὸ ὁποῖον Εὐκάφι-Σερὶ ὄν, ἐπωλήθη ἐπίσης διὰ χοτζετίου πρὸς τοὺς κατοίκους.

β'. Εἴκοσι μία χιλιὰς γρόσια, τιμὴ ληφθεῖσα κατ' ἀναλογίαν τοῦ μέσου ὅρου τῶν δύο ἐκτιμήσεων τῶν Βακουφίων, τῶν γενομένων ὑπὸ τῶν

di anno in anno, fintanto che una delle due Parti non abbia anunziato all'altra, però un anno prima, l'intenzione di farne cessare gli effetti.

In fede di chè hanno i Plenipotenziarii rispettivi sottoscritto il presente trattato in doppio originale, e vi hanno apposto il sigillo delle loro armi.

Datto in Firenze, questo di venti due del mese di Aprile, dell anno di grazia mille otto cento cinquanta sei.

(L. S.) C. Tossizza. J. Baldasseroni.

TURQUIE.

CONVENTION RELATIVE AUX PROPRIÉTÉS OTTOMANES SITUÉES EN GRÈCE, SIGNÉE LE 18 FÉVRIER 1844.

Monsieur Drosso Mansola, Secrétaire d'État au département de la Maison Royale et des relations extérieures et au département des Finances, d'une part, et Monsieur Constantin Musurus, Ministre Résident de la Sublime Porte près S. M. le Roi de la Grèce, d'autre part, se sont, en vertu des pleins pouvoirs de leurs Gouvernemens, réunis en séance, aujourd'hui dix huitième jour de Février, et ayant pris en considération les différends existans entre le Gouvernement Grec et la Sublime Porte à propos des Vacoufs de l'Eubée et des propriétés situées en Phtiotide, et le mode d'arrangement définitif de ces questions importantes, conformément à tout ce qui a été convenu à la suite de divers Protocoles signés par les ci-devant Secrétaires d'État des relations extérieures et des Finances MM. J. Rizo et G. Rhalli, et le Ministre Résident de la Sublime Porte Mr C. Musurus, sont convenus des articles suivans :

1. Pour tous les Evlat-Vacoufs situés en l'île d'Eubée sur lesquels le droit de disposer des intérêts utiles a été garanti par les Protocoles aux usufruitiers ou administrateurs héréditaires, il sera donné de la part du Gouvernement Grec, comme compensation de ces intérêts utiles, une fois pour toutes, à la Sublime Porte pour servir d'indemnité à ses sujets, la somme de six cent mille piastres Turques.

Mais il sera déduit de cette somme:

1° Cent cinq mille piastres prix des propriétés: vieux Télonion, Phourno, deux champs de vignes et cinq charrues (zevgaria) à Castella, lesquelles étant Evlat-Vacoufs ont été vendus en vertu de Hodgets par les ci-devant commissaires de la Sublime Porte; et de celle d'Alivéri qui quoiqu'Evkaphi-Chéri a été également vendue par Hodget aux habitans.

2° Vingt un mille piastres pour prix des deux villages de Malacounta et Ste Sophie, calculés comme terme moyen entre les deux estima-

πρώην Ὀθωμανικῶν ἐπιτρόπων καὶ τοῦ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως πρὸς τὰς ἀποφασισθείσας ἑξακοσίας χιλιάδας, διὰ τὰ δύο χωρία Μαλακοῦντα καὶ ἁγία Σοφία, τὰ ὁποῖα, ὄντα Εὐκάφι-Σερὶ, κατετάχθησαν μολαταῦτα ὑπὸ τῶν πρώην ἐπιτρόπων τῆς Ὑψηλῆς Πόρτας εἰς τὸν κατάλογον τῶν Ἐβλὰτ Βακουφίων.

2. Τὸ μετὰ τὰς ὡς ἀνωτέρω ἐκπτώσεις μένον ποσὸν τετρακοσίων ἑβδομήκοντα τεσσάρων χιλιάδων γροσίων μετὰ τοῦ τόκου αὐτοῦ πρὸς 8 τοῖς 0/0 ἀπὸ τοῦ τέλους τοῦ ἔτους 1839, ἐποχὴν καθ' ἣν ἐγένετο ἡ περὶ τῆς ὑποθέσεως ταύτης τελευταία συνδιάλεξις μεταξὺ τῶν εἰδικῶν ἐπιτρόπων Ἑλλήνων καὶ Ὀθωμανῶν μέχρι τέλους τοῦ ἔτους 1841, ὁπότε ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἔκαμεν εἰς τὴν Ὑψηλὴν Πόρταν τὴν προσφορὰν τῆς ἀνωτέρω πληρωμῆς, ὁ ὁποῖος διετὴς τόκος ἀναβαίνει εἰς γρόσια ἑβδομήκοντα πέντε χιλιάδας ὀκτακόσια τεσσαράκοντα, δηλαδὴ τὸ ὅλον ποσὸν γρόσια πεντακόσιαι τεσσαράκοντα ἐννέα χιλιάδες ὀκτακόσια τεσσαράκοντα, θέλει πληρωθῇ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως πρὸς τὴν ἐνταῦθα Πρεσβείαν τῆς Ὑψηλῆς Πόρτας εἰς ἓξ ἴσας δόσεις, τῶν ὁποίων ἡ πρώτη θέλει ἀρχίσει ἓξ μῆνας ἀπὸ τῆς ἀνταλλαγῆς τῆς ἐπικυρώσεως τῆς παρούσης συμβάσεως, αἱ δὲ λοιπαὶ θέλουν πληρωθῇ ἀλληλοδιαδόχως ἀπὸ μηνὸς εἰς μῆνα. Τὰ χρήματα, ὅσα ἔλαβον οἱ πρώην ἐπίτροποι τῆς Ὑψηλῆς Πόρτας ὑπὸ τῶν χωρικῶν κατοίκων τοῦ χωρίου Ἀλιβερίου διὰ τὴν πρὸς αὐτοὺς γενομένην πώλησιν αὐτοῦ τοῦ κτήματος, καὶ τῶν ὁποίων τὸ ποσὸν ἀναβαίνει εἰς δραχμὰς πέντε χιλιάδας πεντακοσίας, θέλουν ἐκπεσθῇ ὁμοῦ μὲ τὸν τόκον αὐτῶν διὰ δύο ἔτη πρὸς 8 τοῖς 0/0 ἐκ τῆς πρώτης δόσεως τῶν τόκων τῶν ὑπὸ τῆς Ἑλλην. Κυβερνήσεως πληρωθησομένων ὡς ἀνωτέρω, διὰ νὰ ἐπιστραφῶσιν εἰς τοὺς χωρικούς, κατὰ τὸ δίκαιον.

3. Ἀπὸ τῆς παραλαβῆς τῶν χρημάτων ἐκ μέρους τῆς Ὑψηλῆς Πόρτας, αὕτη καὶ οἱ ὑπήκοοί της ἀπεκδύονται πᾶν δικαίωμα ἐφ' ὅλων τῶν βακουφίων τῶν ἐν Εὐβοίᾳ κειμένων, καθὼς καὶ πᾶσαν πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν ἀπαίτησιν ἕνεκα τῶν κτημάτων τούτων.

4. Τὰ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως κατεχόμενα ἐν ταῖς πρώην ἐπαρχίαις Ζητοῦνι καὶ Πατρατζίκι κτήματα, τουτέστι Κομποτάδες, Καταβόθρα, Φραντζῆ, Βαρδάταις, Δέλφινος, Δαμάστα, Ἀλωπόκθητα, Χαΐν Γαρδίκι, Μυλὸς, Μουσταφάμπεη, Μοσκοχῶρι, Κωσταλέξι, Κομαρίτσι, Σκλιθράκι, Κούβελο, Νευρόπολις, Ἁγιοσώστης, τὸ ἥμισυ τοῦ χωρίου Καρυὰ, Παλαιοβράχα, τὸ ἥμισυ τοῦ χωρίου Ἀγᾶ· προσέτι μύλος καὶ ἔκτασις γῆς εἰς Φραντζῆ, ἓν ζευγάρι εἰς Κομποτάδες, Χειμάδι εἰς Μουσταφάμπεη, μύλος εἰς Βαρδάταις, μύλος καὶ ἓν ζευγάρι εἰς Μουσταφάμπεη, δύο ζευγάρια εἰς Γδαρμένη Ῥάχη, τέσσαρα ζευγάρια εἰς Κομποτάδες, χωράφια κατὰ τὰ Θέρμα, λειβάδι κατὰ τὴν Ὑπάτην, ἓν ζευγάρι εἰς Παλαιοβράχα, λειβάδι ταράτζα εἰς Ὑπάτην, λειβάδι φλύκατα εἰς Ὑπάτην, λειβάδι Αὐδηλάκια εἰς Ὑπάτην, λειβάδι (ἀκονάκι) εἰς Ὑπάτην, μία Βάσταινα εἰς Παλαιοβράχα, δύο ζευγάρια γαιῶν εἰς Γιὰζ Ἀγᾶ καὶ ἓν μερίδιον ἐκ τοῦ τσιφλικίου Θέρμα, θέλουν παραδοθῆ παρ' αὐτῆς πρὸς τοὺς δι' ἐπισήμων τίτλων ἀγοραστὰς αὐτῶν ἀμέσως μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν

tions de Vacoufs qui ont eu lieu de la part des ci-devant Commissaires Ottomans et du Commissaire du Gouvernement Grec, par rapport aux six cent mille piastres convenus, lesquels villages, quoique Evkafi-Cheri, ont été pourtant portés par les ci-devant Commissaires de la Sublime Porte sur le catalogue des Evlat-Vacoufs.

2. La somme restante de quatre cent soixante et quatorze mille piastres, après les réductions ci-dessus, avec les interêts à 8 0/0 l'an depuis la fin de 1839, époque à laquelle la dernière conférence entre les Commissaires spéciaux de la Grèce et de la Sublime Porte a eu lieu, jusqu'à la fin de l'année 1841, lorsque le Gouvernement Grec a fait à la Sublime Porte l'offre du payement ci-dessus, lesquels intérêts de deux années s'élèvent à soixante et quinze mille huit-cent quarante piastres, c'est à dire, en tout, une somme de cinq-cent quarante neuf mille huit-cent quarante piastres, sera payée par le Gouvernement Grec à la Légation de la Sublime Porte à Athènes, en six versemens égaux, dont le premier s'effectuera six mois après l'échange des ratifications de la présente convention. Les autres versemens s'effectueront successivement de mois en mois. Les sommes que les ci-devant Commissaires de la Sublime Porte ont reçue des habitans du village Alivéri pour la vente qui leur a été faite de cette propriété et dont le montant s'élève à cinq mille cinq-cent Drachmes, sera déduite conjointement avec les intérêts de deux années, à 8 o/o, du premier versement des intérêts qui seront payés, comme il a été arrêté ci-dessus, par le Gouvernement Grec, afin d'être restituée, comme de droit, aux villageois.

3. Dès le moment où les sommes convenues auront été reçues par la Sublime Porte, celle-ci, de même que ses sujets, renoncent à tout droit sur tous les Vacoufs situés en Eubée ainsi qu'à toute réclamation vis-à-vis du Gouvernement Grec à cause de ces propriétés.

4. Les propriétés détenues pas le Gouvernement Grec dans les cidevant districts de Zéïtoun et Patradjick, savoir: Combotadès, Catavothra, Frantzi, Vardatès, Delphino, Damastra, Aïopospita, Chaïn Gardiki, Mïalos, Moustapha Bey, Moschochori, Costalési, Comaritsi, Sclithraki, Couvelo, Névropolis, Aghiososti, la moitié du village de Caryà, Paliovracha, la moitié du village Aga; en outre un moulin et certaine étendue de terre à Phrantsi, une charrue (zevgari) à Combotadès, un paturage d'hiver (chimadi) à Moustapha Bey, moulin à Vardatès, moulin et une charrue (zevgari) à Moustapha Bey, deux charrues (zevgaria) à Gdarmeni Rachi, quatre charrues (zevgaria) à Combotadès, des champs à Therma, une prairie (livadi) à Hypate, une charrue (zevgari) à Palaiovracha, la prairie (livadi) de Taratza à Hypate, celle de Phlycata à Hypate, celle de Avdilakia à Hypate, celle d'Aconaki à Hypate, une charrue (vasténa) à Palaiovracha, deux charrues (zevgaria) à Ghias-Aga et une partie du Tsiphlick Therma se-

τῆς ἐπικυρώσεως τῆς παρούσης συμβάσεως· οἱ δὲ ἀγορασταί, ὅσοι ὑπεσχέθησαν πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν νὰ δώσωσι δεκαπέντε στρέμματα γῆς εἰς ἕκαστον οἰκογενειάρχην χωρικόν, ὑπάρχοντα ἐγκάτοικον κατὰ τὴν 10 Νοεμβρίου 1841, θέλουν παραχωρήσει τὰ δεκαπέντε ταῦτα στρέμματα, ἅτινα καὶ θέλουν θεωρεῖσθαι τοῦ λοιποῦ ὡς ἰδιοκτησία χωριστὴ τῶν χωρικῶν. Ὅσων δὲ ἐκ τῶν εἰρημένων κτημάτων αἱ ἀγοραὶ διελύθησαν ἢ θέλουσι διαλυθῆ τῇ ἐλευθέρᾳ συγκαταθέσει τοῦ ἀγοραστοῦ καὶ τοῦ πωλητοῦ, αὐτὰ θέλουν παραδοθῆ εἰς τοὺς ἰδιοκτήτας Ὀθωμανούς, χωρὶς νὰ δύναται νὰ προκύψῃ ἐκ τούτου βλάβη ὡς πρὸς τὰ δεκαπέντε στρέμματα τῶν χωρικῶν.

5. Ὁσάκις τὸ αὐτὸ κτῆμα ἐπωλήθη διὰ δύο ἢ πλειοτέρων χοτζετίων ἢ ἐπισήμων τίτλων πρὸς διαφόρους ἀγοραστάς, τὸ μὲν τοιοῦτον κτῆμα θέλει μένει εἰς τὴν κατοχὴν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἀχρισοῦ ἡ μικτὴ ἐπιτροπή, ἐὰν τὸ κτῆμα κεῖται εἰς τὴν πρώην ἐπαρχίαν Ζητουνίου, ἀποφασίσῃ ὁποῖος ὁ ἀρχαιότερος ἀγοραστής, τοῦ ὁποίου τὸ χοτζέτι ἢ ὁ τίτλος εἶναι ἀληθῶς καὶ μὴ προχρονολογημένως ἀρχαιότερος, πρὸς ὃν καὶ θέλει παραδοθῆ τὸ κτῆμα ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως, ἀμέσως μετὰ τὴν ἐκδοθησομένην ἀπόφασιν τῆς Μικτῆς ἐπιτροπῆς, τὰ δὲ μεταγενέστερα ἔγγραφα ἢ χοτζέτια θέλουν θεωρεῖσθαι ἄκυρα καὶ μὴ γενόμενα. Οἱ μεταγενέστεροι τῶν ἐνταῦθα ἀναφερομένων ἀγοραστῶν δὲν δύνανται ν' ἀπαιτήσωσι παρὰ τοῦ πωλητοῦ Ὀθωμανοῦ ἄλλην ἀποζημίωσιν, εἰμὴ τὴν μετὰ τόκου πρὸς 8 τοῖς 0|0 ἀπόδοσιν τοῦ ἀπέναντι τῆς ἀγορᾶς πληρωθέντος ἀντιτίμου· εἰ δὲ ἀντὶ χρημάτων ἔδωσαν ἔγγραφα, τὴν αὐτούσιον ἐπιστροφὴν τῶν ἐγγράφων, τῶν ὁποίων θέλουν ἔχει τὸ δικαίωμα τοῦ νὰ κάμουν πᾶσαν νόμιμον χρῆσιν ἄνευ βλάβης αὐτῶν, προκυπτούσης ὡς ἐκ τῆς διακατοχῆς τῶν ῥηθέντων ἐγγράφων παρὰ τοῦ πωλητοῦ Ὀθωμανοῦ. Σημειωτέον δέ, ὅτι ὁσάκις δὲν ἤθελεν ἐνεργηθῆ ἡ ἀπὸ μέρος τοῦ πωλητοῦ Ὀθωμανοῦ πρὸς τὸν ἀποδειχθησόμενον μεταγενέστερον ἀγοραστὴν ἐπιστροφὴ τοῦ ἀπέναντι τοῦ τιμήματος δοθέντος ποσοῦ, ἢ ἡ ἐκπλήρωσις τῶν ὑποχρεώσεων, τῶν πηγαζουσῶν εἰς βάρος τοῦ πωλητοῦ Ὀθωμανοῦ καὶ πρὸς ὄφελος τοῦ μεταγενεστέρου ἀγοραστοῦ ἐκ τῶν ἀντὶ χρημάτων δοθέντων ἐγγράφων, τότε ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δύναται κατ' αἴτησιν τοῦ τοιούτου μεταγενεστέρου ἀγοραστοῦ νὰ κρατήσῃ πρὸς ἀσφάλειάν του ἐκ τῶν κατὰ τὸ ἑπόμενον 10 ἄρθρον τῆς παρούσης συμβάσεως πληρωθησομένων πρὸς τοὺς ἰδιοκτήτας Ὀθωμανοὺς χρημάτων ποσὸν ἀνάλογον ἐπὶ σκοπῷ τοῦ νὰ πληρώσῃ τὸν τοιοῦτον ἀγοραστήν, ἀφοῦ νομίμως ὁ πωλητὴς Ὀθωμανὸς ἀποδειχθῇ ὀφειλέτης αὐτοῦ.

6. Ἡ ἐφαρμογὴ τῶν ἐν τῷ προηγουμένῳ 5 ἄρθρῳ διαλαμβανομένων ὅρων, εἴτε ἡ κατὰ τοὺς ὅρους τούτους διεκδίκασις τῶν διενέξεων τῶν μεταξὺ πωλητῶν καὶ μεταγενεστέρων ἀγοραστῶν, ἀνατίθεται εἰς τὴν ἐν τῷ ἀνωτέρῳ ἄρθρῳ μνημονευομένην Μικτὴν ἐπιτροπήν, τὰ δὲ τακτικὰ δικαστήρια θέλουν δικάζει ἐπὶ τῶν ἀπαιτήσεων, τὰς ὁποίας ἤθελεν ἔχει ὁ μεταγενέστερος ἀγοραστὴς κατὰ τοῦ πωλητοῦ Ὀθωμανοῦ, δυνάμει τῶν ἐπιστραφησομένων αὐτῷ ἐγγράφων, περὶ ὧν γίνεται λόγος ἐν τῷ β΄. πα-

ront délivrées par lui aux acheteurs munis de titres officiels, aussitôt après l'échange des ratifications de la présente convention. Et les acheteurs qui se sont engagés envers le Gouvernement Grec à donner quinze stremmes de terre à chaque villageois, chef de famille, qui y habitait au 10 Novembre 1841, feront cession de ces quinze stremmes lesquels seront considérés à l'avenir comme propriété séparée des villageois. Celles des propriétés ci-dessus, dont les achats ont été annulés ou le seront, du consentement libre de l'acheteur et du vendeur, seront délivrées aux propriétaires Musulmans sans qu'il puisse résulter de là préjudice au sujet des quinze stremmes en faveur des villageois.

5. Toutes les fois que la même propriété a été vendue en vertu de deux ou de plusieurs Hodgets, ou en vertu d'autres titres officiels à divers acheteurs, cette propriété restera à la possession du Gouvernement Grec jusqu'à ce que la Commission Mixte, si la propriété dont il s'agit est située dans le ci-devant district de Zéïtoun, décide quel est le plus ancien acheteur dont le Hodget ou le titre est réellement et sans être antidaté, le plus ancien et le Gouvernement Grec la lui délivrera dès le moment où la Commission Mixte aura émis sa sentence ; quant aux Hodgets postérieurs, ils seront considérés comme nuls et non avenus. Les derniers acheteurs dont il vient d'être question, ne peuvent réclamer du vendeur Ottoman aucune autre indemnité, si ce n'est la restitution du prix d'achat avec intérêt à 8 o/o. Et si au lieu de numéraire ils ont donné des écrits, la restitution en original de ces écrits dont ils auront le droit de faire un usage légal, sans qu'il resulte du dommage pour eux de la détention des dits écrits de la part du vendeur Ottoman. Il est à remarquer que toutes les fois que la restitution, de la part du vendeur Ottoman, à celui qui serait reconnu comme acheteur subséquent, de la somme donnée à compte du prix, ou l'accomplissement des obligations résultant à la charge du vendeur Ottoman en faveur du dernier acheteur des écrits donnés au lieu d'argent, n'aurait pas eu lieu, le Gouvernement pourra alors, à la demande de ce dernier acheteur, retenir, pour lui servir de garantie, du montant qui d'après l'art. 10 ci-après de la présente convention devra être payée aux propriétaires Ottomans, une somme analogue afin de rembourser cet acheteur, après qu'il aurait été légalement prouvé que le vendeur Ottoman est son débiteur.

6. L'application des dispositions contenues dans le précédent art. 5 ainsi que l'arrangement des différends qui surgiraient entre les vendeurs et les acheteurs subséquens, sont déférés à la Commission Mixte ci-dessus mentionnée, et les tribunaux ordinaires prononceront sur les réclamations que l'acheteur subséquent pourrait formuler contre le vendeur Ottoman en vertu des écrits qui lui seraient restitués

ραγράφῳ τοῦ προηγουμένου ἄρθρου, ἐὰν αἱ τοιαῦται ἀπαιτήσεις δὲν ὑπάρχουν ἤδη ἐκκρεμεῖς εἰς τὴν Μικτὴν ἐπιτροπήν.

7. Οἱ ἀγορασταὶ ὑποχρεοῦνται νὰ πληρώσωσιν εἰς τὴν ἐνταῦθα Ὀθωμανικὴν Πρεσβείαν ἐντὸς τεσσάρων μηνῶν ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας λάβωσι τὴν κατοχὴν τῶν κτημάτων, τὸ πρὸς τοὺς πωλητὰς ὀφειλόμενον τίμημα, λαμβάνοντες ἔνδειξιν τῆς πληρωμῆς καὶ ἐξοφλήσεως. Ἐὰν ἐντὸς τῆς προθεσμίας τῶν τεσσάρων μηνῶν δὲν πληρωθῇ τὸ πρὸς τὸν πωλητὴν Ὀθωμανὸν ὀφειλόμενον τίμημα, ὁ τελευταῖος οὗτος ἔχει τὸ δικαίωμα τοῦ νὰ πωλήσῃ τὸ κτῆμα δι᾽ ἀναγκαστικοῦ πλειστηριασμοῦ διὰ λογαριασμὸν τοῦ ἀγοραστοῦ, ὑποχρέου ὄντος εἰς τὴν ὁλοσχερῆ ἐξόφλησιν τοῦ τιμήματος· ἡ δὲ ἐπὶ ἀναγκαστικῷ πλειστηριασμῷ πώλησις θέλει γίνεσθαι διὰ τοῦ ἁρμοδίου Διοικητοῦ κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, καθ᾽ ὃν ἐκτελοῦνται αἱ μεταξὺ Ἑλλήνων καὶ Ὀθωμανῶν ἀποφάσεις τῆς Μικτῆς ἐπιτροπῆς, ἀλλ᾽ ἄνευ βλάβης τῶν δικαιωμάτων τῶν χωρικῶν ἐπὶ τῶν πρὸς αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἀγοραστῶν ὑποσχεθέντων δεκαπέντε στρεμμάτων. Καθόσον δὲ ἀφορᾷ τὰς διπλᾶς ἀγοράς, ὁσάκις εἷς τῶν μεταγενεστέρων ἀγοραστῶν ὑπεσχέθη πρὸς τοὺς χωρικοὺς τὰ δεκαπέντε στρέμματα, τότε καὶ ὁ ἀναγνωρισθησόμενος ἀρχαιότερος ἀγοραστὴς θεωρεῖται ὡς ὑπόχρεος νὰ κάμῃ πρὸς τοὺς χωρικοὺς τὴν αὐτὴν παραχώρησιν.

8. Εἰς τοὺς πωλητὰς Ὀθωμανοὺς παραχωρεῖται δυνάμει τῆς παρούσης συμβάσεως δι᾽ ἀσφάλειαν αὐτῶν πρὸς τὸν ἀνωτέρω σκοπὸν τίτλος πρὸς ἐγγραφὴν ὑποθήκης ἐπὶ τῶν περὶ ὧν ἐνταῦθα λόγος κτημάτων, ἐγγραφομένης ἐπὶ τῇ αἰτήσει αὐτῶν, ἀλλὰ μὴ ἐπεκτεινομένης ἐπὶ τῶν ἄνω ῥηθέντων δεκαπέντε στρεμμάτων.

9. Οἱ ἀγορασταὶ τῶν περὶ ὧν ὁ λόγος κτημάτων δὲν δύνανται ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει ν᾽ ἀναβάλωσι τὴν ἐμπρόθεσμον πληρωμὴν τοῦ τιμήματος. Ὁσάκις δὲ διατείνονται, ὅτι δὲν παρέλαβον ὁλόκληρον τὸ πωληθὲν κτῆμα κατὰ τὰ ὅρια τὰ ἐν τῷ χοτζετίῳ, ἐν τοιαύτῃ καὶ μόνῃ περιπτώσει δύνανται νὰ κινήσωσι τὰς ἀγωγάς των κατὰ τῶν πωλητῶν ἐνώπιον τῆς Μικτῆς ἐπιτροπῆς, εἰς τὴν ὁποίαν ἀνατίθεται ἡ διεκδίκασις τῶν τοιούτων διαφορῶν· ἀλλὰ καὶ τότε οἱ ἀγορασταὶ δὲν δύνανται ν᾽ ἀναβάλωσι τὴν πληρωμὴν τοῦ τιμήματος· παρὰ δὲ τῇ ἐνταῦθα Πρεσβείᾳ τῆς Ὑψηλῆς Πόρτας θέλει μένει παρακατατεθειμένον τόσον μέρος ἐκ τοῦ τιμήματος, ὅσον ἀναλογεῖ μὲ τὸ διαφιλονεικούμενον μέρος τοῦ κτήματος διὰ ν᾽ ἀποδοθῇ πρὸς ὃν ἀνήκει μετὰ τὴν ἔκδοσιν τῆς ἀποφάσεως τῆς Μικτῆς ἐπιτροπῆς.

10. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει πληρώσει λόγῳ ἀποζημιώσεως πρὸς τοὺς Ὀθωμανοὺς πωλητὰς τῶν περὶ ὧν ὁ λόγος κτημάτων ἐτήσιον τόκον πρὸς 8 τοῖς 0|0 ἐπὶ τοῦ τιμήματος ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τοῦ ἔτους 1833 μέχρι τέλους τοῦ 1841· ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ ὅλου ποσοῦ τῶν τόκων τούτων θέλει ἐκπεσθῇ ἀναλόγως·

α. Ὁ τόκος τοῦ ὅλου τιμήματος τῶν κτημάτων, τὰ ὁποῖα οἱ ἰδιοκτῆται Ὀθωμανοὶ ἐπώλησαν μὲ ὅλους τοὺς καρπούς· ἡ ἔκπτωσις δὲ αὕτη θέλει λογίζεσθαι ἀπ᾽ ἀρχῆς τοῦ 1833, ἄχρι τῆς ἐποχῆς τῆς ἐκδόσεως τῶν χοτζετίων τῶν οὕτω πωληθέντων κτημάτων.

et dont fait mention le 2e paragraphe de l'article précédent, si ces réclamations ne sont pas déjà pendantes pardevant la Commission Mixte.

7. Les acheteurs s'obligent de payer à la Légation Ottomane à Athènes dans l'espace de quatre mois à partir du jour où ils entreraient en possession des propriétés, le prix dû aux vendeurs contre quittance du payement. Si le prix dû au vendeur n'était pas payé dans ce terme de quatre mois, ce dernier est en droit de vendre la propriété aux enchères par expropriation forcée pour compte de l'acheteur qui sera tenu au payement intégral du prix convenu. L'enchère par expropriation forcée s'effectuera par l'intermédiaire du Gouverneur compétent de la même manière que s'exécutent les décisions de la Commission Mixte entre Grecs et Ottomans, mais sans préjudice des droits des villageois sur les quinze stremmes qui leur ont été garantis par les acheteurs. Quant aux doubles achats, toutes les fois qu'un des acheteurs subséquens a promis aux villageois les 15 stremmes, celui qui sera reconnu comme premier acheteur est considéré comme tenu de faire aux villageois la même concession.

8. Il est accordé, en vertu de la présente convention, aux vendeurs Ottomans et comme garantie de l'accomplissent des dispositions ci-dessus titre d'inscription d'hypothécaire sur les propriétés dont il est ici question, laquelle inscription est prise à leur demande, mais ne s'étend pas aux quinze stremmes susmentionnés.

9. Les acheteurs des propriétés dont il s'agit ne peuvent, en aucun cas retarder le payement du prix dans les termes convenus. S'ils prétendaient toutefois n'avoir pas pris possession de la totalité de la propriété vendue, selon les limites indiquées dans le Hodget, pour ce cas seulement ils pourront intenter une action contre les vendeurs pardevant la Commission Mixte, à laquelle est déféré l'arrangement des contestations de cette nature. Et même en pareils cas, les acheteurs ne peuvent retarder le payement du prix; il sera déposé seulement à la Légation de la Sublime Porte à Athènes une telle partie du prix, qui serait proportionnée à la partie contestée de la propriété, afin qu'elle soit restituée à qui de droit après l'émission de la sentence de la Commission Mixte.

10. Le Gouvernement Grec payera à titre d'indemnité aux vendeurs Ottomans des biens dont s'agit, un intérêt annuel de 8 o/o sur le prix, à partir du commencement de 1833 jusqu'à la fin de 1841, mais il sera déduit du montant total de ces intérêts, et en proportion:

1° Les intérêts de la totalité du prix des biens que les propriétaires Ottomans ont vendus avec tous leurs produits. Cette réduction sera calculée à partir du commencement de 1833 jusqu'à l'époque de l'émission des Hodgets des propriétés ainsi vendues.

β'. Ο τόκος τοῦ πληρωθέντος μέρους ἢ ὅλου ἐκ τοῦ τιμήματος ἀπὸ τῆς ἐποχῆς καθ' ἣν ἐγένετο ἡ μερικὴ ἢ ὁλικὴ πληρωμὴ ἄχρι τέλους τοῦ 1841.

γ'. Ὅσα ἐν εἴδει δανείου ἐδόθησαν παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἰς διαφόρους πωλητὰς Ὀθωμανοὺς, ἢ τοὺς ἀντιπροσώπους των διὰ τὴν προκειμένην ὑπόθεσιν· ἡ ὁλικὴ ποσότης τοῦ τόκου τούτου μετὰ τὰς ὑπ' ἀριθ. α', β', καὶ γ' ἐκπτώσεις ἀναβαίνουσαι εἰς γρόσια 1,096,215, ἤτοι γροσ. ἓν ἑκατομμύριον ἐννενήκοντα ἓξ χιλιάδες καὶ διακόσια δεκαπέντε καὶ καθόσον δὲν ἔλαβον οἱ ῥηθέντες πωληταὶ τὸ ὅλον ἢ μέρος τοῦ τιμήματος, τὸ ἀντίτιμον τῶν εἰσοδημάτων τῶν περὶ ὧν ὁ λόγος κτημάτων τὰ ὁποῖα ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις εἰσέπραξε κατὰ τὰ 1842 καὶ 1843 ἔτη, θέλει πληρωθῆ πρὸς τὴν ἐνταῦθα Πρεσβείαν τῆς Ὑψηλῆς Πόρτας διὰ νὰ διανεμηθῇ πρὸς τοὺς ἰδιοκτήτας Ὀθωμανοὺς ἐντὸς τοῦ ἔτους 1845, τὰ μὲν δύο τρίτα αὐτῆς εἰς ἴσας δόσεις κατὰ τοὺς μῆνας Μάρτιον, Μάϊον καὶ Ὀκτώβριον, τὸ δὲ ἄλλο τρίτον κατὰ τν Δεκέμβριον.

11. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δύναται νὰ ἐξετάσῃ ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἀνταλλαγῆς τῆς ἐπικυρώσεως τῆς παρούσης συμβάσεως περὶ τοῦ τιμήματος τῆς ἀγορῆς καὶ περὶ τῆς πληρωμῆς τοῦ ὅλου ἢ μέρους αὐτοῦ, τῶν ἀκολούθων τεσσάρων χωρίων: Δέλφινο, Κωσταλέξι, Κουμαρίτζι καὶ Κούβελον ὡς προφορικῶς πρὸς τοὺς κατοίκους πωληθέντων καὶ μὴ ὑπαρχόντων ἀντεγγράφων δι' αὐτά. Παρελθούσης δὲ τῆς προθεσμίας τῆς ἄνωθι ὁρισθείσθης, παύει πᾶσα ἔνστασις ὡς πρὸς τοῦτο, μὴ ἐμπροθέσμως γενομένη ἀπὸ μέρους τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως. Συμφωνεῖται δὲ ἐνταῦθα ὅτι τὸ δι' ὁμολογίας πρὸς τὴν Κυρίαν Εἰρήνην Βαλτινοῦ παρὰ τοῦ ἀποθανόντος Χαλίλμπεη ὀφειλόμενον ποσὸν, ἀναβαῖνον εἰς 105 χιλιάδας γρόσια θέλει ἐκπεσθῆ ἐκ τοῦ ὅλου ποσοῦ τῶν ὀφειλομένων παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τόκων, τὸ μὲν ἥμισυ ἐκ τῆς πρώτης δόσεως, τὸ δὲ ἕτερον ἥμισυ ἐκ τῆς δευτέρας· οἱ δὲ ἀνὰ χεῖρας τῆς Κυρίας Βαλτινοῦ ὑπάρχοντες πρωτότυποι τίτλοι θέλουν ἐπιστραφῆ πρὸς τὴν Πρεσβείαν τῆς Ὑψηλῆς Πόρτας, μενόντων τῶν κληρονόμων τοῦ Χαλίλμπεη καὶ τοῦ ἐπιτρόπου αὐτῶν ἀπηλλαγμένων οἱασδήποτε ἀπαιτήσεως ὡς πρὸς τὸ χρέος τοῦτο.

12. Ἀπὸ τοῦ νῦν παύει πᾶσα ἀπαίτησις ἐναντίον τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, τόσον ἀπὸ μέρους τῆς Ὑψηλῆς Πόρτας, ὅσον καὶ ἀπὸ μέρους τῶν ὑπηκόων της ἐπὶ κτημάτων, κειμένων ἐντὸς τῶν πρώην ἐπαρχιῶν Ζητουνίου καὶ Πατρατζικίου· ἂν δέ τινες Ὀθωμανοὶ ἔχωσιν εἰσέτι ἀπαίτησίν τινα ἐπὶ κτήματος, κειμένου εἰς τὰς ῥηθείσας ἐπαρχίας ὡς Ἐβλὰτ Βακουφίου, ὀφείλουν ἐντὸς πέντε μηνῶν ἀπὸ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων τῆς παρούσης συμβάσεως νὰ παρουσιάσωσιν αὐτὴν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, συνωδευμένην μὲ τοὺς ἀποχρῶντας τίτλους πρὸς ἀπόδειξιν, διὰ νὰ ἐνεργηθῶσι καὶ εἰς τὴν προκειμένην περίστασιν οἱ ὅροι τῶν πρωτοκόλλων. Παρελθούσης τῆς ἀνωτέρω προθεσμίας, πᾶσα τοιαύτη ἀπαίτησις θέλει εἶσθαι ἐντελῶς ἀπαράδεκτος.

13. Συμφωνεῖται τελευταῖον ὅτι ἡ ὑπόθεσις τῶν ἰχθυοτροφείων τοῦ Χατζῆ Μεχμὲτ ἀγᾶ, Σαῒτ ἀγᾶ καὶ Σαφὲρ Μπεϊζαδὲ Ὀσμάνμπεη, καὶ ἡ

2° Les intérêts d'une partie, ou de la totalité du prix déjà payés depuis l'époque où s'est effectué le payement partiel ou total, jusqu'à la fin de 1841.

3° Tout ce qui a été donné à titre de prêt par le Gouvernement Grec à divers vendeurs Ottomans ou leurs réprésentans pour l'affaire dont s'agit. La somme totale de ces intérêts, qui, déduction faite des sommes mentionnées sous N° 1°, 2°, 3°, s'élève à un million quatre-vingt seize mille, deux cent quinze piastres (1,096, 215) ainsi que l'équivalent des revenus des propriétés dont s'agit, que le Gouvernement Grec à perçus en 1842 et 1843, en tant que les dits vendeurs n'auront pas reçu la totalité ou partie du prix, seront payés à la Légation de la Sublime Porte, afin d'être distribués aux propriétaires Ottomans, dans le courant de l'année 1845, les deux tiers en versemens égaux en Mars, Mai et Octobre et l'autre tiers en Décembre.

11. Le Gouvernement Grec pourra s'enquérir dans trois mois à partir de l'échange des ratifications de la présente convention, du prix d'achat et du payement d'une partie ou de la totalité du prix des quatre villages ci-après : Delphino, Costaléxi, Coumaritsi et Couvelo, comme ayant été vendus de vive voix aux habitans et pour lesquels il n'existe pas de contre lettre. Le délai ci-dessus expiré, toute opposition de la part du Gouvernement Grec qui n'aurait pas eu lieu à temps, sera considérée comme non avenue. Il est convenu par ces présentes que la somme due à la Dame Irène Valtino, en vertu d'une obligation contractée, par feu Halil Bey et s'élevant à 105 mille piastres, sera déduite de la totalité de la somme des intérêts due par le Gouvernement Grec, la moitié sur le premier versement et l'autre moitié sur le second. Et les titres originaux existans entre les mains de la Dame Valtinò seront restitués à la Légation de la Sublime Porte, les héritiers et procureurs de Halil Bey demeurant dégagés par là de toute réclamation quelconque par suite de cette dette.

12. Toute réclamation contre le Gouvernement Grec, tant de la part de la Sublime Porte que de celle de ses sujets, provenant de propriétés situées dans les ci-devant districts de Zéitoun et Patradjick, cesse dès à présent. Et si quelques Ottomans avaient encore des réclamations sur des propriétés situées dans les dits districts comme d'Evlat-Vacoufs, ils sont tenus, dans l'espace de cinq mois à partir de l'échange des ratification de la présente convention, de les présenter au Gouvernement Grec, accompagnés des titres nécessaires à l'appui, afin que les dispositions des Protocoles soient appliquées en pareil cas. Le délai ci-dessus expiré, toute réclamation de ce genre serait entièrement inadmissible.

13. Il est enfin convenu que l'affaire des pêcheries de Hadgi Mehemet Aga Saït Aga et de Djapher Beyzadé Osman Bey, et celle de

ἐπὶ τοῦ ἑνὸς τρίτου τῆς κατὰ τὴν Δαμίαν ἁλικῆς Χαλίμπεη τοῦ Τεφίκ Μπεη θέλουν ἐξετασθῆ καὶ ἀποφασισθῆ ἀκολούθως.

14. Ἡ παροῦσα σύμβασις ὑπογεγραμμένη καὶ ἐσφραγισμένη ἀφ' ἑνὸς ὑπὸ τοῦ Κυρίου Δ. Μανσόλα ἐκ μέρους τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, καὶ ἀφ' ἑτέρου ὑπὸ τοῦ Κυρίου Κωνσταντίνου Μουσούρου ἐκ μέρους τῆς Ὑψηλῆς Πόρτας θέλει ἐπικυρωθῆ· ἡ δὲ ἀνταλλαγὴ τῶν ἐπικυρώσεων θέλει γίνει ἐντὸς ἑνὸς μηνὸς ἀπὸ τὴν σήμερον, εἴτε καὶ πρότερον, εἰ δυνατόν.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν, ἐν Ἀθήναις, τὴν 18 Φευρουαρίου 1844.

(Τ. Σ.) ΔΡΟΣΟΣ ΜΑΝΣΟΛΑΣ Κ. ΜΟΥΣΟΥΡΟΣ.

Β'.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΚΑΝΛΙΤΖΙΑ ΤΗΝ 27 ΜΑΙΟΥ 1855, ΗΣ ΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΝΤΗΛΛΑΓΗΣΑΝ ΕΠΙΣΗΣ ΕΝ ΚΑΝΛΙΤΖΙΑ ΤΗΝ 9 ΙΟΥΛΙΟΥ 1855.

Ἐπειδὴ ἡ συνομολόγησις συνθήκης ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὀθωμανικῆς Αὐτοκρατορίας ἐκρίθη ἑκατέρωθεν ἐπίσης ἀναγκαία, καθὸ μέλλουσα νὰ συντείνῃ εἰς τὴν ἐμπέδωσιν τῶν εὐτυχῶς ὑφισταμένων φιλικῶν σχέσεων, ἡ Αὐτοῦ Ἑλληνικὴ Μεγαλειότης καὶ ἡ Αὐτοῦ Αὐτοκρατορικὴ Μεγαλειότης, ὁ Σουλτάνος, εὐηρεστήθησαν νὰ συναινέσωσιν, ὅπως τοιαύτη συνθήκη διαπραγματευθῇ καὶ συναφθῇ, συμφώνως μὲ τὰς φιλικὰς καὶ γειτονικὰς σχέσεις τῶν δύο Ἐπικρατειῶν καὶ πρὸς ἀμοιβαίαν προαγωγὴν τῶν συμφερόντων τῶν δύο Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν. Διὰ νὰ συζητήσωσι δὲ καὶ ὁρίσωσιν ἐκ συμφώνου τὰ ἄρθρα τῆς ῥηθείσης συνθήκης, αἱ εἰρημέναι ΑΑ. ΜΜ. ηὐδόκησαν νὰ διορίσωσιν ὡς πληρεξουσίους, ἤτοι·

Ἡ μὲν Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος Ὄθων Α', τὸν Κύριον Ἀνδρέαν Γ. Κουντουριώτην, πρόσεδρον αὐτοῦ ὑπουργόν.

Ἡ δὲ Α. Μεγαλειότης, ὁ Σουλτάνος Ἀπτοὺλ-Μετζὶτ-Χάν, τὴν Α. Ἐξοχότητα τὸν Μεχμὲτ Φουὰδ Πασᾶν, ὑπουργὸν Αὐτοῦ ἐπὶ τῶν ἐξωτερικῶν, πρόεδρον τοῦ ἀνωτέρου συμβουλίου κτλ. οἵτινες ἀφοῦ ἐκοινοποίησαν ἀλλήλοις τὰ πληρεξούσια αὐτῶν ἔγγραφα, εὑρεθέντα ἐν τάξει, ὥρισαν καὶ διωμολόγησαν κοινῇ συμφωνίᾳ τὴν παροῦσαν συνθήκην, συγκειμένην ἐκ τῶν ἑφεξῆς ἄρθρων.

1. Οἱ ὑπήκοοι τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος καὶ οἱ τῆς Αὐτοῦ Αὐτοκρατορικῆς Μεγαλειότητος, τοῦ Σουλτάνου, δύνανται ἐν ἑκατέρᾳ τῶν Ἐπικρατειῶν νὰ μετέρχωνται ἀμοιβαίως τὸ διὰ ξηρᾶς καὶ διὰ θαλάσσης ἐμπόριον μετὰ πληρεστάτης ἐλευθερίας καὶ ἀσφαλείας.

Ὅθεν θέλουσιν ἔχει τὴν ἐξουσίαν νὰ ὁδοιπορῶσι, διαμένωσι καὶ ἐνοικιάζωσιν οἰκίας καὶ ἀποθήκας χάριν ἐμπορίου καθ' ἅπαντα τὰ μέρη τῶν δύω Ἐπικρατειῶν, ἔνθα ἡ ἄδεια αὕτη χορηγεῖται εἰς τοὺς ὑπηκόους τῶν λοιπῶν μᾶλλον εὐνοουμένων Δυνάμεων, ἄνευ οὐδεμιᾶς παρενοχλήσεως ἢ διαταράξεως κατὰ τὰς ἐμπορικάς των πράξεις, καὶ θέλουσιν ἀπολαύει ἀμοιβαίως πληρεστάτης προστασίας καὶ φιλοξενίας.

Téphic Bey sur le tiers de la saline de Halil bey à Lamie, seront examinées et qu'il sera pris plus tard une décision à leur égard.

14. La présente convention signée et scellée d'une part par Monsieur D. Mansola au nom du Gouvernement Grec, et de l'autre par Monsieur Constantin Musurus au nom de la Sublime Porte, sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu dans l'espace d'un mois à partir d'aujourd'hui, ou plus tôt, si faire se peut.

Fait en double, à Athènes le 18 Février 1841.

(L. S.) DROSSO MANSOLAS. C. MUSURUS.

II.

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION, SIGNÉ A CANLIDGIA LE 27 MAI 1855, DONT LES RATIFICATIONS ONT ÉTÉ ÉCHANGÉES ÉGALEMENT A CANLIDGIA LE 9 JUILLET 1855.

La conclusion d'un traité de commerce et de navigation entre le Royaume de Grèce et l'Empire Ottoman ayant été jugée de part et d'autre également nécessaire, comme devant servir à consolider l'établissement des relations amicales heureusement existantes, il a plu à Sa Majesté Hellénique et à Sa Majesté Impériale le Sultan d'agréer qu'un pareil traité soit négocié et conclu, conformément aux rapports de bon voisinage entre les deux États et à l'avantage réciproque des intérêts des deux Hautes Parties contractantes ; et à l'effet de discuter et d'arrêter les articles du dit traité, Leurs susdites Majestés ont daigné nommer pour Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Grèce Othon 1er, le Sieur André G. Coundourioti, Son Ministre Résident;

Et Sa Majesté Impériale le Sultan Abdul-Medgid-Khan, Son Excellence Méhémet Fuad Pacha, Son Ministre des affaires étrangères, Président du Haut Conseil du Tansimat etc. lesquels après s'être donné réciproquement communication de leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, ont réglé et conclu d'un commun accord le présent traité consistant dans les articles suivants :

1. Les sujets de S. M. le Roi de la Grèce et ceux de S. M. Impériale le Sultan pourront, dans chacun des deux États, exercer réciproquement le commerce par terre et par mer avec une entière liberté et sécurité.

Par conséquent, ils auront la faculté de voyager, séjourner et louer des maisons et des magasins pour faire le commerce dans tous les lieux des États respectifs, où cette permission est accordée aux sujets des autres Puissances les plus favorisées, sans qu'ils puissent être maltraités ou inquiétés dans l'exercice de leur commerce, et ils seront traités de part et d'autre avec une parfaite protection et hospitalité.

2. Οἱ ὑπήκοοι τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν εἰσὶν ἐν τῇ Ἐπικρατείᾳ τοῦ ἑτέρου ἀπηλλαγμένοι πάσης στρατολογίας καὶ πάσης στρατιωτικῆς ὑπηρεσίας κατὰ ξηρὰν καὶ θάλασσαν, ὁποιασδήποτε φύσεως καὶ ἂν ᾖ.

Δὲν θέλουσιν ὑπόκεισθαι εἰς οὐδεμίαν προσωπικὴν συνεισφορὰν (contribution), ὁποιασδήποτε φύσεως καὶ ἂν ᾖ.

3. Τόσον οἱ ἀναγκαῖοι τεσκερέδες καθὼς καὶ αἱ ἀναγκαῖαι ἄδειαι ὁδοιπορίας καὶ φιρμάνια θέλουσιν ἐκδίδεσθαι πρὸς τοὺς ἐν Τουρκίᾳ ὁδοιποροῦντας Ἕλληνας ὑπηκόους ἄνευ χρονοτριβῆς ἢ δυσκολίας παρὰ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῆς Ὑψηλῆς Πύλης.

Ὡσαύτως οἱ ἐν Ἑλλάδι ὁδοιποροῦντες Ὀθωμανοὶ ὑπήκοοι θέλουσιν ἐφοδιάζεσθαι ἄνευ χρονοτριβῆς ἢ δυσκολίας παρὰ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως μὲ τὰς ἀναγκαίας ἀδείας ὁδοιπορίας.

4. Τὰ ἐμπορικὰ πλοῖα τῶν δύο Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν, εἴτε κενά, εἴτε ἔχοντα φορτίον ἐμπορευμάτων ἢ ἄλλων εἰδῶν οἱωνδήποτε, θέλουσι πλέει ἐν πλήρει ἐλευθερίᾳ καὶ ἀσφαλείᾳ ὑπὸ τὴν ἰδίαν αὐτῶν σημαίαν εἰς τὰς θαλάσσας καὶ τὰ ὕδατα ἑκατέρου Αὐτῶν. Δύνανται νὰ εἰσέρχωνται ἀκωλύτως εἰς τοὺς κόλπους, μυχούς, λιμένας καὶ ὅρμους τῆς μιᾶς καὶ τῆς ἄλλης Ἐπικρατείας, ν' ἀποβιβάζωσι κατὰ τὸ δοκοῦν ὅλον ἢ μέρος τῶν ἐμπορευμάτων αὐτῶν, νὰ ἐξάγωσιν ἐκ νέου τὰ μὴ τυχὸν πωληθέντα ἐπιτοπίως, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται ὡς πρὸς ταῦτα τὰ ἐμπορεύματα εἰς τέλη ἄλλα ἢ ἀνώτερα ἐκείνων, ἅτινα πληρόνονται ἐν τοιαύταις περιπτώσεσι παρὰ τῶν πλοίων τῶν μᾶλλον εὐνοουμένων ἐθνῶν, καὶ νὰ λαμβάνωσιν οἱονδήποτε φορτίον πρὸς ἐξαγωγήν.

Δὲν δύνανται νὰ ὑποχρεοῦνται κατ' οὐδένα τρόπον εἰς τὸ νὰ ἐκφορτόνωσι τὸ ὅλον ἢ μέρος τῶν ἐμπορευμάτων αὐτῶν παρὰ τὴν θέλησίν των, οὐδὲ νὰ παραχωρῶσιν αὐτὰ χάριν ἑταιρίας, σωματίου, ἢ οἱουδήποτε ἄλλου, εἰς τιμάς, αἵτινες δὲν ἤθελον συμφέρει αὐτοῖς, ἢ ν' ἀγοράζωσιν ἄλλα μὴ ὄντα τυχὸν τῆς ἐκλογῆς των. Ἐπίσης δὲν θέλουσι παρεμποδίζεσθαι ἢ ναυλοῦσθαι παρὰ τὴν θέλησιν αὐτῶν ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει καὶ δι' οὐδεμίαν πρόφασιν.

Καθ' ὅλας τὰς περιπτώσεις, ὀφείλουσι νὰ συμμορφῶνται μὲ τοὺς κανονισμοὺς τοὺς ἰσχύοντας ἐν ἑκατέρᾳ τῶν Ἐπικρατειῶν ὡς πρὸς τὰ πλοῖα τῶν μᾶλλον εὐνοουμένων ἐθνῶν.

5. Τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα εἰς ἅπαντας τοὺς λιμένας τῆς Ὀθωμανικῆς Αὐτοκρατορίας, καὶ τὰ Ὀθωμανικὰ πλοῖα εἰς ἅπαντας τοὺς λιμένας τοῦ Ἑλληνικοῦ Βασιλείου, κατά τε τὴν εἴσοδον, τὴν διαμονὴν καὶ τὴν ἔξοδον αὐτῶν, δὲν θέλουσιν ὑποβάλλεσθαι παρὰ τῶν τελωνιακῶν, τῶν λιμενικῶν καὶ τῶν ὑγειονομικῶν ὑπαλλήλων εἰς ἐπίσκεψιν, εἰμὴ καθ' ἃς περιπτώσεις καὶ καθ' οὓς τύπους αὕτη ἐνεργεῖται ὡς πρὸς τὰ πλοῖα τῶν μᾶλλον εὐνοουμένων ἐθνῶν· τὰ ἀνωτέρω δὲ πλοῖα καὶ τὰ φορτία αὐτῶν δὲν θέλουσιν ὑπόκεισθαι εἰς τελωνιακά, λιμενικά, ὑγειονομικά, ἢ ἄλλα δικαιώματα, διάφορα ἢ ἀνώτερα τῶν πληρονομένων εἰς τὸ ἓν ἢ τὸ ἄλλο Κράτος ὑπ' αὐτῶν τούτων τῶν ἐθνῶν.

6. Ὅ,τι διωμολογήθη ἐν τῷ προηγουμένῳ ἄρθρῳ ὡς πρὸς τὴν ἐπί-

2. Les sujets de l'une des Parties contractantes seront dans les États de l'autre exempts de toute conscription et de tout service militaire sur terre et sur mer, de quelque nature qu'il soit.

Il ne seront soumis à aucune contribution personnelle de quelque nature que ce soit.

3. Les teskérés, papiers de route et firmans nécessaires seront délivrés aux sujets Hellènes qui voyagent en Turquie, sans retard ni difficultés par les autorités compétentes de la Sublime Porte.

Pareillement, les sujets Ottomans qui voyagent en Grèce seront pourvus, sans retard ni difficulté, par les autorités compétentes du Gouvernement Hellénique, des papiers de route nécessaires.

4. Les bâtimens marchands des deux Hautes Parties contractantes, soit sur lest, soit chargés de marchandises ou d'objets quelconques, navigueront en pleine liberté et sûreté, sous leur propre pavillon, dans les mers et eaux appartenant à chacune d'elles. Ils pourront entrer librement dans les golfes, baies, ports et mouillages de l'un et de l'autre pays, y décharger à volonté toutes ou partie de leurs marchandises, en réexporter celles qui ne seront pas vendues sur les lieux, sans payer sur ces marchandises des droits autres ou plus forts que ceux acquittés dans ces cas par les nations les plus favorisées, et prendre tout chargement pour l'exportation.

Ils ne pourront être obligés d'aucune manière à décharger tout ou partie de leurs marchandises contre leur gré, ni forcés de les délivrer en faveur de quelque compagnie ou corporation ou de qui que ce soit, à des prix qui ne pourraient pas leur convenir, et d'en acheter d'autres qui ne seraient pas de leur choix. Ils ne seront pas, non plus, empêchés ou nolisés malgré eux dans aucun cas, ni sous aucun prétexte.

Dans tous les cas, ils seront tenus de se conformer aux règlements qui sont en vigueur dans les États respectifs, à l'égard des bâtiments des nations les plus favorisées.

5. Les navires Helléniques, dans tous les ports de l'Empire Ottoman, et les navires Ottomans dans tous les ports du Royaume Hellénique, soit à leur entrée, soit durant leur séjour, soit à leur sortie, ne seront assujettis par les officiers de la Douane, du port ou de la quarantaine, à être visités que dans les cas et dans les formes où cela se pratique à l'égard de ceux des nations les plus favorisées, et ces navires et leurs cargaisons ne paieront d'autres ou de plus forts droits de douane, de port, de quarantaine ou autres que ceux payés dans les États respectifs par ces mêmes nations.

6. Ce qui a été stipulé dans l'article précédent relativement à la

σκεψιν τῶν πλοίων ἑκατέρας τῶν Δυνάμεων, θέλει ἐφαρμόζεσθαι ἐπίσης εἰς τὰ Ἑλληνικὰ ἐμπορικὰ πλοῖα, ὅσα, κενὰ ἢ μὲ φορτίον, θέλουσι διαπλέει ἐκ τῆς Λευκῆς Θαλάσσης εἰς τὸν Εὔξεινον Πόντον, καὶ ἐναλλὰξ διὰ τῶν πορθμῶν τοῦ Ἑλλησπόντου καὶ τοῦ Βοσπόρου, καὶ τὰ ὁποῖα, ἄλλως τε, θέλουσιν ἀπολαύει τῆς αὐτῆς ἐλευθερίας, καὶ θέλουσι μεταχειρίζεσθαι κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον ὡς καὶ τὰ τῶν ἄλλων εὐνοουμένων Δυνάμεων.

7. Ἐὰν συμβῇ ναυάγιον πλοίου Ἑλληνικοῦ ἢ Ὀθωμανικοῦ εἰς τοὺς λιμένας ἢ τὰς ἀκτὰς ἑκατέρας τῶν Ἐπικρατειῶν, πᾶσα δυνατὴ βοήθεια θέλει δοθῇ αὐτῷ διά τε τὴν διάσωσιν τῶν προσώπων καὶ τῶν ἐμπορευμάτων, καὶ τὴν ἐξασφάλισιν τῶν διασωθέντων πραγμάτων, ἅτινα, μετὰ τὴν προαφαίρεσιν ἢ ἀπόδοσιν τῶν τυχὸν γενομένων πρὸς διάσωσιν δαπανῶν, θέλουσι παραδίδεσθαι εἰς τὴν πλησιεστέραν προξενικὴν ἀρχὴν ἑκατέρας τῶν Δυνάμεων, εἰς οὐδὲν τέλος ὑποβαλλόμενα, ὁσάκις δὲν πωληθῶσι δι' ἐπιτόπιον κατανάλωσιν.

8. Ὁ ναυτικὸς χαιρετισμὸς (salut maritime) θέλει γίνεσθαι καὶ ἀποδίδεσθαι ἀμοιβαίως εἰς ἔνδειξιν φιλίας μεταξὺ τῶν πολεμικῶν πλοίων τῶν δύο Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν κατὰ τὰς αὐτὰς περιπτώσεις, τύπους καὶ κανόνας, ὡς τοῦτο πράττεται γενικῶς ἐν καιρῷ εἰρήνης μεταξὺ τῶν πλοίων τοῦ πολεμικοῦ ναυτικοῦ τῶν Εὐρωπαϊκῶν Δυνάμεων.

Τὰ πολεμικὰ πλοῖα ἑκατέρας τῶν Δυνάμεων, ὅσα ἀπαντήσωσι πλοῖα ἀνήκοντα εἰς τὸ ἐμπορικὸν ναυτικὸν τῆς ἄλλης, θέλουσιν ἀφίνει αὐτὰ ἐλεύθερα νὰ ἐξακολουθῶσι τὸν πλοῦν αὐτῶν, καὶ, ἐν ἀνάγκῃ μάλιστα, θέλουσι τὰ συντρέχει.

9. Οἱ ἔμποροι τοῦ Ἑλληνικοῦ Βασιλείου, οἱ εὑρισκόμενοι ἐν τῇ Ἐπικρατείᾳ τῆς Αὐτοῦ Αὐτοκρατορικῆς Μεγαλειότητος τοῦ Σουλτάνου, καὶ οἱ τοῦ Ὀθωμανικοῦ Κράτους, οἱ εὑρισκόμενοι ἐν Ἑλλάδι, δὲν θέλουσι παντελῶς ἐνοχλεῖσθαι εἰς τὰς ἐμπορικάς των ὑποθέσεις, δι' ἃς δύνανται νὰ μεταχειρίζωνται μεσίτας οἱουδήποτε ἔθνους καὶ ἂν ὦσιν.

10. Συμφωνεῖται μεταξὺ τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ὅτι, ἡ ἀκτεμπορία ἡ συνισταμένη εἰς προϊόντα ἐγχώρια ἢ ξένα, ἀποστελλόμενα ἐξ ἑνὸς εἰς ἄλλον λιμένα τῆς μιᾶς ἢ τῆς ἄλλης τῶν δύω Ἐπικρατειῶν, δύναται νὰ γίνηται ἐλευθέρως ὑπὸ τῶν πλοίων καὶ τῶν ὑπηκόων ἑκατέρας τῶν Δυνάμεων, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅμως τοῦ νὰ ὑποβάλλωνται εἰς τὰς αὐτὰς ὑποχρεώσεις καὶ νὰ πληρώνωσι τὰ αὐτὰ δικαιώματα, εἰς ἃ ὑπόκεινται τὰ μᾶλλον εὐνοούμενα πλοῖα, ἐγχώρια ἢ ξένα.

11. Οἱ ἔμποροι τοῦ ἑνὸς τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν καὶ οἱ δικαιοῦχοι αὐτῶν δύνανται ν' ἀγοράζωσιν ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἄλλου πᾶν εἶδος ἐκ τῶν προϊόντων τῆς γῆς ἢ τῆς ἐσωτερικῆς βιομηχανίας, ἐπὶ σκοπῷ μεταπωλήσεως πρὸς κατανάλωσιν ἐν τῇ αὐτῇ χώρᾳ, χωρὶς νὰ καταβάλλωσιν, εἴτε κατὰ τὴν ἀγορὰν, εἴτε κατὰ τὴν πώλησιν, δικαιώματα διάφορα ἢ ἀνώτερα ἐκείνων, ἅτινα ἐν ὁμοίαις περιπτώσεσι πληρόνονται παρὰ τῶν ἐγχωρίων ὑπηκόων, τῶν μᾶλλον εὐνοουμένων μεταξὺ ἐκείνων, οἵτινες μετέρχονται τὸ ἐσωτερικὸν ἐμπόριον.

12. Οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρας τῶν Δυνάμεων δύνανται ἐλευθέρως ν' ἀγο-

visite des navires respectifs sera également applicable aux navires de commerce Hellènes, chargés ou sur lest, qui passeront de la Mer Blanche dans la Mer Noire et vice-versa, par les détroits des Dardanelles et du Bosphore, et qui, d'ailleurs, jouiront de la même liberté et seront traités dans les mêmes conditions que ceux des Puissances les plus favorisées.

7. S'il arrive que quelque navire Hellène ou Ottoman fasse naufrage dans les ports ou sur les côtes des territoires respectifs, tout secours possible lui sera donné, tant pour la conservation des personnes et des effets, que pour la sûreté des objets sauvés, qui après le prélèvement ou le remboursement des frais qui auront été faits pour le sauvetage, seront remis à la plus proche autorité consulaire respective, sans être assujettis à aucun droit, s'ils ne sont pas vendus pour la consommation locale.

8. Le salut maritime aura lieu et sera réciproquement rendu, en démonstration d'amitié, entre les vaisseaux de guerre des deux Hautes Parties contractantes, dans les mêmes occasions, formes et règles que cela se pratique généralement, en temps de paix, entre les bâtiments de la marine militaire des Puissances Européennes.

Les vaisseaux de guerre de l'une des deux Puissances qui rencontreront les navires appartenant à la marine marchande de l'autre, les laisseront poursuivre librement leur route et les aideront même en cas de besoin.

9. Les commerçants du Royaume Hellénique dans les États de S. M. Impériale le Sultan, et ceux de l'Empire Ottoman en Grèce ne seront troublés en rien dans leurs affaires de commerce pour lesquelles ils pourront se servir de courtiers, de quelque nation que ce soit.

10. Il est convenu entre les Hautes Parties contractantes que le commerce côtier consistant en produits indigènes ou étrangers, expédiés d'un port à l'autre de l'un des deux États, pourra se faire librement par les navires et les sujets des deux pays respectifs, à la charge par eux de se soumettre aux mêmes obligations et d'acquitter les mêmes droits auxquels sont assujettis les navires les plus favorisés, soit nationaux, soit étrangers.

11. Les marchands de l'une des Hautes Parties contractantes et leurs ayant cause pourront acheter dans les pays de l'autre, tout objet, produit du sol ou de l'industrie intérieure, dans le but de le revendre pour la consommation de ce même pays, sans payer, lors de l'achat et de la vente, des droits autres ou plus forts que ceux qui sont payés, dans les circonstances analogues, par les sujets indigènes les plus favorisés parmi ceux qui se livrent au commerce intérieur.

12. Les sujets de l'une et de l'autre Puissance pourront librement

ράζωσι καὶ ἐμπορεύωνται, καθ' ἅπαντα τὰ μέρη τῶν δύω Ἐπικρατειῶν, πραγματείας μετακομισθείσας ἐκ τῆς ἀλλοδαπῆς, μηδόλως ὑποβαλλόμενοι εἰς δικαιώματα διάφορα ἢ ἀνώτερα ἐκείνων, ἅτινα πληρόνονται ἐν ὁμοίαις περιστάσεσι παρὰ τῶν ὑπηκόων τῶν μᾶλλον εὐνοουμένων Δυνάμεων.

13. Οἱ ἔμποροι τοῦ Ἑλληνικοῦ Βασιλείου καὶ οἱ τοῦ Ὀθωμανικοῦ Κράτους θέλουσιν ἀπολαύει ἐν ἑκατέρᾳ τῶν Ἐπικρατειῶν, ὡς πρὸς τὴν ἐλευθερίαν τοῦ ἀγοράζειν, μετακομίζειν καὶ ἐπιβιβάζειν ὁριστικῶς τὰ προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς ἐσωτερικῆς βιομηχανίας, ἅτινά εἰσι προωρισμένα εἰς ἐξαγωγὴν, τῶν αὐτῶν προνομίων καὶ ἀτελειῶν, καὶ θέλουσι μεταχειρίζεσθαι κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, μὴ καταβάλλοντες διὰ τοῦτο εἰμὴ τὰ τέλη, εἰς ἃ ὑπόκεινται οἱ ὑπήκοοι τῶν μᾶλλον εὐνοουμένων ἐθνῶν.

14. Θέλουσιν ἐπίσης μεταχειρίζεσθαι κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, ἀπολαύει τῶν αὐτῶν προνομίων καὶ ἀτελειῶν, καὶ δὲν θέλουσι πληρώνει εἰμὴ τὰ τέλη, εἰς ἃ ὑπόκεινται οἱ ὑπήκοοι τῶν μᾶλλον εὐνοουμένων ἐθνῶν ὡς πρὸς τὴν παραδοχὴν καὶ τὴν εἰσαγωγὴν εἰς τὴν μίαν ἢ τὴν ἄλλην Ἐπικράτειαν τῶν προϊόντων τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας ἑκατέρας τῶν Ἐπικρατειῶν, ὡς καὶ παντὸς ἄλλου ἐμπορεύματος, ὁποιουδήποτε εἴδους ἢ προελεύσεως καὶ ἂν ᾖ, ἐπιβιβασθέντων εἰς πλοῖα ἑκατέρας τῶν Ἐπικρατειῶν, καὶ ἀνηκόντων εἰς ὑπηκόους τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν δύο συνομολογούντων Μερῶν, ἢ μετακομισθέντων διὰ ξηρᾶς ἢ διὰ θαλάσσης ἐξ ἄλλων τόπων ὑπὸ τῶν ὑπηκόων τῆς μιᾶς ἢ τῆς ἄλλης Δυνάμεως, εἴτε ὅπως πωληθῶσιν εἰς τὸ ἐσωτερικὸν, εἴτε ὅπως μετακομισθῶσιν εἰς ἄλλους τόπους.

15. Συμφωνεῖται προσέτι μεταξὺ τῶν δύο Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ὅτι ἐπίτροποι εἰδικοὶ θέλουσι κανονίσει, ὅσον τὸ δυνατὸν ταχύτερον, ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω βάσεων γενικὴν διατίμησιν δι' ὅλα τὰ εἰσαγόμενα ἢ ἐξαγόμενα ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων ὑπηκόων ἐμπορεύματα, ὅπως τοῦτο πράττεται μεταξὺ τῆς Ὑψηλῆς Πύλης καὶ τῶν Δυνάμεων τῆς Εὐρώπης· ἐν δὲ τῷ μεταξὺ, τὰ τελωνιακὰ δικαιώματα ἐπὶ τῶν εἰσαγομένων ἢ ἐξαγομένων ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων ὑπηκόων ἐμπορευμάτων θέλουσι πληρόνεσθαι κατὰ τοὺς ὅρους καὶ κατὰ τὴν ἀξίαν τοὺς προσδιωρισμένους ὡς πρὸς τοὺς ὑπηκόους τῶν μᾶλλον εὐνοουμένων ἐκ τῶν ἄλλων Δυνάμεων· ἂν δ' ἐγερθῇ ἀμφισβήτησίς τις ἐπὶ τοῦ προσδιορισμοῦ τῆς ἀξίας μεταξὺ τῶν τελωνιακῶν ὑπαλλήλων καὶ τῶν ἐμπόρων, τὸ τελωνιακὸν τέλος θέλει καταβάλλεσθαι αὐτούσιον.

16. Εἰς πᾶσαν περίπτωσιν λαθρεμπορίας, γενησομένης ἐν τῇ χώρᾳ τῆς μιᾶς τῶν δύω συμβαλλομένων Δυνάμεων ὑπὸ τῶν ὑπηκόων τῆς ἄλλης, θέλουσιν ἐφαρμόζεσθαι εἰς τοὺς παραβάτας αἱ ποιναὶ, αἱ ὁριζόμεναι ὑπὸ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν, οἵτινες ἰσχύουν ἢ θέλουσιν ἰσχύει ἐν τῇ χώρᾳ, ὅπου ἡ λαθρεμπορία ἐπράχθη.

17. Οἱ Ἕλληνες ὑπήκοοι, ὡς οὐδ' ἐκεῖνοι τῶν λοιπῶν φίλων τῆς Ὑψηλῆς Πύλης Δυνάμεων, δὲν δύνανται ν' ἀποτελέσωσι μέρος τῶν τακτικῶς συνεστημένων ἐν Τουρκίᾳ συντεχνιῶν, οὔτε νὰ μετέρχωνται τὰς εἰδικῶς εἰς τὰς συντεχνίας ταύτας ἐπιφυλαχθείσας βιομηχανίας. Ἀλλ' ἐὰν Ἕλ-

acheter et trafiquer dans toutes les parties des États respectifs des marchandises apportées des pays étrangers, sans être assujettis à des droits autres ou plus forts que ceux qui sont payés dans les circonstances analogues, par les sujets des Puissances les plus favorisées.

13. Les négociants du Royaume Hellénique et de l'Empire Ottoman jouiront dans les États respectifs, quant à la liberté d'acheter, de transporter et d'embarquer définitivement les articles du produit du sol ou de l'industrie intérieure, destinés à être exportés, des mêmes prérogatives, franchises et traitements, et ne payeront à cet effet que les droits auxquels sont assujettis les sujets des nations les plus favorisées.

14. Ils jouiront également des mêmes prérogatives, franchises et traitements et ne payeront que les droits auquels sont assujettis les sujets des nations les plus favorisées, quant à l'admission et l'importation, dans l'un et l'autre État, des articles, produits du sol ou de l'industrie des pays respectifs, et de toute autre marchandise, de quelque espèce ou provenance que ce soit, embarqués sur des bâtiments respectifs et étant la propriété des sujets de l'une ou de l'autre des deux Parties contractantes ou apportés, par terre ou par mer, d'autres pays, par les sujets respectifs, soit pour être vendus à l'intérieur, soit pour être transportés en d'autres pays.

15. Il est convenu, en outre, entre les deux Hautes Parties contractantes que des commisaires ad hoc régleront, le plus promptement possible, sur les bases ci-dessus mentionnées, un tarif général pour toutes les marchandises importées ou exportées par les commerçants Hellènes, ainsi que cela est pratiqué entre la Sublime Porte et les Puissances de l'Europe. En attendant, les droits de douane sur les marchandises importées ou exportées par les sujets Hellènes seront payés selon les taux et d'après la valeur fixés à l'égard des sujets des autres Puissances les plus favorisées, et, s'ils s'élève quelque contestation sur la fixation de la valeur entre les douaniers et les négociants, la douane sera payée en nature.

16. Dans tous les cas de contrebande commise dans les États de l'une des deux Puissances contractantes par les sujets de l'autre, on appliquera aux contrevenants les peines fixées par les lois et règlements qui sont ou seront en vigueur dans les États où la contrebande aura eu lieu.

17. Les sujets Hellènes ne pourront, pas plus que ceux des autres Puissances amies de la Sublime Porte, faire partie des corporations régulièrement établies en Turquie, ni exercer les industries spécialement réservées à ces corporations. Mais si des sujets Hellènes se

ληνες ὑπήκοοι εὑρεθῶσι, συνεπείᾳ ἀρχαίου ἐθίμου, ἀποτελοῦντες μέρος τῶν συντεχνιῶν τούτων, θέλουσι μὲν διατηρεῖ τὴν ἐθνικότητα αὐτῶν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑποχρεόνεσθαι νὰ ἐκπληρόνωσι τοὺς ὅρους, εἰς οὓς ὑπόκειν-ται οἱ ὑπήκοοι τῆς Ὑψηλῆς Πύλης, οἱ ἀποτελοῦντες μέρος τῶν συντε-χνιῶν τούτων, νὰ πληρόνωσι τὰ ἀπαιτούμενα διὰ ταύτας δικαιώματα, καὶ νὰ συνεισφέρωσι, εἰς τὰ τέλη, ὅσα ειδικῶς ἐπιβάλλονται εἰς αὐτάς· θέλουσι δικάζεσθαι καὶ τιμωρεῖσθαι, ἄνευ τῆς παρεμβάσεως τῶν διπλω-ματικῶν ἢ προξενικῶν πρακτόρων τοῦ ἔθους των, ἐν περιπτώσει παραβά-σεως τῶν εἰδικῶς ἐπιβαλλομένων ὑποχρεώσεων εἰς τὴν ἐξάσκησιν τῆς βιομηχανίας των ἐντὸς τῶν συντεχνιῶν τούτων. Ὀφείλουσι τέλος νὰ ὑ-ποβάλλωνται εἰς ὅλους τοὺς ὑπάρχοντας κανονισμοὺς τῆς συντεχνίας, ἐν ᾗ τυχὸν εὑρίσκονται, ὡς καὶ εἰς τὰς ἐπιτοπίους ἀστυνομικὰς διατά-ξεις περὶ τῶν αὐτῶν συντεχνιῶν. Συμφωνεῖται, ὅτι οὐδεὶς τῶν ῥηθέντων Ἑλλήνων ὑπηκόων δύναται νὰ ἐξασκῇ καθήκοντα ἀρχηγοῦ οὐδεμιᾶς τῶν συντεχνιῶν τούτων.

18. Ἐὰν συμβῇ ὥστε τὸ ἓν τῶν δύο Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν νὰ εὑρεθῇ εἰς πόλεμον, οἱ ὑπήκοι τοῦ ἑτέρου δύνανται νὰ ἐξακο-λουθῶσι τὸ ἐμπόριον καὶ τὴν ναυτιλίαν αὐτῶν μετὰ τῶν πολεμίων τό-πων, ἐκτὸς τῶν πόλεων ἢ λιμένων, καθ' ὧν ὑπάρχει ἀποκλεισμὸς ἢ πο-λιορκία διὰ ξηρᾶς ἢ διὰ θαλάσσης· ἀλλ' ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει δὲν ἐπι-τρέπεται εἰς αὐτοὺς νὰ ἐμπορεύωνται πράγματα, θεωρούμενα ὡς λαθρεμ-πόριον τοῦ πολέμου, καὶ οἱαδήποτε ἐργαλεῖα, κατασκευασθέντα διὰ πο-λεμικὴν χρῆσιν.

19. Συμφωνεῖται, ὅτι οὐδὲν πολέμιον πλοῖον δύναται νὰ ἐφοδιάζηται καὶ ἐφοπλίζηται εἰς τοὺς λιμένας καὶ τὰ παράλια τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἄλλου τῶν δύο Ὑψηλῶν συμβαλλομένων μερῶν.

20. Τὰ δύο Ὑψηλὰ συμβαλλόμενα Μέρη ἔχουσι τὸ δικαίωμα νὰ δια-πιστεύωσι παρὰ τῇ μιᾷ ἢ ἄλλη Αὐλῇ πρέσβεις καὶ ἄλλους διπλωματικοὺς ὑπαλλήλους, καὶ νὰ διορίζωσι γενικοὺς προξένους, προξένους, ὑποπροξέ-νους καὶ προξενικοὺς πράκτορας εἰς τὰς πόλεις καὶ τοὺς λιμένας τῆς μιᾶς ἢ τῆς ἄλλης Ἐπικρατείας, ὅπου ἤθελε κριθῇ ἀναγκαῖον παρὰ τῶν ἰδίων αὐτῶν Κυβερνήσεων.

Οἱ διορισθησόμενοι παρὰ τῶν Ἡγεμόνων τῆς μιᾶς ἢ τῆς ἄλλης Ἐπι-κρατείας γενικοὶ πρόξενοι, πρόξενοι ἢ ὑποπρόξενοι δὲν δύνανται νὰ κά-μωσιν ἔναρξιν τῶν καθηκόντων αὐτῶν, εἰμὴ προηγουμένης συγκαταθέ-σεως τοῦ Ἡγεμόνος, ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ὁποίου διωρίσθησαν. Πρὸς τοῦτο θέλουσιν ἐφοδιάζεσθαι μὲ τὰ ἀναγκαῖα ἐκτελεστήρια ἢ φιρμάνια.

Συμφωνεῖται ὅτι οἱ γενικοὶ πρόξενοι, πρόξενοι, ὑποπρόξενοι καὶ πρo-ξενικοὶ πράκτορες τῆς μιᾶς ἢ τῆς ἄλλης Δυνάμεως δὲν δύνανται νὰ ἐ-κλεχθῶσι μεταξὺ τῶν ὑπηκόων τοῦ Ἡγεμόνος ἐν τῇ Ἐπικρατείᾳ τοῦ ὁ-ποίου ἑδρεύουσιν.

21. Οἱ εἰρημένοι γενικοὶ πρόξενοι, πρόξενοι, ὑποπρόξενοι καὶ προξε-νικοὶ πράκτορες ἔχουσι τὸ δικαίωμα νὰ ἐπικαλῶνται τὴν συνδρομὴν τῶν ἐγχωρίων ἀρχῶν διὰ τὴν ἀνεύρεσιν, τὴν σύλληψιν, τὴν κράτησιν καὶ τὴν φυλάκισιν τῶν λειποτακτῶν τῶν πολεμικῶν καὶ ἐμπορικῶν

trouvent, par suite d'un ancien usage, faisant partie des dites corporations, ils conserveront leur nationalité, mais ils seront tenus de remplir les conditions auxquelles sont soumis les sujets de la Sublime Porte faisant partie des mêmes corporations; de payer les droits requis pour elles, et de contribuer aux charges qui y sont spécialement affectées; ils seront jugés et punis sans l'intermédiaire des Agens diplomatiques ou consulaires de leur nation dans les cas de contravention aux obligations spécialement imposées à l'exercice de leur industrie dans ces corporations; enfin, ils seront tenus de se soumettre à tous les règlements établis de la corporation dans laquelle ils se seront trouvés et à ceux de police du pays concernant ces mêmes corporations. Il est convenu qu'aucun des dits sujets Hellènes ne pourra exercer les fonctions de chef d'une de ces corporations.

18. S'il arrivait que l'une des deux Hautes Parties contractantes se trouvât engagée dans une guerre, les sujets de l'autre pourront continuer leur commerce et navigation avec les pays ennemis, excepté avec les villes ou ports qui seraient bloqués ou assiégés, par terre ou par mer; mais, dans aucun cas, il ne leur sera pas permis de faire le commerce des articles réputés contrebande de guerre et d'instruments quelconques fabriqués à l'usage de la guerre.

19. Il est convenu qu'aucun bâtiment ennemi ne pourra s'équiper ni s'armer dans les ports et échelles de l'une ou de l'autre des deux Hautes Parties contractantes.

20. Les deux Hautes Parties contractantes auront réciproquement le droit d'accréditer auprès des Cours respectives des Ministres et autres Agents diplomatiques, ainsi que de nommer des Consuls généraux, des Consuls, Vice-consuls et Agents consulaires dans les ports ou villes de chacun des deux États où ils seront jugés nécessaires par les Gouvernements respectifs.

Les Consuls généraux, Consuls ou Vice-consuls dûment nommés par leurs Souverains respectifs, ne pourront entrer en fonctions qu'avec l'approbation préalable du Souverain dans les États duquel il seront établis. A cet effet, il leur sera délivré les exequatur ou firmans nécessaires.

Il est convenu que les Consuls généraux, Consuls, Vice-consuls et Agens consulaires respectifs ne pourront pas être choisis parmi les sujets du souverain dans les domaines duquel ils seront établis.

21. Les dits Consuls généraux, Consuls, Vice-consuls et Agents commerciaux sont autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour la recherche, l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des navires de guerre et marchands de leur pays. Ils

πλοίων τοῦ τόπου των. Πρὸς τοῦτο, θέλουσιν ἀπευθύνεσθαι πρὸς τὰς ἁρμοδίας ἀρχὰς, καὶ θέλουσιν ἀπαιτεῖ ἐγγράφως τοὺς εἰρημένους λειποτάκτας, ὧν ἡ ταυτότης δύναται ν' ἀποδειχθῇ, ἐν περιπτώσει ἀμφισβητήσεως ἢ ἀμφιβολίας, διὰ τῆς κοινοποιήσεως τῶν βιβλίων τῶν πλοίων ἢ τῶν ναυτολογίων, ἅτινα βεβαιοῦσιν, ὅτι τὰ περὶ ὧν ὁ λόγος ἄτομα ἀπετέλεσαν μέρος τῶν εἰρημένων πληρωμάτων. Τῆς δὲ ἀπαιτήσεως οὕτως ἀποδειχθείσης, ἡ ἀπόδοσις δὲν θέλει ἀρνεῖσθαι.

Οἱ τοιοῦτοι λειποτάκται μετὰ τὴν σύλληψίν των θέλουσι τίθεσθαι εἰς τὴν διάθεσιν τῶν εἰρημένων γενικῶν προξένων, προξένων, ὑποπροξένων καὶ ἐμπορικῶν πρακτόρων, καὶ δύνανται νὰ φυλακίζωνται ἐν ταῖς δημοσίαις φυλακαῖς, ἐπὶ τῇ αἰτήσει καὶ δαπάνῃ τῶν ἐκζητούντων αὐτοὺς, ὅπως κρατηθῶσι μέχρι τῆς στιγμῆς τῆς ἀποδόσεως αὐτῶν εἰς ἃ ἀνῆκον πλοῖα, ἢ τῆς ἀποστολῆς εἰς τὴν πατρίδα των διὰ πλοίου τοῦ αὐτοῦ ἔθνους ἢ ἄλλου τινος οἱουδήποτε. Ἀλλ' ἐὰν διά τινα λόγον, προερχόμενον ἐκ τοῦ προξένου ἢ τοῦ πράκτορος, τῇ αἰτήσει τοῦ ὁποίου ὁ λειποτάκτης συνελήφθη, οὗτος δὲν ἀποσταλῇ ἐντὸς τεσσάρων μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς συλλήψεώς του, θέλει ἀπολύεσθαι καὶ δὲν θέλει πλέον συλλαμβάνεσθαι δὰ τὴν αὐτὴν αἰτίαν.

Ἐὰν μολαταῦτα ὁ λειποτάκτης συνέπεσε νὰ πράξῃ κακούργημα ἢ πλημμέλημα, δύναται ν' ἀναβληθῇ ἡ ἀπόδοσίς του, μέχρις οὗ τὸ ἐπιληφθὲν τῆς ὑποθέσεως δικαστήριον ἐκδώσῃ τὴν ἀπόφασίν του καὶ ἐκτελεσθῇ αὕτη.

22. Οἱ πρέσβεις καὶ ἄλλοι διπλωματικοὶ ὑπάλληλοι, ὡς καὶ οἱ γενικοὶ πρόξενοι, πρόξενοι, ὑποπρόξενοι καὶ προξενικοὶ πράκτορες τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν δὲν δύνανται, ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει, νὰ παραχωρήσωσι τὴν σημαίαν ἢ τὸ δίπλωμα τοῦ ἔθνους των, οὐδὲ νὰ παράσχωσι τὴν προστασίαν των εἰς οὐδὲν πλοῖον, μὴ ἀνῆκον πραγματικῶς εἰς τὸ ἴδιον αὐτῶν ἔθνος.

Θεωροῦνται ὡς Ἑλληνικὰ ἢ Ὀθωμανικὰ πλοῖα ὅσα ἤθελον πλέει καὶ κατέχεσθαι συμφώνως μὲ τοὺς ἐν ἰσχύϊ κανονισμοὺς ἐν ἑκατέρᾳ τῶν Ἐπικρατειῶν.

23. Οἱ πρέσβεις καὶ ἄλλοι διπλωματικοὶ ὑπάλληλοι, ὡς καὶ οἱ γενικοὶ πρόξενοι, πρόξενοι, ὑποπρόξενοι καὶ προξενικοὶ πράκτορες τῶν δύο συμβαλλομένων Δυνάμεων, δὲν δύνανται ποτὲ νὰ ἀφαιρέσωσι δημοσίως ἢ κρυφίως τοὺς ὑπηκόους τῆς ἄλλης ἀπὸ τῆς νομίμου ἀρχῆς των, ἢ νὰ τοὺς προστατεύσωσι διὰ διαβατηρίων ἢ διπλωμάτων.

24. Οἱ πρέσβεις καὶ ἄλλοι διπλωματικοὶ πράκτορες, ὡς καὶ οἱ γενικοὶ πρόξενοι, πρόξενοι, ὑποπρόξενοι καὶ προξενικοὶ πράκτορες τῶν δύο συμβαλλομένων Δυνάμεων, θέλουσιν ἀπολαύει ἐν τῇ Ἐπικρατείᾳ τῆς ἄλλης τῶν αὐτῶν τιμῶν, φιλοφρονήσεων, προνομίων καὶ προστασίας, ὧν ἀπολαύουσιν οἱ τῶν μᾶλλον εὐνοουμένων ἐθνῶν.

Θέλουν ἐξασκεῖ ἴσον δικαίωμα ἐπιτηρήσεως ἐπὶ τῶν ὁμοεθνῶν αὐτῶν, οἵτινες δύνανται νὰ προστρέχωσιν ἐλευθέρως εἰς τὴν δικαιοδοσίαν τῶν προξενικῶν αὐτῶν ἀρχῶν κατὰ τὰς δίκας καὶ τὰς διαφορὰς, αἵτινες ἤ-

s'adresseront pour cet objet aux autorités compétentes et réclameront par écrit les déserteurs susmentionnés dont l'identité pourrait être prouvée en cas de contestation ou de doute par la communication des régistres des navires ou rôles de l'équipage, constatant que de tels individus ont fait partie des dits équipages, et cette réclamation ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée.

De tels déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition des dits Consuls généraux, Consuls, Vice-consuls, et Agents commerciaux et pourront être enfermés dans les prisons publiques, à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament, pour être détenus jusqu'au moment où ils seront rendus aux navires auxquels ils appartenaient, ou renvoyés dans leur patrie par un bâtiment de la même nation ou un autre bâtiment quelconque. Mais si, par quelque raison provenant du fait du Consul ou Agent, sur la réclamation duquel le déserteur aurait été arrêté, celui-ci n'est pas renvoyé dans l'espace de quatre mois, à compter du jour de son arrestation, il sera mis en liberté et ne sera plus arrêté pour la même cause.

Toutefois, si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou délit, il pourra être sursis à son extradition jusqu'à ce que le tribunal saisi de l'affaire ait rendu sa sentence et que celle-ci ait reçu son exécution.

22. Les Ministres et autres Agents diplomatiques, ainsi que les Consuls généraux, Consuls et Vice-consuls de l'une et de l'autre des Parties contractantes ne pourront, dans aucun cas, accorder le pavillon ou la patente de leur nation, ni donner leur protection à aucun bâtiment qui n'apartiendrait pas effectivement à leurs pays respectifs.

Seront considérés comme navires Hellènes ou Ottomans ceux qui navigueront et seront possédés conformément aux règlements en vigueur dans chacun des deux États.

23. Les Ministres et autres Agents diplomatiques, ainsi que les Consuls généraux, Consuls, Vice-consuls et Agents consulaires des deux Puissances contractantes ne pourront jamais soustraire publiquement ou secrètement les sujets de l'autre à leur autorité légitime, ou les protéger par des passeports ou par des patentes.

24. Les Ministres et autres Agents diplomatiques, ainsi que les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires des deux Puissances contractantes jouiront dans les États de l'autres des mêmes honneurs, égards, priviléges et protection que ceux des nations les plns favorisées.

Ils exerceront un égal droit de surveillance sur leurs propres nationaux, et ceux-ci auront librement recours à la juridiction de leurs

θελον ὑπάρχει ἀποκλειστικῶς μεταξὺ αὐτῶν ἐπὶ πολιτικῶν καὶ ἐμπορικῶν ὑποθέσεων.

Αἱ διαφοραὶ καὶ δίκαι, αἵτινες ἤθελον ἐγερθῆ ἐν Ἑλλάδι ἐπὶ πολιτικῶν καὶ ἐμπορικῶν ὑποθέσεων μεταξὺ τῶν ὑπηκόων τῶν δύο Δυνάμεων ἢ μεταξὺ τῶν Ὀθωμανῶν καὶ τῶν ξένων ὑπηκόων· καὶ τ' ἀνάπαλιν, αἱ διαφοραὶ καὶ δίκαι, αἵτινες ἤθελον ἐγερθῆ ἐν Τουρκίᾳ ἐπὶ πολιτικῶν καὶ ἐμπορικῶν ὑποθέσεων μεταξὺ τῶν ὑπηκόων τῶν δύο Δυνάμεων, ἢ μεταξὺ Ἑλλήνων ὑπηκόων καὶ ὑπηκόων ξένων Δυνάμεων, θέλουσι δικάζεσθαι ἐν ἑκατέρᾳ τῶν Ἐπικρατειῶν κατὰ τὰς ἀρχάς, τοὺς νόμους καὶ τὰς διατάξεις, αἵτινες εἰσὶν ἐν ἰσχύϊ ὡς πρὸς τὰ μᾶλλον εὐνοούμενα ἔθνη.

Ἐννοεῖται ἐπίσης, ὅτι ἡ καταδίωξις, ἡ ἐκδίκασις καὶ ἡ τιμωρία τῶν κακουργημάτων, πλημμελημάτων καὶ ἄλλων ἀξιοποίνων πράξεων, πραχθησομένων τυχὸν παρ' ὑπηκόων τοῦ ἑνὸς τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν ἐπὶ τῆς χώρας τοῦ ἄλλου, θέλουσιν ἐνεργεῖσθαι συμφώνως μὲ τὰς ἀρχάς, τοὺς νόμους καὶ τὰς διατάξεις, αἵτινές εἰσι καὶ ἔσονται ἐν ἰσχύϊ ἐν ἑκατέρᾳ τῶν Ἐπικρατειῶν ὡς πρὸς τὰ μᾶλλον εὐνοούμενα ἔθνη.

25. Τὰ πλημμελήματα, κακουργήματα, ἢ ἄλλαι ἀξιόποινοι πράξεις, αἵτινες ἤθελον πραχθῆ ἐπί τινος τῶν ἐμπορικῶν πλοίων τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, εὑρισκομένου εἰς ὅρμον ἢ λιμένα τοῦ ἄλλου, παρ' ἑνὸς ἢ πλειόνων ἀνθρώπων τοῦ πληρώματος, καθ' ἑνὸς ἢ πλειόνων ἀνθρώπων τοῦ αὐτοῦ ἢ τοῦ πληρώματος ἄλλου πλοίου, φέροντος τὴν αὐτὴν σημαίαν, ἢ ἐπιβάτας τοῦ αὐτοῦ ἔθνους, δὲν δύνανται νὰ καταδιώκωνται ὑπὸ τῶν ἐγχωρίων ἀρχῶν. Ἡ ἀνάκρισις καὶ ἡ ἐκδίκασις ἀνατίθενται ἀποκλειστικῶς εἰς τοὺς προξένους καὶ τὰς ἄλλας ἁρμοδίους ἀρχὰς ἐκείνου ἐκ τῶν δύο Μερῶν, τοῦ ὁποίου ἡ σημαία ἤθελε καλύπτει τὸ πλοῖον, συμφώνως μὲ τοὺς νόμους τῶν δύο Ἐπικρατειῶν. Τὸ αὐτὸ θέλει πράττεσθαι καὶ ἐπὶ πάσης ἄλλης οἱασδήποτε διαφορᾶς, ἐγερθησομένης μεταξὺ τῶν μνησθέντων προσώπων.

26. Ἐν περιπτώσει ἀποβιώσεως ὑπηκόου Ἕλληνος ἐν τῇ Ἐπικρατείᾳ τῆς Αὐτοῦ Αὐτοκρατορικῆς Μεγαλειότητος τοῦ Σουλτάνου, ἢ Ὀθωμανοῦ ἐν Ἑλλάδι, ἡ προξενικὴ ἀρχή, εἰς τὴν δικαιοδοσίαν τῆς ὁποίας ἤθελεν ὑπάγεσθαι ὁ ἀποβιώσας, θέλει λάβει κατοχὴν τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, ὅπως τὴν διαβιβάσῃ εἰς τοὺς κληρονόμους του.

Ἐν ἐλλείψει προξενικῆς ἀρχῆς ἐν τῷ τόπῳ, ὁ ἁρμόδιος δικαστὴς τοῦ μέρους ἐκείνου ὀφείλει νὰ διαβιβάσῃ τὴν ἀπογραφὴν καὶ τὸ προϊὸν τῆς κληρονομίας εἰς τὴν πλησιεστέραν προξενικὴν ἀρχήν, ἄνευ οὐδεμιᾶς ἀπαιτήσεως δικαιώματος.

27. Τὰ Ὑψηλὰ συμβαλλόμενα Μέρη συνομολογοῦσιν ἀμοιβαίως, ὅτι πᾶν πλεονέκτημα, ὅπερ παραχωροῦσιν ἢ παραχωρήσωσιν εἰς τοὺς ἐμπόρους, τὰ προϊόντα καὶ τὴν ναυτιλίαν τρίτου τινὸς ἔθνους, προσκτᾶται ἢ προσκτηθήσεται καὶ εἰς τοὺς ἐμπόρους, τὰ προϊόντα καὶ τὴν ναυτιλίαν τῶν ἰδίων Αὐτῶν Ἐπικρατειῶν.

Ἐννοεῖται ὅμως, ὅτι, ὡς πρὸς τὰ πλεονεκτήματα, ὅσα τὸ ἓν τῶν συμβαλλομένων Μερῶν παραχωρεῖ εἰς τὰ προϊόντα ἑνὸς ἄλλου Κράτους μό-

autorités consulaires dans leurs procès et différends qui pourront exister exclusivement entre eux en matière civile et commerciale.

Les différends et les procès qui pourront s'élever en Grèce en matière civile et commerciale entre les sujets des deux Puissances, ou bien, entre les sujets Ottomans et des sujets étrangers, et vice-versa, les différends et les procès qui pourront s'élever en Turquie en matière civile et commerciale entre les sujets des deux Puissances, ou bien entre les sujets Hellènes et des sujets étrangers seront jugés, dans l'un et l'autre pays, d'après les principes, lois et règlements qui y sont en vigueur à l'égard des nations les plus favorisées.

Il est aussi entendu que la poursuite, la connaissance et la punition des crimes, délits et autres actions punissables qui seraient commis par les sujets de l'une des deux Parties contractantes sur le territoire de l'autre, auront lieu conformément aux principes, lois et règlements qui sont et seront en vigueur dans les États respectifs à l'égard des nations les plus favorisées.

25. Les délits, crimes ou autres actions punissables qui se commettraient à bord des bâtimens marchands de l'une des Parties contractantes, en rade ou dans les ports de l'autre, par un ou plusieurs hommes de l'équipage envers un ou plusieurs hommes du même ou d'un autre équipage de navire portant le même pavillon ou des passagers de la même nation, ne pourront être poursuivis, ni jugés par les autorités locales; l'instruction et le jugement seront exclusivement dévolus aux Consuls ou autres autorités compétentes de celle des deux Parties dont le pavillon couvrirait le navire, conformément aux lois respectives des deux pays. Il en sera de même des différends de toute autre nature qui s'élèveraient entre les personnes susmentionnées.

26. En cas de décès d'un sujet Hellène dans les États de S. M. Impériale le Sultan, ou d'un sujet Ottoman en Grèce, l'autorité consulaire de la juridiction de laquelle dépendra le décédé, prendra possession de la succession de celui-ci pour la transmettre à ses héritiers. En l'absence de l'autorité consulaire sur les lieux, le juge compétent de la localité sera tenu de transmettre l'inventaire et le produit de la succession à l'autorité consulaire la plus proche, sans réclamer aucun droit.

27. Les Hautes Parties contractantes conviennent mutuellement que tout avantage qu'elles accordent ou accorderont aux commerçants, aux produits ou à la navigation d'une nation tierce est ou sera immédiatement acquis aux commerçants, aux produits et à la navigation de leurs États respectifs.

Il est pourtant entendu que quant aux avantages que l'une des Parties contractantes n'acorde aux produits d'un autre État que sur

νον ἐπὶ ἐξασφαλίσει ἰδιαιτέρων πλεονεκτημάτων, δικαιοῦται νὰ ἀπαιτήσῃ παρὰ τοῦ ἄλλου δικαιώματα ἀνάλογα.

28. Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη συνομολογοῦσι νὰ μὴ δέχωνται πειρατὰς εἰς οὐδένα τῶν λιμένων, μυχῶν, ὅρμων τῶν Ἐπικρατειῶν Των, νὰ κάμνωσι χρῆσιν ὅλης τῶν νόμων τῆς αὐστηρότητος κατὰ τῶν ἐγνωσμένων ὡς πειρατῶν προσώπων, καὶ κατὰ τῶν διαμενόντων ἐν ταῖς χώραις Αὐτῶν ἀτόμων, ὅσοι ἤθελον ἀποδειχθῆ ἔνοχοι ἀλληλογραφίας ἢ συμμετοχῆς μετ' ἐκείνων.

Πᾶν πλοῖον ἢ φορτίον, ἀνῆκον εἰς τοὺς ὑπηκόους τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν, ὅπερ οἱ πειραταὶ ἤθελον συλλάβει καὶ ὁδηγήσει εἰς τοὺς λιμένας τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἄλλου Κράτους, θέλει ἀποδίδεσθαι εἰς τοὺς ἰδιοκτήτας ἢ τοὺς ἔχοντας τακτικὴν πληρεξουσιότητα ἐπιτρόπους αὐτῶν, οἵτινες ἤθελον ἀποδείξει τὴν ταυτότητα τῆς ἰδιοκτησίας· ἡ δὲ ἀπόδοσις θέλει γίνεσθαι καὶ ἐὰν ἐπωλήθη τὸ πρᾶγμα.

Ἡ παροῦσα συνθήκη θέλει ἐπικυρωθῆ, αἱ δὲ ἐπικυρώσεις αὐτῆς θέλουσιν ἀνταλλαγῆ ἐν Κωνσταντινουπόλει, ἐντὸς ἕξ ἑβδομάδων ἢ ταχύτερον, εἰ δυνατόν.

Πρὸς πίστωσιν τούτων, ἀμφότεροι οἱ πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν αὐτὴν καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῆς τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο ἐν Κανλιτζιᾷ, τὴν εἰκοστὴν ἑβδόμην Μαΐου, χίλια ὀκτακόσια πεντήκοντα πέντε, (εἰκοστὴν τετάρτην τῆς Σελήνης τοῦ Ραμαζανίου, χίλια διακόσια ἑβδομήκοντα ἕν).

(Τ. Σ.) Α. Γ. ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ. ΦΟΥΑΤ.

Γ'.

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΔΙΩΞΙΝ ΤΗΣ ΛΗΣΤΕΙΑΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΚΑΝΛΙΤΖΙΑ ΤΗΝ 8|20 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1856.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος ἀφ' ἑνὸς, καὶ ἡ Αὐτοῦ Αὐτοκρατορικὴ Μεγαλειότης ὁ Σουλτάνος ἀφ' ἑτέρου, ὁρμώμενοι ὑπὸ τῆς εἰλικρινοῦς ἐπιθυμίας τοῦ νὰ ἐμπεδώσωσι τὴν δημοσίαν τάξιν καὶ ἀσφάλειαν κατὰ τὰς ὁμόρους ἐπαρχίας τῶν Ἐπικρατειῶν Αὐτῶν, καὶ θεωροῦντες, ὅτι οὐδὲν ἠδύνατο πλειότερον νὰ συντελέσῃ εἰς τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἐπὶ τοῦ ἀντικειμένου τούτου ἀμοιβαίων εὐχῶν Των ἢ ἡ συνομολόγησις συμβάσεως, ἀντικείμενον ἐχούσης τὴν καταστολὴν τῆς ληστείας διὰ μέτρων ἀποτελεσματικῶν, ἀπὸ κοινοῦ συμφωνηθησομένων πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, ἐφωδίασαν ἐπὶ τούτῳ διὰ πληρεξουσίων Των πρὸς συνομολόγησιν καὶ ὑπογραφὴν τῆς συμβάσεως ταύτης,

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος Ὄθων Α'. τὸν Κύριον Ἀνδρέαν Γ. Κουντουριώτην, τὸν παρὰ τῇ Ὑψηλῇ Ὀθωμανικῇ Πύλῃ πρόσεδρον Αὐτοῦ ὑπουργὸν κτλ.

Καὶ ἡ Α. Α. Μ. ὁ Σουλτάνος Ἀβδοὺλ Μετζὶτ Χὰν, τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν Φουὰτ Πασᾶν, τὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Αὐτοῦ ὑπουργὸν κτλ. οἵτινες, κοινοποιήσαντες ἀλλήλοις τὰ πληρεξούσιά των, εὑρεθέντα ἐν καλῇ τάξει, συνέθεντο περὶ τῶν ἀκολούθων ἄρθρων.

1. Τὰ δύο Ὑψηλὰ συμβαλλόμενα Μέρη ὑποχρεοῦνται νὰ μὴ ἀφίνωσι

l'assurance d'avantages particuliers, celle-ci sera en droit de réclamer de l'autre des avantages analogues.

28. Les deux Parties contractantes conviennent de ne pas recevoir des pirates dans aucun des ports, baies, ancrages de leurs États; d'employer toute la rigueur des lois contre toutes les personnes connues pour être des pirates et contre les individus résidant dans leurs territoires, qui seraient convaincus de correspondance et de complicité avec elles.

Tous les navires et cargaisons appartenant aux sujets des Hautes Parties contractantes que les pirates prendraient ou conduiraient dans les ports de l'une ou de l'autre, seront restitués à leurs propriétaires ou à leurs fondés de pouvoirs, dûment autorisés, qui prouveront l'identité de la propriété, et la restitution sera faite, même quand l'article aurait été vendu.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Constantinople dans l'espace de six semaines, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Canlidgia, le vingt-sept Mai dix huit cent cinquante cinq, (vingt-quatre de la lune de Ramazan mille deux-cent soixante-onze.)

(L. S.) A. G. Coundouriotis. Fuad.

III.

CONVENTION RELATIVE A LA RÉPRESSION DU BRIGANDAGE, SIGNÉE A CANLIDGIA LE 20 AVRIL 1856.

Sa Majesté le Roi de la Grèce, d'une part, et Sa Majesté Impériale le Sultan, de l'autre, animés du désir sincère de raffermir l'ordre et la sûreté publique dans les provinces limitrophes de Leurs États, et considérant que rien ne saurait contribuer davantage à l'accomplissement de leurs vœux mutuels à cet égard que la conclusion d'une convention ayant pour objet la répression du brigandage à l'aide de mesures efficaces arrêtées d'un commun accord dans ce but, ont muni, à cet effet, de leurs pleins pouvoirs pour conclure et signer cette convention:

Sa Majesté le Roi de la Grèce Othon 1er, le Sieur André G. Coundouriotis, Son Ministre Résident près la Sublime Porte Ottomane etc.

Et Sa Majesté Impériale le Sultan Abdul - Medjid - Khan, Son Excellence Fuad Pacha, Son Ministre des Affaires étrangères, ect. lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants.

1. Les deux Hautes Parties contractantes s'obligent à ne point

νὰ σχηματίζωνται, μήτε νὰ διαμένωσιν ἐντὸς τῶν σχετικῶν Ἐπικρατειῶν Των, συμμορίαι ἔνοπλοι, αἵτινες σκοπὸν ἤθελον ἔχει τὴν ἐξάσκησιν τῆς ληστείας, εἴτε ἐν τῇ μιᾷ, εἴτε ἐν τῇ ἄλλῃ Ἐπικρατείᾳ καὶ νὰ καταβάλλωσι πᾶσαν προσπάθειαν, ἕκαστον ἐντὸς τῆς Ἐπικρατείας Αὐτοῦ, πρὸς καταδίωξιν καὶ σύλληψιν τῶν ληστῶν, οἵτινες ἤθελον διαβῆ τὰ μεθόρια, ἐρχόμενοι ἐκ τοῦ ἄλλου Κράτους.

2. Τὰ ἄτομα, ἅτινα ἤθελον κρατηθῆ ἢ συλληφθῆ ἐπὶ τῆς χώρας τῆς μιᾶς τῶν δύο Ἐπικρατειῶν, καὶ ἅτινα, μετὰ τὴν δημοσίευσιν τῆς παρούσης συμβάσεως, ἤθελον ἀποτελεῖ μέρος συμμορίας τινός, σκοπὸν ἐχούσης τὴν ἐξάσκησιν τῆς ληστείας ἐν τῇ ἄλλῃ Ἐπικρατείᾳ, ἢ ἅτινα ἤθελον ἀποπειραθῆ ἢ διαπράξει ληστείας ἐν τῇ Ἐπικρατείᾳ ταύτῃ, θέλουσι καταδιώκεσθαι κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, καὶ θέλουσιν ὑποβάλλεσθαι εἰς τὰς αὐτὰς ποινικὰς διατάξεις, ὡς ἐὰν αἱ πράξεις, ὧν κατέστησαν ἔνοχα, ἀπευθύνοντο κατὰ τῆς Ἐπικρατείας, ἐν ᾗ ἡ σύλληψις λαμβάνει χώραν.

Κατὰ τὰς εἰρημένας περιπτώσεις, ἐὰν οἱ κατηγορούμενοι ὦσιν ὑπήκοοι τῆς ἄλλης Ἐπικρατείας, ἡ διεξαγωγὴ καὶ ἡ περαίωσις τῆς δίκης των γενήσεται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ τελευταίου ἐδαφίου τοῦ ἄρθρου 24 τῆς ἐν Κανλιτζιᾷ συναφθείσης συνθήκης τῇ 27 Μαΐου 1855 (24 τῆς Σελήνης τοῦ Ῥαμαζὰν 1271) μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὀθωμανικῆς Αὐτοκρατορίας.

Ἐὰν ὑπάρχῃ ἀφορμὴ εἰς πολιτικὴν δίκην, συνεπείᾳ ληστρικῶν πράξεων, γενομένων ἐν θατέρᾳ τῶν δύο Ἐπικρατειῶν, δύναται νὰ εἰσαχθῇ ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων τοῦ Κράτους, ὅπου ἡ σύλληψις ἔλαβε χώραν.

3. Τὰ δύο Ὑψηλὰ συμβαλλόμενα Μέρη συνομολογοῦσιν ἀμοιβαίως νὰ μεταχειρισθῶσιν, ἑκάτερον τὸ ἐφ' ἑαυτῷ, στρατεύματα τακτικὰ πρὸς φύλαξιν τῶν μεθορίων Των καὶ καταδίωξιν τῆς ληστείας ἐν ταῖς ὁμόροις ἐπαρχίαις Αὐτῶν. Τὰ στρατεύματα ἑκατέρας Ἐπικρατείας πρέπει νὰ ὦσι δυνάμεως ἀποχρώσης, καὶ θέλουσι τεθῆ ὑπὸ τὰς διαταγὰς ἑνὸς ἀνωτέρου ἀρχηγοῦ, ὅστις θέλει ἔχει χρέος νὰ καταδιώκῃ δραστηρίως τὴν ληστείαν καθ' ὅλην τὴν ἔκτασιν τῆς δικαιοδοσίας του.

4. Οἱ δύο ἀρχηγοὶ θέλουσι συνέρχεσθαι πάντοτε, ὁσάκις κριθῇ ἀναγκαῖον, ἐφ' ἑνὸς ὡρισμένου σημείου τῆς ὁροθετικῆς γραμμῆς, ὅπως κοινοποιῶσιν ἀλλήλοις τὰς ἐγγράφους διαταγὰς καὶ τὰς ὁδηγίας, μεθ' ὧν ἤθελον εἶσθαι ἐφωδιασμένοι ὑπὸ τῶν σχετικῶν αὐτῶν Κυβερνήσεων, καὶ συνεννοῶνται περὶ ὅλων τῶν λεπτομερειῶν, τῶν ἀφορωσῶν τὴν ἐπιτυχίαν τοῦ ἀνατεθησομένου αὐτοῖς οὐσιώδους ἔργου· ἤτοι, περὶ τῆς συστάσεως τῶν διαφόρων σταθμῶν κατὰ μῆκος τῶν μεθορίων, περὶ τῆς ἀναγκαιούσης εἰς τὴν ὑπηρεσίαν ἑκάστου τῶν σταθμῶν τούτων δυνάμεως, περὶ τῆς καταλληλοτέρας τοποθετήσεως τῶν ὑποδεεστέρων ἀξιωματικῶν, περὶ τοῦ σχηματισμοῦ καὶ τῆς κινήσεως τῶν περιπόλων, ἐν ἑνὶ λόγῳ, περὶ παντὸς ἄλλου ἀντικειμένου, ἀναφερομένου εἰς τὴν ἀνατεθησομένην αὐτοῖς ὑπηρεσίαν.

Ἐπίσης, οἱ ἀξιωματικοὶ θατέρας τῶν δύο Ἐπικρατειῶν, οἱ διοικοῦντες σταθμόν, φυλακεῖον ἢ ἀπόσπασμα καταδιώξεως, θέλουσιν ἀνταποκρίνεσθαι, ἀπ' εὐθείας καὶ ἄνευ ἀναβολῆς, μετὰ τῶν ἀξιωματικῶν τῆς

laisser se former ni séjourner dans leurs territoires respectifs de bandes armées qui auraient pour but d'exercer le brigandage, soit dans l'un, soit dans l'autre État, et à employer tous leurs efforts pour faire poursuivre et arrêter, chacune dans son territoire, les brigands qui passeraient la frontière venant de l'autre État.

2. Les individus arrêtés ou saisis sur le territoire de l'un des deux États, qui, après la publication de la présente convention, auraient fait partie d'une bande ayant pour but d'exercer le brigandage dans l'autre État, ou qui auraient tenté ou consommé des actes de brigandage dans cet État, seront poursuivis de la même manière et soumis aux mêmes dispositions pénales que si les actes dont ils se sont rendus coupables avaient été dirigés contre l'État où l'arrestation a lieu.

Dans les cas précités, si les prévenus sont des sujets de l'autre État, l'instruction et le jugement de leurs procès auront lieu conformément aux dispositions du dernier alinéa de l'art. 24 du traité conclu à Canlidjià le 27 mai 1855 (24 de la lune de Ramazan 1271) entre le Royaume de la Grèce et l'Empire Ottoman.

S'il y a lieu à une action civile à la suite d'acte de brigandage commis dans l'un des deux États, elle pourra être portée devant les tribunaux de l'État où l'arrestation a été effectuée.

3. Les deux Hautes Parties contractantes conviennent mutuellement d'employer, chacune de son côté, des troupes régulières pour la garde de leurs frontières et la poursuite du brigandage dans leurs provinces limitrophes. Les troupes de chanque État doivent être d'une force suffisante, et seront placées sous les ordres d'un Commandant supérieur, qui sera tenu de poursuivre activement le brigandage dans toute l'étendue de son ressort.

4. Les deux commandants en chef se réuniront, toutes les fois qu'il sera jugé néccessaire, sur un point convenu de la ligne frontière, afin de se communiquer mutuellement les ordres écrits et les instructions dont ils se trouveront munis par leurs gouvernements respectifs, et de s'entendre sur tous les détails concernant l'accomplissement de la tâche importante qui leur aura été confiée, savoir: sur l'établissement des différentes stations le long des frontières, sur la force nécessaire au service de chacune de ces stations, sur le placement le plus convenable des officiers subalternes, sur la formation et le mouvement des patrouilles, en un mot, sur tout autre objet se rapportant au service dont ils seront chargés.

De même les officiers de l'un des deux États, commandant une station, un poste ou un détachement de poursuite, correspondront directement et sans délai avec les officiers de l'autre, afin de se commu-

ἄλλης Ἐπικρατείας, ὅπως διακοινόνωσιν ἀλλήλοις τὰς εἰδήσεις ἢ πληροφορίας, ὅσας ἤθελον ἔχει περὶ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ληστῶν, περὶ τοῦ μέρους ἔνθα εὑρίσκονται, περὶ τῆς διευθύνσεως ἣν ἔλαβον· ἐν ἑνὶ λόγῳ, θέλουσι συνεννοεῖσθαι περὶ ὅλων τῶν συντεινουσῶν εἰς τὴν ἐπιτυχίαν τῆς ὑπηρεσίας των λεπτομερειῶν.

Πρὸς τοῦτο, σύστημα ἀνταποκρίσεως θέλει συμφωνηθῇ εἴτε διὰ σημείων εἴτε διὰ παντὸς ἄλλου τρόπου.

5. Ἐὰν ἀπόσπασμά τι καταδιώξεως φθάσῃ εἰς τὴν ὁροθετικὴν γραμμὴν, ἀκολουθοῦν τὰ ἴχνη τῶν ληστῶν, δύναται νὰ ἐξακολουθήσει τὴν καταδίωξιν αὐτῶν, μέχρις οὗ ἀπαντήσῃ ἀπόσπασμα τῆς ἄλλης Ἐπικρατείας. Τούτου γενομένου, θέλει παύσει τὴν καταδίωξιν, ἀφοῦ καταδείξῃ εἰς τὸ ἀπόσπασμα τοῦτο τὴν διεύθυνσιν τῶν ληστῶν, ἐκτὸς ἐὰν ζητηθῇ ἡ συνδρομὴ αὐτοῦ ὑπὸ τοῦ ἀξιωματικοῦ, τοῦ διοικοῦντος τὸ ἕτερον τοῦτο ἀπόσπασμα· ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ὀφείλει νὰ παράσχῃ πᾶσαν τὴν συνδρομήν του.

Ὁ μὴ ζητήσας τὴν βοήθειαν ταύτην ἀξιωματικὸς ὀφείλει νὰ πληροφορήσῃ τὸν διοικοῦντα τὸ ἀπόσπασμα τοῦ ἄλλου Κράτους ἀξιωματικὸν, περὶ τοῦ ἀποτελέσματος τῆς παρ' αὐτοῦ γενομένης ἀκολούθως καταδιώξεως.

Ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει, ἐν τούτοις, καὶ ὑπ' οὐδεμίαν πρόφασιν, τὰ στρατεύματα ἢ ἀποσπάσματα τῆς μιᾶς τῶν δύο Ἐπικρατειῶν δύνανται νὰ εἰσέλθωσιν εἰς τὰς πόλεις, κώμας ἢ χωρία τῆς ἄλλης.

6. Οἱ λειποτάκται τοῦ στρατοῦ θατέρας τῶν δύο Ἐπικρατειῶν, παρουσιαζόμενοι ἢ καταφεύγοντες εἰς τὴν ἄλλην, ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει θέλουσι γίνεσθαι δεκτοί.

Ἐξ ἐναντίας, θέλουσιν ὑποχρεωθῇ νὰ ἐγκαταλείψωσι τὴν χώραν, καὶ θέλουσιν εἰδοποιηθῇ, ὅτι, ἐάν ποτε ἀνακαλυφθῶσι κατοικοῦντες κρυφίως ἐν ἐκείνῃ τῶν δύο Ἐπικρατειῶν, ἐξ ἧς ἤθελον ἀποπεμφθῇ, θέλουσι συλληφθῇ καὶ ἀποδοθῇ.

7. Ἡ παροῦσα σύμβασις θέλει ἰσχύει ἐπὶ ἓξ ἔτη ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων. Καὶ ἐὰν, ἔτος ἢ ἓξ μῆνας τοὐλάχιστον πρὸ τῆς παρελεύσεως τῆς προθεσμίας ταύτης ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν δὲν γνωστοποιήσῃ εἰς τὸ ἄλλο, δι' ἐπισήμου κοινοποιήσεως, τὴν περὶ παύσεως αὐτῆς πρόθεσίν Του, ἡ σύμβασις αὕτη θέλει εἶσθαι ὑποχρεωτικὴ ἐπὶ ἓν ἔτος ἔτι, καὶ οὕτω καθεξῆς, μέχρι τῆς παρελεύσεως τῶν δώδεκα μηνῶν ἀπὸ τῆς τοιαύτης κοινοποιήσεως, εἰς ὁποιανδήποτε ἐποχὴν ἂν αὕτη λάβῃ χώραν.

8. Ἡ παροῦσα σύμβασις θέλει ἐπικυρωθῇ, αἱ δ' ἐπικυρώσεις αὐτῆς θέλουσιν ἀνταλλαχθῇ ἐν Κωνσταντινουπόλει, ἐντὸς ἓξ ἑβδομάδων ἢ καὶ ταχύτερον, εἰ δυνατόν.

Εἰς πίστωσιν τούτων οἱ σχετικοὶ πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν αὐτὴν καὶ ἐπέθηκαν τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο ἐν Κανλιτζιᾷ, τὴν 8 (20) Ἀπριλίου τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ πεντηκοστοῦ ἕκτου ἔτους (15 Σαμπὰν 1272).

(Τ. Σ.) Α. Γ. ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ. ΦΟΥΑΤ.

niquer réciproquement les avis ou informations qu'ils se trouveront avoir sur le nombre des brigands, sur l'endroit où ils se trouvent, sur la direction qu'ils ont prise ; en un mot, ils s'entendront sur tous les détails intéressant le succès de leur service.

A cet effet, un système de correspondance sera arrêté, soit par des signaux, soit de toute autre manière.

5. Si un détachement de poursuite attegnait la ligne frontière en suivant la trace des brigands, il pourra continuer à leur donner la chasse, jusqu'à ce qu'il ait rencontré un détachement de l'autre État. Arrivé là, il cessera la poursuite, après avoir indiqué à ce dernier la direction des brigands, à moins que son concours ne soit demandé par l'officier commandant ce détachement, auquel cas il sera obligé de lui donner tout son appui.

L'officier qui n'aurait pas demandé ce secours, sera tenu d'informer l'officier commandant le détachement de l'autre État du résultat de sa poursuite ultérieure.

Dans aucun cas, cependant, ni sous aucun prétexte, les troupes ou détachements de l'un des deux États ne pourront entrer dans les villes, bourgs ou villages de l'autre.

6. Des déserteurs de l'armée de l'un des deux États, se présentant ou se refugiant dans l'autre, ne seront, en aucun cas, reçus.

Ils seront, au contraire, contraints à quitter le territoire, et seront avertis que, si jamais ils venaient à être découverts comme séjournant clandestinement dans celui des deux États d'où ils auraient été renvoyés, ils seront arrêtés et rendus.

7. La présente convention sera en vigueur pendant six ans à partir du jour de l'échange des ratifications ; et si, un an ou six mois au moins avant l'expiration de ce terme, l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes n'avait pas annoncé a l'autre par une notification officielle, son intention d'en faire cesser l'effet, cette convention restera obligatoire une année au delà et ainsi de suite, jusqu'à l'expiration des douze mois qui suivraient une semblable notification, à quelque époque qu'elle ait lieu.

8. La présente convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Constantinople, dans l'espace de six semaines ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Canlidjià, le huit (vingt) avril mil huit cent cinquante six (15 Chaban 1272).

(L. S.) A. G. Coundouriotis. Fuat.

Δ'.

ΣΥΓΚΑΤΑΘΕΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΥΠΟ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΝ 4|16 ΑΠΡΙΛΙΟΥ ΔΗΛΩΣΙΝ ΤΟΥ ΕΝ ΠΑΡΙΣΙΟΙΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΤΩΝ ΟΥΔΕΤΕΡΩΝ ΕΝ ΚΑΙΡΩΙ ΝΑΥΤΙΚΟΥ ΠΟΛΕΜΟΥ.

Ἀθῆναι, τῇ 9/21 Ἰουνίου 1856.

Ὁ ὑπογεγραμμένος ὑπουργὸς ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν σχέσεων τῆς Α. Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος λαμβάνει τὴν τιμὴν ν' ἀναγγείλῃ τῷ Κυρίῳ Κονεμένῳ, Ἐπιτετραμμένῳ τῆς Τουρκίας, τὴν παράληψιν τῆς ὑπὸ ἡμερομηνίαν 30 Ἀπριλίου (12 Μαΐου) 1856 ε. ε. διακοινώσεως αὐτοῦ, δι' ἧς εὐηρεστήθη νὰ τῷ κοινοποιήσῃ κτλ. (ὡς ἐν Σελ. 388.)

Πρὸς τὸν Κύριον Κονεμένον, Ἐπιτετραμμένον τὰς ὑποθέσεις τῆς Τουρκίας.

Ε'.

ΣΥΓΚΑΤΑΘΕΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΚΓ'. ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ ΤΟΥ ΕΝ ΠΑΡΙΣΙΟΙΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ ΕΚΦΡΑΣΘΕΙΣΑΝ ΕΥΧΗΝ.

Ἀθῆναι τῇ 25 Αὐγούστου (16 Σεπτεμβρίου) 1856.

Ἡ παρὰ τοῦ Παρισινοῦ συνεδρίου ἐκφρασθεῖσα εὐχὴ κατὰ τὴν συνεδρίασιν αὐτοῦ τῆς 14 Ἀπριλίου 1856 καὶ ἐν τῷ Πρωτοκόλλῳ ὑπ' Ἀριθ. ΚΓ'. διαλαμβανομένη, ἐλήφθη ὑπὸ ὥριμον σκέψιν παρὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Μ.

Τὸ νὰ δοθῇ κ.τ.λ. (ὡς ἐν Σελ. 388).

Πρὸς τὸν Κύριον Γ. Κονεμένον, ἐπιτετραμμένον τὰς ὑποθέσεις τῆς Τουρκίας.

ΤΕΛΟΣ.

IV.

ADHÉSION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE A LA DÉCLARATION DU CONGRÈS DE PARIS EN DATE DU 4/16 AVRIL 1856, RELATIVE AUX DROITS DES NEUTRES EN TEMPS DE GUERRE MARITIME.

Athènes le 9/21 Juin 1856

Le Soussigné Ministre de la Maison Royale et des relations extérieures de S. M. Hellénique a l'honneur d'accuser réception à Monsieur Conéméno, Chargé d'affaires de Turquie, de la note en date du 30 Avril (12 Mai) a. c. par laquelle il a bien voulu lui communiquer la déclaration etc. (Voir page 389.)

A Monsieur G. Conéménos, Chargé d'affaires de Turquie.

V.

ADHÉSION DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE AU VOEU CONSIGNÉ DANS LE PROTOCOLE XXIII DU CONGRÈS DE PARIS.

Athènes, le 25 Août (6 Septembre) 1856.

Le vœu émis par le congrès de Paris dans sa séance du 14 Avril 1856 et consigné dans le Protocole XXIII dont à la suite d'une entente verbale vous avez bien voulu me remettre un extrait, a été pris en due considération par le Gouvernement de S. M.

L'idée de donner etc. (Voir page 389.)

A Monsieur G. Conéménos, Chargé des affaires de Turquie.

FIN.

ΠΙΝΑΞ

ΤΩΝ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ ΤΟΥ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΜΕΡΟΥΣ.

Σελ.

Ἀγγλία.

1837 Ὀκτωβρίου 14. Συνθήκη ἐμπορίου καὶ ναυτιλίας. . . . 364
1850 Ἰουλίου 6. Σύμβασις περὶ συμβιβασμοῦ διαφορῶν τινῶν . 378
1852 Νοεμβρίου 8. Συνθήκη περὶ διαδοχῆς εἰς τὸν θρόνον τῆς Ἑλλάδος καὶ περὶ ἀντιβασιλείας τῆς βασιλίσσης Ἀμαλίας . 384
1856 Ἰουνίου 8. Συγκατάθεσις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν ὑπὸ ἡμερομηνίαν 4/16 Ἀπριλίου δήλωσιν τοῦ ἐν Παρισίοις συνεδρίου περὶ τῶν δικαιωμάτων τῶν οὐδετέρων ἐν καιρῷ ναυτικοῦ πολέμου 388
» Ἰουλίου 8. Συγκατάθεσις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν διὰ τοῦ ΚΓ'. πρωτοκόλλου τοῦ ἐν Παρισίοις συνεδρίου ἐκφρασθεῖσαν εὐχὴν 386

Ἀμερικὴ (Ὁμόσπονδοι πολιτεῖαι).

1837 Φεβρουαρίου 25. Δηλοποίησις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως περὶ ἀμοιβαιότητος ὡς πρὸς τὰ ἐπὶ τῶν Ἀμερικανικῶν πλοίων λιμενικὰ δικαιώματα 394
» Ἰουνίου 14. Δηλοποίησις τῆς Ἀμερικανικῆς Κυβερνήσεως περὶ καταργήσεως τῶν εἰσπραττομένων εἰς τοὺς λιμένας τῆς Ἀμερικῆς δικαιωμάτων χωρητικότητος παρὰ τῶν Ἑλληνικῶν πλοίων 392
» Δεκεμβρίου 10. Συνθήκη ἐμπορίου καὶ ναυτιλίας . . . 396

Ἀνόβερον.

1835 Ἰανουαρίου 11. Δήλωσις περὶ ἀμοιβαίας ἀκυρώσεως τῶν ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων εἰσπράξεων 414
» Ἰανουαρίου 19. Δήλωσις τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἀνοβέρου περὶ ἀφομοιώσεως τῶν ἀμοιβαίων πλοίων ὡς πρὸς τὰ λιμενικὰ δικαιώματα 418
1836 Ὀκτωβρίου 16. Δήλωσις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀντικειμένου 420
1846 Ἰανουαρίου 29. Συνθήκη ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας . . . . »

Ἀνσεατικαὶ πόλεις.

1835 Φεβρουαρίου 27. Δήλωσις τῆς ἐλευθέρας Ἀνσεατικῆς πόλεως Βρέμης περὶ ἀμοιβαιότητος ὡς πρὸς τὰ λιμενικὰ δικαιώματα 434
« Ἰουνίου 1. Δήλωσις τῆς ἐλευθέρας Ἀνσεατικῆς πόλεως Λυβέκης περὶ ἀμοιβαιότητος ὡς πρὸς τὰ λιμενικὰ δικαιώματα . . . . »
1835 Ἰουλίου 22. Δηλοποίησις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀντικειμένου 436

TABLE

DES MATIÈRES DE LA DEUXIÈME PARTIE.

Page

Amérique (États Unis.)

1837 9 Mars. Déclaration du Gouvernement Hellénique, relative aux droits de port percevables sur les navires Américains 395

» 14 Juin. Proclamation of the United States's gouvernement, relative to the tonnage duties on the Greek vessels, levied in the ports of the united States 393

» 22 Décembre. Traité de commerce et de navigation . 396

Angleterre.

1837 14 Octobre. Traité de commerce et de navigation. . . 364

1850 18 Juillet. Convention relative au règlement de certaines difficultés 378

1852 20 Novembre. Traité relatif à la succession à la couronne de Grèce et à la régence de la reine Amélie . . . 385

1856 20 Jnin. Adhésion du Gouvernement Hellénique à la déclaration du congrès de Paris en date du 4/16 Avril 1856, relative aux droits des neutres en tems de guerre maritime 389

» 20 Juillet. Adhésion du Gouvernement Hellénigue au vœu consigné dans le Protocole 23 du congrès de Paris. 387

Autriche.

1835 1 Février. Notification du Gouvernement Hellénique relative à la réciprocité quant aux droits de port . . . 459

» 4 Mars. Traité de commerce et de navigation . . . 461

1836 19 Avril. Notification relative à un éclaircissement à ajouter à l'art. 3 du traité ci-dessus 469

1838 28 Décembre. Notification concernant l'interprétation de l'art. 11 du même traité 469

1850 29 Décembre. Convention postale . . . . »

1856 12 Juin. Convention relative aux successions mobilières des sujets Grecs décédés en Autriche et vice versa . 489

» 13 Juin. Adhésion du Gouvernement Hellénique au vœu consigné dans le Protocole 23 du congrès de Paris. 491

» 20 Juin. Adhésion du Gouvernement Hellénique à la déclaration du Congrès de Paris en date du 4/16 Avril 1856 relative aux droits des neutres en tems de guerre maritime »

Bade.

1834 16. Avril. Communication relative à la suppression du droit de détraction 493

1835 Νοεμβρίου 11. Δηλοποίησις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀντικειμένου 438

» Ὀκτωβρίου 16. Δηλοποίησις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως περὶ τῆς συμφωνηθείσης ἀμοιβαιότητος ὡς πρὸς τὰ λιμενικὰ δικαιώματα μετὰ τῆς ἐλευθέρας Ἀνσεατικῆς πόλεως Ἀμβούργου 440

1843 Μαΐου 31. Συνθήκη ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας . . . . . »

1846 Δεκεμβρίου 3. Πρωτόκολλον τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων τῆς ἀνωτέρω συνθήκης 456

Αὐστρία.

1835 Ἰανουαρίου 20. Δηλοποίησις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως περὶ ἀμοιβαιότητος ὡς πρὸς τὰ λιμενικὰ δικαιώματα . 458

» Φεβρουαρίου 20. Συνθήκη ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας . . . 460

1836 Ἀπριλίου 7. Δηλοποίησις περὶ προσθήκης τινος εἰς τὸ ἄρθρον 3. τῆς ἀνωτέρω συνθήκης 468

1838 Δεκεμβρίου 16. Δηλοποίησις περὶ ἑρμηνείας τοῦ 11 ἄρθρου τῆς αὐτῆς συνθήκης . . . . »

1850 Νοεμβρίου 27. Ταχυδρομικὴ σύμβασις . . . . »

1856 Μαΐου 31. Σύμβασις περὶ τῆς κινητῆς περιουσίας τῶν εἰς τ' ἀμοιβαῖα Κράτη ἀποβιούντων ὑπηκόων 488

» Ἰουνίου 1. Συγκατάθεσις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν διὰ τοῦ ΚΓ'. πρωτοκόλλου τοῦ ἐν Παρισίοις συνεδρίου ἐκφρασθεῖσαν εὐχὴν 490

» Ἰουνίου 8. Συγκατάθεσις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν ὑπὸ ἡμερομηνίαν 4/16 Ἀπριλίου 1856 δήλωσιν τοῦ ἐν Παρισίοις συνεδρίου περὶ τῶν δικαιωμάτων τῶν οὐδετέρων ἐν καιρῷ ναυτικοῦ πολέμου . . . . »

Βάδη.

1834 Ἀπριλίου 4. Κοινοποίησις περὶ καταργήσεως τῶν ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων εἰσπρακτέων τελῶν 492

1835 Φεβρουαρίου 20. Δηλοποίησις τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τῆς Βάδης περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀντικειμένου . 494

» Ἰουνίου 28. Δηλοποίησις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀντικειμένου . . . . »

Βαυαρία.

1832 Νοεμβρίου 1. Συνθήκη φιλίας καὶ συμμαχίας . . . . . »

» » » Συνθήκη περὶ στρατολογίας 502

» » » Συνθήκη περὶ ἀποστολῆς ἐπικουρικοῦ στρατοῦ εἰς τὴν Ἑλλάδα 514

1834 Φεβρουαρίου 6. Δηλοποίησις περὶ τροπολογίας δύο ἄρθρων τῆς περὶ στρατολογίας συνθήκης 536

1835 Ἰανουαρίου 1. Σύμβασις περὶ καταργήσεως τῶν ὑπὸ τὸ ὄνομα δικαίωμα τοῦ κληρονομεῖν τοὺς ξένους κτλ. γνωστῶν εἰσπράξεων 538

1835 28 Juin. Notification du Gouvernement Hellénique à ce même sujet. 495
» 20 Février. Bekanntmachung der Gross-Herzoglichen Badischen Regierung. . . . . »

Bavière.

1831. 1. November. Freundschafts und allianz-vertrag . . 495
» » Werbe-vertrag 503
» » Truppen-entsendungs-vertrag 515
1834. 18 Februar. Bekanntmachungen die modification des werbvertrags mit Rayern betreffend 537
1835 13 Janvier. Convention relative à l'abolition des droits connus sous la dénomination de traite foraine etc. . . 539
1836 6 Mars. Renonciation de S. M. le Roi de la Grèce à la succession au thrône de Bavière 541
1852 20 Novembre. Traité relatif à la succession à la couronne de Grèce et à la régence de la reine Amélie . . »

Belgique.

1840 25 Septembre. Traité de commerce et de navigation . 543
1856 5 Juin. Convention additionnelle au traité ci-dessus . 557

Brésil.

1852 23 Octobre. Déclaration du Gouvernement Hellénique au sujet de la réciprocité quant aux droits de ports . . 573

Confédération Helvétique.

1837 24 Juin. Déclaration du Gouvernement Hellénique relative à l'abolition du droit de détraction etc. 637

Danemark.

1835 23 Mai. Notification du Gouvernement Hellénique relative aux droits dont seront passibles les navires Danois dans les ports de la Grèce. 623
1846 31 Octobre. Traité de commerce et de navigation. . . »

Deux Siciles.

1838 9 Avril. Déclaration du Gouvernement Hellénique relative à l'abolition du droit d'aubaine etc. 631
1855 28 Mars. Déclaration du Gouvernement des deux Siciles relative à la réciprocité de traitement des bâtimens quant aux droits de navigation 633
» 26 Mai. Déclaration du Gouvernement Hellénique sur le même sujet 635
1856 10 Juillet. Décret relatif aux formalités à observer en cas qu'un bâtiment de la marine Royale des Deux Siciles se trouve dans un port de guerre pendant une solennité officielle . . . . »

1836 Μαρτίου 6. Παραίτησις τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος ἀπὸ τὸν θρόνον τῆς Βαυαρίας 540
1852 Νοεμβρίου 8. Συνθήκη περὶ διαδοχῆς εἰς τὸν θρόνον τῆς Ἑλλάδος καὶ περὶ ἀντιβασιλείας τῆς Βασιλίσσης Ἀμαλίας . »

Βέλγιον.

1848 Σεπτεμβρίου 13. Συνθήκη ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας . . . 542
1856 Μαΐου 24. Πρόσθετος σύμβασις εἰς τὴν ἀνωτέρω συνθήκην 556

Βρασιλία.

1852 Ὀκτωβρίου 11. Δήλωσις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως περὶ ἀμοιβαιότητος ὡς πρὸς τὰ λιμενικὰ δικαιώματα . . . 572

Βυρτεμβέργη.

1834 Μαΐου 4. Σύμβασις περὶ ἀκυρώσεως τῶν ὑπὸ τὸ ὄνομα δικαίωμα τοῦ κληρονομεῖν τοὺς ξένους κτλ. γνωστῶν εἰσπράξεων . . . . »

Γαλλία.

1838 Ἰανουαρίου 2. Σύμβασις διὰ τὴν διαβίβασιν τῶν ἀνταποκρίσεων 576
» Μαΐου 20. Διάταγμα περὶ τῆς συμβάσεως ταύτης . . . 586
» » » Διάταγμα περὶ δικαιώματος τῶν γραμμάτων τῶν πεμπομένων ἀπὸ Πειραιᾶ εἰς Σύρον 592
» Μαΐου 20. Διάταγμα περὶ μετακομίσεως γραμμάτων, δειγμάτων πραγματειῶν, ἐφημερίδων, κτλ. διὰ τῶν Γαλλικῶν ἀτμοπλοίων . . . . »
1844 Μαΐου 20. Πρόσθετος σύμβασις εἰς τὴν ταχυδρομικὴν σύμβασιν τῆς 2 Ἰανουαρίου 1838 594
1852 Νοεμβρίου 8. Συνθήκη περὶ διαδοχῆς εἰς τὸν θρόνον τῆς Ἑλλάδος καὶ περὶ ἀντιβασιλείας τῆς βασιλίσσης Ἀμαλίας . 612
1853 Ἀπριλίου 1. Ταχυδρομικὴ σύμβασις μετὰ τῆς ἑταιρίας τῶν ἐθνικῶν διαπορθμεύσεων . . . . »
1856 Ἰουνίου 1. Συγκατάθεσις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν διὰ τοῦ ΚΓ'. πρωτοκόλλου τοῦ ἐν Παρισίοις συνεδρίου ἐκφρασθεῖσαν εὐχὴν 620
» Ἰουνίου 8. Συγκατάθεσις τῆς Ἑλλ. Κυβερνήσεως εἰς τὴν ὑπὸ ἡμερομηνίαν 4/16 Ἀπριλίου δήλωσιν τοῦ ἐν Παρισίοις συνεδρίου περὶ τῶν δικαιωμάτων τῶν οὐδετέρων ἐν καιρῷ ναυτικοῦ πολέμου 622

Δανία.

1835 Μαΐου 11. Δηλοποίησις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, περὶ τῶν ὑπὸ τῶν Δανικῶν πλοίων πληρωτέων δικαιωμάτων . »
1843 Δεκεμβρίου 13. Συνθήκη ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας 622

Δύο Σικελίαι.

1838 Μαρτίου 28. Δήλωσις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως περὶ καταργήσεως τῶν ὑπὸ τὸ ὄνομα δικαίωμα τοῦ κληρονομεῖν τοὺς ξένους κτλ. εἰσπράξεων 630

Espagne.

1853 20 Novembre. Déclaration du Gouvernement Hellénique relative à la réciprocité quant aux droits de port. . . 643

États Pontificaux.

1834 8 Octobre. Notification du Gouvernement Hellénique relative aux passagers se rendant par mer dans les États Pontificaux 677

France.

1838 2 Janvier. Convention pour la transmission des correspondances 577
» 1 Juin. Décret relatif à la convention ci-dessus . . 587
» » » Décret relatif à la taxe des lettres expédiées par vapeurs Français 593
» 1 Juin. Décret relatif au transport des lettree etc. par vapeurs Français. . . . . »
1844 1 Juin. Convention additionnelle à la convention de poste du 2 Janvier 1838 595
1852 20 Novembre. Traité relatif à la succession à la couronne de Grèce et à la régence de la reine Amélie . . 613
1853 13 Avril. Convention entre le Gouvernement Grec et la société des Messageries nationales . . . . »
1856 13 Juin. Adhésion du Gouvernement Hellénique au vœu consigné dans le Protocole XXIII du congrès de Paris. 621
» 20 Juin. Adhésion du Gouvernement Hellénique à la déclaration du Congrès de Paris en date du 4/16 Avril 1856, relative aux droits des neutres en tems de guerre maritime 623

Hanovre.

1835 23 Janvier. Déclaration relative à l'abolition réciproque du droit de détraction etc. 415
» 19 Janvier. Déclaration du Gouvernement de Hanovre relative au traitement des navires respectifs quant aux droits de port. 418
1836 28 Octobre. Déclaration du Gouvernement Hellénique sur ce même sujet. 421
1846 10 Février. Traité de commerce et de navigation . . »

Anséatiques (Villes.)

1835 27 Février. Declaration der freyen Hansestadt Bremen die reciprocitæt hinsichtlich der Hafen-abgaben betreffend. 435
» 22 Juillet. Notification du Gouvernement Hellénique relative au même sujet. 437
» 13 Juin. Declaration der freyen Hansestadt Lübeck die reciprocitaet hinsichtlich der schiffahrts-abgaben betreffend »

1855 Μαρτίου 16. Δήλωσις τῆς Κυβερνήσεως τῶν Δύο Σικελιῶν περὶ ἀμοιβαίας ἀφομοιώσεως τῶν πλοίων ὡς πρὸς τὰ ἐγχώρια, ὡς πρὸς τὴν ἀπότισιν τῶν ναυτιλιακῶν δικαιωμάτων 632

» Μαΐου 14. Δήλωσις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀντικειμένου 634

1856 Ἰουλίου 10. Διάταγμα περὶ τῶν τηρητέων διατυπώσεων, ὁσάκις πολεμικὸν πλοῖον τῶν Δύο Σικελιῶν εὑρισκόμενον εἰς πολεμικὸν λιμένα ἑορτάζῃ . . . . »

Ἑλβετία.

1837 Ἰουνίου 12. Δήλωσις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως περὶ ἀκυρώσεως τῶν ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων κτλ. δικαιωμάτων 636

Ἰόνιον Κράτος.

1835 Ἰανουαρίου 3. Δηλοποίησις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως περὶ τῶν δικαιωμάτων, εἰς ἃ ὑποβάλλονται τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Ἰονίου Κράτους 638

1855 Νοεμβρίου 17. Δηλοποίησις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως περὶ τοῦ δικαιώματος τῶν Ἰονίων τοῦ κληρονομεῖν ἐν Ἑλλάδι 640

1856 Μαρτίου 20. Ἀπόφασις τῆς Ἰονίου Γερουσίας περὶ τοῦ δικαιώματος τοῦ κληρονομεῖν εἰς τὸ Ἰόνιον Κράτος . . . »

Ἱσπανία.

1853 Νοεμβρίου 20. Δήλωσις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως περὶ ἀμοιβαιότητος ὡς πρὸς τὰ λιμενικὰ δικαιώματα . . . 642

Κάτω χῶραι.

1835 Ἀπριλίου 19. Δηλοποίησις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως περὶ ἀμοιβαιότητος ὡς πρὸς τὰ λιμενικὰ δικαιώματα . . . 644

1843 Φεβρουαρίου 10. Συνθήκη ἐμπορίου καὶ ναυτιλίας . . . »

1851 Ἰουνίου 18. Πρόσθετος σύμβασις εἰς τὴν ἀνωτέρω συνθήκην 656

Μεκλεμβοῦργον.

1856. Μαΐου 26 Δήλωσις τῆς Μεκλεμβουργικῆς Κυβερνήσεως περὶ ἀμοιβαιότητος ὡς πρὸς τὰ λιμενικὰ δικαιώματα . 660

» Ἰουλίου 7. Δήλωσις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀντικειμένου . . . . »

Ὀλδεμβοῦργον.

1842 Ἀπριλίου 20. Δήλωσις περὶ ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας . . 662

Παπικὸν Κράτος.

1834 Σεπτεμβρίου 26. Δηλοποίησις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως περὶ τῶν εἰς τὸ Ῥωμαϊκὸν Κράτος διὰ θαλάσσης διευθυνομένων 676

au sujet de la réciprocité quant aux droits de port, convenue avec la ville libre Hanséatique de Hambourg. . 441
1843 12 Juin. Traité de commerce et de navigation . . . »
1846 15 Décembre. Protocole de l'échange des ratifications. 457

Mecklembourg.

1856 26 Mai. Déclaration du Gouvernement Mecklembourgeois relative à la réciprocité de traitement quant aux droits de port 661
» 7 Juillet. Déclaration du Gouvernement Hellénique sur le même sujet . . . . »

Oldenbourg.

1842 2 Mai. Déclaration concernant les rapports de commerce et de navigation 663

Pays-Bas.

1835 19 Avril. Notification du Gouvernement Hellénique relative à la réciprocité de traitement quant aux droits de port. 645
1843 22 Février. Traité de commerce et de navigation. . »
1851 30 Juin. Convention additionnelle au traité ci-dessus . 657

Portugal.

1854 20 Juillet. Déclaration du Gouvernement Portugais relative à la réciprocité de traitement quant aux droits de port. 679
» 16 Août. Déclaration du Gouvernement Hellénique sur ce même sujet . . . . »

Prusse.

1839 29 Mars. Déclaration du Gouvernement de Prusse relative à l'abolition du droit d'aubaine etc. 681
» 3 Juillet. Déclaration du Gouvernement Hellénique sur ce même sujet 683
» 12 Août Traité de commerce et de navigation . . . 687
1856 13 Juin. Adhésion du Gouvernement Hellénique au vœu consigné dans le protocole XXIII du congrès de Paris. 703
» 25 Juin. Adhésion du Gouvernement Hellénique à la déclaration du congrès du Paris en date du 4/16 Avril 1856 relative aux droits des neutres en tems de guerre maritime . . . . »

République des îles Ioniennes.

1835 15 Janvier. Notification du Gouvernement Hellénique relative aux droits auxquels les navires de commerce Grecs seront assujettis dans les ports Ioniens. 639
1855 29 Novembre. Notification du Gouvernement Hellénique

Πορτογαλλία.

1854 Ἰουλίου 20. Δήλωσις τῆς Πορτογαλλικῆς Κυβερνήσεως περὶ ἀμοιβαιότητος ὡς πρὸς τὰ λιμενικὰ δικαιώματα . . . 678
» Αὐγούστου 4. Δήλωσις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀντικειμένου . . . . »

Πρωσσία.

1839 Μαρτίου 29. Δήλωσις τῆς Πρωσσικῆς Κυβερνήσεως περὶ ἀκυρώσεως τῶν ἐπὶ τοῦ κληρονομεῖν τοὺς ξένους κτλ. δικαιωμάτων 680
» Ἰουνίου 21. Δήλωσις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀντικειμένου 682
» Ἰουλίου 31. Συνθήκη ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας 686
1856 Ἰουνίου 1. Συγκατάθεσις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν διὰ τοῦ ΚΓ'. Πρωτοκόλλου τοῦ ἐν Παρισίοις συνεδρίου ἐκφρασθεῖσαν εὐχὴν 720
» Ἰουνίου 13. Συγκατάθεσις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν ὑπὸ ἡμερομηνίαν 4/16 Ἀπριλίου 1856 δήλωσιν τοῦ ἐν Παρισίοις συνεδρίου περὶ τῶν δικαιωμάτων τῶν οὐδετέρων ἐν καιρῷ ναυτικοῦ πολέμου . . . . »

Ῥωσσία.

1835 Ἀπριλίου 3. Δηλοποίησις τῆς Ἑλλ. Κυβερνήσεως περὶ ἀμοιβαιότητος ὡς πρὸς τὰ λιμενικὰ δικαιώματα . . . . . »
1848 Αὐγούστου 25. Ταχυδρομικὴ σύμβασις 704
1849 Μαΐου 14. Διάταγμα περὶ τῆς ἀνωτέρω συμβάσεως . . 712
1850 Ἰουνίου 12. Συνθήκη ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας 714
» Σεπτεμβρίου 25. Πρωτόκολλον συμπληρωτικὸν τῆς ἀνωτέρω συνθήκης 728
1852 Νοεμβρίου 8. Συνθήκη περὶ διαδοχῆς εἰς τὸν θρόνον τῆς Ἑλλάδος καὶ περὶ ἀντιβασιλείας τῆς Βασιλίσσης Ἀμαλίας . 730
1856 Ἰουλίου 8. Συγκατάθεσις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν διὰ τοῦ ΚΓ'. Πρωτοκόλλου τοῦ ἐν Παρισίοις συνεδρίου ἐκφρασθεῖσαν εὐχὴν . . . . »
» Ἰουνίου 8. Συγκατάθεσις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν ὑπὸ ἡμερομηνίαν 4/16 Ἀπριλίου 1856 δήλωσιν τοῦ ἐν Παρισίοις συνεδρίου περὶ τῶν δικαιωμάτων τῶν οὐδετέρων ἐν καιρῷ ναυτικοῦ πολέμου 732
1858 Ἰουλίου 5. Σύμβασις μετὰ τῆς Ῥωσσικῆς ἀτμοπλοϊκῆς καὶ ἐμπορικῆς ἑταιρίας . . . . »

Σαξωνία.

1835 Δεκεμβρίου 17. Δήλωσις περὶ ἀκυρώσεως τῶν ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων κτλ. δικαιωμάτων 742
1841 Μαΐου 12. Συνθήκη περὶ ἐμπορίας 746

Σαρδηνία.

1838 Δεκεμβρίου 10. Δηλοποίησις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως

relative aux droits de succession des sujets Ioniens en Grèce 641

1856 20 Mars. Resolution of the Senate of the right of heriting in the State of the Ionian islands . . . . »

Russie.

1835 3 Avril. Notification du Gouvernement Hellénique relative à la réciprocité de traitement des bâtimens quant aux droits de port. 703

1848 25 Août. Convention postale 705

1849 14 Mai. Décret relatif à la convention ci-dessus . . 713

1850 24 Juin. Traité de commerce et de navigation . . . 715

» 25 Septembre. Protocole complémentaire du traité ci-dessus 729

1852 20 Novembre. Traité relatif à la succession à la couronne de Grèce et à la régence de la Reine Amélie . . 731

1856 20 Juillet. Adhésion du Gouvernement Hellénique au vœu consigné dans le Protocole XXIII du congrès de Paris. »

» 20 Juin. Adhésion du Gouvernement Hellénique à la déclaration du congrès de Paris en date du 4/16 Avril 1856, relative aux droits des neutres en tems de guerre maritime. 733

1858 17 Juillet. Convention entre le Gouvernement Hellénique et la société Russe de navigation à vapeur et du commerce. »

Sardaigne.

1838 10 Décembre. Notification du Gouvernement Hellénique relative à l'assimilation des navires étrangers à ceux sous pavillon Sarde quant à l'abolition de certains droits. 753

1839 3 Janvier. Déclaration du Gouvernement Hellénique relative à l'abolition du droit de détraction . . . . . »

» 7 Février. Déclaration du Gouvernement Sarde relative à ce même sujet 755

» 23 Novembre. Notification du Gouvernement Hellénique relative au même sujet 439

1836 28 Octobre. Notification du Gouvernement Hellénique

1839 3 Janvier. Déclaration du Gouvernement Hellénique relative aux navires en relâche forcée 757

» 7 Février. Déclaration du Gouvernement Sarde à ce même sujet 759

» 15 Mars. Notification du Gouvernement Hellénique à ce même sujet 761

1851 31 Mars. Traité de commerce et de navigation . . . »

περὶ τῆς ἐν Σαρδηνίᾳ ἀφομοιώσεως τῶν ξένων πλοίων πρὸς τὰ ὑπὸ Σαρδηνικὴν σημαίαν 752

1838 Δεκεμβρίου 22. Δήλωσις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως περὶ ἀκυρώσεως τῶν ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ὑπαρχόντων δικαιωμάτων . . . . »

1839 Φεβρουαρίου 7. Δήλωσις τῆς Σαρδηνικῆς Κυβερνήσεως περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀντικειμένου 754

1838 Δεκεμβρίου 22. Δήλωσις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως περὶ τῶν κατ' ἀνάγκην προσορμιζομένων πλοίων 756

1839 Φεβρουαρίου 7. Δήλωσις τῆς Σαρδηνικῆς Κυβερνήσεως περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀντικειμένου 758

» Μαρτίου 6. Δηλοποίησις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀντικειμένου 760

1851 Μαρτίου 19. Συνθήκη ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας . . . . »

Σουηκία καὶ Νορβεγία.

1835 Φεβρουαρίου 6. Δήλωσις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως περὶ ἀμοιβαιότητος ὡς πρὸς τὰ λιμενικὰ δικαιώματα . . . 772

1836 Νοεμβρίου 22. Συνθήκη ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας . . . 774

1837 Ἰουλίου 26. Πρόσθετος πρᾶξις εἰς τὴν ἀνωτέρω συνθήκην . 780

1838 Δεκεμβρίου 10. Δηλοποίησις τῆς Ἑλλ. Κυβερνήσεως περὶ ἐλευθέρας κοινωνίας τῶν Ἑλληνικῶν πλοίων εἰς τοὺς λιμένας τῆς Σουηκίας 788

1852 Ὀκτωβρίου 15. Συνθήκη ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας . . . »

Τοσκάνη.

1835 Μαρτίου 13. Δηλοποίησις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως περὶ τῶν παρὰ τῶν Τοσκανικῶν πλοίων πληρωτέων δικαιωμάτων 802

1856 Ἀπριλίου 10. Συνθήκη ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας . . . . »

Τουρκία.

1844 Φεβρουαρίου 18. Σύμβασις περὶ Ὀθωμανικῶν κτημάτων . 820

1855 Μαΐου 27. Συνθήκη ἐμπορίου καὶ ναυτιλίας . . . 830

1856 Ἀπριλίου 8. Σύμβασις διὰ τὴν καταδίωξιν τῆς λῃστείας . 844

» Ἰουνίου 9. Συγκατάθεσις τῆς Ἑλλ. Κυβερνήσεως εἰς τὴν ὑπὸ ἡμερομηνίαν 4/16 Ἀπριλίου δήλωσιν τοῦ ἐν Παρισίοις Συνεδρίου περὶ τῶν δικαιωμάτων τῶν οὐδετέρων ἐν καιρῷ ναυτικοῦ πολέμου 850

» Αὐγούστου 25. Συγκατάθεσις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν διὰ τοῦ ΚΓ'. Πρωτοκόλλου τοῦ ἐν Παρισίοις Συνεδρίου ἐκφρασθεῖσαν εὐχὴν . . . . »

Saxe.

1835 29 Décembre. Convention relative à l'abolition du droit de détraction 743
1841 24 Mai. Traité de commerce et de navigation . . . 747

Suède et Norvége.

1835 18 Février. Notification du Gouvernement Hellénique relative à la réciprocité de traitement adoptée par le Gouvernement de Suède et de Norvége à l'égard des navires Helléniques. 773
1836 4 Décembre. Traité de commerce et de navigation . . 775
1837 7 Août. Acte additionnel au traité ci-dessus 781
1838 10 Décembre. Notification du gouvernemnnt Hellénique relative à la libre communication des navires arrivant de Grèce en Suède et Norvége 789
1852 27 Octobre. Traité de commerce et de navigation . . »

Toscane.

1838 25 Mars. Notification du Gouvernement Hellénique relative aux droits de port dont seront passibles les navires Toscanes. 803
1856 22 Avril. Traité de commerce et de navigation. . . . »

Turquie.

1841 18 Février. Convention relative aux propriétés Ottomanes situées en Grèce. 821
1855 27 Mai. Traité de commerce et de navigation. . . . 831
1856 20 Avril. Convention relative à la répression du brigandage. 845
» 21 Juin. Adhésion du Gouvernement Hellénique à la déclaration du congrès de Paris en date du 4|16 Avril 1856, relative aux droits des neutres en temps de guerre maritime 851
» 6 Septembre. Adhésion du Gouvernement Hellénique au vœu consigné dans le protocole XXIII du congrès de Paris. . . . . »

Wurtemberg.

1834 16 Mai. Convention relative à l'abolition des droits connus sous le nom de droit d'aubaine etc. 573

Digitized by Google

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΚΚ. ΣΥΝΔΡΟΜΗΤΩΝ.

Ἀγκῶνος. Le Chev. Haniero Ballufli Consul de Grèce.

Ἀγχιάλου. Ἰωάννης Κ. Δρακούλης.

Ἀδριανουπόλεως. Ἀ. Δόσκος Πρόξενος. Sirigovich Consul d'Autriche. Ant. Vernazza Vice-consul de France. Δ. Χαντζόπουλος. Ἰωάννης Ν. Τζατζάρας. Σ. Ν. Βούβουκας. Γεωργ. Τζιτζιρίκας. Νικολ. Κ. Βενέτης. Γεωργ. Λ. Δάνας. Ἀθ. Φιλιππίδης. Γρηγόριος Σπανός.

Αἴνου. Γ. Καραγιανόπουλος Ὑποπρ. Ἰω. Ῥώσσης. Νικολ. Φορμόζης. Χριστοφῆς Ἀ. Οἰκονόμου. Αντ. Γ. Παπάζογλου. Ιωσὴφ Βερνάτζας. Αλ. Βουτζινᾶς. Μπαλούδης Ἀνδρέου. Βασίλ. Φραντζεσκώφ. Κομνηνὸς Γεωργιάδης. Α. Κ. Γιαμαλίδης. Παναγ. Γρηγοριάδης. Γεωργ. Στεφάνου.

Ἀλγερίου. Ἰω. Ν. Ζυγομαλᾶς πρόξενος 3.

Ἀλεξανδρείας. Μ. Σ. Τζιτζίνιας 15. Λ. Δ. Μαυροκορδάτος 10. Ν. Τζάκαλης 5. Ιω. Ἀντωνιάδης 5. Α. Νικολόπουλος 3. Α. Μ. Τζιτζεκλῆς 2. Ε. Δ. Δάρας 2. Χ. Σινανὸς 2. Γεωργ. Σεβαστόπουλος 2. Θεοφ. Ζ. Ψύχας 2. Μ. Μαῦρος 2. Β. Γεωργαλᾶς 2. Αὐγ. Συναδινὸς 2. Μ. Π. Πετροκόκκινος. Δ. Ν. Πάππος.

Ἀμβέρσης. Van den Bergh-Elsen. Consul de Grèce 5.

Ἀμστελοδάμου. Ζωρζῆς Ψύχας Γ. πρόξενος. De Bosit Cemper.

Ἄρτης. Ἰω. Γεωργιάδης ὑποπρόξενος. Ἀριστ. Θεοχάρης. Γεωργ. Α. Παπαγεωργίου. Μιχαὴλ Κυριτζίδης ἰατρός. Κωνστ. Ἀντωνόπουλος. Σπυρ. καὶ Χαρ. Α. Μιχάλη. Ἀθαν. Κιφφέζη. Χαραλάμπης Σενδοκᾶς· Α. Σ. Χρηστίδης. Λάζαρος Γκίνου. Ἰω. Καρασοῦλος. Θεοχάρης Γ. Μπόρου. Μιχαλάκης Ν. Λογοθέτου. Θεόδ. Ν. Γραμματικούλης. Γεωργ. Ν. Κοτζίρης. Ἰωάννης Μιτζογιάννης. Ἀναγν. Ἀποστολίδης.

Αὐλῶνος. Μ. Δ. Νικολαΐδης, ὑποπροξ. τῆς Ἑλλ. Ῥοβέρτος Βλάκενς ὑποπρόξενος τῆς Μ. Βρετ. Κωνστ. Ν. Χριστόφορος. Ἰω. Πιτζινάνης. Ἀδελφοὶ Χαρίτου. Δ. Ἀποστόλου. Ἀλεξ. Κέντρου. Δημ. Κολέας. Χριστόδουλος Κ. Μπότζος. Κωστ. Δούσσας. Α. Ἀποστόλου. Σωτήριος Βεβάλτζικος. Κωνστ. Σύβολος.

Βαρκελλώνης. Pierre Olivas Consul de Grèce 3.

Βασιλίας, Valery fils Vice Consul de Grèce.

Βηρυττοῦ. Σ. Τριανταφύλλης Πρόξενος. Moukhine Consul Gl de Russie. Wukbuker Consul Gl d'Autriche E. de Lesseps Consul de France Σ. Α. Πετρῆς Γραμμ. τοῦ Ἑλλ. προξενείου. M. Keméid Drogman du Consul: Grec. Κ. Δ. Πετρίτσης. Ν. Βελτάκης. Μ. Θ. Σύρκης. Σ. Ν. Νικολαΐδης Ν. Ζίφος. Ἰωάννης Ἀναβίας. Ἰάκωβος Ταταράκης. Κ. Περδικίδης. Φ. Π. Ζαχαρίου Πράκτωρ Λαοδικείας. Μ. Γιακουμῆς Πράκτωρ Ἄκης. Φ. Ῥισκάλας Πράκτωρ Σιδῶνος. Ἄβδαλος Ἄκης. Εὐάγγελος Σούρσακ.

Βιέννης. Βαρῶνος Σίνας. Πρέσβυς τῆς Ἑλλάδος 50.

Βορδώ. Mr Provenzal Consul de Grèce.

Βενετίας. Α. Κόντης ὑποπρόξενος. Ἀναστ. Μάστορας. Cav. Morilli Console Generale di S. M. Siciliana. Cav. Salino Console di S. M. Sarda. Cav. G. Zezzo Console d'Oldenbourg. Guis Reali Console del Belgio.

Γαλατσίου Στ. Γκιώνης Ἑλλ. Πρόξενος 2. Κωνστ. Ζαμάκης. Δρ. Σ. Ε. Λοβέρδος. Α. Ν. Βενιέρης. Δρ. Αθ. Λύτσικας. Δρ. Γεράσιμος Ζύγουρος. Ἀναγν. Αὐξεντιάδης. Ν. Κ. Πράσινος. Κωνστ. Λοΐζος Α. Σ. Κλάδης. Λάζαρος Π. Παύλου. Ἐπαμινῶνδ. Μαυρογένης. Γεωργ. Ἀλεξάκης. Παναγιώτης Χ. Ἐμμανουὴλ. Ν. Ἄκατος Ε. Λαμπρινίδης. Ἀριστείδης Φοκιανός. Ἀθ· Π. Κανάκης. Ἀθ. Γεωργιάδης. Γ. Δ. Σαριγιάννης. Τὸ ἐν Γαλατζίῳ Ἑλλ. ἐκπαιδευτήριον. Α. Ῥωσέτος. Ἑ. Γεωργαντόπουλος.

Γενούης. Μ. Πετροκόκκινος Πρόξενος 2.

Δαμασκοῦ. Τὸ Πατριαρχεῖον. Ὁ Ἀρχιδιάκονος Παρθένιος. Ὁ Δευτερεύων Σεραφείμ. Ἰωάννης Παππαδόπουλος. Σπυρίδων Λεοντίδης. Ὁ Τριτεύων Γαβριὴλ. Γ. Β. Σπάρταλης Πρ. Πράκτωρ. Μουσῆς Βάχρης Διερμηνεύς. Ἄπτου Ἀπουσάαρ. Ἀντώνιος Καμπαβάτης. Ἄπτου Κούτζης ὑποπρ. Κάτω χωρῶν. Σοφοκλ. Τελατινίδης. Γεωργ. Χ. Ἰω. Τρανός.

Ζακύνθου. Χ. Δ. Φραγκούδης Ἑλλ. Πρόξενος 5. Parmel V. Consul de Sardaigne. Ν. Ῥώμας. D. Sandrini Consul de Russie. G. Cambanelli. D. Pigniatore. Ι. Δομενιγίνης. Β. Φέξης. Ι. Τυπάλδος Πρετεντέρης. Γ. Κανδιάνος Ῥώμας. Anastase D. Zen. Denis Boldu. G. Caruso. G. P. Carvellà. Paul Tavolari. D. Claudianò. Denis Manessis. Antoine Therianos.

Ἡρακλείου (Κρήτης). Β. Ἀντωνιάδης. ὑποπρόξενος· Μιχ. Διαμαντίδης. Δημ. Βολανάκης. Θρασ. Παπαδάκης. Γεωργ. Λαδᾶς. Δημ. Σπανόπουλος. Ἰω. Ζαχαριάδης ἰατρός. Γεώργ. Καστρινογεωργάκης. Γεώργ. Ἐλιδάκης. Ἰω. Γ. Μιτσοτάκης. Σταῦρος Μαρκόπουλος. Γεώργ. Χ. Γεωργιάδης. Γεωργ. Α. Φιλιππάκος. Ἰωάννης Α. Παπαδάκης. Ἀνδρ. Καλοκερινός. Κωνστ. Ε. Μοάτζος. Κωνστ. Μ. Παππαδάκης.

Θάσου. Ὁ Συνταγματάρχης Αἰγύπτου καὶ Διοικητὴς Θάσου Τζιαφέρβεης. Ἀργυρ. Μωραϊτόπουλος Ἑλλ. πρ. πράκτωρ 2. Δ. Χ. Κωνσταντινίδης Πρόεδρος Θάσου. Ν. Σωτηρίκας Προεστὼς Παναγίας. Ν. Ἀθανασιάδης. Π. Ι. Σπεῖρας. Γ. Π. Ν. Λάτου Δελβενιώτης. Γ. Χρηστίδης Ἰατρὸς Παναγίας. Α. Κοντόπουλος Ἠπειρώτης. Γεωργ. Δασκόπουλος ἀλληλοδιδάκτωρ Παναγίας.

Θεσσαλονίκης. Ἰω. Ἀγκωνάκης Ἑλλ. πρόξενος. Ἀρχιμανδρίτης Διονύσιος Ξηροπομιανός. Ἰω. Πρασακάκης. Ἰω. Παυλίδης. Ἰω. Παπακωστόπουλος. Γ. Καρασούτζας. Δ. Καραγιωργόπουλος. Μιχ. Δ. Ἰωάννου. Δ. Ἀστεριάδης. Γ. Κ. Πάνου. Κ. Χριστοδούλου. Γ. Μουσούρης. Νικόλαος Κωστῆς. Κ. Καλογιάννης. Α. Καραγιανίδης. Ι. Α. Οἰκονόμου. Μαυρούδης Ἀθανασίου. Δ. Γρηγοριάδης. Ι. Χ. Πολυζώης. Σταῦρος Ζαχάρωφ.

Ἰασίου. Ἰω. Σακελλαρίδης Γ. πρόξενος 2. Ὁ Ἔξαρχος Ἀρχιμανδρίτης Ἀθανάσιος σωμ. 4. Ὁ Ἀρχιμανδρίτης Μακάριος Τριεραρχίδης 4. Ὁ Ἀρχι-

μανδρίτης Ἀθανάσιος Γόλιας 4. Ὁ Ἀρχιμανδρίτης Δωρόθεος Βατοπαιδινὸς 4. Ὁ Ἀρχιμανδρίτης Ἀγάπιος Βατοπαιδινὸς 4. Κύριλλος Ἱερομόναχος Βατοπαιδινός. Ἀρχιμανδρίτης Ναθαναὴλ Ξηροποταμηνὸς 4. Ὁ τῆς Α. Πανοσιότητος Ἱεροδιάκονος Παῦλος Ξηροποταμηνός. Ἀρχιμανδρίτης Θεοφάνης Χάλων 4. Ι. Πολυχρονιάδης 2. Δημήτριος Ν. Ῥοίδης 2. Κωνστ. Νικολαΐδης.

Ἰόπης. Κ. Κουτζουρέλης 15.

Ισμαηλίου. Μεθόδιος Ἰωαννίδης ὑποπρόξενος. Ἐμμ. Βάρναλης Προξ. Πρ. τῆς Ἑλλάδος ἐν Ῥενίῳ. Β. Χατζόπουλος. Ἀρ. Γοελεπιδάκης Λιμενάρχης. Κ. Χρηστίδης. Π. Κορυδαλεὺς Διδάκτωρ τῆς Ἰατρικῆς. Ξ. Μενδωνίδης. Ζαχαρίας Ἀλεξανδρίδης.

Ἰωαννίνων. Γ. Πάκμωρ Πρόξενος.

Καβάλλας. Π. Παπᾶ Ἀνδρέου Πρ. Πράκτωρ. Α. Τριανταφυλλίδης. Κ. Δημοκίδης. Πανοσιώτ. Ἰγνάτιος διδάσκαλος. Θωμᾶς Κωνσταντίνου. Δημητρ. Μλαδένοβιτζ.

Καΐρου. Γ. Κ. Σπανόπουλος Προξ. Ἑλλ. 2. Π. Πίσσας. Ἱπ. Τζουρίδης. Ἀθ. Δημίδης. Κυριάκος Χριστοδούλου. Σ. Γεωργαλᾶς. Γ. Κοκκιλάνης. Δαυῒδ Νικολαΐδης. Ε. Χριστοδουλίδης. Ι. Κ. Μινῶτος. Ν. Τηλεμαχίδης. Γ. Σουρμελῆς. Σωτ. Καμιλίρης. Θωμᾶς Δημητριάδης. Ἀλεξ. Πανταζίδης. Σπ. Δελβέρογλους. Κωνστ. Μπογιατζόγλους. Ἀλεξ. Κανέλος. Ἰάκωβος Καλιάρχης. Νάνος Χ. Ἀντωνίου. Κ. Μπεζεριάνης. Ν. Βολυτάς. Ἀνδρ. Σμυρναιόπουλος. Α. Ζ. Δαπόντες. Ἰω. Μπούντας. Φίλιππος Ἰωαννίδης. Ξ. Δ. Τσοῦκος. Κωνστ. Λαμπρινίδης. Ιω. Παντελίδης. Θ. Ψύχας. Ιω. Πέμας. Ιω. Δημητρίου 2. Πέτρος Μάζιμος. Θ. Γ. Ἀσλάνης. Σ. Πέτροβιτζ. Εμ. Πιταρίδης. Γ. Ν. Καλοτάς. Δ. Α. Θεογνίδης. Ν. Μελίσης. Κωνστ. Κλίσης. Δημ. Μιρίσης. Π. Π. Τζουκᾶς. Δ. Γεωργιάδης. Νικολ. Σταυράκης.

Καΐφας. Κ. Αὐγερινὸς Ἑλλ. Πράκτωρ. Εὐστρ. Ζῖφος. Γ. Θ. Μαρούτζης. Στέφανος Βεγγέτας.

Καλλιπόλεως. Ιω. Λύκαρης Προξ. Α. Ν. Σιδερίδης. Ιω. Κωνσταντινιάδης. Ἀντ. Γεωργιάδης. Γεωργ. Καμίνης. Χρηστάκης Δημάδης. Ν. Ι. Πούμπορας. Ιω. Δ. Πούμπουρας.

Καραγιτζίου. Ὁ Μαρωνίας Κύριλλος Χ. Καρύδης 2. Ἀναγν. Δ. Μονῆς. Δημ. Πονίδης. Ῥήγας Παππᾶς. Ἰωάννης Κόκκος. Ἰωάννης Ῥοφαήλ. Παντελῆς Φορμόζης. Ἠλίας Μόσχου. Κωνστ. Ντούζογλου. Μιχ. Ἀδαμαντίδης.

Κερκύρας. Ν. Βιτάλης Γ. Πρόξενος. C. Mussuris V. Consul de Russie. Ἀ. Ῥοδοκανάκης. Α. Σταματόπουλος. A. Baltas, pour le Casin du commerce. Π. Οἰκονόμος διὰ τὴν ἀσφαλιστ. A. Mustoxides pour l'Académie. Ι. Ῥομανός. Δ. Λάμπρος.

Κεφαλληνίας. Ἰω. Μήλιος Ἑλλ. Πρόξενος 8.

Κυδωνιῶν. Μ. Κούταβος ὑποπρόξενος 3. Παναγ. Ἀθανασιάδης. Παναγ. Μανουλέλης. Νικολ. Θεοδοσιάδης. Εὐαγγ. Γεωργακάκης. Ιω. Βασιλείου ἐξ Αἴνου. Γ. Ἰαχαρίκης.

Κυθήρων. Α. Καβαλλίνης.

Κύπρου (Λάρνακος). Φ. Βάρδας Πρόξενος 50.

Κωνσταντινουπόλεως. Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Υ. Π. 20.

Λαρίσσης. Ν. Ἀϊβαζίδης Πρόξενος τῆς Ἑλλάδος 50.

Λειψίας. Π. Π. Ναούμ.

Λιβερπούλης. Δημ. Ν. Γιαννακόπουλος Προξ. Σωμ. 5.

Λιβόρνου. Κωνστ. Τοσίτσας Γεν. Πρόξενος 5. Θεόδωρος Τοσίτζας Πρόξενος 5. Ιω. Τζάλλης Γραμμ. τοῦ γεν. προξ. 2. Δ. Παππαδόπουλος. Α. Παππασίμου. Ἀθαν. Ζούκης. Ιω. Κολόβαλος. Ιω. Βαφιαδάκης. Ηλ. Δ. Πανᾶς. Ἀποστ. Ν. Μυλωνᾶς. Ιω. Παπούδωφ. Ιω. Τζαγκαρουσιάνος. Ζ. Μ. Μαυρογορδάτος. Κ. Α. Γρίβα. Ὀδυσσεὺς Α. Ῥοῖζος. Δ. Σατζαλῆ.

Λονδίνου. Ἀλεξ. Ἰωνίδης 2.

Λυών. Ε. Γεμενῆς Ὑποπρόξενος.

Μασσαλίας. Γ. Τζιτζίνιας Γεν. Πρόξενος τῆς Ἑλλ. 5,

Μεθώνης. Καραγιανόπουλος Ἴλαρχος. Ὁ Δῆμος Μεθώνης. Ἀρ. Π. Μπακαούρης Ἀνθυπολ. Le Chevalier Appert.

Μεσσήνης. Πανταζῆς Παντελῆ Πρόξενος.

Μιτυλήνης. Σ. Σιμηριώτης ὑποπρόξ. Παῦλος Ἀναστασιάδης. Δημήτριος Μιρίντζου. Χριστόδουλος Χ. Γιαννάκης, Δημήτρ. Κουτζοῦκος. Παναγ. Εὐστρατίου, Μ. Ψακῆς, Εὐστρατ. Χαραλάμπου, Δημ. Κατζάνης. Ἀθανάσιος Μπισλῆς, Γεωργ. Γρηγοριάδης, Ἐμμ. Εὐσταθιάδης, Μ. Παπάζογλους.

Μόσχας. Μιχαὴλ Δ. Καράλης Ἑλλ. πρόξενος 2,

Ναυπλίου. Ν. Μισουδάκης, Α. Μπαλάνος, Δ. Παπαγεωργίου, Ν. Χατηριάδης, Ι. Κομπότης, Δ. Κριεζῆς, Κ. Δεσύλλας.

Νεαπόλεως. Fr. S. Castellano Consul G^e de Grèce.

Nice (Σαρδηνίας.) P. Jacques Bovis Consul de Grèce.

Παρισίων. Le Prince Ypsilanti 50. A. Souloutziaroglou 10. Ministère des affaires étrangères 2. Ph. Roque Chargé d'affaires de Grèce 2.

Πειραιῶς. Ἡ Στρατιωτ. σχολὴ τῶν Εὐελπίδων, Δ. Ι. Παπαζαφείρης λοχίας.

Πετρουπόλεως. Ιω. Σοῦτζος ἐπιτετραμμένος τῆς Ἑλλάδος.

Πορτοφερράγιον. Vincent Ricci Vice-consul de Grèce (Ἔλβας).

Πρεβέζης. Ε. Χουρμουζιάδης ὑποπρόξενος 4, Ν. Βαρζέλης 2, Αθ. Ἀθανασιάδης 2, Σ. Βαρζέλης, Διονύσιος Καραβίας ἰατρός. Σπ. καὶ Χαρ. Μιχάλη, Βασίλ. Μπακατάτζης.

Προύσσης. Μ. Π. Μαλτζινιώτης Ὑποπρόξ.

Πύργου. (Ἀγχιάλου). Δ. Κούμπης ὑποπρόξενος, Ἀρχιδιάκονος Καλλίνικος, Ν. Νολάκης, Α. Ἰωαννίδης, Γεωργ. Σίμου. Ν. Βαρότσης ἰατρός. Μιχαὴλ Μαλάνος, Ἰωαν. Γιαννούσης, Π. Ι. Εὐταξιάδης, Δ. Γ. Βακάλογλου, Γεωργ. Μπιλιβονάκης, Ιω. Ἀλεξανδρίδης, Γιάκουμος Ἀλεβρίας, Ιω. Στεργ. Βάρναλης, Χρυσὸς Γ. Θεοδόσογλος, Θεοδωράκης Λασκαρίδης, Δανιὴλ Κωνσταντίνου, Τηλέμαχος Κεσσαυλῆ, Ιω. Γεωργίου ἐκ Βασιλικοῦ, Θεοδόσης Μιχαὴλ Ἄγγελος, Νικόλαος Α. Ἰωαννίδης, Μιχαὴλ Π. Ναμικός.

Ῥόδου. Μάρκος Βουτζῖνος Πρόξενος. Ἡρ. Α. Γέροντας, Μ. Βενετοκλῆς, Α. Μ. Σακελαρίδης, Ν. Παπαμάμνου, Παῦλος Καζοῦλας, Ι. Βενετοκλῆς, Ἰω. Γ. Καβούκης, Δημοσθ. Δρακίδης.

Ῥώμης. Mr Gautier Consul général de Grèce.

Σάμος. Κ. Ῥάμφος Πρόξενος. Ἰω. Α. Οἰκονόμου, Δ. Νικολάου, Ἰω. Σταματιάδης, Δ. Κ. Σταυρινίδης, Μ. Γ. Τσίμας, Κ. Μπίπκκες.

Σεῤῥῶν. Γ. Δ. Κανακάρης ὑποπρόξενος. Α. Κοντὸς 2. Μ. Ν. Μιχαὴλ 2, Ν. Σακελλαριάδης, Κωνστ. Δοῦμπας, Στέριος Δοῦρος, Θωμᾶς Κ. Σάσσος.

Σέττης (Cette.) Bruno Albert Vice-Consul de Grèce.

Σμύρνης. Δ. Παπιολάκης Γ. πρόξενος τῆς Ἑλλ. Μιχ. Πάγκαλος Γραμματεὺς, César Say 1er Interprète du Consulat de Grèce. Bourri, E. Bastar, Havère, Const. Sevastopoulo. Ἰ Πρωτοπάτσης. Le Bon Testa. Carur avocat. Νικολ. Ἰω. Χ. Κωστῆ, Ἀγαλόπουλος, Γ. Εὐριπίδης, Α. Γαλάτης, Ἰσίδωρος Γλύκας, Γερακάρης, Ἡλ. Κουπιτζόγλους, Θεμιστοκλ. Μπαλτατζῆς, Ἀ. Α. Δάλλας.

Σούρπης. Ὁ 5ος Λόχος τοῦ 1ου τάγματος τῶν Ἀκροβολ.

Στυλίδος. Ἰω. Μανολάκης Λοχαγός.

Σωζουπόλεως. Γιάνκος Δ. Χ. Ἀσλάνη, Δημητράκης Ν. Κούρτογλου, Ἀλεξανδρῆς Γεωργίου, Α. Δημητριάδης, Δράκων Γ. Καρδαμάτης, Γ. Μπαλασιάδης.

Ταγανρώκ. Τὸ Ἑλλ. ὑποπροξενεῖον 2. Σ. Ε. Σκαραμαγκᾶς ἐκ Ῥοστοβίου 2. Ὑπόλυτος Βερνουδάκης, Π. Παλαιολόγος, Δημ. Πετροκόκκινος, Συντρ. Ἐμμ. Σκαραμαγκᾶ, Κ. Δ. Σγοῦτας, Α. Ζίφος, Χαράλαμπος Πανᾶς 3, Σ. Ε. Μικρουλάκης, Ζάννες Σιφούνιος, Διονύσιος Ξυδίας, Π. Μαριολάκης, Σ. Ν. Κυδωνάκης.

Ταρσοῦ. Ἀποστ. Σάββας Ἑλλ. πράκτωρ, Μάρκος Κιγάλλας, Χ. Μιχαὴλ Πέντελης, Ἠλίας Ἀνδρέου, Μοϋσῆς Θυρότου, Κωνστ. Χούρης, Ἀναστ. Σεριξιόγλου, Συμεὼν Ἰωάννου, Ι. Θεοδοσιάδης, Θ. Ἀπέγιτος, Θεοφ. Χρ. Λοΐζου. Ἠλίας Ἀβανίας, Σταῦρος Ἀναστασίου.

Τεργέστης. Ἄγγελος Γιαννικέσης προξ. Ἑλλ. 2, Γ. Κ. Κανέλος ὑποπρόξενος 2, Α. Σ. Ῥάλλης, Γ. Δ. Γιαμαλῆ, Denis Chariatis ancien V. Consul.

Τούλτζης. Κωνστ. Κυπριώτης ὑποπρ. Τὸ Β. ὑποπροξενεῖον τῆς Ἑλλάδος. Π. Δ. Χαμάρτος ἀναπληρωτὴς τοῦ ὑποπροξ, Παναγιώτης Διαμαντόπουλος, Ἰω. Ν. Γαβαλᾶς, Θεόδωρος Β. Γκίνης, Νικολ. Δ. Συλλαβοτιάνος, Δ. Γ. Παλαμάρης, Μ. Α. Τροχάνης, Ζ. Μόσχος Στρ. Φαρμακοποιὸς τῆς Ἑλλάδος, Ι. Ψωμόπουλος, Περικλῆς Θεοδωρίδης, Γεωργ. Δράγκης, Β. Γ. Καρανδινὸς, Α. Χρυσαφίδης, Γεωργ. Ν. Οἰκονόμου, Ἐμμ. Γ. Γκύλης, Ἰωάννης Αὐγερινός.

Τραπεζοῦντος. Μ. Συναδινὸς ὑποπρ. Π. Λ. Λουτράρη, Α. Κοργιαλένιος, Θ. Λεφάκης Ἄνδριος, Δ. Πασσαλιάδης, Ἀναστ. Κυτρίδης, Κυριάκος Διονυσιάδης, Κ. Γρηγοριάδης, Ι. Σ. Ἀποστόλου, Ἰωσὴφ Ἡλιόπουλος, Ἰω. Δομνηνὸς, Κωνστ. Γ. Κανδύλης, Ἀθ. Ι. Ἀθανασάντης, Γ. Εὐστ. Ῥατόπουλος, Παναγ. Γ. Μουζενίδης.

Digitized by Google

Τριπόλεως. (Συρίας). Χαρίτων Παπάζογλας Ὑποπρ. Παναγ. Σάγγας ἰατρός, Μιχ. Πιερίδης ἐκ Κύπρου.

Τριπόλεως (Βαρβαρίας). Μανούσης Ἀββαράκης Διευθ. τὸ προξενεῖον, Δ. Γ. Φόρος, Κ. Γ. Φόρος, Α. Κουνδούρης, Αλ. Βεγάκης, Ιω. Δημητρίου, Θ. Στεφάνου, Ἰάκωβος Παπαδάκης, Ἄγγελος Μανουὴλ, Νικόλαος Δημητρίου, Ἰωάννης Θεοφίλου, Δημήτριος Κεντηστός, Ἰωσὴφ Διαμαντῆς, Δημ. Β. Ἀργυρόπουλος.

Φιλιππουπόλεως Π. Φοῖβος πρόξενος 3.

Φραγκφούρτης. Em. Erlanger Consul de Grèce 6.

Digitized by Google

COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES
0036751235

949.506
G812

16

Digitized by Google

Digitized by Google